

"NGƯỜI ĐÀN ÔNG CHƯA TÙNG SỐNG NHUNG KHÔNG BAO GIỜ CHẾT"

NHÀ XUẤT BẢN
VĂN HỌC vh DÔNG Á

SIR ARTHUR CONAN DOYLE

SHERLOCK HOLMES

TOÀN TẬP

ĐĂNG THƯ, LÊ QUANG TOẢN, THIÊN NGA DỊCH



BẢN DỊCH
MỚI

ĐẦY ĐỦ 4 ĐOÀN THIỀN
TIỂU THUYẾT VÀ
56 TRUYỆN NGẮN

MINH HỌA: SIDNEY PAGET

D. H. FRISTON, F. H. TOWNSEND, JOSEF FRIEDRICH, FRANK WILES, ARTHUR TWIDDLE, H. M. BROCK,
R. I. JOSEPH SIMPSON, R. B. A., WALTER PAGET, ALEC BALL, A. GILBERT, HOWARD ELCOCK

TOÀN TẬP SHERLOCK HOLMES



SIR ARTHUR CONAN DOYLE



Dịch giả: Đăng Thư, Lê Quang Toản, Thiên Nga.

NHÀ XUẤT BẢN
VĂN HỌC vh ĐÔNG A®

GIỚI THIỆU

Cái tên Sherlock Holmes đã quen thuộc khắp thế giới tới mức một người dù có thể chưa hề đọc truyện về nhà thám tử này nhưng chỉ cần nghe tên cũng biết anh ta là ai. Sherlock Holmes đã trở thành một biểu tượng của văn hóa đại chúng toàn cầu. Khác với những nhân vật thần tượng chỉ vang bóng một thời, Sherlock Holmes kể từ khi xuất hiện lần đầu tiên năm 1887 qua sáng tạo của Sir Arthur Conan Doyle vẫn sống mãi qua ba thế kỉ.

Những truyện Sherlock Holmes của Conan Doyle đã được các trí thức, nhà văn theo Tây học du nhập vào Việt Nam từ những năm 1920 và được dịch ra tiếng Việt từ dạo ấy. Chính các truyện Sherlock Holmes cũng là một nguồn cảm hứng khơi mào cho thể loại truyện trinh thám Việt Nam giai đoạn 1930-1945 với các tiểu thuyết của Bùi Huy Phòn, Thé Lữ và Phạm Cao Củng. Truyện Sherlock Holmes đã trở nên quen thuộc với nhiều thế hệ độc giả mọi lứa tuổi ở nước ta và đã có ít nhất hai bản dịch Sherlock Holmes toàn tập được lưu hành. Tại sao lại cần có thêm bản dịch mới này?

Những bản dịch Sherlock Holmes trước đây đã tiếp cận tác phẩm lừng danh của Conan Doyle theo những phương cách khác nhau. Có bộ tuy gọi là “toàn tập” nhưng thực tế lại không dịch trọn vẹn 4 đoạn thiên tiểu thuyết và 56 truyện ngắn kinh điển của Doyle. Một số truyện thậm chí là bản lược dịch hoặc dịch theo các bản rút gọn không đúng nguyên tác. Có bộ đúng là toàn tập, dịch từ nguyên tác tiếng Anh nhưng việc xử lý bản dịch lại thiếu nhất quán và không lưu tâm đến các giá trị văn học sử.

Để đáp ứng mong đợi lâu nay của nhiều bạn đọc - một là tiếp cận bộ truyện kinh điển này một cách trọn vẹn, hai là nắm bắt sự phát triển của nhân vật Sherlock Holmes qua các thời kì sáng tác của Conan Doyle - bộ sách này tập hợp đầy đủ 4 đoạn thiên tiểu thuyết và 56 truyện ngắn, sắp xếp theo thời gian xuất bản.

Về mặt dịch thuật, bản dịch mới này tiếp cận tác phẩm của Doyle trên cả góc độ lịch sử và văn chương, không xem toàn tập Sherlock Holmes như những truyện trinh thám phổ thông mà là một danh tác kinh điển. Việc dịch thuật được tổ chức trên cơ sở tra cứu, tìm hiểu các thông tin liên quan đến tác giả, nhân vật lẫn thời đại và nỗ lực duy trì một phong cách nhất quán nhằm chuyển tải yêu tố văn học - đặc biệt là qua 4 đoạn thiên tiểu thuyết. Một phần những thông tin đã sưu tầm, tra cứu trong quá trình dịch thuật được đúc kết thành phần dẫn nhập và một phụ lục có hệ thống, nhằm giúp độc giả hiểu rõ hơn về Sherlock Holmes, về người khai sinh ra nhân vật thám tử lừng danh và sức ảnh hưởng sâu xa của toàn tập tác phẩm này trên thế giới.

Conan Doyle không phải là người khai sáng ra thể loại truyện trinh thám. Thể loại này đã tồn tại trước khi truyện Sherlock Holmes đầu tiên được Conan Doyle đặt bút viết vào năm 1886 và xuất bản một năm sau đó. Nhưng những truyện Sherlock Holmes của ông đã nâng thể loại truyện trinh thám lên một tầm vóc trí tuệ và văn học trước đó chưa từng có. Đọc truyện Sherlock Holmes, độc giả dễ bị cuốn hút vào các tình tiết, các gút thắt mở cao trào và đặc biệt là cách suy luận tài tình của nhà thám tử. Truyện trinh thám của nhiều tác giả khác cũng tập trung vào các yếu tố tương tự nhưng không tạo được sức sống cho nhân vật và chìm vào quên lãng. Còn truyện Sherlock Holmes thì ngược lại, chính vì Conan Doyle là một vĩ tài đã đưa văn chương vào một thể loại mà thời ấy vốn chỉ mang tính giải trí nhất thời.

60 truyện Sherlock Holmes sáng tác trong vòng 40 năm chỉ là một phần trước tác của Conan Doyle. Khát vọng văn chương của Conan Doyle không phải là Sherlock Holmes, những tác phẩm mà ông tâm đắc và được giới phê bình đánh giá cao chính là 8 tiểu thuyết lịch sử. Bản thân nhà văn đã có lúc chán ghét nhà thám tử của mình đến nỗi cho nhân vật chết đi để khỏi phải viết nữa, và chỉ vì lòng hâm mộ quá cuồng nhiệt của độc giả mà ông phải cho Sherlock Holmes sống lại để tiếp tục những cuộc phiêu lưu mới. Song người sáng tạo chưa chắc đã đánh giá đúng tác phẩm của mình. Conan Doyle lẽ ra phải tự hào rằng chính văn tài của ông đã tạo nên cái hồn của Sherlock Holmes. Sở trường viết tiểu thuyết lịch sử của ông vẫn bàng bạc trong 56 truyện ngắn và rõ nét trong 4 đoạn thiên tiểu thuyết trinh thám qua cách tạo dựng không gian và thời gian, dù có thực hay hư cấu đều chi tiết, tinh vi, phản ánh chính xác bối cảnh thời đại.

Ngòi bút miêu tả sinh động của ông đã chắp cánh cho ý tưởng sáng tạo, khiên nhân vật như sống thực với mọi thế hệ độc giả, cho nên ngay từ lúc Sherlock Holmes xuất hiện, rất nhiều độc giả ban đầu vẫn tin rằng nhà thám tử ấy là con người thật chứ không phải sản phẩm của trí tưởng tượng. Cả bác sĩ Watson, người ghi chép “tiêu sử” của Sherlock Holmes, cũng là nhân vật có thật đối với họ, còn Conan Doyle chỉ là người đại diện đứng tên xuất bản thay cho Watson. Danh tiếng của nhân vật đã làm lu mờ cả danh tiếng tác giả.

Christopher Morley, nhà sáng lập hội những người hâm mộ Sherlock Holmes lâu đời nhất với tên gọi Baker Street Irregulars, từng viết: “Không có toàn tập tác phẩm văn chương hiện đại nào lại được yêu quý, về cả những chi tiết làm lẩn lẩn những điều vui thú mà tác phẩm mang lại, như những câu chuyện Sherlock Holmes”. Sinh thời Conan Doyle luôn thắc mắc không hiểu “sao lại có ai mót công với những chuyện như vậy chứ?” Dường như chỉ mỗi mình tác giả là miễn nhiễm với sức mê hoặc mà hai nhân vật Holmes và Watson của ông đã đem tới bao thế hệ độc giả. Conan Doyle chỉ hưởng thọ 71 tuổi nhưng sau gần 130 năm, kéo dài qua ba thế kỉ, nhân vật mà ông xem thường vẫn thách thức thời gian. Sherlock Holmes đã bất tử. Bản dịch mới này cũng muốn chứng minh điều đó.

DẪN NHẬP

Định mệnh bất tử

Chán ngày nhàn vật do chính mình tạo ra, tác giả đã có tình kết liễu nhân vật trong tác phẩm. Nhưng rồi phản ứng của người đọc khiến tác giả phải cho nhân vật hồi sinh và tiếp tục những cuộc phiêu lưu tưởng tượng.

Nhân vật thì được dựng tượng tôn vinh khắp thế giới nhưng số tượng đài dành cho tác giả lại rất ít ỏi. Ngay trước ngôi nhà nơi tác giả ra đời, người ta không dựng tượng tác giả mà lại dựng tượng nhân vật.

Xem thường những tác phẩm viết về nhân vật này, tác giả chỉ muốn đeo đuổi những giấc mơ văn chương lớn lao hơn. Nhưng rồi hầu hết người đọc hơn một trăm năm sau nhớ đến tác giả cũng chính vì những tác phẩm viết về nhân vật ấy.

Đó là nhân vật thám tử Sherlock Holmes. Còn người tạo ra nhân vật, Sir Arthur Conan Doyle, lại không được lừng danh như vậy.

Người khai sinh Sherlock Holmes



Arthur Conan Doyle

Những bước khởi đầu khiêm tốn của Arthur Conan Doyle đã không dự báo tương lai rực rỡ của ông. Sinh ngày 22.5.1859 trong một gia đình Thiên Chúa giáo trung lưu, cậu bé Arthur lớn lên trong những khu phố xập xệ ở Edinburgh (Scotland), khác hẳn với ông nội và những chú bác thành đạt đang sống và giao du với giới trí thức ưu tú ở London hoa lệ. Ông nội của cậu, John Doyle, là một họa sĩ tên tuổi trong làng biếm họa chính trị. Bác của Arthur, trưởng nam của ông John Doyle, cũng tên là John và cũng trở thành một cây bút biếm họa danh tiếng. Người bác thứ hai, Richard, khởi đầu sự nghiệp thành công bằng tài vẽ biếm họa cho tạp chí Punch và sau đó trở thành họa sĩ minh họa sách rất nổi tiếng. Hai người chú của cậu bé Arthur cũng thành đạt trong những lĩnh vực khác. Cha mẹ của Arthur bỏ London để về Edinburgh lập nghiệp, ông bà Charles Altamont Doyle và Mary Doyle hi vọng rằng Scotland có thể là vùng đất cơ hội cho Charles xây dựng sự nghiệp kiến trúc sư, theo truyền thống mĩ thuật của gia đình. Giấc mơ chỉ là ảo tưởng. Suy sụp tinh thần và nghiện rượu, Charles xa rời gia đình và kết thúc cuộc đời trong nhà thương điên. Sau này, Arthur nói về cha mình rất khoan dung: “Cuộc đời cha tôi toàn là bi kịch của tài năng bất thành và thiên khiếu không phát triển được.”

Bà mẹ Mary Doyle đơn độc là người có ảnh hưởng lớn lao nhất trong đời Arthur. Cậu bé là con trai lớn nhất còn lại trong số bảy người con. Chính người mẹ đã ươm mầm cho con trai lòng yêu thích những câu chuyện hiệp sĩ phiêu lưu và niềm tin vững chắc vào những quy tắc danh dự của dòng dõi quý tộc Anh quốc. Mẹ bắt cậu bé phải học thuộc lòng gia phả và kể lại chuyện của từng ông bà tổ tiên. Có lẽ xuất phát từ ảnh hưởng đó, cậu bé Arthur ngày nào, sau nổi tiếng với tên Conan Doyle, cảm thấy rằng thiên chức cao cả nhất mà ông đeo đuổi trong tư cách nhà văn là sáng tác những tiểu thuyết lịch sử để lí tưởng hóa lịch sử Anh quốc.

Arthur được gửi theo học nội trú tại một trường dòng Jesuit và là một học sinh xuất sắc tại đây. Sau khi Arthur rời trường dòng, bà Mary Doyle thuyết phục con trai theo học Y khoa ở Đại học Edinburgh. Arthur bằng lòng vì mong muốn sẽ có nghề nghiệp ổn định hơn là vì say mê ngành học này. Lúc này, cha cậu đã thất nghiệp và gia đình phải rất vất vả xoay xở tiền học cho Arthur. Một người thuê trợ nhà bà Mary Doyle tên là Bryan Charles Waller đứng ra lo học phí cho cậu và sau cùng trở thành người bảo trợ cho cả gia đình Conan Doyle.

Vào đại học, Conan Doyle thấy việc học gian nan và nhảm chán. Cậu thích chơi thể thao, và chơi rất giỏi, hơn là nghe giảng trong những giảng đường rộng lớn, đông đúc. Chuyện thích thú hơn việc học là quan sát và mô tả những cá tính lập dị của các ông thầy. Trong số các giảng viên ở trường Y, có một người mà Conan Doyle sau này thừa nhận chính là nguồn cảm hứng để xây dựng nhân vật Sherlock Holmes: Tiến sĩ Joseph Bell - một bác sĩ giải phẫu. Bell dạy cho sinh viên của ông tầm quan trọng của khả năng quan sát, sử dụng mọi giác quan để chẩn đoán chính xác, ông thích tạo ấn tượng với đám sinh viên bằng trò đoán nghề nghiệp của ai đó chỉ qua vài dấu hiệu biếu lộ và kết hợp với suy luận, giống như thám tử Holmes sau này. Mặc dù Conan Doyle say mê các phương pháp của tiến sĩ Bell nhưng thái độ dửng dung, lạnh lùng của người thầy này đối với các bệnh nhân lại khiến chàng sinh viên y khoa khó chịu. Cá tính lanh lẹ của Bell sau này là một phần tính cách của Sherlock Holmes, đặc biệt là trong những câu chuyện đầu tiên.

Đến giai đoạn tốt nghiệp trường Y thì khủng hoảng niềm tin trong Conan Doyle đã trỗi dậy. Cậu đã hoài nghi tín ngưỡng của mình từ thời ở trường dòng Jesuit. Cậu tuyên bố với các chú bác rằng mình quyết định từ bỏ đạo Thiên Chúa vì hoài nghi những tín ngưỡng có tổ chức. Các chú bác của Doyle bàng hoàng và kết quả là họ chấm dứt mọi sự giúp đỡ cho người cháu. Conan Doyle buộc phải tự tìm đường lập nghiệp trong ngành Y, không hề có một ủng hộ tài chính nào hay một lá thư tiên cử nào gửi gắm cậu cho những người có quyền thế. Chủ nghĩa duy lí thuần túy không thể thay thế tôn giáo trong niềm tin của Conan Doyle. Từ khoảng năm 1880, cậu bắt đầu tham dự những phiên cầu hồn và đến cuối đời trở thành một người hăng say cõi xúy thuyết duy linh.

Thích phiêu lưu và hoạt động thể chất, Conan Doyle tận dụng mọi cơ hội để đi du lịch. Cậu đâm ra thích thú nhiếp ảnh và viết nhiều bài báo về đề tài này. Để kiếm thêm tiền trong thời gian theo học trường Y, cậu xin làm y sĩ trên những chuyến tàu đi tới Nam Cực và châu Phi. Cậu cũng bắt đầu viết truyện ngắn để kiếm tiền, mô phỏng theo những chuyện phiêu lưu đã được nghe kể hồi nhỏ và những kinh nghiệm, những câu chuyện mà bản thân đã trải nghiệm. Tốt nghiệp trường Y năm 1881, Conan Doyle chật vật thuê một căn phòng làm chỗ mở phòng mạch tư để hành nghề ở Portsmouth, miền nam Anh quốc. Nghèo khó và thiếu các mối quan hệ xã hội cần thiết, những ngày dài ngồi trong phòng mạch vắng bóng bệnh nhân chính là những ngày Conan Doyle vứt óng nghe, mài bút sáng tạo ra nhân vật thám tử Sherlock Holmes song song với việc đeo đuổi nghiên cứu chuyên môn, hoàn tất học vị tiến sĩ y khoa vào năm 1885.

BỎ PHÒNG MẠCH THEO NGHIỆP VĂN CHƯƠNG

Thưa Ông,

Chúng tôi đã đọc truyện “Cuộc điều tra màu đỏ” của ông và hài lòng. Chúng tôi không thể xuất bản truyện này trong năm nay do thị trường lúc này đang tràn ngập tiểu thuyết rẻ tiền. Nhưng nếu ông không phản đối việc trì hoãn xuất bản đến năm sau, chúng tôi sẽ trả cho ông phí tác quyền là 25 bảng Anh.

Ward, Lock & Co.

Năm 1886, Doyle hoàn tất đoán thiên tiểu thuyết Sherlock Holmes đầu tiên, *Cuộc điều tra màu đỏ* (*A study in scarlet*). Dù rất mong muốn tác phẩm được xuất bản, Doyle vẫn do dự trước đề nghị này. Nhưng cuối cùng, “thà có còn hơn không”, ông chấp nhận bán đứt bản quyền tiểu thuyết ngắn ấy với giá 25 bảng. Chính trên Niên san Giáng Sinh Beeton năm 1887, công chúng lần đầu tiên gặp gỡ đôi bạn Sherlock Holmes và bác sĩ Watson, một sự hợp tác đã làm đổi thay lịch sử loại hình tiểu thuyết trinh thám. Án phẩm này bán hết nhưng không thu hút được sự chú ý của báo chí Anh quốc. *Cuộc điều tra màu đỏ* được in lại năm 1889 và nhiều lần sau đó nhưng tác giả không được một xu nào nữa. Đoán thiên tiểu thuyết *Dấu bộ tứ* (*The sign of the four*) - xuất bản năm 1890 ở Mỹ trên Nguyệt san Lippincott - là lần thứ hai Doyle xây dựng cốt truyện xoay quanh hai nhân vật Holmes và Watson nhưng cũng không gây tiếng vang lớn.

Trong khi viết những truyện Sherlock Holmes đầu tiên, Doyle bắt đầu dốc sức cho những tác phẩm mà ông cho là quan trọng nhất của mình: Những tiểu thuyết lịch sử như *Micah Clarke* (1889) và *Lữ đoàn trắng* (*The white company* - 1891). Tuy các tiểu thuyết này được giới phê bình khen ngợi và nhiều người đọc ưa chuộng nhưng không tác phẩm nào gây được cơn sốt mê cuồng như loạt truyện ngắn đầu tiên với hai nhân vật chính Holmes và Watson khởi đăng trên tạp chí Strand từ năm 1891. Bất kể thành công vượt bậc của những truyện Sherlock Holmes, Doyle không bao giờ coi những tác phẩm này là di sản văn chương ông để lại cho đời.

Doyle viết ba loạt truyện ngắn Sherlock Holmes cho tạp chí Strand với nhuận bút ngày càng tăng. Loạt cuối cùng ông viết cho Strand với mức nhuận bút chưa từng có thời đó là 1.000 bảng Anh, trong khi thu nhập bình quân của một bác sĩ lúc ấy là 350 bảng Anh/năm. Ông duy trì việc sáng tác Sherlock Holmes chỉ nhằm tạo điều kiện kinh tế giúp ông thoát khỏi công việc bác sĩ để chuyên tâm vào văn chương. Một lý do ông đều nâng giá nhuận bút lên là để tạp chí Strand khỏi yêu cầu ông tiếp tục viết truyện Sherlock Holmes nữa. Nhưng trái với mong muốn của Doyle, ông yêu cầu mức nhuận bút nào cũng được đáp ứng.

Đã có lúc Doyle chán ngấy nhà thám tử nổi tiếng và quyết định cho nhân vật này chết luôn vào năm 1893. Để xây dựng cái kết đầy kịch tính, ông tạo ra một nhân vật phản diện cũng tài ba không kém Holmes là giáo sư Moriarty - một “Napoléon của tội ác”, đối thủ ngang tài ngang sức, kẻ thù nguy hiểm nhất mà nhà thám tử này từng đối mặt. Trong một chuyến nghỉ mát ở Thụy Sĩ, Doyle đã tìm thấy bối cảnh cho hiện trường tội ác: Thác Reichenbach. Dòng nước âm ầm từ độ cao gần 250 thước dội xuống vực thẳm đáng sợ mịt mù bụi nước dường như là nơi chôn hoàn hảo để Holmes kết thúc sự nghiệp điều tra. Trở về Anh quốc, Doyle viết *Vụ án cuối cùng* (*The final problem*). Trong đêm đặt dấu chấm hết cho câu chuyện, Doyle ghi vào nhật ký của mình chỉ hai chữ: “*Giết Holmes.*”

Doyle luôn xem những truyện Sherlock Holmes chỉ là loại văn chương giải trí, dễ kiếm tiền nhưng sẽ nhanh chóng bị lãng quên, giống như món ăn vặt, dù ngon miệng nhưng chẳng bổ dưỡng gì. Doyle đã trả lời thư của một bằng hữu muốn ông phục sinh cho Holmes: “*Dẫu có muốn tôi cũng không thể cho anh ta sống lại, ít nhất là phải nhiều năm nữa. Bởi tôi đã chán ngấy anh ta đến tận cổ giống như tôi đã chán ngấy món paté gan ngỗng mà tôi có lần trót ăn quá nhiều. Cho nên, chỉ cần nghe thấy cái tên thôi là cũng đủ làm tôi phát躁 cho tới bây giờ.*” Phản ứng dữ dội của công chúng đối với cái chết của Holmes hẳn phải khiến tác giả bàng hoàng. Hơn 20.000 người lập tức hủy đặt mua dài hạn tạp chí Strand để phản đối. Thanh niên London đi ra đường đeo băng tang tưởng nhớ Sherlock Holmes. Tác giả nhận được bao nhiêu thư từ của độc giả gửi đến vừa nài nỉ vừa hăm dọa. Một nữ độc giả đã mở đầu bức thư gửi Doyle bằng lời chào: “*Đồ bất nhân!*” Có nguồn tin thời ấy còn cho biết cái chết của Holmes đã khiến Hoàng thái tử Edward phải đau lòng và chính Nữ hoàng Victoria cũng không vui. Dù vậy, phải chín năm sau Doyle mới chiêu theo ý muốn công chúng và cho Holmes sống lại.

Đoán thiên tiểu thuyết thứ ba với nhân vật Sherlock Holmes là *Con chó của dòng họ Baskerville* (*The hound of the Baskervilles*) đăng thành 9 kì trên tạp chí Strand trong năm 1901 và 1902, nhưng được thể hiện như một vụ điều tra cũ trong hồ sơ lưu của Watson, đã xảy ra trước khi Holmes chết. Mãi đến năm 1903, Doyle mới quyết định cho nhân vật thám tử này sống lại khi ông viết truyện *Ngôi nhà hoang* (*The empty house*). Doyle miễn cưỡng tiếp tục sáng tác truyện Sherlock Holmes cho đến năm 1927, ba năm

trước khi ông từ trần. Xuất hiện trong 4 đoạn thiên tiểu thuyết và 56 truyện ngắn, Sherlock Holmes đã in dấu đậm nét trong 40 năm văn nghiệp của Doyle.

CUỘC PHIÊU LUƯ Ở KIẾP SAU

Doyle trở thành một nhân vật quan trọng của công chúng, hai lần nhà văn này đã ra ứng cử Nghị viện nhưng không thành công, ông được phong tước Hiệp sĩ năm 1902 chẳng phải vì những câu chuyện Sherlock Holmes mà vì là tác giả của một tác phẩm có sức thuyết phục ủng hộ cuộc chiến Boer của Anh quốc ở Nam Phi vào năm 1900 và vì ông đã tình nguyện làm bác sĩ chăm sóc cho thương binh Anh trên chiến trường ấy. Nhưng khi viết văn, ông vẫn chỉ kí tên Arthur Conan Doyle, chẳng bao giờ đặt tước hiệu Sir trước tên mình ở đầu tác phẩm. Sau này, Doyle còn vận dụng phương pháp suy luận của Holmes và uy tín cá nhân để phá một vài vụ án có thật và nhờ thế giải thoát cho hai người bị tù oan.

Đệ nhất Thế chiến đã tàn phá thế giới quen thuộc của Doyle. Như nhiều người khác, ông đã mất nhiều người thân thích trong cuộc đại chiến này. Em rể và một cháu trai của Doyle hi sinh trên chiến trường, trong khi dịch cúm đã tước đi mạng sống của người em trai là Innes và chiến tranh đã khiến trưởng nam Kingsley của người em này trở thành tàn phế. Suốt cuộc chiến này, Doyle làm quan sát viên cho bộ Ngoại giao Anh quốc nhưng ông bị cách li với những cảnh kinh hoàng ở mặt trận phía Tây vì các giặc Đức e rằng nhà văn này có thể tiết lộ với công chúng nhiều điều mà cánh quân sự muốn giữ kín. Ngay cả Sherlock Holmes cũng phục vụ Anh quốc trong Đệ nhất Thế chiến. Trong *Cúi chào già biệt (His last bow)* - trên tạp chí Strand tháng 9.1917 Holmes đã dùng mưu trí khuất phục một tay gián điệp Đức trong bối cảnh Anh quốc năm 1914 bên lề cuộc đại chiến. Đó cũng là cuộc phiêu lưu cuối cùng của đôi bạn Holmes và Watson theo trình tự thời gian. Những truyện Sherlock mà Doyle sáng tác sau *Cúi chào già biệt* đều đặt trong những thời điểm trước năm 1914.

Như một cách lẩn tránh nỗi kinh hoàng chiến tranh, từ năm 1916, Doyle đã tin theo thuyết duy linh và chỉ vài năm sau đó thuyết duy linh đã trở thành trung tâm của đời ông. Doyle viết về những đê tài huyền bí và đi khắp thế giới quảng bá niềm tin của mình. Không bao giờ ngàn ngại phải chọn những lập trường mâu thuẫn với đại chúng, Doyle viết một cuốn sách vào năm 1922 mang tên *Thần tiên giáng thế (The coming of the fairies)* để bảo vệ tính xác thực của hai cô gái tự xưng đã chụp ảnh lẫn nhau khi đang chơi đùa với các thần tiên và yêu ma. Sau khi Doyle tạ thế rất lâu, hai cô gái ấy lúc về già đã thú nhận trò lừa mị của họ. Những thần tiên, yêu ma trong ảnh chụp họ công bố chỉ là những hình cắt giấy ngụy tạo và được hỗ trợ bằng xảo thuật nghiệp ảnh.

Rất nhiều lần Doyle đã bị lừa gạt bởi những người đồng cốt mà sau này đã xác minh được là những kẻ bất lương, ông vẫn tiếp tục tin vào thuyết duy linh. Nhà áo thuật Mỹ danh tiếng Harry Houdini đã có công thuyết phục cho Doyle thấy rõ sai lầm của mình nhưng kết quả chỉ là sự đoạn tuyệt một tình bạn giữa hai nhân tài. Houdini cho rằng thuyết duy linh là một điều tàn nhẫn vì nó khiến con người chỉ tin vào ảo vọng. Còn Doyle, lúc ấy đã mang bệnh tim trầm trọng, lại muôn tin rằng cái chết là một cuộc phiêu lưu vĩ đại mới. Doyle chiến đấu với sức khỏe suy sụp, vẫn cố gắng viết và ngao du như trước, ông mất ngày 7.7.1930 ở tuổi 71, vẫn vững tin vào cuộc phiêu lưu ở kiếp sau.

Óc tưởng tượng phi thường kết hợp nền tảng khoa học được đào tạo đã giúp ông sáng tạo nên nhiều ý tưởng góp phần định hình các thể loại văn học trinh thám và viễn tưởng. Là một trong những người đầu tiên dự đoán những hiểm họa của tàu ngầm trong hoạt động chiến tranh, Doyle đã viết một truyện Sherlock Holmes về đê tài này. Tiểu thuyết *Thế giới thất lạc (The lost world)* của ông xuất bản năm 1902 chính là ông tổ của các tác phẩm văn học và điện ảnh về khủng long sau này. Truyện ngắn *Chiếc nhẫn Ai Cập (The ring of Thoth)* ông viết từ năm 1890 đã khơi mào cho những bộ phim xác ướp kể từ năm 1932. Một bài viết y khoa tựa đề *Sống và chết trong mạch máu (Life and death in the blood)* mô tả cuộc du hành tưởng tượng của một nhà quan sát cực nhỏ đi xuyên cơ thể con người, ý tưởng đó rồi sẽ trở thành mạch chuyện chủ đạo cho bộ phim viễn tưởng *Cuộc du hành kì dị (Fantastic voyage)* năm 1966.

Thế nhưng ý tưởng sáng tạo trường cửu nhất của Conan Doyle chính là Sherlock Holmes, nhân vật thám tử ấy vẫn tiếp tục sống và điều tra những bí ẩn mới lạ qua tác phẩm của các nhà văn, nhà làm phim khác. Những nghệ sĩ sáng tạo không phải lúc nào cũng là người đánh giá đúng tác phẩm của mình nhất.

Đó chính là trường hợp của Conan Doyle. Nhân vật Sherlock Holmes với 60 câu chuyện phiêu lưu đã trở thành kinh điển trong khi chính tác giả lại suốt đời xem thường những sáng tác này.

Bối cảnh và thời đại

... chưa đến 7 giờ mà trời đã ám đạm thê lương, và màn sương mù cùng mưa bụi dày đặc bao trùm thành phố to lớn này. Những đám mây màu bùn buồn bã giăng mắc trên phố xá mịt mờ. Đọc theo phô Strand, đèn đường chỉ còn là những đóm khuếch tán tù mù hắt xuống vỉa hè nhầy nhụa những quầng sáng chập chờn leo lét. Ánh vàng rực từ các cửa sổ hàng quán rọi vào bầu không khí mù mịt hơi nước và hắt một quầng sáng dùng đục, bát đinh ra đường phố đông người... (Dấu bộ tứ - 1890)

Kể từ khi xuất hiện trên tạp chí Strand năm 1891, Sherlock Holmes lập tức trở thành một nhân vật của thời đại và của London. Holmes lôi cuốn độc giả Anh quốc vì anh ta cũng phải đối mặt với một thế giới hỗn độn đang đổi thay như họ. Không như những nhân vật hư cấu khác của Conan Doyle, thường sống trong bối cảnh quá khứ lãng mạn hay lí tưởng, nhà thám tử đại tài ấy xuất hiện ngay giữa London đương thời. Toàn bộ 60 câu chuyện Sherlock Holmes viết trong 40 năm từ 1887 đến 1927 thể hiện những mặt tốt, xấu lẫn lộn của xã hội Anh quốc thời Victoria: *Những lí tưởng, thành tựu cùng những nỗi sợ hãi sâu xa nhất.*

Conan Doyle ra đời năm 1859, sau khi Nữ hoàng Victoria lên ngôi 22 năm. Đó là thời đại lạc quan và phồn vinh chưa từng thấy của đế quốc “mặt trời không bao giờ lặn” này. Bao nguồn tài nguyên và nhân công từ các thuộc địa khắp thế giới đã giúp Anh quốc thịnh vượng, những cuộc đấu tranh giành quyền độc lập ở thuộc địa còn rất xa vời. Kinh doanh phát đạt, công nghệ tiến triển, London tăng dân cư với tốc độ nhanh - chỉ trong vòng một thế kỷ, dân số London từ một triệu người đã tăng lên gấp sáu lần. London quá đông đúc thời ấy tuy phát triển nhưng cũng nảy sinh nhiều vấn đề di dân, tình trạng nghèo khổ, vô gia cư, nghiện ngập, tệ nạn, tội ác. Hố sâu phân cách lớn lao giữa giàu và nghèo cùng sức ép về kinh tế và nhân lực để duy trì các thuộc địa đã khiến người dân Anh quốc đặt niềm tin vào khoa học kỹ thuật. Những vấn đề mâu thuẫn và nan giải của thời đại ấy đã cho Doyle nguyên liệu thô và bối cảnh để xây dựng nhân vật Sherlock Holmes - một con người của khoa học, không bị chi phối bởi những cảm xúc yếu mềm, người ung dung đi lại giữa những khu vực bất ổn trong thành phố, sử dụng trí tuệ để giải quyết những vấn đề thực dụng lẫn đạo lý của London.

Những câu chuyện Sherlock Holmes không chỉ phản ánh sự phức tạp của London mà còn của cả Đế quốc Anh nữa. *Gã đàn ông méo miệng* (*The man with the twisted lip*) mở đầu bằng cảnh Holmes cài trang trà trộn vào một động hút thuốc phiện gần sông Thames do một tên côn đồ người Áo quản lý. Nạn nhân trong *Người thông dịch tiếng Hi Lạp* (*The Greek interpreter*) là một người nhập cư Hi Lạp mưu sinh bằng nghề phiên dịch cho chính phủ và những di dân mới đến London. Còn trong *Sáu pho tượng Napoléon* (*The six Napoleons*), cặp bài trùng Holmes và Watson dấn sâu vào cộng đồng di dân Ý khi họ truy tìm dấu vết một viên ngọc bị đánh cắp.

GIAO THÔNG VÀ LIÊN LẠC

Khoa học kỹ thuật phát triển vào thời Victoria đã mang lại nhiều tiện lợi cho dân chúng. Hệ thống hóa xa đã phát triển mạnh khắp Anh quốc. Hệ thống tàu lửa chạy trong những đường ngầm đầu tiên đã khánh thành ở London vào ngày 10.1.1893 và nhà ga Underground mà ngày nay ta thường gọi là ga tàu điện ngầm thi thực tế vào thời Sherlock Holmes xuất hiện chính là ga tàu lửa chạy dưới lòng đất. Trong năm hoạt động đầu tiên đã có 9,5 triệu dân London sử dụng phương tiện này. Tàu điện ngầm mãi đến 1902 mới được đưa vào sử dụng và hệ thống tàu lửa ngầm được chuyển đổi, phát triển và dần dần nhường chỗ cho phương tiện mới không gây ô nhiễm khói.

Thời Sherlock Holmes, phương tiện cơ động tương tự taxi ngày nay chính là xe ngựa. Rẻ nhất là loại xe hai ngựa kéo gọi là “bus” hay “omnibus” có thùng kín thân dài chở được nhiều người ngồi hai hàng ghế đối diện nhau theo chiều dọc. Cũng là xe song mã nhưng thùng xe bốn bánh chỉ dành cho hai hành khách ngồi đối mặt nhau là loại xe ngựa “wagonette”. Loại xe một ngựa kéo với thùng xe chỉ chứa được một khách là xe “brougham”. Còn xe độc mã nhưng thùng xe bốn bánh lại là kiểu xe “growler”. Dân giàu

sang thì hay chọn đi xe “landau”, loại xe tứ mã nhưng thùng xe thấp và mui có thể gấp lại để hành khách ngắm cảnh bên đường. Holmes có lúc cũng đứng bám sau thùng xe này để truy đuổi kẻ tình nghi. Phương tiện xe ngựa công cộng mà Holmes và Watson thường đi nhất là loại xe độc mã “hansom”, thùng xe chỉ có hai bánh và người đánh xe hay xà ích ngồi ở trên cao phía sau thùng xe.

Tuy thời Victoria chưa có email, điện thoại di động hay tin nhắn nhưng bạn dùng tay gửi các nhà quý tộc Anh quốc liên lạc khó khăn. Nhanh nhất là viết lời nhắn và sử dụng người đưa trực tiếp đến nơi nhận, thông qua các dịch vụ “commissionaire” hay dịch vụ tùy phái. Trong nội thành London, việc gửi thư lại khá nhanh vì cơ quan bưu chính London chuyển phát thư bảy lần mỗi ngày. Điện tín là phương pháp gửi những tin nhắn quan trọng đi xa nhanh nhất trên khắp nước Anh. Tuy hệ thống điện thoại công cộng đầu tiên ở London đã hoạt động từ 1879, hai năm sau khi Sherlock xuất hiện, nhưng phải đến đầu thế kỷ 20, điện thoại mới trở thành phương tiện liên lạc phổ biến. Mãi đến truyện *Căn phòng bọc thép* (*The adventure of the retired colourman*) ta mới thấy điện thoại riêng đã được lắp đặt trong căn nhà 221B phố Baker, nhưng ngay từ tiểu thuyết *Dấu bộ tứ*, điện thoại công cộng đã xuất hiện trong truyện Sherlock Holmes.

Ô NHIỄM VÀ AN NINH

London thịnh vượng lại cũng là London của những mâu thuẫn khó chịu, một đô thành nơi giới trung lưu thoái mái uồng trà trong phòng khách giữa lúc dịch thương hàn và thô tả đang hoành hành ở những khu ổ chuột, đói nghèo ở phía đông thành phố. Những cỗ xe ngựa đủ kiểu góp phần tạo nên mạng lưới giao thông công cộng tiện lợi nhưng lại khiến đường phố London trở nên nhộp nháy với những bãi phân ngựa cùng khắp. Dòng sông Thames hồi thoi, nguồn nước uống chính của thành phố thủ đô này ngày ngày đón nhận hàng tấn chất thải, lượn lờ xuyên qua trung tâm thủ đô mang theo bao thứ tống phế nồng nặc. Từ năm 1844, chính quyền London đã phải tìm nhiều giải pháp xử lý chất thải. Năm 1858, trước khi Doyle chào đời một năm, mùa hè nóng bức đã gây ra hậu quả đáng tiếc là khiến sông Thames nghẽn đặc, đầy nghẹt chất thải rắn, mùi hôi thối kinh khủng bốc lên làm hàng ngàn người phải chạy khỏi thành phố lánh nạn.

Sau nhiều năm nỗ lực, kỹ sư Joseph Bazalgette đã thiết kế và giám sát xây dựng hệ thống cống thoát để ngăn chất thải đổ ra sông Thames và sử dụng thủy triều để cuốn sạch chất thải ra biển. Hệ thống cống London hoàn tất năm 1866 đã giải quyết đáng kể nạn ô nhiễm trên dòng sông thủ đô, nhưng bầu trời thì chẳng cải thiện gì hơn trước. Những màn sương mù mà Doyle thường mô tả là “xám đặc” hay “nâu xỉn” hay “vàng đặc” trong các truyện Sherlock Holmes thực tế chính là khói mù của bầu không khí ô nhiễm. Việc dùng than đốt để sưởi ấm và nấu ăn đã bao trùm London trong “những đám mây màu bùn”. Những gì Doyle mượn lời bác sĩ Watson mô tả không hề cường điệu. Vào những lúc London sương mù dày đặc nhất, ta không thể nào nhìn thấy gì trước mặt.

Ngoài môi trường độc hại, dân cư London còn phải đương đầu với nhiều nỗi sợ khác. Trước khi Doyle ra đời, London là một thiên đường tội ác. Nhiều khu vực ở kinh đô này thuộc “chủ quyền” của những nhóm tội phạm và ban đêm những công dân lương thiện - dù có vũ khí phòng thân cũng không dám đi bộ qua các khu vực này. Năm 1829, bộ Nội vụ Anh quốc phải lập ra lực lượng Cảnh sát đô thị. Trụ sở cảnh sát đầu tiên được đặt ở một khu tư gia có sân rộng và tường kín bao quanh gọi là Great Scotland Yard. Chẳng mấy chốc cái tên Scotland Yard đã trở thành tên gọi chung cho toàn bộ lực lượng cảnh sát London. Ba mươi năm sau, khi Doyle ra đời thì khắp Anh quốc và xứ Wales đã có 200 đơn vị cảnh sát và hiến binh địa phương để bảo vệ trị an. Như Doyle đã thể hiện trong các câu chuyện Sherlock Holmes, các sở cảnh sát này là những tổ chức hết sức quan liêu, chỉ làm việc theo nguyên tắc cứng nhắc. Bản thân các cảnh sát thường là người có thiện ý, nhưng phản ứng chậm chạp và không phải lúc nào cũng thành công. May mắn thay, khác với những đồng nghiệp của Holmes như các thanh tra Lestrade và Hopkins, Sở Cảnh sát London đã không buộc phải đấu trí độ tài với kẻ thù xuất sắc nhất của nhà thám tử: Giáo sư Moriarty - thủ lĩnh của tập đoàn tội ác xảo quyệt nhất Anh quốc.

Trong các câu chuyện Sherlock Holmes, vùng quê Anh quốc bề ngoài có vẻ yên bình nhưng cũng ẩn chứa nhiều hiểm họa. Thời Victoria, những thị trấn nhỏ vẫn còn mang đậm dấu ấn của hình thái phong kiến đã có từ bao thế kỷ trước. Thường thì một khu đất phong hay thái áp lớn, chẳng hạn như lâu đài

Baskerville, sẽ chi phối cả ngôi làng. Tuy dân làng không còn sống cả đời để phục dịch cho chủ nhân thái áp nữa nhưng những quan niệm xã hội thời ấy vẫn ít nhiều dành quyền lãnh đạo cộng đồng cho chủ nhân thái áp. Những biến cố bất thường của một dòng họ trong thái áp ấy sẽ ảnh hưởng đến cả cộng đồng lân cận. Đôi bạn Holmes và Watson đã nhiều lần phá án ở vùng quê quanh London, nơi bọn tội phạm dễ bê thực hiện những mưu đồ hung hiêm xa khuất con mắt cảnh giác và phán xét của người đời.

Cỗ xe của chúng tôi đã lên tới đỉnh một con dốc và ngay phía trước là vùng truồng trại rộng mênh mông rải rác những mỏm núi và ụ đá lởm chởm, sần sùi. Một luồng gió lạnh từ đó ùa tới khiến chúng tôi run lấy bẩy. Đầu đó quanh đây, trên truồng hoang vu này, kẻ tàn ác kia đang ăn náp, náu mình trong hang như một con thú dữ, lòng đầy ác tâm chống lại cả giống loài đã khai trù y. (Con chó của dòng họ Baskerville - 1902)

Những độc giả ban đầu của Conan Doyle nhận ra ngay thành phố và thời đại của mình trong những câu chuyện Sherlock Holmes. Thật dễ mường tượng ra cảnh vị thám tử ấy vừa mới đi vòng qua góc phố, đón chuyến xe ngựa hai bánh kế tiếp. Bởi thế, nhiều người tin Holmes là có thật, là con người thật chứ không phải sản phẩm hư cấu của nhà văn. Ngày nay, chúng ta có thể đọc lại những câu chuyện đó để đắm mình trong bầu không khí đặc trưng của London thế kỉ 19, theo chân nhà thám tử qua những phô xá tấp nập, những hẻm vắng âm u và nhìn thấy một thế giới khác vừa tàn lại vừa tráng lệ.

Đã hơn một trăm năm qua từ khi Sherlock Holmes lần đầu xuất hiện, London đã giải quyết vấn đề ô nhiễm bầu trời, ô nhiễm nước thải và trả lại màu xanh cho dòng sông Thames. Các thuộc địa của đế quốc “mặt trời không bao giờ lặn” đã lần lượt giành độc lập. Những thái áp xưa có thể đã trở thành bảo tàng hay những lữ quán gia đình phục vụ du khách đường xa. Những vấn đề mà xã hội Anh quốc hiện đại phải đương đầu tưởng như đủ sức khiến mọi người lãng quên nhà thám tử thời Victoria kia. Nhưng không! Nhân vật mà Conan Doyle cho rằng không xứng đáng với những khát vọng văn chương nghiêm túc của ông vẫn lôi cuốn công chúng hiện đại. Thế giới cứ đổi thay còn Sherlock Holmes vẫn bất tử, vẫn sống vượt thời gian và đến tận hôm nay vẫn còn được yêu mến vì tài trí và chất nghệ sĩ, vì cả những nhược điểm lẫn cá tính lặp đi của anh ta. Tất cả bắt đầu từ lúc bác sĩ Watson gặp gỡ Sherlock Holmes và hai người quyết định cùng thuê trọ căn nhà số 221B phố Baker...

CUỘC ĐIỀU TRA MÀU ĐỎ
(A STUDY IN SCARLET,1887)
NGƯỜI DỊCH: ĐĂNG THỦ'

PHẦN I
HỒI ỨC CỦA BÁC SĨ JOHN H. WATSON

1

Sherlock Holmes

Tôi lấy bằng bác sĩ ở Đại học London vào năm 1878 rồi chuyển đến Netley để theo khóa đào tạo chỉ định cho bác sĩ ngoại khoa trong quân đội. Học ở đây xong, tôi được chính thức điều về Trung đoàn 5 Bộ binh Northumberland làm quân y phó. Lúc đó trung đoàn này đóng ở Ấn Độ, và tôi chưa kịp trình diện thì *cuộc chiến tranh Afghanistan lần hai*^[1] đã nổ ra. Khi xuống tàu ở Bombay, tôi hay tin quân đoàn của mình đã vượt đèo đi trước và hiện đã tiến sâu vào lãnh thổ của quân địch. Tôi cùng với nhiều sĩ quan khác đồng cảnh ngộ liền đi theo và rồi cũng an toàn tới được Kandahar, nơi tôi tìm được trung đoàn của mình và lập tức bắt đầu nhiệm vụ mới.

Chiến dịch này mang lại công trạng và sự thăng tiến cho nhiều người, nhưng với tôi nó chẳng mang lại gì ngoài rủi ro và tai họa. Tôi phải rời lữ đoàn để gia nhập Trung đoàn Berkshire và tôi đã cùng họ tham gia trận chiến sông Maiwand. Ở trận này tôi bị một viên đạn hỏa mai bắn trúng vai, làm vỡ xương và sượt qua động mạch dưới đòn. Lẽ ra tôi đã sa vào tay quân Ghazi^[2] tàn bạo nếu không nhờ lòng tận tụy và can trường của Murray, phụ tá của tôi. Anh ta đã quẳng tôi lên lưng một con ngựa thồ rồi đưa tôi an toàn về đến phòng tuyến quân Anh.

Sức cùng lực kiệt vì đau đớn và vì những gian khổ kéo dài đã kinh qua, tôi được chuyển về bệnh viện hậu cứ ở Peshawar cùng với một đoàn thương binh đông đảo. Tại đây, khi tôi hồi phục dần và đã khá tới mức có thể đi lại quanh bệnh xá, thậm chí còn ra được tới hàng hiên sưởi nắng chút ít, thì lại bị quật ngã vì sốt thương hàn - tai ương của thuộc địa Ấn. Suốt mấy tháng, tôi sống trong tuyệt vọng, và cuối cùng khi đã bình tâm và bắt đầu dưỡng bệnh, thì tôi ôm yếu, hốc hác đến nỗi một hội đồng y khoa phải quyết định cho tôi về Anh quốc ngay, không được chậm trễ một ngày nào. Vì thế, tôi được gửi theo tàu chở quân Orontes, và một tháng sau tôi đã bước chân xuống cảng Portsmouth với sức khỏe suy sụp không thể cứu vãn, bù lại tôi được chính quyền mẫu quốc cho phép nghỉ luôn chín tháng để phục hồi.

Tôi chẳng có họ hàng thân thích gì ở Anh quốc cho nên tự do như gió trời - hay tự do trong giới hạn mà mức thu nhập mười một đồng shilling và sáu xu một ngày cho phép. Trong hoàn cảnh như thế, tôi đương nhiên phải đi tới London, cái hầm cầu vĩ đại mà mọi kẻ lười nhác và ăn không ngồi rồi khấp cả nước này đều bị hút vào không sao cưỡng lại được. Ở đây, tôi trọ một thời gian tại một khách sạn trên phố Strand, sống một cuộc sống thiếu tiện nghi, vô nghĩa, và vung tay tiêu xài số tiền mình có mà lẽ ra phải dè sén hơn nhiều. Tình trạng tài chính đã trở nên đáng ngại tới mức tôi sớm nhận ra rằng: Hoặc là tôi phải bỏ chốn đô thành này mà rút về sống đâu đó ở vùng quê, hoặc là phải thay đổi hoàn toàn lối sống của mình. Chọn cách thứ hai, tôi bắt đầu bằng cách quyết tâm sẽ rời khách sạn, và tái túc ở một chỗ nào đó bót phô trương và đỡ tốn kém hơn.

Vào đúng cái ngày đi đến quyết định này, tôi đang đứng ở quán rượu Criterion thì có người vỗ nhẹ vào vai. Quay lại, tôi nhận ra anh chàng Stamford trẻ tuổi, người từng phụ mỗ cho tôi ở trường *Barts*^[3]. Nhìn thấy một gương mặt quen ở giữa London rộng lớn xa lạ này quả là điều vui sướng đối với một kẻ cô đơn. Thời trước, Stamford với tôi chẳng thân thiết gì lắm, nhưng bây giờ tôi chào đón anh nhiệt tình, và đáp lại, anh ta hình như cũng vui mừng tái ngộ. Đang phân chán, tôi mời anh ta đến khu Holborn ăn trưa và cả hai đón một chiếc xe ngựa nhỏ cùng đi.

“Lâu nay anh làm gì, Watson?” Anh ta hỏi với vẻ ngạc nhiên không che giấu trong lúc cỗ xe lọc cọc đưa chúng tôi băng qua phố phường London đông đúc. “Trông anh gầy đét và đen thui.”

Tôi kể sơ lược cho anh ta hay những chuyện mạo hiểm đi qua, và tới khi cỗ xe đưa chúng tôi đến nơi thì tôi cũng vừa kịp kể xong.

“Quỷ thần oi!” Anh ta thốt lên với vẻ thương xót sau khi nghe những rủi ro của tôi. “Thế bây giờ anh tính sao?”

“Tìm chỗ trọ”, tôi đáp. “Đang cố làm sao tìm được phòng ở tiện nghi mà giá cả phải chăng.”

“Lạ thật”, anh bạn tôi nhận xét, “hôm nay anh là người thứ hai nói với tôi y hệt những lời đó.”

“Thế người thứ nhất là ai?” Tôi hỏi.

“Một anh chàng đang làm việc ở phòng thí nghiệm hóa học trên bệnh viện. Sáng nay anh ta cứ than thở vì không biết kiềm ai cùng chia đôi tiền để thuê máy phòng tốt mới tìm được, chỗ đó thì lại vượt quá túi tiền của anh ta.”

“Trời đất!” Tôi kêu to. “Nếu đúng là anh ta cần người ở chung và chia tiền trợ thì tôi quả thích hợp đây. Tôi lại thích có bạn cùng trợ hơn là ở một mình.”

Ánh mắt anh chàng Stamford nhìn tôi có vẻ hơi khác lạ. Anh ta nói, “Anh chưa biết Sherlock Holmes đâu, chưa chắc anh đã muốn làm bạn lâu dài với anh ta.”

“Thế anh ta có gì mà phải đe phòng chứ?”

“Ô, tôi có nói anh phải đe phòng gì đâu. Anh ta có nhiều ý tưởng hoang kì quặc, một kẻ say mê nhiều lĩnh vực khoa học. Theo như tôi biết thì đó là một anh chàng khá đàng hoàng.”

“Sinh viên y khoa chứ gì?” Tôi đoán.

“Không, tôi thật chẳng hiểu nổi anh ta muốn theo đuổi cái gì. Tôi tin là anh ta rất am tường môn giải phẫu, và là một nhà hóa học thượng thặng; nhưng theo những gì tôi biết được, anh ta không hề theo một lớp y khoa nào cho có hệ thống. Việc học của anh ta tuy rất lộn xộn và khác người nhưng anh ta lại tích lũy được nhiều kiến thức ngoài luồng đủ khiến nhiều giáo sư phải kinh ngạc.”

“Thế anh không bao giờ hỏi xem anh ta đang theo đuổi cái gì sao?” Tôi hỏi.

“Không, anh ta không phải là kẻ dễ bộc lộ đâu, mặc dù khi nổi hứng lên thì cũng khá là cởi mở.”

“Tôi thật tình muôn gấp”, tôi nói. “Nếu tôi phải ở trợ chung với ai thì tôi thích một người tính khí siêng năng, trầm tĩnh. Tôi chưa được khỏe nên không chịu nổi sự ồn ào hay kích động quá mức. Cả hai thứ đó ở Afghanistan tôi đã phải chịu đựng đủ ngán ngẩm cho tới hết đời rồi. Làm sao tôi gấp được người bạn của anh đây?”

“Chắc chắn là anh ta đang ở phòng thí nghiệm”, anh bạn tôi đáp. “Hoặc là anh ta tránh xa chỗ ấy suốt nhiều tuần liền, hoặc là làm việc ở đó từ sáng đến tối. Nếu anh thích, ăn trưa xong chúng ta sẽ đáo qua đó.”

“Tất nhiên rồi”, tôi đáp, và cuộc trò chuyện chuyển sang những đề tài khác.

Trên đường đến bệnh viện sau khi chúng tôi rời khỏi khu Holborn, Stamford cho tôi biết thêm vài chi tiết về người mà tôi đe nghị làm bạn cùng thuê trọ.

“Nếu anh không hòa hợp được với anh ta thì đừng có trách tôi đó”, anh nói. “Tôi chẳng biết gì hơn ngoài cảm nhận qua đôi lần tiếp xúc trong phòng thí nghiệm.”

“Nếu không hòa hợp thì đường ai nấy đi cũng dễ thôi mà”, tôi đáp. “Stamford này”, tôi nhìn chằm chằm vào anh bạn rồi nói tiếp, “hình như anh có lí do nào đó nên không muốn dính dáng vào chuyện này thì phải. Tính khí người này kinh khủng lắm hay là sao? Đừng có quanh co vòng vo nữa.”

“Chuyện khó nói thì biết nói sao đây”, anh vừa trả lời vừa cười. “Theo gu của tôi thì Holmes là người hơi quá khoa học, khoa học tới mức lạnh lùng. Tôi có thể tưởng tượng là anh ta dám lấy cả bạn mình ra để thí nghiệm một hợp chất *alkaloid*^[4] thực vật mới phát hiện, không phải vì ác ý đâu, anh biết đó, mà chỉ đơn thuần là vì muốn tìm hiểu chính xác những tác dụng phát sinh. Công bằng mà nói, tôi nghĩ anh ta cũng sẵn sàng lấy ngay bản thân ra mà thí nghiệm như thế. Anh ta hình như luôn say sưa với những kiến thức chính xác và rõ ràng.”

“Thế là đúng chứ sao!”

“Phải, nhưng có thể dâm ra thái quá. Đến mức lấy gây đánh đập mấy cái xác trong phòng mổ tử thi thì rõ ràng là kì dị.”

“Đánh đập xác chết!”

“Đúng vậy, để xác minh xem sau khi chết, xác có thể bị bầm đập đến mức nào. Chính mắt tôi thấy anh ta làm thế.”

“Thế mà anh nói anh ta không phải sinh viên y khoa?”

“Không phải. Có trời mới biết anh ta học để làm gì. Nhưng tới nơi rồi, cứ gặp anh ta rồi anh tự mình

cảm nhận lấy.” Trong lúc Stamford nói thì chúng tôi đã rẽ xuống một lối hẹp rồi đi qua một cửa phụ nhỏ dẫn vào một khu nhà của bệnh viện đồ sộ này. Đây là chốn quen thuộc nên tôi chẳng cần hướng dẫn khi cả hai bước lên cầu thang đá vắng vẻ và đi thẳng theo dãy hành lang hun hút chỉ có bức tường vôi trắng chạy dài và những cánh cửa xỉn màu. Gần phía cuối hành lang là một lối đi vòm thấp rẽ sang hướng khác, dẫn tới phòng thí nghiệm hóa học.

Đó là một gian phòng trần cao vút với vô số chai lọ, cái thì xếp ngay ngắn, cái thì bày bừa bãi. Đây đó là những chiếc bàn rộng, thấp, bên trên để lò nhô ống nghiệm, bình cỗ cong, và những chiếc đèn Bunsen^[5] lập lòe ánh lửa xanh. Trong phòng chỉ có một sinh viên đang lom khom ở cái bàn đằng xa miệt mài làm việc. Nghe tiếng bước chân chúng tôi, anh ta đảo mắt một vòng rồi đứng bật dậy kêu to thích thú. “Tìm ra rồi! Tìm ra rồi!” Anh ta vừa hò hét với bạn tôi vừa chạy đến, trên tay cầm một ống nghiệm. “Tôi vừa tìm ra một loại thuốc thử chỉ kết tủa khi gặp huyết sắc tố.” Nếu như anh ta có phát hiện ra mỏ vàng thì vẻ mặt cũng chỉ bộc lộ vui mừng đến thế là cùng.

“Đây là bác sĩ Watson, đây là Sherlock Holmes”, Stamford giới thiệu hai chúng tôi.

“Bác sĩ khỏe không?” Anh ta vừa chào thân ái vừa bắt tay tôi với một lực mà tôi không hề muốn khen ngợi chút nào. “Anh vừa ở Afghanistan về, tôi biết.”

“Làm sao anh biết chuyện đó hở trời?” Tôi sững sốt.

“Đừng bận tâm”, anh ta vừa nói vừa cười thích thú một mình. “Chuyện đáng nói lúc này chính là huyết sắc tố. Chắc chắn là anh thấy được tầm quan trọng của phát hiện vừa rồi chứ?”

“Đúng là đáng quan tâm, về mặt hóa học, chắc chắn rồi”, tôi đáp, “nhưng thực tiễn thì...”

“Ồ, nào, đây là phát hiện pháp y thiết thực nhất trong nhiều năm qua đây. Anh không thấy là nó sẽ cho ta một phép thử không thể sai để nhận biết vết máu à? Lại đằng này đi!” Anh ta hăm hở nắm lấy tay áo khoác của tôi, và kéo tôi lại chiếc bàn nãy giờ anh ta đang làm việc. “Ta phải có ít máu tươi”, anh vừa nói vừa chích một cây kim dài vào ngón tay mình, rồi trút giọt máu vào một ống nhỏ dung dịch thí nghiệm. “Bây giờ, tôi cho lượng máu nhỏ này vào một lít nước. Anh thấy kết quả là hỗn hợp này trông giống như nước tinh khiết, tỉ lệ máu trong nước không thể vượt quá một phần triệu. Tuy nhiên, tôi tin chắc rằng chúng ta vẫn có thể thu được những phản ứng đặc trưng.” Không ngừng lời, anh thay vào bình chứa vài hạt tinh thể màu trắng, rồi cho thêm vào mấy giọt chất lỏng trong suốt. Ngay lập tức, hỗn hợp đổi sang màu đỏ xin đục rồi một chất bột nâu nâu lắng xuống đáy bình thủy tinh.

“Ha ha!” Anh vỗ tay cười to, trông sung sướng như một đứa trẻ có món đồ chơi mới. “Anh thấy thế nào?”

“Coi bộ đây là một phép thử rất nhạy”, tôi nhận xét.

“Tuyệt vời! Tuyệt vời! Phép thử *Guaiacum*^[6] kiểu cũ rất thô vụng và không chắc chắn. Cách kiểm tra bằng kính hiển vi để tìm huyết cầu cũng thế. Kính hiển vi cũng vô dụng nếu máu đã khô trước đó vài tiếng đồng hồ. Đây, cách này lại tỏ ra hữu hiệu cho dù vết máu cũ hay mới. Nếu như phép thử này được phát minh ra sớm hơn thì hàng trăm kẻ đang sống dong đã phải đèn tội từ lâu.”

“Thực vậy!” Tôi lẩm bẩm.

“Đó là điểm máu chót trong nhiều vụ án hình sự. Có khi một người bị tình nghi phạm tội nhiều tháng sau khi tội ác đã xảy ra. Người ta sẽ khám xét quần áo hay chăn nệm của y, và phát hiện ra những vết nâu nâu ở đó. Là máu, bùn, vết gỉ sét, vết trái cây, hay là cái gì? Đó là câu hỏi luôn khiến nhiều chuyên gia bối rối lâu nay, và tại sao thế? Bởi vì không có phép thử nào đáng tin cậy. Bây giờ ta đã có phép thử Sherlock Holmes, và sẽ không còn gì khó khăn nữa cả.”

Đôi mắt anh ta sáng rực lên trong khi nói, rồi anh đặt một bàn tay lên ngực và cúi chào cúi như có một đám đông tán thưởng từ trong tưởng tượng vụt hiện ra.

“Xin chúc mừng anh”, tôi nói, lòng ngạc nhiên không ít trước sự háng hái của anh ta.

“Năm ngoái đã có vụ Von Bischoff ở Frankfurt. Nếu lúc đó mà có phép thử này thì nhất định hắn phải bị treo cổ rồi. Rồi còn vụ Mason ở Bradford, vụ Muller khét tiếng, vụ Lefevre ở Montpellier, và vụ Samson ở New Orleans. Tôi có thể kể ra cả chục vụ mà lẽ ra đã có thể định đoạt bằng cách này.”

“Anh cứ như một cuốn lịch sống về hình sự vậy,” Stamford bật cười nhận xét. “Anh có thể ra một tờ

báo chuyên về lĩnh vực này đó. Hãy gọi nó là tờ Tin hình sự thời *dĩ vãng*.”

“Nội dung có thể rất hấp dẫn đây”, Sherlock Holmes vừa nói vừa dán một mẩu băng dính nhỏ trên vết chích ở ngón tay. “Tôi phải cẩn thận”, anh ta quay sang tôi, tươi cười nói tiếp, “vì tôi hay đụng vào chất độc lắm.” Anh ta chia bàn tay ra và tôi để ý thấy cả bàn tay đều lốm đốm những mẩu băng dính tương tự và bệch bạc vì các thứ axít mạnh.

“Chúng tôi đến đây có việc”, Stamford ngồi xuống một chiếc ghế cao ba chân rồi lấy chân đẩy một chiếc ghế khác về phía tôi. “Anh bạn tôi đây muốn tìm chỗ nương thân, vì tôi nghe anh cứ than phiền là không tìm ra ai chia đôi tiền trợ, tôi nghĩ tốt nhất nên cho hai người gặp nhau.”

Coi bộ Sherlock Holmes vui mừng với ý tưởng ở trợ chung với tôi. “Tôi có để mắt tới một căn hộ trên phố Baker”, anh nói, “chỗ này hoàn toàn phù hợp với chúng ta. Hi vọng là anh không phiền lòng với mùi thuốc lá nặng đấy chứ?”

“Tôi cũng bập phà luôn đấy mà”, tôi đáp.

“Thế thì hay. Tôi thường để hóa chất lung tung và thỉnh thoảng có làm thí nghiệm. Việc này có phiền anh không?”

“Hoàn toàn không.”

“Để xem... tôi còn thiếu sót gì khác không. Có lúc tôi cũng khó ở và suốt mấy ngày liền không mở miệng. Khi tôi như thế thì anh đừng nghĩ tôi cau có, khó chịu. Cứ để mặc tôi rồi tôi sẽ bình thường lại thôi. Bây giờ anh có gì thù tôi không? Tốt nhất là trước khi ở chung, hai người nên biết những thói hư tật xấu của nhau.”

Tôi bật cười trước trò đùa chát này. “Tôi có một chú *bun*^[7] đây. Và tôi ghét ồn ào vì thần kinh tôi không vững. Tôi hay thức dậy vào những giờ giấc bất tiện và hết sức lười biếng. Tôi còn nhiều thói xấu khác nữa khi tôi mạnh khỏe, nhưng hiện thời thì bấy nhiêu là chủ yếu,” tôi nói.

“Choi vĩ cầm có được tính vào cái phạm trù ồn ào của anh không đây?” Anh ta có vẻ lo lắng.

“Còn tùy vào người chơi”, tôi đáp. “Vĩ cầm mà chơi hay thì thần thánh cũng phải mê, còn chơi dở thì...”

“Ô, thế thì ổn cả”, anh vừa kêu lên vừa bật cười vui vẻ. “Tôi nghĩ việc này coi như xong, tức là nếu như chỗ ở đó hợp ý anh.”

“Vậy khi nào chúng ta đi xem nhà đây?”

“Gặp tôi ở đây trưa ngày mai, rồi chúng ta sẽ cùng đi và dàn xếp mọi thứ”, anh đáp.

“Được rồi, đúng trưa mai”, tôi bắt tay cáo từ.

Sherlock Holmes ở lại cặm cụi với mó hóa chát, còn hai chúng tôi cùng tản bộ về hướng khách sạn tôi ở.

“À này”, tôi đột ngột dừng bước, quay sang hỏi Stamford, “làm sao anh ta biết tôi từ Afghanistan về hờ trời?”

Anh bạn tôi nở một nụ cười bí ẩn. Anh nói, “Đó chính là điểm kì quặc của anh ta đấy. Rất nhiều người muôn biết anh ta làm cách nào mà tìm hiểu ra nhiều chuyện thế.”

“Ồ! Bí ẩn nha?” Tôi kêu lên, hai bàn tay xoa vào nhau. “Đúng là gây tò mò hết sức! Rất cảm ơn anh đã đưa tôi gặp anh ta. *Đối tượng nghiên cứu thích đáng của loài người là chính con người*^[8], anh biết mà.”

“Vậy thì anh có mà nghiên cứu anh ta nhé”, Stamford nói lúc chào tạm biệt tôi. “Nhưng anh sẽ thấy anh ta là một bài toán nan giải. Tôi dám đánh cuộc là anh ta biết về anh còn nhiều hơn anh biết về anh ta đấy. Tạm biệt.”

“Tạm biệt”, tôi đáp lại rồi tiếp tục tản bộ về khách sạn, trong lòng đầy hiếu kì về người mới quen.

Khoa học suy luận

Hôm sau chúng tôi gặp nhau như đã hẹn, rồi cùng đi xem phòng ở số 221B phố Baker mà anh đã nhắc đến lần trước. Có hai phòng ngủ tiện nghi và một phòng khách rộng thoáng, có sẵn đồ đạc trông vui mắt và sáng sủa nhờ hai cửa sổ lớn. Căn hộ này thật đáng ao ước về mọi mặt và giá thuê hóa ra lại dễ chịu tới mức nếu chúng tôi chia đôi tiền thì quá hời. Thế là chúng tôi thuê luôn. Ngay chiều hôm đó, tôi chuyển đồ đạc từ khách sạn qua, và sáng hôm sau tới lượt Sherlock Holmes dọn đến với nhiều rương hành lí kinh. Chúng tôi mất một hai ngày bận rộn tháo dỡ và bày biện các vật dụng riêng sao cho thuận tiện nhất. Xong việc này, chúng tôi mới dần dần bắt đầu ổn định và thích ứng với môi trường mới.

Holmes chắc chắn không phải là người khờ sống chung. Anh có tính trầm lặng và thói quen điều độ. Hiếm khi anh ngủ muộn sau 10 giờ đêm và lúc nào cũng dùng điểm tâm và ra khỏi nhà trước khi tôi thức giấc vào buổi sáng. Có lúc anh miệt mài cả ngày ở phòng thí nghiệm hóa học, có lúc ở phòng mổ tử thi, và đôi khi tản bộ rất xa, những chuyến đi này hình như đưa anh đến tận những khu vực bẩn cát nhất của London. Một khi đã nỗi hứng làm việc thì không có chuyện gì là quá sức anh; nhưng thỉnh thoảng bị một con ốc ché và suốt mấy ngày anh cứ nằm dài trên giường kỉ trong phòng khách, từ sáng đến tối không nói không rằng mà cũng không cục cựa mấy may. Những lần như thế, tôi để ý thấy ánh mắt anh có vẻ mơ màng, lờ đờ tới mức tôi ngờ là anh nghiện một loại ma túy nào đó, mặc dù sự điều độ và turom tất trong toàn bộ cuộc sống của anh không cho phép tôi nghĩ như thế.

Mấy tuần lễ đã trôi qua, mỗi quan tâm và tò mò về con người lần mục đích sống của anh ngày càng sâu và lớn thêm trong lòng tôi. Ngay chính dáng dấp và diện mạo của anh đã khiến một người quan sát hững nhất cũng phải chú ý rồi. Anh cao hơn sáu foot^[9] và gầy quá mức nên trông lại càng cao hơn. Đôi mắt anh luôn có cái nhìn sắc bén ngoại trừ những lúc đờ đẫn như tôi đã nói; sống mũi khoằm, thanh mảnh làm cho cả gương mặt toát ra vẻ lạnh lợi và quả quyết. Cả cái cầm vuông vức, nhô ra trước cũng cho thấy rõ anh là một con người kiên định. Hai bàn tay lúc nào cũng dính dầu mực và vết bẩn hóa chất nhưng lại khéo léo lạ thường - như tôi thường có dịp chứng kiến khi quan sát anh thao tác với những dụng cụ khoa học mỏng manh.

Độc giả có thể cho tôi là kể nhiều chuyện hết thuốc chữa khi tôi thú nhận rằng con người này đã khuấy động lòng hiếu kì của tôi biết bao, và đã không ít lần tôi cố gắng phá vỡ sự kín đáo cố hữu của anh trong mọi việc liên quan đến bản thân anh. Nhưng trước khi đưa ra phán xét, xin hãy nhớ cho, cuộc sống của tôi có mục đích gì đâu và hầu như chẳng có gì khiến tôi chú tâm cả. Sức khỏe không cho phép tôi đánh liều đi ra đường, trừ phi thời tiết hết sức dễ chịu, và tôi chẳng hề có bạn bè nào ghé thăm để phá tan nhịp sống đơn điệu thường nhật. Trong hoàn cảnh này, tôi hăm hở đón nhận sự bí ẩn nhỏ bao trùm người trợ giúp tôi và dành phần lớn thời gian để cố làm sáng tỏ điều đó.

Anh không theo học ngành y. Trong một lần trả lời thắc mắc, chính anh đã xác nhận ý kiến của Stamford về điểm này. Anh không đọc sách theo đường hướng nào thích hợp với một bằng cấp khoa học, hay một ngưỡng cửa chính thống nào khác để bước vào thế giới học thuật. Thế nhưng nhiệt huyết anh dành cho một số ngành nghiên cứu lại rất đáng nể, và trong những lĩnh vực kỉ cục này thì hiểu biết của anh lại phong phú và cẩn kẽ lạ thường, tới mức nhiều nhận xét của anh khiến tôi phải sững sờ. Chắc chắn là không ai làm việc nỗ lực hay có được những thông tin chính xác đến thế mà lại không đặt ra một mục đích rõ ràng. Kiến thức của người đọc sách tùy hứng hiếm khi nào có được sự chính xác đáng kể. Chẳng ai bận tâm tới những vấn đề nhỏ nhặt trừ phi họ có lí do chính đáng để làm như thế.

Sự thiếu hiểu biết của anh cũng thật đáng nể như kiến thức của anh vậy. Về chính trị, triết học và văn chương đương thời, anh hầu như chẳng biết gì cả. Nghe tôi trích dẫn Thomas Carlyle^[10], anh hỏi ngây thơ hết sức rằng người đó là ai và đã làm gì. Tuy vậy, nỗi ngạc nhiên của tôi chỉ lên tới đỉnh điểm khi tinh cờ tôi phát hiện ra anh không hề biết thuyết Copernicus và cấu trúc Thái Dương hệ. Ở thế kỉ mười chín

này mà có chuyện một con người văn minh lại không biết trái đất chuyển động quanh mặt trời, đối với tôi quả là dị thường không thể nào hiểu nổi.

“Trông anh ngạc nhiên kia”, anh vừa nói vừa cười trước vẻ mặt sững sót của tôi. “Bây giờ đã biết điều đó rồi thì tôi sẽ cố hết sức để quên nó luôn!”

“Quên luôn!”

“Vậy đó”, anh giải thích, “tôi xem bộ óc con người ban đầu cũng giống như một cái gác xếp trống nhỏ bé, và ta phải trang bị cho nó những thứ đồ đạc có chọn lọc. Một kẻ xuẩn ngốc sẽ chất đầy vào đầu thứ linh tinh mà hắn gặp đâu vơ đẩy, cho nên những kiến thức có thể hữu ích cho hắn sẽ bị loại ra ngoài, hoặc cùng lăm thì lắn lộn với nhiều thứ khác, cho nên khi hắn cần tới thì chẳng biết chúng nằm ở đâu. Trong khi một người thợ giỏi lại rất kĩ lưỡng với những gì anh ta cho vào cái gác xếp bộ óc kia. Anh ta sẽ chỉ chọn toàn những dụng cụ có thể giúp ích cho công việc của mình, nhưng với những thứ này anh ta lại có một bộ sưu tập lớn và tất cả đều được sắp xếp theo trật tự hoàn hảo nhất. Dùng tưởng cái buồng nhỏ bé đó có những bức vách dày hời, muôn nhòi nhét bao nhiêu cũng được. Cứ tin như thế, sẽ đến lúc mỗi lần ta bổ sung thêm một kiến thức thì ta lại quên mất một điều đã biết. Cho nên, quan trọng nhất là đừng để những thông tin vô dụng tống khứ những thông tin hữu ích ra ngoài.”

“Nhưng còn Thái Dương hệ!” Tôi phản bác.

“Thì nghĩa lí quái gì với tôi chứ?” Anh sốt ruột ngắt lời. “Anh nói chúng ta quay quanh mặt trời chứ gì? Nếu có quay quanh mặt trăng đi nữa thì cũng chẳng ảnh hưởng một chút nào đến tôi hay công việc của tôi.”

Tôi đã định hỏi xem công việc của anh là gì nhưng với thái độ của anh như thế thì tôi thấy câu hỏi này sẽ không được hoan nghênh. Tuy vậy, tôi cứ ngẫm nghĩ về cuộc chuyện trò ngắn ngủi ấy và cố rút ra những suy luận riêng. Anh bảo là không muốn thu thập bất kì kiến thức nào không liên quan đến mục đích của mình. Như thế mọi kiến thức Holmes có được hắn là rất hữu ích đối với anh. Tôi thầm liết kê trong đầu đủ các lĩnh vực mà anh đã cho tôi thấy rằng anh hết sức am tường. Thậm chí tôi còn lấy bút chì ghi ra giấy. Tôi không thể không bật cười trước tờ giấy tôi vừa viết. Nó như thế này:

Sherlock Holmes - phạm vi trình độ

1. Kiến thức văn học - Không.
2. Kiến thức triết học - Không.
3. Kiến thức thiên văn học - Không.
4. Kiến thức chính trị - Yếu.
5. Kiến thức thực vật học - Không đều. Rất giỏi về các loại cà độc dược, thuốc phiện, và các loài có chất độc nói chung. Không biết gì về trồng trọt.
6. Kiến thức địa chất học - Thực tế, nhưng hạn hẹp. Chỉ nhìn qua là phân biệt được ngay các loại đất. Sau những chuyến tản bộ đã cho tôi xem những vết đất bẩn trên quần áo anh ta, và qua màu sắc cùng độ sét của các vết này cho biết loại đất nào thuộc khu vực nào của London.
7. Kiến thức hóa học - Uyên thâm.
8. Kiến thức giải phẫu học - Chính xác, nhưng không hệ thống.
9. Kiến thức về chuyện giật gân - Mênh mông. Đường như biết đến từng chi tiết mọi chuyện kinh hoàng đã xảy ra trong thế kỷ này.
10. Chơi vĩ cầm rất hay.
11. Là một tay kiếm, quyền Anh và côn lão luyện.
12. Am hiểu thực tế về luật pháp Anh quốc.

Khi liệt kê danh mục này tới đây, tôi tuyệt vọng ném luôn vào lò sưởi. “Làm sao kết hợp các khả năng này lại, và tìm cho được nghề nào cần đến tất cả những yếu tố đó thì họa may mới biết anh chàng đang theo đuổi cái gì,” tôi tự nhủ. “Tốt nhất nên từ bỏ ngay ý định này cho rồi.”

Tôi thấy là ở trên tôi có nhắc đến tài chơi vĩ cầm của anh ta. Mặt này rất xuất sắc nhưng cũng quái lạ như mọi tài nghệ khác của anh. Chuyện anh ta chơi được nhiều bài, và nhiều bài khó, thì tôi biết rõ, vì anh đã từng chơi theo yêu cầu của tôi một số tác phẩm Mendelssohn cùng nhiều bài tôi thích. Tuy nhiên, nếu

cứ để cho anh ta tùy ý thì hiếm khi anh đàm theo bài hay tạo ra bất cứ âm thanh nào có thể gọi là nhạc điệu. Cả buổi tối ngồi lingleton ra ghế bành, anh thường nhắm mắt và lơ đãng cọ chiếc vĩ vào cây đàn đặt trên đầu gối. Những hòa âm ấy có lúc ngân rền và sầu muộn, lúc khác lại dị thường và vui tươi. Rõ ràng những âm thanh đó phản ánh dòng suy nghĩ đang chi phối anh ta, nhưng tôi không thể nào biết chắc là thứ âm nhạc ấy đang hỗ trợ cho dòng suy tư hay việc kéo đàn chỉ đơn thuần là kết quả của sự ngẫu hứng hoặc ý muốn nhất thời. Lẽ ra tôi đã chống đối những màn độc đáo khó chịu kiểu đó nếu như anh ta không kết thúc bằng cách chơi liên tiếp một loạt bài mà tôi ưa thích như đèn bù qua loa vì đã thường xuyên thử thách sự nhẫn耐 của tôi.

Trong khoảng tuần lễ đầu tiên, chúng tôi không có khách nào đến nhà và tôi bắt đầu cho rằng anh bạn này cũng là một kẻ không có bạn bè giống như tôi. Nhưng liền sau đó tôi thấy anh có nhiều người quen biết, và họ thuộc những tầng lớp xã hội không thể đa dạng hơn. Có một gã mắt đen, mặt chuột, da vàng bung, người thấp bé, mà tôi nghe giới thiệu là ông Lestrade, đã tới đây ba hay bốn lần chỉ trong một tuần. Một buổi sáng, có một cô gái ăn mặc thời thượng ghé đến và nán lại lâu chừng nửa giờ. Ngay chiều hôm đó lại xuất hiện một vị khách tóc hoa râm, vẻ tiêu tụy, trông như một người Do Thái bán rong, nhưng tôi thấy người này hình như đang mất bình tĩnh lắm. Ông này vừa đi thì tới lượt một phụ nữ đứng tuổi phục sức tội tàn. Vào dịp khác có một ông già quý phái tóc bạc đến gặp riêng anh bạn tôi; và có lần khách đến lại là một người phu khuân vác mặc đồng phục vải nhung của ngành hỏa xa. Cứ mỗi lần có một nhân vật khó xác định như thế xuất hiện, Sherlock Holmes lại xin sử dụng phòng khách và tôi thường lui về phòng ngủ của mình. Anh luôn xin lỗi vì khiến tôi phải chịu sự bất tiện này. "Tôi phải dùng phòng này làm nơi hành nghề", anh nói, "và những người này là thân chủ của tôi." Một lần nữa tôi lại có cơ hội hỏi thăm anh ta, và một lần nữa phép tế nhị lại ngăn tôi ép buộc người khác phải thô lỗ với mình. Lúc đó tôi cứ cho là anh ta hẳn phải có lí do rõ rệt để không nhắc đến nghề nghiệp, nhưng chẳng bao lâu sau anh đã xua tan ý nghĩ đó khi chính anh chủ động đề cập đến chuyện này.

Hôm đó là ngày 4 tháng 3. Tôi có lí do chính đáng để ghi nhớ vì hôm đó tôi thức giấc sớm hơn lệ thường và thấy Sherlock Holmes vẫn chưa dùng điểm tâm xong. Bà chủ nhà đã quen với thói dậy muộn của tôi nên chưa dọn điểm tâm và pha cà phê cho tôi. Với lối hờn dỗi vô lí của loài người, tôi rung chuông và thông báo cộc lộc rằng tôi đã sẵn sàng. Rồi tôi cầm tờ tạp chí trên bàn lên và thử dùng nó giải khuây cho qua thời gian trong khi anh bạn tôi cứ lặng lẽ nhai miếng bánh mì nướng. Một bài báo có vết bút chì đánh dấu ngay đầu đề, và đương nhiên tôi đọc lướt qua bài báo đó. Với cái tit có phần tham vọng là *Cuốn sách cuộc đời*, bài báo có chứng minh rằng một người tinh ý có thể biết được bao điều nếu chịu xem xét chính xác và có hệ thống mọi thứ anh ta bắt gặp. Tôi có cảm tưởng như bài báo này là một sự pha trộn đáng nể những ý tưởng thông minh lẫn ngắn. Lập luận rất chặt chẽ và mạnh mẽ nhưng các suy diễn thì tôi thấy quá viễn vông và cường điệu. Tác giả khẳng định là chỉ cần một nét mặt thoáng qua, một cơ bắp máy động hay một cái liếc mắt, cũng đủ để tìm hiểu được những ý nghĩ sâu kín của người ta. Theo tác giả này thì không thể nào lừa dối được một người đã thành thạo khả năng quan sát và phân tích. Kết luận của anh ta chắc như đinh đóng cột chẳng khác gì những tiên đề của Euclid. Với những ai không am hiểu thì những kết quả phán đoán của người này sẽ gây sững sốt tới mức, nếu họ không biết được tiến trình suy luận của người đó, họ sẽ cho anh ta là phù thủy. Tác giả viết:

Từ một giọt nước, người giỏi suy luận có thể suy ra cả một đại dương hay một dòng thác mà không cần phải nhìn hay nghe tận nơi. Bởi toàn bộ cuộc sống là một chuỗi liên kết vĩ đại, chỉ cần thấy được một mắt xích là ta sẽ biết được bản chất của cả chuỗi. Như mọi nghệ thuật khác, Khoa học Suy luận và Phân tích là thứ chỉ có thể thu nạp được bằng cách học tập bền bỉ và kiên trì, mà cuộc đời thì quá ngắn ngủi để người phàm có thể đạt tới trình độ cao nhất. Trước khi chuyển sang những khía cạnh trí tuệ hay luận lý của vấn đề, vốn đặt ra những thách thức lớn nhất, người điều tra hãy bắt đầu bằng cách rèn giữa những vấn đề sơ đẳng hơn. Sao cho khi gặp một người khác, anh ta nhận biết được lai lịch, nghề nghiệp hay chuyên môn của kẻ đó chỉ bằng một cái liếc nhìn. Dù đó có vẻ là một cách luyện tập tầm thường, nhưng nó lại giúp khả năng quan sát thêm nhạy bén, dạy cho ta biết phải nhìn ở đâu và tìm kiếm cái gì. Móng tay, óng tay áo, đôi ghét, hai đầu gối óng quần, những vết chai sần ở ngón cái và ngón trỏ, nét mặt, cổ tay áo... nghệ nghiệp của một người phai bày hiện qua từng yết tố này. Nếu tập hợp tất cả

những chi tiết áy lại mà điều tra viên giỏi vẫn không làm sáng tỏ được điều này thì quả là không thể tưởng tượng nổi.

“Bá láp không chịu được!” Tôi kêu to, đập mạnh tờ tạp chí xuống bàn. “Trong đời tôi chưa bao giờ đọc cái gì nhảm nhí như thế này!”

“Cái gì thế?” Sherlock Holmes hỏi.

“Ồ, bài báo này”, tôi lấy cái thia ăn trúng chỉ vào trang báo trong lúc ngồi vào bàn điểm tâm. “Tôi biết anh đọc rồi vì anh đã đánh dấu vào đó. Không phủ nhận là bài này viết sắc sảo. Nhưng mà đọc vẫn bức bí. Đây rõ ràng là lí thuyết của một kẻ rỗi hơi ngồi nhà ẩn mình trong thư phòng rồi bịa ra để thử chuyện ngược đời tốn mòn vặt như thế này. Đúng là phi thực tế. Tôi muốn tổng gã này vào một toa hạng ba ở hệ thống đường sắt ngầm rồi yêu cầu gã đoán nghề nghiệp của hết thảy mọi người trong toa xem sao. Tôi dám cá một ngàn ăn một là hắn thua.”

“Anh sẽ mất tiền mà thôi”, Sherlock Holmes bình thản lên tiếng. “Còn bài báo đó là chính tôi viết đây.”

“Anh sao?”

“Đúng, tôi có năng khiếu cá về quan sát lẫn suy luận. Những lí thuyết mà tôi trình bày ở đây, những điều mà anh cho là hão huyền đó, thực ra lại cực kì thực tế, thực tế tới mức nhờ chúng mà tôi kiếm sống qua ngày”.

“Bằng cách nào chứ?” Tôi buột miệng hỏi.

“À, tôi có nghề nghiệp riêng. Tôi tin mình là người duy nhất trên đời làm nghề này. Tôi là thám tử cô ván, chắc anh chẳng hiểu là gì, ở London này chúng ta có rất nhiều *thám tử nhà nước*^[11] và thám tử tư. Khi những người này mắc phải sai lầm thì họ lại tìm đến tôi, và tôi cố gắng giúp họ điều tra đúng hướng. Họ trung hết chứng cứ cho tôi xem, và nhờ kiến thức của tôi về lịch sử hình sự, tôi có thể đưa ra chỉ dẫn chung để nắn họ đúng hướng. Những hành vi phạm tội thường có mối dây tương đồng mạnh mẽ, và nếu như ta đã nắm trong lòng bàn tay mọi chi tiết của một ngàn vụ mà không làm sáng tỏ được vụ thứ một ngàn lẻ một thì đúng là kì quặc. Lestrade là một thanh tra nổi tiếng đấy. Gần đây ông ta lâm vào ngõ cụt với một vụ giả mạo, và chính vì thế mà ông ta đã tới đây.”

“Thế còn mấy người kia?”

“Họ chủ yếu là do các hãng điều tra tư phái tới. Họ toàn là những người đang gấp rắc rối gì đó, và muốn được khai sáng chút ít. Tôi lắng nghe chuyện của họ, họ lắng nghe những ý kiến của tôi, rồi tôi bỏ túi tiền thù lao.”

“Nhưng ý anh cho rằng”, tôi nói, “không cần rời khỏi căn phòng này anh vẫn có thể gỡ rối một gút mắc nào đó mà những người kia phải bó tay, mặc dù chính họ đã biết rõ mọi chi tiết à?”

“Đúng thế. Tôi có khả năng trực giác kiêu như vậy. Cũng có khi xảy ra một vụ gì đó phức tạp hơn một chút. Khi đó tôi phải chạy tới chạy lui đích thân xem xét mọi thứ. Anh biết là tôi có nhiều kiến thức đặc biệt mà tôi vận dụng vào những chuyện khó khăn và làm cho nhiều việc trở nên thuận lợi vô cùng. Những quy tắc suy luận nêu ra trong bài báo mà anh khinh rẻ đó lại hết sức quý báu với tôi trong công việc thực tế. Với tôi, quan sát là bản năng thứ hai. Lúc gặp nhau lần đầu, anh đã tỏ ra ngạc nhiên khi nghe tôi nói là anh từ Afghanistan về đây thôi.”

“Nhất định là anh đã nghe ai nói rồi.”

“Làm gì có chuyện đó. Tôi biết anh từ Afghanistan về. Do thói quen từ lâu, một chuỗi suy luận đã lướt qua tâm trí tôi nhanh tới mức tôi đi đến kết luận mà không để ý đến những bước trung gian. Tuy nhiên vẫn có những bước như thế. Chuỗi suy luận đó như sau: *Đây là một quý ông thuộc ngành y nhưng có phong thái nhà binh. Vậy rõ ràng là bác sĩ quân y. Anh ta mới về từ vùng nhiệt đới, vì da mặt rám đen, và đó không phải là màu da tự nhiên vì da ở hai cổ tay lại trắng. Anh ta đã kinh qua gian khổ và bệnh tật, bởi gương mặt hốc hác đã nói rõ điều đó. Cánh tay trái của anh ta đã bị thương tích. Từ thẻ cánh tay ấy cung nhắc và không tự nhiên. Vậy đâu là vùng nhiệt đới nơi một bác sĩ quân y Anh quốc phải gặp nhiều gian khổ và bị thương nơi cánh tay? Rõ ràng là Afghanistan rồi.* Toàn bộ chuỗi suy luận ấy lướt qua không đầy một giây. Sau đó tôi nhận xét là anh ở Afghanistan về và anh đã sưng sốt.”

“Anh giải thích thì nghe thật đơn giản”, tôi vừa nói vừa cười. “Anh làm tôi nhớ tới nhân vật *Dupin* của *Edgar Allan Poe*^[12]. Tôi thật không ngờ những nhân vật như thế lại tồn tại bên ngoài trang sách.”

Sherlock Holmes đứng dậy châm tẩu thuốc. “Chắc chắn anh cho là anh đang khen ngợi tôi khi so sánh tôi với Dupin,” anh nhận xét. “Này, theo tôi thì Dupin là một tay rất xoàng xĩnh. Hắn hay làm cái trò chen ngang vào ý nghĩ của bạn bè bằng một lời bình luận đúng lúc sau cả mươi lăm phút im lặng, trò ấy quá ư phô trương và nông cạn. Hắn có chút thiên tư phân tích đấy, hắn rồi, nhưng hoàn toàn chẳng phải là một hiện tượng gì ghê gớm như Poe đã tưởng tượng ra cả.”

“Thế anh đã đọc các tác phẩm của *Gaboriau*^[13] chưa?” Tôi hỏi. “Lecoq có đạt tới trình độ một thám tử như anh nghĩ không nào?”

Sherlock Holmes khịt mũi khinh thường. Anh đồi giọng giận dữ, “Lecoq là một tên vụng về thảm hại. Hắn chỉ có một thứ duy nhất đáng khen chính là sức lực của hắn. Đọc truyện Gaboriau tôi muôn bệnh luộn. Vấn đề là làm cách nào xác định được một tù nhân chưa biết. Tôi có thể giải quyết chuyện đó trong vòng hai mươi bốn giờ. Còn tay Lecoq kia mắt khoảng sáu tháng mới xong. Thú tác phẩm đó có thể làm giáo trình cho thám tử để dạy họ những điều nên tránh.”

Tôi khá phẫn nộ khi thấy hai nhân vật mà mình hâm mộ lại bị khinh thường như thế. Tôi đi tới cửa sổ và đứng nhìn ra con đường nhộn nhịp bên ngoài. Tôi nghĩ thầm, “*Gã này thông minh tới đâu chưa biết, nhưng chắc chắn là rất tự cao tự đại.*”

“Thời buổi này không có tội ác nào mà cũng chẳng có tội phạm nào cả”, anh nói tiếp, giọng ta thán. “Trong nghề nghiệp của chúng tôi thì trí óc dùng để làm gì? Tôi biết rõ trí óc mình thừa sức làm cho tôi nổi tiếng. Từ trước đến nay chưa hề có một người nào vừa tìm tôi nhiều lại vừa có tài năng thiên bẩm như tôi, áp dụng vào việc phát hiện tội ác như tôi đã làm. Và kết quả là gì? Chẳng còn tội ác nào để điều tra, hay cùng lắm chỉ còn mấy hành vi thủ ác vụng về với động cơ rõ ràng tới mức ngay cả một viên chức ở Sở Cảnh sát London^[14] cũng có thể thấy rõ bản chất.”

Tôi vẫn còn bức mình vì cái lối nói chuyện tự phụ của Sherlock Holmes. Tôi nghĩ tốt nhất nên đổi đề tài.

“Tôi thắc mắc không biết anh chàng kia đang tìm kiếm cái gì?” Tôi vừa hỏi vừa chỉ tay về phía một người lực lưỡng, ăn mặc đơn giản, đang chậm rãi tản bộ ven đường bên kia, mắt lo lắng nhìn từng số nhà. Anh ta cầm trong tay một phong bì xanh khổ lớn, và rõ ràng là một người đưa tin.

“Anh muốn nói tới anh chàng trung sĩ thủy quân lục chiến đã phục viên đây à”, Sherlock Holmes nói.

Tôi thầm nghĩ, “*Đúng là đồ ba hoa khoác lác! Gã thừa biết là mình không thể kiểm chứng được những phỏng đoán của gã mà.*”

Ý nghĩ đó mới lóe lên trong tâm trí thì người chúng tôi quan sát nãy giờ đã tìm ra số nhà trên cánh cửa căn hộ của chúng tôi, và chạy thật nhanh băng qua đường. Chúng tôi nghe thấy một tiếng gõ cửa mạnh, một giọng nói trầm trồ ở dưới nhà, rồi tiếng bước chân nặng nề đi lên cầu thang.

“Gửi cho ông Sherlock Holmes”, người ấy vừa nói vừa bước vào phòng và đưa phong thư cho anh bạn tôi.

Đây là cơ hội để đậm tan thói tự phụ của Sherlock Holmes. Hắn anh chẳng nghĩ đến chuyện này khi đưa ra lời nhận xét hù họa ban nãy.

“Này, chàng trai, tôi hỏi khí không phải”, tôi nói với người đưa tin bằng giọng ôn tồn nhất, “anh làm nghề gì vậy?”

“Thura, liên lạc viên”, anh ta đáp gọn ghẽ. “Đồng phục đã đem đi sửa.”

“Thế còn trước đây?” Tôi hỏi, kèm theo cái liếc mắt hơi thâm hiểm về phía anh bạn tôi.

“Thura, trung sĩ, thura, khinh binh thủy quân lục chiến hoàng gia. Không hồi âm? Thura, vâng.”

Anh chàng đậm hai gót chân vào nhau, đưa tay chào kiểu nhà binh, rồi biến mất.

Bí ẩn Lauriston Gardens

Thú thật là tôi giật bắn người trước cái bằng chứng mới mẻ này về tính thực tiễn trong các lí thuyết của Sherlock Holmes. Lòng kính nể của tôi dành cho tài phân tích của anh đã tăng lên bội phần. Tuy nhiên, tâm trí tôi vẫn còn gọn chút hò nghi rằng toàn bộ chuyện này là một tình tiết đã được dàn cảnh để lừa tôi, mặc dù anh ta muốn lừa tôi nhằm mục đích quái quỷ gì thì tôi không tài nào hiểu được. Khi tôi nhìn sang thì anh đã đọc xong bức thư, và trong đôi mắt anh lại là biểu hiện xa vắng, đờ đẫn của một trí óc lơ đãng.

“Làm thế nào anh suy luận ra được hở trời?” Tôi hỏi.

“Suy luận chuyện gì?” Anh cáu kỉnh hỏi lại.

“Ô, chuyện anh ta là trung sĩ thủy quân lục chiến giải ngũ đó.”

“Tôi không có thời gian cho những chuyện vặt vãnh”, anh trả lời giọng cộc cằn, rồi lại mỉm cười. “Xin lỗi vì đã thô lỗ. Anh cắt đứt dòng suy nghĩ của tôi, nhưng có lẽ thế cũng tốt thôi. Hóa ra anh không nhận biết được người đó là trung sĩ thủy quân lục chiến sao?”

“Thực tinh là không.”

“Biết thì dễ, chứ giải thích tại sao tôi biết còn khó hơn. Nếu ai bắt anh chứng minh hai cộng hai là bốn, chắc anh sẽ có phần lúng túng, thế nhưng anh lại rất định tĩnh điều đó. Ngay từ khi anh chàng đó còn ở bên kia đường, tôi đã nhìn thấy trên mu bàn tay anh ta hình xăm một mỏ neo lớn màu xanh. Dấu hiệu đó có liên quan đến biển. Tuy nhiên, người này có dáng đi nhà binh, và có tóc mai dài hai bên đúng quy chuẩn. Ta suy ra được thủy quân lục chiến. Người này có chút gì đó ra vẻ quan trọng và có phong thái quyền uy nhất định. Chắc hẳn anh đã nhận thấy cách anh ta ngẩng cao đầu và vung cây gậy. Nhìn qua đã thấy đây là một người trung niên khả kính và vững vàng - tất cả những yếu tố đó khiến tôi tin rằng người này đã từng là một trung sĩ.”

“Tuyệt vời!” Tôi buột miệng.

“Tâm thường thôi”, Holmes nói vậy nhưng qua nét mặt của anh, tôi nghĩ anh hài lòng trước sự ngạc nhiên và thán phục rành rành của tôi. “Mới hồi nãy tôi nói là chẳng hề có tội phạm nào. Hình như tôi đã làm... Anh nhìn này!” Anh thấy cho tôi bức thư mà người liên lạc đã mang đến.

“Ôi”, tôi kêu to khi đảo mắt qua bức thư, “kinh khủng quá!”

“Coi bộ hơi khác thường đó”, anh bình tĩnh nhận xét. “Phiền anh đọc to lên giúp tôi đi?”

Đây là bức thư tôi đọc cho anh nghe:

ÔNG SHERLOCK HOLMES QUÝ MÊN,

Đêm qua đã có chuyện dữ ở số 3 Lauriston Gardens, phía đường Brixton rẽ sang. Nhân viên của chúng tôi khi tuần tra đã thấy ánh đèn ở đó vào khoảng 2 giờ sáng, và vì đó là một căn nhà bỏ không nên hò nghi có chuyện bất thường. Nhân viên thấy cửa chính mở ngỏ, và trong tiền phòng không hề có đồ đạc gì, đã phát hiện xác chết của một người quý phái, ăn mặc sang trọng, trong túi có những tấm thiếp mang tên Enoch J Drebber, Cleveland, Ohio, USA. Không hề có dấu hiệu trộm cướp mà cũng không hề có chứng cứ cho biết người này đã chết như thế nào. Có nhiều vết máu trong căn phòng nhưng không hề có vết thương trên thân thể người chết. Chúng tôi lúng túng không rõ làm sao ông ta lại vào căn nhà bỏ không này; thực tế thì toàn bộ vụ việc là một vấn đề nan giải. Nếu như ông có thể quá bộ đến căn nhà ấy vào bất cứ lúc nào trước 12 giờ trưa, ông sẽ gặp tôi ở đó. Tôi đã để mọi thứ như ‘in statu quo’^[15] chờ đến khi được nghe ý kiến của ông. Nếu như ông không đến được, tôi sẽ cung cấp những chi tiết đầy đủ hon, và sẽ hết sức cảm kích nếu như ông có thể giúp cho tôi ý kiến.

Kính thư,

TOBIAS GREGSON

“Gregson là người tài trí nhất ở Sở Cảnh sát London đấy”, anh bạn tôi lên tiếng. “Trong một đám tệ

hai thì ông ta và Lestrade ưu tú nhất. Cả hai đều nhanh nhẹn và năng động, nhưng theo lối cũ... cực kì cũ. Hai người này lại chẳng ai ưa ai. Họ cứ đố kị nhau như hai mĩ nhân của giới thượng lưu. Vụ này sẽ thú vị đấy nếu như cả hai cùng vào cuộc điều tra.”

Tôi hết sức ngạc nhiên với cách nói đều đùa bình thản của anh. Tôi kêu lên, “Nhất định là không được chậm trễ một phút nào. Tôi đi gọi xe cho anh nhé?”

“Tôi không chắc là có cần đi hay không. Tôi là con quỷ lười biếng hết thuốc chữa nhất trần đời xưa nay... ý tôi là khi tôi lên con lười, bởi vì nhiều lúc tôi cũng nhanh nhẹn lắm.”

“Ô, đây chính là cái cơ hội mà anh vẫn mong chờ đấy thôi.”

“Anh bạn thân mến ơi, việc này thì quan trọng gì với tôi chứ. Giả sử là tôi làm sáng tỏ được toàn bộ vấn đề đi, anh có thể tin chắc rằng Gregson, Lestrade và cả đám kia sẽ hưởng hết mọi công lao. Tất cả chỉ vì tôi không có danh chính ngôn thuận.”

“Nhưng ông ta đã xin anh giúp đỡ.”

“Đúng, ông ta biết là tôi giỏi hơn và đã thừa nhận điều đó với tôi, nhưng ông ta thà cắn đứt lưỡi còn hơn thừa nhận điều đó với một kẻ thứ ba. Dù sao chúng ta cũng nên thử tới xem qua một cái. Tôi nghĩ tôi sẽ tự mình giải quyết. Nếu không được cái gì thì tôi cũng có thể cười nhạo họ. Đi nào!”

Anh hấp tấp mặc áo khoác, và lặng xăng tới lui với điệu bộ cho thấy một con hổ hung khơi mạnh mẽ đã thè chồ cho trạng thái thờ ơ.

“Lấy mũ đi chứ”, anh nói.

“Anh muốn tôi đi cùng ư?”

“Đúng vậy, nếu như anh không có việc gì hay ho hơn.”

Một phút sau cả hai chúng tôi đã đón một chiếc xe ngựa nhỏ, phóng nước đại tới đường Brixton. Đó là một buổi sáng mây mù, u ám. Một màn sương nâu xám bao trùm các mái nhà, trông như hình ảnh phản chiếu của những con đường màu bùn bên dưới. Anh bạn tôi đang cao hứng tột độ và cứ nói thao thao về những cây vĩ cầm Cremona, về sự khác biệt giữa đàn *Stradivarius* và đàn *Amati*^[16]. Về phần mình, tôi im lặng bởi cái thời tiết ẩm đạm và công việc bi thương mà chúng tôi can dự vào đã khiến tôi sa sút tinh thần.

“Coi bộ anh chẳng bận tâm gì mấy đến vấn đề đang cấp thiết.” Cuối cùng tôi lên tiếng, cắt ngang bài giảng giải âm nhạc của Holmes.

“Đã có dữ kiện nào đâu”, anh đáp. “Chưa có đủ hết chứng cứ mà đã đặt ra giả thuyết là một sai lầm nghiêm trọng đây.”

“Dữ kiện thì anh sẽ có ngay thôi”, tôi vừa nói vừa chỉ tay. “Nếu như tôi không làm thì đây là đường Brixton, còn kia là căn nhà đó.”

“Chứ còn gì nữa. Dừng lại, bác xà ích ơi, dừng!” Chúng tôi còn cách căn nhà chừng trăm yard^[17] nhưng anh khăng khăng đòi xuống, và chúng tôi đi bộ hết đoạn đường còn lại.

Về đe dọa và điềm dữ bao trùm nhà số 3 Lauriston Gardens. Đó là một trong bốn căn nhà nằm lùi xa đường cái một chút, hai căn có người ở còn hai căn bỏ trống. Hai căn bỏ trống hướng mặt ra đường với ba hàng cửa sổ sâu não, trông tro và ẩm đạm, ngoại trừ đây đó một tấm bảng “Cho Thuê” hiện ra như một vết ố trên những tấm kính xỉn đục. Mỗi căn nhà cách đường cái một khu vườn nhỏ điểm xuyết những bụi cây còi cọc nhô lên lộn xộn. Cắt ngang khu vườn là một đường đi hẹp, màu vàng ệch, rõ ràng là một hồn hợp của đất sét và sỏi. Toàn bộ chốn này đầy những vũng nước đọng lại từ con mưa đổ xuống đêm qua. Khu vườn được bao bọc bằng một bức tường gạch cao ba foot, bên trên là hàng rào bằng những cọc gỗ. Đang dựa lưng vào bức tường là một anh cảnh binh vạm vỡ và bu quanh anh ta là một đám người rảnh công rồi việc đang rướn cổ, căng mắt với hi vọng hão huyền là sẽ thấy được chuyện gì đó đang diễn ra bên trong.

Tôi cứ hình dung Sherlock Holmes sẽ lập tức ào vào căn nhà và bắt tay vào cuộc điều tra bí ẩn này ngay. Ý đồ của anh hoàn toàn không hề giống như tôi tưởng tượng. Anh cứ tha thẩn đi tới lui trên vỉa hè, ánh mắt xa xăm nhìn trời, nhìn đất, nhìn những căn nhà đối diện và nhìn dãy cọc gỗ hàng rào, với một vẻ phớt lờ mà trong tình huống như thế này tôi cho là làm bộ làm tịch. Hết nhìn ngó, anh lại từ từ đi

tiếp dọc theo con đường nhỏ, hay nói đúng hơn là đi men theo rìa cỏ mọc bên lối đi, mắt căm xuồng đất. Có hai lần anh dừng bước, và một lần tôi thấy anh mím cười rồi nghe anh thốt lên một tiếng hài lòng. Trên mặt đất ướt nhão có nhiều dấu chân, nhưng vì cảnh sát đã qua lại giãm nát chỗ này, tôi không thể nào biết anh bạn mình làm sao còn hi vọng tìm hiểu được gì ở đây. Dù vậy, tôi đã có bằng chứng phi thường về những khả năng nhận biết nhanh nhạy của anh nên tôi tin chắc anh có thể thấy rất nhiều điều mà tôi không tài nào nhìn ra.

Ra đón chúng tôi ở cửa chính căn nhà là một người cao lớn, mặt trắng, tóc vàng, tay cầm cuốn sổ. Ông ta chạy ào tới và siết chặt bàn tay anh bạn tôi đầy cảm kích.

“Ông đến đây thật quý hóa quá”, ông ta nói. “Tôi đã để nguyên mọi thứ không động vào.”

“Trừ chỗ kia!” Anh bạn tôi vừa đáp lời vừa chỉ tay ra con đường nhỏ. “Một đàn trâu mà băng qua đây cũng không thể nào giãm đạp bầy hầy hon được. Nhưng chắc chắn là ông đã tự rút ra kết luận trước khi ông cho phép như thế, ông Gregson nhỉ?”

“Tôi có quá nhiều việc phải làm ở trong nhà”, viên thanh tra nói chòng ché. “Đồng sự của tôi, ông Lestrade, cũng ở đây. Tôi phải nhờ cây ông ấy trông nom phía ngoài này.”

Holmes liếc nhìn tôi và nhường mày ra vẻ mỉa mai. Anh nói, “Đã có hai vị như ông đây và Lestrade ở hiện trường thì có còn gì cho kẻ thứ ba phát hiện nữa đâu.”

Gregson xoa hai bàn tay vào nhau một cách tự mãn. “Tôi nghĩ chúng tôi đã làm hết những gì có thể làm. Dẫu sao đây cũng là một vụ lật lùng, và tôi biết những vụ như thế này đúng với sở thích của ông.”

“Ông tới đây không phải bằng xe ngựa đây chứ?” Sherlock Holmes hỏi.

“Đúng đó, thưa ông.”

“Lestrade cũng thế à?”

“Cũng vậy, thưa ông.”

“Vậy thì chúng ta vào xem qua căn phòng đi.” Với câu nói vu vơ ấy, anh sải bước đi vào nhà, theo sau là Gregson với nét mặt lộ rõ ngạc nhiên.

Một hành lang ngắn, sàn lát ván không trải thảm và đầy bụi bặm, dẫn vào nhà bếp và các phòng làm việc. Hai cánh cửa mở ra hai bên hành lang. Một cánh cửa rõ ràng đã đóng kín suốt nhiều tuần lễ. Cửa kia dẫn vào phòng ăn và đó chính là căn phòng đã xảy ra sự việc bí ẩn. Holmes bước vào, và tôi đi theo anh với cảm giác uất trong lòng khi phải chứng kiến cảnh chết chóc.

Đó là một căn phòng lớn hình vuông, chẳng có đồ đạc gì nên trông càng rộng lớn hơn. Bên bức tường trang trí bằng giấy dán tường lòe loẹt tầm thường nhưng nhiều chỗ đã hoen ố vì mốc meo. Rãi rác nhiều chỗ, giấy dán tường đã bong ra và rũ thông xuống, phoi trần lớp vữa vàng phía sau. Đồi diện cánh cửa này là một lò sưởi kiểu cách phô trương, mặt bệ bên trên làm giả đá cẩm thạch trắng. Ở một góc bệ lò sưởi còn dính một cây nến sáp đỏ chỉ còn tro phần gốc. Khung cửa sổ độc nhất bẩn thiu tới mức ánh sáng rọi qua mờ đi và cứ chập chờn nhuộm xám mọi vật trong phòng. Cái sắc xám ấy lại càng thêm xin đục vì những lớp bụi dày phủ kín toàn bộ căn phòng.

Mọi chi tiết đó lúc sau tôi mới quan sát kỹ. Còn lúc này sự chú ý của tôi chỉ tập trung vào một hình thù bất động thảm thương nằm dài trên những tấm ván sàn, đôi mắt vô hồn trùng trùng nhìn lên trần nhà ố màu. Đó là một người đàn ông tuổi trạc bốn mươi ba hay bốn mươi bốn, tầm vóc trung bình, bờ vai rộng, mái tóc đen xoăn tít, đê râu quai nón lởm chởm. Ông ta mặc áo choàng bằng vải len dày, áo gilet, quần màu sáng, cỗ áo và hai cỗ tay áo sạch bong. Nằm trên sàn nhà cạnh ông ta là chiếc mũ chóp cao được chải chuốt tuốt tất. Hai bàn tay người này nắm chặt, hai cánh tay dang rộng, còn hai chân lại quắp vào nhau như thể đã chống chơi khổ sở với cái chết. Trên gương mặt cứng đờ in hằn nét kinh hoàng và một vẻ căm hờn mà tôi chưa từng thấy biểu lộ trên diện mạo con người. Nét mặt rúm ró kinh khủng và hiểm ác này, kết hợp với vàng trán thấp, cái mũi tẹt, và quai hàm chìa ra phía trước khiến cho người chết trông giống khỉ đến lạ lùng, và càng giống khỉ hơn nữa bởi cái tư thế quắn quại lạ thường. Đã từng thấy sự chết chóc dưới nhiều hình thức, nhưng chưa bao giờ tôi thấy cái chết nào lại khiến mình ghê sợ như trong căn phòng bẩn thiu tối tăm hướng ra trực lộ chính của khu ngoại ô London này.

Lestrade, gầy còm và bé choắt như con chồn, đứng ở ngưỡng cửa từ hồi nào, cất tiếng chào hai chúng tôi.

“Vụ này sẽ gây xôn xao đó, quý vị”, ông ta nói. “Nó kì lạ hơn bất cứ vụ nào tôi đã gặp, mà tôi thì đâu phải hạng gà mờ.”

“Không có manh mối gì à?” Gregson hỏi.

“Chẳng có gì hết”, Lestrade đáp.

Sherlock Holmes tiến lại gần xác chết rồi quỳ xuống kiểm tra chăm chú.

“Các ông có chắc là không có vết thương nào không?” Anh vừa hỏi vừa chỉ những vết máu vương vãi chung quanh.

“Chắc chắn!” Cả hai thanh tra đồng thanh lên tiếng.

“Như vậy hẳn nhiên máu này là của kẻ thứ hai, đoán chừng là kẻ sát nhân, nếu như đây đúng là vụ giết người. Vụ này khiến tôi nhớ lại tình huống liên quan đến cái chết của Van Jansen ở Utrecht vào năm 1834. Ông còn nhớ vụ đó không, Gregson?”

“Không, thưa ông.”

“Hãy đọc nhiều vào, nên đọc đi. Chẳng có điều gì mới ở dưới mặt trời. Mọi chuyện đã từng xảy ra trước kia rồi.”

Trong lúc nói chuyện, những ngón tay lạnh lẽo của anh di chuyển thoăn thoắt khắp mọi nơi, lúc đè mạnh, lúc mở khuy áo, lúc nắm bóp, trong khi đôi mắt anh lại hiện rõ chính cái vẻ xa xăm, đờ đẫn mà tôi từng đề cập đến. Cuộc khám xét được tiến hành mau lẹ tới mức không ai có thể đoán được nó tỉ mỉ đến mức nào. Cuối cùng, anh ngửi đôi môi của cái xác, rồi nhìn xuống để đôi ghét da bóng của người chết.

“Người này không hề bị dời chỗ đây chứ?” Anh hỏi.

“Vẫn nguyên đáy, chúng tôi chỉ động vào để kiểm tra thôi.”

“Giờ thì các ông đưa người này vào nhà xác được rồi”, anh nói. “Chẳng còn gì cần tìm hiểu thêm nữa.”

Gregson đã có sẵn cang và bốn người khiêng cang. Nghe ông gọi, họ đi vào căn phòng và kê xa lìa được nhắc lên đưa ra ngoài. Lúc họ đỡ người chết lên, một chiếc nhẫn rơi xuống kêu lanh canh rồi lăn tròn trên sàn nhà. Lestrade tóm lấy và đưa lên nhìn chòng chọc với ánh mắt hoang mang.

“Đã có một người đàn bà ở đây”, ông ta kêu lên. “Đây là cái nhẫn cưới của phụ nữ.”

Vừa nói ông ta chìa chiếc nhẫn trên lòng bàn tay ra. Tất cả chúng tôi bu quanh Lestrade nhìn chăm chú. Không thể ngờ gì nữa, chiếc nhẫn vàng tròn này đã từng tô điểm ngón tay của một cô dâu.

“Cái này làm ván đề phúc tạp thêm”, Gregson nói. “Có trời chứng giám, không có nó thì mọi thứ đã đủ phúc tạp lắm rồi.”

“Ông chắc là nó không đơn giản hóa mọi chuyện đây chứ?” Holmes nhận xét. “Cứ nhìn chằm chằm vào nó thì cũng chẳng biết được gì. Ông đã tìm thấy gì trong các túi áo túi quần người chết?”

“Chúng tôi còn giữ hết đây này”, Gregson chỉ về phía một mớ đồ lộn xộn nằm trên mấy bậc thang dưới cùng. “Một đồng hồ vàng, số 97163, do nhà Barraud ở London sản xuất. Một dây đeo đồng hồ, rất nặng và bằng vàng ròng. Một nhẫn vàng có chạm huy hiệu hội Tam Điểm. Một ghim cài cà vạt bằng vàng, có hình đầu chó với hai con mắt bằng hồng ngọc. Một hộp danh thiếp bằng da Nga, với những tấm thiếp in tên Enoch J. Drebber ở Cleveland, tương ứng với máy chữ tắt E.J.D thêu trên áo. Không có ví tiền nhưng có một số tiền lẻ tổng cộng là bảy bảng mười ba shilling. Một ấn bản bỏ túi cuốn *Decameron* của Boccaccio^[18], trên trang lót có ghi tên Joseph Stangerson. Hai lá thư, một lá gửi cho E.J. Drebber và một lá cho Joseph Stangerson.”

“Ở địa chỉ nào?”

“Sở Hối đoái Hoa Kì, phố Strand, người nhận sẽ đến lấy. Cả hai lá thư đều gửi từ hảng tàu thủy Guion và đều nói về lịch tàu rời cảng Liverpool. Rõ ràng là kẻ xâm só này đã định quay về New York.”

“Ông đã điều tra gì về gã Stangerson này chưa?”

“Tôi đã làm ngay việc đó rồi”, Gregson nói. “Tôi đã cho gửi bố cáo đến mọi nhật báo, và một người của tôi đã tới Sở Hối đoái Hoa Kì nhưng vẫn chưa về.”

“Ông có gửi sang Cleveland không?”

“Sáng nay tôi gửi điện tín rồi.”

“Thế ông viết các yêu cầu ra làm sao?”

“Chúng tôi chỉ kể rõ các tình huống, và nói sẽ rất cảm kích với bất kỳ thông tin nào có thể giúp ích chúng tôi.”

“Thế ông không hỏi chi tiết về bất kỳ điểm nào mà ông thấy quan trọng sao?”

“Tôi có hỏi về Stangerson.”

“Thế thôi à? Không hề có tình huống nào làm mâu chốt cho toàn bộ vụ này sao? Ông sẽ không gửi thêm điện tín ư?”

“Tôi đã nói hết những gì cần nói”, Gregson nói, giọng ra chiều phật ý.

Sherlock Holmes nén cười rồi định nói gì đó thì Lestrade lại xuất hiện. Nay giờ Lestrade vẫn ở trong tiền phòng, trong khi chúng tôi nói chuyện ở hành lang, bây giờ ông ta đi ra, hai bàn tay xoa vào nhau với điệu bộ dương dương tự đắc.

“Ông Gregson”, ông ta nói, “tôi vừa phát hiện một chi tiết cực kì quan trọng, mà chắc sẽ bị bỏ sót nếu như không có tôi đây kiểm tra kĩ các bức tường.”

Người đàn ông thấp bé này miệng nói mà ánh mắt cứ sáng rực lên; rõ ràng là ông ta đang có kiềm chế sự đắc chí vì đã thắng được đồng nghiệp một điểm.

“Tới đây”, ông ta vừa nói vừa lăng xăng quay lại căn phòng, không khí bên trong dường như sáng sủa hơn từ khi cái xác kia được chuyển đi. “Đây, cứ đứng ở đó!”

Ông ta quẹt một que diêm vào chiếc ghẹt rồi đưa ánh lửa lên sát bức tường. “Nhìn đây này!” Lestrade đắc thắng reo lên.

Lúc trước tôi đã nói là các tấm giấy dán tường đã bong tróc nhiều chỗ. Ở ngay góc phòng này, một miếng giấy lớn đã được lột ra, phơi ra một mảng vôi trắng màu vàng hình vuông. Vắt ngang qua khoảng trống này là những mảng tự màu đỏ máu nguệch ngoạc thành một từ duy nhất: *RACHE*.

“Quý vị thấy sao?” Viên thanh tra thốt lên với giọng điệu của một ông bàu gánh xiếc đang quảng cáo chương trình. “Chi tiết này bị bỏ sót vì nó nằm trong góc tối nhất của căn phòng, và không người nào nghĩ đến chuyện nhìn ngó ở đây. Kẻ sát nhân đã viết bằng chính máu của y hay của á. Hãy xem chỗ nhèo vì máu chảy giọt xuống tường đây này! Nó đã đậm tan giả thuyết đây là vụ tự sát. Tại sao lại chọn cái góc đó mà viết? Tôi nói cho quý vị rõ. Hãy nhìn cây nến trên bệ lò sưởi kia. Nó được thắp sáng vào lúc đó, và nếu nến thắp sáng thì góc này chính là nơi sáng sủa nhất chứ không phải mảng tường tăm tối nhất.”

“Giờ ông đã tìm thấy rồi, nó có ý nghĩa gì vậy?” Gregson hỏi với giọng khinh thường.

“Ý nghĩa? À, nó có nghĩa là người viết đã định viết chữ *Rachel* một cái tên của phụ nữ, nhưng đã bị gián đoạn trước khi y hay á kịp viết xong. Hãy nhớ lời tôi đi, khi vụ này đã sáng tỏ, quý vị sẽ thấy có một phụ nữ tên *Rachel* dính líu vào đây. Ông cứ việc cười cho thỏa mãn đi, thưa ông Sherlock Holmes. Ông có thể rất nhanh trí và thông minh, nhưng xét về mọi mặt thì con chó săn già vẫn là cù khôi nhất.”

“Tôi thật lòng xin lỗi ông”. Anh bạn tôi lên tiếng sau khi đã khiến con người thấp bé kia mèch lòng vì một tràng cười ầm ĩ. “Chắc chắn ông được ghi công là người đầu tiên trong chúng ta phát hiện ra điều này, và như ông nói, mọi dấu vết đều cho thấy những mảng tự này được viết bởi một kẻ khác đã tham gia vào vụ án bí ẩn đêm qua. Tôi chưa có thời gian để kiểm tra căn phòng, nhưng xin phép ông bây giờ tôi sẽ kiểm tra.”

Vừa nói anh vừa rút trong túi ra một cái thước dây và một chiếc kính lúp tròn cỡ lớn. Với hai dụng cụ này, anh thong thả đi khắp phòng mà không hề gây ra tiếng động nào, lúc thì dừng bước, lúc thì quỳ xuống, và có lần anh nằm dài úp mặt xuống sàn. Anh mê mải với công việc này tới mức dường như quên mất sự hiện diện của chúng tôi, bởi anh cứ liên tục lẩm bẩm một mình, cứ không ngừng thốt ra hết những tràng cảm thán, rên rỉ rồi huýt sáo và những tiếng kêu khẽ hàm ý khích lệ hay hi vọng. Quan sát anh, tôi không khỏi liên tưởng đến một con chó săn cáo thuần chủng được huấn luyện kỹ đang sục sạo trong lùm cây, rít ứ ứ đầy hăm hở, cho đến khi đánh hơi được con mồi lạc dấu. Suốt hai mươi phút hoặc hơn, anh cứ tiếp tục vừa săm soi vừa cân trọng đo đạc sao cho chính xác nhất khoảng cách giữa các điểm mốc, vốn hoàn toàn vô hình đối với tôi, và thỉnh thoảng lại đưa thước dây áp vào máy bức tường với cùng một cung cách hoàn toàn khó hiểu đó. Ở một vị trí, anh rất cẩn thận gom một đống bụi xám trên sàn rồi cho vào một phong bì cất đi. Anh dùng kính lúp kiểm tra chữ viết trên tường xem xét từng mảng tự với sự

chính xác chi li nhất. Kiểm tra xong, có vẻ như anh hài lòng, vì anh cất thước dây và kính lúp vào túi.

“Người ta thường nói rằng thiên tài là khả năng chịu khó vô biên”, anh vừa nói vừa cười. “Đó là một định nghĩa tầm bậy, nhưng lại đúng với công việc điều tra.”

Với nhiều hiểu kì và có phần khinh miệt, Gregson và Lestrade đã theo dõi ông bạn nghiệp dư thao diễn nãy giờ. Hiển nhiên họ không hiểu được cái điều mà tôi đã bắt đầu nhận biết, là mọi hành động nhỏ nhặt nhất của Sherlock Holmes đều hướng tới một mục tiêu thực tế và xác định nào đó.

“Ông thấy thế nào?” Cả hai cùng hỏi.

“Nếu tôi mạo muội giúp hai ông thì chẳng khác nào tôi cướp mất công trạng của các ông trong vụ này”, anh bạn tôi nói. “Các ông đã làm giỏi quá rồi thì thật tội nghiệp cho kẻ nào muốn can thiệp vào.” Trong giọng điệu anh là cả một biển trời châm biếm. “Nếu như các ông cho tôi biết diễn tiến điều tra của các ông”, anh nói tiếp, “thì tôi sẽ rất vui được giúp sức nếu có thể. Còn lúc này tôi muốn nói chuyện với người cảnh binh đã phát hiện ra xác chết. Cho tôi xin tên và địa chỉ của người này được không?”

Lestrade liếc qua sổ tay rồi nói, “John Rance. Bây giờ anh ta hết phiên trực rồi. Ông tới số 46, khu Audley, công viên Kennington, thì sẽ gặp anh ta.”

Holmes ghi lại địa chỉ.

“Đi thôi, bác sĩ”, anh nói, “chúng ta sẽ đi tìm người này.” Rồi anh quay sang hai thanh tra nói tiếp, “Tôi cho các ông hay một điều có thể giúp ích cho vụ này. Án mạng đã xảy ra và kẻ sát nhân là đàn ông. Y cao hơn sáu foot, đang ở độ tuổi sung mãn nhất của cuộc đời, có hai bàn chân nhỏ so với chiều cao, đi đôi ghẹt tội tàn mũi vuông, và hút xì gà Trichinopoly. Y tới đây cùng với nạn nhân trên một chiếc xe ngựa bốn bánh, con ngựa kéo xe đóng ba móng sắt cũ và một móng mới ở chân trước bên phải. Rất có thể kẻ sát nhân có gươong mặt đỏ ửng và những móng tay trên bàn tay phải của y rất dài. Đây chỉ là vài dấu hiệu nhưng chúng có thể giúp ích cho các ông.”

Lestrade và Gregson nhìn nhau với nụ cười hoài nghi. Lestrade hỏi, “Nếu người này bị sát hại thì sát hại bằng cách nào chứ?”

“Độc dược”, Sherlock Holmes nói cộc lốc rồi sải bước đi. Ra đến cửa, anh quay lại nói thêm. “Còn điều này nữa, Lestrade, *Rache* là tiếng Đức có nghĩa là *Báo thù*, cho nên ông đừng có mắt công tìm kiếm cô Rachel nào đó làm chi.”

Sau lời nhận xét đanh thép cuối cùng này, anh đi luôn, để lại sau lưng hai đối thủ há hốc mồm sững sốt.

Những gì John Rance kể

Khi chúng tôi rời khỏi nhà số 3 Lauriston Gardens thì đã 1 giờ trưa. Sherlock Holmes đưa tôi đến phòng điện tín gần nhất và ở đó anh gửi đi một bức điện dài. Rồi anh gọi xe ngựa và bảo người xà ích đưa chúng tôi đến địa chỉ mà Lestrade đã cung cấp.

“Không có gì bằng nhân chứng trực tiếp”, anh nhận xét. “Thực ra mà nói, tôi đã hoàn toàn kết luận được vụ này nhưng dẫu sao chúng ta cũng nên biết tất cả những gì cần phải biết.”

“Anh khiến tôi kinh ngạc đó, Holmes”, tôi nói. “Anh cứ làm bộ như biết chắc mọi chi tiết mà anh cung cấp chứ thật ra trong bụng anh đâu có chắc chắn vậy.”

“Không có chỗ cho sai lầm đâu” anh đáp. “Điều đầu tiên tôi quan sát khi đến đó chính là một cỗ xe ngựa đã tạo ra hai vết bánh xe lún phía gần lề đường. Mà trước tối hôm qua thì cả tuần rồi làm gì có mưa, cho nên bánh xe nào mà để lại vết hằn sâu như thế chắc chắn phải đến đó trong đêm qua. Còn các dấu móng ngựa nữa; đường viền của một dấu lại sắc nét hơn ba dấu móng còn lại nhiều cho thấy rằng có một móng ngựa mới. Vì cỗ xe đến đó sau khi trận mưa đã bắt đầu, và không hề xuất hiện ở đó suốt buổi sáng, điều này thì tôi tin lời Gregson, do đó nó phải đến trong đêm và vì thế, nó chính là cỗ xe đưa hai người tới căn nhà đó.”

“Nghe có vẻ đơn giản quá”, tôi nói, “nhưng làm sao biết được chiều cao của người kia chứ?”

“À, chín trong mười trường hợp, ta có thể đoán biết chiều cao của một người dựa vào độ dài bước chân. Đó là một phép tính khá đơn giản, nhưng làm anh phát chán vì những con số thì có gì hay. Tôi thấy bước chân của kẻ này in trên lớp đất sét ngoài vườn và trên lớp bụi trong nhà. Rồi tôi có cách nữa để kiểm chứng các phép toán của tôi. Khi người ta viết lên tường thì theo bản năng ai cũng tự khắc viết ngang tầm mắt mình. Chữ viết ấy cách sàn nhà hơn sáu foot một chút. Trò trẻ con thôi mà.”

“Thế còn tuổi tác của hắn ta?” Tôi hỏi.

“Nếu một người có thể bước đi với sải chân dài hơn bốn foot rưỡi không chút khó khăn nào, nhất định hắn ta không thể ở tuổi xế chiều. Đó cũng chính là chiều rộng của vũng nước trên lối đi trong vườn mà hắn ta rõ ràng đã bước qua. Người đi đôi ghẹt da bóng thì đi vòng quanh mà tránh, còn kẻ mang đôi ghẹt mũi vuông lại nhảy qua. Chẳng có gì bí ẩn cả. Tôi chỉ đơn thuần áp dụng vào thực tế một số nguyên tắc quan sát và suy luận mà tôi đã cỗ xúy trong bài báo đó. Anh còn thắc mắc gì nữa không?”

“Móng tay và xì gà Trichinopoly”, tôi gợi ý.

“Chữ trên tường được viết bằng ngón trỏ của một người đàn ông nhúng vào máu. Kính lúp cho phép tôi thấy rõ là lớp vữa trát đã bị sứt nhẹ khi chữ được viết lên, điều này không thể nào xảy ra nếu móng tay của người đó đã được cắt gọn. Tôi đã gom một ít tàn tro vương vãi trên sàn nhà. Tro này đậm màu và có dạng vảy mỏng; kiểu tàn tro như thế thì chỉ có xì gà Trichinopoly mà thôi. Tôi từng thực hiện một nghiên cứu chuyên sâu về các loại tàn tro xì gà; thực ra tôi đã viết một chuyên khảo về đề tài này. Tôi tự hào rằng tôi chỉ cần nhìn qua là nhận biết ngay tàn tro của bất kì nhãn hiệu xì gà hay thuốc lá nào. Chính nhờ những chi tiết như thế mà một thám tử lành nghề khác biệt với đám Gregson và Lestrade chư.”

“Thế còn gương mặt đỏ ửng?” Tôi hỏi.

“À, nhận xét đó liều lĩnh hơn, mặc dù tôi tin chắc là mình đúng, ở giai đoạn này thì đừng có hỏi tôi chuyện đó.”

Tôi đưa tay xoa trán. “Đầu óc tôi đang quay cuồng đây này”, tôi nói, “càng suy nghĩ càng thấy bí ẩn. Tại sao hai gã đó, nếu quả thật có hai người đàn ông, lại đi vào một căn nhà bỏ trống? Còn người xà ích đưa họ tới sao rồi? Làm sao người này có thể ép buộc người kia uống độc dược? Còn máu ở đâu ra? Mục tiêu của kẻ sát nhân là gì, bởi vì vụ này không liên quan gì đến cướp bóc cả? Còn cái nhẫn của phụ nữ làm sao lại ở đó? Đặc biệt là tại sao kẻ thứ hai lại viết ra cái từ *RACHE* bằng tiếng Đức trước khi tẩu thoát chư? Thú thật là tôi không tài nào xâu kết hết các chi tiết này cho hợp lí được.”

Anh bạn tôi mỉm cười đồng tình. “Anh đã đúc kết rất hay và súc tích những gút mắc của vấn đề. Còn khá nhiều điều vẫn chưa sáng tỏ, mặc dù tôi đã hoàn toàn xác định được các yếu tố chính. Còn với phát hiện của gã Lestrade tội nghiệp kia, đó chỉ là hỏa mù nhằm đánh lạc hướng cảnh sát, bằng cách ám chỉ các tổ chức bí mật và phe Xã hội. Vụ này không phải do người Đức nào làm đâu. Nếu anh để ý chữ ‘A’ đó được viết có phần giống kiểu viết của Đức. Đây, nhưng người Đức chính công lại luôn viết theo kiểu chữ La tinh, do đó ta có thể nói mà không sợ sai là chữ đó không phải do người Đức viết mà do một kẻ bắt chước vụng về đã làm quá lố. Tôi sẽ không nói nhiều hơn nữa về chuyện này đâu, bác sĩ. Anh biết mà, một ảo thuật gia giải thích hết bí quyết của mình thì đâu còn ai khen nữa chứ, và nếu tôi cho anh biết quá nhiều về phương pháp làm việc của tôi thì sẽ dẫn anh tới kết luận rằng rốt cuộc tôi cũng chỉ là một kẻ rất tầm thường.”

“Tôi không hề nghĩ thế đâu”, tôi đáp, “chưa ai có thể đưa ngành điều tra đạt gần tới tầm của một khoa học chính xác như anh.”

Mặt anh bạn tôi hồng lên sung sướng trước lời khen này và cách bộc lộ sót sắng của tôi. Tôi đã để ý là anh ta nhạy cảm với những lời tâng bốc về tài nghệ của mình chẳng kém mọi cô gái đều thích được ca tụng về nhan sắc.

“Để tôi cho anh biết thêm chuyện nữa”, anh nói. “Ghẹt da bóng và Ghẹt mũi vuông cùng đến trên một cỗ xe ngựa, và họ cùng nhau đi bộ theo con đường nhỏ hết sức thân thiện, rất có thể là khoác tay nhau đi. Khi đã vào trong, họ đi tới đi lui khắp căn phòng đó; hay đúng hơn, Ghẹt da bóng đứng một chỗ trong khi Ghẹt mũi vuông đi tới đi lui. Tôi có thể thấy mọi chi tiết đó trong lớp bụi, và tôi có thể thấy là hắn ta càng đi thì càng thêm kích động. Điều này biểu lộ qua độ dài tăng dần của sải chân hắn ta. Suốt thời gian đó, hắn nói liên tục và chắc chắn là càng lúc càng nóng giận tới mức điên tiết. Rồi bị kích xảy ra. Tôi đã kể anh nghe hết những gì hiện giờ chính tôi biết chắc, những gì còn lại chỉ là giả định và phỏng đoán. Tuy nhiên, chúng ta đang có một cơ sở thực tế thuận lợi để bắt đầu công việc. Chúng ta phải nhanh lên vì chiều nay tôi muốn đến buổi hòa nhạc của dàn giao hưởng Hallé nghe Norman Neruda^[19] trình diễn.”

Cuộc trò chuyện diễn ra trong lúc xe ngựa của chúng tôi luôn lách qua hết con phố bẩn thiu này lại tới đường rẽ vòng vèo khác. Tới một trong những con đường bẩn thiu và tồi tàn nhất, bác xà ích đột ngột dừng xe. “Khu Audley ở trong đó”, bác ta vừa nói vừa chỉ vào một ngách hẹp trong dãy tường gạch xin màu. “Tôi chờ xe ở đây đến khi quý ông quay lại.”

Khu Audley chẳng phải là nơi hấp dẫn. Con đường hẹp dẫn chúng tôi vào một sân trong lát đá phiến và bốn bề là những căn nhà dơ dáy. Chúng tôi lầm bước len qua mấy đám trẻ con bẩn thiu, chui qua mấy hàng dây phơi mó quần áo bạc màu, cho đến khi tìm tới nhà số 46, trên cánh cửa có trang trí một miếng đồng nhỏ khắc tên Rance. Dò hỏi, chúng tôi biết viên cảnh binh này còn đang ngủ, và chúng tôi được đưa vào một phòng khách nhỏ phía trước chờ ông ta.

Ngay sau đó ông ta xuất hiện, vẻ mặt hơi bức bối vì bị phá rối giấc ngủ. Ông ta nói, “Tôi đã báo cáo hết trên Sở rồi.”

Holmes lấy trong túi ra một đồng tiền nửa sovereign^[20] rồi ra vẻ trầm ngâm mê mệt trên tay. “Chúng tôi nghĩ là nghe mọi việc trực tiếp từ ông thì hay hơn”, anh nói.

“Tôi rất sẵn lòng kể lại với ông mọi điều tôi biết”, viên cảnh binh trả lời, đôi mắt dán chặt vào cái vật tròn tròn bằng vàng nhỏ kia.

“Cứ tự nhiên kể hết đâu đuôi mọi việc cho chúng tôi nghe đi.”

Rance ngồi xuống chiếc trường kỉ bọc da ngựa, và nhíu mày như thể quyết tâm không bỏ sót một chi tiết nào của câu chuyện.

“Tôi sẽ kể lại từ đầu”, ông ta nói. “Phiên trực của tôi là từ 10 giờ đêm đến 6 giờ sáng. Lúc 11 giờ có đánh lộn ở quán rượu White Hart nhưng trừ chuyện đó ra thì mọi thứ đều yên ổn trong khu tôi đi tuần. Đến 1 giờ trời bắt đầu mưa, và tôi gặp anh Harry Murcher, người tuần tra khu Holland Grove, và bọn tôi đứng nói chuyện ở góc đường Henrietta. Rồi sau đó, đâu khoảng 2 giờ hoặc hơn một tí, tôi nghĩ hay là đi thử một vòng xem đọc đường Brixton có yên ổn không. Con đường đó dơ dáy và vắng phát khiếp được.

Tôi đi hết con đường mà chẳng gặp ma nào cả, mặc dù có một hay hai xe ngựa phóng vèo qua. Tôi cứ thả bộ theo con đường, trong bụng nghĩ giờ này mà có xì rượu nóng thì quá đă, thì bất thình lình tôi thấy có ánh sáng sau cửa sổ của nhà đó. Tôi biết ở Lauriston Gardens có hai căn nhà không người ở do lão chủ mấy cái nhà đó chẳng chịu sửa sang công rãnh gì cả, mặc dù người thuê trọ cuối cùng trong một căn nhà đã chết vì sốt thương hàn. Thấy ánh sáng ở cái cửa sổ đó tôi sững sốt và nghi là có chuyện gì không bình thường rồi. Khi tôi tới cửa chính..."

"Ông đã dừng lại, rồi đi ngược trở ra cổng vườn", anh bạn tôi ngắt lời. "Sao ông lại làm thế?"

Rance nhảy bật dậy, nhìn Sherlock Holmes trùng trùng với vẻ kinh ngạc cực độ trên nét mặt. "Ô, đúng vậy đó, thưa ông", ông ta nói, "mặc dù có trời mới biết làm sao ông biết rõ thế. Vậy đó, khi tôi tới cửa chính, bốn bề vắng lặng như tờ khiến tôi nghĩ chắc mình nên kiểm người đi cùng thì hơn. Chưa bước chân xuống mồ thì tôi đêch sợ thứ gì trên đời này, nhưng tôi nghĩ không chừng thằng cha đã chết vì thương hàn đang đi xem xét mấy cái cổng đã làm hấn chết. Ý nghĩ đó khiến tôi chột dạ nên tôi quay ra cổng xem có thấy ánh đèn của anh Murcher không, nhưng chẳng hề thấy bóng dáng anh ta hay bất kì ai cả."

"Ngoài đường chẳng có ai sao?"

"Không có ma nào hết, thưa ông, cả chó cũng chẳng thấy. Rồi tôi trán tĩnh và đi vòng lại rồi đẩy cửa mở ra. Bên trong hoàn toàn im ắng nên tôi đi vào căn phòng đó nơi vẫn đang có ánh sáng. Có một ngọn nến lập lò trên bệ lò sưởi, một cây nến sáp đỏ, và qua ánh nến tôi thấy..."

"Vâng, tôi biết hết những gì ông đã thấy. Ông đi vòng quanh căn phòng nhiều lần, rồi ông quỳ xuống bên xác chết, rồi ra và thử mở cửa nhà bếp, và rồi..."

John Rance đứng phát lên với nét mặt kinh hãi và ánh mắt ngơ vục. "Ông nấp ở đâu mà thấy hết cả những chuyện đó chứ?" ông ta kêu to. "Tôi e là ông biết nhiều hơn mức cần biết đây."

Holmes cười âm lén và thấy tấm danh thiếp của anh qua mặt bàn về phía viên cảnh binh. Anh nói, "Đừng có bắt tôi vì tội sát nhân đấy. Tôi cũng thuộc bầy chó săn chứ không phải chó sói đâu; ông Gregson hay ông Lestrade sẽ bảo đảm cho tôi. Tiếp đi chứ. Rồi sau đó ông làm gì?"

Rance lại ngồi vào chỗ cũ, mặc dù vẻ mặt hoang mang vẫn còn nguyên. "Tôi quay lại cổng vào và thổi tu huýt báo động. Nghe tiếng, Murcher và hai cảnh binh nữa liền tới hiện trường."

"Đường phố lúc đó vắng người chứ?"

"À, vắng tanh, nếu như chỉ tính những kẻ đang hoàng thì chẳng có ma nào."

"Ý ông là sao?"

Nét mặt viên cảnh binh căng rộng thành một cái cười toe toét, ông ta nói, "Trên đời tôi gặp nhiều thằng say rồi nhưng chưa gặp ai say bét nhè như thằng cha đó. Khi đi ra, tôi thấy hấn đứng ở cổng, dựa lưng vào hàng rào, và hát rống hét cỡ bài gì đó, hình như là *Columbine's New fangled Banner*^[21] hay đại loại như thế. Hắn ta đứng hết nổi rồi, chỉ càng thêm vô dụng."

"Gã đó thuộc loại người như thế nào?" Sherlock Holmes hỏi.

John Rance tỏ ra hơi cáu kỉnh với câu hỏi lạc đê này. "Thuộc loại say quắc cần câu chứ thế nào", ông ta nói. "Nếu chúng tôi không bận vụ này thì đã lôi hắn về đồn cảnh sát rồi."

"Diện mạo hắn, quần áo hắn, ông có để ý không?" Holmes nôn nóng ngắt lời.

"Tôi nghĩ là tôi có để ý đấy, bởi vì tôi phải đỡ hắn lên, tôi với Murcher hai người hai bên xốc hắn ta dậy. Thằng cha đó cao lớn, mặt đỏ, nửa mặt dưới quần kín trong..."

"Vậy được rồi", Holmes thốt lên. "Rồi hắn ra sao?"

"Bạn tôi có rảnh đâu mà để ý tới hắn ta chứ", viên cảnh binh nói, giọng trách cứ. "Tôi dám cá là hắn ta cũng mò được về nhà thôi."

"Hắn ăn mặc thế nào?"

"Mặc áo khoác màu nâu."

"Tay hắn có cầm roi da không?"

"Roi à, không có."

"Nhất định hắn ta đã bỏ cái roi lại", anh bạn tôi lầm bẩm. "Sau đó ông có tình cờ nhìn thấy hay nghe

thấy tiếng xe ngựa không?”

“Không.”

“Đồng nửa sovereign này là của ông đó”, anh bạn tôi vừa nói vừa đứng dậy và với láy mũ. “Ông Rance, tôi e là ông sẽ chẳng bao giờ thăng tiến trong ngành này được đâu. Cái đầu của ông không chỉ để trang trí mà còn phải sử dụng nữa chứ. Lẽ ra đêm qua ông đã có thể lén lon hạ sĩ rồi. Cái gã mà ông đã giữ trong tay chính là kẻ nắm đầu mối của bí ẩn này, và chính là kẻ chúng tôi đang bới công tìm. Bây giờ mà tranh cãi cũng chẳng có ích gì, tôi chỉ nói cho ông biết vậy thôi. Đi nào, bác sĩ.”

Chúng tôi cùng cất bước đi ra chỗ xe ngựa, bỏ mặc người cung cấp thông tin còn mãi nghi hoặc và hiển nhiên là bức bối.

“Ngu ngốc không thể tả!” Holmes chua chát thốt lên trên chuyến xe quay về nhà trợ của chúng tôi. “Nghĩ mà coi, hắn có được cơ may không gì bằng, vậy mà không biết tận dụng.”

“Tôi vẫn còn chưa hiểu. Quả thực là mô tả của ông ta ăn khớp với ý kiến của anh về kẻ thứ hai trong vụ bí ẩn này. Nhưng tại sao kẻ này đã rời khỏi căn nhà rồi mà còn quay lại làm gì? Đó đâu phải cung cách của bọn phạm tội.”

“Cái nhẫn, anh bạn ơi, cái nhẫn; vì nó mà hắn ta quay lại đây. Nếu không có cách nào khác bắt được hắn thì ta vẫn có thể dùng cái nhẫn làm mồi câu. Tôi sẽ bắt được tên này, bác sĩ ạ, cá với anh hai ăn một là tôi sẽ bắt được hắn. Tôi phải cảm ơn anh vì mọi chuyện. Không có anh thì tôi chắc đã không đi rồi, và thế là bỏ lỡ một cuộc điều tra hay ho nhất mà tôi từng gặp. *Cuộc điều tra màu đỏ*, phải không? Sao chúng ta không dùng ngôn ngữ nghệ thuật một chút nhỉ? Vụ án mạng này là một sợi chỉ màu đỏ tươi luôn trong cuộn chỉ không màu của cuộc sống, và trách nhiệm của chúng ta là phải tháo gỡ nó, cô lập nó, phoi bày nó ra tất tần tật. Bây giờ thì đi ăn trưa nào, rồi đi nghe Norman Neruda. Cách chạm dây và kéo vĩ của cô ta mới tuyệt vời làm sao! Cái đoạn khúc đó của Chopin, cô ta chơi sao mà tuyệt diệu thế không biết. Tra la la lira lira lay...”

Ngả người trong xe ngựa, anh chàng chó săn tài tử này cứ hát lúi lo như chim trong khi tôi mãi trầm tư về tính chất đa diện của tâm trí con người.

Mẫu tin của chúng tôi mang đến một vị khách

Những việc lao lực trong buổi sáng đã quá mức chịu đựng đối với sức khỏe yếu của tôi và đến buổi chiều thì tôi mệt nhoài. Sau khi Holmes đi nghe hòa nhạc, tôi nằm dài trên giường kì và cố làm sao ngủ được vài giờ. Một cỗ gắng vô ích. Tâm trí tôi quá kích động bởi mọi chuyện đã xảy ra và tràn ngập trong đầu tôi là những phỏng đoán và tưởng tượng kì lạ nhất. Cứ mỗi lần nhắm mắt, tôi lại thấy ngay trước mặt mình cái diện mạo như con khỉ đầu chó của kẻ bị sát hại. Gương mặt ấy đã gây cho tôi một ấn tượng hãi hùng tới mức tôi khó mà có cảm giác gì khác hơn là sự hàm ơn dành cho kẻ đã trừ khử chủ nhân diện mạo ấy khỏi cuộc đời này. Nếu hỏi nét mặt ai toát ra vẻ đồi bại một cách hiềm ác nhất thì chắc chắn đó là nét mặt của Enoch J. Drebber ở Cleveland. Thế nhưng tôi thừa nhận rằng công lí phải được thực thi và tính chất đồi bại của nạn nhân không phải là cái cớ để bỏ qua tội ác trong con mắt pháp luật.

Càng ngẫm nghĩ tôi thấy cái giả thuyết của anh bạn tôi lại càng lạ thường khi cho rằng kẻ này bị đầu độc. Tôi còn nhớ cảnh anh đã ngửi đôi môi xác chết ra sao và tôi tin chắc anh đã phát hiện điều gì đấy khiến ý tưởng đó nảy sinh. Tuy nhiên, nếu không phải độc dược, thì cái gì đã gây ra cái chết của kẻ này, bởi vì không có vết thương hay dấu hiệu vật lộn nào, nạn nhân cũng chẳng có bất kì vũ khí gì để có thể gây thương tích cho địch thủ. Chừng nào tất cả những câu hỏi này chưa giải đáp được thì tôi thấy, cả Holmes lẫn chính tôi, chẳng thể ngủ yên. Phong thái tự tin trầm lặng của anh khiến tôi tin rằng anh đã có sẵn một giả thuyết có thể giải thích hết các dữ kiện, mặc dù tôi không thể đoán ra được giả thuyết ấy là gì vào ngay lúc này.

Holmes về nhà rất muộn, thực ra là quá muộn vì tôi biết chắc buổi hòa nhạc không thể giữ chân anh lâu đến thế. Bữa ăn tối đã dọn ra bàn trước khi anh xuất hiện.

“Thật tuyệt vời”, anh vừa nói vừa ngồi vào bàn. “Anh còn nhớ Darwin nói gì về âm nhạc không? Ông ta cho rằng khả năng sáng tạo và thưởng thức âm nhạc đã tồn tại ở loài người từ lâu trước khi khả năng nói hình thành. Có lẽ đó là lí do chúng ta bị âm nhạc chi phối một cách tinh tế nhường ấy. Trong linh hồn chúng ta vẫn còn các kí ức mơ hồ về những thế kỉ mịt mù khi thế giới này còn non trẻ.”

“Ý tưởng đó hơi bao quát đấy”, tôi nhận xét.

“Khi muốn diễn giải Tự Nhiên thì ý tưởng của người ta cũng phải bao quát như Tự Nhiên mới được”, anh đáp. “Có chuyện gì thế? Trông anh không được bình thường. Vụ án đường Brixton làm anh rối trí chứ gi?”

“Thú thật là đúng vậy đó”, tôi nói. “Lẽ ra sau những gì đã trải qua ở Afghanistan, tôi phải chai lì hơn mới đúng. Tôi đã từng thấy đồng đội bị chém đứt lìa nhiều khúc ở Maiwand mà không mất tinh thần.”

“Tôi hiểu. Cái bí ẩn bao trùm vụ án kích thích óc tưởng tượng; ở đâu không có tưởng tượng thì ở đó không có khijeip sơ. Anh đã đọc báo buổi chiều chưa?”

“Chưa.”

“Báo thường thuật vụ này khá chi tiết, nhưng không đề cập đến chuyện khi đỡ xác chết lên thì có một chiếc nhẫn cưới của phụ nữ rơi xuống sàn. Thế lại hóa hay.”

“Tại sao?”

“Xem mẫu tin này đi”, anh trả lời. “Tôi đã cho gửi đến mọi tờ báo sáng nay ngay sau khi rời hiện trường.”

Anh thả tờ báo sang cho tôi và tôi liếc mắt qua chỗ mà anh nói tới. Đó là tin đầu tiên trong mục “Của rơi”. Báo đăng: *Nhặt được sáng nay một chiếc nhẫn cưới bằng vàng tron ở đường Brixton đoạn giữa quán rượu White Hart và Holland Grove. Gặp bác sĩ Watson ở 221B phố Baker, từ 8 đến 9 giờ tối nay.*

“Xin lỗi vì đã mượn tên anh”, Holmes nói. “Nếu tôi dùng tên tôi thì mấy kẻ ngu độn kia sẽ nhận ra và sẽ muôn chõ mũi vào chuyện này”.

“Được thôi”, tôi đáp. “Nhưng giả dụ có người tới gặp thì tôi có cái nhẫn nào đâu.”

“Ồ, có chứ”, anh vừa nói vừa đưa cho tôi một cái nhẫn. “Cái này là ổn! Nó giống y hệt áy chử.”

“Thế anh chờ đợi ai sẽ đáp lại thông báo này?”

“À, người mặc áo choàng nâu, anh bạn mặt đỏ đi ghét mũi vuông của chúng ta đó. Nếu không đích thân đến thì hắn sẽ phái đồng lõa đến.”

“Chẳng lẽ hắn không thấy việc này quá nguy hiểm sao?”

“Không hề. Nếu suy đoán của tôi về vụ này chính xác thì tôi có đủ lí do để tin như thế; hắn ta thà chấp nhận mọi rủi ro hơn là mất chiếc nhẫn đó. Tôi cho là hắn đã đánh rơi chiếc nhẫn khi lom khom trên cái xác của Drebber, và lúc đó hắn không để ý. Sau khi rời khỏi căn nhà hắn mới phát hiện là đã mất nên háp tấp quay lại, nhưng rồi thấy người cảnh binh đã vào khám nhà, do hắn đã ngu ngốc để nến cháy sáng. Hắn phải giả bộ say rượu để xua tan những ngờ vực có thể nảy sinh vì hắn xuất hiện ngay cồng vào. Bây giờ anh thử đặt mình trong trường hợp của hắn xem. Suy đi nghĩ lại, hắn chắc phải nghĩ đến khả năng là mình đã đánh rơi chiếc nhẫn trên đường sau khi rời căn nhà đó. Vậy hắn sẽ làm gì nào? Hắn sẽ nôn nóng tìm đọc các tờ báo buổi chiều với hi vọng thấy ai đó đăng tin nhặt được. Dương nhiên, mắt hắn sẽ sáng rõ lên khi đọc tin này. Hắn sẽ mừng khôn xiết. Có gì hắn phải sợ sa bẫy chử? Trong suy nghĩ của hắn ta, không có lí do gì việc tìm thấy chiếc nhẫn lại có liên quan đến vụ giết người đó. Hắn sẽ đến. Trong vòng một giờ nữa anh sẽ gặp hắn.”

“Rồi sau đó?” Tôi hỏi.

“Ồ, sau đó anh cứ để mặc tôi đối phó với hắn. Anh có vũ khí gì không?”

“Tôi còn khẩu súng lục từ thời ở quân đội và máy viễn đạn.”

“Tốt nhất anh nên lau súng và nạp đạn vào. Hắn sẽ liều lĩnh lăm đấy, và mặc dù tôi sẽ làm cho hắn bất ngờ, anh nên sẵn sàng cho bất cứ chuyện gì xảy ra vẫn hơn.”

Tôi vào phòng ngủ và làm theo lời khuyên của anh. Khi tôi quay lại với khẩu súng, bàn ăn đã được dọn sạch và Holmes đang chuyên tâm vào công việc ưa thích của anh là kéo cột kẹt cây vĩ cầm.

“Vụ này ngày càng phức tạp”, anh lén tiếng lúc tôi bước vào. “Tôi vừa có một hồi đáp cho bức điện tôi gửi sang Mỹ. Giả thuyết của tôi về vụ này quả là chính xác.”

“Tức là sao?” Tôi háo hức hỏi.

“Cây vĩ cầm của tôi nên thay dây mới thì hơn”, anh nói vu vơ. “Anh cất súng lục vào túi đi. Khi tên đó tới, cứ nói chuyện với hắn theo cung cách bình thường. Phần còn lại để tôi lo. Đừng có nhìn chằm chằm vào hắn làm hắn sợ.”

“Bây giờ 8 giờ rồi”, tôi vừa nói vừa nhìn đồng hồ.

“Đúng. Chắc vài phút nữa là hắn đến đây thôi. Mở hờ cánh cửa ra. Vậy được rồi. Bây giờ cắm chìa khóa ở bên trong. Cầm ơn anh! Đây là cuốn sách xưa kỉ lạ tôi chọn được ở quầy sách hôm qua, *Bản về luật giữa các dân tộc*^[22] xuất bản bằng tiếng La tinh ở Liege xứ Hà Lan năm 1642. Lúc pho sách màu nâu này in ra thì đầu vua Charles vẫn còn nguyên trên cổ.”^[23]

“Nhà nào in thế?”

“Philippe de Croy, chẳng biết là ai. Trên trang đầu sách có dấu mực rất mờ viết là: *Ex libris Gulielmi Whyte*^[24]. Tôi tự hỏi ông William Whyte này là ai. Tôi đoán là một luật sư nào đó ở thế kỉ mười bảy. Chữ viết của người này có nét lắt léo của dân luật. Khách của ta đến rồi đây, chắc thế.”

Anh vừa dứt lời thì một tiếng chuông reo lanh lảnh. Sherlock Holmes nhẹ nhàng đứng dậy và dời ghế của anh về phía cánh cửa. Chúng tôi nghe tiếng người hầu đi dọc theo hành lang rồi tiếng then cài lách cách khi cô ta mở cửa.

“Bác sĩ Watson ở đây phải không?” Giọng hỏi rõ ràng nhưng hơi khàn khản. Chúng tôi không nghe được câu trả lời của cô hầu nhưng nghe tiếng cửa đóng lại và rồi tiếng ai đó bắt đầu đi lên cầu thang. Tiếng bước chân ngập ngừng và kéo lê. Một vẻ ngạc nhiên thoáng qua gương mặt của anh bạn tôi trong khi anh lắng nghe. Tiếng chân từ từ đi theo hành lang, rồi một tiếng gõ khe khẽ ở cửa.

“Mời vào”, tôi cao giọng.

Nghe tôi gọi, thay vì người đàn ông bạo lực mà chúng tôi chờ đợi, một bà lão nhăn nheo khập khiễng

bước vào căn phòng. Bà ta dường như lóa mắt vì nguồn sáng đột ngột và sau khi nhún gối cúi chào, bà cứ đứng nhìn chúng tôi, đôi mắt mờ cú nhấp nháy và mấy ngón tay run rẩy, bồn chồn cúi lóng ngóng tìm gì đó trong túi. Tôi liếc nhìn anh bạn tôi và gương mặt anh cũng lộ rõ vẻ thất vọng tới mức tôi không thể làm gì khác hơn là cố giữ cho mình thái độ bình tĩnh.

Bà lão rút ra tờ báo buổi chiều rồi chi vào thông báo của chúng tôi. “Tôi tới đây vì cái này, thưa quý ông”, bà vừa nói vừa nhún gối cúi chào lần nữa. “Cái nhẫn cưới bằng vàng ở đường Brixton. Nó là của đứa con gái Sally của tôi, nó lấy chồng tới nay đúng mười hai tháng rồi, còn chồng nó làm bồi trên tàu Union. Nếu thẳng chồng nó về nhà mà không thấy con gái tôi đeo cái nhẫn đó thì thật tình tôi không biết nó sẽ nói gì. Thằng chồng nó lúc nào cũng cộc cằn, lúc có rượu vào lại càng cục súc. Chả giấu gì các ông, tôi qua con gái tôi đi xem xiếc cùng với...”

“Có phải cái nhẫn của con gái bà đây không?” Tôi hỏi.

“Tạ ơn Chúa!” Bà già kêu lên. “Tôi nay Sally hẵn phải mừng hết cỡ. Đúng cái nhẫn đó.”

“Thế địa chỉ của bà ở đâu?” Miệng hỏi, tay tôi cầm cây bút chì lên.

“Số 13 phố Duncan, khu Houndsditch. Cách đây xa lắm ạ.”

“Đường Brixton đâu có nằm giữa rạp xiếc nào với khu Houndsditch đâu”, Sherlock Holmes đột ngột lên tiếng hỏi.

Bà già quay mặt lại và hướng đôi mắt nhỏ có vành mi đỏ chăm chăm về phía anh. Bà ta nói, “Quý ông đây hỏi địa chỉ của tôi mà. Còn Sally, nó trọ ở số 3 Mayheld Place, khu Peckham.”

“Thế bà tên là...?”

“Tôi là Sawyer, còn con gái tôi là Dennis, nó theo họ chồng vì lấy thằng Tom Dennis. Thằng chồng nó cũng bảnh bao, turom tất lấm, miễn là nó cứ ở trên tàu; thật chẳng có thằng bồi nào ở hang tàu thủy ngon lành hơn nó. Nhưng một khi nó đặt chân lên bờ, với đám đàn bà và mấy quán rượu thì...”

“Cái nhẫn đây, bà Sawyer”, làm theo dấu hiệu của anh bạn, tôi ngắt lời bà già. “Đúng là của con gái bà rồi, và tôi mừng là có thể trả lại cho chính chủ nhân của nó.”

Với một tràng lầm bầm những lời chúc phúc và cảm ơn trịnh trọng, bà lão cất chiếc nhẫn vào túi rồi lê chân xuống cầu thang. Sherlock Holmes đứng phắt dậy ngay khi bà vừa đi khuất và phóng ngay về phòng của anh. Mấy giây sau anh quay lại, người quấn trong cái áo choàng dài và khăn quàng kín cổ. Anh nói hấp tấp, “Tôi sẽ đi theo bà ta. Nhất định bà này phải là đồng lõa, và sẽ dẫn tôi tới chỗ tên kia. Anh cứ thức chờ tôi.”

Cánh cửa dưới sảnh chưa kịp đóng sầm sau lưng vị khách của chúng tôi thì Holmes đã xuống cầu thang. Nhìn qua cửa sổ, tôi có thể thấy bóng bà lão đang bước đi nặng nhọc bên kia đường trong khi kẻ săn đuổi bám theo sau cách bà ta một khoảng ngắn. Tôi nghĩ thầm, “Hoặc là toàn bộ giả thuyết này đều sai, hoặc là anh ấy sẽ được dẫn đến máu chót của bí ẩn.” Chẳng cần anh phải bảo tôi thức khuya chờ, vì tôi biết mình làm sao ngủ được khi còn chưa rõ kết cục của chuyến mạo hiểm này ra sao.

Khi anh ra đi thì đã gần 9 giờ. Không thể biết anh sẽ đi lâu hay mau, tôi cứ ngồi i đó vừa bập phà tầu thuồng vừa đọc nhảy cóc cuốn *Vie de Bohème*^[25] của Henri Murger. Quá 10 giờ, tôi nghe tiếng chân của những người hầu gái khi họ lao xao đi ngủ. 11 giờ, bước chân trịnh trọng hơn của bà chủ nhà lướt ngang qua cửa phòng tôi, cũng đi về hướng giường ngủ. Mãi gần đến 12 giờ tôi mới nghe tiếng anh mở chốt cửa lách cách. Anh vừa vào phòng thì nhìn nét mặt là tôi biết ngay anh đã không thành công. Ở anh dường như có sự giao tranh giữa niềm thích thú và nỗi thất vọng, cuối cùng cảm giác thích thú đột nhiên chiến thắng và anh bật lên một tràng cười vui vẻ.

“Tôi sẽ không đòi gì để cho bọn người bên Sở Cảnh sát biết chuyện này”, anh vừa thốt lên vừa ngồi phịch xuống ghế. “Tôi đã ché giễu bọn họ quá nhiều rồi nên nếu biết chuyện họ sẽ lải nhải mãi không thôi. Tôi còn cười được vì tôi biết sau cùng thế nào tôi cũng trả đũa được.”

“Mà chuyện gì thế chứ?” Tôi hỏi.

“À, tôi không ngại kể về thất bại của mình đâu. Mụ ấy đi được một đoạn ngắn thì bắt đầu cà nhắc và lộ rõ mọi dấu hiệu là bị đau chân. Liền sau đó, mụ ta dừng lại và vãy một cỗ xe ngựa bốn bánh đang chạy ngang qua. Tôi cố xoay xở tới gần mụ hơn để nghe được địa chỉ nhưng thật ra tôi chẳng cần phải lo âu

như thế, bởi mụ ta nói to đên ở bên kia đường cũng nghe. Mụ ta nói: ‘Tôi số 13 phố Duncan, khu Houndsditch’. Chuyện này coi bộ là thật đây, tôi nghĩ thầm, rồi khi thấy mụ đã vào trong xe yên ổn rồi tôi liền đu theo dang sau cỗ xe. Đó là một tài khéo mà mọi thám tử đều phải thành thạo. Thế là xe cứ lọc cọc đưa chúng tôi đi và không hề dừng cương cho tới khi đến số nhà cần đến. Tôi nhảy xuống trước khi xe đến cửa nhà và tản bộ trên đường với vẻ thong dong. Tôi thấy xe ngựa dừng lại. Bác xà ích nhảy xuống mở cửa xe và đứng chờ. Nhưng chẳng có ma nào bước ra. Khi tôi tới chỗ bác ta thì bác đang mò mẫm loạn xạ trong cỗ xe trống rỗng và miệng tuôn ra rả đủ câu nguyên rúa hay ho nhất mà tôi từng nghe thấy. Không hề có dấu vết nào của người hành khách và tôi e là còn lâu bác ta mới lấy được tiền xe. Khi hỏi nhà số 13, chúng tôi mới biết nhà đó là của một ông thợ chuyên dán giấy dán tường khá kính tên là Keswick, và ở đó chẳng có ai nghe đến tên bà Sawyer hay cô Dennis bao giờ.”

Tôi kêu lên kinh ngạc, “Chẳng lẽ ý anh là bà già hom hem, lụ khụ đó lại có thể ra khỏi cỗ xe trong khi xe đang chạy mà cả anh lẫn bác xà ích đều không hay biết sao?”

“Tiên sư mụ già!” Tiếng Sherlock Holmes gay gắt. “Bị lừa như thế thì chúng ta đây mới là những mụ già. Chắc hẳn kẻ đó phải là một thanh niên, lại thuộc loại nhanh nhẹn nữa, chưa kể đó là một kẻ đóng kịch vô song. Kiểu cách đó không thể nào bắt chước được. Nhất định hắn ta biết mình đã bị theo dõi và dùng kế này để lẩn trốn tôi. Rõ ràng kẻ mà chúng ta đang tìm kiếm không phải chỉ có một mình như tôi tưởng, mà còn có nhiều bạn bè sẵn sàng liều mình vì hắn. Nay, bác sĩ, trông anh kiệt sức rồi kìa. Nghe lời tôi mà đi ngủ đi.”

Hắn nhiên là tôi đã mệt lử cho nên tôi nghe theo huấn thị của anh bạn. Tôi để Holmes ngồi lại trước lò sưởi cháy âm ỉ và rất lâu sau đó, mấy lần thức tỉnh trong đêm, tôi vẫn còn nghe tiếng vĩ cầm của anh trầm buồn than vãn. Tôi biết anh vẫn đang suy nghĩ miệt mài về vụ án kì lạ mà anh đã tự buộc mình phải giải quyết.

Tobias Gregson cho thấy ông ta làm được gì

Các nhật báo hôm sau đăng toàn là “*Vụ bí ẩn Brixton*”, báo chí đặt tên như thế. Tờ nào cũng có bài tường thuật dài về sự việc, mấy tờ còn có thêm cả bài xã luận đi kèm. Có một số thông tin trên báo rất mới lạ đối với tôi. Tôi vẫn còn giữ trong sổ lưu trữ của mình nhiều bài cắt trong báo ra và những trích đoạn có liên quan đến vụ này. Sau đây là tóm lược vài mẩu:

Tờ Daily Telegraph bình luận: *Rằng trong lịch sử tội ác hiếm khi có một bi kịch nào lại cho thấy những điểm lạ lùng hon. Cái tên Đức của nạn nhân, không thấy có động cơ khác, và chữ viết đặc địa trên tường, tất cả đều chỉ rõ đây là một hành động do nhóm tị nạn chính trị và cách mạng gây ra. Những người theo chủ nghĩa xã hội có nhiều chi nhánh ở Mỹ và người quá cố chắc chắn đã vi phạm những điều luật bất thành văn của họ và đã bị họ theo dõi.* Sau khi hỏi hót điểm qua tòa án bí mật Véhm bên Đức, độc dược thạch tín, các hội kín Carbonari bên Ý, vụ án nữ hầu tước Brinvilliers bên Pháp, học thuyết Darwin, các nguyên lý của Malthus, các vụ án mạng trên đường Ratcliff, bài báo kết thúc bằng việc chỉ trích chính phủ và cỗ xúy việc giám sát chặt hơn người ngoại quốc ở Anh.

Tờ Standard nhận định: *Những vụ vi phạm luật pháp trắng trợn kiểu này luôn xảy ra khi 'đảng Tự do' [26] cầm quyền. Chúng này sinh từ tâm trạng bất ổn của quần chúng và sự suy yếu có tính hệ quả của cả chính phủ. Kẻ quá cố là một người Mỹ thương lưu đã cư trú được mấy tuần lễ ở thủ đô. Ông ta trọ tại nhà của quý bà Charpentier ở khu Torquay Terrace, quận Camberwell. Cùng đi với ông ta trong những chuyến du hành là người thư ký riêng, ông Joseph Stangerson. Hai người đã cáo biệt bà chủ nhà hôm thứ ba, ngày 4 tháng này, và đến ga Euston với ý định không giấu giếm là đón chuyến tàu tốc hành đi Liverpool. Sau đó người ta đã nhìn thấy cả hai cùng có mặt ở sân ga. Không ai biết gì hơn về họ cho đến khi thi thể của ông Drebber, theo hồ sơ, được phát hiện trong một căn nhà không người trên đường Brixton, cách Euston nhiều dặm. Ông ta đến đó bằng cách nào, hay đã bị sát hại ra sao là những câu hỏi vẫn còn trong vòng bí ẩn. Không ai hay biết gì về tung tích của Stangerson. Bản báo hoan hỉ được biết là cả hai ông Lestrade và Gregson của Sở Cảnh sát London đều tham gia điều tra và có thể tiên đoán một cách tự tin rằng hai sĩ quan danh tiếng này sẽ nhanh chóng làm sáng tỏ vấn đề.*

Tờ Daily News lưu ý: *Rằng tội ác này chắc chắn mang tính chính trị. Sự chuyên quyền và lòng căm ghét của chủ nghĩa tự do vốn gây xáo động ở các chính phủ Âu châu lục địa, đã xô đẩy đến bờ biển Anh quốc nhiều con người lê ra đã thành các công dân ưu tú nếu như họ không bị biến chất do nhớ lại những chuyện đã trải qua. Giữa những con người này có một quy tắc danh dự nghiêm ngặt, bất kì vi phạm nào sẽ bị trừng phạt bằng cái chết. Người ta sẽ nỗ lực bằng mọi cách để tìm cho ra viên thư ký Stangerson và xác định một số chi tiết về nhân thân của người quá cố. Khám phá ra địa chỉ của căn nhà mà người này đã ở trọ là một bước tiến quan trọng vì nó đã được hoàn toàn nhờ vào sự nhạy bén và năng lực của ông Gregson của Sở Cảnh sát London.*

Sherlock Holmes và tôi cùng nhau đọc những ý kiến này trong bùa điểm tâm và chúng dường như đã khích anh rất thích thú.

“Tôi đã nói với anh rồi mà, đằng nào thì Lestrade và Gregson cũng sẽ hưởng công hết.”

“Còn tùy xem kết cục ra sao nữa chứ.”

“Ôi, tôi nghiệp anh, chẳng quan trọng chút nào hết. Nếu kẻ đó bị bắt thì đó là nhờ những nỗ lực của bạn họ; nếu kẻ đó tẩu thoát thì đó là bất chấp những nỗ lực của họ. Dù chuyện gì xảy ra họ cũng được ghi công cả. Họ có làm gì thì cũng có người ủng hộ. *Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admirer.*”^[27]

“Có chuyện quái gì thế này?” Tôi thốt lên, vì đúng lúc đó dưới sảnh rồi trên cầu thang bỗng lộp cộp vang lên tiếng những bước chân, kèm theo những lời lẽ phẫn nộ thấy rõ của bà chủ nhà.

“Lực lượng thanh tra cảnh sát khu vực phố Baker đây”, anh bạn tôi nghiêm nghị nói và anh chưa dứt lời thì sáu đứa trẻ bụi đời rách rưới và bẩn thỉu nhất mà tôi từng thấy ùa vào phòng.

“Nghiêm!” Holmes hô to, giọng lanh lảnh và sáu đứa ôn con bắn thủ kia đứng thành hàng một như những pho tượng bất hão. “Về sau tụi bay chỉ cần để mỗi thằng Wiggins lên báo cáo thôi, còn cả lũ phải chờ dưới đường. Mi tìm ra chua, Wiggins?”

“Dạ chua, thưa ông”, một đứa trong bọn lên tiếng.

“Ta cũng không nghĩ là tụi bay tìm được. Nhưng phải tiếp tục tìm cho ra. Tiền công của tụi bay đây.” Anh đưa cho mỗi đứa một đồng shilling. “Rồi, giờ thì biến đi và lần tới tụi bay quay lại đây thì phải báo cáo tốt hơn đây.”

Anh khoát tay và lũ trẻ chạy lão nháo xuống cầu thang như một đàn chuột và chỉ một thoáng sau chúng tôi đã nghe thấy tiếng chúng nó ầm ĩ dưới đường.

“Một đứa trong đám trẻ ăn mày đó còn làm được nhiều việc hơn cả tá cảnh sát đây”, Holmes nói. “Chỉ cần thấy một người có vẻ là người của chính quyền thì ai cũng miệng kín như bưng. Nhưng lũ trẻ này đi khắp nơi và nghe ngóng mọi chuyện. Chúng rất thông minh và nhanh trí nữa, chỉ thiếu tinh túch mà thôi.”

“Anh huy động chúng nó vào vụ Brixton này à?” Tôi hỏi.

“Đúng vậy, có một chuyện tôi muốn tìm hiểu chắc chắn. Chỉ là vấn đề thời gian thôi. Aha! Giờ thì chúng ta sẽ nghe vài tin tức vượt ngoài mong đợi! Gregson kia kia, ông ta đang đi dưới đường với vẻ vui mừng lộ rõ trên mặt. Nhất định là đi tới chỗ chúng ta. Đó, ông ta dừng lại rồi. Quả không sai!”

Một hồi chuông gắt gỏng vang lên và mấy giây sau viên thanh tra tóc vàng đi lên cầu thang, nhảy ba bậc một, và lao vào phòng khách của chúng tôi.

“Bạn thân mến ơi”, ông ta vừa hò hét vừa siết chặt bàn tay lạnh đậm của Holmes. “Chúc mừng tôi đi! Tôi đã làm mọi chuyện sáng tỏ như ban ngày.”

Nét mặt biểu cảm của anh bạn tôi hình như thoáng vẻ lo lắng. “Ý ông nói là ông đã tìm ra đúng hướng?” Anh hỏi.

“Đúng hướng ư? Aha, thưa ông, chúng tôi đã bắt giam luôn hắn ta rồi!”

“Thế hắn ta là ai?”

“Arthur Charpentier, trung úy Hải quân Hoàng gia”, Gregson cao giọng đầy tự đắc, hai bàn tay múp míp xoa vào nhau, ngực ưỡn ra trước.

Sherlock Holmes thở phào nhẹ nhõm rồi thoái mái nở một nụ cười: “Mời ông ngồi và hút thử loại xì gà này”, anh nói. “Chúng tôi nôn nóng muốn biết làm sao ông giải quyết được, ông dùng chút rượu nhạt nhé?”

“Uống chút cũng không sao”, viên thanh tra đáp. “Những nỗ lực khủng khiếp mà tôi phải chịu suốt một hai ngày vừa rồi đã vắt kiệt tôi, ông biết mà, nỗ lực thể chất chua chát đã làm căng thẳng bằng trí óc. Ông hiểu rõ điều ấy, ông Sherlock Holmes, vì chúng ta đều là người làm việc bằng trí óc.”

“Ông làm tôi hãi diện quá chừng”, Holmes nghiêm trang nói. “Hãy cho chúng tôi biết làm sao ông đạt được kết quả hết sức phấn khởi này đi.”

Viên thanh tra thả người vào ghế bành và thoái mái bập phà điếu xì gà. Rồi bất thình linh ông ta vỗ đùi một phát đầy khoái chí. Ông ta nói to, “Chuyện vui nhất là gã ngô Lestrade đó, gã cứ tự cho là gã giỏi, thế mà lại điều tra trật lết hết tron. Gã cứ truy tìm tay thư kí Stangerson, người chẳng có liên quan gì đến tội ác, vô can chẳng khác gì em bé chua lợt lòng mẹ. Tôi tin chắc là đến lúc này gã đã bắt được Stangerson rồi.” Ý nghĩ đó khiến Gregson khoái trá tới mức cười ầm lên phát sặc.

“Thế làm sao ông tìm ra manh mối?”

“À, để tôi kể hết cho các ông nghe. Bác sĩ Watson này, tất nhiên chuyện này chỉ riêng chúng ta biết thôi nhé. Khó khăn đầu tiên chúng tôi phải vượt qua chính là tìm cho ra lai lịch của tay người Mỹ đó, nhiều người sẽ chờ cho đến khi bố cáo của họ được hồi đáp, hay cho đến khi có bên nào đó ra trình diện và tự giác cung cấp thông tin. Đó không phải cách làm việc của Tobias Gregson này. Các ông còn nhớ cái mũ nầm cạnh người chết không?”

“Nhớ chứ”, Holmes nói. “Do nhà John Underwood ở số 129 đường Camberwell làm ra.”

Gregson thuận miệng ra từ ngữ. “Thật không dè là ông để ý tới nó”, ông ta nói. “Ông tới đó chua?”

“Chua.”

“À!” Gregson thốt lên, giọng nhẹ nhõm hẵn. “Ông đừng bao giờ bỏ lỡ cơ hội nào, cho dù có vẻ là nhỏ nhặt.”

“Với một bộ óc lớn lao thì chẳng có gì nhỏ bé cả”, Holmes lên giọng dạy dỗ.

“Đây, tôi đã đến nhà Underwood và hỏi ông ta xem có bán cái mũ nào cờ đó, kiểu đó, cho ai không, ông ta xem lại sổ sách và tìm ra ngay, ông ta đã cho mang cái mũ đến giao cho ông Drebber nào đó ở nhà trọ của bà Charpentier, ở khu Torquay Terrace. Nhờ vậy tôi có được địa chỉ.”

“Tài, tài lắm!” Sherlock Holmes lầm bầm.

“Sau đó tôi tới nhà bà Charpentier”, viên thám tử kế tiếp. “Tôi thấy bà ta tái nhợt và khổ sở. Con gái bà cũng có mặt trong phòng, một cô gái đẹp khác thường, cô ta cứ ửng đỏ mặt và môi cứ run run khi tôi hỏi chuyện.

Tôi đã ý thấy ngay. Tôi sinh nghi có gì dối trá ở đây. Ông biết cảm giác đó mà, ông Sherlock Holmes, khi ông đánh hơi ra chuyện thì tự nhiên có cảm giác hồi hộp liền. Tôi hỏi: ‘Bà có nghe nói về cái chết bí ẩn của ông Enoch J. Drebber ở Cleveland, người thuê trọ nhà bà không?’

Bà mẹ gật đầu. Bà ta coi bộ nói không nỗi lời nào. Cô con gái thì òa khóc. Tôi càng thấy rõ là những người này biết chuyện gì đó liên quan đến vụ việc. Tôi hỏi: ‘Thế ông Drebber rời nhà bà để ra ga lúc mấy giờ?’

‘Lúc 8 giờ,’ bà ta nói mà cứ nuốt nước bọt liên tục để giữ bình tĩnh, ‘ông Stangerson thư ký của ông ấy bảo là có hai chuyến tàu, một chuyến 9 giờ 15 và một chuyến 11 giờ. Ông ta sẽ đón chuyến đầu tiên.’

‘Đó là lần chót bà nhìn thấy ông ta phải không?’

Khi tôi hỏi câu đó thì sắc mặt bà ta thay đổi dữ lắm. Mặt bà ta tái nhợt hẵn đi. Phải mất mấy giây bà ta mới ‘Da’ được một tiếng, mà cái tiếng ‘Dạ’ đó khan đặc khác thường. Im lặng một hồi lâu thì tới lượt cô con gái lên tiếng, giọng rõ ràng, bình tĩnh: ‘Cứ nói dối mãi chẳng ích gì đâu, mẹ ơi. Ta cứ nói thật hết với quý ông này đi. Đúng là chúng tôi có gặp lại ông Drebber sau đó.’

‘Cầu Chúa xá tội!’ Bà Charpentier kêu to, hai tay vung lên trời rồi bà ta ngồi phịch xuống ghế. ‘Mày giết anh mày rồi, con ơi.’

‘Anh Arthur cũng sẽ muôn chúng ta nói sự thật mà thôi,’ cô gái đáp lại, giọng kiên quyết.

‘Tốt nhất là các người cứ kể hết cho tôi nghe luôn đi,’ tôi nói. ‘Cứ nửa tin nửa ngờ thì còn tệ hơn là không tin tưởng nhau. Hơn nữa, các người làm sao biết chúng tôi đã biết rõ chuyện này tới đâu chứ.’

‘Mọi chuyện là do mày hết đó nghe, Alice!’ Bà mẹ kêu lên rồi quay sang tôi. ‘Thưa ông, tôi sẽ kể hết. Ông đừng tưởng chuyện tôi lo lắng vì con trai tôi là do tôi sợ nó có nhúng tay vào cái việc khủng khiếp này. Con tôi hoàn toàn vô tội. Nhưng tôi sợ là ông và những người khác lại cho rằng con trai tôi có thể gây hại. Không thể nào có chuyện đó. Tư cách của nó, nghề nghiệp của nó, lai lịch của nó, hoàn toàn không cho phép nó làm bậy được.’

‘Tốt nhất là bà cứ khai báo hết mọi chuyện đi,’ tôi nói. ‘Theo lời khai này, nếu con trai bà vô tội thì anh ta sẽ không bị tổn hại gì đâu.’

‘Này Alice, chắc là con nên ra ngoài cho người lớn nói chuyện,’ bà mẹ nói và cô con gái rút lui. ‘Đây, thưa ông,’ bà ta nói tiếp, ‘thật sự là tôi không muốn nói hết với ông đâu nhưng do đứa con gái tội nghiệp của tôi đã bộc lộ rồi thì tôi không còn cách nào khác. Một khi đã quyết định nói, tôi sẽ cho ông biết không sót chi tiết nào.’

‘Đó là cách xử sự khôn ngoan nhất đấy thưa bà,’ tôi nói.

‘Ông Drebber ở trọ nhà chúng tôi gần ba tuần, ông ta và viên thư ký Stangerson đang du hành Âu châu. Tôi có thấy trên mỗi rương hành lí của họ đều có dán nhãn Copenhagen, rõ ràng đó là điểm dừng chân sau chót của họ. Stangerson là người trầm lặng, kín đáo, nhưng ông chủ của anh ta, tôi xin lỗi, phải nói là hoàn toàn trái ngược, ông ta tính tình thì lỗ mãng còn cùi xù thì hung tợn. Ngay đêm ông ta tới đây thì ông ta còn tồi tệ hơn vì đã say rượu, và thực tình là đến 12 giờ trưa hôm sau ông ta vẫn còn say chưa tỉnh. Cách xử sự của ông ta với mấy đứa hùn gái thật là buông tuồng và suông sã thay ghét. Tệ hại nhất là ông ta nhanh chóng giờ cái thái độ đó với con gái tôi, con Alice, và đã nhiều lần nói chuyện với con gái tôi theo cái kiểu mà may sao con gái tôi ngây thơ quá nên không hiểu. Có một lần ông ta quả thực đã ôm ghì lấy con gái tôi trong vòng tay, một sự xúc phạm khiến cho viên thư ký của ông ta phải lên tiếng trách cứ

cái hành vi phi quân tử đó.’

‘Nhưng sao bà lại cam chịu mọi chuyện thế chứ?’ Tôi hỏi. ‘Tôi nghĩ nếu bà muốn thì bà có quyền tống khứ những người ở trọ đi.’

Câu hỏi thẳng thừng của tôi làm bà Charpentier đỏ mặt. ‘Có Chúa chứng giám là ngay ngày đầu tiên ông ta đến ở thì tôi đã đòi đuổi đi rồi,’ bà ta nói. ‘Nhưng tiền cứ đâm vào mắt. Họ trả mỗi người một bảng Anh một ngày, vị chi mười bốn bảng một tuần, và mùa này lại ít khách trọ. Tôi thì góa chồng, con trai ở trong hải quân cũng làm tôi tốn nhiều tiền. Tôi không cam lòng mất số tiền đó. Tôi cố xoay xở cho khéo. Nhưng đến lần vừa rồi tôi hết chịu nổi, và vì chuyện đó tôi không cho ông ta trọ nữa. Đó là lí do ông ta phải đi.’

‘Rồi sao?’

‘Lòng tôi nhẹ nhõm hẳn khi thấy ông ta lên xe đi. Con trai tôi lúc đó cũng vừa nghỉ phép nhưng tôi không cho nó biết gì hết vì tính nó dữ lắm mà nó lại rất thương em gái. Họ đi rồi, tôi đóng cửa lại và thấy như tròng lòng trút được gánh nặng. Than ôi, không đầy một tiếng đồng hồ sau thì có tiếng chuông cửa, và tôi biết là ông Drebber đã quay lại. Ông ta hết sức nóng nảy, rõ ràng là càng kích động hơn vì đã say. Ông ta xô cửa vào phòng, noi tôi đang ngồi với con gái, và ông ta cứ nói chẳng ra đâu ra đũa gì cả về chuyện nhỡ tàu. Rồi ông ta quay sang Alice, và ngay trước mặt tôi, đề nghị con gái tôi nên bỏ nhà trốn đi cùng ông ta. Ông ta nói: ‘Em đã trưởng thành rồi, chẳng có luật lệ nào cấm cản em. Tiền thì tôi có đầy. Đừng có bận tâm đến mụ già này, đi theo tôi ngay đi. Em sẽ sống như bà hoàng.’ Tôi nghiệp con Alice sợ quá cứ rủm người tránh né, nhưng ông ta đã chộp lấy cổ tay nó và toan lôi nó ra cửa. Tôi thét lên và ngay lúc đó thẳng Arthur con tôi đi vào. Những gì xảy ra sau đó thì tôi không rõ. Tôi nghe tiếng chửi thề và tiếng ầm ầm hỗn loạn. Tôi sợ quá đâm ngang đầu lên. Lúc nhìn lên tôi thấy Arthur đứng ở ngưỡng cửa cười to, tay cầm cái gậy. Nó nói: ‘Con nghĩ là cha nội đó sẽ không dám quấy phá nhà ta nữa đâu. Để con đi theo xem hắn ta làm gì cho hết thời gian.’ Nói xong, nó đội mũ và đi ra phố. Sáng hôm sau chúng tôi biết tin cái chết bí ẩn của ông Drebber.’

Lời khai đó do chính miệng bà Charpentier nói ra giữa những tiếng thở dốc và những chớp ngáp ngừng. Có lúc bà ta nói nhỏ tới mức tôi hầu như không nghe được. Nhưng tôi đã ghi kín hết những gì bà ta nói cho nên không thể nào sai sót gì được.”

“Lí thú quá”, Sherlock Holmes nói rồi ngáp dài. “Sau đó thì sao?”

“Khi bà Charpentier ngừng lời”, viên thanh tra kế tiếp, “tôi thấy toàn bộ vụ này xoay quanh một điểm mấu chốt. Tôi nhìn chằm chằm vào bà ta với ánh mắt mà tôi luôn thấy hiệu quả đối với phụ nữ, tôi hỏi bà ta mấy giờ thì con trai bà quay về.

‘Tôi không biết,’ bà ta đáp.

‘Không biết?’

‘Không, nó có chìa khóa riêng và tự mở cửa vào.’

‘Sau khi bà đã đi ngủ à?’

‘Đã.’

‘Thế bà đi ngủ khi nào?’

‘Khoảng 11 giờ.’

‘Vậy là con trai bà bỏ đi ít nhất là hai tiếng?’

‘Đã.’

‘Có thể là bốn hay năm tiếng?’

‘Đã.’

‘Thế trong khoảng thời gian đó anh ta làm gì?’

‘Tôi đâu có biết,’ bà ta trả lời mà đôi môi cứ trảng nhợt ra. Tất nhiên sau đó chẳng còn gì để hỏi nữa. Tôi đã tìm ra trung úy Charpentier ở đâu, tôi gọi thêm hai sĩ quan nữa đi cùng tôi và bắt giữ hắn. Khi tôi vỗ vai hắn và khuyên hắn phải ngoan ngoãn đi theo chúng tôi, hắn trảng tráo đáp lại: ‘Chắc mấy ông bắt tôi vì liên quan đến cái chết của tên vô lại Drebber chứ gì.’ Chúng tôi đâu có nói gì với hắn về chuyện đó, cho nên việc hắn tự nói ra lại là điểm đáng ngờ nhất.”

“Nghi lăm”, Holmes nói.

“Hắn ta vẫn còn mang theo cây gậy to mà theo lời bà mẹ là hắn đã mang bên người khi đi theo Drebber. Một cây gậy ngắn bằng gỗ sồi rất chắc.”

“Như vậy ông đưa ra giả thuyết gì?”

“À, giả thuyết của tôi là hắn ta đã đi theo Drebber đến tận đường Brixton. Khi tới đó, giữa hai người lại nảy ra cãi vã, và trong khi xô xát Drebber lanh một gậy, có lẽ là ngay giữa bụng, khiến hắn chết mà không để lại dấu vết gì. Đêm mưa ướt át nên chung quanh không có ai, thế là Charpentier kéo xác nạn nhân vào căn nhà bỏ không đó. Còn cây nến, và vũng máu, và chữ viết trên tường, và cái nhẫn, đó toàn là những mánh lới để đánh lạc hướng cảnh sát thôi.”

“Quá hay!” Holmes nói với giọng khích lệ. “Quả thực ông đã xoay xở tốt quá, ông Gregson. Chúng tôi thật không biết khen ngợi ông sao cho xứng đây.”

“Tôi tự hào mình đã giải quyết chuyện này khá nhanh gọn”, viên thanh tra kiêu hãnh trả lời. “Gã thanh niên đó đã tự giác khai báo, hắn khai là sau khi đi theo Drebber được một lúc thì Drebber nhận ra hắn nên đón xe ngựa đi để trốn tránh. Trên đường về nhà, hắn gặp một bạn cùng tàu ngày trước, và đi tản bộ rất lâu với người này. Khi hỏi bạn cũ sống ở đâu thì hắn ta lại không thể đưa ra câu trả lời nào thỏa đáng. Tôi nghĩ toàn bộ vụ này ăn khớp với nhau lạ lùng. Chuyện làm tôi thích thú là nghĩ đến Lestrade, gã đánh hơi sai hướng rồi. Tôi e là chẳng được trò trống gì. Ôi trời, thiêng thật, mới nhắc đến đã ló mặt ra rồi!”

Quả đúng là Lestrade. Ông ta lên cầu thang trong lúc chúng tôi nói chuyện và giờ bước vào phòng. Tuy nhiên, vẻ ung dung tự mãn thường lộ rõ trong thái độ và cách phục sức của ông ta bây giờ đã đi đâu mất. Vẽ mặt Lestrade bối rối và bồn chồn trong khi áo quần lại xộc xệch lôi thôi. Rõ ràng là Lestrade đến đây với ý đồ nhò Sherlock Holmes tư vấn, và khi thấy đồng nghiệp của mình cũng có mặt, ông ta đậm ra lúng túng và bức bối. Ông ta đứng ngay giữa phòng, tay lồng ngóng mân mê chiếc mũ mà không biết phải làm gì. “Đây là vụ lạ lùng nhất”, cuối cùng ông thốt lên, “một vụ khó hiểu nhất.”

“A, ông cũng thấy vậy à, ông Lestrade!” Gregson đắc thắng lên tiếng. “Tôi biết thế nào ông cũng kết luận như thế. Thế ông đã tìm ra viên thư kí, ông Joseph Stangerson chưa?”

“Viên thư kí Joseph Stangerson”, giọng Lestrade nghiêm trọng, “đã bị giết chết ở khách sạn Halliday lúc 6 giờ sáng nay.”

Ánh sáng trong bóng tối

Lestrade đã chào chúng tôi bằng một tin tức hết sức nghiêm trọng, hết sức bất ngờ khiến cả ba chúng tôi bàng hoàng sững sốt. Gregson nhảy bật khỏi ghế làm đỗ cả cốc rượu chưa uống hết. Tôi nín lặng trân trối nhìn Sherlock Holmes. Anh mím chặt môi và cau mày lại. “Stangerson nữa!” Anh lâm bầm. “Vụ này ngày càng phức tạp.”

“Làm như chưa đủ phức tạp không bằng”, Lestrade vừa càu nhau vừa kéo một cái ghế. “Hình như tôi đã tình cờ chen vào một hội nghị khẩn cấp thì phải.”

“Ông có chắc chắn… ông có chắc chắn về thông tin này không?” Gregson áp úng.

“Thì tôi vừa từ chỗ Stangerson tới đây mà”, Lestrade nói. “Tôi là người đầu tiên phát hiện sự việc vừa rồi.”

“Chúng tôi đang nghe ý kiến của Gregson về vụ này”, Holmes lên tiếng. “Phiên ông cho chúng tôi biết những gì ông đã chứng kiến và hành động?”

“Rất sẵn lòng”, Lestrade đáp và ngồi xuống. “Không giấu gì các ông, tôi vốn cho rằng Stangerson liên quan đến cái chết của Drebber. Tình huống mới nhất này đã chứng tỏ là tôi hoàn toàn sai lầm. Cứ chăm theo một giả thuyết, tôi đi điều tra xem chuyện gì xảy đến cho viên thư ký đó. Người ta đã thấy họ cùng đứng ở ga Euston khoảng 8 giờ rưỡi tối hôm đó. Đến 2 giờ sáng thì phát hiện ra Drebber ở đường Brixton. Vấn đề tôi phải đương đầu là làm sao biết được Stangerson đã làm gì từ 8 giờ rưỡi cho đến lúc xảy ra án mạng, và chuyện gì xảy đến với ông ta sau đó. Tôi đánh điện đến Liverpool, mô tả nhân dạng người này, và nhờ người ở đó theo dõi những chuyến tàu trở về Mỹ. Sau đó tôi bắt đầu ghé đến mọi khách sạn và nhà trọ ở những khu lân cận Euston. Các ông thấy đấy, tôi lập luận rằng nếu Drebber và người đồng hành đã mỗi người mỗi hướng thì đương nhiên Stangerson tìm chỗ trú ngụ qua đêm ở đâu gần đó, để sáng hôm sau lại lảng vảng ở nhà ga.”

“Rất có khả năng họ đã bàn bạc trước về một điểm hẹn nào đó”, Holmes nói.

“Quá đúng như thế. Tôi bỏ cả buổi tối hôm qua đi dò hỏi mãi mà chẳng có kết quả gì. Sáng nay tôi bắt đầu rất sớm và đến 8 giờ thì tôi tới khách sạn Halliday ở phố Little George. Nghe tôi hỏi có ông nào là Stangerson ở đây không thì người ta trả lời ngay là có.

Họ nói: ‘Nhất định quý ông đây là người mà ông ấy đang trông đợi. Ông ấy đã chờ một quý ông nào đó cả hai ngày nay rồi.’

Tôi hỏi: ‘Thế bây giờ ông ấy ở đâu?’

‘Ông ấy còn đang ngủ trên lầu. Ông ấy đã dặn đánh thức lúc 9 giờ.’

Tôi nói: ‘Để tôi lên lầu gặp ông ấy ngay!’

Tôi nghĩ rằng có thể sự xuất hiện đột ngột của tôi sẽ khiến Stangerson mất bình tĩnh và khinh suất nói ra nhiều chuyện. Thằng bời khách sạn tình nguyện đưa tôi đi, phòng đó ở trên tầng ba và có một hành lang nhỏ dẫn tới. Thằng bời chỉ cho tôi thấy cửa phòng và định quay xuống cầu thang thì tôi thấy một thứ làm tôi muôn phát nôn, bất kể hai mươi năm kinh nghiệm của tôi. Từ dưới cánh cửa một dòng máu đỏ tràn qua hành lang và đọng thành một vũng nhỏ dọc theo gờ tường bên kia. Tôi kêu lên khiếp thằng bời quay lại. Thấy vũng máu nó suýt ngất xỉu. Cánh cửa đã khóa bên trong, nhưng cả hai chúng tôi cùng đưa vai tông mạnh và cửa bật ra. Cửa sổ trong phòng mở toang, và bên cạnh cửa sổ, xác một người đàn ông còn mặc đồ ngủ nằm co lại. Ông ta chết ngắc, và chết từ lâu, vì tay chân đã lạnh cứng. Khi chúng tôi lật cái xác lại thì thằng bời nhận ra ngay quý ông đã thuê phòng với cái tên Joseph Stangerson. Ông ta chết vì một cú đâm sâu phía bên trái, hẳn là đâm thấu tim. Và bây giờ mới tới phần lùng nhút của chuyện này. Phía bên trên người bị giết ấy là cái gì, các ông thử đoán xem?”

Tôi thấy cả người sơn gai ốc và linh cảm một điều khủng khiếp sẽ đến, trước cả khi Sherlock Holmes đáp lời. Anh nói, “Chữ RACHE, với những mẫu tự viết bằng máu.”

“Chính là thế”, Lestrade thốt lên, giọng sờ hãi và tất cả chúng tôi đều im lặng hồi lâu.

Hành vi của kẻ sát nhân bí ẩn này vừa rất có hệ thống, vừa không thể hiểu nổi, khiến cho tội ác của hắn càng thêm phần rùng rợn. Thần kinh của tôi, vốn đã khá vững vàng trên chiến trường, giờ lại bỗn rủn khi nghĩ đến chuyện này.

“Có người đã thấy thủ phạm”, Lestrade kể tiếp. “Một thằng nhóc bán sữa trên đường đi đến nhà máy lấy sữa đã tình cờ đi theo con đường nhỏ của dãy nhà đăng sau khách sạn. Nó để ý thấy một cái thang mõi khi vẫn nằm ở đó lại được dựng lên, tựa vào một cửa sổ mở toang trên tầng ba. Sau khi đi qua, thằng nhóc ngoài lại và thấy một người đàn ông leo xuống thang. Hắn ta leo xuống bình thản và ngang nhiên tới mức thang nhô tường đâu là thợ mộc đang làm việc ở khách sạn. Nó chẳng chú tâm gì mấy đến người đó, không hề nghĩ rằng giờ ấy mà đã làm việc thì quá sớm. Nó còn nhớ rõ người đó cao lớn, mặt đỏ ửng, và mặc áo khoác dài màu nâu. Thủ phạm hắn phải nán lại trong căn phòng một lúc sau khi giết người, vì chúng tôi thấy nước trong bồn rửa mặt vẩy máu, nơi hắn đã rửa tay, và nhiều dấu máu trên các lớp chăn trải giường nơi hắn đã cố tình lau sạch con dao.”

Tôi liếc nhìn Holmes trong lúc nghe mô tả về kẻ sát nhân, giống y những gì anh đã nói với tôi. Tuy nhiên, nét mặt anh không hề có dấu hiệu gì là hoan hỉ hay hài lòng. Anh hỏi, “Trong phòng đó ông có tìm thấy cái gì có thể cung cấp manh mối về kẻ sát nhân không?”

“Chẳng có gì. Trong túi Stangerson có cái ví của Drebber nhưng điều này có vẻ bình thường thôi vì viên thư kí lo hết mọi chuyện thanh toán. Trong ví có hơn tám mươi bảng Anh nhưng không mất đồng nào. Cho dù động cơ của những tội ác lật lùng này là gì đi nữa thì nhất định không phải là cướp bóc. Trong túi của người bị giết cũng không hề có giấy tờ hay ghi chép gì, ngoại trừ một bức điện tín gửi từ Cleveland đè ngày cách đây một tháng rồi, và chỉ có mấy chữ: *J. H đang ở Âu châu*. Bức điện này không hề có tên người gửi.”

“Không còn gì khác sao?” Holmes hỏi.

“Chẳng có gì quan trọng cả. Cuốn tiểu thuyết mà Stangerson đọc cho dễ ngủ vẫn còn nằm trên giường, tầu thuốc của ông ta vẫn còn trên cái ghế bên cạnh. Trên bàn có một cốc nước và trên bệ cửa sổ có một hộp thuốc nhỏ xíu, bên trong có hai viên thuốc.”

Sherlock Holmes đứng bật dậy khỏi ghế, kêu lên mừng rỡ, “Mắt xích cuối cùng! Giả thuyết của tôi đã trọn vẹn!”

Hai viên thanh tra ngạc nhiên nhìn anh chăm chắm. Anh bạn tôi nói rất tự tin, “Bây giờ tôi đã có trong tay đủ hết những manh mối hợp thành cái móng bong bóng này. Tất nhiên còn thiếu những chi tiết nhưng tôi đã xác định được hết các yếu tố chính, từ lúc Drebber chia tay viên thư kí Stangerson ở nhà ga cho tới khi phát hiện ra xác viên thư kí, cứ như là chính mắt mình đã chứng kiến. Rồi tôi sẽ cho các ông thấy những gì tôi biết. Thế ông có giữ mấy viên thuốc đó trong tay không?”

“Có đây”, Lestrade vừa nói vừa chìa một hộp nhỏ màu trắng ra. “Tôi lấy cùng với cái ví và bức điện tín, tính mang về sở cảnh sát cắt hết vào một chỗ an toàn. Chỉ tình cờ tôi mới lấy luôn mấy viên thuốc này, chứ phải nói là tôi chẳng thấy thứ đó quan trọng gì.”

“Đưa chúng cho tôi”, Holmes nói rồi quay sang tôi. “Này bác sĩ, đây có phải thuốc thường không?”

Chắc chắn là không. Đó là những viên tròn nhỏ, màu xám ngọc trai, và giờ lên ánh sáng thì gần như trong suốt. “Theo độ nhẹ và độ trong suốt này, tôi nghĩ là chúng tan trong nước”, tôi nhận xét.

“Chính xác là thế”, Holmes đáp lời. “Bây giờ phiền anh xuống nhà mang con chó tội nghiệp lên đây, bấy lâu nay nó đã quặt quẹo tới mức hôm qua bà chủ nhà đã muốn anh giúp nó thoát khỏi đau đớn.”

Tôi xuống nhà ôm con chó trong tay rồi quay lên. Hơi thở nặng nhọc và ánh mắt đờ đẫn của con vật cho thấy nó chẳng còn sống được bao lâu nữa. Quá thực, cái mõm trắng phênh cho thấy rõ nó đã già so với tuổi thọ bình thường của loài khuyển. Tôi đặt con chó lên một chiếc đệm để trên thảm.

“Bây giờ tôi sẽ cắt viên thuốc này làm đôi”, Holmes nói và rút dao nhíp ra rồi nói tới đâu làm tới đó. “Một nửa tôi sẽ bỏ lại vào hộp để dành về sau. Nửa kia tôi sẽ bỏ vào cái li này, trong li có sẵn một thia nước. Các ông thấy là anh bạn bác sĩ của tôi nói đúng, thuốc này tan rất nhanh.”

“Chuyện này có thể hay ho đấy”, Lestrade nói với giọng tự ái của một kẻ nghi ngờ rằng mình đang bị nhạo báng, “nhưng tôi không thấy nó có liên quan gì đến cái chết của Joseph Stangerson.”

“Kiên nhẫn nào, ông bạn ơi, kiên nhẫn! Cứ từ từ rồi ông sẽ thấy rằng nó hoàn toàn có liên quan. Bây giờ tôi cho thêm tí sữa để làm cho cái hồn hợp này ngon lành và khi đưa cho con chó thì ta sẽ thấy nó chịu liếm sạch.”

Vừa nói anh vừa đỗ thứ trong li ra một cái đĩa rồi đặt đĩa trước con chó. Nó mau chóng liếm sạch. Thái độ của Sherlock Holmes nãy giờ đã thuyết phục chúng tôi nên tất cả đều ngồi im lặng chăm chú theo dõi con vật kia và chờ đợi một phản ứng bất ngờ nào đó. Tuy nhiên chẳng có gì xảy ra. Con chó tiếp tục nằm duỗi ra trên đệm, thở khò khè, nhưng rõ ràng là chuyện uống thuốc vừa rồi chẳng có tác dụng gì với nó cả. Holmes lấy đồng hồ ra xem và phút này tiếp nối phút kia mà không thấy kết quả gì, nét mặt anh lộ rõ vẻ chán nản và thất vọng hết sức. Hết mím môi, anh lại gõ mấy ngón tay lên bàn, và bộc lộ hết mọi dấu hiệu sốt ruột cực độ. Cảm xúc của anh căng thẳng tới mức tôi thật sự thấy thương hại cho anh, trong khi hai viên thanh tra cười chê giễu, hoàn toàn không thấy khó chịu gì với cái trở ngại mà anh gặp phải.

“Không thể nào là trùng hợp ngẫu nhiên được”, cuối cùng anh thốt lên, nhảy phắt khỏi ghế và đi tới đi lui trong phòng như phát cuồng. “Nhất định không thể nào chỉ là chuyện trùng hợp. Chính những viên thuốc tôi đã nghi ngờ từ vụ Drebber bây giờ đã được tìm thấy sau cái chết của Stangerson. Thế mà chúng chẳng có tác dụng gì. Vậy là sao chứ? Chắc chắn là toàn bộ chuỗi suy luận của tôi không thể sai. Không thể nào! Vậy mà con chó khốn khổ này cứ trơ trơ. A, tôi biết rồi! Tôi biết rồi!” Hét lên một tiếng vui sướng, anh lao tới hộp thuốc, cất viên thuốc còn lại làm đôi, hòa tan, thêm sữa, rồi lại đưa cho con chó. Con vật bất hạnh dường như còn chưa kịp nhúng lưỡi vào đó thì đã rùng mình co giật cả bốn chân rồi nằm chết cứng đờ như thể vừa bị sét đánh.

Sherlock Holmes hít một hơi dài và lau vàng trán đẫm mồ hôi. “Lẽ ra tôi phải vững tin hơn”, anh nói. “Lẽ ra tôi lúc này tôi phải biết là khi một dữ kiện có vẻ mâu thuẫn với cả chuỗi dài suy luận thì hẳn phải có thể giải thích theo cách khác. Hai viên thuốc trong hộp có một viên là độc được giết người cực mạnh, còn viên kia hoàn toàn vô hại. Lẽ ra tôi phải biết từ trước khi nhìn thấy cái hộp mới đúng.”

Câu nói sau cùng của anh khiến tôi sững sốt tới mức tôi khó mà tin nổi là anh đang hoàn toàn tỉnh táo. Thế nhưng một con chó đã phải chết để chứng minh rằng các phỏng đoán của anh chính xác. Tôi thấy dường như màn sương mù che phủ tâm trí mình đang dần dần tan biến, và tôi bắt đầu lờ mờ nhận ra sự thật.

“Mọi chuyện này có vẻ kì lạ đối với các ông”, Holmes nói tiếp, “bởi ngay từ đầu cuộc điều tra, các ông đã không thâu hiểu tầm quan trọng của manh mối đích thực duy nhất nằm ngay trước mắt. Rất may là tôi đã chộp được manh mối đó và mọi chuyện xảy ra về sau đều xác minh điều tôi giả định ngay từ đầu, và đúng như thế, mọi chuyện về sau chỉ là một chuỗi logic của giả định đó. Vì thế, nhiều điều khiến các ông lúng túng và làm cho sự việc thêm khó hiểu thì chúng lại khai sáng cho tôi và cung cấp những kết luận của tôi. Thật sai lầm khi nhầm lẫn sự lạ thường với sự bí ẩn. Tôi ác bình thường nhất nhiều khi lại chính là tội ác bí ẩn nhất bởi vì nó không có yếu tố gì mới mẻ hay đặc biệt để làm cơ sở suy luận. Vụ giết người này lẽ ra sẽ khó làm sáng tỏ hơn gấp bội phần nếu như xác của nạn nhân chỉ được phát hiện nằm trên đường lô mà không hề có những yếu tố đi kèm gây xúc động thái quá, những yếu tố khiến nó khác thường. Những chi tiết lạ lùng này hoàn toàn không làm cho sự việc thêm khó hiểu mà thực ra lại có tác dụng ngược lại.”

Gregson nãy giờ nghe bài diễn văn này với vẻ sốt ruột thấy rõ, tới lúc này thì ông ta không chịu nổi nữa. “Này, ông Sherlock Holmes”, ông ta thốt lên, “ai trong chúng tôi cũng sẵn sàng thừa nhận ông là người thông minh và ông có phương pháp làm việc riêng. Nhưng chúng tôi lúc này cần những thứ khác hơn là chỉ toàn lý thuyết với rao giảng. Đây là chuyện tìm cho ra thủ phạm. Tôi đã điều tra theo hướng của mình và coi bộ tôi đã sai lầm. Anh chàng Charpentier kia không thể nào dính dáng vào vụ giết người thứ hai. Lestrade truy tìm mục tiêu của ông ta là Stangerson và hóa ra ông ta cũng sai lầm luôn. Còn ông thì cứ ra rả hết lời khuyên này đến lời khuyên khác, và tỏ ra hiểu biết nhiều hơn chúng tôi, nhưng đã tới lúc chúng tôi thấy là mình có quyền hỏi thẳng xem ông hiểu biết về vụ này đến đâu. Ông có biết được danh tính thủ phạm không nào?”

“Cũng phải nói là tôi thấy Gregson có lí đó, ông à”, Lestrade lên tiếng. “Cả hai chúng tôi đều đã có gắng và đều thất bại. Từ khi tôi bước vào căn phòng này thì đã hơn một lần ông nói là ông đã có đủ

chứng cứ cần thiết. Nhất định là ông sẽ không giữ kín chứng cứ lâu hơn nữa đâu.”

“Càng chậm trễ bắt tên sát nhân thì hắn càng có thời gian gây ra thêm những tội ác mới”, tôi cũng góp lời.

Bị cả ba chúng tôi thúc ép như thế, Holmes tỏ ra có phần lưỡng lự. Anh tiếp tục đi tới đi lui khắp phòng, đầu cúi gầm, chân mày cau lại, như thói quen mỗi khi suy tư.

“Sẽ không có vụ giết người nào nữa đâu”, cuối cùng anh đột ngột dừng lại và quay sang nhìn chúng tôi. “Quý vị có thể bỏ qua mối quan tâm đó đi. Quý vị hỏi tôi có biết tên kẻ ám sát đó không ư? Tôi biết. Nhưng việc biết danh tính hắn ta chỉ là chuyện nhỏ nhặt so với khả năng tóm cổ được hắn. Tôi nghĩ chuyện đó cũng sắp thôi. Tôi rất hi vọng sẽ bắt được hắn ta bằng những cách tôi đã chuẩn bị, song đây là việc cần phải xử lí thật khéo vì chúng ta đương đầu với một kẻ vừa xảo quyệt vừa liều lĩnh, một kẻ mà tôi đã có cơ hội xác minh là được hỗ trợ bởi một người nữa cũng khôn ngoan không kém. Chừng nào kẻ này còn chưa biết là người ta đã có manh mối thì còn có cơ hội bắt được hắn, nhưng chỉ cần hắn nghi ngờ một chút thôi thì hắn sẽ thay tên đổi họ và biến mất ngay giữa bốn triệu cư dân trong thành phố to lớn này. Không hề có ý làm các ông tự ái nhưng phải nói là tôi thấy lực lượng cảnh sát không phải là đối thủ tương xứng với những kẻ này, và đó là lí do tôi đã không nhờ các ông giúp sức. Nếu thất bại, tất nhiên tôi sẽ lãnh hết trách nhiệm vì sự khinh suất này, nhưng tôi đã sẵn sàng gánh chịu rồi. Còn hiện tại, tôi chỉ hứa là ngay khi nào có thể thông báo với các ông mà không gây nguy hại cho những gì tôi đã sắp xếp, thì tôi sẽ nói.”

Gregson và Lestrade có vẻ chẳng lấy gì làm thỏa mãn với cam kết này, hoặc với lời ám chỉ đầy khinh thường giới cảnh sát điều tra. Mặt Gregson đỏ bừng đến tận chân tóc còn ánh mắt Lestrade thì long lanh, vừa uất ức vừa hiếu kì. Nhưng chưa ai kịp lên tiếng thì đã có tiếng gỗ cửa và kẻ đại diện cho đám trẻ bụi đời, thằng nhóc Wiggins, đã chường cái bộ dạng khó ưa ra. “Xin mời ông”, nó vừa nói vừa vuốt lọn tóc trước trán. “Cháu đã gọi sẵn xe ngựa chờ dưới nhà.”

“Giỏi đó, nhóc con”, Holmes ôn tồn nói. “Sao các ông không đưa kiểu mẫu này vào sử dụng ở Sở Cảnh sát London nhỉ?” Anh lấy trong ngăn kéo ra một đôi còng tay bằng thép và nói tiếp. “Thấy chưa, cái lò xo này hoạt động mới tuyệt vời chứ! Bóp một cái là siết chặt liền.”

“Kiểu cũ xài cũng tốt chán”, Lestrade lên tiếng, “chúng tôi chỉ cần tìm người cho tay vào còng thôi.”

“Đúng lắm, đúng lắm”, Holmes vừa nói vừa cười. “Bác xà ích mà khênh giúp tôi mấy cái ruong thì hay quá. Wiggins, bảo bác ấy lên đây đi.” Tôi ngạc nhiên thấy anh bạn mình nói năng cứ như sắp lên đường đi một chuyến xa vì anh đã không hề nói gì với tôi về chuyện này. Trong phòng có một vali quần áo nhỏ, anh lôi nó ra và bắt đầu ràng dây. Anh đang loay hoay làm thì người xà ích đi vào phòng.

“Giúp tôi một tay cài khóa lại với, bác xà ích ơi”, vẫn quỳ bên chiếc vali, anh nói mà không quay đầu lại.

Với vẻ mặt ngang ngạnh và có phần cau có, người xà ích đi tới và đưa tay ra phụ giúp. Liền ngay đó là một tiếng cách khô đanh, tiếng kim khí lạnh canh, và Sherlock Holmes đứng phắt lên.

“Thưa quý vị”, anh nói to, mắt bừng sáng, “xin giới thiệu với quý vị ông Jefferson Hope, người đã sát hại Enoch Drebber và Joseph Stangerson.” Mọi chuyện xảy ra chớp nhoáng, nhanh tới mức không kịp hiểu rõ. Tôi nhớ mòn một cái khoảnh khắc đó, nhớ vẻ mặt đắc thắng của Holmes và giọng nói sang sảng của anh, nhớ bộ mặt hung tợn đầy sưng sốt của người xà ích khi ông ta nhìn đôi còng bóng loáng hiện ra trên hai cùm tay như trò ảo thuật. Chúng tôi cứ đứng sững như tượng suốt một hay hai giây. Rồi với một tiếng gầm thịnh nộ không thành lời, tên bị bắt giữ ấy vùng thoát khỏi đôi tay đang ghì chặt của Holmes và lao mình qua cửa sổ. Gỗ và kính gãy vỡ khi bị xô vào nhưng ông ta chưa kịp thoát qua cửa sổ thì Gregson, Lestrade, và Holmes đã xông tới như đàn chó săn vồ mồi. Người xà ích bị lôi ngược trở lại vào phòng bèn chống trả quyết liệt, ông ta có sức giãy giụa cực mạnh như một kẻ đang lên cơn động kinh. Bộ mặt và hai bàn tay ông ta bị rách nát khi tông vỡ kính nhưng máu tuôn giàn giàn chẳng hề làm suy giảm sức kháng cự. Mãi đến khi Lestrade luôn được bàn tay vào trong cổ áo của người xà ích và chẹt cổ ông ta thì chúng tôi mới buộc được người này nhận ra rằng có chống cự cũng vô ích; và mãi tới khi trói chặt được cả chân lẫn tay người xà ích, chúng tôi mới thấy an toàn. Xong xuôi chúng tôi đứng lên thở hổn hển như muôn đứt hơi.

“Chúng ta có sẵn xe ngựa của ông ta”, Sherlock Holmes nói. “Lấy xe đó đưa ông ta đến Sở Cảnh sát là vừa. Vâ bây giờ, thưa quý vị”, anh nói tiếp và nở nụ cười nhã nhặn, “chúng ta đã đi tới đoạn kết của vụ việc bí ẩn nho nhỏ này. Giờ thì quý vị có thể hỏi tôi bất kì câu hỏi nào mà không cần phải lo ngại là tôi sẽ từ chối trả lời.”

PHẦN II
XỨ SỞ CÁC THÁNH HỮU

Trên đại bình nguyên đất mặn

Nằm ở miền trung đại lục Bắc Mỹ bao la là một sa mạc khô cằn và hẻo lánh, suốt nhiều năm dài trở thành một chướng ngại cản trở bước tiến văn minh. Từ rặng núi Sierra Nevada cho tới Nebraska, từ sông Yellowstone phía bắc xuống Colorado phía nam, là cả một vùng quanh hiu vắng lặng. Khắp khu vực đây đe dọa này, thiên nhiên không phải lúc nào cũng giữ nguyên một trạng thái. Ở đây có cả những ngọn núi sừng sững đỉnh phủ tuyết lấp những thung lũng mịt mù đùi hiu. Có những dòng sông chảy xiết lao mình qua những hẻm núi lởm chởm, và có những bình nguyên mênh mông mùa đông trắng tuyêt còn mùa hè xám màu đất mặn. Thế nhưng tất cả đều có đặc điểm chung là cằn cỗi, khắc nghiệt và nghèo nàn.

Không có cư dân nào trên vùng đất tuyêt vọng này. Cũng có khi một toán dân da đỏ thuộc bộ lạc Pawnee hay Blackfeet đi ngang qua đây trên đường đến vùng săn bắt khác. Nhưng ngay cả những kẻ dày dạn nhất trong toán người can trường ấy cũng hoan hỉ khi thấy mình đặt chân trở về những đồng cỏ quen thuộc, bỏ lại sau lưng vùng bình nguyên kinh khủng đó. Sói đồng hoang lẩn khuất giữa những bụi rậm, chim ó phành phạch vỗ cánh trên không, và gấu xám vụng về lê bước qua những khe núi, cố sức kiếm tìm trong đá chút thức ăn nuôi sống. Đó là những cư dân hiềm hoi ở chốn hoang vu này.

Trong toàn bộ thế giới đó, không có cảnh tượng nào thể lượng bằng triền núi phía bắc của rặng Sierra Blanco. Một bình nguyên bằng phẳng mênh mông trải dài xa tít tầm mắt, nằm phủ lấp dưới những lớp đất muối và được phân cắt bằng những lùm cây gai còi cọc lè tè. Nằm ở tận cùng chân trời là một dãy nhiều ngọn núi liên tiếp nhau, vươn cao những đỉnh nhọn lõm đóm tuyêt. Ở vùng đất bao la này không hề có dấu hiệu của sự sống, hay bất cứ gì liên quan đến sự sống. Không có bóng chim nào trên bầu trời biếc xanh, không có chuyển động gì trên mặt đất xám xịt, tựu trung chỉ có sự im lặng tuyêt đối. Có nghe ngóng mấy cũng chẳng nhận ra một tiếng động nào khắp cõi hoang vu phi thường này, chẳng có gì ngoài sự im lặng - sự im lặng hoàn toàn ngọt ngạt.

Ở trên vừa nói là chẳng có gì liên quan đến sự sống trên bình nguyên rộng lớn này. Điều đó cũng không đúng hẳn. Từ trên núi Sierra Blanco nhìn xuống, ta sẽ thấy xuyên qua hoang mạc này là một đường mòn chạy dài quanh co rồi mất hút nơi ngút ngàn xa. Con đường đã in hằn bao dấu bánh xe và bước chân phiêu lưu. Vương vãi đây đó là những vật thể màu trắng lấp lánh trong nắng và nổi bật trên màu xám xịt của những lớp đất muối. Hãy đến gần mà xem! Đó là xương cốt - cái thi lớn và thô, cái thi mồng manh. Xương lớn là của những con bò kéo xe còn xương nhỏ là của người. Suốt năm trăm dặm, ta có thể lẩn theo lộ trình lữ hành rùng rợn này qua những tàn tích còn vương vãi của các sinh mạng đã gục ngã.

Vào ngày 4 tháng 5 năm 1847, một người lữ hành cô độc đứng nhìn xuống cảnh tượng đó. Dung mạo ông ta trông cứ như là quỷ thần của vùng này. Trông thật khó đoán được người này tuổi trạc bốn mươi hay là sáu mươi. Gương mặt gầy gò, phờ phạc, lớp da nâu sạm như da thuộc kéo căng trên bộ xương lồi lõm, mái tóc và bộ râu dài màu hung đều đã lõm đóm bạc cả, đôi mắt trũng sâu như lún vào hộp sọ nhưng lại sáng rực lạ thường, còn bàn tay đang ghì chặt khẩu súng trường lại gầy tro xương. Mặc dù phải đứng từ xa nhìn người cho khẩu súng chống đỡ, thân hình và vóc dáng cao lớn của ông ta vẫn cho thấy một thể chất vốn dẻo dai đầy sinh lực. Tuy nhiên, gương mặt hốc hác và trang phục rộng lùng thùng trên thân hình khô đét lại phơi bày cái nguyên nhân làm ông ta mang tướng mạo tiêu tụy, già nua như thế. Người này sắp chết - chết vì đói khát.

Ông ta đã khổ công tốn sức lẩn mò xuống khe núi và leo lên mỏm đá cao này với hi vọng hão huyền sẽ tìm thấy dấu hiệu nào đó của nước. Giờ đây trải dài trước mắt ông là một bình nguyên đất mặn không hề có bóng cây cối để cho thấy sự hiện diện của nước. Khắp quang cảnh bao la kia không lóe lên tia hi vọng nào. Ánh mắt ngỡ ngàng cuồng dại của ông nhìn khắp phương bắc, phương đông, phương tây và rồi nhận ra rằng đường lang bạt của ông đã kết thúc, và ngay tại đây, trên vách đá khô cằn này, ông sắp chết.

“Chết ở đây hay trên giường êm nệm ám hai mươi năm nữa có khác gì nhau?” ông lầm bầm và tìm chỗ ngồi dưới bóng một tảng đá.

Trước khi ngồi, ông đặt xuồng đít khẩu súng vô dụng cùng với một bọc lớn buộc trong chiếc khăn choàng màu xám mà ông đang đeo trên vai bên phải. Dường như cái bọc ấy có phần quá nặng so với sức lực của ông, bởi khi ông hạ cái bọc xuống thì nó rơi phịch ngay xuống đất. Ngay lập tức từ trong cái gói màu xám ấy phát ra một tiếng rên rỉ khe khẽ, rồi lộ ra một gương mặt bé nhỏ sợ hãi với đôi mắt nâu sáng và hai nắm tay nhỏ nhắn gầy guộc lem luốc.

“Bác làm cháu đau!” Một giọng trẻ con lên tiếng trách móc.

“Bác lỡ tay mà”, người đàn ông đáp lại, giọng hối lỗi. “Bác đâu có cố ý làm thế.” Vừa nói ông ta vừa tháo chiếc khăn choàng xám và kéo ra khỏi bọc một bé gái xinh xắn chừng năm tuổi. Nhìn đôi giày điệu đàng và chiếc váy hồng thanh nhã có tấm vải yếm nhỏ của cô bé là biết rõ sự chăm sóc của người mẹ. Đứa bé xanh tái và mệt mỏi nhưng đôi tay, đôi chân còn khỏe mạnh cho thấy rõ cô bé ít phải chịu cực khổ như người bạn đồng hành.

“Giờ thì sao rồi?” Ông ta lo lắng hỏi vì cô bé vẫn còn vò mây lọn tóc vàng sau gáy.

“Hôm vào đây cho hết đau đi nào”, cô bé vừa nói hết sức nghiêm trang vừa chìa phần bị đau về phía ông. “Mẹ vẫn thường làm thế đấy. Mẹ đâu rồi bác?”

“Mẹ cháu đi rồi. Chắc là cháu sẽ sớm gặp mẹ thôi.”

“Đi rồi à?” Cô bé thốt lên. “Ngô ghê, đi mà không nói năng gì cả, mẹ vẫn luôn tạm biệt mỗi khi sang nhà dì uống trà, còn bây giờ thì mẹ đi cả ba ngày nay rồi. Ô, ở đây sao khô cằn quá vậy bác? Không có nước, không có gì ăn ư?”

“Ú, chẳng có gì hết, cháu à. Cháu phải chịu khó một tí rồi sẽ ổn cả thôi mà. Ngẩng đầu lên tựa vào bác như thế này đi, rồi cháu sẽ thấy dễ chịu hơn. Mỗi cháu khô ran thế này thì nói chuyện cũng khó lăm, nhưng bác nghĩ là nên nói thật với cháu thì hơn. Thế cháu có cái gì thế?”

“Mấy thứ dễ thương lắm! Đẹp lắm!” Bé gái hăng hái vừa thốt lên vừa chìa ra hai mảnh miếng ánh. “Khi về tới nhà cháu sẽ cho anh Bob.”

“Rồi cháu sẽ thấy ngay nhiều thứ còn dễ thương hơn”, người đàn ông nói với giọng tự tin. “Cứ chờ thêm chút nữa. Rồi bác sẽ nói cháu biết… À, cháu còn nhớ lúc chúng ta rời khỏi con sông đó không?”

“À, nhớ.”

“Đấy, lúc đó chúng ta tưởng là mình sẽ mau gặp một con sông khác thôi, cháu nhớ chứ. Nhưng rồi có chuyện trực trặc, do la bàn hay bản đồ hay cái gì đó, và chẳng thấy sông đâu. Nước hết sạch. Chỉ còn mấy giọt cho những đứa trẻ con như cháu và… và…”

“Và bác thì không tắm được”, cô bé nghiêm nghị ngắt lời người bạn đường, mắt nhìn chăm chăm vào bộ dạng bẩn thỉu của người đàn ông.

“Không tắm, mà cũng không uống. Còn ông Bender, ông ấy là người đầu tiên chết, rồi tới anh da đỏ Pete, rồi tới lượt bà McGregor, rồi Johnny Hones, cháu à, rồi tới mẹ cháu.”

“Vậy mẹ cháu cũng chết rồi sao?” Bé gái kêu lên rồi gục mặt vào tẩm vải yếm khóc thồn thức.

“Ú, chết hết chỉ còn bác với cháu. Sau đó bác nghĩ là đi theo hướng này thì có cơ may tìm được nước, nên bác địu cháu trên vai mang đi cùng. Dường như hoàn cảnh chúng ta cũng chẳng khác gì hon. Cơ may cho chúng ta bây giờ hết sức nhỏ nhoi!”

“Ý bác là chúng ta cũng sắp chết luôn à?” Đứa trẻ cố nép tiếng nắc, vừa hỏi vừa ngược gương mặt đầm đìa nước mắt lên nhìn.

“Đúng là vậy đó cháu.”

“Sao nãy giờ bác không nói chứ?” Cô bé bật cười vui sướng. “Bác làm cháu sợ quá. À, đúng rồi, chừng nào chết thì chúng ta lại gặp mẹ thôi!”

“Ú, cháu sẽ gặp mẹ, cháu à.”

“Cả bác nữa. Cháu sẽ kể mẹ nghe là bác tốt bụng vô cùng. Nhất định là mẹ sẽ đón chúng ta ở cửa Thiên Đàng với một bình nước thật to, và thật nhiều bánh kiều mạch nóng hổi, nướng cả hai mặt, giống như anh Bob và cháu thích ăn. Nhưng mà còn lâu nữa không bác?”

“Bác không biết… chắc không lâu lắm đâu.”

Ánh mắt người đàn ông đăm đăm nhìn về chân trời phía bắc. Dưới vòm trời xanh xuất hiện ba chấm nhỏ càng lúc càng lớn dần và lao rất nhanh về phía họ. Mấy cái chấm ấy nhanh chóng hiện hình thành ba con chim lớn màu nâu, lượn vòng trên đầu hai kẻ lạc lối ấy, rồi đáp xuống mấy mỏm đá bên trên chỗ họ ngồi. Đó là lũ chim ó, loài kèn kèn của miền Tây, hiện thân của cái chết đã được báo trước.

“Ô, gà kia”, bé gái hân hoan vừa kêu vừa chỉ về phía những hình hài báo điềm dữ kia, rồi vỗ tay để xua chúng bay đi. “À, có phải Chúa tạo ra xứ sở này không?”

“Tất nhiên rồi”, người bạn đường của cô bé thoáng giật mình vì câu hỏi đột ngột này.

“Chúa đã tạo ra xứ sở tận Illinois, rồi Chúa tạo ra Missouri”, bé gái nói tiếp. “Cháu nghĩ người khác chứ không phải Chúa tạo ra xứ sở này đâu. Ở đây đâu có đầy đủ mọi thứ. Còn thiếu nước và thiếu cây cối thế kia.”

“Thế cháu nghĩ sao nếu bây giờ chúng ta cầu nguyện?” Người đàn ông rụt rè hỏi.

“Chưa tới buổi tối mà bác?” Cô bé thắc mắc.

“Không sao cả. Đâu cần phải cầu đúng giờ, Chúa không bắt buộc vậy đâu cháu. Cháu hãy đọc lại những lời cầu nguyện mà hồi chúng ta còn đi trên vùng thảo nguyên, đêm nào ở trên xe ngựa cháu cũng đọc đấy.”

“Sao bác không tự đọc lấy đi?” Đứa trẻ hỏi với ánh mắt ngạc nhiên.

“Bác quên hết rồi”, ông ta đáp. “Bác đã không cầu nguyện từ khi bác chỉ cao bằng nửa khẩu súng này. Nhưng bác nghĩ dù muộn còn hơn không. Cháu cứ đọc to lên, bác sẽ đứng cạnh bên và đọc theo.”

“Thế thì bác phải quỳ xuống, cháu cũng quỳ nữa”, cô bé vừa nói vừa trai chiếc khăn choàng ra trên mặt đất chuẩn bị. “Bác phải đưa hai bàn tay lên như thế này. Làm vậy bác sẽ thấy thoải mái đấy.”

Nếu không phải lũ chim ó thì ai nhìn thấy cảnh này đều phải lấy làm lạ. Quỳ cạnh nhau trên tấm khăn choàng chật hẹp là hai người lạc lối, một đứa trẻ ngây ngô và một lão già bạt mạng, dạn dày. Gương mặt mõm mõm của cô bé lẫn diện mạo xương xẩu, hốc hác của người đàn ông đều ngược lên cao hướng về bầu trời không mây, thành tâm cầu khẩn với loài sinh vật đáng sợ mà họ đang đối mặt, trong khi hai giọng nói - một trong trẻo, một trầm khàn - cùng nài xin được khoan dung và tha thứ. Cầu nguyện xong, họ lại quay về ngồi dưới bóng tảng đá cho đến khi đứa trẻ ngủ thiếp đi, nép mình vào lòng ngực rộng của người che chở. Người đàn ông trông chừng cho cô bé ngủ được một lúc nhưng rồi không kháng cự nổi sức mạnh của thiên nhiên. Suốt ba ngày ba đêm rồi ông ta đã không cho phép mình được nghỉ ngơi hay chợp mắt. Từ từ đôi mi rũ xuống trên hai con mắt mệt mỏi, và cái đầu cứ cúi thấp dần thấp dần xuống ngực, cho đến khi bộ râu hoa râm của ông lấn vào những lọn tóc vàng của người bạn đường, và cả hai cùng ngủ một giấc say không mộng mi.

Nếu như kẻ lang thang này thức tỉnh được thêm chừng nữa giờ nữa thì một cảnh tượng lạ lùng sẽ hiện ra trước mắt ông. Từ xa tít tịt cùng bình nguyên đất mặn này bốc lên một làn bụi nhỏ, lúc đầu rất mờ nhạt và khó phân biệt với màn sương mù xa xa, nhưng rồi dần dần dần dần cao và lan rộng cho tới khi hình thành rõ nét một đám mây mù mịt. Đám mây ấy tiếp tục bành trướng kích thước đến lúc ta thấy rõ là phải có một đám sinh vật rất đông đang di chuyển thì mới có thể tạo ra màn bụi lớn như thế. Ở những vùng đất màu mỡ hơn, người quan sát có thể đi tới kết luận rằng đó là một đàn bò rừng thường ăn cỏ trên thảo nguyên đang đi đến gần. Điều đó hiển nhiên không thể xảy ra ở miền đất hoang vu khô cằn này. Khi con lốc bụi tiến gần hơn về hướng vách núi hiu quạnh, nơi hai kẻ bơ vơ kia đang ngủ thiếp trên đỉnh, những mui phủ vải bạt của đoàn xe ngựa và hình bóng những người cưỡi ngựa có vũ khí bắt đầu hiện ra trong màn bụi mù, và những bóng ma ấy hiện hình là một đoàn lữ hành vĩ đại đang trên đường đi tới miền Viễn Tây. Đoàn lữ hành ấy sao mà đông ghê gớm. Khi đầu đoàn đã đến chân rặng núi này thì đuôi đoàn vẫn chưa ló dạng khỏi chân trời. Kéo dài từ đầu này sang đầu kia bình nguyên bao la là một đoàn hổn hợp nào xe ngựa xe kéo, nào người đi bộ, nào người trên yên. Rất nhiều phụ nữ oằn lưng gồng gánh loạng choạng đi theo, và lũ trẻ con đứa thì bước tập tành bên các cỗ xe đứa thì ngồi trong xe phủ bạt màu trắng ghé mắt nhìn ra. Rõ ràng đây không phải là đoàn di dân bình thường mà giống một bộ tộc digan nào đó, do hoàn cảnh bắt buộc đã phải ra đi kiếm tìm một quê hương mới. Khuấy động bầu trời quang đãng là những tiếng nói ồn ào, rầm ran hỗn độn của đoàn người đông đảo, cùng với tiếng bánh xe cọp kẹp và tiếng ngựa hí vang. Àm ĩ đến thế mà sự huyền náo ấy cũng không đánh thức được hai kẻ lữ hành mệt mỏi đang

ngủ trên cao.

Đi đầu đạo quân này là hơn hai mươi người cưỡi ngựa mặt lạnh như tiền, khoác những trang phục đơn giản sậm màu, tay lăm lăm súng trường. Khi đến chân vách núi, họ dừng ngựa và xúm lại hội ý nhanh.

“Phía bên phải có nhiều giếng nước đây, các huynh đệ à”, lời một người đàn ông tóc hoa râm, râu cạo nhẵn, môi khô cứng.

“Đi sang bên phải rặng Sierra Blanco này, chúng ta sẽ tới sông Rio Grande”, lời một người khác.

“Không phải sợ thiếu nước”, người thứ ba nói to. “Người đã có thể lấy nước ra từ đá sẽ không bao giờ từ bỏ dân tộc mà Người đã chọn.”^[28]

“Amen! Amen!” Cả nhóm đồng thanh phụ họa.

Họ định tiếp tục cuộc hành trình thì một người trong số trẻ tuổi nhất và tinh mắt nhất bỗng hô hoán và chỉ tay về phía vách đá lởm chởm trên đầu họ. Từ mõm đá ấy lộ ra một mảnh nhỏ màu hồng đang máy động, nỗi rõ mồn một trên nền đá xám đằng sau. Thấy thế, tất cả đồng loạt ghi cương và tháo súng khỏi vai trong khi một toán cưỡi ngựa khác phi nước đại đến chi viện cho toán đi tiên phong. Tất thấy họ lan truyền noi cửa miệng, “Quân da đỏ”.

“Ở đây làm sao có bọn moi áy được”, tiếng của một người lớn tuổi có vẻ là người chỉ huy. “Chúng ta đã băng qua đất của bộ lạc Pawnee rồi, và từ đây cho tới khi vượt qua mấy ngọn núi lớn này thì không còn bộ lạc nào khác.”

“Để tôi đi tới đó xem thử nhé, huynh Stangerson”, một người trong bọn đề nghị.

“Tôi nữa! Tôi nữa!” Cả chục người khác cùng lên tiếng.

“Để ngựa dưới này, chúng tôi sẽ chờ các người ở đây”, người lớn tuổi đáp. Trong chớp nhoáng, những người trẻ tuổi đã xuống ngựa, buộc cương, rồi leo lên vách đá dốc ngược dẫn tới thứ đã khiến họ tò mò. Họ đi tới rất nhanh không gây tiếng động, với sự tự tin và khéo léo của những tay trinh sát lành nghề. Những người đứng dưới bình nguyên nhìn lên có thể thấy toán trinh sát di chuyển thoăn thoắt từ tảng đá này sang tảng đá khác cho đến khi bóng họ hiện rõ trên nền trời. Chàng trai đã báo động đầu tiên giờ đang dẫn đầu. Đột ngột, những người theo sau thấy anh ta vung hai tay lên trời như thể ngạc nhiên quá sức, và khi lên tới chỗ anh này thì cả toán cũng sững sốt tượng tự trước cảnh tượng bày ra trước mắt họ.

Trên khoanh đất nhỏ bằng phẳng ở đỉnh núi trọc này chỉ có độc một tảng đá khổng lồ, và tựa vào tảng đá này là một người đàn ông cao lớn, râu dài, nét mặt phong trần nhưng lại cực kì gầy ốm, vẻ mặt bình an và hơi thở đều đều của người này cho thấy ông ta đang ngủ say. Bên cạnh ông là một cô bé, hai cánh tay trắng tròn ôm vòng qua cằm cổ gân guốc nâu sạm của người đàn ông, và mái tóc vàng của đứa trẻ tựa vào ngực áo nhung rộng thùng thình của ông ta. Đôi môi hồng của bé gái hơi hé mở, để lộ hàm răng đều đặn trắng tinh bên trong, và trên gương mặt trẻ thơ còn in một nụ cười tinh nghịch. Đôi chân trắng muốt nhỏ nhắn và tròn trĩnh của cô bé luồn trong đôi vó trắng và đôi giày trang nhã có khóa cài sáng loáng, trông thật tương phản lạ lùng với hai ống chân dài gầy đét của người bạn đường. Trên rìa vách đá phía bên trên hai con người lạ lùng này là ba con chim ó đáng sợ; thấy có toán người mới đến chúng rít lên một tràng khàn khàn đầy thát vọng rồi bực bội vỗ cánh bay mất.

Tiếng rú rít của lũ chim kinh tởm khiến hai kẻ đang say ngủ tỉnh giấc, mở to mắt nhìn quanh hoang mang. Người đàn ông loạng choạng đứng dậy nhìn xuống phía bình nguyên vốn hoang vu khi giác ngộ ché ngự ông, nhưng giờ lại có một đoàn người và súc vật đông khôn tả đi ngang qua. Mắt nhìn trân trối mà vẻ mặt lộ rõ hoài nghi, ông đưa bàn tay xương xẩu lên che ngang mặt.

“Chắc mình mê sáng đây thôi”, ông lẩm bẩm. Đứa bé đứng cạnh bên, níu lấy vạt áo choàng của ông, không nói gì mà chỉ nhìn quanh với ánh mắt ngỡ ngàng của trẻ thơ.

Toán người giải cứu nhanh chóng chứng tỏ cho hai kẻ lạc loài kia biết rằng sự xuất hiện của họ không hề là áo giác. Một người ôm lấy bé gái và nhắc bồng lên vai trong khi hai người khác vừa đỡ vừa dùi người bạn đường húc hác của cô bé đi xuống chỗ đoàn xe đang dừng.

“Tôi là John Ferrier”, kẻ lạc đường giải thích. “Tôi và cháu bé đó là hai người còn sót lại của một

đoàn hai mươi mốt người. Những người kia đều chết vì đói khát từ khi còn ở dưới phía nam.”

“Con bé đó là con ông à?” Ai đó hỏi.

“Kể từ bây giờ chắc là thế” người đàn ông nói to, giọng ngang ngạnh. “Nó là con tôi vì tôi đã cứu nó. Không ai được chia lìa nó với tôi. Từ ngày hôm nay, nó mang tên Lucy Ferrier. Nhưng các người là ai?” Ông ta hỏi tiếp, mắt tò mò nhìn những người lực lưỡng, phong trần đã giải cứu mình. “Các người đi đâu mà sao đông quá vậy?”

“Gần chục ngàn người đó”, một thanh niên trong bọn lên tiếng. “Chúng tôi là những đứa con bị ngược đãi của Chúa, những người đã được *thiên sứ Moroni*^[29] chọn lựa.”

“Chưa hề nghe bao giờ”, người lạc đường nói. “Coi bộ thiên thần này chọn lựa quá nhiều đây.”

“Đừng nhạo báng những điều thiêng liêng”, một người khác nghiêm nghị lên tiếng. “Chúng tôi là những người tin vào các thánh thư khắc bằng chữ Ai Cập trên những tấm vàng mà thiên sứ đã trao cho *đảng tiên tri Joseph Smith*^[30] ở Palmyra. Chúng tôi xuất phát từ Nauvoo ở bang Illinois, nơi chúng tôi đã lập giáo đường. Chúng tôi phải đi tìm nơi trú ẩn, tránh xa những kẻ tàn bạo và vô thần, cho dù phải ở giữa sa mạc cững cam lòng.”

Cái tên Nauvoo rõ ràng đã khiến John Ferrier nhớ ra. “À, biết rồi”, ông nói. “Các ông là những người theo đạo Mormon.”

“Chúng tôi là giáo dân Mormon đây”, những người kia đồng thanh đáp lại.

“Thế các ông đang đi đâu?”

“Chúng tôi không biết. Bàn tay của Chúa sẽ dẫn dắt chúng tôi qua hiện thân của Đáng Tiên Tri. Ông phải đến gặp Đáng Tiên Tri của chúng tôi. Ngài sẽ phán xử về chuyện cha con ông.”

Lúc này họ đã xuống tới chân núi và đám người lữ hành đông đảo kia bu quanh họ - những phụ nữ mặt nhợt nhạt nhưng trông nhu mì, lũ trẻ con cười đùa ầm ĩ, và những người đàn ông ánh mắt nghiêm nghị, vẻ mặt lo âu. Nhiều người không kim được những tiếng kêu ngạc nhiên và xót xa khi nhận ra đứa bé vừa được giải cứu và sự cùng cực của người đàn ông xa lạ kia. Nhưng toán giải cứu vẫn không dừng lại mà cứ đi tiếp, theo sau là một đám đông đảo những người Mormon, cho đến khi cả đoàn tới một cỗ xe nổi bật vì cả kích thước to lớn lẫn hình thức sang trọng và cầu kì. Ách vào cỗ xe này là sáu con ngựa trong khi các cỗ xe khác chỉ có hai, hay cùng lăm là bốn con thôi. Ngoài cạnh người xà ích là một người đàn ông tuổi không quá ba mươi nhưng cái đầu thật lớn và vẻ mặt cương nghị cho thấy rõ đây là thủ lĩnh. Người này đang đọc một cuốn sách gáy nâu nhưng khi đám đông kéo tới thì anh ta bỏ sách qua một bên, và chăm chú lắng nghe câu chuyện được kể lại. Sau đó anh ta quay sang hai kẻ lạc loài kia.

“Nếu ta cho người đi cùng”, anh ta nói bằng những lời lẽ trịnh trọng, “thì người phải là tín đồ cùng chung tín ngưỡng. Trong đàn chiên của ta không thể có con chó sói nào cả. Thà để xương cốt của người phơi trăng trong chốn hoang vu này còn hơn là người lại hóa ra một đốm mục rữa mà về sau làm băng hoại hết trái quả lành. Người có bằng lòng đi theo ta với điều kiện đó không?”

“Điều kiện gì thì tôi cũng theo”, Ferrier nói với giọng nhấn mạnh tới mức những vị trưởng tế nghiêm trang cũng không khỏi bật cười. Chỉ riêng vị thủ lĩnh vẫn giữ vẻ mặt uy nghi, lạnh lùng.

“Đưa ông ta đi, huynh Stangerson”, vị thủ lĩnh nói, “cho ông ta đồ ăn thức uống, và lo cho đứa trẻ nữa. Nhiệm vụ của thầy cũng là dạy cho ông ta tín điều linh thiêng của bốn đạo. Chúng ta đã chậm trễ quá rồi đó. Tiến lên! Đi nào, về miền Đất Hứa!”

“Đi nào, về miền Đất Hứa!” Dám đồng Mormon cùng cát lời và câu nói ấy cứ rập ròn lan tỏa khắp đoàn lữ hành, từ miệng người này sang miệng người kia cho tới khi lịm dần thành một tiếng rầm rì mơ hồ ngoài xa tít. Tiếng roi quất ngựa đen đết, tiếng bánh xe kẽm kẹt vang lên và những cỗ xe to lớn bắt đầu dịch chuyển, rồi chẳng mấy chốc cả đoàn lữ hành lại rồng rắn lên đường. Huynh trưởng đã được ủy thác chăm lo cho hai kẻ lạc loài kia đưa họ về cỗ xe của ông ta, nơi một bữa ăn đã được bày sẵn.

“Hai người cứ ở đây”, huynh trưởng nói. “Vài ngày nữa hai người sẽ khỏe lại thôi. Còn lúc này, hãy nhớ là hai người sẽ mãi mãi theo đạo của chúng tôi. *Brigham Young*^[31] đã nói rồi và ngài đã nói bằng lời của Joseph Smith, mà đó lại chính là lời Chúa.”

Đóa hoa xứ Utah

Đây không phải là chỗ tưởng niệm những thử thách và gian khổ mà đoàn dân Mormon di cư đã kinh qua trước khi đến được nơi trú ẩn cuối cùng. Từ những bến bờ trên dòng Mississippi cho tới những dốc núi phía tây rặng Rocky, họ đã nỗ lực ra đi với lòng kiên trì vô song trong lịch sử. Ác nhân, ác thú, đói, khát, lao khổ, bệnh tật - mọi churong ngại mà thiên nhiên có thể cản đường, hết thảy đều bị đánh bại bằng ý chí ngoan cường của dòng máu Anglo Saxon bền bỉ. Tuy vậy, cuộc hành trình dường dặc và bao nỗi kinh hoàng chồng chất đã làm nản lòng cả những kẻ can trường nhất trong đoàn người. Không một người nào mà không phủ phục xuống đất thành tâm cầu nguyện khi họ nhìn thấy vùng châu thổ Utah bao la rợp nắng dưới chân mình, và nghe từ miệng người thủ lĩnh rằng đây chính là miền Đất Hứa, và vùng đất trinh nguyên này sẽ thuộc về họ đời đời.

Young nhanh chóng chứng tỏ ông ta vừa là nhà điều hành tài ba vừa là một lãnh đạo cương quyết, ông ta cho vẽ địa đồ, phác thảo bản đồ của một thành phố tương lai. Tất cả trang trại chung quanh được phân lô và chia phần theo tỉ lệ tương xứng với địa vị của từng cá nhân. Thương nhân được sắp xếp theo ngành nghề còn thợ thủ công theo chuyên môn. Trong khu thị tứ, đường sá và khu phố mọc lên như có phép màu. Ở vùng nông thôn, mọi người đào mương rãnh, dựng bờ giậu, trồng trọt, phát quang, cho đến mùa hè kế tiếp thì cả vùng này vàng rực vụ mùa lúa mì đầu tiên. Mọi thứ đều phát đạt trong khu định cư lùng này. Đặc biệt nhất, ngôi đại giáo đường họ xây dựng ngay giữa thành phố cứ ngày càng vươn cao thêm và to lớn hơn. Từ ánh hừng đông đầu tiên cho đến phút chạng vạng cuối cùng, tiếng búa còm cộp với tiếng lưỡi cưa xoèn xoẹt không bao giờ im lặng ở công trình mà đoàn di dân xây lên để tôn vinh Chúa, người đã dẫn dắt họ an toàn qua bao nguy khốn.

Hai kê lạc loài, John Ferrier và bé gái chung số phận, giờ trở thành con nuôi của ông, đã đi cùng đoàn người Mormon cho tới khi cuộc di cư vĩ đại kết thúc. Bé Lucy Ferrier được rong ruổi khá thoải mái trong cỗ xe của huynh trưởng Stangerson, noi cô bé ở chung với ba người vợ cùng đứa con trai của người Mormon ấy, một thằng bé mươi hai tuổi cứng đầu, tự phụ. Với tính dễ quên của trẻ thơ, khi đã bình tâm sau chấn động về cái chết của mẹ, cô bé chẳng mấy chốc đã trở thành con cưng của mấy phụ nữ, và thích ứng với ngôi nhà di động phủ vải bạt này. Trong lúc đó, Ferrier dần lấy lại sức sau những ngày gian khổ và chứng tỏ ông là một người dẫn đường đắc lực, một tay thợ săn không biết mệt mỏi. Ferrier giành được sự kính trọng của những người bạn đồng hành mới nhanh chóng tới mức, khi họ đã đi đến chặng cuối hành trình lang bạt này thì tất cả đều đồng lòng cho rằng ông phải được chia phần một vùng đất phì nhiêu và rộng lớn như bất kì người định cư nào - tất nhiên là không thể so với chính Young cùng bốn vị trưởng tê là Stangerson, Kemball, Johnston, và Drebber.

Trên trang trại được chia phần như vậy, John Ferrier tự làm cho mình một ngôi nhà gỗ bè thế và ngôi nhà trong những năm sau đó được tiếp tục xây dựng cho đến khi trở thành một dinh thự rộng rãi. Ông là người có óc thực tế, nhiệt tình trong cách cư xử và khéo léo với những việc tay chân. Nhờ thể chất sắt đá, ông có thể làm lụng từ sáng đến tối lo vun bón, cày bừa đất đai của mình. Trang trại và những gì thuộc quyền sở hữu của ông vì thế mà rất phát đạt. Sau ba năm, ông phong lưu hơn hẳn xóm giềng, sau sáu năm ông đã sung túc, tới chín năm thì ông giàu có và tới năm thứ mười hai thì cả Salt Lake City này thì chỉ có chừng dăm người là sánh được với ông. Từ vùng biển nội địa^[32] rộng lớn cho tới miền núi Wahsatch xa xăm, không có cái tên nào nổi tiếng hơn John Ferrier.

Chỉ có một điều và là điều duy nhất mà ông gây khó chịu cho những người đồng đạo. Không có lí lẽ hay khuyến dụ nào có thể thuyết phục ông tạo dựng một hậu cung theo lề thói của bắng hưu. Ông không bao giờ đưa ra lí do cho sự từ khước kiên trì này mà chỉ cương quyết và dứt khoát tuân theo quyết định của mình. Có người buộc tội ông là không sорт sảng theo đạo, kẻ khác lại cho đó là lòng tham của cải và không muốn gánh thêm chi phí. Cũng có người nói đến một mối tình xa xưa nào đó, đến một cô gái tóc

vàng đã chết vì mong đợi mỏi mòn trên bờ biển Đại Tây Dương. Dù vì lí do gì, Ferrier vẫn sống hoàn toàn độc thân. Trong mọi khía cạnh khác, ông đều tuân theo tín ngưỡng của khu định cư mới và nổi danh là người phái đạo và chính trực.

Lucy Ferrier lớn lên trong ngôi nhà gỗ ấy và phụ giúp cha nuôi trong mọi công việc của ông. Với cô bé, khí rét của miền núi và mùi nhựa thơm của rừng thông đã thay thế vai trò bà vú và người mẹ. Năm tháng trôi qua, cô bé ngày càng cao lớn và khỏe mạnh, má hồng thắm hơn, và bước chân thêm uyển chuyển. Nhiều lữ khách trên con đường cái chạy ngang qua trang trại Ferrier thấy lòng hồi sinh những cảm tưởng đã quên lãng từ lâu khi họ ngắm bóng dáng thiếu nữ yêu điệu của cô gái đi thoăn thoắt qua những đồng lúa mì, hay bắt gặp cô cưỡi trên lưng con ngựa của cha và điều khiển với tất cả sự thoái mái và duyên dáng như một đứa con của miền Tây chính hiệu. Nụ cười nở thành hoa như thế, và vào năm cha cô trở thành người giàu có nhất trong số những chủ trại ấy thì cô cũng trở thành một thiếu nữ xinh đẹp diễm hình kiều Mỹ không thua bất kì ai ở khắp miền sườn dốc nhìn ra Thái Bình Dương này.

Tuy nhiên, đâu phải cha là người đầu tiên biết được con gái mình đã nở thành phụ nữ. Hiếm khi nào có chuyện đó. Sự đổi thay huyền bí đó xảy ra hết sức tinh vi và từ tốn nên không thể đo lường bằng ngày tháng. Bản thân thiếu nữ ấy lại càng không hề hay biết cho đến khi một giọng nói hay một cái nắm tay khiến trái tim cô run rẩy trong lòng ngực, và cô biết, với cảm xúc pha trộn lòng hân diện và lo sợ, rằng một sức sống mới mạnh mẽ hơn đã bùng tỉnh trong cô. Hiếm có ai hồi tưởng được cái ngày ấy và nhớ rõ chính sự việc nhỏ nhoi đã báo hiệu bình minh của một cuộc sống mới. Trong trường hợp Lucy Ferrier, bản thân sự việc ấy khá nghiêm trọng, chưa kể nó còn ánh hưởng đến số phận tương lai của cô và nhiều người khác nữa.

Hôm đó là một sáng tháng 6, các giáo dân Thánh Hữu Ngày sau đang bận rộn như những con ong; họ vốn đã chọn hình tổ ong làm biểu tượng. Trên những cánh đồng và khắp phố xá đều vang tiếng rầm ran của những con người cần cù. Đi thành hàng dọc trên con đường cái bụi băm là một đoàn dài những con la thồ nặng, tất cả đều hướng về miền Tây vì con sốt đi tìm vàng đã bùng phát ở California, và tuyến đường xuyên bang lại băng qua thành phố của những người Chúa chọn này. Gia nhập vào đó là những đàn cừu và bò thiến từ những vùng đồng cỏ xa xôi, cùng với hàng đoàn dân di cư mệt mỏi, cả người lẫn ngựa đều chán chường cuộc hành trình bất tận này như nhau. Với tài nghệ của một kị mã thành thạo, Lucy Ferrier phi nước đại len lỏi qua đám hỗn độn ấy, gương mặt xinh đẹp của cô đỏ bừng vì gắng sức và mái tóc dài màu hạt dẻ bay bồng bềnh sau lưng. Cha cô đã giao một việc trong thành phố, và như đã từng làm nhiều lần trước, cô phóng ngựa đi với tất cả sự mạnh dạn của tuổi trẻ, chỉ nghĩ tới phận sự và làm sao thực hiện cho tròn. Những kẽ lỗ du lốm bụi đường trổ mắt nhìn cô kinh ngạc, ngay cả những người da đỏ lạnh đậm, mặc cả bộ lông thú trên đường viễn du, cũng thả lỏng nét gan lì cố hữu của họ vì ngỡ ngàng trước nhan sắc của người thiếu nữ da trắng này.

Cô vừa tới vùng phụ cận thành phố thì thấy đường đã bị tắc vì một đàn bò đông đảo đang được sáu người chăn bò mặt mày man rợ từ vùng thảo nguyên lùa đi. Trong cơn nóng vội, cô đánh liều vượt qua chướng ngại bằng cách thúc ngựa chen qua một chỗ có vẻ trống trải. Nhưng cô chưa kịp băng qua thì lũ súc vật đã ùa vào và cô thấy mình bị bao vây hoàn toàn giữa đàn bò thiến sừng dài, mắt hung tợn, đang tràn đi như thác. Đã quen đương đầu với lũ gia súc, cô không hốt hoảng trước hoàn cảnh mà lại tận dụng mọi cơ hội để thúc ngựa đi tiếp với hi vọng sẽ chen qua khỏi đàn bò lũ lượt này. Rủi thay, không rõ vô tình hay có chủ đích, sừng của một con bò trong đàn húc mạnh vào sườn con ngựa của cô khiến nó phát cuồng. Con ngựa liền lồng lên, đứng trên hai chân sau rồi với một tiếng thở phì phè thịnh nộ, nó cứ nhảy dựng và quăng quật tới mức chỉ có người cưỡi giờ lắc mới không bị hất văng khỏi yên. Cứ mỗi cú giật giùa, con ngựa bị kích động lại và mang sườn vào những chiếc sừng bò và mỗi cú chọc mạnh ấy lại khiến nó cuồng lên lần nữa. Điều duy nhất cô gái có thể xoay xở là giữ cho người bám chặt trên yên ngựa, nhưng chỉ cần trượt ngã một lần là chết nát thây dưới rùng móng của đàn súc vật đang hoảng sợ và khó kiểm soát này. Không quen với những tình huống nguy cấp đột ngột, cô gái bắt đầu thấy choáng váng và rơi lỏng bàn tay ghì cương. Ngạt thở vì màn mây bụi bốc lên và cơn thịnh nộ của đám súc vật đang chống chọi, lě ra cô đã buông xuôi trong tuyệt vọng thì một giọng nói ân cần dưới khuỷu tay cô đề nghị trợ giúp. Cùng lúc đó, một bàn tay nâu sạm tóm lấy sợi dây cương dưới hàm con ngựa khiếp đảm rồi dần tối

đường xuyên qua đàn bò đang lùa đi, và một loáng sau đã đưa cô ra ngoài.

“Hi vọng là cô không hề hán giùm chú, thưa cô”, người bảo vệ cô nói kính cẩn.

Cô ngước nhìn gương mặt ngăm đen, dữ dằn của anh ta và bật cười giòn tan.

“Tôi sợ khiếp đi được”, cô gái ngây thơ nói. “Ai mà ngờ là con ngựa Poncho của tôi lại hoảng hồn khi gặp quá nhiều bò như thế chứ?”

“Tạ ơn Chúa là cô đã ngồi vững trên yên”, người kia sốt sắng đáp. Đó là một chàng trai cao lớn, mặt mày trông hung hăn, cưỡi một con ngựa đốm lang dũng mãnh, người khoác bộ đồ thợ săn thô kệch, trên vai đeo một khẩu súng trường nòng dài. “Chắc cô là ái nữ của ông John Ferrier”, anh ta nói tiếp. “Tôi đã thấy cô từ nhà ông ấy phi ngựa ra. Khi nào gặp ông ấy, cô hỏi xem ông có còn nhớ nhà Jefferson Hope ở St. Louis không. Nếu đúng là ông Ferrier đó thì cha tôi và ông ấy khá là thân thiết.”

“Anh đến mà tự hỏi lấy không phải hay hơn sao?” Cô gái dè dặt nói. Chàng trai có vẻ hài lòng trước đề nghị này, đôi mắt đen của anh ta bừng sáng vì thích thú. Anh đáp, “Tôi sẽ đến. Chúng tôi đã ở trong vùng núi suốt hai tháng rồi, chưa thu xếp được và hiện giờ cũng không tiện thăm viếng, ông ấy nên miễn thứ cho hoàn cảnh của chúng tôi.”

“Cha tôi còn phải cảm ơn anh nhiều đây, và cả tôi cũng thế”, cô gái đáp lời. “Ông ấy thương tôi kinh khủng. Nếu đàn bò ấy mà giày xéo lên tôi thì ông ấy sẽ không bao giờ chịu đựng nổi đâu.”

“Tôi cũng vậy”, người đồng hành với cô gái nói.

“Anh! Chà, tôi thấy chuyện này có quan trọng gì với anh đâu. Thậm chí anh còn chưa là bạn bè của cha con tôi cơ mà.”

Gương mặt sạm đen của chàng thợ săn trẻ sầm hẵn xuống khi nghe lời nói đó, tới mức Lucy Ferrier phải cười àm lên. “Này, tôi không cố ý nói thế đâu”, cô nói, “tất nhiên bây giờ anh đã là bạn bè rồi. Nhất định anh phải đến thăm cha con tôi. Bây giờ tôi phải đi thôi kéo cha tôi lại không tin tưởng giao việc cho tôi làm nữa. Tạm biệt!”

“Tạm biệt”, chàng trai đáp, tay giơ cao chiếc mũ sombrero rộng vành rồi khom người hôn vào bàn tay nhỏ nhắn của cô gái. Lucy Ferrier giật cương cho con ngựa quay vòng lại, quất cho nó một roi và phóng như bay xuống con đường lớn trong màn bụi cuồn cuộn.

U sầu và làm lì, chàng trai Jefferson Hope cưỡi ngựa đi tiếp cùng với những bạn đường. Nhóm của anh lâu nay đã sống trong vùng núi Nevada thăm dò mỏ bạc và họ đang quay lại Salt Lake City với hi vọng gom góp đủ tiền để khai thác mỏ mạch mỏ mà họ đã phát hiện được. Anh hết mực say sưa với công việc này không kém bất kì người nào trong bọn họ, cho đến khi biến cố bất ngờ vừa qua đã thu hút suy nghĩ của anh sang hướng khác. Hình bóng của cô gái xinh đẹp kia, một thiếu nữ bộc trực và lành như những làn gió núi, đã khuấy động tận đáy trái tim hoang dã, dữ dội của anh. Khi cô gái đã khuất tầm mắt, anh nhận ra một cơn khủng hoảng đã xảy đến cho cuộc đời mình, và cả những trò đùa cơ mỏ bạc lẫn mọi chuyện khác đều không quan trọng bằng cái cảm xúc mới mẻ đang xâm chiếm cả tâm hồn anh. Tình yêu thương này sinh trong tim anh không phải là sự mê thích bất chợt, dễ đổi thay của một thiếu niên mà là tình cảm mãnh liệt, cuồng si của một người đàn ông có ý chí mạnh mẽ và tính khí ngang tàng. Anh vốn đã quen thành công với mọi chuyện anh quyết làm. Anh thè với lòng là sẽ không được thất bại trong chuyện này, nếu như nỗ lực và lòng kiên trì của con người có thể giúp anh toại nguyện.

Tối hôm đó anh ghé thăm John Ferrier và còn tới nhà nhiều lần nữa cho đến khi gương mặt anh trở thành quen thuộc ở trang viên ấy. Sóng ru rú trong thung lũng này và miệtまい với công việc, John ít có dịp biết tin tức về thế giới bên ngoài suốt mười hai năm qua. Tất cả những chuyện đó Jefferson Hope đều có thể kể cho ông nghe, theo một cách gây thích thú cho cả Lucy lẫn cha cô. Anh từng là người tiên phong khai phá vùng California và có thể thuật lại nhiều câu chuyện lạ kì về những mản được tiễn mát của vào cái thời thanh bình, tự do ấy. Anh cũng đã từng làm nghề dẫn đường, bẫy thú, nghề tìm mỏ và chăn bò. Bất kì nơi nào có chuyện phiêu lưu hào hứng, Jefferson Hope đều tìm tới dự phần. Anh nhanh chóng được ông chủ trại yêu mến, ông già thường hùng hồn khen ngợi những đức tính của anh. Những lần như thế, Lucy chỉ im lặng nhưng đôi má ửng hồng và đôi mắt vui sướng, rạng ngời kia cho thấy rành rành là trái tim non nớt của cô không còn là của riêng cô nữa. Người cha thật thà của cô có thể đã không nhận ra những dấu hiệu này, nhưng chắc chắn những biểu hiện ấy không phải là vô nghĩa đối với chàng trai đã

chinh phục cảm tình của cô.

Hôm đó là một chiều mùa hè, khi anh phi nước đại xuống con đường và ghi cương ngựa dừng ngay cổng. Cô đang ở ngưỡng cửa và ra đón anh. Anh ném dây cương qua hàng rào rồi sải bước trên lối đi nhỏ vào nhà.

“Anh phải đi, Lucy à”, anh vừa nói vừa đưa tay nắm lấy hai bàn tay cô và dịu dàng nhìn cô không dứt. “Anh không xin em đi cùng anh bây giờ đâu, nhưng khi anh quay lại lần sau thì em sẵn sàng theo anh chứ?”

“Vậy lần sau là bao giờ?” Cô hỏi, vừa bén lèn vừa cười.

“Chừng hai tháng nữa là cùng. Lúc đó anh sẽ đến đón em nhé, em yêu. Không ai có thể ngăn trở chúng ta được.”

“Thế còn cha thì sao?” Cô gái hỏi.

“Cha đã ưng thuận rồi, miễn là bọn anh phải làm cho mấy cái mỏ ấy hoạt động ổn thỏa. Anh không lo ngại gì chuyện đó.”

“Ôi, vậy thì hẳn rồi, nếu anh và cha đã lo liệu cả thì còn gì để nói nữa đâu”, cô thì thầm khi tựa má vào lòng ngực vạm vỡ của anh.

“Tạ ơn Chúa!” Chàng trai thốt lên, giọng khàn đục, và cúi xuống hôn cô gái. “Vậy là đã quyết định rồi nhé. Anh càng nán lại lâu thì càng khó lòng ra đi. Họ đang chờ anh ở hẻm núi. Tạm biệt, em yêu của anh, tạm biệt, hai tháng nữa em sẽ gặp lại anh.”

Vừa nói anh vừa đẩy nàng ra xa rồi lao lên lưng ngựa, phi nước đại phóng đi như điên dại, thậm chí không hề ngoái lại như thể lo sợ rằng chỉ cần một cái liếc nhìn về sau lưng thì quyết tâm của anh sẽ rời rụng. Cô gái đứng ở cổng, dõi mắt nhìn theo cho đến khi anh khuất dạng. Rồi cô tản bộ vào nhà, cô gái hạnh phúc nhất ở khắp xứ Utah này.

John Ferrier trò chuyện với Đáng Tiên Tri

Ba tuần đã trôi qua từ khi Jefferson Hope và các bạn rời khỏi Salt Lake City. John Ferrier xót xa cả cõi lòng khi ông nghĩ đến chuyện chàng trai ấy sẽ quay lại và ông sắp mất đứa con nuôi. Thế nhưng gương mặt hạnh phúc rạng ngời của cô gái lại khiến ông thấy hài lòng với sự sắp xếp này hơn bất kì lí lẽ nào. Từ tận đáy lòng, John Ferrier luôn quả quyết rằng không gì có thể xui khiến ông gả con gái cho một người Mormon. Một cuộc hôn nhân như thế với ông hoàn toàn không phải là hôn nhân mà chỉ là một niềm tủi hổ ê chề. Dù ông có hiểu các giáo thuyết Mormon theo cách nào đi nữa, thì đây cũng là điều ông không chịu khoan nhượng. Tuy nhiên, ông không hé răng về vấn đề này, bởi vì thời ấy ở xứ sở của các Thánh hữu, việc bộc lộ một quan điểm không chính thống là điều nguy hiểm.

Đúng, nguy hiểm - nguy hiểm tới mức ngay cả những kẻ thánh thiện nhất cũng chỉ dám thầm thì những quan điểm tín ngưỡng trong sự hồi hộp, e rằng một lời đã lỡ thoát ra có thể bị hiểu sai và họ sẽ nhanh chóng chuốc lấy một hình phạt. Những nạn nhân ngày nào bị khủng bố bây giờ lại trở thành những kẻ khủng bố, và lại thuộc hạng khủng bố kinh khiếp nhất. Ngay cả Tòa án Dị giáo ở Seville, tòa án bí mật Véhm bên Đức, hay các hội kín của Ý đều không thể nào vận hành một bộ máy ghê gớm hơn bộ máy đang đe dọa khắp Utah này. Tính chất vô hình của bộ máy, cộng thêm sự bí mật gắn liền với nó, khiến cho tổ chức này ghê gớm gấp đôi. Xem ra tổ chức này biết hết mọi chuyện và có quyền lực vô hạn, thế nhưng chẳng ai nghe thấy hay nhìn thấy nó. Kẻ nào chống lại Giáo hội sẽ biến mất và không một ai hay biết người ấy đã đi đâu hoặc chuyện gì đã xảy đến với kẻ đó. Vợ con người ấy ở nhà mong chờ, nhưng sẽ không có chuyện người cha trở về kể lại ông ta đã xoay xở làm sao dưới bàn tay của những quan tòa bí mật. Một lời nói bất cẩn hay một hành vi khinh suất sẽ kéo theo sự thủ tiêu, vậy mà chẳng ai biết được đâu là bản chất của cái quyền lực kinh khủng đang lơ lửng trên đầu họ. Thảo nào ai nấy cũng hành xử trong run sợ, và ngay ở giữa chốn hoang vu này họ cũng chẳng dám thì thầm về những nỗi nghi ngại đang đe nẹng trong lòng.

Ban đầu, cái quyền lực kinh khủng mà mơ hồ này chỉ áp dụng với những kẻ nào ngoan cố, sau khi đã theo tín ngưỡng Mormon lại muôn thay đổi hay bỏ đạo. Nhưng chẳng bao lâu sau, nó được thực thi ở một phạm vi rộng lớn hơn. Số phụ nữ trưởng thành đang thiếu hụt dần, và chế độ đa thê mà không có một nhân số phụ nữ để cung cấp thì quả thật cũng chẳng tồn tại bền lâu. Người ta bắt đầu kháo nhau những tin đồn lả lùng, nghe đâu có nhiều người dân di cư bị sát hại và nhiều lần trại bị bắn phá ở những khu vực mà trước giờ không hề thấy bóng dáng moi da đỏ. Nhiều phụ nữ lạ mặt mới xuất hiện trong hậu cung của các trưởng té - những người đàn bà mòi mòn và srot murót, trên nét mặt còn in hàn dấu vết của một nỗi kinh hoàng khôn nguôi. Những kẻ lang thang muộn màng trên núi kẽ về những toán người có vũ khí, đeo mặt nạ, lén lút, đi không gây tiếng động, mà họ tình cờ gặp khi toán ấy di chuyển ngang qua. Những chuyện kể và tin đồn này ngày càng vững chắc và được chứng thực hết lần này đến lần khác cho tới khi hình thành một danh tính cụ thể. Cho tới giờ này, trong những nông trại lè loi ở miền Tây, cái tên của *tổ chức Danite*^[33] hay Phục Hận Thiên Thần báo điểm dữ đầy sát khí.

Càng hiểu biết đầy đủ hơn về tổ chức đã gây ra những hậu quả khủng khiếp như vậy, nỗi kinh hoàng nó đã gieo rắc trong tâm trí mọi người càng tăng thêm. Chẳng ai biết ai là người của cái hội đoàn tàn bạo này. Tên tuổi của những người tham gia các hành vi đẫm máu và bạo lực nhân danh tôn giáo được giữ kín kẽ. Chính người bạn mà ta thô lộ những hoài nghi về Đáng Tiên Tri và sứ mệnh của ngài có thể là người ban đêm sẽ cầm súng cầm dao đến đòi ở ta một món chuộc tội khủng khiếp. Do đó ai ai cũng e dè xóm giềng của mình, và không người nào nói ra những gì chôn giấu trong lòng.

Một sáng đẹp trời, John Ferrier định đi ra đồng lúa mì thì nghe tiếng then công lách cách. Nhìn qua cửa sổ, ông thấy một người trung niên mập mạp, tóc màu hung đang theo lối đi dẫn tới nhà. Tim ông muốn nhảy khỏi lồng ngực bởi người đó không ai khác hon là ngài Brigham Young. Đầy lo lắng vì ông biết

một cuộc thăm viếng thế này chẳng báo trước điều gì tốt đẹp, Ferrier chạy ra cửa đón người lãnh đạo dân Mormon. Thế nhưng Brigham Young chỉ hờ hững đón nhận những lời chào hỏi, và với vẻ mặt lạnh lùng Young theo Ferrier vào phòng khách.

“Này huynh Ferrier”, ông ta vừa nói vừa kéo ghế ngồi và nhìn người chủ trại với đôi mắt sắc sảo dưới hàng lông mi nhạt màu, “những tín đồ chân chính lâu nay đã là bằng hữu tốt đẹp với ông. Chúng tôi đã cứu vớt ông khi ông sắp chết đói trên sa mạc, chúng tôi chia sẻ thực phẩm cho ông, đưa ông an toàn tới Thung lũng Chúa chọn này, chia phần đất đai hậu hĩnh cho ông, và cho phép ông làm giàu dưới sự bảo vệ của chúng tôi. Có phải thế không?”

“Đúng thế ạ”, John Ferrier đáp.

“Để đổi lại tất cả những thứ đó, chúng tôi chỉ yêu cầu có một điều kiện. Đó là ông phải đi theo tín ngưỡng đích thực này, và tuân thủ mọi bêtheo các đạo tục ông đã hứa sẽ làm theo, và nếu như lời đồn dấy khắp nơi đúng, thì đây chính là điều ông sao nhãng.”

“Làm sao mà tôi sao nhãng được chứ?” Ferrier vừa vặn hỏi vừa vung tay phân bua. “Tôi quên đóng góp vào quỹ chung sao? Tôi không đi lễ ở giáo đường sao? Tôi không...”

“Các bà vợ của ông đâu?” Young vừa hỏi vừa nhìn quanh. “Hãy gọi các bà vào đây cho tôi chào họ đi.”

“Thật tình là tôi chưa lập gia đình”, Ferrier đáp. “Nhưng phụ nữ thì ít mà lại có nhiều người xứng đáng lấy vợ hơn là tôi. Tôi cũng đâu có cô đơn, có con gái tôi chăm lo cho tôi rồi.”

“Chính con gái ông mới là chuyện tôi muốn nói”, người lãnh đạo dân Mormon nói. “Con bé đã trở thành một bông hoa xứ Utah rồi, và trông nó đã vừa mắt đẹp lòng với nhiều người quyền cao chức trọng xứ này?”

John Ferrier than thầm trong bụng.

“Có nhiều chuyện về con bé mà tôi sẵn sàng không tin, nghe đồn là con bé đã được đính ước với một kẻ ngoại đạo nào đó. Nhất định đây là chuyện ngời lê đồi mách của những cái mồm rỗi hơi. Điều mười ba trong giới luật của đảng Joseph Smith thánh linh là gì? Hãy để cho mọi trinh nữ của chính giáo kết hôn với những người đã được chọn lựa, bởi lấy một người dị giáo tức là phạm trọng tội. Nếu như thế thì không thể nào mà ông, người tuyên xưng thánh tín, lại cam chịu cho con gái mình vi phạm đức tin.”

John Ferrier không nói không rằng mà chỉ bồn chồn mâm mê cây roi quát ngựa.

“Toàn bộ đức tin của ông sẽ được thử thách chỉ với một điều này thôi, Tứ Trụ Thánh Hội đã quyết định như thế. Con bé còn nhỏ nên chúng tôi cũng không muốn gả nó cho những người lớn tuổi, và chúng tôi cũng không muốn tước bỏ quyền lựa chọn của nó. Các trưởng tế chúng tôi đã có nhiều vợ trẻ^[34] rồi, nhưng con cái chúng tôi cũng phải được đáp ứng. Stangerson có một con trai, Drebber cũng có một, và cả hai đều hoan hỉ chào đón con gái ông vào gia đình họ. Hãy để con bé lựa chọn giữa hai nhà này. Cả hai đều trẻ và giàu, và đều thuộc chính giáo cả. Ý ông thế nào đây?”

Ferrier vẫn im lặng một hồi, đôi mày cau lại. Cuối cùng ông lên tiếng, “Xin ngài cho chúng tôi thời gian. Con gái tôi còn nhỏ, nó còn chưa đến tuổi cập kê mà.”

“Nó có một tháng để chọn lựa”, Young vừa nói vừa đứng dậy. “Hết thời gian đó thì nó phải có câu trả lời.”

Đi ra tới cửa thì Young quay lại, mặt đỏ bừng và quắc mắt nói như quát, “Này John Ferrier, thà ông và con bé bây giờ nằm phơi xương trắng trên dãy Sierra Blanco còn hơn là các người đem lòng bất kính ra mà chống lại lệnh của Tứ Trụ.”

Với một cái khoát tay đe dọa, ông ta quay lưng ra đi và Ferrier nghe tiếng bước chân nặng nề của Young lạo xao trên lối đi rải đá cuội.

Ông vẫn ngồi yên một chỗ, hai khuỷu tay chống trên đầu gối, phân vân không biết phải mở lời ra sao với con gái về chuyện này thì một bàn tay mềm mại nắm lấy bàn tay ông. Ngẩng lên, ông đã thấy con gái đứng cạnh bên. Chỉ cần nhìn qua gương mặt hoảng sợ, tái nhợt của cô gái là ông biết con ông đã nghe hết những gì vừa trao đổi.

“Con không có ý nghe lóm”, cô đáp lại ánh mắt dò hỏi của cha. “Ông ta nói oang oang khắp nhà đều

nghe, ôi, cha ơi, làm sao đây cha?”

“Con đừng hoảng sợ”, ông vừa nói vừa kéo cô lại gần và đưa bàn tay thô ráp, to lớn vuốt ve mái tóc màu hạt dẻ của con gái. “Rồi chúng ta sẽ thu xếp bằng cách này hay cách khác. Chắc là cảm tình con dành cho anh ta đâu có suy giảm phải không?”

Câu trả lời của cô gái chỉ là một tiếng nắc và một cái siết chặt tay cha. “Ư, hắn thế rồi. Con mà có hết cảm tình với nó thì ta cũng mặc kệ con. Thằng đó được đấy, nó lại là dân đạo Cơ Đốc, thế lại càng hơn cái đám ở đây bất kể những gì chúng nguyên cùa hay rao giảng. Ngày mai sẽ có một đoàn lên đường đi Nevada, ta sẽ tìm cách báo tin cho nó biết tình thế khó xử của cha con ta. Ta còn lạ gì anh chàng đó chứ, nó sẽ chạy bay về đây ngay, còn nhanh hơn cả điện tín nữa đấy.”

Mắt hoe lè mà Lucy vẫn không nén được cười trước lời ví von của cha. “Khi quay lại đây anh ấy sẽ chỉ cho cha con ta cách gì tốt nhất. Nhưng con chỉ lo sợ cho cha mà thôi, cha à. Ai cũng nghe đồn... nghe đòn nhiều chuyện ghê gớm về những kẻ chồng đối Đáng Tiên Tri, họ luôn gặp chuyện kinh khủng.”

“Nhưng chúng ta đâu có chồng đối ông ấy”, người cha đáp. “Khi nào cần đe phòng nguy hiểm thì hãy đe phòng. Chúng ta còn cả một tháng nữa mà, tới lúc đó chắc là chúng ta đã rời khỏi xứ Utah này rồi con.”

“Rời khỏi Utah!”

“Đúng là vậy đó con.”

“Thế còn trang trại này?”

“Chúng ta sẽ gom góp tiền càng nhiều càng tốt, còn bỏ hết mọi thứ khác. Nói thật với con đó, Lucy, đây không phải là lần đầu ta nghĩ tới chuyện này đâu. Ta không đòi nào chịu khuất phục bát kì ai, không như lũ người kia cam chịu trước Đáng Tiên Tri đáng nguyên rủa của họ. Ta là một người Mỹ tự do từ lúc lọt lòng, và chưa bao giờ gặp chuyện như thế này cả. Chắc ta đã quá già để học những thứ mới. Nếu hắn ta tới lảng vảng quanh trang trại này thì không khéo hắn phải đối đầu với một phát đạn bay ngược chiều đó.”

“Nhưng họ sẽ không cho chúng ta bỏ đi đâu”, cô con gái phản đối.

“Cứ chờ đến khi Jefferson quay lại, rồi chúng ta sẽ thu xếp ngay. Còn trong lúc này thì đừng có buồn phiền nghe, con yêu, và đừng có khóc sưng mắt lên đó, kéo hắn thấy thì hắn lại nhảy xô tới cha đây. Không có gì phải sợ hãi cả, và không có gì nguy hiểm cả.”

John Ferrier thốt ra những lời trấn an ấy bằng một giọng điệu rất tự tin, nhưng cô gái dù không để ý cũng thấy cha mình cài chặt cửa néo kĩ lưỡng khác thường vào ban đêm, và thấy cha cẩn thận lau chùi rồi nạp đạn cho khẩu súng săn gỗ sét treo trên vách phòng ngủ của ông.

Cuộc đào thoát sinh tử

Vào buổi sáng sau hôm hội kiến với Đáng Tiên Tri Mormon, John Ferrier đi vào Salt Lake City. Khi tìm được người quen sắp lên đường tới vùng núi Nevada, ông nhờ gửi thư riêng cho Jefferson Hope. Trong thư ông thuật lại với chàng trai về nguy cơ đang chực chờ đe dọa họ và bảo anh cần phải cẩn bách quay lại. Xong việc này ông thấy tâm trí thoải mái hơn và nhẹ lòng trở về nhà.

Về tối trang trại, ông ngạc nhiên thấy mỗi trụ cột lại buộc một con ngựa. Ông còn ngạc nhiên hơn nữa khi vào nhà lại thấy có hai gã thanh niên đang chiếm ngự phòng khách. Một gã có khuôn mặt dài nhợt nhạt đã ngả lưng ra chiếc ghế đu, hai chân gác lên lò sưởi. Gã kia là một thanh niên cỗ to bạnh, mặt mày húp híp thô lỗ, đang đứng trước cửa sổ, hai tay cho vào túi, mồm huýt sáo một điệu nhạc thời thượng. Cả hai gật đầu chào Ferrier khi ông bước vào, và gã ngồi trên ghế đu bắt đầu câu chuyện. “Chắc là ông không biết chúng tôi”, gã ta nói. “Đây là con trai của trưởng tế Drebber, còn tôi là Joseph Stangerson, người đã rong ruổi cùng ông trên sa mạc khi Thiên Chúa đang tay đón ông vào đàn chiên chân chính này.”

“Như là Người sẽ dang tay đón nhận mọi dân tộc khi đến lúc Người chọn lựa”, gã kia nói với giọng the thé. “Người sàng lọc chậm nhưng rất tinh, cực kì ít ôi.”

John Ferrier lạnh lùng cúi chào, ông đã biết những vị khách này là ai. Stangerson nói tiếp, “Thể theo lời khuyên của thân phụ, chúng tôi đến xin cưới ái nữ của ông vì trong cả hai chúng tôi, ai cũng đều có thể hợp ý ông và ý cô ấy. Do tôi chỉ có bốn vợ còn huynh Drebber đây có tới bảy, xem ra quyền đính ước của tôi có nhiều triển vọng hơn.”

“Không được, không được đâu, huynh Stangerson”, gã kia kêu to, “vấn đề không phải là chúng ta có bao nhiêu vợ mà là chúng ta có thể nuôi được mấy người. Cha tôi vừa mới cho tôi mấy nhà máy xay lúa của ông rồi, vậy tôi giàu có hơn anh.”

“Nhưng tương lai tôi xán lạn hơn”, Stangerson sôi nổi đáp trả. “Khi nào Thiên Chúa đón cha tôi đi thì tôi sẽ có xưởng thuộc da với nhà máy làm đồ da của ông ấy. Khi đó tôi lại là trưởng tế của anh, và có địa vị cao hơn anh trong Giáo hội.”

“Quyền quyết định là của cô gái”, Drebber vừa cãi lại vừa cười tự mãn với bóng mình trong gương. “Chúng ta cứ để mọi chuyện cho cô gái định đoạt.”

Trong lúc hai gã đối đáp, John Ferrier đứng ở ngưỡng cửa giận sôi gan nhưng cố súc kiềm chế để khỏi quật cái roi ngựa vào lưng hai vị khách. Cuối cùng, ông vừa sải bước đi tới vừa lên tiếng, “Nghe đây, khi nào con gái tao gọi tụi bay thì hãy tới, từ giờ đến đó tao không muốn thấy mặt tụi bay nữa.”

Hai gã thanh niên Mormon sững sốt nhìn ông chằm chằm. Trong mắt họ, chuyện tranh đua xin cưới cô gái là vinh dự cao quý nhất dành cho cả hai cha con nhà này.

“Có hai cách để ra khỏi căn phòng này”, Ferrier to tiếng, “một là ra bằng cửa chính, hai là ra bằng cửa sổ. Tụi bay muốn ra cách nào đây?”

Gương mặt nâu sạm của ông trông hết sức hung dữ và hai bàn tay gân guốc đầy đe dọa khiến hai vị khách đứng phắt lên háp hắp rút lui. Ông già theo chúng ra tận cửa. “Khi nào tụi bay đã xác định được đứa nào cưới con tao thì nói tao biết”, ông nói với giọng nhạo báng.

“Rồi ông sẽ phải lanh hậu quả vì chuyện này!” Stangerson giận tái mặt kêu lên. “Ông đã chống lại Đáng Tiên Tri và Tứ Trụ Thánh Hội. Ông sẽ ăn năn suốt đời cho coi.”

“Thiên Chúa sẽ nặng tay với ông”, gã Drebber cũng la to. “Người sẽ hiển linh và trừng phạt ông.”

“Vậy thì tao sẽ trừng phạt trước”, Ferrier điên tiết quát và đã toan phóng lên lầu lấy khẩu súng nếu như Lucy không tóm lấy cánh tay ông ngăn cản. Ông chưa kịp giambi tay ra thì tiếng vó ngựa rầm rập đã cho thấy các vị khách đã cao chạy xa bay.

“Đồ lưu manh đạo đức giả!” Ông vừa la àm ì vừa lau mồ hôi trên trán. “Ta thà thấy con nǎm dưới mồ

còn hơn thấy con làm vợ một trong hai thằng đó, con à.”

“Con cũng thà chết còn hon, cha à”, cô gái hăng hái đáp lời, “nhưng rồi anh Jefferson sẽ chóng quay lại thôi.”

“Ú, không lâu nữa đâu. Càng sớm càng tốt bởi cha con ta không thể biết chúng nó sẽ làm gì kế tiếp đây.”

Quả thực, đây chính là lúc ông già gan lì và cô con nuôi của ông cần sự hỗ trợ của ai đó có khả năng đưa ra lời khuyên và giúp sức. Trong toàn bộ lịch sử của khu định cư này, chưa hề có trường hợp nào bát phuộc tùng quyền uy của các trưởng tế rành rành như vậy. Nếu như các lỗi lầm nhỏ nhặt đã bị trùng trị hà khắc đến thế thì không biết số phận của kẻ chồng đối tây trời này sẽ ra sao. Ferrier thừa biết tài sản và địa vị của ông cũng chẳng giúp ích được gì. Trước đây, nhiều người khác cũng danh giá và giàu có như ông đã mất tích và của cải của họ bị sung công quỹ Giáo hội. Là người can trường vậy mà ông cũng rùng mình trước những chuyện kinh hoàng mơ hồ, khó hiểu đang chực chờ. Bất kì mối nguy hiểm nào ông đều dám cắn răng đối đầu nhưng tình trạng chờ đợi này quả là đáng sợ. Tuy nhiên, ông cố gắng nỗi lo sợ trước mặt con gái, và giả vờ như xem thường mọi chuyện, mặc dù Lucy, với con mắt sắc sảo của lòng hiếu kính, đã thấy rõ là ông bất an.

Ông chờ đợi sẽ nhận được thông điệp hay khiếu trách nào đó từ Young về hành động của mình, và ông không làm, mặc dù lời nhắn đó xuất hiện dưới một hình thức nằm ngoài mọi trù tính. Khi thức dậy sáng hôm sau, ông ngạc nhiên nhìn thấy một mảnh giấy nhỏ vuông vẫn ghim vào tấm chăn đắp ngay phía trên ngực ông. Trên mảnh giấy ghi một dòng chữ đậm không ngay hàng thẳng lối:

CÒN HAI MUOI CHÍN NGÀY NỮA ĐÊ MI HỐI CÁI,

VÀ SAU ĐÓ...

Cái dấu ba chấm ấy còn đáng sợ hơn bất kì lời đe dọa nào. Làm sao lời cảnh cáo này xuất hiện được ở phòng ông thì thật tình John Ferrier nghĩ mãi không ra, bởi các gia nhân ngủ ở gian ngoài, mọi cửa ra vào và cửa sổ đều đóng chặt. Ông vò nát mẩu giấy và không nói gì với con gái, nhưng sự việc này khiến ông ớn lạnh thấu tim. Hai mươi chín ngày nữa chính là lúc hết thời hạn một tháng mà Young đã hẹn. Sức mạnh hay lòng can trường nào có thể giúp chống lại một kẻ thù được trang bị những quyền năng bí ẩn như thế? Cái bàn tay đã ghim chiếc kim giữ chặt mảnh giấy ấy lẽ ra đã có thể đâm thấu tim ông mà ông không thể nào biết được ai hạ sát mình.

Buổi sáng kế tiếp ông còn run sợ hơn. Hai cha con vừa ngồi vào bàn điểm tâm thì Lucy ngạc nhiên kêu lên rồi chỉ tay lên trần. Viết nguệch ngoạc - hình như bằng một que củi cháy - ngay giữa trần nhà là con số 28. Với cô con gái thì dấu hiệu này không thể hiểu nổi và người cha thì không muốn giải thích. Đêm đó ông ôm súng thức canh chừng và đề phòng, ông không nghe thấy gì cả, thế nhưng sáng ra một số 27 to tướng lại được sơn ngay bên ngoài cửa phòng ông.

Ngày cứ nối tiếp ngày như thế, và cứ mỗi sáng ông lại thấy những kẻ thù vô hình tiếp tục đánh sói, và ở một vị trí dễ nhìn thấy nào đó là số ngày còn lại của một tháng ân huệ dành cho ông. Có lúc những chữ số định mệnh ấy xuất hiện trên vách tường, có lúc trên sàn nhà, thỉnh thoảng lại được đẽ trên những tấm bìa nhỏ cắm trên cổng vườn hay trên hàng rào. Cảnh giác hết sức vậy mà John Ferrier vẫn không thể phát hiện được những lời cảnh cáo hăng ngày ấy phát xuất từ đâu. Cứ nhìn thấy chúng là ông lại thấy một nỗi kinh sợ gần như mê tín dị đoan, ông trở nên phờ phạc, bồn chồn, và đôi mắt nhuốm vẻ lo lắng của một kẻ bị săn lùng. Bây giờ ông chỉ còn mỗi một hi vọng duy nhất trong đời, đó là sự xuất hiện của chàng thợ săn từ Nevada.

Ngày thứ hai mươi đã chuyền qua mười lăm, rồi mươi lăm còn mươi, người đi xa vẫn bắt vô âm tín. Từng ngày một, những con số cứ nhò dồn mà vẫn không thấy tăm hơi anh ta. Hết có tiếng vỏ câu của tay kí mã nào lọc cọc trên đường, hay có tiếng xà ích quát tháo lũ ngựa thì ông già lại hối hả chạy ra cổng, lòng khấp khởi rằng rốt cuộc cứu tinh đã đến. Cuối cùng, khi ông thấy năm ngày chỉ còn bốn rồi lại chỉ còn ba thì ông thôi chí và từ bỏ mọi hi vọng thoát thân. Thân cô thê cô, lại chẳng am tường vùng núi bao quanh khu định cư này, ông biết chắc là mình bất lực. Những con đường thường lui tới đều được canh gác chặt chẽ, và không một ai có thể đi qua mà không có lệnh của Thánh Hội. Xem ra ông có đi bốn phương tám hướng cũng không tránh khỏi mối hiểm họa đang lơ lửng trên đầu. Thế nhưng ông già vẫn

kiên quyết, thà từ bỏ sinh mạng chứ không cam lòng để con gái mình sa vào hoàn cảnh mà ông cho là ô nhục.

Một buổi tối, ông ngồi một mình nghiền ngẫm trong lòng bao nỗi lo và tìm kiếm tuyệt vọng một lối thoát nào đó. Sáng hôm ấy trên vách nhà ông đã hiện ra con số 2 và ngày hôm sau sẽ là ngày cuối cùng của hạn định. Chuyện gì sẽ xảy ra sau đó? Tràn ngập trí tưởng tượng của ông là bao hình ảnh kinh khủng mông lung. Rồi con gái ông, chuyện gì sẽ xảy đến cho nó sau khi ông đã lia đời? Không có cách gì tránh thoát được cái mạng lưới vô hình đang siết chặt chung quanh họ sao? Ông gục đầu xuống bàn và thốn thức khi nghĩ tới sự bất lực của chính mình.

Cái gì thế? Trong tĩnh lặng ông nghe có tiếng sột soạt khe khẽ rất nhỏ, nhưng rõ mồn một trong đêm tĩnh mịch. Tiếng động phát ra từ cửa chính ngôi nhà. Ferrier rón rén đi vào sảnh và lắng nghe chăm chú. Im được một lúc thì những âm thanh khe khẽ quý quyết đó lại tái diễn. Rõ ràng có ai đang gõ gõ rất nhẹ vào mấy ô cửa. Phải chăng đó là một kẻ ám sát lúc nửa đêm thura hành những mệnh lệnh giết người của phiên tòa bí mật? Hay đó là tên mật phái nào đang đánh dấu ngày ân huệ cuối cùng? John Ferrier thấy tha chết ngay lập tức còn hơn là cứ căng thẳng thần kinh, khiếp đảm tâm can thế này. Lao vọt tới, ông rút chìa khóa và mở toang cửa.

Bên ngoài hoàn toàn tĩnh lặng. Đêm trong tréo và những vì sao sáng lấp lánh trên cao. Mảnh vườn nhỏ đầu nhà ngay trước mắt ông được bao bọc bằng cổng và hàng rào, nhưng cả trong vườn lẫn ngoài ngõ đều không một bóng người. Thở hắt một tiếng an lòng, Ferrier nhìn sang bên trái rồi bên phải, cho đến khi tình cờ nhìn xuống chân mình ông mới sững sốt nhận ra một người đang nằm dài úp mặt xuống đất, tay chân dang rộng. Ông hoảng hồn trước cảnh tượng ấy tới mức phải tựa vào tường, tay đưa lên chặn ngang cuồng họng mình để bóp nghẹt một tiếng la chực vọt ra. Ban đầu ông nghĩ rằng thân hình sói ấy là một kẻ bị thương hay hấp hối, nhưng rồi nhìn kỹ ông thấy hình thù đó uốn éo trên mặt đất và trườn vào sảnh nhanh và êm như một con rắn. Khi đã vào trong nhà, người đó đứng phắt dậy, đóng cửa, trước mắt ông chủ trại sững sốt hiện ra gương mặt dữ dội và cương quyết của Jefferson Hope.

“Lạy Chúa!” John Ferrier thảng thốt. “Con làm ta sợ hết vía! Sao lại đi vào nhà kiều đó chứ?”

“Cho con ăn đi”, người kia lên tiếng, giọng khàn đặc. “Con không có thời gian ăn uống gì suốt hai ngày qua.” Anh sà vào mở bàn mì và thịt nguội lạnh còn lại trên bàn sau bữa ăn tối của chủ nhà. Khi đã nguôi ngoai con đói, anh mới nói tiếp. “Lucy có chịu đựng được không?”

“Được. Nó đâu biết nguy cơ này”, người cha đáp.

“Vậy thì tốt. Nhà này đã bị canh gác bốn bề. Thành ra con phải lén bò vào như vậy. Chúng nó có thể rất tinh ranh nhưng chưa đủ để bắt nỗi thợ săn xứ Washoe này đâu.”

Khi nhận ra mình đã có một đồng minh tận tụy thì John Ferrier trở thành con người khác, ông chộp lấy bàn tay gân guốc của chàng trai và siết chặt rất chân thành.

“Ta thật tự hào vì con”, ông nói. “Không có mấy người dám cùng chịu nguy khó với cha con ta đâu.”

“Bác nói đúng đấy”, chàng thợ săn đáp. “Con kính trọng bác, nhưng nếu trong chuyện này chỉ có mình bác thôi thì con sẽ suy nghĩ hai lần trước khi đâm đầu vào tổ ong bầu hung hiểm như thế. Chính vì Lucy con mới về đây, và nếu chúng nó muốn dụng tới cô ấy thì phải lấy mạng một người nhà họ Hope ở Utah trước đã.”

“Chúng ta phải làm gì đây?”

“Mai là ngày cuối cùng rồi, nếu không hành động ngay đêm nay thì chết chắc. Con có một con lừa với hai con ngựa đang chờ ở khe núi Eagle. Bác hiện có bao nhiêu tiền?”

“Hai ngàn đôla tiền vàng và năm ngàn tiền giấy.”

“Vậy cũng đủ. Con sẽ góp thêm vào khoảng chừng đó. Chúng ta phải băng núi, có tới được thành phố Carson. Bác nên đánh thức Lucy dậy đi. Cũng may là gia nhân không ngủ ở trong nhà.”

Trong lúc Ferrier rời phòng thu xếp cho con gái chuẩn bị lên đường, Jefferson Hope gom hết mọi thứ ăn có thể tìm được vào một gói nhỏ rồi dỗ đầy nước vào một bình gốm, vì theo kinh nghiệm của anh thì rất ít giếng nước ở vùng này và chúng cách nhau rất xa. Anh vừa thu xếp xong thì ông già đã quay lại cùng cô con gái, nai nịt sẵn sàng để lên đường. Hai kẻ đang yêu chào đón nhau thắm thiết nhưng chóng vánh bởi từng phút từng giây bây giờ đều quý báu và còn nhiều việc phải làm.

“Chúng ta phải lên đường ngay”, Jefferson Hope thì thầm bằng giọng cương quyết như một người đã nhận biết rõ tính nghiêm trọng của hiểm họa và dốc lòng đối phó. “Công trước và sau đều bị canh gác rồi, nhưng nếu cẩn thận thì chúng ta có thể tẩu thoát qua đường cửa sổ bên hông nhà và băng qua cánh đồng. Khi ra tới đường chúng ta chỉ còn hai dặm nữa là tới khe núi nơi ngựa đang chờ. Tới hừng sáng thì chúng đã đi được nửa đường xuyên núi.”

“Nếu ta bị chặn lại thì sao?” Ferrier hỏi.

Hope vỗ vào báng súng ngắn thò ra phía trước áo choàng. “Nếu chúng nó đông quá thì ta cũng hạ được vài ba mạng rồi mới chết”, anh nói với một nụ cười đầy sát khí.

Mọi đèn đóm trong nhà đều tắt hết, và từ khung cửa sổ tối đen Ferrier ghé mắt nhìn ra những cánh đồng đã từng thuộc về ông và bây giờ ông sắp từ bỏ chúng vĩnh viễn. Tuy nhiên, ông đã chuẩn bị tinh thần cho sự hi sinh này, ý muốn bảo vệ danh dự và hạnh phúc cho con gái đã lấn át mọi luyến tiếc về chuyện tiêu tan sân nghiệp. Mọi thứ đều có vẻ yên vui, cây lá xào xạc và ruộng lúa trải dài êm ái, khó mà nhận ra ám chướng sát nhân đang lẩn khuất quanh đây. Thế nhưng gương mặt trắng bệch, nghiêm nghị của chàng thợ săn cho biết những gì anh thấy trên đường đến ngôi nhà đú đẽ khẳng định nguy cơ ấy.

Ferrier mang túi tiền vàng và giấy bạc, Jefferson Hope giữ phần lương thực và nước, còn Lucy xách một bọc nhô chứa vài món tư trang giá trị của cô. Thận trọng và chậm rãi, họ mở cửa sổ và chờ đến khi một đám mây đen che lấp bớt bầu trời đêm, rồi tung người một leo qua khung cửa mở ra khoảnh vườn con. Hồi hộp, họ khom người dò bước băng qua vườn và nấp vào hàng giậu rồi cút men theo đó đi tới khi gặp một chỗ trống thông ra những cánh đồng ngô. Họ vừa tới khoảng trống này thì chàng trai đã tóm lấy hai người đồng hành lôi họ vào bóng tối rồi cả ba nằm im lo sợ.

May mà sự tôi rèn trên đồng cỏ đã cho Jefferson Hope đôi tai thính nhạy như loài linh miêu. Anh và hai cha con Ferrier vừa nằm mọp xuống thì tiếng rúc ai oán của một con cú núi đã vang lên chỉ cách họ vài yard, và lập tức được hồi đáp bằng một tiếng rúc khác cách đó một quãng ngắn. Cùng lúc đó một bóng người lờ mờ hiện ra ngay khoảng trống mà họ định đi qua. Bóng đen lại rúc lên một ám hiệu thật luring, và nghe hiểu, một người thứ hai liền từ trong bóng tối hiện ra.

“Ngày mai lúc nửa đêm”, tiếng kè đầu tiên, có vẻ là người có thẩm quyền. “Khi nghe ba tiếng cú kêu.”

“Rõ”, người kia đáp. “Có báo với huynh Drebber không?”

“Báo đi, và huynh ấy sẽ báo những người khác. Chín còn bảy!”

“Bảy còn năm!” Người kia đáp rồi hai bóng đen nhẹ nhàng ra đi theo hai hướng khác nhau.

Hai câu đối đáp sau cùng của họ rõ ràng là một mật hiệu và khẩu lệnh thông hành. Ngay khi tiếng bước chân đã lặng tắt phía xa, Jefferson Hope nhảy phắt dậy và giúp hai người đồng hành đi qua khoảng trống. Anh dẫn đường băng qua mấy cánh đồng và chạy hết tốc lực, vừa chạy vừa diu vừa bế Lucy khi cô gái muôn kiệt sức.

“Mau lên! Mau lên!” Thỉnh thoảng anh hồn hển thúc giục. “Chúng ta đang qua tuyến canh phòng đó. Chạy nhanh thi thoát. Mau lên!”

Khi ra được tới đường cái họ đi nhanh hơn. Chỉ có một lần họ gặp người lạ nhưng nhờ có đèn được vào ruộng lúa nên tránh bị nhận dạng. Tới gần thành phố, tay thợ săn chạy rẽ vào một đường mòn chật hẹp, gồ ghề dẫn ra vùng núi. Hai ngọn núi lởm chởm, đen đúa sừng sững vươn lên trong bóng tối và hẻm núi trước mặt họ chính là khe núi Eagle nơi ngựa đang chờ sẵn. Với bản năng không thể sai lầm, Jefferson Hope chọn lối đi giữa các tảng đá lớn và men theo một kẽm lạch đã cạn khô cho tới khi đến một góc khuất có đá che chắn, ở đây những con vật trung thành đã được buộc cương. Cô gái được bế lên lưng lừa, già Ferrier leo lên một con ngựa cùng với túi tiền trong khi Jefferson Hope dẫn đầu trên một con ngựa khác đi theo con đường mòn dốc ngược cheo leo.

Đó là một lộ trình băng hoang với bất kì ai không quen đối mặt với những trạng thái hoang dã nhất của tự nhiên. Một bên là vách núi không lò vươn chót vót hàng trăm thước cao, đen ngòm, lạnh lùng, và đe dọa, trên bề mặt lởm chởm nhô cao những cột đá ngắt ngưởng trông như xương sườn của một con quái thú hóa thạch. Một bên là cõi hồn mang của đá mòn và sỏi vụn chặn đứng mọi bước tiến. Ở giữa là một đường mòn bất định, nhiều chỗ hẹp tới mức cả ba phải đi thành hàng một, và lởm chởm tới mức chỉ

có những tay kí mã lành nghề mới đủ sức băng qua. Nhưng bất chấp mọi nguy nan, trái tim của những kẻ đào tẩu càng lúc càng lâng lâng vì cứ mỗi bước chân thì khoảng cách giữa họ và cái ách chuyên quyền kinh khủng mà họ đang trốn chạy kia càng xa thêm.

Tuy nhiên, họ liền có ngay bằng chứng là mình vẫn còn nằm trong vòng sinh sát của các Thánh hữu. Họ vừa đến đoạn đèo hoang vu và héo láng nhất thì cô gái giật mình kêu lên và chi tay lên cao. Trên một tảng đá nhìn xuống con đường này, in mòn một trên nền trời là bóng đen của một tên tuần canh cô độc. Hắn nhìn thấy họ ngay khi họ nhận ra hắn và tiếng hô như quân lệnh: “Ai đi đó?” của hắn rung rền trong hẻm núi tĩnh mịch.

“Lữ khách đi tới Nevada”, Jefferson Hope đáp, bàn tay nắm lấy khẩu súng trường mang bên yên ngựa.

Họ có thể thấy tên tuần canh cô độc kia rê ngón tay lên khẩu súng của hắn, và cúi xuống nhìn họ chăm chú như thể không hài lòng với câu trả lời

“Ai cho phép?” Hắn ta hỏi

“Tú Trụ Thánh Hội”, Ferrier đáp. Kinh nghiệm đạo giáo Mormon đã cho ông biết đó là thẩm quyền cao nhất mà ông có thể viện dẫn.

“Chín còn bảy!” Tên tuần canh hô to.

“Bảy còn năm!” Jefferson Hope đáp lại ngay theo khẩu lệnh mà anh nhớ được lúc nghe ở trong vườn nhà.

“Cho qua! Thiên Chúa đi cùng các người!” Tiếng nói trên cao vang lên.

Vượt qua trạm canh gác này là con đường mở rộng dần và những con ngựa đã có thể chuyển sang phi nước kiệu. Ngoài nhìn lại, họ còn thấy tên tuần canh cô độc kia tì người trên khẩu súng. Họ biết mình đã vượt qua trạm gác xa nhất của những người được Chúa chọn, tự do đang ở phía trước.

Phục Hận Thiên Thần

Suốt đêm họ băng núi vượt qua bao khe đá hiểm trở và đường mòn gập ghèn bất định. Hơn một lần họ đã đi lạc nhưng sự am tường của Hope về địa hình miền núi này lại giúp họ tìm đúng hướng. Khi trời hừng sáng, một khung cảnh vừa tuyệt mĩ vừa hoang dã trải dài trước mắt. Bao quanh họ bốn bề là những ngọn núi hùng vĩ đỉnh phủ tuyết, ngọn này kế tiếp ngọn khác cho đến mút tầm mắt. Những sườn đá hai bên núi dốc đứng tới mức những hàng thông dường như đang treo lơ lửng trên đầu họ và chỉ cần một ngọn gió là chúng sẽ ào ào lao tuột xuống phía ba người. Nỗi sợ đó không hẳn là ảo giác đâu, bởi thung lũng cằn cỗi này phủ dày đặc cây cối và đá tảng đã rơi đổ theo cách tương tự. Ngay khi họ đi qua, một tảng đá lớn rơi àm xuống với một tràng va đập rào rào vang dội khắp các khe núi im lìm khiến những con ngựa kiệt sức của họ giật mình lồng lên phi nước đại.

Lúc mặt trời từ từ dâng cao trên chân trời phía đông, đỉnh tuyêt của các ngọn núi khổng lồ lần lượt bừng sáng như những lòng đèn lễ hội, cho đến khi tất cả đều hồng rực lên. Cảnh tượng lung linh đó làm nức lòng ba kẻ đào tẩu và tiếp thêm sinh lực cho họ. Đến một dòng nước từ trong khe núi tuôn trào ra, họ tạm thời nghỉ chân và cho lùi ngựa uống nước trong khi họ ăn vội bữa điểm tâm hối hả. Lucy và cha cô muôn nghỉ ngơi lâu hơn nhưng Jefferson Hope nhất định không nhượng bộ.

“Tới lúc này thì chúng chắc chắn đang theo dấu truy tìm”, anh nói. “Tất cả tùy thuộc vào tốc độ của chúng ta. Khi đã tới Carson an toàn, chúng ta tha hồ nghỉ ngơi đến hết đời.”

Suốt cả ngày hôm đó họ vượt qua những hẻm núi đầy gian truân, và đến chiều họ ước tính đã cách xa kẻ thù được hơn ba mươi dặm. Đến tối, họ tìm chỗ trú ở chân một vách đá cheo leo nơi đá tảng sẽ che chắn cho họ tránh bớt những luồng gió lạnh, và ở cạnh nhau cho ấm, họ tận hưởng được vài giờ ngủ yên. Tuy nhiên, trời chưa hừng đông là họ đã thức dậy tiếp tục lên đường. Họ không nhìn thấy dấu hiệu nào của những kẻ truy đuổi và Jefferson Hope bắt đầu tin rằng họ đã đi khá xa tầm với của cái tổ chức kinh khủng khiến họ phải cam chịu oán cùu. Anh không thể biết rằng cái quyền lực sắt đá ấy có thể vươn xa đến đâu hay chừng nào nó sẽ thít chặt lấy họ và nghiền nát.

Đến khoảng giữa ngày thứ hai của cuộc đào tẩu thì nguồn lương thực dự trữ ít ỏi của họ bắt đầu cạn. Nhưng chàng thợ săn không mấy lo lắng chuyện này vì vùng núi có nhiều thú rừng và trước đây anh đã nhiều lần phải nhờ cây đến khẩu súng trường để kiểm thức ăn. Chọn một góc khuất trú chân, anh chất mấy cành cây khô và nhóm một đống lửa cho những người bạn đường có thể sưởi ấm bởi lúc này họ đang ở trên độ cao gần năm ngàn foot so với mặt biển và khí trời rét buốt căm căm. Buộc ngựa xong và chào từ biệt Lucy, anh khoác súng lên vai rồi lên đường tìm kiếm những gì cơ may có thể mang tới. Ngoài ra, anh thấy ông già và cô gái lom khom bên đống lửa cháy rực trong khi ba con ngựa, lửa đứng bất động phía sau. Rồi những tảng đá chắn đường che khuất họ khỏi tầm mắt.

Anh lội bộ chừng mấy dặm, qua hết hẻm núi này đến hẻm núi khác mà không săn được gì, mặc dù những dấu vết còn lưu lại trên vỏ cây và nhiều biểu hiện khác đã khiến anh phán đoán là có nhiều gấu ở quanh đây. Cuối cùng, sau hai hay ba giờ tìm kiếm bất thành, anh đã tính đến chuyện quay về trong tuyệt vọng thì ngước mắt nhìn lên anh phát hiện một cảnh tượng khiến lòng mừng khấp khởi. Trên rìa một mỏm núi chìa ra, phía trên đầu anh chừng ba hay bốn trăm foot là một con thú trông giống cùu nhưng lại có cặp sừng vĩ đại. Con cùu núi sừng lớn này có lẽ đang canh gác bảo vệ cho một đàn cừu nào đó mà Hope không nhìn thấy, nhưng may thay nó đang đi theo hướng ngược lại và không nhận ra người thợ săn này. Nằm sấp người xuống, anh ti khẩu súng trên một tảng đá, nhắm thật kĩ trước khi bóp cò. Con thú giật bắn lên không, loạng choạng một chút bên rìa vách núi rồi đâm sầm xuống lũng phía dưới.

Con thú quá lớn không thể khiêng đi nên người thợ săn đành cắt một tảng thịt hông và một phần mạn sườn. Vác chiến lợi phẩm này trên vai, anh hấp táp quay về vì màn đêm đang buông xuống. Nhưng vừa lên đường là anh nhận ra ngay nỗi gian nan đang chờ chực. Trong lúc hăm hở, anh đã lang thang quá xa

những hẻm núi quen thuộc của mình và bây giờ không dễ gì tìm lại con đường cũ. Cái thung lũng bao quanh anh bị phân cắt chằng chịt thành nhiều hẻm núi, trông giống hệt nhau nên không thể nào phân biệt tách bạch. Anh đi theo một hẻm núi chừng hơn một dặm thì gặp một con suối lớn trong núi mà anh chắc chắn chưa bao giờ nhìn thấy. Tin là mình đã lầm đường, anh thử theo hướng khác nhưng kết cục vẫn như trước. Đêm đang xuống nhanh, và cuối cùng khi anh nhận ra mình đang ở trong một khe đá quen thuộc thì trời đã gần tối đen. Ngay cả lúc này cũng khó mà tìm cho đúng hướng đi bởi trăng chưa mọc và những vách núi cao hai bên càng làm bốn bề tăm tối cực. Vác nặng oằn vai, kiệt quệ vì lao lực, anh lảo đảo đi tiếp, lòng tự khích lệ mình với ý nghĩ rằng cứ mỗi bước chân anh lại gần Lucy thêm một chút, và số thịt cùi anh đang mang trên vai sẽ bảo đảm cho họ no đủ suốt chặng hành trình còn lại.

Lúc này anh đã tới ngay miệng hẻm núi nơi anh đã từ biệt cha con Ferrier. Thậm chí trong bóng tối anh cũng có thể nhận ra đường nét của những vách đá bao quanh. Anh nghĩ chắc họ phải chờ đợi lo lắng lăm vì anh đã vắng mặt gần năm giờ rồi. Lòng hoan hỉ, anh đưa tay lên miệng hú một tiếng lớn vang dội cả khe núi để báo hiệu anh sắp tới. Anh dừng bước và lắng nghe hồi đáp. Không có tiếng trả lời nào. Chỉ có tiếng hú của anh dội vang qua những hẻm núi tĩnh mịch thê lương và đưa đến tai anh vô vàn hồi vọng. Anh hú lên lần nữa, thậm chí to hơn trước, và cũng như trước không một tiếng thì thầm nào vang ra từ phía những người bạn mà anh đã từ biệt chưa bao lâu. Một nỗi sợ hãi không tên mơ hồ xâm chiếm anh, và anh lao như điên loạn về phía trước, vứt bỏ luôn cả số thực phẩm quý báu trong con lồng.

Khi rẽ qua góc núi ấy anh thấy rõ toàn bộ vị trí nơi anh đã nhóm lửa. Một mớ củi tàn vẫn còn âm i cháy ở đó, nhưng rõ ràng đã không được châm thêm lửa từ khi anh ra đi. Ngự trị bốn bề vẫn là sự im lặng chết chóc ấy. Nỗi lo sợ đã hoàn toàn biến thành điều xác tín, anh lao tới. Không có một sinh vật nào gần kề đồng lửa tàn: Ngựa, lừa, ông già, cô gái. Tất cả đều biến mất. Rõ ràng là một tai họa kinh khủng bất ngờ đã xảy ra khi anh vắng mặt - một tai họa giáng xuống không chừa một ai nhưng không hề để lại dấu vết nào.

Bàng hoàng sững sốt trước tai họa này, Jefferson Hope thấy đầu óc quay cuồng, anh phải tì người lên khâu súng trường cho khỏi té ngã. Tuy nhiên, với bản chất là một người hành động, anh nhanh chóng vượt qua sự bất lực nhất thời của mình. Tóm lấy một thanh cùi cháy dở trong đống lửa âm i, anh thổi cho cháy bùng lên và bắt đầu kiểm tra chỗ đóng trại nhỏ bé này. Mặt đất bị giẫm nát bởi dấu móng ngựa cho thấy một đám đồng ki mã đã đuổi kịp những người đào tẩu, và hướng di chuyển của dấu ngựa chứng tỏ toàn người này sau đó đã quay lại Salt Lake City. Chúng có mang theo hai người bạn đồng hành của anh không? Jefferson Hope gần như đã tự thuyết phục mình tin là thế thì ánh mắt anh tình cờ nhìn thấy một vật khiến mọi thần kinh trong cơ thể đều chộn rộn. Ké bên chỗ cắm trại là một đống đất đỏ thâm thấp, chắc chắn là trước đó không hề tồn tại. Không thể nào làm lẩn được, đó là một nấm mồ mới đắp. Khi chàng thợ săn đến gần, anh nhận ra một chiếc cọc đã được cắm trên gò đất, ngay vết chẻ đôi trên đầu cọc có cắm một mảnh giấy. Những dòng chữ ghi trên giấy vẫn tắt nhưng cụ thể:

JOHN FERRIER,

NGUYỄN CỦ DÂN SALT LAKE CITY

Tạ thê ngày 4 tháng 8 năm 1860

Ông già cường tráng ấy, người mà anh vừa mới từ biệt chưa bao lâu, giờ đã lìa trán và đây chính là mộ chí của ông. Jefferson Hope cuồng cuồng nhìn quanh tìm kiếm nấm mồ thứ hai nhưng không hề thấy dấu vết nào. Lucy đã bị những kẻ truy đuổi khủng khiếp kia bắt về để quy phục định mệnh nguyên thủy của cô, trở thành một hầu thiếp trong hậu cung của con trai huynh trưởng nào đó. Khi chàng trai đã biết chắc số phận của cô gái và sự bất lực của mình thì chính anh cũng muốn nằm chung với ông già trong chỗ yên nghỉ câm lặng cuối cùng này. Nhưng một lần nữa, ý thức chủ động của anh lại giữ bô hét những ý nghĩ đơn hèn nay sinh từ tuyệt vọng. Nếu như anh không còn gì để mất thì ít nhất anh có thể dành cả đời mình để rửa hận. Ngoài lòng nhẫn nại và kiên trì, Jefferson Hope còn sở hữu sức mạnh của lòng căm thù khôn nguôi, có lẽ anh đã học được từ những người da đỏ anh từng sống chung.

Đứng bên đống lửa tan hoang, anh nhận ra rằng điều duy nhất giúp anh nguôi ngoai nỗi đau này là chính tay anh phải bắt kẻ thù trả hết, trả sạch oán cùu. Anh quyết dốc hết dũng khí và sinh lực cho mục đích này. Mặt tái nhợt đầy sát khí, anh đi ngược lại chỗ đã vứt bỏ thực phẩm rồi quay về khơi bùng đống

lửa tàn, nấu chín thành thức ăn đủ cho vài ngày đường. Anh gói hết thức ăn vào một bọc, và dù kiệt quệ đến thế, anh vẫn buộc mình phải vượt núi ngược về đường cũ theo dấu lũ ám binh Phục Hận Thiên Thần.

Suốt năm ngày ròng rã anh lê bước mỏi mòn qua các hẻm núi mà trước kia anh đã cưỡi ngựa qua. Đêm xuống anh nằm vật giữa các tảng đá, tranh thủ ngủ vài giờ cho lại sức nhưng ngày chưa kịp rạng thì anh đã lên đường từ lâu. Đến ngày thứ sáu, anh tới hẻm núi Eagle, nơi bắt đầu cuộc đào tẩu bất hạnh của anh và cha con Ferrier. Từ đây anh có thể nhìn xuống xứ sở của các Thánh hữu. Cạn kiệt sức lực, anh ti người lên khẩu súng trường và vung bàn tay gân guốc một cách hung bạo về phía thành phố im lìm trải rộng dưới chân anh. Trong lúc quan sát, anh nhận thấy ở một số đường phố chính có treo cờ xí, và những dấu hiệu hội hè khác. Anh vẫn còn đang phán đoán xem những dấu hiệu đó có ý nghĩa gì thì nghe tiếng vó câu lạc cọc rồi thấy một người cưỡi ngựa đi về hướng mình. Khi kẻ đó đến gần, anh nhận ra đó là một giáo dân Mormon tên là Cowper, người mà anh đã đôi ba lần giúp đỡ công việc. Anh đến bắt chuyện khi Cowper đi tới, mục đích là tìm hiểu xem số phận Lucy Ferrier giờ ra sao.

“Tôi là Jefferson Hope đây”, anh nói. “Ông nhớ tôi chứ?”

Người Mormon kia nhìn anh với vẻ kinh ngạc không che giấu - thực tình khó mà nhận ra kẻ lang thang rách rưới lôi thôi, mặt mày trắng nhợt như thây ma, đôi mắt hung tợn dữ dằn này lại chính là chàng thợ săn lịch lãm đạo nào. Nhưng rõt cuộc, sau khi đã nhận ra người quen thì nỗi kinh ngạc của Cowper lại biến thành kinh hãi.

“Anh đúng là điên mới mò về đây”, ông ta thốt lên. “Người ta mà thấy tôi trò chuyện với anh cũng đủ mất mạng tôi rồi. Tứ Trụ Thánh Hội đã có lệnh trù khử anh vì tội giúp nhà Ferrier chạy trốn đó.”

“Tôi không sợ họ hay lệnh của họ”, Hope khẩn khoản nói. “Nhất định là ông phải biết chút ít chuyện này, ông Cowper. Tôi xin ông hãy vì những gì ông yêu mến mà trả lời giúp tôi đôi điều. Chúng ta lâu nay vẫn luôn là bằng hữu. Hãy vì Chúa mà trả lời tôi đi.”

“Mà chuyện gì mới được?” Người Mormon kia bồn chồn hỏi. “Nói mau đi. Ở đây tai vách mạch rùng.”

“Cô Lucy Ferrier giờ ra sao rồi?”

“Hôm qua cô ta đã thành hôn cùng con trai nhà Drebber... Đứng vững nào, anh bạn, đứng cho vững, anh không còn chút sinh lực nào!”

“Đứng bận tâm”, Hope nói không ra hơi. Mặt anh trắng bệch đến tận môi và người anh cứ trượt xuống tảng đá mà anh đang tựa lưng. “Thành hôn, ông nói sao?”

“Đám cưới hôm qua, vì thế mà có mấy lá cờ cắm trên Thiên Hôn Đường. Có cãi cọ qua lại giữa hai cậu nhà Drebber và nhà Stangerson về chuyên ai được quyền lấy cô gái. Cả hai đều có mặt trong toán người truy đuổi cha con Ferrier và chính Stangerson đã bắn chết ông già, chuyện này có vẻ như cho cậu ta quyền ưu tiên hơn; nhưng khi tranh cãi trước Thánh hội thì phe cánh nhà Drebber đông hơn nên Đăng Tiên Tri gả cô gái cho con nhà Drebber. Nhưng chẳng ai giữ được cô gái lâu đâu, vì hôm qua tôi đã thấy cái chết hiện diện trên gương mặt cô ta. Cô ta trông như một hồn ma chứ chẳng phải một phụ nữ... Ủa, anh lại đi à?”

“Ừ, tôi đi đây”, Jefferson Hope nói, anh đã gượng đứng lên. Gương mặt anh cứ như được đẽo ra từ một khối cẩm thạch, nét mặt lạnh lùng chai đá trong khi đôi mắt đằng đằng sát khí.

“Thế anh đi đâu?”

“Đứng bận tâm.” Anh đáp, rồi quẳng súng lên vai, bước nhanh xuống khe núi và đi sâu vào vùng thâm sơn cùng cốc nơi thú dữ thường lai vãng. Không có con thú nào tàn bạo và nguy hiểm bằng anh.

Người Mormon kia tiên đoán quả không sai mảy may. Dù là do cái chết kinh hoàng của người cha hay là do tác động của cuộc hôn nhân cường bức đáng ghét này, nàng Lucy tội nghiệp không bao giờ chịu đựng được nữa mà cứ héo hon rồi chết trong vòng một tháng. Người chồng say sưa bí tỉ của cô, kẻ lấy cô chủ yếu chỉ vì tài sản của ông John Ferrier, không bày tỏ chút tiếc thương nào trước mắt mát này; nhưng những bà vợ khác của hắn than khóc cho cô gái, và theo tập tục Mormon họ thức trắng đêm bên xác cô trước ngày mai táng. Họ đang túm tụm quanh cỗ quan tài khi trời chưa rạng sáng thì trước sự kinh ngạc và sợ hãi khôn tả, cánh cửa bật mở toang, và một người đàn ông dày dạn phong sương, mặt mày man rợ, áo quần tả tơi, sải bước vào phòng. Không buồn nhìn hay nói một lời với đám phụ nữ đang co

rúm, anh ta đi thẳng tới cái hình thù câm nín màu trắng đã từng chứa đựng linh hồn trinh bạch của Lucy Ferrier. Nghiêng người trên quan tài, anh kè đôi môi vào vầng trán lạnh của cô gái, và rồi chộp lấy bàn tay cô, tháo chiếc nhẫn cưới trên ngón tay người chết ra. “Không được chôn cô ấy cùng chiếc nhẫn này!” Anh gầm lên đầy hung tợn và chưa ai kịp báo động thì anh đã nhảy vọt xuống thang lầu mệt dạng. Sự việc quá nhanh và quá lạ lùng tới mức chính những người thức canh cũng khó mà tin được hay thuyết phục kẻ khác cùng tin, nếu như không có sự thật rành rành là chiếc nhẫn vàng, cho biết cô đã từng là cô dâu, đã biến mất.

Suốt mấy tháng trời, Jefferson Hope cứ nán ná trong vùng núi, sống một đời hoang dã lạ thường, trong lòng nung nấu khát vọng báo thù mãnh liệt vẫn không ngừng ám ảnh. Trong thành phố người ta đồn đãi nhiều về chuyện bắt gặp một bóng người huyền bí rình mò quanh ngoại ô, và làng vắng ở những hẻm núi quạnh hiu. Có lần một viên đạn bay vèo qua cửa sổ nhà Stangerson và căm bẹp gí trên tường chỉ cách hắn ta trong gang tấc. Một lần khác, khi Drebber vừa đi ngang dưới một vách núi thì một tảng đá khổng lồ rơi àm xuống, và tên này chỉ thoát chết nhờ kịp thời lao mình nằm sấp mặt xuống. Hai gã Mormon chẳng bao lâu đã phát hiện ra người chủ mưu những lần mưu toan lấy mạng đó và nhiều lần đưa các toán thám sát vào vùng núi với hi vọng bắt hay giết được cùu địch mà chẳng bao giờ thành công. Sau đó họ buộc phải đề phòng bằng cách không bao giờ ra ngoài một mình hay sau khi trời tối, và cho người canh gác quanh nhà. Được một thời gian, họ bắt đầu lo lắng các biện pháp này vì không hề thấy hay nghe gì về địch thủ của mình nữa, và hi vọng thời gian sẽ làm nguôi ngoai lòng hận thù của anh ta.

Hận thù không nguôi ngoai mà thậm chí còn tăng theo thời gian. Tâm trí của người thợ săn kia quyết không suy suyễn, và ham muốn báo thù tột bức đã chiếm hữu anh hoàn toàn tới mức không còn chỗ cho cảm xúc nào khác. Tuy nhiên, trên hết, anh vẫn là người có óc thực tế. Anh nhanh chóng nhận ra rằng ngay cả thể chất sắt đá của mình cũng không thể kham nổi sự căng thẳng thường trực mà anh bắt nó phải chịu. Cảnh thiếu ăn thiếu mặc đang bào mòn sức lực của anh. Nếu anh chết như một con chó giữa vùng núi này thì cuộc báo thù của anh sẽ ra sao? Và nếu anh cứ cố chấp thì chắc chắn cái chết sẽ gọi anh trước. Anh thấy mình phải chơi theo luật của kẻ thù, cho nên anh miễn cưỡng trở lại vùng mỏ Nevada, ở đó phục hồi sức khỏe và gom góp đủ tiền để deo đuổi mục tiêu mà không phải lo thiếu thốn.

Ý định của anh là vắng mặt cùng lăm chi một năm thôi nhưng bao nhiêu tình thế không lường trước đã giữ Hope ở vùng mỏ tối gần năm năm. Thế nhưng hết thời gian đó, kí ức về những mất mát của mình và lòng khao khát báo thù vẫn mãnh liệt như cái đêm không thể quên khi anh đứng bên nấm mồ John Ferrier. Hóa trang và lấy một cái tên giả, anh trở về Salt Lake City, bắt kể mạng sống của mình ra sao, miễn anh giành được cái mà anh quen gọi là công lý. Về đến nơi thì tin dữ đang chờ anh. Vài tháng trước đó đã có chuyện li khai giữa những người được Chúa chọn, một số thành viên trẻ của Giáo hội này đã nổi loạn chống lại uy quyền của các huynh trưởng và kết quả là một số kẻ bất mãn đã bỏ đạo, rời khỏi Utah và trở thành dân dị giáo. Trong số này có Drebber và Stangerson, và chẳng ai biết họ đi đâu. Người ta đồn rằng Drebber đã xoay xở chuyển được phần lớn tài sản thành tiền và ra đi như một kẻ giàu có, trong khi người đồng hành với hắn, Stangerson, lại khá bần cùng. Nhưng tuyệt nhiên không có manh mối gì về nơi ở của hai người này.

Cho dù hận thù cách mấy thì nhiều người hẳn phải từ bỏ ý định rửa hờn khi gặp phải những khó khăn như vậy, nhưng Jefferson Hope lại không nao núng một phút giây nào. Với vốn liếng nhỏ đủ sống săn cá, được bồi khuyết bằng những công ăn việc làm ngẫu nhiên, anh đi từ thành phố này sang thành phố khác trên khắp nước Mỹ truy lùng kẻ thù. Năm nối tiếp năm, mái tóc đen đã thành hoa râm mà Hope vẫn cứ lang thang, một con chó săn mang hình người, cả tâm trí chỉ nhắm vào một mục tiêu duy nhất mà ông công hiến cả cuộc đời. Lòng kiên trì của ông rót cuộc cũng được đền đáp. Chỉ nhìn thoáng qua một gương mặt trong khung cửa sổ, cũng đủ cho ông biết thành phố Cleveland ở Ohio đang chứa chấp những kẻ mà ông đang săn đuổi, ông quay về nhà trọ tồi tàn của mình với một kế hoạch báo thù sắp đặt sẵn. Nhưng cũng tình cờ là Drebber, đứng trong cửa sổ nhìn ra, cũng nhận ra kẻ lang thang ngoài đường kia và thấy được ánh mắt hùng hực ý định giết người của đối phuơng. Cùng với Stangerson giờ trở thành thư ký riêng của hắn, Drebber hấp tấp tìm gặp viên thẩm phán trị an và trình báo là họ đang gặp mối nguy liên quan đến tính mạng vì lòng ghen tuông và thù ghét của một kình địch cũ. Chiều hôm đó Jefferson Hope

bị tống giam và do không tìm được người bảo lãnh, phải ngồi tù tới mấy tuần lễ. Rốt cuộc khi được trả tự do, Hope chỉ thấy nhà của Drebber bỏ trống, hắn ta và tên thư kí đã sang Âu châu.

Một lần nữa, người báo thù bị ngăn chặn, và một lần nữa lòng căm hận tích tụ thúc giục ông tiếp tục truy lùng. Thế nhưng tiền bạc lại thiếu hụt và ông phải mất một thời gian làm lụng trở lại, tiết kiệm từng đồng cho cuộc hành trình sắp đến. Cuối cùng, khi đã đủ tiền để sinh sống, ông sang Âu châu rồi vừa theo dấu kẻ thù từ thành phố này sang thành phố khác, vừa kiếm tiền trang trải bằng mọi công việc tay chân, nhưng chẳng bao giờ đuổi kịp hai kẻ đào tẩu kia. Khi ông tới St. Petersburg thì họ đã lên đường sang Paris và khi ông theo tới nơi thì được biết họ vừa khởi hành đi Copenhagen. Đến thủ đô Đan Mạch, một lần nữa ông lại chậm mất vài ngày, bởi họ đã tiếp tục hành trình sang London, nơi sau cùng ông cũng truy tìm được hai kẻ cựu thù.

Về những gì xảy ra ở đây, tốt nhất là chúng tôi trích dẫn lời tường trình của chính người thợ săn già đó. Tường trình này được ghi lại đầy đủ trong nhật ký của bác sĩ Watson mà chúng tôi đã sử dụng từ trước.

Đăng tiếp hồi kí của bác sĩ John Watson

Cuộc chόng cự dữ dội của phạm nhân này hình như không hàm chứa ác cảm nào dành cho chúng tôi, bởi vì khi thấy mình bất lực, ông ta mỉm cười một cách nhã nhặn và bày tỏ hi vọng là đã không gây thương tích cho ai trong cuộc ẩu đả.

“Chắc là anh sẽ đưa tôi đến đồn cảnh sát”, ông ta nói với Sherlock Holmes. “Xe ngựa của tôi có sẵn dưới nhà đó. Nếu anh đừng trói chân tôi thì tôi sẽ tự đi xuống. Tôi bây giờ nặng nề khó khăn lắm chứ không nhẹ cân như ngày xưa đâu.”

Gregson và Lestrade nhìn nhau như thể đây là một lời đề nghị trơ tráo, nhưng Holmes lập tức tin lời phạm nhân và tháo bỏ chiếc khăn tắm mà chúng tôi đã dùng để buộc hai cổ chân người này. Ông ta đứng dậy và co duỗi chân căng cứ như muốn tự bảo đảm rằng không còn gì trói buộc nữa. Tôi còn nhớ khi quan sát ông ta, tôi đã nghĩ thầm trong bụng rằng hiếm khi gặp được ai có vóc dáng lực lưỡng hơn người này, và gương mặt sạm nắng ngăm đen áy toát ra vẻ quả quyết và một nghị lực cũng khủng khiếp như sức mạnh thể chất vậy.

“Nếu chức vụ cảnh sát trưởng còn trống thì tôi nghĩ là phải dành cho anh đấy”, ông ta vừa nói vừa nhìn anh bạn cùng trọ với tôi bằng ánh mắt thán phục không che giấu. “Cái cách anh lẩn theo dấu vết của tôi quả là cẩn trọng.”

“Các ông đi cùng tôi thì tốt hơn”, Holmes nói với hai viên thanh tra.

“Tôi có thể đánh xe chở các ông”, Lestrade nói

“Tốt quá! Vậy Gregson ngồi trong xe với tôi. Cả anh nữa, bác sĩ, anh đã quan tâm đến vụ này thì cũng nên đi theo chúng tôi luôn.”

Tôi hứng thú tán thành, rồi tất cả cùng đi xuống. Phạm nhân của chúng tôi không hề có ý chạy trốn mà lại bình thản bước vào cổ xe vốn là của y, rồi chúng tôi cùng lên theo. Lestrade trèo lên ngồi trên ghế xà ích bên ngoài, vung roi quất ngựa, và trong chớp khoáng đã đưa chúng tôi đến đích. Chúng tôi được đưa vào một phòng nhỏ, ở đó một viên sĩ quan cảnh sát ghi vào sổ danh tính của cả phạm nhân lẫn những người mà y bị buộc tội đã sát hại. Viên chức này là một gã mặt trắng lanh lẹ, cứ thi hành bốn phận một cách máy móc và ngu độn.

“Phạm nhân sẽ phải hầu tòa nội trong tuần này”, gã ta nói. “Còn trong lúc này, ông Jefferson Hope, ông có muốn nói điều gì không? Tôi phải cảnh báo trước là mọi lời ông nói sẽ được ghi lại và có thể dùng làm chứng cứ chống lại ông.”

“Tôi có nhiều chuyện muốn nói lắm”, phạm nhân của chúng tôi từ tốn đáp. “Tôi muốn kể hết mọi chuyện với quý ông.”

“Để đến khi xét xử hãy nói khai phai tốt hơn sao ông?” Viên thanh tra hỏi.

“Có thể tôi sẽ không bao giờ ra tòa”, Jefferson Hope nói. “Quý ông không cần phải sững sốt vậy. Tôi không có ý định tự sát đâu. Ông là bác sĩ phải không?” Ông ta hướng đôi mắt đen hung tợn về phía tôi khi hỏi câu sau cùng.

“Đúng thế!” Tôi đáp.

“Vậy thì xin ông đặt tay lên đây”, Hope vừa nói vừa cười, đưa hai cổ tay bị còng chỉ về phía lòng ngực của ông ta.

Tôi làm theo và lập tức nhận ra một nhịp đập chấn động lạ thường bên trong. Lòng ngực ông ta dường như đang rung chuyển chẳng khác gì một tòa nhà ợp ẹp rung lên khi có một cỗ máy mạnh nào đó đang chạy. Trong căn phòng yên lặng này tôi có thể nghe được một âm thanh rì rầm mơ hồ phát ra cũng ngay từ đó.

“Ôi”, tôi kêu lên, “ông bị chứng phình động mạch chủ!”

“Người ta bảo thế đó”, ông ta điềm tĩnh nói. “Tuần trước tôi đã đi bác sĩ và ông ấy bảo tôi rằng chỉ

vài ngày nữa thôi là nó vỡ. Chúng này mỗi năm mỗi tồi tệ hơn. Tôi bị như thế là do những ngày đói rách trong vùng núi Salt Lake. Tôi đã làm xong công việc của mình rồi và tôi không màng đến chuyện ra đi lúc nào nữa, nhưng tôi muốn để lại một lời giải thích về chuyện này sau khi chết. Tôi không muốn mọi người nhớ đến tôi như là nhớ một tên giết người tầm thường.”

Viên sĩ quan và hai thanh tra hắp tấp bàn luận nhanh về việc có nên cho phép ông ta kể lại câu chuyện không. Viên sĩ quan hỏi tôi, “Thưa bác sĩ, theo ông thì có nguy hiểm cấp bách gì không?”

“Hắn là có rồi”, tôi đáp.

“Trong trường hợp này thì rõ ràng bỗn phận của chúng tôi, vì lợi ích công lí, là phải ghi lời khai của ông ấy”, viên sĩ quan nói rồi quay sang Hope. “Ông được tự do giải trình nhưng tôi báo trước một lần nữa là những gì ông nói ra đều được ghi lại.”

“Xin cho phép tôi ngồi xuống”, phạm nhân vừa nói vừa làm. “Chúng phình mạch khiến tôi mau mệt, và cuộc ảm đạm nửa giờ trước đây hắn là chẳng giúp bệnh khá hơn. Tôi sắp chết tới nơi rồi nên tôi không đòi hỏi nói dối các ông. Mọi lời tôi nói ra hoàn toàn là sự thật, còn các ông sử dụng lời tôi nói như thế nào không còn quan trọng đối với tôi nữa.”

Dứt câu nói, Jefferson Hope ngả lưng ra ghế và bắt đầu phân tùng thuật lị thường tiếp theo đây. Ông ta nói một cách bình tĩnh và đâu vào đấy, cứ như những biến cố mà ông kể lại là chuyện bình thường. Tôi cam đoan câu chuyện ghi lại là chính xác vì tôi đã xem được sổ tay của Lestrade, trong đó từng lời của phạm nhân đều được ghi chép lại đúng như đã nói. Ông ta kể:

“Nguyên do tôi căm ghét những kẻ đó không phải là chuyện quan trọng đối với các ông, chỉ cần biết là chúng có tội với cái chết của hai người, người cha và cô con gái, và do đó chúng phải trả giá bằng chính mạng sống của chúng. Sau một khoảng thời gian trôi qua kể từ khi chúng gây tội ác, tôi không có cách gì buộc tội chúng ở bất kì tòa án nào. Tuy nhiên tôi biết chúng có tội và tôi nhất định mình sẽ vừa là thẩm phán, vừa là bồi thẩm và kiêm luôn đạo phủ. Các ông cũng sẽ làm thế nếu như các ông ở vào vị trí của tôi, nếu như các ông còn đáng gọi là trang nam tử. Cô gái mà tôi nói ở trên hai mươi năm trước đã sắp thành hôn với tôi. Cô ấy bị ép phải lấy chính tên Drebber đó, và vì thế mà cô tan nát cõi lòng. Tôi đã lấy cái nhẫn cưới từ ngón tay cô khi cô đã chết và tôi thề rằng đôi mắt hấp hối của thằng Drebber phải nhìn thấy đúng cái nhẫn đó, và những ý nghĩ cuối cùng của hắn là phải nghĩ đến cái tội ác khiến hắn bị trừng phạt. Tôi giữ cái nhẫn ấy bên người, theo đuổi hắn ta và tên thư ký của hắn qua hai lục địa cho đến khi tóm được chúng. Chúng tưởng là sẽ làm cho tôi kiệt sức, nhưng chúng đâu có làm nổi. Nếu ngày mai tôi chết, có thể lầm chứ, thì tôi sẽ chết mà biết công việc của tôi trên cõi đời này đã được làm xong và thực thi rất tốt. Chúng đã bỏ mạng dưới bàn tay tôi. Chẳng còn gì để tôi hi vọng hay mong muốn nữa cả.

Chúng nó giàu, còn tôi nghèo, cho nên tôi theo đuổi chúng đâu có dễ. Khi tới London thì tôi đã gần cạn túi và phải bấu víu vào một việc gì đó kiếm sống. Đánh xe và cưỡi ngựa là chuyện tự nhiên đối với tôi giống như là đi đứng vậy cho nên tôi tới một h้าง xe ngựa xin việc và được nhận vào làm ngay. Mỗi tuần tôi nạp cho ông chủ một số tiền nhất định, còn dôi ra bao nhiêu tôi giữ lại cho mình. Hiếm khi được nhiều tiền dôi ra nhưng tôi cũng đắp đổi qua ngày được. Việc khó khăn nhất là phải thông thạo đường sá vì tôi thấy trong mọi thứ mê cung mà người ta từng thiết kế ra, cái thành phố này là lộn xộn nhất. Dù vậy, tôi mang theo bản đồ và một khi xác định được những khách sạn và nhà ga chính thì tôi xoay xở khá tốt.

Phải mất một thời gian tôi mới biết được hai tên nhà giàu kia sống ở đâu; tôi cứ dò hỏi, dò hỏi cho tới khi rõt cuộc tôi cũng bắt gặp chúng. Chúng sống ở một nhà trọ quận Camberwell, mãi phía bên kia sông. Tìm ra chúng rồi thì tôi biết chúng nằm trong quyền sinh sát của tôi. Tôi đã để râu nên không đòi hỏi chúng nhận dạng được tôi. Tôi cứ bám theo chúng và chờ cơ hội. Tôi quyết lần này không để cho chúng trốn thoát được nữa. Nói vậy chứ suýt nữa là chúng trốn mất. Chúng có đi đâu khắp London này tôi đều bám theo bén gót. Có khi tôi đánh xe ngựa đi theo, có khi tôi đi bộ, nhưng theo dõi bằng xe ngựa là tốt nhất vì như thế chúng khó mà lẩn tránh được tôi. Chỉ có sáng sớm hay tối khuya tôi mới đánh xe kiếm tiền cho nên tôi bắt đầu trễ hẹn nộp tiền cho ông chủ. Nhưng tôi mặc kệ, miễn sao tôi tóm được chúng nó.

Nhưng chúng rất ranh ma. Chắc hẳn chúng cũng đã nghĩ đến chuyện có thể bị theo dõi, bởi vì chúng không bao giờ ra ngoài một mình, và cũng không đi đâu sau khi trời tối. Suốt hai tuần ngày nào tôi cũng

đánh xe theo sau chúng mà không một lần nào thấy chúng tách rời nhau. Thằng Drebber một ngày đã say bét nhè hết nửa ngày, nhưng thằng Stangerson không lúc nào lơ đãng. Tôi cứ theo chúng hết sáng lại chiều nhưng không sao tìm ra cơ hội; nhưng tôi không nản lòng đâu, vì linh tính cho tôi biết giờ phút quyết định đã gần kề. Tôi chỉ sợ mỗi một điều là cái động mạch trong ngực tôi có thể vỡ ra hơi sớm một chút khiến công việc bất thành.

Cuối cùng, một buổi chiều, khi tôi đang đánh xe qua lại trên con đường mà người ta gọi là khu Torquay Terrace, nơi chúng ở trọ, thì tôi thấy một xe ngựa tới dừng ngay cửa nhà. Liền sau đó hành lí được mang ra rồi một chặp sau Drebber và Stangerson cùng lên xe đi. Tôi quát ngựa chạy nhanh hơn để giữ chúng trong tầm quan sát, trong lòng bồn chồn vì tôi lo chúng đổi chỗ cư ngụ. Tới ga Euston chúng xuống xe, tôi giao cho một thằng nhỏ giữ xe ngựa rồi đi theo chúng vào sân ga. Tôi nghe chúng hỏi thăm chuyến tàu đi Liverpool, nghe người trực ga trả lời là có một chuyến vừa mới đi và phải mấy giờ nữa mới có chuyến khác. Stangerson dường như bức bối vì chuyện này nhưng Drebber coi bộ lại hài lòng. Trong cảnh ồn ào, tôi tới gần sát chúng nó, gần tới mức nghe được từng lời qua lại giữa hai tên đó. Drebber bảo hắn có một việc riêng lặt vặt gì đó cần làm và nếu Stangerson chịu chờ đợi thì hắn sẽ sớm quay lại cùng đi. Tên kia phản đối và nhắc nhở Drebber là cả hai đã nhất quyết không tách rời. Drebber đáp lại rằng đây là chuyện tế nhị nên hắn phải đi một mình. Tôi không nghe được Stangerson nói gì sau đó nhưng nghe Drebber chửi thề toáng lên, nhắc nhở tên kia rằng thân phận hắn chỉ là người hầu ăn lương và không được cả gan ra lệnh cho Drebber. Nghe thế tên thư ký không buồn cãi lại nữa và chỉ thỏa thuận là nếu Drebber bỏ lỡ chuyến tàu sau thì đến khách sạn Halliday mà tìm. Drebber trả lời là sẽ quay lại sân ga trước mười giờ rồi đi ra khỏi nhà ga.

Rốt cuộc, giây phút mà tôi chờ đợi suốt bấy lâu đã đến. Kẻ thù giờ nằm trong quyền sinh sát của tôi. Chúng có thể bảo vệ lẫn nhau khi đi chung, chừ tách rời ra thì sống chết là do tôi. Tuy nhiên, tôi không ra tay vội vàng mà không cân nhắc. Kế hoạch của tôi đã hoạch định rồi. Muốn trả thù cho thỏa mãn thì kẻ phạm tội phải có thời gian biết rõ ai đã tấn công hắn và tại sao hắn phải chịu sự trùng phạt này. Tôi đã sắp đặt để buộc kẻ muru hại phải hiểu rằng tội lỗi ngày xưa đã đeo đuổi hắn. Tinh cờ là mấy ngày trước đó, một quý ông có hẹn đi xem qua mấy căn nhà ở đường Brixton và đánh rơi chìa khóa của một nhà trong xe tôi. Đến buổi chiều thì chủ nhân báo mất và chìa khóa được trả lại, nhưng trước đó tôi đã lấy khuôn và cho đánh một chìa khóa y hệt. Nhờ vậy tôi có thể tối được ít nhất một địa điểm trong thành phố rộng lớn này mà tin rằng không bị điều gì ngăn trở. Làm sao đưa Drebber đến căn nhà đó lại là bài toán khó mà bây giờ tôi phải giải.

Hắn ta đi bộ dọc theo đường cái rồi đi vào một hay hai quán rượu, ở quán cuối cùng hắn nấn ná trong đó khoảng nửa tiếng. Khi đi ra hắn đã lảo đảo và rõ ràng là say khướt. Phía trước tôi là một cỗ xe ngựa nhỏ và hắn ta gọi xe này. Suốt đoạn đường, tôi đánh xe theo sát tới mức mũi của con ngựa xe tôi chỉ cách lưng người xà ích xe trước có một yard. Chúng tôi cứ lọc cọc băng qua cầu Waterloo và đi hàng dặm đường cho đến khi tôi kinh ngạc nhận ra xe đã quay lại khu Torquay Terrace ngay nơi hắn đã thuê trọ. Tôi không tài nào hiểu nổi hắn ta quay lại đây làm gì, nhưng tôi cứ đi tiếp và dừng xe cách nhà đó chừng trăm yard. Hắn đi vào nhà còn xe ngựa thì đi luôn... Xin ông cho tôi cốc nước. Tôi nói khô cả họng rồi.”

Tôi đưa cho Jefferson Hope cốc nước và ông ta uống cạn.

“Dễ chịu rồi đó”, ông ta nói. “Chà, tôi chờ đâu chừng mười lăm phút hoặc hơn thì thình lình có tiếng ồn ào giống như trong nhà có người vật lộn. Ngay sau đó cửa chính mở toang và hai người xuất hiện, một người là Drebber, người kia là một thanh niên tôi chưa gặp bao giờ. Anh chàng này nắm cổ áo Drebber và khi tới đầu bậc tam cấp thì anh ta xô Drebber xuống rồi đập cho một phát văng ra tận giữa đường. ‘Đồ đê tiện’, anh ta vừa quát tháo vừa vung cây gậy về phía Drebber, ‘tao sẽ cho mày một bài học cho chừa cái tật xúc phạm con gái nhà lành!’ Anh chàng này nóng giận đến mức tôi cứ tưởng anh ta sẽ vung gậy mà nện Drebber, nhưng thằng vô lại ở dưới đường đã loạng choạng bỏ chạy bán sống bán chết. Hắn chạy thật nhanh đến góc phố rồi thấy xe ngựa của tôi, hắn gọi xe và nhảy tốt vào trong. Hắn nói: ‘Cho tôi đến khách sạn Halliday.’ Khi hắn đã vào trong xe tôi rồi thì lòng tôi mừng rỡ, chẳng còn lo sợ là vào phút cuối cùng này động mạch của tôi có thể sinh chuyện. Tôi cứ từ từ đánh xe đi, trong đầu cân nhắc những gì đáng làm nhất. Tôi có thể đưa hắn ta đi thẳng ra vùng quê và tìm một con đường vắng vẻ nào đó cho hắn

hội kiến tôi lần cuối. Tôi gần như đã quyết định như thế thì hắn đã giải quyết vấn đề giúp tôi. Hắn lại lên con thèm rượu và ra lệnh cho tôi dừng xe ngoài một quán rượu sang trọng. Hắn vào trong nhưng bảo tôi cứ chờ bên ngoài. Hắn ở đó cho đến giờ đóng cửa, và khi đi ra hắn đã say không còn biết trời trăng gì nữa; tôi biết con mồi giờ đã nằm gọn trong bàn tay mình.

Đừng có nghĩ là tôi định giết hắn ta một cách lạnh lùng thản nhiên. Nếu tôi làm thế thì đó chỉ là công lí cứng nhắc; tôi không chịu như thế. Từ lâu tôi đã quyết định là sẽ cho hắn một cơ may sống sót nếu như hắn muốn tận dụng điều đó. Trong rất nhiều công ăn việc làm tôi đã thử qua ở Hoa Kì trong suốt cuộc đời lang thang của mình, tôi đã từng làm lao công quét dọn phòng thí nghiệm ở Đại học York. Một ngày nọ có một giáo sư giảng giải về các loại độc dược, và ông ấy cho sinh viên xem một thứ hóa chất mà ông gọi là “alkaloid”, được ông trích ra từ loại chất độc nào đó thường tắm vào mũi tên của thổ dân Nam Mỹ; và thứ này cực độc, chỉ cần một lượng chút xíu thôi cũng đủ gây chết tức thì. Tôi phát hiện ra chai chứa chất pha chế này và khi mọi người ra về hết tôi lén lấy một ít độc chất đó. Tôi cũng là người khá giỏi chuyện bào chế nên tôi chế biến chất alkaloid đó thành những viên nhỏ, hòa tan trong nước, và mỗi viên tôi cho vào một chiếc hộp, bỏ chung với một viên giống hệt nhưng không có độc chất. Khi đó tôi đã quyết định rằng khi nào tôi có cơ hội thì sẽ cho kẻ kia chọn lấy một viên trong hộp, còn tôi sẽ nuốt viên còn lại. Chết như thế là chết chắc, chết tươi, và chẳng hề ồn ào như là ăn một phát đạn bắn xuyên chiếc khăn tay bịt nòng súng để hăm thanh. Từ ngày hôm ấy, tôi luôn mang mấy hộp thuốc viên đó trong người, và giờ đã đến lúc tôi đem ra sử dụng.

Lúc đó đã quá 12 giờ, gần 1 giờ rồi, và trời đêm thì vẫn vũ, hoang vắng, mưa gió đúng đùng. Ngoài trời u ám nhưng trong lòng tôi lại sung sướng, sướng tới mức tôi có thể hét toáng lên chỉ vì đắc chí. Nếu như quý vị có ai đã từng mòi mòn trong mong hay ao ước điều gì suốt hai mươi năm ròng rã và sau đó bất ngờ thấy điều đó nằm trong tầm tay mình thì quý vị sẽ hiểu được cảm xúc của tôi. Tôi châm một điếu xì gà rồi bập phà cho trán tĩnh, nhưng hai bàn tay tôi thì run lẩy bẩy còn hai thái dương cù pháp phòng vì phấn khích. Trong lúc đánh xe, tôi có thể nhìn thấy trong bóng tối già John Ferrier và nàng Lucy nhìn tôi, mỉm cười với tôi, rõ ràng như là tôi nhìn thấy các ông trong phòng này. Suốt đường đi, hai cha con cù ở trước mặt tôi, mỗi người đều một bên hông ngựa, cho đến khi tôi dừng xe trước căn nhà ở đường Brixton.

Không thấy một bóng người hay một âm thanh nào ngoại trừ tiếng mưa rơi rả rích. Nhìn qua cửa xe, tôi thấy tên Drebber đã nầm rúm thành một đồng say mèm ngủ tự hồi nào. Tôi nấm cánh tay hắn lay dậy. Tôi nói: ‘Tôi lúc rời xe rồi!’ Hắn nói: ‘Ra ngay đây, bác xà ích.’

Tôi đoán hắn tưởng xe đã tới cái khách sạn mà hắn nói tên, nên hắn bước ra mà không nói gì nữa, rồi đi theo tôi vào trong khu vườn. Tôi phải đi kèm bên cạnh để giữ cho hắn khỏi vấp ngã bởi vì hắn vẫn đi không vững, đầu nặng hơn chân. Khi tới cửa chính, tôi mở khóa và dẫn hắn vào phòng ngoài. Tôi thề danh dự với các ông là từ vườn vào nhà, người cha và cô con gái luôn đi trước mặt chúng tôi.

‘Tôi đen như hũ nút,’ hắn ta vừa nói vừa bước thình thịch quanh phòng. ‘Sẽ có ánh sáng ngay thôi,’ tôi nói và đánh diêm châm lửa vào một cây nến tôi đã mang theo. ‘Nghe đây, Enoch Drebber,’ tôi quay lại nói tiếp, đưa ngọn nến lên soi mặt mình, ‘mày biết tao là ai không?’

Hắn ta nhìn tôi với đôi mắt đờ dẫn của người say một hồi lâu, và rồi tôi nhìn thấy một nỗi kinh hoàng vụt hiện trong đôi mắt đó và cả gương mặt co giật, rõ ràng hắn đã nhận ra tôi. Hắn lảo đảo lui lại, mặt mày tái, và tôi thấy mồ hôi rịn ra trên mày hắn trong khi hai hàm răng hắn đập vào nhau lặp cập. Thấy cảnh tượng đó, tôi tựa lưng vào cửa phòng và bật cười, cười rõ to và rõ lâu. Tôi luôn biết rằng cảm giác báo thù sẽ rất tuyệt vời, nhưng không hề hi vọng là cả linh hồn tôi được mãn nguyện trọn vẹn đến thế này.

‘Đồ chó!’ Tôi lớn tiếng. ‘Tao đã săn lùng mày từ Salt Lake City tới St. Petersburg mà mày luôn thoát được. Bây giờ, rốt cuộc mày cũng hết chạy rông, bởi vì hoặc là mày, hoặc là tao, sẽ không bao giờ nhìn thấy mặt trời mọc ngày mai nữa.’ Nghe tôi nói hắn càng né xa hơn và qua nét mặt hắn, tôi đoán hắn cho là tôi đã phát điên. Lúc đó quả là tôi điên thực. Mạch máu trên hai thái dương của tôi cứ đập đùng đùng như búa tạ, và tôi nghĩ là tôi lẽ ra đã lén con điên hay gì đó nêu như máu không tuôn ra đầy mũi để giải tỏa bớt.

‘Bây giờ mày nghĩ gì đến Lucy Ferrier hả?’ Tôi vừa quát vừa khóa cửa rồi lắc chìa khóa trước mặt hắn. ‘Sự trùng phạt có chậm trễ đó, nhưng rốt cuộc nó cũng đuổi kịp mày.’

Tôi thấy đôi môi hèn nhát của hắn run rẩy khi nghe tôi nói. Hắn sẵn sàng van xin tha mạng nhưng hắn biết thừa điều đó là vô ích. Hắn lắp bắp: ‘Ông sẽ giết tôi ư?’

‘Làm gì có chuyện giết người,’ tôi đáp. ‘Ai thèm giết một con chó dại chứ? Thê mà thương xót gì người yêu tôi nghiệp của tao khi mà lôi cô ấy khỏi người cha đã bị sát hại và mang về cái hậu cung ô nhục, đáng nguyên rủa của mày?’

‘Đâu phải tôi giết cha cô ấy’, hắn kêu lên.

‘Nhưng chính mày làm cô ấy tan nát cõi lòng,’ tôi thét lên, chìa hộp thuốc ra trước mặt hắn. ‘Hãy để Chúa trên cao phán xét tao và mày. Chọn một viên rồi nuốt đi. Một viên sống, một viên chết đó. Mày chọn xong tao sẽ lấy viên còn lại. Để xem trên đời này có còn công lí không, hay là tất cả đều bị điều khiển theo luật may rủi.’

Hắn rúm người lại tránh né, mồm tru tréo vừa than khóc vừa cầu nguyện xin tha thứ, nhưng tôi rút dao gí vào cổ họng hắn cho đến khi hắn phải chịu tuân phục. Sau đó tôi nuốt viên thuốc kia rồi hai chúng tôi đứng đối diện nhau im lặng chừng một phút hơn, chờ xem ai sống ai chết. Làm sao mà tôi quên được vẻ mặt chợt thay đổi của hắn khi những đợt nhói đau đầu tiên báo hiệu rằng độc dược đã ngấm vào cơ thể hắn kia chứ? Tôi cười âm lên khi thấy những biểu hiện đó và tôi chìa chiếc nhẫn cưới của Lucy ngay trước mắt hắn. Chỉ một thoáng thôi vì loại alkaloid này phát tác rất nhanh. Một cơn co thắt đau đớn đã bóp méo cả bộ mặt hắn; hắn vung hai bàn tay ra phía trước, loạng choạng, kêu ầm ặc lên một tiếng, rồi ngã ầm xuống sàn nhà. Tôi lấy chân lật người hắn lại và đặt tay lên ngực hắn. Không còn nhịp tim. Hắn chết ngắc!

Máu từ mũi tôi nãy giờ tuôn ra giàn giụa mà tôi không hề để ý. Tôi không biết điều gì đã xui khiến tôi lấy máu đó viết trên tường. Có lẽ là một ý tưởng ranh mãnh nào đó để đánh lạc hướng cảnh sát chăng, bởi tôi vui sướng và đắc chí quá. Tôi nhớ ra chuyện ở New York, người ta tìm thấy xác một người Đức với chữ *RACHE* viết bên trên xác chết, và lúc đó các nhật báo bàn tán là vụ này do các hội kín gây ra. Tôi nghĩ chuyện đã đánh đổ dân New York át cũng đánh đổ dân London, thế là tôi nhúng ngón tay vào máu của mình và viết cái chữ đó vào một chỗ thuận tiện trên vách tường. Sau đó tôi đi ra chỗ xe ngựa và không thấy ai chung quanh, và đêm vẫn còn mưa gió lảm. Tôi đánh xe được một đoạn thì sờ trong túi, nơi tôi cất chiếc nhẫn của Lucy, thì thấy chiếc nhẫn đâu mất rồi. Tôi như bị sét đánh ngang tai vì đó là kỉ vật duy nhất của cô ấy mà tôi có được. Nghĩ là mình có lẽ đã đánh rơi khi lúi húi trên xác Drebber, tôi đánh xe quay lại và để xe ở một đường phụ, tôi mạnh dạn đi tới căn nhà đó; tôi sẵn sàng liều mọi chuyện chứ không chịu mất chiếc nhẫn. Tới nơi, tôi chạm trán ngay một viên cảnh binh đang đi ra, và chỉ có cách giả vờ say bét nhẹ tôi mới xua tan được nghi ngờ của ông ta.

Enoch Drebber đã kết thúc cuộc đời như thế. Vậy những gì tôi phải làm là cũng phải bắt Stangerson chết để trả món nợ cho già John Ferrier. Tôi biết tên này đang ở khách sạn Halliday, và tôi láng vảng cả ngày ở đó nhưng hắn chẳng hề ló mặt ra. Tôi đoán là hắn nghi ngờ gì đó khi không thấy Drebber xuất hiện. Hắn ranh ma lảm, thằng Stangerson đó, và lúc nào cũng đề phòng. Nếu hắn tưởng cứ ở lì trong phòng là tránh được tôi thì hắn đã làm to. Tôi liền tìm ra đâu là cửa sổ phòng ngủ của hắn và sáng sớm hôm sau, tôi lợi dụng máy cáithang nãm săn trên con đường nhỏ sau khách sạn đó và bắc thang trèo lên phòng hắn lúc trời chura hùng đông. Tôi đánh thức hắn dậy báo cho biết rằng giờ đã điểm và hắn phải đèn tội cho cái sinh mạng mà hắn đã tước đoạt từ ngày xa xưa. Tôi kể cho hắn nghe cái chết của Drebber và cũng cho hắn chọn lựa những viên thuốc giống như thế. Thay vì chộp lấy cơ may sống sót mà tôi đã cho hắn, tên này nhảy bật ra khỏi giường nhào đến bóp cổ tôi. Để tự vệ, tôi phải đâm vào tim hắn. Đằng nào hắn cũng phải chết, bởi Thương Dé thế nào cũng khiến cho bàn tay tội lỗi của hắn chọn đúng thứ độc dược.

Tôi còn chút chuyện nữa muốn nói, và thà nói luôn vì tôi sắp kiệt sức rồi. Tôi tiếp tục đánh xe được đâu chừng một ngày nữa, định là cứ làm tiếp công việc này cho đến khi dành dụm đủ tiền quay về Hoa Kì. Tôi đang đứng trong sân nhà thì có một thằng bé rách rưới tới hỏi ở đây có người xà ích nào tên Jefferson Hope không, rồi bảo có một quý ông ở số 221B phố Baker cần gọi xe ngựa. Tôi vòng xe lại, không hề nghi ngờ chuyện gì nguy hiểm, chưa kịp gì hết thì quý ông đây đã siết còng vào tay tôi, màn còng tay nhanh gọn nhất mà tôi từng thấy trong đời. Đó là toàn bộ câu chuyện của tôi đó, thưa quý vị.

Các ông có thể cho tôi là kẻ sát nhân, nhưng tôi lại cho rằng tôi cũng là người thi hành công lý như các ông vậy.”

Tường thuật của Jefferson Hope thật lí kì và phong thái của ông ta cũng đầy ánh tượng tới mức chúng tôi ai cũng ngồi yên nghe mê mải. Ngay cả những thanh tra chuyên nghiệp, những người vốn dũng dung trước mọi tiểu tiết của tội ác, cũng tỏ ra quan tâm sâu sắc đến câu chuyện của người này. Khi ông ta nói xong, chúng tôi còn ngồi yên hồi lâu trong căn phòng tĩnh lặng, chỉ có tiếng bút chì của Lestrade sột soạt khi viên thanh tra này kết thúc những dòng tóm tắt cuối cùng ghi lại lời khai. Rốt cuộc, Sherlock Holmes là người lên tiếng, “Chỉ còn một điểm mà tôi muốn được biết thêm. Ai là người đồng lõa với ông đến lấy cái nhẫn mà tôi đã đăng thông báo?”

Phạm nhân nháy mắt với anh bạn tôi một cách hài hước. “Tôi có thể kể hết những bí mật của tôi”, ông ta nói, “nhưng tôi không thể gây rắc rối cho người khác. Tôi đã đọc thông báo của anh và tôi nghĩ đây có thể là gài bẫy mà cũng có thể đúng là chiếc nhẫn tôi cần. Bạn tôi đã tình nguyện tới gấp. Chắc anh cũng thấy là anh ta xử trí rất khéo.”

“Không hề hề nghi điều đó”, Holmes vui vẻ đáp.

“Này, thưa quý vị”, viên sĩ quan long trọng lên tiếng, “các thủ tục luật pháp phải được tuân thủ. Vào ngày thứ năm, phạm nhân này sẽ phải ra hầu tòa sơ thẩm, và yêu cầu quý vị tham dự. Từ giờ đến đó, tôi sẽ chịu trách nhiệm về người này.”

Gã vừa nói vừa rung chuông. Một người giám ngục vào đưa Jefferson Hope đi, trong lúc anh bạn tôi và tôi rời đồn cảnh sát và đón xe ngựa trở về phố Baker.

14

Chung cuộc

Tất cả chúng tôi đều đã được báo trước là phải có mặt ở tòa vào thứ năm, nhưng đến thứ năm thì không có cơ hội nào cho chúng tôi ra tòa làm chứng. Một quan tòa cao hon đã đảm trách vấn đề này và Jefferson Hope đã được triệu tới một pháp đình nơi công lí khắt khe sẽ được ban phát. Ngay đêm sau khi bị bắt giữ, động mạch của ông ta đã bục vỡ và sáng hôm sau người ta thấy ông nằm sõng soài trên sàn nhà giam, trên môi là một nụ cười bình yên như thể trong những giây phút hấp hối ông đã có thể hồi tưởng lại một cuộc đời hữu ích và công việc đã làm tròn.

“Gregson và Lestrade sẽ sướng điên với cái chết này”, Holmes nhận xét khi chúng tôi tán gẫu về chuyện này vào tối hôm sau. “Bố cáo hoành tráng của họ bây giờ sẽ đăng đâu đây.”

“Tôi thấy họ có liên quan gì đến chuyện bắt được Hope đâu”, tôi đáp.

“Chuyện anh làm gì trên đời này chẳng hề quan trọng”, anh bạn tôi chua chát nói, “quan trọng ở chỗ anh có thể làm cho người ta tin là anh đã làm được chuyện gì. Không hề chí”, anh nói tiếp, giọng đã vui vẻ hơn sau một lúc tạm ngừng. “Tôi không muốn bỏ lỡ vụ điều tra này với bất cứ giá nào. Trong hồi ức của tôi không có vụ nào hay hơn vụ này đâu. Đơn giản vậy chứ lại có nhiều điểm đáng học hỏi nhất.”

“Đơn giản!” Tôi thốt lên.

“Chứ còn gì nữa, không thể mô tả cách nào khác hơn”, Sherlock Holmes vừa nói vừa cười trước sự ngạc nhiên của tôi. “Bằng chứng của sự đơn giản từ trong bản chất của vụ này là tôi không cần ai giúp sức, chỉ bằng vài suy luận rất thông thường tôi cũng bắt được tội phạm trong vòng ba ngày.”

“Điều đó thì đúng”, tôi nói.

“Tôi đã giải thích với anh rằng, cái gì lạ lùng thì thường là chỉ dẫn chứ không phải trở ngại. Để giải một bài toán loại này, điều quan trọng nhất là khả năng suy luận ngược. Đó là một tài vặt hữu dụng mà lại rất dễ, nhưng người ta không rèn luyện nhiều. Trong công việc hàng ngày, cách suy luận xuôi đắc dụng hơn nên người ta thường bỏ bê cách suy luận ngược. Cứ năm mươi người suy luận theo kiểu tổng hợp thì chỉ có một người suy luận theo kiểu phân tích mà thôi.”

“Thú thật là tôi chưa hiểu rõ ý anh”, tôi nói.

“Tôi cũng không nghĩ là anh hiểu đâu. Để xem tôi có thể nói rõ hơn không. Hầu hết mọi người, nếu anh mô tả với họ một chuỗi sự kiện, họ sẽ cho anh biết kết quả sẽ là gì. Họ có thể xâu kết các sự kiện đó trong tâm trí và từ đó suy ra chuyện gì sẽ xảy ra. Tuy nhiên, ít có ai sau khi anh cho họ biết kết quả, lại có thể suy từ trong ý thức sâu kín của chính họ ra được các bước dẫn tới kết quả đó. Khả năng này là điều tôi muốn nói khi bàn về chuyện suy luận ngược, hay suy luận phân tích.”

“Tôi hiểu rồi”, tôi nói.

“Đây, vụ này là trường hợp anh được biết kết quả và tự tìm ra mọi thứ khác. Bây giờ để tôi thử trình bày cho anh thấy các bước khác nhau trong cách suy luận của tôi. Từ đầu nhé. Anh biết rồi đó, tôi đi đến căn nhà đó bằng cách di bộ, đầu óc hoàn toàn không bị ấn tượng nào chi phối. Tất nhiên tôi bắt đầu bằng cách xem xét đường đi, và ở đây, như tôi đã giải thích với anh rồi, tôi thấy rõ các dấu vết của một chiếc xe ngựa, tôi dò hỏi và biết chắc cái xe này phải đến đây trong đêm. Tôi tự biết đó là xe ngựa chở khách chứ không phải xe riêng qua khoảng cách hẹp giữa các bánh xe. Kiểu xe ngựa bốn bánh chở khách bình thường của London hẹp hơn nhiều so với kiểu xe nhà.

Đó là điều đầu tiên thu thập được. Rồi tôi tản bộ từ từ theo lối đi nhỏ trong vườn, tình cờ con đường này có pha đất sét, rất dễ in dấu chân. Chắc chắn đối với anh nó chỉ là một lối đi bùn sinh bị giã nát nhưng với con mắt nghề nghiệp của tôi thì mọi dấu vết trên mặt đường đều có ý nghĩa. Không có ngành khoa học điều tra nào hết sức quan trọng nhưng lại ít được chú ý bằng kỹ thuật dò tìm dấu chân. May sao tôi lại luôn hết sức coi trọng chuyện này và nhờ rèn luyện nhiều nên nó trở thành bản năng thứ hai của tôi. Tôi thấy những dấu chân nặng nề của toán cảnh binh, nhưng thấy cả dấu chân của hai người đã băng qua

khu vườn này đầu tiên. Rất dễ biết là hai kẻ này đã đến đây trước những người khác bởi vì ở nhiều chỗ, dấu chân của họ đã bị những dấu chân khác giẫm chòng lên trên xóa sạch. Nhờ vậy tôi xác định được mắt xích thứ hai là những vị khách trong đêm có hai người, một người rất cao vì tôi đã đo chiều dài sải chân của y, còn người kia ăn mặc thời thượng, phán đoán theo dấu hăn nhỏ nhẫn và thanh nhã do đôi ghê của người này còn in lại.

Khi vào trong nhà thì suy luận vừa rồi đã được chứng thực. Người mang ghê sang trọng của tôi nằm ngay trước mặt. Vậy thì người cao lớn kia đã gây án mạng, nếu như đúng là có án mạng. Trên xác chết không hề có vết thương nào nhưng vẻ kinh động còn in trên gương mặt y khiến tôi tin chắc là y đã thấy trước số phận sẽ xảy đến với mình. Những người chết vì bệnh tim, hay bất kì nguyên nhân tự nhiên nào, không bao giờ có cơ hội bộc lộ vẻ kinh động trên nét mặt. Khi ngửi đôi môi xác chết, tôi phát hiện ra một mùi hơi chua chua và tôi đi tới kết luận là y bị ép buộc phải uống độc dược. Một lần nữa, tôi lí giải chuyện ép buộc này căn cứ theo vẻ mặt căm hờn và kinh hãi của y. Bằng phương pháp loại suy, tôi đã đi đến kết quả này, vì không có một giả thuyết nào khác có thể phù hợp với các dữ kiện. Đừng có nghĩ đó là một ý tưởng chưa từng có nhé. Chuyện ép buộc uống độc được hoàn toàn không phải mới mẻ gì trong lịch sử tội phạm cả. Bất kì chuyên gia độc dược nào cũng có thể nghĩ ngay đến những trường hợp như vụ Dolsky ở Odessa và vụ Leturier ở Montpellier.

Và bây giờ câu hỏi lớn nhất nảy sinh là lí do tại sao. Cướp bóc không phải mục đích của vụ án mạng này vì không hề có gì mất mát. Vậy là chuyện chính trị hay vì một người phụ nữ? Đó là câu hỏi mà tôi phải trả lời. Tôi nghiêng theo giả thuyết sau hơn giả thuyết trước. Những kẻ sát nhân vì chính trị chỉ toàn là muốn làm xong việc cho nhanh rồi biến mất. Vụ án mạng này thì trái lại, được thực hiện một cách có chủ tâm và thủ phạm để lại dấu vết khắp phòng, cho thấy y đã ở trong phòng suốt khoảng thời gian đó. Nhất định đây không phải chuyện chính trị mà là chuyện tư thù mới cần tới một cách trả thù có hệ thống như thế. Khi phát hiện ra những chữ viết trên tường tôi lại càng thấy quan điểm của mình có lí. Chữ viết đó chỉ là hỏa mù, chuyện quá hiển nhiên. Tuy nhiên đến khi tìm thấy chiếc nhẫn thì vấn đề mới được xác định. Rõ ràng kẻ sát nhân đã dùng cái nhẫn để nhắc cho nạn nhân của y nhớ tới một phụ nữ nào đó đã chết hay vắng mặt. Tới lúc đó tôi hỏi Gregson xem khi ông ta đánh điện sang Cleveland có hỏi điều gì đặc biệt về quá khứ của ông Drebber không. Anh còn nhớ đó, câu trả lời của ông ta là không.

Sau đó tôi bắt đầu xem xét kĩ lưỡng căn phòng, và qua đó chứng thực quan điểm của tôi về chiều cao của kẻ sát nhân và cho tôi thêm nhiều chi tiết bổ sung như xì gà Trichinopoly và độ dài móng tay của y. Vì không hề có dấu hiệu giằng co ẩu đả, tôi đi đến kết luận rằng máu chảy trên sàn nhà chính là máu mũi của kẻ giết người tràn ra trong cơn kích động. Tôi có thể thấy dấu máu trùng với dấu chân của y. Hiếm có người nào, trừ phi khí huyết phương cương, lại thình lình phun máu mũi như thế khi quá xúc động, nên tôi đánh bạo đưa ra ý kiến rằng tội phạm có thể là người mặt mày hồng hào và thân thể tráng kiện. Các sự kiện đã chứng tỏ là tôi phán đoán chính xác.

Khi rời khỏi căn nhà đó, tôi tiến hành làm cái việc mà Gregson đã bỏ sót. Tôi đánh điện cho cảnh sát trưởng ở Cleveland, giới hạn những câu hỏi của tôi trong các tình huống liên quan đến chuyện hôn nhân của Enoch Drebber. Câu trả lời có tính quyết định. Họ cho tôi biết Drebber đã xin pháp luật bảo vệ y trước một tình địch cũ tên là Jefferson Hope, và chính người tên Hope đó đang ở Âu châu. Lúc đó tôi biết tôi đã tìm manh mối của vụ bí ẩn này trong tay rồi, những gì còn lại chỉ là tóm cổ tên sát nhân.

Trong đầu tôi đã quả quyết rằng người cùng đi với Drebber vào căn nhà đó cũng chính là người đã đánh xe ngựa. Những dấu vết trên đường cho tôi thấy con ngựa đó đã đi tha thẩn, chuyện này không thể nào xảy ra nếu như trên xe có người điều khiển. Vậy người xà ích ở đâu mới được chứ, nếu như hăn ta không ở trong căn nhà kia? Lại nữa, thật là phi lí nếu như cho rằng một kẻ tinh trí lại có thể có tình gây tội ác khi có kẻ thứ ba chứng kiến, một người chắc chắn sẽ đi tố cáo thủ phạm. Cuối cùng, giả sử một người muốn bám theo người khác khắp London thì còn cách nào hay hơn là trở thành người xà ích chở khách. Bao nhiêu điều suy xét đó đưa tôi đến một kết luận không thể nào khác là phải tìm Jefferson Hope trong giới xà ích của thành phố này. Nếu như y là một người trong giới xà ích thì không có lí do gì cho rằng y đã bỏ việc. Trái lại, theo quan điểm của y, mọi thay đổi đột ngột chỉ càng gây thêm chú ý. Jefferson Hope phải tiếp tục làm công việc đánh xe, có lẽ ít nhất là một thời gian nữa. Cũng không có lí

do gì mà Jefferson Hope hoạt động dưới một cái tên giả. Tại sao phải thay tên đổi họ ở một xứ sở mà chẳng ai biết gốc tích của mình chứ? Do đó tôi tập hợp đám trẻ thám tử bụi đời của tôi, rồi sai chúng tuần tự đến mọi hang xe ngựa chở khách ở London dò hỏi cho đến khi săn lùng ra kẻ mà tôi cần tìm. Bọn trẻ đã làm việc giỏi như thế nào và tôi tận dụng điều đó mau le ra sao là chuyện mới đây thôi, làm sao anh quên được. Cái chết của Stangerson là một biến cố hoàn toàn không mong đợi, nhưng dù sao cũng không thể nào ngăn chặn được. Như anh đã rõ, qua biến cố đó tôi mới có được mấy viên thuốc mà từ trước tôi đã ngờ ngợ đoán biết sự tồn tại của chúng. Anh thấy đó, toàn bộ vụ việc là một chuỗi sự kiện hợp lí không hề đứt đoạn hay sai sót.”

“Thật tuyệt vời!” Tôi thốt lên. “Công lao của anh phải được mọi người công nhận. Anh nên công bố một tường trình về vụ này. Nếu anh không làm thì để tôi làm cho.”

“Anh thích thì cứ việc, bác sĩ ơi”, anh đáp. “Xem đây này!” Anh vừa nói tiếp vừa đưa cho tôi một tờ báo. “Đọc chỗ này đi!”

Đó là tờ Echo ngày hôm nay, và chỗ anh chỉ cho tôi xem là một đoạn nói về vụ án đang bàn. Tờ báo đăng:

Công chúng vừa lỡ mất một cơ hội biết chuyện gay cấn vì cái chết đột ngột của người tên Hope, người bị tình nghi đã giết hại ông Enoch Drebber và ông Joseph Stangerson. Giờ đây nhiều chi tiết của vụ án này có lẽ sẽ không bao giờ sáng tỏ, mặc dù theo nguồn tin của chúng tôi từ giới chức trách, tội ác này là kết quả của một mối cừu hận tình ái đã tồn tại từ lâu và có dính dáng đến tình yêu và đạo Mormon. Có vẻ như cả hai nạn nhân, khi còn trai trẻ, đều thuộc Giáo hội Các Thánh hữu Ngày sau, và Hope, phạm nhân đã qua đời, cũng từ Salt Lake City đến. Nếu vụ án này không còn hiệu lực nữa thì ít ra nó cũng minh chứng một cách ấn tượng nhất năng lực của lực lượng thanh tra cảnh sát nuróc ta, và sẽ là một bài học dành cho tất cả ngoại kiều rằng nếu họ khôn ngoan thì nên giải quyết hận thù ở quê nhà chứ đừng mang đến đất Anh. Điều bí mật được hé lộ là thành tích của vụ bắt giữ tài tình này hoàn toàn thuộc về các viên chức Sở Cảnh sát London danh tiếng, ngài Lestrade và ngài Gregson. Được biết phạm nhân đã bị bắt trong nhà của một người tên Sherlock Holmes, một thám tử nghiệp dư nhưng cũng bộc lộ năng lực nhất định trong lĩnh vực điều tra, và với những người dù dắt như thé, ông ta có thể hi vọng sẽ dần dần đạt được phần nào tài nghệ của những bậc thầy kia. Mọi người trông chờ một hình thức khen thưởng sẽ được dành cho hai vị sĩ quan để công nhận xứng đáng những công hiến của họ.

“Ngay từ đâu tôi đã chẳng bao anh rồi còn gì?” Sherlock Holmes thốt lên và bật cười. “Toàn bộ Cuộc điều tra màu đỏ của chúng ta sẽ đưa đến kết quả là bọn họ được khen thưởng!”

“Không sao đâu”, tôi đáp, “tôi đã ghi hết các dữ kiện vào nhật ký của tôi rồi, và công chúng sẽ biết chuyện. Còn tạm thời anh cứ tự bằng lòng vì biết mình đã thành công đi, giống như người La Mã hà tiện này... *Populus me sibilat, at mihi plundo, Ipse domi simul ac nummos contemplar in arca.*”^[35]

DẤU BỘ TÙ
(THE SIGN OF THE FOUR, 1890)
NGƯỜI DỊCH: ĐĂNG THU'

1

Khoa học suy luận

Sherlock Holmes lấy cái lọ của mình ở góc bệ lò sưởi rồi mở chiếc hộp bọc da tinh xảo lấy ống tiêm. Những ngón tay dài, trắng bệch, bồn chồn của anh điều chỉnh mũi kim nhỏ và xắn ống tay áo bên trái lên. Anh trầm tư một thoáng, không rời mắt khỏi cùm tay và cẳng tay gân guốc chi chít toàn đóm và sẹo của vô số dấu chích. Cuối cùng anh đâm mũi kim nhọn vào thật sâu, ấn mạnh cái piston bé tí, rồi ngả lưng buông thõng người trong chiếc ghế bành bọc nhung, phả ra một hơi thở dài thỏa mãn.^[36]

Mỗi ngày ba lần, suốt nhiều tháng liền tôi đã chứng kiến màn diễn đó, nhưng việc thấy thường xuyên vẫn không làm cho tôi chấp nhận được. Trái lại, càng ngày tôi càng bức bối mình hơn trước cảnh tượng ấy, và đêm đêm lương tâm tôi cứ dần vặt với ý nghĩ rằng mình đã không đủ dũng khí để phản kháng. Bao lần tôi thề là sẽ nói cho rõ ráo chuyện này nhưng rồi trong dáng vẻ lạnh lùng, thờ ơ của anh bạn tôi có gì đó khiến người khác tuyệt không muốn tự tiện dây vào dù chỉ một mảy may. Tài năng, phong thái quyền uy, và những gì tôi đã biết về nhiều phẩm chất phi thường của anh, tất cả đã khiến tôi rụt rè, ngần ngại không dám can ngăn.

Thế nhưng chiều hôm đó, không biết là do loại *rueou Beaune*^[37] tôi đã uống khi ăn trưa hay do bị chọc giận thêm vì cái kiểu cách khoan thai quá mức của anh, tôi đột nhiên cảm thấy mình không thể chịu đựng được nữa.

“Hôm nay là thứ gì đây?” Tôi hỏi, “Morphine hay cocaine?”

Anh uể oải ngước mắt lên khỏi pho sách cổ bìa da màu đen mà anh vừa mở ra đọc.

“Cocaine”, anh nói, “nồng độ 7%. Anh có muốn thử không?”

“Không thử”, tôi đáp, giọng cộc cằn. “Sức khỏe của tôi vẫn chưa hồi phục sau chiến dịch Afghanistan. Tôi không muốn bắt cơ thể mình phải gánh chịu thêm bất kì áp lực nào khác.”

Anh mỉm cười trước sự gay gắt của tôi. “Có lẽ anh đúng đấy, Watson”, anh nói. “Tôi nghĩ là tác động của nó đối với thể chất là không tốt. Tuy vậy tôi thấy nó kích thích và làm cho tâm trí sáng suốt tột bậc tới mức tác dụng phụ kia không còn quan trọng gì mấy”

“Nhưng nghĩ lại đi!” Tôi nói nghiêm túc. “Tổn hại lắm! Nó có thể làm đầu óc hưng phấn, như anh nói; nhưng đó là một hoạt động không lành mạnh và chỉ tổ khiến anh chuốc bệnh vào thân, nó làm tăng sự biến đổi mô và cuối cùng có thể để lại sự suy yếu vĩnh viễn. Anh cũng biết đấy, anh mà mất trí thì đúng là tai họa. Cái trò này chắc chắn là không đáng một xu. Tại sao chỉ vì một thú vui nhất thời mà anh lại liều đánh mất bao tài năng thiên phú của mình chứ? Hãy nhớ tôi nói với anh không chỉ với tư cách một người bạn, mà còn là bác sĩ nói với một người mà anh ta ít nhiều phải chịu trách nhiệm vì thể trạng.”

Có vẻ như anh không bức bối. Trái lại, anh chụm các đầu ngón tay vào nhau và tì khuỷu lên hai tay vịn của ghế bành, giống như một người đang hứng thú trò chuyện.

“Đầu óc tôi không chịu được sự ù lì”, anh nói. “Hãy cho tôi những vấn đề nan giải, hãy cho tôi việc làm, cho tôi thứ tài liệu viết bằng mặt mã khó hiểu nhất hay nhiệm vụ phân tích phức tạp nhất, là tôi lập tức trở về phong độ đích thực của mình. Lúc đó tôi không cần tới những thứ kích thích giả tạo nữa. Nhưng tôi căm ghét trạng thái tồn tại đều đều tẻ nhạt. Tôi thèm khát sự thăng hoa trí tuệ. Đó là lí do tôi chọn cái nghề đặc biệt này; hay nói đúng hơn, tôi đã tự tạo ra nó, vì trên toàn thế giới cũng chỉ có mình tôi làm nghề ấy.”

“Thám tử không chính thức độc nhất ư?” Tôi nhướn mày nói.

“Thám tử có vấn không chính thức độc nhất”, anh đáp. “Tôi chính là tòa phúc thẩm cuối cùng và cao nhất trong nghề điều tra. Khi đám Gregson hay Lestrade, Athelney Jones bó tay chào thua - cũng phải nói là chuyện ấy xảy ra hoài - thì họ lại mang vụ án đến hỏi ý tôi. Tôi nghiên cứu các dữ kiện như một chuyên gia và đưa ra ý kiến của một chuyên gia. Tôi làm những vụ như thế chẳng hề vì danh lợi, nên tôi không xuất hiện trên một tờ báo nào. Bản thân công việc, niềm vui thú tìm ra một lĩnh vực để sử dụng

những tài năng đặc biệt của mình, chính là sự tưởng thưởng cao nhất dành cho tôi. Nhưng mà chính anh cũng đã biết phần nào về phương pháp làm việc của tôi qua vụ Jefferson Hope rồi đó.”

“Thực tình là vậy”, tôi đổi giọng thân thiện. “Trong đời chưa có chuyện gì khiến cho tôi kinh ngạc nhường ấy. Thậm chí tôi còn viết lại chuyện đó thành một cuốn sách nhỏ với nhan đề có phần bay bướm là ‘Cuộc điều tra màu đỏ’.”

Anh lắc đầu buồn bã. “Tôi có đọc qua rồi”, anh nói. “Thật tình tôi không thể tán dương anh vì cuốn sách đó. Việc điều tra là, hay lẽ ra phải là, một môn khoa học chính xác, và phải được phản ánh với cùng một cung cách thản nhiên và vô cảm như thế. Anh lại muốn nó nhuốm màu sắc chủ nghĩa lãng mạn, hiệu ứng tạo ra chẳng khác gì khi anh nhào nặn một chuyện tình hay chuyện bô nhà theo trai thành tiên đề thứ năm của Euclid.”

“Nhưng bản thân chuyện đó li kì mà”, tôi cãi lại. “Tôi đâu thể bịa đặt các tình tiết thực.”

“Một số tình tiết thực lẽ ra nên loại bỏ, hoặc chí ít thì khi đề cập tới cũng phải để ý sao cho có cảm giác tương xứng. Điểm duy nhất đáng nói trong vụ đó là quá trình suy luận mang tính phân tích cẩn kẽ từ nguyên nhân đến kết quả mà nhờ đó tôi đã phá án thành công.”

Tôi phiền lòng khi bị chỉ trích vì một công trình tôi viết chỉ để làm vui lòng anh. Cũng phải thú thật là tôi bức mình vì cái thói độc tôn dường như cứ đòi hỏi câu nào trong cuốn sách của tôi cũng phải viết về những việc làm của riêng mình anh. Đã hơn một lần trong những năm tháng sống cùng anh ở phố Baker này, tôi nhìn ra tính phù phiếm vặt vãnh đó ẩn giấu dưới phong thái trầm tĩnh và mô phạm của anh bạn tôi. Dù vậy, tôi chẳng hề đáp trả mà chỉ ngồi chăm sóc cái chân bị thương. Trước đây tôi đã bị một viên đạn Jezail bắn vào chân và tuy không cản trở việc đi lại nhưng mỗi khi chuyển mùa nó lại gây đau nhức khó chịu.

“Phạm vi hành nghề của tôi gần đây lại mở rộng sang Âu châu lục địa”, Holmes nói tiếp sau một hồi im lặng nhồi thuốc vào cái tẩu cũ làm bằng rễ thạch nam. “Tuần rồi một người cần tôi tư vấn là ông Francois Le Villard, chắc anh biết ông ta là người mới nổi trong ngành điều tra ở Pháp, ông ta có đầy đủ trực giác nhạy bén của người Celt nhưng lại thiếu kiến thức ở nhiều lĩnh vực cần thiết để nâng tầm chuyên môn. Vụ này liên quan đến một di chúc và có nhiều điểm thú vị. Tôi gợi ý cho ông ta hai vụ tương tự, một ở Riga năm 1857 và một ở St. Louis năm 1871, nhờ đó mà ông ta đã tìm ra lời giải đúng đắn. Đây là lá thư cảm ơn tôi nhận được sáng nay”.

Anh vừa nói vừa thay lá thư sang chỗ tôi, một tờ giấy thuộc loại giấy viết thư của ngoại quốc, đã nhau nhĩ. Tôi xem qua và thấy nội dung đầy rẫy lời ca tụng, với những từ: *Magnifiques, coup de maîtres và tours de force.*^[38], tất cả đều biểu lộ lòng ngưỡng mộ sâu sắc của người Pháp kia.

“Ông này viết cứ như trò nói với thầy”, tôi nói.

“Ồ, ông ta đánh giá quá cao sự trợ giúp của tôi”, Sherlock Holmes dừng dung nói. “Bản thân ông ta cũng có nhiều tài đáng kể. Trong ba phẩm chất cần thiết của một điều tra viên lí tưởng thì ông ta có được hai rồi. Đó là khả năng quan sát và khả năng suy luận, ông ta chỉ thiếu kiến thức thôi và món đó thì có thể tích lũy theo thời gian. Hiện nay ông ta đang dịch những tác phẩm nho nhỏ của tôi sang tiếng Pháp đấy.”

“Tác phẩm của anh?”

“Ồ, anh không biết à?” Anh vừa nói vừa cười. “Đúng vậy, tôi là thủ phạm đã viết ra một vài công trình khảo cứu. Toàn là những đề tài nặng nề về kỹ thuật. Chẳng hạn đây là bài ‘Phân biệt tàn tro của các loại thuốc lá’, trong đó tôi liệt kê một trăm bốn mươi dạng xì gà, thuốc lá và thuốc hút tẩu, kèm theo minh họa màu sự khác nhau giữa các loại tàn thuốc. Đây là một chi tiết liên tục xuất hiện trong các vụ án hình sự, và có khi lại là một manh mối cực kì quan trọng. Chẳng hạn, nếu như anh có thể tuyên bố dứt khoát là một vụ án mạng nào đó do một người hút xì gà *lunkah* của Ấn Độ gây ra thì hiển nhiên phạm vi truy tìm của anh sẽ thu hẹp lại. Dưới con mắt nhà nghề, tro màu đen của xì gà Trichinopoly và tàn xốp màu trắng của thuốc lá Birds Eye khác nhau rành ràng như cải bắp khác khoai tây vậy.”

“Anh đúng là có kì tài về tiêu tiết”, tôi bình luận.

“Tôi đánh giá cao tầm quan trọng của chúng. Còn đây là khảo cứu của tôi về kỹ thuật điều tra dấu chân, với một số ý kiến về việc sử dụng vữa thạch cao để đổ khuôn lưu dấu vết. Còn nữa, cái này là một

công trình nho nhỏ bàn tì mỉ về ảnh hưởng của nghề nghiệp đối với hình dạng bàn tay, có hình in thạch bản đủ kiểu bàn tay của thợ lợp ngói, thùy thủ, thợ làm nút bắc, thợ sắp chữ, thợ dệt đến thợ mài kim cương. Đây là vấn đề có lợi ích to lớn trong thực tiễn công việc điều tra khoa học, nhất là trong những trường hợp xác chết vô thừa nhận hay khi khám phá lai lịch tội phạm. Nhưng tôi sẽ làm anh phát chán vì thú vui của tôi mất.”

“Không hề chán”, tôi hăng hái đáp lời. “Đây lại là một trong những điều tôi thấy hấp dẫn nhất, đặc biệt là vì tôi đã có dịp quan sát anh áp dụng vào thực tế. Nhưng anh vừa nói đến quan sát và suy luận. Rõ ràng hai từ này ít nhiều bao hàm lẫn nhau.”

“Ồ, không hẳn đâu”, anh giảng giải trong lúc ngả lưng thoái mái vào ghế bành và phả ra những làn khói lam mù mịt từ tẩu thuốc. “Ví dụ nhé, khả năng quan sát cho tôi biết sáng nay anh đã tới buру điện ở phố Wigmore, nhưng khả năng suy luận lại cho tôi biết khi ở đó anh đã gửi một bức điện tín.”

“Đúng rồi!” Tôi thốt lên. “Cả hai đều đúng! Nhưng thú thật là tôi không hiểu làm sao anh kết luận được như thế. Tôi ra buру điện là do ý muốn bắt thần, và tôi cũng không hề nói chuyện này với ai cả.”

“Bản thân việc này đơn giản thôi”, anh vừa nói vừa cười khúc khích trước sự ngạc nhiên của tôi, “đơn giản một cách phi lí, tới mức có giải thích cũng bằng thừa; thế nhưng nó lại rất phù hợp để phân định các giới hạn của quan sát và suy luận. Quan sát cho tôi biết anh có một mảng đất màu đỏ dính trên mũi giày. Ngay đối diện buру điện ở phố Wigmore, người ta vừa đào vỉa hè lên và bới đất vương vãi cho nên nếu anh muốn vào buру điện, anh không thể không giẫm lên đám bùn đất này. Loại đất ở đó lại có màu đỏ đặc biệt, theo như tôi biết thì không nơi nào khác trong vùng đó có loại đất như vậy. Quan sát đến thế là hết. Còn lại toàn là suy luận.”

“Vậy làm sao anh suy ra tôi gửi điện tín chứ?”

“À, tất nhiên tôi biết là trước đó anh đâu có viết lá thư nào, bởi cả buổi sáng tôi ngồi trước mặt anh mà. Tôi cũng thấy trên bàn giấy trống trải của anh đã có một tệp tem thư và cả một xấp dày buру thiếp. Vậy anh ra buру điện làm gì nếu không phải gửi điện tín? Loại trừ mọi khả năng khác thì khả năng còn lại phải là sự thực.”

“Trong trường hợp này thì chắc chắn là thế rồi”, tôi đáp sau một lúc suy nghĩ. “Nhưng như anh nói đây, đây là chuyện hết sức đơn giản. Nếu tôi muốn kiểm tra các lí thuyết của anh bằng một thử thách khó hơn thì anh có cho là bất nhã không?”

“Ngược lại”, anh trả lời, “như vậy tôi sẽ khỏi tiêm thêm một liều cocaine thứ hai. Tôi sẽ rất vui nếu như anh có thể đưa ra bất kì vấn đề nào cho tôi xem xét.”

“Tôi từng nghe anh nói là bất kì vật dụng hàng ngày nào của một người cũng khó tránh khỏi lưu lại dấu vết cá nhân mà dựa vào đó một người quan sát thành thạo có thể nhận biết những điểm cá biệt ấy. Đây này, tôi có một chiếc đồng hồ quả quýt mới thuộc sở hữu của tôi. Xin anh vui lòng cho biết ý kiến về cá tính hay thói quen của chủ nhân trước được không?”

Tôi đưa cho anh chiếc đồng hồ mà trong lòng khấp khởi mừng thầm, bởi câu hỏi này, theo tôi nghĩ, là không thể giải đáp và tôi muốn dùng một bài học để đáp trả cái giọng điệu có phần vô đoán mà thỉnh thoảng anh để lộ ra. Anh giữ chiếc đồng hồ thăng bằng trên bàn tay, nhìn chăm chú vào mặt số, mở nắp đáy ra xem máy móc bên trong, lúc đầu bằng mắt thường rồi sau đó soi qua một thấu kính lồi có độ khuếch đại lớn. Sau cùng anh đóng nắp, trả lại đồng hồ cho tôi và tôi không sao né được nụ cười trước bộ dạng iu xiu của anh.

“Hầu như chẳng có chi tiết gì”, anh nhận xét. “Chiếc đồng hồ này mới được lau chùi gần đây nên tôi không tìm được những chi tiết nhiều ngữ ý nhất.”

“Anh nói đúng!” Tôi đáp. “Nó đã được lau chùi trước khi gửi cho tôi.” Trong thâm tâm tôi buộc tội bạn mình đã đưa ra một lí do hết sức không thỏa đáng và kém thuyết phục để bào chữa cho thất bại của anh. Anh mong đợi tìm thấy gì ở một chiếc đồng hồ chưa lau chùi chứ?

“Tuy không thỏa mãn nhưng việc xem xét của tôi không phải là không có kết quả”, anh lên tiếng, ánh mắt mơ màng, đờ đẫn hướng lên trần nhà. “Nếu sai thì anh sửa nhé, tôi đoán chiếc đồng hồ này là của anh trai anh, anh ấy lại thừa hưởng nó từ cụ thân sinh ra anh.”

“Anh đoán được từ chữ tắt H. W khắc ở lưng đồng hồ chứ gì?”

“Đúng vậy. Chữ W gọi đến họ của anh. Năm sản xuất khắc trên đồng hồ là gần năm mươi năm trước, và những chữ tắt đó cũng cũ kĩ như chiếc đồng hồ, cho nên nó được làm cho người của thế hệ trước. Những đồ trang như vậy thường trao cho con trai cả kế thừa, và anh này rất có thể mang tên trùng với tên cha. Nếu tôi nhớ không lầm thì cụ thân sinh ra anh đã mất nhiều năm rồi. Do đó, chiếc đồng hồ này thuộc về người anh cả của anh.”

“Đến đây thì đúng”, tôi nói. “Còn gì nữa không?”

“Anh này quen thói bừa bãi... rất bừa bãi và cẩu thả. Anh ta từng có tiền đồ do đời trước để lại nhưng đi phung phí cơ hội, sống một thời gian trong cảnh bần hàn, xen kẽ với đôi lúc sung túc ngắn ngủi, và sau cùng, vì nghiện rượu mà chết. Đó là tất cả những gì tôi có thể suy ra được.”

Tôi nhảy bật khỏi ghế và nóng nảy đi khắp phòng, lòng tràn trề cay đắng. “Holmes, anh thật quá tệ!” Tôi nói. “Tôi thật không ngờ anh lại hèn hạ tới mức này. Anh đã dò la về người anh bất hạnh của tôi, rồi bây giờ anh lại vờ vĩnh làm như là suy đoán ra được một cách thần kì lắm. Anh đừng mong tôi tin là anh đọc được mọi thứ từ chiếc đồng hồ cũ của anh ấy! Làm thế không hay ho đâu, và nói thẳng ra luôn, chẳng khác gì trò bịa bợm.”

“Bác sĩ thân mến ơi”, anh nói ân cần, “tôi thật có lỗi với anh quá. Xem chuyện này như một ván đề trừu tượng, tôi đã quên mất là đối với anh nó có thể rất riêng tư và đau đớn. Thế nhưng xin cam đoan với anh là trước khi anh đưa chiếc đồng hồ ra, tôi thậm chí còn không hề biết là anh có một người anh nữa kia.”

“Thế thì tài tình làm sao khi anh biết được những chuyện này! Chính xác đến từng chi tiết.”

“Ồ, may mắn thôi. Tôi chỉ có thể nói dựa trên xác suất. Tôi không ngờ là lại chính xác đến thế.”

“Nhưng không phải là đoán mò đấy chứ?”

“Không, không, tôi không hề đoán mò. Đó là một thói quen rất xấu, phá hoại khả năng suy luận. Anh thấy lạ lùng chỉ vì anh không đi theo chuỗi tư duy của tôi hoặc không quan sát được những chi tiết nhỏ vốn là cơ sở cho những kết luận lớn. Chẳng hạn, đầu tiên tôi nói rằng anh trai anh là người cẩu thả. Khi quan sát mặt đáy chiếc đồng hồ, anh sẽ thấy không chỉ có hai vết hàn lõm mà nó còn bị trầy xước khắp nơi vì thói quen bô đồng hồ cùng với các vật cứng khác, như tiền xu hay chìa khóa, vào chung một túi. Từ đó là chuyện vặt khi suy ra rằng, người nào không biết giữ gìn một chiếc đồng hồ trị giá năm mươi guinea^[39] như thế thì hẳn phải là kẻ cẩu thả. Và ta không cần phải vắt óc mới suy ra được người thừa hưởng một vật có giá trị như thế hẳn cũng phải có điều kiện tốt ở nhiều phương diện khác.”

Tôi gật đầu cho thấy mình vẫn theo kịp lập luận của anh.

“Khi nhận đồng hồ, các chủ hiệu cầm đồ ở Anh quốc có thông lệ là dùng một đầu kim nhọn vạch số phiếu cầm đồ vào mặt trong nắp. Vạch như thế tiện hơn là dán nhãn và không sợ gấp rui ro là sổ hiệu sẽ bị mất hay xê dịch. Nhìn qua thấu kính, tôi thấy rõ mặt trong nắp này có ít nhất bốn số như thế. Suy ra anh trai anh thường xuyên tùng quẫn. Suy luận tiếp theo, anh ấy cũng có lúc phát lên, nếu không thì làm sao anh ấy chuộc lại vật thế chấp này được. Cuối cùng, tôi muốn anh nhìn tấm lắc phía trong, chỗ có lỗ tra chìa khóa lên dây cót đáy. Hãy nhìn hàng ngàn vết trầy xước quanh cái lỗ đó, những dấu vết cho thấy chìa khóa bị trượt ra ngoài. Có ai tinh táo mà lại làm trầy xước được như thế chăng? Nhưng đồng hồ của người nghiện rượu bao giờ cũng có những vết xước này. Anh ấy lên dây cót đồng hồ vào buổi tối và bàn tay run rẩy của anh ấy đã lưu lại những dấu vết như vậy. Chuyện này có gì bí ẩn đâu?”

“Rõ như ban ngày”, tôi đáp. “Tôi rất tiếc đã bắt công với anh. Lẽ ra tôi phải tin tưởng vào tài năng phi thường của anh mới đúng. Cho phép tôi hỏi dạo này anh có tản bộ ra ngoài điều tra gì không?”

“Không hề. Cho nên mới dùng cocaine. Tôi không thể sống mà không động não được. Sống để làm gì cơ chứ? Lại cửa sổ này mà xem. Thế giới có bao giờ lại ám đạm, buồn nản, vô vị như thế này không? Hãy xem màn sương vàng vụt đang quay vùn dưới phố và là đà trên những ngôi nhà xin màu kia đi. Còn gì trần tục và buồn tẻ cùng cực hơn không? Bác sĩ à, tài năng có ích gì khi ta không có đất để thi thoét? Tôi phạm tầm thường, cuộc sống cũng tầm thường, và chẳng hề có gì khác ngoại trừ những thú tầm thường đang vận hành trên cõi đời này.”

Tôi vừa mở miệng định đáp lại tràng đả kích thì một tiếng gỗ cửa bỗng vang lên rồi bà chủ nhà đi

vào, tay cầm chiếc khay bằng đồng, bên trên có một tấm danh thiếp.

“Một quý cô muốn gặp ông đây, thưa ông”, bà nói với anh bạn của tôi. “Cô Mary Morstan”, anh đọc tấm thiếp, “Hừm! Tôi không hề biết đến cái tên này. Mời quý cô ấy lên đây đi, bà Hudson. Đừng đi, bác sĩ. Tôi muốn anh ở lại.”

Tương trình vụ việc

Cô Morstan vào phòng, bước chân tự tin và phong thái điềm tĩnh. Đó là một tiểu thư tóc vàng, vóc người nhỏ nhắn thanh tú, đôi tay mang găng dài và có lối ăn mặc tinh tế hết mực. Tuy vậy, trang phục của cô vẫn toát ra một vẻ bình dị cho thấy điều kiện tài chính có hạn. Chiếc váy vải len màu xám u buồn, không nếp không viền, còn chiếc khăn xếp nhỏ trên đầu cũng mang màu sắc âm đạm như thế, chỉ tươi sáng lên được một chút nhờ chiếc lông trăng giắt một bên. Gương mặt cô không cân đối về đường nét và da dẻ cũng không đẹp, nhưng lộ vẻ dịu dàng đáng yêu, đôi mắt to xanh biếc đầy cảm thông và thánh thiện khác thường. Với kinh nghiệm về phụ nữ trải rộng trên nhiều quốc gia và ba lục địa khác nhau, tôi chưa hề thấy một dung nhan nào lại hứa hẹn một bản tính nhạy cảm và tinh tế rõ rệt nhường ấy. Tôi không thể không để ý thấy khi cô đón chiếc ghế mà Sherlock Holmes đưa ra mời ngồi, đôi môi cô mấp máy, bàn tay run run, và cô bộc lộ mọi dấu hiệu của một tâm trạng lo âu cực độ.

“Thưa ông Holmes”, cô nói, “tôi đến tìm ông vì ông đã từng giúp bà chủ của tôi, bà Cecil Forrester, giải quyết một chuyện rắc rối nhỏ trong gia đình. Bà ấy đã rất cảm kích trước tài năng và lòng tốt của ông.”

“Bà Cecil Forrester?” Anh nhắc lại với vẻ trầm ngâm. “Tôi nghĩ là tôi đã từng giúp bà ấy chút việc. Nhưng theo như tôi nhớ, vụ việc của bà ấy rất đơn giản.”

“Bà ấy không nghĩ thế đâu ạ. Nhưng ít ra ông không thể nói như vậy về vụ việc của tôi. Tôi không sao tưởng tượng nổi lại có chuyện gì kì lạ hơn, khó hiểu hơn cái tình huống mà tôi gặp phải.”

Holmes xoa hai bàn tay vào nhau, đôi mắt sáng bừng. Ngồi trên ghế, anh chòm người tối trước với vẻ tập trung lạ thường trên gương mặt góc cạnh, sắc sảo. “Cô trình bày cảnh ngộ đi.” Anh nói với giọng hoạt bát nhà nghề.

Tôi thấy vai trò của mình đậm ra thừa thãi. “Chắc là tôi phải xin phép hai người”, tôi vừa nói vừa nhởm người khỏi ghế.

Thật ngạc nhiên, cô gái trẻ đưa bàn tay đeo găng lên ngăn tôi lại. Cô nói, “Nếu người bạn của ông vui lòng ngồi lại, ông ấy sẽ giúp ích cho tôi không sao kể xiết.”

Tôi đành ngồi lại xuống ghế.

“Nói vắn tắt, sự việc là thế này ạ”, cô ta nói tiếp. “Cha tôi là sĩ quan trong một trung đoàn thường trú ở Ấn Độ, và ông đã gửi tôi về nước khi tôi còn bé xíu. Mẹ tôi mất sớm và tôi không có họ hàng nào ở Anh quốc. Tuy vậy, tôi được gửi vào một trường nội trú có điều kiện tiện nghi ở Edinburgh và tôi cứ ở đó đến năm mười bảy tuổi. Vào năm 1878, cha tôi lúc đó là đại úy và được nghỉ phép mười hai tháng nên trở về nước. Từ London ông đánh điện cho tôi báo tin đã đến nơi an toàn, và dặn dò tôi phải đến gặp ngay theo địa chỉ của ông là khách sạn Langham. Tôi còn nhớ, bức điện của ông đầy ắp ân cần và yêu thương. Khi tới London, tôi đón xe về Langham và được báo là đại úy Morstan đang ngủ ở đó nhưng đã ra ngoài từ đêm hôm trước vẫn chưa quay về. Tôi chờ ở đó suốt cả ngày mà không hề nghe tin gì của cha. Tôi hôm đó, theo lời khuyên của ông giám đốc khách sạn, tôi báo cảnh sát, và sáng hôm sau chúng tôi đăng tin trên tất cả các báo. Mọi đồn hỏi của chúng tôi đều không có kết quả, và từ ngày đó người ta không bao giờ còn nghe một tin tức gì về người cha bất hạnh của tôi nữa. Cha tôi về nước lòng tràn trề hi vọng, muốn tìm chút bình an, chút thư nhàn, thế mà...” Cô đưa tay lên cổ vì một tiếng nắc cắt ngang câu nói.

“Thời gian?” Holmes vừa hỏi vừa mở sổ tay.

“Cha tôi mất tích ngày 3 tháng 12 năm 1878, gần mười năm rồi.”

“Còn hành lí?”

“Để lại khách sạn. Trong đó chẳng có gì có thể gọi ra manh mối: Ít quần áo, mấy cuốn sách, và rất nhiều đồ sưu tập kỉ lục từ *quần đảo Andaman*^[40]. Cha tôi là một trong những sĩ quan đảm trách việc canh

giữ tù nhân ở đó.”

“Ông ấy có bạn bè nào ở thủ đô không?”

“Chúng tôi chỉ biết có mỗi một người thôi, thiếu tá Sholto cùng trung đoàn với cha tôi, Trung đoàn 34 Bộ binh Bombay. Ngài thiếu tá đã về hưu trước đó một thời gian và sống ở khu Thượng Norwood. Tất nhiên chúng tôi có liên lạc với ông ấy nhưng ông ấy còn không biết là chiến hữu của mình đi về tới Anh quốc.”

“Một vụ lật thường”, Holmes nhận xét.

“Tôi vẫn chưa kể ông nghe phần lật thường nhất đâu. Chừng sáu năm trước, chính xác là ngày 4 tháng 5 năm 1882, một tin nhắn đăng trên tờ Times rao tìm địa chỉ của cô Mary Morstan và nói rằng hãy vì lợi ích bản thân mà hồi đáp. Không có danh tính hay địa chỉ nào đăng kèm cả. Lúc đó tôi vừa mới về sống cùng gia đình bà Cecil Forrester làm công việc gia sư. Theo lời khuyên của bà ấy, tôi cho đăng địa chỉ của tôi. Ngay trong ngày hôm đó bưu điện mang đến một chiếc hộp bằng giấy bồi gửi cho tôi, và tôi thấy bên trong là một viên ngọc trai rực rỡ rất lớn. Không hề có thư từ gì kèm theo. Kể từ đó, hàng năm cứ đúng vào ngày tháng đó lại xuất hiện một chiếc hộp tương tự, đựng một viên ngọc trai tương tự, mà không hề có manh mối gì về người gửi. Một chuyên gia đã xác nhận là các viên ngọc trai này thuộc loại hiếm và có giá trị đáng kể. Quý ông có thể tự mình xem để thấy chúng rất đẹp.” Vừa nói cô vừa mở một chiếc hộp dẹt ra và cho chúng tôi xem sáu viên ngọc trai tuyệt mĩ nhất mà tôi từng thấy trước giờ.

“Lời kể của cô hết sức kì thú”, Sherlock Holmes nói. “Còn chuyện gì khác xảy đến với cô không?”

“Có a, mới hôm nay chứ đâu. Chính vì thế tôi mới đến gặp ông. Sáng nay tôi nhận được bức thư này, có lẽ ông sẽ muốn đích thân đọc láy.”

“Cảm ơn cô”, Holmes nói. “Xin cho tôi xem phong bì luôn. Đầu bưu điện London, khu Tây Nam. Ngày gửi 7 tháng 7. Hừm! Có dấu ngón cái của một người đàn ông trên góc phong bì, có lẽ là người phát thư. Loại giấy hảo hạng. Phong bì loại sáu xu một tệp. Một người cầu kì trong việc dùng văn phòng phẩm. Không đề địa chỉ người gửi. Hãy đứng ở cột thứ ba từ trái sang bên ngoài hí viện Lyceum vào lúc 7 giờ tối nay. Nếu cô ngờ vực, hãy đi cùng hai người bạn. Cô là một người bị hại và có quyền đòi công bằng. Đừng đi với cảnh sát. Nếu không, tất cả đều vô ích. Người bạn vô danh của cô. Chà, quả thực chuyện này là một bí ẩn nho nhỏ rất hay ho đây. Thế cô định làm gì, cô Morstan?”

“Đó chính là điều tôi muốn hỏi ông.”

“Vậy thì chúng ta nhất định phải đi rồi. Cô và tôi và... ờ, đúng rồi, bác sĩ Watson đây chứ ai nữa. Người viết thư cho cô nói là hai người bạn. Anh ấy và tôi đã từng hợp tác trước đây.”

“Nhưng ông ấy có chịu đi không?” Cô hỏi với giọng điệu và nét mặt có phần van nài.

“Tôi sẽ lấy làm hân hạnh nếu như có thể giúp ích được gì”, tôi sôt sắng nói.

“Hai ông thật tử tế”, cô đáp. “Tôi sống khép kín và không hề có bằng hữu nào để nhờ cậy cả. Tôi quay lại đây lúc 6 giờ được chứ?”

“Cô đừng đến muộn hơn đó”, Holmes nói. “Tuy nhiên, còn một điểm nữa. Kiểu chữ viết tay này có giống chữ viết trên địa chỉ của hộp đựng ngọc không?”

“Tôi có mang theo hết đây này”, cô vừa đáp vừa đưa ra sáu mảnh giấy.

“Cô đúng là một thám tử mầu mịc. Cô có trực giác chính xác đấy. Bây giờ, chúng ta hãy xem nào.” Anh trải các mảnh giấy ra bàn, đảo mắt thật nhanh từ mảnh này sang mảnh khác rồi nhận xét ngay. “Trừ bức thư ra thì đều là kiểu chữ viết cǒi tinh ngụy tạo. Hãy xem nét bắt đầu đột ngột của chữ e kiểu Hi Lạp rành rành này, và xem nét xoắn của chữ s cuối cùng này. Không nghi ngờ gì nữa, tất cả đều do một người viết. Tôi thật không muốn gợi ra những hi vọng hão huyền đâu, cô Morstan, nhưng chữ viết này và chữ viết của cha cô có điểm nào giống nhau không?”

“Chẳng hề giống nhau một chút nào.”

“Tôi cũng đoán cô sẽ nói thế. Vậy thì chúng tôi sẽ đợi cô lúc 6 giờ. Xin cho phép tôi giữ mấy mảnh giấy nhé. Từ giờ tới đó tôi có thể kiểm tra chuyện này. Giờ chỉ mới 3 giờ rưỡi. Au revoir!”^[41]

“Au revoir!”, vị khách của chúng tôi đáp lại, rồi lần lượt đưa mắt nhìn từng người chúng tôi với ánh mắt chân thành, rạng rỡ, cô cất lại hộp ngọc vào ngực áo và hối hả ra đi. Đứng ở cửa sổ, tôi dõi theo

bước chân thoăn thoắt của cô dưới phố cho đến khi chiếc khăn xếp và cái lông vũ trắng chỉ còn là một chấm nhỏ trong đám đông u ám.

“Một phụ nữ duyên dáng quá chừng!” Tôi quay lại thốt lên với anh bạn. Anh đã đốt tẩu thuốc nữa và đang ngả lưng ra ghế, mí mắt cụp xuống. “Vậy sao?” Anh uể oải nói. “Tôi không để ý.”

“Anh đúng là một cỗ máy, một cái máy chỉ biết tính toán!” Tôi cao giọng. “Trong anh nhiều khi có cái gì đó rất ư là phi nhân.”

Anh cười nhẹ nhàng rồi nói, “Một trong những điều quan trọng hàng đầu là đừng để khả năng phán đoán của anh bị thiên lệch theo những đặc tính cá nhân. Một thân chủ đối với tôi chỉ là một đơn vị, một nhân tố trong bài toán. Các yếu tố cảm xúc đối nghịch với việc suy luận minh bạch. Tôi cam đoan với anh là người phụ nữ quyền rũ nhất tôi từng biết đã bị treo cỗ vì đầu độc chết ba đứa con nhỏ để lấy tiền bảo hiểm, và người đàn ông khó ưa nhất mà tôi biết lại là một nhà từ thiện đã bỏ ra gần hai trăm năm mươi nghìn bảng Anh đem cho dân nghèo London đấy!”

“Thế nhưng trong trường hợp này thì...”

“Tôi không bao giờ đặt ra ngoại lệ. Ngoại lệ sẽ phủ định quy tắc. Có bao giờ anh thử nghiên cứu cá tính qua chữ viết tay chưa? Chữ viết tháu của người này khiến anh nghĩ gì nào?”

“Đều và dễ đọc”, tôi trả lời. “Một người có thói quen quy củ và cá tính có phần mạnh mẽ.”

Holmes lắc đầu. “Hãy nhìn những chữ cao mà xem”, anh nói. “Chúng hầu như không nhô lên khỏi hàng chữ thấp. Viết chữ *d* mà cứ như chữ *a*, còn chữ *l* thì y hệt chữ *e*. Những người có cá tính luôn luôn viết những chữ cao khác biệt rõ rệt, cho dù họ có viết tháu đến đâu đi nữa. Những chữ *k* của người này có sự do dự còn chữ viết hoa cho thấy niềm tự trọng. Bây giờ tôi ra ngoài đây. Tôi cần phải đi tham khảo vài nơi. Để tôi giới thiệu anh cuốn sách này, một trong những cuốn xuất sắc nhất xưa nay *Nỗi thống khổ của con người* của Winwood Reade^[42]. Một giờ nữa tôi sẽ quay về.”

Tôi ngồi bên cửa sổ với pho sách trong tay nhưng tâm trí lại không đặt vào những lí luận táo bạo của tác giả. Đầu óc tôi cứ suy nghĩ miên man về người khách vừa rồi - nghĩ về những nụ cười, về giọng nói trầm trầm êm ái, về tấm màn bí mật lạ thường bao phủ cuộc đời cô. Nếu cô ấy mươi bảy tuổi vào lúc cha cô mất tích thì bây giờ cô đã hai mươi bảy tuổi - cái tuổi ngọt ngào khi độ thanh xuân đã mệt đi tính e áp và kinh nghiệm đã cho thêm phần chín chắn. Tôi cứ ngồi đó mơ màng cho đến lúc trong đầu này sinh những ý nghĩ nguy hiểm, tôi mức tôi phải hấp tấp chạy tới bàn làm việc và đên cuồng căm đầu vào chuyên luận bệnh lí học mới nhất. Tôi là gì cơ chứ, một bác sĩ quân y với cẳng chân yếu và một tài khoản nhà băng còn yếu kém hơn, vậy mà còn dám nghĩ tới những chuyện như thế sao? Cô ấy chỉ là một đơn vị, một nhân tố - chỉ có thể. Nếu tượng lai tăm tối thì hắn là tôi nên đương đầu như một trang nam tử hon là toan tính thấp sảng nó chỉ bằng những ảo ảnh tưởng tượng.

Đi tìm lời giải

Mãi đến 4 giờ rưỡi Holmes mới quay về. Trông anh hờ hững, hăng hái và tinh thần hết sức phấn chấn - một trạng thái thường xen kẽ với những con chán nản u ám nhất của anh.

“Chuyện này chẳng có bí ẩn gì ghê gớm”, anh vừa nói vừa cầm tách trà tối rót cho anh. “Các dữ kiện hóa ra chỉ khớp với một cách giải thích duy nhất”

“Sao? Anh đã làm sáng tỏ được rồi à?”

“À, nói như vậy là quá đáng. Tôi vừa phát hiện được một dữ kiện có ý nghĩa, chỉ thế thôi. Nhưng mà rất ý nghĩa. Còn phải bổ sung thêm nhiều chi tiết nữa. Khi tham khảo hồ sơ lưu trữ nhật báo Times, tôi mới phát hiện ra thiếu tá Sholto, ở khu Thượng Norwood, trước ở Trung đoàn 34 Bộ binh Bombay, đã qua đời vào ngày 28 tháng 4 năm 1882.”

“Có lẽ tôi quá đần độn đây, Holmes. Nhưng tôi chẳng thấy chuyện này có ý nghĩa gì.”

“Không à? Anh làm tôi ngạc nhiên đó. Vậy thì hãy nhìn vấn đề theo cách này. Đại úy Morstan biến mất. Người duy nhất ở London ông ta có thể đã viếng thăm chính là thiếu tá Sholto. Thiếu tá Sholto lại phủ nhận không biết ông đại úy đã về London. Bốn năm sau Sholto chết. Chỉ trong vòng một tuần sau khi ông thiếu tá qua đời, cô con gái của Morstan đã nhận được một món quà quý giá, và cứ đều đặn như thế hết năm này qua năm khác, và bây giờ đỉnh điểm lại là một lá thư bảo cô ta là người bị hại. Ngoài chuyện mất tích của cha cô thì còn chuyện phượng hại nào nữa? Và tại sao những món quà ấy xuất hiện ngay sau cái chết của Sholto, trừ phi người thừa kế của Sholto biết chuyện bí mật gì đó và có ý muốn bù đắp? Anh còn giả thuyết nào khác đáp ứng được các dữ kiện này không?”

“Nhưng quả là một sự bù đắp lả lùng! Và cách bù đắp cũng lả lùng chẳng kém! Mà tại sao người đó sáu năm trước không viết thư đi để tới giờ mới viết? Chưa hết, lá thư còn nói đến chuyện đem lại công bằng cho cô gái. Công bằng gì cơ chứ? Việc cha cô ấy còn sống là điều không thể. Trong trường hợp cô ấy thì chẳng hề có chuyện bắt công nào khác.”

“Còn nhiều chuyện nan giải, chắc chắn là nhiều nan giải”, Sherlock Holmes trầm ngâm nói. “Nhưng chuyện đi tối nay của chúng ta sẽ làm sáng tỏ hết. Kia, có chiếc xe ngựa bốn bánh tới kia, cô Morstan ngồi trong xe. Anh sẵn sàng chửa? Vậy thì ta xuống đi, vì đã hơi quá giờ rồi đó.”

Tôi cầm mũ và cây gậy chống to nhất của mình, nhưng tôi để ý thấy Holmes lấy trong ngăn kéo của anh ra khẩu súng lục và luồn vào trong túi. Rõ ràng anh cho rằng công việc đêm nay của chúng tôi có thể là việc nghiêm trọng.

Cô Morstan trùm kín người trong chiếc áo choàng màu sậm, và gương mặt biếu cảm của cô tỏ ra bình tĩnh, nhưng hơi tái nhợt. Nếu không cảm thấy lo lắng ít nhiều về cuộc mạo hiểm kì lạ mà chúng tôi đang dấn thân thì cô ấy không phải là phụ nữ, tuy vậy cô tự kiềm chế rất giỏi và sẵn sàng trả lời mấy thắc mắc mà Sherlock Holmes đặt ra thêm.

“Thiếu tá Sholto là một người bạn rất đặc biệt của cha tôi”, cô nói. “Cha tôi khi viết thư cứ nhắc đến ngài thiếu tá. Ông ấy và cha tôi đều chỉ huy binh sĩ ở quần đảo Andaman nên họ thường tụ họp với nhau lắm. Tiện thể nói ông nghe, tại bàn của cha tôi có một tờ giấy kì lạ mà chẳng ai hiểu gì hết. Tôi không thấy nó có gì hệ trọng cả nhưng tôi nghĩ biết đâu ông muốn xem cho nên tôi mang theo đây. Đây này.”

Holmes cẩn thận mở tờ giấy ra và đặt trên đầu gối vuốt cho phẳng. Sau đó anh xem xét mọi chi tiết rất kĩ lưỡng qua kính lúp. “Đây là loại giấy bản xứ của Ấn Độ”, anh nhận xét “Có một thời gian tờ giấy này được ghim trên một tấm bảng. Sơ đồ trên đó hình như là bản vẽ một phần tòa nhà lớn có rất nhiều hành lang, lối đi và những đường thông nhau. Ở một chỗ, có một chữ thập nhỏ đánh dấu bằng mực đỏ và bên trên ghi ‘3.37 từ trái sang’ bằng nét bút chì đã phai mờ. Ở góc bên tay trái là những ký hiệu kì lạ trông giống bốn chữ thập thẳng hàng với các nét gạch ngang dính vào nhau. Bên cạnh, ghi bằng những chữ viết rất thô kệch cầu thả, là câu ‘Đầu bộ tú - Jonathan Small, Mahomet Singh, Abdullah Khan, Dost

Akbar.’ Thú thật là tôi không hiểu nó có liên quan như thế nào đến chuyện này. Nhưng đây rõ ràng là một tài liệu quan trọng. Nó được cất giữ cẩn thận trong một cái ví, bởi vì cả hai mặt giấy đều sạch sẽ như nhau.”

“Đúng là chúng tôi tìm ra nó ở trong ví của cha tôi.”

“Vậy thì cô phải giữ gìn cho kỹ, cô Morstan, biết đâu nó có thể có ích cho chúng ta. Tôi đãm ra nghĩ ngờ là chuyện này có thể trở nên sâu xa và tinh vi hơn lúc đầu tôi tưởng nhiều. Tôi phải xem xét lại các nhận định của mình.”

Anh ngả người trong xe; nhìn đôi mày chau và ánh mắt mông lung kia, tôi biết anh đang tập trung suy nghĩ. Cô Morstan và tôi hạ giọng tán gẫu về chuyến đi hiện thời và những khả năng có thể xảy ra, còn anh bạn của tôi cứ giữ vẻ kín đáo khó hiểu cho đến cuối hành trình.

Hôm ấy là một tối tháng 9, chưa đến 7 giờ mà trời đã âm đạm thê lương, và màn sương mù cùng mưa bụi dày đặc bao trùm thành phố to lớn này. Những đám mây màu bùn buồn bã giăng mắc trên phố xá mịt mù. Dọc theo phố Strand, đèn đường chỉ còn là những đốm khuếch tán tù mù hắt xuồng vỉa hè nhầy nhụa những quầng sáng chập chờn leo lét. Ánh vàng rực từ các cửa sổ hàng quán rọi vào bầu không khí mù mịt hơi nước và hắt một quầng sáng đùng đục, bất định ra đường phố đông người. Trong tâm trí tôi, cái dòng chảy bất tận của những mặt người chuyển dịch băng qua các ô cửa sáng chật hẹp kia - những gương mặt buồn, vui, phờ phạc và thích thú - sao có vẻ gì đó ma quái đáng sợ. Như mọi con người, họ hết dịch chuyển từ vùng tôi sang vùng sáng rồi lại quay về vùng tối một lần nữa. Tôi vốn không bị hút vào những ấn tượng bên ngoài nhưng cái buổi tối u ám, nặng nề này cộng với sự việc lạ thường mà chúng tôi can dự vào, đã khiến tôi đâm ra lo ngại và chán chường. Qua thái độ của cô Morstan, tôi thấy được cô cũng đang có cùng tâm trạng khó tả như tôi. Chỉ có mình Holmes mới có thể vượt lên trên những tác động tầm thường này. Anh giữ cuốn sổ tay mở rộng trên đầu gối, chúc chúc lại viết vội vào đó mấy con số và những dòng ghi nhớ dưới ánh sáng của chiếc đèn bỏ túi.

Ở hí viện Lyceum, lối vào hai bên hông đã đóng nghẹt. Phía trước là một dòng xe ngựa hai bánh và bốn bánh không ngót lóc cúc chạy tới, tuôn ra đầy những người là người, đàn ông phô ngực áo trắng và đàn bà choàng khăn, đeo kim cương. Chúng tôi chưa tới cột thứ ba là điểm hẹn của mình thì một người đàn ông da ngăm, vóc người thấp bé, dáng nhanh nhẹn, mặc đồ của phuòng xà ích đã xáp đến gần.

“Quý vị là nhóm đi cùng cô Morstan phải không?” Anh ta hỏi.

“Tôi là Morstan đây, còn hai quý ông đây là bạn tôi”, cô gái đáp.

Anh ta hướng đôi mắt đầy nghi ngờ và thấu suốt về phía chúng tôi và hỏi với thái độ có phần ngang ngạnh, “Xin cô thứ lỗi, thưa cô, nhưng tôi muốn cô phải bảo đảm với tôi là hai người đồng hành với cô không có ai là cảnh sát.”

“Xin bảo đảm với ông”, cô gái đáp.

Anh ta rút còi huýt lên một tiếng, nghe tiếng còi một thằng nhóc bụi đời từ bên kia đường dẫn một cỗ xe ngựa bốn bánh sang và mở cửa. Người vừa bắt chuyện leo lên ghế xà ích trong khi chúng tôi vào ngồi trong xe, Chúng tôi chưa kịp yên vị thì người xà ích đã quất ngựa và cỗ xe lao điên cuồng qua những đường phố mù sương.

Tình huống này đúng là kì cục. Chúng tôi đang đi tới một địa điểm vô danh với một mục đích không biết trước. Thế nhưng lời mời này hoặc là một vố lừa hoàn hảo - giả thuyết này khó có thể hiểu được - hoặc là chúng tôi có lí do để nghi rằng nhiều chuyện quan trọng có thể đang phụ thuộc vào chuyến đi này. Thái độ của cô Morstan vẫn cương quyết và bình tĩnh như trước. Tôi cố khích lệ và làm cho cô khuây khỏa bằng cách kể lại chuyện phiêu lưu của tôi ở Afghanistan, nhưng phải nói thật, chính tôi đây cũng bồn chồn về tình hình của cả nhóm và tò mò về cái đích sắp đến nên chẳng để tâm mấy vào những câu chuyện. Sau này cô bảo là tôi đã kể lại một chuyện hấp dẫn về một con hổ con đã thò đầu vào lều của tôi giữa đêm khuya và tôi vớ lấy khẩu súng hai nòng bắn nó như thế nào, nhưng tôi lại lúng túng nói ngược thành... bắn con hổ vào khẩu súng! Lúc đầu tôi còn nhận biết được phuòng hướng trên đường đi, nhưng với tốc độ và sương mù như thế này cùng hiểu biết hạn hẹp của tôi về London, chẳng mấy chốc tôi không định hướng được nữa và không biết gì hơn ngoài việc chuyến đi này có vẻ như sẽ rất xa. Tuy nhiên, Sherlock Holmes lại không hề hoang mang và anh cứ lầm bầm từng địa danh trong lúc cỗ xe lao

qua các khu phố và luồn lách qua những con đường vắng ngoèo.

“Phố Rochester Row đây”, anh nói. “Bây giờ là quảng trường Vincent. Bây giờ chúng ta đi ra đường Cầu Vauxhall. Hình như chúng ta đang đi về phía Surrey. Đúng rồi, tôi nghĩ vậy. Chúng ta đang ở trên cầu rồi. Hai người có thể thấy dòng sông lờ mờ ngoài kia.”

Quá thực chúng tôi thoáng thấy một đoạn sông Thames có những ngọn đèn soi sáng mặt nước lung lờ, mênh mông; nhưng cỗ xe cứ lao đi, và liền sau đó bị cuốn hút vào mê cung phố xá bên kia sông.

“Đường Wordsworth”, anh bạn tôi nói. “Đường Priory. Ngõ Lark Hall. Quảng trường Stockwell. Phó Robert. Ngõ Coldharbour. Cuộc truy tìm lời giải coi bộ sẽ không đưa ta đến những khu vực sang trọng mấy.”

Đúng là chúng tôi đã tới một khu vực trông gồm guốc và đáng ngờ. Những dãy dài nhà gạch ẩm đạm chỉ dễ chịu lên được một chút nhờ ánh sáng chói gấp và vẻ rực rõ phô trương của những tảng đá ở góc đường. Rồi tới mấy dãy nhà biệt lập hai tầng, nhà nào cũng có một vườn nhỏ phía trước, và rồi đập vào mắt lại là những dãy nhà gạch bát nháo khác - những xúc tu quái vật mà thành phố không lồ này quăng về vùng nông thôn. Cuối cùng, xe dừng lại ở căn nhà thứ ba của một khu nhà liền kề mới. Mọi căn nhà khác đều không có người ở, và nơi chúng tôi ghé đến cũng tăm tối như những căn lán cận, ngoại trừ một nguồn sáng le lói độc nhất trong cửa sổ nhà bếp. Tuy nhiên, ngay khi chúng tôi gó cửa thì cửa chính lập tức mở ra, người mở cửa là một gia nhân Ấn Độ đội khăn xếp màu vàng, mặc trang phục rộng lùng thùng, và quấn một dải khăn vàng ở thắt lưng. Hình ảnh con người Đông phương này đứng trước ngưỡng cửa một căn nhà ngoại ô hạng ba có cái vẻ gì đó kì quặc.

“*Sahib*^[43] đang chờ quý vị”, ông ta nói, và ngay lúc đó một giọng lạnh lùng cũng cất lên từ phòng nào đó bên trong.

“Đưa họ vào gặp tôi, *khitmutgar*^[44]“, tiếng nói hối thúc. “Đưa họ gặp tôi ngay.”

Câu chuyện của người hói đầu

Chúng tôi theo người Ân Độ ấy đi qua một hành lang nhóp nhúa, tối tăm và nội thất tồi tàn, tới một cánh cửa phía bên phải thì ông ta mở cửa ra. Một luồng sáng vàng chói ảm bao phủ chúng tôi, và đứng ngay giữa ánh lóa đó là một người đàn ông thấp bé có vầng trán cao, mớ tóc rẽ tre đẽo hung trên đầu và một mảng da bóng loáng không tóc ngay chính giữa trông như một mỏm núi nhô cao trên rừng linh sam. Người này đứng mà hai bàn tay cứ vặn vẹo vào nhau và nét mặt không ngừng co giật - lúc mỉm cười, lúc cau có, nhưng không lúc nào ngừng nghỉ. Tự nhiên đã ban cho y đôi môi trề ra và hàm răng vàng khè, khớp khẽ quá lộ liễu khiến y cứ liên tục đưa bàn tay phất qua phần dưới khuôn mặt, cố che giấu nhưng vô ích. Bất kể cái đầu hói chướng mắt, trông người này có vẻ còn trẻ. Thực tế thì ông ta mới qua tuổi ba mươi.

“Hân hạnh, thưa cô Morstan”, ông ta cứ lặp đi lặp lại bằng một giọng khe khẽ, the thé. “Hân hạnh, thưa quý ông. Xin mời bước vào biệt phòng của tôi. Một nơi nhỏ bé nhưng trang hoàng theo đúng sở thích riêng. Một ốc đảo nghệ thuật giữa sa mạc buồn thảm phía nam London.”

Chúng tôi hết thảy đều sững sốt trước hình thức của gian phòng ông ta mời chúng tôi vào. Trong căn nhà xoàng xĩnh này, gian phòng trông lạc điệu như một viên *kim cương nước mót*^[45] giữa một mớ đồng thau. Những tấm màn và thảm thêu lộng lẫy và hào nhoáng nhất trang trí các bức tường, đôi chỗ được vén lên để lộ một bức tranh đóng khung sang trọng hay một chiếc bình Đông phương. Tấm thảm trải sàn hai màu đen và hổ phách, êm và dày tới mức bàn chân ngập lún thoái mái cứ như giẫm lên một thảm rêu. Hai bộ da hổ to tướng trải chéo góc trên thảm cùng với một bình thuốc tẩu *hookah*^[46] đồ sộ đặt trên một tấm đệm trong góc nhà càng làm tăng thêm ấn tượng Đông phương xa hoa. Ngay chính giữa phòng là một chiếc đèn hình chim bồ câu bằng bạc treo trên một sợi dây bằng vàng mảnh tới mức hầu như không nhìn thấy được. Vừa tỏa sáng, chiếc đèn vừa phả khói không gian một hương thơm phảng phất.

“Tôi là Thaddeus Sholto”, người thấp bé kia nói, mặt vẫn co giật và tươi cười. “Cô tất nhiên là cô Morstan rồi. Còn quý ông đây...”

“Đây là ông Sherlock Holmes, còn đây là bác sĩ Watson.”

“Bác sĩ ư?” Ông ta kêu to, phấn khích hẳn lên. “Ông có mang ống nghe đáy không? Cho phép tôi hỏi... chắc ông không phiền chứ? Tôi hết sức nghi ngờ về cái van tim của mình, xin ông bỏ qua cho. Tôi có thể tin cậy cái động mạch chủ nhưng nếu ông có ý kiến về cái van hai lá thì thật quý hóa quá.”

Theo yêu cầu, tôi nghe tim nhưng không thấy điều gì khác thường ngoại trừ việc người này đang trong trạng thái lo sợ quá mức, bởi ông ta cứ run cầm cập từ đầu đến chân.

“Tim xem ra bình thường mà”, tôi nói. “Không có nguyên cớ gì mà ông phải lo lắng cả.”

“Xin thứ lỗi cho nỗi lo của tôi nhé, cô Morstan”, ông ta thốt lên, giọng hòa nhã. “Tôi cứ đau óm miết và từ lâu tôi đã nghi ngờ về cái van tim đó. Thì thật mừng khi biết rằng nghi ngờ của tôi là không xác đáng. Thưa cô Morstan, giá như cha cô không bị lên cơn đau tim thì bây giờ lẽ ra ông ấy vẫn còn sống đó.”

Tôi nổi nóng với lời đe dọa quá sức thản nhiên và nhẫn tâm về một chuyện té nhị như thế, tới mức tôi chỉ muốn đấm vào mặt ông ta. Cô Morstan ngồi xuống, mặt mày tái nhợt.

“Trong thâm tâm tôi biết cha mình đã chết”, cô nói.

“Tôi có thể cho cô biết hết mọi chuyện”, ông ta nói, “và hơn nữa, tôi có thể đòi lại công bằng cho cô, mà tôi cũng muốn thế, mặc kệ anh Bartholomew nói gì thì nói. Tôi cũng mừng có những người bạn của cô ở đây, không chỉ tháp tùng cô mà còn là nhân chứng cho những gì tôi sắp nói và làm. Ba chúng ta ở đây có thể đương đầu với anh Bartholomew. Nhưng không được có bất kì người ngoài cuộc nào, không có cảnh sát hay viên chức. Giữa chúng ta có thể dàn xếp ổn thỏa mọi việc, không cần ai phải can thiệp. Không có gì khiến anh Bartholomew tức giận cho bằng chuyện bị thiên hạ biết đến.”

Ông ta ngồi xuống chiếc trường kỉ thấp và hướng đôi mắt xanh nhạt nhạt về phía chúng tôi, hấp háy với vẻ dò hỏi.

“Về phần tôi,” Holmes lén tiếng, “bất cứ điều gì ông muốn nói ra đều được giữ kín.”

Tôi gật đầu biểu lộ đồng tình.

“Thế thì tốt! Thế thì tốt!” Ông ta nói “Xin phép mời cô một cốc vang Chianti nhé, cô Morstan? Hay là rượu Tokay? Tôi chỉ có hai loại đó. Tôi khui một chai nhé? Không à? Ô, vậy thì tôi chắc là cô không phản đối việc hút thuốc, không khó chịu với mùi thơm dịu của thuốc lá Đông phương. Tôi hơi căng thẳng và tôi thấy bình thuốc *hookah* của tôi là thứ an thần vô giá.”

Ông ta gí tim nén vào cái nô thuốc lớn, và khói thuốc sùi bọt ùng ục vui tai khi rít qua bình nước hoa hồng. Cả ba chúng tôi ngồi thành hình bán nguyệt, đầu vươn ra trước, cầm kẽ trên hai bàn tay, trong khi kẻ nhỏ con kí lạ kia, với vàng trán cao sáng bóng, ngồi chính giữa bút rút bập phà bầu thuốc.

“Khi tôi quyết định gặp cô lần đầu tiên”, ông ta nói, “lẽ ra tôi phải cho cô biết địa chỉ của tôi, nhưng tôi lo là cô có thể bắt cháp yêu cầu của tôi và đưa những người khó chịu theo cùng. Cho nên tôi mạn phép thu xếp cuộc hẹn sao cho người của tôi là Williams có thể gặp cô trước. Tôi hoàn toàn tin tưởng vào sự thận trọng của anh ta và anh ta đã được lệnh là nếu thấy không thỏa đáng thì không xúc tiến chuyện này nữa. Xin cô thứ lỗi cho những biện pháp phòng xa này, nhưng tôi là người sống có phần kín đáo, và thậm chí có thể nói tôi là người có học thức, tinh tế; và với tôi thì không có gì mất thẩm mĩ cho bằng một gã cảnh sát. Bản tính tôi là luôn xa lánh mọi hình thức duy vật chủ nghĩa sống sượng. Tôi hiếm khi tiếp xúc với đám đông lỗ mãng. Như cô thấy đó, tôi sống trong một môi trường ít nhiều có phần tao nhã bao quanh. Tôi có thể tự xem mình là một nhà bảo trợ nghệ thuật. Đó là nhược điểm của tôi. Bức phong cảnh này là tranh *Corot*^[47] chính hiệu đó, và tuy một người mộ điệu có thể hồ nghi về bức *Salvator Rosa*^[48] kia nhưng nhất định họ sẽ không chút thắc mắc về bức *Bouguereau*^[49] ở đây. Tôi thiên về trường phái hiện đại Pháp.”

“Xin thứ lỗi, thưa ông Sholto”, cô Morstan lén tiếng, “nhưng tôi đến đây theo yêu cầu của ông để biết đôi điều ông muốn kể lại. Giờ đã muộn rồi và tôi mong là cuộc hội kiến này càng ngắn gọn càng tốt.”

“Chí ít cũng phải mất thêm một khoảng thời gian”, ông ta đáp, “vì chúng ta chắc chắn còn phải tới Norwood gặp anh Bartholomew nữa. Tất cả chúng ta sẽ cùng đi và thử xem chúng ta có thuyết phục được anh Bartholomew chăng. Anh ấy rất tức giận vì tôi đã làm theo cách mà tôi thấy chính đáng. Đêm qua tôi đã to tiếng với anh ấy. Quý vị không thể tưởng tượng nổi khi tức giận thì anh ấy ghê gớm như thế nào đâu.”

“Nếu phải đi tới Norwood thì có lẽ chúng ta nên khởi hành ngay thì hơn”, tôi đánh bạo đề nghị.

Ông Thaddeus Sholto cười ầm đến đỏ mặt tía tai. “Thế không được đâu”, ông ta cao giọng. “Tôi không biết anh ấy sẽ nói gì nếu như tôi đưa quý vị đến bất thình linh như vậy. Không, tôi phải chuẩn bị bằng cách cho quý vị thấy tất cả chúng ta có liên quan lẫn nhau ra sao. Trước hết, tôi phải nói là chính tôi cũng không hiểu nhiều điểm trong câu chuyện này. Tôi chỉ có thể trình bày với quý vị những sự việc mà chính tôi biết thôi. Như quý vị đã đoán biết, cha tôi là thiếu tá John Sholto, từng ở trong quân đội Án Độ. Ông ấy về hưu khoảng mười một năm trước, và sống ở biệt trang Pondicherry vùng Thượng Norwood. Cha tôi đã phát lên ở Án Độ và mang về đây một số tiền đáng kể, một bộ sưu tập nhiều vật lạ quý giá, và một toán gia nhân bản xứ. Với những lợi thế đó, cha tôi mua cho mình một ngôi nhà và sống hết sức xa hoa. Ông chỉ có hai người con là người anh sinh đôi Bartholomew và tôi.

Tôi còn nhớ rõ con chấn động này sinh từ vụ đại úy Morstan mất tích. Chúng tôi đọc các tường trình trên báo chí và biết người đó là bạn của cha tôi, chúng tôi vô tư bàn tán về vụ này ngay trước mặt cha. Cha tôi cũng tham gia những cuộc phỏng đoán của chúng tôi vì chuyện gì có thể đã xảy ra. Không một lúc nào chúng tôi hề nghi rằng cha mình giấu kín trong lòng toàn bộ bí mật, là chỉ có mỗi mình ông biết rõ số phận của Arthur Morstan. Thế nhưng chúng tôi biết chắc là một bí mật nào đó, một nguy cơ có thực, đang đe dọa cha mình, ông rất sợ đi ra ngoài một mình, và ông luôn luôn sử dụng hai võ sĩ quyền Anh làm người gác cổng ở biệt trang Pondicherry. Một trong hai võ sĩ chính là Williams, người đánh xe cho quý vị tối nay. Anh ta từng là vô địch quyền Anh hạng nhẹ toàn quốc. Cha chúng tôi không bao giờ

cho biết ông lo sợ điều gì, nhưng đặc biệt ông rất ác cảm đối với người nào có chân gỗ. Có một lần ông đã lấy súng lục bắn vào một người có chân gỗ nhưng hóa ra đó lại là một thương nhân vô hại đang đi huy động đơn đặt hàng. Chúng tôi phải chi một khoản tiền lớn để bưng bít vụ này. Anh tôi và tôi thường nghĩ đó chỉ là một thói hoang tưởng của cha mình nhưng nhiều chuyện xảy ra đã khiến chúng tôi thay đổi ý kiến.

Khoảng đầu năm 1882 cha tôi nhận được một lá thư gửi từ Ấn Độ khiến ông hết sức kinh hãi. Ông suýt ngất xỉu ngay bàn điểm tâm khi mở thư ra đọc và từ hôm đó ông ngã bệnh luôn cho tới khi chết. Trong thư viết gì chúng tôi chẳng bao giờ được biết nhưng khi cha tôi cầm thư trong tay thì tôi có thể nhìn thấy đó là một bức thư ngắn viết bằng nét chữ nguệch ngoạc. Cha tôi đã đau ốm nhiều năm vì chứng phù lá lách nhưng kể từ đó sức khỏe của ông suy sụp rất nhanh, và cho đến cuối tháng 4 chúng tôi được báo là cha tôi đã hết mọi hi vọng, và ông muốn gặp chúng tôi lần cuối.

Khi chúng tôi bước vào phòng cha thì ông đang ngồi giữa mớ gối đỡ và thở nặng nhọc. Ông khẩn khoản bảo chúng tôi khóa trái cửa lại và đứng hai bên giường của ông. Rồi nắm chặt tay chúng tôi, ông thuật lại một câu chuyện chấn động, bằng giọng nói đứt quãng vì cảm xúc lẩn đau đớn. Tôi sẽ có thuật lại cho quý vị nghe bằng chính lời lẽ của cha tôi. Ông nói: 'Ta chỉ có một chuyện canh cánh trong lòng vào giây phút sau cùng này. Đó là cách ta đối xử với đứa con gái mồ côi tội nghiệp của Morstan. Lòng tham đắng nguyên rủa vốn là tội lỗi ám ảnh suốt đời ta đã khiến ta chiếm đoạt phần kho báu của con bé; ít nhất một nửa kho báu ấy lẽ ra phải thuộc về nó. Ấy thế mà chính bản thân ta lại chẳng hề sử dụng đến phần của cái ấy, cái thói tham lam đúng là mù quáng và ngu xuẩn biết bao. Chỉ riêng cảm giác được sở hữu nó thôi đã khiến ta không đành lòng chia sẻ với ai khác. Hãy nhìn chuỗi ngọc trai nặng trĩu ở đằng sau chai thuốc kí ninh kia. Thật chí ta cũng không cam tâm rời xa nó được, mặc dù ta đã lấy nó ra với ý đồ sẽ gửi cho con bé. Con trai của ta, hai con sẽ phải chia cho con bé ấy một phần thỏa đáng của kho báu Agra. Nhưng chừng nào ta chưa chết thì khoan gửi cho nó cái gì cả, ngay cả chuỗi hạt kia. Xét cho cùng thì nhiều kẻ bệnh tật nặng như thế này cũng bình phục được mà.'

'Ta sẽ cho các con biết Morstan đã chết như thế nào.' Cha tôi kế tiếp. 'Morstan đã bị đau tim suốt nhiều năm nhưng giấu không cho ai hay. Chỉ mình ta biết mà thôi. Lúc còn ở Ấn Độ, ông ấy và ta, qua hàng loạt sự việc lạ thường, đã sở hữu được một kho báu lớn. Ta đã mang hết về Anh quốc, và vào cái đêm Morstan về tối thì ông ấy đi thẳng tới đây để đòi lại phần của mình, ông ấy đi bộ từ nhà ga đến và được gia nhân trung thành Lal Chowdar của ta đưa vào; Lal Chowdar giờ đã chết rồi. Morstan và ta bất đồng ý kiến về chuyện chia phần kho báu và hai bên bắt đầu lời qua tiếng lại nóng nảy. Trong cơn tức giận bột phát, Morstan nhảy bật khỏi ghế rồi đột ngột ép chặt bàn tay vào bên hông, mặt bỗng tái, rồi ông ấy ngã ngửa ra sau, và đầu vào góc rương châu báu. Khi ta khom người xuống xem xét thì kinh hãi thay, ta thấy ông ấy đã chết.

Suốt một hồi lâu ta cứ ngồi bần thần, không biết phải làm gì. Động lực đầu tiên của ta tất nhiên là định hô hoán cầu cứu, nhưng ta không thể không nhận thấy rằng mọi sự đều quy cho ta tội giết ông ấy. Cái chết của Morstan trong lúc cãi vã, vết cắt sâu trên đầu ông ấy, đều rành rành chống lại ta. Thêm nữa, không thể có một cuộc điều tra chính thức nào mà lại không khơi ra vài chi tiết về chuyện kho báu, chuyện mà ta hết lòng muốn giữ bí mật. Morstan đã bảo ta là không một người nào biết ông ấy đi đâu. Có lẽ bây giờ lại càng không cần thiết cho bất kì ai biết chuyện. Ta vẫn còn đang nghĩ ngợi thì ngược nhìn lên, ta thấy tên gia nhân Lal Chowdar đứng ngay ngưỡng cửa. Nó kín đáo vào phòng và chốt cánh cửa lại sau lưng. Nó nói: 'Đừng sợ, thưa sahib. Không ai biết là ngài đã giết ông ấy đâu. Hãy giấu nhẹm xác ông ấy đi thì ai mà biết được?' Ta nói: 'Ta không giết ông ấy'. Lal Chowdar lắc đầu và mỉm cười bảo: 'Con nghe hai người cãi nhau, và con nghe tiếng cú đánh. Nhưng con kín miệng lắm. Mọi người trong nhà đã ngủ hết rồi. Ngài và con hãy cùng nhau đưa ông ấy đi.' Thé là đủ cho ta quyết định. Ngay cả gia nhân của ta mà còn không tin ta vô tội thì làm sao ta còn hi vọng điều gì tốt đẹp khi ra hầu tòa trước mười hai gã lính buôn ngu ngốc ngồi ở ghế bô thâm đoàn chú? Lal Chowdar và ta tống khứ cái xác chết trong đêm đó, và chỉ vài ngày sau các nhật báo London đã đăng toàn chuyện mất tích bí ẩn của đại úy Morstan. Qua những gì ta kể, hai con sẽ thấy là ta không có lỗi gì trong chuyện này. Ta chỉ có lỗi là đã giấu nhẹm không chỉ xác chết mà còn cả kho báu này, và ta đã chiếm giữ cả phần chia của Morstan lẫn phần của ta. Cho nên

ta muôn hai con phải bồi hoàn. Hãy ghé tai vào miệng ta. Kho báu được cất giấu ở...!”

Dùng lúc đó sắc mặt cha tôi biến đổi đầy kinh hãi, hai mắt trợn trừng dại hắn đi, mồm há hốc, và ông hét lên bằng một giọng mà tôi không thể nào quên: ‘Đuối hắn đi! Hãy vì Chúa mà đuối hắn đi!’ Cả hai anh em tôi quay lại nhìn chăm chăm vào khung cửa sổ phía sau lưng noi ánh mắt cha tôi đang dán chặt. Từ trong bóng tối một khuôn mặt đang nhìn về phía chúng tôi. Chúng tôi thấy rõ cái mũi trắng bệch ngay nơi nó tì sát vào ô kính. Đó là một bộ mặt râu tóc bờm xòe với đôi mắt man dại tàn bạo và bộc lộ dã tâm tột cùng. Anh tôi và tôi lao tới cửa sổ nhưng kẻ đó đã biến mất. Khi chúng tôi quay lại, đầu cha tôi đã gục xuống và mạch đã ngừng đập.

Đêm ấy chúng tôi lục soát khu vườn nhưng không thấy dấu vết gì của kẻ đột nhập, ngoại trừ một dấu chân duy nhất trong bồn hoa ngay dưới khung cửa sổ. Nếu không có dấu vết đó thì chúng tôi đã cho rằng trí tưởng tượng của mình đã vẽ ra cái bản mặt hung tợn, man rợ kia. Tuy nhiên, liền sau đó chúng tôi lại có thêm bằng chứng khác và đáng chú ý hơn về chuyện có nhiều kẻ bí mật đang ngầm ngầm hoạt động quanh chúng tôi. Sáng ra chúng tôi thấy cửa phòng cha mở toang, tủ kệ và rương hòm bị lục tung, trên ngực cha ghim một mảnh giấy ghi dòng chữ ‘Dấu bộ tú’ viết nguêch ngoạc. Chúng tôi không hề biết mấy chữ đó có ý nghĩa gì, cũng như ai là kẻ thăm viêng bí mật đó. Trong khả năng phán đoán của chúng tôi, thực tế không có tài sản nào của cha bị đánh cắp dù mọi thứ đều bị đảo lộn. Tất nhiên hai anh em tôi cho rằng cái biến cố kì quặc này có liên quan đến nỗi sợ đã ám ảnh cha suốt cuộc đời, nhưng tất cả đối với anh em tôi vẫn hoàn toàn là một bí ẩn.”

Người thấp bé kia ngừng lời để châm lại tẩu thuốc *hookah* rồi trầm ngâm bập phà một lúc. Cả ba chúng tôi nãy giờ ngồi chăm chú lắng nghe câu chuyện dị thường của ông ta. Nghe tới đoạn tường thuật vắn tắt về cái chết của cha mình, cô Morstan mặt tái nhợt như xác chết và có lúc tôi e là cô sẽ ngất đi. Tuy nhiên cô trấn tĩnh lại khi uống cốc nước tôi đã lặng lẽ rót cho cô từ chiếc bình pha lê Venice trên cái bàn con. Sherlock Holmes ngả lưng ra ghế, vẻ mặt lơ đãng và hai mi mắt khép hờ trên đôi mắt lim dim. Nhìn anh, tôi không thể không nhớ lại rằng đúng vào ngày hôm ấy anh đã chua chát ta thán về sự tầm thường của cuộc sống ra sao, ít nhất đây cũng là một vấn đề sẽ buộc anh phải viết óc đến kiệt cùng. Còn ông Thaddeus Sholto nhìn từng người trong bọn chúng tôi với vẻ kiêu hãnh thấy rõ trước tác động mà câu chuyện của ông đã tạo ra, và tiếp tục nói xen kẽ giữa những hơi thuốc phả ra từ cái tẩu to quá khổ.

“Như quý vị có thể hình dung”, ông ta nói, “anh em tôi hết sức phấn khích về kho báu mà cha tôi đã nhắc đến. Suốt nhiều tuần rồi nhiều tháng trời, chúng tôi đào bới khắp vườn không chừa chỗ nào nhưng chẳng phát hiện ra manh mối gì. Thật túc điên khi nghĩ rằng cha mình chưa kịp thốt ra chỗ cất giấu ấy thì đã chết. Chúng tôi có thể đoán chừng kho báu ấy lớn đến mức nào qua chuỗi hạt mà cha đã lấy ra. Còn với chuỗi hạt thì anh Bartholomew và tôi đã có bàn luận sơ qua. Những viên ngọc này rõ ràng có giá trị lớn và anh tôi không muốn từ bỏ bởi vì, nói thật tình, anh tôi có phần niềm cảm xúc của cha. Anh tôi còn e rằng nếu chúng tôi từ bỏ chuỗi hạt này thì có thể gây ra nhiều đòn đai và cuối cùng khiến chúng tôi rắc rối. Tôi chỉ làm được mỗi một chuyện là thuyết phục anh mình cho tôi tìm địa chỉ cô Morstan và cứ cách một khoảng thời gian nhất định lại gửi cho cô từng viên ngọc rời, như thế ít ra cô ấy cũng không bao giờ cảm thấy nghèo túng.”

“Thực là tử tế”, cô bạn đồng hành của chúng tôi sững sảng nói. “Ông thật tốt quá.”

“Chúng tôi là người nhận ủy quyền của cô”, người thấp bé kia khoát tay tỏ vẻ phản đối. “Đó là quan điểm của tôi mặc dù anh Bartholomew có thể không hoàn toàn cùng suy nghĩ đó. Bản thân chúng tôi đã có thừa tiền rồi. Tôi đâu có khao khát gì nữa. Ngoài ra, đối xử với một quý cô theo kiểu cách đanh đá như thế thì đúng là thiếu thốn mĩ. *Le mauvais goût mène au crime.*”^[50] Người Pháp có cách diễn đạt điều này rất tuyệt. Sự khác biệt quan điểm của anh em tôi trong chuyện này đi xa tới mức tôi nghĩ tốt nhất là phải tìm chỗ ở riêng. Thế là tôi rời khỏi biệt trang Pondicherry, đưa ông lão Khitmutgar và Williams đi cùng. Thế nhưng hôm qua tôi hay tin một chuyện cực kì quan trọng: Tìm được kho báu rồi. Tôi lập tức liên lạc với cô Morstan và chuyện còn lại chỉ là chúng ta đi tới Norwood đòi phân chia. Đêm qua tôi đã nói rõ quan điểm của mình với anh Bartholomew rồi, cho nên chúng ta sẽ là những vị khách nếu không được hoan nghênh thì cũng được chờ đợi.”

Ông Thaddeus Sholto ngừng lời và ngồi xoay trở trên chiếc giường kỉ sang trọng. Ba chúng tôi vẫn im lặng ngẫm nghĩ về đường hướng mới mà sự việc bí hiểm này đưa đẩy tới. Holmes là người đầu tiên đứng lên.

“Ông đã xử sự rất hay, thưa ông, hay từ đầu đến cuối”, anh nói. “Hi vọng chúng tôi có thể đèn đáp đôi chút cho ông bằng cách làm sáng tỏ những gì ông còn chưa am tường. Nhưng như cô Morstan đã nói, lúc này đã muộn rồi và chúng ta tốt nhất nên tiến hành việc này ngay không chần chờ nữa.”

Người bạn mới quen của chúng tôi rất khoan thai cuộn tròn cái ống của bình thuốc lá hookah lại, rồi lấy từ sau bức màn một chiếc áo bành tô dài cài khuy bằng dây tua với cổ áo và cổ tay viền lông cừu. Ông ta cài chặt từng khuy một bất kể không khí cực kì ngọt ngào của đêm ấy và hoàn tất việc phục sức bằng cách đội lên đầu một chiếc mũ da thỏ có hai miếng phủ lòng thòng che tai. Thé là không có phần cơ thể nào của ông ta ở ngoài cả ngoại trừ bộ mặt tiêu tụt luôn biến sắc. “Thể trạng của tôi hơi yếu”, ông ta vừa nói vừa dẫn đường đi qua hành lang. “Tôi lúc nào cũng phải lo lắng về bệnh tật.”

Xe ngựa đang chờ sẵn bên ngoài và chương trình của chúng tôi rõ ràng đã được bố trí từ trước bởi người xà ích khởi hành ngay lập tức với tốc độ rất nhanh. Thaddeus Sholto nói không ngừng, giọng át cả tiếng bánh xe kêu vang trên đường.

“Bartholomew là người thông minh”, ông ta nói. “Quý vị nghĩ anh tôi tìm ra kho báu bằng cách nào? Anh ấy đi tới kết luận là nó phải ở đâu đó trong nhà; thế là anh ấy tính toán từng khói vuông trong ngôi nhà, đo lường mọi nơi, không bỏ sót một li một tí nào mà không soi xét. Nhờ đo đạc đủ thứ, anh tôi biết được chiều cao của cả tòa nhà là bảy mươi tư foot, nhưng cộng gộp hết lại chiều cao của từng căn phòng, tính toán cả khoảng giữa mà anh tôi đã khoan để xác định, thì tổng cộng chiều cao cũng không ngoài bảy mươi foot được. Vậy là có bốn foot không thể giải thích. Khoảng cách này chỉ có thể ở trên nóc nhà. Thế là anh tôi đục thủng một lỗ xuyên qua lớp vữa và ván trần của căn phòng cao nhất, và quả không sai, anh tôi tìm ra một gác xếp nhỏ nữa ở bên trên, lâu nay được bít kín mà không ai hay biết. Ngay chính giữa gác xếp này là một chiếc rương đặt trên hai xà ngang. Anh tôi hạ chiếc rương xuống qua lỗ thủng trần nhà và đó chính là kho báu. Anh ấy tính toán trị giá của số châu báu đó là không dưới nửa triệu bảng Anh.”

Nghe tới số tiền khổng lồ đó, chúng tôi trố mắt nhìn nhau. Nếu như chúng tôi có thể bảo vệ được quyền lợi cho cô Morstan thì cô ấy sẽ từ một già su nghèo túng biến thành một người thừa kế giàu có nhất Anh quốc. Rõ ràng đây là cơ hội để một người bạn trung thành tỏ ra hoan hỉ trước một tin tức như thế, song tôi phải xấu hổ mà nói rằng tính ích kỉ đã chế ngự cả tâm hồn và lòng tôi trĩu nặng như chì. Tôi lắp bắp mấy lời chúc mừng ngập ngừng rồi chán nản ngồi cúi gầm mặt xuống, không buồn nghe những lời lai nhái của người bạn mới quen nữa. Ông ta rõ ràng là một kẻ bị bệnh tật kinh niên, và tôi cứ lơ mơ nghe ông ta xổ ra liên tu bất tận đủ loại triệu chứng, nài nỉ hỏi han về thành phần và tác dụng của vô vàn thứ thuốc lang băm, ông ta còn mang theo một vài thứ thuốc đó trong chiếc hộp da bỏ trong túi. Tôi chắc chắn rằng ông ta có lẽ không nhớ được một câu trả lời nào của tôi vào đêm hôm đó. Còn Holmes tuy nhiên bối rối anh đã nghe lóm được tôi cảnh báo Thaddeus Sholto về mối nguy hiểm vô cùng nếu uống nhiều hơn hai giọt dầu thầu dầu, nhưng lại khuyên uống mã tiền liều cao hơn để giúp giảm đau. Dù sao đi nữa tôi thấy dễ chịu hẳn khi cỗ xe dừng phắt lại và người xà ích nhảy xuống mở cửa.

“Thưa cô Morstan, đây là biệt trang Pondicherry”, ông Thaddeus Sholto vừa nói vừa đưa tay đón cô xuống xe.

Thảm kịch ở biệt trang Pondicherry

Khi chúng tôi tới chặng cuối của cuộc phiêu lưu trong đêm thì đã gần 11 giờ. Chúng tôi đã bỏ lại sương mù ẩm ướt của đô thành sau lưng và màn đêm lúc này khá quang đãng. Một làn gió ấm thổi từ hướng tây, những tầng mây nặng trĩu chậm chậm dịch chuyển ngang trời và thỉnh thoảng nửa vàng trăng hé mặt qua những kẽ mây. Màn đêm quang đãng nên tầm nhìn cũng được một quãng xa nhưng Thaddeus Sholto vẫn tháo chiếc đèn bên hông xe ngựa xuống để soi cho chúng tôi rõ đường đi hơn.

Biệt trang Pondicherry đứng tách biệt giữa khu đất bao quanh là tường đá rất cao, bên trên có gắn mảnh thủy tinh. Chỉ có một cánh cửa nhỏ hẹp đai sắt là lối vào độc nhất. Người dẫn đường của chúng tôi gõ cộc cộc lên cánh cửa nghe lạ tai như kiểu gõ của buu tá.

“Ai đó?” Một giọng nói cộc cằn từ bên trong vang lên.

“Tôi đây, McMurdo. Tới giờ thì anh hẳn phải nhận ra cách gõ cửa của tôi chứ.”

Có tiếng lầm bầm rồi tiếng chìa khóa lách cách khua vang. Cánh cửa nặng nề xoay vào phía trong và một người thâm thấp, ngực nở nang, đứng chặn ngay khoảng trống hé ra, ánh đèn vàng soi sáng bộ mặt vẫu và đôi mắt hắp háy ngò vực.

“Cậu đây ư, cậu Thaddeus? Nhưng mấy người kia là ai? Tôi không có lệnh nào của cậu chủ liên quan tới họ cả.”

“Không có à, McMurdo? Anh làm tôi ngạc nhiên đó! Tôi qua tôi đã bảo với anh tôi là tôi sẽ đưa mấy người bạn đến.”

“Cả ngày hôm nay cậu chủ không hề ra khỏi phòng, cậu Thaddeus à, và tôi không nghe dặn dò gì. Cậu biết rất rõ là tôi phải tuân theo các quy định. Tôi để cậu vào được nhưng bạn của cậu phải đứng lại đây thôi.”

Đây là một trở ngại bất ngờ. Thaddeus Sholto nhìn quanh với vẻ bất lực và bối rối. Ông nói, “Anh thật tệ quá, McMurdo! Chỉ cần tôi bảo đảm cho họ là được rồi. Còn quý cô đây nữa. Đâu thể để cho cô ấy chờ ngoài đường lộ vào giờ này được.”

“Rất tiếc, thưa cậu Thaddeus”, người gác cổng không lay chuyển mảy may. “Mấy người đó có thể là bạn cậu nhưng lại không phải là bạn của cậu chủ. Cậu ấy trả lương tôi hậu hĩnh để tôi làm phận sự và việc của tôi thì tôi phải làm. Tôi không biết ai trong mấy người bạn của cậu hết.”

“Ô, anh có biết đây chứ, McMurdo”, Sherlock Holmes lên tiếng, giọng thân thiện. “Tôi không nghĩ là anh lại có thể quên tôi được. Anh không nhớ gã tay mơ đã đau với anh ba hiệp liền ở nhà Alison vào cái đêm thương đài lạc quyền của anh cách đây bốn năm sao?”

“Sherlock Holmes đây sao!” Gã võ sĩ kia gầm lên. “Chúa ơi! Sao tôi lại không nhận ra anh chứ? Thay vì cứ im lìm đứng đó, nếu anh bước lên và đấm một cú vào dưới hàm tôi thì tôi biết là anh ngay khỏi cần thắc mắc. Chà, anh đúng là đã bỏ phí tài năng, tiếc cho anh! Nếu hồi đó mà anh gia nhập giới chuyên nghiệp thì có lẽ đã tiến xa rồi.”

“Thấy chưa, Watson”, Holmes vừa nói vừa cười, “nếu mọi chuyện khác thất bại thì tôi vẫn còn một nghề rất ư là hợp với mình. Tôi chắc anh bạn đây bây giờ sẽ không để cho chúng ta đứng ngoài trời lạnh đâu.”

“Mời vào, thưa cậu, mời vào, cả cậu và bạn cậu”, người gác cửa đáp lời. “Hết sức xin lỗi cậu, cậu Thaddeus, nhưng lệnh rất nghiêm ngặt. Phải biết chắc bạn bè của cậu tôi mới cho vào được.”

Bên trong, một lối đi rải sỏi ngoèo qua những khu vườm tiêu điều dẫn tới một khối nhà đồ sộ, vuông vức và buồn tẻ; toàn bộ chim trong bóng tối ngoại trừ nơi ánh trăng rơi chiếu vào một góc nhà và thắp sáng một ô cửa sổ gác xếp. Kích thước rộng lớn của tòa nhà cùng với vẻ âm u và sự im lặng chép chóc của nó làm ón lạnh tâm can. Ngay cả Thaddeus Sholto cũng có vẻ bất an và chiếc đèn cứ run rẩy, chao đảo trong tay ông ta.

“Sao kì lạ quá”, ông nói. “Phải có nhầm lẫn gì đây. Rõ ràng tôi đã bảo Bartholomew là chúng ta sẽ đến đây, thế mà cửa sổ phòng anh ấy lại chẳng có đèn đóm gì cả. Tôi không biết sao lại thế này.”

“Ông ấy lúc nào cũng canh gác cơ ngơi như thế à?” Holmes hỏi.

“Đúng vậy, anh ấy làm theo lệ của cha tôi. Anh ấy là con cưng mà, ông biết rồi đó, và lầm lúc tôi cho rằng cha có thể đã nói cho anh tôi nhiều điều mà tôi không biết. Cửa sổ trên cao, chỗ ánh trăng chiếu vào chính là phòng của Bartholomew đó. Phòng khá sáng sủa nhưng bên trong không hề thấp đèn, tôi nghĩ vậy.”

“Không sai”, Holmes nói. “Nhưng tôi thấy có ánh sáng ở ô cửa sổ nhỏ bên cạnh cửa chính.”

“À, đó là phòng quản gia. Bà lão Bernstone ngủ ở đó. Bà ta có thể cho chúng ta biết rõ mọi chuyện. Nhưng có lẽ quý vị cảm phiền chờ ở đây một vài phút nhé, vì nếu tất cả chúng ta cùng vào một lượt mà bà ta không hề biết trước thì bà sẽ phát hoảng lên đó. Suyt! Cái gì thế?”

Ông ta run rẩy gio cao đèn, cho đến khi những quầng sáng lập lòe, chập chờn từ phía bao quanh chúng tôi. Cô Morstan nắm chặt cổ tay tôi và cả bọn chúng tôi đứng im, tim đập dồn, căng tai nghe ngóng. Từ ngôi nhà đèn đưa to lớn kia văng ra những âm thanh buồn bã và ai oán nhất phá vỡ màn đêm tĩnh mịch - tiếng khóc rên the thé, nắc nghẹn của một người đàn bà đang khiếp đảm.

“Đó là tiếng bà Bernstone”, Thaddeus Sholto nói. “Trong nhà chỉ có mỗi bà ấy là phụ nữ. Chờ ở đây. Tôi sẽ quay lại ngay.” Ông háp tấp chạy tới cánh cửa và gõ theo cách đặc biệt của mình. Chúng tôi nhận ra bóng một bà già cao gầy ra đón và mừng cuống quýt khi thấy mặt ông ta.

“Ôi, cậu Thaddeus, thưa cậu, có cậu đến tôi mừng quá! Có cậu đến tôi mừng quá, cậu Thaddeus oi!” Bà già cứ lặp đi lặp lại những lời hân hoan ấy cho đến khi cánh cửa khép lại và tiếng nói của bà bị bóp nghẹn thành một âm thanh đều đều rồi tắt lim dần.

Người dẫn đường đã để lại đèn cho chúng tôi. Holmes từ từ gio đèn lên soi một vòng rồi chăm chú quan sát ngôi nhà và những đồng rác vĩ đại chất ngỗng ngang khớp vùn vút. Cô Morstan và tôi đứng bên nhau, bàn tay cô nằm trong bàn tay tôi. Tình yêu là một xúc cảm huyền ảo thần kì xiết bao, vì trước hôm đó, chúng tôi vốn chưa hề gặp mặt nhau, chưa hề trao gửi một lời hay thậm chí một cái nhìn cảm mến, ấy vậy mà trong giờ khắc tai biến này những bàn tay lại bắt giác kiếm tìm nhau. Tôi cứ lấy làm lạ về điều ấy cho tới tận bây giờ, nhưng vào lúc đó dường như việc tự nhiên nhất là tôi cứ bộc lộ như thế, và như cô sau này vẫn thường nói với tôi, bản năng cũng thôi thúc cô nương tựa vào tôi để được chở che và an ủi. Như hai đứa trẻ, chúng tôi cứ đứng nắm tay nhau như thế và thấy lòng bình an bất chấp mọi thứ đen tối bao quanh.

“Quả là một chỗ kì lạ!” Cô vừa nói vừa nhìn quanh.

“Trông cứ như tất cả chuột chuĩ của Anh quốc đã được thả rông ở đây. Tôi từng thấy một cảnh tương tự ở một sườn đồi gần Ballarat^[51] nơi những người đi tìm vàng đã đào bới.”

“Thì cùng mục đích mà”, Holmes nói. “Đây là dấu vết của những kẻ đi tìm kho báu. Hai người phải nhớ là họ đã tìm kiếm suốt sáu năm nay. Thảo nào mà vùn vút trông cứ như hàm mồ thể này.”

Ngay lúc đó, cửa chính căn nhà bật mở toang và Thaddeus Sholto chạy ra, hai bàn tay vung về phía trước, đôi mắt đầy kinh hoàng. “Bartholomew gặp chuyện chẳng lành rồi!” Ông ta kêu to. “Tôi sợ quá! Thần kinh tôi không chịu nổi!” Quả thực ông ta đã khóc muôn sụt sùt vì sợ, bộ mặt yếu đuối rúm ró nhô ra từ cái cổ áo lông cừu vĩ đại kia lồ lộ vẻ cầu khẩn bất lực của một đứa bé kinh hãi.

“Vào nhà đi”, Holmes nói với giọng dứt khoát, kiên quyết.

“Vâng, ngay cho!” Thaddeus Sholto nài xin. “Tôi thực sự không biết phải làm gì nữa.”

Tất cả chúng tôi theo ông ta vào phòng của bà quản gia ở bên tay trái của hành lang chính. Bà già đang quỳnh quáng đi tới đi lui với vẻ mặt sợ hãi vì những ngón tay vặn xoắn run rẩy, nhưng sự xuất hiện của cô Morstan dường như có tác dụng khiến bà bình tâm hơn.

“Chúa ban phước cho gương mặt dịu dàng, bình hòa của cô!” Bà thốt lên, kèm một tiếng nức nở hoảng hốt. “Gặp cô tôi nhẹ cả người. Ôi, khổ thân tôi cả ngày hôm nay!”

Cô bạn của chúng tôi vỗ về bàn tay gầy guộc, lam lũ của bà và thì thầm mấy lời an ủi ân cần của phụ nữ khiến hai gò má tái nhợt cắt không còn giọt máu của bà hồng hào trở lại.

“Cậu chủ cứ tự giam mình trong phòng và không chịu trả lời tôi”, bà giải thích. “Tôi đã chờ suốt ngày để nghe cậu chủ gọi vì cậu thường thích ở một mình, nhưng một giờ trước tôi sợ có chuyện gì chẳng lành nên tôi tới nhìn qua lỗ khóa. Cậu phải lên trên đó đi, cậu Thaddeus, cậu phải lên mà xem tận mắt đi. Tôi đã từng biết cậu Bartholomew Sholto vui buồn ra sao suốt mười năm nay nhưng tôi chưa hề thấy cậu chủ lại có vẻ mặt như thế bao giờ.”

Sherlock Holmes đón lấy ngọn đèn và đi trước dẫn đường vì Thaddeus Sholto đã phát hoảng tới mức người run cầm cập, hai hàm răng đánh vào nhau lập cập không ngừng. Khi lên cầu thang, tôi phải luôn tay xốc nách người thấp bé kia vì hai đầu gối ông ta run lẩy bẩy muôn ngã quy. Có hai lần trong khi đi lên, Holmes móc chiếc kính lúp trong túi ra vẻ cẩn thận xem xét những dấu vết mà đối với tôi chẳng khác gì những vết bụi không hình thù trên tấm thảm xơ dừa trải cầu thang. Anh cứ bước thong thả từng bậc một, tay soi đèn, ánh mắt sắc sảo quan sát hai bên. Cô Morstan ở lại với bà quản gia hốt hoảng.

Cầu thang thứ ba kết thúc ở một lối đi thẳng khá dài, phía bên phải là tấm thảm tranh lớn của Ấn Độ còn bên trái là ba cánh cửa. Holmes đi theo đường ấy cũng với cung cách từ tốn và cẩn thận ban nãy, trong khi chúng tôi bám sát gót anh, bóng đen của chúng tôi đồ dài xuông hành lang sau lưng. Cánh cửa thứ ba là nơi chúng tôi cần đến. Holmes gõ cửa mà không thấy ai trả lời, rồi anh xoay tay nắm thử đẩy mạnh. Nhưng cửa đã khóa trái ở bên trong. Khi tì sát ngọn đèn vào ô chúng tôi thấy cửa được khóa bởi một cái chốt rất to và chắc. Tuy nhiên, chìa đã được vặn sang một bên và lỗ khóa không hoàn toàn bị bịt kín. Sherlock Holmes khom người ghé mắt qua lỗ khóa rồi đứng bất động ngay lập tức, hít mạnh một hơi.

“Trong này có gì đó khủng khiếp lắm, Watson”, anh nói, vẻ xúc động hơn hẳn những lần tôi đã từng thấy anh bộc lộ. “Theo anh thì sao?”

Tôi khom xuống lỗ khóa rồi kinh hoàng thoái lui. Ánh trăng đang chiếu vào căn phòng đó, và bên trong ngập tràn một ánh sáng lờ mờ, ma mị. Nhìn thẳng về phía tôi là một bộ mặt trông như lơ lửng vì toàn bộ phía dưới đều chìm trong bóng tối - bộ mặt của chính ông bạn Thaddeus. Cũng vàng trán cao bóng loáng ấy, cũng mớ tóc hung đỏ bờm xòm ấy, cũng sắc mặt tái nhợt ấy. Thế nhưng nét mặt lại cứng đơ thành một diệu cười kinh dị, một bộ dạng cười nhe răng bất động và phi tự nhiên mà trong căn phòng tĩnh mịch dưới ánh trăng này nó khiến thần kinh rúng động hơn bất kì vẻ mặt cau có hay méo xệch nào. Gương mặt ấy giống hệt anh bạn thấp bé của chúng tôi tới mức tôi phải ngoảnh nhìn lại để chắc chắn là ông ta thực sự đang ở cùng chúng tôi. Sau đó tôi mới nhớ lại ông ta đã từng cho chúng tôi biết là mình có một người anh song sinh.

“Kinh khủng quá!” Tôi bảo Holmes. “Phải làm gì đây?”

“Phải phá cửa vào trong”, anh đáp và xô người vào cánh cửa, vận hết sức lực dồn về phía ô khóa. Cánh cửa rên rỉ, kèn kẹt, nhưng không nhượng bộ. Cả hai chúng tôi cùng xô người tới một lần nữa và lần này cánh cửa đột ngột bật ra, và chúng tôi thấy mình đang ở bên trong căn phòng của Bartholomew Sholto.

Có vẻ như phòng này đã được trang bị để làm một phòng thí nghiệm hóa học. Hai hàng chai lọ có nút đậy bằng thủy tinh xếp dài trên bức tường đối diện cánh cửa, và trên cái bàn bừa bộn đủ đèn Bunsen, ống nghiệm và bình cổ cong. Ở các góc phòng là những bình lớn có vỏ bọc đặt trong các giỏ đan bằng cây liễu gai. Một bình có lề đã rò rỉ hay bị vỡ bởi vì một chất lỏng màu thâm đen đã từ đó chảy ra thành vũng nhỏ, và bầu không khí nồng một mùi hăng hăng đặc biệt giống như mùi hắc ín. Ở một phía gian phòng là chiếc thang dựng giữa đống thạch cao và gỗ lát trần vung vãi, bên trên là một lỗ hổng đục thủng trần nhà đủ rộng cho một người chui qua. Dưới chân thang vứt bừa một cuộn dây thừng dài.

Cạnh cái bàn là một ghế bành bằng gỗ, chủ nhân của ngôi nhà ngồi bất động trên ghế, đầu gục sang vai trái và trên mặt là nụ cười ma quái bí hiểm đó. Người ông ta lạnh cứng và rõ ràng đã chết từ nhiều giờ trước. Tôi thấy hình như không chỉ nét mặt mà cả tay chân của ông ta đều vặn vẹo, co quắp hết sức dữ dội. Trên mặt bàn, cạnh bàn tay người chết là một đồ vật kì lạ - một cái chày vồ nhẵn bóng màu nâu, ở đâu là viên đá giống như đầu búa, được buộc vào bằng dây bện thô sơ. Bên cạnh là mảnh giấy được xé từ tờ giấy viết thư, ghi nguêch ngoạc mấy chữ. Holmes nhìn qua rồi đưa mảnh giấy cho tôi. “Anh xem đi”, anh nói và nhường mày đầy ý nghĩa.

Dưới ánh sáng ngọn đèn xách tay, tôi đọc và rùng mình kinh hãi - “Đầu bô tú”. “Nhân danh Chúa,

chuyện này có nghĩa gì chứ?" Tôi hỏi.

"Có nghĩa là án mạng đây", anh vừa nói vừa khom người bên xác chết. "À, đúng như tôi nghĩ. Nhìn này!" Anh chỉ cho tôi thấy một vật giống như một cái gai dài, thâm đen, cắm vào da ngay phía trên tai.

"Trông như cái gai", tôi nói

"Đúng vậy. Anh có thể nhổ nó ra. Nhưng cẩn thận đây, vì gai đã tẩm độc."

Tôi đưa ngón cái và ngón trỏ nhón lấy cái gai. Nó rút khỏi lớp da dễ dàng tới mức hầu như không để lại dấu vết gì. Chỉ có một đốm máu nhỏ xíu cho thấy nó đã bị đâm.

"Chuyện này lại càng bí ẩn không thể hiểu nổi đối với tôi", tôi nói. "Mọi thứ càng thêm mù mịt thay vì sáng tỏ thêm."

"Ngược lại", anh đáp, "sự việc càng lúc càng rõ ràng. Tôi chỉ cần vài mảnh xích còn thiếu nữa là xâu kết được toàn bộ sự việc."

Chúng tôi cơ hồ quên mất sự hiện diện của người bạn đồng hành kể từ lúc chúng tôi đi vào căn phòng này. Thaddeus vẫn còn đứng ở ngưỡng cửa, hoàn toàn kinh hãi, hai bàn tay vặn vẹo vào nhau và ông ta cứ rên rỉ một mình. Nhưng bất thình lình, ông ta bật ra một tiếng hét lạnh lùng đầy tức tối.

"Mất kho báu rồi!" Ông la lên. "Chúng nó cướp kho báu của anh tôi rồi! Đó là cái lỗ mà chúng tôi đã hạ cái rương xuống. Tôi đã giúp anh tôi làm mà! Tôi là người cuối cùng gặp anh tôi! Tôi đã để anh tôi ở lại đây đêm qua, và tôi còn nghe anh ấy khóa cửa khi tôi đi xuống cầu thang."

"Lúc đó là mấy giờ?"

"10 giờ. Bây giờ anh tôi chết rồi, cảnh sát sẽ tới đây, và tôi sẽ bị tình nghi nhúng tay vào vụ này. Ôi, đúng thế, tôi biết chắc mà. Nhưng quý vị không nghĩ vậy phải không? Nhất định là các ông không nghĩ là tôi làm đấy chứ? Nếu tôi làm thì sao tôi lại có thể đưa các ông đến đây? Ôi chao! Ôi chao! Tôi sắp phát điên túi bụi rồi!" Thaddeus cứ co giật hai cánh tay và giậm chân thích thú trong một cơn mê loạn như động kinh.

"Ông không việc gì phải sợ hãi, ông Sholto", Holmes lên tiếng và ân cần đặt tay lên vai ông ta. "Hãy nghe lời tôi, đánh xe xuống đồn báo cảnh sát đi. Hãy đề nghị giúp đỡ họ bằng mọi cách. Chúng tôi sẽ chờ ở đây cho đến khi ông quay lại."

Người thấp bé kia làm theo trong trạng thái gần như u mê, và trong bóng tối chúng tôi nghe tiếng ông trượt chân suýt ngã dưới cầu thang.

Sherlock Holmes diễn giảng

“Này, Watson”, Holmes vừa nói vừa xoa bàn tay vào nhau, “chúng ta được nửa giờ tự do đấy. Hãy tận dụng đi. Như tôi đã nói với anh, vụ này đối với tôi hầu như đã đầy đủ dữ kiện, nhưng chúng ta không được sai lầm vì quá tự tin. Bây giờ vụ này đã có vẻ đơn giản nhưng có thể còn ẩn chứa điều gì đó sâu xa hơn.”

“Đơn giản?” Tôi thốt lên.

“Đúng”, anh nói với giọng điệu của một vị giáo sư lãnh đạo đang giảng bài trước lớp học. “Anh cứ ngồi ở góc phòng đó nhé, để dấu chân của anh khỏi làm phức tạp vấn đề. Bây giờ làm việc! Trước hết, chúng đến bằng cách nào và chúng đi bằng cách nào? Cửa ra vào từ đêm qua đã không hề mở ra. Còn cửa sổ thì sao?” Anh cầm đèn đi tới cửa sổ, miệng lẩm bẩm nêu ra những kết quả quan sát nhưng anh nói với chính mình hơn là nói với tôi. “Cửa sổ cài chốt phía trong. Khung cửa chắc chắn. Cạnh cửa không có bản lề. Ta thử mở ra xem, gần đây không có ống nước nào. Mái nhà xa ngoài tầm với. Tuy vậy có kẻ đã leo qua cửa sổ. Đêm qua trời mưa nhỏ. Đây này, trên bệ cửa sổ còn dính đất của một dấu chân. Còn đây là một dấu bùn đất hình tròn, rồi trên sàn nhà đây này, rồi cạnh cái bàn cũng có nữa. Nhìn đi, Watson! Quả là một chứng cứ rất tuyệt.”

Tôi nhìn những dấu bùn đất hình tròn rõ nét. “Đây đâu phải dấu chân.” Tôi nói.

“Dấu ấy có giá trị đối với chúng ta hơn là dấu chân nhiều lắm. Đây là dấu của một cái chân gỗ. Anh xem đây, trên bệ cửa này là dấu giày, một chiếc ghẹt lớn đóng gót kim loại to bản, và bên cạnh là dấu tròn của cái chân gỗ.”

“Chính là người có chân gỗ.”

“Đúng thế. Nhưng còn một kẻ khác nữa, một kẻ tòng phạm rất lành nghề và đắc dụng. Anh có thể leo trên bức tường đó được không, bác sĩ?”

Tôi nhìn qua cánh cửa sổ mở. Vầng trăng vẫn soi sáng ngôi nhà theo hướng cũ. Chúng tôi đang đứng cách mặt đất sáu mươi foot và từ chỗ tôi đứng tôi không nhìn thấy một chỗ nào có thể bám chân hay một khe hở nào trên bức tường gạch này.

“Chắc chắn không thể nào leo được”, tôi đáp.

“Nếu không có trợ giúp thì đúng là thế. Nhưng giả sử anh có một người bạn ở trên này thả xuống cho anh sợi dây thừng to chắc mà tôi thấy trong góc phòng, buộc chặt một đầu dây vào cái móc lớn ở trên tường này. Đó, tôi nghĩ nếu anh là người nhanh nhẹn thì anh vẫn có thể leo lên được, dù có chân gỗ hay chân gì đi nữa. Tất nhiên anh cũng phải ra đi theo cách đó, và đồng minh của anh sẽ kéo dây lên, tháo khói móc, đóng cửa sổ, chốt lại bên trong, rồi tẩu thoát theo ngả hắn ta đã đi vào lúc đầu. Có một chi tiết tuy nhỏ nhưng cũng cần lưu ý”, anh vừa nói tiếp vừa mân mê sợi dây thừng, “đó là người bạn chân gỗ của chúng ta cho dù giỏi leo trèo nhưng lại không phải là thủy thủ chuyên nghiệp. Hai bàn tay hắn ta không hề chai sần. Kính lúp của tôi cho thấy nhiều dấu máu, nhất là về phía cuối sợi dây, từ đó tôi kết luận là hắn ta đã tuột xuống nhanh đến độ tróc cả một mảng da bàn tay.”

“Tất cả đều hợp lý”, tôi nói, “nhưng có một điều lại càng khó hiểu hơn bao giờ hết. Tên đồng lõa bí ẩn này thì sao? Làm sao hắn vào phòng này được chứ?”

“Đúng, tên đồng lõa!” Holmes lập lại với vẻ trầm ngâm. “Tên này có nhiều chi tiết thú vị. Chính hắn đã khiến vụ này vượt xa trình độ tầm thường. Tôi cho rằng hắn đã tạo ra bước tiến lớn trong biên niên sử tội phạm ở nước ta, mặc dù có thể liên tưởng đến nhiều vụ tương tự ở Ấn Độ, và nếu như tôi nhớ không lầm, thì cả từ *Senegambia*^[52] nữa.”

“Thế thì hắn vào bằng ngả nào chứ?” Tôi lặp lại. “Cửa phòng khóa, cửa sổ không thể trèo lên. Không lẽ chui qua ống khói ư?”

“Vì lò sưởi quá nhỏ”, anh đáp. “Tôi đã cân nhắc khả năng đó rồi.”

“Vậy thì bằng cách nào?” Tôi vẫn khăng khăng.

“Anh không chịu áp dụng những quy tắc của tôi”, anh lắc đầu nói. “Tôi thường bảo anh là khi đã loại trừ hết những điều bất khả, thì điều gì còn lại, cho dù phi lí tới đâu, nhất định phải là sự thật! Chúng ta biết là kẻ này không đi qua cửa chính, cửa sổ hay ống khói. Chúng ta cũng biết là hắn không thể nào ẩn nấp trong phòng này, bởi không có chỗ nào khả dĩ ẩn nấp được. Nếu vậy thì hắn từ đâu đến?”

“Hắn đi qua cái lỗ thủng trên mái nhà?” Tôi kêu lên.

“Đương nhiên là thế. Hắn ta hắn phải theo ngả đó. Nếu anh vui lòng cầm cái đèn giúp tôi, chúng ta sẽ mở rộng phạm vi điều tra sang căn phòng bên trên, căn phòng bí mật nơi cát giấu kho báu.”

Anh trèo lên thang rồi mỗi tay bám lấy một xà nhà, anh du người lên căn gác xếp áp mái. Sau đó, anh nằm sấp xuống đưa tay đón lấy ngọn đèn và cầm đèn cho tôi trèo lên theo.

Căn phòng này dài chừng mươi foot, còn chiều kia khoảng sáu foot. Sàn phòng chính là những xà nhà ở giữa lát ván trần, trét thạch cao, cho nên khi đi ta phải bước từ xà này sang xà kia. Mái dựng thành chóp nhọn và rõ ràng là mặt trong mái nhà. Không hề có đồ đặc gì cả và bụi bặm tích tụ theo tháng năm đóng dày trên mặt sàn.

“Đây này, anh thấy chưa”, Sherlock Holmes vừa nói vừa đặt tay vào một vách nghiêng. “Đây là cửa sập thông ra mái nhà. Tôi có thể đẩy cửa ra, và kia chính là mái nhà nghiêng theo một góc thoái. Vậy thì đây chính là ngả mà tên *Số Một* đi vào. Hãy xem thử chúng ta có tìm được dấu vết cá biệt nào khác của hắn không.”

Anh đặt đèn xuống sàn và lần thứ hai trong đêm hôm đó tôi nhìn thấy vẻ ngạc nhiên, sững sốt hiện trên nét mặt anh. Về phần mình, khi dõi theo cái nhìn của anh, tôi phát ón lạnh dù mặc quần áo ấm. Trên sàn đầy dấu vết một bàn chân trần - rõ ràng, sắc nét, hình dạng hoàn hảo, nhưng kích thước chura tới phân nửa dấu chân của một người bình thường.

“Holmes”, tôi thì thào, “một đứa nhỏ đã làm chuyện kinh khủng này.”

Anh đã trấn tĩnh lại trong chóp nhoáng. Anh nói, “Tôi đã sững sốt mắt một lúc nhưng chuyện này cũng tự nhiên thôi. Tôi đã không nhớ hết các chi tiết, nếu không thì tôi đã tiên liệu được rồi. Ở đây chẳng còn gì để tìm hiểu nữa. Chúng ta leo xuống đi.”

“Thế thì giả thuyết của anh về những dấu chân đó là thế nào?” Tôi hăm hở hỏi khi cả hai đã trở lại căn phòng phía dưới.

“Anh Watson thân mến ơi, thử tự mình phân tích một chút xem”, anh nói, vẻ hơi mất kiên nhẫn. “Anh biết phương pháp của tôi mà. Cứ áp dụng đi, nó sẽ dẫn đường cho anh khi đối chiếu các kết quả.”

“Tôi không nghĩ ra được kết luận nào có thể khớp với mọi dữ kiện”, tôi đáp.

“Rồi anh sẽ thấy rõ ngay thôi”, anh nói với vẻ hờ hững. “Chắc là không còn gì quan trọng ở đây nữa, nhưng để tôi xem lại.”

Anh móc kính lúp và thước dây ra, rồi bò trên đầu gối lảng xăng khắp phòng, lúc đo đạc, lúc đối chiếu, xem xét, cái mũi dài và thanh mảnh của anh chỉ cách mặt ván sàn chừng vài inch^[53], còn đôi mắt nhô sáng rực và hốc mắt sâu như mắt của loài chim. Những động tác của anh hết sức mau lẹ, khẽ khàng và bí ẩn chẳng khác gì một con chó săn lão luyện đang đánh hơi, khiến tôi không khỏi nghĩ rằng anh hắn sẽ là một tên tội phạm khủng khiếp biết nhường nào nếu như dồn hết sức lực và trí tuệ để chống lại chứ không phải để bảo vệ luật pháp. Trong lúc lùng sục khắp nơi, anh cứ nói lầm bầm một mình, và cuối cùng anh bật ra một tiếng kêu to đắc chí.

“Đúng là chúng ta gặp may rồi”, anh nói. “Bây giờ chúng ta không còn nhiều khó khăn nữa. *Số Một* đã xui xéo giẫm chân vào vũng dầu creosote này. Anh có thể thấy đường nét cạnh bàn chân nhỏ nhắn của hắn ta ở đây, kê bên vũng hôi nồng này. Bình chúa bị nứt. Thấy chưa, chất lỏng bên trong đã chảy ra.”

“Thế thì sao?” Tôi hỏi.

“Ô, chúng ta đã tóm được hắn, thế thôi”, anh nói. “Tôi biết chắc một con chó sẽ đánh hơi ra cái mùi đó đến tận cùng thế giới. Nếu một đàn chó có thể bám theo con mồi bị săn đuổi khắp cả vùng rộng lớn, thì một con chó săn được huấn luyện đặc biệt có thể dò theo cái mùi hăng nồng như thế này được bao xa? Nghe có vẻ như một phép tính theo quy tắc tam suất. Đáp số sẽ cho ta biết. Aha! Các đại diện chính

thức của pháp luật đến rồi kia.”

Tiếng bước chân nặng nề và tiếng người nói huyên náo từ bên dưới văng lên và tiếng cửa chính đóng sầm một cái inh tai. Holmes bảo tôi, “Trước khi họ lên đây, anh hãy đặt tay lên cánh tay của kẻ xấu số này, rồi đặt ở đây trên chân ông ta nữa. Anh cảm thấy gì nào?”

“Các cơ bắp cứng ngắc như tôm phán”, tôi đáp.

“Đúng thế! Các cơ bắp ở trong tình trạng co rút cực độ, vượt xa trạng thái *rigor mortis*^[54] thông thường. Cộng với nét mặt biến dạng méo mó, với hai má căng cơ thành kiều cười mà các y văn cổ gọi là trạng thái *risus sardonicus*.^[55] Vậy thì anh nghĩ ra kết luận gì nào?”

“Một chất độc rất mạnh có nguồn gốc thực vật”, tôi nói, “một chất nào đó giống như mă tiền có khả năng làm co cơ.”

“Đó chính là ý tưởng này ra trong đầu ngay khi tôi nhìn thấy các cơ căng cứng trên khuôn mặt này. Khi bước vào phòng, tôi liền tìm hiểu xem độc chất đã xâm nhập cơ thể bằng phương tiện gì. Như anh đã thấy, tôi phát hiện ra một cái gai được đâm hay bắn vào da đầu hết sức nhẹ nhàng. Anh để ý xem, nếu người này ngồi thẳng trên ghế thì chỗ bị bắn gai vào sẽ hướng về phía lỗ thủng trên trần nhà. Bây giờ hãy kiểm tra cái gai.”

Tôi thận trọng nhón cái gai lên và đưa ra dưới ánh đèn. Chiếc gai dài, bén, và thâm đen, phía gần đầu nhọn có vẻ bóng loáng như thể một chất keo gì đó đã được phết lên đó và để cho khô. Đầu gai còn lại đã được gọt tròn bằng dao.

“Có phải loại cây gai nào đó của Anh quốc không?”

“Không phải, chắc chắn là không. Với tất cả dữ kiện này anh đã có thể rút ra một số kết luận chính xác. Nhưng quân chính quy đã đến kia, vậy thì lực lượng hỗ trợ có thể rút quân được rồi.”

Trong lúc anh nói, những bước chân đang đi tới vang động khắp hành lang, rồi một người đàn ông đầy đà, to béo mặc bộ đồ màu xám sân bước thình thịch vào phòng. Đó là một người mặt đỏ hồng, trông sung mãn và dư thừa quá mức, đôi mắt ti hí hấp háy với ánh nhìn sắc sảo lọt thỏm giữa hai túi thịt căng phòng húp híp. Theo sát ông ta là một viên thanh tra khác mặc cảnh phục và Thaddeus Sholto, người vẫn còn run lẩy bẩy.

“Công việc đây rồi!” Ông ta thốt lên bằng một giọng khàn khàn, nghèn nghẹn. “Công việc quan trọng đây rồi! Nhưng mấy người này là ai? Ôi chà, căn nhà này coi bộ đồng nghẹt như hang thỏ!”

“Chắc là ông phải nhớ tôi chứ, ông Athelney Jones”, Holmes khẽ lên tiếng.

“Ô, tất nhiên là nhớ”, ông ta nói khò khè. “Đây là ông Sherlock Holmes, lí thuyết gia. Nhớ rõ nũa kia! Tôi không hề quên ông đã thuyết giảng cho cả bọn chúng tôi nghe về những nguyên nhân, suy luận và hệ quả trong vụ hộp đựng nữ trang Bishopgate. Quả đúng là ông đã giúp chúng tôi điều tra đúng hướng, nhưng bây giờ chắc ông phải thừa nhận rằng lần đó ông gặp vận may hơn là phán đoán tốt.”

“Vụ đó suy luận rất đơn giản mà.”

“Ô, thôi nào, bỏ qua! Chẳng có gì phải xấu hổ khi thừa nhận cả. Nhưng chuyện gì thế này? Chuyện dĩ! Chuyện dĩ! Toàn là dĩ liệu thực tế đấy, không có chỗ cho giả thuyết đâu. May mà tôi tình cờ đến Norwood vì một vụ khác! Khi tin báo đến nơi thì tôi đang ở đồn cảnh sát. Theo ông thì người này vì sao chết?”

“Ô, vụ này chưa cần tôi đưa ra giả thuyết”, Holmes lạnh lùng nói.

“Không, không. Dù sao chúng tôi cũng không phủ nhận là có lúc ông đoán trúng phóc. Ôi trời! Cửa phòng đã khóa, tôi hiểu rồi. Số châu báu trị giá nửa triệu biến mất. Còn cửa sổ thì sao?”

“Khóa chặt, nhưng có dấu chân trên bộ cửa.”

“Đó, đó, nếu cửa khóa chặt thì dấu chân chẳng có liên quan gì đến chuyện này. Ai mà không biết chứ. Người này có thể đã chết trong cơn đau tim, nhưng rồi chả bao biển mất. A! Tôi có giả thuyết đây. Nhiều khi tôi cũng tỏa sáng đấy chứ... Hãy bước ra ngoài đi, anh hạ sĩ. Và ông nũa, ông Sholto. Bạn của ông có thể ở lại... ông nghĩ sao, ông Holmes? Theo lời khai của chính Sholto thì đêm qua hắn ta đã ở đây với anh hắn. Anh hắn đau tim chết, thế là Sholto ôm kho báu bỏ đi. Ông thấy sao?”

“Thế là người chết này rất ý tứ đứng dậy và khóa cửa phòng từ bên trong.”

“Hừm! Có sai lầm ở đây. Ta hãy thử áp dụng óc phán đoán thực tế xem nào. Tên Thaddeus Sholto này đã ở cùng anh hắn, đã có cãi cọ, chúng ta đã biết quá rõ. Người anh chét còn chau báu thì mất. Chúng ta cũng đã biết quá rõ. Không một ai nhìn thấy người anh kẽ từ lúc Thaddeus ra đi. Giường ngủ của người anh không có ai nằm. Thaddeus rõ ràng ở trong tâm trạng hết sức bất an. Diện mạo của hắn thì... ừ, chẳng ai ưa nhìn. Ông thấy là tôi đang dệt tấm lưới bao quanh Thaddeus. Màn lưới bắt đầu trùm lên hắn.”

“Ông vẫn chưa có đủ các dữ kiện mà”, Holmes nói. “Dầm gỗ này đã cắm vào da đầu của người chét ở chỗ ông thấy dấu vết đó, tôi có đủ lí do để tin rằng dầm gỗ tâm độc. Còn tấm thiếp này, ông thấy có ghi chữ đó, nằm trên bàn, và bên cạnh là một đồ vật kì lạ có đầu bằng đá. Làm sao khớp được tất cả vào giả thuyết của ông?”

“Xác đáng trong mọi phương diện”, viên thanh tra mập béo nói với vẻ khoa trương. “Nhà này đầy những vật lạ ở Án Độ. Thaddeus đã bày chúng ra, và nếu dầm gỗ này tâm độc thì Thaddeus có khả năng đã sử dụng nó với ý đồ sát nhân như bắt kì ai. Tấm thiếp này chỉ là trò bịp, một thứ hỏa mù, rất có thể như thế. Câu hỏi duy nhất là hắn đi ra bằng cách nào? À, tất nhiên rồi, có cái lỗ trên mái nhà.”

Với sự nhanh nhẹn tuyệt vời nếu xét đến tinh thần kinh càng của ông ta, viên thanh tra nhảy vọt lên chiếc thang, nhét người chui vào căn gác xép, và liền sau đó chúng tôi nghe tiếng nói hờ hờ của ông ta tuyên bố đã phát hiện ra cánh cửa sập.

“Gã cũng tìm được cái gì đó”, Holmes vừa nói vừa nhún vai. “Thỉnh thoảng gã cũng biết suy luận đây! *Il n'y a pas des sots si incommodes que ceux qui ont de l'esprit!*”^[56]

“Thấy chưa!” Athelney Jones lại xuất hiện và vừa nói vừa trèo xuống thang. “Đầu sao thực tế vẫn hay hơn giả thuyết. Quan điểm của tôi về vụ này đã được xác thực. Có một cửa sập thông ra mái nhà và đã mở hé.”

“Chính tôi mở ra đó.”

“Ồ, vậy à! Hóa ra ông đã thấy rồi sao?” Ông ta có vẻ hơi thất vọng khi biết chuyện này. “Chà, cho dù ai thấy đi nữa thì nó cũng cho biết ngài quý tộc của chúng ta đã tẩu thoát bằng cách nào. Thanh tra đâu?”

“Có tôi, thưa ông”, tiếng nói từ hành lang vọng vào.

“Yêu cầu ông Sholto bước vào đây... Này ông Sholto, bốn phận của tôi là thông báo với ông rằng bất cứ điều gì ông nói ra có thể được dùng làm chứng cứ buộc tội ông. Nhân danh nữ hoàng, tôi bắt giữ ông vì có dính líu đến cái chết của anh ông.”

“Đây, biết mà! Tôi đã bảo các ông rồi!” Kẻ tháp bé tội nghiệp kia kêu lên, hai bàn tay vung ra, mắt hét nhìn từ Holmes lại chuyển sang nhìn tôi.

“Đừng có lo chuyện này, ông Sholto”, Holmes nói. “Tôi nghĩ là tôi có thể can thiệp để minh oan cho ông.”

“Đừng hứa hẹn quá nhiều, ngài Lí Thuyết Gia ơi, đừng hứa hẹn quá nhiều!” Viên thanh tra ngắt lời. “Ông sẽ thấy vụ này khó khăn hơn ông tưởng đấy.”

“Ông Jones, không những tôi sẽ minh oan cho ông ấy mà tôi còn tặng ông một món quà miễn phí là tên và nhân dạng của một trong hai kẽ đã có mặt trong phòng này đêm hôm qua. Tôi có đủ lí do để tin rằng tên hắn là Jonathan Small. Hắn là một kẽ ít học, nhỏ con, nhanh nhẹn, chân phải bị cụt và mang một chân gỗ mà mặt trong đã mòn vẹt. Chiếc ghét trái của hắn để đã tồi tàn, mũi vuông, gót bọc sắt. Mấy dấu hiệu này có thể có ích cho ông đây, cộng thêm dữ kiện là một mảng da lớn trong lòng bàn tay hắn đã bị tróc mất. Còn kẻ thứ hai...”

“Á à! Còn người khác nữa ư?” Athelney Jones hỏi với giọng giễu cợt nhưng, như tôi thấy rõ, ông ta vẫn bị phong cách tinh chính xác của Holmes gây ấn tượng.

“Là một kẽ khá quái dị”, Sherlock Holmes vừa nói vừa quay góp. “Hi vọng là chẳng bao lâu nữa tôi có thể giới thiệu cả hai người này với ông... Watson này, nói riêng với anh một chút.”

Anh kéo tôi ra đầu cầu thang rồi nói, “Sự cố bất ngờ này đã khiến chúng ta quên mất mục tiêu ban đầu của chuyến đi.”

“Tôi cũng đang nghĩ như vậy đó”, tôi đáp. “Cứ để cô Morstan ở lại trong ngôi nhà tai họa này là

không nêñ.”

“Đúng. Anh phải đưa cô ấy về nhà. Cô ấy ở nhà bà Cecil Forrester, khu Hạ Camberwell, nên cũng không xa lắm. Tôi sẽ đợi anh ở đây cho đến khi anh đón xe quay trở lại. Hay là anh cũng quá mệt rồi?”

“Hoàn toàn không. Tôi e là tôi không thể nào ngoại nghĩ chừng nào chưa hiểu rõ hơn sự việc kì quái này. Tôi đã chứng kiến nhiều chuyện ghê gớm trong đời nhưng nói thật với anh, hàng loạt chuyện kinh ngạc lật lùng liên tiếp xảy ra đêm nay đã khiến tôi hết sức căng thẳng. Tuy vậy, đã theo anh đến tận bây giờ rồi thì tôi vẫn muốn biết tường tận sự việc.”

“Sự có mặt của anh giúp ích cho tôi nhiều lắm đấy”, anh đáp. “Chúng ta sẽ độc lập giải quyết vụ này và để cho gã ngốc Jones hả hê với bất kì phát hiện ảo tưởng nào mà gã muốn dựng ra. Khi anh đã đưa cô Morstan về nhà, tôi muốn anh đi tiếp tới số 3 ngõ Pinchin, mé gần bờ sông phía Lambeth. Nhà thứ ba bên tay phải là cửa của một người chuyên làm thú nhồi rơm tên là Sherman. Anh sẽ thấy ở cửa sổ có một con chồn đang ôm một con thỏ con. Gõ cửa gọi già Sherman dậy và bảo ông ấy tôi nhắn là tôi cần Toby gấp. Rồi anh đưa Toby lên xe ngựa đi cùng.”

“Một con chó à?”

“Đúng, một con chó lai kì lạ có khả năng đánh hơi hết sức tuyệt vời. Tôi thà nhờ con Toby giúp sức còn hơn trông cậy vào toàn bộ lực lượng thanh tra cảnh sát London.”

“Vậy thì tôi sẽ đưa nó đến”, tôi nói. “Đã 1 giờ rồi. Chắc phải trước 3 giờ tôi mới quay lại được, nếu như tìm được con ngựa khỏe.”

“Về phần mình”, Holmes nói, “để tôi xem có thể biết được gì thêm từ bà Bernstone và người gia nhân Án Độ không, ông Thaddeus bảo tôi là người này ngủ ở căn gác xếp áp mái kế bên. Sau đó tôi sẽ học hỏi các phương pháp của ngài Jones vĩ đại và lắng nghe những lời châm biếm không mấy tế nhị của hắn ta. *Wir sind gewohnt dass die Menschen verhöhnen was sie nicht verstehen,* [57] Goethe lúc nào cũng thật súc tích.”

Truy lùng dấu vết

Cánh sát đã đến đây bằng xe ngựa và tôi hộ tống cô Morstan lên cỗ xe áy đưa về nhà. Với cung cách thiên thần của nữ giới, cô đã chịu đựng chuyện kinh khủng này với thái độ điềm tĩnh trong chừng mực có ai đó yêu đuối hơn để cô giúp đỡ, và tôi đã thấy cô tươi tinh, bình thản khi ở bên cạnh bà quản gia khiếp đảm kia. Tuy nhiên, khi vào trong xe cô lại hóa ra yếu mềm và òa khóc nức nở - cuộc phiêu lưu đêm nay đã khiến cô khổ sở biết bao. Sau này cô bảo tôi rằng trong chuyến đi ấy cô cứ tưởng tôi là kẻ lạnh lùng và thờ ơ. Cô nào biết nỗi giày vò trong lòng tôi, hay nỗi lực tự kiềm chế đã ràng buộc tôi. Bao cảm thông và thương mến tôi đã dành hết cho cô, thậm chí ngay cả bàn tay tôi nắm lấy tay cô khi ở trong khu vườn ấy cũng dạt dào xúc động. Tôi cảm thấy bao nhiêu năm tháng sống theo lệ thường cũng không giúp tôi hiểu được bản tính vừa can trường vừa dịu dàng của cô cho bằng chỉ một ngày đầy kinh nghiệm lạ lùng này. Thế nhưng có hai điều khóa chặt những lời yêu thương trên môi tôi. Cô yêu đuối và bất lực, còn tinh thần lại căng thẳng bất an. Bất cô phải đón nhận tình cảm của tôi vào thời điểm như thế quả là chẳng có ích gì. Tệ hơn nữa, cô lại giàu có. Nếu việc điều tra của Holmes thành công thì cô sẽ là người thừa kế cả một gia tài. Có công bằng chăng, có xứng đáng chăng, khi một bác sĩ quân y đang hưởng lương phụ cấp lại lợi dụng một sự thân tình do ngẫu nhiên đưa tới? Không khéo cô ấy lại xem tôi chẳng khác gì một kẻ đào mỏ ti tiện ấy chứ? Tôi không thể đánh liều để cho ý nghĩ đó nảy sinh trong tâm tư cô. Cái kho báu Agra này đã chắn giữa hai chúng tôi như một chướng ngại vật không thể vượt qua.

Lúc chúng tôi đến nhà bà Cecil Forrester thì đã gần 2 giờ sáng. Đám gia nhân đã đi ngủ từ lâu nhưng bà Forrester quá quan tâm đến bức thư kí lạ gửi cho cô Morstan tới mức bà cứ ngồi thức mong ngóng cô về. Dịch thân bà ra mở cửa, một phụ nữ trung niên duyên dáng, và tôi hoan hỉ khi thấy cánh tay bà ôm vòng qua eo cô gái triều mện xiết bao và tiếng bà chào đón cô cũng tràn trề tình mẫu tử. Rõ ràng cô gái không phải là người lệ thuộc vì đồng lương mà là một người bạn được quý trọng. Cô giới thiệu tôi và bà Forrester sớm sáng mòn tôi vào nhà để thuật lại chuyện phiêu lưu vừa qua. Dù vậy, tôi phải nói rõ mục đích quan trọng của mình và thành thực hứa với bà là sẽ đến và tường thuật mọi tiến triển sắp tới của vụ này. Khi xe đã chạy, ngoài nhìn lại tôi vẫn thấy hai bóng người ấy đứng trên bậc thềm, hai phụ nữ duyên dáng đang ôm lấy nhau; thấy cánh cửa mở lung chừng, ánh đèn tiền sảnh soi sáng qua lớp kính màu; thấy chiếc phong vũ biếu và những thanh sắt bóng loáng chặn thảm cầu thang. Thật dễ chịu khi nhìn thấy dù chỉ thoáng qua cảnh một gia đình Anh quốc bình yên ngay giữa lúc vụ án đen tối, man rợ này đang cuốn hút chúng tôi.

Và càng nghĩ tới những gì đã xảy ra, tôi thấy mọi chuyện càng đen tối và man rợ thêm. Tôi điểm lại toàn bộ trình tự dị thường của các sự kiện trong lúc cỗ xe lọc cọc lăn bánh trên đường phố tĩnh lặng dưới ánh đèn khí đốt. Ít ra vấn đề ban đầu bây giờ đã rõ ràng. Cái chết của đại úy Morstan, việc gửi những viên ngọc, mẫu tin nhắn, bức thư, tất cả những sự kiện ấy đều đã sáng tỏ. Thế nhưng chúng chỉ đưa chúng tôi đến một bí ẩn càng sâu thẳm và bi đát hơn nhiều. Kho báu từ Ấn Độ, bức họa đồ khố hiểu tìm thấy trong hành lí của ông Morstan, cảnh tượng lạ lùng lúc thiếu tá Sholto qua đời, kho báu vừa được phát hiện thì lập tức người phát hiện lại bị sát hại, những chi tiết vô cùng kì quặc kèm theo tội ác, những dấu chân, vũ khí khác thường, dòng chữ trên mẫu giấy tương ứng với những lời ghi trên tấm bản đồ của đại úy Morstan - quả thực đây là một mê cung mà người nào không có tư chất thiêng phú phi thường như anh bạn trợ cùng nhà với tôi hẳn sẽ phải tuyệt vọng vì không thể nào tìm ra manh mối.

Ngõ Pinchin là một dãy nhà gạch hai tầng tồi tàn nằm tại khu vực dân nghèo ở quận Lambeth. Tôi phải gõ cửa nhà số 3 một hồi lâu mới gây được chú ý. Cuối cùng thì sau tấm rèm cũng có ánh nến lóe sáng và từ ô cửa sổ tầng trên, một gương mặt nhìn ra. “Cút đi, quản bét rượu kia”, gương mặt ấy lên tiếng. “Nếu may làm ồn một lần nữa là tao mở chuồng cho bốn mươi ba con chó vồ lấy may đó.”

“Chỉ cần ông thả ra một con thôi, tôi đến chính vì chuyện đó đấy”, tôi nói.

“Cút đi!” Giọng nói áy quát to. “Thề có Chúa, tao có săn cây chổi lau nhà ngay đây, mà không cuộn xéo thì tao ném xuống đầu mà y đó.”

“Nhưng tôi cần một con chó”, tôi kêu lên.

“Đừng có cãi với tao!” Ông Sherman quát tháo. “Tránh xa ngay, nếu không tao đếm đến ba là mà lanh đũ cái chổi lau nhà.”

“Ông Sherlock Holmes...” Tôi mới bắt đầu nói, nhưng cái tên áy có tác động hết sức mà nhiệm vì cánh cửa sổ lập tức đóng sập xuống và chỉ trong một phút cửa chính đã được tháo chốt và mở toang, ông Sherman là một ông già gầy còm, cao lêu nghêu với hai bờ vai xuôi, cần cổ gân guốc, và đeo mắt kính ánh xanh.

“Bạn của ông Sherlock Holmes luôn được đón tiếp”, ông già nói. “Vào đi, thưa ông. Tránh xa con chồn lửng này kéo nó cắn đó. À, đồ hư, đồ hư, bộ mà muốn cắn quý ông này à?” Ông nói với con triết tráng đang thò cái đầu hung dữ và đôi mắt đỏ giữa những chấn song chuồng thú. “Mặc kệ nó, ông ạ, đây chỉ là một con rắn thùy linh. Nó không có răng nanh nào cả nên tôi thả rông nó trong phòng này để nó diệt bớt sâu bọ đó mà. Ông đừng phiền là lúc đầu tôi có hơi cộc cần với ông nhé, vì tôi cứ toàn bị tụi nhỏ chọc ghẹo, và có nhiều đứa cứ hay vào đường này gõ cửa phá giấc ngủ của tôi. Mà ông Sherlock Holmes cần gì vậy, thưa ông?”

“Anh áy cần một con chó của ông.”

“A! Vậy chắc là con Toby.”

“Đúng rồi, tên con chó là Toby.”

“Toby ở chuồng số 7 phía bên trái đó.” Ông từ từ cầm cây nến đi tới giữa gia đình thú vật lạ lùng được ông gom về chung một nhà. Trong ánh sáng chập chờn, lờ mờ áy tôi mơ hồ nhận ra nhiều đôi mắt lấp loáng đang nhìn ngó chúng tôi từ mọi ngóc ngách. Ngay cả những xà nhà trên đầu chúng tôi cũng sắp hàng dài đầy những loài chim bệ vệ nào đó, chúng uể oải chuyển trọng tâm thân hình từ chân này sang chân kia khi bị tiếng nói của chúng tôi quấy rối giắc điệp.

Hóa ra Toby là một con chó xấu xí, lông dài, tai cụp, lai giữa hai giống chó săn Tây Ban Nha và Ireland, màu lông vừa nâu vừa trắng, và có dáng đi lạch bạch trông rất vụng về. Sau một lúc ngắn ngủi, nó đón nhận viên đường mà nhà tự nhiên học cao niên kia đưa cho tôi, và sau khi xác lập tính đồng minh bằng cách đó, nó theo tôi ra xe ngựa mà không hề gây khó khăn gì. Chuông đồng hồ trên tháp Big Ben vừa gióng ba tiếng thì tôi thấy mình một lần nữa đã trở lại biệt trang Pondicherry. Tôi hay tin chàng cựu võ sĩ McMurdo đã bị bắt giữ như một kẻ tội phạm, và cả anh ta lẫn ông Sholto đều đã bị giải về đòn cảnh sát. Hai cảnh binh đang canh gác cái cổng hẹp nhưng họ để tôi cùng con chó đi qua khi tôi nêu tên viên thám tử.

Holmes đang đứng ở ngưỡng cửa, hai tay cho vào túi, miệng ngậm tẩu thuốc.

“À, anh mang nó tới rồi!” Anh nói. “Nào, chó ngoan! Athelney Jones đi rồi. Sau khi anh đi thì gã phô trương năng lực quá chừng. Không những bắt giữ Thaddeus mà hắn còn bắt luôn cả anh gác cổng, bà quản gia và người hầu Án Độ. Chỗ này hoàn toàn thuộc về chúng ta, chỉ có một hạ sĩ ở trên lầu thôi. Để con chó ở đây, lên lầu đi.”

Chúng tôi buộc Toby vào cái bàn dưới sảnh rồi lại lên cầu thang. Căn phòng vẫn y nguyên như lúc chúng tôi ra ngoài, ngoại trừ một tấm chăn bây giờ đã được phủ lên nhân vật chính. Viên hạ sĩ cảnh sát mặt mày bơ phờ đang tựa lưng vào góc tường.

“Cho tôi mượn cái đèn xách tay đi, hạ sĩ ơi”, anh bạn tôi nói. “Bây giờ anh buộc cái đèn này quanh cổ tôi đi, cho nó thòng ra phía trước nhé. Cảm ơn anh. Giờ tôi phải tháo hết giày vớ đã... Anh xuống thì mang theo giùm tôi với, Watson. Tôi sẽ phải leo trèo chút ít. Và nhúng cái khăn tay của tôi vào vũng dầu creosote kia. Thế được rồi. Bây giờ anh với tôi lên trên gác xếp một lúc.”

Chúng tôi chui qua lỗ hổng và trèo lên. Holmes lại bật đèn soi vào những dấu chân trên lớp bụi.

“Tôi mong là anh đặc biệt chú ý đến các dấu chân này”, anh nói. “Anh có thấy gì đáng lưu ý không?”

“Đây là dấu chân của một đứa trẻ”, tôi nói, “hay của một phụ nữ rất nhỏ bé.”

“Nhưng ngoài kích thước ra thì còn gì nữa không?”

“Trông cũng giống các dấu chân khác thôi mà.”

“Hoàn toàn không. Xem này! Đây là dấu của bàn chân phải trên lớp bụi. Böyle giờ tôi lấy bàn chân không của tôi in một dấu bên cạnh. Đâu là điểm khác biệt chính yếu nào?”

“Các ngón chân của anh chụm lại. Còn dấu chân kia lại có các ngón tay ra rất rõ.”

“Đúng thế. Đó là vấn đề. Hãy ghi nhớ. Böyle giờ, phiền anh bước về phía cánh cửa sập kia và ngửi cạnh cửa nhé. Tôi sẽ ở đây vì tôi đang cầm cái khăn tay này.”

Tôi làm theo chỉ dẫn của anh, và lập tức nhận ra mùi hăng nồng của dầu creosote.

“Đó là nơi kẻ đó đặt chân để trèo ra. Nếu anh ngửi thấy được dấu vết của hắn thì tôi nghĩ chẳng có khó khăn gì đối với con Toby. Böyle giờ anh xuống nhà, thả con chó ra, và đi tìm kẻ đu dây kia đi.”

Lúc tôi ra ngoài vườn thì Sherlock Holmes đã ở trên mái nhà rồi, và tôi có thể nhìn thấy anh đang bò rất chậm dọc theo gờ nóc nhà như một con bọ phát sáng khổng lồ. Anh khuất dạng sau cụm ống khói nhưng rồi lại xuất hiện và biến mất một lần nữa ở phía bên kia. Khi tôi đi vòng qua bên ấy thì thấy anh đã ngồi trên một góc mái nhà nhô ra.

“Anh đây hả, Watson?” Anh lên tiếng.

“U!”

“Đúng là chỗ này. Cái gì đen đen ở dưới đó vậy?”

“Một thùng tônô chứa nước.”

“Có nắp đậy không?”

“Có.”

“Có dấu vết của cái thang nào không?”

“Không.”

“Tên này thật ghê gớm! Chỗ này té gãy cổ như chơi. Tôi phải mò xuống đúng ngay chỗ hắn ta trèo lên mới được. Cái ống nước này coi bộ chắc chắn. Leo đại xuống vậy!”

Có tiếng chuyển động loạt xoạt và chiếc đèn bắt đầu từ từ hạ thấp độ cao theo bức tường, rồi phoc một cái, anh đã đứng trên thùng tônô, và từ đó nhảy xuống đất.

“Theo dấu tên này cũng dễ”, anh vừa nói vừa xô lại giày vớ vào chân. “Các tấm ngói lợp đã long ra suốt dọc lối thoát của hắn, và trong lúc hấp tấp hắn đã đánh rơi vật này. Nói như bác sĩ các anh, nó đã xác minh các chẩn đoán của tôi.”

Anh giơ lên cho tôi xem một chiếc túi nhỏ dệt bằng cói nhuộm màu, chung quanh có đính vài hạt trang trí rẽ tiền. Hình dạng và kích thước chiếc túi này ngang cỡ một hộp đựng thuốc lá. Bên trong là chừng nửa tá mũi nhọn bằng gỗ đen, một đầu sắc bén một đầu vót tròn giống như cái gai đã bắn vào Bartholomew Sholto.

“Thứ này kinh khủng lắm đó”, anh nói. “Cần thận đừng để chích vào người anh đấy. Tóm được cái túi này tôi thật mừng vì rất có thể đây là toàn bộ số mũi gai độc của hắn. Vậy thì bớt đi mối lo là anh và tôi sẽ sớm nhận một phát bắn vào người. Tôi tha đương đầu với đạn còn hơn. Anh có đủ sức để lội bộ sáu dặm không, Watson?”

“Chắc chắn là đủ”, tôi đáp.

“Chân anh chịu nổi không?”

“Nỗi chứ.”

“Đây này, chó già! Toby ngoan nào! Ngủ đi, Toby, ngủ đi!” Anh gí chiếc khăn tay tắm dầu creosote vào dưới mũi con chó trong lúc con vật đứng giặng hết bốn cẳng chân đầy lông mịn, đầu veo sang một bên hết sức khôi hài, trông cứ như một tay sành điệu đang khịt mũi ngửi một hương rượu xưa danh tiếng. Sau đó Holmes quăng chiếc khăn ra xa, buộc một đoạn dây thừng chắc chắn vào vòng cổ của con chó lai, rồi dắt nó đến ngay chân thùng nước. Con vật lập tức bật ra một tràng sủa ảng ảng rồi gí mũi sát đất, chống đuôi lên trời, nó nhanh nhau phóng theo dấu vết áy, kéo căng hết dây buộc và khiến chúng tôi phải ráng chạy nhanh hết cỡ.

Trời phía đông đang dần hửng sáng, bây giờ chúng tôi đã có thể nhìn được một quãng xa trong ánh sáng âm u, lạnh lẽo. Ngôi nhà vuông vức, đồ sộ với những ô cửa sổ đen trống trơn, những bức tường cao trần trụi, sừng sững u sầu và hoang vắng sau lưng tôi. Chúng tôi băng qua khu đất, len lỏi qua những hầm hố, hào rãnh rạch nát đất đai. Với những đồng đất bùa bonen và bụi cây còi cọc, toàn bộ chốn này có vẻ gi

đó đầy tai ương và đe dọa, rất phù hợp với tần thâm kịch đen đang bao trùm nơi này.

Tới chỗ bức tường bao, Toby vừa chạy men theo tường vừa hăm hở kêu ư ử dưới bóng tối và cuối cùng dừng lại ở một góc có cây sồi non che chắn. Chỗ hai bức tường giao nhau, nhiều viên gạch đã bị bươi ra và phần dưới của những hốc lõm còn lại đã mòn nhẵn như thể chúng thường xuyên được dùng làm thang leo. Holmes trèo lên, đón lấy con chó từ tay tôi rồi thả nó qua phía bên kia. “Có dấu vết của tên chân gỗ đây này”, anh nói khi tôi trèo lên ngồi bên cạnh. “Anh nhìn vết máu mờ mờ dây trên lớp vữa trát đây này. Thật may là từ hôm qua đến giờ không có mưa to! Mùi dầu creosote kia vẫn sẽ còn vương trên đường bất kể chúng đã đi trước ta hai mươi tám giờ.”

Thú thật là bản thân tôi hoài nghi điều đó khi nghĩ tới biết bao xe cộ đã chạy qua cung đường London này trong khoảng thời gian đó. Tuy nhiên, mối lo ngại của tôi nhanh chóng nguôi đi. Toby không hề do dự hay đột ngột chuyển hướng mà cứ lắc lư lao tới theo kiểu đi nghiêng ngả kì cục của nó. Rõ ràng là mùi hăng nồng của dầu creosote trội hơn mọi mùi khác. Holmes nói, “Anh đừng tưởng tôi phó thác hết thành bại của vụ này cho một cơ may duy nhất là những tên này đã giẫm chân vào vũng hóa chất đó. Bây giờ tôi đã có nhiều thông tin có thể giúp tôi dò ra chúng theo nhiều cách khác nhau rồi. Nhưng đây là cách dễ dàng nhất và vì vận may đã mang nó cho chúng ta, nên nếu tôi lờ đi thì quả đáng trách. Tuy vậy, cách đó lại khiến cho vụ này không còn là một vấn đề trí tuệ hay ho như lúc đầu đã hứa hẹn. Nếu không có cái manh mối quá rõ ràng này thì việc phá án mới gọi là có tí chút công lao.”

“Công lao thì hẳn rồi, Holmes”, tôi nói. “Bảo đảm với anh là tôi kinh ngạc với cách thức thu thập kết quả của anh trong vụ này đây, thậm chí còn kinh ngạc hơn cả vụ giết người của Jefferson Hope. Vụ này đối với tôi dường như càng lúc càng bí ẩn và không thể giải thích được. Chẳng hạn, làm sao anh có thể mô tả một cách tự tin như vậy về tên chân gỗ kia?”

“Chà, chuyện vặt thô, anh bạn thân mến ơi. Tôi không muốn làm bộ làm tịch đâu. Mọi thứ rành rành ra đó cả. Hai sĩ quan chỉ huy đội lính canh giữ tù nhân đã biết được bí mật quan trọng về một kho báu được chôn giấu. Một người Anh tên là Jonathan Small đã vẽ cho họ một sơ đồ. Chắc anh còn nhớ là chúng ta đã thấy cái tên đó trên bản họa đồ thuộc sở hữu của đại úy Morstan. Người Anh đó đã kí tên nhân danh chính mình và các đồng bọn bằng dấu hiệu mà hắn ta gọi bằng cái tên khá kêu là ‘Đầu bô tú’. Nhờ bản họa đồ này, hai viên sĩ quan, hoặc là một trong hai người này, đã lấy được kho báu và mang về Anh quốc, nhưng chúng ta có thể giả định rằng họ không thực hiện những điều kiện đã hứa hẹn khi nhận bản họa đồ. Đây, thế thì tại sao gã Jonathan Small kia không tự mình đi lấy kho báu chứ? Câu trả lời rất hiển nhiên. Họa đồ ấy được vẽ ra vào thời gian Morstan sống cận kề với đám tù nhân. Jonathan Small không thể đi lấy kho báu bởi vì hắn và đồng bọn chính là những tù nhân và không thể thoát thân.”

“Nhưng đó chỉ là suy đoán thôi”, tôi nói

“Hơn thế. Đó là giả thuyết duy nhất đáp ứng hết các dữ kiện. Chúng ta hãy xem nó phù hợp với những diễn biến về sau ra sao. Thiếu tá Sholto sống yên ổn được vài năm, sung sướng sở hữu kho báu. Rồi ông ta nhận được một lá thư từ Ấn Độ khiến ông ta thất kinh hồn vía. Vậy là sao?”

“Lá thư cho biết những kẻ mà ông ta từng gây thiệt hại giờ đã được trả tự do.”

“Hoặc đã trốn thoát. Khả năng này cao hơn nhiều, bởi vì ông ta chắc chắn phải biết thời hạn án tù của họ. Như vậy nếu họ được thả thì ông ta không thể nào ngạc nhiên. Thế sau đó ông ta làm gì? Tự bảo vệ mình trước một người có chân gỗ - một người da trắng, anh nhớ cho - vì ông ta đã nhìn lầm một thương nhân da trắng thành ra người kia, và thực tế đã rút súng lục ra bắn. Đây, trong bản họa đồ chỉ có tên một người da trắng. Các tên còn lại đều là tên của người Hindu hay người Hồi. Không có người da trắng nào khác. Vì thế chúng ta có thể tuyên bố quả quyết rằng người chân gỗ kia với tên Jonathan Small chỉ là một. Anh thấy lập luận này có sai chỗ nào không?”

“Không, rất rõ ràng và súc tích.”

“Thế đấy, bây giờ ta hãy tự đặt mình vào vị trí Jonathan Small. Ta hãy nhìn sự việc theo quan điểm của hắn. Hắn đến Anh quốc với hai ý đồ: Lấy lại những gì hắn xem là quyền lợi của hắn và trả thù kẻ đã khiến hắn chịu thiệt hại. Hắn tìm ra chỗ ở của Sholto, và rất có khả năng là hắn đã thiết lập được quan hệ với ai đó ở trong nhà này. Nhà có ông quản gia Lal Rao mà chúng ta chưa gặp. Theo bà Bernstone thì khó có thể coi ông ta là người tốt. Tuy nhiên, Small không thể tìm ra được chỗ giấu kho báu vì chẳng ai biết

cả, ngoại trừ ông thiếu tá và một gia nhân trung thành đã chết. Bất ngờ Small hay tin ông thiếu tá đang hấp hối. Trong cơn điên cuồng vì sợ kho báu sẽ mất luôn theo người chết, hắn ta liều mạng vượt qua mọi canh phòng, tìm đường đến tận cửa sổ phòng của người hấp hối kia, và bị ngăn chặn không vào được chỉ vì hai người con trai đang có mặt ở đó. Thế nhưng, cuồng điên vì lòng căm hận đối với người chết, đêm ấy hắn vào trong phòng, lục lọi giấy tờ riêng tư của người kia với hi vọng phát hiện được một bản ghi nhớ nào đó có liên quan đến kho báu, và cuối cùng hắn để lại một lời nhắc nhở về cuộc viếng thăm của hắn qua mấy chữ vắn tắt ghi trên tấm thiếp. Chắc chắn hắn ta đã dự tính trước là nếu sát hại ông thiếu tá thì hắn sẽ lưu lại một dấu ấn nào đó trên xác chết như một dấu hiệu cho biết đó không phải là vụ giết người thông thường mà là một hành động có tính chất như thực thi công lí trên quan điểm của cả nhóm bốn tên đồng bọn. Những ý tưởng kì quái, ngông cuồng như thế khá phổ biến trong lịch sử tội ác và thường gợi mở nhiều dấu hiệu giá trị về kẻ phạm tội. Anh hiểu hết mọi chuyện này chứ?”

“Rất rõ ràng.”

“Vậy thì bây giờ Jonathan Small có thể làm gì đây? Hắn chỉ có thể tiếp tục bí mật theo dõi những nỗ lực tìm kiếm kho báu. Có khả năng hắn nhiều lần rời khỏi Anh quốc rồi quay lại sau một khoảng thời gian, rồi xảy ra chuyện phát hiện căn gác xép, và hắn được báo tin ngay lập tức. Một lần nữa, chúng ta lại thấy sự hiện diện của một kẻ đồng lõa nào đó trong nhà này. Với cái chân gỗ, Jonathan không có cách gì lên được căn phòng cao chót vót của Bartholomew Sholto. Thế nhưng đi cùng hắn ta là một tên đồng bọn khá quái dị, kẻ này giúp hắn giải quyết khó khăn đó, nhưng lại giẫm một bàn chân trần của y vào vũng dầu creosote, vì thế mới cần tới con Toby, và một sĩ quan ăn lương phụ cấp bị tổn thương gân gót chân phải lết bộ sáu dặm đường.”

“Nhưng không phải Jonathan mà chính kẻ đồng lõa đã gây ra tội ác.”

“Đúng thế. Và khiến Jonathan tức giận không ít, xét theo cách hắn nén bước đi quanh khi đã vào trong phòng. Hắn ta đâu có thù oán gì với Bartholomew Sholto, và lẽ ra chỉ muốn trói và nhét giề vào miệng người này mà thôi. Hắn nào có muôn cho cổ vào thòng lọng đâu. Nhưng không thể cứu vãn được nữa, bản năng man rợ của kẻ đồng lõa kia đã bộc phát và chất độc phát huy tác dụng. Thế là Jonathan Small để lại dấu hiệu, hạ hòm châubáu xuống đất, và chấp nhận ra sao thì ra. Đó là chuỗi sự kiện trong khả năng giải mã của tôi. Còn về nhân dạng của hắn ta, tất nhiên hắn phải ở tuổi trung niên và da dẻ phải sạm đen sau khi lánh án ở một nơi nóng như hỏa lò là quần đảo Andaman. Chiều cao dễ dàng tính toán được nếu căn cứ theo độ dài của bước chân, và chúng ta biết là hắn có râu mà. Râu tóc bờm xòm chính là đặc điểm khiến Thaddeus Sholto có ánh tượng mạnh khi nhìn thấy hắn ở cửa sổ. Tôi không biết có còn chi tiết nào nữa không.”

“Tên đồng bọn?”

“Ái chà, chuyện đó chẳng có gì bí ẩn ghê gớm cả. Không lâu nữa anh sẽ biết rõ hết thôi mà. Khí trời ban mai mới dễ chịu làm sao! Hãy xem đám mây lê loi kia cứ bồng bềnh như một chiếc lông màu hồng của một con hồng hạc khổng lồ. Bây giờ vàng dương đở rực đã vươn mình khỏi lán mây mù xa xa của London. Mặt trời soi sáng cho biết bao người nhưng tôi dám cá rằng không có ai deo đuổi một mục đích lạ lùng như anh và tôi. So với sức mạnh nguyên sơ vĩ đại của tự nhiên, chúng ta thấy mình mồi nhỏ bé làm sao với những tham vọng và nỗ lực vặt vãnh này! Anh có rành về Jean Paul^[58] không?”

“Cũng kha khá. Tôi đã tìm đọc thêm nhà văn này từ bản dịch của Carlyle.”

“Vậy cũng giống như lần theo con suối, tim ngược lại hồ nước cội nguồn. Ông ta có một nhận định lạ lùng nhưng sâu sắc. Ông ta bảo minh chứng hàng đầu cho sự vĩ đại của con người nằm trong cách họ cảm nhận về sự nhỏ bé của chính mình. Anh thấy đó, ông ta cho rằng bản thân năng lực đối chiếu và nhận thức chính là bằng chứng cho phẩm chất cao quý. Đọc Richter có nhiều điều đáng suy ngẫm lắm. Anh không mang súng lục theo phải không?”

“Tôi có cái gậy đây.”

“Nhiều khả năng phải cần tới những thứ như thế nếu chúng ta tìm tới tận hang ổ bọn chúng. Tôi đề tên Jonathan cho anh lo liệu, còn tên kia nếu làm càn thì tôi sẽ hạ hắn luôn.” Vừa nói anh vừa rút khẩu súng lục ra, nạp hai viên đạn vào ổ quay, rồi cất trở lại vào túi áo khoác bên phải.

Nay giờ theo sự dẫn dắt của con Toby, chúng tôi đã băng qua những trang viên nằm rải rác hai bên các con lộ ngoại ô dẫn tới đô thành. Nhưng giờ đây chúng tôi đã sắp tới những khu phố nhà cửa san sát, nơi đám công nhân và phu bến tàu đã thức giấc còn đám đàn bà nhếch nhác đang mở cửa quét hèm. Ở góc phố đầu quảng trường, các túu quán đã bắt đầu kinh doanh, và những gã t胡óng tá bäm trợn vừa đi ra vừa lấy óng tay áo chùi bộ râu sau khi làm mây li rượu đầu ngày. Mây con chó lạ tha thẩn tới gần, ngạc nhiên nhìn ngó khi chúng tôi đi qua, nhưng con Toby vô song không hề nhìn ngang liếc dọc mà cứ lon ton thẳng tiến, mũi gí sát đất và chốc chốc lại kêu ư ử đầy háo hức như muốn cho biết là dấu vết vẫn rõ mồn một.

Chúng tôi băng qua Streatham, Brixton, Cambemell, và bây giờ thấy mình ở ngõ Kennington sau khi đã chuyển hướng qua các đường phụ dẫn tới phía đông khu Oval, những kẻ mà chúng tôi truy tìm hình như đã đi theo một đường chữ chi quặc, có thể là với ý đồ tránh bị theo dõi. Chúng không bao giờ đi theo đường chính nếu có một đường phụ song song cho chúng rẽ vào. Ở cuối ngõ Kennington, chúng đã men theo bên trái qua phố Bond và phố Miles. Tới chỗ phố Miles rẽ sang Knight's Place, con Toby không tiến tới nữa mà bắt đầu chạy tới chạy lui, một tai vểnh lên, một tai cụp xuống, đích thị là biểu hiện sự do dự của loài chó, rồi nó lắc lư chạy quanh nhiều vòng, thỉnh thoảng lại ngoác lên nhìn chúng tôi như thể muốn được cảm thông cho sự bối rối của nó.

“Con chó này mắc cái chứng quái quỷ gì thế?” Holmes càu nhau. “Nhất định là bọn chúng không thể nào đón xe ngựa hay đu khinh khí cầu biến mất.”

“Có thể là bọn chúng đã đứng ở đây một lúc”, tôi gợi ý.

“A! Ôn rồi. Nó lại đi tiếp”, anh bạn tôi thốt lên với giọng nhẹ nhõm.

Quả đúng như thế, bởi vì sau khi khít mũi ngửi vòng quanh một lần nữa, nó đột ngột quyết định và phóng tới với sức lực và quyết tâm mạnh mẽ chưa từng thấy. Cái mùi ấy hẳn là nồng hơn trước, vì con chó không còn gí mũi xuống đất nữa mà giật mạnh dây buộc và cõi chạy hết tốc lực. Nhìn ánh mắt đầy hi vọng của Holmes, tôi có thể biết anh đang nghĩ rằng cuộc hành trình của chúng tôi đã gần kết thúc.

Bây giờ chúng tôi chạy xuống quận Nine Elms cho đến khi tới xưởng cưa lớn của Công ty Broderick & Nelson, ngay chỗ qua khỏi lữ quán Đại Bàng Trắng. Tới đây con chó mừng cuồng quýt rẽ qua cổng phụ vào trong khuôn viên noi các thợ cưa đang làm việc. Toby chạy băng băng qua mớ mùn cưa và dăm bào, vào một đường hẻm, vòng qua một hành lang giữa hai hàng gỗ xé chất đồng, và cuối cùng sửa lên một tiếng đặc thang, nó nhảy phóc lên một thùng tônô lớn dựng trên một chiếc xe đẩy tay mà ai đó đã đưa đến. Lưỡi thè dài, mắt hấp háy, Toby đứng trên thùng, hết nhìn tôi lại quay sang Holmes chờ một lời khen. Các thanh ván thùng tônô và hai bánh xe đẩy dính đầy một chất lỏng đen đúa và cả bầu không khí nồng nặc mùi dầu creosote.

Sherlock Holmes và tôi nhìn nhau trân trối, rồi cùng bật ra một tràng cười không sao nén nổi.

Đội quân bụi đồi phố Baker

“Giờ thì sao?” Tôi hỏi. “Toby không còn phát huy được sự chuẩn xác như mọi khi nữa rồi.”

“Nó hành động theo trí khôn của nó thôi”, Holmes vừa nói vừa nhắc con chó trên thùng tôn ô xuống và dắt nó ra khỏi xưởng cưa. “Anh thử nghĩ xem, một ngày có biết bao thùng dầu creosote được vận chuyển đi khắp London, bảo sao dấu vết của chúng ta không bị chòng chéo lên chứ. Người ta bây giờ dùng dầu creosote nhiều lắm, nhất là để bảo quản gỗ. Không phải lỗi tại con Toby tội nghiệp.”

“Chắc là chúng ta phải dò lại theo dấu vết chính.”

“Đúng vậy. Và may là ta không còn phải đi xa nữa. Rõ ràng điều khiến con chó do dự ở góc quảng trường Knight’s Place chính là có hai dấu vết đi theo hai hướng ngược chiều nhau. Chúng ta đã chọn sai hướng. Giờ chỉ cần đi theo hướng kia.”

Đi theo hướng kia thì chẳng có gì khó. Khi đưa Toby tới chỗ nó đã phạm sai lầm, con chó đánh hơi tìm kiếm trong một vòng tròn lớn rồi cuối cùng phóng đi theo đường khác. Tôi nhắc nhỏ, “Bây giờ coi chừng nó lại đưa chúng ta đến nơi phát xuất của cái thùng tôn ô hồi nãy đấy.”

“Tôi đã nghĩ tới chuyện đó rồi, nhưng để ý là nó chỉ đi trên via hè, trong khi thùng tôn ô kia được đẩy đi trên đường cái. Không đâu, bây giờ chúng ta theo đúng dấu vết rồi.”

Con chó đi xuôi theo hướng bờ sông, chạy băng qua Belmont Place và phố Prince. Đến cuối phố Broad nó đâm thẳng ra bờ nước, chỗ có một cầu tàu nhỏ băng gỗ. Toby dẫn chúng tôi ra ngay tận mép cầu tàu rồi đứng đó, vừa rên ư ử vừa nhìn ra dòng nước mịt mờ.

“Không may rồi”, Holmes nói. “Bạn chúng đã lên thuyền ở đây!”

Vài chiếc xuồng và thuyền nhỏ đậu rải rác trên mặt nước sông và bên mép cầu tàu. Chúng tôi đưa Toby vòng qua từng con thuyền, nhưng dù tận tình đánh hơi không sót một chiếc, nó vẫn không tìm ra dấu vết nào. Gần bến đỗ thô sơ đó là một ngôi nhà gạch nhỏ, với tấm biển gỗ mang tên ô cửa sổ thứ hai in bằng chữ lớn trên tấm biển là tên “*Mordecai Smith*” và phía dưới đề: *Cho thuê tàu thuyền theo giờ hoặc theo ngày*. Câu thứ hai đề trên cửa chính cho chúng tôi biết một chiếc tàu thủy hơi nước đã có khách thuê - thông báo này được xác thực bằng một đồng than cốc trên cầu tàu. Sherlock Holmes từ từ nhìn quanh và nét mặt lộ rõ vẻ lo ngại.

“Tệ thật đấy”, anh nói. “Mấy tên này ranh ma hơn tôi tưởng. Có vẻ như chúng đã lắp hết dấu vết. Tôi e là đã có một mưu mô sắp đặt sẵn từ trước ở đây.”

Anh đang đi tới cửa chính ngôi nhà thì cửa bật mở và một chú nhóc tóc xoăn chừng sáu tuổi chạy ào ra, theo sau là một phụ nữ phép pháp, mặt đỏ bừng, tay cầm một miếng bọt biển.

“Quay về tắm nào, Jack”, bà quát tháo. “Về ngay, thẳng ranh con, cha mà về mà thấy mà như thế thì biết tay ông áy!”

“Này nhóc!” Holmes thốt lên có ý đồ. “Thằng bé này sao mà hai má hồng hào thế! Nay, Jack, cháu thích được ai cho cái gì không nào?”

Chú bé ngẫm nghĩ một lúc rồi nói, “Cháu thích có một đồng shilling.”

“Chỉ thích thế thôi sao?”

“Được hai shilling thì thích hơn”, chú nhóc tài lanh này trả lời sau một lúc suy nghĩ.

“Đây, cho cháu đó! Chụp lấy!... Thằng nhóc thật dễ thương đó, bà Smith!”

“Chúa phù hộ ông, thưa ông, nó thế đấy, cứ xác xược vậy đó. Tôi thiếu điều hết chịu nổi nó, nhất là khi ông nhà tôi vắng nhà mấy ngày liền.”

“Ông nhà đang đi xa à?” Holmes nói, giọng ra vẻ thất vọng. “Tiếc thật, tôi đang cần nói chuyện với ông Smith đây.”

“Ông áy đi từ sáng hôm qua rồi, thưa ông, và nói thật là tôi bắt đầu thấy lo cho ông nhà tôi. Nhưng nếu là chuyện thuyền bè thì tôi cũng có thể hầu ông được, thưa ông.”

“Tôi muốn thuê chiếc tàu thủy hơi nước của ông nhé.”

“Ôi, rủi quá, thưa ông, chính cái tàu đó là chiếc ông nhà tôi lấy đi mất. Tôi thiệt không hiểu nổi, vì tôi biết nó chỉ có đủ than để chạy tới Woolwich rồi quay về thôi. Nếu đi xa bằng chiếc sà lan thì thôi không nói làm chi, vì nhiều lần ông ấy có việc đi tới tận Gravesend, và nếu ở đó có nhiều công chuyện thì có thể nán ná ở lại. Nhưng tàu thủy hơi nước mà không có than thì có ích gì chứ?”

“Biết đâu ông ấy có thể mua ít than ở bến nào đó miệt dưới.”

“Có thể mua, thưa ông, nhưng đó không phải kiểu của ông ấy, nhiều lần tôi đã nghe ông ấy la lối về giá tiền họ tính cho mấy bao than lẻ. Hơn nữa, tôi không ưa cái tên chân gỗ kia, mặt mày xấu xí, nói năng thì kì cục. Hắn ta muốn gì mà cứ tới đây luẩn quẩn miết vậy chứ?”

“Một người có chân gỗ à?” Holmes thốt lên với vẻ ngạc nhiên chấn lè. “Dạ đúng, thưa ông, một thằng cha mặt như khỉ, da ngăm, tôi tìm ông chồng tôi nhiều lần rồi. Chính hắn ta lôi ông nhà tôi dậy tối hôm trước, chưa hết đâu, ông nhà tôi biết trước hắn ta sẽ đến nên đã cho máy hơi nước trong thuyền chạy sẵn. Nói thiệt tình với ông đó, thưa ông, chuyện này khiến tôi cứ bồn chồn sao sao ấy.”

“Này, bà Smith ơi”, Holmes vừa nói vừa nhún vai, “bà cứ lo chuyện không đâu. Làm sao bà biết được người đến gọi trong đêm là tên chân gỗ được chứ? Tôi không hiểu sao bà có thể dám chắc như thế.”

“Giọng nói hắn ta, thưa ông. Tôi biết giọng nói đó, nó khàn khàn khó nghe. Hắn ta gỗ vào trực tời, đâu khoảng 3 giờ sáng. Hắn nói: ‘Chù咙g mặt ra đi bồ, tới phiên canh rồi’, ông nhà tôi đánh thức thằng Jim, thằng cả nhà tôi đó, rồi họ đi, chẳng nói với tôi một tiếng nào. Tôi còn nghe tiếng cái chân gỗ lọc cọc trên đường đá mà.”

“Thế tên chân gỗ này tới đây một mình à?”

“Tôi chịu, thưa ông. Nhưng chắc chắn là tôi không nghe tiếng ai khác.”

“Thật tiếc, bà Smith, vì tôi cần một chiếc tàu thủy hơi nước và tôi nghe người ta nói tốt về... Để xem, tôi quên mất con thuyền tên gì rồi?”

“Aurora, thưa ông.”

“À! Có phải con tàu thủy cũ màu xanh lá cây có một sọc vàng, thân tàu rất rộng không đây?”

“Không phải đâu. Thuyền nhà tôi cũng thuôn mảnh nhỏ nhắn như mọi tàu thủy khác trên sông này. Nó mới sơn lại, màu đen có hai sọc đỏ.”

“Cảm ơn bà. Mong là bà sẽ sớm hay tin ông Smith. Tôi sẽ đi xuống miệt dưới, và nếu tôi gặp thuyền nào giống chiếc Aurora thì tôi sẽ báo cho ông ấy biết là bà đang lo lắng, ông khói màu đen, phải không bà?”

“Không phải, thưa ông. Màu đen với một đường kẻ trắng.”

“A, hắn thế rồi. Hai bên hông thuyền mới màu đen. Chào bà Smith nhé... Watson này, có một người chèo thuyền chờ khách ở đây này. Chúng ta sẽ đón thuyền qua bên kia sông.”

“Điều cốt yếu với những người như thế”, Holmes nói khi chúng tôi đã ngồi trong mờ dày lèo của thuyền, “là đừng bao giờ để họ nghĩ rằng thông tin của họ có thể quan trọng ít nhiều đối với anh. Nếu anh để họ biết thì họ sẽ lập tức câm như hến. Nếu anh lắng nghe họ với vẻ miễn cưỡng thì rất có khả năng anh sẽ có được điều mình muốn.”

“Chiều hướng có vẻ khá rõ ràng rồi”, tôi nói.

“Như vậy anh sẽ làm gì nào?”

“Tôi sẽ thuê một chiếc tàu thủy và đi xuôi dòng sông theo dấu chiếc Aurora.”

“Anh bạn thân mến ơi, đó là một việc quá tốn công. Con thuyền ấy có thể cập vào bất kì cầu tàu nào ở hai bên bờ sông từ đây đến Greenwich. Phía dưới cây cầu kia là một mê cung toàn là những bến đậu kéo dài nhiều dặm. Ghé cho hết các bến đó thì phải mất bao nhiêu ngày mới xong, nếu như anh làm việc đó một mình.”

“Vậy thì huy động cảnh sát.”

“Không. Có khả năng tôi sẽ gọi Athelney Jones vào phút chót. Gã không phải là người tôi, và tôi không muốn làm chuyện gì có thể phuong hại cho gã về mặt nghề nghiệp. Nhưng bây giờ chúng ta đã đeo đuổi tới đây rồi thì tôi thích tự mình giải quyết hết.”

“Vậy chúng ta có thể đăng báo hỏi tin tức từ các chủ bến tàu được không?”

“Càng tệ hại hơn! Bọn kia sẽ biết ngay chúng đang bị truy đuổi sát gót và chúng có thể rời khỏi xứ này. Tình hình thế này cũng đủ cho chúng ra đi rồi, nhưng chúng nào chúng còn tin là chắc chắn an toàn thì chúng sẽ không vội vàng. Sự tích cực của Jones sẽ có ích cho chúng ta trong chuyện này, vì quan điểm của hắn về vụ này nhất định là tương mọi thứ lên nhặt trình và những kẻ đào tẩu kia sẽ tưởng rằng ai cũng đều đuổi theo dấu vết giả mạo.”

“Vậy chúng ta phải làm gì?” Tôi hỏi khi thuyền cập bến gần nhà tù Millbank.

“Đón chiếc xe ngựa này, về nhà, ăn điểm tâm chút ít, rồi ngủ chừng một tiếng. Theo chương trình rất có thể đêm nay chúng ta lại lội bộ đó... Dừng ở bưu điện nào đi, bác xà ích oi! Chúng ta sẽ giữ con Toby, vì có thể sẽ cần tới nó đây.”

Chúng tôi dừng lại ở phố Great Peter và Holmes gửi đi một bức điện tín. Lúc tiếp tục hành trình, anh hỏi tôi, “Theo anh thi tôi gửi cho ai?”

“Chắc chắn là tôi không biết.”

“Anh còn nhớ biệt đội thám tử phố Baker mà tôi đã huy động trong vụ Jefferson Hope không?”

“Ra thế”, tôi bật cười.

“Lũ nhóc có thể đóng vai trò vô giá trong vụ này. Nếu chúng thất bại, tôi còn các phương án khác, nhưng tôi muốn thử dùng chúng trước. Bức điện đó tôi gửi cho Wiggins, chú nhóc phụ tá lem luốc của tôi, và tôi cho rằng chúng ta chưa ăn xong bữa sáng thì nó đã kéo đồng bọn đến rồi.”

Bây giờ đã 8 rưỡi và tôi nhận ra tác động rõ rệt sau một đêm không ngừng kích động. Tôi mệt đùi, đi hết nỗi, đầu óc mụ mị và thể xác kiệt quệ. Tôi không có động lực là niềm hăng say nghề nghiệp như anh bạn của mình, mà tôi cũng không xem sự việc này là một vấn đề trí óc hoàn toàn trừu tượng. Về cái chết của Bartholomew Sholto, tôi chẳng nghe chuyện gì tốt đẹp về con người đó và cũng chẳng thấy ác cảm ghê gớm gì đối với những kẻ sát nhân kia. Tuy nhiên, kho báu lại là chuyện khác. Nó, hay một phần của nó, chính đáng thuộc về cô Morstan. Chừng nào còn cơ may để lấy lại kho báu thì tôi sẵn sàng hiến cả đời mình cho mỗi một mục đích ấy. Đúng là nếu tôi tìm được thì có lẽ nó sẽ đầy cô vượt ngoài tầm với của tôi mãi mãi. Nhưng tình yêu của tôi sẽ lại tầm thường và ích kỉ nếu bị chi phối bởi những ý nghĩ như thế. Nếu như Holmes có thể ráng sức tim cho ra những tên tội phạm thì tôi còn có lí do mạnh mẽ hơn gấp chục lần, buộc tôi kiềm tim kho báu đó.

Về đến phố Baker tắm rửa và thay bộ áo quần mới đã giúp tôi tinh tinh lên một cách kì diệu. Khi tôi ra phòng khách thì thấy bữa điểm tâm đã được bày sẵn và Holmes đang rót cà phê.

“Đây này”, anh vừa nói vừa cười, tay chỉ vào tờ báo đang mở, “Gã Jones đầy năng lực và dám phỏng viên có mặt khắp nơi đã dàn xếp với nhau. Nhưng anh biết thừa vụ này rồi. Tốt nhất nên ăn món giảm bông với trứng trước đã.”

Tôi đón lấy tờ báo từ tay anh và đọc mẫu tin ngắn có dòng tít “*Bí ẩn ở Thượng Norwood*”. Tờ Standard viết:

Vào hồi 12 giờ đêm qua, người ta phát hiện ông Bartholomew Sholto, ngủ tại biệt trang Pondicherry, Thượng Norwood, đã chết trong phòng riêng, và hoàn cảnh xảy ra sự việc này cho thấy dấu hiệu của một hành vi phạm pháp. Theo thông tin đã biết, trên thi thể ông Sholto không có dấu hiệu bị hành hung, song một bộ sưu tập đá quý Ấn Độ rất giá trị mà người chết được thừa hưởng từ cha đã bị lấy đi. Ông Sherlock Holmes và bác sĩ Watson là những người đầu tiên phát hiện vụ việc này khi đến tòa biệt trang cùng ông Thaddeus Sholto, em trai của người quá cố. Điều cực kì may mắn là ông Athelney Jones, một thanh tra danh tiếng thuộc lực lượng cảnh sát điều tra, lại tình cờ có mặt ở đồn cảnh sát Norwood và đã đến hiện trường chỉ trong vòng nửa giờ sau khi nhận được tin cấp báo. Ông lập tức đốc het tài trí và kinh nghiệm vào việc điều tra phát hiện tội phạm, kết quả đáng mừng là em trai nạn nhân, Thaddeus Sholto, đã bị bắt giữ cùng bà quản gia Bernstone, một người hầu Ấn Độ tên là Lal Rao, và người gác cổng McMurdo. Rõ ràng kẻ trộm, dù là một hay nhiều tên, chắc chắn là người thông thuộc ngôi nhà này, bởi lẽ dựa trên sự am tường về chuyên môn và năng lực quan sát tinh vi, ông Jones đã chứng minh một cách thuyết phục rằng thủ phạm chắc chắn không thể vào nhà bằng cửa chính hay cửa sổ, mà đã đột nhập từ mái nhà qua một cửa sập dẫn vào một căn phòng ăn thông với phòng đã phát hiện tử thi. Dữ kiện này đã được chứng minh hết sức rõ ràng, từ đó đưa đến kết luận rằng đây không đơn thuần chỉ là

một vụ trộm ngẫu nhiên. Hành động quyết liệt và mau lẹ của lực lượng thi hành pháp luật đã chứng tỏ lợi ích lớn lao mà một bộ óc nǎng nở và quyết đoán có thể đem lại trong những tình huống như thế này. Thiết nghĩ sự kiện này đã góp phần cung có thêm quan điểm cho rằng lực lượng cảnh sát điều tra của chúng ta cần được phân quyền nhiều hơn nữa để họ có thể tiếp cận những vụ án thuộc phân sự điều tra của mình một cách sáu sao và hiệu quả hơn.

“Hoàn tráng nhỉ?” Holmes nói mà miệng cười toe toét, tay vẫn cầm cốc cà phê. “Anh nghĩ gì về chuyện này?”

“Tôi nghĩ may mà chúng ta không bị bắt giữ vì tội ác này.”

“Tôi cũng nghĩ vậy. Bây giờ tôi không dám đảm bảo chúng ta được an toàn đâu nếu như gã bỗng lén con tích cực một lần nữa.”

Đúng lúc đó chúng tôi nghe tiếng chuông cửa ầm ĩ, rồi có tiếng bà Hudson, bà chủ nhà của chúng tôi, cao giọng la lối một tràng vừa mắng vừa khiếp đám.

“Trời đất”, tôi vừa nói vừa dợm đứng dậy. “Holmes này, tôi cho là họ truy bắt chúng ta thật rồi.”

“Không đâu, không đến nỗi tệ thế đâu. Đó là lực lượng phi chính quy, đội quân bụi đời phố Baker.”

Anh nói chưa dứt lời thì đã có tiếng chân trần chạy rầm rập trên cầu thang, tiếng huyên thuyên của nhiều giọng nói lanh lót, rồi một tá nhóc con bụi đời rách rưới, bẩn thỉu ùa vào. Tuy đi vào lộn xộn như thế, chúng cũng thể hiện đôi chút kỉ cương, vì cả bọn lập tức đứng thành hàng lối và nhìn chúng tôi với vẻ mặt chờ đợi. Một đứa trong bọn, cao và lớn tuổi hơn cả, đứng đầu trước với điệu bộ bè trên trông rất buồn cười so với thân hình nhỏ con rách rưới bất hảo của nó.

“Đã nhận được điện tín, thưa ông”, thằng nhóc nói, “và kéo cả bọn tới luôn. Mất ba shilling với sáu xu tiền xe.”

“Tiền đây”, Holmes vừa nói vừa đưa mấy đồng bạc ra. “Về sau chúng nó sẽ báo cáo với mi nhé, Wiggins, rồi mi báo lại cho ta. Ta không thể để tụi bay xông vào nhà này như thế được. Nhưng tất cả bọn bay ở đây cùng nghe chỉ dẫn cũng tốt. Ta muốn tìm cho ra nơi nào có chiếc tàu thủy hoi nước tên là Aurora, chủ thuyền là Mordecai Smith, thuyền màu đen có hai sọc đỏ, ống khói đen có một đường kẻ trắng. Nó ở đâu đó phía miệt dưới con sông này. Ta muốn một đứa có mặt ở bên thuyền nhà Mordecai Smith, đối diện Millbank, xem thử con thuyền đó đã quay về chua. Tụi bay phải tự chia nhau ra, tìm cho kĩ cả hai bên bờ sông. Có tin gì thì báo ngay cho ta. Tất cả rõ chưa?”

“Rõ, thưa thủ lĩnh”, Wiggins đáp.

“Mức tiền công như cũ, và một đồng guinea thường cho đứa nào tìm thấy con thuyền đó. Đây ta ứng trước một ngày tiền công. Rồi, giải tán!” Anh đưa cho mỗi đứa một shilling và cả bọn lao nhao chạy xuống cầu thang, rồi chỉ một thoáng sau tôi đã thấy chúng tràn ra đường.

“Nếu con tàu đó còn nổi trên mặt nước thì chúng nó sẽ tìm ra”, Holmes nói khi anh rời khỏi bàn, châm một tẩu thuốc. “Chúng có thể đi mọi nơi, thấy mọi thứ, nghe lóm mọi chuyện. Tôi hi vọng trước buổi tối sẽ hay tin chúng đã tìm ra con tàu. Còn trong lúc này, chúng ta không thể làm gì hơn là chờ kết quả. Chúng ta không thể lẩn theo dấu vết đã giàn đoạn cho đến khi nào tìm ra hoặc là chiếc Aurora hoặc là ông Mordecai Smith.”

“Con Toby có thể ăn mấy đồ thừa này, tôi chắc vậy. Anh có đi ngủ không, Holmes?”

“Không, tôi không mệt. Tặng người tôi lạ ki thế đấy. Tôi không bao giờ thấy mệt vì công việc, nhưng lại hoàn toàn kiệt quệ khi ăn không ngồi rồi. Tôi sẽ hút thuốc và suy nghĩ về công việc dị thường mà cô thân chủ xinh đẹp kia đã đưa đến cho chúng ta. Còn nhiệm vụ nào dễ dàng hơn nhiệm vụ của chúng ta. Những người có chân gỗ đã là hiếm gặp, nhưng tên còn lại, tôi phải nói là có một không hai.”

“Lại là tên đó!”

“Tôi không hề muốn giấu bí mật về tên này với anh. Nhưng anh phải tự xây dựng giả thuyết của mình đi. Này nhé, hãy xem xét các dữ kiện. Những dấu chân bé nhỏ, các ngón chân chưa bao giờ bị gò bó trong ghẹt, bàn chân trần, cái chùy bằng gỗ đầu đá, sự nhanh nhẹn cực độ, những mũi tên nhỏ tẩm độc. Tất cả những yếu tố đó khiến anh suy ra điều gì nào?”

“Thổ dân!” Tôi kêu lên. “Có lẽ là một trong những tên Án Độ đồng bọn với Jonathan Small.”

“Không phải”, anh nói. “Lúc đầu nhìn thấy dấu hiệu những thứ vũ khí lạ lùng, tôi cũng suy nghĩ theo

hướng đó, nhưng đặc điểm khác thường của các dấu chân đã khiến tôi phải xem lại quan điểm của mình. Một số cư dân ở vùng bán đảo Ấn Độ có vóc người nhỏ bé nhưng không một ai có thể đếm lại những dấu vết như thế được. Người Hindu chính cống có bàn chân dài và hẹp. Người Hồi giáo có ngón chân cái tẽ hắn ra so với các ngón khác do họ đi dép xỏ ngón. Những mũi tên nhỏ kia nữa, chỉ có thể bắn bằng một cách. Chúng được phỏng từ một ống xi đồng. Đây, vậy thì chúng ta phải tìm tên thổ dân này ở đâu?"

"Mỹ", tôi đánh bạo nói.

Anh với tay lên kê lấy xuống một pho sách dày cộp. "Đây là tập đầu tiên của một bộ từ điển địa lý đang được phát hành. Có thể xem đây là nguồn tư liệu tin cậy nhất. Trong này viết gì nào? *Quần đảo Andaman, nằm cách Sumatra 340 dặm về phía bắc, trong vịnh Bengal*. Hừm, hừm! Sao mà đù thử? Khí hậu ẩm ướt, vành đai san hô, cá mập, thủ phủ Port Blair, trại tù, đảo Rutland, cây dương... A, đây rồi! *Thổ dân quần đảo Andaman có đặc điểm là chủng tộc nhỏ bé nhất thế giới, mặc dù một số nhà nhân chủng học lại quy đặc điểm này cho người Bushmen ở Phi châu, người da đỏ đào đất ở Mỹ châu, và các bộ tộc ở Tierra del Fuego*^[59]. Chiều cao trung bình dưới bốn foot, mặc dù nhiều người trưởng thành phát triển đầy đủ còn thấp bé hơn thế nhiều. Bản tính hung bạo, làm lì và bất phục tùng, tuy nhiên họ cũng có khả năng xây dựng những mối thân tình tận tụy nhất một khi họ đã có được sự tin cậy. Lưu ý điều đó, Watson. Böyle giờ nghe chỗ này nhé! Nhân hình tự nhiên trông dễ sợ: Đầu to, dị dạng, đôi mắt nhỏ và dữ tợn, diện mạo rùm ró. Bàn chân và bàn tay của họ lại đặc biệt nhỏ nhắn. Họ hung bạo và ngoan cố tới mức mọi nỗ lực của viên chức Anh quốc đều không thể thu phục được họ ở bất kì mức độ nào. Họ luôn là nỗi kinh hoàng của những thủy thủ bị đánh tàu; họ dùng những chày vồ đầu đá đập vỡ sọ những thủy thủ sống sót, hay bắn chết những người này bằng tên tẩm độc. Những cuộc thảm sát này luôn kết thúc bằng một bữa tiệc thịt người. Thật là những người dễ thương, thân thiện, Watson! Nếu như kẻ này mà được tự tung tự tác thì sự việc sẽ có những diễn biến thậm chí còn rùng rợn hơn. Tuy vậy, tôi vẫn cho rằng nếu có thể thì chính Jonathan Small đã có gắng tránh huy động tới tên này bằng mọi giá."

"Nhưng làm sao hắn ta lại có một đồng bọn đặc biệt đến thế chứ?"

"À, chuyện này nằm ngoài khả năng hiểu biết của tôi. Nhưng vì chúng ta đã xác định rằng Small từ Andaman tới nêu không có gì ngạc nhiên khi tên thổ dân quần đảo ấy đi cùng với hắn. Nhất định rồi có lúc chúng ta sẽ biết rõ mọi chuyện thôi. Nay, Watson, trông anh không còn chút hơi sức nào kia. Cứ nằm trên trường kí đi, để xem tôi ru anh ngủ được không?"

Anh lấy cây vĩ cầm trong góc phòng ra, và trong lúc tôi nằm duỗi thẳng người, anh bắt đầu chơi một giai điệu du dương, mơ màng, chậm rãi - chắc chắn là tác phẩm của anh vì anh có tài ứng tác xuất sắc. Tâm trí tôi lờ mờ ghi nhận vóc dáng gầy gò của Holmes, nét mặt say sưa, và chuyển động lên xuống của cây vĩ. Sau đó tôi dường như trôi êm đềm giữa một biển âm thanh dịu dàng cho đến khi thấy mình cập vào bến mờ, và gương mặt yêu kiều của nàng Mary Morstan đang cúi nhìn tôi.

Mắt xích gián đoạn

Mãi đến xế trưa tôi mới thức giấc, trong người khỏe khoắn và sảng khoái. Sherlock Holmes vẫn ngồi đúng ngay chỗ cũ, chỉ khác là anh đã bỏ cây vĩ cầm sang một bên và đang chăm chú vào một cuốn sách. Lúc tôi cựa quậy, anh nhìn sang và tôi thấy vẻ mặt anh u ám và lo lắng.

“Anh ngủ ngon lắm”, Holmes nói. “Tôi cứ lo anh sẽ mất giấc vì chúng tôi nói chuyện.”

“Tôi chẳng nghe gì cả”, tôi đáp. “Vậy anh có tin gì mới à?”

“Rất tiếc là không. Phải thú nhận là tôi ngạc nhiên và thất vọng. Tôi dự kiến là đêm lúc này phải có tin tức chính xác rồi. Wiggins đã lên đây báo cáo. Nó nói không thấy tăm hơi chiếc tàu thủy. Đó là một trở ngại trớ trêu, vì từng giờ trôi qua đều quan trọng.”

“Tôi có giúp được gì không? Giờ tôi đã hoàn toàn khỏe khoắn, và sẵn sàng ra ngoài một đêm nữa.”

“Không, chúng ta không thể làm gì cả. Chỉ có thể chờ đợi. Nếu chúng ta đi mà điện tín đến khi không ai ở nhà thì lại càng thêm trễ. Anh muốn làm gì thì làm nhưng tôi phải túc trực ở đây.”

“Vậy thì tôi sẽ chạy sang khu Camberwell ghé nhà bà Cecil Forrester. Hôm qua bà ấy đã mời tôi.”

“Thăm bà Cecil Forrester à?” Holmes hỏi, trong mắt ánh lên một nụ cười.

“À, tất nhiên là cả cô Morstan nữa. Họ nôn nóng muốn biết những gì đã xảy ra.”

“Nếu là tôi thì tôi sẽ không cho họ biết quá nhiều”, Holmes nói. “Không bao giờ có thể tin cậy hoàn toàn vào phụ nữ, kể cả những người khá khâm nhất.”

Tôi không buồn tranh cãi về nhận định cay nghiệt ấy. Tôi nói, “Tôi sẽ quay về trong một hay hai giờ nữa.”

“Không sao! Chúc may mắn! À mà này, nếu có sang bên kia sông thì anh mang trả con Toby luôn thê, vì bây giờ tôi nghĩ là không cần dùng nó nữa đâu.”

Tôi đưa con chó lai đi theo và để nó lại, với nửa đồng sovereign ở chỗ nhà tự nhiên học cao niên ngõ Pinchin. Đến Camberwell, tôi thấy cô Morstan dù mệt mỏi đôi chút sau những biến cố đêm trước nhưng vẫn háo hức nghe chuyện. Bà Forrester nữa, cũng đầy hiếu kì. Tôi kể họ nghe mọi chuyện chúng tôi đã làm, nhưng giấu nhẹm những chi tiết kinh khủng hơn của thảm kịch này. Vì thế, tuy tôi có nhắc đến cái chết của ông Sholto, tôi chẳng hề nói gì đến đặc điểm thi thể và cách thức gây án. Tuy đã lược bỏ như thế, câu chuyện vẫn đủ khiến họ giật mình thảng thốt.

“Đúng là như tiểu thuyết!” Bà Forrester kêu lên. “Thay vì một bá tước hung ác hay một con rồng tàn bạo theo lối cổ thì ở đây là một cô nương bị hại, nửa triệu bảng trong kho báu, một tên mọi đen ăn thịt người, và một tên côn đồ chân gỗ.”

“Và hai chàng hào hiệp đến giải cứu”, cô Morstan nói thêm với một cái nhìn rạng rỡ dành cho tôi.

“Ồ, Mary, gia tài của cô tùy thuộc vào kết quả của cuộc tìm kiếm này. Tôi tưởng cô phải phấn khích hơn nhiều chứ. Cứ tưởng tượng xem! Trở nên giàu có, cả thế giới đặt dưới chân mình, thì sẽ như thế nào nhỉ?”

Tôi thầm hoan hỉ trong lòng khi để ý thấy cô không tỏ vẻ gì mừng vui trước viễn cảnh ấy. Trái lại, nàng trán kiêu hãnh của cô chỉ khẽ lắc một cái, cứ như đó chỉ là một chuyện vặt cô chẳng mấy chú ý. “Chính ông Thaddeus Sholto mới khiến tôi quan tâm”, cô nói. “Mọi chuyện đều chưa có kết quả nhưng tôi nghĩ rằng ông ấy từ đầu đến cuối đều xử sự rất tử tế và đáng kính trọng. Trách nhiệm của chúng ta là phải làm cho ông ấy khỏi bị hàm oan vì sự buộc tội khủng khiếp vô căn cứ đó.”

Mãi đến xế chiều tôi mới rời khu Camberwell và lúc về đến nhà thì trời đã tối. Cuốn sách và tẩu thuóc của anh bạn tôi nằm cạnh ghế ngồi của anh, nhưng anh đã biến mất. Tôi nhìn quanh mong thấy một lời nhắn nào đó nhưng chẳng có gì cả.

“Chắc là Sherlock Holmes đã đi ra ngoài rồi”, tôi nói với bà Hudson khi bà lén phỏng hạ các mành cửa xuống.

“Không đâu. Ông ấy vào trong phòng riêng rồi, ông à.” Rồi bà hạ giọng xuống thành một lời thì thầm xúc động. “Tôi lo ông ấy không được khỏe.”

“Sao thế, bà Hudson?”

“Ôi, ông ấy kì cục lắm, thưa ông. Sau khi ông đi thì ông Holmes cứ đi tới đi lui, mãi cho đến lúc tôi phát mệt vì tiếng chán của ông ấy. Sau đó tôi nghe ông ấy cứ lẩm bẩm một mình, và hễ có chuông reo thì lại ra đầu cầu thang hỏi: ‘Cái gì thế, bà Hudson?’ Bây giờ ông ấy đã vào trong phòng đóng sầm cửa lại rồi nhưng tôi vẫn nghe tiếng ông ấy bước tới lui y như trước. Tôi mong là ông Holmes không đau bệnh gì, ông à. Lúc nãy tôi có đánh liều bảo ông ấy mấy câu về chuyện uống thuốc an thần, ông ấy quay sang tôi nhìn như muốn ăn tươi nuốt sống khiến tôi cũng thát kinh hồn vía luôn.”

“Tôi nghĩ bà không việc gì phải lo lắng cả, bà Hudson oř”, tôi đáp. “Tôi đã từng thấy anh ấy như thế rồi. Anh ấy có vài chuyện nhỏ cần phải suy nghĩ cho nên đâm ra bồn chồn ấy mà.”

Tôi cố trấn an bà chủ nhà đáng kính, nhưng bản thân tôi cũng đâm lo khi suốt đêm dài thỉnh thoảng tôi vẫn nghe tiếng bước chân đều đều của Holmes và biết tinh thần hăng say của anh đang nóng nảy vì sự định trệ ngoài ý muốn này. Đến giờ điểm tâm trông anh hốc hác và tiêu tụy, hai má ửng hai đốm đỏ như bị sốt.

“Anh đang hủy hoại sức khỏe của mình đấy, anh bạn”, tôi nói. “Tôi nghe anh cứ đi lại quanh phòng cả đêm.”

“Không, tôi không ngủ được”, anh đáp. “Cái vấn đề quý quái này cứ ám ảnh tôi. Thật không chịu nổi khi bị ách tắc chỉ vì một chuồng ngai vặt vĩnh này, khi mọi thứ khác đều đã khắc phục được. Tôi biết bọn chúng, con tàu, mọi thứ, thê mà vẫn không có tin tức gì. Tôi đã huy động các lực lượng trung gian khác, sử dụng hết mọi phương cách có trong tay. Hai bên bờ sông đã được lùng sục hết, nhưng chẳng có tin tức, mà bà Smith cũng không hay tin gì của ông chồng. Chẳng mấy mà tôi sẽ phải đi đến kết luận rằng bọn chúng đã đánh đắm con tàu. Nhưng có nhiều lập luận phản bác lại giả thuyết này.”

“Hay là bà Smith đã đánh lạc hướng chúng ta.”

“Không đâu, tôi nghĩ có thể bỏ qua chuyện đó. Tôi đã cho điều tra và đúng là có một chiếc tàu thủy đúng như mô tả.”

“Hay là thuyền đã đi ngược dòng sông?”

“Tôi cũng đã cân nhắc tới khả năng đó, và đã có một nhóm tìm kiếm lùng sục đến tận Richmond. Nếu hôm nay không có tin tức gì khác thì ngày mai chính tôi sẽ lên đường, và sẽ đi tìm người chứ không tìm tàu nữa. Nhưng nhất định, nhất định là chúng ta sẽ phải có tin gì đó.”

Thế nhưng chẳng có gì cả. Không một lời nào từ thẳng nhóc Wiggins hay từ các nguồn khác. Hết thấy các tờ báo đều có bài đăng tin về tấn thảm kịch ở Norwood. Tất cả đều tỏ thái độ công kích đối với ông Thaddeus Sholto bất hạnh. Tuy vậy, không có bài báo nào cho thấy chi tiết gì mới mẻ, ngoại trừ chuyện một cuộc điều tra chính thức sẽ được tiến hành vào hôm sau. Tôi đi bộ sang khu Camberwell vào buổi chiều để thuật lại những thất bại của chúng tôi cho hai phụ nữ kia biết, và khi quay về tôi thấy Holmes chán chường và bức bối. Anh chẳng buồn trả lời những câu hỏi của tôi, loay hoay cả buổi tối với một phân tích hóa học khó hiểu bằng cách đun nóng nhiều bình cổ cong và chưng cất hóa chất thành hơi, cuối cùng bốc ra thứ mùi khiến tôi chỉ muốn chạy ra khỏi nhà. Nửa đêm về sáng tôi còn nghe tiếng ống nghiệm của Holmes kêu lanh canh cho biết anh vẫn còn bận bịu với cái thí nghiệm nặng mùi ấy.

Đến sáng sớm tôi giật mình tỉnh giấc và ngạc nhiên thấy anh đứng bên giường tôi, người khoác bộ đồ thủy thủ đơn sơ với một chiếc áo khoác và một khăn choàng đỏ vải thô quấn quanh cổ. “Tôi đi xuôi xuống phía cuối sông đây, Watson”, anh nói. “Tôi đã suy nghĩ mãi trong đầu và thấy chỉ còn mỗi một cách giải quyết. Với mọi khả năng có thể xảy ra thì cũng đáng thử xem sao.”

“Chắc là tôi phải đi cùng anh chứ?” Tôi hỏi.

“Không, anh sẽ có ích hơn nếu như ở lại đây làm đại diện cho tôi. Tôi chẳng muốn đi vì theo dự tính rất có thể trong ngày hôm nay sẽ có tin nhắn tới, mặc dù thẳng Wiggins tôi qua đã nản lòng rồi. Tôi cần anh mở ra đọc hết các thư báo và điện tín, và hành động theo phán đoán của anh nếu như có tin tức gì.

Tôi có thể nhờ cây anh chúc?”

“Hắn thế rồi.”

“Tôi e là anh sẽ không thể gửi điện cho tôi được vì chính tôi cũng không biết được mình sẽ ở đâu. Nhưng nếu may mắn thì tôi sẽ không đi quá lâu. Trước khi về tôi phải có thông tin gì đó mới được.”

Cho đến giờ điểm tâm tôi vẫn không hay tin gì từ anh. Tuy nhiên, mở tờ báo Standard ra, tôi lại thấy có một diễn biến mới về vụ này. Tờ báo viết:

Liên quan tới thảm kịch ở Thượng Norwood, chúng tôi có lí do để tin rằng sự việc hứa hẹn sẽ còn phức tạp và bí hiểm hơn giả định ban đầu. Chúng cứ mới đã cho thấy rằng ông Thaddeus Sholto khó có thể liên can đến vụ này theo bất kì phương thức nào. Ông và bà quản gia Bernstone đã được trả tự do chiều hôm qua. Tuy nhiên, chúng tôi tin rằng cảnh sát đã có manh mối về những thủ phạm thực sự và ông Athelney Jones thuộc Sở Cảnh sát London đang tiếp tục điều tra bằng tất cả tài trí và sự nỗ lực. Bất kì lúc nào cũng có thể có những vụ bắt giữ khác.

Tôi nghĩ như vậy cũng là thỏa đáng. Dẫu sao ông bạn Sholto cũng được an toàn rồi. Không biết manh mối mới ở đây là gì mặc dù có vẻ như đó là kiểu nói rập khuôn mỗi khi cảnh sát phạm phải sai lầm ngớ ngẩn. Tôi thấy tờ báo xuống bàn, nhưng ngay lúc đó mắt tôi bắt gặp mẩu thông báo ở mục nhẫn tin. Nó như thế này:

Tìm người. Tìm ông Mordecai Smith, phu thuyền, cùng con trai Jim, rời bến Smith's Wharf vào khoảng 3 giờ sáng trên chiếc tàu thủy hơi nước Aurora, màu đen hai sọc đỏ, ống khói đen kẽ trắng. Thường năm băng Anh cho bắt kì ai báo tin cho bà Smith ở bến Smith's Wharf, hay ở 221B phố Baker, về tung tích của ông Mordecai Smith và chiếc tàu Aurora nói trên.

Rõ ràng đây là việc làm của Holmes. Địa chỉ phố Baker đủ chứng minh điều đó. Tôi thấy quả là ý tưởng tài tình, bởi vì cho dù bọn đào tẩu kia có đọc thì cũng chỉ thấy đó là nỗi lo lắng tự nhiên của một bà vợ vì chồng vắng nhà.

Một ngày thật dài. Mỗi lần có tiếng gõ cửa hay tiếng chân nện mạnh băng qua dưới đường, tôi lại hình dung hoặc là Holmes trở về hoặc là có người hồi đáp tin nhắn của anh, tôi cố đọc sách nhưng đầu óc cứ nghĩ lan man về cuộc kiếm tìm kì lạ của chúng tôi và hai kẻ ác ôn côn đồ mà chúng tôi đang truy lùng. Tôi tự hỏi lẽ nào trong suy luận của anh bạn tôi lại có một sai lầm cơ bản nào đó. Biết đâu anh lại đang gánh chịu hậu quả do sự ngộ nhận nào đó? Không lẽ bộ óc suy đoán nhạy bén của anh lại xây dựng giả thuyết điên rồ này trên những tiền đề sai lầm ư? Tôi chưa bao giờ thấy anh ấy sai lầm, thế nhưng ngay cả nhà suy luận sắc sảo bậc nhất cũng có khi bị đánh lừa. Tôi nghĩ anh có khả năng phạm sai sót vì quá tinh vi trong lí luận của mình - anh thích chọn cách lí giải kì quái và lắt léo tuy đã có sẵn một cách khác dễ hiểu hơn và bình thường hơn. Nhưng mặt khác, chính tôi đã thấy chứng cứ và tôi đã biết nhiều lí lẽ trong cách suy luận của anh. Khi tôi nhớ lại một chuỗi dài những tình huống lạ lùng - nhiều lúc bản thân chúng có vẻ vụn vặt - nhưng tất cả đều theo cùng một hướng, tôi không thể không thấy rằng ngay cả nếu cách lí giải của Holmes không chính xác thì chân lí sau cùng nhất định cũng không kém phần kì quái và khó tin.

Đến 3 giờ chiều thì có một hồi chuông cửa inh ỏi, một giọng nói uy quyền ở dưới sảnh, và ngạc nhiên thay, chính ông Athelney Jones chứ không ai khác xuất hiện ngay trước mặt tôi. Tuy nhiên, ông ta khác hẳn kẻ trích thượng, lỗ mảng đã rao giảng về óc suy xét và tiếp quản vụ ở Thượng Norwood hết sức tự tin. Về mặt của ông đầy chán chường còn thái độ lại nhún nhường và thậm chí có vẻ hối lỗi nữa.

“Xin chào ông, xin chào”, ông ta nói. “Tôi được biết là ông Sherlock Holmes đi vắng rồi phải không?”

“Vắng, và tôi không biết chắc khi nào anh ấy quay về. Nhưng có lẽ ông cũng muốn chờ gặp. Mời ông ngồi vào ghế kia và hút thử loại xì gà này nhé.”

“Cảm ơn ông, tôi chờ bao lâu cũng được”, ông ta vừa nói vừa lau mặt bằng chiếc khăn tay to bản sặc sỡ.

“Dùng chút rượu mạnh pha soda nhé?”

“À, cho tôi nửa li. Mùa này trời nóng bức quá, mà tôi thì gặp đủ thứ chuyện lo lắng và trở ngại, ông có biết giả thuyết của tôi về vụ Norwood không?”

“Tôi nhớ là ông có nêu ra rồi.”

“À, tôi buộc phải xem xét lại giả thuyết đó. Tôi đã tung lưới siết chặt quanh ông Sholto, thưa ông, thì đúng một cái ông ta lọt qua lỗ thủng ngay giữa lưới, ông ta đưa ra được chứng cứ ngoại phạm mà không ai có thể bác bỏ. Từ lúc rời phòng của người anh, ông ta luôn luôn ở trong tầm mắt một ai đó. Cho nên ông ta không thể là kẻ trèo lên mái nhà và chui qua cửa sổ được. Đây là một vụ rất khó hiểu và uy tín nghề nghiệp của tôi đang lâm nguy. Tôi rất vui nếu được hỗ trợ tí chút.”

“Ai trong chúng ta cũng có lúc cần được giúp đỡ mà”, tôi nói,

“Ông bạn Sherlock Holmes của ông là một người tuyệt vời, thưa ông”, ông ta nói bằng giọng khàn khàn ra vẻ bí mật. “Ông ấy là người bất bại. Tôi từng biết con người trẻ tuổi đó đã tham gia rất nhiều vụ nhưng tôi chưa hề thấy có vụ nào mà ông ấy lại không làm sáng tỏ được, ông ấy có những phương pháp trái quy tắc và có lẽ là hơi nhanh nhau khi lao theo những giả thuyết, nhưng nói chung, tôi nghĩ ông ấy lẽ ra đã trở thành một sĩ quan đầy triển vọng, và tôi dám nói như thế. Sáng nay tôi nhận được điện tín của ông Holmes, theo đó tôi biết là ông ấy đã có manh mối gì đó về vụ Sholto. Bức điện này.”

Ông ta lấy bức điện trong túi ra đưa cho tôi. Điện gửi từ Poplar lúc 12 giờ. Bức điện ghi: *Tôi phó Baker ngay. Nếu tôi chưa về, hãy đợi tôi. Tôi đang bám theo dấu vết của vụ Sholto. Ông có thể đi cùng chúng tôi đêm nay nếu ông muốn tham gia vào đoạn kết.*

“Coi bộ khả quan. Rõ ràng là anh ấy đã tìm lại được dấu vết đã mất”, tôi nói.

“À, hóa ra ông ấy cũng có lúc phạm sai lầm”, Jones thốt lên với vẻ hài lòng lộ rõ. “Ngay cả những người tài giỏi nhất của chúng tôi cũng có lúc bị nhầm lẫn. Tất nhiên đây có thể là một báo động giả, nhưng trách nhiệm của tôi trong vai trò người thực thi pháp luật lại không cho phép bỏ lỡ một cơ hội nào. Nhưng có ai ở cửa thì phải. Có lẽ ông ấy về.”

Có tiếng bước chân nặng nề đang lên cầu thang kèm theo tiếng thở khò khè, dồn dập giống một người đang gắng sức tới mức hụt hơi. Một hai lần người đó dừng lại như thể việc leo cầu thang là quá sức, nhưng rồi cuối cùng cũng lèn mò được tới cửa phòng chúng tôi và đi vào. Diện mạo của ông ta tương ứng với những âm thanh đã nghe thấy. Đó là một người đàn ông đứng tuổi, mặc đồ theo kiểu dân đi biển với chiếc áo khoác thủy thủ cài khuy tận cổ. Lưng ông ta cong, hai đầu gối run rẩy, và hơi thở cứ như đau đớn vì hen suyễn. Khi ông ta từ người lên cây gậy to bằng gỗ sồi, hai bờ vai nhô cao gắng sức hít đầy hơi vào hai buồng phổi. Một chiếc khăn quàng cổ màu mè che kín phần dưới khuôn mặt ông ta và tôi chỉ nhìn thấy một đôi mắt đen sắc sảo nắm khuất dưới đôi máy rậm bạc trắng và mớ tóc mai dài hoa râm hai bên má. Tất cả hợp lại khiến tôi nghĩ rằng ông ta là một thuyền trưởng tàu buôn đã lâm vào cảnh già yếu bần cùng.

“Có việc gì thế ông?” Tôi hỏi.

Ông già chậm chạp đảo mắt nhìn quanh theo kiểu người già. “Có ông Sherlock Holmes ở đây không?” Ông ta nói.

“Không ạ, nhưng tôi đại diện cho anh ấy. Ông có thể nói với tôi bất kì tin tức nào cần nhắn với anh ấy.”

“Tôi chỉ nói với chính ông ta thôi”, ông già đáp.

“Nhưng tôi đã bảo là tôi đại diện cho anh ấy. Có phải về chuyện chiếc tàu của Mordecai Smith không?”

“Đúng vậy. Tôi biết rõ nó ở đâu. Và tôi biết những kẻ ông ta đang truy tìm ở đâu. Và tôi biết kho báu ở đâu. Tôi biết tuốt.”

“À, vậy thì ông phải chờ anh ấy về.”

“Không được, không được, tôi không mất toi cả ngày để chiều lòng ai đâu. Nếu ông Holmes không có ở đây thì ông Holmes phải tự đi mà tìm lấy. Tôi mặc kệ các người là ai và tôi nhất định không nói gì hết.”

Ông già lê bước ra cửa nhưng Athelney Jones đã phóng tới chấn đùòng.

“Khoan đã, ông bạn”, Jones nói. “Ông có tin tức quan trọng, ông không được bỏ đi. Chúng tôi sẽ giữ ông lại, dù ông thích hay không, cho đến khi người bạn của chúng ta trở về.”

Ông già dởm chạy ra cửa nhưng thấy Athelney Jones đã đưa cái lưng to lớn của mình chặn ngang

cánh cửa, đành chấp nhận là có kháng cự cũng vô ích. Ông ta vừa nén cây gậy xuống sàn nhà vừa la lối, “Cư xử kiêu gì thế này! Tôi đến đây gặp một quý ông, thế mà hai kẻ tôi chưa từng thấy trong đời lại bắt giữ tôi, cư xử với tôi thế đấy!”

“Không ai làm gì ông đâu”, tôi nói. “Chúng tôi sẽ bồi hoàn cho việc làm tổn thời giờ của ông. Ngồi ở trường kia đi, ông sẽ không phải chờ đợi lâu đâu.”

Ông già đi sang bên đó, mặt mày sưng sù, và ngồi xuống, tay chống cằm. Jones và tôi tiếp tục nói chuyện và hút xì gà. Nhưng bất thình linh, giọng Holmes vang lên chen vào giữa cuộc trò chuyện. “Tôi nghĩ là các ông có thể mời tôi xì gà nữa.”

Jones và tôi giật bắn người trên ghế. Chính Holmes đang ngồi sát bên với vẻ thích thú lặng thầm.

“Holmes!” Tôi kêu lên. “Anh đây rồi! Nhưng ông già đâu?”

“Ông già đây này”, anh vừa nói vừa chà ra một đống tóc trắng, “ông ta đây, bộ tóc già, tóc mai, lông mày, đầu thứ. Tôi nghĩ là mình cái trang khá tốt, nhưng hoàn toàn không mong qua được thử thách này.”

“Ái chà, đồ dêu!” Jones kêu lên, hết sức hoan hỉ. “Ông đúng là một kỵ sĩ thuộc loại hiếm có, ông ho đúng hệt kiểu trại tế bần, và hai cái cẳng run rẩy kia đáng lĩnh trợ cấp mười bảng Anh một tuần. Nhưng tôi nghĩ là tôi nhận ra ánh mắt của ông. Ông không qua mặt được chúng tôi dễ dàng vậy đâu. Thật đây!”

“Tôi đã làm việc cả ngày trong cái lốt ấy”, anh vừa nói vừa châm điếu xì gà. “Ông biết mà, bây giờ rất nhiều tên trong tầng lớp tội phạm đã biết tới tôi, nhất là từ khi anh bạn tôi đây bắt đầu cho đăng tải vài vụ án của tôi. Cho nên tôi chỉ có thể xung trận với một vỏ ngụy trang đơn giản như thế. Ông có nhận điện tín của tôi chứ?”

“Có, vì thế tôi mới tới đây.”

“Vụ của ông tiến triển thế nào rồi?”

“Mọi việc chẳng đi tới đâu. Tôi phải trả tự do cho hai trong số những người bị bắt giam, và không có bằng chứng nào chống lại hai người còn lại.”

“Không sao. Chúng tôi sẽ cho ông hai người khác thế chỗ. Nhưng ông phải làm theo ý tôi. Ông được hưởng hết mọi công lao, nhưng ông phải hành động theo đường hướng tôi vạch ra. Đồng ý không nào?”

“Hoàn toàn đồng ý, nếu ông giúp tôi tóm được chúng.”

“Tốt, vậy thì trước hết tôi sẽ cần một chiếc tàu cao tốc của cảnh sát, một tàu thủy hơi nước, sẵn sàng ở bên Westminster lúc 7 giờ.”

“Chuyện đó dễ thu xếp thôi. Lúc nào cũng có một chiếc ở quanh đó, nhưng tôi có thể băng qua đường gọi điện thoại cho chắc chắn.”

“Thế thì tôi sẽ cần hai người tin cẩn, để phòng có kháng cự.”

“Sẽ có hai hoặc ba người dưới tàu. Còn gì nữa?”

“Khi tóm được bọn chúng, chúng ta sẽ lấy được kho báu. Tôi nghĩ rằng anh bạn tôi sẽ lấy làm hân hạnh được mang cái rương đến chỗ quý cô là người có quyền sở hữu chính đáng phần nửa tài sản đó. Hãy để cô ấy là người đầu tiên mở nó ra... Thế nào, Watson?”

“Quả là vinh dự lớn lao cho tôi.”

“Phương thức đó hơi trái quy tắc đấy”, Jones vừa nói vừa lắc đầu. “Dù vậy, toàn bộ chuyện này đều không theo quy tắc nào cả, và tôi chắc là chúng ta cứ làm lơ như không có đi. Nhưng sau đó kho báu ấy phải được giao lại cho cơ quan có thẩm quyền cho đến khi kết thúc việc điều tra chính thức.”

“Hắn rồi. Chuyện này dễ thu xếp thôi. Một điểm nữa. Tôi rất muốn nghe vài chi tiết về vụ này từ chính miệng Jonathan Small. Ông biết là tôi thích làm rõ chi tiết các vụ án của mình. Nếu tôi muốn thẩm vấn không chính thức hắn ta, ở đây trong căn hộ của tôi hay ở đâu đó, miễn là hắn ta được canh giữ bảo đảm, thì ông không phản đối chứ?”

“Chà, ông làm chủ tình huống mà. Tới giờ tôi vẫn chưa có chứng cứ gì về sự tồn tại của tên Jonathan Small này. Nhưng nếu ông bắt được hắn thì làm sao tôi có thể khuất từ cho ông thẩm vấn hắn được chứ.”

“Vậy thì rõ ràng hết rồi phải không?”

“Rõ hết. Không còn gì nữa sao?”

“Chỉ còn một chuyện là tôi nhất định mời ông ăn tối cùng chúng tôi. Thức ăn sẽ sẵn sàng trong nửa

giờ nữa. Tôi có hàu và một cặp gà gô, cùng ít loại rượu vang trắng để lựa chọn... Watson này, anh chưa biết giá trị của tôi trong vai trò quản gia đâu đây nhé.”

10

Kết liễu tên thồ dân

Bữa ăn của chúng tôi rất vui vẻ. Holmes có thể nói chuyện cực kì cuốn hút khi anh muốn và tôi hôm đó anh quả thực có hứng. Có vẻ như anh đang trong trạng thái hưng phấn tinh thần. Tôi chưa bao giờ thấy anh thông thái đến thế. Anh nói liên tục hàng loạt đề tài - nào kịch thần bí, nào đồ gốm Trung Hoa cổ, nào vĩ cầm Stradivarius, nào Phật giáo xứ Tích Lan^[60], và cả những chiến hạm của tương lai - như thể anh đã nghiên cứu chuyên sâu tất cả. Sự hóm hỉnh tươi vui của anh thật khác hẳn vẻ trầm uất u ám của mấy ngày trước. Athelney Jones hóa ra cũng là người dễ hòa đồng vào những lúc thoái mái và ông ta dùng bữa tối với phong thái của một người lịch lãm. Riêng tôi lại thấy phần chân với ý nghĩ rằng công việc của chúng tôi đã gần đến đích, và tôi cũng lây theo sự vui vẻ của Holmes. Suốt bữa ăn không ai nhắc tới nguyên do đã đưa đẩy chúng tôi lại với nhau.

Khi bàn ăn đã dọn sạch, Holmes liếc nhìn đồng hồ và rót đầy ba li rượu Porto.

“Cạn lì”, anh nói, “chúc cho cuộc viễn chinh nhỏ của chúng ta thành công tốt đẹp. Bây giờ đã đến lúc lên đường. Anh có súng phải không, Watson?”

“Tôi còn cất trong bàn giấy khẩu súng lực từ thời còn tại ngũ.”

“Vậy tốt nhất anh nên mang theo đi. Có sẵn vẫn hơn. Tôi thấy xe ngựa đang chờ ngoài cửa. Tôi đã dặn xe đến từ 6 giờ rưỡi.”

Lúc chúng tôi đến bến Westminster thì đã quá 7 giờ một chút và thấy chiếc tàu thủy của mình đã chờ sẵn. Holmes nhìn chiếc tàu với vẻ xét nét.

“Có dấu hiệu gì cho biết đó là tàu của cảnh sát không?”

“Có, đèn xanh bên hông tàu.”

“Vậy thì tháo nó ra đi.”

Làm xong thay đổi nhỏ, chúng tôi lên tàu và dây thừng được tháo. Jones, Holmes và tôi ngồi ở đầu đuôi. Có một người điều khiển bánh lái, một thợ máy, và hai thanh tra cảnh sát lực lượng ở đầu mũi.

“Đi đâu?” Jones hỏi.

“Theo hướng Tháp^[61]. Bảo họ dừng đồi điện công xưởng Jacobson.”

Chiếc tàu của chúng tôi đúng là chạy rất nhanh. Chúng tôi lao vọt qua những hàng dài sà lan nặng nề cứ như thể chúng đứng yên một chỗ. Holmes mỉm cười hài lòng khi chúng tôi vượt qua một chiếc tàu hơi nước đường sông và bỏ nó lại sau lưng.

“Chúng ta có thể đuổi kịp bất cứ thứ gì trên sông này”, anh nói.

“Chưa chắc. Nhưng không có nhiều chiếc chạy nhanh hơn tàu này đâu.”

“Chúng ta sẽ phải đuổi kịp chiếc Aurora, và nó nổi tiếng là một con tàu thần tốc. Tôi sẽ kể anh nghe sự tình, Watson. Anh còn nhớ tôi đã bức bối ra sao khi bị cản trở bởi một chuyện vụn vặt như thế không?”

“Nhó!”

“Đây, tôi để cho đâu óc nghỉ ngơi hoàn toàn bằng cách lao vào làm một phân tích hóa học. Một trong những chính khách lừng lẫy nhất của chúng ta đã nói rằng *cách nghỉ ngơi tốt nhất là thay đổi công việc*. Đúng là thế. Khi đã hòa tan thành công chất hydrocarbon mà tôi đang xử lý, tôi quay lại vấn đề nhà Sholto, và ngẫm nghĩ lại toàn bộ sự việc một lần nữa. Bọn nhóc của tôi đã đi xuôi ngược cả dòng sông mà không có kết quả gì. Chiếc tàu ấy không có ở bên cảng hay cầu tàu nào, mà cũng không thấy quay về. Nhưng không thể nào người ta lại đánh đắm nó để che giấu tung tích, mặc dù điều này vẫn luôn là một giả thuyết có thể xảy ra nếu như mọi giả thuyết khác đều thất bại. Tôi biết đâu óc tay Small này cũng có chút xảo quyệt ở tầm thấp đây nhưng tôi không nghĩ là hắn ta có thể có những mánh khoe tinh vi như thế. Đó thường là sản phẩm của kẻ có học thức cao. Sau đó tôi ngẫm nghĩ về chuyện hắn chắc chắn đã ở London một thời gian, vì chúng ta có bằng chứng là hắn liên tục canh chừng biệt trang Pondicherry; nếu như vậy

hắn không thể nào ra đi ngay lập tức mà không cần thu xếp, chuẩn bị trước, dù chỉ là một ngày. Dù sao đi nữa đây cũng là khả năng có xác suất cao nhất.”

“Coi bộ lập luận này không vững chắc”, tôi nói. “Rất có thể hắn ta đã sắp xếp mọi việc từ trước khi hắn bắt đầu cuộc viễn du này.”

“Không, tôi không nghĩ thế. Khi cần thiết, sào huyệt của hắn sẽ là nơi ẩn náu hết sức quý giá, cho nên hắn không thể nào từ bỏ nó chừng nào còn chưa chắc chắn là không cần tới nữa. Nhưng tôi cũng thấy ra một ý tưởng thứ hai. Jonathan Small chắc hẳn phải nhận thấy rằng, cho dù hắn có thể trùm kín đầu tên bạn đồng hành thì diện mạo quái dị ấy cũng sẽ gây ra nhiều đồn đãi và có khả năng sẽ bị liên hệ đến thảm kịch ở Norwood. Hắn ta đủ khôn ngoan để thấy điều đó. Chúng đã xuất phát từ sào huyệt giữa đêm hôm và chắc chắn hắn muốn quay lại trước khi trời sáng rõ. Đó, theo bà Smith thì chúng lên tàu khi đã quá 3 giờ. Chậm một giờ nữa thì trời đã hừng sáng và lầm người qua lại. Do đó tôi lập luận rằng bọn chúng sẽ không đi đâu xa lắm. Chúng trả cho ông Smith nhiều tiền để câm miệng, giữ lại chiếc tàu thủy của ông ta cho chuyến tàu thoát cuối cùng, và hấp tấp về nơi trú ngụ của chúng cùng với rương châu báu. Vài đêm sau đó, khi chúng đã có thời gian xem báo chí bàn tán gì và xem thử có ai nghi ngờ gì không, chúng mới tranh thủ ban đêm lẩn mò tới một chiếc tàu lớn nào đó ở Gravesend hay ở miệt dưới, nơi chắc chắn chúng đã thu xếp sẵn một chuyến đi sang Mỹ chau hay sang các thuộc địa.”

“Nhưng còn chiếc tàu thủy? Chúng đâu có thể đưa nó về nơi trú ẩn được.”

“Hắn thế rồi. Tôi lập luận rằng chiếc tàu ấy nhất định phải ở đâu đó gần đây, cho dù nó có tàng hình đi nữa. Rồi tôi đặt mình vào địa vị của Small, và xem xét vấn đề theo khả năng của hắn. Hắn có thể nghĩ rằng, việc trả tàu về hay giữ lại ở một bến nào đó chỉ làm cho việc truy đuổi thêm dễ dàng nếu cảnh sát tinh cờ lanh được dấu vết hắn. Như vậy làm sao hắn có thể vừa giấu chiếc tàu mà vừa có ngay khi cần? Tôi đã tự hỏi mình phải làm gì nếu ở trong hoàn cảnh của hắn. Tôi chỉ có thể nghĩ ra một cách duy nhất. Tôi có thể cho chiếc tàu cập vào một xưởng sửa chữa hay đóng tàu nào đó, với yêu cầu điều chỉnh lặt vặt. Như vậy chiếc tàu có thể được đưa vào xưởng, và được giấu kín rất hữu hiệu, đồng thời tôi chỉ cần báo trước vài giờ là có thể có được ngay chiếc tàu.”

“Nghe khá là đơn giản.”

“Chính những điều rất đơn giản như thế lại cực kì dễ bị bỏ sót. Dù sao tôi cũng quyết định hành động theo ý tưởng đó. Tôi cải trang ngay thành lão thủy thủ vô hại và đi dò la khắp các xưởng tàu dọc dòng sông. Tôi chẳng tìm được tin tức gì suốt mười lăm xưởng nhưng đến cái thứ mười sáu, công xưởng Jacobson, thì tôi được biết một người chân gỗ đã giao chiếc Aurora cho xưởng này cách đây hai ngày, với yêu cầu điều chỉnh lặt vặt chỗ bánh lái, ông cai xưởng nói: ‘Bánh lái đó có gì trực trặc đâu. Chiếc tàu kia kia, có mấy sọc đỏ đấy.’ Ngay lúc đó chính Mordecai Smith, tay chủ tàu mắt tích mò túi, ông ta đã say khướt. Tất nhiên trước giờ tôi có biết Smith là ai đâu, nhưng ông ta cứ rống oang oang tên mình và tên chiếc tàu. Ông ta nói: ‘Tôi cần nó tối nay lúc 8 giờ, 8 giờ đúng đó, ông nhớ cho, vì tôi còn hai quý ông không muốn mất công chờ đợi.’ Rõ ràng là chúng đã trả công cho ông ta hậu hĩnh, vì ông ta có rất nhiều tiền, và quăng ra nhiều đồng shilling cho đám thợ. Tôi đi theo Smith một quãng nhưng rồi ông ta sà vào một quán bia nêん tôi quay lại xưởng tàu, và trên đường đi tình cờ gặp được một đứa trong đám nhóc con của tôi. Tôi bỗng nhớ ra rằng canh chừng chiếc tàu thủy. Nó phải đứng ngay bờ nước và vẫy khăn tay báo hiệu cho chúng ta khi bọn chúng khởi hành. Chúng ta sẽ ánh binh bất động chờ ngoài sông, nếu không tóm được cả người lẫn kho báu thì mới lạ đấy!”

“Ông đã vạch kế hoạch đâu vào đây cả, cho dù bọn chúng có đúng là thủ phạm hay không”, Jones nói. “Nhưng nếu chuyện này thuộc thẩm quyền của tôi thì tôi đã cho cả đội cảnh sát phục sẵn ở xưởng tàu Jacobson và tóm cổ khi chúng mò tới đó.”

“Điều đó sẽ không bao giờ xảy ra. Tên Small này ranh ma lắm đây. Hắn sẽ cho một tên do thám đi trước, và nếu có chuyện gì khiến hắn nghi ngờ thì hắn sẽ nầm im cả tuần nữa.”

“Nhưng anh có thể bám theo Mordecai Smith và nhờ đó tìm tới nơi trú ẩn của bọn chúng”, tôi nói.

“Trong trường hợp này tôi sẽ phí phạm mất cả ngày của mình. Và tôi dám cá một trăm ăn một là Smith không hề biết bọn chúng đang ở đâu. Chừng nào còn có rượu uống và tiền công hậu hĩnh thì cớ gì mà ông ta thắc mắc chứ? Chúng sẽ nhẫn tin bảo ông ta những gì cần làm. Không, tôi đã suy tính hết mọi

đường hướng có thể xảy ra, và đây là cách tốt nhất.”

Trong lúc cuộc trò chuyện tiếp diễn, chúng tôi vượt qua hàng loạt cây cầu bắc ngang sông Thames. Lúc chúng tôi băng ngang thành phố, những tia nắng cuối cùng đang nhuộm vàng cây thánh giá trên đỉnh tháp giáo đường St. Paul. Lúc đến tháp London thì trời đã chang vang.

“Xưởng tàu Jacobson kia kia”, Holmes vừa nói vừa chỉ về đám cột buồm tua tua bên phía Surrey. “Hãy chạy từ từ qua lại chỗ này, trong tầm che chắn của dãy sà lan chỗ hàng kia.”

Anh lấy ra một chiếc ống nhòm chuyên quan sát ban đêm và nhìn chằm chằm một hồi về phía bờ sông. Anh nói, “Tôi thấy người canh gác của tôi rồi, nhưng chưa thấy dấu hiệu của chiếc khăn tay.”

“Giả sử chúng ta đi xuôi dòng một đoạn ngắn nữa mai phục bọn chúng thì sao?” Jones hăm hở lên tiếng. Đến lúc này tất cả chúng tôi đều háo hức, ngay cả mấy viên cảnh sát và người phụ máy vốn chẳng hề biết rõ chuyện gì sắp xảy ra.

“Chúng ta không có quyền coi bất cứ chuyện gì là đương nhiên cả”, Holmes nói. “Chín mươi phần trăm chúng sẽ đi xuôi dòng, nhưng không thể đoán chắc. Từ điểm này chúng ta có thể thấy được cảng vào xưởng tàu trong khi chúng không thể nhìn thấy ta. Đêm nay trời trong và nhiều ánh sáng. Chúng ta phải ở yên đây thôi. Hãy xem người ta kéo đi cả đám đằng xa dưới ánh đèn khí đốt kia kia.”

“Họ từ xưởng tàu tan tầm ra về.”

“Những kẻ lôi thôi lêch théch, nhưng tôi cho là bất cứ ai cũng ẩn chứa một tia sáng nhỏ nhoi bất diệt nào đó. Nhìn họ thì anh không nghĩ thế đâu. Không có một xác suất tiên nghiệm nào trong chuyện này cả. Con người là một điều bí ẩn lạ lùng!”

“Có người lại nói con người là một linh hồn được che giấu bên trong một con thú”, tôi gợi ý.

“Winwood Reade rất giỏi về đề tài này”, Holmes nói. “Ông ấy nhận định rằng, dù mỗi cá nhân là một câu đố không có lời giải, nhưng nhìn tổng thể thì con người lại trở thành đại lượng xác định về toán học. Chẳng hạn, anh chẳng bao giờ có thể biết trước bất kì ai sẽ làm chuyện gì, nhưng anh có thể nói chính xác một số người bình quân sẽ toan tính điều gì. Cá thể biến thiên nhưng tỉ lệ thì bất biến. Chuyên gia thống kê nói thế. Nhưng hình như có dấu hiệu khăn tay kia? Rõ ràng có cái gì trăng trăng vung vẩy ở xa xa.”

“Phải rồi, chính thằng nhóc của anh đó”, tôi kêu lên. “Tôi thấy nó rõ lắm.”

“Và kia là chiếc Aurora” Holmes kêu lên, “nó phóng nhanh như quỷ sứ! Chạy hết tốc lực đi, anh thợ máy. Đuổi theo chiếc tàu có cái đèn vàng đó. Nói có Chúa, tôi sẽ không bao giờ tha thứ cho chính mình nếu như chiếc tàu đó chạy nhanh hơn chúng ta!”

Chiếc Aurora đã chạy qua cảng xưởng tàu mà không ai hay biết và đã lướt đi đằng sau hai hay ba chiếc tàu nhỏ cho nên khi chúng tôi nhìn thấy thì nó đã phóng ngon trớn rồi. Lúc này nó đang lao như bay xuôi dòng nước, phía gần bờ, với tốc độ kinh hồn. Jones lo ngại nhìn chiếc tàu rồi lắc đầu.

“Nó chạy nhanh quá”, ông ta nói. “Tôi không chắc chúng ta đuổi kịp.”

“Chúng ta phải đuổi kịp!” Holmes nghiêm răng thốt lên. “Chất đầy than vào đi anh thợ máy. Cho máy chạy hết mức đi! Phải bắt được chúng dù có cháy con tàu này!”

Chúng tôi đã ở khá gần chiếc Aurora. Các lò hơi giàm lên và các động cơ mạnh mẽ rít rít như một trái tim kim khí khổng lồ. Mũi tàu nhọn hoắt xé nước, rẽ sóng thành hai làn cuồn cuộn hai bên mạn. Theo từng nhịp của động cơ, con tàu của chúng tôi nhún nhảy, rung lắc như một sinh vật. Một ngọn đèn vàng to tướng ở đầu tàu hắt ra phía trước một luồng sáng dài, lập lòe tỏa rộng. Ngay trước mặt, một đốm lửa đen đúa trên mặt nước cho biết vị trí của chiếc Aurora, và đám bọt trắng cuộn xoáy đằng sau đuôi cho biết tốc độ con tàu này đang lao tới. Chúng tôi chạy vụt qua biển bão sà lan, tàu khách, thương thuyền, hết vào trong lại ra ngoài, hết chạy sau chiếc này lại vòng qua chiếc khác. Từ trong bóng tối văng ra nhiều tiếng người réo gọi chúng tôi nhưng Aurora vẫn cứ phóng ào ào và chúng tôi vẫn bám sát theo đường đi của nó.

“Thêm than vào, các bạn, thêm than vào!” Holmes vừa la vừa nhìn vào buồng máy trong khi ánh lửa nóng rực từ bên dưới táp vào gương mặt hăng hái của anh. “Cho hơi nước xả hết cỡ đi.”

“Tôi nghĩ chúng ta đã gần hơn một chút”, Jones nói, mắt dán vào chiếc Aurora.

“Tôi chắc chắn là thế”, tôi nói. “Chỉ vài phút nữa là chúng ta đuổi kịp nó.”

Thế nhưng ngay lúc đó, xui khiên sao lại có một chiếc tàu kéo một dãy ba sà lan chen ngang giữa chúng tôi và chiếc Aurora. Phải bẻ ngoặt bánh lái tối đa mới tránh được va chạm, và khi chúng tôi có thể chạy vòng qua đoàn tàu kéo này để theo đường cũ thì Aurora đã bỏ xa chúng hai trăm yard. Tuy vậy nó vẫn còn trong tầm mắt và ánh hoàng hôn nhập nhoang âm u đang chuyển dần sang một đêm trời quang sao sáng. Mây nồi hơi trên tàu đã sôi sục muôn nỗi tung và lớp vỏ mỏng manh của chúng phập phồng, cọt kẹt theo động cơ mãnh liệt đang đẩy chúng tôi vọt tới. Chúng tôi băng ngang khu cảng Pool, phóng qua bến tàu West India, xuôi theo đoạn kênh dài Deptford, rồi lại lao ngược lên sau khi đã vòng qua cù lao Dogs. Cái đóm mờ đục trước mặt giờ đã dần hiện rõ nét thành chiếc Aurora kiêu kì.

Jones hướng ngọn đèn pha về phía con tàu đó để chúng tôi có thể nhìn thấy rõ những bóng người trên boong. Một tên ngồi ở đuôi tàu, đang lom khom với vật gì màu đen giữa hai đầu gối hắn. Bên cạnh hắn ta là một đồng sậm màu trông như một con chó giống Newfoundland. Một thằng nhóc đang giữ tay đòn bánh lái trong lúc một bóng người hiện rõ trong ánh lửa đỏ của lò hơi; tôi có thể đoán là ông Smith, áo tuột khỏi lưng, đang xúc than hì hục. Thoạt tiên họ không chắc là chúng tôi đang đuổi theo nhưng bây giờ, khi thấy chúng tôi bám theo mọi khía quanh ngã rẽ thì họ không còn hồ nghi gì nữa.

Ở Greenwich chúng tôi cách chiếc Aurora chừng ba trăm *sải*^[62]. Đến Blackwall chúng tôi còn cách chưa đến hai trăm rưỡi sải. Tôi đã săn đuổi nhiều con mồi ở nhiều xứ sở trong suốt binh nghiệp thăng trầm của mình, nhưng chưa bao giờ trót cút lại kích thích tôi dữ dội như cuộc săn người điên cuồng vụn vụt trên sông Thames này. Chúng tôi rút ngắn khoảng cách từng chút một. Trong đêm tĩnh mịch, chúng tôi nghe được cả tiếng máy tàu hồng hộc, lạch cách trên chiếc Aurora. Người ngồi ở đuôi tàu vẫn lom khom trên boong, và hai cánh tay hắn hoạt động như thể đang bận rộn việc gì đó, trong khi chốc chốc hắn lại đưa mắt đo lường khoảng cách giữa hai chiếc tàu. Chúng tôi càng lúc càng gần hơn, gần hơn.

Jones quát to ra lệnh cho chiếc Aurora dừng lại. Cả hai đều đang phóng như bay với tốc độ kinh hoàng, và chỉ còn cách nhau một khoảng bằng độ dài của bốn chiếc tàu nối đuôi nhau. Đây là một khúc sông trống trải, một bên là khu đất bằng Barking còn một bên là khu đầm lầy Plumstead. Nghe tiếng quát tháo, người ở đuôi tàu Aurora đứng phắt dậy, vừa vung hai nắm tay siết chặt về hướng chúng tôi vừa nguyên rủa một hồi bằng giọng the thé, khàn khàn. Gã đó có tầm vóc cao lớn, lực lưỡng, và khi hắn đứng giang chân để giữ thăng bằng tôi nhận ra chân phải của hắn từ phần bắp đùi trở xuống chỉ là một khúc gỗ.

Nghe tiếng la hét túc tối the thé kia, cái đồng lù lù nằm trên boong bỗng nhúc nhích. Nó vươn thẳng lên và hiện hình thành một người da đen nhô bé - người nhô bé nhất mà tôi từng thấy - với một cái đầu dị dạng và một mó tóc bù xù, rối bời. Holmes đã rút khẩu súng lục của mình ra, tôi cũng rút súng ngay khi thấy kẻ man rợ kì dị này. Hắn trùm kín người bằng một tấm chăn hay một chiếc áo choàng gì đó, chỉ lộ xa khuôn mặt, song bộ mặt ấy đủ khiến người ta mất ngủ cả đêm. Chưa bao giờ tôi lại thấy nét mặt nào hắn sâu sự hung bạo và thù tính nhường ấy. Đôi mắt nhô tí kia hùng hực một thứ ánh sáng âm u còn đôi môi dày vén lên để lộ hàm răng đang nhe ra và rú rít với chúng tôi một tràng thịnh nộ như tiếng thú vật.

“Nó giờ tay lên là bắn liền”, Holmes khẽ nói.

Lúc này chúng tôi chỉ còn cách chiếc Aurora bằng độ dài một con thuyền, và hầu như sắp chạm tới con mồi. Tôi bây giờ đã thấy rõ hai tên đó khi chúng đứng lên, người da trắng đứng giang chân chửi rống và tên quý lùn có bộ mặt gớm guốc và bộ răng vàng khè chắc đang nghiến chặt ra vẻ hăm dọa dưới ánh đèn của chúng tôi. Cũng may mà chúng tôi nhìn rõ hắn. Trong lúc chúng tôi còn đứng nhìn, hắn đã rút phắt ra từ dưới tấm áo choàng một khúc gỗ tròn, ngắn, trông như cây thước kẻ, và đưa lên môi. Holmes và tôi nổ súng cùng một lúc. Hắn quay ngược một vòng, hai cánh tay vung lên trời, khạc ra một tiếng nắc nghẹn, hắn ngã sang một bên rồi rơi xuống sông. Tôi thoáng nhìn thấy đôi mắt hiếp ác, đầy đe dọa của hắn giữa dòng nước cuộn xoáy. Ngay khi đó, tên chân gỗ lao người lên tay đòn bánh lái bẻ ngoặt cho chiếc Aurora phóng thẳng vào bờ phía nam trong lúc chúng tôi lao vọt qua đuôi tàu của hắn, chỉ cách chừng vài foot. Chúng tôi lập tức quay vòng tàu lại đuôi theo nhưng chiếc Aurora đã tiến gần bờ. Khúc sông đó hoang vắng, ánh trăng mờ chiếu trên một dải đầm lầy rộng lớn toàn những vũng nước tù đọng và thảm thực vật đang thoái rũa. Uy ch một cái, chiếc tàu thủy đã lao lên bờ đất sình, mũi chĩa lên trời còn

đuôi nằm ngang mặt nước. Kè đào tàu nhảy phắt xuống nhưng cái chân gỗ của hắn lập tức cắm ngập xuống lớp đất nhão. Hắn vùng vẫy, chống chọi vô ích. Hắn không thể dịch chuyển tới lui dù chỉ một bước. Thịnh nô vì bất lực, hắn róng lên và đạp loạn xạ chân còn lại xuống mặt bùn nhưng những nỗ lực ấy chỉ khiến cái chân gỗ cắm sâu thêm vào bờ sông sình lầy. Khi chiếc tàu cảnh sát cập vào kế bên thì hắn đã bị lún trong sình lầy tới mức phải thay một đầu dây thừng qua vai hắn chúng tôi mới có thể lôi hắn lên và kéo hắn như kéo một con cá dữ về phía mình. Hai cha con nhà Smith mặt mày sưng sà ngồi trên chiếc tàu thủy của họ nhưng rồi cũng ngoan ngoãn nghe lệnh đi lên boong tàu chúng tôi.

Chiếc tàu cảnh sát kéo dây lôi chiếc Aurora ra khỏi bờ sình và buộc chặt phía sau đuôi. Trên boong Aurora là một cái rương sắt chắc chắn do thợ thủ công người Án chế tác. Không nghi ngờ gì nữa, đây chính là cái rương chứa đựng kho báu mang vận gở của nhà Sholto. Không thấy chìa khóa đâu, nhưng cái rương khá nặng nên chúng tôi cần thận chuyển nó sang cabin nhỏ trên tàu cảnh sát. Lúc tàu nổ máy chầm chậm đi ngược dòng trở lại, chúng tôi soi đèn pha về mọi hướng nhưng không thấy dấu vết nào của tên thổ dân. Ở đâu đó trong lớp bùn đen dưới đáy sông Thames là xương cốt của du khách kì dị đã đến xứ này.

“Nhìn đi”, Holmes vừa nói vừa chỉ vào tám cửa gỗ buồng tàu. “Suýt chút nữa là chúng ta bắn không kip.” Đúng như thế. Vì tám gỗ ngay phía sau chỗ chúng tôi đứng lúc nãy có găm một mũi tên chết người mà chúng tôi đã biết quá rõ. Mũi tên ấy hắn đã bay vào qua giữa Holmes và tôi ngay lúc cả hai nổ súng. Holmes nhìn mũi tên mỉm cười rồi nhún vai theo kiểu ung dung của anh, nhưng thú thật tôi ớn lạnh khi nghĩ tới cái chết kinh hoàng đã cận kề chúng tôi đêm đó.

Kho báu Agra

Kẻ bị bắt giữ ngồi trong cabin đối diện với chiếc rương sắt mà hắn đã làm hết sức và chờ đợi quá lâu mới lấy được. Hắn có làn da sạm nắng, ánh mắt khinh bạc, trên gương mặt nâu sẫm hằn chi chít nếp nhăn cho thấy cả một đời cơ cực dài dàu. Cái cầm đeo râu dài chia ra trước làm nổi bật cá tính của một kẻ không dễ dàng từ bỏ mục đích. Hắn ta hắn phải trạc tuổi năm mươi bởi mái tóc xoăn đen đã lốm đốm bạc. Khi thư thái, gương mặt ấy không đến nỗi khó ưa, mặc dù cặp mày rậm và cái cầm khiêu khích kia tạo cho hắn một biểu hiện đáng sợ khi nỗi cơn thịnh nộ - như tôi đã vừa chứng kiến. Bây giờ hắn ta ngồi đó, hai tay bị còng đặt lên đùi, đầu cúi gầm xuống ngực trong khi đôi mắt sắc sảo hấp háy nhìn chiếc rương vốn là nguyên nhân của những điều tai ác hắn đã gây ra. Tôi thấy nét mặt kiềm chế, cứng rắn áy dường như lộ vẻ buồn rầu hơn là tức giận. Có một lần hắn ngược nhìn tôi với ánh mắt có phần hóm hỉnh.

“Chào, ông Jonathan Small,” Holmes lên tiếng, tay châm điếu xì gà, “tôi tiếc là kết cục lại như thế này.”

“Tôi cũng tiếc, thưa ông”, ông ta trả lời thành thật. “Tôi không nghĩ là mình có thể xoay chuyển tình thế. Xin thề danh dự với ông là tôi không hề ra tay sát hại cậu Sholto. Chính tên Tonga quỷ sứ loắt choắt kia đã bắn mũi tên đáng nguyên rúa ấy vào cậu ta. Tôi không can dự vào chuyện đó, thưa ông. Tôi cũng đau lòng chẳng khác gì người thân thuộc của mình bị giết. Tôi đã lấy đầu dây thừng quất thẳng quỷ đó, nhưng chuyện đã rồi và tôi không thể làm cho cậu Sholto sống lại được.”

“Mời ông điếu xì gà”, Holmes nói, “và tốt nhất ông nên làm một ngụm rượu trong chai này đi, vì ông ướt sũng rồi. Làm sao ông có thể mong đợi một tên nhỏ bé và yếu ớt như tên da đen kia ché ngự được ông Sholto và giữ chặt Sholto trong khi ông đu dây trèo lên chử?”

“Coi bộ ông biết rõ ràng như là đã có mặt ở đó vậy, thưa ông. Sự thật là tôi đã hi vọng cẩn phòng áy không có ai. Tôi biết khá rõ lè thói trong nhà áy, và đó là giờ cậu Sholto thường xuống nhà dùng bữa tối. Tôi sẽ không giấu gì hết. Cách bào chữa tốt nhất mà tôi có thể làm chỉ là nói lên sự thật. Đây, nếu như đó là lão già thiều tá thì tôi đã sung sướng nhảy xổ túi. Tôi sẽ đâm lão ta mà chẳng hề Benton, chẳng khác gì hút điếu xì gà này. Nhưng trời xui đất khiến tôi lại bị bắt vì cậu cả nhà Sholto, người mà tôi không hề có hiềm khích gì hết.”

“Bây giờ ông thuộc trách nhiệm của ông Athelney Jones, người của Sở Cảnh sát London. Ông ấy sẽ đưa ông về nhà tôi và tôi sẽ yêu cầu ông kể thành thật hết sự việc này. Ông phải khai hết vì tôi hi vọng như thế là có ích cho ông. Tôi nghĩ tôi có thể chứng minh rằng chất độc tác dụng quá nhanh đến nỗi nạn nhân đã chết trước khi ông vào căn phòng đó.”

“Đúng vậy đó, thưa ông. Trong đời tôi chưa bao giờ phát hoảng như thế khi tôi thấy cậu áy đâu ngoeo sang một bên, ngoác miệng nhìn tôi khi tôi trèo qua cửa sổ phòng. Tôi thật bất bình, thưa ông. Suýt nữa tôi đã giết chết thằng Tonga nếu như nó không chạy trốn. Vì thế nó mới bỏ lại cái chùy của nó, với mấy mũi tên, theo như nó kể lại, tôi dám chắc là mấy thứ đó đã giúp ông lẩn theo dấu bọn tôi; mặc dù làm sao mà ông theo được thì tôi chịu thua, không biết. Tôi không hề thấy ác cảm gì với ông vì chuyện truy đuổi. Nhưng nghĩ cũng lạ thật”, hắn nói tiếp với một nụ cười cay đắng, “tôi đây, kẻ có quyền chính đáng hưởng số tiền nửa triệu bảng, lại mất nửa cuộc đời xây đê chắn sóng ở Andaman, và có lẽ phải mất nửa cuộc đời còn lại đào công rãnh ở Dartmoor. Cái ngày đầu tiên tôi để mắt tới tay lái buôn Achmet và phải dính dáng vào cái kho báu Agra, thứ chẳng đem lại gì ngoại trừ tai ương cho kẻ nào sở hữu nó, thật là tai họa. Với Achmet nó lấy đi mạng sống, với thiều tá Sholto nó mang tới sợ hãi và tội lỗi, còn với tôi nghĩa là đầy đọa chung thân.”

Đúng lúc đó Athelney Jones thò bản mặt to bè và đói vai cục mịch vào trong cabin chật hẹp. Ông ta thốt lên, “Đúng là một bữa tiệc gia đình. Chắc tôi cũng phải uống một hộp rượu đó, Holmes. Chà chà, tôi nghĩ là tất cả chúng ta có thể chúc mừng nhau. Tiếc là không bắt sống được tên kia, nhưng không còn

cách nào khác. Này Holmes, anh phải công nhận rằng suýt chút nữa là hỏng. Tôi cố hết sức cũng chỉ đuổi chiếc tàu kia được thế thôi."

"Mọi chuyện kết thúc tốt đẹp là hay rồi", Holmes nói. "Nhưng thực sự tôi không ngờ chiếc Aurora chạy nhanh đến thế."

"Smith nói đó là chiếc tàu thủy nhanh nhất trên sông này, và bảo nếu có thêm một thợ máy giúp hắn thì chúng ta không thể nào đuổi kịp đâu. Hắn ta thế là không hay biết gì về vụ Norwood."

"Ông ta không biết đâu", tù nhân của chúng tôi kêu lên, "không biết gì hết. Tôi chọn tàu của ông ta vì nghe nói chiếc đó chạy thần tốc. Chúng tôi không hề nói gì với ông ta mà chỉ trả công hậu hĩnh và ông ta sẽ được bộn tiền nếu chúng tôi tới được tàu Esmeralda neo ở Gravesend, chờ lên đường sang Brazil."

"À, nếu hắn ta không làm gì sai trái thì chúng tôi sẽ lo liệu để hắn không phải gánh chịu thiệt hại gì. Chúng tôi bắt người thì nhanh chót xử tội họ thì chậm lắm." Thật thú vị khi nhận ra ngài Jones tự phụ đã bắt đầu lên mặt dương oai về vụ bắt bớ này. Nhìn nụ cười ruồi thoảng qua trên nét mặt Sherlock Holmes, tôi biết anh cũng đã để ý đến câu nói ấy.

"Chúng ta sắp đến cầu Vauxhall rồi, bác sĩ Watson", Jones nói, "và sẽ cho ông lên bờ cùng với cái rương. Tôi khỏi cần phải nói là chính tôi đây sẽ phải chịu trách nhiệm rất nặng nề về chuyện này. Làm thế là trái nguyên tắc nhưng tất nhiên, đã thỏa thuận thì phải làm. Tuy vậy, vì bốn phận, tôi phải cho một thanh tra viên đi cùng ông, vì ông đang giữ một tang chứng hết sức giá trị. Chắc ông phải bắt xe ngựa chứ?"

"Vâng, tôi sẽ gọi xe."

"Tiếc là không có chìa khóa nào để chúng tôi có thể kiểm kê trước, ông sẽ phải cạy nắp ra thôi. Chìa khóa ở đâu, ông bạn?"

"Dưới đáy sông", Small nói cộc lốc.

"Hừm! Ông gây rắc rối không cần thiết như vậy cũng chẳng ích gì.

Với các ông chúng tôi cũng có quá nhiều việc rồi. Mà này, bác sĩ ơi, tôi không nhắc thì ông cũng phải cần thận đấy. Hãy mang theo cái rương về phố Baker. Chúng tôi sẽ ở đó chờ, trên đường đến đồn cảnh sát."

Họ cho tôi lên bờ ở Vauxhall cùng với cái rương sắt nặng nề và một viên thanh tra vui tính, chất phác tháp tùng. Sau mười lăm phút xe đưa chúng tôi đến nhà bà Cecil Forrester. Cô hầu gái có vẻ ngạc nhiên khi thấy có khách tới muộn. Cô cho biết bà Forrester tối nay đã ra ngoài và có thể đến khuya mới về, tuy nhiên vẫn có cô Morstan ở trong phòng khách. Thế là tôi đi thẳng vào phòng khách, tay ôm chiếc rương, để mặc viên thanh tra theo kèm ngồi chờ trong xe ngựa.

Cô Morstan mặc một bộ đồ vải trắng trong mờ điểm xuyết chút màu đỏ tươi ở cổ áo và eo đang ngồi bên cánh cửa sổ mở. Cô ngả người trên ghế mây dưới ánh sáng dịu của chiếc đèn chụp, ánh sáng mờ man trên gương mặt dịu dàng, đoan trang, và nhuộm những lọn tóc xoăn dày trong ánh bạc lấp loáng mơ hồ. Một cánh tay và bàn tay trắng muốt buông thõng bên thành ghế và dáng ngồi của cô toát lên một nỗi buồn da diết. Nhưng nghe tiếng chân tôi, cô đứng bật dậy, hai má ửng hồng trong một cảm xúc vừa ngạc nhiên vừa hân hoan.

"Tôi có nghe tiếng xe ngựa dừng bánh", cô gái nói. "Tôi cứ tưởng là bà Forrester về nhà sớm nhưng thật không ngờ lại là ông. Ông mang tin tức gì đến cho tôi ư?"

"Tôi mang một thứ còn hay hơn cả tin tức", tôi đặt chiếc rương xuống bàn và nói năng sôi nổi, vui tươi, mặc dù trong lòng nặng trĩu. "Tôi mang cho cô một thứ xứng đáng hơn mọi tin tức trên đời. Tôi mang cho cô một gia sản."

Cô nhìn chiếc rương sắt rồi hỏi thản nhiên, "Vậy kho báu đó sao?"

"Đúng, đó là kho báu Agra. Phân nửa số đó thuộc về cô còn phân nửa thuộc về Thaddeus Sholto. Mỗi người sẽ được hơn hai trăm nghìn bảng Anh. Nghĩ coi! Ở Anh quốc này chẳng có mấy quý cô giàu có hơn đâu. Huy hoàng quá còn gì?"

Chắc hắn tôi đã quá cường điệu về vui sướng của mình, và cô đã nhận ra giọng già dối trong những lời chúc mừng của tôi, bởi vì cô hơi nhường mà rồi nhìn tôi đầy tò mò.

"Tôi mà có được là nhờ ông ca", cô nói.

“Không đâu, không đâu”, tôi đáp, “không phải tôi mà là anh bạn Sherlock Holmes. Vụ này thì đến tài phân tích của anh ấy còn gấp khó khăn huống chi là tôi. Thực tế là suýt nữa chúng tôi đã thua cuộc vào phút chót.”

“Xin ngòi xuống kể chuyện tôi nghe đi, bác sĩ Watson”, cô nói.

Tôi tường thuật vắn tắt những gì đã diễn ra từ khi tôi gặp cô lần trước - phương cách điều tra mới của Holmes, việc tìm ra chiếc tàu Aurora, sự xuất hiện của Athelney Jones, chuyến viễn du chiều nay và cuộc rượt đuổi điên cuồng trên sông Thames. Cô lắng nghe, đôi môi hé mở và ánh mắt long lanh khi tôi kể lại những cuộc phiêu lưu ấy. Khi nghe tới đoạn mũi tên độc đã bắn hụt chúng tôi trong gang tấc, mặt cô tái nhợt và tôi lo là cô sẽ ngất mất.

“Không sao đâu”, cô lên tiếng khi tôi hấp tấp rót cho cô ít nước. “Tôi đã khỏe lại rồi. Thật kinh hoàng khi biết tôi đã đưa những người bạn của mình vào một hoàn cảnh nguy nan như thế.”

“Mọi chuyện đã qua rồi”, tôi nói. “Không sao cả. Tôi sẽ không kể cô nghe một chi tiết nào u ám hơn nữa đâu. Hãy chuyển sang chuyện khác tươi sáng hơn. Kho báu đấy. Còn gì tươi sáng hơn chứ? Tôi được phép mang nó đến đây, nghĩ rằng cô sẽ thích là người đầu tiên nhìn thấy nó.”

“Tôi thật thích thú không gì bằng”, cô nói, thênh敦ing lại chẳng có chút gì là háo hức. Rõ ràng cô thấy rằng nếu tỏ ra dửng dưng trước một phần thưởng mà phải tốn quá nhiều công sức mới lấy được thì hóa ra mình là kẻ vô ơn.

“Chiếc rương đẹp quá!” Cô vừa nói vừa cúi nhìn. “Chắc đây là đồ thủ công Ấn Độ?”

“Đúng, đó là đồ kim khí xứ Benares.”

“Nặng quá chừng!” Cô kêu lên khi cố nhắc thử chiếc rương. “Chỉ riêng cái rương không thôi đã có giá trị rồi. Còn chìa khóa đâu?”

“Small đã ném xuống sông Thames rồi”, tôi đáp. “Tôi phải mượn thanh cời lửa của bà Forrester mà mở ra thôi.”

Ở mặt trước rương là một bản lề rộng và dày, chế tác thành hình một ông Phật đang ngồi. Tôi thọc một đầu thanh cời lửa vào dưới cái bản lề này và nạy ngược ra ngoài. Cái bản lề bật tung kêu cách một tiếng. Với những ngón tay run rẩy, tôi lật nắp rương ra sau. Cả hai chúng tôi đứng tró mắt kinh ngạc: Cái rương rỗng! Thảo nào rương nặng thế. Cái hòm sắt này cả sáu mặt đều dày gần một inch. Nó to lớn, chắc chắn và được chế tạo công phu như một cái rương chuyên chứa những đồ có giá trị lớn, nhưng bên trong không hề có một mảnh vụn kim hoàn hay châu báu nào. Nó hoàn toàn trống không.

“Kho báu mất rồi”, cô Morstan điềm tĩnh lên tiếng. Khi lắng nghe những lời ấy và nhận ra hàm ý của chúng, lòng tôi như được xua tan một bóng tối mênh mông. Cho đến tận bây giờ, khi số châu báu ấy cuối cùng đã mất đi, tôi mới nhận ra cái kho báu Agra này đã đè nặng tâm hồn tôi đến dường nào. Chắc chắn như thế là ích kỉ, là không trung nghĩa, là sai trái, nhưng tôi không thể nhận ra điều gì khác hơn là cái chướng ngại bằng tài sản chắn giữa hai chúng tôi đã biến mất.

“Tạ ơn Chúa!” Tôi thốt lên một lời tự đáy lòng.

Cô nhìn tôi với một nụ cười thắc mắc thoáng nhanh. “Sao ông lại nói thế?” Cô hỏi.

“Bởi vì em giờ lại trong tầm với của tôi”, tôi vừa nói vừa nắm lấy bàn tay Morstan. Cô không rút tay về. “Bởi vì tôi yêu em, Mary, yêu chân thành như một người đàn ông có thể yêu thương một phụ nữ. Chính vì cái kho báu này, của cải này, mà tôi không dám mở lời. Bây giờ khi chúng đã mất hết thì tôi có thể nói là tôi yêu em biết bao. Chính vì thế tôi mới nói: *Tạ ơn Chúa!*”

“Vậy thì em cũng nói: *Tạ ơn Chúa!*” Cô thì thầm khi tôi kéo cô lại gần mình.

Dẫu có ai mất mát tài sản, tôi biết đêm ấy tôi đã có được một kho báu.

Câu chuyện kì lạ của Jonathan Small

Viên thanh tra ở trong xe ngựa quả là người rất nhẫn耐, bởi vì anh ta phải chờ mỏi mòn mới quay lại. Mặt anh sa sầm khi tôi cho xem chiếc rương trống tròn.

“Mất toi tiền thưởng rồi!” Anh ủ rũ nói. “Không có tiền thì trả bằng gì. Nếu có kho báu thì công việc đêm nay của tôi và Sam Brown đáng thưởng công mỗi đứa mười bảng.”

“Ông Thaddeus Sholto là người giàu có”, tôi nói. “Ông ấy sẽ lo liệu để anh được thưởng công, dù có kho báu hay không.”

Viên thanh tra vẫn lắc đầu chán nản. “Công việc tệ hại”, anh ta lặp lại, “và ông Athelney Jones cũng sẽ nghĩ như vậy?”

Dự đoán của anh này hóa ra chính xác vì khi tôi tới phố Baker và cho Jones xem cái rương rỗng không, viên thanh tra hầu như không lộ cảm xúc gì. Holmes, tù nhân, và ông ta chỉ vừa mới tới đó vì họ đã đổi kế hoạch, ghé một đồn cảnh sát nào đó trên đường đi để báo cáo. Anh bạn tôi ngồi ườn trong chiếc ghế hành với vẻ bơ phờ thường lệ, trong lúc Small ngồi đứng dựng phía đối diện với cái chân gỗ vắt ngang chân lành. Khi tôi cho xem cái rương rỗng, y ngả lưng ra ghê cười ầm lên.

“Đây là trò của ông chứ gì, Small!” Athelney Jones kêu lên giận dữ.

“Đúng, tôi đã cất ở chỗ mà các người sẽ không bao giờ chạm tay tới được”, Small nói to, giọng hờn hở. “Đó là kho báu của tôi, và nếu tôi không có được số của cái đó thì tôi sẽ phải tính thật kĩ sao cho không một ai lấy được. Nói cho mấy ông biết, không một con người nào có quyền gì với nó, ngoại trừ ba người ở trại tù Andaman và tôi đây. Giờ tôi biết chắc là mình không thể sử dụng nó được, và họ cũng thế. Tôi đã hành động hoàn toàn vì họ cũng như vì chính mình. Chúng tôi lúc nào cũng là *Dầu bộ tú*. À, tôi biết chắc họ cũng sẽ bảo tôi làm đúng như điều tôi đã làm, và thà quẳng kho báu đó xuống sông Thames chứ không để lại cho thân quyến nhà Sholto hay Morstan. Những người đó không có quyền hưởng lợi vì những gì chúng tôi đã làm đối với Achmet. Các ông cứ tim đi, kho báu nằm chung một chỗ với chìa khóa, chung một chỗ với thuyền oặt Tonga. Khi tôi thấy tàu của các ông thế nào cũng đuổi kịp, tôi đã cho số của cái ấy vào nơi an toàn rồi. Chuyến đi của các ông chẳng được một đồng rupee nào đâu.”

“Ông định lừa gạt chúng tôi đây à, Small”, giọng Athelney Jones lạnh lùng. “Nếu ông muốn ném kho báu ấy xuống sông Thames thì ném cả cái rương đi không dễ hơn sao?”

“Tôi dễ ném thì các người cũng dễ tìm lại”, hắn ta đáp lại với cái liếc mắt tinh ranh. “Ai đủ khôn ngoan để săn lùng ra tôi thì cũng đủ khôn ngoan để lấy cái hòm sắt từ dưới đáy sông lên. Khi số của cái ấy đã vương vãi suốt cả năm dặm đường rồi thì khó tìm hơn nhiều. Nhưng tôi thật sự đau lòng khi phải làm thế. Tôi đã phát khùng lên khi các ông đuổi theo. Nhưng có tiếc than mấy cũng vô nghĩa. Đời tôi lầm thăng trầm và tôi đã biết cách không kêu ca vì những chuyện đã rồi.”

“Chuyện rất nghiêm trọng đây, Small”, viên thanh tra nói. “Nếu ông hỗ trợ công lí thay vì cản trở như thế thì ông đã có cơ hội được khoan hồng khi xét xử rồi.”

“Công lí!” Tên cựu tù nhân gắt lên. “Công lí hay ho nhỉ! Tài sản đó là của ai chứ, nếu như không thuộc về chúng tôi? Công lí ở đâu nếu tôi phải nhường số của cái đó cho những kẻ chẳng hề mất gì vì nó chứ? Hãy xem tôi đã trả giá như thế nào! Hai mươi năm dài trong cái đầm lầy bị sốt rét hoành hành đó, suốt ngày lao lực dưới những rặng đước, suốt đêm bị gông cùm trong những nhà tù bẩn thỉu, bị muỗi đốt, bị hành hạ vì những cơn sốt run người, bị bọn cảnh binh da đen khốn kiếp ngược đãi cho thỏa sở thích hành hạ người da trắng. Tôi đã trả giá cho kho báu Agra như thế đó, còn ông thì nói đến công lí bởi vì tôi không thể chấp nhận rằng mình đã phải trả giá như thế chỉ để cho kẻ khác hưởng! Tôi thà bị treo cổ cả chục lần, hay lanh một mũi tên của thuyền Tonga vào người, còn hơn phải sống trong ngục tù và biết rằng kẻ khác đang sống thoái mái trong một lâu đài nào đó bằng tài sản lẽ ra phải thuộc về tôi.”

Small đã vứt bỏ cái mặt nạ đứng dựng và mọi cảm xúc bùng phát theo một con lốc ngôn từ dữ tợn,

trong khi ánh mắt bừng bừng và hai chiếc còng cù va loảng xoảng vào nhau theo chuyển động sôi nổi của hai bàn tay. Chứng kiến cơn thịnh nộ và kích động của hắn, tôi có thể hiểu được nỗi kinh hoàng lâng lùng và không phải là vô căn cứ đã xâm chiếm thiếu tá Sholto khi lần đầu tiên hay tin người tù này đang truy tìm mình.

“Ông quên là chúng tôi đâu hề biết mấy chuyện đó”, Holmes nhẹ nhàng nói. “Chúng tôi chưa nghe câu chuyện của ông, và làm sao chúng tôi biết được là công lí ngay từ đầu có đứng về phía ông hay không.”

“À, thưa ông, nãy giờ ông nói chuyện rất đàng hoàng với tôi, mặc dù tôi biết mình phải cho tay vào hai cái vòng này là nhờ ơn ông. Quả thực là tôi không hề oán hận gì ông cả. Đây toàn chuyện thảng thắn và thực tình. Nếu ông muốn biết chuyện của tôi thì tôi chẳng giấu làm chi. Những gì tôi nói với ông là sự thật tuyệt đối, không sai một lời. Cảm ơn ông, nhờ ông để cái li cạnh tôi đi, nếu khô cổ họng thì tôi uống.

Tôi đây là dân Worcestershire, tôi sinh ra gần Pershore. Tôi dám nói là ông sẽ thấy cả đồng người nhà họ Small hiện nay đang sống ở đó nếu ông chịu khó để ý. Tôi thường nghĩ đến chuyện về đó đi tìm một vòng, nhưng sự thực là tôi chẳng có uy tín mấy đối với dòng họ, chắc gì người ta vui mừng khi gặp lại tôi. Họ toàn là dân đứng đắn, chăm đi nhà thờ; toàn điền chủ nhỏ, ở nhà quê ai cũng biết và tôn trọng, trong khi tôi lại có chút máu giang hồ. Nhưng rốt cuộc, khi đâu chừng mươi tám tuổi thì tôi không gây khó xử cho họ nữa vì tôi dính vô chuyện rắc rối về một cô gái, và chỉ có thể thoát nạn bằng cách đi lính và gia nhập Trung đoàn 3 Bộ binh lúc đó chuẩn bị sang Ấn Độ. Nhưng trời có cho tôi làm lính được bao lâu đâu. Tôi vừa mới học xong cách đi duyệt binh, mới biết cầm súng hỏa mai, thì tôi lại ngu ngốc mà xuống sông Hằng bơi lội. May cho tôi là anh John Holder, trung sĩ đại đội, ngay lúc đó cũng ở dưới sông, và anh ta là một trong những người bơi tài nhất trong binh chủng. Đúng ngay lúc tôi bơi tới giữa sông thì một con cá sấu táp lia chân phái của tôi ngay trên đầu gối, ngọt xót như bác sĩ cưa chân vậy. Hoảng kinh và mất máu, tôi ngất luôn, và lẽ ra chết chìm rồi nếu anh Holder không giữ chặt tôi và lôi vào bờ. Tôi nằm nhà thương mất năm tháng vì chuyện này và sau cùng, khi tôi có thể cà nhắc đi ra với cái cẳng gỗ buộc vào cái chân cụt thì tôi thấy mình đã bị cho giải ngũ vì tàn phế và không phù hợp với bất kì công việc tại ngũ nào.

Như ông có thể hình dung, lúc đó tôi khá xui xẻo vì chưa tới hai mươi tuổi mà đã thành một thằng què vô dụng. Tuy vậy, cái xui của tôi hóa ra lại là một may mắn trái hình. Có một người tên là Abelwhite lập đồn điền trồng chàm, ông ta cần một đốc công trông coi bọn culi và bắt chúng làm việc. Tình cờ ông ta lại là bạn ông đại tá của chúng tôi, mà ông đại tá lại quan tâm tới tôi từ vụ tai nạn. Nói luôn cho gọn, ông đại tá hết lòng tiến cử tôi cho công việc đó, và do công việc chủ yếu chỉ ngồi trên lưng ngựa nên chân cẳng tôi không thành vấn đề lớn, tôi vẫn còn có thể kẹp chặt yên ngựa giữa hai chân. Việc tôi phải làm là cưỡi ngựa đi khắp đồn điền, để mắt đến đám lao công và báo cáo đứa nào lười biếng. Tiền lương cũng khá, tôi có chỗ ăn ở thoải mái, và nói chung tôi đã bằng lòng sống hết phần đời còn lại ở đồn điền chàm này. Ông Abelwhite là người tử tế, và ông thường ghé qua cái nhà xập xệ của tôi làm một tầu thuốc, bởi vì người da trắng ở bên đó luôn cảm thấy thân tình với nhau chứ không như ở quê nhà bên này.

Ôi chao, tôi đâu được may mắn lâu. Đúng một cái, khắp nơi bạo loạn chống lại chúng tôi^[63]. Mới tháng trước Ấn Độ còn bình yên, lặng lẽ, nhìn bết ngoài chẳng khác gì Surrey hay Kent bên này, thì ngay tháng sau đã có hai trăm nghìn tên quý đen xồ ra và cả nước thành địa ngục cùng khắp. Tất nhiên các ông biết hết chuyện đó mà, thưa quý ông, có thể còn biết nhiều hơn tôi nữa vì hạng như tôi đâu có đọc sách. Tôi chỉ biết những gì chính mắt mình thấy. Đồn điền của chúng tôi ở một nơi gọi là Muttra, gần giáp ranh mây tinh ở tây bắc. Đêm đêm cả bầu trời sáng rực vì những ngôi nhà gỗ bị đốt cháy, và ngày ngày những toán người Âu châu dắt díu vợ con băng qua đền trang của chúng tôi trên đường tới Agra, nơi có quân đội trú đóng gần nhất, ông Abelwhite là người gan lì, ông ta tin rằng chuyện này bị thổi phồng quá sự thật và rồi sẽ qua đi đột ngột như lúc nó bùng phát, ông cùi ngồi trên hàng hiên nhà mình, uống rượu whisky, hút xì gà, trong khi cả xứ sở chung quanh bốc lửa. Tất nhiên là bọn tôi phải ở cùng ông, tôi và Dawson; anh này cùng với cô vợ thường lo chuyện sổ sách và quản lí.

Đây, rồi một ngày đẹp trời tai họa ập tới. Lúc đó tôi đi làm ở một đồn điền xa và đang từ từ cưỡi ngựa

về nhà vào buổi chiều thì mắt tôi nhìn thấy đám gì đó lộn xộn túm túm dưới chân một hòn núi dốc đứng. Tôi phi ngựa xuống xem thử và ón lạnh thấu tim khi nhận ra cô vợ của Dawson, thi thể bị băm vầm và đã bị lũ chó rừng lẩn chở ăn mất nửa xác. Đi lên một chút phía đường cái là chính Dawson đang nằm sấp, chết ngắc, trong tay còn cầm khẩu súng lục đã hết đạn và phía trước anh ta là xác bốn tên lính Án phiến loạn nằm vắt lên nhau. Tôi ghì cương ngựa không biết phải làm sao thì ngay lúc đó tôi thấy khói bốc lên dày đặc từ căn nhà gỗ của Abelwhite và lửa bắt đầu bùng lên mái. Thấy thế tôi hiểu ngay là nếu tôi can thiệp vào chuyện này thì chẳng thể giúp được gì cho ông chủ mà chỉ hủy hoại sinh mạng mình. Từ chỗ tôi đứng, tôi nhìn thấy hàng trăm tên quỷ sứ da đen, trên người còn khoác áo đỏ, đang nhảy nhót, hú hét quanh ngôi nhà phừng cháy. Có mấy tên chỉ về phía tôi rồi vài viên đạn bay sượt ngang đầu tôi, thế là tôi chạy băng qua đồng lúa bỏ trốn và đến khuya hôm đó thì đã an toàn trong thành phố Agra.

Thế nhưng hóa ra ở đó cũng chẳng yên. Toàn bộ xứ sở này hỗn loạn như một đàn ong vỡ tổ. Ở chỗ nào người Anh có thể tập hợp thành nhóm nhỏ thì họ có thủ trong phạm vi súng đạn của họ kiểm soát được. Ở mọi chỗ khác, họ trở thành những kẻ trốn chạy tuyệt vọng. Đó là cuộc chiến của hàng triệu người chống lại hàng trăm người, và cái phần tàn nhẫn nhất của chuyện này là những kẻ mà người Anh chúng ta đang chống cự - bằng bộ binh, kị binh lẫn pháo binh - lại chính là những người lính do ta tuyển mộ, những kẻ đã được ta dạy dỗ và huấn luyện, sử dụng vũ khí của ta và thổi những hiệu kèn của ta. Ở Agra có Trung đoàn 3 Bộ binh Bengal, một số lính người Sikh, hai đơn vị kị binh và một khẩu đội pháo. Một lực lượng tình nguyện gồm viên chức và thương nhân đã được thành lập, và tôi gia nhập đội quân này, dù cảng gỗ cũng mặc. Chúng tôi đã ra ngoài đương đầu với quân phiến loạn ở Shahgunge vào đầu tháng 7, và chống trả chúng được một thời gian nhưng rồi cạn hết đạn được và rút lui trở lại vào trong thành phố.

Từ khắp nơi chúng tôi chỉ nghe được toàn tin xấu, cũng chẳng có gì lạ, bởi vì nếu các ông xem bản đồ thì sẽ thấy chúng tôi nằm ngay tâm điểm của bạo loạn. Lucknow cách chỗ chúng tôi hơn trăm dặm về phía đông, còn Cawnpore ở phía nam cũng cách xa chừng đó. Bốn phương tám hướng đều chỉ toàn chuyện tra khảo, giết hại và lăng nhục.

Thành phố Agra là một nơi rộng lớn, đầy những kẻ cuồng tín và đủ loại người thờ cúng ma quỷ hung tợn. Nhóm người ít ỏi chúng tôi lạc lối giữa những con đường hẹp quanh co. Do đó, người chỉ huy của chúng tôi chuyển sang bên kia sông và quyết định đóng ở pháo đài cổ Agra. Tôi không biết có ai trong số quý ông đã từng đọc hay nghe gì về cổ thành đó chua. Đó là một chỗ kì quặc, chỗ kì quặc nhất tôi từng ở, mặc dù tôi đã ở nhiều chỗ lạ lùng rồi. Đầu tiên là nó rộng mênh mông. Bên trong hẵn phải rộng tới nhiều mẫu. Có một khu mới xây sau này có nhiều chỗ trống, nơi chứa hết bọn lính đồn trú chúng tôi, đàn bà, trẻ con, hàng hóa, và đủ thứ khác. Nhưng khu này chẳng nghĩa lí gì so với phần từ xưa còn lại, nơi chẳng ai lui tới, và bỏ mặc cho lũ bọ cạp, rắn rết. Khu đó đầy những đại sảnh bô hoang, những lối quanh co, và những hành lang dài hun hút, chạy ngoằn ngoèo, nên vào đó rất dễ bị lạc. Vì thế ít có ai tới khu ấy, mặc dù thỉnh thoảng cũng có một nhóm cầm đầu được đi thăm hiểm cho biết.

Con sông chảy dọc theo mặt trước pháo đài cổ và bảo vệ hướng đó, nhưng hai bên và phía sau có rất nhiều cửa nên phải canh gác, tất nhiên là phải canh gác cả khu vực ngày xưa lẩn khu vực mà đám binh lính chúng tôi chiếm ngụ. Thiếu hụt quân số, chúng tôi đâu có đủ người để bố trí ở mọi chốt canh và lo đạn dược. Do đó, với vô số cổng vào thì làm sao bố trí cho đủ mỗi cổng một đội canh gác được. Chúng tôi chỉ có thể tổ chức một trạm gác trung tâm ở ngay giữa thành, giao cho một người da trắng và hai hay ba dân bản xứ phụ trách một cổng vào. Tôi được phân công trực một số giờ trong đêm ở một cửa nhỏ biệt lập nhìn ra hướng thành tây nam. Có hai tên lính người Sikh dưới quyền chỉ huy của tôi và tôi được lệnh nếu có gì bất ổn thì cứ bắn súng hỏa mai là có thể trống cậy vào sự chi viện từ trạm gác ở trung tâm. Thế nhưng, trạm này lại cách xa tôi hai trăm sải và khoảng cách giữa hai nơi bị chia cắt thành một mê cung hành lang và ngõ ngách. Tôi không dám chắc là họ có thể đến kịp thời để hành động hữu hiệu trong trường hợp có đột kích thật sự.

Chà, tôi cũng hãnh diện khi được cho chút quyền chỉ huy chứ, bởi vì tôi là một thằng tân binh non nớt, lại chân cẳng như thế. Suốt hai đêm, tôi canh gác với hai tên lính Án xứ Punjab. Đó là Mahomet Singh và Abdullah Khan, hai đứa cao lớn, dữ dằn, đều là chiến binh kì cựu đã từng cầm súng chống lại

phe ta ở trận Chillianwallah. Tụi nó nói tiếng Anh khá tốt nhưng tôi chẳng nghe được gì mấy. Chúng thích đứng riêng với nhau và nói ra rả cá đêm bằng thứ tiếng Sikh lạt lùng. Còn tôi thường đứng phía ngoài cổng vào, nhìn xuống dòng sông rộng uốn lượn và ánh sáng nháy nháy của thành phố to lớn kia. Tiếng trống cái thì thùng, tiếng trống con lạch xạch, tiếng la hét của bọn phiến quân say sưa vì thuốc phiện và chiến thắng đủ nhắc cho chúng tôi nhớ suốt đêm về những người láng giềng nguy hiểm bên kia sông. Cứ hai giờ một lần, viên sĩ quan trực đêm thường đi một vòng quanh các điểm gác để bảo đảm mọi chuyện đều tốt đẹp.

Đêm gác thứ ba của tôi tối đen và nhợp nháp vì một cơn mưa đậm rát mặt. Đứng gác ở cổng hết giờ này sang giờ khác trong thời tiết thế này đúng là một công việc buồn nản, nhiều lần tôi cố bắt chuyện với hai tên lính người Sikh nhưng chẳng thành công. Đến 2 giờ sáng thì đổi phiên canh và nỗi chán chường trong đêm tạm thời gác lại. Thấy không thể trò chuyện với hai đồng bọn, tôi lấy tẩu thuốc ra, bỏ súng hỏa mai xuống để đánh diêm. Lập tức hai tên Sikh nhảy xổ vào tôi. Một tên giật phắt khẩu súng của tôi rồi giáng súng vào đầu tôi trong lúc tên kia kè một con dao to bắn ngay cổ tôi và nghiến răng thề rằng tôi mà cục cựa là hắn thọc luôn vào cuồng họng. Ý nghĩ đầu tiên của tôi là mấy tên này cùng phe với bọn phiến quân và vậy là bắt đầu có đột kích rồi. Nếu lối vào này rơi vào tay bọn lính Án nổi loạn thì cổ thành chắc chắn thất thủ, và đám đàn bà với con nít sẽ bị đối xử như những người ở bên Cawnpore. Chắc các quý ông nghĩ rằng tôi chỉ bịa chuyện để tự bào chữa, nhưng thề danh dự với các ông rằng dù biết dao nhọn kè ngay cổ nhưng tôi vẫn mở miệng định thét to lên, cho dù là tiếng thét cuối cùng thì cũng có thể báo động cho nhóm gác chính. Cái tên đang giữ chặt tôi dường như biết tôi nghĩ gì, vì ngay khi tôi vận sức chuẩn bị thì hắn thì thào: ‘Đừng làm àm. Thành này vẫn an toàn. Phía bên này sông không có bọn chó phiến quân đâu.’ Giọng điệu hắn thành thật và tôi biết mình lên tiếng là chết liền. Tôi thấy sự thật đó trong đôi mắt nâu của tên kia. Thê là tôi im lặng chờ xem chúng muôn gì ở tôi.

Abdullah Khan, tên cao to hơn và hung tợn hơn trong hai tên, nói: ‘Hãy nghe tôi, thưa sahib, hoặc là ông phải về phe chúng tôi bây giờ hoặc là ông sẽ im lặng mãi mãi. Điều này hết sức quan trọng nên chúng tôi không do dự đâu. Hoặc là ông thề với thánh giá của người Thiên Chúa phải hết lòng hết dạ đi theo chúng tôi, hoặc là đêm nay xác của ông sẽ bị ném xuống mương và chúng tôi sẽ qua sông nhập bọn với số anh em trong đội quân phiến loạn. Không có con đường khác. Chọn cái nào, sống hay chết? Chúng tôi chỉ có thể cho ông ba phút để quyết định, vì thời gian gấp rút lắm, và mọi việc phải xong trước khi đổi phiên gác.’

Tôi nói: ‘Làm sao tao quyết định được? Tao đâu có biết tụi bay cần gì ở tao. Nhưng tao có thể nói ngay là nếu điều đó gây nguy hiểm cho thành Agra thì tao không can dự vào, như vậy tụi bay cứ việc cắt cổ tao đi cho xong.’

‘Điều này không nguy hại gì cho thành Agra cả,’ hắn nói. ‘Chúng tôi chỉ muốn ông làm đúng điều mà những đồng hương của ông đã muru cầu ở đất nước này. Chúng tôi muốn ông giàu có. Nếu đêm nay ông trở thành người của chúng tôi thì chúng tôi thề trên lưỡi dao này bằng lời thề thiêng liêng của người Sikh rằng ông sẽ được chia đồng đều số của cái đó. Một phần tư kho báu sẽ thuộc về ông. Không có gì công bằng hơn thế.’

Tôi hỏi: ‘Nhưng kho báu gì vậy? Tao cũng muốn giàu có như tụi bay nếu tụi bay cho tao biết làm cách nào?’

Hắn nói: ‘Vậy thì ông phải thề trên xương cốt của cha ông, trên tiết hạnh của mẹ ông, trên thánh giá của tôn giáo ông, là từ nay về sau không làm gì hay nói gì chống lại chúng tôi.’

‘Tao sẽ thề, miễn là thành Agra không lâm nguy,’ tôi đáp.

‘Như vậy bạn tôi đây và tôi cũng sẽ thề là sẽ chia kho báu đồng đều làm bốn phần và ông sẽ được một phần.’

‘Có ba người thôi mà,’ tôi nói.

‘Không, Dost Akbar phải có phần của anh ta. Chúng tôi sẽ cho ông biết chuyện khi chờ họ tới. Mahomet Singh, anh canh ở cổng và báo hiệu khi họ tới. Chuyện như thế này, thưa sahib, tôi kể ông nghe vì tôi biết người Âu châu các ông coi trọng lời thề và vì chúng tôi tin cây ông. Nếu ông mà là một tên Hindu xảo trá thì cho dù ông có đem hết thần thánh trong những miêu đền giả dối của chúng ra mà thề,

máu ông cũng thâm đẫm vào lưỡi dao này và xác ông cũng nằm dưới đáy nước kia mà thôi. Nhưng người Sikh hiểu người Anh và người Anh hiểu người Sikh. Vậy thì hãy nghe tôi kể đây:

Ở miền bắc, có một tiểu vương rất giàu dù đất đai không nhiều, ông ta được thừa kế nhiều của cải từ người cha, và còn giàu thêm lên nhờ dành dụm vì ông này có tính nhở mọn, thích tích trữ vàng bạc hơn là tiêu xài. Khi loạn lạc bùng nổ, ông ta đánh bạn với cả hổ lẫn sư tử, cả lính Án lẫn người Anh cai trị. Thê nhưng sau đó, dường như ông ta thấy rằng thời của người da trắng đã sắp hết vì đi tới đâu cũng chỉ nghe toàn chuyện người da trắng bị giết chết và lật đổ. Nhưng là người kĩ tính, ông ta đã vạch ra một kế hoạch là dù thời cuộc thế nào, ít nhất ông ta cũng còn giữ được phân nửa tài sản. Đó là số vàng bạc do chính ông ta cất giấu trong những căn hầm ở dinh thự của mình, còn những món ngọc ngà, châu báu quý giá nhất được ông ta cất trong một hòm sắt và giao cho một gia nhân thân tín. Người này dưới lốt một thương nhân sẽ mang nó đến thành Agra này và giấu kín ở đó chờ đến ngày đất nước bình yên. Như thế, nếu bên phiến loạn thắng thì ông ta vẫn sẽ có tiền bạc, còn nếu bên người Anh dẹp được loạn thì số châu báu của ông cũng được bảo toàn. Khi phân chia của dành dụm như vậy xong, ông ta đi theo ủng hộ bọn lính Án phiến loạn, bởi vì chúng rất mạnh ở khu vực lãnh địa của ông ta. Xin nhớ cho, thưa sahib, làm như thế thì tài sản của ông ta vẫn thuộc quyền của những ai trung thành.

Thương nhân giả dạng này lấy tên giả là Achmet, hiện đang ở trong thành phố Agra và muôn tìm cách vào trong cổ thành. Đi cùng với hắn là Dost Akbar, anh nuôi của tôi, người biết chuyện bí mật này. Dost Akbar đã hứa đêm nay đưa Achmet đến một ngõ vào kín đáo bên hông thành, và đã chọn chỗ này cho mục đích đó. Chúc nữa anh ấy sẽ đến và sẽ thấy tôi với Mahomet Singh chờ sẵn. Nơi này vắng vẻ và chẳng ai biết chuyện anh ấy đến. Thế giới sẽ không còn nghe đến tên thương nhân Achmet nữa, còn kho báu lớn của vị tiểu vương kia sẽ được chia đều cho chúng ta. Ông thấy thế nào, thưa sahib?"

Ở Worcestershire sinh mạng con người có vẻ là điều cao cả và thiêng liêng, nhưng ở đây khi bốn bề toàn là máu lửa và người ta đi đâu cũng gặp chết chóc thì mọi chuyện khác hẳn. Tên lái buôn Achmet kia có sống hay chết cũng chẳng nghĩa lí gì với tôi nhưng câu chuyện về kho báu ấy khiến tôi ham muốn, và tôi nghĩ tới chuyện mình sẽ làm gì với số tiền đó khi quay lại quê xưa, tới chuyện bà con sẽ trồ mắt khi họ thấy cái thằng bần cùng này trở về với tiền vàng đầy trong túi. Vậy là lòng tôi đã quyết. Nhưng Abdullah Khan nghĩ là tôi lưỡng lự nên càng hối thúc hơn. Hắn nói: 'Nghĩ kỹ đi, thưa sahib, nếu tên này bị sĩ quan chỉ huy bắt thì hắn cũng sẽ bị bắn hay treo cổ mà thôi, chính phủ sẽ lấy châu báu, thế thì chẳng ai được thêm một đồng rupee nào hết. Đây, vì chúng ta sẽ hạ sát hắn, tại sao không làm nốt phần còn lại luôn? Thà rằng số của cải ấy thuộc về chúng ta còn hơn là nằm trong ngân khố của chính quyền. Của cải đó thua sút mang cho chúng ta vinh hoa phú quý. Sẽ không ai biết chuyện này, vì ở đây chỉ có chúng ta mà thôi. Còn cơ hội nào tốt hơn nữa đâu? Nói đi nào, thưa sahib, ông theo chúng tôi hay là chúng tôi phải xem ông như kẻ thù?'

'Tao một lòng theo tụi bay,' tôi nói.

'Vậy thì tốt,' hắn đáp lời rồi trả lại khẩu súng cho tôi. 'Ông thấy là chúng tôi tin cậy ông, bởi vì lời của ông, cũng như lời của chúng tôi, đã nói ra thì không thay đổi. Giờ chỉ còn chờ anh tôi và tên thương gia kia tới.'

'Thế anh may có biết những chuyện tụi bay định làm không?'

'Đây là kế hoạch của anh tôi. Anh ấy đã vạch ra hết. Chúng ta sẽ ra cổng và canh chừng cùng với Mahomet Singh.'

Mưa vẫn rơi đều vì thời điểm đó đã là đầu mùa mưa. Những đám mây đen nặng trĩu ngang trời, và tầm mắt không thể nhìn xa. Một cái hào sâu nằm ngay trước cổng nơi chúng tôi đứng nhưng dưới hào nhiều chỗ nước đã gần cạn kiệt và dễ dàng băng qua. Tôi có cảm giác thật lạ lùng khi thấy mình đứng đây cùng hai tên Punjab hung tợn chờ đợi một người sắp đi vào cõi chết.

Đột nhiên tôi nhìn thấy ánh sáng của một ngọn đèn che bóng ở phía bên kia hào nước. Ánh đèn biến mất sau những gò đất rồi lại hiện ra, từ từ hướng về phía chúng tôi. Tôi kêu lên: 'Họ tới kia!'

'Ông phải hô đứng lại, thưa sahib, như thông lệ vậy,' Abdullah nói khẽ. 'Đứng làm hắn sợ hãi. Cho hắn vào gấp chúng tôi, và chúng tôi sẽ lo việc còn lại trong lúc ông đứng canh ở đây. Cầm săn đèn và nhớ tháo chụp đèn ra để chúng tôi biết chắc là đúng người đó.'

Ánh đèn ấy cứ lặp lòe di chuyển, lúc thì ngừng lúc thì đi tiếp, cho đến khi tôi nhìn ra hai bóng người ở bờ hào bên kia. Tôi để cho họ trượt xuống bờ dốc, lội qua vũng bùn, và trèo lên được nửa đường dẫn tới cổng vào, tôi mới lên tiếng chặn lại với giọng cố kiềm chế: ‘Ai đi đó?’

‘Bạn bè cả,’ có tiếng đáp lại. Tôi tháo chụp đèn ra và hắt một luồng sáng về phía họ. Đầu tiên là một gã người Sikh cao to lừng lững, có bộ râu đen dài gần tới thắt lưng. Ngoài ở gánh xiếc ra, tôi chưa bao giờ thấy ai cao lớn như thế. Tên kia là một lão mập tròn, thấp bé, đầu đội khăn vàng, tay ôm một gói gì đó bọc kín trong chiếc khăn choàng. Lão ta dường như đang run lẩy bẩy vì sợ, hai bàn tay giật giật như lên cơn sốt rét, đầu hết quay sang trái lại quay sang phải với đôi mắt nhô lóe sáng, trông cứ như một con chuột đang đánh bạo chui ra khỏi hang. Nghĩ tới chuyện phải giết lão, tôi phát rùng mình, nhưng nghĩ tới kho báu thì lòng tôi lại sét đá. Thấy gương mặt người da trắng của tôi, lão ta kêu ríu rít mừng rỡ rồi chạy đến.

‘Xin được bảo vệ, thura sahib’, lão nói hồn hồn, ‘xin ngài bảo vệ lái buôn Achmet khôn khổ này. Tôi đã đi xuyên qua vùng Rajputana với hi vọng được nương thân ở thành Agra này. Tôi đã bị cướp bóc, đánh đập và ngược đãi chỉ vì tôi là bạn của những người Anh cai trị. Quả là phúc lành đêm nay khi tôi và chút của cải nghèo nàn của mình lại được an toàn một lần nữa.’

Tôi hỏi: ‘Ông mang gì trong bọc đó?’

Lão ta đáp: ‘Một cái rương sắt, chỉ chứa mấy món lặt vặt của gia đình, chúng chẳng có giá trị gì với người ngoài nhưng tôi lại tiếc không muôn mất. Nhưng tôi không phải là kẻ ăn xin đâu, thura sahib, tôi sẽ đèn đáp cho ngài và cho cả ngài thông sứ nữa nếu như ông ta cho tôi được nương nhờ ở đây.’

Cuộc trò chuyện mà kéo dài thêm thì tôi không còn tin tưởng vào bản thân nữa. Càng nhìn cái gương mặt mập béo, sợ hãi của Achmet thì dường như chúng tôi càng khó lòng mà nhẫn tâm giết lão. Tốt nhất là kết thúc cho xong.

‘Đưa ông này tới trạm gác chính,’ tôi nói. Lúc cả bọn đi về phía cổng vào âm u, hai tên lính người Sikh kè kè hai bên ông ta, còn tên không lồ kia đi phía sau. Bị cái chết bao vây như thế chắc trên đời chẳng có ai. Tôi vẫn ở lại cổng với ngọn đèn trên tay.

Tôi nghe tiếng bước chân nặng nề thận trọng của họ vang vang trong những ngõ ngách vắng vẻ. Đột nhiên tiếng chân im bặt, rồi tôi nghe thấy tiếng nói, tiếng ầm ả và nhiều cú đấm đá. Một thoáng sau, tôi thắt kinh nghe tiếng bước chân lại ào ào hướng về chỗ mình đứng với tiếng thở hổn hển của một người đang chạy. Tôi quay ngọn đèn sang phía hành lang dài đậm thảng ra ngoài cổ thành, thấy lão mập kia chạy như bay, mặt vầy máu, và bám sát gót lão như một con hổ đang xông tới vò mồi là tên người Sikh to lớn râu đen, tay lăm lăm một lưỡi dao sáng lóe. Tôi chưa hề thấy ai chạy nhanh như lão lái buôn nhỏ bé đó. Achmet đang bỏ xa tên người Sikh, và tôi thấy nếu lão mà chạy vụt qua tôi và ra khỏi đồng trống thì lão sẽ thoát thân. Tôi thấy thương hại cho Achmet nhưng một lần nữa ý nghĩ về kho báu kia lại khiến tôi thêm chai đá. Tôi quẳng khẩu súng ngay giữa hai chân Achmet khi lão phóng ngang qua và lão lộn hai vòng như một con thỏ trúng đạn. Trước khi lão lái buôn kịp gượng đứng dậy, tên râu đen kia đã nhảy xô tới đậm hai nhát vào mạng sườn lão. Achmet không hề kêu một tiếng hay nhúc nhích gì cả mà chỉ nằm yên ngay nơi đã ngã xuống. Tôi nghĩ thầm chắc lão đã té gãy cổ chết tươi.

Vậy đấy, thura quý ông, thế là tôi đã giữ lời hứa. Tôi kể các ông nghe mọi việc đúng như đã xảy ra, cho dù những chuyện đó có lợi cho tôi hay không.”

Small ngừng lời và chia đôi tay bị còng ra đón li whisky pha loãng mà Holmes đã pha cho. Về phần tôi, phải thú thật là bây giờ tôi xem Small là hạng người đáng sợ nhất trên đời, không chỉ vì cái việc nhẫn tâm mà hắn can dự vào mà chính vì cách kể chuyện thán nhiên, bất cần của hắn. Dù cho hắn nhận bất cứ hình phạt nào, tôi cũng chẳng thấy chút thương hại nào đối với con người này. Sherlock Holmes và Jones ngồi hai tay để trên đầu gối, hết sức chú tâm vào câu chuyện nhưng trên mặt họ lộ rõ một biểu hiện ghê tởm giống như cảm nhận của tôi. Có lẽ Small đáng bị như thế, bởi vì giọng điệu và thái độ của hắn có phần thách thức khi tiếp tục kể.

“Mọi chuyện chẳng hay ho gì, hắn rồi”, hắn lên tiếng. “Tôi muốn biết có bao nhiêu người ở vào hoàn cảnh của tôi lại có thể từ chối phần chia của cải này và trả giá bằng mũi dao kè cỏ. Hơn nữa, một khi lão ta đã vào trong thành rồi thì hoặc là mạng tôi, hoặc là mạng lão mà thôi. Nếu lão thoát, toàn bộ sự việc

được đưa ra ánh sáng, tôi sẽ bị đưa ra tòa án binh và bắn bỏ như không, vì vào thời điểm như thế chẳng ai buồn khoan dung cả.”

“Cứ kể tiếp đi”, Holmes nói cộc lốc.

“Đây, ba người chúng tôi - Abdullah, Akbar và tôi - khiêng xác lão vào trong. Lão nhởn nhơ như thể chử nặng cân lâm. Mahomet Singh ở lại canh cổng. Chúng tôi đưa lão tới chỗ máy tên Sikh kia đã dọn sẵn. Chỗ đó xa khuất, nơi máy hành lang ngoằn ngoèo dẫn tới một đại sảnh bô hoang, máy bức tường gạch ở đó đã đổ nát hết. Sàn đất có một chỗ đã lún xuống, tạo thành một cái huyệt tự nhiên, thế là chúng tôi đặt Achmet xuống đó rồi lấp gạch vụn lên. Làm xong cả bọn quay lại với kho báu.

Kho báu vẫn ở chỗ lão đã đánh rơi khi bị tấn công lần đầu. Chính là cái rương đang nằm trên bàn các ông đó. Trên nắp rương có một cái quai xách, chìa khóa được buộc vào quai bằng một dải lụa. Chúng tôi mở ra, và ánh đèn soi rọi vào một đồng ngọc ngà chau báu giống như tôi đã đọc và tưởng tượng lúc còn nhỏ ở Pershore. Nhìn muôn lúa mắt. Sau khi đã nhìn ngắm chán chê, chúng tôi lấy hết ra lập một bảng liệt kê. Có một trăm bốn mươi ba viên kim cương nước mờ, bao gồm một viên tôi tin được mệnh danh là ‘*Dai Mogul*’ và nghe đâu nó là viên kim cương lớn thứ hai thế giới. Có chín mươi bảy viên ngọc lục bảo hảo hạng, một trăm bảy mươi viên hồng ngọc nhưng trong số này có những viên rất nhỏ. Có bốn mươi viên ngọc hồng lựu, hai trăm mươi viên ngọc bích, sáu mươi mốt viên mã não, cùng rất nhiều ngọc thạch, ngọc mắt mèo, ngọc lam và nhiều loại khác mà lúc đó tôi không biết tên, mặc dù về sau tôi đã am hiểu các loại đá quý hơn. Ngoài ra còn có gần ba trăm viên ngọc trai hảo hạng, trong số này có mười hai viên được nạm vào một chiếc mũ miện bằng vàng. Nhân tiện nói luôn là những món cuối cùng này đã bị lấy đi mất và không còn trong đó khi tôi giành lại được cái rương.

Sau khi đã đêm kho báu, chúng tôi cho lại hết vào trong rương và mang ra ngoài cổng cho Mahomet Singh xem. Rồi chúng tôi trang nghiêm lập lại lời thề trung thành với nhau và trung thành với bí mật này. Chúng tôi đồng lòng giấu kín số của cải đó ở một nơi an toàn cho đến khi xứ sở này bình yên trở lại, rồi sau đó sẽ chia đều cho tất cả. Chia của ngay lúc đó chẳng ích lợi gì vì nếu người ta thấy chúng tôi có những thứ chau báu giá trị như thế thì sẽ chỉ sinh nghi, và trong cố thành này hay bất kì đâu chúng tôi chẳng có chỗ nào kín đáo riêng tư để giấu cả. Thế là chúng tôi lại mang cái rương vào ngay đại sảnh đã chôn xác chết, đào một cái hố dưới bức tường còn vững chãi nhất rồi chôn kho báu trong đó. Chúng tôi cẩn thận ghi dấu vị trí và ngày hôm sau tôi vẽ bốn bức họa đồ, mỗi người giữ một bức, và bên dưới bức nào cũng ghi *Dấu bộ tú*, bởi chúng tôi đã thề rằng một người sẽ luôn hành động vì cả bốn người, để không ai được mưu lợi riêng. Đó là lời thề tôi có thể đặt tay lên ngực mà tuyên bố rằng tôi chưa bao giờ phá bỏ.

Chà, có kẻ cho quý ông nghe về kết cục của cuộc Bạo loạn Ấn Độ đó cũng chẳng ích gì. Sau khi Wilson^[64] chiếm Delhi và ngài Colin^[65] giải vây Lucknow, hậu cứ của phe phiến loạn bị đánh tan tác. Quân tiếp viện liên tục đổ vào và Nana Sahib^[66] lánh mặt khỏi biên thùy. Một đạo quân cơ động dưới trướng đại tá Greathed tiến tới Agra và dẹp tan phiến quân ở đây. Hòa bình có vẻ sắp tái lập trên xứ sở này và bốn chúng tôi bắt đầu hi vọng là sắp có thể an toàn lên đường với phần chia số của cải cướp được. Nhưng chẳng mấy chốc, hi vọng của chúng tôi tan tành, cả bọn bị bắt giam vì tội sát hại Achmet.

Đầu đuôi thế này. Khi tiểu vương kia phó thác số chau báu của mình cho Achmet, ông ta làm thế vì biết lão mập là người tin cẩn. Nhưng ở Đông phương người ta đa nghi lầm, cho nên tiểu vương kia sẽ làm gì nếu không chọn một gia nhân thứ hai thậm chí còn tin cẩn hơn, rồi phái người này đi do thám người kia? Tên thứ hai được lệnh không bao giờ rời mắt khỏi Achmet và hắn ta bám theo lão mập như cái bóng. Hắn đã đi theo Achmet đêm đó và đã thấy lão mập đi vào cổng. Tất nhiên hắn nghĩ là lão mập đã vào nương náu trong cố thành nên ngày hôm sau cũng xin vào, song chẳng tim ra dấu vết nào của Achmet. Thấy lạ lùng quá nên hắn thưa chuyện này với một trung sĩ thám báo, người này lại nói với sĩ quan chỉ huy. Một cuộc tìm kiếm nhanh chóng được tổ chức và người ta tìm ra cái xác. Thế là ngay vào lúc chúng tôi tưởng mọi chuyện đã an toàn thì cả bốn bị bắt hết và đưa ra xét xử về tội sát nhân; ba đứa chúng tôi bị bắt vì đã canh cổng đó đêm hôm ấy, còn tên thứ tư vì người ta biết hắn đã đi cùng với người bị giết. Trong phiên xử, không ai nói lời nào về số chau báu bởi vì tiểu vương đó đã bị truất phế và phải bỏ chạy

khoi Án Độ nên chẳng ai quan tâm đến ông ta nữa. Nhưng vụ án mạng được xét xử túi bụi và rành rành là cả bốn tên chúng tôi đều dính líu. Ba tên người Sikh lanh ánh khố sai chung thân còn tôi bị kết án tử hình, nhưng sau đó tôi được giảm tội và lĩnh án như ba tên kia. Sau đó chúng tôi sa vào một cảnh ngộ mới kì quặc lắm thay. Cả bốn tên đều bị xiềng chân, không biết bao giờ mới có cơ may thoát được ra ngoài như trước, trong khi mỗi đứa chúng tôi đều nắm giữ một bí mật có thể khiến đứa nào cũng được giàu sang nếu như biết lợi dụng. Thật không còn gì đau khổ hơn cho chúng tôi khi phải chịu đựng những cú đấm đá của mọi tên sai nha hạ cấp, phải ăn cơm khô uống nước lã, trong khi cơ đồ huy hoàng kia đã sẵn sàng ở bên ngoài, chỉ chờ chúng tôi nắm lấy. Điều đó hẳn đã khiến tôi phát điên, nhưng tôi lúc nào cũng là một thằng khỉ lì lợm nên cứ cam chịu chờ thời.

Cuối cùng coi bộ thời cơ cũng đến với mình. Tôi được chuyển từ Agra sang Madras, rồi từ đó sang đảo Blair trong quần đảo Andaman. Ở xứ thuộc địa này có rất ít tù nhân da trắng, và nhờ tôi đã có hạnh kiểm tốt ngay từ đầu nên chẳng bao lâu sau tôi thấy mình được hưởng đặc ân. Tôi được cấp cho một túp lều riêng ở Hope Town, một chỗ ở nhỏ xíu trên dốc núi Harriet, và gần như người ta để mặc tôi. Đó là một nơi buồn thảm, bị bệnh sốt rét hoành hành, và bên ngoài ranh giới khu trại nhỏ của chúng tôi đầy bọn thỏ dân ăn thịt người, những kẻ săn sàng thối mủi tên độc giết chúng tôi nếu có dịp. Chúng tôi bận túi bụi, suốt ngày đào đất, vét mương, trồng khoai từ, và cả chục công việc khác, mặc dù buổi tối vẫn được một chút thời gian riêng tư. Ngoài những công việc đó, tôi học cách pha chế thuốc men cho ông bác sĩ quân y và học lõm bõm chuyên môn của ông ta. Lúc nào tôi cũng chờ chục cơ hội trốn thoát, nhưng đảo cách xa mọi bến bờ hàng trăm dặm và vùng biển này rất lặng gió. Trốn thoát được là chuyện vô cùng khó khăn. Ông Somerton, bác sĩ quân y, là một thanh niên nhanh nhẹn, thích ganh đua, và các sĩ quan trẻ khác thường tụ tập ở nhà ông đánh bài vào buổi tối. Phòng khám, nơi tôi thường pha chế thuốc, nằm cạnh phòng khách của ông và có một cửa sổ nhỏ nhìn thông sang. Thường những lúc thấy cô đơn, tôi hay bật đèn trong phòng khám và đứng đó nghe họ trò chuyện, xem họ chơi bài. Tôi cũng thích cầm lá bài và xem người khác chơi cũng thích thú chẳng kém gì chính mình đánh vây. Người chơi thường là các sĩ quan chỉ huy đám binh lính bản xứ là thiếu tá Sholto, đại úy Morstan và trung úy Bromley Brown, và chính ông bác sĩ. Thêm hai hay ba tay viên chức bên trại tù nữa, đó là những tên lão luyện, lầm mánh khóc luôn chơi theo kiểu lú cá chắc ăn. Họ họp thành một nhóm bù khú thân tình.

Chà, chẳng bao lâu tôi nhận ra ngay một điều là đám quân nhân luôn thua còn đám dân sự luôn thắng. Ô, tôi không nói là có trò gian lận gì ở đây, nhưng sự thực là thế. Mấy thằng cha bên trại tù kể từ khi họ có mặt ở Andaman chẳng làm việc gì khác ngoài đánh bài, và họ biết tường tận cách chơi của nhau, trong khi mấy người kia chỉ chơi cho qua thời giờ và thấy mấy quân bài một cách hú họa. Đêm đêm, hễ mấy quân nhân đứng dậy là họ lại nghèo thêm một chút, và càng nghèo họ lại càng máu chơi. Thiếu tá Sholto là người thua nặng nhất. Lúc đầu ông ta còn đặt cược bằng giấy bạc với tiền vàng, nhưng rồi chẳng mấy chốc lại cược những số tiền lớn bằng giấy nợ viết tay. Có lúc ông ta thắng được vài ván, chỉ đủ để phản chấn, nhưng rồi vận đen lại khiến ông ta thua đậm hơn trước. Suốt cả ngày ông ta cứ đi tha thẩn, cău kinh bức tức, và bắt đầu sa vào rượu chè quá độ.

Một đêm nọ, ông ta thậm chí còn thua đau hơn bình thường. Tôi đang ở trong lều của mình thì ông ta và đại úy Morstan lượng choạng đi ngang qua trên đường về doanh trại. Họ là bạn chí cốt, hai người chẳng bao giờ rời nhau, ông thiếu tá đang nổi khùng vì chuyện thua bạc. Ông ta nói khi đi ngang qua túp lều của tôi: ‘Thua sạch bách, Morstan ơi. Tôi phải thanh toán hết giấy nợ. Tiêu đời tôi rồi.’ Người kia vừa đáp lại vừa vỗ vai bạn mình: ‘Nói bá láp, ông bạn. Tôi cũng đen đui chứ, nhưng...’ Tôi chỉ nghe được chừng đó nhưng cũng đủ để tôi phải suy nghĩ. Vài ngày sau đó khi thiếu tá Sholto đang tán bộ trên bãi biển, tôi nhân cơ hội nói chuyện với ông ta.

‘Mong ông cho tôi lời khuyên, thưa ngài thiếu tá,’ tôi nói.

‘À, Small ơi, chuyện gì?’ Ông lấy điếu xì gà trên môi ra.

‘Thưa ngài, tôi muốn hỏi xem ai là người thích hợp để giao nộp một kho báu đang chôn giấu. Tôi biết chỗ đang giấu nửa triệu bảng Anh, và bản thân tôi không thể sử dụng được, tôi nghĩ có lẽ cách tốt nhất tôi có thể làm là giao nó cho nhà chức trách thích hợp, và biết đâu nhờ đó mà họ giảm bớt án tù cho tôi.’

‘Nửa triệu bảng à, Small?’ Ông ta sững sờ, nhìn tôi chằm chằm xem thử tôi có nói thật không.

‘Đúng vậy, thưa ngài, băng ngọc ngà châu báu. Nó nằm sẵn đó cho bất kì ai. Và điều lạ lùng trong chuyện này là chủ nhân đích thực của nó đã bị đặt ngoài vòng pháp luật và không còn quyền sở hữu cho nên ai tới trước thì làm chủ.’

‘Nộp cho chính phủ, Small,’ ông ta lắp bắp, ‘... cho chính phủ.’ Nhưng vị thiếu tá này lại nói ngắt ngứ và tôi thầm biết là mình đã nắm được tay của ông ta.

Tôi nói khẽ: ‘Vậy theo ngài tôi nên bẩm báo cho quan toàn quyền à?’

‘Ồ, ô, đừng có làm gì hấp tấp, kéo ân hận đấy. Kể ta nghe đầu đuôi đi, Small. Cho ta biết sự thật.’

Tôi kể lại toàn bộ câu chuyện, thay đổi đôi chút để ông ta không xác định được các noi chồn. Khi tôi kể xong, ông ta đứng bất động suy nghĩ dữ lắm. Nhìn đôi môi run run kia tôi biết trong lòng vị thiếu tá đang giằng xé. Mãi một hồi ông ta mới nói: ‘Chuyện này hệ trọng đấy, Small. Anh không được hé răng với bất kì ai nghe chua, rồi ta sẽ sớm gặp lại anh.’

Hai đêm sau, ông ta cùng người bạn đại úy Morstan cầm đèn tới túp lều của tôi ngay giữa khuya, ông thiếu tá nói: ‘Ta muốn chính miệng anh kể lại cho đại úy Morstan nghe chuyện đó, Small.’

Tôi lắp lại giống như đã kể lần trước.

‘Có vé là thật, phải không?’ Ông ta nói với ông đại úy. ‘Có đáng để tiến hành không?’

Đại úy Morstan gật đầu.

‘Nghe đây, Small, viên thiếu tá nói. ‘Ông bạn này với tôi đã bàn bạc qua rồi, và cả hai đã đi đến kết luận là bí mật của anh nói cho cùng hoàn toàn chẳng phải chuyện của chính quyền mà là chuyện riêng của anh, dù tất nhiên anh có quyền quyết định theo cách nào anh thấy tốt nhất. Đó, vấn đề là anh muốn giá nào? Chúng tôi có thể chấp nhận gánh vác chuyện này, hay chí ít cũng tìm cách lo liệu, nếu thấy giá đó thỏa đáng.’ Ông ta cố ra giọng bình thản, bất cần, nhưng ánh mắt lại sáng rực niềm hưng phấn và ham hố.

Tôi cõi tỏ ra điềm tĩnh nhưng trong lòng cũng háo hức như ông ta. Tôi đáp: ‘Ồ, thưa các ngài, về chuyện đó thì một người trong hoàn cảnh như tôi chỉ có thể có một điều kiện duy nhất. Tôi muốn các ngài giúp tôi được tự do, và giúp ba người bạn của tôi cũng vậy. Sau đó chúng tôi sẽ cùng các ngài chung hưởng, các ngài sẽ được một phần năm số của cái đó để tự phân chia với nhau.’

‘Hurm!’ Morstan thốt lên. ‘Một phần năm! Nghe chẳng hấp dẫn mấy!’

‘Như vậy mỗi người cũng được tối năm chục ngàn bảng Anh,’ tôi nói.

‘Nhưng làm sao bọn ta giúp các anh tự do được? Anh biết thura là anh yêu cầu một chuyện bất khả thi.’

‘Hoàn toàn không,’ tôi đáp. ‘Tôi đã tính toán cẩn kẽ đến từng chi tiết rồi. Cần trở duy nhất khiến chúng tôi chưa tẩu thoát được là không có thuyền phù hợp cho chuyến đi, và không có lương thực dự trữ đủ dùng một thời gian dài. Ở Calcutta hay Madras có rất nhiều thuyền buồm cỡ nhỏ phù hợp với mục đích của chúng tôi. Các ngài mang về đây một chiếc. Chúng tôi sẽ xoay xở lên thuyền vào ban đêm và nếu các ngài thả chúng tôi xuống bất kì chỗ nào ven biển Ấn Độ thì coi như đã hoàn thành giao kèo.’

‘Giá như chỉ có một người thôi,’ Morstan nói.

‘Cả bốn hoặc không ai hết,’ tôi đáp. ‘Chúng tôi đã thè rồi. Cả bốn chúng tôi mỗi người phải luôn hành động vì tất cả.’

‘Thấy chưa, Morstan,’ Sholto lên tiếng. ‘Small là người trọng lời hứa. Đã vì bạn bè thì anh ta không hề nao núng đâu. Tôi nghĩ chúng ta phải tin anh ta thôi.’

‘Đây là chuyện sai trái,’ Morstan nói. ‘Nhưng như anh nói đó, số tiền này sẽ rửa tội cho chúng ta ngon lành.’

‘Này, Small,’ vị thiếu tá quay sang tôi, ‘chắc là bọn ta phải đáp ứng đòi hỏi của anh vậy. Tất nhiên, trước hết bọn ta phải thử xem câu chuyện của anh thật đến đâu. Nói xem cái rương ấy giàu ở đâu đi, ta sẽ xin nghỉ phép và theo tàu tiếp tế hàng tháng quay lại Ấn Độ để tìm hiểu vụ này.’

‘Đâu có nhanh vậy,’ tôi đáp. Sholto càng nóng máu thì tôi càng lạnh lùng. ‘Tôi phải được ba người bạn của tôi ưng thuận cái đã. Tôi đã nói với ngài là cả bốn chúng tôi hoặc không ai hết.’

‘Vớ vẩn!’ Sholto ngắt lời. ‘Ba thẳng da đen kia thì liên quan gì với thỏa thuận của chúng ta.’

‘Da đen da đỏ gì cũng thế,’ tôi nói. ‘Họ với tôi là một và tất cả chúng tôi cùng đi với nhau.’

Thế đấy, việc này kết thúc ở cuộc gặp sau với sự có mặt đầy đủ của Mahomet Singh, Abdullah Khan và Dost Akbar. Chúng tôi đã bàn bạc lại và cuối cùng đi đến thỏa thuận. Chúng tôi sẽ giao cho cả hai sĩ quan đó các bức họa đồ của khu vực cổ thành Agra và đánh dấu chỗ chôn kho báu trong bức tường. Thiếu tá Sholto sẽ đi Ấn Độ để kiểm chứng câu chuyện của chúng tôi. Nếu tìm thấy cái rương, ông ta phải để yên đó, rồi phái một chiếc thuyền buồm đầy đủ lương thực cho một chuyến hành trình chờ sẵn ngoài đảo Rutland. Chúng tôi sẽ tìm đường tới đó, còn Sholto quay lại nhiệm sở. Lúc đó đại úy Morstan sẽ xin nghỉ phép và gặp chúng tôi ở Agra, và ở đấy cả bọn sẽ phân chia của cải dứt khoát, ông đại úy sẽ nhận luôn phần mình lẫn phần của ông thiếu tá. Tất cả đều được chúng tôi cam kết bằng những lời thề thiêng liêng nhất mà trí óc có thể nghĩ ra hay miệng lưỡi có thể thốt lên. Tôi thức trắng suốt đêm với giấy mực và đèn sáng tôi đã có hai họa đồ săn sàng, đều kí bằng *Dấu bô tú*, tức là Abdullah, Akbar, Mahomet và tôi đây.

Chà, thưa quý ông, tôi làm các ông phát mệt vì câu chuyện lê thê này, và tôi biết ông Jones đây rất nóng lòng muốn tống tôi vào khám cho yên tâm. Tôi sẽ cố nói ngắn gọn hết sức. Thằng con đồ Sholto đi về Ấn Độ nhưng không bao giờ quay lại. Không lâu sau đó, đại úy Morstan cho tôi xem tên hắn trong danh sách hành khách trên một con tàu buồm chính. Chú bác gì đó của hắn qua đời để lại cho hắn gia tài và hắn đã giải ngũ, thế mà hắn lại hèn hạ xử sự với cả năm chúng tôi như thế đấy. Morstan liền đi tới Agra và đúng như chúng tôi dự đoán, thấy kho báu đó đã biến mất thật rồi. Tên vô lại kia đã ăn cắp hết mà không hề thực hiện một điều kiện nào đã cam kết khi chúng tôi trao bí mật cho hắn. Từ ngày đó, tôi sống chỉ để trả thù. Ngày cũng như đêm tôi nung nấu nghĩ cách trả thù. Trả thù đã trở thành niềm say sưa mãnh liệt chế ngự tôi. Tôi bất chấp luật pháp, bất chấp giá treo cổ. Trốn thoát, lùng cho ra Sholto, bóp cổ hắn cho chết, tôi chỉ có mỗi một ý nghĩ đó. Ngay cả kho báu Agra kia cũng dần trở nên ít quan trọng hơn trong tâm trí tôi so với chuyện giết Sholto trả thù.

Chà, trong đời này tôi đã quyết tâm làm nhiều chuyện và không có chuyện nào mà không thành. Nhưng phải mất nhiều năm tháng mỏi mòn thì thời cơ mới đến. Tôi đã nói với các ông là tôi có học chút ít nghề thuốc. Một ngày nọ khi bác sĩ Somerton nằm bếp vì sốt, có một tù nhân bắt được một tên thổ dân Andaman nhỏ xíu ở trong rừng. Nó bệnh gần chết và đã tìm nơi vắng vẻ để chết. Tôi đem nó về nuôi, dù nó hiểm độc như con rắn vậy, và sau mấy tháng tôi đã làm cho nó khỏe lại và có thể đi đứng. Sau đó nó dám ra quyền luyến tôi và không muốn quay về rừng nữa mà chỉ lảng vảng quanh túp lều của tôi. Tôi học được chút ít ngôn ngữ của nó và càng khiến nó quý mến tôi hơn. Thằng Tonga, đó là tên nó, là tay chèo giỏi và có riêng một con thuyền to, rộng rãi. Khi tôi thấy nó tận tụy và sẵn sàng làm bất cứ chuyện gì vì tôi thì tôi nhận ra cơ hội trốn thoát của mình. Tôi nói chuyện đó với nó. Vào một đêm thuận lợi nó sẽ đưa thuyền tới một bến cũ chẳng hề có lính canh, và sẽ đón tôi ở đó. Tôi ra lệnh cho nó chuẩn bị sẵn nhiều bầu nước và thật nhiều quả dừa, khoai từ, và khoai lang. Thằng nhỏ Tonga đó thật là trung thành và đáng tin cậy. Chẳng ai trên đời này có được người tâm phúc hon. Vào cái đêm đã xác định, nó đưa thuyền đến bến đó. Nhưng ngẫu nhiên sao, ở đó lại có một tên cai tù, thằng Pathan đê tiện vốn không bao giờ bỏ lỡ cơ hội nào để nhục mạ và hành hạ tôi. Tôi lâu nay vẫn luôn thề trả thù thì bây giờ đã tới lúc. Thật chẳng khác gì số phận đã run rủi cho hắn gặp tôi để tôi trả món nợ này trước khi rời đảo. Hắn đứng trên bờ, quay lưng lại tôi, vai khoác súng cạcbin. Tôi nhìn quanh tim hòn đá để đập vỡ sọ hắn ra nhưng chẳng thấy. Rồi một ý nghĩ kì cục này ra trong đầu và cho tôi biết có thể tim vũ khí ở đâu. Tôi ngồi trong bóng tối và tháo cái cảng gỗ ra. Nhảy phóc ba bước dài, tôi ào tới chỗ thằng Pathan. Hắn đưa súng cạcbin lên vai nhưng tôi giáng cho hắn một cú hết sức bình sinh, đập móp luôn nguyên phần sọ phía trước. Các ông có thể nhìn thấy chỗ gỗ nứt nơi tôi quật cái cảng này vào đầu hắn. Cả hai đều té xuống vì tôi không giữ được thăng bằng, nhưng khi đứng lên tôi thấy hắn vẫn nằm ngay đó. Tôi lẩn mò xuống con thuyền và một giờ sau chúng tôi đã ở ngoài biển xa. Tonga đã mang theo hết mọi tài sản trên đời của nó, cả vũ khí lẫn thần linh. Trong số đồ đạc của nó có một cây giáo dài bằng tre, mấy tấm chiếu bằng xơ dừa Andaman mà tôi dùng làm buồm. Suốt mười ngày chúng tôi cứ lênh đênh, phó thác cho may rủi, và đến ngày thứ mười một chúng tôi đón được một chiếc tàu buôn trên đường từ Singapore đến Jeddah chờ toàn dân Mã Lai hành hương. Đó là một đám người kì cục và tôi với thằng Tonga liền xoay xở tìm chỗ ổn định ở chung với họ. Họ có một tính rất tốt là họ mặc kệ anh và không thắc mắc gì.

Ói chà, nếu tôi kể hết với các ông những chuyện phiêu lưu mà thằng bạn nhỏ kia và tôi đã trải qua thì các ông sẽ chẳng cảm ơn tôi đâu, tôi sẽ giữ các ông ở đây cho đến khi mặt trời sáng rực mắt thôi. Chúng tôi cứ trôi dạt đó đây khắp thế giới, lúc nào cũng có chuyện ngăn trở không cho tôi quay về London. Tuy vậy, tôi không hề lâng quên mục đích của mình một chút nào. Đêm nào tôi cũng nằm mơ thấy Sholto. Cả trăm lần tôi đã giết hắn trong mơ. Rồi sau cùng, đâu khoảng ba hay bốn năm trước, chúng tôi cũng tới được Anh quốc. Tôi dễ dàng tìm ra nơi sinh sống của Sholto, và bắt tay vào tìm hiểu xem hắn đã bán hết kho báu ấy chua hay vẫn còn giữ. Tôi kết thân với ai có thể giúp đỡ mình, tôi không nói tên người nào đâu vì tôi không muốn gây khó dễ cho ai hết, và rồi biết được Sholto vẫn còn giữ số châu báu đó. Sau đó tôi cố đến gần hắn bằng nhiều cách nhưng hắn rất quyết, ngoài hai người con trai và tên Khitmutgar lúc nào hắn ta cũng có hai võ sĩ túc trực bảo vệ.

Nhưng rồi một ngày kia, tôi hay tin hắn ta đang hấp hối. Tôi hấp tấp đến khu vườn đó ngay, phát khùng lên vì không ngờ hắn lại thoát khỏi tay tôi như thế. Nhìn qua cửa sổ, tôi thấy hắn đang nằm trên giường với hai người con trai ở hai bên. Tôi đã mò đến tận nơi và đánh liều với cả ba người đó, nhưng đúng ngay lúc tôi nhìn Sholto thì mồm hắn há hốc ra, và tôi biết hắn đã đi đời. Dù vậy, đêm đó tôi vẫn lên vào phòng hắn lục lọi giấy tờ xem hắn có để lại ghi chép gì về nơi cất giấu châu báu không. Thế nhưng không có lấy một chữ nào; thế là tôi bỏ đi, cay đắng và tức tối không sao kể xiết. Trước khi rời chỗ đó, tôi sực nghĩ là nếu như tôi còn có dịp gặp lại mấy người bạn Sikh kia thì họ cũng thỏa mãn khi biết rằng tôi đã để lại ít dấu vết tố lòng căm thù của cả bọn. Thế là tôi ghi nguêch ngoạc chữ ‘Dầu bộ tứ’, giống như trên tấm họa đồ, và ghim lên ngực áo Sholto. Thật không thể chịu nổi nếu hắn ta đi xuống mồ mà không mang theo một kỉ vật của những kẻ đã bị hắn cướp và lừa gạt.

Vào lúc đó chúng tôi kiểm sống bằng cách trình diễn thằng Tonga tội nghiệp như một tên mọi đen ăn thịt người ở các hội chợ và các nơi tương tự. Nó phải ăn thịt sống và nhảy nhót điệu múa chiến thắng kiểu thổ dân để chúng tôi kiếm được số tiền xu đầy một cái nón sau mỗi ngày làm việc. Tôi vẫn biết mọi tin tức từ biệt trang Pondicherry, và suốt mấy năm chẳng có tin gì ngoại trừ chuyện người ở đó vẫn đang truy tìm kho báu. Rồi cuối cùng cũng biết cái tin mà chúng tôi đã chờ đợi quá lâu. Đã tìm ra kho báu. Nó nằm trên nóc nhà, trong phòng thí nghiệm hóa chất của cậu Bartholomew Sholto. Tôi liền tới ngay và xem qua chỗ đó, nhưng không biết làm cách nào leo lên đó được với cái cảng gỗ này. Tuy nhiên, tôi biết có một cửa sập trên mái và cũng biết giờ giấc ăn tối của cậu Bartholomew Sholto. Tôi thấy có lẽ chuyện này sẽ dễ dàng nếu tôi nhờ Tonga giúp sức. Tôi đưa nó tới đó với một sợi dây thừng dài quanh bụng nó. Nó leo trèo giỏi như mèo và trong chớp nhoáng đã chui qua mái nhà, nhưng rủi sao cậu cả Sholto vẫn còn trong phòng, và phải mất mạng. Tonga nghĩ nó đã làm một chuyện rất hay ho khi giết cậu Sholto, bởi vì khi tôi du dây thừng lên thì thấy nó đang đi khệnh khạng quanh phòng ra vẻ hanh diện lắm. Nó mới sững sốt làm sao khi tôi lấy đầu dây thừng quắt nó, vừa đánh vừa nguyên rủa cái thằng tiểu yêu khát máu đó. Tôi lấy cái rương châu báu, thòng dây hạ xuống, rồi tôi cũng tuột xuống theo, sau khi để lại thiệp Dầu bộ tứ trên bàn để cho biết kho báu cuối cùng đã quay lại với người có quyền sở hữu chính đáng nhất. Sau đó Tonga kéo dây lên, đóng cửa sổ, rồi thoát ra theo ngả nó đã chui vào.

Tôi không biết còn gì để kể với các ông nữa không. Tôi có nghe một người lái đò nói về tốc độ của chiếc tàu thủy Aurora nhà ông Smith, nên tôi nghĩ chiếc tàu đó có thể thuận tiện cho việc tẩu thoát của mình. Tôi thuê ông Smith và hứa sẽ cho một số tiền lớn nếu ông ta đưa chúng tôi an toàn đến chiếc tàu khách. Chắc chắn ông ta biết là có chuyện ám muội gì ở đây nhưng ông ta không can dự vào những bí mật của chúng tôi. Toàn bộ đều là sự thực, và tôi kể hết ra, thưa quý ông, không phải là để cho các ông thích thú đâu, vì các ông chẳng làm điều gì tốt đẹp cho tôi cả, mà là vì tôi nghĩ rằng cách tốt nhất để bảo chữa cho mình là không giấu giếm gì, cứ để cho cả thế giới này biết thiếu tá Sholto đã đối xử tệ bạc với tôi như thế nào, và tôi vô tội ra sao trong chuyện con trai ông ta chết.”

“Một câu chuyện rất lạ thường”, Sherlock Holmes nói. “Một kết thúc phù hợp với một vụ án cực kì lí thú. Phản sau câu chuyện của ông chẳng có gì mới mẻ đối với tôi cả, trừ việc ông tự mang dây thừng theo. Tôi không biết điều đó. Nhân tiện cũng phải nói là tôi cứ tưởng Tonga đã mất hết các mũi tên, thế mà hắn lại xoay xở thổi được một mũi tên nữa về phía chúng tôi khi còn ở trên tàu.”

“Nó đã mất hết, thưa ông, chỉ trừ một mũi tên còn nằm trong ống xì đồng của nó vào lúc đó.”

“À, ra thế!” Holmes nói. “Tôi đã không nghĩ ra điều đó.”

“Còn điều gì ông muốn hỏi nữa không?” Người tù kia niềm nở hỏi.

“Tôi nghĩ là không, cảm ơn ông”, anh bạn tôi đáp.

“Này, Holmes”, Athelney Jones lên tiếng, “ông đúng là người muốn gì được nấy, và chúng tôi đều biết ông rất sành sỏi về tội ác, nhưng nhiệm vụ là nhiệm vụ, và tôi đã đi xa tới mức làm theo những gì ông và bạn ông yêu cầu. Tôi sẽ cảm thấy thoải mái hơn khi người kể chuyện của chúng ta đã an toàn sau song sắt. Xe ngựa vẫn còn chờ, và dưới nhà còn có hai thanh tra cảnh sát. Tôi hết sức cảm ơn hai ông đã trợ giúp. Tất nhiên khi xét xử hai ông cũng phải có mặt. Tạm biệt nhé.”

“Xin tạm biệt cả hai ông”, Jonathan Small nói.

“Ông đi trước đi, Small”, ông Jones cẩn trọng lên tiếng khi hai người rời phòng. “Tôi phải hết sức cẩn thận để ông đừng có tháo chân gỗ ra quật vào tôi, giống như những gì ông đã làm với quý ông kia ở quần đảo Andaman.”

“Chà, tuồng kịch nhỏ của chúng ta đã tới hồi kết”, tôi lên tiếng sau một lúc cả hai ngồi im lặng hút thuốc. “Tôi e rằng đây có thể là cuộc điều tra cuối cùng mà tôi có cơ hội nghiên cứu các phương pháp của anh đó. Cô Morstan đã ban cho tôi vinh dự được làm người chồng tương lai của cô ấy.”

Anh bật ra một tiếng rên cực kì buồn nôn rồi nói, “Đúng cái điều tôi đã lo sợ. Thực tình tôi không muốn chúc mừng anh đâu.”

Hoi tự ái, tôi hỏi lại, “Thế anh có lí do gì để không hài lòng với lựa chọn của tôi chứ?”

“Hoàn toàn không. Tôi nghĩ cô ấy là một trong những quý cô duyên dáng nhất tôi từng gặp, và có lẽ là người đặc lực nhất trong chính công việc chúng ta làm lâu nay. Rõ ràng cô ấy là người có thiên tư; cứ xem trong mớ giấy tờ đú thử của ông đại úy, cô ấy lại gìn giữ bức họa đồ Agra thì biết ngay. Nhưng tình yêu là chuyện cảm xúc, và bất cứ thứ gì có tính chất cảm xúc đều đòi nghịch với lí trí lạnh lùng, chính xác mà tôi coi trọng hơn mọi thứ. Tôi đây sẽ không bao giờ lấy vợ, để khỏi có thiên kiến trong óc suy xét của mình.”

Tôi vừa nói vừa cười, “Tôi tin là óc suy xét của tôi sẽ vượt qua thử thách đó. Nhưng trông anh buồn chán kia.”

“Vâng, tôi lại bị úc ché rồi. Tôi sẽ ủ rũ như miếng giẻ rách suốt cả tuần lễ cho mà xem.”

“Lạ thật đó”, tôi nói, “anh có những giai đoạn mà nếu ở người khác tôi sẽ gọi là sự biếng nhác xen những đợt làm việc hết mình và tràn trề sinh lực.”

“Đúng”, anh đáp, “trong tôi tồn tại những bản tính của một kẻ lười nhác nhất hạng lẩn một kẻ khoái hoạt vô biên. Tôi thường nghĩ đến mấy dòng thơ này của Goethe: *Schade dass die Natur nur einen Mensch aus Dir schuf. Denn zum wurdigen Mann war und zum Schelmen der Stoff.*^[67] À này, liên quan đến vụ Norwood, như tôi đã ước đoán, anh đã thấy là bọn họ có một tên đồng lõa ở trong nhà đó, không ai khác hơn là tên quán gia Lal Rao. Cho nên thực tế Jones đã có vinh dự trọn vẹn là bắt được một con cá trong mẻ lưới lớn của ông ta.”

“Sự phân chia này coi bộ không công bằng”, tôi nói. “Trong vụ này anh đã làm hết mọi việc. Nhờ chuyện này mà tôi lấy được vợ, Jones được ghi công, thế còn lại gì cho anh nào?”

“Phần của tôi thì vẫn còn chai cocaine đó.” Sherlock Holmes nói và vuơn bàn tay dài trắng xanh với lấy chai thuốc.

NHỮNG CUỘC PHIÊU LUƯ CỦA SHERLOCK HOLMES
(THE ADVENTURE OF SHERLOCK HOLMES, 1891-1893)

NGƯỜI DỊCH: LÊ QUANG TOẢN

VỤ TAI TIẾNG XÚ BOHEMIA

(A Scandal in Bohemia, 1891)

I

Đối với Sherlock Holmes, cô ta luôn là *Người phụ nữ ấy*. Tôi hiếm khi thấy anh nhắc đến cô ta bằng bất kì tên gọi nào khác. Trong mắt anh, cô ta nổi bật và làm lu mờ tất cả những người phụ nữ khác. Không phải anh có bất kì cảm xúc nào na ná tình yêu đối với Irene Adler. Mọi cảm xúc, nhất là tình yêu, đều bị bộ óc lạnh lùng, chính xác và cân bằng đến đáng ngưỡng mộ của anh căm ghét. Theo đánh giá của tôi, anh là cỗ máy quan sát và lập luận hoàn hảo nhất từ trước đến nay, nhưng lại không hợp với vai trò một người yêu. Anh chưa bao giờ nói về những xúc cảm ẩn秘 mà không kèm theo lời chế giễu và nụ cười khinh mạn. Đối với người quan sát, cảm xúc là công cụ hỗ trợ đặc lực, giúp vén tấm màn che giấu động cơ và hành động của con người. Nhưng với nhà suy luận sành sỏi thì việc để cho những yếu tố này thâm nhập vào tâm trí bén nhạy và cân chỉnh tinh vi của anh ta chỉ tổ gây sao nhãng và gieo mối hoài nghi lên toàn bộ kết quả tư duy. Một hạt sạn trong một thiết bị rất nhạy hay một vết nứt trên thau kính hiển vi cũng không gây nhiễu loạn ghê gớm bằng một cảm xúc mãnh liệt này sinh ở một người có bản tính như anh. Nhưng với anh chỉ có một người phụ nữ, đó là người phụ nữ mang *nhũ danh*^[68] Irene Adler, trong kí ức mơ hồ, lảng đãng.

Dạo gần đây tôi ít gặp Holmes. Từ khi tôi lấy vợ, chúng tôi sống mỗi người một ngả. Niềm hạnh phúc riêng tư trọn vẹn và những mối bận tâm đến việc nhà nảy sinh quanh người đàn ông l่าน l媧 làm trụ cột gia đình đã chiếm trọn sự quan tâm của tôi. Còn Holmes, với tâm hồn phóng khoáng, căm ghét mọi hình thái giao tiếp, vẫn trọ ở căn nhà chúng tôi thuê trên đường Baker, vùi đầu vào đồng sách cũ và hết tuần này sang tuần khác say trong cocaine hoặc trong ham muốn được sử dụng khả năng suy luận sắc sảo của mình. Anh vẫn bị cuốn vào việc nghiên cứu tội phạm, vẫn dồn trí óc nhạy bén cùng tài quan sát tinh tường để lẩn theo dấu vết và làm sáng tỏ những bí ẩn mà cảnh sát đã cúi đầu chào thua. Thỉnh thoảng tôi lại loáng thoáng nghe được một vài tin về anh: Tới Odessa phá vụ án tay sát nhân Treppoff, làm sáng tỏ tần bi kịch của anh em nhà Atkinson ở Trincomalee và cuối cùng là hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ do hoàng gia Hà Lan giao phó. Nhưng ngoài ra, tôi chẳng biết gì thêm về người bạn và cộng sự cũ của mình.

Tối ngày 20 tháng 3 năm 1888, trên đường thăm bệnh về nhà (đạo này tôi chuyển sang làm bác sĩ tư), tôi đi ngang qua phố Baker. Khi bước ngang qua cánh cửa quen thuộc gắn liền với thời gian tôi theo Holmes đi phá án và với những tình tiết đáng sợ của vụ *Cuộc điều tra màu đỏ*, tôi đột nhiên khao khát được gặp lại Holmes, được biết anh đang sử dụng năng lực phi thường của mình như thế nào. Phòng của anh vẫn sáng đèn và khi ngược nhìn lên, tôi thấy cái bóng cao gầy của anh bước qua lại hai lần in trên rèm cửa. Anh đang sải những bước nhanh nhẹn, hầm hố, đầu cúi gầm và tay chắp sau lưng. Đối với một người hiểu rõ tâm tính và thói quen của anh như tôi, tư thế và dáng vẻ của anh cho biết anh đang làm việc. Anh đã tĩnh lại sau những cơn mê do tác động của ma túy và giờ đang bừng bừng nhiệt huyết vì một vụ án mới. Tôi bấm chuông và được dẫn vào căn phòng mà trước kia mình sở hữu một phần.

Thái độ của anh có vẻ không nồng nhiệt lắm. Anh vẫn thường tỏ ra như vậy, nhưng tôi nghĩ anh vui khi thấy tôi. Không nói lấy một lời nhưng với ánh mắt ân cần, anh vẩy tay ra chiêu bảo tôi ngồi xuống ghế, ném cho tôi hộp xì gà và chỉ vào một két rượu mạnh và bình tạo soda nằm ở góc phòng. Đoạn, anh ra đứng trước lò sưởi và ngắm nghĩa tôi theo cách quan sát đánh giá kì quặc của mình.

“Hôn nhân có lợi cho anh đấy”, anh nhận xét. “Watson này, tôi cho là anh đã tăng gần bảy pound^[69] rưỡi so với lần gặp mặt trước.”

“Chỉ bảy pound thôi!” Tôi đáp.

“Ồ, đáng ra tôi nên nghĩ kĩ hơn. Anh phải tăng nhiều hơn thế, Watson ạ. Và tôi nhận thấy anh đã hành nghề trở lại. Anh không hề cho tôi biết anh có ý định đó đáy nhé.”

“Sao anh biết?”

“Tôi nhìn thấy, tôi suy luận. Nếu không sao tôi biết gần đây anh bị ướt như chuột lột và anh có một cô giúp việc vụng về cẩu thả nhất thiên hạ?”

“Holmes thân mến”, tôi nói. “Thật không tin nổi. Nếu anh sống cách đây vài thế kỷ, chắc chắn anh sẽ bị đưa lên giàn hỏa thiêu thôi. Quả đúng là hôm thứ năm vừa rồi, tôi đi dạo ở miền quê và về nhà trong bộ dạng nhéch nhác vô cùng, nhưng vì tôi đã thay quần áo nên tôi không tài nào tưởng tượng ra làm sao anh đoán được. Còn về Mary Jane, cô ta quả là quá cẩu thả, và vợ tôi đã cho cô ta nghỉ việc. Nhưng sao anh đoán ra?”

Anh cười tủm tỉm và xoa hai bàn tay dài vào nhau. “Rất dễ dàng”, anh nói, “đôi mắt bảo tôi rằng tại phần da má trong của chiếc giày bên trái của anh, ngay chỗ ánh lừa chiếu vào, có sáu vết xước gần như song song. Rõ ràng chúng là do ai đó bắt cần khi chà bùn khô quanh mép gót giày gây ra. Như thế chứng tỏ anh vừa gặp thời tiết xấu vừa có một cô hầu gái chăm rạch giày chủ nhất London. Còn về chuyện hành nghề của anh thì, nếu một quý ông bước vào nhà tôi sức nức mùi iốt, có một chấm bạc nitrat trên ngón trỏ bàn tay phải và một chỗ phình ở bên phải cái mũi chóp cao - đó là nơi anh ta giấu ống nghe - thì tôi hẳn phải tối dạ lắm mới không biết anh ta là đồ đệ của Hippocrates.”

Tôi không thể nhịn cười trước cách Holmes giảng giải. “Khi tôi nghe các suy luận của anh”, tôi nhận xét, “tôi luôn thấy sự việc quá đơn giản, ngay đến tôi cũng suy đoán được. Nhưng hễ anh đưa ra ví dụ mới, tôi lại mù tịt tới khi được nghe anh giảng giải. Tuy vậy, tôi vẫn cho là mắt tôi tốt chẳng kém gì mắt anh.”

“Quả vậy”, anh đốt một điếu thuốc và buông mình ngồi xuống ghế. “Anh nhìn thấy, nhưng anh không quan sát. Đó là hai vấn đề hoàn toàn khác biệt. Ví dụ nhé, anh thường trông thấy những bậc thang dẫn từ tiền sảnh lên căn phòng này chứ?”

“Thường xuyên.”

“Đến mức nào?”

“À, có đến hàng trăm lần.”

“Thế có bao nhiêu bậc?”

“Bao nhiêu à? Tôi không biết!”

“Đó! Anh nhìn thấy nhưng anh không quan sát. Ý của tôi là vậy đấy. Về phần tôi, tôi biết có mười bảy bậc thang, bởi tôi vừa nhìn vừa quan sát. Nhân tiện, vì anh quan tâm đến những vấn đề nhỏ này và thường ghi chép một hai lần phán lật vặt của tôi nên có lẽ anh sẽ quan tâm đến cái này.” Anh ném cho tôi một tờ giấy màu hồng dày dặn để mở sẵn trên bàn từ trước. “Nó vừa được đưa tới”, anh nói. “Hãy đọc to lên.”

Mảnh giấy không đẽo, và cũng chẳng có cả chữ kí hay địa chỉ:

Sẽ đến gặp ông tối nay, vào lúc 8 giờ kém 15 phút. Một quý ông mong được ông tư vấn về một vấn đề vô cùng quan trọng. Lần gần đây nhất ông phục vụ cho một trong các hoàng gia Âu châu cho thấy ông là người đáng tin cậy để phó thác những vấn đề trọng đại khôn kể xiết. Thành tích này của ông chúng tôi đã từ khắp nơi nghe thấy. Vậy, hãy ở trong phòng của ông vào giờ đã hẹn, và đừng phật ý nếu vị khách của ông đeo mặt nạ.

“Lá thư quả là bí hiểm”, tôi nhận xét. “Theo anh, nó có ý nghĩa gì?”

“Tôi chưa có dữ kiện. Đưa ra giả thuyết trước khi có dữ kiện là một lỗi vô cùng tai hại, khiến ta vô tình bóp méo sự việc cho phù hợp với giả thuyết, thay vì ngược lại. Nhưng anh có suy đoán gì về bản thân tờ giấy này không?”

Tôi cẩn thận xem nét chữ rồi đèn tờ giấy. “Có thể đoán người đàn ông viết lá thư này khá sung túc”, tôi có bắt chước cách suy luận của bạn mình. “Loại giấy này ít ra cũng phải nửa crown^[70] một xấp. Nó dày và cứng khác thường.”

“Khác thường... quả vây”, Holmes nói. “Hoàn toàn không phải là loại giấy sản xuất ở nước Anh. Anh thử giở ra trước ánh sáng mà xem.”

Tôi làm theo và nhìn thấy một chữ *E* hoa cùng một chữ *g* thường, một chữ *P* và một chữ *G* hoa với một chữ *t* in chìm trong giấy.

“Anh suy ra điều gì nào?” Holmes hỏi.

“Chắc chắn đây là tên của nhà sản xuất, hay đúng hơn là chữ viết tắt tên ông ta.”

“Sai bét. Chữ *G* đi cùng chữ *t* là viết tắt của *Gesellschaft - công ty* trong tiếng Đức, giống như Co. ở nước mình. Còn chữ *P* tất nhiên là viết tắt của *Papier*^[71]. Bây giờ đến *Eg*. Ta hãy tra trong *Từ điển địa lý Âu châu*.” Anh lấy từ trên kệ xuống một pho sách nặng trịch có bìa màu nâu. “Eglow, Eglonitz... à đây rồi, Egria. Đó là một vùng nói tiếng Đức ở xứ Bohemia, cách Carlsbad không xa. Nổi tiếng vì Wallenstein^[72] đã tạ thế tại đó, và nhờ có nhiều nhà máy sản xuất giấy và thủy tinh. Ha ha, anh bạn, anh có thấy gì không?” Mắt anh sáng lấp lánh và anh đắc thắng nhả một làn khói thuốc.

“Vậy đây là loại giấy được sản xuất tại Bohemia”, tôi nói.

“Chính xác. Và người viết thư là người Đức. Anh để ý thấy cấu trúc kì lạ của câu: ‘*Thành tích này của ông chúng tôi đã từ khắp nơi nghe thấy*’ này chứ? Người Pháp hay người Nga sẽ không viết thế. Chỉ có người Đức mới dùng động từ ở cuối câu. Vậy chúng ta chỉ còn phải tìm hiểu xem cái ông người Đức sử dụng loại giấy xuất xứ Bohemia và thích đeo mặt nạ này muốn gì. Và nếu như tôi không làm thì ông ta đã tới giải đáp mọi nghi vấn của chúng ta rồi.”

Như để minh chứng cho lời anh, tiếng vó ngựa lọc cọc, tiếng bánh xe nghiên trên đường, tiếng chuông lanh canh lần lượt vang lên. Holmes huýt sáo.

“Xe song mã, nếu xét theo tiếng động”, anh nói. “Đúng thế”, anh nhìn ra ngoài cửa sổ rồi nói tiếp. “Một cỗ xe xinh xắn và một đôi ngựa đẹp. Phải tôi một trăm năm mươi guinea mỗi con. Nếu không gấp trở ngại nào thì vụ này sẽ kiếm được khá tiền đây, Watson thân mến ạ.”

“Holmes, tôi nghĩ mình nên về.”

“Trái lại là khác. Bác sĩ cứ ngồi yên đó đã. Không có sự hỗ trợ của anh, tôi sẽ chẳng làm được gì. Và vụ này có vẻ thú vị đây. Bỏ qua tiếc lắm.”

“Nhưng còn ông khách của anh...”

“Đừng để ý đến ông ta. Có thể tôi, và có lẽ cả ông ta đều cần sự trợ giúp của anh. Ông ta đến rồi. Bác sĩ hãy ngồi vào cái ghế đó và tập trung nhé.”

Có tiếng bước chân chậm rãi và nặng nề vang lên trên cầu thang và trong hành lang rồi ngừng lại ngay ngoài cửa phòng. Sau đó chúng tôi nghe thấy một tiếng gõ cửa mạnh mẽ và uy quyền.

“Mời vào!” Holmes nói.

Người đàn ông bước vào dễ chừng cao không dưới sáu foot sáu, lồng ngực và tay chân lực lưỡng như Hercules, ông ta mặc trang phục diêm dúa đáng bị xem là kém thâm mĩ ở Anh. Những dài viền lông ở hai tay áo và vạt trước của chiếc áo bành tô cài chéo, còn cái áo choàng không tay màu xanh thẫm khoác trên vai ông ta được viền lụa màu đỏ cam, cài lại tại cổ bằng ghim cài áo đính một viên ngọc beryl sáng chói. Đôi ghết cao đến nửa bắp vế, viền lông thú màu nâu đất tiền càng tăng thêm ánh tượng về sự hào nhoáng toát lên từ tổng thể ngoại hình của ông ta. Ông ta cầm cái mũ rộng vành trên tay và đeo chiếc mặt nạ đen che đến quá xương gò má. Có vẻ nó mới được chỉnh lại vì bàn tay ông ta hẵn còn giơ lên khi bước vào phòng. Nửa dưới khuôn mặt khoe ra những đường nét mạnh mẽ, với đôi môi dày và cái cằm dài thẳng, cho thấy ông ta là người cương nghị tới mức hơi bướng bỉnh.

“Ông nhận được thư của tôi rồi chứ?” Ông ta hỏi bằng giọng nói trầm khàn, thô ráp và đặc khẩu âm Đức. “Tôi đã báo trước sẽ ghé thăm.” Ông ta lần lượt nhìn hai chúng tôi và có vẻ không biết đối tượng nói chuyện của mình là ai.

“Mời ông ngồi”, Holmes nói. “Bác sĩ Watson đây là bạn và cũng là cộng sự của tôi. Anh ấy đôi khi cũng giúp đỡ tôi khá đắc lực trong một số vụ. Và tôi đang vinh hạnh được hầu chuyện ai đây?”

“Ông cứ gọi tôi là bá tước von Kramm, quý tộc xứ Bohemia. Tôi hiểu rằng, vị này, bạn ông là một người đáng trọng, người tôi có thể tin cậy để nói ra một vấn đề cực kì trọng đại. Nếu không đúng như thế

thì tôi muốn nói chuyện với một mình ông thôi.”

Tôi nhồm dậy định đi ra nhưng Holmes đã nắm lấy cổ tay tôi và đẩy tôi trở lại ghế. “Nói chuyện với cả hai, hoặc là không”, anh nói. “Ông có thể nói trước mặt người này bất cứ điều gì ông muốn nói với tôi.”

Ông bá tước nhún đôi vai rộng. “Vậy trước hết”, ông ta nói, “tôi buộc phải yêu cầu cả hai ông tuyệt đối giữ bí mật trong hai năm; sau thời gian đó, vấn đề sẽ không còn quan trọng. Còn hiện tại, nếu tôi nói nó có thể ảnh hưởng tới lịch sử của toàn Âu châu cũng không ngoa.”

“Tôi hứa”, Holmes nói.

“Tôi cũng vậy.”

“Xin cho tôi được mạn phép đeo chiếc mặt nạ này”, vị khách kì lạ của chúng tôi tiếp tục. “Ông chủ uy nghi của tôi muốn kể tôi đòi là tôi đây phải giữ kín danh tính, và tôi cũng xin phép được thú thật, cái tước hiệu tôi vừa xưng ban nãy không hẳn là của tôi.”

“Tôi biết mà”, Holmes đáp tinh bọ.

“Tình huống vô cùng tê nhị, và tôi cần hết sức cẩn trọng để tránh biến vụ việc thành một vụ tai tiếng lớn đe dọa tới một trong các hoàng gia Âu châu. Nói trắng ra, vấn đề này có liên quan đến dòng họ Ormstein vĩ đại, những vị vua kế thừa xứ Bohemia.”

“Tôi cũng biết điều này rồi”, Holmes nói nhỏ rồi buông mình ngồi xuống ghế và nhắm mắt lại.

Vị khách của chúng tôi lộ vẻ kinh ngạc, vội liếc nhìn người có dáng điệu uể oải mà hẳn ông ta đã nghe nói là nhà suy luận sắc sảo nhất và là thám tử năng động nhất Âu châu.

Holmes chậm rãi mở mắt và cau có nhìn thẳng vào ông khách cao lớn. “Bệ hạ phải hạ cố nói rõ vấn đề ra”, anh nói, “có vậy thì tôi mới nêu ý kiến được.”

Người đàn ông bật khòi ghế và sai bước đi lại trong phòng với vẻ bối rối không kiểm soát nổi. Rồi, ông ta buồn bực giật chiếc mặt nạ và ném mạnh xuống sàn nhà.

“Ông nói đúng”, ông ta hé lèn. “Ta là vua kia mà. Sao ta phải giấu thân phận chứ?”

“Đúng vậy, sao bệ hạ phải giấu chứ?” Holmes khẽ giọng. “Không cần bệ hạ nói, tôi cũng đoán được mình đang hầu chuyện ngài Wilhelm Gottsreich Sigisihond von Ormstein, đại công tước xứ Cassel Felstein và là vua kế vị xứ Bohemia.”

“Nhưng ông phải thông cảm cho”, vị khách kì lạ của chúng tôi nói khi ngồi lại vào ghế và đặt tay lên trán, “ta không quen tự mình xử lí những việc thế này. Và vì vấn đề quá tê nhị nên ta không dám đe ai thay ta ra mặt. Như vậy, ta sẽ giao an nguy của mình vào tay kẻ khác mất. Ta đã âm thầm đi từ Prague đến đây để nhờ ông tư vấn.”

“Vậy xin bệ hạ hãy nêu vấn đề”, Holmes nói và lại nhắm mắt.

“Sự việc chỉ đơn giản thế này! Khoảng năm năm trước, trong một chuyến viếng thăm Warsaw dài ngày, ta đã quen một gái bao hạng sang tên là Irene Adler. Hắn cái tên này không xa lạ gì với ông.”

“Bác sĩ làm ơn tìm tên cô ta trong quyển danh mục”, Holmes khẽ nói mà vẫn không buồn mở mắt. Từ nhiều năm nay, anh đã gây dựng một hệ thống ghi chép về người và việc, vì thế khó có sự việc hay nhân vật nào mà anh không thể cung cấp ngay tư liệu. Trong trường hợp này, tôi tìm thấy tiểu sử của cô ta nằm giữa phần tiểu sử của một học giả Do Thái và một vị sĩ quan tham mưu đã soạn một chuyên khảo về các loại cá biển sâu.

“Đưa tôi xem nào”, Holmes nói. “Hừm! Sinh ở New Jersey vào năm 1858. Giọng nữ trầm... hừm! Từng biểu diễn ở La Scala... hừm!... nữ ca sĩ chính của nhà hát opera Hoàng gia Warsaw... phải! Đã già từ sân khấu... ha! Sống tại London... thế đấy! Thưa bệ hạ, theo như tôi hiểu thì ngài từng có thời yêu đương với cô gái này, từng viết cho cô ta những lá thư thè non hẹn biển, và giờ bệ hạ muốn lấy lại chúng.”

“Chính xác. Nhưng làm sao...?”

“Hai người có bí mật két hôn không?”

“Không.”

“Không có giấy tờ pháp lý hay giấy chứng nhận nào chứ?”

“Không.”

“Thế thì tôi không hiểu nổi, thưa bệ hạ. Nếu cô gái muốn dùng những lá thư đó để tống tiền hoặc cho những mục đích nào khác, làm sao cô ta có thể chứng minh tính xác thực của chúng?”

“Có chữ viết của ta.”

“Chẳng sao! Giả mạo được.”

“Loại giấy viết thư của riêng ta.”

“Đánh cắp được.”

“Con dấu của riêng ta.”

“Bắt chước được.”

“Tâm hình của ta.”

“Mua được.”

“Nhưng đó là hình ta chụp chung với cô ta.”

“Ôi trời! Tệ rồi đây! Bệ hạ hớ hênh quá!”

“Lúc đó ta quá cuồng si.”

“Bệ hạ làm hại mình trầm trọng rồi.”

“Lúc đó ta mới là thái tử. Hãy còn trẻ. Giờ ta đã ba mươi rồi!”

“Phải lấy lại tâm hình đó.”

“Đã thử nhưng thất bại.”

“Vậy bệ hạ hãy bỏ tiền ra chuộc lại.”

“Cô ta sẽ không bán.”

“Vậy thì trộm.”

“Đã thử năm lần rồi. Hai lần ta thuê bọn trộm lục lọi nhà cô ta. Một lần nhân lúc cô ta đi du lịch, ta cho người thó hành lí của cô ta. Hai lần cô ta bị tấn công bất ngờ. Nhưng đều chẳng thu được gì.”

“Đều không thấy tăm hơi tâm hình đâu?”

“Hoàn toàn không.”

Holmes cười phá lên. “Đây chỉ là một ván đòn nhỏ thôi mà”, anh nói.

“Nhưng lại là một ván đòn rất nghiêm trọng với ta”, vị vua đáp lại vẻ trách móc.

“Quả vậy. Và cô ta định làm gì với tâm hình đó?”

“Hại ta.”

“Nhưng bằng cách nào?”

“Ta sắp kết hôn.”

“Tôi có nghe nói!”

“Ta sắp kết hôn cùng Clotilde Lothman von Saxe Meningen, con gái thứ hai của hoàng đế Scandinavia. Có lẽ ông đã biết về các phép tắc nghiêm ngặt của gia đình nàng. Bản thân nàng cũng rất nhạy cảm. Chỉ cần một chút nghi ngờ về tư cách đạo đức của ta cũng đủ đặt dấu chấm hết cho hôn sự này.”

“Thế còn Irene Adler?”

“Đe dọa sẽ gửi tấm hình cho họ, và ta chắc chắn cô ta sẽ thực hiện, ông không biết cô ta, nhưng đó là một con người sắt đá. Cô ta có khuôn mặt của tuyệt sắc giai nhân nhưng lại sở hữu trí tuệ của trang nam nhi kiên định nhất. Cô ta luôn nói là làm. Vậy nên ta đừng hòng kết hôn với người khác, nếu không cô ta sẽ không từ thủ đoạn để ngăn cản.”

“Bệ hạ chắc là cô ta vẫn chưa gửi tấm hình chứ?”

“Ta đoán chắc.”

“Tại sao?”

“Vì cô ta đã nói sẽ gửi nó vào ngày tuyên bố hứa hôn. Đó là thứ hai tuần tới.”

“Ô, vậy chúng ta còn ba ngày”, Holmes vừa nói vừa ngáp. “Thật là may mắn vì lúc này tôi còn phải xem xét một vài ván đòn quan trọng nữa. Hắn bệ hạ vẫn lưu lại London chứ?”

“Chắc chắn rồi. Ta ở khách sạn Langham, dưới tên bá tước von Kramm.”

“Thế tôi sẽ nhắn bệ hạ vài chữ để ngài biết tiến trình công việc ra sao.”

“Làm vậy đi. Ta sẽ nóng ruột lắm đây.”

“Vậy còn thù lao?”

“Ông sẽ được một *Carte blanche*.^[73]

“Chắc chắn chứ?”

“Đảm bảo với ông, ta sẵn sàng mất một tinh lị của vương quốc để có tấm hình đó.”

“Còn chi phí trước mắt?”

Nhà vua lấy từ dưới vạt áo choàng không tay ra một cái túi nặng làm bằng da sơn dương rồi đặt lên bàn.

“Ở đây có ba trăm bảng tiền vàng và bảy trăm bảng tiền giấy”, ông ta nói.

Holmes viết vội biên nhận lên một tờ giấy trong cuốn sổ tay rồi trao cho ông ta.

“Còn địa chỉ của cô nàng?” Anh hỏi.

“Biệt thự Briony, đại lộ Serpentine, St. John’s Wood.”

Holmes ghi lại địa chỉ. “Xin hỏi một câu nữa”, anh nói. “Tấm hình cỡ 10x16 phải không?”

“Đúng vậy.”

“Được rồi, xin chúc bệ hạ ngủ ngon và tôi sẽ sớm có tin tốt lành cho ngài.”

“Chúc ngủ ngon, Watson”, anh nói thêm khi cỗ xe hoàng gia lăn bánh xuống phố. “Nếu 3 giờ chiều mai anh chịu khó ghé lại đây, tôi sẽ chuyện gẫu với anh về vấn đề nho nhỏ này.”

II

Đúng 3 giờ chiều, tôi có mặt ở phố Baker nhưng Holmes chưa về. Bà chủ nhà báo cho tôi hay sáng nay anh đã ra khỏi nhà vào lúc 8 giờ hơn. Tuy vậy, tôi vẫn ngồi đợi cạnh lò sưởi cho dù có lâu mấy đi nữa. Vụ điều tra này thu hút sự quan tâm của tôi, vì mặc dù nó không có yếu tố ghê rợn và lạ lùng như hai vụ án tôi từng ghi chép^[74], nhưng tính chất của sự việc và địa vị cao quý của thân chủ lại tạo ra nét đặc sắc riêng. Hơn nữa, có gì đó trong cách nắm bắt tình huống tài tình và cách lập luận sôi nổi sắc bén của anh khiến tôi thích học hỏi cung cách làm việc, cũng như theo dõi các phương thức giúp anh giải quyết nhanh chóng và tinh tế những vụ bí ẩn hóc búa nhất. Vì tôi quá quen với những thành công chắc chắn của anh nên cái ý nghĩ rằng anh có thể thất bại đã không sinh trong đầu tôi nữa.

Gần 4 giờ, cửa mở ra và một gã trông ngựa bộ dạng say xỉn, mặt đỏ lựng, tóc tai bù rối, để râu quai nón và ăn mặc lôi thôi léch lạc bước vào. Dù đã quen với khả năng hóa trang tài tình của bạn mình, tôi vẫn phải nhìn đến ba lượt mới dám chắc người kia chính là anh. Gật đầu chào tôi xong, anh biến vào phòng ngủ, rồi chỉ năm phút sau lại từ đó bước ra, chỉnh tề với bộ quần áo bằng vải tuýt. Tay nhét vào túi áo, anh duỗi dài chân trước ngọn lửa và cười sảng khoái trong vài phút.

“Ôi trời!” Anh kêu lên, cố nín rồi lại phá lên cười đên khi ngã vật ra ghế như không còn hơi sức.

“Có chuyện gì thế?”

“Khá là buồn cười. Tôi dám chắc là anh không bao giờ đoán được sáng nay tôi đã làm gì, hoặc kết cục ra sao đâu.”

“Tôi không tưởng tượng được. Tôi cho rằng anh đã quan sát các thói quen và có lẽ là xem xét căn nhà của cô Irene Adler.”

“Đúng thế, nhưng tiến trình có hơi khác thường. Tôi kể cho anh nghe đây. Sáng nay, khoảng 8 giờ hơn một chút, tôi ra khỏi nhà trong bộ dạng của một gã trông ngựa bị mất việc, bởi tôi biết cảnh trông ngựa đoàn kết và đồng cảm với nhau lắm. Chỉ cần nhập bọn với họ là anh sẽ biết mọi điều cần thiết. Tôi nhanh chóng tìm ra biệt thự Briony. Đó là một căn biệt thự hai tầng nhỏ xinh có vườn sau, nhưng mặt tiền xây ra đến sát đường. Cửa chính dùng khóa Chubb^[75]. Phòng khách rộng rãi nằm bên phải trông khá sang trọng, các cửa sổ dài gần sát đất dùng loại chốt kiểu Anh ngót ngắn mà đến trẻ con cũng mở được, ở phía sau không có gì đáng chú ý, ngoại trừ cửa sổ ở hành lang mà anh có thể với tới từ nóc nhà để xe ngựa. Tôi đi vòng quanh và xem xét kĩ lưỡng từng góc độ, nhưng không nhận được điều gì khác đáng

quan tâm.

Sau đó, tôi lang thang xuôi xuông phố và tìm thấy, đúng như tôi dự tính, một trại ngựa trong con hẻm kề sát tường bao của khu vườn. Tôi giúp mấy anh chàng trong đó chải lông cho bầy ngựa và được trả hai xu, một li rượu pha đến phân nửa nước, hai mồi thuốc lá sợi to cùng rất nhiều thông tin tôi muốn biết về cô Adler. Đó là chura kể đến đồng tin tức về mấy người hàng xóm sống quanh đó mà tôi chẳng chút quan tâm, nhưng buộc phải nghe."

"Vậy Irene Adler là người thế nào?" Tôi hỏi.

"Ô, cô ta hút hết hồn vía của tất cả cánh đàn ông trong vùng. Máy chàng trông ngựa ở Serpentine khen ngợi cô ta là người phụ nữ kiều diễm nhất đời. Cô ta sống khép kín, hát tại những buổi hòa nhạc, mỗi ngày đều ngồi xe ra ngoài lúc 5 giờ và trở về ăn tối lúc 7 giờ. Ít khi ra ngoài vào những giờ khác, trừ khi đi hát. Chỉ có một vị khách nam nhưng đến rất thường xuyên. Anh ta có nước da ngăm, đẹp trai và ăn mặc thời thượng. Ngày nào cũng đến ít nhất một lần, nhưng thường là hai lần. Anh ta là Godfrey Norton, luật sư bên Thánh Điện [76]. Anh thấy lợi thế của một anh chàng được cánh trông ngựa coi là bạn thân tình rồi chứ? Họ đi đánh xe đưa anh ta từ trại ngựa Serpentine đi phải tới hàng chục lần và biết mọi điều về anh ta. Khi đã nghe đủ, tôi bắt đầu tha thẩn gán biệt thự Briony thêm lần nữa và cân nhắc kế hoạch hành động.

Cái anh chàng Godfrey Norton này rõ ràng là có vai trò quan trọng trong vụ này. Anh ta là luật sư, điều này khá đáng ngại. Mỗi quan hệ của họ và mục đích của những lần tới thăm liên tục là gì? Cô ta là thân chủ, là bạn hay là người yêu của anh ta? Nếu là thân chủ, có lẽ cô ta giao tấm hình cho anh ta giữ. Nếu là bạn hoặc người yêu thì khả năng này ít xảy ra. Vấn đề này quyết định bước tiếp tôi có nên tiếp tục theo dõi biệt thự Briony hay chuyển sang tìm hiểu văn phòng làm việc ở khu Thánh Điện của anh chàng luật sư này. Tôi e là đang làm anh chán ngấy với mấy chi tiết nhỏ nhặt này, nhưng tôi cần cho anh thấy những rắc rối nhỏ của tôi để anh hiểu rõ tình hình."

"Tôi đang chăm chú lắng nghe đây", tôi trả lời.

"Tôi còn đang cân nhắc vấn đề thì một chiếc xe ngựa dừng lại ở biệt thự Briony và một quý ông nhảy xuống xe. Anh ta cực kì đẹp trai, da ngăm, mũi khoằm và đẻ ria mép - đúng là người mà tôi đã nghe nói. Anh ta có vẻ rất vội, sau khi lớn tiếng bảo người xà ích đợi thì chạy vùt qua người hầu gái đang mở cửa với vẻ tự nhiên như ở nhà mình.

Anh ta ở trong nhà độ nửa giờ, và qua các cửa sổ phòng khách, tôi có thể thoáng thấy anh ta đi tới đi lui, nói liên thoảng và vung tay. Còn về cô ta, tôi chẳng thấy gì cả. Một lúc sau, anh ta ra ngoài, trông còn vội hơn trước. Khi bước lên xe, anh ta móc chiếc đồng hồ vàng trong túi ra và chăm chú xem giờ. 'Phóng hết tốc lực đi,' anh ta kêu to, 'trước tiên hãy đến Gross & Hankey ở phố Regent, rồi sau đó tới nhà thờ St. Monica ở đường Edgeware. Thường nửa guinea nếu anh đến đó trong vòng hai mươi phút!'

Họ phóng ào ào, và khi tôi còn đang bắn khoan xem mình có nên đi theo họ không thì một chiếc xe ngựa bốn bánh mui gập xinh xắn phóng tới. Người xà ích mặc cái áo khoác mới cài cúc phân nửa, cà vạt thì vắt lên cổ, còn bộ yên ngựa cũng chura đóng xong. Cỗ xe chưa kịp dừng thì cô Irene Adler đã chạy vùt ra từ cửa trước và chui vào xe. Chỉ kịp nhìn thoáng qua nhưng tôi cũng nhận thấy cô ta rất khéo với khuôn mặt có thể khiến cánh đàn ông nguyện chết.

'John, đến nhà thờ St. Monica,' cô ta kêu to. 'Và tôi sẽ thường nửa sovereign nếu anh đến nơi trong hai mươi phút.'

Đây là một cơ hội không thể để lỡ, Watson ạ. Khi tôi còn đang phân vân không biết nên chạy theo hay bám vào sau xe thì một cỗ xe khác chạy qua. Người xà ích cứ nhìn đi nhìn lại ông khách ăn mặc xinh xắn này, nhưng tôi đã nhảy lên xe trước khi anh ta kịp phản đối. 'Nhà thờ St. Monica,' tôi nói, 'và sẽ thường cho anh nửa sovereign nếu anh kịp đến đó trong hai mươi phút.' Lúc đó là 12 giờ kém 20 và tôi cũng đoán được chuyện gì sắp đến.

Người xà ích đánh xe như bay. Tôi không nghĩ là mình từng đi nhanh như thế, nhưng hai chiếc xe kia vẫn đến trước. Khi tôi đến nơi, hai chiếc xe ngựa cùng mấy con ngựa đang chờ phì phò đã ở trước cửa. Tôi trả tiền cho người xà ích và vội vào nhà thờ. Bên trong chẳng có bóng ai ngoại trừ hai người kia và

một tu sĩ mặc áo tết hình như đang trách móc họ. Cả ba đều đang đứng trước bàn thờ. Tôi đi thơ thẩn theo lối giữa các hàng ghế nguyệt hệt như bắt cứ gã nhàn rỗi nào tình cờ bước vào nhà thờ. Tôi ngạc nhiên khi đột nhiên cả ba người kia đều quay lại nhìn mình. Sau đó Godfrey Norton ba chân bốn cẳng chạy tới.

‘Tạ ơn Chúa,’ anh ta kêu lên. ‘Có anh là được. Lại đây! Lại đây!’

‘Chuyện gì thế?’ Tôi hỏi.

‘Lại đây nhanh nào anh bạn, chỉ còn có ba phút nữa thôi, kẻo không hợp pháp.’

Tôi gần như bị kéo thẳng đến bàn thờ, và trước khi kịp nhận ra mình đang ở đâu, tôi đã lầm bầm nhắc lại những câu trả lời được người ta rỉ tai và xác nhận những chuyện mà tôi chẳng biết gì, nói chung là để hợp nhất Irene Adler chưa chồng với Godfrey Norton chưa vợ. Việc kết thúc chóng vánh và rồi anh chàng cảm ơn tôi từ phía này, cô nàng cảm ơn tôi từ bên kia, còn vị tu sĩ tươi cười với tôi phía trước. Đó là tình thế lỗ bích nhất đời tôi và khiến tôi suýt phá lên cười. Có vẻ hôn lễ của họ có gì đó chưa đúng phép và vị tu sĩ không chịu làm lễ cưới mà không có người làm chứng. Và may nhờ có tôi xuất hiện mà chú rể không phải bỗn nhào ra đường để tìm phù rể. Cô dâu biểu tôi một đồng sovereign và tôi định treo nó vào dây đeo đồng hồ để kỉ niệm dịp đặc biệt này.”

“Đây quả là một bước ngoặt bất ngờ”, tôi nói, “rồi sao nữa?”

“Tôi thấy rằng các kế hoạch của mình bị đe dọa nghiêm trọng. Có vẻ như là cả đôi sẽ ra đi ngay lập tức và tôi buộc phải nghĩ ra các biện pháp nhanh chóng và triệt để. Tuy vậy, họ lại chia tay nhau tại cửa nhà thờ, anh ta đi xe về khu Thánh Điện còn cô ta quay về nhà. Lúc chia tay, cô ta nói, ‘Em sẽ ngồi xe ra công viên lúc 5 giờ như mọi khi’. Tôi không nghe được thêm gì nữa. Họ đi theo hai hướng và tôi cũng làm việc của mình.”

“Là gì?”

“Vài miếng bít tết nguội và một cốc bia”, anh trả lời và nhán chuông. “Cả ngày nay tôi bận đến chảng kịp ăn uống và tối nay sẽ còn bận hơn. Nhân tiện tôi muốn nhờ bác sĩ một tay.”

“Tôi rất sẵn lòng.”

“Anh không ngại làm việc phi pháp chứ?”

“Hoàn toàn không.”

“Kể cả khi có thể bị bắt?”

“Nếu vì một mục đích tốt.”

“Ô, mục đích rất cao quý ấy chứ!”

“Vậy anh cứ nói đi!”

“Tôi biết chắc có thể tin cậy anh mà.”

“Nhưng anh sẽ cần gì ở tôi?”

“Đợi bà Turner đem thức ăn vào rồi tôi sẽ giải thích rõ cho anh nghe. Giờ thì...”, anh vừa nói vừa thèm thuồng nhìn món ăn đơn giản do bà chủ nhà vừa bung lênh, “tôi dành phải vừa ăn vừa bàn luận vì chảng còn mấy thời gian. Đã gần đến 5 giờ rồi. Chúng ta phải có mặt ở hiện trường trong hai tiếng nữa. Cô Irene, hay đúng hơn là bà Irene, sẽ ngồi xe về nhà lúc 7 giờ. Chúng ta phải có mặt tại biệt thự Briony để gặp cô ta.”

“Rồi sao nữa?”

“Sau đó là việc của tôi. Tôi đã sắp xếp đâu vào đây rồi. Nhưng có điều này tôi nhất định phải nhắc anh. Anh không được can thiệp, dù có xảy ra chuyện gì đi nữa. Anh hiểu chứ?”

“Vậy tôi giữ vai trò trung lập?”

“Không làm bất cứ điều gì. Có thể sẽ có một vụ ẩu đả nhỏ. Đừng can dự vào. Nó sẽ kết thúc khi tôi được đưa vào trong nhà. Bốn hay năm phút sau, cửa sổ phòng khách sẽ mở. Anh phải đứng gần đó.”

“Được.”

“Anh phải quan sát tôi, vì tôi sẽ ở vị trí anh có thể nhìn thấy.”

“Đồng ý?”

“Khi tôi giơ tay lên, anh sẽ ném vật mà tôi giao vào phòng và hô có cháy. Anh hiểu ý tôi chứ?”

“Hoàn toàn rõ.”

“Vật này chẳng ghê gớm lắm”, anh nói và lấy một cái ống dài trông như điếu xì gà từ trong túi ra. “Đây là thỏi pháo khói mà cánh thợ sửa ống nước thường dùng. Anh thấy thỏi pháo vào phòng. Khi anh hô hoán báo cháy, một số người khác sẽ hùa theo. Tới lúc đó, anh có thể bước đến cuối đường và mười phút sau tôi sẽ ra đây gặp anh. Tôi hi vọng là mình trình bày rõ ràng rồi chứ?”

“Tôi sẽ không can thiệp vào việc gì, chỉ lại gần cửa sổ để quan sát anh và đợi khi có dấu hiệu thì ném vật này, sau đó kêu cháy rồi đứng đợi anh ở góc đường.”

“Chính xác.”

“Vậy anh có thể tin tưởng hoàn toàn vào tôi.”

“Tuyệt quá. Có lẽ đã đến lúc tôi phải chuẩn bị nhập *Rôle*^[77] mới rồi.” Anh biến mất vào phòng ngủ và trở lại sau vài phút trong vai một mục sư Thanh giáo chất phác, với cái mũ đen rộng vành, quần ống rộng lùng thùng, chiếc cà vạt trắng, nụ cười dễ mến và ánh nhìn độ lượng mà chỉ diễn viên John Hare mới sánh bằng. Holmes không đơn thuần chỉ thay quần áo. Cách thể hiện, cử chỉ và chính tâm hồn của anh dường như đều biến đổi theo từng vai diễn. Quả là sân khấu mất đi một diễn viên giỏi, khoa học mất một nhà tư duy tài ba khi anh trở thành chuyên gia về tội phạm.

Chúng tôi rời phố Baker lúc 6 giờ 15 và đến đại lộ Serpentine sớm mười phút. Trời nhá nhem tối, phố vắng lặng đèn khi chúng tôi thơ thẩn đi lại trước biệt thự Briony để chờ chủ nhân của ngôi nhà trở về. Nó giống hệt như tôi đã hình dung qua lời mô tả ngắn gọn của Holmes, nhưng nằm ở vị trí kẽm kín đáo hơn tôi nghĩ. So với một con phố nhỏ nằm trong khu vực yên tĩnh, nó lại cực kì nhộn nhịp. Dăm gã đàn ông ăn mặc xoàng xĩnh túm tụm hút thuốc và cười đùa tại một góc phố, một ông thợ mài kéo ngòi cạnh xe đồ nghề, hai anh vệ binh đang tán tỉnh một cô gái trẻ, cùng vài anh chàng bảnh bao vừa ngậm điếu thuốc vừa đi lại.

“Anh thấy đấy”, Holmes nhận xét khi chúng tôi bước qua lại trước ngôi nhà, “đám cưới đã đơn giản hóa vấn đề. Giờ tấm hình trở thành con dao hai lưỡi. Nhiều khả năng là cô ta không muốn ông Godfrey Norton trông thấy tấm hình, cũng như thân chủ của chúng ta không thích nó lọt vào mắt nàng công chúa kia vậy. Vẫn đèn hiện giờ là, chúng ta sẽ tìm thấy tấm hình đó ở đâu.”

“Đúng vậy, ở đâu nhỉ?”

“Cô ta khó có thể mang một tấm hình cỡ 10x16 theo người. Nó quá lớn nên không thể giấu trong váy áo của phụ nữ. Cô ta cũng biết nhà vua có thể chặn đường và soát người cô ta. Họ đã hai lần làm vậy rồi. Do đó, chúng ta có thể nhận định rằng cô ta không mang nó bên mình.”

“Vậy ở đâu?”

“Ở chỗ ông chủ nhà băng hoặc luật sư của cô ta. Nhưng tôi không thiên về bất cứ khả năng nào. Bản chất của phụ nữ là hay giấu giếm và họ thích giữ bí mật cho riêng mình. Vì lí gì mà cô ta phải gửi gắm nó vào tay kẻ khác chứ? Cô ta có thể tin tưởng bản thân, nhưng không thể tin vào kẻ khác, nhất là những kẻ có thể sẽ giao nộp tấm hình khi phải chịu sức ép nào đó. Hơn nữa, hãy nhớ rằng cô ta định sẽ dùng đến tấm hình trong vài ngày tới. Nó phải ở nơi cô ta có thể chạm tới. Nó nhất định ở ngay trong nhà cô ta.”

“Nhưng trộm đã viếng nhà cô ta hai lần rồi.”

“Ôi dào! Chúng không biết cách tìm.”

“Vậy anh định tìm thế nào?”

“Tôi không tìm.”

“Vậy thì...?”

“Cô ta sẽ chỉ cho tôi.”

“Nhưng cô ta sẽ từ chối?”

“Không đâu. Nhưng kia, tôi nghe thấy tiếng bánh xe rồi. Đó là cỗ xe của cô ta. Nhớ chú ý thực hiện chính xác theo lời dặn của tôi nhé.”

Khi anh nói thì ánh đèn bên hông của một chiếc xe ngựa cũng xuất hiện ở khúc quanh của đại lộ. Một cỗ xe bốn bánh mui xếp xinh xắn, thanh nhã lọc lọc chạy tới trước cửa biệt thự Briony. Khi chiếc xe dừng lại, một trong những kẻ đang tha thẩn trong góc phố chạy nhào đến mở cửa, hi vọng kiếm được một đồng, nhưng hắn bị gã lang thang khác đang ào lại với cùng ý định, thúc cùi chỏ đến bắn văng ra.

Thế là một vụ cãi cọ dữ dội nổ ra và càng thêm căng thẳng khi hai anh vệ binh xúm vào bênh vực cho một gã, còn ông thợ mài kéo hỗ trợ phe bên kia cũng nhiệt tình không kém. Một cú đấm tung ra, và chỉ trong chốc lát, người phụ nữ vừa bước xuống xe đã bị vây giữa đám đàn ông mặt mũi đỏ gay đang say sưa dùng nắm đấm và gậy gộc đê giáng những đòn man rợ vào nhau. Holmes xông vào giữa đám đông để bảo vệ cô; nhưng vừa tới gần, anh đã kêu lên một tiếng và ngã gục xuống, máu chảy túa xuống mặt. Khi ấy, mấy gã vệ binh vội quay gót bỏ chạy về một hướng, đám lang thang chuồn theo hướng khác, còn nhóm người ăn mặc sạch sẽ hơn vốn chỉ đứng quan sát cuộc ẩu đả bèn xúm tới giúp người phụ nữ và chăm sóc kẻ bị thương.

Cô Irene Adler, như tôi vẫn gọi, vội bước lên các bậc cấp, nhưng dừng lại ở bậc trên cùng. Đèn hành lang hắt tối, rọi chiếu gương mặt xinh đẹp đang quay lại nhìn cảnh tượng trên đường phố.

“Quý ông tội nghiệp đó bị thương có nặng không?” Cô hỏi.

“Ông ta chết rồi”, vài người kêu thát thanh.

“Không, không đúng, ông ta còn sống!” Một giọng khác hét lớn. “Nhưng ông ta sẽ chết trước khi đến bệnh viện mất!”

“Ông ta thật dũng cảm”, một người phụ nữ nói. “Nếu không có ông ta tới cứu, có lẽ bọn chúng đã cướp được ví tiền và đồng hồ của quý bà kia rồi. Bọn chúng là một băng cướp rất táo tợn. À, ông ta thở lại rồi!”

“Không thể để ông ta nằm ngoài đường được. Chúng tôi có thể đưa ông ta vào nhà bà chú?”

“Tất nhiên rồi. Hãy đưa ông ta vào phòng khách. Ở đó có một cái trường ki. Mời đi lối này!”

Anh được khiêng vào biệt thự Briony một cách nhẹ nhàng và cẩn thận rồi đặt nằm trong phòng khách, còn tôi quan sát diễn biến từ vị trí bên cửa sổ. Đèn đã rạng nhưng vì rèm chưa được kéo lên nên tôi chỉ lờ mờ thấy bóng dáng Holmes nằm trên trường ki. Tôi không biết anh có hồi hận vì màn kịch anh đang diễn không, nhưng về phần tôi, lúc nhìn người phụ nữ xinh đẹp bị chúng tôi lừa gạt ân cần chăm sóc kẻ bị thương, tôi chưa bao giờ thấy xấu hổ tới vậy. Tuy nhiên, nếu tôi rút khỏi vai trò được anh tin tưởng giao phó, tôi sẽ là kẻ phản bội đáng khinh nhất đời. Tôi gắng cầm lòng và rút khỏi pháo khói từ bên dưới tấm áo bành tô của mình. Tôi nghĩ xét cho cùng, bọn tôi không hề hâm hại cô ta. Chúng tôi chỉ ngăn cô ta làm hại người khác.

Holmes đã ngồi dậy trên trường ki và tôi thấy anh đang làm bộ bị ngập. Một cô hầu gái vội chạy đi mở cửa sổ. Ngay lúc đó, tôi thấy anh giơ bàn tay lên cao và theo hiệu lệnh, tôi ném thỏi pháo khói vào phòng rồi la lớn: “Cháy! Cháy!” Chẳng mấy chốc, tiếng hô hoán đã lan từ miệng tôi sang toàn bộ đám đông đứng xem, từ nhóm người ăn mặc lịch sự đến những kẻ áo quần lôi thôi, từ mấy chàng trông ngựa tới tới dăm cô hầu gái. Tất cả đồng thanh la inh ỏi: “Cháy! Cháy!”

Dám khói dày đặc mù mịt khắp phòng và tuôn ra ngoài qua cửa sổ để mở. Tôi thoáng thấy những bóng người vội vàng chạy tới và một giây sau, tiếng Holmes từ bên trong vang lên trấn an mọi người rằng đó chỉ là báo động nhầm. Len qua đám đông đang hò hét, tôi ra góc đường và mười phút sau, Holmes khoác tay tôi và chúng tôi cùng thoát ra khỏi cảnh huyễn náo. Anh yên lặng rảo bước trong vài phút, cho đến khi chúng tôi quẹo xuống một con phố yên tĩnh dẫn tới đường Edgware.

“Bác sĩ làm rất tốt”, anh nhận xét. “Mọi chuyện không thể nào tốt hơn. Tất cả đều ổn thỏa cả.”

“Anh lấy được tấm hình rồi sao?”

“Tôi biết nó ở đâu.”

“Vậy anh làm thế nào để tìm ra chỗ đó?”

“Như tôi đã nói, chính cô ta chỉ cho tôi.”

“Tôi vẫn chưa hiểu.”

“Tôi không định giữ kín bí mật”, anh vừa nói vừa cười. “Ván đề vô cùng đơn giản. Tất nhiên là anh cũng nhận thấy mọi người trên phố đều là người của tôi. Họ được trả tiền cho buổi tối nay.”

“Tôi cũng đoán vậy.”

“Thế rồi, khi vụ ẩu đả diễn ra, tôi đã có sẵn một ít thuốc đỏ trong lòng bàn tay. Tôi lao tới, ngã xuống, đập tay lên mặt và dựng nên một cảnh thảm thương. Một mảnh cũ ấy mà.”

“Chuyện đó tôi cũng đoán được.”

“Rồi họ khiêng tôi vào. Cô ta buộc phải để tôi nằm trong nhà. Cô ta đâu còn cách nào khác chứ? Và họ đưa tôi vào phòng khách, chính là căn phòng tôi nghỉ ngơi. Tâm hình chỉ có thể nằm ở phòng ngủ hoặc phòng khách, và tôi phải xác định vị trí. Họ đặt tôi xuống trường kỉ, tôi ra hiệu bị ngập, họ buộc phải mở cửa sổ, và thế là anh có cơ hội hành động.”

“Việc đó giúp được gì cho anh?”

“Nhiều áy chứ. Khi một người phụ nữ tưởng nhà bị cháy, bản năng tức thời sẽ bảo cô ta chạy tới nơi có thứ giá trị nhất với cô ta. Đó là một sự thôi thúc không cưỡng lại nổi và tôi đã hơn một lần lợi dụng điều này trong vụ *Tai tiếng Darlington*, và cả vụ *Lâu đài Arnsworth* nữa. Bà có chồng sẽ chạy tới ôm đứa con nhỏ, cô chưa chồng sẽ tìm đến hộp đựng nữ trang. Còn tôi thì thấy rõ cô nàng của chúng ta không để trong nhà vật gì quý hơn thứ chúng ta đang tìm kiếm. Cô ta sẽ chạy vội đến cứu nó. Vụ bão động cháy được thực hiện rất tốt. Khói và tiếng hô hoán đủ lớn để làm cho thần kinh thép cũng phải lung lay. Cô ta phản ứng rất tuyệt. Tâm hình được cắt ở hốc tường nằm sau một tấm panô trượt ngay trên dây chuông bên phải. Chỉ trong chớp mắt, cô ta đã chạy đến đó và tôi thoáng thấy tấm hình khi cô ta kéo nó ra được nữa. Khi tôi kêu lên rằng đó chỉ là báo động nhầm, cô ta đặt nó trở lại, liếc qua thỏi pháo rồi chạy vội ra khỏi phòng. Kể từ đó, tôi không còn nhìn thấy cô ta nữa. Tôi ngồi dậy, và kiểm cõi chuồn ra khỏi nhà. Tôi còn đang tính xem có nên tìm cách chiếm ngay tấm hình không thì người xà ích đã bước vào và vì ông ta theo dõi tôi sít sao quá nên có vẻ chờ đợi sẽ an toàn hơn. Hấp tấp một chút là xôi hỏng bỗng không mất.”

“Giờ thì sao?” Tôi hỏi.

“Cuộc truy tìm của chúng ta đã gần hoàn tất. Ngày mai tôi sẽ gặp nhà vua. Nếu muốn, anh có thể đi cùng chúng tôi. Chúng ta sẽ được đưa vào phòng khách để đợi cô chủ nhà, và có khả năng là khi cô ta xuất hiện, cả chúng ta lẫn tấm hình đều biến mất rồi. Có lẽ đức vua sẽ thỏa lòng nếu được tự tay lấy lại nó.”

“Vậy anh định gặp nhà vua lúc mấy giờ?”

“8 giờ sáng mai. Cô ta hãy còn ngủ, như vậy chúng ta sẽ dễ dàng hơn. Ngoài ra, chúng ta phải làm nhanh vì biết đâu hôn lễ kia có thể làm thay đổi hoàn toàn cuộc đời lần thói quen của cô ta. Tôi phải gửi điện cho nhà vua ngay thôi.”

Chúng tôi về đến phố Baker và dừng lại ở cửa. Khi anh đang lục túi tìm chìa khóa, bỗng có ai đó đi ngang qua và nói: “Chào ông Sherlock Holmes.” Lúc đó có vài người đang đứng trên vỉa hè, nhưng hình như nói lời chào đến từ một chàng trai mảnh dẻ mặc áo hành tông vừa rảo bước qua.

“Tôi từng nghe thấy giọng này rồi”, Holmes chăm chăm nhìn con đường được chiếu sáng lờ mờ.
“Không hiểu gã quái nào thế nhỉ?”

III

Đêm đó tôi ngủ lại ở phố Baker và sáng hôm sau, khi chúng tôi đang dùng bánh mì với cà phê thì nhà vua xứ Bohemia chạy ào vào phòng. “Ông lấy lại tấm hình thật rồi sao?” Ông ta chộp lấy hai vai Sherlock Holmes, vừa háo hức nhìn anh vừa hét lớn.

“Chưa đâu.”

“Nhưng ông đã có vài tia hi vọng?”

“Tôi có hi vọng.”

“Vậy đi thôi. Ta đang nóng lòng muốn chết đây.”

“Chúng ta phải có một cỗ xe đã.”

“Không cần, chiếc xe độc mã của ta đang đợi.”

“Vẫn đè đơn giản hơn rồi đấy.”

Chúng tôi đi xuống và một lần nữa trở lại biệt thự Briony.

“Cô Irene Adler thành hôn rồi”, Holmes thông báo.

“Thành hôn ư! Khi nào?”

“Mới hôm qua.”

“Nhưng với ai?”

“Một luật sư người Anh tên là Norton.”

“Nhưng cô ta đâu thể nào yêu hắn.”

“Tôi lại hi vọng là có.”

“Tại sao?”

“Vì nó sẽ tránh cho bệ hạ mọi rầy rà sau này. Nếu một người phụ nữ yêu chồng, cô ta sẽ không còn yêu bệ hạ nữa. Nếu cô ta không yêu bệ hạ, vậy cô ta sẽ chẳng còn lí do gì để tiếp tục can thiệp vào hôn sự của ngài.”

“Đúng. Nhưng mà... Giá mà ta có thể kết hôn cùng cô ta. Cô ta mà là hoàng hậu thì phải biết!” Ông ta im lặng ủ rũ cho tới khi chúng tôi dừng lại tại đại lộ Serpentine.

Cửa biệt thự Briony để mở và một phụ nữ lớn tuổi đứng tại bậc cấp. Bà ta mỉa mai nhìn khi chúng tôi bước ra khỏi cổ xe độc mã.

“Ông là Sherlock Holmes?” Bà ta hỏi.

“Vâng chính tôi”, người bạn đồng hành của tôi trả lời. Anh chăm chú nhìn bà ta với vẻ dò hỏi, hay đúng hơn là sững sốt.

“Phải rồi! Cô chủ của tôi đã dặn lại rằng ông chắc chắn sẽ đến. Sáng nay, cô chủ đã cùng chồng mình lên chuyến tàu lúc 5 giờ 15 đi từ ga Charing Cross sang Âu châu lục địa.”

“Sao!” Sherlock Holmes loạng choạng lùi lại mấy bước, mặt mũi tái nhợt vì thất vọng pha lẫn ngạc nhiên. “Ý bà là cô ta đã rời nước Anh?”

“Và không bao giờ trở lại.”

“Thế còn đồng giấy tờ thì sao?” Nhà vua khàn giọng hỏi. “Ta sẽ không bao giờ có lại chúng nữa.”

“Chúng ta sẽ xem.” Holmes chen qua bà kia và chạy vụt vào phòng khách, nhà vua và tôi theo sát gót. Đồ đạc tung tóe khắp nơi, kệ bị dỡ xuống và ngăn kéo thì mở tung như thể cô chủ nhà đã vội lục lọi trước khi bỏ đi. Holmes lao nhanh về phía sợi dây chuông, kéo mạnh cánh panô trượt nhỏ, thọc tay vào trong rồi lấy ra một tấm hình cùng một phong bì thư. Trong tấm hình là cô Irene Adler mặc váy dạ hội, còn phong thư đề: “Gửi ngài Sherlock Holmes”. Anh bạn tôi mở phong bì và cả ba chúng tôi cùng đọc lá thư. Nó được viết lúc nửa đêm hôm qua với nội dung như sau:

ÔNG SHERLOCK HOLMES THÂN MÊN!

Ông hành động rất khéo léo, ông đã lừa được tôi. Tôi không hề nghi ngờ gì trước khi xảy ra vụ bão động cháy. Nhưng sau đó, lúc tôi phát hiện ra mình đã tự để lộ chân tướng, tôi bắt đầu suy ngẫm. Tôi được nghe cảnh báo về ông từ nhiều tháng trước. Người ta nói rằng nếu nhà vua thuê một thám tử thì người đó hẳn là ông. Và tôi cũng có địa chỉ của ông. Vậy mà ông vẫn khiến tôi phải để lộ ra điều ông muốn biết. Thế nhưng tôi vẫn khó lòng mà nghĩ xấu về ông mục sư già từ té và dễ mến ngay cả khi đã bắt đầu nghi ngờ. Nhưng ông biết đấy, tôi được tôi luyện trong nghề diễn. Giả trai không phải việc xa lạ với tôi. Tôi vẫn thường dùng cách này để được sống thoải mái. Tôi đã nhờ John, người xà ích, canh chừng ông khi tôi lên lầu, mặc bộ quần áo đạo phó như tôi vẫn gọi, rồi chạy xuống vừa kịp lúc ông vừa đi khỏi. Thế rồi, tôi đi theo đến tận cửa nhà ông và nhờ đó biết chắc chắn rằng mình chính là đối tượng theo dõi của thám tử Sherlock Holmes trứ danh. Sau đó, tôi đã hoi hắt cản khi lên tiếng chào ông rồi tới khu Thánh Điện gấp chồng mình.

Cả hai chúng tôi đều cho rằng một khi bị đối thủ ghê gớm như ông theo đuổi, tốt nhất chúng tôi nên ra đi, vì thế khi quay lại vào sáng mai, ông sẽ không còn thấy tôi nữa. Về phần tấm hình, thân chủ của ông có thể yên tâm. Tôi đang yêu và được yêu bởi một người tốt hơn ông ta. Nhà vua có thể làm điều gì ông ta muốn và cái người bị ông ta đối xử vô cùng bất công này sẽ không hề ngăn trở. Tôi giữ tấm hình chỉ để bảo vệ mình, và để có một món vũ khí tự vệ trước bất kì biện pháp nào mà ông ta có thể thi hành trong tương lai. Tôi để lại một tấm hình ông ta có thể muốn giữ.

Xin chân thành chào ông,

IRENE NORTON, nhũ danh ADLER

“Thật là một phụ nữ tuyệt vời! Ôi, thật là phi thường!” Nhà vua xứ Bohemia kêu lên khi cả ba chúng tôi đọc xong bức thư. “Ta chẳng đã nói với ông là cô ta rất lanh lợi và cương quyết sao? Chẳng phải cô ta được sinh ra để làm một hoàng hậu tuyệt vời sao? Thật đáng tiếc khi cô ta không cùng đẳng cấp với ta.”

“Theo những gì tôi quan sát từ người phụ nữ này, có vẻ như cô ta ở một đẳng cấp rất khác bệ hạ thật”, Holmes lạnh nhạt đáp. “Tôi rất tiếc vì không thể kết thúc nhiệm vụ thành công hơn.”

“Ngược lại đây, quý ông thân mến ạ”, nhà vua kêu to, “không gì có thể thành công hơn. Ta biết lời nói của cô ta chắc như đinh đóng cột. Giờ đây, tấm hình đã an toàn như thế nó đã bị thiêu.”

“Tôi rất mừng khi nghe bệ hạ nói thế.”

“Ta mang ơn ông hết sức. Xin vui lòng cho biết ta có thể đèn ơn ông bằng cách nào. Chiếc nhẫn này nhé?” Ông ta tháo chiếc nhẫn hình con rắn làm bằng ngọc lục bảo ra rồi đặt vào lòng bàn tay.

“Bệ hạ có một thú mà tôi đánh giá cao hơn”, Holmes nói.

“Mời ông cứ nói.”

“Tấm hình này đây!”

Nhà vua kinh ngạc nhìn chăm chăm vào Holmes. “Tấm hình của Irene Adler sao?” Ông ta kêu lên. “Dĩ nhiên rồi, nếu ông thích.”

“Xin cảm ơn bệ hạ. Vì chẳng còn gì để làm trong vụ này, tôi xin trân trọng kính chúc bệ hạ một buổi sáng tốt lành.” Anh cúi chào rồi quay lưng đi, không buồn để ý đến bàn tay nhà vua đang chìa ra, và lên đường về nhà cùng tôi.

Và đây là câu chuyện về vụ tai tiếng vô cùng nghiêm trọng, đe dọa sẽ ảnh hưởng đến vương quốc Bohemia và kế hoạch tuyệt vời nhất của Holmes bị tài trí của một phụ nữ đánh bại. Trước đây, anh thường chế nhạo trí thông minh của phái nữ, nhưng霸道 gân dây tôi không còn nghe anh nói thế nữa. Và mỗi khi nói tới Irene Adler, hoặc đề cập tới tấm hình của cô, anh luôn dùng danh hiệu đầy kính trọng: *Người phụ nữ ấy*.

HỘI TÓC ĐỎ

(The Red Headed League, 1891)

Vào một ngày mùa thu năm ngoái, tôi đến gặp Holmes theo yêu cầu của anh và thấy anh đang say sưa trò chuyện với một người đàn ông lớn tuổi, đậm người, có bộ mặt hồng hào và mái tóc đỏ như lửa. Tôi xin lỗi về sự đùòng đột của mình và sắp bước ra thì bất ngờ Holmes kéo tôi lại và đóng cánh cửa sau lưng tôi. “Anh đến thật đúng lúc, Watson thân mến”, anh nói với vẻ chân thành.

“Tôi ngại là anh đang bận.”

“Đúng vậy, tôi đang rất bận là khác.”

“Vậy tôi có thể đợi ở phòng kế bên.”

“Không cần đâu. Thưa ông Wilson, người này là cộng sự và cũng là trợ thủ của tôi trong nhiều vụ án thành công nhất, và tôi tin anh ta cũng sẽ rất hữu ích trong vụ việc của ông.”

Người đàn ông hơi nhởn người dậy khỏi chiếc ghế, khẽ cúi đầu chào với vẻ dò hỏi thoáng xuất hiện qua cái liếc từ đôi mắt ti hí giữa những bọng mỡ.

“Mời anh ngồi”, Holmes nói đoạn buông người trở lại chiếc bàn của mình và chụm các đầu ngón tay vào nhau, một thói quen cô hữu mỗi khi anh đang suy xét điều gì. “Watson thân mến, tôi biết anh và tôi có chung niềm ham thích tất cả những gì kì quái, những gì trái ngược với các quy tắc và thói quen buồn tẻ của cuộc sống hằng ngày. Sự hứng thú ấy tỏ rõ qua lòng nhiệt tình đã thúc đẩy anh ghi chép lại và phần nào thêm mắm dặm muối cho câu chuyện về những cuộc phiêu lưu nho nhỏ của tôi; mong anh lượng thứ cho những điều tôi vừa nói.”

“Đối với tôi thì những vụ án của anh quả thật hấp dẫn”, tôi nhận xét.

“Anh còn nhớ không, ngay trước khi chúng ta xem xét vụ việc cực kì đơn giản mà cô *Mary Sutherland*^[78] kể lại, tôi đã lưu ý rằng muốn gặp những hiện tượng lạ lùng và những sự kết hợp bất thường thì chúng ta phải tìm trong đời thực vốn luôn chứa đựng nhiều hành động mạo hiểm vượt xa cả trí tưởng tượng.”

“Một nhận định mà tôi có quyền nghi ngờ.”

“Anh có quyền nghi ngờ, nhưng dù sao thì anh cũng phải đồng ý với quan điểm của tôi, vì nếu không thì tôi sẽ cho anh thấy lần lượt từng bằng chứng một cho đến khi nào lí lẽ của anh bị chúng đè bẹp và phải thừa nhận rằng tôi đúng, ông Jabez Wilson đây đã có lòng tốt ghé thăm tôi sáng nay và kể một câu chuyện có vẻ là kì quặc nhất mà tôi từng được nghe. Anh đã từng nghe tôi nói rằng những sự việc lạ lùng và độc đáo nhất lại thường không dính đến những vụ án hình sự lớn mà là những vụ nhỏ đến nỗi đôi khi ta ngờ như còn chưa cấu thành tội phạm. Theo những gì tôi đã nghe thì thật khó nói vụ này có phải là một vụ án hình sự hay không, nhưng diễn biến các sự việc thì chắc chắn là thuộc loại lạ thường nhất mà tôi đã được nghe. Thưa ông Wilson, có lẽ xin ông vui lòng kể lại câu chuyện của mình. Tôi yêu cầu như thế không phải chỉ vì bạn tôi, bác sĩ Watson chưa được nghe câu chuyện từ đầu mà còn vì bản chất ki lạ của nó khiến cho tôi nóng lòng muốn được nghe ông kể lại từng chi tiết. Theo thói quen, khi tôi nghe kể về một số dấu hiệu nhỏ nhặt trong diễn biến sự việc, tôi có thể tự phán đoán qua hàng ngàn vụ tương tự trong trí nhớ. Theo những gì tôi biết tới giờ, tôi buộc phải thú nhận rằng các sự kiện của vụ này là độc nhất vô nhị.”

Vị thân chủ béo tốt ưỡn ngực với vẻ hời hợt và rút từ túi áo choàng một tờ báo lem luốc và nhâu nhĩ. Trong lúc ông ta nhìn liếc xuống cột rao vặt, đầu chui về phía trước và trái tờ báo trên đầu gối, tôi chăm chú nhìn và cố nhận định các đặc điểm toát ra từ cách ăn mặc hoặc ngoại hình của ông ta theo cách của Holmes.

Tuy nhiên, tôi cũng không thu được gì nhiều cho lắm qua quan sát của mình. Vị khách của chúng tôi có đủ mọi đặc điểm của một ông chủ cửa tiệm bình thường ở Anh quốc: béo phì, phô trương và chậm chạp, ông ta mặc quần màu xám sọc carô đen trắng rộng lùng thùng, một cái áo choàng dài tới gối màu

đen không sạch sẽ gì mấy, không cài khuy ở phía trước, áo gilet màu xám xịt với sợi dây đeo đồng hồ kiểu Albert bằng đồng thau nặng trịch có xâu một mảnh kim loại đục lỗ hình vuông như một vật trang trí. Một cái mũ chỏp cao đã sờn và một áo khoác ngoài màu nâu bạc phép với cái cổ nhung nhăn nheo nằm vắt trên chiếc ghế bên cạnh. Nhìn chung, theo cách nhìn của tôi, dường như chẳng có gì đáng chú ý ở con người đó ngoại trừ mái tóc đỏ rực của ông ta cùng vẻ mặt hệt sức thất vọng và bất mãn.

Đôi mắt lạnh lợi của Holmes bắt gặp sự chăm chú của tôi, anh lắc đầu cười khi nhìn thấy ánh mắt dò hỏi của tôi. “Ngoài những bằng chứng rõ ràng là ông ta đã từng lao động chân tay một thời gian, có dùng thuốc lá bột, là thành viên của hội Tam Điểm, từng sống ở Trung Hoa và gần đây có viết lách khá nhiều, thì tôi không còn suy luận thêm được gì nữa.”

Ông Jabez Wilson giật nẩy mình trên ghế, ngón tay trỏ vẫn đặt trên tờ báo nhưng hai mắt thì nhìn Holmes.

“Lạy Chúa tôi, bằng cách nào mà ông biết được tất cả những chuyện ấy hả ông Holmes?” Ông ta hỏi. “Chẳng hạn như, làm thế nào mà ông biết được tôi đã từng lao động chân tay? Một sự thật không thể chối cãi, công việc đầu tiên của tôi là thợ đóng tàu.”

“Hai bàn tay của ông, thưa ông. Bàn tay phải của ông hơi lớn hơn bàn tay trái. Ông đã từng làm việc nhiều bằng bàn tay phải do vậy các cơ của bàn tay phải phát triển nhiều hơn.”

“Được, thế còn chuyện hút thuốc lá bột, và chuyện hội Tam Điểm nữa?”

“Tôi không có ý xúc phạm đến trí thông minh của ông khi tiết lộ cách suy luận của mình, đặc biệt là vì bất kể những quy định nghiêm ngặt của hội, ông vẫn đeo ghim cài cà vạt mang biểu tượng compa và thước góc.”

“À, dĩ nhiên rồi, tôi quên đi mất. Nhưng còn chuyện viết lách?”

“Tôi còn biết suy ra điều gì khác từ cổ tay áo bên phải bóng loáng khoảng năm inch còn bên tay trái thì có một mảng mòn nhẵn gần phía khuỷu tay chỗ ông tì lên bàn?”

“Hay thật, còn chuyện sống ở Trung Hoa?”

“Hình xăm con cá ngay phía trên cổ tay phải chỉ có thể xăm tại Trung Hoa. Tôi đã tiến hành một nghiên cứu nhỏ về các hình xăm và thậm chí còn đóng góp một bài viết về đề tài này nữa. Bí quyết xăm màu hồng nhạt cho các vảy cá này là đặc trưng của Trung Hoa.Thêm vào đó, khi tôi nhìn thấy một đồng xu Trung Hoa treo ở dây đeo đồng hồ của ông thì vẫn đề lại càng đơn giản hơn.”

Ông Jabez Wilson cười rũ rượi. “Ôi chao!” Ông ta nói. “Lúc đầu tôi cứ tưởng là ông tài giỏi lắm, nhưng giờ thì tôi thấy rằng cũng chẳng có gì đặc biệt.”

“Watson này, tôi bắt đầu cho rằng”, Holmes nói, “tôi đã mắc sai lầm khi giải thích. *Omne ignotum pro magnifico.* [79] Anh biết đấy, và danh tiếng khiêm tốn của tôi sẽ bị sụp đổ hoàn toàn nếu tôi quá thật thà. Ông đã tìm ra mẫu rao vặt chua, ông Wilson?”

“Vâng, tôi đã tìm thấy nó”, ông ta trả lời, ngón tay to mập hòng hào đặt ở phân nửa cột báo. “Nó đây. Đây là nguồn con của mọi câu chuyện. Xin ông tự đọc đi.”

Tôi đón lấy tờ báo từ ông ta và đọc mẫu rao vặt:

GỬI HỘI TÓC ĐỎ

Theo chúc thư của ông Ezekiah Hopkins, hạt Lebanon, Pennsylvania, Hoa Kỳ, hiện còn trống một vị trí dành cho thành viên của hội với mức lương là 4 bảng Anh mỗi tuần, và chỉ yêu cầu làm một vài việc vặt cho có. Mọi nam giới tóc đỏ có thể chất và tinh thần khỏe mạnh, trên hai mươi mốt tuổi đều đủ điều kiện ứng tuyển. Đề nghị các ứng viên đích thân đến dự tuyển vào thứ hai, lúc 11 giờ, gặp ông Duncan Ross tại các văn phòng của hội, số 7 hẻm Pope's Court, phố Fleet.

“Chuyện kì quái này có ý gì cơ chứ?” Tôi buột miệng kêu lên sau khi đã đọc hai lần cái thông báo lạ đời này.

Holmes cười tưng tửng và ngọ nguậy người trong ghế, như thường lệ mỗi khi phấn chấn. “Hoi khác thường, có phải không?” Anh nói. “Và giờ thì, thưa ông Wilson, xin ông hãy nói lại từ đầu và kể cho chúng tôi biết tất cả về ông, gia đình ông và về tác động của mẫu rao vặt này đối với tài sản của ông. Trước hết anh hãy ghi lại tên của tờ báo và ngày phát hành, bác sĩ ạ.”

“Đó là tờ *Morning Chronicle* ra ngày 27 tháng 4 năm 1890. Chỉ mới hai tháng trước.”

“Rất tốt. Nào, xin mời ông Wilson?”

“Đây, như tôi vừa kể cho ông nghe, ông Sherlock Holmes”, ông Jabez Wilson nói trong khi lau trán. “Tôi có một hiệu cầm đồ nhỏ ở quảng trường Coburg, gần khu City^[80]. Việc làm ăn chẳng to tát gì cho lão và mấy năm nay nó chỉ giúp tôi vừa đủ sống. Trước đây tôi còn có thể thuê hai người phụ tá nhưng giờ chỉ còn có một; và tôi cũng không có đủ công việc để có tiền trả lương cho anh ta nhưng anh ta lại sẵn sàng chỉ nhận phân nửa lương để học nghề.”

“Anh chàng trẻ tuổi nhiệt tình ấy tên gì?” Sherlock Holmes hỏi.

“Tên anh ta là Vincent Spaulding, và anh ta không còn trẻ cho lắm. Cũng khó mà xác định được tuổi của anh ta. Đó quả là một người phụ tá rất tháo vát, ông Holmes à, tôi biết khả năng của anh ta còn hơn thế và anh ta có thể kiếm được gấp đôi số tiền mà tôi có thể trả. Nhưng xét cho cùng thì nếu anh ta đã hài lòng thì tại sao tôi lại phải nhồi cái ý nghĩ ấy vào đầu anh ta chứ?”

“Đúng vậy, cần gì phải thế? Có vẻ như ông là người vô cùng may mắn khi có được một *employe*^[81] chấp nhận mức lương dưới giá thị trường. Khó mà tìm được nhân công như vậy vào thời buổi này. Theo tôi thấy thì người phụ tá của ông không đặc biệt bằng mẫu rao vặt.”

“Ô, anh ta cũng có khiếm khuyết đấy”, ông Wilson nói. “Chẳng có ai say mê nghiệp ảnh như anh ta. Lê ra nêu trau dồi trí tuệ thì anh ta lại cứ bấm máy ảnh tanh tách rồi chui xuống hầm như một con thỏ lần vào hang để rửa ảnh. Đó là khuyết điểm lớn nhất của anh ta, nhưng nhìn chung thì anh ta là một nhân viên tốt. Không có thói tật nào cả.”

“Tôi đoán là anh ta hẳn vẫn còn làm việc với ông?”

“Vâng, đúng vậy. Anh ta và một cô bé mười bốn tuổi làm công việc nấu nướng và dọn dẹp nhà cửa - chỉ có bấy nhiêu người trong nhà vì tôi góa vợ và gia đình cũng không còn ai khác. Chúng tôi sống rất bình lặng, thưa ông, cả ba người; chúng tôi không làm gì ngoài việc giữ một mái nhà che nắng mưa và đủ tiền để thanh toán các khoản chi tiêu. Việc đầu tiên làm xáo trộn cuộc sống của chúng tôi là mẫu rao vặt đó. Cũng vào đúng ngày này cách đây tám tuần, Spaulding đi vào văn phòng, tay cầm chính tờ báo này và nói: ‘Ông Wilson này, tôi ước giá mà Chúa tạo ra tôi là một người tóc đỏ.’

“Tại sao?” Tôi hỏi.

‘Còn sao nữa’, anh ta đáp, ‘đây là một chỗ trống ở hội Tóc Đỏ. Nó đáng giá một gia tài nhỏ đối với bất cứ ai được chọn và tôi cho là không có bao nhiêu người tóc đỏ để ngồi vào vị trí đó, vì thế nên mấy người được ủy quyền thực hiện chúc thư đang bí không biết làm gì với số tiền. Giá mà tóc tôi đổi màu được thì *cái cùi xinh xắn*^[82] đó sẽ dành để tôi bước vào.’

‘Sao, chuyện gì thế?’ Tôi hỏi. Như ông thấy, thưa ông Holmes, tôi là một người chỉ quen ru rú ở nhà và vì công việc của tôi cứ tự nó tìm đến chứ tôi không phải ra ngoài để tìm kiếm, có khi suốt mấy tuần liền tôi chẳng hề bước chân ra khỏi cửa. Vì vậy nên tôi không biết rõ lắm những gì đang xảy ra ở bên ngoài và tôi rất vui mỗi khi được thông tin tức mới.

‘Đã bao giờ ông nghe nói về hội Tóc Đỏ chưa?’ Anh ta hỏi, mắt mờ to.

‘Chưa hề.’

‘Sao lại thế, tôi ngạc nhiên đây, vì ông đã tư cách để nộp đơn vào một trong những chỗ làm đó.’

‘Lương trả cho những công việc đó là bao nhiêu?’ Tôi hỏi.

‘Ô, chỉ hai trăm bảng một năm thôi, nhưng công việc thì nhẹ nhàng và lại không ảnh hưởng nhiều đến những việc làm khác của mình.’

Thế đấy, các ông có thể dễ dàng hiểu được là tôi đã vénh tai lên khi nghe kể về điều đó, vì mấy năm gần đây công việc của tôi không được tốt cho lắm, và thêm được hai trăm bảng thì tốt biết chừng nào.

‘Anh hãy kể hết cho tôi nghe về công việc đó đi’, tôi nói.

‘Thế này’, anh ta nói lúc đưa cho tôi tờ rao vặt, ‘ông có thể thấy rõ là Hội đang tuyển nhân viên và có cả địa chỉ liên lạc để hỏi thông tin cụ thể. Theo như tôi biết thì hội này được sáng lập bởi một triệu phú người Mỹ, ông Ezekiah Hopkins, một người có tính tình rất lập dị. Bản thân ông ta cũng có tóc đỏ và ông ta có cảm tình với tất cả những người tóc đỏ; vì thế trước khi chết, ông ta đã để lại khối gia sản khổng lồ

cho những người được ủy quyền với chỉ thị là sử dụng tiền lòi vào việc tạo ra các việc làm nhàn nhã cho những người tóc đỏ. Theo những gì tôi nghe được thì đó là một món tiền lương hậu hĩnh mà ông không phải làm việc nhiều.'

'Nhưng', tôi nói, 'sẽ có đến hàng triệu người tóc đỏ muốn nộp đơn.'

'Không nhiều như ông nghĩ đâu', anh ta trả lời. 'Ông sẽ thấy thật ra thì công việc này dành riêng cho những người sống ở London và chỉ những người trưởng thành thôi, ông người Mỹ đấy vốn khởi nghiệp ở London khi còn trẻ và muốn thực hiện một nghĩa cử tốt đẹp cho thành phố thân quen này. Thêm nữa, tôi còn nghe nói là những người có tóc màu đỏ nhạt, đỏ đậm, hay bất cứ màu đỏ nào khác cũng không được xét mà phải là màu đỏ sanguineous, thật sự rực rỡ như màu lửa kia. Giờ thì, nếu ông muốn nộp đơn, ông Wilson à, ông chỉ cần đến đó; nhưng chắc là cũng không đáng để ông phải đi chỉ vì vài trăm bảng đâu nhỉ.'

Đây, đúng như các ông thấy, màu tóc của tôi quả là sáng và đỏ rực, vì thế nếu quả thật có một cuộc thi như thế thì tôi cũng có cơ may như bất cứ ai khác. Vincent Spaulding dường như có vẻ hiểu rõ về vấn đề này nên tôi nghĩ có thể là anh ta sẽ giúp đỡ được cho mình, thế là tôi bảo anh ta đóng cửa tiệm ngày hôm đó và đi ngay với tôi. Anh ta cũng muốn nghỉ một ngày, thế là chúng tôi ngừng công việc lại và đi đến địa chỉ được ghi trong mẫu rao vặt.

Tôi chẳng bao giờ mong muốn nhìn lại quang cảnh đó nữa, ông Holmes à. Từ khắp các phương bắc, nam, đông và tây, người nào có sắc đỏ trên mái tóc đều lặn lội lên thành phố do tác động của mẫu rao vặt. Phó Fleet chật cứng những người tóc đỏ và hém Pope's Court thì giống như một chiếc xe đầy chờ cam của người bán hoa quả. Tôi không hề nghĩ rằng trong cả nước lại có nhiều người tóc đỏ như số người đã tập trung tại đây chỉ vì mẫu rao vặt kia. Tóc của họ có đủ sắc độ - vàng rơm, vàng chanh, cam, đỏ ngói, đỏ lông chó xù Ireland, đỏ bầm, đỏ đất sét; thế nhưng, đúng như lời của Spaulding, quả là không có nhiều người thực sự có được màu đỏ lửa chói loẹt. Khi trông thấy số lượng người đông đảo đang đứng đợi, tôi đã thất vọng muốn bỏ cuộc, nhưng Spaulding không chịu. Tôi không thể tưởng nổi anh ta làm thế nào mà xô đẩy, kéo và chen lấn cho đến khi lôi được tôi qua đám đông, đến được các bậc thềm dẫn vào văn phòng. Trên cầu thang đã có hai hàng người, một số thì đi lên với niềm hi vọng, còn một số khác thì chán nản quay trở ra; nhưng chúng tôi vẫn lấy hết sức chen vào và chẳng mấy chốc đã có mặt trong văn phòng."

"Kinh nghiệm của ông thật là thú vị", Holmes nhận xét khi thân chủ của anh dừng lời và hít một nhúm thuốc lá bột to tướng để nhớ lại. "Xin hãy tiếp tục câu chuyện rất hấp dẫn của ông."

"Trong văn phòng không có gì ngoại trừ hai chiếc ghế gỗ và một cái bàn bằng gỗ thông, ngồi phía sau bàn là một người đàn ông thấp lùn với mái tóc thậm chí còn đỏ hơn cả màu tóc của tôi. Ông ta nói vài lời với từng ứng cử viên khi bước lại gần họ, và luôn cố bối ra vài nhược điểm để đánh trượt. Xét cho cùng thì được ngồi vào vị trí này cũng chẳng dễ dàng gì. Tuy nhiên, khi đến lượt chúng tôi thì cái ông nhỏ con lại có vẻ thích tôi hơn tất cả các ứng cử viên khác, và ông ta đóng cửa lại khi chúng tôi bước vào để có thể nói chuyện riêng.

'Đây là ông Jabez Wilson', người phụ tá của tôi giới thiệu, 'và ông ta muốn dự tuyển vào vị trí còn trống của hội.'

'Và ông ta thật là thích hợp với vị trí ấy', người đó trả lời. 'Ông ta đáp ứng được mọi yêu cầu. Tôi không tài nào nhớ được là mình từng nhìn thấy một mái tóc nào hoàn hảo đến thế.' Ông ta lùi ra sau một bước, nghiêng đầu sang một bên và nhìn chăm chắm vào tóc tôi cho đến khi tôi phát ngượng. Rồi đột nhiên ông ta lao tới, siết chặt tay tôi và nồng nhiệt chúc mừng tôi đã trúng tuyển.

'Nếu mà còn phân vân chưa quyết thì quả thật là không công bằng', ông ta nói. 'Tuy nhiên, chắc là ông sẽ thông cảm nếu tôi tiến hành một biện pháp để phòng'. Vừa nói xong ông ta đã túm lấy tóc tôi bằng cả hai tay và giật mạnh cho đến khi tôi phải kêu lên vì đau. 'Ông đã úta nước mắt', ông ta nhận xét khi buông tôi ra. 'Tôi đã thấy mọi thứ đều là thật nhưng chúng tôi phải cẩn thận vì từng bị lừa hai lần, một lần là tóc giả và lần kia thì là tóc nhuộm. Tôi có thể kể ông nghe hàng đồng chuyện về sáp phủ dày giày mà sau khi nghe xong ông sẽ thấy chán ngán bản tính của con người'. Ông ta bước lại gần cửa sổ, thò đầu ra và lấy hết sức héto để thông báo là đã tìm được ứng viên thích hợp cho công việc. Tiếng phàn nàn thất vọng vang lên từ bên dưới và đám đông lũ lượt bỏ đi theo đủ mọi hướng cho đến khi chẳng còn nhìn thấy

người tóc đỏ nào khác ngoại trừ tôi và ông quản lí.

‘Tên tôi là’, ông ta nói, ‘Duncan Ross và tôi là một trong những người được hưởng tiền trợ cấp từ quỹ do nhà hảo tâm của chúng ta để lại. Ông đã kết hôn rồi chứ, thưa ông Wilson? Ông có gia đình chứ?’

Tôi trả lời là tôi không có.

Mặt ông ta sầm xuống ngay tức thì.

‘Than ôi!’ Ông ta nói với vẻ nghiêm trọng, ‘đây là một vấn đề rất quan trọng! Tôi rất tiếc khi nghe ông nói thế. Tiền quỹ tất nhiên là để dành cho việc truyền bá, mở rộng và duy trì hội Tóc Đỏ. Thật vô cùng đáng tiếc là ông lại sống độc thân.’

Nghe đến đó, mặt tôi nghẹt ra, ông Holmes ạ, vì tôi nghĩ rằng rốt cuộc thì mình lại vuột mất công việc này; nhưng sau khi suy nghĩ lại trong vài phút, ông ta lại nói là việc này cũng ổn thỏa.

‘Nếu là một trường hợp khác’, ông ta nói, ‘thì chắc chắn chúng tôi phải từ chối, nhưng chúng tôi phải chiêu có đến một người có mái tóc quá đặc biệt như ông. Khi nào thì ông có thể bắt đầu công việc mới?’

‘Vâng, cũng có đôi chút khó xử vì tôi đã có một công việc kinh doanh’, tôi đáp.

‘Ô, ông không phải lo về việc ấy đâu, ông Wilson ạ!’ Vincent Spaulding xen vào. ‘Tôi có thể coi sóc cửa tiệm cho ông.’

‘Giờ giấc làm việc ra sao nhỉ?’ Tôi hỏi.

‘Từ 10 giờ sáng đến 2 giờ chiều.’

Vì công việc ở tiệm cầm đồ chủ yếu là vào buổi chiều, ông Holmes ạ, đặc biệt là vào chiều thứ năm và thứ sáu, ngay trước ngày lĩnh lương; vậy là nó rất thuận tiện cho tôi kiếm thêm một chút vào buổi sáng. Bên cạnh đó, tôi biết rằng người phụ tá của mình có năng lực và anh ta sẽ xử lý ổn thỏa nếu có vấn đề gì xảy ra.

‘Giờ đó rất phù hợp với tôi’, tôi nói. ‘Thế tiền lương thì sao?’

‘Là 4 bảng mỗi tuần.’

‘Còn công việc?’

‘Công việc hầu như chẳng phải làm gì.’

‘Ý ông là thế nào khi nói rằng chẳng phải làm gì?’

‘Thế này, ông luôn phải có mặt trong văn phòng, hay ít ra là trong tòa nhà này. Nếu ông bỏ đi thì sẽ bị mất việc vĩnh viễn. Di chúc đã ghi rất rõ về điểm này. Nếu ông rời ra khỏi văn phòng thì xem như đã không tuân thủ các điều kiện.’

‘Chỉ có bốn giờ mỗi ngày thôi, tôi sẽ không nghĩ đến chuyện bỏ ra ngoài đâu’, tôi nói.

‘Không chấp nhận bất cứ lí do nào’, ông Duncan Ross nói, ‘cả ốm đau lẫn bận rộn công việc hay vì bất cứ việc gì khác, ông phải có mặt ở văn phòng hoặc là mất việc.’

‘Còn công việc thì sao?’

‘Là chép lại cuốn Encyclopaedia Britannica. Tập đầu tiên của bộ bách khoa đó nằm trong tủ, ông phải tự lo mực, bút và giấy thám nhưng chúng tôi sẽ cung cấp cho ông cái bàn này và ghế. Liệu ngày mai ông đã sẵn sàng làm việc được chưa?’

‘Chắc chắn là được’, tôi đáp.

‘Thế thì xin tạm biệt, ông Jabez Wilson, và một lần nữa xin chúc mừng ông đã may mắn có được vị trí quan trọng này.’ Ông ta cúi đầu chào tiến tôi ra khỏi văn phòng và tôi về nhà cùng với người phụ tá, không biết nên nói gì hay làm gì, tôi hết sức vui mừng với vận may của chính mình.

Thế rồi, suốt cả ngày hôm đó tôi cứ suy nghĩ mãi về chuyện này, đến tối thì tôi lại xuống tinh thần; tôi đã tự thuyết phục mình là toàn bộ vụ việc này chắc hẳn phải là một trò chơi khăm hay lừa gạt, dù mục đích của nó có thể là gì đi nữa thì tôi vẫn chưa hình dung ra. Có vẻ như khó mà tin được là có ai đó đã lập ra một di chúc như thế, hoặc khó có thể tin nổi họ sẽ trả một số tiền như vậy cho một công việc đơn giản là chép lại cuốn Encyclopaedia Britannica. Vincent Spaulding làm đủ mọi trò để giúp tôi vui lên, nhưng đến khi đi ngủ thì tôi đã thuyết phục mình nên rút ra khỏi vụ này. Tuy nhiên, đến sáng thì tôi lại quyết định dù sao cũng nên nhìn qua để xem sự thật ra sao, thế là tôi mua một bình mực một xu, một cây bút lông ngỗng và bảy xấp giấy viết, sau đó tôi đi đến hẻm Pope’s Court.

Và, tôi rất đỗi ngạc nhiên và vui sướng khi nhận thấy mọi thứ đều rất thật. Cái bàn đã được dọn sẵn cho tôi và ông Duncan Ross đã có mặt ở đó để xem tôi đã chuẩn bị đầy đủ để làm việc hay chưa, ông ta nhìn tôi bắt đầu với mẫu tự A, rồi sau đó bỏ đi, nhưng thỉnh thoảng lại ghé qua để xem mọi việc có ổn hay không. Đến 2 giờ chiều thì ông ta chào tạm biệt, khen ngợi tôi về khối lượng công việc tôi đã làm, rồi khóa cửa văn phòng sau lưng tôi.

Công việc cứ tiếp tục ngày qua ngày, ông Holmes ạ. Đến ngày thứ bảy thì người quản lí bước vào và đặt xuống bàn bốn đồng sovereign tiền công tuân đó của tôi. Tuần kế tiếp cũng xảy ra như thế, và cả tuần tiếp theo nữa. Sáng sáng tôi có mặt lúc 10 giờ và chiều chiều lại ra về lúc 2 giờ. Dần dần ông Duncan Ross chỉ còn ghé đến một lần vào buổi sáng và rồi sau một thời gian thì ông ta cũng không còn đến nữa. Tuy thế, tất nhiên là tôi không bao giờ dám rời khỏi phòng một giây phút nào vì tôi không biết lúc nào ông ta có thể ghé qua, và vì công việc quả là rất tốt và rất phù hợp với tôi nên tôi không dám liều để mất nó.

Tám tuần trôi qua như thế và tôi đã chép được những từ Abbots rồi Archery, Armour, Architecture^[83] và Attica, tôi đã hi vọng là với sự chuyên tâm thì chẳng mấy chốc mà tôi có thể bước sang những từ của mẫu tự B. Tôi cũng đã chi ra một món tiền để mua giấy và những gì tôi chép đã xếp gần đầy một ngăn kéo. Thế rồi, toàn bộ công việc bắt ngờ kết thúc.”

“Kết thúc?”

“Phải, thưa ông. Mới sáng nay thôi. Tôi đến chỗ làm như mọi lần lúc 10 giờ sáng, thế nhưng cửa đóng và khóa kín, giữa cánh cửa có một miếng bìa cứng nhỏ được đóng bằng đinh mũ. Nó đây, ông có thể tự đọc.”

Ông ta đưa ra một miếng bìa cứng màu trắng kích thước cỡ một tờ giấy viết thư. Nội dung ghi như sau:

Hội Tóc Đỏ đã giải tán

Ngày 9 tháng 10 năm 1890

Sherlock Holmes và tôi xem xét mẫu thông báo ngắn ngủn đó và nhìn bộ mặt buồn thảm phía sau tờ giấy, cho đến khi khía cạnh hài hước của vấn đề nổi lên che khuất tất cả các lí do khác khiến cho cả hai chúng tôi cùng cười phá lên.

“Tôi không thấy bất cứ điều gì buồn cười trong chuyện này cả,” vị khách của chúng tôi nói to, mặt mũi đỏ bừng lên đến tận mái tóc đỏ như lửa của ông ta. “Nếu các ông không làm được chuyện gì hay ho hơn là cười nhạo tôi, thì tôi sẽ đi nhờ người khác.”

“Không, không”, Holmes kêu lên và đẩy ông ta ngồi trở lại chiếc ghế mà ông ta vừa từ đó nhôm nửa người lên. “Thật tình tôi không đời nào muốn bỏ qua vụ việc của ông. Nó bất thường một cách đặc biệt lí thú. Thế nhưng, nếu ông vui lòng bỏ qua, có điều gì đó hơi buồn cười trong đó. Xin vui lòng kể lại những gì ông đã làm khi nhìn thấy tấm bìa gán trên cửa?”

“Tôi rất bối rối, ông ạ. Tôi không biết mình phải làm gì. Sau đó tôi ghé vào các văn phòng xung quanh đó nhưng có vẻ như không ai hay biết gì chuyện này. Cuối cùng, tôi đến gặp ông chủ nhà, một kẻ toán sống ở tầng một và hỏi xem ông ta có thể cho tôi biết chuyện gì đã xảy ra với hội Tóc Đỏ. Ông ta bảo là chưa bao giờ nghe nói về một cái hội nào như thế. Rồi tôi hỏi ông ta có biết ông Duncan Ross không, ông ta nói rằng ông ta chưa nghe cái tên đó bao giờ.

‘Thế này’, tôi nói, ‘cái ông ở nhà số 4 ấy mà.’

‘Sao, cái người tóc đỏ phải không?’

‘Vâng.’

‘Ô’, ông ấy nói, ‘tên ông ta là William Morris. Đó là một luật sư sử dụng tạm căn phòng của tôi cho đến khi văn phòng mới của ông ta sẵn sàng để sử dụng. Ông ta vừa mới dời đi hôm qua.’

‘Tôi có thể tìm gặp ông ta ở đâu?’

‘À, tại văn phòng mới của ông ta. Ông ta có cho tôi địa chỉ. Phải, số 17 phố King Edward, gần thánh đường St. Paul.’

Thế là tôi đến đó, ông Holmes ạ, nhưng khi tôi đến địa chỉ đó thì hóa ra đó là một nhà máy sản xuất xương bánh chè nhân tạo, và cũng không ai trong đó từng nghe đến cái tên ông William Morris hay ông

Duncan Ross.”

“Sau đó thì ông làm gì?” Holmes hỏi.

“Tôi trở về nhà ở quảng trường Saxe Coburg và hỏi ý kiến của người phụ tá. Thé nhưng anh ta cũng không có cách nào giúp tôi được. Anh ta chỉ bảo rằng nếu tôi chịu khó đợi thì có lẽ sẽ nhận được thư qua đường bưu điện. Nhưng cách đó cũng không hay cho lắm, thưa ông Holmes. Tôi không muốn ngồi yên chịu mất một chỗ làm tốt như thế, vì thế mà khi tôi nghe nói là ông sẵn lòng đưa lời khuyên cho những người tội nghiệp đang cần đến nó, tôi liền đến gặp ông.”

“Ông làm thế là rất khôn ngoan”, Holmes nói. “Trường hợp của ông rất là khác thường, và tôi sẽ lấy làm vui sướng được nghiên cứu nó. Từ những gì ông đã kể, tôi nghĩ hậu quả của nó có thể còn nghiêm trọng hơn vẻ bề ngoài khi ta mới nhìn qua.”

“Khá là nghiêm trọng đấy!” Ông Jabez Wilson nói. “Chú sao, tôi đã mất đi bốn bảng mỗi tuần.”

“Về phần ông”, Holmes nhận xét, “tôi thấy ông không có điều gì đáng phàn nàn về cái hội lạ thường này. Ngược lại, theo như tôi hiểu, ông đã kiểm thêm hơn ba mươi bảng, đó là chưa kể đến chút kiến thức mà ông đã thu nhận được về từng đề mục nằm trong mẫu tự A. Họ chẳng lấy đi thứ gì của ông cả.”

“Không đâu, thưa ông. Nhưng tôi muôn biết về họ, họ là ai, và mục đích của họ là gì trong vụ chơi khăm tôi - nếu đó quả thật là một trò chơi khăm. Vụ này cũng khá tốn kém đối với họ vì họ đã chi ra những ba mươi hai bảng.”

“Chúng tôi sẽ cố gắng làm sáng tỏ những điểm này cho ông. Và, trước tiên xin hỏi một vài câu, thưa ông Wilson. Người phụ tá của ông chính là người đầu tiên làm cho ông chú ý đến mẫu rao vặt - anh ta đã ở với ông được bao lâu?”

“Đến lúc đó là khoảng một tháng.”

“Anh ta đã đến chỗ ông như thế nào?”

“Theo mục cần người.”

“Có phải anh ta là ứng viên duy nhất không?”

“Không phải, có khoảng hơn chục người.”

“Vậy tại sao ông lại chọn anh ta?”

“Vì anh ta khéo léo và hài lòng với tiền công rẻ.”

“Thực tế là chỉ phân nửa mức lương?”

“Đúng vậy.”

“Trông anh ta ra sao, cái anh chàng Vincent Spaulding ấy?”

“Thấp người, to khỏe, rất nhanh nhẹn, không có râu dù anh ta không dưới ba mươi. Có một vết trăng trên trán do axít.”

Holmes ngồi nhambi dậy trên ghế với vẻ phán khích thấy rõ. “Tôi cũng nghĩ như vậy”, anh nói tiếp. “Có bao giờ ông để ý thấy tai anh ta có lỗ để đeo khuyên tai không?”

“Có, thưa ông. Anh ta bảo tôi là một người Digan đã xỏ lỗ tai cho anh ta lúc còn nhỏ.”

“Hừm!” Holmes nói rồi chìm lắng trong suy tư. “Anh ta hãy còn ở chỗ ông chứ?”

“Ồ, vâng, thưa ông. Lúc tôi đi anh ta vẫn ở nhà.”

“Và công việc của ông vẫn được trông nom chu đáo trong khi ông vắng mặt chứ?”

“Không có gì đáng phàn nàn, thưa ông. Vào buổi sáng bao giờ cũng ít việc.”

“Thế là đủ, ông Wilson. Tôi sẽ rất sung sướng báo cho ông biết kết quả vụ này trong một hoặc hai ngày nữa. Hôm nay là thứ bảy và tôi hi vọng đến thứ hai chúng ta có thể đưa ra kết luận.”

“Này, Watson”, Holmes nói khi người khách đã ra về, “anh hiểu gì về chuyện này?”

“Tôi chẳng hiểu gì cả”, tôi thành thật trả lời. “Vụ này hết sức bí ẩn.”

“Theo lệ thường”, Holmes nói, “sự việc càng kì dị thì lại càng ít bí ẩn. Chính những vụ án bình thường, không có nét gì đặc biệt mới thật sự là khó hiểu, giống như một khuôn mặt tầm thường thì càng khó nhận diện. Nhưng tôi phải tiến hành thật nhanh vụ này.”

“Vậy, anh định làm gì?” Tôi hỏi.

“Hút thuốc”, anh trả lời. “Đây là một vấn đề cần tới ba tẩu thuốc, và xin anh đừng nói gì với tôi trong năm mươi phút.” Anh ngồi thu lu trên ghế, hai đầu gối giày guộc nhô lên đèn tận cái mũi diều hâu, mắt

nhầm nghiền, cái tẩu bằng đất sét đen thò ra phía trước trông giống như cái mỏ của một loài chim kì lạ. Tôi ngỡ là anh đã ngủ thiếp đi và đến lượt mình, tôi cũng đang gà gật thì đột nhiên anh nhảy vọt ra khỏi ghế, vẻ như đã đi đến quyết định và đặt cái tẩu thuốc lên mặt lò sưởi. “Sarasate sẽ trình diễn ở nhà hát St. James chiều nay”, anh bảo. “Anh nghĩ sao hả Watson? Liệu các bệnh nhân có thể để anh yên vài giờ chứ?”

“Hôm nay tôi không phải làm gì cả. Công việc của tôi chẳng khi nào chiếm nhiều thời gian.”

“Thế thì đôi mươi vào và đi thôi. Ta sẽ ra khu City trước và ăn trưa trên đường đi. Tôi thấy tờ chương trình thông báo là sẽ có nhiều tiết mục âm nhạc Đức vốn hợp với sở thích của tôi hơn là nhạc Ý hay Pháp. Loại nhạc này mang tính nội tâm và tôi đang muốn xem xét nội tâm đây. Lên đường thôi!”

Chúng tôi đi xe điện ngầm đến tận Aldersgate; rồi đi bộ một quãng ngắn đến quảng trường Saxe Coburg nơi xảy ra câu chuyện kì lạ mà chúng tôi đã được nghe kể lúc sáng nay. Đó là một khu vực nhỏ hẹp, tôi tàn có vẻ đã sa sút nhiều với bốn dãy nhà gạch hai tầng xám xịt trông ra một đám đất nhỏ có hàng rào, trong đó có một bãi cỏ dài um tùm và vài lùm nguyệt quế tàn úa đang chống chọi với bầu không khí khô và sắc sụa khói. Ba quả bóng mạ vàng và một tấm biển màu nâu với hàng chữ Jabez Wilson màu trắng gắn lên một căn nhà nằm ở góc đường cho biết đây là nơi mà vị thân chủ tóc đỏ của chúng tôi điều hành công việc. Sherlock Holmes dừng lại trước nhà, nghiêm đầu sang một bên quan sát kĩ càng bằng đôi mắt sáng quắc nheo lại. Rồi anh chậm rãi bước lên đầu phố và đi trở xuống góc đường trong khi vẫn chăm chú nhìn vào những ngôi nhà. Cuối cùng thì anh quay trở lại cửa tiệm cầm đồ và sau khi dùng gậy gỗ mạnh lèn vỉa hè hai hoặc ba lần thì anh đi tới gỗ cửa. Lập tức một chàng trai trẻ mặt mũi sáng sủa, râu cạo nhẵn ra mở cửa, anh ta mời Holmes bước vào.

“Cảm ơn”, Holmes nói, “nhưng tôi chỉ muốn hỏi đường từ đây đến Strand.”

“Rẽ phải ở ngã tư thứ ba, đến ngã tư thứ tư thì quẹo trái”, người phụ tá nhanh chóng trả lời, rồi đóng cửa lại.

“Một gã tinh khôn đây”, Holmes nhận xét khi chúng tôi bước đi. “Theo đánh giá của tôi, hắn là người tinh ranh đứng vào hàng thứ tư ở London, còn về sự liều lĩnh thì tôi dám chắc là hắn phải đứng vào hàng thứ ba. Tôi có biết đôi chút về con người này.”

“Rõ là thế”, tôi nói, “người phụ tá của ông Wilson đóng một vai trò quan trọng trong bí ẩn của hội Tóc Đỏ. Tôi dám chắc là việc hỏi đường chỉ là cái cớ để anh nhìn mặt gã.”

“Không phải nhìn mặt hắn ta.”

“Thế thì cái gì?”

“Hai đầu gối quần của hắn.”

“Và anh đã nhìn thấy gì?”

“Điều mà tôi mong đợi.”

“Thế tại sao anh lại gỗ lên lè đường?”

“Bác sĩ thân mến, giờ là lúc quan sát chứ không phải để nói chuyện. Chúng ta đang là những điệp viên trong lòng địch. Chúng ta đã biết đôi điều về quảng trường Saxe Coburg. Giờ hãy tìm hiểu có những gì phía sau nó.”

Con đường mà chúng tôi đến sau khi rẽ ngoặt lại ở góc khu quảng trường Saxe Coburg vắng lặng lại bày ra một sự tương phản to lớn như là mặt trước và sau của một bức tranh. Đó là một trong những nhánh giao thông chính nối khu City với khu vực phía bắc và phía tây. Lòng đường kín đặc bởi một dòng chuyên động không lồ đang chảy theo hai chiều vào và ra, còn lối đi bộ thì đèn nghịt những đám khách bộ hành đang vội vã bước. Khó mà hình dung được con đường có những cửa hiệu đẹp đẽ và những tòa văn phòng uy nghi nơi chúng tôi đang nhìn thấy lại là mặt sau của cái quảng trường ám đậm mà chúng tôi vừa mới rời khỏi.

“Để tôi xem nào”, Holmes nói khi đứng ở góc đường và nhìn dọc suốt con đường. “Tôi muốn ghi nhớ thứ tự những ngôi nhà ở đây. Hiểu biết chính xác về London là một thú vui của tôi. Đây là tiệm thuộc lá Mortimer, rồi sạp báo nhỏ, kế tiếp là chi nhánh Coburg của Nhà băng City & Suburban, một tiệm ăn chay và nhà kho của Công ty McFarlane. Chỗ đó dẫn chúng ta đến thằng một khu nhà khác. Và giờ thì, bác sĩ ạ, chúng ta đã hoàn thành công việc, đến lúc vui vẻ một chút. Một miếng bánh sandwich và một

cốc cà phê, rồi sau đó đi đến xứ sở vĩ cầm, nơi mọi thứ đều ngọt ngào, thanh tao và hài hòa, ở đó sẽ chẳng có ông khách tóc đỏ nào đến quấy rầy chúng ta với những câu đố hóc búa của họ.”

Bạn tôi là một người say mê âm nhạc, anh không chỉ chơi nhạc cụ rất giỏi mà còn có tài soạn nhạc không tầm thường. Suốt buổi chiều hôm đó anh ngồi ở hàng ghế gần sân khấu, chìm đắm trong niềm hạnh phúc trọn vẹn nhất, khẽ vẫy những ngón tay thon dài theo nhịp điệu, với khuôn mặt hơi mim cười và đôi mắt mơ màng khác một trời một vực với Holmes - kẻ đánh hơi tội phạm, Holmes là một chuyên gia hình sự bền bỉ, thông minh sắc sảo, luôn sẵn sàng ra tay. Trong tính cách khác thường của anh, bản chất hai mặt luân phiên bộc lộ, và tôi thường nghi tính chính xác cực độ cùng với sự sắc sảo tinh khôn của anh chính là phản ứng ngược của tâm trạng thi vị và thích suy tư đôi khi chiếm ưu thế trong con người anh. Những pha đảo chiều đưa anh đi từ trạng thái thiếu sinh khí sang mức tràn trề năng lượng, và tôi biết rất rõ, con người anh đáng gồm nhất là vào những thời điểm sau khi đã uể oải ngồi lì trên ghế hành giữa những khúc ngẫu hứng và những án bản chữ đen suốt nhiều ngày. Thế rồi, khao khát săn đuổi đột nhiên bừng lên trong anh và năng lực suy luận khác thường của anh tăng vọt lên thành trực giác, đến nỗi những ai vốn không quen với các phương thức của anh sẽ ngờ vực nhìn anh như một con người có hiểu biết phi phàm. Trong buổi chiều đó khi tôi nhìn anh đang tận hưởng âm nhạc trong nhà hát St. James, tôi cảm thấy những kẻ mà anh đã quyết tâm săn lùng sắp xui tận mạng rồi.

“Chắc là anh muốn quay về nhà phải không, bác sĩ?” Anh nhận xét, khi chúng tôi bước ra.

“Vâng, tôi cũng muốn về rồi.”

“Còn tôi thì lại có một số công việc cần làm, mất chừng vài giờ. Vụ quái trường Coburg rất nghiêm trọng.”

“Sao lại nghiêm trọng?”

“Có kẻ đang suy tính một tội ác tầm cỡ. Tôi có lí do để tin tưởng là chúng ta sẽ có mặt kịp thời để ngăn chặn nó. Nhưng vì đêm nay là thứ bảy nên sự việc trở nên rắc rối hơn. Tôi sẽ cần đến sự hỗ trợ của anh vào đêm nay.”

“Lúc mấy giờ?”

“Khoảng 10 giờ là được.”

“Tôi sẽ có mặt ở phố Baker lúc 10 giờ.”

“Rất tốt. Tôi nói này, bác sĩ, có thể có đôi chút nguy hiểm đấy, vì thế hãy nhớ thủ sẵn khẩu súng lục của anh trong túi.” Anh vẩy tay, quay gót đi và trong chớp mắt đã biến mất giữa đám đông.

Tôi vẫn tin rằng mình không đến nỗi dàn độn hơn những người khác, thế nhưng ý thức về sự ngu ngốc của mình cứ đè nặng lên tôi mỗi lần tiếp xúc với Sherlock Holmes. Tôi cũng nghe thấy những gì anh nghe, nhìn thấy những gì anh trông thấy, thế mà từ những gì anh nói ra thì hiển nhiên là anh đã thấy rõ không chỉ những gì đã xảy ra mà còn biết được điều gì sắp sửa xảy đến, trong khi đối với tôi thì toàn bộ sự việc hãy còn rối rắm và phi lí. Trên đường trở về nhà ở Kensington, tôi suy nghĩ mãi về toàn bộ sự việc, từ câu chuyện kì lạ về người tóc đỏ làm công việc sao chép bộ Encyclopaedia cho đến cuộc ghé thăm khu quái trường Saxe Coburg và những lời cảnh báo mà anh đã nói khi giao nhiệm vụ cho tôi. Chuyến đi ban đêm này là gì, và tại sao tôi lại phải mang vũ khí? Chúng tôi sắp sửa đi đâu và sẽ làm gì? Tôi được Holmes gọi ý là gã phụ tá mặt mày nhẵn nhụi của ông chủ cửa hiệu cầm đồ là một kẻ ghê gớm - một kẻ có vai trò quan trọng trong trò chơi nguy hiểm này. Tôi cố gắng làm sáng tỏ vấn đề, nhưng đành phải bỏ cuộc trong tuyệt vọng và gạt nó sang một bên cho đến tận khi đêm tối sẽ đem lại một lời giải đáp.

Vào lúc 10 giờ kém 15 phút, tôi ra khỏi nhà, băng qua công viên, ngang qua phố Oxford rồi đến phố Baker. Hai cỗ xe ngựa hai bánh đã đậu sẵn ở cửa và tôi nghe thấy nhiều tiếng nói vọng ra từ trên nhà khi bước vào hành lang. Bước chân vào phòng, tôi trông thấy Holmes đang trò chuyện sôi nổi với hai người đàn ông, tôi nhận ra một trong hai người đó là viên cảnh sát Athelney Jones còn người kia thì cao gầy, bộ mặt buồn bã đội cái mũ bóng loáng và khoác áo choàng nặng trĩu oai vệ.

“Chà! Mọi người đã đến đông đủ rồi”, Holmes vừa nói vừa mở cúc chiếc áo khoác dạ ngắn rồi lấy chiếc roi ngựa từ trên giá xuống. “Watson này, chắc anh đã biết ông Jones ở Sở Cảnh sát London chứ? Xin phép giới thiệu với anh ông Merryweather, người sẽ đồng hành cùng chúng ta trong cuộc mạo hiểm đêm nay.”

“Ông thấy đấy, bác sĩ, chúng ta lại đi săn theo cặp.” Jones nói với vẻ tự đắc. “Ông bạn của chúng ta đây là một người tuyệt vời để bắt đầu cuộc săn. Tất cả những gì ông ta cần là một con chó già để giúp ông ta phát hiện con mồi.”

“Tôi hi vọng chúng ta không phải chỉ kiếm được có một con ngỗng trời vào cuối cuộc săn”, ông Merryweather râu rĩ nhận xét.

“Ông có thể đặt hết lòng tin vào ông Holmes đây, thưa ông”, viên cảnh sát trích thượng nói. “Ông ấy có riêng vài phương pháp nhỏ, mà nếu như ông ấy không chấp nhất, thì tôi xin nói rằng những phương thức đó hơi quá lí thuyết và lập dị, tuy nhiên, ông ấy có tố chất của một thám tử. Cũng không quá lời nếu nói rằng trong một vài lần, ví dụ như vụ sát hại cậu cả nhà Sholto và kho báu Agra thì ông ấy giàn như chính xác hơn lực lượng cảnh sát.”

“Ô, ông Jones ạ, nếu ông đã nói thế thì ổn thôi”, người đàn ông lạ mặt nói xuôi theo. “Tuy vậy, tôi phải thú nhận là tôi đã thấy nhớ bộ bài. Hôm nay là tối thứ bảy đầu tiên trong suốt hai mươi bảy năm qua mà tôi không được chơi ván nào.”

“Tôi cho là ông sẽ nhận ra”, Sherlock Holmes nói, “là tối nay ông sẽ đặt một mức cược cao nhất mà từ trước đến giờ ông chưa bao giờ đặt, và ván bài tối nay sẽ hứng thú hơn nhiều. Vì phần ông, thưa ông Merryweather, món cược sẽ là ba mươi ngàn bảng; còn với ông Jones, đó là kẻ mà ông vẫn hằng mong ước sẽ tóm được”

“John Clay, tên giết người, trộm cắp, kẻ lưu hành tiền giả và giả mạo giấy tờ. Tuy hắn hẵn hắt còn trẻ, ông Merryweather ạ, nhưng đã là trùm trong nghề rồi, và tôi vẫn thích được tra còng vào tay hắn hơn bất kì tên tội phạm nào khác ở London. Hắn là một tay xuất chúng, cái gã trẻ John Clay ấy. Ông nội hắn là công tước, bản thân hắn thì đã từng học ở Eton và Oxford. Bộ óc của hắn cũng khéo léo như mấy ngón tay của hắn vậy, và dù cho chúng tôi đã từng phát hiện dấu vết của hắn ở khắp nơi nhưng vẫn chưa bao giờ biết được hắn đang ở đâu. Hắn vừa đào cửa khoét vách ở Scotland tuần trước thì tuần sau đã lại vận động quyên góp tiền để xây một trại mồ côi ở Cornwall. Tôi đã bám theo dấu vết của hắn suốt nhiều năm vậy mà vẫn chưa bao giờ tận mắt thấy hắn.”

“Tôi hi vọng là sẽ được hân hạnh giới thiệu hắn với ông tối nay. Tôi cũng từng gặp một, hai sự vụ nho nhỏ liên quan đến gã John Clay này và tôi đồng ý với ông rằng hắn quả là một cao thủ trong nghề. Bây giờ đã quá 10 giờ rồi, đã đến lúc chúng ta nên khởi hành. Nếu hai ông đi trên chiếc xe đầu tiên thì Watson và tôi sẽ đi theo trong chiếc xe còn lại.”

Sherlock Holmes không nói chuyện nhiều trong suốt chuyến đi, anh nằm ngả ra phía sau xe, miệng ngân nga những giai điệu đã nghe được lúc ban chiều. Xe ngựa đi qua một mê cung dài bất tận những con đường được thắp sáng bằng đèn khí đốt cho đến khi đi vào phố Farrington.

“Chúng ta sắp đến nơi rồi.” Bạn tôi nói. “Ông Merryweather là một giám đốc nhà băng, ông ta có lợi ích riêng dành cho vụ này. Tôi nghĩ cũng nên có Jones đi cùng chúng ta. Hắn không phải người xấu tuy rằng về mặt chuyên môn thì đó là một tay khờ toàn diện. Hắn có một ưu điểm: gan dạ như một con chó bun và dai như đỉa một khi đã bám được vào đối tượng. Chúng ta đến nơi rồi, họ đang đợi ta.”

Chúng tôi ngừng xe ở đúng con phố đông đúc mà sáng nay chúng tôi đã đến. Những cỗ xe rời đi và với sự hướng dẫn của ông Merryweather, chúng tôi đi xuống một lối đi hẹp, qua một cửa phụ ông ta mở ra cho chúng tôi. Bên trong có một hành lang nhỏ, phía cuối là một cánh cửa sắt đồ sộ. Cánh cửa này được mở ra và chạy xuống dưới là một dãy bậc thang ngoằn ngoèo bằng đá, tận cùng là một cánh cổng to lớn khác. Ông Merryweather dừng lại để thắp một ngọn đèn rồi dẫn chúng tôi đi xuống một lối đi tối om, mùi đất ẩm nồng nặc, rồi cánh cửa thứ ba mở ra dẫn vào một khoang hầm khổng lồ chất đầy những thùng gỗ đóng thưa và hòm lớn.

“Chỗ ông không đến nỗi dễ đột nhập từ phía bên trên”, Holmes nhận xét khi anh giơ cao ngọn đèn và chăm chú nhìn khắp xung quanh.

“Ngay cả bên dưới cũng thế”, ông Merryweather đáp trong khi gõ chiếc gậy lên những phiến đá lót nền hầm. “Ồi, trời đất ơi, nghe như có vẻ rỗng bên dưới!” Ông ta nhận xét, hai mắt ngược lên kinh ngạc.

“Tôi buộc phải yêu cầu ông nói khẽ thôi!” Holmes nghiêm giọng nói. “Tất cả thành quả trong chuyến đi này của chúng ta có nguy cơ bị đổ sông đổ biển hết nếu ông nói to như vậy. Xin phép yêu cầu ông vui

lòng ngồi lên một trong những cái thùng này, và đừng xen vào, được chứ?” Ông Merryweather nghiêm nghị ngồi tạm xuống một cái thùng gỗ thưa, với vẻ mặt vô cùng bất mãn, trong khi Holmes quỳ xuống nền hầm, dùng đèn và kính lúp khám xét kĩ lưỡng những vết nứt giữa các phiến đá. Chỉ vài giây anh đã mân nguyên vì anh đứng phắt dậy và nhét cái kính lúp vào túi.

“Chúng ta còn ít nhất một giờ nữa”, anh nhận xét. “Bạn chúng khó mà hành động được trước khi ông chủ hiệu cầm đòn tốt bụng ngủ yên trên giường. Khi đó chúng sẽ không bỏ lỡ phút nào, vì chúng tiến hành càng sớm thì sẽ càng có nhiều thời gian để bò trốn. Bác sĩ này, tôi chắc là anh đã đoán ra, hiện giờ chúng ta đang ở trong hầm chi nhánh của một trong những nhà băng lớn của London tại khu City, ông Merryweather đây là chủ tịch hội đồng quản trị, và ông ta sẽ giải thích cho anh hiểu vì sao mà lúc này bọn tội phạm táo tợn nhất London lại rất quan tâm đến căn hầm này.”

“Đây là nơi dự trữ vàng được vay từ Pháp của chúng tôi”, ông chủ tịch thì thầm. “Chúng tôi đã nhận được một số lời cảnh báo về mưu toan nhằm vào chỗ vàng này.”

“Vàng vay từ Pháp của các ông?”

“Vàng. Vài tháng trước chúng tôi có cơ hội tăng cường nguồn dự phòng cho nhà băng do đó chúng tôi đã mượn thêm hai mươi ngàn đồng napoléon từ Nhà băng Pháp quốc. Người ta đã biết chúng tôi chưa có dịp mở những thùng tiền này ra, và chúng hãy còn nằm trong hầm. Trong cái thùng mà tôi đang ngồi lên có chứa hai ngàn đồng napoléon được gói trong những lá thép mỏng. Lúc này kho dự trữ vàng thôi của chúng tôi trữ một lượng vàng nhiều hơn lượng bình thường tại một nhà băng chi nhánh rất nhiều và hội đồng quản trị rất lo âu về vấn đề này.”

“Nỗi lo đó rất có cơ sở”, Holmes nhận xét. “Và giờ thì đã đến lúc phải chuẩn bị cho kế hoạch nhỏ của chúng ta. Tôi tin chắc chỉ trong vòng một giờ nữa là có biến. Từ giờ đến lúc đó, thưa ông Merryweather, chúng ta phải che kín ngọn đèn này lại.”

“Và ngồi trong bóng tối?”

“Tôi e là phải thế thôi. Tôi vốn đem theo một bộ bài trong túi, và tôi đã nghĩ rằng, vì chúng ta có đủ một partie carrée,^[84] nên ông vẫn có thể chơi một ván. Nhưng xét thấy sự chuẩn bị của đối thủ cũng đã gần xong nên chúng ta không thể liều lĩnh để đèn sáng. Trước tiên, chúng ta phải chọn vị trí cho mỗi người. Bọn tội phạm này rất táo tợn và cho dù chúng ta sẽ chiếm trên cơ, chúng vẫn có thể gây tổn hại cho chúng ta nếu ta không cẩn thận. Tôi sẽ đứng ở phía sau cái thùng này, và các ông hãy nấp vào sau những hòm kia. Khi nào tôi chiếu đèn vào bọn chúng, hãy nhanh chóng xáp lại. Nếu bọn chúng nổ súng, Watson, đừng do dự gì mà hãy bắn gục chúng.”

Tôi đặt khẩu súng đã lên cò trên cái thùng gỗ mà tôi nấp phía sau. Holmes gạt tấm che ra trước ngọn đèn và bóng tối như mực trùm kín chúng tôi - tôi chưa từng ở trong cảnh tối tăm tuyệt đối như thế bao giờ. Mùi kim loại bị đốt nóng hãy còn vương vấn như trán anh chúng tôi rằng ánh sáng hãy còn đây và sẵn sàng bùng lên trong phút chốc. Với các dây thần kinh ngóng đợi dang cẳng dần đến cực độ, tôi thấy bóng tối ảm đạm và bầu không khí lạnh lẽo ướt át của căn hầm có gì đó u ám và đáng nản.

“Bạn chúng chỉ có một lối thoát duy nhất”, Holmes thì thầm. “Đó là lui lại qua căn nhà ở quảng trường Saxe Coburg. Tôi hi vọng là ông đã thực hiện điều mà tôi yêu cầu chứ, ông Jones?”

“Tôi đã phân công một viên thanh tra và hai cảnh sát đợi ở cửa trước.”

“Thế là chúng ta đã bít hết mọi khe hở. Và giờ thì chúng ta phải giữ yên lặng và chờ đợi.”

Thời gian trôi mới chậm chạp làm sao! Sau này tôi so sánh lại những ghi chép thì thấy khoảng thời gian đó chỉ mới có một giờ mười lăm phút, vậy mà tôi cứ ngồi là đêm đã qua và trời sắp sửa rạng sáng ở phía bên trên. Hai chân tôi mỏi nhừ và cứng đờ vì không dám đổi tư thế; tuy vậy các dây thần kinh của tôi vẫn căng thẳng đến mức cao nhất, và thính giác thì nhạy bén đến nỗi không những tôi có thể nghe được tiếng thở nhẹ nhàng của những người bạn đồng hành, mà còn phân biệt được tiếng hô hấp sâu và nặng nề hơn của ông Jones to kềnh càng cùng với tiếng thở dài và mỏng của ông chủ tịch nhà băng. Từ vị trí của mình, tôi có thể nhìn qua nắp thùng về phía nền hầm. Đột nhiên, mắt tôi nhìn thấy một tia sáng.

Lúc đầu đó chỉ là một đốm sáng nhạt ló ra trên nền đá. Dần dần nó kéo dài ra đến khi trở thành một vệt màu vàng, và rồi bất thình linh, không hề có một dấu hiệu hay tiếng động nào báo trước, một vệt

cắt mờ ra và xuất hiện một bàn tay trắng trèo, gần giống như tay phụ nữ, đang sờ soạng ở chính giữa vùng sáng hẹp. Trong khoảng một phút hay hơn, bàn tay đó chậm rãi cử động, thò ra khỏi sàn nhà. Rồi nó chợt rút về cung đột ngọt như khi xuất hiện, tất cả tối sầm trở lại, chỉ trừ đốm sáng nhợt đơn độc đánh dấu một khe hở giữa những viên đá. Tuy vậy, bàn tay chỉ biến mất trong thoáng chốc. Một tiếng động mạnh và sắc vang lên, một trong những tảng đá trắng to rộng bị lật sang bên để lộ ra một lỗ hình vuông, qua đó hắt lên ánh sáng của một ngọn đèn. Qua mép hố, một khuôn mặt sáng sủa và trẻ trung như một thiếu niên nhô lên, khuôn mặt đó quan sát chung quanh với cái nhìn sắc bén, rồi gã bám một bàn tay vào mép hố và tự nâng mình lên. Đầu là hai vai và hông đến khi đặt được một đầu gối lên mép hố. Chỉ một khoảnh khắc hắn đã đứng lên bên miệng hố và kéo theo sau một đồng bọn, cũng mảnh mai và nhỏ nhắn giống như hắn, mặt nhợt nhạt và đầu tóc bù xù đỏ rực.

“Ôn rồi”, hắn thì thầm. “Mày có đem theo đục và mấy cái bao chứ?... Thôi rồi! Nhảy đi, Archie, nhảy đi và tao sẽ xoay xở ở đây.”

Sherlock Holmes nhảy vọt ra và nắm lấy cổ áo của gã vừa mới trèo lên. Tên kia thì câm bỗ xuồng hố, tôi nghe tiếng vải bị xé rách khi Jones chộp lấy vật áo của hắn. Ánh sáng làm lóe lên nòng của một khẩu súng nhưng roi ngựa của Holmes đã vụt xuống cổ tay hắn, khẩu súng rơi xuống, kêu leng keng trên nền đá.

“Vô ích thôi, John Clay”, Holmes ôn tồn nói. “Mi chẳng còn cơ may nữa.”

“Tôi cũng thấy vậy”, gã kia vô cùng bình tĩnh đáp trả. “Tôi cho rằng bạn của tôi đã thoát rồi, cho dù ông đã chộp được vật áo sau của hắn.”

“Còn có ba người đang đứng đợi hắn ở cửa”, Holmes nói.

“Ồ, thế à! Có vẻ các ông đã làm việc đâu ra đây. Tôi phải chúc mừng ông mới được.”

“Ta cũng phải có lời khen ngợi mì”, Holmes đáp. “Cái ý tưởng tóc đỏ của mi rất là mới mẻ và hiệu quả đây.”

“Mi cũng sẽ sớm gặp lại thằng bạn đó thôi”, Jones nói. “Hắn nhanh hơn ta về tài trèo xuống hố. Đưa hai tay ra để ta đeo còng cho.”

“Tôi xin ông đừng có chạm bàn tay dơ bẩn của ông vào người tôi”, gã tù nhân của chúng tôi nói khi chiếc còng kêu lạnh canh trên cổ tay hắn. “Có thể ông không biết là tôi xuất thân hoàng tộc. Ngoài ra, khi nói chuyện với tôi, xin các ông hãy luôn luôn dùng các từ ‘thura ngài’ và ‘xin vui lòng’.”

“Được thôi”, Jones nói, mắt chăm chú nhìn hắn với một nụ cười khẩy. “Vâng, thura ngài, xin vui lòng bước lên cầu thang, nơi mà chúng tôi có thể kiểm một cỗ xe để đưa ngài về đồn cảnh sát, có được không?”

“Tốt hơn rồi đây”, John Clay long trọng đáp. Hắn nghiêng mình chào một vòng cả ba chúng tôi rồi lặng lẽ bước đi dưới sự canh giữ của viên thám tử.

“Ông Holmes à”, ông Merryweather nói khi chúng tôi đi theo họ ra khỏi căn hầm, “tôi không biết nhà băng có thể cảm ơn ông hoặc đền đáp ông như thế nào. Không còn nghi ngờ gì nữa, ông đã phát hiện ra và đánh bại triệt để một trong những âm mưu cướp nhà băng liều lĩnh nhất mà tôi từng gặp.”

“Chính tôi cũng có một vài món nợ nhỏ phải thanh toán với tên John Clay”, Holmes nói. “Tôi đã chi tiêu một món tiền cho vụ này, hi vọng là nhà băng sẽ hoàn lại, nhưng ngoài việc đó ra thì tôi cũng đã được trả công dư dả khi thu được một kinh nghiệm độc đáo trên nhiều phương diện, và được nghe câu chuyện rất đặc biệt về hội Tóc Đỏ.”

“Anh thấy đây, Watson”, anh giải thích vào buổi sáng sớm khi chúng tôi ngồi nhâm nhi whisky pha soda trong ngôi nhà ở phố Baker, “ngay từ đầu đã có thể thấy rõ mục tiêu duy nhất của mẫu rao vặt kì quái, và công việc chép lại cuốn Encyclopaedia chính là kéo ông chủ cửa hiệu cầm đồ không được thông minh cho lắm ra khỏi nhà vài giờ mỗi ngày. Quả thật cách này khá là lạ lùng thế nhưng cũng khó mà đưa ra một biện pháp tốt hơn. Rõ ràng cách thức này là do đầu óc mưu trí của Clay nghĩ ra dựa vào màu tóc đỏ của tên đồng phạm của hắn. Món tiền bốn bảng mỗi tuần hắn là một miếng mồi rất hấp dẫn với ông

chủ hiệu cầm đồ và nó có đáng là bao đối với chúng, những kẻ đang lao vào canh bạc để thăng hàng ngàn? Chúng cho đăng quảng cáo, rồi một gã lừa đảo mở một văn phòng tạm, tên xô lá khác thì xúi giục ông chủ hiệu nộp đơn ứng tuyển, cả hai phối hợp với nhau để làm sao cho ông ta vắng mặt các buổi sáng trong tuần. Ngay từ lúc nghe kể rằng gã phụ tá chỉ nhận có nửa lương thì tôi đã thấy rõ ràng hắn phải có một động cơ mạnh mẽ để chiếm được vị trí đó.”

“Nhưng làm thế nào mà anh đoán ra động cơ đó là gì?”

“Nếu như có phụ nữ ở trong nhà thì tôi đã ngờ rằng đó chỉ đơn thuần là chuyện dan díu tầm thường. Tuy nhiên, trường hợp này không phải thế. Cửa hiệu của ông ta cũng nhỏ và trong nhà lại không có thứ gì đáng giá để giải thích cho sự chuẩn bị kĩ lưỡng đến thế. Vậy thì động cơ đó là gì? Tôi nghĩ đến sự ưa thích nghiệp ánh của tay phụ tá, và cái mánh lới biến mất vào trong hầm của hắn. Cái hầm! Đó là đầu mối của mớ rối rắm này. Thế rồi tôi tiến hành điều tra về gã phụ tá bí ẩn này và phát hiện ra là mình phải đối phó với một trong những tên tội phạm máu lạnh và liều lĩnh nhất London. Hắn đang làm chuyện gì đó tại căn hầm - một chuyện cần đến nhiều giờ mỗi ngày trong nhiều tháng liên tục. Lại thêm một câu hỏi nữa, đó là việc gì? Tôi không thể nghĩ ra được điều gì ngoại trừ việc hắn đang đào một đường hầm đến một tòa nhà khác.

Tôi suy ra đến đó khi chúng ta đến xem hiện trường. Tôi khiến anh ngạc nhiên khi dùng gậy gỗ lè đường. Tôi phải xác định xem căn hầm trổ ra phía trước hay phía sau căn nhà. Nó không trổ ra trước. Thế rồi tôi bấm chuông, đúng như tôi hi vọng, gã phụ tá ra mở cửa. Trước đó, chúng tôi đã đụng độ nhau mấy lần, nhưng cả hai đều chưa từng nhìn tận mắt nhau. Tôi hầu như không nhìn vào mặt hắn. Cái tôi cần quan sát chính là hai đầu gối của hắn. Chắc là anh trông thấy tận mắt đầu gối quần của hắn xơ mòn, nhăn nhúm và lấm bẩn như thế nào. Điều đó chứng minh công việc đào bới kéo dài hàng giờ. Điểm duy nhất còn lại là chúng đào như thế để làm gì. Tôi bước vòng qua góc đường và nhìn thấy chi nhánh Nhà băng City & Suburban giáp với căn nhà của ông bạn chúng ta, và cảm thấy là mình đã tìm được lời giải. Khi anh trở về nhà sau buổi hòa nhạc, tôi yêu cầu Sở Cảnh sát London hỗ trợ và mời ông chủ tịch hội đồng quản trị của nhà băng, và kết quả là như anh đã thấy.”

“Làm thế nào mà anh biết được là chúng sẽ tiến hành mưu toan của mình vào tối nay?” Tôi hỏi.

“Ồ, khi chúng đóng cửa văn phòng hội thì đó là dấu hiệu cho biết chúng không còn quan tâm đến sự hiện diện của ông Jabez Wilson nữa - nói cách khác là chúng đã hoàn tất việc đào hầm. Nhưng điều chủ yếu là chúng phải sử dụng nó ngay, vì có thể sẽ bị phát hiện hoặc là những thói vàng sẽ được dời đi. Thứ bảy thì thích hợp hơn những ngày khác vì chúng sẽ có được hai ngày để tẩu tán. Với tất cả những lí do trên, tôi tin chắc rằng bọn chúng sẽ đến vào tối nay.”

“Anh suy luận moi tuyệt làm sao”, tôi kêu lên với sự ngưỡng mộ chân thành. “Đó quả là một chuỗi mắt xích thật dài, thế mà từng mắt xích đều khớp với nhau vừa khít.”

“Chuyện này giúp tôi thoát khỏi sự nhảm chán”, anh vừa trả lời vừa ngáp. “Chao ôi! Tôi lại đã cảm thấy sự tẻ nhạt đang kéo đến quanh mình. Cuộc đời của tôi đã dốc hết vào một chuỗi dài nỗ lực nhằm thoát ra khỏi sự tồn tại tầm thường. Những vụ nho nhỏ này giúp tôi làm được điều đó.”

“Và anh là một người làm phúc cho nhân loại”, tôi nói.

Anh nhún vai. “Ú, có lẽ xét cho cùng thì việc đó cũng có chút giá trị”, rồi nhận xét: *L'homme c'est rien - l'oeuvre c'est tout*,^[85] như Gustave Flaubert đã viết cho George Sand.”

MỘT VỤ XÁC ĐỊNH NHÂN DẠNG

(A Case of Identity, 1891)

“Bạn thân mến”, Sherlock Holmes nói trong lúc chúng tôi đang ngồi ở hai bên lò sưởi trong căn hộ trên phố Baker, “cuộc sống lạ lùng hơn rất nhiều so với bất cứ điều gì mà trí tuệ con người có thể nghĩ ra. Chúng ta không dám tiếp nhận những thứ vốn dĩ là tầm thường của sự hiện hữu. Nếu chúng ta có thể nắm tay nhau bay ra ngoài cửa sổ, lượn lờ bên trên thành phố rộng lớn này, nhẹ nhàng dờ các mái nhà và lén nhòm vào những chuyện kì quặc đang diễn ra, những sự trùng hợp lạ kì, những ý đồ, những mục đích chồng chéo, những chuỗi sự kiện đáng kinh ngạc, đã xảy ra qua nhiều thế hệ và dẫn đến các kết quả *outré*^[86] nhất, thì vẫn chưong hư cấu với sự rập khuôn và những đoạn kết mà ta đã biết thura từ trước hết thảy đều trở nên nhạt nhẽo và vô vị.”

“Thế nhưng tôi vẫn chưa đồng ý,” tôi trả lời. “Thường thì những vụ án được làm sáng tỏ trên báo chí đều khá nhạt nhẽo và tầm thường. Trong các báo cáo của cảnh sát, thực tế vẫn bị đẩy đến những giới hạn tận cùng đáy thoi, tuy thế vẫn phải thừa nhận là kết quả không mấy hấp dẫn mà cũng chẳng có tính nghệ thuật.”

“Ta cần phải chọn lọc và suy xét kỹ lưỡng thì mới tạo ra được hiệu ứng đậm chất hiện thực”, Holmes nhận xét. “Đó là điều còn thiếu trong các báo cáo của cảnh sát vốn nhán mạnh vào các tuyên bố té nhạt của thẩm phán hơn là các chi tiết mà người quan sát cho là chứa đựng yếu tố cốt lõi của toàn bộ vấn đề. Tin tôi đi, chính những sự việc tầm thường lại là thứ bất thường nhất đấy.”

Tôi mỉm cười và lắc đầu. “Tôi có thể hiểu được tại sao anh nghĩ thế”, tôi nói. “Tất nhiên là ở vào vị trí của anh, một người tư vấn và giúp đỡ không chính thức bất cứ ai đang hoang mang, bối rối trên khắp ba châu lục, anh được tiếp xúc với tất cả những gì xa lạ và kì dị. Nhưng giờ thì...” tôi nhặt lấy tờ báo mới ra sáng nay đang nằm trên sàn nhà. “Chúng ta hãy kiểm nghiệm nó trong thực tế. Đây là cái tít đầu tiên mà tôi nhìn thấy: *Sự tàn nhẫn của một người chồng đối với vợ mình*, bài báo dài nửa cột nhưng khói cần đọc tôi cũng biết nội dung vì tất cả đều đã quá súc quen thuộc với tôi. Thế nào chẳng có chuyện ngoại tình, thói rượu chè, hành vi xô đẩy, đánh đập, nạn nhân bị bầm dập, người chị gái hay bà chủ nhà đầy thương cảm. Ngay cả nhà văn thô thiển nhất cũng không thể sáng tác ra thứ gì thô thiển đến thế.”

“Kì thực ví dụ anh đưa ra lại gây bất lợi cho lí lẽ của anh”, Hotmes nói, cầm lấy tờ báo và liếc mắt qua. “Đây là vụ li thân của vợ chồng nhà Dundas và khi chuyện xảy ra thì tôi có tham gia làm sáng tỏ một vài điểm nhỏ có liên quan, ông chồng là người ghét rượu, cũng không hề có người phụ nữ nào khác xen vào và vấn đề đáng than phiền là ông ta có thói quen kết thúc mỗi bữa ăn bằng cách tháo hàm răng giả của mình ra và ném mạnh vào vợ, hắn anh cũng phải đồng ý là ít có người kể chuyện bình thường nào có thể tưởng tượng ra được hành động này. Bác sĩ à, dùng một nhúm thuốc lá bột nhé, và hãy thừa nhận là tôi đã hạ được anh trong cái ví dụ do chính anh chọn.”

Anh chìa ra hộp thuốc lá cổ bằng vàng có gắn một viên thạch anh tím lớn ở giữa nắp, vẻ lộng lẫy của nó thật tương phản với cá tính xuề xòa và cuộc sống giản dị của anh, khiến tôi không khỏi thốt ra lời bình luận.

“À”, anh nói, “tôi quên mất là mấy tuần vừa rồi không gặp anh. Đây là món quà nhỏ từ nhà vua xứ Bohemia để đền đáp sự giúp đỡ của tôi trong vụ thư từ của Irene Adler.”

“Thế còn chiếc nhẫn thì sao?” Tôi hỏi, liếc nhìn vật lấp lánh khác thường đang tỏa sáng trên ngón tay anh.

“Đó là do hoàng tộc Hà Lan ban thưởng, nhưng vụ việc mà tôi giúp đỡ họ vô cùng té nhị khiếu tôi không thể tiết lộ, ngay cả với anh, người đã tử tế ghi chép lại một vài vụ án của tôi.”

“Hiện giờ anh có đang xử lí vụ nào không?” Tôi hỏi với vẻ quan tâm.

“Khoảng mười hay mười hai vụ gì đó, nhưng không vụ nào hấp dẫn cả. Các vụ đó đều quan trọng, như anh biết đấy, nhưng lại không lí thú. Thật thế, tôi đã rút ra một điều, thường thì những vụ án không

quan trọng mới cho ta cơ hội được quan sát cũng như phân tích nhanh mối quan hệ nhân quả, chính điều đó khiến cho ta có hứng điều tra. Những vụ phạm tội lớn hơn có khuynh hướng đơn giản hơn vì theo lệ thường, tội ác càng lớn thì động cơ lại càng rõ ràng. Những vụ như thế chẳng có gì hay ho cả, ngoại trừ một vụ khá là phức tạp mà người ta chuyên đến cho tôi từ Marseille. Tuy vậy, cũng có thể chỉ vài phút nữa thôi tôi sẽ có việc hay ho hơn để làm, vì người kia sẽ là thân chủ của tôi nếu như tôi không nhầm.”

Anh đã nhôm dậy khỏi ghế và đang đứng giữa hai tấm rèm đã được vén lên, chăm chú nhìn xuống con phố xám mờ ảm đạm của thành phố London. Nhìn qua vai anh, tôi trông thấy một phụ nữ to béo đứng bên lề đường phía đối diện với chiếc khăn quàng lông dày nặng quấn quanh cổ và một chiếc lông chim lớn màu đỏ uốn quăn trên chiếc mũ rộng vành hơi nghiêng bên tai theo phong cách điệu đà của nữ công tước Devonshire^[87]. Từ bên dưới vành mũ rộng, cô ta liếc vội lên cánh cửa sổ nhà chúng tôi với vẻ lo lắng và do dự trong khi cứ dợm bước lại thôi, còn mấy ngón tay thì bồn chồn vân vê mấy cái cúc ở đồi găng. Đột nhiên, cô ta vội vã lao qua đường như thể một người bơi nhào từ trên bờ xuống nước, rồi chúng tôi nghe thấy tiếng chuông cửa vang lên lanh lánh.

“Tôi đã từng thấy những biểu hiện thế này rồi”, Holmes vừa nói vừa ném mẫu thuốc lá vào lò sưởi. “Cứ do dự bước tới bước lui mãi trên lề đường luôn có nghĩa là có một *Affaire de coeur*.^[88] Cô ta muốn hỏi ý kiến nhưng lại ngại vấn đề quá tế nhị. Quan sát ngay từ chỗ này, chúng ta cũng nhận ra được. Khi một người phụ nữ bị tình nhân xử tệ hết mức thì cô ta sẽ không còn do dự nữa mà dấu hiệu thường thấy là sẽ làm đứt dây chuông. Còn trường hợp này thì chúng ta có thể đoán là cô gái có vấn đề về tình cảm nhưng không giận dữ mà lại bối rối và đau khổ. Nhưng kia, cô ta đã lên đến nơi để làm rõ những mối nghi ngờ của chúng ta rồi.”

Khi anh nói đến đây thì có tiếng gõ cửa và cậu bé giúp việc bước vào, thông báo là có cô Mary Sutherland muôn gấp. Ngay lúc đó, từ phía sau thân hình nhỏ bé mặc bộ đồ đen của cậu, cô gái đã lù lù hiện ra như chiếc tàu buôn giروم hét buồm theo sau một chiếc tàu hoa tiêu bé xíu. Sherlock Holmes đón tiếp cô ta với phong thái lịch sự, ung dung mà anh vốn thể hiện rất xuất sắc, sau khi đóng cửa lại và nghiêng người mời cô ta ngồi xuống ghế, anh quan sát cô ta trong một phút bằng phong thái lơ đãng đặc trưng.

“Cô có thấy rắng”, anh hỏi. “Với bệnh cận thị thì việc đánh máy nhiều như thế là vất vả quá không?”

“Lúc đầu tôi cũng thấy khó khăn”, cô ta trả lời, “nhưng giờ thì tôi đã biết vị trí của các con chữ mà không cần phải nhìn chúng nữa.” Rồi, bất thình linh nhận ra ngụ ý sâu xa trong lời nói của anh, cô giật bắn người và ngược nhìn lên, khuôn mặt phúc hậu lộ rõ sự sợ hãi và ngạc nhiên. “Ông Holmes, hẳn ông đã nghe nói về tôi”, cô kêu to, “nếu không, làm sao ông biết hết mọi chuyện?”

“Cô đừng bận tâm”, Holmes cười đáp, “công việc của tôi là phải biết tất cả. Có thể là do tôi đã tự rèn luyện để nhìn thấy những điều mà người khác không chú ý đến. Nếu không thể thì tại sao cô phải đến gấp tôi để hỏi ý kiến chứ?”

“Thưa ông, tôi đến tìm ông vì biết đến ông qua lời kể của bà Etherege, ông đã dễ dàng tìm ra chồng bà ta trong khi cảnh sát và mọi người đều bỏ cuộc vì cho là ông ta đã chết. Ôi, ông Holmes, tôi ước gì ông cũng giúp được tôi như thế. Tôi không giàu có gì nhưng tôi được hưởng một trăm bảng mỗi năm, ngoài ra còn kiếm thêm chút ít từ công việc đánh máy, và tôi sẵn sàng chi đến đồng xu cuối cùng để biết được tin tức của anh Hosmer Angel.”

“Tại sao cô lại đến tìm tôi với vẻ vội vã đến thế?” Sherlock Holmes hỏi, mấy ngón tay chụm vào nhau và hai mắt ngược lên trần nhà.

Một lần nữa, ánh mắt hốt hoảng lại hiện lên khuôn mặt có vẻ ngây ngô của cô Mary Sutherland. “Vâng, quả thật là tôi đã chạy ào ra khỏi nhà”, cô cho biết, “vì tôi rất tức giận khi thấy vẻ dừng dừng của ông Windibank - cha tôi. Ông ta chẳng buồn đi báo cảnh sát mà cũng không đến gặp ông, rốt cuộc vì ông ta chẳng làm gì cả và cứ luôn miệng bảo rằng không có gì nguy hiểm nên tôi mới nỗi điên lên và tự mình đi thẳng đến đây để gặp ông.”

“Cha cô?” Holmes hỏi. “Chắc là cha dượng của cô, vì ông ta mang họ khác.”

“Vâng, là cha dượng của tôi. Tôi gọi ông ta là cha, dẫu rằng nghe có vẻ hơi buồn cười, vì ông ta chỉ

lớn hơn tôi có năm tuổi hai tháng.”

“Và mẹ cô hãy còn sống chứ?”

“Ồ, vâng, mẹ tôi hãy còn sống và mạnh khỏe. Thưa ông Holmes, tôi không vừa lòng cho lắm khi bà tái giá quá sớm sau khi cha tôi mất và lấy một người trẻ hơn bà gần mươi lăm tuổi. Cha tôi là thợ sửa ống nước ở đường Tottenham Court và ông để lại một cơ sở kinh doanh kha khá cho mẹ tôi quản lý cùng với ông Hardy, viên đốc công; thế nhưng khi ông Windibank xuất hiện thì ông ta buộc mẹ tôi phải bán cơ nghiệp đó đi vì ông ta rất độc đoán, dù ông ta chỉ là một nhân viên chào hàng rượu. Họ nhận được bốn ngàn bảy trăm bảng tiền giá trị thương hiệu và lợi nhuận, chẳng thèm vào đâu so với số tiền cha tôi có thể thu được nếu như ông còn sống.”

Tôi cứ nghĩ Sherlock Holmes sẽ tỏ ra sốt ruột với cái kiểu kể chuyện dông dài và vụn vặt của cô ta, nhưng ngược lại, anh lắng nghe hết sức chăm chú.

“Món thu nhập khiêm tốn của cô”, anh hỏi, “có phải là từ công việc kinh doanh đó không?”

“Ồ, không đâu, thưa ông. Đó là một khoản thu riêng do ông chủ Ned ở Auckland để lại cho tôi. Đó là các trái phiếu của New Zealand, cho lãi 4,5%. Số vốn là hai ngàn năm trăm bảng, nhưng tôi chỉ có thể nhận lãi thôi.”

“Câu chuyện của cô làm tôi hết sức thích thú”, Holmes nói. “Và vì cô nhận được một số tiền lên đến cả trăm bảng mỗi năm, lại còn kiếm thêm được một khoản khác nữa, hẳn là đôi khi cô có đi du lịch và cho phép mình hưởng thụ về mọi mặt. Tôi tin rằng một phụ nữ độc thân có thể sống thoải mái với mức thu nhập khoảng sáu mươi bảng.”

“Tôi có thể sống với mức thấp hơn thế nhiều, ông Holmes ạ, nhưng ông cũng hiểu rằng khi tôi còn sống với gia đình thì tôi không muốn mình là gánh nặng cho họ, vì vậy họ có quyền sử dụng số tiền đó chừng nào tôi còn sống chung. Tất nhiên là chỉ trong thời gian này thôi. Mỗi quý, ông Windibank đều rút tiền lãi của tôi và đưa cho mẹ tôi, còn tôi thì có thể sống khá ổn với món tiền công đánh máy. Người ta trả tôi hai xu mỗi trang giấy và tôi có thể đánh được từ mười lăm đến hai mươi trang một ngày.”

“Cô đã mô tả cho tôi thấy rất rõ tình trạng của cô”, Holmes nói. “Đây là người bạn của tôi, bác sĩ Watson, là người mà cô có thể nói chuyện thoải mái như với chính tôi vậy. Xin cô vui lòng kể cho chúng tôi nghe mối quan hệ giữa cô và anh Hosmer Angel.”

Một màu ứng đỏ len lén hiện lên trên khuôn mặt cô Sutherland, và cô bồn chồn kéo diềm áo vét. “Tôi gặp anh ấy lần đầu ở buổi khiêu vũ dành cho các công nhân của công ty khí đốt”, cô kể. “Họ vẫn thường gửi vé mời đến cha tôi hồi ông còn sống, sau đó thì họ vẫn còn nhớ đến chúng tôi và gửi vé mời đến mẹ tôi. Ông Windibank không muốn chúng tôi đến dự. Ông ta chẳng bao giờ chịu để cho chúng tôi đi đâu cả. Ông ta thậm chí còn nỗi điên nếu tôi tỏ ý muốn tham dự một buổi tiệc chiêu đãi của lớp giáo lí ngày chủ nhật. Nhưng lần này thì tôi nhất định phải đi dự, và tôi đi thật; vì ông ta có quyền gì mà ngăn cản tôi? Ông ta nói rằng những người ở đó không đáng để chúng tôi quen biết, dù ở đó toàn là bạn bè của cha tôi. Rồi ông ta lại nói là tôi chẳng có bộ quần áo nào nào coi được, trong khi bộ váy nhung tím của tôi chẳng mấy khi được mặc đến. Cuối cùng, khi không còn lí do nào nữa, ông ta đi Pháp vì việc của công ty, còn chúng tôi cứ đi dự buổi khiêu vũ, gồm có mẹ tôi, tôi và ông Hardy, người đốc công trước đây của chúng tôi, và chính ở nơi đó tôi đã gặp gỡ anh Hosmer Angel.”

“Tôi cho rằng”, Holmes nói, “khi từ Pháp trở về, hẳn là ông Windibank rất bức bối vì cô đã đến dự buổi khiêu vũ.”

“Ồ, thật may là ông ta rất vui vẻ về chuyện đó. Ông ta cười, tôi còn nhớ rõ, và nhún vai rồi nói rằng khó mà cản trở một phụ nữ làm điều gì vì rốt cuộc cô ta sẽ tìm ra cách để có được cái mình muốn thôi.”

“Tôi hiểu. Vậy là trong buổi khiêu vũ dành cho nhân viên của công ty khí đốt, cô đã gặp, theo như tôi biết, một quý ông tên là Hosmer Angel.”

“Vâng, thưa ông. Tôi gặp anh ấy vào đêm đó và hôm sau thì anh ấy gọi điện để hỏi xem chúng tôi về nhà có được an toàn không, và sau đó thì chúng tôi gặp anh ấy - nói cách khác, ông Holmes ạ, tôi gặp anh ấy hai lần để đi dạo, nhưng sau đó thì cha tôi trở về và anh Hosmer Angel không đến nhà tôi nữa.”

“Anh ta không đến à?”

“Vâng, thì ông cũng biết là cha tôi không thích những chuyện như thế mà. Nếu có thể tránh được thì

ông ta sẽ chẳng mời khách khứa gì cả, và ông ta thường nói là phụ nữ nên hài lòng với cuộc sống trong phạm vi gia đình của mình. Nhưng mặt khác, như tôi vẫn thường nói với mẹ tôi, muốn thế thì phụ nữ phải có gia đình riêng đã chứ, thế mà đến giờ tôi vẫn chưa có.”

“Thế còn Hosmer Angel thì sao? Anh ta không tìm cách để gặp cô ư?”

“Vâng, vì cha tôi sắp sửa đi Pháp lần nữa trong một tuần nên anh Hosmer gửi thư nói rằng đợi ông ta đi rồi chúng tôi hăng hárga nhau thì an toàn và hay hơn. Hiện giờ thì chúng tôi vẫn có thể trao đổi thư từ và anh ấy thường viết cho tôi mỗi ngày. Tôi nhận thư vào buổi sáng, do đó cha tôi không biết.”

“Đến giờ thì cô đã hứa hôn với anh ta chưa?”

“Ồ, có chứ, ông Holmes. Chúng tôi đã đính ước với nhau sau lần đi đạo thứ nhất. Hosmer - à, anh Angel là nhân viên thu ngân của một văn phòng nằm trên phố Leadenhall, và...”

“Văn phòng gì vậy?”

“Đó chính là điều tệ nhất, ông Holmes ạ, tôi không biết.”

“Thế, anh ta sống ở đâu?”

“Anh ấy ngủ tại chỗ làm.”

“Và cô không biết địa chỉ của anh ta?”

“Không, tôi chỉ biết nó nằm ở phố Leadenhall.”

“Thế thì cô ghi địa chỉ trên thư gửi đi như thế nào?”

“Đến bưu điện phố Leadenhall, hộp thư lưu. Anh ấy bảo rằng nếu tôi gửi thư đến văn phòng thì anh ấy sẽ bị tất cả các nhân viên khác trêu chọc về việc nhận thư của phụ nữ, vì thế tôi đề nghị là sẽ đánh máy giống như các bức thư của anh ấy, thế nhưng anh ấy không chịu, anh ấy nói rằng khi tôi viết thư thì anh ấy mới có cảm giác là những lá thư đó đến từ chính tay tôi, còn nếu thư được đánh máy thì anh ấy luôn cảm thấy như có cái máy đánh chữ xen vào giữa hai chúng tôi. Chi tiết này cho ông thấy anh ấy yêu mến tôi như thế nào, ông Holmes nhỉ, và anh ấy luôn để ý đến từng chi tiết nhỏ.”

“Chi tiết đó mang rất nhiều ý nghĩa”, Holmes nói. “Từ lâu tôi luôn tâm niệm rằng những điều vụn vặt là những điều vô cùng quan trọng. Cô còn nhớ những chi tiết vụn vặt nào khác về anh Hosmer Angel không?”

“Anh ấy là một người rất rụt rè, ông Holmes ạ. Anh ấy thích đi dạo với tôi vào buổi chiều tối hơn là ban ngày vì anh ấy nói rằng anh ấy không thích bị để ý. Anh ấy nhút nhát và lịch sự. Ngay cả giọng nói của anh ấy cũng nhẹ nhàng. Hồi nhỏ, anh ấy bị viêm amidan, anh ấy bảo với tôi như thế, và di chứng để lại là cổ họng anh ấy bị yếu đi, giọng nói cứ tháo vì ngập ngừng. Anh ấy luôn ăn mặc turom tắt, gọn gàng và đơn giản, nhưng mắt anh ấy cũng kém như mắt tôi và anh ấy đeo một cặp kính râm để không bị chó.”

“Được rồi, thế điều gì xảy ra khi ông Windibank, cha dượng của cô, quay lại Pháp?”

“An Hosmer Angel lại đến nhà và đề nghị chúng tôi nên cưới trước khi cha tôi trở về. Anh ấy rất thành khẩn và yêu cầu tôi đặt tay lên quyển Kinh Thánh để thề rằng cho dù có xảy ra chuyện gì đi nữa thì tôi vẫn luôn chung thủy với anh ấy. Mẹ tôi bảo rằng anh ấy làm thế là đúng và đó là dấu hiệu cho thấy tình cảm của anh ấy nồng nàn thế nào. Mẹ tôi rất quý anh ấy ngay từ buổi đầu và thậm chí còn thương yêu anh ấy hơn cả tôi. Rồi, khi hai người họ bàn về chuyện làm đám cưới cho chúng tôi ngay trong tuần, tôi bắt đầu hỏi về cha tôi nhưng cả hai đều bảo không cần quan tâm đến ông ta, chỉ cần báo cho ông ta biết sau và mẹ tôi nói rằng bà sẽ giải quyết mọi chuyện êm đẹp với ông ta. Tôi không thích cách giải quyết này cho lắm, ông Holmes ạ. Có vẻ buồn cười nếu tôi cần phải xin phép ông ta vì ông ta chỉ lớn hơn tôi có vài tuổi; nhưng tôi không muốn lén lút làm bất cứ chuyện gì, thế là tôi viết thư tới Bordeaux cho cha tôi, đó là nơi công ty của ông ta đặt văn phòng tại Pháp, nhưng lá thư bị gửi trả về vào đúng buổi sáng hôm đám cưới.”

“Vậy là ông ta không nhận được lá thư đó?”

“Vâng, thưa ông, vì ông ta đã về Anh ngay trước khi nó đến.”

“Chà! Thật không may. Vậy là hôn lễ của cô được dự định là sẽ cử hành vào ngày thứ sáu. Có tổ chức ở nhà thờ chứ?”

“Vâng, thưa ông, nhưng rất đơn giản. Đám cưới diễn ra tại nhà thờ St. Saviour's, gần khu King's

Cross, sau đó chúng tôi sẽ dùng bữa điểm tâm tại khách sạn St. Pancras. Anh Hosmer đến đón chúng tôi trong một cỗ xe ngựa hai bánh, nhưng vì không đủ chỗ nên anh để hai mẹ con tôi ngồi trong cỗ xe đó, còn anh thì bước sang một cỗ xe bốn bánh, tình cờ lại là cỗ xe duy nhất trên phố. Chúng tôi đến nhà thờ trước, và khi cỗ xe bốn bánh chạy đến, chúng tôi đợi anh ấy bước ra nhưng mãi chẳng thấy đâu, thế rồi người xà ích bước xuống tìm kiếm thì phát hiện trong xe không có ai cả! Người xà ích nói là ông ta không thể nào tưởng tượng được điều gì đã xảy ra với anh ấy vì chính mắt ông ta đã nhìn thấy anh ấy bước lên xe. Đó là hôm thứ sáu vừa rồi, thưa ông Holmes, và kể từ hôm đó đến nay thì tôi chẳng hề trông thấy hay nghe được tin gì về anh ấy."

"Có vẻ như cô đã bị đối xử vô cùng tệ hại." Holmes nói.

"Ồ, không đâu, thưa ông! Anh ấy quá tốt và tử tế nên sẽ không bỏ rơi tôi như vậy đâu. Tại sao ư? Suốt buổi sáng hôm đó, anh ấy cứ luôn miệng bảo tôi rằng, nếu có điều gì xảy ra thì tôi phải luôn chung thủy với anh ấy; và nếu có chuyện gì bất ngờ chia rẽ hai chúng tôi thì tôi hãy luôn nhớ rằng tôi đã thề nguyên với anh ấy, và trước sau gì anh ấy cũng sẽ cùng tôi thực hiện lời thề. Nói chuyện như thế vào buổi sáng ngày cưới thì có vẻ kì lạ quá, nhưng những gì xảy ra sau đó đã đem lại cho chuyện đó một vài ý nghĩa."

"Tất nhiên rồi. Vậy, theo ý cô thì đã có một tai họa bất ngờ xảy đến với anh ta?"

"Vâng, đúng thế. Tôi tin là anh ấy đã đoán trước được một chuyện nguy hiểm, nếu không thì anh ấy đã không thề. Và tôi cho rằng điều mà anh ấy dự đoán đã xảy ra thật."

"Nhưng cô chẳng có ý niệm nào về điều đã xảy ra đó?"

"Không hề."

"Tôi muốn hỏi thêm một câu nữa. Mẹ cô đón nhận chuyện đó như thế nào?"

"Bà rất giận dữ và bảo tôi đừng bao giờ nói đến chuyện này nữa."

"Còn cha cô thì sao? Cô có kể cho ông ta nghe không?"

"Có, và có vẻ như ông ta nghĩ rằng điều gì đó đã xảy ra, rồi tôi sẽ nhận được tin tức của Hosmer thôi. Vì như ông ta nói thì có ai được lợi gì nếu đưa tôi đến trước cửa nhà thờ rồi bỏ mặc tôi ở đó? Nếu anh ấy vay mượn tiền của tôi, hoặc nếu anh ấy đã cưới tôi và chuyển tiền của tôi sang cho anh ấy thì còn có lí, chẳng này anh Hosmer rất sung túc và không bao giờ nhìn ngó đến một đồng shilling của tôi. Tuy vậy, điều gì đã xảy ra? Tại sao anh ấy không viết thư cho tôi? Ô, chuyện này làm tôi muốn điên lên mỗi khi nghĩ đến và tôi không thể nào chợp mắt được mỗi đêm."

Cô ta lấy từ trong bao tay ra một chiếc khăn và bắt đầu khóc như mưa.

"Tôi sẽ xem qua trường hợp này của cô", Holmes vừa nói vừa động đậy, "và tôi chắc chắn chúng ta sẽ đạt được một kết quả rõ ràng. Hãy để tôi gánh giùm cô vấn đề này và đừng để tâm trí cô đắm chìm mãi về nó nữa. Quan trọng hơn hết là cô hãy cố gắng xóa bỏ anh Hosmer Angel đó ra khỏi kí ức vì anh ta đã biến mất khỏi cuộc đời cô."

"Vậy ông nghĩ rằng tôi sẽ không còn gặp lại anh ấy nữa sao?"

"Tôi e rằng không."

"Thế thì chuyện gì đã xảy ra với anh ấy?"

"Hãy để tôi làm sáng tỏ câu hỏi đó cho cô. Tôi cần một bản miêu tả chính xác nhân dạng của anh ta và bắt cứ bức thư nào của anh ta mà cô còn giữ."

"Tôi đã cho đăng tìm kiếm anh ấy trên tờ Daily Chronicle ra hôm thứ bảy vừa rồi", cô ta đáp. "Đây là bản in nháp, còn đây là bốn bức thư của anh ấy."

"Cảm ơn cô. Thế còn địa chỉ của cô?"

"Số 31, quảng trường Lyon, Camberwell."

"Và cô chưa bao giờ biết địa chỉ của anh Angel, tôi biết. Cha cô làm việc ở đâu?"

"Ông ấy đi chào hàng cho Công ty Westhouse & Marbank, là hang nhập khẩu rượu vang đồ lợn ở phố Fenchurch."

"Cảm ơn cô. Cô đã trình bày rất rõ ràng. Cô cứ để lại những giấy tờ này ở đây và hãy nhớ lời khuyên mà tôi đã đưa ra. Hãy để toàn bộ sự việc trở thành một cuốn sách bị phong kín và đừng để nó ảnh hưởng đến cuộc đời cô."

“Ông tử té quá, thưa ông Holmes, nhưng tôi không thể nào làm thế. Tôi sẽ chung thủy với anh Hosmer. Anh ấy sẽ thấy tôi luôn sẵn sàng khi nào anh ấy trở lại.”

Cho dù đội một chiếc mũ trông ngớ ngẩn và mang bộ mặt ngây ngô, vị khách của chúng tôi vẫn bộc lộ nét cao cả qua lời cam kết giản dị ấy khiến chúng tôi sinh lòng kính trọng. Cô ta để lại bó giấy nhỏ trên mặt bàn trước khi đi nhưng vẫn hứa sẽ quay lại ngay khi được mời.

Sherlock Holmes ngồi lặng thinh đến vài phút, mấy ngón tay hẫy còn chụm vào nhau, hai chân duỗi dài trước mặt và mắt nhìn chăm chú lên trần nhà. Rồi anh lấy từ trên giá xuống cái tẩu thuốc bằng gỗ đen đã cũ và nhờn bóng mà anh coi là một nhà cổ vấn, sau khi châm lửa, anh tựa người vào lưng ghế, đám khói xanh dày đặc cuộn tròn ở phía trước và một vẻ uể oải vô hạn hiện rõ trên mặt.

“Cô gái này quả là một trường hợp nghiên cứu rất lí thú”, anh nhận xét. “Tôi thấy bản thân cô ta còn thú vị hơn cái vấn đề nhỏ nhặt của cô ta, mà nhân đây tôi xin nói luôn là cái vấn đề đó đã cũ rích rồi. Anh sẽ thấy nhiều trường hợp tương tự nếu anh tra cứu trong cuốn danh mục của tôi, ở Andover vào năm 1877 và một chuyện kiểu như vậy ở thành phố Hague của Hà Lan hồi năm ngoái. Ý tưởng thì cũ lắm rồi, tuy nhiên vẫn có một vài chi tiết mới mẻ đối với tôi. Thế nhưng điều đáng học hỏi nhất chính là bản thân cô ta.”

“Có vẻ như anh đã đọc được khá nhiều điều từ cô ta trong khi tôi chẳng nhìn thấy gì cả,” tôi nhận xét.

“Không phải là không nhìn thấy mà là không để ý thấy, Watson ạ. Anh không biết nên nhìn vào đâu, vì thế mà anh bỏ sót tất cả những điều chính yếu. Tôi không thể làm cho anh nhận thức được tầm quan trọng của các tay áo, sự gợi ý của móng tay cái, hoặc những vấn đề lớn có thể treo lủng lẳng trên một sợi dây giày. Nào, anh đã thu thập được những gì từ vẻ bề ngoài của cô ta? Hãy mô tả cho tôi nghe xem.”

“Ư, cô ta đội một chiếc mũ rộng vành màu xám đen có gắn một chiếc lông chim màu đỏ gach. Chiếc áo vét của cô ta màu đen, đính những cườm đen và viền hạt trang trí nhỏ đen nhánh. Váy của cô ta màu nâu, hơi đậm hơn màu cà phê, cổ và hai cánh tay viền một ít nhung tím. Đôi găng của cô ta màu xám nhạt và bị sờn rách ở ngón trỏ tay phải. Tôi không quan sát đài giày. Cô ta đeo đôi hoa tai tròn nhỏ bằng vàng và nhìn chung thì có vẻ khá già nhưng kiểu cách ăn mặc hơi thiếu thẩm mĩ và xuề xòa.”

Sherlock Holmes vỗ nhẹ hai tay vào nhau và cười tủm tỉm.

“Quả thật là anh đã tiến bộ đáng ngạc nhiên, Watson ạ. Thật vậy, anh đã quan sát rất tốt. Đúng là anh bỏ sót mọi thứ quan trọng nhưng đã nắm được phương pháp, và anh có con mắt tinh tường về màu sắc. Đừng bao giờ tin tưởng vào ấn tượng chung, anh bạn ạ, mà hãy tập trung vào các chi tiết. Nơi đầu tiên tôi chú ý ở một người phụ nữ luôn là tay áo. Còn ở đàn ông thì có lẽ tốt hơn là nên xem xét chỗ đầu gối quần trước. Như anh đã quan sát thấy, cô gái này có viền nhung ở hai cổ tay, đó là thứ chất liệu lưu lại dấu vết tốt nhất. Vết hàn ở phía trên hai cổ tay một chút, là chỗ mà người đánh máy tì vào bàn, hiển hiện rất rõ nét. May mắn khi quay bằng tay, cũng để lại dấu vết tương tự nhưng chỉ ở bên tay trái và ở phía đối diện với ngón cái, chứ không nằm ngang phần cườm như trong trường hợp này. Sau đó, khi nhìn đến khuôn mặt và nhận thấy vết hàn của chiếc kính kẹp mũi ở hai bên mũi cô ta, tôi mới liều đưa ra nhận xét về chứng cận thị cũng như công việc đánh máy và có vẻ làm cho cô ta ngạc nhiên.”

“Tôi cũng ngạc nhiên.”

“Nhưng điều đó rõ ràng ràng mà. Thế rồi tôi rất ngạc nhiên và thích thú khi nhìn xuống và nhận thấy rằng, hai chiếc giày cô ta đang đi trông khá giống nhau nhưng lại cọc cách; một chiếc có gắn một vật trang trí nhỏ ở mũi giày, còn chiếc kia là giày tron. Một chiếc chỉ được cài ở hai nút dưới cùng, còn chiếc kia thì cài ở nút thứ nhất, thứ ba và thứ năm. Đây, khi anh thấy một cô gái trẻ ăn mặc gọn gàng mà lại đi giày cọc cách và chỉ cài nút phân nửa khi ra khỏi nhà thì chẳng cần suy luận to tát cũng khẳng định được là cô ta đã ra ngoài một cách vội vã.”

“Còn gì nữa không?” Tôi thích thú hỏi tiếp vì tôi luôn rất có hứng thú với suy luận sắc bén của bạn mình.

“Tôi tình cờ nhận thấy là cô ta đã viết gì đó trước khi rời khỏi nhà nhưng là sau khi đã mặc quần áo chỉnh tề. Anh đã nhận ra chiếc găng tay bên phải của cô ta bị rách ở ngón trỏ, nhưng lại không để ý là cả chiếc găng lẫn ngón tay đều bị lầm mực tím. Cô ta đã viết vội và nhúng cây bút quá sâu, điều đó chắc

chắn chỉ mới xảy ra vào sáng nay, nếu không thì vết mực đã chẳng hiện rõ trên ngón tay như thế. Tất cả những chi tiết này cũng khá thú vị, tuy là hơi sơ đẳng, nhưng tôi phải quay lại với công việc thôi, Watson. Anh vui lòng đọc bản mô tả anh Hosmer Angel trong mẫu tin tìm người được chú?"

Tôi đưa bản in thử bé xíu ra trước ánh sáng.

"Một nam giới tên Hosmer Angel mắt tích vào sáng ngày 14. Cao khoảng năm foot bảy; vóc dáng khỏe mạnh, nước da hơi tái, tóc đen rậm, hói hói trên đỉnh đầu, có râu quai nón và ria mép đen, đeo kính râm, giọng nói hơi thèu thào. Trước khi mắt tích mặc áo choàng dài đến gối màu đen viền lụa, áo gilet đen với dây đồng hồ vàng kiểu Albert và quần len dày màu xám, chân đi ống bao mắt cá màu nâu^[89] bên ngoài đôi giày cao cổ có cạnh chun. Được biết đã từng làm việc cho một văn phòng ở phố Leadenhall. Ai biết xin thông báo..."

"Thế đủ rồi", Holmes nói. "Về phần mấy lá thư," anh nói tiếp, mắt liếc sơ về phía chúng, "chúng rất bình thường. Chúng chẳng nói lên điều gì về anh Angel, ngoại trừ việc có một lần anh ta trích dẫn lời của Balzac. Tuy vậy, có một điểm rất đặc biệt mà hắn là anh đã chú ý đến."

"Chúng được đánh máy", tôi đưa ra nhận xét.

"Không chỉ thế, mà chữ kí cũng được đánh máy luôn. Anh hãy nhìn vào hai chữ 'Hosmer Angel' rất rõ ràng ở cuối thư. Có cả ngày tháng, anh thấy chứ, nhưng không ghi địa chỉ cụ thể mà chỉ đề phố Leadenhall, rất là mơ hồ. Chi tiết về chữ kí cũng cho ta thấy được nhiều điều."

"Vì cái gì?"

"Anh bạn thân mến, lẽ nào anh lại không nhận ra tầm quan trọng của nó trong vụ này?"

"Tôi chỉ đoán được rằng anh ta làm thế để có thể chối bỏ chữ kí của mình nếu như việc hủy bỏ hôn ước bị điều tra."

"Không phải thế. Nhưng dù sao tôi cũng sẽ viết hai bức thư để giải quyết vấn đề. Một bức sẽ được gửi đến một công ty ở khu City, bức kia thì gửi đến ông bô dượng của cô gái - ông Windibank - để mời ông ta đến đây gặp chúng ta lúc 6 giờ tối mai. Chúng ta nên làm việc với đại diện nam giới là người nhà đương sự. Giờ thì, bác sĩ, chúng ta không thể làm gì thêm nữa cho đến khi nhận được hồi âm của hai lá thư trên, vậy thì, tạm thời ta có thể xếp vấn đề nhỏ bé này lên kệ."

Tôi có rất nhiều lí do để tin tưởng vào khả năng suy luận tài tình và năng lực phi thường của bạn mình trong khi hành động, vậy nên tôi cảm thấy hắn là anh phải có cơ sở vững chắc thì mới có được thái độ quả quyết và ứng dụng với vụ bí ẩn kì quặc mà anh được yêu cầu tìm hiểu này. Tôi biết anh chỉ thất bại một lần duy nhất trong vụ việc nhà vua xứ Bohemia và bức hình của cô Irene Adler; nhưng khi tôi xem lại vụ án kì quặc *Dấu bộ túi* và những tình huống khác thường liên quan đến vụ *Cuộc điều tra màu đỏ* thì tôi lại thấy nếu có vụ nào anh không gỡ được thì đó hắn phải là một vụ rối rắm kì lạ lắm.

Thế rồi tôi rời đi, anh vẫn đang bập tùng hơi thuốc từ cái tẩu gồm đèn của mình, tôi tin chắc rằng khi tôi quay lại vào tối hôm sau thì sẽ thấy anh đã nắm trong tay mọi manh mối để tìm ra chủ rể mất tích của cô Mary Sutherland.

Một ca bệnh rất nặng đã chiếm trọn sự tập trung của tôi suốt ngày hôm đó và cả ngày hôm sau tôi phải trực bên giường của bệnh nhân. Mãi đến gần 6 giờ chiều tôi mới được tự do để nhảy lên một cỗ xe đến phố Baker, lòng lo lắng mình sẽ đến quá trễ và không thể tham dự vào *dénouement*^[90] của vụ bí ẩn nho nhỏ này. Tuy nhiên, tôi thấy chỉ có một mình Sherlock Holmes trong nhà, anh đang nửa thức nửa ngủ, thân hình cao gầy co lại trong lòng chiếc ghế bành. Một dãy dài chai lọ và ống nghiệm với mùi hăng nồng của axít clohidric cho tôi biết anh đã dành trọn ngày cho công việc nghiên cứu hóa học quen thuộc.

"Sao, anh đã giải quyết xong rồi chứ?" Tôi hỏi khi bước vào nhà.

"Rồi. Đó là chất barit bisulphat."

"Không phải chuyện đó, vụ bí ẩn kia!" Tôi kêu lên.

"Ồ, chuyện đó à! Tôi lại nghĩ về chất muối mà tôi đang nghiên cứu. Vì vấn đề đó thì chẳng bao giờ có gì là bí ẩn cả, tuy vậy, như tôi đã nói hôm qua, có một số chi tiết lí thú. Tôi e rằng điều trở ngại duy nhất là không có cơ sở pháp lý để đụng đến tên vô lại đó."

"Thế hắn là ai và hắn muốn gì khi bỏ rơi cô Sutherland?"

Câu hỏi vừa mới thoát ra và Holmes còn chưa kịp trả lời thì chúng tôi nghe thấy tiếng bước chân nặng nề trong hành lang và tiếng gõ cửa.

“Đó là cha dượng của cô gái, ông James Windibank”, Holmes nói. “Ông ta đã trả lời tôi là sẽ đến đây lúc 6 giờ. Mời vào!”

Người đàn ông bước vào có thân hình vạm vỡ, chiều cao trung bình, độ ngoài ba mươi tuổi, râu ria cạo nhẵn, nướm da tái tái với cách nói chuyện nhẹ nhàng có vẻ già dối và đôi mắt màu xám rất sắc bén. Ông ta liếc nhìn từng người chúng tôi vẻ dò hỏi rồi đặt cái mũ chóp cao bóng loáng lên mặt tủ, hơi nghiêng mình cúi chào rồi rụt rè ngồi xuống chiếc ghế gần nhất.

“Xin chào, ông James Windibank”, Holmes cắt tiếng. “Tôi nghĩ rằng bức thư đánh máy này là do ông thảo ra với nội dung bằng lòng đến gặp tôi lúc 6 giờ?”

“Vâng, thưa ông. Tôi e là mình đến hơi trễ, nhưng tôi không chủ động được, ông biết đấy. Tôi rất lấy làm tiếc về việc cô Sutherland đã làm phiền ông về cái việc vụn vặt này, tôi nghĩ rằng chuyện đó nên giải quyết trong nhà thì tốt hơn. Cô ta đến đây là chuyện ngoài ý muốn của tôi, thế nhưng đó là một cô gái bốc đồng và dễ bị kích động, có lẽ ông cũng nhận thấy thế, và không dễ gì mà ngăn cản một khi cô ta đã quyết làm. Tất nhiên là tôi không ngại ông lầm vì ông cũng không liên quan đến cảnh sát, nhưng cũng chẳng dễ chịu gì khi một chuyện không may trong gia đình bị đem lan truyền khắp nơi. Hơn nữa làm thế chỉ tốn phí công vô ích vì làm sao ông có thể tìm ra gã Hosmer Angel ấy được?”

“Trái lại”, Holmes nhẹ nhàng đáp, “tôi có đủ lí do để tin tưởng rằng mình sẽ thành công trong việc vạch trần anh Hosmer Angel.”

Windibank giật thót người và đánh roi đôi găng tay. “Tôi rất mừng khi nghe thế.” ông ta nói.

“Điều lạ lùng là”, Holmes nhận xét, “một cái máy đánh chữ cũng có những đặc điểm riêng không thua gì chữ viết tay. Trừ phi đó là một cái máy hoàn toàn mới, ngoài ra thì không có hai cái máy đánh chữ nào cho ra những chữ giống nhau tuyệt đối. Một số chữ bị mòn nhiều hơn những chữ khác, và một số chỉ bị mòn ở một bên. Đây, ông sẽ quan sát thấy trong bức thư này của ông, thưa ông Windibank, tất cả những chữ e đều hơi mờ trên tổng thể và những chữ r thì hơi khuyết một chút ở đuôi. Ngoài ra còn có mười bốn đặc điểm khác nữa nhưng hai đặc điểm trên là rõ rệt nhất.”

“Ở văn phòng, chúng tôi chỉ dùng cái máy đánh chữ này để thảo tắt cả thư từ, và chắc chắn là nó đã hơi mòn”, ông khách của chúng tôi trả lời, đồng thời liếc trộm về phía Holmes với đôi mắt nhỏ sáng rực.

“Và giờ thi tôi sẽ cho ông thấy một nghiên cứu thật sự thú vị, thưa ông Windibank”, Holmes nói tiếp. “Tôi tính sắp tới sẽ viết một chuyên khảo về máy đánh chữ và mối liên hệ của nó với tội phạm. Tôi khá lưu tâm đến đề tài này. Trong tay tôi hiện đang có bốn bức thư đường như do người mất tích thảo ra. Chúng đều được đánh máy. Trong mỗi lá thư, không chỉ có những chữ e bị mờ và chữ r bị mất đuôi mà như ông sẽ thấy, nếu ông dùng đèn chiết kính lúp của tôi, còn có cả mười bốn đặc điểm khác mà tôi đã nhận thấy.”

Windibank nhảy vọt ra khỏi ghế và chộp lấy cái mũ. “Ông Holmes, tôi không thể phí phạm thì giờ để nói mấy chuyện quái gở này”, hắn nói. “Nếu ông có thể bắt được hắn thì cứ bắt và hãy báo cho tôi biết khi nào ông xong việc.”

“Chắc chắn rồi”, Holmes vừa nói vừa sải bước và xoay chìa khóa cửa. “Thế thì tôi xin thông báo với ông là tôi đã bắt được hắn!”

“Gi chữ? Ở đâu?”

Windibank kêu to, đôi môi tái nhợt đi và cặp mắt lảo瞭 nhìn xung quanh như một con chuột đang nambi trong bẫy.

“Ô, không được đâu, chắc chắn là không”, Holmes ngọt ngào nói. “Không có cách nào thoát ra được đâu, ông Windibank. Chuyện đã quá rõ rồi, và ông đã đưa ra một lời khen tệ hại khi nói rằng tôi không thể giải đáp được một vấn đề đơn giản đến thế. Đúng vậy! Mọi ông ngồi xuống và chúng ta sẽ cùng thảo luận đến nơi đến chốn.”

Người khách của chúng tôi đỏ sụp xuống ghế, mặt nhợt nhạt như xác chết và mồ hôi rịn ra bóng loáng trên trán. “Chuyện này... không thưa kiện gì được đâu”, hắn lắp bắp.

“Tôi cũng e rằng pháp luật không giải quyết được. Nhưng giữa chúng ta với nhau, ông Windibank, đó

là một trò gian trá tàn nhẫn, ích kỉ và hèn hạ nhất mà tôi từng thấy. Nào, hãy để tôi thuật lại diễn biến của sự việc và ông có thể bác bỏ nếu như tôi nói sai.”

Gã đàn ông ngồi ủ rũ trên ghế, đầu gục xuống trước ngực như người bị giáng một đòn trí mạng. Holmes gác hai chân lên một góc trên mặt lò sưởi và ngả người ra sau, hai tay đút túi, anh bắt đầu nói, như với chính mình chứ không phải là với chúng tôi.

“Có một người đàn ông nọ cưới một người phụ nữ lớn tuổi hơn hắn rất nhiều chỉ vì tiền của bà ta”, anh kể, “và hắn được sử dụng tiền của cô con gái chừng nào cô vẫn còn sống chung với họ. Đó là một món hời đáng kể đối với những người trong cuộc và việc mất đi số tiền đó sẽ là một sự thay đổi rất đáng sợ. Cần phải ra sức duy trì tình trạng đó. Cô con gái không những rất tốt bụng và tử tế mà còn giàu tình cảm và hay biểu lộ ra, vì thế dễ nhận thấy là với sự nết na cộng thêm món thu nhập nho nhỏ thì cô ta sẽ không ở vây lâu. Tất nhiên, nếu cô ta kết hôn thì họ sẽ mất đi hàng trăm bảng mỗi năm, vậy người cha dượng phải làm gì để ngăn chặn điều đó? Ông ta chọn cách dễ thấy là giữ cô ta ở trong nhà và ngăn cấm cô ta tìm kiếm bạn bè cùng lứa tuổi. Nhưng rồi ông ta nhanh chóng nhận ra đó không phải là giải pháp lâu dài. Cô ta trở nên mạnh mẽ hơn, kiên quyết bảo vệ quyền lợi của mình và cuối cùng thì nói ra miệng ý định quả quyết sẽ tham dự một buổi khiêu vũ nào đó. Người cha dượng khôn ngoan của cô ta cần phải làm gì? Ông ta nghĩ ra một kế hoạch đáng khen về trí thông minh nhưng đáng trách về mặt tình cảm. Với sự đồng lõa và hỗ trợ của người vợ, ông ta tự cải trang, che giấu đôi mắt sắc bùng cặp kính râm, hóa trang khuôn mặt bằng một bộ ria và râu quai nón rậm rạp, hạ thấp giọng nói rõ ràng thành tiếng thì thào, cộng thêm một lợi thế an toàn là cô gái bị cận thị, ông ta đã xuất hiện dưới lốt chàng trai Hosmer Angel và gạt những chàng trai khác ra xa bằng cách tỏ tình với cô gái.”

“Lúc đầu thì đó chỉ là một trò đùa thôi”, ông khách của chúng tôi rên rỉ. “Chúng tôi chẳng bao giờ nghĩ rằng cô ta lại say đắm đến thế.”

“Không hẳn vậy. Dù sao đi nữa, cô gái trẻ rõ ràng đã rất say đắm và vì cứ định hình rằng người cha dượng đang ở Pháp nên cô ta chẳng mảy may nghi ngờ về sự lừa đảo. Cô ta bị xiêu lòng bởi sự quan tâm của chàng trai và còn bị tác động thêm bởi sự ngưỡng mộ được bà mẹ thể hiện rất nhiệt tình. Thế rồi anh Angel bắt đầu ghé thăm nhà, vì rõ ràng là cần phải đẩy việc này đi xa hết mức để tạo được hiệu quả thực sự. Những buổi hẹn hò, tiếp đến là hứa hôn, nhằm dứt khoát ngăn chặn cô gái trao tình cảm cho bất cứ chàng trai nào khác. Thế nhưng sự đổi trá đó không thể duy trì lâu dài. Những chuyến đi Pháp giờ khá là bất tiện. Rất dễ nhận thấy là cần phải kết thúc sự việc một cách kinh tính nhằm lưu lại ấn tượng vĩnh viễn trong tâm hồn cô gái trẻ và ngăn cô ta nhìn ngó đến bất cứ đối tượng cầu hôn nào khác trong tương lai, vì thế mới có những lời thề chung thủy trên Kinh Thánh cũng như những lời bông gió về một điều gì đó có thể xảy ra ngay trong buổi sáng hôm đám cưới. James Windibank mong muốn cô Sutherland sẽ ràng buộc mình với Hosmer Angel, và vì không biết điều gì đã xảy ra với anh ta, bất luận thế nào, trong vòng mười năm tới, cô sẽ không quan tâm đến bất cứ người đàn ông nào khác. Lúc đưa cô gái đến cửa nhà thờ, vì không thể để sự việc diễn tiến xa hơn nữa, hắn đã biến mất một cách dễ dàng bằng cái mánh lới xưa cũ là bước lên một cỗ xe bốn bánh băng cửa này và thoát ra băng cửa bên kia. Tôi nghĩ diễn biến các sự kiện là như thế đấy, ông Windibank!”

Người khách của chúng tôi đã lấy lại chút tự tin trong lúc Holmes nói và ông ta nhổm dậy khỏi ghế với nụ cười nhếch mép trên khuôn mặt tai tai. “Có thể là như thế mà cũng có thể không phải vậy, ông Holmes à”, hắn nói, “nhưng nếu ông sắc sảo đến thế thì hắn là ông cũng đủ thông minh để biết rằng chính ông mới là người đang vi phạm pháp luật chứ không phải tôi. Ngay từ đầu tôi đã không làm điều gì khả dĩ bị kiện ra tòa, nhưng chừng nào ông còn khóa chặt cửa thì ông còn nguy cơ bị khởi tố vì tội tấn công và giam giữ người trái phép.”

“Như ông đã nói, luật pháp không thể đụng đến ông”, Holmes nói, anh mở khóa và giật tung cánh cửa ra, “tuy nhiên, không có người nào xứng đáng bị trừng phạt hơn ông. Nếu cô gái đó có một người anh hoặc một người bạn trai thì hắn người đó sẽ quật một roi vào vai ông. Ái chà!” Anh nói tiếp, mặt đỏ bừng lên vì nụ cười nhạo báng chua cay trên mặt hắn, “tuy đây không phải là bỗn phận của tôi đối với khách hàng, nhưng sẵn tiện có một ngọn roi ở đây, tôi nghĩ rằng tôi sẽ tự cho phép mình...” Anh bước nhanh hai bước với lấy cái roi ngựa nhưng tiếng bước chân khua lộp cộp dữ dội trên mấy bậc thang, tiếng

cánh cửa nặng nề đóng sầm lại và từ cửa sổ, chúng tôi nhìn thấy James Windibank đang vắt giò lên cỗ chạy xuống đường.

“Một tên vô lại máu lạnh!” Holmes nói rồi cười phá lên khi anh buông người trở lại chiếc ghế bành. “Hắn sẽ phạm tội ngày càng nghiêm trọng rồi thế nào cũng có ngày tội hắn đủ nặng và kết thúc ở giá treo cổ. Xét trên một số khía cạnh thì vụ này cũng không đến nỗi kém lí thú.”

“Tôi vẫn chưa thể nhìn ra tất cả các bước suy luận của anh”, tôi bình luận.

“À, tất nhiên rồi, điều dễ dàng nhận thấy ngay từ đầu là anh chàng Hosmer Angel hành động kì quặc như thế là có mục đích, và cũng rất rõ ràng là đối tượng duy nhất thực sự được hưởng lợi từ sự việc này, như chúng ta có thể thấy, chính là người cha dượng. Tiếp theo là đến chi tiết hai người đàn ông này chưa bao giờ xuất hiện cùng lúc, chính việc một người luôn luôn xuất hiện khi kẻ kia đi vắng đã nói lên rất nhiều điều. Cặp kính râm và giọng nói lạ lùng cũng thế, cả hai đều gợi ý đến một sự ngụy trang, cũng giống như bộ râu quai nón rậm rạp. Tất cả những mối nghi ngờ của tôi được khẳng định bởi hành động lập dị của hắn là dùng máy đánh chữ để ký tên, tất nhiên là từ đó mà tôi suy ra được rằng chữ viết của hắn phải rất quen thuộc với cô gái đến mức chỉ cần nhìn một vài chữ là cô ta có thể nhận ra ngay. Anh thấy đây, tất cả các chi tiết riêng rẽ này, kết hợp với nhiều chi tiết nhỏ nhặt khác, đều chỉ về cùng một hướng.”

“Anh đã xác minh chúng ra sao?”

“Một khi đã tìm ra gã đàn ông rồi thì việc kiểm chứng cũng trở nên dễ dàng. Tôi biết công ty hắn làm việc. Bản mô tả nhân dạng cũng đã có trong tay. Tôi bèn loại bỏ những thứ có thể ngụy trang - bộ râu quai nón, cặp kính, giọng nói - rồi gửi đến công ty hắn và hỏi họ bản mô tả này có khớp với nhân viên chào hàng nào của họ hay không. Tôi cũng đã lưu ý đến những đặc điểm riêng của cái máy đánh chữ, và tôi gửi tới địa chỉ công ty hắn một bức thư cho chính hắn, yêu cầu hắn đến đây. Quả như tôi dự đoán, thư hồi âm của hắn được đánh máy và để lộ những khiếm khuyết tuy không đáng kể nhưng lại rất đặc trưng. Tôi cũng nhận được một lá thư từ Westhouse & Marbank tại phố Fenchurch, xác nhận rằng bản mô tả khớp đến từng chi tiết với một trong các nhân viên của họ, James Windibank. Voilà tout.”^[91]

“Thế còn cô Sutherland thì sao?”

“Nếu tôi kể cho cô ta nghe thì nhất định cô ta sẽ không tin. Hắn là anh còn nhớ một câu châm ngôn Ba Tư: ‘Bắt cọp con đã nguy hiểm, mà cướp đi ảo vọng của phụ nữ càng nguy hiểm.’ Trong tác phẩm của Hafiz cũng như của Horace, hay trong kho tàng kiến thức của nhân loại, ta đều có thể tìm thấy những câu nói có ý nghĩa tương tự.”

VỤ BÍ ÂN Ở THUNG LŨNG BOSCOME

(The Boscombe Valley Mystery, 1891)

Một buổi sáng, khi hai vợ chồng tôi đang dùng điểm tâm thì cô hầu gái đem vào một bức điện tín. Bức điện do Sherlock Holmes gửi với nội dung như sau:

Anh có rảnh vài ngày không? Vừa nhận điện tín từ miền Tây nước Anh về tân thảm kịch ở thung lũng Boscombe. Rất vui nếu có anh đi cùng. Khi hậu và phong cảnh rất tuyệt. Sẽ rời Paddington lúc 11 giờ 15.

“Ý anh thế nào, anh yêu?” Vợ tôi đưa mắt liếc nhìn tôi và hỏi. “Anh sẽ đi chứ?”

“Anh thật sự chưa biết nên trả lời thế nào. Hiện tại anh đang có rất nhiều việc phải làm.”

“Ồ, Anstruther sẽ làm thay anh. Dạo gần đây trông anh xanh xao quá. Em nghĩ rằng việc thay đổi không khí sẽ có lợi cho anh, vì tại anh vẫn luôn rất hứng thú với những vụ án của Sherlock Holmes kia mà.”

“Nếu không nhận lời thì anh sẽ là kẻ vô ơn, bởi xét ra thì anh đã được hưởng lợi nhờ một trong những vụ đó,”^[92] tôi trả lời. “Nhưng nếu đi thì anh phải chuẩn bị hành lí ngay lập tức vì chỉ còn có nửa giờ nữa thôi.”

Kinh nghiệm từ cuộc sống nay đây mai đó ở Afghanistan ít ra cũng giúp tôi thành một người luôn nhanh chóng và sẵn sàng cho những chuyến đi. Các nhu cầu của tôi không nhiều và cũng đơn giản, vì thế mà chưa đến giờ hẹn tôi và hành lí đã yên vị trong một cỗ xe lò xo chạy về hướng nhà ga Paddington. Sherlock Holmes đang đi tới đi lui trên sân ga, chiếc áo khoác du lịch xám dài với chiếc mũ vải ôm sát đầu càng làm cho dáng người của anh thêm cao gầy.

“Anh đến thì thật tốt biết mấy, Watson à”, anh nói. “Có được một người mà tôi hoàn toàn tin cậy đi cùng là quan trọng lắm. Lúc nào cũng thế, lực lượng hỗ trợ ở địa phương nếu không vô dụng thì cũng đầy thành kiến. Nếu anh vừa lòng với hai chỗ ngồi ở góc thì tôi đi lấy về đây.”

Chúng tôi có được một khoang riêng nhưng lại bị ngập trong hàng chèo báo mà Holmes mang theo. Anh lục lọi và đọc chúng, thỉnh thoảng lại ghi chép và trâm tư cho đến khi chúng tôi đi qua Reading. Đột nhiên anh vo tròn chúng lại thành một cuộn to tướng và ném lên giá.

“Anh đã nghe tin gì về vụ này chưa?” Anh hỏi.

“Chưa nghe gì cả. Mấy hôm nay tôi chẳng đọc tờ báo nào.”

“Báo chí London cũng không đưa tin đầy đủ cho lắm. Tôi vừa xem qua tất cả những tờ báo mới ra để nắm vững các chi tiết. Từ những gì tôi thu thập được thì có vẻ như đây là một trong những vụ án đơn giản nhưng lại vô cùng khó khăn.”

“Nghe có vẻ nghịch lý quá!”

“Nhưng lại hết sức đúng đắn. Sự khác thường luôn là một điều mới. Một tội ác càng tầm thường và không có gì đặc biệt thì lại càng khó hiểu. Tuy nhiên, trong vụ này thì người ta đã khởi tố một vụ án cực kì bất lợi cho con trai người bị sát hại.”

“Vậy đó là một vụ giết người à?”

“Phải, người ta phỏng đoán thế. Tôi thì không bao giờ khẳng định điều gì trước khi có cơ hội đích thân xem xét sự việc. Tôi sẽ giải thích ngắn gọn tình hình cho anh nghe trong chừng mực mà tôi hiểu:

Thung lũng Boscombe là một vùng quê nằm không xa thị trấn Ross của hạt Herefordshire. Diện tích lớn nhất vùng đó là một ông có tên John Turner; ông ta đã kiếm được nhiều tiền ở Úc và mới trở về quê cũ được vài năm. Một trong những trang trại của ông ta, trại Hatherley, được ông Charles McCarthy thuê, ông này trước đây cũng từng sống ở Úc. Hai người quen biết nhau ở thuộc địa, vì thế chẳng lạ lùng gì khi trở về định cư họ vẫn giữ mối quan hệ rất thân thiết. Rõ ràng là ông Turner giàu có hơn, còn ông McCarthy chỉ là người thuê đất, nhưng cả hai vẫn có vẻ hoàn toàn bình đẳng với nhau vì họ thường đi chung với nhau. Ông McCarthy có một cậu con trai mười tám tuổi, còn ông Turner chỉ có một cô con gái

duy nhất cũng trạc tuổi cậu ta, và cả hai ông đều góa vợ. Có vẻ như họ tránh giao du với những gia đình người Anh hàng xóm và sống ẩn dật, dù cả hai cha con McCarthy đều rất thích thể thao và thường xuất hiện ở những buổi đua ngựa trong vùng. Ông McCarthy có hai người giúp việc - một người đàn ông và một cô gái. Ông Turner thì có rất nhiều gia nhân, ít ra cũng phải nửa tá. Đó là những gì tôi có thể thu thập được về hai gia đình trên. Giờ thì nói về các sự việc.

Vào ngày mồng 3 tháng 6, tức hôm thứ hai vừa rồi, ông McCarthy ra khỏi nhà ở Hatherley vào khoảng 3 giờ chiều và đi bộ đến hồ Boscombe, đó là một cái hồ nhỏ hình thành do sự mở rộng của một con suối chảy dọc thung lũng Boscombe. Trước đó, vào buổi sáng, ông ta đã ra thị trấn Ross cùng với ông giúp việc và nói với người này là ông ta phải đi gấp vì có một cái hẹn rất quan trọng lúc 3 giờ. Kể từ cuộc hẹn đó, không ai thấy ông ta còn sống trở về. Hồ Boscombe nằm cách trại Hatherley một phần tư dặm, và có hai người đã nhìn thấy ông ta băng qua khu đất này. Một người là một bà già không thấy nhắc tên tuổi, còn người kia là William Crowder - người coi khu săn bắn làm việc cho ông Turner. Cả hai nhân chứng đều khai là ông McCarthy đi một mình. Người coi khu săn bắn còn nói thêm là khoảng vài phút sau khi trông thấy ông McCarthy đi ngang qua thì anh ta nhìn thấy con trai của ông ta, anh James McCarthy, cũng đi đường ấy và kẹp một khẩu súng dưới nách. Theo sự khẳng định chắc chắn của người này, vào lúc đó, người cha vẫn còn trong tầm mắt, còn anh con trai thì đi theo ông ta. Nhân chứng cũng không nghĩ ngợi gì thêm về việc đó cho đến chiều tối hôm ấy, khi anh ta nghe kể về tấn bi kịch đã xảy ra.

Sau khi hai cha con nhà McCarthy đi khuất tầm mắt của người gác khu săn bắn William Crowder, thì lại có người nhìn thấy họ. Quanh hồ Boscombe, cây cối mọc rậm rạp, chỉ có một vạt cỏ và lau sậy nhỏ hẹp ven mép hồ. Patience Moran, một bé gái mười bốn tuổi, là con gái người gác cổng của điền trang Thung lũng Boscombe, lúc đó đang hái hoa trong một khu rừng. Cô bé nói rằng khi ở đó đã nhìn thấy ông McCarthy và người con trai đứng ở bìa rừng, sát hồ nước, có vẻ như họ đang cãi nhau dữ dội. Cô bé nghe thấy tiếng người cha chì chiết con trai và cô nhìn thấy anh ta vung tay lên như muốn đánh cha mình. Sự hung bạo của họ khiến cô bé sợ hãi đến nỗi chạy ngay về nhà kể cho mẹ nghe chuyện hai cha con McCarthy đang cãi nhau bên hồ Boscombe và cô sợ là họ sẽ đánh nhau. Cô chưa kịp kể gì nhiều thì đã thấy anh con trai nhà McCarthy chạy đến chòi gác báo rằng anh ta thấy cha mình chết trong rừng và nhờ người gác cổng giúp đỡ. Anh ta rất hoảng loạn, không còn khẩu súng và chiếc mũ, bàn tay phải và ống tay áo dính vết máu hắt còn mới. Khi đi theo anh ta, người ta tìm thấy xác chết nằm sông soài trên bãi cỏ cạnh hồ, đầu bị đập nhiều cú liên tiếp bằng một thứ vũ khí nặng và cùn. Những vết thương như vậy rất có thể là do báng súng của anh con trai gây ra, và cái báng súng đó được tìm thấy trên cỏ chỉ cách thi thể có vài bước chân. Trong hoàn cảnh đó, chàng trai trẻ bị bắt ngay lập tức và bị kết tội ‘giết người có chủ đích’, tại cuộc thẩm tra chính thức hôm thứ ba, đến hôm thứ tư thì anh ta bị đưa ra tòa sơ thẩm ở Ross và các thẩm phán đã chuyển vụ án này lên *Tòa đại hình*^[93]. Đó là những sự kiện chính trong vụ này khi nó được đưa ra trước *Pháp y viên*^[94] và tòa án vi cảnh.”

“Tôi khó mà hình dung ra một vụ án nào có bằng chứng rõ ràng đến thế”, tôi nhận xét. “Chưa bao giờ các chứng cứ gián tiếp lại chỉ thăng vào một thủ phạm như trong vụ này.”

“Chứng cứ gián tiếp là một thứ rất phức tạp”, Holmes đáp với vẻ trầm tư. “Nó có thể chỉ thăng đến một điều nào đó nhưng nếu anh thay đổi góc nhìn một chút anh có thể thấy nó lại hướng thăng tới một điều hoàn toàn khác. Tuy vậy, cũng phải thừa nhận rằng các tình tiết trong vụ án này có vẻ rất bất lợi cho chàng trai trẻ, và rất có thể anh ta chính là thủ phạm. Thênh nhưng có vài người sống quanh vùng, trong số đó có cô Turner, con gái ông chủ điền trang, lại tin tưởng rằng anh ta vô tội, và họ đã thuê ông Lestrade người mà anh có thể vẫn còn nhớ là có liên quan đến *Cuộc điều tra màu đỏ* để làm rõ vụ án. Ông Lestrade cảm thấy khó xử nên đã chuyển vụ này cho tôi, vì thế mới có hai quý ông trong độ tuổi trung niên phải lao về miền Tây với vận tốc năm mươi dặm một giờ, thay vì thanh thản nghỉ ngơi ở nhà mình sau bữa điểm tâm.”

“Tôi e rằng”, tôi nói, “các dữ kiện đã quá rõ nên anh sẽ thấy khó mà thu được gì từ vụ này.”

“Không có gì dễ lừa gạt người ta bằng một dữ kiện rõ ràng”, anh trả lời rồi cười phá lên. “Ngoài ra, biết đâu chúng ta lại có cơ may tìm ra những dữ kiện rõ ràng khác mà đối với ông Lestrade lại chẳng rõ

ràng chút nào. Anh biết tôi quá rõ nên sẽ không nghĩ là tôi khoác lác khi nói rằng tôi sẽ xác nhận hoặc bác bỏ giả thuyết của ông ta bằng những cách thức mà ông ta không đủ khả năng sử dụng, hoặc thậm chí còn không hiểu nổi. Lấy ngay ví dụ đầu tiên nhé, tôi biết rất rõ là trong phòng ngủ của anh, cửa sổ nằm bên tay phải, tuy thế tôi vẫn nghi ngờ không biết ông Lestrade có nhận ra một điều hiển nhiên như thế hay không.”

“Làm sao mà...”

“Bạn thân mến của tôi, tôi hiểu anh rất rõ. Tôi biết anh có tính gọn gàng, ngăn nắp kiểu nhà binh. Sáng nào anh cũng cao ráu, và vào mùa này thì anh cao ráu dưới ánh sáng mặt trời; nhưng vì càng về phía bên trái thì anh lại càng để sót nhiều chỗ, cho đến góc hàm thì khá là cầu thả, cho nên rõ ràng phía đó không được chiếu sáng bằng bên này. Tôi không thể nào tưởng tượng ra một người như anh lại có thể vừa lòng với kết quả như thế khi ngắm mình trong gương với ánh sáng rọi đều khắp. Tôi chỉ lấy đó làm một ví dụ nhỏ về sự quan sát và suy luận. Đó là *métier*^[95] của tôi, và có thể nó cũng giúp được đôi chút trong việc điều tra trước mắt. Có một vài điểm nhỏ đã được làm sáng tỏ trong cuộc điều tra đáng để ta phải suy nghĩ.”

“Đó là những điểm nào?”

“Có vẻ như việc bắt giữ anh ta không được thực hiện ngay mà là sau khi anh ta đã quay về trang trại Hatherley. Khi viên thanh tra của sở cảnh sát thông báo rằng anh ta bị bắt, chàng trai cho biết anh ta không ngạc nhiên khi nghe thế và anh ta đáng bị như vậy. Lời tuyên bố này của anh ta đã xóa đi chút nghi ngờ còn sót lại trong suy nghĩ của ban hội thẩm pháp y.”

“Đó là một lời thú tội”, tôi thốt lên.

“Không phải thế, tiếp sau đó là một lời tuyên bố vô tội.”

“Sau một chuỗi những sự kiện đáng nguyên rủa như thế ít ra đó cũng là một lời tuyên bố đáng ngờ.”

“Ngược lại là khác”, Holmes nói, “đó là dấu vết sáng sửa nhất mà hiện giờ tôi có thể thấy được trong đám mây mù. Cho dù anh ta có vô tội đến đâu chăng nữa, anh ta cũng không thể ngu ngốc đến mức không nhận ra là hoàn cảnh đang rất bất lợi cho mình. Nếu anh ta tỏ ra ngạc nhiên hay giả vờ phẫn nộ khi bị bắt thì tôi sẽ coi đó là một chi tiết rất đáng ngờ bởi vì trong trường hợp này, sự ngạc nhiên hoặc giận dữ đều không tự nhiên mà lại có vẻ là lối hành xử làm bộ làm tịch của kẻ có mưu đồ. Việc anh ta thẳng thắn chấp nhận tình huống cho thấy anh ta hoặc là một người vô tội hoặc là một người rất tự chủ và kiên quyết. Anh ta nói mình đáng bị như thế cũng chẳng phải là bất thường nếu anh xem xét tình huống anh ta đứng bên thi thể của cha mình, và rõ ràng là vào chính ngày hôm đó anh ta đã quên mất bốn phận làm con khi nói chuyện với ông ta, thậm chí, theo lời kể của cô bé đã đưa ra bằng chứng rất quan trọng, anh ta lại còn vung tay lên như định đánh ông ta. Theo tôi, sự tự trách móc và ăn năn hối lỗi thể hiện trong tuyên bố của anh ta là những dấu hiệu của một tâm hồn trong sạch hơn là một lương tâm tội lỗi.”

Tôi lắc đầu. “Đã có nhiều người bị treo cổ với bằng chứng còn mong manh hơn thế”, tôi nhận xét.

“Đúng vậy. Và rất nhiều người đã bị treo cổ oan ức.”

“Thế còn lời khai của chàng trai trẻ thì sao?”

“Tôi e rằng nó không được lạc quan cho lắm đối với những người ủng hộ cậu ta, dù trong đó có một vài điểm gọi cho ta thấy đôi điều. Anh hãy xem ở đây và tự đọc đi.”

Anh lấy ra trong đồng hồ một tờ báo địa phương Herefordshire và sau khi lật tìu đến đúng trang, anh chỉ cho tôi đoạn chàng trai trẻ bắt hạnh trình bày lại những gì đã xảy ra. Tôi ngồi xuống một góc toa tàu và cẩn thận đọc bài báo. Nội dung của nó như sau:

James McCarthy, con trai duy nhất của người đã chết, được triệu tập và khai như sau: Tôi rời khỏi nhà trong ba ngày để đi Bristol và vừa trở về sáng hôm thứ hai vừa rồi, ngày mồng 3. Khi tôi về đến nhà thì cha tôi đi vắng và tôi được cô hầu gái cho biết là ông đã đi xe ngựa đến thị trấn Ross cùng với John Cobb, người quản ngựa. Chỉ một lát sau, tôi nghe tiếng bánh xe độc mã của ông vang lên trong sân, và qua cửa sổ phòng mình, tôi nhìn thấy ông bước xuống xe và vội vã rời sân dù tôi không biết là ông đi về hướng nào. Tôi bèn lấy súng và đi về phía hồ Boscombe với ý định thăm thú vùng đất có nhiều hang thỏ ở bờ bên kia. Trên đường đi, tôi gặp William Crowder, người coi khu săn bắn, như ông ta có nói trong lời

khai của mình; nhưng ông ta lại lầm tưởng là tôi đi theo cha tôi. Tôi không hề hay biết là cha mình đang đi phía trước. Khi còn cách hò khoảng một trăm yard, tôi nghe thấy tiếng kêu “Cooee”, đó là tín hiệu thường dùng giữa hai cha con tôi, tôi bèn rảo bước về phía trước và thấy ông đang đứng bên hò. Ông có vẻ rất ngạc nhiên khi thấy tôi và hỏi tôi với giọng hơi bức dọc là tôi làm gì ở đây. Cuộc đối thoại sau đó dần trở nên gay gắt và suýt nữa đến mức đánh nhau vì cha tôi là một người rất nóng nảy. Nhận thấy con giận dữ của ông trở nên không kiềm chế được, tôi bỏ ông lại đó và quay trở về trại Hatherley. Tuy nhiên, chưa đi được hơn một trăm năm mươi yard, tôi nghe thấy tiếng thét rất đáng sợ ở phía sau nên đã chạy ngược trở lại. Tôi nhìn thấy cha tôi nằm hấp hối trên mặt đất, đầu bị thương rất nặng. Tôi buông khẩu súng xuống và ôm lấy ông nhưng ông giàn như đã chết. Tôi quỳ gối bên cạnh ông trong vài phút rồi chạy tới chỗ giàn nhất là nhà của người gác cổng làm việc cho ông Turner để nhờ giúp đỡ. Khi quay lại, tôi không nhìn thấy ai ở gần cha tôi cả và tôi không hiểu làm thế nào mà ông bị thương. Cha tôi không phải người bình thường, ông có tính cách hơi lạnh lùng và có phần đáng sợ nhưng theo tôi được biết thì ông thực sự không có kẻ thù nào. Ngoài ra, tôi không còn biết gì thêm.

PHÁP Y VIÊN: Trước khi chết, cha anh có nói gì với anh hay không?

NGƯỜI KHAI: Ông lẩm bẩm một vài từ, nhưng tôi chỉ nghe được hình như là về một con chuột.

PHÁP Y VIÊN: Anh hiểu gì về điều đó như thế nào?

NGƯỜI KHAI: Nó chẳng có ý nghĩa gì đối với tôi. Tôi cho rằng lúc đó cha tôi đã mê sảng.

PHÁP Y VIÊN: Nguyên nhân của lần cãi nhau cuối cùng giữa hai cha con anh là gì?

NGƯỜI KHAI: Tôi không muốn trả lời câu hỏi này.

PHÁP Y VIÊN: Tôi e rằng mình phải ép anh nói ra.

NGƯỜI KHAI: Thực sự là tôi không nói cho ông biết được. Tôi có thể cam đoan với ông là điều đó chẳng liên quan gì đến tân thảm kịch sau đó.

PHÁP Y VIÊN: Điều này sẽ do tòa quyết định. Tôi không cần phải nhắc cho anh nhớ là việc anh từ chối trả lời sẽ rất bất lợi cho anh trong bất kì phiên tòa nào có thể sau này.

NGƯỜI KHAI: Tôi vẫn phải từ chối.

PHÁP Y VIÊN: Theo tôi hiểu thì tiếng kêu “Cooee” là một tín hiệu chung giữa anh và cha anh?

NGƯỜI KHAI: Đúng vậy.

PHÁP Y VIÊN: Thế thì, làm sao ông ta lại kêu lên trước khi nhìn thấy anh, thậm chí ông ta còn chưa biết là anh đã trở về từ Bristol?

NGƯỜI KHAI (rất bối rối): Tôi không biết.

MỘT THÀNH VIÊN BAN HỘI THẨM: Anh không nhận thấy điều gì đáng ngờ khi anh quay trở lại vì nghe thấy tiếng thét và nhìn thấy cha anh bị thương chí tử ư?

NGƯỜI KHAI: Không có gì rõ ràng.

PHÁP Y VIÊN: Ý anh là gì?

NGƯỜI KHAI: Tôi quá bối rối và lo lắng khi chạy vào khoảng rừng rùng nên không thể nghĩ đến điều gì khác ngoại trừ cha tôi. Tuy nhiên, tôi có một cảm giác mơ hồ là khi tôi chạy về phía trước thì có một vật gì đó nằm trên mặt đất phía bên trái. Tôi nhớ hình như vật đó màu xám, có vẻ là một cái áo khoác hoặc một cái áo choàng len kẻ ô. Khi tôi đứng dậy từ chỗ cha tôi nằm và nhìn quanh quất để tìm thì nó không còn ở đây nữa.

PHÁP Y VIÊN: Ý anh là nó đã biến mất trước khi anh đi tìm người giúp đỡ?

NGƯỜI KHAI: Vâng, nó đã biến mất.

PHÁP Y VIÊN: Anh không thể khẳng định vật đó là gì?

NGƯỜI KHAI: Vâng, tôi chỉ cảm thấy ở đó có một vật gì đó.

PHÁP Y VIÊN: Cách thi thể bao xa?

NGƯỜI KHAI: Khoảng hơn mươi yard.

PHÁP Y VIÊN: Và cách bìa rừng bao xa?

NGƯỜI KHAI: Cũng khoảng đó.

PHÁP Y VIÊN: Vậy nếu nó được đem đi thì phải là trong khi anh đang đứng cách nó chỉ khoảng hơn mươi yard?

NGƯỜI KHAI: Vâng, nhưng khi đó tôi đang đứng quay lưng lại.

Cuộc thẩm vấn kết thúc tại đây.

“Tôi nhận thấy rằng”, tôi nói khi Holmes nhìn xuống bài báo. “Trong phần kết luận của mình, pháp y viên đã nhận định khá nghiêm khắc về chàng trai McCarthy. Ông ta nhẫn mạnh, và cũng có phần có lí vào sự vô lí trong việc cha anh ta dùng tín hiệu để gọi con trai mình trước khi trông thấy anh ta, và chuyện người con từ chối tiết lộ các chi tiết trong cuộc đối thoại với cha mình, và cả lời khai kì quặc về những lời cha anh ta nói trước khi chết. Như lời ông ta nhận xét, tất cả các chi tiết trên đều rất bất lợi cho người con trai.”

Holmes khẽ cười một mình và duỗi dài người trên chiếc ghế nệm. “Cả anh và pháp y viên đều có gắng”, anh nói, “chọn ra những điểm rõ ràng là bất lợi cho chàng trai nhất. Anh không thấy rằng lúc thì anh khen ngợi anh ta vì đã tưởng tượng quá nhiều, lúc thì lại chê là quá ít hay sao? Quá ít là khi anh ta không thể bịa ra một nguyên nhân cho cuộc cãi vã để giành được sự đồng cảm của bồi thẩm đoàn; còn quá nhiều là khi từ nhận thức nội tại anh ta phát biểu ra một điều gì đó outré^[96] như là nạn nhân lâm bẩm về một con chuột trước khi chết và chi tiết mảnh vải biến mất. Không đâu, thưa quý ông, tôi sẽ tiếp cận vụ này từ quan điểm là những gì chàng trai trẻ nói đều là sự thật, và chúng ta sẽ thấy cái giả thuyết này sẽ dẫn chúng ta đến đâu. Giờ thì tôi sẽ đọc quyển thơ bỏ túi của Petrarch^[97] và sẽ không nói thêm một lời nào nữa về vụ án này cho đến khi chúng ta đến hiện trường. Chúng ta sẽ ăn trưa tại Swindon và tôi cho rằng chúng ta sẽ đến đó trong hai mươi phút nữa.”

Cuối cùng thì chúng tôi cũng đến thị trấn Ross nhỏ bé lúc gần 4 giờ, sau khi vượt qua thung lũng Stroud xinh đẹp và vùng quê Severn rộng rãi, sạch sẽ. Một người đàn ông già còm giống y như một con chồn với vẻ ranh mãnh và lúu cá đang đứng đợi chúng tôi ở sân ga, cho dù chiếc áo khoác ngoài màu nâu nhạt và đôi xà cạp da ông ta đang đi hòa lẫn vào khung cảnh mộc mạc xung quanh, tôi vẫn dễ dàng nhận ra đó là Lestrade của Sở Cảnh sát London. Cùng với ông ta, hai chúng tôi đi xe ngựa đến khách sạn Hereford Arms nơi có một phòng đã được đặt sẵn cho chúng tôi.

“Tôi đã thuê một cỗ xe”, Lestrade nói khi chúng tôi đang nhâm nhi tách trà. “Tôi hiểu bản tính năng động của ông, và ông sẽ không cảm thấy thoải mái chừng nào còn chưa ra đến hiện trường.”

“Quả là một lời khen rất thú vị”, Holmes đáp. “Vấn đề này hoàn toàn phụ thuộc vào áp suất khí quyển.”

Lestrade có vẻ giật mình. “Tôi không hiểu rõ”, ông ta nói.

“Hôm nay phong vũ biểu chỉ bao nhiêu? Tôi thấy là hai mươi chín^[98]. Trời lặng gió và cũng chẳng có một đám mây. Ở đây, tôi có một hộp thuốc lá đầy ắp đang cần người hút và một cái ghế dài vô cùng thoải mái so với một khách sạn nông thôn tầm thường. Tôi không nghĩ là mình cần đổi một cỗ xe ngựa vào tối nay.”

Lestrade cười với vẻ dễ dãi. “Chắc chắn là ông đã có kết luận riêng dựa vào các thông tin trên báo chí”, ông ta nói. “Vụ này đã rõ như ban ngày, và ta càng xem xét thì nó lại càng rõ ràng hơn. Nhưng tất nhiên là ta không thể nào từ chối một phụ nữ, mà lại là một phụ nữ rất quả quyết chứ! Cô ta đã nghe nói về ông và muốn nghe ý kiến của ông, dù tôi đã nói đi nói lại với cô ta rằng ông còn có thể làm được điều gì nữa khi chẳng còn gì mà tôi chưa làm cả. Chao ôi! Xe của cô ta đã đến trước cửa rồi kìa.”

Ông ta còn chưa kịp dứt lời thì một thiếu nữ đáng yêu bậc nhất mà tôi từng thấy đã chạy ào vào. Đôi mắt tím của cô sáng ngời, đôi môi hơi hé mở, hai gò má nhuộm sắc hồng, mọi vẻ rụt rè theo lẽ thường tình đã bị sự kích động và lo lắng át đi.

“Ôi, ông Sherlock Holmes!”

Cô kêu lên, mắt lẩn lướt nhìn từ người này sang người khác trong nhóm chúng tôi, và rồi với trực giác nhanh nhạy của phụ nữ, cô chăm chú nhìn vào người bạn đồng hành của tôi.

“Tôi rất mừng là ông đã đến. Tôi đánh xe xuống đây để nói với ông thế này. Tôi biết là James không làm chuyện đó. Tôi biết thế và tôi muốn ông cũng nghĩ như vậy khi bắt đầu công việc điều tra. Đừng bao giờ nghi ngờ điều đó. Chúng tôi đã quen biết nhau từ khi còn bé và tôi biết những khuyết điểm của anh ấy rõ hơn bất cứ ai khác; anh ấy nhân từ đến nỗi không nỡ làm đau một con ruồi. Một lời buộc tội như thế là

rất vô lí đối với bất kì ai thật sự hiểu rõ anh ấy.”

“Tôi hi vọng chúng tôi sẽ minh oan được cho anh ta, thưa cô.” Sherlock Holmes nói. “Cô có thể tin tưởng là tôi sẽ làm hết sức mình.”

“Nhưng hắn là ông đã đọc lời khai rồi? Ông đã có kết luận nào chua? Ông có nhìn thấy kẽ hở nào hay sơ sót nào không? Bản thân ông cũng tin là anh ấy vô tội chứ?”

“Tôi nghĩ là rất có thể.”

“Đây, đây!” Cô kêu lên, nghênh mặt nhìn Lestrade với ý thách thức, “Ông đã nghe rồi chứ! Ông ấy đem lại cho tôi niềm hi vọng.”

Lestrade nhún vai. “Tôi e rằng người đồng nghiệp của tôi đã hơi vội vã khi đưa ra kết luận”, ông ta nói.

“Nhưng mà ông ấy nói đúng. Ôi, tôi biết là ông ấy có lí. Chẳng đời nào James làm thế. Còn về vụ cãi cọ của anh ấy với cha mình, tôi dám chắc lí do anh ấy không tiết lộ với pháp y viên là vì có liên quan đến tôi.”

“Như thế nào?” Holmes hỏi.

“Bây giờ là lúc tôi phải kể hết ra. James và cha anh ấy có nhiều bất đồng về tôi. Ông McCarthy rất nóng lòng muốn chúng tôi lấy nhau. James và tôi cũng thương yêu nhau như hai anh em; nhưng tất nhiên là anh ấy hãy còn trẻ và chưa có nhiều kinh nghiệm sống, và... và... nghĩa là, anh ấy chưa muốn cưới vợ. Vì thế mà họ cãi nhau, và lần đó, tôi chắc cũng là vì nguyên nhân này.”

“Thế còn cha cô?” Holmes hỏi. “Ông ấy có tán thành một cuộc hôn nhân như thế không?”

“Không, cha tôi cũng phản đối. Chỉ có mỗi ông McCarthy là ủng hộ.” Một nét ứng đón lan nhanh trên khuôn mặt tươi trẻ của cô khi Holmes chiếu vào cô một ánh nhìn dò hỏi sắc bén.

“Xin cảm ơn cô về thông tin này”, anh nói. “Sáng mai tôi ghé qua nhà gặp cha cô được không?”

“Tôi e là bác sĩ sẽ không đồng ý.”

“Bác sĩ ư?”

“Vâng, thế ông chưa nghe gì sao? Người cha tội nghiệp của tôi cứ đau bệnh suốt mấy năm gần đây, nhưng chính sự việc vừa rồi đã làm ông hoàn toàn ngã quy. Ông phải nằm liệt giường, bác sĩ Willow nói rằng ông bị suy nhược và hệ thần kinh đã bị kiệt quệ. Ông McCarthy là người duy nhất từng quen biết cha tôi vào thời xa xưa ở Victoria.”

“Ha! Ở Victoria! Rất quan trọng đây.”

“Vâng, ở khu mỏ.”

“Đúng thế, ở những mỏ vàng, là nơi mà theo như tôi được biết, ông Turner đã trở nên giàu có.”

“Vâng, đúng vậy.”

“Cảm ơn cô, cô Turner. Cô giúp tôi nhiều quá!”

“Sáng mai nếu có tin tức mới, xin ông vui lòng cho tôi biết. Chắc là ông sẽ đến nhà tù để gặp James. Ô, nếu ông đến đó, xin hãy nói cho anh ấy biết rằng tôi tin anh ấy vô tội.”

“Tôi sẽ nói, thưa cô Turner.”

“Giờ thì tôi phải về nhà vì cha tôi rất yếu và ông sẽ nhớ tôi lắm nếu tôi không ở cạnh ông. Tạm biệt, cầu mong Thượng Đế phù hộ cho công việc của ông.” Cô vội vã bước ra khỏi phòng cũng hấp tấp như khi bước vào và chúng tôi nghe tiếng bánh xe khua lọc cọc xuôi theo con đường.

“Tôi thật xấu hổ vì ông đấy, Holmes”, Lestrade nói với vẻ trích thượng sau vài phút im lặng. “Tại sao ông lại nhen lên hi vọng trong khi lẽ ra phải dập tắt nó? Tôi không phải loại người mềm yếu nhưng tôi phải nói rằng làm như thế là tàn nhẫn.”

“Tôi nghĩ rằng tôi đã tìm ra cách để minh oan cho James McCarthy”, Holmes nói. “Ông đã xin được lệnh để vào tù gặp anh ta rồi chứ?”

“Có, nhưng chỉ dành cho ông và tôi thôi.”

“Vậy thì tôi phải xem lại ý định về việc ra ngoài. Chúng ta vẫn còn đủ thời gian để ngồi xe lùa đến Hereford và gặp anh ta vào tối nay chứ?”

“Tha hồ.”

“Thế thì đi thôi. Watson này, tôi e rằng anh sẽ thấy rất buồn tẻ, nhưng tôi chỉ ra ngoài vài giờ thôi.”

Tôi đi cùng họ ra ga và sau đó lang thang qua những con đường của thị trấn nhỏ, cuối cùng thì trở về khách sạn, nằm lên một chiếc ghế dài và cố gắng giải khuây bằng cách đọc một cuốn tiểu thuyết rẻ tiền. Tuy nhiên, nội dung đơn giản của câu chuyện quả là nghèo nàn so với bí ẩn sâu xa mà chúng tôi đang dò dẫm, và tâm trí tôi cứ liên tục vẫn vơ từ diễn biến trong truyện đến sự kiện ngoài đời, thế là cuối cùng tôi quăng quyển sách vào góc phòng và tập trung hoàn toàn vào việc xem xét các sự việc đã xảy ra trong ngày. Giả sử câu chuyện của chàng trai trẻ bất hạnh hoàn toàn đúng sự thật thì sự việc khủng khiếp nào, cái tai họa bất ngờ và dị thường nào có thể đã xảy ra trong khoảng thời gian từ lúc anh ta đi khỏi chỗ cha mình đến khoảnh khắc anh ta bị tiếng thét của ông ta kéo trở lại nên đã vội vã lao về phía bãi lầy? Hắn đó là một thứ gì rất kinh hoàng và chết chóc. Nó là cái gì? Có thể tình trạng của các vết thương sẽ tiết lộ điều gì với bản năng y khoa của tôi chẳng? Tôi bấm chuông và yêu cầu đem đến một tờ tuần báo của hạt có đăng nguyên văn bản báo cáo về cuộc điều tra. Trong phần kết luận của phẫu thuật viên có ghi rõ, một phần ba của xương đinh bên trái và nửa bên trái của xương chẩm đã bị vỡ nát bởi một cú đánh mạnh bằng một loại vũ khí cùn. Tôi đánh dấu vị trí đó trên đầu mình. Rõ ràng một cú đánh như thế phải được thực hiện từ phía sau. Điều này có lợi cho bị cáo trong chứng mực nào đó vì khi bị trông thấy đang cãi cọ thì anh ta đứng đối mặt với cha mình. Tuy vậy, chi tiết này cũng không được thuyết phục cho lắm vì có thể người cha đã quay lưng lại trước khi cú đánh giáng xuống. Nhưng dù sao cũng đáng để lưu ý Holmes về điểm này. Rồi còn tiếng lầm bầm lạ kì về *con chuột* trước khi ông ta chết, điều đó có thể có ý nghĩa gì? Không thể nào là một lời nói lung tung khi mê sảng. Một người sắp chết do bị đánh bất ngờ thì thường không mê sảng. Không phải thế, có lẽ là ông ta gắng giải thích mình bị mất mạng do đâu thi đúng hơn. Nhưng, nếu thế thì nó chỉ ra điều gì? Tôi cố vắt óc suy nghĩ những mong tìm ra một lời giải thích hợp lí. Lại còn tình tiết mảnh vải xám mà chàng trai McCarthy nhìn thấy. Nếu như đó là sự thật thì chắc hẳn trong lúc bỏ chạy, kẻ giết người đã làm rơi một thứ gì đó trong y phục của hắn, có lẽ là cái áo khoác ngoài, và đã bạo gan quay trở lại để đem nó đi vào khoảnh khắc người con trai đang quỳ xuống, quay lưng lại và chỉ cách đó chưa đầy hai chục bước chân. Quả là một chuỗi những điều bí ẩn và toàn bộ câu chuyện mới khó tin làm sao! Tôi không ngạc nhiên về ý kiến của Lestrade, tuy vậy, tôi rất tin tưởng vào sự sáng suốt của Sherlock Holmes nên không thể đánh mất hi vọng khi mỗi sự kiện mới phát hiện lại càng có vẻ củng cố lòng tin của anh rằng chàng trai McCarthy vô tội.

Sherlock Holmes trở về lúc đã khuya. Anh về một mình vì Lestrade nghỉ lại trong căn phòng thuê ở thị trấn.

“Phong vũ biểu hãy còn chỉ rất cao”, anh nhận xét khi ngồi xuống. “Mong rằng trời đừng mưa trước khi chúng ta có thể đến được hiện trường. Nhưng mà một công việc hay ho như thế này thì ta nên thực hiện khi đang nhiệt tình, khỏe khoắn nhất, nên tôi không muốn làm khi hẵn còn mệt nhoài sau một chuyến đi dài. Tôi đã gặp anh chàng McCarthy rồi.”

“Và anh có rút ra được điều gì từ anh ta không?”

“Chẳng có gì.”

“Anh ta có nhen nhém được chút ánh sáng nào không?”

“Hoàn toàn không. Trước đó tôi còn nghĩ là anh ta biết ai là thủ phạm và đang bao che kẻ đó, nhưng giờ thì tôi tin rằng anh ta cũng bối rối như mọi người. Anh ta trông thì sáng sủa đấy nhưng không nhanh trí cho lắm và tôi nghĩ rằng anh ta là người có tâm địa tốt.”

“Tôi không thể nào khen ngợi khiếu thẩm mĩ của anh ta”, tôi nhận xét, “nếu quả thật anh ta không muốn làm đám cưới với một cô gái duyên dáng như cô Turner.”

“À, về vấn đề đó thì lại có một câu chuyện khá đau lòng. Chàng trai này yêu cô ta điên cuồng, nhưng hai năm trước, khi anh ta hẵn còn là một chú bé mới lớn và trước khi thực sự quen biết cô ta, vì cô ta đã đi học ở một trường nội trú suốt năm năm, không biết cậu ngốc đã làm gì mà bị roi vào nanh vuốt của một cô ả phục vụ trong quán rượu ở Bristol và cưới cô ả tại một phòng đăng ký kết hôn. Không ai hay biết chút gì về việc này, nhưng anh có thể hình dung ra nỗi buồn bức của anh ta khi bị过错 trách vì không làm

điều mà chính anh ta hằng mong muốn dấu có phải hi sinh cả đôi mắt mình, nhưng anh ta biết rằng việc đó là hoàn toàn bất khả thi. Sự cùng quẫn khiến anh ta vung tay lên trong lần gặp mặt cuối cùng của cha con họ khi người cha thúc giục anh ta cầu hôn cô Turner. Mặt khác, anh ta không tự trang trải được cuộc sống của mình, mà cha anh ta nghe đâu lại là một người rất cứng rắn, nếu biết sự thật thì chắc chắn ông ta sẽ từ con ngay. Anh ta đã sống cùng người vợ phục vụ quán rượu trong ba ngày ở Bristol vừa rồi và người cha không biết là anh ta đã đi đâu. Hãy ghi nhớ điểm này. Quan trọng đây. Tuy vậy, trong cái rủi có cái may, vì qua báo chí, cô phục vụ đó biết được tin anh ta đang gặp rắc rối nghiêm trọng và có thể sẽ bị treo cổ, thế là cô á dứt khoát bỏ anh ta và còn viết cho anh ta một lá thư nói rằng mình đã có một người chồng ở Bermuda Dockyard, vì thế giữa họ thật sự chẳng có gì ràng buộc nhau. Tôi nghĩ là mẫu tin nho nhỏ này hẳn sẽ an ủi được anh chàng McCarthy sau nhưng gì anh ta đã phải chịu đựng.”

“Nhưng nếu anh ta vô tội thì ai đã gây ra chuyện đó?”

“À! Ai hả? Tôi sẽ đặc biệt lưu ý anh hai điểm. Một là người đã chết có một cuộc hẹn với ai đó ở bên hồ và người hẹn gặp đó không thể nào là con trai của ông ta được, vì anh con trai đang vắng nhà và ông ta càng không biết là đến khi nào anh ta mới trở về. Điểm thứ hai là nạn nhân có kêu lên ‘Cooee!’ trước khi ông ta nhận ra là con trai mình đã quay về. Đây là hai điểm cốt yếu của vụ án này. Giờ thì chúng ta hãy bàn về George Meredith^[99], nếu anh muốn, và chúng ta sẽ gác lại tất cả những vấn đề lặt vặt đến mai.”

Trời không mưa như Holmes đã dự đoán, và bình minh hiện ra rạng rỡ, không một gợn mây. Lúc 9 giờ, Lestrade đưa một cỗ xe đến và chúng tôi khởi hành tới trang trại Hatherley và hồ Boscombe.

“Sáng nay có tin quan trọng”, Lestrade thông báo. “Nghe nói là ông Turner ở dinh thự bị bệnh nặng đến nỗi không còn hi vọng cứu chữa.”

“Tôi đoán ông ấy hẳn đã già lắm?” Holmes nói.

“Khoảng sáu mươi thỏi, nhưng thể chất của ông ta đã bị kiệt quệ trong thời gian sống xa quê và lâu nay sức khỏe của ông ta cứ suy sụp dần. Vụ án mạng này đã ảnh hưởng xấu đến ông ta. Ông ta là bạn lưu niêm của McCarthy và còn là một ân nhân nữa, vì tôi nghe nói ông ta đã miễn tiền thuê trang trại Hatherley cho McCarthy.”

“Thật vậy sao? Thật đáng quan tâm đây”, Holmes nói.

“Ô, vâng! Ông ta còn giúp đỡ McCarthy bằng cả trăm cách khác nữa. Tất cả mọi người sống ở đây đều ca ngợi lòng tốt của ông ta đối với McCarthy.”

“Thật không đây! Ông không thấy kì lạ khi McCarthy, người có vẻ chẳng khá giả gì cho lắm và còn chịu ơn ông Turner nhiều đến thế, lại dám nói đến chuyện xin cưới con gái của ông Turner, là người có thể sẽ thừa kế cả diền trang, cho con trai ông ta, lại còn có thái độ rất tự tin cứ như đó chỉ là một vụ cầu hôn bình thường và tất cả mọi người khác đều phải đồng ý? Chuyện này còn kì lạ hơn nữa vì chúng ta biết rằng bản thân ông Turner phản đối kế hoạch này. Cô con gái đã kể cho chúng ta nghe rất rõ ràng, ông không suy luận ra điều gì từ chuyện đó sao?”

“Lại đến tiết mục suy luận rồi đây”, Lestrade nói và nháy mắt với tôi. “Tôi thấy xử lí các dữ kiện thực tế không thôi đã là khó rồi, ông Holmes ạ, huống hồ lại còn bị cuốn theo mớ giả thuyết và các ý tưởng huyền hoặc.”

“Ông nói đúng đây”, Holmes nói với vẻ từ tốn, “quả là ông khó mà xử lí được các dữ kiện thực tế.”

“Dù sao đi nữa, tôi đã hiểu được một thực tế mà có vẻ như ông coi là khó nắm bắt”, Lestrade đáp lại với đôi chút kích động.

“Đó là...”

“Là McCarthy cha bị chính tay con trai mình giết và mọi giả thuyết trái ngược với điều đó chỉ là chút ánh trăng mờ nhạt.”

“Vâng, ánh trăng thì vẫn còn sáng hơn là sương mù”, Holmes đáp lại rồi phá lên cười. “Nhưng này, nếu tôi không lầm thì có phải trang trại Hatherley ở đằng kia, phía bên tay trái không?”

“Phải, đúng là nó.”

Đó là một tòa nhà hai tầng rộng lớn, ám cúng, mái lợp đá phiến với những mảng địa y lớn màu vàng

bám trên những bức tường xám. Tuy nhiên, những tấm rèm buông rủ và những ống khói im lìm khiến cho ngôi nhà có vẻ đau buồn như thể nỗi kinh hoàng hãy còn đè nặng lên nó. Chúng tôi gọi cửa và theo yêu cầu của Holmes, một người hầu gái đã cho chúng tôi xem đôi ghẹt mà ông chủ của cô mang khi chết, và cả đôi ghẹt của người con, dù đó không phải là đôi mà anh ta đã mang vào hôm đó. Sau khi đã đo hai đôi ghẹt rất cẩn thận từ bảy hoặc tám điểm khác nhau, Holmes muốn được dẫn ra sân, rồi tất cả chúng tôi đi theo con đường mòn quanh co dẫn đến hồ Boscombe.

Sherlock Holmes hoàn toàn thay đổi khi anh hăm hở đánh hơi con mồi trong những vụ như thế này. Những ai chỉ biết đến nhà suy luận và nhà tư duy trầm lặng ở phố Baker sẽ không thể nào nhận ra anh. Mặt anh đỏ bừng và sa sầm. Cặp lông mày nhíu lại thành hai đường đen nhánh, đôi mắt sáng quắc như ánh thép. Mặt anh cúi thấp, vai khom lại, đôi môi mím chặt và những mạch máu nổi lên như dây chão trên cái cổ dài gân guốc. Hai cánh mũi của anh như nở rộng ra với sự thèm khát giống hệt con thú đang say mồi. Và anh tập trung toàn bộ tinh thần vào vấn đề trước mặt đến nỗi không buồn nghe một câu hỏi hay một lời nhận xét nào đó, hoặc chỉ thốt ra một tiếng càu nhau bực bội để đáp lại. Lặng lẽ và thoăn thoắt, anh tiến theo lối mòn, băng qua những đồng cỏ và cánh rừng dẫn đến hồ Boscombe. Mặt đất nơi đây lầy lội, ẩm úng, giống như cá vùng này, và hãy còn lưu lại nhiều vết chân cá trên đường đi lắn trong những đám cỏ thấp mọc ở hai bên vệ đường. Đôi lúc Holmes bước vội lên, có khi lại dừng hẳn lại, và có một lần anh còn đi chêch ra đồng cỏ một quãng. Lestrade và tôi theo sau anh, ông ta thì thò o và có vẻ khinh khỉnh trong khi tôi quan sát bạn mình với sự thích thú xuất phát từ niềm tin chắc chắn rằng mỗi một hành động của anh đều hướng đến một mục đích rõ rệt.

Hồ Boscombe là một vũng nhỏ, xung quanh mọc đầy lau sậy, đường kính khoảng năm mươi yard, nằm ở ranh giới giữa trang trại Hatherley và khu đất riêng thuộc về ông Turner giàu có. Cao vút lên đám cây cối tiếp giáp với bờ hồ phía bên kia, chúng tôi có thể thấy những đỉnh tháp nhọn màu đỏ nhô lên đánh dấu lãnh địa của người chủ điền trang giàu có. Bên bờ hồ phía trang trại Hatherley cây cối mọc dày và có một dải cỏ hẹp ướt sũng nước bè ngang khoảng hai mươi sải chân nằm giữa bìa rừng và đám sậy viền quanh hồ. Lestrade chỉ cho chúng tôi vị trí chính xác nơi tử thi được tìm thấy, và vì đất chõ đó rất ẩm nên tôi có thể thấy rõ những dấu vết cú ngã của nạn nhân còn để lại. Về phần Holmes thì từ khuôn mặt háo hức và đôi mắt chăm chú của anh, tôi thấy rằng anh còn nhận ra được rất nhiều những chi tiết khác nữa từ đám cỏ bị giẫm nát. Anh chạy quanh như một con chó đánh hơi được mùi của con mồi, rồi trở lại là người bạn đồng hành của tôi.

“Ban nãy ông lội xuống hồ nước để làm gì thế, Lestrade?” Anh hỏi.

“Tôi tìm kiếm với một cái cào. Tôi nghĩ rằng có thể có một thứ vũ khí hoặc là những dấu vết khác. Nhưng làm thế quái nào...”

“Ồ!” Anh tặc lưỡi. “Tôi không có thời gian! Dấu chân trái của ông với những vòng xoắn hướng vào trong in đầy khắp nơi. Đến một con chuột chui cũng có thể nhìn thấy, và đến đây thì nó biến mất trong đám sậy. Ô, mọi chuyện lẽ ra sẽ rất đơn giản nếu tôi kịp có mặt ở đây trước khi cả đoàn người xô đến như một đàn bò rừng và giẫm nát khắp nơi. Đây là chõ nhóm người cùng đi với người gác cổng đã đến, và họ đã làm mất tất cả dấu vết trong khoảng sáu đến tám foot ruồi xung quanh tử thi. Nhưng chõ này là ba vệt dấu giày của cùng một người.” Anh rút ra một cái kính lúp rồi nằm lên tấm vải không thấm nước để quan sát rõ hơn, miệng không ngừng nói nhưng có vẻ như là nói với chính anh hơn là cho chúng tôi nghe. “Đây là những dấu chân của anh chàng McCarthy. Anh ta đi tốc độ thường hai lần còn một lần thì chạy nhanh vì thế mà phần đế giày in sâu hơn và vết gót giày thì giàn như không nhìn thấy, điều này chứng thực cho lời khai của anh ta. Anh ta chạy đến khi nhìn thấy cha mình nằm gục trên mặt đất. Còn đây là dấu chân của người cha khi ông ta đi tới di lui. Cái gì thế này? Đây là dấu vết đầu bàng súng khi người con trai đứng lắng nghe. Còn đây nữa? Ha ha! Xem chúng ta tìm được gì nào? Vết nhón chân! Vết nhón chân! Mũi vuông, rất lạ, một đôi giày khá hiếm! Chúng đến, rồi đi, rồi quay trở lại - tất nhiên là vì chiếc áo khoác. Xem nào, chúng từ đâu đến nhỉ?” Anh chạy ngược chạy xuôi, đôi khi bị mất dấu, rồi lại thấy cho đến khi chúng tôi đi qua bìa rừng và đứng dưới bóng một cây sồi to cao, là cây lớn nhất trong vùng. Holmes lẩn theo đến phía bên kia thân cây và lại nằm sấp xuống rồi khẽ thốt lên một tiếng kêu hài lòng. Anh nằm đó suốt một lúc lâu, lật giở từng phiến lá và những nhánh cây khô, thu thập thứ gì đó mà tôi

thấy hình như là bụi đất rồi cho vào một cái phong bì và dùng kính lúp săm soi không chỉ mặt đất mà thậm chí cả vỏ cây trong tầm với. Một hòn đá nhọn nằm trên đám rêu cũng bị anh xem xét rồi giữ lại. Sau đó, anh đi theo một lối mòn băng qua rừng cho đến khi ra đến đường cái, ở đây mọi dấu vết đều biến mất.

“Đây là một vụ khá lí thú”, anh nhận xét khi đã quay lại phong thái tự nhiên của mình. “Tôi đoán là căn nhà màu xám bên tay phải hẳn là nhà của người gác cổng. Tôi định vào đó nói chuyện vài câu với Moran và có thể sẽ ghi chép một chút. Sau khi xong việc thì chúng ta có thể đánh xe về để ăn trưa. Các ông cứ đi bộ ra xe trước và tôi sẽ đến ngay.”

Khoảng mười phút sau, chúng tôi lên xe ngựa và đi về thị trấn Ross, Holmes hãy còn cầm theo hòn đá mà anh đã nhặt trong rừng.

“Có thể là ông sẽ quan tâm đến cái này, ông Lestrade”, anh nhận xét khi chìa hòn đá ra. “Nó là hung khí sát nhân đây.”

“Tôi không thấy dấu vết nào cả.”

“Không hề có.”

“Vậy làm sao ông biết được?”

“Bên dưới nó có cỏ mọc. Nó mới ở đó có vài ngày thôi. Không có dấu hiệu chỉ rõ nó được nhặt lên từ đâu. Hòn đá này rất khớp với những vết thương. Không thấy dấu vết của bất kì loại vũ khí nào khác.”

“Vậy còn kẻ giết người?”

“Đó là một người cao lớn, thuận tay trái, chân phải đi khập khiễng, đi ghẹt săn đê dày và mặc áo khoác xám, hút xì gà Án Độ, có dùng ống đốt và đem theo một con dao nhíp cùn trong túi. Còn vài dấu hiệu nữa nhưng bấy nhiêu cũng đủ để giúp chúng ta tìm ra hung thủ.”

Lestrade cười phá lên. “Tôi e rằng mình vẫn còn là người hay nghi ngờ”, ông ta nói. “Giả thuyết nào chăng hay nhưng chúng ta sẽ phải đối đầu với một hội đồng xét xử minh mẫn của nước Anh.”

“*Nous verrons,*”^[100] Holmes bình tĩnh đáp. “Ông làm việc theo phương pháp của ông còn tôi cũng có cách riêng của mình. Chiều nay tôi sẽ bận rộn và có thể sẽ quay về London bằng chuyến tàu tối.”

“Và bỏ lửng vụ án của ông?”

“Không, vụ này xong rồi.”

“Nhưng còn điều bí ẩn?”

“Đã giải đáp.”

“Vậy ai là thủ phạm?”

“Là người mà tôi đã mô tả.”

“Nhưng hắn là ai?”

“Chắc chắn là việc tìm ra hắn chẳng khó khăn gì. Vùng này cũng không đông dân cho lắm.”

Lestrade nhún vai. “Tôi là một người thực tế”, ông ta nói, “và tôi thật sự không thể đảm trách việc đi khắp vùng để tìm kiếm một người thuận tay trái và bị tật một bên chân. Tôi sẽ trở thành trò cười cho Sở Cảnh sát London.”

“Được thôi”, Holmes điềm đạm nói. “Tôi đã cho ông cơ hội. Đã đến chỗ trợ của ông rồi đấy. Tạm biệt. Tôi sẽ gửi cho ông mấy dòng trước khi rời khỏi đây.”

Sau khi đưa Lestrade về nhà trọ, chúng tôi về khách sạn nơi bữa ăn trưa đã được dọn sẵn trên bàn. Holmes vẫn yên lặng và mải mê suy nghĩ, trên mặt hiện rõ nét đau buồn như một người đang trong tình huống khó xử.

“Nghe này, Watson”, anh nói khi bàn ăn đã được dọn sạch, “anh hãy ngồi vào cái ghế này và để tôi giải thích một chút. Tôi không biết mình nên làm gì và rất cần đến lời khuyên của anh. Hãy châm một điếu xì gà và để tôi trình bày chi tiết.”

“Xin anh cứ nói.”

“Thế này, khi xem xét vụ án thì có hai điều trong lời kể của McCarthy con gây ấn tượng ngay tức khắc cho cả hai chúng ta dù với tôi thì chúng có lợi cho anh ta còn với anh thì ngược lại. Điểm thứ nhất là theo lời kể của anh ta, người cha đã kêu ‘Cooee!’ trước khi nhìn thấy anh ta. Điểm còn lại là trước khi

chết ông ta đã nói gì đó về một con chuột, ông ta lầm bầm vài tiếng, anh hiểu chứ, nhưng đó là những gì mà người con trai nghe được. Công việc tìm kiếm của chúng ta phải khởi phát từ hai điểm kể trên và chúng ta sẽ bắt đầu bằng cách xem như những gì chàng trai đó nói đều hoàn toàn đúng.”

“Thế thì cái tiếng kêu ‘Cooee!’ đó có nghĩa là gì?”

“Rõ ràng tiếng kêu đó không phải dành cho anh con trai. Người cha vẫn tưởng là anh con trai hãy còn ở Bristol. Anh ta chỉ tình cờ nghe thấy thôi, Tiếng kêu ‘Cooee’ là để gọi người mà ông ta đã hẹn gặp. Nhưng ‘Cooee’ là một tiếng kêu rất riêng của người Úc và được dùng giữa những người Úc với nhau. Vậy là ta có được điều giả định rất chắc chắn rằng người mà ông McCarthy đang đợi ở hồ Boscombe phải là một ai đó đã từng sống ở Úc.”

“Thế còn về con chuột thì sao?”

Sherlock Holmes lấy từ trong túi ra một tờ giấy được gấp lại và trải nó lên mặt bàn. “Đây là bản đồ vùng thuộc địa Victoria”, anh nói. “Tôi qua tôi đã đánh điện tín đến Bristol yêu cầu họ gửi đến.” Anh đè tay lên một phần tấm bản đồ. “Anh đọc thấy chữ gì?”

“Arat”^[101], tôi đọc lên.

“Còn chữ này?” Anh nhắc tay ra.

“Ballarat.”

“Đúng thế. Đó là từ nạn nhân đã thốt ra mà con trai ông ta chỉ nghe được có hai âm cuối. Ông ta đã gắng sức nói ra tên của kẻ giết người gì đó, Ballarat.”

“Thật đáng kinh ngạc!” Tôi kêu lên.

“Rõ ràng là thế. Và bây giờ, anh xem đây. Tôi đã giới hạn phạm vi đáng kể rồi nhé. Nếu ta cho rằng lời khai của người con là đúng thì việc xác định ai sở hữu chiếc áo khoác màu xám chắc chắn là điểm thứ ba. Giờ thì chúng ta đã vượt ra khỏi sự mù mờ để có ý niệm rõ ràng về một người Úc đến từ Ballarat với một cái áo khoác màu xám.”

“Chắc chắn rồi.”

“Và là một người sống ở vùng này vì chỉ có thể đến hồ bằng cách đi qua trang trại hoặc là từ đền trang, người từ nơi khác đến thì hiếm khi nào lang thang tới tận đó.”

“Đúng thế.”

“Tiếp theo là cuộc khám nghiệm của chúng ta hôm nay. Khi xem xét khu đất, tôi đã tìm thấy những chi tiết lặt vặt và đã nói cho gã ngốc Lestrade biết những nét ngoại hình đặc trưng của thủ phạm.”

“Nhưng làm thế nào mà anh thu thập được chúng?”

“Anh đã biết phương pháp làm việc của tôi rồi đấy. Đó là dựa trên sự quan sát những điều vật vãnh.”

“Về chiều cao của hắn, tôi biết anh có thể ước chừng dựa vào chiều dài của bước chân. Đôi ghê của hắn nữa, cũng có thể đoán được từ các dấu chân.”

“Phải, đó là đôi ghê rất lạ kì.”

“Nhưng còn chi tiết đi khập khiễng thì sao?”

“Vết chân phải của hắn luôn mờ hơn vết chân trái. Hắn dồn ít trọng lượng hơn vào bên đó. Tại sao? Vì hắn đi khập khiễng, hắn bị thot.”

“Thế còn việc thuận tay trái?”

“Chính anh đã ngạc nhiên về tình trạng vết thương được phẫu thuật viên ghi chép lại tại cuộc điều tra. Cú đánh được giáng trực tiếp từ phía sau nhưng lại ở bên trái. Đây, làm thế nào để thực hiện được trừ phi người ra đòn là một kẻ thuận tay trái? Hắn đã đứng sau gốc cây trong khi người cha nói chuyện với con trai. Thậm chí hắn còn hút thuốc ở đó nữa. Tôi tìm thấy tàn của một điếu xì gà, kiến thức đặc biệt về các loại tàn thuốc lá đã cho phép tôi khẳng định đó là một điếu xì gà Án Độ. Như anh biết đây, tôi đã chú ý đến đề tài này và đã viết một chuyên khảo ngắn về tàn thuốc của một trăm bốn mươi loại tẩu, xì gà và thuốc lá. Sau khi tìm thấy tàn thuốc, tôi bèn nhìn xung quanh và phát hiện ra một mẫu thuốc mà hắn vứt lên đám rêu. Đó là một điếu xì gà Án Độ, loại được cuốn ở Rotterdam.”

“Còn về cái đót thì sao?”

“Tôi có thể thấy là mẫu thuốc trước đó không bị ngâm trong miệng. Vậy là hắn có dùng đót, dầu mẫu

thuốc bị cắt chứ không phải bị cắn rời, nhưng vết cắt không sắc gon, từ đó suy ra là hắn có một con dao đã cùn.”

“Holmes này”, tôi nói, “anh đã chẳng lướt xung quanh con người này và hắn sẽ không thể nào thoát ra được, anh cũng đã cứu mạng một người vô tội giống như đã cắt sợi dây đang treo cổ anh ta. Tôi đã thấy tất cả những điểm này đều chỉ về một hướng. Thủ phạm chính là...”

“Ông John Turner”, người phục vụ hô to khi mở cánh cửa phòng khách nơi chúng tôi đang ngồi và đưa một người khách vào.

Người đàn ông vừa bước vào là một người lạ có vóc dáng rất ấn tượng. Bước chân chậm chạp, khập khiễng và vai còng tạo cho ông ta vẻ lوم khom già yếu, tuy thế những đường nét thô cứng, hàn sâu vể lõm chõm trên khuôn mặt, hai cánh tay và đôi chân lực lưỡng cho thấy ông ta có một sức mạnh khác thường cả về thể chất lẫn tính cách. Bộ râu rối bù, mái tóc hoa râm và đôi lòng mày rậm rủ xuống tạo ra một vẻ oai vệ và quyền thế, vậy nhưng mặt ông ta xanh xao, còn đôi môi và hai cánh mũi thì lại có chút tím tái. Mới nhìn thôi tôi cũng biết là ông ta đang bị một căn bệnh kinh niên hết sức trầm trọng.

“Xin mời ông ngồi xuống chiếc trường kí này”, Holmes nhẹ nhàng nói. “Hắn là ông đã nhận được bức thư của tôi?”

“Phải, người gác cổng đã đem nó đến cho tôi. Ông nói rằng ông mong muốn gặp tôi ở đây để tránh tai tiếng.”

“Tôi nghĩ rằng thiên hạ sẽ bàn tán nếu như tôi đến gặp ông ở dinh thự.”

“Và tại sao ông lại muốn gặp tôi?” Ông ta nhìn bạn tôi, vẻ tuyệt vọng ánh lên trong đôi mắt mệt mỏi như thể câu hỏi của ông ta đã được trả lời.

“Phải”, Holmes nói như đáp lại ánh mắt chử không phải câu hỏi của ông ta. “Vẫn đê là thế đấy. Tôi đã biết hết mọi chuyện về McCarthy.”

Ông già úp mặt vào hai bàn tay. “Lạy Chúa cứu giúp!” Ông ta kêu lên. “Nhưng tôi sẽ không để cho chàng trai trẻ bị tổn hại. Tôi thê với ông là tôi sẽ nói ra hết nếu anh ta gặp bất lợi trong phiên tòa đại hình.”

“Tôi rất mừng khi nghe ông nói thế”, Holmes nghiêm trang nói.

“Nếu không vì đứa con gái yêu quý của tôi thì tôi đã nói ra hết rồi, điều ấy sẽ làm tan vỡ tim nó - nó sẽ đau khổ biết bao khi nghe tin tôi bị bắt.”

“Có thể cũng không đến nỗi đó đâu,” Holmes nói.

“Sao cơ?”

“Tôi không phải người của chính quyền. Tôi hiểu rằng chính con gái ông yêu cầu tôi có mặt ở đây và tôi hành động vì quyền lợi của cô ấy. Tuy nhiên, chàng trai trẻ McCarthy cần được phóng thích.”

“Tôi nay cũng gần đất xa trời”, ông Turner nói. “Tôi đã bị bệnh tiêu đường nhiều năm nay. Bác sĩ nói không biết tôi có qua được tháng này hay không. Dẫu sao tôi vẫn muốn chết dưới mái nhà của mình hơn là ở trong tù.”

Holmes đứng dậy và đến ngồi ở bàn, tay cầm bút và đặt một xấp giấy trước mặt. “Ông hãy nói hết sự thật cho chúng tôi nghe”, anh bảo, “tôi sẽ ghi nhanh các sự kiện. Ông sẽ kí vào và ông Watson đây sẽ là người làm chứng. Sau đó, trong tình huống xấu nhất, tôi có thể đưa ra lời thú tội của ông để cứu chàng trai McCarthy. Tôi hứa là sẽ chỉ dùng đến nó khi tuyệt đối cần thiết.”

“Thế cũng được”, ông già nói, “vẫn đê là không biết tôi có sống được đến ngày xử án hay không, vì thế điều đó cũng chẳng quan trọng lắm với tôi, nhưng tôi muốn tránh cho Alice cú sốc. Giờ thì tôi sẽ nói rõ mọi chuyện cho ông nghe, sự việc diễn ra đã lâu nhưng tôi sẽ kể nhanh thôi. Ông không biết rõ người đã chết đâu, McCarthy ấy. Hắn là một con quỷ đội lốt người. Tôi khẳng định với ông điều đó. Cầu Chúa phù hộ cho ông đừng sa vào nanh vuốt của một kẻ như hắn. Hắn đã không ché tôi suốt hai mươi năm và phá nát cuộc đời tôi. Trước hết, tôi sẽ kể cho ông nghe vì sao mà tôi rơi vào tay hắn.

Chuyện xảy ra vào đầu những năm 1860 trong thời kì đào vàng. Lúc đó tôi hẵn còn trẻ, nóng nảy và nồng nỗi, sẵn sàng bắt tay vào làm bất cứ điều gì; tôi cắp kè với đám bạn xấu, vùi đầu vào rượu chè,

không gặp may với khu mỏ của mình, lần trốn nui bờ bụi, nói tóm lại tôi đã trở thành thứ người mà ông có thể gọi là cướp đường. Bọn tôi có sáu người và chúng tôi sống hoang dại, phỏng đãng, thỉnh thoảng cướp ở một nhà ga, hoặc là chặn các chuyến xe đang trên đường tới khu mỏ. Biệt danh của tôi là '*Black Jack vùng Ballarat*' và băng đảng của chúng tôi đến nay vẫn còn được nhắc đến ở vùng thuộc địa với cái tên *Băng cướp Ballarat*.

Một ngày nọ, một đoàn hộ tống xe chở vàng đi từ Ballarat đến Melbourne, chúng tôi phục kích và tấn công, có sáu kỵ binh và nhóm chúng tôi có sáu người, vì vậy tình thế rất gay go nhưng ngay từ loạt đạn đầu tiên chúng tôi đã bắn ngã bốn người trong số họ. Tuy vậy, ba đứa trong bọn tôi cũng bị chết trước khi chúng tôi cướp được số vàng. Tôi gí khẩu súng lục vào đầu của tên đánh xe, cũng chính là gã McCarthy áy ấy. Giá mà ngày đó đức Chúa trời để cho tôi bắn chết hắn, nhưng tôi đã tha cho hắn dù tôi thấy đôi mắt ti hí độc ác của hắn chằm chằm nhìn vào mặt tôi như muốn ghi nhớ từng nét một.

Chúng tôi trốn đi cùng với số vàng, trở thành những người giàu có và quay về Anh mà không bị nghi ngờ. Tại đây, tôi cắt đứt quan hệ với đám bạn cũ và quyết định sẽ sống một cuộc đời êm ả và đứng đắn. Tôi đã mua điền trang này đúng lúc nó đang được rao bán và quyết tâm bỏ tiền ra làm một số việc thiện để chuộc lại cái cách mà tôi đã kiếm được tiền. Sau đó tôi lập gia đình và dù vợ tôi mất sớm nhưng cũng kịp để lại cho tôi Alice, đứa con gái nhỏ đáng yêu. Ngay từ khi còn nhỏ, bàn tay bé xíu của nó đã dẫu dắt tôi vào con đường sáng như thế chưa từng có điều gì xấu xa. Tóm lại, tôi đã cải tà quy chính vì cố gắng hết sức để bù đắp lại những lỗi lầm trong quá khứ. Tất cả đều diễn ra tốt đẹp cho đến khi McCarthy búi chặt lấy tôi.

Một ngày nọ, tôi đi lên thị trấn để lo một vụ đầu tư và gặp hắn ở phố Regent trong tình trạng tả toi, rách rưới. 'Thế là ta lại gặp nhau, Jack', hắn nói và nắm lấy cánh tay tôi, 'chúng tôi sẽ thân thiết với anh như người một nhà. Chỉ có hai cha con tôi và anh có thể lo liệu cho chúng tôi. Nếu không thì anh cứ liệu chúng, Anh quốc là một đất nước tôn trọng pháp luật và đâu đâu cũng có cảnh sát.'

Thế rồi, cha con hắn đi về miền Tây, chẳng còn cách nào để thoát khỏi bọn họ và ở đó, cả hai đã sống trên mảnh đất tốt nhất của tôi mà không phải trả một đồng tiền thuê đất suốt từ đấy đến nay. Tôi không thể nào yên tâm, thư thái, hay lâng quên được; quay đi đâu tôi cũng thấy bộ mặt nham hiểm với nụ cười nhăn nhở của hắn sát bên cạnh. Tình cảnh còn tệ hơn nữa khi Alice lớn lên, vì hắn nhanh chóng nhận biết điều mà tôi lo sợ hơn cả cảnh sát, đó chính là con bé biết được quá khứ của cha mình. Hắn muốn gì là phải được đáp ứng và bắt kể thứ gì tôi cũng sẵn sàng cho hắn - đất đai, tiền bạc, nhà cửa - cho đến khi hắn đòi một thứ mà tôi không thể nào chấp nhận được. Hắn muốn Alice.

Như ông thấy đấy, con trai hắn đã trưởng thành, con gái tôi cũng đã lớn khôn, và vì ai cũng biết sức khỏe của tôi không được tốt nên có vẻ như thượng sách đối với hắn là làm sao để thẳng con trai hướng trọn sản nghiệp của tôi. Nhưng về điểm này thì tôi rất cứng rắn. Tôi sẽ không để cho dòng máu đáng nguyễn rủa của hắn hòa vào dòng máu của tôi, không phải vì tôi ghét bỏ gì đứa con trai mà vì dòng máu của cha nó trong người nó, thế đã là đủ lầm rồi. Tôi rất cương quyết. McCarthy đe dọa. Tôi chấp hắn làm điều tệ hại nhất. Chúng tôi hẹn gặp nhau tại hồ nước nằm giữa điền trang của tôi và trang trại của hắn để trao đổi mọi chuyện. Khi tôi đến đó thì thấy hắn đang nói chuyện với con hắn, vì thế tôi hút một điếu xì gà và đứng sau một thân cây, đợi đến khi hắn chỉ còn lại một mình. Nhưng khi tôi nghe thấy hắn nói chuyện thì mọi cảm giác kinh tởm và cay đắng dâng lên đến mức cực điểm. Hắn đang thúc giục con trai hắn hôn cưới con gái tôi mà chẳng thèm bận tâm xem con bé nghĩ gì, như thể con tôi là một à điểm ngoài đường vây. Tôi giận đến phát điên khi nghĩ rằng tất cả mọi thứ tôi yêu quý đều sẽ rơi vào tay một gã như thế. Tôi có thể bẽ bàng tình trạng gông xiềng này hay không? Tôi đã gần đất xa trời rồi và cũng chẳng còn hi vọng. Dù đầu óc hãi cồn minh mẫn và tay chân vẫn khá khỏe mạnh, tôi biết rằng số phận của mình đã bị định đoạt. Nhưng còn quá khứ và con gái của tôi! Cả hai sẽ được cứu thoát nếu tôi bị bắt được cái mõm dơ bẩn đó. Và tôi đã làm điều đó, ông Holmes ạ. Nếu có phải làm lại tôi cũng sẵn sàng. Tôi đã phạm sai lầm hết sức trầm trọng trong quá khứ và đã phải chuộc lại lỗi làm đó bằng cả một đời bị đọa đầy khổ sở. Nhưng ý nghĩ con gái mình cũng sẽ bị vướng vào những cạm bẫy như thế khiến tôi khó có thể chịu đựng. Tôi đánh gục hắn mà lòng không chút hối hận như thể vừa đập chết một con thú bẩn thiêu và độc ác. Tiếng thét của hắn vọng đến tai đứa con trai, nhưng tôi đã kịp lẩn vào rừng, rồi lại phải quay trở lại để nhặt

cái áo khoác mà mình đã làm rơi trong lúc bỏ chạy. Thưa ông, đó là sự thật về tất cả những gì đã xảy ra.”

“Tôi không phải là người phán xét ông”, Holmes nói khi ông già kí vào tờ khai đã được viết xong.

“Tôi mong sao chúng tôi không bao giờ bị lâm vào một cảnh ngộ như thế.”

“Tôi cũng mong thế, thưa ông. Ông định làm gì nữa?”

“Không làm gì cả. Trong tình hình sức khỏe của ông hiện nay, hẳn ông cũng nhận thức được là ông sẽ sớm phải trả lời về hành động của mình tại một tòa án cao hơn tòa đại hình. Tôi sẽ giữ tờ cung khai của ông và buộc phải dùng đến nó trong trường hợp McCarthy bị kết án. Nếu không, tờ giấy này sẽ chẳng bao giờ bị ai nhìn thấy, cho dù ông còn sống hoặc đã chết thì bí mật của ông vẫn được chúng tôi cất giữ an toàn.”

“Thế thì xin tạm biệt”, ông già trịnh trọng nói. “Chiếc giường các ông nằm lúc lâm chung sẽ êm ái hơn khi các ông nghĩ về sự thanh thản mà các ông đã đem lại cho tôi.” Cả thân hình to lớn lảo đảo và run rẩy, ông già lẩy bẩy, chậm chạp bước ra khỏi phòng.

“Cầu Chúa phù hộ chúng ta!” Holmes nói sau một khoảng lặng dài. “Vì sao số phận cứ đùa cợt với những phận người nhỏ nhoi, đáng thương và vô phúc như thế? Tôi chưa bao giờ nghe kể về một vụ nào như vậy mà không nghĩ đến lời của Baxter^[102] và tự dặn mình thế này: *Nếu không có ân đức của Chúa thì Sherlock Holmes cũng đi tong.*”^[103]

Tại tòa đại hình, dưới sức thuyết phục của nhiều lời phản bác được Holmes đưa ra và trình lên luật sư bào chữa, James McCarthy được tuyên bố trắng án. Ông Turner còn sống được thêm bảy tháng nữa sau cuộc trò chuyện với chúng tôi, nhưng giờ ông ta đã qua đời; và có nhiều khả năng là chàng trai và cô gái có thể sống hạnh phúc bên nhau mà không hay biết gì về đám mây u ám từng lơ lửng trên quá khứ hai người cha của họ.

NĂM HẠT CAM

(The Five Orange Pips, 1891)

Khi đọc lướt qua các ghi chép và hồ sơ của mình về những vụ mà Sherlock Holmes đã giải quyết từ năm 1882 đến năm 1890, tôi phải đối mặt với biết bao vụ án với những nét lạ lùng và lí thú đên nỗi thật không dễ quyết định nên kể vụ nào và không kể vụ nào. Tuy nhiên, một số vụ đã được công bố thông qua báo chí và một số khác thì lại không tạo được nhiều điều kiện cho bạn tôi bộc lộ những năng lực khác thường ở trình độ cao thủ của anh, mà mục đích của các câu chuyện tôi viết là nhằm nêu bật những phẩm chất ấy. Cũng có một số vụ lại thách thức kĩ năng phân tích của anh và nếu kể lại thì chẳng khác nào những câu chuyện chỉ có phần mở đầu mà không có phần kết, lại có những vụ khác mới được làm sáng tỏ một phần và chỉ được giải thích dựa trên sự phỏng đoán và giả định chứ chưa có bằng chứng hoàn toàn logic vốn được anh đề cao. Tuy vậy, một trong những vụ án thuộc loại sau cùng này lại có những chi tiết rất đặc biệt và kết quả rất đáng ngạc nhiên khiến tôi muôn kể đôi chút về nó mặc dù vẫn còn nhiều điểm liên quan đến nó chưa hề và có lẽ sẽ chẳng bao giờ được làm sáng tỏ.

Năm 1887, chúng tôi gặp hàng loạt vụ án ít nhiều lí thú mà tôi đã ghi lại trong hồ sơ. Trong số những đề mục của mươi hai tháng đó, tôi tìm thấy bản báo cáo về vụ *Căn Phòng Paradol*, vụ *Hội Ăn Xin Nghiệp Dư*, hội này tổ chức một câu lạc bộ rất xa hoa trong căn hầm của một nhà kho chứa đồ, những sự kiện liên quan đến vụ mất chiếc thuyền Sophy Anderson của Anh quốc, những chuyến phiêu lưu kì lạ của Grice Patersons ở hòn đảo Uffa và cuối cùng là vụ đầu độc ở Camberwell. Trong vụ này, có thể quý vị hãy còn nhớ, bằng cách lén dây cót chiếc đồng hồ của người chết, Sherlock Holmes đã chứng minh rằng nó đã được lén dây cót hai giờ trước đó, suy ra người chết đã đi ngủ trong khoảng thời gian này - một suy luận vô cùng quan trọng để làm sáng tỏ vụ án. Có thể sau này, đến một lúc nào đó, tôi sẽ tóm tắt lại tất cả những vụ việc ấy, nhưng không một vụ nào trong số đó có những chuỗi diễn biến lạ lùng mà lúc này tôi sắp mô tả.

Đó là cuối tháng 9, những cơn bão tiết thu phân đang trong thời kì hoành hành dữ dội. Suốt cả ngày, gió cứ thét gào và thổi quất rận rật vào các cánh cửa sổ, vì thế, cho dù đang ở trung tâm của thành phố London vĩ đại, do con người xây cất, chúng tôi vẫn buộc phải tạm ngừng chú tâm vào nếp sống hàng ngày và nhận ra sự hiện diện của những thế lực tự nhiên to lớn đang thét gào với loài người qua những rào chắn của nền văn minh, như những con thú hung bạo bị nhốt trong chuồng. Đêm xuống, cơn bão càng mạnh lên và ồn ào hơn, gió rú rít và nức nở như một đứa trẻ trong ống khói. Sherlock Holmes ngồi đăm chiêu ở một bên lò sưởi và đang lập chí mục cho những sổ sách ghi án của anh. Trong khi ở phía bên kia, tôi đang đắm mình vào những câu chuyện lí thú viết về biển khơi của Clark Russell cho đến lúc tiếng gào rú của cơn bão từ bên ngoài như hòa lẫn vào câu chuyện và tiếng mưa rơi kéo dài thêm thành những tràng sóng biển vỗ i àm. Vợ tôi đã đi thăm mẹ đẻ và một lần nữa tôi lại tạm trú ở chốn cũ trên phố Baker trong vài ngày.

“Này”, tôi nhìn sang bạn mình và nói, “chắc chắn là có tiếng chuông. Ai đến vào lúc khuya khoắt thế này nhỉ? Hắn là người bạn nào đó của anh?”

“Ngoài anh ra thì tôi chẳng có người bạn nào”, anh trả lời. “Tôi không hoan nghênh khách khứa.”

“Vậy thì một thân chủ chẳng?”

“Nếu thế thì đây là một vụ rất nghiêm trọng. Không thì chẳng ai lại ra khỏi nhà vào một ngày thế này và vào giờ này. Nhưng tôi nghĩ chắc là một người bạn chí thân của bà chủ nhà.”

Tuy nhiên, Sherlock Holmes đã đoán là vì có tiếng chân người trên hành lang và một tiếng gõ cửa vang lên. Anh vuon cánh tay dài để xoay ngọn đèn hướng từ phía mình sang chiếc ghế trống mà người khách mới đến sẽ ngồi vào.

“Xin mời vào!” Anh lên tiếng.

Chàng trai bước vào hấy còn trẻ, cùng lấm chỉ khoảng hai mươi hai, ăn mặc chỉnh tề và chải chuốt

với phong thái tao nhã và lịch thiệp. Nước chảy thành dòng trên chiếc dù trong tay anh ta và tấm áo mưa dài loang loáng nước cho thấy anh ta vừa đi dưới thời tiết thật là khủng khiếp. Trong ánh sáng chói lòa của ngọn đèn, anh ta nhìn quanh với vẻ bồn chồn và tôi có thể trông thấy khuôn mặt xanh tái với đôi mắt đau buồn như một người đang bị đè nặng dưới một mối lo âu to lớn.

“Tôi nợ các ông một lời xin lỗi”, anh ta nói và nhắc cái kính kẹp mũi giọng vàng ra khỏi mắt. “Lẽ ra tôi không nên xông vào. Tôi e rằng tôi đã đem mưa bão vào căn phòng ám áp của các ông.”

“Hãy đưa tôi chiếc áo khoác và cây dù của anh”, Holmes nói. “Chúng có thể nằm yên trên cái móc này và sẽ sớm khô ráo thôi. Hắn là anh đến từ vùng tây nam.”

“Vâng, từ Horsham.”

“Hỗn hợp đất sét và đá phấn mà tôi nhìn thấy trên mũi giày của anh khá đặc trưng.”

“Tôi đến để xin được tư vấn.”

“Điều đó dễ thôi.”

“Và mong cầu sự giúp đỡ.”

“Cái này thì không phải lúc nào cũng dễ.”

“Tôi vừa nghe nói về ông, thưa ông Holmes. Tôi đã nghe thiếu tá Prendergast kể là ông đã cứu ông ấy thoát khỏi vụ tai tiếng ở Câu lạc bộ Tankerville.”

“À, tất nhiên rồi. Ông ta đã bị buộc tội oan là chơi bài gian.”

“Ông ấy nói rằng ông có thể giải quyết bất cứ chuyện gì.”

“Ông ấy nói quá rồi.”

“Rằng ông chưa bao giờ thất bại.”

“Tôi đã bị đánh bại bốn lần - ba lần do đàn ông và một lần do phụ nữ.”

“Nhưng so với số lần thành công của ông thì số lần thất bại đó chẳng là gì?”

“Đúng là nói chung thì tôi thường thành công.”

“Thế thì ông cũng sẽ thành công trong chuyện của tôi thôi.”

“Xin mời anh kéo ghế lại gần lò sưởi và vui lòng kể vài chi tiết về vụ của anh.”

“Nó không hề bình thường.”

“Những chuyện bình thường thì đã chẳng đến tay tôi. Tôi chính là ‘tòa phúc thẩm’ cuối cùng mà.”

“Tuy vậy tôi vẫn ngờ rằng, thưa ông, trong tất cả những trường hợp mà ông đã gặp, chắc ông chưa bao giờ nghe nói tới một chuỗi sự kiện bí ẩn và không thể giải thích được như những chuyện đã xảy ra trong gia tộc chúng tôi không.”

“Anh làm tôi tò mò hết sức”, Holmes nói. “Xin hãy kể cho chúng tôi nghe những sự kiện chính ngay từ lúc bắt đầu và sau đó tôi có thể hỏi thêm về những chi tiết mà tôi thấy là quan trọng nhất.”

Chàng trai trẻ kéo chiếc ghế lên phía trước và giơ đôi chân ướt sũng về phía ngọn lửa. Anh ta nói, “Tôi tên là John Openshaw, thế nhưng theo như tôi nhận thấy, việc riêng của tôi lại chẳng liên quan nhiều lắm đến vụ việc kinh khủng kia. Đó là một vấn đề liên quan tới tài sản thừa kế, vì thế, để cho ông nắm được các sự kiện, tôi phải quay ngược trở lại từ đầu sự việc.

Ông cần phải biết rằng ông nội tôi có hai người con trai - bác Elias và cha tôi tên Joseph. Cha tôi có một nhà máy nhỏ ở Coventry và ông đã mở rộng nó vào thời kì phát minh ra xe đạp. Ông đã được cấp bằng sáng chế cho loại lốp xe không rạn nứt hiệu Openshaw và công việc làm ăn của ông thành công rực rỡ đến nỗi ông có thể bán doanh nghiệp đi và về hưu với một món thu nhập đủ để sống sung túc.

Bác Elias của tôi di cư sang Mỹ từ khi còn trẻ và trở thành một chủ đồn điền ở Florida, nghe nói công việc làm ăn của bác rất hanh thông. Khi chiến tranh xảy ra, bác chiến đấu trong quân đội của tướng Jackson và sau đó là quân của tướng Hood, và được lên lon đại tá. Khi tướng Lee đầu hàng, bác tôi trở về đồn điền của mình và ở đó khoảng ba hay bốn năm. Vào khoảng năm 1869 hay 1870 thì bác quay về Âu châu và mua một đồn trang nhỏ ở Sussex, gần Horsham. Khi còn ở Mỹ, bác đã tạo được một cơ nghiệp rất đáng kể và nguyên nhân bác từ bỏ đất nước đó là do ác cảm với những người da đen và bất mãn với chính sách mở rộng quyền bầu cử cho người da đen của đảng Cộng hòa. Bác tôi là người lập dị, hung tợn và nóng tính, ăn nói rất thô lỗ mỗi khi nói giận và thường xa lánh người khác. Trong suốt thời gian bác sống ở Horsham, tôi nghe rằng bác chẳng khi nào đặt chân đến thị trấn. Bác có một mảnh vườn và hai

cánh đồng xung quanh nhà là nơi bác có thể vận động dù bác thường xuyên ở lì trong phòng suốt nhiều tuần. Bác uống khá nhiều rượu mạnh và hút thuốc liên tục, thế nhưng bác chẳng muốn giao du với ai, không cần kết bạn và thậm chí là không gặp em ruột.

Bác không tỏ ra khó chịu với tôi; thật ra bác có phần quý mến tôi vì khi bác gặp tôi lần đầu thì tôi mới khoảng mười hai tuổi. Đó là năm 1878, khi bác đã ở Anh quốc được tám, chín năm. Bác nài nỉ cha tôi để tôi sống cùng bác và bác rất tử tế với tôi theo cách riêng của mình. Những lúc tỉnh táo, bác thường thích chơi cờ thô cáo và cờ đam với tôi, bác cũng hay nhò tôi thay mặt tiếp xúc với các gia nhân và những người bán hàng, vì thế mà đến năm mươi sáu tuổi, tôi đã gần như là ông chủ trong nhà. Tôi giữ tất cả chìa khóa và có thể đi đến bất cứ đâu mình thích, làm những gì mình muốn làm, miễn là tôi không quấy rầy sự riêng tư của bác. Tuy nhiên, có một ngoại lệ duy nhất: Bác có một căn phòng chứa những thứ đồ tập tàng ở tầng gác mái mà bác luôn khóa kín và không bao giờ cho phép tôi hay bất kì ai khác bước vào. Với sự tò mò của một cậu con trai, tôi đã nhìn trộm qua lỗ khóa nhưng không thể thấy gì hơn ngoài một đồng rương cũ và những gói đồ mà ta thường thấy trong những căn buồng như thế.

Một ngày kia, vào tháng 3 năm 1883 - một lá thư có dán tem nước ngoài nằm yên vị trên bàn, ngay trước đĩa của ông bác đại tá của tôi. Việc bác nhận được thư là chuyện lạ vì mọi hóa đơn đều được chi trả bằng tiền mặt và bác cũng chẳng có người bạn nào. ‘Thư từ Ấn Độ!’ Bác nói thế khi cầm lên. ‘Dầu của bưu điện ở Pondicherry! Gì thế này?’ Bác hối hả mở phong bì và nắm hạt cam khô từ trong đó rơi xuống đĩa. Tôi suýt thì cười phá lên nhưng tiếng cười bị chặn lại trên môi ngay khi tôi nhìn thấy nét mặt của bác. Môi bác trễ xuống, hai mắt lồi ra, da tái nhợt như vôi và bác nhìn trừng trừng vào cái phong bì hãy còn nằm trong bàn tay run rẩy của mình. ‘KKK!’ Bác hét lên và nói tiếp, ‘Lạy Chúa lòng lành, tội lỗi của con đã ập lên đầu con!'

‘Có chuyện gì hả bác?’ Tôi kêu lên.

‘Tử thần’, bác đáp và đứng dậy rời khỏi bàn rút về phòng mình, để lại tôi run rẩy khiếp sợ. Tôi nhặt cái phong bì lên và nhìn thấy chữ viết nguêch ngoạc bằng mực đỏ ở mép trên, ngay phía trên chỗ dán keo, đó là chữ K được lắp lại ba lần. Ngoài ra không còn gì khác ngoại trừ năm hạt cam khô. Điều gì có thể gây ra nỗi kinh hoàng đến tột độ của bác? Tôi rời khỏi bàn ăn và khi tôi bước lên cầu thang thì gặp bác đang đi xuống, một tay cầm chiếc chìa khóa cũ gi, chắc hẳn là của căn phòng ở tầng gác mái, còn tay kia bế một cái hộp nhỏ bằng đồng thau giống như một cái két bạc.

‘Tụi nó muốn làm gì thì làm nhưng ta vẫn sẽ phá được tụi nó’, bác nói kèm theo một lời nguyền rủa. ‘Bảo Mary đến nhóm lò sưởi trong phòng bác và cho mời ông Fordham, luật sư ở Horsham.’

Tôi làm theo và khi luật sư đến thì tôi được gọi lên phòng bác. Ngọn lửa đang cháy sáng rực và trong vỉ lò có một đồng tro đen xốp có vẻ là tàn tích của mớ giấy tờ bị đốt, còn cái hộp bằng đồng thau để mở và trống trơn nằm bên cạnh. Liếc nhìn chiếc hộp, tôi giật nảy người khi thấy trên nắp hộp có khắc ba chữ K mà tôi đã đọc được trên chiếc phong bì lúc sáng nay.

Bác tôi nói, ‘John, bác muốn cháu làm chứng cho di chúc của bác. Bác sẽ để lại diền trang của bác, tốt xấu gì cũng vậy, cho em trai bác, tức là cha cháu, vì không còn nghi ngờ gì nữa, nó sẽ được truyền lại cho cháu. Nếu cháu có thể yên ổn sử dụng nó thì tốt! Còn nếu cháu thấy mình không thể thì hãy làm theo lời bác khuyên, cháu trai ạ, hãy trao nó cho kẻ thù nguy hiểm nhất của cháu. Bác rất buồn vì đã để lại cho cháu một di sản chẳng khác gì con dao hai lưỡi, nhưng bác không thể nói trước sự sẽ diễn biến ra sao. Hãy kí tên vào tờ giấy ở chỗ mà ông Fordham sẽ chỉ cho cháu.’

Tôi kí vào tờ giấy theo lời dặn và ông luật sư cầm nó đi. Sự việc kì lạ này, như ông có thể thấy, đã gây cho tôi một ấn tượng vô cùng sâu sắc và tôi cứ suy nghĩ, nghiên ngẫm đủ đường về nó mà vẫn không sao làm sáng tỏ được. Tôi cũng không thể nào giữ bô cảm giác sợ hãi mơ hồ mà nó để lại, dù rằng cái cảm giác đó mờ nhạt dần sau nhiều tuần trôi qua mà không có điều gì xáo trộn cuộc sống hàng ngày của bác cháu tôi. Tuy vậy, tôi có thể nhận thấy một sự thay đổi ở bác tôi. Bác uống rượu nhiều hơn và không muốn tiếp xúc với bất cứ ai. Hầu như bác chỉ ở lì trong phòng mình, khóa cửa bên trong, nhưng đôi khi bác xuất hiện trong con say bí tỉ, dùng dùng ra khỏi nhà và lồng lộn đi lại khắp vườn, tay cầm khẩu súng lục, miệng héto lên rằng bác chẳng sợ đúra nào cả và không ai dù là người hay quỷ dữ có thể giam chân bác nhốt như một con cùu trong bầy quây. Tuy nhiên, khi những cơn nóng giận đó nguôi thì bác lại

cuồng cuồng chạy vào phòng rồi chốt và khóa chặt cửa lại như một người không còn đủ sức đương đầu với nỗi sợ hãi kinh hoàng nằm sâu trong gốc rễ linh hồn của ông. Vào những lúc như thế, tôi thấy mặt bác bóng nhãy mồ hôi dù trời lạnh, như thể bác vừa úp mặt vào chậu nước vậy.

Thê đấy, xin được kết thúc câu chuyện, thưa ông Holmes, và tránh lạm dụng lòng kiên nhẫn của ông, một đêm nọ khi đã say mèm, bác tôi lại đi lang thang nhưng lần này thì bác chẳng bao giờ trở lại nữa. Khi bùa đi tìm kiếm bác thì chúng tôi thấy bác nằm sấp mặt trong một cái ao nhỏ nước đóng vắng xanh le ở cuối vườn. Không hề thấy bất cứ dấu vết tấn công nào và cái ao chỉ sâu có hơn hai foot, do đó sau khi xem xét tính tình kì quái của bác tôi, bồi thẩm đoàn đưa ra phán quyết rằng đây là một vụ tự tử. Nhưng tôi biết rõ rằng chỉ cần nghĩ đến cái chết thôi cũng đủ làm bác nhú mà nhăn mặt nên tôi khó mà tự thuyết phục được mình rằng bác đã tự tìm đến cái chết. Tuy nhiên, mọi chuyện rồi cũng qua đi và cha tôi được sở hữu diền trang cùng với khoảng mười bốn ngàn bảng trong tài khoản nhà băng của bác tôi..."

"Xin thứ lỗi", Holmes xen vào, "tôi đã đoán được câu chuyện anh đang kể sẽ là một trong những chuyện đặc biệt nhất mà tôi từng nghe. Xin cho biết ngày mà bác anh nhận được lá thư và ngày xảy ra cái chết của ông ấy mà người ta cho là một vụ tự tử."

"Bức thư đến vào ngày mùng 10 tháng 3 năm 1883. Cái chết của bác tôi xảy ra sau đó bảy tuần, vào đêm mùng 2 tháng 5."

"Cảm ơn anh. Xin vui lòng kể tiếp."

"Khi cha tôi tiếp quản cơ ngơi ở Horsham, theo đề nghị của tôi, ông đã cho lục soát kĩ lưỡng căn phòng ở tầng gác mái vốn vẫn luôn được khóa kín. Chúng tôi tìm thấy cái hộp bằng đồng thau ở đó tuy những gì đựng bên trong đã bị tiêu hủy. Mặt trong của nắp đậy có dán một tấm nhãnh bằng giấy với ba chữ K và bên dưới có hàng chữ ghi: '*Thu từ, ghi nhớ, biên lai và một cuốn sổ*'. Chúng tôi đoán rằng hàng chữ này cho biết các loại giấy tờ đã bị đại tá Openshaw tiêu hủy là gì. Phần còn lại của tầng gác mái không có gì quan trọng ngoại trừ rất nhiều giấy tờ nằm vương vãi và những quyển sổ ghi chép về cuộc sống của bác tôi khi còn ở Mỹ. Một số kẻ về thời chiến cho thấy bác đã thi hành nhiệm vụ rất tốt và nổi danh là một chiến sĩ dũng cảm. Những ghi chép khác lại nói về thời kì tái thiết ở miền Nam và chủ yếu liên quan đến chính trị vì rõ ràng bác tôi đã tích cực tham gia vào việc chống đối những chính khách cơ hội đến từ miền Bắc.

Đầu năm 1884, cha tôi đến sống tại Horsham và mọi chuyện diễn ra hết sức tốt đẹp với chúng tôi cho đến tháng 1 năm 1885. Vào ngày thứ tư sau lễ đón năm mới, khi chúng tôi đang ngồi với nhau tại bàn ăn sáng thì cha tôi đột ngột kêu lên kinh ngạc, ông ngồi đó, một tay cầm phong thư mới mở, tay kia xòe ra, trên lòng bàn tay là năm hạt cam khô. Ông vẫn luôn cười nhạo cái mà ông gọi là câu chuyện bịa đặt về đại tá, nhưng giờ thì trông ông rất kinh hoàng và bối rối khi chính mình nhận được một thứ như thế.

'Sao, thứ này có nghĩa quái quỷ gì hả John?' Ông lắp bắp.

Tim tôi chợt nặng trĩu.

'Đó là KKK', tôi đáp.

Cha tôi nhìn vào bên trong phong bì. 'Đúng vậy', ông hét lên. 'Ở đây cũng có ba chữ đó. Nhưng còn hàng chữ phía trên chúng viết gì vậy?'

'*Hãy để các tài liệu lên cái đồng hồ mặt trời*', tôi liếc nhanh qua vai ông và đọc lên.

'Tài liệu nào? Đồng hồ mặt trời nào?' Cha tôi hỏi.

'Là cái đồng hồ mặt trời ở trong vườn. Không còn cái nào khác nữa', tôi nói, 'còn tài liệu thì hẳn là nói về những giấy tờ đã bị tiêu hủy.'

'Úi chà!' Ông thốt lên, cố lấy can đảm. 'Chúng ta đang sống trong một đất nước văn minh và ở đây không thể có những chuyện ngớ ngẩn như vậy được. Cái thứ này từ đâu đến?'

'Từ Dundee', tôi đáp sau khi nhìn dấu bưu điện.

'Một trò đùa ác ý, lố bịch', cha tôi nói. 'Cha có liên quan gì tới những cái đồng hồ mặt trời và mờ giấy tờ chứ? Cha sẽ chẳng quan tâm đến thứ vớ vẩn này!'

'Nếu là con thì con chắc chắn sẽ đi báo cảnh sát', tôi nói.

'Và để họ cười vào mặt cha chứ gì. Không có chuyện đó đâu.'

'Vậy thì đê con đi.'

‘Không, cha cấm con đây. Cha không muốn khua chiêng gióng trống về cái chuyện tầm phào này.’

Có tranh luận với cha tôi cũng vô ích thôi, vì ông là người rất ngoan cố. Tuy vậy lòng tôi lúc nào cũng canh cánh về một diềm gở sắp sửa xảy ra.

Vào ngày thứ ba sau khi nhận được lá thư, cha tôi ra khỏi nhà để đi thăm một người bạn cũ, thiếu tá Freebody đang chỉ huy một trong những đồn lính đóng trên đồi Portsdown. Tôi thấy mừng vì có vẻ như ông sẽ tránh xa được mối đe dọa tiềm ẩn khi không có mặt ở nhà. Thế nhưng tôi đã làm. Cha tôi đi được hai ngày thì tôi nhận được một bức điện từ thiếu tá kêu tôi đến đồn gấp. Cha tôi bị ngã vào một hầm đá phần sâu vốn có nhan nhản trong vùng, ông đang nằm hôn mê bất tỉnh, sợ bị dập vỡ. Tôi cuống cuồng chạy đến nhưng cha tôi đã qua đời mà không hề tỉnh lại lấy một lần. Có vẻ như ông đang trên đường từ Fareham về lúc trời chạng vạng tối, vì ông không biết rõ vùng này mà hầm đá phần lại chẳng được rào chắn nên bồi thẩm đoàn không chút do dự khi đưa ra nhận định cha tôi chết do tai nạn. Dù đã xem xét kĩ lưỡng từng chi tiết có liên quan đến cái chết của cha tôi song tôi vẫn không thể tìm ra bất cứ điều gì có thể gợi ý rằng đây là một vụ giết người. Không có dấu vết của bạo lực, không có dấu chân, không bị cướp, cũng không ghi nhận được có người lạ mặt xuất hiện trên đường. Tuy vậy, tôi cũng không cần phải nói với ông rằng đầu óc tôi cứ lo lắng mãi và tôi gần như chắc chắn có một âm mưu xấu xa đã được dàn xếp xung quanh cha tôi.

Thế là đến lượt tôi được hưởng thừa kế sau tai ương ấy. Có lẽ ông sẽ hỏi tại sao tôi không tống khứ nó đi? Tôi sẽ trả lời rằng, vì tôi tin chắc những rắc rối của chúng tôi phụ thuộc vào một sự kiện nào đó trong cuộc đời của bác tôi theo một cách mà tôi chưa rõ và dù có ở nhà nào thì mối nguy hiểm vẫn sẽ đè nặng hệt như thế. Người cha xấu số của tôi qua đời vào tháng 1 năm 1885, hai năm tám tháng đã trôi qua kể từ ngày đó. Trong suốt thời gian này, tôi sống hạnh phúc tại Horsham và bắt đầu hi vọng rằng lời nguyền kia đã buông tha gia đình chúng tôi và nó đã khép lại ở thế hệ trước. Tuy nhiên, tôi đã an tâm quá sớm vì sáng hôm qua tai họa lại giáng xuống theo cách thức như đã xảy đến với cha tôi.”

Chàng trai trẻ lấy ra một cái phong bì đã nhau nát từ áo gilet rồi quay về phía chiếc bàn, giữ năm hạt cam khô lên đó.

“Đây là cái phong bì”, anh nói tiếp. “Đầu bưu điện là ở London, khu vực phía đông. Bên trong cũng chính là những chữ đã viết cho cha tôi trong bức thư lần trước: ‘KKK’ và ‘Hãy đặt các tài liệu lên cái đồng hồ mặt trời’.”

“Anh đã làm gì rồi?” Holmes hỏi.

“Tôi chẳng làm gì cả.”

“Không làm gì cả?”

“Nói thật với ông”, chàng trai úp mặt vào hai bàn tay mảnh dẻ, trăng trèo của mình, “tôi đã cảm thấy bất lực. Tôi thấy mình như một con thỏ tội nghiệp sắp sửa bị một con rắn tấn công. Tôi thấy mình như đã nằm trong nhanh vượt của một con quỷ sắt đá, vô phương kháng cự mà không sự tiên đoán hay biện pháp phòng ngừa nào ngăn chặn được.”

“Áy chết!” Sherlock Holmes kêu lên rồi nói. “Anh phải hành động chứ, nếu không là tiêu đời đó. Chỉ có nghị lực mới cứu được anh. Giờ không phải là lúc để tuyệt vọng.”

“Tôi đã gặp cảnh sát.”

“À!”

“Nhưng họ chỉ cười khi nghe câu chuyện của tôi. Tôi tin chắc viên thanh tra ấy cho rằng những bức thư này đều là trò chơi khăm, và những người thân của tôi chết là do tai nạn thực sự, như bồi thẩm đoàn đã nhận định và không hề dính líu gì đến mấy lời cảnh báo kia.”

Holmes vung nắm đấm vào không khí. “Ngu ngốc không thể tưởng!” Anh kêu lên.

“Tuy vậy, họ vẫn cắt cử cho tôi một viên cảnh sát, người này có thể ở trong nhà cùng tôi.”

“Tôi nay anh ta có đi cùng anh đến đây không?”

“Không. Anh ta được lệnh phải ở trong nhà.”

Một lần nữa, Holmes lại giận dữ đấm vào không khí.

“Sao anh còn đến gặp tôi”, anh hét lên, “mà đã thế tại sao không đến ngay lập tức?”

“Tôi không biết gì về ông. Chỉ đến ngày hôm nay, khi thô lộ với thiếu tá Prendergast về những điều lo

lắng của mình thì tôi mới được ông ta khuyên nên đến gặp ông.”

“Hai ngày đã trôi qua kể từ khi anh nhận được lá thư. Lẽ ra chúng ta cần phải hành động từ trước. Tôi cho rằng ngoài những thứ mà anh đã cho chúng tôi xem thì anh không có thêm bằng chứng nào khác - không có chi tiết nào có thể giúp chúng tôi?”

“Có một vật”, John Openshaw đáp. Chàng trai lục lọi trong túi áo khoác và lấy ra một mảnh giấy màu xanh đã bạc màu, rồi đặt nó lên mặt bàn. “Tôi nhớ ra rằng”, anh nói, “vào ngày bác tôi đốt mớ giấy tờ thì tôi thấy trong đám tro hãy còn lẫn vài mảnh giấy nhỏ chưa cháy hết cũng có màu này. Tôi tìm thấy mảnh giấy này trên sàn phòng bác tôi và tôi cho rằng nó nằm trong mớ giấy tờ kia và có lẽ đã bị thổi bay đi nên mới không bị thiêu hủy. Ngoài việc đề cập đến mấy hạt cam ra thì tôi không thấy mảnh giấy này giúp ích được gì cho chúng ta. Tôi tự cho rằng đó là một trang trong một cuốn nhật kí cá nhân. Rõ ràng nét chữ là của bác tôi.”

Holmes xoay ngọn đèn và cả hai chúng tôi cùng cúi nhìn mảnh giấy có phần lè lóm chỏm cho thấy nó quả thật đã bị xé ra từ một cuốn sổ. Phần đầu trang có ghi: *Tháng 3 năm 1869*, và bên dưới là những dòng chữ bí ẩn như sau:

Ngày 4: Hudson đến. Vẫn sân ga cũ.

Ngày 7: Gửi hạt cam cho McCauley, Paramore và John Swain ở St. Augustine.

Ngày 9: Đã thanh toán McCauley.

Ngày 10: Đã thanh toán John Swain.

Ngày 11: Đã đến chỗ Paramore. Mọi chuyện đều êm đẹp.

“Xin cảm ơn!” Holmes nói, xếp tờ giấy lại rồi trả cho vị khách của chúng tôi. “Và giờ thì anh không được để mất thêm một phút giây nào vì bất kì lí do gì. Chúng ta không thể phí phạm thời gian dù là để bàn bạc về những gì mà anh đã kể cho tôi nghe. Anh phải đi về nhà và hành động ngay lập tức.”

“Tôi phải làm gì?”

“Chỉ có mỗi một việc thôi. Nhưng phải thực hiện ngay. Anh phải đặt mảnh giấy mà anh đã đưa cho chúng tôi xem vào cái hộp bằng đồng thau mà anh đã mô tả. Anh cũng phải đặt vào đó một bức thư ngắn giải thích rằng tất cả những thứ giấy tờ khác đã bị bác anh đốt hết và mảnh giấy này là phần duy nhất còn sót lại. Anh phải khẳng định bằng những lời lẽ có thể tạo được lòng tin ở chúng. Xong đâu đấy, anh phải lập tức đặt cái hộp lên chiếc đồng hồ mặt trời như đã được yêu cầu. Anh hiểu rồi chứ?”

“Tôi hoàn toàn hiểu rõ.”

“Đừng nghĩ đến việc trả thù hay bắt cứ điều gì tương tự vào lúc này. Tôi nghĩ rằng ta có thể làm được điều đó nhờ pháp luật; nhưng chúng ta hãy còn phải giăng lưới trong khi lưới của chúng thì đã giăng xong rồi. Điều cần lưu tâm trước tiên là phải xóa bỏ mối nguy hiểm cấp bách đang đe dọa anh. Việc thứ hai là làm sáng tỏ vụ bí ẩn và trừu phạt bọn tội phạm.”

“Xin chân thành cảm ơn ông”, chàng trai trẻ nói rồi đứng dậy và khoác chiếc áo hành tông lên người. “Ông đã đem lại cho tôi sinh khí và niềm hi vọng. Chắc chắn là tôi sẽ làm đúng như lời ông dặn.”

“Đừng bỏ phí một giây. Vả điếu quan trọng nhất là trong thời gian này anh cần phải tự bảo vệ mình vì không còn nghi ngờ nữa, anh đang bị một mối nguy rất thật và giàn kề đe dọa. Anh về nhà bằng phuong tiện gì?”

“Tôi sẽ đi tàu từ ga Waterloo.”

“Còn chưa đến 9 giờ. Đường phố hãy còn đông đúc nên tôi tin rằng anh sẽ được an toàn. Tuy vậy thận trọng bao nhiêu cũng không thừa.”

“Tôi có đem theo vũ khí.”

“Thế thì tốt. Ngày mai tôi sẽ bắt tay vào vụ việc của anh.”

“Có lẽ tôi sẽ gặp lại ông ở Horsham chăng?”

“Không, bí mật của anh đang ở London. Tôi sẽ săn tìm nó ngay tại đây.”

“Thế thì sau một hoặc hai ngày nữa tôi sẽ ghé lại báo tin về chiếc hộp và các giấy tờ. Tôi sẽ làm đúng từng li từng tí theo lời khuyên của ông.” Anh ta bắt tay chúng tôi rồi cáo biệt ra về.

Bên ngoài, gió vẫn cứ gào rú và mưa vẫn quất ràn rạt vào cửa sổ. Câu chuyện lạ lùng và man rợ này dường như đến với chúng tôi từ giữa con giông gió chặng khác nào một nhánh rong biển bị con bão thổi

tới rồi lại bị gió mưa bên ngoài cuốn phăng đi. Sherlock Holmes ngồi lặng yên mất một lúc, đầu anh cúi về phía trước và hai mắt hướng về ngọn lửa đỏ rực, rồi anh châm tẩu thuốc và tựa lưng vào ghế, mắt ngắm nhìn những vòng khói xanh đang nối đuôi nhau bay lên trần nhà.

“Watson này, tôi nghĩ rằng”, cuối cùng thì anh cũng lên tiếng, “trong tất cả những vụ mà chúng ta đã gặp thì không có vụ nào quái dị như câu chuyện này.”

“Có lẽ trừ vụ *Dầu bột túi* ra.”

“Ừ, phải đấy. Có lẽ ngoại trừ vụ đó. Tuy nhiên tôi cảm thấy có vẻ như so với cha con thiếu tá Sholto thì anh chàng John Openshaw này đang phải đối mặt với những mối nguy còn kinh khủng hơn nhiều.”

“Nhưng anh đã có nhận định gì cụ thể về những mối nguy hiểm đó chưa?” Tôi hỏi.

“Không còn gì phải hoài nghi về bản chất của chúng”, anh đáp.

“Vậy những mối hiểm họa đó là gì? KKK là ai và vì sao hắn ta cứ đeo đuổi gia đình bất hạnh này?”

Sherlock Holmes nhắm mắt lại và đặt hai khuỷu tay lên thành ghế, các đầu ngón tay chụm vào nhau. “Người suy luận giỏi”, anh nhận xét, “thì chỉ cần nhìn thấy một dữ kiện duy nhất trong cả tổng thể là có thể suy luận được không những cả một chuỗi sự kiện dẫn tới dữ kiện đó mà còn thấy được tất cả các diễn biến sẽ xảy ra tiếp theo. Như *Cuvier*^[104] có thể mô tả chính xác một con vật khi xem xét một chiếc xương duy nhất, người quan sát một khi đã hiểu rõ một mảnh xương trong cả chuỗi các biến cố sẽ chi ra được chính xác tất cả những mảnh xương còn lại, cả trước lẫn sau. Chúng ta còn chưa nắm bắt được hết những thành quả có thể đạt được chỉ bằng suy luận thuần túy đâu. Có những vấn đề hóc búa mà nếu cứ chăm chăm dựa vào trực quan để tìm lời giải thì thất bại, song lại có thể giải quyết trong quá trình suy luận. Tuy vậy, để đạt đến đỉnh cao của nghệ thuật này, nhà suy luận phải tận dụng được tất cả những dữ kiện mà anh ta đã biết; hắn anh cũng dễ dàng nhận thấy, điều đó đồng nghĩa với việc anh ta phải sở hữu toàn bộ tri thức, ấy vậy mà ngay cả trong thời đại này, với nền giáo dục miễn phí và các pho bách khoa toàn thư, cũng chẳng mấy ai làm được điều này. Nhưng một người muốn sở hữu tất cả những kiến thức khả dĩ cần dùng trong công việc thì không khó đến mức ấy. Nếu tôi nhớ không lầm thì hồi chúng ta mới quen nhau, anh đã xác định rất chính xác phạm vi kiến thức của tôi.”

“Đúng thế”, tôi đáp và cười phá lên. “Đó là một bản danh sách rất đặc biệt. Kiến thức triết học, thiên văn học và chính trị được tôi cho điểm 0, như tôi hãy còn nhớ. Kiến thức trong lĩnh vực thực vật học không đều, về địa chất học thì có hiểu biết rất sâu sắc về các vết bùn ở bất cứ vùng nào trong vòng bán kính năm mươi dặm xung quanh London; trong lĩnh vực hóa học thì chẳng giống ai, kiến thức về giải phẫu học thì không có hệ thống, về các chuyện giật gân và hồ sơ tội phạm thì vô địch, biết chơi vĩ cầm, quyền Anh, đấu kiếm, hiểu biết về luật và cũng là kẻ thích tự đầu độc mình bằng cocaine và thuốc lá. Tôi cho rằng những nhận xét này là những điểm chính trong bản phân tích của tôi.”

Holmes cười toe toét khi nghe tôi nói đến ý cuối cùng. “Hay đấy!” Anh nói, “giờ thì tôi lên tiếng đây, như lúc xưa tôi đã nói, con người cần phải trang bị cho căn phòng chứa trong bộ não của mình mọi đồ đạc mà anh ta thường dùng đến, còn lại thì anh ta chỉ việc tổng hết vào tủ sách riêng để có thể lấy ra khi cần đến. Còn bây giờ, với vụ án mà vị khách đã trình bày với chúng ta tối nay thì chắc chắn ta cần phải huy động hết các nguồn thông tin của mình. Xin vui lòng lấy hộ tôi tập có chữ K của bộ *Mỹ quốc toàn thư*, nó nằm trên giá sách cạnh chỗ anh ngồi đấy. Cảm ơn! Giờ thì chúng ta sẽ xem xét tình huống này để xem có thể rút ra được điều gì. Trước hết, ta có thể bắt đầu với một giả định vững chắc rằng đại tá Openshaw rời bỏ nước Mỹ vì một lí do rất quan trọng. Đến tuổi ấy người ta không dễ gì thay đổi thói quen hay sẵn sàng định đổi khí hậu tuyệt vời ở Florida để chọn cuộc sống cô độc tại một thị trấn quê mùa của nước Anh. Từ lúc về Anh, ông ta chỉ thích sống hiu quạnh đến độ cực đoan, từ đó có thể suy đoán rằng ông ta sợ ai đó hoặc điều gì đó, vì vậy ta có thể đặt ra một giả định tạm thời rằng chính nỗi sợ hãi ấy đã đẩy ông ta ra khỏi nước Mỹ. Còn ông ta sợ điều gì thì chúng ta chỉ có thể suy luận bằng cách xem xét những bức thư đáng sợ mà ông ta và những người thừa kế đã nhận được. Anh có để ý dấu bưu điện của những lá thư đó chứ?”

“Bức thư thứ nhất được gửi đi từ Pondicherry, bức thư hai thì từ Dundee, và bức thư ba là từ London.”

“Từ khu Đông London. Anh rút ra điều gì từ đó?”

“Tất cả đều là hải cảng. Người viết thư ở trên một con tàu.”

“Xuất sắc. Chúng ta đã có được một manh mối. Có khả năng, một khả năng lớn rằng người viết ra những bức thư đó ở trên một con tàu. Giờ thì ta xem xét đến một khía cạnh khác. Trong vụ Pondicherry thì khoảng thời gian từ khi nhận được lời đe dọa đến khi nó được thực hiện là bảy tuần, đến vụ Dundee thì chỉ còn ba hoặc bốn ngày. Những chi tiết này có gợi lên điều gì không?”

“Phải đi xa hơn.”

“Nhưng lá thư cũng phải đi một chặng đường dài hơn.”

“Vậy thì tôi chưa nhìn ra vấn đề.”

“Chỉ ít có thể đặt ra giả định rằng con tàu chở kẻ đó hoặc đám người đó là thuyền buồm. Có vẻ như chúng luôn gửi đi lời đe dọa hay cái tín vật kì quặc kia trước khi bắt đầu thi hành nhiệm vụ. Anh có nhận thấy là khi được gửi đi từ Dundee thì hành động theo sau dấu hiệu nhanh chóng đến mức nào không? Nếu chúng đi từ Pondicherry trên một chiếc tàu thủy chạy hơi nước thì chúng đã đến nơi cùng lúc với lá thư rồi. Nhưng thực tế là chúng chậm mất bảy tuần. Tôi cho rằng bảy tuần này là độ chênh lệch về thời gian di chuyển giữa con tàu đưa thư đến lá thư và thuyền buồm chở kẻ viết thư.”

“Có lẽ vậy.”

“Còn hon thê nữa, khả năng này rất cao. Và giờ thì anh đã thấy mức độ khẩn cấp đáng sợ trong vụ mới này và lí do tại sao tôi thúc giục anh chàng Openshaw phải đề phòng rồi đây. Tai họa luôn giáng xuống khi kẻ gửi thư đã vượt qua hét quãng đường. Nhưng lần này thì lá thư được gửi đi ngay từ London, vì thế chúng ta không thể trông cậy vào khoảng thời gian chênh lệch nữa.”

“Lạy Chúa!” Tôi kêu lên. “Cuộc bức hại tàn nhẫn này có thể là vì mục đích gì đây?”

“Những thứ giấy tờ mà đại tá Openshaw đem đi rõ ràng có tầm quan trọng sống còn đối với một hoặc nhiều người trên chiếc thuyền buồm. Tôi cho rằng cũng khá dễ thấy là thủ phạm không chỉ có một tên. Chỉ một người thì không thể thực hiện được hai vụ giết người một cách khéo léo đến nỗi che mắt được cả ban hội thẩm pháp y. Phải có đến vài tên và chắc chắn bọn chúng là những kẻ giết người rất lão luyện và táo bạo. Chúng muốn chiếm lại bằng được những thứ giấy tờ ấy bất kể là ai đang giữ. Qua đó thì anh có thể thấy cá nhân KKK không phải là chữ viết tắt tên của một cá nhân mà là tên viết tắt của một tổ chức.”

“Nhưng đó là tổ chức nào?”

“Chẳng lẽ...” Sherlock Holmes nói, người cúi về phía trước và hạ giọng xuống, “...anh chưa bao giờ nghe nói đến Ku Klux Klan?”

“Chưa hề.”

Holmes lật những trang giấy trong cuốn sách đang nằm trên đầu gối. “Đây rồi”, anh lập tức đọc lên:

Ku Klux Klan. Một cái tên bắt nguồn từ âm thanh phát ra khi len nồng súng trường. Hội kín nguy hiểm này do một nhóm cựu chiến binh quân Liên minh miền Nam thành lập ở các bang miền Nam sau Nội chiến và nhanh chóng hình thành các chi hội địa phương ở những vùng khác, chủ yếu là Tennessee, Louisiana, cả hai bang Bắc và Nam Carolina, Georgia và Florida. Tổ chức này sử dụng quyền lực nhằm đạt được các mục đích chính trị, chủ yếu là khủng bố các cử tri da đen, ám sát và xua đuổi những người chống đối lại các quan điểm của hội ra khỏi lãnh thổ nước Mỹ. Những vụ tấn công của hội thường bắt đầu bằng một lời đe dọa gửi đến cho nạn nhân dưới một hình thức kì quái nhưng thường là dễ nhận ra - ở một số nơi thì đó là một nhánh sồi còn nguyên lá, ở những vùng khác thì là vài hạt dưa hoặc hạt cam. Khi nhận được lời đe dọa này, nạn nhân có thể tuyên bố từ bỏ đường lối của mình hoặc đào thoát khỏi đất nước. Nếu anh ta bắt chấp lời cảnh cáo thì chắc chắn cái chết sẽ giáng xuống, và thường được thực hiện bằng một cách thức kì lạ và bất ngờ. Hội này được tổ chức rất hoàn hảo và phuơng thức hoạt động rất có hệ thống cho nên hầu như không ghi nhận được trường hợp nào dám không đếm xỉa đến lời cảnh cáo mà thoát được sự trừng phạt hoặc có vụ tấn công nào truy tìm được thủ phạm. Tổ chức này phát triển mạnh mẽ trong vài năm, bắt chấp nỗ lực của chính phủ Mỹ và các tầng lớp tiến bộ trong cộng đồng dân cư miền Nam. Cuối cùng phong trào đột nhiên sụp đổ vào năm 1869 dù sau đó hãy còn bùng phát vài vụ li ti có cùng tính chất.

“Anh sẽ thấy rằng”, Holmes nói khi đặt cuốn sách xuống, “sự tan vỡ bất ngờ của tổ chức này trùng hợp với thời điểm đại tá Openshaw biến mất khỏi nước Mỹ cùng với những tài liệu của chúng. Rất có thể đây là nguyên nhân và cũng là hậu quả. Cũng chẳng có gì lạ khi ông ta cùng với gia đình cư bị những bóng ma kiêng kỵ theo đuổi dấu vết. Anh có thể hiểu rằng cuốn sổ và quyển nhật ký này có thể chỉ ra những thành viên đầu tiên ở miền Nam và sẽ có nhiều người không thể ăn ngon ngủ yên chừng nào những ghi chép đó còn chưa được thu hồi.”

“Vậy tờ giấy mà chúng ta nhìn thấy...”

“Nhiều khả năng nó đúng như những gì ta nghĩ. Nội dung của nó thế này, nếu như tôi còn nhớ chính xác: ‘Đã gửi hạt cam đến A, B và C’, nghĩa là đã gửi thông điệp cảnh báo của tổ chức đến những đối tượng này. Rồi sau đó những dòng kế tiếp là A và B đã bị thanh toán hoặc bỏ trốn khỏi đất nước, cuối cùng là C đã được ghé thăm và tôi e rằng C đã có một kết cục khủng khiếp. Bác sĩ à, tôi nghĩ rằng ta có thể soi rõ đôi chút ánh sáng vào vùng tối này và tôi tin rằng cơ hội duy nhất mà chàng trai Openshaw có được ngay lúc này là làm theo những gì tôi căn dặn. Tôi nay thì chẳng còn gì để nói hay làm nữa, anh hãy lấy hộ tôi cây vĩ cầm và trong độ nửa giờ chúng ta hãy cố gắng quên đi cái thời tiết tệ hại này và những hành động còn tệ hại hơn của đồng loại chúng ta.”

Sáng hôm sau, bầu trời đã trở nên trong trẻo và mặt trời tỏa ra một làn ánh sáng dịu dàng xuyên qua bức màn che lờ mờ đang bao phủ thành phố rộng lớn này. Sherlock Holmes đã sẵn sàng cho bữa điểm tâm khi tôi đi xuống.

“Mong anh thứ lỗi vì tôi đã không đợi”, anh nói, “tôi dự kiến là mình sẽ có một ngày bận rộn khi phải xem xét trường hợp của chàng trai Openshaw.”

“Anh sẽ áp dụng những biện pháp nào?” Tôi hỏi.

“Điều này phụ thuộc rất nhiều vào các kết quả điều tra ban đầu của tôi. Có thể là rốt cuộc tôi vẫn phải đi xuống Horsham.”

“Anh không định đến đó trước tiên sao?”

“Không, tôi sẽ bắt đầu ngay tại khu City. Anh chỉ việc rung chuông và cô hầu gái sẽ đem cà phê lên cho anh.”

Trong khi chờ đợi, tôi cầm tờ báo hãy còn chưa mở để trên bàn lên và liếc mắt nhìn sơ qua. Mắt tôi dừng lại ở một dòng tít khiến tim tôi lạnh buốt.

“Holmes”, tôi kêu lên, “anh đã trễ quá rồi.”

“A!” Anh thốt lên và đặt cái tách xuống, “tôi đã lo ngại về điều này. Chuyện xảy ra như thế nào?” Anh điem tĩnh nói, nhưng tôi có thể thấy anh đang xúc động mạnh.

Cái tên *Openshaw* và dòng tít *Thảm kịch gần cầu Waterloo* đập vào mắt tôi. Đây, nội dung của nó như thế này:

Khoảng 9 đến 10 giờ tối qua, trong lúc thi hành nhiệm vụ gần cầu Waterloo, viên cảnh binh Cook thuộc phân khu H đã nghe thấy một tiếng kêu cứu và tiếng nước bắn tung lên. Tuy nhiên, do trời tối đen như mực lại thêm mưa bão nên dù được một số khách qua đường giúp đỡ, việc cứu nguy vẫn không thể thực hiện được. Dù sao thì đã có báo động và nhờ sự hỗ trợ của cảnh sát đường sông, cuối cùng thi thể cũng được tìm thấy. Đó là xác của một thanh niên, tên của nạn nhân được ghi trên một phong bì tìm thấy trong túi áo của anh ta là John Openshaw, nhà ở gần Horsham. Người ta đoán rằng có lẽ do vội vã nhằm bắt kịp chuyến tàu cuối cùng ở ga Waterloo, lại thêm bóng đêm mịt mù nên anh ta đã đi lạc đường và bước hụt chân ra ngoài mép của một bến đậu nhỏ dành cho tàu thủy đường sông. Không thấy dấu vết bạo lực nào trên thi thể nạn nhân, rõ ràng anh ta là nạn nhân của một tai nạn không may, điều này gióng lên lời kêu gọi chính quyền chú ý đến tình trạng của các bến tàu ven sông.

Chúng tôi ngồi lặng yên một lúc, tôi chưa bao giờ thấy Holmes buồn phiền và sưng sốt như lúc này.

“Lòng kiêu hãnh của tôi đã bị tổn thương, Watson ạ”, cuối cùng anh cũng thốt lên. “Chắc chắn đây chỉ là một cơn xúcx động nhỏ thôi, nhưng nó đã xúcx phạm đến lòng kiêu hãnh của tôi. Đối với tôi thì câu chuyện này đã trở thành vấn đề cá nhân, và nếu Chúa ban cho tôi sức khỏe thì tôi sẽ không để yên cho cái bỗng đáng này. Anh ta đi đến tìm tôi để được giúp đỡ, vậy mà tôi lại bảo anh ấy cứ về đi và khiến anh

ta sa vào chỗ chết...!” Anh bật dậy khỏi ghế và bước tới lui khắp phòng trong cơn kích động không kìm nén được, màu đỏ bừng tràn lên hai gò má tái của anh và những ngón tay dài nhẳng cứ siết chặt vào nhau rồi lại buông ra lộ vẻ bồn chồn.

“Chúng hắn là một lũ quỷ sứ xảo quyết”, sau cùng thì anh thốt lên. “Làm thế nào mà chúng du dỗ được anh ta đi xuống đó? Con đê đâu có nằm trên đường dẫn đến nhà ga. Chắc chắn chúng sẽ không thực hiện được mục đích khi ở trên cầu vì ở đó quá đông người cho dù là trong một đêm mưa bão như thế. Được, Watson này, chúng ta sẽ thấy cuối cùng thì ai mới là người thắng cuộc. Tôi đi ra ngoài đây!”

“Anh đến đồn cảnh sát à?”

“Không, tôi sẽ tự làm cảnh sát. Khi tôi đã giăng lưới xong xuôi thì họ cứ việc bắt lấy đám ruồi, nhưng trước đây thì không được.”

Suốt cả ngày hôm đó, tôi bận rộn với công việc của mình và khi quay về phố Baker thì trời đã tối khuya. Sherlock Holmes vẫn chưa về. Đến lúc đồng hồ chỉ gần 10 giờ anh mới bước vào, mặt mũi tái nhợt vì mệt mỏi. Anh bước lại gần tủ buýp phê, véo một mẩu bánh mì rồi ăn ngấu nghiến, sau đó uống một ngum nước lớn.

“Anh có vẻ đói”, tôi nhận xét.

“Đói gần chết. Tôi quên cả ăn. Chẳng có chút gì vào bụng từ bữa điểm tâm đến giờ.”

“Không một chút gì sao?”

“Không hề. Tôi không có thời giờ để nghĩ đến chuyện ăn uống.”

“Thành công chứ?”

“Tốt đẹp.”

“Anh đã tìm ra manh mối?”

“Tôi đã nắm được chúng trong lòng bàn tay. chàng trai trẻ Openshaw sẽ sớm được báo thù. Nào, Watson, chúng ta hãy gắn chính cái dấu hiệu ma quỷ của chúng lên đầu chúng. Quả là ý hay!”

“Ý anh là gì?”

Anh lấy ra một quả cam trong tủ, bóc ra rồi vắt cho những hạt cam rơi lên mặt bàn. Anh nhặt ra năm hạt và nhét chúng vào một cái phong bì. Bên trong mép phong bì anh viết “SH gửi JC”. Rồi anh dán kín phong bì lại và ghi địa chỉ là: “Gửi thuyền trưởng James Calhoun, tàu ba buồm Lone Star, Savannah, Georgia”.

“Lá thư này sẽ đợi sẵn khi tàu của hắn cập cảng”, anh vừa nói vừa cười lặng lẽ. “Có thể hắn sẽ được một đêm thức trắng. Chắc chắn hắn sẽ coi nó là điềm báo tử cho chính mình như Openshaw đã từng cảm nhận.”

“Thuyền trưởng Calhoun là ai vậy?”

“Trùm của băng đảng đó. Tôi sẽ lần đến những tên khác nữa, nhưng hắn là kẻ mở đầu.”

“Làm thế nào mà anh tìm ra chúng?”

Anh lấy từ trong túi ra một tờ giấy cỡ lớn ghi chép đầy những ngày tháng và tên người.

“Tôi đã bỏ ra cả ngày trời”, anh kể, “bên đồng sổ sách và hồ sơ cũ của Lloyd^[105], theo dõi hành trình của từng con tàu cập bến ở Pondicherry vào tháng 1 và tháng 2 năm 1883. Theo báo cáo, có ba mươi sáu chiếc có trọng tải khá lớn đã đến đó vào thời gian này. Trong số này, có một chiếc, ngay lập tức thu hút sự chú ý của tôi là tàu Lone Star, mặc dù nó được báo cáo là rời bến từ ở London song cái tên đó lại là biệt danh của một tiểu bang ở Mỹ.”

“Tôi cho là Texas.”

“Bang nào thì tôi không chắc, nhưng tôi biết rằng con tàu đó phải có xuất xứ từ Mỹ.”

“Rồi sao nữa?”

“Tôi lại tìm trong các hồ sơ về cảng Dundee và khi nhận thấy là tàu Lone Star có cập cảng đó vào tháng 1 năm 1885, mối nghi ngờ của tôi đã được khẳng định, tiếp theo tôi lại hỏi thăm về những con tàu đang đậu tại cảng London.”

“Rồi thì?”

“Chiếc Lone Star đã đến đây tuần vừa rồi. Tôi đi xuống ụ tàu Albert và phát hiện nó đã ra sông theo

con nước lúc sáng sớm nay để trở về Savannah. Tôi đánh điện đến Gravesend và được biết con tàu đã đi ngang qua đó được một lúc, vì gió đang thổi từ hướng Đông nên tôi đoán chắc là nó đã qua khỏi Goodwins và hiện giờ thì đang ở cách đảo Wight không bao xa."

"Tiếp theo anh sẽ làm gì?"

"Ồ, tôi đã nắm được hắn. Theo như tôi biết, trên tàu chỉ có hắn ta và hai thuyền phó là người Mỹ duy nhất trên tàu. Còn lại là người Phần Lan và người Đức. Tôi còn biết được là cả ba tên đã rời tàu vào đêm qua. Tôi nắm được thông tin đó từ người công nhân khuân vác đã chát hàng lên tàu của chúng. Khi con tàu đó cập cảng Savannah thì tàu đưa thư đã đem cái phong bì đến nơi rồi và bức điện tín xuyên đại dương cũng đã thông báo cho cảnh sát ở Savannah biết rằng ba quý ông này là những kẻ đang bị truy nã khẩn cấp vì bị cáo buộc về tội giết người."

Tuy nhiên, con người tính toán có kĩ càng đến đâu thì vẫn luôn có sơ hở, và những tên sát nhân trong vụ John Openshaw chẳng bao giờ nhận được những hạt cam để thấy được rằng có một người cũng không kém phần mưu lược và kiên quyết đang bám theo chúng. Những trận bão thu phân năm đó thật dai dẳng và khốc liệt. Chúng tôi cứ chờ đợi tin tức của con tàu Lone Star từ cảng Savannah nhưng mãi chẳng nhận được gì. Mãi sau này chúng tôi mới hay tin là ở đâu đó trên Đại Tây Dương, người ta phát hiện thấy một mảnh sóng đuôi tàu bị gãy trôi bật bènh giữa những đợt sóng, bên trên có khắc mấy chữ viết tắt L.S. Bấy nhiêu đó là tất cả những gì chúng tôi biết được về số phận của con tàu Lone Star.

GÃ ĐÀN ÔNG MÉO MIỆNG

(The Man with the Twisted Lip, 1891)

Isa Whitney, em ruột của Elias Whitney quá cố, tiến sĩ thám học, hiệu trưởng trường thám học St. George, là người nghiên thuốc phiện rất nặng. Theo tôi biết thì anh ta bị nhiễm thói hư này do một con bốc đồng ngu xuẩn hồi còn là sinh viên; chỉ vì đọc văn miêu tả của *De Quincey*^[106] về những giác mơ và cảm giác của ông ta mà chàng sinh viên trẻ tuổi đã có tình cảm cồn thuốc phiện vào thuốc lá để tạo ra hiệu ứng tương tự. Cũng như bao người khác, anh ta nhận ra thói quen này dễ nhiễm chúa không dễ bỏ, và nhiều năm sau anh ta vẫn tiếp tục làm nô lệ cho ma túy, là đối tượng mà bạn bè và người thân vừa khiếp sợ vừa thương hại. Lúc này tôi vẫn có thể hình dung ra Whitney với bộ mặt vàng vọt, óm yếu, hai mí mắt sụp xuống và đồng tử co lại như đầu kim, toàn thân co ro trên ghế, một phế nhân suy đồi đã có thời là người ưu tú.

Vào một đêm tháng 6 năm 1889, chuông cửa nhà tôi rung lên vào cái giờ mà người ta bắt đầu ngáp và liếc nhìn đồng hồ. Tôi bật dậy khỏi ghế còn vợ tôi thì buông mớ đồ đang khâu vá dở xuống và hơi nhăn mặt vì khó chịu.

“Lại có bệnh nhân!” Nàng nói. “Thế này thì anh lại sắp sửa phải đi rồi!”

Tôi rên rỉ vì vừa mới trở về sau một ngày mệt nhọc.

Chúng tôi nghe tiếng cánh cửa mở ra, tiếng người nói vội vã, rồi đến tiếng bước chân hối hả trên sàn nhà lót vải sơn. Cánh cửa phòng chúng tôi mở tung và một phụ nữ mặc y phục sẫm màu với tấm mạng che mặt màu đen bước vào.

“Anh chị thứ lỗi cho tôi vì đến vào giờ muộn thế này”, cô ta cất tiếng, rồi đột nhiên mắt bình tĩnh mà chạy ào tới, choàng hai cánh tay quanh cổ vợ tôi và thốn thức khóc trên vai nàng, “Ôi, tôi đang gấp rắc rối to!” Cô ta nức nở nói, “tôi rất cần được cứu giúp.”

“Sao nào”, vợ tôi nói và vén tấm mạng của cô ta lên. “Kate Whitney đây mà. Chị làm tôi giật mình đây Kate! Tôi không nhận ra chị khi chị mới bước vào.”

“Tôi không biết mình phải làm gì, vì thế tôi chạy thẳng đến đây.” Lúc nào cũng vậy, những người đang trong cơn hoạn nạn luôn tìm đến vợ tôi như những con chim lao về phía ngọn hải đăng.

“Rất vui vì chị đã đến. Nào, chị phải uống ít rượu vang và nhấp chút nước rồi ngồi xuống thật thoải mái để kể hết cho vợ chồng tôi nghe. Hay là để anh James lên phòng ngủ đã?”

“Ồ, không cần đâu! Tôi cũng cần đến lời khuyên về sự giúp đỡ của bác sĩ. Đó là chuyện về Isa. Anh ấy đã vắng nhà hai ngày nay. Tôi lo cho anh ấy quá!”

Đây không phải là lần đầu tiên cô ta kể về những rắc rối của chồng mình cho tôi nghe với tư cách là bác sĩ, còn vợ tôi là bạn học cũ. Vợ chồng tôi an ủi và dỗ dành cô ta bằng mọi lời lẽ mà mình có thể nghĩ ra. Cô có biết chồng mình đang ở đâu không? Liệu chúng tôi có cách nào đưa anh ta về với cô?

Có vẻ như là có. Theo nguồn tin chắc chắn nhất mà cô ta có được thì cách đây không lâu, khi lên cơn nghiện, anh ta đã tới một tiệm hút ở rìa phía đông của khu City. Trước giờ những cuộc vui trác táng của anh ta chỉ gói gọn trong một ngày và anh ta luôn trở về vào buổi tối trong tình trạng rúm ró và kiệt sức. Nhưng lần này thì con mè đã ám anh ta bốn mươi tám giờ rồi và chắc chắn là anh ta hãy còn nằm ở đó, giữa đám rác rưởi của các ụ tàu, hít thở bầu không khí ô nhiễm hoặc mê man ngủ cho đến khi thuốc hết tác dụng. Sẽ tìm thấy anh ta, cô ta đoán chắc, tại quán Bar of Gold trong con hẻm Upper Swandam. Nhưng cô ta sẽ làm gì? Một phụ nữ trẻ và nhút nhát sao có thể đi vào một nơi như thế và kéo chồng mình ra khỏi đám vô lại đang vây quanh anh ta?

Tình hình là như thế, và tất nhiên chỉ có một cách giải quyết. Sao tôi có thể thoái thác việc hộ tống cô ta đến nơi đó chứ? Nhưng mà, nghĩ kĩ lại, cô ta có cần đến đó hay không? Tôi là bác sĩ tư vấn cho Isa Whitney và với tư cách đó thì tôi có sức ảnh hưởng đối với anh ta. Tôi cũng có thể xoay xở dễ dàng hơn nếu đến đó một mình. Thế là tôi hứa với cô ta rằng sẽ đưa anh ta về nhà bằng xe ngựa trong vòng hai giờ

đồng hồ nếu như quả thật anh ta đang ở địa chỉ mà cô ta đưa cho tôi. Vài mươi phút sau tôi đã rời bỏ cái ghé bành cùng căn phòng khách âm cúng của mình, lên một cỗ xe ngựa phỏng nhanh về phía đông để làm một nhiệm vụ mà lúc đó tôi cho là kì lạ, nhưng phải đến sau này tôi mới thấy hết tính chất kì lạ của chuyến đi đó.

Giai đoạn đầu của cuộc phiêu lưu chẳng có gì khó khăn. Hèm Upper Swandam là một lối đi gồm ghiếc nằm khuất sau những cầu tàu cao dọc bờ bắc của con sông đến tận phía đông cầu London. Nằm giữa một cửa hàng bán quần áo may sẵn rẻ tiền và một tiệm rượu là dãy bậc thang dốc đứng dẫn xuống một khoảng trống tối đen trống như một miệng hang, đó chính là cái tiệm hút mà tôi cần tìm. Dẫn xe đứng đợi xong, tôi bước xuống những bậc thềm đã mòn trũng ở chính giữa bởi bước chân qua lại liên tục của những con nghiện, và nhờ ánh sáng lập lòe của ngọn đèn dầu treo trên cửa mà tôi nhìn thấy cái then cài rồi lần bước vào một căn phòng dài và thấp, dày đặc khói thuốc phiện màu nâu với những chiếc giường gỗ kê trên thềm nhà giống như trong khoang của một chiếc tàu di dân.

Xuyên qua bóng tối âm đạm, có thể lờ mờ nhìn thấy những thân hình đang nằm trong các tư thế vô cùng kì dị, vai thông xuống, chân co lên, đầu ngửa ra sau và cầm chĩa lên trên, đây đó một vài con mắt u ám lờ đờ hướng về phía người mới bước vào. Từ những cái bóng đen sầm đó le lói một vài đốm sáng đỏ lúc tờ lù mờ khi thuốc phiện được đốt bùng lên hay lui đi trong cái nõ của những chiếc ống điếu bằng kim loại. Hầu hết đều nằm yên không nói gì nhưng cũng có một số huyên thuyên một mình và một số khác thì nói chuyện với nhau bằng giọng nghe lạ lùng, trầm thấp và đều đều. Tiếng nói chuyện rõ lên từng đợt rồi đột nhiên nhỏ dần và lặng hẳn, mỗi người lầm nhầm theo ý riêng của mình và không mấy quan tâm đến lời của người kế bên. Ở đầu kia của căn phòng là một lò than nhỏ đang cháy đỏ, cạnh đó, trên chiếc ghế đầu ba chân bằng gỗ, một ông già cao gầy đang ngồi chống cằm, mắt chăm chú nhìn vào lò lửa.

Khi tôi bước vào, một người hầu Mã Lai có nước da vàng bùng vội vã đem đến cho tôi một chiếc ống điếu và một liều thuốc phiện rồi ra hiệu mời tôi đến một chiếc giường còn trống.

“Cảm ơn. Tôi không ở lại đâu.” tôi nói. “Có bạn tôi là ông Isa Whitney ở đây, tôi muốn nói chuyện với ông ta.”

Có tiếng người cử động và kêu lên ở phía bên phải. Cố nhìn xuyên qua bóng tối lờ mờ, tôi trông thấy Whitney mặt mày tái mét và phờ phạc, tóc tai rối bù đang chăm chú nhìn tôi.

“Lạy Chúa! Watson đây mà”, anh ta nói. Trông anh ta rất thảm hại trong tình trạng say thuốc, các dây thần kinh đều bị kích động. “Này Watson, mấy giờ rồi?”

“Gần 11 giờ đêm.”

“Ngày nào?”

“Thứ sáu, 19 tháng 6.”

“Trời đất ơi! Tôi cứ nghĩ mới là thứ tư chứ. Hôm nay là thứ tư mà. Anh hù dọa bạn bè như thế để làm gì?” Anh ta gục mặt lên hai cánh tay và bắt đầu rưng rức khóc nức nở.

“Tôi đã nói với anh hôm nay là thứ sáu, anh bạn. Vợ anh đợi anh đã hai ngày rồi. Lẽ ra anh phải thấy xấu hổ về mình chứ!”

“Tôi đang xấu hổ lắm. Nhưng anh nhầm rồi đấy Watson, vì tôi mới đến đây, vài giờ thôi, hút có ba, bốn tẩu - tôi quên mất là bao nhiêu rồi. Nhưng giờ thì tôi sẽ đi về nhà cùng anh. Tôi không muốn Kate phải lo lắng - Kate bé nhô tội nghiệp. Đưa tay cho tôi vịn nào. Anh có xe chứ?”

“Có, đang đợi đấy.”

“Vậy thì chúng ta lên xe thôi. Nhưng hắn là tôi còn nợ họ. Anh xem tôi còn nợ bao nhiêu Watson. Tôi thấy khó chịu quá. Tôi chẳng thể tự làm được gì cả.”

Tôi bước xuống lối đi hẹp giữa hai dãy giường, nín thở để tránh hít phải mùi khói thuốc phiện khó chịu làm cho đầu óc như bị trì độn đi và đưa mắt nhìn quanh để tìm chủ tiệm hút. Khi đi ngang qua người đàn ông cao gầy đang ngồi bên lò than, tôi bỗng cảm thấy vật áo của mình bị giật một cái và một giọng trầm thì thào, “Cứ tiếp tục đi ngang qua tôi rồi hãy quay lại nhìn.” Lời nói đó được rót vào tai tôi hết sức rõ ràng. Tôi liếc xuống. Nó chỉ có thể phát ra từ ông già đang ở gần tôi, thế nhưng ông ta vẫn đang ngồi yên với vẻ chăm chú, rất gầy gò, rất nhăn nheo, lưng còng xuống vì tuổi tác, một cái ống điếu để hút thuốc phiện đung đưa giữa hai đầu gối như thể mấy ngón tay mệt mỏi của ông ta vừa buông nó xuống.

Tôi tiến lên hai bước và quay lại nhìn. Phải có găng lâm tôi mới ngăn mình không bật ra một tiếng kêu kinh ngạc. Ông ta đã quay lưng lại nên ngoài tôi ra chẳng ai có thể nhìn thấy. Gương mặt ông ta căng lên, những nếp nhăn biến mất, đôi mắt mờ đục đã lấy lại vẻ láp lánh và kia, ngồi cạnh lò lửa và đang nhẹ răng cười trước vẻ ngạc nhiên của tôi chính là Sherlock Holmes chứ không phải ai khác. Anh khẽ ra hiệu bảo tôi lại gần và khi anh quay nửa mặt về phía những người khác thì ngay lập tức anh lại quay về bộ dạng một ông lão già yếu, lầy lội, môi run run.

“Holmes!” Tôi thì thầm, “anh đang làm trò khỉ gì trong cái tổ quỷ này thế?”

“Nói khẽ thôi”, anh đáp, “tai tôi thính vô cùng. Nếu anh vui lòng tổng khứ cái gã bạn mê mụ của anh đi thì tôi sẽ rất vui được nói chuyện với anh một lát.”

“Tôi có một cỗ xe đang đợi bên ngoài.”

“Vậy thì vui lòng để hẵn ta về nhà bằng cỗ xe đó. Anh có thể tin rằng hẵn sẽ được an toàn vì với điệu bộ hết sức rũ rượi đó, hẵn chẳng thể vướng vào rắc rối nào nữa đâu. Tôi cũng khuyên anh nhờ người xà ích nhẫn vài chữ cho vợ anh để báo rằng anh đang ở cùng tôi. Nếu anh đợi ở bên ngoài thì năm phút nữa tôi sẽ gặp anh.”

Thật khó mà từ chối bất cứ yêu cầu nào của Sherlock Holmes vì lúc nào anh cũng nói năng dứt khoát với thái độ trầm tĩnh mà như ra lệnh. Dẫu sao, tôi cảm thấy một khi Whitney đã bị nhốt vào cỗ xe thì nhiệm vụ của tôi hầu như đã hoàn thành; và lại, tôi thật không ao ước gì hơn là được hợp sức với người bạn của mình trong một chuyến phiêu lưu kì lạ vốn là điều bình thường trong cuộc sống của anh. Trong vài phút tôi đã viết xong bức thư, trả tiền cho Whitney, đưa anh ta ra xe và dõi theo chiếc xe đưa anh ta vào màn đêm. Chỉ một loáng sau, một thân hình lụ khụ bước ra từ tiệm hút và tôi cùng Sherlock Holmes đi xuôi con phố. Suốt quãng hai con phố đầu, anh càng lung лe bước, chân cà nhắc. Thế rồi, sau khi liếc nhanh xung quanh, anh vươn thẳng người và bật ra một tràng cười ngặt nghẽo.

“Watson này”, anh nói, “hẵn là anh đã tưởng tượng rằng ngoài việc tiêm cocaine và đủ mọi tật xấu khác mà anh ban cho tôi dưới con mắt thày thuốc tôi lại còn thêm tội hút thuốc phiện nữa.”

“Tất nhiên là tôi rất ngạc nhiên khi thấy anh ở tiệm hút.”

“Cũng không ngạc nhiên hơn tôi khi nhìn thấy anh.”

“Tôi đến đó để tìm một người bạn.”

“Còn tôi thì tìm một kẻ thù.”

“Một kẻ thù?”

“Phải, một trong những kẻ thù tự nhiên của tôi, hoặc là, tôi nên nói thế này, con mồi tự nhiên của tôi. Watson này, nói ngắn gọn thì tôi đang tiến hành một cuộc điều tra rất khác thường, và tôi hi vọng sẽ tìm được manh mối trong những lời nói lan man, rời rạc của đám nghiện này như tôi đã từng tìm được trước đây. Nếu mà tôi bị phát hiện trong cái ổ chuột đó thì tính mạng chẳng còn kéo dài thêm được một giờ vì trước đây tôi từng lợi dụng nó vì mục đích riêng của mình và tên côn đồ người Án quản lí tiệm hút đã thè lè sê trả thù tôi. Có một cái cửa sập ở phía sau căn nhà đó, gần góc Paul's Wharf, và nó có thể kể cho ta nghe những câu chuyện kì lạ về các thứ vẫn được chuyển qua đó vào những đêm không trăng.”

“Sao? Ý anh không phải là xác chết đáy chứ?”

“Đây, chính là những xác chết đáy, Watson à. Chúng ta sẽ giàu to nếu có một ngàn bảng tương ứng với một hòn ma tội nghiệp đã chết rũ trong cái tiệm hút đó. Đây là cái bẫy giết người gồm ghiếc nhất suốt đoạn bờ sông này và tôi e rằng Neville St. Clair đã bước vào đó rồi không bao giờ trở ra được nữa. Nhưng ta sẽ đặt bẫy ở đáy.” Anh đưa hai ngón trỏ vào giữa hai hàm răng rồi huýt sáo lạnh lanh - tín hiệu này được đáp lại bằng một tiếng huýt sáo tương tự phát ra từ đằng xa, liền sau đó là tiếng bánh xe khua lạch cách và tiếng vỏ ngựa gỗ lộc cộc.

“Này Watson”, Holmes nói khi một cỗ xe độc mã xuyên qua bóng tối tiến tới chỗ chúng tôi, đèn hai bên xe rọi ra luồng ánh sáng vàng rực, “anh sẽ đi với tôi chứ?”

“Nếu như tôi có thể giúp được gì.”

“Ô, một cộng sự tin cẩn luôn có giá trị, và một người ghi chép sự kiện lại càng hữu ích. Căn phòng của tôi tại biệt thự Tuyết Tùng là phòng giường đôi.”

“Biệt thự Tuyết Tùng?”

“Phải, đó là nhà của ông St. Clair. Tôi ở đó trong khi tiến hành điều tra.”

“Thế nó nằm ở đâu?”

“Gần làng Lee, ở hạt Kent. Ta còn phải ngồi xe thêm bảy dặm nữa.”

“Nhưng tôi vẫn còn chưa hiểu gì cả.”

“Tất nhiên rồi. Anh sẽ biết hết ngay thôi. Nhảy lên xe đi. Được rồi, John; chúng tôi sẽ không cần đến anh nữa. Đây là đồng nửa crown. Đến gặp tôi lúc 11 giờ ngày mai nhé! Buông đầu con ngựa ra đi. Chào anh nhé!”

Anh vung roi vụt nhẹ vào con ngựa và chúng tôi lao đi qua những con đường âm u và hoang vắng dài vô tận, mở rộng dần ra cho đến khi chúng tôi phóng qua một cây cầu có hàng chấn song rộng bắc qua con sông nước đục lò chảy chậm rì bên dưới. Ở bờ bên kia là những đồng gach và voi vữa bỏ hoang trông thật ám đạm, thỉnh thoảng mới có tiếng bước chân nặng nề và đều đặn của một cảnh sát hay tiếng hát và tiếng hò hét của vài đám nhậu khuấy động sự yên tĩnh của chốn này. Một đám mây xám xịt lù đù trôi ngang qua bầu trời và đây đó một vài ngôi sao nhấp nháy ló mờ hiện ra qua những khe hở giữa các đám mây. Holmes lặng lẽ đánh xe, đầu cúi gầm như đang chìm đắm trong suy nghĩ, còn tôi ngồi bên cạnh, lòng tò mò muốn biết cuộc truy lùng mới có vẻ rất khó khăn này là gì, tuy vậy tôi không dám cắt ngang dòng suy tưởng của anh. Chúng tôi đã đi được vài dặm và bắt đầu đến vành đai khu biệt thự ở ngoại ô thì anh bỗng lắc người, nhún vai và châm tẩu thuốc với dáng vẻ của một người đang hài lòng rằng mình đang làm điều khá dễ nhất. “Anh có khả năng giữ yên lặng rất tuyệt vời đấy Watson”, anh nói. “Chính vì vậy mà anh là một người bạn đồng hành vô giá. Nói thật đấy, có ai đó để cùng trò chuyện thật tuyệt biết mấy, vì những điều tôi ngẫm ngợi trong đầu, không được vui vẻ cho lắm. Tôi đang tự hỏi là tối nay nên nói gì với người phụ nữ nhỏ bé kia khi gặp bà ta ở cổng.”

“Anh quên mất là tôi chẳng biết tí gì về việc đó.”

“Tôi có vừa đủ thời giờ để kể cho anh nghe tình tiết của vụ này trước khi chúng ta đến Lee. Câu chuyện có vẻ cực kì đơn giản, tuy vậy không hiểu sao tôi chưa thể thu thập được gì. Chắc chắn là phải có một sợi chỉ xuyên suốt, thế nhưng tôi vẫn không thể nắm được đầu mối trong tay. Để tôi kể rõ ràng và gãy gọn cho anh nghe về vụ này, Watson, biết đâu anh có thể nhìn thấy một tia sáng trong khi đối với tôi mọi thứ hãy còn tối mù.”

“Thế thì anh hãy kể đi!”

“Vài năm trước đây, cụ thể hơn là vào tháng 5 năm 1884, một người có vẻ nhiều tiền tên là Neville St. Clair đã đến Lee. Ông ta mua một căn biệt thự to rộng, bài trí khu đất rất đẹp và sống một cuộc sống sung túc. Dần dần, ông ta kết thân với những người hàng xóm và đến năm 1887 thì kết hôn với con gái của một người ủ rượu bia trong vùng và nay đã có hai con. Ông ta không có nghề nghiệp cụ thể nhưng có lợi tức ở một số công ty và thường lên thành phố vào buổi sáng và về nhà trên chuyến tàu 5 giờ 14 phút chiều từ phố Cannon. Ông St. Clair năm nay ba mươi bảy tuổi, tính tình điềm đạm, là một người chồng tốt, một người cha rất thương con và được lòng tất cả những ai quen biết ông ta. Tôi có thể nói thêm rằng tổng số nợ của ông ta vào thời điểm này, theo như chúng tôi có thể xác định, là tám mươi tám mười shilling, trong khi ông ta có số dư tài khoản ở nhà băng Capital & Counties là hai trăm hai mươi bảng. Vì thế mà chẳng có lí do gì để cho rằng ông ta phải băn khoăn lo nghĩ về tiền bạc. Hôm thứ hai vừa rồi, ông Neville St. Clair lên thành phố sớm hơn thường lệ, trước khi đi ông ta còn bảo là có hai việc quan trọng phải làm và sẽ đem về cho cậu con trai nhỏ một hộp đồ chơi xếp hình. Tình cờ làm sao, cũng vào ngày hôm đó, khi ông ta mới đi chưa được bao lâu thì vợ ông ta nhận được một bức điện với nội dung là một gói bưu kiện nhỏ có giá trị đáng kể đúng như bà ta dự kiến hiện đang chờ bà đến nhận tại văn phòng của Công ty Vận tải Aberdeen. Nếu biết rõ London thi anh sẽ biết rằng văn phòng của công ty này nằm trên phố Presno, tách ra từ hẻm Upper Swandam là nơi anh đã gặp tôi tối nay. Dùng bữa trưa xong thì bà St. Clair bắt đầu lên khu City, mua sắm vài thứ rồi đi đến văn phòng của công ty vận tải, nhận gói bưu kiện xong thì vừa đúng 4 giờ 35 phút, bà ta đi qua hẻm Swandam để trở lại sân ga. Anh theo kịp lời tôi kể chứ?”

“Rất rõ ràng.”

“Nếu anh còn nhớ thì hôm thứ hai vừa rồi là một ngày cực kì nóng bức, bà St. Clair bước đi chậm

rãi, mắt nhìn quanh với hi vọng sẽ tìm thấy một chiếc xe ngựa vì bà ta không thích khu vực mà mình đang đi qua cho lắm. Trong khi đang đi xuôi theo con hẻm Swandam thì bà ta chợt nghe thấy một tiếng kêu hay một tiếng hét, bà ta giật mình đến lạnh toát sống lưng khi thấy chồng mình đang nhìn xuống và theo bà ta thì có vẻ như ông ta đang vẩy tay ra hiệu cho bà ta từ cửa sổ tầng ba. Cánh cửa sổ đang mở và bà ta trông thấy rõ mặt chồng mình, theo lời bà ta tả lại thì trông ông ta có vẻ lo lắng cực độ. Ông ta vẩy tay liên tục và rồi biến mất khỏi khung cửa sổ đột ngột như thể bị một lực khôn cưỡng kéo mạnh từ đằng sau. Một điểm kì lạ đập vào đôi mắt phụ nữ sắc bén của bà ta là chồng bà ta vẫn mặc chiếc áo khoác sẫm màu như khi ra khỏi nhà nhưng không còn đeo cổ cà vạt. Tin chắc rằng đã có điều gì không hay xảy ra với chồng mình, bà ta hối hả lao xuống máy bậc thềm - căn nhà đó chính là cái tiệm hút mà anh đã gặp tôi đêm nay - và sau khi chạy băng qua sảnh, bà ta định leo lên cầu thang. Thế nhưng, tại chân cầu thang bà ta gặp phải tên vô lại người Án mà tôi đã nhắc đến, hắn đẩy bà ta lại và với sự trợ giúp của một gã người Đan Mạch có vẻ là một phụ tá ở đó, hắn đã xô bà ta ra đường. Lòng tràn ngập nghi ngờ, bức bối lẩn sợ hãi, bà ta dâng bồ xuống con hẻm và nhờ một vận may hiếm có, bà ta đã gặp được một nhóm cảnh binh ở phố Fresno cùng một viên thanh tra, tất cả đều đang trên đường đến khu vực tuần tra. Viên thanh tra và hai người cảnh binh hộ tống bà ta quay lại, bắt chấp sự chống đối của gã chủ nhà, họ vẫn xông được vào căn phòng mà ông St. Clair đã xuất hiện lần cuối. Không còn dấu vết gì của ông ta ở đó. Trên thực tế thì họ chẳng nhìn thấy ai trên khắp tầng lầu ngoại trừ một người xấu xí, tàn tật trông rất gớm ghiếc có vẻ như là người sống ở đó. Cả hắn lẫn gã người Án đều ra sức thề thốt rằng suốt buổi chiều hôm đó không hề có ai khác ở trong gian tiền phòng. Chúng phủ nhận quả quyết đến nỗi viên thanh tra hơi do dự và khi ông ta sắp tin rằng bà St. Clair đã nhin làm thì bà bỗng kêu lên một tiếng và lao về phía cái hộp nhỏ bằng gỗ thông nằm trên bàn và tháo tung nắp ra. Từ trong hộp văng ra những khói đồ chơi xếp hình của trẻ con. Đó là món quà mà chồng bà đã hứa sẽ đem về nhà.

Phát hiện này cùng với vẻ bối rối lộ rõ ở gã què khiến cho viên thanh tra nhận ra mức độ nghiêm trọng của vấn đề. Máy căn phòng được khám xét cẩn thận và mọi kết quả đều chỉ ra một tội ác đáng ghê sợ. Gian tiền phòng được trang bị đầy đủ như một căn phòng khách và dẫn vào một phòng ngủ nhỏ trông xuống phía sau một cầu tàu. Giữa cầu tàu và cửa sổ phòng ngủ là một dài đất hẹp vốn khô ráo khi triều xuống nhưng khi nước lên thì nó bị ngập trong nước ít nhất cũng bốn foot rưỡi. Cửa sổ phòng ngủ thì rộng và được mở ra từ bên dưới. Khi khám xét, người ta tìm thấy các vết máu trên bậu cửa sổ và vài giọt rớt xuống sàn gỗ của phòng ngủ. Tất cả quần áo của ông Neville St. Clair bị nhét vào phía sau một tấm rèm cửa của gian tiền phòng, ngoại trừ chiếc áo khoác. Đôi ghê, đôi tất, chiếc mũ và cái đồng hồ của ông ta đều ở đó. Không hề có vết tích bạo hành trên bất kỳ món đồ nào và cũng không tìm thấy dấu vết nào của ông Neville St. Clair. Chắc chắn là ông ta đã biến mất qua đường cửa sổ vì người ta không thể tìm thấy bất cứ lối thoát nào khác, và những vết máu trên bậu cửa cho thấy khả năng ông ta có thể tự cứu mình bằng cách bơi đi là rất thấp vì con nước đang lên rất cao vào thời điểm xảy ra thảm kịch.

Giờ thì ta sẽ nói về những kẻ bất lương dường như có liên quan trực tiếp đến vụ này. Gã người Án là một tên từng có nhiều tiền sự cực kì ghê gớm, thế nhưng theo lời kể của bà St. Clair thì người ta thấy hắn đứng ở chân cầu thang khi chồng bà ta xuất hiện ở cửa sổ chỉ trong vài giây ngắn ngủi, vì thế cùng lắm hắn cũng chỉ là kẻ tòng phạm trong tội ác này. Hắn luôn miệng cãi là chẳng biết gì và quả quyết rằng hắn không hề hay biết về những việc làm của tên Hugh Boone, là người thuê phòng trọ của hắn, cũng như không sao giải thích được lí do mớ quần áo của người đàn ông bị mất tích xuất hiện ở đó.

Đó là tất cả những gì ta biết về gã quản lí người Án. Giờ đến lượt cái gã tàn tật xấu xí sống ở tầng ba của tiệm hút và chắc chắn là người cuối cùng nhìn thấy Neville St. Clair. Tên hắn là Hugh Boone và bộ mặt gớm ghiếc của hắn rất quen thuộc với bất kì ai thường ghé đến khu City. Hắn là một tên ăn mày chuyên nghiệp dù hắn giả vờ bán diêm để lách luật. Đi xuôi xuống phố Threadneedle một chút, nhìn sang bên trái, có lẽ anh cũng để ý thấy có một hốc tường nhỏ. Ngày nào hắn cũng đến đó ngồi khoanh chân, bày mớ diêmloe trong lòng, và vì trông hắn rất thảm thương nên tiền bỏ thí cứ rơi như mưa vào cái mũ da bẩn thỉu nằm ngay cạnh hắn trên vỉa hè. Tôi đã quan sát hắn không chỉ một lần trước khi nghĩ đến chuyện làm quen với hắn với tư cách đồng nghiệp và tôi rất ngạc nhiên với số tiền mà hắn thu được chỉ trong một thời gian ngắn. Anh thấy đây, bề ngoài của hắn rất khác thường nên không ai đi ngang qua mà

không chú ý đến hắn. Móng tóc đỏ bù xù, khuôn mặt tái nhợt bị biến dạng vì một vết sẹo khủng khiếp, chính vì vết sẹo đó mà da hắn co lại kéo mép ngoài của môi trên lên, cái cầm giống cầm chó bun và hai con mắt sẫm màu rất sắc bén tạo ra sự tương phản kì lạ với màu tóc, tất cả đều làm cho hắn nổi bật hắn lên giữa đám ăn mày bình thường, đã thế hắn còn có tài hóm hỉnh, lúc nào cũng sẵn sàng đáp trả bất cứ lời trêu chọc nào của khách qua đường. Giờ thì ta đã biết hắn trợ ở tiệm hút và cũng là người cuối cùng nhìn thấy quý ông mà ta đang tìm kiếm."

"Nhưng đó là một người tàn tật!" Tôi thốt lên. "Làm sao hắn có thể đơn thương độc mã đối phó với một người đàn ông đang độ sung sức?"

"Nói là què quặt nhưng thật ra hắn chỉ bị khập khiễng thôi; còn về các mặt khác thì hắn hoàn toàn khỏe mạnh và ăn uống đầy đủ. Kinh nghiệm nghề nghiệp hắn đã cho anh biết rằng nhược điểm ở một chân thường được bù đắp bởi sức khỏe hơn người ở những cơ quan khác."

"Xin anh hãy kể tiếp."

"Bà St. Clair đã ngất đi khi nhìn thấy vết máu trên cửa sổ và được cảnh sát đưa về nhà vì sự hiện diện của bà ta cũng không giúp được gì cho họ trong việc điều tra. Thanh tra Barton - người chịu trách nhiệm về vụ này - đã khám xét rất kĩ lưỡng căn nhà nhưng cũng không tìm thấy bất cứ điều gì có thể làm sáng tỏ vấn đề. Người ta đã phạm phải một sai lầm khi không bắt giữ Boone ngay lập tức vì hắn đã có được vài phút để trao đổi với tên bạn người Án Độ, nhưng sơ suất này đã được khắc phục nhanh chóng; hắn đã bị tóm và lục soát nhưng cũng chẳng tìm ra được điều gì có thể buộc tội hắn. Quả thật là có vài vết máu trên tay áo bên phải của hắn nhưng hắn đã chỉ ra ngay ngón áp út bị đứt ở chỗ giáp móng tay, và giải thích rằng vết máu từ đó mà ra, lại còn nói thêm là trước đó không lâu hắn có đứng bên cửa sổ nên chắc chắn là những vết máu quan sát được ở đó cũng bị dây ra từ ngón tay bị đứt. Hắn một mực không nhận là đã trông thấy ông Neville St. Clair và rằng cũng giống như cảnh sát, hắn hoàn toàn không biết gì về mớ quần áo ở trong phòng của hắn. Còn về việc bà St. Clair khẳng định rằng bà ta đã trông thấy chồng mình đứng bên cửa sổ thì hắn tuyên bố là nhất định bà ta bị điên hoặc đang nằm mơ. Hắn phản đối ầm ĩ khi bị giải tới đồn cảnh sát, trong khi viên thanh tra vẫn ở lại căn nhà với hi vọng là nước triều rút xuồng có thể đem lại dấu vết mới. Và đúng thế thật, dù rằng vật được phát hiện trên bãi bùn không hắn là thứ mà họ đã lo ngại. Chỉ có chiếc áo khoác của ông Neville St. Clair hiện ra khi nước rút đi chứ không phải xác ông ta. Và anh thử nghĩ xem họ đã thấy gì trong túi áo?"

"Tôi không thể tưởng tượng ra."

"Tôi không nghĩ là anh có thể đoán được. Mỗi túi áo đều được nhét đầy những đồng xu và đồng nửa xu - bốn trăm hai mươi mốt đồng xu và hai trăm bảy mươi đồng nửa xu. Thảo nào mà nó không bị nước triều cuốn đi. Nhưng một xác chết thì lại là vấn đề khác. Giữa bến tàu và tiệm hút có một dòng nước xoáy mạnh. Có vẻ như chiếc áo được dàn nặng thì nằm lại còn cái xác bị lột trần thì đã bị cuốn ra sông."

"Nhưng theo như tôi hiểu thì toàn bộ những món quần áo khác lại được tìm thấy ở trong phòng. Chẳng lẽ xác chết chỉ được mặc có mỗi chiếc áo khoác?"

"Không phải thế, nhưng bে ngoài các dữ kiện có vẻ tương đối ăn khớp. Giả sử gã Boone đó đã xô Neville St. Clair qua cửa sổ mà không ai nhìn thấy. Rồi hắn sẽ làm gì? Tất nhiên là ngay lập tức hắn phải nghĩ đến việc thu tiêu mớ quần áo có thể làm cho tội lỗi của hắn bị bại lộ. Hắn đã lột được chiếc áo khoác ra và khi sấp sỉ ném nó ra ngoài thì hắn chợt nghĩ rằng cái áo sẽ nổi lên chứ không chìm. Hắn chẳng còn bao nhiêu thì giờ vì đã nghe thấy tiếng xô đẩy ở dưới cầu thang khi người vợ tìm cách đi lên và có lẽ hắn cũng được gã tòng phạm người Án thông báo là cảnh sát đang đến. Không thể bỏ phí một giây phút nào. Hắn vội vã chạy đến một chỗ giấu của bí mật nào đó, là nơi mà hắn đã tích lũy thành quả của nghề ăn xin và nhét tất cả những đồng xu mà hắn kịp chụp lấy vào các túi của chiếc áo khoác để cầm chắc là nó sẽ chìm xuống. Hắn ném nó qua cửa sổ và đã định làm như thế với những món quần áo kia nếu như không nghe thấy tiếng bước chân hồi hả bên dưới và chỉ kịp đóng cánh cửa sổ lại khi cảnh sát xuất hiện."

"Nghe có vẻ hợp lí lắm."

"Vâng, chúng ta sẽ tạm đưa ra giả thuyết như vậy trong khi chưa có giả thuyết nào tốt hơn. Tên Boone đã bị bắt và giải đến đồn cảnh sát, như tôi đã nói với anh, thế nhưng xưa nay chưa từng có tiền án gì cả. Hắn đã hành nghề ăn mày chuyên nghiệp nhiều năm nhưng cuộc sống riêng thì có vẻ rất lặng lẽ và

trong sạch. Thế là tình hình ngưng trệ ở đó và vẫn còn nhiều câu hỏi cần phải được giải đáp - Neville St. Clair làm gì ở tiệm hút, điều gì đã xảy ra với ông ta ở đó, bây giờ ông ta đang ở đâu và Hugh Boone đã làm gì trong vụ việc ông ta mất tích - tất cả những câu hỏi này cho đến giờ vẫn chưa có lời giải. Phải thú nhận là trong số những vụ mà tôi đã giải quyết, tôi không thể nào nhớ ra có vụ nào mà lúc đầu thi trông rất đơn giản nhưng hóa ra lại ẩn chứa nhiều khó khăn đến vậy."

Trong khi Sherlock Holmes trình bày chi tiết chuỗi sự kiện kì lạ này, chúng tôi đã phỏng nhanh qua vùng ngoại ô thành phố. Những căn nhà cuối cùng nằm rải rác ven đường đã khuất dạng, lúc này hai bên đường xe chạy là những bờ giậu kiêu nông thôn. Khi anh vừa dứt lời thì chúng tôi đã đi qua hai ngôi làng thưa thớt vẫn còn vài ngọn đèn le lói qua cửa sổ.

"Chúng ta đã đến ngoại vi của làng Lee", người bạn đồng hành của tôi giải thích. "Chúng ta đã đi qua ba hạt của nước Anh trong chuyến xe ngắn ngủi này, bắt đầu từ Middlesex, ngang qua một góc của Surrey và kết thúc tại Kent. Anh nhìn thấy ánh đèn giữa rặng cây kia chứ. Đó là biệt thự Tuyết Tùng và ngoài bên ngọn đèn là người phụ nữ mà tôi ngờ rằng đã nóng lòng dòng tai chờ nghe tiếng vó ngựa lộc cộc của xe chúng ta."

"Nhưng tại sao anh không chỉ đạo vụ này từ phố Baker?" Tôi hỏi.

"Vì có nhiều câu hỏi cần phải được thám vấn ngay tại đây. Bà St. Clair đã rất tử tế dành hai căn phòng cho tôi tùy nghi sử dụng và anh có thể yên tâm rằng bà ta sẽ rất hoan hỉ đón tiếp người bạn và đồng sự của tôi. Watson này, tôi ngại gặp mặt bà ta khi chưa có tin tức gì của chồng bà ta. Chúng ta đến nơi rồi. Dừng lại đây, dừng lại nào!"

Chúng tôi ghìm ngựa lại trước một ngôi biệt thự to lớn ở giữa khuôn viên. Một cậu bé giữ ngựa chạy đến trước đầu ngựa, tôi nhảy xuống xe và bước theo Holmes trên con đường nhỏ rải sỏi quanh co dẫn đến ngôi nhà. Khi chúng tôi đến gần, cánh cửa mở tung ra và một người phụ nữ tóc vàng nhô nhăn đang đứng bên cạnh cửa trong y phục bằng lụa mousseeline có bèo nhún bằng vải chiffon màu hồng viền quanh cổ và hai cổ tay. Dáng hình bà ta nổi bật trong luồng ánh sáng hắt ra từ bên trong, một tay đặt lên cửa, tay kia giơ lên nửa chừng vẻ nôn nóng, thân hình hơi nghiêng về phía trước, đầu và mặt nhô ra với đôi mắt ngóng đợi và đôi môi hé mở như dò hỏi.

"Sao?" Bà ta kêu lên. "Thế nào rồi?" Chợt nhận ra chúng tôi có hai người, bà ta thót lên một tiếng reo hi vọng nhưng rồi tiếng reo chùng xuống thành tiếng rên khi bà ta trông thấy người bạn đồng hành của tôi lắc đầu và nhún vai.

"Không có tin vui?"

"Không."

"Không có tin buồn?"

"Không."

"Tạ ơn Chúa. Nhưng hãy vào nhà đã nào. Hắn là các ông mệt mỏi lắm rồi vì đã trải qua một ngày dài."

"Đây là bạn tôi, bác sĩ Watson. Anh ấy đã giúp tôi rất nhiều trong một số lần phá án và nhờ vào một sự tình cờ may mắn mà tôi có thể được anh ấy đi cùng và phối hợp với anh ấy trong cuộc điều tra này."

"Tôi rất vui khi được gặp ông", bà ta nói và nồng nhiệt bóp tay tôi. "Tai họa giáng xuống đầu chúng tôi đột ngột quá, nêu chúng tôi tiếp đón có gì thiêu sót mong ông niệm tình bỏ qua cho."

"Thưa bà", tôi đáp, "tôi là người lính quen dãi dầu và cho dù không phải thế thì tôi cũng thấy rất rõ rằng bà không có gì phải xin lỗi cả. Nếu như tôi có thể giúp gì cho bà hoặc cho bạn tôi đây thì quả thật là tôi rất vui."

"Ông Sherlock Holmes này", bà ta nói khi chúng tôi bước vào căn phòng ăn đèn thắp sáng trưng, trên bàn đã dọn sẵn một bữa ăn nhẹ, "tôi rất muốn hỏi thảng ông một vài câu và tôi xin ông hãy trả lời thảng thắn."

"Chắc chắn rồi, thưa bà."

"Ông đừng quá lo lắng về cảm xúc của tôi. Tôi không dễ bị kích động, cũng không hay bị ngất xỉu. Đơn giản là tôi chỉ muốn nghe ý kiến thật lòng của ông."

"Về điều gì?"

“Trong thâm tâm, ông có nghĩ rằng anh Neville hãy còn sống không?”

Sherlock Holmes có vẻ bối rối vì câu hỏi này.

“Xin ông hãy nói thật tình!” Bà ta vẫn đứng trên thảm, đôi mắt sắc bén nhìn xoáy vào Holmes lúc ấy đang ngả lưng vào chiếc ghế mây.

“Thành thật mà nói thì tôi không nghĩ thế.”

“Ông cho rằng anh ấy đã chết?”

“Tôi nghĩ thế.”

“Bị giết?”

“Tôi không nói thế. Có lẽ là...”

“Vậy thì anh ấy chết vào hôm nào?”

“Ngày thứ hai.”

“Thế thì thưa ông Holmes, xin ông vui lòng giải thích làm thế nào mà hôm nay tôi lại nhận được một lá thư của anh ấy.”

Sherlock Holmes bật dậy khỏi chiếc ghế như thể bị điện giật

“Sao!” Anh gầm lên.

“Phải, ngay hôm nay.” Bà ta đứng đó, mỉm cười, tay chia ra một mảnh giấy nhỏ.

“Tôi có thể xem chứ?”

“Chắc chắn rồi.”

Anh vồ lấy tờ giấy từ tay bà ta với vẻ háo hức và sau khi trai nó lên mặt bàn, anh kéo ngọn đèn lại và chăm chú xem xét nó. Tôi cũng đứng dậy và nhìn chằm chằm vào nó qua vai anh. Phong bì bằng giấy rất thô và được đóng dấu bưu điện ở Gravesend, ngày gửi là hôm nay hay đúng hơn là hôm qua, vì lúc bấy giờ đã qua nửa đêm khá lâu rồi.

“Nét chữ rất xấu”, Holmes thì thầm. “Chắc chắn là không phải chữ viết của ông nhà, thưa bà.”

“Không phải, nhưng trong bức thư thì đúng.”

“Tôi cũng nhận thấy rằng ai đó ghi phong bì đã dùng bút để hỏi lại địa chỉ.”

“Sao ông có thể nói vậy?”

“Bà xem, màu mực ở phần tên người nhận có màu đen tuyêt vì nó tự khô đi, còn phần còn lại thì có màu hơi xám cho thấy người viết đã dùng đèn giấy thám. Nếu cả tên người nhận và địa chỉ được viết một mạch rồi thám mực thì sẽ không có chữ nào có màu đen đậm. Người này đã viết phần tên rồi dừng lại một lúc trước khi viết tiếp phần địa chỉ, điều này chỉ có thể nói lên rằng ông ta không biết rõ địa chỉ. Tất nhiên đó chỉ là chuyện vặt, nhưng không có gì quan trọng bằng các chi tiết vặt vãnh. Giờ thì ta hãy xem đèn bức thư. À! Có một vật gì đính kèm!”

“Vâng, có một chiếc nhẫn. Là chiếc nhẫn đóng dấu^[107] của anh ấy.”

“Và bà chắc rằng đây chính là chữ viết của ông nhà?”

“Là một trong những kiểu chữ viết của anh ấy.”

“Là một?”

“Đây là kiểu chữ anh ấy viết trong lúc vội vã. Nó không giống với cách viết bình thường của anh ấy, thế nhưng tôi vẫn nhận ra.”

“Em thân yêu, đừng lo sợ nhé! Mọi chuyện sẽ tốt đẹp. Có một sai sót trầm trọng có thể phải mất một thời gian để sửa chữa. Hãy kiên nhẫn đợi nhé! Neville. - Được viết bằng bút chì trên trang gát của một cuốn sách khổ tám, không có hoa văn in chìm. Hừm! Được gửi vào ngày hôm nay từ Gravesend, người gửi có ngón tay cái bẩn. A! Và mép phong bì được dán bằng keo, nếu tôi không nhầm thì người này có hai thuoc lá. Và bà dám chắc đây chính là chữ viết của ông nhà?”

“Vâng. Chính anh Neville đã viết những chữ này.”

“Và chúng được gửi đi trong ngày hôm nay từ Gravesend. Vâng, thưa bà St. Clair, đám mây đã được soi sáng dù rằng tôi không dám nói là con nguy hiểm đã qua.”

“Nhưng chắc chắn là anh ấy vẫn còn sống, thưa ông Holmes.”

“Trừ phi đây là một sự giả mạo khôn ngoan để lừa chúng ta đi theo dấu hiệu giả. Xét cho cùng thì

chiếc nhẫn chặng chứng minh được điều gì. Nó có thể bị tước đoạt từ tay ông ấy.”

“Không, không phải thế, đó chính là nét chữ của anh ấy mà.”

“Rất đúng. Tuy nhiên, nó có thể đã được viết vào hôm thứ hai và đến hôm nay mới được gửi đi.”

“Có thể như thế!”

“Nếu vậy thì, có thể rất nhiều chuyện đã xảy ra từ hôm đó đến nay?”

“Ô, đừng làm tôi ngã lòng, ông Holmes. Tôi biết rằng mọi chuyện vẫn tốt đẹp với anh ấy. Giữa chúng tôi có sự đồng cảm rất mãnh liệt nên nếu có điều rủi ro xảy đến với anh ấy thì tôi sẽ biết ngay. Vào đúng ngày tôi gặp anh ấy lần cuối, anh ấy bị đứt tay trong phòng ngủ và tôi thì đang ở trong phòng ăn, thế mà tôi chạy vội lên cầu thang ngay tức khắc vì tin chắc rằng có chuyện gì đó đã xảy ra. Ông nghĩ rằng tôi có thể cảm ứng được một chuyện vật vãnh như thế mà lại chờ với cái chết của anh ấy hay sao?”

“Tôi đã từng gặp rất nhiều sự việc nên phải thừa nhận rằng linh cảm của phụ nữ có thể có giá trị hơn cả kết luận của một nhà suy luận giỏi phân tích. Dĩ nhiên bức thư này là một bằng chứng rất chắc chắn ủng hộ cho quan điểm của bà. Nhưng nếu ông nhà hãy còn sống và có thể viết được thư từ thì tại sao ông ấy vẫn chưa về gặp bà?”

“Tôi không thể hình dung ra. Chuyện này đúng là không sao hiểu nổi.”

“Hôm thứ hai ông ấy không nói gì trước khi đi chứ?”

“Không.”

“Và bà đã ngạc nhiên khi thấy ông ấy ở hẻm Swandam?”

“Hết sức kinh ngạc.”

“Cánh cửa số để mở?”

“Vâng.”

“Vậy thì ông nhà có thể gọi bà?”

“Có thể chứ.”

“Vậy mà theo tôi hiểu thì ông ấy chỉ thốt ra một tiếng kêu ú ó?”

“Vâng.”

“Một tiếng kêu cứu, bà có nghĩ thế không?”

“Phải. Anh ấy vẩy tay.”

“Nhưng đó cũng có thể là tiếng kêu kinh ngạc. Sự ngạc nhiên khi bất ngờ trông thấy bà có thể khiến cho ông ấy giơ hai tay lên?”

“Cũng có thể lắm.”

“Và bà cho rằng ông ấy bị kéo ra sau?”

“Anh ấy biến mất rất đột ngột.”

“Có thể ông ấy nhảy ngược ra sau. Bà không nhìn thấy ai khác ở trong phòng chứ?”

“Không, nhưng cái gã gớm ghiếc kia thú nhận là đã có mặt ở đó và tên Án thì đứng ở chân cầu thang.”

“Đúng vậy. Lúc bà nhìn thấy chồng bà thì ông ấy vẫn mặc bộ quần áo bình thường phải không?”

“Nhưng không đeo cổ cồn hay cà vạt. Tôi trông thấy rõ cái cổ tràn của anh ấy.”

“Có bao giờ ông nhà nói về hẻm Swandam không?”

“Chưa bao giờ.”

“Có khi nào bà nhìn thấy những dấu hiệu cho thấy ông ấy hút thuốc phiện không?”

“Không bao giờ.”

“Cảm ơn bà St. Clair. Đó là những điểm chính mà tôi muốn được làm rõ. Giờ thì chúng tôi sẽ ăn nhẹ một chút và sau đó thi đi nghỉ vì có thể ngày mai chúng tôi sẽ rất bận rộn.”

Một phòng ngủ rất rộng và tiện nghi có giường đôi đã được dành riêng cho chúng tôi, và tôi nhanh chóng chui vào trong chăn vì đã quá mệt mỏi sau một đêm đầy bất ngờ. Thế nhưng Sherlock Holmes là người mà khi có một vấn đề chưa giải quyết được đẽ nặng tâm trí thì anh có thể dành hàng ngày, thậm chí hàng tuần không nghỉ ngơi để cân nhắc, lật đi lật lại vấn đề, sắp xếp lại các dữ kiện, xem xét nó dưới từng góc nhìn cho đến khi đã hiểu cặn kẽ hoặc tin chắc rằng các dữ liệu của mình vẫn còn chưa đầy đủ. Chẳng mấy chốc tôi đã thấy rõ là anh đang chuẩn bị sẵn sàng để thức suốt đêm. Anh cởi áo khoác và gilet

ra, mặc vào một chiếc áo choàng ngủ rộng màu xanh da trời rồi đi quanh phòng, thu nhặt mấy cái gói ở trên giường và những chiếc đệm lót từ ghế dài và ghế bành. Anh sắp xếp chúng thành một loại trường kí kiểu phương Đông rồi ngồi xếp bằng trên đó, trước mặt để một *ounce*^[108] thuốc lá sợi và một hộp diêm. Trong ánh sáng lờ mờ của ngọn đèn, tôi thấy anh ngồi đó, miếng ngậm cái đầu cũ bằng gỗ thạch nam, đôi mắt lóe đăng nhìn lên góc trần nhà, làn khói xanh uốn éo tỏa ra từ người anh, yên lặng và bất động, và ánh sáng chiếu rọi lên nét mặt sắc cạnh như chim ưng của anh. Anh ngồi yên như thế khi tôi chìm dần vào giấc ngủ và vẫn còn ngồi yên khi một tiếng kêu thỉnh lình đánh thức tôi dậy và tôi thấy ánh nắng mùa hè đã chiếu sáng khắp phòng.

Cái đầu thuốc hắc còn trên môi anh, làn khói vẫn đang uốn éo bay lên và căn phòng thì dày đặc khói thuốc nhưng đồng thuốc lá sợi mà tôi nhìn thấy vào đêm hôm trước chẳng còn sót lại sợi nào.

“Anh dậy rồi hả, Watson?” Anh lên tiếng hỏi.

“Rồi.”

“Đã sẵn sàng ngồi xe đi dạo buổi sáng chưa?”

“Tất nhiên.”

“Thế thì mặc quần áo vào đi. Chưa ai dậy cả, nhưng tôi biết chỗ ngủ của cậu bé giữ ngựa và hành lí của chúng ta sẽ sớm được chuyển ra.” Anh vừa nói vừa lặng lẽ cười với chính mình, hai mắt sáng lấp lánh và trông anh như đã hóa thành một người hoàn toàn khác so với con người trầm tư suy nghĩ đêm hôm trước.

Trong lúc mặc quần áo, tôi liếc nhìn đồng hồ. Không có gì lạ khi vẫn chưa ai thức giấc. Mới 4 giờ 25 phút. Tôi vừa mới ăn mặc chỉnh tề xong thì Holmes đã trở lại, thông báo rằng cậu bé giữ ngựa đang thăng ngựa vào xe.

“Tôi muốn kiểm tra một giả thuyết nhỏ”, anh nói khi đang kéo đôi ghết lên. “Tôi nghĩ thế này, Watson ạ, anh đang đứng trước mặt một trong những kẻ ngốc nghênh nhất Âu châu. Tôi đáng bị đá văng từ đây đến Charing Cross. Nhưng tôi nghĩ rằng giờ thì tôi đã nắm chắc trong tay chiếc chìa khóa của vụ này.”

“Vậy nó đang ở đâu?” Tôi mỉm cười hỏi.

“Nó đang nằm trong nhà tắm”, anh đáp. “Ô, vâng, tôi không nói đùa đâu”, anh nói tiếp khi nhìn thấy ánh mắt hoài nghi của tôi. “Tôi vừa mới đến đó để lấy nó ra rồi cho vào cái vali hai ngăn này. Đi nào, anh bạn, và chúng ta sẽ thấy nó có vừa khít với ổ khóa hay không.”

Chúng tôi lẩn mò xuống cầu thang thật khẽ khàng và bước ra ngoài trong ánh nắng rực rỡ của buổi bình minh. Con ngựa và hành lí của chúng tôi đã đứng sẵn trên đường, cậu bé giữ ngựa quần áo còn xộc xech đang đợi bên đầu ngựa. Cả hai chúng tôi nhảy lên xe và phóng vụt đi xuôi theo đường London. Một vài chiếc xe bò vùng quê đang lăn bánh, chờ rau quả về phía thủ đô nhưng những dãy biệt thự hai bên đường hắc còn yên lặng và vô hồn như một thành phố đang chìm trong mơ.

“Trong vụ này có vài điểm lạ lùng”, Holmes nói trong khi quắt roi cho ngựa phi nước đại. “Phải thú nhận là tôi đã mù tịt nhưng học khôn thì muộn còn hơn không.”

Khi lên đến thị trấn, những người thức dậy sớm nhất cũng mới chỉ ngái ngủ nhìn ra cửa sổ khi xe chúng tôi đi ngang qua mấy con phố ở phía hạt Surrey. Lúc ngang qua đường Cầu Waterloo, chúng tôi băng qua sông và chạy nhanh lên phố Wellington, quay ngoặt về bên phải và dừng lại ở phố Bow. Sherlock Holmes là người quen với lực lượng cảnh sát và hai cảnh binh đang đứng ở cửa giò tay chào anh. Một người giữ đầu con ngựa trong khi người kia đưa chúng tôi vào.

“Ai đang trực vậy?” Holmes hỏi.

“Thanh tra Bradstreet, thưa ông.”

“A, chào Bradstreet, ông khỏe chứ?” Một sĩ quan cao lớn, tráng kiện đội mũ kепi và mặc áo khoác ngắn có dài khuy bắt ngang vừa bước xuống hành lang có lát đá. “Tôi muốn nói riêng với ông, ông Bradstreet.”

“Được chứ, ông Holmes. Mời ông vào phòng tôi”.

Đó là một căn phòng nhỏ bài trí kiểu văn phòng với một cuốn sổ cái to tướng nằm trên bàn và một cái điện thoại nhô ra trên tường. Viên thanh tra ngồi vào bàn.

“Tôi có thể giúp được gì cho ông, ông Holmes?”

“Tôi đến là vì gã ăn mày, gã Boone đây, cái gã bị bắt là có liên quan đến vụ ông Neville St. Clair ở Lee mất tích.”

“Phải. Hắn được giải lên đây và bị tạm giam để tra hỏi thêm.”

“Tôi có nghe nói vậy. Hiện ông còn giữ hắn ở đây chứ?”

“Trong nhà giam.”

“Hắn có ồn không?”

“Ô, hắn chẳng gây phiền toái gì cả. Nhưng người hắn dơ bẩn lắm.”

“Bẩn à?”

“Phải, dù đã cố gắng hết sức nhưng chúng tôi cũng chỉ bắt được hắn rửa tay, còn mặt hắn vẫn đen như mặt thợ hàn vậy. Vâng, khi nào giải quyết xong vụ của hắn thì hắn sẽ phải tắm thường xuyên theo chế độ nhà tù; ông mà trông thấy hắn thì chắc ông cũng sẽ đồng ý với tôi.”

“Tôi rất muốn gặp hắn.”

“Thế à? Chuyện này dễ thôi. Mời đi lối này. Ông có thể để túi xách lại đây.”

“Không sao, tôi nghĩ rằng tôi sẽ cần đến nó.”

“Tốt thôi. Xin mời đi lối này.”

Ông ta dẫn chúng tôi đi dọc theo một hành lang, mở một cánh cửa có cài then, đi xuống cầu thang quanh co và đưa chúng tôi đến một hành lang quét vôi trắng, hai bên là những dãy cửa.

“Hắn ở trong phòng thứ ba, bên tay phải”, viên thanh tra nói. “Đây rồi!” Ông ta khẽ khàng đẩy một tấm ván ở phần trên cánh cửa và liếc nhìn vào. “Hắn đang ngủ”, ông ta thông báo. “Ông có thể quan sát hắn.”

Cả hai chúng tôi ghé mắt vào tấm lưới sắt. Gã tù nhân đang ngủ say, nằm quay mặt về phía chúng tôi, hắn thở rất chậm và nặng nề. Đó là một người tầm thường, quần áo tồi tàn phù hợp với nghề của hắn, một chiếc áo màu lô ra qua những lỗ thủng của cái áo khoác rách tả tơi. Đúng như lời của ông thanh tra, hắn dơ dáy kinh khủng nhưng lớp cău ghét trên mặt hắn cũng không che giấu được vẻ xấu xí đáng sợ của bộ mặt đó. Một vết sẹo cũ nỗi thành lằn rộng chạy xéo qua mặt từ mắt đến cằm, và vết sẹo co lại đã kéo một bên môi trên, vì thế mà ba cái răng bị phô ra khiến vẻ mặt lúc nào cũng như đang quạo quẹo. Một mớ tóc rối bù màu đỏ rát chói rủ xuống ngang mắt và trán.

“Hắn đẹp trai nhỉ?” Ông thanh tra nói.

“Chắc chắn là hắn cần được tắm”, Holmes nhận xét. “Tôi cũng hình dung được là hắn có thể phải rửa ráy nên đã mạn phép đem theo những thứ này.” Vừa nói, anh vừa mở cái vali hai ngăn và lấy ra một miếng xốp bọt biển to trước sự kinh ngạc của tôi.

“Ha ha! Ông quá là khôi hài”, viên thanh tra cười tủm tỉm.

“Giờ thì nếu ông vui lòng mở cánh cửa này thật nhẹ nhàng, chúng ta sẽ nhanh chóng chỉnh trang cho hắn có một hình hài đứng đắn hơn.”

“Phải, tại sao lại không nhỉ”, viên thanh tra nói. “Trông hắn không xứng đáng với nhà lao phố Bow, đúng không?” Ông ta tra chiếc chìa khóa vào ổ và chúng tôi bước vào xà lim thật nhẹ nhàng. Kẻ đang ngủ trở mình rồi lại chìm vào giấc ngủ sâu. Holmes cúi người xuống bình nước, thấm ướt miếng bọt biển rồi chùi mạnh hai lần ngang dọc trên mặt tù nhân.

“Xin được giới thiệu với các ông”, anh nói to, “đây là ông Neville St. Clair ở làng Lee, hạt Kent.”

Trong đời tôi chưa bao giờ được trông thấy một cảnh tượng như thế. Khuôn mặt của người đàn ông bị tróc ra dưới miếng bọt biển như một mảnh vỏ bong ra khỏi thân cây. Mùa da nâu bẩn thỉu biến mất. Cả vết sẹo gợn ghiếc nỗi bật vắt ngang mặt và cái môi méo tạo ra vẻ mặt đáng ghét của hắn cũng chẳng còn tǎm tích! Một cú giật mạnh kéo theo mói tóc đỏ rối bù và giờ đây, ngồi trên giường là một người đàn ông khá đẹp trai, mặt tai tái đượm buồn, mái tóc đen và làn da nhẵn nhụi đang dụi mắt và nhìn quanh phòng với vẻ ngái ngủ, hoang mang. Rồi, bất chợt nhận ra là mình đang bị quan sát, anh ta hé lèn một tiếng và buông mình nằm xuống, úp mặt vào gối.

“Ôi trời!” Viên thanh tra kêu lên. “Đúng rồi, chính là người mất tích! Tôi biết mặt ông ta từ tấm ảnh.”

Gã tù nhân quay đầu lại với vẻ bất cần của một kẻ đã phó mặc mình cho số phận. “Cứ cho là vậy đi”,

hắn nói. “Hãy cho biết tôi bị cáo buộc về tội gì nào?”

“Tôi thủ tiêu ông Neville St... Ô, khoan đã, ông không thể bị kết tội đó trừ phi họ coi đây là một vụ tự sát bát thành”, ông thanh tra vừa nói vừa cười toe toét. “Áy, tôi đã tham gia lực lượng hai mươi bảy năm nhưng đây quả là trường hợp đặc biệt.”

“Nếu tôi chính là ông Neville St. Clair thì rõ ràng là tôi chẳng phạm phải tội ác nào cả và vì thế, tôi đã bị giam giữ trái phép.”

“Không phạm phải tội ác nào nhưng ông đã phạm phải một lỗi làm to lớn”, Holmes nói. “Lẽ ra ông nên tin tưởng vợ mình hơn.”

“Vấn đề không phải là vợ tôi mà là các con tôi”, người tù rên rỉ. “Lạy Chúa xin hãy cứu giúp con, tôi không thể nào để cho chúng phải xấu hổ vì cha mình. Chúa ơi! Thật là tai tiếng! Tôi có thể làm gì đây?”

Sherlock Holmes ngồi xuống bên cạnh giường và ân cần vỗ vào vai anh ta. “Nếu để cho tòa án làm sáng tỏ vụ này”, anh nói, “thì tất nhiên là ông khó mà tránh được việc phải xuất hiện trước công chúng. Ngược lại, nếu ông thuyết phục được cơ quan cảnh sát rằng không có ai kiện tụng ông thì tôi thấy chẳng có lí gì chuyện này lại đến tai báo chí. Nhưng tôi đoán chắc rằng thanh tra Bradstreet sẽ ghi chép lại tất cả những gì ông kể ra với chúng tôi và sẽ đệ trình lên các cơ quan có thẩm quyền thích đáng. Khi đó vụ này sẽ không bao giờ phải đưa ra tòa.”

“Cầu Chúa phù hộ cho ông!” Người tù xúc động kêu lên. “Chẳng thà tôi chịu bị bắt giam hay thậm chí bị hành hình còn hơn là để điều bí mật khốn khổ này trở thành vết nhục gia đình cho các con tôi. Các ông là những người đầu tiên được nghe kể câu chuyện của tôi.

Cha tôi là một thầy giáo ở Chesterfield, tại đó tôi đã được tiếp nhận một nền giáo dục tuyệt vời. Khi còn trẻ, tôi thường ngao du đó đây, làm diễn viên, và cuối cùng trở thành phóng viên cho một tờ báo phát hành buổi chiều ở London. Một ngày kia, biên tập viên muôn có một loạt bài về đề tài ăn xin ở thủ đô và tôi tình nguyện cung cấp những bài báo ấy. Đó là khởi điểm cho mọi chuyến phiêu lưu của tôi. Để thu thập các dữ kiện cần thiết cho bài báo, tôi chỉ có một cách là thử ngồi xin tiền như một gã ăn mày nghiệp dư. Tất nhiên, khi còn là diễn viên, tôi đã học mọi bí quyết về hóa trang và khả năng tiếng trong hậu trường về kỹ năng này. Thế là tôi áp dụng ngay các kiến thức đó. Tôi vẽ mặt và để làm cho mình trông đáng thương hại hết mức có thể, tôi đã tạo ra một vết sẹo và làm cho một bên môi trở nên méo mó bằng một miếng thạch cao nhỏ màu da người. Rồi với một mái tóc đù và bộ quần áo phù hợp, tôi ngồi ở khu thương mại của thành phố, bè ngoài làm ra vẻ là một người bán diêm nhưng thực chất là một kẻ ăn mày. Tôi hành nghề trong suốt bảy giờ và khi trở về nhà vào buổi tối, tôi rất ngạc nhiên khi thấy mình thu được không dưới hai mươi sáu shilling và bốn xu. Tôi viết mấy bài báo rồi quên dần chuyện này đi cho đến một thời gian sau, tôi phải bảo lãnh cho hóa đơn của một người bạn và bị nhận một trát đòi hai mươi lăm bảng. Đang không biết kiềm đà ra tiền để trả thì tôi chợt nảy ra một ý tưởng. Tôi xin chủ nợ cho khất hai tuần, xin các sếp cho nghỉ phép và dành toàn bộ khoảng thời gian ấy để xin tiền ở khu City dưới lốt hóa trang. Trong mười ngày tôi đã có đủ tiền và trả dứt món nợ.

Thế đấy, các ông có thể thấy tôi đã cảm thấy khó khăn thế nào khi phải bám víu lấy một công việc nặng nhọc với mức lương hai bảng mỗi tuần trong khi tôi biết rằng mình có thể kiếm được bấy nhiêu tiền chỉ trong một ngày bằng cách bôi bẩn lên mặt, đặt cái mũ lèn nền đất và ngồi yên một chỗ. Đó là cuộc đấu tranh lâu dài giữa lòng kiêu hãnh và tiền bạc, nhưng cuối cùng thì đồng crown đã chiến thắng và tôi bỏ hẳn nghề phóng viên để ra ngồi ngày này sang ngày khác ở cái góc mà tôi đã chọn ngay từ hôm đầu, khơi gợi lòng thương hại bằng bộ mặt gờm ghiếc và nhét đầy những đồng xu vào túi. Chỉ có một người biết được bí mật của tôi. Hắn là chủ của cái tiệm hút rẻ tiền mà tôi vẫn thường thuê ở hẻm Swandam; mỗi buổi sáng tôi lại xuất hiện trong điệu bộ một tên ăn mày bẩn thiu và chiều xuống thì trở về để hóa thân thành một người ăn mặc bảnh bao đạo phô. Gã người Án được tôi trả tiền thuê phòng hậu hĩnh vì thế tôi biết rằng bí mật của tôi sẽ được hắn giữ kín.

Chi một thời gian ngắn sau đó, tôi nhận ra mình đã dành dụm được một số tiền đáng kể. Tôi không có ý nói là mọi người ăn xin trên những con phố của London đều có thể kiếm được bảy trăm bảng một năm - mà chừng đó còn kém hơn mức thu nhập trung bình của tôi - nhưng tôi có những thế mạnh đặc biệt nhờ kỹ năng hóa trang và cả năng khiếu ứng đối lanh lẹ, những lợi điểm này ngày càng được cải thiện

trong quá trình hành nghề và giúp tôi trở thành một nhân vật nổi bật trong khu City. Suốt cả ngày, một dòng suối tiền xu, có khi là những đồng bạc, cứ tuôn trào lên tôi và chỉ có những ngày tệ hại nhất tôi mới không kiểm đú hai bảng.

Khi trở nên giàu có hơn thì tôi cũng có thêm nhiều tham vọng, tôi mua một căn nhà ở vùng nông thôn và cuối cùng là cưới vợ mà không bị ai nghi ngờ về nghề nghiệp thật sự của mình. Người vợ yêu dấu của tôi cho rằng tôi có một công việc kinh doanh ở khu City. Nàng không biết nhiều lắm về việc đó. Hôm thứ hai vừa rồi, khi đã kết thúc một ngày kiếm tiền và đang thay quần áo trong căn phòng nằm bên trên tiệm hớt thì tôi chợt nhìn ra ngoài cửa sổ và với sự kinh hoàng pha lẫn ngạc nhiên, tôi trông thấy vợ tôi đang đứng bên kia đường và chăm chú nhìn về phía tôi. Tôi thốt ra một tiếng kêu kinh ngạc rồi đưa tay lên che mặt và chạy vội đến chỗ người thân tín của mình, gã Án, để khẩn khoản nhờ hắn ngăn không cho bất cứ ai lên gấp tôi. Tôi nghe tiếng vợ mình dưới chân cầu thang nhưng tôi biết rằng nàng sẽ không thể lên được. Tôi bèn nhanh chóng cởi bỏ y phục và thay sang bộ quần áo ăn mặc, vẽ màu lên mặt và đội bộ tóc giả lên. Ngay cả vợ tôi cũng bị lớp hóa trang hoàn hảo ấy qua mắt. Nhưng rồi tôi chợt nghĩ rằng người ta có thể sẽ lục soát căn phòng và mờ quần áo sẽ tố cáo tôi. Tôi bèn mở tung cửa sổ và do mạnh tay quá nên vết đứt tay ban sáng trong phòng ngủ lại bị toác ra. Rồi tôi chụp lấy cái áo khoác đã được dán nặng bằng những đồng xu mà tôi vừa mới cho vào túi áo từ chiếc túi da đựng số tiền mình kiếm được trong ngày. Tôi ném mạnh chiếc áo qua cửa sổ và nó biến mất dưới dòng sông Thames. Những món quần áo khác cũng sắp sửa được ném theo thì ngay lúc đó có tiếng mấy tay cảnh sát hối hả chạy lên cầu thang và phải thu nhận rằng tôi nhẹ hắn người khi không bị nhận diện là ông Neville St. Clair mà lại bị bắt giam vì tình nghi là đã sát hại ông ta. Tôi không biết phải giải thích gì thêm nữa. Tôi đã quyết định sẽ duy trì lớp hóa trang càng lâu càng tốt, vì thế mới giữ mãi bộ mặt do bẩn. Vì biết rằng vợ tôi sẽ vô cùng lo lắng, tôi đã nhân lúc cảnh sát không để ý, cởi chiếc nhẫn ra và trao cho gã Án kèm theo vài dòng chữ nguệch ngoạc cho nàng biết là không có gì đáng lo cả."

"Bức thư đó mới đến tay bà nhà hôm qua", Holmes nói.

"Trời ơi! Nàng đã phải lo sợ suốt cả tuần!"

"Vì cảnh sát theo dõi tên Án", thanh tra Bradstreet giải thích, "nên cũng dễ hiểu là hắn khó lòng gửi được lá thư đó mà không bị để ý. Có thể hắn đã giao nó cho một thủy thủ nào đó là khách hàng của hắn và gã này đã quên phắt lá thư mất mấy ngày."

"Đúng thế", Holmes nói và gật đầu tán thành. "Tôi không nghi ngờ gì về việc đó. Nhưng đã có khi nào ông bị phạt vì hành nghề ăn xin chưa?"

"Đã nhiều lần rồi, nhưng phạt thì có nghĩa lí gì đối với tôi?"

"Nhưng giờ thì phải chấm dứt ngay", ông Bradstreet nói. "Nếu muốn để cảnh sát bỏ qua chuyện này thì cái tên Hugh Boone phải biến mất ngay."

"Tôi xin thề bằng những lời thề trang trọng nhất mà một người có thể viện dẫn."

"Nếu thế thì tôi cho rằng không còn việc gì phải làm nữa. Nhưng nếu ông để mình bị phát hiện thêm một lần nữa thì mọi chuyện sẽ bị phanh phui. Ông Holmes này, quả thật là chúng tôi rất biết ơn ông vì đã làm sáng tỏ vụ án này. Uớc gì tôi biết được bằng cách nào mà ông đạt được kết quả ấy."

"Tôi đạt được kết quả là nhờ", anh bạn tôi đáp, "ngồi lên năm cái gối và hút hết cả một ounce thuốc lá. Nay Watson, tôi cho là nếu khởi hành tới phố Baker ngay thì chúng ta có thể về kịp để ăn điểm tâm đấy."

VIÊN THẠCH LỤU XANH

(The Blue Carbuncle, 1892)

Vào buổi sáng sau lễ Giáng sinh hai ngày, tôi ghé thăm anh bạn Sherlock Holmes với ý định chúc mừng anh nhân dịp lễ. Anh mặc áo choàng ngủ màu đỏ tía, nằm dài trên trường kỉ, một cái giá để tầu thuỷ nằm trong tầm với ở phía bên phải và một chồng báo buổi sáng nhùn nát, rõ ràng vừa mới đọc xong, nằm ngay sát người. Bên cạnh trường kỉ có một cái ghế gỗ và trên góc lưng ghế có một chiếc mũ nỉ cứng rất bẩn thỉu đã sòn rách và nứt rạn vài chỗ. Một cái kính lúp và một chiếc kẹp nằm trên mặt ghế cho thấy chiếc mũ được treo lên như thế nhằm mục đích quan sát.

“Anh đang bận”, tôi lên tiếng, “có lẽ tôi đã quấy rầy anh.”

“Không hề gì. Tôi rất mừng khi có một người bạn để có thể cùng bàn bạc về những kết quả. Vấn đề này vô cùng bình thường”, anh chĩa ngón cái về phía chiếc mũ cũ kĩ, “nhưng lại có những điểm khá lí thú và thậm chí còn dạy cho ta một vài điều.”

Không đợi mời, tôi ngồi xuống chiếc ghế bành và hơ hai bàn tay trước ngực lửa đang reo tí tách, vì sương giá lạnh buốt bắt đầu buông và những tinh thể băng đã kết dày trên cửa sổ. Tôi nhận xét, “tôi đoán rằng vật trông có vẻ giản dị này có liên quan đến một câu chuyện chết chóc, và nó chính là manh mối dẫn dắt anh tìm ra lời giải cho một vụ án bí ẩn và trùng phạt một tội ác nào đó.”

“Không phải đâu. Chẳng có tội ác nào cả”, Sherlock Holmes đáp và cười phá lên. “Chỉ là một sự việc nho nhỏ kì dị sẽ xảy ra khi có đến bốn triệu con người chen chúc nhau trong một không gian vài dặm vuông thôi. Giữa những hành động và phản ứng của một đám đông người dày đặc như thế, mọi chuỗi kết hợp các sự kiện đều có thể xảy ra, từ đó nảy sinh nhiều vấn đề nho nhỏ có thể rất ám ảnh và kì dị mà không hề dính líu đến tội ác. Chúng ta đã có kinh nghiệm về những trường hợp như thế.”

“Nhiều là đằng khác”, tôi nhận xét. “Trong số sáu vụ gần đây nhất mà tôi ghi chép lại thì có đến ba vụ hoàn toàn không vi phạm pháp luật.”

“Chính xác. Chắc anh muốn nói đến việc tôi tìm cách lấy lại các giấy tờ từ tay Irene Adler, vụ việc kì quặc của cô Mary Sutherland và việc làm táo bạo của gã đàn ông méo miệng. Đây, tôi chắc chắn rằng vấn đề nhỏ mọn này rồi cũng sẽ thuộc loại vô thường vô phạt như thế. Anh biết Peterson, người gác cổng chứ?”

“Biết.”

“Món chiến lợi phẩm này chính là của anh ta.”

“Đây là mũ của anh ta?”

“Không, không phải thế, anh ta tìm thấy nó. Chủ sở hữu của chiếc mũ này là ai thì vẫn còn chưa rõ. Tôi mong anh đừng nhìn nó như một cái mũ quả dưa tai tả, mà hãy coi nó như một vấn đề trí tuệ. Và trước tiên là nó đã đến đây như thế nào. Nó xuất hiện vào buổi sáng hôm Giáng sinh cùng với một con ngỗng béo ngon lành mà giờ này chắc là đang được quay trong lò lửa nhà Peterson. Sự thể là thế này: Khoảng 4 giờ sáng hôm Giáng sinh, Peterson, người mà anh biết là rất lương thiện, đi xuôi đường Tottenham Court về nhà sau một cuộc chè chén say sưa. Dưới ánh đèn khí, anh ta nhìn thấy trước mặt có một người đàn ông khá cao đang lảo đảo bước đi với một con ngỗng trắng nằm vắt trên vai. Khi anh ta đến góc phố Goodge thì thấy người đàn ông lạ mặt này đang cãi nhau với một đám du côn. Một đứa trong đám đánh văng chiếc mũ của ông ta, ông ta giơ gậy lên để phòng vệ và vì lỡ quơ nó cao quá đầu nên đã đập trúng tấm kính cửa tiệm phía sau lưng. Peterson lao lên phía trước để bảo vệ người lạ trước đám côn đồ; nhưng do sợ hãi vì đã làm vỡ tấm kính và trông thấy một người mặc đồng phục có vẻ giống cảnh sát đang lao nhanh về phía mình nên người đàn ông này đã đánh rơi con ngỗng, bỏ chạy mất hút vào trong những con phố nhỏ rải phèn sau đường Tottenham Court. Đám du côn cũng bỏ trốn khi nhìn thấy Peterson, vì vậy anh ta bị bỏ lại giữa bãi chiến trường cùng những chiến lợi phẩm gồm chiếc mũ méo mó này và một con ngỗng Giáng sinh không chê vào đâu được.”

“Hắn là anh ta phải đem trả lại cho chủ nhân của chúng chứ?”

“Anh bạn thân mến, vân đề nằm ở chỗ đó. Quả thật là có một tấm thẻ nhỏ in mấy chữ ‘Dành tặng bà Henry Baker’ đeo ở chân trái con ngỗng, và trong lớp lót của chiếc mũ cũng có mấy chữ viết tắt H.B, rất rõ ràng, nhưng trong thành phố của chúng ta có đến hàng ngàn người mang họ Baker và hàng trăm người có tên Henry Baker, thật không dễ mà đem trả lại những thứ bị mất này cho bất cứ ai trong số họ.”

“Thế sau đó Peterson đã làm gì?”

“Anh ta đem cả chiếc mũ lẫn con ngỗng đến chỗ tôi vào buổi sáng Giáng sinh vì anh ta biết rằng tôi quan tâm đến cả những vấn đề nhỏ nhặt nhất. Con ngỗng được chúng tôi giữ lại cho đến tận sáng nay, khi mà tuy trời khá lạnh nhưng đã xuất hiện những dấu hiệu cho thấy phải ăn thịt nó ngay chứ không thể chờ thêm nữa. Người vớ được nó đã đem hóa kiếp rồi, còn tôi vẫn giữ chiếc mũ của một quý ông vô danh đã đánh mất nó trong đêm Giáng sinh.”

“Ông ta có đăng thông báo không?”

“Không.”

“Vậy anh đã tìm ra dấu vết gì để nhận dạng người đó hay chưa?”

“Vô số thứ mà ta có thể suy luận ra.”

“Từ chiếc mũ này?”

“Đúng thế.”

“Anh có đùa không đây? Anh biết được gì từ chiếc mũ nỉ cũ kĩ tơi này?”

“Đây là kính lúp của tôi. Anh đã biết phương pháp làm việc của tôi rồi đây. Anh thử xem, tự mình có thể rút ra được gì về tính cách của người đã đội chiếc mũ này?”

Tôi cầm cái vật tơi đó trong tay và lật đi lật lại với đôi chút thương xót. Đó là một chiếc mũ màu đen, kiểu dáng tròn rất bình thường, cứng và đã xơ mòn lấm rồi. Trước đây thì lớp lụa lót có màu đỏ nhưng giờ đã bạc phếch. Không thấy tên của nhà sản xuất nhưng như Holmes đã nhận xét, có những chữ viết tắt H.B nguêch ngoạc ở một bên. Vành mũ được đục lỗ để xỏ dây nhưng sợi dây bằng cao su đã bị mất. Nhìn chung, chiếc mũ đã sờn rách, rất bẩn thiu và còn bị thủng vài chỗ, dù có vẻ như người chủ đã cố gắng che giấu những mảng bạc màu bằng cách bôi mực lên.

“Tôi chẳng thấy gì cả”, tôi nói rồi trao chiếc mũ lại cho anh bạn.

“Ngược lại đây, Watson, anh có thể nhìn thấy mọi thứ. Tuy nhiên anh đã quên không suy luận từ những gì anh trông thấy. Anh không đủ can đảm để rút ra kết luận.”

“Vậy xin anh hãy nói cho tôi nghe anh đã rút ra được gì từ chiếc mũ này?”

Anh giơ nó lên và chăm chú nhìn với lối quan sát rất đặc biệt mà chỉ anh mới có. “Có thể là nó không gợi lên nhiều thứ như ta hi vọng”, anh nhận định, “tuy vậy vẫn có vài kết luận rất dễ nhận thấy và một vài điều khác chí ít cũng có xác suất đúng là rất cao. Nhìn qua cũng thấy người này hiển nhiên là rất thông minh, và trong vòng ba năm trở lại đây đã có lúc ông ta khá giàu có, dù giờ đây ông ta đã rơi vào vận mạt. Ông ta là người lo xa, nhưng giờ thì kém hơn trước rồi, từ đó chỉ ra sự sa sút tinh thần, xét thêm sự giảm sút về của cải, điều này cho ta thấy dường như có một ảnh hưởng xấu nào đó đã tác động đến ông ta, có thể là rượu chè. Đó có lẽ là nguyên do dẫn đến sự thực hiển nhiên là người vợ đã không còn yêu thương ông ta nữa.”

“Trời đất, Holmes ơi!”

“Tuy vậy, ông ta hãy còn giữ được đôi chút tự trọng”, bạn tôi cứ tiếp tục nói, chẳng thèm để ý đến sự phản đối của tôi. “Ông ta là người chỉ thích ở trong nhà, rất ít khi ra ngoài, hoàn toàn không màng đến chuyện luyện tập thể thao, đang ở độ tuổi trung niên, mái tóc điểm bạc được cắt ngắn trong vài ngày gần đây và dùng một loại kem có mùi chanh để vuốt tóc. Đây là những dữ kiện tương đối rõ ràng có thể suy ra từ chiếc mũ. Còn nữa, rất có thể nhì ông ta không dùng khí đốt.”

“Chắc chắn là anh đang đùa cợt, Holmes.”

“Không hề. Lê nào tôi đã cho anh những kết quả như thế mà anh vẫn chưa hiểu tôi đã suy luận bằng cách nào?”

“Tôi biết mình không được thông minh, phải thú nhận rằng tôi không thể nào theo kịp suy luận của anh. Ví dụ như, làm sao mà anh suy ra được rằng người đàn ông đó thông minh?”

Holmes trả lời bằng cách ấn mạnh chiếc mũ lên đầu mình. Nó sụp xuống quá trán, tới tận sống mũi. “Đó là vấn đề dung tích”, anh nói. “Một người đàn ông với bộ não to thế này thì phải có gì đó ở bên trong chứ.”

“Thế còn chuyện gia cảnh bị sa sút?”

“Cái mũ này đã có từ cách đây ba năm. Kiểu mũ cổ vành phẳng và uốn cong ở mép thế này là rất mốt vào lúc đó. Đây là một chiếc mũ có chất lượng rất tốt. Hãy nhìn dài lụa gân này và lớp lót thượng hạng xem. Nếu người này có thể mua được một chiếc mũ đắt tiền như thế từ ba năm trước mà đến giờ vẫn chưa mua chiếc nào khác thì nhất định là cuộc đời của ông ta đã xuống dốc.”

“Được, khá rõ ràng rồi đây, chắc chắn rồi. Nhưng còn chuyện phòng xa và sự sa sút tinh thần?”

Sherlock Holmes cười ngắt. “Tính lo xa thế hiện ở đây”, anh vừa nói vừa đặt ngón tay lên cái lỗ tròn nhỏ và cái móc của sợi dây buộc mũ. “Người ta chẳng bao giờ bán những thứ này kèm theo mũ. Nếu người này đặt làm thêm như thế thì đó là dấu hiệu của tính lo xa vì ông ta đã cố gắng để phòng bị gió thổi bay. Nhưng vì chúng ta thấy là sợi dây buộc mũ đã bị dứt và ông ta không buồn thay sợi khác vào, rõ ràng là giờ ông ta đã bớt thận trọng hơn, đó là bằng chứng hiển nhiên của sự xuống dốc về bản chất. Mặt khác, ông ta cố gắng che giấu một số vết bẩn trên lớp nỉ bằng cách bôi mực lên, đó là dấu hiệu cho thấy ông ta chưa hoàn toàn mất đi lòng tự tôn.”

“Lí lẽ của anh rất hợp lí.”

“Những điểm khác nữa như là ông ta thuộc độ tuổi trung niên, mái tóc của ông ta đã chۆm bạc và mới cắt gần đây hay ông ta sử dụng kem vuốt tóc có mùi chanh, tất cả đều được suy luận ra khi nhìn kĩ phần dưới của lớp lót. Kính lúp đã soi được rất nhiều ngọn tóc được cắt gọn bằng kéo của thợ cắt tóc. Chúng có vẻ khá dính và dậy mùi kem vuốt tóc hương chanh. Anh sẽ thấy lớp bụi này không phải là loại bụi xám có sạn ở ngoài đường mà là bụi mịn, màu nâu ở trong nhà, nghĩa là nó đã được treo trong nhà suốt, còn những vết ẩm ở bên trong là bằng chứng cho việc chủ nhân của nó rất dễ đở mồ hôi, và vì thế, ông ta khó có thể là người năng rèn luyện thân thể.”

“Nhưng còn vợ ông ta, anh nói rằng bà ấy không còn yêu ông ta nữa.”

“Đã nhiều tuần rồi cái mũ này chưa được chải. Watson thân mến, khi tôi trông thấy anh với lớp bụi tích tụ cả tuần lễ trên chiếc mũ anh đội và nếu vợ anh để anh ra đường trong tình trạng như thế thì tôi e rằng anh đã không còn được vợ quan tâm.”

“Nhưng biết đâu ông ta độc thân?”

“Không, ông ta ôm một con ngỗng về để dàn hòa với bà vợ. Hãy nhớ đến tấm thảm găm ở chân con ngỗng.”

“Cái gì anh cũng tìm ra được lời giải. Nhưng làm thế nào mà anh suy ra được là nhà ông ta không dùng khí đốt?”

“Nếu bị lâm một, hai vết mổ nến thì có thể là tình cờ nhưng khi nhìn thấy không dưới năm vết thì tôi cho rằng nhiều khả năng là người này thường xuyên phải tiếp xúc với nó - như là đi lên cầu thang vào ban đêm một tay cầm mũ, một tay cầm nến. Dẫu sao đi nữa ông ta sẽ chẳng bao giờ bị dây vết mổ từ đèn thắp bằng khí đốt. Anh đã hài lòng rồi chứ?”

“Vâng, thật là tài tình”, tôi vừa cười vừa nói, “nhưng như anh vừa nói, không có tội ác nào và cũng không có tồn thât nào ngoại trừ một con ngỗng bị mất, vậy tất cả những suy luận này chỉ làm phí sức của anh thôi.”

Sherlock Holmes vừa mở miệng định trả lời thì cánh cửa chợt mở tung, và Peterson, người gác cổng, lao vào căn hộ, hai má đỏ bừng, khuôn mặt sưng sù vì kinh ngạc.

“Con ngỗng, ông Holmes này! Con ngỗng, thưa ông!” Anh ta thở hổn hển.

“Gì vậy? Nó ra sao rồi? Nó sống lại và vỗ cánh bay mất qua cửa sổ bếp nhà anh chàng?” Holmes quay người lại trên chiếc ghế dài để nhìn rõ hơn khuôn mặt kích động của anh ta.

“Hãy nhìn đây, thưa ông! Xem vợ tôi đã tìm thấy gì trong điều của nó.” Anh ta chia tay ra, để lộ một viên đá xanh láp lánh rực rỡ giữa lòng bàn tay, tuy kích cỡ viên đá nhỏ hơn một hạt đậu nhưng tinh khiết và rất sáng đến độ nó tỏa ánh láp lánh như một đốm điện trong lòng bàn tay anh ta.

Sherlock Holmes bật dậy với một tiếng huýt sáo. “Ái chà, Peterson này”, anh nói, “đây đúng là một

kho báu! Hắn là anh cũng biết mình đã tìm ra vật gì chứ?”

“Thưa ông, chắc là một viên kim cương? Một viên đá quý. Nó cắt thủy tinh ngọt cứ như là bột mài kính vậy.”

“Không chỉ là một viên đá quý thông thường. Nó chính là viên đá quý có một không hai đây!”

“Không phải là viên thạch lựu xanh của nữ bá tước Morcar chứ?” Tôi thốt lên.

“Chính là nó. Tôi gần như thuộc nằm lòng kích thước và hình dáng của viên ngọc này vì đạo giàn đây, ngày nào tôi cũng thấy thông báo về nó đăng trên tờ Times. Đó là viên ngọc độc nhất vô nhị, và giá trị của nó chỉ có thể phỏng đoán, thế nhưng món tiền thưởng một ngàn bảng chắc chắn là không dưới hai mươi phần trăm giá trị của nó trên thị trường.”

“Một ngàn bảng! Lạy Chúa nhân từ!” Người gác cửa ngoài phịch xuống một cái ghế và trân trối nhìn bọn tôi từ người này sang người nọ.

“Đó là món tiền thưởng, và tôi còn có cơ sở để biết thêm rằng vì những lí do quan trọng liên quan đến tình cảm ẩn sau viên ngọc này mà nữ bá tước sẵn sàng cho di phân nửa gia sản của mình nếu bà có thể tìm lại được nó.”

“Nếu như tôi nhớ không lầm thì nó đã bị mất ở khách sạn Cosmopolitan”, tôi nhận xét.

“Chính xác là thế, vào ngày 22 tháng 12, chỉ mới năm ngày trước. John Horner, một người thợ sửa ống nước, đã bị kết tội đánh cắp hộp đựng nữ trang của bà bá tước. Bằng chứng buộc tội anh ta vững chắc đến nỗi vụ việc này đã được chuyển đến tòa đại hình. Tôi tin là có một bản tường thuật về vụ này ở đây.” Anh lục lọi trong đống báo, liếc nhìn ngày tháng cho đến khi cuối cùng cũng vuốt phẳng một tờ, gấp đôi nó lại và đọc lên đoạn sau:

Vụ mất trộm đồ trang sức ở khách sạn Cosmopolitan.

John Horner, 26 tuổi, thợ sửa ống nước, đã bị đưa ra tòa vào ngày 22 tháng này với lời cáo buộc đánh cắp viên đá quý rất giá trị - viên thạch lựu xanh - từ hộp nữ trang của nữ bá tước Morcar. James Ryder, trưởng nhóm phục vụ của khách sạn khai rằng anh ta đã đưa Horner lên phòng trang điểm của nữ bá tước Morcar vào ngày xảy ra vụ trộm để hắn hàn lại thanh sắt thử nhì bị lung lay của vỉ lò sưởi. Anh ta ở trong phòng cùng với Horner một lúc nhưng rồi được gọi đi. Khi quay trở lại thì anh ta thấy Horner đã biến mất, cái tủ có ngăn kéo bị mở tung và cái trap bằng da dê thuộc trong đó, sau này được tiết lộ là nơi nữ bá tước thường để các món trang sức của mình, thì nằm trống tron trên mặt bàn phấn. Ryder liền báo động ngay lập tức và Horner bị bắt vào buổi tối cùng ngày; nhưng viên đá thì không thể nào tìm thấy cả trên người hắn cũng như trong căn phòng hắn ở. Cô Catherine Cusack, người hầu gái của nữ bá tước, cũng khai rằng cô có nghe thấy tiếng kêu hoảng hốt của Ryder khi phát hiện ra vụ mất cắp. Cô đã chạy ào vào phòng và trông thấy cảnh tượng đúng như lời mô tả của nhân chứng cuối cùng. Thanh tra Bradstreet, phụ trách khu B, đã dựa vào lời khai này để bắt giữ Horner; hắn chống cự điên cuồng và nhất mực quả quyết là hắn vô tội với những lời lẽ hùng hồn nhất. Do nghi phạm đã có một tiền án trộm cắp, thẩm phán tòa so thẩm đã từ chối tuyên án mà chuyển vụ này sang tòa đại hình. Trong quá trình xét xử, Horner đã có dấu hiệu bị xúc động mạnh, hắn đã ngất xỉu khi nghe kết luận và được đưa ra khỏi tòa.

“Hừm! Chẳng còn gì để nói về tòa án vi cảnh”, Holmes đăm chiêu nói khi quẳng tờ báo sang một bên. “Lúc này, vấn đề chúng ta phải giải quyết là chuỗi sự kiện dẫn dắt từ hộp nữ trang bị lục lọi đến điều của con ngỗng ở đường Tottenham Court. Anh thấy đấy, Watson, những suy diễn nho nhỏ của chúng ta bỗng nhiên lại trở nên quan trọng hơn rất nhiều và còn có liên quan đến tội phạm nữa. Đây là viên ngọc; nó được lấy ra từ con ngỗng và con ngỗng là của ông Henry Baker, chủ nhân của cái mũ tơ voi và mang tất cả những đặc điểm mà tôi đã kể ra đến nỗi làm anh phát chán. Vậy thì bây giờ ta phải quyết tâm cao độ để tim kiém cho được quý ông này và tìm hiểu rõ ràng xem ông ta dự phần như thế nào trong câu chuyện bí ẩn này. Để làm được việc ấy, trước tiên chúng ta phải thử biện pháp đơn giản nhất là đăng một mẫu thông báo trên tất cả các báo ra vào buổi chiều tối, nhưng phải không gây ra bất kì sự ngờ vực nào. Nếu cách này thất bại thì tôi sẽ dùng đến những phương pháp khác.”

“Anh sẽ viết gì trong thông báo đó?”

“Đưa hộ tôi cây bút chì và mảnh giấy kia. Đây, thế này: *Tìm thấy ở góc đường Goodge một con ngỗng và một cái mũ nỉ màu đen. Ông Henry Baker có thể liên hệ vào lúc 6 giờ 30 tại số nhà 221B phố*

Baker để nhận lại. Rất rõ ràng và súc tích nhé.”

“Đúng vậy. Nhưng liệu ông ta có đọc được nó không?”

“Ông ta chắc chắn sẽ để tâm theo dõi tất cả các báo, vì với một người nghèo thì mệt mỏi như thế là khá nặng. Rõ ràng ông ta rất sợ hãi lúc lỡ tay làm vỡ tấm kính và khi Peterson chạy đến thì ông ta chẳng nghĩ ra được cách nào hơn là cầm đầu bô chạy, nhưng sau đó át hẳn ông ta sẽ rất hối hận vì đã quá hoảng sợ mà đánh rơi con ngỗng. Vả lại, việc nêu tên ông ta trong thông báo sẽ khiến cho ông ta phải đọc nó vì tất cả những ai quen biết ông ta đều sẽ báo cho ông ta biết. Đây, anh Peterson, anh hãy nhanh chân chạy đến văn phòng quảng cáo và cho đăng mẫu tin này trên các báo ra buổi chiều tối nhé.”

“Những báo nào, thưa ông?”

“Ồ, báo Globe, Star, Pall Mall, St. James's Gazette, Evening News, Standard, Echo và bất cứ tờ báo nào khác mà anh nghĩ ra.”

“Rõ rồi, thưa ông. Thế còn viên đá quý này?”

“À, phải, tôi sẽ giữ nó. Cảm ơn anh. Còn nữa, Peterson, trên đường quay lại, anh nhớ mua một con ngỗng và để nó ở đây cho tôi, vì chúng ta phải trả một con ngỗng cho người đàn ông nợ thay cho con mà nhà anh đang nhâm nhi.”

Khi người gác cổng đã đi khuất, Holmes lấy viên đá quý ra và giơ lên trước ngọn đèn. “Thật là một vật đẹp đẽ”, anh nói. “Hãy xem nó láp lánh và rực rỡ làm sao. Tất nhiên nó chính là trọng tâm và tiêu điểm của tội ác. Mọi viên đá quý đều thế cả. Chúng là những miếng mồi của quý sứ dụ người ta lầm đường lạc lối. Với những viên đá quý lớn và cỗ xura hơn thì mỗi mặt đá quý tượng trưng cho một tội ác dã man. Viên đá này chưa đến hai mươi năm tuổi. Nó được tìm thấy trên bờ sông Hạ Môn ở miền Nam Trung Quốc và nó nổi bật vì hội đủ mọi đặc tính của một viên thạch lựu ngoại trừ đặc điểm là có sắc xanh thay vì đỏ như hồng ngọc. Mặc dù độ tuổi hấy còn non nhưng lai lịch của nó cũng đầy tăm tối. Đã từng có hai vụ giết người, một vụ tạt axít, một vụ tự tử và vài vụ cướp bóc xảy ra chỉ vì viên than két tinh có trọng lượng bốn mươi grain^[109] này. Ai dám nghĩ rằng một món đồ chơi đẽ thê này lại là vật đưa lối dẫn đường người ta đến giá treo cổ và nhà tù kia chứ? Tôi sẽ cho viên đá này vào trong két sắt ngay bây giờ và gửi vài chữ cho bà bá tước để báo tin là chúng ta đã tìm được nó.”

“Anh có nghĩ rằng gã Horner này vô tội không?”

“Tôi chưa thể nói được.”

“Còn một người nữa, Henry Baker, anh có cho rằng ông ta có liên quan đến vụ việc này không?”

“Tôi nghĩ rằng, nhiều khả năng Henry Baker là một người hoàn toàn vô tội, ông ta không biết con ngỗng mà mình đang mang lại có giá trị hơn cả một con ngỗng đúc bằng vàng khôi. Tuy nhiên, tôi sẽ xác định điều này bằng một thử nghiệm rất đơn giản nếu mẫu thông báo của chúng ta được hồi đáp.”

“Và anh chẳng thể làm gì từ giờ cho đến lúc đó?”

“Ư.”

“Vậy thì tôi sẽ tiếp tục đi thăm bệnh. Nhưng tối nay tôi sẽ quay lại đúng giờ anh đã dặn, vì tôi rất muốn xem anh giải quyết vụ việc rắc rối này ra sao.”

“Rất vui được gặp lại anh. Tôi sẽ dùng bữa tối lúc 7 giờ. Có món chim đẽ đáy, tôi nghĩ vậy. Nhân sự kiện vừa mới xảy ra, có lẽ tôi cũng nên dặn bà Hudson kiểm tra điều của con chim đẽ xem sao.”

Tôi bị một bệnh nhân giữ chân nên hơn 6 giờ 30 một chút mới quay lại phố Baker. Khi gần đến căn nhà thì tôi trông thấy một người đàn ông cao ráo đội mũ nón Scotland và mặc áo khoác cài khuy lèn tận cằm đang đứng đợi ở bên ngoài trong sáng hình bán nguyệt hắt ra từ khung cửa sổ hình quạt. Cánh cửa mở ra khi tôi vừa bước đến và cả hai chúng tôi cùng được mời vào căn phòng của Holmes.

“Xin chào ông Henry Baker, nếu tôi không nhầm”, anh đứng lên khỏi chiếc ghế bành và đón người khách với vẻ ung dung, hòa nhã mà anh luôn thể hiện rất dễ dàng. “Mời ông ngồi xuống chiếc ghế bên cạnh lò sưởi, thưa ông Baker. Tôi nay lạnh quá và tôi nhận thấy rằng tuần hoàn máu của ông hợp với mùa hè hơn là mùa đông. À, Watson này, anh đến đúng lúc lắm. Có phải đây là chiếc mũ của ông không, ông Baker?”

“Vâng, thưa ông, đây chắc chắn là mũ của tôi.” Ông ta là một người to lớn, vai tròn, đầu khá to,

khuôn mặt đầy đặn ánh lèn nét thông minh và chòm râu nhọn màu nâu đã lốm đốm bạc. Một vết ửng đỏ hiện lên ở mũi và hai gò má, còn bàn tay dài hơn người bình thường của ông ta thì khẽ run, gợi cho tôi nhớ lại sự phỏng đoán của Holmes về những thói quen của ông ta. Chiếc áo khoác màu đen đã bạc màu dài tới gối được cài nút cẩn thận, cổ áo dựng lên, hai cổ tay dày gò thò ra ngoài tay áo khoác mà không thấy cổ tay áo somi đâu cả. Ông ta nói bằng giọng hơi ngắt quãng và chậm rãi, dùng từ cẩn trọng và tạo ấn tượng về một người có học thức và trí tuệ nhưng số phận lại không may.

“Chúng tôi đã giữ những thứ này trong vài ngày”, Holmes nói, “vì chúng tôi cứ chờ xem có thông báo nào từ phía ông kèm theo địa chỉ không. Tôi không rõ vì sao ông lại không cho rao tìm.”

Người khách khẽ cười với vẻ ngượng ngùng. “Độ này tôi không còn dư dả tiền bạc như trước”, ông ta nói. “Tôi cũng chắc chắn rằng bạn du công tôi đã đem cả chiếc mũ lẩn con ngỗng đi. Tôi không muốn phải chi tiền để thử làm một việc vô vọng là tìm kiếm hai món đó.”

“Tất nhiên rồi. À, nhân tiện nói về con ngỗng, chúng tôi buộc phải ăn thịt nó rồi.”

“Ăn thịt nó!” Ông khách nhởm nửa người khỏi chiếc ghế, vẻ kích động.

“Phải, nếu chúng tôi không ăn thì nó cũng hỏng mất. Nhưng tôi cho rằng con ngỗng đang nằm trên cái tủ kia nặng tương đương và hoàn toàn tươi sống cũng sẽ đáp ứng được yêu cầu của ông.”

“Ồ, chắc chắn rồi”, ông Baker đáp và thở phào nhẹ nhõm.

“Tất nhiên là chúng tôi hãy còn giữ lại bộ lông, hai cái chân và diều của con ngỗng trước, nếu như ông muốn...”

Ông ta vui vẻ cười phá lênh. “Những thứ đó có thể dùng làm kỉ vật cho chuyến phiêu lưu của tôi”, ông ta đáp, “nhưng ngoài ra thì tôi chẳng thấy ba cái thứ *disiecta membra*^[110] của anh bạn già cầm quá cổ kia có ích gì cho tôi. Không, thưa ông, nếu ông cho phép, tôi xin tập trung sự chú ý vào con ngỗng ngon tuyệt mà tôi trông thấy đang nằm trên đầu tủ kia.”

Sherlock Holmes đưa mắt liếc nhanh về phía tôi kèm theo một cái nhún vai kín đáo. “Vậy thì, đây là cái mũ của ông, và đây là con ngỗng của ông”, anh nói. “Nhân tiện, nếu không phiền, xin ông vui lòng cho biết là ông đã mua con ngỗng trước ở đâu? Tôi cũng khá thích gia cầm và hiếm khi được thấy một con ngỗng nào béo tốt như thế.”

“Được chứ, thưa ông”, ông Baker nói trong lúc đứng dậy và cắp vật sở hữu mới có được vào dưới nách. “Trong đám chúng tôi có người thường lui tới quán rượu Alpha, gần viện bảo tàng - chúng tôi có mặt suốt ngày ở viện bảo tàng, ông hiểu chứ? Năm nay ông chủ quán tốt bụng tên Windigate đã lập ra câu lạc bộ ngỗng, nếu góp vào đó vài xu mỗi tuần thì mỗi người chúng tôi sẽ được một con ngỗng vào dịp Giáng sinh. Tôi đã đóng tiền đều đặn và phần cuối câu chuyện thì như ông đã biết. Tôi vô cùng cảm kích, thưa ông, vì mũ nón Scotland chẳng phù hợp chút nào với độ tuổi cũng như vẻ nghiêm trang của tôi.” Với vẻ khoa trương rất khôi hài, ông ta long trọng cúi đầu chào chúng tôi rồi sải bước ra về.

“Phản ông Henry Baker thế là xong”, Holmes nói sau khi đóng cửa. “Rõ ràng là ông ta không biết gì về vụ này. Anh đã đói chưa, Watson?”

“Cũng chưa đói lắm.”

“Thế thì tôi đề nghị là chúng ta hãy hoãn bữa tối lại và lần theo đầu mối này trong khi nó hãy còn nóng hổi.”

“Hoàn toàn đồng ý.”

Đêm đó trời lạnh cắt da vì thế chúng tôi mặc áo choàng dài và quần khăn kín cổ. Bên ngoài, những vỉ sao lạnh lẽo tỏa sáng trên bầu trời không một gợn mây và hơi thở của khách qua đường phả ra như khói từ nhiều khẩu súng lục vừa nhả đạn. Bước chân của chúng tôi vang lên mạnh mẽ và giòn giã trên đường đi qua khu Thầy Thuốc tại phố Wimpole, phố Harley rồi phố Wigmore để đến phố Oxford. Trong vòng mười lăm phút chúng tôi đã đến được quán Alpha ở Bloomsbury, đó là một tiệm rượu nhỏ nằm ở góc một trong những con phố dẫn đến khu Holborn. Holmes đẩy cửa quầy bar kín đáo và gọi người chủ quán đeo tạp dề trắng có khuôn mặt hồng hào cho hai li bia.

“Bia của ông hẳn là tuyệt lẩm nếu chất lượng cũng được như mấy con ngỗng của ông”, anh nói.

“Ngỗng của tôi!” Ông chủ tiệm rượu có vẻ ngạc nhiên.

“Phải. Cách đây nửa giờ tôi mới nói chuyện với ông Henry Baker, một thành viên trong câu lạc bộ ngỗng của ông.”

“À! Phải rồi, tôi hiểu rồi. Nhưng thưa ông, đây không phải là ngỗng của chúng tôi.”

“Vậy à? Thế thì là của ai?”

“Là thế này, tôi đã mua hai tá của một người lái buôn ở Covent Garden.”

“Ra thế! Tôi có biết vài người ở đó. Là ai vậy?”

“Tên anh ta là Breckinridge.”

“Ồ! Tôi lại không biết anh ta. Nào, xin chúc sức khỏe ông chủ và chúc gia đình ông thịnh vượng. Chúc ngủ ngon.”

“Giờ ta đến chỗ ông Breckinridge”, anh nói tiếp và cài lại khuy áo choàng khi chúng tôi bước ra ngoài trời giá rét. “Watson này, phải nói rằng dù ở đâu dây này ta có một vật khá tầm thường là con ngỗng nhưng ở đâu dây kia chính là một người rất có thể sẽ bị kết tội bảy năm tù khổ sai trừ phi chúng ta có thể chứng minh được sự vô tội của anh ta. Cũng có thể kết quả cuộc điều tra của chúng ta lại khẳng định rằng anh ta có tội; nhưng dù sao thì chúng ta cũng đã có được một đường dây điều tra mà cảnh sát đã bỏ sót và một cơ hội hiếm có đang nằm trong tay ta. Bất kể khó khăn gian khổ thế nào, hãy đi theo nó đến cùng. Hướng về phía nam, bước đi, bước!”

Chúng tôi băng qua khu Holborn, đi xuống phố Endell và vượt qua một dãy nhà ổ chuột ngoèo ngoài để đến chợ Covent Garden. Một trong những cửa tiệm lớn nhất có tên Breckinridge và chủ tiệm là một người có bộ mặt dài như mặt ngựa, đầy vẻ tinh ranh với bộ râu quai nón được xén tia gọn gàng đang giúp một thằng bé đóng cánh cửa chóp.

“Xin chào ông. Tôi nay lạnh quá nhỉ”, Holmes lên tiếng.

Người lái buôn gật đầu và ném ánh mắt dò xét về phía bạn đồng hành của tôi.

“Ngỗng của ông chắc là đã bán hết rồi, phải không?” Holmes nói tiếp và chỉ tay về phía những phiến đá cầm thạch trống trơn.

“Nếu sáng mai ông quay lại thì đến năm trăm con cũng có ngay.”

“Thế thì trễ quá!”

“Bên cửa tiệm có ngọn đèn khí đốt kia hãy còn một mớ đây.”

“Áy nhưng người ta lại giới thiệu cho tôi cửa tiệm của ông.”

“Ai thế?”

“Chủ quán rượu Alpha.”

“À, phải, tôi đã gửi cho ông ta hai tá.”

“Chỗ ấy ngon đấy. Ông mua ở đâu vậy?”

Tôi kinh ngạc khi thấy ông chủ tiệm nỗi cáu trước câu hỏi đó. “Này, ông kia”, ông ta kêu lên, đầu ngẩng cao và hai tay chống nạnh, “ông muốn gì đây? Nói thẳng ra xem.”

“Thì tôi đã nói khá rõ rồi còn gì. Tôi muốn biết ai đã bán cho ông những con ngỗng mà ông bán lại cho quán Alpha.”

“À, tôi không nói đấy. Sao nào?”

“Ôi, cũng chẳng sao, nhưng tôi không hiểu tại sao ông lại nổi nóng đến thế chỉ vì một chuyện cỏn con.”

“Nổi nóng à? Ông cũng sẽ nổi nóng như thế nếu cứ bị quấy rầy như tôi. Khi tôi đã trả tiền đầy đủ cho một món hàng tốt thì coi như xong; đằng này lại còn hỏi han, ‘Này, ngỗng đâu hết rồi?’ rồi lại ‘ông bán ngỗng cho ai đấy?’ với cả ‘ông bán ngỗng được bao nhiêu tiền?’ Làm gì mà nhặng xị cả lên, ai nghe lại tưởng trên đời chỉ có bảy nhiêu ngỗng không bằng.”

“Ra thế, tôi thì chẳng có liên quan gì đến lũ người cứ thích tra hỏi vớ vẩn”, Holmes lơ đãnh nói. “Nếu ông không thích nói thì thôi không cá cược gì nữa. Nhưng nói về già cầm thì tôi luôn giữ ý kiến của mình, tôi dám cá năm bảng là con ngỗng tôi vừa ăn là ngỗng quê.”

“Thế thì ông thua mất năm bảng rồi, nó được nuôi ở thành phố”, ông lái buôn gắt gỏng.

“Không thể nào.”

“Tôi bảo thế đấy!”

“Tôi vẫn không tin.”

“Ông nghĩ là ông rành về gia cầm hơn tôi, kể đã bán ngỗng từ khi còn bé chắc? Nói cho ông biết, tất cả số ngỗng bán cho quán Alpha đều được nuôi ở thành phố.”

“Còn lâu tôi mới tin.”

“Đánh cược nhé?”

“Ông chỉ tồn tiền vô ích thôi vì tôi biết chắc là mình đúng. Nhưng tôi sẽ bỏ ra một đồng sovereign để dạy cho ông bót cứng đầu.”

Ông chủ tiệm cười đặc ý. “Đem mấy cuốn sổ đến đây, Bill”, ông ta ra lệnh.

Cậu bé đem đến một quyển sổ nhỏ mỏng dính và một quyển sổ to dính đầy dầu mỡ ở gáy, rồi đặt cả hai quyển dưới ngọn đèn treo.

“Đây xin mời quý ông kiêu ngạo”, ông lái buôn nói. “Tôi tưởng đã hết ngỗng rồi, ai ngờ hãy còn một con trong tiệm.^[111] Ông thấy quyển sổ nhỏ này chứ?”

“Thì sao?”

“Đây là danh sách những người giao ngỗng cho tôi. Ông thấy rồi chứ? Đây, trên trang này là những mối ở nông thôn và những con số nằm sau tên của họ là số trang có ghi tên của họ trong cuốn sổ to. Đây nhé, ông thấy trang viết bằng mực đỏ kia chứ? Đó là danh sách những nhà cung cấp ở thành phố. Đây, nhìn cái tên thứ ba này xem. Cứ đọc nó lên cho tôi nghe.”

“Bà Oakshott, 117 đường Brixton - 249”, Holmes đọc.

“Đúng thế. Giờ thì quay sang cuốn sổ to.”

Holmes lật đến trang được chỉ. “Đây rồi - Bà Oakshott, 117 đường Brixton, nhà cung cấp trứng và gia cầm.”

“Đây, tiếp theo, hàng cuối cùng có ghi gì nào?”

“Ngày 22 tháng 12. Hai mươi tư con ngỗng với giá bảy shilling sáu xu.”

“Đúng rồi đó. Còn hàng bên dưới?”

“Bán cho ông Windigate ở quán Alpha với giá mười hai shilling.”

“Giờ thì ông nói sao?”

Sherlock Holmes tỏ vẻ rất khó chịu. Anh móc từ trong túi ra một đồng sovereign, ném lên mặt quầy hàng rồi quay ngoắt đi như thể bức bối đến nỗi không nói được tiếng nào. Sau khi đi được vài yard, anh dừng lại dưới một cột đèn rồi cười vui vẻ mà không phát ra tiếng, vốn là kiểu rất riêng của anh.

“Nếu anh gặp một người có bộ râu quai nón cắt tia kiểu như thế với một tờ pink ‘un^[112]’ thò ra khỏi túi áo thì đảm bảo là anh sẽ dễ dàng khai thác được hắn ta bằng một vụ đánh cược”, anh nói. “Tôi dám chắc cho dù có đặt một trăm bảng xuống trước mặt hắn thì hắn cũng không cung cấp đầy đủ thông tin bằng cái ý tưởng dụ cho hắn tin rằng hắn đang thắng tôi trong một vụ cá cược. Watson này, tôi cho rằng chúng ta đã gần đến đoạn kết của cuộc truy lùng rồi, và chỉ còn một điểm duy nhất cần phải quyết định là nên tiếp tục đến gặp bà Oakshott ngay tối nay hay là để dành việc đó sang ngày mai. Theo những gì cái gã thô lỗ đó nói thì rõ ràng ngoài chúng ta ra, còn có những người khác cũng đang nóng lòng về vụ này, và tôi sẽ...”

Lời nhận xét của anh đột nhiên bị cắt ngang bởi tiếng ồn ào rất to vang lên từ cửa tiệm mà chúng tôi vừa đi khỏi. Khi quay lại nhìn, chúng tôi trông thấy một gã mặt chuột nhỏ con đứng giữa quang ánh sáng màu vàng chiếu xuống từ ngọn đèn đang đu đưa qua lại, trong khi đó Breckinridge - ông chủ tiệm - đang đứng giữa khung cửa của gian hàng và hung tợn dữ dům về phía con người khum núm kia.

“Ta đã chán ngấy lũ mi và mấy con ngỗng rồi”, ông ta gào lên. “Mong sao tất cả đều bị quỷ bắt hết đi. Nếu mi còn đến đây quấy rầy ta với câu chuyện ngu xuẩn ấy nữa thì ta sẽ thả chó ra đây. Cứ đưa bà Oakshott đến đây và ta sẽ trả lời bà ta, nhưng chuyện đó thì dính dáng gì đến mi? Ta có mua ngỗng của mi không?”

“Không, nhưng dẫu sao thì một con trong số đó cũng là của tôi”, người đàn ông nhỏ con rên rỉ.

“Được, thế thì đi mà hỏi bà Oakshott.”

“Bà ta bảo tôi đến gặp ông.”

“Vậy thì cứ đi hỏi hoàng đế xứ *Proosia*^[113] áy, ta đέch quan tâm. Ta đã chán ngáy chuyện đó rồi. Đi khỏi đây ngay!” Ông ta lao ra khỏi cửa một cách hung dữ và con người đến hỏi chuyện kia chuồn thẳng vào bóng đêm.

“A! Có lẽ chuyện này sẽ giúp ta khỏi phải đến phố Brixton nữa”, Holmes thì thầm. “Đi với tôi nào, để xem chúng ta có thể biết thêm được gì từ gã này.” Chúng tôi sải bước qua những đám người rải rác đang la cà quanh những cửa tiệm đèn đóm sáng choang, anh bạn tôi nhanh chóng bắt kịp người đàn ông thấp bé và chạm vào vai hắn. Hắn quay phắt lại và trong ánh sáng của ngọn đèn khí đốt, tôi có thể thấy mặt hắn chẳng còn chút huyết sắc nào.

“Ông là ai? Ông muốn gì?” Hắn hỏi với giọng run run.

“Xin ông thứ lỗi”, Holmes ôn tồn đáp, “nhưng tôi tình cờ nghe được những câu mà ông vừa hỏi chủ tiệm. Tôi nghĩ rằng mình có thể giúp được ông.”

“Ông ư? Nhưng ông là ai? Làm sao ông lại biết chuyện đó?”

“Tôi tên là Sherlock Holmes. Công việc của tôi đòi hỏi phải tìm hiểu rõ những điều mà người khác không biết.”

“Nhưng làm sao ông biết gì được!”

“Xin lỗi ông, tôi biết tất cả. Ông đang cố gắng lẩn theo dấu vết của những con ngỗng đã được bà Oakshott bán cho một người lái buôn tên là Breckinridge, sau đó ông này lại bán chúng cho ông Windigate ở quán Alpha và ông Windigate lại giao chúng cho một câu lạc bộ mà ông Henry Baker là một thành viên.”

“Ô, thưa ông, ông chính là người mà tôi đang cần gấp”, người đàn ông thấp bé kêu lên, hai bàn tay vói ra và mấy ngón tay hơi run run. “Tôi không thể nói hết cho ông biết rằng tôi quan tâm đến việc đó như thế nào.”

Sherlock Holmes vẫy một cỗ xe ngựa bốn bánh đang phóng qua, “Nếu vậy chúng ta hãy bàn luận về việc này trong một căn phòng ấm áp thì hơn là giữa cái chợ lộng gió thế này”, anh nói. “Nhưng trước khi chúng ta khởi hành, xin ông vui lòng cho biết tôi đang có hân hạnh được giúp ai đây?”

Người đàn ông do dự một lúc rồi nói. “Tên tôi là John Robinson”, anh ta đáp mà mắt liếc nhìn đi nơi khác.

“Không, tôi muốn biết tên thật kia”, Holmes nhẹ nhàng nói. “Bàn chuyện công việc bằng một cái tên giả thì lúc nào cũng cảm thấy lúng túng.”

Một vệt đỏ hiện lên trên hai gò má trắng nhợt của người lạ. “Thế thì...” anh ta nói, “tên thật của tôi là James Ryder.”

“Đúng vậy. Ông là trưởng nhóm phục vụ của khách sạn Cosmopolitan. Xin hãy vui lòng bước lên xe và tôi sẽ kể cho ông nghe những gì ông muốn biết.”

Người đàn ông thấp bé lần lượt nhìn từng người chúng tôi với ánh mắt nửa sợ hãi, nửa hi vọng như một người chưa biết mình sắp sửa nhận được một vận may bất ngờ hay lại là một tai họa. Rồi anh ta bước lên xe và ba mươi phút sau chúng tôi đã quay lại căn phòng khách ở phố Baker. Suốt dọc đường, chúng tôi chẳng ai nói với ai câu nào nhưng hơi thở rất mỏng manh của người đồng hành mới, cùng hai bàn tay anh ta hép đan vào nhau lại gỡ ra đã tiết lộ tâm trạng căng thẳng bồn chồn của anh ta.

“Đã về đến nhà rồi!” Holmes phấn khích reo lên khi chúng tôi lần lượt vào phòng. “Giữa thời tiết thế này mà được ngồi bên lò sưởi thì thật là tuyệt. Hắn là ông rét lẩm, ông Ryder. Xin mời ngồi vào chiếc ghế này. Tôi chỉ còn phải xỏ chân vào đôi dép đi trong nhà nữa là đã sẵn sàng để giải quyết vấn đề nhỏ nhoi mà ông đang quan tâm. Nào, chắc là ông muốn biết về tình trạng hiện giờ của mấy con ngỗng đó?”

“Vâng, thưa ông.”

“Hay đúng hơn là về con ngỗng đó. Tôi cho rằng ông chỉ quan tâm đến một con thôi, là cái con màu trắng có một vệt đen vạch ngang qua đuôi.”

Ryder rùng mình vì xúc động, “òi, thưa ông”, anh ta kêu lên, “ông có thể cho tôi biết nó đã đi tới đâu không?”

“Nó đã đến đây.”

“Ở đây?”

“Đúng vậy, và là một con ngỗng rất khác thường. Tôi không hề ngạc nhiên nếu ông quan tâm đến nó. Sau khi chết, nó còn để được một quả trứng, một quả trứng màu xanh nhò xíu sáng lấp lánh và tuyệt đẹp mà chưa ai từng thấy. Tôi hãy còn giữ nó trong bảo tàng của mình.”

Người khách của chúng tôi lảo đảo mấy bước và dùng tay phải bấu chặt lấy mặt lò sưởi. Holmes mở cái két và lấy ra viên ngọc màu xanh lấp lánh như một ngôi sao với những tia sáng lạnh lẽo, rực rỡ tỏa thành nhiều điểm lung linh. Ryder đứng nhìn trân trân vào viên đá quý với vẻ mặt u buồn, chưa biết nên nhận hay từ chối.

“Trò chơi đã kết thúc rồi, ông Ryder”, Holmes bình thản nói. “Cố mà đứng cho vững kéo lại ngã vào lò sưởi đấy! Giúp hắn ngồi vào ghế đi, Watson. Hắn có gan làm mà không có gan chịu. Phiền anh lấy cho hắn một chút rượu mạnh. Đó! Giờ thì trông hắn đã ra hồn người được một chút. Rõ là đồ hèn!”

Hắn loạng choạng mất một lúc, gần như ngã quy, nhưng rồi hớp rượu mạnh đã đem lại chút khí sắc trên hai gò má hắn, và hắn ngồi xuống, nhìn chăm chú vào người cáo buộc mình bằng đôi mắt kinh hoàng.

“Tôi đã nắm trong tay hầu hết mọi mảnh xích và đầy đủ bằng chứng mà tôi có thể cần đến, vì thế ông chỉ cần nói rất ít thôi. Tuy vậy, bấy nhiêu đó cũng cần được làm sáng tỏ để khép lại vụ này. Ryder, ông đã nghe nói về viên thạch lựu xanh của nữ bá tước Morcar phải không?”

“Catherine Cusack đã kể cho tôi nghe về nó”, hắn nói bằng giọng run lập cập.

“Tôi biết, đó là cô hầu của bà bá tước. Và việc trở nên giàu có một cách dễ dàng quá hấp dẫn ông, cũng như nó đã từng hấp dẫn nhiều người có phẩm cách tốt đẹp hơn cả ông; thế nhưng những biện pháp mà ông thực hiện không được cẩn thận cho lắm. Mà theo tôi thấy thì ông có tố chất của một kẻ bất lương đấy, Ryder. Ông biết rằng Horner, anh thợ sửa ống nước, trước đây từng dính líu đến vụ gì đó tương tự và người ta sẽ càng dễ dàng nghi ngờ anh ta. Thế rồi, ông đã làm gì? Ông đã tiến hành vài bước chuẩn bị nhỏ nhặt trong phòng của nữ bá tước - chính ông và kẻ đồng lõa, cô nàng Cusack - rồi ông thu xếp sao cho anh ta được gọi tới. Sau khi anh ta đi thì ông lục lọi cái hộp nữ trang và bấm chuông báo động rồi làm cho con người bất hạnh đó bị bắt giam. Sau đó, ông...”

Đột nhiên Ryder buông phịch người xuống tấm thảm và níu chặt lấy đầu gối bạn tôi. “Vì Chúa, xin hãy thương xót!” Hắn gào lên, “xin hãy nghĩ đến cha tôi! Xin hãy thương hại mẹ tôi! Họ sẽ tan nát cõi lòng mất. Trước đây tôi chưa hề làm điều gì bậy bạ! Và tôi sẽ không bao giờ tái phạm nữa. Tôi xin thế. Tôi sẽ thế trước Kinh Thánh, ôi, xin ông đừng đưa tôi ra tòa. Vì Chúa, xin đừng làm điều đó!”

“Hãy trở lại ghế của ông đi!” Holmes lạnh lùng nói. “Giờ thì ông quỳ lạy và van xin mới dễ dàng làm sao, nhưng trước đó ông có để tâm gì đến anh thợ Horner khổn khổ bị đưa ra tòa vì một tội lỗi mà anh ta chẳng hề hay biết đâu.”

“Tôi sẽ biến mất, thưa ông Holmes. Tôi sẽ rời khỏi nước Anh. Khi đó thì lời buộc tội anh ta sẽ trở nên vô hiệu.”

“Hừm! Ta sẽ bàn về điều đó sau. Giờ thì ông hãy giải thích tường tận cho chúng tôi nghe về sự việc xảy ra tiếp theo. Làm thế nào mà viên ngọc lại lọt vào bụng con ngỗng và nó bị đưa ra chợ bán ra sao? Hãy kể hết sự thật vì chỉ có sự trung thực mới đem lại cho ông tia hi vọng được an toàn.”

Ryder lè lưỡi liếm đôi môi khô khốc. “Tôi sẽ kể cho ông nghe đúng như những gì đã diễn ra, thưa ông.” hắn nói. “Khi Horner bị bắt, tôi cho rằng tốt nhất là phải chuồn đi cùng với viên đá ngay lập tức vì tôi không biết khi nào thì cảnh sát nghĩ đến việc lục soát người tôi và tìm kiếm trong phòng tôi. Trong khách sạn không có chỗ nào an toàn cả. Tôi bèn ra ngoài, giả vờ như đang giải quyết công việc và đi về phía nhà chị tôi. Chị ấy lấy một người tên là Oakshott và sống ở đường Brixton, ở đó chị ấy vồ béo già cầm để đem ra chợ bán. Trên đường đi, nhìn thấy bát cứ ai tôi cũng tưởng là cảnh sát hay thám tử, và dù đêm đó trời rất lạnh, mồ hôi cứ túa ra khắp mặt tôi trước khi tôi đến được đường Brixton. Chị tôi hỏi có chuyện gì mà trông tôi xanh xao thế, nhưng tôi chỉ trả lời là do quá căng thẳng về vụ mất cắp nữ trang ở khách sạn rồi đi ra sân sau để hút một tẩu thuốc và suy nghĩ xem nên làm gì là tốt nhất.

Tôi có một người bạn tên là Maudsley, đó là một kẻ sa ngã vừa mới hết hạn tù ở Pentonville. Một ngày nọ, hắn gặp tôi và kể về những mánh khóe của bọn trộm cùng với cách bọn chúng tổng đi những món đồ đã trộm được. Tôi biết hắn sẽ thành thật với tôi vì tôi có biết vài điều về hắn, thế là tôi quyết định

sẽ đi thẳng đến Kilburn là nơi hắn sinh sống và thô lộ hết với hắn. Hắn sẽ chỉ cho tôi cách đổi viên đá lấy tiền. Nhưng làm thế nào để đến được chỗ hắn một cách an toàn? Tôi nghĩ đến sự căng thẳng tột độ mà mình đã trải qua trên đường từ khách sạn đến nhà chị gái. Tôi có thể bị bắt và lực soát bắt cứ lúc nào mà viên đá thì vẫn còn nằm trong túi chiếc áo khoác tôi đang mặc. Lúc đó tôi đang tựa người vào tường và nhìn ngắm mấy con ngỗng đang lách bạch đi quanh chân mình và đột nhiên một ý nghĩ vụt lóe lên trong đầu tôi, chỉ cho tôi cách để che mắt ngay cả viên thám tử giỏi giang nhất.

Trước đó vài tuần chị tôi có nói rằng tôi có thể chọn một con trong bầy ngỗng của chị để làm quà Giáng sinh và tôi biết chị luôn giữ lời hứa. Tôi định chọn ra một con ngỗng và đem viên ngọc nằm trong bụng nó đến Kilburn. Trong sân có một cái chuồng nhỏ và tôi lùa một con trong đàn ra phía sau chuồng - đó là một con ngỗng to đẹp, lông trắng, đuôi có một vạch đen. Tôi chộp lấy con ngỗng và cạy cho nó hé mở ra. Tôi ăn mạnh viên đá vào sâu trong cổ họng nó đến hết tầm ngón tay. Con ngỗng nuốt đánh ực một cái và tôi cảm thấy viên đá trôi qua họng rồi xuống đến diều của nó. Nhưng đột nhiên con vật vỗ cánh phanh phách, vùng vẫy chống cự và chị tôi chạy ra sân để xem chuyện gì đang xảy ra. Khi tôi quay lại nói chuyện với chị thì nó tuột khỏi tay tôi và đập cánh bay đến nhập hội với những con kia.

‘Chú đang làm gì với con ngỗng đó thế hả Jem?’ Chị tôi hỏi.

Tôi đáp, ‘À, có lần chị bảo là sẽ cho em một con vào lễ Giáng sinh và em đang xem con nào béo nhất!’

‘Ô’, chị nói, ‘anh chị đã chọn riêng cho chú một con rồi - con ngỗng của Jem, bọn chị đặt tên cho nó như thế. Đó là cái con to béo có bộ lông trắng ở tít đằng kia kia. Có tất cả hai mươi sáu con, một con cho chú và một con cho bọn chị, còn lại hai mươi bốn con để đem ra chợ bán.’

‘Cảm ơn chị, Maggie’, tôi nói, ‘nhưng nếu chị thấy con nào cũng như con nào thì em thích cái con mà em vừa cầm trong tay hơn.’

‘Con kia nặng hơn những ba pound cơ’, chị tôi thốt lên, ‘và bọn chị đã nhồi nó để dành riêng cho chú đấy.’

‘Không sao. Em sẽ lấy con lúc nãy, em bắt nó đây’, tôi nói.

‘Ù, thì tùy chú,’ chị tôi nói, có vẻ hơi bức bối. ‘Chú muốn con nào đây?’

‘Cái con lông trắng có vạch đen ở đuôi kia, ngay chính giữa đàn ấy!’

‘Được rồi! Giết nó đi rồi đem về.’

Thế là tôi làm theo lời chị tôi, ông Holmes ạ, và đem con ngỗng đến tận Kilburn. Tôi kể cho bạn tôi nghe những gì mình đã làm vì hắn là người mà tôi có thể dễ dàng chia sẻ những chuyện như thế. Hắn cười sảng sặc rồi chúng tôi lấy một con dao và mổ bụng con ngỗng ra. Tim tôi như tan thành nước vì chẳng thấy dấu vết của viên đá đâu cả và tôi biết mình đã phạm sai lầm ghê gớm. Tôi bỏ con ngỗng lại, hối hả chạy về nhà chị tôi và lao vụt ra sân sau. Không còn con ngỗng nào ở đó nữa.

‘Chúng đâu hết cả rồi, chị Maggie?’ Tôi gào lên.

‘Đến chỗ cửa tiệm rồi, Jem.’

‘Tiệm nào?’

‘Tiệm của ông Breckinridge ở chợ Covent Garden.’

‘Nhưng còn một con nữa cũng có vạch đen ở đuôi,’ tôi hỏi, ‘giống cái con mà em đã chọn phải không?’

‘Phải đấy, Jem. Có tất cả hai con có vạch đen ở đuôi, đến chị cũng không thể nào phân biệt được chúng.’

Vậy là mọi chuyện đã rõ và tôi lấy hết sức chạy thật nhanh đến gặp tay lái buôn Breckinridge; thế nhưng hắn ta đã bán cả bầy cùng một lúc và không thèm nói cho tôi biết là đã bán chúng đi đâu. Lúc tôi nay, chính tai ông cũng đã nghe hắn nói rồi đấy. Hắn cứ luôn miệng nói với tôi bằng cái giọng ấy. Chị tôi thì nghĩ rằng tôi sắp điên. Có đôi khi tôi cũng nghĩ chắc là mình điên thật. Còn bây giờ... tôi đã là một tên trộm thật sự, dù rằng tôi chưa hề chạm được đến sự giàu sang mà vì nó tôi đã bán mất danh của mình. Ôi, xin Chúa cứu giúp con! Chúa hãy rủ lòng thương con!” Hắn bỗng òa khóc nức nở, vùi mặt vào hai bàn tay.

Im lặng kéo dài mất một lúc, chỉ còn nghe thấy tiếng thở nặng nề của hắn và tiếng Sherlock Holmes

đều đặn gõ mấy ngón tay lên cạnh bàn. Thế rồi bạn tôi đứng dậy và mở rộng cửa.

“Đi đi!” Anh bảo.

“Sao ạ, thưa ông? Ôi, cầu Chúa phù hộ cho ông!”

“Không nói nữa. Đi ngay!”

Và không cần phải nói thêm lời nào nữa. Vì chúng tôi đã nghe thấy tiếng chân bước hối hả xuống cầu thang, tiếng cánh cửa đóng sầm lại và tiếng giày khua nhanh dưới mặt đường.

“Watson này”, Holmes nói khi vươn tay ra để với lấy cái tẩu thuốc bằng gỗ, “rốt cuộc thì tôi cũng không phải là người được cảnh sát thuê để bồi khuyết cho những thiếu sót của họ. Nếu như Horner gặp nguy hiểm thì lại là chuyện khác; nhưng gã này sẽ không ra làm chứng buộc tội anh ta đâu và thế là vụ án sẽ khép lại. Tôi có cảm giác mình đang giảm nhẹ một trọng tội, thế nhưng cũng có thể tôi đang cứu vớt một linh hồn. Gã này rồi đây sẽ không phạm thêm lỗi lầm nào nữa; hắn quá hoảng sợ mà. Nếu giờ ta tống giam hắn thì sẽ biến hắn thành một kẻ vào tù ra khám suốt đời. Ngoài ra, đây cũng là khoảng thời gian để dung thứ. Sự tình cờ đã xếp đặt trên đường ta đi một vấn đề vô cùng kì lạ và quái dị, và lời giải cho vấn đề đó cũng chính là phần thưởng. Bác sĩ này, nếu anh vui lòng bấm chuông hộ tôi, chúng ta sẽ bắt đầu một cuộc khám xét mới trong đó nhân vật chính cũng sẽ là một con vật có cánh.”

DẢI BĂNG LỐM ĐÓM

(The Speckled Band, 1892)

Trong khi đọc lướt qua những ghi chép về hơn bảy mươi vụ án mà trong tám năm gần đây tôi đã dùng làm tư liệu để nghiên cứu các phương pháp của anh bạn Sherlock Holmes, tôi tìm thấy rất nhiều tần bi kịch, một số chuyện khôi hài, vô số trường hợp lạ lùng nhưng không có vụ nào tầm thường cả; bởi anh làm việc vì tình yêu với nghệ thuật của riêng mình chứ không phải vì của cải nên anh đã từ chối tham gia vào bất cứ vụ điều tra nào không có khuynh hướng bất thường và thậm chí là kì quái. Tuy vậy, trong tất cả những vụ án muôn màu muôn vẻ đó, tôi không thể nhớ ra được vụ nào mang nhiều yếu tố độc đáo hơn câu chuyện có dính líu đến dòng họ Roylott nổi tiếng ở Stoke Moran gần hạt Surrey. Những sự kiện ấy xảy ra vào thời điểm tôi mới hợp tác với Sherlock Holmes, khi chúng tôi còn là những anh chàng độc thân thuê chung căn hộ ở phố Baker. Đúng ra là tôi đã có thể đưa câu chuyện này vào bộ hồ sơ từ trước, nhưng vào thời gian đó tôi bị ràng buộc bởi một lời cam kết phải giữ bí mật và chỉ được phép công bố vào tháng vừa rồi sau cái chết yếu của người phụ nữ mà tôi đã hứa hẹn. Có lẽ bây giờ cũng nên đưa những sự kiện này ra ánh sáng vì tôi có nhiều lí do để tin rằng nhiều lời đồn đại đã lan truyền về cái chết của bác sĩ Grimesby Roylott khiến cho sự việc trở nên rùng rợn hơn thực tế.

Chuyện xảy ra vào một buổi sớm tháng 4 năm 1883, khi tôi thức dậy thì đã thấy Sherlock Holmes đứng ở bên giường, quần áo chỉnh tề. Anh vốn là người dậy muộn, vậy mà cái đồng hồ trên mặt lò sưởi cho tôi thấy lúc ấy mới 7 giờ 15, tôi hấp háy mắt nhìn anh với vẻ ngạc nhiên và có lẽ kèm theo đôi chút bức bối vì tôi vốn là người có thói quen điêu độ.

“Vô cùng xin lỗi vì đã đánh thức anh dậy, Watson ạ”, anh nói, “nhưng sáng nay cả nhà ta cùng chịu chung số phận. Bà Hudson bị tiếng gõ cửa dựng dậy, bà ấy rút nó lên tôi, còn tôi thì đổ lên anh.”

“Có chuyện gì vậy, cháy nhà sao?”

“Không, một thân chủ. Có vẻ như một cô gái trẻ đã đến đây trong tình trạng rất kích động, cô ta nhất định đòi gặp tôi. Lúc này cô ta đang đợi trong phòng khách. Khi những người phụ nữ trẻ lên tận thủ đô vào lúc rạng sáng thế này và đánh thức những người còn đang ngủ phải chui ra khỏi giường thì tôi đoán rằng họ cần phải nói điều gì đó rất khẩn cấp. Nếu đó là một vụ lí thú thì tôi tin chắc rằng anh sẽ rất muốn được theo dõi ngay từ đầu. Vì thế tôi nghĩ dù sao cũng nên gọi anh dậy và tạo cho anh cơ hội.”

“Bạn thân mến, tôi sẽ không đòi hỏi chịu đựng dịp này đâu.”

Đối với tôi thì không gì vui hơn là được theo chân Holmes trong những cuộc điều tra chuyên nghiệp của anh và thán phục những suy luận nhanh chóng, mau lẹ như được rút ra từ trực giác nhưng luôn dựa trên một cơ sở logic mà nhờ đó anh đã làm sáng tỏ những vấn đề được đưa đến cho anh. Tôi vội vã mặc quần áo và chỉ trong vài phút đã sẵn sàng đi xuống phòng khách cùng bạn mình. Một phụ nữ mặc y phục đen và đeo mạng che kín mặt đang ngồi bên cửa sổ, cô ta đứng dậy khi thấy chúng tôi bước vào.

“Chào buổi sáng, thưa cô”, Holmes vui vẻ nói. “Tôi là Sherlock Holmes. Còn đây là người bạn thân và cũng là cộng sự của tôi, bác sĩ Watson, cô có thể thoải mái nói chuyện trước mặt anh ấy cũng như với tôi vậy. Ha! Rất mừng vì bà Hudson đã tinh ý nhóm lửa. Xin mời cô ngồi gần lại lò sưởi, và tôi sẽ gọi cho cô một cốc cà phê nóng vì tôi nhận thấy là cô đang rét run.”

“Tôi run không phải vì lạnh”, người phụ nữ khẽ đáp và dịch chiếc ghế lại theo lời đề nghị.

“Thế thì vì lí do gì?”

“Là nỗi sợ, ông Holmes ạ. Đó là một nỗi kinh hoàng.” Cô vén tấm mạng lên trong khi nói và chúng tôi có thể thấy quả thật cô ta đang ở trong tình trạng lo lắng rất đáng thương, khuôn mặt buồn rầu và tái xám, đôi mắt lộ rõ nỗi khiếp đảm và bồn chồn, như mắt một con thú đang bị săn đuổi. Nét mặt và hình dáng cô ta trông chỉ mới độ ba mươi nhưng tóc đã sớm lốm đốm bạc còn giọng nói thì buồn bã và mệt mỏi. Sherlock Holmes nhìn lướt cô ta với ánh mắt tinh nhanh và thấu hiểu.

“Cô đừng sợ”, anh dịu dàng nói, hơi nghiêng người về phía trước và vỗ nhẹ lên tay cô. “Tôi dám

chắc là chúng tôi sẽ giải quyết vấn đề nhanh thôi. Tôi thấy rằng cô đã đến đây bằng chuyến tàu sáng.”

“Ông biết tôi chẳng?”

“Không, nhưng tôi nhìn thấy chiếc vé chiều về đang nằm trong chiếc găng bên trái của cô. Hắn là cô đã phải khởi hành từ rất sớm và còn phải ngồi trong một cỗ xe ngựa hai bánh qua những đoạn đường mấp mô trước khi đến được nhà ga.”

Cô ta giật nảy mình và nhìn bạn tôi chầm chằm với vẻ bối rối.

“Không có gì là bí ẩn cả, thưa cô”, anh mỉm cười và nói. “Cánh tay trái của chiếc áo ngoài cô đang mặc có không dưới bảy chỗ lấm bùn. Những dấu vết này hãy còn rất mới. Chỉ có xe ngựa hai bánh mới làm bùn bắn lên như thế và chỉ khi cô ngồi bên tay trái của người xà ích thôi.”

“Bát kẻ ông suy luận bằng cách gì nhưng ông hoàn toàn đúng”, cô nói. “Tôi rời nhà đi từ trước 6 giờ, đến thi trấn Leatherhead lúc 6 giờ 20 và lên chuyến tàu đầu tiên đi Waterloo. Thưa ông, sự cảng thẳng này quả thật vượt quá sức chịu đựng của tôi; tôi sẽ hóa điên mất thôi nếu tình trạng này cứ tiếp diễn. Tôi chẳng có ai để trông cậy... à không, ngoại trừ một người quan tâm đến tôi nhưng anh ấy, một chàng trai nghèo khó lại không giúp được gì nhiều cho tôi. Tôi có nghe nói về ông, thưa ông Holmes, tôi đã nghe bà Farintosh kể về ông, bà ấy đã được ông giúp đỡ vào lúc cần thiết nhất. Cũng nhờ bà ta mà tôi có được địa chỉ của ông. Ôi, thưa ông, ông có nghĩ rằng ông cũng có thể ra tay cứu giúp tôi, hay ít ra thì cũng soi rõ chút ánh sáng vào bóng tối dày đặc đang bao phủ quanh tôi? Lúc này đây tôi không có khả năng đền đáp sự giúp đỡ của ông, nhưng trong vòng một tháng hoặc sáu tuần nữa, khi tôi lấy chồng thì với quyền được kiểm soát thu nhập của riêng mình, có lẽ tôi sẽ không bị ông cho là kẻ vô ơn.”

Holmes quay lại bàn làm việc, mở ngăn kéo và lấy ra một cuốn sổ ghi chép mỏng rồi tra cứu trong đó.

“Farintosh”, anh nói. “À, vâng, tôi nhớ ra trường hợp này rồi, nó có liên quan đến một chiếc mũ miện đính ngọc mắt mèo. Tôi nghĩ rằng chuyện này đã xảy ra trước khi tôi gặp anh, Watson ạ. Thưa cô, tôi chỉ có thể nói rằng tôi rất sẵn lòng dành sự quan tâm cho trường hợp của cô như tôi đã làm trong trường hợp của bạn cô. Còn về sự đền đáp thì công việc của tôi tự nó đã là phần thưởng rồi; nhưng nếu cô muốn thì cô có thể thanh toán cho tôi bao nhiêu tiền và vào thời điểm nào thích hợp nhất cho cô cũng được. Và giờ thì xin cô hãy trình bày cho chúng tôi nghe tất cả những gì có thể giúp chúng tôi hình dung ra vấn đề.”

“Chao ôi!” Vị khách trả lời. “Điều kinh khủng nhất trong tình cảnh của tôi hiện nay lại nằm ở chỗ những nỗi lo sợ của tôi rất đối mơ hồ, và những mối nghi ngờ của tôi hoàn toàn dựa vào những điểm nhỏ nhặt mà có lẽ trong mắt người khác là rất tầm thường, đến nỗi ngay cả anh ấy - người duy nhất mà tôi có thể trông đợi sự giúp đỡ và những lời khuyên - cũng xem tất cả những điều tôi kể cho anh ấy nghe là sự tưởng tượng của một phụ nữ hay lo sợ. Anh ấy chẳng nói vậy đâu, nhưng tôi có thể đọc được ý nghĩ đó từ những câu trả lời trán an và đôi mắt né tránh của anh ấy. Nhưng, thưa ông Holmes, tôi nghe nói ông có thể nhìn sâu vào sự độc ác muôn mặt của lòng dạ con người, ông có thể cho tôi lời khuyên làm thế nào để tránh né được những mối nguy đang vây quanh.”

“Tôi đang rất chăm chú lắng nghe đây, thưa cô.”

“Tôi tên là Helen Stoner và hiện đang sống với cha dượng, ông ấy là người cuối cùng còn lại của một trong những gia tộc Saxon lâu đời nhất của nước Anh, dòng họ Roylott xứ Stoke Moran, tại vùng giáp ranh phía tây hạt Surrey.”

Holmes gật đầu. “Tôi có biết cái họ đó”, anh nói. “Đã có thời dòng họ này được xếp vào hàng giàu có bậc nhất nước Anh và những điền trang của họ trải dài qua các ranh giới tận tận Berkshire ở phía bắc và Hampshire ở phía tây. Tuy nhiên, đến thế kỉ vừa rồi, bốn thế hệ liên tiếp đã chơi bời phóng đãng và tiêu xài phung phí, đẻ rồi cuối cùng dòng họ ấy hoàn toàn suy tàn bởi một con bạc trong thời kì *Nhiếp chính*^[114].”

“Gia sản chẳng còn gì ngoại trừ vài mảnh đất và một căn nhà đã hai trăm năm tuổi, mà căn nhà này cũng đã đem ra cầm cố. Người điền chủ cuối cùng đã mòn mỏi sống cuộc đời thảm hại của một nhà quý tộc nghèo túng ở đó, nhưng người con trai duy nhất của ông, tức là cha dượng tôi, đã nhận ra mình phải thích nghi với hoàn cảnh mới. Ông được một người bà con cho vay một món tiền giúp ông học lên cao và

lấy được tấm băng bác sĩ rồi đi Calcutta, ở đó, nhò vào tay nghề và tính cách mạnh mẽ, ông đã mở được một phòng khám lớn. Tuy nhiên, trong một lần cả giận mất khôn vì vài vụ trộm xảy ra trong nhà, ông đã đánh viên quản gia người bản xứ đến chết và suýt thì lình án tử hình. Trong tình cảnh đó, ông phải chịu một án tù dài và sau đó thì quay về nước Anh, trở thành một người râu ria và bất đắc chí. Khi còn ở Ấn Độ, bác sĩ Roylott đã kết hôn với mẹ tôi, bà Stoner, góa phụ trẻ của thiếu tướng Stoner thuộc sư đoàn pháo binh tại Bengal. Chị Julia và tôi là hai chị em sinh đôi, khi mẹ tôi đi bước nữa thì hai chị em tôi mới lên hai. Mẹ tôi có một món tiền khá lớn - không dưới một ngàn bảng lợi tức mỗi năm - và bà lập di chúc để lại toàn bộ món tiền này cho bác sĩ Roylott khi chúng tôi còn sống chung với ông với điều khoản là một phần lợi tức hằng năm này phải được chia cho chị em tôi khi chúng tôi kết hôn. Chỉ một thời gian ngắn sau khi quay về nước Anh thì mẹ tôi qua đời - bà mất trong một tai nạn xe lửa gần Crewe năm trước. Sau đó bác sĩ Roylott từ bỏ nỗ lực gây dựng sự nghiệp của mình ở London và đưa chị em tôi về sống cùng ông trong ngôi nhà do tổ tiên ông để lại ở Stoke Moran. Số tiền mẹ tôi để lại đủ để trang trải cho mọi nhu cầu của chúng tôi và có vẻ như chẳng còn điều gì ảnh hưởng đến cuộc sống hạnh phúc của gia đình tôi.

Thế nhưng trong khoảng thời gian đó, cha dượng tôi đã thay đổi một cách đáng sợ. Thay vì làm quen và đáp lại những cuộc thăm viếng của những người hàng xóm lúc đầu tỏ ra rất vui mừng khi thấy một người của dòng họ Roylott ở Stoke Moran quay trở về ngôi nhà cũ thì ông lại suốt ngày ru rú ở trong nhà và rất ít khi bước ra ngoài, và hễ ra ngoài là gây gỗ dữ dội với bất kỳ ai giáp mặt ông trên đường đi. Tính khí hung bạo đến mức gần như điên cuồng vốn là đặc tính di truyền của những người đàn ông trong dòng họ này, và tôi tin rằng với cha dượng tôi thì đặc tính ấy lại càng mạnh mẽ hơn do quãng thời gian dài sống ở miền nhiệt đới. Một loạt những vụ cãi lộn rất đáng xấu hổ đã xảy ra, trong đó có đến hai vụ kết thúc ở tòa vi cảnh, cho đến khi rốt cuộc ông trở thành nỗi kinh hoàng của cả làng và mọi người ai cũng lánh xa ông vì ông có sức khỏe hơn người và hoàn toàn không kiềm chế được mỗi khi lên cơn nóng giận. Tuần vừa rồi, cha dượng tôi đã quẳng người thợ rèn trong làng qua bờ tường thấp xuống suối và tôi đã phải chi hết số tiền mình dành dụm được thì mới có thể ngăn chặn tai tiếng lan khắp làng, ông chẳng có bạn bè nào ngoại trừ đám dân digan, và ông cho phép những kẻ du đãng ấy dựng lều trên vài mẫu đất chỉ có bụi mâm xôi mọc hoang là điền sản của dòng họ còn sót lại, và đổi lại ông được tiếp đón ân cần trong khu lều trại của họ, thỉnh thoảng còn lang thang cùng cả đám đến vài tuần, ông cũng đam mê những con thú có nguồn gốc Ấn Độ được một người bạn thường trao đổi thư từ gửi sang, lúc này thì ông đang nuôi một con báo ghêpa và một con khỉ đầu chó, cả hai được thả rông trong khu đất quanh nhà và dân làng cũng sợ chúng như sợ ông chủ của chúng vậy.

Qua những gì tôi kể thì hẳn là ông cũng có thể thấy rằng chị Julia tội nghiệp và tôi chẳng có mấy niềm vui trong cuộc sống. Không có người hầu nào muốn làm cho chúng tôi và suốt một thời gian dài chị em tôi phải tự tay lo hết mọi việc trong nhà. Chị ấy mất khi mới ba mươi tuổi và lúc đó tóc của chị ấy đã bắt đầu bạc nhu tóc tôi."

"Chị cô qua đời rồi à?"

"Chị ấy mất hai năm trước và tôi muốn kể cho ông nghe về cái chết của chị ấy. Chắc ông cũng hiểu rằng với cuộc sống mà tôi đã miêu tả thì chị em tôi có rất ít cơ hội để gặp gỡ những người cùng trang lứa và địa vị. Tuy vậy, chúng tôi có một bà bác là chị gái của mẹ tôi, hãy còn độc thân, bác Honoria Westphail, sống gần Harrow và họa hoằn lầm chị em tôi mới được phép đến thăm nhà bác trong một thời gian ngắn. Hai năm trước, chị Julia đến đó vào dịp Giáng sinh và gặp một thiếu tá hải quân, rồi chị đính hôn cùng anh ta. Lúc chị trở về nhà thì cha dượng tôi biết được tin đó và ông cũng không tỏ ý phản đối cuộc hôn nhân này; thế nhưng trước ngày tổ chức đám cưới chưa đầy nửa tháng thì một biến cố khủng khiếp đã xảy ra và cướp mất người duy nhất bàu bạn với tôi."

Nay giờ Holmes vẫn dựa vào lưng ghế, mắt nhắm nghiền và đầu lún sâu vào một chiếc nệm, nhưng lúc này anh hé mắt và nhìn về phía vị khách.

"Xin cô hãy kể lại chính xác đến từng chi tiết", anh nói.

"Việc này rất dễ đối với tôi vì từng sự kiện trong khoảng thời gian đáng sợ đó đều khắc sâu vào kí ức tôi. Tòa dinh thự của trang viên, như tôi đã nói lúc nãy, rất xập xệ và chỉ còn một bên cánh là có người ở.

Các phòng ngủ ở cánh này đều ở tầng một, phòng khách thì nằm ở khói giữa của tòa nhà. Trong các phòng ngủ thì phòng đầu tiên là của bác sĩ Roylott, phòng thứ nhì là của chị tôi còn tôi thì ở phòng thứ ba. Chúng không ăn thông với nhau nhưng có chung một hành lang. Tôi tả như thế có rõ ràng không, thưa ông?"

"Rất rõ."

"Các cửa sổ của ba phòng này trông xuống bãi cỏ. Vào cái đêm tai họa đó, bác sĩ Roylott về phòng từ sớm nhưng chúng tôi biết ông ấy chưa ngủ vì chị tôi cảm thấy khó chịu với mùi xì gà Ấn Độ rất nặng mà ông ấy thường hút. Do đó, chị rời phòng và sang phòng tôi một lát để tán chuyện về đám cưới sắp diễn ra. Đến 11 giờ khuya thì chị đứng dậy để về phòng, nhưng chị chợt dừng lại ở ngưỡng cửa và ngoảnh lại.

"Em nói xem, Helen", chị ấy nói, "có bao giờ em nghe thấy tiếng ai đó huýt sáo vào lúc đêm hôm không?"

"Em chưa nghe thấy bao giờ", tôi đáp.

"Chị nghĩ rằng em đâu thể huýt sáo trong khi ngủ, đúng không?"

"Chắc chắn là không rồi. Nhưng sao chị lại hỏi vậy?"

"Vì mấy đêm vừa rồi, cứ vào khoảng 3 giờ sáng là chị lại nghe thấy một tiếng huýt sáo khe khẽ nhưng rất rõ. Chị ngủ không sâu nên tiếng động đó làm chị thức giấc. Chị không thể khẳng định được nó phát ra từ đâu - có thể là từ phòng bên cạnh mà cũng có thể là từ phía bãi cỏ. Chị đã định hỏi xem em có nghe thấy hay không."

"Không, em không nghe thấy gì cả. Chắc là cái đám digan cùng mạt trong điền trang rồi."

"Có thể lắm. Tuy nhiên nếu nó vọng đến từ phía bãi cỏ thì chị thắc mắc là tại sao em lại không nghe thấy."

"À, nhưng em ngủ say hơn chị mà."

"Ừ, dù sao thì điều đó cũng không quan trọng lắm." Chị mỉm cười với tôi rồi khép cửa phòng tôi lại và chỉ vài giây sau đó tôi nghe tiếng chị xoay chìa trong ổ khóa phòng chị."

"Thế à", Holmes nói. "Các cô vẫn luôn khóa cửa phòng vào ban đêm à?"

"Vâng, đêm nào cũng thế."

"Tại sao?"

"Tôi nghĩ tôi đã kể cho ông nghe là ông bác sĩ có nuôi một con báo ghêpa và một con khỉ đầu chó. Chỉ khi khóa cửa phòng lại thì chị em tôi mới thấy yên tâm."

"Đúng thế. Xin cô hãy kể tiếp."

"Đêm đó tôi không sao ngủ được. Cảm giác mơ hồ về một điều không may sắp xảy ra cứ in sâu trong đầu tôi. Hai chị em tôi, hẳn ông còn nhớ, là chị em sinh đôi và ông cũng biết rằng hai tâm hồn thân thuộc với nhau như thể được gắn kết với nhau bằng những mối liên hệ vi diệu đến mức nào. Đó là một đêm giông bão, bên ngoài gió cứ gào rít và mưa quất ròn rạt vào cửa sổ. Thinh linh, giữa tiếng ồn ào của con bão chợt vang lên tiếng thét man dại của một người phụ nữ trong cơn kinh hoàng. Tôi nhận ra đó chính là tiếng của chị tôi. Tôi nhảy vọt khỏi giường, quần khăn choàng vào người và chạy vội ra hành lang. Khi mở cửa ra, tôi cảm thấy dường như có tiếng huýt sáo nho nhỏ giống như chị tôi đã mô tả, và vài giây sau thì một âm thanh vang dội nỗi lên giống như tiếng một khói kim loại rơi xuống. Lúc tôi chạy dọc theo hành lang thì nhìn thấy cửa phòng chị tôi không khóa và nó đang xoay chầm chậm quanh bản lề. Tôi khiếp sợ nhìn vào khung cửa, không biết điều gì sẽ hiện ra ở đó. Dưới ánh sáng của ngọn đèn trong hành lang, tôi trông thấy chị tôi xuất hiện ở khung cửa, mặt chị trắng bệch vì kinh hoàng, hai bàn tay dò dẫm tìm sự giúp đỡ, thân hình lảo đảo như say rượu. Tôi chạy đến bên chị và ôm chầm lấy chị, nhưng lúc đó hai đầu gối của chị như đã mềm nhũn và chị ngã xuống đất. Chị quằn quại như đang phải chịu một cơn đau đớn cực độ và chân tay co giật trông rất đáng sợ. Mới đầu tôi tưởng chị không nhận ra tôi, nhưng khi tôi cúi xuống thì chị đột nhiên hé lèn bằng một giọng mà tôi sẽ không bao giờ quên được, 'Ôi, Chúa ơi! Helen! Có một băng! Một cái băng lóm đóm!' Chị còn muốn nói điều gì nữa và chỉ ngón tay về phía phòng của bác sĩ, nhưng một con co giật khác lại ập đến và bóp nghẹt lời chị. Tôi vùng chạy ra, gọi cha dượng thật to và trông thấy ông khoác áo choàng ngủ hấp tấp bước ra khỏi phòng. Khi ông bước đến bên

chị tôi thì chị đã ngất đi và dù ông đổ rượu mạnh vào họng chị và cho gọi thầy thuốc trong làng đến nhưng mọi cố gắng đều vô ích vì chị tôi đã từ từ lâng lâng và tắt thở, không còn tỉnh lại được nữa. Người chị yêu dấu của tôi đã chết một cách khủng khiếp như thế.”

“Cho tôi hỏi một câu”, Holmes nói, “cô có chắc là đã nghe thấy tiếng huýt sáo và tiếng vang của kim loại không? Cô có thể khẳng định dứt khoát chứ?”

“Pháp y viên của hạt cũng hỏi tôi câu đó tại buổi thẩm vấn. Tôi có cảm giác rất rõ là mình đã nghe thấy những tiếng động ấy, tuy nhiên giữa tiếng ồn của cơn bão và những tiếng cốt két phát ra từ căn nhà cũ thì cũng có thể tôi đã nghe lầm.”

“Lúc đó chị cô ăn mặc chính tề chứ?”

“Không, chị ấy đang mặc áo ngủ. Tay phải chị ấy cầm một mẩu diêm đã cháy còn tay trái thì cầm một hộp diêm.”

“Điều đó cho thấy chị cô đã quẹt diêm để xem xét chung quanh khi tiếng động phát ra. Chi tiết này rất quan trọng. Thế pháp y viên kết luận ra sao?”

“Ông ấy điều tra vụ việc rất tỉ mỉ, vì hành vi của bác sĩ Roylott từ lâu đã khét tiếng trong cả hạt, thế nhưng ông ấy không sao tìm ra bất kì nguyên nhân thỏa đáng nào dẫn đến cái chết. Lời khai của tôi chỉ rõ cửa ra vào được cài chốt từ bên trong và các cửa sổ được che chắn bằng loại cửa chớp kiểu cũ có những thanh sắt to bản và cứ hễ tối đến, chúng tôi lại đóng chốt cửa. Các bức tường được kiểm tra kĩ lưỡng và cho thấy tất cả đều khá vững chắc. Người ta cũng khám xét toàn bộ sàn nhà và kết quả cũng vậy. Ông khói thì rộng nhưng đã được chắn bằng bốn thanh chắn lớn. Vì vậy, chắc chắn là chị tôi chỉ có một mình trước khi chết. Ngoài ra, cũng không tìm thấy những dấu vết bạo hành trên cơ thể chị.”

“Thế còn khả năng bị đầu độc thì sao?”

“Các bác sĩ cũng đã khám nghiệm thi thể chị để tìm chất độc nhưng không thấy gì.”

“Vậy theo cô thì cô gái bắt hạnh ấy chết vì lí do gì?”

“Tôi nghĩ rằng chị mình đã chết vì quá hoảng sợ và chấn động thần kinh dù tôi không thể hình dung ra vật gì đã làm cho chị khiếp đảm đến thế.”

“Lúc đó, những người digan có ở trong điện trang không?”

“Có, hầu như lúc nào cũng có mấy người ở đó.”

“À, thế cô có phỏng đoán gì từ lời ám chỉ đến cái băng lốm đốm?”

“Đôi khi tôi nghĩ đó chỉ là lời nói lung tung trong con mê sảng, có lúc tôi lại nghĩ có lẽ đó là một *băng nhóm*^[115], biết đâu chính là đám digan trong điện trang. Tôi không biết từ ‘lốm đốm’ mà chị nói có phải là để chỉ chính những chiếc khăn lốm đốm mà nhiều người trong đám ấy buộc trên đầu không.”

Holmes lắc đầu với vẻ không vừa ý chút nào. “Hãy còn nhiều bí ẩn sâu xa lắm”, anh nói. “Mời cô kể tiếp.”

“Đã hai năm trôi qua kể từ đêm đó và cuộc sống của tôi càng hiu quạnh hơn bao giờ hết. Tuy vậy, vào tháng trước, một người bạn thân mà tôi quen biết nhiều năm đã ngỏ lời cầu hôn với tôi. Anh ấy tên là Armitage - Percy Armitage, là con trai thứ của ông Armitage ở Crane Water, gần Reading. Cha dượng tôi không phản đối cuộc hôn nhân này và chúng tôi sẽ làm lễ cưới vào giữa mùa xuân. Hai hôm trước, người ta bắt đầu sửa chữa cánh tây của tòa nhà, và tường phòng tôi đã bị đập thủng nên tôi phải sang ngủ trong căn phòng nơi chị tôi đã qua đời, và ngủ trên chính chiếc giường mà chị đã nằm. Ông thủ tướng tượng nỗi kinh hoàng của tôi đêm qua khi tôi đang nằm thức trắng, suy nghĩ về cái chết thảm thương của chị tôi thì giữa màn đêm tĩnh lặng chợt vang lên tiếng huýt sáo nho nhỏ vốn là điềm báo tử của chị ấy. Tôi vùng dậy khỏi giường và thắp đèn lên nhưng chẳng nhìn thấy gì trong phòng. Tuy thế tôi vẫn hoảng sợ quá nên không dám trở lại giường, thế là tôi mặc sẵn quần áo và đợi đến khi trời rạng sáng thì lèn ra ngoài, bắt một cỗ xe ngựa hai bánh ở quán trọ Crown đối diện nhà và đi đến Leatherhead, từ đó tôi đi thẳng đến đây với mục đích duy nhất là tìm gặp ông và xin ông cho lời khuyên.”

“Cô đã hành xử rất đúng đắn”, bạn tôi nhận xét. “Nhưng cô đã kệ hết chưa?”

“Thưa ông, hết rồi.”

“Không phải thế đâu, cô Roylott. Cô đang che giấu cho ông bố dượng.”

“Sao cơ, ý ông là gì?”

Thay cho lời đáp, Holmes vén diêm chiếc găng trên bàn tay đang đặt trên đầu gối của cô. Trên cổ tay trắng ngần còn in rõ năm đốm nhỏ là dấu vết của năm ngón tay.

“Cô đã bị ngược đãi”, Holmes nói.

Cô ta đỏ bừng mặt và che chở cổ tay bị thương. “Cha dượng tôi là một người khắc nghiệt”, cô nói, “và có lẽ ông ấy không nhận thức được sức mạnh của mình.”

Cả ba chúng tôi cùng im lặng một lúc lâu, Holmes ngồi chống cằm và nhìn chăm chú vào ngọn lửa đang reo lách tách.

“Đây là một vụ hết sức bí ẩn”, cuối cùng anh cũng cất tiếng. “Có đến hàng ngàn chi tiết mà tôi mong muốn được hiểu rõ trước khi quyết định phương hướng hành động. Nhưng dẫu sao chúng ta cũng không còn nhiều thời gian để bỏ phí. Nếu chúng ta đến Stoke Moran ngay hôm nay, liệu chúng tôi có thể xem xét ba căn phòng đó mà không để cha dượng cô hay biết được không?”

“Tình cờ làm sao, ông ấy có nói là hôm nay sẽ đi lên London để thu xếp một số công việc rất quan trọng. Có thể ông ấy sẽ phải vắng nhà cả ngày và sẽ chẳng có gì quấy rầy các ông. Hiện giờ chúng tôi có một người quản gia nhưng bà ấy đã già và rất ngờ nghênh, tôi có thể dễ dàng dụ bà ấy ra khỏi nhà.”

“Tuyệt lắm. Anh không từ chối chuyến đi này chứ, Watson?”

“Tất nhiên là không rồi.”

“Thế thì cả hai chúng ta cùng đi. Cô có định làm gì nữa không?”

“Tôi còn vài việc muôn làm nhân dịp vào thành phố. Nhưng tôi sẽ quay về bằng chuyến tàu lúc 12 giờ nên tôi sẽ có mặt ở nhà để chờ các ông đến.”

“Vậy thì có thể chúng tôi sẽ đến vào đầu giờ chiều. Tôi cũng còn vài việc vặt đang chờ. Cô nán lại một lát để dùng bữa điểm tâm với chúng tôi nhé?”

“Ô, không, tôi phải đi ngay. Đầu óc tôi đã nhẹ nhõm hẳn kể từ lúc thỏ lộ được điều phiền muộn của mình với ông. Tôi rất mong được gặp lại các ông vào buổi chiều nay.” Cô ta buông tấm mạng đen dày xuồng che mặt và đi lướt ra khỏi phòng.

“Anh nghĩ gì về tất cả những chuyện này hả Watson?” Sherlock Holmes hỏi khi tựa lưng vào ghế.

“Với tôi thì có lẽ đây là một vụ rất mờ ám và hung hiểm.”

“Đúng là rất mờ ám và hung hiểm.”

“Tuy nhiên, nếu lời kể của cô gái đó về việc kiểm tra tường và sàn nhà và việc cửa ra vào, cửa sổ cùng với ống khói không thể xâm nhập được là đúng thì rõ ràng chị của cô ta đã ở một mình khi cái chết bí hiểm kia ập đến.”

“Vậy anh nghĩ thế nào về những tiếng huýt sáo trong đêm và những lời nói hết sức lạ lùng của chị cô ta lúc sắp chết?”

“Tôi chưa thể nghĩ ra điều gì cả.”

“Khi liên kết các chi tiết tiếng huýt sáo trong đêm, sự hiện diện của một băng nhóm digan có mối quan hệ thân mật với lão bác sĩ già, việc lão là người được hưởng lợi nếu ngăn chặn đám cưới của cô con gái riêng của vợ, lời ám chỉ trước khi chết về một dài băng hoặc một băng nhóm và cuối cùng là chi tiết cô Helen Stoner nghe thấy tiếng vang rèn của kim loại - có thể là do một trong những thanh chắn băng sắt bảo vệ cánh cửa chớp phát ra khi nó rơi trở lại vị trí cũ, tôi cho là ta có cơ sở vững chắc để tin rằng bí ẩn này có thể được làm sáng tỏ dựa theo những đường hướng đó.”

“Thế thì những người digan đã làm gì?”

“Tôi chưa thể hình dung ra.”

“Tôi thấy có rất nhiều yếu tố chống lại giả thuyết mà anh vừa nói.”

“Tôi cũng nghĩ vậy. Chính vì lí do đó mà hôm nay chúng ta sẽ đến Stoke Moran. Tôi muốn xem liệu những yếu tố chống lại giả thuyết của tôi có vững không hay ít nhất cũng hiểu rõ sự thế hơn. Nhưng gì kia, lại chuyện quái quỷ gì nữa...”

Lời vừa thoát ra khỏi miệng bạn tôi thì cánh cửa đột nhiên bật tung ra và một người đàn ông lực lưỡng đã đứng ở khung cửa. Y phục của ông ta là sự kết hợp kì cục giữa cách ăn vận của viên chức và nông dân, gồm có một chiếc mũ chớp cao màu đen, áo măng tô dài đến gối và một đôi ghét, trong tay ông ta

lại còn vung vẩy một chiếc roi ngựa, ông ta cao đến nỗi cái mũi quét cả vào khung cửa và bề ngang của ông ta gần như choán hết bờ rộng khung cửa. Khuôn mặt to bè, hần sầu vô số nếp nhăn, vàng sạm vì cháy nắng và khắc tạc từng nét dục vọng xấu xa đang hướng về phía chúng tôi, đảo từ người này sang người kia, còn đôi mắt trũng sâu và vàng khè cùng cái mũi cao mỏng lết khiến cho ông ta trông giống một con chim săn mồi già nua hung dữ.

“Ai là Holmes?” Người mới xuất hiện hỏi.

“Là tôi, thưa ông, vì ông đã biết tên tôi, vậy tên ông là gì?” Bạn tôi nhỏ nhẹ đáp lời.

“Ta là bác sĩ Grimesby Roylott ở Stoke Moran.”

“Ra thế, chào bác sĩ”, Holmes ôn tồn nói. “Xin mời ông ngồi.”

“Ta không thèm. Con gái ta vừa mới ở đây. Ta đã bám theo nó. Nó đã nói với các anh những gì?”

“Mới tháng này mà trời đã khá lạnh nhỉ”, Holmes nói.

“Nó đã nói gì với bạn mi?” Ông già gầm lên giận dữ.

“Nhưng tôi nghe nói hoa nghệ tây chắc sẽ nở rộ đây”, bạn tôi vẫn diễm tĩnh nói.

“Ha! Định lảng tránh hả?” Ông khách mới đến vừa nói vừa bước lên phía trước một bước và vung cây roi ngựa lên. “Ta biết mi mà, tên vô lại. Ta đã từng nghe nói về mi. Mi chính là Holmes, kẻ chuyên nhúng mũi vào chuyện của người khác.”

Bạn tôi mỉm cười.

“Holmes, kẻ lăng xăng!”

Nụ cười của anh nở rộng hơn.

“Holmes, kẻ vô danh tiểu tốt ở Sở Cảnh sát London mà cứ tưởng rằng ta đây ghê gớm lắm!”

Holmes vui vẻ cười to. “Ông nói chuyện mới ngô làm sao”, anh nói. “Khi nào ông bước ra thì nhớ đóng cửa lại để tránh gió lùa vào nhà tôi.”

“Nói xong những gì cần nói là ta đi liền. Đừng có táo gan mà xen vào chuyện của ta. Ta biết rằng con Stoner đã đến đây. Ta đi theo nó mà! Đụng đến ta là nguy hiểm lắm đấy! Xem đây này.” Ông ta bước nhanh về phía trước, chộp lấy que cời lửa và bẻ cong nó bằng đôi tay nâu sạm to tướng của mình. “Xem đấy, liệu mà tránh xa bàn tay của ta”, ông ta gầm gừ và ném mạnh que cời cong queo vào lò sưởi rồi sải bước ra khỏi phòng.

“Lão ta có vẻ là người rất dễ mến đây”, Holmes vừa nói vừa cười lớn. “Tuy tôi không được to con cho lắm nhưng nếu lão ta còn ở lại đây thì tôi cũng có thể cho lão thấy tay tôi không hề yêu hon tay lão.” Vừa nói anh vừa nhặt que cời bằng thép lên và bắt ngò uốn thẳng nó trở lại. “Lão dám lão xược đánh đồng tôi với lực lượng thám tử nhà nước! Chuyện này làm cho cuộc điều tra của chúng ta thêm phần hứng thú đây, tuy nhiên, tôi hi vọng cô gái bé nhỏ sẽ không phải chịu hậu quả nào vì đã bắt cần để cho lão cục súc này theo dõi. Watson này, giờ thì ta kêu dọn bữa điểm tâm lên thôi, rồi tôi sẽ đi xuống khu *Dân Luật*^[116], mong rằng tôi sẽ kiếm được một ít tư liệu có thể giúp ích cho chúng ta trong vụ này.”

Khi Sherlock Holmes trở về thì đã gần 1 giờ trưa. Anh cầm trong tay một mảnh giấy màu xanh da trời viết nguệch ngoạc những dòng chữ và vài con số.

“Tôi đã xem bản di chúc của người vợ quá cố”, anh nói. “Để xác định chính xác ý nghĩa của nó tôi buộc phải tính toán thời giá của những khoản đầu tư có liên quan. Tổng lợi tức vào thời điểm bà ấy chết là gần 1.100 bảng và hiện giờ, nông sản sụt giá nên chỉ còn 750 bảng là cùng. Mỗi cô con gái có quyền đòi hỏi một khoản lợi tức là 250 bảng khi đi lấy chồng. Do đó, nếu cả hai cô đều lập gia đình thì rõ ràng số tiền hấp dẫn kia chẳng còn lại bao nhiêu, thậm chí chỉ một đám cưới thôi cũng làm cho lão bị thiệt hại đáng kể. Công việc tôi làm sáng nay chẳng hề vô ích vì nó đã chứng minh được là lão có những động cơ rất mạnh để ngăn chặn chuyện đó. Giờ thì sự việc nghiêm trọng lắm rồi nên không thể chậm trễ được, Watson à, đặc biệt là khi lão già đã biết chúng ta rất quan tâm đến việc của lão, do đó, nếu anh đã chuẩn bị xong thì ta sẽ gọi một cỗ xe và đi đến Waterloo. Tôi sẽ rất biết ơn nếu anh bỏ khẩu súng lục vào túi. Một khẩu Eleys số 2 là lí lẽ phù hợp để tranh luận với một quý ông có thể uốn cong que cời thép. Ta chỉ cần súng và bàn chải đánh răng, tôi cho là thế.”

Đến Waterloo, chúng, tôi may mắn bắt được luồn thuyền tàu đi Leatherhead, ở đó chúng tôi thuê một cỗ xe nhẹ hai bánh ở quán trọ của nhà ga và đi độ bốn, năm dặm qua những con đường mòn đẹp đẽ của hạt Surrey. Hôm đó là một ngày tuyệt đẹp, mặt trời tỏa sáng rực rỡ và chỉ có vài đám mây xốp nhẹ trôi lờ lững trên cao. Cây cối và những hàng giàn ven đường vừa mới nhú những chồi xanh đầu tiên, không khí thâm đầm mùi đất ẩm dễ chịu. Riêng tôi thì lại thấy có một sự tương phản kì lạ giữa những dấu hiệu ngọt ngào của mùa xuân và cuộc điều tra nguy hiểm mà chúng tôi đang dẫn thân vào. Bạn tôi ngồi ở phía trước xe, hai tay khoanh lại, mõm kéo sụp xuống ngang mắt và cầm tì sát ngực, anh đang đắm chìm trong những suy nghĩ sâu xa. Thỉnh thoảng, anh choàng tỉnh dậy, vỗ vai tôi và chỉ về phía bên kia những bãi cỏ.

“Anh nhìn kìa!” Anh bảo tôi.

Một bãi đất có nhiều cây gỗ kéo dài lên một sườn dốc thoải, và khi lên đến đỉnh đồi thì cây cối mọc rậm rạp thành rừng. Giữa những cành cây nhô lên những chóp mái màu xám và cái đòn nóc cao của một tòa biệt thự rất cổ kính.

“Đó có phải là Stoke Moran không?” Anh hỏi.

“Vâng, thưa ông, đó là nhà bác sĩ Grimesby Roylott”, tay xà ích đáp.

“Sắp đến một tòa nhà ở đằng kia”, Holmes nói, “ta sẽ đến đó.”

“Kia là ngôi làng”, tay xà ích nói và chỉ một cụm mái nhà nằm hơi xa một chút về bên trái, “nhưng nếu các ông muốn đến ngôi nhà ấy, hãy đi lên cái ụ đất này rồi theo con đường đất băng qua mấy cánh đồng thì đường sẽ gần hơn. Chỗ có người phụ nữ đang đi kia kìa.”

“Và người phụ nữ ấy, tôi đoán là cô Stoner”, Holmes nhận xét khi đưa tay lên che mắt cho bót chó. “Vâng, tôi nghĩ chúng tôi nên đi theo lối anh vừa chỉ thì hay hơn.”

Chúng tôi xuống trả tiền xe, rồi cỗ xe lai lọc cọc chạy về Leatherhead.

“Tôi nghĩ như vậy là tốt”, Holmes nói khi chúng tôi trèo lên ụ đất. “Chúng ta nên để tay xà ích nghĩ rằng chúng ta đến đây với tư cách là những kiến trúc sư hoặc là vì một công việc kinh doanh nào đó. Có thể anh ta mới khôi ba hoa. Xin chào cô Stoner. Cô xem, chúng tôi giữ đúng lời hứa đấy chứ.”

Vị thần chủ đã gặp chúng tôi lúc sáng với vã bước đến để gặp chúng tôi với vẻ mặt mừng rỡ. “Tôi đợi các ông mà nóng ruột quá”, cô kêu lên và nồng nhiệt bắt tay chúng tôi. “Mọi chuyện đang rất xuôi chèo mát mái. Bác sĩ Roylott đã lên phố và chắc là ông ta khó mà vội kịp trước tôi nay?”

“Chúng tôi đã có hân hạnh được làm quen với bác sĩ”, Holmes nói, và kể vắn tắt những gì đã xảy ra.

Nghe xong, mặt cô Stoner trắng bệch ra. “Lạy trời!” Cô kêu lên, “vậy là ông ta đã theo dõi tôi.”

“Có vẻ là thế.”

“Ông ta thật quý quyết khiết tôi chẳng thể biết được khi nào mình mới thoát được ông ta. Về nhà ông ta sẽ nói sao đây?”

“Lão sẽ phải cảnh giác vì có thể lão đã biết có người còn xảo quyệt hơn đang lẩn theo lão. Tôi nay cô phải khóa cửa phòng mình để tránh gặp lão. Nếu lão giờ trò hung bạo thì chúng tôi sẽ đưa cô đến nhà người bác ở Harrow. Giờ thì chúng tôi phải tận dụng tối đa thời gian, vì thế xin hãy vui lòng dẫn chúng tôi đến những căn phòng mà chúng tôi sẽ xem xét.”

Tòa nhà bằng đá xám, loang lổ vết địa y, có phần giữa được xây cao và hai cánh uốn cong trông như càng cua xòe ra hai bên. Ở bên cánh, các cửa sổ đã bị vỡ và được bít lại bằng những tấm ván còn mái thì đã sụp ở vài nơi, rõ là một hình ảnh điêu tàn. Phần nhà giữa được sửa sang khá hơn đôi chút, nhưng khói nhà bên tay phải thì tượng đối diện đại với những tấm rèm buông ở cửa sổ và l่าน khói xanh bốc lên từ mấy ống khói cho thấy đó là nơi sinh hoạt của gia đình. Một bộ giàn giáo đã được dựng sát vào bờ tường cuối dãy và đá xây tường bị đục vỡ toang nhưng vào lúc chúng tôi đến xem thì chẳng thấy bóng dáng của anh thợ xây nào cả. Holmes chậm rãi đi lại trên bãi cỏ được xén nham nhở và xem xét rất chăm chú phần bên ngoài của mấy khung cửa sổ.

“Tôi đoán rằng cái cửa sổ này thuộc về căn phòng ngủ trước đây của cô, căn ở giữa là phòng của chị cô và căn nằm kế bên tòa nhà chính là phòng ngủ của bác sĩ Roylott, đúng không?”

“Đúng thế. Nhưng hiện giờ tôi ngủ trong căn phòng ở giữa.”

“Theo như tôi hiểu thì đó chỉ là tạm thời trong khi chờ sửa chữa. Tiện thể tôi xin hỏi, hình như không có gì cấp bách khiến ông bác sĩ buộc phải sửa chữa bức tường cuối dãy thì phải.”

“Không có gì cả. Tôi tin rằng đó chỉ là cái cớ để bắt tôi ra khỏi căn phòng của mình.”

“À! Điều này đáng lưu ý đây. Bây giờ ta sẽ xem đến hành lang chung của ba căn phòng này ở phía bên kia nhà. Tất nhiên là phía ấy cũng có cửa sổ, phải không?”

“Vâng, nhưng những cửa sổ đó rất nhỏ. Quá hẹp nên chẳng ai có thể chui qua được.”

“Vì cả hai chị em cô đều khóa cửa phòng vào ban đêm nên không ai có thể vào phòng của các cô từ phía đó. Giờ thì mời cô bước vào phòng và cài cánh cửa chớp lại.”

Cô Stoner làm theo và sau khi xem xét kĩ lưỡng thông qua cánh cửa sổ để mở, Holmes gắng sức dùng đủ cách để thử mở cánh cửa chớp nhưng đều thất bại. Không hề có khe hở nào để có thể lách một con dao vào mà nhắc thanh chấn lên. Sau đó, anh xem xét mấy cái bản lề bằng kính lúp, nhưng chúng đều bằng sắt đặc và được gắn chặt vào bức tường. “Hừm!” Anh vừa nói vừa gãi cằm với vẻ lúng túng, “chắc chắn là giả thuyết của tôi đã gặp vài trở ngại. Khi mấy cánh cửa chớp này được cài then thì không ai có thể chui qua. Nào, ta hãy xem thử có thể làm sáng tỏ vấn đề từ bên trong hay không.”

Một cánh cửa nhỏ ở bên hông dẫn vào một hành lang quét vôi trắng chạy dọc theo ba căn phòng ngủ. Holmes không muốn xem xét căn phòng thứ ba cho nên chúng tôi đi thẳng đến căn thứ nhì, là căn phòng mà hiện giờ cô Stoner đang sử dụng và cũng là nơi trước đó chị cô đã qua đời. Đó là một căn phòng nhỏ ám cúng, trần thấp và có một lò sưởi hở theo kiểu những ngôi nhà vùng quê thời xưa. Một chiếc tủ có ngăn kéo bằng gỗ nâu đặt trong một góc phòng, còn góc bên kia là chiếc giường hẹp phủ khăn trải giường trắng và một bàn trang điểm ở bên trái cửa sổ. Nếu không tính đến tấm thảm dày hình vuông nằm chính giữa phòng thì tất cả những thứ kể trên cùng với hai chiếc ghế nhỏ bằng gỗ liễu gai là tất cả đồ đạc trong phòng. Những tấm ván lát sàn và gỗ ốp tường bằng gỗ sồi màu nâu đã bị mọt ăn lỗ chỗ, rất cũ kĩ và bạc màu, có lẽ đã được dùng từ ngày ngôi nhà mới được dựng lên. Holmes kéo một chiếc ghế vào góc phòng và ngồi yên lặng tại đó, hai mắt dõi nhìn khắp phòng, từ trên xuống dưới, không bỏ sót một chi tiết nào.

“Sợi dây chuông này dẫn đến đâu nhỉ?” Cuối cùng anh lên tiếng hỏi, chỉ vào sợi dây kéo chuông to dày treo thòng xuống bên cạnh giường, quả tua của nó còn nằm trên cái gối.

“Nó dẫn đến phòng của bà quản gia.”

“Trông nó có vẻ mới hơn những đồ vật khác?”

“Vâng, nó mới được đặt ở đó độ vài năm thôi.”

“Tôi đoán là do chị cô yêu cầu?”

“Không, tôi chưa bao giờ nói chị dùng đến nó. Chúng tôi đã quen tự đi lấy những thứ cần thiết rồi.”

“Nếu vậy thì có vẻ không cần phải neo một sợi dây chuông đẹp đẽ đến thế ở chỗ này. Xin cô chờ cho vài phút để tôi kiểm tra sàn phòng.” Anh cầm kính lúp nằm sấp xuống, nhanh chóng trườn đi trườn lại, xem xét cẩn kẽ từng khe hở giữa các tấm ván. Rồi đến gỗ ốp tường anh cũng kiểm tra như thế. Cuối cùng, anh bước lại gần chiếc giường và chăm chú nhìn nó một lúc rồi đưa mắt nhìn bức tường từ dưới lên trên. Sau rốt, anh nắm lấy sợi dây chuông và giật nhanh một phát.

“Ô, đây là một cái chuông giả”, anh nói. “Nó không reo sao?”

“Không, thậm chí nó còn không gắn vào một sợi dây nữa.”

“Thật là lạ lùng. Cô có thể thấy rằng nó được buộc vào một cái móc nằm ngay trên lỗ hổng nho nhỏ để thông gió.”

“Thật vô lí! Trước đây tôi chưa bao giờ để ý đến điều đó.”

“Quả là rất lạ!” Holmes vừa lầm bầm vừa kéo sợi dây. “Có một, hai điểm rất lạ lùng trong căn phòng này. Ví dụ như, chỉ có là một tay thợ xây ngu ngốc lắm mới mở lỗ thông gió vào một căn phòng khác trong khi cũng cùng một công đó anh ta có thể cho nó thông ra bên ngoài.”

“Cái lỗ đó cũng mới được làm gần đây thôi”, cô gái cho biết.

“Cùng lúc với sợi dây chuông chăng?” Holmes nhận định.

“Vâng, đã có một vài thay đổi nho nhỏ được thực hiện trong khoảng thời gian đó.”

“Có vẻ như chúng đều có điểm kì lạ, dây chuông thì giả còn lỗ thông gió thì không hề thông hơi. Xin phép cô Stoner, bây giờ chúng tôi muốn kiểm tra bên trong căn phòng kề bên.”

Phòng ngủ của bác sĩ Grimesby Roylott rộng hơn phòng ngủ của cô Stoner nhưng bài trí rất đơn sơ. Một chiếc giường xếp, một kệ gỗ nhỏ chứa đầy sách mà hầu hết đều là sách kỹ thuật, một chiếc ghế bành đặt cạnh giường, một cái ghế gỗ đơn giản kê sát tường, một chiếc bàn tròn và một cái tủ sắt lớn, đó là tất cả những đồ vật chính lọt vào tầm mắt. Holmes chậm rãi bước vòng quanh và xem xét từng thứ một, không bỏ sót món nào với sự quan tâm đặc biệt.

“Trong này đựng món gì nhỉ?” Anh hỏi và gõ vào cái tủ sắt.

“Giấy tờ công việc của ông ta.”

“Ồ! Vậy là cô đã nhìn thấy bên trong rồi?”

“Chỉ một lần thôi, vài năm trước. Tôi nhớ là bên trong đầy những giấy là giấy.”

“Không có con thú nào trong đó chứ, một con mèo chẳng hạn?”

“Không đâu. Thật là một ý nghĩ lạ lùng!”

“Thế thì cô nhìn đây!” Anh nhấc lên một cái đĩa lót tách nhỏ đựng sôra trên nóc tủ.

“Không, chúng tôi không nuôi mèo. Nhưng có một con báo ghêpa và một con khỉ đầu chó.”

“À, phải, tất nhiên rồi! Ư nhỉ, một con báo ghêpa thì cũng chỉ là một con mèo to xác thôi, thế nhưng một đĩa sôra bé tí thì chẳng thâm窈 gì với nhu cầu của nó, tôi dám khẳng định như thế. Còn có một điểm mà tôi muốn làm rõ.” Anh ngồi chồm hổm trước chiếc ghế gỗ và khám xét mặt ghế với sự chú ý cao độ.

“Cảm ơn cô. Thế là khá ổn rồi”, anh vừa nói vừa đứng dậy và cất cái kính lúp vào túi. “Ái chà! Có một thứ hay ho đây!”

Vật vừa lọt vào mắt anh là một ngọn roi đánh chó loại nhỏ treo trên một góc giường. Tuy vậy, ngọn roi này lại được cuộn lại và thắt thành một nút thòng lọng ở đầu dây.

“Anh nghĩ gì về thứ này hả Watson?”

“Chỉ là một ngọn roi khá bình thường. Nhưng tôi không hiểu sao nó lại được thắt nút.”

“Khá là bất thường, đúng không? Chà! Đây là một thế giới độc ác và đáng sợ nhất là khi một người thông minh sử dụng đầu óc của ông ta để phạm tội. Tôi cho rằng mình đã xem xét đủ rồi, cô Stoner, nếu cô đồng ý thì chúng tôi xin phép ra ngoài bãi cỏ.”

Tôi chưa bao giờ thấy bạn mình có vẻ mặt đáng sợ đến thế hay có khi nào đòi maye của anh nhíu chặt lại như khi chúng tôi rời khỏi hiện trường vụ điều tra này. Chúng tôi đi lại trên bãi cỏ đến vài lần và cả cô Stoner lẫn tôi đều không muôn cắt ngang dòng suy tưởng của anh trước khi anh dứt khỏi trạng thái trầm mặc.

“Cô Stoner này, có một điều vô cùng hệ trọng là”, anh nói, “cô phải tuyệt đối nghe theo lời khuyên của tôi đến từng chi tiết.”

“Chắc chắn là tôi sẽ làm theo.”

“Vẫn đẽ đã hết sức nghiêm trọng nên ta không còn chần chờ được nữa. Tính mạng của cô phụ thuộc vào sự tuân thủ của cô đấy.”

“Xin bảo đảm là tôi sẽ phó thác tất cả cho ông.”

“Điều trước tiên, đêm nay cả tôi và bạn tôi phải ở lại trong phòng cô.”

Cô Stoner và tôi đều ngạc nhiên trố mắt nhìn anh.

“Đúng vậy, bắt buộc phải làm như thế. Để tôi giải thích. Tôi nghĩ rằng đằng kia có một quán trọ phải không?”

“Vâng, đó là quán Crown.”

“Rất tốt. Có thể nhìn thấy cửa sổ phòng cô từ chỗ đó chứ?”

“Chắc chắn là được.”

“Khi cha dượng của cô quay về thì cô phải ở lì trong phòng, giả vờ như đang bị nhức đầu. Khi nào nghe thấy lão về phòng đi ngủ thì cô phải mở cánh cửa chớp ở cửa sổ, tháo móc khóa ra, đặt ngọn đèn lên đó để làm hiệu cho chúng tôi rồi nhẹ nhàng rời khỏi phòng, đem theo tất cả những gì có thể cần đến và đi sang căn phòng mà trước đây cô vẫn ngủ. Tôi chắc chắn cho dù nó đang được sửa chữa thì cô vẫn có thể thu xếp để ngủ ở đó một đêm.”

“Vâng, chuyện đó cũng dễ thôi.”

“Những chuyện khác cô cứ để chúng tôi lo.”

“Nhưng các ông sẽ làm gì?”

“Chúng tôi sẽ ở trong phòng của cô đêm nay và tìm hiểu nguyên nhân gây ra tiếng động đã quấy rầy cô.”

“Thưa ông Holmes, tôi tin rằng ông đã có chủ định”, cô Stoner nói và đặt tay lên tay áo bạn tôi.

“Có thể là vậy?”

“Vậy thì, xin ông hãy thương tình cho tôi biết nguyên nhân cái chết của chị tôi!”

“Tôi muốn có thêm bằng chứng rõ ràng hơn trước khi nói ra.”

“Ít ra ông cũng có thể cho tôi biết tôi có nghĩ đúng hay không khi cho rằng chị ấy chết vì một nỗi kinh hoàng đột ngột.”

“Không, tôi không cho là thế. Tôi nghĩ rằng có thể có một nguyên nhân hữu hình hơn. Giờ thì, cô Stoner, chúng tôi phải chia tay cô vì nếu bác sĩ Roylott trở về và trông thấy chúng tôi thì chuyến đi này sẽ trở nên vô ích. Tạm biệt và hãy can đảm lên vì nếu cô làm đúng như những gì tôi dặn thì chúng tôi sẽ loại trừ được những mối nguy đang đe dọa cô.”

Sherlock Holmes và tôi dễ dàng thuê một phòng ngủ và một phòng khách tại quán trọ Crown. Hai phòng này nằm ở tầng trên và từ cửa sổ chúng tôi có thể quan sát được cổng vào từ con đường lớn và cảnh dinh thự có người ở của trang viên Stoke Moran. Khi trời đã chang vạng tối, chúng tôi trông thấy cỗ xe của bác sĩ Grimesby Roylott phóng qua, thân hình cao lớn của lão lộ lộ hiện ra bên cạnh vóc dáng nhỏ xíu của cậu bé đánh xe. Cậu ta khó nhọc mở những cánh cổng sắt nặng nề và chúng tôi nghe thấy giọng nói khàn khàn của bác sĩ và trông thấy lão dù nắm đấm về phía cậu bé vẻ hung hãn. Cỗ xe độc mã vụt qua và chỉ vài phút sau chúng tôi đã nhìn thấy ánh sáng chớp bừng lên giữa những tán cây khi ngọn đèn được thắp lên ở một trong những phòng khách.

“Anh biết không, Watson”, Holmes nói khi chúng tôi ngồi với nhau trong bóng tối càng dày đặc, “tôi vẫn còn đắn đo không biết đêm nay có nên đưa anh đi theo hay không. Nhất định là sẽ rất nguy hiểm.”

“Tôi có thể giúp được gì cho anh không?”

“Sự hiện diện của anh là vô cùng quý giá.”

“Thế thì chắc chắn tôi sẽ đi.”

“Anh thật là tốt.”

“Anh vừa nói đến sự nguy hiểm. Rõ ràng anh đã nhìn thấy nhiều thứ hơn tôi trong những căn phòng đó.”

“Không phải vậy, nhưng có thể tôi đã suy luận được nhiều điều hơn anh. Tôi nghĩ tất cả những gì tôi nhìn thấy thì anh cũng nhìn thấy thôi.”

“Ngoại trừ sợi dây chuông thì tôi không thấy điều gì đáng chú ý cả, và sợi dây đó dùng để làm gì thì tôi phải thú nhận là mình không sao tưởng tượng ra.”

“Anh cũng đã nhìn thấy cái lỗ thông hơi, phải không?”

“Phải, nhưng tôi không nghĩ một cái lỗ nhỏ thông giữa hai phòng lại là điều hết sức bất thường. Nó nhỏ đến nỗi một con chuột cũng khó mà chui lọt.”

“Từ trước khi đến Stoke Moran tôi đã nghĩ rằng thẻ nào chúng ta cũng sẽ tìm thấy một cái lỗ thông hơi.”

“Ôi, anh bạn Holmes thân mến của tôi!”

“Ồ, thật đấy, tôi đã đoán như thế mà. Anh có nhớ lời kể của cô ấy là chị cô ấy có thể ngửi thấy mùi xì gà của bác sĩ Roylott không? Đó, chi tiết đó cho thấy ngay là giữa hai phòng phải có một lỗ thông. Nó chỉ có thể là một lỗ nhỏ, nếu không thì nó đã được ghi nhận trong bản điều tra của pháp y viên rồi. Tôi suy ra đó là một cái lỗ thông hơi.”

“Nhưng trong đó có gì là nguy hiểm chứ?”

“Ít ra cũng có sự trùng hợp lạ lùng về ngày tháng. Một cái lỗ thông hơi mới, một sợi dây chuông được treo lên và một cô gái ngủ trên giường rồi chết. Những chuyện đó không làm cho anh chú ý sao?”

“Tôi vẫn chưa nhận ra có gì liên quan giữa những sự kiện đó.”

“Anh có thấy ở cái giường có điểm gì rất khác thường không?”

“Không.”

“Nó bị gắn chặt vào sàn nhà. Anh đã bao giờ nhìn thấy một cái giường bị gắn chặt như thế chưa?”

“Có lẽ là chưa bao giờ.”

“Cô gái không thể xé dịch cái giường được. Nó phải luôn nằm ở đúng một vị trí cân xứng với lỗ thông hơi và sợi dây, gọi là dây thoi vì rõ ràng nó chưa bao giờ là dây chuông cả.”

“Holmes này”, tôi kêu lên, “có vẻ như tôi đã lờ mờ hình dung ra những gì anh muốn nói. Chúng ta đến vừa kịp lúc để ngăn ngừa một tội ác quyết và đáng sợ.”

“Đúng là quý quyết và đáng sợ. Khi một bác sĩ đi sai đường thì hắn sẽ thành tội phạm hàng đầu. Hắn có lòng can đảm và kiến thức. Palmer^[117] và Pritchard^[118] là những người xuất sắc nhất trong nghề nghiệp của họ đấy thôi. Gã bác sĩ này thậm chí còn ra đòn một cách thảm hiêm hơn, nhưng Watson này, tôi nghĩ chúng ta có khả năng giảng trả mạnh mẽ hơn thế. Nhưng trước khi đêm tàn, chúng ta sẽ phải ném mùi kính hoàng kha khá đầy; cho nên, vì Chúa, ta hãy thường thức một tảng thuốc bình yên và hãy hướng tâm hồn mình đến một điều gì đó vui vẻ hơn trong vài giờ.”

Khoảng 9 giờ tối, ánh sáng giữa những tán cây vụt tắt và mọi vật ở hướng trang viên đã chìm trong bóng tối. Hai giờ nữa chậm chạp trôi qua và rồi đúng lúc chuông đồng hồ điểm 11 giờ thì đột nhiên một đốm sáng đơn độc lóe lên ngay trước mắt chúng tôi.

“Tín hiệu cho chúng ta đấy”, Holmes nói và đứng bật dậy, “nó phát ra từ cửa sổ giữa.”

Khi chúng tôi ra ngoài, anh trao đổi vài câu với chủ quán trợ để giải thích rằng chúng tôi có cuộc hẹn trễ với một người quen và có thể sẽ ngủ lại đó. Chỉ một giây sau, chúng tôi đã bước đi trên con lộ tối mù, một cơn gió lạnh buốt tạt vào mặt chúng tôi và ánh đèn vàng nháy nháy phía trước xuyên qua bóng tối ảm đạm dẫn đường cho chúng tôi đi thực hiện nhiệm vụ của mình giữa đêm hôm khuya khoắt.

Chúng tôi bước vào khu đất không mấy khăn vì bức tường của khuôn viên có những lỗ thủng rộng hoặc không được tu sửa. Len lỏi giữa đám cây, chúng tôi đi đến bãi cỏ, băng qua đó và sắp sửa trèo vào phòng qua cánh cửa sổ thì bỗng có một sinh vật trông giống như một đứa trẻ xấu xí và dị dạng phóng ra từ bụi nguyệt quế rậm rạp gần bên rồi buông mình xuống cỏ, từ chi co quắp rồi nhanh chóng băng qua bãi cỏ, biến mất vào bóng tối.

“Chúa ơi!” Tôi thì thầm. “Anh có nhìn thấy nó không?”

Holmes cũng giật mình giống như tôi. Trong lúc bối rối, bàn tay anh siết chặt cổ tay tôi như một gọng kìm. Rồi anh bật cười khe khẽ và ghé sát tai tôi. “Nhà này hay thật”, anh thì thầm. “Đó là con chó nhà chó đấy mà.”

Tôi đã quên khuấy những con thú cưng kì dị mà lão bác sĩ nuôi, còn một con báo ghêpa nữa, có lẽ nó sẽ bấu lén vai chúng tôi bất cứ lúc nào. Tôi phải thú nhận là mình cảm thấy yên tâm hơn sau khi bắt chước Holmes cởi giày ra và lao vào phòng ngủ. Người bạn của tôi nhẹ nhàng đóng cánh cửa chớp lại, dời ngọn đèn lên mặt bàn và đảo mắt nhìn khắp phòng. Mọi thứ vẫn y nguyên như khi chúng tôi nhìn thấy lúc ban ngày. Rồi anh rón rén bước lại gần tôi, khum bàn tay thành hình loa và thì thầm vào tai tôi thật khẽ khàng khiến tôi phải cõi gắng lắm mới nghe được từng chữ: “Chỉ một tiếng động nhỏ nhất cũng làm cho kế hoạch của chúng ta bị đổ bể.”

Tôi gật đầu để biểu lộ rằng mình đã nghe thấy.

“Chúng ta phải ngồi trong bóng tối. Lão có thể nhìn thấy ánh đèn qua lỗ thông hơi.”

Tôi lại gật đầu lần nữa.

“Đừng có ngủ gật đấy nhé, tính mạng của anh phụ thuộc cả vào điều đó đấy. Hãy chuẩn bị khẩu súng sẵn sàng phòng khi ta cần đến nó. Tôi sẽ ngồi ở mép giường còn anh thì ngồi ở cái ghế đằng kia.”

Tôi lấy khẩu súng lục ra và đặt nó lên góc bàn. Holmes đã cầm theo một cây gậy dài, mảnh và đặt nó lên giường ngay sát bên mình. Cạnh đó, anh để một hộp diêm và một mẫu nến. Rồi anh tắt đèn và chúng

tôi chìm vào bóng tối.

Làm sao tôi quên được lần thức trăng khủng khiếp đó? Tôi không thể nghe được âm thanh nào, thậm chí cả một hơi thở, tuy thế tôi vẫn biết là chỉ cách đó vài bước chân, bạn tôi hãy còn chong mắt ngồi đợi và cũng chung tâm trạng căng thẳng như tôi. Những cánh cửa chớp đã che kín mọi nguồn ánh sáng và chúng tôi chờ đợi trong bóng đèn tuyệt đối. Bên ngoài thỉnh thoảng vắng đến tiếng kêu của một con chim ăn đêm, và có một lần, ngay bên ngoài cửa sổ phòng chúng tôi vang lên một tiếng gì đó kéo dài giống như tiếng mèo gào, cho chúng tôi biết chắc chắn là con báo ghêpa đã được thả ra. Từ xa xa vọng lại tiếng chuông đồng hồ giáo xứ trầm trầm, cứ mười lăm phút lại âm vang một lần. Những thời khắc đó sao mà kéo dài đến thế! Đồng hồ đã điểm 12 giờ, rồi 1 giờ, 2 giờ, 3 giờ, vậy mà chúng tôi vẫn ngồi lặng thinh chờ đợi cho dù bất kể điều gì có thể xảy ra.

Đột nhiên ở phía bên kia lỗ thông gió có một tia sáng lóe lên trong chốc lát rồi tắt phụt, tiếp đó là mùi dầu cháy và mùi kim loại bị đốt nóng khét lẹt. Ai đó trong căn phòng kê bên đã thắp một cây đèn bão. Tôi nghe thấy tiếng di chuyển rất khẽ rồi tắt cả lại chìm vào tĩnh lặng, tuy nhiên mùi khét càng lúc càng nồng hơn. Trong suốt nửa giờ, tôi ngồi yên lặng tai nghe ngóng. Thế rồi bất thình linh lại có một âm thanh khác vang lên, một thứ tiếng động rất khẽ, giống như luồng hơi nước nhỏ liên tục phun ra từ một cái ấm đun nước. Ngay lúc tiếng động đó phát ra, Holmes đứng bật dậy khỏi giường, quét diêm lên và dùng cây gậy quất túi bụi vào sợi dây chuông.

“Anh nhìn thấy nó chứ, Watson?” Anh kêu lên. “Anh nhìn thấy nó chứ?”

Nhưng tôi chẳng nhìn thấy gì cả. Đúng lúc Holmes quét diêm lên thì tôi có nghe thấy một tiếng huýt sáo nhỏ và rõ nhưng vì ánh sáng chói lòa đột nhiên rọi thẳng vào cặp mắt mệt mỏi nên tôi chẳng thể nào biết được vật mà anh ban tôi đang quất roi túi là cái gì. Tuy nhiên, tôi có thể thấy được mặt anh tái nhợt như xác chết và chứa đầy vẻ kinh hoàng pha lẫn ghê tởm. Anh đã dừng tay và đang chăm chú nhìn về phía cái lỗ thông hơi, thì từ đó bắt ngờ vang lên một tiếng hét vô cùng khủng khiếp mà tôi chưa bao giờ nghe thấy, phá tan sự tĩnh lặng của màn đêm. Tiếng hét càng lúc càng to, đó là một tiếng kêu khàn khàn đầy đau đớn hòa lẫn với nỗi sợ hãi và giận dữ thành một tiếng gào rú đáng sợ. Người ta kể lại rằng những người đang say ngủ trên giường ở tít cuối làng và thậm chí tại căn nhà của cha xứ đằng xa cũng phải bật dậy vì tiếng rú này. Nó làm tim chúng tôi lạnh buốt, tôi cứ đứng nhìn Holmes, còn anh thì nhìn tôi mãi đến khi những tiếng vọng cuối cùng của tiếng kêu đó chìm hẳn vào bầu không khí tĩnh lặng như lúc trước.

“Chuyện gì vậy?” Tôi thở hổn hển hỏi.

“Như thế nghĩa là mọi chuyện đã kết thúc”, Holmes đáp. “Và suy cho cùng thì có lẽ nó đã kết thúc tốt đẹp. Hãy cầm lấy khẩu súng của anh và ta sẽ vào phòng bác sĩ Roylott.”

Với vẻ mặt nghiêm trọng, anh thắp đèn lên và dẫn đường ra hành lang. Anh đập cửa căn phòng đến hai lần mà bên trong vẫn không có tiếng đáp. Anh bèn vặn tay nắm cửa và bước vào, tôi đi theo sát gót anh với khẩu súng đã lên nòng cầm chắc trong tay.

Một cảnh tượng kì lạ đập vào mắt chúng tôi. Nằm trên mặt bàn là một ngọn đèn bão che có tấm chăn gió để hở phần nửa, chiếu một luồng sáng lên cái tủ sắt có cánh cửa khép kín. Bên cạnh cái bàn, trên chiếc ghế gỗ là bác sĩ Grimesby Roylott mặc áo choàng ngủ dài màu xám, hai mắt cá chân để trần của lão lộ ra bên dưới và hai bàn chân xỏ trong đôi dép Thổ Nhĩ Kì màu đỏ hở gót. Nằm vắt ngang trên đùi lão là ngọn roi dài có cán ngắn được thắt thành nút thòng lọng mà chúng tôi đã để ý thấy lúc ban ngày. Cầm lão héch lên và đôi mắt bất động nhìn chằm chằm về một góc trần nhà với vẻ kinh hãi và cứng nhắc. Trên trần lão quấn một dải băng kì lạ màu vàng với những đốm nâu đường như bị buộc chặt quanh đầu lão. Khi chúng tôi bước vào, lão không hề động đậy mà cũng chẳng thốt ra tiếng nào.

“Dải băng! Dải băng lốm đốm!” Holmes thì thầm.

Tôi tiến lên một bước. Trong nháy mắt, chiếc khăn quấn đầu lão bắt đầu cựa quậy và từ trong mái tóc của lão ngóc lên cái đầu to bè hình thoi và cái cổ đang khò khè của một con rắn gốm ghiếc.

“Đó là một con rắn hổ lục đầm lầy!” Holmes kêu lên. “Loài rắn độc nhất ở Án Độ. Lão đã chết trong vòng mười giây sau khi bị nó cắn. Đúng là gãy ông đập lưng ông, kẻ chủ mưu đào huyệt chôn người cuối cùng lại roi vào huyệt. Chúng ta hãy tổng con vật này trở lại hang của nó rồi đưa cô Stoner đến một nơi

nương náu và báo cho cảnh sát địa phương biết chuyện đã xảy ra.”

Vừa nói anh vừa nhanh chóng kéo cái roi đánh chó đang nằm trong lòng xác chết, quăng cái thòng lọng ở đầu roi vào quanh cổ con rắn giật nó ra khỏi chỗ trú ẩn đáng sợ rồi ném nó vào trong tủ sắt và đóng cửa tủ lại.

Đó là những sự kiện hoàn toàn chân thực về cái chết của bác sĩ Grimesby Roylott ở Stoke Moran. Tôi thấy không cần thiết phải kéo dài thêm câu chuyện vốn đã khá dài bằng những chi tiết như chúng tôi đã báo cho cô gái đang hoảng hốt biết tin buồn như thế nào, đưa cô lên chuyến tàu sáng đến nhà bà bác tốt bụng của cô ở Harrow ra sao, hay quá trình điều tra chính thức diễn ra chậm chạp thế nào để dẫn đến kết luận rằng bác sĩ đã chết do bất cẩn trong khi chơi đùa với một con thú cưng nguy hiểm. Có một chi tiết nhỏ của vụ án mà tôi chưa biết đã được Sherlock Holmes kể lại khi chúng tôi trở về nhà vào ngày hôm sau.

“Watson thân mến”, anh nói, “lúc đầu tôi đã rút ra một kết luận hoàn toàn sai lầm, từ đó có thể thấy việc suy luận khi chưa có đủ dữ kiện thật nguy hiểm biết chừng nào. Sự hiện diện của những người digan và từ ‘bằng’ mà cô gái tội nghiệp sử dụng để giải thích cho những gì mà cô ấy chỉ thoảng trông thấy trong đóm sáng nhỏ nhói của que diêm đã đủ để đưa tôi vào một hướng đi hoàn toàn sai lầm. Tuy nhiên, tôi có thể tự hào vì đã nhanh chóng xem xét lại luận điểm của mình khi cảm thấy rõ ràng rằng cho dù là gì đi nữa thì mối nguy hiểm đang đe dọa người ở trong phòng không thể nào đột nhập vào từ cửa sổ hay cửa ra vào. Sự chú ý của tôi nhanh chóng hướng tới, như tôi đã lưu ý với anh, cái lỗ thông gió và sợi dây chuông treo thòng xuống giường. Việc phát hiện ra đó chỉ là một sợi dây chuông già và cái giường bị gắn chặt xuống sàn nhà lập tức khiến tôi nghi ngờ rằng sợi dây được đặt ở đó để làm cầu nối cho một vật gì đó đi từ lỗ thông hơi đến giường. Ý nghĩ về một con rắn liền nảy ra trong đầu tôi và khi tôi khớp nó với việc tôi được biết là có một nguồn cung cấp những con vật từ Ấn Độ cho lão bác sĩ, tôi cảm thấy có lẽ mình đã đi đúng hướng. Kế hoạch sử dụng một dạng độc chất không thể bị phát hiện bởi bất kì phương thức thử nghiệm hóa học nào là một ý tưởng mà chỉ một người thông minh, độc ác và có kiến thức về phương Đông mới nghĩ ra được. Từ quan điểm của lão ta thì loại chất độc phát tác nhanh như vậy cũng là một lợi thế. Thật vậy, phải là một pháp y viên có đôi mắt tinh tường lắm mới có thể nhận ra hai vết châm bé xíu có màu sẫm là nơi hai cái răng nọc của con rắn đã đura chất độc vào. Thế rồi tôi nghĩ đến tiếng huýt sáo, tất nhiên là lão ta phải gọi con rắn về trước khi ánh nắng ban mai làm nó lộ ra trước mắt nạn nhân. Lão đã huân luyện nó, có lẽ là bằng sữa mà chúng ta đã nhìn thấy, để nó quay trở lại khi được gọi về, lão sẽ đưa nó qua cái lỗ thông hơi vào thời điểm mà lão cho là thích hợp nhất, chắc chắn nó sẽ trườn xuống theo sợi dây và bò xuống giường. Có thể nó sẽ cắn người đang ngủ trên giường mà cũng có thể không, có lẽ là trong suốt cả tuần lễ, đêm nào cô ấy cũng có thể thoát được nhưng sớm muộn gì cô ấy cũng sẽ trở thành nạn nhân. Tôi đã rút ra những kết luận này ngay từ trước khi vào xem phòng của lão. Khi xem xét cái ghế, tôi đã thấy lão thường đứng lên đó, tất nhiên là cần phải làm thế thì lão mới với tới cái lỗ thông hơi được. Rồi khi nhìn thấy cái tủ sắt, cái đĩa nhỏ đựng sữa và cái thòng lọng ở đầu chiếc roi, tôi đã có đủ bằng chứng để xua đi những nghi ngờ còn sót lại. Tiếng vang rền của kim loại mà cô Stoner nghe thấy hiển nhiên là do người cha dượng của cô với vã đóng sập cánh cửa tủ sắt để nhốt con vật gốm ghiếc sống trong đó. Sau khi đã xác định rõ, anh biết là tôi thực hiện những bước tiếp theo như thế nào để kiểm chứng sự việc rồi đây. Khi nghe tiếng con rắn kêu phì phè, và tôi chắc chắn rằng anh cũng nghe thấy, tôi bèn thấp đèn lên rồi tấn công nó.”

“Kết quả là anh đã xua nó quay trở về qua cái lỗ thông hơi.”

“Và cũng làm cho nó quay lại tấn công người chủ của nó ở phía bên kia. Vài cú đánh của tôi đã trúng đích và kích động bản tính hung dữ của loài rắn vì thế nó phóng ngay lên người đầu tiên mà nó trông thấy. Như vậy, rõ ràng là tôi đã gián tiếp gây ra cái chết của bác sĩ Grimesby Roylott, nhưng tôi không thể nói rằng điều đó đè nặng lên lương tâm tôi.”

NGÓN TAY CÁI CỦA NGƯỜI KĨ SƯ

(The Engineer's Thumb, 1892)

Trong tất cả những vụ được chuyển đến cho anh bạn Sherlock Holmes của tôi giải quyết trong suốt nhiều năm chúng tôi gắn bó với nhau, chỉ có hai vụ là do tôi giới thiệu đến anh - đó là vụ *ngón tay cái của anh Hatherley* và *con điên của đại tá Warburton*. Trong hai câu chuyện này thì chuyện thứ nhì thể hiện rõ hơn óc quan sát nhạy bén và sáng tạo của anh, nhưng câu chuyện đầu tiên thì lại có khởi đầu rất lùn và các chi tiết đầy kịch tính khiến cho nó xứng đáng được ghi chép vào hồ sơ hơn, cho dù nó không đem lại cho bạn tôi nhiều cơ hội để vận dụng những phương pháp suy luận mà đã giúp anh đạt được những thành quả vô cùng rực rỡ. Tôi tin rằng câu chuyện đã được báo chí đưa tin không chỉ một lần, nhưng cũng giống như những bài tường thuật loại này, hiệu quả gây ấn tượng của nó kém hẳn đi khi đầu đuôi câu chuyện chỉ được trình bày *en bloc*^[119] trong nửa cột báo in so với lời kể tuần tự sao cho các sự kiện từ từ hé lộ trước mắt bạn và điều bí ẩn dần tan biến khi mỗi phát hiện mới là một bước tiến đến gần sự thật trọn vẹn. Vào thời điểm đó, tình huống của câu chuyện đã gây cho tôi một ấn tượng sâu sắc mà dẫu hai năm đã trôi qua vẫn không hề phai nhạt.

Những sự kiện mà tôi đang tổng kết lại xảy ra vào mùa hè năm 1889, không lâu sau đám cưới của tôi. Tôi đã quay lại hành nghề bác sĩ và cuối cùng cũng đã bỏ Holmes lại một mình trong căn hộ thuê ở phố Baker, dù tôi vẫn thường xuyên ghé thăm và thậm chí thỉnh thoảng còn thuyết phục anh tạm bỏ những thói quen phóng túng cố hữu mà đến thăm vợ chồng tôi. Công việc ở phòng khám của tôi tiền triều đều đặn và thật tình cờ là nơi tôi ở lại cách nhà ga Paddington không quá xa nên tôi cũng có vài bệnh nhân là nhân viên của ga. Một người trong số đó sau khi được tôi chữa khỏi một căn bệnh gây đau đớn và dai dẳng đã tích cực quảng cáo cho tay nghề của tôi và luôn cố gắng giới thiệu cho tôi bất kì người bệnh nào mà anh ta có thể thuyết phục được.

Một buổi sáng nọ, còn chưa đến 7 giờ, tôi đã bị đánh thức vì cô hầu gái cửa báo cho tôi biết có hai người đàn ông đến từ ga Paddington đang ngồi đợi tôi ở phòng khám. Tôi vội vã thay quần áo và tắt tă chạy xuống cầu thang vì kinh nghiệm cho biết những tai nạn đường sắt thường là những trường hợp nặng. Khi tôi xuống đến nơi thì bệnh nhân trung thành của tôi, là một bảo vệ, đã bước ra khỏi phòng và đóng chặt cửa lại.

“Tôi đã đưa anh ta đến đây”, anh ta thì thầm và chỉ ngón tay cái qua vai. “Anh ta ổn rồi!”

“Có chuyện gì thế?” Tôi hỏi vì thái độ của anh ta cứ như vừa mới nhốt một sinh vật lạ vào phòng tôi vậy.

“Đó là một bệnh nhân mới”, anh ta thì thào. “Tôi cho rằng cần phải đích thân đưa anh ta đến đây, thế thì anh ta mới không chuồn đi đâu được. Giờ anh ta đã ở đây an toàn rồi, tôi phải đi thôi, thưa bác sĩ, tôi cũng có công việc của mình, giống như ông vậy.” Thế là người giới thiệu khách đáng tin cậy bỗng đi, thậm chí còn không cho tôi kịp nói lời cảm ơn.

Tôi bước vào phòng khám của mình và nhìn thấy một quý ông đang ngồi bên cạnh bàn. Anh ta ăn mặc kín đáo với bộ comlê bằng vải tuýt màu tía và một cái mũ vải mềm đặt trên chồng sách của tôi. Một bàn tay của anh ta được quấn trong chiếc khăn mùi soa lấm tấm máu. Anh ta hãy còn trẻ, không quá hai mươi lăm tuổi, khuôn mặt mạnh mẽ đầy nam tính nhưng sắc diện tái xanh, tạo cho tôi ấn tượng là anh ta đang bị xúc động ghê gớm và phải dồn toàn bộ nghị lực để kiềm chế.

“Tôi xin lỗi vì đã gõ cửa sớm thế này, thưa bác sĩ”, anh ta nói, “nhưng đêm qua tôi bị tai nạn vô cùng nghiêm trọng. Tôi đến đây bằng thuyền tàu sáng và khi hỏi thăm ở nhà ga Paddington để tìm bác sĩ thì một người rất tốt bụng đã từ tết đưa tôi đến đây. Tôi đã đưa tấm danh thiếp cho cô giúp việc nhưng tôi thấy cô ta để nó lại trên chiếc bàn cạnh tường kia.”

Tôi cầm tấm danh thiếp lên và đọc qua: *Ông Victor Hatherley, kĩ sư thủy lực, 16A phố Victoria (tầng bốn)*. Đó là tên, chức danh và địa chỉ của người khách mới đến. “Tôi xin lỗi vì đã để ông chờ”, tôi nói và

ngồi xuống cái ghế gỗ đồng thời cũng là chiếc thang để lấy sách trên kệ cao. “Trông ông có vẻ chưa hoàn toàn hồi sức sau chuyến đi hồi đêm mà chắc là buồn té l้า rồi?”

“Ô, với tôi đêm qua không thẻ nào gọi là buồn té được”, anh ta đáp và cười phá lên. Anh ta lớn tiếng cười vang đến nỗi phải ngả người ra sau và hai bên sườn rung lên bần bật. Bản năng thầy thuốc trong tôi trỗi dậy nỗi lo trước kiểu cười đó.

“Đừng lại nào!” Tôi kêu to. “Bình tĩnh lại đi!” Rồi tôi rót cho anh ta một ít nước.

Tuy vậy, việc đó cũng chẳng có tác dụng gì. Anh ta đã là đi sau trận cười cuồng loạn thỉnh lình bột phát mạnh mẽ thường tới sau khi một con khủng hoảng trầm trọng chấm dứt và tan biến. Chẳng mấy chốc, anh ta đã trở lại như cũ, vô cùng mệt mỏi và xanh xao.

“Tôi khiến ông chê cười rồi”, anh ta hồn hồn nói.

“Không sao. Ông hãy uống thứ này!” Tôi rót thêm một chút rượu mạnh vào li nước và vẻ hồng hào đã trở lại trên hai gò má tái nhợt của anh ta.

“Đã tốt hơn rồi!” Anh ta nói. “Và bây giờ, thưa bác sĩ, có lẽ xin ông xem hộ ngón tay cái của tôi, hay đúng hơn là chỗ trước đây từng là ngón tay cái của tôi.”

Anh ta tháo chiếc khăn mùi soa và chia bàn tay ra. Dù thần kinh đã được tôi luyện dạn dày, tôi cũng phải rùng mình trước cảnh ấy. Bàn tay anh ta có bốn ngón chĩa ra và một bì mặt lỗ chỗ đỏ loét đến đáng sợ thế chỗ cho ngón cái. Nó đã bị chặt mạnh hay cắt phăng đến tận gốc.

“Lạy Chúa!” Tôi kêu lên. “Thương tích nặng đây. Chắc là ông đã mất nhiều máu lắm.”

“Vâng, đúng thế. Tôi đã ngất đi khi chuyện đó xảy ra và tôi nghĩ mình đã nằm bất tỉnh khá lâu. Khi tỉnh lại, tôi thấy nó vẫn còn chảy máu, vì thế tôi cột thật chặt một đầu khăn tay của mình quanh cổ tay và dùng một nhánh cây nhỏ để xoắn cho nó chặt hơn.”

“Tuyệt vời! Lẽ ra ông phải làm bác sĩ ngoại khoa mới đúng.”

“Đó chỉ là vấn đề thuộc về thủy lực học, ông biết đấy, và là chuyên môn của tôi.”

“Ngón tay đã bị chặt bằng một vật nặng và sắc”, tôi nói trong khi xem xét vết thương.

“Một vật giống dao phay”, anh ta đáp.

“Tôi đoán hẳn là một tai nạn?”

“Hoàn toàn không phải.”

“Sao? Một vụ tấn công giết người chẳng?”

“Giết người có chủ ý.”

“Ông làm tôi sợ đấy!”

Tôi lau chùi vết thương, rửa sạch, bôi thuốc và cuối cùng băng nó lại bằng một miếng bông lót và băng có tẩm carbolic để sát trùng. Anh ta nằm xuống, không hề nhăn nhó dù môi luôn mím chặt.

“Ông thấy trong người ra sao?” Tôi hỏi khi đã băng bó xong vết thương.

“Tuyệt vời! Li rượu ông mօi và bông băng của ông làm tôi thấy mình khác hẳn đi. Tôi đã kiệt sức nhưng đó là vì tôi đã phải trải qua quá nhiều chuyện.”

“Có lẽ ông không nên nói về chuyện đó nữa. Rõ ràng là nó làm cho thần kinh của ông căng thẳng.”

“Ô, không, không phải lúc này. Tôi sẽ còn phải trình báo chuyện này cho cảnh sát; nhưng nói riêng với ông nhé, nếu không có chứng cứ thuyết phục là vết thương này thì tôi cũng sẽ rất ngạc nhiên nếu họ chịu tin lời tôi nói, vì chuyện này hết sức lạ thường và tôi cũng không có nhiều bằng chứng để cung cấp cho lời kể của mình, và cho dù họ có tin tôi đi nữa, những manh mối mà tôi có thể cung cấp cũng khá là mơ hồ khiến tôi nghi ngờ không biết công lí có được thực hiện hay không?”

“Ha!” Tôi kêu lên. “Nếu có vấn đề gì mà ông muốn được giải quyết rõ ráo, tôi thành thật khuyên ông nên đến gặp bạn tôi, ông Sherlock Holmes, trước khi tìm đến cảnh sát.”

“Ô, tôi có nghe nói đến người này”, vị khách của tôi đáp, “và tôi rất mừng nếu ông ấy chịu giải quyết vấn đề này, dù tất nhiên là tôi vẫn phải nhờ đến cảnh sát. Không biết ông có sẵn lòng giới thiệu tôi với ông ấy hay không?”

“Tôi sẽ còn làm hơn thế nữa. Chính tôi sẽ đưa ông đến gặp ông ấy.”

“Tôi vô cùng biết ơn ông.”

“Chúng ta sẽ gọi một cỗ xe và cùng đi đến đó. Chúng ta sẽ đến vừa kịp lúc để dùng bữa điểm tâm với

ông ấy. Ông thấy mình có đủ sức để đi không?”

“Vâng, chừng nào tôi còn chưa kể ra được câu chuyện của mình thì tôi vẫn chưa yên lòng.”

“Thế thì cô hầu của tôi sẽ cho gọi một cỗ xe và tôi sẽ cùng đi với ông ngay lập tức.” Tôi chạy nhanh lên cầu thang, giải thích ngắn gọn sự tình cho vợ tôi nghe và năm phút sau đã ngồi trong một cỗ xe ngựa hai bánh, cùng đi đến phố Baker với người mới quen.

Đúng như tôi dự đoán, Sherlock Holmes vẫn mặc áo choàng ngủ và đang thơ thẩn trong phòng khách. Anh đang đọc mục *tin nhắn*^[120] của tờ Times và hút một tẩu thuốc trước bữa sáng, và trong tẩu sês nhồi nhét toàn bộ những bánh thuốc và xáit thuốc còn lại từ những điếu thuốc ngày hôm trước, tất cả đều được sấy khô cẩn thận và dồn lại để ở một góc trên mặt lò sưởi. Anh đón tiếp chúng tôi với thái độ ân cần, điềm tĩnh vốn có, sau đó gọi lên món thịt muối và trứng rồi cùng chúng tôi dùng bữa rất thân mật. Khi ăn xong, anh mời vị khách mới quen nằm lên chiếc giường kỉ, kê gối dưới đầu anh ta và đặt một li rượu mạnh có pha nước trong tầm với của anh ta.

“Có thể dễ dàng thấy rằng sự việc vừa xảy ra với ông không hề bình thường, ông Hatherley à”, anh nói. “Xin ông cứ nằm đó và hoàn toàn tự nhiên như ở nhà. Ông hãy kể cho chúng tôi nghe những gì ông có thể nói ra nhưng cứ việc dừng lại khi thấy mệt và nhấp một chút rượu để lấy sức.”

“Cảm ơn ông”, bệnh nhân của tôi đáp, “nhưng tôi thấy mình đã khỏe hơn rất nhiều sau khi được bác sĩ băng bó cho và tôi nghĩ bữa điểm tâm của ông đã hoàn tất việc chữa trị. Tôi sẽ cố gắng hết sức để không làm mất nhiều thì giờ quý báu của hai ông, vì vậy tôi sẽ bắt đầu kể lại câu chuyện kì lạ của mình ngay đây.”

Holmes ngồi xuống chiếc ghế hành to tướng của mình với vẻ mặt mệt mỏi và hai mí mắt nhắm hờ che giấu sự sốt sắng và háo hức trong lòng, còn tôi ngồi đối diện với anh và cùng yên lặng lắng nghe câu chuyện lật lùng mà người khách tí mỉ kề lại.

“Các ông cần biết rằng”, anh ta nói, “tôi không còn cha mẹ và chưa lập gia đình, hiện đang sống một mình trong nhà trọ ở London. Tôi hành nghề kĩ sư thủy lực và đã thu được khá nhiều kinh nghiệm sau bảy năm tập sự cho Venner & Matheson, một công ty nổi tiếng ở Greenwich. Hai năm trước, khi đã hết thời gian tập sự và được hưởng một món tiền thừa kế kha khá sau khi cha tôi mất, tôi quyết định sẽ mở công ty riêng và thuê văn phòng hành nghề trên phố Victoria.

Có lẽ khi mới khởi nghiệp một mình, thì bất cứ ai cũng phải trải qua một giai đoạn u ám. Với trường hợp của tôi thì lại càng đúng. Trong suốt hai năm mà tôi chỉ có được ba vụ tư vấn và một công việc nhỏ, đó là tất cả những gì mà nghề nghiệp đem lại cho tôi. Tổng doanh thu của tôi là hai mươi bảy bảng mười xu. Mỗi ngày, từ 9 giờ sáng đến tận 4 giờ chiều, tôi cứ ngồi đợi trong căn phòng nhỏ cho đến khi bao nhiêu nhiệt tâm rốt cuộc sụt giảm và tôi bắt đầu tin rằng mình sẽ không bao giờ có một khách hàng nào nữa. Tuy nhiên, hôm qua, khi tôi vừa nghĩ đến việc đóng cửa văn phòng thì viên thư ký bước vào, nói rằng có một quý ông đang đợi bên ngoài và muốn gặp tôi để bàn công việc. Anh ta còn đưa cho tôi một tấm danh thiếp in tên đại tá Lysander Stark. Ông đại tá cũng vào ngay sát gót anh ta, đó là một người cao hơn tầm vóc trung bình một chút nhưng lại rất gầy. Tôi nghĩ mình chưa bao giờ gặp người nào gầy đến thế. Khuôn mặt ông ta nhọn hoắt, chỉ thấy mũi và cằm, da trên má căng ra do xương gò má nhô cao. Tuy nhiên, có lẽ vẻ gầy mòn, hốc hác đó là thể trạng tự nhiên của ông ta chứ không phải là do bệnh tật, vì đôi mắt ông ta rất sáng, bước đi nhanh nhẹn và phong cách tự tin. Ông ta ăn mặc giản dị nhưng gọn gàng, còn về độ tuổi thì tôi đoán là ông ta khoảng gần bốn mươi.

‘Ông Hatherley phải không?’ Ông ta nói, nghe giọng có lẽ là khẩu âm Đức. ‘Ông Hatherley, có người đã giới thiệu với tôi rằng ông không những rất thành thạo chuyên môn mà còn là người kín đáo và biết giữ bí mật.’

Tôi cúi đầu chào và cũng như mọi chàng trai trẻ khác, cảm thấy rất hân diện trước một lời khen như thế. ‘Xin phép được hỏi là ai đã khen ngợi tôi như vậy?’

‘Üm, có lẽ tôi không nên nói ra vào lúc này. Cũng chính người đó cho tôi biết rằng ông không còn cha mẹ, hiện vẫn độc thân và đang sống một mình ở London?’

‘Đúng thế’, tôi đáp, ‘nhưng xin ông thứ lỗi nếu tôi nói rằng tôi không thể nào hiểu được tất cả những

chi tiết đó thì có liên quan gì đến năng lực chuyên môn của tôi. Tôi nghĩ rằng ông muốn nói chuyện với tôi về công việc chứ?’

‘Chắc chắn rồi. Nhưng ông sẽ thấy những gì tôi nói đều có liên quan đến chuyện đó. Tôi có một công việc cho ông nhưng điều kiện tối quan trọng là phải tuyệt đối giữ bí mật, tuyệt đối bí mật, ông hiểu chứ, và tất nhiên một người sống độc thân thường giữ bí mật tốt hơn là một người sống với gia đình.’

‘Nếu tôi hứa sẽ giữ bí mật’, tôi đáp, ‘thì ông có thể hoàn toàn tin tưởng ở tôi.’

Ông ta chăm chú nhìn tôi khi tôi nói và tôi có cảm tưởng là chưa bao giờ thấy đôi mắt nào chừa đàm sự ngò véc và nghi ngại đến thế.

‘Vậy ông hứa chứ?’ Cuối cùng ông ta hỏi.

‘Vâng, tôi xin hứa.’

‘Tuyệt đối im lặng trước, trong và sau khi công việc kết thúc, được chứ? Không được nhắc tí gì đến việc đó dù là bằng lời nói hay chữ viết?’

‘Tôi đã hứa rồi kia mà.’

‘Rất tốt.’ Ông ta đột ngột đứng dậy và băng qua căn phòng như một tia chớp rồi mở toang cánh cửa ra. Không hề có ai ở hành lang bên ngoài

‘Ôn rồi’, ông ta nói khi quay trở lại. ‘Tôi biết có những người thư ký đài lúc cũng tộc mạch về công việc của ông chủ. Giờ thì chúng ta có thể yên tâm nói chuyện.’ Ông ta kéo chiếc ghế tới sát bên tôi và lại bắt đầu nhìn tôi bằng ánh mắt nghi ngại và thận trọng.

Sự ác cảm và có gì đó gần như sợ hãi bắt đầu dâng lên trong tôi trước những trò quái đản của người đàn ông xương xẩu này. Thật chí nỗi lo bị mất khách hàng cũng không ngăn được tôi biểu lộ sự khó chịu.

‘Tôi mong ông nói thẳng vào công việc, thưa ông’, tôi nói. ‘Vì với tôi thời gian rất quý báu.’ Cầu Chúa tha tội cho câu nói đó nhưng quả thật là từ ngữ cứ tự nhiên tuôn ra khỏi miệng tôi.

‘Thù lao năm mươi guinea một đêm ông thấy có phù hợp không?’ Ông ta hỏi tôi.

‘Thế thì tuyệt quá!’

‘Tôi nói là một đêm nhưng thực chất là một giờ làm việc thì đúng hơn. Tôi chỉ cần ông cho biết ý kiến về một cỗ máy nén thủy lực bị trật bánh răng. Nếu ông chỉ cho chúng tôi thấy nó bị hư ở chỗ nào thì tự chúng tôi sẽ giải quyết nhanh chóng, ông nghĩ sao về công việc ấy?’

‘Có vẻ như công việc không nặng nhọc và được trả công hậu hĩnh.’

‘Chính xác là thế. Chúng tôi muốn ông đến ngay đêm nay bằng chuyến tàu cuối cùng.’

‘Đến đâu?’

‘Đến Eyford ở Berkshire. Đó là một ngôi làng nhỏ nằm giáp ranh với Oxfordshire và cách Reading chừng bảy dặm. Có một chuyến tàu đi từ ga Paddington và nó sẽ đưa ông đến đó vào khoảng 11 giờ 15.’

‘Rất tốt!’

‘Tôi sẽ đi bằng xe ngựa đến đón ông.’

‘Lại còn phải đi thêm một cuộc xe ngựa nữa à?’

‘Phải, ngôi làng của chúng tôi nằm khá sâu trong vùng nông thôn. Nó cách ga Eyford đúng bảy dặm.’

‘Vậy thì chúng ta khó mà đến nơi trước nửa đêm. Chắc sẽ không có tàu về. Do đó, tôi buộc phải ở lại qua đêm thôi.’

‘Vâng, chúng tôi có thể dễ dàng thu xếp cho ông một cái giường tạm.’

‘Thế thì không được thoái mái cho lắm. Tôi đi vào giờ khác thuận tiện hơn không được sao?’

‘Chúng tôi thấy rằng ông đến vào lúc khuya là tốt nhất. Và để đèn bù cho những điều bất tiện nếu có, chúng tôi sẽ trả cho ông, một người trẻ tuổi và không có tiếng tăm, số tiền thù lao ngang với mức tham vấn của những chuyên gia hàng đầu trong ngành của ông. Tuy vậy, nếu ông muốn rút khỏi công việc này thì tất nhiên là vẫn còn kịp.’

Tôi nghĩ đến năm mươi guinea, với tôi khoản tiền đó giá trị biết chừng nào. ‘Không sao đâu’, tôi đáp, ‘tôi sẽ rất vui lòng thu xếp theo những yêu cầu của ông. Tuy nhiên, tôi muốn hiểu rõ hơn chút nữa về những gì ông muốn tôi làm.’

‘Đúng thế. Chúng tôi đòi hỏi ông phải giữ bí mật như vậy nên ông thấy tò mò là phải. Tôi cũng không muốn yêu cầu ông phải cam kết bất cứ điều gì mà ông chưa biết rõ. Chúng ta có thể hoàn toàn tin tưởng là không bị ai nghe trộm chứ?’

‘Tuyệt đối an toàn.’

‘Thế thì vấn đề là thế này. Hắn là ông cũng biết *đất tẩy màu*^[121] là một sản phẩm rất có giá trị và chỉ có ở một, hai nơi trên nước Anh?’

‘Tôi có nghe nói thế.’

‘Thời gian gần đây, tôi có mua được một khu đất nhỏ, rất nhỏ, nằm cách Reading mười dặm. Tôi khá may mắn khi phát hiện ra có một mỏ đất tẩy màu nằm ở một trong mấy mảnh ruộng của tôi. Tuy nhiên, khi xem xét kỹ thì tôi nhận thấy lớp trầm tích này tương đối nhỏ và nó tạo thành mạch nối giữa hai lớp to hơn nằm bên phải và bên trái - nhưng cả hai lớp ấy lại nằm trong phần đất của những người hàng xóm. Những người này hoàn toàn không hay biết gì về việc khu đất thuộc quyền sở hữu của mình có chứa một thứ có giá trị lớn như một mỏ vàng. Tất nhiên là tôi rất muốn mua lại mảnh đất của họ trước khi họ phát hiện ra giá trị thật của nó nhưng không may là tôi không có đủ vốn để làm được việc này. Thế nhưng tôi vẫn tiết lộ bí mật cho vài người bạn và họ đề nghị rằng chúng tôi cứ lặng lẽ và bí mật khai thác lớp trầm tích ít ỏi của chúng tôi, qua đó chúng tôi sẽ kiếm được tiền để có thể mua tiếp những mảnh ruộng của hàng xóm. Chúng tôi đã tiến hành việc này được một thời gian và để hỗ trợ cho công việc, chúng tôi có một máy nén thủy lực. Như tôi đã giải thích lúc nay, cỗ máy bị hỏng và chúng tôi cần đến sự tư vấn của ông. Chúng tôi giữ bí mật hết sức nghiêm ngặt, tuy nhiên, nếu có ai biết là có một kỹ sư thủy lực được mời đến ngôi nhà nhỏ bé của chúng tôi thì tin đó sẽ nhanh chóng làm dậy lên những thắc mắc và rồi, nếu sự thật lộ ra thì xem như chúng tôi phải từ bỏ hi vọng mua được những mảnh ruộng này cũng như chuyện thực hiện kế hoạch của mình. Đó là lí do tôi yêu cầu ông hứa là sẽ không kể cho người nào biết chuyện ông sẽ đi Eyford tối nay. Tôi hi vọng mình đã giải thích mọi chuyện rõ ràng?’

‘Tôi đã nắm được rồi’, tôi nói. ‘Điểm duy nhất mà tôi không hiểu là sao các ông lại dùng máy nén thủy lực để khai thác đất tẩy màu, vì theo như tôi biết thì chỉ cần đào hố moi ra thôi mà.’

‘À! Ông ta thân mật nói. ‘Chúng tôi có cách riêng. Chúng tôi nén đất thành những viên gạch để có thể chuyển đi mà không làm lộ bản chất của chúng. Nhưng đó chỉ là một chi tiết. Tôi đã tiết lộ hoàn toàn chuyện bí mật của mình, ông Hatherley, và đã cho ông thấy là tôi tin tưởng ông đến mức nào.’ Vừa nói ông ta vừa đứng dậy. ‘Vậy tôi sẽ đợi ông ở Eyford vào lúc 11 giờ 15 nhé!’

‘Chắc chắn là tôi sẽ có mặt ở đó.’

‘Và đừng hờ ra một lời nào với bất cứ ai.’ Ông ta nhìn tôi lần cuối thật lâu bằng ánh mắt dò xét và siết tay tôi trong bàn tay lạnh lẽo nhôp nháp của ông ta rồi vội vã bước ra khỏi phòng.

Thế đấy, khi đã bình tĩnh suy nghĩ lại mọi chuyện, tôi hết sức ngạc nhiên, như các ông có thể hiểu, về công việc bất ngờ được giao phó này. Một mặt, tất nhiên là tôi vui mừng vì khoản thù lao ít nhất cũng cao gấp mười lần cái giá mà tôi có thể đặt ra cho phần việc của mình và biết đâu công việc này lại kéo theo nhiều công việc khác. Song bộ mặt và cách cư xử của ông khách gây ấn tượng không mấy dễ chịu với tôi và tôi nghĩ lời giải thích của ông ta về đất tẩy màu là chưa thỏa đáng để lý giải cho việc tôi cần phải tới đó lúc nửa đêm và sự lo lắng cực độ của ông ta về việc tôi có thể tiết lộ với ai đó về chuyến đi của mình. Tuy nhiên, tôi vứt bỏ mọi nỗi lo ngại, ăn một bữa tối ngon lành, lên xe đi đến ga Paddington và lên đường, nghiêm túc tuân thủ yêu cầu phải kín miệng. Khi đến Reading, tôi không những phải đổi toa mà còn phải đổi cả trạm. Tuy nhiên, tôi vẫn bắt kịp chuyến tàu cuối cùng đi Eyford và hơn 11 giờ khuya thì đến được nhà ga tôi mờ áy. Tôi là hành khách duy nhất xuống tàu đó và chẳng có ma nào trên sân ga, trừ một người phu khuân vác đang gật ngủ bên một ngọn đèn. Thế nhưng, khi tôi bước qua cánh cửa xếp thì đã trông thấy người khách ban sáng đang đứng đợi trong bóng tối phía bên kia cửa. Không nói một lời, ông ta chộp lấy tay tôi và vội vã đưa tôi lên một cỗ xe ngựa đã mở cửa sẵn. Ông ta kéo cửa sổ ở cả hai bên lèn rồi vỗ vào thành xe, và thế là con ngựa kéo xe lao đi hết tốc lực.’

‘Chi một con thoi à?’ Holmes hỏi xen vào.

‘Vâng, chỉ một thoi.’

“Ông có để ý màu lông của nó không?”

“Có, nhò vào ánh đèn hiệu ở hai bên xe nên tôi có nhìn thấy nó khi bước vào trong xe. Nó có bộ lông màu hạt dẻ.”

“Trông nó mệt mỏi hay hãy còn sung sức?”

“Ồ, rất khỏe khoắn và lông thì bóng mượt.”

“Cảm ơn ông. Xin lỗi vì đã xen ngang. Xin vui lòng kể tiếp câu chuyện hết sức thú vị của ông.”

“Chúng tôi lên đường và đi được ít nhất một giờ. Đại tá Lysander Stark nói là chỉ có bảy dặm nhưng tôi nghĩ, dựa vào tốc độ xe chạy và thời điểm chúng tôi khởi hành thì quãng đường phải lên đến gần mười hai dặm. Ông ta ngồi bên cạnh tôi và suốt chặng đường chẳng hề mở miệng, cứ mỗi lần liếc nhìn về phía ông ta, tôi lại thấy ông ta đang nhìn tôi với ánh mắt hết sức căng thẳng. Những con đường làng ở đoạn này có vẻ không được tốt lắm vì chúng tôi cứ bị lắc lư và xóc nẩy dữ dội. Tôi cố gắng nhìn ra ngoài cửa sổ để xem mình đang đi đến đâu nhưng kính cửa là loại thủy tinh đã mài mờ nên tôi chẳng phân biệt được gì ngoại trừ một vài vết sáng lóe mờ thỉnh thoảng băng ngang qua. Có đôi lúc tôi đánh bạo đưa ra vài nhận xét để đánh tan sự đơn điệu của cuộc hành trình nhưng ông đại tá chỉ im ừ trả lời và cuộc đối thoại nhanh chóng trở nên nhạt nhẽo. Tuy vậy, cuối cùng thì đoạn đường dần xốc cũng được thay thế bởi một lối đi rải sỏi êm ái và cỗ xe dừng lại. Đại tá Lysander Stark nhảy ra khỏi xe và khi tôi bước xuống theo thì ông ta nhanh chóng kéo tôi vào một cái cổng vòm đang mở rộng trước mặt chúng tôi. Vì cái cổng này nằm ngay sát cổ xe ngựa và dẫn thẳng vào tiền sảnh nên tôi không có cơ hội để nhìn thoáng qua mặt tiền của căn nhà. Ngay khi tôi vừa bước qua ngưỡng cửa thì cánh cổng đã nặng nề đóng sập lại sau lưng và tôi chỉ thoáng thấy tiếng lọc cọc của bánh xe khi cỗ xe phóng đi.

Trong nhà tối đen như mực, ông đại tá lần mò tìm diêm và nói thì thầm gì đó. Thình lình một cánh cửa mở ra ở cuối lối đi và một dải ánh sáng dài màu vàng tỏa về phía chúng tôi. Quang sáng lớn dần lên và một người phụ nữ xuất hiện, giơ một ngọn đèn cao quá đầu. Bà ta ngáng mặt lên và chăm chú nhìn chúng tôi. Tôi có thể thấy rõ là bà ta khá đẹp và qua vẻ bóng mượt của bộ y phục sẫm màu được ánh sáng chiếu rọi, tôi biết đó là một loại vái đắt tiền. Bà ta nói vài lời bằng tiếng nước ngoài với ngữ điệu giống như một câu hỏi và khi người đi cùng tôi xăng giọng trả lời thì bà ta giật mình khiếp cho ngọn đèn suýt chút nữa tuột khỏi tay. Đại tá Stark bước đến gần bà ta, thì thào vào tai rồi đẩy bà ta trở lại căn phòng mà bà ta vừa bước ra, sau đó ông ta cầm đèn bước về phía tôi.

‘Có lẽ xin ông vui lòng đợi trong căn phòng này vài phút,’ ông ta nói khi mở một cánh cửa khác. Đó là một căn phòng nhỏ yên tĩnh bài trí đơn giản, với một chiếc bàn tròn nằm giữa phòng, trên đó có đế rai rác vài cuốn sách in bằng tiếng Đức. Đại tá Stark đặt ngọn đèn lên một chiếc đàm đạp hơi nằm bên cạnh cửa. ‘Tôi sẽ không để ông phải đợi lâu đâu,’ ông ta nói và biến mất vào bóng tối.

Tôi liếc qua mấy cuốn sách nằm trên bàn và dù chẳng biết một chữ tiếng Đức, tôi vẫn có thể nhận ra hai trong số đó là những chuyên luận khoa học, còn mấy cuốn khác là những tập thơ. Rồi tôi bước lại gần cửa sổ, hi vọng sẽ được nhìn thấy khung cảnh đồng quê, thế nhưng một cánh cửa chớp bằng gỗ sồi với những chấn song chắc chắn đã che kín nó. Đó là một căn nhà rất tĩnh lặng. Ngoài một chiếc đồng hồ cũ kêu tích tắc ở đâu đó trong hành lang thì mọi thứ đều câm lặng như chết. Một cảm giác lo lắng mơ hồ bắt đầu len vào lòng tôi. Những người Đức này là ai, tại sao họ lại sống trong căn nhà lạ lùng, tách biệt này? Và đây là đâu? Tôi đang ở cách Eyford khoảng mười dặm, chỉ biết thế thôi, ngoài ra đang ở hướng bắc, nam, đông hay tây thì tôi hoàn toàn mù tịt. Về vấn đề này, xét cho cùng thì Reading và có lẽ là cả những thị trấn lớn khác nữa đều nằm trong tầm bán kính này nên có thể ngôi nhà cũng không đến nỗi quá hẻo lánh. Tuy nhiên, dựa vào sự tĩnh mịch tuyệt đối thì có thể biết chắc rằng chúng tôi đang ở một vùng nông thôn. Tôi đi lại trong phòng, ngân nga nho nhỏ một giai điệu để giữ vững tinh thần và cảm thấy như mình đã lĩnh trọn vẹn món thù lao năm mươi guinea rồi.

Thình lình, giữa sự yên ắng tuyệt đối, cánh cửa từ từ mở ra mà không hề có tiếng động nào báo trước. Người đàn bà lúc nãy đang đứng trong khung cửa, sau lưng là hành lang tối om, ánh đèn vàng từ ngọn đèn của tôi làm nổi lên khuôn mặt xinh đẹp và nôn nóng của bà ta. Thoáng nhìn qua tôi đã thấy ngay là bà ta đang rất sợ hãi và cảnh tượng đó truyền đến tim tôi cảm giác ớn lạnh. Bà ta giơ ngón tay run rẩy lên để ra hiệu cho tôi im lặng rồi thì thầm với tôi vài từ tiếng Anh rời rạc, trong khi mắt lại liếc nhìn vào

khoảng tối sau lưng, giống như đôi mắt của một người đang hoảng sợ.

‘Tôi sẽ đi’, bà ta nói, tôi nghĩ có lẽ bà ta đang gắng sức để nói một cách diêm tĩnh. ‘Tôi sẽ đi. Tôi sẽ không ở lại đây. Ông ở lại đây cũng chẳng có gì tốt lành đâu.’

‘Nhưng, thưa bà,’ tôi nói. ‘Tôi vẫn chưa thực hiện công việc mà tôi đã đến đây để làm. Tôi không thể bỏ đi khi chưa trông thấy cỗ máy.’

‘Không đáng để ông chờ đợi’, bà ta nói tiếp, ‘ông có thể đi ra qua cánh cửa, không có ai干涉阻止. Rồi khi thấy tôi mỉm cười và lắc đầu, bà ta đột ngột vứt bỏ sự e dè và bước lên trước một bước, hai bàn tay siết chặt vào nhau. ‘Vì Chúa!’ Bà ta thì thầm. ‘Xin hãy đi khỏi nơi đây trước khi quá trễ! ’

Nhưng tính tôi vốn bướng bỉnh và nếu gặp phải trở ngại nào đó thì tôi lại càng sẵn sàng bắt tay vào việc. Tôi nghĩ đến món tiền năm mươi guinea, đến chuyến đi mệt nhọc và cả đêm dài buồn bã như đã hiện ra trước mắt. Chẳng lẽ những sự cố gắng đó đều hóa thành công cốc hay sao? Tại sao tôi phải lên về khi chưa hoàn thành công việc được giao và cũng chưa được nhận món thù lao mà tôi xứng đáng được hưởng? Còn người đàn bà này, từ những gì tôi trông thấy nãy giờ, biết đâu bà ta bị hoang tưởng. Vì thế, dù thái độ của bà ta quả có làm tôi run sợ nhưng tôi vẫn lắc đầu quả quyết và bày tỏ ý định vẫn sẽ ở lại nơi này. Khi bà ta lại sắp khẩn nài lần nữa thì có tiếng cánh cửa đóng sập lại phía trên đầu và tiếng bước chân đi trên những bậc thang. Bà ta lắng nghe một lúc, giơ hai tay lên tỏ vẻ tuyệt vọng rồi biến mất cũng đột ngột và không một tiếng động như khi xuất hiện.

Hai người mới bước vào là đại tá Lysander Stark và một người đàn ông mập lùn với bộ râu rậm mọc ra từ những nếp gấp trên cái cằm hai ngón và được giới thiệu là ông Ferguson.

‘Đây là thư kí và cũng là quản lí của tôi’, đại tá cho biết. ‘Mà nãy tôi nhớ là lúc nãy đã đóng cửa trước khi rời đi. Tôi sợ rằng ông có thể bị gió lùa.’

‘Trái lại’, tôi đáp, ‘chính tôi đã mở cửa vì cảm thấy trong phòng hơi ngột ngạt.’

Ông ta ném một cái nhìn ngòi vực về phía tôi. ‘Có lẽ ta nên tiến hành công việc thôi’, ông ta nói. ‘Ông Ferguson và tôi sẽ đưa ông lên xem cỗ máy.’

‘Tôi nghĩ có lẽ tôi nên đội mũ vào.’

‘Ồ, không cần đâu, nó nằm ở trong nhà mà.’

‘Sao, các ông đào đất tẩy màu ở ngay trong nhà à?’

‘Không, không phải. Đó chỉ là nơi chúng tôi nén đất. Nhưng đừng để tâm đến chuyện đó. Tất cả những gì chúng tôi muốn ông làm là kiểm tra cái máy và cho chúng tôi biết nó bị hỏng ở đâu.’

Chúng tôi cùng nhau lên lầu, ông đại tá cầm đèn đi trước, người quản lí to béo và tôi đi theo sau. Ngôi nhà cũ giống như một mê cung ngoắt ngoéo với những hành lang, lối đi, những cầu thang ngoằn ngoèo chật hẹp và mấy khung cửa thấp bé mà ngưỡng cửa đã lõm xuống do bao thế hệ đã bước qua. Không có thảm mà cũng chẳng thấy dấu vết của đồ đạc bày trên nền nhà, còn vôi vữa trát tường tróc ra từng mảng và rêu mốc mọc lên từng mảng xanh rì, bẩn thỉu. Tôi có hết sức để tỏ ra bình thản nhưng vẫn không quên những lời cảnh báo của người phụ nữ mặc dù trước đó đã xem thường chúng, đồng thời chú tâm quan sát hai người cùng đi. Ferguson có vẻ là người trầm lặng và ủ ê nhưng qua vài lời nói ngắn gọn chí ít tôi cũng nhận thấy đó là một đồng bào.

Cuối cùng thì đại tá Lysander Stark cũng dừng lại trước một cánh cửa thấp và ông ta mở khóa cửa. Bên trong là một căn phòng vuông vức nhỏ xíu mà cả ba chúng tôi khó có thể cùng bước vào. Ferguson đứng ở bên ngoài còn đại tá dẫn tôi vào. Ông ta nói, ‘Giờ thì chúng ta đã thực sự ở bên trong máy nén thủy lực và tình hình sẽ trở nên rất tệ hại nếu có ai đó mở máy lên. Trần của căn phòng nhỏ này chính là phần đáy của piston và nó sẽ ép xuống sàn nhà bằng kim loại này với một lực nặng đến hàng tấn. Phía ngoài có vài cột nước nhỏ đặt bên cạnh để tiếp nhận sức ép rồi truyền lực và nhân nó lên theo cơ chế át hàn rất quen thuộc với ông. Cái máy này vận hành cũng khá dễ dàng nhưng trong lúc hoạt động thì nó lại bị rít và lực nén bị giảm mất một ít. Xin ông vui lòng kiểm tra nó và chỉ cho chúng tôi cách sửa chữa.’

Tôi nhận lấy ngọn đèn từ tay ông ta và xem xét cỗ máy thật kĩ lưỡng. Nó quả là một cỗ máy hết sức vĩ đại và có thể tạo ra một lực ép khổng lồ. Tuy nhiên, khi bước ra ngoài và nhấn các cần điều khiển của máy thì nhòe vào một tiếng rít mà tôi lập tức nhận ra có một chỗ rò rỉ nhỏ khiến cho nước phun ngược trở lại qua một trong những xilanh ở bên. Kiểm tra qua một lần thì tôi thấy một trong những dai

cao su quần quanh đầu cần truyền động đã bị co lại khiến cho nó không khớp với cái lỗ mà nó tiếp xúc. Rõ ràng đây là nguyên nhân làm cho lực ép bị giảm đi và tôi chỉ cho mấy người bên cạnh, họ chăm chú lắng nghe nhận xét của tôi và còn đặt ra vài câu hỏi thiết thực như họ phải làm thế nào để sửa chữa. Khi đã giải thích cho họ hiểu rõ, tôi quay lại khoang chính của cỗ máy và xem xét thật kĩ lưỡng để thỏa mãn sự tò mò của mình. Chỉ cần nhìn qua cũng thấy rõ là câu chuyện về đất tẩy màu hoàn toàn là bịa đặt vì thiết kế một cỗ máy mạnh đến thế chỉ vì một mục đích chẳng hề tương xứng như vậy thì vô lí quá. Máy bức tường thì bằng gỗ nhưng sàn lại là một máng sắt lớn và khi tôi bước đến xem thì có thể thấy một lớp vỏ kim loại phủ lên hết bề mặt của nó. Tôi cúi người xuống và cạo cạo để xem nó chính xác là gì thì chợt nghe một câu cảm thán khe khẽ bằng tiếng Đức và trông thấy bộ mặt tái nhợt của ông đại tá đang nhìn tôi.

‘Ông đang làm gì ở đó thế?’ Ông ta hỏi.

Tôi tức giận vì bị lừa gạt bởi câu chuyện tinh vi mà ông ta đã bịa ra. ‘Tôi đang ngắm nhìn mó đất tẩy màu của ông’, tôi đáp, ‘tôi nghĩ mình có thể tư vấn tốt hơn cho ông về cỗ máy này nếu tôi được biết chính xác mục đích sử dụng của nó.’

Vừa dứt lời, tôi chợt thấy hối hận ngay vì đã không suy nghĩ kĩ trước khi nói. Mặt ông ta đanh lại và đôi mắt xám lóe lên tia nhìn độc địa. ‘Được thôi’, ông ta nói, ‘ông sẽ được biết hết về cỗ máy.’ Ông ta lùi lại một bước, đóng sầm cánh cửa nhỏ và xoay chìa trong ổ khóa. Tôi lao về phía cửa và kéo mạnh tay nắm nhưng nó quá chắc chắn, dù cho tôi có đá và đẩy đến thế nào thì cánh cửa vẫn không hề suy suyễn. ‘Này!’ Tôi hét to. ‘Ê! Đại tá! Thả tôi ra đi chứ!’

Rồi thình lình, trong yên lặng, tôi nghe thấy một âm thanh khiến tim tôi như nhảy ra khỏi lồng ngực. Đó là tiếng lách cách của các cần điều khiển và tiếng róc rách của nước thoát ra khỏi cái xilanh bị rò rỉ. Ông ta đã khởi động cỗ máy. Ngọn đèn hắt còn ở trên sàn, chỗ tôi đã đặt nó để xem xét cái máng. Nhờ ánh đèn mà tôi nhìn thấy máng tràn nhà đèn ngòm đang lùi từ hạ xuống đầu tôi, từng nắc một, nhưng tôi biết rõ là chỉ trong một phút nữa, nó sẽ giáng xuống người tôi một lực đủ để nghiên nát tôi. Tôi lòng lộn xộn vào cánh cửa, la hét và dùng móng tay cào ổ khóa. Tôi cầu xin ông đại tá hãy thả tôi ra nhưng tiếng lách cách tàn nhẫn của các tay đòn đã nhấn chìm tiếng kêu của tôi. Trần nhà chỉ còn cách đầu tôi chừng một hoặc hai foot và nếu giơ tay lên thì tôi có thể chạm vào bề mặt cứng rắn và thô ráp của nó. Rồi một ý nghĩ chợt lóe lên trong đầu tôi, đó là cảm giác đau đớn khi chết sẽ phụ thuộc rất nhiều vào tư thế của tôi khi trần nhà chạm vào cơ thể. Nếu tôi nằm sấp thì trọng lượng của nó sẽ đè lên sống lưng tôi, và tôi rùng mình khi nghĩ đến tiếng răng rắc đáng sợ đó. Có lẽ nằm ngửa thì dễ chịu hơn; tuy nhiên, liệu tôi có đủ can đảm để nằm ngửa và nhìn cái bóng đen chết chóc đó lùi từ hạ xuống người tôi? Đúng lúc tôi không còn đứng thẳng được nữa thì mắt tôi chợt trông thấy một thứ đem lại cho lòng tôi một tia hi vọng. Như tôi đã nói, dù trần nhà và sàn nhà được làm bằng sắt nhưng mấy bức tường lại làm bằng gỗ. Khi vội liếc nhìn quanh mình lần cuối tôi trông thấy một khe sáng màu vàng giữa hai tấm ván, khe sáng càng lúc càng mở rộng do một tấm ván nhỏ bị đẩy ra phía sau. Trong khoảnh khắc, tôi không thể tin được đây chính là cánh cửa dẫn tôi thoát khỏi cái chết. Chỉ sau một giây, tôi lao mình qua khe hở và nằm gần như bất tỉnh ở bên ngoài. Tấm ván đã khép lại sau lưng tôi nhưng tiếng ngọn đèn vỡ loảng xoảng và vài giây sau đó là tiếng hai khối kim loại va vào nhau vang rền cho tôi biết là mình đã thoát chết trong gang tấc.

Một cú giật mạnh ở cổ tay khiến tôi sực tỉnh và thấy mình đang nằm trên nền đá của một hành lang hẹp, trong khi một người phụ nữ đang cúi xuống bên tôi, kéo tôi bằng tay trái của bà còn tay phải thì cầm một ngọn đèn. Đó chính là người phụ nữ tốt bụng lúc nãy đã cảnh báo mà tôi lại ngu ngốc không chịu nghe theo.

‘Đến đây! Đến đây nhanh!’ Bà ta kêu không ra hơi. ‘Bạn họ đến đây ngay bây giờ đây. Họ sẽ thấy ông không còn ở đó nữa. Ôi, đừng phí phạm thời gian quý báu, hãy đến đây ngay!’

Ít ra thì lần này tôi cũng không coi thường lời khuyên của bà ta. Tôi loạng choạng đứng dậy rồi theo chân bà ta chạy dọc theo hành lang và xuống một cầu thang xoắn. Cầu thang đó dẫn đến một lối đi rộng và khi chúng tôi vừa xuống đến nơi thì tôi nghe thấy tiếng bước chân chạy rầm rập và tiếng la hét của hai người đang đối đáp với nhau, một kẻ ở cùng tầng với chúng tôi còn một kẻ ở tầng dưới. Người dẫn đường cho tôi dừng lại và nhìn quanh như đã cùng đường. Rồi bà ta đẩy mạnh cánh cửa dẫn vào một căn phòng

ngủ được ánh trăng chiếu rọi qua cửa sổ.

‘Đây là cơ hội duy nhất của ông’, bà ta nói. ‘Hơi cao, nhưng có thể ông sẽ nhảy được.’

Bà ta vừa dứt lời thì một chùm sáng hiện ra ở cuối hành lang và tôi nhìn thấy hình dáng gầy còm của đại tá Lysander Stark đang phăm phăm chạy lại một tay cầm đèn, tay kia cầm một loại vũ khí giống như con dao phay của người bán thịt. Tôi vội vã chạy băng qua phòng ngủ, mở tung cửa sổ và nhìn ra ngoài. Dưới ánh trăng, khu vườn bên dưới trông mới tĩnh lặng, êm đềm và trong lành làm sao, và nơi tôi đang đứng cách mặt đất không quá ba mươi foot. Tôi trèo lên bậu cửa nhưng do dự chưa nhảy ngay mà còn đợi nghe những lời qua tiếng lại giữa người cứu mạng và kẻ côn đồ đang đuổi theo tôi. Nếu bà ta bị đổi xử tàn nhẫn thì bằng mọi giá tôi sẽ quyết tâm quay lại để bảo vệ bà ta. Ý nghĩ đó chỉ kịp thoáng qua trong đầu tôi thì hắn đã đến cửa phòng và xô đẩy người phụ nữ để xông tới, nhưng bà ta đã dang hai tay ôm chặt lấy hắn và cố gắng giữ hắn lại.

‘Fritz! Fritz!’ Bà ta kêu lên bằng tiếng Anh. ‘Hãy nhớ lại lời hứa của anh sau vụ lần trước. Anh đã nói là sẽ không để cho chuyện đó lặp lại nữa mà. Ông ta sẽ giữ im lặng! Ôi, ông ta sẽ kín miệng mà!’

‘Em điên rồi, Elise!’ Hắn quát to, vùng vẩy để thoát khỏi bà ta. ‘Em sẽ phá hỏng chuyện của chúng ta. Hắn đã nhìn thấy quá nhiều. Để anh đi, anh đã nói rồi đấy!’

Hắn xô mạnh bà ta sang một bên và xông về phía cửa sổ, chém tôi bằng thứ hung khí nặng nề của hắn. Tôi đã buông mình xuống và đang bám hai bàn tay vào bậu cửa sổ thì hắn chém xuống. Tôi lờ mờ thấy đau, bàn tay đang bám vào bệ cửa sổ buông lỏng và tôi rơi xuống khu vườn bên dưới. Tôi bị chấn động bởi cú ngã nhưng không bị thương; do đó tôi nhởm dậy và cố hết sức chạy vào giữa những bụi cây vì tôi biết mối nguy hiểm còn đang cận kề. Tuy nhiên, trong lúc đang chạy thì bất thình linh tôi bị choáng váng và buồn nôn kinh khủng. Tôi liếc nhìn xuống bàn tay hãy còn đang đau nhói và bấy giờ mới thấy ngón tay cái của mình đã bị cắt rời và máu đang tuôn ra từ vết thương. Tôi gắng sức buộc khăn mùi soa quanh chỗ bị thương nhưng tai tôi chợt ù đi và liền sau đó, tôi ngã xuống bất tỉnh giữa những bụi hoa hồng.

Tôi không biết mình đã nằm mê man như thế bao lâu. Chắc phải là một quãng thời gian dài vì trăng đã lặn và bình minh đang ló dạng khi tôi tỉnh lại. Quần áo tôi ướt đẫm vì sương đêm và tay áo thấm đầy máu từ vết thương chỗ ngón tay cái. Cảm giác đau nhức ở đó lập tức gợi cho tôi nhớ lại mọi chi tiết của câu chuyện mạo hiểm đêm qua và tôi đứng bật dậy với cảm giác là mình vẫn chưa thoát khỏi những kẻ truy đuổi. Nhưng khi nhìn quanh quất thì tôi vô cùng ngạc nhiên khi chẳng hề thấy nhà cửa hay ruộng vườn gì cả. Tôi đang nằm trong một góc hàng rào sát đường cái và xuôi xuống dưới một chút là một tòa nhà dài mà khi bước tới gần thì tôi nhận ra đó chính là nhà ga mà tôi đã đến đêm qua. Nếu không nhìn thấy vết thương xấu xí trên bàn tay thì hắn là tôi sẽ nghĩ rằng tất cả những gì mình đã trải qua trong những giờ phút kinh hoàng vừa rồi chỉ là một cơn ác mộng.

Hơi sững sờ, tôi bước vào nhà ga và hỏi chuyến tàu buổi sáng, có một chuyến chạy đến Reading sẽ khởi hành trong vòng chừng nửa giờ. Tôi nhận ra người phu khuân vác đang làm việc chính là người tôi đã thấy ở sân ga lúc mới đến đêm qua. Tôi hỏi xem anh ta có bao giờ nghe nói đến đại tá Lysander Stark hay không. Cái tên đó hoàn toàn xa lạ với anh ta. Anh ta có nhìn thấy cỗ xe ngựa đợi tôi vào đêm trước hay không? Cũng không trông thấy gì. Gần đây có đồn cảnh sát nào không? Có một đồn cách đây khoảng ba dặm.

Trong tình trạng yếu ớt và đau đớn thế này thì tôi không thể nào đi đến đó được. Tôi quyết định sẽ đợi đến khi quay trở lại thành phố mới trình báo câu chuyện cho cảnh sát. Khi tôi đến nơi thì đã hơn 6 giờ nên việc trước tiên là tôi tìm chỗ băng bó vết thương và sau đó thì vị bác sĩ này đã tốt bụng đưa tôi đến đây. Tôi xin để ông lo liệu vụ này và sẽ nhất nhì tuân thủ lời khuyên của ông.”

Cả hai chúng tôi cùng ngồi lặng đi mất một lúc sau khi nghe xong câu chuyện lạ thường này. Sau đó, Sherlock Holmes lôi từ giá sách xuống một quyển sách nặng nề và cũ kỹ trong đó anh kẹp những mẩu tin cắt ra từ báo chí.

‘Đây là một mẩu tin mà tôi nghĩ là các ông sẽ quan tâm’, anh nói. ‘Nó đã được đăng trên tất cả các báo vào khoảng một năm trước. Lắng nghe nhé: Ông Jeremiah Hayling, hai mươi sáu tuổi, kĩ sư thủy lực đã mất tích ngày 9 tháng này. Rời khỏi phòng trọ lúc 10 giờ khuya rồi sau đó không còn tin tức gì. Lúc

đi ông mặc... vân vân và vân vân. Ha! Mẩu tin này tương ứng với lần gã đại tá cần duy tu cỗ máy trước đây. Tôi nghĩ thế."

"Lạy Chúa!" Bệnh nhân của tôi kêu lên, "điều này đã làm sáng tỏ những lời người phụ nữ đó nói."

"Không còn nghi ngờ gì nữa. Rõ ràng tên đại tá đó là một kẻ máu lạnh và liều mạng, hắn tuyệt đối dứt khoát không để cho bất cứ thứ gì cản trở trò chơi nho nhỏ của hắn, giống như bọn cướp biển tuyệt đối không tha mạng ai một khi đã chiếm được tàu. Được, giờ thì mỗi một phút giây đều rất quý giá, nếu ông cảm thấy đủ sức lực thì chúng ta sẽ đi đến Sở Cảnh sát London ngay lập tức để chuẩn bị khởi hành đi Eyford."

Khoảng ba giờ sau, tất cả chúng tôi đã cùng ngồi trên chuyến tàu chạy từ Reading đến ngôi làng nhỏ Berkshire. Đoàn chúng tôi gồm có Sherlock Holmes, anh kĩ sư thủy lực, thanh tra Bradstreet của Sở Cảnh sát London, một cảnh sát mặc thường phục và tôi. Bradstreet đã trải một tấm bản đồ chi tiết của hạt lên mặt ghê và bận rộn dùng compa vẽ một vòng tròn lấy tâm là Eyford. Ông ta nói, "Đây, vòng tròn này có bán kính là mười dặm tính từ ngôi làng. Ngôi nhà mà ta muốn tìm phải nằm ở đâu đó gần đường thẳng này. Ông đã nói là mười dặm, đúng không?"

"Vâng, khoảng một giờ chạy xe tương đối nhanh."

"Và ông nghĩ rằng bọn chúng đã đưa ông trở lại cả quãng đường đó trong khi ông hãy còn hôn mê?"

"Chắc chắn là họ đã làm thế. Tôi nhớ mang máng là mình có được nhắc lên và đem đi đâu đó."

"Tôi không thể nào hiểu được", tôi lên tiếng, "tại sao bọn họ lại tha cho ông khi trông thấy ông nằm bất tỉnh trong vườn. Phải chăng tên xấu xa đó đã mềm lòng trước những lời van xin của người phụ nữ nọ?"

"Tôi không nghĩ vậy. Tôi chưa từng thấy ai có bộ mặt sắt đá như thế."

"Ồ, rồi chúng ta sẽ làm sáng tỏ mọi chuyện thôi", Bradstreet nói. "Nào, tôi đã vẽ ra vòng tròn này và tôi chỉ mong sao xác định được đám người mà chúng ta đang tìm hiện đang ở điểm nào trong đó."

"Tôi nghĩ rằng mình đã có thể chỉ ra được", Holmes lặng lẽ nói.

"Thật chứ?" Viên thanh tra kêu lên. "Ông đã có nhận định rồi ư? Nào, để xem có ai cùng ý kiến với ông. Tôi nói nó nằm ở phía nam, vì vùng nông thôn ở đó hoang vắng hơn."

"Còn tôi thì cho là ở phía đông", bệnh nhân của tôi lên tiếng.

"Theo tôi thì nó nằm ở phía tây", người cảnh sát mặc thường phục nói. "Ở đó có vài ngôi làng nhỏ rất yên tĩnh."

"Còn tôi thì nghĩ rằng nó ở phía bắc", tôi nói, "vì ở đó không có ngọn đồi nào, và người bạn của chúng ta đã nói rằng anh ấy không thấy xe phải leo dốc lần nào."

"Xem nào", ông thanh tra kêu to và cười phá lên, "các ý kiến khá là khác biệt. Chúng tôi đã chọn hết bốn hướng. Ông sẽ bỏ phiếu cho ai nào?"

"Tất cả các ông đều sai."

"Nhưng không thể nào tất cả chúng tôi đều sai được."

"Ồ, có chứ, có thể lầm. Đây là điểm tôi chọn." Anh đặt ngón tay vào chính giữa vòng tròn. "Đây là nơi ta sẽ tìm thấy bọn chúng."

"Nhưng còn chuyến xe đi suốt mươi dặm thì sao?" Hatherley hồn hển nói.

"Năm dặm đi và năm dặm về. Không còn gì đơn giản hơn. Chính ông đã nói là con ngựa trông rất khỏe khoắn và bóng mượt khi ông bước lên xe còn gì. Làm sao nó có thể khỏe như thế khi phải vượt qua mươi dặm đường gồ ghề?"

"Quả thật khả năng chúng dùng thủ đoạn này cùng lớn lắm", Bradstreet thận trọng nhận xét. "Tất nhiên là không còn nghi ngờ gì về bản chất của băng đảng này!"

"Nghi ngờ gì nữa", Holmes nói. "Chúng là bọn đúc tiền giả với quy mô lớn và đã dùng cỗ máy đó để tạo ra một hồn hợp kim loại thay thế cho bạc."

"Chúng tôi có biết về một băng đảng khôn khéo đang hoạt động", ông thanh tra nói. "Chúng đã sản xuất ra cả ngàn đồng nửa crown. Thậm chí chúng tôi đã từng lần theo dấu vết của chúng đến tận Reading nhưng không thể làm được gì hon vì bọn chúng đã xóa dấu vết bằng những cách thức chứng tỏ chúng là những tay lão luyện. Nhưng giờ thì, nhờ vào dịp may này, tôi nghĩ rằng ta chắc chắn sẽ tóm được chúng."

Thế nhưng ông thanh tra đã làm, vì những tên tội phạm ấy đã thoát khỏi bàn tay của công lí. Khi chúng tôi đến ga Eyford thì trông thấy một cột khói khổng lồ bốc lên từ sau một lùm cây nhỏ ở gần đó nom như một chiếc lông đà điểu to tướng phát pho trên cảnh trí của vùng này.

“Cháy nhà à?” Bradstreet hỏi khi đoàn tàu lại nhả khói lên đường.

“Vâng, thưa ông!” Người trưởng ga đáp.

“Nó xảy ra từ lúc nào?”

“Tôi nghe nói là vào ban đêm, thưa ông, nhưng lửa càng lúc càng to và toàn bộ ngôi nhà đã chìm trong biển lửa.”

“Nhà đó của ai thế?”

“Của bác sĩ Becher.”

“Xin vui lòng cho tôi biết”, anh kĩ sư chen vào, “có phải bác sĩ Becher là một người Đức rất gầy, mũi dài và nhọn không?”

Người trưởng ga cười vui vẻ. “Không đâu, thưa ông, bác sĩ Becher là người Anh và trong cả giáo khu này chẳng ai có được cái áo gilet nào lót vải xịn như của ông ta. Nhưng có một ông ở cùng nhà với bác sĩ, theo tôi hiểu thì đó là một bệnh nhân người nước ngoài và trông bộ dạng người này thì chắc thịt bò Berkshire không hại gì cho ông ta.”

Trưởng ga còn chưa kịp nói dứt lời thì cả bọn chúng tôi đã vội vã lao về phía đám cháy. Con đường đi lên đỉnh một ngọn đồi thấp và một tòa nhà rộng lớn quét vôi trắng toát hiện ra trước mặt chúng tôi, lửa vẫn phun ra từ mọi khe hở và các cửa sổ, còn trong khu vườn phía trước nhà, ba chiếc xe cứu hỏa vẫn đang cố gắng kiểm soát ngọn lửa nhưng vô vọng.

“Đúng là căn nhà đó!” Hatherley kêu lên trong niềm phấn khích cực độ. “Kia là con đường trải sỏi và kia là những bụi hồng tôi đã nambi bên. Còn cửa sổ thứ hai kia chính là nơi tôi đã nhảy xuống.”

Holmes nói, “Vậy thì ít ra ông cũng đã trả thù được chúng. Không còn nghi ngờ nữa, ngọn đèn dầu của ông khi bị cỗ máy ép vỡ đã khiến máy táp vách gỗ bắt lửa, lúc ấy chắc chắn bọn chúng đang mải truy đuổi ông nên không để ý. Giờ thì ông hãy cố mở to mắt tìm kiếm những người bạn của mình đêm qua trong đám đông kia, dù tôi e rằng đến lúc này bọn chúng đã cao chạy xa bay khỏi đây cả trăm dặm rồi.”

Và nỗi lo của Holmes quả không sai vì từ hôm đó đến nay không ai hay tin gì về người phụ nữ xinh đẹp, gã người Đức độc ác hay ông người Anh râu rí. Sáng sớm hôm đó, một người nông dân đã nhìn thấy một cỗ xe ngựa chở vài người và một số rương hộp cồng kềnh đang phóng nhanh về hướng Reading, nhưng đến đó thì mọi dấu vết của những kẻ chạy trốn đều biến mất và ngay cả tài trí của Sherlock Holmes cũng không tìm ra được manh mối nào dù là nhỏ nhất về nơi ẩn náu của chúng.

Những người lính cứu hỏa đã rất bối rối vì cấu trúc lợ lùng mà họ nhìn thấy bên trong căn nhà và lại càng lo sợ hơn khi phát hiện ra một ngón tay cái mới bị cắt lìa trên bậu cửa sổ tầng ba. Tuy vậy, đến khi mặt trời lặn thì những cỗ gắng của họ cuối cùng cũng đạt được kết quả và họ đã dập được ngọn lửa, nhưng trước đó mái nhà đã sập xuống và toàn bộ ngôi nhà chỉ còn là một đống đổ nát, ngoại trừ vài ống xilanh và ống sát méo mó ra, chẳng còn lại chút dấu vết nào của cỗ máy đã khiến cho anh bạn xui xẻo của chúng tôi phải trả một cái giá quá đắt. Người ta phát hiện từng đồng nickel và thiếc to đùng cất trữ trong một chái nhà phụ, nhưng không tìm được một đồng tiền nào, chẳng thể mà có người đã nhắc đến những rương hộp kέch xù trên cỗ xe ngựa của những kẻ trốn chạy.

Còn việc người kĩ sư thủy lực được đưa từ khu vườn đến nơi mà anh ta tỉnh lại bằng cách nào thì có thể mãi mãi vẫn còn là bí mật nếu không có lớp đất tối xốp tiết lộ cho chúng tôi một chuyện rất đơn giản. Rõ ràng là anh ta đã được hai người khiêng đi, một người có bàn chân rất nhỏ còn người kia thì có bàn chân to lớn bất thường. Tóm lại, rất có thể tay người Anh trầm lặng, vốn ít táo bạo hoặc không săn múa sát nhau như đồng bọn của hắn nên đã giúp người phụ nữ đưa nạn nhân đang bất tỉnh ra khỏi nơi nguy hiểm.

“Chao ôi”, anh chàng kĩ sư râu rí nói khi chúng tôi lên tàu để trở về London, “công việc hay ho thế đấy! Tôi đã bị mất ngón tay cái, lại còn mất luôn món tiền thù lao năm mươi guinea, mà tôi có nhận được gì đâu?”

“Kinh nghiệm”, Holmes đáp và cười phá lên. “Nó có thể có giá trị một cách gián tiếp! Ông biết đây, ông chỉ cần thuật lại câu chuyện là ông sẽ được tiếng là người bạn lí tưởng suốt đời còn lại.”

NHÀ QUÝ TỘC ĐỘC THÂN

(The Noble Bachelor, 1892)

Đám cưới của huân tước St. Simon và cái kết lạ lùng của nó, từ lâu đã không còn là đề tài gây hứng thú cho giới quý tộc mà chủ rẽ giao du. Những vụ tai tiếng mới mẻ đã làm cho nó bị lu mờ và những chi tiết thú vị hơn trong các vụ này đã thu hút hết những lời đồn đại khiên người ta không còn bận tâm về tân kịch từ bốn năm trước nữa. Tuy vậy, tôi có lí do để tin tưởng rằng những chi tiết chính thức chưa bao giờ được tiết lộ với công chúng và vì anh bạn Sherlock Holmes của tôi có đóng góp đáng kể trong việc làm sáng tỏ vụ này, nên tôi cảm thấy hồi kí về anh sẽ chẳng thể nào đầy đủ nếu thiếu đi vài nét phác họa về sự kiện đặc biệt này.

Câu chuyện xảy ra trước đám cưới của tôi vài tuần, trong những ngày tôi còn ở chung với Holmes tại căn nhà trên phố Baker. Hôm ấy, anh trở về nhà sau chuyến đi dạo buổi chiều thì nhìn thấy một lá thư đang đợi mình trên bàn. Suốt cả ngày dài, tôi chỉ ngồi ở nhà vì trời đột ngột đổ mưa kèm theo những cơn gió thu thổi rất mạnh và vết thương do đạn súng hỏa mai mà tôi mang về như kỉ vật của cuộc chiến ở Afghanistan lại gây nhức nhối âm ỉ. Ngồi trên chiếc ghế hành, hai chân vắt lên một chiếc ghế khác, tôi vùi mình giữa một đống báo, mãi đến khi đã bão hòa với những tin tức trong ngày tôi mới quăng hết chúng đi và nằm bơ phờ, mắt nhìn vào hình vàng trăng khuyết to tướng và những chữ cái lòng vào nhau trên phong bì nằm ở bàn, uể oải tự hỏi không biết nhà quý tộc viết thư cho bạn mình là ai.

“Đây là một bức thư rất kiêu cách”, tôi nhận xét khi anh bước vào phòng. “Những lá thư đưa đến cho anh lúc sáng, nếu tôi nhớ không lầm, là của một người bán cá và một nhân viên thuế quan.”

“Phải, hẳn nhiên là thư từ của tôi có sự đa dạng rất thú vị”, anh mỉm cười trả lời, “và thường thường những lá thư nào càng có vẻ khiêm nhường thì lại càng lí thú. Bức thư này trông giống như một cái thư mời xã giao không mong đợi, đòi hỏi người ta hoặc là phải chịu đựng sự chán chường khi đi dự, hoặc là phải nói dối để chối từ.”

Anh bóc dấu niêm phong và liếc sơ qua nội dung.

“Ồ, xem này, rõt cuộc nó có vẻ khá lí thú đây.”

“Không phải thư mời xã giao à?”

“Không, hoàn toàn là công việc.”

“Và từ một thân chủ có dòng dõi quý tộc?”

“Một trong những người có địa vị cao nhất ở nước Anh.”

“Anh bạn thân mến, xin chúc mừng anh.”

“Nói thật lòng nhé, Watson, tôi cam đoan là tôi không quan tâm đến địa vị của khách hàng bằng sự thù vị trong vụ của ông ta. Tuy vậy, có thể vụ điều tra mới này cũng không thiếu đặc tính đó. Gần đây anh chăm đọc báo lắm, phải không nào?”

“Có vẻ thế”, tôi buồn rầu đáp và chỉ tay vào một chồng báo dày cộp nằm trong góc phòng. “Tôi chẳng còn việc gì khác để làm.”

“May nhỉ, vì như thế anh có thể cập nhật tin tức cho tôi. Tôi chẳng xem mục gì khác ngoài các tin tức về tội phạm và mục tin nhắn. Chuyên mục áy luôn cung cấp cho ta nhiều tư liệu. Nhưng nếu anh theo dõi sát sao các sự kiện gần đây, hẳn là anh đã đọc tin về huân tước St. Simon và đám cưới của ông ta rồi chứ?”

“Ồ, tôi đã đọc rồi, với sự quan tâm sâu sắc nhất.”

“Thế thì tốt. Lá thư tôi đang cầm đây là do huân tước St. Simon gửi đến. Tôi sẽ đọc cho anh nghe và đổi lại, anh phải xem lại chồng báo đó và kể cho tôi biết những gì có liên quan đến vấn đề này. Đây, ông ta viết thế này:

Ông Sherlock Holmes thân mến!

Huân tước Backwater cho tôi biết rằng tôi có thể hoàn toàn tin cậy vào tài xem đoán và sự kín đáo

của ông. Vì vậy, tôi quyết định sẽ đến gặp và tham khảo ý kiến của ông về sự kiện vô cùng đau lòng vừa xảy ra có liên quan đến hôn lễ của tôi. Ông Lestrade của Sở Cảnh sát London đã bắt tay vào việc này, nhưng ông ta quả quyết với tôi rằng sẽ không phản đối nếu ông hợp tác và còn cho rằng sự phổi hợp này có thể hỗ trợ phần nào cho công cuộc điều tra.

Tôi sẽ đến chỗ ông lúc 4 giờ chiều nay và nếu ông đã có cuộc hẹn nào khác vào thời điểm đó thì tôi hi vọng là ông sẽ hoãn nó lại vì vấn đề này vô cùng quan trọng.

Chân thành,

ST. SIMON

“Thư gửi từ lâu đài Grosvenor được viết bằng bút lông ngỗng và nhà quý tộc đã không may bị dính một đốm mực ở mặt ngoài của ngón út bên tay phải”, Holmes nhận xét khi gấp bức thư lại.

“Ông ta hẹn 4 giờ. Giờ đã là 3 giờ rồi. Ông ta sẽ đến sau một giờ nữa.”

“Vậy thì tôi vẫn còn thời gian để hiểu rõ vấn đề với sự hỗ trợ của anh. Phiền anh mở hộ tôi mấy tờ báo này và sắp xếp các mẫu tin theo thứ tự thời gian, trong lúc đó tôi sẽ xem qua vài thông tin về vị thân chủ của chúng ta.” Anh lấy một cuốn bìa đỏ từ giỏ sách tham khảo bên cạnh mặt lò sưởi. “Phần nói về ông ta đây rồi”, anh nói, rồi ngồi xuống và mở tài liệu, đặt lên đầu gối. “Huân tước Robert Walsingham de Vere St. Simon, thứ nam của quận công Balmoral. Hừm! Huy hiệu: Nền màu thiêng thanh, có hình ba chiếc chông sắt bốn cạnh nằm trên một dải băng đen. Sinh năm 1846. Ông ta đã bốn mươi mốt tuổi, độ tuổi chín chắn để thành hôn, cựu thư trưởng về các vấn đề tại thuộc địa. Ngài quận công, cha của ông ta đã có thời là bộ trưởng bộ Ngoại giao. Họ thừa hưởng dòng máu Plantagenet trực hệ và dòng máu Tudor^[122] về bên ngoại. Ha! Chả có thông tin gì quan trọng trong cả mớ này. Watson này, tôi nghĩ là phải quay sang anh để xem có tìm được dữ liệu nào tốt hơn không.”

“Tìm thứ anh cần chẳng mấy khó khăn”, tôi đáp, “vì các dữ kiện đều khá mới mẻ và vấn đề này gây ấn tượng đặc biệt với tôi. Tuy vậy, tôi ngại nói với anh về chuyện đó vì tôi biết lúc ấy anh đang vướng bận một cuộc điều tra và anh không thích bị xen ngang bởi những vụ việc khác.”

“Ô, ý anh muốn nói đến vụ chiếc xe chở đồ ở quảng trường Grosvenor chứ gì? Vụ đó đã được làm sáng tỏ rồi - mà thật ra nó đã khá rõ ràng ngay từ đầu. Anh hãy đưa tôi xem những gì mà anh đã chọn ra từ đống báo đì nào.”

“Đây là mẫu tin đầu tiên mà tôi tìm thấy. Nó nằm trong mục tin riêng^[123] của tờ MorningPost và ngày đăng thì như anh thấy đấy, từ vài tuần trước: Một cuộc hôn nhân đã được sắp xếp, và nếu như lời đồn đại là đúng thì hôn lễ sẽ sớm diễn ra giữa huân tước Robert St. Simon, thứ nam của quận công Balmoral và cô Hatty Doran, ái nữ duy nhất của ngài Aloysius Doran ở San Francisco, California, Mỹ. Thê thôi.”

“Ngắn gọn và đi thẳng vào vấn đề,” Holmes nhận xét trong khi duỗi đôi chân dài, gầy guộc về phía lò sưởi.

“Một tờ báo đưa tin về xã hội thượng lưu cũng ra trong tuần đó có một đoạn nói rõ hơn về việc này. À, nó đây rồi: *Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ cần có biện pháp bảo vệ thị trường cưới hỏi vì nguyên tắc tự do thương mại hiện nay có vẻ như đang gây bất lợi nặng nề cho các sản phẩm nội địa của chúng ta. Vai trò tè gia trong các dòng dõi quý tộc vương quốc Anh cứ lần lượt về tay những cô em họ xinh đẹp của chúng ta ở bên kia bờ Đại Tây Dương. Mỗi tuần rồi, lại thêm một cái tên quan trọng được bổ sung vào danh sách các chiến lợi phẩm bị những kẻ xâm lược duyên dáng này chiếm mất.* Huân tước St. Simon, người đã kháng cự những mũi tên của thần ái tình trong hơn hai mươi năm qua, hiện đã tuyên bố dứt khoát về cuộc hôn nhân sắp tới với cô Hatty Doran, nàng ái nữ rất quyền rũ của một triệu phú ở California. Cô Doran có vóc dáng yêu kiều và khuôn mặt đầy ấn tượng từng thu hút rất nhiều sự chú ý tại lễ hội ở Westbury House, vốn là con một và theo những nguồn tin gần đây thì của hồi môn của cô sẽ lên đến hơn sáu chữ số với nhiều triển vọng hấp dẫn trong tương lai. Có một điều té nhị mà ai cũng biết là trong vòng vài năm gần đây, quận công Balmoral đã buộc phải bán tranh của mình và huân tước St. Simon không có tài sản riêng nào ngoại trừ một dinh cơ nhỏ ở Birchmoor; vậy nên rõ ràng người nữ thừa kế đến từ California không phải là người duy nhất được lợi trong cuộc kết giao mà nhò đó có tiểu thư

Công hòa dễ dàng trở thành một phu nhân quý tộc Anh."

"Còn gì nữa không?" Holmes vừa hỏi vừa ngáp.

"Ồ, còn nhiều chứ! Tiếp theo còn có một bài viết trên tờ Morning Post nói rằng hôn lễ sẽ cực kì kín đáo và được tổ chức tại nhà thờ St. George, quảng trường Hanover, chỉ có độ năm, sáu bạn hữu thân tình được mời, và sau đó tất cả sẽ trở về dự tiệc tại căn nhà đầy đủ tiện nghi ở Lancaster Gate mà ông Aloysius Doran mới mua. Hai ngày sau - tức là thứ tư vừa rồi - có một mẫu thông cáo ngắn gọn cho biết đám cưới đã diễn ra và họ sẽ trải qua tuần trăng mật tại điền trang của huân tước Backwater, gần Petersheld. Đó là tất cả các thông cáo được đăng trước khi cô dâu biến mất!"

"Trước khi sao cơ?" Holmes giật mình hỏi lại.

"Cô dâu biến mất."

"Cô ta biến mất lúc nào?"

"Tại bữa tiệc cưới."

"Thế à? Chuyện này đúng là lí thú hơn ta tưởng, phải nói là khá kịch tính ấy chứ."

"Phải, tôi có cảm giác nó không được bình thường cho lắm."

"Người ta thường bỏ trốn trước lễ cưới và đôi khi là trong tuần trăng mật; nhưng tôi chưa bao giờ gặp trường hợp nào xảy ra nhanh như thế. Xin anh hãy cho tôi biết thêm chi tiết."

"Tôi báo trước cho anh biết là thông tin còn sơ sài lắm."

"Biết đâu ta có thể cải thiện chút gì."

"Các chi tiết đó được công bố trong một bài báo duy nhất trên một tờ báo ra vào sáng qua, tôi sẽ đọc cho anh nghe. Dòng tit của nó là:

Sự cố lừa thường trong một đám cưới thương lưu.

Gia đình huân tước Robert St. Simon đã rơi vào tình cảnh vô cùng sững sót trước những sự cố lừa lùng và buồn phiền có liên quan đến hôn lễ của huân tước. Như đã được thông báo ngắn gọn trên báo chí ngày hôm qua, hôn lễ đã được cử hành vào buổi sáng hôm trước; nhưng đến bây giờ mới có thể khẳng định những lời đồn là lừa lùng về sự kiện này là thực. Bất chấp những nỗ lực của các bạn hữu nhằm bung bí sự cố đến thời điểm này, vụ việc trên đã thu hút quá nhiều sự chú ý của công chúng nên dẫu có giả bộ phớt lờ câu chuyện mà dư luận đang bàn tán xôn xao e cũng là vô ích.

Nghi lễ đã được cử hành rất kín đáo tại nhà thờ St. George, quảng trường Hanover: Những người có mặt bao gồm thân phụ của tân nương - ông Aloysius Doran, quận công phu nhân Balmoral, huân tước Backwater, huân tước Eustace và tiểu thư Clara St. Simon (em trai và em gái của tân lang) cùng với tiểu thư Alicia Whittington, ngoài ra không còn ai khác.

Sau đó, toàn bộ tân khách đến nhà ông Aloysius Doran ở Lancaster Gate, tại đây tiệc cưới đã được dọn sẵn. Đường như một người phụ nữ hiện vẫn chưa rõ tên đã gây rắc rối bằng cách cõi tình xông vào nhà sau bữa tiệc cưới và tuyên bố rằng cô ta có quyền đòi hỏi đối với huân tước St. Simon. Sau một hồi dõi co dũi đòi và dai dẳng, viên quản gia cùng với người phục vụ mới tổng được cô ta đi. May mà cô dâu đã vào nhà trước khi xảy ra sự gián đoạn không vui ấy, cô ngồi vào bàn dùng bữa với các thực khách rồi cho biết là mình đột nhiên cảm thấy khó ở và trở về phòng riêng. Việc cô vắng mặt quá lâu khiến mọi người bắt đầu bàn tán, cha cô bèn lên phòng tìm thì được người hầu gái cho biết là cô chỉ vào phòng trong chốc lát để lấy áo choàng và mũ rồi tắt đi xuống hành lang. Một người hầu quả quyết là anh ta có nhìn thấy một người phụ nữ rời khỏi nhà trong y phục giống như thế nhưng lúc ấy anh ta lại không nghĩ đó là cô chủ vì cho rằng cô đang ngồi ăn cùng với mọi người. Khi biết chắc rằng con gái mình đã biến mất, ông Aloysius Doran cùng với chủ rể lập tức báo cảnh sát, những cuộc điều tra hiện đang được tiến hành ráo riết có thể sẽ nhanh chóng làm sáng tỏ vụ việc hé lộ này. Tuy nhiên, mãi đến khuya hôm qua vẫn chưa tìm thấy manh mối nào cho biết người phụ nữ bị mất tích hiện đang ở đâu. Có tin đồn rằng trong vụ này chắc có âm mưu thâm độc gì đây, và nghe nói cảnh sát đã bắt giữ người đàn bà gây náo loạn lúc đầu vì tin rằng do ghen tuông hoặc một nguyên cớ nào khác mà cô ta có thể có liên quan đến vụ mất tích bí ẩn của cô dâu.

"Tất cả chỉ có thể thôi ư?"

"Chỉ có thêm một mẫu tin ngắn đăng trên một tờ báo buổi sáng khác, nhưng nó cũng gợi lên vài

điều.”

“Điều đó là...”

“Là cô Flora Millar, người phụ nữ gây rắc rối, hiện đang bị bắt giam. Hình như trước kia cô ta là một *danseuse*^[124] ở Allegro và đã quen biết với chú rể được vài năm. Ngoài ra không có gì cụ thể hơn, vậy là anh đã nắm được toàn bộ những gì báo chí đã công bố về vụ này.”

“Và đây có vẻ là một vụ cướp lí thú. Không đời nào tôi bỏ qua đâu. Nhưng có tiếng chuông reo rồi kia, Watson, đồng hồ chỉ đã hơn 4 giờ, tôi tin chắc đó chính là vị khách thượng lưu của chúng ta. Đừng nghĩ đến chuyện rời đi nhé, Watson, vì tôi rất muốn có một người chứng kiến, ít ra là để có thể kiểm tra xem mình nhớ có đúng không.”

“Huân tước Robert St. Simon”, cậu bé giúp việc của chúng tôi thông báo khi mở toang cánh cửa. Một quý ông bước vào với khuôn mặt trí thức, ưa nhìn, sống mũi cao, da hơi xanh xao, khoe miệng có nét gì đó giống như là bức bối và đôi mắt mờ to điem tĩnh của một người có số sung sướng đã quen với việc ra lệnh và được người khác tuân theo, ông ta có tác phong nhanh nhẹn, tuy thế đáng vẻ bên ngoài lại có vẻ không phù hợp với độ tuổi vì ông ta hơi khom người về đằng trước và đầu gối hơi cong khi bước đi. Cả mái tóc nữa, khi ông ta nhắc chiếc mũ vành cong ra, có thể thấy tóc ông ta đã lõm đõm hoa râm và mỏng đi ở đỉnh đầu. Còn về y phục, cách ăn mặc của ông ta chin chu đến mức gần như quá chung diện với áo cổ cao, măng tô đen, gilet trắng, găng tay vàng, giày da bóng và ghết sáng màu. Ông ta chậm rãi bước vào phòng, quay đầu từ trái sang phải và bàn tay phải thì đúng đắn sợi dây đeo kính gọng vàng.

“Xin chào ngài, huân tước St. Simon”, Holmes cất tiếng trong khi đứng lên và cúi chào. “Mời ngài ngồi vào chiếc ghế này. Đây là người bạn và cũng là cộng sự của tôi, bác sĩ Watson. Mời ngài xách lại gần lò sưởi một chút và chúng ta sẽ cùng bàn luận về vấn đề này.”

“Đó là vấn đề phiền muộn nhất đối với tôi, chắc là ông có thể dễ dàng hình dung ra, ông Holmes ạ. Tôi đau nhói đến tận tâm can. Tôi hiểu rằng ông đã xử lý nhiều vụ tế nhị tương tự, thưa ông, nhưng chắc là không thuộc cùng giai tầng xã hội.”

“Phải, lần này có thấp hơn trước.”

“Xin lỗi, tôi chưa nghe rõ?”

“Thân chủ trước của tôi là một vị vua.”

“Ô, thật vậy sao? Tôi không tưởng tượng được. Vị vua nào thế?”

“Nhà vua xứ Scandinavia.”

“Sao? Hoàng hậu mất tích à?”

“Chắc ngài cũng hiểu rằng”, Holmes khéo léo nói, “tôi luôn giữ kín vấn đề riêng tư của các thân chủ khác, cũng như tôi hứa sẽ giữ kín chuyện của ngài.”

“Tất nhiên rồi! Rất đúng! Rất tốt! Xin ông bỏ qua cho câu hỏi đó. Còn về chuyện của tôi, tôi sẵn sàng cung cấp mọi thông tin có thể giúp ông hiểu tường tận vấn đề.”

“Cảm ơn ngài. Tôi đã biết tất cả tin tức trên báo chí, không cần thêm nữa. Tôi cho rằng bài báo này đã tường thuật đúng sự thực về việc cô dâu mất tích.”

Huân tước St. Simon liếc sơ qua. “Vâng, cho đến giờ thì sự việc xảy ra đúng như thế.”

“Nhưng trước khi có thể đưa ra ý kiến thì tôi cần thêm khá nhiều chi tiết bổ sung. Tôi nghĩ rằng cách trực tiếp nhất để có thể xác lập các dữ kiện là đặt ra vài câu hỏi với ngài.”

“Xin ông cứ hỏi.”

“Ngài gặp cô Hatty Doran khi nào?”

“Ở San Francisco, một năm trước.”

“Trong chuyến du lịch của ngài đến nước Mỹ?”

“Vâng.”

“Lúc ấy ngài đã đính hôn với cô ấy chưa?”

“Chưa.”

“Nhưng hẳn là giữa hai người đã thiết lập mối quan hệ bạn bè?”

“Tôi vui khi có nàng bên cạnh, và nàng cũng biết điều đó.”

“Cha của cô ấy rất giàu, có phải không?”

“Người ta đồn rằng ông ấy giàu nhất vùng *sườn dốc Thái Bình Dương*^[125]”

“Ông ta làm giàu bằng cách nào?”

“Khai mỏ. Vài năm trước ông ấy còn chưa có gì cả. Rồi ông ấy đào được vàng, dùng vàng đó để đầu tư và giàu lên rất nhanh.”

“Vậy nàng có ánh tượng thế nào về tính cách của tiểu thư, vợ mới cưới của ngài?”

Nhà quý tộc đúng đắn cặp kính mắt nhanh hơn và nhìn thẳng vào ngọn lửa. “Ông Holmes này, ông thấy đấy”, ông ta nói, “vợ tôi đã hai mươi tuổi trước khi cha nàng trở nên giàu có. Suốt thời gian đó, nàng tự do chạy nhảy quanh các trại mỏ và lang thang trong rừng núi, vì thế mà nàng học từ thiên nhiên nhiều hơn là từ các giáo viên. Con người của nàng là kiêu mà ở Anh chúng ta gọi là một cô gái hiếu động, với tính cách mạnh mẽ, hoang dã và tự do, không hề bị phép tắc lễ nghi trói buộc. Có thể nói nàng là một ngọn núi lửa mãnh liệt. Nàng luôn quyết định một cách lè làng và đã quyết là làm mà chẳng kiêng sợ gì. Mặt khác, tôi hẳn đã không trao tặng cho nàng cái danh của dòng họ mà tôi có vinh dự được mang”, ông ta hăng giọng một cách trịnh trọng, “nếu tôi không nhận thấy bản chất cao quý của nàng. Tôi tin rằng nàng có thể sẵn sàng hi sinh thân mình vì nghĩa và ghét bỏ bất cứ điều gì đáng hổ thẹn.”

“Ngài có bức ảnh nào của cô ấy không?”

“Tôi có mang theo bên mình đây,” ông ta mở một mặt dây chuyền có lồng ảnh và cho chúng tôi xem khuôn mặt chính diện của một người phụ nữ rất duyên dáng. Đó không phải là ảnh chụp mà là một bức tiểu họa màu ngà và người họa sĩ đã làm nổi bật trọn vẹn vẻ đẹp của mái tóc huyền bồng mượt, đôi mắt to đen và khoe miệng cực kì tinh tế. Holmes chăm chú ngắm nhìn với vẻ nghiêm túc. Rồi anh đóng mặt dây chuyền lại và trao trả cho huân tước St. Simon.

“Thế rồi cô gái ấy đến London và hai người nối lại mối quan hệ?”

“Phải, cha nàng đưa nàng đến London vào *mùa xã giao*^[126] vừa rồi. Tôi có gặp nàng vài lần, rồi cầu hôn và giờ thì đã cưới nàng.”

“Hắn là cô ấy đã đem lại một món hời môn đắng kệ?”

“Một món hời môn kha khá. Cũng không nhiều hơn mức bình thường trong gia tộc tôi.”

“Và tất nhiên là món hời môn đó vẫn thuộc về ngài, vì hôn sự được xem như *fait accompli*.^[127]”

“Tôi thật sự chưa hỏi han gì về vấn đề này!”

“Đương nhiên rồi. Ngài có gặp cô Doran vào hôm trước đám cưới không?”

“Có.”

“Lúc đó cô ấy vui vẻ chứ?”

“Không thể nào vui vẻ hơn thế. Nàng nói luôn miệng về những việc chúng tôi sẽ làm trong cuộc sống sau này.”

“Quả vậy! Thật là thú vị. Thế còn buổi sáng hôm đám cưới thì sao?”

“Nàng hết sức tươi tắn, ít ra thì cũng đến khi xong lễ.”

“Và sau đó ngài có để ý thấy sự thay đổi nào ở cô ấy không?”

“À, nói thật thì lúc đó là lần đầu tiên tôi đã nhận thấy những dấu hiệu cho thấy tính khí hơi dễ nỗi nóng của nàng. Tuy vậy, sự việc ấy quá nhỏ nhặt và có thể cũng chẳng liên quan gì tới chuyện này?”

“Nhưng dù sao thì ngài cũng nên thuật lại cho chúng tôi nghe.”

“Ô, chỉ là chuyện trẻ con thôi. Nàng đánh rơi bó hoa khi chúng tôi đi về phía phòng áo lỗ. Lúc đó nàng đang đi ngang qua băng ghế dài ở hàng đầu và nó rơi vào băng ghế đó. Nàng dừng lại một chút, nhưng rồi quay ông ngồi ở hàng ghế đó đã trao bó hoa lại cho nàng và trông nó không hề có vẻ bị giập nát. Tuy nhiên, khi tôi nói với nàng chuyện ấy thì nàng lại đáp lời tôi cộc lốc; và lúc ngồi trong xe để về nhà thì nàng có vẻ căng thẳng đến vô lí về chuyện vặt vãnh ấy?”

“Thế à? Ngài nói rằng có một người đàn ông ngồi ở băng ghế dài. Vậy là người ngoài cũng có mặt ở đó?”

“Ô, vâng. Không thể đuổi họ ra khi nhà thờ đã mở cửa.”

“Người đàn ông đó không phải là bạn của vợ ngài chứ?”

“Không, không phải. Tôi gọi anh ta là quý ông chỉ vì lịch sự thôi chứ không anh ta có vẻ là thường dân thôi. Tôi không để ý đến vẻ ngoài của anh ta lắm. Nhưng tôi nghĩ chúng ta đang đi xa ván đề rồi.”

“Vậy là huân tước phu nhân St. Simon trở về từ lễ cưới trong trạng thái kém vui hơn lúc đi. Khi bước vào nhà cha mình thì cô ấy làm gì?”

“Tôi nhìn thấy nàng nói chuyện với cô hầu.”

“Người đó là ai?”

“Tên của cô ta là Alice. Cũng là người Mỹ và đến từ California cùng với vợ tôi.”

“Cô ta có phải là một người hầu thân tín không?”

“Còn hơn thế nữa. Tôi cho rằng vợ tôi đã để cho cô ta suồng sã với nàng quá mức. Nhưng tất nhiên là ở Mỹ người ta có cách nhìn nhận khác về những chuyện như vậy.”

“Vợ ngài nói chuyện với Alice trong bao lâu?”

“Ồ, chỉ vài phút thôi. Lúc ấy tôi còn đang bận tâm đến việc khác.”

“Ngài không nghe thấy họ nói chuyện gì à?”

“Phu nhân St. Simon nói gì đó về việc ‘chiếm đất’^[128]. Nàng đã quen sử dụng tiếng lóng như thế. Tôi không hiểu ý nàng là gì.”

“Đôi khi tiếng lóng ở Mỹ rất giàu biểu cảm. Sau khi nói chuyện xong với cô hầu thì vợ ngài làm gì?”

“Nàng bước vào phòng tiệc.”

“Khoác tay ngài chứ?”

“Không, đi một mình. Nàng rất độc lập trong những việc nhỏ nhặt như thế. Thê rồi, sau khi chúng tôi ngồi vào bàn độ mười phút thì nàng vội vã đứng dậy, thì thầm vài câu xin lỗi rồi rời khỏi phòng. Sau đó, nàng không bao giờ quay lại nữa.”

“Nhưng theo như tôi hiểu thì cô hầu Alice khai rằng vợ ngài đã đi lên phòng, khoác một chiếc áo choàng dài ra ngoài để che bộ váy cô dâu, đội mũ rồi đi ra ngoài.”

“Đúng thế. Sau đó người ta trông thấy nàng bước vào công viên Hyde cùng với Flora Millar, người phụ nữ hiện đang bị giam giữ và cũng là người đã gây náo loạn ở nhà ông Doran sáng hôm đó.”

“À, vâng. Tôi muốn biết một số chi tiết về người phụ nữ trẻ này và mối quan hệ giữa ngài với cô ta.”

Huân tước St. Simon nhún vai và nhường mày. “Chúng tôi có mối quan hệ thân thiết trong vài năm - có thể nói là rất thân mật. Cô ta thường đến Allegro. Tôi đối xử với cô ta cũng không tệ và cô ta chẳng có lý do gì để than phiền về tôi, nhưng ông Holmes à, như ông biết đấy, phụ nữ là thế. Flora là một cô nàng xinh xẻo, dễ thương nhưng cực kì nóng nảy và cứ bám dính lấy tôi. Cô ta đã viết cho tôi những bức thư khủng khiếp khi nghe tin tôi sắp lấy vợ và, nói thật với ông, lý do tôi muốn tổ chức hôn lễ kín đáo là vì tôi sợ có thể xảy ra một vụ gây rối trong nhà thờ. Cô ta đã đến nhà ông Doran ngay sau khi chúng tôi quay về và gắng sức xông vào, thót ra những lời lẽ thóa mạ hết sức nặng nề với vợ tôi, thậm chí còn đe dọa nàng, nhưng tôi đã đoán trước được khả năng xảy ra những chuyện như thế nên đã bố trí hai viên cảnh sát mặc thường phục đứng sẵn ở đó, họ đã nhanh chóng tống khứ được cô ta đi. Cô ta đã yên lặng khi thấy rằng có làm ầm ĩ cũng chẳng được gì.”

“Vợ ngài có nghe thấy chuyện này không?”

“Không, ơn Chúa, nàng không hay biết gì.”

“Sau đó thì người ta nhìn thấy cô ấy đi cùng với chính người phụ nữ đó?”

“Phải. Đó là điều mà ông Lestrade ở Sở Cảnh sát London xem là rất nghiêm trọng. Người ta nghĩ rằng Flora đã dụ dỗ vợ tôi ra ngoài và giăng một cái bẫy khủng khiếp để hại nàng.”

“Vâng, đó là một giả thuyết khả dĩ.”

“Ông cũng nghĩ vậy à?”

“Tôi không nói chắc chắn là thế. Nhưng bản thân ngài không cho là vậy sao?”

“Tôi không nghĩ Flora có thể làm đau dù chỉ một con ruồi.”

“Nhưng sự ghen tuông có thể làm biến đổi tính chất người ta đến lạ lùng. Xin ngài cho biết ý kiến của cá nhân ngài về việc đã xảy ra.”

“Hừm, thật ra tôi đến đây nhằm tìm kiếm một giả thuyết chứ không định đè xuất ý kiến của mình.

Tôi đã cung cấp cho ông mọi dữ kiện. Tuy nhiên, vì ông đã hỏi, tôi xin trả lời rằng tôi chợt nghĩ có thể sự kích động khi ý thức được mình đã vượt qua một khoảng cách vô cùng lớn về địa vị xã hội đã khiến vợ tôi có chút rối loạn tinh thần.”

“Tóm lại, cô ấy đột nhiên trở nên loạn trí?”

“À, thật ra thì, khi tôi suy nghĩ về việc vợ tôi quay lưng lại - không phải với tôi mà là với một cơ hội rất tốt mà biết bao người ao ước, tôi khó lòng tìm ra lời giải thích khác.”

“Vâng, tất nhiên đó cũng là một giả thuyết có thể chấp nhận được”, Holmes mỉm cười nói. “Và giờ thì, thưa huân tước St. Simon, tôi cho rằng mình đã tiếp nhận gần như đầy đủ dữ liệu. Xin phép được hỏi ngoài là khi ngồi ở bàn tiệc, ngoài có thể nhìn ra ngoài cửa sổ không?”

“Chúng tôi có thể nhìn thấy phía bên kia đường và công viên.”

“Được rồi. Tôi nghĩ mình không nên giữ chân ngài lâu hơn nữa. Tôi sẽ liên lạc với ngài sau.”

“Mong ông có thể giải quyết được vấn đề này”, vị khách của chúng tôi vừa nói vừa đứng lên.

“Tôi đã giải quyết xong.”

“Sao? Ông nói gì?”

“Tôi nói là mình đã giải quyết được vấn đề.”

“Thế thì vợ tôi đang ở đâu?”

“Đó là chi tiết mà tôi sẽ nhanh chóng cho ông biết.”

Huân tước St. Simon lắc đầu. “Tôi e rằng việc đó cần đến những trí óc khôn ngoan hơn ông hoặc tôi”, ông ta nhận xét rồi cúi chào theo kiểu cổ lỗ và trịnh trọng.

“Thật vinh dự cho cái đầu của tôi khi được huân tước đặt ngang hàng với cái đầu của ông ta”, Sherlock Holmes cười nói. “Tôi nghĩ là mình phải tự thưởng một cốc whisky pha soda và một điều xì gà sau toàn bộ cuộc chất vấn này. Tôi đã rút ra kết luận cho vụ này trước cả khi vị thân chủ của chúng ta bước vào phòng.”

“Ôi trời!”

“Tôi đã từng ghi chép một số trường hợp tương tự, dù như tôi đã nhận xét từ trước, không có vụ nào xảy ra nhanh đến thế. Toàn bộ cuộc chất vấn của tôi chỉ nhằm mục đích biến những điều phỏng đoán thành kết luận chắc chắn. Chúng cứ gián tiếp thỉnh thoảng rất có sức thuyết phục, giống như khi anh thấy cá hồi trong sữa^[129], trích lời của Thoreau^[130]. ”

“Nhưng anh cũng chỉ nghe được những gì tôi nghe được thôi mà.”

“Thế nhưng, anh lại không biết đến những vụ tương tự đã từng xảy ra, chính chúng đã giúp tôi rất nhiều. Có một ví dụ tương tự ở Aberdeen vài năm trước và một vụ rất giống như thế xảy ra ở Munich một năm sau cuộc chiến Pháp - Phổ. Đây là một trong những trường hợp như thế! Nhưng kia, suýt, Lestrade đến rồi! Xin chào ông Lestrade! Ông sẽ thấy một cốc vại to trên mặt tủ và mấy điều xì gà trong hộp.”

Viên thám tử nhà nước mặc một cái áo vareuse và đeo cà vạt khiến cho ông ta trông giống hệt một viên thủy thủ, và trong tay ông ta là một cái túi vải đen. Sau lời chào ngắn gọn, ông ta ngồi xuống và châm điều xì gà được mời.

“Có chuyện gì thế?” Holmes hỏi với một tia láp lánh trong mắt. “Trông ông có vẻ bất mãn.”

“Đúng là tôi đang bất mãn. Đó là vì cái đám cưới quái quỷ của ngài St. Simon. Tôi không thể hiểu được tí gì về vụ này.”

“Thật ư? Ông làm tôi ngạc nhiên đây!”

“Đã có ai từng nghe về một vụ phúc tạp như thế chưa? Mọi manh mối xem ra đều đã tuột khỏi tay tôi. Tôi đã lẩn lộn vì nó suốt cả ngày.”

“Và có vẻ như vụ án làm cho ông bị ướt sũng rồi kia”, Holmes nói và đặt tay lên óng tay áo của ông ta.

“Phải, tôi đã mò vét ở hồ Serpentine.”

“Đê làm gì cơ chứ?”

“Tìm kiếm thi thể của huân tước phu nhân St. Simon.”

Sherlock Holmes tựa người vào ghế và cười ngặt nghẽo. “Thế ông đã mò tìm ở đài phun nước trên

quảng trường Trafalgar chưa?” Anh hỏi.

“Tại sao? Ông muốn nói gì?”

“Vì khả năng ông tìm được xác của cô ấy ở đó cũng ngang bằng với khả năng ông tìm được xác của cô ấy ở hồ Serpentine đấy.”

Lestrade ném cho bạn tôi một cái nhìn tức tối. “Tôi cho rằng ông đã biết tất cả về chuyện này?” Ông ta gầm gừ.

“Đúng thế, tôi vừa được nghe các dữ kiện nhưng tôi đã biết mình cần phải làm gì.”

“Ô, vậy sao? Thê ông cho rằng hồ Serpentine chẳng dính dáng gì đến vụ này à?”

“Tôi cho rằng không.”

“Vậy thì xin ông vui lòng giải thích tại sao chúng tôi lại tìm thấy những thứ này ở đó?” Ông ta vừa nói vừa mở cái túi và dốc ngược xuống sàn nhà một chiếc váy cưới bằng lụa vân, một đôi giày xanh trắng, một vòng hoa đội đầu cùng với mạng che mặt cô dâu, tất cả đều đã bị ó màu và uột dãm. “Đây”, ông ta nói và đặt một chiếc nhẫn cưới còn mới nguyên lên đồng quần áo. “Đây là một công việc hóc búa dành cho ông đấy, thưa ngài Holmes thông thái.”

“Ô, đúng vậy!” Bạn tôi nói và nhả những vòng khói xanh lơ vào không khí. “Ông đã mò được chúng ở hồ Serpentine à?”

“Không. Một người gác công viên đã nhìn thấy chúng nổi lèn bèn ở mép hồ. Chúng đã được xác nhận là y phục của cô ta và theo tôi, nếu quần áo được tìm thấy ở đó thì hẳn là thi thể cũng ở gần đấy thôi.”

“Dựa vào cái lập luận tài ba ấy thì hẳn là xác của mọi người đều được tìm thấy không xa tủ quần áo của họ. Xin ông vui lòng cho biết là ông hi vọng sẽ thu được điều gì từ những thứ này?”

“Tìm ra bằng chứng tỏ là cô Flora Millar có liên quan đến vụ mất tích.”

“Tôi e rằng ông sẽ khó mà tìm được.”

“Ông cho là thế thật ư?” Lestrade kêu lên với thái độ gay gắt. “Ông Holmes này, tôi e rằng ông không được thực tế cho lắm với cái mó suy diễn và kết luận của ông. Chỉ trong chừng ấy phút mà ông đã phạm đến hai sai lầm ngớ ngẩn. Chiếc váy này thực sự có liên quan đến cô Flora Millar.”

“Như thế nào?”

“Trên váy có một cái túi. Trong túi có một cái hộp nhỏ đựng danh thiếp. Bên trong cái hộp đó là một mảnh giấy. Và đây chính là mảnh giấy đó.” Ông ta đập mạnh mảnh giấy lên mặt bàn. “Ông hãy nghe này: ‘Có sẽ gặp tôi khi mọi việc đã sẵn sàng. Đến ngay. F.H.M.’ Ngay từ đầu, tôi đã đặt ra giả thuyết là phu nhân St. Simon đã bị Flora Millar dụ dỗ ra ngoài, và cô ta cùng với những kẻ đồng lõa, chắc chắn thế, phải chịu trách nhiệm về sự mất tích của cô dâu. Đây này, mảnh giấy được kí tắt bằng những chữ cái đầu trong tên của Flora Millar, chắc chắn nó đã được kín đáo nhét vào tay cô dâu ở cửa và nhử cô ta đi tới chỗ bọn kia.”

“Rất giỏi, ông Lestrade à”, Holmes nói và cười phá lên. “Quả thật là ông rất tài giỏi. Đưa tôi xem mảnh giấy nào.” Anh cầm nó lên với vẻ thờ nhung chỉ trong phút chốc đã tập trung hoàn toàn vào mảnh giấy và thốt lên một tiếng kêu nho nhỏ tỏ ý hài lòng. “Mảnh giấy này thật sự rất quan trọng”, anh nói.

“Ha! Ông đã thấy rồi chứ?”

“Vô cùng quan trọng. Tôi nhiệt liệt chúc mừng ông.”

Lestrade nhởn dậy với vẻ đặc ý và cúi đầu nhin. “Sao”, ông ta hé lén, “ông đọc nhầm mặt rồi!”

“Ngược lại, mặt này mới đúng đấy.”

“Mặt đúng ư? Ông có điện không? Máy lòi nhẫn được ghi bằng bút chì ở mặt kia cơ mà.”

“Còn mặt này có vẻ là một mảnh hóa đơn của khách sạn, chính điều đó mới khiến tôi quan tâm đặc biệt.”

“Chẳng có gì trong đó cả. Tôi đã xem rồi”, Lestrade nói. “Tháng 10, ngày 4, tiền phòng tám shilling, ăn sáng hai shilling sáu xu, cocktail một shilling, ăn trưa hai shilling sáu xu, li rượu sherry tám xu - tôi chẳng thấy có gì quan trọng cả.”

“Trông thì không có gì. Ấy vậy mà nó lại tối quan trọng. Còn về lời nhẫn, nó cũng quan trọng, ít ra là những chữ viết tắt, vì thế mà tôi chúc mừng ông thêm một lần nữa.”

“Tôi đã mất khá nhiều thì giờ rồi”, Lestrade đứng lên và nói. “Tôi tin vào sự lao động vất vả chứ không tin vào việc ngồi bên lò sưởi để thêu dệt những giả thuyết hay ho. Chào nhé, ông Holmes, và chúng ta sẽ thấy ai tìm ra lời giải trước tiên.” Ông ta thu gọn mớ quần áo, nhét vào trong túi và đi ra cửa.

“Gọi ý cho ông này, Lestrade”, Holmes kéo dài giọng trước khi đối thủ của anh đi mất. “Tôi sẽ nói cho ông biết lời giải thực sự của vụ này. Phu nhân St. Simon là một nhân vật tưởng tượng. Bây giờ và cả trước đây không hề có một người nào như thế.”

Lestrade buồn bã nhìn bạn tôi. Rồi ông ta quay sang tôi, gõ lên trán ba cái, lắc đầu một cách khoa trương rồi vội vã bước đi.

Ông ta vừa mới khép cánh cửa lại thì Holmes đã đứng dậy và mặc áo khoác. “Ông ta có nói đôi điều về chuyện làm việc ngoài hiện trường”, anh nhận xét, “vì thế, Watson ạ, tôi nghĩ rằng tôi phải để anh ngồi lại với đồng bào một lúc.”

Sherlock Holmes bỏ đi lúc 5 giờ hơn, nhưng tôi không phải ngồi một mình lâu vì trong vòng một giờ đã có người của tiệm bánh kẹo mang đến một cái hộp dẹt rất to. Với sự giúp đỡ của một chàng trai trẻ đi cùng, ông ta mở cái hộp ra và chẳng mấy chốc, trước sự ngạc nhiên cực độ của tôi, một bữa ăn nhẹ gồm những món nguội tuyệt ngon bắt đầu được bày ra trên chiếc bàn gỗ gụ trong căn nhà thuê khiêm tốn của chúng tôi. Bữa ăn gồm có một đôi chim đẽ, một con chim trĩ, một cái bánh nướng nhân patê gan ngỗng và mấy chai rượu lâu năm sóng sánh. Sau khi bày biện xong những món ăn xa xỉ đó, hai vị khách biến mất giống như vị thần đèn trong truyện *Ngàn lẻ một đêm* mà không giải thích một tiếng nào trừ lời thông báo rằng những món này đã được thanh toán và có người yêu cầu đem đến địa chỉ này.

Gần 9 giờ tối, Sherlock Holmes hối hả bước vào phòng. Nét mặt anh có vẻ nghiêm trọng nhưng tia sáng trong mắt anh khiến tôi nghĩ rằng anh hài lòng với những kết luận của mình.

“À, họ đã dọn xong bữa ăn nhẹ rồi”, anh vừa nói vừa xoa hai tay vào nhau.

“Có vẻ như anh đang đợi khách Họ đã đem đến thức ăn cho năm người.”

“Phải, tôi cho rằng sẽ có vài người khách ghé qua”, anh đáp. “Tôi lấy làm lạ là huân tước St. Simon vẫn chưa đến. A! Tôi nghĩ mình đã nghe thấy tiếng bước chân của ông ta trên cầu thang.”

Quả thật là vị khách lúc chiêu đang vội vàng bước vào, tay vung vẩy chiếc kính mắt mạnh hơn bao giờ hết và trên khuôn mặt quý phái hiện rõ vẻ lo lắng.

“Vậy là ngài đã nhận được lời nhắn của tôi?” Holmes hỏi.

“Vâng, và tôi phải thú nhận là nội dung của nó làm tôi sững sốt đến cực độ. Ông có đủ cẩn cứ vững chắc để nói vậy chứ?”

“Những bằng chứng đanh thép nhất.”

Huân tước St. Simon ngồi xuống một chiếc ghế và đưa tay lên trán. “Ngài quận công sẽ nói gì đây”, ông ta lầm bầm, “khi ngài biết được trong dòng họ có người phải chịu một nỗi nhục nhã đến thế?”

“Đây chỉ là một tai nạn thuần túy. Tôi không thể chấp nhận việc ai đó cho rằng đây là một sự ô nhục.”

“À, vì ông nhìn nhận những điều này trên một lập trường khác.”

“Tôi không thấy ai đáng trách cả. Tôi cũng thấy người phụ nữ đó khó mà có cách hành động nào khác cho dù cách hành động vội vã của cô ấy rõ ràng là rất đáng tiếc. Vì không có mẹ nên cô ấy không có ai khuyên bảo trong con khủng hoảng.”

“Đó là một sự xúc phạm, thưa ông, một sự xúc phạm công khai”, huân tước St. Simon vừa nói vừa gõ mấy ngón tay trên mặt bàn.

“Mong ngài xem xét đến hoàn cảnh của cô gái đáng thương đó, cô ấy đã bị đặt vào một tình thế chưa từng xảy ra.”

“Tôi sẽ chẳng xem xét gì cả. Quả thật là tôi đang rất giận, tôi đã bị lợi dụng một cách đáng hổ thẹn.”

“Tôi cho là có tiếng chuông reo”, Holmes nói. “Đúng vậy, có tiếng bước chân ở đầu cầu thang. È rằng tôi không thể thuyết phục được ngài nhìn nhận vấn đề một cách khoan dung, thưa huân tước St. Simon, vì vậy tôi đã mời một người biện hộ đến đây, may ra người đó sẽ thành công hơn tôi.” Anh mở cửa ra và dẫn một người phụ nữ cùng một người đàn ông vào. “Thưa huân tước”, anh nói, “xin phép được giới thiệu với ngài đây là ông bà Francis Hay Moulton. Tôi tin rằng ngài đã từng gặp người phụ nữ

này.”

Khi nhìn thấy những vị khách mới đến, thân chủ của chúng tôi nhảy bật dậy khỏi ghế và đứng thẳng đơ ra, hai mắt nhìn xuống đất và bàn tay thọc vào ngực áo mảng tó, hiện thân của lòng tự trọng bị xúc phạm. Người phụ nữ bước nhanh lên trước một bước và đưa tay ra cho nhà quý tộc nhưng ông ta vẫn từ chối ngược mặt lên nhìn. Có lẽ ông ta làm vậy cũng để khỏi bị lung lay vì vẻ mặt van nài của cô thật khó mà cưỡng lại.

“Hắn anh đang giận lắm, Robert”, cô ấy nói. “Vâng, em nghĩ anh giận là hoàn toàn có lí.”

“Xin đừng đưa ra bất cứ lời biện hộ nào với tôi”, huân tước St. Simon cay đắng nói.

“Vâng, em biết là mình đã cư xử rất tồi tệ với anh và lẽ ra em nên nói với anh trước khi bỏ đi; nhưng lúc đó em bối rối quá và từ khi gặp lại anh Frank đây là em không còn biết nên làm gì hay nói gì nữa. Không biết nhờ sức mạnh nào mà em mới không ngã quy và ngất đi ngay trước bàn thờ.”

“Thưa bà Moulton, có lẽ tôi và bạn tôi nên lánh đi trong khi bà giải thích vấn đề chăng?”

“Nếu tôi được phát biểu”, người đàn ông lạ mặt lên tiếng, “chúng tôi đã giữ bí mật chuyện này khá lâu rồi. Về phần tôi, tôi muốn cả Âu châu và châu Mỹ cùng nghe thực chất của vấn đề.” Ông ta là một người nhỏ con nhưng dẻo dai, có nước da rám nắng, râu cạo nhẵn, gương mặt thông minh và cử chỉ lanh lợi.

“Thế thì tôi sẽ kể câu chuyện của chúng tôi ngay bây giờ”, người phụ nữ nói. “Anh Frank đây và tôi gặp nhau vào năm 1884 ở trại McQuire gần dãy núi Rock, nơi cha tôi đang khai thác trên vùng đất đã được cấp phép. Chúng tôi đã đính hôn với nhau; nhưng một ngày kia, cha tôi dò trúng một via quặng chứa rất nhiều vàng và phát lên trong khi anh Frank đáng thương lại gặp phải một mỏ đã bị khai thác cạn kiệt và chẳng được gì. Cha tôi càng giàu lên thì anh càng nghèo đi; cuối cùng, cha tôi muốn hủy hôn ước của chúng tôi nên đã đưa tôi đến ‘Frisco. Tuy nhiên, Frank không chịu bỏ cuộc, vì thế anh theo tôi đến đó và tìm đến tôi mà không để cho cha tôi hay biết. Nếu ông mà biết được thì sẽ nổi giận nên chúng tôi đành lén lút gặp gỡ nhau. Frank bảo rằng anh sẽ ra đi để tạo dựng cơ nghiệp và chỉ quay về để hỏi cưới tôi khi nào anh giàu bằng cha tôi. Thế là tôi hứa sẽ đợi anh trọn đời và thế với lòng mình rằng sẽ chẳng lấy ai khác một khi anh còn sống. ‘Tại sao chúng ta không cưới nhau ngay bây giờ?’ Anh hỏi. ‘Như vậy thì anh sẽ yên tâm về em và anh chỉ tuyên bố là chồng của em khi nào anh trở về.’ Vậy là chúng tôi bàn tính về hôn sự và anh đã dàn xếp rất tỉ mỉ với một ông mục sư đã chuẩn bị sẵn sàng cử tạ hôn lễ cho chúng tôi, rồi chúng tôi làm lễ cưới tại đó; sau đó anh Frank ra đi tìm vận may, còn tôi thì trở về với cha mình.

Lần kế tiếp tôi nghe được tin của Frank là khi anh đang ở Montana, rồi sau đó anh đến thăm dò quặng ở Arizona, rồi tôi lại được nghe tin của anh từ New Mexico. Sau đó có một bài báo dài nói về việc trại của những người thổ mỏ đã bị những người da đỏ Apache tấn công, trong danh sách những người bị giết hại có tên của Frank. Tôi ngắt lịm đi rồi ngã bệnh hàng tháng trời sau đó. Cha tôi cho rằng tôi bị suy nhược nên đưa tôi đến gặp phân nửa số bác sĩ tại ‘Frisco để khám bệnh. Hơn một năm sau đó, tôi không nhận được tin tức gì của Frank nên tôi đoán chắc là anh ấy đã thực sự qua đời. Thế rồi huân tước St. Simon đến ‘Frisco và chúng tôi đi London, rồi một đám cưới được sắp xếp, cha tôi rất vui mừng, nhưng tôi lúc nào cũng cảm thấy không một người đàn ông nào trên trái đất này có thể chiếm được địa vị trong trái tim tôi vốn đã được dành cho anh Frank tội nghiệp. Dù vậy, nếu tôi lấy huân tước St. Simon thì tất nhiên là nhờ ông ấy mà tôi sẽ làm tròn bổn phận của mình. Chúng ta không thể ra lệnh cho con tim nhưng ta có thể điều khiển hành động của mình. Tôi đến trước bàn thờ cùng ông ấy với ý định sẽ cố gắng trở thành người vợ tốt cho dù không có tình yêu. Nhưng các ông có thể hình dung được là tôi cảm thấy như thế nào khi vừa bước đến chỗ những tay vin trước bàn thờ thì tôi liếc mắt ra sau và trông thấy anh Frank đang đứng nhìn tôi từ hàng ghế dài đầu tiên. Thoạt tiên, tôi tưởng đó là hồn ma của anh ấy; nhưng khi tôi nhìn lại thì thấy anh ấy vẫn còn đứng đó với ánh mắt dò hỏi, như thể muốn biết tôi vui mừng hay hổ thẹn khi trông thấy anh ấy. Tôi ngạc nhiên là mình đã không ngã quy vì tôi biết rằng mọi thứ xung quanh đang quay cuồng và những lời nói của vị linh mục nghe như tiếng ống vo ve trong tai tôi. Tôi không biết mình nên làm gì. Tôi có nên dùng buỗi lễ và gây ra một cảnh náo loạn trong nhà thờ hay không? Tôi liếc nhìn anh ấy một lần nữa và có vẻ như anh ấy biết được tôi đang nghĩ gì vì anh ấy giờ ngón tay lên miệng để bảo tôi hãy im lặng. Rồi tôi nhìn thấy anh ấy ghi vội vàng lên một mảnh giấy, thế là tôi biết anh ấy đang

viết cho tôi một bức thư ngắn. Trên đường ra khỏi nhà thờ, khi đi ngang qua hàng ghế của anh ấy, tôi già vờ đánh rơi bó hoa xuống bên cạnh anh ấy và anh ấy díu mẩu giấy vào tay tôi lúc trao lại bó hoa. Bức thư chỉ có một dòng dặn tôi đến gặp anh ấy khi nào anh ấy báo hiệu cho tôi biết. Tất nhiên là tôi chẳng hề nghĩ ngờ rằng bốn phần hàng đầu của tôi là phải nghe lời anh ấy và tôi quyết định sẽ thực hiện bất cứ điều gì anh ấy yêu cầu.

Khi quay trở về nhà, tôi kể lại cho người hầu của tôi nghe, cô ấy cũng biết Frank hồi còn ở California và luôn là một người bạn của anh. Tôi yêu cầu cô ấy đừng nói gì cả mà chỉ thu xếp vài thứ và chuẩn bị sẵn chiếc áo choàng dài cho tôi. Tôi nghĩ rằng lẽ ra mình nên nói chuyện với huân tước St. Simon nhưng điều đó vô cùng khó khăn khi có mặt mẹ của ông ấy và tất cả những nhà quý tộc khác. Tôi đành quyết định bỏ trốn trước rồi sẽ giải thích sau. Tôi mới ngồi vào bàn chua đến mười phút thì đã thấy Frank ở bên ngoài cửa sổ, phía bên kia đường. Anh vẫy tay ra hiệu cho tôi rồi bắt đầu đi vào trong công viên. Tôi lên ra ngoài, khoác vội chiếc áo choàng rồi đi theo anh ấy. Có một người phụ nữ bước đến nói với tôi đôi điều gì đó về huân tước St. Simon - qua vài chi tiết ít ỏi lọt vào tai tôi thì hình như ông ấy cũng có một bí mật nhỏ của riêng mình trước khi làm đám cưới - nhưng tôi tìm cách thoát khỏi cô ta và chỉ ít lâu sau đã bắt kịp Frank. Chúng tôi cùng nhau lên một cỗ xe ngựa và đi đến căn nhà trọ mà anh ấy thuê ở quảng trường Gordon, và đó mới thật sự là đám cưới của tôi sau ngàn áy năm chờ đợi. Frank đã bị những người da đỏ Apache bắt giữ nhưng anh ấy đã trốn thoát và đến 'Frisco; sau khi được biết là tôi cho rằng anh ấy đã chết và đã đi Anh, anh ấy lần theo tôi đến đây và cuối cùng cũng tìm được tôi vào đúng buổi sáng ngày cử hành hôn lễ thứ nhì của tôi."

"Tôi đọc thấy tin đó trên tờ báo", anh chàng người Mỹ giải thích. "Mẩu tin đó cho biết tên của cô dâu và nhà thờ nhưng không cho biết là cô ấy sống ở đâu."

"Thế rồi chúng tôi bàn bạc với nhau xem nên làm gì, Frank muốn công khai tất cả, nhưng tôi lại quá xấu hổ về mọi chuyện nên cảm thấy là mình nên biến mất và không bao giờ gặp lại họ nữa - có lẽ chỉ nên gửi một dòng thư cho cha tôi để báo cho ông biết là tôi hãy còn sống. Tôi thấy thật kinh khủng khi nghĩ đến tất cả những người danh giá ngồi quanh bàn tiệc đang chờ tôi quay lại. Do đó, anh Frank bảo tôi bỏ bộ váy cưới của tôi và những thứ khác cuộn thành một bó, rồi anh ném chúng ở một nơi nào đó để không ai có thể tìm thấy chúng, nhằm giúp tôi không bị phát hiện. Đáng lí ra chúng tôi sẽ đi Paris vào ngày mai, chỉ có điều quý ông tốt bụng này, ông Holmes, đã ghé đến chỗ chúng tôi vào tối nay, dù tôi không tài nào nghĩ ra bằng cách nào mà ông ấy tìm được chúng tôi và ông ấy đã chỉ ra rất rõ ràng và từ tết rằng tôi đã sai và anh Frank đã suy nghĩ đúng, chúng tôi sẽ tự đưa mình vào rắc rối nếu cứ mãi lén lút như thế. Rồi ông ấy tạo cho chúng tôi một cơ hội để nói chuyện riêng với huân tước St. Simon và chúng tôi đi thẳng đến nhà ông ấy ngay lập tức. Anh Robert, giờ thì anh đã nghe hết rồi, em rất tiếc vì đã làm anh đau khổ, em hi vọng anh không đánh giá em là quá tồi tệ."

Huân tước St. Simon vẫn giữ nguyên thái độ cứng rắn nhưng đã lắng nghe toàn bộ câu chuyện dài với đôi mày nhíu lại và hai môi mím chặt. "Xin thứ lỗi", ông ta nói, "nhưng tôi không có thói quen bàn bạc những chuyện riêng tư nhất của mình một cách công khai thế này."

"Vậy là anh không tha thứ cho em sao? Anh không muốn bắt tay trước khi em ra đi ư?"

"Ô, dĩ nhiên là có chứ, nếu như điều đó làm em vui lòng." Ông ta chìa tay ra và lạnh lùng nắm lấy bàn tay cô.

"Tôi hi vọng rằng", Holmes đề nghị, "ngài sẽ cùng chúng tôi dùng một bữa ăn thân mật."

"Tôi e rằng ông đã yêu cầu quá nhiều", nhà quý tộc đáp. "Tôi có thể buộc lòng chấp nhận những diễn biến mới nhưng khó mà vui vẻ chúc tụng họ được. Nếu quý vị cho phép, tôi xin chúc tất cả một buổi tối tốt đẹp." Ông ta nghiêng người chào tất cả chúng tôi một vòng rồi liền ngang bước ra khỏi phòng.

"Vậy thì tôi hi vọng ít nhất các vị cũng ban cho tôi vinh dự được ngồi cùng các vị", Sherlock Holmes nói. "Tôi luôn rất vui khi được gặp một người Mỹ, ông Moulton à, vì tôi là người tin tưởng rằng sự đại dột của một vị quân chủ và sai lầm của một thủ tướng từ ngày xưa ngày xưa sẽ không ngăn trở con cháu chúng ta một ngày kia sẽ trở thành công dân của một quốc gia rộng khắp thế giới dưới ngọn cờ có một phần tư là quốc kì Anh với những ngôi sao và đường vạch của lá cờ Mỹ?

“Vụ này thật hấp dẫn”, Holmes nhận xét khi các vị khách đã ra về, “vì nó chỉ ra rất rõ ràng rằng một sự việc lúc đầu có vẻ không thể giải thích được hóa ra lại đơn giản đến không ngờ. Không có gì tự nhiên bằng chuỗi các sự kiện được người phụ nữ đó kể lại và cũng không có gì kì lạ hơn khi kết quả được xem xét dưới góc nhìn của người khác, chẳng hạn như của ông Lestrade ở Sở Cảnh sát London.”

“Anh không hề bị chêch đường phải không?”

“Ngay từ đầu, có hai dữ kiện rất rõ ràng đối với tôi, thứ nhất là người phụ nữ đã tự nguyện tiến hành hôn lễ, thứ hai là cô ấy hối hận về việc đó chỉ trong vòng vài phút sau khi trở về nhà. Hiển nhiên là một việc gì đó xảy ra vào buổi sáng hôm đó đã làm cho cô ấy thay đổi suy nghĩ, điều đó là gì? Cô ấy không thể nào nói chuyện với bất cứ ai lúc ở bên ngoài vì đang ở cạnh chú rể. Vậy thì cô ấy đã nhìn thấy một người nào đó chẳng? Nếu đúng là thế thì hắn phải là một người từ nước Mỹ, vì cô ấy mới đến Anh một thời gian ngắn nên khó có người nào gây được ảnh hưởng sâu sắc với cô ấy đến mức khiến cho cô ấy thay đổi kế hoạch hoàn toàn khi mới chỉ trông thấy người ấy. Anh thấy đấy, sau một quá trình loại trừ, ta đã có được giả thuyết là cô ấy có thể đã nhìn thấy một người Mỹ. Người Mỹ đó là ai và vì sao anh ta lại có ảnh hưởng đến thế với cô ấy? Có thể đó là một người tình; cũng có thể là một người chồng. Tôi được biết là cô ấy đã từng sống ở những vùng hoang sơ trong những điều kiện lạ thường. Đến đây thì tôi đã nắm được tình hình trước khi nghe huân tước St. Simon kể chuyện. Khi ông ta thuật lại cho chúng ta nghe về một người đàn ông ở hàng ghế dài, sự thay đổi thái độ của cô dâu, cách nhận thư lộ liễu là giả vờ đánh rơi bó hoa, việc cô dâu nhờ và cô hầu thân tín và lời ám chỉ đầy ý nghĩa về sự *chiếm đất* - theo cách nói của họ mồ thì từ đó có nghĩa là cướp đoạt quyền sở hữu của một người chủ trước - thế là toàn bộ tình huống trở nên hoàn toàn rõ ràng. Cô ấy đã bỏ đi cùng với một người đàn ông và người đó là người tình hoặc chồng cũ - có nhiều khả năng là trường hợp thứ nhì.”

“Rồi làm sao mà anh tìm ra họ?”

“Việc đó có vẻ khó khăn, nhưng ông bạn Lestrade đã nắm được trong tay một thông tin vô cùng quý giá mà chính bản thân ông ta cũng không biết. Tất nhiên là những chữ viết tắt cũng rất quan trọng, nhưng điều có giá trị hơn thế là ta đã biết được trong vòng một tuần qua, người đàn ông đó đã thanh toán hóa đơn tại một trong những khách sạn đắt tiền nhất London.”

“Bằng cách nào mà anh suy ra được là khách sạn đó đắt tiền?”

“Thông qua giá tiền. Tám shilling cho một giờ ngủ và tám xu cho một li rượu sherry cho thấy đây là một trong những khách sạn sang trọng nhất. Ở London không có mấy khách sạn tính giá tiền đắt như thế. Khi tìm đến khách sạn thứ hai trong số đó nằm ở đại lộ Northumberland, tôi xem trong sổ thì thấy ông Francis H. Moulton, một quý ông người Mỹ, chỉ mới rời khỏi khách sạn vào ngày hôm trước và khi xem qua những mục ghi chép về ông ta thì tôi chợt thấy đúng những thứ mình đã nhìn thấy trong bản sao của tờ hóa đơn. Những thư từ của ông ta được gửi về số 226 quảng trường Gordon, thế là tôi đi đến đó và may mắn gặp được đôi uyên ương ở nhà. Tôi đánh bạo đưa ra cho họ vài lời khuyên kiểu cha chú và chỉ cho họ thấy điều hay lẽ phải trên mọi phương diện, đó là họ nên tiết lộ hoàn cảnh của mình trước công chúng và đặc biệt là với huân tước St. Simon. Tôi đã mời cả hai đến đây để gặp ông ta, và như anh thấy đấy, ông ta đã đến đúng hẹn.”

“Nhưng kết quả không được tốt cho lắm”, tôi nhận xét. “Cách cư xử của ông ta chẳng mấy độ lượng.”

“À, Watson thân mến”, Holmes cười nói, “có lẽ anh cũng khó mà độ lượng được nếu như sau bao công sức vất vả tán tỉnh và lo chuẩn bị đám cưới, anh chợt nhận ra là mình đã bị nồng mắt vợ và cả một gia tài trong nháy mắt. Tôi nghĩ rằng ta nên đánh giá huân tước St. Simon một cách khoan dung và hãy cảm ơn số phận vì chúng ta khó có thể lâm vào cảnh ngộ ấy. Kéo cái ghế của anh lại gần đây và đưa cho tôi cây vĩ cầm nào, vấn đề duy nhất còn lại mà ta phải giải quyết là làm sao cho chóng qua những buổi tối mùa thu lạnh lẽo này.”

CHIẾC MŨ MIỆN DÁT ĐÁ BERYL

(The Beryl Coronet 1892)

“Holmes này”, tôi nói vào một buổi sáng khi đứng bên khung cửa sổ rồi nhìn xuống đường, “có một người điên đang đi bên lề đường. Thật là buồn khi thấy già đình ông ta để mặc người bệnh lang thang một mình như thế.”

Bạn tôi uể oải rời khỏi chiếc ghế bành và đứng nhìn qua vai tôi, hai tay thọc vào túi áo choàng ngủ. Hôm đó là một buổi sáng tháng 2 sáng sủa và khô lạnh, lớp tuyết rơi xuống từ hôm trước vẫn còn đọng lại trên mặt đất, láp lánh dưới ánh mặt trời mùa đông. Theo chính giữa phố Baker, tuyết đã bị xe cộ xới lên thành một dải vụn xốp màu nâu, nhưng tuyết ở hai bên đường thì vẫn còn trắng tinh như vừa rơi xuống. Vỉa hè màu xám đã được quét dọn sạch sẽ và cào bót tuyết nhưng vẫn còn khá trơn trượt và nguy hiểm nên vắng khách bộ hành qua lại hơn mọi ngày. Thật vậy, từ hướng nhà ga Metropolitan đến đây chẳng có một ai ngoại trừ người đàn ông đơn độc có hành vi kì quái khiến tôi phải chú ý đó. Ông ta khoảng năm mươi tuổi, cao to, bệ vệ, mặt to, đậm nét và dáng vẻ uy nghi, ông ta mặc một bộ y phục tối màu nhưng có kiểu dáng sang trọng, gồm một chiếc áo măng tô màu đen, cái mũ mới tinh, đôi ghê màu nâu gọn gàng và chiếc quần màu xám ngọc trai cắt rất khéo. Thế nhưng hành vi của ông ta lại tương phản đến nực cười với vẻ ngoài hoàng áy vì ông ta đang chạy rất nhanh, đôi lúc lại hơi tập tành như kiểu của một người rất mệt vì không quen bắt đầu chân làm việc. Vừa chạy ông ta vừa vung vẩy hai tay, lúc lắc cái đầu và khuôn mặt thì nhăn nhó trông vô cùng kì dị.

“Không biết ông ta gặp phải chuyện quái quỷ gì vậy nhỉ?” Tôi hỏi, “ông ta cứ nhìn lên từng số nhà.”

“Tôi tin chắc ông ta sẽ đến đây”, Holmes nói và xoa hai tay vào nhau.

“Đến đây ư?”

“Phải, tôi nghĩ là ông ta đang đến đây để hỏi ý kiến chuyên môn của tôi. Tôi nhận ra những biểu hiện này, Ha! Tôi đã nói với anh rồi mà, thấy chưa?” Trong lúc anh nói, người đàn ông đang thở hổn hển nọ đã lao nhanh đến cửa nhà chúng tôi và kéo mạnh dây chuông cho đến khi tiếng chuông vang rền khắp nhà.

Chỉ vài giây sau, ông ta đã bước vào căn phòng chúng tôi đang ngồi, vẫn còn thở hổn hển và tay chân hãy còn vung vẩy nhưng ánh mắt đau khổ và tuyệt vọng của ông ta làm cho nụ cười trên môi chúng tôi trong phút chốc đã chuyển thành nỗi lo sợ và thương hại. Mắt một lúc lâu ông ta vẫn chưa thoát ra lời mà chỉ lắc lư người và vò đầu bứt tóc như một người đã bị đẩy đến giới hạn tuyệt vời nhất của lí trí. Thế rồi, đột nhiên ông ta nhảy chồm lên, đập đầu vào tường mạnh đến nỗi cả hai chúng tôi phải lao tới và kéo ông ta ra giữa phòng. Sherlock Holmes ấn ông ta vào chiếc ghế bành rồi ngồi xuống bên cạnh, vỗ nhẹ lên tay và trò chuyện với ông ta bằng giọng trán an êm dịu mà anh sử dụng rất khéo léo.

“Ông đến đây gặp tôi để kể câu chuyện của ông, có phải không?” Anh hỏi. “Ông đã mệt mỏi vì phải chạy vội vàng rồi. Xin ông hãy đợi một lúc để hồi phục lại rồi sau đó tôi sẽ rất vui khi được xem xét vấn đề mà ông muốn trình bày dù là chuyện nhỏ nhặt nhất.”

Người đàn ông ngồi xuống chừng một phút, ngực pháp phồng, cố gắng kiềm chế cảm xúc, rồi ông ta đưa chiếc khăn tay lên lau trán, mím môi lại và quay mặt về phía chúng tôi.

“Chắc hẳn các ông cho rằng tôi bị điên?” Ông ta nói.

“Tôi thấy rằng ông đang gặp một rắc rối lớn”, Holmes đáp.

“Chỉ có Chúa mới biết tôi đang gặp phải một tai họa đủ làm tiêu tan lí trí, nó xảy đến thình lình và đáng sợ làm sao, Nỗi ô nhục trước bàn dân thiên hạ thì đã có lần tôi suýt phải chịu dù tên tuổi của tôi xưa nay chưa hề vấy một vết nhơ. Nỗi đau buồn riêng tư âu cũng là vận số không ai tránh khỏi; thế nhưng cả hai đồng thời ập đến một cách đáng sợ thế này thì tôi đến suy sụp thần kinh mất. Và chẳng, nào phải chỉ có mình tôi, nhân vật cao quý nhất trên lãnh thổ này cũng có thể phải gánh chịu trừ phi tôi tìm ra được cách nào đó để khắc phục sự việc kinh hoàng này.”

“Xin ông hãy bình tĩnh, thưa ông”, Holmes nói, “và thuật lại rõ ràng cho tôi biết ông là ai và chuyện

gì đã xảy đến với ông.”

“Tên tôi”, ông khách trả lời, “hắn các ông đã từng nghe đến. Tôi là Alexander Holder, thuộc Nhà băng Holder & Stevenson ở phố Threadneedle.”

Quả thật cái tên này rất quen thuộc đối với chúng tôi vì đó là tên của cổ đông góp vốn nhiều nhất trong nhà băng cổ phần tư nhân lớn hạng nhì ở khu City của London. Vậy chuyện gì đã xảy ra khiến cho một trong những công dân nổi tiếng nhất của London phải lâm vào hoàn cảnh đáng thương thế này? Cả hai chúng tôi đều hết sức tò mò chờ đợi cho đến khi ông khách gắng lấy lại tinh thần để kể lại câu chuyện của mình.

“Tôi thấy thời gian thật quý giá biết bao”, ông ta nói, “vì thế tôi vội vã đến đây sau khi được ông thanh tra cảnh sát gợi ý rằng tôi nên cầu viện sự trợ giúp của ông. Tôi đến phố Baker bằng tuyến đường sắt ngầm và hồi hả chạy bộ từ đó đến đây vì với lớp tuyết dày như thế này thì xe ngựa đi rất chậm. Đó là nguyên nhân tôi bị hụt hơi vì tôi vốn ít vận động. Giờ thì tôi đã cảm thấy khỏe hơn, và tôi sẽ cố hết sức để trình bày sự việc với các ông thật ngắn gọn mà vẫn rõ ràng.

Hắn các ông cũng biết rất rõ là việc kinh doanh nhà băng thành công không chỉ phụ thuộc vào năng lực tim kiêm những khoản đầu tư có lợi cho ngân quỹ của mình mà còn phải trông vào việc tăng cường các mối quan hệ và số lượng khách gửi tiền. Một trong những hình thức đầu tư sinh lợi nhất của chúng tôi là cho vay nếu có vật thế chấp đáng tin cậy. Trong những năm qua, chúng tôi đã thực hiện rất nhiều vụ làm ăn theo hướng này, và có nhiều gia đình quý tộc đã được chúng tôi ứng cho những số tiền lớn với vật thế chấp là các bức họa nổi tiếng, sách hoặc bát đĩa quý. Sáng hôm qua, khi tôi đang ngồi trong văn phòng tại nhà băng thì một viên thư ký đem vào cho tôi một tấm danh thiếp. Khi nhìn qua tên tuổi ghi trên danh thiếp, tôi giật nảy người vì đó không phải ai khác mà chính là... nhưng thôi, có lẽ ngay cả với ông tôi cũng chỉ nên nói rằng, đó là một cái tên lừng danh khắp nơi, một trong những cái tên cao sang nhất, quý phái nhất, đẹp đẽ nhất ở nước Anh. Khi người đó bước vào, tôi bị choáng ngợp trước niềm vinh dự này và đã định bày tỏ thành lời nhưng ngài đã đi thẳng vào công việc với thái độ mong chóng xúc tiến một công việc khó chịu cho xong.

‘Ông Holder này’, ngài nói, ‘ta được biết là nhà băng của ông vẫn có lệ ứng tiền.’

‘Đúng vậy miễn là vật thế chấp đáng tin cậy.’ Tôi đáp.

‘Ta đang rất cần tiền,’ ngài nói, ‘ta cần năm mươi ngàn bảng ngay. Tất nhiên là ta có thể vay bạn bè một món tiền vặt vãnh lớn hơn con số vừa nói gấp mười lần, nhưng ta muốn giải quyết chuyện này dưới hình thức một vụ giao dịch và tự mình thực hiện hơn. Ở vào địa vị của ta thì hắn là ông dễ dàng hiểu được việc mang om người khác là chẳng khôn ngoan chút nào.’

‘Liệu tôi có thể hỏi là ngài cần đến món tiền ấy trong bao lâu không?’ Tôi hỏi.

‘Thứ hai tới ta sẽ được trả một món tiền lớn và khi đó chắc chắn ta sẽ hoàn lại món tiền ông đã ứng ra cùng với số tiền lãi mà ông coi là hợp lý. Nhưng điều cốt yếu nhất đối với ta là món tiền đó phải có ngay.’

‘Tôi rất sẵn lòng ứng món tiền đó từ túi riêng của mình mà không cần thương lượng gì nữa cả,’ tôi đáp, ‘chỉ hiềm một nỗi tôi lại không có đủ. Mặt khác, nếu tôi làm việc này với danh nghĩa của nhà băng, vậy nên để công bằng với cộng sự của mình, tôi buộc lòng phải yêu cầu rằng, cho dù là với trường hợp của ngài đi nữa thì chúng tôi vẫn phải thông qua mọi thủ tục đảm bảo.’

‘Ta cũng muốn như thế,’ ngài nói và đưa ra một chiếc hộp lớn bằng da dê thuộc màu đen mà ngài vẫn đặt bên cạnh ghế của mình. ‘Hắn là ông đã nghe nói về chiếc mũ miện dát đá beryl?’

‘Một trong những món quốc bảo quý giá nhất,’ tôi đáp.

‘Chính xác.’ Ngài mở hộp ra và kia, trên lớp nhung mềm màu da là báu vật lồng lẫy mà ngài vừa nói đến. ‘Có ba mươi chín hạt beryl cỡ lớn’, ngài nói, ‘Và giá trị của riêng chiếc mũ miện bằng vàng chưa dát đá đã là không tính xuể rồi. Dù có định giá thấp nhất đi nữa thì chiếc mũ miện này cũng đáng giá gấp đôi số tiền mà ta hỏi vay. Ta sẵn sàng để lại nó cho ông làm vật thế chấp.’

Tôi cầm chiếc hộp quý giá trong tay và bối rối hết ngãm nó lại nhìn sang vị khách danh giá của mình.

‘Ông nghi ngờ về giá trị của nó chăng?’ Ngài hỏi.

‘Tôi không hề nghĩ thế. Tôi chỉ tự hỏi rằng...’

‘Ông nghi ngờ về tính hợp thức của việc để nó lại ở đây chứ gì? Ông có thể yên tâm. Ta sẽ không bao giờ nghĩ đến việc làm thế nếu như không tuyệt đối chắc chắn rằng mình có thể lấy lại nó trong bốn ngày. Đó hoàn toàn chỉ là vấn đề thủ tục. Vật thế chấp này đã đủ chua?’

‘Quá dư, thưa ngài.’

‘Ông Holder này, ông hãy hiểu rằng ta đã đưa cho ông một bằng chứng có sức nặng về lòng tin cậy ta dành cho ông, dựa trên tất cả những điều ta đã được nghe kể về ông. Ta tin tưởng rằng ông không chỉ giữ kín và kiêm chế bàn tán về chuyện này mà hon hết còn bảo quản chiếc mũ miện bằng mọi biện pháp có thể vì không cần cảnh báo chắc ông cũng biết một vụ tai tiếng đáng sợ sẽ bùng phát nếu có bất kì tổn hại nào xảy đến với nó. Một vết trầy xước nhỏ cũng nghiêm trọng gần bằng việc đánh mất cả chiếc mũ miện, vì trên thế gian không có viên beryl nào có thể sánh bằng và thay thế được chúng. Tuy vậy, ta gửi lại cho ông với sự tin tưởng tối đa và đến sáng thứ hai thì đích thân ta sẽ đến để nhận lại nó.’

Nhận thấy vị khách có vẻ sốt ruột muôn về, tôi không nói gì thêm nữa mà gọi người thủ quỹ vào, ra lệnh cho anh ta viết phiếu chi năm mươi ngàn bảng. Thế nhưng, khi chỉ còn lại một mình với chiếc hộp quý giá nằm ngay trước mặt, tôi không thể nghĩ được chuyện gì khác ngoài nỗi lo sợ về cái trách nhiệm hết sức nặng nề mà nó đã choàng lên vai tôi. Không còn nghi ngờ gì nữa, vì nó là một tài sản quốc gia nên nếu có chuyện xui xẻo xảy ra với nó thì sẽ nổ ra tai tiếng kinh khủng biết chừng nào. Tôi cảm thấy hối hận vì đã nhận lĩnh trách nhiệm. Thế nhưng đã quá muộn để đổi ý, vì thế tôi cất kĩ nó vào trong két sắt riêng của mình rồi quay trở lại với công việc. Khi chiều xuống, tôi cảm thấy nếu để lại một vật quý giá như thế ở văn phòng thì thật khinh suất. Trước đây đã từng xảy ra những vụ phá két sắt của nhà băng, vậy thì két sắt của tôi có thể chịu chung số phận lầm chứ? Nếu điều đó xảy ra, tôi sẽ lâm vào một tình thế thật khủng khiếp! Vì thế, tôi quyết định là trong những ngày tới tôi sẽ luôn kè kè đem theo chiếc hộp để nó không bao giờ ở ngoài tầm tay tôi. Với ý định đó, tôi gọi một cỗ xe ngựa và đi về nhà ở Streatham, đem theo món báu vật bên mình. Tôi chỉ có thể thở phào nhẹ nhõm sau khi đã đem nó lên tàu và khóa kí trong ngăn kéo tủ commott ở phòng thay đồ của mình.

Và giờ thì tôi sẽ nói vài lời về gia đình tôi, thưa ông Holmes, vì tôi muốn ông hiểu tình hình một cách thấu đáo. Người giữ ngựa và thằng bé giúp việc ngủ ở bên ngoài tòa nhà, vậy nên có thể không cần phải nhắc tới. Ngoài ra tôi còn có ba cô hầu gái đã phục vụ trong nhà nhiều năm và hoàn toàn đáng tin cậy. Một cô khác, Lucy Parr, tuy mới làm việc được vài tháng nhưng bản tính tốt và luôn khiến tôi rất hài lòng. Cô ta vô cùng xinh đẹp và lôi cuốn nhiều kẻ si mê thỉnh thoảng đến lảng vảng quanh nhà. Đó là điểm hạn chế duy nhất của cô ta, nhưng chúng tôi vẫn tin rằng đó là một cô gái tốt đẹp trên mọi phương diện. Thế là xong phần các gia nhân. Còn gia đình tôi thì chẳng có mấy người nên tôi sẽ không phải kể lê dài dòng. Tôi đã góa vợ và chỉ có một đứa con trai tên Arthur. Nó là nỗi thất vọng của tôi, ông Holmes à - một nỗi thất vọng khiến tôi vô cùng phiền não. Mà chính tôi mới là kẻ đáng trách. Ai cũng bảo rằng tôi đã quá nuông chiều nó. Và đúng thế thật. Khi người vợ yêu quý của tôi qua đời, tôi cảm thấy con trai mình là đối tượng duy nhất để tôi dồn hết tình thương yêu. Tôi không sao chịu đựng nổi khi thấy nụ cười héo úa đi trên khuôn mặt nó, dù chỉ trong khoảnh khắc. Chưa bao giờ tôi từ chối ý muốn nào của nó. Có lẽ nếu như tôi nghiêm khắc hơn thì sẽ tốt hơn cho cả hai cha con, nhưng tôi vẫn muốn dành những thứ tốt nhất cho nó! Tất nhiên là tôi có ý định để nó kế nghiệp tôi, nhưng nó lại không có thiên hướng kinh doanh. Nó là đứa ngông cuồng, bướng bỉnh và nói thật lòng với ông, tôi không thể tin tưởng nó trong việc quản lý những món tiền lớn. Hồi còn trẻ, nó tham gia vào một câu lạc bộ quý tộc và nhờ vào phong cách thanh lịch mà nó nhanh chóng trở thành bạn thân của những kẻ lâm tiền và ăn chơi xa xỉ. Nó nhiễm thói chơi những ván bạc thật lớn và vung tiền ở trường đua ngựa cho đến khi hết lần này đến lần khác phải tìm đến tôi và van nài tôi ứng trước tiền tiêu vặt để nó thanh toán những món nợ danh dự. Đã mấy lần nó có gắng tách khỏi đám bạn nguy hiểm ấy nhưng rồi lần nào cũng bị kéo trở lại dưới ánh hưởng mạnh mẽ của huân tước George Burnwell, bạn nó. Và thú thực, tôi không hề ngạc nhiên khi một người như huân tước George Burnwell có thể gây ảnh hưởng lên con trai tôi, vì nó thường xuyên đưa anh ta về nhà và chính tôi cũng thấy khó mà cưỡng lại sự lôi cuốn toát ra từ phong thái của chàng trai này. Anh ta lớn tuổi hơn Arthur, hết sức trái đời, đã từng đi khắp nơi, trông thấy mọi thứ, nói chuyện cuốn hút và lại rất đẹp mã. Tuy nhiên, những khi chàng trai đó không có mặt, khi không còn bị ảnh hưởng bởi sức hấp dẫn của anh

ta và bình tâm nghĩ lại về những lời nói cay độc và ánh nhìn mà tôi bắt gặp trong mắt của anh ta, tôi tin chắc rằng đó là một người không thể nào tin tưởng được. Con bé Mary xinh xắn cũng nghĩ như tôi, nó có thể mạnh của phụ nữ là khả năng hiểu thấu tâm can người khác.

Con bé chính là thành viên cuối cùng mà tôi cần mô tả cho các ông biết. Nó là cháu gái tôi, nhưng tôi đã nhận nuôi nó và luôn xem nó như con gái của mình từ khi em trai tôi mất cách đây năm năm và để lại nó một mình trên đời. Nó là một tia nắng trong gia đình tôi - tử tế, đầm thắm, xinh đẹp, có tài chăm nom nhà cửa và phụ trách tay hòm chìa khóa, lại còn dịu dàng, hòa nhã và hiền lành hết sức. Nó là cánh tay phải của tôi. Nếu không có nó thì tôi cũng chẳng biết mình có thể làm được gì. Trước giờ chỉ có mỗi một điều là nó làm trái với ý nguyện của tôi. Con trai tôi đã hai lần hỏi cưới nó vì thằng bé yêu nó hết lòng, nhưng lần nào con bé cũng từ chối. Tôi nghĩ là nếu có ai đó có thể kéo con trai tôi trở lại con đường sáng thì người đó chính là Mary, và có thể cuộc hôn nhân này sẽ làm thay đổi hoàn toàn cuộc đời của con tôi; nhưng giờ thì, than ôi! Quá trễ, đã quá trễ rồi!

Thế đáy, ông Holmes à, giờ thì ông đã biết hết về những người sống trong nhà tôi, và tôi sẽ kể tiếp cho ông nghe câu chuyện khốn khổ của mình. Tối hôm đó, khi chúng tôi đang dùng cà phê trong phòng khách sau bữa tối, tôi kể cho Arthur và Mary nghe về sự việc xảy ra trong ngày, về báu vật quý giá hiện đang nằm dưới mái nhà của chúng tôi, chỉ không nói gì về tên tuổi của vị khách. Lucy Parr sau khi bung cà phê vào phòng đã ra ngoài, tôi chắc chắn thế, nhưng lại không thể nhớ rõ là cửa đã đóng chera. Mary và Arthur rất quan tâm đến câu chuyện và mong muốn được nhìn ngắm chiếc mũ miện nổi tiếng này, nhưng tôi nghĩ rằng đừng đụng chạm đến nó thì tốt hơn.

‘Cha cất nó ở đâu?’ Arthur hỏi.

‘Trong ngăn kéo tủ commốt của cha.’

‘Thế thì cầu Chúa cho ngôi nhà này không bị trộm tối nay.’ Nó nói.

‘Ngăn kéo đã được khóa kĩ,’ tôi đáp.

‘Cái ngăn kéo ấy thì chìa nào chẳng mở được. Hồi nhỏ, con đã từng mở nó bằng chìa khóa của cái tủ trong nhà kho đấy!’

Nó vẫn thường ăn nói bừa bãi như thế nên tôi không quan tâm lắm. Tuy nhiên, tối hôm đó, nó bước theo tôi vào phòng riêng của tôi với vẻ mặt rất nghiêm trọng.

‘Cha’, nó nói, hai mắt nhìn xuống đất, ‘cha có thể cho con hai trăm bảng được không?’

‘Không, cha không cho!’ Tôi gay gắt đáp. ‘Cha đã quá rộng rãi với con trong chuyện tiền bạc rồi.’

‘Đúng là cha đã rất tử tế,’ nó nói tiếp, ‘nhưng con phải có số tiền đó, nếu không, con không thể nào vác mặt đến câu lạc bộ nữa.’

‘Thế thì tốt quá!’ Tôi hé lén.

‘Vâng, nhưng cha không thể để con ra khỏi câu lạc bộ vì thất tín,’ nó nói tiếp. ‘Con không thể chịu nổi sự ô nhục. Con phải có bằng được số tiền đó, nếu cha không cho thì con phải dùng đến cách khác.’

Tôi giận điên lên vì đó là lần thứ ba nó xin tiền trong tháng này rồi. ‘Mày đừng hòng xin được một xu nào nữa!’ Tôi hé lén. Nghe thế, nó cúi đầu và bước ra khỏi phòng mà không nói tiếng nào.

Khi nó đã đi khỏi, tôi mở khóa ngăn kéo tủ commốt ra để chắc chắn là báu vật vẫn an toàn rồi lại khóa lại. Sau đó, tôi bắt đầu đi vòng quanh nhà để kiểm tra tình hình an ninh - tôi vẫn thường giao phó cho Mary nhiệm vụ này nhưng đêm đó tôi nghĩ rằng tự mình làm thì tốt hơn. Khi tôi bước xuống cầu thang thì nhìn thấy Mary đang đứng cạnh cửa sổ ngách của gian sảnh, nó đóng cánh cửa lại và cài chốt khi tôi đến gần.

‘Thưa bác, xin bác cho cháu biết,’ nó nói, trông có vẻ hơi bồn chồn, tôi nghĩ thế, ‘bác có cho phép cô hầu Lucy ra ngoài tối nay không?’

‘Chắc chắn là không.’

‘Chị ta vừa mới đi vào bằng lối cửa sau. Cháu biết chắc là chị ta chỉ đi đến chỗ cánh cửa bên hông nhà để gặp ai đó, nhưng cháu nghĩ rằng việc đó không được an toàn và cần phải chấm dứt.’

‘Sáng mai con phải nói chuyện đó với cô ta, hoặc là ta sẽ nói, nếu con muốn. Con chắc chắn là tất cả cửa nẻo đều đã được cài chặt rồi chứ?’

‘Chắc chắn à, thưa bác.’

‘Được rồi, chúc con ngủ ngon’. Tôi hôn con bé và đi lên phòng ngủ rồi nhanh chóng thiếp đi.

Thưa ông Holmes, tôi đang gắng hết sức để thuật lại cho ông nghe mọi chuyện có thể có liên quan đến vụ việc này, nhưng xin ông cứ hỏi nếu có chi tiết nào tôi kể chưa được rõ ràng.’

‘Ngược lại, cách trình bày của ông rất dễ hiểu.’

‘Bây giờ, tôi sẽ kể đến một phần trong câu chuyện mà tôi mong sao nó cũng được rõ ràng, dễ hiểu. Tôi vốn không phải là người ngủ say và sự lo âu trong tâm trí càng làm tôi dễ tinh giác hơn bình thường. Vào khoảng 2 giờ sáng, tôi bị đánh thức bởi một tiếng động trong nhà. Nó im lặng trước khi tôi hoàn toàn tỉnh táo nhưng có cảm giác như một cánh cửa sổ nào đó đã được đóng lại thật nhẹ nhàng. Tôi nằm yên, chăm chú lắng nghe. Thình lình, trong nỗi kinh hoàng, tôi nghe thấy rõ ràng tiếng bước chân di chuyển thật khẽ trong căn phòng kế bên. Tôi nhảy ra khỏi giường, tim đập thình thịch vì sợ hãi và liếc nhanh vào góc cánh cửa phòng thay đồ.

‘Arthur!’ Tôi hét lên. ‘Thằng bất lương! Đồ trộm cắp! Sao mày dám đụng đến cái mũ miện hả?’

Ngọn đèn khí dót vẫn sáng ở mức vừa phải như lúc trước tôi đã chỉnh, và thằng con khốn nạn của tôi, trên người chỉ mặc áo somi và cái quần dài, đang đứng bên ngọn đèn, tay cầm chiếc mũ miện. Có vẻ như nó đang dùng hết sức để vặn mạnh hoặc bẻ cong món đồ. Nghe tiếng hét của tôi, nó buông roi vật đó và tái mét đi như xác chết. Tôi chộp lấy cái mũ miện và xem xét. Một góc của phần khung bằng vàng cùng với ba hạt đá beryl trên đó đã biến mất.

‘Thằng đê tiện!’ Tôi quát to, không còn kiềm chế được nữa vì quá tức giận. ‘Mày đã phá hủy nó! Mày làm ô danh tao suốt đời! Mày đế mày viên đá quý vừa đánh cắp ở đâu?’

‘Ăn cắp ư?’ Nó hét lên.

‘Phải, thằng ăn cắp! Tôi gầm lên, nắm vai nó và lắc mạnh.

‘Chẳng có gì biến mất cả. Không thể mất thứ gì được’, nó nói.

‘Ở đây thiếu mất ba viên đá. Và mày biết chúng đang ở đâu. Hay là mày muốn tao chửi rằng mày vừa là thằng nói láo vừa là quân ăn cắp? Không lẽ tao còn chưa nhìn thấy mày đang tìm cách bẻ thêm một miếng nữa hay sao?’

‘Cha chửi con như thế là đủ rồi đấy’, nó nói. ‘Con sẽ không đứng đây chịu trận nữa đâu. Con cũng sẽ không nói thêm lời nào về chuyện này nữa vì cha đã nhục mạ con. Sáng mai con sẽ rời khỏi căn nhà này và sẽ tự lo lấy cuộc đời.’

‘Mày sẽ được cảnh sát áp tải ra khỏi nhà này!’ Tôi hét lên, gần như điên dại vì đau khổ và căm phẫn. ‘Tao sẽ đẻ họ điều tra vụ này đến cùng.’

‘Thế thì cha sẽ chẳng lấy được thông tin gì từ phía con’, nó nói với vẻ giận dữ mà tôi chưa từng thấy ở con trai mình. ‘Nếu cha quyết định gọi cảnh sát thì cứ đẻ họ tự đi mà tìm.’

Đến lúc này thì cả nhà đã thức dậy vì tiếng quát tháo trong con giận dữ của tôi. Mary là người đầu tiên chạy vào phòng tôi, vừa trông thấy chiếc mũ miện cùng với vẻ mặt của Arthur là nó đã hiểu hết toàn bộ sự việc, nó kêu lên một tiếng rồi ngã quy xuống sàn nhà, bất tỉnh. Tôi sai một người hầu đi báo cảnh sát và giao cho họ điều tra ngay lập tức. Khi ông thanh tra và một viên cảnh sát bước vào nhà thì Arthur vẫn còn đứng đó với bộ mặt râu rí và hai tay khoanh trước ngực, hỏi tôi rằng tôi có định cáo buộc nó về tội ăn cắp hay không. Tôi trả lời là vấn đề này không còn là chuyện riêng tư nữa mà đã trở thành một vấn đề chung vì cái mũ miện bị phá hủy là tài sản quốc gia. Tôi quyết định sẽ đẻ pháp luật xử lí mọi việc.

‘Ít ra thì’, nó nói, ‘cha cũng đừng kêu họ bắt giam con ngay bây giờ. Nếu con được rời khỏi nhà trong vòng năm phút thì cả cha và con đều có lợi.’

‘Để mày trốn đi hoặc đem giấu những thứ mà mày vừa đánh cắp chứ gì’, tôi trả lời. Và rồi, chợt nhận ra tình huống khùng khiếp mà mình đã bị đẩy vào, tôi van nài nó hãy nhớ lại rằng không chỉ mỗi uy tín của tôi mà cả danh dự của một người có vị thế cao hơn tôi gấp nhiều lần cũng đang bị đe dọa; và rằng ngài đã cảnh báo về khả năng xảy ra một vụ tai tiếng làm chấn động cả quốc gia. Nó có thể đẩy lui được những tai họa này nếu chịu cho tôi biết nó đã làm gì với ba viên đá quý bị mất.

‘Con nên đối mặt với vấn đề,’ tôi nói. ‘Con đã bị bắt quả tang và việc thú tội không thể làm cho tôi lỗi của con nặng hơn. Nếu con sửa sai bằng cách nói cho chúng ta biết những viên đá beryl hiện đang ở đâu thì mọi lỗi lầm của con đều sẽ được tha thứ và xóa bỏ.’

‘Cha hãy dành sự tha thứ ấy cho những kẻ cần đến nó’, nó trả lời và quay lưng lại với nụ cười ché nhạo. Tôi thấy rằng con trai mình đã trở nên quá chai sạn và không một lời nào của tôi có thể tác động đến nó. Chỉ còn một cách duy nhất. Tôi gọi viên thanh tra vào và giao nó cho nhà chức trách. Một cuộc lục soát được tiến hành ngay lập tức, không chỉ trên người nó mà cả trong phòng của nó cùng với mọi nơi trong nhà có thể giấu những viên đá quý; nhưng chẳng thấy tăm hơi chúng đâu cả, mà thằng con đáng ghét của tôi cũng không hề mở miệng trước mọi lời thuyết phục hay đe dọa của chúng tôi. Nó đã bị giam vào xà lim lúc sáng nay, còn về phần tôi, sau khi làm xong mọi thủ tục theo yêu cầu của cảnh sát là tôi vội vã chạy đến gặp ông ngay để cầu xin ông đem tài năng của mình ra để làm sáng tỏ vấn đề. Cảnh sát cũng chẳng thèm nhận là vào lúc này họ chẳng thể làm được gì. Ông đòi thù lao bao nhiêu cũng được. Tôi đã treo giải thưởng là một ngàn bảng. Chúa ơi, con phải làm gì đây? Chỉ sau một đêm, con đã mất đi danh dự, những viên đá quý và cả con trai mình. Ôi, con nên làm gì đây?’

Ông ta đưa hai tay lên ôm đầu và lắc lư thân hình, miệng lầm bầm với chính mình như một đứa trẻ đang đau khổ đến mức không nói nổi.

Sherlock Holmes ngồi yên mắt vài phút, đôi mày nhíu lại và hai mắt đăm đăm nhìn vào ngọn lửa.

“Ông có nhiều khách khứa không?” Anh hỏi.

“Không, ngoài người cộng sự cùng với gia đình ông ta và một người bạn của Arthur là huân tước George Burnwell gần đây có ghé qua vài lần thì không có ai khác, tôi nghĩ vậy.”

“Gia đình ông có hay ra ngoài chơi không?”

“Arthur thi có. Mary và tôi chỉ ở nhà. Cả hai chúng tôi đều không quan tâm lắm đến việc đó.”

“Một cô gái trẻ mà như thế thì lạ thật!”

“Nó vốn trầm tính. Vả chăng, nó cũng không còn nhỏ. Đã hai mươi bốn tuổi rồi.”

“Vụ việc này, theo như lời ông kể, có vẻ cũng là một cú sốc đối với cô ta.”

“Rất kinh khủng! Nó còn bị sốc hơn cả tôi.”

“Cả ông và cô ấy đều tin rằng con trai ông có tội?”

“Chúng tôi còn nghi ngờ gì được nữa khi chính mắt tôi nhìn thấy nó cầm chiếc mũ miện trong tay?”

“Tôi khó có thể coi đó là bằng chứng quyết định. Có phải phần còn lại của chiếc mũ miện cũng bị tổn hại không?”

“Vâng, nó bị vẹo đi.”

“Ông có cho rằng, có thể lúc đó anh ta đang cố gắng uốn cho nó thẳng lại không?”

“Cầu Chúa phù hộ cho ông! Ông đang cố gắng tìm cách biện minh cho nó và cho cả tôi nữa. Nhưng đó là một nhiệm vụ quá khó khăn. Nó làm gì ở đó chứ? Nếu mục đích của nó là trong sáng thì tại sao nó lại không nói ra?”

“Đúng thế. Còn nếu như đó là hành vi tội lỗi thì tại sao anh ta không bịa ra một lời nói dối? Theo tôi thì sự im lặng của anh ta có vẻ lập lò. Trong vụ này có vài điểm kì lạ đây. Còn về tiếng động đã đánh thức ông dậy thì cảnh sát nghĩ sao?”

“Họ cho rằng tiếng động đó có thể là do Arthur gây ra khi đóng cửa buồng ngủ của nó.”

“Kỳ lạ thật đấy! Đời nào lại có người đã rắp tâm thực hiện một trọng tội mà lại đóng sầm cửa để đánh thức cả nhà. Thế rồi, họ nói gì về việc ba viên đá quý bị mất?”

“Họ vẫn còn đang kiểm tra ván lát sàn và sục sạo các đồ vật với hi vọng sẽ tìm ra chúng.”

“Họ có nghĩ đến việc tìm kiếm bên ngoài ngôi nhà không?”

“Có, họ làm việc rất tích cực. Toàn bộ khu vườn đã được khám xét rất tỉ mỉ.”

“Thế này, thưa ông”, Holmes nói, “lẽ nào ông không thấy rằng vấn đề này còn có ẩn tình sâu xa hơn rất nhiều so với những gì ông và cảnh sát nghĩ lúc đầu? Đối với các ông thì đây là một vụ đơn giản; với tôi thì lại có vẻ hết sức phức tạp. Ta hãy xem xét lại những chi tiết có liên quan đến giả thuyết của ông. Ông cho rằng con trai mình đã ra khỏi giường và vô cùng liều lĩnh đi vào phòng thay đồ của ông, mở ngăn kéo tủ commode, lấy chiếc mũ miện ra, dùng sức bẻ gãy một mảng, đi tới một chỗ khác để giấu ba trong số ba mươi chín viên đá quý khéo léo đến nỗi không ai có thể tìm thấy, rồi quay trở lại chỗ ba mươi sáu viên còn lại để rồi đặt mình vào tình thế rất dễ bị phát hiện. Giờ thì tôi hỏi ông, đó có phải là một giả thuyết vững chắc hay không?”

“Nhưng còn có giả thuyết nào khác nữa?” Ông chủ nhà băng kêu lên với một cử chỉ biếu lộ sự tuyệt vọng. “Nếu động cơ của nó hoàn toàn trong sáng thì tại sao nó không giải thích rõ?”

“Nhiệm vụ của chúng ta là tìm cho ra câu trả lời”, Holmes đáp, “vì thế, thưa ông Holder, chúng ta sẽ cùng đi đến Streatham và bỏ ra một giờ để xem xét các chi tiết kĩ hơn chút nữa.”

Bạn tôi khăng khăng yêu cầu tôi phải đi cùng, và tôi hưởng ứng nhiệt tình vì câu chuyện vừa được nghe đã khuấy động sâu sắc trí tôi mò và sự đồng cảm trong tôi. Thú thực, tôi cũng nhận thấy tội lỗi của anh con trai ông chủ nhà băng là hết sức hiển nhiên giống như người cha tội nghiệp của anh ta nghĩ, nhưng vì tin tưởng vào sự xét đoán của Holmes nên tôi thấy chắc chắn có cơ sở vững chắc để hi vọng chừng nào anh hãy còn chưa bằng lòng với lời giải thích đã được công nhận. Suốt quãng đường đi đến vùng ngoại ô phía nam, anh hầu như không nói một lời nào mà chỉ ngồi tì cầm lên ngực, chiếc mũ kéo xuống ngang mắt và chìm đắm trong dòng suy tưởng sâu xa. Có vẻ như thân chủ của chúng tôi đã thấy nhẹ nhõm hơn trước tia hi vọng nhỏ nhoi vừa được nhen lên, thậm chí ông ta còn trò chuyện lan man với tôi về việc làm ăn của mình. Một đoạn đường xe lùa không dài và một cuộc đi bộ còn ngắn hơn thế đã đưa chúng tôi đến Fairbank, dinh thự giản dị của nhà tài phiệt.

Fairbank là một tòa nhà vuông vắn khá đồ sộ xây bằng đá trắng, nằm hơi lùi lại một chút so với con đường. Một đoạn đường uốn lượn đủ rộng cho hai cỗ xe ngựa đi song song và một bãi cỏ phủ đầy tuyết chạy dài đến trước hai cánh cổng lớn bằng sắt chấn ngang lối vào. Ở phía bên phải là một cánh cửa nhỏ bằng gỗ dẫn vào một lối đi hẹp nằm giữa hai hàng giậu được xén tia gọn gàng, nối từ đường cái đến cửa nhà bếp và tạo thành lối đi dành cho người giao hàng. Còn bên tay trái là con đường mòn dẫn đến dây chuồng ngựa, nó không thuộc về khu đất mà là lối đi chung của các nhà lân cận dù ít khi được dùng đến. Holmes đã mặc chúng tôi đứng ở cửa và chậm rãi bước vòng quanh ngôi nhà, băng qua hết mặt tiền, đi dọc theo lối đi của người giao hàng và vòng qua khu vườん đằng sau để đi đến con đường mòn dẫn vào chuồng ngựa. Anh xem xét lâu đến nỗi ông Holder và tôi đành đi vào trong phòng ăn và ngồi bên lò sưởi đợi anh trở lại. Chúng tôi đang ngồi yên ở đó thì cửa mở và một cô gái trẻ bước vào. Cô ta cao hơn hẳn mức trung bình, vóc người mảnh dẻ, mái tóc và đôi mắt sẫm màu được tôn lên bởi làn da tái nhợt. Tôi chưa bao giờ thấy người phụ nữ nào có khuôn mặt xanh xao đến thế. Đôi môi của cô ta cũng không có chút huyết sắc nhưng cặp mắt thì đỏ hoe vì khóc nhiều. Khi cô ta nhẹ nhàng bước vào phòng, vẻ mặt của cô ta gây ấn tượng mạnh mẽ với tôi vì nó bộc lộ một nỗi đau buồn còn lớn hơn cả nỗi đau buồn của ông chủ nhà băng lúc sáng nay và ấn tượng đó lại càng sâu sắc hơn bởi rõ ràng đây là một người phụ nữ có cá tính mạnh với khả năng tự kiềm chế rất tốt. Chẳng kém xia đến sự hiện diện của tôi, cô ta đi thẳng đến chỗ bác mình và vượt ve mái đầu băng một cử chỉ dịu dàng nữ tính.

“Bác đã yêu cầu họ thả anh Arthur chưa, thưa bác?”

“Chưa đâu, con gái, vẫn đề cần phải được điều tra kĩ lưỡng.”

“Nhưng cháu chắc chắn anh ấy vô tội. Bác cũng hiểu rõ trực giác của phụ nữ mà. Cháu biết anh ấy không làm điều gì sai quấy và bác sẽ hỏi tiếc vì đã hành động khắt khe đến thế.”

“Thế thì tại sao nó lại im lặng nếu quả thực vô tội?”

“Nào ai biết được. Có lẽ anh ấy giận vì bác đã nghi ngờ anh ấy chẳng?”

“Làm sao mà ta không nghi ngờ nó cho được khi chính mắt ta trông thấy nó cầm chiếc mũ miện trong tay?”

“Ô, nhưng anh ấy chỉ cầm nó lên để ngắm nghia thôi. Ôi, xin bác hãy tin lời cháu rằng anh ấy vô tội. Hãy bỏ qua chuyện này và đừng nói gì nữa. Thật đáng sợ khi nghĩ đến việc anh Arthur thân yêu của chúng ta đang ở trong tù!”

“Ta sẽ không bao giờ bỏ qua cho đến khi tìm được mày viên đã quý, không bao giờ đâu, Mary! Tình cảm của con dành cho Arthur đã làm con không nhận ra những hậu quả đáng sợ sẽ đến với ta. Chẳng những không bung bí vụ này mà ta còn mòi về đây một nhà thám tử từ London để tìm hiểu vấn đề sâu hơn.”

“Quý ông này chẳng?” Cô ta hỏi và quay mặt về phía tôi.

“Không phải, ông đây là bạn của ông ta. Ông ấy muốn chúng ta để ông ấy xem xét một mình. Giờ thì ông ấy đang vòng theo lối đi đến chuồng ngựa.”

“Lối đi vào chuồng ngựa ư?” Cô ta nhướng đôi mày đen thẫm lên. “Ông ta hi vọng tìm được gì ở đó chứ? À, đây, cháu cho rằng đây chính là ông thám tử ấy. Thưa ông, tôi mong rằng ông sẽ thành công trong việc chứng minh điều mà tôi chắc chắn là sự thật, đó là anh họ Arthur của tôi không hề dính dáng đến vụ mất trộm này!”

“Tôi hoàn toàn đồng ý với cô và tôi hi vọng rằng, cùng với cô, chúng tôi sẽ chứng minh được điều đó”, Holmes quay lại và đi đến tấm thảm chùi chân để giữ sạch tuyêt khỏi đôi giày. “Tôi tin rằng mình đang được hân hạnh nói chuyện cùng cô Mary Holder. Cô có thể cho phép tôi được hỏi vài câu chứ?”

“Xin ông cứ hỏi, nếu điều đó có thể giúp ông làm sáng tỏ sự việc kinh khủng này!”

“Đêm qua cô không hề nghe thấy gì cả, đúng không?”

“Vâng, mãi đến khi bác tôi đây bắt đầu to tiếng, tôi mới nghe được và đi xuống nhà.”

“Tôi hôm qua cô đã đóng các cửa số và cửa ra vào. Cô có cài chốt tất cả các cửa số không?”

“Có.”

“Đến sáng nay thì chúng hãy còn cài then dày đủ chứ?”

“Vâng.”

“Trong nhà có một cô hầu có tình nhân phải không? Tôi nghe đêm qua cô đã lưu ý cho bác mình biết rằng cô ấy đã ra ngoài để gặp anh ta?”

“Vâng, và chị ta chính là người đã đợi trong phòng khách, và có thể đã nghe thấy bác tôi nói chuyện về cái mũ miện.”

“Tôi hiểu. Cô suy ra rằng có lẽ chị ta đã ra ngoài để kể cho tình nhân nghe và rồi cả hai sắp đặt kế hoạch đánh cắp chiếc mũ miện.”

“Nhưng những giả thuyết mơ hồ đó thì có ích gì”, ông chủ nhà băng sút ruột kêu lên, “khi tôi đã nói với ông rằng chính mắt tôi trông thấy Arthur cầm cái mũ miện trong tay?”

“Xin hãy đợi một lát, thưa ông Holder. Chúng ta sẽ quay lại chi tiết đó sau. Về cô người hầu đó, thưa cô Holder. Cô trông thấy cô ấy trở vào nhà qua lối cửa bếp, có đúng không?”

“Vâng, khi tôi đến xem cánh cửa ra vào đã được cài chốt vào ban đêm hay chưa thì trông thấy chị ta lên vào. Trong bóng tối, tôi cũng nhìn thấy tình nhân của chị ta.”

“Cô có biết anh ta không?”

“Ô, có chứ! Anh ta là người bán rau quả hay tới giao hàng cho chúng tôi. Tên anh ta là Francis Prosper.”

“Có phải là”, Holmes hỏi tiếp, “anh ta đứng ở bên trái cánh cửa, tức là hơi xa một chút về phía lối đi chứ không phải là ở gần cánh cửa bếp?”

“Vâng, đúng thế.”

“Và người đó có một cái chén gỗ?”

Một nét gì đó giống nhuỗi sơ hãi thoáng qua trong đôi mắt đen biếu cảm của cô gái. “Ông cứ như thầy phù thủy vậy”, cô ta nói. “Làm thế nào mà ông biết được?” Cô ta mỉm cười, nhưng không hề có nụ cười đáp lại trên khuôn mặt gầy gò, sott sáng của Holmes.

“Tôi muốn lên lầu”, anh nói. “Tôi cũng sẽ phải kiểm tra phía bên ngoài của ngôi nhà một lần nữa. Có lẽ tôi nên xem xét những cánh cửa số ở tầng dưới trước đã.”

Anh nhanh chóng đi một lượt qua các cửa số, chỉ dừng lại ở cánh cửa lớn trông xuống lối đi dẫn đến chuồng ngựa. Anh mở nó ra và khám xét kĩ lưỡng bệ cửa với chiếc kính lúp có độ phóng đại cao. Cuối cùng anh nói, “Giờ thì chúng ta lên lầu.”

Phòng thay quần áo của ông chủ nhà băng là một căn phòng nhỏ, trần thiết kế rất đơn giản, trải thảm màu xám, có một chiếc tủ commốt lớn và một tấm gương dài. Holmes bước đến bên chiếc tủ commốt trước tiên và chăm chú nhìn vào ổ khóa.

“Chiếc chìa khóa nào đã được dùng để mở nó?” Anh hỏi.

“Là cái chìa mà con trai tôi đã nói đến - chìa khóa của cái tủ để trong phòng chứa đồ tập tàng.”

“Hiện ông có nó ở đây không?”

“Nó đang nằm trên mặt bàn kia.”

Sherlock Holmes nhặt nó lên và mở ngăn kéo tủ commốt ra.

“Ô khóa không phát ra tiếng động nào”, anh nói. “Thảo nào nó không đánh thức ông dậy. Tôi đoán là cái hộp này đựng chiếc mũ miện. Chúng ta phải xem thử.” Anh mở hộp ra và cầm lấy chiếc vương miện để lên mặt bàn. Đó là một mẫu vật lồng lẩy của nghệ thuật kim hoàn và ba mươi sáu viên đá là những viên châu ngọc đẹp nhất mà tôi từng được thấy, ở một bên của chiếc mũ miện có một đường gờ bị nứt gãy, đó chính là góc dát ba viên đá đã bị bẻ đi.

“Thưa ông Holder”, Holmes nói, “đây là góc tương ứng với mảnh mũ miện đã xui xéo bị đánh cắp. Tôi có thể nhờ ông bẻ thử được không?”

Ông chủ nhà băng sợ hãi lùi lại. “Năm mươi tôi cũng không dám thử”, ông ta nói.

“Thế thì tôi sẽ thử.” Holmes đột nhiên dồn hết sức để bẻ nó, nhưng vật đó không hề hấn gì. “Tôi cảm thấy nó chỉ hơi cong đi”, anh nói, “tuy ngón tay tôi cực khỏe nhưng cũng phải mất rất nhiều thời gian họa may mới bẻ nổi nó. Người bình thường không thể nào làm gãy nó được. Giờ thì ông nghĩ điều gì sẽ xảy ra khi tôi bẻ nó, thưa ông Holder? Nó sẽ phát ra tiếng động to như một phát súng nổ. Ông nghĩ tiếng nổ ấy phát ra chỉ cách giường ông có vài yard mà ông không nghe thấy gì sao?”

“Tôi không biết phải nghĩ gì nữa. Mọi thứ đều mơ hồ quá.”

“Nhưng có lẽ nó sẽ rõ ràng hơn nếu ta tiếp tục. Cô nghĩ sao, thưa cô Mary Holder?”

“Tôi thú nhận là tôi cũng bối rối như bác mình.”

“Con trai ông không đi giày dép gì lúc ông nhìn thấy anh ta phải không?”

“Trên người nó chỉ có cái quần dài và chiếc áo somi, ngoài ra chẳng có thứ gì khác.”

“Cảm ơn ông. Chắc chắn là chúng ta đã được ban một vận may lạ thường trong suốt cuộc điều tra này, và nếu như ta không giải quyết nổi vấn đề thì đó hoàn toàn là lỗi của chúng ta. Nếu ông cho phép, thưa ông Holder, bây giờ tôi sẽ tiếp tục điều tra ở bên ngoài.”

Theo yêu cầu của Sherlock Holmes, anh đi ra ngoài một mình vì anh giải thích rằng bất kì dấu chân không cần thiết nào cũng sẽ làm cho công việc của anh thêm khó khăn. Sau khoảng một giờ làm việc, cuối cùng anh cũng quay vào với đôi chân phủ đầy huyết nặng trịch và vết mặt bí hiểm như thường thấy.

“Thưa ông Holder, tôi nghĩ rằng mình đã thấy tất cả những điều cần thiết”, anh nói, “bây giờ tôi quay về là tốt nhất.”

“Nhưng còn mấy viên đá quý thì sao hả ông Holmes? Chúng đang ở đâu?”

“Tôi chưa thể nói được.”

Ông chủ nhà băng vò đầu bứt tai. “Thế là tôi chẳng bao giờ còn nhìn thấy chúng nữa!” Ông ta bật khóc. “Còn con trai tôi thì sao? Ông đã làm cho tôi hi vọng mà?”

“Ý kiến của tôi về cậu ta vẫn không thay đổi.”

“Thế thì, vì Chúa, sự việc đen tối đã xảy ra trong nhà tôi đêm hôm qua là sao?”

“Nếu ông có thể đến nhà tôi ở phố Baker vào khoảng từ 9 đến 10 giờ sáng mai thì tôi sẽ rất sẵn lòng làm tất cả những gì có thể để sự việc trở nên rõ ràng hơn. Tôi nhớ rằng ông đã cho tôi *carte blanche*^[131] để điều tra việc này giúp ông, miễn là tôi thu hồi được mấy viên đá quý và ông không đặt ra giới hạn nào về thù lao của tôi.”

“Tôi sẽ trao cho ông cả một gia tài để đổi lấy chúng.”

“Rất tốt. Từ giờ đến lúc đó tôi sẽ tiếp tục xem xét sự việc. Tạm biệt, cũng có thể tôi sẽ quay lại đây trước khi trời tối.”

Tôi có thể thấy rõ là hiện giờ bạn tôi đã xác định được hướng giải quyết cho vụ này, dù rằng có cõi gắng đến mấy tôi vẫn chưa thể hình dung nổi những kết luận của anh. Trên đường trở về nhà, đã đôi lần tôi cố tình thăm dò ý kiến của anh nhưng anh luôn đánh trống lảng, cho đến khi tôi đành thất vọng bỏ cuộc. Khi chúng tôi về đến nhà thì vẫn chưa đến 3 giờ. Anh vội vã chạy lên phòng mình và chỉ vài phút sau lại bước xuống, ăn mặc như một gã ma cà bông. Với cỗ áo dựng đứng, chiếc áo choàng ngoài băng vải sần đã mòn bóng, chiếc cà vạt màu đỏ và đôi giày ống cũ kĩ, trông anh đúng là hình mẫu tiêu biểu của hạng người đó.

“Tôi nghĩ ăn mặc thế này là được”, anh nói khi ngắm nghĩa mình trong chiếc gương treo bên trên lò sưởi. “Tôi chỉ ước sao có anh đi cùng, Watson ạ, nhưng lại sợ rằng như thế không ổn. Có thể tôi đã lẩn ra dấu vết, cũng có thể tôi đã bị đánh lạc hướng, nhưng tôi sẽ sớm biết được mình đúng hay sai. Tôi hi vọng sẽ có thể quay về sau vài giờ.” Anh cắt một lát thịt bò từ tảng thịt to đặt trên tủ, kẹp nó vào giữa hai khoanh bánh mì và nhét bữa ăn đơn giản đó vào túi rồi bắt đầu chuyên thám hiểm.

Khi tôi vừa xong bữa trà chiều thì anh trở về, rõ ràng là rất phấn khởi, tay vung vẩy một chiếc giày cao cổ đã cũ có mặt bên co giãn. Anh quẳng nó vào góc phòng và tự rót cho mình một tách trà.

“Tôi chỉ ghé qua nhà một chút khi đi ngang qua”, anh nói. “Tôi lại đi tiếp ngay đây.”

“Anh đi đâu?”

“Ôi, ở mãi bên kia khu West End. Có thể còn lâu tôi mới về. Đừng đợi tôi nếu tôi về muộn.”

“Công việc trôi chảy chứ?”

“Ồ, cũng tầm tạm. Không có gì đáng kêu ca. Kể từ lúc chia tay anh tôi có đến Streatham nhưng không vào nhà ông Holder. Vụ án nho nhỏ này rất hấp dẫn và tôi nhất định sẽ không bỏ qua. Tuy nhiên, tôi không thể ngồi đây tán chuyện mãi được mà phải cởi bộ đồ tệ hại này ra để trở lại với con người đàng hoàng của tôi.”

Tuy ngoài miệng chỉ nói bóng gió như thế nhưng qua thái độ của anh, tôi có thể đoán được là anh có đầy đủ lí do để hài lòng. Đôi mắt anh sáng láng lánh và thậm chí trên hai gò má tái còn hiện lên chút khí sắc. Anh vội vã lên lầu và chỉ vài phút sau tôi đã nghe tiếng cánh cửa tiền sảnh đóng sập lại, cho biết anh đã lại ra ngoài để tiếp tục cuộc săn lùng mà anh đang rất tâm đắc.

Tôi đợi đến nửa đêm mà vẫn chưa thấy anh trở về nên đành quay về phòng mình. Việc anh đi biến biệt suốt nhiều ngày đêm khi bám theo một dấu vết vốn là chuyện hết sức bình thường, do đó tôi cũng chẳng ngạc nhiên nếu anh về muộn. Không biết là mấy giờ anh mới về nhưng sáng hôm sau, khi tôi xuống nhà để dùng bữa điểm tâm thì anh đã có mặt ở đó, một tay cầm tách cà phê còn tay kia cầm tờ báo, trông rất tươi tỉnh và gọn gàng.

“Xin lỗi vì đã bắt đầu bữa sáng mà không đợi anh, Watson”, anh nói, “nhưng anh hãy nhớ rằng ta có một cái hẹn khá sớm với thân chủ của ta vào sáng nay.”

“Sao, đã hơn 9 giờ rồi,” tôi đáp.

“Tôi sẽ chẳng ngạc nhiên nếu ông ta đã đến. Tôi nghe như có tiếng chuông reo.”

Quả thật, đó là ông bạn tài phiệt của chúng tôi. Tôi bàng hoàng vì sự thay đổi rõ rệt ở ông ta, vì khuôn mặt vốn to rộng và nặng nề của ông ta giờ đây đã héo hon và co rúm lại, còn mái tóc thì có vẻ bạc hẵn đi. Ông ta bước vào phòng với vẻ mệt mỏi và bơ phờ, trông còn thương tâm hơn cả trạng thái quá khích sáng hôm qua, và nặng nề buông người xuống chiếc ghế bành mà tôi đã ra cho ông ta.

“Không biết tôi đã làm gì để mà giờ đây bị thử thách nặng nề đến thế!” Ông ta nói. “Mới hai ngày trước tôi hãy còn là một người hạnh phúc và thành đạt, vô lo vô nghĩ. Vậy mà bây giờ tôi lại bị bỏ rơi trong tuổi già cô độc và nhục nhã. Họa vô đơn chí. Cháu gái tôi, con bé Mary, nó đã bỏ tôi mà đi.”

“Bỏ rơi ông?”

“Phải. Sáng nay giường ngủ của nó phảng phiu như chưa hề có ai nằm lên, trong phòng trống trơn và trên mặt bàn ở hành lang có một bức thư viết cho tôi. Tôi hôm qua tôi có nói với nó, do đau buồn chứ không hề giận dữ, rằng nếu nó chịu cưới con trai tôi thì mọi chuyện hẳn là đã ổn thỏa với thằng bé. Có lẽ tôi đã thiếu suy nghĩ khi nói thế. Nó có nhắc đến lời nói đó trong lá thư này:

GỬI BÁC YÊU DẤU NHẤT ĐỜI CỦA CHÁU!

Cháu cảm thấy mình đã đem rắc rối đến cho bác và nếu cháu hành động khác đi thì hẳn là nỗi bất hạnh đáng sợ đó đã chẳng bao giờ xảy ra. Vài ý nghĩ đó cứ luẩn quẩn trong đầu thì cháu sẽ không thể nào còn cảm thấy hạnh phúc dưới mái nhà của bác, và cháu thấy rằng mình phải ra đi mãi mãi. Bác đừng lo lắng về tương lai của cháu vì nó đã được lo liệu đầy đủ, và nhất là đừng đi tìm cháu vì sẽ phí công vô ích và chẳng đem lại điều gì tốt đẹp cho cháu. Cho dù sống hay chết, cháu vẫn mãi là đứa cháu thương yêu của bác.

MARY.

“Nó muốn nói gì qua lá thư này hả ông Holmes? Ông có nghĩ rằng nó ám chỉ đến việc tự tử không?”

“Không, không phải đâu. Có lẽ đây là giải pháp tốt nhất. Ông Holder à, tôi tin rằng những rắc rối của ông sắp chấm dứt rồi.”

“Hả! Ông nói thế là sao? Ông đã nghe được điều gì đó chẳng, ông Holmes? Ông đã biết được chuyện gì? Những viên đá quý đang ở đâu?”

“Ông có cho rằng một ngàn bảng mỗi viên là một cái giá quá đắt cho chúng không?”

“Tôi sẽ trả đến mười ngàn.”

“Không cần cao đến thế đâu. Ba ngàn bảng là đủ rồi. Và một món tiền thưởng nho nhỏ nữa, tôi nghĩ thế. Ông có đem theo sổ chi phiếu chứ? Bút đây. Tốt hơn là ghi lên thành bốn ngàn bảng.”

Với bộ mặt sưng sù, ông chủ nhà băng viết tờ chi phiếu theo yêu cầu. Holmes bước lại bàn làm việc của anh, lấy ra một mảnh vàng nhỏ hình tam giác có dát ba viên đá quý và thảm lên mặt bàn.

Thân Chủ của chúng tôi leo lên vui sướng chộp lấy nó. “Ông đã lấy lại được!” Ông ta hồn hồn. “Tôi thoát nạn rồi! Tôi thoát nạn rồi!”

Phản ứng vui mừng của ông ta cũng mãnh liệt như nỗi buồn trước đó, và ông ta ôm những viên đá quý vừa tim được vào trước ngực.

“Ông còn mắc nợ một món nữa đây, ông Holder”, Holmes nói với vẻ khá nghiêm nghị.

“Mắc nợ sao!” Ông ta cầm bút lên. “Hãy cho tôi biết số tiền là bao nhiêu và tôi sẽ trả ngay.”

“Không, ông không nợ tôi. Ông còn thiếu một lời xin lỗi thật chân thành với chàng trai cao thượng đó, chính là con trai của ông. Tôi mà có con trai thì tôi sẽ rất tự hào nếu nó cư xử được như anh ta trong vụ này?”

“Vậy Arthur không phải là người đã đánh cắp mấy viên đá quý?”

“Hôm qua tôi đã nói với ông rồi và hôm nay tôi sẽ nhắc lại rằng không phải anh ta.”

“Ông chắc chắn? Thì chung ta mau đi gặp nó ngay để báo cho nó biết rằng sự thật đã được phơi bày?”

“Anh ta đã biết rồi. Khi đã làm sáng tỏ vụ này, tôi có nói chuyện với anh ta và khi thấy anh ta sẽ không chịu thuật lại sự việc, tôi đã kể câu chuyện cho anh ta nghe, anh ta bèn thừa nhận là tôi nói đúng và bổ sung thêm vài chi tiết mà tôi vẫn chưa hiểu rõ. Thế nhưng, tin tức ông đem lại sáng nay có thể sẽ làm cho anh ta chịu mở miệng.”

“Lạy Chúa, xin hãy nói cho tôi biết về bí ẩn phi thường đó!”

“Tôi sẽ nói ngay và sẽ chỉ cho ông thấy những bước mà qua đó tôi đã tìm ra sự thật. Và trước tiên, xin được nói ra điều mà đối với tôi là khó nói nhất và đối với ông là khó nghe nhất: Huân tước George Burnwell đã thông đồng với cháu gái của ông, cô Mary. Họ đã cùng nhau bỏ trốn.”

“Con bé Mary của tôi? Không thể nào!”

“Thật đáng tiếc là điều này không những có thể xảy ra mà là đích thực đã xảy ra. Cả ông lẫn con trai ông đều không biết được bản chất thực sự của kẻ mà các ông đã cho phép bước vào gia đình mình. Hắn là một trong những kẻ nham hiểm nhất nước Anh - một con bạc đã phá sản, một gã côn đồ liều mạng, một con người không có trái tim hoặc lương tâm. Cháu gái của ông không hay biết gì về con người đó. Khi hắn thè thót với cô ta, như đã từng nói với cả trăm cô gái khác trước đó, cô ta đã tự mãn tưởng rằng chỉ có mình mới làm cho trái tim hắn rung động. Có quý sứ mới biết được hắn đã nói những gì, nhưng ít ra thì cô ta đã trở thành công cụ trong tay hắn và còn nhiễm thói gắp gỡ hàn gắn như mỗi đêm.”

“Không, không thể và sẽ chẳng bao giờ tôi tin chuyện đó!” Ông chủ nhà băng kêu to, mặt tái đi.

“Vậy thì tôi sẽ kể cho ông nghe chuyện đã xảy ra trong nhà ông đêm hôm trước. Khi nghĩ rằng ông đã trở về phòng, cháu gái của ông bèn lén xuống cầu thang và nói chuyện với tình nhân qua cánh cửa sổ hướng ra lối đi dẫn đến chuồng ngựa. Những dấu chân của hắn đã in sâu xuống tuyệt trong suốt thời gian dài hắn đứng ở đó. Cô ta đã kể cho hắn nghe về chiếc mũ miện. Nghe tin này, lòng tham xấu xa của hắn nổi lên và hắn bắt cô ta phải làm theo ý hắn. Tôi chắc chắn rằng cô bé rất thương yêu ông nhưng có những người đàn bà luôn bị tình yêu trai gái lấn át tất cả những tình cảm khác, và tôi nghĩ rằng Mary thuộc loại phụ nữ ấy. Vừa mới nghe xong những lời dặn của hắn thì cô ta trông thấy ông bước xuống cầu thang, thế là cô ta lập tức đóng vội cánh cửa sổ lại và kể cho ông nghe về sự dan díu của một cô hầu với người tình mang chân gỗ của chị ta, và điều này thì hoàn toàn đúng.”

Arthur, con trai ông, đã trở về giường mình sau cuộc nói chuyện với ông, nhưng anh ta trăn trọc không ngủ được vì lo lắng về những món nợ ở câu lạc bộ. Đến nửa đêm, anh ta nghe có tiếng bước chân đi thật nhẹ ngang qua cửa phòng mình, vì thế anh ta nhởm dậy và vô cùng ngạc nhiên khi trông thấy cô em họ đang lén lút đi dọc theo hành lang rồi biến mất vào phòng thay đồ của ông. Kinh ngạc đến sững sờ, chàng trai mặc vội quần áo và nắp trong bóng tối, chờ xem sự việc kì lạ này sẽ đi đến đâu. Chỉ một lúc sau, cô gái lại từ trong phòng bước ra và dưới ánh sáng của ngọn đèn ở hành lang, con trai ông nhìn thấy cô ta cầm trong tay chiếc mũ miện quý giá. Khi cô ta đi xuống cầu thang, anh ta liền hốt hải chạy theo và ẩn mình vào sau tấm rèm ở gần cửa phòng ông, từ chỗ đó anh ta có thể trông thấy những gì xảy ra ở hành lang của tầng dưới. Anh ta thấy cô gái rón rén mở cửa sổ và đưa chiếc mũ miện cho ai đó trong bóng tối, rồi đóng cửa sổ lại và vội vã trở về phòng. Trên đường quay lại, cô ta đi sát qua chỗ chàng trai đang nấp sau tấm rèm. Khi cô ta còn ở đó thì chàng trai không thể làm gì vì sợ phơi bày ra sự thật xấu xa của người thiếu nữ anh ta đang yêu. Nhưng vào giây phút cô ta đi khuất thì anh ta chợt nhận thức được tai họa này đối với ông nghiêm trọng biết bao và việc cứu vãn tình hình quan trọng biết chừng nào. Anh ta mặc nguyên bộ đồ phong phanh và chạy chân trần xuống cầu thang, mở cánh cửa sổ rồi phóng ra ngoài nền đất tuyet và chạy xuống con đường mòn, ở đó anh ta có thể trông thấy một bóng đen dưới ánh trăng. Huân tước George Burnwell gắng sức bỏ chạy nhưng Arthur đã tóm được hắn và một cuộc vật lộn đã diễn ra giữa hai người, con trai ông giật mạnh một bên của chiếc mũ miện còn đối thủ của anh ta thì nắm chặt phía bên kia. Trong trận ẩu đả, con trai ông đã giáng một cú trúng huân tước George và cào vào mắt hắn. Bỗng một tiếng ‘rắc’ vang lên, con trai ông nhận thấy chiếc mũ miện đã nằm trong tay mình bèn hỏi hả trở về, đóng cửa sổ lại, chạy lên phòng ông và khi anh ta vừa mới nhận ra là chiếc mũ miện đã bị bẻ cong trong cuộc giằng co và đang cố gắng uốn cho nó thẳng lại thì ông bước vào.”

“Có thể nào lại là thế?” Ông chủ nhà băng hồn hển.

“Thế rồi ông làm cho anh ta nổi giận khi chửi mắng anh ta bằng những lời lẽ tồi tệ vào đúng lúc anh ta nghĩ mình xứng đáng được nhận những lời cảm ơn nồng nhiệt nhất. Anh ta không thể nào giải thích thực chất của vấn đề vì sợ phản bội lại con người mà rõ ràng là không xứng đáng với sự quen mìn của anh ta. Nhưng vì hào hiệp, anh ta đã giữ kín bí mật của cô gái.”

“Vậy ra đó là lí do con bé gào lên và ngất xỉu khi trông thấy chiếc mũ miện”, ông Holder kêu to. “Ôi, Chúa ơi! Tôi thật là một lão ngốc mù quáng! Con trai tôi còn cầu xin tôi cho nó ra ngoài năm phút thôi nữa chứ! Thằng bé đáng quý muốn tìm xem mảnh bị mất có còn nằm ở chỗ chúng đã đánh nhau hay không. Tôi đã đánh giá sai nó một cách tàn nhẫn làm sao!”

“Khi đến nhà ông”, Holmes nói tiếp, “tôi lập tức đi vòng quanh nhà để quan sát xem có còn vết tích nào trên tuyet có thể giúp ích cho mình hay không. Tôi biết rằng tuyet không rơi thêm từ đêm hôm trước và sương giá sẽ giữ lại nguyên vẹn mọi dấu vết. Tôi lẩn theo lối đi của người giao hàng nhưng nhận thấy các dấu vết đã bị giẫm đạp lên và không còn phân biệt được nữa. Tuy vậy, ngay phía trước, ở bên ngoài cánh cửa bếp, có một phụ nữ đã đứng trò chuyện với một người đàn ông, những vết tròn ở một bên chân cho biết anh ta có một chân băng gỗ. Thậm chí tôi còn có thể nhận ra rằng cuộc nói chuyện của họ đã bị gián đoạn vì người phụ nữ đã vội vàng chạy về phía cửa, điều đó được thể hiện rõ qua việc ngón chân cái của cô ta in sâu xuống còn những dấu vết của gót chân thì nông hơn, trong khi đó anh chàng chân gỗ đứng đợi một lúc rồi bỏ đi. Lúc đó tôi nghĩ rằng hai người này có thể là cô hầu và người yêu của cô ta mà ông đã nói với tôi và cuộc điều tra cũng cho thấy là đúng như vậy. Tôi đi vòng quanh khu vườn song không nhìn thấy gì ngoài những dấu vết rải rác mà tôi cho là dấu chân của cảnh sát; nhưng khi tôi bước vào con đường mòn dẫn đến chuồng ngựa thì có một câu chuyện dài và phức tạp được viết trên tuyet ngay trước mắt tôi. Có hai hàng dấu chân của một người đàn ông đi giày và hai hàng dấu chân khác mà tôi vui mừng nhận ra là thuộc về một người đàn ông đi chân trần. Từ lời kể của ông, tôi lập tức tin chắc rằng người thứ hai chính là con trai ông. Người thứ nhất đi bộ theo cả hai chiều còn người thứ hai thì chạy vội vã và vì dấu chân của anh ta in lên những dấu giày lõm xuống, rõ ràng là anh ta đã chạy theo người kia. Tôi lẩn theo những dấu chân này và thấy chúng dẫn đến cánh cửa sổ nhìn ra con đường mòn, là nơi mà kẻ đi giày đã đạp tuyet lún xuống trong khi chờ đợi. Rồi tôi bước đến đầu kia của con đường mòn, cách đó gần một trăm yard. Tại đây, tôi nhìn thấy kẻ mang giày đã quay mặt lại và tuyet bị giẫm nát

như thể đã xảy ra một cuộc vật lộn và cuối cùng thì có vài giọt máu rơi trên tuyết cho tôi thấy là mình đã không làm. Sau đó, kẻ đi giày đã chạy xuôi theo con đường mòn và một vết máu nhỏ khác cho biết hắn đã bị thương. Khi hắn đi đến chỗ tiếp giáp với đường cái thì tôi nhận thấy via hè đã được quét sạch, vậy là dấu vết kết thúc ở đó. Tuy nhiên, khi trở vào nhà, như ông còn nhớ, tôi đã dùng kính lúp xem xét kĩ bệ cửa và khung cửa số nhìn ra con đường mòn và lập tức biết rằng có ai đó đã đi qua lối này. Tôi có thể nhận ra hình dáng của lòng bàn chân nơi bàn chân ướt đã đặt lên khi bước vào. Khi đó tôi bắt đầu hình dung sự việc đã xảy ra như sau: Một người đàn ông đứng đợi bên ngoài cửa số; ai đó đem vật trang sức bằng đá quý đến; hành động đó bị con trai ông trông thấy; anh ta đuổi theo kẻ trộm; đánh nhau với hắn; người nào cũng giằng mạnh chiếc mũ miện, sức lực của cả hai người cộng lại khiến cho nó gãy lìa mà nếu chỉ một mình thì không ai có thể làm được. Con trai ông mang chiến lợi phẩm quay trở vào nhà nhưng đã để lại một mảnh trong tay của đối thủ. Đến đây thì tôi đã hiểu rõ. Vẫn đẽ đặt ra bây giờ là, kẻ đó là ai và ai đã đem chiếc mũ miện đến cho hắn?

Tôi có một phương châm là: Sau khi loại trừ được những gì không thể thì điều gì còn lại, dù có khó xảy ra đến đâu, át phải là đáp án chân thực. Tôi biết ông không phải là người đã đem nó xuống nhà, vậy thì chỉ còn lại cháu gái của ông và mấy người hầu. Nhưng nếu đó là những cô hầu thì tại sao con trai ông lại chấp nhận bị kết tội thay? Không có lí do nào cả. Tuy vậy, vì anh ta yêu người em họ của mình nên đó chính là cái cớ tuyệt vời để giải thích cho việc anh ta giữ kín bí mật của cô ta - nhất là khi bí mật đó là một điều ô nhục. Khi tôi nhớ lại là ông đã nhìn thấy cô ta đứng bên cửa số, và cô ta đã ngất xỉu khi trông thấy chiếc mũ miện xuất hiện trở lại thì điều phỏng đoán của tôi đã trở nên chắc chắn. Và kẻ đồng lõa của cô ta có thể là ai? Dương nhiên đó phải là một người tình vì còn ai khác có thể có ảnh hưởng mạnh mẽ hơn tình thương yêu và lòng biết ơn của cô ta đối với ông kia chứ? Tôi biết rằng ông ít khi ra khỏi nhà và quan hệ bạn bè cũng rất hạn chế. Nhưng trong số đó có huân tước George Burnwell. Trước đây, tôi đã từng nghe nói hắn là một gã có nhiều tai tiếng đối với phụ nữ. Kẻ đi giày và giữ những viên đá bị mất chính là hắn. Cho dù biết rằng mình đã bị Arthur phát hiện, hắn vẫn hi vọng sẽ được an toàn vì chàng trai sẽ không thể tiết lộ một lời nào vì sợ làm tổn hại đến gia đình.

Trong hoàn cảnh đó, hắn óc xét đoán của quý vị cũng sẽ nghĩ ra được biện pháp kế tiếp mà tôi sử dụng. Tôi đến nhà của huân tước George Burnwell trong bộ dạng của một kẻ lang thang, tìm cách làm quen với người đầy tớ của hắn và được biết là ông chủ của anh ta có bị thương ở đâu vào đêm trước, và cuối cùng với một món tiền là sáu shilling, tôi mua lại một đôi giày đã hỏng của chủ anh ta để kiểm tra lại cho chắc chắn. Tôi mang đôi giày đó đến Streatham để ướm thử và thấy rằng chúng vừa khít với những dấu chân."

"Tôi có trông thấy một tên du đãng ăn mặc lồi lõi lech thêch trên đường mòn tối qua", ông Holder nói.

"Chính xác. Kẻ đó là tôi. Nhận thấy mình đã tìm ra tên trộm, tôi trở về nhà và thay quần áo. Đến lúc tôi phải thử diễn phần té nhị của vở kịch vì tôi thấy rằng không nên khởi tố để tránh xảy ra tai tiếng và tôi cũng biết một kẻ bất lương rất tinh ranh như hắn cũng sẽ đoán được chúng ta đều bị vấn đề này trói buộc. Tôi đến gặp hắn. Tất nhiên là lúc đầu hắn phủ nhận tất cả. Nhưng khi tôi kể cho hắn nghe từng chi tiết đã xảy ra, hắn bèn thử hăm dọa và lấy vũ khí phòng thân treo trên tường xuống. Tuy nhiên, tôi vốn biết rõ đối thủ của mình nên đã giáng súng vào đầu hắn trước khi hắn kịp ra đòn. Thê là hắn trở nên biết điều hơn. Tôi bảo hắn rằng chúng ta sẽ trả cho hắn một khoản tiền để lấy lại những viên đá quý mà hắn đang giữ, một ngàn bảng cho mỗi viên. Nghe vậy, mặt hắn liền lộ ra những dấu hiệu tiếc nuối. 'Sao, mẹ kiếp!' Hắn nói, 'tôi đã bán chúng với giá sáu trăm cho cả ba viên!' Tôi nhanh chóng xoay xở để có được địa chỉ của kẻ tang trữ đồ trộm cắp đang giữ chúng bằng cách hứa sẽ không đưa hắn ra tòa. Rồi khỏi nhà hắn, tôi chạy thẳng đến nhà người mua và sau một hồi lâu cò kè mặc cả, tôi đã có trong tay ba viên đá quý với giá một ngàn bảng mỗi viên. Rồi tôi ghé thăm con trai ông, báo cho anh ta biết là mọi việc đã ổn, cuối cùng là lên giường đi ngủ vào khoảng 2 giờ sáng sau một ngày làm việc mà tôi có thể nói là cực nhọc."

"Và là ngày giải cứu Anh quốc khỏi một vụ tai tiếng trầm trọng", ông chủ nhà băng nói thế rồi đứng lên. "Thưa ông, tôi không thể tìm ra lời nào xứng đáng để cảm ơn ông, nhưng ông sẽ thấy rằng tôi không phải là kẻ vô ơn sau những gì ông đã làm cho tôi. Quả thật là tài năng của ông đã vượt quá tất cả những

gì tôi được nghe kể. Giờ thì tôi phải chạy ngay đi gặp đúra con trai thân yêu để xin lỗi nó về sai lầm mà tôi đã phạm phải. Còn về những gì ông nói cho tôi biết về con bé Mary, nó làm tôi đau thấu tim gan. Phải chăng ngay cả tài năng của ông cũng không thể cho tôi biết nó đang ở đâu?"

"Tôi nghĩ chúng ta có thể đoán chắc rằng", Holmes đáp, "huân tước George Burnwell ở đâu thì cô ta ở đó. Và còn một điều chắc chắn nữa, cho dù cô ta đã phạm những tội lỗi gì, thì cô ta cũng sẽ sớm chịu sự trừng phạt còn hơn cả thích đáng."

TRANG TRẠI SỒI ĐỎ

(The Copper Beeches, 1892)

“Đối với người yêu nghệ thuật và vị nghệ thuật”, Sherlock Holmes nói và quăng trang quảng cáo của tờ Daily Telegraph sang một bên, “thì niềm vui thích mãnh liệt nhất nhiều khi lại xuất phát từ những hình thức thể hiện khiêm nhường và nhỏ mọn nhất. Watson này, tôi rất vui khi thấy cho đến nay anh đã hiểu thấu được chân lí này trong những bài tường thuật ngắn về các vụ án của chúng ta mà anh đã từ té ghi chép lại, và đôi khi còn tô điểm thêm, anh không chú trọng quá nhiều vào *causer célèbres*^[132] và những vụ án giật gân tôi đã tham gia, mà lại chú ý nhiều đến những vụ tuy không mấy quan trọng nhưng lại tạo ra nhiều cơ hội cho những khả năng suy diễn và tổng hợp logic vốn là sở trường của tôi.”

“Áy thế mà”, tôi mỉm cười nói, “tôi vẫn không được miễn cho cái tội giật gân những ghi chép của mình.”

“Có lẽ anh đã làm”, anh vừa nói vừa gấp một viên than cháy dở đỏ rực để châm cái tẩu thuốc dài bằng gỗ anh đào mà anh quen dùng thay cho cái tẩu gỗ mỗi khi có hứng tranh luận, “Có lẽ là anh đã làm khi cố tình lồng màu sắc và sự sinh động vào lời kể trong khi lẽ ra chỉ nên thuật lại quá trình suy luận thuần túy từ nguyên nhân đến kết quả, vốn là nét đáng quan tâm duy nhất của vụ việc.”

“Về việc đó thì có vẻ như tôi đã dành cho anh sự phản ánh xứng đáng đầy chú”, tôi trả lời, giọng nói có chút lạnh lùng, vì tôi cảm thấy khó chịu bởi tính tự cao tự đại mà đã hơn một lần tôi nhận ra là nhân tố mạnh mẽ trong tính cách kì lạ của bạn tôi.

“Không phải thế, đó không phải là sự ích kỉ hay kiêu ngạo”, theo thói quen, anh nói như trả lời suy nghĩ trong đầu tôi chứ không phải với những lời tôi nói ra. “Nếu tôi yêu cầu sự đánh giá xứng đáng cho nghệ thuật phá án của mình thì cũng vì đó là một thứ không của riêng ai, một thứ nằm ngoài bản thân tôi. Tôi phạm thì đầy rẫy. Logic lại hiếm hoi. Do đó anh nên nhấn mạnh vào logic hơn là tội phạm. Cái đáng ra nên là một loạt bài giảng thì anh lại hạ thấp xuống thành truyện kể.”

Hôm đó là một buổi sáng đầu xuân lạnh lẽo, sau khi dùng xong bữa điểm tâm, chúng tôi ngồi mỗi người một bên ngọn lửa đang reo lách tách trong căn phòng cũ ở phố Baker. Một màn sương dày đặc đang lơ lửng giữa những dây nhện xám xịt và mấy cánh cửa sổ nhà đối diện hiện ra lờ mờ qua những tán lá vàng nắng nèn như những vệt nhòa u tối không rõ hình dáng. Ngọn đèn khí đốt trong nhà chúng tôi đã được thắp sáng và chiếu lên tấm khăn trải bàn trắng cùng mấy chiếc đĩa sứ và dao nĩa kim loại vì bàn ăn vẫn chưa được dọn đi. Sherlock Holmes ngồi yên lặng suốt cả buổi sáng, cứ đăm chOrm mãi vào những cột rao vặt của nhiều số báo liên tiếp cho đến khi có vẻ không muôn tìm kiếm nữa, anh mới ngẩng lên với một tâm trạng không mấy vui vẻ để phê bình tôi về những thiếu sót trong các bài viết của tôi.

“Tuy nhiên”, anh nhận xét sau một lúc tạm ngừng để ngồi hút tẩu thuốc dài và nhìn chằm chúa vào ngọn lửa, “tôi khô có thể chỉ trích anh thích gây giật gân, vì trong số những vụ mà anh đã có lòng tốt để mắt tới, còn một tỉ lệ khá lớn các bài viết không đề cập tới tội phạm theo nghĩa pháp lý. Vụ tôi giúp nhà vua xứ Bohemia, sự kiện lật lùng xảy ra với cô Mary Sutherland, sự việc rắc rối có liên quan tới gã đàn ông méo miệng và câu chuyện bất ngờ của nhà quý tộc độc thân, tất cả những vụ này đều nằm ngoài phạm vi của luật pháp. Nhưng để tránh gây giật gân, tôi e rằng có thể anh đã quá chú ý đến những vụ việc nhỏ nhặt.”

“Có thể đoạn kết đúng là thế”, tôi đáp, “nhưng tôi luôn trung thành với những phương pháp mới lạ và hấp dẫn.”

“Chao ôi, anh bạn thân mến ơi, công chúng, cái đám công chúng đông đảo mù mờ, chẳng thể nào nhận ra một người thợ dệt dựa vào cái răng của anh ta hay một người thợ sapper chửng ngón tay cái bên trái, họ có quan tâm gì đến những sắc thái vi tế của việc phân tích và suy luận chứ! Nhưng, quả thật, nếu anh quan tâm đến những vụ nhỏ nhặt thì tôi không thể trách cứ anh được vì thời của những vụ án lớn đã qua rồi. Con người, hay ít nhất là bọn tội phạm, đã đánh mất hết sự táo bạo và tính độc đáo. Còn văn

phòng thám tử khiêm tốn của tôi có vẻ đã bị biến thành một trung tâm chuyên tìm lại những cây bút chì thất lạc và tư vấn cho những cô nữ sinh trường nội trú. Tôi tin rằng rốt cục thì mình đã roi đến đáy rồi. Tôi nghĩ là bức thư tôi nhận được sáng nay đã cho tôi điểm 0. Anh hãy đọc đi!” Anh ném cho tôi một bức thư bị vò nát.

Bức thư được gửi đến từ khách sạn Montague Place vào tối hôm qua với nội dung như sau:

THƯA ÔNG HOLMES

Tôi rất nóng lòng muốn hỏi xin ý kiến của ông về việc tôi có nên nhận công việc gia sư dạy trẻ mà người ta đề nghị với tôi hay không. Tôi sẽ đến gặp ông vào lúc 10 giờ 30 sáng mai nếu ông không phiền.

Chân thành,

VIOLET HUNTER

“Anh có biết cô gái trẻ này không?” Tôi hỏi.

“Không.”

“Giờ đã 10 giờ 30 rồi.”

“Phải, và tôi tin chắc rằng cô ta đang bấm chuông đó.”

“Biết đâu câu chuyện lại lí thú hơn anh tưởng. Anh còn nhớ vụ Viên thạch lựu xanh chứ? Lúc đầu nó có vẻ chỉ đơn thuần là một chuyện vặt, vậy mà lại trở thành một cuộc điều tra nghiêm túc. Biết đâu vụ này cũng thế.”

“Ừ, ta hãy hi vọng thế. Nhưng những mối nghi ngờ của ta sẽ nhanh chóng được giải quyết thôi, bởi vì, nếu như tôi không làm thì đây chính là cô gái ta đang nói đến.”

Anh vừa dứt lời thì cánh cửa mở ra và một cô gái trẻ bước vào. Cô ta ăn mặc giản dị nhưng gọn gàng, khuôn mặt lạnh lùng, sáng sủa, lấm tấm tàn nhang như trứng chim choi choi, và có phong thái nhanh nhẹn của một người phụ nữ luôn phải tự xoay xở trong cuộc sống.

“Tôi hi vọng ông sẽ thứ lỗi cho sự quấy rầy này”, cô ta nói khi bạn tôi đứng lên chào, “nhưng có một sự việc rất lạ lùng đã xảy ra với tôi mà tôi lại chẳng có cha mẹ hay người thân nào để có thể hỏi ý kiến, vậy nên tôi mới nghĩ có lẽ ông sẽ vui lòng chỉ bảo cho tôi biết mình nên làm gì.”

“Xin mời cô ngồi, cô Hunter. Tôi sẽ rất vui nếu giúp được cô.”

Tôi có thể thấy rằng Holmes có ấn tượng tốt với phong thái và ngôn từ của vị thân chủ mới. Anh quan sát cô ta bằng con mắt tinh tế của mình rồi điềm tĩnh lắng nghe câu chuyện của cô ta, mi mắt cụp xuống và các đầu ngón tay chụm vào nhau.

“Tôi làm gia sư dạy trẻ đã được năm năm”, cô ta kể, “trong gia đình đại tá Spence Munro, nhưng hai tháng trước, ông đại tá được bổ nhiệm đến Halifax, Nova Scotia và đưa mấy đứa trẻ cùng đi Mỹ, thế là tôi thất nghiệp. Tôi mới đăng báo tìm việc và cũng hồi đáp những mẫu tin tìm người nhưng đều thất bại. Cuối cùng thì món tiền khiêm tốn mà tôi dành dụm được bắt đầu cạn dần và tôi hoang mang không biết mình nên làm gì.”

Ở khu West End có một công ty nổi tiếng chuyên môi giới việc làm cho các nữ gia sư tên là Westaway's, và tôi thường đến đó mỗi tuần một lần để xem có công việc nào phù hợp với mình không. Westaway là tên của người sáng lập công ty nhưng thực ra người điều hành nó lại là cô Stoper. Cô ta ngồi trong văn phòng nhỏ còn những người phụ nữ đến tìm việc thì ngồi đợi ở một phòng chờ rồi lần lượt vào, còn cô ta sẽ tra cứu các cuốn sổ xem có việc gì thích hợp với họ hay không. Khi đến đó vào tuần vừa rồi, tôi được dẫn vào văn phòng nhỏ như thường lệ, nhưng tôi thấy không chỉ có mình cô Stoper ngồi ở đó. Một người đàn ông to béo có khuôn mặt tươi cười và cái cầm nhiều ngán chảy xệ xuống tận cổ đang ngồi cạnh cô ta với cặp kính trên mũi, chăm chú nhìn những người phụ nữ bước vào. Khi đến lượt tôi thì ông ta nhảy chồm lên và quay phắt sang cô Stoper. ‘Được rồi’, ông ta nói, ‘tôi không còn đòi hỏi gì hơn nữa. Tuyệt vời! Xuất sắc!’ Ông ta có vẻ rất hăng hái và xoa hai bàn tay vào nhau với điệu bộ rất vui vẻ. Diện mạo của ông ta trông khá dễ chịu nên cũng tạo được thiện cảm cho người đối diện.

‘Cô đang tìm việc phải không, thưa cô?’ Ông ta hỏi.

‘Vâng, thưa ông.’

‘Cô làm gia sư chứ?’

‘Vâng.’

‘Cô muốn mức lương bao nhiêu?’

‘Tôi được trả bốn bảng mỗi tháng ở chỗ làm cũ là nhà đại tá Spence Munro.’

‘Ôi, chậc chậc! Đồng lương rẻ mạt... rẻ mạt quá!’ Ông ta kêu lên và vung hai bàn tay mập mạp lên trời như đang giận dữ. ‘Làm sao mà người ta có thể trả một mức lương nhỏ mọn đến thế cho một quý cô hấp dẫn và giỏi giang như cô chứ?’

‘Về mặt giỏi giang, thưa ông, có lẽ là kém hơn so với ông nghĩ’, tôi nói. ‘Tôi chỉ biết một chút tiếng Pháp, một chút tiếng Đức, âm nhạc và vẽ..!’

‘Ôi dào’, ông ta lại tặc lưỡi và kêu lên. ‘Tất cả những chuyện đó chỉ là vặt vãnh. Vẫn đề là, cô có phong cách và cử chỉ của một quý cô hay không? Tất cả chỉ tóm gọn lại có bấy nhiêu thôi. Nếu không thì cô không thích hợp để dạy dỗ một đứa trẻ mà ngày nào đó có thể sẽ giữ một vai trò quan trọng trong lịch sử nước nhà. Nhưng nếu có thì tại sao người ta có thể yêu cầu cô hạ mình nhận một số tiền dưới ba con số? Thưa cô, làm việc cho tôi thì mức lương khởi điểm của cô sẽ là một trăm bảng mỗi năm.’

Thưa ông Holmes, chắc ông có thể hình dung ra rằng đối với người nghèo túng như tôi, thì lời đề nghị ấy có vẻ tốt đến không tin nổi. Tuy nhiên, có lẽ ông ta nhận thấy vẻ hoài nghi trên mặt tôi nên đã mở ví tiền và lấy ra một tờ giấy bạc.

‘Tôi còn có thói quen,’ ông ta nói và cười vui vẻ đến mức hai mắt chỉ còn là hai đường kẻ nhỏ lấp lánh giữa những nếp nhăn trên khuôn mặt, ‘luôn ứng trước cho các cô gái trẻ phân nửa tiền lương, như thế họ có thể trang trải vài món chi phí nhỏ về việc đi lại và mua ít quần áo mới.’ Có vẻ như tôi chưa bao giờ được gặp một người thú vị và tâm lí như ông ta. Vì tôi đang mắc nợ mấy người giao hàng nên món tiền ứng trước này đến thật đúng lúc, tuy nhiên vụ giao dịch này vẫn còn có điều gì đó bất thường cho nên tôi muốn tìm hiểu thêm đôi chút trước khi đồng ý, ‘Cho phép tôi hỏi là gia đình ông sống ở đâu, thưa ông?’ Tôi hỏi.

‘Ở Hampshire. Một vùng thôn dã rất đẹp. Trang trại Sồi Đỏ, cách Winchester năm dặm. Đó là vùng nông thôn tuyệt vời nhất, cô gái thân mến ạ, và là trang viên cổ kính đáng yêu nhất.’

‘Thế còn phận sự của tôi, thưa ông? Tôi muốn được biết cụ thể.’

‘Một đứa bé - một đứa bé xinh xắn, dễ thương mới lên sáu. Ôi, giá mà cô trông thấy cách thằng bé đập chét máy con gián bằng một chiếc dép! Chát! Chát! Chát! Ba con tiêu đòn trong nháy mắt!’ Ông ta đưa lưng vào ghế và cười phá lênh khiến cho đôi mắt híp lại.

Tôi hơi giật mình trước thú tiêu khiển của cậu bé, nhưng tiếng cười của ông bố khiến tôi nghĩ rằng có lẽ ông ta đang nói đùa.

‘Vậy, phận sự duy nhất của tôi là,’ tôi hỏi, ‘chăm sóc cho mỗi đứa bé thôi?’

‘Không, không phải thế, không phải chỉ mỗi việc đó thôi đâu, tiểu thư thân mến’, ông ta kêu to. ‘Tôi chắc chắn cô cũng đoán được rằng bổn phận của cô là tuân theo bất kì mệnh lệnh vặt vãnh nào mà vợ tôi đưa ra, miễn sao những yêu cầu đó phải đúng mực. Hắn cô cũng thấy đâu có gì khó khăn, đúng không?’

‘Tôi rất mong là mình có thể làm tốt.’

‘Hắn rồi. Ví dụ như vấn đề trang phục. Chúng tôi là những người khá lập dị, cô biết đấy, lập dị nhưng tốt bụng. Nếu chúng tôi yêu cầu cô mặc một bộ y phục nào đó do chúng tôi đưa ra, cô sẽ không phản đối ý thích nhỏ nhặt đó chứ hả?’

‘Không’, tôi đáp và khá kinh ngạc trước những lời nói của ông ta.

‘Hoặc là ngồi ở chỗ này hay chỗ kia, cô không phiền chứ?’

‘Ồ, không đâu.’

‘Hay là bắt cô cắt tóc ngắn trước khi đến chỗ chúng tôi?’

Tôi không thể tin vào tai mình. Như ông thấy đấy, thưa ông Holmes, tóc của tôi khá dày và có màu hạt dẻ khá lạ. Nhiều người khen là tôi có mái tóc đẹp. Tôi không hề có ý định tự dung cắt phăng nó đi.

‘Tôi e rằng không được’, tôi nói. Ông ta đang hăm hở nhìn tôi qua đôi mắt ti hí và tôi có thể nhận thấy mặt ông ta sâm xuồng khi nghe tôi nói vậy.

‘Tôi e rằng điều này khá quan trọng,’ ông ta nói. ‘Đó là một sở thích nhỏ của vợ tôi, mà những sở thích của phụ nữ thì cô cũng biết rồi đấy, ta buộc phải nghe theo thôi. Vậy là, cô không chịu cắt tóc phải không?’

‘Không, thưa ông, thật tình thì tôi không thể.’ Tôi kiên quyết trả lời.

‘À, tốt thôi. Vậy là xong. Thật đáng tiếc vì về những mặt khác thì cô đáp ứng rất tốt. Trong trường hợp này thì tốt hơn là tôi nên gấp thêm vài cô gái khác vậy, thưa cô Stoper.’

Nay giờ cô quản lí vẫn ngồi yên và chăm chú xem mớ giấy tờ của mình mà không nói với chúng tôi một lời nào, nhưng lúc này thì cô ta liếc nhìn tôi với vẻ khó chịu hiện rõ trên mặt khiến tôi không thể không nghi ngờ rằng lời từ chối của tôi đã làm cho cô ta bị mất đi một món tiền hoa hồng hậu hĩnh.

‘Cô vẫn muốn lưu tên mình trong sổ chứ?’ Cô ta hỏi.

‘Xin cô cứ để lại, thưa cô Stoper.’

‘Thật sao? Có vẻ cũng vô ích thôi vì cô đã từ chối một lời đề nghị tuyệt vời như thế,’ cô ta lạnh lùng đáp. ‘Cô khó có thể mong đợi rằng chúng tôi sẽ nỗ lực tìm kiếm cho cô một cơ hội tốt khác. Chào cô, cô Hunter.’ Cô ta gõ vào một cái chuông ở trên bàn và cậu bé phục vụ dẫn tôi ra.

Thế đấy, thưa ông Holmes, khi tôi trở về căn phòng trọ của mình, trông thấy chỗ thức ăn ít ỏi trong tủ và hai, ba tờ hóa đơn nằm trên bàn, tôi bắt đầu tự hỏi có phải mình đã làm một việc rất ngu xuẩn hay không. Xét cho cùng, dù những người đó có vài sở thích kì lạ và muốn người khác tuân theo một số đòi hỏi khác thường nhất đi chăng nữa, ít ra họ cũng sẵn sàng trả tiền cho tính lập dị của mình, ở Anh quốc này chẳng có mấy cô gia sư nhận được một trăm bảng mỗi năm. Vả lại, mái tóc có giúp được gì cho tôi đâu? Nhiều người trông còn đẹp hơn khi cắt tóc ngắn và có lẽ tôi cũng sẽ giống như họ. Sang đến ngày hôm sau, tôi nghĩ rằng mình đã làm một điều đại dột và ngày hôm sau nữa thì tôi lại càng chắc chắn về điều đó. Đến lúc tôi hầu như đã đẹp bô lông kiêu hãnh để quay lại công ty môi giới và hỏi xem công việc đó còn trống hay không thì nhận được lá thư do chính ông kia gửi đến. Tôi có đem nó theo đây và sẽ đọc cho ông nghe:

Trang trại Sồi Đỏ, gần Winchester

THƯA CÔ HUNTER!

Cô Stoper đã rất tốt bụng cho tôi địa chỉ của cô và tôi viết thư này từ trang trại để hỏi xem cô đã xem xét lại quyết định của mình hay chưa, vợ tôi rất muốn cô đến đây vì qua lời mô tả của tôi, bà ấy rất thích cô. Chúng tôi sẵn sàng trả ba mươi bảng mỗi quý, tức là một trăm hai mươi bảng mỗi năm để bù đắp cho vài điều bất tiện nhỏ mà những ý thích kì quặc của chúng tôi có thể gây ra cho cô. Dù sao thì chúng cũng không quá đáng lăm. Vợ tôi đặc biệt ưa thích màu xanh cobalt và muốn cô mặc áo màu áy ở trong nhà vào buổi sáng. Tuy nhiên, cô không cần phải mua vì chúng tôi có một cái áo của cô con gái thân yêu tên Alice (hiện đang ở Philadelphia) mà tôi nghĩ sẽ rất vừa với cô. Còn về việc ngồi ở chỗ này hay chỗ nọ và tưới cười theo yêu cầu thì sẽ không gây phiền toái cho cô đâu. Về mái tóc của cô, quả là rất tiếc, đặc biệt là trong buổi nói chuyện ngắn ngủi của chúng ta, tôi buộc phải công nhận rằng tóc cô rất đẹp, nhưng tôi e rằng tôi phải giữ nguyên đề nghị này, hi vọng việc nâng mức lương có thể đền bù cho cô về sự thiệt hại này. Phận sự của cô có liên quan đến đứa bé thì rất nhẹ nhàng. Cô hãy đến và tôi sẽ đón cô ở Winchester bằng xe ngựa. Hãy báo cho tôi biết cô đi chuyến tàu nào.

Kính thư,

JEPHRO RUCastle

‘Đó là bức thư mà tôi mới nhận được, thưa ông Holmes, và tôi định nhận lời. Tuy nhiên, tôi nghĩ rằng trước khi đưa ra quyết định cuối cùng thì tôi nên nhờ ông xem xét toàn bộ vấn đề.’

‘Thế này, cô Hunter, nếu cô đã quyết định thì vẫn đè đã xong’, Holmes đáp và mỉm cười.

‘Nhưng ông không khuyên tôi từ chối sao?’

‘Tôi thừa nhận rằng đó không phải là công việc mà tôi muốn cô em gái của mình nhận làm.’

‘Điều đó có nghĩa là gì, thưa ông Holmes?’

‘À, tôi không có dữ kiện nào nên không thể nói gì. Có lẽ bản thân cô đã có ý kiến riêng rồi?’

‘Vâng, có vẻ như tôi chỉ có một đáp án khả dĩ duy nhất. Trông ông Rucastle cũng có vẻ tử tế và tốt bụng. Lẽ nào vợ ông ta bị điên và ông ta muốn giữ kín chuyện này vì sợ rằng bà ta có thể bị đưa vào nhà thương điên và ông ta chiều theo mọi ý thích của bà ta để tránh cho bà ta lên con ch้าง?’

‘Đó có thể là một đáp án - xét tình hình thực tế thì nó là đáp án có vẻ khả dĩ nhất. Nhưng dù sao thì đó cũng không phải là một gia đình dễ chịu đối với một cô gái trẻ.’

“Nhưng còn vấn đề tiền nong, thưa ông Holmes!”

“Phải, tất nhiên là mức lương khá cao - quá cao là khác. Chính điều đó làm tôi thấy nghi ngại. Tại sao họ lại trả cho cô đến một trăm hai mươi bảng mỗi năm trong khi họ vẫn có thể chọn được những người khác với mức lương chỉ bốn mươi bảng? Chắc chắn phải có một lí do quan trọng ẩn sau chuyện đó.”

“Tôi nghĩ rằng nếu tôi kể cho ông nghe về tình huống này, ông sẽ hiểu được nếu ngày sau tôi cần đến sự giúp đỡ của ông. Tôi sẽ vững lòng hơn rất nhiều nếu có ông đứng sau hỗ trợ.”

“Ô, cô cứ yên tâm. Tôi cam đoan với cô rằng vấn đề của cô có thể sẽ là việc lí thú nhất mà tôi được biết trong mấy tháng gần đây. Một số chi tiết có vẻ rất lạ kì. Nếu cô có gì nghi ngờ hoặc gặp nguy hiểm...”

“Nguy hiểm! Ông thấy trước được mối nguy hiểm nào chăng?”

Holmes nghiêm túc lắc đầu. “Nếu ta có thể đoán ra được thì nó chẳng còn là nguy hiểm nữa”, anh nói. “Nhưng bất cứ lúc nào, dù ngày hay đêm, chỉ cần một bức điện tín của cô là tôi sẽ đến giúp cô ngay.”

“Thế là đủ rồi.” Cô gái nhanh nhẹn đứng dậy và mọi lo lắng đã biến mất khỏi gương mặt cô. “Giờ thì tôi sẽ đi xuống Hampshire với tâm trạng khá là nhẹ nhõm. Tôi sẽ viết thư cho ông Rucastle ngay lập tức, hi sinh mái tóc tội nghiệp ngay tối nay và khởi hành đi Winchester vào ngày mai.” Sau khi nói vài lời cảm ơn với Holmes, cô ta chào từ biệt cả hai chúng tôi rồi hối hả bước đi.

“Ít ra thì”, tôi lên tiếng khi nghe tiếng bước chân nhanh nhẹn và vững chắc của cô gái đi xuống cầu thang, “cô ta có vẻ là một thiếu nữ rất biết cách tự chăm lo cho mình.”

“Và cô ta cần phải như thế,” Holmes nói với vẻ nghiêm trọng. “Nếu tôi không làm thì chúng ta sẽ sớm nhận được tin của cô ta.”

Chẳng bao lâu sau, lời dự báo của bạn tôi đã thành hiện thực. Hai tuần lễ trôi qua, đầu óc tôi thường nghĩ đến cô gái nọ và băn khoăn không biết người phụ nữ đơn độc ấy đã lạc bước vào ngõ ngách lật lùng nào giữa muôn vạn ngả đồi. Một mức lương cao bất thường, những điều kiện lạ lùng, công việc nhẹ nhàng, tất cả đều cho thấy một điều gì đó không bình thường, liệu đó chỉ là một sở thích kì quặc hay là một âm mưu, gã đàn ông đó là một người nhân đức hay một kẻ bất lương, tôi không đủ năng lực để xác định điều đó. Còn về phía Holmes, tôi nhận thấy anh thường ngồi đến nửa giờ liền, đôi mày nhíu lại và vẻ mặt lờ đãng, nhưng nếu tôi đề cập đến vấn đề này thì anh sẽ huơ tay xua đi ngay. “Dữ kiện! Dữ kiện! Dữ kiện!” Anh nóng nảy kêu lên. “Không có bột sao gột nên hò.” Thế nhưng cuối cùng anh luôn lầm bầm rằng anh sẽ chẳng bao giờ để cho em gái mình nhận một công việc như thế.

Cuối cùng thì một đêm nọ chúng tôi cũng nhận được bức điện vào lúc tôi vừa định đi ngủ còn Holmes thì đang thực hiện một trong những nghiên cứu hóa học kéo dài cả đêm mà anh thường ham mê đến mức vào buổi tối khi đi ngủ tôi thấy anh đang cầm cúi với cái bình cổ cong và ống nghiệm thế nào thì đến sáng, khi tôi bước xuống nhà để dùng điềm tâm cũng vẫn thấy anh đang ở tư thế đó. Anh mở cái phong bì màu vàng, liếc sơ qua nội dung bức điện rồi thay nó sang cho tôi.

“Anh tra giờ tàu chạy trong cuốn Bradshaw nhé”, nói rồi anh quay lại với công trình hóa học của mình.

Lời nhắn chỉ ngắn gọn vài chữ và rất khẩn thiết:

Vui lòng có mặt ở khách sạn Black Swan tại Winchester lúc trưa mai. Xin hãy đến! Tôi không biết phải xoay xở ra sao. HUNTER

“Anh đi cùng tôi chứ?” Holmes ngược lên hỏi.

“Tôi rất muốn đi.”

“Vậy thì anh tra giờ tàu chạy đi.”

“Có một chuyến lúc 9 giờ 30”, tôi đáp sau khi nhìn lướt qua cuốn Bradshaw. “Sẽ đến Winchester lúc 11 giờ 30.”

“Rất tốt. Vậy có lẽ tôi nên gác lại việc phân tích chất acetone, vì sáng mai chúng ta cần có phong độ

tốt nhất.”

Khoảng 11 giờ sáng hôm sau, chúng tôi đã gần đến *cố đô*^[133] của Anh quốc. Suốt dọc đường, Holmes cứ cắm cúi vào máy tờ báo buổi sáng, nhưng khi chúng tôi đi vào địa phận Hampshire thì anh quẳng chúng xuống và bắt đầu ngắm cảnh. Hôm đó là một ngày xuân tuyệt đẹp, bầu trời xanh lơ điểm xuyết vài đám mây nhỏ trắng xốp đang lờ lững trôi từ tây sang đông. Mặt trời tỏa nắng rực rỡ, không khí mát lạnh như làm tăng thêm sinh lực cho mỗi người. Trên khắp vùng quê, trai dài đến những ngọn đồi uốn lượn quanh thị trấn Aldershot, những mái ngói nhỏ xinh màu đỏ và xám của các trang viên ló ra từ giữa những rặng cây đang khoác màu xanh của lá mới.

“Cảnh vật thật là tươi mát và xinh đẹp, phải không nào?” Tôi thốt lên với tất cả sự hăng hái của một người vừa mới thoát khỏi màn sương mù dày đặc của phố Baker.

Nhưng Holmes chỉ lắc đầu với vẻ nghiêm trọng. “Anh có biết không, Watson”, anh nói, “những người có thiên hướng như tôi mắc phải một lời nguyền khiến mỗi khi nhìn thấy một vật gì tôi cũng phải liên hệ đến vụ án đang đeo đuổi. Anh nhìn ngắm những ngôi nhà nằm rái rác kia và xúc động vì vẻ đẹp của chúng. Còn ý nghĩ duy nhất hiện ra trong đầu tôi khi nhìn thấy chúng là cảm giác về sự biệt lập và khả năng thủ phạm thoát khỏi lưới pháp luật nếu một tội ác xảy ra ở đó.”

“Trời ơi!” Tôi kêu lên. “Ai lại đi liên tưởng giữa tội phạm với những trang viên cổ kính đáng yêu này?”

“Mỗi khi trông thấy chúng là một nỗi khiếp sợ lại chiếm trọn tâm hồn tôi. Watson này, dựa trên kinh nghiệm riêng của mình, tôi tin rằng những con hèm nghèo hèn và gớm ghiếc nhất ở London cũng không chứa nhiều tội lỗi bằng vùng quê tươi đẹp này.”

“Anh làm tôi đậm sợ đấy.”

“Nhưng nguyễn nhân lại rất rõ ràng. Ở thành thị, áp lực của dư luận có thể làm được điều mà pháp luật không kham nổi. Không có con hèm nào tôi tệ đến mức tiếng khóc thét của một đứa bé bị ngược đãi hay tiếng đầm huỳnh huých của một gã say rượu lại không làm nảy sinh sự thương cảm và phẫn nộ ở những người hàng xóm, và lại, cỗ máy tu pháp nằm ngay sát bên nên chỉ cần một tiếng than phiền cũng có thể làm cho nó hoạt động và giữa tên tội phạm với chiếc ghế bị cáo chỉ cách nhau có một bước chân. Nhưng anh hãy nhìn những ngôi nhà lè loi này đi, mỗi căn nằm trong một khuôn viên, ở đó hầu hết là những kẻ ngu dốt, nghèo khó chẳng biết gì mấy về pháp luật. Hãy nghĩ đến những trò xấu xa, độc ác, sự đòi bại bị che giấu hết năm này sang năm khác ở những nơi như thế mà chẳng ai hay biết. Nếu cô gái cầu cứu chúng ta đến sống ở Winchester thì tôi chẳng bao giờ phải lo lắng cho cô ta. Chính vùng thôn dã nằm cách đó đến năm dặm mới ẩn tàng nguy hiểm. Tuy vậy, chắc chắn là bản thân cô ta vẫn chưa bị đe dọa.”

“Đúng vậy. Nếu cô ta có thể đến Winchester để gặp chúng ta thì cô ta cũng có thể bỏ trốn.”

“Hắn rồi. Cô ta hãy còn tự do.”

“Vậy vấn đề có thể là gì? Anh có lí giải được không?”

“Tôi đã nghĩ ra đến bảy cách lí giải khác nhau, mỗi cách đều phù hợp với những dữ kiện mà ta có được cho đến giờ. Nhưng để xác định được cách lí giải nào trong số đó là đúng thì ta chỉ có thể dựa vào những thông tin mới đang chờ đợi chúng ta. Ngọn tháp nhà thờ kia rồi và chúng ta sắp biết được cô Hunter định kể điều gì.”

Black Swan là một khách sạn nhỏ có tiếng nằm trên đại lộ, cách nhà ga không xa lắm và chúng tôi thấy cô gái trẻ đang đợi chúng tôi ở đó. Cô ta thuê một phòng khách và bừa trưa đã được dọn sẵn chờ đợi chúng tôi ở trên bàn.

“Tôi rất mừng khi thấy các ông đến”, cô ta vội vã nói. “Cả hai ông đều thật tử tế, quả thực là tôi không biết mình nên làm gì. Lời khuyên của các ông sẽ rất quý giá đối với tôi.”

“Xin hãy kể cho chúng tôi nghe chuyện gì đã xảy ra với cô.”

“Tôi sẽ kể ngay và kể thật nhanh vì tôi đã hứa với ông Rucastle là sẽ quay về trước 3 giờ. Ông ta đã cho phép tôi lên thị trấn sáng nay dù chẳng biết rõ tôi đi để làm gì.”

“Cô hãy kể cho chúng tôi đầu đuôi mọi chuyện.” Holmes duỗi đôi chân dài gầy gò về phía lò sưởi và bình tĩnh lắng nghe.

“Trước hết, tôi có thể nói rằng nhìn chung thì tôi không hề bị ông bà Rucastle đối xử tệ bạc. Sự thực

là thế. Nhưng tôi không thể nào hiểu họ và không yên tâm lắm về họ.”

“Cô không hiểu những gì?”

“Những nguyên nhân dẫn đến hành động của họ. Nhưng từ từ rồi ông sẽ được nghe hết. Khi tôi đến, ông Rucastle đón tôi ở đây và đánh cỗ xe ngựa hai bánh đưa tôi về trang trại Sồi Đỏ. Đúng như ông ta nói, đó quả là một vùng rất tuyệt vời, nhưng căn nhà thì không đẹp vì đó là một khối nhà lớn hình vuông, quét vôi trắng nhưng tất cả các bức tường đều loang lở và đầy vết bẩn do ẩm ướt và thời tiết xấu. Xung quanh nhà là đất đai vụn tược, rùng cây chiếm hết ba phía, phía còn lại là một cánh đồng đồ sộ xuông đại lộ đi Southampton, con đường này vòng lại cách cổng trước khoảng một trăm yard. Mảnh đất phía trước thuộc về ngôi nhà nhưng những cánh rừng xung quanh lại là một phần khu săn bắn của huân tước Southerton. Do có một đám sói mọc lên ngay trước cổng nên trang trại này được gọi tên như thế. Ông chủ đánh xe đưa tôi đi ngang qua những nơi đó, ông ta vẫn tử tế như trước và đến tối hôm đó thì tôi được ông ta giới thiệu với bà vợ và đứa con nhỏ. Sự phỏng đoán mà chúng ta đã nghĩ là có vẻ hợp lý lúc còn ở phòng khách nhà ông tại phố Baker thật chẳng đúng chút nào, ông Holmes ạ. Bà Rucastle không hề điên. Theo tôi nhận xét thì bà ta là một phụ nữ trầm lặng, xanh xao, trẻ hơn ông chồng rất nhiều, chưa qua ba mươi, tôi nghĩ thế, trong khi ông ta phải ngoài bốn mươi lăm. Từ cách họ nói chuyện với nhau, tôi suy ra rằng họ đã cưới nhau được chừng bảy năm, trước đó ông ta đã góa vợ và người con duy nhất của ông ta với bà vợ đầu tiên chính là cô con gái đang ở Philadelphia. Ông Rucastle nói riêng với tôi lí do cô ta rời đi là vì một mối ác cảm vô cớ với bà mẹ kế. Vì cô ta chắc đã ngoài hai mươi nên tôi có thể dễ dàng hình dung ra cuộc sống không thoái mái của cô ta với người vợ trẻ của ông bố.

Theo tôi nhận xét thì bà Rucastle có vẻ là một người nhạt nhẽo từ ngoại hình đến tính cách. Bà ta gây ấn tượng không tốt cũng chẳng xấu với tôi. Chỉ là một con người bình thường. Có thể dễ dàng nhận thấy là bà ta hết lòng tận tụy với chồng và đứa con trai nhỏ. Đôi mắt màu xám nhạt của bà ta hết nhìn chồng lại nhìn con, ghi nhận từng nhu cầu nhỏ nhặt và đáp ứng ngay nếu có thể. Ông ta cũng đối tốt với bà ta một cách chất phác và ồn ào, nhìn chung thì họ là một cặp hạnh phúc. Thế mà người phụ nữ ấy lại có một nỗi buồn bí mật. Bà ta thường đắm chìm trong suy tư với vẻ buồn rầu hiện rõ trên mặt. Đã hơn một lần tôi bắt gặp bà ta đang khóc. Đôi khi tôi nghĩ là do bà ta phiền lòng vì tính khí của đứa trẻ vì tôi chưa bao giờ gặp đứa bé nào hư hỏng và xấu tính như nó. Vóc dáng nó nhỏ hơn những đứa trẻ cùng tuổi nhưng cái đầu lại quá to, hoàn toàn không cân đối với cơ thể. Hình như nó chỉ có hai trạng thái luân phiên là những thú ham mê tàn ác và những con hòn dỗi buồn rầu vô cớ. Hành hạ bất cứ sinh vật nào yêu hơn có vẻ là thú tiêu khiển duy nhất của nó và nó bộc lộ tài năng khá xuất sắc trong việc lập kế hoạch bắt chuột, bắt chim và tóm lũ côn trùng. Nhưng tôi không nên nói về thằng bé này, ông Holmes ạ, vì thật ra nó cũng không dính dáng nhiều đến câu chuyện của tôi.”

“Tôi sẵn lòng nghe mọi chi tiết”, bạn tôi nhận xét, “cho dù cô cảm thấy chúng có liên quan đến cô hay không.”

“Tôi sẽ cố không để sót chi tiết nào quan trọng. Điều duy nhất mà tôi không thích trong ngôi nhà này, cũng là điều khiến tôi phải chú ý ngay lập tức, chính là diện mạo và cách cư xử của những người đây tớ. Chỉ có hai người thôi, đó là một cặp vợ chồng, ông chồng, tên Toller là một người lỗ mãng, cộc cằn với mái tóc hoa râm và đê râu quai nón, lúc nào cũng sặc mùi rượu. Từ khi tôi đến đó, ông ta đã hai lần say bí tỉ, vậy mà ông Rucastle có vẻ chẳng hề để tâm. Bà vợ rất cao và khỏe mạnh với bộ mặt đanh đá và cũng im im như bà Rucastle nhưng kém thân thiện hơn rất nhiều. Họ đúng là một cặp vợ chồng khó chịu, nhưng may là hầu hết thời gian tôi đều ở trong phòng trẻ và phòng riêng của tôi, vốn nằm cạnh nhau trong một góc của tòa nhà.

Trong hai ngày đầu tiên ở trang trại Sồi Đỏ, cuộc sống của tôi rất bình lặng; đến ngày thứ ba thì bà Rucastle bước xuống nhà ngay sau bữa điểm tâm và thì thầm gì đó với ông chồng.

“Ô, phải rồi”, ông ta kêu lên và quay sang phía tôi, ‘cô Hunter này, chúng tôi rất cảm ơn cô vì cô đã chiều theo ý chúng tôi mà cắt tóc ngắn. Tôi cam đoan với cô là kiểu tóc mới này không hề làm giảm đi vẻ đẹp của cô. Giờ thì chúng tôi muốn xem chiếc áo màu xanh cobalt hợp với cô đến mức nào. Cô sẽ thấy nó được đặt trên chiếc giường trong phòng ngủ của cô và chúng tôi sẽ rất vui nếu cô sẵn lòng mặc nó.’

Cái áo mà người ta sắp sẵn cho tôi có sắc xanh rất kì. Nó được may bằng một loại vải giống như vải

len thượng hạng nhưng có những dấu vết rất rõ là đã có người từng mặc qua. Nó vừa khít như được cắt đo riêng cho tôi vậy. Cả hai vợ chồng ông bà Rucastle đều tỏ ra thích thú khi thấy tôi mặc chiếc áo đó và biểu hiện của họ có vẻ hơi quá lố. Họ đang đợi tôi trong phòng khách, đó là một căn phòng rất rộng, trải dọc toàn bộ mặt tiền của tòa nhà với ba cửa sổ dài đến sát sàn nhà. Một chiếc ghế đã được đặt sẵn gần ô cửa sổ ở giữa, lưng ghế hướng ra bên ngoài. Họ yêu cầu tôi ngồi lên chiếc ghế đó rồi ông Rucastle bước qua bước lại phía bên kia phòng, bắt đầu kể cho tôi nghe một loạt truyện cười khôi hài nhất mà tôi chưa bao giờ nghe. Các ông không tưởng tượng được trông ông ta ngộ đến mức nào đâu, và tôi cứ ôm bụng cười rũ. Thế nhưng rõ ràng là bà Rucastle chẳng biết hài hước là gì, bà ta chẳng hề hé một nụ cười mà chỉ ngồi yên, hai bàn tay đặt trong lòng và mặt lộ vẻ buồn bã, lo âu. Sau khoảng một tiếng, đột nhiên ông Rucastle bảo đã đến giờ làm việc và tôi có thể thay chiếc áo ra để đến gặp thằng bé Edward ở phòng trẻ.

Hai ngày sau, cảnh đó lại tái diễn cũng trong tình huống giống hệt như thế. Một lần nữa, tôi lại thay áo, lại ngồi bên cửa sổ và ôm bụng cười rũ rượi khi nghe cả một kho chuyện hài hước mà ông chủ tôi kể với phong cách độc đáo không sao bắt chước được. Sau đó, ông ta trao cho tôi một quyển truyện có bìa màu vàng và dời cái ghế của tôi sang bên cạnh một chút để trang giấy không bị sấp bóng của chính tôi, rồi yêu cầu tôi đọc to lên cho ông ta nghe. Tôi đọc được độ mười phút, bắt đầu vào giữa chương thì đột nhiên ông ta ngắt lời tôi, bảo tôi ngừng lại và thay áo.

Thưa ông Holmes, ông có thể hình dung ra tôi tò mò biết bao về ý nghĩa của màn trình diễn lạ lùng này. Tôi để ý thấy họ lúc nào cũng rất thận trọng để tôi ngồi quay lưng lại cửa sổ, thế là toàn bộ tâm trí tôi bị giày vò bởi mong muốn nhìn xem chuyện gì xảy ra ở đằng sau. Lúc đầu thì chuyện này có vẻ bất khả thi, nhưng rồi tôi nhanh chóng nghĩ ra một cách. Cái gương cầm tay của tôi bị vỡ, thế là tôi giấu một mảnh gương vào trong chiếc khăn tay. Trong lần nghe kể chuyện hài tiếp theo, giữa lúc đang cười, tôi đưa khăn tay lên chùi mắt và với một chút khéo léo, tôi có thể nhìn thấy tất cả những gì ở đằng sau. Tôi thú nhận là mình rất thất vọng. Chẳng có gì cả, ít ra đó cũng là ánh tượng ban đầu của tôi. Tuy nhiên, đến lần thứ nhì thì tôi thấy có một người đàn ông đang đứng trên đường Southampton, đó là một người đàn ông nhỏ con, có râu, mặc một bộ quần áo màu xám, có vẻ như đang nhìn về phía tôi. Con đường ấy là một con lộ chính và thường có rất nhiều người qua lại. Thế nhưng, người đàn ông này lại đứng tựa người vào những rào chắn viền quanh khu đất của trang viên và trông lên với vẻ tha thiết. Tôi hạ thấp chiếc khăn tay xuống và liếc nhìn bà Rucastle thì thấy bà ta đang dán mắt vào tôi với vẻ dò xét. Bà ta không nói gì nhưng tôi tin rằng bà ta đã đoán được là tôi có một mảnh gương trong tay và đã nhìn thấy những gì ở sau lưng. Bà ta đứng dậy lập tức.

‘Anh Jephro’, bà ta nói, ‘ở dưới đường có một gã lão xược đang nhìn chòng chọc vào cô Hunter.’

‘Không phải là bạn của cô chứ, cô Hunter?’ Ông ta hỏi.

‘Không, tôi chẳng quen biết ai ở đây cả.’

‘Trời ơi! Thật xác láo! Xin cô hãy quay lại và ra dấu đuổi hắn đi.’

‘Ta cứ giả vờ như không quan tâm đến thì hay hon.’

‘Không, không được, làm thế thì chúng ta sẽ khiến cho hắn cứ quanh quẩn ở đây mãi. Xin cô vui lòng quay lại và xua tay đuổi hắn như thế này...’ Tôi làm theo và bà Rucastle kéo rèm xuống ngay lập tức. Chuyện đó xảy ra cách đây một tuần và từ đó đến giờ tôi không còn ngồi sát cửa sổ, không mặc chiếc áo xanh đó và cũng không trông thấy người đàn ông ở trên đường nữa.’

‘Xin cô cứ kể tiếp’, Holmes giục. ‘Câu chuyện cô kể có vẻ rất thú vị.’

‘Tôi e là ông sẽ thấy nó khá rò rỉ rạc và có vẻ như những sự việc tôi kể không liên quan gì đến nhau. Vào ngày đầu tiên tôi đến trang trại Sồi Đỏ, ông Rucastle dẫn tôi đến một gian nhà phụ gần cửa nhà bếp. Khi chúng tôi đến gần, tôi nghe có tiếng rộn ràng của một sợi xích và tiếng một con thú to lớn đang đi lại lại.

‘Cô hãy nhìn vào đây!’ Ông Rucastle nói và chỉ cho tôi một khe hở giữa hai tấm ván. ‘Trông nó có đẹp không nào?’

Tôi nhìn vào và trông thấy một cặp mắt sáng rực và một hình thù lờ mờ nằm cuộn tròn trong bóng tối.

‘Đừng sợ!’ Ông chủ của tôi bảo và cười phá lên khi thấy tôi giật nảy người. ‘ Đó chỉ là Carlo, con chó

tai cụp của tôi. Dù tôi gọi nó là của tôi nhưng thật ra thì lão Toller, người trông ngựa của tôi mới là người duy nhất có thể tiếp xúc với nó. Chúng tôi cho nó ăn một bữa mỗi ngày và không cho ăn nhiều quá, vì thế lúc nào nó cũng rất hung hăng. Lão Toller thả nó ra ngoài mỗi đêm và nếu có kẻ lang thang nào đó xâm nhập vào nhà thì chỉ có Chúa mới che chở được cho hắn nếu hắn giáp mặt với những chiếc răng nanh của con chó. Vì Chúa, cô chó có bao giờ đặt chân ra khỏi cửa vào ban đêm vì bất cứ lý do gì, vì mạng sống của cô rất đáng giá đây.’

Lời cảnh báo ấy không phải là đe dọa suông vì hai đêm sau, khoảng 2 giờ sáng, tôi tình cờ nhìn ra ngoài cửa sổ phòng mình. Đó là một đêm trăng tuyệt đẹp, bãi cỏ phía trước nhà như được rải bạc khắp nơi và sáng gần như ban ngày. Tôi đang đứng đó, say sưa ngắm nhìn vẻ đẹp thanh bình của cảnh vật thì trông thấy gì đó đang di chuyển dưới bóng của đám cây sồi. Khi nó đi vào vùng được ánh trăng chiếu rọi thì tôi nhận ra nó. Đó là một con chó không lồ, to như một con bê với bộ lông màu vàng nâu, hàm dưới má xệ, mõm đen và những chiếc xương to lớn lồi ra. Nó đang chậm rãi bước ngang qua bãi cỏ và biến mất vào bóng tối ở phía bên kia vườn. Con vật canh nhà khùng khiếp này làm cho tim tôi lạnh buốt, nếu mà có kẻ trộm nào xuất hiện vào giờ này thì chắc cũng không làm tôi sợ hãi đến thế.

Và giờ thì tôi có một chuyện rất lạ kì đẽ kể cho ông nghe. Như ông đã biết, tôi đã cắt tóc ở London và xếp mớ tóc đó thành một lọn lớn ở đáy rương. Một tối nọ, khi thằng bé đã ngủ, tôi bắt đầu tiêu khiển bằng cách xem xét các đồ vật trong phòng và sắp xếp lại mấy món đồ ít ỏi của mình. Trong phòng có một cái tủ ngăn kéo cũ, hai ngăn trên hãy còn trống và đê mờ, ngăn dưới thì bị khóa chặt. Tôi đã xếp mớ quần áo vào hai ngăn trên và vì hãy còn khá nhiều thứ để xếp vào tủ nên dĩ nhiên là tôi bức bối vì không dùng được cái ngăn kéo thứ ba. Tôi cho rằng có lẽ người ta quên không mở khóa ra nên mới lấy xâu chìa khóa của mình ra để thử. Ngay chiếc chìa đầu tiên đã vừa khít với ổ khóa và tôi kéo ngăn tủ ra. Trong đó chỉ có duy nhất một thứ, nhưng tôi chắc chắn ông không thể nào đoán được: Chính là lọn tóc của tôi. Tôi nhặt nó lên và xem xét. Cũng cùng một màu tóc đặc biệt và dày dặn như thế. Nhưng rồi sự việc quá vô lí khiến cho tôi phải suy nghĩ lại. Làm sao mà tóc của tôi lại được cất kín trong cái ngăn kéo này? Hai bàn tay run rẩy, tôi mở cái rương của mình, dốc hết đồ và lấy lọn tóc từ đáy rương ra. Tôi đặt hai lọn tóc bên cạnh nhau và tôi cam đoan với ông rằng chúng giống hệt nhau. Thế chẳng phải là điều lạ thường sao? Tôi cứ suy nghĩ mãi mà vẫn không thể đoán ra được chuyện này là sao. Tôi cắt lọn tóc ‘lạ’ vào ngăn kéo và không hề nói tiếng nào với già đình Rucastle vì cảm thấy mình đã sai khi mở cái ngăn kéo mà họ đã khóa.

Tôi có bản tính hay quan sát, có lẽ ông cũng đã nhận thấy, thưa ông Holmes, và chẳng mấy chốc đầu óc tôi đã nhớ kĩ cách bố trí của toàn bộ ngôi nhà. Tuy nhiên, một bên cửa tòa nhà có vẻ như chẳng có ai ở. Đối diện với cánh cửa dẫn vào chỗ ở của ông bà Toller là một cánh cửa mờ sang bên đó nhưng lúc nào nó cũng bị khóa trái. Thế nhưng, một ngày kia, khi đi lên cầu thang, tôi trông thấy ông Rucastle bước ra từ cánh cửa đó, tay còn cầm chùm chìa khóa và vẻ mặt ông ta trông khác hẳn với con người tròn trịa, vui tính mà tôi đã quen. Hai gò má ông ta đỏ bừng, đôi lông mày nhíu lại vẻ giận dữ và những mạch máu nổi lên ở hai bên thái dương, ông ta khóa cửa lại và vội vàng đi ngang qua tôi mà không nói tiếng nào, cũng chẳng thèm ghé mắt nhìn sang. Điều này làm cho sự tò mò trong tôi trỗi dậy, vì thế khi đi dạo trong vườn với thằng bé, tôi đi vòng đến bên hông nhà để từ đó có thể nhìn thấy các cửa sổ của cánh đó. Có bốn cửa sổ thẳng hàng nhau, trong đó có ba ô cửa trông có vẻ bẩn thỉu, còn ô cửa thứ tư thì được gắn thêm cửa chớp. Rõ ràng là chúng đều bị bỏ hoang. Khi tôi đang đi lang thang quanh đó, thỉnh thoảng ngước nhìn lên mấy ô cửa sổ thì ông Rucastle đi về phía tôi với vẻ dễ chịu, vui tính như trước.

‘À!’ Ông ta nói, ‘cô đừng nghĩ là tôi thô lỗ nếu tôi đi ngang qua cô mà không nói tiếng nào nhé, cô gái thân mến. Tôi mai lo lắng việc làm ăn mà.’

Tôi trán an ông ta rằng việc đó không làm tôi bận lòng. ‘Nhân tiện’, tôi nói, ‘có vẻ như ông có cả một dãy phòng để trống ở trên kia và một trong các phòng đó còn được lắp cửa chớp.’

Ông ta tỏ vẻ ngạc nhiên và tôi thấy hình như ông ta còn hơi giật mình vì lời nhận xét ấy. ‘Nhiếp ảnh là một trong những sở thích của tôi’, ông ta đáp. ‘Tôi đã lập một phòng tối ở đó. Nhưng, trời ơi! Chúng tôi gặp được một cô gái có đôi mắt đèn là sắc sảo! Có ai nói vậy với cô chưa? Có ai đã từng nói vậy không?’ Ông ta nói bằng giọng vui đùa nhưng khi nhìn tôi thì trong mắt ông ta chẳng có vẻ gì là đùa cợt.

Tôi nhận thấy trong đó chỉ có sự nghi ngờ và khó chịu.

Đây, thưa ông Holmes, từ lúc biết được rằng ở dãy phòng nọ có điều gì đó mà tôi không được phép tìm hiểu, tôi rất nóng lòng muốn đến đó xem xét. Cảm giác ấy không hoàn toàn là sự tò mò, dù rằng cũng có đôi chút. Nó giống với cảm giác về bản phận hơn - tôi có cảm tưởng là sẽ làm được điều gì đó tốt đẹp nếu tôi đột nhập được vào chỗ đó. Người ta hay nói về bản năng của phụ nữ, có lẽ bản năng đó đã đem lại cho tôi cảm giác này. Dù sao đi nữa, nó vẫn còn đó và tôi kiên trì tìm kiếm cơ hội để vượt qua cánh cửa cảm ấy. Mãi đến ngày hôm qua tôi mới có cơ hội. Phải nói với ông rằng, ngoài ông Rucastle ra thì cả hai vợ chồng ông bà Toller cũng có việc để làm trong dãy phòng bỏ hoang và đã có lần tôi nhìn thấy ông ta cầm một cái túi to bằng vải lanh màu đen từ bên trong cửa bước ra. Gần đây ông ta uống rượu nhiều lắm và tôi hôm qua thì say khướt, khi tôi lên lầu thì chìa khóa hẫy còn cắm ở cửa. Rõ ràng là ông ta đã quên rút ra. Cả hai vợ chồng ông bà Rucastle đều đang ở dưới nhà cùng với đứa bé, thế là tôi có một cơ hội tuyệt vời. Tôi nhẹ nhàng xoay chìa, mở cửa ra và lén vào. Trước mặt tôi là một lối đi hẹp, không có giấy dán tường mà cũng chẳng trải thảm, nó ngoặt sang bên phải ở cuối hành lang. Khi rẽ ở góc ấy thì tôi thấy có ba cánh cửa liên tiếp, cánh cửa thứ nhất và thứ ba để mở. Mỗi cánh cửa dẫn vào một căn phòng trống đầy bụi bặm và âm u, một phòng có hai cửa sổ còn phòng kia thì chỉ có một, tất cả đều bám bụi dày nên ánh sáng lờ mờ của ban đêm chỉ có thể xuyên qua một cách yếu ớt. Cánh cửa ở giữa thì đóng kín và mặt ngoài còn được chấn thêm một thanh sắt to bắn lấy ra từ một cái giùm sắt, một đầu thanh sắt khoá chặt vào một cái vòng trên tường, còn đầu kia thì được buộc bằng một sợi thừng to chắc. Cánh cửa cũng được khóa kín và không thấy chìa khóa ở đó. Rõ ràng là cánh cửa được rào chắn cẩn thận này tương ứng với ô cửa sổ được che chắn thêm cửa chớp ở mặt ngoài, tuy vậy, nhờ vào chút ánh sáng lờ mờ hắt ra từ bên dưới, tôi có thể thấy rằng trong phòng không hoàn toàn tối đen. Chắc chắn là có một giếng trời để cho ánh sáng lọt vào từ bên trên. Khi tôi đang đứng trên hành lang, chăm chú nhìn vào cánh cửa hắc ám đó và tự hỏi nó đang che giấu bí mật gì thì chợt nghe thấy tiếng bước chân bên trong phòng và trông thấy một cái bóng đang lướt qua lướt lại chỗ cái khe hẹp hắt ra chút ánh sáng lờ mờ bên dưới cánh cửa. Khi trông thấy cánh tượng đó, một nỗi sợ kinh hồn không sao giải thích nổi bùng lên trong tôi, ông Holmes ạ. Thần kinh căng thẳng quá mức khiến tôi đột nhiên mất hết tinh thần, tôi quay phắt lại rồi bỏ chạy - cắm đầu cắm cổ như có một bàn tay khủng khiếp đang chực tóm lấy vạt váy tôi từ phía sau. Tôi lao như bay dọc theo hành lang, băng qua cánh cửa và đâm thẳng vào vòng tay của ông Rucastle đang đợi sẵn ở bên ngoài.

‘Nào’, ông ta mỉm cười nói, ‘ra là cô. Trông thấy cánh cửa mở tôi biết ngay là cô.’

‘Ôi, tôi sợ quá! Tôi hồn hồn nói.

‘Cô gái thân mến! Cô gái đáng yêu!’ Ông không thể hình dung được thái độ của ông ta âu yếm và dịu dàng đến mức nào đâu. ‘Vậy điều gì đã làm cô sợ, hả cô gái?’ Nhưng giọng nói của ông ta có phần ngọt ngào thái quá, ông ta đã cường điệu quá. Tôi tinh táo cảnh giác với ông ta.

‘Tôi thật dại dột khi đi vào khu vực trống trong nay,’ tôi đáp. ‘Cảnh vật ở đó thật vắng vẻ và kì quái trong ánh sáng lờ mờ khiến tôi sợ quá và chạy trở ra ngay. Ôi, bên trong tĩnh lặng đến rợn người!’

‘Chỉ có thể thôi sao?’ Ông ta hỏi và nhìn tôi với cặp mắt sắc bén.

‘Sao, ông còn muốn gì nữa?’ Tôi hỏi lại.

‘Theo cô nghĩ thì tại sao tôi lại khóa cánh cửa này?’

‘Tôi chẳng biết lí do là gì.’

‘Đó là để ngăn những ai không có phận sự đi vào đó. Cô hiểu rồi chứ?’ Ông ta vẫn tươi cười với thái độ nhã nhặn nhất.

‘Nếu mà tôi biết trước..!’

‘Thôi, giờ thì cô đã hiểu. Nếu cô còn đặt chân qua ngưỡng cửa này một lần nữa...’ trong nháy mắt, nụ cười của ông ta sét lại như đang nhẹ răng thịnh nộ và ông ta trừng mắt nhìn tôi với bộ mặt như quỷ dữ, ‘tôi sẽ ném cô cho con chó nhai xương.’

Tôi kinh hoàng đến nỗi không biết lúc ấy mình đã làm gì. Chắc tôi đã vội vã đi qua ông ta để về phòng. Tôi không nhớ gì cả cho đến khi thấy mình đang nằm trên giường run lẩy bẩy. Thế rồi tôi nghĩ đến ông, ông Holmes ạ. Tôi không thể tiếp tục sống ở đó nếu không được ông chỉ bảo. Tôi kinh hãi căn nhà

đó, ông chủ, bà chủ, các gia nhân, thậm chí cả đứa bé. Tất cả bọn họ đều thật khủng khiếp. Nếu tôi có thể đưa ông đến đây thì mọi chuyện sẽ ổn thỏa. Tất nhiên là tôi có thể bỏ trốn khỏi đó nhưng tính tò mò của tôi cũng mãnh liệt không thua gì sự sợ hãi. Tôi đã nhanh chóng quyết định sẽ đánh điện cho ông. Tôi đội mũ và mặc áo khoác rồi đi đến bưu điện cách nhà độ một dặm và khi trở về thì cảm thấy lòng mình nhẹ nhõm hơn rất nhiều. Một nỗi ngờ vực đáng sợ hiện lên trong đầu tôi khi tôi bước đến gôn cửa vì lo rằng con chó có thể đã được thả ra, nhưng rồi tôi nhớ ra là tối đó ông Toller đã uống rượu say bí tỉ và trong nhà chỉ có mỗi ông ta là điều khiến được nó và dám thả nó ra. Tôi lén vào nhà an toàn và suốt đêm cứ nằm thao thức trên giường, không sao ngủ được vì vui mừng với ý nghĩ sắp được gặp ông. Tôi chẳng gặp chút khó khăn nào khi xin phép đi Winchester lúc sáng nay nhưng tôi phải trở về nhà trước 3 giờ vì ông bà Rucastle sắp sửa đi thăm ai đó và sẽ vắng nhà suốt buổi tối cho nên tôi phải trông nom thằng bé. Giờ thì tôi đã kể hết vụ mạo hiểm của mình rồi, thưa ông Holmes, và tôi sẽ rất vui mừng nếu ông cho tôi biết toàn bộ câu chuyện có ý nghĩa gì và điều quan trọng nhất là tôi nên làm gì."

Cả Holmes và tôi đều bị cuốn theo câu chuyện kì lạ của cô Hunter. Lúc này thì bạn tôi đã đứng dậy và sải bước qua lại trong phòng, hai tay nhét vào túi quần và trên mặt hiện rõ vẻ cực kì nghiêm trọng.

"Ông Toller hãy còn say chứ?" Anh hỏi.

"Vâng. Tôi nghe thấy bà vợ ông ta nói với bà Rucastle là bà ta chẳng thể làm được gì với ông ta."

"Thế thì tốt. Và tối nay ông bà Rucastle sẽ đi vắng phải không?"

"Vâng."

"Trong nhà có tầng hầm với ổ khóa chắc chắn chứ?"

"Vâng, có hầm rượu."

"Tôi nhận thấy rằng xuyên suốt sự việc này cô đã hành động rất can đảm và sáng suốt, cô Hunter à. Cô có nghĩ rằng mình có thể lập thêm một kì công nữa không? Tôi sẽ không yêu cầu cô làm thế nếu tôi không nghĩ cô là một người phụ nữ xuất chúng."

"Tôi sẽ cố. Đó là việc gì vậy?"

"Tôi và bạn tôi sẽ đến trang trại Sồi Đỏ lúc 7 giờ. Vào giờ đó thì ông bà Rucastle sẽ vắng nhà và hi vọng là ông Toller hãy còn say mềm. Chỉ còn bà Toller là có thể báo động. Nếu như cô có thể viện cớ gì đó để dụ được bà ta vào hầm rượu rồi khóa cửa hầm nhốt bà ta lại thì công việc sẽ trở nên dễ dàng hơn rất nhiều."

"Tôi sẽ lo việc đó."

"Tuyệt lắm! Đến lúc đó ta sẽ xem xét thấu đáo vấn đề. Tất nhiên là chỉ có một lời giải thích hợp lí. Cô được đưa đến đó để đóng giả làm ai đó còn bản thân người đó thì đang bị nhốt bên trong căn phòng nọ. Rõ ràng là thế. Còn về việc người bị giam cầm đó là ai thì tôi đoán chắc chính là cô con gái mà họ nói là đã đi Mỹ, cô Alice Rucastle, nếu tôi nhớ không lầm. Cô được chọn chắc chắn là vì rất giống cô ta về chiều cao, vóc dáng và màu tóc. Mái tóc của cô ta đã bị cắt ngắn, rất có thể là do trải qua một cơn bệnh, vì thế tất nhiên là cô cũng buộc phải hi sinh mái tóc. Do một lần tò mò, cô đã trông thấy lọn tóc của cô ta. Người đàn ông đứng bên đường chắc chắn là một người bạn của cô gái đó - có thể là chồng sắp cưới của cô ta - và không còn nghi ngờ nữa, vì trông cô rất giống cô gái đó khi mặc chiếc áo của cô ta và mỗi khi anh ta nhìn cô thì đều thấy cô cười, sau đó lại thấy cử chỉ xua đuổi của cô nêu anh ta tin rằng cô Rucastle đang hoàn toàn hạnh phúc và không còn yêu anh ta nữa. Con chó được thả ra mỗi tối để ngăn chặng trai gắng sức liên lạc với cô ta. Mọi chuyện đã khá rõ ràng. Điểm nghiêm trọng nhất trong vụ này chính là tính khí của đứa bé."

"Chuyện đó thì có gì quan trọng?" Tôi thốt lên.

"Watson thận mến, với tư cách là một bác sĩ, hắn anh cũng biết có thể dựa vào tính cách của cha mẹ để lý giải những khuynh hướng của một đứa trẻ. Anh không thấy rằng điều ngược lại cũng rất hợp lí sao? Tôi thường hiểu thấu tính cách của các cặp cha mẹ trước hết bằng cách quan sát con cái của họ. Tính khí của thằng bé này độc ác bất thường, đơn thuần chỉ để thỏa mãn sự độc ác, và cho dù nó kẽm đặc tính này từ người cha xởi lởi, như tôi nghĩ ngờ, hay từ người mẹ, thì điều đó đều báo trước một tình cảnh thảm cho cô gái tội nghiệp đang nằm trong tay họ."

"Tôi dám chắc là ông đã nghĩ đúng, thưa ông Holmes", vị thân chủ của chúng tôi kêu lên. "Tôi có thể

hồi tưởng lại cả ngàn chi tiết khiến tôi tin chắc rằng ông đã đoán đúng. Ô, ta nên đi cứu cô gái tội nghiệp đó ngay, đừng chần chờ nữa!”

“Chúng ta phải thận trọng vì ta đang đối phó với một con người hết sức xảo quyệt. Từ giờ cho đến 7 giờ thì ta không thể làm gì được. Đến đúng thời điểm đó, chúng tôi sẽ đến trang viên gấp cô và chẳng mấy chốc ta sẽ giải quyết được vấn đề.”

Ý hẹn, chúng tôi đến trại Sồi Đỏ vừa đúng 7 giờ sau khi để hành lí ở một quán rượu ven đường. Dưới bóng hoàng hôn, đám cây sồi với tán lá sẫm màu sáng loáng như được làm bằng kim loại đánh bóng, đủ giúp chúng tôi nhận ra căn nhà kề cá nếu không có cô Hunter tươi cười đứng đợi ở ngưỡng cửa.

“Cô đã thu xếp xong rồi chứ?” Holmes hỏi.

Một tiếng ‘thịch’ lớn vang lên từ đâu đó ở tầng dưới. “Đó là bà Toller đang ở trong hầm rượu”, cô đáp. “Chồng bà ta đang nằm ngay trên tấm thảm trong bếp. Đây là xâu chìa khóa của ông ta, chúng được đánh lại từ chùm chìa khóa của ông Rucastle.”

“Quả thật là cô đã chuẩn bị rất tốt!” Holmes hăng hái kêu lên. “Nào, cô hãy dẫn đường và chúng ta sẽ nhanh chóng được chứng kiến sự kết thúc của câu chuyện xấu xa này.”

Chúng tôi đi lên lầu, mở cánh cửa ra, đi theo hành lang đến trước cánh cửa được rào chắn mà cô Hunter đã mô tả. Holmes cắt sợi dây và kéo thanh sắt ra. Rồi anh thử tra vài chiếc chìa khác nhau vào ổ khóa nhưng không chiếc nào vừa. Bên trong không có tiếng động nào và sự yên lặng làm cho mặt Holmes sẫm xuống.

“Mong rằng chúng ta không đến quá trễ”, anh nói. “Tôi nghĩ thế này, cô Hunter, cô không nên theo chúng tôi vào thì tốt hơn. Nào, Watson, kê vai vào đây và chúng ta sẽ xem có mở được lối vào hay không.”

Cánh cửa đã cũ và ọp ẹp nén mở ra ngay trước sự hợp lực của hai chúng tôi. Chúng tôi cùng hối hả bước vào phòng. Bên trong trống rỗng. Ngoài một chiếc giường hẹp và cứng, một cái bàn nhỏ và một giỏ đầy quần áo ra thì không có đồ đạc nào khác. Giếng trời trên mái mở toang và người bị giam cầm ở đây đã biến mất.

“Thủ phạm đã đến đây”, Holmes nói, “hắn đã đoán ra ý định của cô Hunter và đem nạn nhân của mình đi mất rồi.”

“Nhưng bằng cách nào?”

“Qua giếng trời. Chúng ta sẽ thấy ngay hắn đã xoay xở ra sao.” Anh đưa người lên mái nhà. “A, phải rồi”, anh kêu lên, “ở đây có một cái thang dài kê sát vào mái hiên. Hắn đã đưa người đi bằng cách đó.”

“Không thể nào”, cô Hunter nói, “lúc ông bà Rucastle đi thì cái thang không nằm ở đó.”

“Hắn đã quay trở lại và dựng nó vào đó. Tôi đã nói với cô rằng hắn là một kẻ rất thông minh và nguy hiểm mà. Tôi sẽ chẳng hề ngạc nhiên nếu những bước chân mà tôi nghe thấy đang đi lên cầu thang chính là của hắn. Watson này, tôi nghĩ anh cũng nên sẵn sàng rút súng ra đi.”

Anh vừa dứt lời thì một người đàn ông xuất hiện ở cửa phòng, trông ông ta rất béo mập và vạm vỡ, tay cầm một cây gậy to nặng. Cô Hunter rú lên và nép sát người vào bức tường khi vừa trông thấy ông ta, nhưng Sherlock Holmes đã nhảy ra, đổi mặt. “Này, tên gian ác!” Anh kêu lên. “Con gái lão đâu rồi?”

Người đàn ông to béo đưa mắt nhìn quanh rồi ngược lên nhìn cánh cửa giếng trời đang mở tung.

“Chính ta mới có quyền hỏi các người câu đó”, ông ta hét lên, “bọn ăn cắp! Quân gián điệp, đồ trộm cướp! Ta đã bắt được bọn bay, đúng không? Bọn bay đã nằm trong tay ta. Ta sẽ cho bọn bay biết mùi!” Ông ta quay lại và chạy hết tốc lực xuống cầu thang.

“Ông ta đi thả chó ra đây!” Cô Hunter kêu lên.

“Tôi có súng đây”, tôi nói.

“Đóng cửa trước lại thì tốt hơn”, Holmes kêu to và tất cả chúng tôi cùng chạy xuống cầu thang. Khi chúng tôi vừa chạy đến tiền sảnh thì đã nghe tiếng chó sủa rồi tiếp đó là một tiếng kêu đau đớn rất đáng sợ làm cho ai nghe thấy cũng rợn người. Một ông già mặt đỏ gay và hai chân run lẩy bẩy sững sốt bước

ra từ một cánh cửa hông.

“Trời ơi!” Ông ta kêu lên. “Ai đó đã thả con chó ra. Nó chưa được ăn gì suốt hai ngày nay. Nhanh lên, mau, không thì trễ mất!”

Holmes và tôi chạy ào ra, vòng qua hông nhà với ông lão Toller gấp rút theo sau. Chúng tôi trông thấy con vật to xác bị bô đói đang vục cái mõm đen ngòm vào cổ họng ông Rucastle trong khi ông này quắn quại và la hét trên mặt đất. Tôi chạy lên và bắn vỡ sọ nó, con vật ngã lăn ra mà mấy chiếc răng nanh trắng ón bén ngót hẩy còn bập vào ngần mõ ở cổ ông ta. Phải khó khăn lắm chúng tôi mới tách được người và thú ra rồi đưa ông ta vào nhà trong tình trạng bị thương trầm trọng. Chúng tôi để ông ta nằm lên chiếc giường kỉ trong phòng khách và phái ông lão Toller lúc này đã tỉnh táo đi báo tin cho bà chủ, trong lúc đó tôi dốc hết sức mình để làm cho ông ta bớt đau đớn. Khi tất cả chúng tôi đang xúm xít quanh ông ta thì cánh cửa bật mở và một người phụ nữ cao gầy, vẻ mặt hốc hác bước vào phòng.

“Bà Toller!” Cô Hunter kêu lên.

“Phải, thưa cô. Ông Rucastle đã thả tôi ra khi ông ấy quay trở lại trước khi đi lên tìm các người. À, cô gái, thật tiếc là cô đã không cho tôi biết cô định làm gì, vì nếu biết thì tôi sẽ cho cô hay là các người đã phí công vô ích.”

“Ha!” Holmes thốt lên và chăm chú nhìn bà ta. “Rõ ràng là bà Toller biết rõ câu chuyện này hơn bất cứ ai.”

“Phải, thưa ông, tôi biết và sẵn sàng kể lại những gì mình nắm được.”

“Thế thì, xin mời bà ngồi và hãy thuật lại cho chúng tôi nghe vì tôi phải thú nhận là hãy còn vài điểm mà tôi vẫn còn mù mờ.”

“Tôi sẽ nói cho ông rõ ngay thôi”, bà ta nói, “lẽ ra tôi đã thuật lại sớm hơn nếu có thể thoát ra khỏi hầm rượu. Nếu chuyện này bị đưa ra tòa án vi cảnh thì các ông hãy nhớ hộ là tôi đứng về phía các ông và tôi cũng là bạn của cô Alice. Cô Alice chẳng bao giờ được sung sướng trong căn nhà này kể từ khi cha cô ấy cưới vợ mới. Cô ấy bị coi thường và không được bày tỏ ý kiến về bất cứ chuyện gì, nhưng đến khi cô ấy gặp ông Fowler ở nhà một người bạn thì tình hình mới thực sự tệ hại. Theo như tôi được biết thì cô Alice có quyền sở hữu theo di chúc nhưng cô ấy quá cam chịu và nhẫn耐, vì thế cô ấy chẳng bao giờ nói gì về quyền lợi của mình mà để mặc cho ông Rucastle nắm hết trong tay. Ông ta biết rằng con gái mình sẽ để yên nhưng một khi cô ấy có chồng thì người này sẽ đòi lại tất cả những quyền lợi hợp pháp, vì thế ông ta nghĩ rằng đã đến lúc phải ngăn chặn chuyện đó. Ông ta muôn cô ấy kí tên vào một văn tự để cho dù cô ấy có lấy chồng hay không thì ông ta vẫn có thể sử dụng tiền của con gái mình. Khi cô ấy từ chối không chịu ký thì ông ta đày đọa cô ấy cho đến khi cô ấy bị bệnh viêm não đến mức thập tử nhất sinh suốt sáu tuần liền. Cuối cùng thì cô ấy cũng bình phục, gầy yếu như một cái bóng và phải cắt đi mái tóc đẹđ; nhưng chuyện ấy không hề lay chuyển tình cảm của chàng trai trẻ và anh ta vẫn gắn bó với cô ấy bằng cả tấm lòng.”

“À”, Holmes kêu lên, “tôi nghĩ rằng những gì bà vừa kể cho chúng tôi nghe đã khiến cho vấn đề trở nên hết sức rõ ràng và tôi có thể suy ra phần còn lại. Tôi đoán là sau đó ông Rucastle nhốt cô ta vào căn phòng này, đúng không?”

“Vâng, thưa ông.”

“Và đưa cô Hunter từ London xuống đây để tống khứ anh chàng Fowler dài dằng đến khó chịu kia đi.”

“Đúng thế, thưa ông.”

“Nhưng anh Fowler vốn là người kiên trì, đúng như phẩm chất của một thủy thủ lão luyện, nên đã bám riết căn nhà và tìm cách gặp bà, rồi bằng những lí lẽ rắn rỏi hoặc mềm mỏng, anh ta đã thuyết phục được bà thấy rằng quyền lợi của bà cũng gắn liền với quyền lợi của anh ta.”

“Ông Fowler là một quý ông ăn nói rất tử tế và hào phóng”, bà Toller bình thản đáp.

“Và bằng cách đó, anh ta đã sắp xếp sao cho chồng bà say mèm và một cái thang được kê sẵn đúng lúc ông chủ đi vắng.”

“Ông đã nắm được câu chuyện đúng như nó diễn ra, thưa ông.”

“Chúng tôi còn nợ bà một lời xin lỗi, bà Toller,” Holmes nói, “vì bà đã làm sáng tỏ mọi vấn đề vốn

nan giải với chúng tôi. À bác sĩ và cả bà Rucastle đã đến rồi đây, thế thì Watson này, tốt nhất là ta nên hộ tống cô Hunter trở về Winchester thôi vì tôi đoán chắc chúng ta không cần trình diện trước tòa đâu.”

Và thê là bí ẩn về ngôi nhà hung hiểm với răng sỏi trước cửa đã được làm sáng tỏ. Ông Rucastle được cứu mạng nhưng lâm vào tình trạng tàn phế đến hết đời, may nhờ sự chăm sóc của người vợ tận tụy nên mới sống được. Họ vẫn sống cùng với những gia nhân cũ, có lẽ vì những người này đã biết khá nhiều về quá khứ của ông Rucastle nên ông ta khó mà đuổi họ đi. Anh Fowler và cô Rucastle đã cưới nhau ở Southampton ngay sau ngày họ đến nơi bằng một *giấy phép đặc biệt*^[134], giờ thì anh ta đã được bổ nhiệm một chức vụ tại đảo Mauritius. Còn về cô Violet Hunter, tôi khá là thất vọng vì anh bạn Holmes của mình chẳng buồn quan tâm đến cô khi cô không còn là trung tâm của một trong những vụ án của anh nữa, và hiện cô đang là hiệu trưởng một trường tư ở Walsall, tôi tin rằng cô sẽ gặt hái được nhiều thành công ở đó.

NHỮNG HỒI ÚC CỦA SHERLOCK HOLMES
(THE MEMOIRS OF SHERLOCK HOLMES, 1892-1893)
NGƯỜI DỊCH: LÊ QUANG TOẢN

NGỌN LỬA BẠC (Silver Blaze, 1892)

“Watson này, e rằng tôi phải đi thôi”, Holmes nói khi chúng tôi đang dùng điểm tâm với nhau vào một sáng nọ.

“Đi ư! Anh đi đâu?”

“Đi Dartmoor, đến King’s Pyland.”

Tôi không bất ngờ. Thật vậy, tôi chỉ băn khoăn một nỗi là sao anh chua bị cuốn vào vụ án lạ thường đang gây xôn xao dư luận khắp Anh quốc này. Cả một ngày trời, bạn tôi cứ đi lại trong phòng, cầm chui xuống ngực và lồng mày nhíu lại, liên tục nhòi loại thuốc lá đen nặng nhất vào tẩu và hoàn toàn làm thính trước bất kì câu hỏi hay nhận xét nào của tôi. Những án bản mới nhất của mọi tờ báo, do người giao báo đem tới, anh cũng chỉ liếc qua rồi ném vào một góc. Tuy nhiên, mặc dù anh yên lặng thế, tôi biết rõ bạn mình đang ngẫm nghĩ điều gì. Chỉ có một vấn đề thời sự có thể thách thức tài phân tích của anh, đó là vụ mất tích kì lạ của con ngựa ứng cử viên vô địch giải Wessex cùng án mạng bi thảm của người huấn luyện nó. Do vậy, khi anh đột ngột thông báo ý định đi đến hiện trường của án bi kịch ấy thì đó cũng chính là điều tôi đã dự kiến và mong đợi.

“Tôi rất mong được đi cùng anh đến đó nếu như tôi không gây cản trở”, tôi nói.

“Watson thân mến, có anh đi cùng thì quý hóa quá. Và tôi nghĩ rằng anh cũng không phí thì giờ vì có những điểm cho thấy vụ này sẽ vô cùng đặc biệt. Theo tôi thì ta có vừa đủ thời gian để đón tàu tại Paddington và trên đường đi tôi sẽ nói tiếp về vấn đề này. Anh hãy giúp tôi đem theo cái óng nhòn tuyệt vời của anh nhé.”

Và thê là, chỉ độ một giờ sau tôi đã ngồi trong góc một toa hạng nhất của con tàu đang lao vun vút về Exeter, trong khi Sherlock Holmes, với gương mặt góc cạnh, hăm hở, đội mũ săn hươu^[135], đang xem lướt qua tập báo mà anh kiếm được ở Paddington. Khi chúng tôi đã rời xa Reading, anh nhét tờ báo cuối cùng xuống dưới ghế và chìa hộp xì gà ra mời tôi.

“Chúng ta đi nhanh đây chứ”, anh nói khi nhìn ra ngoài cửa sổ và liếc vào đồng hồ. “Tốc độ hiện giờ là năm mươi ba dặm rưỡi mỗi giờ.”

“Tôi có thấy cột cây số nào đâu”, tôi nói.

“Tôi cũng không thấy. Nhưng những cột điện tín trên tuyến đường này được trồng cách nhau khoảng năm mươi lăm mét nên tính ra cũng dễ thôi. Tôi đoán là anh đã xem xét vụ án mạng John Straker và chuyện con Ngọn Lửa Bạc bị mất tích rồi chứ?”

“Tôi đã đọc tin tức đăng trên hai tờ Telegraph và Chronicle.”

“Đây là một trong những vụ án mà kĩ năng của người suy luận nên được sử dụng vào việc sàng lọc các chi tiết hơn là để thu thập các bằng chứng mới. Tán bi kịch khá là khác thường, quá hoàn hảo và có tầm quan trọng cá nhân với quá nhiều người, chính vì thế có quá nhiều phỏng đoán, giả định và giả thuyết được đưa ra. Cái khó là phải tách lấy cốt lõi của sự thật - sự thật hoàn toàn không phủ nhận được - ra khỏi sự thêm thắt của các nhà lí luận và phóng viên. Rồi sau khi thiết lập được nền tảng vững chắc này, nhiệm vụ của chúng ta là xem có thể rút ra những gì và đâu là những mấu chốt đặc biệt trong toàn bộ diễn biến vụ án này. Vào tối thứ ba tôi đã nhận được điện mời họp tác từ cả đại tá Ross, người chủ con ngựa, lẫn thanh tra Gregory là người đang giải quyết vụ án.”

“Tôi thứ ba!” Tôi kêu lên. “Và hôm nay đã là sáng thứ năm. Tại sao hôm qua anh không đi ngay đến đó?”

“Vì tôi đã phạm phải một sai lầm! Watson thân mến, tôi e mình phạm sai lầm nhiều hơn người ta vẫn tưởng nếu họ chỉ biết đến tôi qua những trang hồi ức của anh. Chẳng là tôi không thể nào tin việc che giấu con ngựa nổi tiếng nhất nước Anh lại có thể kéo dài được, đặc biệt là ở một vùng dân cư thưa thớt như miền bắc Dartmoor. Suốt ngày hôm qua tôi cứ ngóng trông người ta báo tin đã tìm thấy nó và tên trộm

con ngựa cũng là kẻ đã sát hại John Straker. Thế nhưng, lại một đêm nữa trôi qua và tôi thấy ngoài việc bắt giữ anh chàng Fitzroy Simpson ra thì người ta vẫn giật chân tại chỗ, tôi cho là đã đến lúc phải hành động. Tuy vậy, xét trên vài khía cạnh tôi vẫn thấy hôm qua không phải là một ngày lãng phí."

"Anh đã có giả thuyết gì chăng?"

"Ít ra thì tôi đã nắm được vài tình tiết chính của vụ án này. Tôi sẽ liệt kê cho anh nghe, vì không việc gì giúp ta làm rõ một vụ án hơn là trình bày cho một người khác và tôi khó mà mong có được sự cộng tác của anh nếu không cho anh thấy xuất phát điểm của chúng ta."

Tôi ngả lưng dựa vào mấy tấm nệm, hút điếu xì gà trong khi Holmes chui người về phía trước, ngón tay trỏ thon dài vạch từng điểm vào lòng bàn tay trái để tóm lược cho tôi những sự kiện dẫn đến chuyến đi này.

"Con ngựa Ngọn Lửa Bạc", anh nói, "là nòi con *Isonomy*^[136] và cũng nắm giữ một kỉ lục xuất sắc như tổ phụ nổi tiếng của nó. Năm nay nó được năm tuổi và đều đặn gom về mọi giải thưởng ở trường đua cho đại tá Ross, người chủ may mắn của nó. Cho đến trước khi xảy ra tai họa thì nó vẫn được xem là ứng cử viên sáng giá nhất cho cúp Wessex với tỉ lệ cá cược ba ăn một. Tuy nhiên, vì luôn được những người mê đua ngựa ưa thích nhất và chưa bao giờ khiến cho họ phải thất vọng, nên dù với tỉ lệ cược này, nhiều món tiền khổng lồ đã được đặt vào nó. Vì thế, rõ ràng là cũng có nhiều người rất muốn ngăn trở con Ngọn Lửa Bạc có mặt ở giải vào thứ ba tới. Tất nhiên là ở King's Pyland, nơi đặt trại huấn luyện ngựa của đại tá, người ta thừa hiểu điều này. Mọi biện pháp đề phòng đều được thực hiện nhằm bảo vệ cho ứng cử viên của chức vô địch. Người huấn luyện, John Straker, là một nài ngựa đã giải nghệ từng thi đấu trong đội của đại tá cho đến khi quá cân. Ông ta đã phục vụ cho đại tá trong năm năm với vai trò là nài ngựa và bảy năm với chức danh huấn luyện viên và luôn tỏ ra là một nhân viên hăng hái và trung thực. Dưới quyền ông ta có ba cậu trai; vì quy mô trại cũng nhỏ, tổng cộng chỉ có bốn con ngựa. Hằng đêm, một trong ba cậu sẽ ngồi canh ở trại ngựa trong khi những người kia ngủ ở tầng xếp. Tính cách của cả ba đều rất đàng hoàng. John Straker có vợ và sống trong một biệt thự nhỏ cách trại ngựa khoảng hai trăm yard. Ông ta không có con, trong nhà có một cô người hầu và họ sống khá sung túc. Vùng nông thôn này rất vắng vẻ, nhưng khoảng nửa dặm về phía bắc có vài biệt thự do một nhà thầu ở Tavistock xây làm khu an dưỡng cho người bệnh và những ai muốn hít thở không khí trong lành của Dartmoor. Thị trấn Tavistock thì nằm cách đó hai dặm về phía tây, còn bên kia trảng cỏ, cũng cách đó hai dặm là một trại huấn luyện ngựa khác lớn hơn, trại Capleton thuộc về huân tước Backwater và do Silas Brown quản lý. Còn theo các hướng khác thì trảng cỏ hoàn toàn hoang vu, chỉ có một số người digan lang thang sinh sống. Đó là tình hình khái quát vào tối thứ hai vừa rồi khi tấn thảm kịch xảy ra.

Tối hôm đó, sau khi đàn ngựa được tập luyện và uống nước như thường lệ, trại ngựa được khóa lại lúc 9 giờ. Hai trong số các cậu bé đi lên nhà của huấn luyện viên để ăn tối trong bếp, trong khi cậu thứ ba tên là Ned Hunter thì ở lại canh gác. Quá 9 giờ một chút, cô người hầu tên là Edith Baxter xuống trại ngựa đem bữa tối cho cậu ta là một đĩa cà ri cừu. Cô ta không đem theo nước uống vì tại trại ngựa có sẵn một vòi nước và đã có quy định là khi canh gác thì không được uống bất cứ thứ gì khác. Cô hầu cầm theo một chiếc đèn vì trời rất tối và đường đi xuyên qua trảng cỏ trống.

Khi Edith Baxter chỉ còn cách trại ngựa khoảng hai mươi bảy mét thì một người đàn ông hiện ra từ bóng tối và kêu cô dừng bước. Khi anh ta bước vào vòng ánh sáng vàng rọi ra từ ngọn đèn thì cô ta thấy đó là một người có dáng dấp lịch sự, mặc một bộ comlê xám bằng vải tuýt và đội mũ cát két. Anh ta đi ghẹt và cầm một cây gậy nặng có tay nắm tròn. Tuy nhiên, điều gậy ánh tượng mạnh nhất cho cô ta là gương mặt rất xanh xao và thái độ bồn chồn của anh ta. Theo như cô ta đoán thì người này phải ngoài ba mươi tuổi chứ không ít hơn.

'Cô có thể cho tôi biết đây là đâu không?' Anh ta hỏi. 'Tôi đã chắc là mình sẽ phải ngủ lại trong trảng cỏ thì trông thấy ánh đèn của cô.'

'Ông đang ở gần trại luyện ngựa King's Pyland đấy', cô ta đáp.

'Ồ, thật vậy sao! May mắn quá!' Anh ta reo lên. 'Tôi biết rằng đêm nào cũng có một cậu trai ngủ một mình ở đó. Có lẽ cô đang đem bữa tối đến cho cậu ta. Tôi chắc là cô sẽ không từ chối một món tiệc

ngang với chiếc váy mới, đúng không?" Anh ta lấy ra từ trong túi áo gilet một mảnh giấy trắng đã gấp lại. 'Làm sao cho cậu bé nhận được cái này thì cô sẽ có một bộ váy đẹp nhất.'

Cô ta kinh hoảng bởi cách nói thẳng thừng của anh ta, và chạy ào qua mặt anh ta đến cánh cửa sổ mà cô vẫn thường đưa bữa ăn qua đó. Cánh cửa đã mở sẵn và Hunter đang ngồi ở chiếc bàn nhỏ bên trong. Khi cô bắt đầu kể cho cậu bé nghe về chuyện vừa xảy ra thì người lạ mặt lại xuất hiện.

'Xin chào', anh ta lên tiếng, mắt nhìn qua cửa sổ. 'Tôi muốn nói chuyện với cậu một chút.' Cô gái thè rắng khi đó, cô nhìn thấy góc một gói giấy ló ra từ bàn tay nắm lại của anh ta.

'Ông đến đây có việc gì?' Cậu bé hỏi.

'Là việc có thể nhét thêm gì đó vào túi của cậu', người kia nói. 'Cậu có hai con ngựa dự tranh giải Wessex - là con Ngọn Lửa Bạc và con Bayard. Hãy mách thật cho tôi và cậu sẽ không bị thiệt đâu. Có đúng là với trọng lượng hiện giờ thì cùng chạy một cây số, con Bayard có thể bỏ xa con kia một trăm mét và trại của mình đã đặt cược lên nó không?'

'Vậy ra ông là một trong những tên mач nước cá ngựa khốn kiếp đó!' Cậu trai hét lên. 'Tôi sẽ cho ông biết ở King's Pyland này người ta đối xử ra sao với bọn chúng.' Cậu ta nhảy dựng lên và phóng vào trại ngựa để thả chó. Cô gái chạy vội về nhà nhưng khi chạy đi cô còn ngoái đầu lại và nhìn thấy gã đàn ông lạ mặt đang cúi người vào khung cửa sổ. Thế nhưng, một phút sau, khi Hunter lao ra cùng với con chó thì hắn ta đã đi mất và dù cho cậu chạy khắp xung quanh vẫn chẳng thấy chút dấu vết nào của gã.'

"Đợi một chút", tôi hỏi. "Có phải khi chạy ra ngoài cùng với con chó thì cậu bé chăm ngựa đã để cửa trại mở hay không?"

"Tuyệt, Watson, rất tuyệt!" Bạn tôi lầm bầm. "Tôi cũng thấy điểm này cực kì quan trọng nên hôm qua tôi đã gửi một bức điện khẩn đến Dartmoor để làm rõ vấn đề. Cậu bé đã khóa cửa trại trước khi ra ngoài. Còn cánh cửa sổ, tôi có thể bổ sung là nó không đủ rộng để một người đàn ông có thể lọt qua."

Hunter đợi đến khi các bạn quay về rồi mới nhấn cho huấn luyện viên và báo cho ông ta biết chuyện đã xảy ra. Khi được tin, Straker rất bồn chồn dù có vẻ như ông ta chưa nhận thức hết mức độ quan trọng của sự việc. Thế nhưng, nó cũng gây cho ông ta một nỗi lo lắng mơ hồ, và khi bà vợ tỉnh giấc vào 1 giờ sáng thì thấy ông ta đang mặc quần áo. Đáp lại những câu hỏi của vợ mình, ông ta nói rằng không sao ngủ được vì lo lắng cho mấy con ngựa và ông ta cho biết muốn đi xuống trại ngựa để xem mọi chuyện có ổn không. Bà ta năn nỉ chồng hãy ở nhà vì đã nghe thấy tiếng mưa gõ lộp độp vào cửa sổ nhưng mặc cho vợ khẩn nài, ông ta vẫn khoác chiếc áo mưa rộng lén người rồi ra khỏi nhà.

Bà vợ Straker thức dậy lúc 7 giờ sáng và thấy chồng vẫn chưa quay về. Bà ta vội vàng mặc quần áo, gọi cô hầu và ra trại ngựa. Cửa đã mở tung; còn bên trong là Hunter đang thu mình trên một chiếc ghế và chìm trong trạng thái mê man hoàn toàn, chuồng của con ngựa ứng cử viên chức vô địch trống tron và người huấn luyện thì chẳng thấy đâu. Hai cậu trai đang ngủ trong tầng xếp chật rạ phía trên gian để yên cương nhanh chóng được đánh thức dậy. Chúng chẳng nghe thấy gì trong đêm vì cả hai đều ngủ say. Rõ ràng là Hunter đang bị tác động của một loại thuốc rất mạnh, vì chẳng hỏi gì được cậu nên họ để cậu ngủ cho rã thuốc trong khi hai cậu kia cùng hai phụ nữ chạy ra ngoài để tìm kiếm người mất tích. Họ vẫn hi vọng rằng vì một lí do nào đó ông ta đã đưa con ngựa đi tập sớm, nhưng khi leo lên một cái gò gần nhà nơi có thể trông thấy những trảng trống xung quanh, không những họ chẳng thấy dấu vết nào của con ngựa bị mất tích mà còn nhận ra một điều báo hiệu tân bi kịch đã xảy ra.

Cách trại ngựa khoảng một phần tư dặm người ta thấy cái áo mưa của John Straker đang phái phói trên một bụi kim tước. Ngay sau chỗ đó là vùng trảng cỏ trũng xuống thành một hố lớn và dưới đáy là thi thể của người huấn luyện xấu số. Đầu nạn nhân bị đập vỡ bởi một cú đập mạnh bằng một loại vũ khí nặng và ông ta còn bị thương ở đùi, đó là một vết cắt dài và ngọt, chắc chắn là do một dụng cụ rất sắc gây ra. Tuy nhiên, có thể thấy rõ ràng Straker đã chống cự dữ dội với kẻ tấn công mình vì bàn tay phải của ông ta còn cầm một con dao nhỏ mà máu đông lại đến tận cán, còn tay trái thì nắm chặt một chiếc cà vạt lụa có hai màu đỏ và đen mà cô hầu nhận ra là đã trông thấy người lạ mặt đeo khi đến trại ngựa vào tối hôm trước. Hunter, khi hồi tỉnh lại cũng khẳng định về chủ nhân của chiếc cà vạt. Cậu cũng tin chắc rằng chính người lạ mặt đó khi đứng cạnh cửa sổ đã lén bỏ thuốc mê vào món cà ri cừu của cậu khiến cho trại ngựa không còn ai canh gác. Còn về con ngựa bị mất, có rất nhiều dấu vết trong bùn dưới đáy cái hồ chết

chóc nợ cho thấy nó cũng ở đó vào thời điểm xảy ra cuộc vật lộn. Nhưng kể từ sáng hôm đó con ngựa đã mất tích và dù người ta đã treo một số tiền thưởng lớn và thông báo đến tất cả những người digan sống trong vùng Dartmoor song vẫn chẳng có tin tức gì về nó. Cuối cùng, kết quả phân tích cho thấy đồ ăn thừa từ bữa tối của cậu bé chăm ngựa chứa một lượng thuốc phiện đáng kể, trong khi những người trong nhà cũng ăn cùng một món vào buổi tối hôm đó thì không bị sao cả.

Đó là những dữ kiện chính của vụ án, sau khi đã loại bỏ đi mọi phỏng đoán và được trình bày hết sức sáng sủa. Tiếp theo tôi sẽ tóm tắt lại những gì cảnh sát đã làm.

Thanh tra Gregory, người được giao phó xử lý vụ này, là một cảnh sát rất thạo việc. Giả mà ông ta được trời cho thêm óc tưởng tượng thì có thể sẽ đạt đến đỉnh cao trong sự nghiệp. Vừa đến nơi, ông ta đã lập tức tìm thấy và bắt giữ kẻ đương nhiên bị tình nghi. Tìm kiếm hắn ta chẳng khó khăn mấy vì hắn sống ở một trong những biệt thự mà tôi đã đề cập. Có vẻ như tên hắn là Fitzroy Simpson. Hắn có xuất thân và giáo dục rất tốt, song đã đốt cả một gia tài vào những cuộc đua ngựa và giờ thì kiếm sống bằng cách làm một nhà cái nhỏ chuyên nhận cược của dân thường lưu trong những câu lạc bộ thể thao ở London. Khi kiểm tra cuốn sổ cá ngựa của hắn thì thấy hắn đã ghi những khoản cược lên tới năm ngàn bảng là con Ngọn Lửa Bạc sẽ thua. Lúc bị bắt, hắn tự nguyện khai là đã đến Dartmoor với hi vọng sẽ kiếm được thông tin về mấy con ngựa của trại King's Pyland cũng như về con Desborough, là con ngựa đứng nhì về triển vọng đoạt giải, đang được Silas Brown huấn luyện ở trại Capleton. Hắn không chối bỏ là đã hành động như đã được mô tả vào tối hôm trước, nhưng lại khẳng định là không có ý xấu và đơn giản chỉ muốn có được thông tin trực tiếp. Khi chiếc cà vạt được đưa ra thì mặt hắn xanh mét và hắn hoàn toàn không thể giải thích vì sao nó lại nằm trong tay người chết. Bộ quần áo bị ướt của hắn cho thấy hắn đã ở ngoài trời trong cơn mưa đêm trước, còn cây gậy của hắn, một cây gậy Penang^[137] đúc chì, rất có thể là thứ hung khí đã liên tiếp giáng xuống gây ra những chấn thương khủng khiếp hạ gục người huấn luyện ngựa. Tuy nhiên, trên người hắn không có vết thương nào, mà con dao của Straker lại cho thấy ít nhất phải có một kẻ hành hung ông ta đã lanh thang tích trên người. Tóm lại là như thế, Watson, và nếu anh có thể soi rọi cho tôi đôi chút thì tôi sẽ biết ơn anh rất nhiều.”

Tôi lắng nghe hết sức chăm chú lời kể rõ ràng đúng kiểu đặc trưng của Holmes. Dù hầu hết các sự kiện đều đã quen thuộc đối với tôi, tôi vẫn chưa hiểu rõ đầy đủ mức độ quan trọng của chúng, cũng như mối liên quan giữa chúng với nhau.

“Không lẽ”, tôi gợi ý, “vết thương sâu trên người Straker là do chính con dao của ông ta gây ra trong con co giật do bị tổn thương não?”

“Còn hon cả có lẽ nữa, đó là một khả năng đáng kể”, Holmes nói. “Trong trường hợp đó thì một trong những điểm chính biện hộ cho bị can đã không còn.”

“Tuy thế”, tôi nói, “thậm chí đến giờ tôi vẫn chưa biết giả thuyết của cảnh sát là gì.”

“Tôi e rằng dù chúng ta có đưa ra bất kì giả thuyết nào đi nữa thì cũng sẽ gặp nhiều luận điểm phản bác mạnh mẽ”, bạn tôi quay lại. “Theo tôi nghĩ thì cảnh sát hình dung rằng Fitzroy Simpson, sau khi đánh thuốc mê cậu bé chăm ngựa và bằng cách nào đó có được chiếc chìa khóa cửa đánh lại y hệt, đã mở cửa trại ngựa và dắt con ngựa đi, rõ ràng là với ý định trộm nó. Bộ yên cương của con ngựa đã biến mất nên chắc Simpson đóng cương vào cho nó. Sau khi bỏ ngỏ cửa trại, hắn dẫn con ngựa đi ra trảng trống, đúng lúc đó thì gặp người huấn luyện hoặc là bị ông ta đuổi kịp. Tất nhiên là phải xảy ra ẩu đả. Simpson đậm cây gậy to nặng của hắn vào đầu người luyện ngựa mà không bị con dao nhỏ Straker dùng để tự vệ gây thương tích gì, rồi sau đó hoặc là tên trộm dẫn con ngựa đến một nơi giấu bí mật, hoặc là nó đã chạy thoát trong khi hai bên ẩu đả và giờ đang lang thang trên những trảng cỏ. Đó là vụ án dưới con mắt cảnh sát, dù nó không vững chắc song mọi cách giải thích khác càng kém thuyết phục hơn. Tuy nhiên, tôi sẽ nhanh chóng kiểm tra vấn đề ngay khi đến hiện trường và từ giờ cho đến lúc đó thì thật tình là tôi không thể đi xa hơn là mấy.”

Trời đã về chiều trước khi chúng tôi đến thị trấn nhỏ Tavistock nằm giữa vòng tròn rộng lớn là vùng Dartmoor, tựa như núm của một chiếc khiên. Hai người đàn ông đang đợi chúng tôi ở sân ga - một người cao ráo, đẹp trai với mái tóc nhu bờm sư tử, để râu quai nón, mắt xanh nhạt sắc sảo dày dò xét; người

còn lại thì bé nhõ, lanh lợi, rất gọn gàng và lịch thiệp trong chiếc măng tô và đôi ghét, tóc mai tia gọn và đeo chiếc kính một mắt. Đó là đại tá Ross, nhà thể thao nổi tiếng, còn người kia là thanh tra Gregory, đang nổi danh nhanh chóng trong giới thám tử Anh quốc.

“Tôi rất vui vì ông đã xuống đây, thưa ông Holmes”, ông đại tá cất tiếng chào. “Ông thanh tra đây đã thực hiện tất cả những gì có thể nhưng tôi không muốn bỏ sót điều gì nhằm hết sức phục thù cho Straker đáng thương và tìm lại con ngựa.”

“Đến giờ đã có tiến triển nào mới chưa?” Holmes hỏi.

“Tôi rất buồn khi phải nói rằng chúng tôi vẫn chưa tiến thêm được bao nhiêu”, viên thanh tra đáp.

“Chúng tôi có một cỗ xe mui xếp đang đợi bên ngoài, hẳn là các ông muốn xem hiện trường trước khi trời tối nên có lẽ chúng ta sẽ nói chuyện về vụ án trên đường.”

Một phút sau chúng tôi đã ngồi trong cỗ xe bốn bánh mui xếp tiện nghi và lọc cọc chạy qua thị trấn cỏ xinh đẹp thuộc tỉnh Devonshire này. Thanh tra Gregory toàn nói về vụ án và tuôn ra hàng loạt nhận định, còn Holmes lâu lâu mới hỏi một câu hay nói xen vào. Đại tá Ross ngả người ra sau, khoanh tay lại, mũ sụp quá mắt, còn tôi thì thích thú lắng nghe cuộc đối thoại của hai người kia. Gregory đang trình bày giả thuyết của mình gần như giống hệt những gì Holmes đã nói khi còn ngồi trên xe lửa.

“Mè lợr đã khép lại khá chặt xung quanh Fitzroy Simpson”, ông ta nhận xét, “và bản thân tôi tin tưởng rằng hắn chính là hung thủ. Nhưng đồng thời, tôi cũng phải thừa nhận rằng chúng cứ hoàn toàn mang tính gián tiếp và nếu có diễn biến mới có thể sẽ lật đổ nó.”

“Thế còn con dao của Straker thì sao?”

“Chúng tôi gần như đã đi đến kết luận là ông ta tự gây thương tích cho mình khi ngã xuống.”

“Anh bạn Watson của tôi cũng đưa ra ý kiến đó khi chúng tôi trên đường xuống đây. Nếu đúng vậy thì chi tiết đó sẽ bất lợi cho gã Simpson này.”

“Không còn nghi ngờ gì nữa. Hắn không có dao mà cũng chẳng bị thương vết nào. Bằng chứng chống lại hắn rất vững chắc. Hắn sẽ có lợi lớn khi con ngựa biến mất. Hắn bị tình nghi đã bỏ thuốc phiện cho cậu bé chăm ngựa, chắc chắn là hắn đã ở ngoài trời trong cơn mưa đó, lại còn đem theo một cây gậy nặng và chiếc cà vạt của hắn thì được tìm thấy trong tay nạn nhân. Tôi thật sự tin rằng ta đã có đủ chứng cứ để ra trước bồi thẩm đoàn.”

Holmes lắc đầu. “Một luật sư giỏi sẽ đập tan những lập luận đó”, anh nói. “Tại sao hắn lại phải dắt con ngựa ra khỏi trại? Nếu muốn làm nó bị thương thì sao hắn lại không thể thực hiện ở đó? Đã tìm thấy chìa khóa sao lại trong người hắn chua? Người bán thuốc nào đã cung cấp bột thuốc phiện cho hắn? Đặc biệt là, một người mới đến đây như hắn thì có thể giấu được con ngựa ở chỗ nào, mà lại là một con ngựa đặc biệt đến thế? Hắn giải thích thế nào về mảnh giấy mà hắn muốn cô hầu chuyển đến cho cậu bé chăm ngựa?”

“Hắn khai đó là một tờ mười bảng. Trong ví tiền của hắn có một tờ mười bảng thật. Nhưng những tờ ngại khác mà ông nêu không đến nỗi ghê gớm lắm. Hắn không phải là người hoàn toàn xa lạ với vùng này. Hắn đã nghỉ hè hai lần ở Tavistock. Thuốc phiện có lẽ được mang từ London. Chiếc chìa khóa thì có thể là hắn đã vứt đi sau khi dùng xong. Con ngựa có thể đang ở đáy hồ hay một cái mõ cũ nào đó trong trảng.”

“Thế hắn nói gì về cái cà vạt?”

“Hắn thừa nhận là của mình và tuyên bố là đã làm mất. Nhưng vừa có thêm một yếu tố mới trong vụ này có thể giải thích cho việc hắn dắt con ngựa ra khỏi trại.”

Holmes chăm chú nghe.

“Chúng tôi đã tìm ra những dấu vết cho thấy vào tối thứ hai có một nhóm dân digan đã cắm trại cách vị trí xảy ra án mạng một dặm. Sang thứ ba thì bọn họ rời đi. Giờ thì giả sử rằng Simpson đã thông đồng với những người digan, phải chăng khi bị bắt kịp có thể hắn đang dắt nó đến chỗ họ và biết đâu hiện giờ họ đang giữ nó?”

“Tất nhiên là có thể.”

“Chúng tôi đã lùng sục trong trảng cỏ để tìm những người digan này. Tôi cũng đã khám xét mọi chuồng ngựa và nhà phụ ở Tavistock trong vòng bán kính mười dặm.”

“Tôi nghe nói có một trại ngựa khác cũng gần đây?”

“Phải, và chắc chắn chúng tôi không thể bỏ qua yếu tố đó. Vì con Desborough có ti lệ đặt cược thứ hai nêu họ cũng được lợi nếu ứng cử viên cao nhất mất tích. Được biết là Silas Brown, người huấn luyện đã đặt một món tiền lớn trong cuộc đua và ông ta cũng không mấy thân thiện với Straker tội nghiệp. Tuy vậy, chúng tôi đã khám xét các chuồng ngựa ở đó và không thấy điều gì chứng tỏ ông ta có dính líu đến vụ này.”

“Và cũng không có mối liên hệ nào giữa gã Simpson với các quyền lợi của trại Capleton?”

“Không hề.”

Holmes ngả người dựa vào lưng ghế và cuộc đối thoại chấm dứt. Vài phút sau, người xà ích ghìm cương trước một biệt thự xinh xắn xây bằng gạch đỏ có mái chìa ra ngay bên đường. Cách đó một khoảng, phía bên kia bãi quây ngựa, là một dãy nhà phụ dài lợp ngói xám. Khắp xung quanh, trảng cỏ thấp nhuộm màu đồng của đám dương xỉ đang tàn héo uốn lượn trải dài đến tận chân trời, chỉ thỉnh thoảng mới thấy nhô lên những tháp chuông của Tavistock và một cụm nhà nằm cách xa về phía tây cho biết đó là trại luyện ngựa Capleton. Tất cả chúng tôi đều nhảy xuống xe, riêng Holmes vẫn ngồi dựa vào lưng ghế, mắt dán vào bầu trời trước mặt, hoàn toàn chìm trong suy nghĩ. Mãi đến khi bị tôi chạm nhẹ vào tay anh mới giật mình đứng dậy và bước ra khỏi xe.

“Xin thứ lỗi”, anh quay lại nói với đại tá Ross khi ông này đang nhìn anh với vẻ ngạc nhiên. “Tôi đang mơ màng.”

Thấy mắt anh sáng lên và thái độ phán khích có kìm nép quen thuộc, tôi tin rằng anh đã gần chạm đến một manh mối nào đó, dù tôi không thể hình dung ra anh đã tìm thấy nó ở đâu.

“Có lẽ ông muốn đi ngay đến hiện trường chứ, ông Holmes?” Gregory hỏi.

“Tôi muốn ở lại đây một lúc và xem xét một vài chi tiết. Theo tôi nghĩ thì Straker đã được đem về đây, có đúng không?”

“Phải, ông ta đang nằm ở trên lầu. Việc khám nghiệm sẽ được tiến hành vào ngày mai.”

“Ông ta đã làm việc cho ông vài năm phải không, đại tá Ross?”

“Ông ta luôn là một người giúp việc rất đặc lực của tôi.”

“Tôi nghĩ rằng ông đã cho kiểm kê những gì ông ta có trong túi lúc chết rồi chứ, ông thanh tra?”

“Những thứ đó đang ở trong phòng khách, nếu ông muốn xem.”

“Tôi rất vui lòng.”

Tất cả chúng tôi đi vào phòng khách và ngồi quanh chiếc bàn đặt ở giữa phòng trong khi người thanh tra mở khóa một cái hộp vuông bằng thiếc và lấy ra một đồng thứ trong đó. Chúng gồm một hộp diêm, một đoạn nến mờ dài độ năm phân, một cái tẩu thạch nam hiệu A.D.P, một cái túi bằng da hải cẩu đựng nửa ounce thuốc lá Cavendish sợi dài, một đồng hồ bạc có dây đeo bằng vàng, năm đồng sovereign, một hộp bút chì nhôm, mấy tờ giấy, và một con dao cán ngà có lưỡi cứng, mảnh có khắc tên hiệu Weiss & Ca, London.

“Đây là một con dao đặc biệt”, Holmes nhận xét khi nhắc nó lên và xem xét tỉ mỉ. “Dựa vào vết máu còn bám trên lưỡi dao, tôi đoán rằng đây chính là con dao đã tìm thấy trong tay người chết. Watson này, chắc hẳn con dao này quen thuộc với anh?”

“Bác sĩ chúng tôi gọi đây là dao mổ mắt”, tôi đáp.

“Tôi cũng nghĩ thế. Một lưỡi dao rất mảnh được chế riêng cho một công việc đòi hỏi sự khéo léo. Kể cũng lạ khi có người lại đem nó theo trong một cuộc truy đuổi gian khổ, đặc biệt là nó không gấp lại được khi để trong túi.”

“Mũi dao được bọc trong một khoanh bằn mà chúng tôi tìm thấy bên cạnh thi thể nạn nhân”, ông thanh tra nói. “Bà vợ ông ta cho chúng tôi biết là con dao này vốn được đặt trên bàn trang điểm và ông ta đã cầm lấy nó khi bước ra khỏi phòng. Nó là một vũ khí tồi nhưng có lẽ đây là thứ tốt nhất mà ông ta có được vào lúc đó.”

“Rất có thể. Thế còn những tờ giấy này?”

“Ba tờ trong số đó là các hóa đơn của những nhà cung cấp cổ khô. Một tờ là giấy ghi những chỉ thị của đại tá Ross. Tờ kia là hóa đơn của người thợ may trang phục nữ với số tiền là ba mươi bảy bảng mười

lăm xu do bà Lesurier ở phố Bond viết và gửi cho ông William Derbyshire. Vợ của Straker cho chúng tôi biết ông Derbyshire là một người bạn của chồng bà ta và thỉnh thoảng ông này dùng địa chỉ nhà họ để nhận thư từ.”

“Bà Derbyshire có sở thích khá tốn kém”, Holmes nhận xét khi liếc qua tờ hóa đơn. “Hai mươi hai guinea cho một bộ y phục phụ nữ thì hơi đắt. Tuy nhiên có vẻ như ở đây cũng chẳng còn gì để xem xét nữa và giờ thì ta có thể đi đến hiện trường vụ án.”

Khi chúng tôi bước ra khỏi phòng khách thì đã có một người phụ nữ đang đợi ở hành lang, bà bước đến và đặt tay lên tay áo ông thanh tra. Gương mặt bà ta phờ phạc, gầy mòn, nóng ruột và in rõ nỗi kinh hoàng mới xảy ra.

“Ông đã bắt được chúng chưa? Ông đã tìm ra bọn chúng chưa?” Bà ta hồn hển hỏi.

“Chưa, thưa bà Straker. Nhưng ông Holmes đây đã từ London đến để giúp chúng ta, và chúng tôi sẽ làm hết sức mình.”

“Có lẽ tôi đã gặp bà ở Plymouth trong một bữa tiệc ngoài vườn mới đây, thưa bà Straker?” Holmes nói.

“Không, thưa ông. Ông đã lầm.”

“Trời ơi! Sao lại thế được, tôi có thể chắc chắn mà. Hôm đó bà mặc một bộ váy lụa màu xanh xám óng ánh đính lông đà điểu.”

“Tôi chưa bao giờ có bộ y phục nào như thế cả, thưa ông”, người phụ nữ trả lời.

“À, vậy thì bỏ qua chuyện ấy”, Holmes nói. Anh xin lỗi rồi bước theo viên thanh tra ra ngoài. Chỉ một đoạn đi bộ ngắn băng qua trảng là chúng tôi đã đến chỗ cái hố là nơi người ta đã tìm ra thi thể nạn nhân. Bên miệng hố có một bụi kim tước là nơi chiếc áo mưa nằm lại

“Đêm đó trời không có gió, theo như tôi đoán”, Holmes nói.

“Phải, nhưng mưa rất to.”

“Vậy thì chiếc áo mưa không bị gió thổi vào bụi cây mà được đặt lên đó.”

“Vâng, nó được vắt ngang qua bụi cây.”

“Ông khiến tôi quan tâm đấy, tôi nhận thấy là mặt đất đã bị giẫm đạp khá nhiều. Chắc chắn là từ đêm thứ hai đến nay đã có nhiều người bước đến đây.”

“Chúng tôi đã đặt một tấm thảm bên cạnh và đều đứng trên đó.”

“Tuyệt vời.”

“Trong chiếc túi này tôi có để một chiếc ghẹt mà Straker đã đi, một chiếc giày của Fitzroy và một cái móng đúc của con Ngọn Lửa Bắc.”

“Ông thanh tra thân mến, lần này ông tiến bộ vượt bậc!” Holmes cầm lấy cái túi và bước xuống hố, anh dịch tấm thảm vào gần giữa. Sau đó anh nằm sấp xuống và tựa cằm lên hai tay, xem xét kĩ lưỡng vũng bùn bị giãm nát trước mặt.

“Ái chà!” Bất chợt anh kêu lên. “Cái gì đây?”

Đó là một que diêm cháy dở và bám đầy bùn khiến cho thoát nhìn trông nó chỉ như một mẩu gỗ nhỏ.

“Không hiểu sao tôi lại bỏ sót nó”, viên thanh tra nói, vẻ bức bối.

“Nó gần như vô hình lại còn bị lẫn trong bùn. Tôi nhìn thấy chỉ vì tôi đã để mắt tìm kiếm thôi.”

“Sao! Ông đã lường trước là sẽ tìm thấy nó à?”

“Tôi cứ sợ là không tìm được.”

Anh lấy mấy chiếc ghẹt và giày ra khỏi túi rồi so với các dấu vết trên nền đất. Sau đó anh trèo lên mép hố và bò dọc theo đám dương xỉ và những bụi cây.

“Tôi e rằng không còn dấu vết nào nữa”, viên thanh tra nói. “Tôi đã xem xét mặt đất rất kĩ trong vòng bán kính một trăm mét quanh đây.”

“Đúng thế thật!” Holmes nói, rồi đứng dậy. “Ông đã nói vậy lẽ nào tôi còn vô lễ mà khám xét thêm lần nữa. Nhưng tôi muốn đi quanh trảng có này trước khi trời tối, như thế thì đèn sáng mai có thể tôi có được nhận định chung và có lẽ tôi phải cho cái móng ngựa này vào túi để lấy hên.”

Đại tá Ross tỏ ra sốt ruột vì cách làm việc lảng lẽ và hệ thống của bạn tôi, liếc vào đồng hồ. “Mong rằng ông sẽ đi về với tôi, ông thanh tra à”, ông ta nói. “Tôi muốn xin lời khuyên của ông về vài điểm, nhất

là liệu ta có bốn phận với công chúng là phải rút tên con ngựa ra khỏi danh sách tranh giải hay không.”

“Chắc chắn là không”, Holmes quả quyết kêu lên. “Nếu là tôi thi tôi sẽ để nguyên tên nó.”

Viên đại tá cúi chào. “Tôi rất mừng được nghe ý kiến của ông, thưa ông”, ông ta nói. “Đi dạo xong các ông cứ quay lại nhà Straker bắt hạnh là gặp chúng tôi và ta sẽ cùng ngồi xe về Tavistock.”

Ông ta quay đi cùng với ông thanh tra trong khi Holmes và tôi thả bước ngang qua trảng cỏ. Mặt trời đã bắt đầu lặn dần sau trại ngựa Capleton và vùng bình nguyên thoái dốc trải dài trước mặt chúng tôi đã nhuộm vàng và đậm lên thành màu nâu đỏ nơi ráng chiều rọi tới những đám dương xỉ và bụi mâm xôi khô héo. Nhưng cảnh tượng huy hoàng ấy chẳng có ý nghĩa gì trước mắt bạn tôi khi anh đang chìm vào suy tư sâu lắng.

“Thế này nhé, Watson”, cuối cùng anh cũng lên tiếng. “Chúng ta có thể tạm gác lại câu hỏi ai đã giết Straker sang một bên và hãy tập trung vào việc tìm ra chuyện gì đã xảy ra với con ngựa. Giả sử nó thoát đi trong hoặc là sau tấn thảm kịch thì nó có thể chạy đi đâu? Ngựa là loài vật bầy đàn. Nếu chỉ còn có một mình thì theo bản năng nó sẽ quay về King’s Pyland hoặc là đến trại Capleton. Can cớ gì mà nó lại chạy rông trên trảng cỏ? Nếu thế thì người ta đã trông thấy nó rồi. Và tại sao lại nghĩ là những người digan đã bắt nó? Họ luôn tránh xa khi nghe có chuyện rắc rối vì họ không muốn bị cảnh sát quấy rầy. Họ cũng chẳng thể hi vọng bán được con ngựa ấy. Bắt nó họ sẽ chuộc lấy nhiều rủi ro và chẳng thu được gì. Chắc chắn là thế.”

“Vậy thì nó ở đâu?”

“Tôi đã nói rằng nó phải chạy về King’s Pyland hoặc là đến Capleton. Ta đã không thấy nó ở King’s Pyland. Thế thì nó phải ở Capleton. Ta hãy tạm giả định như vậy và xem nó sẽ dẫn đến đâu. Phần trảng này, theo nhận xét của ông thanh tra, thì rất cứng và khô. Nhưng nó thấp dần về phía Capleton, và từ chỗ này anh có thể nhìn thấy có một đoạn trũng dài ở đằng kia mà hẳn rất ẩm ướt vào đêm thứ hai. Nếu như giả thiết của ta là đúng thì con ngựa phải băng qua đó và đó là nơi ta sẽ tìm kiếm dấu vết của nó.”

Chúng tôi rảo bước trong khi nói chuyện và chỉ vài phút sau đã đến chỗ đất trũng cần xem xét. Theo đề nghị của Holmes, từ trên bờ tôi đi xuống phía bên phải còn anh sang phía trái, nhưng khi tôi đi chưa quá năm chục bước thì đã nghe tiếng anh reo to và thấy anh đang vẫy tay gọi tôi đến. Dấu vết của một con ngựa hiện lên rõ ràng trên nền đất mềm phía trước mặt anh và cái móng mà anh lấy ra từ trong túi vừa khít với dấu chân ngựa.

“Anh thấy giá trị của trí tưởng tượng chưa”, Holmes nói. “Đó là một phẩm chất mà Gregory không có. Chúng ta hình dung điều có thể xảy ra, hành động dựa trên giả thiết ấy và tự chứng minh. Ta hãy tiếp tục nào.”

Chúng tôi băng qua đáy hồ bùn lầy và sau đó vượt qua một phần tư dặm trên mặt đất khô cứng. Một lần nữa mặt đất lại dốc xuống và chúng tôi lại nhìn thấy những dấu chân ấy. Sau đó thì chúng tôi bị mất dấu độ nửa dặm và mãi đến khá gần trại Capleton mới bắt gặp lại dấu vết. Chính Holmes đã tìm ra chúng trước và anh đứng lại, chỉ cho tôi thấy với vẻ đặc thăng hiện rõ trên mặt. Bên cạnh dấu chân ngựa còn có thể thấy dấu chân của một người đàn ông.

“Trước đó thì con ngựa chỉ có một mình”, tôi reo lên.

“Đúng thế. Trước đó thì nó chỉ có một mình. Nay, cái gì đây nhỉ?”

Vết chân của người và thú đột nhiên đổi chiều và quay về phía King’s Pyland. Holmes huýt sáo và cả hai chúng tôi cùng đi theo dấu vết. Đôi mắt anh dõi theo hướng đi của các dấu chân này nhưng tôi tình cờ nhìn thấy bên cạnh chúng còn có một vết mờ hơn và ngạc nhiên khi nhận ra cũng là những vết chân đó nhưng chúng lại đi ngược về hướng đối diện.

“Anh ghi một điểm đây, Watson”, Holmes nói khi tôi chỉ cho anh thấy. “Nhờ anh mà chúng ta không phải đi thêm một quãng dài mà chắc sẽ quay lại điểm xuất phát. Ta hãy đi theo chiều trở lại của chúng.”

Chúng tôi không phải đi xa. Những dấu vết đó kết thúc ở mặt đường tráng nhựa dẫn thẳng vào cổng trại Capleton. Khi chúng tôi lại gần thì một cậu chăm ngựa chạy từ trong ra.

“Chúng tôi không thích ai quanh quẩn ở đây”, cậu ta nói.

“Tôi chỉ muốn hỏi một câu thôi”, Holmes nói và thọc tay vào túi áo gillet. “Nếu muốn gặp chủ của anh, ông Silas Brown, vào 5 giờ sáng mai thì có sớm quá không?”

“Cầu Chúa phù hộ, thưa ông, nếu ông có gặp ai vào giờ đó thì chính là ông chủ, vì ông ấy luôn là người dậy sớm nhất. Mà kia, thưa ông, ông chủ đã đến rồi, ông ấy sẽ đích thân trả lời ông. Ô, không, thưa ông; nếu để cho ông chủ thấy tôi cầm tiền của ông thì tôi bị đuổi việc là cái chắc. Để sau vậy, nếu ông muốn.”

Khi Sherlock Holmes nhét trở lại đồng nửa crown mà anh vừa lấy ra từ trong túi thì một người đàn ông lớn tuổi trông dữ tợn từ sau cõng bước nhanh ra với cái roi ngựa vung vẩy trong tay.

“Gi thế, Dawson!” Ông ta hét lên. “Không nhiều chuyện! Đã lo công việc của mi đi. Còn anh kia, muốn cái quái gì ở đây?”

“Mười phút nói chuyện với quý ông”, Holmes nói bằng giọng thân thiện nhất.

“Ta không có thời gian nói chuyện với bọn lang thang. Ở đây không ai cần đến những kẻ lạ mặt cả. Cút đi, không ta thả chó ra đấy.”

Holmes nghiêng người ra trước và thi thầm gì đó vào tai nhà huấn luyện ngựa. Hắn giật nảy mình và mặt thì đỏ bừng đến tận mang tai.

“Nói láo!” Lão hét lên, “Nói láo hết!”

“Rất tốt. Ta sẽ tranh cãi về điều đó ngay tại đây trước mặt mọi người hay là nói chuyện riêng trong phòng khách của ông?”

“Ô, xin mời vào, nếu ông muốn.”

Holmes mỉm cười. “Tôi sẽ không để anh phải đợi quá vài phút đâu, Watson à”, anh nói. “Nào, ông Brown, tôi đã sẵn sàng tuân theo lời ông.”

Cuộc nói chuyện kéo dài đến hai mươi phút và trước khi Holmes cùng tay huấn luyện xuất hiện trở lại thì quang cảnh nhuốm sắc đỏ đã ngả hết sang màu xám. Chưa bao giờ tôi thấy ai thay đổi nhanh chóng như Silas Brown trong một khoảng thời gian ngắn ngủi như vậy. Mắt lão tái nhợt, những giọt mồ hôi lấp lánh trên lông mày và hai bàn tay thì run lẩy bẩy đến nỗi cái roi ngựa cứ đung đưa như một cành cây trong gió. Thái độ hống hách dọa nạt của lão hoàn toàn biến mất và lão khùm num đi cạnh bạn tôi như một con chó bám theo chủ.

“Những mệnh lệnh của ông sẽ được thực hiện. Tất cả đều sẽ được thi hành”, lão nói.

“Không được để xảy ra sai lầm nào đây nhé”, Holmes nói và đưa mắt nhìn quanh tay huấn luyện ngựa. Lão nhăn mặt như nhận ra sự đe dọa trong mắt anh.

“Ô, không đâu, sẽ không có sơ suất nào cả. Nó sẽ có mặt ở đó. Tôi có nên thay đổi cho nó trước hay không?”

Holmes suy nghĩ một lúc rồi phá lên cười. “Không cần”, anh nói tiếp, “tôi sẽ nhắn bảo ông về chuyện đó. Không được giờ trò đây, nếu không thì...”

“Ô, ông cứ tin tôi, ông cứ tin tôi!”

“Phải, tôi nghĩ có thể tin được ông. Thôi được, ngày mai ông sẽ nhận được tin của tôi.”

Anh quay gót, không để mắt đến bàn tay run rẩy mà kẽ kia chìa ra cho anh và chúng tôi trở về King's Pyland.

“Tôi hiếm khi gặp kẻ nào vừa hống hách lại hèn nhát và xảo trá như lão Silas Brown này”, Holmes nhận xét khi chúng tôi bước đi cùng nhau.

“Lão đang giữ con ngựa chăng?”

“Lão có lắp liếm chuyện đó nhưng tôi đã miêu tả chính xác những hành động của lão vào buổi sáng hôm đó đến nỗi lão tin rằng tôi đã theo dõi lão. Tất nhiên là anh đã nhìn thấy phần mũi giày vuông rất đặc biệt in dấu trên nền đất và đôi ghẹt của lão hoàn toàn khớp với những dấu vết đó. Và lại tất nhiên là người dưới quyền lão đâu dám làm chuyện đó. Tôi miêu tả cho lão nghe, do thói quen thức dậy sớm, lão đã trông thấy một con ngựa lạ đang lang thang trên trảng trống. Lão đã lại gần con ngựa như thế nào, và ngạc nhiên ra sao khi dựa vào vệt trăng trên trán khiến con ngựa được đặt tên Ngọn Lửa Bạc, lão nhận ra trời đã trao cho lão đôi thủ duy nhất có thể đánh bại con ngựa mà lão đặt cược. Tiếp theo, tôi đã lại phản ứng ban đầu của lão là dắt con ngựa trở về King's Pyland như thế nào, sau đó quỷ dữ đã xui lão che giấu con ngựa cho đến khi cuộc đua kết thúc ra sao, và lão đã dắt nó quay lại và giấu ở trại Capleton như thế nào. Khi nghe tôi kể lại từng chi tiết lão dành chịu thua và chỉ còn nghĩ sao cho được yên thân.”

“Nhưng người ta đã lục soát các chuồng ngựa của lão rồi kia mà?”

“Ồ, một kẻ bịa ngựa lão luyện như lão thì có nhiều mánh lới lắm.”

“Anh dám để con ngựa lại trong tay lão sao, vì lão rất muốn gây thương tích cho con vật?”

“Bạn thân mến, lão sẽ phải bảo vệ con ngựa như con người của mình. Lão biết rằng hi vọng duy nhất để được xá tội là phải giữ cho nó được an toàn.”

“Đầu sao thì đại tá Ross cũng không có vẻ là người sẵn sàng xá tội cho kẻ khác.”

“Vẫn đe không phải là đại tá Ross. Tôi làm theo những cách riêng của mình và nói nhiều hay ít là do tôi chọn. Đó là lợi thế của kẻ phi chính quy. Tôi không biết anh có để ý không, Watson ạ, nhưng trong mắt tôi thì cung cách của đại tá chẳng hơn gì một tay kị mã tầm thường. Tôi muốn để ông ta chịu thiệt chút chói. Đừng nói gì với ông ta về con ngựa nhé.”

“Chắc chắn là không rồi, nếu chưa được anh cho phép.”

“Và tất nhiên đây chỉ là một chuyện nhỏ so với vấn đề ai đã thủ tiêu John Straker.”

“Và anh sẽ dồn hết sức vào việc đó?”

“Ngược lại, cả hai chúng ta sẽ đi chuyến tàu đêm quay về London.”

Tôi sững sờ trước câu trả lời của bạn mình. Chúng tôi chỉ mới đến Devonshire có vài giờ vậy mà anh đã bỏ ngang cuộc điều tra mà anh vừa bắt đầu một cách tài tình đến nỗi tôi chẳng hiểu chút gì. Mãi cho đến khi trở về nhà của người huấn luyện ngựa tôi vẫn chẳng moi được ở anh thêm một tiếng nào. Đại tá và viên thanh tra đang đợi chúng tôi ở phòng khách.

“Bạn tôi và tôi sẽ trở về London bằng chuyến tàu tốc hành nửa đêm”, Holmes thông báo. “Chúng tôi đã được hít thở đôi chút không khí quyển rũ của Dartmoor các ông.”

Viên thanh tra mở to mắt và ông đại tá thì nhếch môi khinh miệt.

“Vậy là ông đã hết hi vọng bắt giữ hung thủ giết hại Straker tội nghiệp rồi sao”, ông ta nói.

Holmes nhún vai. “Trong vụ này có một số khó khăn thực sự”, anh nói. “Tuy nhiên, tôi đầy hi vọng là con ngựa của ông sẽ dự giải vào hôm thứ ba và mong là ông hãy cho tôi chuẩn bị sẵn sàng. Tôi có thể xin một tấm hình của ông John Straker được không?”

Viên thanh tra lấy từ trong một chiếc phong bì ra một tấm ảnh và trao cho bạn tôi.

“Ông Gregory thân mến, ông đã đoán trước mọi yêu cầu của tôi. Các ông vui lòng ngồi đây đợi tôi một chút, tôi muốn gặp cô hầu để hỏi một câu.”

“Tôi buộc lòng phải nói rằng tôi khá thất vọng về vị cố vấn đến từ London của chúng ta”, đại tá Ross nói toạc ra khi bạn tôi rời khỏi phòng. “Tôi chẳng thấy tiến triển gì từ khi ông ta đến đây.”

“Ít ra thì anh ấy cũng đảm bảo là con ngựa của ông sẽ dự giải”, tôi lên tiếng.

“Phải, tôi được một lời đảm bảo”, ông đại tá nhún vai nói. “Nhưng tôi muốn có con ngựa cơ.”

Tôi sắp sửa thốt ra vài câu bênh vực bạn mình thì anh đã lại bước vào phòng.

“Giờ thì, thưa các ông”, anh nói, “tôi đã sẵn sàng trở lại Tavistock.”

Một cậu bé chăm ngựa mở cửa khi chúng tôi bước vào xe. Dường như một ý tưởng đột nhiên nảy ra trong đầu Holmes vì anh nghiêm người ra trước và chạm vào tay áo cậu bé.

“Tôi thấy trong bãi quây ngựa có vài con cừu”, anh nói. “Ai chăm sóc chúng thế?”

“Là tôi, thưa ông.”

“Cậu có thấy gần đây chúng có gì không ổn không?”

“Dạ, thưa ông, cũng chẳng đáng kể, nhưng có ba con bị què.”

Tôi có thể thấy là Holmes hết sức hài lòng vì anh cười thầm và xoa hai tay vào nhau.

“Ăn may thôi, Watson ạ, tôi chỉ hỏi hú họa ấy mà.” Anh nói và bấm tay tôi. “Này Gregory, xin phép được lưu ý ông về chuyện kì lạ xảy ra với đàn cừu. Ta đi thôi, xà ích!”

Đại tá Ross vẫn tỏ vẻ coi thường năng lực của bạn tôi ra mặt nhưng nhìn mặt viên thanh tra có vẻ rất chú ý.

“Ông cho rằng điều đó quan trọng sao?” Ông ta hỏi.

“Vô cùng quan trọng.”

“Còn điểm nào khác mà ông muốn tôi phải lưu ý nữa?”

“Biểu hiện bất thường của con chó vào đêm đó.”

“Con chó chảng có biểu hiện gì trong đêm đó cả.”

“Thế mới là biểu hiện bất thường”, Sherlock Holmes nhận xét.

Bốn ngày sau, Holmes và tôi lại đi tàu tới Winchester để xem cuộc đua ngựa tranh giải Wessex. Như đã hẹn, đại tá Ross gặp chúng tôi ở bên ngoài sân ga và đưa chúng tôi đến trường đua ở ngoài thị trấn bằng cỗ xe tứ mã của mình. Mặt ông ta trầm trọng và thái độ cực kì lạnh lùng.

“Tôi vẫn chẳng thấy tăm hơi con ngựa đâu cả,” ông ta nói.

“Tôi nghĩ ông sẽ nhận ra khi nhìn thấy nó chứ?” Holmes hỏi.

Ông đại tá giận dữ. “Tôi đã ở trường đua hai mươi năm nay mà chưa bao giờ bị ai hỏi thế,” ông ta nói. “Đến một đứa trẻ con cũng nhận ra được con Ngọn Lửa Bạc với vệt trắng trên trán và cái chân trước bên phải có đốm.”

“Tỉ lệ cá cược thế nào rồi?”

“Úm, chuyện đó mới là kì lạ. Hôm qua thì ông có thể đặt mười lăm ăn một nhưng tỉ lệ cứ sụt giảm, cho đến giờ thì khó mà được ba ăn một.”

“Hừm!” Holmes nói. “Ai đó đã biết được điều gì rồi, rõ là thế.”

Khi cỗ xe tứ mã dừng lại ở khu đất quây rào gần khán đài, tôi liếc qua tờ chương trình để xem tên những con ngựa dự thi.

GIẢI ĐẤA BẠC WESSEX:

Cược mốt nửa^[138] 50 sovereign, cộng thêm 1.000 sovereign nếu ngựa từ bốn đến năm tuổi. Hạng nhì, 300 bảng. Hạng ba 200 bảng. Vòng đua mới (hai cây số rưỡi).

1. Con Ô Mã của ông Health Newton (nài mũ đỏ, áo nâu).

2. Con Võ Sĩ của đại tá Wardlaw (nài mũ hồng áo xanh và đen).

3. Con Desborough của huân tước Backwater (nài mũ vàng và áo có tay).

4. Con Ngọn Lửa Bạc của đại tá Ross (nài mũ đen, áo đỏ).

5. Con Diên Vĩ của công tước Balmoral (nài áo sọc vàng đen).

6. Con Thợ Bào của huân tước Singleford (nài mũ tím, tay áo đen).

“Chúng tôi đã xóa tên con kia và đặt hết hi vọng vào những gì ông nói”, đại tá nói. “Sao, cái gì kia? Con Ngọn Lửa Bạc có cơ về nhất sao?”

“Năm ăn bốn cho Ngọn Lửa Bạc!” Dân cá ngựa reo hò. “Năm ăn bốn cho Ngọn Lửa Bạc! Mười lăm ăn năm cho Desborough! Năm ăn bốn ngay tại trường đua!”

“Só dã được lên rồi kia”, tôi kêu to. “Có tất cả sáu số.”

“Tất cả sáu số? Thế thì con ngựa của tôi cũng sắp sửa đua”, ông đại tá bối rối kêu lên. “Nhưng tôi có thấy nó ở chỗ nào đâu. Tôi chưa thấy màu áo nhà mình đi qua.”

“Mới có năm con đi qua thôi. Con kia chắc là nó rồi.”

Trong khi tôi nói thì một con ngựa cường tráng màu nâu đỏ lao ra từ khu cản nài và chạy nức kiệu ngang qua chỗ chúng tôi, trên lưng là nài ngựa hai màu đen đỏ nổi tiếng của đại tá.

“Đó không phải ngựa của tôi”, vị chủ nhân la lên. “Con vật này chẳng hề có đến một sợi lông trắng. Ông giờ trò gì đây, ông Holmes?”

“Từ từ đã nào, để xem nó chạy ra sao đã”, bạn tôi điềm tĩnh nói. Anh nhìn chăm chú qua chiếc ống nhòm của tôi đến vài phút. “Xuất sắc! Xuất phát tuyệt vời!” Thình lình anh reo lên. “Chúng đây rồi, sắp vòng qua chỗ ngoặt!”

Từ chiếc xe tứ mã, chúng tôi có góc nhìn rất tốt khi lùi ngựa chạy đến khúc thăng của đường đua. Sáu con phi sát bên nhau đến nỗi một tấm thảm có thể phủ lên chúng, nhưng ở nửa khúc đầu thì màu áo vàng của trại Capleton dẫn đầu. Tuy nhiên, trước khi chúng chạy qua chỗ chúng tôi thì bước chạy của con Desborough đuổi dần và con ngựa của đại tá bứt lên với một quãng nước rút, đã vượt qua cột đích trước đối thủ của nó đến tận sáu thân ngựa, con Diên Vĩ của công tước Balmoral về hạng ba.

“Thôi dù thế nào thì tôi cũng thắng”, ông đại táほn hěn nói và đưa tay vuốt cặp mắt. “Tôi phải thú

nhận rằng tôi chẳng hiểu gì hết. Ông giữ bí mật thế là đủ lâu rồi chứ, ông Holmes?"

"Chắc chắn rồi, đại tá, ông sẽ biết hết mọi chuyện. Tất cả chúng ta hãy cùng đi quanh và xem con ngựa. Nó đây rồi", anh nói tiếp, khi chúng tôi đi vào bãi cát nài là nơi dành riêng cho chủ ngựa và bạn bè. "Ông chỉ việc dùng rượu để rửa mặt và chân của nó là sẽ thấy nó chính là con ngựa Ngọn Lửa Bạc thân quen xưa nay."

"Ông làm tôi kinh ngạc quá đây."

"Tôi đã tìm ra nó trong tay một kẻ lừa bịp và mạn phép cho nó thi đấu dưới bộ dạng như thế."

"Ông thám tử thân mến, ông đã lập nên kì công. Con ngựa trông rất khỏe mạnh. Nó chưa bao giờ chạy hay đến thế. Tôi nợ ông hàng ngàn lời xin lỗi vì đã nghi ngờ năng lực của ông. Ông đã giúp cho tôi một việc rất lớn là tìm lại được con ngựa, thế nhưng ông sẽ làm cho tôi một việc lớn hơn nữa nếu có thể tóm được kẻ đã sát hại John Straker."

"Việc ấy tôi cũng đã làm rồi", Holmes bình thản nói.

Cả ông đại tá và tôi cùng ngạc nhiên giương mắt lên nhìn anh. "Ông đã bắt được hắn! Thế hắn đâu rồi?"

"Hắn đang ở đây."

"Ở đây! Hắn đâu?"

"Hiện giờ hắn đang đứng cùng với tôi."

Ông đại tá đó mặt giận dữ. "Ông Holmes này, tôi công nhận rằng mình phải mang ơn ông", ông ta nói, "nhưng tôi buộc phải xem những gì ông vừa nói hoặc là một câu đùa rất dở hoặc là một sự sỉ nhục."

Sherlock Holmes cười phá lên. "Tôi đảm bảo với ông rằng tôi không ám chỉ ông là tên tội phạm", anh nói. "Kẻ sát nhân thực sự đang đứng ngay sau lưng ông." Anh bước sang một bên và đặt tay lên cái cổ bóng loáng mồ hôi của con ngựa nòi.

"Là con ngựa!" Cả ông đại tá và tôi cùng kêu to.

"Phải, là nó. Và nó có thể được giảm án nếu tôi tuyên bố rằng nó làm thế để tự vệ và chính John Straker mới là kẻ hoàn toàn không xứng đáng với lòng tin của ông. Nhưng kia, chuông đã reo rồi, tôi có thể sẽ thắng một ít trong vòng đua sắp tới nên phải hoãn lời giải thích dài dòng này đến lúc thích hợp hơn."

Tối hôm đó chúng tôi chiếm một góc trong toa xe lửa hạng sang Pullman trên đường trở về London, và tôi nghĩ rằng đây là một chuyến đi ngắn đối với đại tá Ross cũng như với tôi vì chúng tôi đều lắng nghe bạn tôi thuật lại những sự kiện đã xảy ra tại trại huấn luyện ngựa ở Dartmoor vào đêm thứ hai và những cách thức mà anh đã dùng để làm sáng tỏ chúng.

"Tôi phải thú nhận rằng", anh nói, "các giả thuyết tôi đặt ra dựa theo các bản tin trên báo chí đều hoàn toàn sai lầm. Tuy thế trong các bài báo vẫn có những chi tiết tuy đã bị những chi tiết khác che khuất tầm quan trọng thực sự của chúng. Lúc đến Devonshire tôi cũng tin rằng Fitzroy Simpson chính là thủ phạm, mặc dù tôi thấy bằng chứng chống lại anh ta hoàn toàn không chặt chẽ. Khi ngồi trong xe, lúc chúng ta vừa đến nhà của người huấn luyện ngựa, thì tầm quan trọng lớn lao của món cà ri cừu xuất hiện trong đầu tôi. Hắn các ông còn nhớ là lúc đó tôi có vẻ lơ đãng và cứ ngồi yên trong xe sau khi các ông đều đã bước xuống. Tôi ngạc nhiên vì sao mình lại bỏ sót một điều mối rõ ràng đến thế."

"Tôi thú nhận rằng", ông đại tá nói, "cho đến giờ tôi vẫn không thể hiểu được món cà ri ấy giúp chúng ta như thế nào."

"Đó là mảnh xích đầu tiên trong chuỗi lập luận của tôi. Bột thuốc phiện không phải hoàn toàn không có mùi vị. Vị của nó thì không khó chịu nhưng có thể nhận ra. Nếu nó được trộn với món ăn bình thường thì khi ăn vào, người ta chắc chắn sẽ phát hiện ra và có thể sẽ không ăn nữa. Món cà ri chính là phương tiện giúp che đậm vị thuốc phiện. Một người lạ như Fitzroy Simpson không thể nào sắp xếp để đưa món cà ri vào bữa ăn của gia đình người huấn luyện ngựa vào tối hôm đó, và nếu già định rằng hắn tình cờ mang theo bột thuốc phiện vào đúng buổi tối mà tình cờ lại có món ăn có thể át đi mùi vị đó thì quả là một sự

trùng hợp quá lì. Điều đó là không tưởng. Do đó Simpson được loại ra khỏi vụ án và sự chú ý của tôi tập trung vào Straker cùng vợ ông ta, là hai người có thể chọn món cà ri cừu cho bữa ăn tối hôm đó. Thuốc phiện được cho vào sau khi thức ăn của cậu bé chăm ngựa đã được múc ra đĩa vì những người khác cũng ăn món đó nhưng lại không bị sao cả. Vậy thì trong số họ, ai là người đã tiếp cận được với đĩa thức ăn đó mà không bị cô người hầu trông thấy?

Trước khi giải đáp câu hỏi này, tôi lại nhận thấy tầm quan trọng của việc con chó im lặng, vì một kết luận đúng đắn luôn gợi đến những kết luận đúng đắn khác. Vụ rắc rối của Simpson cho tôi thấy là có một con chó được nhốt trong trại ngựa, thế mà có người lén vào và dắt một con ngựa đi, nó vẫn không sủa vang lên để đánh thức hai cậu bé trên gác xép. Rõ ràng vị khách lúc nửa đêm là một người thân quen với con chó. Tôi đã tin rằng, hay gần như tin rằng John Straker đi xuống trại ngựa lúc nửa đêm và dẫn con Ngọn Lửa Bạc đi. Hắn làm thế để làm gì? Vì một mục đích bất lương, chắc chắn là thế, vì nếu không tại sao hắn lại đánh thuốc mê cậu bé chăm ngựa? Tuy nhiên, tôi vẫn không biết tại sao. Trước đây đã từng có những vụ mà người luyện ngựa muốn kiểm được một món tiền lớn bằng cách thông qua các trung gian đặt cược ngựa của mình thua rồi dùng thủ đoạn gian lận để con ngựa đó không thắng cuộc. Có khi là nài chơi gian, có khi lại dùng những mánh khoe kín đáo hơn và chắc ăn hơn. Trong trường hợp này thì là gì? Tôi hi vọng rằng những món đồ trong túi hắn có thể giúp tôi đưa ra kết luận.

Và quả đúng như thế. Chắc chắn các ông chưa quên con dao kì lạ được tìm thấy trong tay người chết, một con dao mà không người bình thường nào chọn để làm vũ khí. Như bác sĩ Watson đã cho ta biết, đó là dao dùng trong những phẫu thuật tinh vi nhất của ngoại khoa. Và đêm đó nó cũng suýt được dùng cho một ca phẫu thuật tinh vi. Đại tá Ross, với vốn hiểu biết rộng về những vấn đề ở trường đua chắc ông biết rằng người ta có thể khía một vết vào gân ở đùi ngựa và làm bên dưới da để hoàn toàn không lưu lại chút dấu vết nào. Một con ngựa bị thế sẽ hơi khập khiễng giống như là bị căng cơ trong khi tập luyện hay là bị thấp khớp nhẹ chứ không ai nghĩ đến việc bị chơi bẩn."

"Thằng đầu cáng! Tên vô lại!" Ông đại tá hét lên.

"Đến đây ta đã có lời giải thích vì sao John Straker muốn đưa con ngựa ra trảng cỏ. Vì khi bị dao châm thì một con vật mạnh mẽ như thế sẽ đánh thức đến cả những người ngủ say nhất. Bắt buộc phải thực hiện việc đó ở ngoài trời."

"Tôi thật là mù quáng!" Ông đại tá kêu lên. "Tất nhiên vì thế mà hắn cần đến nến và đã đánh diêm lên."

"Rõ ràng là thế. Nhưng khi xem xét những đồ vật của hắn, tôi khá may mắn phát hiện ra không những cách thức phạm tội mà cả những động cơ nữa. Đại tá này, là một người từng trải, hắn ông cũng biết rằng đàn ông không giữ hóa đơn của người khác trong túi. Với hầu hết chúng ta thì việc thanh toán các hóa đơn của bản thân đã quá đũ rồi. Ngay lập tức, tôi kết luận rằng Straker che giấu một cuộc sống khác và hắn có một cơ ngơi thứ hai. Bản chất của tờ hóa đơn cho thấy có một người phụ nữ trong vụ này và người đó có những sở thích tốn kém. Cho dù ông rất hào phóng với người làm thì ta cũng khó mà tin được là họ có thể mua những bộ trang phục đạo trị giá đến hai mươi guinea cho vợ. Tôi đã hỏi bà vợ của Straker về bộ y phục mà bà ta không biết và tôi đã thỏa mãn khi biết là bộ áo váy đó không bao giờ đến tay bà ta. Tôi ghi lại địa chỉ của thợ may đồ nữ và thấy rằng chỉ cần mang một tấm ảnh của Straker đến đó là tôi có thể dễ dàng giải quyết được nhân vật tưởng tượng Derbyshire.

Kể từ đó mọi chuyện trở nên đơn giản. Straker đã dắt con ngựa đến cái hố là nơi không ai thấy được ánh đèn. Simpson, trong khi bỏ chạy, đã đánh rơi cà vạt và Straker nhặt lấy nó - có lẽ là định dùng nó để buộc chân con ngựa. Khi ở trong cái hố, hắn đứng đằng sau con ngựa và đánh diêm lên; nhưng con vật hoảng sợ vì ánh sáng lóe lên đột ngột và bản năng ki lạ của loài thú đã mách bảo rằng có một âm mưu xấu xa nhảy vào nó, thế là nó bắt ngờ đá một cú và cái móng thép đã đập trộn vào trán Straker. Lúc đó hắn đã cởi áo mưa ra, cho dù trời đang mưa, để thực hiện công việc tinh vi ấy, thế nên khi ngã xuống lưỡi dao đã rách một vệt dài và sâu lên đùi hắn. Tôi trình bày có rõ ràng không?"

"Rất tuyệt!" Ông đại tá reo lên. "Thật tuyệt vời! Như thế ông có mặt ở đó vậy!"

"Cú ghi điểm cuối cùng, tôi phải thú nhận là cực kì ăn may. Tôi chợt nảy ra ý nghĩ là một kẻ khôn ngoan như Straker sẽ không thực hiện việc khía gân tinh vi như thế mà không thực tập trước. Hắn sẽ tập

dượt trên đồi tượng nào? Mắt tôi bắt gặp đàn cừu và tôi hỏi một câu mà, ngạc nhiên làm sao, đã cho thấy phỏng đoán của tôi là chính xác.

Khi trở về London, tôi ghé đến nhà người thợ may đồ nữ và người ấy nhận ra Straker là vị khách giàu có với cái tên Derbyshire, có bà vợ đóm dáng rất mê những bộ y phục đắt tiền. Tôi không nghi ngờ gì chính người phụ nữ này đã đẩy Straker vào cảnh nợ nần ngập đầu dẫn hắn đến âm mưu khôn nạn này."

"Ông đã giải thích tất cả chỉ trừ một điểm", ông đại tá nói to. "Con ngựa đã ở đâu?"

"À, nó chạy trốn và được một người hàng xóm của ông chăm sóc. Về chuyện này thì tôi cho rằng ta phải bỏ qua thôi. Ga đầu mối Clapham kia rồi, nếu như tôi không làm thì chưa đến mười phút nữa chúng ta sẽ tới Victoria. Đại tá này, nếu ông bằng lòng hút một điếu xì gà trong nhà tôi, tôi sẽ vui lòng kể lại bắt cứ chi tiết nào ông quan tâm."

BỘ MẶT VÀNG VỌT

(The Yellow Face, 1893)

Khi xuất bản những hồi ức dựa trên rất nhiều vụ án trong đó tài năng khác thường của Holmes đã biến chúng tôi thành người nghe, và rốt cuộc thành các diễn viên trong những tấn kịch lả lùng, lẽ tự nhiên tôi kể về những vụ thành công nhiều hơn là thất bại. Đó không phải là để bảo vệ danh tiếng của anh - bởi sự thật là khi anh bị dồn vào đường cùng thì năng lực và tài ứng biến của anh càng được thể hiện một cách đáng khâm phục - mà vì khi anh thất bại thì thường là cũng không ai thành công và thế là câu chuyện sẽ bị bỏ lửng không kết thúc. Tuy nhiên, cũng có lúc ngay cả khi anh đã phạm sai lầm nhưng ngẫu nhiên sự thật vẫn được khám phá. Tôi đã ghi chép được nửa tá trường hợp như thế và trong số đó câu chuyện *Nghi thức gia tộc Musgrave* và chuyện mà tôi sắp kể lại đây là hai vụ điển hình.

Sherlock Holmes hiếm khi tập luyện thể lực chỉ để mà tập. Hiếm có ai vượt được anh về sức mạnh cơ bắp và anh chắc chắn là một trong những võ sĩ quyền Anh mạnh nhất trong hạng cân của mình mà tôi từng biết; nhưng anh xem việc huy động thể lực không mục đích là phí phạm năng lượng và hiếm khi nào anh chịu vận động trừ khi là vì công việc. Khi đó anh hoàn toàn sung sức và không biết mỏi mệt là gì. Việc anh duy trì thể lực trong những tình huống như thế thật đáng nể, thế nhưng chế độ dinh dưỡng của anh thường vô cùng thanh đạm, còn thói quen sinh hoạt thì giản tiện đến mức gần như khổ hạnh. Ngoại trừ một vài lần dùng cocaine, còn lại thì hầu như anh chẳng có thói xấu nào và anh chỉ quay sang ma túy để chống chọi với sự đơn điệu những khi không có vụ án nào và báo chí té ngắt.

Một ngày đầu xuân, trong tâm trạng thư thái, anh cùng tôi đi dạo trong công viên, ở đó những búp xanh mong manh đang nhú trên hàng du và các chồi dẻ non còn đẫm nhựa vừa bung ra thành những chiếc lá. Suốt hai giờ liền chúng tôi tản bộ bên nhau, phần lớn thời gian chỉ yên lặng đúng như hai người đàn ông đã quá hiểu nhau. Khi chúng tôi trở về phố Baker thì đã gần 5 giờ.

“Xin lỗi ông”, cậu bé giúp việc nói khi mở cửa. “Có một quý ông vừa đến đây để gặp ông, thưa ông.”

Holmes đưa mắt nhìn tôi với vẻ trách móc. “Chúng ta đi lâu quá!” Anh nói. “Ông khách đã đi rồi à?”

“Vâng, thưa ông.”

“Cháu có mời ông ta vào nhà không?”

“Thưa có, ông ta có vào.”

“Thế ông ấy đợi bao lâu?”

“Nửa tiếng, thưa ông. Ông ấy rất bồn chồn, cứ đi tới đi lui mãi suốt thời gian ở đây. Cháu đứng đợi ở bên ngoài mà vẫn nghe tiếng bước chân, ông ạ. Cuối cùng thì ông ấy bước ra ngoài hành lang và kêu lên: ‘Ông ta có chịu về cho không?’ Ông ta nói đúng như thế, thưa ông. Cháu mới đáp rằng, ‘Ông chịu khó đợi thêm một tí nữa thôi.’ Thế thì ta sẽ ra ngoài đợi vậy, vì ta thấy hơi khó thở’, ông ấy nói thế. ‘Ta sẽ sớm quay lại.’ Nói vậy rồi ông ta đi luôn và cháu có nói gì cũng không giữ được ông ta ở lại.”

“Được rồi, cháu đã làm hết sức”, Holmes nói khi chúng tôi bước vào phòng. “Dù vậy tôi vẫn thấy khó chịu, Watson ạ. Tôi đang rất cần làm việc và cứ xét cái vẻ sốt ruột của người đó thì xem ra vụ này quan trọng đây. Ái chà! Cái tầu ở trên bàn đâu phải của anh. Hắn là ông ta đã để quên nó ở đây. Một cái tầu cũ, đẹp bằng gỗ thạch nam với phần ống rất tốt mà giới nghiên thuốc gọi là hổ phách đây. Tôi thắc mắc ở London có bao nhiêu cái tầu có đót bằng hổ phách thật? Có người cho rằng nếu có một con ruồi ở bên trong thì là đồ thật. Chắc là ông ta phải bắt an lăm nên mới để quên cái tầu mà rõ ràng là ông ta rất quý!”

“Sao anh biết là ông ta quý nó?” Tôi hỏi.

“À, tôi ước lượng giá ban đầu của nó là bảy shilling sáu xu. Còn bây giờ thì anh xem, nó đã được sửa lại hai chỗ, một lần ở phần gỗ và một lần ở phần hổ phách. Như anh thấy, mỗi chỗ vá đều được bít bạc này chắc chắn tốn tiền hơn giá cái tầu. Người này chịu sửa lại cái tầu chứ không mua một cái mới ngang giá thì hắn là ông ta phải quý nó lắm.”

“Còn chi tiết nào khác không?” Tôi hỏi vì Holmes đang xoay cái tẩu trong tay và chăm chú nhìn nó với vẻ trầm ngâm rất đặc biệt của mình.

Anh giơ cái tẩu lên và dùng ngón tay trỏ thon dài gỗ nhẹ vào nó như một giáo sư đang giảng về một cái xương.

“Đôi khi những chiếc tẩu cũng rất đáng chú ý”, anh nói. “Có lẽ ngoài đồng hồ và dây giày ra thì chẳng vật nào thể hiện cá tính chủ nhân bằng tẩu thuốc. Thênhưng, những dấu hiệu ở đây thì không rõ nét mà cũng không quan trọng cho lắm. Người chủ của nó chắc chắn là một người cơ bắp rắn chắc, thuận tay trái, có hàm răng rất tốt, có thói cầu thả và không cần tiết kiệm.”

Bạn tôi cứ thao thao tung ra các thông tin nhưng tôi nhận thấy anh vẫn đưa mắt nhìn sang để xem tôi có theo kịp lập luận của anh hay không.

“Anh nghĩ rằng ông ta sống phong lưu vì sở dụng một cái tẩu trị giá bảy shilling à?” Tôi hỏi.

“Đây là loại thuốc trộn Grosvenor có giá tám xu một ounce”, Holmes trả lời và gỗ nhẹ chút thuốc ra lòng bàn tay. “Ông ta có thể hút loại thuốc hảo hạng bằng nửa giá loại này, thế nghĩa là ông ta không cần tiết kiệm.”

“Còn gì nữa không?”

“Ông ta có thói quen châm tẩu thuốc bằng đèn. Anh có thể thấy là nó bị ám đen ở một bên. Tất nhiên là nếu châm bằng diêm thì không thể có vết như thế. Người ta việc gì phải giữ diêm lệch về một bên chiếc tẩu? Nhưng anh không thể nào châm tẩu bằng đèn mà giữ cho phần bầu của nó không bị ám. Và tất cả đều nằm về phía bên phải của cái tẩu. Do đó tôi suy ra là ông ta thuận tay trái. Anh thử đưa cái tẩu của mình lại gần ngọn đèn và sẽ thấy một người thuận tay phải như anh thì tự nhiên sẽ đưa bên trái cái tẩu vào sát ngọn lửa. Có thể đôi khi anh làm ngược lại nhưng điều đó là không thường xuyên. Cái tẩu này luôn được cầm về một bên như thế. Còn nữa, ông ta thường cắn vào đót hỏ phách. Để làm được như thế phải là một người khỏe mạnh, cơ bắp rắn chắc và có hàm răng tốt. Nhưng nếu như tôi không làm thì đã nghe thấy tiếng ông ta đang bước lên cầu thang, vậy là ta sắp được tìm hiểu điều gì đó thú vị hơn chiếc tẩu thuốc của ông ta.”

Ngay sau đó cánh cửa phòng mở ra và một người đàn ông trẻ tuổi cao ráo bước vào. Anh ta ăn mặc tề chỉnh nhưng khá giản dị trong bộ comlê xám đậm và cầm mũ dạ rộng vành màu nâu. Tôi ước chừng anh ta khoảng ba mươi tuổi, dù thực tế, anh ta lớn tuổi hơn.

“Xin các ông thứ lỗi”, anh ta nói với vẻ hơi ngượng ngập, “lẽ ra tôi phải gõ cửa. Vâng, tất nhiên là tôi nên gõ cửa. Vấn đề là tôi hơi lo lắng và mong các ông hãy hiểu rằng đó là nguyên nhân.” Anh ta đưa tay vuốt trán như một người đang bị choáng váng rồi buông phịch người xuống ghế.

“Tôi có thể thấy là ông đã mất ngủ một, hai đêm rồi”, Holmes nói với vẻ ân cần, dễ chịu. “Điều đó làm cho thần kinh của ta mệt mỏi hơn là công việc và thậm chí còn hơn cả vui thú. Tôi có thể giúp được gì cho ông?”

“Tôi cần đến lời khuyên của ông, thưa ông. Tôi không biết mình nên làm gì và dường như đòi hỏi đã tan nát.”

“Ông muốn thuê tôi làm thám tử tư vấn chăng?”

“Không chỉ thế. Tôi muốn được một người khôn ngoan sáng suốt, một người từng trải như ông cho ý kiến. Tôi muốn biết tiếp theo mình nên làm gì. Tôi cầu Chúa rằng ông có thể chi bảo tôi.”

Anh ta nói từng đoạn ngắn, đanh, đứt quãng, và tôi có cảm giác là nội việc nói ra cũng rất đau đớn đối với người đàn ông này và suốt từ đầu đến giờ anh ta đã phải dùng ý chí để áp chế mong muốn của mình.

“Đây là chuyện rất tê nhỉ”, anh ta nói. “Người ta thường không muốn đem những việc trong nhà ra kể cho người lạ nghe. Thật là tồi tệ khi phải bàn luận về hành vi của vợ mình với hai người đàn ông mà trước đây tôi chưa hề gặp. Phải làm việc đó thì thật kinh khủng. Nhưng tôi đã chịu đựng hết nổi rồi và cần được một lời khuyên.”

“Ông Grant Munro thân mến”, Holmes mở lời.

Vị khách của chúng tôi bật dậy khỏi ghế. “Cái gì!” Anh ta kêu lên, “ông biết tên tôi à?”

“Nếu ông muốn giữ kín lai lịch”, Holmes mỉm cười nói, “thì tôi nghĩ ông không nên viết tên mình lên

lớp vải lót mõm hoặc là nén xoay chớp mõm về phía người đang nói chuyện cùng. Tôi định nói rằng trong căn phòng này bạn tôi và tôi đã được nghe kể biết bao bí mật lật lùng và chúng tôi đã có may mắn đem lại sự bình yên cho nhiều tâm hồn phiền muộn. Tôi tin rằng chúng tôi cũng có thể làm được như thế cho ông. Tôi xin phép nhắc ông rằng thời gian rất là quý giá, mong ông hãy sớm cho tôi biết các điểm chính trong câu chuyện của ông, được chứ?”

Vị khách của chúng tôi lại đưa tay vuốt trán như thể nói ra là việc vô cùng khó khăn đối với anh ta. Từ các cử chỉ và biểu hiện tôi có thể thấy rằng anh ta là một người kín đáo, tự chủ và có đôi chút kiêu hãnh, thường che giấu những vết thương lòng hon là bộc lộ chúng ra. Rồi đột nhiên, anh ta vung mạnh bàn tay nắm chặt như vứt bỏ hết sự dè dặt và bắt đầu kể.

“Sự việc là thế này, thưa ông Holmes”, anh ta nói. “Tôi đã lập gia đình được ba năm. Trong thời gian đó, tôi và vợ tôi yêu nhau say đắm và sống bên nhau thật hạnh phúc như những đôi vợ chồng mới cưới khác. Chúng tôi không hề có một bất đồng nào cả dù là trong ý nghĩ hay lời nói và cả hành động. Vậy mà kể từ thứ hai vừa rồi, đột nhiên lại xuất hiện một hàng rào ngăn cách giữa hai chúng tôi và tôi nhận thấy có điều gì đó trong cuộc đời và trong suy nghĩ của nàng mà tôi chẳng biết gì cả, tựa như nàng là một phụ nữ đi ngang qua tôi ngoài đường. Chúng tôi thành ra xa cách và tôi muốn biết tại sao.

Tôi muốn nhấn mạnh với ông một điều trước khi tôi kể tiếp, ông Holmes ạ. Đó là Effie yêu tôi. Xin đừng nghi ngờ điều đó. Nàng yêu tôi bằng trọn vẹn con tim lẩn tần hồn và chưa bao giờ tình cảm ấy sâu đậm như hiện tại. Tôi biết điều đó. Tôi cảm nhận được nó. Tôi không muốn tranh luận về điều đó. Một người đàn ông có thể dễ dàng biết là mình đang được một người phụ nữ thương yêu. Thế nhưng cái điều bí mật đó lại chấn ngay chính giữa và chúng tôi không bao giờ có thể quay lại như cũ trừ phi làm sáng tỏ được điều ấy!”

“Xin vui lòng cho tôi biết chuyện, ông Munro”, Holmes nói với vẻ hoài sốt ruột.

“Tôi sẽ kể cho ông những gì tôi biết về đời tư của Effie. Khi tôi gặp nàng lần đầu tiên thì nàng đã là một góa phụ dù hẵn còn rất trẻ - mới hai mươi lăm. Lúc đó nàng là bà Hebron. Nàng đến nước Mỹ khi hẵn còn nhỏ và sống ở thành phố Atlanta là nơi mà nàng đã cưới ông Hebron, một luật sư có sự nghiệp vững vàng. Họ có một đứa con nhưng dịch sốt vàng da đã bùng phát trong vùng và cả người chồng lẫn đứa con đều chết vì căn bệnh ấy. Tôi đã thấy giấy chứng tử của ông ta. Sự kiện đó khiến cho nàng kinh sợ nước Mỹ và trở về ở cùng với một bà dì không chồng không con tại Pinner trong vùng Middlesex. Nhân tiện tôi có thể nói là chồng nàng đã để lại cho nàng một cuộc sống dư dật và nàng có một số vốn vào khoảng bốn ngàn năm trăm bảng mà ông ta đã đầu tư rất khôn khéo khiến cho nó sinh lợi khoảng bảy phần trăm. Lúc chúng tôi gặp nhau ở Pinner thì nàng chỉ mới sống ở đó được sáu tháng; chúng tôi yêu nhau và vài tuần sau thì làm đám cưới.

Tôi là một thương nhân buôn hoa bia và vì tôi có thu nhập bảy đến tám trăm bảng, chúng tôi sống khá phong lưu và thuê một căn biệt thự đẹp đẽ ở Norbury với giá tám mươi bảng mỗi năm. Nơi chúng tôi ở rất đậm màu thôn dã dù khá gần thành phố. Có một quán trọ và hai ngôi nhà nữa nằm phía trên nhà chúng tôi một chút, và một căn nhà thôn dã nằm đơn độc ở phía bên kia cánh đồng đối diện với nhà chúng tôi, ngoài ra chẳng còn nhà cửa nào khác cho đến khi đi được nửa quãng đường tới nhà ga. Công việc khiến tôi phải lên thành phố vào vài mùa nhất định trong năm nhưng đến mùa hè thì tôi rảnh rỗi hơn và những lúc đó hai vợ chồng tôi sống hạnh phúc như mộng trong ngôi nhà thôn quê của mình. Xin khẳng định với ông rằng chẳng hề có uẩn khúc gì giữa hai chúng tôi cho đến khi sự việc đáng nguyên rủa đó xảy ra.

Có một chuyện tôi phải nói cho ông biết trước khi kể tiếp. Khi chúng tôi cưới nhau, vợ tôi chuyển giao toàn bộ tài sản của nàng cho tôi - điều đó có phần ngược lại với ý muốn của tôi vì tôi sợ là tình hình sẽ rất khó khăn nếu công việc kinh doanh của tôi thất bại. Thế nhưng, nàng muốn thế và ý định đó đã được thực hiện. Thế rồi cách đây sáu tuần nàng nói:

‘Jack này, khi anh nhận tiền của em, anh có nói rằng khi nào em cần bao nhiêu tiền thì cứ việc báo anh biết.’

‘Chắc chắn rồi’, tôi đáp. ‘Tất cả đều là của em mà.’

‘Vậy thì’, nàng nói, ‘em cần một trăm bảng.’

Tôi hơi ngạc nhiên về số tiền đó vì tôi cứ nghĩ đơn giản chỉ là mua một bộ áo váy mới hay thứ gì đó mà nàng mong muốn.

‘Để làm gì vậy?’ Tôi hỏi.

‘Ô’, nàng trả lời với vẻ khôi hài, ‘anh đã bảo em rằng anh chỉ là ông chủ nhà băng của em mà nhà băng thì đâu bao giờ lại hỏi.’

‘Nếu em muốn thì tất nhiên là em sẽ nhận được tiền’, tôi nói.

‘Vâng, em thực sự muốn mà.’

‘Và em không nói cho anh biết em cần số tiền đó để làm gì?’

‘Một ngày nào đó, có lẽ thế, nhưng không phải lúc này, Jack ạ.’

Vậy là tôi đành phải chấp nhận dù đó là lần đầu tiên có một bí mật xuất hiện giữa hai chúng tôi. Tôi viết cho nàng một tấm chi phiếu và cũng không bao giờ nghĩ về chuyện đó nữa. Cũng có thể là không có mối liên quan nào giữa việc đó với điều sẽ xảy ra về sau nhưng tôi cho rằng cứ nên thuật lại thì hơn.

Như tôi vừa kể với ông rằng có một căn nhà thôn dã nằm không xa nhà của chúng tôi. Chỉ có một cánh đồng giữa nhà tôi và căn nhà đó nhưng để đến được đó thì phải đi ra ngoài đường rồi rẽ vào một lối mòn. Ngay phía sau căn nhà đó là những lùm linh sam rất đẹp và tôi thường đi dạo qua đó vì cây cối luôn gần gũi thân thiết với ta. Căn nhà đã bị bỏ trống suốt tám tháng nay và thật đáng tiếc vì nó là một căn nhà hai tầng rất đẹp với hàng hiên kiều cổ và hành lá kim ngân bao quanh. Đã nhiều lần tôi đứng ngắm và nghĩ thầm căn nhà này sẽ là một tổ ấm xinh xắn. Thế rồi, chiều thứ hai vừa rồi khi tôi đi dạo tới đó thì gặp một chiếc xe tải trống chạy ngược lại trên con đường mòn và thấy một đồng thám cùng với đồ đạc nằm trên bãi cỏ cạnh hiên nhà. Rõ ràng là căn nhà đã có người thuê. Tôi bước ngang qua và tự hỏi không biết những người mới đến sống cạnh chúng tôi là người thế nào. Và khi tôi ngó vào thì đột nhiên nhận ra có một khuôn mặt đang nhìn tôi từ một trong những ô cửa sổ ở tầng trên.

Tôi không trông rõ khuôn mặt ấy, ông Holmes ạ, nhưng đường như nó gây cho tôi một cảm giác ớn lạnh dọc sống lưng. Vì tôi đứng hơi xa nên không nhìn ra những đường nét của bộ mặt đó nhưng nó có gì không tự nhiên và phi nhân tính. Điều đó gây ấn tượng mạnh cho tôi nên tôi bước ngay tới để nhìn gần hơn kê đang theo dõi mình. Nhưng khi tôi dọn bước tới thì bộ mặt đó đột nhiên biến mất, nhanh đến nỗi như bị ai đó kéo mạnh vào trong bóng tối của căn phòng. Tôi đứng đó đến năm phút để suy nghĩ về sự việc và cố gắng phân tích cảm giác của mình. Tôi không thể xác định được bộ mặt đó là của đàn ông hay đàn bà. Nó cách tôi quá xa để nhận ra. Nhưng chính màu sắc của khuôn mặt mới gây cho tôi ấn tượng mạnh nhất. Nó vàng vọt thâm ngoét với những đường nét bất động và đơ cứng trông cực kì quái đản. Lúc đó tôi hoang mang đến nỗi quyết định tìm hiểu thêm đôi chút về những người hàng xóm mới đến ở ngôi nhà này. Tôi bước lại gần và gõ cửa, ngay lập tức một người phụ nữ cao gầy có vẻ mặt cay nghiệt, góm ghiếc mở cửa.

‘Ông cần gì?’ Bà ta hỏi, giọng phuơng Bắc.

‘Tôi là hàng xóm của bà, ở phía đằng kia,’ tôi đáp và hất đầu về phía nhà mình. ‘Tôi thấy bà mới dọn đến nên nghĩ có thể giúp được gì chăng...’

‘À, chúng tôi sẽ nhờ đến ông khi nào cần’, bà ta nói thế rồi đóng sầm cửa trước mặt tôi. Cảm thấy bức mình vì bị từ chối một cách thô lỗ, tôi quay lưng đi về nhà. Suốt buổi tối hôm đó dù cho tôi cố gắng nghĩ đến những chuyện khác nhưng đầu óc tôi vẫn cứ quay về bóng ma bên cửa sổ và thái độ thô lỗ của người đàn bà đó. Tôi quyết định không nói gì với vợ mình về bộ mặt đó vì nàng hay lo lắng, lại rất dễ bị căng thẳng và tôi không nàng phải chia sẻ với tôi cảm giác khó chịu này. Tuy nhiên trước khi đi ngủ, tôi cũng kể cho nàng nghe là căn nhà thôn dã giờ đã có người ở, nhưng nàng không nói gì.

Bình thường thì tôi ngủ rất say. Trong gia đình mọi người vẫn đều là không chuyện gì có thể đánh thức tôi dậy trong đêm. Song thế nào mà trong cái đêm đặc biệt đó, không biết có phải do chút xốn xang vì chuyện buổi chiều hay không mà tôi ngủ tĩnh hơn bình thường rất nhiều. Trong khi đang mơ màng thì tôi lờ mờ nhận thấy có điều gì đó đang diễn ra trong phòng, rồi dần dần nhận ra vợ mình đã mặc quần áo xong, đang khoác vội chiếc áo choàng và đội mũ. Mỗi tôi vừa hé ra định làm bầm vài tiếng ngáy ngủ biểu lộ sự ngạc nhiên hay phản nàn về sự ăn vận không hợp lúc này, thì đột nhiên đôi mắt mở hé của tôi dừng lại trên khuôn mặt nàng đang được ngọn đèn chiếu sáng và sự ngạc nhiên khiến tôi lặng người đi.

Nàng có những biểu hiện mà từ trước đến giờ tôi chưa từng thấy, thậm chí tôi còn nghĩ là không thể có ở nàng. Trông nàng tái nhợt và thở dồn dập, mắt liếc về phía giường trong khi thắt đai chiếc áo choàng để xem liệu có đánh thức tôi dậy. Rồi khi đã chắc là tôi vẫn đang ngủ, nàng lặng lẽ lèn ra khỏi phòng và ngay sau đó tôi nghe tiếng cót két chói tai chỉ có thể được phát ra từ bản lề của cánh cửa trước. Tôi ngồi dậy và gõ tay vào thành giường để chắc rằng mình tỉnh chứ không mơ. Sau đó tôi lấy đồng hồ từ dưới gối ra. Lúc đó là 3 giờ sáng. Vào giờ này thì vợ tôi có thể làm cái quỷ gì ngoài đường chúc? Tôi ngồi đó khoảng hai mươi phút suy nghĩ nát óc về việc này và cố gắng tìm ra một lời giải thích hợp lí. Càng nghĩ tôi càng thấy việc đó kì lạ và phi lí. Trong khi vẫn còn đang bối rối về vấn đề đó thì tôi nghe tiếng cánh cửa nhẹ nhàng khép lại và tiếng chân nàng trên cầu thang.

‘Này giờ em đi đâu thế, Effie?’ Tôi hỏi khi nàng bước vào.

Nàng giật nảy người, kêu lên hốt hoảng khi nghe tôi hỏi và phản ứng đó còn làm cho tôi buồn phiền hơn cả vì nó toát lên vẻ tội lỗi khôn tả. Vợ tôi vốn luôn thành thật và cởi mở, vậy mà giờ đây nàng lại lén lút đi vào phòng mình, thảng thốt kêu lên và co rúm lại khi chồng nàng hỏi chuyện, những điều đó làm tôi rung mình ớn lạnh.

‘Anh đã thức rồi à, Jack?’ Nàng nói to kèm tiếng cười mang vẻ lo lắng. ‘Vậy mà em cứ tưởng là không điều gì có thể làm anh thức giấc.’

‘Em đã đi đâu?’ Tôi hỏi, dần giọng hơn.

‘Em không lấy làm lạ khi thấy anh ngạc nhiên’, nàng nói và tôi có thể thấy mấy ngón tay nàng run rẩy khi cởi đai áo choàng. ‘Tại sao, vì em nhớ là từ trước đến giờ mình chưa bao giờ làm thế. Sự thật là em cảm thấy khó thở và rất thèm được hít chút không khí trong lành. Em thật sự nghĩ rằng mình sẽ ngất xỉu nếu không ra ngoài. Em đứng ở cửa vài phút và giờ thì em đã thấy khỏe lại.’

Trong suốt thời gian kể tôi nghe chuyện đó nàng chẳng hề nhìn về phía tôi và giọng nói của nàng hoàn toàn khác với bình thường. Tôi thấy rõ những gì nàng nói đều là giả dối. Tôi không trả lời mà chỉ quay mặt vào tường, đau đớn trong lòng với hàng ngàn nỗi nghi ngờ giằng xé. Vợ tôi đang giấu tôi chuyên gì? Nàng đã đến đâu trong chuyến đi dạo kì lạ vừa rồi? Tôi cảm thấy rằng chỉ đến khi biết được điều đó thì tâm hồn tôi mới được bình yên, thế nhưng tôi lại lưỡng lự không muốn hỏi nàng nữa sau khi đã nghe lời giải thích dối trá của nàng. Suốt đêm đó tôi cứ trở mình trằn trọc nghĩ ra hết giả thuyết này đến lời giải thích nọ mà chẳng đâu vào đâu.

Ngày hôm đó lẽ ra tôi phải lên khu City nhưng vì tâm trí tôi rồi bời nênh chẳng còn đâu óc nào tập trung cho công việc. Vợ tôi có vẻ cũng lo lắng như tôi và qua những ánh mắt dò hỏi mà nàng cứ hướng về mình, tôi có thể nhận thấy rằng nàng cũng hiểu là tôi không tin vào lời giải thích và nàng không còn biết phải làm gì. Suốt bửa điểm tâm, chúng tôi gần như không nói với nhau lời nào và ăn xong tôi liền bước ra ngoài đi dạo với hi vọng là không khí mát mẻ buổi sáng sẽ giúp tôi nghĩ ra vấn đề.

Tôi đi đến tận khu Crystal Place và ở đó một giờ đồng hồ rồi trở lại Norbury lúc 1 giờ trưa. Tình cờ tôi lại đi ngang qua căn nhà thôn dã và dừng lại một lúc để nhìn lên máy khung cửa sổ để xem có thoáng trông thấy bộ mặt lợ lùng đã nhìn tôi hôm qua hay không. Khi tôi đứng đó, thi, ông Holmes à, ông hãy thử hình dung tôi ngạc nhiên biết bao khi bắt gặp cánh cửa bật mở và tôi trông thấy vợ mình từ trong đó bước ra. Tôi lặng người vì kinh ngạc khi nhìn thấy nàng; nhưng cảm xúc của tôi chẳng là gì so với những gì bộc lộ trên mặt nàng khi bốn mắt chúng tôi gặp nhau. Trong một khoảnh khắc có vẻ như nàng muốn lùi trở lại vào bên trong căn nhà; và rồi nhận ra là có trốn cũng vô ích, nàng tiến lên phía trước với một khuôn mặt tráng bệch và đôi mắt khiếp đảm tương phản với nụ cười trên môi.

‘À, Jack,’ nàng nói, ‘em vừa mới vào nhà này để xem có thể giúp được gì cho những người hàng xóm mới của ta không. Sao anh lại nhìn em như thế hả Jack? Anh không giận em đây chứ?’

‘Vậy là,’ tôi nói, ‘đây là nơi cô đã đến tối qua.’

‘Anh nói gì thế?’ Nàng kêu lên.

‘Cô đã đến đây. Tôi dám chắc như thế. Những người này là ai mà cô lại thăm viếng vào cái giờ kì cục thế?’

‘Lúc trước em chưa hề đến đây.’

‘Làm sao cô có thể nói với tôi cái điều mà chính cô cũng biết là dối trá?’ Tôi hét to. ‘Chính giọng nói

của cô cũng thay đổi khi cô nói. Từ bao giờ cô bắt đầu giấu giếm bí mật với tôi vậy? Tôi sẽ đi vào căn nhà này và sẽ điều tra cho tường tận vấn đề.'

'Không, đừng mà anh Jack, vì Chúa!'

Nàng nói gấp gáp, vẻ xúc động không kìm nén được. Rồi, khi tôi bước lại gần cánh cửa, nàng nắm lấy tay áo tôi và kéo tôi ngược trở lại với sức mạnh bất ngờ. 'Em xin anh đừng làm thế, Jack', nàng khóc nức nở. 'Em thấy rằng một ngày nào đó sẽ kết hết cho anh nghe nhưng nếu anh bước vào ngôi nhà này bây giờ thì chỉ sinh ra đau khổ mà thôi.' Sau đó, mặc cho tôi có sức đẩy nàng ra, nàng vẫn bám chặt lấy tôi van xin kiên cường. 'Hãy tin em, Jack!' Nàng khóc to. 'Hãy tin em một lần này thôi. Anh sẽ không bao giờ phải hối tiếc vì điều đó. Anh biết là em không giấu anh điều gì trừ phi là có lợi cho anh. Cá cuộc đời chúng ta phụ thuộc vào việc này. Nếu anh đi về nhà cùng em thì mọi chuyện đều tốt đẹp. Nếu anh nhất quyết xông vào ngôi nhà này thì giữa chúng ta chẳng còn gì nữa.'

Trong thái độ của nàng có một vẻ thành khẩn pha lẫn tuyệt vọng khiến cho lời nói của nàng đã làm tôi dừng lại và tôi phân vân đứng trước cửa.

'Tôi sẽ tin cô với một điều kiện, và chỉ một điều kiện duy nhất', cuối cùng tôi lên tiếng. 'Đó là chuyện này phải kết thúc ngay từ bây giờ. Cô cứ giữ bí mật của mình nhưng phải hứa với tôi là sẽ không còn những chuyến thăm viếng nữa đêm, không làm gì giấu giếm tôi. Tôi sẵn lòng quên đi những gì đã xảy ra nếu cô hứa rằng sau này chúng không tái diễn nữa.'

'Em biết chắc rằng anh sẽ tin em mà,' nàng kêu lên và thở phào nhẹ nhõm. 'Mọi chuyện sẽ như anh mong muốn. Ta đi nào, đi về nhà thôi.'

Nàng nắm lấy áo dẫn tôi ra khỏi ngôi nhà đó. Khi chúng tôi bước đi, tôi liếc nhìn lại và trông thấy bộ mặt vàng vọt xám ngoét như chết đó đang quan sát chúng tôi qua khung cửa sổ tầng trên. Liệu có mối liên hệ nào giữa con người ấy và vợ tôi hay không? Hay người đàn bà thô lỗ cộc cằn mà tôi nhìn thấy hôm trước có liên quan thế nào với nàng? Đó là một vấn đề lạ lùng và tôi biết rằng chừng nào chưa giải quyết được nó thì đầu óc tôi chẳng thể thoải mái.

Suốt hai ngày sau đó tôi đều ở nhà và có vẻ như vợ tôi chịu tuân thủ lời cam kết vì tôi thấy nàng không hề bước ra khỏi nhà. Thế nhưng, đến ngày thứ ba thì tôi có nhiều bằng chứng cho thấy lời hứa trang trọng hôm trước không đủ sức giữ nàng thoát được ảnh hưởng của bí mật nợ nê nó nên nó đã kéo nàng ra khỏi người chồng và cam kết của mình.

Hôm đó tôi đi lên thành phố nhưng quay trở lại bằng chuyến tàu lúc 2 giờ 40 thay vì chuyến 3 giờ 36 như thường lệ. Khi tôi bước vào nhà thì chị người hầu chạy vào sảnh với vẻ luồng cuồng.

'Bà chủ đâu rồi? Tôi hỏi.'

'Tôi nghĩ bà đã ra ngoài đi dạo,' chị ta trả lời.

Ngay lập tức nghi ngờ này sinh trong đầu tôi. Tôi vội vã chạy lên tầng trên để chắc rằng nàng không có nhà. Khi ở trên lầu, tôi vô tình nhìn qua một trong mấy cánh cửa sổ thì trông thấy chị người hầu vừa mới nói chuyện với tôi lúc nãy đang chạy băng qua cánh đồng về phía căn nhà nọ. Tất nhiên tôi hiểu ra tất cả. Vợ tôi đã đi đến đó và nhờ chị người hầu đến báo cho nàng biết nếu tôi trở về. Tức giận người, tôi chạy ào xuống nhà và hối hả băng ngang cánh đồng, nhất quyết sẽ kết thúc vấn đề này cho dù diêm. Tôi nhìn thấy vợ tôi và chị người hầu đang vội vã chạy ngược trở lại trên con đường mòn nhưng tôi không dừng lại để nói chuyện với họ. Điều bí mật đang phủ bóng đen lên cuộc đời tôi năm trong căn nhà thôn dã đó. Tôi thấy cho dù có thể nào thì nó sẽ không còn là bí mật nữa. Thậm chí khi đã đến căn nhà tôi không gõ cửa mà chỉ xoay tay nắm rồi chạy xộc vào hành lang. Tầng một hoàn toàn tĩnh lặng. Âm nước đang reo trong bếp và một con mèo đen to nãy cuộn tròn trong cái giỏ nhưng không hề thấy bóng dáng của người phụ nữ mà tôi từng gặp. Tôi chạy vào một căn phòng khác, nhưng nó cũng trống trơn. Thế là tôi lao lên cầu thang và chỉ thấy hai căn phòng khác của tầng trên cũng bỏ trống. Trong cả căn nhà chẳng có lấy một bóng người. Đồ đạc và tranh ảnh đều thuộc loại phổ thông và bình thường, chỉ trừ căn phòng qua cửa sổ tôi đã nhìn thấy khuôn mặt lạ lùng. Nó được trang bị tiện nghi và trang nhã, thế rồi tất cả những mối nghi ngờ của tôi chợt bùng lên thành một ngọn lửa sôi sục và cay đắng khi tôi trông thấy trên mặt lò sưởi có bày một tấm ảnh toàn thân của vợ tôi, mới chụp từ ba tháng trước theo đề nghị của tôi.

Tôi nán lại đủ lâu để chắc chắn rằng căn nhà hoàn toàn trống vắng. Rồi tôi rời đi, cảm thấy tim mình

nặng trĩu, một cảm giác mà tôi chưa từng biết. Vợ tôi đã bước ra tiền sảnh khi tôi đi vào nhà mình nhưng tôi đang quá đau khổ và giận dữ nên không buồn nói gì mà chỉ gạt nàng sang một bên để về thư phòng. Thế nhưng, nàng đã kịp vào theo trước khi tôi có thể đóng cửa.

‘Jack, em xin lỗi vì đã không giữ được lời hứa’, nàng nói, ‘nhưng nếu anh hiểu được toàn bộ hoàn cảnh thì chắc là anh sẽ tha thứ cho em.’

‘Vậy thì cô hãy kể cho tôi nghe hết mọi chuyện,’ tôi nói.

‘Không thể được, Jack, em không thể nào kể được,’ nàng khóc.

‘Khi nào cô còn chưa nói cho tôi biết ai đang sống trong căn nhà đó và cô đã tặng bức hình của mình cho ai thì không thể nào có sự tin tưởng giữa chúng ta với nhau’, tôi nói và bỏ nàng lại, đi khỏi nhà.

Đó là chuyện ngày hôm qua, ông Holmes ạ, và tôi không gặp nàng từ đó đến giờ, cũng không biết gì thêm về câu chuyện kì lạ này. Đó là bóng đen đầu tiên xen vào giữa vợ chồng tôi và nó làm tôi bàng hoàng đến nỗi không biết nên làm gì. Thình lình sáng nay một ý nghĩ này ra trong đầu tôi rằng ông chính là người sẽ cho tôi lời khuyên, vì thế tôi vội vã đến gặp ông và giao phó hết vào tay ông mà chẳng hề dè dặt. Nếu có điểm nào tôi tường thuật chura được rõ xin ông cứ hỏi lại. Nhưng, điều quan trọng hơn hết, xin ông hãy nhanh chóng chỉ bảo tôi nên làm gì vì điều bí mật này đã quá sức chịu đựng của tôi.’

Cả Holmes và tôi cùng lắng nghe hết sức chăm chú câu chuyện khác thường này qua lời kể rời rạc, đứt quãng của người đàn ông đang bị những cảm xúc mạnh mẽ chi phối. Bạn tôi ngồi yên một lúc, cầm tay lên bàn tay và đắm chìm trong suy nghĩ.

“Ông hãy cho biết”, cuối cùng thì anh lên tiếng, “ông có thể thấy khuôn mặt mà ông nhìn thấy ở cửa sổ là mặt của một người đàn ông?”

“Mỗi lần tôi nhìn thấy nó thì đều cách khá xa do đó không thể nói chắc.”

“Tuy vậy, có vẻ như nó gây cho ông một ấn tượng khó chịu.”

“Dường như nó có màu sắc không tự nhiên với những đường nét cứng nhắc kì lạ. Khi tôi tiến lại gần thì nó đột ngột biến mất.”

“Bà nhà hỏi xin ông một trăm bảng cách đây bao lâu?”

“Gần hai tháng.”

“Ông đã bao giờ nhìn thấy bức hình nào của người chồng trước của bà ấy chưa?”

“Chưa. Một trận hỏa hoạn lớn đã xảy ra ở Atlanta ngay sau cái chết của ông ấy và tất cả mọi thứ giấy tờ của vợ tôi đều đã bị thiêu hủy.”

“Vậy mà bà ấy còn giữ được tờ chứng tử. Ông nói rằng ông đã nhìn thấy nó.”

“Phải, nàng đã xin một bản sao sau vụ cháy.”

“Ông đã từng gặp bất cứ ai quen biết bà ấy ở Mỹ chưa?”

“Chưa.”

“Bà ấy có bao giờ nói đến việc về thăm lại nơi đó không?”

“Không.”

“Hoặc là nhận được thư từ bên đó?”

“Không.”

“Cảm ơn ông. Giờ thì tôi muốn suy nghĩ một chút về vấn đề. Nếu hiện giờ căn nhà thôn dã đã bị bỏ trống hẳn thì có thể chúng ta sẽ gặp một chút khó khăn. Còn ngược lại, tôi nghĩ khả năng này cao hơn, tức là những người sống trong đó đã được cảnh báo là ông sắp đến và ngày hôm qua họ đã rời khỏi nhà trước khi ông bước vào, thế thì bây giờ có thể họ đã quay trở về và chúng ta sẽ dễ dàng làm sáng tỏ mọi việc. Vậy, tôi khuyên ông hãy quay về Norbury và tiếp tục quan sát các cửa sổ của căn nhà đó. Nếu ông tin chắc rằng có người ở thì đừng xông vào mà hãy đánh điện cho bạn tôi và tôi. Nhận được điện, chúng tôi sẽ đến gặp ông trong vòng một giờ và chúng ta sẽ nhanh chóng tìm ra nguyên nhân sâu xa của sự việc.”

“Thế nếu như nó vẫn còn trống thì sao?”

“Nếu vậy, ngày mai tôi sẽ đến và cùng ông thảo luận. Tạm biệt, và hãy nhớ điều quan trọng nhất là đừng lo nghĩ cho đến khi biết chắc nguyên nhân.”

“Watson này, tôi e rằng đây là một vụ tồi tệ”, bạn tôi nói sau khi đã tiễn Grant Munro ra cửa. “Anh

nghĩ sao về việc này?"

"Có vẻ không hay ho", tôi đáp.

"Phải. Nếu tôi không làm thì đây là một vụ tống tiền."

"Ai là kẻ tống tiền?"

"Chắc chắn là kẻ sống trong căn phòng tiện nghi duy nhất của ngôi nhà và là kẻ đặt bức hình của người vợ trên lò sưởi. Thật sự là, Watson à, có điều gì đó rất hấp dẫn về khuôn mặt xám ngoét ở cửa sổ và tôi sẽ không bỏ qua chuyện này đâu."

"Anh đã có giả thuyết nào rồi à?"

"Phải, chỉ là một giả thuyết tạm thời thôi. Nhưng tôi sẽ rất ngạc nhiên nếu nó không đúng. Ông chồng trước của người phụ nữ này đang sống trong căn nhà đó."

"Sao anh lại nghĩ thế?"

"Thì ta còn cách nào khác để giải thích tại sao cô ta lại lo lắng đến mức điên cuồng, không để người chồng sau bước vào căn nhà đó? Tôi xin diễn giải các tình tiết như sau: Người phụ nữ này đã lấy chồng ở Mỹ. Người chồng này trở nên đáng ghét hoặc ta có thể giả định là ông ta mắc phải một căn bệnh đáng sợ nào đó, chẳng hạn bị hùi hay mất trí? Rốt cuộc thì cô ta quay về Anh để bỏ trốn ông ta, thay đổi tên họ và bắt đầu cuộc đời lại từ đầu, như cô ta nghĩ. Cô ta lấy chồng được ba năm và tin rằng địa vị của mình đã hoàn toàn vững chắc nên đã đưa cho người chồng mới xem một bản khai tử giả là của chồng trước, thì đột nhiên chối ở mới của cô ta bị người chồng trước, hay ta có thể giả sử là do một người đàn bà bất lương nào đó có quan hệ gần bó với người chồng bệnh tật này, phát hiện ra. Họ viết thư cho cô ta, đe dọa sẽ đến và vạch trần mọi chuyện. Cô ta xin chồng một trăm bảng và cố gắng mua chuộc bọn họ. Tuy nhiên, họ vẫn cứ đến và khi người chồng tinh cờ kề cho vợ nghe là có những người mới dọn đến căn nhà thôn dã, cô ta biết rằng đó chính là những người đang bám theo mình. Cô đợi đến khi chồng ngủ say bèn vội vã tới đó, cố gắng thuyết phục bọn chúng để cô ta được yên. Không thành công, sáng hôm sau cô ta quay trở lại đó và khi bước ra khỏi nhà thì bị người chồng nhìn thấy như anh ta đã kể cho chúng ta nghe. Cô ta hứa với chồng là sẽ không đến đó nữa nhưng hai ngày sau vì mối hi vọng có thể dứt bỏ được những kẻ hàng xóm đáng sợ này trở nên mạnh mẽ hơn nên cô ta thử thêm một lần nữa, đem theo bức hình có lẽ là theo đòi hỏi của chúng. Trong khi đang nói chuyện thì chị người hầu chạy đến báo cho biết là người chồng đã trở về, nghe thế người vợ biết rằng anh ta sẽ đi thăng đến căn nhà, bèn giục những người sống trong đó thoát ra bằng lối cửa sau, có lẽ là ra phía mây lùm linh sam mọc gần đó như đã được nói đến. Vì thế mà anh ta thấy căn nhà trống vắng. Tuy nhiên, tôi sẽ rất ngạc nhiên nếu tôi nay anh chồng đến đó thăm dò mà vẫn không có ai ở đó. Anh nghĩ sao về ý kiến của tôi?"

"Tất cả đều là phỏng đoán."

"Nhưng ít ra nó cũng phù hợp với mọi dữ kiện. Khi ta biết thêm các thông tin mới không khớp với giả thuyết này thì vẫn còn đủ thời gian để xem xét lại. Từ giờ cho đến khi nhận được tin nhắn của anh bạn ở Norbury thì chúng ta không thể làm gì hơn."

Nhưng chúng tôi không phải đợi lâu. Chúng tôi vừa dùng xong bữa trà thì bức điện đã đến - Ngôi nhà vẫn có người, nội dung bức điện như sau: *Lại nhìn thấy khuôn mặt ở cửa sổ. Sẽ đợi chuyến tàu 7 giờ và không làm gì chừng nào ông chưa đến.*

Khi chúng tôi xuống tàu thì anh ta đang đợi trên sân ga và dưới ánh sáng của ngọn đèn ở nhà ga chúng tôi có thể thấy anh rất nhợt nhạt và đang run lên vì kích động.

"Họ vẫn còn ở đó, ông Holmes à", anh ta nói và bầu lấy tay áo bạn tôi. "Tôi trông thấy ánh sáng trong căn nhà khi tôi đi ngang qua. Chúng ta sẽ giải quyết dứt điểm việc này một lần cho xong."

"Vậy kế hoạch của ông ra sao?" Holmes hỏi khi chúng tôi bước vào con đường tối đen có cây cối mọc hai bên.

"Tôi sẽ xông vào và tận mắt nhìn xem ai đang ở trong nhà. Tôi mong rằng cả hai ông sẽ có mặt ở đó để làm nhân chứng."

"Ông nhất định làm thế, dù vợ ông đã cảnh báo rằng không nên đụng đến bí mật ấy?"

"Phải, tôi quyết tâm rồi."

"Được, tôi nghĩ rằng ông có lí. Dù sự thật là gì thì cũng hay hơn là cứ mãi nghi ngờ. Tốt hơn là

chúng ta tới đó ngay. Tất nhiên là về mặt pháp lí thì rõ ràng chúng ta sắp sửa hành động sai quấy; nhưng tôi nghĩ rằng điều đó cũng đáng làm.”

Đêm hôm ấy trời tối đen và một cơn mưa nhỏ bắt đầu rơi khi chúng tôi từ đường lớn rẽ vào một lối mòn hẹp có nhiều vết bánh xe lún sâu và hàng giậu rậm rạp ở hai bên đường. Tuy nhiên, ông Grant Munro vẫn nóng ruột lao về phía trước và chúng tôi đành cõi hết sức lượng choạng theo sau.

“Kia là ánh đèn nhà tôi”, anh ta thì thầm và đưa tay chỉ về một tia sáng le lói giữa đám cây. “Và đây là căn nhà mà chúng ta sắp sửa xông vào.”

Khi anh ta nói đến đó thì chúng tôi đến lối rẽ của con đường mòn và trông thấy một căn nhà nằm sát bên. Một dải sáng vàng hắt lên nền đất đen phía trước cho thấy cánh cửa chỉ khép hờ và một khung cửa sổ ở tầng trên hẫy còn sáng đèn. Khi ngước nhìn lên, chúng tôi trông thấy một bóng đen di chuyển dọc theo rèm cửa.

“Chính là nó đây!” Grant Munro hét lên. “Chính các ông cũng thấy là có người ở đó. Hãy theo tôi và chúng ta sẽ sớm biết tất cả.”

Chúng tôi tiến đến cánh cửa nhưng thình lình từ trong bóng tối một phụ nữ tiến vào vùng sáng vàng phát ra từ ngọn đèn. Tôi không thấy rõ mặt nhưng hai cánh tay cô đưa ra như van lợn.

“Vì Chúa, đừng mà Jack!” Cô ta kêu lên. “Em đã linh cảm rằng tối nay anh sẽ đến. Hãy nghĩ lại đi, anh thân yêu! Xin anh hãy tin em thêm một lần nữa và anh sẽ không bao giờ phải hối hận vì điều đó.”

“Tôi đã tin cô lâu quá rồi, Effie”, anh ta quát lên với vẻ cương quyết. “Hãy buông tôi ra! Tôi phải vào đó. Các bạn tôi và tôi sẽ giải quyết vấn đề này một lần cho xong!” Anh ta gạt cô ta qua một bên và chúng tôi bước sát theo sau. Khi anh ta đẩy cánh cửa mở tung ra thì một bà già chạy đến trước mặt anh và cố gắng chấn ngang lối vào nhưng anh ta đã xô bà ta ra sau, rồi ngay sau đó chúng tôi bước lên cầu thang. Grant Munro chạy vào căn phòng có ánh đèn ở trên lầu và chúng tôi tiến vào ngay sát gót.

Đó là một căn phòng ấm cúng và đầy đủ tiện nghi với hai cây nến đang thắp sáng trên bàn và hai cây khác trên mặt lò sưởi. Ở góc phòng, dường như có một bé gái đang cúi xuống bàn. Lúc chúng tôi bước vào thì khuôn mặt của cô bé đang quay sang hướng khác nhưng cũng có thể thấy bé đang mặc một chiếc váy đỏ và đeo đôi găng dài màu trắng. Khi cô bé quay qua, tôi buột miệng thốt lên một tiếng kêu ngạc nhiên và kinh hoàng. Khuôn mặt của bé có sắc xám ngoét vô cùng kì lạ và những đường nét thì hoàn toàn không chút biểu cảm. Ngay lập tức bí ẩn đã được giải thích. Holmes bật cười, đưa tay ra sau tai cô bé và một cái mặt nạ bị lộ ra: Một bé gái da đen như than với hai hàm răng trắng sáng đang phô hết vẻ thách thức trước những khuôn mặt sững sờ của chúng tôi. Tôi bật cười vì bị lây sự vui vẻ của cô bé; nhưng Grant Munro thì đứng nhìn chàng chọc, một bàn tay tóm chặt lấy cổ họng.

“Chúa ơi!” Anh ta kêu lên. “Thế này là thế nào?”

“Em sẽ giải thích cho anh biết”, người phụ nữ nói to và lao vào phòng với vẻ mặt kiêu hãnh pha lẫn nghiêm trang. “Cho dù em không muốn nhưng anh cứ buộc em phải nói và giờ cả hai chúng ta phải cùng dàn xếp sự việc sao cho ổn thỏa nhất. Chồng trước của em đã chết ở Atlanta nhưng con em hãy còn sống.”

“Con của em?”

Cô ta rút từ trong ngực áo ra một cái mặt dây chuyền lớn bằng bạc. “Anh chưa bao giờ nhìn thấy bên trong mặt dây chuyền này.”

“Anh trông rằng cái đó không mở được.”

Cô bấm vào một cái lò xo và nắp trước mặt dây chuyền bật mở. Bên trong có bức chân dung của một người đàn ông trông rất đẹp trai và thông minh nhưng trong khuôn mặt có những nét không thể nào làm được vẻ đồng giống châu Phi.

“Đây là John Hebron ở Atlanta”, người phụ nữ giải thích, “và là người đàn ông cao quý nhất trên đời. Em đã tách khỏi chủng tộc mình để cưới anh ấy nhưng trong thời gian chung sống em chưa hề có phút giây nào hối tiếc về điều đó. Điều không may cho vợ chồng em là đứa con duy nhất lại giống bên nội nhiều hơn. Những chuyện như thế vẫn thường xảy ra trong các cuộc hôn nhân khác chủng tộc và bé Lucy còn đen hơn cha nó nhiều. Nhưng cho dù màu da có đen hay trắng thì con bé vẫn là con gái bé nhỏ yêu dấu của em.” Nghe thế, cô bé chạy băng qua phòng và rúc vào váy của người phụ nữ. “Khi em để bé

lại nước Mỹ,” cô nói tiếp, “chỉ tại vì nó quá yêu và sự thay đổi có thể gây nhiều bất lợi cho bé. Em đã giao phó bé cho bà giúp việc trung thành người Scotland vẫn phục vụ vợ chồng em ngày trước. Không một giây phút nào em nghĩ đến việc từ bỏ nó. Nhưng khi tình cờ gặp anh, Jack ạ, em biết là em đã yêu anh và em không dám nói cho anh biết về đứa con này. Xin Chúa tha thứ! Em sợ sẽ mất anh và vì thế không đủ can đảm để kể anh nghe sự thật. Em buộc phải chọn lựa giữa anh và con, và vì quá yêu mèm, em đã ngoảnh mặt với đứa con bé bỗng. Trong suốt ba năm em đã giấu kín anh về sự tồn tại của bé nhưng em vẫn nhận được tin tức từ người vú nuôi và biết rằng mọi chuyện vẫn ổn. Thế nhưng, cuối cùng thì mong muốn được gặp bé một lần nữa trở nên quá mạnh. Em đã cố kìm nén nhưng thất bại. Mặc dù biết là rất liều lĩnh nhưng em vẫn quyết định đón bé sang đây dù chỉ vài tuần. Em đã gửi một trãm bảng cho người vú nuôi và chỉ dẫn cho bà về căn nhà này để bà có thể đến ở như một người hàng xóm mà vẫn không để lộ ra mối quan hệ giữa em và con bé. Em còn thận trọng đến mức đã ra lệnh cho bà giữ rịt con bé trong nhà vào ban ngày và luôn che mặt cùng hai tay của nó để cho lỡ có ai nhìn thấy nó bên cửa sổ cũng sẽ không đi đura chuyện rằng: Có một đứa trẻ da đen trong vùng. Giá mà em bớt cẩn trọng đi một chút thì có lẽ em đã khôn ngoan hơn, nhưng em đã gần như phát hiện ra sự thật

Chính anh là người đã báo cho em biết ngôi nhà này đã có người đến ở. Lẽ ra em nên đợi đến sáng hãy đến thăm con, nhưng em không sao ngủ được do quá vui mừng nên cuối cùng em đã lén ra ngoài vì biết rằng anh thường ngủ rất say. Nhưng anh đã nhìn thấy em ra khỏi nhà và đó là nguồn cơn của những rắc rối sau này. Đến ngày hôm sau thì anh hoàn toàn có thể lật tẩy bí mật của em, nhưng anh đã cao thượng mà kiềm chế mình không xông vào nhà. Thế nhưng, ba ngày sau đó, người vú nuôi và con bé chỉ vừa kịp thoát ra khỏi nhà bằng lối cửa sau khi anh ập vào đến cổng. Và đến tối nay, cuối cùng anh cũng đã biết hết mọi chuyện, vậy em muốn hỏi anh là sẽ định thế nào về quan hệ của chúng ta, đứa bé và em?” Cô ta đan hai bàn tay vào nhau và chờ đợi câu trả lời.

Mười phút dài dằng dặc trôi qua trước khi Grant Munro phá vỡ bầu không khí yên lặng và tôi nhớ mãi lúc anh ta đưa ra câu trả lời. Anh bế đứa bé lên, hôn nó và vẫn ôm nó trong tay, anh chìa bàn tay kia ra với vợ mình và quay bước về phía cửa.

“Chúng ta có thể bàn về chuyện này thoai mái hơn khi ở nhà”, anh ta nói. “Anh không tốt bụng lắm, Effie ạ, nhưng anh nghĩ rằng mình khá hơn so với những gì mà em nghĩ đấy.”

Holmes và tôi bước theo họ trên con đường mòn và bạn tôi kéo tay áo tôi lại khi chúng tôi ra đến đường lớn.

“Tôi nghĩ rằng”, anh nói, “ở London chúng ta sẽ có ích hơn là ở Norbury này!”

Rồi anh không nói thêm một lời nào nữa về chuyện này cho đến tận khuya khi anh cầm nến đi về phòng ngủ.

“Watson này”, anh nói, “nếu có khi nào anh cảm thấy là tôi hơi quá tự phụ vào năng lực của mình hoặc tỏ ra lơ là với một vụ án, xin anh hãy nói nhỏ vào tai tôi cái tên ‘Norbury’, tôi sẽ biết ơn anh nhiều lắm.”

NGƯỜI NHÂN VIÊN CÔNG TY CHỨNG KHOÁN

(The Stock Broker's Clerk, 1893)

Chỉ ít lâu sau ngày cưới, tôi mua lại được một phòng mạch tư ở khu Paddington. Ông lão Farquhar, người để nó lại cho tôi, từng là một bác sĩ đa khoa xuất sắc nhưng vì tuổi tác và *chứng múa giật*^[139] mà ông mắc phải nên đã mất rất nhiều bệnh nhân. Dương nhiên người ta nghĩ rằng một bác sĩ muốn chữa được bệnh cho những người khác thì bản thân ông ta phải khỏe mạnh và họ nghi ngờ năng lực chữa bệnh của một người không thể trị bệnh cho bản thân. Vì thế, khi người chủ trước của phòng khám này ôm yếu đi thì sự nghiệp của ông cũng sa sút theo và cho đến lúc tôi mua lại từ tay ông thì thu nhập của nó đã giảm từ một ngàn hai trăm xuồng chỉ còn hơn ba trăm bảng mỗi năm. Thế nhưng, tôi tự tin vào tuổi trẻ cũng như năng lực của mình và tin rằng chỉ sau vài năm thì phòng khám sẽ lại thịnh vượng như trước.

Suốt ba tháng sau khi tiếp nhận phòng mạch, tôi bị cuốn vào công việc và ít khi gặp anh bạn Sherlock Holmes vì tôi quá bận rộn không về thăm lại căn nhà ở phố Baker được, còn anh thì hiếm khi tự đi đâu trừ phi vì công việc. Do đó, vào một buổi sáng tháng 6, khi đang ngồi đọc tờ British Medical Journal sau bữa điểm tâm, tôi rất ngạc nhiên khi nghe thấy chuông reo, tiếp theo là giọng nói to đến chói tai của người bạn cũ.

“A, anh Watson thân mến”, anh nói khi bước nhanh vào phòng, “tôi rất vui được gặp anh! Chắc bà Watson giờ đã hoàn toàn bình phục sau những biến động nhỏ trong vụ *Dầu bộ tú* của chúng ta rồi chứ.”

“Cảm ơn anh, cả hai vợ chồng tôi đều mạnh khỏe”, tôi đáp và nồng nhiệt bắt tay anh.

“Và tôi cũng hi vọng rằng”, anh nói tiếp khi ngồi xuống chiếc ghế bập bênh, “công việc ở phòng mạch không tước đi hoàn toàn mối quan tâm trước đây anh vẫn dành cho những vấn đề suy luận nhỏ của chúng ta.”

“Ngược lại là khác”, tôi trả lời, “mới tối hôm qua tôi hãy còn xem lại những ghi chép lúc trước của mình và phân loại một số vụ đã hoàn thành.”

“Tôi hi vọng rằng anh không nghĩ đến việc kết thúc bộ sưu tập của mình chứ!”

“Không hề. Tôi chẳng mong gì hơn là được có thêm một vài trải nghiệm tương tự.”

“Hôm nay thì sao?”

“Hôm nay thì được nếu anh thích.”

“Và ở tận Birmingham?”

“Chắc chắn, nếu anh muốn.”

“Thế còn công việc ở phòng khám?”

“Tôi từng giúp anh hàng xóm vài việc khi anh ta đi vắng và anh ta luôn sẵn sàng trả món nợ đó.”

“Ha! Thế thì không còn gì bằng”, Holmes nói khi tựa người vào lưng ghế và nhìn tôi với ánh mắt sắc bén dưới cặp mi khép hờ. “Tôi nhận thấy là gần đây anh không được khỏe. Bị cảm vào mùa hè bao giờ cũng gây khó chịu.”

“Tuần rồi tôi đã phải ngồi nhà suốt ba ngày vì bị cảm nặng. Tuy nhiên, tôi nghĩ mình đã rũ sạch mọi dấu vết của con bệnh rồi kia mà.”

“Anh đã bình phục. Trông anh rõ ràng là rất khỏe mạnh.”

“Thế sao anh biết được là tôi vừa mới ốm dậy?”

“Bạn thân mến, anh biết các phương pháp của tôi rồi đấy.”

“Anh suy luận ra phải không?”

“Chắc chắn rồi.”

“Từ điều gì?”

“Từ đôi giày của anh.”

Tôi liếc xuống đôi giày da bóng còn mới đang đi dưới chân. “Làm sao anh có thể...” tôi nói chưa dứt

câu thì Holmes đã trả lời trước.

“Đôi giày của anh hãy còn mới”, anh nói. “Chắc chắn là anh vừa đi được vài tuần. Tôi thấy dưới đế giày hiện giờ có vài vết xém nhẹ. Thoạt đầu tôi nghĩ là chúng đã bị trót và khi hong khô thì bị cháy. Nhưng ở gần mu giày hãy còn lưu lại một mẩu giấy tròn nhỏ có những kí hiệu của chủ tiệm. Tất nhiên là hơi ẩm đã làm bong nó ra. Vậy là anh đã ngồi duỗi chân về phía lò sưởi, mà một người đàn ông mạnh khỏe thì không việc gì làm thế cho dù đang vào tiết tháng sáu ẩm ướt này.”

Cũng như mọi suy luận khác của Holmes, sự việc xem ra có vẻ đơn giản một khi đã được giải thích. Anh đọc được suy nghĩ ấy trên mặt tôi và nụ cười của anh nhuốm chút tiếc nuối.

“Tôi e rằng mình đã lộ hết khi giải thích”, anh nói. “Kết quả mà không có nguyên nhân thì sẽ ám tượng hơn rất nhiều. Vậy anh sẵn sàng đi Birmingham chứ?”

“Chắc chắn rồi. Mà vụ nào thế?”

“Anh sẽ nghe kể toàn bộ câu chuyện khi ta lên tàu. Thân chủ của tôi đang đợi trong xe ngựa bên ngoài. Anh có thể đi ngay bây giờ được không?”

“Đợi tôi một lát.” Tôi viết vội vài chữ cho người hàng xóm và chạy nhanh lên lầu để giải thích vấn đề cho vợ rồi xuống gặp Holmes ở ngưỡng cửa.

“Hàng xóm của anh cũng là bác sĩ”, anh nói và hất hàm về phía tám biển bằng đồng.

“Phải, anh ta cũng mua lại một phòng khám giống như tôi.”

“Một phòng khám cũ?”

“Cũng giống như phòng mạch của tôi vậy. Cả hai phòng khám đã cùng hoạt động từ khi dãy nhà này được xây lên.”

“Ra thế! Vậy là trong số hai phòng khám này thì anh mua cái đồng khách hơn.”

“Tôi nghĩ thế. Nhưng làm thế nào mà anh biết?”

“Dựa vào các bậc cửa bạn à. Những bậc ở bên anh thì mòn hơn bên kia đến bảy phân. Nhưng đây rồi, người đang ngồi trong xe ngựa kia là thân chủ của tôi, anh Hall Pycroft. Để tôi giới thiệu anh với anh ta. Cho ngựa chạy đi, bác xà ích, chúng tôi chỉ còn vừa đủ thời gian để lên tàu.”

Ngồi đối diện với tôi là một chàng trai tráng kiện có nước da tươi tắn, một khuôn mặt chân thật, thẳng thắn, đế ria mép mảnh màu vàng hơi xoăn. Anh ta đội mũ chóp cao bóng loáng và mặc một bộ comlê màu đen nhã nhặn, chỉnh tề, bộc lộ rõ địa vị xã hội - một chàng trai sáng láng của khu City, thuộc một tầng lớp bị gán mác “*dân phố đặt dẹo*”^[140], nhưng cũng chính họ lại sản sinh ra những đoàn quân tình nguyện thiện chiến và những vận động viên giỏi giang hơn bất cứ vùng nào trên đảo quốc này. Khuôn mặt tròn, hồng hào của anh ta tràn đầy vẻ hưng khởi tự nhiên nhưng tôi lại thấy hai khóm miệng có vẻ trễ xuống như đang lâm phải một nghịch cảnh trớ trêu. Dẫu vậy, phải đến khi tất cả chúng tôi đã yên vị trong khoang hạng nhất và khởi hành suôn sẻ đi Birmingham, tôi mới được biết điều rắc rối đã khiến anh ta phải gặp Sherlock Holmes.

“Chúng ta sẽ ngồi xe lửa một mạch bảy mươi phút”, Holmes cho biết. “Anh Hall Pycroft, tôi muốn anh kể cho bạn tôi nghe trải nghiệm thú vị của anh chính xác như đã kể với tôi, hoặc bổ sung thêm vài chi tiết nếu có thể. Được nghe lại trình tự các sự kiện cũng rất có lợi cho tôi. Anh Watson này, vụ này có thể có uẩn khúc hoặc không, nhưng ít ra nó cũng có những đặc điểm bất thường và kì lạ mà anh cũng như bản thân tôi đều ưa thích. Và giờ, anh Pycroft, tôi hứa sẽ không làm gián đoạn câu chuyện của anh nữa.”

Người bạn đồng hành trẻ tuổi nhìn tôi với ánh mắt lấp lánh.

“Phản tội tệ nhất của câu chuyện này là”, anh ta nói, “tôi đóng một vai trò ngớ ngẩn đến bẽ mặt. Tất nhiên là nó có thể kết thúc ổn thỏa và tôi cũng nghĩ mình đã không thể làm khác; nhưng nếu như tôi bị bắt việc mà đổi lại không được gì thì tôi thấy mình kém cỏi quá. Tôi không giỏi kể chuyện, bác sĩ Watson à, nhưng sự việc xảy ra với tôi là như thế này:

Trước đây tôi làm tại Công ty Coxon & Woodhouse, ở Draper’s Gardens, nhưng đầu xuân vừa rồi họ bị vướng vào vụ khủng hoảng nợ tại Venezuela, mà chắc chắn là các ông hãy còn nhớ, và lâm vào cảnh bết bát. Tôi đã làm việc cho họ được năm năm và khi vụ đó vỡ này xảy ra thì ông lão Coxon cho tôi một giấy xác nhận năng lực cực tốt nhưng tất nhiên là cả bọn nhân viên hai mươi bảy người chúng tôi đều bị

tống ra đường. Tôi đã thử xin việc chỗ này chỗ nọ nhưng có hàng đồng những gã khác cũng đang trong tình trạng như tôi, và thế là thất nghiệp suốt một thời gian dài. Trước đây tôi lĩnh lương ba bảng mỗi tuần ở Coxon và đã dành dụm được khoảng bảy mươi bảng nhưng món tiền đó nhanh chóng voi đi và cuối cùng cũng cạn. Sau cùng thì tôi gần như sạch túi và khó lòng mua nổi tem và phong bì để hồi đáp các mẫu tin tuyển người. Tôi đã leo cầu thang các văn phòng đến mòn giày, thế mà đường như với tôi cơ may kiêm được chỗ làm ngày càng trở nên xa vời.

Cuối cùng tôi thấy có một chỗ trống ở Công ty Mawson & Williams, công ty chứng khoán lớn ở phố Lombard. Tôi dám chắc là các ông không mấy để tâm tới khu vực E.C^[141] nên tôi xin nói để các ông biết: Công ty tôi ứng tuyển làm ăn phát đạt nhất London đấy. Thông tin tuyển người chỉ chấp nhận trả lời bằng thư. Tôi gửi giấy xác nhận năng lực cùng với đơn xin việc nhưng chẳng có chút hi vọng nào là sẽ được tuyển. Rồi tôi nhận được thư phúc đáp nói rằng nếu tôi đến trình diện vào thứ hai tới thì tôi có thể vào làm luôn với điều kiện diện mạo của tôi phải dễ coi. Không ai biết tại sao có thể như thế. Có người nói rằng ông giám đốc chỉ thọc tay vào đồng đơn xin việc và bốc đại một cái. Dẫu sao đây cũng là một cơ hội tốt và tôi không mong gì hơn. Tiền lương thì cao hơn một bảng so với bên Coxon và công việc thì cũng giống như vậy.

Và bây giờ tôi xin kể phần kì lạ của câu chuyện. Tôi trọ ở đường Hampstead, số 17 Potter's Terrace. Ngay tối hôm tôi nhận được thư hẹn đó, khi tôi đang ngồi hút điếu thuốc thì bà chủ nhà đem lên một tấm danh thiếp in tên: *Arthur Pinner, môi giới tài chính*. Tôi chưa bao giờ nghe đến cái tên này và không thể hình dung được người này muôn gì ở tôi; nhưng tất nhiên là tôi vẫn nhờ đưa ông ta lên. Vị khách bước vào là một người đàn ông trung niên có mái tóc và cặp mắt sẫm màu, bộ râu đen với cái mũi có nét Do Thái, ông ta có tác phong nhanh nhẹn và nói năng thẳng thắn, đúng như một người ý thức được giá trị của thời gian.

‘Hắn anh là Hall Pycroft?’ Ông ta hỏi.

‘Đúng vậy, thưa ông’, tôi đáp và đầy một cái ghê về phía ông ta.

‘Trước anh làm việc cho Công ty Coxon & Woodhouse?’

‘Vâng, thưa ông.’

‘Và hiện giờ là nhân viên của Mawson.’

‘Hoàn toàn đúng.’

‘Thế này’, ông ta nói, ‘tôi có nghe được một số chuyện cực kì nỗi trội về năng lực của anh trong ngành tài chính. Anh còn nhớ ông Parker, trước là giám đốc của Coxon chứ? Ông ta khen anh hết lời.’

Tất nhiên là tôi rất vui khi nghe thế. Trước đây tôi làm việc khá tốt nhưng chưa bao giờ mơ đến việc được nghe khen ngợi như thế ở khu City.

‘Trí nhớ của anh có tốt không?’ Ông ta hỏi.

‘Cũng khá,’ tôi khiêm tốn đáp.

‘Dù thất nghiệp nhưng anh vẫn quan tâm tới thị trường chứng khoán chứ?’ Ông ta hỏi tiếp.

‘Vâng. Sáng nào tôi cũng đọc danh sách niêm yết chứng khoán.’

‘Quả là cần mẫn!’ Ông ta reo lên. ‘Đó là cách để ta thành công! Anh không phiền nếu tôi hỏi kiêm tra vài câu chứ? Xem nào. Cỗ phiếu của Ayrshires?’

‘Một trăm lẻ sáu phẩy hai lăm giăm còn một trăm lẻ năm phẩy bảy mươi tám.’

‘Còn giá trái phiếu hợp nhất của New Zealand?’

‘Một trăm lẻ bốn.’

‘Còn của British Broken Hills?’

‘Là bảy lẻ bảy phẩy sáu.’

‘Tuyệt quá!’ Ông ta reo lên và vung hai tay. ‘Quả là đúng như những gì tôi được nghe. Anh giỏi thế mà chịu làm nhân viên quèn của Mawson thôi sao!’

Chắc các ông cũng hiểu lời tâng bốc nhiệt tình này làm tôi khá ngạc nhiên, tôi đáp, ‘những người khác không đánh giá tôi cao như ông, ông Pinner à. Tôi đã rất chật vật mới tìm được công việc này và tôi rất mừng khi được nhận vào làm.’

‘Thật vớ vẩn, chàng trai, anh nên mơ cao hơn thế. Anh chưa ngòi đúng chỗ của mình đâu. Để tôi nói anh biết làm với tôi thì sẽ thế nào. Vị trí tôi đề nghị còn chưa xứng với năng lực của anh nhưng nếu đem so sánh với bên Mawson thì đúng là một trời một vực. Để xem nào. Khi nào anh sẽ đi làm ở Mawson?’

‘Thứ hai.’

‘Ha, ha! Tôi nghĩ tôi sẽ mạo hiểm bỏ ra một khoản nho nhỏ để anh không tới đó nữa!’

‘Không đến Mawson sao?’

‘Không, thưa anh. Vào ngày đó anh sẽ là giám đốc kinh doanh của Công ty trách nhiệm hữu hạn Đồ gia dụng Franco Midland với một trăm ba mươi tư chi nhánh trên khắp các tỉnh thành và làng mạc nước Pháp, đó là chưa kể đến một chi nhánh ở Brussels và một ở San Remo!’

Điều này khiến tôi như ngừng thở. ‘Tôi chưa bao giờ nghe tên công ty này,’ tôi nói.

‘Tất nhiên là chưa rồi! Công ty được giữ kín vì toàn bộ nguồn vốn đều do tư nhân đóng góp và là món hời cho công chúng nhảy vào. Anh trai tôi, Harry Pinner, là người đồng sáng lập và sau khi phân chia công việc thì đảm nhận vị trí tổng giám đốc. Anh ấy biết rằng tôi có nhiều quan hệ ở đây nên yêu cầu tôi tìm chọn một người có năng lực nhưng chưa gặp thời. Một chàng trai trẻ mạnh mẽ và nhiệt huyết. Ông Parker có nói với tôi về anh và vì thế tôi nay tôi đã đến đây. Chúng tôi chỉ có thể đề nghị với anh một mức lương khiêm tốn khởi đầu là năm trăm bảng.’

‘Năm trăm mỗi năm!’ Tôi hét lên.

‘Chỉ là ban đầu thôi; nhưng anh sẽ nhận một khoản hoa hồng rất khá là một phần trăm trên tất cả mọi thương vụ do các đại lý của anh thực hiện thành công, và anh có thể tin rằng món tiền đó còn hơn cả tiền lương đấy!’

‘Nhưng tôi chẳng biết gì về ngành hàng gia dụng cả.’

‘Ôi dào, anh bạn ơi. Anh biết về những con số là được rồi!’

Đầu tôi ống lên, và tôi thấy mình như ngồi không vững trên ghế. Nhưng đột nhiên một thoáng nghĩ ngòi lạnh toát nảy ra trong đầu tôi.

‘Phải nói thật với ông’, tôi nói, ‘Mawson chỉ trả tôi có hai trăm thôi nhưng chỗ đó thì đảm bảo. Thật vậy, tôi chẳng biết gì nhiều về công ty của ông nê...’

‘À, thông minh đấy, rất thông minh!’ Ông ta kêu to, có vẻ hào hứng cực độ. ‘Anh đúng là người chúng tôi cần. Không thể nói suông với anh được, và thế là phải. Nào, đây là một trăm bảng và nếu anh nghĩ rằng ta có thể hợp tác với nhau thì hãy nhét nó vào túi như món tạm ứng trước cho tiền lương của anh.’

‘Ông thật là hào phóng’, tôi nói. ‘Khi nào thì tôi bắt đầu công việc?’

‘Ngày mai anh hãy có mặt ở Birmingham vào lúc 1 giờ’, ông ta đáp. ‘Trong túi tôi còn có một phong thư mà anh phải đưa cho anh trai tôi. Anh sẽ gặp anh ấy ở số 126B phố Corporation là nơi công ty đặt văn phòng tạm. Tất nhiên là anh ấy sẽ phải xác nhận lại việc tuyển dụng nhưng nói riêng với anh đó chỉ là hình thức thôi.’

‘Thật vậy sao, tôi không biết phải nói gì để tỏ lòng biết ơn với ông, ông Pinner,’ tôi nói.

‘Có gì đâu, anh bạn. Anh chỉ nhận được những gì xứng đáng thôi. Còn một vài chuyện nhỏ nữa - chỉ đơn thuần là thủ tục mà tôi cần phải thu xếp với anh. Anh đã có sẵn giấy ở bên cạnh. Vui lòng viết thế này: *Tôi hoàn toàn chấp nhận vị trí giám đốc kinh doanh của Công ty trách nhiệm hữu hạn Đồ gia dụng Franco Midland với mức lương tối thiểu là 500 bảng*’.

Tôi làm theo yêu cầu của ông ta và ông ta cất tờ giấy vào túi.

‘Còn một chi tiết nữa,’ ông ta nói. ‘Anh định thế nào với Mawson?’

Trong niềm vui sướng, tôi quên khuấy mắt bên Mawson. ‘Tôi sẽ viết một bức thư từ chối’, tôi đáp.

‘Chính đó là điều mà tôi chẳng muốn chút nào. Tôi và giám đốc của Mawson đã tranh cãi với nhau về anh. Tôi đã gặp ông ta để hỏi về anh và ông ta rất khó chịu, buộc tôi là dụ dỗ anh bỏ công việc ở chỗ ông ta. Cuối cùng thì tôi mắt bình tĩnh. *Nếu ông muốn có nhân viên giỏi thì ông hãy trả lương cao cho họ*’, tôi bảo ông ta. ‘Anh ta chẳng thà chấp nhận lương thấp ở công ty chúng tôi còn hơn là ở bên các ông với mức lương cao’, ông ta bảo thế. ‘Tôi sẽ cược năm bảng’, tôi nói với ông ta, ‘rằng khi anh ta nhận được lời mời của tôi thì ông sẽ chẳng bao giờ nhận được tin tức gì từ anh ta nữa.’ ‘Được! Ông ta

đồng ý, ‘Chúng tôi đã kéo thằng cha đó lên từ công rãnh nên hắn không bỏ chúng tôi dễ dàng đâu.’ Đây là những gì ông ta nói.’

‘Đồ dối trá tro trên!’ Tôi hét lên. ‘Tôi thậm chí còn chưa bao giờ gặp hắn. Tại sao tôi lại phải để tâm đến hắn? Nếu ông không thích thì chắc chắn là tôi sẽ không viết thư.’

‘Tốt! Hứa thế nhé’, ông ta nói rồi đứng dậy khỏi ghế. ‘Tôi rất vui vì đã tìm được một nhân viên rất giỏi cho anh tôi. Đây là món tiền một trăm bảng tạm ứng trước cho anh, còn đây là lá thư. Ghi lại địa chỉ nhé, 126B phố Corporation và nhớ giờ hẹn gặp là 1 giờ chiều mai đây. Tạm biệt và chúc anh gặp nhiều may mắn mà anh xứng đáng được hưởng.’

Đó là những gì xảy ra giữa tôi và ông ấy như tôi còn nhớ được. Bác sĩ Watson à, có thể ông cũng tưởng tượng được là tôi vui mừng biết chừng nào khi gặp cơ may lạ lùng đến thế. Tôi thức đến tận nửa đêm với niềm thích thú đó và đến ngày hôm sau thì tôi đi Birmingham trên một chuyến xe lửa đưa tôi đến sớm hơn giờ hẹn rất nhiều. Tôi đem hành lí đến một khách sạn ở New Street và sau đó đi đến địa chỉ mà ông khách đã cho. Tôi đến sớm mười lăm phút nhưng tôi nghĩ cũng chẳng quan trọng gì. 126B là một lối đi nằm giữa hai cửa tiệm lớn, dẫn đến một cầu thang xoay tròn ốc bằng đá, từ đó đi lên nhiều dãy phòng cho các công ty hoặc tư nhân thuê lại. Tên của những người thuê được sơn ở phía dưới tường nhưng không hề thấy cái tên Công ty trách nhiệm hữu hạn Đồ gia dụng Franco Midland đâu cả. Tôi đứng đó mất vài phút, cảm thấy tim mình như sa xuống dưới chân, tự hỏi có phải toàn bộ chuyện này là một cú lừa tinh vi hay không thì một người đàn ông bước tới và hỏi chuyện. Trông ông ta rất giống với người mà tôi đã gặp tối hôm trước, cũng vóc dáng và giọng nói đó nhưng ông này thì mặt mày nhẵn nhụi và màu tóc sáng hơn.

‘Chắc anh là Hall Pycroft?’ Ông ta nói.

‘Vâng,’ tôi đáp.

‘Ồ, tôi đang đợi anh đây, nhưng anh đến hơi sớm một chút. Sáng nay tôi vừa nhận được một bức thư từ em trai tôi trong đó ca ngợi anh hết lời.’

‘Tôi đang tìm văn phòng công ty thì ông đến.’

‘Chúng tôi vẫn chưa sơn tên công ty vì mới tìm được chỗ này tuần trước. Chúng ta đi lên nào và ta sẽ bàn về công việc.’

Tôi đi theo ông ta lên đến cuối cầu thang cao ngất, ở đó, ngay bên dưới mái nhà là hai căn phòng nhỏ trống trơn phủ đầy bụi, chẳng có thảm mà cũng chẳng có rèm, ông ta đưa tôi vào đó. Tôi đã tưởng tượng về một văn phòng to rộng cùng bàn ghế sáng loáng với từng dãy nhân viên như nơi tôi làm trước đây và tôi dám nói rằng mình cứ nhìn chòng chọc vào hai cái ghế bằng gỗ thông, một cái bàn nhỏ, một cuốn sổ với một cái giỏ đựng giấy vụn là toàn bộ đồ đạc trong phòng.

‘Đừng vội nản lòng, anh Pycroft ạ,’ con người mà tôi mới quen biết lần đầu tiên khi nhìn thấy bộ mặt chảy dài của tôi. ‘Thành Rome đâu có xây xong trong một ngày, và mặc dù không chi nhiều vào việc trang bị văn phòng, nhưng chúng tôi có rất nhiều tiền trong két. Xin mời ngồi và cho tôi xem lá thư.’

Tôi trình lá thư và ông ta đọc nó thật kỹ. ‘Có vẻ như anh đã gây ấn tượng rất mạnh với Arthur, em trai tôi’, ông ta nói, ‘và tôi biết rằng cậu ấy là người xét đoán khá sắc sảo. Cậu ta thì tin tưởng người London còn tôi thì tôi thích Birmingham như anh đã biết; nhưng lần này thì tôi sẽ nghe theo lời khuyên của em mình. Coi như anh đã chắc chắn được tuyển dụng.’

‘Công việc của tôi là gì?’ Tôi hỏi.

‘Sau này, anh sẽ quản lý kho chứa hàng lớn ở Paris, đó là nơi sẽ xuất hàng loạt bát đĩa của Anh đến các cửa hàng của một trăm ba mươi tư đại lý ở Pháp. Việc mua hàng sẽ hoàn tất trong một tuần nữa và trong thời gian đó anh sẽ ở lại Birmingham và hỗ trợ cho công ty.’

‘Bằng cách nào?’

Để trả lời, ông ta lấy ra khỏi ngăn kéo một cuốn sách to màu đỏ.

‘Đây là cuốn danh bạ Paris’, ông ta nói, ‘với nghề nghiệp được ghi sau tên người. Tôi muốn anh đem nó về nhà và chọn ra tất cả những người buôn bán hàng gia dụng cùng với địa chỉ của họ. Bản danh sách đó sẽ giúp ích rất nhiều cho tôi.’

‘Tôi nghĩ là đã có những danh sách phân loại rồi chứ?’ Tôi gợi ý.

‘Chúng không đáng tin tưởng. Hệ thống phân loại của họ khác với của chúng ta. Anh cứ bám vào danh bạ và trình cho tôi các danh sách vào lúc 12 giờ sáng thứ hai. Tạm biệt, anh Pycroft, nếu anh chứng tỏ được lòng nhiệt tình và trí óc của mình thì anh sẽ thấy công ty đãi ngộ rất tốt.’

Tôi trả về khách sạn với cuốn sách to kẹp dưới nách và những cảm giác vô cùng mâu thuẫn đè nặng trong ngực. Một mặt, tôi đã chắc chắn được tuyên dụng và có một trăm bảng trong túi; mặt khác, vẻ tội tàn của văn phòng, rồi không có tên công ty trên tường cũng như việc người kia chả có nét gì giống một doanh nhân đã để lại trong tôi ấn tượng xấu về địa vị các ông chủ của mình. Tuy nhiên, dù gì đi nữa, tôi đã có tiền, do đó tôi bắt tay vào công việc. Suốt cả ngày chủ nhật tôi cắm cúi làm việc vậy mà đến thứ hai tôi mới chỉ phân loại đến vẫn H. Tôi đến gặp ông chủ cũng trong căn phòng trơ trụi đó và ông ta bảo tôi cứ tiếp tục làm đến ngày thứ tư rồi quay trở lại. Đến hôm thứ tư tôi vẫn chưa làm xong vì thế tôi tiếp tục cố gắng làm đến ngày thứ sáu - tức là hôm qua. Sau đó, tôi đem nó đến cho ông Harry Pinner.

‘Cảm ơn anh rất nhiều’, ông ta nói. ‘Tôi sợ rằng mình đã đánh giá thấp mức độ khó khăn của việc này. Bản danh sách sẽ rất có ích cho tôi.’

‘Quả là nó đã chiếm khá nhiều thời giờ’, tôi nói.

‘Giờ thì’, ông ta bảo, ‘tôi muốn anh lập ra một danh sách các cửa tiệm bán đồ nội thất vì họ cũng bán bát đĩa.’

‘Được ạ.’

‘Và tối mai, lúc 7 giờ, anh hãy đến đây để cho tôi biết đã làm được đến đâu. Đừng có gắng sức quá. Sau giờ làm việc nếu có đi nghe nhạc vài giờ ở phòng hòa nhạc Day’s Music thì cũng không hại gì đâu.’ Ông ta vừa cười vừa nói và tôi rùng mình khi nhìn thấy cái răng thứ hai phía bên trái được bit vàng trông đến là khó coi của ông ta.’

Sherlock Holmes xoa tay vào nhau tỏ vẻ thích thú còn tôi thì kinh ngạc nhìn chằm chằm người khách.

‘Hắn là ông rất ngạc nhiên, bác sĩ Watson, nhưng sự tình là thế này’, anh ta nói. ‘Khi tôi nói chuyện với người kia ở London, lúc ông ta cười khi nghe ý định của tôi là sẽ không đến trình diện ở Mawson, tôi tinh cù nhìn thấy răng của ông ta cũng bịt cùng một kiểu giống hệt. Mỗi lần như thế, ánh vàng lấp lánh đều khiến tôi chú ý, ông hiểu chứ. Khi liên hệ điều đó với giọng nói và vóc dáng giống nhau cùng những khác biệt mà dễ dàng thay đổi bằng dao cạo hay bộ tóc giả thì tôi đã đoán chắc rằng đó chỉ là một người. Tất nhiên là ông nghĩ rằng hai anh em cũng có thể giống nhau nhưng họ không thể có cùng một cái răng bịt theo cùng một kiểu, ông ta cúi chào tiến tôi và tôi thấy mình ở ngoài đường, không biết là đang đứng bằng chân hay bằng đầu nũa. Tôi trả về khách sạn, nhúng đầu vào bồn nước lạnh và cố gắng suy nghĩ. Tại sao ông ta lại phải tôi từ London đến Birmingham? Tại sao ông ta lại đến đó trước tôi? Và tại sao ông ta lại tự viết cho mình một lá thư? Những điều đó thật quá sức với tôi và tôi chẳng hiểu gì cả. Và đột nhiên tôi nhớ ra rằng những gì mù mịt đối với tôi thì có thể là rất rõ ràng với ông Sherlock Holmes. Tôi có vừa đủ thời gian để đi lên thành phố để gặp ông ấy sáng nay và đưa cả hai ông cùng xuống Birmingham với tôi.’

Khi người nhân viên công ty chúng khoán kết thúc câu chuyện kì lạ của anh ta, chúng tôi im lặng mất một lúc. Rồi Sherlock Holmes đưa mắt nhìn tôi và tựa lưng vào nệm phía sau với vẻ mặt hài lòng pha lẫn phán xét giống như một người sành sỏi vừa ném xong *ngum vang sao chổi*^[142] đầu tiên.

‘Khá hay đây, Watson, phải không nào?’ Anh nói. ‘Vụ này có những điểm tôi rất thích. Tôi nghĩ anh sẽ đồng ý với tôi rằng một buổi gặp mặt ông Arthur Harry Pinner trong văn phòng tạm của Công ty trách nhiệm hữu hạn Đồ gia dụng Franco Midland sẽ là một kinh nghiệm khá lí thú cho hai chúng ta.’

‘Nhưng ta gặp thế nào được?’ Tôi hỏi.

‘Ồ, dễ thôi!’, Hall Pycroft vui vẻ xen vào. ‘Các ông là hai người bạn của tôi, đang cần tìm việc và còn gì tự nhiên hơn khi tôi đưa hai ông đến gặp vị giám đốc điều hành này?’

‘Đúng thế, tất nhiên rồi’, Holmes nói. ‘Tôi muốn nhìn qua ông ta một chút và xem thử mình có thể hiểu được gì từ trò vui nhộn của ông ta. Anh bạn ạ, anh có phẩm chất gì mà được đánh giá cao đến thế? Hay là...’ Anh bắt đầu cắn móng tay và nhìn mông lung ra ngoài cửa sổ. Từ đó cho đến khi chúng

tôi đến New Street thì hầu như không moi được lời nào từ miệng anh.

Vào 7 giờ tối hôm đó, cả ba chúng tôi cùng cuốc bộ xuống phố Corporation để đến văn phòng công ty.

“Ta chẳng cần phải đến sớm làm gì”, thân chủ của chúng tôi cất lời. “Rõ ràng là ông ta chỉ đến đó để gặp tôi, vì văn phòng luôn trống cho đến giờ ông ta hẹn.”

“Chi tiết này rất có ý nghĩa”, Holmes nhận xét.

“Ái chà, tôi đã nói với các ông rồi!” Anh chàng kêu lên, “ông ta đang đi phía trước chúng ta kìa.”

Anh ta chỉ vào một người đàn ông nhỏ con có nước da nâu, ăn mặc nhã nhặn đang hồi hộp đi trên vỉa hè phía bên kia. Khi chúng tôi còn đang quan sát thì ông ta nhìn ngang qua đường về phía thẳng bê bán báo đang gân cỗ rao số báo chiều mới ra, rồi ông ta chạy băng qua giữa những cỗ xe ngựa và xe ngựa công cộng^[143] để mua một tờ. Sau đó, kẹp chặt nó trong tay, ông ta biến mất sau một khung cửa.

“Ông ta lên đó đây!” Hall Pycroft kêu lên. “Chỗ ông ta bước vào là văn phòng của công ty. Các ông cứ đi với tôi và tôi sẽ cố gắng lo liệu mọi việc thật ổn thỏa.”

Đi theo anh ta, chúng tôi leo qua năm tầng lầu cho tới khi đến trước một cánh cửa mở hé thì thân chủ của chúng tôi gõ cửa. Từ bên trong vọng ra một giọng nói mời vào, thế là chúng tôi đi vào một căn phòng chẳng có đồ đạc gì đúng như Hall Pycroft đã mô tả. Đang ngồi tại chiếc bàn đơn là người đàn ông mà chúng tôi vừa thấy ngoài đường lúc nãy với tờ báo buổi chiều trái trước mặt. Khi ông ta ngước lên nhìn chúng tôi, tôi có cảm giác chưa bao giờ trông thấy khuôn mặt nào bộc lộ nỗi đau thương như thế, và còn hơn cả đau thương - một nỗi kinh hoàng mà rất ít người gặp phải trong đời. Trán ông ta ướt đẫm mồ hôi, hai gò má trắng nhợt như bụng cá chết và cặp mắt lộ ra tia nhìn man dại.

Ông ta nhìn nhân viên của mình như thể không nhận ra và dựa vào vẻ ngạc nhiên hiện rõ trên mặt người dẫn đường của chúng tôi, tôi có thể biết rằng đây không phải là diện mạo hằng ngày của chủ anh ta.

“Trông ông yêu lắm, ông Pinner!” Anh ta thốt lên.

“Phải, tôi không được khỏe”, người đó trả lời và có hết sức trán tĩnh lại, ông ta liếm môi khô trước khi nói tiếp. “Hai ông đi cùng đây là ai thế?”

“Một người là Harris ở Bermondsey và người kia là ông Price sống ở thành phố này”, anh nhân viên liền thoáng. “Họ là bạn tôi và đều có kinh nghiệm nhưng đã thất nghiệp một thời gian và họ hi vọng rằng biết đâu ông có thể tìm được một việc làm trong công ty cho họ.”

“Có thể lắm chứ! Rất có thể!” Ông Pinner kêu lên và nở một nụ cười khổ sở. “Đúng thế, tôi tin chắc rằng chúng tôi có thể làm được gì đó giúp các ông. Chuyên môn của ông là gì thưa ông Harris?”

“Tôi là kế toán”, Holmes trả lời.

“À phải, công ty sẽ cần một người như thế. Thế còn ông, ông Price?”

“Tôi là nhân viên văn phòng”, tôi đáp.

“Tôi nghĩ rằng có nhiều khả năng công ty sẽ giúp đỡ được các ông. Tôi sẽ báo tin cho các ông biết ngay khi công ty có quyết định. Và bây giờ tôi xin phép mời các ông ra ngoài. Vì Chúa, xin hãy để tôi được yên.”

Những lời cuối cùng bật ra từ miệng ông ta như thể sự đe nén mà rõ ràng là ông ta đã cố khuôn mình vào đột nhiên vỡ tung ra. Holmes và tôi liếc nhìn nhau còn Hall Pycroft thì bước về phía chiếc bàn.

“Ông Pinner, ông quên rằng đã hẹn tôi đến đây để nhận chỉ thị của ông”, anh ta nói.

“Hoàn toàn đúng, anh Pycroft à, chắc chắn rồi”, người kia đã lấy được giọng bình tĩnh hơn. “Anh vui lòng đợi ở đây một lát, và các bạn của anh đợi cùng cũng không sao. Tôi sẽ dành toàn bộ thời gian cho anh sau ba phút nữa nếu anh đủ kiên nhẫn.” Ông ta đứng dậy với dáng vẻ rất lịch sự và cúi chào chúng tôi rồi bước qua một cánh cửa ở cuối căn phòng và khép lại sau lưng.

“Có chuyện gì vậy nhỉ?” Holmes thì thầm. “Liệu hắn ta có định chuồn đi không?”

“Không thể được”, Pycroft nói.

“Tại sao?”

“Cánh cửa này dẫn vào căn phòng bên trong.”

“Không có lối thoát à?”

“Không.”

“Căn phòng đó có được trang bị gì không?”

“Hôm qua thì nó vẫn còn trống trơn.”

“Vậy hắn có thể làm trò gì trong đó nhỉ? Trong thái độ của hắn có vẻ gì đó mà tôi không sao hiểu được. Nếu ai đó có đến ba phần điên dại lại thêm khiếp sợ nữa thì hắn chỉ có gã Pinner này thôi. Điều gì đã làm cho hắn run sợ thế nhỉ?”

“Hay là hắn nghi ngờ chúng ta là thám tử”, tôi thử gợi ý.

“Đúng thế!” Pycroft reo lên.

Holmes lắc đầu. “Mặt hắn không tái đi khi thấy chúng ta mà nó đã xanh mét từ trước khi ta bước vào phòng”, anh nói. “Chỉ có thể là...”

Lời nói của anh bị cắt ngang bởi tiếng cách cách đanh gọn phát ra từ căn phòng bên trong.

“Hắn tự gõ vào cánh cửa phòng mình làm quái gì nhỉ?” Người nhân viên kêu to.

Tiếng cách cách lại vang lên và lần này còn to hơn nhiều. Chúng tôi cùng chăm chú nhìn về phía cánh cửa chờ đợi. Nhìn sang Holmes, tôi thấy mặt anh đanh lại và anh chui người ra trước trong trạng thái hưng phấn mãnh liệt. Rồi thỉnh linh vọng ra một tiếng ầm ặc, ồng ợc khe khẽ và những tiếng gõ dồn dập lên mặt gỗ. Holmes phỏng qua căn phòng và xô mạnh vào cánh cửa. Nó đã được cài chặt từ bên trong. Bất chước anh, chúng tôi cùng xông lên xô hết sức vào cánh cửa. Một cái bản lề bị gãy lìa, rồi tiếp theo một cái nữa và cánh cửa đổ xuống đánh sầm một tiếng. Chúng tôi lao vào và thấy mình đang đứng ở căn phòng bên trong. Nó hoàn toàn trống trơn. Nhưng chỉ một giây sau chúng tôi nhận ra là mình đã lầm. Ở một góc phòng, góc gần sát với căn phòng bên ngoài mà chúng tôi vừa rời khỏi, còn có một cánh cửa khác nữa. Holmes nhảy vọt đến đó và kéo nó mở ra. Một chiếc áo khoác và áo gilet đang nằm trên sàn, và lủng lẳng trên cái móc sau cánh cửa là gã tổng giám đốc Công ty Đồ gia dụng Franco Midland với sợi dây đeo quần tròng quanh cổ. Hai đầu gối hắn ta co lên cao, đầu gục xuống thân một cách quái dị và tiếng hai gót giày va chạm vào cánh cửa chính là tiếng động đã cắt ngang cuộc trò chuyện của chúng tôi lúc nãy. Ngay lập tức, tôi ôm ngang hông hắn và giữ người hắn cao lên trong khi Holmes và Pycroft gỡ các dây đeo quần co dãn đã lẩn sâu vào những nếp da thâm tím.

Sau đó chúng tôi khiêng hắn sang căn phòng kia và đặt hắn nằm đó, mặt đã ngả màu đất sét và đôi môi thâm tím mấp máy theo từng hơi thở - cái thân xác tàn tạ mà mới năm phút trước còn ra dáng con người.

“Anh nghĩ sao về tình trạng của hắn, hả Watson?” Holmes hỏi.

Tôi cúi xuống hắn và kiểm tra kỹ càng. Mạch của hắn rất yếu và đứt đoạn nhưng hơi thở đã sâu hơn và mí mắt đã khẽ mấp máy để lộ một khe nhỏ màu trắng của nhãn cầu bên dưới.

“Hắn vừa suýt bỏ mạng”, tôi nói, “nhưng giờ thì sống rồi. Làm ơn mở cửa sổ và đưa hộ tôi bình nước.” Tôi mở cổ áo hắn ra, đổ một ít nước lên mặt hắn và nâng lên hạ xuống hai cánh tay hắn cho đến khi hơi thở điều hòa. “Giờ thì chỉ còn là vấn đề thời gian”, tôi nói và lui ra.

Holmes đứng bên cạnh bàn, hai tay thọc sâu vào túi quần còn cầm thì gục xuống ngực. “Tôi nghĩ giờ thì ta nên báo cảnh sát”, anh nói. “Thế nhưng tôi phải thú nhận rằng tôi vẫn muốn giao cho họ một vụ hoàn chỉnh khi họ đến đây.”

“Đây là một bí mật quý quái đối với tôi”, Pycroft gãi đầu kêu lên. “Không hiểu bọn họ muốn gì khi đưa tôi đến đây bằng mọi cách, rồi cuối cùng...”

“Hừ! Tất cả đều rõ ràng”, Holmes sot ruột nói. “Chỉ trừ mỗi hành động bất ngờ cuối cùng này.”

“Tức là ông hiểu những việc còn lại?”

“Tôi nghĩ rằng nó cũng khá rõ ràng. Còn anh, Watson?”

Tôi nhún vai. “Tôi buộc phải thú nhận rằng điều đó là quá khả năng của tôi”, tôi đáp.

“Ô, chắc chắn là nếu anh xem xét mọi sự kiện từ đầu thì chúng đều hướng đến một kết luận.”

“Vậy đó là gì?”

“Thế này, toàn bộ sự việc đều xoay quanh hai điểm. Điểm thứ nhất là chúng yêu cầu Pycroft viết một bản tuyên bố xác nhận làm việc cho cái công ty vớ vẫn này. Anh không nhận thấy chi tiết đó rất có ý nghĩa sao?”

“Tôi e rằng mình đã bỏ sót điểm này!”

“Đây, vì sao bọn chúng muốn anh ta làm thế? Đó không phải là thủ tục công việc, vì những thỏa thuận như thế thường chỉ là giao trước miệng và chẳng có lí do gì mà trường hợp này lại là ngoại lệ. Nay anh bạn trẻ, anh không thấy rằng, bọn chúng chỉ nôn nóng muốn có mẫu chữ viết của anh, và ngoài cách đó ra thì chẳng còn cách nào khác để đạt được điều đấy?”

“Tại sao?”

“Đúng thế. Tại sao? Chỉ cần trả lời được câu hỏi này, ta sẽ tiến thêm một bước trong vụ này. Tại sao? Chỉ có thể có một lí do thỏa đáng. Ai đó cần bắt chước chữ viết của anh và vì thế trước hết phải thu thập được mẫu chữ. Và giờ nếu chuyển sang điểm thứ nhì thì ta sẽ thấy rằng hai điểm này chiếu rọi cho nhau. Điểm thứ nhì là Pinner yêu cầu anh không nên từ chối vị trí của mình mà cứ để cho giám đốc công ty lớn này vẫn tưởng rằng anh Hall Pycroft, một người mà ông ta chưa hề gặp mặt bao giờ, sẽ đến văn phòng vào sáng thứ hai.”

“Lạy Chúa!” Thân chủ của chúng tôi kêu lên. “Tôi mới mù quáng làm sao!”

“Vậy thì anh sẽ hiểu điểm chữ viết. Giả sử có ai đó xuất hiện thế vào chỗ của anh nhưng lại có kiểu chữ hoàn toàn khác biệt với kiểu chữ của anh trong lá đơn xin việc thì trò này coi như xong. Thế nhưng nếu trong khoảng thời gian trước khi vào làm, kẻ giả mạo đó bắt chước được chữ viết của anh thì vị trí của hắn sẽ được đảm bảo, vì tôi đoán là không một ai trong công ty từng gặp mặt anh.”

“Chẳng ai cả”, Hall Pycroft rên rỉ.

“Rất tốt. Tất nhiên việc tối quan trọng là làm sao ngăn anh hiểu rõ hơn về điều ấy và đồng thời cũng ngăn anh tiếp xúc với bất kì ai có thể cho anh biết rằng có kẻ đóng vai của anh đang làm việc tại Mawson. Vì thế chúng đưa cho anh một món tạm ứng khá lớn và điều anh đi đến tận Midlands, chúng bắt anh làm khá nhiều việc nhầm ngăn không cho quay lại London nơi anh có thể phá hỏng cuộc chơi của chúng.”

“Nhưng sao gã đó lại đóng giả làm anh ruột mình?”

“Điểm này cũng khá rõ. Hiển nhiên là trong việc này chỉ có hai tên. Gã kia giả làm anh ở công ty. Tên này đóng vai trò người tuyển dụng anh, sau đó hắn nhận thấy không thể tìm ra người nào làm sếp của anh mà lại không cho tham gia vào âm mưu này, đó là điều mà hắn không hề mong muốn. Hắn đã có hết sức thay đổi ngoại hình và tin rằng vẻ bề ngoài giống nhau mà chắc chắn anh sẽ nhận thấy có thể được quy là sự giống nhau của anh em một nhà. Nhưng nếu không nhờ cái răng bit vàng thì hắn anh sẽ chẳng bao giờ nghi ngờ.”

Hall Pycroft vung hai nắm tay lên. “Trời ơi!” Anh ta kêu. “Trong khi tôi bị lừa thế này thì gã Hall Pycroft kia đang làm gì tại Mawson? Chúng ta nên làm gì hả ông Holmes? Xin hãy cho tôi biết cần phải làm gì?”

“Chúng ta phải đánh điện đến Mawson.”

“Họ đóng cửa từ trưa thứ bảy.”

“Không sao. Có thể có người gác cửa hay bảo vệ.”

“Ô, phải, ở đó luôn có một bảo vệ vì các cổ phiếu mà công ty đang nắm giữ rất có giá trị. Tôi nhớ là khu City người ta vẫn đồn như thế.”

“Rất tốt, chúng ta sẽ đánh điện cho anh ta để xem mọi chuyện có ổn thỏa không, và gã nhân viên mang tên anh có đang làm việc ở đó hay không. Vậy là khá đù rồi, nhưng vẫn còn một điều mà tôi chưa hiểu là tại sao vừa trông thấy chúng ta thì một trong hai kẻ giả mạo này lại bỏ vào trong ngay tức khắc rồi tự treo cổ.”

“Tờ báo!” Một giọng nói khàn đục vang lên từ sau lưng chúng tôi. Gã kia đã ngồi lên, tái nhợt như xác chết, đôi mắt đã có hồn trở lại và hai tay không ngừng xoa vuốt lên lần đồ rộng vẫn còn hàn quanh cổ.

“Tờ báo! Tất nhiên rồi!” Holmes reo lên trong cơn phấn khích. “Sao mà tôi ngốc thế! Tôi cứ mãi nghĩ về việc chúng ta đến đây mà quên khuấy đi tờ báo. Chắc chắn là điều bí mật nằm ở trong này!” Anh trai tờ báo lén bàn và bật lên tiếng reo chiến thắng. “Nhìn xem này, Watson”, anh kêu lên. “Đây là một tờ báo xuất bản ở London, ấn bản sớm của tờ Evening Standard. Còn đây là điều chúng ta cần. Hãy nhìn những dòng típ này xem: *Tôi phạm ở khu City. Án mạng tại Công ty Mawson & Williams. Một vụ cướp*

lớn bất thành. Đã bắt được tội phạm. Đây, Watson, chúng tôi đều nôn nóng muốn nghe, xin anh hãy vui lòng đọc to lên.”

Từ vị trí của bài báo ta có thể đoán đây là một sự kiện quan trọng ở thủ đô, và nội dung của nó như sau:

Trưa nay, một vụ cướp liều lĩnh đã xảy ra ở khu City, kết cục là một nạn nhân tử vong và kẻ phạm tội đã bị bắt giữ. Mới đây, công ty tài chính nổi tiếng Mawson & Williams đã nhận giám hộ số cổ phiếu có tổng giá trị lên tới hơn một triệu sterling. Ý thức rõ trách nhiệm đè nặng lên vai mình nếu như khỏi tài sản rất lớn này bị đe dọa, giám đốc công ty đã cho lắp đặt những chiếc két an toàn tối tân đồng thời cắt đứt một nhân viên bảo vệ trang bị vũ khí canh gác cả ngày lẫn đêm trong tòa nhà. Tuần vừa qua, công ty mới tuyển một nhân viên mới tên là Hall Pycroft. Có vẻ như người này chính là Beddington, một tội phạm phá két và giả mạo giấy tờ lừng danh, tên này và anh trai vừa mãn hạn năm tù khổ sai. Chưa rõ bằng cách nào hắn có được chỗ làm chính thức trong công ty này dưới một cái tên giả và đã lợi dụng vị trí đó để lấy khuôn nhiều ổ khóa và biết rõ vị trí phòng an toàn và các két sắt.

Thông thường các nhân viên của Mawson tan làm vào trưa thứ bảy. Do đó, trung sĩ Tuson, thuộc đồn cảnh sát khu City, hơi ngạc nhiên khi thấy một người cầm túi du lịch đi xuống cầu thang vào lúc 1 giờ 20. Ông sinh nghi và theo dõi tên này, rồi cùng với sự hỗ trợ của cảnh sát viên Pollock đã tóm được hắn sau khi bị kháng cự kịch liệt. Ngay lập tức người ta đã phát hiện ra một vụ cướp táo bạo và cầm cõi vừa được thực hiện. Số trái phiếu của công ty đường sắt Mỹ lên đến gần một trăm ngàn bảng cùng một lượng lớn tín phiếu của các hầm mỏ và các công ty khác đã được tìm thấy trong chiếc túi. Khi kiểm tra tòa nhà người ta phát hiện ra xác chết của người bảo vệ xấu số bị gập lại và nhét vào chiếc két sắt lớn nhất mà nếu không có hành động kịp thời của trung sĩ Tuson thì phải đến sáng thứ hai người ta mới phát giác. Số của nạn nhân bị đập vỡ từ phía sau bằng thanh cời lò. Rõ ràng là Beddington đã vờ như bỏ quên vật gì đó để vào tòa nhà và đã sát hại người bảo vệ, sau đó hắn nhanh chóng cuỗm hết mọi thứ trong chiếc két to đó rồi bỏ trốn cùng với tài sản cướp được. Đến nay, người anh thường cộng tác cùng hắn vẫn chưa xuất hiện trong vụ này, mặc dù vậy cảnh sát vẫn đang nỗ lực tìm kiếm những nơi tên này ẩn náu.

“Thế là chúng ta có thể giúp cho cảnh sát tránh được một rắc rối nhỏ trong vụ này”, Holmes nói và liếc nhìn thân hình phờ phạc đang ngồi thu lu bên cửa sổ. “Bản chất con người là một sự pha trộn rất kì lạ, Watson ạ. Anh xem, đến một tên tội phạm và là kẻ sát nhân mà còn được anh trai yêu mến đến nỗi tự tử khi nghe tin hắn phải lãnh án tử hình. Thế nhưng ta đâu còn chọn lựa nào khác. Bây giờ thì bác sĩ và tôi sẽ ở đây canh chừng hắn, còn anh thì hãy vui lòng đi báo cảnh sát hộ, anh Pycroft ạ.”

CON TÀU GLORIA SCOTT

(The Gloria Scott, 1893)

Vào một đêm đông, khi chúng tôi đang ngồi hai bên lò sưởi thì anh bạn Sherlock Holmes nói, “Tôi có một ít giấy tờ mà tôi thật sự nghĩ rằng đáng để anh xem qua, Watson ạ. Đó là những tài liệu về vụ án lật lùng liên quan đến con tàu Gloria Scott, và đây là lá thư đã khiến cho thẩm phán Peace Trevor phải chết vì kinh hoàng khi đọc nó.”

Anh lấy từ ngăn kéo ra một cuộn giấy đã ngả màu, tháo dây buộc rồi trao cho tôi một lá thư ngắn viết nguêch ngoạc trên nửa tờ giấy màu xám:

Kết quả là cuộc săn tới rồi. Quản rừng^[144] Hudson báo cáo đã sẵn sàng khai hỏa, bắn hết gà lôi. Mau đừng để thoát con nào đi mất.

Khi ngược lên sau khi đọc xong lá thư bí ẩn này, tôi thấy Holmes đang cười thầm về biểu hiện trên mặt tôi.

“Trông anh có vẻ hơi bối rối”, anh nói

“Tôi không thể nào hiểu được làm sao một bức thư như thế này lại có thể khiến cho ai đó phải kinh hoàng. Đối với tôi thì nó có phần lố bịch.”

“Đúng thế. Nhưng sự thực là vì nó mà người đọc, một người đàn ông đứng tuổi khỏe mạnh, tráng kiện đã bị hạ gục ngay tại chỗ như thể bị giáng cho một báng súng.”

“Anh làm tôi tò mò đây”, tôi nói. “Nhưng sao vừa lúc nãy anh lại bảo là tôi nên xem xét vụ án này vì những lí do vô cùng đặc biệt?”

“Bởi vì đó là vụ đầu tiên mà tôi tham gia.”

Trước đây tôi vẫn thường có gắng gọi cho bạn mình nói ra bước ngoặt đầu tiên khiến anh chuyển sang công việc nghiên cứu tội phạm nhưng chẳng bao giờ thấy anh trong tâm trạng cởi mở. Lúc này anh ngồi trên ghế bành, người hơi chui ra trước và trái các tài liệu kia lên đùi. Rồi anh châm thuốc và yên lặng một hồi, vừa hút thuốc vừa lật những trang giấy.

“Hắn là anh chưa bao giờ nghe tôi kể về Victor Trevor?” Anh nói. “Anh ấy là người bạn duy nhất của tôi trong suốt hai năm đầu đại học. Tôi không phải là người hay giao du kết bạn, Watson ạ, chỉ thích ru rú trong nhà và phát triển các phương pháp tư duy nho nhỏ của mình, vì vậy mà tôi ít giao thiệp với các bạn đồng khóa. Ngoài đấu kiếm và quyền Anh tôi cũng ít các sở thích thể thao, rồi sau tôi chọn ngành học khác hoàn toàn so với các sinh viên khác, do đó chúng tôi chẳng có điểm nào chung. Trevor là người duy nhất tôi quen và chúng tôi chỉ biết nhau sau sự cố con chó sục bun của anh ấy ngoặc cứng vào mắt cá chân tôi khi tôi trên đường đến nhà thờ. Đó là một cách kết bạn chẳng mấy thú vị nhưng hiệu quả. Vì cái gót chân bị thương mà tôi phải nằm một chỗ đến mười ngày nhưng Trevor vẫn thường xuyên đến thăm hỏi. Đầu tiên thì chỉ chuyện trò khoảng một phút, nhưng sau đó thì những cuộc viếng thăm kéo dài hơn và trước khi tôi bình phục thì chúng tôi đã trở thành hai người bạn thân. Anh ấy là một chàng trai cường tráng và sôi nổi, tràn đầy năng lượng và sức sống, trái ngược với tôi giàn như mọi mặt, nhưng chúng tôi cũng có một số điểm chung, và chúng tôi thân nhau khi tôi phát hiện ra rằng cũng giống như tôi, anh ấy chẳng có người bạn nào. Cuối cùng thì anh ấy mời tôi đến thăm nhà cha anh ở Donnithorpe, vùng Norfolk và tôi đã đón nhận lòng mến khách của anh bằng cách về đó một tháng trong kì nghỉ dài.

Ông lão Trevor rõ là một người giàu có và chu đáo, một thẩm phán hòa giải^[145] đồng thời cũng là một điền chủ. Donnithorpe là một ngôi làng nhỏ nằm ở ngay phía bắc Langmere, trong vùng Broads. Ngôi nhà ấy có tường gạch, rầm xà bằng gỗ sồi, xây rộng rãi theo kiểu cổ, có một con đường lớn lát đá vôi rất đẹp dẫn thẳng đến nhà. Ở đó có bãi săn vịt trời lý tưởng, có nơi câu cá rất tốt, một thư viện tuy nhỏ nhưng chọn lọc, theo như tôi được biết, do một người chủ cũ để lại, và một đầu bếp tạm ổn, nên ai không tận hưởng được kì nghỉ dài một tháng ở đây thì hắn là một người khó tính. Ông cụ Trevor đã góa vợ và bạn tôi là con trai duy nhất. Tôi nghe nói là còn có một cô con gái nữa nhưng đã chết vì bệnh bạch hầu trong

một lần đến Birmingham chơi. Ông Trevor là người thú vị. Ông ấy không phải người có văn hóa cao nhưng lại có sức mạnh đáng nể cả về thể chất lẫn tinh thần. Ông ấy chẳng biết mấy về sách vở nhưng đã đi đây đi đó và trải nghiệm nhiều. Và ông vẫn còn nhớ tất cả những gì mình đã học hỏi được. Về vóc dáng thì ông ấy là một người lực lưỡng, chắc nich, tóc dày đã hoa râm, gương mặt sạm nâu dài dầu sương gió, mắt xanh hơi dữ tợn. Tuy nhiên, ông lại nổi tiếng khắp vùng về lòng tốt, sự nhân hậu và được ghi nhận là một thẩm phán với những bản án khoan dung.

Một tối nọ, khi tôi về đó chưa lâu, chúng tôi đang ngồi uống rượu vang đỏ sau bữa tối thì anh Trevor bắt đầu nói về những thói quen quan sát và suy luận mà tôi đã lập thành một hệ thống, dù rằng lúc đó tôi chưa đánh giá được vai trò của chúng trong cuộc đời mình. Rõ ràng là ông bỗng nghĩ rằng con mình đã phóng đại lên khi mô tả một vài thành tích nhỏ mà tôi đã thực hiện.

‘Này, Holmes’, ông vừa cười vui vẻ vừa nói. ‘Nếu như cháu có thể suy đoán được điều gì từ ta, thì ta cũng là một đối tượng thú vị đấy.’

‘Cháu sợ không được nhiều cho lắm,’ tôi đáp, ‘chỉ có thể đoán rằng trong vòng mười hai tháng trở lại đây bác đang lo lắng về một vụ tấn công mang tính cá nhân.’

Nụ cười tan dần trên môi lão và ông hết sức ngạc nhiên nhìn tôi chăm chú.

‘Ồ, thế mà lại đúng’, quay sang phía con trai mình, ông nói. ‘Con biết không, Victor, khi cha cùng các đồng nghiệp giải tán đám săn trộm, chúng thè lè sê cho bọn ta biết mùi lưỡi dao của chúng và đúng là ngài Edward Holby đã bị tấn công. Từ lúc đó, cha lúc nào cũng chú tâm đề phòng, nhưng cha không hiểu sao các con lại biết chuyện này!’

‘Bác có một cây gậy rất đẹp’, tôi trả lời. ‘Căn cứ theo hàng chữ khắc trên gậy mà cháu nhìn thấy thì bác mới có nó khoảng một năm. Nhưng bác đã dụng công khoan một lỗ ở đầu gậy và đồ chì vào đó để biến nó thành một thứ vũ khí đáng sợ. Cháu suy ra rằng nếu không vì lo ngại một mối nguy hiểm nào đó thì bác đã chẳng phải đề phòng đến thế.’

‘Còn gì nữa không?’ Ông mỉm cười hỏi tiếp.

‘Khi còn trẻ bác đã tập quyền Anh khá thường xuyên.’

‘Lại nói đúng nữa. Làm sao mà cháu biết nhỉ? Có phải vì mũi của ta bị đấm hơi vẹo chăng?’

‘Không,’ tôi đáp. ‘Đó là vì tai của bác. Chúng bị bẹt và dày lên rất khác thường, đó là những dấu hiệu của một võ sĩ quyền Anh.’

‘Còn gì nữa?’

‘Bác đã đào xới đất rất nhiều, dựa vào những vết chai.’

‘Tất cả tiền bạc của ta đều từ các mỏ vàng.’

‘Bác từng sống ở New Zealand.’

‘Cũng đúng.’

‘Đã đi Nhật Bản.’

‘Hoàn toàn đúng.’

‘Và bác từng có quan hệ rất thân thiết với một người có tên viết tắt là J. A và sau đó bác lại muôn quen hẳn người đó đi.’

Ông lão Trevor từ từ đứng dậy và dán chặt đôi mắt to xanh vào mặt tôi với một cái nhìn trùng trùng man dại, rồi đổ nhào ra trước, mặt ngực vào đám vỏ hạt rải rác trên tấm khăn trải bàn, và ngất xỉu. Anh có thể hình dung, Watson ạ, là cả con trai ông ta và tôi hoảng sợ đến mức nào. Tuy nhiên, con choáng của ông ấy không kéo dài vì khi chúng tôi mở cổ áo cho ông và lấy nước từ chậu rửa tay vẩy lên mặt, ông thở hắt một hơi rồi ngồi dậy.

‘À, các cậu trai’, ông nói và có nỗi nụ cười, ‘ta hi vọng rằng đã không làm các con sợ. Dù trông khỏe mạnh thế này, nhưng ta có một khiếm khuyết ở tim và nó dễ dàng hạ gục ta. Holmes này, ta không biết bằng cách nào mà cháu biết được những điều đó, nhưng dường như với ta thì tất cả các thám tử cả ngoài đời lẫn trong truyện đều chỉ là trẻ ranh khi đem so với cháu. Đó là công việc của đời cháu đây, chàng trai, và cháu có thể tin lời một người đã có chút từng trải.’

Và lời khuyên ấy, cùng lời khen mào đầu có phần phóng đại năng lực của tôi, Watson ạ, không biết anh có tin không, chính là cơ sở đầu tiên khiến tôi cảm thấy có thể lập nghiệp từ những gì mà cho đến lúc

đó chỉ đơn thuần là thú vui. Tuy nhiên, vào thời điểm ấy, tôi quá lo lắng đến bệnh tình đột ngột của chủ nhà nên không còn đầu óc nào nghĩ đến những chuyện khác.

‘Cháu hi vọng là đã không nói điều gì khiến bác đau lòng?’ Tôi nói. ‘Tất nhiên là cháu đã chạm đến một điều khá là tế nhị.’

‘Ta có thể hỏi làm thế nào mà cháu biết được chuyện đó không? Và cháu biết đến mức độ nào?’ Lúc này thì ông đã nói với vẻ đùa cợt nhưng trong đáy mắt hãy còn phảng phát nét kinh hoàng.

‘Chuyện đó vốn dĩ đơn giản’, tôi trả lời. ‘Khi bác xắn tay áo lên để kéo con cá vào thuyền cháu nhìn thấy hai chữ J.A được xăm ở mặt trong khuỷu tay. Những chữ này vẫn còn đọc được nhưng vì trông chúng đã mờ đi và phần da xung quanh bợt màu, nên có thể thấy rất rõ là bác đã cố gắng xóa chúng. Vậy có thể hiểu đã có lúc những chữ cái viết tắt ấy rất thân thuộc với bác và rồi sau đó bác lại muôn quên chúng đi.’

‘Đôi mắt cháu mới tinh tường làm sao!’ Ông reo lên với vẻ nhẹ nhõm. ‘Đúng như những gì cháu nói. Nhưng thôi, ta đừng nhắc đến chuyện đó nữa. Trong tất cả các hồn ma thì bóng ma của những người tình xưa là đáng sợ nhất. Hãy đi vào phòng bi-a và làm một điều xì gà thư giãn.’

Kể từ ngày hôm đó, mặc dù vẫn thân mật, nhưng đã có đôi chút nghi ngờ trong cách ông lão cư xử với tôi. Ngay cả con trai của ông cũng nhận xét thế này: ‘Anh đã khiến ông già sốc đến nỗi’, anh nói tiếp, ‘ông cụ sẽ chẳng bao giờ còn dám chắc là anh biết chuyện gì hay không biết chuyện gì.’

Tôi biết chắc ông cụ không định tỏ ra như thế, nhưng nó đã hẵn sâu trong tâm trí ông đến nỗi lộ ra trong từng hành động. Cuối cùng thì tôi tin rằng tôi đã gây lo lắng cho ông nên nghĩ mình cần kết thúc chuyến thăm này. Thế nhưng, vào đúng hôm trước ngày tôi đi thì xảy ra một việc mà sau này mới thấy là quan trọng. Trong lúc cả ba chúng tôi đang ngồi trên ghế trong vườn, sưởi nắng và ngắm nhìn phong cảnh vùng Broads trải dài trước mắt thì một người hầu bước vào cho biết có một người đàn ông đang ở trước cửa muôn gấp ông Trevor.

‘Tên ông ta là gì?’ Ông chủ nhà hỏi.

‘Ông ấy không chịu nói.’

‘Thế thì ông ta muôn gì?’

‘Ông ấy nói rằng ông chủ biết ông ấy và ông ấy chỉ muôn nói chuyện một chút thôi.’

‘Đưa ông ta vào đây.’

Chi một lúc sau đã thấy một người đàn ông quắt queo xuất hiện với điệu bộ khép nép và có dáng đi kéo lê chân. Gã mặc áo khoác không cài khuy có một vết nhựa đường ở tay áo, áo sơmi kẻ ô hai màu đỏ và đen, quần bằng vải thô và đi một đôi ghê nề rách nát. Mặt gã gầy gò và nâu sạm trông có vẻ xảo trá, miệng lúc nào cũng cười đê lộ những chiếc răng vàng ệch lô nhô, còn hai bàn tay nhăn nheo của gã thì luôn nắm hờ, rất đặc trưng của thủy thủ. Khi gã lù rù đi qua bãi cỏ, tôi nghe như ông Trevor nắc nhẹ một tiếng trong cổ họng và bật dậy khỏi ghế để chạy vào nhà. Chỉ một thoáng sau ông đã quay trở ra và tôi ngửi thấy mùi rượu mạnh nồng nặc khi ông đi ngang qua tôi.

‘Sao, anh bạn’, ông cất tiếng hỏi, ‘tôi có thể làm được gì cho anh đây?’

Gã thủy thủ đứng nhìn ông qua đôi mắt nhèo lại và mặt vẫn hiện lên điệu cười trễ nãi.

‘Anh không nhận ra tôi sao?’ Gã hỏi lại.

‘Trời ơi, khốn khổ thân tôi, anh chính là Hudson’, ông Trevor nói với giọng ngạc nhiên.

‘Là Hudson đây, anh à,’ gã thủy thủ nói tiếp. ‘Ôi trời, đã hơn ba mươi năm không gặp rồi. Anh thì có nhà cửa còn tôi thì vẫn phải bốc thịt muối từ thùng tōno^[146].’

‘Đâu nào, anh sẽ thấy là tôi vẫn chưa quên những ngày xưa ấy’. Ông Trevor kêu lên và bước lại gần gã thủy thủ rồi nói nhỏ một câu gì đó, rồi ông lại cao giọng, ‘Hãy đi vào nhà bếp và anh sẽ có đồ ăn và thức uống. Chắc chắn là tôi sẽ tìm cho anh một công việc.’

‘Cảm ơn, ông bạn’, gã đáp và đưa tay sờ mó tóc trước trán. ‘Tôi vừa mới xong hai năm làm trên một con tàu chở hàng chạy tám hải lý một giờ lúc nào cũng thiếu người, nên giờ tôi chỉ muôn nghỉ ngơi. Tôi nghĩ có lẽ mình sẽ ở với Beddoes hoặc là với anh.’

‘Vậy à?’ Ông Trevor kêu lên. ‘Anh biết Beddoes sống ở đâu sao?’

‘Chúa phù hộ cho anh, bạn bè cũ ở đâu tôi đều biết hết’, gã nói cùng với một nụ cười nham hiểm rồi lù rù đi theo cô hầu xuồng bếp. Ông Trevor lầm bẩm điều gì đó với chúng tôi về việc từng làm chung trên một con tàu với người kia hồi đảo vàng và sau đó, để chúng tôi lại trên bãi cỏ, ông đi vào nhà. Một giờ sau, khi chúng tôi bước vào thì thấy ông đã say bí tỉ nằm dài trên chiếc giường kỉ trong phòng ăn. Toàn bộ sự việc để lại trong tôi một ấn tượng rất xấu và ngày hôm sau tôi rời Donnithorpe đi mà chẳng thấy có lỗi gì vì tôi thấy rằng sự hiện diện của tôi chắc chắn sẽ làm cho bạn mình ngượng nghịu.

Tất cả những sự việc trên xảy ra trong tháng đầu của kì nghỉ dài. Tôi về nhà mình ở London và nghiên cứu vài thí nghiệm hóa hữu cơ trong bảy tuần. Thế nhưng, vào một ngày đã qua độ giữa thu và kì nghỉ cũng gần hết thì tôi nhận được một bức điện từ bạn tôi nài nỉ tôi quay trở lại Donnithorpe và bảo rằng anh đang rất cần đến lời khuyên và sự trợ giúp của tôi. Tất nhiên là tôi bỏ ngang tất cả và lại lên đường đi miền bắc.

Anh ấy đón tôi ở sân ga bằng một cỗ xe ngựa hai bánh và chỉ thoáng qua tôi thấy ngay anh ấy đã phải trải qua hai tháng rất cam go. Anh gầy đi và tiêu tụy, diệu bộ vui vẻ sôi nổi rất đặc trưng của anh đã biến mất.

‘Cha tôi đang hấp hối’, lời đầu tiên anh nói khi gặp tôi.

‘Không thể nào!’ Tôi kêu lên. ‘Có chuyện gì vậy?’

‘Bị đột quy. Vì một cú sốc thần kinh. Cả ngày hôm nay thần chết cứ cận kề bên cha tôi. Tôi không biết là ông có còn sống để gặp ta hay không.’

Watson ạ, hắn là anh cũng hiểu, tôi đã choáng váng vì tin tức bất ngờ ấy.

‘Nguyên nhân là gì?’ Tôi hỏi.

‘À, đó mới là điều cần nói. Lên xe đi rồi chúng ta sẽ nói về chuyện đó trên đường đi. Anh còn nhớ gã đàn ông đã xuất hiện vào buổi chiều hôm trước khi anh đi chứ?’

‘Nhớ rất rõ.’

‘Anh có biết kẻ mà cha con tôi đã cho vào nhà hôm ấy là ai không?’

‘Tôi không biết!’

‘Đó là một con quỷ, Holmes,’ anh kêu lên.

Tôi ngạc nhiên chăm chú nhìn anh.

‘Phải, hắn chính là một con quỷ. Kể từ giờ phút đó chúng tôi chẳng được một giờ nào bình yên - không một chút nào. Cũng từ chiều hôm đó ông già chẳng bao giờ ngẩng cao đầu và giờ thì cuộc sống ấy đã nghiền nát cha tôi, ông lên con đau tim, tất cả đều là do tên Hudson đáng nguyền rủa này!’

‘Hắn có quyền nắng gì mà ghê gớm thế?’

‘À, đó là điều mà dù có phải tốn kém bao nhiêu tôi cũng muốn biết. Làm thế nào mà ông già tử tế, nhân hậu lại có thể sa vào nanh vuốt của một tên vô lại như thế! Nhưng tôi rất mừng là anh đã đến, Holmes ạ. Tôi rất tin tưởng ở sự đánh giá và tài suy xét của anh, tôi biết rằng anh sẽ cho tôi những lời khuyên tốt nhất.’

Xe chúng tôi phóng đi trên con đường quê bằng phẳng mang sắc trắng và trước mặt chúng tôi là cả một vùng sông hồ trải dài lấp lánh trong sắc đỏ của mặt trời đang lặn. Từ khoảnh rừng nằm phía bên trái tôi có thể nhìn thấy những ống khói cao và cái cột cờ cho biết đó là nhà ở của người điền chủ.

‘Cha tôi cho hắn coi sóc vườn tược’, bạn tôi nói tiếp. ‘Và sau, vì công việc đó chưa vừa ý hắn, ông lại nâng hắn lên làm quân gia. Ngôi nhà như được phó thác hoàn toàn cho hắn, hắn sục sạo khắp nơi và tha hồ làm những gì hắn muốn. Máy cô hầu than phiền về thói rượu chè và cách ăn nói thô bỉ của gã. Cha tôi bèn tăng lương cho tất cả bọn họ để bù đắp cho sự khó chịu đó. Hắn còn lấy thuyền và khẩu súng tốt nhất của cha tôi để tự ban cho mình những chuyến đi săn ngắn ngày. Hắn làm tất cả những việc ấy với vẻ mặt giễu cợt, đều cáng và xác láo khiến tôi muộn đập cho hắn đến hai mươi trận nếu như hắn cỡ tuổi tôi. Tôi nói anh nghe, Holmes ạ, tôi đã phải tự kiềm chế và giờ thì tôi tự hỏi rằng nếu tôi tự do làm theo ý mình một chút thì có phải là khôn ngoan hơn không. Mọi chuyện cứ càng lúc càng xấu đi với chúng tôi, và tên súc vật Hudson đó ngày càng quá quắt, đến nỗi rốt cuộc, một ngày nọ, tôi đã túm lấy vai hắn và tống ra khỏi phòng khi hắn đối đáp hồn xược với cha tôi ngay trước mặt tôi. Hắn lùi đi, mặt lộ vẻ căm giận và cặp mắt hiềm độc toát lên sự đe dọa còn hơn cả miệng lưỡi của hắn. Tôi không biết sau đó đã xảy

ra chuyện gì giữa hắn và người cha tội nghiệp của tôi nhưng ngày hôm sau thì cha tôi đến gặp tôi và hỏi tôi liệu có chịu xin lỗi Hudson hay không. Hắn là anh cũng có thể hình dung được, tôi từ chối và hỏi lại cha tôi làm sao ông có thể để cho một kẻ đê tiện như thế lộng hành với chính ông và gia đình của ông.

‘À, con trai,’ ông đáp, ‘tất cả những chuyện này rất nên nói ra, nhưng con không hiểu tình huống của cha hiện giờ ra sao đâu. Nhưng rồi một ngày kia con sẽ biết, Victor à. Cha sẽ cho con biết, cho dù có thể nào. Con sẽ không xấu về người cha tội nghiệp của con chứ, con trai?’

Trông cha tôi rất xúc động, sau đó ông nhốt mình trong thư phòng cả ngày, qua khung cửa sổ tôi có thể thấy ông luôn tay viết lách. Buổi tối hôm đó diễn ra một việc có vẻ như giải tỏa cho tôi rất nhiều, vì Hudson nói rằng hắn sắp sửa ra đi. Hắn bước vào phòng ăn khi chúng tôi đang ngồi lại sau bữa tối và bằng giọng ngà ngà say, hắn lí nhí cho chúng tôi biết ý định của hắn.

‘Tôi đã ở Norfolk đủ rồi,’ hắn nói. ‘Tôi sẽ đi xuống Hampshire để gặp Beddoes. Anh ta cũng sẽ vui mừng được gặp lại tôi giống như anh vậy, tôi dám chắc như thế.’

‘Dù có như thế nào tôi cũng mong là anh đừng bỏ đi, Hudson,’ cha tôi nói với vẻ rụt rè khiến tôi giận sôi lên.

‘Tôi vẫn chưa được xin lỗi,’ hắn hờn dỗi nói và đưa mắt liếc về phía tôi.

‘Victor, con hãy thura nhận là đã cư xử thô lỗ với con người đáng trọng này,’ cha tôi quay sang tôi nói.

‘Ngược lại là điều khác, con nghĩ rằng cả hai cha con ta đã tò ra vô cùng nhẫn nại đối với hắn,’ tôi trả lời.

‘À, kiên nhẫn, đúng không?’ Hắn gầm gừ. ‘Rất tốt, anh bạn. Rồi ta sẽ xem!’

Hắn lùi về bước ra khỏi phòng và nửa giờ sau thì bỏ đi, để lại cha tôi trong tâm trạng lo lắng rất tội nghiệp.

Đêm nào cũng thế, tôi cứ nghe tiếng ông đi đi lại lại trong phòng và đúng vào lúc ông vừa mới tự tin trở lại thì cuối cùng bị giáng một đòn.

‘Chuyện xảy ra thế nào?’ Tôi nóng ruột hỏi.

‘Theo một cách vô cùng kì lạ. Tôi hôm qua cha tôi nhận được một bức thư mang dấu bưu điện Fordingham? Ông đọc nó xong thì dùng hai tay đập lên đầu, rồi bắt đầu chạy vòng vòng quanh phòng như bị mất trí. Cuối cùng khi tôi kéo ông lại đặt năm lén trường kỉ thì miệng và hai mí mắt của ông đã bị méo xệch sang một bên và tôi nhận ra cha mình bị đột quy. Bác sĩ Fordham được mời đến ngay lập tức. Chúng tôi đặt cha tôi lên giường nhưng ông đã bị liệt, không còn chút dấu hiệu nào của sự tỉnh táo và tôi sợ rằng khi ta về tới nhà có lẽ ông đã không còn.’

‘Anh làm tôi sợ quá, Trevor!’ Tôi kêu lên. ‘Vậy thì bức thư đó nói gì mà lại gây ra hậu quả khủng khiếp đến thế?’

‘Chẳng có gì đặc biệt. Chính thế mới khó hiểu. Nội dung tin nhắn rất là ngớ ngẩn và chẳng có gì đáng chú ý. Ôi, lạy Chúa, đây chính là điều mà tôi lo sợ!’

Khi anh ấy nói đến đó thì xe chúng tôi đã quẹo qua chỗ rẽ của con đường và trong ánh chiều gần tàn chúng tôi thấy tất cả rèm cửa đều đã được buông xuống. Lúc xe phóng nhanh đến sát cửa, nét mặt bạn tôi co rúm lại vì đau buồn, một người mặc quần áo đen bước ra từ ngưỡng cửa.

‘Cha tôi đi từ lúc nào thế bác sĩ?’ Trevor hỏi.

‘Gần như ngay lúc anh vừa đi.’

‘Ông có tỉnh lại không?’

‘Có tỉnh một lúc trước khi tắt thở.’

‘Ông có nhẫn gì lại cho tôi không?’

‘Chỉ nói rằng giấy tờ nằm trong ngăn kéo sau cửa chiếc tủ Nhật Bản.’

Bạn tôi cùng với ông bác sĩ lên cầu thang để đi đến phòng người chết trong khi tôi ở lại thư phòng, lật đi lật lại toàn bộ ván đề trong đầu và chưa bao giờ cảm thấy buồn như thế. Quá khứ của ông lão Trevor ra sao, một võ sĩ quyền Anh, một nhà du hành, một người đào vàng và vì sao mà ông lại để tên thủy thủ có vẻ mặt ác nghiệt ấy điều khiển? Và nữa, tại sao ông lại ngất xỉu khi nghe những lời ám chỉ về những chữ viết tắt đã bị xóa gần mờ trên cánh tay và chết vì khiếp sợ khi nhận được một lá thư từ Fordingham? Rồi

tôi nhớ ra rằng Fordingham nằm ở Hampshire và ông Beddoes, người mà tên thủy thủ đã đến thăm và có lẽ để đe dọa, cũng được đề cập là đang sống ở Hampshire. Vậy thì, bức thư đó có thể là do Hudson gửi đi để báo cho biết hắn đã tiết lộ điều bí mật tội lỗi có vẻ như từng xảy ra, hoặc là do ông Beddoes gửi nhầm cảnh báo một đồng đạo cũ rằng một sự tiết lộ sắp sửa xảy ra. Đến giờ thì mọi chuyện có vẻ đã rõ ràng. Nhưng nếu như thế thì tại sao lá thư đó lại có nội dung vớ vẩn và quái gở như người con trai đã miêu tả? Chắc là anh ấy đã hiểu sai. Nếu vậy thì nó hẳn là một thứ mĩ tinh vi ẩn chứa nội dung gì đó dưới vẻ ngoài. Tôi phải xem lá thư đó. Nếu nó có một ý nghĩa ẩn giấu nào đó, tôi tự tin là mình có thể tìm ra. Suốt một giờ liền tôi ngồi suy nghĩ về điều ấy trong bóng tối mãi đến khi một cô người hầu mặt đầm đìa nước mắt bung đèn một ngọn đèn và Trevor cũng bước vào ngay sau cô ta, nhợt nhạt nhưng điềm tĩnh, tay nắm chặt những tờ giấy hiện đang nằm trên đùi tôi đây.

Anh ngồi xuống trước mặt tôi, kéo ngọn đèn ra phía mép bàn và trao cho tôi một lá thư ngắn viết trên tờ giấy màu xám mà anh đã đọc.

Kết quả là cuộc săn tới rồi. Quản rìng Hudson báo cáo đã sẵn sàng khai hỏa, bắn hết gà lôi. Mau đừng để thoát con nào đi mất.

Tôi dám nói rằng lần đầu đọc lá thư này trông mặt tôi cũng bối rối giống hệt anh bây giờ. Sau đó tôi đọc lại thật kĩ. Đúng như tôi đã nghĩ, lá thư này phải có một ẩn ý nào đó đằng sau sự kết hợp từ ngữ kì lạ ấy. Có thể một số cụm từ như *gà lôi* và *khai hỏa* đã được xác định sẵn ý nghĩa gì đó rồi chăng? Nhưng nếu thế thì chỉ có thể vẫn đoán chứ không có cách nào suy luận được ý nghĩa của thông điệp. Tuy nhiên, tôi không muốn tin vào khả năng này, và lại từ Hudson trong đó cho thấy dùng như thông điệp này có chủ đề đúng như tôi dự đoán và là do Beddoes gửi đi chứ không phải tên thủy thủ. Tôi thử đọc ngược những cụm từ *gà lôi* hết nhưng chẳng gọi lên điều gì. Sau đó, tôi thử áp dụng quy luật cứ bỏ cách một chữ lại lấy một chữ, nhưng kết quả là *săn* hay *quá* *cuộc* *tới* đều không hứa hẹn đem lại kết quả. Thế rồi, trong khoảnh khắc, lời giải của câu đó vụt hiện ra, và tôi nhận thấy rằng nếu chỉ lấy chữ đầu ở từng cụm ba chữ liền nhau thì khi ghép lại, ta được một thông điệp rất có thể đã đầy ông lão Trevor vào bước đường cùng. Nội dung thông điệp hết sức ngắn gọn, đó là một lời cảnh báo mà bây giờ tôi đã đọc lên cho bạn tôi nghe: *Kết cuộc rồi. Hudson đã khai hỏa. Mau thoát đi.*

Victor Trevor vùi mặt vào hai bàn tay run rẩy. ‘Tôi nghĩ là đúng thế rồi’, anh nói. ‘Điều này còn tệ hơn cả cái chết vì đó là sự nhục nhã. Nhưng những từ *quản rìng* và *gà lôi* có nghĩa gì?’

‘Nó không có nghĩa gì trong thông điệp, nhưng lại mang nhiều ý nghĩa với chúng ta nếu không có phương tiện nào khác để tìm ra người gửi. Anh thấy rằng, ban đầu người này viết thông điệp ra trước *Kết... cuộc... rồi...* cho đến hết. Sau đó để hoàn chỉnh cái mĩ sấp sẵn này, ông ta điền thêm vào mỗi chỗ trống hai từ bất kì. Lẽ tự nhiên là ông ta sẽ dùng những từ nào xuất hiện trong đầu trước tiên và nếu trong số đó có nhiều từ liên quan đến săn bắn thì anh có thể khá chắc rằng người viết này là một người ham săn bắn. Anh có biết gì về ông Beddoes này không?’

‘Ô, anh nhắc tôi mới nhớ’, anh nói, ‘người cha tội nghiệp của tôi vẫn thường được ông ấy mời đến săn ở khu săn bắn của ông ta vào mùa thu.’

‘Thế thì không còn nghi ngờ nữa, bức thư này do ông ta gửi đến’, tôi nói. ‘Chúng ta chỉ còn việc tìm ra bí mật mà có vẻ như tên thủy thủ Hudson đã lợi dụng để đe dọa hai người giàu có và đáng kính này.’

‘Chao ôi, anh Holmes, tôi e rằng đó là một tội lỗi đáng xấu hổ!’ Bạn tôi kêu lên. ‘Nhưng tôi sẽ không giấu giếm điều gì với anh. Đây là lời kể do chính tay cha tôi viết ra khi ông biết rằng mối nguy từ Hudson sắp đến. Tôi tìm thấy mấy tờ giấy này trong chiếc tủ Nhật Bản theo lời cha tôi dặn bác sĩ. Anh hãy cầm lấy và đọc lên cho tôi nghe vì tôi chẳng còn đủ sức lực cũng như lòng can đảm để tự đọc.’

Đây chính là những tờ giấy anh ấy trao cho tôi, Watson ạ và tôi sẽ đọc chúng cho anh nghe như đã từng đọc lên cho anh ấy trong thư phòng cũ đêm đó. Như anh đã thấy, phía bên ngoài xấp giấy có ghi: *Một số chi tiết về chuyến hải trình của con tàu Gloria Scott, từ khi khởi hành ở cảng Falmouth vào ngày 8 tháng 10 năm 1855, cho đến khi bị nổ tung tại 15° 20' vĩ độ Bắc, 25° 14' kinh độ Tây vào ngày 6 tháng 11. Nó được viết với hình thức một bức thư và có nội dung như sau:*

Con rất thương yêu của cha, vì sự ô nhục đang đến dần và bắt đầu làm u tối những năm cuối cùng

của đời cha, cha có thể viết ra với tất cả sự thật và lòng trung thực rằng điều làm cha đau đớn trong tim không phải vì sự sợ hãi luật pháp hay lo mất địa vị trong hạt, cũng không phải vì sợ sụp đổ hình ảnh trong mắt những ai đã quen biết cha mà chính là ý nghĩ rằng con sẽ phải hổ thẹn vì cha - đứa con luôn yêu thương cha và xưa nay hiếm khi có lí do để không kính trọng cha, cha hi vọng thế. Nhưng nếu tai họa lâu nay vẫn đe dọa cha giáng xuống, thì cha mong rằng con hãy đọc lá thư này, để chính cha cho con biết cha đáng phải chịu tội đến mức nào. Còn ngược lại, nếu mọi chuyện đều diễn tiến tốt lành (cầu Chúa vạn năng phù hộ!) thì nếu tình cờ mà lá thư này vẫn chưa bị hủy và lọt vào tay con thì cha xin con, vì những điều thiêng liêng, vì kí ức với người mẹ thân yêu của con và vì tình thương yêu giữa cha con ta, hãy ném nó vào lửa và đừng bao giờ bận tâm đến nó nữa.

Vậy nếu con đã đọc đến dòng này, cha biết rằng tội lỗi của mình đã bị phơi bày và cha đã bị giải đi, hoặc khả năng cao hơn là cha đã chết vì con biết là cha vốn yêu tim. Dù sao thì có che giấu cũng không còn ích gì nữa, và từng lời cha kể đều là sự thật và cha xin thế như thế, cha mong con sẽ tha thứ.

Con thân yêu, họ của cha không phải là Trevor. Lúc còn trẻ, cha mang tên James Armitage, giờ thì con có thể hiểu được cú sốc của cha cách đây vài tuần khi người bạn học của con nói với cha những lời tựa như ám chỉ rằng cậu ấy đã năm được bí mật của cha. Khi còn là Armitage, cha vào làm việc cho một nhà băng ở London và cũng dưới cái tên này cha đã bị buộc tội phạm pháp và bị kết án phát vãng. Đừng vội lên án cha, con ạ. Có một món nợ danh dự, cứ tạm gọi như vậy, mà cha phải trả và cha đã mượn tạm số tiền vốn không phải của cha để trả vì tin chắc rằng mình có thể hoàn lại trước khi người ta phát hiện ra là đã mất số tiền đó. Thế nhưng cha gấp phải vận rủi. Số tiền mà cha dự định sẽ thu được chẳng bao giờ đến tay cha, và một đợt kiểm toán trước thời hạn đã khiến khoản thâm hụt bị lộ. Trường hợp này có thể được xử nhẹ nhưng vì ba mươi năm trước luật pháp nghiêm khắc hơn bây giờ, nên vào ngày sinh nhật thứ hai mươi ba, cha đã bị xiềng như một trọng phạm cùng với ba mươi bảy tù nhân khác dưới hầm con tàu ba buồm Gloria Scott hướng tới nước Úc.

Đó là năm 1855 khi cuộc chiến tranh Crimea^[147] bước vào giai đoạn khốc liệt và phản lợn những con tàu chở tù cũ đều được trưng dụng để chuyên chở ở Hắc Hải. Do đó, chính quyền buộc phải dùng đến những tàu thuyền không phù hợp và nhỏ hon để chở tù nhân. Trước đó Gloria Scott là tàu buôn trà Trung Quốc nhưng nó là tàu mũi nặng, thân bè kiệu cũ đã bị những con tàu buồm mới bảy giờ qua mặt. Tàu có trọng tải năm trăm tấn và ngoài ba mươi tám tên tù còn có thủy thủ đoàn gồm hai mươi sáu người, mươi tám lính, một thuyền trưởng, ba thuyền phó, một viên y sĩ, một cha tuyên úy và bốn cai ngục. Tổng cộng có tất cả gần một trăm sinh mạng trên con tàu khi nó cảng buồm khởi hành từ Falmouth.

Những bức vách ngăn giữa các xà lim nhốt tù khá mỏng manh chứ không được làm bằng gỗ sồi dày dặn như vẫn thường thấy ở các tàu chở tù. Người tù kê bên cha, ở phía cuối tàu, là một người mà cha đã đặc biệt chú ý khi cả bọn được giải xuống cầu tàu. Đó là một gã trai trẻ với khuôn mặt sáng sủa không để râu, mũi thanh và dài, cầm khá nhẹ. Đầu anh ta ngẩng cao ngạo nghễ, dáng đi kiêu hãnh và nổi bật hơn cả là chiều cao vượt trội. Cha nghĩ rằng cả bọn chẳng có ai đứng cao đến vai anh ta và cha dám chắc là chiều cao của anh ta phải gần đến sáu foot rưỡi. Thật lạ khi giữa những bộ mặt buồn thâm và mệt mỏi lại thấy một gương mặt cương quyết tràn đầy năng lượng. Đối với cha thì hình ảnh đó như là một ngọn lửa giữa con bão tuyêt. Thế rồi cha rất vui khi biết anh ta ở trong xà lim kê bên và còn mừng hơn nữa khi vào nửa đêm, nghe thấy một tiếng thì thầm bên tai và nhận ra anh ta đã xoay xở được một lỗ trên tấm ván ngăn hai buồng giam.

'Chào anh bạn!' Anh ta cất tiếng. 'Anh tên gì, vì tội gì mà phải ở đây?'

Cha trả lời anh ta và cũng hỏi lại anh ta như thế.

'Tôi tên Jack Prendergast', anh ta nói, 'và thế có Chúa, anh sẽ biết đường tôn kính tên tôi trước khi xong việc với tôi đây.'

Cha nhớ là đã nghe nói về vụ án của anh ta, một vụ đã gây chấn động ghê gớm cả nước trước khi cha bị bắt ít lâu. Anh ta xuất thân từ một gia đình tử tế, nhưng lầm tài nhiều tật. Bằng những cách thức lừa đảo tinh vi, anh ta đã chiếm được số tiền khổng lồ của những thương gia hàng đầu London.

'Ha, ha! Anh còn nhớ vụ án của tôi cơ à!' Anh ta tự hào nói.

'Còn nhớ rất rõ là khác.'

'Thế thì hắn là anh còn nhớ một chi tiết kì lạ trong vụ đó chứ?'

'Chi tiết nào?'

'Tôi đã có gần hai lăm vạn, đúng không?'

'Thấy nói là như thế.'

'Nhưng chẳng ai thu hồi được đồng nào cả, đúng không?'

'Đúng.'

'Đây, anh nghĩ xem chúng đang ở đâu?' Anh ta hỏi cha.

'Tôi chịu', cha đáp.

'Ngay giữa ngón trỏ và ngón cái của tôi đây này', anh ta kêu lên. 'Lạy Chúa! Số đồng bằng tôi sở hữu còn hơn cả số tóc trên đầu anh. Anh bạn ạ, nếu anh có tiền lại biết cách sử dụng và rải chúng ra thì anh có thể làm được bát cír chuyện gì. Anh nghĩ mà xem một người có thể làm bát cír chuyện gì lại chịu mài đũng quần trong cái hầm hôi hám của chiếc quan tài đầy chuột bọ, ẩm mốc trên con tàu buôn hàng Trung Hoa này sao! Không đâu, thưa ngài, một người như thế sẽ tự lo cho hắn và cả bạn bè của hắn. Anh cứ tin là thế! Hãy cứ bám lấy hắn và anh có thể tạ ơn Chúa là hắn sẽ dẫn anh ra khỏi đây!'

Đó là kiểu nói nũng của anh ta, ban đầu cha nghĩ những lời lẽ đó chẳng có ý gì nhưng một lát sau, khi đã thử thách cha và bắt cha phải thật thót thật long trọng thì anh ta mới cho cha biết là quả thật có một âm mưu chiếm con tàu. Mười hai tù nhân đã áp út mưu đồ đó từ trước khi lên tàu, Prendergast chính là chủ mưu và tiền của anh ta là động lực.

'Tôi có một công sự', anh ta nói, 'một gã tốt hiếm thấy, trung thành như báng gắp với nòng. Hắn lại có tiền, và anh có biết hiện giờ hắn đang ở đâu không? Chính là cha tuyêն úy, là cha tuyêն úy đầy nhé, chìu không phải thẳng cha vơ chú váo nào! Hắn ta lên tàu, khoác áo choàng đen và giấy tờ đàng hoàng, trong hòm có đủ tiền để mua cả con tàu. Thủ thuỷ đoàn cũng là người của hắn, cả thân xác lẫn linh hồn. Hắn đã bỏ một khoản tiền lớn mua cả bọn kèm chiết khấu và đã trả tiền trước cả khi bọn chúng kí giao kèo. Hắn còn mua thuộc hai cai ngục và thuyền phó Mereer, và còn định mua cả thuyền trưởng nếu tay đó đáng tiền!'

'Chúng ta sẽ làm gì?' Cha hỏi.

'Anh nghĩ sao chứ?' Anh ta nói tiếp. 'Ta sẽ nhuộm đỏ áo vài tên lính còn hơn cả thợ may!'

'Nhưng bọn chúng có vũ trang', cha thắc mắc.

'Thì chúng ta sẽ có chú, chú em. Mỗi thằng bọn mình sẽ được phát một cặp súng lục, lại có bọn thủy thủ chống lưng vậy nếu không cướp được con tàu này thì cứ tổng cả bọn chúng ta vào trường nữ sinh đi cho rồi. Tôi nay anh hãy nói chuyện với đứa ở ngăn bên trái xem hắn có đáng tin hay không!'

Cha cứ y lời anh ta mà làm và nhận ra người ở ngăn bên kia là một chàng trai trẻ cũng có hoàn cảnh rất giống cha, phạm tội giả mạo giấy tờ. Tên anh ta là Evans nhưng sau đổi tên khác cũng như cha vậy, và nay đã là một người giàu có và thành đạt ở miền nam nước Anh. Anh ta cũng sẵn sàng dự phản vào âm mưu này vì đó là cách duy nhất để tự cứu mình, cứ thế cho đến khi bọn cha sắp vượt qua vịnh thì chỉ còn có hai người tù không tham gia vào bí mật này. Một trong hai người đó thì nhu nhược nên bọn cha không dám tin tưởng vào anh ta, còn người kia đang bị bệnh vàng da và không giúp gì được.

Quả là ngay từ lúc đầu chẳng có điều gì ngăn trở bọn cha chiếm tàu. Thủ thuỷ đoàn là một đám lưu manh được tuyển lựa riêng cho công việc này. Cha tuyêն úy giả mạo thì đi vào các buồng giam để khích lệ bọn cha, cầm theo một cái túi đen trống như chứa đầy Kinh Thánh và đến thăm tù nhân thường xuyên đến nỗi sang ngày thứ ba thì mỗi người bọn cha đã giàu dưới chân giòng một cái giữa, một cặp súng lục, nửa pound thuốc súng và hai mươi viên đạn. Hai trong số các cai ngục là người của Prendergast và viên thuyền phó thứ nhì là trợ thủ đắc lực của anh ta. Viên thuyền trưởng, hai thuyền phó, hai cai ngục, đại úy hải quân Martin cùng mươi tám lính của ông ta và viên y sĩ nữa là tất cả những người thuộc về phe kia. Tuy nhiên, để cho chắc ăn, bọn cha quyết định sẽ không lơ là để phòng và sẽ đột ngột tấn công vào ban đêm. Vậy mà, sự việc lại xảy ra sớm hơn dự định.

Một chiều nọ, vào khoảng tuần thứ ba sau khi nhô neo, viên y sĩ đi xuống khám bệnh cho một tù

nhân bị ốm và khi đặt tay xuống dưới giường thì ông ta sờ thấy súng. Nếu cứ giữ yên lặng thì ông ta đã có thể khiến cho toàn bộ âm mưu bị bại lộ, nhưng ông ta lại nhát gan nên đã bật ra một tiếng kêu ngạc nhiên và tái xanh mặt mày khiến cho người tù hiểu ra ngay lập tức và tóm lấy ông ta. Trước khi viên y sĩ kịp báo động thì ông ta đã bị bit mieng và trói chặt vào giường. Vì ông ta đã mở khóa cánh cửa dẫn lên boong nên bọn cha vội vã vượt ra. Hai lính gác bị bắn gục và một hạ sĩ chạy đến xem chuyện gì xảy ra cũng chịu chung số phận. Còn hai người lính nữa đang đứng ở cửa cabin hạng nhất và súng hỏa mai của họ có vẻ như không được nạp đạn vì họ chẳng hề bắn vào bọn cha, thế là họ cũng bị bắn ngã khi đang cố gắng lấp lưỡi lê vào nòng súng. Sau đó bọn cha lao vào cabin thuyền trưởng, nhưng khi vừa mới đẩy cửa phòng thì có một tiếng nổ từ bên trong và trông thấy ông ta nằm đó, óc văng lên tám hòn đồ Đại Tây Dương ghim trên bàn, trong khi cha tuyên úy hãy còn đứng bên, tay cầm một khẩu súng lục đang bóc khói. Cả hai thuyền phó đã bị thủy thủ đoàn bắt giữ và có vẻ như toàn bộ sự việc đã được giải quyết xong.

Cabin hạng nhất nằm sát bên cabin thuyền trưởng, bọn cha tụ tập lại đó và buông người xuống ghế trò chuyện rôm rả với nhau vì ai cũng như phát điên với cảm giác được tự do trở lại. Khắp dọc tường đều có những ngăn tủ và Wilson, cha tuyên úy già, đập vỡ một ngăn và lấy ra một tá rượu sherry nâu. Bọn cha phạt ngang cổ chai, trút rượu vào các cốc và còn đang mải mê cạn thì chỉ trong một khoảnh khắc bất ngờ tiếng súng hỏa mai dội vào tai mọi người và trong phòng tràn ngập khói súng đến nỗi không thể nhìn thấy gì phía bên kia bàn. Khi khói tan thì khắp phòng đều tan hoang. Wilson và tám người khác đang quẩn quại nằm đè lèn nhau trên sàn nhà, máu và rượu chảy tràn lan trên mặt bàn đến giờ vẫn còn làm cho cha buồn nôn khi nhớ lại. Cảnh tượng áy làm cho bọn cha sợ hãi đến nỗi cha nghĩ rằng cả bọn sẽ đầu hàng nếu không có Prendergast. Anh ta rống lên như một con bò đực và xông ra cửa, những người còn sống sót thì bám sát theo. Bọn cha chạy ra và trông thấy viên đại úy hải quân cùng với mười thuộc hạ đang đứng ở nóc cabin. Những cánh cửa lật ở nóc đã được mở hé ra và họ bắn vào bọn cha qua các khe này. Bọn cha xông lên trước khi họ kịp nạp đạn song họ vẫn kháng cự mãnh liệt, nhưng bên cha đông hơn và chỉ trong năm phút là trận chiến đã kết thúc. Lạy Chúa! Cảnh tượng trên tàu còn kinh khủng hon một lò sát sinh! Prendergast như một con quỷ điên cuồng cứ nhắc từng người lính lên như thế họ chỉ là con nít và quẳng họ qua mạn tàu bát ké họ còn sống hay đã chết. Có một trung sĩ dù trọng thương nhưng vẫn cố bơi một lúc thật lâu cho đến khi có người thấy tội nghiệp mới bắn một phát vào sọ anh ta. Khi cuộc chiến đã kết thúc, bên phía địch chỉ còn lại hai cai ngục, hai thuyền phó và viên y sĩ.

Bọn cha tranh cãi rất gắt về số phận của những người này. Rất nhiều người vui mừng vì đã giành lại được tự do và không muốn giết chóc. Việc hạ gục những người lính có súng hỏa mai trong tay là một chuyện, còn cứ đứng yên thản nhiên nhìn người khác bị giết lại là chuyện khác. Tám người bọn cha gồm có năm tù nhân và ba thủy thủ đều nói rằng không muốn chứng kiến điều đó. Nhưng không ai có thể lay chuyển được Prendergast và những người theo phe hắn. Muốn an toàn thì cả bọn chỉ có một cách là dọn dẹp cho sạch sẽ, hắn nói, và không để sót một cái lưỡi nào còn ngo ngoe được để làm nhân chứng. Những người không đồng tình như cha đã suýt phải chịu chung số phận với các tù nhân nhưng đến phút cuối thì hắn lại nói rằng nếu muốn thì bọn cha có thể lấy một chiếc xuồng và thoát đi. Bọn cha chớp lấy cơ hội này vì đã chán ngán những điều tàn bạo lắm rồi và việc giết chóc này còn tồi tệ hơn cả những gì đã làm trước đó. Chúng cấp cho bọn cha mỗi người một bộ quần áo thủy thủ, một thùng nước, một thùng thịt muối và một thùng bánh quy cùng một cái la bàn. Prendergast quẳng cho bọn cha một tấm hải đồ và dặn phải nói rằng mình là những thủy thủ bị chìm tàu ở 15° vĩ độ Bắc và 25° kinh độ Tây, sau đó hắn cắt dây neo và thả cho bọn cha trôi đi.

Giờ thì cha sắp kể đến phần đáng kinh ngạc nhất đây, con yêu. Trong khi nổi dậy, đám thủy thủ đã thu buồm lại, nhưng bây giờ khi bọn cha rời tàu thì họ lại cảng nó lên và vì gió thổi nhẹ từ phía bắc và phía đông nên con tàu bắt đầu từ từ rời xa bọn cha. Chiếc xuồng của bọn cha cứ nháp nhô lên xuống theo những đợt sóng êm dài, và Evans cùng cha là hai người có học hơn cả nên ngồi ở chỗ dây leo để xác định vị trí và lên kế hoạch nên đi về phía bờ biển nào. Đó là một vấn đề đòi hỏi phải chính xác vì mũi de Verds cách bọn cha khoảng năm trăm dặm nằm về phía bắc và bờ biển châu Phi thì cách bảy trăm

dăm về phía đông. Xét mọi mặt thì vì gió lại đang thổi vòng lên phía bắc nên bọn cha nghĩ rằng đi về Sierra Leone là tốt nhất và đã quay đầu về hướng đó. Lúc đó con tàu đã gần khuất dạng về phía mạn phải xuồng của bọn cha. Thình lình, khi bọn cha nhìn về phía nó thì trông thấy một đám khói đen dày đặc bốc lên từ đó và lơ lửng như một cái cây quái dị trên đường chân trời. Chỉ vài giây sau một tiếng nổ như sấm dội vào tai bọn cha và khi đám khói dần tan thì chẳng còn nhìn thấy dấu vết của con tàu Gloria Scott đâu cả. Ngay lập tức bọn cha quay xuồng lại và chèo cật lực về vị trí đó, nơi có đám khói hãy còn chưa tan trên mặt nước đánh dấu địa điểm xảy ra tấn thảm kịch.

Phải mất cả giờ bọn cha mới đến được con tàu, lúc đầu cả bọn sợ rằng mình đã đến quá trễ, không còn kịp cứu được một ai. Một chiếc xuồng vỡ, vài chiếc thủng cùng những mảnh cột buồm đập dập trên sóng cho biết nơi con tàu bị đắm; nhưng không có dấu vết nào của sự sống và khi bọn cha tháo vong quay trở lại thì nghe thấy một tiếng kêu cứu và nhìn thấy ở得很 xa có một mảnh thân tàu với một người đang nằm vắt ngang bên trên. Khi bọn cha kéo anh ta lên xuồng thì nhận ra đó là một thủy thủ trẻ tên là Hudson, anh ta đã bị bỏng và kiệt sức đến nỗi phải đến sáng hôm sau mới có thể kể lại được điều gì đã xảy ra với con tàu.

Có vẻ như sau khi bọn cha rời đi thì Prendergast và đồng bọn tiếp tục ra tay sát hại năm người còn lại. Hai cai ngục bị bắn và bị ném xuống biển, viên thuyền phó thứ ba cũng cùng chung số phận. Sau đó, Prendergast đi xuống hầm tàu và tự tay cắt cổ viên y sĩ bất hạnh. Chỉ còn mỗi thuyền phó thứ nhất, vốn là một người gan dạ và nhanh nhẹn, còn sống sót. Khi thấy tên tù cầm con dao đâm máu tiến lại gần, ông ta bèn giật tung mớ dây trói mà không biết bằng cách nào đã nói lỏng được, chạy xuống boong tàu rồi phóng vào hầm tàu. Một tá tù nhân lăm lăm súng trong tay xuống tìm ông ta và trông thấy ông ta cầm một hộp diêm đang ngồi canh một thùng thuốc súng đã mở, vốn chỉ là một trong số hàng trăm thùng được chuyển chở trên tàu, và thề rằng sẽ cho nổ tung tất cả nếu bị tấn công. Chỉ một giây sau thì vụ nổ xảy ra, nhưng Hudson nghĩ rằng nguyên nhân là một viên đạn lạc mà một tên trong đám tù bắn ra chứ không phải hộp diêm của ông thuyền phó. Dù sao thì đó cũng là kết cục của con tàu Gloria Scott cùng đám đê tiện đang nắm quyền chỉ huy nó.

Con thân yêu, cha đã kể ngắn gọn với con câu chuyện về sự kiện kinh khủng mà cha đã dính líu vào. Đến ngày hôm sau thì bọn cha được chiếc tàu hai buồm Hotspur đang trên đường đi Úc vớt lên và thuyền trưởng con tàu này dễ dàng tin rằng bọn cha là những người sống sót từ một con tàu chở khách bị đắm. Con tàu chở hàng Gloria Scott thì được bộ Hải quân ghi chép lại là đã mất tích trên biển và từ đó đến nay chưa hề rí ra một lời nào về số phận thực sự của nó. Sau chuyến hải hành tuyệt vời, con tàu Hotspur cập bến và bọn cha lên bờ ở Sydney, tại đó Evans và cha thay đổi họ tên và tìm đường đến các mỏ vàng, giữa đám giang hồ túi chiêng ở đó, bọn cha dễ dàng rũ bỏ lai lịch quá khứ của mình.

Phần còn lại của câu chuyện chắc cha không cần thuật lại. Bọn cha giàu lên, đi đó đây, trở về nước Anh trong vai những thực dân giàu có và mua sắm điền trang ở nông thôn. Hơn hai mươi năm qua, bọn cha đã trải qua một cuộc sống bình yên, hữu ích và hi vọng rằng dĩ vãng của mình đã được vùi sâu. Do đó, con hãy tưởng tượng mà xem cảm giác của cha ra sao khi tên thủy thủ tìm đến nhà ta và ngay lập tức cha đã nhận ra hắn chính là kẻ đã được cứu vớt từ con tàu đắm. Bằng cách nào đó hắn đã lẩn theo dấu vết bọn cha và quyết tâm lợi dụng sự sơ hãi của bọn cha. Giờ thì con đã hiểu tại sao cha phải cố gắng hòa hoãn với hắn, và trong chừng mực nào đó con sẽ thông cảm cho cha về nỗi sợ hãi đã chiếm trọn con người cha vì hắn đã bỏ cha để tìm đến nạn nhân khác kèm theo những lời đe dọa.

Phần bên dưới nét chữ run rẩy nên rất khó đọc:

Beddoes đã dùng mật mã báo cho cha biết rằng H. đã khai báo tất cả. Cầu Chúa nhân từ hãy tha thứ cho linh hồn chúng con!

“Đó là câu chuyện tôi đã đọc cho chàng thanh niên Trevor nghe vào đêm đó và tôi cho rằng trong những hoàn cảnh như thế, đây là một câu chuyện bi thương, Watson ạ. Chàng trai ấy đã vì câu chuyện này mà tan nát cõi lòng và đi sang vùng trồng chè Teraif^[148], tôi nghe nói là anh ấy rất phát đạt ở đó. Còn về tên thủy thủ và Beddoes thì chẳng có tin gì về họ nữa từ sau cái ngày bức thư cảnh báo được viết ra. Cả hai đều biến mất hoàn toàn. Cảnh sát không nhận được cáo buộc vì thế có lẽ cụ Trevor đã làm tướng

rằng lời đe dọa đã biến thành hành động. Có người thấy Hudson lần trốn đâu đó và cảnh sát tin rằng hắn đã giết Beddoes rồi bỏ trốn. Còn về phần mình thì tôi tin rằng sự thật hoàn toàn ngược lại. Tôi nghĩ rất có thể là khi bị dồn vào chân tường và tin rằng mình đã bị bán đứng, Beddoes liền ra tay khử Hudson để trả thù rồi bỏ trốn ra nước ngoài với toàn bộ số tiền của ông ta. Diễn biến vụ này là thế, bác sĩ ạ, nếu anh định đưa nó vào bộ sưu tập thì tôi tin là các tình tiết ấy sẽ rất vinh dự được giúp ích cho anh.”

NGHI THÚC GIA TỘC MUSGRAVE

(The Musgrave Ritual, 1893)

Một điểm trái khoáy trong tính cách của Sherlock Holmes vẫn thường khiến tôi ngạc nhiên là mặc dù về phương pháp tư duy anh là người mạch lạc và cẩn trọng nhất trên đời, và về lối ăn mặc anh cũng ra vẻ chin chu nhã nhặn, thế nhưng về thói quen sinh hoạt thì anh lại thuộc vào hàng lộn xộn nhất trần đời đến nỗi người trợ chung nhà cũng phải phát bực. Xét về phương diện đó tôi cũng chẳng phải mẫu mực gì cho cam. Vốn tính tôi đã ura lối sống tự do phóng khoáng, lại thêm thời kì lăn lộn gian khổ ở Afghanistan, nên tôi sinh hoạt khá buông tuồng so với nếp sống đúng chuẩn của một bác sĩ. Dẫu sao tôi vẫn còn có khuôn khổ nhất định, nên khi thấy một người để xì gà trong thùng đựng than, nhét thuốc lá vào chiếc giày mềm đi trong nhà, lại còn dùng dao nhíp găm thư từ chưa hồi âm lên mặt lò sưởi bằng gỗ sồi, thì tôi bắt đầu tự coi mình là con người chuẩn mực. Vả lại, xưa nay tôi vẫn quan niệm rằng tập bản rõ ràng là một hoạt động tiêu khiển ngoài trời; thế mà mỗi khi lên cơn khó ố, Holmes lại ngồi trên ghế bành, với khẩu súng cực nhạy của anh cùng một trăm viên đạn, và tiến hành công cuộc tô điểm bức tường đối diện bằng hai chữ *V.R*^[149] ái quốc viết bằng những lỗ đạn, còn tôi thì có cảm nhận sâu sắc rằng việc ấy không làm cho bầu không khí và tính thẩm mĩ của căn phòng được cải thiện thêm mấy tí.

Phòng trọ của chúng tôi lúc nào cũng la liệt hóa chất và những chứng tích tội phạm mà chẳng hiểu sao lại cứ hay du ngoạn đến những vị trí bất ngờ, có khi đột nhiên hiện ra trên đĩa bơ hoặc ở những nơi còn khó chấp nhận hơn. Nhưng giấy tờ của anh mới là vấn đề nan giải đối với tôi. Anh rất sợ phải hủy tư liệu, nhất là những gì có liên quan đến các vụ án trước, đã thế cứ cách một, hai năm mới có một lần anh chịu dồn sức mà tổng kết và sắp xếp chúng; như tôi đã có lần nói đến trong những hồi ức rời rạc này, sau những cơn xông xáo nhiệt tình đột xuất, khi anh lập nên những kí tích xuất sắc gắn liền với tên tuổi mình, là những khoảng thời gian ù lì tiếp nối, anh chỉ nắm vạt vật với cây vĩ cầm và mấy cuốn sách, hiếm khi động đậy chân tay trừ phi phải xé dịch từ trường kí sang cái bàn. Thế là hết tháng này sang tháng khác, đồng giấy tờ của anh cứ tích tụ lại đến nỗi góc phòng nào cũng chất chòng chòng mó bản ghi chép mà tuyệt đối không được đốt, cũng không được phép cất đi ngoài ý muốn của chủ nhân. Một buổi tối mùa đông, khi chúng tôi đang ngồi bên lò sưởi, tôi mới mạo muội đề nghị rằng, anh đã dán xong các trích lục vào cuốn danh mục, vậy thì cũng nên dàn ra hai giờ để dọn căn phòng chung cho dễ ở hơn một tí. Trước yêu cầu chính đáng của tôi, anh không thể nào từ chối, thế là với bộ mặt thảm não, anh đi vào phòng ngủ rồi nhanh chóng quay ra, kéo theo một cái hòm kẽm to. Anh đặt nó xuống giữa phòng, ngồi lên một cái ghế thấp đặt trước cái hòm và mở tung nắp ra. Tôi có thể nhìn thấy trong hòm đã đầy một phần ba là những bó giấy được buộc lại bằng dây đeo thành những tập khác nhau.

“Ở đây lưu trữ khối vụ án, Watson à”, anh nói và nhìn tôi bằng đôi mắt tinh quái. “Tôi nghĩ rằng nếu anh mà biết tôi có những gì trong cái hòm này, anh sẽ bảo tôi lấy tài liệu vài vụ ra chứ chẳng đòi cát ghi chép khác vào đâu.”

“Đó là những hồ sơ các vụ án của anh hồi đầu đây à?” Tôi hỏi. “Tôi vẫn thường ao ước có được những ghi chép về chúng.”

“Những vụ này đều được giải quyết trước khi người viết tiểu sử của tôi xuất hiện và làm cho tôi nổi tiếng.” Anh nhẹ nhàng và trìu mến lần lượt nhắc từng bó ra. “Không phải vụ nào cũng thành công cả, Watson à”, anh nói tiếp. “Mà trong số này có một vài vụ án nhỏ nhưng ra trò phết đây. Đây là hồ sơ vụ *Những tên sát nhân ở Tarleton* và vụ *Vamberry, người buôn rượu*, hay vụ *Bà cụ người Nga*, còn đây là vụ việc kí lạ về *Cái nạng nhôm*, cùng bản ghi chép trọn vẹn về anh chàng Ricoletti vẹo chân và cô vợ đáng ghê tởm của anh ta. Và đây nữa - à, giờ thì mới đúng là thứ gì đó đáng giá một chút.”

Anh thọc tay xuống đáy hòm và moi ra một cái hộp nhỏ bằng gỗ có nắp trượt trông như hộp đựng đồ chơi trẻ con. Từ trong đó, anh lấy ra một mảnh giấy nhau nát, một cái chìa khóa cổ bằng đồng, một cái cọc gỗ có một sợi dây quấn quanh và ba mảnh kim loại tròn rất cũ đã gỉ sét.

“Này, anh bạn của tôi, anh đoán xem những thứ này là gì?” Anh hỏi và mỉm cười trước vẻ mặt của tôi.

“Đây là một bộ sưu tập lạ lùng.”

“Rất lạ lùng, và câu chuyện xoay quanh nó còn lạ lùng hơn.”

“Những món này mà cũng có lịch sử riêng à?”

“Còn hơn thế, phải nói chúng chính là lịch sử.”

“Anh nói thế nghĩa là sao?”

Sherlock Holmes nhặt từng món lên và đặt chúng dọc cạnh bàn. Sau đó anh lại ngồi xuống ghế và hài lòng nhìn ngắm chúng.

“Những thứ này đây”, anh nói, “là toàn bộ những thứ tôi giữ lại để nhắc tôi nhớ đến vụ *Nghi thức gia tộc Musgrave*.”

Tôi từng nghe anh nhắc đến vụ này vài lần, dù vậy chưa bao giờ tôi biết được cụ thể. “Tôi rất vui”, tôi nói, “nếu anh kể lại cho tôi.”

“Và để đồng rác này lại phải không?” Anh reo lên một cách ranh mãnh. “Nói cho cùng thì tính ngắn nắp của anh cũng không đến nỗi khắt khe lắm, Watson nhỉ. Nhưng tôi sẽ rất vui nếu anh có thể đưa thêm vụ án này vào cuốn biên niên sử của anh vì có vài điểm khiến cho nó khá là độc đáo trong lịch sử tội phạm của nước ta và thậm chí là cả các nước khác. Một bộ sưu tập về các thành tích khiêm tốn của tôi chắc chắn là sẽ kém hoàn chỉnh nếu không có vụ việc rất lạ thường này.

Có lẽ anh hãy còn nhớ vụ *Con tàu Gloria Scott* và cuộc trò chuyện của tôi với con người bất hạnh mà tôi đã kể anh nghe về số phận của ông ta, đó là sự kiện đầu tiên đã hướng sự chú ý của tôi vào lĩnh vực mà giờ đã trở thành sự nghiệp của đời tôi. Hiện giờ anh thấy tôi đã khá nổi tiếng và nhìn chung đã được cả công chúng lẫn giới chức coi là tòa phúc thẩm cao nhất trong những vụ án có nghi vấn. Ngay cả ban đầu anh mới biết tôi, vào thời điểm xảy ra vụ được anh ghi lại trong *Cuộc điều tra màu đỏ*, tôi cũng đã tạo lập được vị trí đáng kể dù chưa thu lợi nhuận lăm từ đó.

Vì thế, anh khó có thể hình dung được ban đầu tôi khó khăn thế nào và đã phải chờ đợi đến bao lâu mới có bước phát triển trong sự nghiệp. Khi mới đến London lần đầu, tôi thuê phòng ở phố Montague, từ đó chỉ rẽ qua một góc đường là đến Viện Bảo tàng Anh và trong khi chờ đợi tôi đã tiêu xài thời gian vô cùng rảnh rỗi của mình bằng cách nghiên cứu tất cả các lĩnh vực khoa học có thể giúp tôi làm việc hiệu quả hơn. Thỉnh thoảng cũng có vài vụ đèn tay, chủ yếu là qua sự giới thiệu của các bạn học cũ, vì trong những năm cuối ở trường đại học họ đã bàn tán nhiều về tôi và các phương pháp của tôi. Vụ thứ ba trong số đó là *Nghi thức gia tộc Musgrave*, và chính mối quan tâm dày lên từ chuỗi sự kiện độc đáo ấy cùng những vấn đề quan trọng có liên quan đã khiến tôi đặt bước chân đầu tiên trên đường đi đến vị trí mình đang nắm giữ hiện nay.

Reginald Musgrave học cùng đại học với tôi và tôi có quen biết anh ấy đôi chút. Trong đám sinh viên, nhìn chung anh ấy không giao du nhiều lắm, mọi người thì cho đó là tính kiêu ngạo nhưng tôi thấy chẳng qua là anh ấy có tinh che giấu bản tính cực kì tự ti. Về ngoại hình thì anh ấy rất có dáng dấp quý tộc với mũi cao và thon, hai mắt to và cử chỉ trễ nải nhưng thanh nhã. Quả thật anh ấy xuất thân từ một trong những dòng họ cổ xưa nhất vương quốc này, dù chỉ là chi thứ trong gia tộc và đã tách ra từ dòng họ Musgrave ở phía bắc vào thế kỷ mười sáu và tự cung cỗ địa vị ở phía tây Sussex, có lẽ lâu đài Hurlstone là tòa nhà xưa nhất trong hạt. Dường như con người này đã gắn với nơi anh ấy sinh ra và cứ nhìn khuôn mặt trắng xanh, sắc nét hay mái đầu đĩnh đặc của anh ấy là tôi lại liên tưởng đến những lối đi có mái vòm màu xám, những khuôn cửa chia ô và tất cả những phế tích tôn nghiêm của một pháo đài phong kiến. Có vài lần chúng tôi tình cờ trò chuyện với nhau và tôi còn nhớ là anh ấy đã hơn một lần bày tỏ mối quan tâm sâu sắc đến những phương pháp quan sát cũng như suy luận của tôi.

Sau bốn năm không hề gặp mặt, một buổi sáng nọ anh ấy bước vào phòng tôi ở phố Montague. Anh ấy không thay đổi mấy, ăn mặc như một chàng trai thời thượng - anh ấy luôn đôi chút ưa hình thức - và vẫn giữ cung cách trầm lặng thanh nhã từng làm anh khác biệt với chúng bạn.

“Lâu nay anh sống ra sao hở Musgrave?” Tôi hỏi sau khi cả hai thân mật bắt tay nhau.

“Có lẽ anh đã nghe nói về việc người cha đáng thương của tôi qua đời”, anh đáp, ‘ông đã từ trần được

gần hai năm. Kể từ đó đương nhiên là tôi phải quản lí điền trang Hurlstone và vì tôi còn là một thành viên trong hội đồng hạt nên cuộc sống của tôi rất bận rộn. Nhưng Holmes này, theo như tôi được biết thì anh đang chuyển sang hành nghề bằng những năng lực mà ngày xưa anh vẫn thường làm chúng tôi ngạc nhiên?’

‘Phải’, tôi đáp, ‘tôi đã bắt đầu kiếm sống bằng trí óc.’

‘Tôi rất vui khi nghe anh nói thế, vì vào thời điểm này ý kiến của anh vô cùng giá trị đối với tôi. Chúng tôi đã gặp một số chuyên rát lùng ở Hurlstone và cảnh sát vẫn chưa thể làm vấn đề sáng tỏ hơn được chút nào. Đây quả là một vụ bất thường nhất và không thể giải thích nổi.’

Anh có thể hình dung được là tôi đã háo hức đến mức nào khi nghe anh ấy nói thế, Watson ạ, vì có vẻ như tôi sắp có được cơ hội mà tôi hằng khao khát trong những tháng ăn không��ngồi rồi đó. Từ tận đáy lòng tôi luôn tin tưởng rằng mình có thể thành công ở những vụ đã đánh gục người khác và giờ tôi có cơ hội để kiểm chứng bản thân.

‘Xin anh hãy vui lòng kể cặn kẽ cho tôi nghe’, tôi reo lên.

Reginald Musgrave ngồi xuống trước mặt tôi và châm điếu thuốc mà tôi đầy về phía anh.

‘Anh phải biết rằng’, anh ấy nói, ‘dù sống độc thân, tôi vẫn phải nuôi khá nhiều người hầu ở Hurlstone vì đó là tòa nhà cổ rộng lớn và cần nhiều thời gian coi sóc. Tôi cũng duy trì khu săn bắn và vào các tháng săn gà lôi, tôi thường tổ chức một bữa tiệc lưu khách, vì thế mà không thể thiếu người. Có tất cả là tám hầu gái, một đầu bếp, một quản gia, hai hầu nam và một thị đồng. Tất nhiên là khu vườ và tàu ngựa thì có người riêng.

Trong số ấy, làm việc lâu năm nhất cho gia đình chúng tôi là quản gia Brunton. Ông ta vốn là một thày giáo trẻ nên không phù hợp với công việc lúc mới được cha tôi nhận vào, nhưng là một người giàu nghị lực và nhiệt huyết, chẳng mấy chốc ông ta đã trở nên không thể thiếu được trong gia đình. Đó là một người đàn ông cao lớn, điển trai với vầng trán đẹp và dù đã làm việc cho chúng tôi được hai mươi năm, đến giờ ông ta vẫn chưa quá bốn mươi tuổi. Với những lợi thế riêng và các năng khiếu đặc biệt - vì ông ta có thể nói vài ngoại ngữ và chơi được hầu hết các loại nhạc cụ - thật đáng ngạc nhiên là ông ta vẫn vừa lòng với một vị trí như thế suốt một thời gian dài, nhưng tôi cho là ông ta cảm thấy thoái mái và không muốn thay đổi việc. Người quản gia của Hurlstone luôn là điểm khiến cho tất cả những ai đến chỗ chúng tôi nhớ mãi. Nhưng con người hoàn hảo ấy cũng có một khuyết điểm. Ông ta hơi có thói trăng hoa và anh có thể hình dung được một người đàn ông như ông ta thì không khó gì để trêu hoa ghẹo nguyệt ở một vùng nông thôn tĩnh lặng. Hồi ông ta có vợ thì mọi chuyện đều ổn thỏa nhưng từ khi góa vợ thì ông ta liên tiếp gây cho chúng tôi không biết bao nhiêu phiền toái. Một vài tháng trước chúng tôi đã hi vọng ông ta sẽ ổn định trở lại vì ông ta đính hôn với Rachel Howells, một hầu nữ hàng hai của chúng tôi; nhưng rồi ông ta lại bỏ rơi cô này và đi lại với Janet Tregellis, con gái người quản lí khu săn bắn. Rachel - một cô gái rất ngoan nhưng lại có tính khí dễ kích động của dân xứ Wales - đã bị một cơn viêm não và giờ thì, hay ít ra là cho đến hôm qua cứ lang thang quanh nhà như cái bóng của cô ta thời khởe mạnh với đôi mắt thêm quàng. Đó là tấn kịch đầu tiên của chúng tôi ở Hurlstone, thế nhưng tấn kịch thứ nhì, mở màn là việc quản gia Hurlstone bị sa thải, đã làm chúng tôi quên bẵng nó đi.

Sự việc xảy ra thế này. Tôi đã kể anh nghe rằng ông ta là một người thông minh và chính sự thông minh quá mức ấy lại có hại cho ông ta, vì có vẻ như nó đã đưa đến thói tộc mạch khôn tả xiết về những điều không dính dáng đến mình. Tôi không biết ông ta đã đi quá giới hạn tự bao giờ cho đến khi tôi phát hiện ra nhò một sự cố hết sức ngẫu nhiên. Tôi đã nói rằng nhà của tôi là một lâu đài cổ rộng thênh thang nhưng ngoắt ngoéo. Một ngày trong tuần trước - chính xác hơn là vào tối thứ năm - tôi thấy khó ngủ vì đã lỡ dại uống một tách cà phê đen đặc sau bữa tối. Trần trọc mãi đến 2 giờ sáng, tôi nhận ra rằng có cõi dỗ giấc ngủ cũng vô ích vì thế tôi ngồi dậy và thắp nến lên, định đọc tiếp cuốn truyện đang xem dở. Thế nhưng, tôi lại để quên cuốn sách trong phòng bi-a, nên tôi khoác áo choàng và đi lấy nó. Để đến được phòng bi-a thì tôi phải xuống cầu thang rồi đi qua đầu hành lang dẫn đến thư viện và phòng treo súng. Anh có thể tưởng tượng ra nỗi kinh ngạc của tôi khi liếc vào cái hành lang này, tôi chợt trông thấy ánh sáng lờ mờ phát ra từ cánh cửa để mở của thư viện. Chính tay tôi đã tắt đèn và đóng cửa trước khi đi ngủ. đương nhiên ý nghĩ đầu tiên này ra trong đầu tôi là có trộm. Khắp những bức tường các hành lang

trong Hurlstone đều được trang trí bằng các chiến lợi phẩm là những bình khí cổ. Tôi lấy từ trên đó ra một chiếc rìu chiến rồi đặt ngọn nến lại phía sau, tôi rón rén bước vào hành lang và liếc nhìn qua cánh cửa để mở.

Tay quản gia Brunton đang ở trong thư viện. Ông ta ăn mặc nghiêm chỉnh, ngồi trong ghế bành, trên đùi đặt một tờ giấy trông như một tấm bản đồ và tựa trán lên tay đăm chìm trong suy nghĩ. Tôi đứng lặng đi vì ngạc nhiên, chăm chú nhìn ông ta từ trong bóng tối. Một cây nến nhỏ đặt ở cạnh bàn tỏa sáng yếu ớt đủ cho tôi thấy rằng ông ta ăn mặc đàng hoàng. Trong khi tôi đang nhìn thì hình linh ông ta đứng dậy khỏi ghế và bước đến cái tủ đặt bên cạnh, mở khóa tủ rồi kéo một ngăn kéo ra. Ông ta lấy ra một tờ giấy trong đó rồi quay trở lại chỗ ngồi, trải nó ra bên ngọn nến ở cạnh bàn và bắt đầu xem xét tỉ mỉ.

Vì quá phẫn nộ khi trông thấy ông ta thản nhiên xem xét giấy tờ của gia tộc mình nên tôi bước tới, Brunton ngẩng lên và trông thấy tôi đứng trong khung cửa. Ông ta bật dậy, mặt xám đi vì sợ hãi và nhét vội vào ngực áo tờ giấy trông giống tấm bản đồ mà ông ta xem trước đó.

‘Hay chưa?’ Tôi lén tiếng, ‘ông báo đáp niềm tin mà chúng tôi đặt vào ông như thế đấy. Ông sẽ thôi làm ở đây ngay ngày mai.’

Ông ta khom người xuống với ánh mắt của một người khiếp sợ hoàn toàn và len lén đi qua mặt tôi mà không nói tiếng nào. Ngọn nến hẫy còn đặt trên bàn và dưới ánh sáng của nó tôi liếc nhìn xem tờ giấy mà Brunton đã lấy ra khỏi tủ là gì. Tôi ngạc nhiên khi nhận ra nó chẳng hề quan trọng chút nào, chỉ là một bản chép lại những câu hỏi và trả lời trong một buổi lễ kì quặc cổ xưa được gọi là *Nghi thức gia tộc Musgrave*. Đó là nghi lễ riêng của gia tộc chúng tôi mà các thành viên Musgrave của bao thế kỉ nay đều phải trải qua khi đến tuổi trưởng thành. Đây là nghi lễ của riêng dòng họ, và có thể có đôi chút quan trọng đối với một nhà khảo cổ học giống như các gia huy và gia huấn của gia tộc chúng tôi, nhưng chẳng có giá trị thực tế nào.’

‘Có lẽ chúng ta nên quay lại với mảnh giấy đó sau thì tốt hơn,’ tôi nhắc.

‘Nếu anh thấy cần như thế,’ anh đáp với đôi chút lưỡng lự. ‘Xin được kể tiếp câu chuyện. Tôi khóa tủ bằng chiếc chìa Brunton để lại và khi quay bước ra, tôi ngạc nhiên thấy người quản gia quay trở lại và đang đứng trước mặt tôi.

‘Thưa ông Musgrave,’ ông ta kêu lên, giọng khàn đi vì xúc động. ‘Tôi không thể nào chịu được sự nhục nhã, thưa ông. Lòng tự trọng của tôi luôn cao hơn địa vị và sự nhục nhã sẽ giết tôi mất. Và ông sẽ phải chịu trách nhiệm về cái chết của tôi - thật đấy, thưa ông - nếu ông dồn tôi vào bước đường cùng. Nếu ông không thể giữ tôi lại sau những gì đã xảy ra thì vì Chúa, xin hãy để tôi nộp đơn xin thôi việc và rời khỏi đây sau một tháng làm như chính tôi muốn vậy. Thế thì tôi còn có thể chịu đựng được, thưa ông Musgrave, chứ đừng đuổi việc tôi trước mặt những người tôi rất quen thân.’

‘Ông không đáng được chiêu cỗ đến vậy đâu, Brunton,’ tôi trả lời. ‘Hành vi của ông thật hết sức bỉ ổi. Tuy vậy, vì ông đã ở trong nhà tôi bao lâu nay, tôi cũng không muốn làm cho ông phải nhục nhã trước mặt mọi người. Thế nhưng, một tháng là quá dài. Hãy rời đây trong vòng một tuần và muốn viện lí do gì thì tùy.’

‘Chỉ một tuần thôi sao, thưa ông?’ Ông ta kêu lên với giọng dày thát vọng. ‘Hai tuần, ít nhất là hai tuần mới được!’

‘Một tuần là một tuần,’ tôi nhắc lại, ‘và thế đã là chiêu cỗ ông lắm rồi đấy.’

Ông ta len lén bước đi, mặt cúi gầm xuống trước ngực trông giống như một người rất đau khổ, còn tôi thối tắt nến rồi trở lại phòng mình.

Trong hai ngày sau đó, Brunton rất chú tâm vào nhiệm vụ của ông ta. Tôi không nhắc gì đến chuyện đã xảy ra và chờ đợi với đôi chút hiếu kì xem ông ta sẽ che đậm nỗi nhục của mình như thế nào. Thế nhưng, đến sáng hôm thứ ba thì trái với thường lệ, ông ta không hề xuất hiện sau bữa điểm tâm để nghe tôi chỉ bảo các công việc trong ngày. Khi rời khỏi phòng ăn, tình cờ tôi gặp cô hầu Rachel Howells. Tôi đã kể anh nghe rằng cô ta mới hồi phục sau một cơn bệnh và trông vô cùng xanh xao thảm hại khiến tôi phải lén tiếng khi trông thấy cô ta làm việc.

‘Cô nên vào giường nghỉ,’ tôi bảo. ‘Khi nào khỏe hăng trở lại làm việc.’ Cô ta nhìn tôi với một vẻ mặt rất lạ khiến tôi bắt đầu nghĩ có lẽ đầu óc cô ta bị cơn bệnh ảnh hưởng.

‘Tôi thấy mình đã khá rồi, thưa ông Musgrave,’ cô ta trả lời tôi.

‘Để xem bác sĩ sẽ nói thế nào,’ tôi đáp. ‘Cô phải ngừng tay ngay và khi đi xuống nhà thì bảo rằng tôi muốn gặp Brunton.’

‘Ông quản gia biến mất rồi,’ cô ta cho biết.

‘Biến mất sao! Biến đi đâu?’

‘Anh ta biến rồi. Chẳng ai nhìn thấy anh ta đâu cả. Không có ở trong phòng. Ôi, đúng, anh ta đã biến mất, đã biến đi rồi!’

Cô ta ngã người vào bức tường phía sau và cười ngặt nghẽo, còn tôi, vì hoảng sợ trước cơn kích động bất ngờ của cô ta nên vội vàng rung chuông gọi người đến giúp. Cô gái được đưa về phòng, miệng vẫn còn la hét và khóc lóc, còn tôi tra hỏi tin tức về Brunton. Không còn nghi ngờ gì về việc ông ta đã biến mất. Giường của ông ta vẫn phảng phiu, chẳng ai trông thấy ông ta từ khi ông ta lui về phòng vào đêm trước, thế nhưng không sao biết ông ta rời khỏi nhà bằng cách nào vì tất cả cửa sổ và cửa ra vào hẵn còn cài chặt vào buổi sáng. Quần áo, đồng hồ và thậm chí cả tiền bạc của ông ta vẫn để trong phòng, nhưng bộ y phục màu đen mà ông ta thường mặc lại biến mất. Cả đôi giày mềm đi trong nhà cũng không thấy đâu, nhưng ghê thì còn đê lại. Vậy thì, tay quản gia Brunton có thể đi đâu vào lúc đêm khuya khoắt và giờ ông ta ra sao?

Tất nhiên là chúng tôi đã lục soát ngôi nhà từ tầng hầm lên đến tầng áp mái nhưng chẳng hề thấy dấu vết nào của ông ta. Như tôi đã nói, ngôi nhà cổ như một mê cung, đặc biệt là ở phần nhà gốc mà giờ thì trên thực tế chẳng còn ai ở; nhưng chúng tôi vẫn lục tung từng phòng và tầng hầm mà vẫn không tìm được một dấu vết nhỏ nào của người mất tích. Điều tôi không tin nổi là ông ta lại có thể bỏ tất cả tài sản của mình mà ra đi và ông ta đi đâu cơ chứ? Tôi đã cho mòi cảnh sát địa phương đến nhưng chẳng có chút kết quả nào. Trời đổ mưa đêm hôm trước và chúng tôi đã xem xét bãi cỏ cùng những lối đi xung quanh nhà nhưng vô ích. Trong khi mọi chuyện vẫn không tiến triển, một diễn biến mới lôi kéo sự chú ý của chúng tôi ra khỏi bí ẩn ban đầu.

Rachel Howells bị ôm nặng suốt hai ngày liền, có lúc mê sảng, có khi lại lén cơn kích động khiến chúng tôi phải thuê một y tá để thức canh cô ta vào ban đêm. Đến đêm thứ ba sau vụ Brunton mất tích, cô y tá nhận thấy bệnh nhân đã ngủ yên bèn chớp mắt một lúc trong chiếc ghế hành, và đến sáng sớm tĩnh dậy thì đã thấy trên giường trống trơn, cửa sổ mở toang và không thấy dấu vết của người bệnh đâu cả. Tôi được gọi dậy ngay và cùng với hai người hầu, chúng tôi liền bắt đầu tìm kiếm cô gái mất tích. Việc tìm ra hướng đi của cô ta chẳng khó khăn chút nào vì từ bên dưới cửa sổ buồng cô ta, chúng tôi dễ dàng lẩn theo các dấu chân của cô ta băng qua bãi cỏ đến bờ hồ, ở đó những dấu vết biến mất ngay lối đi rải sỏi mép hồ. Cái hồ sâu đến gần tám foot và anh có thể hình dung ra cảm giác của chúng tôi lúc đó ra sao khi nhìn thấy dấu chân của cô gái loạn trí đáng thương kêt thúc ở bờ hồ.

Tất nhiên là ngay lập tức chúng tôi đem các dụng cụ mò tìm đến và bắt tay vào việc tìm kiếm thi thể của cô ta, nhưng chẳng thể tìm ra chút dấu vết nào của xác chết. Nhưng chúng tôi vớt lên được một thứ mà chẳng ai ngờ đến. Đó là một cái túi vải lanh chứa một khối kim loại cũ kĩ đã phai màu, gỉ sét và mấy viên đá hay thủy tinh đã mờ gì đó. Máy thử lật lùng đó là tất cả những gì chúng tôi vớt lên được từ đáy hồ, ngoài ra mặc cho đã tận lực tìm kiếm và điều tra suốt cả ngày hôm qua, chúng tôi vẫn không biết gì về số phận của cả Rachel Howells lẫn Richard Brunton. Cảnh sát hạt cũng hết cách nên tôi chỉ còn cách đến nhờ anh.’

Watson này, anh có thể hình dung ra tôi đã lắng nghe chuỗi sự kiện lạ thường này say mê, cũng như cố gắng chấp nối và tìm một sợi dây chung xâu kết chúng lại như thế nào. Tay quản gia mất tích. Cô người hầu cũng ra đi. Cô ta từng yêu tay này nhưng rồi sau đó lại có lí do để căm hận hắn. Cô ta có tính khí nóng nảy và nồng nhiệt của người xứ Wales. Cô ta kích động dữ dội ngay sau khi anh ta biến mất. Cô ta ném xuống hồ một cái túi chứa những vật kì lạ. Đó là tất cả những yếu tố cần xem xét tuy nhiên chẳng điều nào trong đó là trọng tâm của vấn đề. Vậy đâu là điểm khởi đầu của chuỗi sự kiện này? Nó nằm ở phần đầu của sợi dây rối tung này.

‘Tôi phải xem qua tờ giấy, Musgrave ạ,’ tôi nói, ‘tờ giấy mà quản gia nhà anh cho rằng đáng bỗ công tim hiểu, cho dù có nguy cơ bị mất việc.’

‘Cái nghi thức của dòng tộc nhà tôi khá ngớ ngẩn’, anh ấy đáp. ‘Nhưng ít ra thì còn được coi là cỗ vật để lưu giữ. Tôi có đem theo một bản sao những câu hỏi và trả lời đó nếu như anh muốn liếc sơ qua chúng.’

Anh ấy đưa cho tôi chính tờ giấy mà tôi đang cầm đây, Watson ạ, và nó là bản hỏi đáp lật lùng mà mỗi thành viên nhà Musgrave phải học khi đến tuổi trưởng thành. Tôi sẽ đọc cho anh nghe chính xác từng chữ các câu hỏi và trả lời:

‘Cái này là của ai?’

‘Là của người đã ra đi!

‘Ai sẽ sở hữu nó?’

‘Người sẽ tới đây!’

‘Mặt trời ở đâu?’

‘Trên ngọn cây sồi’.

‘Cái bóng ở đâu?’

‘Ở gốc cây du.’

‘Đo bằng bước như thế nào?’

‘Đi về phía bắc mươi bước và mươi bước, về phía đông năm bước và năm bước, về phía nam hai bước và hai bước, về phía tây một bước và một bước và ở phía dưới!’

‘Chúng ta sẽ đưa những gì?’

‘Tất cả những gì chúng ta sở hữu!’

‘Vì sao chúng ta phải đưa?’

‘Vì tin cậy!

‘Bản gốc không có ghi ngày tháng nhưng xét theo lối chính tả thì có thể xác định là vào giữa thế kỷ mươi bảy’, Musgrave nhận xét. ‘Thế nhưng tôi e rằng nó không giúp được gì nhiều cho anh trong việc làm sáng tỏ bí ẩn này.’

‘Ít ra’, tôi đáp, ‘nó cũng cho chúng ta một bí ẩn khác và cái sau lại còn thú vị hơn cả cái trước. Cũng có thể là lời giải đáp cho bí ẩn này sẽ giải quyết được bí ẩn kia. Xin anh thứ lỗi, Musgrave, nếu tôi nói rằng có vẻ quản gia nhà anh rất thông minh và sáng suốt hơn cả mươi thế hệ tổ tiên anh.’

‘Tôi vẫn chưa hiểu anh nói gì’, Musgrave đáp. ‘Đối với tôi thì tờ giấy đó có vẻ chẳng có vai trò gì thiết thực.’

‘Nhưng với tôi, nó lại vô cùng thiết thực và tôi cho rằng Brunton cũng nghĩ thế. Có thể ông ta đã biết đến tờ giấy đó từ trước khi bị anh bắt gặp.’

‘Rất có thể. Chúng tôi có giấu giếm gì đâu.’

‘Nhưng theo tôi thì vào cái đêm bị anh bắt gặp, ông ta đang cố ghi nhớ lại cái gì đó. Như tôi hiểu thì ông ta đã có một loại bản đồ hay sơ đồ gì đó để so với bản gốc của tờ giấy này và đã nhét nó vào túi khi anh xuất hiện.’

‘Đúng thế. Nhưng liệu ông ta làm gì với tục lệ cổ xưa của gia tộc chúng tôi và cái bản hỏi đáp lòng vòng này có nghĩa gì?’

‘Tôi nghĩ xác định điều đó không khó gì’, tôi đáp, ‘nếu anh đồng ý thì chúng ta sẽ đáp chuyến tàu đầu tiên đi Sussex và xem xét vấn đề kĩ lưỡng hơn ngay tại chỗ.’

Đến trưa hôm đó, cả hai chúng tôi đã tới Hurlstone. Có thể là anh đã được xem các bức ảnh và đọc qua mô tả về tòa lâu đài cổ nổi tiếng này nên tôi sẽ nói ngắn gọn về nó. Tòa nhà này được xây theo hình chữ L, nhánh dài xây sau, còn nhánh ngắn là phần nhà gốc. Phía trên cánh cửa tháp có ô văng nặng nề, chính giữa phần nhà cũ đó có tấm phù điêu đẽ 1607, nhưng các chuyên gia đều nhất trí rằng các xà gỗ và phần xây đá còn cổ hơn rất nhiều. Những bức tường dày thích và những khung cửa sổ bé xíu của khu nhà cũ này đã khiến cho dòng họ phải xây phần nhà mới vào thế kỷ trước và giờ thì phần cũ chỉ thỉnh thoảng được dùng để làm nhà kho và hầm chúa. Một khu vườn tuyệt đẹp với những cây cổ thụ to lớn bao xung quanh tòa nhà, còn cái hố mà thân chủ của tôi đã đẽ cập đến thì nằm sát con đường dẫn tới lối vào và cách nhà khoảng hai trăm yard.

Anh Watson ạ, đến lúc ấy thì tôi đã hoàn toàn tin chắc rằng đây không phải là ba vụ bí ẩn riêng rẽ mà

thực chất chỉ là một, và tôi nghĩ rằng nếu như tôi hiểu được ý nghĩa của *Nghi thức gia tộc Musgrave* thì tôi sẽ nắm trong tay đầu mối dẫn đến sự thật có liên quan đến cả quản gia Brunton và cô hầu Howells. Thé là tôi tập trung toàn bộ sức lực vào đó. Vì sao mà người quản gia này lại khao khát nắm lấy bí mật của bản câu hỏi cổ xưa này? Rõ ràng là vì ông ta đã thấy được một điều gì trong đó mà tất cả những thế hệ lãnh chúa ở đây đều không nhận ra và từ đó ông ta mong đợi một mối lợi nào đó cho cá nhân mình. Vậy thì, điều đó là gì và nó đã tác động lên số phận của ông ta ra sao? Khi đọc nội dung hỏi đáp của nghi thức, điều hiện lên rất rõ đối với tôi là những số đo hẵn phải có liên quan đến một vị trí nào đó mà phần còn lại của tài liệu ám chỉ và nếu có thể tìm ra được vị trí đó, chúng tôi sẽ tìm ra bí mật mà tổ tiên dòng họ Musgrave cho rằng cần thiết phải được lưu truyền bằng một cách thức kì lạ đến thế. Để khởi đầu, chúng tôi có hai cột mốc dẫn đường là cây sồi và cây du. Về phần cây sồi thì chẳng có vấn đề gì. Ngay phía trước nhà, bên trái lối vào, trong đám sồi nổi bật lên một gốc sồi cổ thụ, đây là một trong những cái cây ấn tượng nhất mà tôi từng thấy.

‘Khi các nghi thức của gia tộc anh được thảo ra thì cây sồi này đã có ở đây hay chưa?’ Tôi hỏi khi chúng tôi đi ngang qua nó.

‘Rất có thể là nó đã ở đó từ hồi người Norman xâm lược Anh quốc,’^[150] anh ấy trả lời. ‘Vòng thân của nó là hai mươi ba foot.’

‘Nhà anh có cây du cổ thụ nào không?’ Tôi hỏi.

‘Trước đây từng có một cây rất già mọc ở đằng kia, nhưng nó bị sét đánh mười năm trước và nhà tôi đốn gốc nó rồi.’

‘Anh biết chỗ đó chứ?’

‘Ồ, có chứ.’

‘Còn cây du cổ thụ nào khác không?’

‘Chẳng có cây nào cổ thụ cả, nhưng sồi thì có nhiều.’

‘Tôi muốn đến xem chỗ cây đó mọc lúc trước.’

Chúng tôi lên xe ngựa và thân chủ của tôi đưa tôi đi ngay đến nơi cây du mọc trước đây trên bãi cỏ, chừ không đi vào nhà. Vị trí đó gần như nằm giữa cây sồi và ngôi nhà. Cuộc điều tra của tôi xem ra diễn tiến tốt đẹp.

‘Chắc giờ tôi không thể biết chiều cao của cây du ấy khi nó còn xanh tốt nữa nhỉ?’ Tôi hỏi.

‘Tôi có thể nói cho anh biết ngay. Nó cao sáu mươi tư foot.’

‘Sao anh biết?’ Tôi ngạc nhiên hỏi.

‘Gia sư của tôi ngày xưa thường giao bài tập lượng giác dưới dạng đo chiều cao các vật thể. Khi còn nhỏ, tôi đã đo hết cây cổ và nhà cửa ở đây.’

Quả là một vận may bất ngờ. Các dữ liệu đang đến với tôi nhanh hơn cả mong đợi.

‘Anh hãy cho tôi biết’, tôi bảo anh ấy, ‘người quản gia của anh đã hỏi anh câu đó chưa?’

Reginald Musgrave ngạc nhiên nhìn tôi. ‘Giờ anh nhắc đến tôi mới nhớ’, anh đáp, ‘cách đây vài tháng, Brunton từng hỏi tôi về chiều cao của cây này trong lần tranh luận với cậu giữ ngựa.’

Đây quả là một tin tức tuyệt vời, Watson ạ, vì nó cho tôi thấy mình đi đúng hướng. Tôi nhìn về phía mặt trời. Nó đang dần xuống thấp và tôi tính chua đến một giờ nữa, mặt trời sẽ xuống đến ngọn cây sồi cổ thụ. Vậy là một điều kiện được nhắc đến trong bản *Nghi thức* sắp xảy ra. Còn về bóng cây du thì chắc chắn bản hỏi đáp muốn nói đến điểm xa nhất của bóng cây, nếu không thì thân cây đã được chọn để làm mốc. Vậy tôi phải xác định điểm xa nhất của cái bóng nằm ở chỗ nào khi mặt trời vừa đến ngọn cây sồi.’

‘Điều đó hẵn là khó đấy Holmes, vì cây du không còn ở đó nữa.’

‘À, ít nhất tôi cũng biết nếu như Brunton có thể tìm ra thì tôi cũng làm được. Ngoài ra, chuyện cũng không mấy khó khăn. Tôi đi cùng Musgrave tới thư phòng của anh ấy và tự tay vót cái cọc này, rồi buộc sợi dây dài này vào đó và cứ mỗi yard lại thắt một nút. Sau đó tôi lấy một chiếc cần câu dài sáu foot, rồi cùng với thân chủ quay lại chỗ cây du mọc trước đây. Mặt trời đang xuống đến ngang ngọn cây sồi. Tôi cắm cần câu xuống, đánh dấu hướng bóng đổ và đo bóng. Chiều dài là chín foot.

Tất nhiên là đến đây thì việc tính toán rất đơn giản. Nếu chiếc cần câu dài sáu foot có bóng dài chín

foot, vậy một cái cây cao sáu mươi tư foot sẽ cho bóng dài chín mươi sáu foot và cả hai cái bóng sẽ đổ về cùng một hướng. Tôi đo lấy khoảng cách này và nó dẫn tôi đến gần sát bức tường của tòa nhà, tôi cắm cái cọc vào vị trí đó. Watson này, anh có thể hình dung được tôi đã mừng biết bao khi nhìn thấy một cái lỗ trên mặt đất chỉ cách cây cọc của tôi chưa đến 2 inch. Tôi biết đó là dấu vết mà Brunton đã để lại khi đo đạc và nghĩa là tôi vẫn đang đi theo đúng hướng của anh ta. Từ điểm xuất phát này, tôi bắt đầu đêm bước sau khi đã xác định phương hướng bằng cái la bàn bỏ túi của mình. Tôi đi mỗi chân mươi bước theo phương song song với bức tường của tòa nhà và lại đánh dấu vị trí bằng một cái cọc. Sau đó, tôi cẩn thận đếm mươi bước về phía đông và bốn bước về phía nam. Nó dẫn tôi đến ngay trước cánh cửa cũ nọ. Đến đó phải bước hai bước về phía tây tức là tôi phải đi hai bước theo hành lang lát đá và đó là chỗ được *bản Nghi thức* chỉ ra.

Chưa bao giờ tôi cảm thấy một con lạnh rùng mình vì thất vọng đến thế, Watson ạ. Trong phút chốc, tôi cho rằng hắn là đã có một sai lầm nghiêm trọng nào đó trong cách tính toán của mình. Mặt trời đang lặn chiếu sáng nền hành lang và tôi có thể trông thấy những phiến đá xám mòn rất cũ kĩ lát kín với nhau bằng ximăng và chắc chắn là trong suốt bao nhiêu năm qua chẳng hề bị dời đi chút nào. Brunton đã không làm gì ở đây. Tôi gõ thử lên sàn hành lang nhưng âm thanh phát ra ở mọi chỗ đều giống hệt nhau và không hề nghe thấy dấu hiệu của vết nứt hay khe hở nào. Nhưng may thay, Musgrave đã bắt đầu hiểu ra cách làm của tôi và cũng đang phấn khích giống như tôi, anh ấy lấy ra bản chép tay để kiểm tra lại cách tính toán của tôi.

‘Và ở phía dưới,’ anh ấy reo lên. ‘Anh đã bỏ sót phần và ở phía dưới rồi!'

Tôi lại nghĩ rằng thế nghĩa là ta phải đào lên, nhưng bây giờ thì tất nhiên là tôi nhận ra rằng mình đã làm. ‘Vậy là có một tầng hầm ở bên dưới chỗ này phải không?’ Tôi reo to.

‘Vâng, và nó cũng xưa cũ như ngôi nhà này vậy. Ở ngay dưới, đi vào bằng cánh cửa này!'

Chúng tôi đi xuống một cầu thang xoắn bằng đá, người bạn đồng hành của tôi đánh diêm và thắp một cái đèn to vốn nằm trên cái thùng nằm trong góc. Ngay lập tức, tôi thấy rõ ràng cuối cùng thì mình cũng đã đến đúng nơi và mới đây không chỉ có chúng tôi lui tới chốn này. Ngày trước, tầng hầm này được dùng để chứa cùi nhưng những thanh cùi lúc trước rõ ràng là la liệt khắp trên sàn thì nay được xếp thành từng đống ở các vách để lộ ra một khoảng trống chính giữa. Ở đó có một phiến đá lát to lớn và nặng nề với một vòng sắt đã giật ở giữa cùng một chiếc khăn choàng cổ dày kẽ ô buộc vào vòng sắt đó.

‘Trời ơi!’ Thân chủ của tôi kêu lên. ‘Đây chính là chiếc khăn choàng cổ của Brunton. Tôi đã từng trông thấy ông ta quàng khăn này và dám thề chắc như thế. Tên khốn ấy đã làm gì ở đây vậy?’

Theo lời đề nghị của tôi, hai cảnh sát của hạt được mời đến để chứng kiến, và tôi gắng sức nhắc phiến đá lên bằng cách kéo tấm khăn. Tôi chỉ có thể làm cho nó di chuyển được đôi chút và phải nhờ một cảnh sát giúp sức tôi mới nhắc được nó sang một bên. Một miệng hố đen ngòm mở ra bên dưới phiến đá và tất cả chúng tôi cùng chăm chú nhìn xuống đó trong khi Musgrave quỳ bên miếng hầm và gio đèn xuống dưới.

Một cái hầm nhỏ sâu khoảng bảy foot và rộng hơn bốn foot mở ra trước mắt chúng tôi. Năm ở một bên hầm là một cái rương gỗ nhỏ có đai bằng đồng, nắp rương mở và một chiếc chìa khóa kiểu cổ kí dị hẵn còn cắm trong ổ khóa. Cái rương phủ một lớp bụi dày, hơi ẩm và mọt đã ăn vào lớp gỗ nên mảng nấm xanh xám đã mọc lên bên trong rương. Vài mảnh kim loại tròn có vẻ là những đồng tiền cổ giống như thứ mà tôi đang giữ đây, nấm rải rác trên đáy rương, nhưng trong rương chẳng còn thứ gì khác nữa. Tuy vậy, lúc đó chúng tôi chẳng nghĩ gì đến cái rương cũ kĩ đó vì mắt chúng tôi đều dán chặt vào hình thù cuộn khom ở bên cạnh. Đó là hình dáng một người đàn ông mặc comlê đen, người đó quỳ gối, trán gục xuống mép rương và hai cánh tay ôm quàng lấy chiếc rương. Tư thế đó đã làm cho toàn bộ máu ú lại ở mặt ông ta và không ai có thể nhận ra gương mặt tím bầm biến dạng đó, nhưng khi chúng tôi dựng cái thi thể lên thì chiều cao, bộ quần áo và mái tóc của người đó đủ để thân chủ của tôi nhận ra chính là viên quản gia đã mất tích. Ông ta đã chết được vài ngày nhưng không hề có thương tích hay vết bầm nào trên cơ thể cho thấy cái kết thảm đến với ông ta như thế nào. Sau khi đưa xác ông ta ra khỏi hầm, chúng tôi vẫn còn phải đương đầu với một vấn đề cũng hóc búa gần như không thua gì vấn đề ban đầu.

Anh Watson này, tôi phải thú nhận rằng lúc đó tôi rất thất vọng về việc điều tra của mình. Tôi đã cho

là mình sẽ giải quyết được vấn đề một khi tìm ra địa điểm được ám chỉ trong *bản câu hỏi Nghi thức*, nhưng giờ thì tôi ở ngay chỗ đó vậy mà có vẻ như vẫn không thể nào hiểu được điều bí mật mà gia tộc này đã che giấu bằng những biện pháp để phòng tì mỉ đến thế. Quả là tôi đã làm sáng tỏ được số phận của Brunton nhưng lúc này tôi phải tìm hiểu xem ông ta đã chết như thế nào và người phụ nữ mất tích đóng vai trò gì trong sự việc này. Tôi ngồi xuống một cái thùng nhỏ đặt trong góc tầng hầm và suy nghĩ thật kĩ lưỡng về toàn bộ vụ án.

Anh đã biết các phương pháp của tôi trong những trường hợp thế này rồi, Watson. Tôi tự đặt mình vào vị trí của viên quan gia và sau khi đánh giá mức độ thông minh của ông ta, tôi cố gắng tưởng tượng ra là mình sẽ tiến hành công việc như thế nào trong cùng những tình huống như thế. Trong trường hợp này thì vấn đề được đơn giản hóa bởi Brunton thuộc loại thông minh xuất sắc vì thế mà không cần phải hạ thấp xuống cho bằng ông ta. Ông ta biết rằng có một món gì đó có giá trị đã được cất giấu. Ông ta đã tìm ra nơi giấu, ông ta biết rằng phiến đá che chắn lối vào quá nặng nên một người thì không thể dịch chuyển nó mà không có ai giúp sức. Thế thì tiếp theo ông ta sẽ làm gì? Ông ta không thể nào nhờ đến sự hỗ trợ từ bên ngoài ngay cả khi ông ta có ai đó tin cậy, vì như thế sẽ phải mở cửa néo chưa kể đến nguy cơ bị phát hiện khá cao. Nếu có thể tìm được trợ thủ ở ngay trong nhà thì tốt hơn. Nhưng ông ta có thể nhờ vả ai? Cô gái ấy từng hết lòng vì ông ta. Cánh đàn ông nhiều khi đối xử tệ bạc với phụ nữ nhưng lại không ý thức được rằng tình yêu của người phụ nữ ấy có thể mất đi. Brunton bèn cố gắng, bằng một chút quan tâm, làm lành với cô Howells và lôi kéo cô ta đồng lõa với mình. Theo kế hoạch thì đêm xuống, họ sẽ cùng đi xuống tầng hầm, và hai người sẽ đủ sức nâng phiến đá. Đến đây thì tôi có thể hình dung được hành động của họ như thế chính mắt mình trông thấy. Nhưng đối với hai người này, mà một người lại là phụ nữ, thì việc nâng phiến đá quả là rất nặng nhọc. Ngay cả một cảnh sát lực lưỡng của hạt Sussex và tôi cùng làm mà còn chẳng thấy nhẹ nhàng gì. Vậy thì họ đã làm thế nào? Có lẽ để tìm ra giải pháp thì tôi nên tự mình thực hiện. Tôi đứng lên và xem xét tỉ mỉ các thanh cùi rái rác trên sàn nhà. Gần như ngay tức khắc tôi đã tìm ra được điều mình mong muốn. Một thanh cùi dài ba foot bị tòe ra rất rõ ở một đầu, còn mấy thanh khác bị dẹp ở mặt bên như thế đã bị một vật rất nặng đè xuống. Rõ ràng là khi kéo phiến đá lên, họ đã chèn những khúc cùi vào khe hở, cho đến khi có đủ chỗ để bò qua thì họ chống một thanh cùi vào đó, khiến cho đầu dưới của nó chống vào mép phiến đá bên cạnh bị tòe đi do toàn bộ sức nặng của tầng đá đè xuống. Đến đây thì tôi vẫn đi đúng hướng.

Và bây giờ tôi sẽ tiếp tục dựng lại tân thảm kịch lúc nửa đêm này như thế nào đây? Rõ ràng là chỉ một người có thể chui lọt vào cái hầm và người đó là Brunton. Cô gái phải đợi ở bên trên. Sau đó Brunton mở khóa rương và có lẽ là đã chuyển những thứ bên trong rương lên - vì chẳng còn thấy gì trong rương - và rồi chuyện gì đã xảy ra?

Phải chăng ngọn lửa báo thù âm i bùng lên mãnh liệt trong tâm trí cô gái gốc Celt nồng nhiệt này khi thấy kẻ đã đổi xử tệ bạc với mình - có lẽ còn tệ hơn mức chúng ta nghĩ - lại đang nằm trong tầm tay mình định đoạt? Hay chỉ là tình cờ mà thanh cùi bị trượt ra và phiến đá nhốt kín Brunton trong cái hầm mà sau đã thành mộ đá của ông ta? Có phải tội của cô ta chỉ là im lặng trước cái chết đó? Hay là một cú phang bất thần từ tay cô ta đã làm cho thanh cùi bị bắn đi khiến phiến đá rơi sầm trơ xuống? Dù sao đi nữa, trước mắt tôi dường như hiện lên hình ảnh người phụ nữ đó ôm chặt lấy món báu vật vừa tìm thấy và lao lên cầu thang, tai vẫn còn nghe tiếng kêu cứu vang tối từ phía sau và tiếng những nắm tay tối tấp đâm vào phiến đá để rồi cuối cùng người tình không chung thủy của cô sẽ chết ngạt bên dưới đó. Đó là nguyên do bí mật của khuôn mặt xanh tái, của con chấn động thần kinh, của những tràng cười ngọt ngào của cô ta vào buổi sáng hôm sau. Nhưng cái rương đó chứa thứ gì? Và cô ta đã làm gì với chúng? Tất nhiên đó chính là khói kim loại cũ kĩ và những viên đá mà thân chủ của tôi vớt lên được từ đáy hồ. Cô ta ném chúng xuống đó ngay khi có cơ hội để xóa đi tang chứng phạm tội cuối cùng của mình.

Tôi đã ngồi bất động gần hai mươi phút để suy nghĩ kĩ càng về vụ này. Musgrave vẫn đứng yên, mặt héo sút nhợt nhạt, tay anh đong đưa chiếc đèn lồng và mắt chăm chú nhìn xuống cái hầm.

‘Đây là những đồng tiền thời Charles I,’ anh nói và chia ra vài mảnh kim loại trong rương lúc trước, ‘anh xem, chúng ta đã xác định đúng niên đại của *bản Nghi thức*.’

‘Chúng ta còn có thể tìm ra vài thứ khác nữa cũng của vua Charles I,’ tôi kêu lên khi ý nghĩa khả dĩ

của hai câu hỏi đầu trong *bản Nghi thức* chợt lóe lên trong đầu tôi. ‘Hãy đưa tôi xem những thứ đựng trong cái túi mà anh đã vớt được dưới hồ.’

Chúng tôi đi lên phòng làm việc của anh ta và anh lấy những thứ đó ra trước mặt tôi. Khi thấy những món đó thì tôi hiểu được tại sao anh ấy coi nhẹ chúng vì khói kim loại thì giàn như đen kít còn những viên đá thì xỉn màu và mờ đục. Thế nhưng khi tôi chà một viên lên tay áo thì nó lóe lên như một tia lửa trong lòng bàn tay khum tối lại của tôi. Khói kim loại thì có hình vòng kép nhưng đã méo mó và xoắn lại không còn hình dạng ban đầu nữa.

‘Anh phải nhớ rằng’, tôi nói, ‘phe bảo hoàng vẫn nắm quyền ở nước Anh ngay cả sau cái chết của vị vua này và đến khi phải bỏ chạy, có lẽ họ đã chôn giấu những thứ quý giá nhất với ý định sẽ quay lại tìm kiếm khi tình hình đã yên ổn hơn.’

‘Ông tổ của tôi, hầu tước Ralph Musgrave, là một kị sĩ lỗi lạc và là cánh tay phải của vua Charles II khi ngài lưu vong’, bạn tôi cho biết.

‘À, thảo nào!’ Tôi đáp. ‘Thế là chúng ta đã tìm thấy mắt xích cuối cùng mà ta còn thiếu. Tôi phải chúc mừng anh vì đã sở hữu một di vật rất có giá mà lại còn mang ý nghĩa lịch sử quan trọng, tuy rằng quá trình phát hiện ra nó cũng thật đáng buồn.’

‘Đó là gì vậy?’ Anh ấy há hốc miệng vì ngạc nhiên.

‘Còn gì nữa ngoài chiếc vương miện cổ xưa của các vị vua nước Anh.’

‘Vương miện sao?’

‘Chính xác là thế. Hãy xem *bản Nghi thức* nói gì. Nội dung của nó ra sao? Cái này là của ai? Là của người đã ra đi. Đó là sau vụ hành quyết vua Charles I. Rồi tiếp theo là: Ai sẽ sở hữu nó? Người sẽ tới đây. Đó là Charles II, người được chọn để kế vị. Tôi cho rằng không còn nghi ngờ gì nữa, chiếc vương miện méo mó và cổ xưa này từng được đặt lên đầu các vị vua triều Stuart^[151].’

‘Vậy vì sao mà nó lại nằm dưới ao?’

‘À, đó là một câu hỏi mà ta cần bót chút thời gian để trả lời.’ Và tôi tóm tắt cho anh ta nghe cả chuỗi dài suy luận và bằng chứng mà tôi đã dựng lên. Khi tôi kê xong thì ánh hoàng hôn đã tắt và mặt trăng đã chiếu sáng trên bầu trời.

‘Và vì sao mà sau đó vua Charles II đã không nhận lại chiếc vương miện khi ngài quay về Anh?’ Musgrave hỏi trong khi cất những di vật vào lại chiếc túi vải lanh.

‘À, anh đã chạm vào một điểm mà có lẽ sẽ chẳng bao giờ chúng ta có thể làm sáng tỏ. Có thể là trước khi ngài đoạt lại ngôi vị quý tộc Musgrave nắm giữ bí mật này đã chết và do sơ suất nên chỉ truyền lại lời hướng dẫn cho con cháu mình mà không giải thích rõ ý nghĩa của nó. Từ ngày ấy cho đến nay *bản Nghi thức* đó cứ được cha truyền con nối cho đến khi rơi vào tay một người đã lẩn ra được bí mật và phải chịu mất mạng trong cuộc phiêu lưu này.’

Đó là câu chuyện về *Nghi thức gia tộc Musgrave*, Watson ạ. Họ đang giữ chiếc vương miện ở Hurlstone dù rằng cũng phải trải qua vài rắc rối về mặt pháp lí và phải chi ra một món tiền đáng kể mới được phép giữ nó lại. Tôi đoán chắc rằng họ sẽ vui lòng cho anh xem chiếc vương miện nếu anh nhắc đến tên tôi. Còn về người phụ nữ kia thì không ai nghe nói gì về cô ta. Rất có thể là cô ta đã rời nước Anh và đem theo kỉ niệm về tội lỗi của mình đến một vùng đất nào đó ở bên kia đại dương.”

CÁC ĐIỀN CHỦ Ở REIGATE

(The Reigate Puzzle, 1893)

Chuyện xảy ra vào khoảng thời gian trước khi sức khỏe của bạn tôi, Sherlock Holmes, hồi phục sau cơn kiệt lực do làm việc quá sức vào mùa xuân năm 1887. Toàn bộ vụ việc của Công ty Nederland Sumatra và những mưu đồ của nam tước Maupertuis hay còn nóng hỏi trong trí nhớ của công chúng và có liên quan quá mật thiết với giới chính trị và tài chính nên không phù hợp cho loạt hồi ức này. Tuy nhiên, vụ này lại gián tiếp dẫn đến một vụ án kì lạ và phức tạp mà qua đó bạn tôi có cơ hội thể hiện giá trị của một loại vũ khí mới trong số nhiều vũ khí mà anh sử dụng để chiến đấu chống tội phạm.

Khi xem lại những ghi chép của mình, tôi thấy vào ngày 14 tháng 4 có nhận được một bức điện từ Lyon báo tin rằng Holmes đang ốm liệt giường tại khách sạn Dulong. Chỉ trong vòng hai mươi bốn giờ tôi đã có mặt trong phòng bệnh của anh và yên lòng hơn khi thấy các triệu chứng không có gì nghiêm trọng. Tuy nhiên, ngay cả thể chất rắn rỏi của anh cũng bị suy nhược dưới áp lực của một cuộc điều tra kéo dài những hơn hai tháng và trong suốt thời gian đó không ngày nào anh làm việc dưới mười lăm giờ và hơn một lần, như anh xác nhận với tôi, đã đeo đuổi công việc suốt năm ngày liên tục. Ngay cả kết quả thắng lợi của công việc cũng không thể cứu anh khỏi hậu quả của đợt dốc sức kinh khủng đến thế và vào lúc cả Âu châu đang nhắc đến tên anh, khi phòng anh ngập điện chúc mừng đến mắt cá chân theo đúng nghĩa đen, thì tôi thấy anh đang lâm vào tình trạng suy nhược tồi tệ nhất. Dù biết mình đã thành công trong khi cảnh sát của ba quốc gia thất bại và đã cao tay hơn kẻ lừa đảo tài ba nhất Âu châu về mọi mặt, anh cũng không đủ phán chấn để ra khỏi cơn suy nhược thần kinh.

Ba ngày sau, chúng tôi cùng trở về phố Baker, nhưng rõ ràng là thay đổi không khí sẽ tốt hơn nhiều cho bạn tôi và ý tưởng về vùng nông thôn một tuần lễ để hưởng không khí mùa xuân cũng rất hấp dẫn đối với tôi. Anh bạn cũ của tôi, đại tá Hayter, là người đã từng được tôi chăm sóc khi còn ở Afghanistan, giờ đã kiểm được một căn nhà gần thị trấn Reigate ở hạt Surrey, vẫn thường mời tôi đến thăm. Lần gần đây nhất anh có nói rằng, nếu bạn tôi cùng đi thì anh ấy rất vui lòng đón tiếp. Cũng cần đến đôi chút khéo léo trong lúc thuyết phục nhưng khi Holmes hiểu rằng chủ nhà là một người độc thân và anh sẽ được hoàn toàn tự do, anh cũng đồng ý với kế hoạch của tôi và một tuần sau khi từ Lyon trở về London, chúng tôi đã ở dưới mái nhà của đại tá Hayter.

Đại tá Hayter là một cựu quân nhân dễ mến, từng trải và chẳng mấy chốc, như tôi đã đoán, anh ấy nhận ra rằng giữa mình và Holmes có nhiều điểm chung. Vào buổi tối hôm chúng tôi mới đến, sau khi dùng cơm, chúng tôi ngồi trong phòng treo súng của đại tá sau bữa tối, Holmes nằm dài trên chiếc giường kín trong khi Hayter và tôi xem xét bộ sưu tập nhỏ những thứ vũ khí phương Đông của anh ta.

“À, nhân tiện đây”, bắt chuyện anh ta nói, “tôi nghĩ là mình sẽ đem lên lâu một trong những khẩu súng này để đề phòng trường hợp có báo động.”

“Báo động à!” Tôi hỏi.

“Phải, mới đây trong vùng này vừa xảy ra một vụ. Ông lão Acton, một trong những người có vai trò của hạt chúng tôi đã bị trộm đột nhập vào nhà hôm thứ hai vừa rồi. Cũng chẳng có tổn thất gì nhiều nhưng bọn trộm thì vẫn chưa bị tóm.”

“Không có manh mối gì sao?” Holmes hỏi và đưa mắt nhìn đại tá.

“Chưa có gì. Nhưng vụ trộm này chỉ nhỏ thôi, một trong những vụ phạm tội vụn vặt ở nông thôn chúng tôi, chẳng đáng để anh quan tâm, anh Holmes à, sau sự kiện vĩ đại tầm cỡ quốc tế vừa rồi.”

Holmes phẩy tay như muốn xua đi lời ca tụng dù nụ cười trên môi anh cho thấy nó đã làm anh hài lòng.

“Vụ trộm ấy có chi tiết nào đáng chú ý không?”

“Tôi cho là không. Bọn trộm lục tung cả thư viện mà chỉ thu được vài thứ chẳng bõ công. Toàn bộ căn phòng bị đảo lộn, các ngăn kéo thì bị giật tung ra và báo chí bị lục loét, hậu quả là một tập trường ca

Homer do Pope dịch, hai giá đỡ nến mạ bạc, một cái chǎn giấy bằng ngà, một cái phong vũ biểu bằng gỗ sồi và một cuộn dây bện là tất cả những thứ bị mất.”

“Nhặt nhạnh gì mà lạ vậy!” Tôi buột kêu lên.

“Ô, rõ ràng là những tên đó đã vớ lấy bất cứ thứ gì có thể lấy đi.” Holmes lầm bầm từ chiếc trường kỉ. “Lẽ ra cảnh sát hạt nên tìm hiểu thêm về chuyện này”, anh nói. “À, thật rõ ràng là...”

Nhưng tôi đã giơ một ngón tay lên cảnh báo. “Anh đến đây là để nghỉ ngơi, anh bạn thân mến. Vì Chúa, đừng có vướng thêm vào vụ nào khi mà anh vẫn còn bị suy nhược thần kinh.”

Holmes nhún vai và liếc sang đại tá với vẻ cam chịu khôi hài rồi câu chuyện chuyển sang những đề tài ít nguy hiểm hơn. Thế nhưng số phận đã định rằng tất cả những khuyến cáo của tôi chẳng có giá trị gì vì đến sáng hôm sau thì vụ này tự tìm đến chúng tôi theo cái cách không thể làm ngờ được, và chuyện nghỉ ngơi ở vùng quê của chúng tôi đã chuyển sang một hướng mà chẳng ai trong chúng tôi có thể đoán trước. Khi chúng tôi còn đang dùng bữa điểm tâm thì người quản gia của đại tá lao vào mà quên hết các phép tắc.

“Ông đã nghe tin gì chưa, thưa ông?” Anh ta hồn hồn nói. “Ở nhà Cunningham, thưa ông!”

“Trộm à!” Đại tá kêu lên, tay vẫn đang giơ tách cà phê.

“Án mạng!”

Đại tá huýt sáo. “Trời đát!” Anh ta kêu lên. “Ai bị giết vậy? Ông thẩm phán hay là cậu con trai?”

“Cả hai vẫn còn sống, thưa ông. Nạn nhân là William, người xà ích. Bị bắn ngay giữa tim, thưa ông. Và chết ngay tức khắc.”

“Vậy ai đã bắn anh ta?”

“Tên trộm, thưa ông. Hắn biến đi chớp nhoáng và hoàn toàn không để lại dấu vết gì. Hắn vừa phá cửa sổ phòng để thực phẩm thì William bước đến gần và đã bỏ mạng khi bảo vệ tài sản cho chủ.”

“Lúc đó là mấy giờ?”

“Vào đêm qua, thưa ông, lúc gần nửa đêm.”

“Hả, thế thì lát nữa chúng tôi sẽ sang đó”, đại tá nói và điềm tĩnh quay lại bữa điểm tâm. “Vụ này thật tội tệ”, anh ta nói thêm khi người quản gia đã đi khỏi. “Ông lão Cunningham là nhân vật quan trọng ở vùng này, và cũng là một người rất tử tế. Chắc ông cụ đau buồn lắm vì người xà ích đã làm việc cho ông ta nhiều năm và là một người hầu rất tốt. Rõ ràng cũng lại cái đám bất lương đã đột nhập vào nhà Acton.”

“Và lấy đi những thứ rất khác thường”, Holmes lén tiếng với vẻ tư lự.

“Chính xác như vậy.”

“Hừm! Đây có thể là vụ đơn giản nhất trần đời, nhưng theo đánh giá ban đầu nó có chút kì lạ phải không? Một băng trộm ra tay ở vùng nông thôn theo lẽ thường sẽ phải thay đổi địa bàn hoạt động chứ không cạy cửa hai nhà trong cùng một khu vực chi trong vòng có vài ngày. Tối hôm qua, khi anh nói đến việc đề phòng thì tôi đã thoáng nghĩ rằng có lẽ vùng này là xứ cuối cùng trên nước Anh bị bọn trộm nhòm ngó, xem ra tôi vẫn còn phải học hỏi nhiều nữa.”

“Tôi tin đây chỉ là một tên trộm trong vùng”, đại tá nói. “Nếu vậy thì tất nhiên là hắn phải mò đến nhà Acton và Cunningham vì đó đúng là những nhà lớn nhất ở đây.”

“Và giàu nhất phải không?”

“À, trước đây thì thế, nhưng họ vướng vào một vụ kiện kéo dài mấy năm nay đã rút cạn tiền bạc của cả hai bên, tôi nghĩ thế. Ông lão Acton kiện đòi một nửa đất đai nhà Cunningham, còn các luật sư thì vồ chặt lấy vụ này?”

“Nếu đó là một tên trộm trong vùng thì việc bắt hắn cũng chẳng khó khăn cho lắm”, Holmes vừa nói vừa ngáp. “Thôi được rồi, Watson, tôi không định can thiệp vào vụ này đâu.”

“Thanh tra Forrester đến, thưa ông”, người quản gia thông báo khi mở cửa.

Viên sĩ quan bước vào phòng, anh ta hãy còn trẻ, trông mặt lạnh lợi và nhiệt tình. “Xin chào đại tá”, anh ta lén tiếng, “hi vọng rằng tôi không làm phiền các vị, nhưng chúng tôi được biết là ông Holmes ở phố Baker đang ở đây.”

Đại tá phất tay về phía bạn tôi và viên thanh tra cúi đầu chào.

“Chúng tôi nghĩ rằng có lẽ ông sẽ sẵn sàng quá bộ sang bên đó, thưa ông Holmes.”

“Số phận chồng lại anh rồi, Watson à”, anh vừa nói vừa cười. “Chúng tôi đang tán chuyện về vụ án thì ông đến, thanh tra à. Có lẽ ông có thể cho chúng tôi biết một vài chi tiết chẳng.” Khi nhìn thấy anh ngả người ra trên ghế với cái tư thế quen thuộc thì tôi biết mình cũng đành bó tay.

“Chúng tôi không tìm được dấu vết nào trong vụ nhà Acton. Nhưng vụ mới đây thì chúng tôi có nhiều thứ để tiến hành và không nghi ngờ gì nữa, cả hai vụ đều do cùng một thủ phạm gây ra. Có người đã nhìn thấy thủ phạm.”

“Ô!”

“Vâng, thưa ông. Nhưng hắn chuồn đi nhanh như nai sau khi nổ súng bắn hạ anh William Kirwan tội nghiệp, ông cụ Cunningham nhìn thấy hắn từ cửa sổ phòng ngủ và anh Alec Cunningham thì trông thấy hắn từ hành lang sau. Lúc nghe thấy tiếng kêu là 11 giờ 45 phút. Ông Cunningham vừa mới vào giường còn Alec thì đang hút thuốc và đã mặc áo ngủ. Cả hai đều nghe thấy tiếng người xà ích William kêu cứu và anh Alec chạy xuống để xem chuyện gì xảy ra. Cánh cửa sau đã mở và khi anh ta chạy đến chân cầu thang thì nhìn thấy hai người đàn ông đang vật lộn với nhau ở bên ngoài. Một người nổ súng, người kia gục xuống và kẻ sát nhân băng qua vườn rồi lao qua hàng rào. Ông lão Cunningham nhìn ra từ cửa sổ phòng ngủ của mình có trông thấy hắn chạy đến con đường nhưng rồi khuất khỏi tầm nhìn ngay lập tức. Anh Alec thì dừng lại để xem có thể cứu chữa cho người hấp hối được không, vì thế nên tên bất lương sống sót. Ngoài chi tiết là hắn có vóc người tầm thước và mặc quần áo màu sẫm ra thì chúng tôi không có thêm manh mối nào khác; nhưng chúng tôi đang tiến hành điều tra rất gắt gao và nếu hắn là người lạ thì chúng tôi sẽ nhanh chóng tìm ra.”

“Lúc đó William làm gì ở đây? Anh ta có kịp trăng trối điều gì không?”

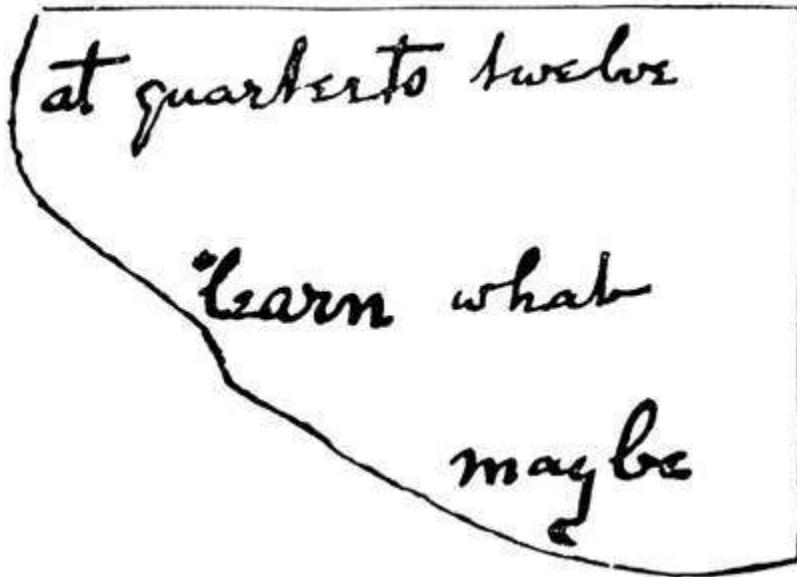
“Không một lời nào. Anh ta sống cùng với bà mẹ ở căn nhà phía ngoài và vì anh ta là một người làm rất trung thành nên chúng tôi cho rằng anh ta đã đi lên ngôi nhà với ý định xem thử mọi chuyện có ổn không. Đương nhiên là vụ trộm nhà Acton đã khiến cho mọi người phải đề phòng. Chắc chắn là tên trộm chỉ vừa mới phá cửa - ổ khóa đã bị phá - thì bị William bắt gặp.”

“William có nói gì với mẹ trước khi đi không?”

“Bà cụ rất già và bị lão tai, chúng tôi chẳng hỏi được gì từ bà ta cả. Cú sốc đã làm cho bà ta mụ người đi nhưng tôi hiểu rằng trước đây bà ta cũng chưa bao giờ tỉnh táo cả. Tuy nhiên, có một chi tiết rất quan trọng. Các ông xem đây!”

Anh ta lấy ra từ một cuốn sổ ghi chép một mẩu giấy nhỏ đã bị xé và đặt nó lên trên đùi. “Mẩu giấy này được tìm thấy giữa ngón trỏ và ngón cái của người chết. Có vẻ như đây là một phần của một tờ giấy lớn hơn. Các ông sẽ thấy rằng thời gian được ghi trong đó chính là thời điểm mà anh chàng xấu số gặp phải tử thần. Các ông xem có lẽ kẻ sát nhân đã xé mất phần còn lại khỏi tay anh ta hoặc có thể là anh ta đã giật được phần này từ tay hắn. Xem ra nội dung của mẩu giấy này giống như một cuộc hẹn.”

Holmes cầm mẩu giấy lên, bản sao của nó như sau:^[152]



“Cứ tạm cho rằng đây là một cuộc hẹn”, người thanh tra nói tiếp, “thì tất nhiên giả thuyết hợp lí là gã William Kirwan này - dù được tiếng là người lương thiện - có thể đã cát kết với kẻ trộm. Có thể hắn gặp tên trộm ở đó, thậm chí có thể đã giúp phá cửa và rồi sau đó xảy ra bất hòa giữa chúng.”

“Những chữ viết này vô cùng thú vị”, Holmes nói sau khi đã tập trung cao độ xem xét mẩu giấy. “Tình hình phức tạp hơn tôi tưởng nhiều.” Anh gục đầu vào hai bàn tay, trong khi đó viên thanh tra mỉm cười trước tác động mà vụ án gây ra đối với vị chuyên gia nổi tiếng của London.

“Nhận xét cuối cùng của ông”, ngay lập tức, Holmes lên tiếng, “về khả năng có sự thông đồng giữa kẻ trộm và tên người hầu, và đây là giấy hẹn của chúng, quả là một giả thuyết tài tình và hoàn toàn có thể xảy ra. Nhưng chữ viết có thể cho ta thấy...” Anh lại gục đầu vào lòng bàn tay và suy nghĩ rất lung trong tư thế đó suốt vài phút. Khi anh ngẩng mặt lên thì tôi kinh ngạc khi nhìn thấy gò má anh đỏ bừng còn hai mắt sáng quắc như trước khi bị suy nhược. Anh đứng bật dậy với tất cả nguồn năng lượng ngày trước của mình.

“Tôi đè nghị thế này”, anh nói, “tôi muốn được xem xét qua các chi tiết của vụ này. Có vài điều trong đó khiến tôi hứng thú vô cùng. Đại tá này, nếu anh đồng ý, tôi xin phép tạm rời anh và anh bạn Watson để đi một vòng cùng với ông thanh tra đây kiểm chứng một vài suy nghĩ của tôi. Tôi sẽ quay lại với các anh trong nửa giờ nữa.”

Và một tiếng rưỡi sau, người thanh tra quay lại một mình. “Ông Holmes đang tản bộ trên cánh đồng ngoài kia”, anh ta cho biết. “Ông ấy muốn rằng cả bốn chúng ta cùng đi đến ngôi nhà đó.”

“Đến nhà ông Cunningham à?”

“Vâng, thưa ông.”

“Đè làm gì chứ?”

Viên thanh tra nhún vai. “Tôi cũng không hiểu rõ lắm, thưa ông. Nói riêng thôi nhé, tôi nghĩ rằng ông Holmes vẫn chưa khôi ốm. Ông ấy hành động kì lạ lắm và trông ông ấy rất kích động.”

“Tôi nghĩ rằng ông không cần phải lo lắng nhiều”, tôi nói. “Tôi vẫn thường thấy ẩn trong sự điên rồ là phương pháp của anh ấy.”

“Nhưng người ta cũng có thể nói trong phương pháp của ông ấy có sự điên rồ”, viên thanh tra lầm bầm. “Nhưng vì ông ấy cứ giục như bị lừa dốt vậy, ông đại tá ạ, nên tốt nhất là ta sang đó ngay nếu như các ông đã sẵn sàng.”

Chúng tôi thấy Holmes đang đi lại trên cánh đồng, cầm gục xuống và hai tay thì đút túi quần.

“Vẫn đè càng lúc càng lí thú đây”, anh nói. “Watson này, chuyen đi chơi vùng nông thôn của anh

thành công xuất sắc đấy. Tôi được hưởng một buổi sáng thật thú vị.”

“Theo như tôi hiểu thì anh đã đến hiện trường của vụ án”, đại tá lên tiếng hỏi.

“Phải, ông thanh tra và tôi đã cùng nhau điều tra thực địa.”

“Có thu được gì không?”

“À, chúng tôi thấy được vài điều rất thú vị. Trên đường đi tôi sẽ kể cho ông nghe chúng tôi đã làm được những gì. Trước hết là, chúng tôi đã xem thi thể của người đàn ông bất hạnh. Chắc chắn là anh ta đã chết vì một phát đạn súng lục như trong biên bản.”

“Vậy là ông đã nghi ngờ về điều đó chăng?”

“Ồ, dù sao cũng nên kiểm tra mọi thứ chứ. Cuộc khám nghiệm của chúng tôi chẳng vô ích chút nào. Sau đó chúng tôi đã thảm vấn ông cụ Cunningham và con trai ông ta là những người có thể chỉ chính xác nơi mà kẻ sát nhân đã lao qua hàng rào khi hắn bỏ chạy. Điều đó thực sự rất quan trọng.”

“Tất nhiên rồi.”

“Sau đó chúng tôi gấp qua bà mẹ của anh chàng tội nghiệp. Thế nhưng chúng tôi không lấy được chút thông tin nào từ bà cụ, bà ấy đã già yếu quá rồi.”

“Vậy cuộc điều tra của anh thu được kết quả ra sao?”

“Tôi tin chắc rằng tội ác trong vụ này rất đặc biệt. Có lẽ chuyến đi này của chúng ta có thể giúp cho vụ án được sáng tỏ hơn. Ông thanh tra này, tôi nghĩ rằng cả hai chúng ta đều đồng ý rằng mảnh giấy trong tay nạn nhân có ghi đúng cái giờ mà anh ta chết vô cùng quan trọng.”

“Chắc nó sẽ cho ta manh mối gì đó, ông Holmes.”

“Đúng là đã có manh mối. Ai đã viết nó thì cũng là người đã khiến cho William Kirwan phải bước ra khỏi giường vào giờ đó. Nhưng phần còn lại của tờ giấy ấy đâu?”

“Tôi đã khám xét đất rất kĩ lưỡng với hi vọng sẽ tìm ra nó”, viên thanh tra đáp.

“Nó đã bị xé ra khỏi bàn tay của người chết. Vì sao ai đó lại lo lắng muốn lấy nó? Bởi vì nó buộc tội hắn ta. Và hắn sẽ làm gì với mảnh giấy đó? Khả dĩ nhất là sẽ nhét vào túi mà không để ý một góc của tờ giấy hẵn còn nằm lại trong bàn tay nắm chặt của cái xác. Nếu chúng ta có thể tìm được phần còn lại của tờ giấy đó thì rõ ràng là ta đã có thể tiến được một bước dài trên đường giải quyết bí mật này.”

“Phải, nhưng làm thế nào mà lần được đến túi kẻ tội phạm trước khi bắt được hắn?”

“Đây, đây, thế mới đáng để nghiên ngẫm vấn đề. Vâ lại còn một điểm khác nữa. Tờ giấy này được gửi đến William. Người viết ra lời nhắn đã không thể tận tay đưa nó cho anh ta, vì nếu thế đương nhiên hắn chỉ việc nói luôn nội dung lời nhắn. Vậy thì ai đã chuyển tờ giấy này? Hay là nó đã được gửi tới bằng đường bưu điện?”

“Tôi đã điều tra”, thanh tra lên tiếng. “Chiều qua William đã nhận được một lá thư từ bưu điện. Phong bì do anh ta xé.”

“Rất tuyệt!” Holmes reo lên và vỗ vào lưng anh ta. “Ông đã gặp người đưa thư. Được làm việc với ông thật là thích. Nào, căn nhà của người xà ích đây rồi, thưa đại tá, mời anh đi ra đây và tôi sẽ chỉ cho anh xem hiện trường của vụ án.”

Chúng tôi đi qua một căn nhà xinh xắn là nơi người bị giết từng sống và bước lên một con đường rộng hai bên trồng sòi dẫn đến một tòa nhà cổ kính đẹp đẽ xây theo phong cách thời nữ hoàng Anne có khắc ngày xảy ra trận đánh Malplaquet phía trên cửa. Holmes và người thanh tra dẫn chúng tôi đi vòng qua nhà đến cánh cửa phụ nằm bên một dải vườn có hàng rào ngăn cách với con đường. Một viên cảnh sát đang đứng bên cánh cửa vào nhà bếp.

“Hãy mở cửa ra, anh cảnh sát”, Holmes yêu cầu. “Nào, đây là các bậc thang nơi anh Cunningham đứng và nhìn thấy hai người đàn ông đang vật lộn với nhau ở ngay chỗ chúng ta đang đứng đây. Còn ông cụ Cunningham thì ở cái cửa sổ đằng kia - cái thứ nhì bên trái - và nhìn thấy hắn bỏ chạy ngay bên trái bụi cây đó. Sau đó anh Alec chạy ra và quỳ xuống bên cạnh người bị thương. Mặt đất rất cứng, như các ông thầy, và không có dấu vết nào mách bảo cho chúng ta.”

Khi anh đang nói thì có hai người đàn ông đi vòng qua góc nhà và đọc theo lối đi trong vườn. Một người lớn tuổi với gương mặt cương nghị đầy những nếp nhăn sâu và quầng mắt nặng trĩu; người kia là một chàng trai trẻ hăng hái, mặt mũi tươi tinh và y phục lòe loẹt trông trái ngược đến ngạc nhiên với công

chuyện đã mang chúng tôi tới đây.

“Sao, hãy còn giật chân tại chỗ à?” Anh ta nói với Holmes. “Tôi cứ nghĩ là người London các ông thì chẳng bao giờ làm lẩn chú. Xem ra ông cũng không nhanh nhẹn cho lắm.”

“À, anh phải cho chúng tôi đôi chút thời gian chứ”, Holmes vui vẻ đáp.

“Ông sẽ cần đến nhiều thời gian đây”, chàng trai Alec Cunningham nói. “Sao nào, tôi thấy ta chẳng có chút manh mối nào cả.”

“Có một manh mối duy nhất”, viên thanh tra đáp. “Chúng tôi nghĩ chỉ cần tìm thấy... Lạy Chúa, ông Holmes! Có chuyện gì thế?”

Trên gương mặt anh bạn tội nghiệp của tôi đột nhiên có biểu hiện rất đáng sợ. Hai mắt anh trợn ngược lên, nét mặt co thắt lại vì đau đớn và thoát ra một tiếng rên dù đã cố né tránh lại rồi anh ngã sấp xuống đất. Kinh hoàng trước sự đột ngột và mức độ nghiêm trọng của cơn đau, chúng tôi khiêng anh vào bếp, để anh ngả người trên một chiếc ghế rộng và thở hổn hển đến vài phút. Cuối cùng, anh cũng gượng dậy được và xin mọi người thứ lỗi cho sự óm yếu của mình với vẻ mặt ngượng ngập.

“Anh Watson đây sẽ nói cho các ông biết là tôi chỉ vừa mới hồi phục sau một đợt óm nặng”, anh giải thích. “Nên tôi dễ bị những cơn chấn động thần kinh đột ngột thế này.”

“Hay là để tôi cho lấy xe đưa ông về nhà?” Ông cụ Cunningham hỏi.

“Không sao, vì tôi cũng đã đến đây rồi nên tôi muốn xác minh rõ một điểm. Chúng ta có thể kiểm tra điều đó rất dễ dàng.”

“Điều gì vậy?”

“Tôi cảm thấy rất có thể là anh chàng William tội nghiệp xuất hiện không phải trước mà là sau khi kẻ trộm đột nhập vào nhà. Nhưng có vẻ như các ông lại mặc định rằng kẻ trộm đã phá khóa cửa nhưng chưa vào nhà.”

“Tôi nghĩ rằng điều ấy đã khá rõ rồi”, ông lão Cunningham trầm giọng. “Áy, lúc đó Alec, con trai tôi, hãy còn chưa vào giường và chắc chắn là nó đã nghe thấy tiếng động nếu ai đó đi lại trong nhà.”

“Khi đó anh Alec đang ngồi ở đâu?”

“Tôi đang hút thuốc trong phòng thay đồ.”

“Cửa số nào là của phòng đó?”

“Cái cuối cùng ở bên trái, kế bên phòng của cha tôi.”

“Hắn là đèn trong buồng của cả hai ông hãy còn thắp sáng?”

“Chắc chắn là thế.”

“Ở đây có vài điểm bất thường”, Holmes mỉm cười nói. “Chẳng phải lạ sao khi một tên trộm - và lại là một tên trộm đã có kinh nghiệm - lại ngang nhiên đột nhập vào một căn nhà mà qua ánh đèn hắn có thể thấy cả hai người trong nhà hãy còn thức? Hắn phải là một kẻ rất to gan.”

“À, tất nhiên rồi, nếu trường hợp này không kì lạ thì việc gì chúng tôi phải nhờ cậy đến ông để làm sáng tỏ”, Alec lén tiếng. “Nhưng còn việc ông cho rằng hắn đã vào trộm trong nhà trước khi bị William chặn lại thì tôi nghĩ ý đó thật là ngớ ngẩn. Nếu vậy thì chúng tôi đã phải thấy nhà cửa bị lục tung lên và có vài món đồ bị hắn lấy rồi chứ?”

“Điều đó còn tùy thuộc vào việc những món đồ đó là gì”, Holmes trả lời. “Ông phải nhớ rằng chúng ta đang đối đầu với một tên trộm vô cùng lập dị và có vẻ như có kiểu kiểm soát riêng. Hãy nhớ lại xem, ví dụ như một lô những thứ kì quặc mà hắn đã lấy trộm ở nhà ông Acton - có những gì nhỉ? Một cuộn dây, một cái chìa khóa và tôi không rõ hắn còn lấy những của khỉ gì nữa.”

“Thôi thì chúng tôi cứ phó thác cả cho ông, ông Holmes à”, ông lão Cunningham xen vào. “Chắc chắn là bất cứ điều gì mà ông hay là ông thanh tra đây yêu cầu đều sẽ được thực hiện.”

“Trước tiên”, Holmes nói, “tôi muốn ông treo thưởng - trích từ tiền túi của ông, vì có thể phía cảnh sát cần đôi chút thời gian trước khi họ thống nhất về khoản tiền mà trong những chuyện như thế này thì họ không quyết định nhanh chóng được. Tôi đã thảo sẵn nội dung đây, nếu các ông đồng ý thì mời kí vào. Tôi nghĩ chắc năm mươi bảng là đủ rồi.”

“Tôi sẵn sàng thưởng năm trăm bảng luân”, ông thẩm phán nói rồi cầm lấy mảnh giấy và cây bút chì mà Holmes đưa. “Nhưng văn bản này chưa chính xác”, ông ta nói thêm trong khi đọc lướt qua tờ giấy.

“Tôi viết hơi vội.”

“Ông xem này, câu đầu ông viết: ‘Xét vì, vào khoảng một giờ kém mười lăm sáng thứ ba đã xảy ra một vụ đột nhập... vẫn... vẫn.’ Phải là mười hai giờ kém mười lăm mới đúng thực tế.”

Tôi cảm thấy đau lòng trước sự nhầm lẫn này vì tôi biết Holmes sẽ rất buồn nếu phạm phải sai lầm như thế. Đặc tính của anh là luôn nắm chính xác các dữ kiện thực tế nhưng đợt ôm vừa xong đã tác động đến anh và sự cố nhỏ này cũng đủ cho tôi nhận thấy là còn lâu anh mới hồi phục được hoàn toàn. Rõ ràng là anh có hơi lúng túng một chút, trong khi viên thanh tra thì nhường mày còn Alec Cunningham bật lên cười ha hả. Tuy nhiên, ông lão lịch sự chỉ sửa lại chỗ bị sai và trao tờ giấy lại cho Holmes.

“Hãy đưa in càng sớm càng tốt”, ông ta nói. “Tôi nghĩ rằng ý kiến của ông rất hay.”

Holmes cẩn thận kẹp mảnh giấy vào trong cuốn sổ tay của mình.

“Và bây giờ”, anh tiếp tục, “ta hãy cùng đi xem xét khắp nhà để chắc chắn là cuối cùng thì tên trộm có phần bất thường này đã không lấy đi thứ gì cả.”

Trước khi bước vào, Holmes kiểm tra cánh cửa bị cạy phá. Rõ ràng là đã có người ám mạnh một cái đục hoặc một con dao cứng vào và ổ khóa đã bị cạy bật ra. Chúng tôi có thể thấy được những dấu vết trên mặt gỗ là nơi vật đó được ti vào.

“Vậy là các ông không dùng thanh chắn cửa?” Anh hỏi.

“Chúng tôi chẳng bao giờ cần đến thứ đó.”

“Các ông không nuôi chó?”

“Có, nhưng nó bị xích ở phía bên kia nhà.”

“Những người giúp việc đi ngủ vào lúc mấy giờ?”

“Khoảng 10 giờ.”

“Tôi đoán rằng William cũng thường đi ngủ vào giờ ấy.”

“Vâng.”

“Điều lạ lùng là vào đúng đêm ấy anh ta lại thúc khuya đến thế. Nào, tôi sẽ rất hân hạnh nếu ông vui lòng dẫn đường đi xem nhà, thưa ông Cunningham.”

Một lối đi lát đá, có một nhánh dẫn ra khu bếp, nối tiếp với một cầu thang gỗ dẫn thẳng đến tầng hai của ngôi nhà. Trên hành lang, phía đối diện là chiếc cầu thang thứ nhì được trang trí nhiều hơn đi lên từ tiền sảnh. Đầu hành lang là một phòng khách và vài phòng ngủ, trong đó có phòng của ông lão Cunningham và phòng của con trai ông. Holmes bước chậm rãi và ghi nhớ cấu trúc của tòa nhà. Nhìn về mặt của anh, tôi có thể đoán được là anh đang lẩn theo một dấu vết quan trọng, tuy vậy tôi vẫn không tài nào hình dung được những suy luận đang dẫn anh theo hướng nào.

“Ông Holmes thân mến”, ông cụ Cunningham nói với vẻ hơi sốt ruột, “rõ ràng là chuyện này chẳng cần thiết chút nào. Đằng kia là phòng của tôi ở đầu cầu thang và sau đó là phòng con trai tôi. Ông cứ tự mình mà suy xét xem có lẽ nào tên trộm lại lên đến đây mà chúng tôi không hay biết gì sao.”

“Tôi nghĩ rằng ông cần phải đi một vòng ở bên ngoài và hít thở khí trời trong lành”, người con trai ông cụ nói với một nụ cười ác ý.

“Tuy vậy tôi vẫn muốn các ông chiềú ý mình thêm chút nữa. Chẳng hạn như, tôi muốn xem từ cửa sổ của các phòng ngủ có thể nhìn ra phía trước nhà được bao xa. Tôi đoán căn phòng này là phòng ngủ của con trai ông”, anh đẩy cánh cửa mở ra, “và kia hẳn là phòng thay đồ mà anh ấy đã ngồi hút thuốc khi có tiếng kêu cứu. Thế cánh cửa sổ này mở ra đâu?” Anh bước ngang qua phòng ngủ, đẩy cửa ra và nhìn khắp gian phòng nhỏ kế cận.

“Tôi hi vọng rằng ông đã hài lòng rồi chứ?” Ông Cunningham bắn gắt hỏi.

“Xin cảm ơn, tôi nghĩ rằng mình đã xem hết những gì mình muôn.”

“Nếu thực sự cần thì chúng ta có thể sang phòng tôi.”

“Nếu ông không phiền.”

Ông thâm phán nhún vai và dẫn đường đến phòng của mình, một căn phòng được bài trí đơn giản và bình thường. Khi chúng tôi đi ra phía cửa sổ thì Holmes bước chậm lại để chỉ còn anh và tôi tụt lại sau cùng. Gần bên chân giường có đặt một đĩa cam và một bình nước. Khi chúng tôi đi qua đó, trước sự ngạc nhiên đến sững sờ của tôi, Holmes nhoài người qua trước mặt tôi và cố ý hất cho tất cả đồ xuống

đất. Chiếc bình thủy tinh vỡ thành trăm mảnh, còn trái cây lăn vào các góc phòng.

“Anh đã gây chuyện rồi, Watson”, anh thản nhiên nói. “Anh làm bẩn cả tấm thảm đấy!”

Tôi cúi xuống vì bối rối và bắt đầu nhặt mấy quả cam, trong lòng hiểu rằng vì một lí do nào đó mà bạn tôi muốn tôi gánh hộ lỗi lầm này. Những người khác cũng nhặt giúp và dựng chiếc bàn trở lại.

“Ái chà!” Viên thanh tra kêu lên. “Ông ấy đã biến đi đâu rồi?”

Holmes đã biến mất.

“Các ông cứ đợi ở đây”, Alec Cunningham lên tiếng. “Tôi thấy gã này mất trí rồi. Cha, hãy đi với con, xem hắn biến đi đâu.”

Họ bước vội ra khỏi phòng bỏ lại viên thanh tra, đại tá và tôi đứng nhìn nhau.

“Thật đấy, tôi cũng đồng ý với ông Alec”, viên thanh tra nói. “Có lẽ đó là do ảnh hưởng của bệnh, nhưng tôi thấy có vẻ như...”

Anh ta bị ngắt lời bởi một tiếng hét bất ngờ: “Cứu! Cứu tôi với! Có kẻ giết người!” Tôi rùng mình khi nhận ra đó là giọng của bạn mình. Tôi phóng như điên ra khỏi phòng để chạy ra hành lang. Tiếng hét giờ đã chìm xuống thành một tiếng kêu khàn khàn không rõ vang lên từ căn phòng mà chúng tôi đã ghé qua đầu tiên. Tôi xông vào và chạy đến phòng thay đồ ở mé bên kia. Hai cha con nhà Cunningham đang khom người đè Sherlock Holmes xuống sàn, gã con trai bóp cổ anh bằng cả hai tay còn ông già hình như đang bẻ vặn cổ tay anh. Ngay lập tức cả ba chúng tôi kéo họ ra, và Holmes loạng choạng đứng lên, mặt mũi xanh lè và rõ ràng là đã đuối sức.

“Hãy bắt hai kẻ này, ông thanh tra”, anh hồn hồn nói.

“Vì tội gì?”

“Tôi sát hại xà ích của họ, anh William Kirwan.”

Viên thanh tra bối rối nhìn chằm chặp vào anh. “Ồ, này ông Holmes”, mãi sau anh ta mới nói được, “tôi tin rằng ông không có ý...”

“Này, anh bạn, hãy nhìn mặt chúng mà xem!” Holmes sảng giọng kêu to.

Chắc chắn là chưa bao giờ tôi nhìn thấy sự thú tội bộc lộ rõ nét như thế trên gương mặt con người, ông lão đờ đẫn và sững sờ với vẻ ủ dột nặng nề trên khuôn mặt cương nghị. Người con trai thì ngược lại, đã đánh roi hết phong thái vui vẻ, hách hách đặc trưng, chỉ còn vẻ hung hăng như thú dữ toát ra từ đôi mắt tối sầm và làm biến dạng những đường nét đẹp đẽ trên khuôn mặt hắn. Viên thanh tra không nói gì mà bước lại cửa rồi huýt một tiếng còi. Hai cảnh binh liền xuất hiện theo hiệu lệnh.

“Tôi không còn chọn lựa nào khác, ông Cunningham à” anh ta nói. “Tôi mong rằng tất cả chỉ là nhầm lẫn, nhưng ông có thể thấy rằng... A, anh dám? Bỏ xuống!” Anh ta vung tay lên và khẩu súng lục mà gã con trai đang định bóp cò roi đánh cách xuống sàn.

“Hãy giữ lấy nó”, Holmes nói và nhẹ nhàng đặt chân lên khẩu súng, “các ông sẽ thấy khi ra trước tòa thì nó rất có ích. Nhưng đây mới chính là thứ mà chúng ta cần.” Anh giơ lên một mảnh giấy nhỏ nhau nát.

“Phản còn lại của tờ giấy!” Viên thanh tra reo lên.

“Chính nó.”

“Nhưng nó ở đâu vậy?”

“Tại nơi mà tôi biết chắc là phải thấy. Tôi sẽ kể lại rõ ràng toàn bộ sự việc cho ông nghe ngay bây giờ. Đại tá này, tôi nghĩ rằng giờ thì anh và Watson có thể quay về nhà và tôi sẽ trở lại với hai người chậm lắm là một giờ nữa thôi. Ông thanh tra và tôi phải trao đổi vài lời với các phạm nhân, nhưng chắc chắn tôi sẽ về kịp bữa trưa.”

Sherlock Holmes giữ đúng lời, vì khoảng 1 giờ anh đã quay lại với chúng tôi trong phòng hút thuốc của đại tá. Anh đi cùng một người đàn ông đứng tuổi, vóc người nhỏ và giới thiệu với tôi đó là ông Acton, chủ nhân của ngôi nhà bị trộm đầu tiên.

“Tôi muốn ông Acton hiện diện ở đây trong khi tôi giải thích vụ việc nhỏ nhặt này với các anh”,

Holmes nói, “vì lẽ tự nhiên là ông ấy rất quan tâm tới các tình tiết này. Đại tá thân mến, tôi e rằng anh chắc phải hỏi hận lầm vì đã rước con hài âu báo bão là tôi về nhà.”

“Ngược lại thì có”, đại tá nồng nhiệt trả lời. “Được theo dõi các phương pháp làm việc của anh đối với tôi là một đặc ân. Tôi phải thú nhận rằng chúng vượt quá cả kì vọng của tôi và tôi hoàn toàn không thể nào lí giải nổi kết quả mà anh đạt được. Tôi vẫn chưa nhìn ra chút manh mối nào.”

“Tôi e rằng lời giải thích của tôi có thể làm cho anh thất vọng, nhưng tôi có thói quen không che giấu các phương pháp của mình, cho dù là với anh bạn Watson của tôi hay bất kì ai quan tâm đến chúng. Nhưng, tôi hãy còn choáng vì bị tấn công ở phòng thay đồ lúc nãy, nên tôi nghĩ rằng phải tự cho mình một chút rượu mạnh của anh, đại tá ạ. Dạo gần đây sức lực của tôi bị thử thách hơi nhiều.”

“Tôi mong rằng anh sẽ không bị cơn chấn động thần kinh nào như vừa rồi nữa.”

Sherlock Holmes vui vẻ cười. “Từ từ rồi chúng ta sẽ nói đến chuyện đó”, anh nói. “Tôi sẽ trình bày vụ án cho các anh theo trình tự, để các anh thấy những điểm khác nhau đã dẫn tôi đến quyết định. Xin cứ cắt ngang lời tôi nếu các anh thấy có suy luận nào chưa hoàn toàn rõ. Trong nghệ thuật điều tra thì phần quan trọng nhất là khả năng nhận biết trong một mớ dữ kiện, cái gì là cốt yếu và cái gì là phụ. Nếu không năng lượng và sự chú ý của anh sẽ bị phung phí thay vì được tập trung vào đúng chỗ. Đây, trong trường hợp này thì ngay từ đầu tôi đã chẳng may may nghi ngờ về việc chìa khóa của toàn bộ vấn đề chắc chắn phải được tìm ra từ mẫu giấy trong tay người chết. Trước khi đi sâu vào chi tiết này, tôi xin các anh chú ý rằng: Nếu như những gì Alec Cunningham thuật lại là đúng và nếu kẻ trộm đã bỏ trốn ngay lập tức sau khi bắn chết anh William Kirwan, thì rõ ràng hắn không thể là người đã giật mảnh giấy từ tay người chết. Mà nếu như không phải hắn thì chắc chắn phải là Alec Cunningham, vì vào lúc ông già đi xuống cầu thang thì đã có vài gia nhân tụ tập ở hiên trường. Điểm này thì đơn giản thôi nhưng viên thanh tra lại bỏ sót vì ngay từ đầu cuộc điều tra anh ta đã mặc định rằng những nhân vật vai vế trong hạt này không dính dáng gì đến vụ này. Đó, tôi có một nguyên tắc là đừng bao giờ có bất kì một định kiến nào và chỉ tuyệt đối đi theo sự dẫn lối của thực tế, vì thế, từ đầu cuộc điều tra tôi đã hoài nghi ngờ về vai trò của anh chàng Alec Cunningham. Và thế là tôi xem xét thật kỹ lưỡng phần gốc tờ giấy mà viên thanh tra đưa cho chúng ta xem. Ngay tức khắc tôi đã thấy rõ rằng nó là một phần của một tài liệu rất đáng chú ý. Đây, góc giấy ấy đây. Giờ thì các anh có nhận thấy điều gì đáng chú ý trong đó không?”

“Trông nét chữ có vẻ không đều”, đại tá nhận xét

“Ngài đại tá thân mến”, Holmes kêu lên, “rõ ràng là nó đã được hai người thay nhau viết ra từng chữ. Xin các anh lưu ý đến nét khỏe khoắn của chữ ‘t’ ở các từ ‘at’ và ‘to’ và so sánh với nét ẻo lả của chữ ‘t’ ở những từ ‘quarter’ và ‘twelve’ thì các anh sẽ nhận ra vấn đề ngay tức khắc. Chỉ cần phân tích sơ qua bốn chữ này cũng có thể tự tin khẳng định rằng chữ ‘Learn’ và ‘maybe’ do người có nét chữ khỏe hơn viết, còn chữ ‘what’ thì do người có nét chữ yếu hơn viết ra.”

“Trời ơi, rõ như ban ngày vậy!” Đại tá reo lên. “Vì cái quái gì mà hai người lại cùng viết một bức thư như thế?”

“Rõ ràng là một việc xấu xa và một trong hai người đã không tin tưởng vào người kia nên đã nhất quyết rằng mỗi người đều phải dự phần như nhau cho dù có làm gì. Đây, trong hai người này thì rõ ràng là người đã viết chữ ‘at’ và ‘to’ chính là kẻ đầu trò.”

“Làm sao mà anh biết được?”

“Chỉ riêng đặc điểm của hai nét chữ đã có thể giúp ta suy ra điều đó. Nhưng ta vẫn còn những lí do vững chắc hơn để củng cố nhận định này. Nếu anh chú ý kiểm tra mẫu giấy này thì anh sẽ đi đến kết luận rằng người có nét chữ khỏe hơn đã viết ra tất cả những chữ của phần mình trước và chưa chỗ trống cho người kia điền vào sau. Những khoảng trống này không phải lúc nào cũng đủ chỗ và anh có thể thấy rằng người thứ nhì chỉ có một chỗ rất hẹp để viết chen chữ ‘quarter’ của hắn vào giữa chữ ‘at’ và chữ ‘to’, điều này cho thấy chữ ‘to’ đã được viết ra trước. Rõ ràng là người đã viết các chữ của phần mình trước chính là kẻ chủ mưu.”

“Tuyệt vời!” Ông Acton reo lên.

“Chỉ mới sơ sơ thôi”, Holmes nói. “Nhưng giờ thì ta đi đến một điểm quan trọng. Có thể các anh không biết rằng việc suy ra độ tuổi của một người từ nét chữ của họ đã được các chuyên gia nâng lên đến

mức chính xác đáng kể. Trong những trường hợp bình thường, ta có thể xác định được độ tuổi của một người trong khoảng chênh lệch mười năm với độ tin cậy khá cao. Tôi nói những trường hợp bình thường là vì sức khỏe kém và nhược điểm về thể chất sinh ra những dấu hiệu của tuổi già, ngay cả khi anh ta vẫn còn trẻ tuổi. Trong trường hợp này, ta thấy nhìn vào nét chữ đậm, rắn rỏi của một người và vẻ yếu ớt ở nét chữ của người kia, những chữ ‘t’ đã bắt đầu mất đi nét ngang nhưng vẫn đọc được, thì ta có thể nói rằng một người là đàn ông vẫn còn trẻ và người kia thì nhiều tuổi nhưng vẫn chưa thực sự già yếu.”

“Rất tuyệt!” Ông Acton lại reo lên.

“Thế nhưng vẫn còn một điểm khác tế nhị hơn và còn đáng chú ý hơn. Có vài điểm tương đồng giữa hai nét chữ này, chúng do những người có cùng huyết thống viết ra. Có lẽ rõ nhất đối với các anh là ở chữ ‘e’ kiểu Hi Lạp nhưng đối với tôi thì có rất nhiều điểm nhỏ đều chỉ ra điều ấy. Tôi đã đoán chắc là có thể nhận ra lối gia đình từ hai nét chữ này. Tất nhiên là tôi chỉ đưa ra cho các anh thấy những kết quả chính của việc xem xét mẫu giấy. Còn có đến hai mươi ba kết quả suy luận nữa có giá trị với các chuyên gia hơn là các anh. Tất cả đều khiến cho tôi có ấn tượng rõ hơn là chính cha con nhà Cunningham đã viết ra bức thư này.

Đến đây thì tất nhiên bước kế tiếp của tôi là xem xét các chi tiết của vụ án và xem thử chúng giúp ta được đến đâu. Tôi cùng với viên thanh tra đến ngôi nhà và đã quan sát tất cả những gì cần phải thấy. Vết thương trên tay thi, mà tôi có thể xác định với độ tin cậy tuyệt đối, là được bắn ra từ một khẩu súng ở khoảng cách độ bốn yard. Không thấy vết sạm đen của thuốc súng trên quần áo. Vì thế, rõ ràng là Alec Cunningham đã nói dối khi khai là súng đã nổ khi hai người đang vật lộn. Hơn nữa, cả hai cha con họ đều khai giống nhau về nơi mà tên trộm đã trốn thoát ra đường cái. Thế nhưng, ở chỗ ấy ngẫu nhiên sao lại có một cái rãnh khá rộng và dưới đáy còn ướt. Vì không thấy dấu giày nào gần cái rãnh này, tôi tuyệt đối tin chắc rằng không chỉ cha con nhà Cunningham nói dối mà chẳng hề có một người lạ nào ở hiện trường.

Và giờ thì tôi phải xem xét động cơ của hành động gây án kì lạ này. Để hiểu được điều này, trước tiên tôi cố gắng lý giải nguyên nhân vụ trộm bắt thường ở nhà ông Acton. Từ vài điều mà đại tá đã nói với chúng ta, tôi biết rằng có một vụ kiện đang diễn ra giữa ông Acton và nhà Cunningham. Tất nhiên là trong đầu tôi này ra ngay lập tức ý nghĩ rằng họ đã đột nhập vào thư viện của ông với ý đồ chiếm một tài liệu nào đó có thể là quan trọng trong vụ kiện.”

“Đúng vậy”, ông Acton nói. “Không nghi ngờ gì về ý đồ của bọn họ. Tôi có quyền sở hữu cực kỳ minh bạch đối với phần nửa đất đai hiện tại của họ và chỉ cần họ tìm thấy một giấy tờ thôi - may sao nó được cất trong tủ sắt của luật sư của tôi - thì hiển nhiên là họ sẽ phá được vụ kiện.”

“Các ông thấy đấy”, Holmes mỉm cười nói. “Đó là một hành động nguy hiểm và liều lĩnh mà tôi có thể nhận ra ảnh hưởng của gã Alec. Khi không tìm được gì, họ cố tình đánh lạc hướng nghi ngờ bằng cách làm cho nó có vẻ là một vụ trộm bình thường. Vì thế mà họ vờ bừa bất cứ thứ gì. Điều đó thì hoàn toàn rõ nhưng còn nhiều điểm vẫn còn mơ hồ. Thứ mà tôi mong muốn hơn hết là phần bị mất của mẫu giấy này. Tôi dám chắc rằng Alec đã xé nó ra khỏi tay của người chết và gần như chắc chắn hắn phải nhét nó vào trong túi áo choàng ngủ. Ngoài ra liệu hắn còn có thể để nó ở chỗ nào khác? Câu hỏi duy nhất là không biết mảnh giấy có còn nằm yên đó hay không. Cũng đáng để bỏ công tìm hiểu và vì mục đích đó mà tất cả chúng ta đều đi đến ngôi nhà của họ. Chắc là các ông vẫn còn nhớ, cha con Cunningham đã ra đón chúng ta ở bên ngoài cửa bếp. Tất nhiên điều quan trọng nhất là không được để họ nhớ ra mảnh giấy đó vì nếu không thì dĩ nhiên là họ sẽ hủy nó ngay lập tức. Khi viên thanh tra sắp sửa đề cập tới tầm quan trọng của mảnh giấy thì nhờ một sự ngẫu nhiên may mắn nhất trên đời, tôi lăn ra vì choáng và nhòe mắt mà cuộc đối thoại chuyển hướng.”

“Lạy Chúa!” Đại tá kêu lên rồi cười phá lên. “Ý anh là chúng tôi đã lo lắng không đâu và con choáng ngắt của anh chỉ là giả mạo thôi ư?”

“Đúng về góc độ chuyên môn mà nói thì cú xùi đó được thực hiện rất tài tình”, tôi kêu to và sững sốt nhìn con người luôn làm tôi phải kinh ngạc với những chiêu ứng biến mới của anh.

“Đó là một ngón nghề rất hữu dụng”, anh trả lời. “Khi tỉnh lại, bằng một chút tài xoay xở, tôi đã khiến cho ông già Cunningham phải viết ra chữ ‘mười hai’, nhờ thế mà tôi có thể so sánh nó với chữ ‘mười hai’ trong tờ giấy.”

“Ồ, tôi mới khờ làm sao!” Tôi buột miệng thốt lên.

“Lúc đó tôi có thể thấy là anh rất ái ngại cho sự kém cỏi của tôi”, Holmes nói rồi cười phá lênh. “Xin lỗi vì đã gây cho anh nỗi xót xa mà tôi biết là anh đã phải chịu đựng. Sau đó chúng ta cùng đi lên lầu rồi bước vào phòng và trông thấy chiếc áo choàng ngủ được treo ở phía sau cánh cửa, tôi đã cố tình làm đổ chiếc bàn để thu hút sự chú ý của họ một lúc rồi lén quay trở lại để lục soát túi áo đó. Tuy nhiên, tôi vừa lấy được mảnh giấy từ túi áo, như đã đoán, thì hai con nhà Cunningham xông vào và chắc hẳn đã giết tôi ngay tại chỗ nếu các anh không kịp thời đến cứu. Tuy thế, đến giờ tôi hãy còn cảm thấy như cỗ họng mình đang bị gã trai trẻ đó siết chặt còn cha hắn bẻ quặt cổ tay tôi để giật lấy mảnh giấy. Họ nhận ra rằng chắc chắn là tôi đã biết hết tất cả về mảnh giấy, và như các anh thấy đây, tình thế đột ngột thay đổi từ an toàn tuyệt đối chuyển sang hoàn toàn tuyệt vọng đã làm cho họ trở nên hết sức liều lĩnh.

Sau đó tôi có nói chuyện đôi chút với ông Cunningham về động cơ của tội ác. Ông ấy khá hợp tác, còn gã con trai đúng là một con quý, và nếu hắn lấy lại được khẩu súng, chắc hắn sẵn sàng bắn vỡ sọ chính mình hoặc ai đó. Khi ông Cunningham nhận thấy trong vụ án này mọi thứ đều chống lại mình, ông ta mất hết can đảm và thú nhận tất cả. Có vẻ như William đã bí mật theo dõi hai ông chủ vào cái đêm họ đột nhập nhà ông Acton và do đó đã nắm được họ trong tay, rồi sau đó, anh ta đã đe dọa tiết lộ để tống tiền cha con họ. Tuy nhiên, giờ trò đó với Alec thì lại rất nguy hiểm. Rõ ràng là hắn đã rất thông minh khi nhìn ra trong nỗi sợ hãi về vụ trộm đang làm náo động cả vùng nông thôn này một cơ hội hợp lí để loại trừ con người gây lo lắng cho hắn. Thế là William bị giăng bẫy và bị bắn chết, và nếu họ lấy được toàn bộ mảnh giấy rồi để ý một chút đến mấy chi tiết phụ nữa thì rất có thể là chẳng bao giờ bị nghỉ ngơi.”

“Thế còn nội dung của lá thư?” Tôi hỏi.

Sherlock Holmes đặt trước mặt chúng tôi mảnh giấy mới được chép thêm vào.^[153]

If you will only come round (at quarter to twelve
to the east gate you will learn what
will very much surprise you and maybe
be of the greatest service to you and also
to Annie Morrison But say nothing to anyone
upon the matter

“Đây chính là thứ mà tôi vẫn mong đợi”, anh nói. “Tất nhiên là chúng ta vẫn chưa biết được những mối quan hệ giữa Alec Cunningham, William Kirwan và Annie Morrison là gì. Kết quả cho thấy là cái bẫy đã được đặt mồi một cách khéo léo. Tôi dám chắc là các anh rất vui mừng khi nhận thấy cách viết những chữ ‘y’ rất đặc trưng của ông Cunningham. Những chữ ‘i’ bị thiếu dấu chấm trong nét chữ của ông lão cũng rất đặc trưng. Anh Watson này, tôi nghĩ rằng kì nghỉ êm á của chúng ta ở nông thôn đã thành công xuất sắc và chắc chắn ngày mai, tôi sẽ quay về phố Baker với thể trạng mạnh khỏe hơn.”

NGƯỜI ĐÀN ÔNG DỊ DẠNG

(The Crooked Man, 1893)

Vào một tối mùa hè, vài tháng sau hôn lễ của mình, tôi ngồi bên lò sưởi hút nốt tẩu thuốc cuối cùng và già gật ngủ khi đọc dở cuốn tiểu thuyết vì vừa trải qua một ngày làm việc cật lực. Vợ tôi đã lên lầu và trước đó tiếng khóa cửa hành lang vang lên báo cho tôi biết những người giúp việc đã về. Tôi nhồm dậy khỏi ghế và đang gõ chiếc tẩu để dốc tàn ra thì đột nhiên nghe thấy chuông kêu.

Tôi nhìn đồng hồ. Đã 12 giờ kém 15. Khách khuya thì không thể nào ghé quá muộn thế này. Chắc chắn là một bệnh nhân và rất có thể là tôi lại phải thức suốt đêm. Tôi nhăn nhó bước ra hành lang và mở cửa. Tôi ngạc nhiên khi thấy Sherlock Holmes đứng ngay trước mặt mình.

“A, anh Watson”, anh nói. “Tôi hi vọng rằng mình không đến trễ quá đây chứ.”

“Xin mời vào nhà, bạn thân mến.”

“Trông anh có vẻ ngạc nhiên, nhưng không thắc mắc! Và có vẻ nhẹ nhõm nữa, tôi nghĩ thế! Hừm! Anh vẫn hút loại thuốc trộn Arcadia của cái thời còn độc thân! Không thể nào nhầm được cái loại tàn mìn bám trên áo khoác của anh. Có thể dễ dàng thấy rằng anh đã quen với việc mặc quân phục, Watson ạ. Nếu cứ giữ thói quen nhét khăn tay trong tay áo thì anh sẽ chẳng bao giờ trở lại thành người bình thường đâu. [154] Anh cho tôi ở lại tối nay nhé?”

“Rất sẵn sàng.”

“Đã có lần anh bảo tôi là có một phòng đơn dành cho khách trong nhà và tôi thấy rằng hiện giờ chẳng có vị khách nào cả. Cái giá treo mũ đã chỉ rõ như thế.”

“Tôi rất vui nếu anh ở lại.”

“Cảm ơn anh. Vậy thì tôi sẽ treo đồ vào đây. Rất tiếc khi thấy nhà anh vừa có một anh thợ. Anh ta là điếm xấu rồi. Tôi hi vọng không phải là ống nước?”

“Không, là hệ thống khí đốt.”

“A! Anh ta đã để lại hai dấu đinh giày lên tấm trải sàn ở ngay vị trí ánh đèn roi xuống. Ô, không, cảm ơn anh, tôi đã ăn tối ở ga Waterloo rồi, nhưng tôi sẵn sàng hút với anh một tẩu thuốc.”

Tôi trao cho anh túi thuốc lá và anh ngồi xuống phía đối diện tôi rồi yên lặng hút thuốc một lúc. Tôi nhận thấy rất rõ là chỉ có việc quan trọng mới đem anh đến nhà tôi vào giờ này, vì thế tôi kiên nhẫn đợi đến khi anh quay lại vấn đề.

“Tôi thấy hôm nay công việc của anh khá là bận rộn”, anh vừa nói vừa liếc sang tôi với ánh nhìn sắc bén.

“Vâng, tôi vừa trải qua một ngày rất vất vả”, tôi đáp. “Hỏi câu này với anh thì có lẽ rất là ngớ ngẩn”, tôi nói thêm, “nhưng thật tình tôi không biết làm thế nào mà anh lại suy ra được điều đó.”

Holmes cười tăm tắp.

“Tôi có lợi thế là biết rõ các thói quen của anh, Watson thân mến”, anh trả lời. “Khi gần thì anh sẽ đi bộ và nếu xa thì anh sẽ dùng xe ngựa. Khi nhìn đôi giày của anh, tôi thấy anh có dùng tới nhưng chúng lại không có vết bẩn nào. Vậy không nghi ngờ gì nữa: Lúc này anh khá bận rộn và phải sử dụng đến xe ngựa.”

“Rất tuyệt!” Tôi kêu lên.

“Chuyện ấy dễ hiểu thôi”, anh đáp, “đây là một trong những ví dụ về việc nhà suy luận có thể gây ấn tượng khá mạnh với người nghe vì người này đã bỏ qua một điểm nhỏ là nền tảng của cả chuỗi suy luận. Bạn thân mến, mấy câu chuyện chỉ được cái khéo tơ vẽ của anh cũng thế mà thôi, sở dĩ chúng gây ấn tượng được tôi độc giả là do anh đã giấu đi một số yếu tố của vụ án mà độc giả không bao giờ biết. Và hiện giờ tôi đang ở vào vị trí những độc giả ấy vì tôi nắm trong tay một số manh mối của một vụ án thuộc hàng lạ lùng nhất làm người ta phải đau đầu, tuy nhiên tôi còn thiếu một hoặc hai manh mối cần thiết để hoàn chỉnh giả thuyết của mình. Nhưng tôi sẽ có được chúng, Watson ạ, tôi sẽ có!”

Mắt anh rực lên và hai gò má đầy hơi ửng lên. Nhưng chỉ trong một khoảnh khắc thôi. Khi tôi liếc nhìn lần nữa, mắt anh đã lấy lại vẻ điềm tĩnh khiến nhiều người xem anh giống một cái máy hơn là một con người.

“Vụ này có nhiều điểm rất lí thú”, anh nói. “Thậm chí tôi còn có thể nói là đặc biệt lí thú. Tôi đã xem xét sự việc và tôi nghĩ rằng mình đã tiến gần đến lời giải. Nếu anh có thể tham gia cùng tôi trong bước cuối cùng này thì có lẽ anh sẽ giúp được nhiều cho tôi.”

“Tôi rất sẵn sàng.”

“Liệu ngày mai anh có thể đi đến tận Aldershot được không?”

“Chắc chắn là Jackson sẽ lo việc hộ tôi.”

“Rất tốt. Tôi muốn khởi hành lúc 11 giờ 10 từ Waterloo.”

“Thế thì tôi sẽ có đủ thời giờ để chuẩn bị.”

“Vậy thì, nếu anh không cảm thấy buồn ngủ quá, tôi sẽ tóm tắt cho anh nghe việc đã xảy ra và những việc phải làm.”

“Trước khi anh đến thì tôi buồn ngủ. Giờ thì tôi đã khá tỉnh táo rồi.”

“Tôi sẽ cố cô đọng câu chuyện cho thật ngắn gọn mà không để mất đi chi tiết quan trọng nào. Có khi anh đã đọc tin tức về vụ này rồi cũng nên. Đó là vụ đại tá Barclay, thuộc trung đoàn Royal Munsters ở Aldershot, được cho là bị sát hại mà tôi đang điều tra.”

“Tôi chưa hề nghe gì về vụ này cả.”

“Nó chưa khuấy động dư luận cho lắm, chỉ trừ tại địa phương. Chuyện cũng chỉ mới xảy ra có hai ngày. Nói ngắn gọn thì sự tình là thế này: Anh biết đấy, trung đoàn Royal Munsters là một trong những trung đoàn Ireland nổi tiếng nhất trong quân đội Vương quốc Anh. Trung đoàn này đã lập nên những kỉ tích trong chiến tranh ở cá Crimea lẫn Bạo loạn Ấn Độ năm 1857 và kể từ đó đến nay luôn lập chiến công mỗi khi có cơ hội. Cho đến ngày thứ hai vừa rồi thì người chỉ huy trung đoàn vẫn là James Barclay, một người lính dạn dày quả cảm đã khởi đầu binh nghiệp của mình từ lon binh nhì rồi vươn lên hàng ngũ sĩ quan nhờ tinh thần anh dũng trong thời kì Bạo loạn và tiếp tục thăng tiến thành chỉ huy trung đoàn nơi trước kia ông từng là lính.

Đại tá Barclay đã lập gia đình khi còn là trung sĩ và vợ ông ta, nhũ danh Nancy Devoy, là ái nữ của một cựu thương sĩ da màu trong cùng trung đoàn. Vì thế nên ta có thể hình dung ra sự va chạm xã hội nhỏ đã phát sinh khi đôi trẻ (vì quả thật khi đó họ hãy còn trẻ) bước vào môi trường mới. Thế nhưng, có vẻ như họ đã nhanh chóng thích nghi và theo như tôi được biết thì bà Barclay đã hòa đồng với các bà vợ sĩ quan trong trung đoàn chẳng thua gì chồng bà ta với các anh em chỉ huy. Tôi có thể thêm rằng bà ta là một phụ nữ tuyệt đẹp và thậm chí cho đến bây giờ sau khi đã lập gia đình hơn ba mươi năm, bà ta vẫn còn giữ được nhan sắc ấn tượng.

Cuộc sống của gia đình đại tá Barclay có vẻ cũng hạnh phúc như bao người. Thiếu tá Murphy, người đã cung cấp cho tôi phần lớn thông tin, cam đoan với tôi rằng ông ta chưa hề nghe thấy họ bất hòa điều gì. Ông ấy cho rằng, nhìn chung, Barclay yêu vợ nhiều hơn là bà ấy yêu chồng, ông ta vô cùng bứt rứt nếu phải xa vợ một ngày. Ngược lại, cho dù rất tận tâm và chung thủy với chồng, thái độ của bà lại tỏ ra kém yêu thương hơn. Nhưng trong trung đoàn thì họ được xem là hình ảnh mẫu mực của một đôi vợ chồng trung niên. Hoàn toàn không có bất kì điều gì trong mối quan hệ vợ chồng của họ khiến mọi người ngờ đến tần thẩn kịch ta sấp nói.

Đại tá Barclay dường như có vài nét khác thường trong tính cách. Bình thường thì ông ta là một quân nhân hăng hái và vui vẻ nhưng đôi khi ông ta lại tỏ ra hung bạo và hờn học. Tuy nhiên, có vẻ như mặt tính cách này của ông ta không hề hướng đến vợ mình. Một điểm khác nữa cũng gây chú ý cho thiếu tá Murphy và ba trong số năm sĩ quan khác mà tôi đã tiếp xúc, đó là thỉnh thoảng ông đại tá lại bị một dạng trầm cảm kì lạ. Theo như ông thiếu tá tả lại thì nụ cười thường vụt tắt trên môi đại tá như bị một bàn tay vô hình nào đó xóa đi khi ông ta tham gia vào những cuộc vui bên bàn ăn. Có khi tâm trạng ấy kéo dài nhiều ngày liên tục và ông ta chìm trong nỗi buồn chán tột cùng. Chỉ có điều này cùng với nét gì đó có phần mê tín là những điểm bất thường trong tính cách của ông ta mà các anh em chỉ huy nhận thấy. Mê tín ở đây có nghĩa là không thích ở một mình, đặc biệt sau khi trời tối. Nét trẻ con này ở một người vốn

đầy nam tính thường làm dậy lên những bình luận và phỏng đoán.

Tiểu đoàn 1 của trung đoàn Royal Munsters (tức là tiểu đoàn 117 trước đây) đã đóng quân ở Aldershot vài năm nay. Các sĩ quan có gia đình sống ngoài doanh trại và trong suốt thời gian này đại tá ở trong một biệt thự tên là Lachine cách trại bắc khoảng nửa dặm. Ngôi nhà có khuôn viên riêng nhưng phía tây nó chỉ cách đường cái chưa đến ba mươi yard. Gia nhân gồm có một người xà ích và hai cô hầu. Chỉ có ba người này sống cùng ông bà chủ ở biệt thự Lachine vì ông bà Barclay không có con cái và cũng ít khi có khách khứa ở lại. Giờ thì tôi sẽ kể đến những sự kiện xảy ra ở ngôi biệt thự Lachine từ 9 đến 10 giờ tối hôm thứ hai vừa rồi.

Có vẻ như bà Barclay là một con chiên của giáo hội Công giáo, và rất quan tâm đến việc thành lập hội Thánh George vốn được nhà nguyện ở phố Watt liên kết mở ra nhằm mục đích cung cấp quần áo cũ cho người nghèo. Tối hôm đó có một buổi họp ở hội vào lúc 8 giờ và bà Barclay với vàng ăn tối để kịp đi họp. Khi rời khỏi nhà, người xà ích còn nghe tiếng bà ta nói vài lời thông thường với chồng và hứa sẽ về sớm. Sau đó bà ta ghé qua nhà cô Morrison, một phụ nữ trẻ sống ở căn biệt thự kế bên và cả hai cùng đi họp. Buổi họp kéo dài bốn mươi phút và đến 9 giờ 15 phút thì bà Barclay trở về nhà sau khi chia tay với cô Morrison trước cửa nhà cô ta.

Ở biệt thự Lachine có một căn phòng được dùng làm phòng khách phụ. Căn phòng này trông ra đường cái và có một cửa xếp bằng kính rộng nhìn ra bãi cỏ. Bãi cỏ rộng xấp xỉ ba mươi yard và chỉ được ngăn cách với con đường bằng một bức tường thấp có rào sắt. Khi trở về nhà, bà Barclay bước vào căn phòng này. Rèm cửa không buông vì căn phòng này ít khi được dùng đến vào buổi tối nhưng bà Barclay đã tự tay thắp đèn rồi rung chuông gọi cô hầu Jane Stewart bưng lên cho bà một tách trà, điều này khá là trái ngược với thói quen hằng ngày của bà. Đại tá đang ngồi trong phòng ăn nhưng khi nghe thấy tiếng vợ trở về thì ông qua gấp bà ta trong căn phòng khách phụ. Người xà ích trông thấy ông ta đi qua sảnh và bước vào phòng. Sau đó chẳng ai còn trông thấy ông ta sống sót bước ra nữa. Tách trà mà bà chủ gọi được bưng lên mươi phút sau đó, nhưng lúc bước lại gần cửa phòng thì chị người hầu ngạc nhiên khi nghe ông bà chủ đang giận dữ to tiếng với nhau. Chị ta gõ cửa mà không nghe thấy tiếng trả lời và thậm chí còn xoay cả tay nắm cửa nhưng cửa đã được khóa từ bên trong. Theo lẽ thường, chị ta chạy xuống nhà nói với chị bếp và hai người phụ nữ cùng với anh xà ích đi lên hành lang và lắng nghe tiếng cãi vã hãi còn rất om sòm. Cả ba người đều nhất trí rằng họ chỉ nghe thấy có hai giọng nói của đại tá Barclay và vợ ông ta. Giọng nói của đại tá thì bị át đi và đứt quãng cho nên họ chẳng nghe được tiếng nào. Ngược lại, giọng bà chủ nghe gay gắt hơn hẳn và mỗi khi bà ta cao giọng thì họ nghe rõ mồn một: ‘Ông là đồ hèn! Bà ta cứ lặp đi lặp lại như thế. ‘Có thể làm gì được bây giờ? Có thể làm gì được bây giờ? Trả lại cuộc đời cho tôi. Tôi chẳng bao giờ muốn hit thở chung bầu không khí với ông nữa! Đồ hèn! Đồ hèn!’ Đó là những mẩu rời rạc bà ta đã nói, cuối cùng là giọng đàn ông đột ngột thét lên đáng sợ kèm theo một tiếng va đập mạnh và tiếng thét thất thanh của người phụ nữ. Tin chắc rằng đã có một biến cố bi thảm xảy ra, anh xà ích liền lao vào cánh cửa và cố đẩy bật nó ra, trong khi đó những tiếng thét cứ liên tiếp vọng ra từ bên trong. Thế nhưng anh ta không thể phá được cửa và mấy chị người hầu thì sợ đến rối trí nên chẳng giúp được gì. Đột nhiên, một ý nảy ra trong đầu và anh ta chạy ra ngoài qua cánh cửa tiền sảnh và vòng ra bãi cỏ là nơi mà chiếc cửa xếp của căn phòng khách phụ nhìn ra. Một bên cửa hays còn mở, theo tôi hiểu là vào mùa hè thì thường để như thế, và anh ta vào được trong phòng mà chẳng gặp khó khăn gì. Bà chủ của anh ta đã ngừng kêu thét và đang nằm bất tỉnh trên trường kí, trong khi đó người quân nhân bắt hạnh thì đã nằm chết trong vũng máu, hai bàn chân vắt lên thành ghế bành còn đầu thì trên nền nhà gần gốc cái chǎn lò sưởi. Tất nhiên ý nghĩ đầu tiên của anh xà ích, khi thấy mình chẳng thể làm được gì hơn cho ông chủ, là mở cửa phòng ra. Nhưng vào lúc này thì lại xuất hiện một trở ngại bất ngờ và kì lạ. Chìa khóa không còn cầm ở phía trong cánh cửa và anh ta lục tìm khắp phòng mà chẳng thấy đâu. Vì thế nên anh ta lại đi ra qua lối cửa xếp và khi đã gọi được một viên cảnh sát và một thày thuốc đến giúp đỡ thì anh ta quay trở lại. Bà chủ, tất nhiên là nhân vật bị tinh nghi nhiều nhất, được đưa sang phòng riêng trong tình trạng hays còn hôn mê. Sau đó, thi thể của đại tá được đặt lên chiếc giường kí và người ta bắt đầu khám xét kí lưỡng hiện trường của tấn thảm kịch.

Vết thương của ông đại tá là một nhát đâm nham nhở dài độ năm phân ở phía sau đầu, rõ ràng là do

một cú giáng mạnh bằng một loại hung khí cùn gây ra. Cũng chẳng khó khăn gì trong việc xác định loại vũ khí đó. Trên sàn nhà, nằm ngay cạnh thi thể ông ta là một cây gậy gỗ cứng được chạm khắc có cán ngà trông rất kì quặc. Đại tá vốn sở hữu một bộ sưu tập vũ khí đa dạng được thu thập từ nhiều quốc gia, nơi ông từng chiến đấu và cảnh sát đoán rằng cây gậy này là một trong những chiến lợi phẩm của ông ta. Các gia nhân thì lại nói rằng họ chưa hề trông thấy nó, nhưng cũng có thể vì trong nhà có vô số những vật lạ lùng nên họ không để ý đến sự tồn tại của nó. Người ta không phát hiện được thêm điều gì đáng chú ý trong phòng, ngoại trừ việc không sao giải thích được là chiếc chìa khóa bị mất tích không có ở trên người bà Barclay lần thi thể của nạn nhân và cũng chẳng tìm thấy ở bất cứ chỗ nào trong phòng. Cuối cùng người ta phải nhờ đến một người thợ sửa khóa ở Aldershot để mở cửa.

Đó là tình hình sự việc vào sáng hôm thứ ba khi tôi được thiêu tá Murphy yêu cầu đến Aldershot để trợ giúp cảnh sát, Watson ạ. Tôi nghĩ anh sẽ thừa nhận rằng vụ này rất đáng quan tâm nhưng khi quan sát chẳng mấy chốc tôi nhận ra rằng thực tế vụ án lại càng đặc biệt hơn biểu hiện ban đầu của nó. Trước khi khám xét căn phòng tôi đã thẩm tra các gia nhân nhưng chỉ rút ra được các dữ kiện mà tôi vừa mới kể. Có một chi tiết thú vị khác mà cô hầu Jane Stewart còn nhớ. Anh có nhớ là khi nghe thấy tiếng cãi nhau thì cô đi xuống nhà và quay trở lại cùng với những người đầy tớ kia. Cô ta khai rằng, lúc đầu khi chỉ có một mình thì ông bà chủ đều thấp giọng nên hầu như cô chẳng nghe được gì. Thế nhưng, khi bị tôi gặng hỏi thì cô ta lại nhớ ra rằng có nghe bà chủ thốt ra hai lần cái tên *David*. Đây là điểm vô cùng quan trọng vì nó dẫn chúng ta đến lí do của cuộc tranh cãi bất ngờ đó. Vì như anh hãy còn nhớ, tên của đại tá là James.

Trong vụ này có một điểm gây án tượng sâu đậm nhất cho cả các gia nhân lẫn cảnh sát, đó là khuôn mặt rúm ró của đại tá. Theo miêu tả của họ thì mặt ông ta còn giữ nguyên biểu cảm sợ hãi và kinh hoàng chưa từng thấy trên nét mặt con người. Ánh tượng áy khùng khiếp đến nỗi đã có hơn một người ngất xỉu khi vừa mới thoáng trông thấy gương mặt áy. Rõ ràng là ông ta đã trông thấy cái chết đang đến và nó đã gây ra nỗi khiếp sợ cực điểm. Tất nhiên là điều này khá phù hợp với giả thuyết mà cảnh sát đặt ra là có thể đại tá đã nhìn thấy bà vợ cố tình sát hại mình. Chi tiết về vết thương ở phía sau đầu cũng không mâu thuẫn với giả thuyết đó vì có thể ông ta đã quay lại để tránh cú đòn. Người ta không thu được chút thông tin nào từ bà vợ vì bà hãy còn mất trí tạm thời do một cơn viêm não cấp. Từ phía cảnh sát tôi biết được rằng cô Morrison, người đã cùng đi với bà Barclay tối hôm đó khai không biết gì về nguyên nhân khiến bà bạn bức tức khi quay về.

Watson này, sau khi đã thu thập được các thông tin trên, tôi hút vài tẩu thuốc và suy nghĩ về chúng, cố gắng tách những tình tiết cốt yếu ra khỏi những chi tiết ngẫu nhiên khác. Không còn nghi ngờ gì về điểm đặc biệt và đáng lưu ý nhất trong vụ này chính là việc chiếc chìa khóa biến mất một cách kì lạ. Người ta đã tìm kiếm kĩ trong phòng mà vẫn không thấy nó. Thế nên chắc nó đã bị đem ra khỏi phòng. Nhưng cả đại tá lẫn bà vợ đều không thể làm thế. Điều đó hoàn toàn rõ ràng. Vậy là phải có một người thứ ba đã vào phòng. Và nhân vật thứ ba này chỉ có thể lọt vào qua cửa sổ. Tôi nghĩ rằng có lẽ khám xét kĩ càng căn phòng và bãi cỏ có thể tìm thấy được vài dấu vết của nhân vật bí ẩn này. Anh đã biết các phương pháp của tôi rồi, Watson ạ. Tôi áp dụng tất cả chúng vào cuộc tìm kiếm. Và kết quả là tôi đã phát hiện một số dấu vết, nhưng rất khác với những gì đã dự kiến. Đã có một người ở trong phòng và hắn ta đã băng qua bãi cỏ từ ngoài đường. Tôi có thể thu được năm dấu chân rất rõ của hắn: Một dấu nằm trên con đường nơi hắn đã trèo qua bức tường thấp, hai dấu trên bãi cỏ và hai dấu rất mờ nhạt nằm trên những tấm ván ngả màu gần cửa xếp nơi mà hắn đã bước vào. Rõ ràng là hắn đã chạy với bãi cỏ vì dấu mũi chân in rõ nét hơn là gót chân. Nhưng không phải hắn khiến cho tôi ngạc nhiên mà là bạn đồng hành của hắn."

"Bạn đồng hành của hắn!"

Holmes rút từ trong túi ra một tờ giấy mỏng, rộng và thận trọng trải nó lên đùi.

"Anh nghĩ gì về thứ này?" Anh hỏi.

Trên tờ giấy là dấu chân của một con thú nhỏ. Có năm dấu bàn chân rất rõ ràng, với vết móng dài và cả dấu chân to gần bằng một cái thìa nhỏ.

"Đó là một con chó", tôi nói.

“Anh đã bao giờ nghe nói một con chó có thể leo lên rèm cửa chưa? Tôi đã tìm được những dấu vết rõ ràng cho thấy con vật này đã làm thế.”

“Vậy là một con khỉ chẵng?”

“Nhưng đây lại không phải là dấu chân của khỉ.”

“Thế nó là con gì?”

“Chẵng phải chó, không phải mèo, cũng không là khỉ hay bất cứ loài vật nào mà ta quen thuộc. Tôi đã cố dựng lên hình dáng của nó từ các số đo. Đây là bốn dấu chân nơi con vật đã đứng yên. Anh xem khoảng cách từ bàn chân trước đến chân sau gần tới mươi lăm inch. Ta hãy cộng thêm vào đó chiều dài của cái cổ và đầu thì anh sẽ có một con vật có thân hình dài không dưới hai foot - có thể là còn dài hơn nữa nếu nó có đuôi. Nhưng giờ thì hãy quan sát đến số đo này. Vì con thú đã di chuyển và ta có được chiều dài sải chân của nó. Mỗi lần nó chạy sải chân chỉ độ khoảng ba inch. Anh xem, ta đã có được hình ảnh về một thú có thân hình dài mà chân rất ngắn. Con vật đã không để lại vài sợi lông nhưng hình thể tổng quát của nó chắc chắn phải giống như tôi đã chỉ ra và nó có thể trèo lên rèm cửa, đồng thời là một động vật ăn thịt.”

“Làm thế nào mà anh suy ra được?”

“Bởi vì nó leo lên tấm rèm cửa. Có cái lồng chim hoàng yến được treo ở cửa xếp và có vẻ như mục tiêu của nó là bắt con chim.”

“Vậy con thú đó là gì?”

“À, nếu tôi mà có thể biết tên nó thì có lẽ ta đã tiên được một bước dài trong việc làm sáng tỏ vụ này. Nói chung thì có thể đó là một con vật thuộc nhóm chồn - tuy nhiên con này lớn hơn những con chồn mà tôi đã từng thấy.”

“Nhưng nó đã làm gì trong vụ án này?”

“Đó cũng là điều khó hiểu. Nhưng chúng ta đã nắm được một số điều, anh thấy chứ. Chúng ta đã biết rằng có một người đàn ông đứng ngoài đường quan sát vụ cãi vã giữa hai vợ chồng Barclay - rèm cửa không buông và phòng sáng đèn. Chúng ta cũng biết rằng hắn ta chạy băng qua bãi cỏ, vào trong phòng cùng với một con thú kì lạ và rằng hoặc hắn đã đâm vào đầu đại tá hoặc ông ta ngã xuống chỉ vì sợ hãi khi nhìn thấy hắn ta và va đầu vào góc của cái chán lò sưởi, điều này cũng có khả năng xảy ra tương đương với giả thuyết trước. Cuối cùng, ta có dữ kiện lạ lùng là kẻ đột nhập đã lấy chìa khóa khi hắn bỏ đi.”

“Có vẻ như những phát hiện của anh còn làm cho sự việc trở nên khó hiểu hơn trước”, tôi nói.

“Đúng thế. Rõ ràng là chúng cho thấy sự việc còn bí ẩn hơn phỏng đoán ban đầu. Tôi đã cân nhắc vấn đề và đi đến kết luận là phải tiếp cận vụ án từ một khía cạnh khác. Nhưng Watson này, tôi đã bắt anh thức khuya quá rồi, để mai tôi kể hết cho anh nghe trên đường đến Aldershot cũng được.”

“Cảm ơn anh, nhưng anh kể đến đó rồi thì đừng ngừng lại.”

“Một điều khá chắc chắn là khi bà Barclay rời khỏi nhà lúc 7 giờ 30 thì bà ta hãy còn vui vẻ với chồng. Bà ta chưa bao giờ bộc lộ tình cảm nồng nhiệt, tôi đã nói rồi thì phải, nhưng người xà ích có nghe tiếng bà ta nói chuyện với đại tá một cách thân thiện. Ngoài ra, cũng khá chắc chắn rằng ngay sau khi trở về nhà bà ta đã vào căn phòng ít có khả năng gặp mặt chồng nhất, cần ngay trà như cách phản ứng của một người phụ nữ đang căng thẳng, và cuối cùng khi ông đại tá đến gặp vợ thì đã xảy ra một màn buộc tội dữ dội. Do đó, trong khoảng thời gian từ 7 giờ 30 đến 9 giờ đã có chuyện gì đó làm thay đổi hoàn toàn thái độ của bà ta đối với chồng. Nhưng cô Morrison đã đi cùng với bà ta trong suốt một tiếng rưỡi đó. Vì thế, ta hoàn toàn có thể khẳng định rằng cô ta phải biết gì đó về vấn đề này cho dù cô ta cứ một mực phủ nhận.

Phỏng đoán đầu tiên của tôi là, có lẽ giữa cô gái trẻ và ông đại tá có quan hệ gì đó mà cô ta vừa thù nhện với bà vợ. Điều này có thể giải thích cho con giận dữ khi trở về và cả việc cô gái phủ nhận đã có chuyện xảy ra. Giả thuyết này cũng rất phù hợp với hầu hết những điều ở trên. Thế nhưng cái tên *David* được nhắc đến và cả sự triu mến của đại tá dành cho vợ mà ai cũng biết lại mâu thuẫn với giả thuyết này, đó là chưa kể đến việc người đàn ông kia đột nhập gây hậu quả bi thảm mà tất nhiên là hoàn toàn chẳng ăn nhập với phỏng đoán kia. Thật khó mà chọn ra hướng đi đúng nhưng nhìn chung thì tôi thiên về việc

loại trừ ý kiến cho rằng có chuyện gì đó giữa đại tá và cô Morrison và hơn bao giờ hết tôi lại càng tin rằng cô gái trẻ này nắm giữ một manh mối về điều gì đã khiến cho bà Barclay trở nên căm ghét chồng mình. Vì thế, tôi chọn hướng đi rõ ràng nhất là ghé qua nhà cô Morrison, giải thích cho cô ta biết rằng tôi biết rõ là cô ta nắm giữ một số thông tin và cũng quá quyết với cô ta rằng nếu như vấn đề không được làm rõ thì bà Barclay, bạn của cô ta, có thể sẽ phải ra tòa với một bản án tử hình.

Cô Morrison là một cô gái mảnh dẻ thoát khỏi với đôi mắt rụt rè và mái tóc vàng nhưng tôi nhận thấy cô ta chẳng hề thiếu sắc sảo và lì lê. Sau khi nghe tôi trình bày xong, cô ta ngồi suy nghĩ một lúc, rồi sau đó quay qua tôi với vẻ quyết đoán, cô ta đột nhiên kể lại một sự việc rất đáng chú ý mà tôi sẽ tóm tắt lại cho anh như sau:

‘Tôi đã hứa với chị bạn là sẽ không nói gì về chuyện đó và hứa là hứa,’ cô ta nói, ‘nhưng nếu thực sự tôi có thể giúp được khi chị ấy bị buộc tội nặng nề như thế và khi con bệnh đã khiến cho người bạn thân mến của tôi không thể tự nói ra được thì tôi nghĩ rằng mình không còn bị ràng buộc bởi lời hứa ấy. Tôi sẽ kể cho ông nghe chính xác những gì đã xảy ra vào buổi tối hôm thứ hai.

Chúng tôi đang trên đường trở về từ trụ sở hội ở phố Watt vào khoảng 9 giờ kém 15. Trên đường về chúng tôi phải đi ngang qua phố Hudson, đó là một con đường rất vắng lặng. Chỉ có một ngọn đèn trên đường, ở phía bên trái và khi chúng tôi đến gần cột đèn thì tôi thấy một người đàn ông lung rát còng và đeo một vật gì trông như cái hộp ở một bên vai đang bước về phía chúng tôi. Ông ta có vẻ rất dị dạng vì đầu gục xuống thấp và hai đầu gối thi cong lại khi bước đi. Khi chúng tôi bước ngang qua, ông ta ngẩng mặt lên nhìn chúng tôi trong quầng sáng rọi ra từ ngọn đèn và khi vừa trông thấy thì ông ta dừng bước và kêu lên bằng một giọng nghe rất đáng sợ: ‘Lạy Chúa, Nancy đây mà!’ Mặt chị Barclay bỗng tráng bệch như xác chết và gần như ngã xuống nếu cái con người trông rất khủng khiếp ấy không đỡ kịp. Tôi đã định gọi cảnh sát nhưng trước sự ngạc nhiên của tôi, chị ấy lại nói rất nhẹ nhàng với hắn.

‘Em cứ nghĩ là anh đã chết từ ba mươi năm trước rồi, Henry,’ chị ấy nói, giọng run run.

‘Đúng là thế,’ người ấy đáp và giọng nói của ông ta nghe mới thật là kinh khiếp. Mặt ông ta đen sạm thật dễ sợ và tia nhìn từ trong mắt ông ta cứ ám ảnh tôi trong những cơn mơ. Tóc và bộ râu quai nón của ông ta đã điểm bạc còn khuôn mặt thì nhăn nheo như một quả táo héo.

‘Em đi trước một quãng đi,’ chị Barclay bảo tôi, ‘chị muốn nói với người này vài lời. Chẳng có chuyện gì đâu, em đừng sợ.’ Chị ấy cố gắng nói một cách quả quyết nhưng mặt hãi còn xanh mét và khó khăn lắm mới thốt ra lời vì đôi môi cứ không ngừng run. Tôi làm theo lời chị ấy bảo và họ nói chuyện với nhau trong vài phút. Sau đó chị ấy đi xuống phố, mắt rực lên và tôi nhìn thấy người đàn ông tàn tật khốn khổ ấy đứng bên cột đèn và vung nắm đấm lên không trung như thể đã hóa điên vì giận dữ. Chị ấy chẳng nói một lời nào cho đến khi về đến trước cửa nhà tôi, lúc đó chị cầm tay tôi và xin tôi đừng kể cho ai nghe chuyện vừa xảy ra. ‘Đó là một người quen cũ của chị đã lâm vào cảnh sa sút,’ chị nói thế. Chị ấy hôn tôi khi tôi hứa với chị rằng sẽ không nói gì cả, rồi kể từ lúc đó tôi không còn gặp lại chị ấy nữa. Giờ thì tôi đã kể cho ông nghe toàn bộ sự thật và sở dĩ tôi từ chối không cho cảnh sát biết là vì tôi không nhận thức được tình thế nguy hiểm mà chị bạn thân mến của mình đang lâm vào. Tôi biết rằng chỉ có thể cứu được chị khi mọi chuyện đều được làm rõ.’

Cô ta đã kể như vậy đấy, Watson ạ, và anh có thể hiểu được rằng với tôi thì nó như một tia sáng rọi giữa đêm đen. Mọi thứ trước đây còn rộn ràng thì ngay lập tức đã trở về đúng vị trí và tôi đã có cảm nhận sơ sài về toàn bộ chuỗi sự kiện này. Tất nhiên bước kế tiếp của tôi là đi tìm người đàn ông đã khiến bà Barclay xúc động mạnh. Nếu ông ta hãi còn ở Aldershot thì vấn đề cũng không đến nỗi khó khăn. Vùng này không có đồng dân cư cho lắm và một người có hình thù dị dạng thì chắc chắn là sẽ thu hút sự chú ý. Tôi bỏ ra cả ngày để tìm kiếm và đến tối - đúng tối hôm nay, Watson ạ - tôi đã tìm ra tung tích của ông ta. Người đàn ông đó tên là Henry Wood và ông ta trọ trên cùng con phố mà hai người phụ nữ đã gặp ông ta. Ông ta mới đến đó có năm ngày. Trong vai một cán bộ phụ trách đăng ký cử tri tôi đã trò chuyện rất thú vị với bà chủ nhà. Ông ta sống bằng nghề làm trò ảo thuật và diễn rong, trời tối là lại đi một vòng quanh các cảng tin và ở mỗi nơi lại diễn vài trò giải trí. Ông ta đem theo một con thú trong cái hộp đó, về điểm này thì bà chủ nhà có vẻ khá sợ vì bà ta chưa bao giờ trông thấy con thú nào như thế. Ông ta cho nó tham gia diễn vài trò, theo lời bà ta. Bà ta kể cho tôi nghe những chuyện đó, lại còn nói thêm là với

mức độ biến dạng đến thế mà ông ta còn sống được thì quả là một điều kì diệu, nào là đôi khi ông ta nói bằng một thứ tiếng rất lạ rồi thì hai đêm vừa rồi bà ta nghe tiếng ông ta rên rỉ và khóc lóc trong phòng. Về mặt tiền nong, ông ta cũng không tệ, nhưng khi đóng tiền cọc để thuê nhà thì ông ta đã đưa cho bà một đồng *florin*^[155] trông rất giống tiền giả. Bà ta đưa cho tôi xem, Watson ạ, và hóa ra đó là một đồng rupi Án Độ.

Bạn thân mến, thê là anh đã thấy rõ chúng ta đang ở đâu và vì sao mà tôi cần đến anh. Rõ ràng là sau khi hai người phụ nữ đi, ông ta đã bám theo họ, rồi qua cửa sổ ông ta trông thấy cảnh hai vợ chồng họ cãi nhau, ông ta lao vào và con thú mà ông ta đem theo trong cái hộp bị s่อง ra. Tất cả những điều đó là chắc chắn. Nhưng ông ta là người duy nhất trên đời này có thể cho chúng ta biết chuyện gì đã xảy ra trong căn phòng ấy?"

"Và anh định sẽ hỏi ông ta?"

"Gần như thế, nhưng cần có một nhân chứng."

"Và tôi sẽ là người làm chứng?"

"Nếu anh đồng ý thì rất hay. Nếu ông ta có thể làm sáng tỏ vấn đề thì quá tốt. Còn nếu ông ta từ chối thì ta không còn cách nào khác hơn là phải xin lệnh bắt."

"Nhưng làm thế nào mà anh biết được ông ta sẽ vẫn còn ở đó khi chúng ta quay lại?"

"Anh có thể yên tâm là tôi đã đe phòng. Tôi đã nhờ một nhóc trong đội quân ở phố Baker canh gác ông ta và thằng bé sẽ bám sát lấy ông ta như đĩa cho dù ông ta có đi đâu. Ngày mai chúng ta sẽ gặp ông ta ở phố Hudson, Watson ạ, còn bây giờ thì chính tôi sẽ là người có tội nếu bắt anh thức lâu hơn."

Đến trưa ngày hôm sau, chúng tôi đã đến nơi xảy ra tấn thảm kịch và dưới sự hướng dẫn của bạn tôi, chúng tôi đi ngay đến phố Hudson. Dù Sherlock Holmes rất giỏi che giấu cảm xúc nhưng tôi vẫn dễ dàng nhận ra anh đang cố gắng kim nén sự phẫn khích, còn bản thân tôi thì rộn lên niềm vui thích vừa có tính vận động vừa có tính trí tuệ mà tôi luôn cảm nhận được mỗi khi tham dự vào những cuộc điều tra của anh.

"Con phố đây rồi", anh thông báo khi chúng tôi rẽ vào một con đường ngắn với những dãy nhà gạch hai tầng đơn giản. "À, Simpson đang đến báo cáo kia rồi."

"Ông ta vẫn còn ở trong đó, ông Holmes ạ", một thằng nhóc bụi đời vừa kêu to vừa chạy tới gặp chúng tôi.

"Giỏi lắm, Simpson!" Holmes vỗ nhẹ lên đầu nó. "Đi nào, Watson. Căn nhà này đây." Anh đưa vào một tấm danh thiếp có ghi lời nhắn rằng anh đến đây vì một việc quan trọng và chỉ một lúc sau chúng tôi đã đối diện với người đàn ông mình đến tìm. Dù trời đang ám ông ta vẫn khom người gần bên ngọn lửa và căn phòng nhỏ bé nóng như một cái lò. Người đàn ông ngồi vặt vẹo và co quắp trên ghế với một tư thế dị dạng không sao tả xiết; nhưng gương mặt quay ra phía chúng tôi, dù đen sạm và nhau nát, hẳn đã có thời hết sức đẹp đẽ. Ông ta ngòi vực nhìn chúng tôi bằng cặp mắt vàng khè như người đau gan và chẳng hề mở miệng hay đứng lên, ông ta phẩy tay về phía hai chiếc ghế.

"Hắn ông là Henry Wood, trước đây từng sống ở Án Độ", Holmes nhã nhặn hỏi. "Tôi đến đây vì một vấn đề nhỏ liên quan đến cái chết của đại tá Barclay."

"Tôi thì liên quan gì tới chuyện đó?"

"Đó chính là điều mà tôi muốn xác minh. Ông biết đây, tôi nghĩ rằng trừ phi sự việc được làm sáng tỏ, nếu không thì bà Barclay, một người bạn cũ của ông, hoàn toàn có thể bị đưa ra xét xử vì tội sát nhân."

Người đàn ông giật nẩy mình.

"Tôi không biết ông là ai", ông ta kêu lên, "cũng chẳng hiểu vì sao ông lại biết được điều mà ông vừa nói, nhưng ông có dám thề rằng chuyện ông nói là sự thật?"

"Ô, người ta chỉ còn đợi bà ta tỉnh lại là bắt ngay."

"Lạy Chúa! Ông có làm việc cho cảnh sát không vậy?"

“Không.”

“Vậy thì việc gì mà ông phải dính vào?”

“Thực thi công lí là nhiệm vụ của mọi người.”

“Ông có thể tin vào lời tôi rằng bà ấy vô tội.”

“Thế thì ông là kẻ có tội.”

“Không, tôi chẳng làm gì sai cả.”

“Vậy ai đã giết đại tá James Barclay?”

“Chính ý Chúa đã giết hắn. Nhưng, ông hãy nghe đây, nếu như tôi có đập vỡ sọ hắn ra, như tôi vẫn hằng khao khát, thì cũng xứng đáng với những gì hắn nợ tôi. Nếu sự dằn vặt trong lương tâm chưa vật hắn xuống thì rất có thể chính tôi đã ra tay. Ông muốn nghe tôi kể lại chuyện ấy à? Được, tôi thấy chẳng có lí do gì mà không kể vì tôi chẳng có gì phải xấu hổ cả.

Chuyện xảy ra như thế này thưa ông. Ông thấy tôi hiện giờ lunge thì gù mà xương sườn lại vẹo, nhưng đã có thời hạ sĩ Henry Wood này là chàng trai bảnh nhất tiểu đoàn bộ binh 117. Lúc đó chúng tôi ở Ấn Độ, đóng trong các đồn ở một vùng tên là Bhurtee. Barclay, kẻ đã chết hôm trước, là trung sĩ cùng trung đội với tôi; còn hoa khôi của trung đoàn, phải nói là người con gái đẹp đẽ nhất trên đời, chính là Nancy Devoy, con gái ông thượng sĩ. Có hai người đàn ông cùng si mê cô gái và một người được nàng đáp lại, nhìn cái thân xác tàn tạ rúm ró trước lò sưởi này chắc các ông sẽ phì cười khi tôi nói là chính vẻ điển trai của tôi đã khiến nàng phải lòng tôi. Thế nhưng dù tôi chiếm được con tim nàng, cha nàng lại muôn gả nàng cho Barclay. Tôi là một chàng trai liều lĩnh và khinh suất còn hắn lại là người có học và đã được chấm vào hàng ngũ đeo gươm và mang đai. Nhưng nàng vẫn chung tình với tôi và có vẻ như tôi sắp sửa lấy được nàng thì cuộc bạo loạn xảy ra và cả vùng chìm trong hỗn loạn.

Chúng tôi bị vây chặt ở Bhurtee, cả trung đoàn chúng tôi cộng thêm một nửa đội pháo binh, một trung đội người Sikh cùng rất nhiều thường dân và phụ nữ. Có đến hàng ngàn phiến quân bao vây chúng tôi hung hăng như đàn chó săn vây quanh lồng chuột. Sang đến tuần thứ hai thì chúng tôi bắt đầu hết nước và vẫn đè đặt ra là liệu chúng tôi có thể liên lạc với quân của đại tướng Neill đang di chuyển lên phía bắc không. Đó là cơ hội duy nhất của chúng tôi vì còn có nhiều phụ nữ và trẻ em, chúng tôi không thể nào chiến đấu để mở một lối thoát, vì thế tôi xung phong vượt vòng vây và đi báo cho tướng Neill biết tình hình. Đề nghị của tôi được chấp thuận và tôi bàn bạc với trung sĩ Barclay là người biết rõ địa hình nhất và hắn đã vạch ra một lộ trình mà tôi có thể thoát qua phòng tuyến của quân nổi loạn. Vào 10 giờ đêm cùng ngày tôi lên đường. Có cả ngàn tính mạng đang đợi cứu nhung khi vượt qua bức tường đêm đó tôi chỉ nghĩ đến một người mà thôi.

Con đường tôi phải đi chạy dọc theo một con suối cạn mà chúng tôi hi vọng là sẽ che chắn tôi khỏi tầm mắt của bọn lính gác bên địch, nhưng khi tôi vừa bò qua một khúc quanh của con suối thì rơi ngay vào tay sáu tên địch đang núp trong bóng tối đợi sẵn. Ngay lập tức tôi bị giáng cho một cú bất tỉnh rồi bị trói chặt cả chân tay. Nhưng cú đánh thực sự giáng vào tim tôi chứ không phải vào đầu vì khi tỉnh lại tôi có nghe chúng nói chuyện với nhau và những gì tôi hiểu được đủ cho tôi biết rằng đồng đội của mình, chính con người vạch đường cho tôi, đã phản bội tôi bằng cách sai một tên hầu bắn đia báo tin cho địch.

Tôi chẳng cần phải nói nhiều về chuyện ấy. Giờ thì các ông đã biết rằng James Barclay đã làm những gì. Ngày hôm sau thi tướng Neill đến giải vây cho Bhurtee nhưng khi rút đi bọn phiến loạn đem tôi theo và trong suốt nhiều năm tôi chẳng hề nhìn thấy một người da trắng nào. Tôi bị tra tấn và cố gắng bỏ trốn nhưng không thoát được và lại bị tra tấn. Các ông chắc cũng tự hiểu được tình trạng của tôi lúc đó ra sao. Vài tên trong bọn bỏ trốn sang Nepal và bắt tôi đi cùng chúng rồi sau đó tôi lại bị đưa lên Darjeeling. Tộc người ở vùng núi này giết những kẻ nổi loạn đang giam giữ tôi, thế là tôi trở thành nô lệ của họ một thời gian đến khi tôi trốn thoát; nhưng thay vì đi về phía nam thì tôi ngược lên bắc mãi đến khi gặp những người Afghanistan. Tôi lang bạt ở đó nhiều năm và cuối cùng thì quay trở lại Punjab, nơi tôi sống chủ yếu cùng người bản xứ và kiếm sống bằng những trò áo thuật mà tôi đã học. Trở về nước Anh hay báo tin cho những đồng đội cũ thì có ích lợi gì cho tôi, một gã què quặt khốn khổ? Thậm chí cả ý muốn trả thù cũng không khiến tôi làm thế. Chẳng thà để Nancy và những bạn bè ngày xưa nghĩ rằng Henry Wood đã chết với một cái lung thảng thớm còn hơn là trông thấy hắn sống sót và chống gậy lê lết như một con khỉ

đột. Họ chẳng nghi ngờ gì tôi đã chết và tôi thì muốn rằng họ cứ mãi như thế. Tôi nghe nói là Barclay đã cưới Nancy và hắn đã nhanh chóng thăng tiến trong trung đoàn, nhưng ngay cả điều ấy cũng không làm cho tôi mở miệng.

Nhưng khi già đi người ta lại ao ước được trở về quê nhà. Đã bao năm tôi vẫn thường mơ đến những cánh đồng xanh tươi và những bờ giậu của Anh quốc. Cuối cùng, tôi quyết định phải nhìn lại những cảnh ấy trước khi chết. Tôi đã dành dụm đủ tiền để về và rồi tôi đã đến đây nơi có những đồn lính vì tôi biết rõ tính cách của họ và cách mua vui cho họ để kiếm sống."

"Câu chuyện ông kể thật là lôi cuốn", Sherlock Holmes nhận xét. "Tôi đã nghe về lần gặp gỡ giữa ông và bà Barclay và hai người đã nhận ra nhau. Sau đó, theo như tôi hiểu thì ông đi theo bà ấy đến tận nhà và qua cửa sổ đã chứng kiến cuộc cãi vã của hai vợ chồng họ, trong khi cãi nhau bà ta đã xỉ vả chồng về việc ông ta đã làm với ông. Những cảm xúc trong ông chợt bùng dậy và ông đã chạy băng qua bãi cỏ rồi xông vào cắt ngang chuyện của họ."

"Tôi có làm thế, thưa ông và khi vừa nhìn thấy tôi thì hắn có phản ứng lạ thường chưa từng thấy, rồi hắn ngã xuống và đầu vào cái chǎn lò sưởi. Nhưng trước khi ngã xuống thì hắn đã chết rồi. Tôi nhìn thấy tử thần hiện lên trên mặt hắn rõ mồn một như hàng chữ phía trên lò sưởi kia. Chỉ cần trông thấy tôi là hắn đã như bị một viên đạn xuyên qua trái tim tôi lõi."

"Rồi sau đó thì sao?"

"Sau đó Nancy ngất xỉu và tôi cầm lấy chiếc chìa khóa cửa trong tay nàng định bụng sẽ mở cửa ra và kêu người đến giúp. Nhưng khi sắp mở cửa thì tôi nghĩ có lẽ cứ để như thế và bỏ đi thi tốt hơn vì tôi có thể bị tình nghi trong vụ này, và lại bí mật của tôi cũng sẽ bị phơi bày nếu tôi bị bắt. Trong khi gấp gáp tôi nhét bùa chiếc chìa khóa vào túi và đánh roi cây gậy khi lo đuổi bắt Teddy đang trèo lên tấm rèm cửa. Khi nhốt được nó vào hộp thì tôi bỏ chạy thực mạng."

"Teddy nào?" Holmes hỏi.

Người đàn ông khom người xuống và kéo ra phía trước một thứ trông giống như cái chuồng thỏ đặt trong góc phòng. Ngay lập tức từ trong chuồng bò ra một con vật xinh đẹp có bộ lông màu nâu đỏ, thân hình thon nhỏ và uyển chuyển, cẳng chân trông như chân loài chồn ermine, cái mũi dài nhỏ và đôi mắt màu đỏ tuyệt đẹp mà tôi chưa từng thấy ở loài vật.

"Đây là một con cầy mangut", tôi kêu lên.

"Vâng, có người gọi nó bằng cái tên đó, có người lại kêu nó là con cầy nâu", người đàn ông giải thích. "Tôi thì gọi chúng là chồn bắt rắn, Teddy mà gặp rắn hổ mang thì lành lẹ lắm. Ở đây tôi có một con đã bị bẽ nanh và mỗi đêm Teddy lại bắt nó để làm trò vui cho những khách trong cảng tin. Còn điều gì cần hỏi nữa không, thưa ông?"

"Có thể chúng tôi sẽ phải gặp ông lần nữa nếu như bà Barclay gặp rắc rối nghiêm trọng."

"Trong trường hợp đó thì tất nhiên là tôi sẽ ra trình diện."

"Nếu mọi việc diễn ra êm xuôi thì không cần phải kholi lại điều tiếng không hay cho người chết, dù hắn đã làm ra chuyện rất độc ác. Ít ra thì ông cũng được thỏa lòng chút ít khi biết rằng trong suốt ba mươi năm qua lương tâm hắn vẫn luôn cắn rút nặng nề về hành vi xấu xa ấy. À, thiếu tá Murphy đã đến phía bên kia đường rồi. Xin tạm biệt, ông Wood. Tôi cần phải xem từ hôm qua tới giờ có chuyện gì xảy ra không."

Chúng tôi ra đến nơi vừa kịp lúc để bắt kịp thiếu tá trước khi ông ta đi đến góc phố.

"À, ông Holmes", ông ta nói. "Tôi chắc ông đã biết tin là mọi chuyện ồn ào này chẳng đi đến đâu cả."

"Chuyện là thế nào?"

"Cuộc điều tra vừa mới kết thúc. Bằng chứng pháp y cho thấy rõ ràng nguyên nhân cái chết là do đột quy. Ông xem, rõ cuộc thi đấu lại là một vụ khá đơn giản."

"Ô, đúng là đơn giản quá!" Holmes vừa nói vừa cười. "Đi thôi nào, Watson, tôi nghĩ rằng chẳng ai còn cần đến chúng ta ở Aldershot nữa."

"Nhưng còn một điều", tôi nói khi chúng tôi bước ra sân ga, "nếu tên của người chồng là James và người đàn ông kia tên Henry, vậy thì cái tên David nghĩa là sao?"

“Watson thân mến, nếu tôi là nhà suy luận hoàn hảo như anh thường miêu tả thì chỉ một từ ấy thôi đã đủ nói lên cả câu chuyện rồi. Rõ ràng đó là một lời nhiếc móc.”

“Nhiếc móc à?”

“Phải, anh biết đấy, vua David cũng có khi làm đường lạc lối, và một lần ông ta cũng hành xử gần giống đại tá James Barclay. Anh còn nhớ điển tích về Uriah và Bathsheba chứ? Tôi e rằng kiến thức về Kinh Thánh của mình đã rơi rụng nhiều nhưng anh sẽ thấy câu chuyện đó trong sách *Samuel 1 hoặc 2*^[156].”

BỆNH NHÂN NỘI TRÚ (The Resident Patient, 1893)

Khi lướt qua loạt hồi ức có phần rời rạc mà qua đó tôi đã có gắng minh họa một vài nét trí tuệ khác thường của anh bạn Sherlock Holmes, tôi thấy khó lòng chọn được những vụ án thỏa mãn mục đích của mình về mọi mặt. Vì trong một số vụ, tuy Holmes thể hiện xuất sắc kỹ năng suy luận, phân tích và chứng tỏ được giá trị những phương pháp điều tra khác thường của mình, song những tình tiết trong đó lại quá sơ sài hoặc chẳng có gì li kì khiến tôi cảm thấy không thỏa đáng khi trình bày cho công chúng. Còn trong những vụ việc khác, khi các sự kiện rất đáng chú ý và gây ấn tượng mạnh, thì vai trò phá án của anh lại không rõ ràng như tôi - người viết tiểu sử của anh mong muốn. Vụ án nho nhỏ được tôi ghi lại dưới tên gọi “Cuộc điều tra màu đỏ” và một vụ liên quan tới chuyện Con tàu Gloria Scott biến mất là những ví dụ minh họa cho tình trạng lưỡng nan mà người chép sử luôn có nguy cơ sa vào. Chẳng hạn, trong câu chuyện mà tôi sắp viết ra đây, có lẽ vai trò của bạn tôi không được nổi bật cho lắm, tuy nhiên chuỗi tinh huống trong vụ này lại cực kì hấp dẫn khiến tôi không thể bỏ qua trong loạt ghi chép.

Tôi không còn nhớ chính xác ngày tháng vì những ghi chép về vụ này của tôi phần nào đã bị thất lạc, nhưng chắc là vào độ cuối năm đầu tôi và Holmes thuê chung nhà ở phố Baker. Đó là một ngày tháng 10 mưa gió, và cả hai chúng tôi giam mình trong phòng cả ngày, tôi thì do sợ sức khỏe chẳng chống nổi những cơn gió lạnh mùa thu, còn Holmes thì chìm đắm trong những nghiên cứu hóa học rắc rối mà anh luôn say sưa trong quá trình thực hiện. Tuy nhiên, cho đến chiều tối, khi cái ống nghiệm bị vỡ buộc anh phải kết thúc công việc sớm hơn dự định, anh bật dậy khỏi ghế và kêu lên chán nản, văng trán sầm lại.

“Cả ngày công cốc, Watson à”, anh nói và sải bước ra cửa sổ. “A! Sao mọc rồi còn gió đã lặng. Ta dạo một vòng London chứ?”

Tôi cũng đang chán vì cứ phải ngồi mãi trong căn phòng khách nhỏ hẹp nên vui vẻ đồng ý. Suốt ba giờ liền chúng tôi cùng nhau tản bộ đó đây ngắm nhìn cuộc sống muôn màu không ngừng biến đổi, lúc trầm lú thăng trên con phố Fleet và phố Strand. Cách nói chuyện đặc trưng luôn chứa đầy các chi tiết và khả năng suy luận tinh tế của Holmes khiến tôi thích thú và bị cuốn vào. Đến 10 giờ thì chúng tôi quay lại phố Baker. Một cỗ xe ngựa đang đợi trước cửa nhà.

“Hừm! Xe của một thầy thuốc, một bác sĩ đa khoa, tôi nhận thấy thế,” Holmes nói. “Cũng chưa hành nghề được bao lâu nhưng đã khá phát đạt. Ông ta đến để nhờ chúng ta tư vấn đây, tôi đoán thế! May là chúng ta về kịp!”

Tôi đã nắm khá rõ các phương pháp của Holmes để có thể theo được suy luận của anh và biết rằng chính chức năng và tình trạng của rất nhiều thứ y cụ nằm trong cái giỏ liễu gai treo dưới ngọn đèn bên trong cỗ xe đã cung cấp cho anh những dữ kiện để đưa ra nhận xét mau lẹ ấy. Ánh sáng rọi xuống từ cửa sổ căn hộ của chúng tôi phía bên trên cho thấy quả là vị khách đến muộn này đang mong đợi chúng tôi. Trong lòng tôi mò muộn biết vì lí do gì mà một đồng nghiệp lại đến gặp chúng tôi vào thời điểm đặc biệt thế này, tôi đi theo Holmes vào phòng làm việc.

Một người đàn ông mặt thuôn dài, hơi xanh xao, râu màu hung đỏ nhôm dậy khỏi chiếc ghế bên cạnh lò sưởi khi chúng tôi bước vào. Tuổi của anh ta chỉ độ ba mươi ba hay ba mươi tư nhưng vẻ hốc hác và sắc mặt yếu ớt cho thấy cuộc sống đã bào mòn sức khỏe và tước đi tuổi thanh xuân của anh ta. Cử chỉ của anh ta lờ lững và rụt rè như một người nhạy cảm và bàn tay thon nhỏ trắng mịn mà anh ta chống lên mặt lò sưởi khi đứng dậy giống bàn tay của một nghệ sĩ hơn là bác sĩ. Anh ta mặc một bộ y phục đơn giản và sẫm màu - một chiếc áo choàng dài màu đen, quần màu tối và chỉ có cà vạt là có chút màu sắc.

“Chào bác sĩ,” Holmes vui vẻ nói. “Tôi rất mừng là ông chỉ phải đợi có vài phút.”

“Hắn là ông đã nói chuyện với người xà ích của tôi?”

“Không phải thế, chính cây nến trên bàn đã tiết lộ điều ấy. Mời ông ngồi xuống và cho biết tôi có thể làm được gì cho ông.”

“Tôi là bác sĩ Percy Trevelyan”, vị khách tự giới thiệu, “tôi sống ở số 403 phố Brook.”

“Ông có phải là tác giả của một chuyên khảo về các tổn thương thần kinh không rõ rệt?” Tôi lên tiếng hỏi.

Hai gò má nhợt nhạt của anh ta hòng lên khi thấy công trình của mình được biết tới.

“Hiếm khi nghe nói đến công trình ấy nên tôi cứ nghĩ nó bị quên bẵng rồi”, anh ta nói. “Nhà xuất bản cho tôi biết số lượng sách bán được vô cùng ít ỏi. Tôi đoán rằng ông cũng làm nghề y?”

“Bác sĩ ngoại khoa quân y đã phục viên.”

“Thú vui cả đời tôi là nghiên cứu các bệnh thần kinh. Tôi mong nó thành chuyên ngành của mình, nhưng đương nhiên ta phải chấp nhận những gì trong tầm tay trước đây. Song, nói chuyện này thì lạc đề mất, thưa ông Holmes, mà tôi thì biết rằng thời gian đó với ông thật là quý báu. Sự tình là gần đây một chuỗi sự kiện rất lạ lùng đã xảy ra trong căn nhà tôi đang sống ở phố Brook và đến nay thì mọi chuyện lên đến đỉnh điểm khiến tôi cảm thấy mình không thể đợi thêm giờ phút nào nữa nếu chưa được ông tư vấn và giúp đỡ.”

Sherlock Holmes ngồi xuống và châm đầu thuốc, “ông cứ tự nhiên”, anh nói. “Xin hãy kể thật chi tiết những việc đã làm ông lo lắng.”

“Chuyện có phần nhỏ nhặt”, bác sĩ Trevelyan nói, “thật tình thì tôi cảm thấy hơi xấu hổ khi đề cập đến chúng. Nhưng sự việc quả thật không sao giải thích được và gần đây nó đã chuyển biến rất phức tạp, tôi sẽ trình bày hết cho ông nghe để ông xét đoán xem đâu là quan trọng đâu thì không.”

Đầu tiên, tôi phải kể đôi điều về thời sinh viên của mình. Tôi học ở trường Đại học London, ông biết đấy, chắc ông sẽ không nghĩ là tôi tán dương mình quá mức nếu tôi nói rằng trong thời gian học đại học các giáo sư vẫn đánh giá tôi là một sinh viên rất có triển vọng. Sau khi tốt nghiệp tôi tiếp tục chuyên tâm nghiên cứu, giữ một vị trí nhỏ ở Bệnh viện Đại học King và tôi đã may mắn gây được sự chú ý khi nghiên cứu bệnh lí về chứng bắt thẻ^[157] và cuối cùng cũng giành được giải thưởng và huy chương Bruce Pinkerton với chuyên khảo về những tổn thương thần kinh mà bạn ông vừa nhắc đến. Sẽ chẳng phải quá lời, khi tôi nói rằng nhìn chung vào thời điểm đó một sự nghiệp xuất chúng đang hiện ra phía trước.

Nhưng có một trở ngại lớn là tôi cản vôn. Chắc các ông cũng thừa hiểu rằng một bác sĩ chuyên khoa muôn vron lên thì buộc phải bắt đầu từ một trong mười hai con phố ở khu quảng trường Cavendish^[158], mà tiền thuê ở những chỗ này đều cao ngất ngưởng lại còn thêm chi phí trang thiết bị. Bên cạnh món kinh phí ban đầu này, anh ta còn phải chuẩn bị đủ tiền để duy trì trong vài năm và phải thuê một cỗ xe với một con ngựa coi được mắt nữa. Những việc đó lại nằm ngoài khả năng của tôi và tôi chỉ có thể hi vọng là bằng cách dè sên suốt mười năm tôi sẽ dành dụm đủ tiền để mở phòng mạch riêng. Thế nhưng, dột nhiên một việc tình cờ đã mở ra triển vọng mới cho tôi. Đó là một quý ông không quen biết mang tên Blessington đã đến gặp tôi. Ông ta đến phòng tôi vào một buổi sáng và đi ngay vào việc.

‘Có phải ông là Percy Trevelyan với một sự nghiệp nổi bật và gần đây đã đoạt được một giải thưởng lớn?’ Ông ta hỏi.

Tôi gật đầu.

‘Hãy thẳng thắn trả lời tôi,’ ông ta nói tiếp, ‘vì điều đó có lợi cho ông. Ông có đủ tài năng để trở nên một người thành đạt, ông cư xử có khéo léo không?’

Tôi không thể nhịn cười trước sự đe dọa của câu hỏi.

‘Tôi tin rằng cũng phản nào’, tôi đáp.

‘Có thói xấu nào không? Không bị lôi kéo vào những cuộc rượu chè chứ?’

‘Đúng thế, thưa ông!’ Tôi kêu to.

‘Rất tốt! Thế thì tốt! Nhưng tôi buộc phải hỏi thế. Với tất cả những phẩm chất đó vì sao ông vẫn chưa mở phòng khám để hành nghề?’

Tôi nhún vai.

‘Áy đây!’ ông ta nói gấp. ‘Chuyện quá xưa. Chất xám có thừa nhưng bóp tiền thì rõ ràng, đúng không? Ông nghĩ sao nếu tôi giúp ông bắt đầu sự nghiệp ở phố Brook?’

Tôi ngạc nhiên nhìn chằm chằm ông ta.

‘Ồ, đó là vì bản thân tôi chứ không phải vì ông’, ông ta kêu lên. ‘Tôi sẽ hoàn toàn thăng thắn với ông và nếu chuyện làm ăn này hợp ý ông thì nó cũng rất hợp ý tôi. Tôi có vài ngàn bảng muôn đầu tư, ông thấy đấy, và tôi nghĩ rằng mình nên đặt chúng vào ông.’

‘Nhưng tại sao?’ Tôi hồn hển hỏi.

‘Thì đó cũng là một khoản đầu tư mà lại còn an toàn hơn nhiều cách đầu tư khác.’

‘Vậy tôi phải làm gì?’

‘Để tôi nói ông nghe. Tôi sẽ mướn nhà, trang bị đồ đạc, thuê người hầu và điều hành mọi việc. Ông chỉ việc ngồi vào chiếc ghế ở phòng khám. Tôi sẽ cấp cho ông một khoản tiền tiêu vặt và tất cả những nhu cầu khác. Rồi ông nộp lại cho tôi ba phần tư số tiền ông kiếm được và giữ lại cho mình một phần tư.’

Đề nghị khác thường mà người đàn ông tên Blessington đã đặt ra với tôi là thế đấy, thưa ông Holmes. Tôi sẽ không dài dòng miêu tả về việc chúng tôi đã mặc cả và thương lượng với nhau như thế nào. Rốt cuộc tôi chuyển đến phòng khám mới vào ngày *Lễ Truyền Tin*^[159] và bắt đầu hành nghề với những điều kiện trang bị chính xác như lời đề nghị của ông ta. Bản thân ông ta cũng dọn đến sống cùng với tôi dưới danh nghĩa là một bệnh nhân nội trú. Có vẻ ông ta bị yếu tim và cần được bác sĩ theo dõi thường xuyên, ông ta cho sửa lại hai căn phòng đẹp nhất thành phòng khách và phòng ngủ cho bản thân. Ông ta là một người có những thói quen kì quặc, không giao du và hiếm khi ra khỏi nhà. Ông ta không sinh hoạt theo quy củ gì cả nhưng có một điều ông ta tuân thủ rất đều đặn. Mỗi tối cứ đúng giờ là ông ta lại đi vào phòng khám, xem xét sổ sách và cứ mỗi đồng guinea tôi kiếm được thì ông ta để lại năm shilling và ba xu rồi cất số còn lại cho vào một cái hòm chắc chắn trong phòng mình. Tôi có thể tự tin nói rằng ông ta sẽ chẳng bao giờ phải hối tiếc về khoản đầu tư của mình. Ngay từ đầu công việc đã thành công. Một vài trường hợp bệnh tiến triển lợi cộng thêm danh tiếng của tôi trong bệnh viện đã khiến tôi nhanh chóng trở nên nổi tiếng và trong vòng vài năm gần đây tôi đã làm cho ông ta trở nên giàu có.

Thưa ông Holmes, nay giờ tôi đã dài dòng về lí lịch của mình và mối quan hệ của tôi với ông Blessington. Giờ thì tôi chỉ cần kể nốt việc đã khiến cho tôi đến đây gặp ông đêm nay. Cách đây vài tuần, ông Blessington xuống gặp tôi và tôi thấy ông ta có vẻ rất bồn chồn, ông ta nói về một vụ trộm nào đó đã xảy ra ở khu West End và theo như tôi còn nhớ thì ông ta tỏ ra bấn loạn thái quá về việc đó, ông ta nói rằng nội trong ngày phải gắn then cài chắc chắn hơn vào các cửa sổ và cửa ra vào. Suốt tuần ông ta cứ ở trong tình trạng lo lắng kì lạ, cứ liên tục nhòm ra ngoài cửa sổ và ngưng hẳn những chuyến đi dạo ngắn vẫn thường diễn ra trước bữa tối. Thái độ của ông ta khiến tôi phải chú ý và nhận ra rằng ông ta đang khẩn đàm về một điều gì đó hoặc một người nào đó nhưng khi tôi hỏi thăm thì ông ta lại gắt gỏng nêu tôi cũng đành thôi. Dần dần, thời gian trôi qua, nỗi sợ đó dường như đã tan biến và khi ông ta trở lại với những thói quen trước thì một sự kiện mới xảy ra lại khiến cho ông ta lâm vào tình trạng tiêu tụt khổn khổ hiện giờ.

Chuyện xảy ra như thế này. Hai ngày trước tôi có nhận được một bức thư mà tôi sẽ đọc cho ông nghe ngay sau đây. Bức thư không ghi địa chỉ mà cũng không có ngày gửi. Nội dung thư như sau:

Một quý tộc Nga hiện đang sống ở Anh sẽ rất hạnh phúc nếu được bác sĩ Percy Trevelyan nhận lời chăm sóc. Đã vài năm nay ông ta thường bị chứng bất thường hạ mà bác sĩ Trevelyan là một chuyên gia nổi tiếng, ông ta muốn được khám bệnh vào lúc 6 giờ 15 phút chiều mai nếu bác sĩ có thể thu xếp để có mặt ở nhà vào thời gian đó.

Bức thư này khiến tôi rất quan tâm vì khó khăn chủ yếu trong việc nghiên cứu chứng bất thường là bệnh này rất hiếm. Thật nên ông có thể tin rằng vào đúng giờ hẹn tôi đã có mặt tại phòng khám khi cậu bé giúp việc đưa vào một bệnh nhân. Ông ta đã già, gầy gò, khiêm cung và bình thường - chẳng hề giống chút nào với một quý tộc Nga như ta vẫn nghĩ. Tôi lại ngạc nhiên nhiều hơn khi thấy người đi cùng với ông ta. Đó là một chàng trai trẻ cao ráo, rất đẹp trai, mặt ngăm đen dữ tợn và có cơ bắp vạm vỡ như Hercules. Anh ta dùi ông già khi họ bước vào và đỡ ông ta ngồi xuống ghế một cách dịu dàng đến bất ngờ so với diện mạo như thế.

‘Xin ông thứ lỗi cho sự xuất hiện của tôi, thưa bác sĩ,’ anh ta nói với tôi bằng một thứ tiếng Anh có hơi đót một chút. ‘Đây là cha tôi và sức khỏe của ông là điều quan trọng hàng đầu đối với tôi.’

Tôi cảm động vì sự hiếu thảo của anh ta. ‘Có thể là ông cũng muốn ngồi đây trong khi tôi khám bệnh cho ông cụ?’ Tôi hỏi.

‘Không được đâu’, anh ta kêu to, kèm theo một cử chỉ tò vò sợ hãi. ‘Tôi không thể nào tả hết nỗi đau đớn khi phải chứng kiến cha mình bị căn bệnh khủng khiếp như thế hành hạ, chắc tôi không sống nổi. Thần kinh của tôi hết sức nhạy cảm. Nếu bác sĩ cho phép thì tôi sẽ ngồi ngoài phòng đợi trong khi ông khám cho cha tôi.’

Nghe anh ta nói thế tất nhiên là tôi đồng ý và chàng trai bước ra ngoài. Sau đó, bệnh nhân và tôi bắt đầu thảo luận về bệnh tình của ông ta và tôi ghi chép lại thật kĩ lưỡng. Ông ta không được minh mẫn cho lắm và những câu trả lời thường rất mơ hồ khó hiểu khiến tôi nghĩ rằng ông ta không đủ vốn từ tiếng Anh. Thế rồi trong khi tôi đang mải viết thì đột nhiên ông ta ngừng trả lời hẳn và khi quay lại phía ông ta thì tôi hốt hoảng khi thấy ông ta ngồi thẳng đơ trên ghế, hai mắt trọn trùng đờ đẫn hướng về phía tôi và khuôn mặt thì cứng đơ. Ông ta lại rơi vào tình trạng mất kiểm soát do căn bệnh kì quặc của mình.

Như tôi vừa mới kể, cảm giác đầu tiên của tôi là thương cảm và kinh hoàng. Ý nghĩ kế tiếp của tôi lại là sự thỏa mãn về nghề nghiệp, tôi e là thế. Tôi ghi lại mạch và thân nhiệt của bệnh nhân, kiểm tra tình trạng co cứng của cơ rồi khám phản xạ của ông ta. Không có gì quá bất thường và điều này phù hợp với những kinh nghiệm tôi đã thu thập được từ trước. Trong những trường hợp tương tự thì tôi đạt được kết quả tốt đẹp khi cho hít nitrite amyl^[160] và có vẻ như hiện giờ tôi đang có một cơ hội tuyệt vời để kiểm tra lại công hiệu của chất này. Chai thuốc nằm trong phòng pha chế ở tầng dưới, do đó tôi để bệnh nhân ngồi yên trong ghế và chạy xuống lầu để lấy thuốc. Tôi mất chút thời gian để tìm nó, khoảng năm phút và quay lên. Ông hãy hình dung xem tôi ngạc nhiên đến mức nào khi thấy căn phòng trống trơn và người bệnh đã đi mất. Tất nhiên, hành động đầu tiên của tôi là chạy vào phòng đợi. Người con trai cũng không còn ở đó. Cánh cửa hành lang đã khép lại nhưng vẫn chưa đóng kín. Cậu giúp việc đưa bệnh nhân vào là một thiếu niên mới được nhận vào làm và chẳng lấy gì làm nhanh nhẹn. Nhiệm vụ của cậu ta là đợi ở tầng dưới và khi nghe tôi rung chuông trong phòng khám thì chạy lên để đưa bệnh nhân ra. Cậu ta chẳng nghe thấy gì và sự việc vẫn hoàn toàn bí ẩn. Một lát sau thì ông Blessington về sau cuộc đi dạo nhưng tôi không hề kể lại sự tình cho ông ta nghe, vì nói thật với ông, dạo gần đây tôi đã gắng hạn chế nói chuyện với ông ta càng ít càng tốt.

Thế đấy, tôi cứ ngờ rằng mình sẽ chẳng bao giờ gặp lại bệnh nhân người Nga đó cùng với con trai của ông ta, vì thế ông có thể hiếu được là tôi ngạc nhiên biết chừng nào khi cũng vào giờ đó tối hôm nay, cả hai cùng bước vào phòng khám như lần trước.

‘Tôi thấy rằng mình còn nợ một lời xin lỗi vì tôi qua đã bỏ đi vội vã, thưa bác sĩ,’ bệnh nhân của tôi lên tiếng.

‘Tôi công nhận là đã rất ngạc nhiên về chuyện đó’, tôi đáp.

‘Vâng, sự tình là như thế này,’ ông ta nói, ‘khi tỉnh lại khỏi căn bệnh thì đầu óc tôi lúc nào cũng mờ mịt chẳng còn nhớ chuyện gì đã xảy ra trước đó. Trong lúc bác sĩ vắng mặt thì tôi tỉnh dậy và thấy mình đang ở trong một căn phòng lạ, thế là tôi tìm đường đi xuống phố khi hãy còn chưa tỉnh táo.’

‘Còn về phần tôi’, người con trai nói, ‘khi nhìn thấy cha tôi bước vào qua cánh cửa phòng đợi, đương nhiên tôi nghĩ rằng ông đã được khám xong. Chỉ đến khi về đến nhà tôi mới nhận ra tình huống là như thế nào.’

‘Thôi được’, tôi vừa nói vừa cười, ‘chuyện cũng không có gì nghiêm trọng trừ việc hai người làm tôi bối rối kinh khủng, bây giờ anh ra phòng đợi còn tôi thì sẽ vui lòng tiếp tục cuộc chẩn đoán đã bắt ngỏ bị kết thúc hôm qua.’

Tôi bàn luận với ông lão về các triệu chứng bệnh của ông ta trong khoảng nửa tiếng, rồi sau khi đã ghi đơn thuốc xong, tôi nhìn ông ta vặn tay con trai mình bước ra.

Tôi đã kể ông nghe rằng ông Blessington vẫn thường chọn giờ đó để đi dạo. Sau khi cha con bệnh nhân nọ vừa mới đi được một lúc thì ông ta bước vào và đi lên cầu thang. Gần như liền ngay sau đó tôi đã nghe tiếng chân ông ta chạy xuống và xông vào phòng khám bệnh của tôi như một người đang điên lên vì sợ hãi.

‘Ai đã vào phòng tôi?’ Ông ta gào lên.

‘Không ai cả,’ tôi đáp.

‘Nói láo!’ Ông ta hét lên. ‘Lên mà xem!’

Tôi không để tâm đến lời lẽ thô lỗ của ông ta vì có vẻ như hồn vía ông ta đã bay mất phần nửa vì sợ hãi. Khi tôi cùng bước lên lầu, ông ta chỉ cho tôi thấy mấy dấu chân in trên thảm sáng màu.

‘Ông không định nói rằng đây là dấu chân của tôi đấy chứ?’ Ông ta kêu àm lên.

Rõ ràng là những dấu chân này lớn hơn chân của ông ta và quả thật là chúng chỉ vừa mới xuất hiện. Hắn là ông còn nhớ rằng chiều nay trời đổ mưa to và chỉ có các bệnh nhân của tôi đến nhà. Vậy thì chắc chắn rằng vì một lí do nào đó chưa rõ mà người đàn ông ngồi trong phòng đợi, trong khi tôi đang bận rộn với người kia, đã lên phòng của người bệnh nội trú của tôi. Không có vật gì bị hắn chạm đến hay lấy đi nhưng những dấu chân còn hiển hiện đó chứng tỏ rằng việc đột nhập là một thực tế không thể chối cãi. Có vẻ như vấn đề này làm cho ông Blessington lo lắng nhiều hơn mức tôi nghĩ dù rằng tất nhiên một sự kiện như thế khiến cho bất cứ ai cũng cảm thấy bất an. Thật chí ông ta còn ngồi than khóc trên ghế và tôi không thể khiến ông ta nói rõ ràng mọi chuyện. Chính ông ta đề nghị tôi nên gặp ông và tất nhiên tôi cũng thấy điều ấy là hợp lí vì sự việc đó rõ ràng là rất kì lạ cho dù có vẻ như ông ta đã quá quan trọng hóa nó lên. Nếu ông vui lòng đi xe cùng tôi đến đó thì ít nhất ông cũng có thể làm cho ông ta bớt lo lắng dù tôi không hi vọng gì mấy là ông có thể giải thích được sự kiện khác thường này.”

Sherlock Holmes chăm chú lắng nghe câu chuyện dài dòng này, chứng tỏ anh hết sức quan tâm. Mặt anh vẫn bình thản nhưng mí mắt sụp xuống và lèn khói cuộn lên từ cái tẩu thi dày đặc hơn mỗi khi nghe thấy tình tiết quan trọng trong câu chuyện của bác sĩ. Khi vị khách của chúng tôi đã kể xong, Holmes đứng bật dậy mà không nói tiếng nào, đưa cho tôi cái mũ và nhặt lấy mũ của mình từ mặt bàn rồi đi theo bác sĩ Trevelyan ra cửa. Chỉ trong vòng mười lăm phút chúng tôi đã được thả xuống trước cửa nhà của vị bác sĩ ở phố Brook, một trong những căn nhà đơn điệu, mang màu sắc âm đạm đặc trưng của các phòng mạch khu West End. Một cậu nhóc giúp việc ra đón vào và ngay lập tức chúng tôi đi lên cầu thang rộng trải thảm rất dày. Nhưng một việc đột ngột xảy ra khiến chúng tôi phải đứng sững lại. Ánh đèn ở phía trên đầu cầu thang thình lình tắt phút và từ trong bóng tối vọng ra một giọng nói run rẩy.

“Ta có súng đấy”, giọng nói đó hép lên. “Ta thè là sẽ nổ súng ngay nếu các người bước thêm nữa.”

“Thật sự là ông hơi quá rồi đấy, ông Blessington”, bác sĩ Trevelyan kêu to.

“Ồ, hóa ra là ông à, bác sĩ,” giọng nói kia đáp lại với tiếng thở ra nhẹ nhõm. “Nhưng còn những người kia, có chắc là ông biết rõ về họ không?”

Chúng tôi cảm thấy mình bị dò xét khá lâu từ trong bóng tối.

“Được rồi, mọi chuyện đều ổn”, cuối cùng thì giọng nói đó lại cắt lên. “Các ông có thể đi lên và tôi xin lỗi nếu như sự đe phong của tôi có làm các ông khó chịu.”

Trong khi nói ông ta thấp lại ngọn đèn khí đốt và chúng tôi nhìn thấy trước mặt mình là một người đàn ông trông kì lạ mà vẻ ngoài cũng như giọng nói đều tỏ ra bất an. Ông ta rất mập nhưng rõ ràng từng có lúc mập hơn vì lớp da mặt đã thông xuống như chiếc túi dài, giống mặt một con chó săn mặt xệ. Nước da của ông ta trông như của người bị bệnh và mái tóc thưa thớt màu đỏ hung trống như cung đựng đứng theo cảm xúc căng thẳng của chủ nhân, ông ta cầm trong tay một khẩu súng lục nhưng đã nhét nó vào túi khi chúng tôi bước lên.

“Xin chào ông Holmes”, ông ta nói. “Tôi rất biết ơn vì ông đã cắt công đến đây. Thật là chẳng có ai cần đến những lời khuyên của ông bằng tôi. Tôi đoán rằng bác sĩ Trevelyan đã kể cho ông nghe về vụ đột nhập không thể chấp nhận được vừa xảy ra.”

“Đúng thế”, Holmes đáp. “Hai kẻ đó là ai vậy, ông Blessington, và vì sao họ lại muôn hại ông?”

“À, à”, ông bệnh nhân nội trú trả lời với vẻ lo lắng, “tất nhiên khó mà nói gì. Ông khó có thể hi vọng tôi nói được gì, ông Holmes à.”

“Có phải ông muôn nói là ông không hề quen biết họ?”

“Xin mời ông vào đây. Vui lòng vào trong này?”

Ông ta dẫn chúng tôi vào phòng ngủ của mình, đó là một căn phòng rộng đầy đủ đắc, và rất tiện nghi. “Ông xem đây”, ông ta vừa nói vừa chỉ vào một cái hòm to màu đen nằm ở phía cuối giường. “Tôi

chẳng giàu có gì lăm, thưa ông Holmes và cả đời chỉ đầu tư vào mỗi một việc mà bác sĩ Trevelyan đã kể ông nghe rồi. Nhưng tôi không tin bạn chủ nhà băng, chẳng tin một tay nào cả, ông Holmes ạ. Giữa chúng ta với nhau, tôi nói thật là chỉ có chút ít vốn liếng nằm cất trong cái hòm này, vì thế ông có thể hiểu được tôi lo thế nào khi có kẻ lạ xông vào nhà.”

Holmes nhìn ông Blessington với vẻ nghi hoặc và lắc đầu. “Tôi không thể tư vấn được cho ông nếu ông cứ tìm cách che giấu”, anh nói.

“Nhưng tôi đã nói hết với ông.”

Holmes quay gót bước đi với vẻ bất bình. “Chúc ông ngon giấc, bác sĩ Trevelyan”, anh nói.

“Vậy ông không giúp gì cho tôi sao?” Ông Blessington kêu lên bằng giọng nói đứt quãng.

“Lời khuyên của tôi dành cho ông là hãy nói ra sự thật, thưa ông.”

Một phút sau chúng tôi đã xuống phố và đi về nhà. Chúng tôi băng qua phố Oxford và đến khi đã xuôi qua nửa phố Harley tôi mới nghe bạn mình mở lời.

“Xin lỗi vì đã đưa anh vào một vụ việc ngớ ngẩn thế này, Watson ạ”, cuối cùng anh cũng lên tiếng. “Dù sao thì ẩn dang sau nó cũng là một vụ thú vị.”

“Tôi chẳng hiểu gì cả”, tôi thú nhận.

“Thế này, rõ ràng là có hai tên - có thể là nhiều hơn, nhưng ít nhất thì cũng phải là hai - vì một lí do nào đó mà chúng nhất quyết tìm đến ông Blessington. Tôi tin chắc rằng trong cả hai lần thì chính tên còn trẻ đã đột nhập vào phòng của Blessington trong khi đồng bọn của hắn, băng thủ đoạn khéo léo, giữ chân ông bác sĩ.”

“Vậy còn chúng bắt thế?”

“Chỉ là giả bộ thôi, Watson ạ, dù tôi khó mà nói như thế với vị chuyên gia của chúng ta. Nhưng đó là một chứng bệnh rất dễ bắt chước. Bản thân tôi cũng đã từng làm rồi.”

“Thế rồi sao?”

“Ngẫu nhiên mà trong cả hai lần Blessington đều không có nhà. Lí do mà bọn chúng chọn thời điểm bắt thường ấy đến khám bệnh rõ ràng là để đảm bảo không có bệnh nhân nào khác trong phòng đợi. Ngẫu nhiên thế nào nó lại trùng với giờ đi dạo của Blessington, điều cho thấy bọn chúng không nắm rõ lắm những thói quen hàng ngày của ông ta. Tất nhiên nếu chỉ nhằm đánh cắp vật gì đó thì ít nhất chúng đã đảo lộn căn phòng để tìm kiếm. Ngoài ra, tôi có thể đọc được trong mắt Blessington rằng ông ta lo sợ cho tính mạng của mình. Làm sao mà tin nổi một người đã gây oán cừu với hai kẻ thù hận như thế lại không biết gì về điều đó. Vì vậy, tôi tin chắc rằng ông ta biết rõ những tên này, và vì những lí do riêng mà ông ta giấu biệt đi. Có thể là đến mai ông ta sẽ chịu nói nhiều hơn.”

“Liệu còn có khả năng nào khác”, tôi gợi ý, “cho dù rất khó xảy ra, đương nhiên, nhưng vẫn có thể hình dung được? Biết đâu toàn bộ câu chuyện về bệnh nhân người Nga bị chúng bắt thế và con trai ông ta chỉ là một câu chuyện bịa đặt do bác sĩ Trevelyan dựng lên, vì lí do nào đó, để đột nhập vào phòng của Blessington?”

Trong ánh sáng ngọn đèn tôi nhìn thấy một nụ cười thích thú nở trên mặt Holmes trước gợi ý thông minh của tôi.

“Bạn thân mến”, anh nói, “đó cũng là một trong những lời giải mà ban đầu tôi có nghĩ đến, nhưng ngay sau đó tôi có thể xác thực câu chuyện của bác sĩ. Tên còn trẻ đã để lại dấu giày trên tấm thảm ở cầu thang rất rõ ràng khiến tôi chẳng cần phải yêu cầu được xem những dấu chân của hắn ở trong phòng. Nếu tôi nói cho anh nghe rằng giày của hắn có mũi vuông chứ không nhọn như mũi giày của ông Blessington và dài hơn giày của bác sĩ đến khoảng một inch thì anh sẽ nhận ra ngay dấu vết đó là của hắn mà chẳng nghi ngờ gì. Nhưng giờ thì ta hãy đi ngủ vì tôi sẽ rất ngạc nhiên nếu đến sáng mai mà ta vẫn chưa nghe thấy tin tức gì mới mẻ hơn từ phố Brook.”

Lời tiên đoán của Sherlock Holmes đã nhanh chóng trở thành sự thực một cách bi thảm. Lúc 7 giờ 30 sáng hôm sau, trong những tia sáng lờ mờ của một ngày mới, tôi đã thấy anh mặc áo choàng ngủ đứng

bên cạnh giường tôi.

“Có một cỗ xe đang đợi chúng ta đây, Watson”, anh bảo.

“Có chuyện gì vậy?”

“Về việc ở phố Brook.”

“Có tin gì mới chăng?”

“Biết đát nhưng chưa rõ ràng cho lắm”, anh đáp và kéo tấm rèm cửa lên. “Xem này, đây là một mảnh giấy được xé từ một quyển sổ có hàng chữ được viết nguêch ngoạc bằng bút chì: *Vì Chúa, xin hãy đến ngay - P.T.* Khi viết những chữ này thì anh bạn bác sĩ của chúng ta đang ở vào hoàn cảnh khó khăn đây. Đi nào, bạn thân mến, vì đây là một lời kêu gọi khẩn thiết.”

Trong khoảng mười lăm phút chúng tôi đã trở lại nhà của bác sĩ. Anh ta chạy ra đón chúng tôi với vẻ mặt kinh hoàng.

“Ôi, sự việc thật đáng sợ!” Anh ta kêu lên, tay ôm lấy đầu.

“Có chuyện gì vậy?”

“Blessington đã tự tử!”

Holmes huýt gió một tiếng.

“Vâng, ông ta đã treo cổ đêm qua.”

Chúng tôi bước vào nhà và người thầy thuốc đi trước dẫn chúng tôi vào một căn phòng, chắc chắn là phòng đợi của anh ta.

“Tôi cũng không biết là mình đang làm gì”, anh ta kêu to. “Cảnh sát đang ở trên lầu. Cảnh tượng ấy làm tôi kinh hoàng cực độ.”

“Ông phát hiện ra chuyện đó vào lúc nào?”

“Thường thì sáng sớm nào ông ta cũng yêu cầu đem một tách trà vào phòng. Khi cô hầu bước vào, lúc khoảng 7 giờ, thì con người bất hạnh đó đã treo mình ở giữa phòng. Ông ta đã cột sợi dây vào cái móc vẫn thường dùng để treo ngọn đèn nặng trịch, rồi đứng lên cái hòm hôm qua đã chỉ cho chúng ta mà nhảy xuống.”

Holmes đứng lặng một lúc và suy nghĩ kĩ càng. “Nếu ông cho phép”, sau đó anh lên tiếng, “tôi muốn lên lầu và xem xét hiện trường.”

Cả hai chúng tôi cùng đi lên, và bác sĩ theo sau. Khi bước qua cánh cửa phòng ngủ, một cảnh tượng đáng sợ đập vào mắt chúng tôi. Tôi đã nói về lớp da thịt béo nhèo của Blessington. Nhưng khi bị treo lủng lẳng trên cái móc thì ánh tượng đó còn rõ nét và mạnh mẽ hơn đến nỗi trông ông ta chẳng còn chút nào hình dáng con người. Cái cổ bị kéo dài ra giống như một cái cổ gà bị nhổ sạch lông khiến cho phần còn lại của ông ta trông lại càng phì ra và quái dị hơn. Ông ta chỉ mặc trên người có một chiếc áo ngủ dài để lộ hai mắt cá chân sưng vù và hai bàn chân xấu xí thò ra bên dưới. Đứng bên là một viên thanh tra cảnh sát dáng vẻ sắc sảo đang ghi chép vào một cuốn sổ.

“A, ông Holmes”, anh ta reo lên khi nhìn thấy bạn tôi bước vào, “tôi rất mừng khi gặp ông.”

“Xin chào, Lanner”, Holmes đáp lại, “tôi thấy ông không xem tôi là kẻ làm phiền, ông có biết diễn biến những việc xảy ra trước vụ này không?”

“Có, tôi đã nghe.”

“Thế quan điểm của ông thế nào?”

“Theo như những gì tôi có thể thấy thì người đàn ông này vì quá sợ hãi mà quên trí. Ông xem đây, cái giường này đã có người nằm ngủ. Dấu vết thân thể ông ta hẳn lên nệm hãy còn khá rõ. Lúc đó là khoảng 5 giờ sáng, ông biết đấy, những vụ tự sát rất thường xảy ra vào giờ này. Đó cũng là thời điểm ông ta tự treo cổ. Dường như đây là việc làm chủ tâm.”

“Xét theo các cơ đã cứng thì tôi lại cho rằng ông ta đã chết vào lúc 3 giờ”, tôi nói.

“Ông có thấy điều gì bất thường trong phòng không?” Holmes hỏi.

“Tôi tìm thấy một cái tua vít và vài con ốc vít nằm trên cái giá để chậu rửa tay. Và có vẻ như ông ta đã hút thuốc liên tục trong đêm. Đây là bốn đầu mẫu xì gà mà tôi đã nhặt được ở chỗ lò sưởi.”

“Hừm!” Holmes hỏi, “ông có tìm thấy cái đốt hút xì gà của ông ấy không?”

“Không, tôi chẳng thấy nó đâu cả.”

“Thế còn hộp đựng xì gà?”

“Có, nó nằm trong túi áo choàng của ông ta.”

Holmes mở hộp ra và ngửi điều xì gà duy nhất nằm trong hộp.

“Ô, đây là xì gà Havana còn những mẫu xì gà kia thì lại là một loại đặc biệt do người Hà Lan nhập từ các thuộc địa Đông Án của họ. Chúng thường được bọc rom, ông biết đây và ngắn hơn các loại xì gà khác”. Anh nhặt bốn mẫu xì gà lên và xem xét chúng bằng chiếc kính lúp bỏ túi. “Hai trong số bốn mẫu xì gà này được hút bằng cùng một đốt còn hai mẫu kia thì hút trực tiếp”, anh nhận xét. “Có hai mẫu được cắt bằng một con dao không được sắc cho lắm còn hai mẫu kia thì được cẩn rời bằng một hàm răng rất sắc bén. Đây không phải là một vụ tự sát, ông Lanner ạ. Nó là một vụ giết người máu lạnh và được trù bị rất kĩ càng.”

“Không thể nào!” Viên thanh tra kêu lên.

“Tại sao không?”

“Sao lại có kẻ giết người bằng cách rất vụng về là treo cổ ông ta lên?”

“Đó là điều mà chúng ta cần phải xác định.”

“Bạn chúng đột nhập vào bằng cách nào?”

“Qua lối cửa trước.”

“Sáng nay thì cửa hãy còn gài then.”

“Thế thì nó đã được cài lại sau đó.”

“Làm sao ông biết được?”

“Tôi đã nhìn thấy những dấu vết của chúng. Xin thứ lỗi một lúc và tôi sẽ cho ông thêm thông tin về điều này.”

Anh đi về phía cánh cửa và xoay ổ khóa kiểm tra cẩn thận bằng phương pháp rất riêng. Sau đó anh rút chìa khóa đang cầm trong ổ và cũng quan sát nó. Cái giường, tấm thảm, mấy chiếc ghế, mặt lò sưởi, tủ thi và sợi dây cũng lần lượt được anh xem xét cho đến khi cảm thấy hài lòng, và với sự giúp đỡ của tôi, viên thanh tra cắt rời sợi dây treo thi thể nạn nhân xuống và cẩn trọng phủ một tấm khăn trải giường lên xác chết. “Thế còn sợi dây này?” Anh hỏi.

“Nó được cắt ra từ đây”, bác sĩ Trevelyan trả lời và kéo ra từ bên dưới giường một cuộn dây to. “Ông ta bị ám ảnh về hỏa hoạn và lúc nào cũng giữ cuộn dây này ở bên cạnh để có thể thoát ra bằng lối cửa sổ nếu cầu thang bị cháy.”

“Hắn là nó đã giúp cho bạn chúng đỡ vất vả”, Holmes trầm ngâm nói. “Phải, các sự việc thật sự rất rõ ràng và tôi sẽ rất ngạc nhiên nếu đến trưa nay mà vẫn chưa thể cho ông biết lí do của những chuyện này. Tôi sẽ cầm tám hình của Blessington đang ở trên lò sưởi kia vì có thể là nó sẽ giúp được tôi trong việc điều tra.”

“Nhưng ông vẫn chưa cho chúng tôi biết gì cả!” Bác sĩ kêu lên.

“Ô, chẳng còn nghi ngờ nữa về chuỗi sự kiện này”, Holmes nói. “Có ba tên trong vụ này: Tên trẻ, tên già và kẻ thứ ba mà tôi vẫn chưa có manh mối nào về nhân dạng của hắn. Về hai tên đầu thì tôi không cần phải nói đó chính là những kẻ đã giả dạng làm nhà quý tộc Nga và con trai hắn, vì thế ta có thể dễ dàng mô tả chúng đầy đủ. Chúng đã được đưa vào bởi một đồng bọn ở ngay trong nhà. Ngày ông thanh tra, nếu tôi có thể đưa ra cho ông một lời khuyên thì ông nên bắt ngay cậu giúp việc, đó là kẻ mà theo tôi biết thì chỉ vừa mới vào làm việc cho ông gần đây thôi, phải không bác sĩ.”

“Tên quỷ sứ đó mất tăm rồi”, bác sĩ Trevelyan trả lời, “cô hầu và người làm bếp vừa đi tìm nó.”

Holmes nhún vai. “Hắn giữ một vai trò không quan trọng cho lắm trong tấn thảm kịch này”, anh nói. “Ba tên đã rón rén lên cầu thang, tên già nhất đi trước, gã thanh niên đi kế tiếp và tên chưa xác định được thì theo sau cùng.”

“Ôi trời, Holmes!” Tôi thót lén.

“Ô, về chuyện các dấu chân chồng lên nhau thì không còn phải nghi ngờ. Tôi có lợi thế là đã biết được một số thứ từ tối qua. Sau đó chúng đi lên phòng của Blessington, chúng thấy cửa phòng đã bị khóa. Tuy nhiên, chúng đã mở khóa bằng một sợi thép. Thậm chí chẳng cần đến kính lúp các ông cũng nhìn thấy được điều đó dựa vào những vết xước ở phần này là nơi bị ấn vào. Khi đã vào phòng thì việc

đầu tiên chúng làm chắc chắn là phải bịt miệng Blessington lại. Có thể là ông ta đang ngủ hoặc là đã đờ người ra vì sợ nên không thể kêu cứu. Vả lại những bức tường này rất dày nên có thể hiểu được là nếu ông ta có kịp tri hô đi nữa thì cũng chẳng ai nghe thấy.

Tôi thấy rõ ràng là sau khi đã trói chặt ông ta, chúng họp bàn với nhau. Cũng có thể đây là một dạng phiên tòa xét xử. Nó hẳn phải kéo dài mất một lúc vì những điều xì gà này đã được hút trong thời gian đó. Tên già ngồi ở cái ghế liều gai kia, noi hán hút xì gà bằng đót. Gã thanh niên ngồi ở phía đằng kia, noi hán dụi tàn vào chiếc tủ con. Tên thứ ba thì đi tới đi lui. Còn Blessington thì tôi nghĩ rằng đã ngồi trên giường nhưng cũng không chắc cho lắm về chi tiết này. Thế rồi, sự việc kết thúc khi chúng đem Blessington ra và treo lên. Việc này đã được chuẩn bị từ trước rất kỹ vì tôi tin rằng chúng đã đem theo máy thanh gỗ hay giá ròng rọc gì đó để làm giá treo cổ. Theo như tôi hiểu thì cái tua vít và những con ốc vít kia là để cố định cái giá đó lên. Thế nhưng khi nhìn thấy cái móc đương nhiên là chúng không cần phải nhoc công nữa. Sau khi đã xong việc thì chúng chuồn đi và tên đồng bọn đã gài cửa lại."

Tất cả chúng tôi cùng hết sức chăm chú lắng nghe bản tóm tắt những việc xảy ra trong đêm mà Holmes đã suy ra từ những dấu vết bé nhỏ và mơ hồ đến nỗi thậm chí khi anh đã nói ra, chúng tôi vẫn chẳng theo được suy luận của anh. Vừa nghe xong thì viên thanh tra hồi hả chạy đi để tiến hành điều tra về kẻ đóng vai người giúp việc, trong khi Holmes và tôi trở về phòng Baker để dùng bữa điểm tâm.

"Tôi sẽ trả về lúc 3 giờ chiều", anh nói khi chúng tôi đã ăn xong. "Cả viên thanh tra và bác sĩ cũng gặp tôi ở đây vào giờ đó và hi vọng là đến khi đó thì tôi cũng đã làm sáng tỏ được trọn vẹn vấn đề."

Các vị khách đều đến đúng hẹn nhưng mãi đến 4 giờ kém 15 phút thì bạn tôi mới xuất hiện. Tuy vậy, nhìn vẻ mặt của anh lúc bước vào, tôi có thể biết ngay là mọi chuyện đều tiến triển tốt đẹp.

"Có tin gì mới không, ông thanh tra?"

"Chúng tôi đã bắt được thằng giúp việc, thưa ông."

"Xuất sắc, còn tôi thì đã tóm được hai gã kia."

"Bắt được chúng rồi à!" Cả ba chúng tôi cùng reo lên.

"Ít ra thì cũng xác định được danh tính của chúng. Đúng như tôi dự đoán, kẻ tự xưng là Blessington và những tên sát hại hắn đều nổi tiếng tại các sở cảnh sát. Tên của những gã đó là Biddle, Hayward và Moffat."

"Băng cướp Nhà băng Worthingdon", viên thanh tra kêu lên.

"Đúng thế," Holmes đáp.

"Vậy thì Blessington chắc chắn phải là Sutton."

"Chính xác", Holmes nói.

"Trời, chuyện đã rõ như ban ngày", viên thanh tra nói.

Nhưng Trevelyan và tôi bối rối nhìn nhau.

"Chắc chắn là các ông còn nhớ vụ tấn công nổi tiếng vào Nhà băng Worthingdon", Holmes giải thích. "Có năm kẻ tham gia vào vụ đó - bốn tên này và một gã thứ năm tên là Cartwright. Tobin, người bảo vệ bị chúng sát hại và bọn cướp thoát đi với bảy ngàn bảng. Chuyện xảy ra vào năm 1875. Cả năm tên đều bị bắt nhưng không đủ bằng chứng để kết tội. Gã Blessington hay Sutton này, kẻ xấu xa nhất trong đám, quay lưng với đồng bọn và làm chỉ điểm cho cảnh sát. Dựa vào lời khai của hắn mà Cartwright bị treo cổ và ba tên kia đều lĩnh án mười lăm năm. Chúng được ra tù trước hạn vài năm và quyết định, như các ông thấy, săn lùng kẻ phản bội để rửa hận cho cái chết của đồng bọn. Đã hai lần chúng cố tiếp cận hắn nhưng đều thất bại; và đến lần thứ ba thì đã thực hiện được, như các ông thấy. Có còn điều gì cần phải giải thích thêm không, bác sĩ Trevelyan?"

"Tôi nghĩ rằng ông đã làm cho mọi việc trở nên cực kì rõ ràng", viên bác sĩ trả lời. "Không còn nghi ngờ gì nữa, hôm mà hắn ta lo lắng sợ hãi chính là ngày đã đọc thấy tin đồng bọn được phỏng thích đáng trên báo."

"Đúng thế. Câu chuyện hắn kể về một vụ trộm chỉ là cái cớ."

"Nhưng tại sao hắn lại không thể kể cho ông nghe mọi chuyện?"

"Chuyện là thế này, thưa ông, vì biết đồng bọn cũ sẽ trả thù, hắn cố gắng che giấu lì lịch của mình với tất cả mọi người càng lâu càng tốt. Bí mật của hắn cũng đáng xấu hổ và hắn không thể tự nói ra. Thế

nhưng, cho dù có xấu xa đến mấy thì hắn vẫn sống dưới sự bảo vệ của pháp luật Anh quốc và thưa ông thanh tra, tôi tin chắc ông cũng thấy rằng: Cho dù tâm khiên đã không bảo vệ được mạng sống cho hắn nhưng lưỡi gươm công lí vẫn còn đó để trả thù.”

Đó là câu chuyện lạ lùng liên quan đến bệnh nhân nội trú và vị bác sĩ ở phố Brook. Kể từ đêm đó cảnh sát không tìm thấy tung tích ba tên sát nhân đâu cả và Sở Cảnh sát London đã đoán rằng bọn chúng nằm trong số những hành khách của con tàu hơi nước xấu số *Norah Creina* đã bị chìm cách đây vài năm^[161] cùng toàn bộ thủy thủ đoàn ở ven bờ biển Bồ Đào Nha cách cảng Oporto vài hải lý về phía bắc. Vụ xử tên người hầu không thành vì thiếu chứng cứ và vụ *Bí ẩn phố Brook*, như được mệnh danh, cho đến nay vẫn chưa bao giờ được đăng tải đầy đủ trên bất cứ tờ báo nào.

NGƯỜI THÔNG DỊCH TIẾNG HI LẠP

(The Greek Interpreter, 1893)

Trong suốt thời gian dài quen thân với Sherlock Holmes tôi chưa bao giờ nghe anh đề cập đến anh em họ hàng và gần như không chút nào về thời niên thiếu. Sự kín tiếng này khiến tôi càng có cảm giác anh có phần nào đó vô cảm, đến nỗi đôi khi tôi xem anh như một hiện tượng biệt lập, chỉ có khói óc mà không có con tim, thông minh xuất chúng bao nhiêu thì lại thiếu vắng tình người bấy nhiêu. Mỗi ác cảm đối với phụ nữ và không ưa kết giao bạn bè là những nét điển hình cho bản tính lanh đạm của anh nhưng việc anh luôn gạt đi mọi lời đề cập đến người thân của mình cũng không kém phần rõ rệt. Tôi cứ nghĩ anh là trẻ mồ côi không người thân thích, nhưng một ngày kia, trước sự ngạc nhiên tột độ của tôi, anh bắt đầu đề cập đến anh trai mình.

Lúc đó là một buổi chiều hè sau giờ uống trà, khi cuộc chuyện trò đã bắt đầu lan man, rời rạc, hết nhảy từ các câu lạc bộ golf đến những nguyên nhân thay đổi độ nghiêng của đường hoàng đạo rồi cuối cùng xoay quanh câu hỏi về *sự lại tổ*^[162] và những năng khiếu di truyền. Vấn đề đang bàn luận là năng khiếu đặc biệt ở một người có bao nhiêu phần là do thừa hưởng từ tổ tiên và bao nhiêu là do rèn luyện từ nhỏ.

“Trong trường hợp của bản thân anh”, tôi nói, “từ tất cả những gì anh đã kể cho tôi nghe thì dường như tài quan sát và khả năng suy luận của anh rõ ràng là do sự rèn luyện bài bản.”

“Anh nói đúng trong một chừng mực nào đó”, anh trả lời với vẻ tự lự. “Tổ tiên tôi là điền chủ ở nông thôn và dường như họ cũng sống bình thường như những điền chủ khác. Tuy nhiên, thiên hướng này của tôi lại có sẵn trong huyết thống và có lẽ bắt nguồn từ bà nội tôi là em gái của họa sĩ người Pháp Vernet. Năng khiếu nghệ thuật do di truyền có thể bộc lộ dưới nhiều hình thức rất kì lạ.”

“Nhưng làm thế nào mà anh biết năng khiếu ấy là do di truyền?”

“Bởi Mycroft nhà tôi thừa hưởng năng khiếu đó hơn tôi rất nhiều.”

Quả thật đây là điều hoàn toàn mới mẻ với tôi. Nếu nước Anh còn một người nữa cũng có những khả năng đặc biệt như thế thì tại sao cả cảnh sát lẫn dân thiên hạ chẳng ai nghe nói gì về anh ta? Tôi nêu thắc mắc này với ngụ ý là bạn mình vì khiêm tốn nên tự nhận là kém hơn. Holmes cười phá lên trước ý kiến của tôi.

“Anh Watson thân mến”, anh đáp, “tôi không thể nào đồng ý với những ai coi khiêm tốn là đức tính. Đối với một nhà tư duy logic thì mọi việc phải được xem xét đúng bản chất, và việc tự đánh giá thấp bản thân cũng như thổi phồng khả năng chính mình đều là bê cong sự thật. Vì thế, khi tôi nói Mycroft có khả năng nhận xét tốt hơn tôi thì anh có thể hiểu là tôi đang nói một sự thật chính xác theo đúng nghĩa của nó.”

“Đây là em trai anh?”

“Anh ấy hơn tôi bảy tuổi.”

“Thế thì tại sao không ai biết gì về anh ấy?”

“Ồ, anh ấy rất nổi tiếng trong giới của mình.”

“Tức là ở đâu?”

“Ở Câu lạc bộ Diogenes chẳng hạn.”

Tôi chưa bao giờ nghe nói đến tổ chức này và hẵn là vẻ mặt tôi thể hiện quá rõ điều đó nên Sherlock Holmes rút đồng hồ ra.

“Diogenes là câu lạc bộ lạ lùng nhất ở London và Mycroft là một trong những người kì lạ nhất. Anh ấy luôn ở đó từ 5 giờ kém 15 đến 8 giờ kém 20. Bây giờ là 6 giờ, vì thế nếu anh thích một cuộc đi dạo vào buổi chiều đẹp trời này thì tôi rất sẵn lòng giới thiệu anh với hai điều lạ lùng.”

Năm phút sau chúng tôi đã ra ngoài đường và đi bộ tới vòng xoay Regent. “Chắc là anh thắc mắc”, bạn tôi lên tiếng, “vì sao Mycroft không sử dụng những khả năng của anh ấy vào công việc điều tra. Anh

Ấy không làm được việc đó.”

“Nhưng tôi tưởng anh nói là...”

“Tôi nói rằng anh ấy tài giỏi hơn tôi trong việc quan sát và suy luận. Nếu nghệ thuật điều tra chỉ cần ngồi trên ghế bành mà lập luận từ đầu đến cuối thì anh tôi sẽ là nhà điều tra hình sự tài giỏi nhất xưa nay. Nhưng anh ấy không có khát khao cũng như không có sức lực. Thậm chí anh ấy còn chẳng buồn có gắng xác minh xem lời giải của mình có đúng hay không và chẳng thà bị xem là sai lầm chứ không chịu nhận công để chứng tỏ là mình đúng. Đã biết bao nhiêu lần tôi đưa các vụ án tới tay anh ấy và lần nào suy luận của anh ấy cũng đúng. Tuy nhiên anh ấy hoàn toàn không thể xử lý các chi tiết ngoài hiện trường mà đáng lẽ phải được xem xét trước khi vụ án được đưa ra trước quan tòa hay bồi thẩm đoàn.”

“Vậy đó không phải là nghề nghiệp của anh ấy?”

“Hoàn toàn không. Nếu như công việc này là kế sinh nhai của tôi thì với anh ấy nó chỉ đơn thuần là một thú vui tài tử. Anh ấy có khả năng xử lý số liệu phi thường và anh ấy kiểm toán sổ sách cho một số ban ngành của chính phủ. Mycroft sống ở phố Pall Mall và cứ mỗi sáng thì anh ấy đi bộ vòng đến đường Whitehall rồi đến chiều lại đi bộ trở về. Năm này sang năm khác chẳng bao giờ anh ấy tập luyện một bài tập thể dục nào khác và cũng chẳng xuất hiện ở nơi nào khác ngoại trừ Câu lạc bộ Diogenes ở ngay đối diện nhà anh ấy.”

“Tôi vẫn không tài nào nhớ ra cái tên này?”

“Khó đấy. Anh biết không, ở London có rất nhiều người chẳng hề mong muốn kết giao bạn bè, một số là vì nhút nhát, số khác thì do chán ghét con người. Tuy nhiên họ vẫn thích một chỗ ngồi êm ái với cuốn tạp chí vừa xuất bản. Lúc đầu Câu lạc bộ Diogenes được lập ra nhằm đem lại sự thoải mái cho những người này và giờ thì nó là nơi quy tụ những người không giao du, không bè bạn trong thành phố. Không thành viên nào được phép để ý đến thành viên nào dù chỉ đôi chút. Ngoại trừ trong phòng dành cho người lạ ra, không ai được nói chuyện bất kể trong tình huống nào và nếu bị ban chấp hành phát hiện vi phạm quy định này đến lần thứ ba thì rất có thể kẻ ba hoa đó sẽ bị trục xuất. Anh trai tôi là một trong những người sáng lập ra câu lạc bộ này và bản thân tôi cũng thấy nó đem lại một bầu không khí rất dễ chịu.”

Trong khi nói chuyện chúng tôi đã đến cuối phố St. James và từ đó chúng tôi đi xuôi theo Pall Mall. Sherlock Holmes dừng lại trước một cánh cửa cách ngõ Carlton không xa, và sau khi yêu cầu tôi giữ im lặng, anh dẫn tôi vào sảnh. Qua tấm kính tôi thoáng thấy một căn phòng rộng rãi và sang trọng, bên trong có khá nhiều người ngồi đọc báo trong các góc riêng. Holmes dẫn tôi đến một căn phòng nhỏ trông ra phố Pall Mall và để tôi chờ ở đó, một phút sau anh quay trở lại cùng một người mà tôi biết chắc đó là anh trai của anh.

Mycroft Holmes có vóc dáng to lớn, đậm người hơn hẳn Sherlock. Thân hình anh tuy béo phì, nhưng khuôn mặt dù to bè vẫn có nét sắc sảo, cũng là đặc điểm rất nổi bật trên mặt người em. Đôi mắt màu xám nhạt của anh sáng một cách kì lạ và dường như luôn ẩn chứa ánh nhìn xa xăm, tư lự mà tôi chỉ bắt gặp ở Sherlock những khi anh tập trung toàn bộ năng lượng.

“Rất vui được gặp, thưa ông”, anh cất tiếng chào và chìa ra bàn tay to tướng như bàn chân hải cẩu. “Kể từ khi ông ghi chép lại những vụ án của Sherlock thì tôi nghe tên chú ấy ở mọi nơi. Nhân tiện, Sherlock này, anh vẫn có ý đợi chú đến hỏi ý kiến anh về vụ Tòa dinh thự hồi cuối tuần. Anh nghĩ có lẽ vụ đó hơi quá sức chú.”

“Không, em đã giải quyết xong rồi”, bạn tôi mỉm cười đáp.

“Hắn nhiên là Adams.”

“Phải, chính là Adarns.”

“Ngay từ đầu anh đã chắc thế.” Cả hai cùng ngồi xuống bên khoang cửa sổ xập ra ngoài của câu lạc bộ. “Đây là vị trí dành cho những ai muốn nghiên cứu về con người”, Mycroft nói. “Hãy nhìn xem có biết bao nhiêu là kiểu người án tượng! Chẳng hạn như hai người đàn ông đang đi về phía chúng ta.”

“Người ghi điểm bi-a và người đi bên cạnh?”

“Đúng thế. Chú biết gì về người kia?”

Hai người đàn ông dừng ngay trước khuôn cửa sổ. Dấu hiệu duy nhất của môn bi-a mà tôi có thể

nhìn thấy ở một trong hai người là mấy vệt phấn trên túi áo gilet. Còn người kia thì rất thấp bé, da ngăm, đội mũ hắt ra sau và xách vài gói đồ.

“Em nhận ra đó là một cựu binh”, Sherlock nói.

“Và vừa mới xuất ngũ”, người anh nhận xét.

“Phục vụ ở Án Độ, em thấy thế.”

“Và là một hạ sĩ quan.”

“Pháo binh hoàng gia, em nghĩ vậy”, Sherlock nói tiếp.

“Và là một người góa vợ.”

“Nhưng có một đứa con.”

“Những đứa con mới đúng, chú em.”

“Nào”, tôi nói và cười to, “thế này thì hơi quá.”

“Chắc chắn mà”, Holmes đáp, “ta dễ thấy rằng người đàn ông dáng vẻ đàng hoàng, oai phong, có màu da cháy nắng ấy là một binh sĩ, cấp cao hơn binh nhì và vừa trở về từ Án Độ.”

“Còn việc ông ta chỉ vừa mới xuất ngũ không lâu được thể hiện ở chỗ vẫn còn đi giày quân dụng”, Mycroft nhận xét.

“Ông ta không có sai bước của một kị binh, nhưng lại đội mũ lệch, căn cứ vào một bên trán có màu da trắng hơn. Xét cân nặng của ông ta thì không thể là công binh được. Vậy là pháo binh.”

“Tiếp theo, bộ trang phục cho thấy một người vô cùng thân thiết với ông ta vừa mất. Do ông ta tự đi mua sắm nên có lẽ người chết là vợ ông ta, ông ta mua những thứ cho trẻ con, ông thấy chứ. Có một cái xúc xắc cho thấy một trong những đứa con của ông ta còn nhỏ lắm. Có lẽ người vợ đã chết vì hậu sản. Ông ta còn kẹp một cuốn truyện tranh dưới nách chứng tỏ ông ta còn phải lo cho một đứa trẻ nữa.”

Tôi bắt đầu hiểu ra ý của bạn mình khi anh nói rằng anh trai của mình có những khả năng thậm chí còn sắc bén hơn cả anh. Anh liếc sang tôi và mỉm cười. Mycroft bóc ra một dum bột thuốc lá từ chiếc hộp đồi mồi rồi dùng một chiếc khăn tay to bắng lụa đỏ phủi những bụi thuốc roi trên áo khoác.

“Nhân tiện, Sherlock này”, anh nói, “anh có thứ này rất hợp với chú, một vụ hết sức lật lùng người ta vừa nhờ anh xem xét. Thật sự là anh không đủ hơi sức để theo đuổi vụ này, chỉ có thể ngó qua một chút thôi, nhưng nó cũng đem lại cơ sở để anh phỏng đoán tí chút cho vui. Nếu chú muốn nghe qua các chi tiết.”

“Anh Mycroft thân mến, em rất vui lòng.”

Người anh viết vội vài chữ lên một tờ giấy trong cuốn sổ tay rồi rung chuông gọi và trao tờ giấy cho người phục vụ.

“Anh vừa mời ông Melas đến đây”, anh ta nói. “Ông ta sống ở tầng trên nhà anh và bọn anh cũng có quen biết sơ nêu khi gặp rắc rối ông ấy đến gặp anh. Ông Melas là người gốc Hi Lạp, theo anh biết, và rất giỏi ngoại ngữ. Ông ta kiếm sống một phần nhờ công việc thông dịch ở tòa án và phần khác là làm hướng dẫn viên cho những người phương Đông giàu có thường đến những khách sạn ở đại lộ Northumberland. Anh nghĩ rằng nên để ông ta tự kể lại trải nghiệm vô cùng đặc biệt của mình theo cách của ông ta.”

Chỉ vài phút sau, chúng tôi gặp một người đàn ông thấp đậm, da màu ôliu và mái tóc đen bóng nhu than cho thấy ông ta là người gốc phương Nam, dù giọng nói hoàn toàn là của một người Anh có học vấn. Ông ta nồng nhiệt bắt tay Sherlock Holmes và đôi mắt đen của ông ta lấp lánh niềm vui khi biết rằng vị chuyên gia này nóng lòng muốn nghe câu chuyện của mình.

“Tôi không nghĩ cảnh sát tin lời tôi, thật thế”, ông ta than thở. “Chỉ vì họ chưa bao giờ nghe đến chuyện này nên cứ nghĩ rằng một việc như thế chẳng thể nào xảy ra. Nhưng tôi biết chừng nào còn chưa rõ điều gì xảy ra với người đàn ông tội nghiệp bị dán băng kín mặt đó thì tôi sẽ không bao giờ yên lòng được.”

“Tôi rất muốn nghe đây”, Sherlock Holmes nói.

“Hôm nay là thứ tư”, ông Melas nói. “Chuyện xảy ra vào tối thứ hai, chỉ mới hai ngày trước, các ông hiểu chứ. Tôi là một thông dịch viên, có lẽ người hàng xóm của tôi đây cũng đã cho ông biết. Tôi thông dịch đủ mọi thứ tiếng - hay gần như tất cả - nhưng vì tôi là người gốc Hi Lạp và mang một cái tên Hi Lạp nên người ta hay mời tôi dịch thứ tiếng này nhất. Đã bao năm nay tôi là người thông dịch tiếng Hi Lạp

hàng đầu ở London và tên tôi nổi tiếng ở các khách sạn. Không ít lần tôi được mời đi vào những giờ giắc trái khoáy cho những người nước ngoài gặp khó khăn hoặc các khách du lịch đến muộn muộn tôi thông dịch cho họ. Vì thế mà tối thứ hai vừa rồi tôi không ngạc nhiên khi một người tên Latimer, một chàng trai trẻ ăn mặc rất đúng mốt, đến nhà và đề nghị tôi đi cùng anh ta trên cỗ xe ngựa đang đợi sẵn trước cửa. Anh ta cho biết có một người bạn Hi Lạp đến đây để bàn công việc làm ăn nhưng vì người ấy chẳng biết thứ ngôn ngữ nào ngoài tiếng mẹ đẻ nên buộc phải có một người thông dịch. Theo lời chàng trai ấy thì tôi hiểu rằng nhà của anh ta cũng khá xa, ở Kensington, và anh ta có vẻ rất gấp rút, cứ thúc giục tôi nhanh chóng bước vào xe khi chúng tôi xuống đường. Tôi nói là bước vào xe nhưng tôi thấy khó mà tin nổi là mình đang ngồi trong một cỗ xe ngựa. Chắc chắn là nó rộng rãi hơn loại xe bốn bánh xấu xí của London và nội thất trong xe, dù đã sờn cũ, đều là loại đắt tiền. Latimer ngồi đối diện với tôi và chúng tôi bắt đầu lên đường, qua giao lộ Charing Cross và thẳng lên đại lộ Shaftesbury. Chúng tôi đi đến đường Oxford và khi tôi vừa mới đánh liều nhận xét rằng đây không phải lối đi thẳng đến Kensington thì tôi lập tức phải im lặng bởi hành vi bất thường của người đi cùng.

Đầu tiên anh ta rút từ trong túi ra một cái dùi cui lõi chì trông rất kinh khủng và vung vẩy nó vài lần như muốn kiểm tra độ nặng và sức mạnh của nó. Rồi anh ta đặt nó xuống ghế bên cạnh mà chẳng nói tiếng nào. Sau hành động ấy, anh ta kéo cửa sổ cả hai bên lên và tôi ngạc nhiên khi thấy các tấm kính cửa bị che kín bằng giấy để ngăn không cho tôi nhìn thấy gì ở bên ngoài.

‘Xin lỗi vì phải che đi tầm nhìn của ông, ông Melas’, anh ta nói. ‘Sự thật là tôi không muốn ông biết nơi mà chúng ta sắp đến. Có khả năng tôi sẽ gặp rắc rối nếu ông có thể tìm đường quay lại đó.’

Như ông có thể hình dung, tôi hoàn toàn sững sờ khi nghe nói thế. Người ngồi cùng xe với tôi là một gã trai trẻ vai rộng cường tráng, chưa kể đến thứ vũ khí kia, nếu phải đối phó với hắn ta thì tôi chẳng có chút cơ hội nào.

‘Cứ xử thế là rất khác thường đây ông Latimer’, tôi lắp bắp. ‘Ông phải nhận thấy rằng những gì mình đang làm là bất hợp pháp đây.’

‘Đúng là hơi tự tiện,’ hắn ta nói, ‘nhưng chúng tôi sẽ đèn bù cho ông. Tuy nhiên, tôi phải cảnh báo ông, ông Melas ạ, rằng tối nay hắn định báo động hoặc làm gì trái ý tôi thì ông sẽ thấy vấn đề trở nên nghiêm trọng đây. Tôi mong ông hãy nhớ rằng chẳng ai biết ông ở đâu và cho dù ông ở trong cỗ xe này hay tại nhà tôi thì cũng đều nằm trong tay tôi.’

Hắn nói khẽ nhưng sít rằng lại khiến cho những lời lẽ này nghe đây hăm dọa. Tôi ngồi yên tự hỏi vì lý do gì mà hắn lại bắt cóc tôi theo kiểu lạ kì này. Cho dù vì lí do nào đi nữa thì rõ ràng là có kháng cự cũng chẳng được và thế là tôi chỉ còn cách đợi xem chuyện gì sẽ xảy ra.

Xe đi được gần hai giờ và tôi không hề có chút manh mối nào là mình đang đi đâu. Thỉnh thoảng tiếng đá lạo xạo cho biết đó là một đoạn đường rái đá và ở những đoạn khác khi xe lướt êm thì tôi đoán đó là đường nhựa, nhưng, ngoại trừ sự thay đổi về âm thanh ra thì chẳng có dấu hiệu nhỏ nào giúp tôi đoán được là mình đang đi đến đâu. Giấy dán ở mỗi ô cửa sổ đều là loại giấy chấn sáng và một tấm rèm màu xanh đã che kín tấm kính ở phía trước. Chúng tôi rời Pall Mall lúc 7 giờ 15 và cuối cùng thì xe cũng dừng lại khi đồng hồ của tôi chỉ 9 giờ kém 10. Người đi cùng xe với tôi hạ cửa sổ xuống và tôi thoáng nhìn thấy một khung cửa vòm thấp với một ngọn đèn bên trên. Khi tôi còn đang háp tấp xuống xe thì khung cửa ấy mở tung và tôi đã thấy mình ở trong nhà, mờ hồ nhận thấy có một bãi cỏ và cây cối mọc hai bên lối tiến vào. Tuy nhiên, tôi không dám chắc đó là vườn tư hay quang cảnh vùng quê. Bên trong có một ngọn đèn khí đốt đã được vặn xuống rất nhỏ khiến tôi chẳng nhìn được mấy ngoại trừ là tiền sảnh khá rộng và có treo nhiều tranh. Trong ánh sáng lờ mờ tôi có thể nhận thấy người ra mở cửa là một người đàn ông đứng tuối thấp bé, có vẻ tiêu tụy, dáng gù. Khi ông ta quay qua chúng tôi, tia sáng lóe lên từ ngọn đèn cho thấy ông ta đeo kính.

‘Có phải ông Melas đây không, Harold?’ Ông ta lên tiếng.

‘Vâng.’

‘Tốt lắm, rất tốt! Chúng tôi không có ác ý gì đâu, ông Melas, tôi mong là thế, nhưng không có ông thì chúng tôi không thể nào tiếp tục công việc được. Nếu ông xử sự đàng hoàng với chúng tôi thì ông sẽ chẳng phải hồi tiếc gì cả, nhưng nếu ông định giờ trò thì chỉ có Chúa mới cứu được ông!’ Ông ta nói theo

cái lối căng thẳng, giật cục, xen lẫn vài tiếng cười hinh hích, thế nhưng lại khiến tôi thấy sợ hơn gã kia.

‘Các ông muốn gì ở tôi?’ Tôi hỏi.

‘Chỉ cần ông dịch vài câu hỏi cho một người Hi Lạp đang ở chỗ chúng tôi và cho chúng tôi biết câu trả lời. Nhưng không được nói thêm ngoài những gì cần dịch, nếu không thì...’ lại thêm một tràng cười hinh hích căng thẳng, ‘chẳng thà ông chưa bao giờ có mặt trên cõi đời này.’

Trong khi nói ông ta mở một cánh cửa và dẫn tôi vào một căn phòng trông có vẻ được bài trí rất sang trọng, nhưng cũng chỉ được chiếu sáng bởi một ngọn đèn duy nhất được vặn nhỏ xuống một nửa. Căn phòng quả là rộng rãi và chân tôi lún xuống khi bước trên tấm thảm chứng tỏ nó rất dày. Tôi thoáng thấy những chiếc ghế bọc nhung, một lò sưởi cao bằng đá cảm thạch trắng bên cạnh là thứ gì đó trông như một bộ áo giáp Nhật. Ngay dưới ngọn đèn là một cái ghế và người đàn ông đứng tuổi ra hiệu bảo tôi ngồi vào đó. Gã thanh niên đã rời đi nhưng đột nhiên hắn quay trở lại qua một cánh cửa khác, dẫn theo một người trong bộ y phục giống như áo choàng rộng, di chuyển chậm chạp về phía chúng tôi. Khi người này bước vào ánh sáng lờ mờ khiến tôi có thể nhìn thấy ông ta rõ hơn thì tôi rùng mình khiếp sợ trước bộ dạng ông ta. Ông ta nhợt nhạt như một xác chết và tiêu tụ kinh khủng, đôi mắt sáng, lồi ra cho thấy người này có tinh thần mạnh mẽ hơn thể chất. Nhưng điều tác động lên tôi mạnh hơn tất cả mọi dấu hiệu suy yếu vì cơ thể của ông ta chính là khuôn mặt bị dán chằng chịt đầy băng dính và một dài băng rộng bị kín miệng ông ta.

‘Cậu có tấm băng đය không, Harold?’ Người đàn ông đứng tuổi hỏi to khi người mới bước vào gần như ngã quy xuống một chiếc ghế. ‘Đã cõi trói cho hắn chưa? Được rồi, giờ thì đưa cho hắn cây bút chì. Ông sẽ hỏi hắn ta vài câu hỏi, ông Melas à, và hắn sẽ viết câu trả lời lên bảng. Trước tiên hỏi xem hắn đã sẵn sàng kí tên vào các loại giấy tờ chưa?’

Đôi mắt người đàn ông tóe lửa.

‘Không bao giờ!’ Ông ta viết như thế bằng chữ Hi Lạp lên tấm bảng.

‘Bất luận hoàn cảnh nào cũng vậy ư?’ Tôi hỏi ông ta theo lệnh của tên bạo chúa.

‘Trừ phi tôi chính mắt chứng kiến lễ cưới của cô ấy do một linh mục Hi Lạp mà tôi biết chủ trì.’

Gã kia cười hinh hích vẻ hiềm độc.

‘Thế ông có biết điều gì đang đợi ông không?’

‘Tôi chẳng quan tâm tới điều gì xảy ra với mình.’

Đó là những câu hỏi và trả lời trong cuộc đối thoại lả lùng nữa nói nữa viết giữa chúng tôi. Tôi cứ phải hỏi đi hỏi lại xem ông ta có chịu nhượng bộ và bằng lòng ký các giấy tờ hay không. Và lần nào tôi cũng nhận được câu trả lời đầy căm phẫn. Nhưng tôi chợt nảy ra một ý hay ho. Tôi thêm vào mỗi câu hỏi một câu ngắn của mình, lúc đầu thì là những câu vô hại để thử xem bọn chúng có biết gì hay không, và rồi khi thấy chẳng có phản ứng gì, tôi bắt đầu liều lĩnh hơn. Cuộc đối thoại của chúng tôi diễn ra như sau:

‘Nếu cứ ngoan cố như thế thì chẳng được gì đâu. Ông là ai?’

‘Tôi không quan tâm. Tôi mới đến London.’

‘Số phận của ông là do chính ông quyết định đấy. Ông đến đây được bao lâu rồi?’

‘Mặc kệ. Ba tuần!’

‘Đằng nào tài sản cũng đâu có thuộc về ông. Sao ông ra nông nỗi này?’

‘Nó cũng không rơi vào tay bọn bất lương. Chúng bỏ đói tôi!’

‘Nếu ông chịu kí thì sẽ được tự do. Ngôi nhà này là đâu?’

‘Tôi sẽ chẳng bao giờ kí. Tôi không biết!’

‘Ông làm thế không ích gì cho cô ta đâu. Ông tên gì?’

‘Tôi muốn nghe chính miệng cô ấy nói thế. Kratides.’

‘Ông sẽ được gặp cô ta nếu băng lòng kí. Ông từ đâu đến?’

‘Vậy thì khỏi gặp. Athens!’

Chi càn thêm năm phút nữa thôi là tôi sẽ moi ra được toàn bộ sự việc ngay trước mặt bọn chúng, ông Holmes à. Câu hỏi kế tiếp của tôi có thể sẽ làm sáng tỏ vấn đề, nhưng đúng lúc đó thì cánh cửa bật mở và một người phụ nữ bước vào phòng. Tôi không thể nhìn rõ cô ta nhưng chỉ biết rằng đó là một cô gái cao ráo và duyên dáng với mái tóc đen và mặc áo dài trắng rộng.

‘Harold’, cô ta bập bẹ nói bằng tiếng Anh. ‘Tôi không thể nào ở thêm được nữa. Nơi này cô đơn quá, chỉ có... Ôi, lạy Chúa, anh Paul đây mà!’ Những tiếng cuối cô ta nói bằng tiếng Hi Lạp và cùng lúc đó người đàn ông với nỗ lực không ngờ đã giật được mảnh băng dính ra khỏi miệng và kêu to: ‘Sophy! Sophy!’ Rồi lao vào vòng tay của cô gái. Thế nhưng, họ chỉ kịp ôm nhau trong giây lát vì gã thanh niên đã túm lấy cô gái và đẩy cô ta ra khỏi phòng trong khi tên đứng tuổi dễ dàng chê ngự nạn nhân ôm yêu của hắn và lôi ông ta ra ngoài qua một cánh cửa khác. Trong một lúc chỉ còn có mình tôi trong phòng và tôi đứng bật dậy thoáng nghĩ biết đâu mình có thể tìm ra được manh mối nào đó để đoán xem ngôi nhà này là đâu. Nhưng thật may là tôi chưa kịp đi bước nào vì khi nhìn ra thì tôi thấy gã đàn ông lớn tuổi đang đứng ở khung cửa mắt dán chặt vào tôi.

‘Thế là xong, ông Melas à,’ hắn ta nói. ‘Ông cũng thấy rằng chúng tôi đã tin cậy mà trao cho ông một công việc rất riêng tư. Lẽ ra chúng tôi không nên làm phiền ông, chỉ vì người bạn nói được tiếng Hi Lạp của chúng tôi và là người tham gia từ đầu những cuộc thương lượng này buộc phải trở về phương Đông. Do đó chúng tôi cần phải tìm một người nào đó thế chỗ ông ta và may mắn là chúng tôi được biết đến năng lực của ông.’ Tôi nghiêng đầu.

‘Đây là năm đồng sovereign, hắn vừa nói vừa bước lại gần tôi, ‘mà tôi hi vọng là món tiền công xứng đáng, nhưng hãy nhớ,’ hắn nói thêm, vỗ nhẹ vào ngực tôi và cười hinh hích, ‘nếu ông hé lộ cho ai biết về chuyện này, chỉ một người thôi, thì cầu Chúa phù hộ cho tính mạng của ông!’

Tôi không thể nào tả nổi cho ông nghe sự ghê tởm và nỗi kinh hoàng của mình đối với gã đàn ông có vẻ ngoài hèn hạ này. Lúc này tôi đã có thể nhìn hắn ta rõ hơn vì ánh đèn đang chiếu xuống hắn. Nét mặt hắn trông ôm yêu và vàng vọt, chỏm râu nhọn của hắn mọc lởm chởm và thưa thớt. Khi nói hắn vénh mặt ra phía trước, môi và mí mắt cứ liên tục giật như một người bị chứng múa giật. Tôi không khỏi nghĩ rằng cái kiểu cười nho nhỏ lạ lùng của hắn chắc cũng là triệu chứng của một căn bệnh thần kinh nào đó. Thế nhưng vẻ đáng sợ của khuôn mặt hắn lại tập trung ở đôi mắt màu xám thép và sáng lạnh lùng toát lên vẻ hiểm ác và tàn độc từ sâu bên trong.

‘Nếu ông mà để lộ chuyện này thì chúng tôi sẽ biết ngay,’ hắn nói. ‘Chúng tôi có những biện pháp riêng để thu thập thông tin. Giờ thì xe đang đợi ông ở bên ngoài và bạn tôi sẽ đưa ông về.’

‘Tôi hỏi hả bước qua tiềng sảnh rồi trèo vào cỗ xe, một lần nữa tôi lại thoáng trông thấy cây cối và một mảnh vườn. Latimer theo sát phía sau và lên ngồi đối diện với tôi mà chẳng nói tiếng nào. Một lần nữa, trong yên lặng và cửa xe được kéo lên kín mít, chúng tôi lại vượt qua đoạn đường dài dắt mãi đến quá nửa đêm mới dừng lại.

‘Ông sẽ xuống đây, ông Melas à,’ người đồng hành với tôi lên tiếng. ‘Rất tiếc vì phải bỏ ông ở một chỗ cách xa nhà thế này nhưng không còn lựa chọn nào khác. Nếu ông cố sức bám theo chiếc xe thì chỉ tự chuốc lấy thương tích thôi.’

Trong khi nói thì hắn mở cửa xe và tôi chỉ vừa kịp nhảy ra thì gã đánh xe đã quát ngựa và chiếc xe lọc cọc phóng đi. Tôi ngắn ngo nhìn quanh. Tôi đang đứng trong một bãi đất rái rác thạch nam xen lẫn với từng lùm kim tước tối thắm. Xa xa có một dãy nhà với ánh đèn rái rác chiếu qua những khung cửa sổ trên cao. Nhìn sang phía khác tôi thấy những đốm đỏ đèn hiệu của một tuyến đường sắt. Chiếc xe ngựa đã khuất khỏi tầm mắt. Tôi cứ đứng đó chăm chú nhìn quanh và tự hỏi không biết mình đang ở nơi nào thì chợt nhìn thấy từ trong bóng tối có một người đang đi về phía mình. Khi ông ta đến gần thì tôi nhận ra đó là một người khuân vác của nhà ga.

‘Xin ông vui lòng cho biết đây là đâu?’ Tôi hỏi.

‘Wandsworth Common’, ông ta đáp.

‘Từ đây có thể đón tàu vào thành phố được không?’

‘Nếu ông đi khoảng một dặm nữa đến ga Clapham Junction’, ông ta trả lời, ‘thì vừa kịp để bắt chuyến tàu cuối cùng đi Victoria.’

Đó là đoạn kết chuyến phiêu lưu của tôi, thưa ông Holmes. Tôi không biết là mình đã đi đến đâu, những người mình đã gặp là ai, hay bắt cứ điều gì khác ngoại trừ những gì tôi đã kể ông nghe. Nhưng tôi biết rằng có một âm mưu xấu xa đang diễn ra và tôi muốn giúp được phần nào cho người đàn ông khốn khổ kia. Tôi đã kể toàn bộ câu chuyện cho ông Mycroft Holmes vào sáng hôm sau rồi sau đó đã trình báo

với cảnh sát.”

Sau khi nghe xong câu chuyện kì lạ này tất cả chúng tôi đều ngồi lặng đi một lúc. Sau đó Sherlock nhìn sang anh trai mình. “Anh đã làm gì chua?” Anh hỏi.

Mycroft cầm tờ Daily News trên bàn lên.

“*Phản thường cho ai cung cấp thông tin cho biết một quý ông Hi Lạp tên Paul Kratides, đến từ Athens và không nói được tiếng Anh, hiện đang ở đâu. Một phản thường tương đương dành cho bất kì ai biết được tin tức về một phụ nữ Hi Lạp tên Sophy. Xin gửi về hộp thư X 2473.* Đó là tin đăng trên tất cả các nhật báo. Chưa có hồi đáp.”

“Thế còn tòa công sứ Hi Lạp?”

“Anh đã hỏi rồi. Họ chẳng biết gì cả.”

“Vậy thì một bức điện đến sở chỉ huy cảnh sát Athens, được chứ?”

“Gia đình tôi có bao nhiêu sức lực thì Sherlock thura hưởng cả.” Mycroft quay sang tôi nói. “Được rồi, chú cứ tiến hành vụ này bằng mọi cách và cho anh biết tin nếu có kết quả gì.”

“Chắc chắn rồi”, bạn tôi trả lời và đứng dậy. “Em sẽ báo tin cho anh và cả ông Melas nữa. Còn trong lúc này, nếu tôi ở địa vị ông, ông Melas à, thì tôi sẽ rất cảm giác, vì tất nhiên là qua những mẩu tin đăng báo này bọn chúng thể nào cũng biết rằng ông đã phản bội chúng.”

Khi chúng tôi bước về nhà, Holmes ghé vào một trạm điện báo và gửi đi vài bức điện.

“Anh thấy đây, Watson”, anh nhận xét, “buổi tối của chúng ta chẳng uống phí chút nào. Một số vụ án lí thú nhất đã đến tay tôi thông qua anh Mycroft như thế này. Vụ mà ta vừa nghe dù chỉ có một cách giải thích nhưng vẫn có những nét riêng biệt.”

“Anh hi vọng sẽ giải quyết được nó chứ?”

“Ồ, nếu ta đã biết đến đây rồi mà không khám phá ra được phần còn lại thì mới là lạ. Chắc chắn là anh cũng đã nghĩ ra giả thuyết nào đó có thể giải thích cho những dữ kiện mà ta đã nghe.”

“Đúng, nhưng hãy còn mơ hồ.”

“Vậy ý kiến của anh thế nào?”

“Theo như tôi thấy thì chắc chắn là cô gái Hi Lạp đã bị gã người Anh tên Harold Latimer bắt đi.”

“Bắt đi từ đâu?”

“Athens, có lẽ thế.”

Sherlock Holmes lắc đầu. “Gã đó không biết một chữ Hi Lạp nào. Cô gái thì nói được khá tiếng Anh. Ta suy ra rằng cô ta đã ở Anh được một thời gian còn hắn thì chưa hề đến Hi Lạp.”

“Vậy là cô ta đến Anh chơi và tên Harold này đã dụ được cô ta trốn theo hắn.”

“Như thế thì có vẻ hợp lý hơn.”

“Thế rồi người anh trai - vì tôi nghĩ rằng ông ta phải có quan hệ họ hàng với cô gái - đã từ Hi Lạp đến đây để ngăn cản. Song do bắt cần nên ông ta đã lọt vào tay gã thanh niên và tên đồng bọn già hơn. Chúng bắt giam ông ta và dùng bạo lực để buộc ông ta phải kí vào một số giấy tờ để chuyên giao tài sản của cô gái - mà có thể đã được ủy thác cho ông ta - lại cho chúng. Ông ta từ chối không chịu kí. Để thương lượng được với ông ta, bọn chúng cần đến một thông dịch viên và chúng đã chọn ông Melas này, sau khi đã dùng người khác. Cô gái không hề biết gì về việc anh trai mình đến đây và hoàn toàn nhờ tình cờ mà đã gặp được ông ta.”

“Rất tuyệt vời, Watson!” Holmes kêu lên. “Tôi thật sự nghĩ rằng anh đã giàn tìm ra sự thật. Anh xem, chúng ta đã nắm được trong tay tất cả mọi lá bài và chỉ có mỗi một điều đáng sợ là chúng sẽ đột ngột sử dụng bạo lực. Nếu chúng cho ta thêm thời gian thì chắc chắn ta sẽ tóm được bọn chúng.”

“Nhưng làm thế nào có thể tìm ra được căn nhà ấy?”

“Nếu điều phỏng đoán của chúng ta là đúng và quả thật tên của cô gái là Sophy Kratides thì chúng ta sẽ tìm ra được cô ta dễ dàng. Đó chính là niềm hi vọng chủ yếu của chúng ta vì người anh trai của cô ta mới chân ướt chân ráo đến đây. Có thể thấy là từ khi gã Harold làm quen với cô gái đến nay đã được một

khoảng thời gian, ít ra cũng là vài tuần - vì người anh trai ở Hi Lạp đã kịp hay tin và lên đường sang đây. Nếu suốt khoảng thời gian này chúng vẫn sống trong ngôi nhà đó thì có thể là chúng ta sẽ có hồi đáp cho mẫu tin đăng báo của anh Mycroft."

Trong khi mải nói chuyện, chúng tôi đã về đến nhà ở phố Baker. Holmes bước lên cầu thang trước và khi mở cánh cửa phòng của chúng tôi thì anh chợt giật mình ngạc nhiên. Nhìn qua vai anh, tôi cũng kinh ngạc không kém. Người anh trai Mycroft của anh đang ngồi trên ghế hành hút thuốc.

"Vào đi, Sherlock! Mời vào, thưa ông", anh ta thản nhiên nói và mỉm cười trước vẻ mặt sững sờ của chúng tôi. "Chú không ngờ là anh lại hoạt động tích cực thế này phải không, Sherlock? Không hiểu sao anh lại thấy vụ này rất thu hút mình."

"Anh đến đây bằng cách nào?"

"Anh đi bằng xe ngựa vượt qua hai người."

"Đã có tiền triển gì mới chưa?"

"Anh đã nhận được một thư trả lời cho mẫu tin đăng báo."

"A!"

"Phải, hai người vừa đi vài phút thì có tin."

"Và có kết quả gì không?"

Mycroft Holmes lấy ra một tờ giấy.

"Nó đây", anh ta nói, "là do một người đàn ông trung niên có thể chất yếu ớt viết bằng bút mực ngoi to trên loại giấy vàng kem. Nội dung như sau:

THƯA ÔNG,

Để đáp lại mẫu tin của ông đăng trên số báo ra ngày hôm nay, tôi xin báo cho ông rằng tôi biết rõ người phụ nữ được đề cập đến. Nếu ông vui lòng ghé đến chỗ tôi thì tôi sẽ cung cấp một số chi tiết về câu chuyện đau buồn của người ấy. Cô ta hiện đang sống trong biệt thự Hoa Sim tại Beckenham.

Chân thành,

J. DAVENPORT

"Ông ta viết từ Lower Brixton", Mycroft Holmes nói. "Chú có nghĩ là bây giờ ta nên đánh xe đến chỗ ông ta để tìm hiểu đầu đuôi câu chuyện không, Sherlock?"

"Anh Mycroft thân mến, tính mạng của người anh quan trọng hơn câu chuyện về cô em. Em nghĩ rằng ta nên đến Sở Cảnh sát London báo cho thanh tra Gregson rồi đi thẳng đến Beckenham. Chúng ta đều biết rằng tính mạng của ông ta đang rất nguy ngập và mỗi giờ phút đều quý báu."

"Ta cũng nên đưa ông Melas cùng đi", tôi đề nghị. "Có thể chúng ta sẽ cần đến một người thông dịch."

"Xuất sắc", Holmes đồng ý. "Hãy cho cậu bé giúp việc đi gọi một cỗ xe bốn bánh và chúng ta sẽ khởi hành ngay lập tức." Anh vừa nói vừa mở ngăn kéo bàn ra và tôi để ý thấy anh nhét khẩu súng lục vào túi. "Đúng", anh trả lời ánh mắt của tôi, "qua những gì đã nghe, tôi phải nói rằng ta đang đối mặt với một băng nhóm rất nguy hiểm."

Trời đã nhá nhem khi chúng tôi đến phố Pall Mall và gõ cửa phòng ông Melas. Một người đàn ông vừa đến gặp ông ta và ông ta đã đi.

"Bà có thể cho tôi biết là ông ấy đi đâu không?" Mycroft Holmes hỏi.

"Thưa ông, tôi không rõ", người phụ nữ ra mở cửa cho chúng tôi đáp, "tôi chỉ biết là ông ấy đi cùng với người kia trong xe ngựa."

"Người kia có cho biết tên không?"

"Dạ không, thưa ông."

"Có phải ông ta là một thanh niên cao, da ngăm và đẹp trai không?"

"Ô, không phải đâu, ông ạ. Là một người thấp bé, đeo kính, mặt hốc hác nhưng rất vui vẻ vì ông ta cứ cười suốt trong khi nói chuyện."

"Đi thôi!" Holmes đột ngột kêu lên. "Chuyện trớ nêu nghiêm trọng rồi", anh nhận xét khi chúng tôi đánh xe đến Sở Cảnh sát London. "Bạn chúng lại bắt giữ Melas. Ông ta không phải là người mạnh mẽ về thể chất và bạn chúng biết rõ điều ấy từ đêm trước. Tên bắt lương này có thể khủng bố ông ta ngay khi

vừa đổi mặt. Rõ ràng là chúng còn cần đến chuyên môn của ông ta nhưng một khi đã dùng xong thì chúng sẵn sàng trừng phạt ông ta vì đã phản bội chúng.”

Chúng tôi chỉ hi vọng là vì đi bằng xe lửa, chúng tôi sẽ tới Beckenham cùng lúc hoặc sớm hơn cỗ xe ngựa. Thế nhưng khi đến Sở Cảnh sát London thì phải mất hơn một giờ chúng tôi mới gặp được thanh tra Gregson và hoàn tất những thủ tục pháp lý để có thể tiến vào căn nhà nợ. Lúc 10 giờ kém 15 chúng tôi đến được cầu London và phải nửa giờ sau cả bốn chúng tôi mới đặt chân xuống sân ga Beckenham. Rồi lại ngồi xe thêm nửa dặm nữa chúng tôi mới đến được biệt thự Hoa Sim một tòa nhà lớn tối tăm có khuôn viên riêng, tách khỏi con đường. Đến đây chúng tôi xuống xe rồi cùng nhau đi lên lối vào.

“Tất cả mọi cửa sổ đều tối đen”, viên thanh tra nhận xét. “Căn nhà trông có vẻ như đã không còn ai.”

“Con mồi của chúng ta đã vồ cánh bay đi, chỉ còn cái tổ trống trơ”, Holmes nói.

“Sao anh lại nói thế?”

“Vì trong khoảng một giờ qua đã có một cỗ xe chất đầy hành lí rời đi.”

Viên thanh tra cười phá lênh. “Dưới ánh sáng từ ngọn đèn ở cổng quả là tôi có trông thấy những vết bánh xe nhưng còn hành lí thì ở đâu ra?”

“Ông có thể thấy vết bánh xe cũng của cỗ xe đó chạy vào. Nhưng vết bánh xe đi ra hẵn sâu hơn rất nhiều, nhiều đến nỗi ta có thể chắc rằng chiếc xe đó đã chở khá nặng.”

“Ông quan sát hơn tôi tí chút”, viên thanh tra nhún vai nói. “Thật là không dễ gì mà phá được cánh cửa này nhưng ta sẽ thử nếu không có ai mở.”

Ông ta gõ mạnh chiếc vòng sắt ở cửa rồi giật dây chuông nhưng đều vô ích. Holmes đã linh đi đâu đó và quay trở lại sau vài phút.

“Tôi đã mở được một cánh cửa sổ,” anh thông báo.

“Thật may là ông đứng về phía cảnh sát chứ không phải là tội phạm, ông Holmes à”, viên thanh tra nhận xét khi ông ta nhìn thấy bạn tôi khéo léo đẩy cái then cửa ra. “Tốt, tôi nghĩ rằng trong tình huống này ta có thể vào mà không cần mồi.”

Chúng tôi lần lượt vào trong một căn phòng rộng rãi, rõ ràng là căn phòng mà ông Melas đã từng được đưa đến. Viên thanh tra thắp đèn và nhờ vào ánh sáng của nó mà chúng tôi có thể nhìn thấy hai cửa ra vào, tấm thảm, ngọn đèn và một bộ áo giáp Nhật đúng như ông ta đã tả cho chúng tôi nghe. Trên mặt bàn hãy còn đặt hai cái lì, một chai rượu mạnh đã cạn và phần thức ăn thừa.

“Gi vậy?” Holmes bắt chót hỏi.

Chúng tôi đều đứng lặng yên và lắng nghe. Một tiếng rên nhỏ vọng từ đâu đó phía trên đầu chúng tôi. Holmes chạy vội về phía cửa và lao ra tiền sảnh. Âm thanh yếu ớt đó phát ra từ tầng trên. Anh lao lên, viên thanh tra và tôi bám anh sát gót còn Mycroft cũng cố gắng lê thân hình to lớn theo sau.

Tầng hai có ba cánh cửa quay mặt ra hành lang và từ cánh cửa ở giữa vọng ra âm thanh báo đèm gõ, khi thì chùng xuống thành tiếng lầm lì khe khẽ, khi lại vút vang lên thành tiếng rên the thé. Cánh cửa bị khóa nhưng chìa hãy còn cầm ở bên ngoài. Holmes mở tung cửa lao vào nhưng rồi lại chạy vụt trở ra ngay, bàn tay bịt ngang cổ.

“Có khói than”, anh kêu lên, “Hãy đợi một chút. Khói sẽ tan.”

Nhìn mắt nhìn vào chúng tôi có thể thấy luồng ánh sáng duy nhất trong phòng được phát ra từ ngọn lửa xanh nhạt đang lập lòe trên một cái kiềng ba chân bằng đồng đặt ở giữa phòng. Nó rơi lên sàn nhà một quầng sáng màu xanh xám rất quái dị còn trong bóng tối ở phía sau thì hiện lờ mờ hai bóng hình đang co sát bức tường. Từ cánh cửa mở phả ra một làn hơi độc hết sức khó chịu khiến chúng tôi phải thở hồn hồn và ho sặc sụa. Holmes chạy lên phía đầu cầu thang để hít vào một ngum khôn khí trong lành rồi nhanh chóng lao vào trong phòng, anh mở toang cửa sổ và ném mạnh cái kiềng ba chân kia xuống vườn.

“Một phút sau là chúng ta có thể vào được”, anh hồn hồn nói trong khi phóng nhanh trở ra. “Có ai thấy nến đâu không? Tôi ngờ rằng với loại khí này thì ta không thể nào đánh diêm được. Anh Mycroft, hãy rời đèn từ cửa và bọn em sẽ đưa họ ra. Nào!”

Chúng tôi hối hả tiến lại chỗ hai người đàn ông bị ngộ độc, kéo họ ra và đưa xuống sảnh sáng đèn. Cả hai đều bất tỉnh và môi của họ thâm đen, mặt thì sưng phù và tụ huyết, hai mắt lồi hẳn ra. Quả thật là nét mặt của họ bị biến dạng đến nỗi nếu không nhờ hàm râu đen và thân hình mập đậm thì chúng tôi không

sao nhận ra được một trong hai người chính là người thông dịch tiếng Hi Lạp vừa mới chia tay chúng tôi vài giờ trước tại Câu lạc bộ Diogenes. Cả tay và chân ông ta bị trói chặt vào nhau và phía trên một mắt còn hiện rõ dấu vết của một cú đánh mạnh. Người kia, cũng bị trói cùng một kiểu, là một người cao, thân thể đã gầy mòn đến cùng kiệt, trên mặt dán mấy dải băng dính trông rất quái dị. Khi được chúng tôi đặt xuống thì ông ta đã ngừng rên rỉ và chỉ thoáng nhìn qua tôi cũng biết là chúng tôi đã không kịp cứu ông ta. Tuy nhiên, ông Melas hãy còn sống và chưa đến một giờ sau, với sự hỗ trợ của hơi ammoniac và rượu mạnh, tôi hài lòng khi thấy ông ta mở mắt và biết rằng mình đã kéo ông ta khỏi tay thần chết.

Câu chuyện ông Melas kể lại rất đơn giản và khẳng định những suy đoán của chúng tôi. Vị khách của ông ta ngay sau khi bước vào nhà đã rút từ trong tay áo ra một cái gậy bọc da và ông ta vì quá sợ mình sẽ bị giết luôn tại chỗ nên lại để cho hắn bắt đi lần thứ hai. Quả thật, gã bắt lương có tiếng cười hinh hích ấy đã tác động đến người thông dịch khốn khổ như một phép thôi miên, đến nỗi khi kể về tên bắt cóc, hai tay ông ta cứ run bần bật và gò má thì trắng bệch. Ngay sau đây ông ta bị đưa đến Beckenham và lại đóng vai trò thông dịch trong cuộc đối thoại lần thứ nhì mà thậm chí còn nhiều kịch tính hơn lần trước vì hai gã người Anh dọa giết tù nhân ngay tức khắc nếu ông ta không chịu làm theo các yêu cầu của chúng. Cuối cùng, khi thấy ông ta không hề bị khuất phục trước mọi sự đe dọa, bọn chúng quăng ông ta vào phòng giam và sau khi si và Melas về tội phản bội vì đã cho đăng mẫu tin trên báo, chúng dùng gậy đánh ông này bất tỉnh, sau đó ông ta không còn nhớ gì cho đến khi mở mắt ra và trông thấy chúng tôi đang cuí xuống nhìn mình.

Đó là vụ án kì lạ của người thông dịch tiếng Hi Lạp, lời giải vụ này nay vẫn còn có phần chưa sáng tỏ. Khi liên lạc với người đã trả lời mẫu tin, chúng tôi biết rằng cô gái bất hạnh xuất thân từ một gia đình Hi Lạp giàu có và sang Anh để thăm vài người bạn. Trong thời gian ở đây cô ta gặp một gã trai tên là Harold Latimer, hắn đã tạo được lòng tin nơi cô và sau đó thuyết phục cô cùng trốn đi với hắn. Choáng váng trước sự việc này, bạn bè cô ta cho rằng chỉ cần thông báo với người anh của cô ở Athens là xong chuyện, sau đó phũi tay không can thiệp vào việc này nữa. Người anh khi đặt chân tới Anh quốc do thiếu thận trọng đã rơi vào tay của Latimer và tên đồng bọn của hắn là Wilson Kemp - một gã có nhiều tiền án. Vì không nói được tiếng Anh nên ông ta bất lực trong tay chúng, rồi chúng giam giữ và dùng vũ lực lẩn bỎ đói để buộc ông ta phải ký giấy giao tài sản của mình và của cô em gái cho chúng. Chúng đã giam ông ta trong ngôi nhà đó mà cô gái chẳng hề hay biết và những dải băng dính dán khắp mặt ông ta là để nếu như cô ta có thoáng trông thấy cũng khó nhận ra anh mình. Thế nhưng, trực giác của phụ nữ đã ngay lập tức giúp cô nhìn xuyên qua lớp ngụy trang đó và nhận ra anh mình ngay lần gặp đầu vào dịp người thông dịch đến. Tuy nhiên, chính bản thân cô gái khốn khổ cũng chịu cảnh giam cầm vì trong căn nhà đó chẳng còn ai khác ngoài gã xà ích và vợ hắn mà cả hai kẻ đó cũng đều là công cụ trong tay của kẻ chủ mưu. Nhận thấy bí mật của mình đã bị lộ và người tù cũng không chịu khuất phục, trong vài tiếng còn lại, hai tên bắt lương đem cô gái bỏ trốn khỏi căn nhà đầy đủ tiện nghi chúng đã thuê sau khi định hình rằng đã trả thù kẻ không chịu khuất phục lần người phản bội mình.

Nhiều tháng sau, một bài báo kì lạ được cắt ra và gửi đến chúng tôi từ Budapest. Trong đó kể lại việc hai du khách người Anh, đi cùng với một phụ nữ, đã gặp một kết cục bi thảm. Cả hai đều bị đâm chết và cảnh sát Hungary cho rằng có vẻ như họ đã cãi vã và gây thương tích chí mạng cho nhau. Tuy nhiên, tôi lại cho rằng Holmes nghĩ khác và đến giờ vẫn khăng khăng là nếu tìm được cô gái Hi Lạp, ta sẽ biết những mảnh mát của cô và anh trai đã được rửa hận thế nào.

BẢN HIỆP ƯỚC HẢI QUÂN

(The Naval Treaty, 1893)

Tháng 7 ngay sau hôn lễ của tôi trở nên đáng nhớ nhờ ba vụ án thú vị mà tôi được vinh dự tham gia cùng Sherlock Holmes. Trong các ghi chép của mình, tôi ghi lại chúng dưới các tựa: *Vết máu thứ hai*, *Bản hiệp ước hải quân*, và *Viên thuyền trưởng mệt mỏi*. Tuy nhiên, vụ đầu tiên trong số này liên quan đến những vấn đề hết sức quan trọng và dính líu tới nhiều gia tộc hàng đầu vương quốc Anh nên trong nhiều năm tới, tôi chưa thể công bố. Thế nhưng trong tất cả các vụ án mà Holmes đã tham gia, không vụ nào minh họa rõ giá trị các phương pháp phân tích của anh hoặc gây ấn tượng sâu sắc cho những người cộng tác với anh bằng vụ đó. Tôi vẫn còn nhớ gần như nguyên văn bản báo cáo trong đó anh trình bày những thông tin chính xác của vụ án với ông Dubuque của Sở Cảnh sát Paris và Fritz von Waldbaum, chuyên gia nổi tiếng của thành phố Dantzig, cả hai người này đã phí hoài công sức cho những chi tiết mà sau này đã được chứng minh chỉ là ngoài lề. Tuy nhiên, may ra phải sang thế kỉ sau mới có thể an toàn thuật lại câu chuyện đó. Trong khi chờ đợi, tôi chuyển sang vụ án thứ nhì trong danh sách trên, vốn cũng mang tầm quan trọng quốc gia và đáng chú ý bởi một số tình tiết khiến cho nó đặc biệt.

Thời đi học tôi chơi thân với một cậu tên là Percy Phelps, học trên tôi hai lớp nhưng bằng tuổi tôi. Đó là một nam sinh rất thông minh, luôn giành mọi giải thưởng của trường và khép lại bằng thành tích thời phổ thông khi đoạt học bổng cho phép cậu tiếp tục con đường học vấn vang danh ở Cambridge. Tôi vẫn còn nhớ là cậu ta có họ hàng với những người có địa vị cực cao trong xã hội, và ngay từ khi còn là những thằng nhóc chúng tôi đã biết rằng cậu ruột của Phelps là thượng nghị sĩ Holdhurst, một chính khách nổi tiếng của đảng Bảo thủ. Ở trường học thì mối quan hệ mè mè này chẳng đem lại lợi ích gì cho cậu. Ngược lại, chúng tôi còn thấy thích thú khi đuổi theo cậu ta trong sân và dùng gậy cricket phang vào ông quyền cậu ta. Nhưng khi ra đời mọi chuyện lại khác hẵn. Nghe đâu với năng lực của mình cùng với quan hệ sẵn có, cậu ta đã kiếm được một chỗ tốt ở bộ Ngoại giao và rồi tôi cũng quên bẵng cậu ta đi cho đến khi lá thư sau nhắc tôi nhớ lại:

Briarbrae, Woking

WATSON THÂN MẾN!

Tôi tin chắc rằng anh hãy còn nhớ Phelps “Nòng nọc”, người bạn học đã lên lớp năm khi anh còn học lớp ba. Có thể là anh cũng đã biết rằng nhờ vào ảnh hưởng của người cậu mà tôi có được một công việc rất tốt ở bộ Ngoại giao, ở đó tôi đã được tin tưởng và trọng vọng trước khi một tai họa kinh khủng bất thình linh giáng xuống đã hủy hoại sự nghiệp của tôi.

Viết ra đây những chi tiết cẩn kẽ của sự kiện kinh hoàng ấy e là vô ích. Nếu anh chấp nhận lời thỉnh cầu của tôi, tôi sẽ dành phái kể cho anh nghe. Tôi mới hồi phục sau cơn viêm não kéo dài chín tuần lễ và trong người hãy còn rất yếu. Anh có thể mời ông Holmes bạn anh đến gặp tôi được không? Tôi muốn được nghe ý kiến của ông ấy về vụ này, mặc dù các nhà chức trách đã khẳng định với tôi rằng không thể làm gì hơn được nữa. Xin hãy cõi mời ông ta xuống đây và càng sớm càng tốt. Mỗi phút với tôi dài như cả một giờ khi phải sống trong trạng thái căng thẳng khủng khiếp này. Xin anh hãy giải thích cho ông ấy rằng sở dĩ tôi không nhớ đến sự tư vấn của ông ấy sớm hơn chẳng phải vì tôi không đánh giá cao tài năng của ông ấy mà do tôi bị mất trí từ khi tai họa đó giáng xuống. Giờ thì tôi đã tỉnh táo trở lại dù vẫn không dám suy nghĩ nhiều về chuyện đó vì sợ bệnh tái phát. Tôi vẫn còn rất yếu, đến nỗi phải đọc thư này cho người khác viết hộ như anh thấy. Xin hãy cõi mời ông ta đến đây.

Bạn học cũ của anh,

PERCY PHELPS

Có điều gì đó khiến tôi mủi lòng khi đọc lá thư này, một điều gì đó rất đáng thương trong những lời nhở vả lặp đi lặp lại rằng hãy cõi mời được Holmes. Vì quá xúc động nên dù việc có khó mấy đi nữa chắc tôi cũng gắng sức thực hiện, nhưng tất nhiên tôi biết rõ rằng Holmes rất ham mê công việc của mình nên

anh luôn sẵn sàng giúp đỡ khi thân chủ cần đến. Vợ tôi cũng nhất trí rằng nên báo cho anh biết ngay đừng để lỡ một phút giây nào. Thê là chưa đầy một tiếng sau bùa điểm tâm, tôi đã có mặt trong căn hộ cũ ở phố Baker.

Holmes đang ngồi bên chiếc bàn nhỏ, vẫn mặc áo choàng ngủ và cẩm cụi với một nghiên cứu hóa học. Một chiếc bình cổ cong to đang sôi sùng sục trên ngọn lửa xanh của đèn Bunsen và những giọt chất lỏng được chưng cất đang ngưng tụ trong cái bình đong hai lít. Bạn tôi không nhìn lên khi tôi bước vào và nhận thấy việc nghiên cứu của anh hẳn là rất quan trọng nên tôi ngồi vào chiếc ghế hành, chờ đợi. Anh cầm một cái ống nhỏ dung dịch bằng thủy tinh nhúng vào từng chiếc bình, hút ra từ mỗi nơi một vài giọt rồi cuối cùng đem tới bàn một cái ống nghiệm chứa dung dịch. Bên tay phải anh cầm một mẩu giấy quỳ.

“Anh đến đúng lúc lắm, Watson”, anh nói. “Nếu mẩu giấy này vẫn giữ nguyên màu xanh thì tốt. Còn nếu nó chuyển sang màu đỏ thì tức là đã có một mạng người mất đi.” Anh nhúng mẩu giấy đó vào trong ống nghiệm và ngay lập tức nó chuyển sang màu đỏ sẫm mờ đục. “Hừm! Tôi vẫn nghĩ thế mà!” Anh kêu lên. “Tôi sẽ quay lại với anh ngay, Watson ạ. Tôi nhét thuốc lá trong chiếc giày mềm Ba Tư ấy”. Anh quay trở lại bàn làm việc và thảo vài bức điện rồi trao cho cậu bé giúp việc. Sau đó anh buông mình xuống chiếc ghế đối diện và co hai đầu gối lại cho đến khi mấy ngón tay đan vòng lấy hai ống quyền dài khảng khiu.

“Chỉ là một án mạng vật vã thông thường”, anh cho biết. “Tôi đoán rằng anh đem đến thứ gì đó hay ho hơn. Anh là cánh chim báo bão của những vụ án đấy, Watson ạ. Chuyện gì thế?”

Tôi đưa cho anh bức thư và anh đọc nó với sự tập trung cao độ. “Không cho chúng ta biết nhiều lắm nhỉ?” Anh nhận xét khi trao lá thư lại cho tôi.

“Gần như chẳng có gì.”

“Thế nhưng nét chữ lại rất đáng chú ý.”

“Nhưng đó không phải là chữ viết của anh ấy.”

“Đúng thế. Là chữ của một phụ nữ.”

“Của đàn ông chứ”, tôi cãi lại.

“Không phải, là nét chữ của một phụ nữ, và là một phụ nữ có cá tính hiềm có. Anh xem, khi bắt đầu điều tra thì việc biết được khách hàng của mình có quan hệ gắn bó với ai đó có cá tính khác thường, dù tốt hay xấu, cũng mang lại chút thuận lợi. Vụ này khiến tôi hứng thú rồi. Nếu anh đã sẵn sàng thì chúng ta sẽ khởi hành đi Woking ngay để gặp nhà ngoại giao đang gấp hoạn nạn và người phụ nữ viết thư.”

Chúng tôi khá may mắn khi bắt kịp chuyến tàu sớm ở ga Waterloo và chỉ chưa đầy một giờ sau đã đứng giữa những rặng linh sam và bụi thạch nam ở Woking. Briarbrae là một tòa nhà lớn nằm tách biệt trên một khu đất rộng chỉ cách nhà ga có vài phút đi bộ. Sau khi đã trao danh thiếp, chúng tôi được đưa vào một phòng khách bài trí thanh lịch và chỉ vài phút sau, một người đàn ông khá to béo tiếp đón chúng tôi hết sức nồng hậu. Trông ông ta có lẽ gần bốn mươi nhưng đôi gò má hồng hào và cặp mắt thật vui vẻ gây cho ta ấn tượng về một cậu bé bụ bẫm và tinh nghịch.

“Tôi rất mừng khi thấy các ông đã đến”, ông ta nói và thân mật bắt tay chúng tôi. “Percy liên tục hỏi về các ông suốt buổi sáng, ôi, anh chàng tội nghiệp, giờ cậu ta dành báu víu lấy mọi phương cách có thể giúp mình! Cha mẹ cậu ta nhờ tôi ra đón các ông vì cứ nhắc đến việc đó là họ lại đau lòng.”

“Chúng tôi vẫn chưa biết gì cả”, Holmes nhận xét. “Tôi đoán rằng ông không phải là người trong gia đình.”

Người chúng tôi mới gặp trông có vẻ ngạc nhiên, rồi ông ta đưa mắt nhìn xuống và bật cười.

“Chắc chắn là ông đã trông thấy hai chữ J.H trên mặt dây chuyền của tôi”, ông ta nói. “Tôi đã thoáng nghĩ rằng không biết làm sao mà ông lại đoán tài thế. Joseph Harrison là tên tôi và vì Percy sắp cưới cô em gái Annie của tôi nên tôi cũng có chút quan hệ. Ông sẽ gặp em gái tôi ở trong phòng cậu ta vì nó tự tay chăm sóc cậu ấy suốt hai tháng nay. Có lẽ chúng ta nên đến đó ngay vì tôi biết rằng cậu ta sốt ruột lắm rồi.”

Chúng tôi được dẫn vào căn phòng nằm cung tầng với phòng khách. Cách bài trí của nó nửa giống phòng khách nửa giống phòng ngủ, khắp các góc đều có hoa được bày biện trang nhã. Một người đàn ông trẻ tuổi trông rất xanh xao và tiêu tụy đang nằm trên chiếc giường kí đặt gần ô cửa sổ mở, từ đó

thoảng vào hương thơm nồng nàn của khu vườn và bầu không khí mùa hè êm dịu. Một cô gái đang ngồi bên cạnh anh ta và đứng dậy khi thấy chúng tôi bước vào.

“Hay là để em ra ngoài nhé, Percy?” Cô gái hỏi.

Người đàn ông nắm lấy tay cô để giữ lại và cất tiếng chào thân mật. “Anh khỏe chứ, Watson? Dưới bộ ria kia thì tôi chẳng thể nào nhận ra anh và tôi chắc là anh không chuẩn bị chửi thề tôi. Còn ông đây thì tôi đoán hẳn là người bạn lừng danh của anh, ông Sherlock Holmes?”

Tôi giới thiệu ngắn gọn rồi cả hai chúng tôi cùng ngồi xuống. Người đàn ông to béo đã ra ngoài nhưng cô em gái của ông ta hãy còn ngồi lại, bàn tay cô đặt trong tay người bệnh. Đó là một cô gái rất ưa nhìn, hơi thấp và có phần tròn trịa nhưng có nước da màu ôliu rất đẹp, đôi mắt to thăm màu của người Ý và mái tóc dày đen như mun. Những sắc màu ấy tương phản với khuôn mặt trắng xanh của người đàn ông, càng làm cho anh ta có vẻ hốc hác và mệt mỏi.

“Tôi sẽ không làm phí thì giờ của ông đâu”, anh ta nói và nhồm người ngồi dậy trên trường kí. “Tôi sẽ đi thẳng vào vấn đề chứ không dông dài gì cả. Ông Holmes à, tôi từng là một người hạnh phúc và thành công, nhưng ngay trước khi thành hôn thì một tai họa khủng khiếp đột ngột xảy ra làm sụp đổ mọi triển vọng trong đời tôi. Có lẽ anh bạn Watson đã kể cho ông nghe, tôi làm việc trong bộ Ngoại giao và nhờ vào ảnh hưởng của cậu tôi, thượng nghị sĩ Holdhurst, tôi nhanh chóng được thăng tiến lên một vị trí quan trọng. Khi cậu tôi được bổ nhiệm làm bộ trưởng bộ Ngoại giao của chính quyền hiện nay, ông đã tín nhiệm giao cho tôi vài nhiệm vụ cơ mật và vì tôi luôn hoàn thành tốt đẹp những nhiệm vụ ấy nên cuối cùng ông hoàn toàn tin tưởng vào năng lực và tài ứng xử của tôi. Gần mươi tuần trước - chính xác hơn là vào ngày 23 tháng 5 - ông gọi tôi vào phòng riêng và sau khi khen ngợi tôi đã hoàn thành tốt đẹp công việc được giao, ông cho biết sẽ giao cho tôi thực hiện một nhiệm vụ cơ mật mới.

‘Đây’, ông nói và lấy từ trên bàn một cuộn giấy màu xám, ‘đây là bản gốc của hiệp ước bí mật giữa Anh và Ý mà cậu rất tiếc phải nói rằng đã có vài lời đồn đại về nó trên mặt báo. Vấn đề cực kì hệ trọng là không được để nó bị rò rỉ thêm nữa. Sứ quán Pháp và Nga sẵn sàng chi một món tiền khổng lồ để biết được nội dung của tài liệu này. Nếu không nhất thiết phải sao nó ra thì không bao giờ cậu để nó rời khỏi đây. Trong phòng làm việc của cháu có bản viết chử?’

‘Vâng, có thưa cậu.’

‘Vậy thì cháu hãy cầm lấy bản hiệp ước này, cất nó vào ngăn bàn và khóa kín lại. Cậu sẽ báo cho phép cháu ở lại sau khi những người khác đã ra về để cháu có thể thông thả sao nó ra mà không sợ bị ai nhìn ngó. Khi đã chép xong, cháu hãy cất cả bản chính lẫn bản sao vào ngăn kéo, khóa lại và nộp chúng cho cậu vào sáng mai.’

Tôi cầm lấy cuộn giấy và...”

“Xin thứ lỗi một lát”, Holmes chặn lại. “Trong lúc nói chuyện thì chỉ có hai người thôi chứ?”

“Hoàn toàn chỉ có hai cậu cháu tôi.”

“Trong một căn phòng rộng?”

“Mỗi chiều ba mươi foot.”

“Hai người ở ngay giữa phòng chứ?”

“Vâng, khoảng giữa phòng.”

“Và hạ giọng khi nói chuyện?”

“Giọng nói của cậu tôi lúc nào cũng rất nhỏ. Tôi thì hầu như chẳng nói gì.”

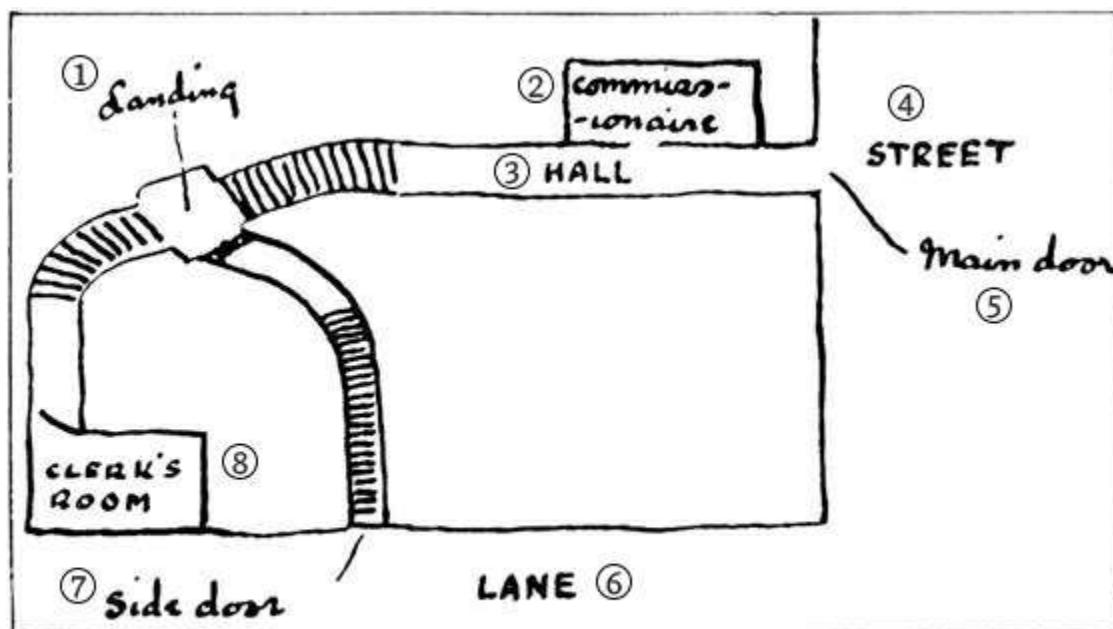
“Cảm ơn ông”, Holmes nói và nhấp mắt lại, “xin vui lòng kể tiếp.”

“Tôi làm theo đúng những gì ông dặn và đợi cho đến khi những nhân viên khác đã ra về. Chỉ còn lại một người trong phòng tôi, Charles Gorot, có vài việc dở dang cần phải làm cho xong nên lúc tôi ra ngoài ăn tối, chỉ còn mình anh ta ở đó. Khi tôi quay lại, anh ta đã về. Tôi nóng lòng muốn làm gấp cho xong việc vì tôi biết anh Joseph - tức là ông Harrison mà ông vừa mới gặp lúc nãy - cũng đang ở London và sẽ đón chuyến tàu 11 giờ để về Woking và tôi cũng muôn đi chuyến tàu ấy.

Khi xem xét bản hiệp ước thì ngay lập tức tôi nhận ra rằng nó có tầm quan trọng lớn lao mà lẽ ra cậu tôi phải nhấn mạnh hơn khi giao nhiệm vụ cho tôi. Không cần đi sâu vào chi tiết, tôi có thể nói rằng tài liệu này xác lập vị trí của Anh đối với phe Liên minh và dự báo chính sách mà đất nước này theo đuổi trong

trường hợp hạm đội Pháp không chế hoà hoàn toàn hạm đội Ý ở vùng Địa Trung Hải. Bản hiệp ước này hoàn toàn chỉ đề cập đến những vấn đề thuộc về hải quân. Ở cuối văn bản là chữ ký của những quan chức cao cấp. Tôi liếc sơ qua rồi bắt tay vào nhiệm vụ sao chép. Đó là một tài liệu rất dài bằng tiếng Pháp gồm có hai mươi sáu điều khoản. Tôi cố gắng chép thật nhanh nhưng đến 9 giờ tối mới chỉ xong được chín điều và xem ra chẳng còn hi vọng bắt tàu về. Tôi cảm thấy buồn ngủ và đau óc mụ mẫm, một phần là do bùa tối và cũng do làm việc suốt cả ngày dài. Một tách cà phê sẽ giúp cho đầu óc tôi tỉnh táo lại. Đêm nào người gác cửa cũng ở lại trong căn phòng nhỏ dưới chân cầu thang và vẫn thường pha cà phê bằng chiếc đèn cồn của ông ta cho các viên chức làm việc ngoài giờ. Vì thế tôi bấm chuông gọi ông ta lên. Tôi rất ngạc nhiên khi người bước vào lại là một phụ nữ lớn tuổi to béo, mặt thô kệch, đeo tạp dề. Bà ta cho biết mình là vợ của người gác cửa và làm tạp vụ ở đây, tôi bảo bà ta pha một tách cà phê.

Tôi chép thêm hai điều khoản nữa và lại cảm thấy buồn ngủ hơn bao giờ hết, tôi đứng dậy và đi lại trong phòng cho dần gân cốt. Chưa thấy tách cà phê đâu cả, và tôi tự hỏi vì sao mà chậm trễ đến thế. Tôi mở cửa phòng và đi ra hành lang xem thế nào. Có một hành lang thẳng được thắp sáng lờ mờ từ phòng làm việc của tôi và cũng là lối ra duy nhất của phòng này. Cuối hành lang ấy là một cầu thang cong đi xuống hành lang tầng dưới thông với phòng của người gác cổng. Giữa cầu thang này là một chiếu nghỉ thông với một hành lang phụ ở bên tay phải. Hành lang thứ nhì này thông với một cầu thang nhỏ dẫn ra cửa hông dành cho những người phục vụ và cũng là lối đi tắt mà các nhân viên vẫn hay dùng khi vào từ phía phố Charles. Đây là sơ đồ về phác họa nơi này!"



1. Chiếu nghỉ; 2. Phòng của người gác cửa; 3. Hành lang trệt; 4. Đường phố;
5. Cửa chính; 6. Đường hẻm; 7. Cửa hông; 8. Phòng làm việc của nhân viên

"Cảm ơn ông. Tôi nghĩ là mình đã nắm được", Sherlock Holmes nói.

"Và đây là điểm quan trọng nhất mà ông cần lưu ý. Tôi đi xuống cầu thang rồi bước theo hành lang trệt và nhìn thấy người gác cổng đang ngủ say sưa trong căn phòng nhỏ của ông ta, trong khi ám nước đang sôi sùng sục trên đèn cồn. Tôi nhắc ám nước ra và thổi tắt ngọn đèn vì nước trong ám đã trào xuống nền nhà. Sau đó tôi đưa tay ra chuẩn bị đánh thức người gác cổng hãy còn đang ngủ li bì thì chợt cái chuông treo phía trên đầu ông ta reo inh ỏi và ông ta giật mình thức dậy.

'Ông Phelps, thưa ông!' Ông ta nói và bối rối nhìn tôi.

'Tôi xuống đây để xem cà phê của tôi đã pha xong chưa.'

‘Tôi đang đun nước thì chợt ngủ thiếp đi, thưa ông.’ Ông ta nhìn tôi rồi ngược lên nhìn cái chuông vẫn còn đang đung đưa với vẻ ngạc nhiên càng lúc càng hiện rõ hơn trên mặt.

‘Nếu ông đứng đây vậy ai đã kéo chuông?’ Ông ta hỏi.

‘Chuông!’ Tôi kêu lên. ‘Chuông nào?’

‘Đây là cái chuông của phòng ông vừa làm việc đó.’

Tưởng như có một bàn tay lạnh buốt áp vào tim tôi. Vậy là có ai đó ở trong phòng, nơi bản hiệp ước vô cùng quan trọng còn nằm trên bàn. Tôi phóng như điên lên cầu thang và chạy dọc theo hành lang. Không có ai ở đó cả, ông Holmes ạ. Cũng không có ai trong phòng. Tất cả mọi thứ đều giống hệt như khi tôi bước ra, chỉ trừ có xấp tài liệu được giao phó cho tôi trước đó nằm trên bàn mà lúc ấy đã bị lấy đi. Bản sao thì còn đó nhưng bản chính đã biến mất.”

Holmes ngồi thăng dậy và xoa hai tay vào nhau. Tôi có thể thấy là vụ này đã chiếm trọn tâm trí anh. “Xin hãy cho biết lúc đó ông làm gì?” Anh khẽ hỏi.

“Ngay lập tức tôi nhận ra rằng kẻ trộm phải đi lên dây bằng cầu thang từ cửa hông. Nếu không thì chắc chắn là tôi đã trông thấy hắn.”

“Ông không nghĩ rằng hắn đã nấp trong phòng từ trước, hoặc trong hành lang mà như ông vừa tả là chỉ sáng lờ mờ?”

“Điều này là hoàn toàn không thể. Đến một con chuột cũng không sao trốn được cả ở trong phòng hay ngoài hành lang. Không có một chỗ nào để nấp hết.”

“Cảm ơn ông. Xin hãy kể tiếp.”

“Thấy mặt tôi tái xanh, người gác cổng biết rằng đã có chuyện gì nghiêm trọng nên cũng theo tôi lên cầu thang. Cả hai chúng tôi cùng chạy theo hành lang và phóng xuống cầu thang dốc dẫn ra phố Charles. Phía cuối cầu thang là cánh cửa đã đóng nhưng không khóa. Chúng tôi mở tung cửa và chạy ra ngoài. Tôi còn nhớ rõ là khi đó tôi nghe thấy ba tiếng chuông đồng hồ từ một căn nhà bên cạnh. Lúc đó là 10 giờ kém 15.”

“Chi tiết này vô cùng quan trọng”, Holmes nói và ghi lên cỗ tay áo somi.

“Bầu trời đêm rất tối và đang có một cơn mưa nhẹ ám áp. Không có bóng người nào trên phố Charles, nhưng như thường lệ, ở phía Whitehall vẫn vô cùng đông đúc. Chúng tôi vội vã chạy dọc theo hè phố, đầu cúi để tránh như thế và khi đến góc phố phía xa thì gặp một viên cảnh sát đứng đó.

‘Vừa mới xảy ra một vụ trộm’, tôi hồn hển nói. ‘Một tài liệu rất có giá trị đã bị đánh cắp khỏi bộ Ngoại giao. Ông có thấy ai đi ngang qua đây không?’

‘Tôi đã đứng đây được mười lăm phút, thưa ông,’ anh ta đáp, ‘trong khoảng thời gian đó chỉ có một người đi ngang qua - một phụ nữ cao và lớn tuổi, đầu quàng khăn hoa.’

‘À, đó chính là bà nhà tôi’, người gác cổng kêu lên, ‘ông không còn trông thấy ai khác sao?’

‘Không ai cả.’

‘Thế thì chắc chắn là tên trộm đã chạy phía kia’, ông ta kêu lên và kéo mạnh tay áo tôi. Nhưng tôi không tin, và vì ông ta có tình lôi tôi đi nên tôi lại càng nghi ngờ.

‘Người phụ nữ đó đi về hướng nào?’ Tôi hét lên.

‘Tôi không rõ, thưa ông. Tôi chỉ nhận thấy bà ta đi ngang qua nhưng lúc đó tôi không có lí do gì đặc biệt để quan sát bà ta. Có vẻ như bà ta rất vội vã.’

‘Đã được bao lâu rồi?’

‘À, cũng không lâu lắm đâu.’

‘Độ trong vòng năm phút?’

‘Xem nào, có lẽ là không quá năm phút.’

‘Ông đang phí phạm thời gian, thưa ông, và từng phút lúc này đều rất quý giá,’ người gác cổng kêu lên, ‘tôi xin thề là bà nhà tôi không có liên quan gì đến việc này và ta hãy đi đến đầu phố đằng kia. Được, nếu ông không đi, tôi sẽ đi.’

Nói xong ông ta lao về phía kia. Nhưng tôi đã đuổi theo ông ta ngay và nắm tay áo ông ta.

‘Nhà ông ở đâu?’ Tôi hỏi.

‘Số 16 ngõ Ivy, Brixton,’ ông ta đáp. ‘Nhưng ông đừng để bị lạc hướng, ông Phelps. Hãy đi đến cuối

phố kia xem có nghe ngóng được gì không.’

Làm theo đề nghị của ông ta cũng chẳng mất gì nên cùng với người cảnh sát, chúng tôi vã chạy xuống cuối phố, có điều chỉ thấy xe cộ đầy đường, nhiều người qua lại nhưng ai cũng vội vã tìm chỗ trú mưa trong một đêm uất át thế này. Chẳng có ai nhàn rỗi để có thể cho chúng tôi biết chuyện gì đã xảy ra. Sau đó chúng tôi quay trở lại văn phòng và lục soát cầu thang cùng hành lang nhưng chẳng tìm thấy gì. Hành lang dẫn đến phòng tôi có một tấm trải sàn màu kem nên rất dễ nhìn thấy các dấu vết. Chúng tôi kiểm tra rất kỹ nhưng không hề thấy một dấu chân nào.”

“Trời mưa suốt cả tối hôm đó?”

“Từ lúc 7 giờ trở đi.”

“Vậy thì làm sao người phụ nữ đó đi vào phòng lúc khoảng 9 giờ mà giày dính bùn của bà ta không để lại dấu vết?”

“Tôi mừng vì ông đã nhận ra vấn đề. Lúc đó tôi cũng nghĩ đến điều này. Nhưng những người tạp dịch có thói quen cởi giày ra ở phòng người gác cổng và đi dép vải vào.”

“Rất rõ ràng. Không có dấu chân dù là đêm đó trời mưa. Chuỗi sự kiện này chắc chắn là vô cùng thú vị. Sau đó các ông làm gì?”

“Chúng tôi đã lục soát cả căn phòng. Không thể có một cánh cửa bí mật và các cửa sổ thì cách mặt đất đến ba mươi foot, cả hai đều được cài lại từ bên trong. Sàn nhà có trải thảm nên loại trừ khả năng có cửa lật ở dưới, còn trần nhà thì được quét vôi màu trắng bình thường. Tôi dám lấy mạng mình ra mà đánh cá rằng cái kẽ đã đánh cắp tài liệu của tôi chỉ có thể đi vào phòng bằng cửa chính.”

“Thế ông khói thì sao?”

“Chúng tôi không dùng lò sưởi có ống khói. Sợi dây chuông thì được treo vào sợi dây thép ngay bên phải bàn giấy của tôi. Ai muốn giật dây chuông phải đi đến sát bàn tôi. Nhưng tại sao tên trộm lại muôn rung chuông? Đây quả là một bí mật không thể nào giải thích được.”

“Tất nhiên là chi tiết này rất bất thường. Thế rồi sau đó ông làm gì? Ông kiểm tra căn phòng, tôi đoán thế, để xem kẻ đột nhập có để lại dấu vết nào không - một mẩu xì gà hay một cái bao tay bị đánh rơi, một cái cắp tóc hay một món đồ lặt vặt nào khác?”

“Không hề có bất cứ thứ gì.”

“Không có mùi gì sao?”

“Chúng tôi chưa từng nghĩ đến điều này.”

“À, một chút mùi khói thuốc cũng rất có giá trị đối với chúng ta trong một vụ điều tra như thế này.”

“Bản thân tôi thì không bao giờ hút thuốc nên tôi nghĩ rằng nếu có mùi khói thuốc trong phòng thì tôi đã nhận ra ngay. Hoàn toàn không có chút dấu vết nào cả. Sự việc rõ ràng duy nhất là vợ của người gác cổng - bà Tangey - đã vội vã rời khỏi hiện trường. Ông chồng không đưa ra được lời giải thích nào, mà chỉ nói rằng bà ta thường về nhà vào giờ đó. Viên cảnh sát và tôi đồng ý rằng thượng sách là phải tóm ngay trước khi bà ta kịp tẩu tán mớ tài liệu, nếu như quả thật bà ta có chúng trong tay. Lúc đó Sở Cảnh sát London cũng đã được thông báo, thám tử Forbes đã đến ngay và dốc sức điều tra. Chúng tôi thuê một cỗ xe ngựa hai bánh và nửa giờ sau đã đến địa chỉ mà người gác cổng cung cấp. Một cô gái trẻ nhận mình là con gái út của bà Tangey ra mở cửa. Mẹ cô ta vẫn chưa về và chúng tôi được đưa vào phòng khách đợi. Khoảng mười phút sau thì có tiếng gõ cửa và lúc đó chúng tôi đã phạm phải một sai lầm nghiêm trọng mà tôi vẫn tự trách mình. Chúng tôi không tự ra mở cửa mà lại để cho cô gái làm việc ấy. Chúng tôi nghe thấy cô ta nói: ‘Mẹ ơi, có hai ông đang ở trong nhà đợi gặp mẹ’, rồi ngay sau đó là tiếng bước chân vội vã chạy dọc hành lang. Ông Forbes đẩy tung cửa ra và cả hai chúng tôi chạy vào phòng sau hay nhà bếp gì đó, nhưng người phụ nữ đó đã ở đáy trước chúng tôi. Bà ấy giương mắt nhìn chúng tôi chòng chọc với vẻ thách thức và rồi, khi nhận ra tôi thì vẻ kinh ngạc tột độ hiện rõ trên mặt bà ta.

‘Ủa, ông Phelps ở văn phòng đó sao?’ Bà ta kêu lên.

‘Sao, thế bà nghĩ chúng tôi là ai mà lại bỏ chạy như thế?’ Người đi cùng với tôi hỏi.

‘Tôi cứ nghĩ các ông là những người thu nợ’, bà ta đáp, ‘vì chúng tôi đang gặp rắc rối với một người bán hàng.’

‘Nói thế không được đâu’, Forbes trả lời. ‘Chúng tôi có đủ lí do để tin rằng bà đã lấy đi một tài liệu

quan trọng của bộ Ngoại giao và bà chạy vào đây để giấu nó. Bà phải đi với chúng tôi đến Sở Cảnh sát London để khám xét.’

Bà ta phản đối và chống cự nhưng vô ích. Một cỗ xe ngựa bốn bánh được điều đến và cả ba chúng tôi lên xe. Trước đó chúng tôi đã lục soát căn bếp, đặc biệt là cái bếp lò để xem xấp giấy có bị hủy lúc bà ta chỉ có một mình trong bếp hay không. Thế nhưng, chẳng tìm thấy chút dấu vết nào của tàn tro hay những mảnh giấy vụn. Khi chúng tôi đến Sở Cảnh sát London thì bà ta được giao ngay cho một nhân viên nữ để khám xét. Tôi nóng lòng hết mức chờ đợi kết quả cho đến khi cô nhân viên bước ra cùng với bản báo cáo. Không tìm thấy dấu vết nào của tập tài liệu.

Bấy giờ, lần đầu tiên nỗi lo sợ kinh hoàng về những gì xảy ra mớiập đến cùng với toàn bộ sức nặng của nó. Trước đây tôi vẫn còn hành động và điều đó giúp tôi bớt suy nghĩ. Tôi đã rất tự tin là sẽ sớm đoạt lại được bản hiệp ước và không dám nghĩ đến hậu quả sẽ ra sao nếu không tìm thấy nó. Nhưng đến lúc ấy thì chẳng thể làm gì hơn được nữa và tôi mới có thời gian để nhận ra tình thế của mình. Thật khủng khiếp. Anh Watson đây có thể cho ông biết khi còn đi học tôi vốn nhút nhát và nhạy cảm. Đó là bản tính của tôi. Tôi nghĩ đến cậu tôi và các vị trong chính phủ, về nỗi ô nhục mà tôi sẽ đem lại cho ông, cho chính tôi và cho tất cả những người liên quan đến tôi. Cho dù tôi là nạn nhân của một sự cố bất thường đi nữa nhưng làm sao có thể lấy lí do gấp sự cố để bao biện cho một việc có nguy cơ làm đổ bể công vụ ngoại giao. Tôi đã mất hết, mất hết trong hổ thẹn và vô vọng. Tôi không còn biết mình đã làm gì. Tôi đoán hẳn là mình đã làm ầm cả lên. Tôi nhớ lờ mờ là một nhóm cảnh sát xúm lại quanh tôi và gắng sức làm cho tôi bình tĩnh lại. Một trong số họ đã đưa tôi ra ga Waterloo và đứng đợi cho đến khi thấy tôi lên chuyến tàu về Woking. Chắc anh ta đã đi cùng đến tận nơi nếu như không có bác sĩ Ferrier ở gần nhà tôi cũng đi chuyến tàu ấy. Ông bác sĩ đã rất tử tế nhận chăm sóc tôi và may mà có ông ấy vì ở ga tàu tôi đã bị một cơn co giật và trước khi về đến nhà, tôi gần như phát điên.

Ông có thể hình dung được cảnh tượng ở đây ra sao khi mọi người bị dựng dậy lúc ông bác sĩ bấm chuông và thấy tôi trong tình trạng như thế. Annie tội nghiệp đây và mẹ tôi đều tan nát cõi lòng. Bác sĩ Ferrier có nghe viên thanh tra nói qua lúc ở nhà ga nên cũng giải thích sơ việc đã xảy ra, song câu chuyện của ông cũng không giải quyết được vấn đề. Mọi người đều nhận thấy rõ là tôi sẽ phải ở đây lâu dài để điều trị cho nên anh Joseph đã phải dọn khỏi căn phòng ngủ ám cúng này và nó biến thành phòng bệnh của tôi. Tại đây tôi đã nằm hơn chín tuần trong tình trạng mất trí và cuồng loạn vì chứng viêm não, ông Holmes ạ. Nếu như không có sự chăm sóc của Annie và bác sĩ, hẳn là giờ này tôi không còn nói chuyện được với ông. Nàng chăm sóc tôi ban ngày và một người y tá được thuê đến trông nom tôi vào ban đêm, vì trong những con đên dài tôi có thể làm bất cứ điều gì. Dần dần trí óc của tôi cũng bình thường trở lại nhưng phải đến ba ngày vừa rồi thì trí nhớ mới phục hồi hoàn toàn. Có những lúc tôi ước sao nó đừng phục hồi. Việc đầu tiên tôi làm là gửi một bức điện cho ông Forbes là người thụ lí vụ này. Ông ta đến và khẳng định với tôi rằng dù đã thực hiện đủ mọi biện pháp nhưng vẫn chưa phát hiện được dấu vết nào. Người gác cổng và vợ ông ta đã được kiểm tra kĩ mọi mặt mà vẫn không phát hiện được dấu vết nào. Do đó cảnh sát dồn nghi ngờ lên anh chàng Gorot trẻ tuổi, hẳn ông còn nhớ tôi hôm đó anh ta là người đã ở lại văn phòng để làm thêm giờ. Việc ở lại trễ và cái tên gốc Pháp chính là hai điểm có thể khiến anh ta bị nghi ngờ, nhưng thực ra thì tôi đã đợi đến khi anh ta về rồi mới bắt đầu công việc và tuy có gốc Huguenot^[163] nhưng về mặt tình cảm và truyền thống, anh ta hoàn toàn Anh giống như tôi và ông vậy. Xét bất cứ mặt nào cũng không tìm ra được một điểm gì để nghi ngờ anh ta, và vì thế mà vẫn để bị tặc ở đó, ông Holmes ạ, ông là tia hi vọng cuối cùng của tôi. Nếu ông cũng thất bại thì danh dự và sự nghiệp của tôi sẽ tiêu tan vĩnh viễn.”

Người bệnh lại ngả người xuống tẩm nệm vì mệt mỏi sau khi kể lại cả câu chuyện dài, trong khi cô gái cho anh ta uống một cốc chứa thứ thuốc kích thích gì đó. Holmes lặng lẽ ngồi yên, đầu ngả ra sau và hai mắt nhắm nghiền, thái độ của anh dễ khiến người lạ tưởng là thờ ơ nhưng tôi biết đó là dấu hiệu của sự tập trung suy nghĩ cao độ.

“Lời kể của ông rất rõ ràng”, mãi sau anh mới lên tiếng, “tôi không cần phải hỏi gì nhiều nữa, nhưng có một câu cực kì quan trọng. Ông có cho ai biết là mình thực hiện nhiệm vụ đặc biệt này không?”

“Tôi chẳng cho ai biết cả.”

“Chẳng hạn như cô Harrison đây, ông cũng không nói chứ?”

“Không. Từ khi nhận được lệnh và làm việc ấy tôi chưa hề quay về Woking.”

“Và không tình cờ gặp người thân nào của ông?”

“Không.”

“Trong những người đó có ai biết các lối đi ở chỗ làm của ông không?”

“Ô, có chứ, tất cả đều đã từng vào đó.”

“Vậy, nếu ông không nói với bất cứ ai về bản hiệp ước thì tất nhiên những câu hỏi này quả là thừa.”

“Tôi chẳng nói gì cả.”

“Ông có biết gì về người gác cổng không?”

“Không, tôi chỉ biết rằng ông ta là một cựu quân nhân.”

“Thuộc trung đoàn nào?”

“Ô, tôi có nghe nói đó là trung đoàn Coldstream Guards.”

“Cảm ơn ông. Chắc chắn tôi có thể thu thập thêm chi tiết từ ông Forbes. Các nhà chức trách rất giỏi thu thập thông tin, có điều là ít khi họ tận dụng được chúng. Đóa hoa kia mới đáng yêu làm sao!”

Anh bước qua chỗ kê trường ki đế đến bên cửa sổ đang mở, cầm lên một cành hoa mười giờ ngả rạp xuống và nhìn ngắm sự pha trộn hài hòa của hai màu xanh đỏ. Đối với tôi thì đây là một nét mới mẻ trong tính cách của anh vì chưa bao giờ tôi thấy anh tỏ ra quan tâm sâu sắc đến các tạo vật thiên nhiên.

“Không có lĩnh vực nào cần sự suy luận như tôn giáo”, anh nói trong khi tựa lưng vào cánh cửa chớp. “Một nhà tư duy có thể xây dựng tôn giáo thành một loại hình khoa học chính xác. Theo tôi thì dường như bằng chứng cao nhất về lòng tốt của Thượng Đế là những bông hoa. Tất cả những thứ khác ta có như sức mạnh, dục vọng, thực phẩm đều thực sự cần thiết cho sự sinh tồn của con người thuở ban sơ. Những bông mười giờ này đây lại là một phần thưởng. Mùi hương và màu sắc của nó tô điểm cho đời, chứ không phải là điều kiện cần cho đời sống. Chỉ có lòng tốt mới ban thưởng, cho nên tôi nhắc lại là cứ trông vào những đóa hoa thì ta còn nhiều hi vọng.”

Trong khi Holmes thuyết giảng thì Percy Phelps cùng cô gái nhìn anh với vẻ ngạc nhiên và trên mặt cả hai hiện lên vẻ thất vọng rõ mồn một. Anh đã đâm chìm vào cơn mơ màng với bông hoa mười giờ trên tay. Cơn mơ mộng ấy kéo dài vài phút cho đến khi cô gái chen vào.

“Ông thấy có hi vọng giải được bí ẩn này không, thưa ông Holmes?” Cô hỏi với đôi chút khó chịu.

“Ô, bí ẩn này hả?” Anh trả lời như vừa sực tỉnh trước hiện thực. “Xem nào, nếu bảo rằng đây không phải là một vụ rất khó hiểu thì thật là phi lí, nhưng tôi hứa với cô là tôi sẽ điều tra và báo cho cô biết những điểm đáng chú ý.”

“Thế ông đã thấy có dấu hiệu nào chưa?”

“Quý vị đã cung cấp cho tôi được bảy dấu hiệu, nhưng tất nhiên là tôi còn phải kiểm tra trước khi khẳng định giá trị của chúng.”

“Ông có nghi ngờ người nào đó đó chẳng?”

“Tôi đang nghi ngờ chính mình..”

“Sao chứ?”

“Vì đã đi đến kết luận quá vội vã.”

“Vậy ông hãy trở về London và kiểm tra lại các kết luận của mình đi.”

“Lời khuyên của cô rất hay, thưa cô Harrison”, Holmes đáp và đứng dậy. “Watson này, tôi nghĩ rằng mình chẳng thể làm gì hơn được. Đừng nuôi những hi vọng hão huyền, ông Phelps ạ. Vụ này rất rối rắm.”

“Chừng nào chưa gặp lại ông, tôi còn sẽ nóng ruột lắm”, người viên chức ngoại giao kêu lên.

“Vâng, ngày mai tôi sẽ trở lại trên chuyến tàu cùng giờ này dù rất có thể sẽ không đem lại được cho ông tin tức tốt lành cho lắm.”

“Cầu Chúa phù hộ cho ông vì đã hứa sẽ quay lại”, thân chủ của chúng tôi cao giọng nói. “Nó đem lại cho tôi nguồn sinh lực khi biết rằng điều gì đó đang được tiến hành. Nhân tiện, tôi cho ông biết rằng tôi có nhận được một bức thư từ thượng nghị sĩ Holdhurst.”

“Thế à! Ông ta nói sao?”

“Lời thư lạnh lùng nhưng không khắc nghiệt. Tôi dám chắc rằng đó là nhờ con bệnh trầm trọng của tôi mà ông nhẹ bót đi. Ông lặp lại là vấn đề này vô cùng quan trọng và thêm rằng sẽ không có quyết định gì về tương lai của tôi - tất nhiên điều đó hàm ý về việc tôi bị sa thải - cho đến khi sức khỏe của tôi được hồi phục và tôi có cơ hội để sửa chữa sai lầm của mình.”

“Tốt, ông ấy là người biết điều và tử tế,” Holmes nói. “Đi nào, Watson, vì chúng ta hãy còn nhiều công việc phải làm cho cả ngày ở London.”

Ông Joseph Harrison đưa chúng tôi ra ga và chúng tôi nhanh chóng lên chuyến tàu Portsmouth để lao về thành phố. Holmes chìm trong suy tư và chỉ lên tiếng khi chúng tôi đi qua ga đầu mối Clapham.

“Thật là vui khi trở về London bằng tuyến đường sắt trên cao vì ta có thể nhìn xuống những ngôi nhà như thế này.”

Tôi cho rằng anh đang nói đùa vì quang cảnh bên ngoài trông khá nhêch nhác, nhưng anh đã nhanh chóng giải thích câu nói của mình.

“Anh hãy nhìn những tòa nhà to lớn, tách biệt, vượt hẳn lên những mái ngói kia, chúng tựa như những hòn đảo gạch giữa một đại dương xám xịt.”

“Đó là các trường nội trú.”

“Là những ngọn hải đăng, bạn à! Những tín hiệu của tương lai! Những quả nang chứa đựng hàng trăm hạt giống tươi sáng bên trong, một Anh quốc của tương lai thông minh, tốt đẹp hơn sẽ vươn lên từ đó. Tôi cho rằng ông Phelps không uống rượu chứ?”

“Tôi nghĩ là không.”

“Tôi cũng nghĩ thế, nhưng ta phải xét đến mọi khả năng. Anh chàng tội nghiệp đó đã chìm sâu quá rồi và vấn đề là liệu ta có đủ khả năng để đưa được anh ta vào bờ hay không. Anh nghĩ sao về cô Harrison?”

“Một cô gái có cá tính mạnh mẽ.”

“Phải, nhưng cô ta là một người tốt, nếu như tôi không lầm. Cô ta và anh trai là con của một quản đốc nhà máy sản xuất đồ sắt ở đâu đó trên hạt Northumberland. Ông Phelps phải lòng cô ta trong chuyến du lịch mùa đông vừa rồi và cô ta xuống đây để ra mắt gia đình anh ta, còn ông anh đi theo hộ tống. Sau đó tai họa xảy ra và cô ta ở lại để chăm sóc người yêu trong khi ông anh Joseph thấy sống ở đó khá dễ chịu nên cũng ở lại. Anh thấy đấy, tôi đã hỏi riêng được một số điều. Mà hôm nay hẳn là một ngày để hỏi đây.”

“Phòng khám của tôi...” Tôi lên tiếng.

“Ồ, nếu anh thấy những bệnh nhân của mình thú vị hơn là việc điều tra của tôi thì...”, Holmes nói, hơi có vẻ khó chịu.

“Tôi vừa định nói là phòng khám của tôi vẫn ổn trong một hoặc hai ngày tới vì lúc này đang là thời điểm vắng khách nhất trong năm.”

“Tuyệt vời”, anh nói và trở lại trạng thái vui vẻ. “Thế thì ta sẽ cùng nhau điều tra vụ này. Tôi nghĩ rằng chúng ta nên bắt đầu bằng việc đến gặp Forbes. Có thể ông ta sẽ cho biết tất cả những chi tiết mà ta đang cần trước khi quyết định nên tiếp cận vụ này từ hướng nào.”

“Sao anh bảo đã có manh mối?”

“Ừ, thì chúng ta đã có được một số nhưng chỉ có thể kiểm tra giá trị của chúng bằng những bước điều tra tiếp theo. Vụ án khó lắn theo nhất là vụ án không có động cơ. Vụ này thì không phải như vậy. Ai có lợi trong chuyện này? Là ông đại sứ Pháp, là đại sứ Nga, và bất kì kẻ nào có thể bán được tài liệu đó cho một trong hai người đó, lại còn thượng nghị sĩ Holdhurst.”

“Thượng nghị sĩ Holdhurst sao?”

“Cũng có khả năng một chính khách ở vào vị thế không tiếc gì khi một tài liệu như thế vô tình bị tiêu hủy.”

“Nhưng làm sao có thể là một chính khách có lí lịch danh giá như thượng nghị sĩ Holdhurst chứ?”

“Đó là một khả năng và chúng ta chưa thể loại ra được. Hôm nay chúng ta sẽ gặp ông nghị sĩ cao quý ấy xem ông ta có thể cho chúng ta biết được điều gì. Đồng thời tôi cũng đã bắt đầu tìm kiếm thông

tin.”

“Đã?”

“Phải, lúc còn ở nhà ga Woking tôi đã gửi điện đến tất cả các tòa soạn báo ra buổi chiều tại London. Bản tin này sẽ xuất hiện trên tất cả các báo.”

Anh chia ra một mảnh giấy xé từ một cuốn sổ tay. Trên mảnh giấy có ghi nguêch ngoạc bằng bút chì như sau: *Thường 10 bảng cho ai biết số xe của cỗ xe ngựa đã thả một người khách xuống trước hoặc gần cổng bộ Ngoại giao trên phố Charles vào lúc 10 giờ kém 15, tối 23 tháng 5. Liên lạc số 221B, phố Baker.*

“Anh tin là tên trộm đến bằng xe ngựa?”

“Không phải thế thì cũng chẳng hại gì. Nhưng nếu ông Phelps không làm khi nói rằng không có chỗ nấp nào ở cả trong văn phòng lẫn bên ngoài hành lang, thì kẻ ấy phải đến từ bên ngoài. Nếu hắn đi vào từ phía ngoài trong một đêm mưa như thế mà không để lại một dấu chân ướt nào trên tấm vải sơn đã kiểm tra chỉ vài phút sau khi hắn đi qua thì có nhiều khả năng là hắn đến bằng xe ngựa. Vâng, tôi nghĩ rằng suy luận về một cỗ xe của ta là khá chắc chắn.”

“Nghe có vẻ hợp lí đây.”

“Đó là một trong những manh mối mà tôi đã nói đến. Có thể nó sẽ cho ta biết điều gì đó. Và tiếp theo, tất nhiên rồi, còn cái chuông nữa - đây là nét đặc biệt nhất trong vụ này. Tại sao cái chuông lại reo lên? Có phải tên trộm muốn tỏ ra là mình can đảm không? Hay là có ai đó đi cùng với hắn đã rung chuông để ngăn vụ trộm? Hay đó chỉ là sự chẳng may? Hay là...” Anh lại rơi vào trạng thái suy tư cao độ và trầm lặng trước đó, nhưng vì đã quen với từng tâm trạng của anh, nên tôi cảm thấy có lẽ một khả năng mới vừa chợt lóe lên trong đầu anh.

Chúng tôi đến ga cuối lúc 3 giờ 20 và sau bữa ăn trưa gấp gáp tại quầy giải khát ở ga, chúng tôi đi ngay đến Sở Cảnh sát London. Holmes đã gửi điện cho Forbes và anh ta đang đợi chúng tôi - đó là một người thấp nhõ, có vẻ tinh ranh và sắc sảo nhưng không hề tỏ ra hòa nhã chút nào. Thái độ của anh ta đối với chúng tôi rất lạnh lùng, đặc biệt là khi nghe nói đến mục đích của cuộc gặp mặt.

“Tôi từng nghe nói đến các phương pháp của ông, ông Holmes à”, anh ta nói một cách chua cay. “Ông không ngần ngại sử dụng những thông tin mà cảnh sát cung cấp rồi sau đó cố gắng tự phá án và làm cho họ phải mất mặt.”

“Ngược lại”, Holmes đáp, “trong số năm mươi ba vụ vừa rồi, tên tôi chỉ xuất hiện trong bốn vụ và cảnh sát được hưởng hoàn toàn danh tiếng trong bốn mươi chín vụ kia. Tôi không trách ông vì không biết điều đó, ông hãy còn trẻ và chưa có nhiều kinh nghiệm, nhưng nếu ông muốn thăng tiến trong những nhiệm vụ mới thì hãy hợp tác và đừng đổi đầu với tôi.”

“Tôi rất vui nếu có được một vài lời khuyên”, viên thanh tra nói và thay đổi thái độ. “Cho đến giờ tôi vẫn chưa có chút công trạng nào trong vụ này.”

“Ông đã tiến hành những bước nào rồi?”

“Tôi đã theo dõi ông gác cổng Tangey. Ông ta xuất ngũ với một nhân thân trong sạch và chúng tôi cũng không thể tìm thấy điều gì để nghi ngờ ông ta. Thế nhưng bà vợ thì rất tệ. Tôi cho rằng bà ta biết nhiều hơn những gì mình nói.”

“Ông đã theo dõi bà ta chưa?”

“Chúng tôi đã cho một nhân viên nữ theo dõi bà ta. Bà Tangey có thói rượu chè, người của chúng tôi đã từng ngồi với bà ta hai lần lúc bà ta đang cao hứng, nhưng cô ấy chẳng moi được chút gì từ bà ta.”

“Tôi được biết là những người thu nợ đã đến nhà họ phải không?”

“Vâng, nhưng họ đã trả nợ xong hết rồi.”

“Tiền đâu mà họ có?”

“Không có gì bất ổn. Ông chồng đã đến kì nhận lương. Không có dấu hiệu gì cho thấy họ dư dả mấy.”

“Thế bà ta giải thích thế nào về việc xuất hiện khi ông Phelps rung chuông gọi cà phê?”

“Bà ta nói rằng vì ông chồng mệt quá nên muốn đỡ cho ông ta.”

“À, điều này hoàn toàn phù hợp với việc một lát sau ông ta bị bắt gặp đang ngủ trên ghế. Không có điều gì bất lợi cho họ ngoại trừ tính cách của bà vợ. Ông có hỏi vì sao mà bà ta lại gấp rút bỏ đi vào tối

hôm đó không? Vẻ vội vàng của bà ta khiến cho viên cảnh sát phải chú ý.”

“Bà ta làm muộn hơn mọi ngày và muộn về nhà ngay.”

“Ông có vạch cho bà ta thấy là ông cùng với ông Phelps bắt đầu đi sau bà ta ít nhất hai mươi phút vậy mà lại đến nhà sớm hơn?”

“Bà ta giải thích là do xe ngựa công cộng và xe ngựa thuê riêng nhanh chậm khác nhau.”

“Thế bà ta có nói rõ vì sao khi vừa về đến nhà là bà ta chạy ngay ra sau bếp không?”

“Bởi vì bà ta cất tiền ở đó để dành trả cho những người thu nợ.”

“Ít ra thì bà ta có đủ lí lẽ để giải đáp mọi nghi vấn. Ông có hỏi là khi rời khỏi bộ Ngoại giao bà ta có gặp người nào hoặc trông thấy ai đang láng vảng trên phố Charles hay không?”

“Bà ta chẳng nhìn thấy ai ngoại trừ viên cảnh sát.”

“Tốt, có vẻ như ông đã thăm vấn bà ta khá kĩ lưỡng. Ngoài ra ông còn làm gì nữa?”

“Chúng tôi theo dõi nhân viên Gorot suốt chín tuần qua nhưng chẳng có kết quả gì. Chúng tôi không thể đưa ra chứng cứ gì để buộc tội ông ta.”

“Còn gì nữa không?”

“Chúng tôi còn gì để mà tiếp tục nữa - không có bất kì bằng chứng nào.”

“Ông nghĩ gì về tiếng chuông reo?”

“Thú thật là tôi chịu thua. Cho dù kẻ đó là ai đi nữa thì hắn cũng rất bạo gan mới dám đi vào phòng và rung chuông như thế.”

“Đúng thế, điều đó rất là quái lạ. Cảm ơn ông rất nhiều vì đã cho biết các thông tin. Nếu tôi có thể trao tên trộm đó cho ông thì ông sẽ sớm nhận được tin. Ta đi nào, Watson.”

“Giờ thì chúng ta đi đâu?” Tôi hỏi khi đã ra khỏi văn phòng.

“Chúng ta sắp sửa phòng vấn thượng nghị sĩ Holdhurst, bộ trưởng và thủ tướng tương lai của Anh quốc.”

Chúng tôi may mắn vì thượng nghị sĩ Holdhurst hãy còn trong văn phòng của ông ta ở phố Downing và sau khi danh thiếp của Holmes được trình lên, chúng tôi được đưa vào ngay lập tức. Vì chính khách tiếp đón chúng tôi với cung cách lịch sự cổ điển đặc trưng của mình và mời chúng tôi ngồi vào hai chiếc ghế hành sang trọng kê hai bên lò sưởi, ông đứng giữa chúng tôi, dáng người cao, thanh nhã, khuôn mặt sắc sảo và trầm tư, mái tóc quăn sorm nhuộm bạc, đường như ông là đại diện của một kiều người hiếm gặp, một quý tộc đích thực.

“Tôi đã nghe danh ông nhiều, thưa ông Holmes”, ông ta mỉm cười nói. “Và tất nhiên là tôi không thể nào làm ra vẻ chẳng hay biết gì về mục đích của chuyến viếng thăm. Trong tòa nhà này chỉ có một sự việc duy nhất có thể khiến ông quan tâm. Nhưng tôi xin phép được hỏi là ông đang làm việc cho ai?”

“Cho ông Percy Phelps”, Holmes đáp.

“À, đúa cháu bất hạnh của tôi! Chắc ông cũng hiểu rằng chính vì mối quan hệ họ hàng của chúng tôi mà tôi càng không được phép che chở cho anh ta. Tôi e là sự cố này chắc chắn sẽ gây tổn hại to lớn cho sự nghiệp của anh ta.”

“Nhưng nếu tìm thấy tập tài liệu đó thì sao?”

“À, tất nhiên là sự việc sẽ khác đi.”

“Tôi có một vài câu hỏi muôn được đặt ra với ngài, thưa thượng nghị sĩ Holdhurst.”

“Tôi rất vui lòng cung cấp cho ông bất cứ thông tin nào trong quyền hạn của mình.”

“Có phải là ngài đã ban chỉ thị sao chép lại tập tài liệu đó trong chính căn phòng này?”

“Đúng thế.”

“Thế thì khó có ai có thể nghe được cuộc đối thoại đó?”

“Chắc chắn thế.”

“Có bao giờ ngài đề cập với ai về ý định giao cho người nào sao chép bản hiệp ước không?”

“Không bao giờ.”

“Ngài chắc chứ?”

“Tuyệt đối.”

“Vâng, vì ngài không bao giờ tiết lộ và ông Phelps cũng không bao giờ nói ra, đồng thời không có

một người nào khác biết gì về chuyện này, nên sự có mặt của tên trộm trong văn phòng là hoàn toàn tình cờ. Hắn thấy cơ hội và chộp lấy.”

Nhà chính khách mỉm cười nói. “Quả là ông đã mở rộng tầm mắt cho tôi.”

Holmes cân nhắc giây lát. “Còn một điểm nữa rất quan trọng mà tôi mong được thảo luận với ngài”, anh nói. “Theo như tôi được biết, ngài lo rằng một khi bản hiệp ước bị tiết lộ thì sẽ kéo theo những hậu quả rất trầm trọng.”

Khuôn mặt biếu cảm của nhà chính trị thoáng sa sầm. “Vô cùng nghiêm trọng, thật vậy.”

“Và đã có gì xảy ra chưa?”

“Chưa.”

“Nếu như bản hiệp ước ấy đã lọt vào tay, giả dụ như bộ Ngoại giao Pháp hoặc Nga, thì hắn là ngài đã nhận được tin báo?”

“Đúng vậy”, vị thượng nghị sĩ đáp, mặt nhăn nhó.

“Vi đã gần mười tuần trôi qua mà ngài vẫn chưa nghe thấy tin tức gì nên ta có thể cho rằng vì một lý do nào đó mà bản hiệp ước vẫn chưa đến tay họ.”

Ông ta nhún vai. “Chúng ta khó có thể tin rằng tên trộm đánh cắp bản hiệp ước chỉ để đóng khung và treo nó lên, ông Holmes à.”

“Có thể là hắn đang đợi để được giá cao hơn.”

“Nếu hắn đợi lâu hơn chút nữa thì sẽ chẳng được gì. Chỉ vài tháng nữa là bản hiệp ước sẽ không còn bí mật nữa.”

“Đó là điều quan trọng nhất”, Holmes nói. “Tất nhiên là ta cũng có thể đưa ra giả thuyết là tên trộm đột nhiên ngã bệnh...”

“Một cơn viêm não, chẳng hạn?” Nhà chính khách hỏi, liếc nhanh sang Holmes.

“Tôi không định nói thế”, Holmes điềm tĩnh nói. “Giờ thì, thưa ngài thượng nghị sĩ Holdhurst, chúng tôi đã chiếm khá nhiều thì giờ quý báu của ngài rồi, chúng tôi xin chúc ngài một ngày tốt lành.”

“Chúc ông thành công trong cuộc điều tra, bất kể ai là thủ phạm”, nhà quý tộc đáp lại khi ông ta cúi chào chúng tôi ở cửa.

“Ông ta là người tốt”, Holmes nhận xét khi chúng tôi đi ra đường Whitehall. “Nhưng ông ta phải chật vật duy trì địa vị của mình, ông ta chẳng giàu có gì và phải tiếp đón nhiều khách khứa. Hắn là anh nhận thấy đôi giày của ông ta đã phải thay dép. Giờ thì, Watson, tôi không cần trở anh quay về phòng khám nữa, tôi cũng không còn việc gì trong ngày hôm nay trừ phi nhận được hồi âm cho mẫu tin đăng báo về chiếc xe ngựa. Nhưng tôi sẽ rất cảm kích nếu ngày mai anh chịu đi cùng tôi đến Woking, cũng cùng giờ tàu hôm nay.”

Vì thế sáng hôm sau tôi gặp lại anh và chúng tôi cùng đi tàu xuống Woking. Anh cho biết vẫn chưa nhận được tin tức nào từ mẫu tin đăng báo và vụ này cũng chưa sáng tỏ thêm chút nào. Mỗi khi quyết tâm, anh có vẻ mặt hoàn toàn bất động như thổ dân da đỏ và từ diện mạo đó tôi không thể nào đoán được anh có hài lòng với diễn tiến của vụ án hay không. Theo như tôi nhớ thì trong khi nói chuyện, anh có nhắc tới hệ thống nhận dạng Bertillon^[164] và anh bày tỏ sự ngưỡng mộ nhiệt thành đối với nhà nghiên cứu người Pháp này. Khi gặp lại, thân chủ của chúng tôi đã khỏe hơn nhiều dù vẫn cần vị hôn thê tận tụy của anh chăm sóc. Khi chúng tôi bước vào, anh ta liền đứng lên khỏi trường kỉ và đón chào chúng tôi mà không có vẻ mệt nhọc. “Có tin gì mới không?” Anh ta nôn nóng hỏi.

“Như đã dự đoán, bản báo cáo của tôi không có gì tích cực”, Holmes nói. “Tôi đã gặp ông Forbes, cả người cậu của ông nữa, và đã tìm kiếm thông tin theo một, hai hướng có thể đem đến một kết quả.”

“Ông không nản chí?”

“Hoàn toàn không.”

“Chúa phù hộ ông vì câu nói đó!” Cô Harrison kêu to. “Nếu chúng ta cứ giữ được lòng can đảm và sự kiên nhẫn thì nhất định sự thật sẽ hiện ra.”

“Về phía chúng tôi thì có nhiều thứ hơn để kể cho các ông nghe”, Phelps cho biết và ngồi xuống trường kỉ.

“Tôi cũng nghĩ thế.”

“Vâng, đêm qua nhà tôi vừa xảy ra chuyện, và đó có thể là một sự việc nghiêm trọng.” Khi nói về mặt anh ta trở nên lo lắng và đôi mắt ánh lên vẻ gì đó giàn như sợ hãi. “Ông biết không”, anh kể, “tôi đã bắt đầu tin rằng mình là trung tâm của một âm mưu đáng sợ mà chẳng hay biết gì và có kẻ đang nhắm đến mạng sống cũng như danh dự của tôi.”

“Thế à!” Holmes kêu lên.

“Chuyện này nghe thật khó tin vì tôi nghĩ mình chẳng có kẻ thù nào trên đời. Tuy nhiên, từ sự kiện xảy ra đêm qua tôi không thể đưa ra kết luận nào khác.”

“Xin hãy kể tôi nghe.”

“Ông phải biết rằng tôi hôm qua là đêm đầu tiên tôi ngủ mà không có y tá trong phòng. Tôi đã khỏe hơn nhiều nên nghĩ rằng mình có thể ngủ một mình. Tuy nhiên tôi có thắp một ngọn đèn ngủ. Thế rồi, vào khoảng 2 giờ sáng khi đang mơ màng thì thình lình tôi bị đánh thức bởi một âm thanh nhỏ. Nó giống như tiếng chuột gặm gỗ và tôi nghĩ thế nên cứ nằm lặng yên một lúc. Thế rồi tiếng động ấy lớn dần lên và thình lình từ phía cửa sổ vang lên tiếng kim loại va vào nhau đến cách một cái. Tôi ngạc nhiên ngồi dậy. Không còn nghi ngờ gì nữa. Những âm thanh lúc đầu là do ai đó đang cố lách một dụng cụ qua khe cửa kính và tiếng động thứ nhì là do cái then cửa sổ bị đẩy ra. Không có tiếng động nào trong khoảng mười phút, tựa như kẻ đó đang đợi xem tôi có bị đánh thức hay không. Sau đó tôi nghe thấy một tiếng cọ kẹt nhẹ khi cánh cửa sổ từ từ mở ra. Tôi không thể chịu thêm được nữa vì thần kinh của tôi lúc này không còn được như trước. Tôi nhảy ra khỏi giường và giật tung mấy cánh cửa chớp. Một người đàn ông đang lom khom bên cửa sổ. Tôi chỉ có thể thoáng thấy vì hắn chuồn đi nhanh như chớp. Hắn mặc một loại áo choàng dài kéo cổ áo che đến ngang mặt. Tôi chỉ dám chắc một điều là hắn có cầm trong tay một loại vũ khí nào đó trông giống như một con dao dài. Tôi trông thấy rõ ràng nó lóe lên khi hắn quay đầu bỏ chạy.”

“Cực kì đáng quan tâm”, Holmes nói. “Xin hãy kể tiếp sau đó ông làm gì?”

“Nếu mà tôi mạnh khỏe hơn thì đã lao qua cửa sổ đuổi theo hắn. Ngay lúc ấy, tôi rung chuông và đánh thức cả nhà dậy. Cũng phải mất một lúc vì chuông reo trong bếp còn các gia nhân thì ngủ cả trên lầu. Thế là tôi kêu to lên và Joseph nghe thấy, chạy xuống rồi anh ấy đánh thức những người khác. Joseph và người giữ ngựa tìm thấy những dấu chân trên luồng đất bên ngoài cửa sổ nhưng thời tiết độ này quá khô ráo nên họ cũng chẳng hi vọng là sẽ lần theo được dấu vết đó qua bãi cỏ. Tuy nhiên, họ cho tôi biết là ở phía trên hàng rào gỗ ven đường có dấu hiệu như ai đó đã trèo qua và làm cho thanh chắn hàng rào phía trên bị gãy. Tôi vẫn chưa khai báo với cảnh sát địa phương vì nghĩ nên hỏi ý ông trước.”

Có vẻ như câu chuyện do thân chủ chúng tôi kể đã có tác động đặc biệt lên Sherlock Holmes. Anh bật dậy khỏi ghế và đi lại trong phòng với vẻ phấn khích không thể kiềm soát

“Họa vô đơn chí”, Phelps mím cười nói, dù rõ ràng là sự kiện đó phần nào khiến anh bàng hoàng.

“Chắc chắn là ông đã gặp khá nhiều xui xẻo”, Holmes nói. “Ông có thể đi quanh nhà cùng tôi được không?”

“Ồ, được chứ, tôi cũng nên hưởng chút nắng trời. Joseph sẽ cùng đi.”

“Cả em nữa”, cô Harrison lên tiếng.

“Tôi e rằng không được”, Holmes lắc đầu nói. “Tôi cho rằng mình phải yêu cầu cô ngồi yên ở đây.”

Cô gái trẻ ngồi lại vào ghế với vẻ bức bối. Anh trai cô thì nhập bọn với chúng tôi và cả bốn người cùng đi. Chúng tôi vòng ra bãi cỏ để tới phía ngoài cửa sổ phòng Phelps, có những vết chân trên luồng đất như anh ta nói, nhưng chẳng giúp được gì vì chúng rất mờ. Holmes cúi nhìn thoáng qua rồi nhún vai. “Tôi không nghĩ ai đó có thể phán đoán được gì từ những dấu vết này”, anh nói. “Chúng ta hãy đi quanh nhà xem thử vì sao tên trộm lại chọn đúng căn phòng này. Tôi cứ nghĩ rằng những cửa sổ rộng ở phòng khách và phòng ăn thì dễ lọt vào nhà hơn.”

“Những phòng đó dễ bị nhìn thấy từ ngoài đường hơn”, ông Joseph Harrison nêu ý kiến.

“À phải, tất nhiên rồi! Ở đây có một cánh cửa mà hắn nên cạy thử. Cửa này dẫn đi đâu vậy?”

“Đây là lối vào bên hông nhà dành cho những người giao hàng. Tất nhiên là ban đêm thì nó được khóa lại.”

“Trước đây đã lần nào nhà ông bị trộm chua?”

“Chưa bao giờ”, thân chủ của chúng tôi cho biết.

“Trong nhà ông có đồ dùng vàng bạc hay thứ gì có thể hấp dẫn bọn trộm không?”

“Chẳng có thứ gì đáng giá.”

Holmes tản bộ quanh nhà, hai tay đút túi với vẻ lơ đãng khác thường. “Nhân tiện”, anh nói với ông Joseph Harrison, “tôi được biết là ông đã tìm thấy chỗ nơi tên trộm trèo qua hàng rào. Xin hãy đưa chúng tôi đến đó xem.”

Người đàn ông phۆpháp dẫn chúng tôi đến chỗ có thanh chắn hàng rào bị gãy. Một mảnh gỗ nhỏ hãy còn lủng lẳng. Holmes giật nó ra và xem xét kĩ lưỡng.

“Ông có nghĩ rằng nó mới bị gãy đêm qua không? Trông có vẻ khá cũ rồi, đúng không?”

“Vâng, có thể lắm.”

“Không thấy có dấu vết của kẻ nào nhảy qua ở phía bên kia. Thôi, tôi cho rằng ta chẳng thu thập được gì ở đây. Ta hãy quay lại phòng ngủ và bàn về vấn đề này.”

Percy Phelps bước đi rất chậm và vịn vào tay người anh vợ tương lai. Holmes đi nhanh qua bãi cỏ, tôi và anh đến bên cửa sổ đang mở của căn phòng ngủ trước hai người kia khá lâu.

“Cô Harrison”, Holmes nói với vẻ hết sức nghiêm trọng, “cô phải ở nguyên trong phòng cả ngày. Không được rời khỏi đây vì bất cứ lí do gì. Điều này vô cùng quan trọng.”

“Chắc chắn rồi, nếu ông muốn thế, thưa ông Holmes.” Cô gái trả lời với vẻ ngạc nhiên.

“Khi nào cô đi ngủ thì khóa cửa phòng này lại từ bên ngoài và giữ chìa khóa. Hứa với tôi nhé.”

“Nhưng còn anh Percy?”

“Ông ta sẽ đi London với chúng tôi.”

“Và tôi sẽ ở lại đây sao?”

“Ta làm thế là vì ông ấy. Cô có thể giúp ông ấy. Mau đi! Hãy hứa với tôi!” Cô gái gật nhanh đầu ý tán thành ngay khi hai người kia đi đến.

“Sao em cứ ngồi ủ rũ trong đó thế, Annie?” Người anh trai cô kêu lên. “Hãy ra ngoài trời đi.”

“Thôi, cảm ơn anh, Joseph. Em hơi bị nhức đầu mà trong này lại vô cùng mát mẻ và dễ chịu.”

“Giờ thì ông định thế nào, hờ ông Holmes?” Thân chủ của chúng tôi hỏi.

“Thế này, trong khi điều tra vụ việc lặt vặt này chúng ta không được lơ là việc chính. Nếu như ông có thể đi cùng với chúng tôi lên London thì tốt quá.”

“Ngay bây giờ sao?”

“Ngay khi nào ông thấy thuận tiện cho mình là được. Một giờ nữa nhé.”

“Tôi thấy trong người đã khá khỏe rồi nên, nếu tôi có thể giúp được gì thì tôi xin sẵn lòng.”

“Rất nhiều là khác.”

“Có lẽ là ông muốn tôi ngủ lại ở đó đêm nay?”

“Tôi đang định đê nghị như thế.”

“Được, nếu như người bạn đêm khuya của tôi lại đến thăm tối nay thì hắn sẽ thấy là con chim đã vỗ cánh bay mất. Tất cả chúng tôi đều tuân theo sự chỉ đạo của ông, ông Holmes à và ông phải nêu thật chính xác những gì ông muốn chúng tôi thực hiện. Có lẽ ông cũng muốn để anh Joseph đi cùng để chăm sóc tôi chứ?”

“Ồ, không đâu, anh Watson bạn tôi là bác sĩ, ông biết đấy, và anh ấy sẽ trông nom ông. Chúng ta sẽ dùng bữa trưa tại đây, nếu ông cho phép, sau đó cả ba chúng ta sẽ khởi hành đi London.”

Mọi thứ được sắp xếp như gợi ý của Holmes và cô Harrison cáo lỗi mọi người vì không rời khỏi phòng để ăn trưa, do tuân theo đúng lời dặn của anh. Mục đích của việc đó là gì thì tôi không hiểu nổi, trừ phi là để tách cô gái này ra khỏi Phelps, trong khi đó anh này lại hào hứng vì đã khỏe mạnh trở lại và vì sắp được hành động, nên vui vẻ dùng bữa trưa với chúng tôi trong phòng ăn. Thế nhưng, Holmes còn làm chúng tôi ngạc nhiên hơn vì sau khi đi cùng đến nhà ga và nhìn chúng tôi lên tàu, anh lại thản nhiên thông báo rằng anh không có ý định rời khỏi Woking.

“Có một vài điểm mà tôi muốn được làm rõ trước khi đi”, anh nói. “Sự vắng mặt của ông, ông Phelps à, về khía cạnh nào đó sẽ hỗ trợ cho tôi. Anh Watson này, khi về đến London, xin anh cùng với ông Phelps vui lòng đi xe ngay về phố Baker và ở đó với ông ấy cho đến khi tôi gặp lại hai người. Thật may vì

hai người vốn là bạn cùng trường nên chắc là sẽ có nhiều điều để kể cho nhau nghe. Đêm hay ông Phelps có thể nghỉ ở cái phòng ngủ trống và tôi sẽ gặp lại hai người vào bữa điểm tâm, vì có một chuyến tàu sẽ đưa tôi trở về ga Waterloo lúc 8 giờ sáng mai."

"Nhưng còn việc điều tra của chúng ta ở London thì sao?" Phelps buồn rầu hỏi.

"Cái đó để mai. Tôi nghĩ rằng lúc này tôi ở lại đây thì có lợi hơn."

"Ông có thể báo cho gia đình tôi ở Briarbrae biết rằng tôi hi vọng sẽ về vào tối mai", Phelps kêu to khi chúng tôi bắt đầu rời khỏi sân ga.

"Tôi không định trở lại Briarbrae", Holmes đáp và vui vẻ vẫy tay chào khi tàu chúng tôi lao nhanh khỏi nhà ga.

Trên suốt chặng đường Phelps và tôi bàn tán với nhau về chuyện này nhưng chẳng ai có thể nghĩ ra được lí do thỏa đáng cho tình tiết mới mẻ ấy.

"Tôi đoán rằng ông ta muốn tìm một vài đầu mối về vụ trộm đêm qua, nếu như đó là một tên trộm. Riêng tôi thì tôi không tin rằng đó là một tên trộm bình thường."

"Thế ý anh thế nào?"

"Dù anh có cho là do thần kinh tôi yếu hay không thì nói thật tôi vẫn tin là có những mưu đồ chính trị sâu xa đang diễn ra quanh tôi và, vì lí do nào đó mà tôi chưa hiểu ra, những kẻ tham gia đang nhắm vào tính mạng tôi. Dẫu nghe có vẻ hơi cường điệu và lố bịch nhưng hãy xem các sự kiện! Tại sao tên trộm lại cố tình đột nhập vào nhà qua cửa sổ phòng ngủ mà hầu như chẳng hi vọng quơ được thứ gì, và tại sao hắn lại cầm theo một con dao dài?"

"Anh có chắc rằng đó không phải là một cái nạy cửa đáy chứ?"

"Ô, không, đó là một con dao. Tôi trông thấy lưỡi dao lóe sáng lên rất rõ."

"Nhưng vì cái quái gì mà anh lại bị thù oán đến thế?"

"Áy, đó mới là vấn đề."

"Được, nếu Holmes cũng nghĩ như thế thì điều đó giải thích cho hành động của anh ấy, phải không nào? Cứ cho rằng ý kiến của anh là đúng đắn, nếu anh ấy tóm được cái gã đã đe dọa anh đêm qua thì anh ấy sẽ còn phải đi thêm một đoạn dài nữa để tìm ra ai đã lấy trộm bản hiệp ước hải quân. Thật là vô lý nếu cho rằng anh có đến hai kẻ thù, một tên thì đánh cắp còn tên kia thì đe dọa sinh mạng của anh."

"Nhưng Holmes nói rằng ông ta không trở lại Briarbrae."

"Tôi biết anh ấy cũng khá lâu", tôi nói, "nhưng chưa bao giờ tôi thấy anh ấy làm gì mà không có nguyên nhân chính đáng."

Và cứ thế, cuộc đối thoại của chúng tôi trôi sang những đề tài khác.

Hôm đó là một ngày mệt mỏi đối với tôi. Phelps hãy còn yêu sau cơn bệnh kéo dài và tai họa đã gặp khiến anh ta hay than vãn và căng thẳng. Tôi cố gắng làm cho anh ta quan tâm đến Afghanistan, Ấn Độ và những vấn đề xã hội hay bất cứ điều gì có thể giúp anh quên bớt nhưng vô ích. Lúc nào anh ta cũng quay trở lại chuyện bản hiệp ước bị mất, cứ băn khoăn tự hỏi rồi phỏng đoán Holmes đang làm gì, thường nghị sĩ Holdhurst đang ứng phó ra sao và các tin tức gì chờ đợi chúng tôi sáng mai. Đến đêm thì sự căng thẳng của anh ta đã hoàn toàn biến thành đau khổ.

"Anh hoàn toàn tin tưởng ông Holmes chứ?" Anh ta hỏi tôi.

"Tôi từng chứng kiến anh ấy làm được một số việc xuất sắc."

"Nhưng có bao giờ ông ta làm sáng tỏ được vụ nào mờ mịt như thế này chưa?"

"Ô, có chứ! Tôi biết anh ấy từng giải quyết những vấn đề còn ít manh mún hơn vụ của anh."

"Nhưng vụ nào dính líu đến đại sự như thế này phải không?"

"Tôi không rõ. Theo như tôi được biết thì anh ấy từng thay mặt ba hoàng gia Âu châu điều tra những vụ vô cùng quan trọng."

"Nhưng anh biết rõ ông ấy, Watson ạ. Còn với tôi, ông ấy bí hiểm đến nỗi tôi chẳng hiểu gì. Anh có nghĩ là ông ấy có hi vọng nào không? Anh có cho rằng ông ấy cũng tin là sẽ giải quyết thành công vụ này

không?"

"Anh ấy chẳng nói gì cả."

"Thế là dấu hiệu xấu rồi."

"Ngược lại thì đúng hơn, tôi nhận thấy khi sự vụ chêch hướng, anh ấy mới thường huyên thuyên dông dài. Còn khi đang lẩn theo một dấu vết và chưa hoàn toàn chắc chắn đó là hướng đi đúng thì anh ấy bao giờ cũng làm lì nhất. Nào, bạn thân mến, cứ tự làm mình lo lắng thế này thì cũng không thể cải thiện được tình hình, hãy để tôi đưa anh lên giường nghỉ ngơi khỏe khoắn mà đón đợi bất cứ chuyện gì xảy ra vào sáng mai."

Cuối cùng thì tôi cũng thuyết phục được anh ta nghe theo lời khuyên của mình dù tôi biết với dáng vẻ bồn chồn như thế thì cũng chẳng mấy hi vọng anh ta sẽ chấp nhận được. Thật vậy, tâm trạng của anh ta là thứ lây nhiễm, vì chính tôi cũng trăn trọc suốt nửa đêm, nghiên ngẫm mãi về sự việc kì lạ này và nghĩ ra đến hàng trăm giả thuyết nhưng càng nghĩ lại càng vô lí. Tại sao Holmes ở lại Woking? Tại sao anh yêu cầu cô Harrison phải ở lại phòng bệnh suốt cả ngày? Vì sao anh thận trọng đến mức không thông báo cho những người ở Briarbrae biết anh định ở lại gần chỗ họ? Tôi cứ vắt óc suy nghĩ mãi đến lúc thiếp đi trong khi cố tìm ra lời giải thích thỏa đáng cho tất cả các dữ kiện này.

Khi tôi thức dậy là 7 giờ sáng. Ngay lập tức, tôi đi thẳng sang phòng của Phelps và thấy anh ta phờ phạc sau cả đêm thức trắng. Câu hỏi đầu tiên của anh ta là Holmes trở về chua.

"Một khi đã hứa thì chắc chắn là anh ấy sẽ về đây", tôi đáp, "không sớm mà cũng không muộn chút nào."

Và quả đúng như lời tôi nói vì chỉ sau 8 giờ một chút, một cỗ xe ngựa hai bánh lao nhanh đến trước cửa và bạn tôi bước ra khỏi xe. Từ cửa sổ nhìn ra, chúng tôi thấy bàn tay trái của anh quần băng và mặt anh thỉ đượm vẻ u ám và xanh xao. Anh bước vào nhà và chỉ một lúc sau đã lên cầu thang.

"Trông ông ấy giống như người bại trận", Phelps kêu lên.

Tôi buộc phải công nhận là anh ta nói đúng. "Cuối cùng thì", tôi nói, "có lẽ mạnh mẽ của vụ việc nằm ở đây, tại thành phố này."

Phelps rên rỉ. "Tôi không biết cái mạnh mẽ ấy trông nó ra sao", anh ta nói, "nhưng tôi đã đặt biết bao hi vọng vào chuyến trở về của ông ấy. Chắc chắn là hôm qua bàn tay ông ấy đâu có bị băng bó thế này. Chuyện gì đã xảy ra chứ?"

"Anh không bị thương chứ, Holmes?" Tôi lên tiếng hỏi khi bạn mình bước vào phòng.

"Chắc, chỉ là xát do tôi vụng về thôi mà", anh trả lời và gật đầu chào chúng tôi. "Vụ của ông, ông Phelps à, chắc chắn là một trong những vụ mờ mịt nhất tôi từng điều tra."

"Tôi e rằng nó vượt quá khả năng của ông."

"Đây quả là một kinh nghiệm đáng chú ý nhất."

"Tay anh băng bó thế kia chắc là có chuyện mạo hiểm", tôi nói. "Sao anh không kể cho chúng tôi biết chuyện gì đã xảy ra?"

"Để sau bữa điểm tâm đã, Watson thân mến. Nên nhớ rằng sáng nay tôi vừa hít khói khí Surrey suốt ba mươi dặm. Tôi cho rằng chưa có hồi âm cho mẫu tin tìm người xà ích phải không? Được thôi, ta không thể kì vọng là lần nào cũng ghi điểm được."

Bàn ăn đã được dọn và ngay khi tôi vừa định rung chuông thì bà Hudson đã đem trà và cà phê vào. Chỉ vài phút sau bà bưng vào ba đĩa đồ ăn đầy nắp và cả ba chúng tôi cùng bước lại bàn, Holmes bụng đói cồn cào, tôi thì tò mò còn Phelps đang vô cùng chán nản.

"Bà Hudson rất biết tận dụng cơ hội", Holmes nói khi mở nắp vung đậm đà n้ำ cà ri. "Tài nấu ăn của bà còn có phần hạn chế nhưng cũng như các phụ nữ Scotland khác, bà biết một bữa điểm tâm ngon là như thế nào. Đĩa chỗ anh là món gì vậy, Watson?"

"Giấm bông và trứng", tôi đáp.

"Ngon đây, ông muốn dùng món gì nào, ông Phelps. Gà nấu cà ri hay là trứng, hay là ông muốn tự lấy đồ ăn?"

"Cảm ơn ông. Tôi không thể ăn được cái gì cả", Phelps đáp.

"Ôi, thôi nào! Hãy dùng thử món trước mặt ông."

“Cảm ơn. Tôi thật sự không muốn ăn.”

“Được, thế thì,” Holmes nói, mắt ánh lên tinh quái, “tôi nghĩ rằng ông không phản đối việc lấy giúp tôi chứ?”

Phelps nhắc cái nắp đậy trên đĩa và ngay lập tức anh ta thót lén một tiếng kêu rồi ngồi sững ra, mặt trăng không thua gì cái đĩa mà mắt anh đang chăm chú nhìn vào. Một cuộn giấy nhỏ màu xám xanh đang nằm ngang giữa đĩa. Anh ta chộp lấy nó, hai mắt nhìn như muôn nuốt lấy cuộn giấy rồi nhảy múa như điên khùng phùng, sau đó anh nhét nó vào ngực và hét àm lên vì vui sướng. Cuối cùng, anh ta buông người rời phịch xuống ghế, rũ rượi và kiệt sức vì xúc động khiến chúng tôi phải rót rượu mạnh vào họng để giữ cho anh ta khỏi ngất.

“Nào! Nào!” Holmes dỗ dành và vỗ nhẹ lên vai anh ta. “Thật là có lỗi khi làm cho ông bất ngờ thế này, nhưng anh Watson đây sẽ cho ông biết là tôi chẳng bao giờ nhilyn được thói ghen kịch tính.”

Phelps chộp lấy bàn tay của Holmes và hôn lên đó. “Cầu Chúa phù hộ cho ông!” Anh ta kêu to. “Ông đã cứu vãn danh dự của tôi.”

“Thì danh dự của tôi cũng lâm nguy, ông biết đấy”, Holmes nói. “Tôi cam đoan với ông rằng đối với tôi việc thất bại trong một vụ án cũng khó chịu không thua gì cảm giác của ông khi mắc phải sai lầm trong lúc thực thi nhiệm vụ.”

Phelps nhét tập tài liệu quý giá vào tận túi trong cùng của chiếc áo choàng. “Tôi không dám cản trở bừa điểm tâm của ông nữa, tuy nhiên tôi đang hết sức nóng lòng muốn biết làm thế nào ông đã thu hồi được bản hiệp ước và nó đã ở đâu.”

Sherlock Holmes nhấp một ngụm cà phê rồi quay sang dồn sự quan tâm vào đĩa trứng giăm bông. Sau đó anh đứng lên, châm một tẩu thuốc và thoái mái ngồi vào ghế.

“Trước tiên tôi sẽ kể ông nghe tôi đã làm gì trước và sau đó sẽ đến phần tôi lấy lại bản hiệp ước như thế nào”, anh nói. “Sau khi chia tay với ông ở sân ga, tôi làm một chuyến xe bộ rất thú vị băng qua vùng Surrey phong cảnh tuyệt đẹp tới một ngôi làng xinh xắn tên là Ripley, ở đó tôi uống trà trong quán rồi cẩn thận châm đầy rượu vào chiếc bình đet và nhét mấy miếng sandwich vào túi áo. Tôi ở đó đến xế chiều mới quay trở lại Woking và về đến con đường cái chạy qua Briarbrae khi mặt trời vừa lặn. Tôi đợi đến khi con đường không còn ai - mà tôi nghĩ chẳng lúc nào nó đông đúc cả - rồi trèo qua hàng rào để vào vườn.”

“Chắc chắn là công để mở kia mà!” Phelps thót lên.

“Phải, nhưng trong những chuyện này thì tôi lại có sở thích kì cục. Tôi đã chọn chỗ có ba cây linh sam và trèo qua đoạn rào phía sau để người trong nhà khó có thể nhìn thấy. Tôi khom người chạy ra những bụi cây ở phía ngoài mấy cây linh sam rồi bò từ bụi này sang bụi khác - băng chứng hây còn lưu lại trên hai đầu gối quần bẩn thiu này đây - cho đến khi tôi được đám đồ quyên ngay đối diện cửa sổ phòng ông. Tôi ngồi xuống và chờ đợi sự việc diễn biến. Rèm cửa trong phòng ông chưa hạ xuống và tôi có thể nhìn thấy cô Harrison đang ngồi đọc sách cạnh bàn. Đến 10 giờ 15 thì cô ta gấp sách lại, đóng cửa chớp và lui vào. Tôi nghe tiếng cô ấy đóng cửa phòng và cảm thấy khá chắc chắn là cô ấy đã xoay chìa khóa cửa lại.”

“Chìa khóa à?” Phelps thót lên.

“Phải, tôi đã dặn cô Harrison về việc khóa cửa từ bên ngoài và cầm chìa khóa theo khi đi ngủ. Cô ấy đã thực hiện các yêu cầu của tôi đúng từng chút một và nếu không có sự hợp tác của cô ấy thì chắc chắn rằng giờ này ông cũng không có được xấp giấy kia trong túi áo. Rồi cô ấy rời đi và đèn cũng tắt theo, chỉ còn mình tôi ngồi trong bụi đồ quyên. Đêm qua trời đẹp nhưng thức khuya thì cũng rất mệt mỏi. Tất nhiên trong đó cũng có sự phản kháng của một thợ săn nằm bên dòng nước đợi con mồi lớn. Tuy nhiên, quãng thời gian đó rất dài, anh Watson à - dài gần bằng thời gian anh và tôi cùng đợi bên trong căn phòng chết chóc khi chúng ta điều tra vụ *Dai băng lóm đóm*. Lúc ấy cứ mười lăm phút thì chuông nhà thờ Woking lại vang lên và tôi cho là phải mây hôi mới dứt. Thê rồi, đợi mãi đến khoảng 2 giờ sáng, tôi cũng nghe thấy một tiếng động nhỏ của một cái then bị kéo ra và tiếng lạch xạch mở khóa. Ngay sau đó, cánh cửa lối đi dành cho gia nhân bật mở và ông Joseph Harrison bước ra ngoài ánh trăng.”

“Joseph sao?” Phelps buột miệng kêu lên.

“Hắn đeo đầu trán nhưng có khoác một chiếc áo choàng đen trên vai để khi có động là kịp thời che mặt. Hắn đi rón rén bên dưới bóng bức tường và khi đến bên cửa sổ thì hắn lách con dao lưỡi dài qua khung cửa kính và đẩy then ra. Sau đó hắn mở cánh cửa rồi lách dao vào qua khe hở của hai cánh cửa chớp phía trong, đẩy thanh cài lên và xô chúng mở ra. Từ chỗ nấp tôi nhìn thấy rất rõ bên trong phòng và từng cử động của hắn. Hắn thấp hai ngọn nên đặt ở phía trên mặt lò sưởi rồi bắt đầu lật góc thảm cạnh cửa ra vào lên. Ngay sau đó hắn khom người xuống tháo ra một mảnh ván vuông vốn được để rời giúp đỡ sửa chỗ nối của các ống dẫn khí đốt. Và trên thực tế, nó che cái ống chữ T dẫn vào đường ống cung cấp khí đốt cho nhà bếp ở dưới. Hắn lấy một cuộn giấy nhỏ ra khỏi chỗ giấu đó, ấn mảnh ván trở lại, phủ tấm thảm lên như trước, thổi tắt hai ngọn đèn rồi bước thẳng vào tôi, vì tôi đã đứng sẵn ở bên ngoài cửa sổ để đón hắn.

Hắn ác độc hơn tôi tưởng, ông Joseph ấy. Hắn cầm dao lao vào tôi và tôi phải cho hắn đo đất đến hai lần, rồi bị hắn cưa cho một nhát ở mấy đốt ngón tay trước khi không chế được hắn. Hắn nhìn tôi đầy sát khí bằng con mắt lành lặn còn lại sau khi kết thúc cuộc ẩu đả, nhưng rồi cũng chịu cân nhắc và bằng lòng giao tập tài liệu. Sau khi lấy được xấp giấy, tôi bèn để cho hắn đi nhưng đã đánh điện tường toàn bộ cho ông Forbes lúc sáng nay. Nếu ông ta nhanh chân bắt kịp con chim thì cũng tốt. Nhưng nếu như cái tó đã trống từ trước khi ông ta đến, và tôi ngờ là như thế, thế lại càng tốt hơn cho chính phủ. Tôi cho rằng thượng nghị sĩ Holdhurst và cả ông Percy Phelps đều mong là vụ việc này đừng bao giờ đến tay tòa vi cảnh.”

“Lạy Chúa!” Thân chủ của chúng tôi hồn hển nói. “Ông nói rằng trong suốt mười tuần lễ đau khổ dài dằng dặc, tập giấy bị đánh cắp vẫn nằm trong chính căn phòng đó cùng với tôi?”

“Đúng thế.”

“Và anh Joseph! Joseph là một kẻ bất lương và là một tên trộm!”

“Hừm! Tôi e rằng bản chất của Joseph xấu xa và nham hiểm hơn vẻ bề ngoài của hắn. Từ những gì tôi nghe hắn khai lúc sáng nay, tôi suy ra rằng hắn đã thua lỗ nặng khi chơi chứng khoán và giờ thì hắn sẵn sàng làm bất cứ chuyện gì để gỡ lại chút tài sản. Là một con người cực kì ích kỉ, khi thời cơ xuất hiện thì hắn ra tay ngay mà chẳng đếm xỉa gì đến hạnh phúc của em gái mình hay là danh dự của ông.”

Percy Phelps dựa hắn ra sau ghế. “Đầu óc tôi quay cuồng”, anh ta nói. “Lời ông nói khiến tôi bàng hoàng.”

“Khó khăn chính trong vụ của ông”, Holmes nhận xét theo kiểu thuyết giảng của anh, “nằm ở chỗ nó có quá nhiều bằng chứng. Cái trọng yếu lại bị các cái không liên quan che khuất. Trong tất cả các dữ kiện được đưa ra, chúng ta phải chọn ra chỉ những dữ kiện nào mà chúng ta cho là quan trọng và sau đó ghép nối chúng lại theo trình tự để tái dựng lại chuỗi sự kiện rất lù lùng này. Tôi đã bắt đầu nghi ngờ Joseph từ chi tiết ông định về nhà với hắn ta trong đêm đó vì rất có thể là trên đường đi hắn đã ghé lại văn phòng của ông vì biết rõ bộ Ngoại giao. Khi tôi nghe kể đến chỗ có kẻ nóng lòng muốn lén vào phòng ngủ là nơi mà ngoài Joseph ra không còn ai khác có thể cất giấu thứ gì đó - bởi ông có cho chúng tôi biết là Joseph đã phải dọn ra ngoài khi ông được ông bác sĩ đưa về nhà thì những nghi ngờ của tôi đã được khẳng định, đặc biệt khi vụ trộm được thực hiện trong đêm đầu tiên y tá vắng mặt cho thấy là kẻ đột nhập đó phải biết rõ mọi động thái trong nhà.”

“Tôi mới thật mù quáng làm sao!”

“Diễn biến của vụ này mà tôi đã làm sáng tỏ như sau: Joseph Harrison đã vào văn phòng qua cửa ở phố Charles và vì đã rõ đường nên hắn ta đi thẳng vào phòng của ông ngay sau khi ông rời đi. Không trông thấy ai trong phòng nên hắn lập tức rung chuông và ngay lúc đó tập tài liệu trên bàn đập vào mắt hắn. Chỉ liếc sơ qua là hắn biết vận may đã đem lại cho hắn một tài liệu quốc gia vô cùng giá trị và ngay lập tức hắn đã nhét xấp giấy đó vào trong túi rồi bỏ đi. Chắc ông hãy còn nhớ, khi người gác cổng ngái ngủ nhắc ông để ý tới cái chuông thì vài phút đã trôi qua và khoảng thời gian đó vừa đủ cho tên trộm trốn thoát. Hắn đi về Woking bằng chuyến tàu đầu tiên, rồi sau khi xem xét món chiến lợi phẩm và chắc chắn rằng đây thực sự là một thứ hết sức giá trị, hắn bèn giấu vào một nơi mà hắn cho là rất an toàn với ý định sẽ lấy nó ra sau một vài ngày rồi đem đến đại sứ quán Pháp hoặc bất cứ nơi nào mà hắn nghĩ là sẽ bán được giá cao. Thế rồi ông đột ngột trở về. Không hề được báo trước, hắn phải dọn ra khỏi phòng và kể từ

đó trong phòng lúc nào cũng có mặt ít nhất hai người nên việc lấy lại báu vật của hắn bị ngăn trở. Tình huống này khiến hắn phát điên. Nhưng cuối cùng thì hắn cũng thấy có cơ hội. Hắn cố gắng lén vào phòng nhưng lại bị cản trở vì ông thức giấc. Hắn là ông còn nhớ đêm đó không giống như mọi lần, ông đã bỏ qua liều thuốc thường ngày.”

“Tôi còn nhớ.”

“Tôi cho rằng hắn đã bỏ thêm gì đó vào thuốc và việc ông mê man bất tỉnh là cơ hội của hắn. Nhưng đương nhiên là nếu có cơ hội khác thì hắn sẽ lại tìm cách lọt vào. Và việc ông lên London chính là dịp như thế. Tôi dặn cô Harrison ở trong phòng suốt ngày để cho hắn không thể ra tay trước chúng ta. Kể đến, sau khi làm cho hắn tưởng rằng hiện trường hoàn toàn trống vắng, tôi bèn đứng rình như đã nói. Vốn đã biết là xấp tài liệu có thể được để trong phòng nhưng tôi không muốn tháo tung cả ván sàn lẩn nấp gỗ để tìm. Vì vậy, để tránh sự khó nhọc đó, tôi đã để cho hắn tự tay lấy xấp tài liệu ra khỏi chỗ giấu. Có điểm nào tôi trình bày chưa được rõ ràng không?”

“Tại sao lần đầu tiên hắn ta lại phải tìm cách đột nhập vào phòng qua cửa sổ”, tôi hỏi, “trong khi hắn có thể đi vào bằng cửa chính?”

“Để đến cửa chính thì hắn phải đi qua bảy phòng ngủ. Ngoài ra, bằng lối cửa sổ hắn có thể dễ dàng thoát ra ngoài bãi cỏ. Còn điều gì nữa không?”

“Ông có nghĩ rằng”, Phelps hỏi, “hắn định giết người không? Hay con dao chỉ là một dụng cụ thôi?”

“Cũng có thể”, Holmes nhún vai trả lời. “Tôi chỉ có thể chắc rằng Joseph Harrison là một người mà tôi không bao giờ tin có lòng nhân từ.”

VỤ ÁN CUỐI CÙNG

(The Final Problem, 1893)

Lòng tôi nặng trĩu khi cầm bút viết những dòng cuối cùng này trong loạt ghi chép khắc họa tài năng khác thường rất đáng ngưỡng mộ của bạn tôi, Sherlock Holmes. Bằng những miêu tả rời rạc và, rõ ràng là hoàn toàn chưa tương xứng, tôi đã cố gắng ghi lại phần nào những trải nghiệm lật lùng của mình khi sát cánh cùng anh kể từ khi hai chúng tôi có dịp gặp nhau lần đầu vào thời gian xảy ra vụ *Cuộc điều tra màu đỏ* cho đến lúc anh giải quyết vụ *Bản hiệp ước hải quân* giúp ngăn ngừa một rắc rối nghiêm trọng ở tầm quốc tế. Tôi đã định sẽ ngừng ở đó và không đề cập gì đến một sự kiện đã để lại khoảnh trống trong đời tôi mà suốt hai năm qua chưa hề nguôi ngoai. Thế nhưng, lá thư vừa mới xuất hiện của đại tá James Moriarty nhằm bảo vệ hình ảnh của anh trai mình khiến tôi buộc phải cầm bút trở lại và không còn chọn lựa nào khác hơn là phải đưa sự việc ra trước công chúng một cách chính xác như nó đã xảy ra. Chỉ mình tôi biết được toàn bộ sự thật và tôi hài lòng vì đã đến lúc có thể công bố khi chẳng còn lí do nào để giấu đi nữa. Theo như tôi được biết thì sự việc này chỉ được đề cập ba lần trên báo chí, đó là báo *Journal de Genève* vào ngày 6 tháng 5 năm 1891, bản tin của Reuter trên các báo Anh ra ngày 7 tháng 5 và cuối cùng là lá thư mà tôi vừa nói đến. Hai bản tin trên hết sức cô đọng, còn lá thư lại xuyên tạc hoàn toàn sự thật, như tôi sẽ giải thích dưới đây. Điều đó khiến tôi có trách nhiệm lần đầu tiên viết về những gì đã thực sự xảy ra giữa giáo sư Moriarty và Sherlock Holmes.

Tôi vẫn còn nhớ, sau khi tôi kết hôn rồi bắt đầu công việc ở phòng khám tư, mối quan hệ vô cùng thân thiết giữa Holmes và tôi đã phần nào thay đổi. Thỉnh thoảng anh vẫn đến thăm tôi khi muốn có một người bạn đồng hành trong việc điều tra, nhưng những dịp như thế cứ thưa dần cho đến năm 1890 thì chỉ có ba vụ được tôi ghi lại. Trong suốt mùa đông năm ấy và đầu xuân năm 1891 tôi thấy báo đưa tin là anh được chính phủ Pháp mời tham gia vào một vụ vô cùng quan trọng và tôi có nhận được hai lá thư ngắn của Holmes gửi đi từ Narbone và Nimes, mà theo đó tôi đoán anh sẽ ở lại Pháp lâu. Vì thế nên tôi hơi ngạc nhiên khi trông thấy anh bước vào phòng khám của mình vào tối ngày 24 tháng 4. Điều gây ấn tượng đối với tôi là trông anh thậm chí còn xanh xao và gầy ốm hơn bình thường.

“Phải, tôi đã vất kiệt sức mình hơi quá trớn”, anh nhận xét như để đáp lại ánh mắt chử khôn phải lời nói của tôi. “Gần đây tôi chịu khá nhiều áp lực. Tôi có thể đóng cửa chớp lại chừ?”

Ánh sáng duy nhất trong phòng rơi từ ngọn đèn đặt trên bàn noi tôi đang ngồi đọc sách. Holmes đi một vòng nép sát tường và đóng chặt những cánh cửa chớp lại rồi cài then chắc chắn.

“Anh sợ điều gì à?” Tôi hỏi.

“Phải, tôi sợ.”

“Sợ gì?”

“Súng hơi.”

“Holmes thân mến, ý anh là sao?”

“Watson này, tôi cho là anh đã biết tôi khá rõ để hiểu rằng tôi không phải người nhát gan. Tuy nhiên sẽ là ngu ngốc chử chẳng dũng cảm gì nếu không chịu nhận mối hiểm nguy đang kè cận mình. Tôi xin một que diêm, được chử?” Anh rít một hơi thuốc như thể tác động dễ chịu của khói thuốc có thể khiến anh bình tâm. “Tôi phải xin lỗi vì đến quá muộn”, anh nói, “và tiếp theo tôi xin được thực hiện một việc dị thường là rời khỏi nhà anh ngay bây giờ bằng cách trèo qua bức tường sau vườn nhà anh.”

“Nhưng tất cả chuyện này nghĩa là sao?” Tôi hỏi.

Anh giơ bàn tay ra và dưới ánh sáng của ngọn đèn tôi trông thấy hai đốt ngón tay dập nát và đang chảy máu.

“Không phải chuyện đùa đâu, anh thấy đấy”, anh cười và nói. “Mà thật đến mức có thể khiến một người gãy tay. Chị Watson có nhà không anh?”

“Vợ tôi đi chơi xa.”

“Thật à! Vậy là anh chỉ có một mình?”

“Đúng thế.”

“Thế thì việc mời anh sang Âu châu cùng tôi một tuần sẽ dễ dàng hơn.”

“Đi đâu?”

“Ở bất cứ nơi nào. Với tôi thì đâu cũng thế.”

Trong tất cả chuyện này có điều gì đó rất lạ lùng. Một kỉ nghỉ vu vơ không phải là sở thích của Holmes, lại thêm khuôn mặt xanh xao, hốc hác cho biết anh đang căng thẳng cực độ. Anh đọc được thắc mắc ấy trong mắt tôi nên chộm đầu ngón tay lại, chống hai khuỷu tay lên gối, rồi giải thích.

“Có lẽ anh chưa bao giờ nghe nói đến giáo sư Moriarty?” Anh hỏi.

“Chưa bao giờ.”

“Áy, đó là một thiên tài, một kỉ nhân!” Anh kêu lên. “Con người đó thâm nhập khắp London thế mà chẳng ai nghe nói gì về hắn ta. Chính điều này đã đưa hắn lên đỉnh cao trong các hồ sơ tội phạm. Tôi nói với anh hết sức nghiêm túc rằng, Watson ạ, nếu như tôi có thể đánh bại được con người ấy, nếu như tôi có thể loại trừ được hắn ra khỏi cộng đồng thì sự nghiệp của tôi coi như đã đạt đến đỉnh cao và tôi sẽ chuyển sang một công việc khác bình yên hơn. Nói riêng với anh thôi nhé, những vụ án gần đây mà tôi giúp giải quyết cho hoàng gia Scandinavia và nước Cộng hòa Pháp cho phép tôi có thể duy trì một cuộc sống lặng lẽ rất phù hợp với mình và chỉ việc tập trung đầu óc vào các nghiên cứu hóa học. Nhưng Watson ạ, tôi không thể nghỉ ngơi, tôi không thể ngồi yên trên ghế được khi nghĩ đến việc một kẻ như giáo sư Moriarty vẫn đang thoái mái dạo bước trên đường phố London”

“Hắn đã làm gì?”

“Cuộc đời của hắn thật lạ thường. Hắn có xuất thân tốt, được giáo dục chu đáo và có năng khiếu phi thường về toán học. Năm hai mươi mốt tuổi hắn đã viết một luận án về định lí Nhị thức rất được tán thưởng ở Âu châu. Nhờ thành công ấy hắn chiếm được chức giáo sư toán tại một trong những trường đại học hạng nhỏ ở nước ta và hiển nhiên là đã có cả một sự nghiệp rực rỡ phía trước. Nhưng con người này có khuynh hướng di truyền cực kì hiềm ác. Năng lực trí tuệ phi thường của hắn không làm giảm nhẹ máu tội phạm trong người mà còn làm cho nó càng mạnh mẽ hơn và trở nên vô cùng nguy hiểm. Những tin đồn xấu vây quanh hắn ở khu vực có trường đại học nọ cuối cùng đã khiến cho hắn buộc phải từ nhiệm và đi lên London, tại đây hắn bắt đầu khởi nghiệp lại bằng nghề giảng dạy trong quân đội. Có quá nhiều đồn thổi về hắn, nhưng những gì tôi đang kể cho anh nghe đây là những thông tin do tôi phát hiện được.

Watson này, như anh đã biết, không có ai nắm vững thế giới tội phạm cao cấp của London bằng tôi. Trong suốt nhiều năm tôi liên tục nhận thấy có một thế lực nào đó ẩn sau những kẻ bất lương, một quyền lực được tổ chức sâu kín luôn cản trở pháp luật và che chở cho những kẻ phạm pháp. Trong các loại tội phạm hết sức khác nhau - giả mạo giấy tờ, cướp bóc, sát nhân - không biết bao nhiêu lần tôi đều cảm nhận được sự hiện diện của thế lực này và tôi đã suy đoán ra rằng nó đã nhúng tay vào rất nhiều vụ án chưa được khám phá mà tôi không được mời cố vấn. Trong nhiều năm tôi luôn mong muốn sẽ chọc thủng bức màn che phủ nó và cuối cùng thì thời cơ đã đến khi tôi chộp được manh mối và lần theo nó qua cả ngàn ngã rẽ quanh co cho đến khi nó dẫn tôi đến cựu giáo sư toán học lừng danh Moriarty. Hắn ta là Napoléon trong giới tội phạm, Watson ạ. Hắn là nhà tổ chức của phân nửa những vụ phạm tội và gần như tất cả những vụ chưa được phá giải trong thành phố rộng lớn này. Hắn là một thiên tài, một nhà triết học, một nhà tư duy trừu tượng. Hắn sở hữu một bộ óc có phẩm chất hàng đầu. Hắn ngồi yên một chỗ, như một con nhện ở trung tâm chiếc lưới, thế nhưng tấm lưới này tỏa ra cả nghìn nhánh và hắn nắm rất vững từng rung động của mỗi nhánh ấy. Hắn ít khi hành động mà chỉ lên kế hoạch. Nhưng đám thủ hạ của hắn thì rất nhiều và được tổ chức vô cùng chặt chẽ. Một tội ác cần được thực hiện, một tài liệu cần được đánh cắp, muôn cướp một ngôi nhà hay muôn bắt cóc một người - thông tin được chuyển đến tay giáo sư, việc sẽ được lên kế hoạch rồi thực hiện. Tên thủ hạ có thể sẽ bị bắt và tiền sẽ đổ ra để bảo lãnh hoặc thuê luật sư bào chữa. Nhưng quyền lực trung tâm sử dụng tên thủ hạ đó thì chẳng bao giờ bị tóm - cũng chẳng bao giờ bị nghi ngờ. Đó là tổ chức mà tôi đã truy ra, Watson ạ, và tôi sẽ hiển toàn bộ sức lực để vạch trần và đập tan nó.

Nhưng tên giáo sư được che chắn bằng những cách thức xảo quyệt đến mức, tuy tôi đã cố mà

dường như vẫn không thể nào tìm ra bằng chứng để buộc tội hắn trước tòa. Watson thân mến, anh đã biết khả năng của tôi, vậy mà sau ba tháng ròng tôi buộc phải thú nhận rằng cuối cùng thì mình cũng gặp phải một đối thủ xứng tầm về trí tuệ. Tôi ghê sợ những tội ác của hắn nhưng lại càng ngưỡng mộ tài năng của hắn. Nhưng cuối cùng thì hắn cũng phạm phải một sai lầm - chỉ là một sai lầm rất nhỏ nhưng cũng đủ để hắn phải trả giá đắt vì tôi luôn bám theo hắn. Tôi nắm lấy cơ hội ấy và giăng lưới vây quanh hắn và cho đến giờ thì mảnh lưới ấy đã sẵn sàng khép lại. Trong ba ngày nữa - tức là vào thứ hai tới - thời cơ sẽ chín muồi và tên giáo sư cùng với mọi thành viên chủ chốt trong băng nhóm của hắn sẽ nằm gọn trong tay cảnh sát. Tiếp theo sẽ là phiên tòa hình sự lớn nhất thế kỉ để làm sáng tỏ hơn bốn mươi vụ án bí ẩn và tất cả bọn chúng đều sẽ bị trừng phạt nặng nề, nhưng anh phải hiểu rằng nếu chúng ta hành động quá sớm thì bọn chúng có thể lọt khỏi tay ta thậm chí vào đúng phút cuối. Giá tôi có thể thực hiện được điều đó mà giáo sư Moriarty chẳng hay biết thì mọi việc đã diễn ra tốt đẹp. Nhưng hắn quá súc xảo quyết. Mỗi bước tôi thực hiện nhầm giăng bẫy, hắn đều biết. Không biết bao nhiêu lần hắn đã cố gắng thoát ra nhưng đều bị tôi chặn lại. Bạn thân mến, tôi cho anh biết rằng nếu có một bản miêu tả chi tiết về cuộc đối đầu thầm lặng này được viết ra thì đó sẽ là câu chuyện xuất sắc nhất về sự so tài đấu trí trong lịch sử ngành trình thám. Chưa bao giờ tôi vươn đến tầm cao như thế và cũng chưa khi nào tôi phải chịu áp lực mạnh mẽ đến thế từ một đối thủ. Tuy nhiên vỏ quýt dày có móng tay nhọn. Cho đến sáng nay, những bước cuối cùng đã được thực hiện và chỉ cần thêm ba ngày nữa là hoàn thành nhiệm vụ. Trong khi tôi đang ngồi trong phòng suy tính công việc thì cửa phòng bật mở và giáo sư Moriarty đứng ngay trước mặt tôi, Thần kinh của tôi cũng khá vững vàng, Watson ạ, nhưng tôi phải thú nhận là có hơi giật mình khi trông thấy con người mà đầu óc mình lúc nào cũng luôn suy nghĩ đến đang đứng ngay trên ngưỡng cửa. Vẻ bẽ ngoài của hắn khá quen thuộc đối với tôi: Hắn cao lêu nghêu và rất gầy, trán hắn lồi ra, còn đôi mắt thì trũng sâu. Râu tóc hắn nhẵn nhụi, nước da hơi tái, trông có vẻ khổ hạnh và khuôn mặt vẫn còn nét gì đó của một giáo sư. Hắn gù lưng vì ngồi làm việc nhiều, đầu hắn thì nhô ra phía trước và cứ chầm chậm đung đưa từ bên này sang bên kia rất kì lạ như đầu của một loài bò sát. Hắn chăm chú nhìn tôi bằng đôi mắt đầy nếp nhăn với vẻ săm soi hiếu kì.

‘Trán của ông không lớn như tôi nghĩ’, cuối cùng thì hắn cũng lên tiếng. ‘Cái thói lèn mò một khẩu súng đã nạp đạn trong túi áo choàng nguy hiểm đây!'

Quả thật là khi hắn bước vào tôi đã ngay lập tức nhận ra tình huống cực kì nguy hiểm mà mình đang lâm phải. Đôi với hắn thi lối thoát duy nhất là phải làm cho tôi im lặng mãi mãi. Trong một khoảnh khắc, tôi đã kịp chộp lấy khẩu súng trong ngăn kéo và nhét vào túi rồi che đi bằng lớp vải áo. Trước nhận xét của hắn, tôi đành móc mõm vũ khí ra và đặt nó nằm ghênh trên bàn. Hắn vẫn mỉm cười và néo mắt nhưng trong đôi mắt hắn có một tia nhìn khiến tôi cảm thấy mừng vì đã có khẩu súng ở đó.

‘Rõ ràng là ông không biết gì về tôi’, hắn nói.

‘Ngược lại’, tôi đáp. ‘Việc tôi biết về ông là điều khá rõ ràng. Xin mời ngồi. Tôi có thể dành ra năm phút để lắng nghe nếu như ông có điều gì muốn nói.’

‘Tất cả những gì tôi cần phải nói thì ông đã đoán được’, hắn nói.

‘Vậy thì rất có thể là ông cũng đoán ra câu trả lời của tôi’, tôi đáp.

‘Ông vẫn không thay đổi?’

‘Hoàn toàn đúng.’

Hắn cho tay vào túi và tôi chộp khẩu súng từ trên bàn lên. Nhưng hắn chỉ rút ra một cuốn sổ ghi chép trong đó có viết nguêch ngoạc vài ngày tháng.

‘Ông bắt đầu xen vào việc của tôi vào ngày 4 tháng 1,’ hắn nói. ‘Đến ngày 23 ông quấy rầy tôi; vào giữa tháng 2, ông đã làm tôi rất khó chịu; đến cuối tháng 3, các kế hoạch của tôi hoàn toàn bị ngăn trở; và bây giờ là cuối tháng 4, sự quấy rối liên tục của ông khiến cho tôi lâm vào tình thế có nguy cơ hoàn toàn bị mất tự do. Tình trạng này đang trở nên không thể chấp nhận được.’

‘Vậy ông có ý kiến gì không?’ Tôi hỏi.

‘Ông phải ngừng ngay, ông Holmes ạ,’ hắn nói và dung đưa đầu, ‘thực sự ông phải làm thế, ông hiểu chứ.’

‘Đợi đến thứ hai đã’, tôi đáp.

‘Chắc, chắc’, hắn nói. ‘Tôi chắc rằng một người thông minh như ông sẽ thấy rõ là việc này chỉ có một kết cục duy nhất, ông nên rút lui thì hơn. Ông đã làm cho mọi chuyện diễn ra theo chiều hướng khiến cho ta chỉ còn có một cách giải quyết duy nhất. Đối với tôi thì xem cách ông vật lộn với công việc này là một trò giải trí và tôi muốn nói thật tình rằng tôi cũng rất buồn nếu phải dùng tới bất cứ biện pháp cực đoan nào. Ông cứ mỉm cười đi, thưa ông, nhưng tôi cam đoan với ông rằng điều đó sẽ xảy ra.’

‘Nguy hiểm đã là một phần trong công việc của tôi’, tôi nói.

‘Đó không phải là nguy hiểm’, hắn nói tiếp. ‘Mà là sự diệt vong tất yếu. Ông đang chống lại không chỉ một cá nhân mà là một tổ chức hùng mạnh mà với toàn bộ trí thông minh của mình ông cũng không thể nào nhận ra được quy mô rộng lớn của nó. Ông phải tránh sang một bên, ông Holmes ạ, nếu không sẽ bị giãm nát.’

‘Tôi e rằng’, tôi đứng lên và nói, ‘nếu cứ tiếp tục cuộc đối thoại thú vị này tôi sẽ xao lảng công việc quan trọng đang đợi tôi ở một nơi khác.’

Hắn cũng đứng dậy và lặng lẽ nhìn tôi, lắc đầu buồn bã. ‘Được, được’, cuối cùng thì hắn cũng lên tiếng. ‘Thật đáng tiếc, nhưng tôi đã làm hết những gì mình có thể. Tôi biết rõ đường đi nước bước của ông. Ông không thể làm gì cho đến ngày thứ hai. Đây là cuộc đấu tay đôi giữa ông và tôi, ông Holmes ạ. Ông hi vọng là sẽ đưa được tôi ra trước vành móng ngựa. Tôi cho ông biết là tôi không bao giờ đứng ở vành móng ngựa, ông hi vọng là sẽ đánh bại được tôi. Tôi cho ông biết là ông không bao giờ đánh bại được tôi. Nếu ông đủ khôn ngoan để có thể tiêu diệt được tôi thì hãy tin rằng tôi sẽ làm thế với ông.’

‘Thưa ông Moriarty, ông đã dành cho tôi nhiều lời khen ngợi’, tôi nói. ‘Xin hãy để tôi đáp lại những lời khen ấy rằng nếu tôi đưa được ông ra trước vành móng ngựa đầu tiên thì vì lợi ích cộng đồng, tôi bị tiêu diệt cũng chẳng sao.’

‘Tôi có thể hứa với ông về vé thứ hai, chứ không phải về thứ nhất’, hắn gầm gừ và quay cái lưng không về phía tôi rồi bước ra khỏi phòng mà mắt vẫn còn theo dõi tôi.

Đó là cuộc gặp gỡ lạ kì của tôi với giáo sư Moriarty. Tôi phải thú nhận rằng nó đã khiến tâm trí tôi bất an. Cách nói mềm mỏng và chính xác của hắn có sức nặng ghê gớm mà một kẻ côn đồ đơn thuần không thể nào có được. Vậy anh sẽ nói ngay: Thê sao không báo cảnh sát để họ để mắt đến hắn? Vấn đề là thủ hạ chử không phải hắn sẽ ra tay. Và tôi đã có những bằng chứng mạnh mẽ nhất về điều đó.”

“Anh bị tấn công rồi à?”

“Bạn Watson thân mến, giáo sư Moriarty không phải là loại người để nước đến chân mới nhảy. Trưa hôm nay tôi ra ngoài để giải quyết một số công việc ở phố Oxford. Khi đi ngang qua góc phố Bentinck với phố Welbeck thì một cỗ xe song mã phóng như điên vòng qua góc phố và lao về phía tôi như một tia chớp. Tôi nhảy vội lên hè đường và kịp cứu mạng mình trong tích tắc. Cỗ xe vụt rẽ vào ngõ Marylebone và biến mất ngay tức khắc. Sau đó tôi tiếp tục đi trên hè, Watson ạ, nhưng khi bước sang phố Vere thì từ trên mái của một trong những ngôi nhà ở đó một viên gạch rơi xuống và vỡ tan thành từng mảnh ngay chân tôi. Tôi gọi cảnh sát và đề nghị kiểm tra vị trí đó. Trên mái nhà xếp đầy ngôi và gạch để chuẩn bị sửa chữa và bọn họ giải thích là một viên gạch đã bị gió xô xuống. đương nhiên là tôi không tin nhưng chẳng thể nào chứng minh được. Tôi bèn gọi xe và đi đến nhà anh trai mình ở phố Pall Mall rồi ở đó suốt ngày. Vừa rồi tôi đến chỗ anh và trên đường đi tôi lại bị một gã côn đồ dùng dùi cui tấn công. Tôi đã hạ gục hắn và hắn đang ở đòn cảnh sát, nhưng tôi có thể cam đoan với anh rằng không thể nào tìm ra sự liên quan giữa kẻ khiến tôi dập tay này với tay cựu giáo sư mà tôi đoán chắc đang giải toán trên một tấm bảng đen cách đó mười dặm. Watson ạ, vậy anh sẽ không ngạc nhiên khi thấy hành động đầu tiên của tôi khi vừa mới vào nhà anh là đóng ngay các cánh cửa chớp và tôi buộc phải xin phép rời khỏi nhà bằng một lối đi kín đáo hơn cửa chính.”

Tôi vẫn thường khâm phục lòng dũng cảm của bạn mình nhưng chưa bao giờ như lần này, khi anh ngồi đó bình thản điểm lại một loạt những biến cố chắc chắn là có liên quan với nhau đã tạo nên một ngày kinh hoàng.

“Anh sẽ ở lại đây đêm nay chứ?” Tôi hỏi.

“Không đâu, bạn thân mến, tôi có thể là một vị khách nguy hiểm. Tôi đã sắp sẵn kế hoạch rồi và mọi chuyện sẽ ổn thôi. Cho đến giờ thì sự việc đã diễn biến đến đoạn tự nó có thể phát triển đến lúc bạn

chúng bị bắt, dù tôi vẫn cần có mặt tại phiên kết án. Vì thế, rõ ràng là tôi không thể làm được gì hơn là tạm biến đi vài ngày còn lại trước khi đến lượt cảnh sát toàn quyền hành động. Do đó, nếu anh có thể đi sang Âu châu lục địa với tôi thì thật là hay quá.”

“Phòng khám của tôi lúc này cũng hơi vắng khách”, tôi nói, “và anh bác sĩ kế bên cũng sẵn sàng giúp đỡ. Tôi rất vui được đi với anh.”

“Và khởi hành ngay sáng mai?”

“Nếu cần.”

“Ô, vâng, vô cùng cần thiết. Còn sau đây là những chỉ dẫn dành cho anh, và Watson thân mến, tôi xin anh hãy thực hiện đúng từng li từng tí một, vì hiện giờ anh đang cùng tôi tham gia cuộc đấu tay đôi với tên đầu đảng khôn ngoan nhất và tập đoàn tội phạm hùng mạnh nhất Âu châu. Anh lắng nghe nhé! Tôi nay anh sẽ gửi hành lí gồm những thứ anh định đem theo cho một người tin cẩn đem đến ga Victoria mà không đề địa chỉ trên đó. Đến sáng anh sẽ cho gọi một cỗ xe hai bánh và dặn gia nhân không đón cả cỗ xe đến đầu tiên lẫn chiếc thứ hai. Khi đã ngồi vào xe rồi anh hãy đi đến lối vòm Lowther ở phố Strand sau khi trao cho người xà ích địa chỉ đó được ghi sẵn trên một mảnh giấy và dặn anh ta đừng có vứt nó đi. Hãy trả trước tiền xe và ngay khi xe dừng lại thì anh sẽ chạy qua lối vòm và cẩn sao cho sang phía bên kia vào lúc 9 giờ 15. Anh sẽ thấy một cỗ xe độc mã nhô đang đợi sẵn ở lề đường, xà ích mặc áo choàng màu đen viền cổ màu đỏ. Anh hãy lên xe và đến ga Victoria kịp giờ chuyến tàu tốc hành đi Âu châu lục địa.”

“Tôi sẽ gặp anh ở đâu?”

“Tại nhà ga. Khoang hạng nhất thứ hai sẽ được đặt riêng cho chúng ta.”

“Vậy chúng ta sẽ gặp nhau trong khoang đúng không?”

“Vâng.”

Tôi đế nghị Holmes ở lại đêm đó nhưng vô ích. Tôi thấy rõ là anh ngại có thể sẽ đem rắc rối đến nơi anh nương náu và đó là nguyên nhân thúc đẩy anh ra đi. Sau khi vội vàng dặn lại vài lời về kế hoạch của chúng tôi vào ngày mai, anh đứng lên và đi cùng với tôi ra vườn, trèo qua bức tường để sang phố Mortimer rồi ngay lập tức huýt sáo gọi một chiếc xe ngựa và cỗ xe đưa anh đi xa dần.

Sáng hôm sau tôi làm theo đúng từng lời dặn của Holmes. Nhằm tránh một chiếc xe có thể rình săn, ngay sau bữa điểm tâm tôi gọi xe ngựa theo lời dặn dò phòng bị của anh và đi đến lối vòm Lowther rồi vội vã băng qua đó hết tốc lực. Một cỗ xe độc mã đang đợi sẵn với người xà ích to lớn khoác áo choàng đen, tôi vừa mới bước vào là anh ta lập tức vung roi quất ngựa và cỗ xe lao đến ga Victoria. Tôi vừa bước xuống là anh ta đã quay xe lại và phóng đi mà không buồn nhìn về phía tôi. Cho đến lúc đó, mọi việc đều diễn ra đúng theo kế hoạch. Hành lí của tôi đang đợi sẵn và tôi dễ dàng tìm thấy khoang tàu mà Holmes đã chỉ dẫn vì đó là khoang duy nhất trên tàu có treo bảng “Đã đặt trước”. Nỗi lo duy nhất của tôi lúc này là chẳng thấy Holmes đâu. Đồng hồ trên ga cho thấy chỉ còn bảy phút nữa là tàu sẽ khởi hành. Tôi cố gắng tìm hình bóng nhỏ nhoi của bạn mình trong đám đông hành khách và người đi tiễn nhưng vô ích. Không hề thấy bóng dáng anh đâu. Tôi bỏ ra vài phút để giúp một vị linh mục người Ý đáng kính đang gắng sức diễn đạt bằng thứ tiếng Anh sai bét cho một nhân viên xếp khách lên tàu hiểu rằng hành lí của ông ta cần được gửi đến Paris. Sau đó, khi đã nhìn quanh quắt thêm một lần nữa, tôi quay trở lại khoang của mình và thấy ông lão già yêu người Ý đã được người nhân viên nọ xếp vào ngồi trong khoang mà chẳng thèm quan tâm tới số vé. Tôi cố giải thích với ông ta là không được ngồi ở đây nhưng vô ích vì tiếng Ý của tôi còn tệ hơn cả tiếng Anh của ông ấy, vì vậy tôi đành nhún vai cam chịu và tiếp tục tìm kiếm Holmes trong lô áu. Tôi rùng mình khi nghĩ rằng sự vắng mặt của anh đồng nghĩa với một tai họa nào đó đã xảy ra đêm qua. Khi cửa khoang đóng lại và tiếng còi tàu rúc lên thi...

“Watson thân mến”, một giọng nói vang lên, “anh thậm chí không thèm hạ cố chào tôi một tiếng sao?”

Tôi sững sót quay sang. Vị giáo sĩ già nua đang quay mặt về phía tôi. Chỉ trong khoảnh khắc những nếp nhăn trên mặt ông ta bỗng dập ra, cái mũi được kéo xa khỏi cằm, môi dưới thôi không trè ra và khuôn miệng thì đang lầm bầm gì đó, đôi mắt mờ đục đã lấy lại vẻ tinh anh, thân hình đang còng xuống cũng vươn thẳng lên. Nhưng tiếp theo thì toàn bộ hình dáng đó lại sụm xuống và Holmes cũng biến đi

nhanh chóng như khi hiện lên.

“Lạy Chúa!” Tôi kêu lên. “Anh làm tôi giật cả mình!”

“Mọi biện pháp đề phòng vẫn rất cần thiết”, anh thì thầm. “Tôi có đủ lí do để tin rằng bọn chúng vẫn đang theo sát chúng ta. À, kia chính là Moriarty.”

Khi Holmes nói thì con tàu vừa chuyền bánh. Liếc nhìn ra sau tôi trông thấy một người dáng cao đang giận dữ len qua đám đông và vẫy tay như muốn dừng đoàn tàu lại. Nhưng đã quá muộn vì con tàu đang nhanh chóng tăng tốc và ngay sau đó nhà ga đã khuất hẳn phía sau.

“Với tất cả mọi biện pháp đề phòng của chúng ta, anh cũng thấy là ta đã cắt đuôi khá tốt”, Holmes vừa nói vừa cười. Anh đứng dậy và cởi bỏ chiếc áo thầy tu màu đen và cái mũ đã giúp anh cải trang rồi cắt chúng vào túi du lịch.

“Anh đã xem báo ra sáng nay chưa, Watson?”

“Chưa.”

“Thế thì anh chưa biết gì về chuyện xảy ra ở phố Baker phải không?”

“Phố Baker?”

“Đêm qua chúng đã phóng hỏa cǎn hộ của chúng ta. Không có thiệt hại đáng kể.”

“Lạy Chúa, Holmes! Thế thì thật là quá quắt.”

“Chắc là bọn chúng đã hoàn toàn mất dấu tôi sau khi tên cầm đầu cui bị bắt. Nếu không thì chúng không tài nào tưởng tượng ra được là tôi đã quay lại nhà mình. Tuy nhiên, rõ ràng là chúng đã để tâm theo dõi anh nên Moriarty đã đến ga Victoria. Khi đến đây anh đã không để xảy ra sơ suất gì chứ?”

“Tôi đã thực hiện chính xác những gì anh dặn.”

“Anh có thấy cỗ xe độc mã không?”

“Có, nó đã đợi tôi.”

“Anh có nhận ra người xà ích không?”

“Không.”

“Người ấy là anh Mycroft. Di chuyển một cách kín đáo bằng xe mà không sợ vỡ phái bọn tay sai giả làm xà ích là một lợi thế. Nhưng giờ thì ta phải lên kế hoạch đối phó với Moriarty.”

“Nhưng đây là xe lửa tốc hành rồi tiếp sau là một chuyến tàu thủy nữa nên tôi nghĩ ta đã thực sự rũ được hắn.”

“Watson thân mến, rõ ràng anh không hiểu hết ý tôi khi nói rằng con người này có lẽ cũng thông minh như tôi. Anh nghĩ mà xem nếu tôi là kẻ săn đuổi đời nào tôi lại bị một trò ngại tầm thường như thế cản đường. Vậy thì làm sao mà anh lại có thể đánh giá thấp hắn như vậy?”

“Hắn sẽ làm gì?”

“Làm những gì mà tôi sẽ làm.”

“Vậy anh sẽ làm gì?”

“Thuê một chuyến tàu hỏa riêng.”

“Nhưng nó sẽ bị chậm.”

“Không chậm chút nào. Vì đoàn tàu này sẽ nghỉ ở Canterbury cộng thêm tàu thủy luôn chậm ít nhất là mươi lăm phút nên hắn sẽ bắt kịp chúng ta ở đó.”

“Ta chạy trốn cứ như là tội phạm vậy. Thế thì hãy báo cảnh sát bắt hắn ngay khi hắn vừa đến.”

“Như vậy thì công sức bỏ ra suốt ba tháng trời sẽ bị tiêu tan. Chúng ta chỉ bắt được con cá lớn nhưng đàn cá nhỏ sẽ lọt lưới. Nếu đợi đến thứ hai này thì ta sẽ tóm được cả bọn. Không, chuyện bắt bớ lúc này là không thể chấp nhận được.”

“Vậy phải làm sao?”

“Chúng ta sẽ xuông ở Canterbury.”

“Rồi sao nữa?”

“Sau đó ta sẽ làm một chuyến du ngoạn dọc đất nước xuống Newhaven rồi đi sang Dieppe, Pháp. Còn Moriarty sẽ lại thực hiện những gì mà tôi cũng sẽ làm. Hắn sẽ đến Paris, dính lấy hành lí của chúng ta và đợi hai ngày ở kho hàng. Trong khi đó, chúng ta chỉ nhẹ nhàng với hai túi du lịch nhỏ, khuyến khích nền sản xuất của những đất nước mà ta sẽ đi qua và ung dung đến Thụy Sĩ qua ngã Luxembourg và

Basle."

Vì vậy, chúng tôi xuống tàu ở Canterbury và được biết là còn phải đợi một giờ nữa mới có chuyến tàu đi Newhaven. Trong lúc tôi hay còn ủ rũ sau khi khoang chứa hành lí với toàn bộ quần áo của tôi trong đó nhanh chóng đi khuất thì Holmes kéo tay áo tôi và chỉ về đường ray. "Đã đến rồi kìa, anh thấy chưa", anh nói.

Từ trong cánh rừng của hạt Kent ở phía xa, một làn khói mỏng bốc lên. Rồi một phút sau đã có thể trông thấy một toa tàu và đầu máy đang lượn qua đoạn đường cong lao tới nhà ga. Khi chúng tôi vừa kịp nấp sau một dãy hành lí thì toa tàu đó đã rầm rầm chạy ngang qua với một tiếng còi nhức óc và phả một làn hơi nóng vào mặt chúng tôi

"Hắn đi rồi", Holmes nhận xét khi chúng tôi nhìn toa xe đang lắc lư trên đường ray. "Anh xem, trí thông minh của người bạn chúng ta cũng có hạn. Nếu như hắn đoán được những gì tôi đã suy luận và hành động theo thì quả là kì tích."

"Nếu thay vì ta xuống ở đây mà bị hắn bắt kịp ở bến tàu thủy thì hắn sẽ làm gì?"

"Chắc chắn là hắn sẽ ra đòn trí mạng để tiêu diệt tôi. Tuy nhiên đây là một trò chơi từ hai phía. Vấn đề hiện giờ là ta có nên thường thức một bữa trưa sớm hơn bình thường ở đây hay là cứ tiếp tục nhìn đón cho đến khi tới ga Newhaven."

Đêm hôm ấy chúng tôi đi Brussels và lưu lại đó hai ngày, sang ngày thứ ba thì đến Strasbourg. Sáng thứ hai đầu tuần, Holmes gửi một bức điện cho cảnh sát London và đến tối đã thấy có điện trả lời đang đợi chúng tôi ở khách sạn. Holmes xé ra xem rồi ném mạnh nó vào lò sưởi kèm câu chửi thề cay đắng.

"Lẽ ra tôi phải đoán được!" Anh rên rỉ. "Hắn đã trốn thoát!"

"Moriarty à?"

"Họ đã tóm được cả bọn, trừ hắn. Hắn đã lọt khỏi tay họ. Tất nhiên là khi tôi đi khỏi thì đâu còn ai đương đầu nổi hắn. Nhưng tôi cứ nghĩ là mình đã sắp sẵn mọi thứ cho họ rồi. Tôi cho rằng anh nên quay về Anh thì tốt hơn, Watson ạ."

"Tại sao chứ?"

"Bởi vì bây giờ tôi đã trở thành người bạn đường nguy hiểm. Con người đó đã mất hết sự nghiệp. Giờ mà hắn quay về London thì cũng chẳng làm được gì. Nếu tôi đoán không làm thì hắn sẽ dồn hết sức để trả thù tôi. Trong cuộc đối thoại ngắn ngủi đó hắn đã nói như vậy và tôi cho rằng hắn thực sự nghĩ thế. Tôi thật lòng khuyên anh nên trở về với công việc của mình."

Đó là một đề nghị không thể chấp nhận được đối với một người vừa là cựu chiến binh vừa là bạn thân. Chúng tôi mất đến nửa giờ để bàn cãi về vấn đề này khi ngồi trong phòng ăn ở Strasbourg, nhưng đến tối hôm đó thì chúng tôi lại tiếp tục hành trình tới Geneva. Trong suốt một tuần lễ thú vị chúng tôi lang thang đến vùng châu thổ sông Rhone rồi rẽ sang Leuk, chúng tôi vượt qua đèo Gemmi hay còn phủ đầy tuyết rồi tiếp tục qua Interlaken để đến Meiringen. Đó là một chuyến du ngoạn dễ chịu, phía dưới là màu xanh tươi mát của mùa xuân, bên trên lại là màu trắng trinh nguyên của mùa đông, nhưng tôi thấy rõ ràng là không một phút giây nào Holmes quên được bóng đèn đang lơ lửng trên đầu anh. Dù là trong những ngôi làng đơn sơ của vùng Alpes hay trên những ngọn đèo huu quanh tôi đều thấy anh liên tục liếc nhanh và săm soi tỉ mỉ từng khuôn mặt lướt qua chúng tôi, rõ ràng là anh tin dù có đi đến đâu chăng nữa chúng tôi cũng không thoát khỏi mối nguy đang bám theo sát gót.

Tôi còn nhớ một lần, khi chúng tôi đang vượt qua đèo Gemmi và bước dọc theo bờ hồ Daubensee tràm mặc thì bỗng từ vách núi phía bên phải một tảng đá to lao àm xuống hồ ngay sau lưng chúng tôi. Ngay lập tức, Holmes lao lên và đứng trên đỉnh núi sừng sững ngó nghiêng khắp hướng. Cho dù người hướng dẫn du lịch ra sức trấn an anh rằng ở đây đá lở là điều rất bình thường vào mùa xuân nhưng vô ích. Anh không nói gì mà chỉ mỉm cười với tôi với điệu bộ của người chứng kiến những chuyện mình đã tiên liệu trước.

Tuy vô cùng cảnh giác nhưng anh không lo lắng. Ngược lại, tôi nhớ là chưa bao giờ thấy anh phán chán đến thế. Anh lặp đi lặp lại không biết bao nhiêu lần rằng nếu có thể đám bảo xã hội được giải thoát khỏi giáo sư Moriarty thì anh cũng vui vẻ chấm dứt sự nghiệp của mình.

"Tôi nghĩ đến giờ thì có thể nói rằng đời mình không đến nỗi vô ích, Watson ạ", anh nhận xét. "Nếu

như sự nghiệp của tôi phải khép lại ngay tối nay thì tôi vẫn có thể nhìn lại nó một cách thanh thản. Sự hiện diện của tôi đã làm cho bầu không khí ở London được trong lành hơn. Tôi thấy rằng trong số hơn một ngàn vụ án tôi chưa hề sử dụng năng lực của mình một cách sai trái. Gần đây tôi bị cuốn hút vào việc lí giải những vấn đề do tự nhiên ban tặng hơn là những vấn đề tầm thường do xã hội con người gây ra. Anh Watson này, loạt hồi ức của anh sẽ kết thúc vào ngày mà tôi đạt đến đỉnh cao của sự nghiệp đời mình bằng việc bắt giữ hoặc tiêu diệt tên tội phạm nguy hiểm và mưu mô nhất Âu châu.”

Tôi sẽ nói ngắn gọn, nhưng chính xác, những gì ít ỏi còn lại. Đây không phải là chuyện tôi muốn gợi lại, tuy nhiên tôi ý thức rằng mình có bốn phần không được bỏ sót một chi tiết nào. Ngày 3 tháng 5 chúng tôi đến làng Meiringen, tại đây chúng tôi trú ở khách sạn Englischer Hof, bấy giờ do Peter Steiler Cha làm chủ. Ông là một người thông minh và nói tiếng Anh rất sõi vì đã từng làm bồi bàn ba năm trong khách sạn Grosvenor ở London. Theo lời khuyên của ông ta, trưa ngày mùng 4 chúng tôi lên đường với ý định vượt qua các ngọn đồi và qua đêm tại ngôi làng nhỏ Rosenlaui. Tuy nhiên chúng tôi cũng được dặn là dù gì cũng đừng bỏ qua thác Reichenbach ở lưng chừng đồi mà nên đi vòng một đoạn để ngắm cảnh.

Quả đúng như vậy, đó là một nơi đáng sợ. Dòng nước xiết này dâng cao vì tuyết tan, lao nhanh xuống một vực thăm khủng khiếp nơi bụi nước bốc lên cuồn cuộn tựa khói từ một ngôi nhà đang cháy. Nơi dòng sông đổ mình là một khe nứt khổng lồ, hai bên vách đá đen nhánh như than và hẹp dần xuống một cái vũng sâu hoắm tung bọt, tại đó nước tràn lên tua qua mép đá lởm chởm. Thác nước xanh biếc không ngừng ầm ào đổ xuống và bức màn rung rinh bụi nước liên tục dội lên tiếng xì xì khiến ta quay cuồng bởi xoáy nước và tiếng ầm ầm bất tận. Chúng tôi đứng gần bên miệng vực dõi mắt nhìn dòng nước lấp lánh tuôn xuống những tảng đá đen ở sâu bên dưới và lắng nghe âm thanh như tiếng người la hét rì rào vọng lên cùng với bụi nước tung trào lên miệng vực.

Con đường nhỏ rẽ ngang giữa chừng và vòng ra thác nước giúp ta có thể quan sát được toàn bộ quang cảnh nhưng tới đó thì nó hết đường và người ta phải trở về. Chúng tôi vừa quay lại thì trông thấy một cậu bé Thụy Sĩ chạy đến tay cầm một bức thư. Lá thư có mang dấu của khách sạn nơi chúng tôi vừa rời đi và do ông chủ khách sạn gửi cho tôi. Đường như ngay lúc chúng tôi vừa đi khỏi thì có một phụ nữ Anh mặc áo dài đoạn cuối tới khách sạn. Bà ta nghỉ đông ở Davos Platz và đang trên đường đến gặp bạn bè ở Lucerne thì tình cờ bị một con xuất huyết. Người ta cho rằng bà ta khó mà sống thêm được vài tiếng nữa nhưng nếu có thể gặp một bác sĩ người Anh thì thật là nguồn an ủi to lớn cho người bệnh, nên nếu như tôi chỉ cần quay lại thì...vân... vân. Trong phần tái bút, ông Steiler tốt bụng còn nhấn mạnh rằng bản thân ông ta sẽ xem sự ưng thuận của tôi là một đặc ân vì người phụ nữ này kiên quyết từ chối gặp một bác sĩ Thụy Sĩ và ông ta không khỏi cảm thấy mình đang gánh một trách nhiệm lớn lao. Rõ ràng không thể bỏ qua lời thỉnh cầu đó. Không thể từ chối nguyện vọng của một phụ nữ đồng hương đang hấp hối nơi xứ người. Tuy nhiên, tôi lưỡng lự không muốn để Holmes ở lại. Nhưng cuối cùng chúng tôi thống nhất rằng anh sẽ giữ cậu bé đưa thư người Thụy Sĩ lại để làm người hướng dẫn và bao bạn trong khi tôi quay lại Meiringen. Bạn tôi sẽ nán lại một lúc ở bên thác nước, anh nói thế, và sau đó sẽ từ từ vượt qua ngọn đồi để đến Rosenlaui là nơi tôi sẽ gặp lại anh vào tối nay. Khi quay lưng bước đi tôi còn nhìn thấy Holmes đứng tựa lưng vào một tảng đá, hai tay khoanh lại và dăm dăm nhìn dòng nước đang tuôn xuống. Đó là lần cuối cùng tôi còn được thấy anh hiện diện trên thế gian.

Khi xuống gần đến chân dốc tôi quay đầu nhìn lại. Từ chỗ này không còn nhìn thấy thác nước nhưng tôi có thể trông thấy con đường mòn quanh co uốn quanh sườn đồi dẫn tới đó. Trên con đường ấy, tôi thoáng trông thấy một người đàn ông đang rảo bước. Tôi có thể trông thấy dáng hình sẫm đen của ông ta in lên nền xanh phía sau. Tôi để ý đến con người này vì đáng đi quá quyết, nhưng tôi nhanh chóng quên đi vì đang vội lo công chuyện của mình.

Có lẽ phải hơn một giờ sau tôi mới về đến Meiringen. Ông lão Steiler đang đứng ở hiên khách sạn. “Thế nào”, tôi vừa nói vừa hối hả bước vào. “Tôi hi vọng là tình hình bà ta không xấu đi chứ?”

Một thoáng ngạc nhiên hiện lên khuôn mặt ông và khi cặp lông mày của ông nhíu lại thì tim tôi chợt động cứng.

“Ông không viết lá thư này?” Tôi nói và lấy bức thư trong túi ra. “Trong khách sạn không có người phụ nữ Anh nào đang bị ốm chú.”

“Chắc chắn là không!” Ông kêu lên.

“Nhưng nó có con dấu của khách sạn này!”

“À, hẳn là cái ông người Anh dáng cao đến đây ngay sau khi các ông vừa đi đã viết nó.” Ông ta nói.

Nhưng tôi không đợi nghe thêm lời giải thích nào nữa. Trong nỗi kinh hoàng tôi lao trên đường làng và phóng về con đường mòn mà tôi vừa mới từ đó đi xuống. Lúc nãy tôi đã mất một giờ để đi đến đây. Vì vậy, dù đã nỗ lực hết sức thì khi trở lại thác Reichenbach thời gian tôi rời nơi này cũng đã hơn hai tiếng. Chiếc gậy leo núi của Holmes vẫn còn dựa bên tảng đá nơi chúng tôi chia tay nhưng bóng dáng anh thì chẳng thấy đâu. Dù tôi ra sức gọi to nhưng vô ích. Đáp lại chỉ là tiếng của chính tôi đang vọng về từ những vách đá xung quanh. Chính cây gậy của anh đã khiến người tôi lạnh toát như muôn bệnh. Vậy là anh chưa đi Rosenlauui mà vẫn ở trên con đường nhỏ chỉ rộng ba foot với vách núi dựng đứng ở một bên và miệng vực sâu hoắm ở bên kia cho đến khi kẻ thù bắt kịp. Thằng bé người Thụy Sĩ cũng biến mất. Có lẽ nó đã được Moriarty cho tiền và đã bỏ đi để lại hai người với nhau. Và điều gì đã xảy ra? Ai có thể cho ta biết diễn biến sự việc ra sao?

Tôi đứng thầm người đến vài phút vì bàng hoàng trước sự việc khủng khiếp. Rồi tôi bắt đầu suy nghĩ theo phương pháp của Holmes và cố gắng vận dụng chúng vào việc tìm hiểu tân thảm kịch này. Than ôi, nó mới đơn giản làm sao. Trong lúc chuyện trò chúng tôi vẫn chưa đi đến cuối con đường này và cây gậy leo núi đánh dấu nơi chúng tôi dừng lại. Lớp đất đen trên đó lúc nào cũng mềm vì được đầm bụi nước tưới ẩm liên tục và ngay cả một con chim đậu lên cũng để lại dấu vết. Hai hàng dấu chân hiện lên rõ nét ở cuối con đường và cả hai đều xuất phát từ nơi tôi đang đứng. Không thấy có dấu nào quay lại. Trong khoảng vài yard cuối con đường mặt đất bị giãm nát thành một đầm bùn và cành cây cùng với đám dương xỉ mọc viền quanh miệng vực bị gãy nát lấp đầy bùn. Tôi nãm sấp xuống và nhìn chăm chăm qua đầm bụi nước đang bắn xung quanh mình. Lúc tôi rời khỏi nơi này trời đã hơi tối và lúc này tôi chỉ có thể nhìn thấy đó đây những vệt ẩm lóng lánh động trên vách đá đen sẫm và xa tít dưới đáy vực là ánh sáng mờ nhạt của mặt nước đang cuộn xoáy. Tôi gào to nhưng chỉ có tiếng thác nước rầm rì như tiếng người vọng lại.

Tuy nhiên số phận đã định rằng tôi sẽ nhận được lời chào cuối cùng từ người bạn và đồng sự của mình. Tôi đã kể rằng chiếc gậy leo núi của anh được để tựa vào một tảng đá nằm nhô ra trên đường. Trên tảng đá ấy có một vật gì đó tỏa sáng lấp lánh chiếu vào mắt tôi, và sau khi đưa tay che mắt, tôi nhận ra vệt sáng ấy phát ra từ cái hộp đựng thuốc lá bằng bạc mà Holmes vẫn hay mang theo người. Khi tôi cầm nó lên thì một xấp giấy nhỏ hình vuông nằm bên dưới nhẹ rơi xuống đất. Mở ra thì đó là ba trang giấy được xé ra từ cuốn sổ ghi chép của anh và gửi cho tôi. Những nét đặc trưng của Holmes thể hiện rõ qua chỉ dẫn chính xác và nét chữ rắn rỏi, rõ ràng như thể được viết trong thư phòng. Thư viết:

WATSON THÂN MẾN

Nhờ cách cư xử lịch thiệp của ông Moriarty mà tôi viết được mấy dòng này, ông ta chấp nhận đợi đến khi tôi hoàn toàn thoải mái rồi mới cùng giải quyết rốt ráo những vấn đề giữa hai chúng tôi. Ông ta đã thuật sơ qua cho tôi về cách ông ta tránh cảnh sát Anh và làm sao để nắm được thông tin về chuyến đi của chúng ta. Điều đó càng khẳng định tôi đã không sai khi đánh giá cao khả năng của ông ta. Tôi rất vui với ý nghĩ là mình sẽ giúp cho xã hội khỏi chịu thêm hậu quả do con người này gây ra, dù tôi có lo rằng điều đó phải trả bằng cái giá là sự đau buồn cho những người bạn của mình và đặc biệt là anh, Watson thân mến. Tuy nhiên, như tôi đã giải thích với anh, sự nghiệp của tôi đã lên đến đỉnh và không có kết thúc nào khiến tôi hài lòng hơn thế. Thật vậy, nếu được phép tôi xin thú nhận với anh là tôi đã biết lá thư từ Meiringen chỉ là giả mạo và khi tôi để anh ra đi là trong lòng đã tin chắc rằng ngay sau đó sự việc sẽ diễn ra. Xin anh hãy nói với thanh tra Patterson rằng những tài liệu mà ông ta cần để kết án bằng tội phạm này được đặt trong ngăn tủ có chữ M, gói trong một phong bì màu xanh dương để chữ “Moriarty”. Trước khi rời khỏi nước Anh tôi đã lo liệu xong giấy tờ chuyển nhượng tài sản của mình và giao nó cho anh Mycroft. Nhờ anh chuyên lời chào đến bà Watson và hãy tin rằng tôi vẫn luôn tồn tại, bạn thân mến ạ.

Người bạn chân thành của anh,

SHERLOCK HOLMES

Chỉ vài dòng chữ này cũng đủ nói lên những gì còn chưa rõ. Sau khi khám xét, các chuyên gia gần như không nghi ngờ gì cuộc đấu giữa hai người đã kết thúc và kết quả là cả hai đã lăn nhào xuống vực, tay khóa chặt vào nhau. Mọi nỗ lực tìm kiếm thi thể đều vô vọng và tại đó, vùi sâu mãi dưới vực nước xoáy tung bọt khủng khiếp là tên tội phạm nguy hiểm nhất và người chiến sĩ bảo vệ công lý lỗi lạc nhất của thế hệ này. Người ta chẳng bao giờ tìm ra thằng bé người Thụy Sĩ và có thể chắc chắn rằng nó là một trong số rất nhiều thủ hạ mà Moriarty đã thu dụng. Còn về bằng chứng thì công chúng hãy còn nhớ rõ những bằng chứng đầy đủ mà Holmes tích lũy được đã vạch trần tổ chức của chúng ra sao cũng như cho thấy ảnh hưởng của tên giáo sư đã chết đối với chúng quan trọng đến mức nào. Trong quá trình xét xử vụ án, thông tin về tên đầu đảng đáng sợ này được đưa ra ít ỏi và nếu giờ đây tôi buộc phải nói hết sự thật về những việc làm của hắn thì cũng là vì những kẻ mù quáng đã cố làm trong sạch hình ảnh hắn bằng cách công kích Holmes, người tôi luôn xem là sáng suốt và tốt nhất mà mình từng biết.

CON CHÓ CỦA DÒNG HỌ BASKERVILLE^[165]
(THE HOUND OF THE BASKERVILLES, 1902)
NGƯỜI DỊCH: ĐĂNG THU'

1

Ông Sherlock Holmes

Sherlock Holmes thường ngủ dậy rất muộn trừ những lúc họa hoãn thức trắng đêm, vậy mà sáng hôm ấy anh đã ngồi ở bàn điểm tâm khi tôi bước vào phòng khách. Tôi đứng lại trên tấm thảm và nhặt lên cây gậy mà vị khách nào đến đêm trước đã bỏ lại. Đó là một cây gậy đẹp bằng gỗ dày, đầu trên phinh tròn ra, kiểu gậy Penang. Ngay dưới cán gậy là một dải băng rộng gần một inch bằng bạc. Bên trên có khắc dòng chữ *Tặng James Mortimer; MRCS, từ những người bạn ở CCH*, cùng với số năm 1884. Đó đúng là loại gậy mà một bác sĩ gia đình cổ hủ thường dùng - đàng hoàng, chắc chắn và đáng tin cậy.

“Watson đây à, anh nghĩ sao về cái gậy?”

Holmes đang ngồi quay lưng với tôi, và tôi cũng không để lộ cho anh biết mình vừa làm gì.

“Làm sao anh biết tôi đang xem cái gậy? Anh có mắt sau gáy hả?”

“Chí ít là ngay trước mặt tôi có một bình cà phê vỏ bạc bóng loáng”, anh nói. “Nhưng này, Watson, anh nghĩ gì về cái gậy của vị khách đã đến nhà ta? Do chúng ta chẳng may không gặp được vị khách và không biết người đó đến đây vì việc gì, nên cái kỉ vật tình cờ này lại đậm ra quan trọng. Hãy cho tôi biết sau khi xem xét cây gậy, anh đoán chủ nhân của nó là người thế nào.”

Cô găng làm theo đúng các phương pháp của bạn mình, tôi nói, “Qua mấy chữ tắt *MRCS*^[166] tôi biết ông Mortimer này là bác sĩ. Một bác sĩ đứng tuổi, thành đạt, được kính trọng vì những người quen biết ông ta đã tặng cái gậy này để tỏ lòng cảm kích.”

“Hay!” Holmes nói. “Xuất sắc!”

“Tôi cũng nghĩ có nhiều khả năng ông ta là bác sĩ ở vùng quê nên thường xuyên đi bộ đến nhà bệnh nhân.”

“Tại sao chứ?”

“Vì cây gậy này, ban đầu vốn rất đẹp, nhưng lại bị va đập nhiều tới mức tôi khó mà cho rằng nó là của một bác sĩ ở thành phố. Vỏ sắt dày bịt mũi gậy đã mòn nhẵn, nên rõ ràng là người này đã chống gậy đi bộ rất nhiều.”

“Hết sức có lí!” Holmes nói.

“Thêm nữa, còn mấy chữ ‘những người bạn ở CCH’! Tôi đoán H là Hunt, chắc là một hội săn bắn địa phương nào đó, có lẽ các hội viên đã được ông bác sĩ chữa trị và vì thế họ tặng ông ta món quà nhỏ này để đền đáp.”

“Quả là xuất sắc vượt bậc, Watson ơi”, Holmes đẩy lùi ghế ra sau và châm một điếu thuốc. “Tôi buộc phải nói rằng trong mọi câu chuyện mà anh đã có lòng tốt viết về những thành tích nhỏ bé của tôi, anh có thói quen đánh giá thấp năng lực của chính mình. Có thể bản thân anh không tỏa sáng nhưng anh chính là chất truyền dẫn ánh sáng. Có người tuy không được trời phú tài năng nhưng lại có năng lực thích tài năng. Anh bạn thân mến ơi, xin thè là tôi mang nợ anh rất nhiều.”

Chưa bao giờ tôi nghe Holmes nói nhiệt tình đến thế và phải thú nhận là những lời ấy khiến tôi hổ hãi, bởi tôi vẫn hay ám ức chuyện anh cứ dừng đứng trước sự ngưỡng mộ của tôi và những việc tôi đã dốc sức làm để quảng bá các phương pháp của anh. Tôi cũng hân diện khi thấy mình đã thông thạo các phương pháp này đủ để vận dụng theo một cách nào đó khiến anh hài lòng. Bấy giờ anh đón cây gậy từ tay tôi và xem xét bằng mắt thường mất vài phút. Rồi với nét mặt thích thú, anh đặt điếu thuốc xuống, mang cây gậy ra phía cửa sổ và lấy thấu kính ra sắm soi lần nữa.

“Đơn giản nhưng thú vị”, anh nói khi quay lại chỗ ngồi ưa thích ở góc trường ki. “Trên cây gậy chắc chắn có một vài dấu hiệu. Đó là cơ sở cho chúng ta suy luận.”

“Tôi có bỏ sót gì không?” Tôi hỏi với vẻ ta đây. “Chắc tôi không bỏ sót một chi tiết quan trọng nào đây chứ?”

“Watson ơi, tôi e là phần lớn các kết luận của anh đều sai lầm. Khi tôi nói anh đã kích thích tôi thì thật

tinh ý tôi là: Nhờ nhận ra những lập luận sai lầm của anh mà có khi tôi đi đến giả thuyết đúng. Trong trường hợp này anh không hoàn toàn sai. Người này chắc chắn là một bác sĩ vùng quê. Và ông ta đi bộ rất nhiều.”

“Thế thì tôi đúng.”

“Tôi đó thôi.”

“Nhưng còn gì nữa đâu.”

“Không, không, Watson ơi, đâu chỉ có thế... mà còn nhiều nữa. Chẳng hạn, tôi có thể đưa giả thuyết rằng món quà dành cho một bác sĩ dễ thường là do người ở bệnh viện tặng chứ không phải hội săn bắn. Nếu coi chữ *H* này là *Hospital* thì hai chữ tắt *CC* đăng trước khiến tôi nghĩ ngay đến tên bệnh viện *Charing Cross*.”

“Có thể là anh đúng.”

“Xác suất cao thiên về hướng đó. Và nếu chấp nhận giả thuyết này thì ta lại có cơ sở mới để bắt đầu hình dung ra vị khách không quen biết này.”

“À, thì cứ cho rằng *CCH* là viết tắt của *Charing Cross Hospital* đi, ta suy luận được gì thêm nữa nào?”

“Bản thân mấy chữ đó không gợi ra điều gì sao? Anh biết phương pháp của tôi rồi. Thử áp dụng đi!”

“Tôi chỉ có thể nghĩ đến một kết luận hiển nhiên là người này đã hành nghề ở thành phố trước khi về vùng quê.”

“Tôi nghĩ chúng ta có thể đánh bạo mà suy luận xa hơn thế một chút. Hãy xem xét theo hướng này. Một món quà như thế nhiều khả năng sẽ được tặng vào dịp nào? Khi nào các bằng hữu chung tay tặng ông ta một kỉ vật chứng tỏ thiện cảm như thế? Rõ ràng là dịp bác sĩ Mortimer dừng công tác ở bệnh viện để bắt đầu hành nghề tư. Chúng ta biết đã có một món quà. Chúng ta tin rằng người này đã chuyển từ một bệnh viện thành phố về vùng quê hành nghề. Vậy nếu ta cho rằng món quà này đã được tặng nhân dịp đó thì cũng đâu phải là suy luận quá xa?”

“Đúng là rất có khả năng đó.”

“Đấy, anh sẽ nhận ra ông ta không thể nào ở trong đội ngũ cốt cán của bệnh viện được, vì chỉ có ai đã đứng vững trong nghề ở London mới có thể giữ một vị trí như thế, và một người như thế thì ai lại muốn về vùng quê. Vậy người này có vai trò gì? Nếu đã làm việc trong bệnh viện mà không phải bác sĩ cốt cán thì chỉ có thể là bác sĩ nội trú - tức là chỉ hơn sinh viên y khoa năm cuối một chút. Và ông ta đã rời khỏi đó cách đây năm năm, theo số khắc trên cây gậy. Như vậy ông bác sĩ gia đình tuổi trung niên của anh biến mất tiêu, anh Watson thân mến, và hiện ra một anh chàng tuổi dưới ba mươi, dẽ mến, không tham vọng, đặng trí, và có một con chó cưng mà tôi có thể mô tả đại khái là lớn hơn giống terrier và nhỏ hơn giống mastiff.”

Tôi bật cười tò vò hoài nghi trong khi Sherlock Holmes ngả người ra trường kỉ và phả mây vòng khói chập chờn lên trần nhà.

“Về phần sau thì tôi không có cách nào để kiểm chứng những gì anh bảo”, tôi nói, “nhưng muốn tìm hiểu đôi điều về sự nghiệp và tuổi tác của người này thì không đến nỗi khó.” Tôi lấy cuốn Danh bạ Y khoa trên kệ sách nhỏ chứa sách chuyên môn của mình xuống và tra tìm cái tên đó. Có vài người họ Mortimer nhưng chỉ có một người có thể là vị khách của chúng tôi. Tôi đọc to lì lịch của anh ta:

Mortimer, James, MRCS, 1882, Grimpentor, Dartmoor, Devon. Bác sĩ ngoại khoa nội trú, từ 1882 đến 1884, ở Charing Cross Hospital. Đạt giải thường Jackson về Bệnh lí học so sánh, với luận văn có nhan đề ‘Bệnh tật có di truyền không?’ Hội viên danh dự Hội Bệnh lí học Thụy Điển. Tác giả các bài viết ‘Một số biến dị có tính di truyền’ (Tạp chí Lancet, 1882), ‘Chúng ta có tiền bối không?’ (Chuyên san Psychology, tháng 3/1883). Nhân viên y tế phụ trách các giáo phận Grimpentor, Thorsley, và High Barrow.

“Không hề có hội săn bắn địa phương nào cả, Watson à”, Holmes nói, kèm một nụ cười lú lỉnh, “nhưng có một bác sĩ vùng quê, đúng như nhận xét rất chính xác của anh. Tôi nghĩ là những suy luận của tôi đã được chứng minh rồi đó. Còn về các tính từ, nếu tôi nhớ không làm thì tôi đã nói là dẽ mến, không tham vọng, và đặng trí. Theo kinh nghiệm của tôi, chỉ những người dẽ mến trên đời này mới được nhận những quà tặng như thế, chỉ có người không tham vọng mới từ bỏ sự nghiệp ở London để về vùng

quê, và chỉ có người đãng trí mới bỏ quên cây gậy mà không lưu lại danh thiếp của mình sau khi đã chờ đợi trong phòng người ta cả tiếng đồng hồ.”

“Còn con chó?”

“Nó có thói quen mang cây gậy theo sau ông chủ. Cây gậy này nặng nên nó phải cắn chặt ngay chính giữa, và các dấu răng của nó rất rõ. Theo khoảng cách giữa các vết răng, tôi cho rằng nếu là giống chó săn nhỏ terrier thì hàm con chó này quá lớn, còn nếu là giống chó mastiff giữ nhà thì lại quá nhỏ. Đây có thể là... A, đúng rồi, đích thị là một con chó spaniel lông xoăn.”

Anh đã đứng dậy và đi qua đi lại trong khi nói. Đúng lúc ấy thì anh dừng bước bên ô cửa sổ. Giọng anh có vẻ ăn chắc tới mức tôi phải ngạc nhiên ngước nhìn.

“Anh bạn ơi, sao anh có thể đoán chắc như vậy được?”

“Vì một lí do hết sức đơn giản là tôi nhìn thấy chính con chó đó ngay ngưỡng cửa nhà mình, và đây là tiếng nhán chuông của người chủ. Cứ ở đó, xin anh, Watson. Người này là đồng nghiệp với anh, nên sự có mặt của anh biết đâu lại có ích cho tôi. Bây giờ là khoảnh khắc kịch tính của định mệnh đó, Watson, khi anh nghe trên cầu thang có tiếng bước chân đang đi thẳng vào cuộc đời anh mà không hề biết là lành hay dữ. Ông bác sĩ James Mortimer, con người của khoa học kia, cần gì ở chuyên gia tội phạm Sherlock Holmes này? Xin mời vào!”

Bè ngoài của vị khách khiến tôi ngạc nhiên bởi tôi đã dự kiến sẽ gặp một bác sĩ vùng quê điển hình. Người này gầy ốm, rất cao, mũi dài và khoằm nhô ra giữa hai con mắt xám sắc sảo, nham sát nhau và ánh nhìn lén lẩn sau cặp mắt kính gọng vàng. Anh ta ăn mặc đúng kiểu bác sĩ nhưng khá luộm thuộm vì áo măng tô trông bẩn thỉu còn quần đã sờn cũ. Dù còn trẻ, cái lưng dài của anh ta đã khòm, khi đi anh ta chui đầu ra phía trước và dáng điệu toát lên vẻ chăm chú hiền lành. Vừa bước vào anh ta đã đưa mắt nhìn cây gậy trên tay Holmes và chạy ào tới, đồng thời reo lên mừng rỡ.

“May quá”, anh ta nói. “Tôi không chắc là mình đã bỏ quên nó ở đây hay ở Văn phòng Vận tải. Không đời nào tôi chịu mất cây gậy này.”

“Một tặng vật, phải không?” Holmes nói.

“Vâng, thưa ông.”

“Của bệnh viện Charing Cross?”

“Của mấy người bạn ở đó tặng nhân dịp đám cưới tôi.”

“Chà, chà, thật tệ!” Holmes vừa nói vừa lắc đầu.

“Sao lại tệ chứ?” Bác sĩ Mortimer chớp mắt nhìn qua cặp kính, có phần sững sốt.

“Chẳng là ông vừa đảo lộn những suy luận lặt vặt của chúng tôi ấy mà. Ông vừa nói đám cưới, phải vậy không?”

“Vâng, thưa ông. Tôi đã lập gia đình nên rời bệnh viện, và từ bỏ luôn mọi hi vọng hành nghề tham vấn. Tôi cũng cần xây dựng gia đình riêng chứ.”

“Không sao, không sao, chúng tôi suy luận cũng không sai gì mấy đâu”, Holmes nói. “Thế thì bác sĩ Mortimer...”

“Ô, đừng gọi là bác sĩ, thưa ông... chỉ là MRCS thôi.”

“Và là một người có tư duy chính xác, hiển nhiên rồi.”

“Một kẻ học đòi khoa học, thưa ông Holmes, kẻ nhặt nhạnh những vỏ sò bên bờ đại dương bao la của những điều chưa biết tới. Chắc là tôi đang thưa chuyện với ông Sherlock Holmes chứ không phải với...”

“Đúng rồi, còn anh bạn tôi đây là bác sĩ Watson.”

“Hân hạnh được gặp ông, thưa ông. Tôi đã nghe tên ông đi kèm với danh tiếng của bạn ông. Thưa ông Holmes, ông quả thật đã khiến tôi hết sức chú ý. Tôi thật không ngờ lại được thấy một cái sọ dài hay vùng trên ô mặt nổi rõ như thế. Ông có phản đối không nếu tôi dùng ngón tay lèn theo đường khớp dọc xương đinh của ông? Thưa ông, chừng nào chưa có được vật nguyên mẫu thì một mô hình đúc khuôn theo sọ của ông sẽ là niềm vinh dự cho bất kì bảo tàng nhân chủng học nào. Tôi không có ý tỏ ra thách thức, nhưng thú thật là tôi thèm muốn cái sọ của ông.”

Sherlock Holmes khoát tay về phía chiếc ghế, mời người khách lạ ngồi, “tôi thấy ông quả là người say xưa với mạch tư tưởng của mình, thưa ông, cũng giống như tôi vậy”, anh nói. “Nhìn ngón trỏ của ông là

tôi biết ông thích hút thuốc ván. Xin cứ hút, đừng có ngại.”

Người khách rút ra một mẩu giấy, ít thuốc lá sợi và cuộn thành một điếu với thao tác thuần thục đáng ngạc nhiên. Những ngón tay dài, run run của anh ta vừa lẹ làng vừa máy động không ngừng như những sợi râu của một con côn trùng. Holmes im lặng nhưng những cái liếc mắt rất nhanh của anh cho tôi thấy sự quan tâm dành cho vị khách hiếu kì này. Cuối cùng anh lên tiếng, “Thưa ông, chắc ông đã quá bộ đến đây tối qua và bây giờ không chỉ vì mục đích xem xét hộp sọ của tôi đây chứ?”

“Không đâu, thưa ông, mặc dù tôi rất vui vì đã có cơ hội làm việc đó. Tôi đến gặp ông, ông Holmes, vì tôi tự biết mình là người thiếu thực tiễn và vì tôi bất ngờ phải đương đầu với một vấn đề hết sức dị thường và nghiêm trọng. Khi tôi nhận ra ông là chuyên gia giỏi thứ nhì Âu châu này...”

“Không sai, thưa ông! Cho phép tôi được biết ai hân hạnh là người giỏi nhất ạ?” Holmes hỏi có phần khó chịu.

“Với một người có đầu óc khoa học chính xác thì công trình của Monsieur Bertillon hẳn là phải gây chú ý mạnh mẽ.”

“Vậy thì nhờ ông ta tư vấn có phải tốt hơn không?”

“Thưa ông, tôi đã nói là với một người có đầu óc khoa học chính xác mà. Nhưng về thực tiễn thì phải thừa nhận là không ai bằng ông. Thưa ông, không lẽ tôi vừa vô ý...”

“Có chút xíu thôi”, Holmes nói. “Bác sĩ Mortimer này, tôi nghĩ tốt nhất là ông không nên rườm rà nữa mà hãy vui lòng nói thẳng vào bản chất đích xác của vấn đề mà ông cần tôi giúp đỡ.”

Lời nguyền dòng họ Baskerville

“Trong túi tôi đây có một văn bản”, bác sĩ James Mortimer nói.

“Tôi đã để ý thấy khi ông bước vào phòng”, Holmes nói. “Đó là một bản viết tay lâu đời. Từ đầu thế kỉ mười tám, trừ phi đó là giả mạo.”

“Làm sao ông biết được, thưa ông?”

“Suốt thời gian ông nói chuyện nãy giờ, ông đã để nó thòi ra chừng mực, hai inch nên tôi đã kịp xem xét. Xem một văn bản mà không xác định được niên đại với sai số xấp xỉ mươi năm thì hẳn là một chuyên gia kém cỏi. Có thể ông đã đọc chuyên khảo của tôi về đề tài này. Tôi ước chừng tài liệu đó có từ năm 1730.”

“Năm chính xác là 1742”, bác sĩ James Mortimer rút tờ giấy trong túi áo trước ngực ra. “Ngài Charles Baskerville đã trao cho tôi giữ gìn văn bản của dòng họ này; cái chết bi thảm đột ngột của ngài cách đây chừng ba tháng đã làm xôn xao cả vùng Devonshire. Có thể nói tôi vừa là bạn thân vừa là người chăm sóc sức khỏe của ngài. Thưa ông, ngài Charles là người kiên quyết, khôn ngoan, thực tế, và không giàu óc tưởng tượng như tôi đây. Thê mà ngài lại coi trọng văn bản này hết sức, và trong thâm tâm đã chuẩn bị đón nhận một kết cục đúng như những gì đã xảy đến trong thực tế.”

Holmes đón lấy tờ giấy viết tay và đặt trên đầu gối, vuốt cho phẳng.

“Này Watson, anh nhìn xem cách viết chữ s dài xen kẽ với chữ s ngắn này. Đó là một trong nhiều dấu hiệu đã giúp tôi xác định niên đại^[167].”

Qua vai anh, tôi nhìn vào tờ giấy cũ vàng và những chữ viết đã phai mờ. Đầu trang giấy ghi: *Lâu dài Baskerville*, và bên dưới là mấy chữ số lớn, nguêch ngoạc: *1742*.

“Trông như một văn bản xác nhận.”

“Đúng, đó là văn bản xác nhận một truyền thuyết lưu truyền trong dòng họ Baskerville.”

“Nhưng tôi cứ tưởng là ông cần tôi tư vấn về chuyện gì mới mẻ và thực tế hơn chứ?”

“Hết sức mới mẻ. Một vấn đề hết sức cấp bách, thực tế, cần phải quyết định trong vòng hai mươi bốn giờ. Nhưng văn bản này ngắn và có liên quan mật thiết với sự việc đó. Tôi xin phép đọc cho quý vị nghe.”

Holmes ngả lưng ra ghế, chụm các đầu ngón tay vào nhau, và nhắm mắt lại với vẻ nhẫn耐. Bác sĩ Mortimer xoay tờ giấy về phía ánh sáng rồi bằng giọng sang sảng, rành mạch, anh ta đọc câu chuyện lật lùng, xa xưa sau đây:

Chuyện về nguồn gốc con chó của dòng họ Baskerville đến nay đã có nhiều dị bản, nhưng vì ta là hậu duệ trực hệ từ đời Hugo Baskerville, và vì ta đã nghe chuyện này từ thân phụ, người lại được nghe từ đáng nghiêm đường, ta ghi thành di văn này với lòng tin hoàn toàn rằng chuyện đã xảy ra đúng như ta chấp bút ở đây. Nay các con trai, ta mong các con tin rằng Công Lí trừng phạt tội lỗi nhưng cũng có thể độ lượng khoan hồng cho tội lỗi, rằng không có lời nguyền nào nặng nề đến độ không rửa sạch được bằng nguyễn cầu và ăn năn. Hãy ghi nhớ chuyện này không phải để sợ hãi những hậu quả của quá khứ, mà là để cẩn trọng trong tương lai, để những mè cuồng tai ác đã khiến dòng họ này khổ đau khôn xiết sẽ không còn được buông thả mà hủy hoại chúng ta nữa.

Chuyện kể rằng vào thời Đại Phiến Loạn^[168] (thời này đã được Chúa công Clarendon thông thái viết thành pho sứ kí^[169] mà ta mong mỏi các con sẽ quan tâm), thái áp Baskerville này thuộc về một người cũng mang tên Hugo trong dòng họ, và đó rành rành là một kẻ ngông cuồng, vô đạo, báng bổ thần thánh. Láng giềng của hắn có lẽ đã miên thư điếc này vì vùng đất này chưa hề sinh ra vị thánh nào, nhưng tính khí độc ác và phóng dâng đã khiến hắn khét tiếng khắp miền Tây. Run rủi sao tên Hugo này lại đem lòng yêu (nếu quả thực có thể gọi sự si mê đen tối dường ấy bằng một cái tên tươi sáng dường ấy) con gái một diều chủ có ruộng đất gần kè địa phận Baskerville. Song thiếu nữ kia, vốn ý tứ và tiết

hạnh, luôn né tránh vì nàng sợ hãi tai tiếng của hắn. Thế rồi vào một ngày lễ Michaelmas^[170], biết rõ cha và các anh của cô gái vắng nhà, gã Hugo này cùng năm, sáu bằng hữu ác ôn và lêu lổng lén xuống điền trang kia bắt cóc nàng đi. Chúng đưa nàng về lâu đài và khóa chặt trong một phòng trên lâu, trong lúc Hugo và bè bạn ngồi vào bàn chè chén như thường lệ. Lúc ấy, người thiều nữ đáng thương trên lâu hắn phải hãi hùng vì tiếng ca hát, hò hét và những tràng chửi thề kinh khiếp từ dưới nhà vọng lên, bởi thiên hạ bảo rằng khi rượu vào thì Hugo Baskerville buông ra toàn những lời tội vụ. Cuối cùng trong cơn khiếp đảm, nàng đã làm điều mà ngay cả một nam tử can trường hay khỏe mạnh nhất cũng phải e dè. Nhờ bám víu vào đám dây leo thường xuân phủ trên bức tường phía nam (mà nay vẫn còn đó), nàng leo từ mái nhà xuống đất và băng qua truong theo hướng về nhà, tức điền trang của cha nàng cách lâu đài ba dặm lì^[171].

Một lúc sau, Hugo bỗng dừng rời bỏ khách khứa đem thức uống - có lẽ cả những điều tồi tệ hơn - lên cho tù nhân của hắn thì thấy chiếc lồng trống không, còn con chim đã bay thoát. Thấy vậy hắn như phát cuồng liền nhào xuống cầu thang lao vào phòng, nhảy phắt lên chiếc bàn lớn, đá văng hết chai lọ, chén bát, và gào thét trước đám bạn bè rằng đêm nay nếu không đuổi bắt được cô thôn nữ này thì hắn sẽ dâng cả hồn lẫn xác cho quỷ dữ. Và trong khi đám trác táng kia còn đang sững sốt trước con thịnh nộ của hắn, một tên độc ác hơn cả, hoặc say hơn cả, bèn thét bảo mọi người nên thả đàn chó săn ra truy đuổi cô gái. Nghe thế Hugo chạy ra khỏi nhà, quát tháo đám mả phu thảng yên cương cho ngựa của hắn và mở chuồng thả đàn chó ra. Cho bầy chó săn đánh hơi chiếc khăn tay của cô gái xong hắn xua chúng đi, thế là cả đàn sủa vang phóng qua truong dưới ánh trăng.

Bấy giờ, đám trác táng kia đứng há hốc mồm ra một lúc, khó hiểu chuyện gì đã diễn ra gấp gáp đến vậy. Nhưng rồi đầu óc mê muội của chúng cũng nhận ra bản chất của hành động sắp diễn ra trên truong. Mọi thứ liền náo loạn cả lên, người đòi súng, kẻ cầm ngựa, đứa khác lại muốn thêm ve rượu. Nhưng cuối cùng khi tâm thần bần loạn đã phần nào trấn tĩnh lại, cả bọn mười ba tên bắt đầu lên ngựa đuổi theo. Dưới ánh trăng sáng vàng vặc, bọn chúng dàn hàng ngang quất ngựa phi nhanh, truy theo con đường người thiều nữ ấy phải đi nếu muốn về nhà. Chúng đi được chừng một, hai dặm thì gặp một người chăn cừu ban đêm trên truong và quát tháo hỏi xem người này có nhìn thấy đoàn săn đi trước không. Chuyện kể lại rằng người chăn cừu sợ khiếp vía đến độ nói chẳng nên lời, nhưng rốt cuộc cũng cho biết ông ta đã thấy người thiều nữ bắt hạnh bị đàn chó săn theo dấu. Ông ta nói: "Nhưng chưa hết, tôi còn thấy Hugo Baskerville cưỡi con hắc mã băng qua, đằng sau là một con quỷ chó của địa ngục âm thầm chạy theo, lạy Chúa phù hộ cho con đừng bao giờ bị nó bám gót." Nghe thế đám điền chủ bét nhè kia chửi rủa người chăn cừu rồi phóng ngựa đi tiếp. Nhưng ngay sau đó, bọn chúng cũng són gai óc khi nghe tiếng vỏ câu phi nước đại trên truong rồi thấy một con ngựa đen, mõm sùi bọt trắng phóng qua, dây cương kéo lê còn yên ngựa thì trống. Sau đó đám trác táng kia cưỡi ngựa nép sát vào nhau vì cả bọn đều khiếp đảm, nhưng chúng vẫn đi tiếp qua truong, giá thử chỉ có một mình thì chắc đứa nào cũng chỉ chực quay đầu ngựa trở lui. Cứ cưỡi ngựa chậm chạp như thế, cuối cùng chúng cũng gặp bầy chó săn. Bầy chó toàn những con thuần chủng nổi tiếng dũng mãnh, thế mà lúc này lại xúm xít rẽ bên một bờ đồi trũng trên truong, con thì muốn linh dì, con thì xù lông căng mắt nhìn xuống đáy trũng trước mặt.

Đám người kia đứng ngựa, như các con có thể đoán biết, cả lũ đã tinh táo hơn lúc xuất phát. Chẳng đứa nào chịu tiến xa thêm, ngoại trừ ba tên bạo gan nhất, hoặc có lẽ là say rượu nhất trong đám, tiếp tục cưỡi ngựa lân xuống triền đất trũng. Nơi triền dốc mở ra thành một vạt rộng có hai tảng đá lớn, nay vẫn còn sừng sững mà cổ nhân đã dựng ở đó từ thuở nào. Trăng soi vàng vặc trên trảng đất trống và ngay chính giữa là người thiều nữ bắt hạnh nằm im lìm nơi đã sa chân, nàng đã chết vì hãi hùng và kiệt quệ. Song không phải xác nàng cũng không phải xác Hugo Baskerville nằm kế bên, khiến ba kẻ chè chén bat mạng kia dựng tóc gáy, mà chính là cảnh tượng một con thú đen sì, to lớn, hình thù như con chó săn nhưng lớn hơn bắt cứ con chó săn nào mà mắt phàm từng thấy, đang chồm lên xác Hugo, mà cắn xé cuồng họng hắn ta. Bọn kia đứng nhìn con quái vật cắn đứt lìa cổ Hugo Baskerville, rồi khi thấy nó ngoanh lại, mắt đỏ rực, hàm răng nhêu máu thì cả ba thét lên kinh hoàng phi ngựa trối chết, vừa chạy vừa gào rú vượt qua truong. Nghe nói một tên đã chết ngay trong đêm đó vì quá kinh hãi những gì đã

chứng kiến, hai tên kia suy sụp tinh thần đến hết đời.

Hồi các con trai của ta, đó là sự tích con quỷ chó hiện hình, tương truyền đã gieo tai họa vô cùng ác nghiệt cho dòng họ này kể từ đây. Ta ghi lại thành di văn này bởi vì điều gì được biết rõ thì đỡ gây khiếp sợ hơn là chỉ nghe lời bông gió hay phỏng đoán. Không thể phủ nhận rằng nhiều người trong dòng họ này đã chết bất hạnh - cái chết đột ngột, đẫm máu và bí ẩn. Thế nhưng chúng ta hãy trông cậy rằng ân đức vô bờ của Thượng Đế sẽ không trừ phạt mãi mãi những kẻ vô tội sau ba hay bốn thế hệ như Thánh Kinh đã răn đe. Hồi các con trai, bằng di văn này ta phó thác các con cho đáng Thượng Đế áy, và ta khuyên các con hãy cẩn trọng mà đừng băng qua truông vào những giờ tăm tối khi quyền lực của quỷ dữ dâng cao.

{Hugo Baskerville chắp bút gửi các con trai Rodger và John, với huấn thị không được nói gì với em gái Elizabeth.}

Khi bác sĩ Mortimer đọc xong câu chuyện dị thường này, anh ta đầy kính lén trán rồi chăm chú nhìn Sherlock Holmes. Nhà thám tử ngáp dài và thay mẩu thuốc lá còn lại vào lò sưởi.

“Rồi sao?” Anh hỏi.

“Ông không thấy chuyện này đáng quan tâm ư?”

“Đối với người suru tầm truyện cổ tích thì đáng đấy.”

Bác sĩ Mortimer rút trong túi ra một tờ nhật báo đã gấp lại.

“Vậy thì thưa ông Holmes, xin trình bày với ông một chuyện xảy ra gần đây hơn. Đây là nhật báo Devon County Chronicle số ra ngày 14 tháng 5 năm nay. Trong này có thuật văn tắt những dữ kiện được suy luận từ cái chết của ngài Charles Baskerville xảy ra trước đó vài ngày.”

Anh bạn tôi hơi nhởn ra trước và nét mặt trở nên chăm chú. Vị khách của chúng tôi chỉnh lại kính rồi bắt đầu đọc:

Sự ra đi đột ngột của ngài Charles Baskerville, thường được nhắc đến với tư cách ứng viên đáng Tự Do có nhiều khả năng đặc biệt ở vùng Trung Devon trong cuộc tuyển cử tới, đã gây ra không khí đau buồn bao trùm toàn địa hạt. Tuy ngài Charles cư ngụ ở lâu đài Baskerville chưa lâu, song tính cách hòa nhã và rộng lượng hết mực của ngài đã chiếm được cảm tình và sự kính trọng của bất cứ ai có dịp tiếp xúc. Trong thời buổi tầng lớp giàu xổi đang lên, quả là đáng mừng khi biết một dòng họ lâu đời trong hạt đã có thời suy vi do tai ương bây giờ lại có con cháu gây dựng được sản nghiệp và quay về khôi phục lại vinh quang gia tộc. Như mọi người đều biết, ngài Charles đã kiêm được những khoản tiền lớn nhờ đầu tư ở Nam Phi. Không lao theo thời cơ cho đến khi vận may đảo chiều, ngài đã sáng suốt chuyển hết những khoản thu được thành hiện kim và mang về Anh quốc. Ngài Charles mới về cư ngụ ở lâu đài Baskerville từ hai năm trước, vậy mà dư luận đã bàn tán về những kế hoạch tái thiết và cải tổ lớn lao của ngài, tuy giờ đây tất cả đã phải tạm ngưng sau khi ngài qua đời. Vì không có con cái, sinh thời ngài Charles từng công khai ý nguyện chừng nào còn sống ngài sẽ làm cho cả vùng nông thôn này được hưởng lợi từ sản nghiệp của mình, do đó mà nhiều người còn có lí do riêng để thương tiếc nhà quý tộc đã sớm ra đi. Những khoản quyên góp hào phóng của ngài cho các hội từ thiện trong vùng đã thường xuyên được đưa tin trên bốn báo.

Cuộc điều tra về cái chết của ngài Charles tuy chưa làm sáng tỏ hoàn toàn các sự việc có liên quan, nhưng ít nhất cũng đã xua tan những tin đồn có nguồn gốc mê tín dị đoan. Không có lí do gì để hoài nghi trong vụ này có âm mưu tội ác, hoặc cho rằng cái chết có nguyên nhân phi tự nhiên. Ngài Charles góa vợ, và có thể nói rằng lối suy nghĩ của ngài hơi lập dị. Tuy giàu có, ngài vẫn sống theo sở thích riêng và gia nhân của ngài ở lâu đài Baskerville chỉ có hai vợ chồng Barrymore, người chồng làm quản gia, còn người vợ lo việc nội trợ. Theo lời khai của họ, mà nhiều bằng hữu đã chứng thực, sức khỏe của ngài Charles gần đây đã suy yếu, và nhất là có liên quan đến bệnh tim, với những biểu hiện như sắc da thay đổi, khó thở và những đợt suy nhược thần kinh trầm trọng. Bác sĩ James Mortimer, bạn kiêm bác sĩ của người quá cố, cũng có lời khai tương tự.

Các tình tiết trong vụ này rất đơn giản. Hàng đêm trước khi đi ngủ, ngài Charles có lẽ đi bách bộ trên con đường trồng cây thủy tùng nổi tiếng của lâu đài Baskerville. Vợ chồng Barrymore đã làm chứng rằng đó là thói quen của ngài. Hôm mùng 4 tháng 5, ngài Charles tuyên bố sẽ lên đường đi London vào

ngày hôm sau và đã lệnh cho Barrymore chuẩn bị hành trang. Hôm ấy ngoài bách bộ ban đêm như thường lệ, và trong khi đi dạo ngoài có thói quen hút thuốc. Ngài không trở về. Lúc 12 giờ, Barrymore thấy cửa vẫn còn mở nên báo động và thắp đèn đi tìm chủ. Hôm ấy trời ẩm và dấu chân của ngài Charles hàn rõ trên lối đi. Ở quãng giữa con đường đi dạo có một cánh cổng mở ra truồng. Có dấu hiệu cho thấy ngài Charles đã đứng đây một lúc. Sau đó ngài đi tiếp theo con đường này, và người ta đã phát hiện thi thể ngài ở cuối đường. Có một tình tiết đến nay vẫn chưa có lời giải thích, đó là Barrymore khai rằng các dấu chân của ông chủ đã biến đổi từ lúc đi qua cánh cổng thông với truồng và từ đó trở đi hình như ngài đã nhón gót đi bằng mũi chân. Một lái buôn ngựa người digan tên là Murphy vào lúc đó đang ở trên truồng cách đó không xa, nhưng người này thú nhận là lúc đó đang say nên không đáng tin lắm. Người này khai có nghe tiếng la hét nhưng không biết ở hướng nào. Trên thi thể ngài Charles không có dấu hiệu bị tấn công và mặc dù theo lời khai của vị bác sĩ riêng, diện mạo của người quá cố đã biến dạng tới mức không thể tin nổi - đến nỗi lúc đầu bác sĩ Mortimer đã không tin xác chết trước mặt chính là người bạn và bệnh nhân của mình - song hiện tượng biến dạng này được giải thích là một triệu chứng không hiếm gặp trong những trường hợp nghẹt thở và chết vì truy tim. Cách lí giải này phù hợp với kết quả khám nghiệm tử thi cho thấy người chết mắc bệnh tim mãn tính, và ban bồi thẩm pháp y đã cung cấp bản giám định theo các chứng cứ y khoa. Kết luận này là có lợi bởi rõ ràng điều tối quan trọng là người thừa kế của ngài Charles có thể an cư tại lâu đài và tiếp tục những công việc tốt đẹp đã bị gián đoạn do hoàn cảnh bi đát này. Giả sử kết quả giám định pháp y không dập tắt được những chuyện hoang đường mà người ta rỉ tai nhau thì e khó có ai chịu sống tại lâu đài Baskerville. Được biết người có huyết thống gần nhất với ngài Charles Baskerville là con của em trai ngài, ông Henry Baskerville, nếu ông này còn sống. Theo tin mới nhất, quý ông trẻ tuổi này đã sang Mỹ chầu sinh sống, và người ta đang xúc tiến nhiều cuộc tìm kiếm để thông báo cho người thừa kế biết vận may của mình.

Bác sĩ Mortimer gấp tờ báo và cho vào túi. "Đó là những tin tức đã được công bố về cái chết của ngài Charles Baskerville, thưa ông Holmes."

"Tôi phải cảm ơn ông", Sherlock Holmes nói, "vì đã khiến tôi lưu tâm đến một vụ chấn chấn có nhiều điểm đáng chú ý. Vào lúc đó, tôi có xem một số bình luận trên nhật báo nhưng lại quá bận rộn với vụ mất bảo ngọc Vatican, và vì nóng lòng phụng mệnh Đức giáo hoàng nên tôi dành bỏ qua vài vụ đáng quan tâm ở Anh quốc. Ông nói bài báo này gồm tất cả những chi tiết được công bố?"

"Đúng thế."

"Vậy thì hãy cho tôi biết những chi tiết chưa công bố."

Holmes lại ngả lưng ra ghế, chụm các đầu ngón tay vào nhau, và khoác lên vè mặt vô cảm như một quan tòa.

Bác sĩ Mortimer có vẻ vô cùng xúc động. Anh ta nói, "Làm thế nghĩa là tôi phải nói những điều chưa giải bày với bất kì ai. Động cơ của tôi khi không khai báo với ban bồi thẩm pháp y là thế này: Đó là con người của khoa học thì nên tránh đặt mình vào một vị trí có vè như công khai bảo chứng cho một chuyện mê tín trong dân gian. Tôi còn một động cơ nữa như tờ báo đã viết, chắc chắn sẽ không ai đến ở lâu đài Baskerville nếu có bất cứ chuyện gì làm tăng thêm tiếng tăm vốn đã kinh hoàng của nó. Vì cả hai lý do đó, tôi thấy mình đã suy xét đúng khi không nói hết những gì mình biết, vì có nói cũng chẳng đem lại lợi ích thiết thực gì. Nhưng với ông thì không có lí do gì mà tôi lại không hoàn toàn thành thật.

Trên truồng có rất ít người cư trú, và những ai sống gần nhau thường tự họp với nhau. Vì lí do đó tôi rất hay gặp ngài Charles Baskerville. Không kể ông Frankland ở lâu đài Lafter, và nhà tự nhiên học Stapleton, thì trong vòng mấy dặm chẳng ai có học thức. Ngài Charles đã về hưu nhưng tình cờ chứng bệnh của ngài là duyên cớ kéo chúng tôi lại gần nhau, và mối quan tâm chung về khoa học đã khiến chúng tôi thành bạn. Ngài đã mang từ Nam Phi về nhiều thông tin khoa học, và rất nhiều buổi chiều lí thú chúng tôi đã cùng nhau đàm đạo về cơ thể học so sánh giữa giống người Bushman và người Hottentot. Trong mấy tháng vừa qua, càng ngày tôi càng thấy rõ là hệ thần kinh của ngài Charles đã căng thẳng tới tận độ. Ngài quá tin vào cái truyền thuyết mà tôi vừa đọc cho quý vị nghe; tin tới mức không gì có thể xui khiến ngài bước ra truồng vào ban đêm, ngay cả trên đất đai thuộc sở hữu của mình. Ông Holmes à, có thể ông không tin được đâu nhưng chính ngài Charles đã thực lòng chắc rằng có một định mệnh

khủng khiếp bao trùm dòng họ của ngài, và rõ ràng là những câu chuyện lưu truyền từ các bậc tổ phụ mà ngài tìm được không đem lại chút gì tươi sáng. Ngài cứ luôn bị ám ảnh rằng có một thế lực ma quái nào đó hiện diện quanh đây, và hơn một lần ngài đã hỏi tôi là trong những chuyến thăm bệnh đêm hôm có bao giờ tôi bắt gặp một sinh vật kì lạ hoặc nghe thấy tiếng tru của một con chó săn nào không. Nhiều lần ngài hỏi tôi về tiếng chó tru và lúc nào, nghe giọng ngài cũng run rẩy vì kích động. Tôi còn nhớ rõ lần đánh xe lên nhà ngài vào buổi chiều khoảng ba tuần trước sự cố định mệnh đó. Tình cờ ngài đang đứng ngay cửa tiền sảnh. Tôi vừa từ xe ngựa bước xuống và đứng trước mặt ngài thì thấy ngài trân trân nhìn sững qua vai tôi, vẻ mặt kinh hoàng tuyệt đối. Tôi quay ngoắt lại và chỉ kịp thoáng thấy một vật gì đó mà tôi cho là một con bê lớn màu đen đang chạy băng qua đầu con đường vào nhà. Ngài hốt hoảng và kích động tới mức tôi buộc phải đi tới tận chỗ con thú xuất hiện lúc nãy và nhìn quanh tìm kiếm. Nhưng nó đã đi mất và biến mất ấy đã gây ấn tượng hết sức tồi tệ cho tinh thần ngài Charles. Tôi ở lại với ngài suốt buổi tối và chính vào dịp đó ngài đã giao cho tôi cái giữ bắn di văn mà tôi đã đọc lúc đầu, cũng là để giải thích cho cảm xúc ngài dâ bộc lộ. Tôi kể lại câu chuyện nhỏ này vì khi xét đến cái bi kịch diễn ra về sau thì nó đậm ra quan trọng, nhưng ngay lúc ấy tôi lại cho đó chỉ là chuyện hoàn toàn vặt vãnh và sự kích động của ngài Charles là vô căn cứ.

Chính vì nghe lời khuyên của tôi mà ngài Charles định đi London. Tôi biết ngài đã mắc bệnh tim, và nỗi lo lắng thường trực ở nơi đang sống rõ ràng có tác động nghiêm trọng đến sức khỏe của ngài, cho dù nguyên nhân có hoang đường đến đâu. Tôi nghĩ chỉ cần về thành phố sống vài tháng với nhiều trò tiêu khiển, khi trở lại ngài sẽ biến thành con người mới. Ông Stapleton, một người bạn chung của chúng tôi, cũng rất lo ngại cho tình trạng sức khỏe của ngài Charles và cũng có quan điểm như tôi. Thế mà ngay phút chót thì xảy ra tai họa khủng khiếp này.

Vào cái đêm ngài Charles chết, ông quản gia Barrymore, người phát hiện ra sự việc, cho anh em phu Perkins phi ngựa tới báo tin cho tôi, và vì tôi vốn thức khuya nên chỉ trong vòng một giờ sau khi xảy ra chuyện là tôi đã tới lâu đài Baskerville. Tôi đã kiểm tra và làm chứng mọi chi tiết được nêu trong cuộc thẩm tra. Tôi đã lần theo các dấu chân trên lối đi trồng cây thủy tùng, tôi đã thấy vị trí ở cái cổng thông ra trại, nơi dường như ngài Charles đã đứng chờ gì đó, tôi để ý thấy sự thay đổi hình dạng của các dấu chân kể từ điểm đó, tôi nhận biết là không có dấu chân nào khác ngoại trừ dấu chân của Barrymore trên mặt đất mềm, và cuối cùng tôi cẩn thận kiểm tra xác chết, trước khi tôi đến vẫn chưa có ai đụng vào. Ngài Charles nằm sấp, hai tay dang ra, ngón tay cầm ngập xuống đất, và mặt co rút biến dạng vì một cảm xúc dữ dội tới mức tôi không dám tin đó là diện mạo của ngài. Chắc chắn là không hề có bất kì thương tích nào trên cơ thể. Nhưng ở cuộc thẩm tra, có một điều Barrymore đã khai không đúng. Ông ta bảo rằng không hề có dấu vết nào trên mặt sỏi ở quanh xác chết. Ông ta không thấy gì cả. Nhưng tôi thấy cách xa đó một chút, nhưng rất rõ và rất mới..."

"Dấu chân?"

"Dấu chân."

"Đàn ông hay đàn bà?"

Bác sĩ Mortimer nhìn chúng tôi giây lát với ánh mắt lúng, rồi hạ giọng trả lời như thầm thì.

"Thưa ông Holmes, đó là những dấu chân của một con chó săn không lồ!"

3

Nan đề

Thú thật là những lời ấy khiến tôi rợn cả người. Giọng của vị bác sĩ bộc lộ sự hồi hộp, cho thấy chính anh ta cũng xúc động sâu sắc trước câu chuyện đã thuật lại với chúng tôi. Holmes phán khích nhầm tới trước và mắt ánh lên một cái nhìn sắc lạnh thường thấy khi anh tập trung chú ý.

“Ông đã nhìn thấy?”

“Rõ ràng như tôi thấy ông.”

“Và ông không nói gì hết?”

“Nói thì có ích gì?”

“Sao không ai nhìn thấy cả?”

“Những dấu vết ấy cách xác chết chừng hai mươi yard và chẳng ai để ý. Chắc tôi cũng chẳng để ý nếu như không biết truyền thuyết đó từ trước.”

“Trên trônh có nhiều chó chăn cừu không?”

“Chắc chắn rồi, nhưng đây không phải chó chăn cừu.”

“Ông bảo nó rất to lớn?”

“Không lồ.”

“Nhưng nó không đến gần xác chết?”

“Không.”

“Đêm ấy thời tiết thế nào?”

“Âm và lạnh.”

“Nhưng đúng là không có mưa à?”

“Không.”

“Con đường đi dạo thì sao?”

“Hai bên có hàng thủy tùng lâu năm, cao chừng mười hai foot và mọc ken dày nên không thể chui qua được. Lối đi ở ngay chính giữa, rộng khoảng tám foot.”

“Thế giữa lối đi và hàng cây có gì không?”

“Có, ở hai bên đều có bờ cỏ rộng chừng sáu foot.”

“Ông nói hàng cây thủy tùng ấy chỉ có một chỗ thông ra ngoài là cánh cổng?”

“Đúng, cái cổng rào nhỏ ấy thông ra trônh.”

“Còn chỗ nào khác đi ra không?”

“Không hề.”

“Như vậy muốn tới được lối đi giữa hai hàng thủy tùng ta phải từ nhà đi ra hoặc từ cổng rào đó đi vào?”

“Còn một ngả nữa đi qua căn nhà hóng mát ở cuối con đường đó.”

“Thế ngài Charles đã đi tới đó chưa?”

“Chưa, ngài nằm cách đó chừng năm mươi yard.”

“Này, bác sĩ Mortimer, ông nói đi, điều này quan trọng đây: Những dấu vết ông nhìn thấy nằm trên lối đi chứ không phải trên cỏ?”

“Không dấu vết nào in trên cỏ.”

“Chúng nằm trên lối đi cùng phía với cổng rào phải không?”

“Đúng, chúng nằm bên rìa lối đi cùng phía với cánh cổng thông ra trônh.”

“Ông khiến tôi quan tâm hết sức. Một điểm nữa. Cổng rào ấy có đóng không?”

“Đóng và khóa bằng ổ khóa.”

“Cổng cao chừng nào?”

“Chừng bốn foot.”

“Thế thì ai cũng trèo qua được?”

“Đúng.”

“Vậy bên cổng rào này ông có thấy dấu vết gì không?”

“Chẳng có gì đặc biệt.”

“Trời ơi! Không ai kiểm tra ư?”

“Có chứ, chính tôi kiểm tra mà.”

“Mà chẳng thấy gì?”

“Rất là khó hiểu. Rõ ràng là ngài Charles đã đứng ở đó chừng năm, mười phút”

“Làm sao ông biết?”

“Vì dưới đất có hai vết tàn thuốc từ điều xì gà của ngài.”

“Xuất sắc! Watson này, đây đúng là một người cùng hội cùng thuyền rất hợp với chúng ta. Nhưng còn dấu chân?”

“Ngài Charles lưu lại dấu chân khắp khoảnh dát rái sỏi áy. Tôi không nhận ra dấu nào khác.”

Sherlock Holmes vò đầu gối vẻ nôn nóng. Anh nói to, “Giá mà tôi ở đó! Rõ ràng đây là một vụ hấp dẫn lạ thường và mở ra vô số cơ hội cho nhà điều tra có đầu óc khoa học. Trang sách bằng sỏi mà tôi đã có thể đọc ra được rất nhiều điều bây giờ đã bị gió mưa xóa nhòa và bị đám nông dân tộc mạch giẫm đạp. Ôi, bác sĩ Mortimer ơi là bác sĩ Mortimer, nghĩ mà coi, sao ông không gọi tôi đến sớm hơn chứ! Ông thật là đáng trách lắm.”

“Ông Holmes, làm sao tôi có thể gọi ông đến mà không tiết lộ những chuyện này cho thiên hạ biết, và tôi đã nói các lí do khiến tôi không muốn như thế rồi. Hơn nữa, hơn nữa...”

“Sao ông ngần ngừ?”

“Có một lĩnh vực mà ngay cả những thám tử nhạy bén và giàu kinh nghiệm nhất cũng bất lực.”

“Ý ông muốn nói đây là chuyện siêu nhiên?”

“Tôi không khẳng định như vậy.”

“Không, nhưng hiển nhiên là ông nghĩ thế.”

“Ông Holmes à, kể từ sau bi kịch đó tôi đã nghe được một số chuyện khó có thể lí giải cho hợp với trật tự đã an bài của Tự Nhiên”

“Cụ thể?”

“Tôi biết được là trước khi xảy ra biến cố khủng khiếp đó, nhiều người đã nhìn thấy trên truồng một con vật giống như con quỷ của dòng họ Baskerville, và đó không thể nào là một sinh vật mà khoa học đã biết tới. Ai cũng đồng tình bảo đó là một con vật to lớn, phát sáng, ghê rợn và ma quái. Tôi đã kiểm chứng lời kể của một dân quê cứng vía, một thợ đóng móng ngựa, và một nông dân ở truồng, người nào cũng kể về con vật ma quỷ khủng khiếp ấy giống y như tượng truyền về con quỷ chó của địa ngục. Tôi xin quả quyết rằng nỗi sợ hãi đang bao trùm cả địa hạt và không một người nào dám băng qua truồng vào ban đêm.”

“Thế một người được đào tạo về khoa học như ông lại tin đây là chuyện siêu nhiên sao?”

“Tôi không biết phải tin điều gì nữa.”

Holmes nhún vai. “Cho tới nay tôi chỉ điều tra trong phạm vi trần thế. Nói một cách khiêm tốn, tôi đã từng chống lại điều ác, nhưng đối đầu với chính Ác Quỷ thì chắc tôi không kham nổi. Thế nhưng ông phải thừa nhận rằng những dấu chân áy là hữu hình.”

“Con chó nguyên bản trong truyền thuyết cũng là hữu hình nên mới cắn đứt cổ họng người ta, nhưng nó cũng chính là ma quỷ.”

“Tôi thấy ông đã ngã hẳn sang các thuyết siêu nhiên rồi đó. Nhưng thôi, nói tôi nghe đi, bác sĩ Mortimer. Nếu ông cứ khẳng khái quan điểm đó thì ông đến nhờ tôi tư vấn làm gì? Ông vừa bảo là có điều tra về cái chết của ngài Charles cũng vô ích, thế mà ông lại muốn tôi làm việc đó.”

“Tôi đâu có nói tôi muốn ông làm việc đó.”

“Thế tôi giúp ông bằng cách nào đây?”

“Bằng cách khuyên tôi nên làm gì với ngài Henry Baskerville”, bác sĩ Mortimer nhìn đồng hồ, “ngài ấy sẽ đến ga Waterloo đúng một giờ mười lăm phút nữa.”

“Người thừa kế đây ư?”

“Đúng. Khi ngài Charles mất, chúng tôi đã tìm kiếm chàng quý tộc này và biết được ngài ấy đang lập trang trại ở Canada. Chúng tôi nghe nói đây là người ưu tú về mọi phương diện. Hiện tôi phát ngôn không phải với tư cách bác sĩ mà là người được ủy thác và thực thi di chúc của ngài Charles.”

“Không còn người nào khác có quyền thừa hưởng, tôi chắc vậy?”

“Không. Duy chỉ có một người thân thích khác chúng tôi dò ra được là Rodger Baskerville, em út trong ba anh em trai mà ngài Charles xấu số kia là anh cả. Người thứ hai đã mất sớm chính là cha của ngài Henry này. Người thứ ba, Rodger, là kẻ hư hỏng trong gia đình, ông ta có tính cách của dòng dõi Baskerville hống hách ngày xưa và người ta bảo là hiện thân của gã Hugo thời trước, ông ta từng làm náo loạn cả Anh quốc rồi bỏ trốn sang Trung Mỹ và chết bên đó năm 1876 vì bệnh sốt vàng da. Henry là người cuối cùng của dòng họ Baskerville. Một giờ năm phút nữa là tôi phải đón ngài ấy ở ga Waterloo. Sáng nay tôi nhận được điện tín nói rằng ngài ấy đã đến Southampton. Đây, ông Holmes, ông khuyên tôi phải làm gì với ngài ấy bây giờ?”

“Sao không để ngài ấy về ngôi nhà của dòng họ?”

“Lẽ tự nhiên là thế, phải không? Thế nhưng hãy thử nghĩ xem, ai trong nhà Baskerville về đó cũng gặp số phận ác nghiệt. Tôi đoán chắc rằng nếu ngài Charles có thể trăng trối với tôi trước khi chết thì ngài ấy hẳn đã dặn dò tôi đừng có đưa người cuối cùng của dòng họ và là người thừa kế gia sản về cái nơi kinh khủng đó. Nhưng cũng không thể phủ nhận rằng sự thịnh vượng của cả một vùng quê bần cùng, ám đạm kia lại trông chờ vào sự có mặt của ngài ấy. Mọi công chuyện tốt đẹp mà ngài Charles đã làm sẽ tan thành cát bụi nếu không có người nào về sống ở lâu đài. Tôi e là mình không được vô tư bởi chính tôi cũng có lợi ích trong chuyện này, cho nên tôi mới thuật hết mọi chuyện với ông để nhờ chỉ bảo.”

Holmes tư lự một hồi lâu rồi lên tiếng, “Nói một cách dễ hiểu, vấn đề là thế này. Theo ông thì có một thế lực ma quỷ nào đó khiến vùng Dartmoor trở thành nơi cư ngụ không an toàn cho người nhà Baskerville, phải vậy không?”

“Ít nhất thì tôi có thể đánh bạo nói rằng có vài chứng cứ khiến tôi cho là thế.”

“Chính xác. Nhưng nếu giả thuyết siêu nhiên của ông là đúng thì dấu có ở London các ma lực vẫn có thể hâm hại chàng trai này dễ dàng như ở hạt Devonshire. Ác quỷ mà chỉ có quyền năng giới hạn trong một địa phương nhỏ như kiểu hội đồng giáo xứ thì đúng là phi lí.”

“Thưa ông Holmes, nếu ông tiếp xúc trực tiếp với những chuyện như vậy thì có lẽ ông đã không bàn về vấn đề này một cách cợt nhả như thế. Vậy theo như tôi hiểu thì ông cho rằng người này dù có ở Devonshire hay ở London cũng vẫn an toàn. Năm mươi phút nữa ngài ấy sẽ đến. Ông sẽ khuyên bảo điều gì?”

“Thưa ông, tôi khuyên ông đón xe ngựa, mang con chó spaniel đang cào cửa nhà tôi đi, và tiến thẳng tới ga Waterloo đón ngài Henry Baskerville.”

“Rồi sau đó?”

“Sau đó ông không được nói gì với ngài ấy cho đến khi tôi có kết luận về vấn đề này.”

“Ông mất bao lâu để kết luận?”

“Hai mươi tư giờ. Vào 10 giờ sáng mai, thưa bác sĩ Mortimer, tôi sẽ hết sức cảm ơn ông nếu ông quay lại đây gặp tôi, và nếu ông đưa ngài Henry Baskerville đi cùng thì rất có ích cho các kế hoạch tương lai của tôi.”

“Tôi sẽ làm như ông bảo, thưa ông Holmes.”

Vị khách ghi ng JACK ngoặc luôn giờ hẹn vào mảng sét rồi hấp tấp bỏ đi với điệu bộ lẹ lùng, vừa lơ đãng vừa chăm chú. Holmes ngăn anh ta lại ở đầu cầu thang.

“Xin hỏi một câu nữa, bác sĩ Mortimer. Ông nói là trước khi ngài Charles chết, nhiều người đã trông thấy con quỷ đó trên truông?”

“Có ba người thấy.”

“Sau đó có ai thấy nữa không?”

“Tôi không nghe ai nói gì nữa.”

“Cảm ơn ông. Chúc buổi sáng tốt lành.”

Holmes quay lại chỗ ngồi với vẻ mẫn ý ngầm ngầm chứng tỏ anh có công việc tâm đắc đang chờ đợi.

“Anh có ra ngoài không, Watson?”

“Nếu giúp được anh tôi sẽ ở lại.”

“Chưa đâu, anh bạn thân mến, tới giờ phút hành động tôi mới cần anh giúp sức. Nhưng đây là chuyện hay ho, thật sự độc đáo theo nhiều góc nhìn. Phiên anh qua cửa hiệu của Bradley, bảo ông ấy cho mang lên đây một pound thuốc lá sợi loại nặng nhất nhé? Cảm ơn anh. Và tôi cũng rất cảm kích nếu anh vui lòng đi luôn tới tôi hãy về. Như vậy tôi sẽ được sung sướng nghiên ngẫm cái nan đề cực kì thú vị được giao cho chúng ta sáng nay.”

Tôi biết rằng sự cô độc và biệt lập rất cần thiết cho anh bạn tôi trong những giờ phút tập trung cao độ để cân nhắc từng manh mối chứng cứ, xây dựng nhiều giả thuyết theo phương hướng khác nhau, đối chiếu các giả thuyết đó, và xác định đâu là điểm trọng yếu, đâu là tiểu tiết. Vì thế tôi đến câu lạc bộ tiêu khiển suốt ngày, mãi đến tối mới quay về phố Baker. Lúc tôi trở lại phòng khách thì đã gần 9 giờ. Vừa mở cửa ra tôi tưởng có hỏa hoạn vì gian phòng mù mịt khói tối mực làm lu mờ cả ngọn đèn sáng trên bàn. Nhưng lúc bước vào thì nỗi sợ của tôi đã được trấn an bởi mùi khói cay nồng của thuốc lá nặng xộc vào mũi làm tôi ho sặc sụa. Qua l่าน khói mù, tôi lờ mờ nhận ra hình dáng Holmes mặc áo choàng ngủ đang thu mình trong ghế bành, trên mông là tảng thuốc bằng đất nung màu đen. Chung quanh anh vương vãi mấy cuộn giấy.

“Bị cảm à, Watson?”

“Không, tại bầu không khí độc hại ở đây thì có.”

“Giờ anh nói tôi mới để ý, chắc là hơi mù mịt.”

“Quá mù mịt ấy chứ. Không thể chịu nổi.”

“Vậy mở cửa sổ ra đi! Chắc là cả ngày nay anh la cà ở câu lạc bộ.”

“Holmes ơi là Holmes!”

“Tôi nói đúng không?”

“Còn phải hỏi, nhưng sao anh biết?”

Anh bật cười trước vẻ mặt ngỡ ngàng của tôi.

“Anh có cái vẻ ngô nghê đến là hay, Watson ạ, cho nên tôi rất khoái mượn anh để tập tành chút khả năng nho nhỏ của mình tuy có hơi thiệt cho anh. Một quý ông ra ngoài trong một ngày mưa nh López nháp nhưng buổi tối về nhà mà giày mũ vẫn còn bóng loáng. Vậy thì suốt cả ngày anh ta phải ở một chỗ cố định nào đó. Anh ta không có nhiều bạn bè thân thiết. Vậy thì anh ta có thể ở chỗ nào? Không hiểu sao?”

“Chà, hiểu nhiên thật đây.”

“Trên đời này đầy những chuyện hiển nhiên mà chẳng có ai buồn quan sát mảy may. Thế theo anh thì tôi đã đi đâu?”

“Cũng ở một chỗ cố định.”

“Trái lại, tôi đã đến Devonshire.”

“Bằng linh hồn chắc?”

“Chính xác. Thân xác tôi vẫn ở trên chiếc ghế bành này và tôi rất tiếc phải lưu ý rằng khi tôi vắng mặt, nó đã tiêu thụ hết hai bình cà phê lớn và một lượng thuốc lá nhiều khôn xiết. Sau khi anh đi, tôi nhờ người ra hiệu Stamford mua tấm bản đồ *Ordnance*^[172] của khu vực có vùng truồng ấy và linh hồn tôi đã lượn lờ ở đó cả ngày. Tôi tự khen mình đã tìm ra đường đi lối lại.”

“Một tấm bản đồ lớn, chắc là thế rồi?”

“Rất lớn.”

Anh giở ra một phàn và đặt tấm bản đồ trên đầu gối.

“Anh xem, đây là khu vực chúng ta quan tâm. Ngay chính giữa là lâu đài Baskerville.”

“Có khu rừng bao quanh?”

“Chính xác. Tôi hình dung con đường thủy tùng, mặc dù không có tên ở đây, nhưng hẳn là chạy dọc theo đường này và như anh đã biết, phía bên phải con đường là truồng. Cụm nhà cửa nhỏ bé ở chỗ này là

làng Grimpent, nơi bác sĩ Mortimer của chúng ta đóng bản doanh. Anh thấy đó, trong vòng bán kính năm dặm chỉ có nhà ở thưa thớt. Còn đây là lâu đài Lafter mà bác sĩ có nhắc tới. Có một căn nhà đánh dấu ở đây, có thể là nơi ở của nhà tự nhiên học Stapleton, nếu tôi nhớ đúng. Đây là hai nông trại trên truông, High Tor và Foulmire. Rồi cách đó mươi bốn dặm là nhà ngục lớn Princetown. Ở giữa và bao quanh những điểm rải rác này là vùng truông hiu quạnh. Vậy đây là sân khấu nơi thảm kịch đã diễn ra và là nơi chúng ta có thể góp sức dựng lại vở kịch ấy.”

“Chắc nơi này phải hoang vu lắm.”

“Đúng, bối cảnh ấy quả là thích hợp. Nếu ác quỷ thật sự muốn nhúng tay vào cõi người...”

“Vậy là chính anh cũng thiên về cách lí giải siêu nhiên.”

“Tay sai của ác quỷ có thể là con người bằng xương bằng thịt, phải không nào? Có hai câu hỏi đang chờ đợi chúng ta ngay khỏi điểm. Thứ nhất, ở đây có tội ác nào không; thứ hai, tội ác đó là gì và được thực hiện ra sao? Tất nhiên nếu bác sĩ Mortimer đoán đúng và chúng ta đang đương đầu với những quyền năng nằm ngoài các quy luật thông thường của Tự Nhiên thì coi như cuộc điều tra của chúng ta kết thúc. Nhưng chúng ta buộc phải xét hết mọi giả thuyết khác trước khi quay lại giả thuyết này. Tôi nghĩ ta nên đóng cửa sổ lại, nếu anh không phiền. Kẻ cũng lạ, nhưng tôi thấy bầu không khí cô đặc sẽ giúp ích cho việc cô đúc ý tưởng. Tôi chưa cực đoan tới mức chui vào hộp kín mà nghĩ, nhưng đó là kết luận hợp lí theo những gì tôi tin chắc. Anh có nghi ngờ ngầm vụ này không?”

“Có, cả ngày nay tôi cứ nghĩ mãi.”

“Theo anh thì sao nào?”

“Chuyện này đúng là gây hoang mang.”

“Rõ ràng nó có bản sắc riêng. Có nhiều điểm độc đáo. Chẳng hạn, sự thay đổi ở các dấu chân. Theo anh thì sao?”

“Mortimer nói người này đã đi nhón gót suốt quãng đường còn lại.”

“Anh ta chỉ lặp lại lời thằng ngu xuẩn nào đó đã nói ở cuộc thẩm tra. Vì có gì mà người ta phải đi nhón gót trên đường chứ?”

“Không phải vậy thì sao?”

“Ông ta đã chạy, Watson à, chạy trong tuyệt vọng, chạy thực mạng, chạy đến vỡ tim và ngã sấp mặt chết.”

“Sao phải chạy?”

“Vấn đề nằm ở chỗ đó, có nhiều dấu hiệu cho thấy người này đã phát cuồng vì sợ hãi trước khi bỏ chạy?

“Làm sao anh lại cho là thế?”

“Tôi già định nguyên nhân khiến ông ấy sợ hãi đã tiến đến từ phía truông. Nếu như thế, và rất có khả năng như thế, thì chỉ có người sợ đến mất khôn mới chạy ra xa mà không quay về nhà. Nếu lời khai của người digan kia là sự thật thì ngài Charles đã vừa la hét cầu cứu vừa chạy về hướng mà khó lòng có sự cứu giúp nhất. Thêm nữa, ông ấy đã chờ đợi ai đêm hôm đó, và tại sao lại chờ đợi người đó trên con đường thủy túng chử không chờ trong nhà?”

“Anh nghĩ ông ấy chờ đợi ai sao?”

“Người này đã già yếu. Chuyện ông ấy đi tản bộ buổi tối thì ta có thể hiểu được nhưng đêm đó xâu trót, đất lại ẩm ướt. Đã thế ông ta còn đứng lại năm, mười phút, như Mortimer đã suy luận từ tàn xì gà bằng óc thực tế đột xuất của anh ta, liệu điều đó có tự nhiên không?”

“Nhưng tôi nào ông ấy cũng đi dạo mà.”

“Nhưng tôi nghĩ không có lí tôi nào ông ấy cũng đứng chờ ở cánh cổng thông ra truông. Trái lại, rõ ràng là ông ấy đã tránh đến gần truông. Đêm đó ông ấy chờ ở cổng, lại đúng ngay cái đêm trước khi lên đường đi London. Sự việc bắt đầu rõ nét đây, Watson à. Mọi thứ đã mạch lạc hơn. Phiền anh lấy cho tôi cây vĩ cầm, và chúng ta tạm hoãn mọi suy nghĩ về chuyện này cho đến khi có hân hạnh gặp gỡ bác sĩ Mortimer và ngài Henry Baskerville vào sáng mai.”

Ngài Henry Baskerville

Bàn điểm tâm của chúng tôi được thu gọn sớm và Holmes vẫn mặc áo choàng ngủ mà chờ khách. Các thân chủ rất đúng giờ vì đồng hồ vừa đổ chuông đến hồi thứ mười thì bác sĩ Mortimer đã xuất hiện, theo sau là vị nam tước trẻ. Đó là một người nhỏ con, nhanh nhẹn, chừng ba mươi tuổi, rất cường tráng, đôi mắt đen dưới cặp mày rậm, gương mặt cương quyết và hiếu thắng. Anh ta mặc bộ comlê bằng vải len nhuộm màu hung và có nước da sạm nắng của một người đã sống chủ yếu ở nơi nắng gió, nhưng ánh mắt điềm tĩnh và phong thái tự tin trầm lặng lại cho thấy tính cách quý phái.

“Đây là ngài Henry Baskerville”, bác sĩ Mortimer nói.

“Ồ, vâng, thưa ông Sherlock Holmes”, nam tước lên tiếng, “có chuyện lạ này, nếu người bạn tôi đây không đề nghị đến gặp ông sáng nay thì có lẽ tôi cũng phải tự đến. Tôi biết ông chuyên tháo gỡ những bí ẩn nho nhỏ và sáng nay tôi đã gặp một chuyện tương tự năm ngoái khả năng tự tháo gỡ của mình.”

“Xin mời ngồi, thưa ngài Henry. Ý ngài muốn nói là từ khi đến London chính ngài đã kinh qua điều gì đó khác thường chẳng?”

“Không có gì quan trọng lắm đâu, ông Holmes. Rất có thể chỉ là trò bông đùa. Chính là bức thư tôi nhận được sáng nay, nếu có thể gọi đó là một bức thư.”

Anh ta đặt một phong bì trên bàn và tất cả chúng tôi đều cúi xuống xem. Phong bì làm bằng loại giấy thường, màu xám. Địa chỉ đề: *Ngài Henry Baskerville, Khách sạn Northumberland*, bằng kiểu chữ in, nét bút vụng về, dấu bưu cục đề *Charing Cross* và ngày gửi là tối hôm trước.

“Có ai biết ngài sẽ đến khách sạn Northumberland không?” Holmes hỏi, ánh mắt sắc sảo nhìn thẳng vào vị khách.

“Không ai có thể biết được. Chúng tôi chỉ quyết định sau khi tôi gặp bác sĩ Mortimer.”

“Nhưng bác sĩ Mortimer chắc chắn đã ghé tới đó trước rồi chứ?”

“Không, trước đây tôi ở chỗ một người bạn”, vị bác sĩ nói “Không có cách gì biết được là chúng tôi định về khách sạn đó.”

“Hừm! Xem ra có ai đó quan tâm rất sâu sắc đến việc đi lại của quý vị rồi.”

Holmes lấy tờ trong phong bì áy ra nửa tờ giấy khổ lớn^[173] được gấp làm tư. Anh giở ra và vuốt phẳng trên mặt bàn. Giữa mẩu giấy là một câu duy nhất ghép bằng những từ in sẵn dán nối với nhau. Nội dung là: *Nếu xét mạng sống hay lí trí còn giá trị thì tránh xa khỏi truồng*. Chỉ có từ *truồng* là được viết bằng mực.

“Đây, thưa ông Holmes”, ngài Henry Baskerville nói, “theo ông thì cái đó có ý nghĩa gì mới được chứ, và ai mà lại quan tâm đến chuyện của tôi quá vậy?”

“Thế ông thấy chuyện này thế nào, bác sĩ Mortimer? Ông hẳn phải thừa nhận rằng ở đây tuyệt đối không có gì là siêu nhiên chứ?”

“Đúng, thưa ông, nhưng rất có thể ai đó làm như vậy vì tin rằng vụ này là siêu nhiên.”

“Vụ gì thế?” Ngài Henry gắt hỏi. “Dường như các quý ông đây đều biết về việc riêng của tôi nhiều hơn cả chính tôi.”

“Thưa ngài Henry, chúng tôi sẽ cho ngài biết rõ mọi chuyện trước khi ngài rời khỏi đây. Xin hứa với ngài như thế”, Sherlock Holmes nói. “Còn bây giờ xin phép ngài cho chúng tôi được tập trung vào văn bản rất thú vị này, bức thư này nhất định phải được chắp ghép và gửi đi tối hôm qua. Anh có tờ báo Times số hôm qua không, Watson?”

“Có đây, ở góc phòng.”

“Phiền anh lấy cho tôi, xin lấy trang trong, nơi đăng mấy bài xã luận đó!” Anh đảo mắt thật nhanh qua trang báo, nhìn lướt đọc theo các cột báo. “Bài lớn về tự do thương mại đây này. Cho phép tôi đọc quý vị nghe một đoạn trích: *Ta có thể làm tưởng rằng ngành thương mại hay công nghiệp của ta sẽ được bảo trợ*

nếu còn lá bùa hộ mang thuế quan, nhưng xét theo lí trí thì về lâu dài những chế định luật pháp như thế lại khiến sự thịnh vượng tránh xa khỏi đất nước này, làm giảm giá trị hàng nhập khẩu và hạ thấp điều kiện sống ở đảo quốc chúng ta.

Anh thấy sao, Watson?" Holmes nói to, giọng khoái trá, hai bàn tay xoa vào nhau có vẻ hài lòng. "Anh không thấy đó là một ý tưởng đáng phục sao?"

Bác sĩ Mortimer nhìn Holmes chăm chú như nhìn một con bệnh, còn ngài Henry Baskerville hướng đôi mắt đen bối rối sang phía tôi. Nam tước nói, "Tôi không am hiểu mấy về thuế quan và những chuyện tương tự, nhưng có vẻ như chúng ta đã đi lạc đề trong khi đang bàn về bức thư này."

"Trái lại, thưa ngài Henry, tôi nghĩ chúng ta đã lầm ra đâu vết rồi. Anh bạn Watson đây hiểu rõ các phương pháp của tôi hơn ngài, nhưng tôi e rằng ngay cả anh ấy cũng chưa thấy được tầm quan trọng của câu tôi vừa đọc lên."

"Đúng, thú thật là tôi chẳng thấy liên quan gì."

"Watson thân mến ơi, thế nhưng mối liên quan lại hết sức mật thiết vì những chữ trong bức thư đã được tách ra từ chính câu đó: 'Hay,' 'nếu', 'còn', 'mạng', 'xét', 'lí trí,' 'thì', 'tránh xa khỏi', 'này', 'giá trị', 'sống'. Bây giờ quý vị đã thấy những từ này lấy ở đâu ra chưa?"

"Trời đất, ông nói đúng! Ôi, thật là tài tình!" Ngài Henry kêu lên. "Không thể ngờ gì nữa vì các từ 'tránh xa khỏi' được cắt liền thành một mảnh. Chà chà, giờ thì đã rõ!"

"Ôi, ông Holmes, thật tình là chuyện này vượt xa sức tưởng tượng của tôi", bác sĩ Mortimer vừa nói vừa kinh ngạc nhìn anh bạn tôi. "Ai nói mấy chữ này cắt ra từ nhật báo thì tôi còn hiểu được, nhưng ông lại chỉ đích danh tờ báo rồi lại bảo là từ bài xã luận, thì quả là điều phi thường nhất tôi từng gặp. Sao ông biết được?"

"Bác sĩ ơi, ông phân biệt được sọ người Phi châu với sọ người Eskimo chứ?"

"Hẳn rồi."

"Nhưng bằng cách nào?"

"Vì đó là sở thích đặc biệt của tôi. Sự khác biệt rất hiển nhiên. Đỉnh hố mắt, góc cạnh gương mặt, đường cong hàm trên, rồi thi..."

"Còn đây là sở thích đặc biệt của tôi, và sự khác biệt cũng hiển nhiên như thế. Trong mắt tôi, kiểu sáp chữ chỉ cỡ *bourgeois*^[174] của một bài báo trên tờ Times và kiểu in nhéch nhác của một tờ báo ba xu buỗi chiều có sự khác biệt lớn cũng giống như hai cái sọ người Phi châu và Eskimo của ông. Phân biệt kiểu chữ in là một trong những lĩnh vực kiến thức sơ đẳng nhất đối với một chuyên gia về hình sự, mặc dù phải thú nhận rằng khi còn trẻ tôi đã có lần nhầm lẫn giữa tờ Leeds Mercury với tờ Western Morning News. Nhưng kiểu sáp chữ của tờ Times thì không lẫn vào đâu được, và những từ này không thể cắt ra từ nhật báo nào khác. Vì thông điệp được chấp ghép ngày hôm qua cho nên xác suất lớn nhất là ta sẽ tìm ra mấy từ đó trong số báo hôm qua."

"Thế thì, thưa ông Holmes", ngài Henry Baskerville nói, "theo như tôi hiểu ý ông thì ai đó đã cắt lời nhắn này ra bằng một cái kéo..."

"Kéo cắt móng tay", Holmes nói. "Ngài có thể thấy đó là một loại kéo có lưỡi rất ngắn vì người cắt phải bập hai nhát ở mấu chữ 'tránh xa khỏi'."

"Đúng thế thật. Vậy có người đã cắt lời nhắn này ra bằng một cái kéo lưỡi ngắn rồi dán bằng hò..."

"Keo", Holmes nói.

"Bằng keo vào tờ giấy này. Nhưng tôi muốn biết tại sao từ 'trưởng' lại viết tay?"

"Bởi người này không tìm ra từ đó in trong tờ báo."

"À, tất nhiên rồi, vậy thì đã rõ. Thế từ lời nhắn này ông còn suy ra điều gì nữa, ông Holmes?"

"Có một vài dấu hiệu, thế nhưng người này đã hết sức cẩn thận xóa bỏ mọi manh mối. Ngài xem, địa chỉ được ghi bằng kiểu chữ in viết rất thô. Nhưng tờ Times lại hiếm khi lọt vào tay những người vô học, cho nên chúng ta có thể xem như tác giả bức thư này là một người có học thức muôn già vờ là kẻ ít học, và việc người này cố tình che giấu chữ viết cho thấy tuồng chữ đó có thể là quen thuộc, hoặc sẽ bị ngài nhận ra. Thêm nữa, ngài sẽ thấy các từ này không được dán ngay hàng thẳng lối, mà có một số từ nhô

cao hơn các từ khác. Ví dụ từ ‘*sóng*’ nằm lệch hẳn ra. Đó có thể là do bát cẩn hoặc có thể là người cắt dán đã lo lắng và hấp tấp. Nói chung tôi thiên về hướng thứ hai, vì vấn đề này rõ ràng là quan trọng và người tạo ra bức thư như thế không thể nào lại là kẻ bát cẩn. Nếu người này hấp tấp thì lại một câu hỏi thú vị được đặt ra là tại sao phải hấp tấp, bởi vì thư chỉ cần gửi từ sáng sớm thì thế nào cũng đến tay ngài Henry trước khi ngài rời khách sạn. Người soạn thư này sợ bị ngăn cản chăng, và ai ngăn cản?”

“Bây giờ chúng ta đã dấn vào phạm vi đoán mò rồi đó”, bác sĩ Mortimer nói.

“Nói đúng hơn là vào phạm vi so sánh các xác suất và lựa chọn trường hợp có xác suất cao nhất. Đây là việc vận dụng óc tưởng tượng một cách khoa học nhưng luôn có căn cứ cụ thể để làm cơ sở cho phỏng đoán. Đó, ông sẽ bảo là đoán mò, nhưng tôi gần như chắc chắn rằng địa chỉ này được ghi ra trong một khách sạn.”

“Làm sao ông nói vậy được hở trời?”

“Nếu xem xét kỹ ông sẽ thấy cả bút lẩn mực đều gây khó khăn cho người viết. Ngòi bút đã cào vào giấy hai lần chỉ trong một từ và ba lần bút hết mực chỉ trong một dòng địa chỉ ngắn, cho thấy trong lò còn rất ít mực. Đó, người ta hiếm khi để bút hay lọ mực của mình rơi vào tình trạng như thế, và cùng lúc hai thứ đều có vấn đề thì lại càng hiêm. Nhưng ông biết đây, bút mực của khách sạn lại thường như thế. Vâng, tôi có thể nói không chút ngần ngại rằng nếu chúng ta kiểm tra giò giấy vụn ở các khách sạn quanh khu Charing Cross cho đến khi nào tìm ra phần còn lại của tờ Times đã bị cắt thì có thể tóm được ngay kẻ đã gửi lời nhắn kì lạ này. Ô là la! Ô là la! Gì thế này?”

Anh giơ tờ giấy có dán những từ cắt trong báo lên ngang tầm mắt, chỉ cách một, hai inch.

“Sao?”

“Không có gì”, anh nói rồi hạ tờ giấy xuống. “Đây là nửa tờ giấy trắng tinh, thậm chí không hề có một dấu in chìm nào. Tôi nghĩ chúng ta đã khai thác hết mọi thông tin có thể biết được từ bức thư lạ lùng này, còn bây giờ, thưa ngài Henry, từ lúc đến London ngài có gặp chuyện gì khác đáng chú ý không?”

“Ô, không, ông Holmes à. Tôi nghĩ là không.”

“Ngài không để ý thấy có ai theo dõi mình u?”

“Dường như tôi đã bước vào giữa một cuốn tiểu thuyết rẽ tiền”, nam tước nói. “Sao lại có ai muốn theo dõi tôi hở trời?”

“Rồi chúng ta sẽ nói đến lí do. Trước khi bàn tới chuyện đó, ngài không có gì khác để thuật lại với chúng tôi sao?”

“Chà, còn tùy ông xem chuyện như thế nào mới đáng thuật lại.”

“Tôi nghĩ bất cứ điều gì khác với lề thường đều đáng thuật lại.”

Ngài Henry mỉm cười. “Tôi vẫn chưa biết gì nhiều về sinh hoạt ở Anh quốc vì gần như cả đời tôi sống ở Hoa Kì và Canada. Nhưng tôi hi vọng chuyện mất một chiếc ghét không phải là lề thường ở xứ này.”

“Ngài mất một chiếc ghét u?”

“Thưa ngài”, bác sĩ Mortimer kêu lên, “nó chỉ lẩn đâu đó thôi. Khi về khách sạn ngài sẽ tìm ra mà. Làm phiền ông Holmes vì những điều vật vãnh như thế liệu có ích gì chứ?”

“À, thì ông ấy hỏi tôi có chuyện gì khác với lề thường mà.”

“Chính xác”, Holmes nói, “cho dù sự việc có vẻ ngớ ngẩn đến đâu đi nữa. Ngài nói ngài bị mất một chiếc ghét phải không?”

“Chà, chắc là để lẩn. Đêm qua tôi để cả đôi ngoài cửa phòng thế mà tối sáng chỉ còn một chiếc. Tôi đã hỏi thẳng cha đánh già nhưng chẳng biết được gì cả. Điều tệ nhất là tôi vừa mua đôi ghét ấy tối hôm qua ở phố Strand, và chưa kịp mang lần nào.”

“Nếu chưa hè mang sao ngài lại đưa đi đánh già?”

“Đó là đôi ghét bằng da thuộc và chưa được đánh xi lần nào. Vì thế tôi mới để ra ngoài.”

“Vậy theo tôi hiểu thì khi vừa đến London ngày hôm qua ngài liền ra phố và mua một đôi ghét?”

“Tôi mua sắm nhiều thứ. Bác sĩ Mortimer đây đi loanh quanh cùng tôi. Ông thấy đấy, nếu tôi phải làm điều chủ ở miệt dưới đó thì tôi phải phục sức cho đúng cách, có thể tôi đã quen thói ăn mặc hơi cầu thả theo kiểu miền Tây bên Mỹ chau rồi. Trong nhiều món hàng, tôi có mua đôi ghét da nâu này, mất sáu đôla

và chưa kịp xỏ chân vào thì đã bị đánh cắp mất một chiếc.”

“Kẻ cũng lạ, lấy cắp có một chiếc thì ích gì”, Sherlock Holmes nói. “Thú thật là tôi cũng nghĩ như bác sĩ Mortimer, sẽ sớm tìm ra chiếc ghẹt thất lạc thôi.”

“Thế thì thưa các ông”, nam tước nói bằng giọng dứt khoát, “có vẻ như tôi nói những chuyện nhỏ nhặt mà tôi biết thế là đủ rồi. Giờ đến lúc quý vị phải giữ lời hứa cho tôi biết tường tận những gì đang chờ đợi tất cả chúng ta.”

“Yêu cầu của ngài rất chính đáng”, Holmes đáp lại. “Bác sĩ Mortimer này, tôi nghĩ không có gì hay bằng ông thuật lại câu chuyện đó đúng như ông đã kể với chúng tôi.”

Nghe khích lệ như thế, con người của khoa học kia rút mấy tờ giấy trong túi ra và trình bày toàn bộ sự việc giống như buổi sáng hôm trước. Ngài Henry Baskerville lắng nghe hết sức chăm chú, thỉnh thoảng lại kêu lên ngạc nhiên. Khi câu chuyện dài đã kết thúc, anh ta mới nói, “Chà, dường như tôi đã ngẫu nhiên thừa hưởng một mối thù. Chuyện về con quỷ chó này, đúng là tôi đã nghe kể từ hồi còn quân tã. Đó là câu chuyện hay ho của dòng tộc này, mặc dù trước giờ tôi chưa hề nghĩ là phải nhìn nhận nó một cách nghiêm túc. Nhưng về cái chết của bác tôi, ô, mọi thứ dường như sôi sục trong đầu và tôi chưa thể nào hiểu thấu. Hình như các ông cũng chưa kêt luận được vụ này cần cảnh sát hay cần mục sư thì phải?”

“Đúng là thế.”

“Giờ lại thêm chuyện bức thư gửi đến khách sạn cho tôi nữa. Tôi chắc là chi tiết đó cũng ăn nhập với chuyện này.”

“Hình như có người biết nhiều hơn chúng ta về tình hình trên truông”, bác sĩ Mortimer nói.

“Thêm nữa”, Holmes nói, “bức thư này cho thấy người đó không có ác ý đối với ngài, bởi vì họ đã báo cho ngài biết trước nguy hiểm.”

“Hay biết đâu họ lại muôn đạt mục đích là dọa cho tôi sợ mà tránh xa.”

“À, tất nhiên cũng có thể như vậy lắm. Tôi hết sức cảm ơn ông đó, bác sĩ Mortimer, ông đã đem đến cho tôi một nan đề có vài hướng giải đáp rất hấp dẫn. Nhưng vấn đề thiết thực mà bây giờ chúng ta phải quyết định, thưa ngài Henry, là ngài có nên tới lâu đài Baskerville hay không.”

“Sao lại không chứ?”

“Có vẻ sẽ gặp nguy hiểm đó.”

“Ông muốn nói tới nguy hiểm do ma quỷ của dòng họ này hay là do con người?”

“Chà, đó là điều chúng tôi phải tìm hiểu cho ra.”

“Dù kết quả sao tôi chỉ có một câu trả lời. Không có ma quỷ nào cả, ông Holmes ạ, và không có người nào trên đời này ngăn tôi trở về quê hương được, ông có thể xem đó là câu trả lời cuối cùng của tôi.” Cặp lông mày rậm của nam tước nhíu lại và gương mặt anh ta đỏ ửng lên khi nói. Rõ ràng là tính khí nóng nảy của dòng họ Baskerville vẫn chưa mất đi trong người đại diện cuối cùng này. “Vâ lại tôi chưa có thời gian để suy nghĩ kỹ chuyện quý vị đã kể”, anh ta nói tiếp. “Thật khó khăn khi vừa phải tìm hiểu vấn đề lớn thế này vừa phải quyết định ngay một lúc. Tôi cần một giờ yên tĩnh một mình để cân nhắc. À, thế này nhé, ông Holmes, bây giờ là 11 giờ rưỡi rồi và tôi sẽ quay về khách sạn ngay. Chắc là ông và bạn ông, bác sĩ Watson, có thể đến dùng bữa trưa cùng chúng tôi lúc 2 giờ. Khi đó chắc tôi có thể trình bày suy nghĩ của mình với các ông rõ ràng hơn.”

“Thế có tiện cho anh không, Watson?”

“Hắn rồi.”

“Vậy thì ngài cứ đợi chúng tôi. Tôi gọi xe ngựa cho ngài nhé?”

“Tôi thích đi bộ hơn, vì chuyện này làm tôi khá bối rối.”

“Tôi xin được hân hạnh tán bộ cùng ngài”, người đồng hành của ngài Henry nói.

“Vậy chúng ta sẽ gặp lại lúc 2 giờ. *Au revoir*^[175] và chúc buổi sáng tốt lành!” Chúng tôi nghe tiếng bước chân của hai vị khách xuống lầu và tiếng cửa chính đóng sầm lại. Trong chớp nhoáng, Holmes đã từ một kẻ mơ màng uể oải biến thành một người năng động.

“Đội mũ mang giày mau, Watson! Không được chậm trễ!”

Anh vẫn còn mặc áo choàng ngủ khi lao vào phòng, thế mà chỉ mấy giây sau đã khoác áo măngtô

quay trở ra. Chúng tôi cùng với vã xuống cầu thang và ào ra đường. Mortimer và Baskerville vẫn còn trong tầm mắt, cách chưa đầy hai trăm yard, theo hướng phố Oxford. “Có cần tôi chạy tới bảo họ dừng lại không?”

“Không đời nào, anh bạn Watson ơi. Có anh đi cùng là tôi hài lòng rồi. Hai người bạn của chúng ta thật sáng suốt, buổi sáng đẹp trời thế này mà đi dạo thì tuyệt.”

Anh dấn bước nhanh dần cho đến khi khoảng cách giữa chúng tôi và hai vị khách chỉ còn phân nửa. Rồi vẫn theo sau trong khoảng trăm yard, chúng tôi sang phố Oxford rồi đi tiếp đến phố Regent. Có một lần hai vị khách kia dừng bước nhìn chăm chú vào một ô cửa bày hàng, Holmes cũng làm theo. Liền sau đó, anh bật ra một tiếng kêu hài lòng, và theo ánh mắt hăm hở của anh, tôi thấy một cỗ xe ngựa nhỏ có một khách ngồi bên trong đang dừng bên kia đường bây giờ lại từ từ lăn bánh đi tiếp.

“Người ta cần tìm đó, Watson! Đi theo! Nếu không làm được gì hơn thì cũng phải nhẫn cho rõ.”

Đúng lúc đó tôi thấy một bộ râu quai nón đen rậm và một đôi mắt soi mói ngoanh về phía chúng tôi qua cửa sổ bên hông cỗ xe ngựa. Cửa xe liền sập lại, có tiếng quát tháo xà ích, rồi chiếc xe ngựa phóng như điên theo phố Regent. Holmes nôn nóng nhìn quanh tìm một xe ngựa khác nhưng không thấy chiếc nào vắng khách. Anh bèn chạy ào đi cố đuổi theo giữa luồng xe cộ nhưng khoảng cách quá xa và cỗ xe ngựa kia đã mất dạng.

“Thế đấy!” Holmes thốt lên chua chát khi quay lại từ dòng xe cộ, miệng thở hổn hển và mặt tái nhợt vì bức túc. “Sao đã gặp vận rủi lại còn xoay xở kém thế này? Watson ơi là Watson, nếu anh là người trung thực thi phải ghi lại cả chuyện này để thấy không phải lúc nào tôi cũng thành công!”

“Người đó là ai?”

“Chẳng biết được gì.”

“Một kẻ do thám?”

“À, theo những gì chúng ta biết thì rõ ràng Baskerville đã bị ai đó theo dõi rất chặt từ khi anh ta đến thành phố này. Nếu không thì làm sao lại có người biết chuyện anh ta nghỉ lại khách sạn Northumberland nhanh thế được? Nếu họ bám theo Baskerville từ ngày đầu thì tôi cho rằng ngày thứ hai họ cũng theo dõi anh ta. Chắc lúc nãy anh cũng để ý là có hai lần tôi đi ra phía cửa sổ trong lúc bác sĩ Mortimer kể lại truyền thuyết đó.”

“Có, tôi còn nhớ.”

“Lúc đó tôi tìm xem có kẻ nào tha thẩn dưới đường không nhưng chẳng thấy gì. Chúng ta đang đương đầu với một kẻ tinh ranh đó, Watson. Vụ này hết sức bí ẩn, tuy tôi vẫn chưa dám chắc thế lực ta đã gặp là thiện hay ác, nhưng tôi vẫn luôn thấy có sức mạnh và mưu đồ. Khi hai ông bạn kia ra về, tôi liền đi theo ngay với hi vọng phát hiện ra kẻ giấu mặt theo dõi họ. Hắn ta quả là quyết định đã không chọn cách đi bộ mà thuê riêng một chiếc xe ngựa để có thể tha thẩn theo sau hay phóng nhanh qua mặt họ mà không gây chú ý. Cách làm của hắn còn có một lợi thế nữa là nếu hai người kia đón xe ngựa thì hắn đã có sẵn xe để bám theo. Tuy nhiên, cách này có một bất lợi rành rành.”

“Hắn ta phải tiếp xúc với người xà ích.”

“Chính xác.”

“Thật đáng tiếc là chúng ta không biết số xe!”

“Watson ơi, anh nghĩ thế thật đấy à? Vừa rồi tôi có vung về nhưng đâu đến nỗi bỏ sót chi tiết đó. Tên do thám kia thuê xe số 2704. Nhưng lúc này chi tiết đó chẳng có ích gì.”

“Làm sao anh có thể xoay xở khéo hơn được nữa.”

“Khi quan sát chiếc xe ngựa, lẽ ra tôi phải quay lại ngay và đi theo hướng khác. Sau đó tôi có thể thoái mái thuê một chiếc xe thứ hai và bám theo chiếc xe đầu ở một khoảng cách thích hợp, hoặc tốt hơn nữa là đi thẳng đến khách sạn Northumberland rồi chờ ở đó. Khi kẻ giấu mặt kia theo Baskerville về khách sạn thì chúng ta đã có cơ hội chơi trò gậy ông đập lưng ông để theo dõi xem hắn ta đi về đâu. Nhưng thực tế thì do hăm hở lộ liễu, chúng ta đã tự làm lộ tống tích, vậy là đôi phương đã tận dụng sơ hở đó một cách nhanh nhẹn phi thường và chuồn mắt không tăm tích.”

Trong khi trò chuyện, chúng tôi cứ từ tốn tản bộ dọc phố Regent, còn Mortimer và người đồng hành đi trước đã khuất dạng từ lâu. Holmes nói, “Giờ mà đi theo họ cũng chẳng có ích gì nữa. Kẻ giấu mặt kia

đã bỏ đi và sẽ không quay lại đâu. Chúng ta phải xem mình còn lá bài gì trong tay và phải chơi dứt khoát. Anh có chắc đã nhìn thấy rõ mặt người ngồi trong chiếc xe đó chứ?"

"Tôi chỉ dám chắc là nhìn thấy rõ bộ râu."

"Thì tôi cũng vậy, theo tôi đó nhất định là râu già. Với một kẻ khôn ranh đang làm một việc tinh vi thì bộ râu ấy chẳng có công dụng gì ngoài che giấu diện mạo. Vào đây đi, Watson!"

Anh rẽ vào một văn phòng điện tín của khu này và được người quản lí chào đón niềm nở.

"A, Wilson, hóa ra anh vẫn chưa quên cái chuyện vặt mà tôi được may mắn giúp anh?"

"Làm sao quên được, thưa ông. Ông đã cứu vãn danh dự cho tôi, và có lẽ cả mạng sống của tôi nữa."

"Anh lại quá lời rồi, anh bạn thân mến à. Wilson này, tôi nhớ hình như trong số các câu nhỏ làm công cho anh, có một chú bé tên là Cartwright đã tỏ ra được việc trong quá trình điều tra hồi đó."

"Đúng rồi, thưa ông, nó vẫn còn làm ở đây."

"Anh cho gọi nó ra đây nhé? Cảm ơn anh! Và tôi muốn đổi tờ năm bảng Anh này thành tiền lẻ."

Theo lệnh của người quản lí, một chú bé mười bốn tuổi, mặt mày sáng sủa, nhanh nhẹn xuất hiện, chú đứng nhìn nhà thám tử lừng danh với vẻ tôn kính hết mực. Holmes nói, "Cho tôi mượn cuốn Danh bạ Khách sạn. Cảm ơn! Nay, Cartwright, ở đây có tên hai mươi ba khách sạn, tất cả đều ở khu vực lân cận Charing Cross, thấy chưa?"

"Đã thấy."

"Cháu phải lần lượt ghé từng khách sạn này."

"Đã."

"Cứ tới đâu thì đầu tiên cháu phải cho người gác cổng bên ngoài một shilling. Đây là hai mươi ba shilling."

"Đã."

"Cháu phải bảo người đó là cháu cần xem qua số giấy loại của ngày hôm trước. Cứ nói là có một điện tín quan trọng đã giao nhầm và cháu đang cần tìm lại bức điện đó. Hiểu không?"

"Đã hiểu."

"Nhưng thật sự cái mà cháu phải tìm là một trang giữa của tờ báo Times có nhiều chỗ thủng bị cắt bằng kéo. Đây là tờ báo Times. Trang đó đây này. Cháu dễ dàng nhận ra mà, phải không?"

"Đã phải."

"Ở mỗi nơi, người gác cổng sẽ gọi anh bồi ở đại sảnh, cháu cũng cho người này một shilling nhé. Đây là hai mươi ba shilling nữa. Sau đó có khả năng là cháu sẽ thấy ở hai mươi ba khách sạn thì có đến hai mươi nơi là giấy loại của ngày hôm trước đã bị đốt hay thải đi rồi. Trong ba trường hợp còn lại cháu sẽ thấy một đồng giấy và phải tìm cho ra trang báo Times này nằm trong đó. Khả năng tìm được là rất thấp. Ta thêm mươi shilling nữa phòng hờ có chuyện cản. Trước tối nay phải gửi điện tín về phố Baker báo lại cho ta biết. Còn bây giờ, Watson ơi, chuyện còn lại là chúng ta phải gửi điện dò tìm tông tích người xà ích của chiếc xe ngựa số 2704, rồi ghé vào một phòng triển lãm tranh trên phố Bond cho qua thời gian chờ đến giờ hẹn ở khách sạn."

Ba manh mối đứt đoạn

Sherlock Holmes có khả năng tách bạch suy nghĩ rất đáng nể. Suốt hai giờ liền, có vẻ như anh đã quên hẳn công việc kì lạ mà chúng tôi đã can dự vào và hoàn toàn say sưa với những bức tranh của các họa sĩ bậc thầy hiện đại người Bỉ. Từ khi chúng tôi rời phòng triển lãm cho tới lúc đặt chân tới khách sạn Northumberland, anh toàn nói chuyện mĩ thuật, lĩnh vực mà anh chỉ hiểu biết sơ sơ.

“Ngài Henry Baskerville đang chờ quý ông trên lầu”, nhân viên trực nói. “Ngài bảo tôi là nếu quý ông đến đây thì đưa lên gấp ngay.”

“Phiền anh cho phép tôi xem qua sổ đăng ký lưu trú được không?” Holmes hỏi.

“Xin cút thoái mái.”

Cuốn sổ cho thấy có hai cái tên đã được ghi thêm sau tên Baskerville. Một là Theophilus Johnson và gia đình, tới từ Newcastle; một là bà Oldmore và người hầu gái, đến từ High Lodge, Alton.

“Nhất định đây phải là ông Johnson mà tôi quen”, Holmes nói với nhân viên. “Ông này là luật sư, tóc hoa râm và chân đi cà nhắc phải không?”

“Dạ không phải, ông Johnson này là chủ mỏ than, một quý ông rất nhanh nhẹn, trạc tuổi ông đấy ạ.”

“Có chắc là anh không làm về nghề nghiệp của ông ta đây chứ?”

“Dạ không! Ông ấy quen ở khách sạn này nhiều năm rồi và chúng tôi đâu có lạ gì.”

“A, vậy thì rõ rồi. Còn bà Oldmore nữa, hình như tôi nhớ cái tên này. Xin lỗi vì tò mò, nhưng thường thì nghĩ đến người quen này lại nhớ đến người quen khác.”

“Đây là một quý bà đau yếu, thưa ông. Chồng bà ấy nguyên là thị trưởng Gloucester. Lần nào đến đây bà ấy cũng trọ ở chỗ chúng tôi.”

“Cảm ơn anh, vậy đúng là tôi không quen biết bà ta. Watson này”, anh hạ giọng nói với tôi khi cả hai cùng đi lên lầu, “với những câu hỏi đó chúng ta đã xác định được dữ kiện tối quan trọng. Chúng ta giờ đã biết những người hết sức quan tâm đến nam tước đã không trú ngụ ở khách sạn này. Vậy có nghĩa là dù rất sốt sắng theo dõi Baskerville, như chúng ta đã biết, họ cũng không kém phần sốt sắng muốn tránh mặt anh ta. Đó, chi tiết này mới đúng là có nhiều ngụ ý.”

“Ngụ ý gì chứ?”

“Nó ngụ ý... ôi, anh bạn thân mến, có chuyện gì thế hở trời?” Chúng tôi vừa mới vòng qua đầu cầu thang thì đã chạm trán ngài Henry Baskerville. Gurong mặt anh ta bừng bừng tức giận, và trên tay đang cầm một chiếc ghẹ cũ, đầy bụi bặm. Anh ta tức tối không thoát nên lời, mãi sau mới xổ ra một tràng từ ngữ rật rỗt âm miền Tây Mỹ châu, nghe nặng hơn hẳn âm điệu mà chúng tôi đã nghe ban sáng. Anh ta to tiếng, “Coi bộ cái khách sạn này tưởng tôi là thằng ngu chắc. Tụi bay khôn hồn thì đừng có chọn lầm người mà giỡn mặt. Đồ khốn, thằng nhãi đó mà không tìm ra chiếc ghẹt thắt lạc thì cái khách sạn này sẽ biết tay tôi. Ô, ông Holmes, giỡn chơi chút xíu tôi còn chịu được chứ như thế này thật là quá lắm.”

“Ngài vẫn còn tìm chiếc ghẹt à?”

“Đúng thế, thưa ông, và phải tìm cho ra.”

“Nhưng có đúng hồi sáng ngài bảo đó là chiếc ghẹt mới màu nâu phải không?”

“Đúng thế, thưa ông. Còn bây giờ lại là chiếc ghẹt cũ màu đen.”

“Sao? Không phải ý ngài nói là...?”

“Ý tôi muốn nói đúng như vậy đấy. Trên đời này tôi chỉ có ba đôi ghẹt mà thôi; đôi mới màu nâu, đôi cũ màu đen, và một đôi bằng da bóng tôi đang mang đây này. Tôi hôm qua chúng nó lấy mất một chiếc ghẹt nâu của tôi, hôm nay lại thó mất một chiếc ghẹt đen nữa. Này anh kia, tìm ra chua? Nói nghe coi, chúa đừng có đứng tró mắt ra đó!”

Một anh bồi người Đức bối rối vừa ló mặt tới, “Dạ chua, tôi đã dò hỏi khắp khách sạn rồi nhưng không ai biết gì cả ạ.”

“À, nếu đến chiều mà không tìm ra chiếc ghẹt thì ta sẽ gặp người quản lí và nói thăng là ta đi luôn khỏi khách sạn này?”

“Sẽ tìm ra mà, thưa ngài... Nếu ngài nhẫn耐 một chút, tôi xin hứa với ngài là sẽ tìm ra.”

“Nhớ lấy, ta sẽ không để bị lấy mất thứ gì ở cái ổ trộm cắp này nữa đâu. Chà, chà, ông Holmes, xin lỗi đã làm phiền ông vì chuyện vặt vãnh thế này...”

“Tôi nghĩ chuyện này rất đáng quan tâm chứ.”

“Ô, xem ra ông quả là coi trọng chuyện này.”

“Thế ngài giải thích làm sao?”

“Tôi không có ý giải thích gì cả. Đây đúng là chuyện bức mìn nhất, kì quặc nhất tôi từng gặp.”

“Có lẽ là kì quặc nhất.” Holmes trầm ngâm nói.

“Thế ông nghĩ sao về chuyện này?”

“À, thú thật là tôi cũng chưa hiểu được. Chuyện của ngài rất phức tạp, ngài Henry à. Khi kết nối việc này với cái chết của ngài Charles, tôi không dám nói là trong cả năm trăm vụ quan trọng tôi từng giải quyết lại có vụ nào kì bí như thế. Nhưng chúng ta đã có trong tay nhiều manh mối, và khả năng là một manh mối nào đó sẽ dẫn ta đến sự thật. Chúng ta có thể phí thời gian theo lầm dấu vết, nhưng sớm hay muộn chúng ta cũng sẽ lùng ra đúng hướng.”

Chúng tôi cùng thư thả ăn bữa trưa mà không ai nói gì nhiều về công chuyện, qua đó mọi người cảm thấy gần gũi nhau hơn. Mãi đến khi chúng tôi đã đi vào phòng khách riêng, Holmes mới hỏi nam tước về ý định của anh ta.

“Về lâu đài Baskerville.”

“Khi nào?”

“Vào cuối tuần này”

“Nhìn chung quyết định của ngài là sáng suốt”, Holmes nói. “Tôi có thừa bằng chứng là ngài đang bị theo dõi ở London và trong hàng triệu người ở thành phố này thì khó lòng tìm ra những kẻ đó là ai và mục đích của chúng là gì. Nếu có ác ý thì chúng có thể gây nguy hiểm cho ngài, và chúng tôi sẽ bắt lực không ngăn chặn được. Bác sĩ Mortimer này, ông không biết là sáng nay hai vị đã bị theo dõi khi từ nhà chúng tôi đi ra à?”

“Theo dõi!” Bác sĩ Mortimer giật bắn người. “Mà ai làm việc ấy?”

“Rất tiếc đó là điều tôi không thể cho ông biết. Trong số láng giềng hay người quen biết của ông ở Dartmoor có người nào có râu quai nón đen không?”

“Không, à để xem... À, có. Barrymore, người quản gia của ngài Charles để râu quai nón đen.”

“A! Thế Barrymore đang ở đâu?”

“Ông ta đang lo công việc ở lâu đài.”

“Tốt nhất chúng ta phải biết đích xác ông ta có thật sự ở đó không hay liệu ông ta có thể đang ở London không.”

“Làm sao biết được?”

“Đưa cho tôi một đơn điện tín. Đã sẵn sàng đón ngài Henry chua. Nội dung thế là đủ. Ghi tên người nhận là ông Barrymore, lâu đài Baskerville. Bưu cục nào gần nhất nhỉ? Grimpent. Rất tốt, chúng ta sẽ gửi bức điện thứ hai cho bưu cục trưởng Grimpent. Điện tín gửi ông Barrymore phải được giao tận tay. Nếu người nhận đi vắng, vui lòng trả lại điện tín cho ngài Henry Baskerville, khách sạn Northumberland. Như vậy đến chiều chúng ta sẽ biết ngay Barrymore có mặt ở Devonshire hay không.”

“Ra thế”, Baskerville nói. “À, bác sĩ Mortimer, tiện thể cho tôi hỏi ông Barrymore này là ai vậy?”

“Ông ta là con của người quản gia cũ đã qua đời. Tới nay nhà họ đã bốn đời chăm lo cho lâu đài. Theo như tôi biết, hai vợ chồng ông ta đều là người đáng kính trọng không kém bất kì ai trong địa hạt Devonshire.”

“Như vậy thì cũng hiển nhiên là”, Baskerville nói, “miễn sao không có ai trong gia tộc sống ở lâu đài thì họ sẽ có một dinh cơ hết sức khang trang và không phải làm lụng gì cả.”

“Quả thế thật.”

“Di chúc của ngài Charles có cho Barrymore thừa hưởng gì không?” Holmes hỏi

“Hai vợ chồng ông ta mỗi người được năm trăm bảng Anh.”

“À! Họ có biết mình sẽ được nhận khoản tiền đó không?”

“Có, ngài Charles rất thích nói về những điều khoản trong di chúc của mình.”

“Rất hấp dẫn.”

Bác sĩ Mortimer nói, “Tôi mong là ông không ngờ vực tất cả những ai được nhận một khoản tài sản của ngài Charles, bởi vì tôi cũng được ngài để lại cho một nghìn bảng Anh.”

“Thật thế ư! Còn ai được nữa?”

“Có nhiều khoản lặt vặt để lại cho người này người kia, và một số tiền lớn cho các hội từ thiện công cộng. Toàn bộ phần còn lại dành cho ngài Henry.”

“Vậy phần còn lại là bao nhiêu?”

“Bảy trăm bốn mươi nghìn bảng Anh.”

Holmes nhướng mày ngạc nhiên. Anh nói, “Tôi không ngờ là vụ này có liên quan đến một số tiền khổng lồ như thế.”

“Ngài Charles nổi tiếng giàu có nhưng chúng tôi không hề biết là giàu cỡ nào cho đến khi kiểm kê sổ chứng khoán của ngài. Tổng giá trị tài sản cũng gần tới một triệu bảng.”

“Trời ơi! Đó là phần thường khiếu người ta sẵn sàng chơi một canh bạc liều lĩnh. Một câu hỏi nữa, bác sĩ Mortimer. Giả sử vị nam tước trẻ đây có mệnh hệ nào, xin ngài thứ lỗi cho giả thuyết khó chịu này, thì ai sẽ thừa kế cả gia sản?”

“Vì em trai của ngài Charles là Rodger Baskerville đã chết mà không có vợ con, tài sản đó sẽ được giao cho gia đình Desmond là bà con xa. James Desmond là một mục sư cao niên ở Westmoreland.”

“Cảm ơn ông, những chi tiết này hết sức đáng chú ý. Thế ông gặp ông James Desmond bao giờ chưa?”

“Rồi, ông ta có ghé thăm ngài Charles một lần. Ông ta có diện mạo đáng kính và đời sống rất thánh thiện. Tôi nhớ ông ta đã từ chối nhận phần chia tài của ngài Charles mặc dù chính ngài Charles có khăng khăng nài ép.”

“Nếu vậy thì con người có sở thích bình dị này sẽ thừa kế hàng ngàn bảng Anh của ngài Charles.”

“Ông ta sẽ là người thừa hưởng phần đất đai theo quy định về quyền thừa kế. Ông ta cũng sẽ thừa hưởng phần tiền bạc trừ phi người sở hữu hiện nay có di chúc muôn làm khác đi, tất nhiên là người sở hữu hiện nay có toàn quyền với gia tài ấy.”

“Thế ngài đã làm di chúc chua, ngài Henry?”

“Chưa làm, ông Holmes à. Tôi không có thời gian vì chỉ mới hôm qua thôi tôi mới biết những việc liên quan. Nhưng dù sao đi nữa tôi thấy rằng tiền bạc nên đi kèm tước phong và đất đai. Đó là quan điểm của ông bác xấu số của tôi. Làm sao chủ nhân mới có thể khôi phục vinh quang của dòng họ Baskerville nếu không có đủ tiền bạc để duy trì dinh cớ? Nhà, đất và tiền phải đi với nhau.”

“Đúng thế. À, ngài Henry, tôi đồng tình với ngài về quyết định sáng suốt là trở về Devonshire ngay không trì hoãn. Tôi chỉ đòi hỏi một điều kiện. Ngài nhất định không được đi một mình.”

“Bác sĩ Mortimer sẽ về cùng với tôi.”

“Nhưng bác sĩ Mortimer còn có công việc phải lo toan, và nhà ông ấy cách chỗ ngài nhiều dặm. Dù có tận tình hết mức thì vẫn có lúc ông ấy không giúp đỡ ngài được. Không, ngài Henry, ngài phải có một người tin cẩn đi cùng, một người sẽ luôn ở bên cạnh ngài.”

“Đích thân ông cùng đi được chăng, ông Holmes?”

“Nếu xảy ra chuyện cần kíp thì tôi sẽ cố gắng có mặt tại chỗ; nhưng mong ngài hiểu cho, tôi hành nghề có vần trên phạm vi rộng và liên tục nhận được những thỉnh cầu từ mọi nơi, tôi không thể nào vắng mặt ở London trong thời gian không xác định được. Ngay lúc này đây, một trong những tên tuổi khả kính nhất Anh quốc đang bị một kẻ tống tiền bôi nhọ, và chỉ có tôi mới ngăn chặn nổi một vụ tai tiếng thảm họa. Ngài thấy đây, làm sao tôi bỏ đi Dartmoor được.”

“Thế ông tiến cử ai được chăng?”

Holmes đặt bàn tay lên cánh tay tôi.

“Nếu anh bạn tôi chịu đảm nhận việc này thì không có ai đáng quý hơn có thể sát cánh với ngài trong

cảnh ngặt nghèo. Tôi xin khẳng định hết sức chắc chắn.”

Đề nghị bất ngờ này khiến tôi sững sót nhưng tôi chưa kịp đáp lời thì Baskerville đã chộp lấy bàn tay tôi lắc thật nồng nhiệt Anh ta nói, “Ôi quý hóa quá, bác sĩ Watson. Ông hiểu rõ hoàn cảnh của tôi và ông cũng biết về vụ này không kém gì tôi. Ông mà về lâu dài Baskerville giúp tôi lo liệu thì tôi sẽ không bao giờ quên ơn.”

Viễn cảnh phiêu lưu bao giờ cũng hấp dẫn, và tôi thêm phần hăng diện vì những lời khen ngợi của Holmes và vì thịnh tình mà vị nam tước này dành cho tôi như một bạn đồng hành.

“Tôi xin hân hạnh tháp tùng”, tôi nói. “Tôi hiện không biết làm sao có thể tận dụng thời gian của mình hay hơn thế.”

“Và anh nhớ tường trình cẩn kẽ cho tôi đây”, Holmes nói. “Khi có chuyện cần kíp, mà chắc chắn sẽ có, tôi sẽ hướng dẫn cho anh hành động. Tôi chắc là tất cả sẽ sẵn sàng lên đường vào thứ bảy chứ?”

“Vậy có tiện không, bác sĩ Watson?”

“Hẳn rồi.”

“Thế thì thứ bảy, trừ phi có thay đổi gì khác, chúng ta sẽ gặp nhau trên chuyến tàu 10 giờ 30 ở ga Paddington.”

Chúng tôi vừa đứng dậy cáo từ thì Baskerville bỗng reo lên một tiếng đắc thắng rồi lao tới một góc phòng và kéo dưới gầm tủ ra một chiếc ghê màu nâu.

“Chiếc ghê thất lạc của tôi đây này!” Anh ta nói to.

“Mong sao mọi khó khăn của chúng ta cũng tan biến dễ dàng như thế!” Sherlock Holmes nói.

“Nhưng chuyện này kì lạ quá”, bác sĩ Mortimer lên tiếng. “Trước bữa trưa tôi đã lục khắp phòng này rồi.”

“Tôi cũng vậy”, Baskerville nói. “Từng li không sót.”

“Chắc chắn là hồi nãy đâu có chiếc ghê nào dưới đó.”

“Nếu vậy hẳn là người phục vụ đã đặt ở đó trong khi chúng ta ăn trưa.”

Anh bồi người Đức được gọi tới nhưng lại thú nhận chẳng hề biết chuyện này, mà có hỏi ai cũng chẳng rõ gì hơn. Lại thêm một bí ẩn nữa tiếp nối một chuỗi những bí ẩn nhỏ xảy ra liền tù tì mà bè ngoài có vẻ vu vơ. Tạm bỏ qua toàn bộ câu chuyện kinh hoàng về cái chết của ngài Charles, chúng tôi đã gặp hàng loạt biến cố không thể giải thích được chỉ trong vòng hai ngày, bao gồm bức thư ghép từ chữ trên báo, tên do thám râu đen trong xe ngựa, mắt chiếc ghê mới màu nâu, mắt chiếc ghê cũ màu đen, và giờ tới chiếc ghê mới màu nâu xuất hiện trở lại.

Holmes ngồi im lặng trong xe ngựa trên đường về phố Baker, nhìn đôi mày chau và nét mặt căng thẳng của anh, tôi biết trong tâm trí anh cũng như tôi, đang có hình dung ra một giả thuyết nào đó khớp với những tình tiết kì quái và có vẻ chẳng liên quan gì tới nhau này. Cả buổi trưa và sang buổi chiều, anh cứ ngồi đăm chiêu trong khói thuốc. Ngay trước bữa ăn tối có hai bức điện tín được mang tới. Bức đầu tiên là: *Vừa biết tin Barrymore vẫn có mặt ở lâu đài Baskerville. Bức thứ hai: Đã ghé hai mươi ba khách sạn như chỉ dẫn nhưng rất tiếc phải báo là không tìm ra trang nhật báo Times bị cắt thửng. Cartwright.*

“Thế là hai manh mối tiêu tung, Watson. Không có gì kích thích cho bằng một vụ án mà mọi thứ đều bất lợi. Chúng ta phải dò tìm dấu vết khác thôi.”

“Chúng ta vẫn còn người xà ích đánh xe cho tên do thám.”

“Chính xác. Tôi đã gửi điện hỏi tên và địa chỉ của người này ở Sở Trước bạ. Tôi sẽ không lấy làm lạ nếu như đây là tin phúc đáp.”

Tuy nhiên, tiếng chuông cửa không chỉ đem lại tin phúc đáp mà còn hơn thế, vì cảnh cửa xịch mở và một người bộ dạng thô lỗ bước vào - chính người xà ích đó chứ không ai khác.

“Tôi được tổng văn phòng báo cho biết là một quý ông ở địa chỉ này đã hỏi thông tin về xe ngựa số 2740”, anh ta nói. “Tôi đã đánh xe này suốt bảy năm rồi và chưa hề bị ai than phiền. Tôi từ bấy xe đến thẳng đây để hỏi tận mặt xem ông ta thán gì tôi.”

“Tôi chẳng có chuyện gì ta thán anh cả, anh bạn tốt ơi”, Holmes đáp. “Trái lại, tôi sẽ cho anh một đồng nửa sovereign nếu anh trả lời rõ ràng những câu hỏi của tôi.”

“A, hôm nay quả là một ngày tốt số”, người xà ích ngoác miệng cười. “Thế ông muốn hỏi gì, thưa

ông?”

“Trước tiên là họ tên và địa chỉ của anh, phòng khi tôi cần gặp lại.”

“John Clayton, số 3 phố Turpey, khu Borough. Xe ngựa của tôi đậu ở bãi Shipley Yard, gần ga Waterloo.”

Sherlock Holmes ghi lại thông tin này. “Này Clayton, anh hãy kể tôi nghe về hành khách đã đến và theo dõi ngôi nhà này lúc 10 giờ sáng nay, sau đó đi theo hai quý ông dọc phố Regent.”

Người kia trả lời ngac nhiên và hơi lúng túng. Anh ta nói, “Chà, tôi có kể ông nghe cũng chẳng ích gì vì coi bộ ông đã biết hết những điều tôi biết. Sự thật là quý ông đó tự xưng là thám tử và dặn tôi không được nói gì về ông ấy với bất kì ai.”

“Anh bạn thân mến ơi, đây là chuyện rất quan trọng, và có thể anh sẽ làm vào tình cảnh khó khăn nếu anh định giấu giếm tôi bất cứ chuyện gì. Anh nói người khách đó bảo ông ta là thám tử à?”

“Đa đúng vậy.”

“Ông ta nói thế khi nào?”

“Khi ông ấy rời xe tôi.”

“Ông ta có nói gì thêm nữa không?”

“Ông ấy có xung tên.”

“Ồ, có xung tên à?” Holmes liếc mắt nhìn tôi vẻ đắc thắng. “Thật là khinh suất. Thế ông ấy xung tên gì?”

“Tên ông ấy”, người xà ích nói, “...là Sherlock Holmes.”

Chưa bao giờ tôi thấy vẻ mặt anh bạn tôi lại sững sờ như khi nghe câu trả lời này của người xà ích. Anh ngồi im lặng một lát. Rồi anh bật cười vui vẻ nói, “Ghi điểm rồi Watson, một cú ghi điểm không thể chối cãi! Tôi cảm nhận được một đường kiềm cũng mau lẹ và biến ảo như đường kiềm của mình. Hắn đã đâm trúng tôi một cú đẹp mắt. Vậy tên ông ta là Sherlock Holmes phải không?”

“Đa vâng, đó là tên của quý ông ấy?”

“Xuất sắc! Hãy cho tôi biết anh đón ông ta ở đâu và mọi chuyện đã xảy ra.”

“Ông ấy vẫy xe tôi lúc 9 rưỡi sáng ở quảng trường Trafalgar. Ông ấy xung là thám tử và đề nghị cho tôi hai đồng guinea nếu nguyên một ngày tôi làm đúng những gì ông ấy muốn và không thắc mắc hỏi han gì hết. Tôi mừng quá nên đồng ý ngay. Đầu tiên tôi cho xe đi tới khách sạn Northumberland và chờ ở đó cho tới khi hai quý ông kia đi ra và họ đón xe ngựa từ bãi xe khách. Chúng tôi đi theo xe của họ cho tới khi dừng lại đâu đó gần đây.”

“Ngay cửa nhà này”, Hohnes nói.

“Chà, tôi không chắc là thế, nhưng tôi dám nói là vị khách của tôi đã biết cả. Chúng tôi dừng xe khoảng giữa phố này và chờ một tiếng rưỡi. Sau đó hai quý ông nọ đi bộ qua chỗ chúng tôi và chúng tôi đi theo dọc phố Baker, và theo...”

“Tôi biết”, Holmes nói.

“Cho tới khi đi được ba phần tư phố Regent. Lúc đó vị khách của tôi kéo sập cửa sổ lại rồi quát bảo tôi phóng xe chạy hết tốc lực tới ga Waterloo ngay. Tôi quát ngựa chạy thực mạng và chưa đầy mười phút đã đến nơi. Ông ấy trả tôi hai đồng guinea như đã hứa rồi đi vào nhà ga. Đến lúc đó, ông ấy mới ngoanh lại và nói: ‘Chắc anh sẽ lấy làm thích thú khi biết mình vừa được đánh xe cho ông Sherlock Holmes.’ Vì thế tôi mới biết tên ông ấy.”

“Ra thế. Rồi anh không còn gặp ông ta nữa à?”

“Ông ấy vào trong ga rồi thì tôi không gặp lại nữa.”

“Vậy anh mô tả nhân dạng ông Sherlock Holmes được không?”

Người xà ích gãi đầu. “Chà, quý ông này thật không dễ mô tả chút nào. Tôi đoán ông ấy chừng bốn mươi tuổi, chiều cao trung bình, thấp hơn ông chừng hai, ba inch gì đó, thưa ông. Ông ấy ăn mặc có vẻ sang, râu quai nón đen, tia băng phía dưới, và mặt trắng. Tôi không chắc là có thể nói gì hơn nữa.”

“Mắt ông ta màu gì?”

“Ồ, tôi không nói được.”

“Anh không còn nhớ gì khác sao?”

“Dạ không, thưa ông.”

“Được rồi, tiền thưởng cho anh đây. Anh sẽ được nửa sovereign nữa nếu có thể cho biết thêm bất kì thông tin nào khác. Xin chào nhé!”

“Xin chào, và cảm ơn ông!”

John Clayton khoái trá ra vẻ, còn Holmes quay sang tôi nhún vai, mỉm cười thiêu não.

“Thế là đứt luôn manh mối thứ ba, và chúng ta lại quay về điểm khởi đầu”, anh nói. “Tên khốn kia lừa cá thật! Hắn biết số nhà của chúng ta, biết ngài Henry Baskerville nhờ tôi tư vấn, phát hiện ra tôi là ai trên phố Regent, đoán được tôi đã thấy số xe và sẽ tìm ra được người xà ích, nên đê lại lời nhắn táo tợn này. Watson ơi, nói thật với anh, lần này chúng ta đã có đối thủ ngang sức ngang tài rồi đó. Tôi đã thất bại ở London. Chỉ mong là anh may mắn hơn tôi ở Devonshire. Nhưng tôi thật không yên tâm về chuyện này.”

“Là chuyện gì chứ?”

“Chuyện cứ anh đi. Vụ này rất đáng sợ, Watson, rất nguy hiểm, và càng biết nhiều về nó thì tôi càng có linh cảm không hay. Vâng, anh muốn cười thì cứ việc, anh bạn thân mến à, nhưng xin lấy danh dự mà nói với anh là tôi sẽ rất vui mừng khi anh bình an vô sự quay về phố Baker.”

Lâu đài Baskerville

Đến đúng ngày hẹn, ngài Henry Baskerville và bác sĩ Mortimer đã sẵn sàng, và chúng tôi lên đường đi Devonshire như đã thu xếp. Sherlock Holmes tiễn tôi đến nhà ga và cho tôi những lời hướng dẫn, cẩn dặn cuối cùng trước lúc chia tay.

“Tôi sẽ không làm lung lạc suy nghĩ của anh bằng những giả thuyết hay mối hoài nghi bóng gió nào hết, Watson à,” anh nói. “Tôi chỉ muốn anh báo lại mọi sự việc sao cho đầy đủ nhất còn chuyện lập giả thuyết cứ để tôi lo.”

“Loại sự việc nào?” Tôi hỏi.

“Bất cứ điều gì có vẻ liên quan tới vụ này cho dù rất gián tiếp, và đặc biệt là những mối quan hệ giữa ngài Baskerville trẻ với các láng giềng, hoặc bất kì chi tiết nào liên quan đến cái chết của ngài Charles. Trong mấy ngày qua, chính tôi cũng đã tìm hiểu nhưng tôi e là chưa có kết quả gì. Chỉ có một điều chắc chắn là ông James Desmond, người thừa kế tiếp theo, là một bậc cao niên tính tình rất hòa ái cho nên những trò thâm hiểm này không thể nào phát xuất từ ông ấy. Thật sự tôi nghĩ rằng chúng ta có thể loại trừ ông ấy khỏi những trù tính của chúng ta. Còn lại là những người sống chung quanh ngài Henry Baskerville trên truông.”

“Sa thải luôn hai vợ chồng Barrymore ngay từ đầu có phải hon không?”

“Hoàn toàn không. Không còn sai lầm nào nghiêm trọng hơn. Nếu họ vô tội thì làm thế là bất công tàn nhẫn, còn nếu họ có tội thì chúng ta lại mất hết cơ hội vạch trần. Không, không được, cứ giữ họ trong danh sách tình nghi. Còn người mã phu ở lâu đài nữa, nếu tôi nhớ không lầm. Rồi hai nông dân trên truông, ông bạn bác sĩ Mortimer thì tôi tin là hoàn toàn lương thiện, nhưng vợ của Mortimer thì chúng ta chưa hề biết gì cả. Còn nhà tự nhiên học Stapleton và em gái ông ta, nghe đâu là một phụ nữ rất quyền rũ. Ông Frankland ở lâu đài Lafter cũng là một ẩn số, rồi thêm một, hai người láng giềng nữa. Đó là những người mà anh phải để ý thật kĩ.”

“Tôi sẽ cố hết sức.”

“Chắc anh có mang súng chứ?”

“Có, tôi nghĩ nên mang theo thì hơn.”

“Chắc chắn rồi. Hãy giữ khẩu súng lục cận kề anh suốt ngày đêm, và đừng bao giờ lơ là cảnh giác.”

Hai ông bạn kia đã đặt riêng một toa hạng nhất và chờ sẵn ở sân ga.

“Không, chúng tôi không có tin tức gì cả”, bác sĩ Mortimer trả lời câu hỏi của bạn tôi. “Tôi có thể cam đoan là suốt hai ngày qua chúng tôi không bị theo dõi. Hết đi ra ngoài là chúng tôi quan sát kĩ càng và không ai có thể tránh được sự chú ý của chúng tôi.”

“Chắc là hai vị luôn đi cùng nhau chứ?”

“Chỉ có chiều hôm qua thì không. Mỗi khi lên thành phố tôi thường bỏ ra một ngày chỉ để tiêu khiển, cho nên tôi dành thời gian ở Bảo tàng Hiệp hội Bác sĩ ngoại khoa.”

“Còn tôi đi nhìn ngắm dân tình ở công viên”, Baskerville nói. “Nhưng chúng tôi không hề gặp rắc rối gì hết.”

“Dù sao vẫn là khinh suất”, Holmes vừa nói vừa lắc đầu, nét mặt vô cùng nghiêm nghị. “Ngài Henry ơi, tôi xin ngài đừng đi đâu một mình. Nếu ngài làm thế rủi xảy ra chuyện dữ thì khôn. Ngài tìm được chiếc ghẹt kia chưa?”

“Chưa, thưa ông, mắt luôn ròi.”

“Thực vậy rồi. Thật là hấp dẫn đây. Thôi, tạm biệt nhé”, anh nói thêm khi đoàn tàu bắt đầu chuyến bánh trên sân ga. “Xin nhớ cho, ngài Henry, một câu trong truyền thuyết xa xưa mà bác sĩ Mortimer đã đọc cho chúng ta nghe: *Đừng băng qua truông vào những giờ tắm tối khi quyền lực của quỷ dữ đang cao.*”

Tôi ngoại nhìn lại khi đoàn tàu đã bỏ xa sân ga phía sau và vẫn thấy cái bóng cao gầy, khắc khổ của Holmes đứng bất động nhìn chăm chăm theo chúng tôi

Chuyến đi mau chóng và thoái mái, tôi tranh thủ thời gian đó để kết thân với hai người đồng hành và chơi với con chó của bác sĩ Mortimer. Chỉ trong vài giờ chóng vánh, mặt đất đã chuyển màu từ nâu sang đỏ, gạch nhường chỗ cho đá hoa cương, và những con bò màu hung gặm cỏ trên những cánh đồng rào giậu bốn bề, nơi cây cỏ sum suê báo hiệu một vùng khí hậu dẫu ẩm ướt hơn nhưng lại tốt tươi hơn. Vị nam tước trẻ háo hức nhìn ra cửa sổ và reo lên hân hoan khi nhận ra những nét quen thuộc của cảnh trí miền Devon. Anh ta nói, “Từ khi rời chốn này tôi đã đến rất nhiều nơi trên thế giới, bác sĩ Watson ạ, nhưng tôi chưa thấy đâu sánh được nơi đây.”

“Tôi chưa hề gặp người dân Devonshire nào mà không tha thiết với xứ này”, tôi nhận xét.

“Điều đó không chỉ tùy thuộc vào vùng đất mà còn tùy thuộc vào dòng giống của người ta nữa”, bác sĩ Mortimer nói. “Nhìn qua người bạn của chúng ta đây thì thấy ngay kiêu đầu tròn của tộc Celt^[176], chứa đựng trong đó nhiệt tình và tính gắn bó của người Celt. Đầu của ngài Charles tôi nghiệp thuộc loại rất hiếm thấy, mang đặc điểm nửa Gael^[177] nửa Ivemi^[178]. Nhưng lần cuối cùng ngài nhìn thấy lâu đài Baskerville chắc là lúc còn nhỏ lắm phải không?”

“Lúc cha tôi mất tôi mới có mười mấy tuổi và chưa bao giờ nhìn thấy lâu đài, vì cha tôi sống trong một ngôi nhà nhỏ ở vùng duyên hải miền Nam. Từ đó tôi đi thẳng sang Mỹ chau ở với một người bạn của gia đình. Lâu đài này đối với tôi cũng mới lạ hệt như với bác sĩ Watson, và tôi hết sức nôn nóng muốn nhìn thấy vùng truông đó.”

“Thật à? Thê thi ước muôn của ngài sẽ thành hiện thực ngay, vì nhác trông đã thấy vùng truông ấy kia kia”, bác sĩ Mortimer vừa nói vừa chỉ tay ra ngoài cửa sổ toa tàu.

Sau những ô ruộng xanh tươi và một dải rừng cong dưới thấp, từ xa nhô lên một ngọn đồi xám u buồn, đỉnh đồi nham nhở lấp ló, xa mờ và hư ảo như một cảnh tượng hoang đường trong mơ. Baskerville ngồi lặng hồi lâu, mắt dán chặt về hướng đó, và nhìn nét mặt háo hức của nam tước tôi nhận ra hình ảnh ấy có ý nghĩa với anh ta biết bao khi lần đầu tiên anh nhìn thấy chốn lấp kín dòng họ anh đã ngự trị từ lâu và để lại dấu ấn quá sâu đậm. Baskerville ngồi trong góc một toa tàu buồn bã, mặc bộ comlê bằng vải tuýt và giọng đặc thô ám Mỹ, thế nhưng càng nhìn khuôn mặt ngăm đen đầy biếu cảm của anh ta, tôi càng nhận rõ hơn bao giờ hết đây đích thực là hậu duệ của một dòng dõi quý tộc lâu đời, hiếu chiến và đầy quyền uy. Nét kiêu hãnh, can trường và sức mạnh lộ rõ qua đôi máy rậm, hai cánh mũi nhạy, và đôi mắt to màu nâu nhạt của anh ta. Nếu vùng truông đàng sơ đó đang dành sẵn cho chúng tôi một cuộc điều tra gian lao và nguy hiểm thì ít ra tôi có thể chấp nhận mạo hiểm vì người đồng đội này và tin tưởng rằng anh ta sẽ dũng cảm cùng chung mạo hiểm với tôi.

Đoàn tàu dừng ở một ga nhỏ ven đường và tất cả chúng tôi bước xuống. Bên ngoài, phía sau hàng rào tháp sơn trắng, một cỗ xe song mã không mui loại nhỏ đã chờ sẵn. Việc chúng tôi tới đây rõ ràng là một sự kiện lớn vì ông trưởng ga và đám nhân viên đã bu tới giúp khuân vác hành lí. Đây là một vùng quê bình dị, hiền hòa nhưng tôi ngạc nhiên khi thấy đứng bên cổng ga là hai người có dáng quân nhân mặc đồng phục sẫm màu đang tì người trên hai khâu súng trường và quan sát chăm chú khi chúng tôi đi ngang qua. Người xà ích - một anh chàng tháp bé, người gân guốc, mặt lạnh lùng - chào đón ngài Henry Baskerville và chỉ mấy phút sau chúng tôi đã được cỗ xe đưa đi vun vút trên con đường rộng màu trắng. Đồng cỏ trập trùng uốn lượn hai bên đường và những ngôi nhà cũ kĩ có đầu hồi lắp ló giữa những tán lá xanh um tùm, nhưng đằng sau vùng quê yên bình ngập nắng là vùng truông ẩm đạm in lên nền trời một đường cong dài, đen thẫm, đây đó bị đứt quãng bởi những ngọn đồi nham nhở và hắc ám.

Xe ngựa ngoặt sang một đường rẽ và chúng tôi cứ vòng veo lên dốc, băng qua những lối mòn đã trũng sâu sau bao thế kỷ dưới bánh xe, hai bờ đất cao hai bên bám đầy rêu ẩm ướt và những bụi dương xỉ lười hưu mọng nước. Đám dương xỉ ngả màu đồng và bụi mâm xôi lốm đốm sáng lên trong ánh chiều tà. Xe vẫn lên dốc, chúng tôi băng qua một chiếc cầu hẹp băng đá hoa cương và đi men theo một con suối ngầu bọt ầm ầm đổ xuống xối xả giữa những tầng đá xám. Cả con đường lẫn dòng suối chảy vòng qua một khe núi mọc đầy những cây sồi và linh sam còi cọc. Tới mỗi khúc quanh, Baskerville lại thốt lên một

tiếng reo mừng, hăm hở nhìn quanh và hỏi vô số chuyện. Trong mắt anh ta tất cả đều tươi đẹp, nhưng với tôi cả vùng quê này đều nhuộm vẻ u sầu, với dấu hiệu rõ rệt của một năm đang tàn. Lá vàng phủ ngập các đường mòn và rung rinh phía trên đầu chúng tôi. Tiếng lọc cọc của bánh xe im lặng khi lăn trên những vật rau cải thối rữa - với tôi đó đường như là những tảng vật buồn mà Tự Nhiên đã ném ra trước cỗ xe đưa người thừa kế của dòng họ Baskerville trở về.

“Ô, kia!” Bác sĩ Mortimer kêu to. “Có chuyện gì thế?”

Trước mặt chúng tôi là một triền dốc đầy bụi thạch nam, mũi đất ngoài cùng của truong. Đứng trên đỉnh, rõ ràng và vững chắc như một pho tượng kị sĩ đặt trên bệ, là một người lính cưỡi ngựa, lạnh lùng và nghiêm nghị, súng trường gác trên tay trong tư thế sẵn sàng. Người lính đang quan sát con đường mà chúng tôi vừa đi qua.

“Ái chà! Cái gì thế, Perkins?” Bác sĩ Mortimer hỏi.

“Có một tù nhân đã trốn khỏi ngục Princetown, thưa ông”, người xà ích của chúng tôi quay lại nói. “Y trốn ra được ba ngày rồi, và toán cai ngục theo dõi mọi con đường và nhà ga nhưng vẫn chưa tìm ra dấu vết. Nông dân sống ở đây không thích chuyện này đâu, thưa ông, và đó là sự thực.”

“À, theo tôi biết thì họ sẽ được thưởng năm bảng Anh nếu có thể báo tin.”

“Đã đúng, nhưng khả năng kiểm được năm bảng chẳng đáng gì so với khả năng bị cắt cổ. Thưa ông, tên này chẳng phải tù nhân bình thường. Hắn là kẻ dám làm mọi chuyện.”

“Ai vậy?”

“Là Selden, tên sát nhân ở Notting Hill.”

Tôi nhớ rõ vụ này vì đó là vụ Holmes rất chú ý do tính chất dã man lạ lùng của tội ác và sự tàn bạo vô cớ trong mọi hành động của tên sát nhân. Dù hành vi hết sức hung ác, y vẫn thoát án tử hình và được giảm án do người ta ngờ rằng y có vấn đề về thần kinh. Cỗ xe của chúng tôi đã lên tới đỉnh một con dốc và ngay phía trước là vùng truong trải rộng mênh mông, rái rác những mỏm và ụ đá lởm chởm, u cục. Một luồng gió lạnh từ đó ùa tới khiến chúng tôi run lẩy bẩy. Đầu đó quanh đây, trên truong hoang vu này, kẻ tàn ác kia đang ẩn nấp, náu mình trong hang như một con thú dữ, lòng đầy ác tâm chống lại cả giống loài đã khai trừ y. Chỉ còn thiếu có thể là hoàn chỉnh ánh tượng hãi hùng vốn đã toát lên từ miền đất hoang cằn cỗi, luồng gió ớn lạnh, và bầu trời đang sụp tối. Ngay cả Baskerville cũng không lên tiếng nữa và kéo áo choàng sát vào người.

Chúng tôi đã bỏ lại sau lưng miennie quê phì nhiêu phía dưới kia. Lúc này ngoái nhìn lại, chúng tôi thấy những tia nắng chéch của buổi chiều tà đang biến các dòng suối thành những dài vàng óng, sáng rực trên nền đất đỏ mới cày xới và miệt rùng ngắn ngang trải rộng. Con đường trước mặt chúng tôi càng lúc càng ẩm đạm và hoang vu hơn, băng qua những triền dốc mênh mông màu nâu đỏ, điểm xuyết những tảng đá khổng lồ. Thỉnh thoảng chúng tôi đi ngang qua một căn nhà nhỏ trên truong, mái và vách bằng đá, không hề trồng cây leo để làm dịu bớt những đường nét thô kệch. Rồi đột nhiên, chúng tôi nhìn xuống một thung lũng như miệng chén, mọc nham nhở những cây sồi và linh sam còi cọc, thân vặn vẹo cong oằn vì bao năm phải hứng chịu con thịnh nộ của bão tố. Cao vút lên đám cây cối ấy là hai ngọn tháp cao và hẹp. Người xà ích trỏ cây roi về hướng đó và nói, “Lâu đài Baskerville đây.”

Vị chủ nhân đã đứng lên và đang nhìn đám đầm đầm về phía ấy, mắt sáng ngời, hai má đỏ bừng. Mấy phút sau chúng tôi đã đến cổng ngoài, hai cánh cổng bằng sắt uốn trang trí hoa văn kì dị và rói răm, hai bên là những cột trụ đã dầm dãi nắng mưa và loang lổ địa y, trên cùng là hai biểu tượng đầu heo rừng của nhà Baskerville. Ngôi nhà gác cổng chỉ còn là một đồng hoang tàn bằng đá hoa cương và những rui kèo tro trui, nhưng đối diện đó là một ngôi nhà mới đang xây dở, thành quả đầu tiên từ số vàng mà ngài Charles mang về từ Nam Phi. Qua cổng, chúng tôi vào lối đi chính, bánh xe lặng lẽ lăn trên lớp lá rụng, những cây cổ thụ vuơn nhánh đan thành một đường hầm âm u trên đầu chúng tôi. Baskerville rùng mình khi nhìn theo lối đi tối tăm hun hút về phía ngôi nhà sáng lờ mờ như một bóng ma ở phía cuối đường.

“Con đường ấy đây ư?” Nam tước hạ giọng hỏi khẽ.

“Không phải đâu, con đường đạo tròng thủy túng ở phía bên kia.”

Người thừa kế trẻ tuổi ấy nhìn quanh với nét mặt ủ ê. “Ở một nơi như thế này, thảo nào bác tôi toàn cảm thấy chuyện bất an rình rập”, anh ta nói. “Thế này thì ai mà chẳng sợ. Tôi sẽ cho mắc một dãy đèn

điện trên này trong vòng sáu tháng tới, và các ông sẽ không còn nhận ra nơi này khi đã có một ngọn đèn Swan & Edison công suất bằng cả ngàn ngọn nến lắp ngay trước cửa đại sảnh.”

Con đường mở ra thành một bãi cỏ rộng và trước mặt chúng tôi là tòa dinh thự ấy. Trong ánh chiều lịm tắt tôi có thể nhận ra ngay chính giữa là một khối nhà đồ sộ có hiên trước nhô ra. Những dây leo thường xuân phủ kín mặt tiền như một bức màn âm u chỉ chừa lại đôi chỗ trống cho một ô cửa sổ hay già huy. Phía trên khối nhà chính giữa này là một tháp đôi cổ kính, có nhiều lỗ châu mai và lỗ thông gió. Bên phải và trái hai ngọn tháp là hai cánh lâu đài xây bằng đá hoa cương đen có vẻ tân thời hơn. Ánh sáng tù mù rọi chiếu qua những ô cửa sổ có chấn song nặng nề, và một cột khói đen duy nhất bốc lên từ hàng ống khói vươn cao trên mái nhà dốc.

“Chào mừng, ngài Henry! Mừng ngài đã về lâu đài Baskerville!” Một người đàn ông cao gầy từ trong bóng tối hàng hiên bước ra mở cửa xe ngựa. Bóng một phụ nữ in đậm trên nền ánh sáng màu vàng của đại sảnh. Bà ta đi ra giúp người đàn ông chuyển hành lí của chúng tôi xuống.

“Tôi đi về nhà luôn, chắc ngài không phiền chứ, ngài Henry?” Bác sĩ Mortimer nói. “Vợ tôi đang mong.”

“Ông phải ở lại dùng bữa tối đã chứ?”

“Không được, tôi phải đi. Chắc còn nhiều việc đang chờ đợi tôi. Tôi cũng muốn nán lại đưa ngài đi xem qua tòa nhà này nhưng Barrymore làm người hướng dẫn còn tốt hơn tôi. Tạm biệt, và nếu cần đến tôi thì dù ngày hay đêm xin ngài cũng đừng ngần ngại.”

Tiếng bánh xe nhỏ dần trên lối đi trong khi ngài Henry và tôi quay vào đại sảnh, cánh cửa nặng nề đóng sập sau lưng chúng tôi vang rền. Chúng tôi thấy mình đứng trong một gian phòng bề thế, trần cao và nhiều rui kèo làm bằng những thanh gỗ sồi lâu năm đã đen thẫm. Trong cái lò sưởi đồ sộ kiểu cổ, sau mây vỉ sắt cao, củ cháy reo tanh tách giòn tan. Ngài Henry và tôi hơ tay bên lò sưởi vì cả hai đều tê cứng sau chuyến xe dài. Rồi chúng tôi nhìn quanh xem xét ô cửa sổ hẹp, cao, gắn kính màu cũ, những tấm ván sồi ốp tường, những cái đầu hươu và già huy treo trên vách; tất cả đều lờ mờ tối tăm trong ánh sáng âm u của ngọn đèn đặt ở giữa phòng.

“Giống y như tôi đã tưởng tượng”, ngài Henry nói. “Đích thị đây là hình ảnh mái nhà xưa của dòng họ chứ còn gì nữa? Thử nghĩ coi, đây chính là lâu đài mà tổ tiên tôi đã sống suốt năm trăm năm qua. Nghĩ thế bỗng thấy nơi này thật tôn nghiêm.”

Gương mặt ngăm đen của nam tước sáng ngời lên vẻ hăng hái như trẻ con trong lúc nhìn ngắm chung quanh. Ánh sáng rọi thẳng vào nơi anh ta đang đứng nhưng bóng tối lại kéo thành vệt dài trên các bức tường và giăng mắc trên đầu như một bức màn đen. Ông Barrymore đã quay trở lại sau khi mang hành lí của chúng tôi lên phòng ngủ. Bây giờ ông đứng trước mặt chúng tôi với phong thái điềm tĩnh của một gia nhân thạo việc, ông có dung mạo đặc biệt, cao gầy, điển trai, bộ râu quai nón đen tia vuông vức và nét mặt nổi bật dù nước da hơi tái.

“Ngài có muốn dùng bữa tối ngay bây giờ không, thưa ngài?”

“Có sẵn rồi ư?”

“Chỉ vài phút nữa thôi, thưa ngài. Ở trên phòng quý ngài đã có sẵn nước nóng. Thưa ngài Henry, vợ chồng tôi rất vui được ở lại đây cùng ngài cho đến khi nào ngài thu xếp xong, nhưng xin ngài hiểu cho trong hoàn cảnh mới, tòa nhà này sẽ cần nhiều gia nhân hơn.”

“Hoàn cảnh gì chứ?”

“Thưa ngài, tôi chỉ muốn nói là ngài Charles sống rất ẩn dật và chúng tôi có thể chăm lo hết mọi việc cần thiết. Nhưng ngài đương nhiên sẽ muốn có nhiều người bạn hơn, cho nên ngài sẽ cần thay đổi gia nhân trong nhà.”

“Ý ông muốn nói là hai vợ chồng ông muốn thôi việc ư?”

“Chỉ khi nào điều đó không gây bất tiện cho ngài thôi, thưa ngài.”

“Nhưng gia đình ông đã gắn bó với chúng tôi nhiều đời rồi, không phải vậy sao? Tôi sẽ lấy làm tiếc nếu như vừa về đây đã phải cắt đứt một mối quan hệ lâu đời của gia tộc.”

Dường như tôi nhận ra vài dấu hiệu cảm xúc trên gương mặt của người quản gia.

“Tôi cũng nghĩ như thế, thưa ngài, và vợ tôi cũng vậy. Nhưng thưa ngài, thú thật là cả hai chúng tôi

rất quyến luyến ngài Charles và cái chết của ngài ấy đã khiến chúng tôi bàng hoàng, khiến mọi vật chung quanh đều gợi nỗi thương tâm cho chúng tôi. Tôi e là ở lâu đài Baskerville này chúng tôi sẽ không bao giờ thấy bình tâm trở lại.”

“Thế ông định làm gì?”

“Thưa ngài, tôi tin chắc là chúng tôi sẽ tự tạo dựng được việc làm ăn. Ngài Charles hào phóng đã tạo điều kiện cho chúng tôi về mặt này. Còn bây giờ, thưa ngài, tốt nhất là tôi nên đưa ngài đi xem qua phòng óc.”

Một cầu thang đôi dẫn lên một bao lơn hình vuông có lan can ở khoảng trên gian đại sảnh cổ xưa. Từ tâm điểm này có hai hành lang dài vươn ra đến hết chiều dài tòa nhà, thông với cửa vào tất cả các phòng ngủ. Phòng của tôi thuộc cùng một cánh với phòng của Baskerville và gần như liền kề. Các phòng này trông có vẻ hiện đại hơn phần trung tâm của tòa nhà, và giấy dán tường màu sáng cùng nhiều ngọn nến đã góp phần xua tan ánh tượng u ám đã đè nặng tâm trí tôi từ khi tới đây. Nhưng phòng ăn thông với tiền sảnh lại tối tăm âm đạm. Đó là một phòng dài có bậc thềm phân chia trên dưới, bức cao hơn dành cho gia đình chủ nhân còn bên dưới dành cho gia nhân. Ở đầu phòng, trên cao là một bao lơn dành cho nhạc công. Trên đầu chúng tôi là những thanh xà nhà đèn đúp và cao hơn nữa là trần nhà ám khói. Nếu có những hàng đuốc rực sáng và màu sắc cùng không khí vui nhộn thô phác của một yến tiệc thời xưa thì gian phòng này hẳn đã bớt u ám; nhưng lúc này đây, khi chỉ có hai người mặc đồ đen ngồi trong quầng sáng nhỏ hắt ra từ ngọn đèn có chóa, thì giọng nói bỗng thành ra nhỏ lại còn tinh thần thì chùng xuống. Một hàng chân dung tổ tiên lờ mờ, mặc dù kiểu trang phục từ hiệp sĩ thời Trung cổ cho tới công tử thời Nghiệp chính nhìn xuống và đe dọa chúng tôi bằng sự hiện diện câm lặng. Chúng tôi trò chuyện ít, riêng tôi còn thấy vui mừng khi bữa ăn kết thúc và cả hai có thể lui vào phòng chơi bi-a hiện đại để hút một điếu thuốc.

“Nói thật là nơi này chẳng vui thú gì lắm”, ngài Henry nói. “Tôi chắc là sẽ quen dần nhưng hiện thời tôi cảm thấy hơi lạc lõng. Thảo nào bác tôi luôn bồn chồn hoảng hốt khi sống một mình trong ngôi nhà như thế này. Tuy vậy, nếu hợp ý ông thì tôi nay chúng ta sẽ nghỉ sớm, có lẽ đến sáng mai thử sẽ có vẻ tươi sáng hơn.”

Trước khi lên giường, tôi kéo rèm cửa sổ qua một bên và đứng nhìn ra ngoài. Chỗ này trông ra bãi cỏ ngay trước cửa tiền sảnh. Đằng xa, hai cái cây khô oằn mình đu đưa và rên rỉ trong con gió mạnh dần. Trăng bán nguyệt chiếu xuyên qua kẽ hở giữa những đám mây đang trôi nhanh. Trong ánh sáng lạnh lẽo ấy tôi nhìn thấy phía sau bụi cây là một bờ đá nhấp nhô đứt quãng và vòng cung trải dài tít tắp của dải trường u sầu. Tôi kéo màn lại, tự nhủ cái ánh tượng sau chót này cũng phù hợp với những gì mình đã cảm nhận. Thế nhưng đó vẫn chưa hẳn là ánh tượng cuối cùng.

Tôi mệt rã rời nhưng vẫn thao thức, trăn trở mãi, chỉ mong giấc ngủ tới mà không được. Xa xa vắng vẳng tiếng đồng hồ đỗ chuông cứ mười lăm phút một hồi, ngoài ra chỉ còn sự im lặng chát chúa bao trùm cả tòa nhà cổ xưa này. Rồi bất chợt, ngay giữa đêm khuya vắng lặng, vọng đến tai tôi một âm thanh rõ rệt, ngân dài, và không thể nào nhầm lẫn. Đó là tiếng khóc thốn thức của một người đàn bà, tiếng nắc nghẹn của ai đó bị giằng xé bởi một nỗi đau khổ khôn nguôi. Tôi ngồi trên giường chăm chú lắng nghe. Âm thanh ấy chỉ có thể ở gần đây và chắc chắn là ngay trong nhà này. Suốt nửa giờ tôi chờ đợi trong trạng thái kinh căng thẳng, nhưng không còn nghe gì nữa ngoại trừ tiếng chuông đồng hồ và tiếng xào xạc của lá thường xuân bám trên tường.

Anh em nhà Stapleton

Vẻ đẹp đầy sức sống của buổi sáng hôm sau đã xóa nhòa ấn tượng ảm đạm, u tối đè nặng tâm trí chúng tôi sau trải nghiệm đầu tiên ở lâu đài Baskerville. Lúc ngài Henry và tôi ngồi dùng điểm tâm, ánh nắng tràn vào qua những ô cửa sổ cao có chấn song, hắt vào phòng những mảng ánh sáng nhuộm màu của tám gia huy trên cửa kính. Những tấm ván ốp tường sậm nâu ánh rực lên màu đồng dưới những tia nắng vàng, thật khó nhận ra đây chính là gian phòng mà tối hôm trước đã khiến cõi lòng hai chúng tôi u ám.

“Tôi nghĩ đó là tại chúng ta chứ không phải tòa nhà này!” Nam tước nói. “Chúng ta đã mệt mỏi vì chuyến tàu và lạnh công trên xe ngựa nên tới đây nhìn đâu cũng thấy buồn bã. Giờ chúng ta đã khỏe khoắn rồi thì mọi thứ đều tươi vui trở lại.”

“Nhưng không hẳn là hoang tưởng cả đâu”, tôi đáp. “Chẳng hạn đêm qua ngài có tình cờ nghe tiếng ai đó, hình như là phụ nữ, khóc thốn thức chăng?”

“Lạ nhỉ? Đúng là khi đang ngủ lơ mơ tôi có nghe thấy một âm thanh đại loại như thế. Tôi chờ một hồi nhưng không nghe thấy nữa nên tôi kết luận đó chỉ là nằm mơ.”

“Tôi nghe rõ ràng, và tôi chắc chắn đó là tiếng khóc của phụ nữ.”

“Ta phải hỏi ngay chuyện này.” Anh ta rung chuông gọi Barrymore và hỏi xem người quản gia có biết vì sao lại có âm thanh mà chúng tôi đã nghe. Tôi thấy dường như gương mặt trắng của Barrymore càng tái đi khi nghe câu hỏi của chủ nhân.

“Trong nhà này chỉ có hai phụ nữ thôi, thưa ngài Henry”, ông ta đáp. “Một người là cô hầu nhà bếp, ngủ ở cánh bên kia. Người còn lại là vợ tôi, và tôi xin đảm bảo đó không phải là tiếng khóc của bà ấy.”

Nhưng người quản gia đã nói dối vì tình cờ sau bữa điểm tâm tôi gặp bà Barrymore trong hành lang khi ánh nắng chiếu thẳng vào mặt bà ta. Bà là người phép pháp, nét mặt thô kệch, ít biểu cảm và khoe miệng lộ rõ vẻ nghiêm nghị. Nhưng đôi mắt đỏ liếc nhìn tôi dưới đôi mí mắt sưng húp đã tố cáo hết. Như vậy chính bà ta đã khóc đêm qua, và nếu thế thì chồng bà phải biết. Thế mà ông ta lại liều lĩnh bảo là không phải. Sao lại nói dối chứ? Và tại sao bà ta khóc nức nở như vậy? Chưa kể việc này thì người đàn ông râu đen, điển trai, mặt trắng áy đã có sẵn vẻ bí ẩn và mờ ám rồi. Chính Barrymore là người đầu tiên phát hiện thi thể ngài Charles, và chúng tôi chỉ có lời khai của ông ta về hoàn cảnh dẫn đến cái chết của ông già. Rốt cuộc, có lẽ nào kẻ chúng tôi nhìn thấy trong chiếc xe ngựa ở phố Regent lại chính là Barrymore? Hai bộ râu trông rất giống nhau. Theo mô tả của người xà ích thì tên do thám kia có phần thấp hơn, nhưng nhận định kiểu áy rất dễ sai lầm. Làm cách nào tôi có thể xác định dứt khoát điều này? Hiển nhiên việc đầu tiên là gặp bưu cục trưởng Grimpden hỏi xem bức điện tín kiểm tra kia có được giao tận tay Barrymore không. Dù câu trả lời là gì đi nữa thì ít ra tôi cũng có chuyện để tường trình với Sherlock Holmes.

Sau bữa điểm tâm, ngài Henry có vô số giấy tờ cần phải kiểm tra nên thời gian này rất tiện cho tôi dạo quanh. Sau khi thư thả bộ bốn dặm đường men theo rìa truồng, tôi tới một ngôi làng nhỏ ảm đạm chỉ có hai ngôi nhà lớn cao vượt lên so với những nhà còn lại, hóa ra đó là một lữ quán và tư gia của bác sĩ Mortimer. Bưu cục trưởng, cũng là chủ tiệm tạp hóa trong làng, nhớ rất rõ bức điện.

“Chắc chắn mà, thưa ông”, ông ta nói. “Tôi đã cho giao bức điện áy tới ông Barrymore đúng như chỉ dẫn.”

“Thế ai giao?”

“Thằng con tôi đây này. James, tuần trước con đã giao bức điện cho ông Barrymore ở lâu đài phải không?”

“Dạ, con giao, thưa cha.”

“Có giao tận tay ông áy không?” Tôi hỏi.

“Đã lúc đó ông ấy đang ở trên gác xép nên cháu không giao tận tay được, cháu đưa cho chính bà Barrymore và bà hứa sẽ chuyển ngay?”

“Thế cháu có thấy ông Barrymore không?”

“Da không, cháu đã nói là ông ấy ở trên gác xép mà.”

“Nếu không thấy, làm sao cháu biết ông ấy ở trên gác xép?”

“Ô hay, bà vợ nhất định phải biết ông ta ở đâu chứ”, giọng ông bùu cục trưởng gắt gỏng, “ông ta không nhận được bức điện à? Nếu có nhầm lẫn gì thì người than phiền phải là ông Barrymore mới đúng.”

Có dò hỏi thêm cũng chẳng ích gì nhưng rõ ràng là tuy đã dùng đến mưu mẹo của Holmes, chúng tôi vẫn không có bằng chứng xác thực rằng Barrymore đã không ở London suốt thời gian đó. Giả sử ông ta đã đến London, giả sử người cuối cùng đã gặp ngài Charles lúc còn sống cũng chính là kẻ đầu tiên theo dõi người thừa kế mới khi vị này vừa về Anh quốc. Vậy thì sao? Hắn là tay sai của người khác hay chính hắn có mưu đồ nham hiểm gì đây? Gây đau khổ cho gia đình Baskerville thì hắn được lợi gì? Tôi nghĩ tới lời cảnh báo kì lạ cắt ra từ bài báo trên tờ Times. Chính hắn làm việc đó hay lẽ nào có ai khác muốn chống lại mưu đồ của hắn? Chỉ có thể hình dung ra động cơ duy nhất như ngài Henry đã nêu là: Nếu dòng tộc này sợ hãi bỏ đi thì vợ chồng Barrymore sẽ được yên vị trong một cơ ngơi tiện nghi của lâu đài. Nhưng chắc chắn giả thuyết đó hoàn toàn không đủ để lý giải cho những kế hoạch bí mật và tinh vi dường như đang dệt nên một tấm lưới vô hình bao quanh vị nam tước trẻ. Chính Holmes đã nói trong hàng loạt cuộc điều tra gay cấn của anh, chưa có vụ nào phức tạp cho bằng vụ này. Trong lúc dạo bước trên con đường vắng vẻ, u buồn này, tôi thầm mong anh bạn tôi sẽ nhanh chóng thoát khỏi những việc đang bận bịu để về đây gánh vác trách nhiệm nặng nề này thay tôi.

Đột nhiên suy nghĩ của tôi bị cắt ngang vì tiếng bước chân chạy theo và tiếng ai đó gọi tên tôi. Quay lại, tôi tưởng sẽ gặp bác sĩ Mortimer, ngờ đâu người chạy theo tôi lại là một người xa lạ. Người này nhỏ con, mảnh khảnh, mày râu nhẵn nhụi, mặt choắt, vẻ mặt đứng đắn, tóc vàng nhạt, tuổi áng chừng giữa ba mươi và bốn mươi, mặc bộ comlê xám và đội mũ rom. Vai anh ta đeo một hộp thiếc đựng mẫu sưu tầm thực vật và trên tay là chiếc vọt bắt bướm.

“Xin thứ lỗi cho tôi mạo muội đoán mò, chắc ông là bác sĩ Watson”, anh ta vừa nói vừa thở hổn hển đi tới chỗ tôi. “Trên truồng này, chúng tôi là dân nhà quê và không câu nệ phép tắc giới thiệu. Có lẽ ông đã biết tên tôi qua người bạn chung Mortimer. Tôi là Stapleton ở điền trang Merripit.”

“Nhìn cái vọt và chiếc hộp của ông là đủ biết”, tôi nói, “và tôi biết ông Stapleton là nhà tự nhiên học. Nhưng làm sao ông nhận ra tôi?”

“Tôi đã ghé nhà Mortimer và Mortimer đã chỉ cho tôi biết khi ông đi ngang cửa sổ phòng khám của anh ấy. Vì đi cùng đường với ông nên tôi nghĩ là nên chạy theo và tự giới thiệu. Tôi chắc là ngài Henry không hề hắn gì sau chuyến hành trình chứ?”

“Ngài ấy vẫn khỏe, cảm ơn ông.”

“Chúng tôi ai cũng lo là sau cái chết bi thảm của ngài Charles thì vị tân nam tước sẽ không chịu về đây sống. Đời hỏi một người giàu có phải chôn chôn ở một nơi như thế này thật quá đáng, nhưng tôi không nói chắc ông cũng hiểu điều đó có ý nghĩa rất lớn với vùng quê này. Chắc ngài Henry không sợ những điều mê tín trong chuyện này chứ?”

“Tôi cho là không đâu.”

“Hắn ông phải biết truyền thuyết về con quỷ chó ám dòng họ đó chứ?”

“Tôi có nghe.”

“Những nông dân quanh đây sao mà cả tin đến lạ! Khoi người săn sàng thè là đã thấy một con vật như thế trên truồng.” Stapleton vừa nói vừa cười nhưng ánh mắt lại cho thấy dường như anh ta coi chuyện này nghiêm túc hơn thế. “Câu chuyện đó đã in sâu vào óc tưởng tượng của ngài Charles và tôi tin chắc là nó đã đưa đến kết cục bi đát của ông già.”

“Nhưng bằng cách nào?”

“Thần kinh của ngài Charles căng thẳng tới mức bất kì con chó nào xuất hiện cũng có thể tác động tai hại đến trái tim yếu ớt của ngài. Tôi hình dung là vào đêm cuối cùng ở con đường thủy tùng, ngài Charles thực sự đã thấy cái gì đó đại loại như thế. Chính tôi đây cũng lo sợ có thể xảy ra tai họa gì đó bởi

tôi rất mến ngài ấy và tôi biết ngài bị bệnh tim.”

“Làm sao ông biết?”

“Anh bạn Mortimer kể tôi nghe.”

“Thế thì theo ông, một con chó nào đó đã đuổi theo ngài Charles và kết quả là ngài đã chết vì hoảng sợ?”

“Ông có cách giải thích nào hợp lí hơn chăng?”

“Tôi không có kết luận nào cả.”

“Thế còn ông Sherlock Holmes?”

Câu hỏi đó khiến tôi sững sốt một lúc nhưng nhìn gương mặt điềm tĩnh và đôi mắt chăm chú của Stapleton, tôi thấy anh ta không hề có ý gây ngạc nhiên cho tôi.

“Giả vờ như không biết ông cũng bằng thura, thưa bác sĩ Watson”, anh ta nói. “Những ghi chép của ông về nhà thám tử đã tới tay chúng tôi ở đây, và ông không thể nào ca tụng ông Sherlock Holmes mà không khiến người khác biết tới chính mình. Khi Mortimer cho tôi biết tên ông, anh ấy không thể phủ nhận lai lịch của ông. Nếu ông có mặt ở đây thì tức là chính ông Sherlock Holmes cũng đang quan tâm đến vụ này, và đương nhiên tôi tò mò muốn biết ý kiến của nhà thám tử.”

“E là tôi không thể trả lời câu hỏi đó.”

“Xin hỏi chúng tôi có được hân hạnh đón tiếp ông ấy không?”

“Hiện thời anh ấy không thể rời khỏi thành phố. Anh ấy còn đang quan tâm đến nhiều vụ khác.”

“Tiếc quá! Biết đâu ông ấy có thể làm sáng tỏ vụ việc quá sức bí ẩn đối với chúng tôi. Nhưng còn những việc ông cần tìm hiểu, nếu như tôi có thể giúp gì, ông chỉ cần gọi một tiếng. Nếu tôi được biết sơ qua những nghi ngờ của ông, hoặc cách ông muốn điều tra vụ này, biết đâu tôi cũng có thể giúp hay cung cấp tin tức cho ông ngay bây giờ.”

“Cam đoan với ông là tôi chỉ xuống đây thăm nhà bạn tôi, ngài Henry, và tôi không cần giúp đỡ gì cả.”

“Tuyệt thật!” Stapleton nói. “Ông thận trọng và dè dặt là hoàn toàn đúng. Tôi thật đáng trách vì đã đe dọa vô lí, và xin hứa với ông là tôi sẽ không nhắc đến chuyện này nữa.”

Chúng tôi đã đi tới một lối mòn hẹp đầy cỏ rẽ khỏi con lộ chính và chạy ngoằn ngoèo băng qua truồng. Một ngọn đồi dốc đứng rái rác những khối đá tầng nǎm ở phía bên phải, ngày xưa đã bị xé đê khai thác đá hoa cương. Mặt đồi hướng về phía chúng tôi là một vách đá đen, có những bụi dương xỉ và mâm xôi mọc từ các hốc đá. Phía xa bắc lên một làn khói xám.

“Đi một quãng không xa nữa theo đường này là tới diền trang Merrifit”, anh ta nói. “Xin ông dành cho một giờ để tôi được hân hạnh giới thiệu ông với em gái tôi.”

Ý nghĩ đầu tiên của tôi là mình nên ở bên cạnh ngài Henry. Nhưng rồi tôi nhớ đến đồng giấy tờ và biên lai bèle bện trên bàn làm việc của nam tước. Rõ ràng là tôi không thể giúp gì cho việc đó. Và Holmes đã dặn riêng tôi cần phải tìm hiểu những người láng giềng trên truồng này. Tôi nhận lời mời của Stapleton và cả hai cùng rẽ sang con đường nhỏ.

“Truồng này là chốn kì thú”, anh ta vừa nói vừa nhìn quanh, ngắm những triền cỏ nhấp nhô như những đợt sóng cuộn màu xanh lá, mà trên đỉnh sóng là những chỏm đá hoa cương lòm chòm nhô cao. “Ông sẽ không bao giờ chán vùng truồng này. Ông không thể nào biết hết những bí mật kí diệu ẩn chứa nơi đây. Thật bao la, thật cằn cỗi, và thật huyền bí.”

“Vậy chắc ông biết rõ lắm?”

“Tôi mới sống ở đây có hai năm. Người ở đây thường gọi tôi là dân mới. Chúng tôi đến đây không bao lâu sau khi ngài Charles trở về. Nhưng sở thích của tôi đã đưa tôi đi khảo sát hết mọi nơi trong vùng, và tôi nghĩ là ít ai biết rõ nơi đây hơn tôi.”

“Khó biết lắm sao?”

“Rất khó. Ví dụ nhé, ông nhìn khu đất bằng lớn về phía bắc kia kia, chỗ có mấy ngọn đồi lùng mọc lên đó. Theo ông, ở đó có gì đáng chú ý nào?”

“Một chỗ rất hay để phi ngựa.”

“Đương nhiên ông sẽ nghĩ như thế và ý nghĩ đó lâu nay đã làm vài người mất mạng rồi. Ông có thấy

những đóm xanh tươi rải rác khắp khu vực đó không?"

"Có, trông có vẻ tươi tốt hơn phần còn lại."

Stapleton cười to rồi nói, "Đó chính là bãi lầy Grimpent. Dấn sai một bước là người hay vật đi đòn như chơi. Mới hôm qua tôi đã thấy một con ngựa lùn tha thẩn vào trong đó. Nó không bao giờ trở ra được nữa. Tôi nhìn thấy đầu nó trồi lên khỏi vũng sinh một lúc rồi cuối cùng bị hút xuống dưới bùn. Băng qua đó ngay cả vào mùa khô cũng đã nguy hiểm, nhưng sau những cơn mưa mùa thu như thế này thì đó là chốn kinh khủng. Ấy thế mà tôi có thể tìm đường đi tới giữa bãi lầy và sống sót quay về. Trời đất ơi! Lại thêm một con ngựa khổn nạn nữa kìa!"

Một vật gì màu nâu đang ngọ nguậy, tròng trành giữa đám cỏ màu xanh lục. Rồi một cành cỏ dài khổ sờ quắn quại bất thần ngóng lên và một tiếng kêu dể sợ vang động khắp truong vắng. Tôi ớn lạnh vì khiếp đám nhưng người bạn đường dường như thán kinh vững hơn tôi, "Nó xong đòn rồi!" Stapleton nói. "Bãi lầy đã nuốt chửng nó. Hai ngày chết hai con ngựa, và có lẽ còn nhiều hơn nữa, vì vào mùa khô lũ ngựa đã quen tới đây và không hề nhận biết sự khác biệt cho đến khi bị sa lầy. Nơi đó rất nguy hiểm, bãi lầy Grimpent ghê gớm."

"Vậy mà ông báo ông đi vào đó được?"

"Đúng, có một, hai lối đi nhỏ mà một người nhanh nhẹn có thể đi qua. Tôi đã phát hiện ra mà."

"Nhưng tại sao ông lại muốn đi vào nơi kinh khủng như vậy chứ?"

"À, ông thấy mấy ngọn đồi phía bên kia không? Thực tế đó là những hòn đảo bị cô lập bốn bề giữa bãi lầy bắt khả xâm phạm đó, bãi lầy đã dần bao quanh chúng qua nhiều năm. Đó là nơi có những loài cây cổ và bướm rất hiếm, miễn là ông biết cách tới được."

"Có ngày tôi sẽ thử vận may xem."

Stapleton sững sờ nhìn tôi.

"Hãy vì Chúa mà từ bỏ những ý tưởng như thế đi", anh ta nói. "Ông mà mất mạng là tôi có tội đó. Tôi cam đoan là ông sẽ không có cơ may sống sót trở về, dù là mong manh nhất. Tôi quay lại được là nhờ nhớ rõ những mốc chỉ đường phức tạp."

"Ô, kìa!" Tôi kêu lên. "Cái gì thế?"

Một tiếng rên rỉ trầm trồ, ngân dài, buồn khôn tả, vang vọng khắp truong. Tiếng rên tràn ngập không gian thế nhưng lại không thể xác định nơi phát xuất. Ban đầu đó chỉ là tiếng rên khe khẽ, rồi vang dần thành tiếng gầm gào, rồi lại lắng xuống thành tiếng rên khẽ từng chap thê lương như trước. Stapleton nhìn tôi với vẻ mặt ngỡ ngàng.

"Truong này thật kì lạ!" Anh ta nói.

"Nhưng tiếng gì thế?"

"Đám nông dân nói đó là tiếng con quỷ chó của dòng họ Baskerville đòn mồi. Trước đây tôi có nghe thấy một hai lần, nhưng chưa bao giờ rõ như thế này?"

Lòng sợ hãi tái tê, tôi nhìn khu đất bằng bao la, loang lổ những vật cỏ bắc xanh lục. Không có động tĩnh gì trên khoảng mênh mông này, ngoại trừ hai con quạ kêu chao chát trên mõm đá sau lưng chúng tôi.

"Ông là người có học mà cũng tin những chuyện vớ vẩn đó à?" Tôi nói. "Theo ông thì cái gì tạo ra âm thanh hết sức lạ lùng đó?"

"Bãi lầy đôi lúc cũng phát ra những tiếng động kì quặc. Khi bùn sinh lắng xuống, hay khi nước dâng lên, hay đại loại thế."

"Không, không phải, đây là tiếng của sinh vật."

"À, có lẽ thế. Có bao giờ ông nghe tiếng vạc kêu chưa?"

"Chưa, chưa hề."

"Đó là loài chim rất hiếm, có thể coi là đã tuyệt chủng ở Anh quốc, nhưng mọi thứ đều có thể xảy ra trên truong này. Đúng, tôi sẽ không ngạc nhiên nếu phát hiện âm thanh chúng ta vừa nghe thấy chính là tiếng kêu của những con vạc bãi lầy cuối cùng."

"Đó là thứ lạ lùng, quái gở nhất tôi từng nghe trong đời."

"Vâng, chốn này nói chung cũng khá kì lạ. Hãy nhìn phía sườn đồi đằng xa kia. Theo ông những cái đó là gì nào?"

Khắp triền đồi dốc đứng có những tảng đá xám xếp vòng tròn, ít nhất phải tới hai chục đám.

“Cái gì thế? Chuồng cừu ư?”

“Không, đó là những ngôi nhà của các vị tổ tiên chúng ta. Người tiền sử từng sống khá đông đúc trên truông này, và từ bấy giờ không có ai sống ở đó nữa nên chúng ta thấy mọi thứ vẫn còn lại y nguyên như lúc họ bỏ chốn này. Đó là những túp nhà không còn mái. Thậm chí nếu tò mò đi vào trong, ông còn thấy được cả bếp lò và giường nằm của người tiền sử.”

“Nhưng đây rõ ràng là cả một thành phố. Họ sống vào thời nào?”

“Thời kì Đồ Đá Mới, không rõ niên đại.”

“Thế họ sống bằng cách nào?”

“Họ cho gia súc ăn cỏ trên những triền dốc này, và học cách đào đất lấy thiếc khi gurom băng đồng thiếc bắt đầu thay thế cho rìu đá. Hãy nhìn cái hào lớn ở ngọn đồi đối diện kia. Đó là vết tích của họ. Đúng, ông sẽ tìm ra nhiều điểm lạ lùng quanh truông này đây, bác sĩ Watson. Ô, xin lỗi một tí nhé! Kia nhất định là một con Cyclopides.”

Một con ngài hay con bướm gì đó vừa vỗ cánh bay ngang đường chúng tôi đi và Stapleton liền chạy đuổi theo với tốc độ và sức lực phi thường. Tôi bắt đầu lo sợ khi nó bay thẳng về phía bãi lầy đáng sợ và người bạn mới quen không hề ngừng bước mà cứ nhảy từ đám cỏ này sang đám cỏ khác đuổi theo, chiếc vòi màu xanh lá cây phát phơ trên không. Bộ đồ màu xám và những bước nhảy giật, không thẳng mà theo hình chữ chi của Stapleton càng khiến anh ta trông giống một loài bướm khổng lồ nào đó. Tôi đang đứng quan sát cuộc rượt đuổi, trong lòng vừa thán phục sự nhanh nhẹn phi thường của Stapleton vừa lo sợ lỡ anh ta sa chân vào cái bãi lầy phản trắc kia, thì nghe có tiếng bước chân. Quay lại, tôi thấy một phụ nữ đang tiến gần tới chỗ tôi trên con đường mòn. Cô ta đi từ hướng có làn khói tức là vị trí của điện trang Merripit, nhưng vì đi qua chỗ trũng của truông nên bị che khuất, mãi đến khi cô tới thật gần tôi mới trông thấy.

Không hề nghĩ gì nữa, đây chính là cô Stapleton mà tôi đã nghe nhắc đến, vì trên truông này ít có bóng dáng phụ nữ thuộc bất kì tầng lớp nào, và tôi nhớ đã nghe ai đó mô tả cô là một mĩ nhân. Người phụ nữ đang đến gần tôi chắc chắn là người đẹp và lại đẹp hết sức lạ thường. Hai anh em nhà này không thể nào tương phản hơn, bởi ông anh có màu da bình thường, tóc vàng, mắt xám, còn cô này lại có nước da sẫm hơn mọi phụ nữ da ngăm mà tôi đã gặp ở Anh quốc - dáng người cô cao, mảnh mai, trang nhã. Cô ta có gương mặt kiêu hãnh, thanh tú, và cân đối tới mức đậm ra lạnh lùng nếu không nhờ khoe miệng gợi cảm và đôi mắt huyền nồng nhiệt. Với thân hình hoàn hảo và trang phục tao nhã, cô ta đúng là một bóng ma kì lạ hiện hình trên con đường vắng giữa truông này. Khi tôi quay lại cô còn đang mải nhìn về phía người anh rồi cô ráo bước lại chỗ tôi. Tôi đã cất mũ lên chào và định lên tiếng giải thích nhưng lời cô nói bỗng khiến toàn bộ suy nghĩ của tôi chuyển sang hướng khác.

“Đi đi!” Cô thốt lên. “Về London ngay đi.”

Tôi chỉ biết đứng ngây người ngạc nhiên nhìn cô. Cô quắc mắt nhìn tôi và nóng nảy giậm chân trên mặt đất.

“Sao tôi phải đi chứ?” Tôi hỏi.

“Tôi không giải thích được”, cô nói bằng giọng khe khẽ, thiết tha, nghe hơi nhieu và lạ tai. “Nhưng vì Chúa hãy làm theo lời tôi. Đi đi và đừng bao giờ đặt chân đến truông này nữa.”

“Nhưng tôi vừa mới tới đây mà.”

“Ông ơi là ông!” Cô kêu to. “Ông không phân biệt được đâu là lời cảnh báo có ích cho ông sao? Về London đi! Ngay tối nay! Tránh xa nơi này bằng mọi giá! Suyt, anh tôi quay lại kia! Đừng nói gì về điều tôi vừa nói. Phiền ông hái giúp tôi đóa hoa lan sau đám cỏ đuôi ngựa đằng kia, được không? Trên truông có đủ loại lan, mặc dù ông tới đây mùa này thì đã hơi muộn, không thấy hết vẻ đẹp của nó đâu.”

Stapleton đã bỏ cuộc săn đuổi và quay về chỗ chúng tôi, miệng thở hổn hển, mặt đỏ bừng vì gắng sức.

“A, Beryl!” Anh ta lên tiếng và tôi thấy dường như giọng điệu chào hỏi này không được thân mật lắm.

“Ô, Jack, anh uớt đẫm mồ hôi kia.”

“Ừ, anh đuổi theo một con bướm Cyclopides. Loài này rất hiếm và ít gặp vào cuối thu. Tiếc là anh

không bắt được nó!” Anh ta nói với giọng thờ ơ nhưng đôi mắt nhỏ sáng quắc kia không ngừng liếc từ cô em gái sang tôi. “Tôi thấy hai người đã làm quen với nhau rồi phải không?”

“Dạ, em vừa nói với ngài Henry là mùa này đã muộn, ông ấy không thấy hết vẻ đẹp của truông được.”

“Sao, cô tưởng đây là ai chứ?”

“Em nghĩ đây hẳn là ngài Henry Baskerville.”

“Không, không”, tôi lên tiếng. “Tôi chỉ là một thường dân hèn mọn, bạn của ngài nam tước. Tôi là bác sĩ Watson.”

Gương mặt biểu cảm của cô ửng hồng lên vì bức bối. Cô nói, “Hóa ra nãy giờ chúng ta nói chuyện mà không hiểu nhau.”

“Úa, hai người làm gì đã trò chuyện được mấy”, người anh lại nói với ánh mắt ngờ vực như trước

“Em nói chuyện cứ như bác sĩ Watson sẽ sống ở đây chứ không phải khách ghé qua”, cô gái đáp. “Mùa hoa lan nở sớm hay muộn cũng chẳng quan trọng gì với bác sĩ đây. Nhưng chắc là ông sẽ ghé thăm đền trang Merripit chứ?”

Chúng tôi đi bộ một quãng ngắn là đến, một ngôi nhà lạnh lẽo trên truông, đây từng là trang trại của một người nuôi gia súc vào thời thịnh vượng xa xưa, giờ đã được tu sửa thành nhà ở theo kiểu tân thời. Quanh nhà có vườn cây ăn quả, nhưng cũng giống như mọi nơi trên truông, cây cối đều còi cọc héo hon và toàn bộ nơi này toát lên vẻ u sầu tàn tạ. Một lão già nhân nhǎn nheo lạ lùng, áo quần thâm đen, có lẽ là người trông nom ngôi nhà này, đón chúng tôi vào. Tuy nhiên, bên trong lại là những gian phòng lớn được bày biện tao nhã, dường như tôi nhận ra ở đó khiếu thẩm mĩ của cô em gái. Khi từ cửa sổ nhìn ra ngoài truông lồn nhồn toàn đá hoa cương nhấp nhô bất tận đến chân trời, tôi không thể không tự hỏi điều gì đã khiến người đàn ông học thức cao và người đàn bà xinh đẹp kia đến sống ở một nơi như vậy.

“Chọn chỗ này cũng kì cục, phải không?” Stapleton nói như thể đọc được ý nghĩ của tôi. “Thế mà chúng tôi lại tự xoay xở được để sống khá sung sướng đây. Phải vậy không, Beryl?”

“Rất sung sướng”, cô em nói nhưng giọng điệu chẳng thuyết phục chút nào.

“Tôi từng dạy tại một trường học ở miền bắc”, Stapleton nói. “Công việc đó đối với một người tính khí như tôi thì máy móc và nhảm chán, nhưng tôi lại rất thích cái đặc quyền được sống cùng đám trẻ, góp phần nhào nặn những đầu óc non nớt đó, và để lại dấu ấn với chúng bằng chính những lí tưởng và cá tính của mình. Tuy vậy số phận không chiều lòng chúng tôi. Một bệnh dịch nghiêm trọng bùng phát trong trường và có ba học sinh chết. Nhà trường không trụ lại được sau tai họa đó và hầu hết vốn liếng của tôi mất sạch không thể cứu vãn. Nếu không vì tiếc nuối cái tình thân thiết gắn bó với bọn trẻ thì tôi đã mừng vui vì chuyện rủi ro này rồi; do đam mê thực vật và động vật học, ở đây tôi có thể tha hồ nghiên cứu, còn em gái tôi cũng gắn bó với thiên nhiên như tôi vậy. Bác sĩ Watson ơi, nhìn nét mặt ông khi đứng bên cửa sổ quan sát truông là tôi biết ngay ông nghĩ đến chuyện này.”

“Đúng là tôi chợt nghĩ rằng chốn này có phần buồn chán, có lẽ với ông thì đỡ hơn, nhưng với em gái ông thì khác.”

“Không, không, tôi chẳng bao giờ thấy buồn chán cả”, cô vội nói.

“Chúng tôi có sách vở, có nhiều việc nghiên cứu, và có những láng giềng thú vị. Bác sĩ Mortimer là người thông thái nhất trong lĩnh vực của anh ta. Ngài Charles tôi nghiệp cũng là một người bạn đáng hâm mộ. Chúng tôi quen thân và tiếc nhớ ngài ấy không sao nói hết. Theo ông thì liệu có đường đột chẳng nếu chiều nay tôi ghé qua lâu đài làm quen với ngài Henry?” Stapleton nói.

“Tôi chắc chắn là nam tước sẽ rất hoan hỉ.”

“Vậy có lẽ nhờ ông nói trước là tôi muôn ghé thăm. Biết đâu trong khả năng khiêm nhường của mình, chúng tôi có thể làm gì đó để giúp nam tước thấy thoải mái hơn, cho đến khi nào ngài ấy quen thuộc với môi trường mới. Bác sĩ Watson này, ông lên lâu xem bộ sưu tập côn trùng cánh vẩy của tôi nhé? Tôi nghĩ đây là bộ sưu tập đầy đủ nhất ở vùng tây nam Anh quốc này. Đến lúc ông xem xong thì cũng vừa kịp ăn trưa đó.”

Nhưng tôi đã nóng lòng muốn quay về với trọng trách của mình. Vẻ thê lương của truông, cái chết của con ngựa bất hạnh, âm thanh quái đản được gán cho truyền thuyết ác nghiệt của dòng họ Baskerville,

tất cả khiến suy nghĩ của tôi nhuốm màu buồn thỉm. Thêm vào những ánh tượng có phần mơ hồ đó là lời cảnh báo dứt khoát và rõ ràng của cô Stapleton với cung cách khẩn thiết tới mức tôi biết chắc rằng nó ẩn chứa một nguyên do hệ trọng và sâu xa. Dù họ hết lời nài ép tôi ở lại ăn trưa, tôi vẫn từ chối và lên đường trở về ngay, theo lối mòn cổ mộc đã đi lúc trước.

Tuy nhiên, chắc hẳn có một đường tắt mà ai am tường địa hình ở đây mới biết, bởi lẽ tôi chưa kịp ra tới con lộ chính thì đã sững sốt nhận ra cô Stapleton đang ngồi trên một tảng đá bên đường. Cô chống một tay bên hông, gương mặt ửng hồng xinh đẹp vì gắng sức.

“Tôi đã chạy một mạch để đón đầu ông đó, bác sĩ Watson”, cô nói. “Thậm chí tôi không kịp đội mũ nón gì. Tôi không được nán lại lâu kéo anh tôi thấy vắng. Tôi muốn nói với ông rằng tôi rất tiếc đã phạm sai làm ngu xuẩn khi tưởng ông là ngài Henry. Xin hãy quên những gì tôi đã nói vì nó không liên quan gì tới ông cả.”

“Nhưng tôi không thể quên, thưa cô Stapleton”, tôi nói. “Tôi là bạn của ngài Henry và sự bình an của ngài ấy là mối quan tâm mật thiết của tôi. Hãy cho tôi biết lí do cô nôn nóng muôn ngài Henry quay lại London đến thế.”

“Cái thói tùy hứng của phụ nữ thôi mà, bác sĩ Watson. Khi nào biết rõ tôi hơn, ông sẽ hiểu rằng có những thứ tôi nói hay làm mà không thể nói rõ lí do.”

“Không, không phải. Tôi còn nhớ giọng cô nói đầy xúc động. Tôi còn nhớ ánh mắt cô. Xin cô, xin làm ơn nói thật đi, cô Stapleton, vì từ khi tôi đây tôi luôn nhận ra có nhiều điều ám muội bao quanh tôi. Cuộc sống đã trở nên giống như bãi lầy Grimpden kia, đâu đâu cũng là những cạm bẫy màu xanh nơi người ta có thể bị sa lầy nếu không có ai chỉ đường. Xin hãy cho tôi biết ý cô muốn nói và tôi hứa sẽ chuyển lời cảnh báo của cô đến ngài Henry.”

Một thoáng do dự lướt qua gương mặt cô ta, nhưng rồi ánh mắt cô lạnh lùng trở lại khi đáp lời.

“Ông cả nghĩ quá đấy, bác sĩ Watson”, cô nói. “Anh tôi và tôi rất bàng hoàng vì cái chết của ngài Charles. Chúng tôi rất thân thiết với ngài vì ngài thích tản bộ qua truông đến chơi nhà chúng tôi. Ngài Charles bị lời nguyền đã đe dọa cả dòng họ ám ảnh sâu sắc, nên khi thảm kịch xảy ra tôi đương nhiên cảm thấy những nỗi sợ hãi mà ngài ấy nói ra là phải có cơ sở. Cho nên tôi cũng lo lắng khi thêm một thành viên nữa trong gia tộc đó về đây sống, và tôi nghĩ nên báo trước cho người đó về nguy cơ sẽ gặp phải. Ý tôi chỉ có vậy thôi.”

“Nhưng nguy cơ gì?”

“Ông biết chuyện con chó chứ?”

“Tôi không tin chuyện vô lí như thế.”

“Nhưng tôi tin. Nếu ông có chút ánh hưởng đối với ngài Henry thì hãy đưa ngài rời khỏi cái chốn đã luôn gây tai họa cho dòng họ của ngài ấy. Thế giới rộng lớn mà. Có gì ngài ấy lại muốn sống ở nơi nguy hiểm này chứ?”

“Bởi vì đây chính là nơi nguy hiểm. Đó là bản tính của ngài Henry. Tôi e rằng nếu cô không thể cho tôi biết thông tin rõ ràng hơn thì chẳng có cách gì khiến nam tước bỏ đi được đâu.”

“Tôi không thể nói điều gì rõ ràng, bởi chính tôi cũng không biết điều gì rõ ràng cả.”

“Tôi xin hỏi thêm một câu, thưa cô Stapleton. Nếu như lúc nãy cô chỉ có ý như thế, thì tại sao cô lại không muốn anh cô nghe thấy? Có gì khiến anh cô hay bất cứ ai phải phát ý đâu.”

“Anh tôi rất mong có người về sống ở lâu đài vì anh ấy cho rằng thế là tốt cho đám dân nghèo trên truông. Anh ấy sẽ rất tức giận nếu biết tôi đã nói điều gì có thể khiến ngài Henry bỏ đi. Nhưng bây giờ tôi đã xong bồn phận của mình và sẽ không nói thêm nữa. Tôi phải quay về kéo anh tôi không thấy mặt lại nghi ngờ tôi đi gặp ông. Tạm biệt!”

Cô ta quay lưng và mấy phút sau đã mất hút giữa những tảng đá ngón ngang. Còn tôi trong lòng chát chứa bao nỗi lo sợ mơ hồ, lại tiếp tục quãng đường trở về lâu đài Baskerville.

Bản tường trình đầu tiên của bác sĩ Watson

Từ đây, tôi sẽ tường thuật diễn tiến các sự kiện bằng cách chép lại những bức thư mà chính tôi đã gửi cho Sherlock Holmes, hiện đang nằm trên bàn ngay trước mặt. Ngoại trừ một trang đã thất lạc, còn lại tất cả vẫn còn nguyên trạng như đã viết và thể hiện cảm xúc cùng những mối ngờ vực của tôi vào thời điểm đó chính xác hơn trí nhớ, mặc dù tôi vẫn còn nhớ như in những biến cố thê thảm đã xảy ra.

Lâu đài Baskerville, ngày 13 tháng 10

HOLMES THÂN MÊN!

Những bức thư và điện tín trước của tôi đã thông báo kịp thời với anh mọi chuyện xảy ra ở cái xó xỉnh bị Chúa bỏ rơi này. Càng ở đây lâu càng thấy thảm thía cái hồn của truông, cả sự mênh mông lẩn vè mê hoặc gớm ghê của nó. Mỗi khi ra giữa truông thì mọi dấu vết của Anh quốc hiện đại đều bị bỏ lại phía sau, anh sẽ thấy khắp nơi là nhà ở và công trình của người tiền sử. Đi đâu anh cũng thấy từ phía toàn nhà cửa của giống người đã bị quên lãng áy, cùng các phần mộ và khối cự thạch khổng lồ được cho là vết tích những đèn dài của họ. Nhìn những căn nhà đá xám xịt trên các triền đồi sút sẹo là anh quên luôn thời đại của mình, giờ sứ anh có gặp một người lông lá tràn truồng bò ra từ khung cửa thấp lè tè và lắp một mũi tên đá vào cung, thì anh sẽ thấy con người đó xuất hiện ở nơi này còn hợp lẽ tự nhiên hon chính anh. Điều kì lạ là họ đã sống rất đông đúc trên vùng đất bao đời nay luôn cằn cỗi vô cùng. Không phải là nhà cổ học nhưng tôi có thể hình dung đó là một tộc người không hiểu chiến và luôn bị sách nhiễu nên buộc phải chấp nhận ngụ cư ở nơi không ai khác thèm chiếm giữ. Tuy nhiên, những chuyện này không thuộc về nhiệm vụ mà anh đã giao cho tôi và có lẽ không đáng quan tâm đối với tư duy thực tế của anh. Tôi vẫn còn nhớ anh hoàn toàn đứng vững về vấn đề trái đất xoay quanh mặt trời hay mặt trời xoay quanh trái đất. Vì thế tôi sẽ quay lại những dữ kiện liên quan đến ngài Henry Baskerville.

Mấy ngày qua anh không nhận được bản tường trình nào là vì cho tới hôm nay chẳng có chuyện gì quan trọng để báo cả. Rồi một sự việc rất đáng ngạc nhiên đã xảy ra, chuyện này tôi sẽ thuật lại ngay đây. Nhưng trước hết, tôi phải cho anh biết vài yếu tố khác về tình hình ở đây. Trong đó có một yếu tố mà đến giờ tôi ít nhắc tới, chính là tên tù vượt ngục trên truông. Bây giờ đã có lí do vững chắc để tin rằng y đã đi khỏi đây, quả là cát được gánh nặng cho những gia đình lè lo trong khu vực. Nửa tháng đã trôi qua từ khi tên này đào tav, suốt thời gian đó chẳng ai nhìn thấy hay nghe tin tức gì. Rõ ràng khó mà tin là y có thể cầm cự trên truông bấy lâu nay. Tất nhiên, nếu nói đến chỗ ẩn náu thì át hẳn y không hề gặp khó khăn gì. Bất kì căn nhà đá tiền sử nào cũng có thể làm nơi trú ẩn cho y. Nhưng ở đó chẳng có gì để ăn trừ phi y bắt trộm và giết cừu ngoài đồng. Cho nên chúng tôi nghĩ rằng y đã đi khỏi đây và những nông dân sống ở nơi hẻo lánh nhờ thế mà được an giấc.

Ở lâu đài chúng tôi có bốn người đàn ông khỏe mạnh có thể tự vệ, nhưng thú thật nhiều lúc tôi đã lo lắng khi nghĩ đến anh em nhà Stapleton. Họ sống cách xa mọi nguồn trợ giúp nhiều dặm. Nhà chỉ có một người hầu gái, một lão già nhân, và anh em họ, mà anh ta không phải người khỏe mạnh lắm. Họ sẽ không đủ sức kháng cự một kẻ cùng đường như tên tội phạm Notting Hill này nếu y toan đột nhập vào nhà. Cả ngài Henry lẫn tôi đều ái ngại cho hoàn cảnh của họ và đã đề nghị cho anh mă phu Perkins sang ngủ bên nhà đó nhưng Stapleton không nghe. Thật ra, người bạn của chúng ta, vị nam tước trẻ, đã bắt đầu để mắt đến giai nhân láng giềng. Chuyện đó cũng chẳng lạ chỉ vì thời gian ở cái chốn hiu quạnh này quá thưa thớt với một người năng động như ngài Henry còn cô ta lại là một giai nhân quyến rũ. Ở cô có nét gì đó ngoại lai và nồng nhiệt, hết sức trái ngược với người anh lạnh lùng, ít cảm xúc. Thế nhưng người anh lại giống như một lò lửa ngầm ngầm. Nhất định anh ta có ánh hưởng rất mạnh đối với cô em, bởi tôi đã thấy cô không ngừng liếc nhìn anh mình mỗi khi trò chuyện cứ như đang đợi anh ta tỏ ý tán thành những gì cô nói. Tôi tin là người anh tử tế với cô em. Trong mắt anh ta ánh lên vẻ lãnh đạm còn đôi môi mỏng mím chặt, thường gắn với bản tính cương quyết và có thể hơi khắc nghiệt. Anh sẽ thấy người này là một mẫu

nghiên cứu thú vị. Anh ta đến thăm Baskerville ngay ngày đầu tiên, và sáng hôm sau đưa cả hai chúng tôi đi xem chỗ được cho là cội nguồn của truyền thuyết về gã Hugo độc ác. Đó là một chuyến du ngoạn vài dặm đường băng qua truông tới một nơi hết sức buồn thảm, có lẽ câu chuyện được gợi cảm hứng từ đó cũng nên. Chúng tôi tới một thung lũng ngắn giữa mấy mỏm đá lớn chỏm, mở ra một trảng cỏ xanh diêm xuyệt những bụi cây bông trắng. Ở giữa nhô lên hai tảng đá lớn, phần chóp đã bị bào mòn và mài nhọn, trông như hai cái răng nanh khổng lồ của một con quái thú. Cảnh tượng hoàn toàn phù hợp với mô tả trong truyền thuyết bi thảm ấy. Ngài Henry hết sức quan tâm và nhiều lần hỏi Stapleton xem anh ta có thực sự tin rằng liệu thế lực siêu nhiên có khả năng can thiệp vào việc của con người không. Ngài Henry làm ra vẻ chỉ hỏi bâng quơ nhưng rõ ràng là rất tha thiết muốn biết. Stapleton lại trả lời dè dặt, nhưng dễ thấy rằng anh ta không nói hết và không bày tỏ hết quan điểm của mình để tránh gây xúc động cho nam túc. Stapleton kể cho chúng tôi nghe những trường hợp tương tự, trong đó nhiều dòng họ bị yêu ma ám, và anh ta khiến chúng tôi có cảm giác rằng anh ta đồng tình với cách nhìn nhận của số đông về vấn đề này.

Trên đường về chúng tôi ghé điền trang Merripit ăn trưa và tại đây ngài Henry đã làm quen với cô em Stapleton. Ngay từ phút đầu gặp mặt, nam túc có vẻ như đã bị cô ta hớp hồn, và nếu cảm tình không xuất phát từ cả hai phía thì chắc tôi đã làm to. Trên đường tan bộ về nhà, ngài Henry cứ nhắc đến cô ta mãi và từ đó ngày nào chúng tôi cũng gặp hai anh em nhà Stapleton. Họ đã ăn tối ở đây tối nay và đã bàn chuyện mời chúng tôi đến nhà họ tuần tới. Tưởng đâu Stapleton phải rất hoan nghênh nếu họ thành đôi, thế nhưng nhiều lần tôi đã bắt gặp thái độ phản đối quyết liệt hiện trên nét mặt anh ta khi ngài Henry tỏ ra quan tâm đến cô em gái. Stapleton gắn bó với cô em lắm, tất nhiên, và không có cô ta thì Stapleton sẽ sống rất cô đơn, nhưng nếu anh ta cảm trở một cuộc hôn nhân xán lạn như thế thì có vẻ ích kỉ quá. Dù vậy, tôi chắc chắn rằng anh ta không muốn tình thân thiết này chín muồi thành tình yêu, và nhiều lần tôi để ý thấy anh ta ra sức ngăn chặn không cho hai người này gặp gỡ riêng tư. Tiện thể nói luôn, việc anh dặn dò tôi đừng bao giờ để ngài Henry đi ra ngoài một mình sẽ càng khó thực hiện nếu ngoài những gian nan vốn có bây giờ lại phát sinh thêm chuyện yêu đương. Nếu tôi cứ khăng khăng làm đúng lời anh thì chẳng mấy chốc cảm tình nam túc dành cho tôi sẽ bị sút mè.

Hôm kia - chính xác là thứ năm - bác sĩ Mortimer ăn trưa với chúng tôi. Anh ta vừa khai quật một gò đất ở Long Down và tìm được một cái sọ người tiền sử khiến anh ta mừng khôn xiết. Thật chẳng có ai say mê như anh ta! Sau đó anh em Stapleton đến, và thề theo yêu cầu của ngài Henry, vị bác sĩ tốt tính kia dẫn tất cả ra con đường thủy tùng để cho chúng tôi hình dung chính xác chuyện đã xảy ra như thế nào trong đêm định mệnh ấy. Đó là một lối đi tối tăm, hun hút giữa hai hàng giậu thủy tùng xén ngọn cao như hai bức tường, hai bên có bờ cỏ hẹp. Ở đầu kia là một căn nhà hóng mát cũ đã tàn tạ. Ở khoảng giữa con đường là cánh cổng gỗ mở ra truông, nơi ông già quý tộc để lại tàn xì gà. Đó là một cánh cổng bằng gỗ son trắng có khóa. Phía sau là truông rộng mênh mông. Tôi còn nhớ giả thuyết của anh về chuyện này nên cố mường tượng tất cả diễn tiến. Khi ông già đứng đây, ông đã thấy cái gì đó băng qua truông, khiến ông khiếp hãi đến mức quắn trí và bỏ chạy, chạy đến chết chỉ vì kiệt lực và kinh hoàng. Ông già đã chạy trốn trên con đường hun hút, tối tăm như đường hầm này đây. Trốn cái gì? Một con chó chăn cừu trên truông? Hay là một con quỷ chó, đen ngòm, im lặng và kinh khiếp? Con người có nhúng tay vào chuyện này không? Phải chăng ông Barrymore kia đã biết nhiều chuyện mà không chịu nói hết? Tất cả đều mông lung và mập mờ, nhưng dần sau luôn hiện diện bóng tối âm u của tội ác.

Tôi đã gặp một người láng giềng nũa sau khi gửi anh lá thư trước. Đó là ông Frankland ở lâu đài Lafter, cách chỗ chúng tôi chừng bốn dặm về phía nam. Ông ta đã cao tuổi, mặt đỏ, tóc bạc, tính tình nóng nảy. Đam mê của Frankland chính là luật pháp Anh quốc và ông ta đã tiêu cà một gia tài vào chuyện kiện tụng, ông ta tranh chấp chỉ để cho vui và sẵn sàng hầu tòa bất kể ở bên nguyên hay bên bị, cho nên không có gì ngạc nhiên là ông ta đã tiêu tốn khói tiền vào thú tiêu khiển đó. Có khi ông ta chặn lối đi chung và thách giáo xứ khiến ông ta phải mở ra. Có khi chính tay ông ta lại phá toang cổng nhà người khác và tuyên bố từ thời xa xưa đã có con đường qua đó, lại còn thách gia chủ kiện ông xâm phạm. Frankland rất uyên bác về quyền lợi chung và các quyền liên quan đến thái ấp từ thuở xưa, và ông ta vận dụng kiến thức của mình lúc thì làm lợi cho dân làng Fernworthy, lúc thì gây hại cho họ, cho nên tùy

thuộc vào công trạng mới nhất mà ông ta được công kênh mừng chiến thắng trên đường làng hoặc bị đốt hình nộm nguyên rúa. Nghe đâu ông ta hiện đang phải đảm đương bảy vụ kiện, xong hết mấy vụ này hắn số tài sản còn lại của ông ta cũng cạn sạch, hết đường khiêu khích và sẽ trở nên vô hại trong tương lai. Ngoài chuyện kiện tụng ra, Frankland có vẻ là người nhân hậu, tử tế, và tôi nhắc đến ông ta chỉ vì anh đã cẩn thận kĩ lưỡng mà tôi phải mô tả những người sống quanh đây. Frankland là một nhà thiên văn nghiệp dư và có một kính viễn vọng rất tốt. Dạo này ông ta đang bận làm một việc kì cục là nambi trên mái nhà suốt ngày, lia óng kính khắp truong, hòng phát hiện ra tên tù vượt ngục. Nếu ông ta cứ dồn hết sức lực vào việc này thì mọi chuyện đều tốt đẹp, nhưng có tin đồn Frankland định kiện bác sĩ Mortimer vì tội đào mồ mà không có sự đồng ý của họ hàng người quá cố bởi vì ông bác sĩ đã đào được một cái sọ người từ thời Đò Đá Mới trong gò đất ở Long Down. Nhờ có Frankland mà cuộc sống của chúng tôi bớt đơn điệu và được chút chuyện hài hước để giải khuây mà chúng tôi rất thiếu.

Và bây giờ, sau khi đã kể cho anh các thông tin mới nhất về tên tù vượt ngục, anh em nhà Stapleton, bác sĩ Mortimer, và ông Frankland ở lâu đài Lafter, tôi sẽ kết thúc bằng chuyện quan trọng nhất để anh biết thêm về vợ chồng Barrymore và đặc biệt là diễn biến đáng ngạc nhiên tối hôm qua.

Trước tiên là chuyện bức điện tín mà anh đã gửi từ London để kiểm tra xem Barrymore có mặt ở đây không. Tôi đã giải thích là lời xác nhận của ông bưu cục trưởng cho thấy cách kiểm tra đó vô giá trị và chúng ta không có bằng chứng nào khác liên quan. Tôi nói với ngài Henry chuyện đó và nam tước, vốn quen kiều bôc trực, lập tức gọi Barrymore lên hỏi xem ông ta có đích thân nhận bức điện ấy không. Barrymore xác nhận là có.

“Thằng bé đó đưa tận tay ông à?” Ngài Henry hỏi.

Barrymore có vẻ ngạc nhiên, rồi ngẫm nghĩ một hồi mới nói, “Dạ không. Lúc đó tôi đang ở trong nhà kho, vợ tôi mang điện tín lên cho tôi.”

“Thế chính ông trả lời điện tín à?”

“Dạ không. Tôi bảo vợ tôi phải trả lời ra sao và bà ấy xuống nhà viết ra.”

Đến tối thì chính Barrymore nhắc lại chuyện này. “Thưa ngài Henry, tôi không hiểu rõ mục đích của việc ngài truy vấn sáng nay. Tôi chắc những câu hỏi đó không có hàm ý là tôi đã làm điều gì khiến ngài không còn tin cậy tôi nữa, phải không ạ?”

Ngài Henry phai trấn an là không phải thế và làm cho Barrymore nguôi ngoai bằng cách cho ông ta một phần đáng kể số quần áo cũ của mình, vì tất cả những trang phục mới từ London đã được gửi đến. Còn tôi lại chú ý nhiều tới bà Barrymore. Bà là người nghiêm nghị, cứng cỏi, rất kín đáo, hết sức đáng trọng, và có phần hơi khắc khổ. Ta khó lòng hình dung ra người nào ít biếu lộ cảm xúc hơn thế. Nhưng như tôi đã thuật lại với anh, đêm đầu tiên ở đây, tôi đã nghe bà ta khóc nức nở đến là thâm thiết, từ đó tôi đã nhiều lần để ý thấy dấu nước mắt hoen trên mặt bà ta. Một nỗi đau khổ sâu sắc nào đó đang vò xé trong lòng con người này. Có lúc tôi tự hỏi phải chăng bà ta bị ám ảnh bởi một kí ức tội lỗi, có lúc tôi lại nghi ngờ Barrymore là một tên bạo chúa trong gia đình. Tôi luôn cảm thấy có điều gì đó lạ thường và mờ ám trong tính cách của ông quản gia, nhưng chuyện bất ngờ đêm qua càng khiến tôi hồ nghi tột độ.

Thế nhưng chuyện này lại có vẻ nhỏ nhặt. Anh biết tôi ngủ không say và vì phải đè cao cảnh giác trong ngôi nhà này nên tôi càng thính nghe hơn bao giờ hết. Đêm qua, khoảng 2 giờ sáng, tôi tỉnh giấc khi nghe có tiếng chân rón rén đi ngang phòng mình. Tôi ra khỏi giường, mở hé cửa nhìn ra. Một bóng đen đỏ dài đang di chuyển dọc hành lang. Đó là bóng một người đang đi nhẹ bước, tay cầm một cây nến. Người này mặc áo somi và quần dài nhưng đi chân trần. Tôi chỉ thấy được bóng dáng nhưng tầm vóc ấy cho tôi biết người này chính là Barrymore. Ông ta đi rất chậm và dè dặt, dáng điệu toát ra vẻ gì đó tội lỗi và lén lút khôn tả. Tôi đã cho anh biết hành lang này bị bao lơn phía trước đại sảnh chen vào giữa, nhưng nó lại kéo dài sang cánh bên kia. Tôi chờ đến khi Barrymore khuất dạng liền đi theo. Khi tôi đi qua bao lơn thì ông ta đã đến cuối hành lang bên kia và từ ánh sáng lờ mờ rọi qua cánh cửa mở, tôi biết ông ta đã đi vào một căn phòng nào đó. Vì tất cả các phòng bên này đều không có đồ đạc và không có người ở cho nên hành vi của ông ta càng thêm phần bí ẩn. Tôi lén vào hành lang ấy, có hết sức không gây tiếng động và nhìn lén vào phòng. Barrymore đang lom khom bên cửa sổ và giơ ngọn nến vào sát cửa kính. Gương mặt trông nghiêng hơi quay về phía tôi và dường như căng thẳng vì trông đợi trong lúc ông ta nhìn đăm

đăm ra vùng truông đèn tối. Suốt mấy phút ông ta cứ chăm chú quan sát như thế. Rồi ông ta thốt lên một tiếng lầm bẩm khe khẽ và dập tắt ánh đèn với cử chỉ nôn nóng. Lập tức tôi quay về phòng mình và liền sau đó tôi lại nghe tiếng bước chân rón rén băng qua lầu nữa. Một lúc lâu sau, khi đã lơ mơ ngủ, tôi lại nghe tiếng chìa khóa xoay trong ổ đâu đây, nhưng tôi không thể nói được noi nó phát ra. Tôi không biết nguyên do của những việc ấy, nhưng trong ngôi nhà u ám này nhất định có một bí mật mà sớm hay muộn chúng ta sẽ phải tìm hiểu ngọn ngành. Tôi không quấy rầy anh với những giả thuyết của mình vì anh đã yêu cầu chỉ cung cấp dữ kiện mà thôi. Sáng nay tôi đã nói chuyện rất lâu với ngài Henry và chúng tôi đã lập một kế hoạch hành động căn cứ vào những gì tôi theo dõi được đêm qua. Bây giờ tôi chưa nói về kế hoạch này đâu, nhưng chắc nó sẽ làm bản tường trình kế tiếp thêm phần hấp dẫn.

Ánh sáng trên đồng hoang

(Bản tường trình thứ hai của bác sĩ Watson)

Lâu đài Baskerville, ngày 15 tháng 10

HOLMES THÂN MÉN!

Nếu như tôi chưa cung cấp được nhiều thông tin trong những ngày đầu làm nhiệm vụ thì giờ đây anh hẳn phải công nhận rằng tôi đã bù đắp lại thời gian đã mất, và các sự việc ở đây đang diễn ra dồn dập, liên tiếp. Trong bản tường trình vừa qua, tôi đã dành phần cuối để nói về tình tiết quan trọng nhất là việc Barrymore đến chỗ ô cửa sổ, còn bây giờ tôi đã có hẳn một loạt sự kiện sẽ khiến anh ngạc nhiên lắm, không thì tôi lầm to. Mọi việc đã thay đổi theo chiều hướng mà tôi không thể ngờ. Trong vòng bốn mươi tám giờ qua, có thể nói tình hình đã sáng tỏ hơn nhưng cũng có thể nói là phức tạp hơn. Nhưng tôi sẽ tường thuật hết để anh tự đánh giá.

Trước bửa điểm tâm vào buổi sáng sau phát hiện tình cờ về Barrymore, tôi đi vào hành lang đó và xem xét căn phòng mà đêm trước người quản gia đã vào. Tôi để ý thấy cửa sổ hướng tây nơi ông ta đã đứng quan sát hết sức chăm chú có một điểm khác biệt với mọi cửa sổ khác trong nhà, đó là vị trí gần nhất để nhìn ra truông. Có một khoảng trống giữa hai cây lớn nên từ chỗ này có thể nhìn thẳng ra truông, còn nhìn qua các cửa sổ khác thì chỉ thấy lờ mờ đằng xa. Vì thế, nhất định Barrymore phải trông chờ cái gì hoặc ai đó trên truông. Đêm ấy trời tối đen nâu khó lòng hình dung ông ta đã mong ngóng ai. Tôi đã này ra ý nghĩ là át phải có chuyện tình ái dan díu đang diễn ra. Điều này có thể giải thích cho hành vi lén lút của ông ta cũng như trạng thái bất an của người vợ. Barrymore là người điển trai, thừa súc chiếm đoạt trái tim của một thôn nữ, do đó giả thuyết này cũng phần nào có lí. Tiếng mở khóa tôi đã nghe sau khi quay về phòng có thể là khi ông ta đi ra ngoài hẹn hò bí mật. Sáng ra tôi đã thầm suy luận như vậy và không giấu gì anh hướng nghi vấn của tôi, tuy kết quả đã cho thấy tất cả đều rất xa thực tế. Nhưng dù nguyên do đích thực trong hành tung của Barrymore là gì, tôi vẫn thấy khó lòng giữ im lặng cho tới khi lí giải được. Sau bửa điểm tâm, tôi liền đến phòng làm việc của nam tước và kể hết những gì đã thấy. Anh ta ít ngạc nhiên hơn tôi tưởng.

“Tôi biết chuyện Barrymore nhiều đêm đi lại trong nhà và đã định hỏi ông ta chuyện đó”, ngài Henry nói. “Tôi đã hai, ba lần nghe tiếng chân trong hành lang, đi tới rồi quay về, vào khoảng cái giờ mà ông nói đó.”

“Có thể đêm nào ông ta cũng đi tới đúng cái cửa sổ đó”, tôi phỏng đoán.

“Chắc là thế. Nếu vậy, chúng ta có thể theo dõi xem ông ta đang làm gì. Không biết ông bạn Holmes sẽ làm gì nếu có mặt ở đây?”

“Tôi chắc anh ấy cũng sẽ làm đúng như ngài đang đề nghị”, tôi nói. “Anh ấy sẽ theo dõi Barrymore xem ông ta làm gì.”

“Vậy thì chúng ta sẽ cùng theo dõi.”

“Nhưng thế thì ông ta nghe thấy mất.”

“Ông ta khá nặng tai, và đằng nào ta cũng phải thử xem. Đêm nay chúng ta hãy cùng thức trong phòng tôi và chờ tới khi ông ta đi ngang qua.” Ngài Henry xoa tay thích chí, rõ ràng là xem chuyện phiêu lưu này như một cách giải khuây cho cuộc sống có phần lặng lẽ ở nơi này.

Nam tước có liên lạc với kiến trúc sư đã thiết kế các đồ án cho ngài Charles và với một nhà thầu khoán ở London, cho nên chúng ta có thể trông chờ những thay đổi lớn sẽ sớm bắt đầu ở đây. Có những hằng trân thiết và trang trí nội thất từ tận Plymouth đã cho người đến đây, và hiển nhiên là người bạn của chúng ta có nhiều ý tưởng lớn cũng như điều kiện để khôi phục vinh quang dòng tộc mà không tiếc công sức hay tiền của. Khi tòa nhà này đã được tu sửa và trân thiết xong, anh ta chỉ thiếu một phu nhân nữa là

trọn vẹn. Nói riêng với anh, có nhiều dấu hiệu khá rõ ràng cho thấy vị trí ấy sẽ không còn thiếu vắng nếu như người phụ nữ ấy bằng lòng, bởi tôi hiếm khi thấy ai si mê như vị nam tước si mê người đẹp láng giềng, cô Stapleton. Những tưởng trong hoàn cảnh này, con đường tình chân chính sẽ bằng phẳng nhưng hóa ra không phải thế. Chẳng hạn như hôm nay, nó đã gặp phải một chướng ngại rất bất ngờ khiến người bạn của chúng ta hết sức bối rối và phát ý.

Sau cuộc trò chuyện về Barrymore mà tôi vừa kể, ngài Henry đội mũ chuẩn bị ra ngoài. Tất nhiên tôi cũng làm theo.

“Üa, ông cũng đi cùng sao, Watson?” Nam tước vừa hỏi vừa nhìn tôi với ánh mắt là lạ.

“Còn tùy xem ngài có đi ra truông hay không”, tôi đáp.

“Có, tôi ra đó.”

“Chà, ngài biết rõ tôi đã được cẩn dặn thế nào rồi. Rất tiếc tôi phải xen vào, nhưng ngài đã nghe Holmes hết sức khẩn thiết bảo tôi không được xa rời ngài, và đặc biệt là ngài không nên ra ngoài truông một mình.”

Ngài Henry đặt tay lên vai tôi và cười ha hả. “Ông bạn thân mến ơi”, anh ta nói, “ông Holmes thông tuệ của chúng ta đâu có tiên liệu được một số việc đã xảy ra từ khi tôi đến truông này. Ông có hiểu tôi không? Tôi tin chắc không đòi nào ông lại muốn làm kẻ phá bĩnh. Tôi phải đi một mình.”

Tôi bị đặt vào tình thế cực kì khó xử. Tôi bối rối không biết phải nói gì, làm gì, và tôi chưa kịp quyết định thì anh ta đã cầm gậy đi mất. Nhưng khi tôi suy nghĩ lại thì lương tâm cứ dằn vặt không yên vì đã để cho nam tước rời khỏi tầm mắt tôi bất luận lí do là gì. Tôi mường tượng mình sẽ thấy sao nếu phải quay về gặp anh và thú nhận rằng rủi ro đã xảy ra do tôi bất tuân lời anh cẩn dặn. Cam đoan với anh hai mà tôi đã đỗ bừng xấu hổ với ý nghĩ đó. Lúc này đuổi theo anh ta cũng còn kịp cho nên tôi lập tức lén đường theo hướng điện trang Merripit. Tôi hắp tấp chạy hết sức trên đường mà đến tận chỗ lối mòn rẽ ra truông vẫn chẳng thấy bóng dáng ngài Henry đâu. Đến đây, sợ đi sai hướng, tôi trèo lên một ngọn đồi để có thể nhìn bao quát xuồng - chính là ngọn đồi đã bị xé thành mỏ đá âm u kia. Từ vị trí này tôi nhìn thấy nam tước ngay. Ngài Henry đang ở trên lối mòn ra truông cách chỗ tôi chừng một phần tư dặm, và bên anh ta có một bóng hồng, chỉ có thể là cô Stapleton. Rõ ràng là giữa hai người đã có ước định từ trước và cuộc gặp này là một cuộc hẹn hò. Họ vừa thong dong tản bộ vừa trò chuyện say sưa, tôi thấy cô ta vung tay rất nhanh như thể đang nói gì đó rất khẩn thiết, trong khi nam tước lắng nghe chăm chú, đôi lần lắc đầu tỏ vẻ bất đồng quyết liệt. Tôi đứng giữa những tảng đá nhìn họ, rất hoang mang không biết làm gì. Đi theo họ và chen ngang vào cuộc trò chuyện riêng tư này thì thô lỗ quá, thế nhưng nhiệm vụ của tôi là không được để nam tước khuất khỏi tầm mắt một lúc nào. Phải do thám bạn mình đúng là một công việc đáng ghét. Dù vậy, tôi không còn cách nào khác hơn là quan sát nam tước từ trên đồi và sau này sẽ xoa dịu lương tâm bằng cách thú nhận với anh ta. Thực tình nếu có mối nguy hiểm bất ngờ đe dọa nam tước thì tôi cũng chẳng làm được gì do ở quá xa, nhưng tôi tin chắc anh sẽ đồng ý với tôi rằng tình huống này rất khó xử và tôi không thể làm khác.

Người bạn của chúng ta, ngài Henry, cùng quý cô kia đã dừng bước trên đường và đang đứng nói chuyện mải mê, thì đột nhiên tôi nhận ra mình không phải là chứng nhân duy nhất của cuộc gặp gỡ này. Một vệt màu xanh lá cây rách ròn bỗng lọt vào mắt tôi và đưa mắt nhìn sang, tôi thấy vật đó gắn trên một cây gậy và người cầm nó đang đi trên mặt đất gồ ghề. Chính là Stapleton với cây vợt bắt bướm của anh ta. Stapleton ở gần hai người kia hơn tôi, và anh ta hình như đang đi về phía họ. Ngay lúc đó ngài Henry thình lình kéo cô Stapleton sát lại gần. Cánh tay nam tước vòng qua lưng người phụ nữ nhưng có vẻ cô ta đang cố giằng ra và ngoảnh mặt đi tránh né. Nam tước cúi đầu áp vào mặt cô Stapleton, còn cô ta giơ cao một cánh tay như phản đối. Liền sau đó tôi thấy hai người buông nhau ra, hắp tấp quay lại nhìn quanh. Nguyên nhân của sự gián đoạn đó chính là Stapleton. Anh ta đang chạy hộc tốc tới chỗ họ, cái vợt kì cục đung đưa sau lưng. Anh ta khoa tay mút chân và cứ như đang nhảy lên vì kích động trước mặt đôi tình nhân. Quả là một cảnh tượng tôi không sao hình dung nổi, nhưng tôi thấy Stapleton đường như đang lăng mạ ngài Henry, vị nam tước giải thích gì đó và đâm ra càng tức giận khi người kia không chịu chấp nhận.

Còn người phụ nữ chỉ đứng một bên im lặng kiêu kì. Cuối cùng Stapleton quay gót, vẫy tay ra hiệu cho cô em một cách dứt khoát, còn cô gái chỉ do dự liếc nhìn ngài Henry rồi bỏ đi cùng anh trai. Cử chỉ

tức giận của nhà tự nhiên học cho thấy anh ta không hài lòng về cô em. Nam tước đứng nhìn theo họ một lúc rồi từ từ đi ngược lại con đường cũ, đầu cúi gầm, trông đầy thất vọng.

Tôi không sao hiểu được chuyện vừa diễn ra nhưng tôi thấy hổ thẹn ghê gớm vì đã chứng kiến một cảnh tượng hết sức riêng tư mà bạn mình không biết. Cho nên tôi chạy xuống và đón nam tước ở chân đồi. Mặt anh ta còn đỏ bừng tức tối và trán nhăn lại như không còn biết phải làm gì.

“Ô kìa, Watson! Ông ở đâu hiện ra thế?” Ngài Henry nói. “Đừng nói là ông cứ bắt cháp mà đi theo tôi đây!”

Tôi nói rõ tất cả cho anh ta biết: Nào là tôi không thể ngồi ở nhà, nào là tôi đã đi theo, và tôi đã nhìn thấy chuyện vừa xảy ra. Nam tước quắc mắt nhìn tôi hồi lâu nhưng sự thành thật của tôi đã hóa giải cơn thịnh nộ của anh ta, cuối cùng anh chàng bật ra một tiếng cười khá thiểu não.

“Cứ tưởng giữa chốn đồng cỏ này là nơi an toàn cho một người cần sự riêng tư”, anh ta nói, “nhưng trời ơi, hóa ra cả xứ này đã ra đây xem tôi diễn trò ve vãn, đã thế lại còn ve vãn rất tồi! Thế ông ngồi ở đâu xem diễn kịch vậy?”

“Tôi ở trên đỉnh đồi kia.”

“Vậy là hàng ghê chót, hả? Nhưng anh cô ấy thì ở ngay hàng ghê đâu. Ông có thấy hắn sẵn sô tới chỗ chúng tôi không?”

“Có, có thấy.”

“Có bao giờ ông nghĩ là hắn khùng không, ông anh của cô ấy đó?”

“Tôi chưa từng nghĩ thế.”

“Tôi cũng không dám nghĩ thế. Lúc nào tôi cũng thấy hắn tinh táo cho tới hôm nay, nhưng tôi xin đảm bảo rằng hoặc hắn hoặc tôi phải có một kẻ bị điên. Nhưng tôi thì có vấn đề gì chứ? Ông đã sống bên tôi mấy tuần rồi, Watson. Cứ nói thẳng ra đi! Có lí gì tôi lại không thể trở thành người chồng tốt đối với người phụ nữ tôi yêu?”

“Tôi thấy chẳng có vấn đề gì.”

“Hắn không thể phản đối tôi vì địa vị của cái, vậy thì nhất định hắn phải oán ghét chính bản thân tôi. Mà ghét tôi vì lẽ gì? Trong đời tôi chưa hề làm hại ai bao giờ. Thế mà hắn gần như không cho tôi động đến đầu ngón tay cô ấy.”

“Anh ta nói thế à?”

“Thế đấy, và còn nhiều nữa. Watson này, nói thật với ông, tôi chỉ mới quen cô ấy có mấy tuần thôi nhưng ngay từ lần gặp đầu tiên tôi đã cảm thấy cô ấy được dành cho tôi, và cả cô ấy cũng rất vui sướng khi ở bên tôi, xin thề với ông đó. Ánh mắt người phụ nữ còn nhiều ý nghĩa hơn là lời nói. Nhưng hắn không bao giờ cho chúng tôi gặp gỡ riêng tư và chỉ có hôm nay là lần đầu tiên tôi có cơ hội nói vài lời với riêng cô ấy. Cô ấy sẵn lòng gặp tôi nhưng khi mở lời thì chẳng nói gì đến tình cảm, và cũng chẳng để tôi nói về chuyện ấy. Cô ấy cứ nhắc đi nhắc lại rằng đây là chốn nguy hiểm, và tôi phải đi khỏi đây thì cô ấy mới hài lòng. Tôi nói vì tôi đã gặp cô ấy nên tôi càng không muốn đi, và nếu quả thực cô ấy muốn tôi ra đi thì chỉ có một cách là cô ấy thu xếp đi cùng tôi. Nói thế xong tôi bèn hết lời ngỏ ý cầu hôn nhưng cô ấy chưa kịp đáp lại thì người anh ở đâu chạy tới, bộ dạng như thằng điên. Hắn tái mặt đi vì thịnh nộ, đôi mắt sáng màu như tóe lửa giận. ‘Mi đang giờ trò gì với cô ấy? Sao mi dám bày tỏ với cô ấy những thứ tình cảm mà cô ấy ghê tởm? Bộ mi tưởng là nam tước rồi muốn làm gì thì làm sao?’ Nếu hắn không phải là anh cô ấy thì tôi đã có cách trả lời hay hơn rồi. Vì nể tình nên tôi nói với hắn là tình cảm tôi dành cho em gái hắn không có gì khiến tôi phải hổ thẹn, và tôi hi vọng sẽ được hân hạnh cưới cô ấy làm vợ. Nói thế dường như càng khiến sự việc xấu thêm, thế là tôi cũng nổi nóng, và lời qua tiếng lại gay gắt với hắn, có lẽ không được phép lăm, vì có cô ấy đứng đó. Kết cục là hắn bỏ đi cùng với cô em, như ông đã thấy, còn tôi bối rối không biết làm sao. Watson, ông thử giải thích cho tôi hiểu đi, tôi sẽ mang ơn ông lắm.”

Tôi thử vài cách lí giải nhưng thực tế chính tôi cũng hoàn toàn bối rối. Tước vị, gia sản, tuổi tác, tính cách và dung mạo người bạn của chúng ta đều rất được, và tôi chẳng thấy anh ta có khiếm khuyết nào, trừ phi tính đến cái định mệnh đen tối ánh dòng tộc anh ta. Việc anh ta bị cự tuyệt thẳng thừng như thế mà không xét đến ý muốn của chính cô gái, và cô ta lại chấp nhận hoàn cảnh ấy không chút phản kháng quả là hết sức đáng kinh ngạc. Tuy nhiên, chúng tôi khỏi phải ước đoán gì nhiều vì ngay chiều hôm

đó chính Stapleton đã đến tận nơi giải thích. Anh ta đến xin lỗi vì hành động lỗ mảng ban sáng, và sau một cuộc gặp riêng rát lâu với ngài Henry trong phòng làm việc của nam tước, bất hòa đã được hàn gắn và bằng chứng là thứ sáu tối chúng tôi sẽ ăn tối ở điền trang Merripit.

“Tôi không nói là anh ta hết điên khùng”, ngài Henry nói. “Tôi không thể quên được ánh mắt của anh ta khi chạy tới chỗ tôi sáng nay, nhưng phải thừa nhận là không ai biết cách xin lỗi hay ho hơn con người này.”

“Anh ta có giải thích gì về cách cư xử ấy không?”

“Cô em gái là tất cả đối với anh ta, Stapleton nói thế. Điều này cũng tự nhiên thôi và tôi lấy làm mừng là anh ta biết được giá trị của cô ấy. Họ luôn ở bên nhau và theo Stapleton kể thì anh ta hết sức cô đơn, chỉ có cô em bàu bạn, cho nên ý nghĩ phải mất cô em thực tình là kinh khủng, ý nghĩ ấy khiến anh ta kinh hãi đến mức không còn biết mình đã nói gì hay làm gì. Stapleton rất hồi tiếc về chuyện đã xảy ra và nhận rằng anh ta thật ngu xuẩn và ích kỉ biết bao nhiêu mơ tưởng rằng có thể giữ riết một mĩ nhân như cô em gái bên cạnh mình suốt đời. Nếu phải để cô ấy đi lấy chồng, anh ta mong cô ấy kết hôn với láng giềng như tôi đây còn hơn là bất kì ai khác. Dẫu sao đây vẫn là một điều bất hạnh đối với Stapleton và anh ta cần một thời gian tự chuẩn bị để đón nhận thực tế này. Về phần anh ta, Stapleton sẽ không phản đối nếu như tôi hứa để cho chuyện này tạm lắng xuống trong vòng ba tháng và trong thời gian đó chỉ xây dựng tình bạn với cô ấy mà đừng đòi hỏi tình yêu. Tôi đã hứa như thế và vấn đề giải quyết xong.”

Vậy là một trong những bí ẩn nhỏ của chúng ta đã được sáng tỏ. Trong cái bối cảnh chúng ta đang lóp ngóp may còn có chỗ chạm được tới đáy cũng là đáng kể rồi. Giờ chúng ta đã biết tại sao Stapleton lại không tán thành người cầu hôn em gái anh ta, dẫu là một người hết sức thích hợp như ngài Henry. Và bây giờ tôi xin chuyển sang một manh mối khác mà tôi đã tháo gỡ từ cuộn chỉ roi bài này, bí mật về tiếng khóc nức nở trong đêm, về gương mặt hoen lè của bà Barrymore, về chuyện ông quản gia lén lút tới chỗ ô cửa sổ mắt cáo ở hướng tây. Hãy chúc mừng tôi đi, Holmes thân mến, và hãy nói là tôi, trong vai trò đại diện, đã không phụ lòng anh và anh không uổng phí niềm tin phó thác khi phái tôi về đây. Chỉ nhờ công một đêm hành động, tất cả những điều đó đã sáng tỏ hết.

Tôi vừa nói ‘chỉ nhờ công một đêm hành động’ nhưng thực tế là hai, bởi đêm đầu tiên chúng tôi không thu được kết quả gì. Tôi thức cùng ngài Henry trong phòng anh ta cho đến 3 giờ sáng nhưng không thấy âm thanh nào như đã từng nghe, ngoại trừ tiếng chuông đồng hồ trên cầu thang. Đó là một đêm ngồi canh buồn bã và két cục là cả hai chúng tôi đều ngủぐcục trên ghế. May mà chúng tôi không nản lòng và quyết tâm thử lại lần nữa. Đêm kế tiếp chúng tôi vặn nhỏ đèn và ngồi im lặng hút thuốc. Thời giờ trôi qua chậm chạp khôn tả, nhưng chúng tôi chờ được là nhờ vào sự chủ tâm nhẫn耐 giống như tâm trạng của người thợ săn khi canh chừng cái bẫy mà anh ta mong con thú sa vào. Đồng hồ gióng một, rồi hai hồi chuông, chúng tôi đang định bỏ cuộc lần thứ hai trong vô vọng thì ngay sau đó cả hai đều bật dậy trên ghế và mọi giác quan mệt mỏi liền tỉnh táo trở lại. Có tiếng bước chân cột kẹt trên hành lang lát ván. Chúng tôi nghe tiếng chân hết sức rón rén đi ngang qua phòng cho tới khi lim tắt ngoài xa. Sau đó nam tước nhẹ nhàng mở cửa và chúng tôi bèn bám theo. Người kia đã đi vòng qua bên kia bao lớn và hành lang đã chìm trong bóng tối. Chúng tôi chỉ thoáng nhìn thấy bóng người cao lớn, râu đen, vai khòng, nhón chân đi dọc hành lang. Đoạn Barrymore vào đúng cửa phòng lần trước, ánh đèn soi rõ khung cửa trong bóng tối và hắt một luồng sáng vàng vọt lè loi vào hành lang âm u. Chúng tôi thận trọng lê bước tới đó, dò dẫm từng tấm ván sàn trước khi mạnh dạn đặt hết trọng lượng thân mình lên bàn chân. Chúng tôi đã cẩn thận bỏ hết giày ghét lại trong phòng, nhưng những tấm ván cũ kĩ vẫn cứ kẽo kẹt, răng rắc dưới bước chân chúng tôi. Có lúc tưởng như ông ta không thể không nghe tiếng chúng tôi đang tới gần. Tuy nhiên, may sao ông ta nặng tai và hoàn toàn chú tâm vào việc đang làm. Khi tới cửa phòng và lén nhìn vào, chúng tôi thấy ông ta đứng khom người bên cửa sổ, cây nến trong tay, gương mặt tái chăm chú tì vào ô cửa kính, đúng như tôi thấy hai đêm trước.

Chúng tôi không băn khoăn trước cách hành động nhưng nam tước là người tin rằng cách tự nhiên nhất luôn là cách trực tiếp nhất. Ngài Henry đi thẳng vào phòng đó, thế là Barrymore vừa thảng thốt bật lên một tiếng thở mạnh vừa nhảy dựng lên khỏi cửa sổ, đứng trước mặt chúng tôi, mặt xám ngoét, người run cầm cập. Đôi mắt đen tròn trổi trên gương mặt trắng như mặt nạ của Barrymore tràn đầy nỗi khiếp sợ và

sững sốt khi ông ta hết nhìn ngài Henry lại nhìn tôi.

“Ông làm gì ở đây thế, Barrymore?”

“Dạ không có gì.” Ông ta bị kích động tới mức nói không nên lời, bàn tay cầm nến run rẩy khiến những cái bóng cứ nhảy nhót đong đưa. “Cái cửa sổ, thưa ngài. Ban đêm tôi đi quanh xem cửa néo đóng chặt chẽ.”

“Trên tầng hai này à?”

“Vâng ạ, tất cả cửa sổ.”

“Này, Barrymore,” ngài Henry nghiêm giọng nói, “chúng tôi đã nhất quyết là ông phải nói hết sự thật. Không sớm thì muộn ông cũng phải nói. Để khỏi mất công, ông hãy nói ngay bây giờ! Không được nói dối! Ông đang làm gì ở cửa sổ đó?”

Người quản gia bất lực nhìn chúng tôi, hai bàn tay cứ vặn vẹo như một người trong tình cảnh khổ sở và nghi ngại cùng cực.

“Tôi không làm gì có hại, thưa ngài. Tôi chỉ gí cây nến vào cửa sổ.”

“Thế tại sao ông lại gí cây nến vào cửa sổ chứ?”

“Xin đừng hỏi, thưa ngài Henry, xin đừng hỏi! Tôi xin thề với ngài là đây không phải bí mật của tôi, nên tôi không thể nói ra. Nếu chuyện này không liên can tới ai ngoài chính bản thân tôi thì tôi không dám giấu ngài đâu.”

Một ý tưởng bất chợt nảy ra trong trí, tôi lấy ngọn nến từ bàn tay run lẩy bẩy của người quản gia.

“Nhất định ông ta đang dùng cái này làm tín hiệu”, tôi nói. “Ta hãy thử xem có hồi đáp gì không.”

Tôi đưa cây nến tới cửa sổ như ông ta đã làm và chăm chú nhìn đêm tối bên ngoài. Tôi chỉ có thể lờ mờ nhận ra những hàng cây đen kịt bên ngoài và khoảng truông nhạt màu hơn, vì mặt trăng đã ẩn sau mây. Rồi tôi kêu lên mừng rỡ vì một đốm sáng vàng bé tí thình lình hiện ra trong màn đêm và tỏa sáng đều đặn ở ngay chính giữa cái khoảnh vuông màu đen đóng khung trong cửa sổ.

“Kia kia!” Tôi kêu lên.

“Không, không, thưa ngài, chẳng có gì, chẳng có gì hết mà!” Người quản gia nói chen vào. “Xin cam đoan với ngài là...”

“Dịch chuyển ngọn nến ngang qua cửa sổ đi, Watson!” Nam tước nói to. “Kia, ánh sáng kia cũng dịch chuyển theo! Thế đấy, đồ ranh ma, ông còn chối là không phải tín hiệu nữa không? Nói đi nào! Kẻ thông đồng với ông ở ngoài kia là ai, và mưu đồ gì đang diễn ra?”

Nét mặt Barrymore bỗng lộ rõ vẻ thách thức. “Đây là chuyện của tôi chứ không phải của ngài. Tôi không nói đâu.”

“Vậy thì ông phải thôi việc ngay lập tức.”

“Rất tốt, thưa ngài. Nếu phải thế thì đành thế.”

“Và ông phải nhục nhã mà đi. Trời ơi, thật đáng hổ thẹn cho ông. Dòng họ nhà ông đã sống chung với chúng tôi dưới mái nhà này hơn trăm năm rồi, thế mà bây giờ không ngờ ông lại có mưu đồ ám muội phản lại tôi.”

“Không đâu, thưa ngài, không ai phản lại ngài hết!”

Đó là giọng phụ nữ và bà Barrymore, mặt còn tái xanh và khiếp đảm hơn cả ông chồng, đã đứng ngay cửa phòng. Thân hình sồ sề mặc váy và choàng khăn của bà nom đèn là hài hước nêu như gương mặt không lộ vẻ xúc động mãnh liệt.

“Ta phải đi thôi, Eliza. Thế là hết. Bà thu xếp đồ đạc được rồi”, người quản gia nói.

“Ôi, John ơi, sao tôi lại lôi ông vào chuyện này hở, John? Lỗi tại tôi, thưa ngài Henry, do tôi cá. Ông ấy hành động cũng chỉ vì tôi và do tôi khẩn cầu.”

“Nói hết đi! Thế là thế nào?”

“Thằng em bất hạnh của tôi đang chết đói ngoài truông. Chúng tôi không thể để nó bỏ mạng ngay trước cổng nhà mình. Ngọn nến này là tín hiệu cho nó biết đồ ăn đã có sẵn cho nó, còn ánh nến của nó ngoài kia cho biết vị trí để đưa đồ ăn đến.”

“Thế em trai bà là...”

“Tên tù vượt ngục, thưa ngài... Selden, tên tội phạm.”

“Đó là sự thật, thưa ngài”, Barrymore nói. “Tôi đã nói chuyện này không phải bí mật của tôi nên tôi không thể nói ra. Nhưng giờ ngài đã nghe rồi thì sẽ thấy không có mưu mô nào phản lại ngài cả.”

Vậy là điều này đã lí giải được những chuyến đi lén lút ban đêm của ông ta và ngọn đèn ở cửa sổ. Ngài Henry và tôi ngỡ ngàng nhìn người đàn bà kia. Lẽ nào con người khốn khổ đến mức lanh đạm này lại có chung dòng máu với một trong những tên tội phạm khét tiếng nhất nước?

“Đúng vậy, thưa ngài, tôi là người họ Selden, và nó là em trai tôi. Khi nó còn nhỏ chúng tôi đã cung chiêu quá mức và nó muốn gì được nấy, tới mức nó nghĩ thế giới này phải chiêu chuộng nó và nó muốn làm gì thì làm. Rồi lớn lên nó giao du với bạn bè xấu rồi đâm ra hung ác tới mức mẹ tôi đau khổ mà chết và nó lôi tuột danh dự gia đình xuống bùn nhơ. Hết tội này tới tội khác, nó cứ chìm lún càng lúc càng sâu và chỉ có Chúa nhân từ mới cứu được nó khỏi đoạn đầu dài. Nhưng thưa ngài, với tôi thì nó luôn là thằng nhỏ tóc xoăn mà tôi đã ấm bồng và chơi đùa như mọi người chị trên đời. Chính vì thế mà nó vượt ngục, thưa ngài. Nó biết tôi sống ở đây và chúng tôi không thể không giúp đỡ nó. Khi nó lê thân tới đây một đêm nọ, kiệt sức và đói khát trong lúc toán cai ngục đang đuổi theo sát gót, chúng tôi phải làm sao đây? Chúng tôi cho nó vào nhà, cho nó ăn uống và chăm sóc. Rồi ngài trở về, thưa ngài, và em tôi nghĩ chừng nào cuộc truy lùng huyễn náo còn chưa chấm dứt thì ở ngoài truồng sẽ an toàn hơn bất kì đâu, cho nên nó trốn ở đó. Nhưng cứ hai đêm một lần, để biết chắc nó còn ở ngoài đó, chúng tôi đặt một ngọn đèn ở cửa sổ, và nếu có tín hiệu đáp lại thì chồng tôi sẽ mang đồ ăn ra. Ngày nào chúng tôi cũng mong nó đi khuất cho rồi nhưng nó còn ở đây thì chúng tôi đâu thể bỏ mặc được. Đó là toàn bộ sự thật, và tôi là một người Cơ Đốc lương thiện, thưa ngài, nếu chuyện này đáng trách thì lỗi không phải do chồng tôi mà là tại tôi, ông ấy làm mọi chuyện chỉ vì tôi mà thôi.”

Lời người đàn bà này thốt ra đầy khẩn thiết và có sức thuyết phục người nghe.

“Đúng vậy không, Barrymore?”

“Đã đúng, thưa ngài Henry. Không sai một lời nào.”

“Hừm, tôi không thể trách ông vì đã tận tình giúp vợ mình. Hãy quên những gì tôi đã nói. Về phòng đi, cả hai người, rồi sáng mai chúng ta sẽ nói thêm về chuyện này.”

Khi vợ chồng Barrymore đi rồi, chúng tôi nhìn ra cửa sổ lần nữa. Ngài Henry đã mở toang cánh cửa và gió đêm lạnh quật vào mặt chúng tôi. Xa xa trong không gian đen ngòm, đóm màu vàng bé tí kia vẫn leo lét sáng.

“Sao hắn gan vậy chứ”, ngài Henry nói.

“Chắc chỉ có chỗ này mới nhìn thấy ánh đèn đó.”

“Chắc là vậy. Theo ông thì từ đây đến đó bao xa?”

“Tôi nghĩ là ở gần mỗm Đá Xέ.”

“Chi một, hai dặm là cùng.”

“Không đến đâu.”

“À, chỗ đó không xa được vì Barrymore phải mang thức ăn tới. Mà tên côn đồ kia thì đang chờ bên ngọn đèn. Trời ơi, Watson, tôi phải ra đó bắt tên này!”

Chính ý tưởng đó cũng nảy ra trong trí tôi. Đầu phải vợ chồng Barrymore chủ động tiết lộ chuyện riêng của họ với chúng tôi. Phải ép họ mới chịu nói ra bí mật. Tên tù vượt ngục kia là mối nguy cho cộng đồng, một kẻ vô lại bất trị mà chẳng ai thương hại hay bệnh vực. Chúng tôi chỉ làm đúng nghĩa vụ của mình nếu nhân cơ hội này tống y trở lại nơi y không thể gây hại cho ai. Với bản tính cục súc và tàn bạo của y, nếu chúng tôi không ra tay thì sẽ có người khác phải trả giá. Chẳng hạn như anh em nhà Stapleton, láng giềng của chúng tôi, đêm nào cũng có thể bị y tấn công, và có lẽ chính vì suy nghĩ đó mà ngài Henry hết sức nhiệt huyết với cuộc mạo hiểm sắp tới.

“Tôi sẽ đi cùng”, tôi nói.

“Vậy thì ông lấy súng và mang giày đi. Chúng ta tiến hành càng sớm càng tốt vì tên kia có thể dập tắt nên bỏ đi mất.”

Năm phút sau chúng tôi đã ra khỏi nhà và khởi hành. Cả hai hấp tấp băng qua những bụi cây tối tăm trong tiếng rên xiết u hoài của gió thu và tiếng lá rơi xào xạc. Không khí ban đêm nồng mùi lá cỏ mục nát, âm ướt. Thỉnh thoảng vàng trăng hé sáng một thoáng nhưng mây đang kéo tới che kín trời và chúng tôi

vừa ra tối truông thì trời bắt đầu đổ mưa. Ánh sáng vẫn lờ mờ hiện phía trước.

“Ngài có vũ khí gì không?” Tôi hỏi.

“Tôi có cái roi đi săn.”

“Chúng ta phải áp sát hắn thật nhanh, vì nghe nói hắn liều mạng lắm. Phải tấn công bất ngờ và không chê hoàn toàn trước khi hắn kịp chống cự.”

“Watson à,” nam tước nói, “ông Holmes sẽ nói gì về chuyện này nhỉ? Về chuyện ‘những giờ tăm tối khi quyền lực của quý dữ dâng cao’ đó?”

Như thế trả lời cho nam tước, từ truông tăm tối mênh mông thình linh vang lên một tiếng rú kì lạ mà tôi đã từng nghe ở vùng ven bãi lầy Grimpes. Âm thanh ấy theo gió lan tỏa trong đêm tĩnh mịch, ban đầu là tiếng trầm trầm ngân dài cao dần thành tiếng tru rồi lại lặng xuống như tiếng rên bi thiết và lịm tắt. Tràng âm thanh ấy còn vang lên mấy lần nữa, làm cả bầu không khí kinh động theo tiếng vang man rợ và đầy uy hiếp. Nam tước tóm chặt tay áo tôi và gương mặt anh ta tái nhợt thấy rõ trong bóng tối.

“Lạy Chúa, tiếng gì thế, Watson?”

“Tôi không biết. Đó là một âm thanh của truông này. Tôi đã từng nghe thấy một lần rồi.”

Âm thanh ấy đã tắt hẳn và im lặng tuyệt đối bao trùm chúng tôi. Cả hai căng tai nghe ngóng nhưng không còn nghe thấy gì nữa. Nam tước nói, “Watson, đó là tiếng tru của chó săn.”

Máu trong huyết quản tôi bỗng lạnh buốt, vì tôi nghe giọng nói đứt quãng của nam tước lộ rõ nỗi kinh hoàng đột ngột vừa xâm chiếm anh ta.

“Họ gọi đó là tiếng gì thế?” Ngài Henry hỏi.

“Ai?”

“Dân chúng vùng này.”

“Ồ, họ toàn là người dốt nát mà. Ngài bạn thân đến họ làm gì?”

“Cứ nói đi, Watson. Họ bảo đó là tiếng gì thế?”

Tôi do dự nhưng rồi không thể tránh né câu hỏi. “Họ nói đó là tiếng con quỷ chó của dòng họ Baskerville.”

Ngài Henry rên rỉ rồi im lặng một lúc lâu mới nói, “Tôi nghĩ đó là tiếng chó săn tru, nhưng dường như cách đây nhiều dặm, phía ngoài xa kia.”

“Khó xác định tiếng đó từ đâu tới.”

“Nó cứ vang vọng theo làn gió. Bãi lầy Grimpes ở hướng kia phải không?”

“Đúng rồi.”

“Nó vang từ đó. Này, Watson, ông cũng nghĩ đó là tiếng chó săn chứ gì? Tôi không phải trẻ con. Ông cứ nói thật đi, không e ngại gì hết.”

“Khi tôi nghe thấy lần trước thì có Stapleton ở đó. Anh ta nói đó có thể là tiếng kêu của một loài chim lạ.”

“Không, không phải, tiếng chó săn đó. Lạy Chúa, đâu là sự thật trong chuyện này? Có lẽ nào tôi thực sự đang bị một mối hiểm nguy mờ ám đe dọa? Ông không tin điều đó, phải vậy không, Watson?”

“Không đâu.”

“Cười cợt về chuyện đó ở London thì đã đành một nhẽ, nhưng đứng ngoài truông trong bóng tối mà nghe tiếng gào rống như vừa rồi lại là chuyện khác. Còn ông bác tôi nữa! Chỗ bác ấy nằm chết có dấu chân của một con chó săn. Tất cả đều ăn khớp. Đừng nghĩ tôi nhát gan, Watson, nhưng âm thanh đó làm máu tôi đông lạnh hết đây này. Thủ sò bàn tay tôi đi!”

Tay anh ta lạnh toát như một khối đá cầm thạch.

“Ngày mai rồi ngài sẽ bình thường lại thôi.”

“Tôi không nghĩ là sẽ quên được tiếng tru ấy. Theo ông bây giờ chúng ta phải làm gì?”

“Quay về chăng?”

“Trời đất, không được, chúng ta ra đây để tóm tên tù kia thì phải làm cho xong. Chúng ta truy đuổi tên tù, và rất có thể là có một con quỷ chó lại đang truy đuổi chúng ta. Đi nào! Chúng ta sẽ xem thử bao nhiêu quỷ dữ đã xô hết ra truông này hay chưa.”

Chúng tôi chậm chạp lầm mờ trong bóng tối giữa bốn bề những ngọn đồi nham nhở đen ngòm, trước

mặt vẫn là đốm vàng sáng lờ mờ kia. Không có gì lừa mị cho bằng tầm xa của một nguồn sáng trong đêm tối như hũ nút, cái ánh leo lét kia có lúc dường như xa tít tận chân trời có lúc lại cứ như chỉ cách chúng tôi vài yard. Nhưng rốt cuộc chúng tôi cũng biết được nó phát ra từ đâu và chắc chắn là đã đến rất gần. Một ngọn đèn cháy gần tàn được cắm trong một hốc đá chẵn kín ba phía để tránh gió thổi tắt và không ai thấy được trừ phi nhìn từ hướng lâu đài Baskerville. Một tảng đá hoa cương lớn che chắn trước mặt chúng tôi, cả hai chúng tôi lom khom nấp sau tảng đá, chăm chú nhìn về phía ánh sáng báo hiệu. Thật là lùng khi nhìn thấy ngọn đèn lè loi này thấp sáng giữa truông, chung quanh không hề có dấu hiệu nào của sự sống, chỉ có một đốm lửa vàng hắt ánh sáng chập chờn lên một phần hốc đá bao lấy nó,

“Giờ phải làm gì?” Ngài Henry thì thào.

“Chờ ở đây. Hắn phải ở gần cây đèn này. Thủ nhìn quanh xem có thấy bóng dáng hắn không.”

Chưa dứt lời, cả hai chúng tôi đã thấy y. Phía trên mấy tảng đá có cái hốc đặt cây đèn nhô lên một bộ mặt vàng khẽ hung ác, bộ mặt thú gồm ghiếc, chằng chịt sẹo và in dấu những dục vọng đê hèn. Bộ mặt ấy lấm bẩn bùn sinh, râu ria tua tua, tóc tai dính bết lại, trông cứ như mặt người tiền sử từng sinh sống trong những hang động trên các sườn đồi này. Ánh đèn bên dưới hắt lên đôi mắt nhỏ, xảo quyệt đang chầm chầm xuyên vào bóng tối bằng cái nhìn hung tợn láo liêng như một con thú xảo trá và hoang dại vừa nghe thấy bước thợ săn. Rõ ràng đã có điều gì đó khiến y sinh nghi. Có thể là Barrymore có tín hiệu riêng để báo động mà chúng tôi không biết, hoặc tên này thấy tình hình bất ổn vì lí do khác, nhưng trên nét mặt hung ác của y tôi thấy rõ sự sợ hãi. Y có thể dập tắt ngọn đèn và biến vào đêm đen bất cứ lúc nào. Thế là tôi lao tới, ngài Henry cũng lao theo. Cùng lúc đó tên phạm nhân kia hé lén một tiếng chửi rủa, một hòn đá từ tay y phóng tới nện vào tảng đá lớn che chắn chúng tôi và vỡ vụn. Tôi thoáng thấy thân hình lực lưỡng, thấp đậm của tên tù khi y nhảy bật dậy bỏ chạy. May sao lúc đó mặt trăng hé sáng qua khe mây soi đường. Chúng tôi phóng qua đỉnh đồi, và phía bên kia là tên tù đang chạy thực mạng, nhảy thoăn thoắt qua những tảng đá nhanh nhẹn như một con sơn dương. Một phát súng lục tầm xa may mắn của tôi có thể bắn què chân hắn, nhưng tôi mang súng theo chỉ để tự vệ nếu bị tấn công chứ không phải để bắn một kẻ không vũ khí đang chạy trốn.

Cả hai chúng tôi đều chạy nhanh và có thể lực khá tốt, nhưng chẳng mấy chốc chúng tôi nhận ra không thể nào đuổi kịp y. Dưới ánh trăng chúng tôi còn trông thấy tên tù một lúc lâu cho đến khi y chỉ còn là một chấm nhỏ đang di chuyển mau lẹ giữa những tảng đá trên triền đồi ngoài kia. Chúng tôi chạy mãi cho tới lúc hết hơi sức nhưng khoảng cách giữa chúng tôi và y càng lúc càng cách xa hơn. Cuối cùng chúng tôi đành dừng chân, ngồi xuống hai tảng đá thở hổn hển trong lúc nhìn theo tên tù đang khuất dạng phía xa tít. Đúng ngay lúc đó lại xảy ra một chuyện hết sức bất ngờ và kì quặc. Chúng tôi vừa rời khỏi mấy tảng đá đang ngồi, định đi về nhà sau khi đã từ bỏ cuộc đuổi bắt vô vọng. Trăng đã xuống thấp về phía bên phải và đinh nhọn lóm chỏm của mỏm đá hoa cương in hình lên vành dưới của vầng trăng bạc. Ngay chỗ đó hiện rõ như một pho tượng gỗ mun đen tuyền, trên nền sáng ấy là bóng một người đứng trên mỏm đá. Đứng nghĩ đó là ảo ảnh, Holmes ơi. Cam đoan với anh là trong đời chưa bao giờ tôi nhìn thấy cái gì rõ ràng hơn thế. Theo tôi phán đoán, bóng đen đó là một người đàn ông cao gầy. Y đứng hơi giạng chân, hai tay khoanh lại, đầu cúi xuống như đang nghiên ngẫm về sự hoang vu bao la của vùng đất than bùn và đá rắn trải dài trước mặt. Rất có thể y chính là hồn thiêng của nơi khủng khiếp này. Đó không phải tên tù. Bóng người này cách rất xa nơi tên tù đã khuất dạng. Hơn nữa, dáng người này cao hơn. Kêu lên một tiếng kinh ngạc, tôi chỉ cho ngài Henry thấy bóng đen ấy nhưng ngay lúc tôi tóm lấy cánh tay nam tước thì cái bóng đã biến mất. Vẫn còn đó đinh nhọn của mỏm đá hoa cương in lên nửa dưới vầng trăng, nhưng trên đinh không còn dấu vết gì của bóng người bất động, im lìm kia nữa. Tôi muốn đi theo hướng đó và tìm kiếm ở mỏm đá nhưng khoảng cách quá xa. Nam tước vẫn còn bị chấn động tinh thần vì tiếng tru gào gợi nhớ cái truyền thuyết ác nghiệt của dòng họ, và anh ta không còn hứng thú lao vào một cuộc mạo hiểm mới. Anh ta không trông thấy bóng người cô độc trên mỏm đá nên không có cái cảm giác kích động mà sự xuất hiện kì lạ cùng phong thái uy nghi của người kia đã gieo vào tâm trí tôi.

“Lính cai ngục, chắc chắn rồi”, ngài Henry nói. “Truông này đầy lính cai ngục từ khi tên tù trốn thoát.”

Chà, có thể nam tước nói đúng nhưng tôi muốn có thêm chứng cứ. Hôm nay chúng tôi định báo với

những người ở nhà ngục Princetown để họ biết cần tìm tên tù vượt ngục ở đâu, nhưng quả thực đáng tiếc là chúng tôi đã không lập được chiến công bắt giữ hắn để giao nộp. Đó là những biến cố của đêm hôm qua, Holmes thân mến, và anh phải thừa nhận là tôi đã hỗ trợ anh rất đắc lực bằng bản tường trình này. Hiển nhiên là phần lớn những gì tôi thuật lại không hoàn toàn liên quan, nhưng tôi vẫn thấy nên cho anh biết mọi chuyện để anh tự chọn lựa những thông tin hữu ích nhất có thể giúp anh tìm ra kết luận. Hắn là công việc của chúng ta cũng có chút tiến triển. Xét đến chuyện vợ chồng Barrymore, chúng ta đã tìm ra động cơ trong hành vi của họ, và điều này cũng làm tinh hình sáng tỏ thêm nhiều. Nhưng với những bí ẩn và những kẻ trú ngụ kì quặc, vùng truông này vẫn không bớt phần bí hiểm. Biết đâu trong bản tường trình kế tiếp tôi lại làm sáng tỏ được điều này. Tốt hơn là anh nên về đây với chúng tôi. Dù sao trong khoảng vài ngày tới anh cũng sẽ nhận được bản tường trình mới của tôi.

Trích nhật kí bác sĩ Watson

Ở những chương trước, tôi có thể lấy nguyên xi các bản tường trình gửi cho Sherlock Holmes trong những ngày đầu đê thuật chuyện. Nhưng bây giờ đã tới lúc tôi buộc phải bỏ phương pháp này và quay lại trông cậy vào hồi tưởng với sự trợ giúp là sổ nhật kí tôi ghi chép trong thời gian đó. Vài đoạn trích từ nhật kí sẽ đưa tôi quay lại những cảnh tượng đã in sâu vào kí ức của tôi. Vì thế tôi sẽ tiếp tục từ buổi sáng sau cuộc truy bắt tên tù vượt ngục không thành và những biến cố lạ lùng khác trên vùng truông này.

Ngày 16 tháng 10

Một ngày sương mù ám đạm với mưa phùn. Ngôi nhà này lọt thỏm giữa bốn bề mây trập trùng, thỉnh thoảng mây tan hé lộ những đường cong nhô buồm té của truông, các sườn đồi phủ màn sương mỏng, màu bạc và những tảng đá xa xa sáng lên ở những chỗ nắng chiếu rọi vào bờ mặt ướt át. Cảm giác thê lương tràn ngập. Nam tước roi vào tâm trạng u ám trái ngược với sự phấn khích đêm trước. Tôi cũng thấy nặng trĩu trong lòng một cảm giác nguy hiểm cận kề - mối nguy hiểm luôn hiện hữu và càng đáng sợ hơn vì không thể xác định rõ.

Mà cảm giác đó nào phải vô cớ? Thử nghĩ mà xem, cả chuỗi biến cố đều chỉ ra rằng có một thế lực hung hiếp nào đó đang hoạt động quanh chúng tôi. Người chủ trước của lâu đài chết trong hoàn cảnh giống hệt như trong truyền thuyết của dòng họ, rồi lời kể của những người nông dân về một sinh vật lạ xuất hiện trên truông cũng trùng khớp với nhau. Chính tai tôi đã hai lần nghe được cái âm thanh giống tiếng chó trù gào xa xa. Thật phi lí, thật khó tin rằng âm thanh đó lại nằm ngoài các quy luật tự nhiên bình thường. Làm sao tin nổi một con chó ma quái lại có dấu chân hổ hình và gầm rú vang động không gian? Stapleton có thể tin một chuyện dị đoan như thế, Mortimer cũng vậy, nhưng nếu tôi có một phẩm chất duy nhất trên đời thì đó chính là sự tỉnh táo và không gì có thể khiến tôi cũng tin như họ. Tin vào chuyện mê tín dị đoan tức là hạ mình xuống ngang hàng với đám nông dân thấp kém kia, những kẻ chưa chịu bằng lòng với chuyện con quỷ chó mà lại còn mô tả đó là một con thú mắt mũi tóe lửa hóa ngục. Holmes không đời nào nghe theo những chuyện hoang đường như thế, và tôi là người đại diện cho anh. Nhưng sự thật là sự thật, tôi đã hai lần nghe tiếng tru ấy trên truông. Giả sử đúng là có một con chó săn khổng lồ đang chạy rông ngoài đó thì mọi chuyện sẽ sáng tỏ ngay. Nhưng một con vật như vậy sẽ ẩn náu ở đâu, tìm thức ăn ở đâu, tới từ đâu, và tại sao chẳng có ai trông thấy nó vào ban ngày? Phải thừa nhận rằng những cách lí giải tự nhiên cũng đều gấp bế tắc như cách lí giải siêu nhiên. Và ngoài con chó ra, còn có nhân tố con người đã xuất hiện ở London, kẻ do thám trong xe ngựa, và bức thư cảnh báo ngài Henry đừng trở về truông này. Ít ra chuyện đó là thực, nhưng những hành vi đó có thể xem là của một người bạn muốn bảo vệ nam tước hay là của một kẻ thù địch đều được. Người bạn hay kẻ thù đó giờ đang ở đâu? Hắn ta còn ở lại London hay đã theo chúng tôi về đây? Lẽ nào đó chính là bóng người kì lạ tôi đã thấy trên móm đá?

Đúng là tôi chỉ thoảng nhìn thấy hắn, thế nhưng tôi vẫn sững thèど là sự thật. Hắn ta chắc chắn không phải là một người tôi từng gặp ở đây, vì tôi đã gặp hết mọi láng giềng quanh đây rồi. Dáng người ấy cao hơn Stapleton, gầy hơn ông Frankland. Có khả năng đó là Barrymore nhưng chúng tôi đã bảo ông ta lui về phòng và tôi chắc chắn là ông ta không thể nào đi theo. Vậy thì ở đây chúng tôi đang bị một người lạ bám sát cũng như đã bị người lạ bám sát ở London. Chúng tôi chưa bao giờ thoát khỏi hắn. Nếu tóm được kẻ đó thì cuối cùng chúng tôi có thể chấm dứt mọi bế tắc. Giờ đây tôi phải dồn hết sức lực cho mục đích này thôi.

Ý định bốc đồng đầu tiên là cho ngài Henry biết mọi kế hoạch của tôi. Ý định thứ hai khôn ngoan hơn là tôi nên thực hiện một mình và càng ít ai biết càng tốt. Nam tước đang trong tâm trạng nặng nề, tinh thần anh ta đã bị kinh động lạ thường vì thứ âm thanh nọ. Tôi không muốn nói gì khiến anh ta phải lo lắng

thêm, nhưng tôi sẽ tự tìm cách để đạt mục đích của mình.

Sáng nay sau bữa điểm tâm chúng tôi đã gặp một chuyện nhỏ. Barrymore xin phép gặp riêng ngài Henry và hai người rút vào phòng làm việc của nam tước nói chuyện một lúc. Ngồi trong phòng chơi bi-a, tôi nhiều lần nghe họ cao giọng và đoán biết ngay họ đang bàn vấn đề gì. Một lát sau, nam tước mở cửa gọi tôi vào.

“Barrymore cho là ông ấy có quyền kêu ca”, ngài Henry nói. “Ông ấy nghĩ hai chúng ta truy bắt em vợ của ông ấy là bất công vì ông ấy đã tự nguyện nói hết bí mật cho chúng ta biết.”

Ông quản gia đứng trước mặt chúng tôi, tuy mặt tái xanh nhưng rất bình tĩnh. “Có thể tôi đã nói năng quá nóng này, thưa ngài”, Barrymore nói, “nếu thế thì tôi xin ngài thứ lỗi cho. Tuy vậy, tôi cũng rất ngạc nhiên khi nghe tiếng hai quý ngài đi về sáng nay và biết hai ngài đã đuổi theo Selden. Cái thằng khốn khổ đó đã phải chống chọi với quá nhiều chuyện rồi, đâu cần tôi phải báo người truy bắt nó thêm nữa.”

“Nếu quả thực ông tự nguyện nói ra thì chuyện đã khác rồi”, nam tước nói. “Phải ép đến khi không còn cách nào khác ông mới cho chúng tôi biết, hay đúng hơn là vợ ông mới cho chúng tôi biết.”

“Tôi không ngờ ngài lại lợi dụng chuyện đó, thưa ngài Henry, thực tình là tôi không ngờ.”

“Kê đó là mối nguy cho mọi người. Có nhiều nhà rải rác khắp truong này, và hắn ta không từ bất cứ chuyện gì. Chỉ cần nhìn thấy bản mặt của hắn là đủ biết. Ví dụ như nhà ông Stapleton đây, nhà đó chẳng có ai bảo vệ, trừ mỗi mình ông ta. Chừng nào tên này còn chưa vào xà lim thì không ai được an toàn cả.”

“Nó sẽ không đột nhập vào bất cứ nhà nào, thưa ngài. Tôi xin thề danh dự với ngài. Mà nó cũng sẽ không bao giờ gây rắc rối cho bất kì ai ở nước này nữa. Cam đoan với ngài, thưa ngài Henry, chỉ trong vài hôm nữa thôi, khi mọi chuyện cần thiết đã thu xếp xong, nó sẽ lên đường sang Nam Mỹ. Hãy vì Chúa, thưa ngài, tôi van ngài đừng báo cho cảnh sát biết nó vẫn còn ở ngoài truong. Họ đã không còn truy tìm ở đó nữa, và nó có thể ẩn náu chờ tới khi thuyền tàu sẵn sàng. Ngài mà đi báo thì cả tôi lẫn vợ tôi cũng gặp rắc rối luôn. Thưa ngài, tôi van xin ngài đừng nói gì với cảnh sát hết.”

“Ý ông thế nào, Watson?”

Tôi nhún vai. “Nếu hắn an toàn thoát khỏi nước này thì sẽ giảm được một gánh nặng cho dân đóng thuế.”

“Nhưng nhớ hắn cướp bóc của ai đó trước khi ra đi thì sao?”

“Nó sẽ không làm chuyện rồi hại vây đâu, thưa ngài. Chúng tôi đã tiếp tế đủ hết những gì nó muôn. Giờ mà nó lại phạm tội thì khác gì lạy ông tôi ở bụi này.”

“Đúng thế thật”, ngài Henry nói. “Này, Barrymore...”

“Chúa ban phúc cho ngài, và tôi đội ơn ngài vô cùng, thưa ngài! Nó mà bị bắt lần nữa thì vợ tôi chỉ có chết mà thôi.”

“Hình như chúng ta đang tiếp tay cho tội ác phải không, Watson? Nhưng nghe chuyện này tôi không đành lòng khai báo với nhà chức trách nữa, cứ coi như kết thúc cho xong. Thời được, Barrymore, ông có thể lui.”

Áp úng mấy lời cảm ơn xong, người quản gia đã quay đi nhưng rồi lại ngần ngừ và quay lại. “Ngài thật tốt với chúng tôi, thưa ngài, tôi chỉ mong làm hết sức để đáp đền. Tôi có biết một chuyện, thưa ngài Henry, lẽ ra tôi nên nói từ trước nhưng rất lâu sau cuộc thẩm tra tôi mới biết chuyện này. Tôi không hé răng với bất kì ai. Nó có liên quan đến cái chết của ngài Charles tội nghiệp.”

Cả nam tước và tôi đều đứng bất động.

“Ông biết nguyên do cái chết đó à?”

“Dạ không, tôi không biết.”

“Thế chuyện gì?”

“Tôi biết tại sao ngài Charles đứng ở cổng vào giờ đó. Ngài ấy đi gặp một phụ nữ.”

“Gặp một phụ nữ? Thật sao?”

“Dạ, đúng vậy.”

“Người phụ nữ đó là ai?”

“Tôi không biết tên, thưa ngài, tôi chỉ biết mấy chữ tắt họ tên. Đó là L. L.”

“Làm sao ông biết chuyện này, Barrymore?”

“Ô, thưa ngài Henry, sáng hôm đó bác của ngài có nhận một bức thư. Ngài Charles thường nhận rất nhiều thư vì ngài ấy là người mà ai cũng biết và nổi tiếng là từ tâm, cho nên ai gặp khó khăn cũng đều muốn giải bày với ngài ấy. Nhưng sáng hôm đó, tình cờ là chỉ có một bức thư cho nên tôi để ý. Thư gửi từ Coombe Tracey và địa chỉ viết bằng nét chữ phụ nữ.”

“Rồi sao?”

“Dạ, thưa ngài. Tôi không hề nghĩ tới chuyện đó nữa và lẽ ra đã quên luôn nếu như vợ tôi không nói. Mãi tới mấy tuần trước, khi bà ấy lau dọn phòng làm việc của ngài Charles - từ ngày ngài ấy mất không ai đụng đến phòng này - và vợ tôi thấy tàn tro của một lá thư bị đốt cháy ở phía sau vi lò sưởi. Phần lớn bức thư đã cháy ra tro, chỉ còn một mẩu nhỏ xíu ở cuối trang giấy là còn chưa rã nát, vẫn còn đọc được chữ dù mực đã chuyển sang màu xám trên giấy cháy đen. Có lẽ đó là đoạn tái bút cuối thư, viết như sau: *Vì ngài là bậc trượng phu, xin vui lòng đốt lá thư này và chờ ở cổng vào khoảng 10 giờ*. Bên dưới là chữ kí tắt *L. L.*”

“Ông còn giữ mẩu thư đó không?”

“Dạ không, nó vụn nát hết khi chúng tôi lấy ra.”

“Ngài Charles đã nhận được bức thư nào khác có tuồng chữ như vậy chưa?”

“Dạ thưa ngài, tôi không để ý đến thư từ của ngài ấy. Chắc tôi cũng không để ý đến bức thư này nếu như hôm đó không ngẫu nhiên chỉ có một bức thư.”

“Thế ông không hề biết *L. L* là ai sao?”

“Dạ không. Tôi cũng mù tịt, thưa ngài. Nhưng tôi nghĩ nếu chúng ta tìm ra người phụ nữ đó thì sẽ biết rõ hơn về cái chết của ngài Charles.”

“Này Barrymore, tôi không hiểu vì sao ông lại có thể giấu giếm một thông tin quan trọng như thế được chứ.”

“Ô, thưa ngài, lúc ấy chính chúng tôi cũng vừa gặp chuyện rắc rối. Vả lại, thưa ngài, vợ chồng tôi đều rất quý mến ngài Charles, vì ngài ấy đối đãi với chúng tôi tốt biết bao. Lôi chuyện này ra cũng chẳng có ích gì cho ông chủ tội nghiệp, lại liên quan đến một phụ nữ nữa thì càng phải thận trọng. Ngay cả những người tốt nhất trong chúng ta.”

“Ông cho là có thể ảnh hưởng đến thanh danh bác tôi sao?”

“À, thưa ngài, tôi cho rằng trong chuyện này chẳng có gì tốt đẹp. Nhưng vì ngài từ tể với vợ chồng tôi và tôi thấy nếu không nói hết với ngài thì hóa ra tôi đã cùi xù không phải.”

“Tốt lắm, Barrymore, ông đi được rồi.” Khi người quản gia đi khỏi, ngài Henry quay sang tôi. “Thế đấy, Watson, ông nghĩ sao về tình tiết mới này?”

“Coi bộ nó làm cho chuyện bí ẩn này càng thêm bí ẩn.”

“Tôi cũng nghĩ thế. Nhưng chỉ cần chúng ta tìm ra dấu vết của *L. L* thì toàn bộ vụ này sẽ sáng tỏ. Chúng ta đã biết tới đó. Chúng ta biết là có người nắm được sự thật, chỉ cần chúng ta tìm ra cô ta nữa mà thôi, ông nghĩ chúng ta nên làm gì đây?”

“Báo ngay cho Holmes biết mọi chuyện. Như vậy anh ấy sẽ có manh mối để tìm kiếm. Tôi tin anh ấy sẽ về đây sau khi biết chuyện này.”

Tôi lập tức về phòng và thảo ngay một bản tường trình về cuộc trò chuyện sáng nay để gửi cho Holmes. Tôi thấy rõ ràng gần đây Holmes rất bận rộn vì những bức thư gửi từ phố Baker đến thường thưa thớt và vắn tắt, không hề có ý kiến gì về thông tin tôi đã cung cấp và hầu như không đề cập đến nhiệm vụ của tôi. Chắc chắn vụ án tổng tiền kia đã thu hút hết năng lực của anh. Thế nhưng yêu tố mới mẻ này nhất định sẽ phải khiến anh lưu ý và gọi lại mối quan tâm. Ước gì có Holmes ở đây.

Ngày 17 tháng 10

Suốt ngày hôm nay trời mưa như trút, mưa tuôn rào rào trên lớp lá thường xuân và chảy ròng ròng từ các mái đua. Tôi nghĩ đến tên tội phạm đang ở ngoài truông lạnh lẽo, thê lương, không chốn nương thân. Tôi cho hắn! Dù hắn có tội lỗi gì đi nữa thì khốn khổ nhường đó cũng đủ để chuộc tội rồi. Và tôi nghĩ đến một người khác - gương mặt trong xe ngựa, bóng đèn xuất hiện trong đêm trăng. Ké theo dõi bí mật, người của bóng đêm, hắn có ở ngoài truông ngập mưa kia không? Đến chiều tôi khoác áo mưa đi bộ một

quăng dài trên truồng sũng nước, lòng tràn ngập những tưởng tượng u ám, trong khi mưa quật vào mặt và gió hú bên tai tôi. Cầu Chúa phù hộ những ai giờ này còn lang thang vào bãi lầy khổng lồ kia vì ngay cả khu đất rắn cao ráo này cũng đã nhão nhoét thành bãi sình. Tôi tới mõm đá đen nơi kẻ theo dõi cô độc kia đã đứng, và trên đỉnh cao nham nhở ấy chính tôi cũng nhìn xuống vùng truồng cǎn cỗi buồn thảm phía dưới. Gió mưa quăng quật khắp mặt đất đỏ nâu, những đám mây truồng nặng màu chì buông chùng trên cảnh vật, giăng mắc ngang những triền đồi quái dị kia như những vòng hoa tang xám ngoét ở lòng chảo xa xa bên trái, lờ mờ trong màn mưa mù là hai ngọn tháp nhỏ của lâu đài Baskerville vươn cao trên các tảng cây. Đó là dấu hiệu duy nhất của sự sống con người mà tôi nhìn thấy, nếu không kể tới những căn nhà đá tiền sử nhanh trên các sườn đồi. Không hề thấy dấu vết gì của kẻ cô độc đã đứng ngay chỗ này hai đêm trước.

Khi lội bộ về, tôi gặp bác sĩ Mortimer ngồi trong xe độc mã trên con đường mòn gập ghềnh ngoài truồng chạy dài từ tận nông trại xa xôi nhất ở Foulmire tới đây. Anh ta rất ân cần với chúng tôi và không ngày nào không ghé qua lâu đài thăm hỏi. Vì bác sĩ khăng khăng buộc tôi phải lên xe và cho tôi quá giang về nhà. Tôi thấy Mortimer hết sức lo lắng về chuyện con chó nhỏ giống spaniel của anh ta biến mất. Nó đã tha thẩn trên truồng và đến giờ vẫn chưa về. Tuy hết lời an ủi Mortimer, trong lòng tôi lại nghĩ đến con ngựa lùn trên bãi lầy Grimpes và tôi không tin là anh ta sẽ còn gấp lại con chó nhỏ ấy nữa.

“À này, Mortimer”, tôi nói trong lúc cỗ xe nhồi lắc trên đường gập ghềnh, “trong phạm vi đi được bằng xe ngựa này chắc ít có ai mà ông không quen biết phải không?”

“Hầu như không, chắc thế.”

“Vậy ông biết người phụ nữ nào có tên viết tắt là L. L không?”

Mortimer ngẫm nghĩ một hồi rồi nói, “Không. Có mấy người dân digan và lao công thì tôi không biết, nhưng trong giới nông dân hay điền chủ thì không có ai có tên viết tắt như vậy đâu. Khoan đã”, sau một lúc ngừng lời anh ta nói tiếp, “có một người tên Laura Lyons, viết tắt là L. L đó, nhưng bà ta ở tận Coombe Tracey cơ.”

“Bà ấy là ai thế?” Tôi hỏi.

“Con gái của ông già Frankland đó.”

“Cái gì? Ông già Frankland lập dị ấy à?”

“Chính xác. Bà ta lấy chồng là một họa sĩ họ Lyons, hắn đến truồng này để vẽ kí họa. Hóa ra đó là một gã đê tiện và đã bỏ bà ta. Theo tôi biết thì lối làm không hẳn chỉ ở một phía. Ông già Frankland đã từ con gái luôn vì lấy chồng mà không có sự đồng ý của ông và có lẽ vì vài nguyên do khác nữa. Cho nên dù sống với cha hay với chồng, bà ta đều không lấy gì làm sung sướng cả.”

“Thế bà ta sống ra sao?”

“Tôi chắc lão Frankland có cho bà ta một khoản tiền sống qua ngày, nhưng không thể dồi dào, vì những chuyện riêng của ông già cũng đã rồi rầm lầm rồi. Dẫu bà ta có đáng chê trách đi nữa thì mọi người cũng đâu thể để cho bà tuyệt vọng mà sa ngã. Chuyện của bà ta đồn lan ra và nhiều người ở đây đã giúp đỡ chút ít để bà ta có thể kiếm sống lương thiện. Như Stapleton này, rồi ngài Charles nữa. Tôi đây cũng góp một khoản tiền nhỏ. Để giúp bà ta gây dựng nghề đánh máy chữ áy mà.”

Mortimer muốn biết tôi tìm hiểu nhằm mục đích gì nhưng tôi cố thỏa mãn óc tò mò của anh ta mà không tiết lộ gì hết, vì chúng tôi không nên tin bất kia ai. Sáng mai tôi sẽ tìm đường tới Coombe Tracey và nếu gặp được bà Laura Lyons khà nghi này thì tức là tôi đã tiến được một bước dài trong chuyện làm sáng tỏ một sự việc có liên quan đến chuỗi bí ẩn này. Chắc chắn tôi đã tinh ranh hơn xưa, vì khi Mortimer cứ hỏi dồn thì tôi thản nhiên vò hỏi anh ta xem cái sọ của ông Frankland thuộc loại nào, và thế là suốt chặng đường còn lại tôi chỉ toàn được nghe những chuyện chuyên môn nghiên cứu sọ người. Tôi sống với Sherlock Holmes suốt mấy năm nay quả không đến nỗi uổng phí.

Chỉ còn một sự việc khác đáng ghi lại trong cái ngày giông tố u sầu này. Đó là cuộc trò chuyện của tôi với Barrymore mới rồi, nhờ thế tôi đã có thêm một lá bài tây để đánh khi đến lúc.

Mortimer đã ở lại ăn tối và sau đó anh ta cùng nam tước chơi bài écarté. Người quản gia mang cà phê vào thư phòng cho tôi và nhân cơ hội này tôi hỏi ông ta mấy câu. “Này, người em yêu quý của vợ chồng ông đã đi chưa hay còn trốn ngoài kia?”

“Tôi không biết, thưa ông. Cầu trời nó đi cho rồi vì nó chỉ toàn mang rắc rối tới đây. Từ khi tôi mang đồ ăn ra cho nó lần cuối, cách đây ba ngày, tôi chưa thấy có tin gì của nó nữa.”

“Nhưng lúc đó ông có gặp hắn không?”

“Đã không, nhưng lần sau tôi ra thì không thấy đồ ăn đâu nữa.”

“Vậy chắc chắn hắn còn ở đó?”

“Thưa ông, chắc là thế, trừ phi người kia lấy mất đồ ăn.”

Cốc cà phê tôi chưa kịp đưa lên môi đã dừng sững lại, tôi ngồi ngay ra nhìn Barrymore. “Ông bảo còn một người khác nữa sao?”

“Đã vâng, ngoài truông còn một người nữa.”

“Ông có gặp người đó không?”

“Đã không.”

“Thế làm sao ông biết là hắn ở đó chứ?”

Selden cho tôi biết, thưa ông, khoảng tuần trước hoặc hơn. Người đó cũng ẩn náu, nhưng theo như tôi biết thì không phải là tù nhân. Tôi không thích chuyện này, bác sĩ Watson à, nói thật đó, thưa ông, tôi không thích đâu.” Barrymore nói, giọng đột nhiên trở nên khẩn thiết

“Nghe tôi này, Barrymore! Tôi không hề quan tâm đến chuyện nào khác ngoại trừ chuyện của ông chủ ông. Mục đích tôi đến đây chỉ là để giúp nam tước. Nói thật đi nào, ông không thích chuyện gì chứ?”

Barrymore ngần ngừ một lúc như hồi tiếc vì cảm xúc bột phát của mình, hoặc là ông ta thấy khó diễn đạt tâm tư.

“Chuyện đang diễn ra đó, thưa ông.” Mãi sau ông ta mới thốt nên lời, vừa nói vừa khoát tay về phía ô cửa sổ hướng ra truông đang bị mưa quất tối táp. “Có chuyện gì tôi tệ đâu đây, có kẻ đang áp ủ âm mưu đen tối, tôi thù đó! Tôi sẽ rất mừng nếu thấy ngài Henry quay trở lại London, thưa ông!”

“Nhưng điều gì khiến ông hoảng sợ chứ?”

“Cứ nghĩ tới cái chết của ngài Charles mà xem! Dù pháp y viên có nói gì thì chuyện đó cũng rất đáng ngại. Lại còn những âm thanh trên truông ban đêm nữa. Không một người nào dám băng qua truông sau khi mặt trời lặn nữa, có cho tiền cũng không. Nghĩ tới kẻ lạ mặt đang ẩn náu ngoài kia, theo dõi và chờ đợi! Chờ đợi gì chứ? Chuyện này có ý nghĩa gì? Nó chẳng có ý nghĩa gì tốt đẹp cho bất kì ai mang họ Baskerville, tôi chỉ mong sao được thoát khỏi đây vào cái ngày mà các gia nhân mới của ngài Henry đến nhận việc ở lâu đài.”

“Nhưng còn kẻ lạ mặt?” Tôi nói. “Ông có thể cho tôi biết gì về hắn không? Selden đã nói gì? Em vợ ông có biết kẻ đó trốn ở đâu hay đang làm gì không?”

“Nó có gặp người đó một hai lần nhưng người này rất bí ẩn và không bộc lộ gì hết. Lúc đầu nó tưởng người này là cảnh sát nhưng sau đó nó biết người này có ý đồ riêng tư gì đó. Theo như nó nhìn nhận thì người này thuộc tầng lớp trên, nhưng hắn ta đang làm chuyện gì thì Selden không sao đoán được.”

“Thế người đó có nói là đang ở đâu không?”

“Trong những cái nhà trên sườn đồi, những căn nhà đá mà người thượng cổ từng sống.”

“Thế hắn lấy gì mà ăn?”

Selden biết được là người này có một thằng nhóc phục vụ mang cho hắn mọi thứ cần thiết. Tôi dám chắc là thằng nhóc tới Coombe Tracey mua các thứ đó cho người lạ.”

“Rất tốt, Barrymore. Lúc khác chúng ta sẽ bàn thêm về chuyện này.” Khi ông quản gia đã đi rồi, tôi tới bên ô cửa sổ tối om và qua ô kính nhòe nhoẹt tôi nhìn những đám mây trôi dạt và bóng những tảng cây bị gió lay giật. Đêm nay, ở trong nhà đã thấy mưa gió như thế thì trong căn nhà đá ngoài truông kia còn giông tố đến đâu? Căm hờn chi mà khiến một người phải rình mò ở chốn này vào một thời điểm như vậy chứ! Và hắn có mục đích khẩn thiết sâu xa gì mà phải cam chịu gian nan nhường ấy! Căn nhà đá ngoài truông kia dường như chứa đựng cốt lõi của vấn đề đã khiến tôi lao tâm khổ tứ. Tôi thì rằng nội trong ngày mai tôi phải làm tất cả những gì sức người làm được để đi tới tận điểm bí mật đó.

Người trên mõm đá

Sau những trích đoạn từ nhật kí của tôi trong chương trước là đến ngày 18 tháng 10 khi những diễn biến kì lạ trong vụ này bắt đầu đây nhanh tốc độ tới kết cục khủng khiếp. Các biến cố trong mấy ngày kế tiếp đã ghi khắc vào trí nhớ và tôi có thể kể mà không cần xem lại những ghi chép lúc đó. Tôi sẽ bắt đầu từ chuyện xảy ra sau cái ngày xác định được hai dữ kiện hết sức quan trọng: Một là chuyện bà Laura Lyons ở Coombe Tracey đã viết thư cho ngài Charles Baskerville để hẹn gặp vào đúng địa điểm lần thời điểm vị này bỏ mạng, hai là có người thấy một kẻ ăn náu trong những căn nhà đá trên sườn đồi ngoài trêng. Có hai dữ kiện này trong tay mà tôi còn không thể làm sáng tỏ hơn những chỗ mù mịt này thì át là do tôi kém trí tuệ hoặc thiếu can trường.

Tôi hôm trước tôi không có cơ hội nói với ngài Henry những gì đã biết về bà Lyons vì bác sĩ Mortimer ở lại chơi bài với nam tước tối khuya. Nhưng trong bữa điểm tâm, tôi đã báo cho ngài Henry phát hiện của mình và hỏi xem anh ta có muốn cùng đi đến Coombe Tracey không. Thoạt tiên nam tước rất hăm hở muốn đi nhưng rồi nghĩ lại cả hai đều thấy rằng tôi đi một mình có lẽ sẽ tốt hơn. Chuyến đi này càng long trọng thì chúng tôi càng thu thập được ít thông tin. Cho nên dù lương tâm không khỏi day dứt, tôi cũng đành để ngài Henry ở nhà và lên xe bắt đầu cuộc truy tìm mới.

Khi đến Coombe Tracey, tôi bảo Perkins chăm lo cho mấy con ngựa còn tôi đi dò la tung tích người phụ nữ cần chất vấn. Tôi dễ dàng tìm ra nhà bà ta ở ngay trung tâm và được bài trí đẹp. Một người hầu gái không hề khách sáo đưa tôi vào trong, và khi tôi bước vào phòng khách, một phụ nữ đang ngồi sau chiếc máy đánh chữ Remington đứng ngay dậy, nở nụ cười chào đón. Tuy nhiên, nét mặt bà ta sa sầm khi thấy tôi là khách lạ, đoạn bà ta ngồi xuống hỏi tôi đến làm gì. Ánh tượng đầu tiên của tôi về bà Lyons là một nhan sắc kiêu diễm. Đôi mắt và mái tóc đều cùng màu nâu sậm và đôi má, tuy khá nhiều tàn nhang, song lại ửng lên vẻ tươi tắn tuyệt mỹ, tựa như sắc hồng kiêu sa lẩn khuất bên trong một đóa hồng vàng. Tôi xin nhắc lại, ánh tượng đầu tiên chính là niềm ngưỡng mộ. Nhưng ánh tượng kế tiếp lại là sự phản tinh. Có điểm gì đó không ổn trên gương mặt, một biểu cảm hơi thô, vẻ nghiệt ngã có lẽ toát lên trong ánh mắt, hay một khóc mồi chùng, khiến dung nhan ấy không được hoàn mỹ. Nhưng tất nhiên đây là sau này nghĩ lại tôi mới thấy. Chứ ngay lúc ấy tôi chỉ nhận ra mình đang diện kiến một giai nhân kiều diễm và bà ta đang hỏi tôi lí do đến đây. Tôi khi đó tôi mới hiểu hết nhiệm vụ của mình tế nhị đến chừng nào.

“Tôi có hân hạnh được quen biết ông thân sinh của bà”, tôi nói. Đó là một lời giới thiệu vụng về, và người phụ nữ này buộc tôi phải nhận ra điều đó.

“Giữa cha tôi với tôi chẳng có gì liên quan”, bà ta nói. “Tôi không nợ gì ông ta, và bạn của ông ta không phải là bạn của tôi. Nếu không nhờ ngài Charles Baskerville quá cố và những người hảo tâm khác thì tôi hẳn đã chết đói vì sự chăm lo của cha tôi rồi.”

“Tôi đến gặp bà chính vì chuyện của ngài Charles Baskerville quá cố.”

Những đốm tàn nhang trên mặt người phụ nữ bỗng nổi bật lên.

“Tôi có thể nói gì đây?” Bà ta hỏi, ngón tay bồn chồn mê man các phím máy đánh chữ.

“Bà có quen biết ngài Charles phải không?”

“Tôi đã nói là tôi mang ơn lòng tốt của ngài ấy nhiều lắm. Nếu như tôi có thể tự nuôi thân thì phần lớn là nhờ ngài ấy đã quan tâm đến hoàn cảnh bất hạnh của tôi.”

“Bà đã thư từ qua lại với ngài ấy phải không?”

Người phụ nữ kia ngược nhìn lên ngay, đôi mắt nâu tóe lửa giận. Bà hỏi gắt gỏng, “ông hỏi với mục đích gì?”

“Mục đích là tránh một vụ tai tiếng công khai. Tốt nhất tôi nên hỏi ở đây hơn là để cho chuyện này vượt ngoài tầm kiểm soát của chúng ta.”

Bà ta im lặng, mặt vẫn còn tái xanh. Sau cùng bà nhìn lên với thái độ thách thức bất cần. “Được, tôi

sẽ trả lời”, bà ta nói, “ông muốn hỏi gì?”

“Bà có thư từ qua lại với ngài Charles không?”

“Chắc chắn là tôi có viết thư một đôi lần để cảm tạ sự hào phóng và té nhị của ngài ấy.”

“Bà còn nhớ ngày tháng viết các bức thư đó không?”

“Không.”

“Có bao giờ bà gặp gỡ ngài Charles không?”

“Có, một đôi lần, khi ngài ấy đến Coombe Tracey. Ông ấy là người rất kín đáo và thích làm việc thiện mà không cho ai biết.”

“Nếu như bà ít gặp gỡ và ít thư từ như vậy, làm sao ngài Charles biết rõ chuyện của bà để giúp đỡ như bà đã nói?”

Bà ta đáp trả câu hỏi bắt chẹt của tôi hết sức mau lẹ. “Có một vài người biết chuyện buồn của tôi và đã hợp sức giúp tôi. Một trong số đó là ông Stapleton, láng giềng và bạn thân của ngài Charles. Ông Stapleton hết sức tử tế và thông qua ông ấy mà ngài Charles biết chuyện của tôi.”

Tôi đã biết ngài Charles Baskerville từng nhờ Stapleton làm đại diện trong nhiều hoạt động từ thiện cho nên lời người phụ nữ này có vẻ đáng tin.

“Có bao giờ bà viết thư cho ngài Charles yêu cầu ngài ấy gặp bà không?” Tôi hỏi tiếp.

Bà Lyons lại đỏ mặt tức tối.

“Đây đích thị là một câu hỏi rất lạ lùng đó, thưa ông.”

“Rất tiếc, thưa bà, tôi phải lặp lại câu hỏi đó.”

“Vậy thì tôi trả lời là không hề có.”

“Đúng cái ngày ngài Charles ta thế cũng không ư?”

Trước mắt tôi, gương mặt đỏ bừng kia lập tức tái nhợt như xác chết Tôi thấy hai vành môi khô phác thành một từ ‘Không’ mà không sao bật ra thành tiếng được.

“Chắc chắn trí nhớ đã dối gạt bà”, tôi nói. “Tôi thậm chí còn có thể trích một câu trong lá thư của bà. Thư viết: *Vì ngài là bậc trượng phu, xin vui lòng đốt lá thư này và chờ ở cổng vào khoảng 10 giờ.*”

Tôi tưởng bà Lyons sắp ngất xỉu nhưng bà ta đã trấn tĩnh được bằng một nỗ lực phi thường. Bà ta thốt lên, “Lẽ nào trên đời này không có bậc trượng phu?”

“Bà nói vậy là oan cho ngài Charles rồi. Ngài ấy quả thực đã đốt lá thư đó. Nhưng có khi thư đã đốt mà vẫn đọc được chữ. Bà có thừa nhận là bà viết lá thư đó không?”

“Đúng, tôi viết đầy”, bà ta nói to và tuôn ra một tràng như thể trút hết cõi lòng. “Chính tôi viết đầy. Việc gì tôi phải chối? Tôi không có lí do gì phải xấu hổ vì chuyện đó. Tôi mong ngài ấy giúp. Tôi tin là nếu gặp ngài Charles thì tôi có thể được ngài ấy giúp đỡ, cho nên tôi viết thư xin gấp.”

“Sao lại gặp vào giờ ấy?”

“Vì khi đó tôi mới biết ngài Charles sẽ đi London vào hôm sau và có thể vắng mặt nhiều tháng trời. Có nhiều lí do khiến tôi không thể đến gặp sớm hơn.”

“Nhưng tại sao lại hẹn gặp ngoài vườn mà không ghé vào nhà?”

“Ông cho rằng một phụ nữ có thể đi một mình vào giờ đó đến nhà một người đàn ông độc thân sao?”

“Thế chuyện gì đã xảy ra khi bà tới đó?”

“Tôi không hề tới.”

“Bà Lyons!”

“Đúng! Xin thè với ông bằng tất cả những gì thiêng liêng nhất. Tôi không hề tới đó. Có chuyện ngăn trở nên tôi không đi.”

“Chuyện gì thè?”

“Đó là chuyện riêng, tôi không nói được.”

“Vậy bà thừa nhận là có hẹn gặp ngài Charles vào đúng cái giờ và nơi ngài ấy đã chết, nhưng bà lại khăng khăng là bà đã không đến gặp.”

“Đó là sự thật”

Tôi không ngừng chất vấn bà ta nhưng không thể biết gì hơn sau chi tiết đó.

“Bà Lyons”, tôi vừa nói vừa đứng lên sau cuộc chất vấn kéo dài mà chẳng đi đến đâu, “bà đang gánh

trách nhiệm rất lớn và tự đặt mình vào một vị trí rất sai lầm vì không chịu nói hết những gì bà biết. Nếu tôi phải nhờ đến cảnh sát thì bà sẽ rơi vào tình thế hết sức bất lợi. Nếu bà thật sự vô can thì vì sao ngay từ đầu bà lại chối là không gửi thư cho ngài Charles vào đúng ngày hôm đó chứ?"

"Vì tôi sợ mình có thể bị quy kết không đúng qua chuyện đó và có thể dính líu vào một vụ tai tiếng."

"Thế tại sao bà cứ khẩn khoản muốn ngài Charles phải hủy lá thư đó đi?"

"Nếu ông đã đọc lá thư thì hẳn ông phải biết."

"Tôi không nói là tôi đã đọc trọn lá thư."

"Thì ông đã trích một đoạn đấy thôi."

"Tôi trích đoạn tái bút. Như tôi đã nói, lá thư ấy bị đốt rồi và không thể đọc được toàn bộ. Tôi hỏi bà một lần nữa là tại sao bà cứ khẩn khoản muốn ngài Charles phải hủy lá thư đã nhận được vào đúng ngày ngài ấy chết."

"Đó là chuyện rất riêng tư."

"Chính vì thế bà càng nên tránh một cuộc điều tra công khai."

"Vậy thì tôi nói. Nếu như ông đã nghe qua chuyện bất hạnh của tôi thì ông sẽ biết tôi đã kết hôn thiếu suy nghĩ và có lí do để hối tiếc."

"Tôi có nghe nhiều rồi."

"Tôi bị một người chồng mà tôi ghê tởm hành hạ triền miên. Luật pháp lại đứng về phía hắn ta nên ngày nào tôi cũng có nguy cơ bị hắn ép phải quay lại chung sống. Vào lúc viết lá thư ấy cho ngài Charles, tôi vừa biết mình có hi vọng được tự do nếu như tôi có thể đáp ứng một khoản chi phí nhất định. Điều này rất có ý nghĩa đối với tôi: Được yên tâm, vui sống, lòng tự trọng... tất cả. Tôi biết ngài Charles là người rộng rãi và tôi nghĩ nếu ngài ấy nghe chuyện đó từ chính miệng tôi kể ra thì ngài ấy sẽ giúp."

"Thế sao bà lại không tới như đã hẹn?"

"Vì trước đó tôi lại nhận được sự giúp đỡ từ một nguồn khác."

"Sao bà không viết thư giải thích rõ với ngài Charles?"

"Tôi cũng định làm đúng như thế nhưng sáng hôm sau thì nhật báo đã đăng tin ngài ấy qua đời."

Câu chuyện của người phụ nữ này hết sức chặt chẽ và mọi câu hỏi của tôi đều không làm nó lung lay được. Tôi chỉ có thể kiểm chứng bằng cách tìm hiểu xem có thực là bà ta đã xúc tiến chuyện ra tòa li dị với người chồng vào thời gian xảy ra thảm kịch ấy không. Chắc bà ta không dám khẳng định là đã không tới lâu đài Baskerville nếu thực sự có tới, vì muốn đến đó bà ta phải đi bằng xe ngựa và không thể nào quay lại Coombe Tracey trước khi trời rạng sáng. Không thể che giấu một chuyến đi xa như thế. Do đó có khả năng là bà ta nói thật, hay chí ít là một phần sự thật. Tôi ra về chán nản và hoang mang. Một lần nữa tôi lại đâm đầu vào ngõ cụt hệt như mọi ngã đường trước đó tôi đã thử để tiến gần tới mục tiêu. Nhưng càng nhớ lại nét mặt và thái độ của người phụ nữ ấy, tôi càng thấy bà ta vẫn đang giấu giếm điều gì đó. Tại sao bà ta tái mét đi như vậy? Tại sao bà ta cứ chối quanh cho đến khi bị tôi dồn ép mới chịu thừa nhận? Tại sao bà ta dè dặt khi nhắc đến thời điểm xảy ra thảm kịch? Nhất định lí do của chuyện này không thể nào vô tư như bà ta muốn tôi tin. Lúc này tôi không thể tiến xa hơn theo hướng đó mà phải quay sang mạnh mối khác - cần phải tìm hiểu điều bí ẩn trong những căn nhà đá trên truông.

Và đó lại là hướng mông lung nhất. Tôi nhận ra điều đó khi lên xe quay về và để ý thấy hết triền đồi này sang triền đồi khác đâu đâu cũng có dấu tích của người thượng cổ. Chỉ dẫn duy nhất của Barrymore là kẻ lạ mặt ấy sống trong một căn nhà bỏ hoang ngoài đó, nhưng có tới hàng trăm cái như thế rái rác khắp chiều dài và chiều rộng của truông. Nhưng tôi lại có kinh nghiệm riêng làm kim chỉ nam vì tôi đã thấy chính kẻ ấy đứng trên đỉnh móm đá đen. Như vậy đó sẽ là tâm điểm cuộc tìm kiếm của tôi. Từ đó tôi sẽ thăm dò từng căn nhà một trên truông cho tới khi nào tìm ra đúng chỗ. Nếu gặp kẻ đó bên trong tôi sẽ buộc y phải nói ra, cùng lầm là lấy họng súng uy hiếp, để xem y là ai và tại sao lại theo dõi chúng tôi suốt bao lâu nay. Y có thể lẩn trốn trong đám đông trên phố Regent, nhưng trên vùng truông hiu quạnh này thì y có chạy đằng trời. Mặt khác, nếu tôi tìm ra căn nhà ẩn náu nhưng kẻ chiêm ngụ không có mặt thì tôi phải ở đó, dù có thức trắng đêm canh chừng, đến khi nào y quay lại. Holmes đã không tóm được tên này ở London. Nếu ở đây tôi làm được việc mà bậc thầy của mình đã thất bại thì quả là một chiến công hiển hách.

Trong cuộc truy tìm này đã bao lần vận may chối bỏ chúng tôi, nhưng rốt cuộc lần này nó lại đến với tôi. Và sứ giả của vận may không phải ai khác mà lại là ông già Frankland, mặt đỏ hồng, tóc mai xám bạc, đang đứng ngoài cổng vườn nhà trên con đường cái tôi đang đi.

“Xin chào, bác sĩ Watson”, ông già kêu to với vẻ phấn chấn hiem thấy, “anh phải cho lù ngựa dưỡng sức và vào đây uống một li chúc mừng tôi mới được.”

Tôi chưa bao giờ có thiện cảm với già Frankland sau những gì đã nghe kể về cách ông cư xử với con gái, nhưng tôi đang nóng lòng muốn tống Perkins và cỗ xe về nhà nên đây là cơ hội tốt. Tôi xuống xe và nhắn lại với ngài Henry là tôi sẽ đi bộ về kịp giờ ăn tối. Sau đó tôi theo Frankland vào phòng ăn nhà ông.

“Đúng là ngày trọng đại của tôi, anh ạ, một ngày huy hoàng của đời tôi”, ông già vừa nói to vừa cười khúc khích. “Tôi đã thắng một cú đúp. Tôi muốn dạy cho dân xứ này biết rằng luật pháp là luật pháp, và ở đây có một người không sợ viện dẫn luật. Tôi đã xác lập lối đi công cộng xuyên qua bãi cỏ của lão Middleton, cắt thẳng qua đó luôn, anh ạ, cách cửa chính nhà lão ta chưa đầy một trăm yard. Anh thấy sao? Chúng ta sẽ dạy cho bọn quyền thế biết là chúng không được chà đạp lên quyền lợi của thường dân, lù chết tiệt này! Và tôi đã chặn luôn khu rừng mà dân Fernworthy vẫn dùng làm nơi dã ngoại. Hình như cái bọn trời đánh thánh vật đó tưởng rằng nơi ấy không hề có ai sở hữu, và chúng cứ vứt giấy rác, chai lọ bừa bãi khắp nơi. Cả hai vụ kiện đều đã được phân xử, bác sĩ Watson ạ, và phần thắng thuộc về tôi. Tôi chưa có ngày nào được như hôm nay kể từ hồi tôi kiện được ngài John Morland tội xâm phạm vì lão ta săn bắn trong khu đất riêng của mình.”

“Nhưng sao ông làm được chứ?”

“Cứ tra tìm trong sách đi, anh ạ. Đọc sách thì biết hết, vụ Frankland kiện Moriand ở tòa án Queen’s Bench đó. Vụ đó tôi mất đứt 200 bảng nhưng lại thắng kiện.”

“Thế ông có được hưởng lợi gì không?”

“Không, anh ạ, chẳng có gì. Tôi tự hào mà nói rằng tôi không hề có lợi lộc gì trong chuyện này. Tôi hành động hoàn toàn vì ý thức công dân. Chẳng hạn, tôi tin chắc đêm nay dân làng Fernworthy sẽ lôi hình nộm tôi ra đốt. Lần trước bọn ấy cũng làm thế và tôi đã nói với cảnh sát là họ phải chấm dứt những trò diễn nhục nhã đó đi. Sở cảnh sát địa hạt này thật đáng phi báng, anh ạ, tôi vẫn chưa được bảo vệ một cách xứng đáng. Vụ *Frankland kiện Nữ hoàng* rồi sẽ lôi chuyện này ra trước công chúng. Tôi đã bảo rằng họ sẽ có dịp phải hối tiếc vì đã đối xử với tôi như thế, và lời tôi nói đã thành sự thật.”

“Sao lại thế?” Tôi hỏi.

Ông già liền lộ ra vẻ ranh mãnh. “Vì tôi có thể cho họ biết điều họ đang thèm khát, nhưng tôi không đời nào giúp bọn nhãi nhép ấy đâu.”

Nay giờ tôi vẫn tìm cớ để thoát khỏi những chuyện tầm phào của ông già, nhưng lúc này tôi lại muốn nghe nữa. Tôi biết rõ tính khí trái khoáy của ông già nên thừa hiểu chỉ cần tôi tỏ ra quan tâm hơi lộ liễu một chút thì chắc chắn ông ta sẽ không tâm sự gì nữa.

“Chuyện săn trộm chử gì?” Tôi hỏi với vẻ thờ ơ.

“Ha ha, anh bạn ơi, quan trọng hơn thế nhiều! Anh nghĩ sao nếu đó là chuyện tên tù vượt ngục trên truồng?”

Tôi trố mắt. “Ý ông nói là ông biết tên tù ở đâu à?” Tôi hỏi.

“Có thể tôi không biết đích xác thằng đó ở đâu nhưng tôi tin chắc mình có thể giúp cảnh sát tóm được nó. Có bao giờ anh nghĩ rằng muốn bắt thằng đó thì phải tìm xem nó lấy đồ ăn ở đâu và từ đó mà lẩn ra không?”

Rõ ràng là ông già đã chạm đến gần sự thật tới mức đáng ngại. Tôi nói, “Hắn rồi, nhưng làm sao ông biết tên tù ở ngoài truồng?”

“Tôi biết vì chính mắt tôi thấy người đem thức ăn đến cho tên tù đó.”

Tôi thấy lo ngại cho Barrymore. Lọt vào tầm ngắm của lão già lăm điệu, lại còn ra hiềm thù này thì to chuyện nhất rồi. Nhưng câu kế tiếp của già Frankland đã cắt đi gánh nặng trong lòng tôi.

“Anh không ngờ được đâu, người đem đồ ăn tới cho tên tù là một thằng nhóc. Ngày nào tôi cũng nhìn thấy nó qua kính viễn vọng đặt trên mái nhà. Nó đi cùng một đường vào cùng một giờ, nếu không phải để gặp tên tù kia thì còn ai vào đây nữa?”

Đúng là gặp may rồi! Thế nhưng tôi vẫn cố né nấp không tỏ ra chú ý. Một đúra nhô! Barrymore cũng đã nói kẽ lạt kia được một đúra nhô tiếp tế. Frankland đã tình cờ phát hiện ra dấu vết của thằng bé đó chứ không phải của tên tù. Nếu có thể gọi cho ông ta nói ra hết thì tôi sẽ đỡ mất công truy tìm mệt mỏi mất thời gian. Nhưng thái độ hồ nghi và đứng đong lác là những lá bài chắc ăn nhất của tôi.

“Tôi nghĩ rất có thể đó chỉ là con trai một người chăn cừu mang bữa ăn tối ra cho cha nó ngoài truồng.”

Chỉ cần trái ý một chút cũng đủ khiến ông già độc đoán này nổi nóng. Ông ta gùi gùi nhìn tôi và hàng tóc mai xám bạc hai bên dựng lên tua tua như bộ ria của một con mèo nóng này.

“Anh nói mới hay chứ!” Ông ta chỉ tay ra phía truồng. “Anh có thấy mỏm đá đen đằng kia không? Đó, anh có thấy phía dưới chỉ là quả đồi đầy bụi gai không? Đó là nơi nhiều đá nhất trong cả truồng này. Chẳng lẽ dân chăn cừu lại đóng trại ở đây chắc? Ý kiến của anh ngó ngắn không gì bằng, anh à.”

Tôi ngoan ngoãn đáp lại là tôi đã nói mà không biết hết mọi việc, về phục tùng của tôi khiến ông ta hài lòng và càng nói nhiều hơn.

“Anh này, anh có thể tin chắc là tôi đã nói thì phải có cơ sở rất vững chắc. Tôi đã nhiều lần thấy thằng nhô đó mang theo một cái gói. Hằng ngày, có khi hai lần trong một ngày, tôi đã... Ô, khoan, bác sĩ Watson. Mắt tôi nhìn lầm hay là có cái gì di chuyển trên sườn đồi kia?”

Tuy cách xa nhiều dặm, tôi vẫn nhìn thấy rõ một đốm đen nổi bật trên nền xám xanh ảm đạm. Frankland vừa chạy lên lầu vừa kêu to, “Lên đây, anh lên đây! Anh sẽ thấy tận mắt và tự đi mà suy xét lấy!”

Trên mái nhà lợp bằng phẳng là chiếc kính viễn vọng đặt trên giá ba chân. Frankland nhìn vào và reo lên mừng rỡ, “Mau lên, bác sĩ Watson, kéo nó băng qua bên kia đồi mất!”

Không thể lầm được, đúng là một thằng nhãi con với cái bọc quây trên vai, đang chậm chạp lê bước lên đồi. Khi nó lên tới đỉnh, tôi nhìn thấy bóng dáng nhéch nhác, rách rưới ấy in rõ trên nền trời xanh lạnh lẽo trong giây lát. Nó nhìn quanh với vẻ lén lút vụng trộm như thể lo sợ có ai đi theo. Sau đó nó khuất dạng về bên kia đồi.

“Đấy! Tôi nói đúng không?”

“Hoàn toàn đúng, có một thằng nhở hình như đang làm chuyện gì bí mật.”

“Và chuyện bí mật đó là gì thì ngay cả một tên cảnh binh địa hạt cũng có thể đoán được. Nhưng tôi sẽ không hé răng với họ, và tôi yêu cầu anh cũng phải giữ bí mật đó, bác sĩ Watson. Không hé răng! Anh hiểu chư?”

“Xin tuân theo ý ông.”

“Họ đã đối xử với tôi rất đáng hổ thẹn, đáng hổ thẹn lắm. Khi sự thật bị phơi bày trong vụ *Frankland kiện Nữ hoàng*, tôi dám chắc sẽ gây ra một cơn phẫn nộ chấn động cả nước này. Không gì có thể khiến tôi giúp đỡ bọn cảnh sát đó. Chúng nó muốn thiêu sống tôi chứ không phải chỉ bêu hình nôm của tôi trên cọc mà đốt thôi đâu. Anh không định đi về đây chứ! Phải giúp tôi uống cạn bình rượu để mừng dịp trọng đại này đã!”

Nhưng tôi khước từ mọi lời nài nỉ của ông già và can ông ta bỏ ý định tiễn tôi về đến tận nhà. Tôi cứ theo lộ chính mà đi tới khi khuất tầm mắt Frankland liền đồi hướng băng qua truồng, đi thẳng tới ngọn đồi đá nơi thằng bé hồi nãy đã khuất dạng. Tất cả đều thuận lợi, và tôi thở rằng không thể vì mệt mỏi hay nản chí mà bỏ lỡ cơ may hiếm có này.

Khi tôi lên tới đỉnh đồi mặt trời đã bắt đầu lặn, những nền dốc dài phía dưới một bên nhuốm màu lục pha ráng vàng còn một bên đã ngả bóng màu xám. Một màn sương mù giăng la đà phía đường chân trời xa tít táp, từ đó nhô lên hình dáng kì quái của các mỏm đá Belliver và Vixen. Trên dải đất rộng mênh mông ấy không hề có một âm thanh hay chuyển động nào. Một cánh chim lớn màu xám - mỏ nhát hay mòng bay vút lên bầu trời xanh. Giữa vòm trời mênh mông và vùng đất hoang vu phía dưới đường như chỉ có hai sinh vật là nó và tôi. Cảnh tượng cằn cỗi, cảm giác cô độc, và nhiệm vụ vừa kì bí vừa cấp bách của tôi, tất cả đều khiến tôi ón lạnh. Chẳng hề thấy bóng thằng nhõ kia đâu. Nhưng bên dưới, trong một khe sâu giữa những ngọn đồi có mấy căn nhà đá cổ xưa quây tròn lại, và ngay chính giữa là một căn vẫn còn lại phần mái đủ che chắn nắng mưa. Vừa nhìn thấy nó tôi đã đậm rộn lên. Nhất định

đây chính là hang ổ của kẻ lạ mặt kia. Cuối cùng tôi đã đặt chân đến ngưỡng cửa noi trú ẩn của y - bí mật của y đang nằm trong tầm tay tôi.

Tôi đến gần căn nhà đó, chân bước thận trọng như Stapleton khi cầm vọt tiến gần một cánh bướm đang đậu, tôi tự thấy hài lòng khi nhận ra chỗ này quả thực đã được dùng làm nơi trú ngụ. Một lối mòn lờ mờ giữa những tảng đá dẫn tới một lỗ hổng đỏ nát dùng làm cửa ra vào. Bên trong im lặng như tờ. Kẻ lạ mặt kia có thể đang nấp ở đó hoặc đang rình mò ngoài truồng. Thần kinh tôi râm ran cảm giác mạo hiểm. Vứt điếu thuốc lá qua một bên, tay nắm chặt khẩu súng lục, tôi đi thật nhanh tới cửa và nhìn vào: Trống tron. Nhưng có nhiều dấu hiệu cho thấy tôi đã không theo lầm dấu vết. Chắc chắn kẻ đó đã sống ở đây. Máy tắm chăn cuộn tròn trong tấm áo mưa đặt ngay trên phiến đá từng là chỗ ngủ của người thời Đồ Đá Mới. Tro bếp lửa vụn thành đống trong một vỉ lò thô sơ. Bên cạnh là mấy đồ dùng nấu ăn và một xô chừa lưng lững nước. Một đống rác toàn lon thiếc rỗng cho thấy nơi này đã có người cư ngụ một thời gian dài, và khi mắt đã quen với ánh sáng lõm đóm chập chờn, tôi nhận ra một cái chén nhỏ và chai rượu mạnh đã vơi một nửa đặt ở trong góc. Ngay giữa căn nhà là một khối đá bằng phẳng dùng làm bàn, bên trên đặt một gói vải nhỏ - không nghi ngờ gì nữa, chính là cái gói trên vai thằng nhỏ tôi đã thấy qua kính viễn vọng. Trong gói có một ổ bánh mì, một hộp thịt và hai lon mứt đào. Khi đặt mấy món đó xuống sau khi xem xét, tim tôi đập dồn khi thấy bên dưới là một tờ giấy có chữ viết. Tôi cầm lên và đọc dòng chữ viết thau bằng nét bút chì nguêch ngoạc: *Bác sĩ Watson đã tới Coombe Tracey*.

Tôi cầm tờ giấy trong tay mà đứng lặng cả phút, suy nghĩ về ý nghĩa của thông điệp ngắn ngủn đó. Như vậy kẻ bí hiểm này đang bám theo chính tôi chứ không phải ngài Henry. Hắn ta không đích thân theo dõi mà sai một bộ hạ - có lẽ là thằng nhỏ kia - do thám tôi và đây là báo cáo của nó. Rất có thể là từ khi tôi đến truồng này, mọi đường đi nước bước của tôi đều bị theo dõi và báo cáo lại. Lúc nào tôi cũng linh cảm thấy có một thế lực vô hình, một tâm lười tinh vi được giăng ra tài tình và kín đáo, nó chỉ quay hờ lấy chúng tôi để đến đúng thời khắc cao trào chúng tôi mới nhận ra mình đã vướng vào cạm bẫy.

Nếu đã có một báo cáo thì phải có nhiều cái khác, cho nên tôi nhìn quanh nhà tìm kiếm. Tuy nhiên không hề thấy dấu vết nào, và tôi cũng không phát hiện được gì có thể nói lên bản chất hay ý đồ của kẻ đang sống ở nơi kì dị này, chỉ biết người này hẳn phải quen sống kham khổ và chẳng bận tâm đến tiện nghi sinh hoạt. Khi nhớ tới những trận mưa dầm và nhìn mái nhà hở hoác, tôi biết người này phải có một mục đích kiên định và mạnh mẽ lắm mới có thể trụ lại nơi khắc nghiệt này. Hắn ta là kẻ thù ác hiểm của chúng tôi, hay ngẫu nhiên lại là đấng thiên thần hộ mệnh? Tôi thè sẽ không rời khỏi căn nhà này chừng nào còn chưa biết rõ. Bên ngoài mặt trời đã xuống thấp và trời tây đã chói rực ánh đỏ, ánh vàng. Nắng chiều phản chiếu trên những vũng nước tí tắp giữa bãi lầy Grimpes hắt ánh sáng lên những vạt đất đỏ nâu. Hai ngọn tháp của lâu đài Baskerville và một làn khói mờ xa xa đánh dấu vị trí của làng Grimpes. Ở giữa hai chỗ ấy, phía sau ngọn đồi, chính là ngôi nhà của anh em Stapleton. Tất cả đều tươi vui và yên lành trong ánh chiều vàng, thế nhưng nhìn cảnh vật ấy lòng tôi không hòa chung sự bình an của tự nhiên mà chỉ thấy xốn xang một nỗi khiếp sợ và cảm giác mông lung về cuộc đối mặt mỗi lúc một gần kề. Trong trạng thái thần kinh bất an nhưng mục đích thì dứt khoát, tôi ngồi trong hốc tối của căn nhà, nhẫn nại chờ kẻ chiếm ngụ quay về.

Rốt cuộc tôi cũng nghe tiếng hắn. Từ xa vang lên tiếng gót giày nện khô đanh vào một hòn đá. Rồi một tiếng nữa, và một tiếng nữa, càng lúc càng gần thêm. Tôi thu mình vào góc tối nhất và lén cò khẩu súng trong túi, quyết tâm không lộ diện cho đến khi có cơ hội nhìn rõ kẻ lạ mặt kia. Tiếng chân lặng im một lúc, cho biết kẻ đó đã ngừng bước. Rồi tiếng chân lại tiến gần và một bóng người chấn ngang lối vào căn nhà.

“Một buổi chiều tuyệt vời, Watson thân mến”, một giọng rất quen cát lời. “Tôi nghĩ anh ra ngoài này sẽ thoải mái hơn là ở trong đó.”

12

Cái chết trên truông

Tôi ngồi yên sững sót hồi lâu, không thể tin vào tai mình nữa. Rồi tôi sực tỉnh và thấy mình đã có thể lên tiếng, đồng thời cảm được một gánh nặng trách nhiệm đè trĩu tâm tư. Cái giọng điệu châm biếm, sắc sảo, lạnh lùng đó chỉ có thể là của một người duy nhất trên đời này.

“Holmes!” Tôi kêu lên. “Holmes!”

“Ra đây”, anh nói, “và xin anh cảm thận với khẩu súng đấy.”

Tôi lom khom chui qua ngưỡng cửa thô sơ ấy và kia là Holmes đang ngồi trên một tảng đá bên ngoài, đôi mắt xám lấp lánh vẻ thích thú khi quan sát nét mặt ngỡ ngàng của tôi. Anh gầy và hốc hác nhưng tinh táo và nhạy bén, gương mặt lạnh lợi đã thô sạm vì nắng gió. Khoác trên người bộ comlê bằng vải tuýt và đội mũ vải, trông Holmes như một du khách trên truông, và với thói quen sạch sẽ như mèo, Holmes vẫn cạo râu nhẵn nhụi và ăn mặc tinh tươm như đang ở phố Baker.

“Trong đời tôi chưa hề mong gặp ai đến thế”, tôi vừa nói vừa siết chặt bàn tay anh.

“Và cũng chưa bao giờ ngạc nhiên đến thế chứ gì?”

“À, phải thú thật là vậy.”

“Cam đoan là không chỉ có mỗi mình anh ngạc nhiên đâu. Tôi không ngờ anh lại tìm ra chỗ trú ẩn tạm thời này của tôi, càng không nghĩ là anh đang ở trong đó, cho tới khi chỉ còn cách cửa chừng hai mươi bước.”

“Chắc anh thấy dấu chân tôi?”

“Không phải, Watson, e là tôi không dám chắc sẽ nhận ra dấu chân của anh trong bao dấu chân trên đời này. Nếu như anh thật sự có ý định đánh lừa tôi thì anh phải đổi hiệu thuốc lá khác đi, bởi khi tôi thấy mẫu đuôi thuốc lá mác Bradley, phố Oxford thì tôi biết ngay anh bạn Watson đang ở đâu đây. Anh sẽ thấy mẫu thuốc ấy bên lối mòn này. Chắc chắn anh đã ném xuống đó đúng lúc cao trào anh xông vào căn nhà trống tron này.”

“Chính xác.”

“Tôi cũng nghĩ vậy, và bởi biết rõ tính gan lì đáng phục của anh, tôi tin chắc anh đang ngồi mai phục, vũ khí trong tay, chờ người trú ngụ ở đây quay lại. Thế anh nghĩ tôi là tên tội phạm thật đấy à?”

“Tôi không biết người ở trong này là ai, nhưng tôi đã quyết tâm làm cho ra lẽ.”

“Xuất sắc, Watson! Nhưng làm sao anh xác định được vị trí? Có lẽ anh đã thấy tôi vào cái đêm truy bắt tên tù đó, khi tôi khinh suất để cho mặt trăng rọi chiếu từ phía sau.”

“Đúng, lần đó tôi đã thấy anh.”

“Và chắc anh đã lực soát hết mọi căn nhà đá cho tới khi đến đây chứ gì?”

“Không phải, thằng nhóc tiếp tế cho anh đã bị phát hiện và nhờ nó mà tôi biết hướng tìm kiếm.”

“Vậy thì đúng là do ông già có kính viễn vọng rồi. Lúc đầu thấy ánh sáng lóe lên từ thấu kính tôi không luận ra nổi đó là cái gì.” Anh đứng lên và nhìn vào trong nhà. “À, tôi thấy Cartwright đã mang đồ tiếp tế tới rồi. Tờ giấy gì thế? Hóa ra anh đã tới Coombe Tracey rồi sao?”

“Rồi.”

“Để gặp bà Laura Lyons?”

“Chính xác.”

“Hay quá! Rõ ràng chúng ta đã điều tra theo cùng một hướng, và khi gộp các kết quả lại, tôi nghĩ chúng ta sẽ biết khá đầy đủ về vụ này.”

“Chà, thấy anh ở đây là tôi mừng lắm bởi tôi sắp không chịu nổi trách nhiệm và sự bí ẩn nữa rồi. Nhưng làm thế quái nào anh lại đến đây hờ trời, và anh làm gì lâu nay? Tôi cứ tưởng anh đang ở phố Baker giải quyết vụ tống tiền chứ?”

“Thì chính tôi muốn anh tướng thế.”

“Hóa ra anh sử dụng tôi mà lại không tin cậy tôi!” Tôi nói to, giọng cay đắng. “Tôi cứ nghĩ mình đáng được đối xử tốt hơn, Holmes à.”

“Anh bạn thân mến ơi, trong vụ này anh đóng vai trò hết sức quý giá đối với tôi như trong bao vụ khác, xin anh bỏ qua cho nếu có vẻ như tôi đã lừa phỉnh anh. Thực ra, tôi làm vậy một phần cũng vì sự an toàn của anh và chính vì lường được mối nguy hiểm mà anh sẽ gặp phải nên tôi mới đích thân xuống đây xem xét vụ này. Nếu như tôi ở cùng một chỗ với ngài Henry và anh thì chắc chắn quan điểm của tôi cũng sẽ giống anh, và sự có mặt của tôi sẽ khiến đối thủ đáng gờm kia cảnh giác đề phòng. Còn như thế này thì tôi có thể tự do đi lại, không bị giới hạn như là sống trong lâu đài, và trong chuyện này tôi vẫn là một ẩn số, đợi đến lúc quyết định mới phát huy hết sức mạnh.”

“Nhưng sao anh không cho tôi biết?”

“Cho anh biết cũng chẳng ích gì và có thể khiến tôi bị phát hiện. Có thể anh muốn nói với tôi chuyện gì đó, hoặc vì lòng tốt anh sẽ mang ra đây cho tôi ít vật dụng tiện nghi và sẽ gặp rủi ro không cần thiết. Tôi đã đưa Cartwright theo, anh còn nhớ thằng nhóc ở văn phòng điện tín không? Lâu nay nó lo liệu những nhu cầu đơn giản của tôi: Một ổ bánh mì, một chiếc cổ cồn sạch sẽ. Tôi còn muốn gì hơn? Có nó là có thêm một đôi mắt tinh tường và một đôi chân nhanh nhẹn, cả hai đều quý.”

“Thế thì những bản tường trình của tôi đều uổng phí hết à!” Giọng tôi run run khi nhớ lại bao công lao khó nhọc lần niêm tự hào khi viết ra chúng. Holmes lấy trong túi áo ra một bó giấy tờ.

“Các bản tường trình của anh đây, anh bạn thân mến, xin cam đoan với anh là tôi đã đọc rất kỹ. Tôi đã thu xếp rất chu đáo để những bản tường trình này được giao đến tay tôi chỉ chậm trễ một ngày thôi. Tôi hết lời ngợi khen nhiệt huyết và trí tuệ mà anh đã chứng tỏ trong một vụ đặc biệt khó khăn như thế này.”

Tôi vẫn còn khá bất bình vì bị Holmes lừa gạt nhưng những lời khen nồng nhiệt của anh đã khiến tôi nguội giận. Trong tâm tôi cũng thấy rằng anh nói đúng và việc tôi không biết đến sự hiện diện của anh trên truông này quả thực là tốt cho mục đích chung.

“Vậy có phải hay hơn không?” Anh nói khi thấy mặt tôi đã hết sa sầm. “Bây giờ hãy cho tôi biết kết quả chuyến gặp gỡ bà Laura Lyons đi, việc anh tới đó gặp bà ta rất dễ đoán vì tôi cũng đã nhận ra bà ta là người duy nhất ở Coombe Tracey có thể có ích cho chúng ta trong vụ này. Nếu hôm nay anh không đi thì rất có thể ngày mai tôi cũng tới đó thôi.”

Mặt trời đã lặn và hoàng hôn đang dần ngự trị trên truông. Trời chuyển lạnh và hai chúng tôi rút vào trong căn nhà đá cho ám. Ngồi với nhau trong ánh chạng vạng, tôi kể cho Holmes nghe về cuộc đối thoại với người phụ nữ ấy. Anh quan tâm tới mức có mấy chỗ anh đòi tôi thuật lại đến hai lần. Khi tôi kể xong chuyện anh mới nói, “Đây là manh mối quan trọng nhất. Nó lắp vào cái khoảng trống mà lâu nay tôi không sao khắc phục được trong vụ án cực kì phức tạp này. Có lẽ anh cũng nhận ra mối quan hệ rất thân thiết giữa người phụ nữ này với gã Stapleton chứ?”

“Tôi đâu thấy quan hệ thân thiết nào?”

“Chuyện đó thì khỏi phải nghi ngờ. Họ có gặp gỡ, họ có thư từ qua lại, giữa họ có sự tương thông hoàn toàn. Đó chính là vũ khí hết sức lợi hại đang nằm trong tay ta. Giá như tôi có thể lợi dụng nó để li giàn vợ hắn thì...”

“Vợ Stapleton?”

“Giờ tôi sẽ cho anh biết vài thông tin để đáp lại những gì anh vừa cho biết. Người phụ nữ ai cũng tưởng là em gái của Stapleton thực tế lại chính là vợ hắn đấy!”

“Trời đất ơi! Holmes, anh có chắc không? Làm sao Stapleton có thể cho phép ngài Henry có tình ý với vợ hắn chứ?”

“Chuyện ngài Henry có tình ý cũng chẳng gây hại cho ai ngoại trừ chính ngài Henry. Hắn đã rất cẩn thận không để cho ngài Henry có cơ hội tỏ tình, như anh đã thấy đó. Tôi nhắc lại người phụ nữ ấy là vợ hắn chứ không phải em gái hắn.”

“Nhưng sao phải bày trò dối phύr tạp vậy?”

“Bởi vì hắn đã tiên liệu rằng trong vai trò một phụ nữ độc thân cô ta sẽ có ích cho hắn hơn nhiều.”

Những linh cảm không nói ra, những mối ngờ vực mơ hồ của tôi đột nhiên định hình và dồn cả vào

nha tự nhiên học. Trong con người mặt lạnh da tái áy, với chiếc mũ rơm và cây vọt bắt bướm, tôi dường như đã thấy điều gì đáng sợ - một kẻ mưu mô và kiên trì vô hạn, mang bộ mặt tươi cười và lòng dạ kề sát nhau.

“Vậy thì chính hắn là địch thủ của chúng ta, là kẻ theo dõi chúng ta ở London phải không?”

“Giả thuyết của tôi là thế.”

“Còn bức thư cảnh báo, hắn là vợ hắn gửi!”

“Chính xác.”

Một mưu đồ đáng sợ, nửa đã hiện lộ, nửa chỉ là phỏng đoán, lờ mờ hiện ra sau bức màn tăm tối đã bao quanh tôi bấy lâu.

“Nhưng anh có chắc không, Holmes? Làm sao anh biết người đàn bà đó là vợ hắn?”

“Bởi vì Stapleton đã sơ ý quên mất vai trò của mình và đã kể cho anh nghe một chuyện có thật về đời mình ngay lần gặp đầu tiên, và tôi dám chắc chính hắn đã không ít lần hối tiếc về chuyện đó. Trước kia hắn đúng là hiệu trưởng một trường ở miền bắc. Đó, không có gì dễ truy ra cho bằng tung tích một hiệu trưởng. Có nhiều cơ quan học vụ có thể giúp ta xác định bất kì ai đã từng ở trong ngành này. Tôi mất công điều tra một chút là tìm ra một trường tư thực đã gặp phải tai ương, và người chủ, lúc đó hắn mang tên khác, đã biến mất cùng vợ. Các mô tả nhân dạng đều trùng khớp. Khi tôi biết người hiệu trưởng mất tích đó rất say mê ngành côn trùng học thì việc xác minh đã hoàn tất.”

Bức màn tăm tối đang vén dần nhưng nhiều điều vẫn còn chìm trong bóng tối. Tôi hỏi, “Nếu người đàn bà đó quả thực là vợ hắn thì bà Laura Lyons kia liên quan gì?”

“Chính anh đã làm sáng tỏ vấn đề đó trong quá trình điều tra. Cuộc tiếp xúc của anh với bà Laura Lyons đã làm sáng tỏ được mối liên quan này. Tôi không biết chuyện bà ta có kế hoạch lì dị ông chồng. Vậy thì, nếu tưởng rằng Stapleton còn độc thân, chắc chắn bà ta hi vọng sẽ trở thành vợ hắn.”

“Và khi đã biết mình bị lừa gạt?”

“A ha, đó là lúc bà Laura Lyons sẽ có ích cho chúng ta. Nhiệm vụ đầu tiên của chúng ta, cả anh và tôi, là sáng mai phải đi gặp bà ta. Watson ơi, anh không thấy là anh đã bỏ bê phận sự khá lâu rồi sao? Vị trí của anh là phải ở lâu đài Baskerville mà.”

Những vệt ráng đỏ cuối cùng đã phai nhòa ở phía tây và bóng tối đã phủ khắp truông. Vài đóm sao mờ nhạt đang le lói trên bầu trời tím ngắt.

“Cho tôi hỏi một câu nữa thôi, Holmes”, tôi vừa nói vừa đứng lên. “Giữa anh và tôi đâu cần giữ bí mật. Tất cả những điều này có ý nghĩa gì? Hắn có mục đích gì cơ chứ?”

Giọng Holmes chùng xuống khi trả lời tôi, “Giết người, Watson à, giết người có chủ ý, nhẫn tâm và tinh vi. Đừng hỏi tôi chi tiết. Tôi đang giảng bầy hắn, trong khi hắn giảng bầy ngài Henry, và nhờ công anh, hắn ta hầu như đã nằm trong tay tôi. Chỉ có một nguy cơ duy nhất đang đe dọa chúng ta thôi. Đó là hắn có thể ra tay trước khi chúng ta sẵn sàng. Một ngày nữa, hai ngày là cùng, tôi sẽ có đủ chứng cứ, nhưng từ giờ tới đó anh phải theo sát ngài Henry như một bà mẹ trông chừng đứa con ôm. Hôm nay anh có nhiệm vụ chính đáng, song tôi vẫn ước giã mà anh đừng bỏ nam tước lại một mình. Nghe kia!”

Một tiếng rú kinh hoàng, một tiếng thét kéo dài hãi hùng và bi đát xé tan sự tĩnh mịch của truông. Tiếng gào đáng sợ ấy khiến máu trong huyết quản tôi muôn đóng băng.

“Ôi, lạy Chúa!” Tôi thốt lên. “Cái gì thế? Vậy là sao?”

Holmes đã đứng phát dậy và tôi thấy cái bóng đen nhanh nhẹn của anh hiện trên ngưỡng cửa căn nhà đá, hai vai khom xuống, đầu nghzeń ra, mắt chăm chú dõi vào bóng tối.

“Suyt!” Anh thì thầm. “Suyt!”

Tiếng gào áy vang động là vì tính chất dữ dội của nó, song nó phát ra từ đâu đó xa tít tận phía bình nguyên âm u. Bây giờ nó như xói vào tai chúng tôi, giàn hơn, vang hơn, và khẩn thiết hơn trước.

“Ở đâu vậy?” Holmes thì thào, và qua giọng nói hồi hộp của một người sắt đá như anh, tôi biết anh cũng chấn động cả tâm can. “Ở đâu vậy, Watson?”

“Kia kia, tôi nghĩ vậy”, tôi chỉ tay vào màn đêm.

“Không, phía kia!”

Một lần nữa tiếng gào đau đớn áy xé tan đêm lặng, nó càng vang động và đèn giàn hơn bao giờ hết. Và

có một âm thanh mới hòa lẫn vào đó, một tiếng trầm rền vang ngân như tiếng nhạc nhưng đầy uy hiếp, cứ dâng lên rồi lắng xuống như tiếng sóng biển rì rầm.

“Con chó đáy!” Holmes kêu lên. “Đi mau, Watson, mau! Cầu trời cho ta còn kịp!”

Anh bắt đầu chạy thoăn thoắt trên truông, và tôi theo bén gót. Nhưng đúng lúc ấy từ đâu đó giữa mặt đất gập ghềnh ngay trước mặt chúng tôi vang lên một tiếng thét tuyệt vọng cuối cùng, tiếp đó là một tiếng uych nặng nề, mờ đục. Chúng tôi dừng lại lắng nghe. Không còn tiếng động gì khác phá vỡ sự im lìm quanh đặc của một đêm lắng gió. Tôi thấy Holmes đưa tay lên trán như một người quẫn trí. Anh giậm chân xuống đất.

“Hắn thắng chúng ta rồi, Watson. Ta đã quá chậm trễ.”

“Không thể, không đời nào!”

“Tôi thật ngu ngốc mới không chịu ra tay. Còn anh, Watson, anh đã thấy hậu quả của việc bỏ bê trách nhiệm chua! Nhưng nếu điều tồi tệ nhất xảy ra thì xin thè là ta sẽ trả món nợ này!”

Chúng tôi cắm đầu chạy trong màn đêm âm u, phóng bùa qua các tầng đá lớn, lao qua những bụi kim túc, hộc tóc lên đồi rồi băng xuống dốc, theo hướng phát ra những âm thanh kinh khiếp ban nãy. Trên mỗi gò đất Holmes lại nôn nóng nhìn quanh, nhưng bóng tối trên truông đã dày đặc và không có gì chuyển động trên mặt đất quê hương này.

“Anh có thấy gì không?”

“Không thấy gì.”

“Nhưng nghe kia, tiếng gì đó?”

Một tiếng rên xiết vang đến tai chúng tôi. Lại là ở phía bên trái! Bên đó có một bờ đá, tận cùng là vách đá dựng đứng phía trên một triền dốc đầy đá. Trên bề mặt lởm chởm có một vật thể đen sì, không rõ hình thù xòe rộng. Lúc chúng tôi chạy tới, những đường nét mơ hồ kia dần dần hiện rõ hình hài. Đó là một người nằm sắp mặt xuống đất, cái đầu gập chui xuống một góc đáng sợ, hai vai thu lại và thân hình gập cong như đang làm động tác nhào lộn. Tư thế ấy kì dị tới mức khiến tôi không thể nhận ra ngay tiếng rên xiết kia là do chính kẻ ấy vừa trút ra trước khi lìa đời. Lúc này không còn một tiếng thi thào, sot soat nào phát ra từ cái thân hình đen ngòm mà chúng tôi đang khom người nhìn nãra. Holmes đặt tay lên cái hình hài ấy rồi rụt phắt về kèm một tiếng kêu kinh hãi. Ánh sáng lập lòe của que diêm anh vừa quẹt soi trên mấy ngón tay vẩy máu của anh và hắt vào vũng máu ghê rợn đang chầm chậm loang ra từ cái sọ vỡ nát của nạn nhân. Ánh diêm còn cho thấy một điều khác khiến cả hai chúng tôi thất kinh hồn vía - thi thể của ngài Henry Baskerville!

Không ai trong chúng tôi có thể quên được bộ comlê vải tuýt màu hung đặc biệt ấy - chính bộ đồ vi nam túc đã mặc trong buổi sáng đầu tiên gặp mặt ở phố Baker. Chúng tôi cố nhìn cho rõ bộ đồ ấy một lần nữa rồi que diêm chập chờn tắt ngóm, cùng lúc ấy hi vọng cũng tan biến trong lòng chúng tôi. Holmes thốt lên một tiếng nghẹn ngào, mặt tái nhợt thấy rõ trong bóng tối.

“Đồ súc sinh! Đồ súc sinh!” Tôi siết chặt hai bàn tay kêu lên. “Ôi, Holmes oi, tôi sẽ không bao giờ tha thứ cho mình vì đã phó mặc anh ta cho số phận.”

“Tôi còn đáng trách hơn anh, Watson oi. Để có chúng cứ dày đủ và trọn vẹn, tôi đã thí mạng thân chủ của mình. Đây là đòn đau nhất mà tôi gặp phải trong sự nghiệp. Nhưng nào ngờ, tôi nào ngờ anh ta lại liều mạng một mình đi ra truông bắt kẻ tôi đã hết lời khuyên ngăn như vậy chứ?”

“Chúng ta đã nghe thấy tiếng thét của anh ta. Chúa ơi, tiếng thét mới kinh hoàng làm sao! Vậy mà không thể cứu anh ta được! Con chó hung ác đã xua anh ta tới chỗ chết đâu rồi? Ngay bây giờ có thể nó còn ẩn nấp giữa những tầng đá này. Còn Stapleton, hắn ở đâu? Hắn sẽ phải chịu tội vì việc này.”

“Đúng vậy. Tôi sẽ lo chuyện đó. Cả bác lẫn cháu đều đã bị sát hại, một người kinh hãi mà chết chỉ vì nhìn thấy con vật ông ta cho là ma quỷ, một người bị đẩy đến chỗ chết khi đang điên cuồng chạy trốn. Nhưng bây giờ ta phải chứng minh được mối liên quan giữa tên đó với con thú này. Ngoại trừ những gì đã nghe thấy, chúng ta không thể chứng minh sự tồn tại của con thú, bởi vì ngài Henry rõ ràng đã chết vì té ngã. Nhưng xin thè là dù hắn ta có xảo quyết tới đâu, nhất định tôi sẽ trị được hắn nội trong ngày mai!”

Đứng hai bên thi thể nát bấy ấy, chúng tôi đau xót lòng vì thảm họa bất ngờ vô phuong cứu vãn này đã khiến mọi công sức khó nhọc và kiên trì của cả hai đi tới một kết cục thảm hại. Vừa lúc ấy, trăng

mọc, chúng tôi trèo lên đầu dốc đá, nơi người bạn đáng thương kia đã ngã xuống, và từ mỏm đá này chúng tôi đảo mắt nhìn khắp truông âm u, nửa ánh bạc nửa tối tăm. Xa xa nhiều dặm, về hướng Grimpent, một ánh đèn vàng duy nhất vẫn tỏa sáng đều đặn. Ánh sáng ấy chỉ có thể phát ra từ ngôi nhà lẻ loi của vợ chồng Stapleton. Tôi buông lời nguyên rủa cay đắng, vừa nhìn theo hướng đó vừa vung cao nắm đấm.

“Sao chúng ta không bắt hắn ngay đi?”

“Chúng cứ chưa đầy đủ. Tên này cảnh giác và xảo quyệt vô cùng. Những gì ta biết khó có thể kiểm chứng được. Nếu đi sai một bước thì tên ác nhân ấy có thể thoát khỏi tay ta mất.”

“Chúng ta làm gì được đây?”

“Ngày mai sẽ có rất nhiều việc. Còn tôi nay chúng ta chỉ có thể lo hậu sự cho người bạn tội nghiệp này.”

Chúng tôi cùng nhau lần mò xuống triền dốc và lại gần thi thể, một khói đen thù lu trên nền đá sáng bạc dưới ánh trăng. Tư thế vẹo vọ đau đớn của cái xác khiến lòng tôi quặn thắt và nước mắt tuôn trào.

“Phải gọi người giúp sức, Holmes ơi! Chúng ta không thể khiêng anh ta suốt quãng đường về tới lâu đài... Trời đất, anh có điên không?”

Holmes vừa rú lên một tiếng và khom xuống bên xác chết. Rồi anh nhảy lên, cười âm và nắm chặt tay tôi mà lắc. Lẽ nào đây là anh bạn nghiêm nghị, cẩn trọng của tôi? Đúng là có lửa cháy ngầm bên trong con người anh!

“Bộ râu! Bộ râu! Người này có râu!”

“Bộ râu?”

“Đây không phải nam tú... mà là, Ô, là láng giềng của tôi, tên tù vượt ngục!”

Chúng tôi vội vàng lật ngửa xác chết, và bộ râu còn đang nhô máu kia chĩa ngược lên vầng trăng vằng vặc tỏa ánh sáng lạnh lẽo. Nhìn cái trán dò và đôi mắt thú tính trũng sâu kia thì không còn nghi ngờ nữa. Đích thị là bộ mặt đã nhô lên trên tầng đá trùng mắt nhìn tôi trong ánh đèn lấp trước - bộ mặt của Selden, tên tội phạm. Và trong phút chốc tất cả đều đã rõ. Tôi còn nhớ nam tú có kể là đã cho Barrymore số quần áo cũ, Barrymore đã cho Selden số quần áo đó để giúp y đào tẩu. Giày, áo, mũ - toàn là đồ của ngài Henry. Thảm kịch này vẫn còn đầy bí ẩn nhưng ít ra người chết cũng đáng tội chết theo luật pháp nước này. Tôi cho Holmes biết quan điểm của mình, trong lòng mừng quýnh và biết ơn khôn tả.

“Như thế chính bộ đồ đã gây họa sát thân cho kẻ đáng thương này”, anh nói. “Vậy là rõ, con chó săn đã được cho đánh hơi một món đồ nào đó của ngài Henry, chính là chiếc ghét bị lấy trộm trong khách sạn chứ còn gì nữa, và thế là nó truy đuổi theo dấu vết tên tù. Nhưng còn một điều rất kì lạ nữa! Làm sao trong bóng tối Selden lại biết có con chó săn đang đuổi theo mình chứ?”

“Chắc là hắn nghe tiếng.”

“Một kẻ gan lì như tên tội nhân này dù có nghe tiếng chó săn trên truông thì cũng không đến mức kinh hoàng tột độ mà gào thét kêu cứu lên như thế vì nếu thế hắn có nguy cơ bị bắt lại vào tù. Xét theo tiếng la hét thì chắc chắn hắn đã chạy một quãng xa sau khi biết con thú đó đuổi theo mình. Làm sao hắn biết được?”

“Với tôi, điều còn bí ẩn hơn thế là tại sao con chó săn này, giả sử mọi phỏng đoán của chúng ta đều đúng, lại...”

“Tôi không giả sử gì hết.”

“Vậy thì tại sao con chó săn này được thả ra tối nay? Tôi nghĩ không phải lúc nào nó cũng chạy rông trên truông. Stapleton sẽ không thả chó ra trừ phi hắn có lí do để tin rằng ngài Henry sẽ ở đó.”

“Trong hai điều nan giải này thì câu hỏi của tôi khó trả lời hơn nhiều, bởi vì tôi nghĩ rằng chúng ta sẽ rất sớm có đáp án cho anh, còn thắc mắc của tôi có thể mãi mãi là bí ẩn. Vẫn đê bây giờ là chúng ta phải làm gì với xác của tên tù khốn khổ này đây? Không thể để mặc ở đây cho cáo moi qua mổ được.”

“Tôi nghĩ chúng ta nên đưa tạm cái xác vào một căn nhà đá cho tới khi báo được với nhà chức trách.”

“Chính xác. Chắc chắn là anh và tôi đủ sức khiêng được tới đó... Ô kia, Watson, cái gì thế này? Chính là hắn ta, thật hay ho mà cũng thật tro tráo! Không được nói gì để lộ mối nghi ngờ của anh, đừng nói gì, nếu không kế hoạch của tôi tan thành mây.”

Một bóng người đang băng qua truông tới gần chúng tôi, và chúng tôi nhận ra ánh đèn cháy lờ mờ của một điều xì gà. Trăng soi bóng hắc và tôi thấy rõ vóc dáng nhanh nhẹn và bước đi thong thả của nhà tự nhiên học. Hắn ta dừng bước khi thấy chúng tôi, rồi lại đi tiếp.

“Kia, bác sĩ Watson, có phải ông đây không? Tôi thật không thể ngờ lại gặp chính ông trên truông vào lúc đêm hôm này. Ôi, trời đất, gì thế này? Có ai bị thương à? Đừng, đừng nói với tôi đó là ngài Henry, người bạn của chúng ta!”

Hắn háp tấp đi qua mặt tôi và khom xuống nhìn người chết. Tôi nghe tiếng hắn hít mạnh một hơi và điều xì gà rơi khỏi mấy ngón tay hắn.

“Ai... ai thế?” Hắn lắp bắp.

“Đó là Selden, tên tù vượt ngục Princetown.”

Stapleton ngoảnh bộ mặt dể sợ về phía chúng tôi, nhưng băng một nỗ lực phi thường hắn đã chế ngự được cả nỗi kinh ngạc lẫn thất vọng trong lòng. Hắn nhìn chòng chọc từ Holmes sang tôi.

“Trời ơi, kinh khủng quá! Làm sao hắn chết?”

“Hình như tên tù gãy cổ vì ngã từ bờ đá này xuống. Anh bạn tôi và tôi đang tản bộ trên đồng hoang thì nghe tiếng thét.”

“Tôi cũng nghe tiếng thét. Thành ra tôi mới ra đây. Tôi thấy lo lắng cho ngài Henry.”

“Sao lại liên quan gì đến ngài Henry?” Tôi không thể không hỏi.

“Vì tôi đã đề nghị nam tước qua nhà tôi. Khi ngài ấy không đến tôi đã lấy làm lạ, và đương nhiên tôi lo sợ cho sự an toàn của ngài ấy khi nghe tiếng thét ngoài truông. À này”, ánh mắt sắc bén của hắn lại đảo nhanh từ tôi sang Holmes, “các ông có nghe gì khác ngoài tiếng thét đó không?”

“Không”, Holmes lên tiếng, “còn ông?”

“Không.”

“Thế thì ý ông muốn nói gì?”

“Ô, các ông biết câu chuyện đám nông dân thường kể về một con chó săn ma quái hay đại loại như thế mà. Họ nói ban đêm thường nghe tiếng nó tru trên truông. Tôi đang tự hỏi tối nay không biết có âm thanh gì như thế chăng.”

“Chúng tôi chẳng hề nghe tiếng gì như thế cả”, tôi đáp.

“Thế ông có giả thuyết gì về cái chết của kẻ khốn khổ này?”

“Tôi tin chắc tên này đã phát cuồng vì lo sợ và dãi nắng dầm mưa. Hắn lao ra truông trong tình trạng điên loạn và cuối cùng ngã xuống đây gãy cổ.”

“Có vẻ đó là giả thuyết hợp lí nhất”, Stapleton nói, rồi thở hắt ra một cái dường như là thở phào nhẹ nhõm. “Thế còn ông nghĩ sao, ông Sherlock Holmes?”

Bạn tôi cúi đầu tỏ ý khen ngợi. “Ông quả là tinh ý,” Holmes nói.

“Chúng tôi ở quanh vùng này đều mong ngóng ông kể từ khi bác sĩ Watson về đây. Ông đến vừa kịp lúc chứng kiến một thảm kịch.”

“Đúng là thảm kịch thật. Tôi tin cách lí giải của bạn tôi đây đã đáp ứng mọi dữ kiện. Tôi sẽ mang theo một kí ức khó chịu về London.”

“Ủa, mai ông về rồi ư?”

“Tôi định là thế.”

“Tôi hi vọng chuyến đi của ông đã làm sáng tỏ được những biến cố đã khiến chúng tôi hoang mang rồi chứ?”

Holmes nhún vai.

“Đâu phải lúc nào người ta cũng thành công được như mong muôn. Một người điều tra cần sự thật chứ đâu cần truyền thuyết hay tin đồn. Vụ này không có chứng cứ gì thỏa đáng cả.”

Bạn tôi nói với thái độ thảng thẩn và hết sức dung dung. Stapleton vẫn nhìn anh chằm chằm. Rồi hắn quay sang tôi

“Tôi đã định đề nghị khôieng kẻ khốn khổ này về nhà tôi nhưng như thế thì em gái tôi sẽ sợ khiếp vía, cho nên tôi thấy cũng không hợp lí lắm. Tôi nghĩ nếu chúng ta tìm cái gì đây kín mặt hắn lại thì hắn sẽ yên ổn tới sáng.”

Và việc này được sắp xếp như thế. Khuốc từ lời mời ghé chơi nhà của Stapleton, Holmes và tôi lên đường tới lâu đài Baskerville, để mặc nhà tự nhiên học quay về một mình. Ngoài nhìn lại, chúng tôi thấy bóng người kia chàm chàm băng qua truông rộng lớn, sau lưng hắn là một vệt đèn trên triền dốc sáng trắng ghi dấu đoạn kết kinh hoàng của kẻ đang nằm đó.

“Rốt cuộc cũng đúng độ với hắn”, Holmes nói khi chúng tôi cùng băng qua truông. “Tên này đúng là thàn kinh thép! Hắn giữ được bình tĩnh như thế đúng là quá giỏi, lẽ ra hắn phải chết điếng khi thấy mưu mô của mình đã giết lầm nạn nhân. Ở London tôi đã nói rồi, Watson, và bây giờ tôi nhắc lại, chưa bao giờ chúng ta có một đối thủ ngang tài ngang sức như tên này.”

“Tôi rất tiếc là hắn đã bắt gặp anh.”

“Lúc đầu tôi cũng thấy vậy. Nhưng không có cách gì tránh được.”

“Giờ hắn đã biết anh ở đây rồi, anh nghĩ điều này có ảnh hưởng gì đến kế hoạch của hắn không?”

“Có thể hắn sẽ thận trọng hơn, hoặc cũng có thể hắn sẽ bị hối thúc phải thực hiện ngay những biện pháp cùng đường. Giống như mọi tên tội phạm khôn ngoan, hắn có thể tự tin quá mức vào sự khôn ngoan của mình và cho rằng hắn đã lừa gạt được chúng ta.”

“Sao ta không bắt giữ hắn ngay đi?”

“Watson thân mến, anh bẩm sinh là con người hành động. Bản năng của anh luôn muốn làm chuyện gì mạnh mẽ. Nhưng cứ cho rằng tối nay chúng ta bắt hắn, vậy thì ta được ích lợi quái gì cơ chứ? Chúng ta không thể nào chứng minh hắn có tội. Đó chính là chỗ lắt léo quý quyết trong vụ này! Nếu hắn giờ trò thông qua nhân tố con người thì ta có thể thu được lời khai, còn nếu ta lôi con chó không lồ này ra ánh sáng thì cũng không thể tròng dây vào cổ chủ nhân con chó.”

“Rõ ràng ta có chứng cứ.”

“Chẳng có một chút gì, chỉ toàn ước đoán với giả thuyết. Chúng ta sẽ bị cười thối mũi nếu đem một câu chuyện và chứng cứ như thế ra trước tòa.”

“Còn cái chết của ngài Charles?”

“Người ta biết ông ấy chết mà trên người không hề có vết thương nào. Anh và tôi biết ông ấy chết chỉ vì quá kinh hoàng, và chúng ta biết cái gì khiến ông ấy kinh hoàng, nhưng làm sao có thể khiến mười hai viên bồi thẩm vô cảm biết được? Dấu hiệu nào cho biết đó là con chó? Vết răng cắn đâu? Tất nhiên chúng ta biết chó săn không cắn xác chết và ngài Charles đã chết trước khi con chó đuổi kịp. Nhưng phải chứng minh được hết mọi điều ấy và chúng ta không đủ bằng cứ để làm chuyện đó.”

“Vậy tối nay thì sao?”

“Tôi nay cũng chẳng có bằng cứ. Thêm nữa, không có mối liên quan trực tiếp giữa con chó săn với cái chết của tên tù vượt ngục. Chúng ta không hề thấy con chó. Chúng ta có nghe tiếng nó, nhưng không thể chứng minh là nó đã đuổi theo tên tù. Hoàn toàn thiếu động cơ. Không đâu, anh bạn thân mến, chúng ta dành chấp nhận thực tế là tạm thời chúng ta còn chưa có vụ án nào cả, và việc chứng minh các yếu tố cấu thành tội phạm cũng đáng để ta liều mạng.”

“Thế anh định làm thế bằng cách nào?”

“Tôi hết sức hi vọng là bà Laura Lyons có thể trợ giúp đắc lực cho chúng ta khi bà ấy hiểu ra vai trò của mình trong vụ việc này. Và tôi còn một kế hoạch nữa. Ngày mai sẽ không thiếu chuyện hiểm ác đâu, nhưng tôi hi vọng là trong vòng ngày mai rốt cuộc ta sẽ giành được thế thượng phong.”

Tôi không thể khiến anh tiết lộ gì hơn nữa và anh cứ vừa đi vừa đắm chìm trong suy nghĩ cho đến tận cổng vào lâu đài Baskerville.

“Anh vào nhà không?”

“Vào chứ, tôi thấy chẳng có lí do gì để ẩn náu nữa. Nhưng tôi dặn anh, Watson. Không được nói gì về con chó săn với ngài Henry cả. Cứ để nam tước tin rằng Selden chết vì cái nguyên do Stapleton muốn chúng ta tin. Nam tước sẽ thoái mái tinh thần hơn trước thử thách mà ngày mai anh ta sẽ phải kinh qua, khi đến hẹn ăn tối bên nhà Stapleton, nếu tôi nhớ đúng những gì anh đã thông báo.”

“Tôi cũng đi mà.”

“Vậy thì anh phải tìm cách thoái thác để cho nam tước đi một mình thôi. Chuyện đó cũng dễ dàn xếp. Còn bây giờ, nếu không kịp ăn tối thì tôi nghĩ cả hai chúng ta đều sẵn sàng ăn khuya.”

13

Giăng lừa

Gặp Sherlock Holmes, trông ngài Henry hài lòng hơn là ngạc nhiên bởi mấy ngày qua nam tước đã mong ngóng những biến cố vừa xảy ra sẽ khiến nhà thám tử rời London về đây. Tuy nhiên, nam tước nhường mày lấy làm lạ khi thấy anh bạn tôi không hề có hành lí gì mà cũng chẳng giải thích lí do. Ngài Henry và tôi thay nhau cung cấp các thứ cần dùng cho Holmes, và rồi trong bữa ăn muộn màng hai chúng tôi giải thích cho nam tước hiểu những tình huống đã gặp và chỉ nói những gì muốn cho anh ta biết. Nhưng trước đó tôi phải làm cái nhiệm vụ khó chịu là báo tin cho Barrymore cùng vợ ông ta. Với người quản gia, tin dữ này có thể cát được gánh nặng bất an trong lòng nhưng vợ ông ta thì kéo tạp dề lên che mặt khóc nức nở. Với cả thế giới, tên tù có thể là một kẻ súc sinh tàn bạo, độc ác, nhưng với bà Barrymore hắn vẫn luôn là cậu em nhỏ ngang ngạnh mà bà đã bế ẵm thuở nào. Ai mà không có lấy một người phụ nữ thương tiếc cho mình thì có chẳng là quý sứ.

“Tôi cứ ru rú trong nhà suốt cả ngày từ khi Watson ra đi lúc sáng,” nam tước nói. “Tôi nghĩ mình xứng đáng được ghi công vì đã giữ lời hứa. Nếu tôi chẳng thể là không ra ngoài một mình thì biết đâu tôi đã có một buổi tối sôi nổi vì Stapleton đã nhẫn tin mời tôi qua.”

“Tôi tin chắc nếu ngài đi thì đã có một tối sôi nổi hơn nhiều”, Holmes lạnh lùng nói. “Nhân tiện xin nói thêm, chắc ngài không lấy gì làm cảm kích chuyện chúng tôi đã thương tiếc mãi vì cứ tưởng ngài ngã gãy cổ.”

Ngài Henry tró mắt, “Sao lại thế?”

“Kẻ khốn khổ đó mặc áo quần của ngài. Tôi e là gia nhân của ngài sẽ gấp rắc rối vì đã lấy áo quần của ngài đem cho tên tù đó.”

“Không đâu. Theo tôi biết thì trên đó không có dấu hiệu gì.”

“Vậy thì may mắn cho ông ta, thực tế là may mắn cho tất cả quý vị vì trong chuyện này mọi người đều vi phạm luật pháp. Ở cương vị một thám tử có lương tâm, tôi không biết bốn phận đầu tiên của mình là có nên bắt hết cả nhà này không. Các bản tường trình của Watson là những tài liệu buộc tội hùng hồn nhất.”

“Nhưng còn vụ của tôi thì sao?” Nam tước hỏi. “Ông đã tháo gỡ được gì từ mó bòng bong này chưa? Tôi thấy từ khi về đây cả Watson và tôi đều chưa hiểu thêm được gì nhiều.”

“Tôi nghĩ chẳng bao lâu nữa tôi sẽ có đủ điều kiện để giải thích cho ngài rõ ngọn ngành. Đây là một vụ hết sức phức tạp và vô cùng khó khăn. Còn nhiều điểm chúng tôi chưa làm sáng tỏ được, nhưng rồi sẽ rõ hết thôi.”

“Chúng tôi đã gặp một chuyện, chắc chắn là Watson kể với ông rồi. Chúng tôi đã nghe thấy tiếng chó săn trên truong, nên tôi có thể thè rằng chuyện này không hẳn là mê tín vu vơ. Lúc còn ở miền Tây, tôi từng có kinh nghiệm về các loài chó nên nghe tiếng là tôi biết. Nếu như ông có thể khóa mõm con chó đó và xích nó lại thì tôi dám nói ông là nhà thám tử vĩ đại nhất xưa nay.”

“Tôi nghĩ mình có thể khóa mõm và xích con chó đó nếu ngài sẵn lòng giúp đỡ.”

“Ông muốn tôi làm gì tôi cũng làm.”

“Rất tốt, tôi sẽ yêu cầu ngài cứ làm đúng lời tôi mà đừng thắc mắc lí do.”

“Sẽ làm đúng như ông muôn.”

“Nếu được như vậy thì tôi nghĩ có nhiều cơ hội là vấn đề của chúng ta sẽ được giải quyết nhanh chóng. Tôi tin chắc là...”

Anh đột ngột im bặt và nhìn trân trối vào khoảng không bên trên đầu tôi. Bóng đèn rơi vào mặt Holmes, anh ngồi chăm chú, bất động tới mức trông anh như một pho tượng cổ điển sắc sảo, hiện thân của sự mẫn tiệp và hi vọng.

“Chuyện gì thế?” Ngài Henry và tôi đồng thanh hỏi.

Khi Holmes nhìn xuống, tôi nhận ra anh đang cố nén một cảm xúc nào đó trong lòng. Nét mặt vẫn điềm tĩnh nhưng ánh mắt lại sáng lên hiềm hân hoan thích thú.

“Xin thứ lỗi cho sự hâm mộ của một người sành sỏi”, anh vừa nói vừa khoát tay về phía dãy chân dung treo kín bức tường đối diện. “Watson cứ cho là tôi chẳng biết gì về mĩ thuật nhưng chẳng qua là anh ấy ghen tị bởi quan điểm của chúng tôi về vấn đề này khác hẳn nhau. Chà, loạt tranh chân dung này quả là rất tuyệt.”

“Chà, nghe ông nói thế tôi rất vui”, ngài Henry vừa nói vừa nhìn bạn tôi với vẻ hoi ngạc nhiên. “Tôi không muốn làm ra vẻ sành sỏi mấy thứ này, và tôi đánh giá ngựa hay bò thì tốt hơn là nhận xét về tranh. Tôi không ngờ ông lại có thời gian cho những thứ này đây.”

“Mắt tôi thấy cái gì hay là tôi biết nó hay, và bây giờ tôi thấy cái hay ở đây. Kia là một bức của Kneller^[179], tôi xin thề đó, cái bức vẽ giai nhân mặc áo lụa xanh đằng kia ấy, còn nhà quý tộc bê vệ đội tóc giả này hẳn phải là một bức Reynolds^[180]. Chắc toàn là chân dung dòng họ phải không?”

“Tất cả đây.”

“Ngài có biết hết tên từng người không?”

“Barrymore đã kèm cặp tôi, và tôi nghĩ mình đã thuộc lâu bài học này.”

“Thế nhà quý tộc cầm kính viễn vọng là ai?”

“Đó là thiêu tướng Baskerville, đã phục vụ dưới trướng Rodney^[181] ở vùng biển Tây Án. Người mặc áo xanh cầm cuộn giấy là ngài William Baskerville, chủ tịch Hạ Nghị viện dưới thời Pitt^[182].”

“Còn người kị sĩ đối diện tôi đây, người mặc áo nhung đen có ren đó?”

“À, ông có quyền biết về người này. Đó chính là nguyên nhân của mọi phiền lụy, là Hugo độc ác, người khởi đầu truyền thuyết con quỷ chó của dòng họ Baskerville. Chúng ta không thể nào quên được người này.”

Tôi nhìn bức chân dung ấy với vẻ chăm chú và hoi ngạc nhiên.

“Trời đất!” Holmes kêu lên. “Trông người này có vẻ hiền lành, trầm lặng quá, nhưng tôi dám nói trong đôi mắt này có nét hung ác lẫn khuất. Tôi cứ hình dung ông ta phải là một người cường tráng hơn và có vẻ lưu manh cơ chứ.”

“Không phải hồ nghi về tính xác thực, vì phía sau bức tranh có ghi tên và năm 1647.”

Holmes hỏi thêm về vài bức khác nhưng bức chân dung của kẻ trác táng xa xưa kia dường như mê hoặc anh vì ánh mắt Holmes cứ dán chặt vào đó suốt bữa ăn. Mãi một lúc sau, khi ngài Henry đã lui về phòng riêng, tôi mới hiểu được suy nghĩ của anh. Tay cầm cây nến để thắp trong phòng ngủ, Holmes kéo tôi quay lại phòng ăn lớn và giờ cao nguồn sáng ấy gần bức chân dung ô màu thời gian treo trên tường.

“Anh có thấy gì không?”

Tôi nhìn chiếc mũ rộng vành gắn lông chim, những lọn tóc xoăn, cái cổ áo viền ren trắng, gương mặt thẳng đơ, hà khắc ở chính giữa. Đó không phải là một diện mạo cục súc nhưng nghiêm nghị, lạnh lùng và dữ tợn, với đôi môi mỏng mím chặt và đôi mắt cố chấp, nhẫn tâm.

“Có giống người nào anh biết không?”

“Cái cầm có nét giống ngài Henry.”

“Có lẽ chỉ hao hao thôi. Nhưng chờ chút!” Anh đứng lên ghê rồi tay trái cầm nến, tay phải cong lại che khuất cái mũ rộng vành và những lọn tóc xoăn dài trên bức tranh.

“Trời ơi!” Tôi thốt lên bàng hoàng, lồ lộ trên bức tranh là bộ mặt của Stapleton.

“À, giờ thì anh thấy rồi. Mắt tôi đã được rèn luyện để phân tích diện mạo chứ không bận tâm đến những vật trang sức đi kèm. Tố chất đầu tiên của một nhà điều tra tội phạm là phải biết nhìn xuyên qua lớp cải trang.”

“Nhưng thật kì lạ, đây chẳng khác gì chân dung của hắn.”

“Đúng, đây là một trường hợp hồi tố lí thú, cả về nhân dạng lẫn tâm tính. Chỉ cần nghiên cứu các bức chân dung dòng họ cũng đủ khiến người ta phải tin vào thuyết đầu thai.Tên này là người của dòng họ Baskerville, hiển nhiên rồi.”

“Với muru đồ giành của thừa kế.”

“Chính xác. Bức tranh này đã tình cờ cung cấp cho chúng ta một trong những mảnh xích còn thiếu rành rành. Tóm được hắn rồi, Watson, chúng ta tóm được rồi, tôi dám thề là trước tối mai hắn sẽ run rẩy bất lực trong mảnh lưới của chúng ta giống như những con bướm mà hắn bắt. Một kim ghim, một nút chai, một tấm bìa ghi tên, là chúng ta có thể thêm hắn vào bộ sưu tập bướm phố Baker!”

Anh bật ra một tràng cười hiềm thay khi bước xuống ghế. Tôi không thường nghe anh cười thành tiếng, và những lúc như thế tiếng cười ấy luôn là điều dữ cho ai đó.

Sáng hôm sau tôi dậy sớm nhưng Holmes còn dậy sớm hơn, tôi còn đang thay đồ thì đã thấy anh từ dưới con đường chạy xe đi lên.

“À, chúng ta sẽ bận bịu cả ngày hôm nay đây”, anh vừa nói vừa xoa tay hứng khởi vì được hành động. “Lưới đã giăng sẵn, và sắp bắt đầu kéo lên được rồi. Trong vòng đêm nay chúng ta sẽ biết mình có bắt được con cá mảng lớn mặt choắt đó không, hay sẽ để nó lọt lưới.”

“Anh đã ra truông rồi sao?”

“Tôi đã gửi tờ trình về cái chết của Selden từ Grimpentown. Tôi có thể bảo đảm là không ai sẽ bị rắc rối vì chuyện này cả. Tôi cũng đã liên lạc với thằng bé Cartwright trung thành, chắc chắn nó sẽ héo hon gầy mòn mà chết ngay ngưỡng cửa căn nhà đá ấy như một con chó bên mộ chủ nếu như tôi không trấn an nó rằng tôi vẫn an toàn.”

“Rồi sẽ làm gì kế tiếp?”

“Gặp ngài Henry. A, anh ta kia!”

“Xin chào ông Holmes”, nam tước nói. “Trông ông như một tướng lĩnh đang bày trận với tham mưu trưởng vậy.”

“Tình thế đúng là vậy đó. Watson đang chờ chỉ thị.”

“Tôi cũng vậy.”

“Rất tốt. Theo tôi biết thì ngài đã hẹn dùng bữa với những người bạn nhà Stapleton tối nay.”

“Tôi mong có ông đi cùng. Họ là những người rất hiếu khách và tôi tin chắc là được gặp ông họ sẽ rất mừng.”

“E rằng Watson và tôi phải về London.”

“Về London?”

“Vâng, tôi nghĩ ngay thời điểm này chúng tôi về đó sẽ được việc hơn.”

Mặt nam tước dài thượt ra thấy rõ. “Tôi cứ hi vọng là ông sẽ giúp tôi lo liệu cho xong việc này. Lâu dài và truông này không phải là nơi dễ chịu khi người ta cô độc.”

“Nam tước thân mến ơi, ngài phải tin tưởng tôi hoàn toàn và làm đúng những gì tôi bảo. Ngài có thể nói với những người bạn kia là lẽ ra chúng tôi đã hoan hỉ đi cùng ngài nhưng có việc cấp bách buộc chúng tôi phải về thành phố. Chúng tôi hi vọng sẽ sớm quay lại Devonshire. Ngài nhớ nhắn với họ như thế nhé?”

“Nếu ông cứ khăng khăng muốn thế.”

“Không có cách nào khác, tôi cam đoan với ngài.”

Nhin đôi mày chau u ám, tôi biết nam tước tôn thương sâu sắc vì anh ta xem như chúng tôi đang tránh trách nhiệm. Anh ta lạnh lùng hỏi, “Quý vị muốn đi lúc nào?”

“Ngay sau bữa điểm tâm. Chúng tôi sẽ đi xe đến Coombe Tracey nhưng Watson sẽ để đồ lại đây làm tin để ngài biết chắc là anh ấy sẽ quay lại. Watson, anh phải viết mấy lời cho Stapleton nói là rất tiếc không đến được.”

“Tôi cũng rất muốn đi London cùng các ông”, nam tước nói. “Tại sao tôi phải ở đây một mình chứ?”

“Bởi vì đây là trạm gác của ngài. Bởi vì ngài đã cam kết làm đúng như tôi bảo, và tôi bảo ngài ở lại đây.”

“Thế thì được rồi, tôi ở lại.”

“Một chỉ thị nữa! Tôi muốn ngài đi xe đến diền trang Merrifit. Nhưng tối nay thì cho xe quay về và bảo mọi người là ngài muôn đi bộ về nhà.”

“Đi bộ qua truông?”

“Đúng.”

“Nhưng ông vẫn cần dặn tôi đừng làm thế cơ mà.”

“Lần này ngài làm thế cũng không hại gì. Nếu không hoàn toàn tin cậy vào khí phách của ngài thì tôi đã chẳng đ𝐞 nghị như vậy, nhưng ngài nhất thiết phải làm đúng như thế.”

“Thế thì tôi làm theo.”

“Và để giữ sinh mạng, ngài đừng băng qua truông theo bất kì hướng nào ngoại trừ con đường thẳng từ điền trang Merripit tới lò chính Grimpent, tức là đường về nhà theo lệ thường của ngài.”

“Tôi sẽ làm đúng như ông dặn.”

“Rất tốt. Tôi mong được lên đường càng sớm càng tốt sau bữa điểm tâm để kịp tới London vào buổi trưa.”

Tôi rất sững sót trước chương trình này mặc dù tôi còn nhớ Holmes đã nói với Stapleton đêm trước rằng chuyến đi của anh sẽ kết thúc vào hôm sau. Nhưng tôi không ngờ Holmes lại muốn tôi về cùng mà tôi cũng chẳng hiểu tại sao cả hai lại phải vắng mặt ngay cái thời điểm anh đã tuyên bố là có tính quyết định. Tuy nhiên chẳng có cách gì ngoài phục tùng tuyệt đối, thế là chúng tôi chào từ biệt người bạn râu ria và mấy giờ sau đã có mặt ở nhà ga Coombe Tracey và cho xe ngựa quay về đường cũ. Một thằng bé đang chờ trên sân ga.

“Ông có lệnh gì không ạ?”

“Cháu sẽ đi chuyến tàu này về thành phố, Cartwright. Đến nơi cháu lấy tên ta gửi điện tín ngay cho ngài Henry Baskerville, nói là nếu ông ấy tìm thấy cuốn sổ tay ta đã đánh rơi thì xin gửi bảo đảm về phò Baker.”

“Đa vâng.”

“Bây giờ tôi bưu cục nhà ga xem có điện tín gửi cho ta không.”

Thằng bé quay lại với một bức điện, Holmes xem qua rồi đưa cho tôi đọc. Nội dung là: *Đã nhận điện tín. Sẽ mang theo trát câu lưu. Đến ga lúc 4 giờ 40. Lestrade.*

“Đây là phúc đáp bức điện tôi gửi sáng nay. Tôi cho rằng ông ta là người giỏi nhất trong đám cảnh sát, và ta có thể cần đến sự trợ giúp của người này. Còn bây giờ, Watson, tôi nghĩ tốt nhất là ta tranh thủ thời gian ghé thăm người quen của anh, bà Laura Lyons.”

Kế hoạch hành động của anh đang dần dần rõ nét. Holmes sẽ sử dụng nam tước để làm cho Stapleton tin rằng hai chúng tôi đã thực sự đi rồi trong khi chúng tôi sẽ quay lại đúng vào lúc cần đến sự có mặt của mình nhất. Nếu như ngài Henry kể cho vợ chồng Stapleton nghe về bức điện gửi từ London thì át hẳn nó sẽ xóa tan những ngờ vực cuối cùng trong tâm trí họ. Tôi dường như đã thấy được cái lưỡi đang dần quay láy con cá măng mặt choắt đó.

Bà Laura Lyons đang ở nơi làm việc và Sherlock Holmes mở đầu cuộc gặp gỡ một cách thảng thừng khiên bà ta kinh ngạc không ít.

“Tôi đang điều tra các tình tiết liên quan đến cái chết của ngài Charles Baskerville quá cđ”, anh nói. “Anh bạn tôi đây, bác sĩ Watson, đã cho tôi biết những gì bà đã nói ra lẫn những gì bà còn giấu giếm trong sự việc này.”

“Tôi giấu giếm gì chứ?” Bà ta hỏi với vẻ thách thức.

“Bà đã thừa nhận là có yêu cầu ngài Charles có mặt ở cánh cổng đó vào lúc 10 giờ. Chúng tôi biết đó là thời điểm và địa điểm xảy ra cái chết của ngài ấy. Bà đã giấu giếm mối liên quan giữa hai việc này.”

“Chẳng có gì liên quan hết.”

“Nếu thế thì sự trùng hợp ngẫu nhiên quả rất lạ thường. Nhưng tôi tin là cuối cùng chúng tôi cũng xác định được mối liên quan này. Tôi muốn hoàn toàn thẳng thắn với bà, thưa bà Lyons. Chúng tôi xem đây là vụ giết người và chứng cứ có thể liên can không chỉ đến anh bạn Stapleton của bà mà còn dính líu tới cả vợ anh ta nữa.”

Người phụ nữ kia đứng phắt dậy. “Vợ anh ta!” Bà Lyons kêu lên.

“Điều đó không còn là bí mật nữa. Người được cho là cô em gái thực tế lại chính là vợ anh ta.”

Bà ta đã ngồi xuống chỗ cũ. Hai bàn tay bà ghì chặt vào thành ghế và tôi thấy những móng tay hồng biến thành màu trắng vì nắm tay siết chặt.

“Vợ anh ta!” Bà lặp lại. “Vợ anh ta! Anh ta đâu có vợ!”

Sherlock Holmes nhún vai.

“Chứng minh đi! Chứng minh đi! Nếu ông chứng minh được thì...!” Ánh mắt bà ta lóe lên dữ dội còn bộc lộ nhiều hơn mọi lời nói.

“Tôi đã chuẩn bị khi đến đây”, Holmes vừa nói vừa rút trong túi ra nhiều giấy tờ. “Đây là ảnh chụp cặp vợ chồng này ở York bốn năm trước. Đằng sau có ghi tên ‘ông bà Vandeleur’ nhưng bà sẽ dễ dàng nhận ra anh ta và cả chị ta nữa, nếu như bà đã biết mặt chị ta. Còn đây là bản bản mô tả nhân dạng của những người làm chứng đáng tin cậy về ông bà Vandeleur, vào thời đó hai người này điều hành trường tư thục St. Oliver. Bà đọc đi và xem thử còn hò nghi gì về nhân thân của họ không?”

Bà ta đọc lướt qua rồi ngược nhìn chúng tôi với vẻ mặt lầm lì, chai đá của một người đàn bà tuyệt vọng.

“Thưa ông Holmes”, bà ta nói, “người đàn ông này đã cầu hôn tôi với điều kiện là tôi phải li dị chồng. Hắn ta đã dối gạt tôi, tên khốn đó, dối gạt cả trăm phuơng nghìn cách. Hắn chưa nói với tôi được một lời thành thực nào cả. Nhưng tại sao, tại sao? Tôi cứ tưởng tất cả đều là vì bản thân tôi. Nhưng giờ tôi biết mình chỉ là một công cụ trong tay hắn. Tại sao tôi phải trung thành với hắn chứ, hắn có hè trung thành với tôi đâu? Tại sao tôi phải bảo vệ hắn khỏi những hậu quả mà hành vi ác độc của hắn đã gây ra chứ? Giờ ông cứ hỏi tùy ý, tôi sẽ không giấu giếm bất cứ điều gì. Chỉ có một điều tôi xin thề với ông, là khi viết lá thư ấy tôi không may ngờ rằng nó sẽ phuơng hại gì đến quý ngài và vốn là người bạn từ tâm nhất của tôi.”

“Tôi tin bà hoàn toàn, thưa bà”, Sherlock Holmes nói. “Phải thuật lại những sự việc đó hắn bà rất đau lòng, và có lẽ để cho bà thấy dễ chịu hơn tôi sẽ nói những gì đã xảy ra, bà chỉ cần nói xem tôi có sai lầm ở chỗ nào không. Việc gửi bức thư đó là do Stapleton gợi ý cho bà chăng?”

“Hắn đọc cho tôi viết.”

“Tôi chắc lí do hắn đưa ra là bà sẽ được ngài Charles giúp đỡ về khoản phí tổn pháp lý liên quan đến chuyện li dị của bà?”

“Đúng vậy.”

“Và thê là sau khi bà đã gửi bức thư đó đi thì hắn lại can ngăn để bà thất hẹn.”

“Hắn bảo chuyện đó làm tổn thương lòng tự trọng của hắn khi để người đàn ông khác giúp tiền cho một mục đích như vậy, và tuy nghèo nhưng hắn sẽ dâng túi đồng xu cuối cùng để phá bỏ những chướng ngại chia cắt giữa hắn và tôi.”

“Hắn ta tỏ ra là một người rất chí khí. Và rồi bà không biết gì nữa cho tới khi đọc tin tức trên báo về cái chết đó?”

“Vâng.”

“Và hắn buộc bà phải thề không được nói gì hết về cái hẹn của bà với ngài Charles?”

“Đúng vậy. Hắn bảo đó là một cái chết rất bí ẩn, và tôi chắc chắn sẽ bị tình nghi nếu sự việc lộ ra. Hắn dọa cho tôi sợ để tôi giữ im lặng.”

“Hắn rồi. Nhưng bà có nghi ngờ gì không?”

Bà ta do dự rồi cúi nhìn xuống.

“Tôi đã đoán biết”, bà nói. “Nhưng nếu hắn giữ lời với tôi thì tôi cũng sẽ giữ im lặng.”

“Nói chung, tôi nghĩ là bà đã may mắn thoát nạn”, Sherlock Holmes nói. “Bà đã bắt thóp được hắn và hắn cũng biết, thê mà bà vẫn còn sống. Suốt mấy tháng trời bà đã mập mé bên rìa vực thẳm. Chúng tôi phải chúc bà một buổi sáng tốt lành thôi, bà Lyons, và rất có thể sắp tới chúng tôi còn tìm đến bà nữa đây.”

“Chứng cứ vụ này đã gần đầy đủ, và bao khó khăn trước mặt chúng ta đang lần lượt được tháo gỡ”, Holmes nói khi chúng tôi đứng chờ chuyến tàu tốc hành từ thành phố đến. “Tôi sẽ sớm có cơ sở để xây dựng một câu chuyện liền mạch về một trong những tội ác li kì, lạ lùng nhất thời nay. Những người nghiên cứu tội phạm học sẽ còn nhớ các tình huống tương tự ở Godno bên Tiểu Nga^[183] vào năm 1866, và tất nhiên cả những vụ sát hại nhà Anderson ở North Carolina, nhưng vụ này lại có nhiều đặc điểm hoàn toàn khác biệt. Ngay cả lúc này đây chúng ta cũng chưa hề có chứng cứ rõ ràng để buộc tội tên xảo trá đó. Nhưng tối nay trước khi đi ngủ mà mọi chuyện còn chưa sáng tỏ hết thì mới là lạ đây.”

Chuyến tàu tốc hành London đang gầm rú tiến vào ga, một người nhỏ con, rắn rỏi như một con chó bun nhảy ra khỏi toa hạng nhất. Ba chúng tôi bắt tay chào nhau và trong cung cách kính nể mà Lestrade nhìn Holmes, tôi lập tức nhận ra ông ta đã học hỏi được rất nhiều kể từ những ngày đầu hai người hợp tác. Tôi còn nhớ rõ đạo áy con người thực tiễn này đã tỏ thái độ khinh khỉnh ra sao trước những giả thuyết của tay thám tử ưa lập luận.

“Tốt đẹp cả chứ?” Lestrade hỏi.

“Nhiều năm rồi mới có chuyện lớn thế này”, Holmes nói. “Chúng ta còn hai tiếng đồng hồ mới tới lúc cần khởi sự. Tôi nghĩ chúng ta có thể tranh thủ tìm chút gì ăn chiều và sau đó, Lestrade, bạn tôi sẽ tổng khứ sương mù London ra khỏi cuồng họng ông bằng cách cho ông hít thở khí trời trong lành ban đêm của vùng Dartmoor... Chưa bao giờ tới đó ư? À, được, thế thì tôi nghĩ ông sẽ không quên được chuyến thăm đầu tiên này đâu.”

Con chó của dòng họ Baskerville

Một trong những khuyết điểm của Sherlock Holmes, nếu quả thực có thể gọi là khuyết điểm, là anh rất ghét tiết lộ toàn bộ kế hoạch của mình với bất kì ai chừng nào mọi việc chưa hoàn thành. Chắc chắn điều đó phần nào là do cá tính độc đoán, thích nỗi trội và gây ngạc nhiên cho người chung quanh. Mặt khác, tính cẩn trọng nghề nghiệp cũng thôi thúc anh không bao giờ phó mặc cho may rủi. Tuy nhiên, điều này lại rất khó chịu đối với những ai giúp việc cho anh. Tôi đã từng khổ sở vì lẽ đó nhưng chưa bao giờ khổ cho bằng chuyến xe lê thê trong bóng tối ngày hôm ấy. Thủ thách lớn lao đang ở trước mặt; rốt cuộc chúng tôi cũng sắp đến bước chót hạ, thế mà Holmes cũng chẳng nói gì và tôi chỉ có thể đoán mò phong hướng hành động của anh thôi. Tôi càng hồi hộp ngóng chờ khi rốt cuộc đã thấy luồng gió lạnh phả vào mặt và những khoảnh trống thâm u hai bên con đường hẹp cho biết chúng tôi đã quay lại truông. Mỗi nhịp vó câu và mỗi vòng bánh xe lại đưa chúng tôi đến gần hơn cao trào mạo hiểm tột cùng.

E ngại vì có người xà ích trên cỗ xe chạy thuê cho nên chúng tôi dành nói những chuyện vặt vãnh trong khi tinh thần căng thẳng vì xúc động và hồi hộp. Sau cả chặng đường phải kiềm chế đến nỗi mắt tự nhiên, tôi thấy nhẹ cả người khi cỗ xe chạy qua nhà ông già Frankland và tôi biết chúng tôi đang tiến gần tới lâu đài và nơi hành sự. Chúng tôi không cho xe chạy thẳng tới cổng vào mà xuống xe gần đó. Sau khi trả tiền cho người xà ích và bảo ông ta đánh xe về Coombe Tracey ngay, chúng tôi bắt đầu đi bộ về phía điện trang Merripit.

“Ông có mang vũ khí không, Lestrade?”

Viên thanh tra nhỏ con mỉm cười.

“Tôi mà còn mặc quần thì át là có túi, và đã có túi thì phải thủ sẵn cái gì trong đó chứ.”

“Tốt! Anh bạn tôi và tôi cũng đã sẵn sàng cho những tình huống khẩn cấp.”

“Ông rất kín miệng về vụ này đó, ông Holmes. Thế bây giờ làm gì đây?”

“Cứ chờ đợi.”

“Nói thật là chỗ này coi bộ không thích thú mấy”, Lestrade vừa nói vừa rùng mình nhìn quanh những triền đồi âm u và vùng sương mù bao la trùm lên bãi lầy Grimpent. “Tôi thấy nhà ai sáng đèn ở đằng trước kia.”

“Đó là điện trang Merripit và đích đến của chuyến đi này. Tôi phải yêu cầu ông đi bộ thật êm và chỉ nói thầm.”

Chúng tôi cẩn thận di chuyển theo đường mòn, tường sẽ đi thẳng đến ngôi nhà đó, nhưng khi còn cách chừng hai trăm yard thì Holmes ngăn chúng tôi lại.

“Tôi đây được rồi”, anh nói. “Những tảng đá phía bên phải là chỗ nấp rất kín đáo.”

“Chúng ta phải chờ ở đây sao?”

“Đúng, đây sẽ là một trận địa mai phục nhỏ. Vào trong cái hốc này đi, Lestrade. Anh đã vào nhà đó rồi phải không, Watson? Anh có thể cho biết vị trí các phòng không? Mấy cái cửa sổ có chấn song ở đầu này là phòng nào?”

“Tôi nghĩ đó là máy cửa sổ nhà bếp.”

“Còn đằng kia, cái cửa sổ sáng rực đó?”

“Chắc chắn đó là phòng ăn.”

“Các rèm cửa đều kéo lên cả. Anh biết rõ địa thế ở đây nhất. Hãy kín đáo tối đó xem họ đang làm gì, nhưng vì Chúa, đừng để họ biết là ta đang theo dõi!”

Tôi rón rén đi theo đường mòn và nấp sau bức tường tháp bao quanh vườn cây cối của điện trang. Men theo bóng của bức tường, tôi lẩn tới một chỗ có thể nhìn thẳng vào cửa sổ không buông rèm. Trong phòng chỉ có hai người, ngoài Henry và Stapleton. Họ ngồi hai bên chiếc bàn tròn, từ vị trí đang quan sát tôi chỉ nhìn thấy họ từ mặt bên. Cả hai đang hút xì gà, trước mặt là cà phê và rượu vang.

Stapleton đang nói gì đó rất hăng hái nhưng nam tước trông có vẻ tái mặt và lo lắng. Chắc hẳn ý nghĩ phải một mình đi bộ qua vùng truông báo điềm dữ này đang đè nặng trong tâm trí ngài Henry.

Trong lúc tôi quan sát, Stapleton đứng dậy rời phòng, còn ngài Henry lại rót đầy li rồi ngả lưng ra ghế hút xì gà. Tôi nghe tiếng cửa cọ kẹt rồi tiếng giày lạo xao trên sỏi. Có tiếng bước chân di chuyển theo lối đi phía bên kia bức tường tôi đang nấp. Nhìn qua tường, tôi thấy nhà tự nhiên học dừng lại trước một nhà phụ ở góc vườn. Có tiếng chìa khóa xoay trong ổ và khi hắn ta đi vào thì từ bên trong vang ra tiếng gì đó giằng co rất lạ. Stapleton chỉ ở bên trong chừng một phút rồi tôi lại nghe tiếng chìa khóa vẫn một lần nữa và hắn đi qua chỗ tôi trở vào nhà. Tôi thấy hắn quay lại ngồi với vị khách còn tôi kín đáo trở về nơi Holmes và Lestrade đang đợi nghe những gì tôi đã thấy.

“Anh nói là không có người đàn bà kia trong phòng ư, Watson?” Holmes hỏi khi tôi báo cáo xong.

“Đúng.”

“Vậy thì bà ta đâu rồi, vì mọi phòng khác đều không có ánh đèn, ngoại trừ nhà bếp?”

“Tôi không biết được bà ta ở đâu.”

Tôi đã nói ở trên rằng có một màn sương trắng dày bao trùm bãi lầy Grimpent. Màn sương ấy bây giờ đang từ từ trôi về phía chúng tôi và tích tụ dần thành một lớp mịt mù buông thấp nhưng càng lúc càng dày đặc. Dưới ánh trăng, màn sương đục mờ áy sáng lên như một thềm băng bao la, trên bề mặt nhô lên những tảng đá thực chất là đỉnh của những mỏm đồi xa xa. Holmes đang quay về hướng đó và anh lùi bước sốt ruột trong lúc dõi màn sương lùi đùi trôi dạt tới.

“Nó đang di chuyển về hướng chúng ta, Watson.”

“Có gì nghiêm trọng chứ?”

“Rất nghiêm trọng, thực sự nghiêm trọng, điều duy nhất trên đời này có thể xáo trộn kế hoạch của tôi. Giờ thì hắn ta sắp ra tay. Đã 10 giờ rồi. Thành công của chúng ta và thậm chí sinh mạng của ngài Henry tùy thuộc vào việc nam tước phải đi ra trước khi sương mù bao phủ đường về.”

Trời đêm trên đỉnh đầu trong trẻo và quang đãng. Những vì sao sáng rõ và lạnh lẽo, trong khi nửa vành trăng tấm ánh sáng dịu chập chờn lên toàn cảnh. Trước mặt chúng tôi là khối đen thâm u của ngôi nhà, mái nhà và những ống khói tua tua in bóng nổi bật trên nền trời dát ánh trăng bạc. Những sọc ánh sáng vàng rực từ các khung cửa sổ bên dưới hắt xuống vườn cây và truông. Một ánh đèn đột nhiên tắt ngóm. Lão già nhân đã rời nhà bếp. Chỉ còn lại ngọn đèn trong phòng khách, noi gã chủ nhà mưu sát và vị khách không hay biết gì vẫn còn hút xì gà tán gẫu.

Từng phút một, màn sương trắng đục đã bao trùm phân nửa truông cứ trôi dạt về phía ngôi nhà, gần thêm, gần thêm. Những dải sa mù mỏng manh đầu tiên đang lượn lò qua những ô cửa sổ sáng đèn vàng, phần tường bao quanh vườn cây ở đầu kia đã chìm khuất trong sương và những bóng cây nổi bật trên màn hơi nước trăng đục cuồn cuộn. Trong lúc chúng tôi nhìn, những dải mù sương đã trườn quanh các góc ngôi nhà và từ từ cuộn thành mảng dày đặc chỉ còn thấy tầng trên và mái nhà bèn bồng nhô lên như một con tàu kí dị trên mặt biển âm u. Holmes cứ nóng nảy đậm tay xuống tảng đá trước mặt và giậm chân sút ruột.

“Nếu trong mười lăm phút nữa anh ta không ra thì con đường này sẽ bị sương phủ kín. Chỉ nửa giờ nữa thôi là ta không thấy nổi bàn tay mình nữa.”

“Chúng ta có nên lùi xa ra và tìm chỗ cao hơn không?”

“Đúng đó, tôi cũng nghĩ thế.”

Thế là trong khi mảng sương mù kia trôi tới, chúng tôi cứ lùi lại cho tới khi cách ngôi nhà chừng nửa dặm, và biển sương trắng dày đặc dát ánh trăng bạc bên trên vẫn lan tràn chậm chậm, không ngừng.

“Chúng ta đi quá xa rồi”, Holmes nói, “Không thể liều đẻ cho nam tước bị đuổi kịp trước khi tới được chỗ chúng ta. Bằng mọi giá ta phải trụ lại đây.” Anh quỳ mlop xuống và áp tai sát đất nghe ngóng. “Tạ ơn Chúa, hình như tôi đã nghe tiếng chân anh ta đang tới.”

Tiếng những bước chân hối hả phá tan sự tĩnh mịch của truông. Thu mình giữa những khói đá, chúng tôi nhìn trân trân vào mảng trăng dát bạc trước mặt. Tiếng chân lớn dần và bước ra từ trong màn sương là người chúng tôi mong chờ. Ngài Henry ngo ngác nhìn quanh khi thấy mình đi vào vùng trời đêm quang đãng sáng sao. Đoạn anh ta bước nhanh theo đường mòn, đi qua rất gần nơi cả bọn ẩn náu, rồi đi

tiếp lên con dốc dài sau lưng chúng tôi. Trong lúc rảo bước, nam tước liên tục đảo mắt nhìn hai bên như một người đang hết sức lo sợ.

“Suyt!” Holmes thốt lên và tôi nghe tiếng lén cò súng đánh cách. “Coi chừng! Nó đang tới!”

Có tiếng chạy khẽ, đều đẽo, khô khốc vang lên, từ đâu đó trong lòng biển sương đang cuộn tới. Màn sương chỉ còn cách chỗ chúng tôi mai phục chừng năm mươi yard và cả ba cẳng mắt quan sát, không biết điều gì khủng khiếp sẽ hiện ra từ giữa biển mù kia. Tôi ở kè bên Holmes và liếc nhìn anh một thoáng. Mặt anh tái nhợt nhưng hăm hở, ánh mắt sáng rực dưới trăng. Nhưng thỉnh lình đôi mắt ấy lồi ra nhìn không chớp và miệng anh há hốc sững sờ. Cùng lúc đó Lestrade thét lên một tiếng hãi hùng và gục mặt xuống đất. Tôi đứng phắt dậy, bàn tay từ từ siết chặt súng, đầu óc tê liệt bởi cái hình thù ghê rợn từ trong màn sương âm u lao vọt về phía chúng tôi. Một con chó săn, một con chó săn khổng lồ đen như than, nhưng không phải loại mà mắt phàm từng thấy. Cái mõm há hoác tóe ra lửa, hai mắt lóe sáng gùm gùm, mõm, cổ, và ức viên ánh lửa lập lòe. Ngay cả trong con mè sảng, một bộ óc rối loạn cũng không tưởng nổi một cảnh tượng ghê rợn hơn, kinh khủng hơn, ma quái hơn cái hình thù hắc ám và bộ mặt khát máu đang xé màn sương lao tới.

Con vật đen ngòm to lớn kia phóng đi bằng những cú vọt dài trên đường mòn, đuổi riết theo bước chân nam tước. Quá bàng hoàng trước bóng ma hiện hình ấy, chúng tôi để cho con thú chạy qua rồi mới kịp định thần lại. Holmes và tôi đồng loạt nổ súng, con thú kia tru lên một tiếng kinh khiếp, chứng tỏ ít nhất một viên đạn đã trúng đích. Nhưng nó không dừng lại mà vẫn cứ lao vọt tới. Xa xa trên đường mòn chúng tôi thấy ngài Henry ngoài nhìn lại, mặt trăng bênh trong ánh trăng, hai tay giơ cao khiếp đảm, trồ mắt bất lực nhìn con thú khủng khiếp kia đang rượt đuổi mình.

Nhưng tiếng tru đau đớn của con chó đã làm tiêu tan mọi nỗi sợ hãi của chúng tôi. Nếu nó bị thương thì nó có thể chết, và nếu chúng tôi gây thương tích cho nó được thì chúng tôi sẽ giết nó được. Trong đời tôi chưa từng thấy ai chạy nhanh như Holmes đêm đó. Tôi thường được khen là chạy nhanh nhưng vẫn bị tụt lại sau Holmes một quãng trong khi viên thanh tra nhỏ con bị tụt lại sau tôi cũng bằng chừng ấy. Khi lao theo lối mòn trước mặt, chúng tôi nghe thấy tiếng gào thét liên hồi của ngài Henry và tiếng gầm rống của con chó săn. Tôi chạy tới chỉ vừa kịp lúc chứng kiến con thú ấy nhảy chồm lên nạn nhân, xô anh ta ngã lăn xuống đất, và nhe nanh nhảm pháp vào cổ họng. Nhưng cùng lúc đó, Holmes đã xả hết năm viên đạn súng lục vào mạng sườn con thú. Sau một tiếng tru hấp hối cuối cùng và một cú tát hung tợn vào không khí, con thú bật ngửa ra, bốn chân giãy giụa loạn xạ rồi buông thõng sang một bên. Tôi cui xuống, thở hổn hển, giúp súng vào cái đầu gorm ghiếc còn sáng lập lòe đó, nhưng có bóp cò cũng vô nghĩa. Con chó săn khổng lồ đã chết. Ngài Henry nằm bất tỉnh trên mặt đất. Chúng tôi giật tung cổ áo nam tước ra và Holmes thốt lên một lời tạ ơn khi thấy không có vết thương nào và ngài Henry đã được giải cứu kịp thời.

Hai mí mắt nam tước đã khẽ cựa và anh ta đang gắng gượng cử động. Lestrade nhét ve rượu nhỏ của mình vào giữa hai hàm răng ngài Henry, và hai con mắt khiếp đảm mở ra nhìn chúng tôi.

“Lạy Chúa!” Nam tước thều thào. “Chuyện gì thế? Chuyện gì thế hở trời?”

“Nó chết rồi, dù nó là cái gì đi nữa”, Holmes nói. “Chúng tôi đã kết liễu vĩnh viễn con quỷ của dòng họ này.”

Chi xét đến kích thước và sức mạnh không thôii, con vật đang nằm dài trước mặt chúng tôi đã đủ khủng khiếp rồi. Đó không phải là một con chó săn tai cụp thuần chủng, cũng không phải giống mastiff thuần chủng, mà hình như lai giữa hai giống đó - dữ tợn, man dại và đồ sộ như một con sư tử nhỏ. Ngay cả lúc này, khi đã nằm chết bất động, cái hàm khổng lồ của nó dường như vẫn còn nhô ra ánh lửa xanh xanh và hai con mắt nhỏ, hung dữ, trũng sâu vẫn còn lửa viền quanh. Tôi quệt tay lên cái mõm chó phát sáng áy và khi đưa tay lên, mấy đầu ngón tay tôi cũng phát sáng lờ mờ trong bóng tối.

“Có chất phốt pho”, tôi nói.

“Một cách pha chế tinh vi”, Holmes vừa nói vừa khịt mũi ngửi cái xác con thú. “Không có mùi gì có thể gây rối loạn khả năng đánh hơi của con chó. Chúng tôi hết sức xin lỗi ngài, thưa ngài Henry, vì đã đặt ngài vào tình cảnh đáng sợ này. Tôi đã dự liệu sẽ gặp một con chó nhưng đâu ngờ lại gặp một sinh vật thế này. Vả lại sương mù đã khiến chúng tôi không có nhiều thời gian ngăn chặn nó.”

“Ông đã cứu mạng tôi.”

“Sau khi đã đẩy ngài vào nguy hiểm. Ngài còn sức đứng dậy không?”

“Cho tôi thêm một ngụm rượu mạnh nữa thì tôi làm gì cũng được... Thế! Rồi, nhờ ông đỡ tôi ngồi dậy. Böyle giờ ông định làm gì?”

“Để ngài lại đây. Tôi nay ngài không còn sức mạo hiểm nữa đâu. Nếu ngài chịu khó chờ, một người trong chúng tôi sẽ đi cùng ngài về lâu dài.”

Ngài Henry gượng đứng lên nhưng mặt vẫn còn tái nhợt như xác chết và tay chân run lẩy bẩy. Chúng tôi diu nam túc đến một tảng đá và anh ta ngồi đó rùng mình, vùi mặt vào hai lòng bàn tay.

“Bây giờ chúng ta phải đi thôi”, Holmes nói. “Phải giải quyết những việc còn lại và tung giây từng phút đều quan trọng. Chúng ta đã có bằng chứng rồi, bây giờ chỉ cần bắt thủ phạm.”

“Tôi cá một ngàn ăn một là không tìm thấy hắn ở trong nhà đó đâu”, ngài Henry nói khi chúng tôi quay lại đường cũ. “Mấy phát súng đó nhất định đã báo cho hắn biết mưu đồ đã hỏng.”

“Chúng ta ở khá xa, và màn sương mù có thể đã hâm bót tiếng nổ.”

“Hắn phải đi theo để gọi con chó về, các ông cứ tin chắc vậy đi. Không, giờ này thì hắn biến rồi! Nhưng cứ lực soát khắp nhà cho chắc ăn.”

Cửa chính đã mở toang, thế là cả ba lao vào và hấp tấp đi từ phòng này sang phòng khác trước sự kinh ngạc của lão gia nhân run rẩy đã chạm trán chúng tôi trong hành lang. Không có phòng nào sáng đèn ngoại trừ phòng ăn nhưng Holmes vớ lấy ngọn đèn và tìm kiếm khắp nhà không chừa chỗ nào. Chẳng hề thấy bóng dáng kẻ chúng tôi đang truy lùng đâu cả. Nhưng ở tầng trên, một trong các phòng ngủ bị khóa cửa.

“Có người ở trong”, Lestrade kêu lên. “Tôi nghe thấy tiếng xê dịch. Mở cánh cửa này ra!”

Một tiếng rên rỉ, loạt xoạt khe khẽ từ trong vang ra. Holmes co chân đạp thẳng vào cửa ngay trên ổ khóa và cánh cửa bật mở. Súng trong tay, cả ba chúng tôi xông vào. Nhưng bên trong không hề có dấu hiệu gì của tên hung thủ cùng đường lì lợm mà chúng tôi tưởng sẽ thấy. Thay vào đó, chúng tôi đối mặt với một vật thể kì lạ và bất ngờ tới mức chỉ biết đứng lặng trố mắt nhìn hồi lâu.

Gian phòng này đã được bài trí lại thành một bảo tàng nhỏ, bốn bức tường xếp hàng dài những hộp lắp mặt kính chứa đầy các bộ sưu tập bướm đủ loại theo hệ thống vốn là thú vui của kẻ nguy hiểm và tinh vi này. Ngay giữa phòng có một cột chống có lẽ đã được chèn thêm vào để đỡ thanh rầm bằng gỗ cũ kĩ, đã bị một ăn chạy suốt chiều dài mái nhà. Có ai đó bị trói vào cây cột này, bị bit miệng, toàn thân quấn chặt trong mấy lớp chăn kín mít tới mức không thể nhận ra ngay đó là đàn ông hay đàn bà. Một chiếc khăn tắm quần quanh cổ người đó và buộc chặt ra sau cột nhà. Một chiếc khăn khác che kín phần dưới mặt chỉ để lộ ra hai con mắt đen - đôi mắt đầy đau khổ, tủi nhục và một mối hoài nghi chán nản - đang trân trối nhìn chúng tôi. Ngay sau đó chúng tôi tháo khăn bit miệng, gỡ hết dây trói, và bà Stapleton ngã khuya xuống sàn trước mắt chúng tôi. Khi mái đầu kiều diễm của bà gục xuống ngực, tôi nhìn thấy một lằn roi quắt đỏ bầm trên cổ.

“Đồ súc sinh!” Holmes kêu lên. “Này, Lestrade, chai rượu đâu! Đỡ bà ta lên ghê! Bà ta đã ngất đi vì bị ngược đai và kiệt quệ.”

Bà ta lại mở mắt ra.

“Ông ấy an toàn chứ?” Bà ta hỏi, “ông ấy có thoát được không?”

“Hắn không thoát khỏi tay chúng tôi đâu, thưa bà.”

“Không, không, tôi không hỏi về chồng tôi. Ngài Henry đó? Ông ấy an toàn chứ?”

“An toàn.”

“Còn con chó?”

“Chết rồi.”

Bà ta thở hắt ra một hơi dài toại nguyện.

“Tạ ơn Chúa! Tạ ơn Chúa! Ôi, tên tàn bạo đó! Xem hắn đối xử với tôi thế này đây!” Bà ta kéo tay áo, chìa hai cánh tay ra và chúng tôi kinh hãi khi thấy toàn những vết thâm tím. “Nhưng không sao cả, không sao! Hắn chỉ muốn hành hạ và áp bức tinh thần tôi thôi. Tôi chịu đựng được hết, dù bị ngược đai, cô độc, dù sống cả đời dối gạt, miễn là tôi có thể bấu víu vào hi vọng có được tình yêu của hắn, nhưng bây giờ

thì tôi biết ngay cả trên phương diện đó, tôi cũng chỉ là kẻ bị hắn lừa bịp và lợi dụng.” Bà ta vừa nói vừa bật khóc nức nở.

“Bà không việc gì phải đối xử tốt với hắn, thưa bà”, Holmes nói. “Hãy cho tôi biết phải tìm hắn ở đâu. Nếu như bà từng giúp hắn làm chuyện ác thì bây giờ hãy giúp chúng tôi để chuộc lỗi.”

“Chi có một nơi duy nhất hắn có thể lẩn trốn”, bà ta đáp. “Đó là mó thiếc cũ trên cù lao ngay giữa bãi lầy. Đó chính là nơi hắn nhốt con chó săn và cũng là nơi hắn đã chuẩn bị trước để làm chỗ ẩn náu khi cần. Chắc chắn hắn phải chạy ra đó.”

Màn sương mù trắng đục dâng kín ô cửa sổ. Holmes đưa ngọn đèn lại gần. “Nhìn đi”, anh nói. “Đêm nay không ai có thể theo dấu hắn vào bãi lầy Grimpes được đâu.”

Bà ta bật cười rồi vỗ tay. Đôi mắt và hàm răng sáng ngời lên vẻ mừng vui hoang dại. “Hắn có thể tìm đường vào nhưng không bao giờ ra được”, bà ta nói to. “Làm sao hắn nhìn thấy được các cọc chỉ đường trong đêm nay chứ? Hắn và tôi, chúng tôi đã cùng cầm mõc, đánh dấu cái lối nhỏ xuyên qua bãi lầy đó. Ôi, giá như hôm nay tôi có thể nhổ hết những cái cọc ấy. Được thế thì các ông đã nắm toàn quyền sinh sát đối với hắn rồi.”

Chúng tôi thấy rõ chừng nào sương mù chưa tan thì mọi cuộc truy đuổi đều vô ích. Tạm thời để Lestrade đóng tại ngôi nhà này, Holmes và tôi quay lại với nam tước để cùng về lâu đài Baskerville. Chúng tôi không thể giấu ngài Henry chuyện vợ chồng Stapleton nũa, nhưng khi biết sự thật về người phụ nữ mình đã trót yêu thương, nam tước đã dũng cảm chấp nhận nghịch cảnh. Tuy nhiên, cú sốc sau một đêm đầy mạo hiểm đã khiến ngài Henry suy nhược thần kinh và trời chưa kịp sáng thì nam tước đã nằm mê sảng trong cơn sốt cao, phải nhờ đến bác sĩ Mortimer chăm sóc. Hai người đã trù tính sẽ cùng nhau du lịch vòng quanh thế giới cho đến khi nào ngài Henry lấy lại phong độ khỏe mạnh, sôi nổi vốn có trước khi trở thành chủ nhân của dinh cơ đen đùi này.

Tôi xin kể nhanh phần kết của câu chuyện kì lạ mà tôi đã gắng thuật lại sao cho độc giả hình dung được những nỗi sợ hãi đen tối cùng những ước đoán mông lung đã bao trùm cuộc sống của chúng tôi suốt bao lâu và kết thúc một cách vô cùng bi thảm. Buổi sáng sau khi con chó săn đã chết, sương mù tan biến và bà Stapleton dẫn chúng tôi đến nơi vợ chồng họ đã tìm ra lối đi xuyên bãi lầy. Nhìn thấy sự hăm hở và vui mừng của bà ta khi đưa chúng tôi lèn theo dấu vết người chồng, có thể nhận ra nỗi kinh hoàng mà người đàn bà này đã phải chịu. Chúng tôi để bà ta đứng lại trên doi đất than bùn rắn chắc đậm ra bãi lầy trại rộng. Từ cuối doi đất, những cọc nhỏ cầm rải rác đánh dấu một lối đi ngoằn ngoèo từ bụi cây này sang bụi cây khác giữa những hố nước nổi váng bọt xanh lục và những bãi sinh hồi thối ngăn bước kẽ lụa. Lau sậy hồi tanh và những loài cây thủy sinh nhảy nhót, um tùm bốc mùi thối rữa nồng nặc và phả lên mặt chúng tôi một màn chướng khí nặng nề, chỉ cần một bước sảy chân là chúng tôi có thể bị lún sâu đến tận đùi trong bãi lầy tròng trành, đen đúa, khe khẽ gọn thành những đợt sóng tòa lan ra nhiều yard quanh bàn chân chúng tôi. Bãi lầy tóm riết lấy bàn chân chúng tôi, và khi lỡ bước ngập trong sinh thì tưởng chúng như có một bàn tay hiểm độc cố ý kéo chúng tôi lún xuống lớp bùn sâu bẩn thỉu. Chỉ có một lần chúng tôi thấy được một dấu vết cho biết trước đó đã có người đi qua con đường hiểm nghèo này. Từ giữa một bụi cỏ bồng ngoi lên trên mặt sinh là một vật đen đen. Bùn ngập tới hông Holmes khi anh bước tách khỏi đường đi để tóm lấy vật đó, và nếu không có chúng tôi ở lại để kéo anh lên thì có lẽ không bao giờ anh có thể đặt chân trở lại nền đất cứng được nữa. Anh giơ lên cao một chiếc ghẹt cũ kĩ màu đen. Mặt da phía trong có in chữ: ‘Meyers, Toronto’.

“Cũng đáng để tắm bùn đáy chứ”, anh nói. “Đây là chiếc ghẹt thất lạc của ngài Henry.”

“Stapleton đã vứt ở đây khi hắn chạy trốn.”

“Chính xác. Hắn vẫn cầm chiếc ghẹt này trong tay sau khi cho con chó săn ngửi để đánh hơi theo dấu. Hắn chạy trốn khi biết mưu đồ đã hỏng, tay vẫn còn cầm chiếc ghẹt. Và trên đường chạy trốn hắn đã quẳng nó đi ngay chỗ này. Chúng ta biết được là ít nhất tới đây hắn vẫn an toàn.”

Nhưng ngoài ra chúng tôi không biết chắc được gì hơn, tuy có thể phỏng đoán phần nhiều. Không có cơ hội tìm ra dấu chân trên bãi lầy vì bùn sinh dâng lên nhanh chóng xóa tan mọi vết tích, nhưng cuối cùng, khi chúng tôi tới được phần đất rắn chắc hơn bên kia bãi lầy thì mọi người đều hăm hở tìm kiếm. Không hề thấy bất cứ dấu chân nào dù là mờ nhạt nhất. Nếu mặt đất này nói lên sự thật thì Stapleton đã

không tới được hòn đảo ẩn náu cho dù đêm trước hắn đã gắng sức tìm đến đó trong màn sương. Đầu đó giữa lòng bãi lầy Grimpent, nằm sâu dưới lớp bùn sinh hô thối của bãi lầy khổng lồ, kẻ tàn ác nhẫn tâm này đã bị chôn vùi vĩnh viễn.

Trên cù lao giữa bãi lầy, chúng tôi tìm thấy nhiều vết tích nơi hắn nhốt con thú đồng lõa. Một bánh xe động lực khổng lồ và hầm lò bị rác rưởi phủ lấp một phần cho biết vị trí của một khu mỏ hoang phế. Cạnh đó là tàn tích đổ nát của những túp lều thợ mỏ, những người chắc chắn đã phải bỏ đi vì mùi hô thối của bãi lầy bao quanh. Trong một túp lều có một bộ xích cùng nhiều xương xẩu bị găm mòn cho biết nơi nhốt con chó săn. Nằm trong đám đổ nát ấy là một bộ xương còn dính một mảng lông rối màu nâu.

"Bộ xương chó!" Holmes nói. "Lạy Chúa, một con chó spaniel lông xoăn. Tôi nghiệp Mortimer sẽ không bao giờ gặp lại con chó cưng của mình nữa. Chà, tôi không rõ nơi này còn chứa đựng bí mật gì mà chúng ta chưa tìm hiểu chẳng. Hắn có thể giấu con chó săn, nhưng hắn không thể bắt nó im tiếng, và vì thế mà ngay cả ban ngày cũng nghe được những tiếng tru đẽ sợ kia. Khi cấp bách hắn có thể nhốt con chó trong nhà phụ ở Merripit, nhưng làm thế luôn rủi ro, và đúng đến cái ngày hắn quyết định sẽ hoàn tất mọi âm mưu thì hắn mới nhốt chó ở đó. Chất bột nhão trong hộp thiếc này chắc chắn là hỗn hợp phát sáng mà hắn dùng để bôi phết lên con thú đó. Tất nhiên là hắn này ra ý tưởng làm thế dựa trên truyền thuyết con quý chó của dòng họ, nhằm làm cho ngài Charles kinh hãi mà chết. Thảo nào tên tù khốn nạn kia vừa chạy vừa gào thét, ngay cả ông bạn nam trước cũng vậy, và chính chúng ta đây nếu ở vào tình huống tương tự hắn cũng như thế, khi nhìn thấy một con thú kinh khủng nhường ấy lao qua truồng trong bóng tối đuổi theo mình. Quả là một mưu kế quỷ quyết, bởi vì ngoài khả năng đầy nạn nhân tới chỗ chết, liệu có người nông dân nào dám liều mạng tìm hiểu khi nhìn thấy một cảnh tượng như thế giữa truồng, đúng như nhiều người đã gặp? Tôi đã nói ở London rồi, Watson, và bây giờ tôi lặp lại ở đây, rằng chưa bao giờ chúng ta góp sức truy bắt kẻ nào nguy hiểm như kẻ đang nằm dưới sâu kia." Anh vung cánh tay dài về phía bãi lầy khổng lồ loang lổ những mảng màu xanh lục rộng tít tắp đến khi hòa lẫn vào những triền đồi nâu đỏ của truồng.

15

Hồi tưởng

Một đêm sương giá cuối tháng 11, Holmes và tôi ngồi hai bên lò sưởi cháy rực trong phòng khách ở phố Baker. Kể từ sau kết cục bi đát của chuyến đi Devonshire, anh đã bận rộn với hai vụ hết sức quan trọng. Trong vụ thứ nhất anh đã vạch trần hành vi đồi bại của đại tá Upwood liên quan đến chuyện bài bạc tai tiếng chấn động ở Câu lạc bộ Nonpareil. Còn trong vụ thứ hai anh đã minh oan cho quý bà Montpensier người Pháp thoát khỏi nguy cơ bị khép tội sát nhân vì có liên quan đến cái chết của con riêng của chồng là quý cô Carere, người ta còn nhớ là sáu tháng sau đó, cô gái này được phát hiện vẫn còn sống và đã lấy chồng ở New York. Holmes đang vô cùng phấn chấn vì đã gặt hái thành công liên tiếp trong hàng loạt vụ án khó khăn và quan trọng, cho nên tôi dễ dàng khen ngợi cho anh nói đến các chi tiết bí ẩn của vụ Baskerville.

Tôi đã nhẫn nại chờ đợi cơ hội này vì tôi hiểu anh sẽ không đòi nào cho phép các vụ việc chồng chéo lên nhau, và bộ óc suy luận rạch ròi của anh không được sao nhãng công việc hiện tại để nghiên ngẫm những kí ức đã qua. Tuy nhiên, ngài Henry và bác sĩ Mortimer đã đến London trên đường du lịch dài ngày nhằm cải thiện tình trạng suy nhược thần kinh của nam tước. Họ vừa đến thăm chúng tôi chiều hôm đó cho nên gọi lại đề tài này âu cũng là lẽ tự nhiên.

“Từ góc nhìn của kẻ tự xưng là Stapleton, toàn bộ diễn biến vụ này vốn đơn giản và rõ ràng”, Holmes nói, “nhưng đối với những người không biết được động cơ của hắn ngay từ đầu mà chỉ biết một phần sự thật, thì mọi việc đúng là hết sức phức tạp. Tôi có thuận lợi được nói chuyện hai lần với bà Stapleton nên bây giờ vụ này sáng tỏ tới mức không còn gì bí mật đối với chúng ta nữa. Anh sẽ thấy vài ghi chép của tôi ở mục B trong hệ thống danh mục vụ án.”

“Chắc anh cũng vui lòng cho tôi biết sơ qua trình tự diễn biến theo trí nhớ chớ?”

“Hắn rồi, nhưng tôi không bảo đảm là nhớ hết mọi chi tiết trong đầu. Điều kì lạ là khi tập trung trí óc cao độ thì những chuyện gì đã qua đều bị xóa sạch. Trong quá trình biện hộ, luật sư có thể tranh cãi tay đôi về một lĩnh vực nào đó với một chuyên gia nhưng chỉ một, hai tuần sau khi xét xử ở tòa là anh ta sẽ quên hết các chi tiết. Cho nên các vụ án tôi giải quyết cứ tuần tự thay thế nhau, và vụ quý cô Carere đã xóa nhòa những hồi ức về vụ lâu dài Baskerville. Ngày mai tôi sẽ lại tiếp nhận một vụ nho nhỏ nào đó và nó sẽ trực xuất luôn cả quý cô người Pháp lẫn tên Upwood tai tiếng ra khỏi trí nhớ. Nhưng về vụ con chó, tôi sẽ cố trình bày với anh diễn biến chính xác hết mức có thể, và nếu như tôi có lỡ quên chi tiết nào thì anh có thể nhắc lại.

Kết quả điều tra của tôi cho thấy rõ ràng là những bức chân dung dòng họ không biết đối trả, và tên này quả đúng là người dòng tộc Baskerville. Hắn là con của Rodger Baskerville, em trai ngài Charles, người em đã trốn sang Nam Mỹ để tránh tiếng xấu và ai cũng cho là sống độc thân cho tới chết. Thực ra người này đã lập gia đình và có một đứa con, chính là kẻ hung ác đó, và họ thật của hắn cũng chính là họ của cha mình. Hắn đã thành hôn với cô Beryl Garcia, một kiều nữ ở Costa Rica, và sau khi đã biến thù một khoản tiền công khổ đáng kể, hắn đổi tên thành Vandeleur rồi tẩu thoát sang Anh quốc, và mở một trường tư thục ở phía đông Yorkshire. Hắn ta thử sức trong lĩnh vực làm ăn này là vì tình cờ quen được một giáo viên mắc bệnh lao trong chuyến hải hành về quê hương, và hắn ta đã lợi dụng năng lực của người này để mở trường. Thế nhưng Fraser, tức người giáo viên nọ, qua đời và ngôi trường tuy đã khởi đầu tốt đẹp mau chóng rơi vào tình trạng tai tiếng và cuối cùng phải đóng cửa. Vợ chồng Vandeleur thấy tốt nhất là nên đổi tên thành Stapleton và hắn ta mang phần tài sản còn lại cùng các kế hoạch tương lai và sở thích côn trùng học về miền nam Anh quốc. Khi tới Bảo tàng Anh quốc, tôi biết hắn là một chuyên gia được công nhận về lĩnh vực này, và cái tên Vandeleur đã mãi mãi gắn liền với một loại bướm đêm mà hắn là người đầu tiên phát hiện và mô tả thời còn ở Yorkshire.

Bây giờ chúng ta sẽ đề cập tới quãng đời của hắn đã khiến chúng ta hao tổn biết bao tâm trí. Tên này

hiển nhiên đã tìm hiểu và biết rằng chỉ có hai mạng người cản trở hắn giành món tài sản to tát kia. Khi hắn về Devonshire, tôi cho là kế hoạch của hắn còn hết sức mù mờ, nhưng ngay từ đầu hắn đã có ý đồ xấu xa, lộ rõ qua việc hắn cho vợ già làm em gái. Rõ ràng hắn đã có ý định dùng vợ làm mồi nhử mặc dù lúc đó có thể hắn vẫn chưa biết chắc phải bày mưu tính kế cụ thể ra sao. Mục đích của hắn là chiếm tài sản và hắn sẵn sàng dùng mọi công cụ hay chấp nhận mọi mạo hiểm để đạt mục đích. Hành động đầu tiên là định cư càng gần ngôi nhà của tổ tiên càng tốt, và thứ hai là vun vén mối thân tình với ngài Charles Baskerville cùng các láng giềng. Chính vì nam tước già ấy đã cho hắn biết truyền thuyết quỷ chó của dòng họ và thế là tự dọn sẵn đường chết cho mình. Còn Stapleton, từ giờ tôi sẽ gọi hắn bằng cái tên đó, hắn biết ông già đau tim nặng và chỉ cần kinh hoàng cũng đủ chết. Đa phần những điều hắn biết là qua bác sĩ Mortimer. Hắn cũng nghe nói là ngài Charles vốn mê tín và rất coi trọng truyền thuyết ác nghiệt kia. Đầu óc mưu mô của hắn lập tức nảy ra cách đầy ông nam tước vào chỗ chết nhưng lại khiến người ta khó lòng truy ra kẻ sát nhân đích thực

Nghĩ ra ý tưởng đó rồi, Stapleton tiến hành với sự tinh vi đáng nể. Một kẻ mưu mô bình thường át đã bằng lòng ra tay với một con chó săn man rợ. Việc dùng phượng tiện nhân tạo để biến con thú ấy thành ma quỷ là một sáng kiến thiên tài của hắn. Stapleton mua con chó đó ở London từ hãng buôn Ross & Mangies ở đường Fulham. Đó là con chó khỏe nhất, hung dữ nhất của mấy tay buôn này. Hắn mang con chó theo chuyến tàu North Devon và đi bộ một quãng đường xa qua truong để trở về mà không gây chú ý. Trong những chuyến săn côn trùng, hắn đã biết đường đi xuyên bãi lầy Grimen và vì thế đã tìm được chỗ ẩn náu an toàn cho con thú. Tại đó, hắn nhốt chó vào cũi rồi chờ thời cơ. Nhưng thời cơ còn lâu mới đến. Không thể nào dụ dỗ ông già quý tộc đó ra khỏi nhà vào ban đêm. Nhiều lần Stapleton đã ẩn nấp quanh đó cùng con chó săn nhưng chỉ uổng công. Chính trong những lần truy lùng thất bại ấy thì hắn, hay đúng hơn là đồng phạm của hắn, đã bị mấy nông dân bắt gặp và thế là cái truyền thuyết về con quỷ chó lại càng được củng cố. Stapleton đã hi vọng vợ hắn có thể dụ dỗ ngài Charles vào chỗ chết nhưng bà ta đột nhiên tỏ ra bất phục tùng. Bà ta không muốn lôi kéo ông già quý tộc kia vào chuyện luyến ái để nộp mạng ông cho kẻ thù địch kia. Những lời đe dọa, và rất tiếc phải nói là cả những cú đấm, cũng không thể lay chuyển người vợ. Bà ta một mực không chịu tham dự vào việc đó và suốt một thời gian dài mưu đồ của Stapleton lâm vào bế tắc.

Trong hoàn cảnh nan giải, Stapleton tình cờ tìm ra lối thoát khi ngài Charles, người đã có tình thân với hắn, nhờ hắn làm đại diện cho một việc từ thiện của ông liên quan đến người đàn bà bất hạnh Laura Lyons. Bằng cách đóng vai một người đàn ông độc thân, Stapleton dễ dàng chi phối bà Lyons hoàn toàn và khiến bà này tin rằng nếu bà được tòa cho li dị chồng thì hắn sẽ cưới bà ta. Những trù hoạch của Stapleton đột nhiên gặp khó khăn khi hắn biết ngài Charles sắp rời khỏi lâu đài theo lời khuyên của bác sĩ Mortimer, tuy hắn buộc phải giả vờ đồng tình. Stapleton phải hành động tức khắc kéo nạn nhân thoát khỏi tầm kiểm soát của hắn. Vì thế hắn ép bà Lyons viết bức thư đó, van nài ông già cho gặp mặt vào buổi tối trước khi lên đường đi London. Sau đó, bằng mồm mép, Stapleton đã ngăn bà ta đến chỗ hẹn để hắn có được cái cơ hội chờ đợi bấy lâu.

Từ Coombe Tracey đi xe ngựa về, hắn kịp thời đưa con chó săn ra, phết phốt pho lèn mình con thú, và đưa nó đến gần cánh cổng nơi hắn dự kiến sẽ gặp ông già đang chờ đợi. Được chủ ra hiệu, con chó nhảy vọt qua cổng rào và đuổi theo vị nam tước bất hạnh, còn ông già thì vừa chạy vừa la hét trên con đường thủy túng. Trên lối đi cây phủ âm u đó mà thấy một con thú khổng lồ đen ngòm, mõm rực cháy, mắt tóe lửa, lao theo nạn nhân, thì đúng là một cảnh tượng kinh khiếp. Ông già gục chết ở cuối con đường vì đau tim và khiếp đảm. Con chó săn chỉ chạy trên bờ cỏ trong khi nam tước chạy dưới đường nên người ta chỉ thấy dấu chân ông già. Khi thấy ông già nằm im, con chó có lẽ đã đến gần đánh hơi nhưng thấy ông đã chết thì lại bỏ đi. Chính lúc đó nó đã để lại dấu chân mà bác sĩ Mortimer đã nhìn thấy. Con chó săn được chủ gọi và nhanh chóng trở về hang ổ ở bãi lầy Grimen, để lại một bí mật làm nhà chức trách hoang mang, cả vùng quê sọ hải, và cuối cùng đưa vụ này vào tâm ngầm của chúng ta.

Cái chết của ngài Charles Baskerville là thế đấy. Đúng là hết sức nham hiểm vì hầu như không thể có chứng cứ buộc tội kẻ sát nhân đích thực. Đồng phạm duy nhất của hắn là một con vật không bao giờ tố cáo hắn được, còn tính chất khó hiểu, kì dị của sự việc chỉ càng làm cho âm mưu này thêm hữu hiệu. Chỉ

có cả hai người đàn bà liên quan đến vụ này, bà Stapleton và bà Laura Lyons, nghi ngờ hắn mà thôi. Bà Stapleton biết chồng mình có mưu đồ nhầm vào ông già và cũng biết sự tồn tại của con chó săn. Bà Lyons chẳng hề biết mấy chuyện đó, nhưng lại nhớ rất rõ là cái chết xảy ra đúng thời điểm cuộc hẹn gặp đã bị hủy bỏ mà chỉ có Stapleton biết việc này. Tuy nhiên, cả hai người đàn bà đều bị hắn chi phối và hắn chẳng có gì phải lo sợ về họ. Mục đích của hắn đã thực hiện thành công một nửa, nhưng phần còn lại còn khó khăn hơn.

Có khả năng là lúc đầu Stapleton không hay biết có một người thừa kế ở Canada. Tuy vậy, hắn nhanh chóng biết được qua người bạn là bác sĩ Mortimer, và hắn đã nghe ông bác sĩ cho biết hết mọi chi tiết về lịch trình của Henry Baskerville. Ý tưởng đầu tiên của Stapleton là có thể cho anh chàng xa lạ từ Canada này chết luôn tại London chứ không chờ đến khi về tới Devonshire. Stapleton không còn tin vợ mình kể từ khi bà ta không chịu giúp hắn giải quyết ông già, và Stapleton cũng không dám để vợ lọt ra ngoài tầm mắt quá lâu vì sợ là sẽ không còn chi phối được bà ta nữa. Chính vì thế hắn đưa vợ cùng đi London. Tôi tìm ra chỗ hai vợ chồng đã trú là khách sạn Mexborough trên phố Craven, thực tế đó là một trong những nơi tôi đã cho người đến tìm chứng cứ. Tại đây Stapleton nhốt vợ trong phòng còn hắn đeo râu cải trang theo dõi bác sĩ Mortimer đến phố Baker và sau đó ra ga rồi tới khách sạn Northumberland. Người vợ đã lờ mờ đoán được kế hoạch của chồng nhưng bà ta lại rất sợ hắn, nỗi sợ thành hình do bị ngược đãi, sợ tới mức không dám viết thư cảnh báo cho người mà bà biết là đang lâm nguy. Nếu lá thư ấy rơi vào tay Stapleton thì cả tính mạng của bà ta cũng khó bảo toàn. Rốt cuộc, như đã biết, bà ta dùng cách cắt những từ thích hợp trong nhật báo ra để ghép thành lời nhắn và ghi địa chỉ trên phong bì bằng nét chữ giả. Thư đến tay ngài Henry và là lần đầu nam tước được cảnh báo về nguy cơ đang đe dọa.

Stapleton bắt buộc phải có được một món nào đó trong số trang phục của ngài Henry để trong trường hợp phải dùng đến con chó thì hắn luôn có phương tiện cho nó đánh hơi truy tìm. Với tính nhanh nhạy và táo bạo điển hình, hắn tiến hành ngay, và ta có thể tin chắc rằng một tên bồi đánh già hay cô hầu phòng khách sạn đã được đút lót hậu hĩnh để giúp hắn trong mưu mô này. Nhưng tình cờ là chiếc ghê đầu tiên lấy cắp cho Stapleton lại là chiếc mới tinh nên chẳng có ích gì cho ý đồ của hắn. Sau đó hắn cho người trả lại chiếc đó và lấy chiếc khác, đó là tình tiết gợi ý cho tôi nhiều nhất, nó chứng minh một cách thuyết phục rằng chúng ta đang đương đầu với một con chó săn thực sự, và không một giả thuyết nào khác có thể lí giải vì sao kẻ này nôn nóng lấy chiếc ghê cũ mà lại dừng dừng với chiếc ghê mới như vậy. Tình tiết càng kì quặc thì lại càng đáng xem xét kĩ, và có khi một chi tiết tưởng chừng làm ván đề thêm rối rắm lại là mấu chốt giải thích mọi chuyện khi được cân nhắc thích đáng và xử lí một cách khoa học.

Sáng hôm sau hai ông bạn kia đến chỗ chúng ta, họ luôn luôn bị Stapleton ngồi trên xe ngựa theo dõi. Vì Stapleton biết rõ nơi chúng ta ở và nhân dạng của tôi, và xét theo lối hành xử nói chung của hắn, tôi thiêng về nhận định rằng tiền sử phạm tội của Stapleton không chỉ giới hạn trong một vụ Baskerville thôi đâu. Hắn khiến tôi nhớ là trong vòng ba năm qua đã có bốn vụ trộm lớn ở miền tây nhưng không vụ nào bắt được tội phạm. Vụ cuối cùng ở lữ quán Folkestone vào tháng 5 nỗi tiếng vì người bồi phòng ở đó bị giết hại nhẫn tâm bằng súng lục khi thình lình bắt gặp tên đạo chích bịt mặt lè loi áy. Tôi nghe rằng Stapleton đã bù đắp nguồn tài chính hao mòn của mình bằng cách đó, và hắn đã là một kẻ nguy hiểm liều lĩnh nhiều năm rồi. Chúng ta đã có minh chứng cho tài ứng biến cực kì ranh ma của Stapleton vào buổi sáng mà hắn chạy thoát chúng ta rất dễ dàng, và sự táo gan của hắn khi mạo xung danh tính của tôi với người xà ích. Kể từ lúc đó, hắn biết tôi đã đảm trách vụ này ở London và vì thế không còn cơ hội gì cho hắn ở đây nữa. Hắn quay về Dartmoor chờ nam tước trở về.”

“Khoan đã!” Tôi lên tiếng. “Chắc chắn anh đã kẻ lại chính xác diễn biến sự việc, nhưng có một điểm anh lại không giải thích. Còn con chó săn khi chủ nó đi London thì sao?”

“Tôi có quan tâm đến chuyện đó và tất nhiên điều này là quan trọng. Nhất định Stapleton phải có người tin cẩn nào đó, mặc dù hắn không thể tiết lộ kế hoạch để cho người đó bắt thóp được mình, ở diễn trang Merripit có một lão gia nhân tên là Anthony. Mỗi quan hệ giữa lão với nhà Stapleton có thể truy ngược về trước nhiều năm, từ cái thời mở trường tư thục, do đó lão ta hắn phải biết ông bà chủ của lão thật ra là vợ chồng. Lão ta đã biến mất và đào tẩu khỏi Anh quốc. Ngay tên Anthony cũng là một cái tên ít

thông dụng ở xứ này, trong khi Antonio lại là cái tên phổ biến ở tất cả các nước nói tiếng Tây Ban Nha hay các nước thuộc địa Tây Ban Nha ở châu Mỹ. Người này, giống như chính bà Stapleton, nói tiếng Anh giỏi nhưng giọng hơi lờ nghe rất lạ. Chính tôi đã nhìn thấy lão ta băng qua bãi lầy Grimpenthe con đường Stapleton đã đánh dấu. Do đó rất có khả năng là khi chủ nhân đi vắng, chính lão ta chăm lo cho con chó săn, mặc dù có thể lão chẳng hề biết mục đích nuôi con vật ấy là gì.

Sau đó vợ chồng Stapleton quay về Devonshire, rồi ngài Henry và anh cũng về. Nhân đây cũng nói thêm về suy nghĩ của tôi lúc đó. Chắc anh còn nhớ khi tôi xem xét tờ giấy có dòng chữ cắt dán từ nhật báo, tôi đã kiểm tra thật kỹ để tìm các dấu in chìm. Lúc đó tôi giơ tờ giấy lên thật gần, chỉ cách mắt chừng vài inch và nhận ra mùi nước hoa phảng phát hương nhài trăng. Có bảy mươi lăm loại mùi nước hoa và một chuyên gia tội phạm cần có khả năng phân biệt được từng mùi, và trong kinh nghiệm của tôi, đã có hơn một vụ được giải quyết nhờ việc nhận biết tức khắc các mùi này. Mùi nước hoa cho thấy có một phụ nữ trong vụ này, và chính nó đã hướng suy nghĩ của tôi về phía vợ chồng Stapleton. Vì thế tôi đã biết chắc về con chó săn và phán đoán được tội ác ngay cả trước khi chúng ta đi về miền tây. Ý đồ của tôi là theo dõi Stapleton. Tuy nhiên, tôi không thể đi cùng anh vì nếu thế hắn sẽ hết sức đề phòng. Cho nên tôi lừa gạt hết mọi người, kể cả anh, và tôi bí mật về đó trong khi mọi người tưởng tôi còn ở London. Tôi không đến nỗi phải chịu cực khổ như anh đã tưởng tượng đâu, và lại không bao giờ được để những tiểu tiết ấy cản trở việc điều tra. Phần lớn thời gian tôi trú ngụ ở Coombe Tracey và chỉ sử dụng căn nhà đá trên đồng hoang khi cần đến gần nơi hành động. Cartwright đi cùng tôi về đó và trong cái vỏ ngụy trang dân quê, thằng bé đã trợ giúp tôi rất nhiều. Nhờ nó mà tôi có thức ăn và áo quần sạch sẽ. Khi tôi theo dõi Stapleton thì Cartwright theo dõi anh, do đó tôi có thể kiểm soát hết tình hình.

Tôi đã bảo anh là các bản tường trình của anh đến tay tôi rất nhanh, chúng được chuyển đi tức khắc từ phố Baker đến Coombe Tracey. Những bản tường trình đó hết sức hữu ích và đặc biệt là chi tiết ngẫu nhiên có thật về lai lịch của Stapleton. Nhờ đó tôi xác định được tung tích của người đàn ông và người đàn bà đó để cuối cùng biết đích xác những gì cần phải làm. Vụ này phức tạp lên đáng kể khi phát sinh chuyện tên tù vượt ngục và quan hệ của tên này với vợ chồng Barrymore. Việc này anh đã làm sáng tỏ một cách rất hữu hiệu, tuy rằng tôi cũng đã suy ra kết luận tương tự dựa vào những gì quan sát được. Đến khi anh phát hiện ra tôi trên truồng thì tôi đã biết đầy đủ mọi chuyện, nhưng tôi không có một bằng chứng nào để trình trước bồi thẩm đoàn. Ngay cả mưu toan của Stapleton nhằm sát hại ngài Henry đêm đó nhưng kết cục lại là cái chết của tên tù bất hạnh cũng không có ích gì cho ta trong việc chứng minh Stapleton giết người. Dường như không còn cách nào khác ngoại trừ bắt hắn tại trận, và muốn làm thế ta phải tạo ra mồi nhử bằng cách để cho ngài Henry đi một mình, không có ai bảo vệ. Chúng ta đã làm đúng như thế, và phải trả giá là để cho thân chủ của mình khiếp đảm kinh hồn, chúng ta mới tìm ra đủ chứng cứ và đẩy Stapleton vào chỗ tiêu vong. Phải thú nhận là lẽ ra trong khả năng kiểm soát của mình, tôi không nên đẩy ngài Henry vào tình thế đó, nhưng ta không thể biết trước cái cảnh tượng khủng khiếp đến sững sờ khi gặp con thú, và cũng không thể tiên liệu được màn sương mù lại giúp con chó lao tới chúng ta mau lẹ như vậy. Chúng ta đã đạt được mục đích, còn về cái giá phải trả thì cả bác sĩ chuyên khoa lẫn bác sĩ Mortimer đều quả quyết là ngài Henry chỉ bị khủng hoảng tạm thời. Một chuyến du lịch dài ngày sẽ giúp anh bạn của chúng ta không những hồi phục thần kinh suy nhược mà còn giải tỏa được những tồn thương tình cảm nữa. Ngài Henry đã yêu người phụ nữ kia chân thành sâu sắc, và đối với nam tước điều đau buồn nhất trong chuyện ám muội này là chính người phụ nữ đó lại lừa dối anh ta.

Phần còn lại chỉ cần làm rõ vai trò của người phụ nữ này. Chắc chắn Stapleton đã buộc vợ mình phải khuất phục, và bà ta cam chịu có thể do tình yêu hay do sợ hãi, mà cũng có thể là vì cả hai lý do, bởi hai cảm xúc đó không hề xung khắc. Chí ít là nó đã phát huy hiệu quả. Theo lệnh Stapleton, người vợ băng lòng đóng vai trò em gái, mặc dù hắn đã nhận ra khả năng chi phối của mình là có hạn khi cố ép buộc vợ làm đồng phạm trực tiếp giúp hắn giết người. Vợ hắn sẵn sàng báo nguy cho ngài Henry bằng những cách không gây hại cho chồng, và nhiều lần bà ta đã làm như thế. Dường như chính Stapleton cũng biết ghen tuông và khi thấy nam tước tán tỉnh người đẹp, mặc dù chuyện đó nằm trong mưu đồ, hắn vẫn không thể không can thiệp bằng một trận lôi đình phơi bày bản chất hung hăng mà phong thái bè ngoài giới kiêng chế của hắn đã khéo che giấu. Hắn khuyến khích ngài Henry kết thân để anh ta thường xuyên lui tới điền trang

Merripit và không sớm thì muộn hắn sẽ có được cái cơ hội hằng mong muốn. Thế nhưng vào ngày quyết định đó người vợ lại đột nhiên chồng lại chòng. Bà ta đã biết chuyện gì đó về cái chết của tên tù và biết con chó săn đang được giấu trong căn nhà phụ ngoài vườn đúng vào buổi tối mà ngài Henry sẽ đến dùng bữa. Bà ta trách cứ chồng về những mưu toan tội ác, rồi một cảnh tượng thịnh nộ diễn ra và đây là lần đầu tiên Stapleton để lộ cho vợ biết bà ta có tình địch. Lòng chung thủy của người vợ lập tức biến thành oán ghét cay đắng và Stapleton nhận ra bà ta thế nào cũng phản bội hắn. Thế là Stapleton trói vợ lại để bà ta không có cơ hội báo động cho ngài Henry, và chắc chắn hắn đã hi vọng rằng khi cả vùng quê này gán cái chết của nam tước cho lời nguyền dòng họ thì hắn có thể thuyết phục bà ta chấp nhận việc đã rồi và tiếp tục giữ kín những gì đã biết. Trong chuyện này tôi nghĩ rằng dù sự việc có diễn ra thế nào đi nữa thì hắn cũng đã tính sai nước cờ, và dấu không có chúng ta ở đó thì định mệnh của hắn cũng đã được an bài. Một người phụ nữ mang dòng máu Tây Ban Nha không dễ dàng tha thứ một sự xúc phạm như thế. Vậy đó, Watson thân mến, không xem lại các ghi chép thì tôi không thể tưởng thuật vụ án kì lạ này cẩn kẽ hơn. Tôi không rõ có còn điểm nào quan trọng mà chưa được giải thích chăng?"

"Hắn ta không thể hi vọng dùng con chó săn giả ma quỷ để dọa cho ngài Henry khiếp đảm mà chết như đã làm với ông bác."

"Con thú áy rất hung tợn và đã bị bỏ đói. Nếu nó không khiến cho nạn nhân thất kinh mà chết thì ít nhất cũng làm tê liệt sức kháng cự của nạn nhân."

"Hắn rồi. Chỉ còn một điều khó hiểu thôi. Nếu Stapleton được quyền thừa tự thì làm sao hắn giải thích được việc bấy lâu nay, một người thừa kế như hắn lại sống âm thầm dưới một tên họ khác kế bên cái di sản đó? Làm sao hắn có thể đòi hưởng gia tài mà không gây nghi ngờ và hiểu kí chứ?"

"Điều đó quả là rất khó, e rằng anh đã đòi hỏi hơi quá khi muốn tôi giải đáp cho anh. Quá khứ và hiện tại đều nằm trong phạm vi điều tra của tôi, nhưng hỏi tôi chuyện người ta có thể làm gì trong tương lai thì thật khó trả lời. Bà Stapleton đã nghe chồng bàn vấn đề này nhiều lần rồi. Có ba khả năng giải quyết. Hắn có thể đòi quyền hưởng gia tài từ Nam Mỹ bằng cách xác nhận lai lịch với đại diện chính quyền Anh ở đó, và vì thế có thể sở hữu tài sản này mà không phải trở về nước. Hoặc hắn có thể đổi một cái lốt ngụy trang phức tạp nào đó trong khoảng thời gian ngắn mà hắn cần phải có mặt ở London để xúc tiến thủ tục thừa kế. Cũng có thể hắn sẽ cho một kẻ đồng lõa thay mặt với đủ bằng chứng và giấy tờ để người này nhận gia tài đó và hắn sẽ được chia một phần tài sản theo tỉ lệ. Qua những gì đã biết về hắn, ta có thể tin chắc là nếu trừ khử được ngài Henry, tên này sẽ có cách vượt qua trở ngại ấy. Vậy đó, Watson thân mến, chúng ta đã làm việc rất gay go suốt mấy tuần nay, tôi nghĩ là riêng buổi tối nay chúng ta có thể để tâm trí vào những chuyện khác thú vị hơn. Tôi đã đặt một lô cho vở *Les Huguenots*^[184] đấy. Anh đã nghe giọng ca de Reszke^[185] chưa? Cảm phiền anh sửa soạn trong nửa giờ nữa, rồi chúng ta sẽ ghé tiệm Marcini ăn tối trên đường đi có được không?"

SỰ TRỞ VỀ CỦA SHERLOCK HOLMES
(THE RETURN OF SHERLOCK HOLMES, 1903-1904)
NGƯỜI DỊCH: THIÊN NGA

NGÔI NHÀ HOANG

(The Empty House, 1903)

Vụ ám sát công tử Ronald Adair trong hoàn cảnh vô cùng khác thường và không lí giải nổi, khiến cả London chú ý và giới thượng lưu bất an, xảy ra vào mùa xuân năm 1894. Công chúng đã biết các tinh tiết vụ án được tiết lộ trong cuộc điều tra của cảnh sát, nhưng lúc ấy nhiều điều bị im đi, vì trong vụ này bên khởi tố đã có thura chứng cứ buộc tội nên không nhất thiết phải công bố tất cả. Mãi đến nay, sau gần mươi năm, tôi mới được phép đưa ra những măt xích còn thiếu tạo nên cả chuỗi sự kiện lật thường này. Bản thân vụ án đã gây chú ý, nhưng tôi thấy nó vẫn chưa là gì so với cái diễn biến kì quặc tiếp theo, cũng là sự kiện đã khiến tôi bàng hoàng kinh ngạc nhất trong cả quãng đời đầy phiêu lưu của mình. Đến tận hôm nay, sau ngàn áy năm trôi qua, mỗi khi nghĩ đến tôi vẫn còn thấy mình bồi hồi rúng động, và những nỗi mừng vui, sững sờ và nghi hoặc lại bỗng đâu ập về xâm chiếm cả tâm tư. Đối với những người ít nhiều quan tâm đến suy nghĩ và hành động của một nhân vật rất đỗi xuất chúng mà tôi đã đôi lần hé lộ, cho phép tôi nói rằng: Xin đừng trách tôi đã không chia sẻ những gì mình biết, bởi lẽ ra tôi đã xem đó là phận sự hàng đầu nếu không bị chính người đó cấm tiệt và mãi tới hôm mồng 3 tháng trước, anh mới rút lại lời ngăn cấm ấy.

Vì mối thâm tình với Sherlock Holmes mà tôi đã rất quan tâm đến lĩnh vực hình sự, và từ khi anh mất tích tôi vẫn không quên theo dõi sát sao các vụ án được công bố, và để thỏa ý thích riêng nhiều lần tôi còn thử đem các phương pháp của anh ra áp dụng để phá án, dù chẳng thành công là bao. Tuy vậy, không có vụ nào khiến tôi chú ý nhiều như tấn thảm kịch của công tử Ronald Adair. Khi đọc thấy chứng cứ tại cuộc điều tra đã đưa đến kết luận rằng đây là một vụ giết người có chủ ý mà hung thủ là một hay nhiều người chưa xác định, tôi mới nhận thức rõ hơn bao giờ hết tồn thát mà công đồng phải chịu vì Sherlock Holmes đã không còn. Tôi tin chắc trong vụ án kì lạ này có những điểm mà nếu còn sống hẳn là anh sẽ đặc biệt chú ý, và khi ấy khả năng quan sát tinh tường và đầu óc nhạy bén của tay thám tử điều tra tội phạm số một Âu châu sẽ giúp đỡ đắc lực, hay đúng hơn là chỉ đường dẫn lối, cho phía cảnh sát trong quá trình phá án. Cả ngày ngồi trên xe đi khám bệnh tôi cứ lật đi lật lại vụ án trong đầu mà vẫn chưa tìm thấy lời giải thích nào xem ra thỏa đáng. Để chuyện khỏi nhảm vì kể đi kể lại nhiều lần, tôi xin tóm tắt lại các tinh tiết đã được công bố khi cuộc điều tra khép lại.

Công tử Ronald Adair là thứ nam của bá tước vùng Maynooth, bấy giờ là toàn quyền tại một thuộc địa ở Úc. Thân mẫu của công tử Adair đã từ Úc quay về để làm phẫu thuật đục thủy tinh thể, nên lúc bấy giờ phu nhân đang cùng con trai Ronald và con gái Hilda sống tại số 427 phố Park Lane. Chàng trai ấy giao du với giới thượng lưu và cho đến lúc này chưa thấy có kẻ thù hay thói tật nào đáng kể. Anh ta từng hứa hôn với tiểu thư Edith Woodley vùng Carstairs, nhưng hai bên đã bằng lòng hủy ước từ mấy tháng trước, và xem ra sự việc không để lại cảm xúc sâu đậm nào. Còn lại thì cuộc sống của anh ta chỉ hạn chế trong phạm vi bó hẹp và khuôn thước, bởi anh ta có nếp sinh hoạt bình lặng và bản tính khô khan. Ấy vậy mà cái chết cực kì lạ lùng bỗng đâu ập đến với nhà quý tộc trẻ tuổi khoan hòa này, trong khoảng thời gian từ 10 đến 11 giờ 20 phút, đêm 30 tháng 3 năm 1894.

Ronald Adair mê chơi bài và chơi liên tục, nhưng chưa bao giờ cá cược to để đến nỗi thiệt thân. Anh ta là thành viên trong các câu lạc bộ bài Baldwin, Cavendish và Bagatelle. Sau bữa ăn tối ngày xảy ra án mạng, anh ta chơi một chầu bài whist tại Câu lạc bộ Bagatelle. Anh ta cũng vừa chơi ở đây lúc chiều. Lời khai của những người cùng chơi - ông Murray, ngài John Hardy, và đại tá Moran - cho thấy họ chơi bài whist, và được thua gần ngang nhau. Có thể Adair đã thua năm bảng, nhưng chỉ có thể. Anh ta có gia tài đáng kể, nên thua bấy nhiêu cũng chẳng nhẽ gì. Hầu như ngày nào anh ta cũng chơi bài, không ở câu lạc bộ này thì cũng ở câu lạc bộ khác, nhưng anh ta vốn chơi thận trọng, nên cuối cùng thường là người được nhiều nhất. Lời khai cho thấy rằng, mấy tuần trước, trong một chầu cùng phe với đại tá Moran, anh ta đã thắng được Godfrey Milner và huân tước Balmoral những bốn trăm hai mươi bảng.

Cuộc thẩm tra cho thấy hoạt động gần đây của anh ta chỉ có vậy.

Buổi tối xảy ra án mạng, anh ta từ câu lạc bộ về tới nhà đúng 10 giờ. Mẹ và chị gái anh ta đi thăm một người bà con từ chiều vẫn chưa về. Cô hầu khai là có nghe anh ta vào gian tiền phòng trên tầng ba mà anh ta vẫn dùng làm phòng khách. Trước đó cô có đốt lò sưởi ở đây, và vì thấy khói nên đê mờ cửa sổ. Không thấy có động tĩnh gì trong phòng cho đến 11 giờ 20, lúc phu nhân Maynooth và tiểu thư về. Bà định vào phòng con trai để chúc ngủ ngon. Nhưng cửa đã khóa trong, họ gọi và đập cửa mãi vẫn không nghe trả lời. Họ bèn tìm người đến phá cửa. Người ta phát hiện chàng trai xấu số nằm gần bên bàn. Đầu anh ta nát bấy vì một viên đạn *đum đum*^[186]súng lục, nhưng lại không tìm thấy vũ khí nào trong phòng. Trên bàn có hai tờ tiền mười bảng và mười bảng mười bảy shilling bằng đồng vàng và bạc, xếp thành mấy khoản khác nhau. Trên một tờ giấy có ghi mấy con số tương ứng với tên vài bạn bè của anh ta trong câu lạc bộ, từ đó có thể phỏng đoán trước lúc chết, có lẽ anh ta đang thử tính toán xem chơi thắng thua thế nào.

Một cuộc khám nghiệm hiện trường tỉ mỉ chỉ càng khiến vụ án rối rắm hơn. Trước hết, không thể nêu được lí do vì sao chàng trai lại phải khóa chặt cửa từ bên trong. Có thể hung thủ đã làm vậy rồi tẩu thoát bằng đường cửa sổ. Song khoảng cách từ cửa sổ xuống đất cũng phải hai mươi foot là ít, bên dưới lại còn một luống hoa nghệ tây nở rộ. Cà hoa lẩn nấp dưới đất đều không có dấu hiệu gì là bị giẫm đạp, cũng không có dấu vết nào trên bờ cỏ hẹp phân cách ngôi nhà với ngoài đường. Vì vậy mà rõ ràng chính chàng trai đã đóng chặt cửa. Nhưng nếu vậy thì làm sao anh ta lại chết? Chẳng ai có thể trèo lên cửa sổ mà không để lại dấu vết. Giả sử có người bắn qua cửa sổ thì hắn quả là một tay súng đáng nể khi gây ra một vết thương chí mạng như vậy bằng súng lục. Hơn nữa, Park Lane là một con phố lầm người qua kẻ lại, cách nhà gần trăm yard lại có bãi đỗ xe ngựa. Không ai nghe có tiếng súng. Vậy mà có người chết vì một viên đạn súng lục tõe ra như cái nấm, đúng kiểu đạn đầu mềm, và gây ra vết thương dẫn đến tử vong tức thì. Đó là các tình tiết của vụ Bí ẩn Park Lane, vụ án lại còn phức tạp hơn nữa vì hoàn toàn không thấy có động cơ gây án, vì lẽ như tôi đã nói, công tử Adair không có kẻ thù, mà cũng không thấy tiền bạc hay đồ đạc giá trị trong phòng bị đánh cắp.

Suốt ngày tôi cứ suy đi ngẫm lại mấy tình tiết đó trong đầu, cố nghĩ ra một giả thuyết nào đó khớp với toàn bộ những dữ kiện này, và tìm phương hướng thuận lợi nhất mà người bạn xấu số của tôi từng tuyên bố là khởi điểm của mọi cuộc điều tra. Thú thật tôi không tiến được là bao. Đến chiều tôi lững thững qua công viên, rồi đâu đó 6 giờ thì nhận ra mình đã đứng ở đầu phố Oxford giao với Park Lane. Trên vỉa hè có một đám lông bông, người nào cũng nhìn chằm chằm lên một ô cửa sổ nọ, nhòe thê tôi biết ngay đây là ngôi nhà tôi định đến xem. Một gã cao gầy đeo cặp kính râm mà tôi rất nghi là cảnh sát chìm đang vạch ra một giả thuyết nào đó, còn đám người kia thì xúm lại nghe. Tôi cố tiến lại thật gần gã, nhưng bởi thấy mấy nhận xét của gã có vẻ phi lí, tôi lại thôi lui, có phần ác cảm. Khi quay người đi, tôi va phải một ông có tuổi lưng cong đứng sau lưng tôi nãy giờ, làm rơi mấy cuốn sách ông ta đang cầm. Tôi còn nhớ khi nhặt lên thì thấy nhan đề một cuốn là *Nguồn gốc tục thờ cây*, nên tôi chợt nghĩ lão này hẳn là một tay say mê sách nghèo khó chuyên thu thập những cuốn sách hiếm để bán hoặc phục vụ cho sở thích riêng. Tôi cố xin lỗi vì sự việc đáng tiếc, nhưng rõ ràng mấy cuốn sách tôi chẳng may làm rơi lại là báu vật trong mắt chủ nhân. Ông ta hậm hète khinh miệt quay gót, rồi tôi thấy tấm lưng còng và hàm râu quai nón bạc khuất trong đám đông.

Những gì quan sát được tại số 427 Park Lane chẳng làm vụ án tôi đang để tâm sáng tỏ được gì nhiều. Ngôi nhà phân cách với đường bằng một bức tường và rào chắn thấp, tổng cộng cao không quá năm foot. Vì vậy mà ai cũng có thể vào vùnghết súc dễ dàng, nhưng cửa sổ thì tuyệt không thể, bởi chẳng có ông nước hay thứ gì để vịn thi cho dấu là người nhanh nhẹn, khỏe mạnh nhất cũng không trèo lên được. Tôi theo đường cũ về lại Kensington mà càng rối trí. Tôi mới ở trong thư phòng chưa được năm phút thì cô hầu bước vào báo là có người cần gặp. Tôi kinh ngạc thấy đó chẳng phải ai mà chính là nhà sưu tầm sách cũ kì dị, với khuôn mặt nhăn nheo, góc cạnh hiện ra dưới vàng tóc bạc, còn mấy cuốn sách quý của ông ta, ít nhất cũng tới chục cuốn, thì kẹp dưới cánh tay phải.

“Gặp tôi chắc ông ngạc nhiên lắm nhỉ,” ông ta nói giọng khào khào, kì lạ.

Tôi thừa nhận quả là vậy.

“Vâng, thưa ông, tôi là người có lương tâm, nên khi khập khiễng đi sau và tình cờ thấy ông vào nhà này tôi bèn tự nhủ: Minh cứ bước vào mà gặp quý ông tử tế ấy, rồi thưa với ông ấy rằng nếu mình cư xử có phần thô lỗ thì cũng chẳng phải vì ác ý gì, và mình rất biết ơn ông ấy đã nhặt sách lên giúp.”

“Ông quá bận lòng vì một chuyện vặt rôi”, tôi nói. “Cho phép tôi hỏi làm sao mà ông biết tôi là ai?”

“À, thưa ông, nếu ông bỏ quá cho thì tôi là hàng xóm của ông, bởi ông sẽ thấy hiệu sách nhỏ của tôi ở đầu góc phố Church, và tôi dám chắc mình sẽ rất vui được tiếp đón ông. Chính ông cũng sưu tầm sách thì phải, thưa ông. Đây là *Các loài chim ở Anh*, rồi *Catullus* này, rồi *Thánh chiến* này - toàn món hời cả đấy. Năm cuốn thôi là ông đã xếp kín được chỗ trống trên ngăn thứ hai kia rồi. Trông không được ngăn nắp thì phải, thưa ông?”

Tôi ngoanh đầu nhìn tủ sách sau lưng. Khi tôi quay lại thì thấy Sherlock Holmes đứng bên kia bàn làm việc đang mỉm cười với mình. Tôi đứng bất động, ngây người nhìn anh trong bàng hoàng tột độ mắt mấy giây, thế rồi hình như tôi đã ngát đi lần đầu mà cũng là cuối trong đời. Tôi thấy rõ ràng một làn khói xám cuộn lên trước mắt, rồi khi nó tan đi thì tôi cảm thấy cổ áo mình mở bung và dư vị rượu mạnh ràn rần trên môi. Holmes đang cúi người bên ghế dựa tôi ngồi, tay cầm chai rượu dẹt.

“Watson thân mến ơi”, giọng nói tôi vẫn còn nhớ như in cát lênh, “tôi nợ anh ngàn lời tạ lỗi. Tôi nào ngờ anh lại bị chấn động đến vậy.”

Tôi túm chặt cánh tay anh. “Holmes!” Tôi kêu lên. “Có thật là anh đây không? Lẽ nào anh vẫn còn sống? Phải chăng anh đã trèo lên khỏi cái vực thẳm đáng sợ ấy?”

“Khoan đã nào”, anh nói. “Có chắc là anh đã đủ sức khỏe để nói chuyện chưa? Tôi đã làm anh sốc nặng vì xuất hiện trở lại một cách kịch tính thái quá.”

“Tôi không sao, nhưng quả thực, Holmes này, tôi khó mà tin nổi mắt mình. Trời ơi, làm sao tưởng tượng được, không phải ai khác mà chính là anh đang đứng trong thư phòng của tôi!” Tôi lại túm chặt tay áo anh, rồi lần sờ cánh tay gầy guộc, gân guốc bên dưới. “Thôi được, dù sao thì anh cũng không phải hồn ma rồi”, tôi nói. “Anh bạn thân mến ơi, thấy anh tôi mừng quá đỗi. Ngồi xuống đi rồi kể tôi nghe làm thế nào mà anh còn sống sót ra khỏi cái vực sâu kinh khiếp ấy.”

Anh ngồi xuống đối diện tôi rồi chậm rãi thuốc theo cái lối thông thả như xưa. Anh vẫn còn khoác tấm áo măng tô lót thô của người bán sách, nhưng phần còn lại, tức mó tóc bạc và mấy cuốn sách cũ thì đã chất thành một chồng trên bàn. Holmes nom còn gầy gò, sắc cạnh hơn xưa, nhưng sắc da xanh xao trên gương mặt diều hâu cho tôi biết gần đây cuộc sống của anh không được tuơm tất.

“Tôi mừng được thằng người lên đấy, Watson”, anh nói. “Một người cao mà phải còng xuống hẵn một foot suốt mấy tiếng đồng hồ liền thì chẳng phải chuyện chơi đâu. Nay anh bạn, còn về chuyện giải thích thì, e là đêm nay ta hãy còn một nhiệm vụ gian nguy, mong anh giúp một tay. Đợi xong việc rồi tôi sẽ thuật lại anh nghe đầu đuôi sự tình.”

“Tôi tò mò quá. Tôi muốn được nghe bây giờ hơn.”

“Tôi nay anh có đi với tôi không?”

“Khi nào và đi đâu là tùy ý anh.”

“Đúng là lại như ngày xưa. Ta sẽ còn kịp ăn bữa tối trước khi đến giờ đi. Thôi thì, về chuyện cái vực thẳm, tôi thoát khỏi đó cũng chẳng vất vả gì, bởi một lẽ rất đơn giản là tôi đâu có rơi xuống dưới ấy.”

“Anh chưa rơi xuống vực sao?”

“Không, Watson à, tôi có rơi xuống đâu. Lá thư tôi viết cho anh hoàn toàn là thật. Tôi chẳng mảy may nghi ngờ gì là sự nghiệp của mình đã đến hồi kết khi thấy bóng dáng hung gớm của cố giáo sư Moriarty đứng chắn trên lối mòn nhỏ hẹp dẫn đến chỗ an toàn. Tôi đọc thấy trong cặp mắt xám của hắn một quyết tâm không thể lay chuyển. Vì vậy tôi nói dăm câu với hắn, rồi được hắn lịch sự cho phép viết mấy chữ mà về sau anh nhận được đó. Tôi để thư cùng với hộp thuốc lá và cây gậy lại rồi bước theo đường mòn, Moriarty vẫn theo sát gót. Đến cuối lối đi thì tôi cùng đường. Hắn không rút vũ khí mà nhảy xổ vào tôi và vung hai cánh tay lêu nghêu ra ghì chặt. Hắn biết cơ đồ đã tan tành nên chỉ nóng lòng trả thù tôi. Cả hai cùng ngã nghiêng loạng choạng bên miệng vực. Song tôi có biết vài miếng baritsu, môn đấu vật Nhật Bản ấy đã không ít lần tỏ ra hữu dụng. Tôi luôn một cái khỏi vòng tay ghì cứng của hắn, và thế

là hắn rú lên một tiếng hãi hùng, hai chân giãy đạp điên cuồng mấy giây, còn hai tay vùng vẫy như muốn bám víu vào khoảng không. Nhưng dù đã cõi hết sức hắn vẫn không lấy lại được thăng bằng, vậy là hắn lộn nhào xuống. Tôi cúi mặt bên bờ vực thì thấy hắn rơi cả một quãng dài. Rồi hắn va vào một tảng đá, văng ra, rơi tôm xuống nước.”

Tôi sững sờ lắng nghe Holmes giải thích giữa những làn khói thuốc.

“Vậy còn dấu chân!” Tôi kêu lên. “Chính mắt tôi đã thấy dấu chân hai người đi xuôi đường mòn nhưng không có dấu chân nào đi ngược trở lại.”

“Sự thể xoay chuyển thế này đây. Ông giáo sư vừa mất hút thì tôi chợt nghĩ quả là số phận đã dọn sẵn trên đường tôi đi một dịp may rất đổi lạ thường. Tôi biết không chỉ có Moriarty thè kết liễu tôi, ít nhất còn ba tên nữa sẽ càng nung nấu trả thù tôi sau khi tên cầm đầu đã chết. Đó đều là những kẻ vô cùng nguy hiểm. Không tên này thì tên kia nhất định sẽ tóm được tôi. Trái lại, nếu trong thiên hạ ai cũng định ninh rằng tôi đã chết thì bọn này sẽ tự tung tự tác và chẳng mấy chốc lộ sơ hở, rồi trước sau gì tôi cũng triệt hạ được chúng. Đến lúc ấy tôi ra mặt là vừa. Đầu óc phản ứng mau lẹ đến mức tôi tin mình đã suy tính xong xuôi trước khi giáo sư Moriarty rơi xuống tới đáy vực Reichenbach.

Tôi đứng lên xem xét kĩ vách đá sau lưng. Trong bản tường thuật sống động của anh, mà mấy tháng sau tôi đã đọc với niềm thích thú cao độ, anh khẳng định vách đá dựng đứng. Không hẳn thế đâu. Ở đó có vài hốc nhỏ để đặt chân vào, và hình như còn có một gờ đá. Vách đá cao đến mức hiển nhiên là không trèo lên tận đỉnh được, nhưng cũng không thể men theo con đường ẩm ướt mà không để lại dăm ba dấu vết. Đúng là tôi có thể đi giật lùi ra như vẫn làm trong vài dịp tương tự, nhưng ba loạt dấu chân đi về cùng một hướng chắc chắn sẽ gợi nghi ngờ. Vì vậy, tính hết mọi lẽ tôi thấy tốt nhất là liều leo lên. Chuyện đó chẳng thú vị gì đâu, Watson. Cái vực gồm rú bên dưới. Tôi không phải người hay梦 mong mị hoang tưởng, áy vậy mà tôi cam đoan với anh là đã nghe như giọng lão Moriarty từ dưới đáy thẳm gào thét tên tôi. Sợ sảy một cái cũng đủ toi mạng. Lắm lúc máy búi cổ trong tay bật gốc hay chân tôi trượt khỏi hốc đá trơn ướt, tôi cứ nghĩ mình tiêu rồi. Nhưng rồi tôi gắng gượng trèo dần lên, cuối cùng cũng tới được một gờ đá thụt vào sâu mấy foot phủ rêu xanh mướt, đủ chỗ cho tôi thoai mái nằm mà không bị ai thấy. Tôi đã nằm dài ở đó, trong lúc anh, Watson thân mến, cùng cả đoàn người đi theo điều tra hiện trường cái chết của tôi một cách đầy xót thương nhưng kém cỏi.

Cuối cùng, khi ai nấy đều đã đi đến kết luận tất yếu và hoàn toàn sai lầm, anh về khách sạn và tôi còn lại một mình. Tôi những tưởng mình sẽ không còn phiêu lưu nữa, nào ngờ một sự việc ngoài dự liệu thình linh xay đến cho thấy vẫn còn bất ngờ dành sẵn cho tôi. Một tảng đá đồ sộ lao từ trên xuống, àm àm ngang chỗ tôi, nên trúng đường mòn rồi văng xuống vực. Mới đầu tôi tưởng đó là sự cố ngẫu nhiên nhưng khi nhìn lên, tôi thấy đầu một người in trên nền trời đang tối dần, rồi một khối đá nữa nện xuống ngay gờ đá chỗ tôi nằm, cách đầu tôi không đầy một foot. Lê dương nhiên, sự tình đã rõ. Moriarty không chỉ có một mình. Một tên đồng bọn - chỉ thoáng nhìn tôi cũng biết kẻ đồng lõa đó lợi hại thế nào - đã đứng canh chừng trong khi tay giáo sư tấn công tôi. Hắn đứng từ xa nên tôi không thấy nhưng hắn đã chứng kiến cảnh đồng bọn chết còn tôi thoát. Hắn đã chờ đến lúc ấy mới đi đường vòng lên đỉnh vách đá để gắng làm tròn ý đồ đã thất bại của đồng bọn.

Tôi không nghĩ ngoi lâu, Watson à. Tôi lại thấy bộ mặt dữ tợn đó nhìn qua vách đá, và biết nó báo hiệu một tảng đá nữa lại sắp lao xuống. Tôi hắp tập trèo xuống để quay lại đường mòn. Thật không tin nổi tôi có thể bình thản mà làm vậy. Việc đó nguy hiểm hơn leo lên cả trăm lần. Nhưng tôi nào kịp nghĩ đến hiểm nguy, bởi một khối đá nữa đã rơi àm àm qua khi tôi đang đánh đu nơi gờ đá. Được nửa đường thì tôi trượt chân, nhưng nhờ trời tôi đã rơi xuống đường mòn, tuy máu me trầy trua. Tôi bỏ chạy trong bóng tối, vượt cả chục dặm đường núi, rồi một tuần sau thì đến Horense, tin chắc là không ai biết số phận tôi ra sao. Tôi chỉ có một người thân tín - ông anh Mycroft. Tôi nợ anh biết bao lời tạ lỗi, Watson thân mến ơi, nhưng điều sống còn là phải để mọi người tưởng tôi đã chết, và lại chắc anh đã không viết được một bản tường thuật đầy sức thuyết phục đến vậy nếu chính anh không tin kết cục bất hạnh của tôi là thật. Ba năm qua, vài lần tôi đã cầm bút lên định viết cho anh, nhưng lần nào cũng e rằng sự quan tâm trìu mến anh dành cho tôi sẽ khiến anh sợ suất mà để lộ bí mật. Vì lẽ đó mà lúc chiều khi anh làm roi sách, tôi đã ngoảnh mặt quay lưng với anh, vì lúc ấy tôi đang trong vòng nguy hiểm, chỉ cần anh biếu lộ sự ngạc

nhiên hay xúc động cũng có thể khiến thiên hạ chú ý đến thân phận tôi, dẫn đến những hậu quả tệ hại và vô phuong cứu vân. Còn về Mycroft thì tôi đã phải tiết lộ cho anh ấy để có khoản tiền cần thiết. Tình hình ở London không tốt đẹp như tôi mong đợi, vì phiên tòa xử bọn Moriarty đã để sóng mát hai tên nguy hiểm nhất, cũng là những địch thủ căm hận tôi nhất. Vì vậy mà tôi đã chu du ở Tây Tạng hai năm, đến Lhassa cho khuây khỏa và lưu lại đôi ngày với đức Đạt Lai Lạt Ma. Có lẽ anh đã đọc những chuyện thám hiểm khác thường của một tay người Na Uy tên là Sigerson, nhưng chắc anh đâu thể ngờ rằng đó chính là tin tức về bạn mình. Rồi tôi ghé thăm Ba Tư, tat vào Mecca, diện kiến Hồi vương một thời gian ngắn nhưng thú vị tại Khartoum và thông tri kết quả về cho bộ Ngoại giao. Về Pháp, tôi dành vài tháng nghiên cứu các dẫn xuất nhựa than đá tại phòng thí nghiệm ở Montpellier, miền nam nước Pháp. Khi đã đạt kết quả như ý, và hay tin ở London chỉ còn lại một kẻ thù, tôi đã toan quay về thì đúng lúc ấy, tin tức nổi cộm về vụ Bí ẩn Park Lane đã thôi thúc tôi đi gấp, bởi vụ này không chỉ có những điểm đáng chú ý mà còn đem lại cho tôi một số cơ hội cực kì hiểm hoi để giải quyết việc riêng. Tôi tức tốc về London, không hóa trang gì mà ghé qua nhà ở phố Baker, khiến bà Hudson được một phen cuồng cuồng rối rít, và thấy anh Mycroft vẫn giữ gìn mấy căn phòng và giấy tờ nguyên vẹn như xưa. Watson thân mến, vây là 2 giờ chiều nay tôi lại ngồi trên chiếc ghế bành thân yêu trong căn phòng cũ, và chỉ ước gì được nhìn thấy anh bạn Watson thân mến ngồi trên chiếc ghế bên kia như ngày nào."

Buổi chiều tháng 4 ấy, tôi đã nghe kể câu chuyện lạ thường như thế đó - một chuyện mà tôi sẽ thấy hết sức hoang đường nếu không được tận mắt thấy đáng người cao gầy và gương mặt sắc sảo, nhiệt thành mà tôi đâu ngờ còn gặp lại. Không hiểu sao anh đã biết tang sự đau buồn của tôi, và anh thể hiện sự đồng cảm qua thái độ hơn là lời nói. "Công việc là thuốc giải sầu công hiệu nhất, Watson thân mến", anh nói, "tôi nay tôi có chút việc cho cả hai ta, nếu hoàn thành tốt đẹp thì nó sẽ bảo đảm cho mạng sống của một người". Tôi nài nỉ anh kể thêm nhưng vô hiệu. "Đêm nay anh sẽ có khói chuyện tai nghe mắt thấy", anh đáp. "Ta vẫn còn chuyện của ba năm qua để đàm đạo mà. Cứ biết vậy đi罢, đến 9 giờ rưỡi ta sẽ bắt đầu cuộc phiêu lưu đáng nhớ ở ngôi nhà hoang."

Quá nhiên, đúng giờ đã định, tôi lại ngồi cạnh anh trong cỗ xe ngựa hai bánh, thủ sẵn khẩu súng lục trong túi, và lòng rộn lên niềm háo hức phiêu lưu như những ngày xưa. Holmes thì lạnh lùng, nghiêm nghị, và trầm lặng. Khi ánh đèn đường hắt lên nét mặt khắc khổ, tôi thấy hai mày anh nhíu lại trầm ngâm còn đôi môi mỏng mím chặt. Tôi không biết chúng tôi sắp lùng bắt con dã thú nào trong khu rừng tội phạm âm u của London, nhưng theo dáng vẻ của tay săn bắn thày này tôi cầm chắc rằng cuộc phiêu lưu sẽ vô cùng hệ trọng, và nụ cười mai mỉa thỉnh thoảng xen ngang vẻ sa sầm khắc khổ của anh chẳng báo trước điều gì tốt đẹp cho mục tiêu chúng tôi săn lùng.

Tôi tưởng chúng tôi tiến về phố Baker, nhưng Holmes lại cho xe dừng ở góc quảng trường Cavendish. Tôi để ý thấy khi bước ra anh liếc nhìn dò xét hai bên, rồi cứ đến mỗi góc phố sau đó anh lại cất công kiểm tra rất ngọt cho chắc là chúng tôi không bị theo dõi. Lộ trình của chúng tôi rõ ràng là khác lạ. Holmes rất rành rẽ những đường ngang ngõ tắt ở London, nên lúc này anh bước tự tin, thoăn thoắt qua một mê cung những khu chuồng ngựa khuất nèo mà tôi còn không biết là chúng tồn tại trên đời. Sau cùng chúng tôi cũng ra khỏi đó rồi đi vào một con đường nhỏ, hai bên là những căn nhà cũ kĩ, âm u, đến phố Manchester, rồi sang phố Blandford. Đến đây anh quặt nhanh sang một lối đi hẹp, đi qua một cánh cổng gỗ vào một khoảng sân vắng, rồi mở khóa cửa sau một ngôi nhà. Cả hai chúng tôi cùng bước vào rồi anh khép cửa lại.

Noi này tối đen như mực, nhưng tôi vẫn biết rõ ràng đó là một ngôi nhà hoang. Chân chúng tôi giẫm trên ván sàn tro bụi làm phát ra những tiếng rắc rắc và cót két, còn tay tôi đưa ra thì sờ thấy một bức vách mà giấy dán đã rách tua. Mấy ngón tay Holmes gầy, lạnh ngắt nắm cỗ tay tôi dẫn đi dọc một hành lang dài, cho đến khi tôi thấy mang máng ô cửa bán nguyệt từ mù phía trên cửa chính. Đến đây bất thình linh Holmes quặt qua phải và thế là chúng tôi đứng trong một gian phòng rộng, vuông vắn, trống không, bốn góc tôi om, chỉ có khoảng giữa sáng lờ mờ do ánh đèn ngoài đường hắt vào. Gần đó không có ngọn đèn nào, cửa sổ thì đóng bụi dày nên ánh sáng chỉ vừa đủ để mỗi chúng tôi thấy lờ mờ bóng dáng bạn mình ngay bên cạnh. Anh bạn đồng hành đặt tay lên vai tôi và kè miệng bên tai.

"Anh biết ta đang ở đâu không?" Anh thì thào.

“Chắc hẳn kia là phố Baker,” tôi trả lời, nhìn đăm đăm qua ô cửa sổ mờ đục.

“Đúng. Ta đang ở trong tòa nhà Camden, đối diện chỗ ta ở khi xưa.”

“Nhưng sao ta lại ở đây?”

“Vì từ đây nhìn sang bên kia tầm quan sát cực kì lí tưởng. Watson này, phiền anh lại gần cửa sổ chút nữa, hết sức cẩn thận để đừng ai thấy, rồi nhìn lên phòng trọ cũ - khởi điểm cho biết bao cuộc phiêu lưu nhỏ của chúng ta. Để xem sau ba năm vắng bóng tôi đã mất hết khả năng làm anh ngạc nhiên chua.”

Tôi rón rén bước tới rồi nhìn sang ô cửa sổ thân quen. Mắt vừa nhìn thấy thì tôi đã há hốc miệng thốt lên một tiếng kinh ngạc. Tâm rèm buông kín và trong phòng có một ngọn đèn đang tỏ. Bóng một người đàn ông ngồi trên ghế dựa in hình đậm đen lên ô kính cửa sổ sáng rõ. Không làm sao làm được cái đầu dĩnh đặc, đôi vai ngang, và nét mặt sắc cạnh. Khuôn mặt quay sang một bên, gây ấn tượng hệt như mấy bức chân dung rời bóng mà ông bà ta vẫn thích lồng khung. Đó là bản sao hoàn hảo của Holmes. Tôi kinh ngạc đến độ phải vung tay ra kiểm tra cho chắc là chính anh đang đứng cạnh mình. Toàn thân anh rung lên bần bật vì nép tiếng cười.

“Thế nào?” Anh hỏi.

“Ôi trời!” Tôi kêu lên. “Không thể tưởng tượng nổi.”

“Tôi tin rằng khả năng biến hóa vô biên của tôi không đến nỗi bị tuổi tác bào mòn và sự quen thuộc khiến cho nhảm chán”, anh nói, và tôi nhận ra trong giọng anh có niềm vui sướng và tự hào của người nghệ sĩ khi nói về tác phẩm của mình.

“Quả là khá giống tôi, nhỉ?”

“Tôi mà không biết thì thế nào cũng tin đó là anh.”

“Phải ghi nhận công lao của ông Oscar Meunier ở Grenoble đã đúc nó mất vài ngày. Đó là tượng bán thân bằng sáp, phần còn lại thì lúc chiều ghé phố Baker chính tôi đã lo liệu lấy.”

“Nhưng sao phải vậy?”

“Anh bạn Watson ơi, vì tôi có lí do vô cùng chính đáng để mong cho một vài người tưởng tôi ở đó khi mà thực ra tôi đang ở chỗ khác.”

“Vậy là anh nghĩ nhà trọ của ta đang bị theo dõi?”

“Tôi biết là thế.”

“Ai theo dõi?”

“Kẻ thù của tôi ngày trước, Watson à. Chính là cái hội nhóm lịch lãm mà tên cầm đầu đang nằm dưới chân thác Reichenbach ấy. Anh nên nhớ rằng bọn chúng biết, và chỉ có chúng biết, là tôi vẫn còn sống. Chúng tin rằng trước sau gì tôi cũng sẽ quay về nhà trọ. Chúng theo dõi liên tục, rồi sáng nay thì thấy tôi tới.”

“Làm sao anh biết?”

“Vì khi liếc nhìn ra cửa sổ tôi đã nhận mặt được tên canh gác của chúng. Hắn là một gã khá vô hại, tên Parker, chuyên nghẽ siết cổ, và là một tay biểu diễn kèn Do Thái xuất sắc. Tôi chẳng để tâm đến hắn. Nhưng tôi rất lo kẻ ghê gớm hơn nhiều đứng đằng sau hắn, bạn nói khố của Moriarty, gã đã lăn đá xuống vách núi, tên tội phạm xảo quyệt và nham hiểm nhất London. Đó là kẻ săn lùng tôi nay đây, Watson, nhưng hắn lại hoàn toàn không hay biết là ta đang săn lùng chính hắn.”

Kế hoạch của bạn tôi dần dần lộ rõ. Từ chỗ nấp nấp thuận tiện này, kẻ theo dõi lại bị theo dõi, và kẻ săn lùng lại bị săn lùng. Cái bóng xương xương trên kia là mỏi nhừ còn chúng tôi là kẻ đi săn. Cả hai chúng tôi đứng im trong bóng tối quan sát những bóng người hối hả đi qua đi lại. Holmes im lìm nhưng tôi dám nói rằng anh vô cùng tĩnh táo, và hai mắt anh đang chăm chăm dõi theo dòng khách qua đường. Đêm ấy ẩm đạm và giông bão, gió rít ghê người dọc con phố dài. Có nhiều người qua lại, hầu như ai cũng khoác áo, choàng khăn kín mít. Một đôi lần đường như tôi thấy một bóng người đã đi qua lúc trước xuất hiện trở lại, tôi còn đặc biệt để ý tới hai người đàn ông có vẻ như đang tránh gió bên cửa một căn nhà cùng phố. Tôi có làm cho bạn tôi chú ý đến họ nhưng anh chỉ khẽ thót lên một tiếng ra chiều nôn nóng rồi lại tiếp tục nhìn đăm đăm ra con phố. Lắm lúc hai bàn chân anh nháp nhöm không yên, còn mấy ngón tay gõ liên hồi lên vách. Tôi thấy rõ ràng anh đang dần sốt ruột và rằng những điều anh dự tính chua diễn ra hoàn toàn như mong đợi. Cuối cùng, đã gần đến nửa đêm và con đường thưa vắng dần, anh đi qua đi lại trong phòng

không néo được nỗi bồn chồn lo lắng. Vừa định nói câu gì với anh thì tôi đưa mắt nhìn lên ô cửa sáng đèn và lại kinh ngạc chẳng kém lúc nãy. Tôi túm lấy cánh tay Holmes và chỉ lên.

“Cái bóng vừa xê dịch kìa!” Tôi kêu lên. Quả vậy, không phải nét mặt nhìn từ một bên nữa, mà là cái lưng, đang xoay về phía chúng tôi.

Rõ ràng ba năm đã chẳng làm những nét gai góc trong tính khí anh mềm mại đi hay làm anh nhẫn nại hơn với một đầu óc không được tinh anh bằng mình.

“Lẽ đương nhiên là nó xê dịch”, anh nói. “Watson à, tôi lại hậu đậu nực cười đến mức đi dựng một hình nộm rành rành mà mong lừa được mấy kè ma mãnh nhất Âu châu hay sao? Ta ở trong phòng này được hai giờ rồi, và bà Hudson đã chỉnh hình người đó tám lần, tức là cứ mười lăm phút một lần. Bà ấy xê dịch nó từ đằng trước để không làm lộ bóng mình. Al!” Anh rít vào một hơi phán khích. Trong ánh sáng nhập nhơng tôi thấy đầu anh vươn ra trước, toàn thân bất động vì chăm chú. Ngoài kia, con phố đã vắng tanh. Hai gã nọ át hắn vẫn còn nấp bên cửa, nhưng tôi không còn thấy nữa. Bốn bề tĩnh mịch và tối om, chỉ trừ ô kính sáng trưng phía trước, chính giữa có dáng người in hình đậm đen.

Một lần nữa trong cảnh lặng như tờ này, tôi nghe thấy một tiếng xuyt khe khẽ bộc lộ niềm phấn khích cao độ phải kìm nén. Loáng sau anh kéo tôi lùi vào góc tối nhất trong phòng, rồi tôi cảm nhận được bàn tay anh trên môi tôi cảnh báo. Mấy ngón tay tóm lấy tôi đang run run. Tôi chưa bao giờ thấy bạn mình xúc động hơn thế, thế nhưng con phốimit mù vẫn trải dài vắng vẻ im lìm trước chúng tôi.

Nhưng rồi tôi chợt nhận ra cái mà nhò giác quan nhạy bén hơn anh đã phát hiện được trước. Một tiếng động lén lút, khe khẽ vắng đến tai tôi, không phải từ hướng phố Baker, mà từ sau chính ngôi nhà chúng tôi đang nấp. Có tiếng cửa mở ra rồi khép lại. Ngay sau đó là tiếng chân rón rén xuôi hành lang - những bước chân không muôn gây tiếng động, nhưng vang vong đến chướng tai khắp căn nhà trống. Holmes khom xuống dứa ra sau tường nêu tôi làm theo, tay để lên báng súng lực. Nhìn xuyên qua bóng tối âm u, tôi thấy lờ mờ hình dáng một người đàn ông hơi thăm hơn khoảng tối ở ô cửa mờ. Hắn ta đứng lại một lát, rồi rón rén bước vào phòng, dáng người khom xuống, có vẻ đáng gờm. Cái bóng dáng nguy hiểm ấy cách chúng tôi không quá ba yard, và tôi đã chuẩn bị tinh thần để nghênh đón nếu hắn chồm tới, nhưng rồi tôi nhận ra là hắn không hề biết chúng tôi ở trong phòng. Hắn đi ngang qua sát bên chúng tôi, lén lút lại bên cửa sổ, rồi hé súc nhẹ nhàng cửa lên độ nửa foot mà không phát ra tiếng động. Khi hắn thụp xuống ngang tầm khoảng hở này thì ánh đèn đường không còn bị lớp kính bụi bặm chắn lại nên rọi thẳng vào mặt hắn. Hắn có vẻ cực kì kích động. Hai mắt sáng quắc lên còn mặt mày nhăn nhó dữ dội. Hắn đã đứng tuỗi, mũi mảnh, nhô ra, trán cao, hói, hàng ria mép rậm rì, điểm bạc. Chiếc mũ chớp cao đội hơi lệch về phía sau, ngực áo somi sáng lên ở khoảng mờ của chiếc áo khoác ngoài. Mặt hắn ngăm đen dế sợ, vẫn vận những nếp nhăn sâu hoắm, hung dữ. Hắn cầm trong tay cái gì như cây gậy, nhưng khi đè xuống sàn thì phát ra tiếng kim khí. Đoạn hắn rút trong túi áo khoác ra một vật kềnh càng và loay hoay làm gì đó, khi xong việc nghe đánh cách một tiếng to, đanh, như thể một cái lò xo hay chốt vừa khớp vào vị trí. Vẫn quỳ trên sàn, hắn cúi người tối rồi dồn toàn bộ trọng lượng cơ thể cùng sức lực lên một đòn bẩy nào đó, tạo ra một tiếng xoắn vặn, ken két kéo dài, cuối cùng là một tiếng cách âm vang nữa. Rồi hắn thăng người lên, và tôi thấy cái hắn cầm trong tay là một kiểu súng, báng súng có hình thù kì dị. Hắn mở khóa nòng, nhét cái gì đó vào, rồi sập khóa nòng lại. Thế rồi, hắn khom xuống, tì đầu nòng lên gờ cửa sổ mở, tôi thấy ria mép hắn dài chạm tới báng súng còn mặt loang loáng nhầm theo óng ngầm. Tôi nghe thấy tiếng thở ra hãi lòng khi hắn áp báng súng vào vai, rồi ngầm cho mục tiêu là bóng người đậm đen trên nền vàng hiện rõ mồn một ở đầu ruồi. Hắn đờ người ra bất động một lát. Rồi ngón tay siết lại trên cò. Có một tiếng rít âm vang, kì lạ rồi đến tiếng kính vỡ loảng xoảng, trong veo, ngân dài. Đúng lúc đó, Holmes nhảy chồm lên lưng tay xạ thủ như một con hổ rồi lảng hắn ngã sấp mặt xuống. Hắn lồm cồm đứng dậy được ngay, và bằng sức mạnh kinh hồn, hắn thompson Holmes nhưng tôi đã nện báng súng lực vào đầu hắn, thế là hắn lại đổ vật ra sàn. Tôi đè lên người hắn, và khi tôi giữ hắn thì bạn tôi huýt một tiếng còi lanh lót. Có tiếng chân chạy rầm rập trên via hè, thế rồi hai cảnh sát mặc đồng phục cùng một thanh tra mặc thường phục ập qua cổng trước vào phòng.

“Là ông đây à, Lestrade?” Holmes hỏi.

“Vâng, ông Holmes. Chính tôi nhận vụ này. Thật mừng khi lại thấy ông ở London, thưa ông.”

“Tôi nghĩ ông đang cần lực lượng phi chính quy trợ giúp đôi chút. Trong một năm mà có ba vụ án mạng chưa điều tra ra thì không ổn rồi, Lestrade. Nhưng ông đã xử lí được vụ *Bí ẩn Molesey* khi không có sự giúp sức như mọi khi, nghĩa là ông đã giải quyết khá tốt.”

Tất cả đều đứng lên, tên tội phạm bị bắt giữ thở hổn hển và bị hai viên cảnh sát lực lưỡng kẹp giũa. Ngoài đường dăm kè lông bông đã xùm lại. Holmes bước tới, đóng cửa sổ lại, thả rèm xuống. Lestrade rút ra hai ngọn nến còn mấy viên cảnh sát mở nắp che đèn ra. Cuối cùng thì tôi đã được nhìn thật rõ kè mà chúng tôi vừa bắt. Bộ mặt quay về phía chúng tôi cực kì rắn rời nhưng đầy đằng sát khí. Với vầng trán của bậc hiền triết và quai hàm của kẻ ham dục lạc, chắc hẳn xuất phát ở điểm gã này có thể trở thành người chí thiện mà cũng có thể trở thành kẻ đại ác. Nhưng nhìn cặp mắt xanh nghiệt ngã, mí mắt sụp, đa nghi, hay cái mũi hung hăng, dữ tợn, và vầng trán nhăn nheo, đầy đe dọa của hắn người ta không khỏi đọc thấy những tín hiệu báo nguy rõ ràng nhất của Tự Nhiên. Hắn chẳng thèm để ý đến ai khác, ánh mắt lần lộn nửa căm hờn kinh ngạc cứ trân trân dán vào mặt Holmes.

“Mày là đồ quý sú!” Hắn cứ một hai lầm bầm. “Đồ quý sú ranh ma!”

“À, đại tá!” Holmes vừa nói vừa sửa lại cổ áo xộc xệch. “Trong vở kịch xưa có nói: ‘Kết thúc cuộc hành trình, đôi lứa lại gặp nhau’. Tôi nào ngờ một lần nữa có hân hạnh gặp lại ông sau cái lần được ông ưu ái quan tâm khi tôi nằm trên gò đá bên miệng thác Reichenbach.”

Viên đại tá vẫn chầm chậm nhìn bạn tôi như bị thôi miên. “Đồ quý sú ranh ma, xảo trá!” Hắn chỉ nói được có vậy.

“Tôi vẫn chưa giới thiệu ông”, Holmes nói. “Thưa quý vị, đây là đại tá Sebastian Moran, từng phục vụ trong quân đội của Nữ hoàng ở Ấn Độ, và là tay súng săn thú lớn cù khôi nhất mà đế chế La Mã phuông Đông chúng ta từng sản sinh. Ông đại tá này, tôi tin rằng thành tích săn hổ của ông vẫn là vô địch?”

Lão già dữ tợn chẳng nói chăng rằng mà cứ trùng trùng nhìn bạn tôi, cặp mắt hoang dại và hàng ria mép tua tua khiến hắn trông giống hổ lạ lùng.

“Tôi lấy làm lạ là cái kẽ rất ư đơn giản của mình lại đánh lừa được một tay thợ săn lão luyện như ông”, Holmes nói. “Hắn ông phải rành trò này lắm chứ. Ông đã chẳng trói một đứa bé vào gốc cây làm mồi nhử trong lúc chính ông nằm phục săn bén trên chờ con hổ mò tới là gì? Căn nhà hoang này là cây của tôi còn ông là hổ của tôi. Có lẽ ông còn găm thêm vài tay súng nữa phòng khi có đến vài con hổ, hay trường hợp hắn hữu là ông bắn trượt mục tiêu. Còn đây là những tay súng dự phòng của tôi”, anh chỉ những người đứng xung quanh. “Phép so sánh hoàn toàn chính xác”.

Đại tá Moran gầm lên giận dữ và chồm tới, nhưng mấy tay cảnh sát đã kéo hắn lui. Con thịnh nộ trên mặt hắn trông thật khủng khiếp.

“Thú thật là ông cho tôi một bất ngờ nhỏ”, Holmes nói. “Tôi không ngờ ông lại tận dụng căn nhà hoang và ô cửa sổ trước tiện lợi này. Tôi cứ ngỡ ông ra tay từ ngoài đường, nên ông Lestrade bạn tôi cùng những người đi theo đã chờ ông ở đó. Không kể chuyện đó thì mọi sự đều diễn ra đúng như tôi dự liệu.”

Đại tá Moran quay sang viên thanh tra. “Chưa biết ông có lí do chính đáng để bắt tôi không”, hắn ta nói, “nhưng không có lí gì tôi phải chịu đê cho người này chế nhạo. Nếu tôi đã nằm trong tay pháp luật thì cứ thực hiện mọi thứ như luật định.”

“Tốt, thê là hợp lí đấy”, Lestrade nói. “Ông có cần nói gì thêm trước khi chúng tôi đi không, ông Holmes?”

Holmes đã nhặt khẩu súng hơi có sức công phá lớn dưới sàn lên và đang tìm hiểu cơ cấu. “Một thứ vũ khí độc đáo và đáng nể”, anh nói, “không phát ra tiếng nổ mà lại có sức mạnh kinh hồn. Tôi đã biết Von Herder, tay thợ cơ khí mù người Đức đã chế tạo nó theo đơn đặt hàng của cố giáo sư Moriarty. Tôi biết nó tồn tại từ nhiều năm trước rồi dù chưa một lần được dịp chạm vào. Lestrade này, tôi khuyên ông đặc biệt lưu ý đến nó, và cả mấy viên đạn khớp với nó nữa.”

“Ông cứ giao cho chúng tôi lo liệu việc đó, ông Holmes”, Lestrade nói khi cả nhóm tiến về phía cửa. “Cần nói gì nữa không?”

“Chỉ muốn hỏi ông định buộc tội gì?”

“Tôi gì sao, thưa ông? Ô, dĩ nhiên là mưu sát ông Sherlock Holmes rồi.”

“Đừng làm thế, Lestrade. Tôi không định ra mặt trong chuyện này. Công lao bắt tội phạm xuất sắc lần này thuộc về ông và chỉ mình ông thôi. Đúng vậy, Lestrade, tôi xin chúc mừng ông. Nhờ kết hợp tài tình sự khôn khéo và lòng quả cảm như mọi khi mà ông đã tóm được hắn.”

“Tóm được hắn! Tóm được ai, thưa ông Holmes?”

“Kẻ mà toàn bộ lực lượng bấy lâu nay kiếm tìm vô vọng - đại tá Sebastian Moran, thủ phạm đã bắn công tử Ronald Adair bằng súng hơi và đạn *đum đum* qua cửa sổ mở ở gian tiền phòng tầng ba nhà số 427 Park Lane, ngày 30 tháng trước. Tôi danh đây, Lestrade. Nào, Watson, nếu anh chịu được gió lùa qua cửa sổ vỡ thì qua thư phòng tôi độ nửa giờ hút điếu xì gà có thể giúp anh thư giãn đây?”

Phòng trọ của chúng tôi ngày xưa vẫn được giữ nguyên nhờ có Mycroft Holmes để mắt và bà Hudson tự tay coi sóc. Quả thực, khi bước vào tôi thấy một sự ngăn nắp hiem thấy, nhưng mọi vết tích cũ thì đâu vẫn ở đây. Kia là góc hóa học và cái bàn mặt gỗ thông dính đầy axít. Trên giá nọ là dây số lưu tin bài và các tập danh mục tham khảo đáng gồm mà nhiều người nếu biết hắn sẽ rất mong được đốt đi. Máy sờ đồ, hộp vĩ cầm, rồi cái giá để tẩu thuốc - thậm chí chiếc giày mềm Ba Tư đựng thuốc lá - tất cả đều đập vào mắt khi tôi nhìn quanh. Trong phòng có hai người - một là bà Hudson tươi cười với cả hai khi chúng tôi bước vào, người kia là hình nộm lạ lùng đã giữ một vai trò vô cùng quan trọng trong cuộc phiêu lưu tôi nay. Đó là mô hình băng sáp của bạn tôi, một bản sao hoàn hảo đến nỗi. Tượng đặt trên chiếc bàn nhỏ một chân, khoác áo choàng cũ của Holmes để tạo ảo giác tuyệt hảo khi nhìn từ ngoài đằng sau.

“Tôi hi vọng là bà đã thực hiện đúng mọi biện pháp để phòng chố, bà Hudson?” Holmes nói.

“Tôi đã bò tới chỗ người nộm, thưa ông, đúng như ông dặn.”

“Tuyệt. Bà làm tốt lắm. Bà có thấy viên đạn đâu không?”

“Có, thưa ông. Tôi e nó làm hỏng mắt bức tượng bán thân đẹp đẽ của ông rồi, vì nó đi xuyên qua đầu và tự dẹt ra lúc bắn vào tường. Tôi nhặt được nó dưới thảm. Đây này!”

Holmes chìa viên đạn cho tôi xem. “Một viên đạn đầu mềm cho súng lục, anh thấy đấy, Watson. Tài tình thật, vì ai mà ngờ loại đạn này lại bắn được bằng súng hơi? Được rồi, bà Hudson, tôi rất biết ơn bà đã giúp một tay. Nay, Watson, anh quay lại chỗ ngồi ngày xưa đi, tôi muốn bàn với anh mấy việc.”

Anh đã cởi bỏ tấm áo măngtô xơ xác, và trở lại là Holmes như xưa với chiếc áo choàng ngủ màu lông chuột lấy từ hình nộm.

“ Tay thợ săn lão luyện kia thẫn kinh còn vững, mà mắt cũng còn tinh lắm,” anh cười to khi xem xét khoảng trán vỡ toác của bức tượng. “Ngay chính giữa phía sau đầu rồi đâm xuyên qua não. Hắn là tay súng cừ nhất Ấn Độ, và tôi nghĩ ở London cũng khó có ai hơn được. Anh đã nghe tên hắn chưa?”

“Tôi chưa nghe.”

“Ái chà, tiếng tăm thế này! Nếu tôi nhớ không lầm, ngay đến giáo sư James Moriarty, một trong những bộ óc vĩ đại của thế kỉ, mà lúc trước anh cũng còn chẳng biết nữa là. Anh lấy xuống giúp tôi cuốn danh mục tiêu sử trên giá đỗ.”

Anh thong thả lật trang, ngả người ra ghế dựa và phả từng cuộn khói lớn từ điếu xì gà.

“Bộ sưu tập chữ M của tôi đáng nể lắm”, anh nói. “Một mình Moriarty đã đủ lùng lẫy rồi, còn đây là Morgan kẻ đầu độc, Merridew để lại một kí niệm đáng ghê tởm, rồi Mathews đã làm tôi gãy mất răng nanh bên trái trong phòng đợi tại Charing Cross, và cuối cùng là ông bạn của ta tối nay.”

Anh trao lại cuốn sách, và tôi đọc: “*Moran, Sebastian, đại tá. Thát nghiệp. Trước đây thuộc trung đoàn Tiên phong Bangalore I. Sinh tại London, năm 1840. Con trai ngài Augustus Moran, hiệp sĩ, từng là công sứ Anh tại Ba Tư. Học tại Eton và Oxford. Tham gia chiến dịch Jowaki, chiến dịch Afghanistan, Charasiab (phái viên), Sherpur, và Cabul. Tác giả cuốn Săn thú lớn ở Tây Himalaya, 1881; Ba tháng trong rừng già, 1884. Địa chỉ: Phố Conduit. Câu lạc bộ: Án - Anh, Tankerville, Bagatelle.*” Bên lề có chữ viết rõ nét của Holmes: ‘Kẻ nguy hiểm đứng hàng thứ hai ở London.’

“Thật đáng kinh ngạc”, tôi trả lại cuốn sách. “Gã này có sự nghiệp như của một quân nhân danh giá.”

“Đúng vậy”, Holmes đáp. “Trong chừng mực nhất định thì hắn ta đã làm tốt. Hắn luôn là người can trường, ở Án Độ người ta vẫn còn kể chuyện hắn bò xuống mương đuối theo một con hổ ăn thịt người đã bị thương. Watson ạ, có một số câu khi mọc đến độ cao nhất định thì bỗng dung nảy ra một hình thể biến dị khó coi. Anh sẽ thấy điều tương tự cũng thường xảy ra ở con người. Tôi có một lí thuyết là quá trình phát triển của cá nhân phản ánh toàn thể bước tiến của các đời trước, và một bước ngoặt đột biến theo khuynh hướng thiện hay ác kiều như vậy đại diện cho một nhân tố ảnh hưởng mạnh mẽ nào đó đã xâm nhập vào huyết thống của anh ta. Và thế là người này trở thành bản toát yếu cho lịch sử dòng họ anh ta.”

“Điều đó hắn là khá phi thực tế.”

“Thôi được, tôi không khăng khăng bảo vệ ý kiến đó. Dù nguyên nhân là gì đi nữa thì đại tá Moran đã bắt đầu biến chất. Dù hắn chưa gây tai tiếng gì ghê gớm song đất Án Độ không dung hắn được nữa. Hắn giải ngũ, về London, và lại gây tai tiếng. Đây chính là lúc giáo sư Moriarty tìm ra hắn, rồi hắn làm sập sòng đám thuộc hạ của Moriarty một thời gian. Moriarty chu cấp hậu hĩnh và chỉ dùng hắn trong một vài vụ rất cao cấp mà không tên tội phạm tầm thường nào dám nhận nổi. Có lẽ anh còn nhớ chút gì về cái chết của bà Stewart ở Lauder năm 1887. Không ư? Thôi được, tôi tin chắc Moran là nguyên nhân sâu xa của vụ đó nhưng không chứng minh được gì. Tên đại tá được che đậm khôn khéo đến mức ngay cả khi bè lũ Moriarty bị triệt hạ rồi chúng ta vẫn không thể buộc tội hắn. Anh có nhớ là hôm ấy, khi ghé nhà anh, tôi đã đóng cửa chớp vì sợ súng hơi? Chắc chắn anh đã nghĩ tôi hoang tưởng. Tôi biết rõ việc mình đang làm bởi vì tôi biết khẩu súng đặc biệt này tồn tại, tôi còn biết rằng đứng sau nó là một trong những tay súng cừ nhất thế giới. Khi ta ở Thụy Sĩ thì hắn đã cùng Moriarty bám theo, và chắc chắn hắn là kẻ đã cho tôi năm phút kinh hoàng trên gò đá ở Reichenbach.

Anh cứ tin rằng trong thời gian lưu lạc Pháp tôi đã theo dõi báo chí khá chăm chú, chờ thời cơ để tóm hắn. Chừng nào hắn còn nhởn nhơ ở London thì chừng ấy tôi sống cũng như không. Đêm ngày cái bóng đen sẽ lơ lửng trên đầu tôi, rồi sớm muộn gì hắn cũng chớp được thời cơ. Tôi làm gì được? Tôi chẳng thể thấy hắn là bắn ngay, nếu vậy chính tôi sẽ phải ra trước vành móng ngựa. Kháng cáo cũng chẳng ích gì. Họ đâu thể thay đổi bản án căn cứ vào một nghi vấn mông lung. Vậy nên tôi chẳng làm gì được. Nhưng tôi theo dõi tin tức tội phạm, biết rằng chẳng chóng thì chầy mình sẽ tóm được hắn. Thế rồi xảy ra vụ án mạng của Ronald Adair. Cuối cùng thì cơ hội của tôi cũng đến! Tôi đã biết đến vậy rồi, còn chưa chắc đại tá Moran làm chuyện đó hay sao? Hắn đã chơi bài với chàng trai, hắn đã theo anh ta từ câu lạc bộ về nhà, hắn đã bắn anh ta qua cửa sổ mở. Chẳng có gì phải nghi ngờ về điều đó. Riêng loại đạn đó đã đủ đưa đầu hắn vào thòng lọng rồi. Tôi tức tốc về nước. Tôi để cho tên canh gác nhìn thấy, tôi biết thế nào hắn cũng báo cáo để tên đại tá chú ý tới tôi. Hắn không thể không thấy việc tôi đột ngột trở về có liên quan đến việc hắn vừa phạm tội và sẽ cực kì chột dạ. Tôi tin chắc là hắn sẽ có loại tôi ngay lập tức, nên sẽ mang theo vũ khí giết người của hắn nhằm mục đích đó. Tôi để lại cho hắn một đích ngắm tuyệt vời bên cửa sổ, thế rồi, sau khi báo trước cho cảnh sát. À, mà Watson này, anh đã cực kì chính xác khi phát hiện ra họ đứng bên ô cửa đó. Tôi chọn vị trí đắc địa để quan sát, đâu ngờ hắn cũng chọn địa điểm ấy để tấn công. Nào, Watson thân mến, tôi có còn phải giải thích gì nữa không?”

“Còn”, tôi nói. “Anh vẫn chưa làm sáng tỏ động cơ của đại tá Moran khi ám sát công tử Ronald Adair?”

“À! Watson thân mến, đến đây thì ta lại phải phỏng đoán mất rồi, cái này thì tư duy giỏi đến mấy cũng có thể phạm sai lầm. Ai cũng có thể lập giả thuyết theo bằng chứng đã có, thế nên giả thuyết của anh hay của tôi cũng đều có khả năng đúng ngang nhau.”

“Vậy là anh đã lập được một giả thuyết rồi?”

“Tôi cho rằng không khó giải thích các sự việc. Lời khai của các nhân chứng cho thấy đại tá Moran và công tử Adair đã thắng một khoản tiền đáng kể khi chơi bài cùng nhau. Lúc ấy, chắc chắn Moran chơi gian - chuyện đó thì tôi đã biết từ lâu. Tôi tin rằng vào hôm có án mạng Adair đã phát hiện ra Moran gian lận. Rất có thể anh ta đã nói riêng với hắn, và dọa vạch trần hắn trừ phi hắn tự nguyện từ bỏ tư cách thành viên câu lạc bộ và hứa không chơi bài nữa. Khó có chuyện một chàng trai trẻ như Adair lại tức thì tạo một vụ tai tiếng xấu xa bằng cách vạch trần một người có tiếng tăm lớn tuổi hơn anh ta nhiều như vậy. Có lẽ anh ta đã hành động như tôi đoán. Đối với Moran, bị loại khỏi các câu lạc bộ có nghĩa là

khánh kiệt, vì hắn sống nhờ những khoản tiền được bài bất chính. Vì vậy mà hắn ám sát Adair, còn nạn nhân chắc lúc đó đang có tính toán xem chính mình phải trả lại bao nhiêu, bởi lẽ anh ta không thể hưởng lợi vì bạn chơi gian lận. Anh ta khóa trái cửa vì sợ nhỡ mẹ và chị bắt gặp lại khăng khăng muốn biết anh ta đang làm gì với mấy cái tên và chỗ tiền này. Vậy có chấp nhận được không?"

"Tôi tin là anh đã đoán đúng."

"Chuyện đó sẽ được xác nhận hay bác bỏ tại phiên tòa. Dẫu sao thì đại tá Moran cũng sẽ không còn quấy rầy ta được nữa. Khẩu súng hơi trú danh của Von Herder sẽ làm đẹp cho viện bảo tàng của Sở Cảnh sát London, còn Sherlock Holmes lại được tự do cống hiến đời mình cho công việc tìm hiểu những vụ việc lặt vặt hay ho mà đời sống phức tạp của London bày ra vô kể."

GÃ CHỦ THẦU VÙNG NORWOOD

(The Norwood Builder, 1903)

“Theo quan điểm của một chuyên gia về tội phạm”, Sherlock Holmes nói, “từ khi giáo sư Moriarty qua đời, London đã trở thành một thành phố vô cùng tệ nhạt.”

“Tôi không nghĩ sẽ có nhiều công dân lương thiện đồng tình với anh”, tôi trả lời.

“Phải, phải, tôi không được ích kỉ”, anh cười và đẩy ghế lùi xa bàn điểm tâm. “Chắc chắn cả cộng đồng sẽ được lợi và chẳng có ai bị thiệt thòi, ngoại trừ tay chuyên gia đáng thương đang thất nghiệp này. Gã Moriarty đó mà còn hoành hành thì báo sáng còn hứa hẹn vô vàn những khả năng. Watson ạ, thường thì chỉ cần một dấu vết nhỏ nhặt nhất, một dấu hiệu mờ nhạt nhất cũng đủ để tôi biết được bộ óc hết sức ma mãnh đang ở đó, giống như những máy động nhẹ nhất ngoài rìa mạng nhện cũng nhắc ta nhớ đến con nhện độc đang rình rập ở chính giữa. Trộm cắp vặt, hành hung bừa bãi, lăng nhục vô cớ - đối với người đã nắm được đầu mối thì tất thấy đều có thể kết thành một chính thể liên kết chặt chẽ. Đối với một người nghiên cứu giới tội phạm thượng lưu một cách khoa học thì không thủ đô nào ở Âu châu đem lại những thuận lợi mà London thời Moriarty có được. Còn giờ thì...” Anh nhún vai, hóm hỉnh chế nhạo tình trạng do chính mình góp công lớn tạo ra.

Thời điểm tôi kể đây là khi Holmes trở về được vài tháng, còn tôi, theo yêu cầu của anh, đã bán phòng mạch rồi về thuê chung nhà với anh tại phố Baker. Một bác sĩ trẻ tên Verner đã mua lại phòng mạch nhỏ của tôi ở phố Kensington, và lạ một điều là anh ta chẳng ngàn ngại trả giá cao nhất mà tôi dám đòi - mãi mấy năm sau sự việc này mới sáng tỏ, khi tôi phát hiện ra Verner là bà con xa của Holmes và chính bạn tôi mới là người bỏ tiền.

Mấy tháng chúng tôi làm việc cùng nhau đó thật ra không quá bình lặng như anh nói, vì khi xem qua máy ghi chép, tôi thấy giai đoạn này có cá vụ cựu tổng thống Murillo và vụ kinh hoàng trên tàu hơi nước Friesland của Hà Lan suýt làm cả hai chúng tôi trả giá bằng tính mạng. Tuy nhiên, với bản tính lạnh lùng và kiêu hãnh, anh chúa ghét mọi sự tán thưởng của đám đông, vì vậy anh đã dùng những lời lẽ nghiêm khắc nhất để buộc tôi không được nói thêm một lời nào nữa về bản thân anh, các phương pháp điều tra hay những thành tựu của anh - sự căm đoán này, như tôi đã giải thích, mãi tới bây giờ mới được hủy bỏ.

Sau lời phàn nàn hóm hỉnh, Sherlock Holmes ngả người vào lưng ghế, thong thả trải tờ báo sáng ra, bỗng một tiếng chuông cửa inh tai cất lên làm chúng tôi giật mình chú ý, liền sau đó là tiếng thầm thụp khô khốc như thể có ai đó đang đấm liên hồi lên cửa ngoài. Cửa mở, có thứ gì đó xộc vào hành lang, tiếp đến là tiếng bước chân thoăn thoắt gỗ lộp cộp trên cầu thang, rồi loáng một cái, một chàng trai hót hởn hải, hồn hả hồn hển xông thẳng vào phòng, đôi mắt tròn tròn, gương mặt tái nhợt, áo quần xốc xêch. Anh ta hép nhìn tôi rồi lại nhìn Holmes, rồi khi thấy chúng tôi ngây người nhìn lại với vẻ thắc mắc, anh ta mới nhận ra là cần có đôi lời cáo lỗi vì đã tự tiện xông vào như vậy.

“Tôi xin lỗi, ông Holmes”, anh ta kêu lên. “Ông đừng trách tôi. Tôi sắp phát điên rồi. Thưa ông Holmes, tôi là John Hector McFarlane bất hạnh đây!”

Anh ta thông báo như thể chỉ riêng cái tên đó đã giải thích được lí do anh ta đến đây cũng như cung cách của anh ta, nhưng nhìn vẻ mặt thản nhiên của bạn tôi, tôi biết anh cũng không xem nặng chuyện đó giống tôi.

“Hút một điếu đã, anh McFarlane”, anh nói, đẩy hộp thuốc qua. “Với các triệu chứng của anh, tôi tin chắc bác sĩ Watson bạn tôi đây sẽ kê cho anh một liều an thần. Mấy ngày nay trời nóng quá! Nào, nếu anh đã cảm thấy bình tĩnh hơn thì tôi xin mời anh ngồi xuống chiếc ghế kia rồi thật từ từ và diềm tĩnh cho chúng tôi biết anh là ai và anh cần gì. Anh xưng tên như thế tôi phải nhận ra anh vậy nhưng tôi cam đoan với anh, ngoài những chi tiết rõ ràng như anh còn độc thân, là luật sư, thành viên hội Tam Điểm và mắc bệnh hen ra thì tôi không biết gì về anh cả.”

Vì đã quen với các phương pháp của bạn tôi nên tôi dễ dàng theo kịp các suy luận của anh và tự quan

sát thấy bộ quần áo luộm thuộm, xấp giấy tờ pháp lí, chiếc đồng hồ quả quýt và hoi thở là những căn cứ suy luận của anh. Song thân chủ của chúng tôi lại sững sờ.

“Phải, tất cả đều đúng, thưa ông Holmes, ngoài ra, lúc này tôi còn là kẻ bất hạnh nhất thành London. Trời ơi, xin đừng bỏ rơi tôi, ông Holmes! Nếu tôi chưa kể xong câu chuyện mà họ đã đền bù tôi thì xin hãy bảo họ thông thả để tôi kể hết cho ông nghe toàn bộ sự thật. Tôi có thể vui vẻ vào nhà lao nếu biết rằng ở ngoài này ông đang giúp tôi.”

“Bắt anh ư!” Holmes nói. “Chuyện này quả là hết sức đáng mừ... hết sức đáng lưu tâm. Anh nghĩ mình bị bắt vì tội gì?”

“Tôi sát hại ông Jonas Oldacre, vùng Hạ Norwood.”

Giương mặt biếu cảm của bạn tôi lộ vẻ cảm thông tuy tôi e là có xen lẫn sự hài lòng.

“Trời ơi”, anh nói, “lúc ăn sáng vừa rồi tôi còn nói với ông bạn bác sĩ Watson rằng mấy vụ án li kì, rùng rợn trên báo đã lăn đ燵 mắt rồi.”

Người khách chìa bàn tay run run, cầm tờ Daily Telegraph vẫn còn trai trên đầu gối Holmes lên.

“Thưa ông, nếu ông đã xem tờ báo này rồi thì ông sẽ thấy ngay mục đích tôi đến tìm ông sáng nay là gì. Tôi tưởng như cả thiên hạ đang xì xầm bàn tán về tên tuổi và sự không may của mình.” Anh ta lật tờ báo tới trang giữa. “Đây rồi, nếu ông cho phép, tôi xin đọc cho ông nghe. Xin hãy lắng nghe, ông Holmes. Bài báo này có cái tit là: *Bí ẩn tại vùng Hạ Norwood. Một chủ thầu có tiếng bị mất tích. Nghi án giết người và phóng hỏa. Một manh mối giúp tìm ra thủ phạm.* Họ đang lẩn theo manh mối đó, ông Holmes, và tôi biết là thế nào nó cũng dẫn đến chỗ tôi. Tôi bị theo dõi từ ga Cầu London và tôi tin chắc rằng họ chỉ chờ có trát là sẽ bắt tôi. Chuyện đó sẽ làm mẹ tôi đau lòng lắm... Bà sẽ đau lòng lắm!” Anh ta vặn vẹo hai bàn tay vẻ cực kì lo sợ rồi cứ ngòi lắc lư trên ghế.

Tôi chăm chú nhìn người bị cáo buộc là thủ phạm của tội ác tàn bạo này. Anh ta có mái tóc hoe và điển trai tuy có vẻ bi quan, phờ phạc, đôi mắt xanh thẳng thót, mặt mày nhẵn nhụi, khuôn miệng lộ nét yếu đuối, nhạy cảm. Anh ta trạc hai mươi bảy, mang y phục và phong thái của một quý ông. Nói túi áo khoác mỏng mặc mùa hè ló ra một ít giấy tờ có chứng thực càng bộc lộ rõ nghề nghiệp của anh ta.

“Ta phải tận dụng khoảng thời gian ít ỏi”, Holmes nói. “Watson này, anh vui lòng cầm lấy tờ báo rồi đọc cho tôi nghe mẫu tin mà chúng ta đang nói đến, được không?”

Bên dưới những cái tit hùng hồn mà thân chủ của chúng tôi vừa trích dẫn, tôi đọc bài tường thuật đầy hàm ý sau:

Khuya hôm qua, hoặc rạng sáng nay, tại vùng Hạ Norwood đã xảy ra một biến cố có khả năng là một vụ gây án vô cùng nghiêm trọng, ông Jonas Oldacre là một cư dân nổi tiếng trong vùng ngoại ô này, ông hành nghề thầu xây dựng đã nhiều năm. Ông năm mươi hai tuổi, còn độc thân, trú tại biệt thự Thung Sâu tại Sydenham, cuối con đường cùng tên. Ông có tiếng là lập dị, kín tiếng và xa lánh mọi người. Vài năm nay, ông gần như bỏ nghề, nghe đâu ông đã tích lũy được một khối tài sản đáng kể. Tuy vậy, sau nhà ông vẫn còn một xưởng cưa nhỏ, và vào hồi đêm qua, khoảng 12 giờ, có tin báo là một đóng gỗ ở đây bốc cháy. Xe cứu hỏa đã nhanh chóng có mặt tại hiện trường nhưng gỗ khô cháy rần rật nên không thể nào dập tắt đám cháy cho đến khi đóng gỗ bị thiêu rụi. Tính đến thời điểm đó, sự việc có vẻ là một rủi ro bình thường nhưng các dấu hiệu mới lại cho thấy đây là một tội ác nghiêm trọng. Người ta ngạc nhiên vì không thấy ông chủ xưởng cưa có mặt tại hiện trường đám cháy, cuộc điều tra sau đó cho thấy ông ta không còn ở trong nhà. Kết quả khám xét phòng ông ta cho thấy giường vẫn chưa có người nằm, một két sắt để mở, một số giấy tờ quan trọng vương vãi khắp phòng và cuối cùng trong phòng có những dấu hiệu của một cuộc giằng co dữ dội, máu vết máu lờ mờ và một cây ba tông bằng gỗ sồi đinh vài vết máu trên cán. Được biết, đêm qua ông Jonas Oldacre đã tiếp một vị khách đến vào lúc khuya khoắt tại phòng ngủ, và cây gậy tìm thấy được xác định là của người này, tên là John Hector McFarlane, đồng sở hữu văn phòng luật Graham & McFarlane, tại 426 cao ốc Gresham, trung tâm London. Cảnh sát tin rằng họ nắm trong tay chứng cứ vạch rõ động cơ phạm tội rất có sức thuyết phục, và tiếp theo chắc chắn sẽ còn những diễn biến hết sức li kì.

Tin giờ chót - khi báo sắp lên khuôn thì nghe nói ông John Hector McFarlane bị bắt vì tội sát hại ông Jonas Oldacre. Ít ra là trát bắt giữ chắc chắn đã được ban ra. Cuộc điều tra tại Norwood đã tiến

triển theo chiều hướng đáng ngại. Ngoài các dấu hiệu cho thấy có một cuộc giằng co trong căn phòng của người chủ thầu xấu số, đến nay cảnh sát còn phát hiện thêm là cửa kính sau phòng ngủ (ở tầng một) của nạn nhân để mở, có những dấu vết cho thấy một vật cồng kềnh đã bị kéo lê tới chỗ đóng gỗ, và sau hết, người ta khẳng định đã tìm thấy phần thi thể bị cháy thành than trong đống tro cùi sau đám cháy. Cảnh sát nhận định rằng đây là một tội ác hết sức dã man, nạn nhân bị nện đến chết trong phòng ngủ của mình, giấy tờ bị lục lọi và cuỗm đi, còn xác ông ta bị kéo lê đến chỗ đóng gỗ rồi bị đốt để phi tang. Việc chỉ đạo điều tra tội phạm được giao cho thanh tra Lestrade dày dạn kinh nghiệm, thuộc Sở Cảnh sát London. Hiện ông đang lẩn theo các manh mối bằng năng lực và sự sắc sảo vốn có.

Sherlock Holmes nhắm mắt và chụm các đầu ngón tay lại, lắng nghe bài báo lạ thường này.

“Rõ ràng là vụ này có vài điểm đáng chú ý”, anh nói với vẻ thong dong. “Anh McFarlane này, trước hết, cho phép tôi được hỏi làm thế nào mà anh vẫn còn được tự do, bởi xem ra đã có đủ bằng chứng để bắt anh?”

“Tôi sống cùng cha mẹ tại tòa nhà Torrington ở Blackheath, thưa ông Holmes; nhưng đêm qua, vì phải làm việc khuya với ông Jonas Oldacre nên tôi trọ lại một khách sạn ở Norwood, rồi từ đó đi thẳng đến chỗ làm. Mãi đến khi lên tàu, đọc được bài báo ông vừa nghe thì tôi mới biết chuyện này. Tôi thấy ngay là mình đã rơi vào tình thế vô cùng nguy hiểm nên vội vàng đến gặp nhò ông. Nếu tôi có mặt ở văn phòng trong khu City hoặc ở nhà thì chắc chắn giờ này đã bị bắt rồi. Có một ông đi theo tôi từ ga Cầu London, và tôi không ngờ gì... Trời ơi, chuyện gì vậy?”

Tiếng chuông lanh lảnh vang lên, liền sau đó là tiếng chân chạy thình thịch trên cầu thang. Lát sau thì ông bạn cũ Lestrade của chúng tôi xuất hiện ở cửa. Qua vai ông ta, tôi thoáng thấy một, hai cảnh sát đứng bên ngoài.

“Ông John Hector McFarlane phải không?” Lestrade hỏi.

Vị thân chủ đen đùi của chúng tôi đứng lên, mặt mày tái mét.

“Tôi bắt ông vì tội cố ý sát hại ông Jonas Oldacre ở vùng Hạ Norwood.”

McFarlane quay sang chúng tôi biếu lộ một cử chỉ tuyệt vọng, anh ta ngồi phịch xuống ghế như bị ấn xuồng.

“Chờ chút, Lestrade”, Holmes nói. “Với ông thì độ nửa giờ cũng chẳng nhảm nhò gì nhưng anh đây sắp sửa thuật lại cho chúng tôi một chuyện rất thú vị có thể giúp chúng ta làm sáng tỏ vụ án.”

“Tôi thấy làm sáng tỏ vụ án chẳng có gì khó khăn”, Lestrade nói chắc nịch.

“Nhưng dù sao thì, nếu ông cho phép, tôi rất hứng thú được nghe câu chuyện của anh ta.”

“Thôi được, ông Holmes, tôi khó lòng từ chối ông điều gì, vì ngày trước ông đã đôi lần giúp ích cho lực lượng cảnh sát nên Sở Cảnh sát London chúng tôi còn nợ ông một lần đáp lễ”, Lestrade nói. “Đồng thời tôi phải ở lại với phạm nhân, và buộc lòng báo trước cho ông ta biết rằng bất cứ điều gì ông ta nói đều có thể được xem là lời khai bất lợi cho ông ta.”

“Tôi nào dám mong gì hơn”, thân chủ của chúng tôi nói. “Tôi chỉ mong ông lắng nghe và nhận ra đâu là sự thật.”

Lestrade nhìn đồng hồ đeo tay và nói, “Tôi sẽ cho ông nửa giờ.”

“Trước hết tôi cần phải thanh minh,” McFarlane nói, “rằng tôi chẳng biết gì về ông Jonas Oldacre. Tôi có biết tên ông ta vì nhiều năm trước cha mẹ tôi quen ông ta, nhưng họ đã dần xa cách. Vì vậy mà tôi rất đỗi ngạc nhiên khi ông ta bước vào văn phòng của tôi ở khu City vào khoảng 3 giờ chiều qua. Nhưng tôi còn sững sốt hơn khi ông ta cho biết mục đích viếng thăm. Trong tay ông ta có vài tờ giấy được xé ra từ một cuốn sổ tay, trên đó đầy chữ viết nguệch ngoạc.

‘Chúng đây.’ Rồi ông ta đặt mấy tờ giấy lên bàn tôi. ‘Đây là chúc thư của tôi’, ông ta nói. ‘Anh McFarlane, tôi muốn anh hợp thức hóa nó. Tôi sẽ ngồi đây chờ anh làm.’

Tôi bắt tay vào chép lại, và các ông có thể hình dung tôi kinh ngạc thế nào khi thấy rằng, trừ một ít giữ lại, ông ta để lại toàn bộ tài sản cho tôi. Ông ta là một người loắt choắt, kì lạ, hàng mi bạc trắng, và khi ngước lên nhìn ông ta, tôi thấy đôi mắt màu xám tinh anh của ông ta nhìn tôi chằm chặp vẻ khoái trá. Tôi hầu như không thể tin nổi vào mình khi đọc các điều khoản trong chúc thư, nhưng ông ta giải thích nào là ông ta độc thân, hầu như chẳng còn bà con thân thích nào trên đời, nào là thời trẻ ông ta có quen

biết cha mẹ tôi, và luôn nghe nói tôi là một thanh niên rất đáng khen, nên an tâm rằng tiền của mình sẽ nằm trong bàn tay xứng đáng. Tất nhiên, tôi chỉ còn biết áp úng cảm ơn. Tờ chúc thư đã soạn xong, được thư ký của tôi ký làm chứng theo đúng thủ tục. Nó nằm trên liên xanh đây, còn mấy tờ này, như tôi vừa giải thích, là bản nháp. Rồi ông Jonas Oldacre cho tôi biết là có một số tài liệu - hợp đồng xây dựng, bằng khoán, văn tự thuê cháp, chứng thư, vân vân - mà tôi cần xem và tìm hiểu. Ông ta nói đến khi nào chuyện này xong xuôi thì ông ta mới yên trí được, nên cố nài tôi mang tờ chúc thư đến nhà ông ta tại Norwood vào tối hôm đó để thu xếp công việc. 'Con trai ạ, nhớ là không được nói tiếng nào với cha mẹ về việc này cho đến khi tất cả đã xong xuôi. Chúng ta sẽ giữ kín để cho họ một bất ngờ nhỏ.' Ông ta rất dứt khoát về điểm này và bắt tôi hứa chắc chuyện đó.

Ông Holmes, ông có thể hình dung là tôi không muốn từ chối bất kỳ điều gì ông ta đòi hỏi. Ông ta là người gia on cho tôi, nên tôi chỉ mong có thể thực hiện những nguyện vọng của ông ta từng li từng tí. Vì vậy tôi đánh điện về nhà, báo rằng tôi có việc quan trọng, không biết khi nào mới xong, ông Oldacre nói muốn tôi ăn tối với ông ta lúc 9 giờ, vì có lẽ ông ta không thể về sớm hơn. Tuy vậy, tìm nhà ông ta hơi khó nên gần 9 rưỡi tôi mới tới nơi. Tôi thấy ông ta..."

"Khoan đã!" Holmes nói. "Ai ra mở cửa?"

"Một bà đứng tuổi, tôi cho là quản gia của ông ta."

"Tôi đoán chừng bà ta là người báo tên anh cho cảnh sát?"

"Đúng vậy", McFarlane nói.

"Xin hãy kể tiếp!"

McFarlane lau vầng trán lấm tấm mồ hôi rồi tiếp tục thuật lại.

"Bà này dẫn tôi vào một phòng khách đã bày sẵn một bữa tối đạm bạc. Sau đó, ông Jonas Oldacre dẫn tôi vào phòng ngủ, trong đó có một cái két sắt nặng, ông ta mở két, lấy ra cả mớ tài liệu rồi chúng tôi cùng nhau xem xét kỹ lưỡng. Khi chúng tôi xem xong thì đã 11, 12 giờ. Ông ta nói chúng tôi không nên làm phiền bà quản gia. Ông ta dẫn tôi ra ngoài qua cửa kính sau vẫn để ngỏ nãy giờ."

"Có buông rèm không?" Holmes hỏi.

"Tôi không dám chắc, nhưng tôi tin rằng nó chi buông hờ. Phải rồi, tôi nhớ ông ta đã kéo nó lên để mở toang cửa. Tôi không thấy cây gậy của mình đâu, ông ta bèn nói: 'Không sao, con trai ạ, hi vọng từ giờ ta sẽ còn gặp con nhiều, vậy nên ta sẽ giữ cây gậy cho đến khi con quay lại lấy.' Tôi từ biệt ông ta ở đó, cái két sắt vẫn để mở, còn giấy tờ thì đã xếp thành từng gói trên bàn. Lúc ấy khuya quá, tôi không thể về Blackheath nên dành qua đêm tại Anerley Arms, rồi tôi không biết gì nữa cho đến sáng nay mới đọc thấy báo đưa tin về vụ việc khủng khiếp này."

"Ông còn muốn hỏi thêm gì không, ông Holmes?" Lestrade nói, ông ta đã nhường máy đồi lần trong lúc lắng nghe những lời giải thích lật lùng này.

"Đợi đến khi tôi tới Blackheath đã."

"Đến Norwood chứ", Lestrade nói.

"À, phải, tôi định nói vậy đây", Holmes nói, mỉm cười bí hiểm.

Qua bao kinh nghiệm, Lestrade - tay không chịu thua nhận tất cả - đã hiểu rằng bộ óc sắc bén đó có thể nhìn thấu thứ mà ông ta không tài nào hiểu nổi. Tôi thấy ông ta nhìn bạn tôi với vẻ thắc mắc.

"Tôi nghĩ tôi có điều này cần nói với ông, ông Sherlock Holmes", ông ta nói. "Nào, ông McFarlane hai cảnh sát của tôi đang đứng ở cửa và một xe bốn bánh đang chờ."

Chàng trai khốn khổ đứng lên, liếc nhìn chúng tôi lần cuối vẻ khẩn cầu rồi rời khỏi phòng. Máy viên cảnh sát dẫn giải anh ta ra xe, còn Lestrade thì vẫn nán lại.

Holmes nhặt mấy tờ nháp của bản chúc thư lên xem, vẻ mặt hết sức chăm chú.

"Tài liệu đó có mấy điểm đáng chú ý, phải không Lestrade?" Anh vừa nói vừa đẩy mấy tờ giấy qua.

Viên thanh tra nhìn mấy tờ giấy, vẻ lúng túng.

"Tôi đọc được dăm dòng đầu, mấy dòng ở giữa trang thứ hai và vài dòng cuối. Máy dòng đó thì rõ như in", anh ta nói, "nhưng những chỗ còn lại thì viết thưa lắm, có ba chỗ tôi không đọc được gì cả."

"Ông hiểu sao về điều đó?" Holmes nói.

"Ồ, thế ông thì sao?"

“Bức chúc thư này được viết trên tàu hỏa. Chữ viết rõ ràng tương ứng với lúc đến ga, chỗ viết nguêch ngoạc tương ứng với lúc tàu chạy, còn chỗ viết hết sức lộn xộn tương ứng với những lúc đi qua chỗ bể ghi. Một chuyên gia có phương pháp sê tuyên bố ngay rằng tờ chúc thư này được thảo trên một tuyến tàu ngoại ô, vì ngoài vùng phụ cận của một thành phố lớn ra, chẳng nơi nào có một loạt điểm bể ghi liên tiếp như vậy. Giả sử ông ta bận thảo chúc thư trong suốt hành trình, vậy thì đó là một con tàu tốc hành, chỉ dừng một lần suốt chặng đường từ Norwood đến Cầu London.”

Lestrade bật cười. “Ông mà lôi mớ giả thuyết ra thì tôi chịu rồi, ông Holmes à”, ông ta nói. “Điều này thì có liên quan gì đến vụ án?”

“À, nó chứng thực lời khai của anh chàng kia ở chỗ bản chúc thư được Jonas Oldacre thảo ra trên đường đi ngày hôm qua. Một tài liệu quan trọng như vậy mà lại được soạn một cách ẩu tả đến thế, chẳng lạ sao? Thé nghĩa là ông ta không nghĩ nó quan trọng lắm. Nếu một người soạn chúc thư mà không định bụng để cho nó có hiệu lực thì có thể làm như vậy?”

“Chà, cùng lúc đó ông ta cũng đã tự tạo ra án tử cho mình”, Lestrade nói.

“Ô, ông nghĩ thế ư?”

“Ông không nghĩ vậy sao?”

“À, chuyện đó thì có thể lầm chứ, nhưng tôi thấy vụ án vẫn chưa rõ ràng.”

“Chưa rõ sao? Chà, nó mà còn chưa rõ thì cái gì mới rõ đây? Có một anh chàng bỗng dung biết rằng, nếu một ông già nọ chết đi thì hắn sẽ được thừa kế một gia tài. Hắn phải làm gì? Hắn chẳng hé môi với ai mà lấy cớ tới gặp thân chủ của mình vào tối hôm đó. Hắn chờ cho đến khi người duy nhất còn lại trong nhà đi ngủ rồi giết ông ta trong căn phòng vắng vẻ, sau đó thiêu cái xác trong đống gỗ và bỏ về một khách sạn gần đó. Máy vết máu trong phòng và trên cây gậy đều rất mờ nhạt. Có lẽ hắn tưởng tội ác của mình không vấy máu, và hi vọng nếu cái xác cháy rụi thì sẽ che giấu được mọi vết tích về cách thức gây án - bởi những dấu vết áy hấn sẽ vạch mặt hắn vì lí do này khác. Tất cả những điều này còn chưa rõ ràng hay sao?”

“Ông bạn Lestrade ơi, vì nó rõ ràng quá nên mới làm tôi phải chú ý đây”, Holmes nói. “Ông có nhiều phẩm chất tuyệt vời nhưng lại chẳng chịu tưởng tượng gì cả. Nếu đặt mình vào địa vị của chàng trai này thì ông có chọn ngay cái đêm sau khi lập chúc thư để gây án không? Ông không thấy việc tạo một mối liên hệ chặt chẽ như vậy giữa hai sự việc là quá nguy hiểm sao? Còn nữa, ông có chọn một dịp mà người ta biết ông có mặt trong căn nhà ấy, đặc biệt là khi có một người hầu mở cửa cho ông vào không? Và cuối cùng, ông có cất công giấu cái xác nhưng lại bỏ lại cây gậy - một vật chứng cho thấy ông là thủ phạm? Hãy thừa nhận đi, Lestrade, tất cả những điều này rất khó xảy ra.”

“Ông Holmes này, về phần cây gậy thì ông cũng như tôi đều quá rõ là tội phạm thường luồng cuồng nên phạm sai lầm mà người điên tinh sẽ tránh. Rất có thể hắn sợ phải quay lại phòng. Cho tôi một giả thuyết khác khớp với các tình tiết đi!”

“Tôi có thể dễ dàng cho ông tân năm, sáu giả thuyết,” Holmes nói. “Chẳng hạn, có một giả thuyết rất khả dĩ và thậm chí có thể xảy ra. Tôi biểu không ông đây! Ông lão đang bày ra mấy tài liệu có giá trị. Một gã át ơ đi ngang qua, nhìn thấy chúng qua cửa kính có rèm buông hờ. Anh chàng luật sư đi ra. Gã át ơ bước vào. Hắn ta chộp lấy cây gậy mà hắn nhìn thấy, giết Oldacre rồi bỏ đi sau khi đã thiêu cái xác.”

“Sao gã át ơ lại phải thiêu cái xác?”

“Vậy sao McFarlane phải thiêu nó?”

“Để che giấu một chứng cứ nào đó.”

“Có lẽ gã át ơ muốn giấu giếm rằng không có án mạng nào cả.”

“Thế sao gã át ơ lại chẳng lấy thứ gì?”

“Vì đó là những giấy tờ mà hắn không thể chuyển nhượng.”

Lestrade lắc đầu, dù thái độ của ông ta dường như không còn quả quyết như trước nữa. “Thôi được, ông Sherlock Holmes, ông cứ việc tìm kiếm gã át ơ đó, trong lúc ông tìm hắn, chúng tôi sẽ giữ người vừa bắt. Tương lai sẽ cho thấy giả thuyết nào là đúng. Chỉ cần ông lưu ý điểm này, ông Holmes: Theo những gì chúng tôi biết, chẳng có giấy tờ nào bị lấy đi, và trên đời này chỉ có gã phạm nhân kia là không có lí do gì để lấy chúng, vì hắn ta là người thừa kế hợp pháp nên bất luận thế nào cũng sẽ được hưởng.”

Bạn tôi có vẻ bất ngờ vì lời nhận xét này.

“Tôi không phủ nhận rằng về một số mặt thì chúng cứ ủng hộ rất mạnh mẽ cho giả thuyết của ông”, anh nói. “Tôi chỉ muốn đưa ra quan điểm là còn có những giả thuyết khác dĩ khác. Như ông nói, tương lai sẽ phán xử. Chào ông! Tôi dám chắc rằng nội trong ngày hôm nay tôi sẽ ghé qua Norwood xem các ông xoay xở ra sao.”

Khi viên thanh tra đi rồi, bạn tôi đứng lên, chuẩn bị cho công việc trong ngày với vê lanh lợi của người có một nhiệm vụ xứng hợp đang chờ.

“Watson này”, anh vừa nói vừa hối hả mặc áo khoác, “như tôi đã nói, bước đi đầu tiên của tôi là tới Blackheath.”

“Sao không phải là Norwood?”

“Bởi vì trong vụ này ta có một sự việc đáng chú ý đi liền sau một sự việc đáng chú ý khác. Cảnh sát đang phạm sai lầm khi chỉ tập trung chú ý vào sự việc thứ hai, vì nó tình cờ có tính chất hình sự. Nhưng tôi lại thấy rõ phương cách tiếp cận vụ án hợp lý là phải cố làm sáng tỏ sự việc ban đầu trước đã - tờ chúc thư kì lạ được lập ra rất thịnh linh và dành cho một người thừa kế không thể nào ngờ được. Điều đó có thể làm cho sự việc tiếp theo trở nên đơn giản hơn. Không, bạn thân ơi, tôi nghĩ là anh không giúp gì được cho tôi đâu. Cũng chẳng có gì nguy hiểm, nếu không tôi nào dám mong ra khỏi nhà mà không có anh đi cùng. Tôi hi vọng đến chiều tối gặp lại anh, tôi có thể thông báo rằng mình đã làm được điều gì đó cho chàng trai bất hạnh đã nhờ cậy tôi bênh vực.”

Khi bạn tôi về thì trời đã tối, và chỉ thoáng nhìn bộ mặt phờ phạc, lo âu của anh, tôi biết những kì vọng của anh lúc sắp lên đường vẫn chưa thực hiện được. Anh ngồi cả giờ bên chiếc vĩ cầm, có xoa dịu tinh thần đang xáo động. Cuối cùng anh ném cây đàn xuống rồi bắt đầu thuật lại cặn kẽ những rủi ro của mình.

“Sai cả rồi, Watson à... Mọi chuyện sai thật rồi. Trước mặt Lestrade, tôi cứ làm mặt tinh bơ, nhưng trong thâm tâm, tôi tin là lần này ông ta đang đi đúng đường còn chúng ta đã sai hướng. Trực giác của tôi đi một đường còn mọi bằng chứng lại theo một nẻo, và tôi sợ rằng bồi thẩm đoàn của Anh quốc chưa đủ thông minh để ưu ái các giả thuyết của tôi hơn các bằng chứng của Lestrade.”

“Anh có đến Blackheath không?”

“Có, Watson à, tôi đến đây rồi, và chẳng mấy chốc đã biết được rằng gã Oldacre quá cố là một kẻ khá đê tiện. Người cha đang đi tìm con trai. Bà mẹ thì ở nhà - đó là một người phụ nữ bé nhỏ, mắt xanh, da dẻ mịn màng, đang rối bời vì sợ hãi và phẫn nộ. Tất nhiên, bà ta sẽ chẳng chịu thừa nhận khả năng anh ta có tội. Nhưng bà ta cũng chẳng tỏ vẻ ngạc nhiên hay thương tiếc cho số phận của Oldacre. Trái lại, khi nhắc đến hắn, bà ta gay gắt đến độ vô tình cũng cố gắng kề cho giả định của cảnh sát, vì lẽ tất nhiên, anh con trai mà nghe bà ta nói về Oldacre như thế thì sẽ có khuynh hướng căm thù và dùng vũ lực với ông ta.

‘Hắn ta giống một con đười ươi hung ác và xảo quyệt hơn là một con người’, bà ta nói, ‘Hắn vẫn luôn như vậy từ thời trai trẻ.’

‘Hồi ấy bà có quen ông ta?’ Tôi hỏi.

‘Phải, tôi biết hắn rất rõ. Thực ra, hắn từng theo đuổi tôi. Nhờ trời, tôi đã sáng suốt mà từ chối hắn và lấy một người tử tế hơn, dù nghèo hơn. Tôi đã đính ước với hắn, ông Holmes à, thì nghe được câu chuyện kinh hoàng là hắn đã thả mèo vào chuồng chim. Tôi quá ghê sợ sự độc ác tàn nhẫn của hắn nên không còn muốn dính dáng gì đến hắn’. Bà ta lục lọi trong chiếc tủ thấp rồi chia ra tấm hình chụp một người phụ nữ bị dao rách chằng chịt. ‘Hình tôi đấy’, bà ta nói. ‘Hắn gởi tấm hình bị rách nát cho tôi kèm theo lời nguyễn rủa vào buổi sáng tôi làm lễ cưới.’

‘Vâng’, tôi nói, ‘nhưng ít ra bây giờ ông ta đã tha thứ cho bà, vì ông ta đã để lại toàn bộ gia sản cho con trai bà.’

‘Cả tôi và con trai tôi đều không cần bất cứ thứ gì từ Jonas Oldacre, kể cả lúc hắn còn sống hay đã chết’, bà ta khảng khái thốt lên. ‘Chúa ở trên trời, ông Holmes à, ngài đã trừng phạt con người độc ác ấy

và ngài cũng sẽ chứng minh rằng bàn tay con trai tôi không vẩy máu của hắn.’

Đây, tôi đã thử lần theo vài ba manh mối nhưng chẳng tìm được gì cung cấp cho giả thuyết của ta, có những điểm còn bắc lại nó nữa. Cuối cùng tôi đành chịu thua và bỏ đi Norwood. Biệt thự Thung Sâu là một biệt thự lớn, hiện đại, tường ốp gạch nổi bật, nấm sâu trong khuôn viên, đăng trước là một bãi cỏ trông nguyệt quế. Xưởng cửa - hiện trường của vụ cháy thì nằm ở bên phải và cách đường đi một quãng. Tôi có phác qua sơ đồ trong cuốn sổ tay đây. Cửa bên trái này chính là cửa phòng Oldacre. Đứng ở ngoài đường ta có thể nhìn được vào bên trong, anh thấy đấy. Đó gần như là chút an ủi duy nhất của tôi trong ngày hôm nay. Lestrade không có ở đây nhưng tay cảnh sát chỉ huy dưới quyền anh ta đã tiếp tôi chu đáo. Họ vừa tìm được cả một kho báu. Họ đã cào bới kĩ đám tro tàn của đồng gỗ cháy suốt buổi sáng, ngoài những phần thi thể đã bị cháy thành than ra thì còn tìm được mấy miếng kim loại hình tròn không còn màu sắc gì. Tôi đã xem xét cẩn thận và tin chắc đó là khuy quần dài. Tôi thậm chí còn phát hiện ra một cái có tên *Hyams*, thợ may của Oldacre. Tôi bèn sục sạo kĩ lưỡng khắp bãi cỏ để tìm dấu vết, nhưng trời nắng hạn đã làm cho mặt đất rắn lại như sắt. Tôi chẳng nhìn thấy gì ngoại trừ vết tích của một cái xác hay đồng gì đó bị kéo lê qua bờ giậu thủy lấp nằm thẳng hàng với đồng gỗ. Lê đương nhiên, tất cả những thứ ấy đều khớp với giả thuyết của cảnh sát.

Tôi trườn khớp bài cỏ trong khi nắng tháng 8 thiêu đốt trên lưng, nhưng một giờ sau, khi đứng lên, tôi vẫn không biết được gì hơn. Thế rồi, sau thảm bại này, tôi vào phòng ngủ và xem xét ở đó. Máy vét máu mờ lầm, chỉ là những vết nhè nhẹ không màu sắc, nhưng rõ ràng vẫn còn mới. Cây gậy đã bị lấy đi, nhưng những dấu vết trên đó cũng rất mờ. Chuyện cây gậy thuộc về thân chủ của chúng ta thì quá rõ rồi. Anh ta đã thừa nhận điều đó. Có thể nhìn ra dấu chân của cả hai trên thảm, nhưng không thấy dấu chân của người thứ ba. Lại một bàn thắng cho bên kia. Họ cứ đều đặn ghi điểm còn ta thì bế tắc.

Tôi chỉ tìm thấy một tia hi vọng nhỏ nhoi, vậy mà rốt cuộc cũng chẳng đi tới đâu. Tôi kiểm tra kĩ những thứ ở trong két sắt, hầu hết trong số đó đã được lấy ra và để trên bàn. Giấy tờ được bỏ vào từng phong bì niêm phong, một hai cái đã được cảnh sát mở ra. Theo tôi nhận định, giá trị của chúng không lớn, số sao kê tài khoản còn cho thấy ông Oldacre không dư dả lắm. Nhưng tôi cảm thấy hình như chỗ giấy tờ đó chưa đủ. Nghe nói còn có một số chứng thư nào đó - có giá trị hơn không chừng - nhưng tôi không tìm thấy. Dĩ nhiên, nếu ta chứng minh được rõ ràng điều này thì lí lẽ của Lestrade sẽ bắc lại giả thuyết của ông ta, vì ai lại đi đánh cắp một thứ mà chẳng bao lâu nữa mình sẽ được thừa hưởng chứ?

Cuối cùng, sau khi mở hết chỗ phong bì đựng giấy tờ mà vẫn không đánh hơi được gì, tôi thử vận may với bà quản gia. Bà ta tên là Lexington - một người nhỏ thó, da ngăm, ít nói và có cặp mắt lão luyện đầy khả nghi, tôi tin chắc rằng nếu muốn thì bà ta đã cho chúng ta biết được đôi điều. Nhưng miệng bà ta kín như bưng. Đúng là bà ta có mở cửa cho anh chàng McFarlane vào lúc 9 giờ rưỡi. Bà ta nói ước gì bàn tay mình quắt queo đi trước khi làm vậy. Bà ta đi ngủ lúc 10 giờ rưỡi. Phòng của bà ta nằm ở đầu kia căn nhà nên bà ta không nghe thấy chuyện gì xảy ra. Bà ta chỉ biết chắc một điều là anh McFarlane đã để lại mũ và cây gậy ở tiền sảnh. Bà ta tỉnh dậy vì nghe thấy tiếng báo cháy, ông chủ kính mến, đáng thương của bà ta chắc chắn đã bị sát hại. Ông ta có kẻ thù nào không? Ôi, ai mà chẳng có kẻ thù, nhưng ông Oldacre rất ít giao du, và chỉ gặp gỡ người khác vì chuyện làm ăn. Nhìn thấy mấy cái nút, bà ta khẳng định chắc chắn chúng chính là khuy quần áo của bộ đồ ông ta mặc tối qua. Đồng cùi khô róm, vì cả tháng rồi không có lấy một giọt mưa. Nó cháy như bùi nhùi nên khi bà ta đèn nơi thì chẳng còn thấy gì ngoài lửa. Bà ta và tất cả linh cữu hỏa đều ngửi thấy mùi da thịt khét lẹt tỏa ra từ trong đám cháy. Bà ta không biết gì về đồng giấy tờ cũng như những việc riêng của ông Oldacre.

Đây, Watson thân mến ơi, tôi đã thuật lại cho anh nghe thất bại của tôi rồi đấy. Thế nhưng... thế nhưng...”, anh siết chặt hai bàn tay gầy vì một niềm tin chắc chắn đột ngột bùng lên, “tôi biết là sai cả rồi! Tôi cảm thấy chắc chắn như vậy. Vẫn còn điều gì đó chưa hé lộ mà mụ quản gia biết. Trong mắt mụ có cái vẻ ngông nghênh, thách thức vốn chỉ có ở những người biết rõ về một hành vi sai trái nào đó. Tuy nhiên, có nói thêm về chuyện đó cũng chẳng ích gì, Watson à; nhưng nếu ta không gặp may thì tôi e rằng vụ *Mất tích ở Norwood* sẽ không có mặt trong bản ghi chép thành tích của ta mà tôi đã thấy trước là sớm muộn gì đám công chúng kiên nhẫn cũng phải chịu đựng.”

“Chắc hẳn”, tôi nói, “về ngoài của anh chàng này có thể gây cảm tình với bất cứ bồi thẩm đoàn nào

chú?”

“Lập luận đó nguy hiểm đấy, Watson thân mến. Anh nhớ gã sát nhân Bert Stevens ghê gớm muôn ta gỡ tội cho hắn hồi năm 1887 không? Đã bao giờ có chàng trai nào thanh lịch, ngoan đạo hơn chưa?”

“Đúng vậy.”

“Nếu ta không lập được một giả thuyết khác, anh chàng này sẽ thua. Anh khó lòng tìm được sơ hở nào trong vụ án mà anh ta đang bị kết tội, và mọi điều tra tiếp theo đều chỉ cung cấp thêm tội trạng của anh ta mà thôi. Mà này, đám giấy tờ đó có một điểm nhỏ kì lạ mà ta có thể dùng làm xuất phát điểm cho một cuộc điều tra. Khi xem xét cuốn sổ sao kê tài khoản, tôi thấy tình trạng số dư thấp chủ yếu là do những tờ chi phiếu có giá trị lớn cho ông Cornelius trong suốt năm ngoái. Thú thật là tôi rất hứng thú muốn biết ông Cornelius này là ai mà một chủ thầu về hưu lại có những giao dịch lớn với ông ta như vậy. Không lẽ ông ta có nhúng tay vào vụ này? Cornelius có thể là một nhà môi giới, nhưng ta chưa tìm thấy chứng thư nào tương ứng với các khoản thanh toán lớn này. Vì không có dấu vết nào khác nên giờ đây tôi sẽ phải chuyển hướng điều tra về phía nhà băng của quý ông đã đổi máy chi phiếu này thành tiền mặt. Nhưng anh bạn ơi, tôi e rằng vụ án sẽ khép lại nhục nhã khi Lestrade treo cổ thân chủ của ta, điều đó đương nhiên là một đại thắng cho Sở Cảnh sát London.”

Tôi không biết đêm đó Sherlock Holmes có ngủ được chút nào không, nhưng khi xuống nhà ăn điểm tâm, tôi thấy anh xanh xao, căng thẳng, đôi mắt vốn đã sáng càng sáng ngời hơn vì những quầng thâm bao quanh. Mặt thảm quanh ghế anh ngồi vương vãi đầu mầu thuốc lá và máy tờ báo sáng cũ. Một bức điện tín để mở trên bàn.

“Anh nghĩ sao về cái này, Watson?” Anh hỏi, ném nó qua.

Bức điện từ Norwood, có nội dung như sau:

Đã có chứng cứ mới quan trọng. Tôi trạng của McFarlane được xác minh rõ ràng. Khuyên ông từ bỏ vụ án.

LESTRADE

“Nghe có vẻ nghiêm trọng đấy”, tôi nói

“Tiếng gáy huênh hoang chiến thắng của Lestrade ấy mà”, Holmes đáp, mím cười chua chát. “Thế nhưng có lẽ vẫn còn quá sớm để từ bỏ vụ này. Suy cho cùng, chứng cứ mới quan trọng là một con dao hai lưỡi, nó có thể chém về một hướng rất khác so với Lestrade hình dung. Dùng điểm tâm đi, Watson, rồi ta sẽ cùng ra ngoài để xem ta có thể làm được gì. Tôi cảm thấy hôm nay tôi sẽ cần anh bâu bạn và ủng hộ tinh thần.”

Anh bạn tôi không dùng điểm tâm, vì anh có thói quen kì quặc là vào những lúc căng thẳng, anh không cho phép mình ăn uống. Tôi biết anh từng lạm dụng thể lực rắn rời của bản thân cho đến khi ngất xỉu vì đói lả. “Vào lúc này, tôi không thể dành năng lượng và tinh thần cho việc tiêu hóa được”, anh thường trả lời như vậy khi tôi quở trách anh trên phương diện y khoa. Vì vậy, tôi không ngạc nhiên khi sáng nay anh bỏ bữa rồi cùng tôi lên đường tới Norwood. Một đám đông hiểu kì về vụ án mạng vẫn còn xúm xít quanh biệt thự Thung Sâu, nó đúng là một tòa biệt thự ở vùng ngoại ô như tôi đã hình dung. Lestrade đứng bên trong cổng đón chúng tôi, mặt ửng hồng vì chiến thắng, dáng vẻ hết sức đặc thắng.

“Sao, ông Holmes, ông chứng minh được là chúng tôi sai chưa? Ông đã tìm ra gã át chủ bài của ông chưa?” Ông ta kêu lên.

“Tôi chưa có kết luận nào cả”, bạn đồng hành của tôi trả lời.

“Còn chúng tôi thì có kết luận từ hôm qua rồi, và giờ thì nó đã được xác thực là đúng, vì vậy ông phải công nhận là lần này chúng tôi đã vượt ông một bước, ông Holmes.”

“Nhìn bộ dạng ông như thế đã có chuyện gì đó bất thường xảy ra vậy”, Holmes nói.

Lestrade cười khanh khách. “Ông cũng không thích bị thua như bất kì ai trong chúng tôi”, ông ta nói. “Người ta đâu thể mong mọi sự lúc nào cũng theo ý mình, phải thế không bác sĩ Watson? Vui lòng bước lối này, quý vị, tôi nghĩ mình có thể một lần dứt khoát thuyết phục các vị tin rằng chính John McFarlane đã phạm tội ác này.”

Ông ta dẫn chúng tôi đi hết hành lang rồi bước vào một tiền sảnh âm u.

“Đây là nơi anh chàng McFarlane đã ra lấp mõ sau khi gây án”, ông ta nói. “Nào, nhìn đây”. Ông ta

bát thần quẹt diêm rồi đưa lên soi một vết máu trên bức tường quét vôi trắng. Khi ông ta đưa que diêm lại gần hơn, tôi thấy đó không chỉ là một vết máu. Đó là dấu ngón tay cái in rõ nét.

“Dùng kính lúp mà xem đi, ông Holmes.”

“Vâng, tôi đang làm vậy đây.”

“Ông biết rằng không có hai dấu vân tay nào giống nhau chứ?”

“Tôi có nghe điều gì đó đại loại như vậy.”

“À, vậy thì xin ông vui lòng đổi chiểu dấu tay đó với mẫu sáp in dấu ngón tay cái trên bàn tay phải của anh chàng McFarlane này, được lấy hồi sáng nay theo lệnh của tôi.”

Khi ông ta đưa mẫu sáp lại gần vết máu, chẳng cần kính lúp cũng nhận thấy hai dấu tay này chắc chắn được in ra từ một ngón tay cái. Hiển nhiên là thân chủ đen đùi của chúng tôi thua rồi.

“Vậy là xong”, Lestrade nói

“Phải, vậy là xong”, tôi buột miệng phụ họa.

“Vậy là xong”, Holmes nói

Nghe giọng điệu anh có gì đó khác thường nên tôi quay lại nhìn. Biểu cảm trên mặt anh đã thay đổi đến không ngờ. Anh phai nhăn mặt lại vì che giấu nỗi mừng rỡ ngầm ngầm. Hai mắt anh sáng long lanh. Tôi thấy dường như anh đang cố hết sức để không bật cười ngặt nghẽo.

“Trời ơi! Trời ơi!” Cuối cùng anh nói. “Ai mà ngờ được chứ? Vẻ ngoài đúng là dễ đánh lừa thật! Nhìn anh ta rõ là tử tế! Đó là một bài học cho chúng ta, đừng nên tin vào phán đoán của mình, đúng không Lestrade?”

“Phải, một số người trong chúng ta có cái thói tự phụ quá thê, ông Holmes à”, Lestrade nói.

Sự xác xược của gã này thực khiến người khác tức giận, nhưng chúng tôi không thể hậm hực được.

“Quá là may vì khi lấy mũ trên măc anh chàng này lại án ngón tay cái lên tường! Ngẫm ra thì hành động đó cũng tự nhiên thôi.” Bè ngoài Holmes rất thản nhiên nhưng khi nói, cả người anh cứ máy động vì phải kiềm chế sự phấn chấn. “Mà này, Lestrade, phát hiện đáng chú ý này là của ai vậy?”

“Bà quản gia Lexington, bà ta đã chỉ cho viên cảnh sát trực đêm.”

“Lúc ấy anh cảnh sát trực đêm đó đang ở đâu?”

“Anh ta đang trực trong căn phòng ngủ xảy ra án mạng, để canh không cho ai động đến thứ gì.”

“Nhưng tại sao hôm qua cảnh sát lại không thấy dấu này?”

“À, chúng tôi không có lí do gì đặc biệt để khám xét tiền sảnh kĩ càng như thế. Vả lại, chỗ này không dễ thấy cho lắm, ông thấy đấy.”

“Phải, phải, tất nhiên là không dễ thấy, ông có chắc dấu tay này đã có ở đây từ hôm qua?”

Lestrade nhìn Holmes như thể nghĩ anh sắp mất trí. Thú thật là chính tôi cũng ngạc nhiên vì kiểu cách bông đùa và lời nhận xét khá vu vơ của anh.

“Tôi không biết có phải ông cho rằng giữa đêm hôm McFarlane trốn khỏi nhà lao để củng cố bằng chứng bát lợi cho mình không”, Lestrade nói. “Tôi thách bất cứ chuyên gia nào trên đời này chứng minh được đó không phải là dấu ngón tay cái của anh ta đây!”

“Đương nhiên đó là dấu ngón tay cái của anh ta rồi.”

“Đây, vậy là đủ rồi”, Lestrade nói. “Tôi là người thực tế, ông Holmes, nên hễ có chứng cứ là tôi đi đến kết luận. Nếu ông muốn nói thêm điều gì thì hãy tới tìm tôi ở phòng khách, tôi sẽ ngồi viết báo cáo ở đây.”

Holmes đã điềm đạm trở lại, song dường như tôi vẫn thấy đôi nét khoái trá lóe lên trên mặt anh.

“Trời ơi, diễn biến này đáng buồn quá, phải không Watson?” Anh nói. “Vậy nhưng trong đó lại có vài điểm kì lạ mang lại chút hi vọng cho thân chủ của ta.”

“Tôi rất mừng khi nghe vậy”, tôi nói thật lòng. “Tôi cứ sợ là anh ta đã tiêu tung rồi.”

“Tôi không dám nói xa đên thế, Watson thân mến. Thực ra, trong băng chứng mà ông bạn của chúng ta cho là quan trọng lại có một kẽ hở nghiêm trọng.”

“Thật sao, Holmes! Là gì vậy?”

“Chỉ là, tôi biết dấu tay đó không hề có trên tường lúc tôi xem xét tiền sảnh ngày hôm qua. Nào, Watson, ta đi dạo một vòng trong nắng đi!” Đầu óc rối bời nhưng trái tim đã lại nhen nhóm một tia hi

vọng âm áp, tôi theo bạn đi dạo quanh vườn. Holmes lần lượt đi tới từng mặt nhà và xem xét cẩn thận. Rồi anh bước vào và đi khắp tòa nhà, từ tầng hầm lên gác mái. Đa số các phòng đều trống trơn nhưng Holmes vẫn kiểm tra thật tỉ mỉ. Cuối cùng, ở hành lang tầng trên cùng, chạy dọc bên ngoài ba phòng ngủ bỏ không, anh lại trở nên hồi hộp.

“Quá thực vụ này có một số điểm rất lạ đời, Watson à”, anh nói. “Tôi nghĩ đã đến lúc tiết lộ cho ông bạn Lestrade biết rồi. Ông ta đã cười cợt chúng ta, và ta có thể đáp lại y như thế nếu suy luận của tôi về chuyện này là đúng. Phải, phải, tôi nghĩ tôi đã biết cách tiếp cận nó rồi.”

Viên thanh tra của Sở Cảnh sát London vẫn đang ngồi viết trong phòng khách thì bị Holmes cắt ngang.

“Tôi đoán là ông đang viết tường trình về vụ này”, anh nói.

“Đúng vậy.”

“Ông không thấy làm vậy là hơi sớm sao? Tôi không thể không nghĩ rằng bằng chứng của ông vẫn chưa đầy đủ.”

Lestrade biết rõ bạn tôi đến mức không thể phớt lờ lời anh. Ông ta đặt bút xuống rồi nhìn anh với vẻ tò mò.

“Ý ông là sao, ông Holmes?”

“Có một nhân chứng quan trọng mà ông chưa gặp.”

“Ông có thể đưa hắn tới đây được không?”

“Tôi nghĩ là được.”

“Vậy thì làm đi!”

“Tôi sẽ cố hết sức. Ông có mấy cảnh sát?”

“Có ba người đang ở ngay đây.”

“Tuyệt!” Holmes nói. “Cho phép tôi hỏi họ có to cao, tráng kiện và có chất giọng sang sảng không?”

“Tôi tin chắc là vậy, dù tôi chưa hiểu giọng họ thì có liên quan gì.”

“Tôi có thể giúp ông hiểu được điều đó và đòi điều khác nữa không chừng”, Holmes nói. “Vui lòng triệu tập cấp dưới của ông, rồi tôi sẽ thử.”

Năm phút sau, ba viên cảnh sát đã tập hợp trong tiền sảnh.

“Các anh sẽ thấy có khá nhiều rơm trong gian nhà phụ”, Holmes nói. “Tôi muốn nhờ các anh mang vào hai bó. Tôi nghĩ nó sẽ rất có ích trong việc đưa ra nhân chứng mà tôi cần... Cảm ơn các anh nhiều lắm. Watson này, tôi tin chắc trong túi anh có ít diêm. Nào, Lestrade, mời tất cả theo tôi lên cầu thang trên cùng.”

Như tôi đã nói, ở đó có một hành lang rộng, dọc theo đó là ba phòng ngủ bỏ trống. Sherlock Holmes sắp chúng tôi đứng thành hàng ở một đầu hành lang, mấy tay cảnh sát toét miệng cười còn Lestrade thì nhìn bạn tôi chòng chọc, nỗi kinh ngạc, đợi chờ và nhạo báng cứ luân phiên thoáng hiện trên mặt ông ta. Holmes đứng trước mặt chúng tôi với dáng vẻ của một tay ảo thuật gia đang diễn trò.

“Ông vui lòng cử một người đi lấy giúp tôi hai xô nước được không? Hãy trai rơm lên sàn ở chỗ này, tránh hai bên tường ra. Giờ thì tôi nghĩ ta đã sẵn sàng rồi.”

Mặt Lestrade đỏ gay, giận dữ. “Tôi không biết có phải ông đang bày trò với chúng tôi không, ông Sherlock Holmes”, ông ta nói. “Nếu ông biết gì thì cứ nói ra là được, cần gì mấy trò ngớ ngẩn này!”

“Lestrade ơi, tôi cam đoan rằng tôi có lí do cực là chính đáng cho mọi việc mình làm. Có lẽ ông còn nhớ rằng vài giờ trước ông có châm chọc tôi chút đỉnh, lúc mọi bằng chứng đều ủng hộ giả thuyết của ông, thế nên bây giờ ông đừng hậm hực với tôi vì một chút bày vẽ kiểu cợ. Watson này, cảm ơn anh mở cánh cửa sổ đó rồi châm diêm vào mé ngoài cửa đụn rơm, được không?”

Tôi làm theo, và rồi, nhờ làn gió lùa, một luồng khói xám cuộn lên dọc theo hành lang, đụn rơm khô lách tách bén lửa.

“Giờ ta phải xem có tìm được nhân chứng này cho ông không, Lestrade. Cho phép tôi yêu cầu mọi người cùng hô: ‘Cháy! Cháy! Cháy!’ nhé? Nào, bắt đầu, một, hai, ba...”

“Cháy! Cháy! Cháy!” Tất cả chúng tôi cùng la lên.

“Cảm ơn. Tôi muốn phiền các anh lần nữa.”

“Cháy! Cháy! Cháy!”

“Một lần nữa thôi, quý vị, và đồng thanh nhé!”

“Cháy! Cháy! Cháy!” Tiếng kêu át hẳn đã vang vọng khắp Norwood.

Tiếng hô chưa dứt hẳn thì một chuyện lạ lùng xảy ra. Nơi tường chừng là một bức tường nguyên vẹn ở cuối hành lang bất thình mờ ra một cánh cửa, một người đàn ông nhỏ thó, khô đét từ trong đó lao ra ngoài, như con thỏ vọt khỏi hang.

“Tuyệt diệu!” Holmes điềm nhiên nói. “Watson, hắt xô nước vào đồng rom đi. Thé được rồi! Lestrade, cho phép tôi giới thiệu với ông nhân chứng vắng mặt quan trọng, ông Jonas Oldacre.”

Tay thanh tra ngây người nhìn sững kệ mới xuất hiện. Người kia còn đang hấp háy mắt trước ánh sáng chói lòa ở hành lang, rồi liếc nhìn chúng tôi và ngọn lửa chỉ còn âm ỉ. Đó là một bộ mặt gớm ghiếc, xảo trá, hắn học, hiềm ác, cặp mắt xám nhạt gian giảo, hàng mi bạc trắng.

“Vậy là sao?” Cuối cùng Lestrade nói. “Bấy lâu nay ông làm gì vậy hả?”

Oldacre cười ngượng nghịu lo lắng, co rúm trước bộ mặt đỏ phừng dày phẫn nộ của tay thanh tra đang tức giận.

“Tôi nào có làm hại ai.”

“Không hại ai sao? Ông đã cố tình khiến một người vô tội bị treo cổ. Nếu không nhờ có quý ông đây, không khéo ông đã thành công.”

Lão già xấu xa bật khóc thút thít

“Thưa ông, tôi chắc chắn đây chỉ là một trò đùa thôi.”

“Ô! Trò đùa hả? Tôi cam đoan là ông sẽ không cười được đâu. Giải hán xuống và giữ hán trong phòng khách cho đến khi tôi tới. Ông Holmes”, ông ta nói tiếp khi họ đã đi, “tôi không thể nói điều này trước mặt thuộc cấp, nhưng trước mặt bác sĩ Watson đây, tôi không ngại nói rằng đây là điều tài ba nhất ông từng làm, dù tôi vẫn chưa hiểu sao ông lại làm được như vậy. Ông đã cứu mạng một người vô tội và ngăn chặn được một vụ tai tiếng nghiêm trọng sẽ hủy hoại danh tiếng của tôi trong lực lượng.”

Holmes mỉm cười, vỗ vai Lestrade.

“Thay vì bị hủy hoại, ông sẽ thấy tiếng tăm của mình nổi như cồn. Chỉ cần sửa lại đôi chút trong bản báo cáo ông đang viết, họ sẽ hiểu được thanh tra Lestrade là người khó qua mặt đến mức nào.”

“Thế ông không muốn tên mình xuất hiện sao?”

“Hoàn toàn không. Công việc đã là phần thường rồi. Có lẽ một ngày nào đó tôi cũng sẽ được vê vang khi tôi cho phép sứ giả đầy nhiệt huyết của mình bày giấy mực ra lần nữa, phải không Watson? Thôi, giờ ta sẽ xem bấy lâu nay con chuột này chui lủi ở đâu.”

Một tấm vách ngăn bằng thạch cao chấn ngang hành lang ngăn ra một khoảng rộng chừng sáu foot hành lang, trên đó có một cánh cửa được ngụy trang khéo léo. Bên trong được chiếu sáng nhờ mấy khe hở dưới mái đua. Trong phòng có vài ba đồ đạc cùng lương thực dự trữ và ít sách vở, giấy tờ.

“Làm thầu xây dựng cũng có cái lợi đấy chứ”, Holmes nói khi chúng tôi bước ra. “Hắn tự bố trí được một nơi ẩn náu nhỏ mà không cần đồng bọn nào cả - tất nhiên là không kể mụ quản gia quý báu của hắn mà tôi phải mau chóng giao vào tay ông, Lestrade à.”

“Tôi sẽ nghe theo lời khuyên của ông. Nhưng làm sao mà ông biết chỗ này vây, ông Holmes?”

“Tôi đã suy luận rằng gã này đang ẩn nấp trong nhà. Khi tôi đi lại trên hành lang này và thấy nó ngắn hơn hành lang tương ứng bên dưới sáu foot thì gần như đã rõ hắn đang ở đâu. Tôi nghĩ hắn chẳng có gan mà nằm im khi nghe báo cháy. Tất nhiên là ta có thể vào mà tóm hắn, nhưng tôi thấy làm cho hắn tự lộ mặt thì thú vị hơn. Vả chăng, tôi phải chơi khăm ông chút đỉnh, Lestrade, vì lời chế giễu lúc sáng.”

“Ái chà, thưa ông, chắc chắn ông đã trả đũa được tôi chuyện đó rồi. Nhưng làm sao mà ông biết hắn ta ở trong nhà cơ chứ?”

“Nhờ dấu ngón tay cái đấy, Lestrade. Ông đã nói vụ này thế là xong, và đúng là vậy, nhưng theo một nghĩa khác hắn. Tôi biết hôm trước nó không hề có ở đây. Tôi luôn hết sức chú ý đến các chi tiết, át ông cũng đã nhận thấy, nên tôi đã xem xét kĩ tiền sảnh và chắc chắn rằng trên tường không có gì. Do đó, dấu tay này đã được in lên hồi đêm.”

“Nhưng bằng cách nào?”

“Đơn giản lắm. Khi niêm phong mấy gói tài liệu, Jonas Oldacre đã bảo McFarlane gắn chặt một dấu niêm phong bằng cách ấn ngón tay cái lên lớp sáp mềm. Chuyện đó được thực hiện nhanh chóng và tự nhiên đến mức tôi dám chắc chính chàng trai cũng không nhớ. Rất có thể nó cứ diễn ra vậy thôi, nên chính Oldacre cũng không chỉ định sẽ dùng nó làm gì. Năm trong chỗ trốn của mình mà nghiền ngẫm vụ án, hắn chợt nhận ra mình có thể dùng dấu tay đó để tạo một bằng chứng kết tội hoàn toàn bất lợi cho McFarlane. Việc đơn giản nhất đòi hỏi với hắn là lấy dấu in sáp từ dấu niêm phong, thấm nó vào chỗ máu mà hắn dùng kim chích ra, rồi đêm đến ánh dấu tay lên tường, hoặc là tự tay làm hoặc là nhờ mụ quản gia. Nếu ông lục soát trong mớ tài liệu hắn mang theo vào chỗ trú ẩn, tôi đánh cuộc là ông sẽ thấy miếng sáp có dấu ngón tay cái in trên đó.”

“Tuyệt vời!” Lestrade nói. “Tuyệt vời! Theo lời ông nói, mọi sự đã rõ như ban ngày. Nhưng mục đích của sự lừa dối thâm độc này là gì, ông Holmes?”

Nhin thái độ hống hách của tay thanh tra bỗng nhiên biến thành thái độ của đứa học trò đang hỏi thầy giáo, tôi cảm thấy thú vị vô cùng.

“À, tôi nghĩ chuyện đó không khó giải thích lắm. Quý ông đang chờ chúng ta ở dưới nhà là một kẻ rất hắc học, ranh ma và thâm hiểm, ông có biết hắn ta từng bị mẹ của McFarlane cự tuyệt chứ? Rõ là không biết ròi! Tôi đã khuyên ông đi Blackheath trước rồi mới đến Norwood mà. Chà, nỗi đau này, như hắn nghĩ, đã giày vò trong đầu óc xấu xa, mưu mô của hắn, và cả đòi hắn ước ao trả thù, nhưng chưa một lần có dịp. Trong một, hai năm qua, chuyện làm ăn của hắn - tôi chắc là đầu cơ chui - không được thuận lợi, và hắn nhận ra mình đang lâm vào tình cảnh gay go. Hắn quyết định lừa đảo các chủ nợ. Vì mục đích này, hắn trả những tấm chi phiếu lớn cho một ông Cornelius nào đó, tôi đoán kẻ này cũng chính là hắn. Tôi vẫn chưa lần theo mấy tấm chi phiếu đó, nhưng tôi tin chắc chúng được gửi vào nhà băng dưới cái tên giả ấy tại một thị trấn nào đó mà Oldacre thỉnh thoảng sống cuộc đời hai mặt. Hắn đã tính thay tên đổi họ hắn, rút khoản tiền này và biến mất, làm lại cuộc đời ở một nơi khác.”

“Vâng, chuyện đó thì khá chắc chắn rồi.”

“Hắn chợt nhận ra là nếu biến mất, hắn có thể cắt đuôi mọi chủ nợ, đồng thời có thể thừa sức trả thù người yêu dấu xưa một phen tan nát, nếu như hắn tạo được ánh tượng là mình bị đứa con duy nhất của bà ta sát hại. Đó là một kiệt tác của sự đê hèn, và hắn đã thực hiện như một nghệ sĩ bậc thầy. Ý đồ làm chúc thư đem lại một động cơ phạm tội rõ ràng, cuộc viếng thăm bí mật mà cha mẹ anh ta không biết, việc giữ lại cây gậy, những vết máu, xác động vật và mấy cái khuy trong đồng gỗ, tất thảy đều đáng khâm phục. Đó là một tấm lưỡi mà vài giờ trước tôi còn thấy dường như không thể thoát ra. Nhưng hắn lại không được trời phú cho phẩm chất quan trọng nhất của người nghệ sĩ, đó là khả năng biết được điểm dừng. Hắn muốn hoàn thiện thứ đã toàn bích - siết dây thừng quanh cổ nạn nhân xâu sổ chặt hơn nữa, vì vậy mà làm hỏng bét cả. Ta xuống nhà thôi, Lestrade. Tôi có dăm ba câu muốn hỏi hắn.”

Kẻ hiểm ác đang ngồi trong phòng khách nhà hắn, hai cánh sát đứng hai bên.

“Chỉ là một trò đùa thôi mà, thưa ông, một trò chơi khăm, không hơn”, hắn cứ lải nhải. “Tôi cam đoan với ông, thưa ông, là tôi chỉ trốn để xem nếu mình biến mất thì sẽ có ánh hưởng thế nào, và tôi tin chắc ông sẽ không bất công đến độ cho rằng tôi sẽ để cậu McFarlane tội nghiệp gặp chuyện gì xấu.”

“Chuyện đó hãy để bồi thẩm đoàn phân xử”, Lestrade nói. “Dù sao thì chúng tôi cũng sẽ cáo buộc ông tội mưu sát, nếu không khép được ông vào tội cố sát.”

“Có lẽ ông cũng sẽ thấy các chủ nợ sung công tài khoản nhà băng của ông Cornelius”, Holmes nói
Gã đàn ông nhỏ thó giật mình, hướng cặp mắt hiểm ác về phía bạn tôi.

“Tôi phải cảm ơn ông nhiều lắm”, hắn nói. “Có lẽ một ngày nào đó tôi sẽ trả món nợ này.”

Holmes mím cười vẻ khoan dung.

“Tôi cho rằng trong dăm ba năm tới ông sẽ không còn thời gian rảnh rỗi đâu”, anh nói. “Mà này, ngoài cái quần dài cũ ra ông còn bỏ gì vào đồng cỏ vậy? Một con chó chết, mấy con thỏ hay thứ gì thế? Ông không chịu nói ư? Trời ơi, ông xâu bụng quá! Thôi được, thôi được, tôi dám chắc cả máu và tro đều là của mấy con thỏ. Watson này, nếu anh định chép lại chuyện này thì cứ tùy ý viết là thỏ nhé!”

NHỮNG HÌNH NHÂN NHẢY MÚA

(The Dancing Men, 1903)

Holmes ngồi im lìm đã vài giờ rồi, tám lạng dài, gầy guộc khom xuống bên lọ hóa chất mà anh đang dùng để chế một thứ sản phẩm nặng mùi khác thường. Đầu anh cúi gầm xuống ngực, nhìn từ chõi tôi, trông anh như một con chim lêu đêu, kì lạ có bộ lông xám xin và cái mào đen.

“Watson này”, anh bỗng nói, “vậy là anh không định đầu tư vào chứng khoán ở Nam Phi à?”

Tôi giật mình kinh ngạc. Dù đã quen với những khả năng kì lạ của Holmes nhưng việc anh bắt ngờ xâm nhập vào những ý nghĩ sâu kín nhất này khiến tôi cảm thấy cực kì khó hiểu.

“Làm sao anh biết chuyện đó?” Tôi hỏi.

Anh xoay người trên chiếc ghế cao, tay cầm lọ ống nghiệm bốc hơi và đôi mắt sâu ánh lên vẻ thích thú.

“Này, Watson, thú thật là anh hết sức bất ngờ đi”, anh nói.

“Phải.”

“Phải bắt anh ký giấy xác nhận mới được.”

“Sao vậy?”

“Vì chỉ năm phút sau anh sẽ nói chuyện đó đơn giản đến khó tin.”

“Tôi chắc chắn sẽ không nói vậy đâu.”

“Anh thấy đấy, Watson thân mến”, anh dựng ống nghiệm lên giá rồi bắt đầu thuyết giáo với phong thái của một giáo sư giảng bài, “thiết lập một chuỗi suy luận cũng không hẳn là khó, mỗi suy luận đều dựa vào cái trước đó và bản thân nó thì đơn giản. Sau đó, ta chỉ cần gạt phăng mọi suy luận ở giữa rồi trình bày cho cù tọa khỏi điểm và kết luận là có thể khiến họ phải sững sốt, dù ẩn tượng ấy có thể chỉ là giả tạo. Thê thì, bằng cách quan sát kẽ giữa ngón trỏ và ngón cái trên bàn tay trái của anh, sẽ không khó để xác quyết rằng là anh không định đầu tư khoản vốn ít ỏi vào mấy mỏ vàng.”

“Tôi chẳng thấy có mối liên hệ nào cả.”

“Rất có thể là không, nhưng tôi có thể chỉ ngay cho anh thấy một mối liên hệ mật thiết. Đây là những mắt xích còn thiếu trong một xâu chuỗi rất đơn giản: 1. Tôi qua khi anh từ câu lạc bộ về thì giữa ngón trỏ và ngón cái trên bàn tay trái của anh có dính phấn. 2. Khi chơi bi-a, anh bôi phấn vào đó để giữ vững cây cơ. 3. Anh không bao giờ chơi bi-a trừ phi với Thurston. 4. Bốn tuần trước, anh kể với tôi là Thurston định mua một bất động sản nào đó ở Nam Phi, trong vòng một tháng nữa sẽ hết hạn, và anh muốn hùn vốn với anh ta. 5. Cuốn sổ chi phiếu của anh để trong ngăn kéo của tôi, nhưng anh chưa nói tôi đưa chìa khóa. 6. Anh không dự định đầu tư tiền theo cách này.”

“Đơn giản đến khó tin!” Tôi thốt lên.

“Ồ!” Anh nói, hơi dỗi. “Khi giải thích cho anh rồi thì vấn đề nào cũng thành trò con nít cả. Còn đây là một vấn đề chưa giải thích. Để xem anh có hiểu ra không, anh bạn Watson.” Anh thả một tờ giấy lên bàn rồi lại quay về với phép phân tích hóa học.

Tôi nhìn sững những kí hiệu vô nghĩa trên tờ giấy.

“Sao vậy Holmes, đây là hình vẽ của trẻ con mà”, tôi kêu lên.

“Ô, ra là anh nghĩ vậy!”

“Nó còn có thể là gì nữa?”

“Đó là điều ông Hilton Cubitt tại trang viên Ridling Thorpe ở Norfolk rất nóng lòng muốn biết. Câu đố học búa nho nhỏ này đến trước theo chuyến thư sớm nhất, còn ông ta sẽ đi tàu đến sau. Có tiếng chuông cửa kia, Watson. Nếu đó là ông ta thì tôi không ngạc nhiên lắm đâu.”

Có tiếng bước chân nặng nề trên cầu thang, lát sau, một quý ông cao lớn, hồng hào, mặt nhẵn nhụi bước vào, cặp mắt trong trẻo và hai má đỏ au của ông cho tôi biết ông sống ở một nơi cách xa màn sương mù phố Baker. Khi bước vào, dường như ông mang theo một làn không khí khỏe khoắn, tươi mát,

sáng khoái của vùng duyên hải phía đông. Bắt tay với từng người chúng tôi xong, ông định ngồi xuống thì mắt dừng lại ở tờ giấy có những kí hiệu kì lạ mà tôi vừa xem rồi để xuống bàn.

“Sao, ông Holmes, ông hiểu thứ này thế nào?” Ông ta kêu lên. “Người ta nói ông thích những vụ bí ẩn lạ lùng, và tôi nghĩ ông chẳng thể tìm thấy thứ gì lạ lùng hơn vậy đâu. Tôi gửi tờ giấy đi trước để ông có thời gian tìm hiểu trước khi tôi tới.”

“Rõ ràng là một tác phẩm khá kì lạ”, Holmes nói. “Thoạt nhìn thì nó có vẻ là một trò đùa tinh nghịch của trẻ con. Nó gồm một số hình người nhỏ xíu vô nghĩa nhảy múa trên trang giấy. Sao ông lại xem trọng một vật quái gở như vậy?”

“Tôi thì không, ông Holmes ạ. Nhưng vợ tôi thì có. Nó làm cô ấy sợ muôn chét. Cô ấy không nói gì, nhưng tôi đọc thấy trong mắt cô ấy nỗi hoảng hốt. Vì vậy mà tôi muốn tìm hiểu ngọn nguồn chuyện này.”

Holmes giơ tờ giấy lên cho ánh nắng soi rọi lên đó. Đó là một trang giấy xé ra từ cuốn sổ tay. Các kí hiệu được vẽ bằng bút chì, theo kiểu thế này:



Holmes xem xét một lát, đoạn cẩn thận gấp nó lại, kẹp vào sổ tay.

“Vụ này hứa hẹn sẽ hết sức lạ thường và thú vị đây”, anh nói. “Ông Hilton Cubitt này, trong thư ông đã cho tôi biết đôi ba chi tiết, nhưng tôi sẽ rất biết ơn nếu ông vui lòng kể lại đầu đuôi cho bác sĩ Watson bạn tôi nghe.”

“Tôi không giỏi kể chuyện lắm”, vị khách của chúng tôi nói, hai bàn tay to khỏe bồn chồn hé nấm chặt rồi lại buông ra. “Xin các ông cứ hỏi bất cứ điều gì tôi nói chưa được rõ. Tôi sẽ bắt đầu từ đám cưới của tôi năm ngoái, nhưng trước hết tôi muốn nói rằng, dù tôi không phải người giàu có gì nhưng dòng họ tôi sống ở Ridling Thorpe cũng năm thế kỉ nay rồi, và ở hạt Norfolk không có gia đình nào danh giá hơn. Năm ngoái, tôi lên London để dự lễ đại xá và ở một nhà trọ tại quảng trường Russell, vì mục sư trong giáo phận chúng tôi là Parker cũng đang lưu lại đó. Ở đó có một cô gái người Mỹ tên là Patrick, Elsie Patrick. Run rủi thế nào chúng tôi lại thành bạn bè, tháng tro chưa hết thì tôi đã yêu cô ấy say đắm như bao người đàn ông có thể yêu. Chúng tôi lặng lẽ làm lễ cưới tại phòng hộ tịch rồi quay về Norfolk trong tư cách một đôi mới cưới, ông Holmes, ông có thể nghĩ thật điên rồ khi một người đàn ông thuộc một dòng họ lâu đời, tử tế lại cưới vợ kiều này, mà chẳng hay biết gì về quá khứ hay gia thế của cô ta; nhưng nếu ông gặp và hiểu cô ấy thì ông sẽ thông cảm được.

Elsie rất thăng thắn về điều đó. Tôi dám nói rằng hồi đó cô ấy sẵn lòng đồng ý cho tôi cơ hội dùng mối quan hệ nếu muốn. ‘Trong đời em đã có vài mối quan hệ rất khó chịu’, cô ấy nói. ‘Em ước gì mình quên được hết. Em ước gì không bao giờ phải nhắc đến quá khứ, vì nó làm em đau lòng lắm. Hilton, nếu anh cưới em, nghĩa là anh cưới một người đàn bà không có gì phải hổ thẹn về bản thân; nhưng anh sẽ phải tin lời em nói, và đừng bắt em nói gì về tất cả những chuyện xảy ra trước khi em thuộc về anh. Nếu những điều kiện này quá khó thì hãy quay về Norfolk, cứ bỏ em lại lẻ loi như khi anh gặp em.’ Mãi đến hôm trước ngày cưới, cô ấy mới nói với tôi những lời này. Tôi nói rằng tôi bằng lòng chấp nhận điều kiện của cô ấy, và cho đến nay tôi vẫn giữ lời.

Vâng, vợ chồng tôi sống với nhau đến nay đã được một năm, chúng tôi rất hạnh phúc. Nhưng độ một tháng trước, cuối tháng 6, tôi bắt đầu thấy những dấu hiệu bất an. Một ngày nọ, vợ tôi nhận được một lá thư từ Mỹ. Tôi thấy con tem Mỹ. Cô ấy bỗng trống bêch ra, đọc thư rồi ném vào lò sưởi. Sau đó, cô ấy không nhắc nhở gì đến chuyện đó nên tôi cũng không hỏi han gì, vì đã hứa là làm; nhưng từ lúc ấy, vợ tôi không biết lấy một giờ bình yên. Trên mặt cô ấy lúc nào cũng có vẻ sợ sệt - hình như cô ấy đang chờ đợi và biết trước điều gì. Cô ấy nên tin tưởng tôi mới phải. Cô ấy sẽ thấy rằng tôi là người bạn tốt nhất.

Nhưng chừng nào cô ấy còn chưa nói ra thì tôi không thể nói năng gì. Xin ông nhớ kĩ cho, ông Holmes, cô ấy là người chân thật, và dù trong quãng đời quá khứ có rắc rối gì đi nữa thì cũng không phải là lỗi của cô ấy. Tôi chỉ là một điền chủ bình dị xứ Norfolk, nhưng ở Anh quốc này, không người đàn ông nào xem trọng danh dự gia đình hơn tôi. Cô ấy biết rõ điều đó, và cô ấy biết rõ điều đó trước khi cưới tôi. Không bao giờ cô ấy lại đi bôi nhọ nó - tôi tin chắc như vậy.

Giờ thì tôi sẽ nói đến chỗ lạ lùng trong câu chuyện. Khoảng một tuần trước - là thứ ba tuần rồi - tôi bắt gặp noi bậu cửa sổ hình vẽ một số hình nhân nhảy múa thật vô nghĩa, như trên tờ giấy này. Nó được vẽ bằng phấn. Tôi tưởng thằng bé làm việc trong chuồng ngựa vẽ nhưng thằng nhỏ thè là không biết gì về chuyện đó. Dẫu sao thì mấy hình người ấy đã xuất hiện trong đêm. Tôi cho xóa đi rồi sau đó mới kể cho vợ nghe. Tôi ngạc nhiên khi thấy cô ấy xem nặng chuyện đó và nài nỉ tôi nếu còn xuất hiện hình nào thì cho cô ấy xem. Cả tuần không thấy có hình nào, thế rồi sáng hôm qua, tôi bắt gặp tờ giấy này trên chiếc đồng hồ mặt trời trong vườn. Tôi đưa cho Elsie xem, cô ấy liền ngất xiu. Từ đó vợ tôi trông cứ như người mộng du, nửa tỉnh nửa mê, và nỗi hoảng sợ luôn lẩn khuất trong đôi mắt. Tới lúc đó, tôi liền viết thư và gửi tờ giấy này cho ông, ông Holmes, Tôi không thể báo cảnh sát chuyện như vậy được, vì họ sẽ cười tôi mất, nhưng ông sẽ bảo cho tôi biết nên làm gì. Tôi không giàu có gì nhưng nếu có mối nguy nào đe dọa vợ mình, tôi sẽ chi đến đồng xu cuối cùng để che chở cô ấy.”

Đó là một người cao thượng, sinh ra ở một vùng đất có lịch sử lâu đời của Anh quốc - bình dị, ngay thẳng và nhã nhặn, đôi mắt to xanh, chân thành và gương mặt rộng, đứng đắn. Nét mặt ông ngời lên tình yêu và sự tin tưởng dành cho vợ. Holmes đã lắng nghe câu chuyện vô cùng chăm chú, lúc này anh ngồi trầm ngâm một lúc.

“Ông Cubitt này”, cuối cùng anh nói, “ông không nghĩ rằng cách hay nhất là hỏi thẳng vợ ông và yêu cầu bà ấy chia sẻ bí mật với ông sao?”

Hilton Cubitt lắc cái đầu đồ sộ. “Đã hứa là phải giữ lời, ông Holmes. Nếu Elsie muốn cho tôi biết thì cô ấy đã nói rồi. Bằng không, tôi không có quyền ép cô ấy thô lộ. Nhưng tôi có lí do chính đáng để làm theo cách của mình, và tôi sẽ làm.”

“Vậy thì tôi sẽ hết lòng giúp ông. Trước hết, ông có nghe ai nói là thấy có người lạ trong vùng không?”

“Không.”

“Tôi đoán chừng nơi đó rất bình lặng. Gương mặt mới nào xuất hiện cũng sẽ gây bàn tán?”

“Quanh đó thì đúng là vậy. Nhưng cách chỗ chúng tôi không xa lắm có dăm quán rượu nhỏ. Máy chủ trại còn nhận khách tro.”

“Rõ ràng mấy kí hiệu bằng hình vẽ này có ý nghĩa. Nếu như nó chỉ đơn thuần là một hình ngẫu nhiên thì có lẽ chúng tôi không thể nào giải được. Trái lại, nếu nó có hệ thống, tôi tin chắc rằng chúng tôi sẽ tìm ra ngọn nguồn của nó. Nhưng mẫu này ngắn quá, tôi chẳng thể làm gì, còn mấy chi tiết ông đem đến cho tôi thì mơ hồ quá, chúng tôi không có cơ sở để điều tra. Tôi xin khuyên ông về Norfolk, tiếp tục canh chừng cẩn mật, và cứ chép lại y nguyên những hình nhân nhảy múa nếu chúng còn xuất hiện. Hết sức đáng tiếc là ta không có bản sao mấy hình nhân vẽ bằng phấn trên bậu cửa sổ. Ông cũng nên kín đáo dò la xem trong vùng có người lạ nào không. Thu thập được chứng cứ mới nào thì lại đến gặp tôi. Tôi chỉ có thể khuyên ông như vậy thôi, ông Hilton Cubitt. Nếu như có diễn biến mới cấp bách nào, tôi sẽ luôn sẵn lòng xuống Norfolk để gặp ông.”

Sau cuộc gặp gỡ Sherlock Holmes dăm chiêu vô cùng, rồi trong mấy ngày sau đó, đôi lần tôi thấy anh lấy tờ giấy trong sổ tay ra, nhìn chăm chắm hồi lâu vào mấy hình người kì lạ vẽ trên ấy. Tuy vậy, anh không nhắc gì đến vụ này, mãi đến một buổi chiều khoảng hai tuần sau. Tôi định ra ngoài thì anh gọi lại.

“Anh nên ở nhà, Watson.”

“Sao vậy?”

“Vì sáng nay tôi nhận được điện tín của Hilton Cubitt, anh còn nhớ Hilton Cubitt vụ hình nhân nhảy

múa chử? Theo dự kiến, ông ta sẽ tới phố Liverpool lúc 1 giờ 20 phút và có thể có mặt ở đây bất cứ lúc nào. Theo như bức điện thì tôi phỏng đoán là đã có vài tình tiết mới quan trọng.”

Chúng tôi không phải đợi lâu, vì vị điền chủ vùng Norfolk đi thẳng từ nhà ga đến đây bằng xe ngựa chạy hết tốc lực. Nom ông ta lo âu, bạc nhược, mắt mệt mỏi và trán hàn sâm.

“Vụ này làm tôi bức rối đây, ông Holmes”, ông ta nói khi ngồi phịch xuống ghế bành, vẻ mệt mỏi. “Cái cảm giác xung quanh có những người không rõ tên tuổi, không rõ mặt mũi đang âm mưu gì đó nhầm vào ta đã đủ tội tệ rồi; đằng này lại còn biết chuyện đó đang giết dần giết mòn vợ ta thì quả là vượt quá sức chịu đựng. Vì nó mà vợ tôi cứ héo hon, gầy mòn đi - tiêu tụy dần ngay trước mắt tôi.”

“Bà nhà đã nói gì chưa?”

“Chưa, ông Holmes, cô ấy chưa nói gì. Có những lúc người vợ tội nghiệp của tôi toan nói, vậy mà cô ấy vẫn không thể dứt khoát. Tôi đã cố giúp, nhưng tôi dám chắc mình vụng về nên làm cô ấy sợ không dám nói nữa. Cô ấy nhắc đến dòng họ lâu đời của tôi, thanh danh của chúng tôi trong hạt và niềm tự hào của chúng tôi về danh dự không chút ti vết của mình, rồi tôi luôn cảm thấy câu chuyện sắp đi tới ý chính, nhưng không hiểu sao khi chúng tôi gần chạm tới thì nó cứ xoay sang hướng khác.”

“Nhưng tự ông đã biết được điều gì đó chẳng?”

“Nhiều lắm, ông Holmes. Tôi có thêm mấy hình người nhảy múa cho ông xem xét đây, và, quan trọng hơn, tôi đã nhìn thấy gã đó.”

“Sao, kẻ đã vẽ mấy hình ấy?”

“Phải, tôi thấy hắn đang vẽ. Nhưng tôi sẽ kể ông nghe lần lượt mọi chuyện. Vào buổi sáng sau hôm tôi đến gặp ông, cái tôi nhìn thấy đầu tiên là một loạt hình nhân nhảy múa nữa. Hình vẽ bằng phấn trên cánh cửa gỗ đen của nhà kho, cạnh bãi cỏ mà có thể trông thấy rõ từ mấy cửa sổ mặt tiền. Tôi đã sao chép lại y hệt, nó đây.” Ông ta mở một tờ giấy rồi đặt lên bàn. Đây là bản sao các kí hiệu:



“Tuyệt!” Holmes nói. “Tuyệt lắm! Xin cứ kể tiếp.”

“Chép lại xong thì tôi xóa sạch mấy kí hiệu ấy, nhưng hai hôm sau lại xuất hiện một hàng kí hiệu mới. Tôi có mang theo bản sao đây.”



Holmes xoa xoa hai bàn tay và túm tim cười thích thú.

“Dữ liệu của ta đang nhiều lên nhanh chóng”, anh nói.

“Ba ngày sau, có một lời nhắn viết nguêch ngoạc trên giấy được chèn dưới một hòn cuội trên chiếc đồng hồ mặt trời. Nó đây. Ông thấy đấy, các kí hiệu hệt như cái vừa rồi. Sau đó tôi quyết tâm rinh, vậy là tôi lấy khẩu súng lục và thức đợi trong thư phòng có tầm nhìn ra bãi cỏ và khu vườn. Khoảng 2 giờ sáng, tôi đang ngồi bên cửa sổ, bốn bề tối mịt chỉ trừ ánh trăng bên ngoài thì nghe có tiếng chân sau lưng, và

rồi vợ tôi mặc áo choàng xuất hiện. Cô ấy van nài tôi đi ngủ. Tôi nói thật với cô ấy là muốn thấy kẻ bày trò kì quặc như vậy với chúng tôi là ai. Vợ tôi đáp đó chỉ là một trò chơi khám điên rồ và tôi không nên để ý làm gì.

‘Nếu quả thực nó làm anh khó chịu, Hilton, vợ chồng mình có thể đi du ngoạn, vậy là tránh được cái phiền toái này.’

‘Sao, phải bỏ nhà mà chạy vì một kẻ chơi khám ư?’ Tôi nói. ‘Ô kìa, ta sẽ làm cho cả hạt cười vào mặt mắt.’

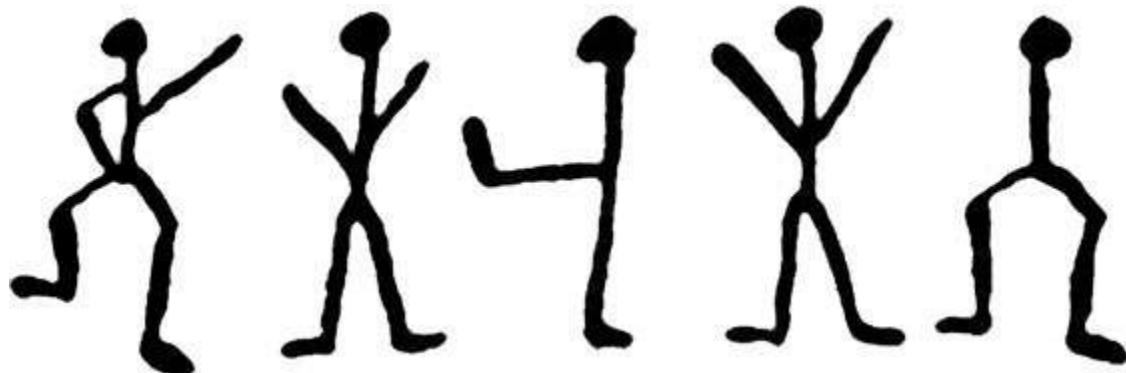
‘Thôi được, vậy thì đi ngủ đi’, vợ tôi nói, ‘sáng mai ta sẽ bàn chuyện đó.’

Vợ tôi đang nói thì tôi bỗng thấy mặt cô ấy tái nhợt đi dưới ánh trăng, rồi cô ấy nắm chặt vai tôi. Có thứ gì đó đang động đậy gần nhà kho. Tôi nhìn thấy một bóng đen rón rén đi vòng qua góc reo rồi ngồi xóm trước cửa. Khi tôi chộp lấy súng xông ra thì vợ tôi vung hai tay ghi tôi lại chặt vô cùng. Tôi gắng hất cô ấy ra nhưng vợ tôi cố sống cố chết giữ rít tôi. Cuối cùng tôi cũng giằng ra được, nhưng đến khi mở cửa và tới nhà kho thì kẻ đó đã đi mất. Tuy vậy, hắn để lại dấu vết cho thấy sự hiện diện của mình, vì trên cửa lại có những hình người nhảy múa sắp xếp hết như hai lần trước, thế là tôi chép lại trên tờ giấy kia. Không thấy tung tích gã này đâu nữa, dù tôi đã chạy khắp cùng điền trang. Vậy nhưng điều đáng kinh ngạc là chắc chắn hắn ta vẫn ở đây suốt, vì sáng ra khi tôi xem xét kĩ cánh cửa lần nữa thì thấy hắn đã vẽ vội thêm vài hình bên dưới dòng tôi đã nhìn thấy?’

‘Ông có chuỗi hình vẽ mới ấy không?’

‘Có, nó ngắn lắm, nhưng tôi cũng chép lại. Đây!’

Ông ta đưa ra một tờ nữa. Hình mới như sau:



“Cho tôi biết”, Holmes nói, nhìn ánh mắt anh thì tôi biết rằng anh rất háo hức, “cái này chỉ thêm vào hình ban đầu hay có vẻ tách rời hắn?”

“Nó ở trên một tấm ván khác.”

“Tuyệt! Đôi với mục đích của ta thì cái này quan trọng hơn cả. Nó làm tôi khấp khởi hi vọng. Nào, ông Hilton Cubitt, xin cứ kể tiếp câu chuyện hết sức thú vị của mình.”

“Tôi đã kể hết rồi, ông Holmes, trừ chuyện tôi hôm ấy tôi giận vợ vì giữ tôi lại khi đón ra tôi đã tóm được thẳng khốn lén lút ấy. Vợ tôi nói sợ tôi gặp chuyện chẳng lành. Tôi đã thoáng nghĩ biết đâu thực ra cô ấy sợ hắn gặp chuyện chẳng lành, vì tôi không thể không nghi ngờ rằng cô ấy biết kẻ này là ai và hắn muốn nói gì qua những kí hiệu kì lạ đó. Nhưng ông Holmes à, trong giọng điệu và ánh mắt của vợ tôi có gì đó khiến ta không thể ngờ, nên tôi tin chắc rằng quả thực cô ấy đã nghĩ đến sự an nguy của tôi. Đầu đuôi cơ sự là vậy, còn giờ tôi muốn xin ông lời khuyên nên làm gì. Tôi thì thiên về cách cho chừng năm, sáu gã trai ở điền trang nấp trong bụi rậm, rồi khi gã này mò đến lần nữa thì tẩn cho hắn một trận đẽ từ đây chúng tôi được yên.”

“Tôi e vụ này kì bí đến độ không thể dùng những biện pháp đơn giản như vậy,” Holmes nói. “Ông lưu lại London được bao lâu?”

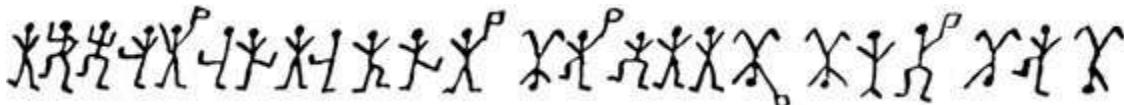
“Hôm nay tôi phải về. Tôi sẽ không để vợ ở một mình cả đêm vì bất cứ lí do gì đâu. Cô ấy lo lắng và đã nài nỉ tôi phải quay về.”

“Tôi dám chắc là ông làm đúng. Nhưng nếu ông lưu lại được thì một, hai hôm nữa tôi có thể về cùng ông. Từ giờ đến lúc đó, ông hãy để mấy tờ này lại cho tôi, tôi nghĩ rất có thể tôi sẽ sớm đến nhà ông và làm sáng tỏ vụ của ông đôi chút.”

Sherlock Holmes giữ cung cách chuyên nghiệp điềm đạm cho đến khi vị khách cáo từ, dù tôi dễ dàng thấy là anh cực kì háo hức, vì tôi đã biết anh quá rõ. Tâm lung to bè của Hilton Cubitt vừa khuất sau cửa thì bạn tôi đã hấp tấp tới bên bàn, trải hết mấy trang giấy có hình người nhảy múa ra trước mặt rồi bắt đầu những tính toán chi tiết phức tạp. Tôi quan sát anh viết kín những hình người và chữ cái ra hết trang này đến trang kia suốt hai giờ đồng hồ, mãi mê đến độ rõ ràng đã quên mất là có tôi ở đó. Khi thì anh huýt sáo và reo vui vì công việc có tiến triển, lúc lại bị xị và ngồi nhăn trán rất lâu với ánh mắt mông lung. Cuối cùng anh bật dậy, thốt lên một tiếng hãi lòng rồi đi tới đi lui trong phòng, xoa xoa hai tay vào nhau. Đoạn anh viết một bức điện dài trên tờ mẫu điện tín.

“Nếu tôi nhận được câu trả lời như mong đợi cho vụ này, anh sẽ có một vụ rất thú vị để thêm vào bộ sưu tập đây Watson”, anh nói. “Tôi tính rằng ngày mai ta có thể xuông Norfolk, mang cho ông bạn của ta vài tin xác thực về bí mật khiến ông ta lo lắng.”

Thú thật là tôi hết sức tò mò, nhưng tôi biết Holmes thích tiết lộ đúng lúc và đúng cách, thế nên tôi đành chờ cho đến khi anh thấy thích hợp để tiết lộ với tôi. Nhưng không có điện hồi âm ngay, hai ngày tiếp đó trời qua đầy sốt ruột và Holmes cứ đóng tai lén nghe mỗi lần có tiếng chuông. Đến chiều ngày thứ hai thì có một bức thư của Hilton Cubitt. Mọi thứ ở chỗ ông yên ắng, trừ chuyện sáng hôm đó xuất hiện một câu dài trên bệ đồng hồ mặt trời, ông gửi kèm bản sao trong thư, được phỏng lại như sau:



Holmes khom người bên hỉnh vẻ kì quặc này ít phút rồi bỗng bật dậy, thốt lên ngạc nhiên và kinh hoàng. Mặt anh phờ phạc đi vì lo lắng.

“Ta để vụ này đi khá xa rồi”, anh nói. “Tôi nay có tàu nào đến Bắc Walsham không?”

Tôi lật tờ lịch trình lên. Chuyến cuối vừa đi xong.

“Vậy thì mai ta sẽ ăn điểm tâm sớm rồi đón ngay chuyến đầu tiên của buổi sáng”, Holmes nói. “Ta cần có mặt ở đó gấp. À! Bức điện tín ta chờ đây rồi. Chờ chút, bà Hudson; có thể có hồi âm. Không, nó đúng như tôi nghĩ. Lời nhắn này càng khiến ta không được bỏ phí giờ nào mà phải cho Hilton Cubitt biết ngay vụ này đã đi tới đâu, vì người điều chủ Norfolk bình dị của chúng ta đang vướng vào một cái lưới kì quặc và hiểm nguy.”

Quả thực là vậy, và khi kể đến phần kết bi đát của câu chuyện mà ban đầu tôi đã tưởng là trò trẻ con và kì quặc này, lòng tôi lại một lần nữa tràn ngập cảm giác bất an và khiếp đảm. Giả mà tôi có một kế cục nào đó sáng sủa hơn để kể cho độc giả, nhưng đây là chuyện có thực và tôi phải trung thành với diễn biến lật lùng của sự việc cho đến biến cố đen tối đã khiến dư luận trên khắp nước Anh nhắc đến mấy chữ *Trang viên Ridling Thorpe* suốt nhiều ngày.

Chúng tôi vừa mới đặt chân tới Bắc Walsham và nhắc tên nơi mình muốn đến thì viên trưởng ga đã tắt tă chạy lại. “Tôi chắc hai ông là thám tử ở London xuông?” Ông ta nói.

Một vẻ khó chịu thoảng qua mặt Holmes. “Điều gì khiến ông nghĩ vậy?”

“Vi thanh tra Martin ở Norwich vừa mới đi qua đây xong. Nhưng cũng có thể các ông là bác sĩ phẫu thuật. Bà ấy chưa chết - ít ra theo tin tức mới nhất là thế. Có thể các ông còn kịp cứu bà ấy - mặc dù bà

Ấy cũng sẽ bị treo cổ thôi.”

Mặt Holmes tối sầm lại vì lo.

“Chúng tôi định đến trang viên Ridling Thorpe”, anh nói, “nhưng chúng tôi chưa nghe gì về chuyện xảy ra ở đó.”

“Chuyện khủng khiếp lắm”, tay trưởng ga nói. “Họ bị bắn, cả ông Hilton Cubitt lẫn bà vợ. Bà ta bắn chồng rồi tự bắn mình - mấy người hầu nói vậy. Ông ấy chết còn tính mạng bà ta thì như chỉ mành treo chuông. Trời hỡi, một trong những gia đình lâu đời nhất ở hạt Norfolk, lại còn là một trong những gia đình danh giá nhất nữa chứ!”

Chẳng nói chằng rắng, Holmes tắt lái lên một cỗ xe ngựa, suốt chuyến đi dài bảy dặm anh không một lần hé môi. Hiếm khi tôi thấy anh chán nản cùng cực như vậy. Suốt chuyến tàu từ thành phố anh đã nhấp nhôm không yên, tôi nhận thấy khi lật xem các báo sáng, anh đã chăm chú lo âu; nhưng lúc này những gì anh lo sợ nhất bỗng thành sự thật thì anh đâm bàn thản, u uất. Anh ngồi dựa lưng vào ghế, chìm trong suy đoán ủ ê. Thé mà xung quanh có rất nhiều thứ đáng quan tâm, vì chúng tôi đang băng qua một vùng đồng quê độc đáo không kém bất kì vùng nào của nước Anh, dãy túp nhà nhỏ lác đác đại diện cho dân số ngày nay, trong khi đó ở bốn bề, những nhà thờ đồ sộ có tháp vuông vức mọc lên giữa quang cảnh băng phẳng, xanh rì nỗi lên quá khứ vẻ vang và phồn thịnh của vương quốc Đông Anglia cổ xưa. Sau một hồi, dài nước biển Bắc ánh biếc đã hiện ra trên rìa đất duyên hải Norfolk xanh tươi. Tay xà ích trỏ roi ngựa về phía hai cột chống băng gạch và gỗ lâu đời vươn lên từ một cụm rừng. “Kia là trang viên Ridling Thorpe”, anh ta nói.

Khi chúng tôi tới cửa trước có mái hiên thì tôi để ý thấy ở phía trước, bên cạnh sân cỏ quần vợt, là nhà kho âm u và chiếc đồng hồ mặt trời có bệ đỡ có dính dáng đến công việc của chúng tôi. Một người đàn ông nhỏ nhắn, bảnh bao, cung cách nhanh nhẹn, lanh lợi và có ria mép vuốt sáp vừa bước xuống từ trên một chiếc xe ngựa hai bánh cao. Anh ta tự giới thiệu mình là thanh tra Martin, thuộc Sở Cảnh sát Norfolk, và anh ta có vẻ khá sừng sót khi nghe danh bạn tôi.

“Ủa, ông Holmes, vụ án mới xảy ra lúc 3 giờ sáng nay thôi. Làm sao ở London ông hay tin mà tới nơi cùng lúc với tôi được?”

“Tôi đã dự liệu việc này rồi. Tôi đến những mong ngăn chặn nó.”

“Vậy hắn ông đã có chứng cứ quan trọng mà chúng tôi không biết, vì người ta nói họ là một cặp vợ chồng rất hòa thuận.”

“Tôi chỉ có chứng cứ là mấy hình nhân nhảy múa thôi”, Holmes nói. “Tôi sẽ giải thích chuyện đó với anh sau. Vì đã không kịp ngăn chặn thảm kịch này, tôi thiết tha đem những gì mình biết nhằm bảo đảm công lí được thực thi. Anh sẽ để tôi cộng tác với anh trong cuộc điều tra, hay anh thích tôi hành động riêng rẽ hơn?”

“Tôi rất hân diện vì ta hành động cùng nhau, thưa ông Holmes”, viên thanh tra sốt sắng trả lời.

“Nếu vậy, tôi mong được nghe lời khai và xem xét noi này ngay, không trì hoãn một giây nào nữa.”

Thanh tra Martin đã sáng suốt để bạn tôi làm việc theo cách riêng, và cam lòng cẩn thận ghi chép kết quả. Vị bác sĩ trong vùng, một người đàn ông lớn tuổi, tóc bạc, vừa từ phòng của bà Hilton Cubitt xuống, và thông báo rằng bà ấy bị thương nghiêm trọng nhưng có lẽ không dẫn đến tử vong. Viên đạn đã sượt qua thùy trán, và có lẽ chốc nữa bà ấy mới tỉnh lại. Về câu hỏi bà ấy bị bắn hay tự bắn mình thì ông ta không dám liều bày tỏ ý kiến dứt khoát. Chắc chắn viên đạn đã bắn ra từ một khoảng cách rất gần. Trong phòng chỉ tìm thấy một khẩu súng ngắn, ổ đạn trống hái viên, ông Hilton Cubitt bị bắn xuyên tim. Cho rằng ông bắn vợ rồi tự bắn mình hoặc cô vợ là người bắn đều được, vì khẩu súng lục nằm trên sàn cách đều hai người.

“Đã đưa ông ấy đi chua?” Holmes hỏi.

“Ngoài người đàn bà ra chúng tôi chưa xê dịch thứ gì cả. Chúng tôi không thể để bà ấy nằm trên sàn khi đang bị thương.”

“Ông ở đây bao lâu rồi, thưa bác sĩ?”

“Từ 4 giờ.”

“Còn ai khác nữa không?”

“Có, ngài cảnh sát đây.”

“Và các ông chưa động vào thứ gì?”

“Chưa.”

“Các ông đã hành động rất cẩn trọng. Ai cho mời các ông?”

“Cô hầu, Saunders.”

“Có phải cô ta là người báo động?”

“Cô ta và bà King, đầu bếp.”

“Giờ họ đâu?”

“Tôi chắc là ở trong bếp.”

“Vậy thì tôi nghĩ ta nên nghe họ trình bày ngay.”

Gian đại sảnh cũ kĩ, lát gỗ sồi, có cửa sổ cao đã biến thành phòng thẩm vấn. Holmes ngồi trên chiếc ghế lớn kiểu cổ, đôi mắt cương quyết sáng long lanh trên gương mặt phờ phạc. Tôi đọc thấy trong mắt anh quyết tâm dồn hết sinh lực cho cuộc điều tra này để trả thù cho vị thân chủ mà anh không kịp cứu mạng. Nhóm người lạ lùng có mặt ở cuộc thẩm vấn còn bao gồm thanh tra Martin mảnh khảnh, ông bác sĩ làng có mái tóc hoa râm, tôi và một viên cảnh sát làng lù đù.

Hai người đàn bà thuật lại câu chuyện khá rõ ràng. Họ đang ngủ thì bị một tiếng nổ đánh thức, liền theo đó là tiếng nổ thứ hai. Họ ngủ ở hai phòng kế nhau nên bà King cuống cuồng chạy sang phòng Saunders. Cả hai chạy xuống cầu thang. Cửa thư phòng mở và một ngọn đèn đang cháy trên bàn. Ông chủ họ nằm sấp ngay giữa phòng, ông đã chết hẳn. Vợ ông thì ngã gục gần cửa sổ, đầu tựa vào tường. Bà bị thương nặng, máu loang đỏ một bên mặt. Bà thở khó nhọc nhưng không thể nói gì. Hành lang, cũng như căn phòng, đầy khói và mùi thuốc súng. Cửa sổ đóng chắc và cài chặt bên trong. Cả hai người đều chắc chắn về điểm này. Họ lập tức cho mời bác sĩ và cảnh sát. Thế rồi, được người giữ ngựa và thằng bé phụ việc giúp một tay, họ đưa bà chủ bị thương vào phòng. Trước đó cả bà và chồng đều đã lên giường rồi. Bà mặc váy ngủ - ông thì mặc áo choàng bên ngoài quần áo ngủ. Trong thư phòng không mất gì. Theo như họ biết, giữa hai vợ chồng chưa hề có lời qua tiếng lại. Họ vẫn luôn cho rằng ông bà chủ là một cặp rất hòa thuận.

Đây là những điểm chính trong lời khai của mấy người hầu. Khi trả lời thanh tra Martin, họ chắc chắn rằng tất cả cửa sổ đều đã cài chặt bên trong, và không ai có thể thoát khỏi nhà. Khi trả lời Holmes thì cả hai đều nhớ đã ngửi thấy mùi thuốc súng từ lúc chạy ra khỏi phòng ở tầng trên cùng. “Tôi khuyên anh nên lưu ý kĩ chi tiết đó”, Holmes nói với đồng nghiệp. “Còn giờ thì tôi nghĩ ta đã có thể tiến hành khám xét tỉ mỉ căn phòng.”

Thư phòng chỉ là một gian phòng nhỏ, tủ sách xếp dọc cả ba vách, còn bàn viết xoay mặt về phía một cửa sổ không có gì đặc biệt nhìn ra vườn. Đầu tiên, chúng tôi chú ý đến xác của người điền chủ xấu số, thân hình đồ sộ của ông nằm sõng soài giữa phòng. Chiếc áo choàng xốc xêch cho thấy ông đang ngủ thì vội vàng thức dậy. Viên đạn bắn vào ông từ đằng trước và găm lại trong người sau khi xuyên qua tim. Chắc chắn ông đã chết tức thì và không đau đớn. Trên áo choàng hay trên tay ông đều không có vết thuốc súng. Theo vị bác sĩ làng thì trên mặt người đàn bà có vương thuốc súng, nhưng trên tay thì không.

“Việc không có dấu vết của thuốc súng trên tay chẳng nói lên được gì, mặc dù nếu có thì nó có thể giải thích tất cả”, Holmes nói. “Người ta có thể bắn nhiều phát mà không để lại dấu vết nào, trừ phi thuốc súng từ một viên đạn lỗi tình cờ lại phạt ra sau. Tôi xin có ý kiến là giờ có thể đưa xác ông Cubitt đi được rồi. Bác sĩ này, tôi nghĩ chắc ông chưa lấy viên đạn đã gây thương tích cho người vợ ra?”

“Phải phẫu thuật hẵn hoi mới lấy ra được, Nhưng trong khẩu súng lục vẫn còn bốn viên đạn. Hai viên đã bắn và có hai vết thương, như vậy chúng ta đã biết cả hai viên đạn ở đâu ra.”

“Có vẻ là vậy”, Holmes nói. “Vậy át ông cũng biết viên đạn rõ ràng đã bắn trúng gò cửa sổ ở đâu ra?” Anh thình lình xoay người lại, ngón tay dài, mảnh chỉ vào một cái lỗ xuyên qua phần khung kính dưới của cửa sổ trượt, cách mép dưới một inch.

“Trời!” Viên thanh tra thốt lên. “Làm sao mà ông nhìn ra vậy?”

“Vì tôi đã cố ý tìm nó mà.”

“Tuyệt vời thật!” Ông bác sĩ đồng quê nói “Chắc hẳn ông nói đúng rồi, thưa ông. Vậy là đã có phát súng thứ ba bắn ra, vì vậy át phải có người thứ ba. Nhưng đó có thể là ai và hắn ta đã tẩu thoát bằng cách nào?”

“Đó là vấn đề mà ta sắp giải đáp”, Sherlock Holmes nói. “Thanh tra Martin này, anh có nhớ lúc mấy người hầu nói rằng khi ra khỏi phòng thì họ liền ngửi thấy mùi thuốc súng rồi tôi nhận xét đó là một điểm cực kì quan trọng không?”

“Vâng, thưa ông, nhưng thú thực là tôi chưa hiểu ý ông lắm.”

“Điều đó cho thấy lúc súng nổ thì cả cửa sổ lẫn cửa lớn trong phòng đều mở. Nếu không, khói thuốc súng không thể nào tản đi khắp nhà nhanh như vậy. Trong phòng phải có gió lùa. Tuy nhiên, cả cửa lớn và cửa sổ đều chỉ mở trong khoảng thời gian rất ngắn.”

“Làm sao ông chứng minh được?”

“Vì ngọn đèn chua chảy.”

“Tuyệt diệu!” Thanh tra kêu lên. “Tuyệt diệu!”

“Vì cảm thấy chắc chắn rằng lúc thảm kịch xảy ra thì cửa sổ mở nên tôi nghĩ hắn phải có người thứ ba trong vụ này, đứng bên ngoài khe hở này mà bắn vào. Phát súng nhắm vào kẻ này có thể sẽ trúng khung kính trượt. Tôi đã để ý tìm, và quả nhiên, vết đạn ở kia!”

“Nhưng làm sao mà cửa sổ lại đóng và cài chặt?”

“Phản ứng tự nhiên đầu tiên của người đàn bà sẽ là đóng rồi gài cửa sổ lại. Nhưng mà... Ô, ô! Cái gì đây?”

Đó là một cái túi xách tay của phụ nữ để trên bàn làm việc - một cái túi xách nhỏ gọn bằng da cá sấu và bạc. Holmes mở túi xách rồi đỗ hết các thứ bên trong ra. Chỉ có hai mươi tờ năm mươi bảng của Nhà băng Anh quốc, buộc bằng sợi dây thun - không còn gì khác.

“Phải bảo quản thứ này, vì nó sẽ được nhắc đến trong phiên tòa”, Holmes nói và đưa cái túi xách cùng các thứ bên trong cho viên thanh tra. “Giờ ta cần làm sáng tỏ đôi chút về viên đạn thứ ba này, theo như dấu vết trên gỗ thì rõ ràng nó được bắn ra từ trong phòng. Tôi muốn gấp lại bà King đầu bếp... Bà King này, bà đã nói rằng bà thức giấc vì một tiếng nổ lớn. Khi nói vậy, phải chăng ý bà là bà cảm thấy dường như tiếng nổ thứ nhất lớn hơn tiếng thứ hai?”

“Chà, thưa ông, tôi đang ngủ thì nó làm tôi thức giấc nên khó mà phán đoán. Nhưng quả là nó có vẻ lớn lắm.”

“Bà có nghĩ rằng có thể có hai phát súng gần nhau cùng lúc?”

“Ôi, tôi không biết được đâu, thưa ông.”

“Tôi thì tin chắc là vậy. Thanh tra Martin này, tôi nghĩ rằng giờ ta đã bàn hết mọi điều mà căn phòng này cho chúng ta biết rồi. Nếu anh vui lòng đi quanh với tôi, ta sẽ xem khu vườn có cung cấp chứng cứ mới nào không.”

Một luồng hoa trái dài đến tận cửa sổ thư phòng, khi tới gần thì ai nấy trong chúng tôi đều thốt lên. Hoa bị giẫm bẹp xuồng, còn nền đất mềm in đầy dấu chân. Đó là bàn chân to của đàn ông, có ngón nhọn và dài lật lùng. Holmes lùng sục khắp đám cỏ và lá cây như con chó săn mồi đuổi theo một con chim bị thương. Thế rồi, thốt lên một tiếng hài lòng, anh cúi xuống nhặt một vật nho nhỏ bằng đồng thau có dạng hình trụ.

“Tôi đã nghĩ vậy mà”, anh nói, “khẩu súng lực có thoi đẩy, và đây là vỏ đạn thứ ba. Thanh tra Martin này, tôi thực tình nghĩ vụ án của ta gần như đã xong xuôi rồi.”

Gương mặt tay thanh tra vùng quê lộ vẻ kinh ngạc vô cùng vì tiến triển nhanh chóng và tài tình trong cuộc điều tra của Holmes. Thoạt đầu anh ta còn tỏ chút thái độ可疑 định vị trí của mình, nhưng lúc này thì anh ta đã hoàn toàn thán phục và sẵn sàng theo sau mà không hỏi han gì bắt kể Holmes dẫn đi đâu.

“Ông nghi ai?” Anh ta hỏi.

“Tôi sẽ tìm hiểu chuyện đó sau. Trong vụ án này có mấy điểm tôi chưa thể giải thích cho anh. Đã đến nước này rồi, tốt nhất là tôi cứ tiếp tục đường lối riêng của mình rồi làm sáng tỏ toàn bộ vấn đề một lần cho xong.”

“Ông muốn sao cũng được, thưa ông Holmes, miễn sao chúng tôi tóm được thủ phạm.”

“Tôi không mong tạo bí ẩn đâu, nhưng lúc đang hành động thì khó mà giải thích dài dòng, phức tạp. Tôi đã có trong tay những sợi dây liên kết của vụ này. Cho dù bà vợ không bao giờ tinh lại đi nữa thì ta vẫn tái hiện được các sự kiện đêm qua và bảo đảm công lí được thực thi. Trước hết, tôi muốn biết trong vùng lân cận có quán trọ nào tên là ‘Elrige’ không?”

Mấy người hâu hỏi nhau, nhưng chưa ai từng nghe nói đến một nơi như vậy. Cậu bé làm việc trong chuồng ngựa đã làm sáng tỏ vấn đề khi nhớ lại rằng có một chủ trại tên như thế sống cách đây mấy dặm, về hướng Đông Ruston.

“Nông trại đó có hẻo lánh không?”

“Hẻo lánh lắm, thưa ông.”

“Có lẽ họ chưa nghe tin về chuyện xảy ra hồi đêm?”

“Có lẽ chưa, thưa ông.”

Holmes nghĩ ngợi một lát rồi một nụ cười khó hiểu thoáng qua trên mặt anh.

“Tháng yên ngựa đi, chú bé”, anh nói. “Tôi muốn cậu cầm một lá thư đến nông trại Elrige.”

Anh lấy trong túi áo một loạt tờ giấy khác nhau có những hình người nhảy múa. Để máy tờ giấy trước mặt, anh làm việc bên bàn một lát. Cuối cùng, anh đưa một mẫu thư cho cậu bé, dặn dò đưa tận tay người có tên trên thư, và nhất là không được trả lời bất cứ câu hỏi nào mà người đó có thể đặt ra cho cậu ta. Tôi thấy phần địa chỉ bên ngoài tờ thư được viết bằng những chữ lộn xộn, không đều, rất khác chữ viết rõ ràng mọi khi của Holmes *Thu gửi cho ông Abe Slaney, nông trại Elrige, Đông Ruston, Norfolk*.

“Thanh tra này”, Holmes nói, “tôi nghĩ anh nên đánh điện yêu cầu một người hộ tống, vì nếu các tính toán của tôi là chính xác, có thể anh sẽ phải áp giải một tù nhân đặc biệt nguy hiểm đến nhà tù của hạt đấy. Cậu bé đưa thư này chắc chắn có thể chuyển bức điện giúp anh. Watson ơi, nếu có chuyến tàu chiều lên thành phố, tôi nghĩ ta nên đón nó thôi, vì tôi còn phải làm nốt một phân tích hóa học khá quan trọng, mà cuộc điều tra này thì đang nhanh chóng khép lại.”

Khi cậu bé đã mang lá thư đi, Sherlock Holmes quay sang căn dặn mấy người hầu. Nếu có vị khách nào đến hỏi bà Hilton Cubitt thì không được cung cấp thông tin nào về tình trạng của bà, mà lập tức dẫn hắn vào phòng khách. Anh cực kì nghiêm túc nhẫn mạnh với họ những điểm này. Cuối cùng, anh đi trước vào phòng khách, nhận xét rằng chúng tôi còn làm gì hơn được nữa, và phải cố giấu thời gian đợi đến khi có diễn biến mới. Ông bác sĩ đã cáo từ để đi thăm bệnh, nên chỉ còn lại viên thanh tra và tôi.

“Tôi có thể giải khuây cho các anh trong một giờ một cách thú vị và hữu ích”, Holmes nói, kéo ghế lại gần bàn rồi trai ra trước mặt những tờ giấy khác nhau vẽ những hình người nhảy múa khôi hài. “Về phần anh, Watson, tôi sẽ thuộc lỗi vì mãi vẫn chưa đáp ứng bản tính hiếu kì của anh. Còn anh, thanh tra này, vụ này có thể xem như một nghiên cứu chuyên môn hấp dẫn đấy. Trước tiên, tôi phải cho anh biết rằng những tình tiết thú vị đều gắn liền với những lần ông Hilton Cubitt đến hỏi ý kiến tôi ở phố Baker trước đây.” Đoạn anh tóm tắt ngắn gọn các sự việc đã được ghi lại. “Những tác phẩm lạ đời trước mặt tôi đây có thể khiến người ta cười nếu chúng không báo hiệu một thảm kịch khủng khiếp như vậy. Tôi khá quen thuộc các dạng mật mã, bản thân tôi cũng là tác giả của một chuyên khảo nhỏ về đề tài này, trong đó tôi đã phân tích một trăm sáu mươi loại mật mã khác nhau; nhưng thú thật là tôi hoàn toàn không biết gì về cái này. Dường như mục đích của những người sáng chế ra hệ thống này là nhằm che đậy để người ngoài không nhận ra những kí hiệu này truyền đạt một thông điệp, và tưởng rằng đó chỉ là những hình vẽ ngẫu nhiên của trẻ con.

Tuy nhiên, một khi đã nhận ra các kí hiệu này đại diện cho các chữ cái, và áp dụng các quy tắc giải mã thông dụng thì lời giải khá dễ dàng. Thông điệp đầu tiên được chuyển cho tôi ngắn quá nên tôi chỉ có thể tự tin nói rằng kí hiệu  đại diện cho chữ E. Như các anh đã biết, E là mẫu tự thông dụng nhất trong bảng chữ cái tiếng Anh, và nó trội đến mức ngay cả trong một câu ngắn người ta cũng có thể dự đoán đó là chữ xuất hiện nhiều nhất. Trong mười lăm kí hiệu ở lời nhắn đầu thì bốn kí hiệu giống hệt nhau, nên thật hợp lý nếu gán cho nó là chữ E. Đúng là trong một số trường hợp hình người có cầm cờ, trong những trường hợp khác thì không, nhưng xét theo vị trí có người cầm cờ thì có lẽ chúng được dùng để tách câu thành từng từ. Tôi coi đây là một giả thuyết và ghi nhận rằng E được đại diện bằng: 

Nhưng giờ mới đến cái khó thật sự trong cuộc tìm hiểu này, Trật tự các chữ cái tiếng Anh đứng sau *E* thì tuyệt không rõ ràng, và các chữ cái có tần suất xuất hiện trội hơn trong một trang văn bản trung bình chưa chắc đã có mặt nhiều trong một câu đơn ngắn. Tựu chung, *T, A, O, I, N, S, H, R, D* và *L* lần lượt là các chữ cái xuất hiện nhiều trong tiếng Anh, xếp theo thứ tự từ thường xuyên nhất tới ít gặp hơn; nhưng *T, A, O* và *I* lại rất hay đứng gần nhau trong một từ nên nếu chúng ta cứ lần lượt thử từng kết hợp cho đến khi tìm ra được một nghĩa thì đó sẽ là một công việc không bao giờ dứt. Do vậy tôi chờ thêm dữ kiện mới. Lần thứ hai gặp thì ông Hilton Cubitt mang thêm cho tôi hai câu ngắn nữa và một lời nhắn, và vì trong lời nhắn ấy không có lá cờ nào nên có vẻ như đó chỉ là một từ đơn. Máy kí hiệu đây. Thế thì, trong từ đơn gồm năm chữ cái này tôi đã có hai chữ *E* đứng thứ hai và thứ tư. Nó có thể là ‘sever’ (chia cắt), ‘lever’ (đòn bẩy) hay ‘never’ (không bao giờ). Chắc chắn rằng dùng từ sau cùng để đáp lại một lời kêu gọi thì khả dĩ nhất, các tình tiết cũng đã đủ rõ đó là một hồi âm do người đàn bà viết. Nếu chấp nhận giả thiết đó là đúng, giờ ta có thể nói rằng các kí hiệu  theo thứ tự đại diện cho *N, V* và *R*.

Đến lúc này tôi vẫn còn gặp khó khăn đáng kể, nhưng một ý nghĩ tài tình đã giúp tôi có được vài chữ cái khác. Tôi chợt nghĩ rằng nếu những lời kêu gọi này, như tôi ngờ trước, là từ ai đó từng thân thiết với người đàn bà này thời trẻ, thì một kết hợp gồm hai chữ *E* với ba chữ cái xen giữa rất có thể đại diện cho tên ‘ELSIE’. Khi xem xét thì tôi thấy rằng một kết hợp như vậy tạo nên phần kết của thông điệp lặp lại ba lần. Nó chắc hẳn là lời kêu gọi nào đó với ‘Elsie’. Bằng cách này, tôi đã có được *L, S* và *I*. Nhưng lời kêu gọi có thể là gì đây? Từ đứng trước chữ ‘Elsie’ chỉ có bốn chữ cái, và kết thúc bằng chữ *E*. Từ đó phải là ‘COME’. Tôi đã thử tất cả các từ khác có bốn chữ cái kết thúc bằng *E* nhưng không tìm được chữ nào khớp với trường hợp này. Vậy là giờ tôi có *C, O* và *M*, và đã có thể quay lại giải quyết lời nhắn đầu tiên, tách thành từng từ và đặt dấu chấm cho mỗi kí hiệu vẫn còn chưa rõ. Làm vậy thì có kết quả như sau: *M.E.R.E..E.SL.NE.*

Giờ thì chữ cái đầu chỉ có thể là *A*, phát hiện này vô cùng hữu ích, vì trong câu ngắn này nó xuất hiện không dưới ba lần, và chữ còn lại trong từ thứ hai rõ ràng là *H*. Giờ thì ta có: *AM HERE A.E SLANEY*. Hay, sau khi điền những chỗ trống rõ ràng trong tên gọi: *AM HERE ABE SLANEY*.

Giờ thì tôi đã có nhiều chữ cái để có thể rất tự tin đi tiếp sang lời nhắn thứ hai, có kết quả thế này: *A. ELRI.ES.*

Đến đây, tôi thấy chỉ có thể gán *T* và *G* cho những chữ cái còn thiếu thì mới có nghĩa, và giả sử rằng đây là tên một ngôi nhà hay quán trọ nào đó mà người viết đang trú ngụ.”

Thanh tra Martin và tôi lắng nghe cực kì chăm chú lời giải thích rõ ràng và đầy đủ của bạn tôi về cách anh suy ra kết quả để từ đó vượt qua mọi trở ngại.

“Rồi sau đó ông làm gì, thưa ông?” Thanh tra hỏi.

“Tôi có đủ cơ sở để cho rằng gã Abe Slaney này là người Mỹ, vì Abe là một dạng tên rút gọn của Mỹ, và vì một lá thư từ Mỹ chính là khởi điểm của mọi rắc rối. Tôi cũng có nguyên do để nghĩ rằng có một bí mật xâu xa nào đó trong vụ này. Những lời bóng gió của người đàn bà về quá khứ của mình và chuyện cô ta không chịu thổ lộ cho chồng, cả hai đều chỉ về hướng đó. Do vậy, tôi đánh điện cho Wilson Hargreave bạn tôi ở Cục Cảnh sát New York, người đã nhiều lần tận dụng hiểu biết của tôi về tội phạm ở London. Tôi hỏi anh ta có biết cái tên Abe Slaney không. Đây là hồi âm của anh ta: *Kẻ lừa đảo nguy hiểm nhất Chicago*. Đúng vào buổi chiều tôi nhận được phúc đáp của anh ta thì Hilton Cubitt gửi cho tôi thông điệp sau cùng của Slaney. Dùng những chữ cái đã biết để sắp xếp thì nó có dạng thế này: *ELSIE .RE.ARE TO MEET THY GO.*

Thêm hai chữ *P* và một chữ *D* vào cho trọn lời nhắn, tôi thấy rõ ràng tên lưu manh đang đi từ thuyết phục đến hăm dọa^[187], và nhờ hiểu biết về bọn lừa đảo ở Chicago, tôi thấy trước là át hẳn sẽ sớm biến lời nói thành hành động. Tôi cùng bạn và cũng là đồng nghiệp, bác sĩ Watson, tức tốc đi Norfolk, nhưng rủi thay, chỉ kịp hay tim rằng điều tồi tệ nhất đã xảy ra.”

“Thật hân hạnh được cộng tác với ông trong việc phá án”, thanh tra nói, vẻ nồng nhiệt. “Song, mong ông thứ lỗi cho nếu như tôi nói thẳng. Ông chỉ phải chịu trách nhiệm với chính mình, còn tôi thì phải chịu trách nhiệm với cấp trên. Nếu Abe Slaney đang ở tại nông trại của Elrige đúng là hung thủ, và nếu hắn

trốn thoát khi tôi đang ngồi đây, chắc chắn tôi sẽ gặp rắc rối trầm trọng.”

“Anh không phải bắn khoan. Hắn sẽ không có trốn thoát đâu.”

“Làm sao ông biết?”

“Bỏ trốn sẽ là thú tội.”

“Vậy ta đi bắt hắn đi!”

“Tôi nghĩ hắn sẽ có mặt ở đây ngay thôi.”

“Nhưng sao hắn lại phải đến?”

“Vì tôi đã viết thư mời hắn.”

“Nhưng chuyện này khó tin quá, ông Holmes! Sao ông mời mà hắn lại đến? Chẳng phải một yêu cầu như vậy sẽ làm hắn sinh nghi và bỏ trốn sao?”

“Tôi nghĩ mình biết phải bịa lá thư thế nào mà”, Sherlock Holmes nói “Thực ra, nếu tôi không lầm thì người này vừa đi qua cổng nhà rồi kia.”

Một người đàn ông đang sải bước trên lối đi dẫn tới cửa chính. Hắn là một gã cao ráo, đẹp trai, ngăm đen, mặc bộ đồ vải flannel màu xám, đội mũ lá, râu quai nón đen lởm chởm, cái mũi khoằm to, hung hăng, vừa đi vừa vung gậy. Hắn nghênh ngang trên lối đi cứ như đây là nhà hắn, và rồi chúng tôi nghe tiếng hắn rung chuông ầm ĩ thật tự tin.

“Quý vị”, Holmes nói khẽ, “tôi nghĩ ta nên vào vị trí đằng sau cửa. Khi tiếp xúc với một gã thế này thì mọi biện pháp phòng ngừa đều cần thiết. Anh sẽ cần đến còng tay, thanh tra, phần nói chuyện thì cứ để tôi.”

Chúng tôi im lặng chờ một phút, một trong những phút ta không bao giờ quên được. Thé rồi cửa mở và người đàn ông bước vào. Trong nháy mắt, Holmes ném súng lục vào đầu hắn còn Martin tra còng vào cổ tay hắn. Tất cả được thực hiện chớp nhoáng và thuần thực đến mức hắn còn chưa kịp nhận biết mình bị tấn công thì đã bị không chế. Hai mắt đen sáng rực trùng trùng nhìn chúng tôi hết người này đến người khác. Rồi hắn phá lén cười chua chát

“Thôi được, các ông, lần này các ông thắng thế rồi. Xem ra tôi đúng phải đối thủ cứng cựa rồi. Nhưng tôi đến đây theo lá thư của bà Hilton Cubitt. Đừng nói với tôi là cô ấy có nhúng tay vào vụ này? Đừng nói với tôi là cô ấy tiếp tay giangi bẫy tôi?”

“Bà Hilton Cubitt bị thương nặng và đang cận kề cái chết.”

Người này rú lên một tiếng kêu đau đớn khản đặc vang vọng khắp nhà.

“Mấy ông điên rồi!” Hắn ta kêu lên dữ dằn. “Hắn ta mới là người bị thương, không phải cô ấy. Ai nỡ gây hại cho Elsie bé bỏng chứ? Có thể tôi đã đe dọa cô ấy, Chúa tha tội cho tôi, nhưng tôi không đòi náo động đến một sợi tóc trên mái đầu xinh xắn của cô ấy. Rút lại lời đi, mấy ông! Nói rằng cô ấy không bị thương đi!”

“Bà ấy bị thương nặng bên người chồng đã chết.”

Hắn “hực” một tiếng trong cổ họng rồi ngồi phịch xuống chiếc ghế dài, vùi mặt vào hai bàn tay bị còng. Hắn im lìm cả năm phút. Rồi hắn lại ngẩng lên và nói với vẻ điềm tĩnh lạnh lùng vì tuyệt vọng.

“Chẳng giấu gì các ông”, hắn nói. “Tôi mà có bắn người bắn tôi thì đó cũng không phải là giết người. Nhưng nếu các ông nghĩ tôi có thể hại người đàn bà đó thì các ông không biết gì về tôi cũng như cô ấy. Để tôi cho mấy ông biết, trên đời này không có người đàn ông nào yêu một người đàn bà như tôi yêu cô ấy. Tôi có quyền đối với cô ấy. Nhiều năm trước cô ấy đã hứa hôn với tôi. Gã người Anh này là ai mà lại xen vào giữa chúng tôi? Tôi cho các ông biết là tôi có quyền với cô ấy trước, và tôi chỉ đòi quyền của mình mà thôi.”

“Khi biết được ông là người thế nào, cô ấy đã chạy trốn khỏi ánh hưởng của ông”, Holmes nói nghiêm khắc. “Cô ấy trốn khỏi nước Mỹ để lánh mặt ông, và cô ấy đã cưới một quý ông danh giá ở Anh. Ông bám theo sát gót rồi theo dõi và bắt cô ấy chịu khổ sở nhằm xui cô ấy bỏ người chồng mình yêu thương, kính trọng mà trốn đi với ông là người cô ấy sợ hãi, căm ghét. Cuối cùng ông gây nên cái chết của một người cao thượng và đầy vợ ông ấy đến chỗ tự sát. Đó là thành tích của ông trong vụ này, ông Abe Slaney, và ông sẽ phải chịu trách nhiệm trước pháp luật về điều đó.”

“Elsie mà chết thì tôi cóc cần biết chuyện gì sẽ xảy ra với tôi”, gã người Mỹ nói. Hắn xòe tay ra nhìn

một mẩu thư vò trong lòng bàn tay. “Nhìn đây, thưa ông”, hắn kêu lên, mắt thấp thoáng ánh ngờ vực, “ông không có tình dọa tôi đây chứ, đúng không? Cô ấy mà bị thương nặng như ông nói, vậy thì ai viết mẩu thư này đây?” Hắn ném tờ thư qua bàn.

“Tôi viết, để đưa ông tới đây.”

“Ông viết? Trên đời này ngoài Hội ra không ai biết bí mật hình nhân nhảy múa cả. Làm sao ông viết được?”

“Cái mà người này sáng chế ra được thì người khác cũng khám phá được”, Holmes nói. “Sẽ có xe ngựa giải ông đến Norwich, ông Slaney. Nhưng từ đây đến đó ông sẽ có thời gian mà thuộc lại đôi chút tổn hại ông đã gây ra. Ông có biết chính bà Hilton Cubitt bị tình nghi đã giết chồng, mà nếu không nhờ tôi có mặt ở đây và ngẫu nhiên nắm được một số tình tiết thì bà ấy đã bị kết tội rồi? Chí ít ông cũng nợ bà ấy một điều là cho cả thiên hạ thấy rõ rằng bà ấy tuyệt nhiên không có tội tình gì, dù là trực tiếp hay gián tiếp, dẫn đến cái kết cục bi thảm của người chồng.”

“Tôi chẳng đòi hỏi gì hơn nữa”, người Mỹ nói. “Tôi nghĩ chính sự thật tuyệt đối, không che giấu là lời biện hộ tốt nhất cho tôi.”

“Tôi có phận sự cảnh cáo ông rằng nó sẽ được dùng để gây bất lợi cho ông”, thanh tra lớn tiếng phát biểu trên tinh thần công bình cao thượng của hình luật Anh quốc.

Slaney nhún vai.

“Để tôi liều xem sao”, hắn nói. “Trước hết, tôi muốn các ông hiểu rằng tôi quen người đàn bà này từ khi cô ấy còn nhỏ. Bây giờ chúng tôi thuộc một băng ở Chicago, và bố của Elsie là trùm của hội. Ông già Patrick ấy là một người thông minh. Chính ông là người sáng chế ra kiểu mặt thư đó, nó sẽ bị tưởng làm là hình trẻ con vẽ nguêch ngoạc trừ phi tình cờ ta có bí quyết để đọc ra. Vâng, Elsie biết được đôi chút đường đi nước bước của chúng tôi; nhưng cô ấy không chịu nổi việc làm ăn đó, lại có chút tiền lương thiện riêng, vậy là cô ấy trốn chúng tôi mà bỏ đi London. Cô ấy đã đính ước với tôi, và tôi tin cô ấy đã cưới tôi nếu như tôi làm một nghề khác; nhưng cô ấy không đòi nào chấp nhận bắt cứ thứ gì gian trá. Đến khi cô ấy cưới gã người Anh này, tôi mới biết cô ấy đang ở đâu. Tôi viết thư cho cô ấy nhưng không được hồi âm. Sau đó tôi sang đây, và vì thư từ chẳng ích gì, tôi để lại mấy lời nhắn ở nơi cô ấy đọc được.

Vâng, tôi ở đây được một tháng nay rồi. Tôi sống trong trang trại đó, ở một căn phòng ngầm, và đêm đêm có thể ra vào mà không ai hay biết. Tôi đã cố hết sức thuyết phục Elsie bỏ đi. Tôi biết cô ấy đã đọc mấy lời nhắn, vì có lần cô ấy viết trả lời bên dưới. Thê rồi tôi cá giận mất khôn, bắt đầu dọa dẫm cô ấy. Cô ấy bèn gửi cho tôi một lá thư, van xin tôi đi đi, và nói rằng mình sẽ đau lòng nếu có bất kì tai tiếng nào xảy đến với chồng. Cô ấy nói 3 giờ sáng sẽ xuống khi chồng đã ngủ, rồi nói chuyện với tôi qua cửa sổ phía cuối, nếu như sau đó tôi bỏ đi và để cô ấy được yên. Cô ấy xuống và cầm theo tiền, cố mua chuộc tôi. Chuyện này làm tôi nỗi điên nên tôi túm tay cô kéo cô qua cửa sổ. Đúng lúc đó thì gã chồng cầm khẩu súng lục chạy vội tới. Elsie đã sụp xuống sàn nêu chúng tôi mặt đối mặt. Tôi bị theo sát gót ném giò súng lên cho hắn sợ mà thả tôi đi. Hắn ta nổ súng vào tôi nhưng trượt. Tôi bóp cò gần như cùng lúc, và thế là hắn gục xuống. Tôi bỏ trốn qua vùn, và khi đi thì nghe tiếng cửa sổ đóng lại đằng sau. Thế có Chúa đó là sự thật, thưa các ông, từng lời từng chữ, và tôi không nghe được gì nữa cho đến khi thằng bé nọ cưới ngựa tới, cầm theo tờ thư đã khiến tôi bước vào đây, như một kẻ huênh hoang, và nộp mình vào tay các ông.”

Trong khi gã người Mỹ nói thì một cỗ xe ngựa đã chạy đến. Hai cảnh sát mặc đồng phục ngồi trong. Thanh tra Martin đứng lên, chạm vào vai phạm nhân.

“Đến lúc ta phải đi rồi.”

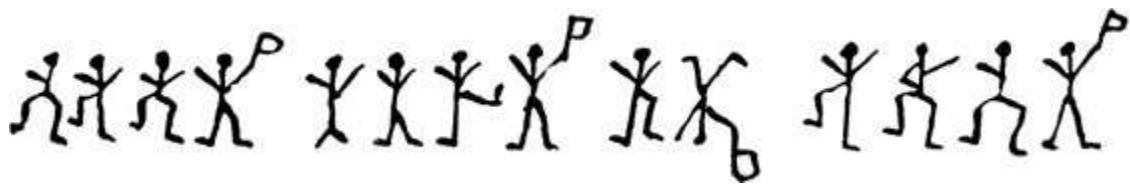
“Cho tôi gặp cô ấy đã, có được không?”

“Không, cô ấy chưa tỉnh. Ông Sherlock Holmes, tôi chỉ mong khi nào có vụ quan trọng nữa thì sẽ được dịp may sát cánh với ông.”

Chúng tôi đứng bên cửa sổ nhìn cỗ xe rời đi. Khi quay lại, mắt tôi chợt bắt gặp mẩu giấy vo tròn mà gã phạm nhân đã ném trên bàn. Đó là tờ thư Holmes dùng để nhử hắn.

“Xem thử anh đọc ra không, Watson”, anh nói, mỉm cười.

Nó không có chữ mà chỉ là hàng người nhảy múa ngắn gọn thế này:



“Nếu anh dùng mật mã tôi vừa giải thích”, Holmes nói, “anh sẽ thấy rằng nó chỉ có nghĩa là ‘Đến đây ngay’^[188]. Tôi tin chắc đó là lời mời mà hắn không thể từ chối, vì hắn không bao giờ ngờ được có ai khác ngoài người đàn bà đó có thể viết ra lời nhắn này. Watson thận mến này, vậy là rốt cuộc ta đã dùng những hình người nhảy múa vào việc tốt tuy trước giờ chúng vẫn thường là sứ giả của cái ác, tôi nghĩ mình đã làm tròn lời hứa cho anh thứ gì đó lạ thường để chép vào sổ tay. Chuyến tàu của ta khởi hành lúc 3 giờ 40 nên tôi nghĩ ta sẽ quay về phố Baker kịp ăn tối.”

Đôi chữ vắn tắt cho lời bạt: *Gã người Mỹ, Abe Slaney, bị kết án tử tại tòa đại hình mùa đông tại Norwich; nhưng hình phạt của hắn được đổi thành khổ sai vì có xem xét các tình tiết giảm nhẹ, và do chắc chắn Hilton Cubitt là người nổ súng trước. Về phần bà Hilton Cubitt thì tôi nghe nói đã bình phục hắn, và vẫn ở vây để dành trọn đời chăm lo cho người nghèo và trông coi di sản của chồng.*

NGƯỜI ĐẠP XE ĐƠN ĐỘC

(The Solitary Cyclist, 1903)

Từ năm 1894 đến năm 1901, Sherlock Holmes cực kì bận rộn. Tôi dám nói rằng trong năm năm đó, anh đã cố vấn cho cảnh sát giải quyết mọi vụ án công khai mà họ gặp khó khăn, đồng thời xử lí hàng trăm vụ việc riêng do các cá nhân nhờ cậy. Một số vụ trong đó có tính lắt léo và lạ thường vào loại bậc nhất. Trong giai đoạn dài làm việc liên tục này, anh thu được nhiều thành công vang dội cùng dăm ba thất bại không tránh khỏi. Vì tôi đã ghi lại rất đầy đủ tất cả các vụ này và vì bản thân tôi cũng tham gia nhiều vụ, nên việc chọn vụ nào để trình bày trước công chúng thật không dễ dàng với tôi. Tuy nhiên, tôi sẽ giữ nguyên tắc cũ là ưu tiên những vụ án gây chú ý không phải vì tính chất tàn bạo của tội ác, mà vì cách phá án tài tình và ấn tượng. Vì nhẽ đó, hôm nay tôi sẽ kể cho các độc giả nghe câu chuyện về cô Violet Smith, người thường phải một mình đạp xe qua quãng đường hoang vu tại Charlington, cùng đoạn tiếp kỉ lạ trong cuộc điều tra của chúng tôi, với đỉnh điểm là một bí kíp chẵng ai lường trước. Tuy vụ điều tra không phải là minh chứng hùng hồn cho những khả năng lẫy lừng của bạn tôi, nhưng nó lại có một vài đặc điểm nổi bật trong số rất nhiều ghi chép mà tôi vẫn dùng để lấy tư liệu kể chuyện.

Khi xem sổ ghi chép năm 1895, tôi thấy lần đầu tiên chúng tôi biết về cô Violet Smith là vào hôm thứ bảy, ngày 23 tháng 4. Tôi còn nhớ Holmes cực kì không vui khi cô đến, vì lúc ấy anh đang ngập trong vụ án bí hiểm và phức tạp liên quan tới việc nhà triệu phú thuốc lá nổi tiếng John Vincent Harden bị bức hại. Vì quý sự chính xác và tập trung tư tưởng hơn hết thảy, nên bạn tôi bức túc trước bất cứ điều gì làm anh xao lảng khỏi vấn đề trước mắt. Nhưng vì không phải người nhẫn tâm nên anh dành lắng nghe câu chuyện của cô thiếu nữ xinh đẹp, có dáng người dong dỏng và thanh tao dài các, xuất hiện tại phố Baker lúc nhập nhoạng tối, khẩn nài anh tư vấn và giúp đỡ. Dù anh viện cớ đang bận tối mắt tôi mũi, nhưng cô gái vẫn quyết kể hết câu chuyện. Cô cũng nói rõ rằng chỉ có vũ lực mới có thể đuổi cô rời khỏi phòng trước khi cô kể ra tất cả. Với nụ cười có phần mệt mỏi, Holmes dành mồi vị khách không mồi xinh đẹp ngồi và nói ra điều làm cô lo nghĩ.

“Chắc chắn cô tôi không phải vì vấn đề sức khỏe”, anh nói khi đôi mắt tinh tường của anh lướt nhìn cô một lượt. “Một người thường xuyên đạp xe như cô hẳn phải có sức khỏe dồi dào.”

Cô ngạc nhiên nhìn xuống chân mình, còn tôi thì nhận thấy một bên đế giày của cô hơi sần do cọ vào mép bàn đạp.

“Phải, tôi rất hay đạp xe, thưa ông Holmes, và chuyện đó liên quan đôi chút đến việc tôi gặp ông hôm nay.”

Bạn tôi cầm bàn tay không deo găng của cô gái lên săm soi kĩ lưỡng nhưng với thái độ vô cảm, hệt như một nhà khoa học đang quan sát một tiêu bản.

“Mong cô thứ lỗi cho. Nghè của tôi ấy mà”, anh nói khi buông tay cô xuống. “Tôi suýt làm rằng cô làm nghè đánh máy. Nhưng không phải, cô chơi nhạc mới đúng. Watson này, anh có quan sát thấy mấy đầu ngón tay hơi bè ra, thường thấy ở cả hai công việc đó chứ? Tuy vậy, gương mặt cô lại có nét tinh thần.” Anh nhẹ nhàng xoay mặt cô về phía ánh đèn. “Điều này không toát lên từ người đánh máy. Tiểu thư đây là người chơi nhạc.”

“Vâng, thưa ông Holmes, tôi dạy nhạc.”

“Xét theo nước da của cô, tôi phỏng chừng là ở thôn quê.”

“Phải, thưa ông. Tôi dạy ở gần thị trấn Farnham, rìa hạt Surrey.”

“Một vùng xinh đẹp, gợi tôi liên tưởng tới rất nhiều điều lí thú. Watson, anh nhớ không, chúng ta đã bắt tên làm giả giấy tờ Archie Stamford ở gần đó đấy. Nào cô Violet, chuyện gì đã xảy ra với cô ở gần Farnham, rìa hạt Surrey?”

Thiếu nữ điềm tĩnh trình bày rành mạch câu chuyện lạ lùng.

“Cha tôi đã qua đời, thưa ông Holmes. Tên ông là James Smith, chỉ huy dàn nhạc ở Nhà hát Hoàng

gia. Mẹ con tôi không còn người bà con thân thích nào, ngoại trừ ông chú Ralph Smith đã sang Phi châu hồi hai mươi lăm năm trước và bắt tin từ đó. Từ ngày cha tôi khuất núi, mẹ con tôi sống trong cảnh túng quẫn. Rồi một bữa nọ, người ta báo cho chúng tôi hay là trên tờ Times có đăng tin tìm địa chỉ của chúng tôi, ông có thể hình dung chúng tôi mừng thê nào khi nghĩ có người di chúc cho mình một gia tài. Chúng tôi vội vã đến gặp ông luật sư có tên trên báo. Ở đó, chúng tôi gặp hai quý ông Carruthers và Woodley vừa từ Nam Phi trở về. Họ nói chú tôi là bạn họ và mấy tháng trước, chú đã qua đời trong cảnh túng khó ở Johannesburg. Trước phút lâm chung, chú nhở họ đi tìm những người bà con và lo sao cho họ không thiếu thốn gì. Chúng tôi ngạc nhiên vì lúc sinh tiền, chú Ralph chẳng ngó ngàng gì đến hai mẹ con tôi nhưng khi chết lại chu đáo đến vậy. Ông Carruthers giải thích rằng chú tôi mới hay tin anh mình mất, và chú cảm thấy phải có trách nhiệm với số phận của chúng tôi."

"Xin thứ lỗi", Holmes nói, "cuộc gặp đó xảy ra từ bao giờ?"

"Tháng 12 năm ngoái... cách đây bốn tháng."

"Mời cô kể tiếp."

"Woodley khiến tôi có cảm giác hắn là một kẻ hết sức ghê tởm. Hắn cứ liếc mắt đưa tình với tôi... Hắn còn trẻ nhưng tính tình lỗ mãng, mặt mày húp sụp, ria mép đỏ quạch, tóc ướp xuống hai bên trán. Tôi ghét hắn vô cùng. Tôi tin chắc anh Cyril sẽ không muôn tôi quen biết một người như vậy."

"Ô, thế ra ý trung nhân của cô tên là Cyril!" Holmes cười nói.

Thiếu nữ đỏ mặt và bật cười. "Phải, thưa ông Holmes. Anh Cyril Morton là kĩ sư điện và chúng tôi định thành hôn vào cuối hè này. Ôi trời, sao tôi lại nói về anh ấy nhỉ? Điều tôi muôn nói là Woodley cực kì đáng ghét, nhưng ông Carruthers đáng mến hơn. Ông ấy lớn tuổi, da hơi tái, tóc nâu, không để râu, khá trầm tĩnh, lịch sự và có nụ cười dễ mến. Ông Carruthers hỏi thăm về gia cảnh của chúng tôi và khi biết ra chúng tôi rất nghèo, ông ấy liền mời tôi dạy nhạc cho cô con gái duy nhất - cô bé đã lên mười. Khi tôi nói không thích xa mẹ, ông ấy bảo tôi có thể về nhà vào cuối tuần, rồi đề nghị trả thù lao là một trăm bảng mỗi năm. Dĩ nhiên đó là một khoản lương khá hậu. Cuối cùng tôi nhận lời, rồi xuống trang trại Chiltern cách Farnham chừng sáu dặm. Ông Carruthers góa vợ, nhưng có thuê bà quản gia lớn tuổi và đáng kính là bà Dixon trông nom nhà cửa. Con gái ông ấy rất ngoan, và mọi chuyện đều tràn đầy hứa hẹn. Ông Carruthers tốt bụng và yêu nhạc, nên hầu như tôi nào chúng tôi cũng vui vẻ quây quần bên nhau. Cứ cuối tuần tôi lại về thăm mẹ.

Nhưng rồi Woodley ria đ燶 tới. Hắn chỉ ở lại chơi một tuần mà tôi cứ ngỡ như ba tháng! Với mọi người, hắn là một kẻ đáng sợ, một tên côn đồ, nhưng với tôi còn tệ hơn. Hắn giờ trơ trọi tình thật kinh tởm. Hắn khoe khoang của cải, bảo rằng nếu tôi ưng lấy hắn, tôi sẽ có những viên kim cương đẹp nhất London. Cuối cùng, khi thấy tôi không động lòng, vào một ngày nọ sau bữa tối, hắn ôm chặt tôi - hắn khoe kinh khủng và thể chừng nào tôi còn chưa hôn hắn, hắn sẽ không buông. Lúc đó, ông Carruthers bước vào và kéo hắn ra. Hắn quay lại trả đòn, đánh ngã ông ấy và làm ông ấy rách mặt. Và hắn ông cũng hình dung được, chuyện đó đã chấm dứt cuộc viếng thăm của hắn. Ngày hôm sau, ông Carruthers xin lỗi tôi và cam đoan sẽ không bao giờ để xảy ra chuyện tương tự. Từ ấy, tôi không còn gặp Woodley.

Thưa ông Holmes, giờ tôi sẽ nói đến chuyện đặc biệt khiến hôm nay tôi phải tới xin ông lời khuyên. Ông cần biết là sáng thứ bảy hàng tuần, tôi đều đạp xe đến ga Farnham để đón chuyến tàu lúc 12 giờ 22 phút lên thành phố. Đường từ trang trại Chiltern tới đó rất vắng vẻ, mà khúc đường dài hơn một dặm chạy giữa khu đất hoang Charlton và vườn cây bao quanh lâu đài Charlton, kéo dài tới con đường cái gần đồi Crooksbury lại đặc biệt hoang vu. Ta chẳng thể tìm đâu ra một đoạn đường vắng vẻ hơn, họa hoằn lầm mới thấy bóng một chiếc xe bò hay một bác nông dân. Cách đây hai tuần, khi đi qua khúc đường đó, tôi tình cờ ngoái nhìn và thấy có một người đàn ông đạp xe cách tôi tầm hai trăm yard. Ông ta tầm trung tuổi, có bộ râu quai nón đen và ngắn. Khi gần tới Farnham, tôi ngoái đầu nhìn, nhưng người đàn ông đã đi rồi nên tôi không nghĩ ngợi nhiều. Nhưng ông có thể hình dung tôi ngạc nhiên thế nào khi hôm thứ hai quay về, tôi lại thấy người đàn ông nọ trên chính khúc đường kia. Tôi càng kinh ngạc hơn khi vào thứ bảy và thứ hai sau đó, sự việc lặp lại hệt như trước. Bao giờ ông ta cũng đi cách một quãng và không hề quay nhiều tôi, nhưng dù sao chuyện cũng rất kì quặc. Tôi đem chuyện kể cho ông Carruthers, ông ấy có vẻ đ燶 tâm, rồi nói đã đặt một cỗ xe nhỏ để sau này tôi không phải một mình đi qua những nơi đồng không

mông quanh nữa.

Trong tuần đó đáng ra ngựa và xe phải được đưa tới rồi, nhưng vì một lí do nào đó mà người ta chưa giao kịp nên tôi đành đạp xe đến nhà ga. Vào buổi sáng ấy, tôi rất để ý đường đến khu đất hoang Charlington và quả nhiên, người đàn ông kia lại xuất hiện, hệt như hai tuần trước. Bao giờ ông ta cũng ở cách một quãng để tôi không nhìn rõ mặt, nhưng tôi chắc chắn không quen ông ta. Ông ta mặc bộ đồ sẫm màu và đội mũ vải. Tôi chỉ nhìn thấy mỗi bộ râu quai nón đen. Tôi không hoảng mà còn thấy tò mò và quyết tìm hiểu cho ra ông ta là ai và muốn gì. Tôi đạp chậm lại, nhưng ông ta cũng đạp chậm theo. Tôi dừng, ông ta cũng dừng luôn. Tôi bèn giăng bẫy chờ ông ta. Đoạn đường có một chỗ ngoặt đột ngột và tôi phóng hết tốc lực qua chỗ đó rồi dừng lại chờ. Tôi tưởng ông ta sẽ vọt qua mà không kịp dừng. Tuy nhiên, tôi không thấy ông ta xuất hiện. Tôi bèn đạp xe trở lại và nhìn qua chỗ ngoặt. Tâm nhìn của tôi được một dặm đường, nhưng không thấy ông ta đâu. Kì lạ nhất là đoạn đường này không hề có đường nhánh cho ông ta rẽ vào."

Holmes cười tủm tỉm và xoa tay vào nhau.

"Tự thân vụ này đã bộc lộ nhiều điểm đặc biệt", anh nói. "Từ khi cô đi qua chỗ ngoặt đến khi phát hiện ra không còn ai trên đường là bao lâu?"

"Chừng hai hoặc ba phút gì đó."

"Vậy ông ta không thể đạp xe quay ngược lại mà không bị cô trông thấy. Cô chắc rằng không có đường nhánh nào chứ?"

"Chắc chắn."

"Thế thì ông ta phải rẽ vào một đường mòn ở bên này hay bên kia đường."

"Ông ta không thể đi qua khu đất hoang mà không bị tôi nhìn thấy?"

"Vậy theo phép loại trừ, chúng ta kết luận rằng ông ta đi theo hướng lâu đài Charlington. Theo như tôi hiểu, lâu đài này tọa lạc trong khuôn viên riêng ở một bên đường. Còn gì khác không?"

"Không, thưa ông Holmes, trừ việc tôi rời trí đến mức không thể yên tâm khi chưa được gặp ông để xin ý kiến."

Holmes ngồi im một lát.

"Vị hôn phu của cô sống ở đâu?" Cuối cùng anh hỏi.

"Anh ấy làm tại Công ty Điện lực Trung du ở Coventry."

"Hay anh ta bắt ngờ đến thăm cô?"

"Ôi, ông Holmes! Nếu vậy tôi phải nhận ra chứ!"

"Còn ai theo đuổi cô nữa không?"

"Trước khi tôi quen Cyril thì có vài người."

"Còn từ ấy?"

"Có gã Woodley đáng sợ kia, nếu ta có thể gọi việc hắn làm là theo đuổi."

"Không còn ai khác ư?"

Vị thân chủ xinh đẹp của chúng tôi hơi lúng túng.

"Ai vậy?" Holmes hỏi.

"Có thể do tôi tưởng tượng nhưng đôi lúc, tôi thấy hình như ông chủ Carruthers rất quan tâm đến tôi. Chúng tôi tình cờ ở bên nhau khá nhiều. Chiều chiều tôi đàm cho ông ấy nghe. Ông ấy chưa bao giờ nói gì. Ông ấy là một quý ông lịch lãm, nhưng trực giác của phụ nữ rất nhạy cảm."

"Ha!" Holmes trông có vẻ nghiêm túc. "Ông ta mưu sinh bằng nghề gì?"

"Ông ấy giàu lắm."

"Vậy mà không có xe hay ngựa ư?"

"Ít ra ông ấy cũng dư dả. Nhưng tuần nào ông ấy cũng vào khu City vài ba lần. Ông ấy rất quan tâm đến các cổ phần mỏ vàng ở Nam Phi."

"Cô Smith, mong cô báo cho tôi nếu có diễn biến mới. Giờ tôi rất bận, nhưng tôi sẽ có thời gian giúp cô điều tra. Nhưng tạm thời, cô vui lòng đừng hành động gì mà không cho tôi biết. Xin tạm biệt và hi vọng chúng tôi sẽ chỉ nhận được tin vui từ cô mà thôi."

“Một cô gái như vậy có người theo đuổi cũng là quy luật tự nhiên”, Holmes trầm ngâm rít tẩu, “nhưng không phải bằng cách cưỡi xe đạp bám theo người ta trên quãng đường vắng vẻ. Kẻ này rõ ràng thương thầm trộm nhớ cô Smith. Nhưng vụ này có những tình tiết lạ lùng và gợi mở đấy, Watson à.”

“Vì ông ta chỉ xuất hiện ở mỗi chỗ đó?”

“Đúng vậy. Trước tiên ta phải tìm hiểu xem ai thuê lâu đài Charlton. Thêm nữa, Carruthers và Woodley có vẻ là hai hạng người khác nhau, vậy giữa họ là loại quan hệ gì? Tại sao cả hai sốt sắng tìm họ hàng của Ralph Smith? Còn một điểm nữa. *Ménage*^[189] kiểu gì mà đi trả lương gia sư gấp đôi thời giá nhưng lại chẳng nuôi lấy một con ngựa, dù sống cách nhà ga cả sáu dặm đường? Kì quặc, Watson à, rất kì quặc!”

“Anh sẽ xuống đó chứ?”

“Không phải tôi, mà là anh. Đây có thể chỉ là một trò vặt ném tôi không dám vì nó mà gián đoạn các công việc quan trọng khác. Thứ hai này anh sẽ tới Farnham sớm. Anh sẽ nấp gần khu đất hoang Charlton, tự quan sát và hành động theo phán đoán của mình. Bao giờ dò la về mấy người cư ngụ ở lâu đài xong, anh hãy về kể cho tôi. Thôi được rồi, Watson, đợi chừng nào có dăm ba phiến đá vững chắc để đặt chân trên đường tái đáp án, ta hẵng nói thêm về vụ này?”

Theo lời cô thiêu nữ, chúng tôi xác định được rằng thứ hai cô sẽ xuống Farnham trên chuyến tàu rời Waterloo lúc 9 giờ 50. Vì vậy, tôi khởi hành sớm rồi đón chuyến tàu 9 giờ 13. Tại ga Farnham, tôi dễ dàng hỏi được đường tới khu đất hoang Charlton. Tôi nhận ra ngay con đường cô gái thường đạp xe qua, vì nó chia cách khu đất hoang ở một bên với hàng thông đồ già nua bao quanh một khu vườn trồng nhiều loại cây đẹp đẽ ở bên kia. Ở phía khu vườn, tôi thấy một cánh cổng đá lớn, trên hai đầu cột ở hai bên là những tượng trang trí đã vỡ nát. Tuy nhiên, ngoài lối vào qua cái cổng đó, tôi còn thấy vài đường mòn chạy qua các khoảng trống giữa các cây thông đó. Từ đường nhìn vào, tôi không thấy được lâu đài, nhưng toàn bộ khung cảnh xung quanh nó toát lên vẻ âm u mục nát.

Khu đất hoang mọc đầy những khóm kim tước đang trổ hoa vàng óng, lung linh trong nắng xuân rực rỡ. Tôi ngồi sau một khóm hoa để có thể nhìn cả cổng lâu đài lẫn cung đường chạy dài. Lúc trước, con đường còn vắng hoe, vậy mà giờ tôi đã thấy một người đang đạp xe từ phía ngược với hướng tôi vừa tới. Ông ta mặc bộ đồ sẫm màu và đeo râu quai nón đen. Đến cuối khu vườn bao quanh lâu đài Charlton, ông ta nhảy xuống rồi dắt xe qua một khe hở giữa hàng cây và khuất khỏi tầm mắt tôi. Mười lăm phút sau, người đạp xe thứ hai xuất hiện. Lần này là thiêu nữ từ nhà ga đi lại. Tôi thấy cô nhìn quanh quất khi đến hàng cây bao quanh lâu đài. Chỉ một loáng sau, người đàn ông đã từ chỗ nấp đi ra, nhảy lên xe rồi đi theo cô gái. Giữa quang cảnh mênh mông quạnh quẽ chỉ có hai con người đang di chuyển: Cô gái duyên dáng ngồi thẳng trên xe, còn gã đàn ông dắt sau gò người trên ghi-đông, mỗi động tác của ông ta đều toát lên cái vẻ rình rập khó hiểu. Cô ngoái nhìn ông ta rồi đạp chậm lại. Ông ta liền giảm tốc. Cô dừng, ông ta cũng dừng sau cô hai trăm yard. Điều cô làm tiếp sau đó thật can đảm mà cũng thật bất ngờ. Bất thình lình, cô quay xe rồi phóng thẳng về phía ông ta! Tuy nhiên, ông ta cũng lẹ làng chăng kém và cuồng cuồng phóng đi. Chẳng mấy chốc cô đã quay lại, đầu ngẩng cao kiêu hãnh, không thèm để ý xia đến kẻ ám thầm bám đuôi, ông ta cũng quay lại, vẫn đạp xe cách cô gái một quãng, nhưng rồi họ đi qua chỗ ngoặt của con đường và khuất khỏi tầm mắt tôi. Tôi vẫn ngồi yên tại chỗ nấp và may là tôi làm vậy, vì chẳng mấy chốc người đàn ông đã từ từ đạp xe trở lại. Ông ta rẽ vào cổng lâu đài rồi xuống xe. Tôi thấy ông ta đứng giữa đám cây cối ít phút. Ông ta đưa hai tay lên như đang chỉnh lại cà vạt, sau đó lên xe và đi xuôi theo lối dẫn vào lâu đài. Tôi chạy băng qua khu đất hoang rồi hé nhìn qua đám cây. Tôi thấp thoáng thấy tòa nhà xám xịt cũ kĩ với những ống khói thời Tudor dựng đứng, nhưng vì lối đi chạy qua một vùng cây bụi mọc ken dày nên tôi không thấy người kia nữa.

Tuy vậy, tôi vẫn cảm thấy nay mình làm được khá nhiều việc nên hào hứng cuốc bộ về Farnham. Văn phòng môi giới nhà đất trong vùng không thể cho tôi biết gì về lâu đài Charlton nên giới thiệu tôi đến một hàng nổi tiếng ở Pall Mall. Trên đường về tôi ghé vào đó và được người đại diện lịch sự tiếp đón. Anh ta bảo rằng tôi không thể thuê lâu đài Charlton trong hè này vì đến muộn quá. Nó được

một ông tên là Williamson thuê từ khoảng một tháng trước. Đây là một quý ông lớn tuổi đáng kính. Tay nhân viên môi giới bảo rằng không thể nói gì thêm, vì anh ta không được phép bàn về các vấn đề riêng tư của khách hàng.

Chiều hôm ấy, Sherlock Holmes chăm chú lắng nghe bài tường trình dài của tôi, nhưng không đưa ra một lời khen cộc lốc như tôi mong mỏi và rất coi trọng. Trái lại, vẻ mặt anh còn cau có hơn mọi ngày khi anh bình phẩm về những điều tôi đã và chưa làm.

“Watson ơi, chỗ anh nấp bậy quá. Nếu anh nấp sau hàng cây, có phải anh đã nhìn rõ mặt nhân vật thú vị kia rồi không? Ấy thế mà anh lại chọn chỗ xa hàng trăm yard, và kể cho tôi được ít hơn cả cô Smith. Cô ta nghĩ mình không quen người đàn ông này, nhưng tôi tin chắc cô ta biết. Nếu không, sao ông ta sợ cô ta đến gần và thấy mặt mình chứ? Anh bảo ông ta khom người trên ghi-đông. Anh thấy không, lại là trò giấu mặt đấy! Anh làm tệ thật, ông ta vào lâu đài và anh muốn biết ông ta là ai. Ấy thế mà anh lại đến gặp một nhân viên môi giới nhà đất ở tít tận London!”

“Vậy tôi phải làm gì nào?” Tôi hơi nổi nóng.

“Đến quán rượu gần nhất. Đây là trung tâm đưa chuyện ở thôn quê. Họ sẽ cho anh biết tên tuổi của tất tật mọi người ở đây, từ ông chủ cho đến cô hầu nấu ăn rửa bát. Williamson! Nó chẳng gọi ra cái gì cả. Nếu ông ta lớn tuổi, ông ta sẽ không còn nhanh nhẹn đến độ có thể đạp xe phẩm phẩm bỏ chạy khi bị cô thiếu nữ đuổi theo. Ta thu được gì từ chuyến đi của anh nào? Ta biết câu chuyện của cô gái là thật, nhưng tôi có hoài nghi chuyện đó đâu. Ta biết có mối liên hệ giữa kẻ bí ẩn đi xe đạp và lâu đài, nhưng tôi cũng chẳng nghi ngờ điều ấy. Ta biết lâu đài do Williamson thuê. Thế được ích gì nào? Thôi thôi, đừng ú ê chử, anh bạn thân mến. Từ giờ tới thứ bảy, ta có thể điều tra thêm, và biết đâu tôi lại dò la ra gì đó.”

Sáng hôm sau, chúng tôi nhận được một mẫu thư của cô Smith, thuật lại vắn tắt đúng những sự việc tôi được chứng kiến, nhưng điều khiến chúng tôi chú ý lại nằm ở dòng tái bút:

Thưa ông Holmes, tôi tin ông sẽ giữ bí mật về điều tôi sắp thốt lộ đây. Ông chủ vừa ngỏ lời cầu hôn tôi và tôi thấy khó xử. Tôi chắc chắn tình cảm của ông ấy dành cho tôi vô cùng sâu sắc và chân thành. Nhưng tôi đã hứa hôn. Tất nhiên ông ấy buồn vì tôi khước từ, nhưng vẫn đối xử với tôi rất nhã nhặn. Nhưng ông có thể hiểu là tình hình có chút căng thẳng.

“Có vẻ cô bạn trẻ của chúng ta đang lâm vào hoàn cảnh khó xử.” Đọc xong thư, Holmes dăm chiêu nói. “Vụ này đã bộc lộ nhiều nét đáng chú ý hơn và có vẻ lắt léo hơn lúc đầu tôi tưởng. Nếu tôi về thôn quê hướng một ngày yên tĩnh thì cũng chẳng hại gì nên chiều nay, tôi muốn xuống đó kiểm chứng một, hai giả thuyết.”

Ngày yên tĩnh ở chốn thôn quê của Holmes kết thúc thật khác thường, vì mãi nhập nhoạng tối anh mới về phố Baker, môi rách toác và trán u lên một cục. Ấy là chưa kể tới cái vẻ phóng đãng khiên anh trông chẳng khác gì đối tượng tình nghi của Sở Cảnh sát London. Anh thấy cuộc phiêu lưu của mình quá vui nhộn nên cười ha ha khi thuật lại.

“Tôi ít khi được vận động nên cứ có dịp là thấy cực đă,” anh nói. “Anh cũng biết tôi thông thạo vài ngôn quyền Anh rồi nhỉ? Đôi lúc ngôn đòn ấy cũng được việc lắm. Chẳng hạn như hôm nay, nếu không có nó chắc tôi đã được một phen ê chè rồi.”

Tôi nài anh kể cho nghe chuyện lúc chiều.

“Tôi tìm được quán rượu mà tôi đã khuyên anh lưu ý và ở đó, tôi kín đáo dò la. Tôi ngồi bên quầy và được tay chủ quán ba hoa lấm lòi cung cấp cho tất cả những điều cần biết. Williamson râu bạc, sống một mình cùng dăm ba người hầu tại lâu đài. Nghe đồn hắn đang hoặc từng là tu sĩ, nhưng cái làm tôi chú ý là trong quãng thời gian ngắn ngủi cư ngụ tại lâu đài, hắn chẳng có vẻ gì của tu sĩ cả. Tôi đã dò hỏi ở văn phòng mục sư, và được biết đã từng có một người tên đó, nhưng lịch sử của ông ta rất xáu. Tay chủ quán còn cho tôi biết thêm là lâu đài thường tiếp một đám người tới vào dịp cuối tuần và theo như lời ông ta thì ‘đó là một đám sôi nổi’. Đặc biệt, một người có bộ ria mép đỏ, tên Woodley, luôn ở đó. Chúng tôi mới nói tới đây thì chính quý ông Woodley đã xen vào, thì ra nãy giờ vẫn uống bia trong quán và nghe hết cuộc chuyện trò. Hắn hỏi một tràng lưu loát rằng tôi là ai, tôi muốn gì, tôi dò hỏi là có ý gì. Ôi, những tính từ hắn dùng mới hùng hồn làm sao chứ! Chui rửa một tràng xong, hắn bắt ngò ra một đòn hiểm khiến tôi né không kịp. Vài phút sau đó thú vị lắm nhé! Tôi đầm một cú đầm thăng bằng tay trái vào gã con đồ kia.

Tôi ra khỏi quán đúng như anh đang thấy, còn gã Woodley lên xe ngựa ra về. Chuyến đi về miền thôn quê của tôi kết thúc như vậy đây, và tôi cũng phải thú thật rằng, dù chuyến này tôi về vùng rìa Surrey có thú vị thật nhưng cũng chẳng thu được nhiều thông tin hơn anh.”

Đến hôm thứ năm, chúng tôi nhận thêm một lá thư nữa từ nữ thân chủ:

Thưa ông Holmes, có lẽ ông không hề ngạc nhiên khi biết tôi sẽ không làm ở chỗ ông Carruthers nữa. Lương cao cũng không thể khiến tôi rời đi cảm giác khó chịu. Thứ bảy này tôi sẽ lên thị trấn và không định trở lại nữa. Ông Carruthers đã mua xe ngựa, vậy nên những mối nguy, nếu có, trên con đường vắng giờ đã hết. Còn về nguyên do đặc biệt khiến tôi ra đi, đó không đơn thuần do chuyện với ông Carruthers, mà vì gã Woodley bí ẩn lại xuất hiện. Hắn lúc nào cũng xấu, nhưng giờ trông còn kinh khủng hơn bao giờ hết, vì hình như hắn đã gặp tai nạn khiến gương mặt biến dạng cả. Tôi thấy hắn ngoài cửa sổ, nhưng mừng vì không phải gặp hắn. Hắn nói chuyện với ông Carruthers một lúc lâu, sau đó ông ấy có vẻ rất lo lắng căng thẳng. Chắc hắn lâu nay Woodley vẫn sống gần đây, vì hắn không hề ngủ lại, nhưng sáng nay tôi lại bắt gặp hắn lảng vảng gần máy bụi rậm. Tôi thà thấy lũ thú hoang hung dữ quanh quần noi đây hơn là thấy hắn. Tôi ghê tởm và sợ hắn khôn tả. Làm sao ông Carruthers lại chịu nổi loại người như vậy lấy một phút chừ? Tuy nhiên đến thứ bảy này mọi lo nghĩ của tôi sẽ tan biến.

“Tôi mong vậy, Watson à, tôi mong là vậy”, Holmes nói nghe rất trầm trọng. “Có một mưu đồ thâm hiểm nào đó được sắp đặt quanh người phụ nữ ấy và nhiệm vụ của ta là phải lo sao cho không ai quấy nhiễu cô ấy trên chuyến đi sau cùng đó. Watson này, tôi thấy sáng thứ bảy này, cả hai ta phải dành thời gian xuống đó và bảo đảm cuộc điều tra kí lạ và dang dở này sẽ không kết thúc theo hướng không hay.”

Thú thật rằng cho đến lúc này, tôi vẫn không nhìn nhận sự việc này nghiêm túc cho lắm. Tôi thấy nó có vẻ quái gở và lạ lùng thì đúng hơn. Chuyện một người đàn ông rình rập và đeo bám một cô gái xinh đẹp không phải là chuyện chưa từng có. Hơn nữa, nếu ông ta chẳng có gan gặp cô Smith, không những thế còn bỏ chạy khi cô tới gần, ông ta không phải người nguy hiểm. Tên Woodley côn đồ thì lại khác, nhưng trừ một lần ra, hắn không hề quấy nhiễu thân chủ của chúng tôi và trong lần gần đây nhất đến nhà Carruthers, hắn cũng không mạo phạm đến cô. Người đi xe đẹp chắc chắn là một trong những kẻ thường lui tới lâu dài trong lời kể của ông chủ quán rượu, nhưng ông ta là ai hay ông ta muốn gì thì lại càng mờ mịt. Chính thái độ trầm trọng của Holmes và việc anh đút khẩu súng lục vào túi trước khi ra khỏi phòng mới cho tôi cái cảm tưởng rằng một tai họa nào đó đang ẩn sau loạt sự kiện lạ lùng này.

Sau một đêm mưa, bầu trời ban sáng hửng nắng, và những lùm hoa kim tước còn ướt nước mưa dường như càng xinh đẹp hơn trước những đôi mắt đã chán sắc nâu xỉn và xám xịt của London. Holmes và tôi thả bộ dọc con đường cát, hít vào phổi thứ không khí tươi mát của buổi mai và thường thức tiếng chim hót cùng làn gió xuân trong lành. Từ một chỗ dốc lên trên sườn đồi Crooksbury, chúng tôi thấy lâu đài u ám sừng sững giữa đám sỏi đá già cỗi nhưng vẫn non trẻ hơn tòa nhà chúng bao quanh. Holmes chỉ xuống khúc đường dài quanh co, trông như một dải màu vàng đỏ chạy giữa sắc nâu của khu đất hoang và màu xanh lục biếc của khu vườn. Chúng tôi có thể thấy ở xa tít, một chiếc xe như một chấm đen di chuyển về phía mình. Holmes nóng ruột thốt lên một tiếng.

“Tôi đã đi sớm hắn nửa giờ,” anh nói. “Nếu đó là xe ngựa của cô gái, vậy cô ấy định bắt chuyến tàu sớm hơn rồi. Watson này, tôi e rằng ta chưa kịp đón thì cô ấy đã đi ngang Charlington rồi.”

Từ lúc đi qua con dốc, chúng tôi không còn thấy chiếc xe nữa, nhưng cả hai vẫn ráo bước đi tiếp với cái tốc độ mà sau một thời gian sống nhàn hạ, tôi không còn đi nổi nữa. Vậy nên tôi buộc phải tụt lại dang sau. Tuy nhiên, Holmes luôn sung sức, vì anh có nguồn sức mạnh tinh thần không bao giờ cạn. Bước chân anh thoắt không hề chậm lại. Đến khi vượt xa tôi độ một trăm yard, anh bất ngờ khụng lại, rồi tôi thấy anh vung bàn tay lên một cách khô sở tuyệt vọng. Đúng lúc đó, một con ngựa chạy nước kiệu kéo lê dây cương, không có người điều khiển, kéo một cỗ xe không người ngồi xuất hiện gần chỗ ngoặt rồi rầm rập phóng về phía chúng tôi.

“Muộn quá rồi, Watson ơi, muộn quá rồi!” Holmes kêu lên khi tôi hồn hển chạy lại bên cạnh. “Tôi thật ngu mới không dự liệu chuyến tàu sớm đó! Cô gái bị bắt đi rồi, Watson. Cô ấy bị bắt cóc, hoặc bị sát hại! Có trời mới biết! Chặn đường nào! Dừng ngựa lại! Đúng rồi. Nào, nhảy lên, để xem tôi có cứu vãn được hậu quả của sai lầm ngớ ngẩn này không.”

Chúng tôi nhảy lên chiếc xe ngựa, rồi Holmes quanh ngựa lại, vụt roi và chúng tôi phóng ngược lại theo đường cỗ xe vừa đi qua. Khi vào khúc cua, chúng tôi thấy cả cung đường giữa lâu đài và khu đất hoang trải rộng trước tầm mắt. Tôi chụp lấy tay Holmes.

“Người đó kia!” Tôi há hốc miệng.

Một người đang đạp xe về phía chúng tôi ông ta cúi đầu, không vai, dồn toàn bộ sức lực lên bàn đạp và phóng như bay. Bất chợt bộ mặt có râu quai nón ngẩng lên. Thấy chúng tôi tiến đến gần, ông ta dừng xe và nhảy xuống. Bộ râu quai nón đen như than tương phản lạ lùng với làn da tái nhợt, còn đôi mắt người đàn ông sáng rực như thể ông ta đang lên cơn sốt. Ông ta nhìn chằm chặp vào chúng tôi và cỗ xe ngựa. Sau đó, một nét sững sốt thoáng qua gương mặt ông ta.

“Này! Dừng lại!” Ông ta kêu lên, giữ xe đạp để chặn đường chúng tôi.

“Máy ông lấy cỗ xe ở đâu ra? Dừng lại, trời ơi!” Ông ta hét và rút khẩu súng ngắn trong túi bên hông ra. “Dừng xe lại, nếu không tôi sẽ bắn ngựa của máy ông.”

Holmes quăng dây cương vào lòng tôi rồi nhảy xuống xe.

“Chúng tôi đang muốn gặp ông đây. Cô Violet Smith đâu?” Anh vội hỏi.

“Tôi cũng muốn hỏi các ông điều đó. Máy ông đang ngồi trên xe của cô ấy. Máy ông phải biết cô ấy ở đâu chứ!”

“Chúng tôi gặp nó trên đường. Chẳng có ai trên xe hết. Chúng tôi liền đánh xe quay lại để giúp cô ấy.”

“Trời ơi! Tôi phải làm gì đây?” Người lạ bần thần tuyệt vọng kêu lên. “Thằng Woodley hung ác và tay mục sư đê tiện bắt cô ấy rồi. Đến đây, trời, đến đây, nếu máy ông quả thực là bạn cô ấy. Giúp tôi và chúng ta sẽ cứu được cô ấy, kể cả nếu tôi có phải bỏ nǎm xương tàn này lại khu vườn Charlington.”

Ông ta hốt hải chạy, tay cầm khẩu súng lục, tới một khoảng hở giữa hàng thông đó. Holmes bám theo, còn tôi, sau khi bỏ con ngựa lại găm cỏ bên đường, cũng chạy theo Holmes.

“Chúng đi qua lối này”, ông ta nói và chỉ máy dấu chân trên lối mòn đầy bùn đất. “Ôi trời! Dừng lại đã! Ai trong bụi rậm thế này?”

Đó là một chàng trai trạc mươi bảy, mặc quần nhung da và đi ghẹt kiểu như người giữ ngựa. Cậu ta nǎm ngựa, đầu gối co lên và bị một vết rách khủng khiếp trên đầu. Cậu ta bất tỉnh, nhưng còn sống. Nhìn qua vết thương, tôi biết nó vẫn chưa phạm vào xương.

“Đó là Peter, người giữ ngựa”, người lạ kêu lên. “Cậu ta chờ cô Smith đi. Chắc lũ súc sinh đã lôi cậu ta ra đây rồi đánh. Cứ để cậu ta nằm đó, vì ta chẳng giúp gì được. Nhưng chúng ta có thể cứu cô gái khỏi số phận tồi tệ nhất đối với một người phụ nữ.”

Chúng tôi tất tả chạy theo lối mòn quanh co giữa đám cây cối. Vừa tới chỗ cây cối um tùm bao quanh dinh cơ, Holmes bỗng dừng lại.

“Chúng không vào lâu đài. Bên trái có dấu chân của chúng... đây, bên cạnh máy bụi nguyệt quế. Tôi nói rồi mà!”

Anh đang nói thì có tiếng phụ nữ thét lanh lảnh, tiếng thét âm vang một nỗi kinh hoàng vắng tối từ bụi cây xanh rậm rạp phía trước. Tiếng thét vút lên rồi chợt lịm tắt vì nắc nghẹn.

“Lối này! Họ đang ở sân chơi bowling”, người lạ kêu to và lao qua bụi rậm. “A, lũ chó hèn hạ! Hai vị theo tôi! Muộn quá rồi! Quá muộn rồi! Trời ơi!”

Chúng tôi bỗng bước vào một thảm cỏ đẹp đẽ. Bên kia, một nhóm ba người đang đứng dưới bóng một cây sồi hùng vĩ. Một là nữ thân chủ của chúng tôi đang gục xuống và bị thít khăn quanh miệng. Đứng đối diện cô là một thanh niên trông có vẻ cục súc, ria mép đỏ, mặt húp sụp, chân đi ghẹt và đứng khệnh khạng, một tay chống nạnh, tay kia phe phẩy roi quát ngựa. Toàn thể dáng điệu hán bộc lộ sự hả hê đắc thắng. Đứng giữa họ là một người đàn ông đứng tuổi, râu bạc, mặc áo thụng ngắn bên ngoài bộ đồ vải tuýt sáng màu, rõ ràng là mới làm lễ xong cho đám cưới, vì khi chúng tôi xuất hiện, lão ta cũng vừa bỏ cuốn kinh cầu nguyện vào túi và vui vẻ vỗ lưng chúc mừng chú rể gian ác.

“Họ thành vợ chồng rồi!” Tôi hồn hển nói.

“Đi thôi!” Người dẫn đường của chúng tôi kêu lên. “Đi nào!” Ông ta chạy ào qua khu đất hoang mọc đầy cỏ, Holmes và tôi theo sát gót. Khi chúng tôi tới gần, cô gái đang lảo đảo dựa vào thân cây đê đứng

vững. Williamson, cựu thày tu, cúi chào chúng tôi bằng sự lễ độ già tạo, còn Woodley côn đồ vừa bước tới vừa hả hê cười sảng sặc.

“Ông lột bộ râu ra được rồi đó, Bob”, hắn nói. “Tôi biết ông khá rõ mà. À, ông và mấy ông bạn tới đúng lúc đây. Để tôi giới thiệu mấy ông với bà Woodley nhé.”

Phản ứng của người dẫn đường thật khác thường, ông ta giật bộ râu đen ném xuống đất, để lộ gương mặt dài, vàng vọt và nhẵn nhụi. Đoạn, ông ta giơ khẩu súng lục lên để khống chế tên côn đồ đang tiến tới, tay vung vẩy roi ngựa, ở hắn toát ra cái vẻ cực kì nguy hiểm.

“Phải”, đồng minh của chúng tôi nói, “tôi là Bob Carruthers, và tôi sẽ bênh vực người phụ nữ này dù có phải án treo cổ. Tôi đã bảo anh rằng tôi sẽ làm gì nếu anh quấy nhiễu cô ấy rồi và, thèm có Chúa, tôi sẽ giữ lời!”

“Ông muộn quá rồi. Cô ta đã là vợ tôi!”

“Không, cô ấy là góa phụ của anh.”

Tiếng súng nổ giòn, rồi tôi thấy máu phun ra từ trước áo chẽn của Woodley. Hắn rú lên một tiếng, lảo đảo rồi ngã vật ra đất, bộ mặt đỏ lựng gồm bỗng tái nhợt đến đáng sợ. Lão già, vẫn mặc áo thụng, chửi bới toàn những lời thậm tệ chưa từng thấy, rồi rút súng lục, nhưng chưa kịp giơ lên, lão đã thấy họng súng của Holmes.

“Đủ rồi”, bạn tôi lạnh lùng nói. “Vứt súng xuống! Watson, nhặt lên đi! Chia vào đầu lão. Cảm ơn anh. Còn ông Carruthers, đưa tôi khẩu súng đó. Ta không dùng vũ lực nữa. Nào, nộp đây!”

“Vậy ông là ai?”

“Tôi là Sherlock Holmes.”

“Trời đất!”

“Vậy ông đã nghe danh tôi rồi. Tôi sẽ đại diện cho cảnh sát địa phương cho đến khi họ tới. Ngày, anh kia!” Anh quát người giữ ngựa còn đang kinh hoàng vừa xuất hiện ở bìa khu đất hoang mọc đầy cỏ dại. “Lại đây. Cầm lá thư này rồi phóng ngựa thật nhanh đến Farnham.” Anh hí hoáy vài chữ trên một trang sổ tay. “Đưa cho sĩ quan cảnh sát tại đồn. Tôi phải đích thân quản thúc tất cả các ông cho đến khi cảnh sát tới.”

Tính cách mạnh mẽ, uy phong của Holmes ché ngự hiện trường bi thảm, và tất cả đều biến thành con rối dưới sự điều khiển của anh. Williamson và Carruthers khiêng Woodley bị thương vào nhà, còn tôi đưa tay cho cô gái đang trong cơn khiếp đảm vịn. Kẻ bị thương được đặt nằm lên giường, rồi tôi khám cho hắn như Holmes yêu cầu. Tôi đến thông báo lại khi anh đang ngồi trong phòng ăn treo tấm thảm xưa cùng hai người còn lại.

“Hắn sẽ sống”, tôi nói.

“Sao!” Carruthers kêu lên và bật dậy khỏi ghế. “Tôi phải lên lâu kết liễu đời hắn. Ông nói rằng là cô gái đó, thiên thần đó, sẽ bị ràng buộc với Jack Woodley phỏng đãng suốt đời sao?”

“Ông không phải lo chuyện đó”, Holmes nói. “Có hai lí do rất chính đáng cho việc cô ấy sẽ không trở thành vợ hắn. Thứ nhất, chúng ta rất có lí khi nghi ngờ quyền cử hành hôn lễ của ông Williamson.”

“Tôi đã được thụ phong”, lão già bất lương kêu lên.

“Và đã bị tước áo thày tu.”

“Đã là tu sĩ thì mãi sẽ là tu sĩ.”

“Tôi không nghĩ như vậy. Còn giấy đăng ký kết hôn?”

“Nó ở trong túi tôi đây.”

“Vậy ông có nó bằng mánh lới. Nhưng dù sao đi chăng nữa, hôn nhân do ép uổng không được coi là hôn nhân hợp pháp. Đó là trọng tội. Nếu tôi không nhầm, ông sẽ có khoảng mười năm để nghiên ngẫm về vấn đề này. Còn ông Carruthers, lúc nãy đáng ra ông nên giữ súng ở nguyên trong túi.”

“Thưa ông Holmes, tôi cũng đã nghĩ vậy. Tuy nhiên, sau bao nhiêu việc tôi làm cho cô gái ấy - vì tôi yêu cô ấy, và đây là lần đầu tiên tôi biết tình yêu là gì - tôi chỉ muốn phát điên khi nghĩ tới chuyện cô ấy đang nằm trong tay tên côn đồ cục súc ghê gớm nhất Nam Phi. Tên hắn là nỗi kinh hoàng khắp vùng đất từ Kimberley cho đến Johannesburg. Ông Holmes, chắc ông thấy khó tin, nhưng từ khi cô Smith làm việc cho tôi, chưa lần nào tôi để cô ấy đi ngang cơ ngơi này, cái hang ổ của tụi bất lương kia mà không đạp xe

theo trông chừng. Tôi giữ khoảng cách với cô ấy và đeo râu giả để cô ấy không nhận ra. Cô ấy tốt bụng và kiêu hãnh nên sẽ không ở lại làm cho tôi lâu nếu biết tôi bám theo cô ấy suốt đường làng.”

“Sao ông không cho cô ấy biết cô ấy đang gặp nguy hiểm?”

“Tôi xin nhắc lại, nếu cô ấy biết, cô ấy sẽ bỏ tôi đi ngay, mà tôi không chịu nổi điều đó. Dù cho cô ấy không yêu tôi đi nữa, nhưng tôi chỉ cần được nhìn bóng dáng yêu kiều của cô ấy trong nhà và nghe tiếng cô ấy là đủ rồi.”

“Ông Carruthers”, tôi nói, “ông gọi đó là tình yêu, nhưng tôi cho rằng đây là sự ích kỉ của ông.”

“Có lẽ hai thứ song hành cùng nhau. Nói tóm lại, tôi không thể để cô ấy đi. Vả lại, vì bọn chúng luân quẩn quanh đây nên phải có ai đó bên cạnh lo cho cô ấy. Sau đó, khi bức điện tín đến, tôi biết chúng buộc phải hành động.”

“Bức điện nào?”

Carruthers lấy trong túi ra, “Nó đây?

Bức điện rất ngắn gọn và súc tích: *Ông già đã chết.*

“Hừ!” Holmes nói. “Có lẽ tôi biết nguyên do trong chuyện này, và tôi hiểu vì sao lời nhắn này, khiến chúng ra tay như ông nói. Nhưng trong khi chờ cảnh sát tới, ông cứ kể đi.”

Lão già tội lỗi mặc áo tu oang oang chửi rủa một tràng, “Bob Carruthers, tao thè”, lão ta nói, “nếu mi chỉ điểm bọn tao, tao sẽ xử mi như mi vừa xử Jack Woodley. Nếu thích mi cứ tiếp tục làm nhảm về ả kia, vì đó là chuyện của mi, nhưng nếu mi tâu hót bạn bè mi với tên thám tử chìm này, đó sẽ là việc tồi tệ nhất mà mi làm trong ngày hôm nay.”

“Xin đức cha chờ kích động”, Holmes nói và châm thuốc. “Vụ án đã đủ rõ ràng để buộc tội ông, tôi hỏi chỉ để thỏa trí tò mò. Tuy nhiên, nếu ông thấy khó堪, vậy hãy để việc đó cho tôi, và ông sẽ thấy chẳng giữ bí mật được bao lâu nữa đâu. Trước hết, ba người các ông từ Nam Phi về để làm trò này - ông Williamson, ông Carruthers, và Woodley.”

“Cái sai thứ nhất”, lão già nói “Mãi đến hai tháng trước tôi mới gặp một trong hai người kia, và cả đời tôi chưa từng đặt chân sang châu Phi, vậy nên ông bỏ cái mó suy luận đó vào tầu mà hút được rồi đó, ông Holmes Bao Đồng ạ!”

“Ông ta nói thật”, Carruthers nói.

“Thôi được, chỉ có ông và Woodley về Anh. Còn đức cha đây trước nay vẫn sống ở đất nước này. Hai ông quen Ralph Smith ở Nam Phi. Các ông có lí do để tin rằng ông ta sẽ chẳng sống được bao lâu nữa. Các ông biết rằng cô cháu gái sẽ thừa kế gia tài của ông ta. Tôi nói có đúng không?”

Carruthers gật đầu còn Williamson chửi thề.

“Cô ấy là họ hàng thân cận nhất với Ralph Smith, các ông còn biết ông già không thể lập di chúc.”

“Vì không đọc hay viết gì được nữa,” Carruthers nói.

“Vậy nên hai người về tìm cô gái. Các ông định rằng một trong hai người sẽ cưới cô ấy, còn người kia cũng được chia phần. Vì lí do nào đó, Woodley được chọn sẽ trở thành chồng cô Smith. Sao lại thế?”

“Trong chuyến đi về, chúng tôi chơi bài xem ai được làm chồng cô gái. Hắn thắng.”

“Tôi hiểu rồi. Ông mời cô gái làm việc cho mình, để Woodley tán tỉnh cô ấy. Cô ấy nhận thấy hắn là kẻ cục súc, bê tha nên tránh hắn. Trong khi đó, ý đồ dàn xếp của các ông bị đảo lộn vì chính ông lại đem lòng yêu cô gái. Ông không chịu nổi ý nghĩ tên côn đồ kia sẽ chiếm được cô ấy.”

“Phải, trời ơi, tôi không chịu nổi!”

“Hai người tranh cãi. Hắn đâm tiết bỏ đi và bắt đầu thực hiện kế hoạch một mình mà không có ông.”

“Williamson này, tôi thấy chúng ta chẳng còn gì nhiều mà ông đây chưa biết”, Carruthers cười chua chát. “Phải, chúng tôi cãi vã rồi hắn đánh ngã tôi, nhưng tôi cũng trả đũa được rồi. Tôi không thấy hắn xuất đầu lộ diện kể từ đó. Thì ra lúc ấy, hắn đã lẩn la làm quen với lão tu sĩ bị lột áo tu này. Tôi hay tin chúng thuê chỗ này vì biết cô ấy phải đi qua đây để tới nhà ga. Sau đó tôi trông chừng cô ấy vì biết sắp có trò tai quái gì đây. Thỉnh thoảng tôi gặp chúng để tim hiểu xem chúng toan tính điều gì. Hai hôm trước, Woodley đến nhà tôi cầm theo bức điện báo tin Ralph Smith đã chết. Hắn hỏi tôi có thực hiện thỏa thuận không. Tôi nói không. Hắn hỏi tôi có muốn cưới cô gái rồi chia phần cho hắn không. Tôi trả lời rằng mình sẵn lòng, nhưng cô ấy sẽ không đồng ý. Hắn bèn bảo, ‘Tôi cứ ép cô ta kết hôn với tôi trước

đã. Biết đâu chỉ ít tuần nữa, cô ta sẽ nhìn nhận mọi chuyện khác đi đôi chút'. Tôi nói, tôi nhất quyết không dùng vũ lực. Hắn chửi rủa và thề rằng hắn sẽ có cô ấy bằng bất cứ giá nào. Sau đó hắn bỏ đi. Tôi biết đến cuối tuần, cô ấy sẽ rời nhà tôi nên đã kiểm một xe ngựa nhỏ để đưa cô ấy đến ga, nhưng vì trong lòng bất an nên tôi vẫn đạp xe theo. Tuy nhiên, cô ấy khỏi hành sớm, khi tôi tới, thấy hai ông ngồi xe cô ấy quay lại, tôi biết tai họa đã xảy ra rồi."

Holmes đứng lên ném mẫu thuốc vào lò sưởi. "Tôi chậm hiểu quá, Watson à", anh nói. "Đáng lẽ lúc nghe anh kể rằng thấy người đàn ông đạp xe chính cà vạt trong lùm cây, tôi phải hiểu hết rồi mới phải. Tuy vậy, ta có thể tự chúc mừng vì được tham dự vào một sự kiện kì lạ và có thể nói là có một không hai trên một vài phương diện. Tôi thấy có ba cảnh sát đang đi vào, tôi cũng mừng khi thấy cậu coi chuồng ngựa đang sánh bước với họ. Vậy chắc cậu ta và gã chú rể hụt sẽ không bị tàn tật suốt đời vì chuyện ban sáng. Watson này, tôi nghĩ bằng chuyên môn của mình, anh có thể chăm sóc cho cô Smith và nói với cô ấy rằng nếu cô ấy khỏe rồi, chúng ta sẽ vui lòng đưa cô ấy về nhà mẹ. Nếu cô ấy chưa bình phục hẳn, anh chỉ cần nói bóng gió rằng ta sắp đánh điện cho chàng kĩ sư điện, có lẽ cô ấy sẽ khỏi hẳn đây. Còn về phần ông, ông Carruthers, tôi thấy ông đã làm những gì có thể để chuộc lỗi rồi. Đây là danh thiếp của tôi, thưa ông, nếu lời khai của tôi có thể giúp gì cho ông tại phiên tòa thì hãy liên lạc với tôi."

Vì chúng tôi quay cuồng trong công việc liên miên không dứt nên, như độc giả có lẽ đã nhận thấy, tôi thường khó mà kể câu chuyện tới tận những chi tiết cuối cùng mà những người hiểu kì át hẳn đều mong đợi. Sự kiện này luôn là mở đầu cho sự kiện khác và khi gút thắt đã được tháo gỡ, các diễn viên sẽ rời khỏi guồng sống tất bật của chúng tôi. Tuy vậy, tôi cũng tìm thấy một ghi chú vắn tắt ở cuối các ghi chép đề cập tới vụ này, trong đó có nhắc tới việc cô Violet Smith được thừa hưởng một gia tài lớn và kết hôn cùng Cyril Morton, công sự lâu năm của hãng Morton & Kennedy, nhóm thợ điện trú danh vùng Westminster. Williamson và Woodley lần lượt lĩnh án tù bảy năm và mười năm vì tội bắt cóc và hành hung. Tôi không ghi chép gì về số phận của Carruthers, nhưng tôi tin chắc tòa sẽ không xem hành động tấn công của ông ta là nghiêm trọng lắm vì Woodley vốn có tiếng côn đồ và cực kì nguy hiểm, tôi thiết nghĩ ông ta chỉ phải ngồi tù vài tháng là cùng.

VỤ BẮT CÓC TẠI TRƯỜNG PRIORY

(The Priory School, 1904)

Tại sân khấu nhỏ ở phố Baker, chúng tôi đã đôi lần được thưởng thức những cảnh mở màn và hạ màn đầy kịch tính, nhưng theo tôi nhớ thì không có gì bất ngờ và kinh động hơn sự xuất hiện của vị thạc sĩ, tiến sĩ, vân vân sĩ Thorneycroft Huxtable. Tâm danh thiếp, dường như quá nhỏ không gánh nổi sức nặng của các học vị, đến trước ông ít giây, rồi sau đó chính ông xuất hiện. Ông to cao, dường bệ và quý phái đến độ bản thân ông chính là hiện thân của sự diêm tĩnh và vững vàng. Ấy vậy mà cửa vừa khép sau lưng, ông đã lảo đảo dựa vào bàn, rồi trượt dần xuống. Thế rồi con người oai vệ ấy nằm sõng soài bất tỉnh trên tấm thảm da gấu trải trước lò sưởi nhà chúng tôi.

Chúng tôi đứng bật dậy rồi trong một lát, cả hai im lặng sững sờ đăm đăm nhìn con người như con tàu lớn bị đắm sau khi hứng chịu cơn bão lớn bất đồ ập tới ở ngoài biển đời kia. Sau đó, Holmes vội lấy gói kẽ đầu cho người nọ, còn tôi đổ rượu brandy vào miệng ông. Gương mặt trắng bệch hàn nét lo âu, bọng mắt xám xịt trũng sâu bên dưới đôi mắt khép, miệng ông ta há ra, hơi trễ bên khóe, râu ria mọc lìa chia chǎng được cạo, mái tóc rối bù, còn cổ áo và thân áo bám đầy bụi đường. Một con người khốn khổ đang nằm trước mặt chúng tôi.

“Ông ta làm sao vậy, Watson?” Holmes hỏi.

“Kiệt sức hoàn toàn... có lẽ vì đói và mệt đây mà”, tôi bắt mạch, cảm nhận dòng chảy yếu ớt của sự sống trong người ông.

“Vé khứ hồi từ Mackleton, miền bắc Anh”, Holmes rút nó từ túi áo vị khách. “Giờ chưa đến 12 giờ. Vậy chắc chắn ông ta khởi hành từ sáng sớm.”

Mí mắt nhăn nheo bắt đầu hấp háy, rồi đôi mắt xám đờ đẫn ngược nhìn chúng tôi. Lát sau, người đàn ông lồm cồm đứng dậy, mặt đỏ lựng vì xấu hổ.

“Ông Holmes, mong ông thứ lỗi cho tình trạng suy nhược của tôi, mấy hôm nay tôi hơi căng thẳng. Cảm ơn ông và nếu có một cốc sữa với vài cái bánh quy, chắc chắn tôi sẽ đỡ hơn. Thưa ông Holmes, tôi tự mình tới để đảm bảo ông sẽ về cùng. Tôi e điện tín không thể khiến ông tin vào tính cấp bách của sự việc.”

“Đợi ông khỏe hẵn đã..”

“Tôi đỡ nhiều rồi. Tôi không hiểu sao mình lại yêu thế này. Ông Holmes, tôi mong ông cùng tôi lên thuyền tàu tiếp theo tới Mackleton.”

Bạn tôi lắc đầu. “Bác sĩ Watson, bạn đồng hành của tôi, có thể cho ông biết chúng tôi hiện rất bận. Tôi đang kẹt trong vụ *Tài liệu của gia đình Ferrer*, còn vụ *Án mạng vùng Abergavenny* lại sắp được xét xử. Vì vậy trong thời điểm này, chỉ vấn đề nào cực kì quan trọng mới có thể khiến tôi rời London mà thôi.”

“Việc này quan trọng chứ!” Vị khách của chúng tôi giơ tay lên trời. “Ông chưa nghe về vụ bắt cóc con trai độc nhất của công tước Holderness sao?”

“Sao! Liên quan tới ngài cựu bộ trưởng ư?”

“Đúng vậy. Chúng tôi đã có giấu cánh báo chí, nhưng đã có lời đồn đăng trên tờ Globe tối qua. Tôi nghĩ tin tức có thể đã đến tai ông.”

Holmes giơ cánh tay dài, gảy guộc lụa tập “H” trong bộ bách khoa thư tham khảo của anh.

“Holderness, công tước đời thứ sáu, hiệp sĩ dòng Garter, ủy viên Hội đồng cơ mật hoàng gia Anh, nam tước vùng Beverley, bá tước vùng Carston. Trời đất, quá nhiều tước hiệu! Đại sứ tại Hallamshire từ năm 1900. Kết hôn cùng Edith, ái nữ của ngài Charles Appledore, năm 1888. Chỉ có một con trai, người thừa tự duy nhất, huân tước Saltire. Sở hữu khoảng hai trăm năm mươi ngàn mẫu đất cùng các mỏ khoáng sản ở Lancashire và Wales. Các cơ ngơi: Dãy nhà Cariton tại London; lâu đài Holderness tại Hallamshire; lâu đài Carston tại Bangor; Wales. Làm bộ trưởng bộ Hải quân Anh, năm 1872; bộ trưởng

bô... Chà chà, người này nhất định là một trong những bầy tôi có thể lực nhất của Nữ hoàng!"

"Có thể lực nhất và có thể là giàu nhất nữa. Ông Holmes, tôi biết ông làm việc rất chuyên nghiệp và ông sẵn lòng để công để sức để làm tốt công việc mà không tò hào lợi lộc. Song tôi có thể cho ông biết rằng, công tước có ý trao tấm chi phiếu năm ngàn bảng cho người nào báo tin con trai ngài đang ở đâu, và một ngàn nữa cho ai nêu ra danh tính thủ phạm bắt cóc cậu."

"Quả là một món hậu tạ hào phóng", Holmes nói. "Watson này, tôi nghĩ hai ta sẽ tháp tùng tiến sĩ Huxtable về miền bắc. Trước mắt thì, thưa tiến sĩ Huxtable, khi nào dùng sữa xong, xin ông vui lòng cho tôi biết tường tận chuyện gì đã xảy ra, xảy ra bao giờ, xảy ra thế nào, trường Priory gần Mackleton có liên quan thế nào tới vụ việc, và cuối cùng là tại sao phải đợi những ba ngày sau sự việc - nhìn râu ria trên cằm ông là tôi biết - công tước mới hỏi tôi sự giúp đỡ hèn mọn của tôi."

Khách của chúng tôi đã dùng xong sữa và bánh quy. Mắt ông đã sáng và má đã hồng trở lại khi ông rành rọt giải thích sự tình.

"Tôi phải thưa với quý vị rằng Priory là trường tiểu học dân lập do tôi sáng lập và làm hiệu trưởng. Có thể các vị đã nghe danh tôi là tác giả cuốn *Đôi điều bàn thêm về Horace*. Priory là trường dân lập tốt nhất và ưu tú nhất Anh quốc. Huân tước Leverstoke, bá tước vùng Blackwater, lẫn ngài Cathcart Soames đều gửi gắm con trai cho tôi. Và tôi cảm thấy danh tiếng trường mình đã đạt mức lẫy lừng khi công tước Holderness cử thư kí James Wilder đến cùng lời nhắn rằng huân tước Saltire mười tuổi, con trai và người thừa tự duy nhất của ngài, sắp được giao cho tôi dạy dỗ. Tôi nào ngờ đây lại là mớ đầu cho tai họa lớn nhất đời mình.

Cậu bé tới vào ngày mùng 1 tháng 5, là đầu học kì hè. Cậu bé rất đáng yêu, và chẳng mấy chốc đã quen với nè nép của trường. Không phải tôi muốn hở chuyện ra nhưng lúc này mà còn giấu giếm thì thật không phải lẽ, xin nói với quý vị rằng hồi ở nhà, cậu bé không được vui cho lắm. Chuyện riêng mà ai cũng biết là đời sống hôn nhân của công tước không được êm ám và cuối cùng hai bên đã đồng thuận li thân, sau đó phu nhân đến sống ở miền nam nước Pháp. Chuyện này xảy ra cách đây không lâu, mà cậu bé lại rất buồn bã. Từ khi bà ấy rời lâu đài Holderness, cậu bé luôn ủ ê rầu rĩ và chính vì lí do này, công tước muốn gửi cậu bé đến trường tôi. Chỉ sau nửa tháng, cậu bé đã quen trường và vui lên thấy rõ.

Lần cuối người ta thấy cậu bé là đêm ngày 13 tháng 5 - tức đêm thứ hai vừa rồi. Phòng cậu bé ở tầng ba và muôn đến đó phải đi qua một phòng khác lớn hơn, có hai nam sinh đang ngủ. Hai cậu bé này không nghe không thấy gì, nên chắc chắn huân tước Saltire không đi ra theo lối ấy. Cửa sổ phòng cậu bé để mở, và ở đó có dây thường xuân rất chắc thả xuống tận sân. Chúng tôi không thấy dấu chân bên dưới, nhưng chắc chắn đây là lối thoát khả dĩ duy nhất. Lúc 7 giờ sáng thứ ba, chúng tôi phát hiện cậu bé vắng mặt. Cậu bé có ngủ trong phòng nhưng đã thức dậy, mặc đầy đủ đồng phục là áo khoác Eton đen và quần vải màu xám sậm rồi mới bỏ đi. Chúng tôi khá chắc rằng không có người vào phòng. Nếu có gì như tiếng kêu la hay chống cự thì át phải có người nghe thấy, vì Counter, nam sinh lớn hơn nằm ở phòng trong, là người thính ngủ.

Khi phát hiện huân tước Saltire mất tích, tôi lập tức điểm danh toàn trường, từ nam sinh, giáo viên đến người hầu trong trường. Chính lúc đó, chúng tôi biết không chỉ mình huân tước Saltire vắng mặt. Thầy Heidegger người Đức cũng không thấy đâu. Phòng ông ta nằm tại tầng ba, ở đầu kia tòa nhà, cùng hướng với phòng của huân tước Saltire. Ông ta cũng ngủ tại trường nhưng có vẻ đã đi mà chẳng kịp thay đồ, vì somi và tất của ông ta vẫn nằm trên sàn. Chắc chắn ông ta đã tụt theo dây thường xuân xuống vì chúng tôi thấy dấu chân ông ta đặt xuống bãi cỏ. Xe đạp của ông ta cất trong nhà kho nhỏ gần đó cũng biến mất. Ông ta làm việc cho tôi đã hai năm, được nhận xét rất tốt. Ông ta khá trầm lặng, ít nói và không được lòng cả cánh giáo viên lẫn học sinh. Chúng tôi không tìm thấy chút tung tích gì của hai người mất tích, nên dù đã là sáng thứ năm nhưng chúng tôi vẫn chưa biết gì hơn hôm thứ ba. Dĩ nhiên tôi đã tức tốc cho dò hỏi bên lâu đài Holderness. Nơi đó chỉ cách trường tôi vài dặm, nên chúng tôi nghĩ biết đâu trong phút nhở nhà, cậu bé đã về với cha. Tuy nhiên, chúng tôi chẳng thu được tin tức gì về tung tích của cậu bé. Công tước lo lắng vô cùng, còn về phần tôi, chính quý vị cũng thấy gánh nặng trách nhiệm và tình trạng căng thẳng chờ đợi đã khiến tôi suy nhược tới độ nào. Ông Holmes, tôi khẩn cầu ông đốc lòng đốc sức, vì ông sẽ không bao giờ gặp một vụ nào xứng tầm hơn."

Sherlock Holmes chăm chú lắng nghe ông hiệu trưởng khốn khổ trình bày. Hai mày nhíu lại và những vết hằn sâu ở giữa cho thấy chẳng cần được hô hào, anh cũng sẽ dồn hết tâm trí vào vụ này, không chỉ vì tầm quan trọng lớn lao, mà còn đánh trúng vào niềm say mê những vụ án phức tạp và bất thường trong anh. Lúc này, anh rút số tay ra và ghi nhanh lại vài điểm cần ghi nhớ.

“Ông thật tác trách khi không đến gặp tôi sớm hơn”, anh nghiêm khắc nói. “Ông khiến tôi phải bắt đầu cuộc điều tra một cách cực kì bất lợi. Chẳng hạn, tôi không tin dây thường xuân này rồi bãi cỏ kia lại không đem lại manh mối gì cho một người quan sát tinh ý.”

“Ông không thể trách tôi, thưa ông Holmes. Công tước hết sức mong tránh mọi điều tiếng. Ngài sợ chuyện không hay của gia đình phơi bày trước bàn dân thiên hạ. Ngài rất e sợ những điều như vậy.”

“Nhưng đã có một cuộc điều tra chính thức rồi, phải không?”

“Đúng thưa ông, nhưng kết quả thật đáng thất vọng. Họ mau chóng thu được manh mối có vẻ phù hợp là có người thấy một cậu bé đi cùng một thanh niên rời một ga lân cận trên chuyến tàu sớm. Tôi qua, chúng tôi mới hay tin hai người này đang bị truy nã ở Liverpool, và họ chẳng hề có liên quan gì đến vụ việc trước mắt. Thế rồi sau một đêm trằn trọc mất ngủ vì chán chường thất vọng, tôi đón chuyến tàu sớm đi thẳng đến chỗ ông.”

“Vậy chắc hiện giờ cảnh sát đang mải lùng bắt hai kẻ kia và xếp vụ này sang một bên?”

“Nó bị bỏ hẳn rồi.”

“Cho nên mới phí mất ba ngày. Vụ việc này bị xử lý tắc trách quá.”

“Tôi cũng thấy vậy.”

“Nhưng chúng ta phải tìm ra bằng được cậu bé. Tôi rất vui được tìm hiểu vụ này. Ông có dò ra mối liên hệ nào giữa cậu bé mất tích và ông thầy người Đức không?”

“Không có.”

“Cậu bé có học lớp ông thầy này không?”

“Không. Theo như tôi biết, cậu bé chưa từng nói chuyện với ông ta.”

“Thế thì lạ quá. Cậu bé có xe đạp không?”

“Không.”

“Trường có thiếu mất chiếc xe đạp nào nữa không?”

“Không.”

“Ông chắc chứ?”

“Rất chắc.”

“Được rồi, vậy chẳng lẽ ông đoán rằng ông người Đức nửa đêm bồng cậu bé trên tay rồi đạp xe đi mất hay sao?”

“Tất nhiên là không rồi.”

“Vậy ông có giả thuyết nào rồi?”

“Có thể xe đạp là một cách tung hỏa mù. Nó có thể được giấu đâu đó rồi cả hai cùng đi bộ.”

“Đúng thế. Nhưng kiểu tung hỏa mù đó có vẻ khá vô lí, phải không? Trong nhà kho kia còn xe đạp nào nữa không?”

“Vài chiếc.”

“Nếu muốn người khác nghĩ họ bỏ đi bằng xe đạp, ông ta phải giấu hai chiếc chứ?”

“Có lẽ.”

“Không phải có lẽ, mà là chắc chắn. Chúng ta có thể loại bỏ giả thuyết ông ta dùng xe đạp để tung hỏa mù. Nhưng chi tiết đó là một khởi đầu đáng để điều tra. Xét cho cùng, xe đạp không phải là thứ dễ dàng đem giấu hay hủy đi.Thêm một câu hỏi nữa. Hôm trước ngày cậu bé mất tích, có ai đến gặp cậu bé không?”

“Không.”

“Cậu bé có nhận được thư từ gì không?”

“Có một lá thư.”

“Của ai?”

“Của người cha.”

“Ông có mở thư của học sinh không?”

“Không.”

“Làm sao ông biết đây là thư của người cha?”

“Trên phong bì có hình gia huy, và dòng đè gởi là nét chữ cứng nhắc của công tước. Vả lại, công tước cũng nhận là đã viết thư cho con.”

“Lần trước nũa cậu bé nhận được thư là khi nào?”

“Nhiều ngày rồi không có.”

“Cậu bé đã bao giờ nhận được thư từ Pháp chưa?”

“Chưa từng.”

“Hắn ông cũng hiểu tôi có chủ ý gì khi hỏi về chuyện thư từ. Cậu bé có thể bị bắt đi hoặc tự ý bỏ đi. Nếu là trường hợp sau, thì hắn phải có sự thôi thúc từ bên ngoài mới khiến một cậu bé còn nhỏ tuổi hành động như thế. Nếu cậu bé không có người đến thăm, vậy sự thôi thúc nằm ở lá thư. Vì vậy tôi mới cố tìm hiểu xem ai đã gửi thư cho cậu bé.”

“Tôi e không giúp được gì nhiều cho ông. Theo như tôi biết, người duy nhất trao đổi thư với cậu bé là người cha.”

“Là người viết cho cậu bé đúng vào ngày cậu bé mất tích. Hai cha con có thân thiết không?”

“Công tước vốn thường không mấy thân thiết với ai. Ngài toàn mải mê những vấn đề quốc gia đại sự, và gần như không cảm thông với mọi cảm xúc bình thường. Nhưng ngài luôn chu đáo quan tâm cậu bé theo cách riêng.”

“Nhưng cậu bé quấn quýt mẹ?”

“Phải.”

“Cậu bé nói thế sao?”

“Không.”

“Công tước bảo vây à?”

“Ôi trời, không!”

“Vậy sao ông biết?”

“Tôi đã chuyện trò vài lần với James Wilder, thư kí của công tước. Chính anh ta nói cho tôi hay về tình cảm của huân tước Saltire.”

“Tôi hiểu rồi. Nhân tiện, các ông có tìm thấy bức thư của công tước trong phòng cậu bé sau khi cậu bé biến mất không?”

“Không, cậu bé cầm theo, ông Holmes, tôi nghĩ đã đến lúc ta đi Euston rồi.”

“Tôi sẽ gọi xe ngựa. Trong vòng mười lăm phút nữa, chúng tôi sẽ sẵn sàng phục vụ ông. Ông Huxtable, nếu ông đánh điện về nhà, hãy để dân trong vùng tưởng cuộc điều tra vẫn đang diễn ra ở Liverpool, hay bất kì đâu khác. Trong lúc đó, tôi sẽ âm thầm làm chút việc tại trường ông. Mong rằng hơi hám vẫn chưa nguội lạnh đến độ hai con chó săn lão luyện như Watson và tôi đây không đánh hơi ra được.”

Chiều hôm ấy, chúng tôi đắm mình trong bầu không khí mát mẻ, sảng khoái của vùng đồng quê Peak, nơi ngôi trường danh tiếng của tiến sĩ Huxtable tọa lạc. Khi chúng tôi tới thì trời đã tối. Trên bàn tại tiền sảnh có một tấm danh thiếp, người quản gia thì thầm gì đó với chủ rồi tiến sĩ Huxtable mặt mày trĩu nặng ưu tư quay sang chúng tôi.

“Công tước đang ở đây”, ông nói. “Công tước và anh Wilder đang ở trong thư phòng. Đi nào, quý vị, rồi tôi sẽ giới thiệu quý vị.”

Tất nhiên tôi vẫn thường thấy chân dung các chính khách nổi tiếng, nhưng người này lại rất khác với mô tả. Ông ta cao to oai vệ, ăn mặc chỉnh tề, gương mặt gầy đạm nét buồn, mũi dài và khoằm kì quặc. Nước da tái nhợt tương phản với bộ râu dài đỏ rực lứa rủ xuống cái áo chẽn trắng có đồng hồ quả quýt lắp ló qua mép áo. Một con người đạo mạo lạnh lùng quan sát chúng tôi từ chính giữa tấm thảm trải

trước lò sưởi của tiến sĩ Huxtable. Một chàng trai trẻ măng đứng cạnh ông ta. Người này hắn là Wilder, thư kí riêng của công tước. Anh ta có dáng người nhỏ con, trông khá nhanh nhẹn, đôi mắt xanh nhạt ánh lên nét thông minh. Anh ta ngay lập tức mào đầu cuộc chuyện trò bằng giọng điệu sắc sảo và quả quyết.

“Tiến sĩ Huxtable, sáng nay tôi gọi điện quá muộn, không kịp ngăn ông khỏi hành tới London. Tôi được biết ông muốn mời ông Sherlock Holmes xử lý vụ này. Tiến sĩ Huxtable, công tước rất ngạc nhiên khi ông không hỏi ý kiến ngài.”

“Khi tôi biết cảnh sát đã thất bại...”

“Công tước đâu có cho rằng cảnh sát đã thất bại.”

“Nhưng anh Wilder này, chắc hẳn...”

“Tiến sĩ Huxtable, ông thừa biết rằng công tước đặc biệt mong tránh mọi điều tiếng. Ngài muốn càng ít người biết chuyện càng tốt.”

“Vấn đề này vẫn có thể dễ dàng cứu vãn mà”, vị tiến sĩ bị hoạnh họe nói, “ông Sherlock Holmes đây có thể về London trên chuyến tàu sáng mai.”

“Không có chuyện đó đâu, ông tiến sĩ, không có chuyện đó đâu”, Holmes nói bằng giọng ôn tồn nhất. “Không khí miền bắc thật sảng khoái dễ chịu nên tôi định lưu lại vùng đồng trũng này dăm ba ngày để đầu óc được bận bưu đôi chút, tất nhiên, tôi được nương náu dưới mái nhà của ông hay quán trọ trong làng thì tùy ông định đoạt.”

Vị tiến sĩ khốn khổ đắn đo không biết phải làm sao. Đúng lúc ấy, vị công tước râu đỏ cất giọng trầm như tiếng cồng bão giờ ăn lên, “Tiến sĩ Huxtable, tôi đồng ý với anh Wilder rằng đúng ra ông nên hỏi ý kiến tôi trước. Nhưng bởi ông Holmes đã biết chuyện, nên quả thực sẽ vô lí nếu ta không nhờ ông ấy giúp. Tuyệt không có chuyện đến quán trọ, ông Holmes, tôi rất sẵn lòng mời ông lưu lại lâu dài Holderness với tôi.”

“Tôi xin cảm ơn công tước. Nhưng vì mục đích điều tra, tôi thiết nghĩ mình nên ở lại hiện trường xảy ra vụ mất tích bí ẩn.”

“Tùy ông thôi, ông Holmes. Tất nhiên, thông tin do anh Wilder hay tôi có thể cung cấp đều để ông tùy nghi sử dụng.”

“Có lẽ tôi sẽ cần gặp ngài tại lâu đài”, Holmes nói. “Thưa ngài, lúc này tôi chỉ muốn hỏi, ngài đã nghĩ ra cách giải thích nào về việc cậu con trai đột nhiên mất tích chưa?”

“Chưa, thưa ông, chưa.”

“Xin thứ lỗi vì tôi sắp nhắc đến điều khiến ngài đau lòng, nhưng tôi không còn lựa chọn khác. Ngài nghĩ công tước phu nhân có liên quan gì đến chuyện này không?”

Vị bộ trưởng cao quý ngập ngừng thấy rõ. “Tôi không nghĩ vậy”, cuối cùng ông ta nói.

“Một cách giải thích hết sức hiển nhiên nữa là đứa trẻ bị bắt cóc để đòi tiền chuộc. Ngài vẫn chưa nhận được yêu cầu nào kiểu như vậy?”

“Chưa, thưa ông.”

“Một câu hỏi nữa, thưa công tước. Tôi nghe nói ngài có viết thư cho con trai vào hôm xảy ra sự việc.”

“Không, tôi viết hôm trước đó.”

“Đúng vậy. Nhưng cậu bé nhận được vào hôm ấy?”

“Phải!”

“Trong thư ngài có viết gì khiến cậu bé rối trí hay gọi cho cậu bé ý định bỏ trốn không?”

“Tất nhiên là không.”

“Ngài có đích thân gửi thư không?”

Công tước còn chưa kịp nói thì viên thư kí đã sét sắng trả lời thay, “Công tước thường không tự gửi thư. Bức thư này để cùng với mấy bức khác trên bàn làm việc, và chính tôi đã gửi thư.”

“Anh tin chắc lá thư này nằm trong số đó?”

“Phải, chính mắt tôi thấy.”

“Ngày hôm ấy công tước viết mấy lá thư?”

“Hai mươi, ba mươi gì đấy. Tôi không nhớ chính xác. Mà chuyện này đâu có liên quan gì nhỉ?”

“Không hẳn”, Holmes nói.

“Về phần mình”, công tước nói tiếp, “tôi đã khuyên cảnh sát chuyển sang điều tra tại miền nam nước Pháp. Tuy tôi có nói mình không tin công tước phu nhân lại khuyến khích con trai hành động kì quặc như vậy, nhưng thằng bé có lúc rất bướng nên có thể nó bị gã người Đức xúi giục nên đã bỏ túi chỗ bà ấy. Tiến sĩ Huxtable, tôi nghĩ đã tới lúc chúng tôi quay về lâu đài rồi.”

Tôi thấy Holmes còn nhiều câu hỏi nữa, nhưng thái độ đùòng đột của nhà quý tộc cho thấy cuộc nói chuyện đã tới hồi kết. Rõ ràng với tính cách quý tộc của ông ta thì việc thảo luận chuyen gia đình với người lạ là cực kì khó chịu, và ông ta e sợ mỗi câu hỏi mới sẽ soi rõ hơn nữa những ngóc ngách được kín đáo che đậy suốt bấy nhiêu năm.

Khi nhà quý tộc và viên thư ký đi rồi, bạn tôi lao ngay vào điều tra với sự hăm hở đặc trưng của mình. Phòng của cậu bé được kiểm tra cẩn thận, nhưng không thu được kết quả gì, ngoại trừ xác nhận chắc chắn rằng cậu bé chỉ có thể ra ngoài qua đường cửa sổ. Phòng của ông thầy người Đức cùng những vật dụng cá nhân của ông ta cũng không đem lại manh mối nào. Ngoài cửa sổ, một dây thường xuân bị đứt do sức nặng của ông ta, và nhờ ánh sáng ngọn đèn bão, chúng tôi thấy nơi gót giày ông ta đặt xuống bãi cỏ. Đầu chân in sâu xuống nền cỏ xanh lúp xúp ấy là bằng chứng hữu hình duy nhất của cuộc trốn chạy giữa đêm hôm khuya khoắt lạ thường kia.

Sherlock Holmes một mình rời trường và mãi hơn 11 giờ mới về. Anh kiếm được một tấm bản đồ lớn vẽ khu vực này, mang vào phòng tôi, trải trên giường, để ngọn đèn ngay ngắn chính giữa và bắt đầu nha khói thuốc mù mịt, chốc chốc lại dùng tẩu chỉ những điểm đáng chú ý.

“Tôi càng lúc càng thích vụ này rồi, Watson à”, anh nói. “Dứt khoát nó có một số điểm đáng chú ý. Trong giai đoạn sơ khởi này, tôi muốn anh nhận thấy mấy đặc điểm địa lý có thể liên quan nhiều đến cuộc điều tra của ta. Nhìn bản đồ này đi. Hình vuông đen này là trường Priory. Tôi sẽ định một cái ghim vào đó để đánh dấu. Nào, vạch này là đường cái. Anh sẽ thấy nó chạy theo hướng đông tây đi ngang qua trường, và suốt một dặm không hề có đường nhánh. Theo lẽ thường, họ sẽ đi bằng đường này.”

“Đúng vậy.”

“May mắn là tôi đã dò la ra chuyện xảy ra trên đường vào đêm xảy ra vụ mất tích. Tại điểm này, chỗ tôi đang đặt ống tẩu đây, có một anh cảnh binh đứng trực từ 12 giờ đêm đến 6 giờ sáng. Như anh thấy đấy, đó là giao lộ đầu tiên ở phía đông. Người này khai là không rời vị trí lấy một giây, và anh ta chắc chắn rằng cả cậu bé lẫn ông giáo viên đều không thể đi về hướng đó mà anh ta không trông thấy. Tôi đã nói chuyện với viên cảnh binh này lúc tối và thấy anh ta có vẻ đáng tin. Thế là chẵn được một đầu. Giờ ta phải giải quyết đầu kia. Ở đây có một quán trọ tên là Bò Đỏ, tối đó bà chủ quán bị ốm. Bà ta cho người đi Mackleton mời bác sĩ, nhưng đến sáng ông ta mới tới do vướng một ca bệnh khác. Người trong quán thức cả đêm chờ ông ta và thay phiên ngóng ra đường cái. Họ nói không thấy ai đi qua. Nếu họ nói thật, ta có thể loại trừ khả năng hai kẻ mất tích đi theo hướng tây, đồng thời ta có thể nói rằng họ không hề đi đường cái.”

“Vậy còn chiếc xe đạp?” Tôi tranh luận.

“Đúng vậy. Ta sẽ đến phần xe đạp ngay thôi. Để tiếp tục lập luận: Nếu hai người này không đi bằng đường cái, họ phải đi lên mạn bắc hoặc nam của trường. Ta hãy cân nhắc hai hướng xem sao. Như anh thấy, phía nam cửa trường có một vùng đất canh tác rộng lớn, chia thành nhiều cánh đồng nhỏ có tường đá ngăn cách. Tôi phải thừa nhận rằng không thể đạp xe ở đó. Ta có thể loại bỏ đường này. Ta sẽ quay sang hướng bắc. Ở đây có một cụm rừng đánh dấu là Rừng Thưa, và xa hơn nữa là vùng đồng trũng Lower Gill nhô trai dài hơn mười dặm rồi dốc dần lên. Đến đây thì ở một bên vùng hoang vu này là lâu đài Holderness, cách trường Priory mười dặm nếu đi theo đường cái, nhưng chỉ cách sáu dặm nếu băng qua vùng đồng trũng. Khu vực này hoang vắng lạ lùng. Ở đây có dăm chục trại với mấy khoanh đất nhỏ để chăn thả gia súc. Ngoài ra chỉ còn chim choi choi và chim mỏ nhác cư trú trên vùng đất rộng tới tận xa lộ Chesterfield này. Anh thấy không, ở đây có một nhà thờ, dăm túp nhà nhỏ và một quán trọ. Xa hơn là mấy ngọn đồi dốc đứng. Chắc hẳn chúng ta phải tập trung tìm kiếm ở vùng phía bắc này.”

“Nhưng còn chiếc xe đạp?” Tôi vẫn lần cẩn mài về vấn đề này.

“Được, được rồi!” Holmes sôt ruột. “Người đạp xe giỏi nhất thiết phải đi trên đường cái. Đêm

đó trăng rất tròn và ánh trăng sẽ soi tỏ mọi con đường ngang dọc trên vùng đồng trũng.”

Có tiếng gõ cửa đồn dập, rồi loáng sau tiến sĩ Huxtable đã có mặt trong phòng, ông cầm một chiếc mũ lưỡi trai màu xanh có huy hiệu chữ V tráng trên vành.

“Cuối cùng cũng có manh mối!” Ông ta kêu lên. “Ôn trời! Cuối cùng ta cũng lùng ra dấu vết cậu bé thân yêu! Mũ của cậu bé đây.”

“Ông tìm thấy ở đâu vậy?”

“Trong xe của đám dân digan tại vùng đồng trũng. Chúng rời đi từ hôm thứ ba. Hôm nay cảnh sát lùng ra dấu chúng, lực soát đoàn xe và tìm thấy cái này.”

“Đám dân digan đó giải thích sao?”

“Họ cứ lòng vòng nói dối, rằng họ tìm thấy cái mũ trên vùng đồng trũng vào sáng hôm thứ ba, Lũ bắt lương ấy biết cậu bé ở đâu mà! Tạ ôn trời là chúng bị giam cả nút rồi. Rồi thì pháp luật hoặc túi tiền của công tước sẽ cạy được miệng chúng thôi.”

“Vậy là tính đến thời điểm này, mọi suy luận của chúng ta đều chính xác”, Holmes nói khi ông tiến sĩ rời phòng. “Ít nhất câu chuyện của ông Huxtable cũng xác nhận giả thuyết chúng ta cần điều tra theo hướng vùng đồng trũng Lower Gill. Thực tế mà nói, cảnh sát chưa điều tra gì ở vùng này ngoài việc bắt đám dân digan. Nhìn này, Watson. Có một dòng suối chảy qua vùng đồng trũng. Anh sẽ thấy nó được đánh dấu trên bản đồ đây. Tại vài chỗ, dòng suối loang rộng ra thành một bãi lầy. Nhất là ở khu vực giữa lâu đài Holderness và trường. Trong tiết trời hanh khô này, việc tìm dấu vết ở những chỗ khác đều là tốn công vô ích, nhưng may ra ở đó sẽ còn lại chút manh mối. Sáng mai tôi sẽ gọi anh sớm, rồi chúng ta sẽ thử xem có thể làm sáng tỏ vụ này được chút gì không.”

Trời vừa hửng sáng tôi đã tỉnh dậy và thấy dáng người cao gầy của Holmes bên giường. Anh ăn mặc chỉnh tề, và hình như vừa ra ngoài về.

“Tôi đã xem xét bãi cỏ và nhà kho để xe đạp”, anh nói. “Tôi còn dạo chơi khắp vùng Rừng Thưa nữa. Nào Watson, ở phòng bên đã sẵn cốc ca cao rồi. Xin anh nhanh lên cho vì ta có một ngày rất thú vị trước mắt.” Mắt anh sáng lên, hai má ửng hồng niềm hồ hởi như người thợ cả thấy công trình của mình được hoàn tất. Con người tràn trề năng lượng và lành lợi này rất khác với một Sherlock Holmes xanh xao, hay suy tưởng trầm tư ở phố Baker. Khi ngước nhìn anh, tôi linh cảm thấy một ngày dài vất vả đang chờ chúng tôi.

Áy vậy mà nó mở đầu trong thất vọng và chán nản vô chừng. Chúng tôi khắp khởi băng qua vùng đồng trũng nhấp nháy bùn, dọc ngang chằng chịt cả ngàn vết chân cùi, túi vành đai xanh nhạt, mènh mông đánh dấu bãi lầy ở khoảng giữa chúng tôi và Holderness. Dương nhiên, nếu muốn về nhà, cậu bé phải băng qua đây, và như vậy cậu không thể không để lại dấu vết. Nhưng chúng tôi không tìm được chút manh mối gì về tung tích của cậu bé hay ông người Đức. Bạn tôi sa sầm mặt mày và sai bước men rìa bãi lầy, chăm chăm quan sát từng vết bùn trên bề mặt phủ rêu. Ở đó có rất nhiều dấu chân cùi, rồi ở một chỗ cách thêm vài dặm nữa là dấu chân bò. Chỉ có vậy.

“Kiểm xong được một thứ”, Holmes nói, ú dột nhìn qua vùng đồng trũng nhấp nhô. “Đằng xa đó còn một đầm lầy và một dải đất hẹp ở giữa. Ô! Ta có gì đây?”

Chúng tôi bước trên một lối đi nhỏ trông như dải ruy băng đen vắt ngang đầm lầy. Ở giữa, in dấu rõ ràng trên mặt đất sũng nước, là vết xe đạp.

“Ô hô!” Tôi reo lên. “Ta tìm được rồi.”

Nhưng Holmes lắc đầu, nét mặt tỏ rõ sự hoang mang và chờ đợi hon là mừng rỡ.

“Dĩ nhiên là xe đạp, nhưng không phải cái xe đạp ấy”, anh nói. “Tôi biết rõ bốn mươi hai loại dấu lốp xe. Như anh thấy dấu này là của lốp Dunlop có một miếng vá trên vỏ ngoài. Chiếc xe Heidegger đi dùng lốp Palmer sẽ để lại những sọc dọc. Ông thầy Aveling dạy toán đoán chắc về chuyện này. Vì vậy mà đây không phải dấu xe của Heidegger.”

“Vậy xe của cậu bé chăng?”

“Có lẽ, nếu ta chứng minh được cậu bé có đi xe đạp. Nhưng chuyện này thì tôi chịu không chứng minh được. Anh thấy đấy, vết này do một chiếc xe đạp theo hướng trường tới để lại.”

“Hay xe này đi tới trường?”

“Không khôn, Watson thân mến. Dấu lún sâu hơn dĩ nhiên là của bánh sau vì sức nặng dồn xuống đó. Anh sẽ nhận thấy mẩy chõ bánh sau đè lên và xóa mờ dấu cạn hơn của bánh trước. Chắc chắn là xe từ trường tới. Dấu vết này có thể có, hoặc có thể không liên quan tới việc tìm kiếm của ta, nhưng ta cứ lần theo nó đã.”

Chúng tôi lần theo vết xe được vài trăm yard nhưng khi ra khỏi khu vực đồng lầy thì mất dấu. Theo đường mòn đi ngược lại, chúng tôi phát hiện ra dấu xe đạp lại xuất hiện ở một vị trí khác là ở nơi có một dòng suối nhỏ chảy qua, nhưng dấu vết ở đây đã bị móng bò xóa mờ gần hết. Sau đó, chúng tôi chẳng tìm thấy gì ngoài một lối mòn chạy thẳng vào Rừng Thura. Qua khu rừng này, chúng tôi sẽ trở lại trường. Hắn xe đạp từ cánh rừng này đi ra. Holmes ngồi xuống một tảng đá mòn, hai tay chống cằm tư lự. Tôi hút xong hai điếu thuốc rồi anh mới nhúc nhích.

“À”, cuối cùng anh nói. “Dĩ nhiên một kẻ lừa cá có thể giở trò thay lớp xe nhằm để lại những vết lợ. Tôi sẽ rất hạnh diện được đối đầu với một tên tội phạm có thể nghĩ ra phương pháp ấy. Chúng ta sẽ bỏ ngỏ nghi vấn này tại đây mà quay lại đầm lầy, vì ở đó còn nhiều thứ chưa được xem xét.”

Chúng tôi tiếp tục khảo sát kĩ càng khu vực ẩm ướt bên rìa vùng đồng trũng, và chẳng mấy chốc, sự kiên trì của chúng tôi đã được đền đáp thỏa đáng. Ngay bên kia phần trũng của bãi lầy là một lối đi lầy lội. Khi lại gần, Holmes mừng rỡ kêu lên. Một dấu hắn trông như một bó dây thép mảnh chạy dọc chính giữa lối đi. Đó là lớp xe Palmer.

“Chắc chắn đây là xe của ông Heidegger rồi!” Holmes đặc chí kêu lên. “Có vẻ như lập luận của tôi khá hợp lí, Watson à.”

“Xin chúc mừng anh.”

“Nhưng ta còn một chặng đường dài nữa phải đi. Làm ơn đừng bước lên lối này. Giờ ta hãy theo vết xe. E rằng nó không dẫn đi xa lắm đâu.”

Tuy vậy, khi tiến tới gần, chúng tôi nhận thấy khu vực này xen kẽ vài mảng đất mềm, và dù liên tục mất dấu bánh xe chúng tôi vẫn tìm lại được.

“Anh có thấy”, Holmes nói, “rõ ràng người đạp xe đã tăng tốc khi đi qua đây không? Không thể nghĩ ngờ gì rồi. Nhìn dấu này đi, ở đây anh có hai dấu lốp xe rõ ràng, dấu này cũng sâu như dấu kia. Vậy chỉ có thể là người đạp xe đang dồn sức nặng lên ghi-đông như khi người ta đạp nước rút. Ôi trời! Ông ta bị ngã.”

Vết lốp xe bị nhòa mất một đoạn chừng vài yard, rồi thêm dăm dấu chân và vết lốp xe lại xuất hiện.

“Bị trượt sang bên chăng?”, tôi gợi ý.

Holmes cầm lên một nhành hoa kim túc giập nát. Tôi thất kinh nhận thấy mẩy bông hoa vàng lấm tấm cả màu đỏ thẫm. Trên lối đi và giữa đám thạch nam cũng có những vết máu khô đen sậm.

“Không hay rồi!” Holmes nói. “Không hay rồi! Tránh ra nào, Watson! Đừng bước nếu không cần thiết! Tôi phải hiểu thế nào đây? Ông ta ngã xuống, bị thương rồi đứng dậy, lại lên xe và đi tiếp. Nhưng không còn vết nào khác. Gia súc đi trên lối mòn này. Ông ta bị bò húc ư? Không thể nào! Nhưng tôi không thấy dấu vết nào khác. Ta phải đi tiếp thôi, Watson. Tất nhiên khi ta đã có cả vết máu lẫn dấu lốp xe chỉ lối thì ông ta không thoát khỏi tay ta được đâu.”

Chúng tôi không phải tìm kiếm lâu. Vết lốp xe bắt đầu vòng vèo trên lối đi ẩm ướt loang loáng nước. Khi nhìn phía trước, mắt tôi bắt chợt bắt gặp ánh kim loại lấp lóá giữa mẩy bụi kim túc um tùm. Chúng tôi lôi từ đó ra một chiếc xe đạp dùng lốp Palmer, một bàn đạp bị cong, phần trước thi lấm lem máu khô. Bên kia mẩy bụi cây có một chiếc giày nhô lên. Chạy vòng qua, chúng tôi thấy người đạp xe xấu số nằm đó. Ông ta cao, râu rậm, đeo cặp kính đã văng mất một bên kính, ông ta chết do một cú đánh thật lực vào đầu, nát một phần sọ. Ông ta còn đi tiếp sau khi lanh một thương tích như vậy chứng tỏ đây phải là một người giàu sức sống và quả cảm đến nhường nào. Ông ta mang giày nhưng không đi tất, còn áo khoác chưa kịp cài nút để lộ áo ngủ bên trong. Không nghi ngờ gì nữa, đây là ông thầy người Đức.

Holmes kính cẩn lật cái xác lại, cực kì chăm chú kiểm tra, rồi ngồi suy nghĩ mông lung một hồi. Nhìn vàng trán nhăn tít của anh, tôi biết theo ý anh, phát hiện đáng sợ này vẫn chưa giúp chúng tôi tiến xa hơn trong cuộc điều tra.

“Hai khó tính xem phải làm thế nào, Watson à”, cuối cùng anh nói. “Tôi vẫn muốn tiếp tục cuộc điều

tra này vì ta đã mất nhiều thời gian, không thể để mất thêm một giờ nữa. Mặt khác, ta buộc phải báo cho cảnh sát biết phát hiện này và lo liệu để xác người đàn ông tội nghiệp này được chôn cất tử tế."

"Tôi có thể cầm thư về."

"Nhưng tôi cần anh đi cùng và giúp một tay. Chờ đã! Đằng kia có gã đang vét than bùn. Dẫn hẵn lại đây, rồi hẵn sẽ dẫn đường cho cảnh sát."

Tôi dẫn người nông dân qua, thế rồi Holmes cử anh chàng thát đầm cầm mẫu thư về gặp tiến sĩ Huxtable.

"Nào Watson", anh nói, "sáng nay ta tìm được hai manh mối. Một là chiếc xe đạp có lốp Palmer và cũng đã thấy nó dẫn đến đâu. Manh mối kia là xe đạp lốp Dunlop có vết vá. Trước khi bắt đầu điều tra theo hướng cái lốp kia, ta hãy xem cho rõ ta đã biết những gì để còn tận dụng, và để tách bạch cái trọng yếu với cái ngẫu nhiên. Trước hết, tôi muốn anh nhớ rõ cho rằng cậu bé dứt khoát đã tự ý bỏ đi. Cậu ta trèo qua cửa sổ xuống rồi bỏ đi, một mình hoặc với ai đó. Điều này là chắc chắn."

Tôi tán thành.

"Tốt, giờ ta quay sang ông thầy người Đức bất hạnh này. Khi bỏ đi, cậu bé đã thay đồ chỉnh tề. Do vậy, cậu bé đã biết mình sẽ làm gì. Nhưng ông người Đức thì đi mà không mang tất. Chắc chắn ông ta phải ứng phó với sự biến không lường trước."

"Chắc chắn rồi."

"Tại sao ông ta đi? Vì, từ cửa sổ phòng ngủ, ông ta thấy cậu bé bỏ đi. Vì ông ta muốn đuổi kịp và đưa cậu bé về. Ông ta chộp lấy xe đạp, đuổi theo rồi mất mạng."

"Có vẻ là thế."

"Giờ tôi sẽ đến phần then chốt trong lập luận. Khi người lớn đuổi theo trẻ con, theo lẽ thường, ông ta sẽ chạy, ông ta biết mình sẽ bắt kịp. Nhưng ông người Đức không làm vậy. Ông ta dùng xe đạp. Tôi nghe nói ông ta đạp xe rất cù. Ông ta sẽ không dùng xe nếu không thấy cậu bé bỏ đi trên một phương tiện mau lẹ nào đó."

"Một chiếc xe đạp khác."

"Ta hãy tiếp tục tái hiện câu chuyện. Ông ta chết cách trường năm dặm - anh nên nhớ ông ta không chết vì trúng đạn, trường hợp ấy thì còn có thể cho là một thằng nhóc cũng bắn được đi, đằng này lại là một cú đánh hung bạo, phải có cánh tay mạnh mẽ mới giáng xuống được. Vậy là khi bỏ đi, cậu bé có kẻ đồng hành. Cuộc trốn chạy lại rất nhanh, vì phải sau năm dặm một người đạp xe thành thực mới đuổi kịp. Nhưng ta đã tìm hiểu kỹ mặt đất tại hiện trường xảy ra thảm kịch. Ta tìm thấy gì nào? Chỉ có dấu chân bò. Tôi đã rà soát một vòng rộng nhưng trong phạm vi năm mươi yard không có một lối mòn nào. Vậy không thể có chuyện một người đạp xe khác có liên quan tới vụ án mạng này. Mà ở đây cũng chẳng có dấu chân người nào."

"Holmes", tôi kêu lên, "chuyện này là không thể."

"Tuyệt!" Anh nói. "Một nhận xét sáng tư duy. Tôi công nhận diễn biến như tôi vừa nói đúng là không thể xảy ra, vậy hẵn tôi đã sai ở một khía cạnh nào đó. Nhưng anh cũng thấy rồi. Anh có gợi ý được sơ hở nào không?"

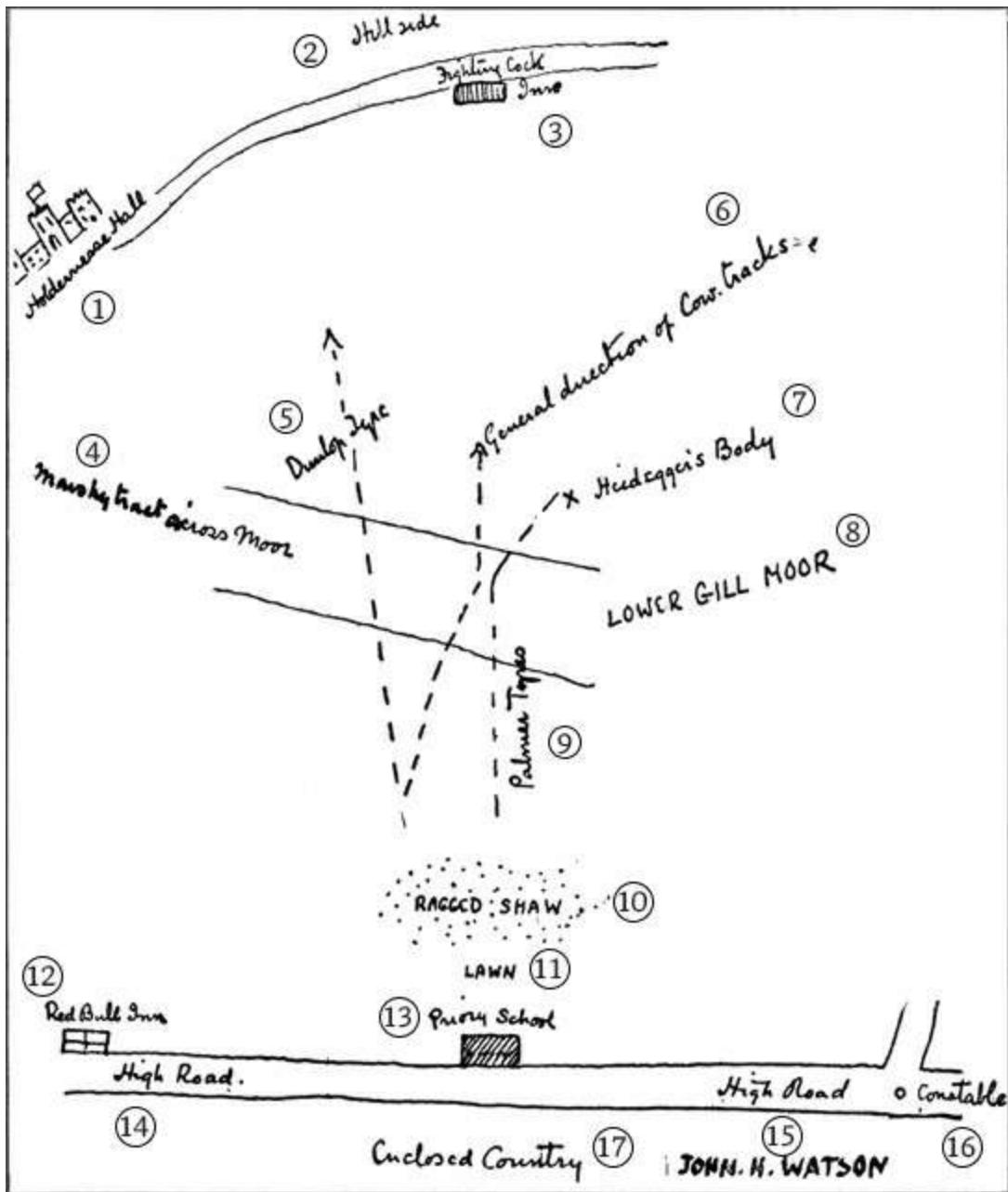
"Ông ta không vỡ sọ vì cú ngã được sao?"

"Trong khu vực lây lội thế ư, Watson?"

"Vậy tôi chịu."

"Chắc chắn. Ta từng giải được những vụ còng búa hơn. Ít nhất ta cũng đã có nhiều dữ liệu, ví thử ta biết sử dụng. Vậy thì đi nào, vụ dấu lốp Palmer đến đây là hết, ta hãy xem lốp Dunlop bị vỡ có gì cho ta không."

Chúng tôi lần lại vết lốp kia rồi tiếp tục đi theo một đoạn, nhưng chẳng mấy chốc vùng đồng trũng cao dần lên thành một khúc quanh dài đầy bụi thạch nam. Chúng tôi đã bỏ lại con suối đằng sau. Không trông mong gì ở dấu lốp xe được nữa. Điểm chót của dấu lốp Dunlop cho thấy chiếc xe có thể đi tới lâu đài Holderness ở bên trái, với những ngọn tháp uy nghi vươn lên trời cách chúng tôi vài dặm, hoặc cũng có thể tới ngôi làng xám xịt, tháp lè tè và cũng là điểm mốc đánh dấu xa lộ Chesterfield.



1. Lâu đài Holderness; 2. Sườn đồi; 3. Quán Gà Chọi; 4. Bãi lầy; 5. Dấu lốp xe Donlop; 6. Hướng dấu chân bò; 7. Thi thể Heidegger; 8. Đồng trũng Lower Gill; 9. Dấu lốp xe Plamer; 10. Rừng thưa; 11. Bãi cỏ; 12. Quán Bò Đỏ; 13. Trường Priory; 14. Đường cái; 15. Đường cái; 16. Cảnh binh; 17. Khu cảnh đồng

Khi chúng tôi tiến lại một quán trọ trông gồm giếc và dơ dáy, treo bảng hiệu hình một con gà chọi, Holmes bỗng rên rỉ rồi nắm chặt vai tôi cho khỏi ngã. Anh bị trặc mắt cá chân nặng tới không biết xoay xở ra sao đây mà! Anh khó nhọc lê bước đến cửa, nơi một người đàn ông có tuổi, béo lùn, da ngăm đen đang hút thuốc.

“Ông khỏe không, ông Reuben Hayes?” Holmes nói.

“Ông là ai, và sao ông biết tên tôi?” Cặp mắt xảo trá của gã dân quê lóe lên ánh ngò vực.

“Thì nó in ngay trên tấm bảng hiệu kia kia. Vậy nên biết ai là chủ nhà cũng dễ thôi. Không biết ông

có xe ngựa không nhỉ?"

"Không có."

"Tôi không đặt chân xuống đất nỗi nữa rồi!"

"Vậy thì đừng."

"Nhưng tôi không bước được"

"À, thế nhảy lò cò đi."

Thái độ của Reuben Hayes chẳng có chút nhã nhặn, nhưng đáng nể là Holmes vẫn vui vẻ như thường.

"Nghe này, ông bạn", anh nói. "Quả thực tôi gấp tình thế gay go quá. Tôi không biết xoay xở ra sao nữa."

"Tôi cũng vậy", ông chủ nhà lầm lì nói.

"Chuyện này hệ trọng lắm. Tôi sẽ trả ông một đồng sovereign để được dùng xe đạp."

Gã chủ nhà dỗng tai lên, "Ông muốn đi đâu?"

"Lâu đài Holderness."

"Chắc ông là bạn của công tước hả?" Chủ quán hỏi mà ánh mắt châm chọc soi mói quần áo lấm lem bùn đất của chúng tôi.

Holmes cười hiền, "Dù gì ngài ấy cũng sẽ mừng khi thấy chúng tôi."

"Vì sao?"

"Vì chúng tôi đem tin về cậu con trai mất tích đến cho ngài ấy."

Lão chủ nhà trợ giật thót, "Sao, mấy ông đang lẩn theo cậu bé hả?"

"Nghe đồn cậu bé đang ở Liverpool. Họ mong tìm được nó từng giờ."

Bộ mặt xung xia và xồm xoàm râu ria loáng biến đổi. Thái độ ông ta bỗng dung ân cần hẳn. "Tôi chẳng việc gì phải mong điều tốt lành cho lão công tước kia sát", ông ta nói. "Tôi từng là trưởng đội xà ích của lão, và lão đối xử với tôi rất ư thậm tệ. Chính lão đuổi tôi vì tin lời gã bán ngũ cốc xảo trá. Nhưng tôi mừng khi được biết cậu bé đang ở Liverpool. Tôi sẽ giúp mấy ông đưa tin đến lâu đài."

"Cảm ơn ông", Holmes nói. "Chúng tôi cần ăn chút gì đó. Sau đó ông hẵng đem xe đạp lại đây nhé."

"Tôi không có xe đạp."

Holmes giơ một đồng sovereign lên.

"Tôi đã nói rồi, tôi không có xe đạp. Vậy tôi sẽ cho mấy ông thuê hai con ngựa đến tận lâu đài."

"Được được", Holmes nói, "chúng tôi ăn gì đã rồi sẽ bàn chuyện đó sau."

Khi chỉ còn chúng tôi trong căn bếp lát đá, mắt cá chân bị trặc của Holmes bất ngờ lanh lại. Đêm đã gần buông xuống mà từ sớm đến giờ chúng tôi vẫn chưa có gì bỏ bụng, nên cả hai dành chút thời giờ để ăn uống. Holmes trầm ngâm suy nghĩ, rồi đôi lần bước tới cửa sổ và chăm chăm nhìn ra ngoài. Từ đó, anh nhìn thấy một khoảng sân sau bẩn thỉu với một lò rèn ở góc đằng xa có một thằng bé mình mẩy cáu ghét đang làm việc, còn ở góc đằng kia là dăm tàu ngựa. Holmes vừa ngồi xuống sau một lần thám thính thì bỗng bật dậy kêu lên một tiếng.

"Trời ơi, Watson, tôi hiểu ra rồi!" Anh kêu lên. "Phải, đúng vậy rồi. Watson, anh nhớ hôm nay có thấy dấu chân bò nào không?"

"Có rất nhiều."

"Ở đâu?"

"À, đâu cũng có. Ở đầm lầy, trên lối mòn, rồi gần chỗ Heidegger đáng thương chết."

"Đúng lắm. Watson này, vậy ở đằng vùng đồng trũng anh thấy có bao nhiêu con bò?"

"Hình như chẳng thấy con nào."

"Watson này, thật kì lạ là ta thấy dấu chân suốt dọc đường đi, nhưng trên cả vùng đồng trũng lại không hề thấy bóng dáng con bò nào cả. Kì lạ quá hử, Watson?"

"Ú, lạ thật."

"Nào Watson, hãy cố nhớ lại đi! Anh có thấy mấy dấu áy trên lối mòn không?"

"Có."

"Watson này, anh có nhớ mấy dấu đó khi thi thể này", anh xếp ít vụn bánh mì theo kiểu -::::-, "rồi khi

thì giống vậy” -……- “có lúc lại thế này” -……- . “Anh nhớ vậy không?”

“Không, tôi không nhớ.”

“Nhưng tôi nhớ. Tôi dám đảm bảo. Song lúc rồi ta sẽ quay lại kiểm chứng sau. Tôi đúng là quân đui mù mới không rút ra được kết luận!”

“Vậy anh kết luận thế nào?”

“Rằng đó là một con bò lạ thường biết đi thong dong, biết chạy nước kiệu và biết phi nước đại. Watson ơi, đầu óc của một gã chủ quán trợ không thể nghĩ ra mưu ma chước quỷ như vậy đâu. Giờ trừ thằng nhỏ trong lò rèn ra, ngoài kia xem chừng chẳng còn ai. Ta hãy lên ra xem thử có thấy được gì đi.”

Hai con ngựa lông lá bờm xòm, không được chải lông tắm táp đứng trong tàu ngựa xiêu vẹo. Holmes nhắc chân sau của một con lên rồi cười khanh khách.

“Móng cũ, nhưng mới được đóng lại. Đây này, móng cũ nhưng đinh mới. Vụ này kinh điển đây. Ta qua bên lò rèn nào.”

Thằng nhỏ cứ làm việc không để ý đến chúng tôi. Tôi thấy mắt Holmes lia một vòng giữa đồng sắt với gỗ vương vãi khắp sàn. Nhưng bất thình linh, chúng tôi nghe thấy tiếng chân vang tới từ phía sau và gã chủ nhà trợ, với đôi lông mày rậm rủ trên cặp mắt hung dữ, gương mặt sạm đen cau lại, xuất hiện. Ông ta cầm cây gậy ngắn đầu bịt kim loại, và tiến tới với dáng vẻ đầy hăm dọa, tôi thật sự mừng khi sờ thấy khẩu súng lục trong túi.

“Lũ rinh mò trời đánh thánh vật!” Ông ta hét lên. “Chúng bay làm gì ở đây?”

“Ô kìa, ông Reuben Hayes”, Holmes điềm tĩnh đối đáp, “thế này thì người ta lại tưởng ông sơ bộn tôi tìm thấy thứ gì mất thôi.”

Người đàn ông có sức kiềm chế, rồi cái miệng dữ tợn toét ra nụ cười giả dối, trông đáng sợ hơn cái chau mày ban nãy. “Ông tìm thấy gì trong lò rèn của tôi thì cứ việc”, ông ta nói. “Nhưng nghe đây, tôi cóc cần lũ người tự tiện lục lọi chỗ tôi, nên mấy ông liệu trả tiền và cuốn xéo đi sớm chừng nào tôi mừng chừng ấy.”

“Thôi được rồi, ông Hayes... không có ý gì xấu đâu”, Holmes nói. “Nãy giờ chúng tôi chỉ xem qua mấy con ngựa của ông, nhưng nghĩ lại thì thôi, tôi đi bộ cùng được. Chắc từ đây tới lâu đài cũng không xa lắm.”

“Không quá hai dặm là đến công lâu đài. Các ông đi theo con đường bên trái ấy.”

Ông ta ủ dột nhìn theo cho đến khi chúng tôi đi khỏi. Nhưng đi không bao xa, vì Holmes đã dừng lại khi vừa đến khúc quanh khuất tầm mắt gã chủ quán.

“Chúng ta sắp lùn ra rồi,” anh nói. “Càng đi xa khỏi nhà trợ đó, tôi thấy mình càng lèch khỏi mục tiêu, tôi không thể rời khỏi đó được.”

“Tôi tin chắc”, tôi nói, “Reuben Hayes biết hết mọi chuyện. Tôi chưa thấy kẻ bất lương nào lộ rõ bản chất như thế.”

“Ô! Ông ta khiến anh có ấn tượng như vậy ư? Có ngựa này, có lò rèn này. Phải, quán Gà Chọi thú vị đấy. Ta phải kín đáo thăm dò nó thêm lần nữa.”

Sau chúng tôi là một sườn đồi dài, thoai thoái, lác đác những tảng đá vôi xám. Chúng tôi đi chêch khỏi đường lớn và đang lên đồi thì tôi bỗng thấy một người đẹp xe thoáng thoát từ hướng lâu đài Holdernesse tới.

“Cút xuống, Watson!” Holmes kêu lên và ấn mạnh vai tôi. Chúng tôi vừa thụp xuống khuất tầm nhìn thì người kia vọt qua. Giữa đám bụi mù, tôi thoáng thấy một gương mặt tái xanh, lo lắng - nỗi khiếp đảm bộc lộ trên từng nét mặt của người đó, miệng há ra, ánh mắt nhìn ngây呆. Người này trông như một chán dung biếm họa lật lùng của anh chàng James Wilder bảnh bao chúng tôi gặp tối trước.

“Tay thư kí của công tước!” Holmes kêu lên. “Đi thôi, Watson, ta xem hắn làm gì.”

Chúng tôi chật vật nửa leo nửa bò qua đám đá tảng đèn một chỗ có thể nhìn thấy cửa trước quán trọ. Xe đạp của Wilder dựng bên hông nhà. Không ai đi lại quanh quán, cũng chẳng có khuôn mặt nào lắp ló bên mấy ô cửa sổ. Ánh hoàng hôn từ từ buông xuống khi mặt trời dần khuất sau mấy ngọn tháp cao của lâu đài Holdernesse. Thế rồi trong bóng tối nhá nhem, chúng tôi thấy hai ngọn đèn bên hông chiếc xe ngựa lóe lên trong sân chuồng ngựa, rồi chẳng mấy chốc, tiếng vó ngựa lọc cọc vang lên khi cỗ xe lăn

bánh ra đường rồi rầm rập phóng về hướng Chesterfield.

“Anh hiểu sao về chuyện này, Watson?” Holmes thì thào.

“Trông như chạy trốn.”

“Theo như tôi thấy, trong xe chỉ có một người. Và người này dứt khoát không phải James Wilder, vì hắn đứng ở cửa kia kia.”

Một ô vuông ánh sáng đỏ vừa lóe ra từ bóng tối. Ở giữa là bóng đen của tay thư kí, đầu nhô tới trước, ló nhìn vào màn đêm. Rõ ràng anh ta đang chờ người. Rồi cuối cùng cũng có tiếng bước chân trên đường và bóng người thứ hai hiện rõ dưới ánh đèn trong một thoáng rồi cửa khép lại, bốn bề lại chìm vào tăm tối như trước. Năm phút sau, đèn trong một phòng ở tầng một bật sáng.

“Đường như quán Gà Chọi tiếp một hạng khách hàng kí lạ”, Holmes nói.

“Quán rượu phía bên kia mà.”

“Đúng là như thế. Đây là khách riêng. Anh chàng James Wilder làm quái gì trong cái ô đó giờ này trong đêm, và ai đến gặp hắn? Đi nào, Watson, quả là ta phải liều mà điều tra chuyện này kĩ thêm chút nữa.”

Chúng tôi cùng lên xuống đường rồi rón rén tới cửa quán. Chiếc xe đẹp vẫn dựng bên tường. Holmes quẹt diêm đua tới gần bánh xe sau, rồi tôi nghe anh cười khúc khích khi ánh sáng soi tó một lốp xe Dunlop có miếng vá. Trên đầu chúng tôi là ô cửa sổ sáng đèn.

“Tôi phải nhìn qua đó một cái, Watson. Nếu anh khom lưng xuống và vén vào tường, tôi nghĩ tôi sẽ xoay xở được.”

Loáng sau, hai bàn chân anh đã đặt trên vai tôi. Nhưng anh vừa leo lên đã xuống ngay.

“Đi thôi, anh bạn”, anh nói, “ngày làm việc của ta khá dài rồi. Ta đã thu thập được tất cả những gì có thể. Vì còn phải cuộc bộ một quãng dài về trường, nên ta lên đường sớm chừng nào tốt chừng ấy.”

Suốt quãng đường lặn lội mệt nhọc qua vùng đồng trũng, anh hầu như không nói tiếng nào, và anh cũng không vào trường mà đi thẳng đến ga Mackleton để gửi vài bức điện. Khuya đến, tôi nghe anh an ủi tiến sĩ Huxtable đang suy sụp trước cái chết bi thảm của ông thầy trưởng mình, rồi muộn hơn nữa, anh vào phòng tôi với vẻ tinh táo và tràn đầy sinh lực như hồi xuất phát ban sáng, “Ôn cả rồi, bạn ơi”, anh nói. “Tôi hứa trước tôi mai ta sẽ giải xong bí ẩn.”

11 giờ sáng hôm sau, anh và tôi bước trên con đường rợp bóng cây thông đỏ dẫn đến lâu đài Holderness. Chúng tôi được dẫn qua cánh cửa tráng lệ theo phong cách thời nữ hoàng Elizabeth để vào thư phòng của công tước. Ở đó, chúng tôi thấy James Wilder nghiêm trang và phong nhã, nhưng chút vết tích của nỗi khiếp đảm thất thần đêm trước còn vương trong đôi mắt lão luyện và dày mặt rúm ró.

“Các ông đến để gặp công tước sao? Tôi lấy làm tiếc, nhưng công tước không được khỏe. Ngài đang vô cùng buồn phiền vì cái tin bi thảm nọ. Chúng tôi đã nhận được điện của tiến sĩ Huxtable hồi chiều qua về phát hiện của các ông.”

“Anh Wilder này, tôi phải gặp công tước.”

“Nhưng ngài đang ở phòng riêng.”

“Vậy tôi sẽ vào phòng riêng gặp ngài.”

“Tôi tin ngài đang nằm trên giường.”

“Tôi sẽ gặp ngài ở đó.”

Thái độ lạnh lùng và không lay chuyển được của Holmes làm tay thư kí hiểu có tranh cãi với anh cũng bằng thừa.

“Thôi được, ông Holmes. Tôi sẽ báo cho ngài biết các ông đang ở đây.”

Sau nửa giờ chậm trễ, nhà quý tộc đường bộ xuất hiện. Mặt ông tái nhợt chưa từng thấy, vai buông thõng, và tôi thấy ông như già sوم đi. Ông chào chúng tôi theo kiểu nhã nhặn trọng trọng rồi ngồi bên bàn làm việc, chòm râu đỏ chạm bàn.

“Vâng, ông Holmes?” Ông ta hỏi.

Nhưng mắt bạn tôi vẫn nhìn chằm chằm tay thư kí đứng bên ghế chủ. “Thưa công tước, tôi nghĩ nếu không có mặt anh Wilder, tôi sẽ trình bày thoải mái hơn.”

Người này thoáng tái mặt và ném cái nhìn thù địch về Holmes. “Nếu công tước muốn...”

“Được rồi, anh đi đi. Nào ông Holmes, ông cần nói gì?”

Bạn tôi chờ cho đến khi cửa khép lại sau lưng tay thư kí.

“Thưa công tước, số là thế này”, anh nói, “đồng sự của tôi, bác sĩ Watson, và chính tôi đã nghe tiến sĩ Huxtable cam đoan rằng có phần thưởng cho người giúp được ngài. Tôi muốn nghe chính ngài xác nhận.”

“Quả đúng vậy đấy, ông Holmes à.”

“Nếu như thông báo tôi được nghe là chính xác, thì ngài thường đến năm ngàn bảng cho bất kì ai cho biết con ngài ở đâu?”

“Đúng vậy.”

“Và một ngàn nữa cho người nào có thể nêu tên kẻ hoặc những kẻ bắt cóc cậu bé?”

“Phải.”

“Trong mục sau thì chắc chắn không chỉ bao gồm những kẻ bắt cóc, mà còn những kẻ âm mưu giữ cậu bé?”

“Phải, phải”, công tước sút ruột. “Ông Sherlock Holmes, nếu ông làm tốt việc mình, ông sẽ không có lí do gì phải phàn nàn rằng tôi keo kiệt với ông.”

Bạn tôi xoa xoa hai bàn tay gầy guộc, và vẻ tham lam hiển hiện trên gương mặt anh khiến tôi ngạc nhiên, vì tôi vốn biết anh không phải người trọng tiền bạc.

“Tôi thấy cuốn sổ chi phiếu của ngài trên bàn”, anh nói. “Tôi sẽ rất vui nếu ngài viết cho tôi một tờ chi phiếu sáu ngàn bảng. Hoặc ngài cũng có thể gửi thẳng tiền cho tôi qua chi nhánh Oxford của Nhà băng Capital & Counties.”

Công tước ngồi thật nghiêm trang và không nhúc nhích trên ghế tựa, rồi lạnh lùng nhìn bạn tôi. “Ông đùa phải không, ông Holmes? Đây không phải chuyện cho ông bông đùa.”

“Không hề, thưa công tước. Tôi chưa bao giờ nghiêm túc hơn.”

“Vậy ý ông là sao?”

“Là tôi đã giành được tiền thưởng. Tôi biết con trai ngài ở đâu, và tôi biết ít nhất có vài kẻ đang giữ cậu bé.”

Chòm râu của công tước màu đỏ quạch hơn bao giờ hết, nổi bật trên bộ mặt tái nhợt như xác chết.

“Thằng bé ở đâu?” Ông ta há hốc miệng.

“Cậu bé đang, hay đã ở tại quán trọ Gà Chọi đêm qua, cách công dinh cơ của ngài chừng hai dặm.”

Công tước ngả người ra ghế dựa.

“Vậy ông tố cáo ai?”

Câu trả lời của Sherlock Holmes thật đáng kinh ngạc. Anh thoát bước tới chạm lên vai công tước

“Tôi tố cáo ngài”, anh nói. “Còn giờ thì, thưa công tước, phiền ngài viết cho tờ chi phiếu đó.”

Tôi sẽ không bao giờ quên được vẻ mặt công tước khi ông ta bật dậy, hai tay chói vói như người đang ngã xuống vực sâu. Rồi, bằng một nỗ lực tự chủ quý phái phi thường, ông ngồi xuống ôm mặt. Phải vài phút sau, ông ta mới cất tiếng được.

“Ông biết những gì rồi?” Cuối cùng ông hỏi, không ngẩng đầu lên.

“Tôi qua tôi đã thấy hai người với nhau.”

“Ngoài ông và bạn ông, còn ai biết nữa không?”

“Tôi chưa nói với ai.”

Công tước run rẩy cầm bút rồi giở cuốn sổ chi phiếu ra.

“Tôi sẽ giữ lời, ông Holmes. Tôi sẽ viết chi phiếu cho ông, dù thông tin ông nắm được có gây khó chịu cho tôi. Khi treo thưởng tôi không nghĩ tình hình có thể xoay chuyển theo hướng này. Nhưng ông và bạn ông biết giữ bí mật chứ, ông Holmes?”

“Tôi chưa hiểu ý ngài.”

“Nói thế này cho dễ hiểu nhé, ông Holmes. Nếu chỉ có hai ông biết sự thật thì chẳng có lí do gì để nó lan truyền ra rộng thêm. Vậy tôi nợ ông mười hai ngàn bảng, phải không?”

Nhưng Holmes mỉm cười lắc đầu.

“Thưa công tước, tôi e khó mà dàn xếp êm xuôi như vậy. Còn phải tính đến cái chết của ông thầy

nữa.”

“Nhưng James không biết gì về chuyện đó. Ông không thể bắt anh ta chịu trách nhiệm được. Đó là tội của kẻ côn đồ cục súc mà anh ta chẳng may thu dụng.”

“Thưa công tước, tôi quan niệm rằng khi một người nhúng tay vào một tội ác thì về mặt đạo lí, hắn phải chịu trách nhiệm cho bất kì tội ác nào khác có thể này sinh từ đó.”

“Ông Holmes, rõ ràng ông đúng về mặt đạo lí. Nhưng đứng về mặt luật pháp thì không. Một người không thể bị kết tội sát nhân trong một vụ án mạng xảy ra vào lúc không có mặt anh ta, và chính anh ta cũng căm ghét và ghê tởm tội ác đó như ông vậy. Vừa nghe chuyện, anh ta đã khiếp đảm và ăn năn khai thật toàn bộ với tôi. Anh ta đã đoạn giao với kẻ sát nhân ngay lập tức. Ôi, ông Holmes, ông phải cứu anh ta! Tôi xin ông hãy cứu anh ta!”

Công tước từ bỏ cố gắng tự chủ cuối cùng, đi tới đi lui trong phòng, nét mặt co giật còn hai bàn tay nắm chặt vung lên. Cuối cùng ông ta cũng kiềm chế được và ngồi lại bên bàn.

“Tôi cảm kích vì ông đến đây trước khi nói cho người khác biết”, ông ta nói. “Ít ra chúng tôi còn có thể hỏi xin ông tư vấn cho có cách nào để giảm nhẹ tai tiếng.”

“Quả vậy”, Holmes nói. “Thưa công tước, tôi nghĩ tôi chỉ làm được vậy khi chúng ta hoàn toàn thành thật với nhau. Tôi sẵn lòng giúp ngài đến cùng trong khả năng mình, nhưng muộn vậy, tôi phải hiểu tường tận chuyện này là thế nào. Tôi nhận ra rằng ngài nói đúng về James Wilder, và anh ta không phải hung thủ.”

“Đúng, hung thủ chạy thoát rồi!”

Sherlock Holmes mỉm cười từ tốn, “Công tước hầu như chưa nghe tiếng tăm của tôi rồi, nếu không ngài đã không nghĩ ông ta thoát khỏi tay tôi dễ dàng như vậy. 11 giờ đêm qua, theo thông tin của tôi, ông Reuben Hayes đã bị bắt tại Chesterfield. Hồi sáng trước khi rời trường, tôi đã nhận được điện của cảnh sát trưởng địa phương.”

Công tước ngả người ra ghế và sững sờ nhìn bạn tôi.

“Hình như ông có những khả năng gần như phi phàm”, ông ta nói. “Reuben Hayes bị bắt ư? Tôi rất mừng khi nghe tin, nếu chuyện đó không gây ảnh hưởng xấu tới số phận của James.”

“Thư kí của ngài?”

“Không, con trai tôi.”

Đến lượt Holmes sững sốt. “Tôi thú thực là hoàn toàn không hay biết chuyện này, thưa công tước. Xin ngài nói rõ hơn.”

“Tôi sẽ không giấu giếm ông. Dù khó nhưng tôi đồng ý sẽ thẳng thắn hoàn toàn, vì đó là cách tốt nhất trong tình thế tuyệt vọng do sự điên rồ và ganh ghét của James gây nên. Ông Holmes, thời còn trẻ, tôi đã yêu say đắm và đó là thứ tình yêu chỉ đến một lần trong đời. Tôi cầu hôn người thiếu nữ đó, nhưng nàng khước từ vì cho rằng việc không môn đăng hộ đối có thể phá hoại sự nghiệp của tôi. Nếu nàng còn sống, chắc chắn tôi đã không bao giờ cưới ai khác. Nàng qua đời, để lại cho tôi một mụn con, và vì nàng tôi luôn cung quỳ chăm lo cho nó. Tôi không thể thừa nhận vai trò làm cha này trước bàn dân thiên hạ, nhưng tôi cho hắn sự giáo dục tử tế nhất, rồi từ khi hắn trưởng thành, tôi giữ cận kề bên mình. Hắn đã bắt thóp được bí mật của tôi, từ đó hắn tự cho mình có quyền đối với tôi đồng thời lợi dụng ưu thế có thể gây tai tiếng nếu việc vỡ lở, vì thừa biết tôi rất ghê sợ điều ấy. Hắn cũng có liên quan phần nào đến cuộc hôn nhân không hạnh phúc của tôi. Quan trọng hơn cả, từ đầu hắn đã căm hận đứa con nhỏ có quyền thừa tự hợp pháp của tôi. Có lẽ các ông sẽ hỏi tại sao trong tình cảnh như vậy, tôi vẫn để James sống chung nhà. Tôi xin trả lời là vì tôi nhìn thấy bóng dáng của người mẹ nơi gương mặt hắn, và tôi sẽ vì người yêu dấu mà chịu đựng nỗi khổ triền miên không biết bao giờ kết thúc này. Rồi còn biết bao phong vận đáng yêu của nàng - cái gì ở hắn cũng gợi nhớ bóng hình người thương của tôi. Tôi không thể để hắn đi, nhưng tôi sợ hắn sẽ làm hại Arthur, tức huân tước Saltire, đến mức tôi phải gửi thẳng bé đến trường của tiến sĩ Huxtable cho an toàn.

James bắt đầu mòm nói với gã Hayes này vì gã này từng là người làm của tôi, còn James thường thay tôi xử lý mọi chuyện. Từ đầu gã này đã là kẻ bất lương rồi, nhưng thật kì lạ là James lại thân thiết với gã. Hắn có sở thích kết bạn với kẻ hạ tiện. Khi James quyết tâm bắt cóc huân tước Saltire, hắn lợi dụng sự

tiếp tay của chính gã này. Ông cũng nhớ rằng vào hôm cuối đó, tôi có viết thư cho Arthur. James đã bóc thư và nhét vào đó lá thư yêu cầu Arthur gặp hắn ở Rừng Thưa gần trường. Hắn dùng tên của công tước phu nhân dụ thằng bé đến. Hôm qua, James thú thật với tôi rằng chiều hôm ấy, hắn đạp xe tới rừng và bảo Arthur là mẹ nó mong ngóng được gặp nó, rằng bà đang chờ nó ở ngoài vùng đồng trũng, và rằng nếu nửa đêm nó vào rừng, nó sẽ thấy một người cưỡi ngựa, người này sẽ dẫn nó đến chỗ bà. Arthur tội nghiệp mắc mưu. Nó đến chỗ hẹn và thấy Hayes dắt một chú ngựa non. Arthur lên ngựa, rồi họ cùng lên đường. Hóa ra - James chỉ mới nghe được hôm qua - họ bị đuổi theo, Hayes dùng gậy nện người truy đuổi, và người đàn ông đã chết vì vết thương. Hayes đưa Arthur tới quán Gà Chọi và giam thằng bé trong một gian phòng, để thằng bé cho bà Hayes trông coi. Bà này tử tế, nhưng hoàn toàn chịu sự kiểm soát của gã chồng vũ phu.

Vâng ông Holmes, đó là tình hình hai hôm trước khi tôi gặp ông lần đầu. Tôi cũng chẳng biết gì nhiều hơn ông. Ông sẽ hỏi tôi động cơ của James khi làm vậy. Tôi sẽ trả lời là hắn ôm trong lòng nỗi hận thù hết sức phi lí và rồ dại đối với người thừa tự của tôi. Theo quan điểm của hắn, hắn phải là người được thừa kế mọi diền sản, và hắn hết sức căm hận những luật lệ của xã hội ngăn trở điều đó. Đồng thời hắn còn một động cơ rõ ràng nữa. Hắn muốn tôi hủy quyền thừa tự của con trai tôi, và hắn cho rằng tôi có khả năng làm vậy. Hắn định thương lượng với tôi rằng hắn sẽ trả Arthur về nếu tôi chịu hủy quyền thừa tự, và như vậy có thể để lại diền trang cho hắn bằng chúc thư. Hắn biết rõ rằng tôi sẽ không bao giờ tình nguyện giao hắn cho cảnh sát. Hắn định đe nghị thương lượng với tôi như vậy, nhưng thực tế hắn chưa làm, bởi các sự kiện diễn biến quá nhanh nên hắn chưa kịp thực hiện ý đồ. Cái làm cho toàn bộ mưu đồ xấu xa của hắn tiêu tung là các ông phát hiện ra xác của Heidegger. James hoảng hồn khi nghe tin. Hôm qua, lúc được tiến sĩ Huxtable đánh điện, chúng tôi đang cùng ngồi trong thư phòng này. Nhìn James lo lắng bồn chồn, tôi tức thì xác tín mối nghi ngờ vốn đã tồn tại từ đầu, và tôi buộc tội hắn. Hắn tự thú nhận từ đầu đến cuối. Rồi hắn van xin tôi giữ bí mật thêm ba ngày, để đồng bọn của hắn còn cơ hội giữ mạng. Tôi đã nhượng bộ, như xưa nay vẫn vậy, trước lời cầu xin của hắn, thế là James vội vàng đi ngay đến quán trọ Gà Chọi để đánh động Hayes và cho gã kia phương kế trốn thoát. Tôi không thể tới đó ban ngày ban mặt mà không gây xì xào bàn tán, nhưng khi đêm vừa buông xuống, tôi đã tức tốc đến gặp Arthur thân yêu. Tôi thấy thằng bé an toàn khỏe mạnh, nhưng kinh hoàng không tả xiết vì phải chứng kiến việc làm tàn khốc đêm nọ. Để giữ lời hứa, tôi dành để thằng bé lại đó ba ngày cho bà Hayes chăm lo vì tôi không thể báo cho cảnh sát biết nơi ở của thằng bé mà không tiết lộ danh tính hung thủ. Tôi cũng không biết làm cách nào để hung thủ bị trừng phạt mà không liên lụy đến thằng James khốn khổ của tôi. Ông đã yêu cầu phải thằng thắn, ông Holmes, và tôi tin lời ông, vì tôi đã kể ông nghe hết mọi chuyện. Giờ đến lượt ông phải thằng thắn với tôi.”

“Vâng”, Holmes nói. “Trước hết, thưa công tước, tôi buộc phải nói với ngài rằng ngài đã đặt mình vào một tình thế hết sức trầm trọng về mặt luật pháp. Ngài đã làm ngơ và tiếp tay cho một kẻ sát nhân chạy trốn, vì tôi nghĩ rằng James Wilder đã giúp đồng bọn tẩu thoát bằng tiền túi ngài.”

Công tước cúi đầu thừa nhận.

“Đây quả thực là một vấn đề hết sức nghiêm trọng. Nhưng tôi thiển nghĩ, thưa công tước, đáng tội hơn nữa là thái độ của ngài đối với người con thứ. Ngài đã để cậu bé lại sào huyệt của quân độc ác những ba ngày.”

“Theo lời hứa long trọng...”

“Thè thốt có là gì đối với bạn ấy? Ngài không có gì bảo đảm là cậu sẽ không bị bắt cóc lần nữa. Nhằm chiều lòng đứa con cả tội lỗi, ngài đã để cậu con út ngây thơ vơ vơ trong vòng hiểm nguy kề cận mà vốn dĩ không cần thiết. Đó là hành động không thể biện minh được.”

Vị công tước Holderness kiêu hãnh vốn không quen bị khiển trách trong chính lâu đài của mình. Máu dồn lên天堂 cao, nhưng lương tri bắt ông im lặng.

“Tôi sẽ giúp ngài, nhưng với một điều kiện: Ngài hãy cho gọi người hầu và để tôi tùy ý dặn dò.”

Không nói tiếng nào, công tước nhấn chuông điện. Một người hầu bước vào.

“Anh sẽ mừng khi biết tin”, Holmes nói, “đã tìm thấy cậu chủ nhỏ của anh. Công tước muốn cho xe ngựa đến quán Gà Chọi ngay lập tức để đưa huân tước Saltire về.”

“Nào”, Holmes nói khi người đầy tớ mừng rỡ ra đi, “sau khi đã bảo đảm tương lai, ta có thể khoan dung hơn với quá khứ. Tôi không ở cương vị người làm việc công, và miễn là công lý được thực hiện, tôi không có lí gì lại đi tiết lộ mọi điều mình biết. Còn về Hayes, tôi sẽ không nói gì. Giá treo cổ đang chờ hắn, và tôi sẽ không cứu hắn. Tôi không dám nói hắn sẽ tiết lộ những gì, nhưng tôi tin công tước có thể làm hắn hiểu hắn nên im lặng vì quyền lợi của chính hắn. Xét theo cách nhìn của cảnh sát, đương nhiên hắn bắt cóc cậu bé nhằm đòi tiền chuộc. Nếu tự họ không điều tra ra, tôi thấy không lí gì mình phải khai sáng cho họ. Tuy nhiên, tôi muốn báo trước với công tước rằng nếu anh James Wilder tiếp tục sống cùng gia đình ngài thì chỉ đem đến bất hạnh mà thôi.”

“Tôi hiểu, ông Holmes. Tôi đã thu xếp để hắn đi tìm vận may ở châu Úc và lánh xa tôi mãi mãi.”

“Nếu vậy thì, thưa công tước, vì chính ngài đã nói rằng bất hạnh trong hôn nhân của ngài cũng do anh ta gây ra, nên tôi khuyên ngài đừng đắp cho phu nhân trong mức có thể, và cố hàn gắn cuộc hôn nhân đã không may đứt gánh giữa đường.”

“Chuyện đó cũng được lo liệu rồi, ông Holmes. Sáng nay tôi đã viết thư cho công tước phu nhân.”

“Nếu vậy thì”, Holmes đứng lên, “tôi nghĩ chúng tôi có thể tự chúc mừng vì đã thu được vài thành quả hết sức đáng mừng trong chuyến du ngoạn ngắn ngủi này. Còn một điểm nhỏ nữa tôi muốn làm sáng tỏ. Gã Hayes này đã đóng móng ngựa bằng móng giò dấu chân bò. Phải chăng hắn học được một churc phi thường như vậy từ anh Wilder?”

Công tước đứng nghĩ ngợi một lát, vẻ mặt ngạc nhiên vô cùng. Rồi ông mở cánh cửa dẫn chúng tôi vào một gian phòng rộng được bày biện như viện bảo tàng, ông đi trước đến một hộp kính để trong góc, rồi chỉ dòng chú thích có nội dung như sau: *Những móng này đào được từ dưới hào ở lâu đài Holderness, tuy là móng ngựa, nhưng mặt dưới được tạo hình móng chẻ bằng sắt để đánh lạc hướng những kẻ truy đuổi. Người ta cho rằng loại móng này từng được một số quý tộc vùng Holderness thời Trung cổ sử dụng cho mục đích cướp bóc.*

Holmes mở hộp, thầm nước bọt lên ngón tay rồi quẹt dọc theo cái móng. Một lớp bùn mỏng còn mới dính lại trên da anh.

“Cảm ơn ngài”, anh đặt hộp kính lại và nói. “Đây là vật hay ho thứ hai mà tôi được thấy ở miền bắc.”

“Vậy còn vật thứ nhất?”

Holmes gấp tờ chi phiếu lại rồi cẩn thận kẹp vào sổ tay. “Tôi là người nghèo mà”, anh trùm mền vỗ cuốn sổ rồi đút sâu vào túi áo trong.

PETER ĐEN

(Black Peter, 1904)

Tôi chưa bao giờ thấy bạn mình sung mãn, cả về thể chất lẫn tinh thần, như hồi năm 1895. Tiếng tăm lên cao càng đem lại nhiều công việc, và tôi sẽ thật là khinh suất nếu nói ra, dù chỉ là bóng gió, danh tính của một vài thân chủ lẫy lừng từng bước qua ngưỡng cửa hèn mọn nơi nhà chúng tôi ở phố Baker. Tuy vậy, cũng như mọi nghệ sĩ lớn, Holmes sống vị nghệ thuật, và trừ trong vụ công tước Holderness, tôi hiếm khi thấy anh đòi hỏi đền đáp gì nhiều cho công lao không tính xuể của mình. Anh quá thanh cao - hay tùy hứng - nên đã thường xuyên từ chối giúp những người giàu sang quyền thế khi vấn đề của họ không gợi được sự cảm thông nơi anh, nhưng lại sẵn sàng dành hàng tuần dồn tâm dồn trí giúp một thân chủ nghèo hèn giải quyết những việc có tính chất lừa lùng và kịch tính, cuốn hút trí tưởng tượng và thách thức trí tuệ của anh.

Trong năm 1895 đáng nhớ này, anh bị cuốn vào hàng loạt những vụ án kì lạ, từ cuộc điều tra đã khiến anh nức tiếng gần xa - vụ đột tử của hồng y giáo chủ Tosca - được Holmes tiến hành theo mong muốn minh định của Đức giáo hoàng, cho đến vụ bắt Wilson, kẻ luyến chim kim tước khét tiếng, giúp loại bỏ một tụ điểm sa đọa ở khu đông London. Xếp ngay sau hai vụ tiếng tăm trên là thảm kịch diễn ra tại Woodman's Lee với những tình tiết bí hiểm xoay quanh cái chết của thuyền trưởng Peter Carey. Nói đến thành tích của Sherlock Holmes mà không kể ra vụ việc vô cùng khác thường này thì quả là thiếu sót.

Cả tuần lễ đầu tháng 7, bạn tôi thường vắng nhà khá lâu nên tôi biết anh đang bận điều tra việc gì đó. Vào những ngày ấy, có mấy người dáng vẻ thô lỗ đến tìm gặp thuyền trưởng Basil nên tôi biết Holmes đang cải trang và dùng tên giả để che giấu danh tính lẫy lừng của mình. Anh có ít nhất năm nơi trú ẩn nhỏ ở khắp London để thay đổi nhân dạng. Anh không nói gì về công việc của mình, mà tôi lại không quen cẩn vặn người khác. Nhưng dấu hiệu đầu tiên về hướng điều tra mà anh cho tôi biết lại khá bất thường. Anh ra ngoài trước bữa điểm tâm, và khi tôi vừa ngồi xuống dùng bữa thì anh sải bước vào phòng, đầu đội mũ và kẹp cây lao móc dưới nách như một chiếc dù.

“Trời ơi, Holmes!” Tôi kêu lên. “Anh không cầm thứ ấy đi khắp London đấy chứ?”

“Tôi vừa từ lò mổ về.”

“Lò mổ ư?”

“Rồi tôi về nhà mà thấy thèm ăn quá. Đúng là không thể nghi ngờ giá trị của việc vận động trước khi dùng bữa điểm tâm, Watson thân mến ạ. Nhưng tôi dám cá là anh không đoán được loại hình vận động của tôi.”

“Tôi không định đoán.”

Anh vừa rót cà phê vừa cười tủm tỉm.

“Nếu xem xét được gian sau của lò mổ Allardyce, anh sẽ thấy một con lợn chết treo lủng lẳng ở cái móc trên trần, và một quý ông mặc áo somi đang hăm hở đâm nó bằng món vũ khí này. Tôi là quý ông đó, và sau màn tập luyện kia, tôi tin chắc rằng dù có vận sức thế nào, tôi cũng không thể đâm xuyên con lợn chi bằng một cú. Anh muốn thử không?”

“Không đời nào. Nhưng anh làm vậy để làm gì?”

“Vì tôi thấy nó giàn tiếp liên quan đến vụ án tại trang viên Woodman's Lee. À, Hopkins, tôi nhận được điện tín của anh tối qua nên đang trông anh đây. Vào ăn cùng chúng tôi đi.”

Vị khách của chúng tôi có phong thái nhanh nhẹn, độ tuổi tầm ba mươi, mặc bộ đồ vải tuýt gián dị nhưng vẫn giữ dáng dấp thẳng tắp của người quen mặc đồng phục. Tôi nhận ra ngay anh ta là Stanley Hopkins, một thanh tra cảnh sát trẻ được Holmes đánh giá là có tiền đồ, còn anh ta coi Holmes như một người thầy và cực kì ngưỡng mộ các phương pháp điều tra khoa học của anh. Lông mày Hopkins nhíu lại đượm nét ưu tư, rồi anh ta ủ rũ ngồi xuống ghế.

“Cảm ơn ông, nhưng tôi không ăn đâu. Tôi dùng điểm tâm rồi mới đến đây. Hôm qua tôi lên thành

phó để báo cáo nên ngủ qua đêm tại đây luôn.”

“Vậy anh báo cáo thế nào?”

“Thất bại, thưa ông. Thất bại hoàn toàn.”

“Anh không điều tra được gì thêm sao?”

“Không.”

“Trời đất! Tôi phải xem qua vụ này mới được.”

“Tôi chỉ mong có vậy, thưa ông Holmes. Đó là cơ hội lớn đầu tiên của tôi, mà tôi lại đâm đầu vào ngõ cụt. Vì Chúa, xin ông hãy giúp tôi một tay.”

“Được, được, tinh cờ tôi đã nghiên cứu khá kĩ mọi chứng cứ có được, kể cả biên bản điều tra. À, mà này, anh nghĩ sao về túi thuốc lá được tìm thấy tại hiện trường? Nó không chứa mạnh mối gì sao?”

Hopkins ngạc nhiên.

“Thưa ông, nó thuộc về nạn nhân. Bên trong túi có mấy chữ viết tắt tên ông ta. Hơn nữa, cái túi được làm bằng da hải cẩu, mà ông này từng là dân săn hải cẩu.”

“Nhưng ông ta không có túi thuốc.”

“Thưa ông, đúng là chúng tôi không hề tìm thấy túi thuốc. Nói chính xác hơn, ông ta hầu như không hút thuốc. Nhưng biết đâu ông ta cất ít thuốc lá để mòi bạn bè.”

“Hắn rồi! Tôi nhắc chuyện đó chỉ vì nếu tôi là người xử lý vụ này, tôi sẽ chọn nó làm khởi điểm điều tra. Tuy nhiên, bác sĩ Watson bạn tôi chưa biết gì về vụ này, còn tôi thấy nghe lại diễn biến cũng không hề gì. Anh cứ kể sơ qua đi.”

Stanley Hopkins rút một mẩu giấy trong túi ra. “Tôi có vài mốc thời gian trong sự nghiệp của người đã khuất, thuyền trưởng Peter Carey. Ông ta sinh năm 1845, năm nay năm mươi tuổi, ông ta là người đánh bắt hải cẩu và cá voi táo gan và thành công nhất. Năm 1883, ông ta là thuyền trưởng tàu đánh bắt hải cẩu *Kì lân biển* ở Dundee. Hồi ấy ông ta có vài chuyến ra khơi thành công liên tiếp, nhưng bỏ nghề vào năm sau đó, năm 1884. Tiếp theo, ông ta chu du vài năm rồi cuối cùng mua một miếng đất nhỏ gọi là Woodman’s Lee, gần Horest Row, Sussex. Ông ta sống ở đó đã được sáu năm và vừa chết tại đó cách đây một tuần.

Ông này có một số điểm hết sức lạ kì. Ông ta là một tin đồ Thanh giáo làm lì, u ám. Ông ta sống cùng vợ, có con gái hai mươi tuổi và hai cô hầu. Nhà này đổi người hầu liên tục, vì chẳng ai chịu nổi tính tinh khốc ưa của ông ta. Cứ lâu lâu ông này lại say xỉn một lần, và lúc ấy, ông ta đúng là một con quỷ. Ông ta từng đuổi vợ con ra khỏi nhà giữa đêm hôm và quát họ túi bụi đến nỗi tiếng kêu gào của họ đánh thức cả làng lân cận. Có lần ông ta bị triệu tập do hành hung ông mục sư già, vì vị này đã quở trách tư cách đạo đức của ông ta. Tóm lại, còn lâu ông mới tìm được kẻ nào nguy hiểm hơn Peter Carey, và nghe nói ông ta có cái tính ấy từ hồi làm thuyền trưởng. Người trong nghề gọi ông ta là Peter Đen, không chỉ vì mặt mày đen sạm và bộ râu đen xồm xoàm, mà còn do tính khí là nỗi kinh hoàng cho bao người xung quanh. Khoi cần phải nói cũng biết, xóm giềng ai cũng căm ghét và lảng tránh ông ta, và tôi cũng chưa nghe được lấy một chữ tiếc thương nào cho kết cục thảm khốc của người này.

Ông Holmes, hắn ông đã đọc đoạn miêu tả gian nhà phụ của nạn nhân trong biên bản điều tra, nhưng có lẽ bạn ông chưa được nghe. Ông ta dựng cho mình một căn nhà gỗ - ông ta vẫn gọi đó là cabin - cách nhà vài trăm yard và ngủ ở đây. Đó là một căn nhà bé tí chỉ có một phòng, kích thước mười sáu nhân mươi foot. Ông ta giữ chìa khóa trong túi, tự dọn giường và quét tước phòng ốc, không cho một ai bước chân qua cửa. Nhà có hai cửa sổ nhỏ luôn giăng rèm kín mít, một cửa sổ hướng ra đường cái nén đêm đêm, khi trong căn nhà nhỏ sáng đèn, thiên hạ thường chỉ trỏ thắc mắc Peter Đen đang làm gì trong ấy. Ông Holmes, chính ô cửa sổ này đã cho chúng tôi một trong số ít lời khai có giá trị thu được tại cuộc thẩm tra. Hai ngày trước vụ án mạng, anh thợ đá Slater đi từ Forest Row ngang qua khu đất này vào khoảng 1 giờ sáng, cố dừng lại nhìn ô cửa vẫn sáng ánh đèn giữa lùm cây. Anh ta cam đoan đã thấy rõ bóng đầu một người đàn ông nhìn từ mặt in trên rèm, và cái bóng này chắc chắn không phải của Peter Carey mà anh ta biết rõ. Người này cũng để râu, những râu ngắn và lia chia rất khác với bộ râu của thuyền trưởng. Anh ta khai vậy nhưng trước đó, anh ta đã ngồi ngâm nghê trong quán rượu suốt hai tiếng đồng hồ, mà đường cái cách cửa sổ một quãng. Vả lại, chuyện đó xảy ra vào thứ hai, mà án mạng xảy ra

hôm thứ tư.

Hôm thứ ba, tâm trạng Peter Carey cực kì xấu. Ông ta say đến nỗi mặt đỏ tung bừng và dữ dằn như con thú hoang, ông ta lảng vảng quanh nhà, và vừa nghe ông ta đến là mấy người phụ nữ trong nhà liền trốn sạch. Tối đến, ông ta quay về gian nhà phụ. Khoảng 2 giờ sáng hôm sau, con gái ông ta để cửa sổ mở khi ngủ nên nghe một tiếng rú kinh hoàng từ hướng đó. Tuy nhiên, chuyện ông ta uống rượu rồi quát tháo àm ī cũng không có gì lạ, nên cô ta chẳng buồn để ý. Tầm 7 giờ sáng, một cô hầu nhận thấy cửa nhà phụ để mở, nhưng ai cũng khiếp hãi ông ta lầm ném mải tận trưa mới có người xuống đó xem ông ta ra sao. Hé nhìn qua khe cửa, người ta thấy một cảnh tượng khiến họ mặt mày tái mét chạy vào làng. Khoảng một giờ sau, tôi có mặt tại hiện trường và tiếp quản vụ án.

Ôi, thưa ông Holmes, hẳn ông cũng biết rằng thàn kinh tôi khá vững, nhưng chính tôi cũng phải rùng mình khi thò đầu vào gian nhà phụ đó. Tiếng ruồi nhặng kêu vo ve như tiếng phong cầm, còn sàn nhà và tường chẳng khác nào trong lò mổ. Ông ta gọi đó là cabin, mà nó cũng giống cabin trên tàu thật. Trong phòng có một giường tầng, một cái rương đi biển, bàn đồ và biểu đồ, bức hình tàu *Kì lân biển*, các nhật kí hải trình xếp trên giá - tất thấy đều hệt như trong cabin thuyền trưởng. Và ở giữa là xác nạn nhân, mặt rủm ró như tội đồ bị tra tấn dưới địa ngục, bộ râu rậm rịt dựng lên trong thời khắc đau đớn tột cùng. Bộ ngực rộng của nạn nhân bị đâm xuyên qua, dây lao móc hung khí cắm lút vào bức tường phía sau. Dù nhiên, ông ta đã chết ngay từ khoảnh khắc rú lên tiếng kêu đau đớn sau cùng đó.

Thưa ông, tôi đã biết các phương pháp điều tra của ông nên đem ra áp dụng. Tôi khám xét cực kì kỉ lưỡng mặt đất bên ngoài, và cả sàn trong phòng rồi mới cho phép lấy thứ gì đi. Không có dấu chân."

"Nghĩa là anh không thấy dấu vết nào?"

"Thưa ông, tôi cam đoan với ông là không có dấu nào cả."

"Hopkins ơi, tôi đã điều tra bao nhiêu vụ án rồi, nhưng chưa từng thấy vụ nào do sinh vật bay gây ra. Miễn là tội phạm đứng trên hai chân thì thể nào cũng phải có một vết lõm, một chỗ trầy, một xê dịch nhỏ nhặt mà điều tra viên có nghề sẽ phát hiện ra. Thật không thể tin nổi là căn phòng máu me loang lổ kia lại không có lấy một vết tích nào giúp được chúng ta. Tuy nhiên, chiếu theo biên bản điều tra, tôi nhận thấy anh không xem xét một số đồ vật thì phải?"

Viên thanh tra trẻ nhăn mặt khi nghe những bình luận mỉa mai của bạn tôi.

"Lúc đó tôi thật ngu ngốc không mời ông đến, ông Holmes. Nhưng giờ có hối cũng chẳng có tác dụng gì. Đúng vậy, trong phòng có vài món đồ cần chú ý đặc biệt. Một là cây lao móc dùng làm hung khí. Nó được giật từ cái giá trên tường xuống. Trên giá vẫn còn hai cây lao và trống một chỗ cho cây thứ ba. Trên cán có khắc: 'Tàu hoi nước Kì lân biển, Dundee! Có vẻ điều này chứng minh rằng thủ phạm ra tay trong cơn giận bột phát và chộp lấy món vũ khí hắn nhìn thấy đầu tiên. Án mạng xảy ra lúc 2 giờ sáng, ấy vậy mà Peter Carey hãy còn ăn mặc chin chu, cho thấy ông ta có thể đã hẹn gặp hung thủ. Điều này được cung cấp do trên bàn có đặt một chai rượu rum và hai cái cốc."

"Phải", Holmes nói, "tôi nghĩ cả hai suy luận đều chấp nhận được. Ngoài rượu rum ra, trong phòng còn loại rượu nào khác không?"

"Còn. Trên rương có một két brandy và whisky. Tuy nhiên, chúng tôi thấy tình tiết này không quan trọng, vì mấy chai đó chưa mở nắp nên có lẽ chưa bị ai động tới."

"Đành là vậy, nhưng chỉ riêng việc chúng ở đó thôi cũng đã có ý nghĩa rồi", Holmes nói. "Tuy nhiên, anh cứ kể tiếp về mấy đồ vật anh thấy có liên quan đến vụ án đi."

"Có túi thuốc lá trên bàn."

"Chỗ nào trên bàn?"

"Giữa bàn. Bằng da hải cẩu thô, buộc bằng dây da, mặt trong nắp túi có chữ P.C, trong có chứa nửa ounce thuốc lá loại nặng mà cánh thủy thủ hay dùng."

"Tuyệt! Còn gì nữa không?"

Stanley Hopkins rút trong túi ra một cuốn sổ tay bìa xám xịt. Bên ngoài đã sờn rách, còn các trang giấy bên trong đã ngả màu. Trên trang đầu có mấy chữ viết tắt J.H.N và đê năm 1883. Holmes đặt cuốn sổ trên bàn và xem xét tỉ mỉ, trong khi Hopkins và tôi chăm chú ngó qua hai bên vai anh. Trên trang thứ hai có mấy chữ cái viết hoa C.P.R, rồi đến vài trang ghi số liệu. Một vài tiêu đề nữa là *Argentine*, *Costa*

Rica, rồi São Paulo, sau mỗi đê mục là nhiều trang ghi kí kiêu và các con số.

“Anh hiểu sao về những cái này?” Holmes hỏi.

“Có vẻ như chúng là các danh sách cổ phiếu ở sở giao dịch chứng khoán London. Tôi nghĩ J.H.N là tên viết tắt của một người môi giới, còn C.P.R có thể là khách hàng của anh ta.”

“Có thể là Canadian Pacific Railway^[190]”, Holmes nói.

Stanley Hopkins làm bầm chửi thề và đậm tay cái đét lên đùi.

“Tôi ngu thật!” Anh ta kêu lên. “Tất nhiên, đúng như ông nói. Vậy ta chỉ còn phải giải đáp J.H.N là gì nữa thôi. Tôi đã kiểm tra các danh sách cũ của sở giao dịch, nhưng không tìm thấy ai trong năm 1883, dù là nhân viên của sở hay trong đám môi giới bên ngoài, có tên viết tắt tương ứng. Nhưng tôi vẫn cảm thấy đây là đầu mối quan trọng nhất mình có. Ông Holmes, ông phải thừa nhận rằng nó có khả năng là tên viết tắt của người thứ hai có mặt tại hiện trường - nói cách khác là hung thủ chúng ta cần tìm. Tôi muốn nhấn mạnh thêm rằng một tài liệu liên quan tới nhiều lượng lớn cổ phiếu có giá trị xuất hiện trong vụ này có thể gợi ý động cơ gây án.”

Vẻ mặt Sherlock Holmes cho thấy anh hoàn toàn bất ngờ vì bước chuyển biến mới này.

“Tôi đồng ý cả hai ý kiến của anh”, anh nói. “Cuốn sổ này không hề được nhắc tới trong buổi thẩm tra, và tôi phải thú thật là nó làm thay đổi vài phán đoán của mình. Tôi đã có một giả thuyết về vụ án nhưng không bao gồm yếu tố này. Anh đã thử dò tìm cổ phiếu nào được nhắc trong đó chưa?”

“Hiện đang dò hỏi tại các sở, nhưng tôi e rằng muốn tìm hiểu cổ phiếu của các công ty ở Nam Mỹ có liên quan thì phải tra sổ ghi danh cổ đông ở bên đó nên vài tuần nữa ta mới dò ra được.”

Nãy giờ Holmes vẫn dùng kính lúp xem xét kĩ bìa cuốn sổ.

“Rõ ràng ở đây bị óm màu đôi chút”, anh nói.

“Phải, thưa ông, đó là vết máu. Tôi có nói là đã nhặt cuốn sổ từ dưới sàn mà.”

“Vết máu khô ở mặt trên hay mặt dưới?”

“Ở mặt áp ván sàn.”

“Điều này chứng tỏ cuốn sổ bị roi sau khi án mạng xảy ra.”

“Đúng vậy, ông Holmes. Tôi đồng ý với điểm đó, tôi còn phỏng đoán rằng hung thủ đánh roi trong lúc vội vàng bỏ trốn. Nó nằm gần cửa.”

“Có vẻ anh không tìm thấy giấy tờ cổ phiếu nào trong số các vật sở hữu của người chết?”

“Không, thưa ông.”

“Anh có lí do gì để nghi đây là một vụ cướp không?”

“Không, thưa ông. Có vẻ hung thủ không động đến thứ gì.”

“Úi chà, vụ này thú vị lắm đây. Rồi còn một con dao nữa, phải không?”

“Một con dao găm, hãy còn tra trong vỏ. Nó nằm dưới chân người chết. Bà Carey xác nhận nó là của ông chồng.”

Holmes trầm ngâm một lát.

“Thôi được rồi”, cuối cùng anh nói, “chắc tôi phải đi xem thế nào.”

Stanley Hopkins mừng rỡ reo lên. “Cảm ơn ông. Vậy thì tôi nhẹ cả đầu.”

Holmes huơ ngón tay với viên thanh tra.

“Nếu là một tuần trước, chuyện đã dễ dàng hơn rồi”, anh nói. “Nhưng dù là bây giờ, có lẽ chuyến đi của tôi cũng không hoàn toàn vô ích. Watson, nếu anh có thể bớt chút thời gian, tôi sẽ rất mừng khi có anh đi cùng. Hopkins này, nếu anh gọi một cổ xe ngựa bốn bánh thì trong vòng mười lăm phút nữa, chúng tôi sẽ sẵn sàng lên đường đi Forest Row.”

Sau khi đặt chân tới nhà ga nhỏ bên đường, chúng tôi chạy xe vài dặm qua phần còn lại của cánh rừng rộng bạt ngàn, từng một thời ngăn bước tiến của quân xâm lược Saxon - suốt sáu mươi năm là thành lũy bất khả xâm phạm bảo vệ nước Anh. Những vật rộng lớn đã bị khai phá lấy đất làm trung tâm luyện kim đầu tiên của đất nước, và cây cối bị đốn hạ để nêu quặng. Ngày nay tổ hợp công nghiệp này được

chuyển tới những vùng rừng rậm rạp hơn ở miền bắc, nên ở đây, ngoài mấy cụm rừng bị tàn phá và những cái hố lớn sâu hoắm ra thì chẳng còn chút dấu vết nào của thời quá vãng ấy. Trên một bãi quang nơi sườn đồi xanh rì là một ngôi nhà đá dài, tháp lè tè. Sau khi đi qua một lối quanh co chạy qua mấy cánh đồng, chúng tôi tới được noi đó. Gần đường cái, với bụi cây bao bọc ba phía là một gian nhà phụ nhỏ có một cửa sổ và một cửa lớn hướng về phía chúng tôi. Hiện trường vụ án đây rồi.

Đầu tiên Stanley Hopkins dẫn chúng tôi đến nhà chính, giới thiệu chúng tôi với vợ người đàn ông bị giết. Đó là một người đàn bà tóc hoa râm hốc hác, gương mặt phờ phạc và hàn nếp nhăn, vẻ sợ sệt né tránh thấp thoáng trong hai mắt hoe đỏ khi bà kể về những tháng ngày đau khổ bị ngược đãi trước đây. Cùng với bà là cô con gái, một thiếu nữ da trắng, tóc vàng, mắt sáng rực lên nhìn chúng tôi khi nói rằng cô mừng là cha đã chết, và cô cầu Chúa phù hộ cho bàn tay nào đã kết liễu đời ông ta. Chính Peter Carey Đen đã khiến gia đình mình trở nên kinh khủng thế đấy! Chúng tôi thấy nhẹ nhõm hàn khi lại được ra ngoài nắng và men theo một lối nhỏ băng qua những cánh đồng.

Gian nhà phụ là chỗ ở hết sức đơn sơ với tường gỗ, mái ván ốp, một cửa sổ bên cạnh cửa chính và một ở phía tường đối diện. Stanley Hopkins rút chìa khóa trong túi ra và khi đang lom khom bên ổ khóa, anh ta bỗng dừng lại, lộ vẻ chăm chú và ngạc nhiên.

“Có kẻ đã cố bẻ khóa,” anh ta nói.

Quả vậy. Cửa gỗ bị trầy xước ở vài chỗ, để lộ những vạch trắng còn rất mới trên lớp sơn. Holmes kiểm tra cửa sổ.

“Hắn còn cỏ cạy cửa sổ, nhưng không thành công. Hắn đây là gã bẻ khóa non tay.”

“Chuyện này kì lạ quá”, viên thanh tra nói. “Tôi xin cam đoan là chiều hôm qua không hề có mấy dấu vết này.”

“Một người trong làng nỗi máu tò mò chẳng?” Tôi gợi ý.

“Khó có chuyện đó lắm. Người làng chẳng mấy ai dám đặt chân đến khu đất này, nói gì đến chuyện có tình đột nhập, ông nghĩ sao, ông Holmes?”

“Tôi nghĩ rằng thần may mắn đang mỉm cười với chúng ta.”

“Ý ông là kẻ đó sẽ quay lại?”

“Rất có thể. Lúc trước hắn đến và tướng cửa để mở. Hắn dùng dao nhíp nạy cửa nhưng không thành công. Hắn sẽ làm gì?”

“Trở lại vào đêm sau với đồ nghẽ tốt hơn.”

“Chính xác. Ta sẽ thật thiếu sót nếu không tiếp đón hắn. Nhưng trước hết, hãy cho tôi xem bên trong gian nhà phụ.”

Dấu vết của tần thảm kịch đã được lau dọn sạch, nhưng bàn ghế vẫn để y nguyên như trong đêm xảy ra án mạng. Suốt hai giờ đồng hồ, Holmes chăm chú xem xét lần lượt từng thứ một, nhưng dựa vào nét mặt của anh, tôi biết cuộc tìm kiếm không thành công. Trong quá trình điều tra tỉ mẩn, anh chỉ dùng đúng một lần.

“Anh có lấy gì trên giá này đi không, Hopkins?”

“Không, Tôi không xê dịch gì hết.”

“Có thứ bị lấy mất rồi. Góc giá này ít bụi hơn ở chỗ khác. Có thể là một cuốn sách đặt nằm, hoặc một cái hộp. Thôi, tôi chẳng làm gì hơn được. Watson này, ta dạo trong khu rừng xinh đẹp này và dành ít thời gian ngắm nghía chim muông hoa cỏ đi. Anh Hopkins, chúng tôi sẽ gặp anh ở đây sau, rồi xem ta có giáp mặt quý ông đã đến đây đêm qua không.”

Khi chúng tôi tổ chức xong cuộc mai phục nhỏ thì đã quá 11 giờ. Hopkins muốn để cửa gian phòng phụ mở, nhưng Holmes lại cho rằng làm vậy sẽ khiến kẻ lạ sinh nghi. Ổ khóa này cực kì đơn giản, nên chỉ cần một lưỡi dao mạnh là bẩy tung ra được. Holmes còn đề nghị là chúng tôi nên đợi ở ngoài, giữa đám bụi rậm mọc gần cửa sổ đằng sau. Bằng cách đó, chúng tôi sẽ dễ dàng quan sát đối tượng khi hắn thắp đèn, và xem hắn lén la lén lút làm gì ở đây lúc đêm hôm khuya khoắt.

Chúng tôi im lặng chờ đợi rất lâu, lòng đầy lên nỗi hồi hộp của người thợ săn nằm bên hồ chờ con thú dữ khát nước mò đến. Nhưng chúng tôi đang chờ con vật nào bước ra khỏi bóng tối đây? Một con hổ hung tợn với nanh vuốt sắc nhọn, buộc chúng tôi phải khốn chiến mới hòng bắt được, hay một con chó

rừng chuyên lẩn lút, chỉ gây nguy hiểm cho những kẻ yếu ót và thiếu thận trọng? Chúng tôi im lặng nấp giữa bụi cây, chờ đợi bất cứ điều gì sẽ đến. Mới đầu tiếng chân dầm ba dân làng về khuya và tiếng nói từ ngoài làng vọng vào làm đêm đõ hiu quạnh. Nhưng rồi những âm thanh lao xao dần im bặt, nhường chỗ cho sự tĩnh mịch bao trùm khắp chốn. Thỉnh thoảng, tiếng chuông nhà thờ từ đằng xa vọng lại, báo thời gian. Mưa bụi tí tách rơi xuống tán lá trên đầu chúng tôi.

Chuông điểm 2 giờ rưỡi, đêm vào hồi tối nhất. Ba chúng tôi giật mình khi một tiếng lách cách khẽ nhưng rõ từ hướng cổng vọng lại: Có người bước vào khu đất. Sau đó, tất cả lại chìm vào im lặng. Tôi đang lo là mình nghe nhầm thì bỗng thấy từ bên kia gian nhà phụ vang lên tiếng chân bước rón rén và một thoáng sau là tiếng kim loại kêu lạnh canh kin kít. Có kẻ cố phá khóa! Lần này hoặc là tay nghề của hắn đã khá hơn hoặc đồ nghề tốt hơn, vì chúng tôi đã nghe được khóa mở rồi bản lề kêu cót két. Một que diêm xòe lửa, và một chốc sau, ánh đèn đã tỏa khắp gian nhà phụ. Chúng tôi nhìn qua tấm rèm thưa, chăm chú theo dõi động tĩnh bên trong.

Người mò tới lúc đêm hôm là một thanh niên gầy gò có hàng ria mép đen làm nổi bật gương mặt tái mét. Cậu ta chỉ tầm hai mươi tuổi. Tôi chưa từng thấy ai hoảng hốt đến đáng thương như vậy, vì răng cậu ta đánh lập cập thấy rõ còn tay chân thì run lẩy bẩy. Cậu ta mặc áo khoác và quần chẽn gối, đội mũ vải nom cũng bành. Chúng tôi quan sát cậu ta chăm chũ nhìn quanh bằng cặp mắt khiếp đảm. Thế rồi cậu ta đặt đèn xuống bàn và bước đến một góc khuất tầm mắt chúng tôi. Cậu ta cầm một cuốn sổ lớn quay lại bàn - đó là một trong các nhật ký hải trình xếp trên giá. Khom người bên bàn, cậu ta lật nhanh đến khi tìm được mục mình cần. Sau đó, cậu ta giận dữ siết chặt tay một cái rồi đóng sập cuốn sổ lại, bỏ nó về chỗ cũ và thổi tắt đèn. Cậu ta còn chưa kịp quay người để rời khỏi gian nhà phụ thì đã bị bàn tay của Hopkins thôp lấy cổ áo, tôi nghe tiếng cậu ta thở hồng hộc thất kinh khi hiểu ra mình vừa bị bắt tại trận. Ngọn đèn lại được thắp lên, soi sáng kê khôn khổ đang run cầm cập và rúm ró trong tay viên thanh tra. Cậu ta ngồi phịch xuống rương, rồi vô vọng nhìn chúng tôi hết người này đến người khác.

“Nào anh bạn”, Stanley Hopkins nói, “anh là ai và anh cần gì ở đây?”

Người nọ lấy lại can đảm và cố gắng điềm tĩnh nhìn vào mặt chúng tôi. “Chắc các ông là thanh tra?” Anh ta nói. “Mấy ông tướng tôi có dính líu tới cái chết của thuyền trưởng Peter Carey. Tôi cam đoan với mấy ông là tôi vô tội.”

“Chúng tôi sẽ xét chuyện đó sau”, Hopkins nói. “Còn trước hết, anh tên gì?”

“John Hopley Neligan.”

Tôi thấy Holmes và Hopkins liếc nhìn nhau một cái.

“Anh làm gì ở đây?”

“Tôi không nói được không?”

“Không được.”

“Sao tôi phải nói cho mấy ông?”

“Nếu anh không trả lời, anh có thể gặp rắc rối tại tòa.”

Chàng trai nhăn mặt.

“Thôi được, tôi sẽ nói. Tại sao lại không chứ? Nhưng thật lòng tôi không muốn làm sống dậy vụ tai tiếng năm xưa. Các ông đã bao giờ nghe nói đến Dawson và Neligan chưa?”

Nhìn mặt Hopkins là tôi biết anh ta chưa từng nghe tới, nhưng Holmes lại cực kì hứng thú.

“Cậu muốn nói tới các chủ nhà băng vùng Tây Anh”, anh nói. “Họ vỡ nợ một triệu, khiến cho các gia đình ở phân nửa hạt Cornwall phá sản, rồi Neligan biệt tích.”

“Đúng vậy. Neligan là cha tôi.”

Cuối cùng thì chúng tôi cũng đã có được một tinh tiết mới, vậy nhưng chuyện một chủ nhà băng bỏ trốn và vụ việc thuyền trưởng Peter Carey bị giết chết bằng chính cây lao móc của mình nghe chả mấy liên quan. Chúng tôi cùng chăm chú lắng nghe câu chuyện của chàng trai.

“Thật ra chỉ có cha tôi liên quan tới việc nhà băng phá sản. Dawson vè hưu từ trước đó rồi. Lúc đó tôi mới mươi tuổi đầu, nhưng đã đủ lớn khôn để biết thế nào là nhục nhã và kinh hoàng. Thiên hạ vẫn đồn rằng cha tôi cuỗm hết cổ phiếu rồi bỏ trốn. Nhưng thực ra không phải vậy. Cha tôi tin rằng nếu để ông thư thả bán hết số cổ phiếu đó thì mọi sự sẽ đâu vào đấy và ông sẽ có đủ tiền trại mọi khoản nợ.

Ông lên một chiếc thuyền nhỏ đến Na Uy ngay trước khi lệnh bắt được ban bố. Tôi còn nhớ đêm cuối ông chào từ biệt mẹ tôi. Ông để lại cho chúng tôi một danh sách các cổ phiếu ông cầm theo, và thè sẽ quay về rửa sạch thanh danh, và không để ai tin tưởng ông phải chịu thiệt thòi. Thế nhưng từ hồi đó, chúng tôi không còn nghe thêm một tin tức nào về ông nữa. Cả cha tôi lẫn con thuyền đều mất tích. Mẹ con tôi tin rằng ông và thuyền, cùng các cổ phiếu ông mang theo đều đã chìm xuống đáy biển. Nhưng cách đây không lâu, một thương gia là bạn lâu năm với gia đình chúng tôi đã phát hiện ra một số cổ phiếu cha tôi đem theo bỗng xuất hiện trên thị trường chứng khoán London. Các ông cũng hình dung được mẹ con tôi sững sốt đến mức nào. Hàng tháng trời tôi cố lẩn theo chúng và rồi cuối cùng sau biết bao gian nan, tôi phát hiện ra người đầu tiên bán ra là thuyền trưởng Peter Carey, chủ nhân của gian nhà phụ này.

Theo lẽ đương nhiên, tôi có dò la đôi chút về người này. Tôi biết ông ta từng chỉ huy một tàu săn cá voi trở về từ Bắc Băng Dương đúng vào thời điểm cha tôi vượt biển đến Na Uy. Mùa thu năm đó thường xuyên xảy ra giông bão, và những cơn cuồng phong từ phía nam thổi tới không dứt suốt một thời gian dài. Thuyền của cha tôi có thể bị gió đánh bật về hướng bắc, và gặp tàu của thuyền trưởng Peter Carey ở đó. Nếu sự tình đúng như vậy, chuyện gì đã xảy ra với cha tôi? Bất luận thế nào, nếu tôi có thể làm Peter Carey khai ra vì sao những cổ phiếu kia xuất hiện trên thị trường, tôi sẽ chứng minh được cha tôi đã không bán chúng, và ông không hề có ý tư lợi khi mang chúng theo. Tôi xuống Sussex định bụng gấp thuyền trưởng, nhưng lại gặp đúng thời điểm xảy ra cái chết thảm khốc của ông ta. Tôi theo dõi cuộc điều tra thì đọc được đoạn mô tả gian nhà nhỏ, thấy nói rằng trong đó có mấy cuốn nhật kí hải trình ngày xưa của ông ta. Tôi chợt nghĩ rằng nếu được xem chuyện gì xảy ra vào tháng 8 năm 1883 ấy, trên tàu *Kì lân biển*, tôi sẽ giải đáp được bí ẩn về số phận cha mình. Đêm qua tôi định lấy mấy cuốn nhật kí hải trình này, nhưng không tài nào mở được cửa. Tối nay tôi thử lại và thành công, nhưng mấy trang đè cập đến tháng đó đã bị xé mất. Sau đó, tôi bị các ông bắt."

"Chỉ có vậy thôi sao?" Hopkins hỏi.

"Phải, tất cả chỉ có thế." Cậu ta trợn mắt.

"Anh không còn gì khác cần cho chúng tôi biết?"

Cậu ta ngập ngừng.

"Không có."

"Đêm qua là lần đầu tiên anh đến đây?"

"Đúng."

"Vậy thì anh giải thích sao về thứ này?" Hopkins quát và giơ cuốn sổ có tên viết tắt của người kia trên trang đầu và vết máu tại bìa.

Chàng trai khốn khổ gục đầu xuống. Cậu ta ôm mặt, cả người run bần bật.

"Ông lấy nó ở đâu vậy?" Cậu ta rên rỉ. "Tôi tưởng mình làm mất ở khách sạn."

"Vậy là đủ rồi", Hopkins lạnh lùng nói. "Nếu anh còn muốn nói gì, anh sẽ phải trình bày với tòa. Giờ mòi anh theo tôi về đồn cảnh sát. Ông Holmes, tôi vô cùng biết ơn sự giúp đỡ của ông và bạn ông. Tuy rằng sự có mặt của ông thành ra không cần thiết và tôi có thể phá được vụ án này mà không có ông, tôi vẫn vô cùng cảm ơn. Tôi đã đặt phòng cho các ông tại khách sạn Brambletye, nên tất cả chúng ta có thể cùng về làng."

"Này Watson, anh nghĩ sao về chuyện đó?" Holmes hỏi trên đường về vào sáng hôm sau.

"Tôi thấy anh chưa hài lòng."

"Ô, Watson thân mến, tôi hài lòng lắm chứ. Nhưng tôi cũng không đồng tình với phương pháp của Stanley Hopkins. Tôi thất vọng về Stanley Hopkins. Tôi kì vọng ở anh ta nhiều hơn. Chúng ta phải luôn tìm xem có thể có một khả năng khác không. Đó là quy tắc cơ bản trong điều tra tội phạm."

"Vậy khả năng khác là gì?"

"Chính là hướng tôi đang điều tra. Có thể nó không đem lại gì cho ta nhưng chí ít, tôi cũng sẽ theo tôi cùng."

Ở phố Baker đã có vài lá thư đang chờ Holmes. Anh vội cầm lấy một lá, bóc ra xem rồi bật cười đắc thắng.

“Tuyệt lăm, Watson! Khả năng khác đang dần hé lộ. Anh gửi bức điện này hộ tôi nhé. Gửi: *Đại lí vận tải Sumner, đại lộ Ratcliff*. Nội dung: *Giới thiệu ba người, tối lúc 10 giờ sáng mai*. Kí tên: *Basil*. Tôi dùng tên giả ấy mà. À, còn một bức này nữa nhé. Gửi: *Thanh tra Stanley Hopkins, 46 phố Lord, Brixton*. Nội dung: *9 rưỡi sáng mai đến dùng điểm tâm. Việc quan trọng. Đánh điện nếu không đến được*. Kí tên: *Sherlock Holmes*. Watson à, vụ án quý quái này ám ảnh tôi suốt mười ngày nay. Hi vọng ngày mai tôi sẽ thoát được nó.”

Đúng giờ đã định, thanh tra Stanley Hopkins xuất hiện và cùng chúng tôi thưởng thức bữa điểm tâm tuyệt vời do bà Hudson chuẩn bị. Viên thanh tra trẻ rất cao hứng là đã thành công.

“Anh có chắc lời giải của mình là đúng chứ?” Holmes hỏi.

“Không thể trọn vẹn hơn.”

“Tôi thấy nó chưa đủ sức thuyết phục.”

“Vậy ông còn đòi hỏi thế nào nữa, thưa ông Holmes?”

“Lời giải thích của anh có bao quát được mọi vấn đề không?”

“Chắc chắn rồi. Tôi tìm hiểu được rằng anh chàng Neligan đó tới khách sạn Brambletye đúng vào hôm xảy ra án mạng. Anh ta lấy cớ đến chơi golf. Anh ta ở tầng một nên có thể đi ra khi nào tùy thích. Chính vào đêm đó, anh ta tới Woodman’s Lee, gặp Peter Carey tại gian nhà nhỏ. Hai người cãi vã, rồi anh ta giết nạn nhân bằng cây lao móc. Sau đó, khiếp đảm trước việc mình làm, anh ta chuồn khỏi gian nhà phụ, nhưng lại đánh rơi cuốn sổ mang theo để chất vấn Peter Carey về các cỗ phiếu. Có thể các ông đã nhận thấy rằng một số được đánh dấu, nhưng đại đa số thì không. Những cỗ phiếu có đánh dấu đã được tung ra thị trường London, số còn lại đoán chừng là vẫn nằm trong tay Carey. Theo lời anh chàng Neligan, anh ta nóng lòng muốn thu hồi chúng để trả lại thanh danh cho cha mình. Anh ta không dám bén mảng đến gian nhà phụ ngay sau khi xảy ra án mạng, nhưng cuối cùng vẫn buộc phải tới để tìm thông tin mình cần. Thế là rõ ràng, dễ hiểu quá còn gì?”

Holmes mim cười lắc đầu.

“Hopkins à, tôi thấy cách giải thích của anh có một khiếm khuyết, đó là không thể có chuyện như thế được. Anh thử đâm lao xuyên qua một tấm thân chưa? Chưa à? Chắc chắn, anh bạn thân mến ơi, anh phải để ý đến mấy chi tiết này mới được, ông bạn Watson của tôi có thể cho anh biết tôi đã bỏ cả buổi sáng tập làm như vậy. Chuyện đó không hề dễ và đòi hỏi một cánh tay mạnh mẽ thành thực. Mà trong vụ án mạng tại Woodman’s Lee, cú phỏng lao mạnh đến độ đâu vũ khí cầm lút vào tường. Anh nghĩ chàng trai xanh rót kia khỏe đến vậy sao? Cậu ta là người chén chén anh với Peter Đen lúc nửa đêm ư? Bóng gương mặt nhìn nghiêng in trên rèm hai đêm trước là của cậu ta chắc? Không đâu, Hopkins. Ké ta phải tìm ghê gớm hơn kia.”

Trong khi Holmes nói, mặt viên thanh tra càng lúc càng thuôn ra. Mọi hi vọng và tham vọng của anh ta đều tan tành. Nhưng anh ta chẳng chịu từ bỏ lập luận mà không phản pháo.

“Ông không thể phủ nhận rằng Neligan đã có mặt vào đêm xảy ra án mạng, ông Holmes. Cuốn sổ đã chứng minh điều đó. Tôi cho rằng mình có đủ bằng chứng để thuyết phục bồi thẩm đoàn, dù ông có tìm ra kẽ hở trong lập luận của tôi. Và chẳng, ông Holmes, tôi đã tóm được hung thủ của mình rồi. Còn gã thù ác của ông ở đâu?”

“Tôi nghĩ hắn đang lên cầu thang”, Holmes điềm nhiên nói. “Watson này, tôi nghĩ anh nên để khẩu súng lục trong tầm với.” Anh đứng lên và đặt một tờ giấy đã viết sẵn lên cái bàn sát tường. “Giờ thì ta sẵn sàng rồi”, anh nói.

Nay giờ bên ngoài vang lên tiếng nói chuyện bô bã, và bà Hudson mở cửa báo có ba người muốn gặp thuyền trưởng Basil.

“Bà cho họ lán lượt vào,” Holmes nói.

Bước vào đầu tiên là một người đàn ông có đôi má đỏ au và ria mép bạc rậm rạp. Holmes đã rút trong túi ra một lá thư.

“Tên gì?” Anh hỏi.

“James Lancaster.”

“Lancaster, tôi rất tiếc, nhưng tôi đã nhận đủ người làm việc trên tàu rồi. Tôi xin gửi ông nữa sovereign vì đã làm ông mất công vô ích. Mời ông bước vào phòng này và chờ ít phút.”

Người thứ hai cao lêu đêu, khô đét, tóc thẳng rũ xuống và má hóp. Tên ông ta là Hugh Pattins. Ông ta cũng bị từ chối, được nhận nữa sovereign và lệnh chờ.

Vào thứ ba là một người đàn ông có vẻ bè ngoài nổi bật. Mớ râu tóc bờm xòm ôm lấy gương mặt bẩm trợn dữ dằn như mặt chó bun. Đôi mắt đen sậm của hắn sáng lên dưới cặp lông mày rủ rập. Hắn chào và đứng kiêu thủy thủ, rồi vân vê cái mũ.

“Tên?” Holmes hỏi.

“Patrick Cairns.”

“Thợ phóng lao à?”

“Đúng, thưa ông. Từng tham gia hai mươi sáu chuyến đi biển.”

“Tới Dundee phải không?”

“Phải, thưa ông.”

“Sẵn sàng khởi hành theo tàu thám hiểm chứ?”

“Rồi, thưa ông.”

“Anh muốn được trả công thế nào?”

“Tám bảng mỗi tháng.”

“Anh thạo việc rồi chứ?”

“Tôi có thể bắt tay vào làm ngay khi có đồ nghề.”

“Anh có giấy tờ không?”

“Có, thưa ông.” Hắn lôi trong túi ra một xấp giấy tờ cũ sòn và lem nhem dầu mỡ. Holmes liếc qua một lượt rồi trả lại.

“Anh đúng là người tôi cần”, anh nói. “Trên bàn bên có tờ hợp đồng. Chỉ cần anh ký vào nữa là xong.”

Tay thủy thủ bước tới và cầm bút lên.

“Tôi kí ở đây hả?” Hắn khom người bên bàn và hỏi.

Holmes nhoài tới và thompson cổ hắn bằng cả hai tay. “Vậy được rồi”, anh nói.

Tôi nghe tiếng thép lách cách rồi một tiếng rống như tiếng bò điên. Chỉ trong chớp mắt, Holmes và tay thủy thủ đã cùng ngã lăn ra đất. Dù tay đã bị Holmes khéo léo dùng còng sốt tóm khóa lại, hắn vẫn thura sức khuất phục anh mau chóng nếu Hopkins và tôi không lao đến giải cứu. Cuối cùng, khi bị tôi gí họng súng lực lạnh lẽo vào thái dương, hắn mới hiểu rằng chống cự cũng vô ích. Chúng tôi lấy dây thừng trói chân hắn rồi hồn hển đứng dậy sau cuộc vật lộn.

“Hopkins, rất xin lỗi anh”, Sherlock Holmes nói. “Tôi e món trứng bác nguội mất rồi. Tuy nhiên hắn anh sẽ thấy bữa điểm tâm ngon hơn vì vụ án của anh đã kết thúc thắng lợi.”

Stanley Hopkins sững sờ không nói nên lời. “Tôi không biết nói sao, ông Holmes”, cuối cùng anh ta đỏ mặt thốt lên. “Tôi thấy từ đầu tới giờ, tôi đã xử sự như một thằng ngốc. Giờ tôi đã hiểu điều mà đáng ra tôi không bao giờ được quên, rằng tôi là trò còn ông là thầy. Dù đã thấy ông làm gì nhưng tôi vẫn chưa hiểu sao ông làm được thế, và việc đó nghĩa là thế nào.”

“À”, Holmes vui vẻ nói “Chúng ta đều học từ kinh nghiệm, và bài học của anh lần này là đừng bao giờ quên tìm kiếm những khả năng khác. Anh chú tâm đến anh chàng Neligan đến mức không nghĩ gì đến Patrick Cairns, kẻ thực sự sát hại Peter Carey.”

Giọng ô ô của tay thủy thủ cắt ngang cuộc trò chuyện.

“Nghe này ông”, hắn nói, “tôi chẳng kêu ca gì khi bị đối xử thô bạo thế này, nhưng ông nói gì thì phải nói cho đúng. Ông bảo tôi sát hại Peter Carey là không đúng. Tôi đã giết Peter Carey thật, nhưng hai chuyện đó hoàn toàn khác nhau. Chắc ông không tin. Chắc ông nghĩ tôi chỉ bịa chuyện.”

“Không hề”, Holmes nói. “Cứ kể chúng tôi nghe xem sao.”

“Xin kể ngay đây và thè có Chúa chứng giám, từng lời từng chữ tôi nói đều là sự thật. Tôi thừa hiểu Peter Đen nén khi lão vừa rút dao, tôi liền phóng cây lao qua người lão, vì tôi biết giữa tôi và lão, chỉ có

một người được sống. Lão chết như vậy đó. Ông gọi vậy là sát hại cũng được. Đằng nào tôi cũng chết, bị treo cổ hay bị dao của Peter Carey cắm vào tim cũng đều là chết cả thôi.”

“Vì sao ông đến đó?” Holmes hỏi.

“Tôi sẽ kể ông nghe từ đầu. Dựng tôi ngồi dậy tí đã, đằng tôi nói được thoái mái. Chuyện bắt đầu vào tháng 8 năm 1883. Peter Carey là thuyền trưởng tàu *Kì lân biển*, còn tôi là thợ phỏng lao mó. Lúc bấy giờ chúng tôi đang trên đường về từ vùng biển đóng băng thì gặp phải những cơn gió ngược và bão từ phương nam kéo dài suốt một tuần, chúng tôi cứu được một con thuyền bị gió thổi bạt về phương bắc. Trên thuyền chỉ có một người - một người không quen đi biển, và được biết thủy thủ đoàn cho rằng thuyền chính sẽ chìm nên đã lên xuồng để tới bờ biển Na Uy. Tôi đoán chừng họ chết chìm cả. Chúng tôi đưa người kia lên tàu, sau đó ông ta và thuyền trưởng nói chuyện rất lâu trong buồng lái. Toàn bộ hành lí ông ta mang theo chỉ vỏn vẹn có một cái hộp thiếc. Thủy thủ đoàn chẳng ai biết ông ta tên gì, và đến đêm thứ hai, ông ta biến mất như chưa từng tồn tại. Người ta kháo rằng hoặc ông ta hoặc đã gieo mình hoặc bắt cản ngã xuống biển trong tiết trời xấu lúc đó. Chỉ có một người biết chuyện gì xảy ra với ông ta và đó là tôi. Hai ngày trước khi chúng tôi thấy ánh đèn trên đảo Shetland, trong lúc tôi đang gác đêm, chính mắt tôi đã thấy thuyền trưởng kiếng chân ném ông ta qua lan can. Tôi giữ kín chuyện mình biết và chờ xem sự thế nào. Khi chúng tôi về tới Scotland, chuyện đó dễ dàng bị ém nhẹm đi và chẳng ai buồn hỏi han. Nói cho cùng, đó cũng chỉ là một người lạ từ nạn thoi mà. Không lâu sau đó, Peter Carey già từ biển cả và phải mất nhiều năm tôi mới truy ra tung tích lão. Tôi đoán lão giết người lạ kia vì thứ nằm trong hộp thiếc, và giờ lão đủ sức trả hậu hĩnh cho tôi vì đã biết giữ mồm giữ miệng.

Nhờ một thủy thủ từng gặp lão ở London, tôi biết được nơi lão ở và tới để tống tiền lão. Vào đêm đầu gặp mặt, lão khá biết điều và sẵn lòng cho tôi một khoản đú để tôi thoát khỏi lệnh đênh sống nước. Chúng tôi định hai đêm sau sẽ dàn xếp mọi chuyện. Khi đến nơi, tôi thấy lão đã ba phần say và đang cõm khó chịu. Chúng tôi ngồi xuống uống rượu hàn huyên chuyện xưa, nhưng lão càng uống thì tôi càng không ưng thái độ của lão. Tôi để ý thấy cây lao móc trên tường và nghĩ nếu muốn moi được tiền từ Peter, chắc tôi phải dùng tới nó.

Rồi lão bỗng nổi cơn thịnh nộ, khạc nhổ và chửi um lên, ánh mắt đằng đằng sát khí còn tay thì lăm lăm con dao. Lão chưa kịp rút dao khỏi vỏ, tôi đã phóng lao xuyên người lão. Trời! Lão rú mới khiếp chứ! Đến giờ mặt lão hãi còn lớn v� trong giấc ngủ của tôi. Tôi đứng đó, máu lão bắn tung tóe quanh tôi, và tôi chờ một lát, nhưng vì bốn bề vẫn im lặng nên tôi lấy lại can đảm. Tôi nhìn quanh thì thấy cái hộp thiếc ở ngay trên giá. Dù gì tôi cũng có quyền với nó như Peter Carey vậy, nên tôi cầm theo và rời gian nhà phụ. Nhưng ngu ngốc làm sao, tôi lại bỏ quên túi đựng thuốc lá trên bàn.

Giờ tôi sẽ kể mấy ông nghe điểm kì quặc nhất trong toàn bộ câu chuyện. Vừa ra ngoài, tôi nghe có tiếng chân người đi tới nén vội nấp vào bụi rậm. Một gã lén lút bước vào gian nhà phụ, ré lên một tiếng như thấy ma, rồi ba chân bốn cẳng chạy mất dạng. Tôi không biết hắn là ai hay muốn gì. Còn tôi đi bộ mười dặm lên tàu tại Tunbridge Wells và tới London mà không ai hay biết. Thế rồi khi kiểm tra cái hộp, tôi thấy trong đó không có tiền, và chẳng có gì ngoài đồng chứng từ tôi không dám bán. Peter Đen đã không còn nằm trong tầm không chế của tôi, bản thân tôi lại lạc lõng giữa London trong tình trạng không một xu dính túi. Tôi chỉ còn lại cái nghề để nuôi thân. Tôi thấy tin rao vật tìm thợ phỏng lao móc và trả công cao nên tìm đến đại lý vận tải và được họ giới thiệu đến đây. Tôi chỉ biết có vậy và tôi cũng xin nhắc lại: Chính quyền phải cảm ơn tôi đã giết Peter Đen, vì tôi đã giúp họ tiết kiệm tiền mua thùng treo cổ cái lão thối thây kia.”

“Lời khai rất rõ ràng”, Holmes nói và đứng lên châm трубку thuốc. “Hopkins này, tôi nghĩ anh nên nhanh chóng tống giam hung thủ đi thôi. Phòng này không hợp để làm xà lim và ông Patrick Cairns đây chiếm nhiều chỗ trên thảm của chúng tôi quá.”

“Ông Holmes”, Hopkins nói, “tôi không biết phải bày tỏ lòng biết ơn thế nào. Đến giờ tôi vẫn chưa hiểu làm thế nào ông đạt được kết quả này?”

“Nhờ may mắn bắt được manh mối đúng ngay từ đầu ấy mà. Nếu tôi biết về cuốn sổ tay này, rất có thể tôi sẽ phán đoán sai như anh. Nhưng tất cả những gì tôi nghe được lại chỉ về duy nhất một hướng. Sức mạnh phi thường, kỹ năng dùng lao móc, rượu rum và túi thuốc lá bằng da hải cẩu - tất cả những thứ

này chỉ rõ sát nhân là một thủy thủ, lại là thủy thủ săn cá voi. Tôi tin chắc mấy chữ *P.C* trên túi không phải viết tắt của Peter Carey mà chỉ là trùng hợp tình cờ, vì nạn nhân chẳng mấy khi hút thuốc và trong gian nhà phụ không có tẩu. Anh còn nhớ tôi đã hỏi trong chòi có whisky và brandy không. Anh nói có. Đàm ông ở đất liền chẳng mấy ai uống rượu rum khi có săn mồi thứ rượu kia. Chính vì vậy, tôi chắc chắn là cần tìm một thủy thủ.”

“Vậy ông tìm được thủ phạm bằng cách nào?”

“Anh bạn thân mến ơi, vẫn đê đã trở nên đơn giản vô cùng. Nếu hung thủ là thủy thủ, hắn chỉ có thể là thủy thủ từng ở cùng nạn nhân trên tàu *Kì lân biển*. Theo như tôi biết, nạn nhân không đi tàu nào khác. Tôi mất ba ngày đánh điện cho Dundee để xác định tên tuổi các thủy thủ trên *Kì lân biển* trong năm 1883. Khi tôi thấy Patrick Cairns trong số những thợ phỏng lao, cuộc tìm kiếm của tôi đã gần như xong. Tôi lập luận rằng có lẽ người này đang ở London, và chắc hắn muốn xa xứ một thời gian. Vì vậy tôi bỏ ra vài ngày ở khu đông London, bịa ra một chuyến thám hiểm Bắc Cực, đưa ra mấy điều kiện hấp dẫn cho thợ phỏng lao làm việc cho thuyền trưởng Basil - và kết quả đây!”

“Tuyệt vời!” Hopkins kêu lên. “Tuyệt vời!”

“Anh phải xin lệnh thả Neligan càng sớm càng tốt”, Holmes nói! “Thật lòng mà nói, tôi nghĩ anh nợ cậu ta câu xin lỗi. Dù các cổ phiếu đã bị Peter Carey bán hết, nhưng cái hộp nên được trả về cho cậu ta. Hopkins, xe đến rồi và anh có thể đưa thủ phạm đi. Nếu anh muốn tôi đến làm chứng tại phiên tòa thì địa chỉ của tôi và Watson sẽ ở đâu đó bên Na Uy - tôi sẽ gửi chi tiết sau.”

CHARLES AUGUSTUS MILVERTON

(Charles Augustus Milverton, 1904)

Dù chuyện đã xảy ra từ nhiều năm trước nhưng tôi vẫn ngại kể lại. Suốt một thời gian dài, tôi không thể nào công bố sự việc, dù là theo cách dè dặt và kín đáo nhất. Nhưng giờ đây, khi đương sự đã nằm ngoài tầm kiểm soát của luật pháp cõi trần, tôi nhận thấy nếu tiết chế, tôi có thể kể câu chuyện mà không phuong hại đến ai. Đây là câu chuyện về trải nghiệm độc nhất vô nhị trong sự nghiệp của cả Sherlock Holmes lẫn tôi. Xin độc giả thứ lỗi vì tôi buộc phải che giấu ngày tháng hay bất cứ chi tiết nào giúp truy ra sự việc thực.

Một chiều đông lạnh giá, Holmes và tôi ra ngoài đi dạo rồi về nhà vào khoảng 6 giờ. Khi Holmes vặn đèn lên, ánh sáng vừa khéo soi tỏ một tấm danh thiếp trên bàn. Anh liếc nhìn rồi kêu lên một tiếng ghê tởm và ném nó xuống sàn. Tôi nhặt lên đọc:

CHARLES AUGUSTUS MILVERTON

Văn phòng: APPLIEDORE TOWERS, HAMPSTEAD

“Hắn là ai?” Tôi hỏi.

“Ké xấu xa nhất London”, Holmes ngồi duỗi chân trước lò sưởi và trả lời. “Mặt sau tấm danh thiếp có đè gì không?”

Tôi lật tấm danh thiếp lại và đọc, “Sẽ đến lúc 6 giờ 30 - C.A.M.”

“Hừ! Hắn sắp đến rồi. Watson này, anh có bao giờ thấy ròn rọn khi đứng trước lũ rắn trong sở thú, những sinh vật có nọc độc với thân mình tron tuôn tuột, mắt trắng dã, mặt bèn bẹt và góm ghiếc không? Milverton cho tôi cái cảm giác như vậy đấy. Từ hồi làm nghề này tới giờ, tôi đã phải tiếp xúc với năm chục tên sát nhân, nhưng ngay cả kẻ đồi bại nhất cũng chưa từng khiến tôi thấy ghê tởm như gã này. Áy vậy mà tôi lại phải làm việc với hắn... Nói đúng ra, hắn đến đây theo lời mời của tôi.”

“Nhưng hắn là ai?”

“Để tôi cho anh hay, Watson. Hắn là vua tống tiền, cầu Chúa phù hộ cho người nào, mà nhát lại là phụ nữ, bị Milverton nắm được bí mật có thể làm hại đến thanh danh! Bằng gương mặt tươi cười và trái tim vô cảm, hắn sẽ lẩn hòi vắt kiệt họ đến tận xương tủy. Tên này là thiên tài theo một cách riêng, và có thể làm nên tên tuổi nếu làm một nghề nào tử tế hơn. Phương pháp của hắn là thế này: Hắn công khai rằng sẵn lòng trả những khoản tiền lớn để mua mấy bức thư có thể làm những kẻ giàu sang hay người có danh vọng phải lao đao. Hắn mua chúng từ đám người hầu phản trắc, hoặc từ mấy tên vô lại chỉ biết chài chuốt để chiếm được tình yêu và lòng tin của những người đàn bà nhẹ dạ. Hắn vung tiền để có được những thứ ấy. Tôi tình cờ được biết hắn từng trả bảy trăm bảng để mua một mẫu thư chỉ vỏn vẹn hai dòng, sau đó khiến một gia đình quý tộc phải lụn bại. Mọi lá thư được rao bán đều đến tay Milverton, và trong cái thành phố lớn này có hàng trăm người sẽ tái mặt đi khi nghe tới tên hắn. Không ai biết gọng kìm của hắn có thể chụp xuống ai, vì hắn quá giàu và quá xảo quyệt nên chẳng cần lo tới chuyện lao động kiếm sống. Hắn thường thủ con bài hàng năm trời để thả ra vào lúc tiền cược lớn nhất. Tôi vừa nói hắn là kẻ xấu xa nhất London và tôi muốn hỏi anh câu này: Sao chúng ta có thể so sánh tên côn đồ trong cơn nóng giận bột phát dùng dùi cui đánh vợ với cái kẻ thích dùng các phương pháp để giày vò tâm hồn và thán kinh người khác, chỉ để làm phinh to cái hầu bao vốn đã đầy của hắn?”

Tôi hiềm khi nghe bạn mình nói với cảm xúc mãnh liệt như vậy.

“Nhưng”, tôi nói, “pháp luật phải trùng trị hắn chứ?”

“Theo lí thuyết là thế, nhưng thực tế lại khác. Chẳng hạn, một phụ nữ sẽ được gì khi tống hắn vào tù vài tháng nhưng cuộc đời cô ta lại bị hủy hoại ngay sau đó? Nạn nhân của hắn không dám trả đòn. Chỉ khi nào hắn tống tiền một người hoàn toàn trong sạch, chúng ta mới có thể bắt hắn, nhưng hắn gian giảo như quỷ sứ ấy! Không, ta phải tìm cách khác để đấu với hắn.”

“Vậy vì sao hắn đến đây?”

“Vì tôi nhận được ủy thác giúp một thân chủ giải quyết trường hợp đáng thương của cô. Đó là tiểu thư Eva Blackwell, thiếu nữ xinh đẹp mới bước chân vào xã hội thượng lưu. Nửa tháng nữa, cô ấy sẽ kết hôn cùng bá tước Dovercourt. Con quỷ Milverton có được vài lá thư tiểu thư viết trong lúc nồng nỗi cho một tay điền chủ trẻ tuổi, nghèo túng sống ở một miền quê. Watson, nội dung thư không có gì thái quá, nhưng có thể khiến đám cưới đổ bể. Nếu tiểu thư Eva không chịu trả một khoản tiền lớn, hắn sẽ gửi những lá thư đến tay ngài bá tước. Tôi được giao nhiệm vụ gặp mặt hắn và... cô thương lượng để mua lại với giá thấp nhất.”

Đúng lúc đó, tiếng bánh xe lọc cọc từ dưới đường vọng lên. Khi nhìn xuống, tôi thấy một cỗ xe song mã oai vệ, có hai bóng đèn lấp loáng bên hông đôi con tuấn mã lông màu hạt dẻ óng mượt. Một người hầu mở cửa, rồi một người đàn ông thấp lùn, phép pháp, khoác áo lông cừu bước xuống. Ngay phút sau, hắn đã bước vào phòng.

Charles Augustus Milverton ở độ tuổi năm mươi, trông có vẻ trí thức, gương mặt tròn trịa và nhẵn nhụi, trên môi lúc nào cũng thường trực một nụ cười giả tạo, còn đôi mắt xám sắc sảo của hắn loang loáng sau cặp kính gọng vàng. Tôi hắn sẽ nghĩ hắn trông cũng hiền hậu nếu không thấy cái giật đồi trong nụ cười thường trực và ánh nhìn chòng chọc ra từ đôi mắt láo liêng soi mói kia. Giọng hắn cũng thô lợ hệt như sắc mặt khi hắn bước tới và chìa bàn tay nhỏ múp míp, lí nhí buông mấy lời tiếc nuối rằng lúc trước đến nhưng không gặp được chúng tôi. Holmes không đếm xỉa đến bàn tay chìa ra kia. Anh lạnh lùng nhìn hắn. Nụ cười của Milverton nở rộng, sau đó hắn nhún vai, cởi áo khoác, cẩn thận choàng lên lưng ghê rồi ngồi xuống.

“Có cả ông đây sao?” Hắn phẩy tay về hướng tôi. “Vậy có kín đáo không? Có ổn không?”

“Bác sĩ Watson là bạn và cộng sự của tôi.”

“Tốt lắm, ông Holmes. Tôi phản đối cũng chỉ vì quyền lợi của thân chủ ông thôi. Vân đề rất tê nhị...”

“Bác sĩ Watson biết chuyện rồi.”

“Vậy ta vào việc thôi, ông nói ông đại diện cho tiểu thư Eva. Cô ta trao ông quyền chấp nhận điều kiện của tôi chứ?”

“Điều kiện thế nào?”

“Bảy ngàn bảng,”

“Còn nếu chúng tôi không giao được tiền?”

“Ông thân mến ơi, tôi thật đau lòng khi phải bàn chuyện đó. Nhưng nếu đến ngày 14 mà tiền chưa đến tay tôi, vậy cô ta đừng mơ tới cái đám cưới hôm 18 nữa.”

Nụ cười vốn đã khiến chúng tôi khó chịu của hắn càng thêm phần tự mãn.

Holmes nghĩ ngợi một lát.

“Tôi thấy”, cuối cùng anh nói, “hình như ông nhìn nhận mọi chuyện quá ư hiền nhiên. Tất nhiên tôi đã rõ nội dung mấy bức thư. Tiểu thư Blackwell sẽ nghe theo lời tư vấn của tôi. Tôi sẽ khuyên cô ấy cho vị hôn phu của mình biết mọi chuyện rồi trông mong vào lòng bao dung của ngài ấy?”

Milverton cười tím tím. “Vậy ông chưa biết tính bá tước rồi”, hắn nói

Nhìn vẻ bối rối trên mặt Holmes, tôi biết điều Milverton vừa nói là thật.

“Trong mấy lá thư có gì nguy hại?” Anh hỏi

“Mấy lá thư sống động... sống động lắm”, Milverton trả lời. “Lời lẽ trong thư rất bay bướm quyền rũ, nhưng tôi dám cam đoan bá tước Dovercourt sẽ không thích đâu. Song vì ông nhìn nhận theo hướng khác nên ta sẽ không bàn thêm nữa. Đây chỉ là chuyện làm ăn thôi mà. Nếu ông thấy thân chủ của ông nên nói cho bá tước biết về mấy lá thư, vậy ông không cần dại dột mà trả một món tiền lớn để lấy lại chúng.”

Hắn đứng lên và cầm cái áo khoác lông cừu. Holmes tím mặt vì giận và bẽ bàng.

“Chờ đã”, anh nói. “Ông hấp tấp quá. Tất nhiên chúng tôi sẽ cố hết sức để tránh tai tiếng trong một chuyện nhạy cảm thế này.”

Milverton lại ngồi xuống.

“Tôi chắc chắn ông sẽ nhìn vấn đề dưới góc độ đó mà”, hắn ngâm nga.

“Mặt khác”, Holmes nói tiếp, “tiểu thư Eva cũng không giàu có gì. Tôi cam đoan với ông rằng hai

ngàn bảng đã vắt kiệt nguồn tài chính của tiểu thư, và cái giá ông phát ra vượt quá khả năng của cô ấy. Vì vậy, mong ông hãy giảm đòi hỏi xuống, và trả lại thư với cái giá tôi nêu lúc trước. Đó là số tiền lớn nhất cô ấy có thể trả.”

Nụ cười của Milverton nở rộng hơn còn mỉm hán sáng lên nét hài hước. “Tôi biết ông nói thật về nguồn lực của tiểu thư”, hán nói. “Nhưng mặt khác, ông phải công nhận rằng đám cưới của tiểu thư là dịp thích hợp để bạn bè bà con làm gì đó cho cô ta. Có lẽ họ chưa biết nên tặng món quà cưới nào cho tương xứng. Tôi xin cam đoan với họ rằng mấy bức thư nhỏ này sẽ đem lại niềm vui lớn hơn mấy giá nến và đĩa đựng bơ ở London.”

“Không thể được”, Holmes nói.

“Trời, vậy thì tiếc quá!” Milverton kêu lên, rút ra một cuốn sổ dày cộp. “Sao các quý cô lại khờ dại không chịu cố gắng một chút nhỉ? Nhìn cái này này!” Hán giở một phong bì thư có in một dấu gia huy. “Nó là của... mà thôi, tôi không nên nói ra cái tên trước sáng mai. Nhưng đến lúc đó, nó đã tới tay đức ông chồng của một quý cô rồi. Đây cũng vì cô ta không chịu trích một khoản tiền nho nhỏ trong cái giá tài không lồ của mình! Quả là đáng tiếc. Nay, ông còn nhớ chuyện hôn trước của tiểu thư Miles với đại tá Dorking bị hủy đột ngột không? Chỉ hai ngày trước đám cưới, tờ Morning Post đã đăng một mẩu tin vắn loan tin hôn lễ bất thành. Tại sao vậy nhỉ? Nếu tôi nhận được hai ngàn bảng có phải mọi chuyện đều êm xuôi không? Hôn nhân đồ bể chẳng phải đáng tiếc lắm sao? Còn giờ tôi thấy một người hiểu lý lẽ như ông lại trù trừ về giá cả khi tiền đồ và danh dự của nữ thân chủ đang lung lay. Ông làm tôi ngạc nhiên đấy, ông Holmes à.”

“Điều tôi nói là thật”, Holmes trả lời. “Tiểu thư không thể kiếm đâu ra chỗ tiền ấy. Chấp nhận mức giá tôi đề nghị sẽ tốt cho ông hơn. Nếu ông hủy hoại cuộc đời cô gái ấy, ông đâu được lợi lộc gì?”

“Áy, ông làm rồi, ông Holmes. Nếu vụ tai tiếng này vỡ lở, nó sẽ gián tiếp làm lợi cho tôi trong một chừng mực đáng kể. Tôi có tám hay mười vụ tương tự sắp tới lúc thu lời. Giọng tiểu thư Eva rành rành trước mắt sẽ khiến họ biết điều hơn. Ông hiểu rõ quan điểm của tôi rồi chứ?”

Holmes bật dậy khỏi ghế. “Vòng ra sau lưng hán đi, Watson! Đừng để hán thoát. Thưa ông, đề nghị ông cho chúng tôi xem cuốn sổ đó có gì.”

Milverton lùi nhanh như chuột qua đầu kia căn phòng, rồi đứng dựa lưng vào tường. “Ông Holmes, ông Holmes ơi,” hán nói, lật vật áo khoác để lộ báng súng lục nhô ra từ túi trong. “Tôi tưởng sẽ thấy ông làm gì đó độc đáo hơn kia. Thiên hạ rất hay giờ trò này, nhưng họ đã bao giờ làm gì được tôi đâu. Tôi cam đoan với ông là tôi được vũ trang đến tận răng, tôi sẵn sàng dùng vũ khí, vì luật pháp sẽ ủng hộ tôi. Hơn nữa, ông nhầm to rồi, tôi không mang mấy bức thư đó theo đâu! Tôi đòi nào lại ngu ngốc vậy. Còn giờ, thưa quý vị, chiều nay tôi có vài cuộc hẹn nho nhỏ, mà đường về Hampstead lại xa.”

Hán bước tới, mặc áo khoác, tay đeo trên súng, rồi quay ra cửa. Tôi nhắc một chiếc ghế lên, nhưng Holmes lắc đầu nêu tôi lại đặt xuống.

Cú chào và mỉm cười, đôi mắt sáng lên niềm đắc thắng, Milverton rời phòng, ít phút sau, chúng tôi nghe thấy tiếng cửa xe ngựa đóng sầm lại và tiếng bánh xe lọc lọc lăn trên đường.

Suốt nửa giờ sau đó, Holmes ngồi bất động, im lặng và trầm tư bên lò sưởi, hai bàn tay đút sâu trong túi quần, đầu cúi gục, còn mắt đăm đăm nhìn tàn lửa. Thế rồi, với điệu bộ của người đã đưa ra quyết định cuối cùng, anh bật dậy đi vào phòng ngủ. Lát sau, một chàng công nhân trẻ có chòm râu dê, dáng điệu ngông nghênh và vênh vách xuất hiện. Sau khi kê cái tầu bằng đất nung bên ngọn đèn để châm thuốc, anh liền xuống đường. Trước khi khuất hẳn trong bóng đêm, anh dặn tôi một câu: “Watson, lát nữa tôi về.” Tôi hiểu anh đã bắt đầu chiến dịch đánh trả Charles Augustus Milverton nhưng tôi không đoán trước được cái kết cục của nó.

Suốt mấy hôm, Holmes cứ đi cả ngày rồi trở về trong bộ dạng này, nhưng ngoài một câu nói rằng anh đang ở Hampstead và chuyện đó không uồng công, tôi chẳng biết gì về việc anh làm. Cuối cùng, vào một buổi chiều giông bão, gió gào thét và quật rầm rập bên cửa sổ, anh trở về từ chuyến đi sau chót và sau khi thoát khỏi lớp hóa trang, anh ngồi trước lò sưởi và lảng lặng sung sướng cười một mình.

“Anh cho rằng tôi không phải mẫu người của gia đình, phải không, Watson?”

“Đúng vậy!”

“Vậy anh sẽ rất ngạc nhiên khi biết tôi đã đính hôn.”

“Ôi, bạn thân mến! Xin chúc m...”

“Với cô hầu của Milverton.”

“Trời ơi, Holmes!”

“Tôi cần thông tin, Watson à.”

“Nhưng anh đi quá xa rồi thì phải?”

“Nhưng đó là một nước cờ vô cùng cần thiết. Tôi vào vai thợ sửa ống nước rất có tiền đồ, tên Escott. Chiều chiều tôi đi dạo rồi trò chuyện với cô ta. Trời, mấy cuộc chuyện trò thật là... Tuy nhiên, tôi đã có những gì mình cần. Tôi biết rõ nhà của Milverton như lòng bàn tay.”

“Nhưng còn thiếu nữ ấy, Holmes?”

Anh nhún vai. “Chuyện đặng chẳng đừng thôi, Watson thân mến ạ. Khi trong ván bài có một khoản tiền cược như vậy, ta phải chơi hết mình. Nhưng tôi mừng vì có một tình địch sẵn sàng thế chỗ khi tôi quay lưng ra đi. Tôi nay thật tuyệt vời!”

“Anh thích tiết trời này sao?”

“Nó hợp ý tôi. Watson này, tôi nay tôi định đột nhập nhà Milverton.”

Tôi nín thở, lạnh cả người khi nghe câu ấy được thong thả thoát ra bằng giọng điệu cương quyết. Như ánh chớp giữa đêm trong tích tắc soi tỏ mọi đường nét trong toàn cảnh, tôi dường như cũng thoáng thấy mọi hệ lụy có thể phát sinh từ một hành động như vậy - bị phát giác, bắt bớ, sự nghiệp danh giá tan tành bởi thất bại và nhục nhã ê chè, rồi số phận của bạn tôi sẽ phụ thuộc vào lòng độ lượng của Milverton khá ô.

“Trời ơi, Holmes ơi, hãy nghĩ xem anh đang làm gì,” tôi kêu lên.

“Bạn thân mến ơi, tôi đã cân nhắc rồi. Tôi chưa hành động xốc nỗi bao giờ, tôi sẽ không dùng đến phương cách mạnh bạo và quả là nguy hiểm như thế nếu còn cách nào khác. Ta hãy nhìn vấn đề cho rõ ràng và thẳng thắn. Tôi nghĩ anh sẽ công nhận rằng hành động này tuy phạm pháp nhưng lại chính đáng về mặt đạo đức. Đột nhập vào nhà hắn cũng không hơn gì dùng vũ lực đoạt lấy số tay của hắn - việc ấy thì anh đã sẵn lòng giúp tôi”

Tôi suy đi nghĩ lại một hồi. “Phải”, tôi nói. “Nó còn chính đáng về mặt đạo đức chừng nào mục đích của chúng ta chỉ là lấy đi thứ mà Milverton dùng vào chuyện phi pháp.”

“Đúng. Vì nó chính đáng về mặt đạo đức nên giờ tôi chỉ phải cân nhắc về mặt rủi ro cá nhân thôi. Chắc hẳn một quý ông không nên đặt nặng vấn đề này khi có một người phụ nữ khẩn cầu anh ta giúp, đúng không?”

“Anh sẽ rơi vào một tình thế khó khăn đấy.”

“À, đó là một phần của rủi ro. Tôi chẳng còn cách nào khác để lấy lại mấy bức thư. Tiểu thư tội nghiệp không có tiền mà cũng chẳng thể thổ lộ nỗi niềm cùng người nhà. Mai là hạn chót rồi, nếu đêm nay tôi không lấy được mấy bức thư, kẻ bất lương kia sẽ y lời mà hủy hoại cuộc đời cô ấy. Do vậy, một là tôi bỏ mặc số phận thân chủ mình, hai là phải hạ lá bài chót này. Còn nói riêng giữa chúng ta thôi, Watson à, đây là cuộc quyết đấu đầy tình thần thượng võ giữa Milverton và tôi. Như anh thấy đó, hắn đã thắng trong trận đấu khâu đầu tiên, tôi phải đấu túi cùng vì lòng tự trọng và thanh danh của bản thân nữa!”

“Thôi được. Tuy tôi không thích, nhưng có lẽ phải thế thôi”, tôi nói. “Bao giờ chúng ta bắt đầu?”

“Anh sẽ không đi.”

“Vậy anh cũng không được đi”, tôi nói. “Tôi dám lấy danh dự ra thề với anh - và trước nay tôi chưa từng nuốt lời - nếu anh không để tôi cùng tham gia cuộc phiêu lưu này, tôi sẽ bắt xe tới thẳng đồn cảnh sát để tố giác anh.”

“Anh không giúp được tôi đâu.”

“Làm sao anh biết? Anh đâu thể lường trước chuyện sẽ xảy ra! Anh thích nói gì thì tùy, nhưng ý tôi đã quyết. Đầu chỉ mình anh mới có lòng tự trọng và thanh danh!”

Nãy giờ Holmes có vẻ khó chịu, nhưng giờ trán anh dần ra, rồi anh vỗ vai tôi.

“Được rồi, bạn thân mến, vậy cũng được. Ta đã chung phòng mấy năm rồi nên nếu được chung xà lim với nhau âu cũng là cái thú. Anh biết không, Watson, tôi không ngại thú thật với anh rằng bấy lâu nay

tôi luôn nghĩ mình có thể trở thành một tay trộm khét tiếng. Đây là cơ hội đời cho tôi một lần để thỏa cái suy nghĩ ấy. Nhìn này!”

Anh lấy trong ngăn kéo ra một hộp da nhỏ gọn, mở và khoe ra mấy món đồ nghề sáng loáng. “Đây là bộ đồ nghề bẻ khóa hảo hạng, tối tân, có xà beng cỡ nhỏ mạ kẽm, mũi khoan kính đầu kim cương, chùm chìa khóa vạn năng, cùng nhiều thứ khác. Đây là đèn bão của tôi. Mọi thứ đều đâu vào đây cả rồi. Anh có giày êm chưa?”

“Tôi có một đôi giày mềm đế cao su.”

“Tuyệt. Còn mặt nạ?”

“Tôi lấy lụa đen làm hai cái là được.”

“Anh có thiên khiếu làm công việc này đây. Tốt lắm, anh làm mặt nạ đi. Ta sẽ ăn chút gì rồi mới xuất phát. Giờ là 9 giờ 30. Tới 11 giờ ta sẽ đi xe đến Church Row. Từ đó, chúng ta sẽ đi bộ mười lăm phút đến cơ ngơi Appledore Towers của Milverton. Như vậy chúng ta sẽ bắt tay vào việc trước lúc nửa đêm. Ngày nào cũng vậy, cứ đúng 10 giờ 30, Milverton sẽ về phòng và ngủ say như chết. Nếu may mắn, chúng ta sẽ mang mấy lá thư của tiểu thư Eva về đây lúc 2 giờ sáng.”

Holmes và tôi mặc áo đuôi én, trông ra dáng người đi xem hát trên đường về nhà. Tại phố Oxford, chúng tôi vẫy một cỗ xe ngựa rồi tới một địa chỉ ở Hampstead. Tại đây, chúng tôi trả tiền xe, cài kín cổ áo choàng rộng vì trời thì rét căm căm, còn gió như muốn thổi bay cả hai, và bắt đầu đi men vùng đất hoang.

“Ta phải xử lí thật khéo”, Holmes nói. “Mấy tài liệu này được để trong két sắt tại thư phòng, mà phòng đó lại ở trước phòng ngủ của hắn. Tuy nhiên, như mọi gã nhò con béo lùn phát đạt khác, hắn ngủ say lắm. Agatha - vị hôn thê của tôi bảo đảm - gia nhân thường nói đùa rằng có sáu nồng bên tai cũng chẳng làm ông chủ tinh giác được. Hắn có một tay thư kí hết lòng lo cho hắn và cứ ngồi lì cả ngày trong thư phòng. Chính vì vậy mà ta phải tới vào ban đêm. Hắn còn nuôi một con chó dữ thường sục sạo trong vườn suốt đêm. Hai ngày qua tôi gặp Agatha vào lúc tối muộn, cô ta phải nhốt nó lại để tôi an toàn chạy khỏi nhà. Nhà ấy đây rồi, chính cái căn nhà lớn nằm trong khuôn viên riêng đây! Qua cổng, giờ rẽ phải đi qua đám nguyệt quế. Ta đeo mặt nạ được rồi. Anh thấy không, chẳng có tia sáng nào hắt qua mấy ô cửa sổ. Mọi chuyện đang diễn ra rất tuyệt đây!”

Sau khi đeo mặt nạ bằng lụa đen, chúng tôi trở thành hai kẻ nguy hiểm nhất London. Chúng tôi len lén tiến lại gần ngôi nhà tối om và im lìm. Hàng hiên lát đá chạy dọc bên hông nhà có cửa sổ và hai cửa lớn.

“Phòng ngủ của hắn ở đây”, Holmes nói khẽ. “Cửa này mở thẳng vào thư phòng. Đi đường này nhanh hơn, chỉ có điều cửa vừa được cài then vừa được khóa nên ta không thể đi vào mà không gây kinh động. Lại đây này. Có một nhà kính mở vào phòng khách.”

Chỗ này đã khóa, nhưng Holmes cắt đi một khoanh kính rồi mở khóa bên trong. Loáng cái anh đã khép cửa lại sau lưng cả hai, và chúng tôi thành hai kẻ phạm trọng tội dưới quan điểm của luật pháp. Không khí ẩm áp, ngọt ngào trong nhà kính cùng mùi hương nồng nàn đến ngao ngát của những loài hoa cỏ lạ xộc vào mũi chúng tôi. Trong bóng tối, anh chụp tay tôi thoáng qua mấy luống bụi cây. Holmes có khả năng phi thường được chuyên cần rèn luyện là nhìn tốt trong bóng tối, vẫn nắm tay tôi, anh mở một cánh cửa, và tôi lờ mờ biết chúng tôi đã bước vào một căn phòng lớn còn đậm mùi khói xì gà. Anh dò dẫm giữa những bàn ghế, mở một cánh cửa nữa và rồi khép lại sau lưng. Giơ tay ra tôi sờ thấy mấy áo khoác móc trên tường, nên đoán mình đang ở trong một hành lang. Chúng tôi đi dọc theo, rồi Holmes khẽ mở một cửa bên phải. Cái gì đó nhảy xổ vào chúng tôi khiến tôi thót cả tim, nhưng tôi muốn bật cười khi nhận ra đó là con mèo. Trong gian phòng này có một lò sưởi đang bập bùng cháy, và không khí nơi đây cũng nồng nặc khói thuốc. Holmes rón rén bước vào, chờ tôi theo, rồi khẽ khàng đóng cửa lại. Chúng tôi đang ở trong thư phòng của Milverton, và một portière^[191] ở đầu kia che đi lối vào phòng ngủ của hắn.

Lùa trong lò sưởi soi sáng căn phòng. Tôi thoáng thấy một cái công tắc ở gần cửa, nhưng thấy không cần thiết phải bật lên. Một bên lò sưởi có tấm rèm nặng trịch che đi ô cửa sổ chúng tôi đã thấy từ

phía ngoài. Phía bên kia là cửa thông ra hàng hiên. Chính giữa phòng là một cái bàn làm việc với chiếc ghế xoay bọc da đỏ bóng lừ. Đồi diện là một tủ sách lớn, trên đặt tượng bán thân nữ thần Athena bằng đá cẩm thạch. Trong góc, giữa tủ sách và tường, có một két sắt cao màu xanh lá, ánh lửa hắt lại từ mâm nún đồng thau sáng loáng trên mặt két. Holmes mon men lại nhìn, rồi anh rón rén tới cửa phòng ngủ, đứng nghiêng đầu nghe ngóng. Bên trong không có lấy một tiếng động. Trong khi đó, tôi chợt nghĩ rằng mình nên kiểm tra cái cửa dẫn ra hiên để đảm bảo đường lui. Tôi sững sờ khi thấy cửa không khóa mà cũng chẳng cài then! Tôi chạm vào tay Holmes, nên anh xoay đầu nhìn hướng đó. Anh giật mình và cũng ngạc nhiên như tôi.

“Tôi chẳng thích chuyện này chút nào”, anh thì thầm vào tai tôi. “Tôi không dự trù việc này. Nhưng dù sao đi nữa, ta cũng không được phí thời gian.”

“Tôi phụ được gì không?”

“Có, anh canh cửa. Nếu có người đến, anh hãy cài then lại, và ta có thể thoát ra qua cửa vừa đi vào. Còn nếu như họ vào bằng lối đó, ta có thể thoát qua cửa hiên nếu đã xong việc, hoặc nấp sau rèm cửa sổ nếu chưa xong. Anh hiểu chứ?”

Tôi gật rồi làm theo lời anh bảo. Cảm giác sợ hãi ban đầu đã qua, lúc này tuy phạm pháp nhưng trong tôi lại bùng lên nhiệt huyết sôi nổi mà trước đây khi ở địa vị người bảo vệ luật pháp tôi chưa từng cảm thấy. Mục tiêu cao cả trong sự mệnh của chúng tôi, ý thức được tính cao thượng và không vụ lợi của nó, cùng sự bất lương của đối thủ, tất thảy khiến cuộc phiêu lưu đầy tinh thần thượng võ này thêm phần thú vị. Tôi không hề thấy tội lỗi, mà còn phấn khích trước những hiểm nguy có thể chờ đón chúng tôi. Tôi sung sướng cảm phục nhín Holmes trải hộp đồ nghề ra rồi chọn dụng cụ với sự chính xác điềm tĩnh của một bác sĩ phẫu thuật đang thực hiện ca mổ khó. Tôi biết mở két sắt là sở thích đặc biệt của anh, và tôi hiểu anh vui sướng thế nào khi đối đầu với con quỷ màu vàng xanh đã nuốt trọn trong bụng thanh danh của biết bao người phụ nữ tử tế này. Vén gấu áo đuôi én lên - anh đã vắt áo choàng lên ghế - Holmes bày ra hai cái khoan, một cái xà beng nhỏ và mấy chiếc chìa khóa vạn năng. Tôi đứng ở cửa giữa, mắt liếc sang hai cửa kia, sẵn sàng cho bất kỳ tình huống khẩn cấp nào. Mặc dầu vậy, tôi vẫn chưa biết sẽ làm gì nếu chúng tôi bị xen ngang. Trong nửa giờ, Holmes dồn toàn bộ sức lực vào công việc, đặt dụng cụ này xuống, cầm cái khác lên, sử dụng từng thứ với sức mạnh và sự khéo léo như một thợ máy lành nghề. Cuối cùng tôi nghe một tiếng cách, cánh cửa to màu xanh lá bật mở và tôi thoáng thấy có mấy gói giấy ở bên trong, gói nào cũng được buộc chặt, niêm phong và ghi chú gì đó. Holmes lấy một gói, nhưng vì khó mà đọc trong ánh lửa chập chờn nên anh rút cây đèn bão nhỏ ra. Bật đèn điện quá nguy hiểm khi Milverton đang ở phòng bên. Chợt tôi thấy anh dừng lại nghe ngóng rồi nhoáng một cái, anh đã đóng cửa két sắt lại, với lấy áo choàng, đút đồ nghề vào mấy túi áo, rồi chuồn ra sau rèm cửa sổ và ra hiệu cho tôi làm theo.

Sau khi đã tới nấp cạnh anh, tôi mới nghe thấy điều gì đã đánh động các giác quan nhạy bén của anh. Từ đâu đó trong nhà văng tới một tiếng cửa đóng sầm lại, tiếp đó là tiếng lầm bầm xen lẫn tiếng bước chân thình thịch càng lúc càng rõ. Tiếng động phát ra từ hành lang ngoài phòng này. Cuối cùng nó dừng lại tại cửa. Cửa mở. Tiếng cách gọn lỏn vang lên khi đèn điện bật sáng. Cửa lại khép, và cái mùi nồng nồng khó chịu của xì gà loại nặng xộc vào mũi chúng tôi. Người kia tiếp tục đi tới đi lui, chỉ cách chúng tôi dăm bước. Sau cùng, cái ghê cốt két kêu lên khi người kia ngồi dựa vào, và tiếng chân cũng dừng. Tiếp đó là tiếng chìa khóa lách cách tra vào ổ và tôi nghe thấy tiếng giấy loạt soạt.

Vừa rồi tôi chẳng dám nhìn ra, nhưng giờ tôi rón rén vén rèm để nhìn hé ra. Cảm thấy sức nặng của một bên vai Holmes tì bên người, tôi biết anh cũng đang quan sát như tôi. Ngay trước mặt, và gần như chỉ cách một cánh tay, là tấm lưng rộng tròn của Milverton. Rõ là chúng tôi đã nhầm về giờ giấc sinh hoạt của hắn: Hắn chưa hề vào phòng ngủ. Có lẽ hắn đã ở trong một phòng hút thuốc hay phòng bi-a ở cánh bên kia của tòa nhà mà chúng tôi không thấy cửa sổ. Cái đầu to bè, mái tóc hoa râm với khoảng hói sáng lên dưới ánh đèn hiện ra ngay trước tầm mắt chúng tôi. Hắn ngả người trên chiếc ghế bọc da đỏ và duỗi dài chân. Điều xì gà đen dài vênh lên bên mép. Hắn mặc áo khoác màu rượu vang, cổ áo viền nhung đen. Hắn đang cầm một tài liệu pháp lí dài, và vừa uể oải đọc vừa nhả từng vòng khói thuốc. Cứ nhìn cái dáng điệu ung dung và thoái mái kia, tôi chẳng nghĩ hắn sẽ rời đi sớm.

Tôi thấy bàn tay Holmes cầm lấy tay mình và lắc nhẹ như trấn an rằng mọi chuyện đang trong tầm kiểm soát của anh, và rằng anh vẫn bình tĩnh. Tôi không rõ anh có thấy cái tôi nhìn thấy rành rành từ chỗ này, rằng cửa két sắt chưa đóng kín, và Milverton có thể nhận ra điều đó bất cứ lúc nào. Tôi thàm quyết định rằng nếu gã vô lại kia nhận thấy sự khác thường đó, tôi sẽ vọt ra, chụp áo choàng lên đầu Milverton, giữ chặt hắn, rồi để phần còn lại cho Holmes. Nhưng Milverton chẳng hề ngước lên: Hắn đang chú tâm vào tài liệu trong tay, lật tờ này sang tờ khác để đọc những biện luận của luật sư. Tôi nghĩ chắc phải xem tài liệu và hút xì gà xong, hắn mới vào phòng ngủ. Tuy nhiên, một biến cố bất ngờ xảy đến đã chuyển hướng ý nghĩ của chúng tôi sang một chuyện khác hắn.

Tôi đã để ý thấy Milverton đôi lần nhìn đồng hồ đeo tay, có lần hắn còn đứng lên rồi ngồi xuống, cho thấy hắn đang sốt ruột. Tuy vậy, tôi không hề nghĩ hắn hẹn gặp ai vào một giờ lạ lùng thế này, cho đến khi một tiếng động nho nhỏ từ hàng hiên bên ngoài vọng tới. Milverton bỏ giấy tờ xuống rồi ngồi thẳng trên ghế. Tiếng động lặp lại, rồi có tiếng gõ cửa khe khẽ. Milverton đứng lên mở cửa.

“Cô đến muộn cả nửa tiếng đồng hồ đây.” Hắn nói cộc lốc.

Thảo nào mà cửa không khóa và Milverton thức khuya! Có tiếng vải vóc loạt soạt khe khẽ. Lúc trước, khi Milverton quay về phía chúng tôi, tôi đã khép rèm lại nhưng giờ lại liều hé ra lần nữa. Hắn đã ngồi xuống, và điều xì gà vẫn vĩnh leh bên mép hắn. Đứng trước mặt hắn, dưới ánh đèn điện sáng tỏ, là một người phụ nữ cao ráo, mảnh mai, đeo mạng che mặt và kéo cổ áo choàng cao tới tận cằm. Cô ta thở dồn dập, và thân hình thưốt tha run lên vì xúc động mãnh liệt.

“Chao ôi”, Milverton nói, “cô làm tôi mất một đêm yên giấc rồi đây. Tôi hi vọng là bõ công. Cô không tới lúc khác được hử?”

Người phụ nữ lắc đầu.

“Thôi được, nếu cô không thể thì có nghĩa là không thể. Nếu bá tước phu nhân là một bà chủ khắt khe thì đây là dịp cho cô trả thù bà ta đấy. Cô gái tội nghiệp, cô sợ gì chứ? Được rồi! Bình tĩnh nào! Ta vào việc thôi.” Hắn lấy một lá thư trong hộp bàn làm việc ra. “Cô nói là cô có năm lá thư có thể dùng để thương lượng với bá tước phu nhân d’Albert. Cô muốn bán. Tôi muốn mua. Giờ chỉ còn phải tính sao cho thuận mua vừa bán nữa thôi. Nhưng tất nhiên, tôi muốn kiểm tra. Nếu chúng quả là hàng tốt... Trời, là cô sao?”

Người phụ nữ không nói không rằng, vén mạng che mặt lên và kéo vành áo che cằm xuống. Một gương mặt ngăm ngăm, sắc sảo, mĩ miều nhìn thẳng vào mặt Milverton trên gương mặt ấy là cái mũi khoằm, cặp lông mày đen, đậm nét trên đôi mắt sáng, cứng rắn, và đôi môi mỏng đanh lại thành một nụ cười nguy hiểm.

“Là ta đây”, cô ta nói, “người bị ông hủy hoại cuộc đời đây.”

Milverton cười, nhưng giọng run run sợ hãi. “Cô bướng bỉnh quá mà”, hắn nói. “Sao cô phải dồn tôi đến nước dùng những biện pháp cực đoan như thế? Tôi xin cam đoan tôi không có ý làm hại dù chỉ một con ruồi, nhưng ai có việc này, và tôi phải làm gì đây? Tôi đã nêu ra cái giá vừa khả năng của cô lắm rồi. Ấy thế mà cô chẳng chịu trả.”

“Thế nên mi gửi mấy lá thư cho chồng ta, và ông ấy - con người cao thượng nhất đời mà ta chẳng xứng buộc dây giày dưới chân - đã bắn vỡ trái tim hào hiệp của mình mà chết. Mi nhớ rằng đêm qua khi bước qua cánh cửa kia, ta đã năn nỉ xin mi thương tình, vậy mà mi cười vào mặt ta hệt như mi đang cố cười lúc này đây, nhưng trái tim hèn nhát của mi làm sao giúp mi cười nổi chứ? Phải, mi không ngờ sẽ gặp lại ta, nhưng chính đêm qua đã dạy ta biết làm sao để một mình đối mặt với mi. Nào, Charles Milverton, mi còn gì để nói?”

“Đừng nghĩ cô dọa được tôi”, hắn nói và đứng lên. “Tôi chỉ cần cao giọng lên gọi gia nhân tới bắt cô là xong. Nhưng tôi sẽ tha thứ cho con túc giận hoàn toàn tự nhiên này. Hãy rời phòng như khi cô đến, và tôi sẽ không nói gì thêm.”

Người đàn bà luôn tay vào ngực áo, và nụ cười chêt chóc vẫn in trên đôi môi mỏng.

“Mi sẽ không còn hủy hoại cuộc đời ai được nữa. Mi sẽ không còn bóp nát trái tim ai được nữa. Ta sẽ cứu thế gian này khỏi một kẻ lòng lang dạ sói. Nhận lấy này, đồ chó săn, nữa này! Nữa này! Nữa này!”

Cô ta rút một khẩu súng lục rồi xả hết viên đạn này đến viên đạn khác vào người Milverton, họng

súng cách ngực hắn chưa đầy hai foot. Hắn co người lại rồi đổ gục xuống bàn, ho sặc sụa và quơ cào giữa đám giấy tờ. Đoạn hắn lảo đảo đứng lên, lại lĩnh thêm một phát đạn nữa. Lần này hắn đổ vật xuống sàn. “Mi giết ta rồi”, hắn gào lên rồi nằm bất động. Người phụ nữ nhìn kĩ rồi gí gót lên bộ mặt ngửa lên của hắn. Cô ta lại nhìn, nhưng không thấy hắn nhúc nhích nữa.

Tôi nghe tiếng sột soạt và làn gió đêm lùa vào căn phòng âm áp, và người báo thù đã đi mất. Chúng tôi có can thiệp cũng không cứu nổi gã đàn ông khỏi số mệnh của mình. Nhưng khi người đàn bà trút hết viên đạn này đến viên đạn khác vào Milverton, tôi toan phóng ra thì bàn tay lạnh lẽo, chắc nịch của Holmes nắm chặt cổ tay tôi. Tôi hiểu rõ ý nghĩa của cái nắm tay cản ngăn, cương quyết đó: Rằng đây không phải chuyện của chúng tôi, rằng công lí đã có cách để bắt kẻ bất lương chịu tội, và rằng chúng tôi có nhiệm vụ cùng mục tiêu không thể lơ là. Nhưng khi người phụ nữ vừa rời phòng, Holmes liền lặng lẽ thoăn thoắt tới cửa ra hành lang. Anh xoay chìa trong ổ. Cùng lúc chúng tôi nghe tiếng nói và tiếng chân hồi hả vang trong nhà. Tiếng súng đã đánh thức người nhà dậy. Rất mực điềm tĩnh, Holmes nhanh nhẹn qua chỗ két sắt, ôm đầy tay những bó thư, rồi trút tất cả vào lò sưởi. Phải mất mấy chuyén như thế anh mới trút sạch thư trong két. Có người xoay nắm đấm và động thình thình vào cửa. Holmes mau lẹ đưa mắt nhìn quanh. Lá thư của sứ giả thần chết, còn lấm tấm máu của Milverton, vẫn đang ở trên bàn. Holmes ném nó vào giữa đám giấy tờ đang cháy hừng hực. Sau đó, anh rút chìa khóa cửa hiên, lách ra theo sau tôi, rồi khóa lại từ bên ngoài. “Lời này, Watson”, anh nói. “Ta có thể trèo qua tường vườn ở phía này.”

Tôi không thể tin nổi cuộc báo động lan nhanh đến vậy. Ngoài lại nhìn, tôi thấy cả tòa nhà rộng lớn đã rực sáng ánh đèn. Cửa trước mở ra, mấy bóng người chạy ra ngoài. Cả khu vườn lồ nhô người, và khi chúng tôi rời hàng hiên, một gã tri hô rồi đuổi theo sát gót. Có vẻ Holmes rất rành cõi ngoại này nên anh len lỏi thoăn thoắt giữa những lùm cây thấp bé, tôi bám sát gót anh, còn kẽ đầu tiên truy đuổi hồn hồn theo sau chúng tôi. Một bức tường cao sáu foot chắn lối, nhưng anh vọt lên và nhảy qua. Đang làm theo tôi bỗng cảm thấy bàn tay kẽ sau lưng chộp lấy mắt cá chân, nhưng tôi giãy ra được, rồi leo qua đầu tường mọc đầy cỏ. Tôi ngã chui xuống giữa đám bụi cây. Holmes đỡ tôi dậy ngay, rồi cả hai cùng phóng qua vùng đất hoang Hampstead mênh mông. Chắc chúng tôi phải chạy được tầm hai dặm Holmes mới dừng lại nghe ngóng. Sau lưng chúng tôi, bốn bề tĩnh lặng. Chúng tôi đã cắt đuôi những kẻ đuổi theo.

Buổi sáng sau trải nghiệm khác thường như tôi đã kể, chúng tôi vừa dùng xong điểm tâm và đang hút thuốc thì Lestrade của Sở Cảnh sát London, trong bộ trang phục lịch lãm, bước vào phòng chúng tôi.

“Xin chào, ông Holmes,” ông ta nói. “Xin chào. Không biết ông có bận lắm không?”

“Vẫn đủ thì giờ nghe ông nói chuyện.”

“Tôi nghĩ nếu ông không bận việc gì quan trọng, biết đâu ông sẽ muôn giúp chúng tôi xử lý một vụ hết sức khác thường vừa xảy ra đêm qua tại Hampstead.”

“Trời đất!” Holmes nói. “Chuyện gì vậy?”

“Án mạng, một vụ án mạng hết sức kịch tính và khác thường. Tôi biết ông thích những thứ như thế, tôi cũng rất biết ơn nếu ông quá bộ xuồng Appledore Towers và cho chúng tôi được nhớ tới lời khuyên của ông. Đây không phải một vụ án bình thường. Chúng tôi đã để mắt đến Milverton lâu rồi, và nói riêng thôi nhé: Hắn là quân bất lương. Thiên hạ biết hắn nắm giữ một số giấy tờ để tổng tiền người khác. Nhưng toàn bộ số giấy tờ này đã bị hung thủ đốt sạch. Không có món đồ quý nào bị trộm mất, vì có lẽ bọn tội phạm là người có địa vị cao, và chúng chỉ muốn ngăn tai tiếng phơi bày trước bàn dân thiên hạ.”

“Bạn sao?” Holmes nói.

“Phải, chúng có hai tên và suýt bị bắt tại trận. Chúng tôi đã có dấu chân của chúng cùng đặc điểm mô tả, tôi dám cá mười ăn một là sẽ lẩn ra chúng thôi. Gã thứ nhất nhanh chân quá, nhưng gã thứ hai bị người làm vườn tóm và phải vùng vẫy mới thoát được. Gã đó tầm thước, trông khỏe mạnh, hàm vuông, cổ dày, có ria mép, đeo mặt nạ che mặt.”

“Miêu tả mơ hồ quá”, Sherlock Holmes nói. “Tôi nghe có vẻ như tả Watson vậy.”

“Đúng vậy”, viên thanh tra rất khoái chí. “Ta cũng có thể mô tả bác sĩ Watson như thế.”

“Lestrade, tôi e là không giúp được ông rồi”, Holmes nói. “Tôi biết Milverton và tôi xem hắn là một trong những kẻ nham hiểm nhất London. Hơn nữa, tôi cho rằng pháp luật không thể phán xét một số việc con người ta làm để báo thù. Không, tranh luận cũng vô ích. Ý tôi đã quyết. Lần này tôi đồng tình với bạn tôi phạm hơn là nạn nhân, và tôi sẽ không nhận vụ này.”

Holmes không nói với tôi tiếng nào về án mạng chúng tôi đã chứng kiến, nhưng tôi quan sát thấy suốt buổi sáng, anh luôn đăm chiêu, và theo ánh mắt mông lung và bộ dạng lơ đãng, tôi có cảm giác anh đang cố nhớ lại điều gì.

Đang ăn dở bữa trưa, anh bỗng đứng phắt dậy. “Trời ơi, Watson, tôi biết rồi!” Anh kêu lên. “Lấy mũ đi! Đi với tôi!”

Anh hối hả chạy hết phố Baker rồi dọc theo phố Oxford, cho đến khi gần đến rạp xiếc Regent. Ở đây, bên trái có một ô kính cửa tiệm trưng bày chân dung những nhân vật lỗi lạc và giai nhân thời nay. Holmes dán mắt vào một bức hình, và khi nhìn theo, tôi thấy chân dung một phu nhân mang nét đẹp vương giả, uy nghi mặc triều phục, đội vương miện nạm kim cương quý phái. Tôi nhìn cái mũi khoằm thanh tú, đôi mày sắc sảo, đôi môi mỏng và cái cằm nhỏ ánh lên nét cứng cỏi. Sau đó, tôi nín thở khi đọc tước vị lâu đài của nhà quý tộc và chính khách cao cấp là phu quân quá cố của mệnh phụ ấy. Tôi và Holmes nhìn nhau, anh đưa ngón tay lên môi rồi chúng tôi quay đầu rời xa ô cửa kính.

SÁU PHO TƯỢNG NAPOLÉON

(The Six Napoleons 1904)

Chuyện thanh tra Lestrade của Sở Cảnh sát London ghé tìm chúng tôi vào tầm chiều tối không có gì là lạ, và Sherlock Holmes rất thích ông ta tới chơi nhà, vì cứ mỗi lần đến, ông ta lại đem theo tin tức về mọi việc đang diễn ra tại Sở. Để đáp lại, Holmes bao giờ cũng sẵn lòng chăm chú lắng nghe mọi tinh tiết của bất kì vụ án nào ông này tham gia, và thỉnh thoảng đưa ra một lời khuyên hay gợi ý rút từ vốn kiến thức và kinh nghiệm phong phú của mình.

Riêng tối hôm ấy, Lestrade lại nói về thời tiết và báo chí. Sau đó, ông ta im lặng và tư lự hút xì gà. Holmes chăm chú nhìn ông ta.

“Ông có việc gì bận lòng sao?” Anh hỏi.

“Ồ, không, ông Holmes, không có gì đặc biệt lắm.”

“Vậy kể tôi nghe đi.”

Lestrade cười.

“Thôi được rồi, ông Holmes, tôi chẳng việc gì phải chối chuyện tôi đang có điều lo nghĩ. Thế nhưng vụ này ngớ ngẩn quá nên tôi ngại không muốn làm phiền ông. Mặt khác, dù nó rất vặt vãnh nhưng lại vô cùng kì quặc, mà tôi biết ông thích những vụ bất thường. Tuy nhiên, tôi cho rằng nó liên quan tới chuyên môn của bác sĩ Watson hơn là của chúng ta.”

“Bệnh tật à?” Tôi hỏi.

“À, bệnh điên. Mà điên rất kì quặc nữa kia. Ông sẽ không tin nổi thời nay còn có người cấm hận Napoléon đệ nhất đến độ cút thấy tượng là đậm!”

Holmes ngả người ra ghế.

“Đây không phải chuyên môn của tôi rồi”, anh nói.

“Chính xác. Nhưng khi gã tâm thần kia đột nhập vào nhà người ta để đậm tượng, vụ việc sẽ được bác sĩ bàn giao cho cảnh sát.”

Holmes lại ngồi thẳng người lên.

“Đột nhập à! Chuyện thú vị hơn rồi đây. Kể chi tiết cho tôi nghe xem.”

Lestrade lấy cuốn sổ công vụ ra, lật xem vài trang để nhớ lại.

“Vụ đầu tiên được trình báo bốn hôm trước”, ông ta nói. “Vụ việc xảy ra tại cửa hiệu bán tranh tượng của Morse Hudson ở phố Kennington. Người bán hàng vừa rời tiệm một lát đã nghe thấy tiếng vỡ. Khi lật đật chạy vào, anh ta thấy pho tượng bán thân Napoléon bằng thạch cao, vốn đặt cạnh vài tác phẩm nghệ thuật khác trên quầy, đã vỡ thành từng mảnh trên sàn. Anh ta vội lao ra đường, nhưng dù vài người nói thấy có kẻ từ cửa hiệu chạy ra, anh ta không thấy ai và cũng chẳng biết làm sao để nhận mặt tên khốn nọ. Người ta báo cho viên cảnh sát đang tuần tra khu vực rằng thủ phạm có thể là đám côn đồ thỉnh thoảng càn quấy khu vực này. Bức tượng thạch cao chỉ đáng vài shilling nên cảnh sát thấy vụ việc quá ư vặt vãnh, không đáng để điều tra.

Vụ thứ hai nghiêm trọng và lạ đori hơn. Nó mới xảy ra tối hôm qua. Cũng tại phố Kennington, cách cửa hiệu của Morse Hudson vài trăm yard là nhà của bác sĩ Barnicot nổi tiếng. Ông này mở một trong những phòng mạch lớn nhất mạn nam sông Thames. Ngoài nhà và phòng mạch chính ở Kennington, ông ta còn có một phòng mổ và chẩn bệnh tại khu Hạ Brixton, cách đó hai dặm. Bác sĩ Barnicot rất sùng bái Napoléon, nên nhà ông ta đầy những sách, tranh và di vật của vị hoàng đế nước Pháp. Cách đây không lâu, ông ta mua của Morse Hudson hai pho tượng bán thân Napoléon bằng thạch cao, phỏng theo pho tượng nổi tiếng của nhà điêu khắc Devine người Pháp. Ông ta đặt một tượng trong tiền sảnh nhà mình tại Kennington, còn bức kia trên bệ lò sưởi của phòng mổ ở Hạ Brixton. Sáng nay khi xuống nhà, bác sĩ Barnicot sững sốt nhận ra nhà mình bị trộm đột nhập hồi đêm, nhưng chẳng mất gì ngoài pho tượng thạch cao bán thân trong tiền sảnh. Nó bị đem ra ngoài rồi ném vào bức tường bao quanh vườn, các

mảnh vỡ được tìm thấy ngay dưới chân tường.

Holmes xoa tay. "Chuyện này rất ư mới lạ", anh nói.

"Tôi biết nó sẽ làm ông vừa lòng mà. Nhưng tôi vẫn chưa kể hết. Bác sĩ Barnicot phải có mặt tại phòng mổ lúc 12 giờ, và ông có thể hình dung ông ta kinh ngạc thế nào khi phát hiện cửa sổ phòng mổ bị cạy trong đêm, còn mảnh mảnh vỡ của bức tượng thứ hai vương vãi khắp phòng. Nó bị đập tại chỗ. Cả hai vụ đều không có dấu vết cho chúng tôi manh mối về gã tâm thần đã gây trò tai quái. Giờ ông biết hết rồi đây, ông Holmes."

"Thật lạ đỗi, nếu không muốn nói là quái gở", Holmes nói. "Cho phép tôi hỏi, hai tượng của bác sĩ Barnicot có giống bức bị đập trong cửa hiệu của Morse Hudson không?"

"Chúng được đúc từ cùng một khuôn."

"Tình tiết này đã bác bỏ giả thuyết kẻ đập tượng bị nỗi căm hận chung chung với Napoléon tác động. Xét vì ở London hắn phải tồn tại hàng trăm tượng vị đại đế, nên không thể có sự trùng hợp ngẫu nhiên rằng một kẻ đập tượng bừa phứa lại tình cờ bắt đầu bằng ba tượng đúc từ cùng một khuôn."

"Tôi cũng nghĩ như ông", Lestrade nói. "Tuy nhiên, Morse Hudson là người cung cấp tượng bán thân duy nhất trên đường Kennington, và rất có thể tại khu vực đó chỉ có độc ba pho tượng kia. Vì vậy, một tên điên trong vùng sẽ bắt đầu từ mấy tượng đó. Bác sĩ Watson thấy sao?"

"Chúng độc tượng có vô vàn kiểu", tôi trả lời. "Đây là chứng bệnh mà người Pháp gọi là *idée fixe*, trong đó người bệnh có thể hoàn toàn bình thường ở mặt này, nhưng lại điên rồ ở mặt khác. Rất có thể một người nghiên cứu kĩ về Napoléon, hay có người thân phải chịu một tổn thương nào đó trong cuộc đại chiến, sẽ mắc chứng *idée fixe*. Khi bị chứng bệnh này tác động, người bệnh có thể điên cuồng làm bất cứ điều gì."

"Watson thân mến, giải thích vậy không ổn", Holmes lắc đầu, "vì dù mắc chứng *idée fixe* nặng đến mấy, người bệnh thú vị của anh cũng không thể biết mấy tượng kia nằm ở đâu."

"Vậy anh giải thích thế nào?"

"Tôi không định giải thích. Tôi chỉ muốn nhận xét rằng chuỗi hành động kì quặc của kẻ này vẫn có phần nhất quán. Chẳng hạn, tượng trong tiền sảnh nhà bác sĩ Barnicot, nơi chi cần một tiếng động cũng đủ đánh thức gia đình dậy, được đưa ra ngoài rồi mới đập; còn tượng ở phòng mổ, nơi hắn ít có khả năng bị bắt quả tang hơn, bị đập tại chỗ. Chi tiết này có vẻ vặt vãnh đến phi lí, vậy mà tôi dám nói chẳng có gì là nhô nhặt. Một số vụ kinh điển nhất của tôi cũng có cái mờ dầu ít hứa hẹn nhất. Watson này, anh nhớ vụ án kinh khủng liên quan tới gia đình Abernetty đã khiến tôi chú ý vì độ sâu của cọng ngò tây nhúng trong bơ vào một ngày nóng nực chứ? Do vậy, Lestrade, tôi không thể cười ba cái tượng vỡ của ông, và tôi sẽ rất cảm ơn nếu ông báo cho tôi biết khi loạt sự kiện lạ lùng này có diễn biến mới."

Cái diễn biến mà bạn tôi trông chờ xảy đến nhanh và bi thảm hơn nhiều so với những gì anh đã hình dung. Sáng hôm sau, khi đang thay đồ trong phòng ngủ, tôi nghe thấy có tiếng gõ cửa khe khẽ, rồi sau đó Holmes bước vào với một bức điện tín cầm trên tay. Anh đọc to, "*Đến ngay! 131 phố Pitt, Kensington. Lestrade.*"

"Có chuyện gì vậy nhỉ?" Tôi hỏi.

"Không biết! Có thể là bắt cứ chuyện gì. Nhưng tôi nghĩ là diễn biến tiếp theo trong vụ án mây pho tượng. Nếu vậy, anh bạn chuyên đập tượng của chúng ta đã mở rộng chiến dịch sang một khu vực khác của London rồi. Watson này, trên bàn có cà phê đấy, còn tôi ra cửa gọi xe đây."

Nửa giờ sau, chúng tôi tới phố Pitt, một nơi yên bình nằm bên một trong những khu vực nhộn nhịp nhất London. Địa chỉ 131 thuộc một dãy nhà cổ kính giống nhau y đúc và tất thảy đều trông cực kì tẻ nhạt. Khi xe chạy lại gần, chúng tôi thấy đám đông hiếu kì đang xúm đèn xúm đồ trước hàng rào bao trùm căn nhà. Holmes huýt sáo.

"Úi chà! Nhẹ cũng là mưu sát. Nếu không cái anh chàng đưa tin hỏa tốc đã chẳng nán lại đây. Xét theo điều bộ hai vai thõng và cổ rướn tội của anh chàng là đủ biết có chuyện xấu rồi. Giờ đây, Watson? Mây bắc thèm trên cùng được giội nước, còn các bậc dưới lại khô. Chúng tôi có dấu vết để lại! Chà chà, Lestrade đang đứng tại cửa sổ trước kia. Chúng ta sẽ biết chuyện ngay thôi."

Viên cảnh sát đón chúng tôi với vẻ mặt trầm trọng rồi dẫn chúng tôi vào phòng khách, nơi một người

đàn ông lớn tuổi trông lôi thôi lêch thêch và kích động, mặc áo choàng vải flannel đang đi tới đi lui. Lestrade giới thiệu ông đây là chủ nhà, tên Horace Harker, làm việc tại Nghiệp đoàn Báo chí Trung tâm.

“Lại là vụ tượng Napoléon”, Lestrade nói. “Ông Holmes, vì tôi qua ông có vẻ quan tâm, nên tôi nghĩ ông sẽ vui lòng có mặt vì sự việc đã chuyển biến nghiêm trọng hơn nhiều.”

“Vậy nó chuyển biến ra sao?”

“Thành án mạng, ông Harker, xin ông vui lòng cho hai vị đây biết chính xác chuyện đã xảy ra.”

Người đàn ông mặc áo choàng quay bộ mặt hết sức sầu não qua nhìn chúng tôi.

“Thật lạ đời”, ông ta nói, “cả đời tôi đi thu thập tin của người khác, vậy mà khi một tin tức hồn hoả xảy tới với tôi, tôi lại rối bời và lo lắng đến độ chẳng ráp nổi hai chữ với nhau. Nếu tôi đến đây với tư cách phóng viên, tôi đã phỏng vấn mình và viết một bài báo chiếm hai cột trong số báo ra chiều nay. Cứ kể đi kể lại câu chuyện cho hết người này đến người kia thật chẳng khác nào ban phát đề tài quý báu của mình, còn bản thân tôi lại chẳng tận dụng được gì. Song tôi đã nghe danh ông, ông Sherlock Holmes, nên ông lí giải được vụ kì quặc này thì công khó nhọc tôi kể cho ông nghe cũng coi như là được bù đắp.”

Holmes ngồi xuống lắng nghe.

“Dường như mọi chuyện đều xoay quanh pho tượng bán thân Napoléon tôi mua cho chính gian phòng này vào khoảng bốn tháng trước. Tôi mua được nó ở cửa hàng Harding Brothers, cách ga phố High hai căn. Tôi giải quyết phần lớn việc báo chí vào ban đêm, và thường viết cho đến sáng tinh mơ. Hôm nay cũng vậy. Tôi ngồi trong phòng riêng ở tầng trên cùng đến khoảng 3 giờ thì nghe thấy vài tiếng động dưới nhà. Tôi lắng nghe, nhưng không thấy tiếng động lặp lại nên kết luận đây là âm thanh từ ngoài vọng vào. Khoảng năm phút sau, bỗng có một tiếng thét vô cùng thê thảm - đó là âm thanh hãi hùng nhất tôi từng nghe, thura ông Holmes. Chừng nào tôi còn sống, nó sẽ còn văng vẳng bên tai tôi. Tôi ngồi sững người mất mấy phút. Sau đó, tôi chộp lấy cây còi than và đi xuống nhà. Khi vào phòng này, tôi thấy cửa sổ mở toang, và tôi nhận ra ngay rằng pho tượng không còn trên bệ lò sưởi. Trộm bẻ khóa nào lại đi lấy một thứ như vậy thì tôi chịu không hiểu nổi, vì đó chỉ là tượng thạch cao và không mấy giá trị.

Tự ông cũng thấy là ai vào bằng ngã cửa sổ đều có thể sải một bước dài ra cửa trước. Rõ ràng tên trộm bẻ khóa đã làm vậy, nên tôi đi vòng qua mở cửa lớn. Khi bước ra ngoài bóng tối, tôi suýt ngã nhào lên một xác chết nằm đó. Tôi chạy lui vào tìm đèn và sau đó thấy một kẻ xấu số bị cưa một vết lớn ở cổ họng và máu lênh láng khắp chỗ này. Hắn nằm ngửa, đầu gối co lại, miệng ngoác ra. Tôi sẽ nằm mơ thấy hắn mất thôi! Sau khi thổi còi gọi cảnh sát, át là tôi đã ngất đi, vì tôi không còn hay biết gì cho đến khi thấy cảnh sát đứng trước mặt trong hành lang.”

“Vậy người bị hại là ai?” Holmes hỏi.

“Không có gì cho biết danh tính của hắn”, Lestrade nói. “Thi thể đã được đưa tới nhà xác, nhưng đến giờ chúng tôi vẫn chưa biết được gì. Hắn cao dong dỏng, da rám nắng, trông khỏe khoắn và chưa quá ba mươi. Hắn ăn vận tuềnh toàng, nhưng không có vẻ là dân lao động. Một con dao bấm cán ngà nằm trong vũng máu bên cạnh. Tôi không biết đó là hung khí hay đó của người chết. Áo quần hắn không đề tên tuổi, trong túi chẳng có gì ngoài một quả táo, một sợi dây, tấm bản đồ London giá một shilling và một bức ảnh. Đây này.”

Đó là bức hình chụp một người đàn ông trông lạnh lợi như khỉ, mặt mày sắc sảo, lông mày rậm và hàm dưới dô ra như móm khỉ đầu chó.

“Vậy pho tượng sao rồi?” Holmes hỏi khi đã xem xét kỹ bức hình. “Chúng tôi vừa mới được tin trước khi ông đến. Đã tìm thấy nó bị đập tan tành tại vườn trước của một ngôi nhà hoang trên đường Campden House. Giờ tôi định đến đó xem. Ông đi chứ?”

“Dĩ nhiên rồi. Đợi tôi kiểm tra một vòng đã.” Anh xem xét thảm và cửa sổ. “Gã này hoặc phải có đôi chân dài ngoắng hoặc phải vô cùng khéo léo”, anh nói. “Từ khoảng cách thế này mà với tôi gờ cửa sổ rồi mở không hề dễ. Trở ra thì tương đối đơn giản. Ông có đi với chúng tôi đến chỗ tượng vỡ không, ông Harker?”

Ông nhà báo phiền muộn đã ngồi xuống bên bàn viết.

“Tôi phải tranh thủ xem có làm được gì không”, ông ta nói, “dù tôi biết chắc mấy tờ báo chiều đầu tiên đã cho đăng bài viết tường tận lắm rồi. Khổ thân tôi không kia chứ! Các ông còn nhớ hồi gian hàng ở

Doncaster sập không? Tôi là nhà báo duy nhất đứng trong gian hàng, ấy vậy mà chỉ có mỗi tờ báo của tôi là không đả động gì tới chuyện đó, vì tôi run quá nên chẳng viết được gì. Còn giờ tôi sẽ chậm chạp trong việc tường thuật vụ án mạng xảy ra ngay tại nhà mình."

Khi ra khỏi phòng, chúng tôi nghe tiếng bút di kin kít trên giấy.

Nơi tìm thấy các mảnh tượng vỡ cách đó chỉ vài trăm yard. Đây là lần đầu tiên mắt chúng tôi nhìn thấy bức điêu khắc vị đại đế đường như đã làm nảy sinh nỗi hận thù điên loạn và ước muôn phá hoại trong đầu kẻ bí ẩn kia. Nó đã biến thành đồng mảnh vỡ trên cỏ. Holmes nhặt vài mảnh lên xem xét cẩn thận. Dựa vào vẻ mặt chăm chú và cử chỉ đầy chủ ý của Holmes, tôi tin chắc anh đã tìm ra manh mối.

"Thế nào?" Lestrade hỏi.

Holmes nhún vai. "Ta còn phải đi một chặng dài nữa", anh nói. "Thế nhưng, chúng ta đã có vài tình tiết gợi mở để hành động. Trong mắt tên thủ phạm quái gở này, pho tượng bán thân tầm thường kia còn đáng giá hơn mạng người. Đó là một điểm. Và còn nếu như mục đích của hắn chỉ đơn thuần là đập tượng, tại sao hắn không đập ngay trong, hay ngoài cửa nhà?"

"Vì đúng đầu gã kia nên hắn rồi trí hoảng hốt. Hắn chẳng còn biết mình đang làm gì nữa."

"Cũng có thể. Nhưng tôi muốn ông đặc biệt lưu ý vị trí căn nhà có khu vườn được hung thủ chọn làm nơi đập tượng."

Lestrade nhìn quanh quất. "Đây là nhà hoang, nên hắn biết hắn sẽ không bị ai cản trở trong vườn."

"Phải, nhưng đầu đường còn một căn nhà bỏ hoang khác và hắn phải đi ngang qua đó trước khi tới đây. Sao hắn không đập ở đó vì càng mang bức tượng đi xa hắn càng dễ bị bắt gặp?"

"Tôi chịu", Lestrade nói.

Holmes chỉ cột đèn trên đầu chúng tôi. "Ở đây hắn thấy được việc mình làm, còn ở đây kia thì không. Đó là lí do."

"Trời! Đúng rồi", viên thanh tra nói. "Giờ nghĩ lại thì tượng Napoléon của bác sĩ Barnicot bị đập không xa ngọn đèn trong nhà bao lăm. Nào ông Holmes, ta làm gì với đầu mối này?"

"Ghi nhớ và tổng kết. Biết đâu sau này ta sẽ bắt gặp cái gì có liên quan tới nó. Giờ ông định làm gì, Lestrade?"

"Theo tôi, cách thiết thực nhất để tháo gỡ vụ này là xác định danh tính người chết. Chuyện đó chẳng khó khăn gì. Khi biết hắn là ai và có những mối quen biết nào, chúng ta sẽ có một khởi đầu thuận lợi để biết rõ qua hắn làm gì ở phố Pitt, và người gặp hắn và giết hắn tại cửa nhà ông Horace Harker là ai. Ông có nghĩ vậy không?"

"Chắc chắn rồi. Nhưng tôi không giải quyết vụ án theo cách đó."

"Vậy ông làm gì?"

"Ô, đừng để việc tôi chi phối ông! Tôi đề nghị ông tiếp tục phương pháp của ông, còn tôi đi theo cách thức của tôi. Sau đó, chúng ta có thể bàn luận, rồi người này sẽ bổ sung cho người kia."

"Được thôi", Lestrade nói.

"Nếu quay lại phố Pitt, hắn ông sẽ gặp ông Horace Harker. Nhắn với ông ta là tôi đã nghĩ kỹ rồi, và chắc chắn kẻ đột nhập vào nhà ông ta đêm qua là một gã sát nhân mắc bệnh tâm thần cực kì nguy hiểm, bị Napoléon ám ảnh. Nó sẽ giúp ích cho bài báo của ông ta."

Lestrade trố mắt nhìn.

"Ông không thực bụng tin chuyện đó chứ?"

Holmes mỉm cười.

"Vâng, có lẽ tôi không tin. Nhưng tôi đảm bảo thông tin ấy sẽ làm ông Horace Harker và độc giả của Nghiệp đoàn Báo chí Trung tâm hứng thú. Này Watson, tôi nghĩ chúng ta có công việc khá phức tạp mất cả ngày trời đây. Lestrade này, tôi sẽ rất vui nếu ông tới gặp chúng tôi tại phố Baker lúc 6 giờ chiều nay. Từ giờ tới đó, tôi muốn giữ tấm hình tìm thấy trong túi người chết. Có thể tôi sẽ phải nhờ ông đi theo giúp một tay trong cuộc phiêu lưu nhỏ tối nay, nếu như chuỗi suy luận của tôi là đúng. Chúc may mắn và

mong gặp lại ông đúng giờ!"

Sherlock Holmes và tôi cùng đi bộ đến phố High, ở đó chúng tôi ghé vào tiệm Harding Brothers, chỗ bán pho tượng. Một nhân viên bán hàng trẻ tuổi cho chúng tôi biết ông Harding đi có việc phải đến quá trưa mới về, còn anh ta mới vào làm nên chẳng thể cho chúng tôi biết gì nhiều. Holmes tỏ vẻ thất vọng và bức xúc.

"Thôi đành vậy, chúng ta đâu thể mong mọi chuyện đều theo ý mình, Watson nhỉ", anh nói. "Nếu đã vậy, chúng ta đành quay lại vào tầm chiều. Hắn anh đã đoán ra tôi đang cố lẩn tìu xuất xứ mấy tượng này, để xem có gì đặc biệt lì giải được số phận lạ thường của chúng. Ta hãy tới nhà ông Morse Hudson ở phố Kennington, xem ông ta có giúp chúng ta vỡ ra được gì không."

Chúng tôi đi xe mất một tiếng để tới cửa tiệm của người buôn tranh tượng. Ông ta thấp, mập, mặt đỏ au và tóe vẻ nóng nảy.

"Phải, thưa ông. Ngay trên quầy của tôi," ông ta nói. "Tôi chẳng biết mình phải đóng thuê làm gì khi mà gã du côn nào cũng có thể vào đập phá đồ của tôi. Đúng, thưa ông, chính tôi đã bán hai pho tượng ấy cho bác sĩ Barnicot. Thật đáng hổ thẹn, thưa ông! Tôi đoán đây là mưu đồ của bọn Hu vô chủ nghĩa. Chỉ có lũ vô chính phủ đó mới đi lêu lổng mà đập tượng thôi! Tôi gọi chúng là tại Cộng hòa đỏ. Tôi mua mấy pho tượng của ai ư? Chuyện đó có liên quan gì đâu nhỉ? Mà thôi, nếu ông muốn biết, tôi xin nói. Tôi mua của Công ty Gelder tại phố Church, Stepney. Đó là công ty nổi tiếng với hai mươi năm hoạt động trong ngành làm tượng. Tôi mua bao nhiêu pho à? Ba.. hai cộng một là ba - hai của bác sĩ Barnicot, và một đặt trên quầy của tôi, bị đập giữa thanh thiên bạch nhật. Tôi có biết người trong hình không sao? Tôi biết, đó là Beppo. Hắn là người Ý, từng làm khoán cho tôi và rất được việc. Hắn biết chút nghệ chạm khắc, mạ vàng, đóng khung cùng mấy việc vặt khác. Hắn bỏ việc hồi tuần trước, và từ đó đến nay tôi không nghe tin gì về hắn. Không, tôi không biết hắn từ đâu tới hay hắn đi đâu. Hồi hắn còn ở đây, tôi chẳng ghét bô gi hắn. Hắn đi trước khi tượng bị đập hai ngày."

"Thôi vậy, ta chỉ có thể mong đợi ở Morse Hudson bấy nhiêu thôi", Holmes nói khi chúng tôi rời cửa hàng. "Chúng ta có gã Beppo làm nhân tố chung, xuất hiện cả ở Kennington và Kensington, nên cũng bõ công đi mươi dặm đường. Nào Watson, ta đến Công ty Gelder ở Stepney, nơi đầu tiên bán ra mấy pho tượng. Tôi sẽ rất ngạc nhiên nếu chúng ta không tìm được chút manh mối gì từ đó."

Chúng tôi lần lượt phóng qua London thượng lưu, London khách sạn, London kịch nghệ, London văn học, London thương mại, và cả London hàng hải, cho đến khi tới một khu ven sông - nơi sinh sống của một trăm ngàn dân, với những tòa nhà chung cư ngột ngạt và đầy những thành phần ngoài lề xã hội của Âu châu. Tại đây, trong một khu phố rộng từng là nơi các thương gia giàu có ở khu City cư ngụ, chúng tôi tìm thấy các tác phẩm điêu khắc mìn cần. Bên ngoài có một khoảng sân khá rộng đặt đầy những sản phẩm điêu khắc đồ sộ. Bên trong là một gian phòng rộng có năm mươi thợ đang đúc đẽo. Ông quản đốc, một người Đức tóc vàng to béo, lịch sự tiếp chúng tôi và trả lời rành mạch mọi câu hỏi của Holmes. Tham khảo sổ sách của ông ta, chúng tôi nhận thấy có hàng trăm tượng đúc phỏng theo pho tượng bán thân Napoléon bằng cảm thạch của Devine. Ba tượng gửi đến cho Morse Hudson độ một năm trước thuộc một lô hàng sáu tượng, ba pho còn lại được chuyển tới cửa tiệm Harding Brothers ở phố Kensington. Không lí gì chúng lại khác với những pho tượng khác. Ông ta không nghĩ ra được nguyên nhân nào khả dĩ khiến cho có kẻ muốn hủy chúng - đúng hơn, ông ta còn cười khi nghe tới đó. Giá bán si là sáu shilling, còn giá bán lẻ là mười hai shilling hoặc hơn. Tượng được đúc thành hai khuôn nửa mặt rồi ráp lại. Công việc thường do các nhân công người Ý trong phòng chúng tôi đang đứng thực hiện. Khi hoàn thành, tượng được đặt lên bàn trong hành lang cho khô, sau đó cất vào kho. Ông ta chỉ có thể cho chúng tôi biết chừng ấy.

Nhưng khi đưa bức hình ra thì ông quản đốc lại có phản ứng đáng chú ý. Ông người Đức mặt đỏ phừng giận dữ, hai mày chau lại trên cặp mắt xanh.

"A, thằng côn đồ!" Ông ta kêu lên. "Phải, tôi biết hắn rõ lắm. Chỗ này từ xưa đến nay luôn là một cơ sở uy tín và lần duy nhất chúng tôi bị cảnh sát đến tra hỏi chính là vì gã này. Chuyện xảy ra cách đây hơn một năm rồi. Hắn dùng dao đâm một người Ý khác ngoài phố, rồi đến chỗ làm, cảnh sát đuổi tới rồi bắt hắn ở đây. Tôi chỉ biết hắn tên là Beppo. Đáng đời tôi mà. Ai bảo tôi lại đi thuê kẻ có bộ mặt như vậy.

Nhưng hắn là thợ giỏi, một trong những người giỏi nhất.”

“Hắn phải lĩnh án thế nào?”

“Người nọ còn sống nên hắn chỉ phải ngồi tù một năm. Chắc chắn giờ hắn đã ra tù, nhưng không dám chường mặt đến đây. Em họ của hắn làm ở đây và tôi dám chắc cậu ta có thể cho các ông biết địa chỉ của hắn.”

“Không, không”, Holmes kêu lên, “xin ông đừng nói gì với người em họ cả. Việc này rất hệ trọng và càng ít người biết càng tốt. Lúc ông xem sổ, tôi nhận thấy ông chuyền mấy pho tượng đi vào ngày 3 tháng 6 năm ngoái, ông có thể cho tôi biết Beppo bị bắt vào ngày nào không?”

“Tôi có thể cho ông biết đại khái theo số lượng”, quản đốc đáp. “Đây rồi”, ông ta nói tiếp sau khi lật được dãm trang, “hắn lĩnh lương lần cuối vào ngày 20 tháng 5.”

“Cảm ơn ông”, Holmes nói. “Có lẽ tôi không nên làm tổn thời gian và lòng kiên nhẫn của ông thêm nữa.”

Sau khi dặn phòng xa lần cuối rằng ông ta đừng nói gì về việc chúng tôi đến dò la, hai chúng tôi lại đi về hướng tây. Đến tận chiều chúng tôi mới tranh thủ tạt vào quán ăn vội ăn vàng. Tờ báo đặt ở cửa vào đăng tin *Vụ án ở phố Kensington - Kẻ tâm thần gây án mạng*, và nội dung bài báo cho thấy bài tường thuật của ông Horace Harker đã kịp đăng. Hai cột kể về toàn bộ sự việc theo lối viết hết sức li kì và hoa mĩ. Holmes vừa ăn vừa đọc. Anh tủm tỉm cười đôi ba lần. “Watson, cái này được đây”, anh nói. “Nghe này:

Được biết trong vụ án này, ông Lestrade, một cảnh sát dày dạn kinh nghiệm, và ông Sherlock Holmes, chuyên gia có ván nổi tiếng, đã nhất trí đi đến kết luận rằng loạt biến cố quái gở với kết thúc bi đát này có nguyên do là mất trí, chứ không phải tội ác có chủ tâm. Thủ phạm chỉ có thể là một kẻ mắc bệnh tâm thần. Watson này, nếu chúng ta biết cách sử dụng báo chí, nó sẽ trở thành công cụ hỗ trợ đặc lực cho cuộc điều tra. Còn giờ, nếu anh đã ăn xong, chúng ta sẽ quay về Kensington xem ông chủ Harding Brothers nói sao về vụ này.”

Ông chủ cửa tiệm lớn đó là một người thấp bé, ăn vận bảnh bao và nhanh nhẹn, đầu óc minh mẫn và ăn nói lưu loát

“Vâng thưa ông, tôi đã đọc bài báo đó rồi. Ông Horace Harker là khách hàng của chúng tôi. Chúng tôi cung cấp cho ông ấy pho tượng đó từ mấy tháng trước. Chúng tôi đặt ba pho tượng kiểu đó từ Công ty Gelder ở Stepney và đã bán hết. Cho ai à? Đợi tôi mở sổ bán hàng ra xem là biết ngay thôi mà. Phải, chúng tôi đều ghi chép lại cả. Một cho ông Harker, như ông đã biết; một cho ông Josiah Brown ở biệt thự Laburnum, phố Laburnum Vale thuộc quận Chiswick, và một cho ông Sandford ở phố Lower Grove tại thị trấn Reading. Không, tôi chưa từng thấy người trong hình. Một bộ mặt xấu xí thế này thì tôi khó lòng quên nổi! Chúng tôi có nhân viên người Ý nào không ư? Có, thưa ông, chúng tôi có vài người thợ và tạp vụ. Chắc chắn nếu muốn, họ có thể xem qua mấy cuốn sổ bán hàng. Chúng tôi chẳng có lí do nào để phải trông coi chúng. Vâng vâng, sự việc này quá ư kì lạ, và tôi cũng mong được ông cho biết tin nếu tìm hiểu được gì.”

Holmes ghi chép lại mấy điều trong lúc ông Harding nói, và tôi thấy anh hết sức hài lòng vì chiều hướng xoay chuyển của sự việc. Tuy nhiên, anh chỉ nói nếu không nhanh chân, chúng tôi sẽ trễ hẹn với Lestrade. Quả nhiên, khi chúng tôi về phố Baker, viên thanh tra đã ở đó và đang sốt ruột đi tới đi lui. Về mặt nghiêm trang cho thấy ngày làm việc của ông ta không uổng phí.

“Sao rồi?” Ông ta hỏi. “Có may mắn gì không, ông Holmes?”

“Chúng tôi đã có một ngày rất bận bịu và không hắn là phí phạm”, bạn tôi giải thích. “Chúng tôi đã gặp cả bên bán lẫn nhà sản xuất. Giờ tôi biết rõ tung tích từng pho tượng một.”

“Mấy pho tượng!” Lestrade kêu lên. “Thôi được, ông Sherlock Holmes, ông có phương pháp riêng và tôi không có quyền phản đối, nhưng tôi nghĩ mình có một ngày làm việc tốt hơn ông. Tôi đã xác định được danh tính người chết.”

“Thật sao?”

“Và tìm ra động cơ gây án.”

“Tuyệt vời!”

“Trong Sở có một thanh tra tên là Saffron Hill chuyên phụ trách khu người Ý. Người chết có xăm một biểu tượng Cơ Đốc giáo tại cổ. Chi tiết đó, kết hợp cùng với màu da của gã khiến tôi nghĩ gã là người Nam Âu. Vừa thấy thi thể là thanh tra Hill nhận ra ngay. Gã là Pietro Venucci, từ Naples, và là một trong những tên sát nhân khét tiếng nhất London. Gã dính líu tới mafia. Như ông biết, đây là một tổ chức chính trị ngầm, sẵn sàng giết những ai không tuân theo luật lệ của chúng. Giờ thì ông thấy vụ việc bắt đầu sáng tỏ thế nào rồi đây. Hung thủ chắc cũng là người Ý và thuộc mafia. Có lẽ hắn đã vi phạm luật lệ của tổ chức. Pietro được giao nhiệm vụ truy tìm hắn. Có lẽ bức hình trong túi gã chụp là kẻ gã truy đuổi, để gã không đâm lầm người. Gã bám sát kẻ kia, thấy hắn vào một căn nhà, đứng ngoài chờ rồi trong lúc ẩn đả đã linsk vết thương trí mạng, ông thấy sao, ông Sherlock Holmes?”

Holmes vỗ tay tán thưởng.

“Xuất sắc, Lestrade, xuất sắc!” Anh tán thưởng. “Nhưng hình như ông chưa giải thích gì về chuyện đập tượng.”

“Lại tượng! Ông chẳng chịu tống mấy cái tượng ấy ra khỏi đầu gì cả. Nói cho cùng thì chuyện đó có gì đâu. Tôi ăn cắp vật chỉ bị tù sáu tháng là cùng. Cái chúng tôi đang tập trung điều tra là vụ án mạng, và tôi cho ông biết là tôi đã có mọi đầu mối trong tay.”

“Vậy ông định làm gì tiếp đây?”

“Rất đơn giản. Tôi cùng Hill xuống khu người Ý, tìm người trong hình rồi bắt hắn vì tội giết người, ông đi với chúng tôi chứ?”

“Tôi nghĩ là không. Tôi cho rằng chúng tôi có thể phá xong vụ án theo cách đơn giản hơn. Tôi không dám nói chắc vì tất cả đều tùy thuộc... ở, vào một nhân tố hoàn toàn ngoài tầm kiểm soát của chúng tôi. Nhưng tôi rất tin tưởng - nói đúng hơn, tôi dám cá hai ăn một rằng nếu tôi nay ông đi với chúng tôi, tôi có thể giúp ông tống hắn vào tù.”

“Tới khu người Ý?”

“Không. Tôi nghĩ chúng ta dễ tìm ra hắn ở Chiswick hơn. Lestrade này, nếu tôi nay ông đi với tôi đến Chiswick, tôi hứa mai sẽ cùng ông tới khu người Ý, mà chậm trễ một vài tiếng cũng đâu có sao. Còn giờ chúng ta nên nghỉ ngơi vài tiếng, vì tôi không định đi trước 11 giờ và át sẽ không về trước trời sáng. Lestrade, ông sẽ ăn tối với chúng tôi, rồi mời ông cứ tự nhiên nằm ở trường kí đên lúc ta phải xuất phát. Watson này, trong lúc ấy, tôi sẽ rất vui nếu anh gọi người đưa tin hỏa tốc tôi vì tôi có một lá thư cần gửi ngay.”

Cả buổi chiều, Holmes lục lọi mấy tập nhật báo cũ xếp chặt ních trong buồng để đồ linh tinh. Cuối cùng khi anh từ đó đi xuống, mắt anh sáng lên vẻ đắc thắng, nhưng lại không nói với hai chúng tôi về kết quả tìm kiếm. Về phần mình, tôi đã theo dõi từng phương pháp anh dùng để lẩn dò các tình tiết lắt léo trong vụ án phức tạp này, nên dù chưa hình dung ra cái đích chúng tôi sẽ đến, tôi vẫn hiểu rõ Holmes đang chờ gã thủ phạm kí quái của mình tấn công hai tượng còn lại. Theo như tôi nhớ thì một bức ở Chiswick. Rõ ràng mục tiêu của chúng tôi là bắt quả tang hắn tại trận, nên tôi không thể không thán phục cái khôn khéo của bạn mình khi chèn một manh mồi sai lệch vào tờ báo chiều, để gã kia tưởng rằng hắn có thể tiếp tục hành động mà không bị trùng phạt. Tôi không ngạc nhiên khi Holmes khuyên tôi đem súng theo. Bản thân anh cũng mang theo cây súng săn ẩn nấp đạn.

11 giờ, cỗ xe ngựa bốn bánh đợi ở cửa, rồi đưa chúng tôi đến một điểm bên kia cầu Hammersmith. Người xà ích được dặn chờ ở đây. Đi bộ một quãng ngắn, chúng tôi đã tới con đường hẻo lánh, hai bên là những ngôi nhà đẹp đẽ có khuôn viên riêng. Dưới ánh đèn đường, chúng tôi đọc thấy *Biệt thự Laburnum* trên một cột cổng. Rõ ràng người ở trong nhà đã ngủ cả, vì bốn bề tối om, trừ một ô bán nguyệt trên cửa bên sảnh hắt vòng sáng lờ mờ duy nhất lên lối đi ngoái vườn. Hàng rào gỗ tách cơ ngơi với đường bên ngoài đồ bóng đen kịt xuống vườn, và đây là chỗ chúng tôi nấp.

“Tôi e ta phải chờ lâu đây”, Holmes thì thầm, “on trời là không mưa. Tôi nghĩ ta còn chẳng dám liều hút thuốc giết thời gian nữa. Song, cá hai ăn một là chúng ta sẽ có được gì đó để bù đắp cho khó nhọc của mình.”

Nhưng hóa ra, chúng tôi không phải chờ mãi đợi lâu như Holmes dựa. Cuộc rình đợi chấm dứt rất đột ngột và lạ lùng. Trong tích tắc, không một tiếng động nào báo trước rằng hắn đến, cổng vườn mở

toang rồi một bóng đen uyển chuyển, nhanh nhẹn và lanh lợi như khỉ chạy vội theo lối đi trong vườn. Chúng tôi thấy hắn vọt qua ánh đèn trên cửa hắt xuống rồi lần vào bóng đen do ngôi nhà đổ xuống. Suốt một lúc lâu chúng tôi nín thở chờ đợi, nhưng không nghe thấy động tĩnh gì, rồi một tiếng cót két khẽ khàng văng tới. Cửa sổ đang mở. Tiếng động dừng, rồi không gian lại chìm trong im lặng. Hắn đã vào nhà. Chúng tôi chợt thấy ánh đèn bão lóe sáng trong phòng. Rõ ràng cái hăn tìm không có ở đó, vì chúng tôi lại thấy ánh sáng lóe lên qua một rèm cửa khác, rồi một rèm cửa nữa.

“Ta đến chỗ cửa sổ mở đi. Đợi hắn trèo ra là ta thôp cổ hắn luôn,” Lestrade thì thầm.

Nhưng chúng tôi còn chưa nhúc nhích, kẻ kia đã ló ra. Khi hắn bước ra giữa vùng sáng lờ mờ, chúng tôi thấy hắn đang cắp cái gì trăng trăng dưới nách. Hắn lảo liên nhìn quanh. Đường phố vắng lặng làm hắn yên lòng. Lung xoay về phía chúng tôi, hắn để vật nặng xuống rồi loáng sau, một tiếng choang vang lên, tiếp theo là tiếng lanh canh loảng xoảng. Người đó chú tâm vào việc mình làm đến độ không nghe thấy tiếng chúng tôi bước rón rén qua bãi cỏ. Holmes phóng một cái như hổ, chồm lên lưng hắn, rồi nháy mắt sau Lestrade và tôi đã ở hai bên tóm hai cổ tay hắn và khóa còng lại. Khi chúng tôi xoay hắn lại, tôi thấy một bộ mặt gớm ghiếc, bủng beo, nét mặt giận dữ, uất hận trùng trùng nhìn chúng tôi, nên tôi biết đây chính là người đàn ông trong tấm hình.

Nhưng Holmes không để tâm tới tên tội phạm. Ngồi xổm xuống trước cửa, anh bắt đầu tỉ mẩn kiểm tra thứ kẻ kia mang từ nhà ra. Đó là tượng bán thân Napoléon giống pho chúng tôi thấy hồi ban sáng, và cũng bị đập vỡ tan tành. Holmes cẩn thận cầm từng mảnh giờ ra trước ánh đèn, nhưng chúng cũng chẳng khác gì những mảnh thạch cao của pho tượng trước. Anh vừa kiểm tra xong, đèn trong tiệm sảnh vụt sáng, cửa mở và chủ nhà, một người tròn trịa, hoạt bát mặc somi với quần dài, xuất hiện.

“Ông là ông Josiah Brown?” Holmes hỏi.

“Phải, thưa ông. Còn ông chắc là ông Sherlock Holmes? Tôi nhận được thư khẩn của ông nên đã làm đúng như ông dặn. Chúng tôi khóa hết cửa bên trong rồi chờ xem diễn biến. À, tôi rất mừng vì ông đã tóm được tên lưu manh. Các vị, tôi mong các vị vào nhà dùng chút gì đó.”

Tuy nhiên, Lestrade nóng lòng đưa phạm nhân đến nơi giam giữ, nên ít phút sau chúng tôi gọi xe và cả bốn lên đường về lại London. Kẻ bị bắt chẳng chịu hé răng, nhưng dưới mái tóc bù xù, mắt hắn trùng trùng nhìn chúng tôi và có lần, khi bàn tay tôi có vẻ trong tầm tay hắn, hắn chộp lấy như con sói đòi. Chúng tôi nán lại tại Sở Cảnh sát một lúc, đợi họ xét người tên tội phạm xong. Nhưng trên người hắn chẳng có gì ngoài vài đồng shilling và một con dao xếp dài, cán dao dính rất nhiều vết máu còn mới.

“Ôn cả thôi”, Lestrade nói khi chúng tôi ra về. “Hill biết rõ hạng người này, nên anh ta sẽ có cách tìm ra danh tính của hắn. Các ông sẽ thấy giả thiết mafia của tôi là đúng. Nhưng tôi vô cùng biết ơn ông, ông Holmes, vì cách thức chuyên nghiệp ông thực hiện để tóm hắn. Tôi vẫn chưa rõ chuyện đó cho lắm.”

“Muộn thế này không hợp để giải thích”, Holmes nói. “Và lại, tôi vẫn chưa hoàn thành một vài việc, mà đây lại là một trong những vụ đáng làm đến cùng. 6 giờ chiều mai nếu ông ghé lại chỗ tôi, tôi có thể cho ông thấy rằng đến tận phút này ông vẫn chưa hiểu hết vụ này đâu, vì nó bộc lộ một số nét cực kì độc đáo. Watson, nếu có bao giờ tôi cho phép anh ghi lại thêm mấy vụ án nho nhỏ của tôi, tôi thấy trước rằng anh sẽ viết một câu chuyện sống động về vụ Sáu pho tượng Napoléon kì lạ này.”

Chiều hôm sau gặp lại, Lestrade có thêm nhiều thông tin liên quan đến tên phạm nhân nọ. Tên hắn là Beppo, còn họ thì không rõ. Hắn có tiếng lười biếng và vô lại ở khu người Ý. Hắn từng là thợ làm tượng lành nghề và sống lương thiện, nhưng rồi bị nhiễm thói hư tật xấu và đã hai lần vào tù ra tội - một lần vì ăn cắp vật và một lần, như chúng tôi đã được nghe, vì hành hung đồng hương. Hắn nói tiếng Anh khá sõi. Lý do hắn đập tượng đến nay vẫn còn là ẩn số và hắn không chịu hé răng nửa lời về vấn đề này. Tuy nhiên, cảnh sát đã phát hiện ra rất có thể chính hắn đã làm mấy pho tượng ấy, vì hồi còn làm ở Công ty Gelder, hắn là thợ làm tượng.

Holmes lịch sự chăm chú lắng nghe toàn bộ thông tin mà chúng tôi đã biết phần nhiều; nhưng vì hiểu anh quá rõ, tôi có thể thấy ngay ý nghĩ anh đang ở nơi khác, tôi còn nhận thấy nỗi bồn chồn xen lẫn chờ

đợi bên dưới tẩm mặt nạ anh vẫn quen mang. Cuối cùng anh giật mình, mắt sáng lên. Có tiếng chuông cửa. Phút sau chúng tôi nghe có tiếng chân bước trên cầu thang, rồi một người đàn ông lớn tuổi mặt đỏ au, râu quai nón đã điểm hoa râm được dẫn vào. Ông ta xách một túi hành lí kiểu cũ ở tay phải, rồi đặt nó trên bàn.

“Ông Sherlock Holmes có ở đây không?”

Bạn tôi khẽ cúi chào và mỉm cười.

“Ông là ông Sandeford ở Reading?” Anh hỏi.

“Vâng, thưa ông, tôi rất xin lỗi vì đã tới hơi trễ, nhưng tàu chạy chậm quá. Ông biên thư cho tôi về một tượng bán thân tôi có.”

“Đúng vậy”

“Tôi có cầm theo lá thư của ông đây. Ông viết: *Tôi muốn có bản sao pho tượng Napoléon của Devine, và tôi sẵn lòng trả ông mười bảng cho pho tượng ông có.* Có đúng vậy không?”

“Chắc chắn rồi.”

“Tôi rất ngạc nhiên khi nhận được thư của ông, vì tôi không hiểu nổi sao ông biết tôi sở hữu thứ ấy.”

“Ông ngạc nhiên cũng phải thôi, nhưng lời giải thích lại rất ư đơn giản: Ông Harding ở Harding Brothers nói đã bán cho ông pho tượng cuối cùng và cho tôi địa chỉ của ông.”

“Ô, thế sao? Ông ấy có nói tôi mua nó với giá cả thế nào không?”

“Không, ông ấy không nói.”

“Vâng, tôi không giàu có lắm nhưng là người lương thiện. Tôi mua chỉ với giá mười lăm shilling, và ông nên biết điều đó trước khi tôi nhận mười bảng của ông.”

“Tôi kính trọng ông vì sự áy náy này, ông Sandeford. Nhưng tôi đã nêu giá nên tôi vẫn trả theo mức đó.”

“Vâng, ông tử tế quá, ông Holmes. Tôi đã mang pho tượng như ông yêu cầu. Nó đây!” Ông ta mở túi xách và thế là cuối cùng, chúng tôi cũng được chiêm ngưỡng mẫu nguyên vẹn của bức tượng mà chúng tôi đã hơn một lần thấy các mảnh vụn.

Holmes lấy trong túi ra một tờ giấy và để mười bảng lên bàn.

“Ông Sandeford, xin ông vui lòng kí tên trước mặt máy người làm chứng đây. Biên bản này viết rằng ông đã chuyển mọi quyền ông có thể có với pho tượng sang cho tôi. Xin ông hiểu cho, tôi là người kĩ tính mà ta không bao giờ biết sau này tình hình có thể xoay chuyển thế nào. Cảm ơn ông, ông Sandeford, tiền của ông đây và tôi xin chúc ông một buổi tối tốt lành.”

Khi người khách của chúng tôi đi khuất, một loạt các động tác của Sherlock Holmes khiến chúng tôi phải dán mắt theo dõi. Đầu tiên anh lấy một tấm vải trắng sạch trong ngăn kéo và trải lên bàn. Đoạn, anh đặt pho tượng vừa mua vào giữa. Cuối cùng, anh cầm khẩu súng săn và phang một cú thật mạnh vào đinh tượng Napoléon. Pho tượng vỡ tan và Holmes hăm hở khom mình bên mảnh vỡ tan tác. Nháy mắt sau, anh đã kêu một tiếng đắc thắng, cầm lên một mảnh vỡ bên trong dính một vật đen tròn như quả mận trong chiếc bánh pudding.

“Quý vị”, anh kêu lên, “cho phép tôi giới thiệu viên ngọc trai đen lừng danh của dòng họ Borgia.”

Trong chốc lát, Lestrade và tôi ngồi lặng lẽ, rồi bởi một thoi thúc bất chợt, cả hai bật dậy vỗ tay như trước cao trào một vở kịch được dàn dựng tài tình. Đôi gò má xanh xao của Holmes chợt ửng hồng, rồi anh khẽ cúi chào như một nhà soạn kịch bậc thầy đón nhận sự kính trọng của khán giả. Chính những lúc như vậy, anh không còn là cái máy suy luận, mà giống một con người thích được ngưỡng mộ và tán thưởng. Con người kiêu hãnh nhưng dè dặt lè ki, vẫn thường khinh khi ngoảnh mặt quay lưng với tiếng tăm áy cũng biết xúc động vì sự thán phục và khen ngợi chân thành từ bạn bè.

“Đúng thế, quý vị”, anh nói, “đây là viên ngọc trai nổi tiếng nhất hiện tồn tại trên thế giới, và nhờ một chuỗi suy luận chặt chẽ, tôi đã lẩn theo dấu vết của nó từ phòng ngủ của ông hoàng xứ Colonna tại khách sạn Dacre, nơi nó bị đánh cắp, đến ruột pho tượng Napoléon cuối cùng trong loạt sáu tượng do Công ty Gelder ở Stepney sản xuất. Lestrade, ông sẽ nhớ lại dư luận đã xôn xao thế nào khi bảo vật vô giá này biến mất và cảnh sát London đã truy tìm nhưng chẳng thu được kết quả gì. Các vị đã tham khảo ý kiến của tôi, nhưng tôi cũng không giúp được gì. Nghi ngờ dồn lên cô hầu gái người Ý của bà hoàng. Hóa ra, cô ta

có một người anh ở London, nhưng lúc trước chúng ta không dò ra mối liên hệ giữa họ. Tên cô hầu là Lucretia Venucci, nên tôi đoán nạn nhân Pietro bị giết hồi hai đêm trước là anh cô á. Tôi tìm ngày tháng trong mấy tập báo cũ có bài liên quan tới vụ việc đó và thấy rằng viên ngọc trai biến mất đúng hai ngày trước khi Beppo bị bắt vì tội hành hung, vào thời điểm Công ty Gelder đang làm lô tượng kia. Giờ các anh đã thấy rõ trình tự vụ việc, dù dĩ nhiên theo hướng ngược lại cách chúng bày ra trước mắt tôi. Beppo có được viên ngọc trai. Hắn có thể đánh cắp từ chỗ Pietro hoặc là đồng phạm với gã kia, hoặc cũng có thể là người trung gian giữa Pietro và em gái. Nhưng dù hắn đóng vai trò gì cũng đều không quan trọng. Quan trọng là hắn đã có viên ngọc trai, và đúng lúc đang giữ nó trong người, hắn lại bị cảnh sát truy bắt. Hắn chạy về công ty, biết mình chỉ có mấy phút để giấu của trời cho quý giá vô ngàn này, nếu không cảnh sát sẽ tìm thấy nó trên người hắn khi khám xét. Sáu tượng thạch cao Napoléon đang phơi ngoài hành lang. Một trong đó còn mềm. Trong tích tắc, Beppo, một công nhân lành nghề, khoét một lỗ nhỏ trong thạch cao ướt, nhét viên ngọc trai vào và miết vài cái để che lại. Đó là một nơi cất giấu tuyệt vời mà không ai ngờ được. Nhưng Beppo bị tù một năm và trong thời gian đó, sáu pho tượng tan mát khắp London. Hắn không biết tượng nào chứa báu vật của mình. Hắn chỉ còn cách đập ra. Có lắc hắn cũng không biết, vì khi thạch cao ẩm thì có lẽ viên ngọc trai đã dính vào - quả đúng là vậy. Beppo không nản chí, nên hắn kiên trì tìm kiếm. Qua một người em họ làm cho Gelder, hắn biết các cửa hàng bán lẻ đã mua mấy pho tượng. Hắn xoay xở tìm việc làm ở chỗ Morse Hudson, bằng cách ấy dò ra được chủ nhân hiện tại của ba pho tượng. Viên ngọc trai không có ở đó. Thế rồi, được một nhân công Ý nào đó giúp, hắn biết ba tượng còn lại đi đâu. Tượng thứ nhất tại nhà Harker. Hắn bị đồng bọn đón lồng tại đó. Kẻ này cho rằng Beppo có trách nhiệm trong chuyện viên ngọc trai biến mất, hai kẻ áu đả và Beppo đã giết chết người kia."

"Nếu nạn nhân là đồng bọn của hắn, vậy tại sao gã lại cầm theo tấm hình?" Tôi hỏi.

"Như một phương tiện giúp gã hỏi dò về Beppo. Hiển nhiên là vậy. Sau vụ án mạng, tôi đoán có lẽ Beppo sẽ không trốn hoãn, mà sẽ nhanh chóng hành động tiếp. Hắn sợ cảnh sát đoán ra bí mật của mình nên phải nhanh chân hơn trước khi họ bắt kịp. Dĩ nhiên lúc đó tôi không biết chắc hắn chưa tìm thấy viên ngọc trai trong tượng của Harker. Thậm chí tôi cũng chưa kết luận được chắc chắn hắn đang tìm viên ngọc trai; nhưng tôi thấy rõ hắn đang tìm gì đó, vì hắn đem pho tượng đi qua mấy nhà kia để đập trong khu vườn có ánh đèn chiếu tới. Vì tượng của Harker là một trong ba tượng của cửa hàng Harding Brothers, nên khả năng hai ăn một là viên ngọc trai nằm trong đó. Còn lại hai tượng, nên đương nhiên hắn sẽ đi tìm bức ở London trước. Tôi dặn trước người trong nhà để tránh thảm kịch thứ hai, rồi chúng ta tới đón lồng và cuối cùng bắt được tay Beppo kia. Tất nhiên đến lúc đó, tôi đã biết chắc ta đang theo đuổi viên ngọc trai Borgia. Tên tuổi nạn nhân đã nối sự kiện này với sự kiện kia. Vậy là chỉ còn lại một tượng duy nhất - tượng ở Reading - nên viên ngọc trai phải ở trong đó. Tôi mua lại nó từ chỗ chủ nhân khi có mặt các anh - và thế là nó nằm đây."

Chúng tôi ngồi im một lát.

"Thôi được", Lestrade nói, "tôi thấy ông giải quyết nhiều vụ rồi, ông Holmes, nhưng tôi chưa thấy vụ nào chuyên nghiệp hơn. Ở Sở Cảnh sát London, chúng tôi không ganh tị với ông. Không, thưa ông, chúng tôi rất tự hào về ông, và nếu mai ông đến, hắn từ thanh tra già nhất đến viên cảnh sát trẻ nhất, tất cả đều sung sướng được bắt tay ông."

"Cảm ơn ông!" Holmes nói. "Cảm ơn!"

Khi anh quay đi, tôi thấy dường như anh suýt khóc trước tình cảm của người khác dành cho mình. Tích tắc sau, anh lại trở về là con người suy nghĩ lạnh lùng thực tế. "Cắt viên ngọc trai vào két sắt đi, Watson", anh nói, "rồi lấy mấy tờ báo về vụ giả mạo Conk Singleton ra. Tạm biệt, Lestrade. Nếu ông có gặp rắc rối nho nhỏ nào, tôi sẽ sẵn lòng cho ông một đòn mạnh mới để giải đáp nếu có thể."

BA CHÀNG SINH VIÊN

(The Three Students, 1904)

Vào năm 1895, một loạt sự kiện mà tôi không muốn đi sâu ở đây đã khiến Sherlock Holmes và tôi phải lưu lại vài tuần tại một thành phố đại học của Anh. Cũng chính trong thời gian này, chúng tôi đã dẫn thân vào một cuộc phiêu lưu nhỏ nhưng cuốn hút sắp được tôi kể ra đây. Hiển nhiên tiết lộ bất cứ chi tiết nào khiến độc giả nhận ra trường đại học hay kẻ phạm tội cũng đều là khinh suất và gây nhiều phiền phức. Một vụ tai tiếng có thể làm ảnh hưởng tới nhiều người như vậy nên chìm trong quên lãng. Tuy nhiên, nếu sự việc được mô tả thận trọng và đúng mực, nó sẽ làm sáng rõ một số phẩm chất nổi bật của bạn tôi. Vì vậy trong khi trình bày, tôi sẽ cố tránh dùng những từ có thể giới hạn các sự việc vào một nơi chốn cụ thể, hay gợi ý về danh tính của những người có liên quan.

Hồi ấy, chúng tôi ngủ tại một nhà trọ tiện nghi gần thư viện mà Sherlock Holmes năng lực tôi để làm một vài nghiên cứu về hiến chương Anh thời đầu (chúng đã đưa đến các thành quả nổi bật, có thể là đề tài cho những câu chuyện tôi kể sau này). Một tối nọ, cũng chính tại căn nhà trọ đó, chúng tôi đã tiếp ông Hilton Soames, thầy phụ đạo và giảng viên của Đại học St. Luke. Thầy Soames cao gầy, dễ bị căng thẳng và kích động. Xưa nay tôi vẫn biết ông hay bồn chồn, nhưng riêng dịp này, ông lại bối rối đến không kiềm chế nổi, cho thấy rõ có chuyện bất thường đã xảy ra.

“Thưa ông Holmes, tôi rất mong được ông dành cho vài giờ quý báu. Một sự việc rất khó xử vừa xảy ra tại St. Luke và quả thực, nếu không nhờ may mắn đưa ông tới thành phố này thì tôi chẳng biết xoay xở ra sao.”

“Giờ tôi rất bận nên không muốn bị xao lảng”, bạn tôi đáp. “Tôi chân thành khuyên thầy nên nhở cảnh sát thi hơn.”

“Không được đâu, thưa ông, hoàn toàn không thể dùng phương cách đó. Khi bánh xe luật pháp đã chuyển động thì không gì có thể dừng nó lại cho tới khi sự việc sáng tỏ. Nhưng khổ nỗi, đây lại là một vụ mà vì uy tín của trường, điều cốt yếu nhất là tránh tai tiếng, ông Holmes, ông không những nổi danh vì tài phá án, mà còn vì sự kín kẽ. Trên đời này chỉ có ông giúp được tôi thôi, ông Holmes, xin ông hãy giúp tôi.”

Kể từ hồi rời khỏi môi trường quen thuộc của phố Baker, tâm trạng bạn tôi vẫn chưa khá lên mấy. Thiếu mấy cuốn sổ ghi chú, dăm lọ hóa chất và cái bùa bện ở nhà, anh không được thoái mái. Anh nhún vai ra chiều miễn cưỡng chấp thuận, trong khi vị khách của chúng tôi liên thoảng kể câu chuyện của mình.

“Thưa ông Holmes, mai là ngày bắt đầu kì thi giành học bổng Fortescue. Tôi là giám khảo môn tiếng Hi Lạp. Tôi ra đề là một bài dịch khá dài mà chưa thí sinh nào làm qua. Nó đã được đem đi in và vì học bổng rất có giá trị nên nếu thí sinh nào biết trước đề, người đó sẽ có lợi thế rất lớn. Bởi lẽ đó, chúng tôi phải hết sức cẩn thận trong việc giữ kín đề thi. Khoảng 3 giờ chiều nay, họ in gửi bản in thử tới. Đề gồm nửa chương bản thảo của sử gia Thucydides. Tôi phải soát thật cẩn thận để đảm bảo đề bài tuyệt đối chính xác. Tới 4 rưỡi, tôi vẫn chưa đọc xong, nhưng vì đã hứa đi dùng trà cùng một người bạn, tôi đành để bản in thử trên bàn làm việc và vắng mặt khoảng một tiếng đồng hồ.

Ông Holmes, ông cũng biết rằng các cửa của trường tôi là cửa kép, bên trong là cửa bọc nỉ, bên ngoài là cửa gỗ sồi. Khi lại gần cửa ngoài, tôi kinh ngạc thấy chìa khóa cắm trong ổ. Thoạt đầu, tôi ngỡ là khi đi mình đãng trí quên rút chìa nhưng lúc sờ vào túi, tôi thấy chìa của tôi trong đó. Theo như tôi biết thì chỉ còn một chìa nữa do người hầu của tôi, tên là Bannister giữ. Ông ta làm việc cho tôi đã mười năm nay và tuyệt đối ngay thẳng. Sau khi hỏi ra, tôi biết cái chìa kia đúng là của ông ta. Bannister đã vào phòng để hỏi tôi có muốn dùng trà không và quên rút chìa khi ra ngoài. Chắc ông ta chỉ ở trong phòng tôi vài phút lúc tôi vắng mặt. Trong những dịp khác, sự đênh đoảng này cũng chẳng việc gì, nhưng vào ngày hôm nay, nó thật tai hại. Nhìn lên bàn là tôi biết có người lục lọi giấy tờ. Đề thi gồm ba trang. Trước khi

đi, tôi để chúng ở cùng một chỗ. Nhưng khi ấy, tôi thấy một trang nằm trên sàn, một trang tại cái bàn kê sát cửa sổ, còn một trang vẫn ở vị trí cũ.”

Holmes nháp nhôm lần đầu tiên.

“Trang đâu ở trên sàn, trang thứ hai dưới cửa sổ còn trang thứ ba ở chỗ cũ”, anh nói.

“Chính thế, thưa ông Holmes. Ông làm tôi ngạc nhiên quá. Làm sao ông biết?”

“Mời thầy tiếp tục câu chuyện rất thú vị của mình.”

“Lúc đầu, tôi cho rằng Bannister đã tự tiện xem giấy tờ của tôi, nhưng ông ta một mực phủ nhận với thái độ cực kì thành thật, nên tôi chắc chắn ông ta không nói dối. Nếu vậy thì phải có người đi ngang qua, để ý thấy chìa khóa cắm ở cửa, biết tôi đã ra ngoài rồi nên vào xem trộm đề thi. Vì học bỗng rất có giá trị nên một kẻ vô liêm sỉ rất có thể liều để giành lợi thế so với các thí sinh khác. Bannister rất khổ sở về sự này. Ông ta suýt ngất khi chúng tôi nhận thấy đề thi bị xem trộm. Tôi cho ông ta uống chút rượu brandy, để ông ta ngồi xuống ghê còn tôi kiểm tra phòng thật kĩ lưỡng. Tôi thấy ngay là ngoài đồng giấy tờ lộn xộn, kẻ đột nhập còn để lại một vài dấu vết khác. Trên cái bàn kê bên cửa sổ có vài mảnh vỏ bút chì được chuốt ra. Một đầu chì gãy cũng nằm đó. Rõ ràng là tên ma lanh kia vội vàng chép lại đề thi, làm gãy bút chì nên buộc phải chuốt lại mũi chì.”

“Tuyệt lắm!” Holmes vui vẻ lại khi sự việc càng lúc càng cuốn hút anh. “Thầy gấp may đấy.”

“Chưa hết. Tôi có một cái bàn mới, được phủ da màu đỏ rất đẹp. Cả tôi và Bannister đều săn sàng cam đoan là nó láng mịn và không có lấy một tì vết. Ấy thế mà lúc đó tôi lại phát hiện trên bàn có một vết rách dài độ ba inch - không phải vết xước, mà là vết rách rõ ràng. Không chỉ vậy, trên bàn còn có một mẩu bột đen hay đất sét nhỏ, lấm tấm gì đó như mùn cưa. Tôi tin chắc những dấu vết kia là do kẻ lục lọi đề thi để lại. Không có dấu chân và chúng có náo khát tiết lộ danh tính của hắn. Tôi đang không biết làm thế nào thì chợt nhớ ra ông đang ở trong thành phố nên vội vàng đến nhờ ông. Ông Holmes, xin hãy giúp tôi! Ông hiểu tình thế khó xử của tôi rồi đấy. Hoặc tôi phải tìm cho ra người này, hoặc phải hoãn kì thi đến khi chuẩn bị xong đề bài mới. Nhưng nếu chọn hoãn kì thi tôi buộc phải đưa ra lời giải thích, mà làm thế chẳng khác nào gieo tiếng xấu cho nhà trường. Vì vậy, tôi mong vẫn đề được dàn xếp kín đáo và trong im lặng.”

“Tôi sẵn lòng tìm hiểu vụ này và tư vấn cho thầy theo khả năng mình”, Holmes nói, đứng lên mặc áo khoác. “Vụ này không đến nỗi vô vị. Có ai tới gặp thầy sau khi bản in thử được chuyển tới không?”

“Có, cậu sinh viên người Án, Daulat Ras, cũng sống trong ngôi nhà đó. Cậu ta vào hỏi tôi về kì thi.”

“Cậu ta tham gia kì thi?”

“Phải.”

“Mà đề thi để trên bàn?”

“Tôi chắc chắn lúc đó đề thi vẫn được cuộn lại.”

“Nhưng cậu ta có thể đoán ra đó là bản in thử chứ?”

“Có lẽ.”

“Sau đó không còn ai vào phòng của thầy nữa?”

“Vâng.”

“Có ai biết bản in thử sẽ ở chỗ thầy không?”

“Không ai, trừ thợ in.”

“Bannister có biết không?”

“Không, đương nhiên là không. Không ai biết hết”

“Hiện giờ Bannister ở đâu?”

“Tôi nghiệp, ông ta đang mệt lắm. Tôi để ông ta ngồi lại ghê rồi vội đến gặp ông.”

“Thầy để cửa mở sao?”

“Tôi khóa cát đề thi rồi.”

“Thầy Soames, chúng ta có thể suy luận thế này: Nếu cậu sinh viên người Án không nhận ra cuộn giấy trên bàn là bản in thử, vậy kẻ chúng ta cần tìm chỉ vô tình biết bản in thử ở đó.”

“Có lẽ vậy.”

Holmes cười bí hiểm.

“Thôi được,” anh nói, “chúng ta sẽ đến phòng của thầy xem xét. Watson thân mến, đây không phải vụ dành cho anh. Nó cần đến óc suy luận chứ không phải kĩ năng y khoa. Nhưng nếu anh muốn thì cứ đi. Nào thầy Soames, tôi đã sẵn sàng phục vụ thầy!”

Phòng làm việc của thân chủ chúng tôi có cửa sổ thấp, gắn lưỡi sắt và nhìn ra khoảng sân rêu phong của ngôi trường cổ kính. Cửa chính hình vòm kiểu Gothic dẫn đến cái cầu thang đá đã mòn nhẵn. Ở tầng một là phòng của ông thầy. Ba cậu sinh viên ở các tầng trên, mỗi người một tầng.

Khi chúng tôi tới hiện trường xảy ra vụ việc, trời đã nhập nhoạng tối. Holmes đứng ở ngoài ngôi nhà và chăm chú quan sát ô cửa sổ. Sau đó, anh tiến tới lối kiêng chân nghẽn cổ nhìn vào phòng.

“Hắn phải vào qua ngả cửa chính. Cửa sổ không có khe hở nào ngoài ô kính đó”, thầy Soames nói.

“Vậy sao?” Holmes nói và nở nụ cười kì quặc khi liếc nhìn ông bạn đồng hành của chúng tôi. “Được rồi, nếu ở đây không còn gì để tìm hiểu thêm, chúng ta vào trong thôi.”

Ông giảng viên mở cửa ngoài rồi dẫn chúng tôi vào phòng. Chúng tôi dừng ở cửa khi Holmes kiểm tra tấm thảm.

“Tôi e là ở đây không có dấu vết gì”, anh nói. “Thật khó mà trông mong tìm được thứ đó vào một ngày khô ráo thế này. Xem ra người hầu của thầy đã khỏe lại rồi. Thầy bảo đã để ông ta ngồi xuống ghế. Cái ghế nào vậy?”

“Cái bên cửa sổ.”

“Tôi hiểu rồi, gần cái bàn nhỏ này. Giờ hai người vào được rồi. Tôi đã xong với tấm thảm. Ta hãy xem xét cái bàn nhỏ trước. Tất nhiên, chuyện xảy ra đã rõ quá rồi. Người này bước vào, cầm tùng tờ đề thi ở bàn giữa phòng lên và đem tới bàn cạnh cửa sổ. Hắn cho rằng từ chỗ đó, hắn sẽ thấy thầy đi qua sân để về phòng và kịp thời chuồn êm thầm.”

“Nhưng hắn đã không thấy”, thầy Soames nói, “vì tôi vào bằng cửa hông.”

“A, vậy thì tốt! Nhưng nói tóm lại, hắn đã tính toán vậy đấy. Cho tôi xem ba tờ giấy nào. Không có dấu tay. Hắn cầm tờ này qua trước và chép lại. Nếu viết thâu hết mức, hắn sẽ mất bao lâu nhỉ? Ít nhất là mười lăm phút. Rồi hắn vứt tờ đó xuống và cầm tờ kế lên. Hắn đang chép tờ thì thầy về nên hắn phải vội rút lui - rất vội, nên không kịp để thi về chỗ cũ. Nhờ thế mà thầy biết có kẻ lục lọi giấy tờ. Khi tôi cửa ngoài, thầy không nghe thấy tiếng chân vội chạy trên cầu thang sao?”

“Không.”

“Chà, như thầy nhận thấy, hắn viết mạnh đến mức làm gãy ngòi chì và phải chuốt lại. Cái này đáng chú ý đấy Watson. Đây không phải loại bút chì thường. Nó lớn hơn cỡ thường, có ruột chì mềm, vỏ màu xanh đen, tên nhà sản xuất bằng chữ bạc và chỉ còn dài độ bốn phân. Thầy Soames, hãy tìm cây bút chì như vậy và thầy sẽ tóm được thủ phạm. Để thầy dễ dàng tìm ra kẻ kia hơn, tôi xin bổ sung là hắn có một con dao bản to, rất cùn.”

Thầy Soames hơi choáng ngợp trước hàng loạt các thông tin vừa ập tới.

“Tôi theo kịp ông ở một số điểm”, ông ta nói, “nhưng về chiều dài...”

Holmes chia ra một mảnh vỏ bút chì nhỏ chỉ có vón vẹn mấy chữ NN.

“Thầy hiểu rồi chứ?”

“E là tôi giờ, tôi cũng chưa...”

“Watson, NN có thể là gì? Nó là hai chữ cuối của một từ. Anh biết Johann Faber là tên nhà sản xuất bút chì phổ biến nhất. Vậy chẳng rõ là khúc bút chì còn lại chứa từ đằng sau sao?” Anh nghiêng cái bàn nhỏ ra trước bóng đèn điện. “Nếu hắn viết trên giấy mỏng thì nét chữ sẽ hằn xuống mặt phẳng bóng này. Không, tôi không thấy gì cả. Ở đây không còn gì để tìm hiểu thêm. Giờ đến cái bàn giữa. Tôi đoán chúng đây là mẫu bột đèn dính mùn cưa thầy nói đến. Theo tôi thấy thì nó có dạng gân như hình chóp và lõm vào trong. Đúng như thầy nói, có vẻ nó dính mùn cưa. A, cái này thú vị đây. Một vết rách rất rõ ràng. Nó bắt đầu bằng một vết xước nông và kết thúc bằng cái lỗ rách xơ ra. Thầy Soames, cảm ơn thầy đã cho tôi biết về vụ này. Mà cánh cửa lớn đó dẫn vào đâu?”

“Vào phòng ngủ của tôi.”

“Kể từ lúc xảy ra chuyện, thầy có vào phòng đó lần nào không?”

“Chưa, tôi bỏ đi tìm ông ngay.”

“Tôi muốn xem qua một chút. Phòng kiều xưa, đẹp thật! Có lẽ thầy sẽ vui lòng chờ tôi kiểm tra xong sàn nhà. Không, tôi không thấy gì cả. Vậy còn tấm rèm này? Thầy treo quần áo ở đằng sau. Nếu ai đó muốn trốn trong phòng này thì hắn phải nấp ở đây, vì giường quá thấp còn tủ quần áo quá hẹp. Chắc giờ chẳng có ai trong đó đâu nhỉ?”

Nhin điệu bộ hơi cứng nhắc và cảnh giác của Holmes khi vén rèm, tôi biết anh đã sẵn sàng đối phó với mọi sự. Nhưng sau tấm rèm chẳng có gì ngoài vài ba bộ đồ treo trên một hàng móc áo. Holmes quay gót rồi bất ngờ cúi xuống sàn.

“Ô la la! Cái gì đây?” Anh nói.

Đó là một mẫu nhỏ màu đen dạng hình chóp, giống hệt mẫu trên bàn ngoài phòng làm việc. Holmes cầm lên tay và soi dưới ánh đèn điện.

“Thầy Soames này, xem ra vị khách của thầy để lại dấu vết cả trong phòng ngủ lẫn phòng khách.”

“Hắn vào đây làm gì?”

“Mục đích của hắn đã quá rõ. Thầy trở về theo hướng hắn không liệu trước và mãi khi thầy tới cửa ngoài, hắn mới nhận ra. Hắn còn làm gì được đây? Hắn quay lấy mọi thứ có thể tiết lộ danh tính của hắn và trốn vào phòng ngủ.”

“Trời ơi, ông Holmes, ý ông là suốt thời gian tôi nói chuyện với Bannister ở phòng làm việc, chúng tôi đã giam hắn trong này mà không biết?”

“Đúng vậy?”

“Thưa ông Holmes, liệu còn khả năng nào khác không? Ông đã quan sát cửa sổ phòng ngủ của tôi chưa?”

“Ô cửa mắt cáo, khung chì, ba ô kính riêng biệt, một ô có thể mở ra và đủ rộng cho một người chui vừa.”

“Đúng vậy. Nó dẫn ra một góc vườn khá khuất. Gã này có thể đột nhập qua đây, đi qua phòng ngủ và để lại dấu vết, rồi cuối cùng thoát ra ngoài qua cửa chính để ngõ.”

Holmes lắc đầu sốt ruột

“Thôi giờ chúng ta bắt đầu điều tra nào,” anh nói. “Thầy nói có ba sinh viên ở trong nhà này và thường đi qua cửa phòng làm việc của thầy?”

“Đúng vậy.”

“Và cả ba đều dự thi?”

“Phải.”

“Thầy có nghi ngờ ai trong số họ không?”

Soames ngần ngừ.

“Đây là một vấn đề rất tế nhị”, ông ta nói. “Tôi không muốn nghi ngờ ai khi chưa có bằng chứng.”

“Cứ nói cho tôi nghi ngờ. Tôi sẽ tìm bằng chứng.”

“Vậy thì để tôi cho ông biết vắn tắt về ba người họ. Sống ở tầng hai là Gilchrist, một sinh viên và vận động viên giỏi. Cậu ta chơi trong đội bóng bầu dục và đội cricket của trường, đồng thời là quán quân chạy vượt rào và nhảy xa. Cậu ta là người tử tế. Cha cậu ta là ngài Jabez Gilchrist, một quý tộc vì cá độ đua ngựa mà tán gia bại sản rồi qua đời, để lại anh sinh viên của tôi sống trong cảnh nghèo túng. Nhưng cậu ta chăm chỉ và cần cù nên sẽ có ngày khâm khá. Daulat Ras người Ấn Độ ở tầng ba. Cậu ta trầm tính và sống khép kín như dân Ấn đa phần vẫn vậy. Cậu ta học tốt nhưng yêu ở môn tiếng Hi Lạp. Cậu ta chăm học và sống ngăn nắp. Sống ở tầng trên cùng là Miles McLaren. Cậu ta rất sáng dạ, có khi phải nhất trường, nhưng lại lười học, ương ngạnh, ăn chơi trác táng và vô kỉ luật. Cậu ta suýt bị đuổi học ngay trong năm nhất vì dính vào một vụ bài bạc. Cả học kì này, cậu ta toàn rong chơi nên hắn sẽ khiếp đảm trước kì thi này.”

“Vậy thầy nghi ngờ người thứ ba?”

“Tôi không nói vậy. Nhưng trong ba người, cậu McLaren dám làm chuyện kia nhất.”

“Quả vậy. Thầy Soames này, tôi muốn gặp người hầu Bannister của thầy.”

Đó là một người đàn ông nhỏ thó, mặt trắng bệch, mày râu nhẵn nhụi, tóc hoa râm, độ năm mươi tuổi. Ông ta hãy còn buồn bã trước biến cố vừa rồi. Gương mặt đầy đặn nhăn lại vì lo lắng, còn mày ngón

tay không làm sao yên được.

“Bannister, chúng tôi đang điều tra vụ không vui kia”, chủ của ông ta nói.

“Vâng, thưa ông.”

“Hắn ông đã bỏ quên chìa trên ổ khóa?” Holmes hỏi.

“Phải, thưa ông.”

“Việc ông quên chìa khóa vào đúng ngày có đề thi trong phòng không phải quá bất thường chứ?”

“Tôi rất lấy làm tiếc về chuyện đó, thưa ông. Nhưng thỉnh thoảng tôi cũng đãng trí như vậy.”

“Ông vào phòng khi nào?”

“Khoảng 4 giờ rưỡi. Thầy Soames thường dùng trà vào giờ đó.”

“Ông ở lại trong bao lâu?”

“Khi thấy ông chủ không có ở đây, tôi liền ra ngay.”

“Ông có xem đề thi này trên bàn không?”

“Không, thưa ông, dĩ nhiên là không.”

“Sao ông quên chìa khóa ở cửa?”

“Tay tôi bận bung khay trà. Tôi tự nhủ sẽ quay lại lấy rồi quên khuấy mất.”

“Cửa ngoài có chốt lẫy không?”

“Không, thưa ông.”

“Vậy là cửa mở suốt thời gian đó?”

“Phải, thưa ông.”

“Ai trong phòng cũng ra được?”

“Đúng, thưa ông.”

“Khi thầy Soames về và cho gọi ông, ông thấy rất khổ tâm?”

“Phải, thưa ông. Suốt bao năm tôi ở đây, chuyện như vậy chưa từng xảy ra. Tôi đã suýt ngất, thưa ông.”

“Tôi hiểu, ông đã ngồi đâu khi bắt đầu thấy choáng váng?”

“Tôi ở đâu ấy ạ? Tất nhiên là trong phòng này, ở ghế gần cửa.”

“Ông ngồi ở chỗ đó kể ra cũng lạ. Sao ông không ngồi ở những cái ghế khác?”

“Tôi cũng không rõ nữa, thưa ông. Tôi thấy ngồi đâu cũng được.”

“Ông Holmes, tôi thật lòng nghĩ ông ta không để ý xem mình ngồi ở đâu đâu. Lúc ấy trông ông ta tệ lắm, mặt mũi cứ tái xanh tái mét cả.”

“Ông vẫn ngồi đây khi ông chủ rời đi?”

“Chỉ độ vài phút thôi. Sau đó tôi khóa cửa và về phòng mình.”

“Ông nghi ngờ ai?”

“Tôi không nghi một ai, thưa ông. Tôi không tin có ai trong trường này lại có thể trực lợi bằng cách kia.”

“Cảm ơn ông, vậy là đủ rồi”, Holmes nói. “À, còn một chuyện nữa. Ông chưa nói cho ai trong ba sinh viên kia biết chuyện chứ?”

“Chưa, thưa ông. Tôi chưa nói một tiếng nào.”

“Ông chưa gặp ai sao?”

“Chưa, thưa ông.”

“Tốt lắm. Thầy Soames này, nếu thầy bằng lòng thì chúng ta sẽ đi dạo trong sân một lát.”

Từ sân nhìn lên, chúng tôi thấy ánh đèn điện vàng vọt hắt ra từ cả ba ô cửa sổ.

“Ba chú chim đều ở trong ổ”, Holmes nói. “Ồ! Cái gì kia? Một người có vẻ đang bòn chòn.”

Đó là cậu người Án đang đi tới đi lui trong phòng và cái bóng của cậu ta in lên rèm.

“Tôi muốn ngó qua từng người một”, Holmes nói.

“Vậy có được không nha?”

“Dễ thôi”, Soames trả lời. “Dãy phòng này thuộc loại cổ nhất trong trường, vì vậy chuyện có khách tới tham quan cũng không hề lạ. Mời các ông đi theo tôi, tôi sẽ dẫn đường.”

“Ông nhớ đừng gọi tên chúng tôi đấy nhé!” Holmes nói khi chúng tôi gõ cửa phòng Gilchrist.

Một thanh niên cao gầy, tóc hoe vàng ra mờ cửa rồi niêm nở mòn chúng tôi vào khi biết mục đích chuyến viếng thăm. Phòng vẫn còn lại vài bức phù điêu đẹp đẽ thời Trung cổ. Holmes mê mẩn một bức đến độ đòi vẽ nó vào cuốn sổ tay cho kì được. Anh làm gãy bút chì nên dành hồi mượn một cái của chủ nhân căn phòng, rồi sau đó mượn thêm dao để chuốt. Vận xui kì lạ đó tiếp tục bám theo anh tại phòng cậu người Án. Đó là một gã trầm lặng, nhỏ thó, mũi khoằm, cứ gòm gòm nhìn chúng tôi suốt và mừng ra mặt khi Holmes nghiên cứu xong mấy bức phù điêu. Tuy nhiên tại cả hai phòng, tôi đều không thấy Holmes bắt được manh mối cần tim. Đến phòng thứ ba, mánh của Holmes thất bại từ trong trứng nước. Chúng tôi gõ cửa nhưng chủ nhân căn phòng không chịu mở, đã thế còn tặng chúng tôi một tràng chửi rủa.

“Tôi cóc cần biết mấy người là ai. Máy người đi phút cho nhò!” Giọng giận dữ gầm lên. “Tôi bận ôn thi, các người nghe rõ chưa?”

“Một gã thô lỗ”, người dẫn đường của chúng tôi nói, đỏ mặt giận dữ khi chúng tôi xuống nhà. “Tất nhiên cậu ta không biết tôi là người gõ cửa. Nhưng kể cả vậy thì cậu ta cũng qua là bất lịch sự và lối cư xử đó thật đáng ngờ trong hoàn cảnh này.”

Phản ứng của Holmes khá kì lạ.

“Ông có thể cho tôi biết chiều cao chính xác của cậu này không?” Anh hỏi.

“Ông Holmes, tôi quả thật không biết chắc cậu ta cao hơn cậu người Án nhưng thấp hơn Gilchrist. Chắc tầm năm foot sáu.”

“Chuyện đó rất quan trọng”, Holmes nói. “Còn giờ xin chúc thầy Soames ngủ ngon.”

Người dẫn đường của chúng tôi kêu lên tỏ ý kinh ngạc và thất vọng, “Ôi, ông Holmes, ông không định bỏ tôi đằng đột thế này chứ? Hình như ông chưa nhận ra tình thế. Mai là thi rồi. Tôi nay tôi buộc phải đưa ra quyết định dứt khoát. Tôi không thể để kì thi diễn ra khi đê thi bị lộ. Tôi phải làm gì đó.”

“Ông cứ để nguyên vậy đi. Sớm mai tôi sẽ ghé rồi bàn về việc này, có thể lúc đó tôi đã nắm được những tình tiết mới giúp ông thoát khỏi tình cảnh này. Còn từ giờ tới đó, ông đừng thay đổi gì cả.”

“Đành vậy.”

“Ông yên tâm. Nhất định chúng tôi sẽ tìm được cách giúp ông thoát khỏi rắc rối. Tôi sẽ đem hai mẫu đất đen và mảnh vỏ bút chì về. Xin chào ông!”

Bước ra khoảng sân tối om, chúng tôi ngược nhìn ngôi nhà một lần nữa. Cậu người Án vẫn đi tới đi lui trong phòng, nhưng chúng tôi không thấy bóng dáng hai người kia đâu.

“Watson này, anh nghĩ sao?” Holmes hỏi khi chúng tôi tiến ra đường lớn. “Tôi thấy chúng ta như đang chơi trò loại trừ vây. Anh có ba người. Thủ phạm phải là một trong số họ. Anh chọn đi. Anh chọn ai nào?”

“Gã ăn nói lỗ mang ở tầng trên cùng. Hắn là kẻ ‘có tiếng’ nhất. Nhưng gã người Án có vẻ ranh ma. Và sao cậu ta cứ đi lại trong phòng suốt vây?”

“Cũng không có gì đâu. Nhiều người thường làm vậy khi học thuộc lòng.”

“Cách cậu ta nhìn chúng ta rất đáng ngờ.”

“Anh cũng sẽ như vậy nếu bị một toán người lạ làm phiền trong khi ngày mai anh có một kì thi quan trọng và mọi phút chuẩn bị đều đáng quý. Không, những chi tiết đó cùng với bút chì và dao, tất thảy đều thỏa đáng. Nhưng gã đó lại khiến tôi rối trí.”

“Ai?”

“Gã người hầu Bannister chửi ai, ông ta đang toan tính gì đây?”

“Tôi thấy ông ta là người trung hậu.”

“Tôi cũng thấy vậy. Đó chính là chỗ khó hiểu. Sao một con người trung hậu như vậy lại... À, có một tiệm văn phòng phẩm lớn này. Ta sẽ bắt đầu tìm hiểu từ đây.”

Trong thành phố chỉ có bốn tiệm bán văn phòng phẩm chính và tại mỗi tiệm, Holmes đều đưa mấy mảnh vỏ bút chì ra và đồng ý trả nhiều tiền để mua cái bút gióng vạy. Nhưng mọi tiệm đều trả lời đây là loại bút chì có kích thước lạ và thường không có sẵn, tuy nhiên bạn tôi có thể đặt mua. Bạn tôi không có vẻ chán nản vì thất bại, anh chỉ vui vẻ nhún vai chấp nhận.

“Không được rồi, Watson thân mến. Manh mối rõ ràng và duy nhất này sẽ chẳng dẫn chúng ta tới

đâu. Nhưng tôi nghĩ chúng ta vẫn có thể làm rõ sự việc mà không cần đến nó. Ôi trời, anh bạn ơi, bà chủ nhà đã dặn chúng ta về ăn tối lúc 7 rưỡi mà giờ đã là gần 9 giờ rồi Watson, với thói hút thuốc liên tục bất tận, lại còn ăn uống không đúng giờ đúng giấc, tôi thấy trước là anh và tôi sẽ sớm bị tống cổ đi thôi. Nhưng trước hết, chúng ta phải giải quyết xong vấn đề của ông thầy đang lo sốt vó, gã người hầu bắt cần và ba chàng sinh viên đang mong giành học bổng kia đã.”

Trong vài tiếng còn lại của ngày hôm ấy, Holmes không nói gì thêm về sự việc dù anh ngồi trầm ngâm nghĩ ngợi một lúc lâu sau bữa tối muộn. 8 giờ sáng hôm sau, anh vào phòng tôi vừa đúng lúc tôi sửa soạn xong.

“Nào, Watson,” anh nói, “đến lúc chúng ta phải xuống St. Luke rồi. Anh có thể bỏ bữa điểm tâm chứ?”

“Được.”

“Chừng nào chúng ta còn chưa báo cho thầy Soames một tin khả quan, ông ta hẳn sẽ còn đứng ngồi không yên.”

“Anh có tin khả quan cho ông ta chưa?”

“Tôi nghĩ là rồi.”

“Anh có kết luận rồi ư?”

“Đúng thế đấy, Watson thân mến. Tôi giải được bí ẩn rồi.”

“Nhưng anh đã có chứng cứ mới nào đâu?”

“À há! Chẳng phải tự dung mà tôi rời giường từ 6 giờ sáng, khi trời còn sớm bảnh ra. Tôi đi bộ suốt hai giờ trên đoạn đường chí ít cũng phải năm dặm và cuối cùng cũng thu được gì đó. Nhìn này!”

Anh xòe tay ra. Trong lòng bàn tay anh là ba mảnh đất sét hình chóp màu đen.

“Ô này, Holmes, hôm qua anh có hai mảnh thôi mà!”

“Rồi sáng nay có thêm một mảnh nữa. Tôi lấy mảnh thứ ba ở nơi xuất phát của hai mảnh đầu tiên. Sao thế, Watson? Thôi, cùng tôi đi giải thoát ông bạn Soames khỏi nỗi phiền muộn nào.”

Khi chúng tôi tới nơi, ông thầy khốn khổ đang đứng ngồi không yên. Chỉ vài giờ nữa là kì thi bắt đầu, ấy vậy mà ông ta chưa biết nên công bố sự việc hay mặc thây cho kẻ gian trá tranh học bổng đáng giá. Đầu óc căng như dây đàn khiến ông ta không ngồi yên nổi, vậy nên vừa thấy Holmes, ông ta đã chạy ào ra và dang tay đón mừng.

“Ôn trời ông đến rồi! Tôi chỉ sợ ông cũng bó tay. Tôi phải làm gì đây? Kì thi có tiếp tục không?”

“Có. Bất luận thế nào cũng phải để nó diễn ra.”

“Nhưng còn tên vô lại kia?”

“Hắn sẽ không thi.”

“Ông biết hắn là ai rồi sao?”

“Tôi nghĩ vậy. Vì chuyện này phải được giữ kín nên chúng ta sẽ tự lập ra một tòa án binh nhỏ vây. Thầy Soames, mời thầy ngồi đằng kia! Watson, anh ngồi đây! Tôi sẽ ngồi ở ghế hành chính giữa. Chúng ta đã đủ oai nghiêm để làm thủ phạm phải hoảng hốt rồi đây. Xin thầy vui lòng rung chuông!”

Bannister vào, ông ta suýt té ngửa vì ngạc nhiên và hốt hoảng trước phong thái pháp đình của chúng tôi.

“Ông vui lòng đóng cửa cho”, Holmes nói. “Giờ thì Bannister, ông vui lòng khai thật cho chúng tôi biết sự việc hôm qua chứ?”

Ông này tái mét tột tận chân tóc.

“Thưa ông, tôi đã thưa cả rồi.”

“Không còn gì để kể thêm sao?”

“Không, thưa ông.”

“Nếu vậy, tôi dành gợi ý cho ông vài điều. Hôm qua khi ngồi xuống chiếc ghế đó, phải chăng ông có chủ đích che giấu một vật có thể tiết lộ danh tính kẻ đột nhập?”

Bannister tái mặt. “Không, thưa ông. Không hề.”

“Chỉ là gợi ý thôi mà”, Holmes khéo léo nói. “Thú thật là tôi không thể chứng minh điều đó. Nhưng chuyện đó xem ra rất có thể, vì thầy Soames vừa rời nhà là ông liền thả kẻ nấp trong phòng ngủ đi mất.”

Bannister liếm đôi môi khô nè.

“Tôi không thả ai, thưa ông.”

“A, đáng tiếc thật, Bannister à. Có thể lúc trước ông nói thật, nhưng giờ tôi biết ông đang nói dối.”

Người đàn ông tỏ vẻ sưng sia bất chấp.

“Không có ai cả, thưa ông.”

“Thôi nào, Bannister!”

“Không, thưa ông. Không có ai cả.”

“Vậy là ông không thể cho chúng tôi thêm thông tin rồi. Ông vui lòng ở lại trong phòng nhé? Mời ông đứng gần cửa phòng ngủ. Thầy Soames, thầy vui lòng lên phòng cậu Gilchrist và bảo cậu ta xuống đây.”

Một loáng sau, ông thầy đã trở lại và dẫn theo chàng sinh viên nọ. Cậu ta có dáng dấp đẹp đẽ, cao ráo, uyển chuyển và nhanh nhẹn, bước đi thoăn thoắt và gương mặt coi mờ, dễ gần. Đôi mắt xanh tràn ngập lo âu nhìn từng người trong chúng tôi, rồi cuối cùng bàng hoàng dừng lại ở Bannister đang đứng trong góc đầu xa.

“Đóng cửa lại đã”, Holmes nói. “Này cậu Gilchrist, ở đây chỉ có chúng ta và không ai ngoài kia biết một chữ nào về chuyện này. Chúng ta hoàn toàn có thể thăng thắn nói chuyện với nhau. Cậu Gilchrist, chúng tôi muốn biết làm sao mà một con người trọng danh dự như cậu lại làm cái chuyện như hôm qua chứ?”

Chàng trai khốn khổ loạng choạng bước lui và ném về Bannister một cái nhìn hoảng sợ pha lẩn tránh móc.

“Không, không phải tôi đâu, thưa cậu Gilchrist. Tôi không hề nói một chữ nào - không hé răng một chữ nào hết!” Ông người hầu kêu lên.

“Phải, nhưng ông vừa nói đầy thôi”, Holmes cát tiếng. “Còn cậu, hắn cậu thấy rằng sau lời nói vừa rồi của Bannister, cậu đã rơi vào tình thế vô vọng và cậu chỉ còn một cơ may duy nhất nếu thành khẩn khai thật.”

Gilchrist giơ một bàn tay lên và cố kiềm néo vẻ uất ức hiện lên gương mặt trong chốc lát. Sau đó, cậu ta quỳ thụp xuống cạnh bàn, hai tay ôm mặt và bật khóc.

“Nào, nào”, Holmes nhẹ nhàng nói, “đòi chẳng có ai là không phạm sai lầm và ít ra không ai có thể quy kết rằng cậu đã phạm tội ác滔天. Có lẽ sẽ đỡ hơn cho cậu nếu tôi kể lại sự vụ và nếu tôi sai ở chỗ nào thì cậu cứ đính chính. Vậy được chứ? Thôi, cậu không cần trả lời đâu. Hãy nghe và cậu sẽ thấy tôi không hề nói oan cho cậu.

Thầy Soames, từ lúc thầy nói rằng không có ai, kể cả Bannister, biết đê thi ở trong phòng thầy, vụ này đã bắt đầu tựu hình rõ rệt trong đầu tôi. Chúng ta có thể gạt thợ in ra khỏi diện nghi vấn. Nếu muôn, anh ta có thể chép lại đê thi ngay trong nhà mình. Tôi cũng không nghi ngờ cậu người Án, vì bản in thử được cuộn lại nên cậu ta không thể biết đó là gì. Mặt khác, tôi không tin có người tình cờ bước vào và vô tình thấy đê thi. Người vào phải biết đê thi có ở đó. Nhưng làm sao hắn ta biết?

Trước khi vào nhà, tôi có kiểm tra cửa sổ phòng làm việc của thầy. Thầy ngạc nhiên vì cho rằng tôi đang cân nhắc khả năng có người giữa ban ngày ban mặt, dưới con mắt của bao nhiêu người sống đối diện ngôi nhà này, lại cố chui qua ngả đó. Như vậy vô lí quá. Lúc ấy, tôi đang ước lượng xem người này phải cao chừng nào mới có thể thấy giấy tờ đê thi trên bàn giữa phòng là gì khi đi ngang qua. Tôi cao sáu foot, ấy vậy mà cũng phải có lầm tôi mới nhìn ra được. Vậy nên kẻ kia phải cao tầm tôi hoặc hơn. Giờ hắn thầy đã rõ vì sao trong ba cậu sinh viên, tôi lại nghi ngờ cậu Gilchrist nhất. Tôi vào nhà và nói cho thầy nghe các suy đoán của tôi về cái bàn kê gần cửa sổ. Tôi không rút ra kết luận gì về cái bàn giữa phòng cho đến khi thầy nói Gilchrist là vận động viên nhảy xa. Bây giờ, toàn bộ sự việc ngay tức khắc hiện lên trong đầu tôi và việc tôi cần làm chỉ còn là tìm ra vài bằng chứng thực. Chẳng mấy chốc tôi đã có được chúng.

Chuyện xảy ra như thế này: Cả buổi chiều chàng trai kia ở ngoài sân vận động đê luyện nhảy xa. Cậu ta đi đôi giày nhảy vè, mà như thầy biết đấy, đây là loại giày định. Lúc đi ngang cửa sổ phòng thầy, nhờ lợi thế chiều cao nên cậu ta thấy mấy bản in thử trên bàn và đoán ra chúng là gì. Chuyện xấu đã chẳng xảy ra nếu khi đi qua cửa phòng thầy, cậu ta không thấy cái chìa khóa người hầu sơ suất để quên. Cậu ta bị

thôi thúc phải vào xem cái cậu ta thấy có phải đè thi ngày mai không. Hành động đó không hề mạo hiểm vì nếu bị bắt gặp, cậu ta có thể nói mình có chuyện cần hỏi thầy. Khi thấy đó đúng là đè thi, cậu ta đã đầu hàng sự cám dỗ. Cậu ta đặt giày lên bàn. Cậu đe gì bên ghé gần cửa sổ vậy?"

"Đôi găng tay", chàng trai nói.

Holmes đắc thắng nhìn Bannister.

"Cậu ta để găng tay trên ghế rồi lấy tùng tờ đe thi để chép lại. Cậu ta tưởng thầy sẽ về qua cửa chính nên ngồi bên bàn cạnh cửa sổ để trông chừng. Như chúng ta đã biết, thầy vào bằng cửa hông. Cậu ta rất bất ngờ khi nghe tiếng thầy mở cửa ngoài. Cậu ta không còn đường thoát. Cậu ta chộp lấy đôi giày và chạy ào vào phòng ngủ nhưng để quên đôi găng tay. Thầy quan sát thấy rằng vết rách khá nồng ở một bên, nhưng lại hàn rõ theo hướng của phòng ngủ. Chỉ riêng điều ấy cũng đủ cho ta thấy chiếc giày bị kéo về hướng đó và thủ phạm trốn trong phòng ngủ. Đất bám quanh một đinh giày vương lên bàn và máu đất thứ hai rã ra và rơi xuống sàn phòng ngủ. Xin được nói thêm, sáng nay tôi đã ra sân vận động, thấy rằng loại đất sét đen cứng này được đồ trong hố nhảy cùng một ít vỏ cây mìn hay mùn cưa rải lên trên để vận động viên không bị trượt ngã. Tôi nói đúng chứ, cậu Gilchrist?"

Anh sinh viên đứng thẳng dậy.

"Vâng, ông nói đúng", cậu ta nói.

"Chao ôi, cậu không còn gì để nói nữa ư?" Thầy Soames kêu lên.

"Có, thưa thầy, tôi còn có điều muốn nói, nhưng nỗi kinh hoàng bị vạch trần nhục nhã này làm tôi rối trí. Thầy Soames, hồi sớm nay sau một đêm thao thức, tôi đã viết một lá thư gửi thầy. Tôi viết trước khi biết tội lỗi của mình bị vạch trần. Nó đây ạ. Trong thư tôi có viết: *Tôi quyết định không dự thi. Tôi được nhận vào làm ở Sở Cảnh sát Rhodes nên sẽ đi Nam Phi ngay.*"

"Tôi thật lòng rất vui khi biết cậu không định lợi dụng sơ sót của tôi", thầy Soames nói.

"Nhưng sao cậu lại đổi ý?"

Gilchrist chỉ Bannister.

"Chính người này đã đưa tôi vào đường ngay", cậu ta nói.

"Giờ nói đi, Bannister", Holmes nói. "Sau điều tôi vừa giải thích, hẳn ông đã thấy rõ chi có ông mới có thể cho chàng trai này ra khỏi phòng, vì sau lúc thầy Soames đi, chỉ còn lại mình ông trong phòng và ông hẳn đã khóa cửa khi ra. Tôi không tin cậu ta thoát ra ngoài qua đường cửa sổ phòng ngủ. Ông có thể làm sáng tỏ điểm cuối cùng trong bí ẩn này và cho chúng tôi biết lý do ông hành động như vậy chứ?"

"Nếu ông biết về tôi, ông sẽ thấy lí do rất đơn giản, nhưng tuy thông minh là thế ông không thể biết chuyện. Thưa ông, khi xưa tôi làm quản gia cho ông Jabez Gilchrist, cha của cậu đây. Khi ông ấy khánh kiệt thì tôi đến trường làm, nhưng tôi không bao giờ quên ông chủ quá cố. Tôi chăm lo cho con trai ông ấy để trả ơn. Vâng thưa ông, hôm qua khi thầy Soames gọi tôi vào phòng, cái tôi thấy trước tiên là đôi găng tay màu nâu của cậu Gilchrist trên cái ghế đó. Tôi biết rõ đôi găng nên hiểu ra ngay. Nếu thầy Soames thấy chúng, tất cả sẽ hỏng hết. Tôi vội ngồi xuống ghế đó và không nhúc nhích cho đến khi thầy Soames chạy đi tìm ông. Sau đó cậu chủ tôi nghiệp, người từng ngồi trong lòng tôi, bước ra và thú nhận tất cả. Thưa ông, lẽ tự nhiên tôi phải cứu cậu ấy chứ? Và cũng là lẽ tự nhiên tôi phải nói phải quấy với cậu Gilchrist như người cha quá cố của cậu ấy, để cậu ấy hiểu mình không thể trực lợi bằng cách đó, đúng không? Ông có chê trách tôi không, thưa ông Holmes?"

"Đúng, tôi không thể chê trách ông", Holmes nói rất thành thực và đứng dậy. "Thầy Soames, tôi nghĩ chúng tôi đã làm sáng tỏ vấn đề nhỏ của ông và bùa điểm tâm đang chờ chúng tôi ở nhà. Đi nào, Watson! Còn về phần cậu, tôi mong một tiền đồ xán lạn đang chờ cậu ở Rhodes. Cậu đã vấp ngã một lần và tôi mong cậu có thể vươn cao trong tương lai."

KÍNH KẸP MŨI GỌNG VÀNG

(The Golden Pince-Nez, 1904)

Khi nhìn ba tập bản thảo đồ sộ lưu trữ công việc của chúng tôi trong năm 1894 thì thú thật là từ một tư liệu dồi dào như vậy, tôi thấy rất khó lòng chọn ra những vụ đáng chú ý nhất nhưng đồng thời cũng có thể phô bày rõ ràng nhất những khả năng đặc biệt phi thường của bạn tôi. Khi lật xem tôi thấy trong đó có ghi chép câu chuyện gồm ghiếc về con đĩa màu đỏ và cái chết thảm khốc của chủ nhà băng Crosby. Ngoài ra tôi còn tìm thấy bài tường thuật về thảm kịch Addleton và những thứ kì quái trong nấm mồ Anh cổ. Vụ thửa kế Smith Mortimer nổi tiếng xảy ra trong giai đoạn này, và việc lùng bắt Huret, kẻ giết người ở Boulevard - một kí tích đem lại cho Holmes lá thư cảm ơn do chính tổng thống Pháp chấp bút và một tấm huân chương Bắc Đầu bội tinh. Mỗi vụ trong đây đều có thể trở thành nguồn cảm hứng cho một câu chuyện, nhưng nhìn chung tôi nghĩ không có vụ nào tập hợp được nhiều điểm đặc biệt đáng chú ý như vụ án xảy ra tại biệt trang Yoxley, trong đó không chỉ có cái chết thương tâm của anh chàng Willoughby Smith trẻ tuổi, mà những diễn biến tiếp theo còn hắt một ánh sáng kì lạ lên các nguyên nhân phạm tội.

Đó là một đêm mưa gió bão bùng cuối tháng 11. Cả buổi tối Holmes và tôi ngồi lặng lẽ bên nhau, anh dùng một chiếc kính lúp có độ phóng đại cực cao say sưa giải mã phần còn lại của bản viết gốc trên một tấm da cừu *đã cao*^[192], còn tôi thì miệt mài bên một kháo luận mới về giải phẫu. Bên ngoài, gió hú xuôi phố Baker, mưa quất dữ dội vào cửa sổ. Thật kì lạ, ngay giữa lòng thành phố, hai bên là các công trình do bàn tay con người làm ra kéo dài suốt mười dặm, vậy mà ta vẫn cảm thấy sự kiềm tỏa mạnh mẽ của thiên nhiên và ý thức được rằng trước những lực lượng tự nhiên to lớn thì cả London không hơn gì mây ụ đất chuột chui đùn lén lõi chõ ngoài đồng. Tôi bước tới cửa sổ, nhìn ra con đường không một bóng người. Thỉnh thoảng, một ngọn đèn lắp lóe chiếu xuông khoảng đường lầy lội và vỉa hè loang láng. Một cỗ xe ngựa đơn độc vừa chạy vừa làm nước bắn tóe lên từ đầu phố Oxford.

“Watson này, thật may là tối nay ta không phải ra ngoài”, Holmes nói, đặt kính lúp qua một bên rồi cuộn tờ giấy da lại. “Nghiên cứu chứng đó là đủ rồi. Việc này mỏi mắt lắm. Theo những gì tôi đọc ra được thì nó chỉ rặt những câu chuyện của một tu viện có từ nửa sau thế kỷ mười lăm. Ô! Giả thế kia?”

Giữa tiếng gió gào thét, có tiếng vó ngựa nện và tiếng bánh xe nghiên lạo xạo bên lề đường. Cỗ xe ngựa mà tôi vừa nhìn thấy đã lại bên cửa nhà chúng tôi.

“Anh ta cần gì nhỉ?” Tôi thốt lên khi một người đàn ông từ trong xe bước ra.

“Cần gì à? Anh ta cần chúng ta. Còn ta, Watson tôi nghiệp của tôi ơi, ta cần áo khoác, cà vạt và ống cao su, cùng mọi phương tiện trợ giúp mà con người từng phát minh ra để chống chịu cái thời tiết này. Nhưng chờ chút đã! Xe lại đi rồi! Vẫn còn hi vọng. Nếu muốn ta đi cùng thì đáng ra anh ta phải giữ xe lại chứ! Chạy xuống mở cửa đi anh bạn, vì những người đoán chính đã đi ngủ từ lâu rồi.”

Khi ánh đèn hành lang chiếu xuông người khách đến lúc nửa đêm của chúng tôi thì tôi dễ dàng nhận ra anh ta. Đó là anh chàng Stanley Hopkins, một thanh tra đầy triển vọng mà Holmes đã vài lần tố mối quan tâm rất thiết thực đến sự nghiệp của anh ta.

“Anh ta vào chưa?” Anh hỏi với vẻ hăm hở. “Lên đây, anh bạn”, giọng Holmes vọng xuông từ bên trên. “Tôi hi vọng anh không có mưu đồ ám hại chúng tôi vào một đêm thế này.”

Tay thanh tra lèn cầu thang, và ngọn đèn trong phòng chúng tôi lấp lánh chiếu lên chiếc áo mưa loang láng của anh ta. Tôi giúp anh ta cởi áo mưa trong khi Holmes khơi lửa từ mây khúc gỗ trong lò sưởi.

“Nào, Hopkins thân mến, lại gần đây hơ ngón chân đi”, anh nói. “Xì gà đây, và bác sĩ đây có một phương thuốc gồm nước nóng và chanh, rất tốt cho một đêm như đêm nay. Hắn có chuyện quan trọng anh mới phải ra đường lúc giông bão thế này?

“Đúng vậy, ông Holmes. Tôi cam đoan với ông là tôi đã tắt bật cả buổi chiều, ông đã xem gì về vụ Yoxley trong mấy số báo mới nhất chưa?”

“Hôm nay tôi chẳng xem gì từ sau thế kỷ mười lăm cả.”

“Ôi dào, chỉ có một đoạn thôi, mà lại còn sai bét nữa, vậy nên ông chưa bõ lỡ gì đâu. Tôi không để nước tới chân mới nhảy. Chuyện xảy ra ở dưới Kent, cách Chatham bảy dặm và cách tuyến đường xe lửa ba dặm. Tôi nhận được điện lúc 3 giờ 15, tới biệt trang Yoxley lúc 5 giờ, chỉ đạo điều tra, đón chuyến tàu cuối về Charing Cross rồi bắt xe ngựa tới thẳng chỗ ông.”

“Vậy nghĩa là anh vẫn chưa rõ lầm vụ của mình?”

“Nghĩa là tôi chưa hiểu đâu cua tai heo gì cả. Đến lúc này, nó vẫn rối rắm chẳng kém vụ nào tôi từng xử lý, vậy mà thoát tiên nó có vẻ đơn giản đến nỗi không thể sai vào đâu được. Không có động cơ, ông Holmes. Đó là điều khiến tôi băn khoăn - tôi chưa mò ra động cơ. Có một người chết - không thể phủ nhận điều đó - nhưng, theo như tôi thấy, chẳng có lí do quái gì để ai đó muốn hại anh ta.”

Holmes châm điếu thuốc rồi ngả người ra ghế dựa. “Kể chúng tôi nghe đi”, anh nói.

“Tôi đã nắm khá rõ các tình tiết”, Stanley Hopkins nói. “Giờ tôi chỉ muốn biết tất cả những tình tiết ấy nghĩa là sao thôi. Theo như tôi hiểu thì câu chuyện là thế này. Vài năm trước, biệt trang Yoxley được một người đàn ông lớn tuổi thuê, xung là giáo sư Coram. Ông ta bị bệnh, nằm liệt giường hết nửa thời gian, nửa còn lại thì chống gậy tập tễnh quanh nhà hay ngồi xe lăn cho người làm vườn đẩy quanh khuôn viên. Ông ta được vài người hàng xóm quý mến và thường tới thăm; trong vùng, ông ta có tiếng là rất uyên bác. Hồi trước, trong nhà ông ta chỉ có một bà quản gia lớn tuổi, bà Marker, và một cô hầu, Susan Tarlton. Cả hai người này ở cùng ông ta từ khi ông ta tới, và họ dường như là những người phụ nữ có nhân cách tuyệt vời. Giáo sư đang viết một cuốn sách uyên thâm nên khoảng một năm trước ông ta thấy cần phải thuê một thư ký. Hai người đầu đến thử việc đều không đạt, nhưng người thứ ba, Willoughby Smith, một thanh niên trẻ măng mới tốt nghiệp đại học, có vẻ đúng là người mà ông chủ cần. Công việc của anh ta là chép lại những gì giáo sư đọc cả buổi sáng, rồi buổi chiều thì thường tra cứu các tài liệu tham khảo và văn bản có liên quan đến công việc của ngày hôm sau. Anh chàng Willoughby Smith này không bị ai thù ghét, dù là với tư cách nam sinh ở Uppingham hay một thanh niên tại Cambridge. Tôi đã xem giấy tờ chứng nhận của anh ta, và anh ta vẫn luôn là người đáng hoàng, trầm lặng, làm việc chăm chỉ, không hề có khuyết điểm. Ấy vậy mà chính chàng trai này đã phải đón nhận cái chết vào sáng nay tại thư phòng của giáo sư, mà hoàn cảnh cho thấy đây chỉ có thể là một vụ giết người.”

Gió gào thét bên ngoài cửa sổ. Holmes và tôi dịch lại gần lò sưởi hơn trong khi viên thanh tra trẻ thông thả thuật lại từng điểm một trong câu chuyện lạ lùng này.

“Dù ông có tìm kiếm khắp nước Anh”, anh ta nói, “tôi chắc ông cũng không thể tìm đâu ra một gia đình khép kín hay biệt lập với ảnh hưởng từ bên ngoài hơn. Hàng tuần liền trôi qua cũng không ai đi đâu quá cổng vườn. Giáo sư vui vẻ trong công việc và không tồn tại vì thứ gì khác nữa. Anh chàng Smith không quen ai trong lối xóm, và sống rất giống với ông chủ. Hai người đàn bà chẳng có việc gì phải ra khỏi nhà. Mortimer, người làm vườn và đẩy xe lăn, là quân nhân về hưu - một ông lão người xứ Crimea có tính cách tuyệt vời. Ông ta không sống trong tòa nhà chính, mà ở trong túp nhà nhỏ có ba phòng ở đầu kia khu vườn. Trong khuôn viên biệt trang Yoxley ta chỉ có thể bắt gặp tùng áy con người. Còn cổng vườn cách đường chính từ London đi Chatham một trăm yard. Cổng chỉ cài then, và ai vào cũng không có gì ngăn trở.

Giờ tôi sẽ cung cấp cho ông lời khai của Susan Tarlton, người duy nhất nói được điều gì đó xác thực về vụ việc này. Lúc đó là gần trưa, trong khoảng thời gian từ 11 đến 12 giờ, cô ta đang bận treo mây tấm rèm ở phòng ngủ phía trước trên lầu. Giáo sư Coram vẫn còn ngủ, vì khi tiết trời xấu hiếm khi ông ta dậy trước buổi trưa. Bà quản gia bận gì đó ở nhà sau. Willoughby Smith thì ở trong phòng ngủ mà anh ta dùng làm phòng khách, nhưng lúc đó cô hầu nghe thấy anh ta đi dọc hành lang rồi xuống thư phòng ngay dưới phòng cô. Cô không thấy anh ta, nhưng nói rằng cô không thể nhầm tiếng bước chân nhanh nhẹn, chắc nịch của anh ta. Cô không nghe thấy cửa thư phòng khép lại, và khoảng một phút sau thì có tiếng thét hãi hùng trong căn phòng bên dưới. Đó là tiếng thét dữ dội, khan đặc, kì lạ và quái dị đến nỗi nó có thể là của đàn ông hoặc đàn bà. Cũng đúng lúc ấy có một tiếng thích nặng nè làm rung chuyển ngôi nhà cũ, thế rồi bốn bề im lặng. Cô hầu đứng chết trân một lát, và rồi, lấy lại can đảm, cô chạy xuống lầu. Cửa thư phòng khép nén cô mở ra. Bên trong, chàng trai trẻ Willoughby Smith nằm sóng soài trên sàn. Mới đầu cô không thấy thương tích, nhưng khi cố nâng anh ta lên thì cô thấy máu từ bên dưới cô trào ra. Ở

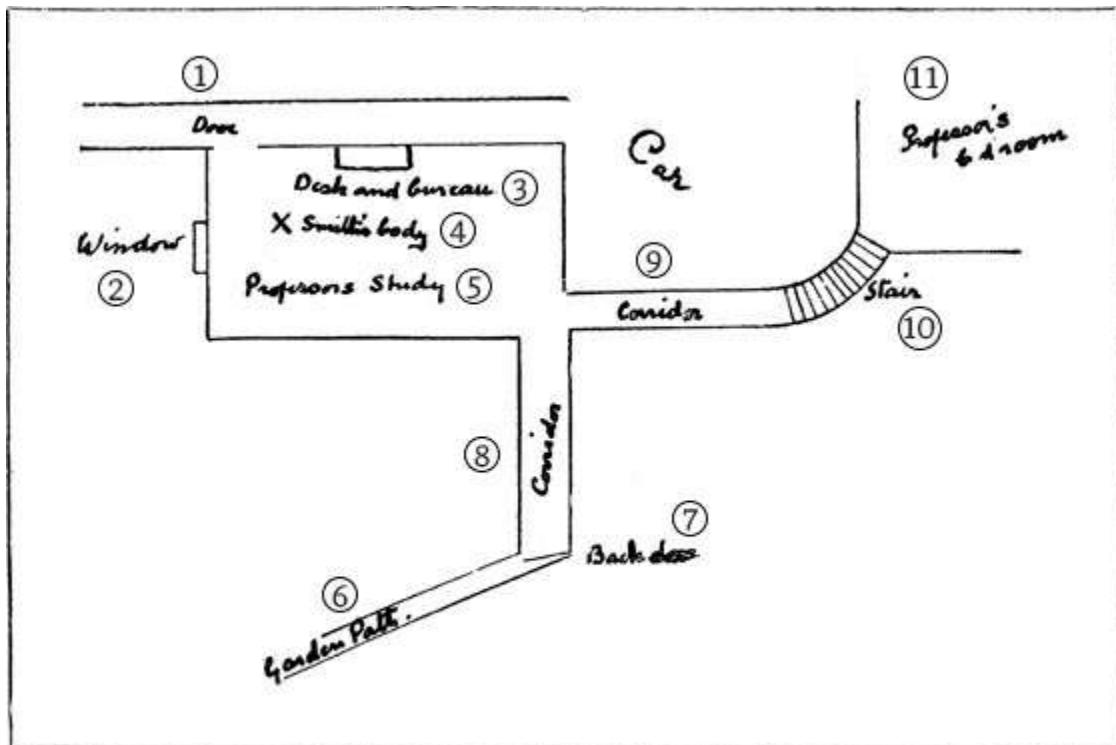
đó có một vết thương rất mảnh nhưng rất sâu, đã cắt đứt động mạch chủ. Công cụ gây thương tích nằm trên thảm cạnh anh ta. Đó là con dao nhỏ để cạy sáp niêm phong thư thường thấy trên các bản viết thời xưa, có cán ngà và lưỡi dao cứng. Nó là một trong những vật dụng trên bàn của giáo sư. Mới đầu cô hầu trolley anh chàng Smith đã chết, nhưng khi rưới chút nước trong bình lên trán anh ta thì anh ta mở mắt trong giây lát. ‘Giáo sư,’ anh ta thều thào, ‘là bà ta’. Cô hầu sẵn sàng cam đoan đúng là mấy chữ ấy. Anh ta cố hết sức nói gì đó nữa, và đưa bàn tay phải lên. Rồi anh ta vật ra chết.

Trong lúc đó thì bà quản gia cũng đã tới hiện trường, nhưng bà ta tới quá muộn, không kịp nghe mấy lời trăng trối của chàng trai. Bỏ Susan lại với cái xác, bà ta tắt táp tới phòng giáo sư. Ông ta đang ngồi trên giường, cực kì lo lắng, vì chỉ nghe ngóng ông ta cũng đủ biết chắc rằng đã có chuyện gì khủng khiếp xảy ra. Bà Marker sẵn sàng cam đoan là giáo sư vẫn còn mặc đồ ngủ, và, quả thực, ông ta không thể thay đồ mà không có Mortimer giúp, mà ông này thì được lệnh đến lúc 12 giờ. Giáo sư khai rằng ông ta nghe thấy tiếng hét phía xa xa nhưng không biết gì thêm, ông ta không giải thích được lời trăng trối của chàng trai: ‘Giáo sư - là bà ta,’ nhưng nghĩ đó là hậu quả của con mè sảng, ông ta tin rằng Willoughby Smith không có kẻ thù nào trên đời, nhưng cũng không đưa ra được lý do dẫn đến vụ án mạng. Phản ứng đầu tiên của ông ta là cử bác làm vườn Mortimer đi mời cảnh sát sở tại. Lát sau thi cảnh sát trưởng cho tìm tôi. Trước khi tôi tới nơi không có gì bị xé dịch, và đã có lệnh nghiêm ngặt cấm bắt kì ai được lên các lối đi dẫn vào nhà. Đây là một dịp tuyệt vời để áp dụng lí thuyết của ông vào thực hành, ông Sherlock Holmes. Thực sự không còn thiếu gì nữa.”

“Trừ ông Sherlock Holmes”, bạn tôi nói, cười có chút chua chát. “Nào, hãy kể chúng tôi nghe. Anh đã làm được những gì?”

“Trước tiên tôi phải yêu cầu ông, ông Holmes, xem qua sơ đồ phác này, nó sẽ cho ông biết chung chung về vị trí thư phòng của ông giáo sư và vài vị trí khác trong vụ án. Nó sẽ giúp ông theo dõi quá trình điều tra của tôi.”

Anh ta mở tờ sơ đồ nháp mà tôi vẽ lại đây, rồi đặt lên đầu gối Holmes. Tôi đứng lên và tới đứng sau lưng Holmes, ngó qua vai anh để xem xét.



1. Cửa phòng; 2. Cửa sổ; 3. Bàn và tủ; 4. Xác của Smith; 5. Thư phòng của giáo sư; 6. Lối vườn; 7. Cửa sau; 8. Hành lang; 9. Hành lang; 10. Cầu thang; 11. Phòng ngủ của giáo sư

“Nó rất sơ sài, tất nhiên, và chỉ đề cập đến những điểm mà tôi thấy có vẻ chủ chốt. Mọi thứ còn lại ông sẽ tự xem sau. Giờ thì, trước hết, giả dụ hung thủ vào nhà, ông ta hay bà ta vào bằng cách nào? Rõ ràng là bằng lối vườn và cửa sau, từ đó có lối đi thẳng đến thư phòng. Bất cứ cách nào khác đều hết sức phức tạp. Tẩu thoát hẳn cũng phải thực hiện theo cách ấy, vì trong hai lối ra khỏi phòng còn lại thì một cái bị Susan chấn khi cô ta chạy xuống lầu, còn lối kia dẫn thẳng đến phòng ngủ của giáo sư. Do vậy, tôi lập tức quay sang chú ý đến lối đi ngoài vườn, nó ướt sũng vì trận mưa vừa rồi nên chắc chắn sẽ lưu lại dấu chân nếu có kẻ đi qua. Sau khi khám xét tôi thấy rằng mình đang đối đầu với một tên tội phạm cẩn trọng và lão luyện. Không tìm thấy dấu chân trên lối đi. Tuy vậy, chắc chắn có kẻ đã đi dọc bờ cỏ chạy men lối đi, và hắn làm vậy nhằm tránh để lại dấu chân. Tôi không tìm thấy bất cứ dấu in hăn rõ rệt nào, nhưng có bị giẫm lên nên chắc chắn đã có người đi qua. Đó chỉ có thể là hung thủ, vì sáng hôm ấy người làm vườn hay ai khác đều không ở đó mà trời chỉ mới đổ mưa hời đêm.”

“Khoan”, Holmes nói. “Lối đi này dẫn đến đâu?”

“Ra đường.”

“Nó dài bao nhiêu?”

“Độ một trăm yard.”

“Tại chỗ lối đi chạy qua cổng hàn anh phải tìm được mấy dấu chân?”

“Rủi là lối đi ở chỗ đó lại lát đá.”

“Thôi được, còn trên đường?”

“Không thấy, cả con đường đã bị biến thành vũng bùn.”

“Chắc, chắc! Thôi được rồi, nếu vậy mấy dấu chân trên cô này là đến hay đi?”

“Chịu, không biết được. Không có hình dáng nào cả.”

“Bàn chân nhỏ hay lớn?”

“Ta không phân biệt được.”

Holmes thốt lên một tiếng sôt ruột.

“Từ lúc ấy đến giờ mưa vẫn như trút và cuồng phong vẫn ào ào thổi”, anh nói. “Giờ thì sẽ còn khó tìm hiểu sự việc này hơn cả đọc tờ giấy da cạo đó nữa. Chà, chà, không ích gì rồi. Hopkins này, anh làm gì sau khi biết chắc rằng anh chưa biết chắc được gì cả?”

“Tôi nghĩ mình đã biết chắc được nhiều thứ, ông Holmes. Tôi biết có kẻ từ bên ngoài đã thận trọng vào nhà. Tiếp đến tôi kiểm tra hành lang. Ở đó có trái thảm xơ dừa và không in dấu vết nào cả. Hành lang này dẫn tôi vào chính thư phòng. Đó là một căn phòng bày biện sơ sài. Đồ đạc chính là một bàn viết rộng có kèm tủ. Tủ này gồm hai cột ngăn kéo, ở giữa là một khoang tủ cánh nhỏ. Mấy ngăn kéo mở, còn tủ cánh thì khóa. Hình như mấy ngăn kéo luôn mở, và trong đó không có gì quý giá. Có ít giấy tờ quan trọng trong tủ cánh, nhưng không có dấu hiệu bị lục lọi, và giáo sư cam đoan với tôi rằng không mất gì cả. Chắc chắn là không có hành vi trộm cắp nào. Rồi tôi đến chỗ xác chàng trai. Cái xác được tìm thấy gần tủ, ngay bên trái, như được đánh dấu trên sơ đồ. Nhát đâm ở bên phải cổ và từ đằng sau tới, nên gần như không thể là do nạn nhân tự gây thương tích.”

“Trừ phi anh ta ngã trúng con dao”, Holmes nói.

“Đúng. Tôi đã thoáng có ý này. Nhưng chúng tôi tìm thấy con dao cách cái xác vài foot, nên chuyện đó xem ra là không thể. Rồi còn cả những lời trăng trối của chính người này. Và, cuối cùng, còn một chứng cứ rất quan trọng mà người chết nắm chặt trong tay phải.”

Stanley Hopkins rút trong túi ra một gói giấy nhỏ. Anh ta mở ra, để lộ một cái kính kẹp mũi gọng vàng có hai đầu dây lụa đen bị đứt lồng thòng. “Willoughby Smith có thị lực rất tốt”, anh ta nói thêm. “Chắc chắn cái này được giật xuống từ trên mặt hay người của hung thủ.”

Sherlock Holmes cầm lấy cái kính rồi xem xét với vẻ cực kì chăm chú và thích thú. Anh đeo nó lên mũi, cố nhìn qua mà đọc, rồi đi lại cửa sổ và nhìn ra đường qua cặp kính, xem xét cực kì tỉ mỉ dưới ánh đèn sáng rõ, cuối cùng, anh cười tủm tỉm, ngồi xuống bên bàn và viết vài dòng lên một tờ giấy rồi ném cho Stanley Hopkins.

“Tôi chỉ có thể giúp anh đến vậy thôi”, anh nói. “Nó có thể hữu ích đôi chút.”

Tay thanh tra kinh ngạc đọc to tờ giấy. Nội dung như sau:

“Truy nã, một phụ nữ có tác phong thanh lịch, ăn mặc lịch sự. Mũi dày khác thường, vị trí mắt sát hai bên sống mũi. Trán nhăn, vẻ mặt soi mói và có lẽ đáng gù. Có những dấu hiệu cho thấy trong mấy tháng vừa qua bà ta đã phải tìm đến tiệm bán mắt kính ít nhất hai lần. Vì mắt kính của bà ta rất nặng và những tiệm bán mắt kính không nhiều lắm nên truy tìm bà ta sẽ chẳng khó khăn gì.”

Holmes mỉm cười trước vẻ sững sờ của Hopkins mà hắn cũng phản chiếu trên nét mặt tôi.

“Các suy luận của tôi đơn giản thôi”, anh nói. “Khó mà nêu ra nổi vật dụng nào cung cấp được phạm vi để suy luận tốt hơn là cặp kính mắt, nhất là một cặp kính rất khác thường như thế này. Tôi suy luận nó là của phụ nữ do nét thanh tú của nó, và tất nhiên, còn từ lời trăng trối của người đang hấp hối nữa. Còn về chuyện bà ta là một người tao nhã và ăn mặc lịch sự thì, như các anh nhận thấy, viên kính được làm bằng vàng ròng đẹp đẽ nên không thể tin nổi là ai mang kính như vậy lại lôi thôi, nhếch nhác ở những khía cạnh khác. Các anh sẽ thấy rằng hai cái kẹp quá rộng không vừa mũi mình, cho thấy mũi của quý bà dày rất bè. Kiểu mũi này thường ngắn và thô, nhưng có khá nhiều ngoại lệ nên tôi không dám vỡ đoán hay nhất định đưa điểm này vào bản mô tả. Mắt tôi hẹp, vậy mà tôi thấy không sao chỉnh cho mắt mình vào giữa, hay gần giữa, cặp kính này. Do vậy, mắt bà này nằm rất sát hai bên sống mũi. Watson, anh sẽ thấy là kính lõm và nặng khác thường. Một bà cả đời có thị lực kém như thế thì chắc chắn những đặc điểm thể chất khác cũng phải tương ứng, có thể thấy ở trán, mí mắt và dáng dấp.”

“Phải”, tôi nói, “tôi có thể theo kịp từng lập luận của anh. Song thú thật là tôi không thể hiểu sao anh biết được chuyện bà ta đến chỗ tiệm bán kính mắt hai lần.”

Holmes cầm cặp kính trong tay.

“Anh sẽ thấy”, anh nói, “rằng hai bên đệm mũi được viên những sợi bần mảnh để giảm sức ép lên mũi. Một trong hai cái đã bạc màu và mòn đi đôi chút, còn cái kia thì mới. Rõ ràng một cái đã rơi ra và được thay. Tôi xem xét thấy cái cũ hơn mới có không quá vài tháng. Chúng rất tương xứng với nhau, vì vậy tôi suy ra được rằng quý bà đây đã quay lại tiệm lần trước để thay cái thứ hai.”

“Trời ơi, tuyệt vời quá!” Hopkins kêu lên, ngất ngây thán phục. “Ai ngờ được tôi đã có mọi chứng cứ trong tay mà lại không hề biết! Tuy nhiên, tôi cũng đã tính đi một vòng khắp các tiệm bán mắt kính ở London.”

“Tất nhiên anh sẽ làm vậy. Trong khi đó thì anh còn gì để kể cho chúng tôi về vụ án nữa không?”

“Không còn gì nữa, ông Holmes. Tôi nghĩ rằng giờ ông đã biết nhiều như tôi rồi - có lẽ còn nhiều hơn. Chúng tôi đã tiến hành dò hỏi xem có ai thấy người lạ nào trên đường làng hay tại ga xe lửa không. Chúng tôi chưa nghe tin gì. Cái làm tôi thấy khó hiểu là trong vụ án này hoàn toàn không có mục đích gì. Không ai nghĩ ra được một động cơ nào cả.”

“À! Điều đó thì tôi không đủ tư cách giúp anh rồi. Nhưng tôi nghĩ chắc anh muốn mai chúng tôi đến đó?”

“Nếu như vậy không phải là đòi hỏi gì nhiều quá, ông Holmes. Có chuyến tàu từ Charing Cross đi Chatham lúc 6 giờ sáng, rồi ta sẽ có mặt tại biệt trang Yoxley trong khoảng thời gian từ 8 đến 9 giờ.”

“Vậy ta sẽ đi chuyến đó. Vụ án của anh có mấy điểm hết sức đáng chú ý nên tôi rất hứng thú được tìm hiểu. Thôi, đã gần 1 giờ rồi, ta nên ngủ vài tiếng. Tôi dám chắc anh tạm hài lòng với chiếc trường kỉ trước lò sưởi. Tôi sẽ thắp cây đèn cồn và cho anh một tách cà phê trước khi ta xuất phát.”

Hôm sau con bão đã tan, nhưng sáng hôm ấy, khi chúng tôi khởi hành thì trời rét buốt. Chúng tôi thấy vàng mặt trời mùa đông lạnh lẽo nhô lên trên những đầm lầy ẩm đạm của sông Thames và những khúc sông dài, buồn thàm mà tôi sẽ mãi liên tưởng tới cuộc truy đuổi tên thổ dân quần đảo Andaman vào những ngày đầu trong sự nghiệp của chúng tôi. Sau một hành trình dài và mệt nhọc, chúng tôi xuống một nhà ga nhỏ cách Chatham vài dặm. Trong khi con ngựa đang được đóng vào cỗ xe hai bánh tại một lữ quán trong vùng, chúng tôi tranh thủ ăn vội bữa điểm tâm, và thế là tất cả chúng tôi đã sẵn sàng cho công việc khi tới biệt trang Yoxley. Một cảnh sát đón chúng tôi tại cổng vườn.

“Sao rồi, Wilson, có gì mới không?”

“Không, thưa sir, chẳng có gì cả.”

“Không nghe ai báo có nhìn thấy người lạ nào à?”

“Không, thưa sir. Dưới nhà ga họ chắc chắn là hôm qua không có người lạ nào đến hay đi.”

“Anh đã cho dò hỏi tại các quán trọ và nhà nghỉ chưa?”

“Rồi, thưa sir, không có ai mà ta không nắm rõ hành tung.”

“Ờ, từ đây chỉ cần một cuộc đi bộ vừa phải là đến Chatham thôi. Ai cũng có thể ở lại đó, hay đón tàu đi mà không bị quan sát. Đây là lối đi trong vườn mà tôi nói, ông Holmes. Tôi cam đoan rằng hôm qua trên đó không có dấu vết gì.”

“Mấy dấu vết trên cỏ ở phía nào?”

“Bên này, thưa ông. Bờ cỏ hẹp giữa lối đi và luống hoa này. Giờ tôi không thấy mấy dấu vết đó, nhưng lúc ấy thì tôi thấy rõ ràng lắm.”

“Phải, phải, đã có người đi qua”, Holmes nói, khom người bên bờ cỏ. “Quý bà của chúng ta hẳn đã bước rất cẩn thận, vì nếu không, một mặt bà ta sẽ để lại dấu chân trên lối đi, mặt khác còn để lại dấu vết rõ hơn nữa trên luống cỏ mềm này.”

“Đúng, thưa ông, bà ta hẳn là một người điềm tĩnh.”

Tôi thấy vẻ chăm chú thoáng hiện trên mặt Holmes.

“Anh nói hẳn bà ta đã quay lại lối này?”

“Vâng, thưa ông, không còn lối nào khác.”

“Trên dài cỏ này?”

“Đương nhiên rồi, ông Holmes.”

“Hừm! Làm được vậy là rất xuất sắc - rất xuất sắc. Thôi được, tôi nghĩ ta đã xem xét hết lối đi rồi. Đi tiếp nào. Tôi chắc cửa vườn này thường để mở? Vậy thì người khách này chỉ việc bước vào thôi. Bà ta không định giết người, nếu không bà ta đã cầm sẵn một loại vũ khí nào đó rồi, chứ đâu phải nhặt con dao này ở bàn viết. Bà ta đi dọc theo hành lang này, không để lại dấu vết nào trên tấm thảm xơ dừa. Rồi bà ta nhận ra mình đang ở trong thư phòng này. Bà ta ở đó bao lâu? Ta không có cách nào để phán đoán.”

“Không quá vài phút, thưa ông. Tôi quên kể cho ông là bà quản gia Marker, trước đó không lâu đã

dọn dẹp ngăn nắp ở đó - khoảng mười lăm phút, bà ấy nói vậy."

"À, chuyện đó cho ta một giới hạn. Quý bà của ta bước vào phòng này rồi làm gì? Bà ta tới chỗ bàn viết để làm gì? Không vì thứ gì trong máy ngăn kéo. Nếu có gì đáng để bà ta lấy thì chắc hẳn nó đã được khóa kín. Không, là vì cái gì đó trong tủ cánh kia. Ô! Vết trầy trên mặt tủ kia là gì vậy? Soi diêm giùm tôi, Watson. Sao anh không cho tôi biết chuyện này, Hopkins?"

Dấu vết anh đang xem xét bắt đầu từ chỗ viền băng đồng thau ở bên phải lỗ khóa, rồi kéo dài khoảng bốn inch, làm trầy lớp vécni trên mặt tủ.

"Tôi đã lưu ý điểm đó, ông Holmes. Nhưng bao giờ ta chẳng thấy vết trầy quanh lỗ khóa."

"Cái này thì mới đây, khá là mới. Xem chỗ bị xước trên mặt đồng sáng lên kia. Một vết trầy cũ thì sẽ tiếp màu với bề mặt. Xem băng kính lúp của tôi này. Lại còn vécni nữa chứ, trông sùi lên như đất hai bên luống cày. Bà Marker có đó không?"

Một bà lớn tuổi, mặt mày buồn bã bước vào phòng,

"Có phải sáng hôm qua bà quét bụi cái tủ này không?"

"Phải, thưa ông."

"Bà có thấy vết trầy này không?"

"Không, thưa ông, tôi không thấy."

"Tôi tin chắc là bà không thấy, vì khi quét bụi bặm người ta sẽ phải đi cả những vẩy vécni này. Ai có chìa khóa tủ này?"

"Giáo sư đeo nó vào dây đồng hồ quá quýt."

"Nó có phải là một chìa khóa đơn giản không?"

"Không thưa ông, đó là chìa khóa Chubb."

"Tốt lắm, bà Marker, bà đi được rồi. Giờ ta đã tiên được một chút. Quý bà của chúng ta vào phòng, tiến tới tủ, rồi hoặc mở nó hoặc cố làm vậy. Trong khi đó thì anh chàng Willoughby Smith bước vào phòng. Trong lúc vội vàng rút chìa khóa, bà ta đã tạo ra vết xước này trên cửa tủ. Anh ta túm lấy bà ta, và bà ta chộp lấy vật gần nhất, tình cờ lại là con dao này, đâm anh ta để anh ta buông tay ra. Đó là một cú trí mạng. Anh ta ngã xuống còn bà ta bỏ trốn, hoặc có hoặc không có vật mà vì nó bà ta tìm đến. Cô hầu Susan có đó không? Sau khi cô nghe thấy tiếng kêu thì có ai thoát ra cửa đó được không, Susan?"

"Không, thưa ông, không thể nào. Trước khi xuống cầu thang tôi không thấy ai trong hành lang. Vả lại, cửa không hề mở, nếu không tôi đã nghe thấy."

"Vậy là đã loại trừ được lối ra này. Thê thì không nghi ngờ gì là quý bà ấy đã đi ra bằng lối bà ta đi vào. Tôi đoán rằng hành lang còn lại chỉ dẫn đến phòng giáo sư thôi. Hướng đó không có lối ra sao?"

"Không, thưa ông."

"Ta sẽ đi qua đó đến chào hỏi giáo sư. Ô, Hopkins! Chuyện này rất quan trọng, quả là rất quan trọng. Hành lang của giáo sư cũng lót thảm xơ dừa."

"Vâng, thưa ông, chuyện đó thì sao?"

"Anh không thấy nó liên quan gì đến vụ án sao? Chà, chà, không nhất định là thế. Chắc tôi nhầm. Vậy mà tôi thấy hình như nó rất có ý nghĩa. Đi với tôi rồi giới thiệu tôi nào."

Chúng tôi đi xuôi hành lang, cũng dài bằng hành lang dẫn ra vườn. Cuối hành lang có một đoạn cầu thang ngắn dừng lại ở một cánh cửa. Người dẫn đường của chúng tôi gõ cửa rồi đưa chúng tôi vào phòng ngủ của giáo sư. Đó là một căn phòng thênh thang, bày cơ man là sách, sách tràn ngập trên giá và xếp thành từng chồng trong các góc hay dưới chân mấy kệ sách. Chiếc giường ở chính giữa phòng, và trên đó, là vị chủ nhà đang tựa vào mấy chiếc gối. Hiếm khi tôi thấy người nào trông đáng chú ý hơn. Quay về phía chúng tôi là một khuôn mặt giàn gö, quăm quăm, hai mắt đen sắc, ẩn trong hai hốc sâu dưới cặp lông mày tua tua rũ xuống. Râu tóc ông ta bạc trắng, trừ chỗ râu quanh miệng nhuộm vàng kì lạ. Đầu một điều thuốc cháy sáng lên giữa mó râu tóc bờm xòm, và không khí trong phòng ám mùi khói thuốc lá hôi hám. Khi ông ta chìa tay ra cho Holmes, tôi nhận thấy nó cũng nhuộm vàng nicotine.

"Ông hút thuốc phải không, ông Holmes?" Ông ta nói thứ tiếng Anh tinh tuyển, giọng có chút nhán nhá kì lạ. "Xin cứ lấy một điếu. Còn ông, thưa ông? Tôi xin tiền cử loại thuốc này với các ông, vì nó có xuất xứ từ Alexandria do tôi đặt riêng của hãng Ionides. Mỗi đợt hàng gửi cho tôi cả ngàn điếu, và tôi lấy

làm buồn phải nói rằng, cứ mỗi nửa tháng tôi lại phải thu xếp một đợt cung ứng mới. Tôi biết, thưa ông, hút thuốc tệ, rất tệ, nhưng lão già này chẳng có mấy thú vui. Thuốc lá và công việc - tôi chỉ còn lại có chừng ấy."

Holmes châm một điếu rồi chúc chúc đáo mắt thật nhanh khắp phòng.

"Thuốc lá và công việc, nhưng giờ thì chỉ còn thuốc lá", ông già thốt lên. "Hỡi ơi! Thật là một sự gián đoạn tai hại! Ai mà thấy trước được một tai họa khủng khiếp như vậy chứ? Một thanh niên rất ư đáng quý! Tôi cam đoan với ông rằng sau vài tháng rèn luyện anh ta đã là một trợ lí đáng nể. Ông nghĩ sao về chuyện này, ông Holmes?"

"Tôi vẫn chưa quyết ý."

"Quả thực tôi sẽ đợi он ông nếu ông có thể soi sáng nơi mà chúng tôi thấy chỉ toàn là bóng tối. Với một con mọt sách tội nghiệp và tàn phế như tôi thì một đòn như thế làm tôi té liệt. Tôi dường như đã mất khả năng suy nghĩ. Nhưng ông là người năng động - là người của công việc. Đó là một phần công việc hằng ngày trong đời ông. Ông giữ được bình tĩnh trong mọi tình huống khẩn cấp. Chúng tôi quả thật may mắn khi có ông bên cạnh."

Holmes cứ đi tới đi lui ở một bên phòng trong lúc ông giáo sư già nói. Tôi quan sát thấy anh hút nhanh khác thường. Rõ ràng anh cũng ưa hút thuốc lá tươi vùng Alexandria như chủ nhà.

"Phải, thưa ông, quả là một đòn nặng nề", ông già nói. "Đó là *Magnum opus*^[193] của tôi - mớ giấy tờ trên cái bàn sát tường đằng kia. Tôi phân tích các tài liệu tìm thấy ở các tu viện Cơ Đốc Ai Cập tại Syria và Ai Cập, một công việc có thể mổ xé tận nần tảng của tôn giáo thiên khải. Vì sức khỏe kém đi nên tôi không biết mình có hoàn thành được không khi giờ đây đã mất đi trợ lí. Ôi trời, ông Holmes, sao vậy, ông hút còn nhanh hơn tôi nữa."

Holmes mỉm cười.

"Tôi là người sành hút mà", anh nói, lấy một điếu nữa trong hộp - điếu thứ tư - và châm nó bằng máu thuốc anh vừa hút xong. "Tôi sẽ không làm phiền ông bằng việc thẩm tra dài dòng, giáo sư Coram, vì tôi suy ra được là lúc vụ án xảy ra ông đang ngủ nên không thể biết gì về nó. Tôi chỉ muốn hỏi một điều. Ông nghĩ chàng trai tội nghiệp này muốn nói gì khi trăng trôi mấy lời: 'Giáo sư - là bà ta'?"

Giáo sư lắc đầu. "Susan là gái quê", ông ta nói, "mà ông biết sự ngu ngốc không thể tin nổi của tầng lớp đó rồi đấy. Tôi cho rằng anh chàng tội nghiệp thèm thao mấy chữ rời rạc lúc mê sảng, và cô ta biến nó thành câu thông điệp vô nghĩa này."

"Tôi hiểu rồi. Bản thân ông không có cách giải thích nào cho thảm kịch sao?"

"Có lẽ là tai nạn, có lẽ - tôi chỉ hé lộ riêng với các ông thôi - là tự tử. Thanh niên họ có những nỗi phiền muộn sâu kín riêng, một chuyện tình cảm nào đó, có lẽ vậy mà chúng ta không hề hay biết. Già định đó khá dĩ hòn là bị sát hại."

"Nhưng còn cặp kính?"

"À! Tôi chỉ là dân nghiên cứu, một người mơ mộng. Tôi không thể lí giải những chuyện thực tế của đời sống. Thế nhưng, ông bạn ơi, chúng ta biết rằng vật làm tin của tình yêu có thể mang những khuôn dạng lạ lùng. Dù sao thì cũng cứ lấy một điếu nữa đi. Thật hân hạnh khi thấy có người thích nó như vậy. Một chiếc quạt, một chiếc găng tay, một cặp kính - ai mà biết thứ gì có thể được đem theo như một ki vật hay được nâng niu như báu vật khi người ta tự kết liễu đời mình chứ? Ông đây có nói về mấy dấu chân trên cỏ; nhưng suy cho cùng, ta dễ bị lầm về một điểm như vậy. Còn về con dao, nó có thể bị văng xa khỏi nạn nhân khi anh ta ngã xuống. Có thể tôi nói thế này là áu trĩ, nhưng tôi thấy hình như Willoughby Smith đã tự chuộc lấy cái chết."

Có vẻ như Holmes thấy ân tượng trước già thuyết vừa được đưa ra, rồi anh tiếp tục bước tới bước lui một lát, trầm ngâm suy nghĩ và hút hết điếu này đến điếu khác.

"Giáo sư Coram này", cuối cùng anh nói, "cho tôi biết có cái gì trong tủ cánh gắn với bàn làm việc vây?"

"Chẳng có gì ích lợi cho trộm cả. Giấy tờ gia đình, thư của bà vợ tội nghiệp của tôi, các tấm bằng đại học mà tôi lấy làm tự hào. Chìa khóa đây, ông có thể tự xem láy."

Holmes cầm lấy chìa khóa, nhìn thoáng qua rồi trả lại. "Không, tôi không nghĩ nó sẽ giúp ích gì cho tôi", anh nói. "Tôi thích yên tĩnh xuống vườn và lật đi lật lại toàn bộ vấn đề trong đầu hơn. Giả thuyết tự tử ông vừa nêu vẫn còn đôi điều phải bàn. Chúng tôi phải xin lỗi vì đã làm phiền ông, giáo sư Coram, và tôi hứa là cho đến sau bữa trưa chúng tôi sẽ không quấy rầy ông nữa. Lúc 2 giờ chúng tôi sẽ quay lại và tường thuật cho ông bất cứ việc gì có thể xảy ra trong khoảng thời gian từ bây giờ cho đến lúc đó."

Holmes lơ đãng lật lùng, và chúng tôi im lặng bước tới bước lui trên lối đi trong vườn một lát.

"Anh có được manh mối nào chưa?" Cuối cùng tôi hỏi.

"Nó tùy thuộc vào mấy điều thuốc tôi hút ấy", anh nói. "Có thể tôi lầm to. Một điều thuốc sẽ cho tôi biết."

"Holmes thân mến ơi", tôi kêu lên, "làm thế quái nào..."

"Thôi, thôi, anh cứ tự xem xét láy. Nếu không cũng chẳng hề gì. Tất nhiên, ta vẫn còn manh mối là tiệm bán kính, nhưng tôi sẽ đi đường tắt nếu có. À, bà Marker tốt bụng đây rồi! Ta dành năm phút trò chuyện bồ ích với bà ta đi."

Có lẽ tôi đã từng nhận xét rằng khi nào muôn Holmes sẽ có cách riêng để thu hút cảm tình của phụ nữ, và anh dễ dàng thiết lập mối giao hảo với họ. Mới được nửa thời gian nêu ra anh đã chiếm được thiện cảm của bà quản gia, và đang hàn huyên như thể đã quen bà nhiều năm rồi.

"Phải, ông Holmes, quả là như ông nói, thưa ông. Ông ấy hút dữ lắm. Cả ngày và đôi khi suốt đêm nữa, thưa ông. Một buổi sáng tôi đã thấy căn phòng ấy - vắng, thưa ông, ta sẽ tưởng là nó chìm trong sương mù London. Cậu Smith tội nghiệp, cậu ta cũng hút, nhưng không khung khiếp như giáo sư. Sức khỏe của ông ấy - vắng, tôi không biết nó tốt hơn hay xấu hơn vì hút thuốc."

"Ú!" Holmes nói, "đã thế nó còn làm ta mất cảm giác ngon miệng."

"Chà, điều đó thì tôi không biết, thưa ông."

"Tôi chắc giáo sư hầu như chẳng ăn gì?"

"Ô, tôi thấy ông ấy khi này khi khác."

"Sau bấy nhiêu điều tôi thấy ông ấy hút thì tôi dám chắc sáng nay ông ấy không dùng điểm tâm, và không cá ngó ngàng đến bữa trưa nữa."

"Ô, thưa ông, ông đoán là đúng, vì sáng nay ông ấy dùng điểm tâm khá nhiều. Tôi không biết đã bao giờ thấy ông ấy ăn nhiều hơn vậy chưa, ông ấy còn dặn làm một đĩa sườn thật lớn cho bữa trưa. Chính tôi cũng ngạc nhiên, vì từ lúc vào căn phòng đó ngày hôm qua và thấy cậu Smith nằm trên sàn thì thấy đồ ăn thôi tôi còn không chịu nổi nữa là. Vắng, trăm người trăm tính mà, nên giáo sư không mất cảm giác ngon miệng vì chuyện ấy."

Chúng tôi đi tha thẩn trong vườn cho hết buổi sáng. Stanley Hopkins đã xuống làng để tìm hiểu tin đồn về một phụ nữ lạ mặt mà sáng hôm trước bọn trẻ nhìn thấy trên đường Chatham. Còn về bạn tôi, sự năng nổ ngày thường của anh dường như biến đi đâu mất. Tôi chưa từng thấy anh giải quyết vụ nào với vẻ miễn cưỡng như vậy. Ngay cả Hopkins báo tin tìm được mấy đứa nhỏ đã thấy một bà giống hệt với mô tả của Holmes, còn đeo kính nữa, cũng không khiến anh sốt sắng chút nào. Anh để tâm hơn khi Susan, người phục vụ bữa trưa cho chúng tôi, tự tiết lộ rằng sáng hôm qua anh Smith có ra ngoài đi dạo, và anh ta về mới được nửa giờ thì thảm kịch xảy ra. Tôi không nhìn ra tính liên quan của sự việc này, nhưng tôi thấy rõ Holmes đang kêt nó vào cái sơ đồ tổng thể mà anh đã thiết lập trong óc. Chợt anh bật dậy khỏi ghế và liếc nhìn đồng hồ. "2 giờ rồi, quý vị", anh nói. "Ta phải lên nói phải trái với ông bạn giáo sư thôi."

Ông già vừa dùng xong bữa trưa, và tất nhiên cái đĩa trống tron làm chứng cho sự ngon miệng mà bà quản gia đã khẳng định. Ông ta trông thật kì dị khi bờm tóc bạc trắng và cặp mắt sáng rực quay về phía chúng tôi. Điều thuốc thường trực cháy âm ỉ trên miệng, ông ta đã thay đồ và đang ngồi trên chiếc ghế hành cạnh lò sưởi.

"Nào, ông Holmes, ông đã giải được bí ẩn này chưa?" Ông ta đẩy hộp thiếc lớn đựng thuốc lá để trên bàn bên cạnh về phía bạn tôi. Đúng lúc đó Holmes cũng chìa tay ra, và thê là cả hai làm cái hộp đồ nghiêng qua mép bàn. Trong vài phút chúng tôi bò xuống mà tìm mấy điều thuốc rơi vãi khắp nơi kể cả những chỗ khó lăn vào nhất. Khi chúng tôi đứng lên thì tôi để ý thấy mắt Holmes sáng long lanh còn má thì bừng lên. Chỉ khi vào cao trào tôi mới thấy đôi mắt như tín hiệu lâm trận ấy sáng lên.

“Rồi”, anh nói, “tôi giải được rồi.”

Stanley Hopkins và tôi kinh ngạc ngây người nhìn. Dường như có một nét cười nhạo vờn qua gương mặt hốc hác của ông giáo sư già. “Thực vậy ư? Trong vườn à?”

“Không, ở đây.”

“Ở đây ư? Hồi nào?”

“Ngay lúc này.”

“Chắc ông đang đùa, ông Sherlock Holmes. Ông buộc tôi phải nói với ông rằng vấn đề này quá nghiêm trọng, không thể đùa như vậy được.”

“Tôi đã cung cỏ và kiểm tra từng mảnh xích trong chuỗi suy luận của mình, giáo sư Coram, và tôi tin là nó vững chắc rồi. Các động cơ của ông hay chính xác ông đóng vai trò gì trong vụ việc kì lạ này thì tôi vẫn chưa thể nói. Trong vài phút nữa có lẽ tôi sẽ được nghe từ chính miệng ông. Trong khi đó tôi sẽ vì ông mà tái hiện chuyện đã xảy ra, để ông biết thông tin nào tôi vẫn còn cần. Hôm qua có một bà đã vào thư phòng ông. Bà ấy đến với ý định lấy một số tài liệu trong tủ của ông. Bà ấy có chìa khóa riêng. Tôi đã được dịp kiểm tra chìa của ông, nhưng tôi không thấy chỗ bợt màu mà vết xước trên lớp vécni sẽ tạo ra. Vì vậy, ông không phải đồng phạm, và theo như tôi hiểu thông qua việc xem xét chứng cứ, bà ấy đến mà không để ông biết là nhầm lén lút lấy đồ của ông.”

Miệng giáo sư nhả khói mù mịt. “Ông chỉ giáo hay quá, hết sức thú vị và hữu ích đây”, ông ta nói. “Sao ông không nói gì thêm? Đã lẩn dò được đến thế, chắc ông cũng biết bà ta sao rồi.”

“Tôi sẽ cố làm vậy. Đầu tiên, bà ấy bị viên thư ký của ông tóm nêm đã đâm cậu ta để thoát thân. Tôi thiêng về ý nghĩ tai họa này là một sự việc rủi ro, vì tôi tin chắc rằng bà ấy không định gây ra một vết thương trầm trọng như vậy. Một kẻ sát nhân sẽ không đến mà không có vũ khí. Thất kinh vì việc mình vừa làm, bà ấy cuồng cuồng bỏ chạy khỏi hiện trường thảm kịch. Không may cho bà ấy là trong lúc giằng co, bà ấy đã bị mất kính, và vì cận nặng nên quả thực thiếu kính thì bà ấy không còn làm gì được. Bà ấy chạy xuôi một hành lang mà bà ấy tưởng là chỗ lúc trước mình vừa đi qua - cả hai đều trải thảm xơ dừa - và chỉ khi đã quá muộn mới vỡ lẽ là mình đi nhầm và đường rút bị cắt đứt sau lưng. Bà ấy phải làm sao? Bà ấy không thể lui. Bà ấy cũng không thể ở lại đó. Bà ấy phải đi tiếp. Thế nên bà ấy đi tiếp. Bà ấy bước lên máy bậc thang, đẩy mở một cánh cửa, thì thấy là mình đang ở trong phòng ông.”

Ông già ngồi há hốc miệng, trân trối nhìn Holmes. Nỗi kinh ngạc và sợ hãi in dấu trên vẻ mặt đầy biếu cảm. Lúc này, ông ta khó khăn lắm mới có thể nhún vai và bật cười giả trá. “Tất thấy đều rất hay, ông Holmes”, ông ta nói. “Nhưng trong giả thuyết hay ho của ông có một thiếu sót nhỏ nhỉ. Tôi đang ở trong phòng mình, mà suốt ngày hôm qua tôi không hề rời khỏi phòng.”

“Tôi biết điều đó, giáo sư Coram.”

“Nhưng ông muốn nói tôi nằm trên giường mà lại không biết có một bà vào phòng mình ư?”

“Tôi không hề nói vậy. Ông có biết chuyện đó. Ông đã nói chuyện với bà ấy. Ông nhận ra bà ấy. Ông giúp bà ấy trốn thoát.”

Một lần nữa, ông giáo sư bật cười khanh khách. Ông ta đã đứng lên và mắt hùng hục như than hồng.

“Ông điên rồi!” Ông ta kêu lên. “Ông đang nói quàng nói xiên. Tôi giúp bà ta trốn thoát ư? Giờ bà ta đâu?”

“Bà ấy ở kia”, Holmes nói, rồi chỉ về phía chiếc tủ sách cao trong góc phòng.

Tôi thấy ông già vung hai tay lên, một vê chấn động khủng khiếp thoáng qua bộ mặt nham hiểm, rồi ông ta lại ngã người ra ghế. Cùng lúc đó, tủ sách mà Holmes đang chỉ xoay mở, rồi một người đàn bà chạy nhào ra phòng.

“Ông nói đúng!” Bà ta kêu lên, giọng nước ngoài là lạ. “Ông nói đúng! Tôi đây?”

Mình mảy bà nhuốm nâu vì bụi và phủ mạng nhẹ từ bức tường chỗ bà nấp. Mặt bà cũng vẫn vẹn cáu ghét, nhưng ngay cả lúc turom tất nhất bà cũng không thể được coi là đẹp, vì bà có đúng những đặc điểm như Holmes đã đoán, lại còn thêm cái cầm dài bướng bỉnh. Vì với thị lực kém bẩm sinh, và cũng vì từ nỗi tối chạy ra chỗ sáng, bà đứng như người bị choáng, chớp chớp mắt nhìn quanh xem chúng tôi là ai và đang đứng ở đâu. Vậy mà, dù có mọi điểm bất lợi, từ dáng điệu của người đàn bà này vẫn toát lên một sự quý phái - lòng dũng cảm nơi cái cầm ngang ngạnh và cái đầu ngẩng cao buộc người khác phải tôn

trọng và cảm phục ở một mức độ nào đó.

Stanley Hopkins đặt tay lên cánh tay bà và khẳng định bà là tù nhân của mình, nhưng bà nhẹ nhàng gạt anh ta ra, thái độ vẫn đường hoàng, trịch thượng vô cùng, buộc người khác phải tuân phục. Ông già tựa vào lưng ghê, mặt nhăn nhúm, cặp mắt đăm chiêu chằm chằm nhìn bà.

“Phải, thưa ông, tôi là tù nhân của ông”, bà nói. “Từ chỗ đứng vừa nãy tôi đã nghe cả rồi, và tôi biết rằng ông đã biết được sự thật. Tôi thú nhận tất cả những điều đó. Chính tôi là người giết chàng trai. Nhưng ông nói đúng, đó là một rủi ro. Tôi còn không biết cái mình cầm trong tay là con dao, vì trong lúc tuyệt vọng tôi chộp lấy bất cứ thứ gì trên bàn mà đánh anh ta để anh ta buông tôi ra. Điều tôi nói là sự thật.”

“Thưa bà”, Holmes nói, “tôi tin chắc đó là sự thật. Tôi e bà không được khỏe cho lắm.”

Sắc mặt bà trở nên đáng sợ, càng khủng khiếp hơn dưới những vệt bụi đen trên mặt. Bà ngồi xuống mép giường rồi nói tiếp.

“Tôi chẳng còn mấy thời gian nơi trần thế”, bà nói, “nhưng tôi muốn ông biết toàn bộ sự thật. Tôi là vợ của lão này. Lão không phải người Anh. Lão là người Nga. Tôi sẽ không nói tên lão đâu.”

Lần đầu tiên ông già cựa quậy. “Chúa phù hộ cho bà, Anna!” Ông ta kêu lên. “Chúa phù hộ cho bà!”

Bà ném cái nhín cực kì khinh miệt về phía ông ta. “Sao ông cứ bám riết lấy cuộc đời khổ của mình vậy, Sergius?” Bà nói. “Nó làm hại nhiều người mà chẳng làm lợi cho một ai - ngay cả cho chính ông. Tuy vậy, tôi không có quyền làm đứt sợi chỉ mong manh ấy trước giờ của Chúa. Từ khi bước qua ngưỡng cửa ngôi nhà đáng nguy hiểm rùa này lòng tôi đã chịu đủ lắm rồi. Nhưng tôi phải nói, nếu không thì sẽ quá muộn. Tôi vừa nói, thưa quý vị, rằng tôi là vợ của lão này. Ngày chúng tôi cưới nhau thì lão ta năm mươi còn tôi là đứa con gái hai mươi khờ dại. Chuyện đó xảy ra ở một thành phố của nước Nga, trong một trường đại học - tôi sẽ không nói tên nơi ấy.”

“Chúa phù hộ cho bà, Anna!” Ông già lại lí nhí.

“Chúng tôi là những nhà cải cách, nhà cách mạng Hư vô chủ nghĩa, các ông hiểu cho. Lão ta và tôi cùng nhiều người nữa. Thế rồi đến một giai đoạn nhiều nhương, một cảnh sát bị giết, nhiều người bị bắt, cần có bằng chứng. Để giữ mạng mình và giành một phần thưởng lớn, chồng tôi đã bán đứng chính vợ mình và các đồng chí. Phải, tất cả chúng tôi đều bị bắt vì lời khai của lão ta. Một số trong chúng tôi phải lên đường tới giá treo cổ còn số khác thì bị đày đi Siberia. Tôi nằm trong nhóm sau cùng, nhưng hạn tù của tôi không phải chung thân. Chồng tôi mang theo của cải phi nghĩa đến Anh và sống âm thầm từ đó, biết rõ rằng nếu Tổ chức mà biết lão ta ở đâu thì chưa đầy một tuần sau công lí sẽ được thực thi.”

Ông già chìa bàn tay run run ra lấy một điếu thuốc. “Tôi nằm trong tay bà, Anna”, ông ta nói. “Bao giờ bà cũng tốt với tôi.”

“Tôi còn chưa kể cho các ông nghe đỉnh điểm sự đê hèn của lão”, bà nói. “Trong số các đồng chí trong Tổ chức, tôi có một người bạn tâm giao. Anh ấy cao thượng, triu mến, không nghĩ đến lợi ích của bản thân - tất cả những đặc điểm mà chồng tôi không có. Anh ấy căm ghét bạo lực. Chúng tôi ai cũng có tội - nếu mà đó là tội - nhưng anh ấy thì không. Anh ấy luôn viết thư khuyên can chúng tôi đừng theo đường lối như vậy. Mấy lá thư này có thể cứu anh ấy. Cuốn nhật ký của tôi cũng vậy, trong đó, ngày này qua ngày khác, tôi ghi lại những tình cảm của mình đối với anh ấy và quan điểm của mỗi người chúng tôi. Chồng tôi phát hiện và giữ cả nhật ký lẫn thư từ. Lão ta cất giấu chúng, và có hết sức nguyên rùa cho người thanh niên này chết đi. Trong chuyện này lão đã thất bại, nhưng Alexis bị kết án đày đi Siberia, nơi mà giờ phút này, anh ấy đang lao dịch trong mỏ muối. Hãy nghĩ đến điều đó, đồ hung ác, đồ hung ác; lúc này, lúc này, ngay lúc này, Alexis, một người mà ông chẳng xứng nhắc đến tên, đang làm việc và sống như một nô lệ, còn tôi nắm mạng sống ông trong tay mà lại tha cho ông.”

“Bà vẫn luôn cao thượng mà, Anna”, ông già nói, bập bêp điếu thuốc.

Bà đã đứng lên nhưng lại ngồi phịch xuống, khẽ kêu một tiếng đau đớn.

“Tôi phải nói cho xong”, bà nói. “Khi mẫn hạn tù, tôi bắt tay vào việc đi lấy nhật ký và thư từ mà nêu gửi đến chính phủ Nga thì sẽ xin được lệnh phóng thích cho bạn tôi. Tôi biết rằng chồng tôi đã đến Anh. Sau bao tháng kiếm tìm, tôi đã phát hiện ra nơi lão ta sống. Tôi biết lão vẫn giữ cuốn nhật ký, vì ngày còn ở Siberia, có lần tôi nhận được một lá thư của lão trách móc tôi và trích dẫn vài đoạn trong mấy trang.

Nhưng tôi tin chắc rằng với bản tính hay thù hằn, lão sẽ không bao giờ tự nguyện đưa tôi. Tôi phải tự đi lấy. Vì mục đích này, tôi thuê thám tử ở một hãng thám tử tư vào nhà chồng tôi làm thư kí - đó là thư kí thứ hai của ông, Sergius, người đã bỏ ông đi vội vã. Anh ta biết được rằng giấy tờ cát trong tủ cánh, và đã sao được chìa khóa. Anh ta không chịu làm gì thêm. Anh ta đưa cho tôi sơ đồ nhà, và cho tôi biết trước buổi trưa thư phòng lúc nào cũng vắng, vì thư kí được thuê làm việc ở trên đây. Thê là cuối cùng tôi cũng thu hết can đảm để tới đây nhầm tay lấy giấy tờ. Tôi đã làm được, nhưng với một cái giá mới đắt làm sao! Tôi vừa lấy được giấy tờ và đang khóa tủ thì chàng trai ấy tóm lấy tôi. Sáng hôm ấy tôi đã gặp anh ta. Anh ta gặp tôi ngoài đường và tôi đã nhờ anh ta chỉ giúp nhà giáo sư Coram mà không biết rằng anh ta là thư kí của lão."

"Đúng! Đúng!" Holmes nói. "Tay thư kí đã về thưa lại với ông chủ về người đàn bà anh ta gặp. Thê nên trong lúc hấp hối, anh ta đã cố nhăn nhú rằng đó là bà ta - người mà anh ta vừa thưa chuyện với ông chủ."

"Ông phải để tôi nói", người đàn bà nói, giọng ra lệnh, và nhăn mặt như thể đang đau đớn. "Khi anh ta ngã xuống thì tôi chạy vội ra khỏi phòng, nhưng lại chọn nhầm cửa nên vào đúng phòng của lão này. Lão ta tính chuyện đem nộp tôi. Tôi cho lão ta thấy rằng nếu lão làm vậy thì tính mạng lão sẽ nằm trong tay tôi. Nếu lão giao nộp tôi cho luật pháp thì tôi có thể nộp lão cho Tổ chức. Nào phải tôi mong sống cho bản thân, tôi chỉ muốn hoàn thành được mục đích của mình. Lão biết tôi sẽ làm như đã nói - số phận lão mắng mưu với số phận của tôi. Vì điều đó chứ không vì lí do nào khác, lão đã che chở cho tôi. Lão nhét tôi vào chỗ nấp tối tăm đó, một thứ đồ đặc của thời xưa, chỉ mình lão biết tôi ở đó. Lão dùng bùa trong phòng, nhờ vậy có thể san bớt phần ăn cho tôi. Đã thỏa thuận là khi cảnh sát rời khỏi nhà thì đêm đến tôi sẽ lên đi mà không quay lại nữa. Nhưng không hiểu sao ông lại đoán được toan tính của chúng tôi." Bà gỡ từ giữa ngực áo ra một gói nhỏ. "Đây là lời trăng trối của tôi", bà nói, "đây là cái gói sẽ cứu được Alexis. Tôi phó thác nó cho danh dự và tình yêu công lí của ông. Hãy cầm lấy! Ông sẽ nộp nó tại đại sứ quán Nga. Giờ tôi đã làm xong phận sự của mình, và..."

"Ngăn bà ấy lại!" Holmes kêu lên. Anh đã băng qua phòng và giật lấy một lọ nhỏ từ tay bà.

"Muộn quá rồi!" Bà nói, ngã sụp xuống giường. "Muộn quá rồi! Tôi đã uống thuốc độc trước khi rời chỗ nấp. Đầu óc tôi đang lâng lâng! Tôi đi đây! Tôi yêu cầu ông, thưa ông, hãy nhớ lấy cái gói."

"Một vụ đơn giản, vậy mà, về nhiều mặt, nó lại cho ta nhiều bài học", Holmes nhận xét khi chúng tôi về lại thành phố. "Ngay từ đầu nó đã xoay quanh cái kính kẹp mũi. Nhưng nếu không nhờ cơ may là người chết chopy được vật này thì tôi không chắc có bao giờ ta đi đến kết luận được không. Tôi thấy rõ, theo độ nặng của kính, là nếu mắt kính thì người đeo hắn sẽ không thấy đường và không xoay xở được gì. Khi anh muốn tôi tin rằng bà ấy đi men theo một bờ cỏ hẹp mà không một lần bước trật thì tôi đã nhận xét, chắc anh cũng vẫn còn nhớ, rằng đó là một việc làm xuất sắc. Trong óc tôi đã đánh giá là bà ấy không thể làm được điều đó, trừ trường hợp khó xảy ra là bà ấy có cặp kính thứ hai. Do vậy, tôi buộc phải nghiêm túc xem xét giả thuyết rằng bà ấy vẫn còn ở trong nhà. Khi nhận thấy hai hành lang tương tự nhau thì tôi thấy rõ là bà ấy rất dễ nhầm lẫn, trong trường hợp đó thì hiển nhiên bà ấy đã phải vào phòng ông giáo sư. Vì vậy, tôi hết sức chú ý tới những gì xác nhận giả định này, nên tôi xem xét căn phòng từng li từng tí hòng tìm bắt cứ thứ gì có dạng như một chỗ nấp. Tấm thảm có vẻ liền mảnh và đóng chắc xuống, nên tôi bỏ qua ý nghĩ có cửa lật. Rất có thể có một cái hốc phía sau những cuốn sách. Như các anh biết, mấy chục như vậy thường có trong mấy thư viện xưa. Tôi quan sát thấy sách chất đống trên sàn ở mọi chỗ khác, nhưng riêng cái tủ sách đó thì lại để trống. Vậy thì, đó có thể là cánh cửa. Tôi không thấy dấu hiệu nào dẫn lối, nhưng tấm thảm có màu nâu xám, thích hợp để kiểm tra. Do vậy, tôi hút thật nhiều loại thuốc hào hạng đó rồi vẩy tàn thuốc khắp chỗ trống trước tủ sách khả nghi. Đó là một mèo đơn giản nhưng vô cùng hiệu quả. Rồi tôi xuống lầu, và khẳng định, khi có mặt anh, Watson, mà anh không nhận ra ẩn ý trong lời nhận xét của tôi, rằng giáo sư Coram đã dùng nhiều thức ăn hơn - vậy người ta có thể đoán rằng ông ta cần san sẻ cho một người nữa. Rồi chúng ta lại lên phòng, khi đó, bằng cách làm đổ

hộp thuốc lá tôi đã có cơ hội soi xét kỹ sàn nhà, và có thể thấy khá rõ, theo dấu vết trên lớp tàn thuốc, rằng khi chúng ta vắng mặt thì thủ phạm đã ra khỏi chỗ nấp. Thôi, Hopkins, ta tới Charing Cross rồi đây, và tôi chúc mừng anh vì đã kết thúc thành công vụ án. Chắc chắn là anh định đến trụ sở rồi. Watson này, tôi nghĩ bây giờ anh và tôi sẽ cùng đi xe đến đại sứ quán Nga.”

HẬU VỆ CÁNH MẮT TÍCH

(The Missing Three Quarter, 1904)

Tại phố Baker, chúng tôi đã khá quen với việc nhận được những bức điện kì quặc, nhưng tôi đặc biệt nhớ một bức tới tay chúng tôi vào một buổi sáng tháng 2 âm u khoảng bảy, tám năm về trước và khiến Sherlock Holmes lúng túng cả mười lăm phút. Bức điện gửi cho anh, viết như thế này: *Vui lòng chờ tôi. Bất hạnh khủng khiếp. Hậu vệ cánh phải mắt tích, tuyệt đối không thể thiếu được vào ngày mai. Overton.*

“Dấu bưu điện ở Strand, gửi đi lúc 10 giờ 36 phút”, Holmes nói, đọc đi đọc lại. “Rõ ràng khi gửi ông Overton khá kích động nên kết quả là bức điện có phần thiếu mạch lạc. Được, được, tôi dám chắc khi tôi xem xong tờ Times thì ông ta sẽ có mặt ở đây, bây giờ ta sẽ biết cả thôi. Trong những ngày trì trệ thế này thì việc vô nghĩa nhất cũng sẽ được hoan nghênh.”

Dạo này tình hình công việc của chúng tôi quá là rât trì trệ, và tôi cũng đã biết sợ những giai đoạn nhàn hạ như vậy, vì theo kinh nghiệm, tôi biết đầu óc bạn tôi quá giàu hoạt náo đến mức nếu không có dữ liệu cho nó làm việc thì thật nguy hiểm. Suốt nhiều năm tôi đã dần dần giúp anh cai được thói nghiện thuốc phiện có lần đã đe dọa cản trở sự nghiệp phi thường của anh. Giờ tôi biết trong điều kiện bình thường anh không còn thèm cái thứ kích thích giả tạo ấy nữa, nhưng tôi cũng hiểu rõ rằng con quỷ vẫn chưa chết, mà chỉ đang ngủ im; tôi cũng biết nó chỉ ngủ lim dim và sắp sửa thức giấc khi mà trong những giai đoạn nhàn rỗi, tôi thấy được cái vẻ rầu rầu trên gương mặt khắc khổ cùng vẻ trầm ngâm nơi đôi mắt sâu hoắc và bí hiểm của Holmes. Do vậy, tôi cầu Chúa phù hộ cho ông Overton này, dù ông ta có là ai đi nữa, vì đã xuất hiện cùng lời nhắn kí bí, phá tan sự bình lặng nguy hiểm đe dọa đem đến nhiều hiểm họa hơn mọi bão tố trong cuộc đời sôi nổi của bạn tôi.

Đúng như chúng tôi nghĩ, người gửi đến sau bức điện không lâu, và theo sau là danh thiếp của ông Cyril Overton, Cao đẳng Trinity, Cambridge, là một thanh niên lực lưỡng, một khối xương và cơ bắp chắc nịch nặng đẽ đến cả trăm kí, đôi vai to bè choán hết cả chiều rộng cửa ra vào, rồi anh ta nhìn chúng tôi từ người này qua người kia, gương mặt cân đối phờ phạc vì lo lắng.

“Ông Sherlock Holmes phải không?”

Bạn tôi khẽ cúi đầu chào.

“Tôi đã xuống Sở Cảnh sát London, thưa ông Holmes. Tôi đã gặp thanh tra Stanley Hopkins. Ông ấy khuyên tôi đến tìm ông, ông ấy nói vụ này, theo như ông ấy thấy, thuộc chuyên môn của ông hơn là của cảnh sát chính quy.”

“Xin cứ ngồi xuống và cho tôi biết có chuyện gì.”

“Khủng khiếp lắm, ông Holmes, cực kì khủng khiếp! Tôi lấy làm lạ sao tóc mình còn chưa bạc. Godfrey Staunton - tất nhiên ông đã nghe tên anh ta rồi nhỉ? Anh ta là cái bản lề mà cả đội xoay quanh. Tôi thà đẽ đội thi đấu thiếu hai cầu thủ mà có Godfrey cho hàng hậu vệ còn hơn là vắng anh ta. Dù là chuyên bóng, chẵn bóng hay rê bóng thì cũng không ai sánh kịp anh ta; hơn nữa, anh ta là cầu thủ chủ chốt và có thể giúp đội bóng của chúng tôi đoàn kết lại. Tôi phải làm sao đây? Đó là điều tôi hỏi ông, ông Holmes. Chúng tôi có Moorhouse là cầu thủ dự bị số một, nhưng anh ta được huấn luyện làm tiền vệ và anh ta cứ len lỏi vào giành bóng thay vì bám ở đường biên. Anh ta phát bóng tốt, điều đó đúng, nhưng anh ta không biết phán đoán và không thể chạy bứt tốc. Ôi, Morton hay Johnson, mấy cầu thủ chạy bứt tốc của đội Oxford, có thể vượt anh ta dễ dàng. Stevenson cũng nhanh đấy, nhưng anh ta không ném từ vạch hai lăm yard được, và một hậu vệ chỉ có tốc độ mà không đá cũng chẳng thể ném thì không xứng với vị trí ấy. Không được rồi, ông Holmes, chúng tôi sẽ tiêu tung nếu ông không giúp tôi tìm ra Godfrey Staunton.”

Bạn tôi ngạc nhiên và thích thú lắng nghe bài phát biểu tràng giang đại hải, được tuôn ra hăng hái và sôi nổi lạ thường, thỉnh thoảng bàn tay chắc khỏe của người nói lại vỗ một cái vào đầu gối để nhấn mạnh

từng điểm. Khi người khách của chúng tôi đã dừng lời, Holmes mới với tay lấy quyển danh mục và tra phần S. Nhưng chỉ có lần này là anh không đào bới được gì trong cái mỏ thông tin đa dạng đó.

“Có Arthur H. Staunton, kẻ giả mạo giấy tờ trẻ tuổi đang phát”, anh nói, “rồi Henry Staunton, kẻ mà tôi gộp phần đưa đến giá treo cổ, nhưng cái tên Godfrey Staunton thì tôi chưa nghe nói bao giờ.”

Đến lượt người khách của chúng tôi vẻ ngạc nhiên.

“Ủa, ông Holmes, tôi cứ nghĩ ông biết tuốt”, anh ta nói. “Nếu chưa từng nghe tên Godfrey Staunton thì tôi chắc ông cũng không biết gì về Cyril Overton?”

Holmes vui vẻ lắc đầu.

“Trời đất!” Anh chàng vận động viên kêu lên. “Ô hay, tôi từng là cầu thủ dự bị số một của tuyển Anh trong trận đấu với tuyển xứ Wales, và tôi làm thủ quân cho đội tuyển của trường đại học cả năm trời nay. Nhưng chuyện đó thì có là gì! Tôi nghĩ ở Anh không ai là không biết Godfrey Staunton, hậu vệ cù khôi, từng tham dự giải Cambridge, Blackheath, cùng năm trận đấu quốc tế. Trời đất! Ông Holmes, lâu nay ông sống ở đâu vậy?”

Holmes cười trước vẻ sững sờ ngây ngô của chàng hộ pháp trẻ.

“Anh sống trong một thế giới khác với thế giới của tôi, anh Overton, một thế giới trong sáng và lành mạnh hơn. Công việc của tôi vươn nhánh đến nhiều lĩnh vực trong xã hội, nhưng tôi mừng mà nói là nó chưa từng chạm tới thể thao nghiệp dư, vốn là thứ tuyệt vời nhất và trong lành nhất nước Anh. Tuy vậy, việc anh bất ngờ đến sáng nay cho tôi thấy rằng ngay cả cái thế giới trong lành và đẹp đẽ đó cũng có thể có việc cho tôi làm; thế nên, anh bạn ơi, xin anh hãy ngồi xuống rồi điền tinh và thong thả kể tôi nghe chính xác chuyện gì đã xảy ra, và anh muốn tôi phải giúp anh thế nào.”

Gương mặt anh chàng Overton trẻ tuổi có cái vẻ khổ sở của người quen dùng cơ bắp hơn là đầu óc; nhưng dần dần, sau nhiều câu lặp đi lặp lại và cách diễn đạt tối nghĩa trong lời kể mà tôi xin lược bỏ, anh ta cũng trình bày được câu chuyện kì lạ của mình.

“Chuyện là thế này, ông Holmes. Như tôi đã nói, tôi là thủ quân của đội bóng bầu dục trường đại học Cambridge, còn Godfrey Staunton là cầu thủ giỏi nhất trong đội tôi. Ngày mai chúng tôi thi đấu với đội Oxford. Hôm qua tất cả chúng tôi lên trọ tại khách sạn tư Bentley. Lúc 10 giờ tôi đi kiểm tra thì thấy các đồng đội đã ngủ cả, vì tôi tin một chương trình tập luyện nghiêm ngặt và ngủ nhiều sẽ giúp cả đội sung sức. Tôi nói dăm câu với Godfrey trước khi anh ta đi ngủ. Tôi thấy anh ta có vẻ xanh xao, phiền muộn. Tôi hỏi anh ta có chuyện gì vậy. Anh ta nói là ôn - chỉ hơi nhức đầu. Tôi chúc anh ta ngủ ngon rồi đi. Nửa giờ sau, người gác cổng báo với tôi là có một kẻ trộm lén lỏi leech thêch, để râu, mang một lá thư đến tìm Godfrey. Vì Godfrey chưa đi ngủ nên bức thư được đem lên phòng cho anh ta. Godfrey đọc xong thì ngã ngửa ra ghê như thể rụng rời tay chân. Người gác cổng hoảng đến mức định đi gọi tôi, nhưng Godfrey ngăn cản anh ta, uống một cốc nước rồi trán tĩnh lại. Đoạn Godfrey xuống lầu, nói dăm câu với người đang chờ trong tiền sảnh, rồi sau đó cả hai cùng bỏ đi. Hình ảnh cuối cùng mà người gác cổng nhìn thấy là họ đi như chạy về hướng Strand. Sáng nay phòng Godfrey không có ai, giờ giờ vẫn chưa tắm, còn đồ đạc thì thay đều y như tôi thấy đêm hôm trước. Anh ta đã bỏ đi ngay với người lạ nõ, và từ đó không còn nghe gì về anh ta nữa. Tôi không tin anh ta sẽ còn trở lại. Godfrey áy, anh ta là dân thể thao, từ tận trong xương tủy, nên sẽ không thể nào bỏ tập và lừa thủ quân nếu không vì một nguyên nhân nào đó quá nghiêm trọng với anh ta. Không, tôi có cảm tưởng như anh ta biến mất luôn rồi, và chúng tôi sẽ không bao giờ còn gặp lại anh ta nữa.”

Sherlock Holmes hết sức chăm chú lắng nghe câu chuyện lạ thường này.

“Anh đã làm gì rồi?” Anh hỏi.

“Tôi đánh điện cho Cambridge để hỏi xem ở đó có nghe gì về anh ta không. Tôi vừa nhận được hồi âm. Không ai thấy anh ta cả.”

“Anh ta có thể về lại Cambridge sao?”

“Phải, có một chuyến tàu khuya - lúc 11 giờ 15.”

“Nhưng, theo như anh khẳng định thì anh ta không đi chuyến đó?”

“Không, không thấy anh ta.”

“Tiếp đó anh làm gì?”

“Tôi đánh điện cho huân tước Mount James.”

“Sao lại đánh điện cho huân tước Mount James?”

“Godfrey mò côi cả cha lẫn mẹ, và huân tước Mount James là người bà con giàn nhất của anh ta - một người cậu, tôi nghĩ vậy.”

“Thực vậy ư! Chuyện này đã soi sáng vấn đề ở một góc độ mới. Huân tước Mount James là một trong những người giàu nhất Anh quốc.”

“Tôi có nghe Godfrey nói vậy.”

“Và bạn anh có quan hệ mật thiết với ông ta?”

“Phải, anh ta là người thừa kế của lão, mà lão thì giàn tám mươi rồi, lại còn bị thông phong đầy mình. Người ta nói lão dùng khớp ngón tay mà bôi phấn cho cơ bi-a cũng được nữa. Cả đời lão chưa bao giờ cho Godfrey lấy một shilling, vì lão cực kì keo kiệt, nhưng rồi tất cả cũng sẽ về tay anh ta thôi.”

“Anh đã nghe tin gì từ huân tước Mount James chưa?”

“Vẫn chưa.”

“Nếu là đến chỗ huân tước Mount James thì bạn anh có thể có động cơ gì?”

“À, đêm trước có điều gì đó khiến anh ta lo lắng, mà nếu liên quan đến tiền nong thì có thể anh ta sẽ đến chỗ người bà con thân cận lắm tiền, mặc dù theo như tất cả những gì tôi nghe nói thì anh ta chẳng có nhiều cơ may lấy được. Godfrey không ưa ông già. Nếu không phải là chuyện chẳngặng đừng thì anh ta sẽ không đi đâu.”

“Thôi được, ta sẽ sớm xác minh được chuyện đó. Nếu bạn anh định đến chỗ bà con, huân tước Mount James, vậy thì anh sẽ giải thích thế nào về chuyện gã có bè ngoài lối thôi đến gặp lúc khuya khoắt như vậy, và tâm trạng lo âu của bạn anh do gã đó đến mà có?”

Cyril Overton đưa tay bóp trán. “Tôi chẳng hiểu gì cả”, anh ta nói.

“Được, được, tôi có một ngày rảnh rồi, vậy nên tôi sẽ vui lòng tìm hiểu vấn đề này”, Holmes nói. “Tôi đặc biệt khuyên anh nên chuẩn bị cho trận đấu mà coi như không có mặt chàng trai đó. Theo như anh nói, hắn là do hoàn cảnh bắt khả kháng anh ta mới bỏ đi như vậy, nên rất có khả năng là chính hoàn cảnh ấy cũng sẽ giữ chân anh ta. Ta hãy cùng đến khách sạn, rồi xem người gác cổng có thể làm sáng tỏ thêm vấn đề này không.”

Sherlock Holmes là bậc thầy trong nghệ thuật làm cho nhân chứng thuộc diện binh dân cảm thấy thoải mái, nên chẳng mấy chốc, khi được ở riêng tư trong căn phòng vắng của Godfrey Staunton, anh đã rút tia được tất cả những gì người gác cổng có thể nói. Người khách đêm trước không thuộc tầng lớp nhàn nhã, cũng không phải dân lao động chân tay. Theo người gác cổng mô tả, kẻ này chỉ là ‘một gã thường thường bậc trung’ trạc năm mươi, râu điêm bạc, mặt mày xanh xao, ăn mặc giản dị. Dường như bản thân ông ta cũng đang bồn chồn. Người gác cổng đã để ý thấy tay ông ta run run khi chìa lá thư ra. Godfrey Staunton đã nhét mẫu giấy vào túi. Staunton không bắt tay ông này trong tiền sảnh. Họ nói với nhau đôi câu mà người gác cổng chỉ nghe ra được hai chữ ‘thời gian’. Rồi họ vội vã bỏ đi đúng như Holmes được nghe kể. Theo như đồng hồ treo ở tiền sảnh thì lúc đó mới 10 giờ rưỡi.

“Để tôi nghỉ xem”, Holmes nói và ngồi xuống giường của Staunton. “Anh làm ca ngày, đúng không?”

“Phải, thưa ông, tôi hết ca trực lúc 11 giờ.”

“Tôi đoán người gác cổng ca đêm không thấy gì?”

“Không, thưa ông. Có một đoàn hát đến muộn. Không còn ai khác.”

“Hôm qua anh trực cả ngày sao?”

“Vâng, thưa ông.”

“Anh có đem thư gì đến cho anh Staunton không?”

“Có, thưa ông, một bức điện.”

“A! Thú vị đây. Lúc đó là mấy giờ?”

“Khoảng 6 giờ.”

“Khi nhận thư thì anh Staunton đang ở đâu?”

“Ở đây, trong phòng anh ấy.”

“Anh có mặt khi anh ta mở thư không?”

“Có, thưa ông, tôi chờ xem anh ấy có phúc đáp không.”

“Sao, có không?”

“Có, thưa ông. Anh ấy có viết phúc đáp.”

“Anh có cầm đi không?”

“Không, anh ấy tự tay cầm đi.”

“Nhưng anh ta viết khi có mặt anh?”

“Phải, thưa ông. Tôi đứng bên cửa, còn anh ấy ngồi bên chiếc bàn đó, quay lưng lại với tôi. Viết xong thì anh ấy nói: *Được rồi, anh gác cổng, tự tôi sẽ cầm đi.*”

“Anh ta viết bằng gì?”

“Bút mực, thưa ông.”

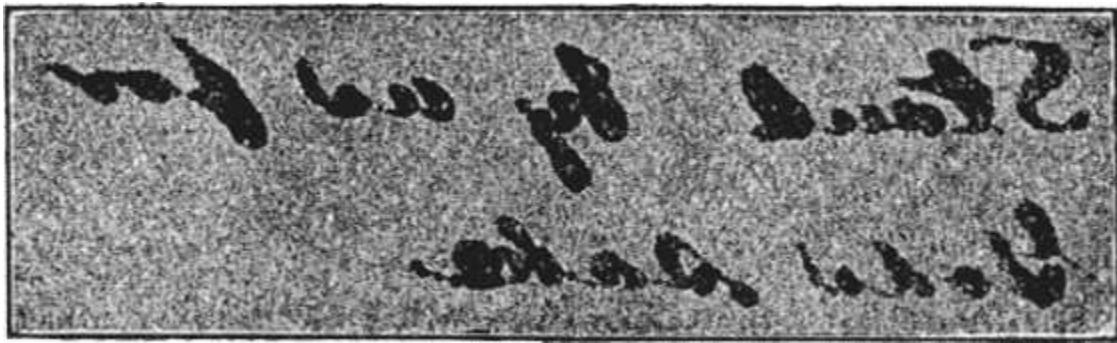
“Đơn điện tín là một trong mấy tờ trên bàn đây phải không?”

“Phải, thưa ông, nó nằm trên cùng đây.”

Holmes đứng lên. Anh lấy máy tờ đơn điện tín đi lại cửa sổ và cẩn thận kiểm tra tờ trên cùng.

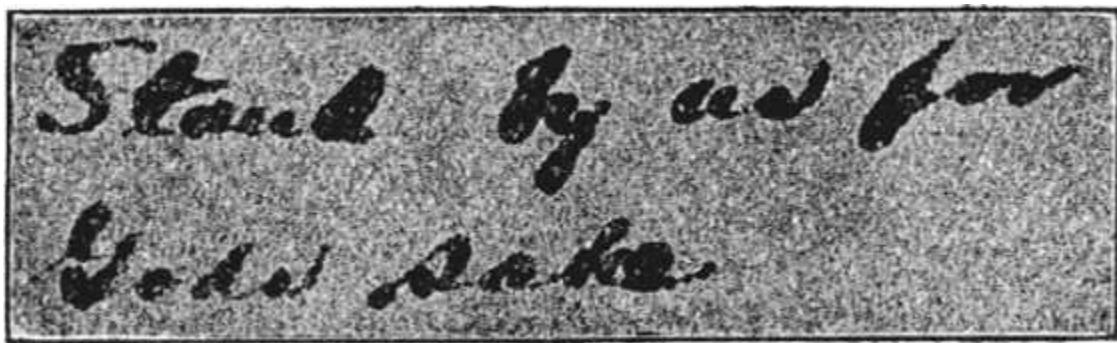
“Thật tiếc là anh ta không viết bằng bút chì”, anh nói, nhún vai vẻ thất vọng, ném chúng trở lại. “Watson này, chắc chắn anh vẫn hay nhận thấy, nét chữ thường lẩn xuống - chỉ vì thế mà nhiều cuộc hôn nhân êm ám đã tan vỡ. Song ở đây tôi không tìm thấy dấu vết gì. Tuy vậy, tôi vui mừng khi nhận thấy anh ta viết bằng bút lông ngỗng ngoái to, nên tôi hầu như không nghi ngờ gì chuyện ta sẽ tìm thấy một dấu in nào đó trên tờ giấy thám này. À, đúng vậy, chắc hẳn nó đây rồi!”

Anh xé một mảnh giấy thám và quay nó về phía chúng tôi để chúng tôi nhìn thấy dòng kí tự:



Cyril Overton vô cùng phấn chấn. “Giơ nó lên trước gương đi!” Anh ta kêu lên.

“Không cần đâu”, Holmes nói. “Tờ giấy mỏng, nên mặt trái sẽ cho ta biết thông tin. Đây rồi.” Anh lật nó qua và chúng tôi đọc:



“Vậy đó chính là khúc cuối của bức điện Godfrey Staunton gửi đi trong vòng vài giờ trước khi mất tích. Ta bị thiếu ít nhất sáu chữ trong lời nhắn, nhưng những chữ còn lại: ‘Vì Chúa hãy ở bên chúng tôi!’

chứng tỏ rằng chàng trai này đã thấy một mối nguy khủng khiếp đang đến gần mà ai đó có thể che chở cho anh ta. ‘*Chúng tôi*’, xin nhó kĩ cho! Còn một đương sự nữa. Đó có thể là ai ngoài cái ông có râu, mặt mày xanh xao, cũng có vẻ đang trong tình trạng căng thẳng như vậy? Nếu vậy thì mối liên hệ giữa Godfrey Staunton và người đàn ông có râu ấy là như thế nào? Và người thứ ba mà hai kẻ kia đều mong chờ sự giúp đỡ nhằm đối phó lại mối nguy cấp bách là ai? Phạm vi điều tra của chúng ta đã thu hẹp đến đây.”

“Ta chỉ còn phải tìm hiểu xem bức điện gửi cho ai thôi”, tôi gợi ý.

“Đúng, Watson thân mến. Suy nghĩ của anh, dù sâu sắc, nhưng cũng đã thoảng qua óc tôi. Nhưng tôi dám nói hẳn anh cũng biết là nếu bước vào bưu điện yêu cầu xem cuống lời nhắn của người khác thì nhân viên bưu điện sẽ chẳng mấy mặn mà giúp đỡ. Trong mấy chuyện này người ta quan liêu lắm! Tuy nhiên, tôi không nghi ngờ gì là nếu khéo léo và ý nhị một chút thì vẫn có thể đạt được mục đích. Tạm thời thì nhân lúc có mặt anh, anh Overton, tôi muốn được xem qua mấy giấy tờ để lại trên bàn này.”

Có một số thư từ, hóa đơn và sổ tay mà Holmes lật lên xem xét bằng mấy ngón tay thoăn thoắt, căng thẳng và ánh mắt dò xét, lanh lợi. “Ở đây không có gì”, cuối cùng anh nói. “Nhân tiện, tôi chắc là bạn anh trẻ trung, khỏe mạnh - anh ta không có gì bắt ôn chú?”

“Tuyệt đối ngon lành.”

“Có bao giờ anh thấy anh ta đau ốm gì không?”

“Không một ngày nào. Anh ta từng nằm liệt giường vì bị đá vào ống quyển, có lần bị trật xương bánh chè, nhưng những chuyện đó chẳng là gì cả.”

“Có lẽ anh ta không khỏe mạnh như anh tưởng. Tôi nghĩ có thể anh ta đang âm thầm chịu đựng một căn bệnh nào đó. Nếu anh ưng thuận thì tôi sẽ bỏ túi một vài tờ trong số này, phòng khi chúng có liên quan đến việc điều tra của chúng tôi sau này.”

“Khoan, khoan!” Một giọng cáu kỉnh vang lên, và khi chúng tôi ngược lên thì thấy một lão già nhỏ thó, dị hợm, cắn cẩu và nhăn nhó xuất hiện ở cửa. Lão ta mặc đồ đen bạc phếch, đội cái mũ chóp cao có vành rất rộng và đeo chiếc cà vạt trắng lồng thòng - nhìn tổng thể trông lão như một mục sư cực kì quê mùa hay một kẻ khóc mướn của dịch vụ tang lễ. Vậy mà, mặc dù bẽ ngoài lôi thôi và thậm chí kì cục, giọng lão lại có vẻ đanh thép còn cử chỉ vô cùng nhanh nhẹn buộc ta phải chú ý.

“Ông là ai, thưa ông, và ông có quyền gì mà động vào giấy tờ của quý ông này?” Lão già hỏi.

“Tôi là thám tử tư, và tôi đang cố lí giải việc anh ta mất tích.”

“Ồ, thê hả, thê hả? Vậy ai chi thị cho ông, hả?”

“Anh này, bạn anh Staunton, do bên Sở Cảnh sát London giới thiệu đến chỗ tôi.”

“Còn anh là ai?”

“Tôi là Cyril Overton.”

“Vậy thì anh chính là người đánh điện cho tôi. Tôi là huân tước Mount James. Tôi đã tức tốc bắt xe ở Bayswater đến đây ngay. Vậy là anh đã thuê thám tử?”

“Phải, thưa ngài.”

“Và anh sẵn sàng thanh toán phí tổn?”

“Thưa ngài, tôi tin chắc rằng khi chúng tôi tìm thấy anh Godfrey bạn tôi, anh ấy sẽ sẵn lòng chi trả.”

“Nhưng nếu không bao giờ tìm thấy anh ta, hử? Trả lời đi!”

“Trong trường hợp đó, chắc chắn người nhà anh ta...”

“Làm gì có chuyện đó!” Lão già nhỏ thó ré lên. “Đừng có mà trông mong ở tôi một xu nào, không một xu nào hết! Mong ông hiểu điều đó, ông thám tử! Tôi là người thân duy nhất của chàng trai kia, và tôi cho các vị biết là tôi không chịu trách nhiệm đâu. Nếu anh ta có chút tiền đồ nào thì đó là nhờ tôi chưa hề phung phí tiền, mà giờ tôi cũng không định làm vậy. Còn về mớ giấy tờ mà ông đang rất tự tiện dụng vào, tôi có thể cho ông biết là nếu ở đó có gì giá trị thì ông sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm giải thích cho những gì ông làm với chúng.”

“Được lắm, thưa ngài”, Sherlock Holmes nói. “Trong khi đó thì cho phép tôi hỏi bằn thân ngài có già thuyết nào giải thích chuyện chàng trai này mất tích không?”

“Không, thưa ông, tôi không có. Nó to con và già đầu đuôi tự lo thân, còn nếu nó ngu ngốc đến

mức mắt tích thì tôi hoàn toàn không linh trách nhiệm đi tìm nó.”

“Tôi rất hiểu lập trường của ngài”, Holmes nói, mắt ánh lên vẻ tinh quái. “Có lẽ ngài chưa hiểu hết lập trường của tôi. Bấy lâu nay Godfrey Staunton có vẻ là người nghèo. Nếu anh ta bị bắt cóc thì cũng không phải vì bắt cướp thứ gì mà anh ta sở hữu. Tiếng tăm về sự giàu có của ngài đã lan truyền ra nước ngoài, thưa huân tước Mount James, nên rất có thể là một băng trộm đã bắt cóc cháu ngài để moi ở anh ta chút thông tin về nhà cửa, các thói quen và kho của cải của ngài.”

Mặt vị khách loát choắt khó ưa của chúng tôi trăng bêch ra như chiếc cà vạt lão đang đeo.

“Trời đất, ông ơi, sao ông nghĩ thế! Tôi chưa bao giờ nghĩ đến chuyện bắt lương như thế! Sao trên đời lại có những thằng đều già, vô nhân tính như vậy! Nhưng Godfrey là đứa tử tế, một thằng tin được. Không gì xui nó bán đứng cậu nó được đâu. Chiều nay tôi sẽ cho đem hết đồ bạc tới nhà băng. Trong khi đó thì đừng tiếc công, ông thám tử! Tôi xin ông làm mọi cách để đem nó về an toàn. Còn về tiền nong thì, thôi được, trong chừng mực năm bảng, hay kể cả là mười bảng đi nữa, nếu ông cần thì cứ tìm đến tôi.”

Ngay cả khi đã được uốn nắn lối suy nghĩ, kẻ keo kiệt mang danh quý tộc này cũng không cung cấp được thông tin gì có ích cho chúng tôi, vì lão không biết gì mấy về đời tư của cháu trai. Đầu mối duy nhất chúng tôi có được nằm trong bức điện hụt đầu hụt đuôi, và Holmes mang bản sao ấy lên đường đi tìm mắt xích thứ hai trong chuỗi suy luận của mình. Chúng tôi đã tổng tiễn huân tước Mount James, còn Overton thì đã đi hội ý với mấy thành viên khác trong đội về vận rủi đã xảy ra với họ.

Cách đó không xa có một buu điện. Chúng tôi dừng lại bên ngoài.

“Đáng thử lắm, Watson”, Holmes nói. “Tất nhiên, có trát thì ta có thể yêu cầu xem cuồng, nhưng vẫn chưa đến mức đó. Tôi đoán chừng ở một nơi nhộn nhịp thế này chắc họ không nhớ mặt khách. Cứ liều thử xem.”

“Tôi rất tiếc phải làm phiền cô”, anh nói, kiều ôn tồn nhất, với cô gái đằng sau lưỡi sắt, “trong bức điện tôi gửi hôm qua có chút sai sót nhỏ. Tôi vẫn chưa nhận được hồi âm, nên rất lo mình đã quên đề tên. Cô có thể cho tôi biết có đúng như vậy không?”

Cô gái lật một xấp cuồng đơn.

“Lúc đó mấy giờ?” Cô hỏi.

“Hơn 6 giờ một chút.”

“Gửi cho ai?”

Holmes đặt ngón tay lên môi rồi liếc nhìn tôi. “Máy chữ cuối cùng là ‘*hãy ở bên chúng tôi*’,” anh thì thầm, vẻ bí mật, “Tôi rất lo vì chưa nhận được hồi âm.”

Cô gái tách riêng một tờ đơn ra.

“Nó đây. Không ghi tên”, cô nói, đẩy ra trên quầy.

“Thảo nào, chính vì thế mà tôi chưa nhận được hồi âm”, Holmes nói. “Trời ơi, đúng là tôi ngu quá! Xin chào, thưa cô, và xin đa tạ vì đã giúp tôi nhẹ đầu.”

Anh túm tóm và xoa xoa hai bàn tay khi chúng tôi lại ra đến ngoài đường.

“Sao?” Tôi hỏi.

“Có tiến triển rồi, Watson thân mến, có tiến triển rồi. Tôi đã chuẩn bị sẵn bảy kí khác nhau để được liếc nhìn bức điện đó, nhưng tôi không ngờ lại thành công ngay từ lần đầu.”

“Vậy anh có được gì rồi?”

“Một khởi điểm để ta điều tra.” Anh vẫy một cỗ xe ngựa. “Nhà ga King’s Cross”, anh nói.

“Vậy ta sẽ đi một chuyến sao?”

“Phải, tôi nghĩ ta phải cùng xuông Cambridge thôi. Tôi thấy đường như mọi dấu hiệu đều chỉ về hướng đó.”

“Anh nói đi”, tôi hỏi khi chúng tôi đi xe ngựa trên đường Gray’s Inn, “anh đã nghi ngờ nguyên nhân mắt tích nào chưa? Trong tất cả các vụ của ta, tôi chưa thấy vụ nào có động cơ khó hiểu hơn. Chắc anh không thực bụng nghĩ anh ta có thể bị bắt cóc để cung cấp thông tin hại ông cậu giàu có?”

“Watson thân mến, thú thật tôi thấy chuyện đó không phải là cách giải thích khả dĩ cho lắm. Tuy vậy, lúc ấy tôi nghĩ chỉ có nói thế mới khiến lão già cực kì khó ưa nọ phải chú ý.”

“Rõ ràng anh đã đạt được mục đích. Nhưng còn các khả năng khác thì sao?”

“Tôi có thể nêu ra dăm ba cái. Anh phải thừa nhận rằng thật kì lạ và đáng ngờ khi sự việc xảy ra vào đêm trước trận đấu quan trọng này, lại còn liên quan đến người duy nhất mà sự có mặt có vẻ tối quan trọng đối với thành công của đội bóng. Tuy nhiên, đó có thể là một sự trùng hợp tinh cò, nhưng thú vị. Thể thao nghiệp dư không có cá độ, nhưng nhiều vụ cá cược bên ngoài vẫn diễn ra trong công chúng, nên có thể nó đáng để ai đó mua chuộc một cầu thủ như bọn bất lương ở trường đua mua chuộc nài ngựa. Đó là một cách giải thích. Cách giải thích hiển nhiên thứ hai là chàng trai này quả thực là người thừa kế một tài sản kếch sù, dù hiện nay tiền bạc của anh ta có ít ỏi thế nào nên không phải là không thể có chuyện bày mưu bắt giữ anh ta để đòi tiền chuộc.”

“Máy giả thuyết này không tính đến bức điện.”

“Đúng thế, Watson. Bức điện vẫn là thứ chắc chắn duy nhất mà ta phải giải quyết, và ta không được quên mất nó. Chính vì muốn làm sáng tỏ mục đích của bức điện này mà giờ ta đi Cambridge. Con đường điều tra của ta lúc này đang mù mịt, nhưng trước tối nay mà ta chưa giải được nó hay có tiến triển nào đáng kể thì mới là lạ đấy.”

Khi chúng tôi tới thành phố đại học lâu đài thì trời đã tối. Holmes bắt một cỗ xe ngựa tại nhà ga rồi dặn tay xà ích chờ tôi nhà bác sĩ Leslie Armstrong. Ít phút sau chúng tôi đã dừng lại tại một tòa nhà lớn trong khu phố sầm uất nhất. Sau khi được dẫn vào, chờ đợi một hồi cuối cùng chúng tôi cũng được mời vào phòng khám, ở đây chúng tôi thấy ông bác sĩ đang ngồi sau bàn. Việc tôi không biết đến cái tên Leslie Armstrong cho thấy tôi đã xa rời nghề nghiệp đến mức độ nào. Giờ tôi mới biết ông ta không chỉ là một trong những người đứng đầu khoa y của trường đại học, mà còn là nhà tư tưởng tiếng tăm của Âu châu trong nhiều ngành khoa học. Nhưng dù không biết thành tích lẫy lừng ấy thì người ta cũng không thể không thấy ấn tượng khi thoát nhìn người đàn ông này: Mặt to bè, vuông vức, đôi mắt trầm tư dưới cặp lông mày chõi xể, và quai hàm cứng như đúc bằng đá hoa cương. Một người có tính cách sâu sắc, trí tuệ mẫn tiệp, nghiêm nghị, khắc khổ, độc lập, đáng nể - tôi hiểu bác sĩ Leslie Armstrong như vậy. Ông ta cầm danh thiếp của bạn tôi trong tay, rồi ngược lên với thái độ không mấy hài lòng biếu lộ trên nét mặt thiếu thiện.

“Tôi đã được nghe danh ông, ông Sherlock Holmes, tôi cũng biết nghề của ông, một nghề mà tôi hoàn toàn không đồng tình.”

“Thưa bác sĩ, thế thì chẳng khác nào ông đồng tình với mọi tên tội phạm trong nước”, bạn tôi diêm nhiên nói.

“Nếu những nỗ lực của ông là nhằm ngăn chặn tội ác, thưa ông, thì mọi thành viên hiều biết trong cộng đồng đều ủng hộ, dù tôi không thể nghi ngờ là bộ máy chính quy đã đủ đông đảo cho mục đích này. Nghề nghiệp của ông đáng bị chỉ trích là ở chỗ ông rình mò bí mật cá nhân, ông đào bới những chuyện gia đình đáng ra phải che đậy, và khi ông vô tình làm mất thời gian của những người bạn rộn ràng ông. Chẳng hạn như lúc này đây, tôi nên viết một khảo luận thay vì trò chuyện với ông.”

“Tôi không phủ nhận, thưa bác sĩ, ấy thế mà cuộc chuyện trò này chưa biết chừng lại quan trọng hơn khảo luận đấy. Nhân tiện tôi có thể cho ông biết rằng việc chúng tôi đang làm trái ngược hoàn toàn với những gì mà ông vừa trách cứ rất đúng, và chúng tôi đang cố ngăn chặn để những sự việc riêng tư không bị phơi bày công khai, bởi điều đó sẽ là không tránh khỏi một khi vụ án đến tay cảnh sát. Ông có thể xem tôi như một người tiên phong không chính quy đi trước các lực lượng chính quy ở đất nước này. Tôi đến để hỏi ông về Godfrey Staunton.”

“Hỏi gì về anh ta?”

“Ông biết anh ta, phải không?”

“Anh ta là một người bạn thân của tôi.”

“Ông biết anh ta đã mất tích chứ?”

“À, ra thê!” Vẻ mặt nghiêm khắc của giáo sư vẫn không biến đổi.

“Đêm qua anh ta đã rời khỏi khách sạn. Đến giờ vẫn chưa nghe tin gì.”

“Chắc chắn anh ta sẽ trở lại.”

“Mai là trận bóng giữa các trường đại học diễn ra rồi.”

“Tôi không ủng hộ mấy trò trẻ con này. Tôi chỉ quan tâm sâu sắc đến số phận của chàng trai, vì tôi biết anh ta và mến anh ta. Trận bóng thì không hề thuộc phạm vi hiểu biết của tôi.”

“Vậy thì tôi xin ông ủng hộ tôi điều tra số phận của anh Staunton. Ông có biết anh ta ở đâu không?”

“Đương nhiên là không.”

“Từ hôm qua ông không gặp anh ta sao?”

“Không, tôi không gặp.”

“Anh Staunton có phải người khỏe mạnh không?”

“Hoàn toàn.”

“Có bao giờ ông thấy anh ta đau ốm gì không?”

“Không bao giờ.”

Holmes bỗng xoe một tờ giấy ra trước mặt bác sĩ. “Vậy thì ông sẽ giải thích thế nào về tờ hóa đơn đã đóng dấu thực trả mười lăm guinea mà tháng trước Godfrey Staunton thanh toán cho bác sĩ Leslie Armstrong ở Cambridge? Tôi lấy nó trong mớ giấy tờ trên bàn của anh ta.”

Bác sĩ đỏ mặt giận dữ.

“Tôi thấy không có lí do gì phải giải thích với ông, ông Holmes.”

Holmes cất lại tờ hóa đơn vào sổ tay. “Nếu ông muốn giải thích trước bàn dân thiên hạ hơn là nói với tôi thì sớm muộn gì cũng đến lúc ấy thôi”, anh nói. “Tôi đã nói là tôi có thể giữ kín cái mà người khác buộc phải công bố, nên ông thô lỗ hết với tôi thì khôn ngoan hơn đấy!”

“Tôi không biết gì về chuyện đó cả.”

“Ông có nhận được tin gì của anh Staunton ở London không?”

“Tất nhiên là không.”

“Ôi trời, ôi trời, lại là buu điện!” Holmes thở dài ngao ngán, “Lúc 6 giờ 15 chiều qua ở London, Godfrey Staunton có gửi cho ông một bức điện cực kì cấp bách - bức điện chắc chắn có liên quan đến việc anh ta mất tích - vậy mà ông vẫn chưa nhận được. Tắc trách quá. Nhất định tôi sẽ xuống buu điện ở đây khiếu nại.”

Bác sĩ Leslie Armstrong bật dậy khỏi ghế, khuôn mặt ngăm đen đỏ bừng vì thịnh nộ.

“Phiền ông bước ra khỏi nhà tôi, thưa ông”, ông ta nói. “Ông cứ nói với ông chủ của ông, huân tước Mount James, rằng tôi không muốn dính dáng gì đến ông ta hay mấy tay thám tử của ông ta. Không, thưa ông, không nói thêm gì nữa!” Ông ta giận dữ rung chuông. “John, đưa quý ông này ra!”

Một tay hẫu vênh vang nghiêm khắc dẫn chúng tôi ra cửa, và thế là chúng tôi lại ở ngoài đường. Holmes phá ra cười.

“Bác sĩ Leslie Armstrong dứt khoát là người đầy nghị lực và cá tính”, anh nói. “Tôi chưa thấy ai là ứng cử viên sáng giá để lập chõ trống mà Moriarty trù danh để lại hơn ông ta, nếu ông ta dồn tài năng theo hướng ấy. Thôi được rồi, Watson ơi, chúng ta đang lạc lõng và chẳng có bạn bè trong thành phố không hiểu khách này, mà ta lại chưa thể đi nếu không muốn từ bỏ vụ án của mình. Nhà trọ nhỏ ngay trước nhà Armstrong kia đặc biệt thích hợp cho các nhu cầu của ta đây. Anh thuê một căn phòng ở mặt trước và mua các thứ cần thiết cho đêm nay đi, để tôi được rảnh tay mà dò la đòn chút.”

Việc mà Holmes gọi là dò la đôi chút hóa ra lại kéo dài hơn anh tưởng, vì gần 9 giờ anh mới về quán trọ. Nom anh xanh xao và chán nản, mình mẩy bụi bặm, kiệt sức vì đói và mệt. Một bữa ăn tối nguội lạnh đã bày sẵn trên bàn, sau khi ăn uống no say và châm tẩu thuốc, anh lại trở về với cái nhìn phần nào hài hước và hoàn toàn triết lí như thường lệ mỗi khi công việc không như ý. Tiếng bánh xe ngựa khiến anh đứng lên liếc nhìn ra cửa sổ. Một cỗ xe có đôi ngựa xám đang đậu trước cửa nhà bác sĩ dưới ngọn đèn đường sáng rực.

“Nó ra ngoài ba tiếng đồng hồ”, Holmes nói, “khởi hành lúc 6 rưỡi, và giờ mới về. Vậy là bán kính tầm mười, mươi hai dặm mà ngày nào ông ta cũng đi như vậy một lần, có khi hai lần.”

“Đối với một bác sĩ đang hành nghề thì việc đó đâu có gì lạ.”

“Nhưng Armstrong không hẳn là bác sĩ đang hành nghề. Ông ta là giảng viên và bác sĩ tham vấn, nhưng ông ta không mang đến chuyện hành nghề, vì nó sẽ làm ông ta xao lâng công việc học thuật. Vậy thì tại sao ông ta lại phải đi xa như thế, mà lúc đi đường hắn là hết sức tẻ nhạt và ông ta đến gặp ai vậy?”

“ Tay xà ích của ông ta...”

“ Watson thân mến, làm sao tôi có thể không hỏi đến hắn ngay từ đầu? Chẳng biết vì xấu tính hay do ông chủ xúi mà hắn ta lỗ mãng đến mức thả chó ra đuổi tôi. Song cả chó lẫn chủ đều không thích cây gậy của tôi, và thế là hắn chẳng làm gì được. Sau đó thì tình hình trở nên căng thẳng, nên không có chuyện dò hỏi thêm nữa. Tất cả những gì tôi biết được đều là do khai thác từ một người địa phương thân thiện trong sân quán trợ của ta. Chính ông ấy đã cho tôi biết các thói quen và lộ trình hằng ngày của bác sĩ. Đúng lúc đó thì xe ngựa dừng lại ở cửa như để chứng minh cho lời vừa nói.”

“ Anh không đuổi kịp nó sao?”

“ Tuyệt, Watson! Tôi nay anh thật sáng trí. Ý đó quả đã thoáng qua óc tôi. Hắn anh cũng đã để ý thấy, kể bên nhà trợ của ta có một tiệm xe đạp. Tôi chạy nhào vào đó, thuê chiếc xe đạp, nên có thể xuất phát khi xe ngựa còn chưa khuất hắn tầm mắt. Chẳng mấy chốc tôi cũng đuổi kịp, thế rồi, kín đáo đi cách xa chừng trăm yard, tôi lần theo máy ngọn đèn trên xe cho đến khi chúng tôi ra khỏi thành phố. Chúng tôi vừa ra giữa đường làng thì một sự việc có phần bẽ mặt xảy ra. Xe ngựa dừng lại, bác sĩ bước xuống, thoan thoát đi tới chỗ tôi lúc ấy cũng đã dừng, rồi nói với tôi bằng cái giọng mỉa mai vô cùng rằng ông ta e là đường chật rồi, và ông ta hi vọng xe ngựa không cần lối xe đạp của tôi. Không gì đáng khâm phục hơn cách ông ta diễn đạt câu đó. Tôi liền đạp qua xe ngựa, rồi cứ theo đường cái, đi thêm vài dặm nữa, đoạn dừng lại một chỗ thuận tiện để xem xe ngựa có đi qua không. Song không thấy bóng dáng xe đâu, nên hắn là nó đã rẽ vào một trong nhiều đường nhánh mà tôi đã quan sát thấy. Tôi đạp xe quay lại, nhưng vẫn không thấy xe ngựa đâu, rồi giờ thì, anh thấy đấy, nó quay về sau tôi. Tất nhiên, ban đầu tôi không có lí do gì cụ thể để cho là những chuyến đi này liên quan đến việc Godfrey Staunton mất tích, mà chỉ thiên về điều tra trên cơ sở chung chung là lúc này, tất cả những gì liên quan đến bác sĩ Armstrong đều thuộc phạm vi cần quan tâm; nhưng thấy ông ta cứ lăm le để phòng người khác đi theo nên tôi thấy việc này có vẻ quan trọng hơn, và chừng nào làm sáng tỏ được việc này thì tôi mới vừa lòng.”

“ Mai ta có thể theo dõi ông ta.”

“ Được không? Chẳng dễ như anh nghĩ đâu. Anh không quen thuộc cảnh quan vùng Cambridgeshire, đúng không? Ở đây không có chỗ phù hợp để ẩn nấp. Cả vùng đồng quê tôi đi qua nay đều bằng phẳng và trống trải như lòng bàn tay, người mà ta theo dõi lại không phải kẻ ngốc - tôi nay ông ta đã chứng tỏ quá rõ. Tôi đã đánh điện dặn Overton cho chúng ta biết bất kì diễn biến mới nào ở London theo địa chỉ này, nên tạm thời lúc này ta chỉ có thể tập trung chú ý đến bác sĩ Armstrong, cái tên mà nhờ cô gái nhiệt tình ở bureau điện, tôi đã đọc trên cuống đơn phát điện khẩn của Staunton. Ông ta biết chàng trai này ở đâu - tôi cam đoan là thế - và nếu ông ta biết mà ta không có cách nào để tìm cho ra nhẽ thì đó là lỗi của chúng ta. Phải thú nhận rằng lúc này ông ta đang nắm quân bài chủ, nhưng, như anh biết đây Watson, tôi không quen để ván bài giữ nguyên tình thế ấy.”

Vậy mà hôm sau chúng tôi vẫn chưa có tiến triển gì trong việc giải bí ẩn ấy. Sau bữa điểm tâm có một lá thư được đưa đến, Holmes mỉm cười đầy qua bàn cho tôi.

THƯA ÔNG,

Tôi có thể cam đoan với ông rằng ông đang lãng phí thời gian khi bám sát nhất cử nhát động của tôi. Như tôi qua ông đã nhận ra, sau cỗ xe song mã của tôi có một ô cửa, nên nếu ông muốn đạp xe hai mươi dặm để về lại đúng nơi xuất phát thì cứ việc đi theo. Tiện thể, xin báo cho ông biết rằng rình mò tôi cũng không giúp được gì cho anh Godfrey Staunton, nên để giúp anh ta thì tốt nhất là ông hãy lập tức về London mà báo lại với người thuê ông rằng ông không tìm được anh ta. Ông lưu lại Cambridge cũng chỉ phí thời gian thôi.

Kính chào,

LESLIE ARMSTRONG

“ Ông bác sĩ này là một đối thủ thăng thắn, trung thực”, Holmes nói. “ Ôi, ôi, ông ta làm tôi thấy tò mò, nên quả thực trước khi chia tay ông ta tôi phải biết cho bằng được.”

“ Lúc này xe ngựa đang dừng trước cửa nhà ông ta”, tôi nói. “ Ông ta đang lên xe kia. Tôi thấy khi bước vào ông ta liếc lên cửa sổ phòng ta. Hay là tôi dùng xe đạp mà thử vận may?”

“ Không, không, Watson thân mến! Dù rất tôn trọng sự nhạy bén bẩm sinh của anh nhưng tôi không

nghĩ anh là đối thủ ngang sức với vị bác sĩ đáng kính kia đâu. Tôi nghĩ có lẽ tôi sẽ đạt được mục đích của ta bằng vài chuyến thám hiểm riêng. E là phải để anh ở lại, vì hai người lạ xuất hiện ở một vùng đồng quê im lìm lại còn hỏi han này nọ có thể khiến dân tình bàn tán. Thành phố cổ kính này thiếu gì cảnh đẹp cho anh đi tham quan, tôi cũng hi vọng trước buổi tối sẽ đem về cho anh tin tức khả quan hơn.”

Song một lần nữa bạn tôi dành phái thất vọng. Tôi đến anh quay về mệt mỏi và thất bại.

“Hôm nay lại côngtoi, Watson à. Khi đã biết được hướng đi chung chung của bác sĩ, tôi dành cả ngày đi hết mấy ngôi làng ở mạn bên ấy của Cambridge, chuyên trò với các chủ quán rượu và các thông tấn xã địa phương khác. Tôi đã đi được vài nơi, Chesterton, Histon, Waterbeach và Oakington đều đã lần lượt được thăm dò và chỗ nào cũng đáng thất vọng. Ở cái thung lũng *Im Lím*^[194] này thì một cỗ xe song mã ngày nào cũng xuất hiện khó mà lọt qua mắt người ta được. Bác sĩ lại ghi điểm nữa rồi. Có bức điện nào cho tôi không?”

“Có, tôi mở xem rồi. Đây: *Hồi mượn Pompey ở chỗ Jeremy Dixon, Cao đẳng Trinity*. Tôi không hiểu gì cả.”

“Ồ, thế là rõ rồi mà. Đây là bức điện của anh bạn Overton, trả lời cho câu hỏi của tôi. Chỉ cần gửi một lá thư cho ông Jeremy Dixon, tôi tin chắc là vận may của ta sẽ trở lại. Mà này, có tin gì về trận đấu không?”

“Có, tờ báo địa phương số mới nhất có một bài tường thuật xuất sắc. Oxford thắng cách biệt một cú ăn bàn và hai cú chạm vạch. Đoạn kết bài tường thuật như sau: *Thất bại của đội Cambridge có thể quy cho sự vắng mặt đáng tiếc của cầu thủ cù khôi từng thi đấu giải quốc tế, Godfrey Staunton. Người ta cảm nhận được sự vắng mặt của anh trong mọi khoảnh khắc của trận đấu. Sự thiếu phối hợp của hàng hậu vệ và sự yếu kém của họ cả trong tấn công lẫn phòng ngự đã triệt tiêu toàn bộ nỗ lực của một đội mạnh và luôn luyện tập chăm chỉ.*

“Vậy thì tiên đoán của anh bạn Overton là xác đáng”, Holmes nói. “Cá nhân tôi thì đồng tình với bác sĩ Armstrong, và bóng bầu dục không thuộc phạm vi hiểu biết của tôi. Tôi nay đi ngủ sớm thôi, Watson, vì tôi dự đoán mai có thể là một ngày sôi động đấy.”

Sáng hôm sau, tôi thất kinh khi thoáng thấy Holmes, vì anh đang ngồi bên lò sưởi, cầm cái ống tiêm dưới da bé xíu. Đối với tôi dụng cụ đó gắn liền với khiếm khuyết duy nhất trong bản tính của anh, nên thấy nó loang loáng trong tay anh là tôi đã lo sợ điều tồi tệ nhất. Anh cười trước vẻ mặt kinh hãi của tôi và để nó lên bàn.

“Không, không, anh bạn, không việc gì phải hoảng. Lần này nó không còn là một dụng cụ xấu xa, mà sẽ là chìa khóa mở ra bí ẩn của ta. Tôi đặt mọi hi vọng vào ống tiêm này đây. Tôi vừa làm một chuyến thám thính nhỏ và mọi thứ đều thuận lợi cả. Ăn sáng cho no đi, Watson, vì tôi định hôm nay sẽ theo dấu bác sĩ Armstrong, mà đã lên đường thì tôi sẽ không thể dừng lại nghỉ ngoại ăn uống gì được cho đến chừng nào đuổi tới tận sào huyệt của ông ta.”

“Nếu vậy”, tôi nói, “ta nên mang bưa sáng theo, vì ông ta sẽ khởi hành ngay thôi Xe của ông ta đã ở bên cửa rồi.”

“Đừng lo. Cứ để ông ta đi. Ông ta có thông minh đến mấy cũng chẳng chạy tới nơi nào mà tôi không theo được. Ăn xong thì anh xuống lâu với tôi, rồi tôi sẽ giới thiệu anh với một thám tử là chuyên gia rất sáng giá trong công việc trước mắt.”

Khi xuống nhà, tôi theo Holmes vào sân chuồng ngựa, anh mở một cửa chuồng, dắt ra một con chó to bè, tai cụp, lông có hai màu nâu trắng, trông như lai giữa chó săn thỏ và chó săn cáo.

“Để tôi giới thiệu anh với Pompey”, anh nói. “Pompey là niềm kiêu hãnh của chó săn trong vùng - không chạy nhanh lắm, như hình dạng nó cho thấy, nhưng là một chú chó săn đáng tin cậy về khả năng đánh hơi. Nào Pompey, có thể chú mày không nhanh, nhưng tao nghĩ so với hai quý ông London trung niên thì chú mày lại quá lanh lẹ, nên tao sẽ mạn phép buộc chiếc dây da này vào cổ chú mày. Nào, anh bạn, đi nào, rồi chúng tớ xem chú mày làm được gì.”

Anh dẫn con chó băng qua đường đến cửa nhà bác sĩ. Con chó đánh hơi xung quanh một lát, đoạn nó rít lên hăm hở, rồi chạy dọc con đường, cố giật sợi dây để chạy nhanh hơn. Trong nửa giờ chúng tôi đã ra

khoi thành phố và rảo bước theo một đường làng.

“Anh đã làm gì vậy, Holmes?” Tôi hỏi.

“Một phương cách cũ rích và cỗ lỗ, nhưng trong dịp này thì hữu ích. Khi sáng tôi vào sân nhà bác sĩ, phun một xi lanh tinh dầu hoa hồi lên bánh xe sau. Con chó săn có thể theo mùi hoa hồi từ đây đến tận John O’ Groat’s^[195] đấy, nên ông bạn Armstrong sẽ phải chạy khắp Cambridge mới cắt đuôi được Pompey. Ô, lão khôn trí trá! Ra là đêm nọ lão thoát được tôi bằng cách này.”

Con chó chợt rẽ khỏi đường cái vào một đường làng cỏ mọc. Sau nửa dặm thì đường thông sang một con đường rộng khác, rồi dấu vết quanh gấp về bên phải, quay lại hướng thành phố mà chúng tôi vừa đi. Con đường lượn về phía nam thành phố và tiếp tục theo hướng ngược lại hướng chúng tôi xuất phát.

“Vậy ra đường vòng này hoàn toàn là vì chúng ta sao?” Holmes nói. “Thảo nào tôi dò hỏi khắp mấy ngôi làng đó mà chẳng đi tới đâu. Bác sĩ nhất định là đã chơi hết mình, nhưng sao lại phải dùng mèo lừa tình vi như vậy. Bên tay phải ta là làng Trumpington. Mà, trời ơi! Xe song mã đang vòng ở góc đường kia. Nhanh lên, Watson, nhanh lên, không thì ta tiêu mất!”

Anh phóng qua cổng vào một khoảng sân, kéo Pompey đang tò vò miễn cưỡng theo. Chúng tôi vừa tới được chỗ nấp bên hàng rào thì xe ngựa đã lách cách chạy ngang. Tôi thoáng thấy bác sĩ Armstrong ngồi trong, vai thông xuồng, hai tay ôm đầu, biểu hiện nỗi đau đớn. Thấy mặt bạn tôi sầm xuồng tôi dám chắc anh cũng đã nhìn thấy.

“Tôi e cuộc tìm kiếm của ta sẽ có một kết cục bi đát”, anh nói. “Ta sẽ sớm biết được thôi. Đi nào, Pompey! À, đó là túp nhà nhỏ ngoài đồng!”

Không còn nghi ngờ nữa, chúng tôi đã tới đích. Pompey chạy lăng xăng và rít lên hăm hở bên ngoài cổng, ở đó vẫn còn thấy được mấy vết bánh xe song mã. Một lối mòn chạy băng qua túp nhà quanh quẽ. Holmes cột con chó vào hàng rào, rồi chúng tôi nhanh chân bước tới. Bạn tôi gõ cánh cửa nhỏ thô mộc, rồi lại gõ tiếng nữa, song không thấy ai đáp. Nhưng không phải trong túp nhà nhỏ không có ai, bởi một âm thanh khẽ vang tới tai chúng tôi - một kiểu than vãn vì khốn khổ và tuyệt vọng, u uất không thể tả nổi. Holmes ngập ngừng chưa quyết, đoạn anh liếc về phía con đường chúng tôi vừa đi qua. Một cỗ xe song mã đang chạy tới, và rõ ràng mấy con ngựa xám kia rồi.

“Trời ơi, bác sĩ quay lại!” Holmes kêu lên. “Phải vậy thôi. Ta buộc phải hiểu cho ra chuyện này là thế nào trước khi ông ta đến.”

Anh mở cửa và chúng tôi bước vào gian chính. Tiếng thồn thức lớn dần bên tai chúng tôi cho đến khi thành một tiếng khóc than đau đớn trầm đục, kéo dài. Tiếng ấy vọng xuồng từ trên gác. Holmes phóng lên còn tôi theo sau. Anh mở cánh cửa khép hờ, cả hai chúng tôi đứng thát kinh vì cảnh tượng trước mặt.

Một phụ nữ trẻ, đẹp, đã chết nằm trên giường. Mặt cô tái nhợt, thanh thản, hai mắt xanh mờ to, đục lò, nhìn lên từ giữa một vầng tóc vàng óng. Dưới chân giường, trong tư thế nửa ngồi, nửa quỳ, mặt áp vào vải trang phục, là một chàng trai, tấm thân rung lên vì nức nở. Anh ta chìm trong nỗi đau sâu sắc đến mức không hề ngẩng lên cho đến khi Holmes đặt tay lên vai anh ta.

“Anh là Godfrey Staunton phải không?”

“Phải, phải, tôi đây. Nhưng ông muộn quá rồi. Cô ấy chết rồi.”

Người này ngây dại đến mức không làm sao cho anh ta hiểu được chúng tôi không phải là bác sĩ được cử đến giúp. Holmes đang định nói điều câu chia buồn và giải thích nỗi hốt hoảng mà sự biến mất đột ngột của anh ta đã gây ra cho các bạn anh ta thì có tiếng chân bước trên cầu thang, rồi bộ mặt nặng nề, nghiêm nghị, dò hỏi của giáo sư Armstrong đã hiện ra ở cửa.

“Quý vị”, ông ta nói, “vậy là quý vị đạt được mục đích rồi và tất nhiên đã chọn một khoảnh khắc đặc biệt để xâm nhập. Tôi sẽ không lời qua tiếng lại ôn ào trước người đã khuất, nhưng tôi có thể cam đoan với các ông rằng nếu tôi trẻ hơn thì hành vi xấu xa của các ông sẽ không tránh được sự trừng phạt.”

“Xin thứ lỗi cho tôi, bác sĩ Armstrong, tôi nghĩ chúng ta có chút hiểu lầm nhau”, bạn tôi nói nghiêm trang. “Nếu ông có thể xuồng lâu với chúng tôi thì đôi bên có thể giải thích cho nhau rõ câu chuyện thương tâm này.”

Phút sau, ông bác sĩ nghiêm khắc và chúng tôi đã ở phòng khách bên dưới.

“Sao, thưa ông?” Ông ta nói.

“Trước hết, tôi mong ông hiểu rằng tôi không được huân tước Mount James thuê, và trong việc này tôi không đồng tình với quý ông đó. Khi một người mất tích thì phận sự của tôi là xác định số phận của anh ta, nhưng sau khi xong việc thì vai trò của tôi, dừng lại ở đó và miễn là không có gì phạm pháp thì tôi rất mong muốn giữ kín những tai tiếng riêng tư hơn là đem công bố. Tôi thiển nghĩ, nếu không có gì phạm pháp trong việc này, ông có thể tuyệt đối tin tưởng ở sự kín đáo và hợp tác của tôi để đảm bảo việc này không lên báo.”

Bác sĩ Armstrong bước nhanh tới và siết chặt tay Holmes.

“Ông là người tốt”, ông ta nói. “Tôi đã đánh giá sai về ông. Tôi cảm ơn trời vì nỗi ăn năn khi để Staunton tội nghiệp lại một mình trong cảnh ngộ này đã khiến tôi quanh xe lại, nhờ vậy mà được làm quen với ông. Vì ông đã biết nhiều rồi nên rất dễ giải thích tình cảnh này. Một năm trước, Godfrey Staunton trọ ở London một thời gian, rồi trở nên gắn bó tha thiết với con gái bà chủ nhà, sau đó anh ta cưới cô ấy. Cô ấy vừa tử tế, xinh đẹp lại vừa thông minh, tốt bụng. Không người đàn ông nào phải xấu hổ về một người vợ như vậy. Nhưng Godfrey là người thừa kế của lão quý tộc bẩn tính kia nên chắc chắn là tin tức về đám cưới của anh ta sẽ chấm dứt quyền thừa kế. Tôi biết anh chàng rất rõ, và tôi quý anh ta vì nhiều phẩm chất ưu tú. Tôi làm tất cả những gì có thể để giúp anh ta phân biệt phái trái. Chúng tôi làm hết sức mình để giấu kín chuyện với tất cả mọi người, vì một lời đồn đại như vậy mà loan ra thì chẳng mấy chốc ai ai cũng biết. Nhờ căn nhà nhỏ này và tính kín đáo, cho đến nay Godfrey đã giấu giếm được. Không ai biết bí mật của họ trừ tôi và một người hầu đáng tin, lúc này đã đi Trumpington tìm sự trợ giúp. Nhưng một tai họa khủng khiếp đã giáng xuống khi vợ anh ta mắc phải một căn bệnh hiểm nghèo, đó là bệnh lao phổi thuộc dạng cực hiểm. Anh chàng tội nghiệp như hóa điên vì đau buồn, nhưng phải đi London để choi trận đấu này, vì anh ta không thể bỏ thi đấu mà không giải thích bằng cách phơi bày bí mật của mình. Tôi đã đánh điện để cò động viên anh ta, rồi anh ta hồi âm, khẩn nài tôi làm tất cả những gì có thể. Đó chính là bức điện mà không hiểu sao ông đã thấy. Tôi không cho anh ta biết mối nguy cấp bách ra sao, vì tôi biết anh ta sẽ không giúp gì được ở đây, nhưng tôi có đánh điện báo cho cha cô gái biết sự thật, và ông này đã rất thiếu cảm nhẫn khi báo cho Godfrey. Kết quả là anh ta đến ngay trong tình trạng gần như điên loạn, và vẫn còn quỳ dưới chân giường trong tình trạng đó, cho đến sáng nay khi cái chết chấm dứt những nỗi đau khổ cho cô ấy. Tất cả là vậy, ông Holmes, và tôi tin có thể trông cậy vào sự kín đáo của ông và bạn ông.”

Holmes siết chặt tay bác sĩ.

“Đi thôi, Watson”, anh nói, và thế là chúng tôi bước ra khỏi căn nhà đau buồn đó dưới ánh mặt trời nhợt nhạt ngày đông.

TRANG VIÊN ABBEY

(The Abbey Grange, 1904)

Một buổi sáng mùa đông băng giá và rét căm căm năm 1897, tôi thức giấc vì bị lay mạnh bên vai. Đó là Holmes. Ngọn đèn trong tay anh soi chiếu gương mặt hầm hố đang cúi xuống, và chỉ nhìn thoáng qua tôi đã biết có gì không ổn.

“Đi nào, Watson, đi!” Anh kêu lên. “Cuộc chơi bắt đầu rồi. Đừng nói gì cả! Mặc đồ vào rồi đi!”

Mười phút sau, cả hai chúng tôi đã ngồi trong xe ngựa phóng qua những con phố im lìm trên đường đến ga Charing Cross. Bình minh mùa đông mờ nhạt bắt đầu ló dạng, thỉnh thoảng chúng tôi thấy lờ mờ bóng dáng một công nhân đi làm sớm lướt ngang qua, nhập nhòa không rõ trong màn sương mù dày đặc màu trắng sữa của London. Holmes im lặng co ro trong chiếc áo choàng dày sụ, tôi cũng vậy, vì trời rét buốt vô cùng mà cả hai chúng tôi chưa ai ăn sáng. Mãi đến khi đã dùng xong chút trà nóng tại nhà ga và yên vị trên chuyến tàu đi Kent chúng tôi mới đỡ công, rồi anh nói còn tôi nghe. Holmes rút trong túi ra một lá thư và đọc to lên:

Trang viên Abbey, Marsham, Kent, 3 giờ 30 phút sáng

ÔNG HOLMES THÂN MẾN!

Tôi rất mong được ông giúp đỡ khẩn cấp trong một vụ án hứa hẹn là cực kì khác thường và rất hợp với sở trường của ông. Ngoài chuyện thả phu nhân ra thì tôi sẽ trông chừng để giữ nguyên mọi thứ như khi tôi nhìn thấy, nhưng tôi xin ông đừng bỏ phí một giây nào, vì thật khó mà để ngài Eustace lại đó.

Trân trọng,

STANLEY HOPKINS

“Hopkins đã nhờ đến tôi bảy lần, và dịp nào cũng hoàn toàn chính đáng”, Holmes nói. “Tôi cho rằng tất cả các vụ anh ta đảm trách đều đã được lưu vào bộ sưu tập của anh rồi, Watson, mà tôi cũng phải thừa nhận rằng anh có chút khiếu chọn lọc, bù lại cho khói thú tôi lấy làm tiếc trong những bài tường thuật của anh. Thói quen tai hại của anh khi nhìn mọi sự từ góc độ một câu chuyện chứ không phải một công việc mang tính khoa học đã làm hỏng mất một loạt ví dụ bổ ích và thậm chí kinh điển. Anh bỏ qua những gì tinh tế và khéo léo tột bậc để bám vào những chi tiết li kì, gay cấn tuy lôi cuốn đấy, nhưng không cung cấp được kiến thức cho người đọc.”

“Sao anh không tự viết lái đi?” Tôi nói, có hơi chua chát.

“Tôi sẽ viết, Watson thân mến, tôi sẽ viết. Như anh biết đây, lúc này tôi khá bận, nhưng tôi dự định sẽ dành những năm về già để soạn một giáo khoa thư tập trung toàn bộ nghệ thuật trình thám chỉ trong một cuốn. Cuộc điều tra trước mắt ta có vẻ là một vụ án mạng.”

“Vậy là anh nghĩ ngài Eustace này đã chết?”

“Tôi có thể khẳng định như vậy. Cách viết của Hopkins cho thấy sự kích động đáng kể, mà anh ta không phải là người dễ xúc động. Phải, tôi suy ra là đã có xung đột, và cái xác được để lại cho ta điều tra. Một vụ tự sát đơn thuần sẽ không khiến anh ta cho mời tôi. Còn về việc thả phu nhân, có vẻ như bà ta đã bị nhốt trong phòng trong lúc thám kịch xảy ra. Chúng ta sắp tiếp xúc với giới thượng lưu, Watson à - giấy có văn, chữ ‘E.B’ lòng nhau, gia huy, địa chỉ sang trọng. Tôi nghĩ rằng anh bạn Hopkins sẽ xứng với tiếng tăm của mình và ta sẽ có một buổi sáng lí thú. Tôi ác đã được thực hiện trước 12 giờ đêm qua.”

“Làm sao anh biết?”

“Bằng cách kiểm tra lịch tàu chạy và tính toán thời gian. Cảnh sát sở tại phải được mời đến hiện trường, lực lượng này phải liên lạc với Sở Cảnh sát London, Hopkins phải đi, rồi đến lượt anh ta cho mời tôi. Tất cả những việc đó cũng mất cả đêm. Thôi, ta đến ga Chislehurst rồi đây, và ta sẽ sớm dẹp được những mối băn khoăn.”

Chuyến xe vài dặm qua những con đường làng nhỏ hẹp đưa chúng tôi tới một cổng vòm, một người gác cổng già mở cửa cho chúng tôi, vẻ mặt hốc hác của ông ta phản ánh một thảm họa ghê gớm đã xảy

ra. Con đường có hàng du cỗ thụ trồng hai bên chạy qua một khu vườn sang trọng, dừng lại trước một ngôi nhà thấp, rộng, mặt tiền có hàng cột theo phong cách Palladio. Phần chính giữa rõ ràng rất lâu đời và bị thường xuân leo kín, nhưng mấy khung cửa sổ lớn lại cho thấy gần đây chúng mới được sửa sang lại, và một gian nhà có vẻ mới hoàn toàn. Thanh tra Stanley Hopkins, dáng người trẻ trung và gương mặt lanh lợi, nhiệt tình ra tận cửa đón chúng tôi.

“Tôi rất mừng là ông đã đến, ông Holmes. Cả ông nữa, bác sĩ Watson! Nhưng, quả thực, nếu thời gian quay trở lại thì tôi sẽ không làm phiền các ông, vì từ khi phu nhân tinh lái, bà đã tường thuật vụ việc rõ ràng nên chúng tôi chẳng còn gì nhiều mà làm. Ông còn nhớ băng trộm bể khóa ở Lewisham không?”

“Sao, ba gã nhà Randall à?”

“Đúng, người cha và hai thằng con trai. Vụ này là do chúng gây ra đấy. Tôi không nghi ngờ gì. Nửa tháng trước chúng làm một vụ tại Sydenham, đã bị người ta nhìn thấy và mô tả nhân dạng. Làm tiếp một vụ khác sóm và gần như thế này thì khá là máu lạnh, nhưng thủ phạm chính là chúng, chẳng nghi ngờ gì nữa. Lần này thì chúng chỉ có nước lên giá treo cỗ thôi.”

“Vậy là ngài Eustace đã chết?”

“Phải, ông ta bị đánh vào đầu bằng chính que còi lửa nhà mình.”

“Tay xà ích cho tôi biết nạn nhân là ngài Eustace Brackenstall.”

“Đúng, một trong những người giàu có nhất ở Kent. Phu nhân Brackenstall đang ở trong phòng khách. Tôi nghiệp phu nhân, bà ấy vừa trải qua một chuyện hết sức hãi hùng. Lúc mới gặp tôi thấy bà ấy như chết ngất. Tôi nghĩ ông nên gấp phu nhân trước và nghe bà ấy thuật lại mọi chuyện. Rồi ta sẽ cùng khám xét phòng ăn.”

Phu nhân Brackenstall không phải là người bình thường. Hiếm khi tôi thấy một vóc người duyên dáng, một phong thái nữ tính và một khuôn mặt xinh đẹp như vậy. Cô có mái tóc vàng óng á, mắt xanh, và làn da tuyệt đẹp mà chắc hẳn là rất tươi tắn nếu không có trải nghiệm vừa rồi làm cô đau buồn và phờ phạc. Cô đã chịu đựng cả về thể xác lẫn tinh thần, vì trên một bên mắt nỗi lên một vết sưng màu mận xấu xí, mà bà hâu, một phụ nữ cao ráo, khắc khổ, đang cầm mẫn chườm băng giảm pha nước. Phu nhân kiệt sức là người trên trường kí, nhưng ánh mắt linh le, tinh tường khi chúng tôi bước vào phòng và vẻ lanh lợi trên khuôn mặt đẹp đẽ chứng tỏ cô không hề mất can đảm hay lí trí trước biến cố khủng khiếp vừa rồi. Cô quần mình trong chiếc áo choàng rộng màu xanh dương và bạc, nhưng có một chiếc váy dạ hội váy cá đen vắt trên chiếc ghê bành, ngay bên cạnh.

“Tôi đã nói với ông những gì xảy ra rồi, ông Hopkins”, cô nói, mệt mỏi, “ông không thể thuật lại câu chuyện giúp tôi sao? Thôi được, nếu ông thấy cần, tôi sẽ kể cho quý vị đây chuyện xảy ra. Họ đã vào phòng ăn chưa?”

“Tôi nghĩ họ nên nghe câu chuyện của phu nhân trước.”

“Tôi sẽ rất mừng nếu ông thu xếp được mọi chuyện. Tôi thấy thật khủng khiếp khi nghĩ ông ấy vẫn còn nằm đó.” Cô rùng mình và ôm mặt. Khi cô làm vậy thì tay áo choàng rộng tuột xuống.

Holmes buột miệng kêu lên, “Bà còn những vết thương khác nữa, thưa bà! Cái gì đây?”

Hai vết đỏ sẫm nỗi bật trên một cánh tay tròn, trắng muốt. Cô vội vàng che lại. “Không có gì đâu. Nó không liên quan gì đến sự việc ghê sợ tối qua. Nếu ông và bạn ông ngồi xuống, tôi sẽ kể hết cho các ông nghe những gì có thể. Tôi là vợ ngài Eustace Brackenstall. Tôi lấy chồng được khoảng một năm. Cuộc hôn nhân của chúng tôi không được hạnh phúc, tôi nghĩ có giấu chuyện này cũng chẳng ích gì. È rằng tất cả hàng xóm của chúng tôi sẽ nói thế, dù cho tôi có cố phủ nhận. Có lẽ phần nào do lỗi của tôi. Tôi được nuôi dạy trong bầu không khí tự do hơn, ít khuôn sáo hơn tại miền nam nước Úc, còn lỗi sống Anh Quốc với những khuôn phép và tính câu nệ này không hợp với tôi. Nhưng lí do chính nằm ở một thực tế mà ai cũng biết, đó là ngài Eustace là người nghiện rượu kinh niên. Ở bên một người như vậy chừng một giờ đã là khó chịu lắm rồi. Ông có hình dung được một phụ nữ nhạy cảm và nồng nhiệt phải gắn bó với ông ấy cả ngày lẫn đêm nghĩa là thế nào không? Đúng là báng bổ, là tội ác, là bất lương khi nhất mực ràng buộc một cuộc hôn nhân như vậy. Tôi dám nói những luật lệ độc địa của các ông sẽ giáng lời nguyền lên xứ sở này, Chúa sẽ không để sự tàn ác như vậy còn tồn tại mãi.”

Cô ngồi thăng bằng trong một thoáng, hai má ửng hồng, đôi mắt hùng hổ từ dưới vết sưng khổng

khiếp trên trán. Rồi bàn tay mạnh mẽ, dỗ dành của bà hầu khắc khổ lại kéo đầu cô xuống gối, thế là cơn giận điên cuồng dịu lại thành tiếng thởn thức da diết. Cuối cùng cô nói tiếp.

“Để tôi kể các ông nghe chuyện đêm qua. Có lẽ các ông cũng biết rằng trong nhà này gia nhân ngủ cả ở gian nhà mới. Khu giữa này gồm mấy phòng ở, bếp nằm dang sau còn phòng ngủ của chúng tôi ở bên trên. Bà hầu Theresa của tôi ngủ bên trên phòng tôi. Không còn ai khác, và không âm thanh nào có thể đánh động cho những người ở gian nhà xa hơn. Bọn trộm hẳn biết rõ điều này, nếu không chúng đã chẳng hành động như đêm qua.

Khoảng 10 giờ rưỡi, ngài Eustace lui về nghỉ. Đám gia nhân thì đã về phòng mình. Chỉ có bà hầu của tôi còn thức, và bà ấy vẫn ở trong phòng riêng tại tầng trên cùng cho đến khi tôi cần bà ấy giúp. Tôi ngồi trong phòng này mãi mê đọc sách cho đến sau 11 giờ. Sau đó tôi đi quanh để xem mọi thứ đã đâu vào đây chưa rồi mới lên lầu. Tôi có lẽ tự làm việc này vì, như tôi vừa giải thích, không phải lúc nào cũng trông cậy vào ngài Eustace được. Tôi vào bếp, phòng trữ thức ăn, phòng để súng, phòng bi-a, phòng khách, và cuối cùng là phòng ăn. Khi tới gần khung cửa sổ phủ rèm dày, tôi chợt cảm thấy gió phả vào mặt nên nhận ra là cửa đang mở. Tôi vén rèm qua một bên thì thấy mình đang đối mặt với một người đàn ông lớn tuổi có đôi vai rộng, vừa bước vào phòng. Cửa sổ là kiểu cửa kính dài sát mặt đất, tạo thành một ô cửa lớn dẫn ra bãi cỏ. Tôi đang cầm trong tay cây nến lấy từ phòng ngủ của mình đã được thắp sáng, và, nhò ánh sáng đó, tôi thấy hai người nữa sau lưng kẻ đi đầu, tất cả đều đang định tiến vào. Tôi bước lùi lại, nhưng trong nháy mắt gã đó đã xông vào tôi. Hắn chộp lấy cổ tay và rồi cổ họng tôi. Tôi mở miệng để kêu lên, nhưng hắn ta vung nắm tay thoi cho tôi một cú trời giáng vào bên trên mắt, rồi đẩy tôi ngã ra đất. Chắc tôi ngất đi vài phút, vì khi tỉnh lại tôi thấy chúng đã giật đứt dây chuông để trói chặt tôi vào chiếc ghế dựa bằng gỗ sồi ở đầu bàn ăn. Tôi bị cột chặt đến không cựa nổi, và một chiếc khăn tay bit miếng khiến tôi không thoát lên được tiếng nào. Đúng lúc đó, người chồng xấu số của tôi bước vào phòng. Rõ ràng ông ấy đã nghe thấy vài tiếng động可疑, nên đã sẵn sàng cho cảnh tượng mà ông ấy trông thấy, ông ấy mặc sơmi và quần dài, tay lăm lăm cây gậy mận gai ưa thích, ông ấy xông vào một trong mấy tên trộm, nhưng một tên khác - là tên lớn tuổi - khom người, nhặt cây cời lửa trong lò sưởi ra, đánh ông ấy một cú trời giáng khi ông ấy vừa chạy qua hắn. Ông ấy ngã xuống không kịp rên lấy một tiếng và không còn động đậy nữa. Tôi lại ngất đi, nhưng chắc cũng chỉ bất tỉnh vài phút. Khi mở mắt, tôi thấy chúng đã vơ vét đồ bạc trong tủ lì, và cũng đã khui một chai rượu để ở đó. Mỗi đứa cầm một lì trong tay. Tôi đã kể với các ông rồi, phải không, rằng một tên thì lớn tuổi, có râu, còn mấy tên kia là thanh niên trẻ, không để râu. Có thể chúng là cha con. Chúng nhỏ to nói chuyện với nhau. Rồi chúng tới kiểm tra cho chắc là tôi vẫn còn bị trói chặt. Cuối cùng chúng rút đi, đóng cửa sổ lại sau lưng. Mắt cả mười lăm phút đồng hồ tôi mới bỏ được khăn buộc miệng ra. Khi đó tôi mới thét gọi được bà hầu đến giúp. May mắn khác chăng mấy chốc cũng được báo động, rồi chúng tôi cho mời cảnh sát sở tại, họ tức thì liên lạc với London. Quả tình đó là tất cả những gì tôi có thể cho các ông biết, thưa quý ông, và tôi mong rằng sẽ không phải kể lại câu chuyện đau lòng này thêm lần nào nữa.”

“Ông có hỏi gì không, ông Holmes?” Hopkins hỏi.

“Tôi sẽ không đòi hỏi lòng kiên nhẫn và thời gian của phu nhân Brackenstall thêm nữa”, Holmes nói. “Trước khi vào phòng ăn, tôi muốn nghe câu chuyện của bà.” Anh nhìn bà hầu.

“Tôi thấy mấy người đàn ông đó trước cả khi họ vào nhà”, bà hầu nói. “Khi tôi ngồi bên cửa sổ phòng ngủ thì thấy dưới ánh trăng có ba người đàn ông ở cổng nhà trợ bên kia, nhưng lúc ấy tôi không nghĩ ngợi gì. Phải hơn một giờ sau tôi mới nghe cô chủ thét lên, tôi bèn chạy xuống và thấy cô chủ yếu đuối tội nghiệp đang ở trong tình trạng đúng như cô nói, còn ông chủ thì nằm trên sàn, máu me văng khắp phòng. Chỉ cần bị trói ở đó, trên váy lấm tấm máu là đã đủ để làm cho một người đàn bà hoảng sợ rồi, nhưng cô chủ không hề thiếu khí phách, khi còn là cô Mary Fraser vùng Adelaide cũng thế mà nay là phu nhân Brackenstall ở trang viên Abbey cũng vậy. Các ông đã tra hỏi cô đủ lâu rồi đấy, giờ cô sẽ về phòng riêng, chỉ với Theresa già cả của cô thôi, cô đang rất cần được nghỉ ngơi.”

Người phụ nữ gầy gò dịu dàng như người mẹ choàng tay qua người cô chủ và dẫn cô ra khỏi phòng.

“Bà ta đã ở bên phu nhân cả đời”, Hopkins nói. “Chăm sóc cô ta khi còn bé, và theo cô ta đến Anh khi họ rời nước Úc mười tám tháng trước. Theresa Wright là tên bà ta, đó là kiểu người hầu mà thời nay ta

không tìm thấy đâu. Xin vui lòng đi lối này, ông Holmes!"

Về hứng thú nhiệt tình đã biến mất khỏi khuôn mặt đầy biếu cảm của Holmes, nên tôi biết mọi sức hút của vụ án đã ra đi cùng bí ẩn này. Vẫn còn phải tiến hành bắt giữ, nhưng mấy tên vô lại tầm thường này có là gì mà anh phải lâm tay? Một chuyên gia lão luyện và thâm sâu thấy mình được mời đến vì một vụ không đâu sẽ cảm thấy có chút bức bối như tôi đọc thấy trong mắt bạn mình. Vậy nhưng cảnh tượng trong phòng ăn ở trang viên Abbey thì lại hết sức lạ lùng, đủ khiến anh chú ý và làm sống dậy niềm hứng thú.

Đó là một gian phòng cao rộng thênh thang, trần gỗ sồi chạm khắc, sàn cũng bằng gỗ sồi, quanh máy bức tường treo một dãy đầu nai và vũ khí cổ xưa tinh xảo. Đối diện cửa lớn là ô cửa sổ sát mặt đất mà chúng tôi đã được nghe nói đến. Ba cửa sổ nhỏ hơn ở bên phải khiến căn phòng tràn ngập ánh nắng mùa đông lạnh lẽo. Bên trái là một lò sưởi rộng và sâu có bệ bằng gỗ sồi nhô ra. Bên cạnh lò sưởi là chiếc ghế dựa bằng gỗ sồi nặng trịch có tay vịn và các thanh ngang dưới chân. Một sợi dây thừng màu đỏ thẫm đan ngoằn ngoèo khắp những khe hở của phần hoa văn chạm trổ trên ghế, hai đầu cột vào thanh ngang bên dưới. Khi cởi trói cho phu nhân, sợi dây đã tuột khỏi người, nhưng máy gút thắt vẫn còn. Mãi sau đó máy chi tiết này mới làm chúng tôi chú ý, vì lúc này ý nghĩ của chúng tôi hoàn toàn bị hút theo đối tượng ghế rọn đang nằm trên tấm thảm da hổ trước lò sưởi.

Đó là xác một người đàn ông cao ráo, cân đối, trạc bốn mươi, ông ta nằm ngửa, mặt hướng lên, hàng răng trắng nhẹ ra giữa hàm râu đen ngắn. Hai bàn tay nắm chặt giờ lên trên đầu, một cây gậy mận gai nặng trịch nằm vắt ngang qua đó. Nét mặt diều hâu, ngăm ngăm, đẹp đẽ co rúm lại thành một nỗi căm hận, khiến bộ mặt chét chóc hàn một vẻ dữ dằn ghê rợn. Rõ ràng khi nghe thấy tiếng động thì ông ta đang ngủ, vì ông ta mặc một chiếc áo ngủ thêu diêm dúa, và hai bàn chân trần thò ra dưới chiếc quần dài. Đầu ông ta nát bấy, và cả căn phòng làm chứng cho cú đánh đã man, tàn khốc đã quật ông ta ngã vật ra. Nằm cạnh ông ta là cây cời nặng trịch, cong lại vì lực tác động. Holmes xem xét kĩ cả cây cời lẫn nạn nhân thê thảm khôn tả xiết.

"Cha Randall này hẳn là người khỏe lăm đây", anh nhận xét.

"Đúng", Hopkins nói. "Tôi có hồ sơ về gã này, và hắn là một gã lỗ mang."

"Anh sẽ không khó bắt hắn đâu."

"Chẳng khó chút nào. Chúng tôi đã theo dõi hắn, nghe đâu hắn đã cao chạy xa bay qua Mỹ. Giờ chúng tôi biết bằng này đang ở đây rồi thì tôi nghĩ chúng đừng hòng thoát được. Chúng tôi đã thông báo ở khắp các hải cảng, trước chiều tối sẽ treo thưởng. Điều tôi thấy khó hiểu là sao chúng lại làm một chuyện diễn rõ như vậy khi biết rằng phu nhân có thể mô tả chúng, và chúng tôi không thể nào không nhận ra chúng qua lời mô tả?"

"Đúng thế. Người ta cũng có thể còn nghĩ rằng đáng lẽ chúng phải bịt miệng cả phu nhân Brackenstall nữa."

"Có lẽ chúng không nhận ra", tôi gợi ý, "rằng cô ấy đã tỉnh lại."

"Chuyện đó cũng có thể lầm chứ. Nếu cô ấy có vẻ như đang bất tỉnh thì chúng sẽ không lấy mạng cô ấy. Còn gã tội nghiệp này thì sao, Hopkins? Hình như tôi đã nghe vài câu chuyện kì quặc về ông ta."

"Khi tỉnh táo thì ông ta là một người tử tế, nhưng hoàn toàn là một con quỷ mỗi khi say, hay đúng hơn là lúc ngà ngà say, vì chẳng mấy khi ông ta thực sự say mềm. Những lúc như thế thi dùng như quỷ đã nhập vào ông ta, rồi thì không có gì mà ông ta không làm. Theo những gì tôi nghe được thì dù cao sang quyền quý là vậy, ông ta cũng đòi lòn suýt phải đến trình diện chúng tôi. Từng xảy ra một vụ bê bối là ông ta tắm xăng vào con chó rồi châm lửa đốt - đã thế đó lại là con chó của phu nhân nữa chứ. Phải khó lăm mới ém nhẹm được chuyện đó. Rồi có lần ông ta còn ném bình nước vào bà người hầu Theresa Wright - đó cũng là một vụ rắc rối. Mà nói riêng với các ông thôi nhé, nhìn chung không có ông ta thì ngôi nhà sẽ sáng sủa hơn. Ông đang nhìn gì đấy?"

Holmes đang quỳ, cực kì chăm chú kiểm tra mấy cái gút trên sợi dây thừng đỏ đã trói phu nhân. Rồi anh cẩn thận xem xét kĩ đầu bị đứt và xơ ra khi tên trộm giật sợi dây chuông xuống.

"Khi kéo cái này xuống thì chuông trong nhà bếp hẳn phải kêu ầm ĩ," anh nhận xét.

"Không ai nghe thấy đâu. Bếp nằm tít海棠 sau nhà."

“Làm thế nào mà tên trộm biết là sẽ không ai nghe thấy? Làm sao hắn dám khinh suất giật dây chuông như vậy?”

“Đúng vậy, ông Holmes, đúng vậy. Ông đặt ra câu hỏi mà chính tôi cũng đã tự vấn nhiều lần. Rõ ràng gã này phải hiểu rõ về căn nhà và các thói quen của những người sống ở đây. Hắn là hắn phải hiểu rất rõ rằng tất cả gia nhân đều sẽ đi ngủ vào cái giờ sờm sùm đó, và không ai nghe thấy chuông reo trong bếp được. Vì vậy hắn là hắn phải toa rập chặt chẽ với một người hầu. Rõ ràng điều đó đã hiển nhiên. Nhưng có tới tám người hầu, mà ai cũng có tư cách tốt.”

“Khi mọi thứ khác đều ngang nhau”, Holmes nói, “người ta sẽ nghi ngờ kẻ bị ông chủ ném bình nước vào đầu. Thế nhưng điều đó lại bao hàm cả việc phản bội lại cô chủ mà người đàn bà này có vẻ rất hết lòng. Thôi được, thôi được, điểm này chẳng quan trọng, và khi tóm được Randall thì chắc anh sẽ dễ dàng tìm được đồng bọn của hắn. Tất nhiên câu chuyện của phu nhân dường như đã được mọi chi tiết ta thấy trước mặt đây chứng thực rồi, nếu như nó cần được chứng thực.” Anh bước đến ô cửa sổ sát mặt đất rồi mở toang. “Ở đây không có dấu vết gì, nhưng mặt đất cứng như đá nên chẳng thể trông mong gì được. Tôi thấy rằng mấy ngọn đèn trên bệ lò sưởi này đã được thắp.”

“Phải, nhờ ánh đèn này và ánh đèn trong phòng ngủ của phu nhân mà bọn trộm mới thấy dường.”

“Thế chúng đã lấy đi những gì?”

“À, chúng chẳng lấy gì nhiều - chỉ năm, sáu món đồ bạc trong tủ li. Phu nhân Brackenstall cho rằng chính chúng cũng hoảng vì ngài Eustace chết nên không cướp bóc ngôi nhà như đáng lẽ đã làm.”

“Điều đó thi chắc chắn là đúng rồi. Nhưng tôi thấy chúng có uống chút rượu.”

“Để tĩnh trí lại.”

“Đúng. Tôi chắc chưa ai động đến ba cái cốc trên tủ li này?”

“Vâng, còn cái chai thì vẫn ở nguyên chỗ chúng để lại.”

“Ta xem thử nào. Ô! Cái gì đây?”

Ba cái cốc chụm lại với nhau, tất cả đều nhuốm màu rượu, và một trong ba cốc có chứa ít cặn rượu. Chai rượu đ_estimators> gần đó, còn hai phần ba, bên cạnh có một nút bần dài, thâm rượu một khúc sâu, vẻ ngoài và lớp bụi trên chai cho biết loại rượu mà bọn sát nhân được thường thức chẳng phải loại thông thường. Điều bộ Holmes đã khác hắn. Anh không còn vẻ thẫn thờ nữa, và tôi lại thấy một tia lanh lợi, hùng thú trong đôi mắt sâu, sắc sảo của anh. Anh giơ nút bần lên xem xét kĩ lưỡng.

“Chúng mở bằng cách nào?” Anh hỏi.

Hopkins chỉ vào một ngăn kéo mở hờ. Trong đó có ít khăn trải bàn và một cái khui nút chai lớn.

“Phu nhân Brackenstall có nói cái khui nút chai đó đã được dùng không?”

“Không, ông hãy nhớ rằng bà bị bắt tỉnh lúc chúng mở chai rượu.”

“Đúng vậy. Dương nhiên cái khui nút chai đó không được dùng đến. Chai rượu này được mở bằng một cái khui bô túi, có lẽ nằm trong một con dao, và dài không quá bốn phân. Nếu xem kĩ đầu nút bần anh sẽ thấy rằng cái khui xoắn xuống ba lần rồi mới rút được cái nút. Nó không hề bị chọc thủng. Cái khui dài này thì chỉ cần chọc xuống và rút lên một lần. Khi tóm được tên này, anh sẽ thấy hắn có một con dao xếp đa năng.”

“Tuyệt quá!” Hopkins nói.

“Nhưng thú thực là mấy chiếc cốc này làm tôi thấy khó hiểu. Phu nhân Brackenstall quả đã thấy ba người đàn ông đang uống rượu chứ?”

“Phải, bà ấy rất chắc chắn chuyện đó.”

“Vậy là xong rồi. Còn gì để nói nữa đây? Vậy, nhưng Hopkins này, anh phải công nhận rằng ba chiếc cốc rất đáng chú ý. Sao, anh thấy không có gì đáng chú ý ư? Thôi, thôi, cho qua. Người có kiến thức đặc biệt và khả năng đặc biệt như tôi thường lại bị thôi thúc tìm kiếm một cách giải thích phức tạp khi đã có trong tay lời giải đơn giản hơn. Tất nhiên, mấy chiếc cốc hắn chỉ là sự tình cờ. Thôi, chào Hopkins. Tôi thấy mình chẳng giúp được gì cho anh cả, và xem ra vụ của anh đã rõ quá rồi. Khi nào Randall bị bắt và có diễn biến nào nữa xảy ra thì hãy cho tôi biết. Tôi mong sẽ sớm được chúc mừng anh vì đã kết thúc thành công. Đi thôi, Watson, tôi nghĩ ở nhà ta còn được việc hơn.”

Trong suốt hành trình trở về, nhìn mặt Holmes tôi biết là anh rất băn khoăn vì cái gì đó đã quan sát thấy. Thỉnh thoảng, phải có lầm anh mới xua được cái ám ảnh đó và nói chuyện như thế vấn đề đã rõ, nhưng rồi những mối hò nghi lại đọng lại trong anh, còn đôi mày nhíu lại và hai mắt lóe sáng cho tôi biết rằng tâm tưởng của anh lại quay về căn phòng ăn sang trọng của trang viên Abbey, nơi đã diễn ra tấn thảm kịch nửa đêm này. Cuối cùng, vì một thoi thúc bất chợt, khi tàu vừa chuyển bánh ra khỏi một nhà ga ngoại ô thì anh liền nhảy vọt xuống sân ga và kéo tôi xuống theo.

“Thứ lỗi cho tôi, bạn thân mến”, anh nói khi chúng tôi nhìn thấy toa cuối của chiếc xe lửa khuất dạng ở một khúc quanh. “Tôi xin lỗi vì đã biến anh thành nạn nhân của một ý nghĩ bất chợt đơn thuần, nhưng tôi lấy tính mạng ra mà thế, Watson, đúng là tôi không thể bỏ vụ đó trong hoàn cảnh này được. Mọi bản năng của tôi đều phản đối. Sai rồi - sai hoàn toàn - tôi dám cam đoan là nó sai. Thế nhưng câu chuyện phu nhân kể rất đầy đủ, lời bà hầu gái chứng thực cũng thỏa đáng, các chi tiết thì khá chính xác. Tôi có gì để phản bác lại điều đó đây? Ba cốc rượu, chỉ có vậy. Nhưng nếu tôi không coi mọi chuyện là đương nhiên như thế, nếu tôi xem xét mọi thứ bằng sự cẩn trọng như thế ta tiếp cận vụ án *de novo*^[196] và không bị câu chuyện đã rõ ràng làm thiên lệch suy nghĩ, biết đâu chừng tôi lại chẳng tìm được chứng cứ rõ ràng hơn để tiếp tục? Tất nhiên là thế rồi. Ngồi xuống băng ghế này đi, Watson, hãy đợi tàu đi Chislehurst, và cho phép tôi trình bày bằng chứng với anh, nhưng trước hết xin anh đừng mặc định rằng bà hầu hay cô chủ nói gì cũng nhất thiết phải là thật. Không được để cho tính cách thu hút của phu nhân làm lệch lạc nhận định của ta.

Rõ ràng trong câu chuyện của cô ấy có những chi tiết mà, nếu nhìn nhận tĩnh táo, ta sẽ sinh nghi. Hai tuần trước bọn trộm này đã làm một mẻ ra trò tại Sydenham. Trên báo đã tường thuật đôi chút và mô tả nhân dạng của chúng, nên lẽ tự nhiên là điều đó sẽ chợt nảy ra trong óc người nào muốn bịa một câu chuyện mà mấy tên trộm tưởng tượng đóng một vai trong đó. đương nhiên, bọn trộm vừa làm xong một cú ngon lành thì theo lệ sẽ sung sướng mà yên lặng hưởng chiến lợi phẩm chứ chẳng đòi náo lao vào một phi vụ mạo hiểm khác. Hơn nữa, thật không bình thường khi bọn trộm đêm lại ra tay vào một giờ sóm súa như vậy; lại còn đánh một người đàn bà để ngăn bà ta la lối, vì ai cũng sẽ hình dung được rằng cách đó chắc chắn sẽ làm cho bà ta kêu toáng lên; cũng không bình thường khi chúng ra tay sát hại một người trong khi với từng áy người chúng thừa sức không chế ông ta; càng không bình thường khi chúng băng lòng với một món chiến lợi phẩm ít ỏi khi mà trong tầm tay chúng còn biết bao thứ; và cuối cùng, tôi khẳng định rằng bọn người ấy mà chưa lại hơn nửa chai rượu là rất bất thường. Anh nghĩ sao về tất cả những cái bát bình thường này, Watson?”

“Tất cả những chi tiết ấy gộp lại kể cũng đáng chú ý đấy, nhưng xét riêng từng điều một thì cũng không phải là không thể xảy ra. Tôi thì thấy hình như điều bất thường nhất là chúng phải trói phu nhân vào ghế.”

“À, tôi vẫn chưa rõ lắm về chuyện đó, Watson à, vì hiển nhiên chúng phải giết cô ấy hoặc phải trói thế nào để cô ấy không thể túc thì thông báo chuyện chúng tẩu thoát. Nhưng bắt luận ra sao, tôi cũng đã cho anh thấy có một chi tiết bất hợp lí nào đó trong câu chuyện của phu nhân, có phải không? Đã vậy lại còn tình tiết mấy cốc rượu nữa chứ!”

“Mấy cốc rượu thế nào?”

“Anh mường tượng lại được không?”

“Tôi thấy rất rõ.”

“Ta nghe nói là ba người đàn ông đã uống bằng mấy cốc đó. Anh thấy có thể nào có chuyện đó không?”

“Sao lại không? Cốc nào cũng có rượu mà.”

“Đúng, nhưng chỉ một cốc có cặn. Hắn anh đã để ý thấy chi tiết ấy. Chuyện đó làm anh nảy ra điều gì?”

“Cốc được rót sau cùng sẽ dễ có cặn nhất.”

“Không hề. Cà chai đầy cặn rượu, nên không thể nào nghĩ rằng hai cốc đầu sạch còn cốc thứ ba đầy

cặn. Có hai và chỉ hai lối giải thích chấp nhận được. Một là sau khi rót cốc thứ hai thì chai bị lắc mạnh, nên cốc thứ ba hứng cặn. Chuyện đó có vẻ khó có thể xảy ra. Không, không, tôi tin chắc mình đúng rồi."

"Vậy thì anh giả định thế nào?"

"Chỉ có hai cốc được dùng, và cặn rượu trong cả hai cốc được rót vào cốc thứ ba, để tạo ấn tượng sai lạc là đã có ba người ở đây. Nếu thế thì tất cả cặn sẽ nằm trong cốc cuối cùng, phải không nào? Phải, tôi tin rằng đúng là vậy rồi. Nhưng nếu tôi đã tìm được lối giải thích đúng cho sự việc kì lạ này, vậy thì vụ án từ bình thường đã lập tức nâng lên thành hết sức đáng chú ý, vì nó chỉ có thể có nghĩa là phu nhân Brackenstall và bà hầu gái đã cố ý nói dối ta, và rằng ta không nên tin một lời nào trong câu chuyện của họ, rằng họ có một lí do rất chính đáng nào đó để bao che cho hung thủ thực sự, và rằng ta phải tự dựng lại vụ án mà không có sự giúp đỡ nào từ phía họ. Đó là nhiệm vụ đang nằm trước mặt ta, mà này, Watson này, tàu Chislehurst đây rồi."

Người nhà trang viên Abbey rất đỗi ngạc nhiên khi thấy chúng tôi quay lại, nhưng thấy Stanley Hopkins đã bỏ đi để báo cáo với Sở Cảnh sát, Sherlock Holmes bèn chiếm hữu phòng ăn, khóa trái cửa ở bên trong, rồi suốt hai giờ liền chuyên chú vào cuộc điều tra cẩn kẽ, tỉ mỉ là nền móng vững chắc để dựng nên những công trình suy luận nguy nga. Ngồi trong góc như một sinh viên hứng thú theo dõi giáo sư giảng giải, tôi theo sát từng bước buổi nghiên cứu đặc biệt này. Cửa sổ, rèm, thảm, sợi dây thừng - từng vật được lần lượt kiểm tra kỹ càng và cẩn nhắc đúng mực. Xác của ông nam tước bất hạnh đã được đưa đi, còn mọi thứ khác đều như chúng tôi thấy ban sáng. Thế rồi tôi sững sốt khi thấy Holmes trèo lên bệ lò sưởi rộng thênh thang. Cao cao trên đầu anh thòng xuồng một tác dây thừng đỏ vẫn còn buộc vào khung thép. Anh ngược nhìn chăm chăm hồi lâu, rồi vì cố với tôi gần hơn nên anh kê đầu gối lên một công-xon bằng gỗ trên vách. Nhờ vậy bàn tay anh chỉ còn cách đầu sợi dây đứt độ vài inch, nhưng dường như không phải cái này mà chính ra là cái công-xon mới làm anh chú ý. Cuối cùng anh nhảy tốt xuống, kêu lên hài lòng.

"Tốt rồi, Watson", anh nói. "Ta nắm được vụ án rồi, một trong những vụ đáng kể nhất trong bộ sưu tập của ta. Nhưng, trời ơi, sao tôi u mê quá, suýt nữa tôi đã suýt mắc phải một sai lầm ngớ ngẩn trong đời! Giờ thì, tôi nghĩ còn thiếu vài mảnh xích nữa thôi, xâu chuỗi của tôi đã gần hoàn chỉnh rồi."

"Anh đã nắm được mấy gã hung thủ rồi sao?"

"Một người, Watson ạ, một người, Chỉ một người thôi, nhưng là một kẻ rất ghê gớm. Khỏe như sư tử - cứ coi cú đánh làm cong cả que cời đó thì biết! Cao sáu foot ba, nhanh nhẹn như sóc, ngón tay khéo léo; lại còn nhanh trí khác thường, vì toàn bộ câu chuyện tài tình này là do hắn dựng lên. Phải, Watson, đây là tác phẩm của một cá nhân rất xuất sắc. Vậy nhưng trên sợi dây chuông đó hắn đã cho ta một manh mối rõ ràng đến không còn hò nghi gì được nữa."

"Manh mối đâu?"

"À, Watson này, nếu anh phải giật dây chuông xuống, anh nghĩ nó sẽ đứt ở đâu? Đương nhiên là ở chỗ nối vào dây điện. Sao sợi dây này lại đứt ở chỗ cách đầu trên ba inch?"

"Vì nó bị sòn ở đó?"

"Đúng. Đầu dây ta xem xét được này bị sòn. Hắn ta đủ trí trá để dùng dao làm việc đó. Nhưng đầu kia thì không bị tua ra. Từ chỗ này anh không quan sát được điều đó, nhưng nếu đứng trên bệ lò sưởi anh sẽ thấy nó bị cắt phăng mà không hề có dấu vết tua ra. Anh có thể tái hiện chuyện đã xảy ra. Người này cầm sợi dây. Hắn sẽ không giật nó xuống vì sợ làm rung chuông báo động. Hắn đã làm gì? Hắn nhảy lên bệ lò sưởi, không với tôi được, hắn liền kê đầu gối lên công-xon - anh sẽ thấy dấu vết ấy trên lớp bụi - và dùng dao cưa mạnh vào sợi thừng. Tôi còn cách ít nhất ba inch mới với tới chỗ đó, từ đó tôi suy ra rằng hắn ta to cao hơn tôi ít nhất cũng ba inch. Nhìn cái vết trên mặt ghế gỗ sồi kia! Gì thế?"

"Máu."

"Chắc chắn là máu rồi. Chỉ riêng vết máu này thôi cũng đủ làm cho câu chuyện của phu nhân trở nên vô căn cứ. Nếu khi án mạng xảy ra cô ta ngồi vào vết đó? Không, không, cô ta được đặt ngồi vào ghế sau

khi ông chồng chết. Tôi dám cá trên chiếc váy dài màu đen sẽ có một vết tương ứng với vết này. Vẫn chưa đến Waterloo^[197] đâu, Watson à, đây mới là Marengo^[198] của ta thôi, vì nó mở đầu bằng thất bại nhưng kết thúc trong chiến thắng. Giờ tôi muốn có vài lời với bà nhũ mẫu Theresa. Tạm thời ta phải thận trọng, nếu muốn có được thông tin ta cần.”

Bà nhũ mẫu người Úc lạnh lùng này là một người thú vị. Lầm lì, khả nghi, khó chịu, phải mất một lúc thì thái độ dễ mến và việc Holmes thành thật chấp nhận tất cả những gì bà ta nói mới làm bà ta bớt lạnh lùng và có sự hòa nhã tương xứng. Bà ta không che giấu nỗi căm hận đối với ông chủ quá cố.

“Phải, thưa ông, đúng là ông ta ném bình nước vào tôi. Tôi nghe ông ta chửi mắng cô chủ của tôi, nên tôi nói là ông ta sẽ không dám thế nếu có anh của cô ở đây. Thế rồi ông ta ném nó vào tôi. Nếu muốn thì ông ta cứ ném cả chục lần cũng được, nhưng phải để con chim xinh xắn của tôi được yên. Ông ta cứ bạc đãi cô mãi, mà cô thì quá u kiêu hãnh nên chẳng kêu ca. Cô còn không chịu kể hết với tôi những gì ông ta đã làm với mình. Cô chưa hề nói tôi nghe về mấy vết trên cánh tay mà sáng nay ông thấy, nhưng tôi biết rất rõ là do bị ghim cài mũ đâm. Con quỷ ma mãnh - Chúa tha tội cho tôi vì nói về người đã khuất như vậy, nhưng ông ta đúng là con quỷ, nếu trên đời có quỷ thật. Hồi mới quen, ông ta hết sức dễ mến - mới chỉ mười tám tháng trước mà cả hai chúng tôi tưởng như đã mười tám năm rồi. Cô chủ vừa đặt chân đến London. Phải, đó là chuyến đi đầu tiên của cô - trước kia cô chưa hề xa nhà. Ông ta chinh phục được cô bằng tư cách, bạc tiền và những cung cách London giả tạo. Nếu cô có sai lầm thì cũng đã trả giá rồi. Chúng tôi gặp ông ta vào tháng nào ư? À, tôi sẽ nói với ông là chỉ ngay sau khi chúng tôi tới. Chúng tôi tới vào tháng 6, và gặp ông ta vào tháng 7. Họ cưới nhau vào tháng 1 năm ngoái. À, phải rồi, cô lại xuống phòng khách rồi đấy, và tôi tin chắc cô sẽ tiếp các ông, nhưng ông không được hỏi cô nhiều quá, vì cô đã phải trải qua hết những nồng nỗi mà người trần mắt thịt chịu đựng rồi.”

Phu nhân Brackenstall đang nắm dựa trên chiếc trường kiếm lúc trước, nhưng trông đã tươi tỉnh hơn. Bà hầu gái vào với chúng tôi, và lại bắt đầu chườm nóng vết bầm trên trán cô.

“Tôi hi vọng”, phu nhân nói, “rằng các ông không đến để thẩm vấn tôi lần nữa?”

“Không”, Holmes đáp bằng giọng ôn tồn nhất, “tôi sẽ không làm phiền bà một cách không cần thiết, thưa phu nhân Brackenstall, và toàn bộ mong muốn của tôi là làm cho mọi chuyện dễ dàng với bà, vì tôi tin rằng bà đã chịu đựng nhiều rồi. Nếu bà xem tôi như một người bạn và tin cậy tôi, bà có thể thấy rằng tôi sẽ không phụ lòng tin của bà.”

“Ông muốn tôi làm gì?”

“Nói tôi nghe sự thật.”

“Ông Hohnes!”

“Không, không, phu nhân Brackenstall, vô ích thôi. Có lẽ bà đã được nghe chút danh tiếng của tôi. Tôi dám đánh cược rằng câu chuyện của bà hoàn toàn là bịa đặt.”

Cả bà chủ và người hầu đều tái mét mặt và kinh hoàng chầm chầm nhìn Holmes.

“Ông là đồ láo xược!” Theresa kêu lên. “Ông muốn nói cô chủ tôi khai man ư?”

Holmes đứng lên khỏi ghế.

“Bà không có gì để nói với tôi sao?”

“Tôi đã kể cho ông nghe mọi chuyện rồi.”

“Nghỉ lại đi, phu nhân Brackenstall. Thành khẩn chẳng tốt hơn sao?”

Giọng mặt đẹp đẽ thoảng chút lưỡng lự. Rồi một ý nghĩ quyết liệt nào đó khiến nó đanh lại như mặt nạ.

“Tôi đã kể hết với ông những gì tôi biết.”

Holmes cầm mũ rồi nhún vai. “Tôi lấy làm tiếc”, anh nói, rồi không nói thêm lời nào nữa, chúng tôi rời phòng ra khỏi nhà. Trong vườn có một hồ nước nhỏ, và bạn tôi đi trước đến đấy. Hồ đã đóng băng kín, nhưng vẫn còn một cái hố vừa vặn cho một con thiên nga lè loi. Holmes nhìn đăm đăm rồi đi tiếp đến công gác. Ở đó anh hí hoáy viết một mẩu thư ngắn cho Stanley Hopkins rồi để lại chỗ người gác cổng.

“Có thể trúng cũng có thể trật, nhưng ta buộc phải làm gì đó cho anh bạn Hopkins, cho bõ công lần đến thứ hai này”, anh nói. “Tôi vẫn chưa thể tiết lộ cho anh ta nghe. Tôi nghĩ địa điểm hoạt động kế tiếp

của ta là văn phòng vận tải hãng Adelaide Southampton, ở cuối phố Pall Mall, nếu tôi nhớ không lầm. Còn một hãng tàu hơi nước thứ hai chuyên tuyến Úc-Anh, nhưng ta sẽ thử phương án khả dĩ hơn trước."

Danh thiếp của Holmes đưa vào cho viên quản lí liền được quan tâm tức thì, và anh không mất nhiều thời gian để có được mọi thông tin anh cần: Vào tháng 6 năm 1895, chỉ một con tàu của họ tới cảng nhà. Đó là *Rock of Gibraltar*, con tàu tốt nhất và lớn nhất của họ. Tra cứu danh sách hành khách cho thấy cô Fraser, ở Adelaide, cùng người hầu, đã đi trên con tàu này. Hiện nay tàu đang trên đường đến Úc, ở đâu đó về phía nam kênh đào Suez. Các sĩ quan của tàu vẫn y như năm 1895, chỉ trừ một ngoại lệ. Thuyền phó, anh Jack Crocker, đã được chỉ định làm thuyền trưởng nên phải chỉ huy tàu mới của họ, *Bass Rock*, hai ngày nữa sẽ dong buồm đi Southampton. Anh ta sống tại Sydenham, nhưng rất có thể sáng hôm đó sẽ có mặt để nhận chỉ thị, nếu chúng tôi muốn chờ. Không, ông Holmes không muốn chờ anh ta, nhưng sẽ vui lòng được biết thêm về lí lịch, và tính cách của anh ta.

Lí lịch hành nghề của anh ta thật ấn tượng. Trong đội tàu không có chỉ huy nào sánh kịp anh ta. Còn về tính cách, anh ta đáng tin cậy khi đang làm nhiệm vụ, nhưng khi không còn ở trên tàu thì dữ dằn, liều lĩnh, bô bô chộp, dễ bị kích động, nhưng tận tụy, trung thực và tốt bụng. Đó là chút thông tin Holmes mang theo khi rời văn phòng công ty Adelaide Southampton. Từ đó anh chạy xe đến Sở Cảnh sát London, nhưng thay vì vào đó anh lại ngồi trong xe, đôi lông mày trĩu xuống, chìm trong suy ngẫm. Cuối cùng anh chạy xe vòng đến bưu điện Charing Cross, gửi đi một bức điện, và rồi, cuối cùng, chúng tôi lại lên đường về phố Baker.

"Không, tôi không thể làm chuyện đó, Watson", anh nói, khi chúng tôi về đến nhà. "Một khi trát đó ban ra thì trên đời này chẳng có gì cứu được anh ta. Trong nghề, tôi đã đói lần cảm thấy thật ra việc mình phát hiện ra kẻ phạm tội còn tai hại hơn việc hắn ta gây ra tội ác. Giờ tôi đã học được cách thận trọng rồi, và tôi thà lừa dối luật pháp Anh quốc còn hơn là có lỗi với lương tri mình. Ta tìm hiểu thêm chút nữa đã rồi mới hành động."

Gần tối, thanh tra Stanley Hopkins đến chỗ chúng tôi. Tình hình không suôn sẻ lắm đối với anh ta.

"Tôi nghĩ ông đúng là phù thủy, ông Holmes. Đôi lần tôi thực tình nghĩ ông có những khả năng phi thường. Nay, làm thế quái nào mà ông biết đồ bạc bị đánh cắp nằm dưới đáy hồ đó?"

"Tôi đâu biết chuyện đó."

"Ông dặn tôi lục soát cơ mà."

"Vậy là anh tim được rồi?"

"Phải, tôi tìm thấy rồi."

"Tôi rất mừng nếu đã giúp được anh."

"Nhưng ông đâu có giúp tôi. Ông làm cho vụ việc khó khăn hơn nhiều. Chúng là trộm kiêu gì mà lại ăn cắp đồ bạc rồi ném xuống hồ nước gần nhất vậy?"

"Đó rõ ràng là hành vi khá lập dị. Tôi chỉ dựa vào ý nghĩ là nếu đồ bạc bị những người không cần chúng lấy đi chỉ để che mắt, có thể nói như vậy, thì đương nhiên là họ sẽ nóng lòng muốn tống khứ chúng đi."

"Nhưng sao ông lại nảy ra ý nghĩ ấy?"

"À, tôi chỉ nghĩ chuyện đó có thể xảy ra. Khi chúng bước ra qua cửa sổ sát mặt đất thì thấy cái hồ đóng băng có một lỗ hổng nhỏ mồi gọi ngay trước mũi. Còn chỗ giấu nào hay hơn được nữa?"

"A, một chỗ giấu - vậy thì đúng hơn!" Stanley Hopkins kêu lên. "Phải, phải, giờ tôi hiểu cả rồi! Lúc đó hãy còn sớm, trên đường có người, chúng sợ bị nhìn thấy cầm đồ bạc nên mới ném xuống hồ, định bụng khi đã an toàn rồi thì quay lại lấy. Tuyệt, ông Holmes - vậy hay hơn cái ý tưởng che mắt của ông đấy."

"Đúng vậy, anh đã có được một giả thuyết đáng nể. Không nghi ngờ gì là ý kiến của tôi khá hò hò, nhưng anh phải thừa nhận rằng nhờ vậy mới phát hiện ra đồ bạc."

"Đúng, thưa ông, đúng. Do công của ông cả. Nhưng tôi vừa gặp một trở ngại."

"Một trở ngại sao?"

"Phải, ông Holmes. Băng Randall đã bị bắt ở New York hồi sáng nay."

"Trời ơi, Hopkins! Điều đó rõ ràng đi ngược lại với giả thuyết của anh rằng đêm qua chúng gây án ở

Kent."

"Tai hại, ông Holmes, hết sức tai hại. Thênhưng, ngoài bọn Randall ra vẫn còn những bộ ba khác, cũng có thể là một băng mới nào đó cảnh sát chưa từng nghe đến."

"Đúng vậy, chuyện đó có thể lầm chứ. Sao, anh đi à?"

"Phải, ông Holmes. Tôi không thư thả được chừng nào còn chưa tìm hiểu rõ nguồn vụ này. Tôi chắc rằng ông không có gọi ý nào cho tôi?"

"Tôi đã cho anh một gợi ý rồi."

"Gợi ý nào?"

"Đây, tôi đã gợi ý việc che mắt đây."

"Nhưng sao lại thế, ông Holmes, vì sao?"

"À, tất nhiên đó mới là vấn đề. Nhưng tôi nêu ý đó để anh suy nghĩ. Có lẽ anh sẽ thấy rằng ở đây có cái gì đó. Anh không ở lại ăn tối sao? Thôi được, tạm biệt, và hãy cho chúng tôi biết anh tìm hiểu tới đâu rồi."

Ăn tối xong và dọn bàn rồi Holmes mới nhắc lại vụ này. Anh đã châm tẩu thuốc và giơ hai bàn chân mang dép tới gần ánh lửa reo vui bên lò sưởi. Chợt anh nhìn đồng hồ bô túi.

"Tôi đang chờ xem diễn biến, Watson."

"Bao giờ?"

"Bây giờ, trong vòng vài phút nữa. Tôi dám chắc anh nghĩ khi nãy tôi đã đổi xử khá tệ với Stanley Hopkins?"

"Tôi tin vào phán đoán của anh."

"Một câu trả lời rất biết điều đấy, Watson. Anh phải nhìn nhận chuyện đó thế này: Cái tôi biết là không chính thức; cái anh ta biết là chính thức. Tôi có quyền có phán đoán riêng, nhưng anh ta thì không. Anh ta phải tiết lộ tất cả, nếu không anh ta sẽ phản bội lại phận sự của mình. Trong một vụ còn nghi vấn thì tôi không muốn đưa anh ta vào tình thế đau lòng như vậy đâu, thế nên tôi để dành thông tin cho đến khi đầu óc mình đã thông suốt vấn đề."

"Nhưng khi đó là bao giờ?"

"Chính lúc này đây. Giờ anh sẽ có mặt trong cảnh cuối của một vở kịch khác thường."

Có tiếng động trên cầu thang, rồi cửa phòng chúng tôi mở ra, bước vào là một hình mẫu nam nhi đẹp chưa từng thấy. Anh ta là một thanh niên dong dáng cao, ria mép vàng óng, mắt xanh, làn da rám nắng nhiệt đới, và bước đi thoăn thoắt chứng tỏ thân hình to lớn vừa nhanh nhẹn vừa mạnh mẽ. Anh ta khép cửa lại sau lưng rồi đứng đó, hai tay nắm chặt và ngực pháp phồng, kìm nép một cảm xúc choáng ngợp nào đó.

"Ngồi xuống đi, thuyền trưởng Crocker. Anh nhận được điện của tôi rồi?"

Người khách của chúng tôi ngồi thụp xuống chiếc ghế hành rồi nhìn chúng tôi từ người này qua người kia bằng cặp mắt dò hỏi.

"Tôi nhận được điện của ông nên đến vào giờ ông dặn. Tôi nghe là ông đã xuống văn phòng. Chẳng chạy trốn ông được. Ta nghe chuyện tôi tệ nhất đi thôi, ông định làm gì tôi? Bắt tôi? Nói ra đi, ông! Ông đừng ngồi đó mà vờn tôi như mèo vờn chuột."

"Mời anh ta điếu xì gà đi," Holmes nói. "Dùng xì gà đi, thuyền trưởng Crocker, và đừng để mắt bình tĩnh. Tôi sẽ không ngồi đây hút thuốc với anh nếu nghĩ anh là tội phạm bình thường, anh có thể tin chắc điều đó. Hãy thành thật với tôi, rồi chúng tôi có thể giúp ích đôi chút. Giờ trò với tôi thì tôi sẽ triệt hạ anh."

"Ông muốn tôi làm gì?"

"Thuật lại cho tôi nghe chính xác những gì đã xảy ra đêm qua tại trang viên Abbey - thuật lại chính xác, xin nhớ kỹ cho, không thêm bớt gì cả. Tôi đã biết nhiều đến mức nếu anh đi chêch một li thì tôi sẽ tới bên cửa sổ mà thổi còi báo cảnh sát, đến lúc ấy vụ này sẽ không còn nằm trong quyền hạn của tôi nữa."

Thuyền trưởng nghĩ ngợi một lát. Rồi bàn tay to rám nắng vỗ đùi. "Tôi sẽ liều", anh ta kêu lên. "Tôi tin ông là người biết giữ lời và trung thực nên tôi sẽ kể ông nghe đầu đuôi câu chuyện. Nhưng có một điều tôi sẽ nói trước. Về phần tôi thì tôi không hối tiếc và không sợ gì cả, nếu có phải làm lại tôi cũng sẵn sàng

và lấy làm tự hào về việc đó. Tên súc sinh khốn kiếp, hắn mà có chín mạng thì tôi cũng lấy mạng hắn cả chín lần! Nhưng về phần quý cô Mary - Mary Fraser - tôi sẽ không đòi nào gọi cô ấy bằng cái tên đáng nguyễn rủa kia đâu. Khi tôi nghĩ đã gây rắc rối cho người yêu dấu mà tôi dám dâng cả mạng sống chỉ để đổi lấy một nụ cười của cô ấy, lòng tôi tan nát. Vậy nhưng... vậy nhưng... tôi đâu thể nhẹ tay hơn được? Tôi sẽ kể các ông nghe câu chuyện của mình, thưa ông, sau đó, giữa đàn ông với nhau, xin hỏi ông tôi có thể làm gì khác.

Tôi phải kể rõ ngọn nguồn một chút. Dường như các ông đã biết mọi chuyện, nên tôi nghĩ các ông biết tôi gặp cô ấy khi cô ấy là hành khách còn tôi là thuyền phó trên tàu *Rock of Gibraltar*. Ngay từ ngày đầu gặp gỡ, với tôi, cô ấy đã là người đàn bà duy nhất. Mỗi ngày trong chuyến hành trình đó tôi lại càng yêu cô ấy, và từ đó biết bao lần tôi đã quỳ trong bóng đêm để nhìn và hôn boong tàu, nơi bàn chân yêu dấu ấy đã bước lên. Cô ấy chưa hề hẹn ước với tôi. Cô ấy đối xử với tôi hết mực tử tế trong giới hạn giữa một người nữ với một người nam. Tôi không kêu ca gì. Đó hoàn toàn chỉ là tình yêu từ phía tôi, còn từ phía cô ấy đơn thuần là tình bạn. Khi chúng tôi chia tay thì cô ấy là một phụ nữ tự do, nhưng tôi không bao giờ còn là một người đàn ông tự do nữa.

Lần sau đó, tôi từ khơi xa về thì được tin cô ấy đã lấy chồng. Ô, sao cô ấy lại không thể cưới người mình thích? Tước vị và tiền bạc - còn ai xứng với chúng hơn cô ấy? Cô ấy sinh ra là để hưởng tất cả những gì đẹp đẽ kiêu sa. Tôi không buồn khổ vì cô ấy lấy chồng. Tôi không phải là con chó săn ích kỉ đến vậy. Tôi chỉ mừng là may mắn đã đến với cô ấy, và cô ấy đã không uổng phí đời mình vì một tay thùy thủ nghèo kiết xác. Tôi yêu Mary Fraser đến nhường ấy.

Thế rồi, tôi chưa hề nghĩ còn gặp lại cô ấy; nhưng chuyến hành trình cuối cùng tôi được thăng cấp, mà chiếc tàu mới vẫn chưa hạ thủy, nên tôi cùng đoàn phải chờ vài tháng tại Sydenham. Một hôm, giữa đường làng, tôi gặp Theresa Wright, bà nhũ mẫu tốt bụng của cô ấy. Bà kể tôi nghe về cô ấy, về hắn, về mọi chuyện. Nói thực, thưa ông, chuyện đó làm tôi phát điên. Con chó say xỉn này, hắn dám thượng cẳng chân hạ cẳng tay với người mà hắn còn không xứng liếm giày sao! Tôi lại gặp Theresa. Rồi tôi gặp chính Mary, rồi lại gặp lần nữa. Thế rồi cô ấy không chịu gặp tôi nữa. Nhưng hôm nọ tôi nhận được thông báo trong vòng một tuần nữa sẽ phải khởi hành, nên tôi quyết tâm gặp cô ấy một lần trước khi đi. Theresa luôn là bạn tôi, vì bà cũng yêu quý Mary và căm ghét tên vô lại như tôi vậy. Từ bà mà tôi biết được thói quen sinh hoạt trong nhà. Mary thường thức khuya đọc sách trong phòng riêng nhỏ dưới lầu. Đêm qua tôi rón rén tới đó và khều cửa sổ. Ban đầu cô ấy không chịu mở cho tôi, nhưng tôi biết bây giờ trong lòng cô ấy đã yêu tôi, nên không thể nào để tôi đứng ngoài màn đêm rét mướt. Cô ấy thì thầm bảo tôi đi vòng ra cửa sổ lớn đằng trước, thế là tôi thấy cửa mở cho tôi bước vào phòng ăn. Lần nữa tôi nghe từ chính miệng cô ấy những điều làm tôi sôi máu, và lần nữa tôi nguyễn rủa tên cục súc đã hành hạ người đàn bà tôi yêu. Vâng, quý vị, tôi đang đứng với cô ấy ngay bên trong cửa sổ, hoàn toàn trong sáng, bởi Chúa là quan tòa của tôi, thì hắn như kẻ điên xộc vào phòng, gọi cô ấy bằng cái từ xấu xa nhất mà một người đàn ông có thể nói với một người phụ nữ, rồi dùng cây gậy cầm trong tay vùi lên mặt cô ấy. Tôi nhào tới lấy cây cời lò, tiếp đó là một trận đấu cân sức giữa chúng tôi. Nhìn cú vùi đầu tiên của hắn trúng vào cánh tay tôi đây. Rồi đến lượt tôi, và thế là tôi đập hắn như thế hắn là quả bí thối. Các ông nghĩ tôi hối hận sao? Không đâu! Hoặc hắn sống hoặc tôi sống, nhưng còn hơn thế nhiều, đó là đời hắn hay đời cô ấy, vì làm sao tôi có thể bỏ mặc cô ấy trong tay kẻ điên này? Tôi giết hắn như vậy đó. Tôi có sai không? Thôi được, nếu vậy thì hai ông sẽ làm gì nếu ở vào địa vị của tôi?

Cô ấy thét lên khi bị hắn đánh, khiến Theresa tốt bụng từ phòng trên chạy xuống. Trên tủ li có một chai rượu nên tôi mở ra, đổ một chút vào giữa hai môi Mary, bởi cô ấy đã bất tỉnh vì sốc. Rồi tôi cũng nhấp một ngụm. Theresa lạnh như tiền, và bà đã cùng tôi lập ra kế hoạch này. Chúng tôi phải làm ra vẻ như trộm đã gây ra chuyện này. Theresa cứ nhắc đi nhắc lại câu chuyện của chúng tôi cho cô chủ, trong khi tôi trèo lên cắt đứt sợi dây chuông. Rồi tôi cột cô ấy vào ghế, và làm xơ đầu dây cho có vẻ tự nhiên, néu không họ sẽ thắc mắc làm sao mà trộm lại lên đó cắt dây được. Sau đó tôi gom ít đĩa và bình bạc, để giả đó như có một vụ trộm, rồi tôi bỏ họ lại đó, dặn rằng đợi tôi đi được mười lăm phút hẵng báo động. Tôi thả đồ bạc xuống hồ rồi đi Sydenham, cảm thấy lần đầu tiên trong đời mình đã làm một việc thực sự hữu ích. Ông Holmes ạ, đó là sự thật không sai chêch một lì, cho dù tôi có phải trả giá bằng cái mạng của

mình.”

Holmes im lìm hút thuốc một lát. Rồi anh bước qua bên kia phòng, bắt tay vị khách của chúng tôi

“Tôi cũng nghĩ vậy”, anh nói. “Tôi biết rằng mỗi lời mỗi chữ đều đúng, vì hầu như không có chữ nào anh nói mà tôi chưa biết. Ngoài một diễn viên nhào lộn hay một thủy thủ ra, không ai có thể với tới sợi dây chuông đó từ công-xon, và chỉ có thủy thủ mới có thể gút mây nút thắt ở sợi dây cột vào ghê. Vị phu nhân này chỉ có mỗi một lần tiếp xúc với thủy thủ, đó là trong chuyến đi của cô, và đó là người thuộc tầng lớp xã hội của cô, vì cô đã có hết sức che chở cho hắn nên điều đó chứng tỏ là cô yêu hắn. Anh thấy đấy, khi đã xuất phát đúng hướng thì tôi dễ dàng tóm được anh.”

“Tôi cứ tưởng cảnh sát không bao giờ nhìn thấu mưu mẹo của chúng tôi.”

“Cảnh sát chưa nhìn ra, cũng sẽ không nhìn ra, tôi tin chắc như vậy. Giờ thì nghe này, thuyền trưởng Crocker, chuyện này rất nghiêm trọng, dù tôi sẵn lòng thừa nhận anh đã hành động trong lúc bị khiêu khích cao độ và ai cũng có thể gặp phải điều tương tự. Tôi không chắc việc anh tự vệ vì mạng sống của mình có được tuyên bố là chính đáng hay không, Chuyện đó chỉ có bồi thẩm đoàn phân định. Song tôi hết sức thông cảm với anh nên nếu anh biến mất trong vòng hai mươi bốn giờ tới thì tôi hứa sẽ không ai ngăn trở anh.”

“Và rồi tất cả sẽ được phơi bày?”

“Chắc chắn nó sẽ được phơi bày.”

Viên thuyền trưởng đỏ mặt giận dữ.

“Ông đέ nghị kiểu gì vậy? Tôi biết luật đú đẻ hiểu rằng Mary sẽ bị khép vào tội đồng lõa. Ông nghĩ tôi sẽ đέ cô ấy lại một mình gánh chịu hậu quả còn tôi thì chuồn sao? Không, thưa ông, cứ đέ họ trùng phạt tôi nặng đến đâu cũng được, nhưng vì Chúa, ông Holmes, hãy tìm cách nào đέ Mary tội nghiệp của tôi có thể tránh xa pháp đình.”

Lần thứ hai, Holmes chìa tay ra với anh chàng thuyền trưởng.

“Tôi chỉ đang thử anh thôi, và lần nào cũng thấy anh thành thật. Thôi được, tôi đã tự chuốc lấy gánh nặng, nhưng tôi đã cho Hopkins một gợi ý tuyệt vời và nếu anh ta không biết tận dụng thì tôi chẳng còn biết làm sao hơn. Nghe đây, thuyền trưởng Crocker, ta sẽ làm chuyện này theo đúng thể thức pháp luật. Anh là bị cáo. Watson, anh là thành viên ban hội thẩm, tôi chưa gặp ai phù hợp với vai trò đó hơn anh. Tôi là quan tòa. Giờ thì, thưa ngài hội thẩm, ngài đã nghe lời khai. Ngài xét thấy tù nhân có tội hay vô tội?”

“Vô tội, thưa ngài chánh án”, tôi đáp.

“*Vox populi, vox Dei.* [199] Anh được tha bổng, thuyền trưởng Crocker. Chừng nào luật pháp không tìm thấy một nạn nhân nào khác thì anh sẽ không bị tôi gây khó dễ. Một năm nữa hãy trở lại với quý cô này, và mong sao tương lai của anh và cô ấy sẽ biện hộ cho phán quyết của chúng tôi đêm nay!”

VẾT MÁU THÚ HAI

(The Second Stain, 1904)

Tôi đã định bụng dừng công bố các công trạng của Sherlock Holmes ở vụ Trang viên Abbey. Nguyên do chẳng phải là thiếu tư liệu, vì tôi có ghi chép về hàng trăm vụ chưa từng kể tới, cũng không phải vì bạn đọc đã bớt quan tâm đến tính cách khác thường và những phương pháp độc đáo của con người xuất chúng này. Thực ra lí do là ở chỗ Holmes đã tỏ ý không muốn tiếp tục công bố những kinh nghiệm của mình. Khi anh vẫn hành nghề thì những bản ghi chép thành tích ấy còn đôi chút giá trị thực tiễn đối với anh; nhưng vì anh đã dứt khoát rời khỏi London và dốc hết tâm trí vào việc nghiên cứu và nuôi ong ở Sussex Downs nên với anh sự nổi danh lại thành ra đáng ghét, và anh cương quyết yêu cầu tôi tuân thủ nghiêm ngặt theo ý anh trong chuyện này. Chỉ khi tôi trình bày với anh rằng tôi đã hứa công bố vụ án *Vết máu thứ hai* vào thời điểm chín muồi, và vạch ra cho anh thấy rằng chuỗi chuyện này cần khép lại ở cao trào là vụ án mang tính quốc tế quan trọng nhất mà anh từng được nhờ giải đáp thì mới thỏa đáng, rốt cuộc anh cũng ưng thuận rằng sự kiện này nên chẳng cần được trình bày cẩn thận trước công chúng. Nếu chuyện tôi kể có một vài chi tiết chưa rõ thì công chúng nên rộng lòng hiểu cho rằng việc tôi kiệm lời có lí do hết sức chính đáng.

Hồi ấy, vào một năm nọ, hay thậm chí là một thập kỷ nọ, tôi sẽ không nói rõ thời gian, vào một sáng thứ ba của mùa thu, chúng tôi thấy hai vị khách tiếng tăm khắp Âu châu trong nhà trọ xoàng xĩnh của mình ở phố Baker. Một người khắc khổ, mũi cao, mắt diều hâu và có vẻ uy quyền hơn, không ai khác chính là huân tước Bellinger lừng danh, đã hai lần làm thủ tướng Anh quốc. Người kia, da ngăm ngăm, tề chỉnh và trang nhã, còn chưa đến độ trung niên và được phú cho mọi vẻ đẹp ngoại hình và trí tuệ, là ngài Trelawney Hope, vụ trưởng vụ Âu châu, và là chính khách đang thăng tiến nhanh nhất trong nước. Họ ngồi cạnh nhau trên chiếc trường kỉ la liệt giấy tờ trong phòng chúng tôi, và cứ nhìn diện mạo phờ phạc, âu lo của họ thì dễ thấy là họ đến đây vì một việc quan trọng cấp bách nhất. Hai bàn tay gầy guộc, nổi gân xanh của ngài thủ tướng nắm chặt cán dù bằng ngà, còn gương mặt hốc hác, khổ hạnh, ủ dột hết nhin Holmes lại nhìn tôi. Ngài vụ trưởng thì căng thẳng giật ria mép và vân vê mấy cái triện móc ở dây đồng hồ quả quýt.

“Khi tôi phát hiện ra mình mất tài liệu lúc 8 giờ sáng nay, tôi lập tức thông báo cho ngài thủ tướng. Chính ngài ấy đề nghị cả hai chúng tôi phải đến tìm ông.”

“Các vị đã báo cảnh sát chưa?”

“Chưa, thưa ông”, thủ tướng nói bằng cung cách nhanh gọn, dứt khoát mà ông vốn nổi danh. “Chúng tôi chưa làm vậy, mà chúng tôi cũng không thể làm vậy. Báo cảnh sát, về lâu dài có nghĩa là thông báo cho công chúng biết. Đây là điều mà chúng tôi đặc biệt muốn tránh.”

“Tại sao vậy, thưa ngài?”

“Vì tài liệu ta đang nói đến có tầm quan trọng lớn lao đến mức nếu công bố nó át sẽ dễ dàng - tôi giàn như có thể nói là chắc chắn - dẫn đến cảnh hỗn loạn không đúng lúc nhất ở Âu châu. Bảo rằng hòa bình hay chiến tranh tùy thuộc vào việc này cũng không phải là nói quá. Nếu việc thu hồi nó không được giải quyết một cách tối mật thì có thu hồi cũng chẳng để làm gì, vì mục đích mà kẻ lấy nó nhắm đến là để cho ai ai cũng biết nội dung trong đó.”

“Tôi hiểu rồi. Giờ, thưa ngài Trelawney Hope, tôi sẽ rất biết ơn nếu ngài cho tôi biết chính xác tài liệu này biến mất trong hoàn cảnh nào.”

“Chuyện đó thì có thể nói ngắn gọn trong vài chữ, ông Holmes. Tôi nhận được bức thư - vì nó là một bức thư từ một vị quốc trưởng ở Âu châu - vào sáu ngày trước. Nó quan trọng đến mức tôi không bao giờ bỏ nó trong két sắt mà chiều chiều lại cầm về nhà ở Whitehall Terrace, và cất trong cặp tài liệu khóa kín để trong phòng ngủ của tôi. Tôi hôm qua nó vẫn còn ở đấy. Tôi chắc chắn là thế. Trong khi sửa soạn để ăn tối thì tôi có mở cặp ra và thấy lá thư vẫn ở bên trong. Đến sáng nay thì nó đã không còn. Cặp

tài liệu để cạnh chiếc gương trên bàn trang điểm trong phòng tôi cả đêm. Tôi không phải người ngủ say, phu nhân của tôi cũng vậy. Cả hai chúng tôi sẵn sàng cam đoan rằng trong đêm không ai có thể vào phòng cả. Vậy mà tôi xin nhắc lại là lá thư đã mất.”

“Ngài dùng bữa tối lúc mấy giờ?”

“7 giờ rưỡi.”

“Bao lâu sau thì ngài mới đi ngủ?”

“Phu nhân tôi đi xem hát. Tôi thức chờ cô ấy. 11 giờ rưỡi chúng tôi mới về phòng.”

“Vậy là trong bốn tiếng đồng hồ cắp tài liệu để đó không được ai canh chừng?”

“Không bao giờ có ai được phép vào phòng tôi trừ cô hầu vào buổi sáng, và anh hầu của tôi, hoặc người hầu gái của phu nhân tôi, vào thời gian còn lại trong ngày. Cả hai đều là gia nhân tin cẩn đã ở cùng chúng tôi một thời gian rồi. Hơn nữa, không ai có thể biết được trong cắp tài liệu của tôi có gì quý giá hơn giấy tờ bình thường của bộ.”

“Ai đã biết lá thư đó tồn tại?”

“Không ai trong nhà cả.”

“Chắc hẳn là phu nhân biết?”

“Không, thưa ông, tôi không nói gì với phu nhân cho đến khi lá thư bị mất vào sáng nay.”

Thủ tướng gật đầu công nhận.

“Lâu nay tôi vẫn biết anh có ý thức trách nhiệm quốc gia cao thế nào”, ông ta nói. “Tôi tin chắc rằng trong trường hợp một bí mật có tầm quan trọng thế này thì nó sẽ vượt lên trên những mối quan hệ gần gũi nhất trong gia đình.”

Vị vu trưởng khẽ cúi đầu.

“Ngài quá ư công bằng với tôi, thưa ngài. Cho đến sáng nay thì tôi chưa hề hé môi nói lời nào với phu nhân về chuyện này.”

“Có thể phu nhân đã đoán được chăng?”

“Không, ông Holmes, phu nhân tôi không đoán được - cũng không ai đoán ra được.”

“Trước đây ngài đã từng mất tài liệu nào chưa?”

“Chưa, thưa ông.”

“Ở Anh quốc có ai biết lá thư này tồn tại không?”

“Hôm qua mọi thành viên nội các đều đã được thông báo; nhưng ngài thủ tướng đã long trọng cảnh cáo để yêu cầu mọi người cam kết giữ kín bí mật về nội dung bàn luận trong cuộc họp nội các. Trời ơi, ai ngờ được trong vòng vài giờ chính tôi lại để mất nó!” Gương mặt đẹp đẽ của ông ta biến dạng đi vì con tuyệt vọng, hai tay đưa lên vò đầu. Trong phút chốc, chúng tôi thoáng thấy một con người bình thường, bốc đồng, mãnh liệt, hết sức nhạy cảm. Phút sau thì cái vỏ bọc quý tộc đã thế chỗ, và giọng nói của ông ta từ tốn trở lại. “Ngoài các thành viên nội các ra thì còn có hai, ba viên chức trong vụ biêt về lá thư. Ở Anh không còn ai khác, ông Holmes, tôi cam đoan với ông.”

“Nhưng còn ở nước ngoài?”

“Tôi tin rằng ở nước ngoài không có ai nhìn thấy nó trừ người viết lá thư đó. Tôi tin chắc rằng các bộ trưởng bên đó... rằng các kênh chính thức thông thường không tham gia vào việc này.”

Holmes cân nhắc một lát.

“Giờ thì, thưa ngài, tôi phải hỏi ngài cụ thể hơn lá thư này là gì, và tại sao việc nó bị mất lại gây ra những hệ lụy lớn lao như vậy?”

Hai chính khách liếc nhau thật nhanh rồi cắp chân mày tua tua của thủ tướng chụm lại thành cái chau mày.

“Ông Holmes, cái phong bì ấy dài, mỏng, màu xanh nhạt, có dấu triện đỏ bằng sáp in hình con sư tử khom mình. Được đẽ bằng chữ viết lớn, đậm, gửi cho...”

“Thưa ngài”, Holmes nói, “đã dành mấy chi tiết này thú vị và quả thực là cơ bản, nhưng tôi e rằng tôi phải tìm hiểu sâu hơn ngọn nguồn mọi chuyện. Bức thư viết gì?”

“Đó là bí mật quốc gia cực kì quan trọng, nên tôi e rằng không thể cho ông biết, tôi cũng thấy điều đó là không cần thiết. Nếu ông có thể tìm thấy một phong bì như tôi mô tả cùng với thư bên trong nhò

khả năng mà người ta nói là ông có thì ông sẽ lập công lớn cho đất nước, và sẽ có được bất cứ phần thưởng nào mà chúng tôi có quyền hạn ban tặng.”

Sherlock Holmes đứng lên, mỉm cười.

“Hai vị là những người bận bịu nhất nước”, anh nói, “và tuy ở địa vị hèn mọn tôi cũng có nhiều việc cần làm. Tôi vô cùng tiếc là không thể giúp các vị trong vụ này, và cuộc gặp gỡ này có kéo dài thêm nữa cũng sẽ uổng phí thời gian mà thôi.”

Thủ tướng bật dậy, đôi mắt sâu ánh lên nét tinh anh, mãnh liệt mà đứng trước nó, cả nội các phải run sợ. “Thưa ông, tôi không quen...”, ông mở lời, nhưng rồi kiềm chế cơn nóng nảy và lại ngồi xuống. Chừng cả phút đồng hồ tất cả chúng tôi ngồi im lặng. Rồi vị chính khách lão luyện nhún vai, “Chúng tôi phải chấp nhận điều kiện của ông thôi, ông Holmes. Chắc chắn là ông nói đúng, và thật phi lí nếu chúng tôi trông chờ ông hành động mà không hoàn toàn tin cậy ở ông.”

“Tôi đồng tình với ngài, thưa ngài”, chính khách trẻ tuổi hơn nói. “Vậy thì tôi xin trân trọng cảm ơn hoàn toàn vào danh dự của ông và đồng nghiệp của ông, bác sĩ Watson. Tôi cũng phải kêu gọi cả lòng yêu nước của ông nữa, vì tôi không thể hình dung ra một bất hạnh nào ghê gớm hơn cho đất nước nếu vụ này bị rò rỉ.”

“Ngài có thể an tâm tin tưởng chúng tôi.”

“Vậy thì, lá thư là của một vị quốc trưởng nước ngoài, ông ta bức túc vì mấy vụ mở mang thuộc địa gần đây của nước ta. Nó được viết vội và do ông ta tự ý viết. Các cuộc dò la cho thấy các bộ trưởng của ông ta không biết gì về chuyện này. Hơn nữa, lối diễn đạt trong thư không được thích hợp, và vài câu trong đó có tính khiêu khích đến mức nếu công bố thì chắc chắn sẽ dẫn đến một trạng thái tâm lý cực kỳ nguy hiểm ở nước ta. Thưa ông, sẽ có một vụ náo động lớn và tôi không ngần ngại nói rằng nếu lá thư bị lộ ra thì chỉ trong vòng một tuần, nước ta sẽ vướng vào một cuộc đại chiến.”

Holmes viết ra một cái tên trên giấy rồi đưa cho ngài thủ tướng.

“Đúng. Là ông ta. Và lá thư này - một lá thư rất có thể gây tổn thất lên đến hàng tỉ bảng và tước di sinh mạng của hàng trăm ngàn người - đã bị mất một cách khó hiểu như thế.”

“Ngài đã thông tin cho người gửi chưa?”

“Rồi, thưa ông, một bức điện mã hóa đã được gửi đi.”

“Có lẽ ông ta muốn công bố bức thư.”

“Không, thưa ông, chúng tôi có lí do chắc chắn để tin rằng ông ta đã hiểu ra mình hành động bất cẩn và nông nổi. Bức thư này bị lộ ra sẽ là một đòn ghê gớm giáng vào ông ta và đất nước của ông ta hơn là vào chúng ta.”

“Nếu vậy, việc để lộ bức thư sẽ có lợi cho ai? Sao ai đó lại muốn đánh cắp hay công bố nó?”

“Ông Holmes, ông bắt tôi trình bày chuyện trong lĩnh vực chính trị quốc tế cấp cao rồi đấy. Nhưng nếu ông xem xét tình hình Âu châu thì sẽ dễ dàng nhận ra động cơ. Cả Âu châu đang là một trại lính. Có hai khối liên minh quân sự^[200] tạo nên thế cân bằng trong cán cân sức mạnh quân sự. Anh quốc duy trì cán cân ấy. Nếu Anh bị kéo vào cuộc chiến với một trong hai liên minh đó thì quyền bá chủ chắc chắn sẽ rơi vào tay phe còn lại, dù họ có tham chiến hay không, ông vẫn theo kịp chứ?”

“Rất rõ. Vậy thì đối thủ của vị quốc trưởng này sẽ quan tâm đến việc chiếm lấy và công bố bức thư, nhằm gây bất hòa giữa nước ông ấy và nước chúng ta?”

“Đúng, thưa ông.”

“Vậy nếu rơi vào tay một đối thủ thì lá thư này sẽ được gửi đến đâu?”

“Đến chính phủ của bất kì nước lớn nào ở Âu châu. Có lẽ ngay phút này nó đang đến đó theo tốc độ tàu hơi nước đưa nó đi được.”

Ngài Trelawney Hope gục đầu xuống ngực than vãn. Thủ tướng ân cần đặt tay lên vai ông ta. “Đó là việc không may, anh bạn thân mến. Không ai trách anh được. Anh đã không từ biện pháp đề phòng nào. Giờ thì, ông Holmes, ông đã biết đầy đủ mọi chi tiết rồi. Ông đề nghị chúng tôi phải làm thế nào?”

Holmes lắc đầu vẻ bi đát.

“Thưa ngài, ngài nghĩ nếu lá thư này không được thu hồi thì sẽ có chiến tranh?”

“Tôi nghĩ điều đó rất có thể.”

“Vậy thì, thưa ngài, hãy chuẩn bị cho chiến tranh.”

“Nói vậy thì nặng nề quá, ông Holmes.”

“Thưa ngài, xin hãy xem xét các sự việc. Không thể nghĩ là nó bị lấy cắp sau 11 giờ rưỡi tối, vì tôi hiểu cả ngài Hope và phu nhân đều ở trong phòng từ lúc đó cho đến khi biết được lá thư đã mất. Vậy thì, nó bị lấy vào tối hôm qua trong khoảng thời gian từ 7 giờ 30 phút đến 11 giờ 30 phút, có lẽ gần giờ trước hơn, vì dù ai lấy nó đi nữa thì hiển nhiên cũng biết rằng nó có ở đó và đương nhiên sẽ lấy cho được càng sớm càng tốt. Vậy thì, thưa ngài, nếu một tài liệu quan trọng như vậy bị đánh cắp vào giờ đó, lúc này nó có thể ở đâu được? Chẳng ai có lí do gì để giữ nó lại. Nó đã được nhanh chóng chuyển đến người cần rồi. Giờ ta có cơ may nào bắt kịp hay dù chỉ là lần dò ra nó đây? Nó đã nằm ngoài tầm tay của chúng ta rồi.”

Thủ tướng đứng lên khỏi trường ki.

“Điều ông nói hoàn toàn hợp lý, ông Holmes. Tôi cảm thấy vấn đề quả thực đã nằm ngoài tầm tay của chúng ta.”

“Ta hãy đoán chừng, chỉ để tranh luận thôi, là tài liệu bị cô hầu hay anh hầu lấy...”

“Cả hai đều là những gia nhân lâu năm và đáng tin cậy.”

“Tôi nghe ngài nói rằng phòng ngài ở trên tầng ba, từ ngoài không có lối vào và từ bên trong thì không ai có thể đi lên mà không bị nhìn thấy. Vậy thì, phải là ai đó trong nhà lấy trộm lá thư. Kẻ trộm sẽ lấy nó cho ai? Cho một trong vài gián điệp và mật vụ quốc tế mà tôi khá rành tên tuổi. Có ba người có thể nói là đứng đầu trong nghề của họ. Tôi sẽ bắt đầu tìm hiểu bằng cách đi quanh để xem ai ở chỗ này không. Nếu một người vắng mặt - nhất là nếu hắn biến mất từ đêm qua - ta sẽ có một manh mối nào đó về chuyện lá thư đã đi đâu.”

“Sao hắn ta lại phải vắng mặt?” Vụ trưởng hỏi. “Hắn ta sẽ cầm lá thư đến một đại sứ quán ở London, rất có thể là vậy.”

“Tôi cho rằng họ không làm vậy đâu. Máy mật vụ này làm việc độc lập, và mối quan hệ của họ với các đại sứ quán thường căng thẳng.”

Thủ tướng gật đầu tán thành.

“Tôi tin là ông nói đúng, ông Holmes. Hắn ta sẽ tự tay cầm một chiến lợi phẩm quý giá như vậy đến trụ sở. Tôi nghĩ rằng đường lối hành động của ông rất xuất sắc. Trong khi đó thì, Hope này, ta không thể vì rủi ro này mà sao nhãng mọi phận sự khác. Nếu trong ngày có diễn biến gì mới thì chúng tôi sẽ liên lạc với ông, còn ông chắc chắn sẽ cho chúng tôi biết kết quả cuộc điều tra.”

Hai chính khách cúi chào và ú ê rời phòng. Khi các vị khách danh tiếng của chúng tôi đã đi khỏi thì Holmes lặng lẽ châm thuốc và ngồi trầm ngâm suy nghĩ một lúc. Tôi vừa mở tờ báo sáng và đang mải mê theo dõi một vụ án li kì xảy ra ở London đêm trước thì bạn tôi thốt lên một tiếng, bật dậy, để tẩu thuồng bệ lò sưởi.

“Phải”, anh nói, “không còn cách tiếp cận nào hay hơn. Hoàn cảnh này thật khốn khổ, nhưng không phải vô vọng. Ngay cả bây giờ, nếu ta có thể chắc chắn ai trong số chúng đã lấy lá thư thì có thể nó vẫn chưa rời khỏi tay hắn. Suy cho cùng, với bọn này thì chỉ là chuyện tiền nong, mà sau lưng tôi đã có bộ Tài chính Anh. Nếu nó được đem bán thì tôi sẽ mua ngay - cho dù thế có nghĩa là thêm một xu nữa đánh lên thuế thu nhập của người dân. Có thể nghĩ rằng gã đó sẽ giữ nó lại để xem phía này ngã giá ra sao rồi mới thử vận may với bên kia. Chỉ có ba người đủ sức chơi một trò táo tợn như vậy, đó là Oberstein, La Rothiere và Eduardo Lucas. Tôi sẽ gặp từng tên một.”

Tôi liếc nhìn tờ báo sáng.

“Có phải Eduardo Lucas ở phố Godolphin không?”

“Phải.”

“Anh sẽ không gặp được hắn ta đâu.”

“Sao lại không?”

“Đêm qua hắn đã bị ám sát tại nhà.”

Trong các cuộc phiêu lưu của chúng tôi, bạn tôi thường xuyên làm tôi sững sót nên lần này tôi cảm thấy vô cùng đặc chí khi làm anh bàng hoàng. Anh nhìn sững, rồi giật tờ báo trong tay tôi. Đây là đoạn tôi đang chăm chú đọc khi anh đứng lên khỏi ghế:

ÁN MẠNG TẠI WESTMINSTER

Đêm qua, một vụ án bí ẩn đã xảy ra tại số 16 phố Godolphin, thuộc dãy nhà cổ kính và cách biệt có từ thế kỷ mười tám năm giữa sông và tu viện, gần như lọt trong bóng tháp lớn của nghị viện. Cư ngụ trong tòa biệt thự nhỏ nhưng sang trọng này đã vài năm nay là ông Eduardo Lucas, ông nổi tiếng trong các tầng lớp xã hội nhờ phong cách cuốn hút và xứng danh là một trong những giọng nam cao nghiệp du hàng đầu trong nước, ông Lucas ba mươi tư tuổi, chưa lập gia đình, trong nhà ông có bà Pringle, một quản gia lớn tuổi và Mitton, người hầu. Bà quản gia đi nghỉ sớm và ngủ ở tầng trên cùng của tòa nhà. Người hầu thì đi vắng cả buổi tối, thăm một người bạn tại Hammersmith. Từ 10 giờ trở đi ông Lucas chỉ còn lại một mình. Hiện vẫn chưa rõ chuyện gì đã xảy ra trong thời gian đó, nhưng lúc 12 giờ kém 15 phút, cảnh sát Barrett, khi đi dọc phố Godolphin, đã để ý thấy cửa nhà số 16 mở hé. Anh ta gõ cửa, nhưng không nghe ai trả lời. Nhận thấy có ánh đèn trong căn phòng ở mặt trước, anh ta tiến vào hành lang và lại gõ cửa, nhưng không có tiếng đáp. Anh ta bèn đẩy cửa bước vào. Căn phòng hồn đột, bàn ghế bị xô cả qua một bên, còn một chiếc ghế thì nằm lật úp ở chính giữa phòng. Nằm cạnh chiếc ghế này, và vẫn còn nắm chặt một chân ghế, là người thuê nhà bất hạnh, ông ta bị đâm vào tim và hắn đã chết ngay tức khắc. Hung khí gây án là dao găm cong của Án, được giật xuống từ bộ sưu tập những món vũ khí Á Đông trang hoàng trên một vách tường. Có vẻ như trộm cắp không phải là động cơ phạm tội, vì không thấy có dấu hiệu gì của mưu toan lấy đi đồ đạc có giá trị trong phòng, ông Eduardo Lucas nổi tiếng và được mến chuộng đến mức cái chết thảm khốc và bí ẩn của ông sẽ làm dậy lên mối quan tâm đau đớn và sự thương cảm sâu sắc trong giới bạn bè rộng rãi.

“Chà, Watson, anh hiểu sao về chuyện này?” Holmes hỏi sau một hồi lâu im lặng.

“Đó là sự trùng hợp lạ thường.”

“Một sự trùng hợp ư! Đây là một trong ba người mà ta đã chỉ mặt điểm tên là những diễn viên khả dĩ của vở kịch này, vậy mà hắn ta lại chết bất đắc kì từ trong chính khoảng thời gian ta biết vở kịch đó đang diễn. Khả năng nó không phải trùng hợp là vô cùng lớn. Không có số liệu nào cho thấy điều đó. Không đâu, Watson thân mến, hai sự kiện có liên quan với nhau - phải có liên quan. Việc của ta là tìm ra mối liên quan ấy.”

“Nhưng giờ thì hắn cảnh sát đã biết cả rồi.”

“Không hề. Họ biết tất cả những gì họ thấy ở phố Godolphin. Họ không biết, và sẽ không biết gì về Whitehall Terrace. Chỉ có ta mới biết cả hai sự kiện, và có thể lần dò ra mối liên hệ giữa chúng. Có một điểm rõ ràng mà bất luận thế nào cũng khiến tôi quay sang nghi ngờ Lucas. Phố Godolphin ở Westminster chỉ cách Whitehall Terrace vài phút đi bộ. Mấy tên mật vụ tôi vừa kể tên kia sống ở tận khu tây. Do vậy Lucas dễ dàng thiết lập quan hệ hay nhận lời nhắn từ những người sống trong nhà của viên vụ trưởng vụ Âu châu hơn mấy người kia - một chuyện nhỏ, nhưng khi các sự kiện bị dồn vào vài giờ đồng hồ thì lại có thể trở nên thiết yếu. Ô! Ta có gì đây?”

Bà Hudson xuất hiện cùng tấm danh thiếp của một quý bà trên khay. Holmes liếc nhìn, như ống mà, đưa cho tôi.

“Mời phu nhân Hilda Trelawney Hope vui lòng lên đây”, anh nói.

Lát sau thì căn hộ khiêm nhường của chúng tôi, sáng hôm ấy đã vang lǎm rỏi, giờ lại còn được vinh dự hơn nữa vì người đàn bà yêu kiều nhất London xuất hiện. Tôi vẫn nghe nói đến nhan sắc cô con gái út của công tước xứ Belminster, nhưng không sự mô tả nào và không bức ảnh đen trắng nào giúp tôi ngò trước được vẻ duyên dáng, tinh tế, thanh tú và nruoc da đẹp đẽ của gương mặt tuyệt sắc ấy. Vậy mà sáng mùa thu ấy, ấn tượng đầu tiên mà người ta quan sát được trên gương mặt ấy lại không phải là vẻ đẹp. Đôi má yêu kiều nhưng nhợt nhạt vì xúc động; mắt sáng, nhưng là thứ ánh sáng rực rỡ như người bị sốt; còn khuôn miệng xinh xắn mím chặt và u buồn vì cố gắng kiềm chế. Chính nỗi kinh hoàng - chử khong phải vẻ đẹp - đập vào mắt chúng tôi đầu tiên khi vị nữ khách đứng lại giây lát giữa khung cửa mở.

“Chồng tôi đã đến đây phải không, ông Holmes?”

“Phải, thưa phu nhân, ông ấy đã đến đây.”

“Ông Holmes, tôi cầu xin ông đừng cho anh ấy biết là tôi đến đây.”

Holmes khẽ cúi chào lãnh đạm và ra hiệu cho vị phu nhân ngồi xuống một chiếc ghế.

“Phu nhân đặt tôi vào một tình thế rất tệ nhỉ. Tôi mời phu nhân ngồi xuống và cho tôi biết phu nhân muốn gì, nhưng tôi e rằng tôi không thể hứa vô điều kiện.”

Cô lướt nhanh qua phòng rồi ngồi xuống, lưng xoay ra cửa sổ. Đó là một dáng vẻ đài các dong dỏng, duyên dáng, và cực kì nữ tính.

“Ông Holmes”, cô nói, trong lúc hai bàn tay mang găng trắng cứ liên tục siết lại rồi buông ra, “tôi sẽ nói thật với ông những mong có thể khiến ông thành thật lại với tôi. Giữa vợ chồng tôi có sự tin cậy hoàn toàn trong mọi vấn đề trừ một lĩnh vực: Đó là chính trị. Anh ấy không hề hé môi trong chuyện này. Anh ấy không nói gì với tôi cả. Hiện giờ tôi biết rằng đêm qua trong nhà tôi đã xảy ra một sự việc vô cùng tệ hại. Tôi biết rằng một tài liệu đã biến mất. Nhưng bởi đây là vấn đề chính trị nên chồng tôi không chịu thổ lộ hết với tôi. Cho nên điều quan trọng nhất - tôi xin nói là quan trọng nhất - là tôi phải hiểu thấu chuyện này. Ngoài mấy chính khách ấy ra thì ông là người duy nhất biết đích xác các chi tiết. Thế nên tôi xin ông, ông Holmes, hãy cho tôi biết chính xác chuyện gì đã xảy ra và nó sẽ dẫn đến đâu. Hãy nói hết cho tôi nghe, ông Holmes. Đừng do quan tâm đến quyền lợi của thân chủ mà im lặng, vì tôi cam đoan với ông rằng quyền lợi của anh ấy, giá mà anh ấy thấy được điều đó, sẽ được đáp ứng nhiều nhất nếu anh ấy thổ lộ hết với tôi. Tài liệu bị đánh cắp này là gì vậy?”

“Thưa phu nhân, điều phu nhân đòi hỏi ở tôi quả thực là tôi không thể đáp ứng.”

Cô rên một tiếng rồi hai tay ôm mặt.

“Phu nhân nên nhìn nhận sự việc thế này. Nếu chồng phu nhân nghĩ là không nên cho phu nhân biết chuyện thì người chỉ biết được sự thật theo cam kết bí mật nghề nghiệp như tôi lẽ nào lại có quyền nói điều ông ấy giấu hay sao? Đòi hỏi như vậy là không công bằng, ông ấy mới chính là người phu nhân nên hỏi.”

“Tôi đã hỏi anh ấy. Bất đắc dĩ tôi mới phải đến gặp ông, nhưng ông Holmes, dù không cho tôi biết điều gì rõ ràng, nhưng ông có thể giúp ích rất nhiều nếu làm sáng tỏ cho tôi một điểm.”

“Là gì vậy, thưa phu nhân?”

“Sự nghiệp chính trị của chồng tôi có thể bị ảnh hưởng vì sự việc này không?”

“Vâng, thưa phu nhân, trừ phi vụ này được giải quyết ổn thỏa, còn không thì đương nhiên nó có thể để lại một hậu quả rất đáng tiếc.”

“À!” Cô hít một hơi mạnh như người được giải tỏa những mồi ngòi vực. “Một câu hỏi nữa, ông Holmes. Theo những gì chồng tôi vô tình để lộ trong lúc bàng hoàng vì tai họa này thì tôi hiểu rằng tài liệu bị mất có thể làm phát sinh những hệ lụy khủng khiếp cho cả cộng đồng.”

“Nếu ông ấy đã nói vậy thì tất nhiên tôi không thể chối.”

“Chúng thuộc loại gì?”

“Không, thưa phu nhân, phu nhân lại hỏi nhiều hơn mức tôi có thể trả lời rồi.”

“Vậy thì tôi sẽ không làm mất thì giờ của ông thêm nữa. Thưa ông Holmes, tôi không trách ông vì không chịu nói thoái mái hơn, còn về phía ông thì tôi tin chắc ông sẽ không nghĩ xấu về tôi vì tôi muốn chia sẻ những nỗi lo âu của chồng tôi dù trái ý anh ấy. Một lần nữa, tôi xin ông đừng nói gì về chuyện tôi đến.”

Đến bên cửa, cô còn quay lại nhìn chúng tôi, đó là ánh tượng cuối cùng mà tôi lưu lại về gương mặt đẹp ám ảnh, đôi mắt bàng hoàng và đôi môi mím chặt đó. Thế rồi cô đi mất.

“Nào, Watson, phải đẹp là lĩnh vực của anh”, Holmes nói, mím cười, khi tiếng váy áo loạt soạt chìm khuất trong tiếng cửa trước đóng sầm lại. “Quý bà xinh đẹp đang mưu toan gì đây? Thực ra cô ta muốn gì?”

“Chắc hẳn cô ấy đã trình bày rõ ràng rồi, còn nỗi băn khoăn thì rất tự nhiên.”

“Hừm! Nhớ lại vẻ ngoài của cô ta xem, Watson - cung cách, nỗi kích động bị kìm nén, sự bồn chồn, việc gặng hỏi kiên trì. Hãy nhớ rằng cô ta xuất thân từ một đẳng cấp không dễ bộc lộ cảm xúc.”

“Dứt khoát là cô ấy rất xúc động.”

“Nên nhớ cô ta sót sắng đến lạ lùng khi cam đoan là nếu cô ta biết mọi chuyện thì sẽ tốt cho chồng hơn cả. Cô ta nói vậy là có ý gì? Và hẳn anh đã thấy, Watson, cô ta cố tình để ánh sáng chiếu vào phía lưng. Cô ta không muốn người khác đọc được vẻ mặt của mình.”

“Phải đấy, cô ấy chọn đúng cái ghế đó.”

“Vậy nhưng động cơ của phụ nữ thì rất khó dò. Anh có nhớ người đàn bà tại Margate mà tôi nghi ngờ cũng vì lí do đó không? Trên mũi bà ta không có phán - đó hóa ra lại là đáp án đúng. Làm sao xây dựng trên vùng cát lún như vậy được? Hành động nhỏ nhặt nhất của họ cũng có thể đầy ý nghĩa, hay hành vi kì lạ nhất của họ cũng có thể tùy thuộc vào một cái trâm hay một cây kẹp tóc. Chào nhé, Watson.”

“Anh đi sao?”

“Phải, tôi sẽ tha thẩn tại phố Godolphin cho hết buổi sáng cùng với các ông bạn chính quy của ta. Lời giải cho bài toán của ta nằm ở chỗ Eduardo Lucas, dù tôi phải thú nhận rằng tôi chưa có một ý niệm mơ hồ nào về chuyện nó sẽ có khuôn dạng ra sao. Lập giả thuyết trước khi có dữ kiện thực tế là một sai lầm vô cùng tai hại. Anh ở lại canh chừng, Watson tốt bụng ơi, và tiếp thêm khách mới nếu có. Nếu có thể, tôi sẽ về dùng bữa trưa với anh.”

Cả ngày hôm đó và ngày hôm sau rồi hôm sau nữa Holmes có tâm trạng mà bạn bè sẽ gọi là lầm lì, còn người khác thì gọi là khinh khỉnh. Anh chạy ra chạy vào, hút thuốc liên tục, kéo đàn vĩ cầm vài cái, chìm trong suy tưởng, ngẫu nhiên sandwich trái giờ trái giấc, và hầu như không trả lời những câu hỏi bất chợt của tôi. Tôi thấy rõ là mọi chuyện với anh hay cuộc tìm kiếm đều không suôn sẻ. Anh không chịu nói gì về chuyện này, và nhờ báo chí tôi mới biết các chi tiết trong cuộc điều tra, và việc bắt rồi thả John Mitton, anh hầu của người quá cố. Ban hội thẩm pháp y cho rằng tội ‘giết người có chủ ý’ đã rõ ràng, nhưng vẫn chưa rõ ai là hung thủ. Không suy ra được động cơ nào. Căn phòng đầy những thứ có giá trị, nhưng không vật gì bị lấy đi. Giấy tờ của người chết không bị lục lọi. Chúng được kiểm tra kỹ càng và cho thấy ông ta là một người say mê nghiên cứu chính trị quốc tế, một người thích hàn huyên không biết mệt, một nhà ngôn ngữ học xuất sắc, và một người viết thư không biết chán. Ông ta có quan hệ mật thiết với các chính trị gia hàng đầu của nhiều nước. Nhưng trong số tài liệu đầy các ngăn kéo của ông ta không phát hiện thấy gì li kì. Còn về quan hệ với nữ giới, ông ta có vẻ lăng nhăng và hời hợt. Ông ta thân quen nhiều người, nhưng ít bạn, và chẳng yêu ai. Thói quen bình thường, tư cách hạnh kiểm thì không có gì đáng chê trách. Cái chết của ông ta hoàn toàn là một bí ẩn, và rất có thể sau này vẫn sẽ như vậy.

Còn chuyện bắt người hầu John Mitton chẳng qua là một hành động vô hiệu để khỏi có vẻ án binh bất động. Nhưng không thể tố tụng anh ta. Đêm đó anh ta đi thăm bạn bè ở Hammersmith. Chúng cứ ngoại phạm đầy đủ. Đúng là anh ta khởi hành về nhà vào cái giờ mà anh ta vẫn có thể tới Westminster trước khi vụ án mạng được phát hiện, nhưng chuyện anh ta giải thích rằng mình đi bộ một quãng xem ra cũng có lí vì đêm đó trời quang đãng. Lúc 12 giờ anh ta mới về tới nhà, và có vẻ bàng hoàng, choáng váng vì tấn thảm kịch bất ngờ. Quan hệ của anh ta với ông chủ vẫn luôn tốt đẹp. Vài món đồ thuộc sở hữu của người chết - đặc biệt nhất là một hộp dao cao nhỏ - đã được tìm thấy trong mấy rương đồ của người hầu, nhưng anh ta giải thích đó là quà của người quá cố, và bà quản gia có thể chứng thực chuyện này. Mitton làm việc cho Lucas được ba năm nay. Đáng chú ý là Lucas đã không dẫn Mitton theo đến lục địa. Đôi khi ông ta đi Paris suốt ba tháng liền nhưng để Mitton ở lại trông nom căn nhà ở phố Godolphin. Còn về bà quản gia, bà không nghe thấy gì trong đêm xảy ra vụ án. Nếu ông chủ có khách đến, vậy thì chính ông đã đón vào.

Vậy nên suốt ba buổi sáng, bí ẩn vẫn còn đó, như tôi theo dõi được trong báo. Holmes có biết gì thêm thì anh cũng giữ kín, nhưng khi anh nói với tôi là thanh tra Lestrade đã tiết lộ vụ này cho anh, tôi biết rằng anh đang theo sát từng diễn biến. Đến ngày thứ tư thì xuất hiện một bức điện dài từ Paris dường như giải đáp được toàn bộ vấn đề.

Tờ Daily Telegraph viết: Cảnh sát Paris vừa có một phát hiện vén bức màn bao trùm số phận bí thám của ông Eduardo Lucas, tối thứ hai vừa qua đã chết vì vũ lực tại phố Godolphin, Westminster. Quý độc giả hẳn còn nhớ rằng nạn nhân bị đâm chết trong phòng mình, và sự nghi ngờ đó dồn vào người hầu, nhưng vụ bắt giữ bị hủy vì anh ta có bằng chứng ngoại phạm. Hôm qua, đâm gia nhân của một phụ nữ, gọi là bà Henri Fournaye, sống trong một biệt thự nhỏ ở đường Austerlitz, đã báo cho nhà chức trách rằng bà ta bị điên. Một cuộc khám xét cho thấy quả thực bà ta mắc chứng tâm thần thuộc loại kinh niên và nguy hiểm. Khi điều tra, cảnh sát phát hiện ra bà Henri Fournaye vừa về sau chuyến đi đến London hôm thứ ba vừa qua, và có bằng chứng để cho rằng bà ta có dính líu đến tội ác tại Westminster. Việc đối

chiếu hình ảnh đã chứng minh chắc chắn rằng ông Henri Fournaye và Eduardo Lucas thực tế chỉ là một, và người chết vì lí do nào đó đã sống cuộc đời hai mặt ở London và Paris. Bà Fournaye, người gốc Creole, có bản tính cực kì dễ kích động và trước kia đã bị những con ghen tuông hành hạ đến độ điên loạn. Người ta phỏng đoán rằng chính trong một lần lên con điện như vậy, bà ta đã gây ra tội ác khủng khiếp gây xôn xao dư luận ở London suốt mấy ngày qua. Vẫn chưa dò được hành tung của bà ta vào đêm thứ hai, nhưng chắc chắn rằng vào sáng thứ ba, tại ga Charing Cross, có một phụ nữ khớp với đặc điểm nhận dạng của bà ta đã gây chú ý vì bê ngoài xốc xech và cùi chỉ dữ dằn. Do vậy, có lẽ tội ác đã được thực hiện trong lúc bà ta điện loạn, hoặc tác động tức thì của chuyện đó đã khiến người đàn bà bất hạnh mất trí. Lúc này bà ta không thể thuật lại mạch lạc chuyện đã qua, và các bác sĩ không hi vọng bà ta có thể hồi phục lí trí. Có nhân chứng khai rằng tối hôm thứ hai họ đã thấy một phụ nữ, có thể là bà Fournaye, theo dõi căn nhà ở phố Godolphin suốt vài giờ.

“Anh nghĩ sao về chuyện đó, Holmes?” Tôi đã đọc to bài tường thuật cho anh nghe trong khi anh ăn nốt bữa sáng.

“Watson thân mến ơi”, anh nói, đứng lên khỏi bàn và đi tới đi lui trong phòng, “anh thật nhẫn耐, nhưng nếu ba ngày qua tôi không kể gì cho anh thì đó là vì chẳng có gì để kể. Ngay cả cái báo cáo từ Paris này cũng không giúp được gì nhiều cho ta.”

“Về cái chết của gã này thì hắn đã có kết luận rồi.”

“Cái chết của gã này chỉ là sự tình cờ, một tình tiết không đáng kể so với nhiệm vụ thực của ta là dò ra tài liệu kia và cứu vãn một thảm họa ở Âu châu. Trong ba ngày qua, chỉ mỗi một thứ quan trọng xảy ra, đó là chẳng có gì xảy ra cả. Gần như mỗi giờ tôi đều nhận được báo cáo từ nội các, và chắc chắn không đâu ở Âu châu có dấu hiệu bất an nào. Vậy thì, nếu bức thư này đã lọt ra ngoài - không, không thể để nó lọt ra ngoài - nhưng nếu chưa thì nó có thể ở đâu? Ai có nó? Sao nó lại bị giữ lại? Đó là câu hỏi cứ nện như búa trong óc tôi. Lucas chết vào cái đêm bức thư biến mất có thật là trùng hợp ngẫu nhiên không? Bức thư đã từng tới tay hắn ta chưa? Nếu đã tới, sao nó lại không nằm trong số giấy tờ của hắn? Bà vợ điện loạn này của hắn có cầm nó đi không? Nếu có, lá thư có nằm trong nhà bà ta ở Paris không? Làm sao tôi có thể tìm kiếm nó mà không khiến cảnh sát Pháp sinh nghi? Watson thân mến, đây là một vụ mà với chúng ta luật pháp cũng nguy hiểm như tội phạm. Bàn tay ai cũng đều chống lại ta, vậy nhưng những lợi ích đang bị đe dọa lại rất u to lớn. Tôi mà hoàn thành được vụ này thì nhất định nó sẽ đại diện cho tột đỉnh vinh quang trong sự nghiệp. À, tin tức mới nhất từ mặt trận cho tôi đây rồi!” Anh liếc vội bức thư vừa được đưa vào. “Ô! Dường như Lestrade đã quan sát được điều gì đáng chú ý. Đội mũ vào đi Watson, ta sẽ cùng thả bộ xuống Westminster.”

Đó là lần đầu tôi tới hiện trường vụ án - một căn nhà cao, xám xịt, mặt tiền hẹp, nghiêm trang và vững chãi như thế kỉ sản sinh ra nó. Lestrade mặt mày lèm lì nhìn ra phía chúng tôi từ cửa sổ ở mặt tiền, và anh ta niềm nở chào đón sau khi một cảnh sát to lớn mở cửa cho chúng tôi vào. Căn phòng chúng tôi được dẫn vào là nơi gây án, nhưng giờ không còn dấu vết nào, trừ một vết khó coi, loang lổ trên thảm. Tấm thảm này là một miếng len thô nhỏ vuông vắn ở chính giữa phòng, bao quanh là khoảng sàn gỗ rộng, đẹp đẽ, kiểu cổ ghép lại từ những khối vuông bóng loáng. Bên trên lò sưởi có đồ tràn thiết là các thứ vũ khí ấn tượng, một trong số đó đã được dùng vào cái đêm bi thảm ấy. Bên cửa sổ là cái bàn viết đồ sộ, và mọi chi tiết trong căn hộ, tranh, thảm và rèm, thay đều toát lên một thị hiếu xa xỉ đến độ gần như điệu đàng.

“Xem tin từ Paris chưa?” Lestrade hỏi.

Holmes gật đầu.

“Lần này xem ra các bạn Pháp của ta gãi đúng chỗ ngứa rồi. Rõ ràng là đúng như họ nói. Bà ta gõ cửa - tôi đoán là cuộc viếng thăm bất ngờ, vì ông ta sống cách biệt với mọi người. Ông ta mở cửa cho bà ta vào - đâu thể để bà ta đứng ngoài đường mãi được. Bà ta kể đã lần theo ông ta ra sao, trách móc ông ta, chuyện này dẫn đến chuyện kia, và rồi sẵn con dao găm rất tiện tay đó nên kết cục chẳng mấy chốc

đã đến. Mặc dù không phải tất cả những việc ấy được thực hiện trong nháy mắt, vì mấy cái ghế này bị xô đạp cả qua bên kia, và ông ta còn nắm một cái trong tay như thể đã có dùng nó để ngăn bà ta lại. Chúng tôi biết rõ ràng mọi việc cứ như đã được chứng kiến vậy.”

Holmes nhướng mày. “Nhưng ông lại cho mời tôi?”

“À, phải, đó là chuyện khác kia - chỉ là một chuyện vụn vặt, nhưng là loại chuyện ông quan tâm - ki quặc, ông biết đấy, và có thể gọi là quái đản. Nó không dính dáng gì đến sự kiện chính - xét theo bì ngoài thì không thể nào.”

“Vậy thì là gì?”

“Vâng, ông biết đấy, sau một vụ án kiểu này, bao giờ chúng tôi cũng rất cẩn thận giữ yên vị mọi thứ. Không có gì bị xê dịch. Cảnh sát trực ở đây cả ngày lẫn đêm. Sáng nay, khi người này đã được chôn cất và cuộc điều tra đã xong - trong chừng mực có liên quan đến căn phòng này - chúng tôi nghĩ mình có thể dọn dẹp lại đôi chút. Tâm thảm này, ông thấy đấy, không bị đóng chặt xuống, nó chỉ được trải ra đó. Chúng tôi đã nâng nó lên. Chúng tôi thấy...”

“Sao? Các ông thấy...”, Mặt Holmes đâm căng thẳng vì lo lắng.

“À, tôi chắc cả trăm năm ông cũng không bao giờ đoán ra cái chúng tôi thấy đâu. Ông thấy vết máu trên thảm kia không? Đây, hẳn phải thảm nhiều lắm, đúng không?”

“Chắc chắn là vậy.”

“Chà, ông sẽ ngạc nhiên khi thấy rằng trên mặt sàn gỗ trắng tương ứng không có vết máu nào cả.”

“Không có vết máu nào sao! Nhưng hẳn phải có...”

“Phải, ông sẽ nói vậy. Nhưng thực tế lại không có.”

Ông ta cầm lấy góc thảm rồi lật lại, chúng tôi thấy quả đúng như lời ông ta nói.

“Nhưng mặt dưới cũng thảm máu như mặt trên. Nó phải để lại dấu vết chứ.”

Lestrade cười khoái trá vì đã khiến chuyên gia nổi tiếng phải ngơ ngác. “Giờ tôi sẽ cho ông thấy lời giải thích. Có vết máu thứ hai, nhưng nó không tương ứng với vết kia. Ông tự xem lấy đi.” Ông ta vừa nói vừa lật chỗ thảm khác lên, và ở đó, quả nhiên, có một vết loang đỏ thảm trên bề mặt trắng vuông vức của cái sàn kiểu cổ. “Ông hiểu sao về chuyện này, ông Holmes?”

“Sao vậy, chuyện này đơn giản mà. Hai vết máu thì tương ứng, nhưng thảm đã bị xoay lại. Vì nó vuông và không bị đóng xuống nên dễ dàng làm vậy.”

“Ông Holmes, cảnh sát không cần ông cho họ biết là tấm thảm chắc chắn đã bị xoay lại. Chuyện đó thì rõ rồi, vì vết máu sẽ trùng khớp với nhau - nếu ông trải nó thế này. Nhưng điều tôi muốn biết là ai đã xê dịch tấm thảm, và tại sao?”

Nhìn nét mặt bất động của Holmes, tôi biết là anh đang run lên vì thầm phán chán.

“Nghe này, Lestrade”, anh nói, “anh cảnh sát trong hành lang vẫn trực tại chỗ này từ đầu đến giờ, đúng không?”

“Đúng vậy.”

“Được, hãy nghe lời tôi khuyên. Hạch hỏi anh ta kĩ vào. Đừng làm vậy trước mặt chúng tôi. Chúng tôi sẽ chờ ở đây. Ông hãy dẫn anh ta vào căn phòng đằng sau. Một mình ông sẽ dễ dàng moi được lời khai của anh ta hơn. Hãy hỏi anh ta tại sao anh ta dám cho người khác vào và để người đó một mình trong phòng này. Đừng hỏi anh ta có làm vậy không. Cứ coi như đó là điều đương nhiên. Nói cho anh ta hay rằng ông biết đã có người ở đây. Hãy dồn ép anh ta. Nói với anh ta rằng cơ may duy nhất để anh ta được tha thứ là phải khai ra. Cứ làm y như tôi dặn ông!”

“Trời, giá mà anh ta biết tôi sẽ khảo được chuyện đó từ anh ta!” Lestrade kêu lên. Ông ta lao ra hành lang, và vài phút sau giọng nói hoạnh hạc đã vang lên từ căn phòng phía sau.

“Nào, Watson, nào!” Holmes kêu lên, hăm hở, cuồng quýt. Toàn bộ sức mạnh mãnh liệt ẩn tàng đằng sau thái độ hờ hững của anh bỗng bùng phát đến cực điểm. Anh giật phăng tấm thảm len thô dưới sàn, rồi trong nháy mắt đã bò ra cạy từng vuông gỗ bên dưới. Khi anh cầm móng tay vào mép thì một tảng bật qua một bên. Nó bung ra như cái nắp hộp. Một hốc tối nhỏ mở ra bên dưới. Holmes hăm hở thọc tay vào rồi rút ra, càu nhau cay cú vì giận dữ và thất vọng: Nó trống không.

“Nhanh lên, Watson, nhanh lên! ĐẬY nó lại!”

Cái nắp gỗ đã được đậy lại và tấm thảm len vừa được kéo thẳng thóm thì đã nghe thấy giọng Lestrade trong hành lang. Ông ta thấy Holmes đang uể oải dựa vào bệ lò sưởi, cam chịu và nhẫn耐, có giấu những cái ngáp không kìm được.

“Xin lỗi đã để ông chờ, ông Holmes. Tôi thấy rằng ông đang chán muôn chét vì toàn bộ chuyện này. À phải, anh ta đã thú nhận, ổn rồi. Vào đây MacPherson. Hãy cho quý vị đây nghe hành vi hết sức không thể tha thứ được của anh.”

Viên cảnh sát to con, rất bức túc và ăn năn, khép nép vào phòng.

“Tôi tin chắc là mình không có ý làm gì sai, thưa ông. Tôi qua cô gái đó đến trước cửa - cô ta nhầm nhà. Thê rồi chúng tôi chuyện trò. Thật cô độc, khi phải trực ở đây cả ngày.”

“Thôi được, rồi chuyện gì xảy ra?”

“Cô ta muốn xem noi gậy án - đã đọc thấy trên báo, cô ta nói. Cô ta là một cô gái rất đoan trang, ăn nói khôn khéo, thưa ông, và tôi thấy cho cô ta xem một tí cũng chẳng can gì. Khi nhìn thấy dấu vết đó trên thảm, cô ta ngã ra sàn, và nằm như thế chét rồi. Tôi chạy ra sau lấy chút nước, nhưng không làm cô ta tỉnh lại được. Tôi bèn đi vòng qua góc đường đến tiệm Thường Xuân mua chút rượu mạnh, khi tôi mang về thì cô gái đã tỉnh lại và đi rồi - tôi dám chắc là cô ta tự thấy xấu hổ, nên không dám nhìn mặt tôi.”

“Còn chuyện xê dịch tấm thảm kia?”

“Vâng, thưa ông, khi tôi về thì nó có xộc xech một chút, đương nhiên rồi. Ông hiểu cho, cô ta đã ngã sụp xuống đó, mà nó thì nằm trên cái sàn láng bóng chẳng có gì níu lại. Sau đó thì tôi kéo nó lại cho thẳng thóm.”

“Một bài học cho anh là anh không lừa được tôi đâu, cảnh sát MacPherson”, Lestrade nói, vẻ nghiêm trang. “Chắc chắn anh nghĩ việc anh không làm tròn phận sự không bao giờ bị phát hiện, vậy nhưng chỉ nhìn thoáng qua tấm thảm tôi cũng biết thừa có người đã được cho vào phòng. May cho anh đấy, anh bạn, vì không mất gì, nếu không anh sẽ rơi vào tình thế khó xử đấy. Tôi xin lỗi đã gọi ông xuống vì một chuyện côn đồ này, ông Holmes, nhưng tôi nghĩ chuyện vết máu thứ hai không tương ứng với vết dầu sẽ làm ông chú ý.”

“Đương nhiên rồi, chuyện đó hết sức đáng chú ý. Người đàn bà này chỉ đến đây có một lần thôi phải không, anh cảnh sát?”

“Phải, thưa ông, chỉ một lần.”

“Cô ta là ai?”

“Tôi không biết tên, thưa ông. Cô ta đang tới gặp chủ nhân của một mẫu rao vặt về đánh máy, rồi đến nhầm nhà - cô gái rất dễ thương, nhã nhặn, thưa ông.”

“Cao ráo và đẹp nữa?”

“Vâng, thưa ông. Cô ta là một cô gái gia giáo. Tôi cho rằng ông có thể nói là cô ta đẹp. Có lẽ một số người sẽ nói cô ta rất đẹp. ‘Ô, anh cảnh sát, cho tôi xem một tí đi mà!’ Cô ta nói. Cô ta có cái vẻ xinh xắn, đầy dụ hoặc, ta có thể nói như vậy, và tôi nghĩ để cô ta ló đầu qua cửa tí thôi cũng chẳng can gì.”

“Cô ta ăn mặc ra sao?”

“Giản dị, thưa ông, áo khoác dài chấm đất”

“Lúc ấy là mấy giờ?”

“Lúc đó chỉ mới chạng vạng. Khi tôi mang rượu mạnh về thì họ đang thắp đèn.”

“Tốt lắm”, Holmes nói. “Đi thôi, Watson, tôi nghĩ ta có công chuyện quan trọng hơn ở chỗ khác.”

Khi chúng tôi rời ngôi nhà thì Lestrade còn ở lại trong tiền phòng, tay cảnh sát ăn năn mở cửa cho chúng tôi ra. Trên cầu thang, Holmes quay lại và giơ lên cái gì đó mà anh đang cầm trong tay. Tay cảnh sát nhìn chăm chú.

“Trời ơi, thưa ông!” Anh ta kêu lên, vẻ sững sờ trên mặt.

Holmes đặt ngón tay lên miệng, đút tay lại vào túi ngực, rồi bật cười khi chúng tôi quay xuống đường. “Tuyệt lắm!” Anh nói. “Đi nào, Watson, hồi kết đã mở màn rồi. Anh sẽ thở phào khi biết sẽ không có chiến tranh, ngài Trelawney Hope sẽ không gặp trở ngại trong sự nghiệp xán lạn của mình, vị quốc trưởng bất cần sẽ không bị trừng phạt vì sự bất cần, thủ tướng sẽ không phải đối phó với bất cứ roi ren nào ở Âu

châu, và nhờ một chút tài khéo léo và dàn xếp của ta sẽ không ai bị tổn hại gì vì cái đáng ra đã là một biến cố vô cùng tệ hại.”

Tâm trí tôi ngập tràn niềm thán phục dành cho con người phi thường này.

“Anh giải được rồi ư!” Tôi kêu lên.

“Không đâu, Watson. Có mấy điểm vẫn còn mơ hồ như trước. Nhưng ta đã biết được nhiều đến mức ta sẽ có lỗi nếu không tìm ra phần còn lại. Ta sẽ đi thẳng đến Whitehall Terrace mà kết thúc chuyện này thôi.”

Khi chúng tôi tới tư dinh của vị vụ trưởng vụ Âu châu thì phu nhân Hilda Trelawney Hope mới là người Sherlock Holmes xin gặp. Chúng tôi được dẫn vào phòng khách.

“Ông Holmes!” Phu nhân nói, mặt cô ửng đỏ vì phẫn nộ. “Chuyện này chúng tôi rằng ông hết sức bất công và không rộng lượng. Như tôi đã giải thích, tôi muốn giữ kín chuyện tôi đến gặp ông, sợ rằng chồng tôi sẽ nghĩ tôi đang xâm phạm vào công việc của anh ấy. Vậy mà ông lại làm hại tôi bằng cách đến đây và vì thế chúng tôi rằng giữa chúng ta có những mối liên hệ công việc.”

“Rất tiếc, thưa phu nhân, tôi không còn chọn lựa khả dĩ nào khác. Tôi đã được giao nhiệm vụ thu hồi tài liệu vô cùng quan trọng này. Do vậy tôi phải yêu cầu phu nhân, thưa phu nhân, vui lòng giao nộp nó cho tôi.”

Phu nhân đứng phắt dậy, gương mặt đẹp đẽ thoảng biến sắc. Đôi mắt rực lên - cô lão đảo, tôi cứ tưởng cô sắp ngất. Thế rồi bằng một nỗ lực lớn, cô trấn tĩnh lại được sau cú sốc, cơn sững sờ và phẫn nộ tột cùng xua hết mọi biểu cảm khác trên mặt.

“Ông... Ông xúc phạm tôi, ông Holmes.”

“Thôi, thôi, thưa phu nhân, vô ích thôi. Giao lá thư đây.”

Cô vội chạy tới chỗ để chuông.

“Người hầu sẽ đưa các ông ra.”

“Đừng rung chuông, thưa phu nhân Hilda. Nếu phu nhân làm vậy, mọi nỗ lực thành tâm của tôi nhằm ngăn ngừa một vụ tai tiếng sẽ vô hiệu. Hãy giao lá thư rồi mọi chuyện sẽ được giải quyết êm đẹp. Nếu phu nhân hợp tác với tôi thì tôi có thể dàn xếp mọi thứ. Nếu phu nhân bất hợp tác thì tôi sẽ phải vạch trần phu nhân.”

Cô đứng với vẻ thách thức, hiên ngang, dáng người dài các mắt chăm chằm nhìn vào mắt anh như thể muốn đọc thấu tận cõi lòng anh. Bàn tay đặt trên chiếc chuông, nhưng nhẫn nhịn không rung nó.

“Ông đang cố làm tôi khiếp sợ. Đến đây hăm dọa một phụ nữ thì chẳng ra đáng trượng phu lắm đâu, ông Holmes. Ông nói rằng ông biết điều gì đó. Ông biết gì vậy?”

“Xin ngồi xuống, thưa phu nhân. Phu nhân sẽ tự làm mình đau nếu bị ngã đây. Phu nhân phải ngồi xuống tôi mới nói. Cảm ơn phu nhân.”

“Tôi sẽ cho ông năm phút, ông Holmes.”

“Một là đủ rồi, phu nhân Hilda. Tôi biết rằng phu nhân đã đến chỗ Eduardo Lucas, đã đưa cho ông ta tài liệu này, và đêm qua phu nhân đã trở lại căn phòng đó một cách tình, tôi còn biết cả cách thức phu nhân lấy lá thư từ chỗ giấu dưới thảm.”

Cô nhìn anh chằm chằm, mặt nhợt nhạt và hóp hóp hai cái rồi mới nói được.

“Ông điên rồi, ông Holmes. Ông điên rồi!” Cuối cùng cô kêu lên.

Anh rút trong túi ra một mẩu giấy bìa cứng nhỏ. Đó là phần ảnh chụp mặt một phụ nữ cắt ra từ một bức chân dung.

“Tôi mang theo cái này vì tôi nghĩ nó có thể có ích”, anh nói. “Viên cảnh sát đó đã nhận ra.”

Cô há hốc miệng rồi ngửa đầu ra ghé.

“Thôi nào, phu nhân Hilda. Phu nhân đang giữ lá thư. Vẫn có thể dàn xếp chuyện này. Tôi không mong đem rắc rối đến cho phu nhân. Phận sự của tôi sẽ chấm dứt khi tôi trả lại lá thư bị mất cho chồng phu nhân. Hãy nghe lời khuyên của tôi và thành thật với tôi, đó là cơ hội duy nhất cho phu nhân.”

Khí phách của cô thật đáng khâm phục. Lúc này rồi mà cô vẫn không chịu nhận mình đã thua.

“Tôi nhắc lại cho ông, ông Holmes, rằng ông đang ảo tưởng một cách lố bịch.”

Holmes đứng dậy khỏi ghế.

“Tôi lấy làm tiếc cho phu nhân, thưa phu nhân Hilda. Tôi đã làm hết sức vì phu nhân, tôi có thể thấy rằng tất cả như vô ích mà thôi.”

Anh rung chuông. Người hầu bước vào.

“Ngài Trelawney Hope có nhà không?”

“Ngài ấy sẽ về lúc 1 giờ kém 15 phút, thưa ngài.”

Holmes liếc nhìn đồng hồ.

“Còn mười lăm phút nữa”, anh nói. “Tốt lắm, tôi sẽ chờ.”

Người hầu vừa khép cửa lại thì phu nhân Hilda đã quỳ xuống dưới chân Holmes, hai bàn tay chìa ra, gương mặt mĩ miều ngẩng lên đẫm lệ.

“Ôi, tha cho tôi đi, ông Holmes! Xin hãy tha cho tôi!” Cô van xin, khẩn cầu rồi rít. “Vì Chúa, xin đừng nói cho anh ấy biết! Tôi yêu anh ấy biết nhường nào! Tôi không đòi nào làm u ám cuộc đời anh ấy, mà tôi biết chuyện này sẽ làm tan nát trái tim cao thượng của anh ấy.”

Holmes nâng phu nhân dậy. “Thưa phu nhân, tôi biết ơn vì phu nhân đã hồi tâm dù là vào phút chót! Không còn phút nào để phí phạm đâu. Lá thư đâu rồi?”

Cô lao tới bên bàn viết, mở khóa, và rút ra một phong bì dài màu xanh. “Đây, ông Holmes. Thè có Chúa tôi chưa từng xem nó!”

“Ta trả nó lại thế nào đây?” Holmes lẩm bẩm. “Nhanh lên, nhanh lên, ta phải nghĩ ra một cách nào đó! Cặp tài liệu để đâu?”

“Vẫn để trong phòng ngủ của anh ấy.”

“May quá! Nhanh lên, thưa phu nhân, mang nó lại đây!”

Lát sau cô đã trở lại, cầm theo một chiếc cặp tài liệu dẹt màu đỏ.

“Lúc trước phu nhân mở thế nào? Phu nhân có một chìa khóa nữa? Phải, dĩ nhiên là phu nhân có. Mở đi!”

Phu nhân Hilda rút từ trong ngực áo ra một chìa khóa nhỏ. Cái cặp mở bung, trong đó chứa đầy giấy tờ. Holmes nhét sâu chiếc phong bì xanh vào lỗ giữa mấy trang của một xấp tài liệu khác. Cái cặp được đóng vào, khóa lại và trả về phòng ngủ.

“Giờ chúng ta đã sẵn sàng chờ ông ấy”, Holmes nói, “ta vẫn còn mười phút nữa. Tôi sẽ mạo hiểm che giấu cho phu nhân, thưa phu nhân Hilda. Đáp lại, phu nhân hãy dành thời gian này để thành thật kể tôi nghe thực chất vụ việc kì lạ này là sao.”

“Ông Holmes, tôi sẽ kể ông nghe mọi điều”, phu nhân kêu lên. “Ôi, ông Holmes, tôi thà cắt bàn tay phải của mình còn hơn là đem lại cho anh ấy phút giây buồn phiền! Cả London này không có người đàn bà nào yêu chồng như tôi, vậy nhưng nếu anh ấy biết tôi đã hành động thế nào - tôi đã buộc phải hành động thế nào - anh ấy sẽ không bao giờ tha thứ cho tôi. Vì anh ấy rất trọng danh dự nên anh ấy sẽ không quên hay tha thứ cho sự sa ngã của người khác. Xin hãy giúp tôi, ông Holmes! Hạnh phúc của tôi, hạnh phúc của anh ấy và cả mạng sống của chúng tôi đang bị đe dọa!”

“Nhanh lên, thưa phu nhân, sắp hết giờ rồi!”

“Đó là vì lá thư của tôi, ông Holmes, một lá thư khinh suất viết trước khi tôi lấy chồng - một lá thư rò rỉ, một lá thư của đứa con gái bồng bột đang yêu. Tôi không có ý xấu, nhưng anh ấy có thể xem đó là tội lỗi. Nếu anh ấy đọc được lá thư thì niềm tin của anh ấy sẽ mãi tan tành. Tôi viết lá thư đó đã nhiều năm rồi. Tôi tưởng toàn bộ chuyện đó đã bị lãng quên. Thế rồi gã Lucas kia báo cho tôi biết rằng nó đã vào tay hắn, và hắn sẽ phơi bày trước mặt chồng tôi. Tôi cầu xin hắn thương tình. Hắn nói sẽ trả lá thư cho tôi nếu tôi đem đến cho hắn một tài liệu mà hắn mô tả trong cặp tài liệu của chồng tôi. Một gián điệp trong vụ đã báo cho hắn biết về sự tồn tại của bức thư đó. Hắn cam đoan với tôi rằng sẽ không có gì xấu xảy ra với chồng tôi. Hãy đặt mình vào trường hợp của tôi, ông Holmes! Tôi sẽ phải làm gì?”

“Thỏ lộ với chồng mình.”

“Tôi không thể, ông Holmes, tôi không thể! Một đằng thì dường như sẽ tan tành hết cả; một đằng thì, dù việc lấy giấy tờ của chồng mình có vẻ khủng khiếp, nhưng vẫn nằm trong vấn đề chính trị mà tôi không thể hiểu nổi hậu quả, trong khi chuyện tình yêu và lòng tin thì tôi đã quá rõ. Tôi đã làm chuyện đó, ông Holmes! Tôi lấy dấu chìa khóa của anh ấy. Gã Lucas này cung cấp cho tôi chiếc chìa khóa sao lại.

Tôi mở cắp lấy tài liệu, rồi mang đến phố Godolphin.”

“Chuyện gì xảy ra ở đây, thưa bà?”

“Tôi gõ cửa như thỏa thuận. Lucas mở cửa. Tôi theo hắn ta vào phòng, để cửa khép hờ sau lưng, vì tôi sợ phải ở một mình với người này. Tôi nhớ khi bước vào thì bên ngoài có một người đàn bà. Việc của chúng tôi chẳng mấy chốc đã xong. Hắn có lá thư của tôi trên bàn. Tôi đưa hắn tài liệu, hắn đưa tôi lá thư. Lúc này thì có tiếng động ở cửa. Có tiếng bước chân trong hành lang. Lucas lẹ làng lật tấm thảm lên, nhét tài liệu vào một chỗ giấu nào đó ở đây, rồi phủ lại.

Chuyện xảy ra sau đó giống như một giấc mơ hãi hùng. Tôi thấy một gương mặt cay độc, điên cuồng, rồi giọng một người đàn bà rít lên bằng tiếng Pháp, ‘Tôi chờ chẳng uổng công. Rốt cục... rốt cục tôi đã bắt được ông với á!’ Cuộc giằng co thật dữ dội. Tôi thấy hắn ta cầm ghê, còn trong tay bà ta là một con dao loang loáng. Tôi bỏ chạy khỏi cảnh tượng khủng khiếp ấy, bỏ chạy khỏi ngôi nhà ấy, rồi sáng hôm sau tôi mới biết kết cục rùng rợn trên báo. Đêm đó tôi rất mừng vì đã lấy được lá thư của mình, và chưa thấy được tương lai sẽ đem lại điều gì. Sáng hôm sau tôi mới nhận ra rằng mình chỉ đổi rắc rối này lấy rắc rối khác. Nỗi lo âu khắc khoải của chồng tôi vì mất tài liệu xuyên thấu tâm can tôi. Tôi hầu như không kìm nổi, chỉ chực quỳ xuống chân anh ấy ngay tại chỗ mà kể cho anh ấy việc mình đã làm. Nhưng điều đó lại có nghĩa là tự thú về quá khứ. Sáng hôm ấy tôi đến gặp ông để tìm hiểu tầm mức việc làm sai trái của mình. Từ giây phút hiểu ra tôi đã hướng cả tâm trí vào một ý nghĩ là lấy lại tài liệu của chồng tôi. Hắn nó còn ở nơi Lucas cất, vì nó được giấu trước khi người phụ nữ đáng sợ nọ vào phòng. Nếu không nhờ bà ta đến, tôi làm sao biết được nơi hắn giấu. Tôi phải vào căn phòng đó bằng cách nào đây? Suốt hai ngày trời tôi theo dõi chỗ này, nhưng cửa không hề mở. Tôi qua tôi thử một lần cuối. Tôi đã làm gì và tôi đã làm được bằng cách nào thì ông đã biết. Tôi cầm tài liệu về, và đã tính hủy nó đi vì tôi không biết làm sao để trả nó lại mà không thú nhận tội lỗi với chồng. Trời ơi, tôi nghe tiếng chân anh ấy trên cầu thang rồi!”

Vụ trưởng hăm hở lao vào phòng. “Có tin gì không, ông Holmes, có tin gì không?” Ông ta kêu lên.

“Tôi có vài hi vọng.”

“À, nhờ trời!” Mặt ông ta trở nên rạng rỡ. “Ngài thủ tướng sẽ dùng bữa trưa cùng tôi. Ngài ấy có thể chia sẻ những hi vọng của ông không? Ngài ấy có thần kinh thép, vậy mà từ khi sự kiện kinh khủng này xảy ra, ngài ấy hầu như không ngủ. Jacobs, anh mời thủ tướng lên được không? Còn em, em yêu, anh e đây là vấn đề chính trị. Ít phút nữa mọi người sẽ vào phòng ăn cùng em.”

Thái độ của thủ tướng đìem đậm hơn, nhưng dựa vào ánh mắt long lanh và hai bàn tay xương xuong đang run rẩy thì tôi biết ông cũng háo hức như người đồng nghiệp trẻ.

“Tôi hiểu là ông có gì đó để báo cáo, ông Holmes?”

“Vẫn chỉ bi quan thôi”, bạn tôi trả lời. “Tôi đã dò hỏi khắp mọi nơi có thể, và tôi tin chắc rằng không có mối nguy hiểm nào cả.”

“Nhưng như vậy vẫn chưa đủ, ông Holmes. Chúng tôi không thể sống mãi trên ngọn núi lửa như vậy được. Chúng tôi phải có cái gì rõ ràng.”

“Tôi đang hi vọng lấy được nó. Vì vậy mà tôi đến đây. Càng nghĩ về vấn đề thì tôi càng tin chắc rằng bức thư chưa hề rời khỏi ngôi nhà này.”

“Ông Holmes!”

“Nếu nó đã ra khỏi nhà thì chắc chắn lúc này nó đã được công bố rồi.”

“Nhưng sao ai đó đã lấy nó mà lại còn để nó lại trong nhà này?”

“Chắc gì đã có ai lấy nó.”

“Vậy thì sao nó lại biến mất khỏi cắp tài liệu?”

“Chắc gì nó đã biến mất khỏi cắp tài liệu.”

“Ông Holmes, chuyện đùa này thật không phải lúc. Tôi cam đoan với ông rằng nó đã biến mất khỏi cái cắp.”

“Từ sáng thứ ba ngài đã kiểm tra cái cắp chưa?”

“Chưa, việc đó không cần thiết.”

“Biết đâu ngài đã bỏ sót không thấy nó.”

“Tôi khẳng định là không thể nào.”

“Nhưng tôi chưa tin, tôi đã gặp những chuyện như vậy. Tôi đoán chừng trong đó còn những giấy tờ khác. Nó bị lẫn trong đó không chừng.”

“Nó nằm ở trên cùng.”

“Có thể ai đó đã lắc cái cắp làm đảo lộn mọi thứ.”

“Không, không, tôi đã lấy mọi thứ ra.”

“Chuyện ấy dễ phân xử thôi, Hope”, thủ tướng nói. “Ta hãy cho người đem cắp tài liệu vào đây.”

Ngai vụ trưởng rung chuông.

“Jacobs, đem cắp tài liệu của tôi xuống đây. Chuyện nực cười này thật mất thời gian, nhưng dù sao, nếu không có gì khác làm ngài hài lòng thì ta đành phải thực hiện thôi. Cảm ơn anh, Jacobs, để nó ở đây. Tôi vẫn luôn đeo chìa khóa trên chiếc đồng hồ quả quýt. Đây là giấy tờ, ngài thấy đấy. Thư của huân tước Merrow, báo cáo của ngài Charles Hardy, giắc thư từ Belgrade, công hàm về thuế ngũ cốc Nga-Đức, thư từ Madrid, thư của huân tước Flowers... Ôi trời ơi! Cái gì đây? Ngài Bellinger ơi! Ngài Bellinger!”

Thủ tướng giật cái phong bì màu xanh trên tay ông ta. “Phải, nó đây! Lá thư vẫn còn nguyên. Hope, tôi chúc mừng anh.”

“Cảm ơn ngài! Cảm ơn ngài! Lòng tôi đã cát được một gánh nặng. Nhưng chuyện này thật không thể hiểu nổi, không thể nào. Ông Holmes, ông đúng là thầy pháp, thầy phù thủy! Làm sao ông biết nó ở đó?”

“Vì tôi biết nó không ở đâu khác.”

“Tôi không tin nổi vào mắt mình nữa!” Ông ta rồ rít chạy tới cửa. “Phu nhân tôi đâu? Tôi phải cho cô ấy biết rằng mọi chuyện đã ổn cả rồi. Hilda! Hilda!”

Chúng tôi nghe thấy giọng ông ta trên cầu thang. Thủ tướng nhìn Holmes, mắt long lanh.

“Thôi nào, thưa ông”, ngài nói. “Trong chuyện này còn nhiều ẩn tình hơn những gì ta thấy. Làm sao lá thư trở về trong cắp được?”

Holmes quay đi để che nụ cười trước vẻ dò xét tinh anh của đôi mắt phi thường đó.

“Chúng tôi cũng có những bí mật ngoại giao của mình”, anh nói rồi cầm mũ lên, quay ra cửa.

• CHÚ THÍCH •

[1] Cuộc chiến giữa quân Anh ở thuộc địa Án Độ với Afghanistan từ 1878 đến 1880. Trước đó, cuộc chiến lần thứ nhất đã diễn ra từ 1839 đến 1842. Cả hai đều nằm trong mục tiêu của Anh quốc nhằm mở rộng quyền kiểm soát vùng Trung Á và ngăn chặn ảnh hưởng của Nga ở khu vực này.

[2] Một từ gốc Ả Rập để gọi các chiến binh Hồi giáo.

[3] Tên tắt của Bệnh viện St. Bartholomew, London. Từ năm 1843, một trường đào tạo y khoa được thành lập trong bệnh viện này và mang tên Đại học Bệnh viện St. Bartholomew.

[4] Một dạng hợp chất hữu cơ nguồn gốc thực vật. Có nhiều alkaloid là các chất cực độc nhưng cũng có loại được sử dụng trong y học làm chất giảm đau hay gây tê - như morphine hay cocaine - cũng như trong một số ứng dụng khác.

[5] Một loại đèn dùng khí đốt phổ biến trong các phòng thí nghiệm.

[6] Phép thử để phát hiện máu bằng hợp chất chiết xuất từ nhựa cây guaiacum.

[7] Nguyên văn: “I keep a bull pup”. Có lẽ ý Watson muốn nói mình có một khẩu súng lục vì ở Anh bấy giờ có một dòng súng lục bô túi có nhãn hiệu là British Bull Dog.

[8] Nguyên văn: “The proper study of mankind is man” - một câu thơ nổi tiếng của thi hào Anh Alexander Pope (1688-1744)

[9] 1 foot tương đương 0,3048 m.

[10] Thomas Carlyle (1795-1881): Triết gia, sử gia và nhà văn Scotland.

[11] Ý nói cảnh sát. Trong tiếng Anh cảnh sát điều tra và thám tử tư đều được gọi là “detective”.

[12] Edgar Allan Poe (1809-1849): Nhà văn, nhà thơ Mỹ, người đặt nền móng cho thể loại văn học trinh thám qua nhân vật thám tử C. Auguste Dupin.

[13] Émile Gaboriau (1832-1873): Nhà văn Pháp, cây bút tiên phong của thể loại trinh thám hiện đại với nhân vật thanh tra cảnh sát Monsieur Lecoq.

[14] Nguyên văn: “Scotland Yard”.

[15] Tiếng La tinh: Nguyên trạng.

[16] Stradivarius và Amati là hai dòng họ nghệ nhân làm vĩ cầm danh tiếng ở thành phố Cremona, miền bắc nước Ý, vào thế kỷ 17 và 18.

[17] 1 yard tương đương 0,914 m.

[18] Giovanni Boccaccio (1313-1375): tác giả Ý thời Phục hưng, nổi tiếng với tập phẩm Decameron gồm 100 câu chuyện về đời sống nước Ý đương thời.

[19] Wilma Norman Neruda (1838-1911): Nữ nghệ sĩ violon người Anh gốc Moravia.

[20] Đơn vị tiền tệ của Anh: 1 sovereign tương đương với 1 bảng hay 20 shilling lúc bấy giờ.

[21] Ý nói bài The Star Spangled Banner, quốc ca của nước Mỹ.

[22] Nguyên văn tiếng La tinh: De Jure inter Gentes - đây là tác phẩm cổ điển đầu tiên viết có hệ thống về luật quốc tế. Tác giả là Richard Zouch (khoảng 1590-1661), một thẩm phán và chính khách Anh quốc.

[23] Vua Charles Đệ Nhất (1600-1649): hoàng đế của ba vương quốc Anh, Scotland và Ireland từ 1625 cho đến khi bị chặt đầu vì tội phản nghịch năm 1649.

[24] Tiếng La tinh: Trong tủ sách của William Whyte.

[25] Nhan đề đầy đủ là Scènes de la vie de bohème, tiểu thuyết của nhà văn, nhà thơ Pháp Henri Murger (1822-1861).

[26] Đảng này thành lập năm 1859 và giải thể năm 1988, chủ trương một nhà nước phúc lợi xã hội.

[27] Tiếng Pháp: “Kẻ ngu luôn có kẻ ngu hơn nguồng mờ.” Một danh ngôn của nhà thơ và nhà phê bình Pháp Nicolas Boileau Despréaux (1636-1711).

[28] Ý nói thánh Moses trong Cựu Ước. Theo lời Thiên Chúa phán bảo, Moses lãnh đạo dân Israel từ Ai Cập trở về miền Đất Hứa. Trong cuộc hành trình, khi vượt qua sa mạc, dân chúng khốn đốn vì không có nước uống nên than oán. Thể hiện phép màu của Thiên Chúa, Moses đập vào một tảng đá, nước bèn tuôn ra.

[29] Thiên sứ Moroni là biểu tượng thần học của giáo hội Mormon, một giáo phái Cơ Đốc lớn thành lập ở Mỹ vào năm 1830. Tên chính thức của giáo hội Mormon là “The Church of Jesus Christ of Latter day Saints” (tại Việt Nam thường dịch là “Giáo hội Các Thánh hữu Ngày sau của Chúa Giêsu”).

[30] Joseph Smith (1805-1844) là người sáng lập giáo hội Mormon. Theo giáo lí Mormon, thiên sứ Moroni đã trao cho Smith những thánh thư để dịch thành kinh thánh mới. Joseph Smith được giáo dân Mormon xem như một đấng tiên tri thời hiện đại, và sau Joseph Smith, niềm tin này tiếp tục duy trì với các đấng tiên tri kế tục.

[31] Brigham Young (1801-1877) được giáo hội Mormon xem như nhà tiên tri kiêm lãnh đạo thứ hai, sau khi Joseph Smith bị sát hại năm 1844. Brigham Young có công dẫn dắt cộng đồng Mormon nguyên thủy vốn bị ghét bỏ di cư từ miền Đông nước Mỹ đến vùng “Đất Hứa”. Đó chính là đồng bằng Salt Lake rộng lớn vô chủ lúc bấy giờ và thuộc bang Utah ngày nay.

[32] Trước đây, trong giai đoạn từ giữa tới cuối kỉ Phấn trắng có tồn tại một biển nội địa ở Bắc Mỹ, kéo dài từ vịnh Mexico, chạy qua miền Trung nước Mỹ và Canada ngày nay, tới Bắc Băng Dương. Tuy ngày nay nó không còn tồn tại nhưng tên gọi biển nội địa vẫn được dùng để chỉ vùng này.

[33] Danite là một huynh đệ hội do các thành viên Thánh hữu Ngày sau (Mormon) thành lập tháng 6 năm 1838 ở Caldwell County, Missouri. Trong giai đoạn ở Missouri, Danite hoạt động như một tổ chức thanh trừng. Việc tổ chức Danite còn tồn tại hay không sau khi những người Mormon định cư ở Utah năm 1847 vẫn là vấn đề tranh cãi. Tuy nhiên, Danite vẫn là một bộ phận quan trọng trong hệ tư tưởng Mormon và trong văn hóa dân gian ngoại đạo suốt thế kỉ 19 và dần dần mất ảnh hưởng sau khi Utah trở thành một tiểu bang của Hợp chủng quốc Hoa Kì năm 1896.

[34] Trong nguyên tác là “heifers”, nghĩa là: Bò tơ, bò cái chưa đẻ lần nào.

[35] Tiếng La tinh: “Thiên hạ nhạo báng tôi, nhưng ở trong nhà tôi tự tán dương mình khi ngắm những đồng tiền trong két bạc.” Đây là một câu thơ của thi hào La Mã Horace (65-8 TCN).

[36] Việc sử dụng các dược chất có khả năng gây nghiện như morphine hay cocaine ngoài mục đích y khoa là hoàn toàn hợp pháp ở Anh quốc thời Nữ hoàng Victoria trị vì (1819-1901) và cũng là thời của nhân vật lẩn tác giả (Arthur Conan Doyle viết truyện này năm 1890, lấy bối cảnh là năm 1888).

[37] Loại rượu vang đỏ của vùng Côte d’Or, miền đông nước Pháp.

[38] Tiếng Pháp: Tuyệt diệu, kỳ tích và kỳ công.

[39] 1 guinea tương đương 21 shilling thời bấy giờ.

[40] Một quần đảo nằm trong vịnh Bengal thuộc Ấn Độ Dương.

[41] Tiếng Pháp: Tạm biệt

[42] William Winwood Reade (1838-1875): sử gia, nhà thám hiểm và triết gia Anh. Cuốn The Martyrdom of Man (Nỗi thống khổ của con người - 1872) là tác phẩm có ảnh hưởng lớn đối với giới chính khách và văn nhân đương thời.

[43] Ông chủ - cách xưng hô kính trọng của gia nhân gọi những chủ nhân Âu châu da trắng ở Ấn Độ.

[44] Gia nhân - cách gọi ở Ấn Độ thời còn là thuộc địa của Anh.

[45] Viên kim cương nước một là viên kim cương hảo hạng nhất.

[46] Loại tẩu dùng để hút thuốc lá sợi thông dụng ở các nước Ả Rập, có ống dài uốn cong nối với một bình chứa nước để làm nguội khói thuốc khi khói được hút qua nước.

[47] Jean Baptiste Camille Corot (1796-1875): Họa sĩ Pháp, đại biểu của thể loại tranh phong cảnh theo truyền thống tân cổ điển.

[48] Salvator Rosa (1615-1673): Họa sĩ và nhà thơ Ý thời kì Baroque.

[49] William Adolphe Bouguereau (1825-1905): Họa sĩ kinh viện theo truyền thống cổ điển Pháp.

[50] Tiếng Pháp: “Thảm mĩ thấp kém dẫn đến tội ác”. Đây là một câu của văn hào Pháp Stendhal (1783-1842).

[51] Một thành phố thuộc bang Victoria của Úc, nơi phát hiện ra mỏ vàng và thu hút dân túy xú đỗ xô đến đào đúc vàng trong những năm 1850.

[52] Một khu vực ở Tây Phi bao gồm vùng lãnh thổ ven sông giữa hai nước Senegal và Gambia.

[53] 1 inch tương đương 2,54 cm.

[54] Tiếng La tinh: Co cứng tức thì.

[55] Tiếng La tinh: Cơ mặt bị co rút gây ra trạng thái cười nhăn nhó, khổ sở.

[56] Tiếng Pháp: “Không có kẻ ngu nào rắc rối cho bằng kẻ ngu có chút trí óc”. Một câu nói của nhà văn Pháp La Rochefoucauld (1613-1680).

[57] Tiếng Đức: “Chúng ta đã quen với những kẻ luôn nhạo báng những gì chúng không thấu hiểu”. Câu danh ngôn của văn hào Đức Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832).

[58] Jean Paul Richter (1763-1825): Văn hào Đức thời kì Lãng mạn.

[59] Tierra del Fuego, tiếng Tây Ban Nha có nghĩa là Đất Lửa, là một quần đảo ngoài khơi phía nam eo biển Magellan ngăn cách với lục địa Nam Mỹ.

[60] Nguyên văn: “Ceylon”, tức Sri Lanka ngày nay.

[61] Nguyên văn: “The Tower”, tức tháp London.

[62] Đơn vị đo lường cỗ, tương đương 0,75 m.

[63] Arthur Conan Doyle xây dựng câu chuyện này trên một sự kiện lịch sử; phía Anh quốc gọi là cuộc Bạo loạn Ấn Độ năm 1857 nhưng phía Ấn Độ lại xem là cuộc Chiến tranh giành độc lập lần thứ nhất. Cuộc bạo loạn bắt đầu vào tháng 5 năm 1857, được xem là hành động của binh lính bản xứ chống lại người Anh cai trị ở Meerut, thuộc tỉnh Uttar Pradesh phía bắc Ấn Độ, và nhanh chóng leo thang thành nhiều cuộc nổi dậy và bạo loạn dân sự lan khắp miền bắc và miền trung nước này. Phong trào này kéo dài đến tháng 8 năm 1858 mới kết thúc.

[64] Thiếu tướng, lữ đoàn trưởng Archdale Wilson (1803-1874).

[65] Nguyên soái Colin Campbell (1792-1863).

[66] Tiêu vương Nana Sahib (1824-1857): Người lãnh đạo phiến quân ở Kanpur trong cuộc Bạo loạn Ấn Độ 1857.

[67] Tiếng Đức: “Than ôi, Thiên Nhiên chỉ tạo ra mỗi một con người từ trong anh, mặc dù có đủ nguyên liệu để làm nên một người tốt lẫn một thằng đều.”

[68] Nguyên văn: “That woman was the late Irene Adler”. “Late” thường có nghĩa là đã qua đời nhưng vì đến cuối truyện nhân vật này hãy còn sống nên có lẽ “late” ở đây đồng nghĩa với “former”, ý muốn nói đến tên thời con gái của cô. Tuy nhiên cũng rất có thể vào thời điểm bác sĩ Watson viết truyện Irene Adler đã qua đời.

[69] 1 pound tương đương 454 g.

[70] 1 crown tương đương với 5 shilling lúc bấy giờ.

[71] Tiếng Đức, nghĩa là: Giấy.

[72] Albrecht Wenzel Eusebius von Wallenstein (1583-1634): Tướng quân đội Bohemia trong Chiến tranh Ba mươi năm, bị ám sát tại Egria.

[73] Tiếng Pháp: Ngân phiếu trắng.

[74] Theo trình tự xuất bản, hai vụ án đầu tiên được coi là do bác sĩ Watson ghi chép là Cuộc điều tra màu đỏ (1887) và Dấu bộ tứ (1890).

[75] Một loại khóa chống trộm. Nếu có người tra sai chìa vào ổ, chìa khóa đó sẽ bị kẹt lại khi chìa đúng được tra vào từ phía ngược lại.

[76] Nguyên văn: “Inner Temple” - tên gọi tắt của một trong bốn hội luật gia ở London, do tọa lạc tại khu Thánh Điện (Temple) nên có tên như vậy.

[77] Tiếng Pháp: Vai diễn.

[78] Nhân vật trong “Một vụ xác định nhân dạng” - có lẽ xảy ra trước vụ này nhưng lại được xuất bản sau.

[79] Tiếng La tinh: Mọi điều chưa biết rõ đều có vẻ phi thường.

[80] Khu City của London là khu vực khởi phát London ngày nay, bao gồm phần lớn khu định cư trước đây của người La Mã từ thế kỉ 1 đến thời Trung cổ.

[81] Nguyên văn tiếng Pháp: Nhân viên.

[82] Nguyên văn: “Nice little crib” - đây là từ lóng có nghĩa là công việc.

[83] Cha trưởng tu viện, thuật bắn cung, áo giáp, kiến trúc.

[84] Tiếng Pháp: Bộ tứ - gồm hai nam và hai nữ. Có lẽ Sherlock Holmes tỏ ý bông đùa vì nhóm có bốn nam.

[85] Tiếng Pháp: “Con người chẳng là gì, sự nghiệp mới là tất cả,” chính xác phải là “L’homme n’est rien - l’oeuvre tout”.

[86] Tiếng Pháp: Lạ lùng.

[87] Georgiana Spencer, nữ công tước thứ năm vùng Devonshire (1757-1806), sinh thời là một mĩ nhân và người đi đầu xu hướng thời trang.

[88] Tiếng Pháp: Chuyện yêu đương.

[89] Nguyên văn: “Gaiter” - đây là một miếng vải hoặc da mà nam giới quấn trên mắt cá chân sau khi mang giày.

[90] Tiếng Pháp: Đoạn kết.

[91] Tiếng Pháp: Đơn giản thê thảm.

[92] Watson ám chỉ việc được làm quen và tìm hiểu Mary Morstan (giờ là bà Watson) trong vụ Dấu bộ tứ.

[93] Phiên tòa được triệu tập định kì tại Anh để xử án dân sự và hình sự.

[94] Nguyên văn: “Coroner”. Theo luật Anh, pháp y viên là người chịu trách nhiệm điều tra những cái chết bất thường. Pháp y viên giám sát một hội đồng mười hai người (coroner’s jury - ban hội thẩm pháp y) sẽ xem xét bằng chứng và trực tiếp thẩm vấn các nhân chứng. Dựa trên kết quả điều tra, nếu nghi phạm bị chứng minh phạm tội giết người, y sẽ bị bắt giam chờ xét xử.

[95] Tiếng Pháp: Nghề nghiệp.

[96] Tiếng Pháp: Lạ lùng

[97] Petrarch, hay Francesco Petrarca (1304-1374): Một nhà thơ người Ý.

[98] Khi phong vũ biếu chỉ ở mức cao chung tỏ áp suất khí quyển thấp và rất có thể sắp có giông.

[99] George Meredith (1828-1909): tiểu thuyết gia và nhà thơ người Anh.

[100] Tiếng Pháp: Chúng ta sẽ thấy.

[101] Trong tiếng Anh, “arat” đồng âm với “a rat”, nghĩa là “một con chuột”.

[102] Richard Baxter (1615-1691): Nhà thơ, nhà truyền giáo lỗi lạc người Anh.

[103] Nguyên văn: “There but for the grace of God, goes Sherlock Holmes”, mượn ý từ câu “There but for the grace of God, go I”.

[104] Jean Léopold Nicolas Frédéric Cuvier (1769-1832): Nhà tự nhiên học và động vật học người Pháp.

[105] Thị trường bảo hiểm và tái bảo hiểm chuyên về hàng hải tại London, là nơi tập trung các thông tin liên quan đến tàu biển và hàng hóa vận tải bằng đường biển.

[106] Thomas Penson De Quincey (1785-1859): nhà viết tiểu luận, nổi tiếng với tự truyện Lời thú tội của một người Anh nghiện thuốc phiện. Khi tác phẩm này xuất bản, nhiều học giả đã nhận định De Quincey chính là người mở đầu cho dòng văn học viết về nghiện ngập ở phương Tây.

[107] Nguyên văn: “Signet ring” - nhẫn có hình khắc nổi trên mặt, ngày xưa dùng để làm con dấu cá nhân.

[108] Đơn vị đo lường, bằng 28,35 g.

- [109] Đơn vị đo khối lượng tương đương 0,0648 g. Bốn mươi grain bằng 2,592 g.
- [110] Tiếng La tinh: Mẫu thửa
- [111] Trong tiếng Anh, “goose” vừa có nghĩa là ngỗng, vừa có nghĩa là kê ngu độn.
- [112] Pink ‘un: Bản tin bóng đá hàng tuần in trên giấy màu hồng.
- [113] Xứ Proosia: Người bán hàng phát âm sai, đúng ra là xứ Prussia, là tên gọi của nước Phổ ngày xưa.
- [114] Thời kì Nhiếp chính (1811-1820) tại Anh quốc là giai đoạn vua George III bị điên; hoàng tử xứ Wales George, tức vua George IV tương lai, thực thi quyền hành thay ông.
- [115] Từ “band” trong tiếng Anh vừa có nghĩa là “dải băng” vừa có nghĩa là “băng nhóm”.
- [116] Nguyên văn: “Doctors’ Commons”: Tên thông dụng của một hội luật sư hành nghề trong lĩnh vực luật dân sự tại London. Văn phòng lưu trữ di chúc trước kia cũng đặt tại đây.
- [117] William Palmer (1824-1856): Một bác sĩ người Anh, có biệt danh là Ông hoàng độc dược, là thủ phạm giết người của một trong những vụ án tai tiếng nhất thế kỷ 19.
- [118] Edward William Pritchard (1825-1865): Một bác sĩ người Anh bị cáo buộc giết vợ và mẹ vợ bằng thuốc độc, là người cuối cùng bị xử tử công khai ở Glasgow.
- [119] Tiếng Pháp: Toàn thể.
- [120] Nguyên văn: “Agony column”, đây là mục đăng tin nhắn cho người quen nhưng không rõ địa chỉ chính xác, thường là do lâu ngày không liên lạc.
- [121] Một loại đất sét hoặc đất trông giống đất sét, được dùng để tẩy màu, lọc và tinh chế các loại mõ động vật, dầu khoáng, dầu thực vật.
- [122] Vương triều cai trị Anh quốc và xứ Wales trong giai đoạn 1485-1603.
- [123] Nguyên văn: “Personal column” - đây là mục chuyên đăng các tin nhắn cá nhân, quảng cáo của những tổ chức từ thiện, lời mời kết bạn...v.v...
- [124] Tiếng Pháp: Vũ nữ.
- [125] Nguyên văn: “Pacific slope” - vùng địa lý của các quốc gia Bắc Mỹ, Trung Mỹ và Nam Mỹ ở phía tây dải núi từ Alaska đến Mexico và dốc xuống Thái Bình Dương.
- [126] Nguyên văn: “London season” - khoảng thời gian tầng lớp thượng lưu ở Anh tề tựu tại London để tham gia các hoạt động xã giao, cao điểm thường rơi vào khoảng từ tháng 5 đến cuối tháng 7. Đây cũng là dịp các tiểu thư chưa chồng được “ra mắt” và gia nhập vào “thị trường cưới hỏi”.
- [127] Tiếng Pháp: Đã hoàn thành.
- [128] Nguyên văn: “Jumping a claim”
- [129] Cách nói chỉ việc nông dân pha nước vào sữa để kiểm lời.
- [130] Henry David Thoreau (1817-1862): nhà văn, nhà triết học người Mỹ.
- [131] Tiếng Pháp: Ngân phiếu trắng.
- [132] Tiếng Pháp: Những vụ án gây xôn xao dư luận do có liên quan đến vấn đề thời cuộc hay dính líu đến những người nổi tiếng.
- [133] Winchester xưa là kinh đô của vương quốc Wessex ở miền nam đảo Anh.
- [134] Loại giấy đăng ký kết hôn bình thường do nhà thờ hoặc chính quyền cấp, còn giấy phép đặc biệt chỉ có tổng giám mục được quyền cấp và cho phép hôn lễ được cử hành ở bất kỳ nhà thờ nào.
- [135] Nguyên văn: “Ear flapped travelling cap” tức “dearstalker”, một kiểu mũ lưỡi trai vốn thịnh hành trong các cuộc đi săn, nhất là của người săn hươu ở Anh mà Holmes thường đội.
- [136] Con ngựa đua huyền thoại Anh thế kỷ 19.
- [137] Nguyên văn: “Penang lawyer”, chỉ loại ba toong làm từ thân một loại cây cọ ở Nam Á.
- [138] Đây là loại tiền cược mà mỗi chủ ngựa phải đặt để con ngựa của mình được phép tham gia giải đua. Nếu con ngựa không xuất hiện trong ngày thi đấu, tiền cược không được trả lại hết cho chủ ngựa, mà người này sẽ bị mất một nửa số tiền đó.
- [139] Nguyên tác: “St. Vitus’s dance”, còn có tên là Sydenham hay Chorea, là hiện tượng co giật

nhanh, không tự chủ, không định hướng, chủ yếu ở tay, chân và mặt.

[140] Nguyên văn: “Cockney” - từ chỉ bộ phận dân cư sống ở Cheapside, tiêu biểu cho dân London gốc. Đây là cách gọi có ý miệt thị dân thành phố là eo lả, nhu nhược.

[141] Khu bưu chính E.C. (East Central) bao gồm khu City, Islington, Camden, Hackney, Tower Hamlets và Westminster của London. Đây là nơi đặt trụ sở của tất cả các công ty chứng khoán London.

[142] Nguyên văn: “Comet vintage”. Những người làm rượu vang cho rằng những năm sao chổi lớn xuất hiện thì vụ nho năm đó sẽ cho ra loại vang chất lượng tốt.

[143] Nguyên văn: “Bus”. Trong thế kỷ 19 ở Anh có một loại xe hai tầng do ngựa kéo để phục vụ giao thông công cộng.

[144] Nguyên văn: “Head keeper” - người chủ trì việc trông coi một khu vực săn bắn để đảm bảo duy trì số lượng chim thú hoang đủ phục vụ cho hoạt động săn bắn.

[145] Nguyên văn: “JP”, viết tắt của “Justice of Peace” - chức vụ không cần bằng cấp được dân chúng bầu để xét xử các vụ việc dân sự hoặc tội hình sự nhẹ.

[146] Nguyên văn: “Hamess cask” - chiếc thùng dùng để muối thịt trên tàu cho thủy thủ.

[147] Chiến tranh Crimea (1853-1856): Cuộc chiến tranh mà Nga đã thua trước liên minh Pháp, Anh, Áo, đế quốc Ottoman và vương quốc Sardina.

[148] Vùng chè nổi tiếng nằm giữa Ấn Độ và Nepal.

[149] Viết tắt của Victoria Regina, tức nữ hoàng Victoria.

[150] Vào thế kỷ 11, các đội quân người Norman, Breton, Pháp dưới sự chỉ huy của công tước William II xứ Normandy (sau này trở thành William I của Anh) đã xâm lược rồi định cư tại Anh.

[151] Hoàng tộc nắm quyền tại Anh từ thế kỷ 14 đến cuối thế kỷ 17.

[152] Dịch nghĩa: - vào mười hai giờ kém mươi lăm - biết được điều - có thể.

[153] Dịch nghĩa: Nếu anh tới cửa phía đông một mình vào mười hai giờ kém mươi lăm anh sẽ biết được điều làm anh vô cùng ngạc nhiên và có thể giúp rất nhiều cho anh lần Annie Morrison. Nhưng đừng nói với ai về điều này.

[154] Trước đây, lính Anh thường có thói quen nhét khăn tay vào tay áo để dễ lấy và cũng do các túi quân phục đã được dùng để đựng các đồ thiết yếu hơn.

[155] Đồng vàng florin được vua Anh Edward III phát hành năm 1344. Nó có trị giá bằng 6 shilling.

[156] Sách Samuel là một trong những sách nằm trong Kinh Thánh Do Thái. Trong sách Samuel 2 có kể lại câu chuyện vua David đã mưu hại một chiến binh của mình là Uriah người Hittite sau khi dính với người vợ Bathsheba của anh ta.

[157] Chứng bắt thê (catalepsy) là một sự kết hợp giữa chứng động kinh, tâm thần phân liệt và các bệnh khác tác động đến hệ thần kinh trung ương.

[158] Khu vực thuộc và bao quanh quảng trường Cavendish, trong đó nổi tiếng nhất là phố Harley và Wimpole nơi tập trung phòng mạch của những bác sĩ đầu ngành của Anh quốc.

[159] Nguyên văn: “Lady Day,” tức ngày 25 tháng 3, là ngày thiên sứ Gabriel báo tin đức Mẹ Maria được chọn là mẹ của Chúa Jesus.

[160] Hóa chất có công thức hóa học là C₅H₁₁ONO, thường được bác sĩ cho người bệnh hít vào. Tuy không có tài liệu nào cho thấy chất này có tác dụng với Chứng bắt thê, nhưng nó chủ yếu được sử dụng để điều trị các chứng về bệnh tim.

[161] “Bệnh nhân nội trú” được đăng trên tạp chí Strand năm 1893.

[162] Nguyên văn: “Atavism”, sự xuất hiện trở lại đặc tính nào đó của tổ tiên ở các thế hệ sau.

[163] Tên gọi của những tín đồ Giáo hội Tin lành Pháp thế kỷ XVI và XVII, vì chống lại Giáo hội Công giáo Lã Mã nên nhiều người phải lưu vong đến một số nước khác, trong đó có Anh.

[164] Alphonse Bertillon (1853-1914): Viên chức, trong ngành cảnh sát Pháp và là người tiên phong trong khoa học pháp y và nhận dạng. Bertillon đã phát minh ra kỹ thuật chụp và lưu trữ ảnh tội phạm, và phát triển phương pháp nhận dạng.

[165] Conan Doyle đã có ý định kết thúc loạt truyện về Sherlock Holmes tại truyện ngắn “Vụ án cuối cùng”. Tuy nhiên, do yêu cầu tha thiết của độc giả hâm mộ, ông tiếp tục chấp bút thêm truyện “Con chó của dòng họ Baskerville” (1902) và sau đó đưa Holmes trở lại trong loạt truyện ngắn “Sự trở về của Sherlock Holmes” (1903 - 1904). Theo thời gian trong truyện, vụ án “Con chó của dòng họ Baskerville” xảy ra vào năm 1889, hai năm trước thời điểm Sherlock Holmes mất tích trong “Vụ án cuối cùng”.

[166] MRCS là chữ viết tắt của “Membership of the Royal College of Surgeons” (Hội viên Hiệp hội Bác sĩ ngoại khoa Hoàng gia), một bằng chứng nhận đã thi đậu một cuộc sát hạch chuyên môn sau đại học ở Anh quốc và Ireland để hành nghề bác sĩ ngoại khoa.

[167] Theo lịch sử chữ viết tay của Anh quốc, chữ s dài viết giống chữ f, sẽ được sử dụng khi gặp hai chữ s liên tiếp trong một từ, ví dụ: Accessible. Cách viết này đã không còn thông dụng vào cuối thế kỷ 18.

[168] Thời Nội chiến Anh quốc (1642-1651), còn gọi là thời Đại Phiến Loạn (Great Rebellion) dẫn tới việc xử tử vua Charles I, con trai nhà vua là Charles II phải chịu lưu đày.

[169] Chúa công Clarendon là một tước hiệu ban riêng cho tử tước Edward Hyde (1609-1674), quân sư cho vua Charles II khi cả hai bị lưu đày. Ông đã viết bộ sử gồm sáu tập về Nội chiến Anh quốc theo quan điểm bảo hoàng với nhan đề A History of the Great Rebellion (Đại Phiến Loạn sử kí).

[170] Ngày lễ Michaelmas ở Anh quốc là ngày 29 tháng 9 hàng năm có ý nghĩa tôn vinh tông lanh thiên thần Michael.

[171] Nguyên văn: “League” - đơn vị đo quãng đường, tương đương gần 5 km.

[172] Ordnance Survey là cục bản đồ quốc gia của Anh quốc.

[173] Nguyên văn: “Toolscap paper,” giấy khổ 34 X 43 cm thông dụng ở Anh quốc.

[174] Một thuật ngữ chỉ cỡ chữ trong ngành in ấn.

[175] Tiếng Pháp: Tạm biệt.

[176] Một sắc tộc Âu châu cổ đại, ngày nay tập trung ở Ireland, Scotland và xứ Wales.

[177] Một nhánh người Celt có nguồn gốc ở Ireland.

[178] Tộc người xưa nhất của Ireland.

[179] Godfrey Kneller (1646-1723): Họa sĩ vẽ chân dung hàng đầu Anh quốc và họa sĩ cung đình cho nhiều vương triều đương thời.

[180] Joshua Reynolds (1723-1792): Họa sĩ có nhiều ảnh hưởng của Anh quốc, chuyên vẽ tranh chân dung, là người sáng lập kiêm hiệu trưởng đầu tiên của Học viện Mỹ thuật Hoàng gia.

[181] George Brydges Rodney (1718-1792): Đô đốc hải quân Anh quốc, được cho là người tiên phong khởi xướng chiến thuật phá vỡ thế trận dàn hàng ngang của hạm đội chiến thuyền.

[182] William Pitt (1708-1778): Chính khách, thủ tướng Anh quốc từ 1766 đến 1768.

[183] Nay là một phần lãnh thổ của Ukraine.

[184] Vở nhạc kịch bằng tiếng Pháp của nhà soạn nhạc Đức gốc Do Thái Giacomo Meyerbeer (1791-1864), công diễn lần đầu tiên tại Paris năm 1836. Meyerbeer là một trong những nhà viết nhạc kịch thành công nhất thế kỉ 19.

[185] Jean de Reszke (1850-1925): Ca sĩ giọng nam cao người Ba Lan, nổi tiếng trong làng nhạc kịch cuối thế kỉ 19 nhờ chất giọng đẹp và phong thái sân khấu tao nhã.

[186] Loại đạn đầu chì khi trúng mục tiêu thì tòe rộng, gây sát thương mạnh hơn.

[187] “Elsie prepare to meet thy God”: Elsie, hãy chuẩn bị đi gặp Chúa đi!

[188] Nguyên văn: “Come here at once”.

[189] Tiếng Pháp: Việc nội trợ.

[190] Hỏa xa Thái Bình Dương Canada.

[191] Nguyên văn tiếng Pháp: Rèm cửa.

[192] Thời xưa, những tấm da và những vật liệu dùng để viết khác đều được tái sử dụng bằng cách tẩy hoặc cạo những chữ của văn bản cũ đi và viết đè những chữ của văn bản mới lên.

[193] Tiếng La tinh: Kiệt tác đỉnh cao hay Công trình vĩ đại.

[194] Nguyên văn: “Sleepy Hollow”, một địa danh trong truyện ngắn The Legend of Sleepy Hollow (Huyền thoại thung lũng Im Lìm) của tác giả người Mỹ Washington Irving. Đó là một thung lũng vắng lặng, tách biệt với thế giới bên ngoài.

[195] Địa danh một ngôi làng ở đầu mút đông bắc Scotland.

[196] Tiếng Bồ Đào Nha: Lại lần nữa.

[197] Trận Waterloo diễn ra vào ngày 18 tháng 6 năm 1815 là lần thảm bại cuối cùng, khép lại binh nghiệp của Napoléon Bonaparte.

[198] Trận Marengo ngày 14 tháng 6 năm 1800 giữa quân Pháp do Napoléon Bonaparte chỉ huy và quân đội Áo, diễn ra tại Piedmont, Ý ngày nay. Tuy ban đầu quân Áo giành thắng lợi nhưng sau đó quân Pháp đã đánh bật quân Áo ra khỏi nước Ý.

[199] Tiếng La tinh: Tiếng nói của dân là tiếng nói của Chúa.

[200] Tuy trong truyện này, tác giả Conan Doyle không nói rõ thời điểm xảy ra vụ việc, nhưng qua các chi tiết ở đây có thể suy ra vụ “Vết máu thứ hai” diễn ra trước Thế chiến I, cụ thể hơn là trước năm 1907. Lúc này tình hình căng thẳng giữa các quốc gia Âu châu đang leo thang và có hai khối liên minh quân sự được hình thành là phe Hiệp Ước (Đức, Áo-Hung, Italy) và phe Nga-Pháp. Sau này, mãi đến năm 1907, Anh mới bắt tay với Nga và Pháp để hình thành phe Liên Minh.